[7]...Yer, χaysï ki ičsä yamγurnu köp kez yaγgan üsnä anïŋ da toγursa bitiš faydalï alarga, ne üčün ki išlädilär, yöpsünür alγïšnï Teŋridän

Евр6 [7]Земля, пившая многократно сходящий на нее дождь и произращающая злак, полезный тем, которые ради него ее и возделывали, получает благословение от Бога

Послание апостола Павла к Евреям

Александр Гаркавец

Кыпчакское письменное наследие

Том II
Памятники духовной культуры

Этот труд, как и том первый,
успешно завершен и увидел свет при поддержке
Альжана Айтимбетовича Шомаева,
вдумчивого исследователя наших древностей
и ревностного радетеля за наше будущее,
и посвящается светлой памяти наших матерей и отцов
Шолпан Жусупбековны Арстановой и
Айтимбета Шомаевича Шомаева,
Дарьи Александровны Важинской и
Николая Алексеевича Гаркавца



Алматы
KASEAN; БАУР
2007

The Ministry of Education and Sciences of Kazakhstan
The Chokan Valikhanov Institute of History and Ethnology
Kazakh Humanitarian-Legal University
International Institute of Qypchaqology
Center for Eurasian Studies «Desht-i Qypchaq»

Alexander Garkavets

Qypchaq Written Heritage

Volume II

MONUMENTS OF SPIRITUAL CULTURE

Russian Version

Karaim Prayer Book
Codex Cumanicus: Cuman Prays, Hymns and Riddles
Qypchaq Sermons by Anton Vartabed
Qypchaq Dictionaries to the Armenian Bible
A Qypchaq Glossary to the Armenian Psalter
An Armenian-Qypchaq Manual in Dialogues
on Grammar, Theology, Philosophy and Systematics



Almaty
KASEAN; BAUR
2007

Министерство образования и науки Казахстана
Институт истории и этнологии имени Чокана Валиханова
Казахский гуманитарно-юридический университет
Международный институт кыпчаковедения
Центр евразийских исследований «Дешт-и-Кыпчак»

Александр Николаевич Гаркавец

Кыпчакское письменное наследие

Том II

ПАМЯТНИКИ ДУХОВНОЙ КУЛЬТУРЫ

Русская версия

Караимский молитвенник
Codex Cumanicus: Половецкие молитвы, гимны и загадки
Кыпчакские проповеди доктора богословия Антона
Кыпчакские словари к армянской Библии
Кыпчакский глоссарий к армянской Псалтыри
Армяно-кыпчакское пособие в диалогах
по грамматике, теологии, философии и систематике



Алматы
KASEAN; БАУР
2007

ББК 63.3 (5 Каз)

Г 20

Г 20 Гаркавец Александр Николаевич.
Кыпчакское письменное наследие. Том II. Памятники духовной культуры.–
Алматы: KASEAN; БАУР, 2007.

Том II. Памятники духовной культуры.– 912 стр.

ISBN 9965–854–01–7

В этом томе публикуются: караимский молитвенник, воспроизведенный нами с исправлениями и уточнениями с евпаторийского издания В.З.Тирияки; переведенные с латыни на половецкиий язык сакральные тексты из Библии, молитвы и гимны (один с нотами 700-летней давности), а также оригинальные половецкие проповеди и первая в истории коллекция из полуста половецких загадок сборника «Codex Cumanicus», подаренного Петраркой Венецианской Республике и ныне хранящегося все там же в Национальной библиотеке св. Марка Евангелиста (репринт нашего прошлогоднего московского издания); 3 оказавшихся в Вене тома кыпчакских проповедей доктора богословия Антона из Львова – 125 произведений; сведенные нами в один реестр кыпчакские словари к армянской Библии и другим сочинениям – по 8 рукописям, находящимся в Вене, Ереване, Львове и Санкт-Петербурге; уточненный кыпчакский глоссарий диакона Лусига к армянской Псалтыри, а также диалоги из армяно-кыпчакского пособия Аведика по грамматике, теологии, философии и систематике, написанного в духе воззрений Платона и Аристотеля (обе рукописи хранятся в Ереване).

Продолжающейся публикацией «Кыпчакское письменное наследие» вводится в научный обиход уникальный, преимущественно никому ранее не доступный материал, эффективное использование которого открывает новый этап в развитии кыпчаковедения и может оказать заметное влияние на развитие современных кыпчакских языков в эпоху их интенсивного возрождения, не ограниченного внешними факторами, в условиях национального суверенитета.

Помещенные здесь и другие половецкие (“кыпчакские”, “татарские”, по выражению их авторов) письменные памятники доступны в своем большинстве и в электронном виде на авторском сайте издателя «Qypchaq – Kypchak – Kipchak – Кыпчак – Кипчак – Кыпшак: Электронная коллекция тюркских рукописей» – равным образом на двух порталах:

www.qypchaq.unesco.kz
www.qypchaq.freenet.kz

ББК 63.3 (5 Каз)

Г 0503020905
00(05)-07



ISBN 9965–854–01–7

© Александр Николаевич Гаркавец, 2007

Предисловие

Настоящий том открывают два кыпчакских письменных памятника, созданных, как и все публикуемые нами, также не в Азии, а в Европе и также не мусульманами, а в одном случае – иудеями, а в другом – христианами-католиками.

Первый из этих памятников – Караимский молитвенник. Входящие в него иудейские молитвы и чтения представляют собой типичный набор содержательно связанных между собой стихов из Танаха, т. е. из Торы, или Пятикнижия Моисея, Пророков и Писаний. Но завершает сборник – и это поразительно во многих отношениях – главная новозаветная христианская молитва «Отче наш, сущий на небесах». Думается, что древние караимы или новообращенные в караитское иудейство хазары узнали в нем собственного алтайского языческого небесного Бога – Тенгри, и именно поэтому христианская молитва была включена в караитский иудейский канон.

Второй публикуемый памятник – знаменитый, но мало кому реально известный миссионерский сборник «Codex Cumanicus», точнее – входящие в него латинские молитвы и гимны, изумительно переведенные на половецкий язык папскими миссионерами-францисканами, возможно из числа половцев-неофитов, и первая в истории тюркского фольклора коллекция из полусотни половецких загадок. Здесь же – первая нотная запись гимна с половецкими словами, который сегодня мы имеем счастье петь точнехонько с той же проникновенной интонацией, что и наши предки 700 лет назад.

Основная же часть тома представлена уникальными кыпчакскими памятниками армянского письма, которые нам удалось за прошедшие годы собрать и обработать. Это – целых три тома кыпчакских проповедей доктора богословия Антона (125 сочинений), кыпчакские словари к армянской Библии, кыпчакский глоссарий диакона Лусига к армянской Псалтыри (уточненная версия) и армяно-кыпчакское пособие Аведика в диалогах по грамматике, теологии, философии и систематике. Все они составлены в славном городе Львове, уникальном очаге украинского и польского, греческого и латинского, братского православного и иезуитского католического, а также протестантского немецкого и талмудистского еврейского образования, в легендарной колыбели книгопечатания, где четыре столетия назад, а именно в 1618 году, была напечатана и первая кыпчакская книга – «Молитвенник для простых христиан», полный текст которого уже напечатан нами в I томе «Кыпчакского письменного наследия».

До настоящего времени дошли, как известно, четыре тома проповедей богослова Антона. Три из них хранятся в библиотеке монастыря Конгрегации армянских мхитаристов в Вене. Это рукописи 479 (имеется дата – 1660 г., 216 л.), 480 (1661 г., 188 л.) и 481 (1660-1661 гг., 144 л.). Их копиями, благодаря заботе и старанию настоятеля дер-Нерсеса, я располагаю. Еще один том, самый меньший и, видимо, наиболее ранний, находится в Варшаве в Институте истории Польской Академии наук (ркп. №6, 1657 г., 101 л., 26 проповедей, ранее числилась в Институте востоковедения, в Центре ориенталистики и пр.), в распоряжении почтенного исследователя армяно-кыпчакских памятников профессора Эдварда Трыярского. Эту рукопись я листал, будучи в гостях у своего старшего коллеги, но получить ее копию для этого издания не посчастливилось. Благо, Э.Трыярски сам опубликовал отдельные тексты (стр. 1r, 2r-5r, 37r-38v, 41rv, 90r-96r) и, видимо, готовит к выпуску и другие. Лексика этих текстов, как и остальных его публикаций и всех без исключения

наших соратников, найдет отражение в нашем «Кыпчакском словаре».

О проповедях доктора богословия Антона, человека чрезвычайно талантливого и эрудированного, в этом кратком предисловии выскажу два главных наблюдения.

По духовному содержанию, энциклопедическому обилию фактов и литературным достоинствам сочинения нашего гениального автора, будь они доступны мировому сообществу, давно заняли бы заслуженно высокое место в ряду первейших писателей – как тюркских, независимо от религии, так и христианских, независимо от языка. При нынешнем положении вещей это заветная общенаучная цель на будущее.

В языковом отношении проповеди ученого богослова Антона, как и безымянные кыпчакские версии Молитвенника по армянскому канону и Армянского Судебника Мхитара Гоша, полный перевод Посланий апостола Павла, выполненный львовским священником Микаелем, сыном Косты, анонимный перевод Псалтыри, несколько раз исправленный диаконом Лусигом, хроники братьев Агопа и Аксента, сочинения алхимика и естествоиспытателя Андрея Торосовича, пособия Аведика и Лусига, единственные в своем роде армяно-кыпчакские словари и бесчисленные актовые книги XVI-XVII веков, – это невообразимо обильный источник для изучения кыпчакских языков в эпоху скудости памятников на живом народном языке, свидетельствующий и о народной стихии, и о мощнейшем прорыве живой речи на литературный уровень.

Это нечто подобное тому, каким шагом в эволюции других литературных языков стали сопровождаемые невообразимым взрывом языкового творчества переводы Библии – Семидесяти на греческий, Иеронима на латынь, Месропа Маштоца на армянский, Мартина Лютера на немецкий, Джона Уиклифа, Майлса Ковердейла и Уильяма Тиндала на английский, Себастьяна Шатийона (Кастеллио) на французский, архиепископа Паннонии Мефодия и новгородского архиепископа Игнатия на старославянский, Франциска Скорины на белорусский, Пантелеймона Кулиша и Ивана Огиенко на украинский и др.

Что касается словарей и пособий, то их публикацию мы осуществляем в два этапа. Здесь мы помещаем сведенные воедино армянско-кыпчакские словари и глоссарии со ссылками на страницы тех 8 рукописей, где соответствующие словоформы и варианты их толкования находятся, а отдельно – уточненный глоссарий к Псалтыри и диалоги из пособия по грамматике, теологии, философии и систематике. В следующем томе нашего «Кыпчакского письменного наследия» будет дана подробная лексикографическая разработка лексики армяно-кыпчакского языка с переводом на русский и раскрытыми ссылками на Святое Письмо, которые как никак лучше помогают уяснить семантику и оригинала, и перевода.

Материалы этих словарей, судя по их неповторимому составу, окажут несомненную пользу и армяноведению, и славистике, в частности украиноведению и полонистике, и, конечно же, тюркологии, наиболее нуждающейся в источниках данного периода.

Ученому миру еще предстоит осознать важность уникальных средневековых памятников, оставленных маленькой, но необычайно плодовитой кыпчакоязычной общиной, которая, вроде трех дерзких юношей, брошенных Навуходоносором в огненную печь, неистово подвизалась в жестоком и беспощадном плавильном котле Центральной Европы, где со своими неусыти-мыми глобальными интересами схлестнулись державы Востока и Запада.

Мы с благоговением склоняем голову перед памятью этих людей, которые трудились самозабвенно и бескорыстно и оставили нам в виде письмен неоценимые сокровища своего духа, но по чистоте души своей не всегда полагали достойным называть свои честные имена. И заодно мы благодарим судьбу, которая сохранила эти одухотворенные рукописи в достаточной полноте и целости и при помощи добрых людей предоставила нам возможность получить к ним доступ, разобраться в них в меру наших сил и, наконец, воспроизвести ради общего блага.

Надеюсь, что ученые – арменисты, тюркологи и слависты – всесторонне и с надлежащей скрупулезностью изучат, исследуют опубликованные памятники с привлечением национальных фактов и используют их жемчужные россыпи ради духовной пользы своих народов, ради успешного развития языков, утративших в силу неблагоприятных исторических условий целые пласты исконной лексики и многие основополагающие грамматические свойства.

КАРАИМСКИЙ МОЛИТВЕННИК

Тюркологическую редакцию караимского текста, коррекцию русского перевода с учетом русских версий Танаха (Торы, Пророков и Писаний), Синодального и других переводов Библии и подготовку к публикации с определением книг, глав и стихов Святого Письма выполнил

Александр Николаевич Гаркавец

В основу публикации положен

Сборник субботних и утренних молитв
по обряду крымских караимов

На русском и караимском языках
Сборник подготовил газзан Евпаторийской кенаса
Тирияки В. З.
Евпатория: Оджакъ, 2002

1

Псалом 102

[2]Адонай! Эшиткин тэфилламны, да йалбармагъым Санъа кэльсин!

2

Псалом 43

[3]Йибэргин йарыгъынъны да кӧнилигинъни: алар кӧндэрсинлер мэни, кэтирсинлер мэни айрукъсы тагъгъа да тохтар йэрлергэ.

3

Псалом 84

[2]Нэ сэвгилидирлер тохтар йэрлеринъ, эй Адонай Чеваот!

[3]Сукъланды да дагъын мусанды джаным азбарларына Адонайнынъ, кӧнъӱлим да тэним бийэнирлэр къаййам Тэнъригэ.

[4]Дагъын къуш тапты орун да къарылгъач ӱйӱн ӧзинэ, ки къойды балаларын, мизбэйахларынъа, Адонай Чеваот, Ханым да Тэнърим!

[5]Сан отурувчыларынъа эвинънинъ: дагъын махтарлар Сэни дайым.

[6]Сан адамгъа, ки къуват анъар Сэндэ, сокъмакълар кӧнъӱльлериндэ.

[7]Кэчивчилер энишиндэ ол тут тэреклернинъ чокъракъ кибик къойарлар аны, дагъын эстарналарны йабар ири йамгъур.

[8]Барырлар чэривдэн чэривгэ, кӧрӱнир Тэнъригэ Чионда.

[9]Эй Адонай Тэнъри! Тэнъриси чеваотнынъ! Эшиткин тэфилламны, къулакъ туткъын, Тэнъриси Йаковнынъ, дайым!

[10]Ханымызны кӧргин, эй Тэнъри, да бакъкъын йӱзлеринэ машийахъынънынъ!

[11]Ки йахшыдыр бир кӱн азбарларынъда бин кӱндэн артыкъ. Сайладым отурма босагъасында эвинънинъ, Тэнърининъ, тирильмэктэн эсэ чатырларында рашалыкънынъ.

[12]Ки къуйаш да къалкъандыр Адонай Тэнъри; ширинлик да хъӧрмэт бэрир Адонай, айамастыр йахшылыкъны йӱрӱвчилергэ тӱгеллик билен.

1

Псалом 102

[2]Господи! Услышь молитву мою, и мольба моя да придет к Тебе!

2

Псалом 43

[3]Пошли свет Твой и истину Твою: пусть они ведут меня, пусть приведут меня на святую гору *Твою* и в обители *Твои*.

3

Псалом 84

[2]Как вожделенны жилища Твои, Господь Саваоф (Господь воинств)!

[3]Тоскует и льнет душа моя ко дворам Господа, сердце и плоть моя восторгаются к Богу истинному.

[4]И птичка находит (нашла) место и ласточка – дом себе, куда кладет (положила) птенцов своих, у жертвенников Твоих, Господь Саваоф, Царь мой и Бог мой!

[5]Блаженны пребывающие в доме Твоем: они всегда будут хвалить Тебя.

[6]Блажен человек, чья сила в Тебе, у кого в сердце – стези *к Тебе*.

[7]Проходящие долиной тутовых деревьев (шелковичной долиной, долиной Бака, ‘долиной плача’; *евр.* бака ‘тутовое дерево; плач’) превращают ее в источник, и крупный дождь покрывает *благословениями* пруды *ее* .

[8]Идут они из города в город (от воинства к воинству, из лагеря в лагерь, из гарнизона в гарнизон, из крепости в крепость), являются пред Богом на Сионе.

[9]Господи Боже! Боже воинств! Услышь молитву мою, внемли, Боже Иаковлев, всегда [= сэла, села ‘пауза; повтор; крещендо, с подъемом’]!

[10]Боже, призри на нашего царя и воззри на лицо помазанника Твоего!

[11]Ибо один день во дворах Твоих лучше тысячи дней. Я предпочел сидеть у порога дома Твоего, Божьего, нежели жить в шатрах беззакония.

[12]Ибо Господь Бог – солнце и щит; милость и славу дает Господь, не жалеет блага для ходящих в целомудрии.

[13]Адонай Чеваот! Сан адамгъа, ки ишаныр Санъа.

Псалом 89

[53]Махтовлыдыр Адонай дунйагъа дэгин! Къаййам да кöни.

Хъэпсилер турайлар.

4

Адонай — Тэнъримиз, Йаратывчымыз, Йулувчымыз, Йаратанымыз, Айрукъсымыз, бирдир ол дунйада. Кöнидир.

5

Второзаконие 6

[4]Эшиткин, Исрайэль: Адонай, Тэнъримиз, Адонай бирдир.

6

Псалом 135

[13]Адонай! Адынъ дунйагъа дэгин. Адонай! Сагъынчынъ давурдан давургъа.

Притчи 3

[19]Адонай хокъмат билен бинйат этти йэрни, тўзўди кöклерни акъыл билен.

Псалом 36

[6]Адонай! Кöклергэ дэгиндир шагъаватынъ, инамлыгъынъ кöклергэ дэгиндир!

Псалом 103

[19]Адонай кöктэ тўзўди тахтын, да ханлыгъы джумлягъа эркленди.

Псалом 8

[2]Адонай! Бэгимиз! Нэ къадар сыйлыдыр адынъ джумля ол йэрдэ! Ки бэрэсинъ сыйынъны ол кöклер ўстўнэ.

1 Паралипоменон 17

[20]Адонай! йокътыр Сэнинъ кибик, да йокътыр Сэндэн башкъа Тэнъри, джумлядан, ки эшиттик къулакъларымызнен.

Иеремия 10

[6]Йокътыр Сэни кибик Адонай; улудыр Сэн, да улудыр адынъ къудрэтинънынъ!

Псалом 86

[10]Ки улудыр Сэн да къылывчы аджайиплер; Сэнсинъ Тэнъри, йалгъыз.

[13]Господь Саваоф! Блажен человек, уповающий на Тебя.

Псалом 89

[53]Благословен Господь вовек! Верно и истинно (Амен и амен ~ Да будет так).

Все встают.

4

Господь – Бог наш, Творец наш, Избавитель наш, Создатель наш, Святый наш, един во Вселенной. Воистину.

5

Второзаконие 6

[4]Слушай, Израиль: Господь, Бог наш, Господь един.

6

Псалом 135

[13]Господи! Имя Твое вовек. Господи! Память о Тебе из рода в род.

Притчи 3

[19]Господь мудростью основал землю, утвердил небеса разумом.

Псалом 36

[6]Господи! До небес милосердие Твое, верность Твоя до небес!

Псалом 103

[19]Господь на небесах утвердил престол Свой, и царство Его владычествует над всем.

Псалом 8

[2]Господи! Господин наш! Сколь почитаемо имя Твое по всей земле! Ибо превознес Ты почтение к Тебе (славу Твою) выше небес.

1 Паралипоменон 17

[20]Господи! нет подобного Тебе, и нет Бога, кроме Тебя, по всему, что слышали мы ушами нашими.

Иеремия 10

[6]Нет подобного Тебе, Господи; велик Ты, и велико имя могущества Твоего!

Псалом 86

[10]Ибо Ты велик и творишь чудеса; Ты – Бог, един *Ты*.

Неемия 9

[6]Сэнсинъ, ол Адонай, йалгъыз; Сэн йараттынъ ол кӧклерни, кӧклерин ол кӧклернинъ да джумля черивлерин, ол йэрни да джумля, ки ӱстӱнэ, ол дэнъизлерни да джумля, ки аларда, да Сэн тиргизэйдирсинъ джумлялерин; да чериви ол кӧкнинъ Санъа баш урарлар.

Навин 24

[18]Дагъын биз къуллукъ этэрмиз Адонайгъа, ки Олдыр Тэнъримиз.

Исход 15

[2]Тэнъримдир Ол, да махтармын Аны; Тэнъриси бабамнынъ, да бӱйӱтирмин Аны.

Псалом 118

[28]Тэнърим Сэнсинъ; Санъа махтов бэрирмин, Тэнърим. Санъа кавод этэрмин.

7

Псалом 136

[1]Махтов бэринъиз Адонайгъа, ки йахшыдыр, ки дунйагъа дэгиндир шагъаваты.

[2]Махтов бэринъиз Тэнърисинэ ол малахларнынъ, ки дунйагъа дэгиндир шагъаваты.

[3]Махтов бэринъиз Бэгинэ ол бэглернинъ, ки дунйагъа дэгиндир шагъаваты.

[4]Къылывчы улу аджайиплер йалгъыз, ки дунйагъа дэгиндир шагъаваты.

[5]Къылывчы ол кӧкни акъыл билен, ки дунйагъа дэгиндир шагъаваты.

[6]Йайывчы ол йэрни ол сувлар ӱстӱнэ, ки дунйагъа дэгиндир шагъаваты.

[7]Къылывчы улу йарыкълар, ки дунйагъа дэгиндир шагъаваты:

[8]къуйашны — эркленмэ кӱндӱз, ки дунйагъа дэгиндир шагъаваты;

[9]айны да йулдузларны — эркленмэ кэчэ, ки дунйагъа дэгиндир шагъаваты.

[25]Бэривчи ӧтмэк джумля тэнгэ, ки дунйагъа дэгиндир шагъаваты.

[26]Махтов бэринъиз Тэнърисинэ ол кӧкнинъ, ки дунйагъа дэгиндир шагъаваты.

Псалом 33

[22]Болгъай шагъаватынъ, эй Адонай, ӱстӱмизгэ, нэчик ки мусандыкъ Санъа!

Псалом 89

[53]Махтовлыдыр Адонай дунйагъа дэгин! Къаййам да кӧни.

Неемия 9

[6]Ты, Господи, един; Ты создал небеса, небеса небес и все воинство их, землю и все, что на ней, моря и все, что в них, и Ты даешь им всем жизнь; и воинство небесное преклоняется пред Тобою.

Навин 24

[18]И мы будем служить Господу, ибо Он – Бог наш.

Исход 15

[2]Он Бог мой, и прославлю Его; Бог отца моего, и превознесу Его.

Псалом 118

[28]Бог мой Ты; Тебе воздаю хвалу, Боже мой. Тебе поклоняюсь (воздаю почести, почитаю).

7

Псалом 136

[1]Воздавайте хвалу Господу, ибо Он добр, ибо вовек милость Его.

[2]Воздавайте хвалу Богу богов, ибо вовек милость Его.

[3]Воздавайте хвалу Владыке владык, ибо вовек милость Его.

[4]Он творит великие чудеса один, ибо вовек милость Его.

[5]Сотворил небеса мудро, ибо вовек милость Его.

[6]Простер землю на водах, ибо вовек милость Его.

[7]Сотворил великие светила, ибо вовек милость Его:

[8]солнце – властвовать днем, ибо вовек милость Его;

[9]луну и звезды – властвовать ночью, ибо вовек милость Его.

[25]Он дает хлеб (пищу) всякой плоти, ибо вовек милость Его.

[26]Воздавайте хвалу Богу небес, ибо вовек милость Его.

Псалом 33

[22]Да будет милость Твоя, Господи, над нами, как мы уповаем на Тебя!

Псалом 89

[53]Благословен Господь вовек! Верно и истинно.

8

Бытие 2

[1]Да тэкмильлендилер ол кӧк да ол йэр да джумля черивлери.

[2]Да тэкмиль этти Тэнъри ол йэдинджи кӱндэ ишин, ки йаратты, къалды ол йэдинджи кӱндэ джумля ишиндэн, ки йаратты.

[3]Да алгъышлады Тэнъри ол йэдинджи кӱнни да айрукъсы этти аны, зира ондан къалды джумля ишиндэн, ки йаратты Тэнъри къылмадан.

Исход 31

[16]Да сакъласынлар огъланлары Израйэльнинъ ол шаббатны, низамда тутмагъа ол шаббатны давурларына ӧмӱрлик шарт;

[17]Арама да арасына огъланларынынъ Израйэльнинъ нишандыр ол дунйагъа дэгин, ки алты кӱнлердэ йаратты Адонай ол кӧкни да ол йэрни, да ол йэдинджи кӱндэ батал олды да мурады битти.

Исход 35

[1]Да топлады Мошэ джумля джамаатын огъланларынынъ Израйэльнинъ да айтты аларгъа: булардыр ол сӧзлер ки сымарлады Адонай къылмагъа аларны:

[2]алты кӱнлер къылынсын иш, да ол йэдинджи кӱндэ олсын сизгэ къодэш, шаббат шаббатон Адонайгъа; джумля, ол къылгъан анда иш, ӧльдӱрӱльсин;

[3]йандырманъыз атэш джумля отурашларынъызда ол шаббат кӱндэ.

Левит 19

[30]Шаббатларымны сакъланъыз да микдашымда къоркъунъыз: Мэнмин Адонай.

Левит 19

[3]Хъар киши, анасынъдан да атасынъдан къоркъунъыз да шаббатларымны сакъланъыз: Мэнмин Адонай, Тэнъринъиз.

9

Псалом 147

[19]Анълатывчы сӧзлерин Йаковгъа, рэсимлерин да шараатларын — Израйэльге.

8

Бытие 2

[1]И закончены были небо и земля и все воинства их.

[2]И закончил Бог в седьмой день работу Свою, которую Он сделал, прекратил в седьмой день все дела Свои, которые делал.

[3]И благословил Бог день седьмой и освятил его, ибо с оного прекратил делать всю работу Свою, которую Бог совершил, созидая (сотворил, совершая).

Исход 31

[16]И пусть хранят сыны Израилевы субботу, чтобы соблюдать субботу в роды их заветом вечным;

[17]Между Мною и сыновьями Израиля она – знамение на веки, ибо в шесть дней создал Господь небо и землю, а в день седьмой перестал *работать* и покоился (отдыхал, *букв.* желания у него кончились, иссякли).

Исход 35

[1]И собрал Моисей все общество сынов Израилевых и сказал им: вот слова, что велел Господь исполнять их:

[2]шесть дней делать работу, а в день седьмой должен быть у вас выходной (святой *день*), суббота покоя Господу; всякий, кто делает в этот *день* работу, пусть будет предан смерти;

[3]не зажигайте огня во всех жилищах ваших в день субботний.

Левит 19

[30]Субботы Мои храните и в святилище Моем благоговейте: Я Господь.

Левит 19

[3]Каждый матери своей и отца своего бойтесь и субботы Мои храните: Я Господь, Бог ваш.

9

Псалом 147

[19]Он возвестил слова Свои Иакову, уставы Свои и законы Свои – Израилю.

[20]Къылмады алай хъэч бир улускъа, да шарааттарын бильмэдилер алар. Махтанъыз Тэнърини!

10

Псалом 92

[2]Йахшыдыр махтов бэрмэ Адонайгъа да земер айтма адынъа, эй бийик Тэнъри;

[3]анълатма эртэ билен шагъаватынъны да инамлыгъынъны кэчэлердэ.

11. Мизмор шӱкӱрлик учун

Псалом 100

[1]Къычкъырынъыз Адонайгъа, джумля кишилери ол йэрнинъ!

[2]Къуллыкъ этинъиз Адонайгъа сэвинмэк билен, кэлинъиз алнына къычкъырмакъ билен!

[3]Билинъиз, ки Адонай олдыр Тэнъри, Ол йаратты бизни, да анынъдыр биз, улусы да къойы кӱтӱвининъ.

[4]Кэлинъиз къабакъларына шӱкӱрлик билен, азбарларына — махтов билен, махтов бэринъиз анъар, махтанъыз адын,

[5]ки яхшыдыр Адонай, дунйагъа дэгиндир шагъаваты, да дунйадан дунйагъа дэгин инамлыгъы.

Псалом 119

[160]Ильки сӧзинънинъ кӧнидир да джумля шарааты растлыгъынънынъ.

Псалом 119

[4]Сэн сымарладынъ сымарларын мичваларынънынъ сакълама гайэт.

12

Числа 28

[1]Да сӧзледи Адонай Мошэгэ дэмэ:

[2]сымарлагъын Исрайэль огъланларына да айткъын аларгъа: къурбанымны, отлу къурбанларымны иссин къабуллугъымнынъ сакъланъыз йувукълаштырмагъа Манъа вадэсиндэ.

[3]Да айткъын аларгъа: будыр ол отлу къурбан, ки йувукълаштыргъайсыз Адонайгъа: къойлар бирэр йашарлар сагъламлар экини хъар кӱндэ ола дайым;

[20]Не сделал Он такого никакому народу, и законов Его не знают (не познали) они. Хвалите Бога! (Аллилуия!)

10

Псалом 92

[2]Хорошо воздавать хвалу Господу и петь имени Твоему, Великий Боже;

[3]возвещать утром милость Твою и верность Твою ночами.

11. Песнь благодарственная (хвалебная)

Псалом 100

[1]Восклицайте Господу, все люди земли!

[2]Служите Господу с радостью, приходите к Нему с пением!

[3]Знайте, что Господь есть Бог, Он сотворил нас, и мы – Его, народ Его и овцы паствы Его.

[4]Входите во врата Его с благодарением, во дворы Его – с хвалою, воздавайте хвалу Ему, благословляйте имя Его,

[5]ибо добр Господь, вовек милость Его и от века до века верность Его.

Псалом 119

[160]Начало слова Твоего истинно и всякий суд правды Твоей.

Псалом 119

[4]Ты завещал заветы заповедей Твоих соблюдать строго.

12

Числа 28

[1]И сказал Господь Моисею, говоря:

[2]прикажи сынам Израилевым и скажи им: приношение Мне, огненную жертву Мне в приятное благоухание Мне соблюдайте, чтобы приносить Мне в свое время.

[3]И скажи им: вот огненная жертва, которую вы должны приносить Господу: агнцев однолетних без порока двух на каждый день во всесожжение постоянное;

[4]ол бир къойны къылгъын эртэ билен, да ол экинджи къойны къылгъын ол эки ахшам арасына;
[5]да онунджы пайы ол кебичнинъ өзэк минхагъа, къарышылгъан чыкъкъан йагъ билен, дөртӳнджи пайы ол сэйикнинъ.
[6]оласы дайымнынъ, ол сымарлангъан тагъында Синайнынъ, ийсинэ къабуллыкънынъ отлу къурбан Адонайгъа;
[7]да къуймагъы — дөртӳнджи пайы ол сэйикнинъ ол бир къойгъа; къодэштэ къуйма чагъыр къуймагыны Адонайгъа.
[8]Да ол экинджи къойны къылгъын ол эки ахшам арасына; минхасы кибик ол эртэнинъ да къуймагъы кибик къылгъын отлу къурбан исси къабуллыкънынъ Адонайгъа.

13

Исход 30
[8]Да йандыргъанда Аарон ол чыракъларны ол эки ынъгъырлар арасына, тӳтэтсин аны — гъаммешалыкъ тӳтӳв алнына Адонайнынъ дорларынъыз сайын.
1 Паралипоменон 23
[30]Да турма хъар эртэ билен да шӳкӳр этмэ да махтов бэрмэ Адонайгъа, да алай — ынъгъыр вахтында.

14

Псалом 69
[31]Махтов бэрэмин адына Тэнърининъ шыра билен да улулугъын көтэрэмин шӳкӳрлик билен.

15. Мизмор шыранынъ ол шаббат кӳнгэ

Псалом 92
[2]Йахшыдыр махтов бэрмэ Адонайгъа да земер айтма адынъа, эй бийик Тэнъри;
[3]анълатма эртэ билен шагъаватынъны да инамлыгъынъны кэчэлердэ,
[4]он киришли къобуз билен да лавут билен, хъагъ билен да гъыджакъ билен.
[5]Ки сэвиндирдинъ мэни, эй Адонай, ишлеринъ билен: ишлери билен къудратларынънынъ бийэнирмин.

[4]одного агнца приноси утром, а другого агнца приноси в сумерки;
[5]и в приношение мучное десятую часть ефы отборной муки, смешанной с выбитым елеем, с четвертью гина;
[6]это – всесожжение постоянное, завещанное на горе Синай, в приятное благоухание, в огненную жертву Господу;
[7]и возлияние к ней – четверть гина на одного агнца; на святом месте возливать возлияние вина Господу.
[8]А другого агнца приноси в сумерки; с мучным приношением, подобным утреннему, и с подобным возлиянием к нему совершай огненную жертву в приятное благоухание Господу.

13

Исход 30
[8]И когда зажигает Аарон лампады в сумерки, пусть он курит им (благовонным курением) – постоянное курение пред Господом в роды ваши.
1 Паралипоменон 23
[30]И чтобы становились они (сыновья Аарона) каждое утро благодарить и воздавать хвалу Господу, и так же – в вечернее время.

14

Псалом 69
[31]Буду воздавать хвалу имени Божьему песней и превозносить величие Его благодарением.

15

Песнь, воспеваемая в день субботний

Псалом 92
[2]Хорошо воздавать хвалу Господу и петь имени Твоему, Великий Боже;
[3]возвещать утром милость Твою и верность Твою ночами,
[4]на десятиструнном кобузе (лютне) и на арфе, на лире и на гуслях.
[5]Ибо Ты возвеселил меня, Господи, деяниями Твоими: делами мышцы Твоей (рук Твоих) радуюсь я.

[6]Нэ къадар улгъайдылар ишлеринъ эй Адонай, асры тэрэн болдылар сагъышларынъ!
[7]Хъайван киши бильмэстир да дэли анъламастыр муны.
[8]Ки йашаргъанда рашалар, йашот кибик, да чэчэкледилер джумля йалгъанчылыкъ къылывчылар, тас болма алар дунйагъа дэгин.
[9]Да Сэн бийиксэн дунйагъа дэгин, эй Адонай!
[10]Ки муна, душманларынъ, эй Адонай, ки муна, душманларынъ тас болырлар, айрылырлар джумля йалгъанчылыкъ къылывчылар;
[11]да бийик эттинъ, гъаргъадан кибик, башымны, булгъандым тазэ йагъгъа;
[12]да бакъты кёзим йаман багъувчыларымны, тургъанларында ўстўмэ йаманлар ишитирлер къулакъларым.
[13]Чадыкъ, хурма тэрэги кибик, йашарыр, сэльви кибик Леванонда, улгъайыр.
[14]Орнатылгъандырлар эвиндэ Адонайнынъ, азбарларында Тэнъримизнинъ, йашарырлар;
[15]дагьын улгъайырлар тирлик билен, йашлар да тэзэлер болырлар,
[16]анълатма, ки догьрыдыр Адонай, Тэнърим, да йокътыр къынгъырлыкъ Анда.

Псалом 89

[53]Махтовлыдыр Адонай дунйагъа дэгин! Къаййам да кёни.

16

Псалом 137

[5]Эгэр унутсам сэни, Йэрушалайым, унуткъай чалмакъны онъ къолым;
[6]йабушкъай тилим танълайгъа, эгэр сагъынмасам сэни, эгэр чагьырмасам Йэрушалайымны ильки ўстўнэ сэвинмэгимнинъ.

Неемия 9

[33]Да Сэн чадыкъ джумля ол кэльгэн учун ўстўмизгэ, ки кёнилик билен къылдынъ, да биз рашалыкъ эттик.

Исход 32

[12]Къайткъын къахириндэн ачувынънынъ да асайыш болгъын йаманлыкъ учун улусынъа.

[6]Сколь величественны дела Твои, Господи, дивно глубоки помышления Твои!
[7]Человек невежественный не знает и глупец не уразумеет этого.
[8]Когда разрастаются нечестивые, как трава, и процветают все, творящие беззаконие, *это для того,* чтобы исчезнуть им навеки,–
[9]А Ты высок вовеки, Господи!
[10]Ибо вот, враги Твои, Господи, ибо вот, враги Твои гибнут, разделяются все творящие кривду (раскалываются, разъединяются, рассыпаются, рассеиваются, распадаются все делающие беззаконие);
[11]а мою голову (мой рог) Ты вознес, как *голову* (*рог*) единорога, умащен я свежим елеем;
[12]и блюдёт око мое ненавистников моих, и, когда злодеи восстают на меня, слышат уши мои.
[13]Праведник, как финиковая пальма, зазеленеет, как кедр на Ливане, возвысится.
[14]Насажденные в доме Господнем, во дворах Бога нашего, зазеленеют они;
[15]и взрастут (постареют) они преисполненными жизни, будут зелены и свежи,
[16]чтобы возвещать, что праведен Господь, Бог мой, и нет кривды (неправды) в Нем.

Псалом 89

[53]Благословен Господь вовек! Верно и истинно.

16

Псалом 137

[5]Если забуду тебя, Иерусалим, пусть забудет играть десница моя;
[6]пусть прилипнет язык мой к нёбу, если не буду помнить тебя, если не буду воспевать Иерусалима превыше веселия моего.

Неемия 9

[33]А Ты прав во всем, что постигло нас, ибо справедливо поступил Ты, а мы грешили.

Исход 32

[12]Отвратись от гнева возмущения (пыла гнева) Твоего и успокойся в злости к народу Твоему.

Исаия 63
[17]Къайткъын къулларынъ учун, шэ-ватлары учун улусынънынъ!
Плач Иеремии 5
[21]Къайтаргъын бизни, Адонай, Санъа, да къайталым; йанъгъырткъын кӳнлеримизни, эввэльки кибик.
Исход 34
[9]Да бошаткъын гунахларымызны да йазыкъларымызны да ӳлӳш алгьын бизни!
Псалом 89
[53]Махтовлыдыр Адонай дунйагъа дэгин! Къаййам да кӧни.

17

Псалом 86
[8]Йокътыр Сэни кибик тэнърилер арасына, эй Адонай, да йокътыр ишлери ишлеринъ кибик.
1 Царств 2
[2]Йокътыр айрукъсы, Адонай кибик; ки йокътыр Сэндэн башкъа, да йоктыр тэнъри, Тэнъримиз кибик.
Псалом 22
[4]Да Сэн, айрукъсы, къаййам отурувчы махтовлары Исрайэльнинъ!
Псалом 107
[2]Айтайлар йулувлулар, ки ол къуткъарды Адонай душманынынъ къолундан:
Исаия 54
[5]Йулувчымыз — Адонай, Чеваотдыр ады, айрукъсы Исрайэльнинъ.
Исаия 6
[3]Да чакъырыр эди бу мунъар да айтыр эди: “Айрукъсы, Айрукъсы, Айрукъсыдыр Адонай Чеваот! Толыдыр джумля ол йэр хъӧрмэти!”
Псалом 102
[17]Къондарды Адонай Чионны, ашкъара болды хъӧрмэти билен.
Иезекииль 3
[12]Алгъышлыдыр сыйы Адонайнынъ орнундан!

Эки кэрэ айталым зэвдалыкъ билен:

Второзаконие 6
[4]Эшиткин, Исрайэль: Адонай, Тэнъримиз, Адонай бирдир.

Исаия 63
[17]Возвратись ради рабов Твоих, ради племен народа Твоего!
Плач Иеремии 5
[21]Возрати нас, Господи, к Тебе, и мы вернемся; обнови дни наши, как *были* прежде.
Исход 34
[9]И прости прегрешения наши и грехи наши и прими нас в удел *Тебе*!
Псалом 89
[53]Благословен Господь вовек! Верно и истинно.

17

Псалом 86
[8]Нет подобного Тебе среди богов, Господи, и нет у них деяний, подобных Твоим делам.
1 Царств 2
[2]Нет святого, как Господь, и нет никого, кроме Тебя, и нет бога, как Бог наш.
Псалом 22
[4]А Ты, Святый, постоянно пребываешь *среди* славословий Израиля!
Псалом 107
[2]Говорят избавленные Господом, которых избавил Он от руки их врага:
Исаия 54
[5]Искупитель наш – Господь, Бог воинств – имя Его, Святый Израиля.
Исаия 6
[3]И взывают (взывали) один к другому и говорят (говорили): “Свят, Свят, Свят Господь Саваоф! Полна вся земля славы Его!”
Псалом 102
[17]Построил Господь Сион, явился в славе Своей.
Иезекииль 3
[12]Благословенна слава Господня, *исходящая* с места своего!

Дважды скажем с любовью:

Второзаконие 6
[4]Слушай, Израиль: Господь, Бог наш, Господь един.

18

[Второзаконие 6: 41; Псалом 147: 5; Псалом 113: 2]

Бирдир Тэнъримиз; бийиктир Бийимиз; айрукъсы да бийиктир сыйлы ады ол дунйагъа дэгин.

19

Второзаконие 6

5Да сэвгин Адонай Тэнъринъни бар кӧнъилинъ билен, да бар джанынъ билен, да бар мурадынъ билен.

6Да болгъайлар ушбу сӧзлер, ки Мэн сымарлатырмын санъа бӱгӱн, кӧнъилинъ ӱстӱнэ.

7Да ӧгрэткин аларны огъланларынъа, да сӧзлегин алар билен отургъанында эвинъдэ, да йӱрӱгэниндэ йолда, да йаткъанындан бурун, да тургъанындан сонъра.

8Да багълагъын аларны нишангъа къолунъ ӱстӱнэ, да болсынлар сагъынмакълыкъкъа арасынъа кӧзлеринънинъ,

9да йазгъын аларны йашмакълары ӱстӱнэ эвинънинъ да къабакъларынъда,

Числа 15

40анынъ учун сагъынгъайсыз да къылгъайсыз джумля мичваларымны да болгъайсыз айрукъсылар Тэнъринъизгэ.

Левит 22

32Мэнмин Адонай, Тэнъринъиз,

33ки чыгъарды сизни Мисир йэриндэн, болмагъа сизгэ Тэнъригъэ. Мэнмин Адонай, Тэнъринъиз.

20

Адонай Тэнъримиз, Тэнъри бирдир да кӧнидир;

да торанъ тэкмильленди да кӧнидир;

да айрукъсылыгъынъ, тэфилла эви, кӧнидир;

да навилеринъ кӧнидир;

да айрукъсы шаббатларынъ кӧнидир;

да легзаларынъ, да сакълавларынъ, да къарарларынъ, да джумля сӧзлеринъ кӧнидир.

Иеремия 10

10Да Адонай Тэнъри ол кӧнидир. Тэнъри ол тирликли да Падыша ол дунйанынъ, ачувынъдан сарсый йэри да турмайлар улуслар.

18

[Второзаконие 6: 41; Псалом 147: 5; Псалом 113: 2]

Един Бог наш; велик Господь наш; свято и велико досточтимое имя Его вовек.

19

Второзаконие 6

5И возлюби Господа Бога твоего всем сердцем твоим, и всею душою твоею, и всем желанием твоим (всею волею твоею).

6И да будут слова эти, которые Я заповедую тебе сегодня, в сердце твоем.

7И научи им детей твоих, и говори о них, сидя в доме твоем, и идя дорогою, и прежде чем лечь, и после того, как встанешь.

8И навяжи их в знак на руку твою, и да будут они в напоминание (*начельником, повязкою*) между глазами твоими,

9и напиши их на косяках дома твоего и на воротах твоих,

Числа 15

40чтобы вы помнили и исполняли все заповеди Мои и были святы Богу вашему.

Левит 22

32Я Господь, Бог ваш,

33Который вывел вас из земли Египетской, чтобы быть вам Богом. Я Господь, Бог ваш.

20

Господь Бог наш, Бог единый и истинный;

и закон Твой совершенен и истинен;

и святилище Твое, молитвенный дом, истинен;

и пророки Твои истинны;

и святые субботы Твои истинны;

и заповеди Твои, и заветы Твои, и уставы Твои, и все слова Твои истинны.

Иеремия 10

10И Господь есть Бог истинный; Он Бог живой и Царь вселенной (Царь вечности, Царь вечный); от гнева Его сотрясается земля, и не устоят народы *от негодования Его*.

Псалом 119
[43]Да айырмагъын агъызымдан сёзин кёниликнинъ дэгинчэ гъайэт, ки шараатларынъа мусандым.
Захария 14
[9]Да болыр Адонай Хангъа, джумля ол йэр ўстўнэ, ол кўндэ болыр Адонай бирдир, да ады бирдир.
Псалом 146
[10]Хан болыр Адонай дунйагъа дэгин, Тэнъриси Чионнынъ, давурдан давургъа. Махтанъыз Тэнърини!
Псалом 145
[13]Ханлыгъынъ — ханлыгъы джумля дунйаларнынъ, да хокъумдарлыгъынъ хъар давурдан давургъа.
Псалом 22
[28]Ки Адонайнынъдыр ол ханълыкъ, да хокъумдардыр улусларда.
Псалом 93
[1]Адонай хан бола.
1 Паралипоменон 16
[31]Адонай хан болды.
Исход 15
[18]Адонай хан болыр дунйагъа дэгин.
Псалом 89
[53]Махтовлыдыр Адонай дунйагъа дэгин! Къаййам да кёни.

21

Иеремия 31
[6]Къуткъаргъын, Адонай, улусынъны, къалгъанын Израйэльнинъ!
Псалом 28
[9]Къуткъаргъын улусынъны да алгъышлагъын ўлўшинъни; да кўткин аларны да кётэргин аларны ол дунйагъа дэгин!
Псалом 89
[53]Махтовлыдыр Адонай дунйагъа дэгин! Къаййам да кёни.

22

Псалом 145
[10]Махтарлар Сэни, Адонай, джумля ишлеринъ, да хасидлеринъ махтарлар Сэни.

Псалом 119
[43]И не отнимай совсем от уст моих слова истины никогда, ибо я надеюсь на правосудие Твое.
Захария 14
[9]И будет Господь Царем над всею землею, в тот день будет Господь един, и имя Его – едино.
Псалом 146
[10]Господь будет царствовать во веки, Бог Сиона, из поколения в поколение. Хвалите Бога! (Аллилуия!)
Псалом 145
[13]Царство Твое – царство всех веков, и владычество Твое – на все поколения.
Псалом 22
[28]Ибо Господу принадлежит царство, и Он властелин среди народов.
Псалом 93
[1]Господь царствует.
1 Паралипоменон 16
[31]Господь воцарился.
Исход 15
[18]Господь будет царствовать во веки веков.
Псалом 89
[53]Благословен Господь вовек! Верно и истинно.

21

Иеремия 31
[6]Спаси, Господи, народ Твой, остаток Израиля!
Псалом 28
[9]Спаси народ Твой и благослови наследие Твое (удел Твой); и паси их и возноси их во веки!
Псалом 89
[53]Благословен Господь вовек! Верно и истинно.

22

Псалом 145
[10]Восхваляют Тебя, Господи, все творения Твои, и угодники Твои благословляют Тебя.

Хъэпсилер отурайлар.

23

3 Царств 8

[56]Махтовлыдыр Адонай, ки бэрди тынчлыкъ улусына Исрайэльгъа, джумля, нэчик ки сёзледи! Тўшмэди бир сёз джумля ол йахшы сёзиндэн, ки сёзледи къолу билен Мошэ къулунынъ.

24

[57]Болгъай Адонай Тэнъримиз биргэмизгэ, нэчик ки болды аталарымыз билен, кэмишмэгэй бизни да тишлемэгэй бизни,

[58]къайырма кёнъўлимизни Анъар, йўрўмэ джумля йоллары билен да сакълама мичваларны, да рэсимлерин, да шараатларын, ки сымарлады аталарымызгъа;

[59]да болгъайлар ушбу сёзлерим, ки йалбардым алдына Адонайнынъ, йувукълар Адонай Тэнъримизгэ кўн да гэджэ, къылма шараатын къулунынъ да шараатын улусы Исрайэльнинъ, кэмин кўннинъ кўнўндэ,

[60]бильмэк учун джумля улуслары ол йэрни, ки Адонай олдыр ол Тэнъри, йокътыр дагъын.

Второзаконие 4

[39]Адонай олдыр ол Тэнъри, Адонай олдыр ол Тэнъри йогъары ўстўнэ ол кёклер да ашагъадан ол йэрни; йокътыр дагъын.

1 Паралипоменон 16

[14]Ол Адонай Тэнъримиз; джумля ол йэр ўстўнэ шараатлары.

25

Даниил 9

[9]Адонай билен Тэнъримизнинъ аман да бошатлыкъ, лакин биз къатыр эдик къаршы аны.

[18]Ки дўгўль растлыкъларымыз учун биз тўшўрэйдирмиз йалбармакъларымызны алнынъа, ки ол кёп рахимлеринъ учун!

[19]Адонай, эшиткин! Адонай, бошаткъын! Адонай, тынълагъын да къылгъын, кэчиктирмэгин, Сэндэн учун, Тэнърим, ки адынъ аталды шахъарынъ ўстўнэ да улусынъ ўстўнэ!

Все садятся.

23

3 Царств 8

[56]Благословен Господь, что дал покой народу Своему, Израилю, всё, как Он говорил! Не осталось неисполненным ни одно слово из всех благих слов Его, которые Он изрек через Моисея, раба Своего.

24

[57]Да будет Господь Бог наш с нами, как был Он с отцами нашими, да не оставляет нас и не грызет нас,

[58]да наклонит сердце наше к Себе, чтобы мы ходили по всем путям Его и соблюдали заповеди Его, и уставы Его, и законы Его, которые Он заповедал отцам нашим;

[59]и да будут эти слова мои, которыми я молился пред Господом, близки к Господу Богу нашему день и ночь, дабы Он вершил предписанное для раба Своего и суд для народа Своего, Израилева, изо дня в день,

[60]чтобы знали все народы земли, что Господь есть Бог, нет более.

Второзаконие 4

[39]Господь есть Бог, Господь есть Бог вверху на небесах и внизу на земле; нет более.

1 Паралипоменон 16

[14]Он Господь Бог наш; по всей земле суды Его.

25

Даниил 9

[9]У Господа Бога нашего милосердие и прощение, хотя мы и бунтовали против Него.

[18]Не по праведности нашей мы повергаем моления наши пред Тобою, но ради Твоего великого милосердия!

[19]Господи, услышь! Господи, прости! Господи, внемли и соверши, не промедли, ради Тебя, Боже мой, ибо именем Твоим наречен город Твой и народ Твой!

Исход 32
[12]Къайткъын къахиринъдэн ачувынънынъ да эсайыш болгъын йаманлыкъ учун улусынъа.
Исаия 63
[17]Къайтаргъын къулларынъ учун, шэватлары учун улусынънынъ!
Плач Иеремии 5
[21]Къайтаргъын бизни, Адонай, Санъа, да къайталым; йанъгъырткъын кўнлеримизни, эввэльки кибик.
Исход 34
[9]Да бошаткъын гунахларымызны да йазыкъларымызны да ўлўш алгъын бизни!
Псалом 89
[53]Махтовлыдыр Адонай дунйагъа дэгин! Къаййам да кöни.

26

Псалом 51
[20]Йарлыгъагъын хайырынъ билен Чионгъа, къондаргъын дўвэрлер Йэрушалайымнынъ.
Псалом 147
[2]Къондарыр Йэрушалайымны Адонай, тозулгъанларын Исрайэльнинъ чöплер.
Исаия 57
[19]Йаратывчы сöзи эринлеринин: "Эсэнлик, эсэнлик йыракъкъа да йувукъкъа, — айтты Адонай, — да онъгъалтырмын аны".
Иов 25
[2]Хокъумдарлыкъ да къоркъув анда; йаратывчы дунйаны бийиклеринэ.
Псалом 29
[11]Адонай къуват улусына бэрир, Адонай алгъышлар улусын эсэнлик билен.
Псалом 89
[53]Махтовлыдыр Адонай дунйагъа дэгин! Къаййам да кöни.

27

[Псалом 72: 19; Псалом 113: 2; Даниил 3: 26, 52]
Махтовлыдыр ады Сэнинъ,
[Второзаконие 10: 17; Даниил 2: 47]
Тэнъриси ол тэнърилернинъ да Бийи ол бийлернинъ!

Исход 32
[12]Отвратись от гнева возмущения (пыла гнева) Твоего и успокойся в злости к народу Твоему.
Исаия 63
[17]Возвратись ради рабов Твоих, ради племен народа Твоего!
Плач Иеремии 5
[21]Возврати нас, Господи, к Тебе, и мы вернемся; обнови дни наши, как *были* прежде.
Исход 34
[9]И прости прегрешения наши и грехи наши и прими нас в удел *Тебе*!
Псалом 89
[53]Благословен Господь вовек! Верно и истинно.

26

Псалом 51
[20]Облагодетельствуй волей Твоей Сион, воздвигни крепостные стены Иерусалима.
Псалом 147
[2]Господь создаст Иерусалим, рассеянных (разбросанных, изгнанников) Израиля соберет.
Исаия 57
[19]Он сотворяет слово губ Своих: "Мир, мир дальнему и ближнему,– сказал Господь, – и исцелю его".
Иов 25
[2]Держава и страх у Него; творит Он мир в высях Своих.
Псалом 29
[11]Господь даст силу народу своему, Господь благословит народ Свой миром.
Псалом 89
[53]Благословен Господь вовек! Верно и истинно.

27

[Псалом 72: 19; Псалом 113: 2; Даниил 3: 26, 52]
Благословенно имя Твое,
[Второзаконие 10: 17; Даниил 2: 47]
Бог богов и Владыка владык (Господь господствующих)!

[Бытие 2: 7; Иов 33: 4]
Сэн йараттынъ мэни рахмэтлеринъ билен ол кöплер да урдынъ манъа джан;
[Исход 31: 3]
да бэрдинъ манъа ус да бильмэк йомакълама учун багъатырлыкъларынъны да йырлама тамашалыкъларынъны;
ки Сэн йаратывчы да тÿзÿвчу бар ол джанларны, ашлавчы да йэм бэривчи барчагъа, ölтÿрÿвчÿ Тора билен, тири тутувчу шэвагъат билен да кöп рахмэтлер билен.
[Псалом 106: 47]
Да барча ки ол джан ичимдэ борчлымын мэн *шÿкÿр* бэрмэ азиз адынъа, махтанма махтовынъ билен.
[Второзаконие 6: 4; Неемия 9: 6; 3 Царств 8: 23]
Сэн, э Тэнъри, йалгъыз, Бий, махталгъан кöплÿгÿ билен махтовларнынъ да сый айтувмакъларнынъ, махталгъан да азизлэнгэн йогъаргъыларгъа да ашагъаргъыларгъа.

Кötэргин къолларынъны.

[Бытие 33: 10; Бытие 47: 29]
Эгэр энди таптым ширинлик энайатларынъда, кабул эткин йалбармагъымны да къылгъын къолткъамны;
[Псалом 25: 18, 20]
да хор бакъмагъын къыйыным, имэндирмэгин мэни;
Псалом 69
[18]да йашырмагъын къыблаларынъны мэндэн, ки тардыр манъа: тэз къарув бэргин манъа.

Йибэргин къолларынъны.

Йокътыр манъа баба, Сэндэн башкъа, йокътыр манъа, Сэндэн башкъа, кÿм ки файда этсин джаныма.
Ки йэсиси ол йулувнынъ да ол багъатырлыкънынъ Сэнсин,
1 Паралипоменон 29
[12]да эркинъдэдир кÿч да къуват, да эркинъдэдир улу этмэ да киплемэ барчаны.

28

Псалом 19
[15]Болгъайлар къабулыкъкъа айтувлары агъызымнынъ да фикири кöнъилминнинъ алнынъа, эй Адонай, Тэнърим да Йулувчым!

[Бытие 2: 7; Иов 33: 4]
Ты создал меня по множеству милосердия Твоего и вдунул в меня душу;
[Исход 31: 3]
и наделил меня мудростью и знанием, дабы я мог возвещать могущество Твое и воспевать чудеса Твои;
ибо Ты Творец и создатель всех душ, питающий и дающий пищу для всех, умертвляющий по правосудию, дающий жизнь по благости и по множеству милосердия.
[Псалом 106: 47]
И во все время пребывания во мне души моей обязан я воздавать *благодарность* святому имени Твоему, хвалиться славою Твоею.
[Второзаконие 6: 4; Неемия 9: 6; 3 Царств 8: 23]
Ты, Боже, един, Царь, восхваляемый многими хвалами и славословиями, хвалимый и святимый в вышних и в нижних (на небесах вверху и на земле внизу).

Поднимите руки.

[Бытие 33: 10; Бытие 47: 29]
Если я нашел в очах Твоих благоволение, прими моление мое и исполни просьбу мою;
[Псалом 25: 18, 20]
и не презри страдание мое, не посрами меня;
Псалом 69
[18]и не скрывай от меня лица Твоего, ибо тяжко мне (я в беде): скоро ответь мне (услышь меня).

Опустите руки.

Нет у меня другого отца, кроме Тебя, и нет у меня никого, кроме Тебя, порадеть о душе моей.
Ибо Ты владыка спасения и могущества,
1 Паралипоменон 29
[12]и в Твоей власти сила и могущество, и в Твоей воле возвеличить и укрепить всякого.

28

Псалом 19
[15]Да будут благоугодны слова уст моих и помышления сердца моего пред Тобою, Господи, Боже мой и Избавитель мой!

Псалом 89
[53]Махтовлыдыр Адонай дунйагъа дэгин! Къаййам да кöни.

Туруп, дин йэсиси экси дэ йанына джамааткъа айта:

Къолткъанъыз къабул болгъай! Амэн.

29

Базлыкъ, базлыкъ, базлыкъ бар улускъа!

30

Псалом 89
[53]Махтовлыдыр Адонай дунйагъа дэгин! Къаййам да кöни.

ШАББАТ

ЭРТЭГИ ТЭФИЛЛАЛАРЫ

31

Псалом 5
[4]Адонай, эртэ билен эшиткин авазымны, эртэ билен йараштырырмын Санъа тэфилламны да багъармын.
Псалом 88
[14]Да мэн Санъа, эй Адонай, йалбарырмын, да эртэ билен тэфиллам къаршылар Сэни.

32

Псалом 43
[3]Йибэргин йарыгъынъны да кöнилигинъни: алар кöндэрсинлер мэни, кэтирсинлер мэни айрукъсы тагъгъа да тохтар йэрлергэ.

33

Псалом 141
[2]Тозулгъай тэфиллам, тÿтсÿ кибик, алдынъа, кöтэрмэги авучларымнынъ — минхасы кибик ынъгъырнынъ.
[3]Къойгъын, Адонай, сакълав агъызымъа, сакълагъын ачмагъы ÿстÿнэ эринлеримнинъ.

Псалом 89
[53]Благословен Господь вовек! Верно и истинно.

Встав, духовное лицо произносит, обращаясь к общине по обе стороны:

Да будет принята молитва ваша! Амен.

29

Мир, мир, мир всему народу!

30

Псалом 89
[53]Благословен Господь вовек! Верно и истинно.

СУББОТНИЕ

УТРЕННИЕ МОЛИТВЫ

31

Псалом 5
[4]Господи, утром услышь голос мой, утром приготовлю молитву мою Тебе и ожидать (надеяться) буду.
Псалом 88
[14]И я к Тебе, Господи, взмолюсь (воззову), и утром молитва моя встретит Тебя.

32

Псалом 43
[3]Пошли свет Твой и истину Твою: пусть они ведут меня, пусть приведут меня на святую гору *Твою* и в обители *Твои*.

33

Псалом 141
[2]Да вознесется молитва моя, как фимиам, к Тебе, воздеяние ладоней моих – как приношение вечернее.
[3]Поставь, Господи, стражу устам моим, стереги открытие губ моих.

Псалом 51

[17]Эй Адонай! Эринлеримни ачкъын, да агъызым анълатсын махтовынъны.

Псалом 145

[21]Махтовын Адонайнынъ сёзлер агъызым, да махтарлар джумля тэн айрукъсы адын дунйадан дунйагъа дэгин.

34

Псалом 113

[2]Болгъай ады Адонайнынъ махтовлы эндидэн да дунйагъа дэгин!

[3]Балкъымагъындан къуйашнынъ батувынъа дэгин махтовлыдыр ады Адонайнынъ.

35

Псалом 103

Мизморы Давид*нынъ*.

[1]Махтагъын, джаным, Адонайны, да джумля джийэрлерим — айрукъсы адын.

[2]Махтагъын, джаным, Адонайны да унутмагъын джумля тулувларын.

[3]Ол бошаткъан джумля гунахынъны, ол онъгъалткъан джумля хасталыгъынъны;

[4]Ол йулгъан гёрдэн тирликлеринъни, ол къуршалагъан санъа шагъават да рахимлер.

[5]Ол тойдыргъан наамат билен къартлыгъынъны, йангъырыр, къаракъуш кибик, йашлыкъларынъны.

[6]Къылывчы растлыкълар Адонай, да шарааттлар джумля зулумлангъанлар учун.

[7]Бильдирир йолларын Мошэгэ, огъланларына Исрайэльнинъ ишлерин.

[8]Рахимлевчи да йарылкъавчыдыр Адонай, узуначувлы да кёпшагъаватлы,

[9]ёмёргэ дэгин талашмастыр да дунйагъа дэгин кин тутмастыр.

[10]Йазыкъларымызгъа кёрэ къылмады бизгэ да гунахларымызгъа кёрэ тёлэмэди ўстўмизгэ.

[11]Ки бўйўклиги къадар кёклернинъ ол йэр ўстўнэ, алай кўчэйди шагъаваты къоркъувчылары ўстўнэ.

[12]Йыракълыгъы къадар мизрахнынъ мааравдан, алай йыракъ этти биздэн гунахларымызны.

Псалом 51

[17]Господи! Открой губы мои, и уста мои возвестят хвалу Тебе.

Псалом 145

[21]Хвалу Господу изрекают уста мои, и благословит всякая плоть святое имя Его во веки веков.

34

Псалом 113

[2]Да будет имя Господне благословенно отныне и вовек!

[3]От восхода солнца и до заката его славится имя Господа.

35

Псалом 103

Псалом Давидов.

[1]Благослови, душа моя, Господа, и все внутренности мои – святое имя Его.

[2]Благослови, душа моя, Господа и не забывай всех сосудов (деяний) Его.

[3]Он прощает все беззакония твои, исцеляет все болезни твои;

[4]избавляет от могилы жизнь твою, венчает тебя благостию и милосердием;

[5]насыщает благами старость твою, обновляет, как у орла, юность твою.

[6]Господь творит правду и суд всем обиженным.

[7]Он показал пути Свои Моисею, сыновьям Израиля дела Свои.

[8]Милосерд и милостив Господь, долготерпелив и многомилостив,

[9]не до конца негодует Он и не вечно злопамятствует.

[10]Не по грехам нашим поступает Он с нами и не по прегрешениям нашим воздает нам.

[11]Но как небо высоко от земли, так велика милость Его к боящимся Его.

[12]Как далек восток от запада, так удалил Он от нас преступления наши.

[13]Рахимлагъан кибик ата огъланлар ўстўнэ, алай рахимлады Адонай къоркъувчылары ўстўнэ.
[14]Ки ол бильди йаратылгъанымызны, сагъынылгъандыр, ки топракътыр биз.
[15]Кишининъ йашот кибиктир кўнлери, чичэги кибик ол тўзнинъ, алай чичэклер.
[16]Ки йэль кэчэр анъар, да йокъ болыр, да танымастыр аны дагъын орны.
[17]Да шагъаваты Адонайнынъ дунйадан да дунйагъа дэгин къоркувчылары ўстўнэ,
[18]да растлыгъы огъланларынъа огъланларнынъ, сакълавчыларгъа шараатын да сагъынывчыларгъа мичваларын къылма аларны.
[19]Адонай кöктэ тўзўди тахтын, да ханлыгъы джумлялергэ эркленди.
[21]Махтанъыз Адонайны, малахлары, багъатырлары къуватнынъ, къылывчылар сöзин эшитмэ авазынъа сöзининъ.
[22]Махтанъыз Адонайны, джумля чэривлери, йумушчылары къылывчылар килегин.
Махтанъыз Адонайны, джумля ишлери хъар йэрлердэ хокъумдарлыгъы. Махтагьын, джаным, Адонайны.

36

Псалом 72
[18]Махтовлыдыр Адонай Тэнъри, Тэнърисы Исрайэльнинъ, къылывчы аджайиплер йалгъыз.
[19]Да махтовлыдыр ады хъöрмэтининъ дунйагъа дэгин, да толар джумля ол йэр хъöрмэтинъндэн. Амэн вэ амэн.

Джамаат тура.

37

Неемия 9
[5]Турынъыз, махтанъыз Адонай Тэнъримизни, ол дунйадан ол дунйагъа дэгин! Да махтарлар адын хъöрмэтинънинъ, да бийик болыр джумля алгъыш да махтов ўстўнэ.
Псалом 134
[2]Кöтэринъиз къолларынъызны къодэшгэ да махтанъыз Адонайны.

[13]Как отец милует сынов, так Господь помиловал боящихся Его.
[14]Ибо Он знает состояние наше, помнит (помнится, известно), что мы прах.
[15]Человек – как трава, дни его – как цвет на поле, так он цветет.
[16]Пройдет над ним ветер – и нет его, и уже не узнает его место его.
[17]А милость Господа от века и до века к боящимся Его,
[18]и правда Его к сынам сынов, наблюдающим завет Его и помнящим указы Его, чтобы исполнять их.
[19]Господь на небесах утвердил престол Свой, и царство Его владычествует над всем.
[21]Благословите Господа, все ангелы Его, исполины силы *Его*, исполняющие слово Его, внимая гласу слова Его.
[21]Благословите Господа, все воинства Его, служители Его, исполняющие волю Его.
[23]Благословите Господа все творения Его во всех местах владычества Его. Благослови, душа моя, Господа.

36

Псалом 72
[18]Благословен Господь Бог, Бог Израилев, творящий чудеса един.
[19]И благословенно славное имя Его во веки, и да наполнится вся земля славы Его. Амен и амен.

Община встает.

37

Неемия 9
[5]Встаньте, благословите Господа Бога нашего, от века и до века! И восхвалят имя славы Твоей, и будет оно превыше всех благословений и похвал.
Псалом 134
[2]Возденьте руки ваши к святыне и благословите Господа.

Псалом 66

[8]Махтанъыз, улуслар, Тэнъримизни да эшиттиринъиз авазын махтовынынъ.

Псалом 68

[27]Джамаатларда махтанъыз Тэнърини, Адонайны, хъар, кӱм ки чокърагъындан Исрайэльнинъ!

[Иеремия 3: 23; Исаия 45: 17]

Адонай билен раст болырлар да махтанырлар джумля урлугъы Исрайэльнинъ!

Псалом 22

[24]Къоркъувчылары Адонайнынъ, махтанъыз Аны! Джумля урлугъы Йаковнынъ, сыйланъыз Аны! Да къоркъунъыз Андан, джумля урлугъы Исрайэльнинъ!

38

Второзаконие 6

[4]Эшиткин, Исрайэль: Адонай, Тэнъримиз, Адонай бирдир.

Псалом 86

[12]Махтармын Сэни, Адонай Тэнърим, бар кӧнъилим билен да сыйлармын адынъны дунйагъа дэгин.

39

Псалом 135

[13]Адонай! Адынъ дунйагъа дэгин. Адонай! Сагъынчынъ давурдан давургъа.

Притчи 3

[19]Адонай хокъмат билен бинйат этти йэрни, тӱзӱди кӧклерни акъыл билен.

Псалом 36

[6]Адонай! Кӧклергэ дэгиндир шагъаватынъ, инамлыгъынъ кӧклергэ дэгиндир!

Псалом 103

[19]Адонай кӧктэ тӱзӱди тахтын, да ханлыгъы джумлялергэ эркленди.

Псалом 8

[2]Адонай! Бэгимиз! Нэ къадар сыйлыдыр адынъ джумля ол йэрдэ! Ки бэрэсинъ сыйынъны ол кӧклер ӱстӱнэ.

1 Паралипоменон 17

[20]Йокътыр, Адонай, Сэни кибик, да Йокътыр Тэнъриси Сэндэн башкъа, барда, ки эшиттик къулакъларымыз билэн.

Псалом 66

[8]Благословите, народы, Бога нашего и дайте услышать голос славы (хвалы) Его.

Псалом 68

[27]В собраниях благословите Бога, Господа, все, кто от источника Израилева!

[Иеремия 3: 23; Исаия 45: 17]

В Господе оправдается и прославится все семя Израилево!

Псалом 22

[24]Боящиеся Господа, хвалите Его! Все семя Иаковлево, чтите Его! И благоговейте пред Ним, всё семя Израилево!

38

Второзаконие 6

[4]Слушай, Израиль: Господь, Бог наш, Господь един.

Псалом 86

[12]Хвалить буду Тебя, Господи Боже мой, всем сердцем моим и буду чтить имя Твое вечно.

39

Псалом 135

[13]Господи! Имя Твое вовек. Господи! Память о Тебе из рода в род.

Притчи 3

[19]Господь мудростью основал землю, утвердил небо разумом.

Псалом 36

[6]Господи! До небес милосердие Твое, верность Твоя до небес!

Псалом 103

[19]Господь на небесах утвердил престол Свой, и царство Его владычествует над всем.

Псалом 8

[2]Господи! Владыка наш! Как почитаемо имя Твое по всей земле! Ибо превознес Ты почтение к Тебе (славу Твою) выше небес.

1 Паралипоменон 17

[20]Нет, Господи, подобного Тебе и нет Бога, кроме Тебя, по всему, что слышали мы ушами нашими.

Иеремия 10

[6]Йокътыр Сэни кибик, Адонай; бийиктир Сэн, да бийиктир ады къудрэтинънинъ!

[7]Кӱмдир къоркъмайлар Сэндэн, Падыша ол улусларнынъ? Санъа йалгъызов бэнзэтмэк буны, ки арасы джумля услы кишилер ол улусларнынъ да джумля дэ ханлыкъларда йокътыр Сэни кибик.

Псалом 71

[19]Растлыгъынъ, Тэнъри, бийиккэ дэгин, ки къылдынъ улулукълар, Тэнъри, кӱмдир Сэни кибик?

Исход 15

[11]Кӱмдир бар Сэни кибик малахларда, эй Адонай? Кӱмдир бар Сэни кибик кӱчлӱ айрукъсы кӧктэ, къоркъувлы махтовлар сахабы, Къылывчы аджайип иш?

Псалом 77

[15]Сэнсин Тэнъри, йаратывчы аджайиплер; сӧзлединъ ол улусларда къуватынъ.

Исаия 25

[1]Адонай! Тэнъримдир Сэн; да бӱйӱтирмин Сэни да махтов бэрирмин адынъа; ки Сэн йараттынъ дызманны, ишлери бурунгъу кӧниликлер да догърылар.

40

Бытие 1

[3]Да айтты Тэнъри олсун йарыкъ. Да олду йарыкъ.

41

[Исаия 45: 7]

Махтовлыдыр йаратывчы ол йарыкъны да йаратывчы ол къарангъулукъны, къылывчы эсэнликни да йаратывчы йаманлыкъны! Махтовлыдыр Адонай, йаратывчы джумля ол ушбу!

Псалом 104

[2]Чургъавчы йарыкъны, упракъ кибик, тигивчи кӧклерни, бэз кибик.

Амос 4

[13]Муна Ол, ки йаратывчы тагъларны да этивчи ол йэльни, танукъ бэривчи адамгъа, нэ анавгъа акъылында, къайтарывчы танъатарны къарангъулукъкъа, тэптэрлэйивчи бийиклерни ол йэрнинъ. Адонай, Тэнъриси чеваотнынъ ады.

Иеремия 10

[6]Нет подобного Тебе, Господи; велик Ты, и велико имя могущества Твоего!

[7]Кто не убоится Тебя, Царь народов? Ибо Тебе единому подобает это, так как между всеми мудрецами народов и во всех царствах нет подобного Тебе.

Псалом 71

[19]Правда Твоя, Боже, до высот, ибо великие дела сотворил Ты, Боже, кто подобен Тебе?

Исход 15

[11]Кто, как Ты, Господи, между богами? Кто, как Ты, силен и свят на небе, страшен и досточтим хвалами, Творец чудес?

Псалом 77

[15]Ты – Бог, творящий чудеса; Ты возвестил в народах силу Свою.

Исаия 25

[1]Господи! Ты Бог мой; я превознесу Тебя и воздам хвалу имени Твоему; ибо Ты сотворил чудное, предопределения древние истинны и верны.

40

Бытие 1

[3]И сказал Бог: да будет свет. И стал свет.

41

[Исаия 45: 7]

Благословен создатель света и творец тьмы, сотворяющий мир и устрояющий бедствия! Благословен Господь, творящий все это!

Псалом 104

[2]Облекающийся светом, как ризою, сшивающий небеса, как полотно (<простирающий небеса, как шатер).

Амос 4

[13]Вот Тот, Который образует горы и производит ветер, объявляет человеку, что у Него на уме, обращает рассвет во тьму, попирает высоты земные. Господь, Бог воинств – имя Его.

42

Псалом 113

[2]Болгъай ады Адонайнынъ махтовлы эндидэн да дунйагъа дэгин!

[3]Балкъымагъындан къуйашнынъ батувына дэгин махтовлыдыр ады Адонайнынъ.

Дин йэсиси вэ джамаат йўзў-къойун тўшэйлер.

43

Псалом 95

[6]Кэлинъиз, баш уралым да тиз чокъалым, тиз ўстўнэ туралым алдынъа Адонай Йаратывчымызнынъ.

Псалом 132

[7]Кэлелим тохтар йэрлерине, баш уралым орнына хъёрмэтлеринынъ!

Навин 24

[18]Дагъын биз къуллукъ этелим Адонайгъа, ки олдыр Тэнъримиз.

Исход 15

[2]Тенъримдир Ол, да махтармын Аны; Тенъриси бабамнынъ, да бўйўтирмин Аны.

Псалом 118

[28]Тенъримдир*синъ* Сэн; Санъа махтов бэрирмин, Тенърим; Санъа сый бэрирмин.

Хъэпсилер турайлар.

44

Псалом 136

[1]Махтов бэринъиз Адонайгъа, ки йахшыдыр, ки дунйагъа дэгиндир шагъаваты.

[2]Махтов бэринъиз Тэнърисинэ ол малахларнынъ, ки дунйагъа дэгиндир шагъаваты.

[3]Махтов бэринъиз Бэгинэ ол бэглернинъ, ки дунйагъа дэгиндир шагъаваты.

[4]Къылывчы улу аджайиплер йалгъыз, ки дунйагъа дэгиндир шагъаваты.

[5]Къылывчы ол кёкни акъыл билен, ки дунйагъа дэгиндир шагъаваты.

[6]Йайывчы ол йэрни ол сувлар ўстўнэ, ки дунйагъа дэгиндир шагъаваты.

[7]Къылывчы улу йарыкълар, ки дунйагъа дэгиндир шагъаваты:

42

Псалом 113

[2]Да будет имя Господне благословенно отныне и вовек!

[3]От восхода солнца и до заката его славится имя Господа.

Газзан и община падают ниц.

43

Псалом 95

[6]Придите, поклонимся и преклоним колени, встанем на колени пред Господом, Творцом нашим.

Псалом 132

[7]Придемте к обителям Его, поклонимся подножию славы Его!

Навин 24

[18]И мы будем служить Господу, ибо Он – Бог наш.

Исход 15

[2]Он Бог мой, и прославлю Его; Бог отца моего, и превознесу Его.

Псалом 118

[28]Бог мой Ты; Тебе воздаю хвалу, Боже мой. Тебе воздаю почести (поклоняюсь, почитаю).

Все встают.

44

Псалом 136

[1]Воздавайте хвалу Господу, ибо Он добр, ибо вовек милость Его.

[2]Воздавайте хвалу Богу богов, ибо вовек милость Его.

[3]Воздавайте хвалу Владыке владык, ибо вовек милость Его.

[44]Он творит великие чудеса один, ибо вовек милость Его.

[5]Сотворил небеса мудро, ибо вовек милость Его.

[6]Простер землю на водах, ибо вовек милость Его.

[7]Сотворил великие светила, ибо вовек милость Его:

[8]къуйашны эркленмэ кӳндӱз, ки дунйагъа дэгиндир шагъаваты;
[9]айны да йулдузларны эркленмэ кэчэ, ки дунйагъа дэгиндир шагъаваты.
[25]Бэривчи ӧтмэк джумля тэнгэ, ки дунйагъа дэгиндир шагъаваты.
[26]Махтов бэринъиз Тэнърисинэ ол кӧкнинъ, ки дунйагъа дэгиндир шагъаваты.

Псалом 33

[22]Болгъай шагъаватынъ, эй Адонай, ӱстӱмизгэ, нэчик ки мусандыкъ Санъа!

Псалом 89

[53]Махтовлыдыр Адонай дунйагъа дэгин! Къаййам да кӧни.

45

Исход 20

[8]Сагъынма сагъынгъын ол шаббат кӳнни айрукъсы этмэгэ аны.
[9]Алты кӳнлер ишлегин да къылгъын хъар ишинъни;
[10]да ол йэдинджи кӳн шаббат кӳндир Адонай Тэнъригэ: къылмагъын хъар иш нэ сэн, нэ огълунъ, нэ къызынъ, нэ къулунъ, нэ къаравашынъ, нэ туварынъ, нэ гъарибинъ, ки шахъарларынъда;
[11]зира алты кӳнлердэ йаратты Адонай ол кӧкни да ол йэрни, ол дэнъизни да джумляни, ки аларда, да шаббат этти ол йэдинчи кӳндэ. Анынъ учун алгъышлады Адонай ол шаббат кӳнни да айрукъсы этти аны.

46

Псалом 92

[2]Йахшыдыр махтов бэрмэ Адонайгъа да земер айтма адынъа, эй бийик Тэнъри.
[3]анълатма эртэ билен шагъаватынъны да инамлыгъынъны кэчэлердэ.

Псалом 95

[2]Къаршылалым хазратларын шӱкӱрлик билен, къычкъыралым Анъар.

Псалом 147

[7]Укъунъыз Адонайгъа шӱкӱрлик билен, земер айтынъыз Тэнъримизгэ гъыджакъ билен.

Псалом 50

[14]Къурбан эткин Тэнъригэ шӱкӱрликни да тӧлегин бийик Тэнъригэ нийэтлеринъни.

[8]солнце – властвовать днем, ибо вовек милость Его;
[9]луну и звезды – властвовать ночью, ибо вовек милость Его.
[25]Он дает хлеб (пищу) всякой плоти, ибо вовек милость Его.
[26]Воздавайте хвалу Богу небес, ибо вовек милость Его.

Псалом 33

[22]Да будет милость Твоя, Господи, над нами, ибо мы уповаем на Тебя!

Псалом 89

[53]Благословен Господь вовек! Верно и истинно.

45

Исход 20

[8]Помни (памятуй, помни памятью) день субботний, чтобы святить его.
[9]Шесть дней работай и делай всякое дело твое;
[10]а день седьмой – суббота – Господу Богу: не делай *в оный* никакого дела ни ты, ни сын твой, ни дочь твоя, ни раб твой, ни рабыня твоя, ни скот твой, ни пришелец твой, что в городах твоих;
[11]ибо в шесть дней создал Господь небо и землю, море и все, что в них, и почил в седьмой день. Поэтому благословил Господь день субботний и освятил его.

46

Псалом 92

[2]Хорошо воздавать хвалу Господу и петь имени Твоему, Великий Боже;
[3]возвещать утром милость Твою и верность Твою ночами.

Псалом 95

[2]Встретим Величество Его с благодарением, *с песнями* воскликнем к Нему.

Псалом 147

[7]Читайте Господу с благодарностью, пойте Богу нашему на гуслях.

Псалом 50

[14]В жертву Богу принеси благодарность и воздай Всевышнему Богу обеты твои.

[23]Къурбан этивчи шӱкӱрликни сыйлар Мэни; да къайсы фикирли [*Тирияки*: фикирни] йахшы йолгъа, көргӱзирмин анъар йарылгъашын Тэнърининъ.

47. Мизмор шӱкӱрлик учун

Псалом 100

[1]Къычкъырынъыз Адонайгъа, джумля кишилери ол йэрнинъ!

[2]Къуллыкъ этинъиз Адонайгъа сэвинмэк билен, кэлинъиз алнына къычкъырмакъ билен!

[3]Билинъиз, ки Адонай олдыр Тэнъри, Ол йаратты бизни, да анынъдыр биз, улусы да къойы кӱтӱвининъ.

[4]Кэлинъиз къабакъларына шӱкӱрлик билен, азбарларына — махтов билен, махтов бэринъиз анъар, махтанъыз адын,

[5]ки яхшыдыр Адонай, дунйагъа дэгиндир шагъаваты, да дунйадан дунйагъа дэгин инамлыгъы.

Псалом 119

[160]Ильки сӧзинънинъ кӧнидир да джумля шарааты растлыгынънынъ.

Псалом 119

[4]Сэн сымарладынъ мичваларынъны, сакълама гъайэт.

48

Числа 28

[1]Да сӧзледи Адонай Мошэгэ дэмэ:

[2]сымарлагъын Исрайэль огъланларына да айткъын аларгъа: къурбанымны, отлу къурбанларымны исин къабуллугъымнынъ сакъланъыз йувукълаштырмагъа Манъа вадэсиндэ.

[3]Да айткъын аларгъа: будыр ол отлу къурбан, ки йувукълаштыргъайсыз Адонайгъа: къойлар бирэр йашарлар сагъламлар, экини хъар кӱндэ ола дайим;

[4]ол бир къойны къылгъын эртэ билен, да ол экинджи къойны къылгъын ол эки ахшам арасына;

[5]да онунджы пайы ол кебичнинъ ӧзек минхагъа, къарышылгъан чыкъкъан йагъ билен, дӧртӱнджи пайы ол сэйикнинъ;

[6]оласы дайымнынъ, ол сымарлангъан тагъында Синайнынъ, исинэ къабуллыкънынъ отлу къурбан Адонайгъа;

[23]Кто приносит в жертву благодарность, тот чтит Меня; и кто благонамерен к доброму пути, явлю ему Я спасение Божие.

47. Песнь хвалебная

Псалом 100

[1]Восклицайте Господу, все люди земли!

[2]Служите Господу с радостью, приходите к Нему с пением!

[3]Знайте, что Господь есть Бог, Он сотворил нас, и мы – Его, народ Его и овцы паствы Его.

[4]Входите во врата Его с благодарением, во дворы Его – с хвалою, воздавайте хвалу Ему, благословляйте имя Его,

[5]ибо добр Господь, вовек милость Его и от века до века верность Его.

Псалом 119

[160]Начало слова Твоего истинно и все суды правды Твоей.

Псалом 119

[4]Ты заповедал заветы Твои соблюдать строго.

48

Числа 28

[1]И сказал Господь Моисею, говоря:

[2]прикажи сынам Израилевым и скажи им: приношение Мне, огненную жертву Мне в приятное благоухание Мне соблюдайте, чтобы приносить Мне в свое время.

[3]И скажи им: вот огненная жертва, которую вы должны приносить Господу: агнцев однолетних без порока двух на каждый день во всесожжение постоянное;

[4]одного агнца приноси утром, а другого агнца приноси в сумерки;

[5]и в приношение мучное десятую часть ефы отборной муки, смешанной с выбитым елеем, с четвертью гина;

[6]это – всесожжение постоянное, завещанное на горе Синай, в приятное благоухание, в огненную жертву Господу;

[7]да къуймагъыдёртўнджи пайы ол сэйикнинъ ол бир къойгъа; къодэштэ къуйма чагъыр къуймагыны Адонайгъа.
[8]Да ол экинджи къойны къылгъын ол эки ахшам арасына; минхасы кибик ол эртэнинъ да къуймагъы кибик къылгъын отлу къурбан иси къабуллыкънынъ Адонайгъа.

49

Исход 30
[7]Да тўтэтсин ўстўнэ Аарон тўтсўсин отйамларнынъ хъар эртэ билен, йаращтыргъанында ол чыракъларны тўтэтсин аны.
1 Паралипоменон 23
[30]Да турма хъар эртэ билен да шўкўр этмэ да махтов бэрмэ Адонайгъа, да алай — ахшам вахтында.

50

Псалом 69
[31]Махтов бэрирмин адынъа Тэнърининъ шира билен да улулугъун кётэрирмин шўкўрлик билен.

51

1 Паралипоменон 16
[31]Да къуванырлар ол кёклер, да бийэнир ол йэр, да айтарлар улусларда: Адонай хан болды.

52

Псалом 99
[1]Адонай хан болды — къалтырарлар улуслар! Отурувчысы керувларын — тайар ол йэр!
[2]Адонай Чионда улудыр, да бийиктир Ол джумля улуслар ўстўнэ.
[3]Махтарлар адынъ улу да къоркъувлы: “Айрукъсыдыр Ол!”
[4]Да къуватлы хан шараатны сэвэр: Сэн тўзўдинъ догърылыкъларны, шараатны да растлыкъны Йаковда Сэн къылдынъ.
[5]Бийик этинъиз Адонай Тэнъримизни да баш урынъыз орнына хъёрмэтлерининъ: “Айрукъсыдыр Ол!”

[7]и возлияние к ней – четверть гина на одного агнца; на святом месте возливать возлияние вина Господу.
[8]А другого агнца приноси в сумерки; с мучным приношением, подобным утреннему, и с подобным возлиянием к нему совершай огненную жертву в приятное благоухание Господу.

49

Исход 30
[7]И пусть курит на нем (на жертвеннике) Аарон курением благовонным; каждое утро, когда он приготовляет лампады, пусть курит им.
1 Паралипоменон 23
[30]И чтобы становились они (сыновья Аарона) каждое утро благодарить и воздавать хвалу Господу, и так же – в вечернее время.

50

Псалом 69
[31]Буду воздавать хвалу имени Божьему песней и превозносить величие Его благодарением.

51

1 Паралипоменон 16
[31]Да возвеселятся небеса, и возрадуется земля, и да скажут у народов: Господь воцарился (царствует).

52

Псалом 99
[1]Господь воцарился – трепещут народы! Он восседает на херувимах – колеблется земля!
[2]Господь на Сионе велик, и высок Он над всеми народами.
[3]Будут славить имя Твое, великое и страшное: “Свят Он!”
[4]И силен царь, любящий правосудие: Ты утвердил правоту, суд и правду (правосудие и справедливость) в Иакове Ты устроил.
[5]Превозносите Господа Бога нашего и поклоняйтесь подножию Его: “Свят Он!”

[6]Мошэ да Аарон — когъэнлериндэ, да Шэмуэль — чакъырывчылар билен адын: чакъырыр эдилер Адонайгъа, да Ол джогъап бэрир эди аларгъа.

[7]Диреги билен булутнынъ сёзлер эди аларгъа. Сакълар эдилер таныкълыкъ битиклерин да рэсим, бэрди аларгъа.

[8]Адонай Тэнъримиз! Сэн джогъап бердинъ аларгъа; бошатывчы Тэнъри болдынъ алар учун да ёкўнч алывчы йаман ишлери учун.

[9]Бийик этинъиз Адонай Тэнъримизни да баш урынъыз айрукъсы тагъына, ки айрукъсыдыр Адонай Тэнъримиз.

Псалом 89

[53]Махтовлыдыр Адонай дунйагъа дэгин! Къаййам да кёни.

Воспоминание о храме в Иерусалиме

Дин йэсиси ве джамаат отуралар.

53

1 Ездра 9

[10]Да энди, нэ айталым, Тэнъримиз, мундан сонъра, ки кэмиштик мичваларынъны?

Даниил 9

[5]Йазыкълы болдыкъ аталарымыз билен, къынъгъырлыкъ эттик, раша эттик. Биз къынъгъырлыкъ эттик, раша эттик, азмакълыкъ билен болдыкъ да къатыр эттик, къайырдыкъ легзаларынъдан да шараатларынъдан.

Бытие 44

[16]Нэ айталым да нэ кёнў этэлим?

Даниил 9

[16]Ки йазыкъларымыз билен да гунахлары билен аталарымызнынъ, Йэрушалайым да улусынъ урусфайлыкъкъа джумля чёп-чўврэлеримизгэ.

Плач Иеремии 5

[15]Эксильди бийэнмэги кёнълўмизнинъ, дэгиширильди йаскъа кёнълўмиз.

[16]Тўшти таджы башымызнынъ: вай энди бизгэ, ки йазыкълы болдыкъ.

[17]Мунынъ учун болды сызлувлы кёнълўмиз, булар учун къарардылар кёзлеримиз.

[6]Моисей и Аарон – в священниках Его, и Самуил – со взывающими к имени Его: они взывали к Господу, и Он отвечал им.

[7]В столпе облачном говорил к ним. Они хранили скрижали откровения Его и закон, который Он дал им.

[8]Господи Боже наш! Ты отвечал им; Ты был для них Богом прощающим и мстящим (карающим) за злые деяния их.

[9]Превозносите Господа Бога нашего и поклоняйтесь на святой горе Его, ибо свят Господь Бог наш.

Псалом 89

[53]Благословен Господь вовек! Верно и истинно.

Воспоминание о храме в Иерусалиме

Газзан и община садятся.

53

1 Ездра 9

[10]А теперь, что скажем мы, Боже наш, после того, как оставили мы заповеди Твои?

Даниил 9

[5]Согрешили мы и отцы наши, вершили несправедливость, совершали беззакония. Мы творили кривду, учиняли преступления, поступали беспутно и бунтовали, отступали от заповедей Твоих и законов Твоих.

Бытие 44

[16]Что говорить нам и чем оправдываться?

Даниил 9

[16]Ибо за грехи наши и беззакония отцов наших Иерусалим и народ Твой в поругании у всех, окружающих нас.

Плач Иеремии 5

[15]Иссякла радость сердец наших, обратилось в траур ликование наше.

[16]Упал венец головы нашей: горе нам, что мы согрешили.

[17]Оттого изнывают сердца наши, потому потускнели глаза наши.

[18]Тагъы учун Чионнынъ ки вэран болды, тилькилер йўрўдилер анда.

Псалом 137

[5]Эгэр унутсам сэни, Йэрушалайым, унуткъай чалмакъны онъ къолым;

[6]йабушкъай тилим танълайгъа, эгэр сагъынмасам сэни, эгэр чагъырмасам Йэрушалайымны ильки ўстўнэ сэвинмэгимнинъ.

Неемия 9

[33]Да Сэн чадыкъ джумля ол кэльгэн учун ўстўмизгэ, ки кўнилик билен къылдынъ, да биз рашалыкъ эттик.

Исход 32

[12]Къайткъын къахириндэн ачувынънынъ да асайыш болгъын йаманлыкъ учун улусынъа.

Исаия 63

[17]Къайткъын къулларынъ учун, шэватлары учун улусынънынъ!

Плач Иеремии 5

[21]Къайтаргъын бизни, Адонай, Санъа, да къайталым, йанъгъырткъын кўнлеримизни, эввэльки кибик.

Исход 34

[9]Да бошаткъын гунахларымызны да йазыкъларымызны да ўлўш алгъын бизни!

Псалом 89

[53]Махтовлыдыр Адонай дунйагъа дэгин! Къаййам да кўни.

54

Псалом 61

[2]Эшиткин, эй Тэнъри, авазымны, къулакъ туткъын тэфилламны!

Псалом 69

[14]Да мэн йалбарамын Санъа, эй Адонай; ол вахтта хайырлы, эй Тэнъри, кўп рахимлеринъ кўрэ эшиткин мэни кўнўлигиндэ ол йарылгъашынънынъ.

Псалом 86

[1]Къайыргъын, эй Адонай, эшитивинъни, джогъап бэргин манъа, ки йарлы да мискиндир мэн.

[2]Сакълагъын джанымны, ки хасиддир мэн; къуткъаргъын къулунъны, Сэнсинъ Тэнърим, ол ишангъан Санъа.

[3]Йарылкъагъын мэни, Адонай, ки Санъа чакъырырмын хъар кўн.

[18]Оттого что опустела гора Сион, лисицы (шакалы) бродят по ней.

Псалом 137

[5]Если забуду тебя, Иерусалим, пусть забудет играть десница моя;

[6]пусть прилипнет язык мой к нёбу, если не буду помнить тебя, если не буду воспевать Иерусалима превыше веселия моего.

Неемия 9

[33]А Ты прав во всем, что постигло нас, ибо справедливо поступил Ты, а мы грешили.

Исход 32

[12]Отвратись от гнева возмущения (пыла гнева) Твоего и успокойся в злости к народу Твоему.

Исаия 63

[17]Возвратись ради рабов Твоих, ради племен народа Твоего!

Плач Иеремии 5

[21]Возрати нас, Господи, к Тебе, и мы вернемся; обнови дни наши, как *были* прежде.

Исход 34

[9]И прости прегрешения наши и грехи наши и прими нас в удел *Тебе*!

Псалом 89

[53]Благословен Господь вовек! Верно и истинно.

54

Псалом 61

[2]Услышь, Боже, вопль мой, внемли молитве моей!

Псалом 69

[14]А я – с мольбою к Тебе, Господи; во время благоугодное, Боже, по множеству милосердия Твоего услышь меня в истине избавления (помилования) Твоего.

Псалом 86

[1]Приклони, Господи, слух Твой, ответь мне, ибо я беден и нищ.

[2]Сохрани душу мою, ибо благочестив я; спаси раба Твоего, уповающего на Тебя, Ты – Бог мой.

[3]Помилуй меня, Господи, ибо к Тебе взываю каждый день.

[4]Сэвиндиргин джанын къулунъынынъ, ки Санъа, Адонай, джанымны кётэрирмин.

[5]Сэн, Адонай, йахшы да бошатывлы, да кёпшагъаватлы джумля чакъырывчыларгъа.

[6]Къулакъ туткъын, Адонай, тэфилламны да тынълагъын авазымны йалбармакъларымнынъ!

[7]Кўндэ тарлыгъымнынъ чакъырырмын Санъа, ки джогъап бэргэйсин манъа.

[8]Йокътыр Сэни кибик малахларда, Адонай, да йокътыр ишлеринъ кибик.

[9]Джумля улуслар, ки йараттынъ, кэлирлэр да баш урарлар алдынъа, Адонай, да сыйларлар адынъны.

[10]Ки улудыр Сэн да къылывчы аджайиплер; Сэнсинъ Тэнъри, йалгъыз.

[11]Огъраткъын манъа, Адонай, йолынъны, йўрўйим кёнилигинъ билен; бириктиргин кёнъўлимни адынъа къоркъувлы.

[12]Махтармын Сэни, Адонай Тэнърим, да сыйлармын адынъны дунйагъа дэгин.

[13]Ки шагъаватынъ улудыр ўстўмэ да къуткъарырсынъ джанымны типтэги йэрдэн.

[14]Тэнъри! Чайалар турдылар ўстўмэ, да джамааты кўчлилернинъ изледилер джанымны; да къоймадылар Сэни къаршыларына.

[15]Да Сэн, Адонай, рахимлэвчи да йарылгъавчы Тэнъри, узуначувлы да кёпшагъаватлы да кёпкёниликли,

[16]къайырылгъын манъа да йарылкъагъын мэни; бэргин къуватынъны къулунъа да къуткъаргъын огълын къаравашынънынъ.

[17]Къылгъын биргэмэ нишан йахшылыкъкъа, да кёргэйлэр душманларым да уйалгъайлар, ки Сэн, Адонай, болуштынъ манъа да увуттынъ мэни.

Псалом 121

[2]Болушлыгъым Адонай билен, ки йаратты кёклерни да йэрни.

Псалом 89

[53]Махтовлыдыр Адонай дунйагъа дэгин! Къаййам да кёни.

[4]Обрадуй душу раба Твоего, ибо к Тебе, Господи, возношу я душу мою.

[5]*Ибо* Ты, Господи, добр и снисходителен (прощаешь) и многомилостив ко всем взывающим *к Тебе*.

[6]Внемли, Господи, молитве моей и прислушайся к голосу молений моих!

[7]В день бедствия моего я взываю к Тебе, чтобы Ты ответил мне.

[8]Нет подобного Тебе среди богов, Господи, и нет у них деяний, подобных Твоим.

[9]Все народы, которые Ты сотворил, придут и поклонятся пред Тобою, Господи, и будут чтить имя Твое.

[10]Ибо Ты велик и творишь чудеса; Ты – Бог, един *Ты*.

[11]Наставь меня, Господи, на путь Твой, *и* буду ходить в истине Твоей; утверди сердце мое в страхе имени Твоего.

[12]Хвалить бду Тебя, Господи Боже мой, *всем сердцем моим* и буду чтить имя Твое вечно.

[13]Ибо милость Твоя велика надо мною и Ты спасешь душу мою из преисподней.

[14]Боже! Наглые восстали на меня, и скопище насильников ищет души моей; а Тебя не представили перед собою.

[15]Но Ты, Господи, Бог милующий и жалеющий, долготерпеливый и многомилостивый и великий в истине,

[16]обратись ко мне и помилуй меня; дай силу Твою рабу Твоему и спаси сына рабы Твоей.

[17]Сотвори со мною знамение ко благу, и да увидят враги мои и устыдятся, ибо Ты, Господи, помог мне и утешил меня.

Псалом 121

[2]Помощь моя от Господа, сотворившего небо и землю.

Псалом 89

[53]Благословен Господь вовек! Верно и истинно.

55

Псалом 119

[58]Мэн йалбарамын алдынъа бар кӧнъӱлим билен: йарылкъагъын мэни сӧзинъэ кӧрэ.

56

Псалом 51

[3]Йарылкъагъын мэни, эй Тэнъри, шагъаватынъа кӧрэ, кӧп рахимлеринъэ кӧрэ йылым эткин гунахларымны.

[4]Кӧп йувгъын мэни гунахымдан да йазыгъымдан тэмиз эткин мэни,

[5]ки гунахымны мэн билирмин, да йазыгъым къаршымдадыр дайым.

[6]Санъа йалгъыз йазыкълы болдым да ол йаманлыкъны энайэтлэринъэ къылдым, анынъ учун раст болырсын сӧзлегэнинъдэ, тэмиз болырсын шарааткъа тургъанынъда.

[7]Муна, гунах билен йаратылдым, да йазыкъ билен къылды мэни анам.

[8]Муна кӧниликни къылдынъ бӧгрэклэрдэ да йашырын йэрдэ усны бильдирдинъ манъа.

[9]Сачкъын мэни эзоп билен, да тэмиз болайым; йувгъын мэни, да къардан артыкъ агъарайым.

[10]Эшиттиргин манъа бийэнмэкни да сэвинмэкни, бийэнгэйлэр сӱйэклэр, ки йанчтынъ.

[11]Йашыргъын хазратларынъны йазыкъларымдан да джумля гунахларымны йылым эткин.

[12]Тэмиз кӧнъиль йараткъын манъа, Тэнъри, да къолайлы джан йангъырткъын ичимдэ.

[13]Ташламагъын мэни хазратынъ алдындан да айрукъсы алхъэминъни алмагъын мэндэн.

[14]Къайтаргъын манъа бийэнмэкин йарылгъашынънынъ да джомарт джан билен тайагъын мэни.

[15]Ӧгрэтэйим гунахлыларгъа йолларынъны, да йазыкълылар Санъа къайткъайлар.

[16]Къуткъаргъын мэни къанлардан, эй Тэнъри, Тэнъриси йарылгъашымнынъ, къычкъырыр тилим растлыгъынъны.

[17]Эй Адонай! Эринлеримни ачкъын, да агъызым анълатсын махтовынъны.

55

Псалом 119

[58]Я взываю с мольбою к Тебе всем сердцем: помилуй меня по слову Твоему.

56

Псалом 51

[3]Помилуй меня, Боже, по милости Твоей, по великому милосердию Твоему изгладь беззакония мои.

[4]Многократно омой меня от беззакония моего и от греха моего очисти меня,

[5]ибо беззакония мои знаю я, и грех мой постоянно предо мною.

[6]Пред Тобою одним я согрешил и злое в глазах Твоих сотворил, так что справедлив Ты в приговоре Твоем, чист в правосудии Твоем.

[7]Вот, в беззаконии я рожден, и в грехе зачала меня мать моя.

[8]Вот, истину внедрил Ты в нутро *мое* (учинил Ты в почках) и в сокровенном мудрость поведал мне.

[9]Обрызгай меня иссопом, и буду чист; омой меня, и стану белее снега.

[10]Дай услышать (возвести) мне радость и веселие, и возрадуются (возликуют) кости, пораженные Тобою.

[11]Скрой лицо Твое от грехов моих и все беззакония мои изгладь.

[12]Чистое сердце сотвори мне, Боже, и дух правый обнови внутри меня.

[13]Не отринь меня от лица Твоего и святой дух Твой не отними от меня.

[14]Возврати мне радость спасения Твоего и духом щедрости поддержи меня.

[15]Буду учить беззаконных путям Твоим, чтобы грешники к Тебе возвратились.

[16]Избавь меня от кровей, Боже, Бог спасения моего, *и* возгласит (воспоет) язык мой правду Твою.

[17]Господи! Открой губы мои, и уста мои возвестят хвалу Тебе.

[18]Ки килемезсин къурбанны, да бэргэймин, — олаларны къабул этмезсин.
[19]Къурбанлары Тэнърининъ — сынык̆ъ джанлы; сынгъан да йанчылгъан кёнъӱллини, Тэнъри, кёр этмэгин.
[20]Йараштыргъын килегинъ билен Чионны, къондаргъын къалелерин Йэрушалайымнынъ.
[21]Вахтта килерсин къурбанларын растлыкъынынъ; чыгъарырлар мизбэйахынъа оланы да оласын когъэннинъ, ол вахтта ӱстӱнэ бугъалар.

Псалом 28

[9]Къуткъаргъын улусынъны да алгъышлагъын ӱлӱшинъни; да кӱткин аларны да кётэргин ол дунйагъа дэгин!

Псалом 89

[53]Махтовлыдыр Адонай дунйагъа дэгин! Къаййам да кёни.

Хъэпсилер туралар.

57

Псалом 86

[4]Сэвиндиргин джанын къулунънынъ, ки Санъа джанымны кётэрирмин.

58

Псалом 25

[1]Санъа, Адонай, джанымны кётэрирмин!
[2]Тэнърим! Санъа ишандым: уйалмамдыр, бийэнмэгэйлэр душманларым мэним учун;
[3]дагъын джумля мусанывчыларынъ уйалмагъайлар, уйалгъайлар ол танувчылар бош.
[4]Йолларынъны, эй Адонай, билдиргин манъа, излеринъни ёгрэткин манъа.
[5]Бастыргъын мэни кёнилигинъ билен да ёгрэткин манъа, ки Сэнсин Тэнърим йарылгъашымнынъ; Санъа мусандым хъар кӱн.
[6]Сагъынгъын рахимлеринъни, эй Адонай, да шагъаватларынъны, ки дунйадандыр алар.
[7]Йазыкъларын йашлыкъларымнынъ да гунахларымны сагъынмагъын, шагъаватынъа кёрэ сагъынгъын манъа Сэн, йахшылыгъынъ учун, эй Адонай!

[18]Ты же не хочешь жертвы, но я принес бы ее,– всесожжений Ты не приемлешь.
[19]Жертвы Богу – сокрушенные духом; сокрушенного и смиренного сердцем, Боже, не презри.
[20]Облагодетельствуй волей Твоей Сион, воздвигни крепостные стены Иерусалима.
[21]Тогда возжелаешь жертв правды; тогда возложат на алтарь Твой приношение и огненную жертву священников, тогда *возложат* на него тельцов.

Псалом 28

[9]Спаси народ Твой и благослови наследие Твое (удел Твой); и паси их и возноси *их* во веки!

Псалом 89

[53]Благословен Господь вовек! Верно и истинно.

Все встают.

57

Псалом 86

[4]Обрадуй душу раба Твоего, ибо к Тебе, Господи, возношу душу мою.

58

Псалом 25

[1]К Тебе, Господи, душу мою возношу!
[2]Боже мой! На Тебя уповаю: не постыжусь, не будут торжествовать враги мои надо мною;
[3]и все надеющиеся на Тебя не постыдятся; посрамятся отступающие *от Тебя* понапрасну.
[4]Пути Твои, Господи, укажи мне, стезям Твоим научи меня.
[5]Наставь меня в истине Твоей и научи меня, ибо Ты Бог спасения моего; на Тебя надеюсь всякий день.
[6]Вспомни милосердие Твое, Господи, и милости Твои, ибо они от вечности.
[7]Грехов юности моей и беззаконий моих не вспоминай, по милости Твоей вспомни меня Ты, ради благости Твоей, Господи!

[8]Йахшы да догърыдыр Адонай, анын учун öгрэтир йазыкълыларны къайтма тэшува йолы билен;

кэстирир йувашларны шараатта да öгрэтир йувашларгъа йолын.

[10]Джумля ишлери Адонайнынъ шагъават да кöнилик сакълавчыларгъа шартын да таныкълыкъларын.

[11]Адынъ учун, Адонай, бошаткъын гунахымны, ки кöптир ол.

[12]Кўмдир бу ол киши къоркъувчысы Адонайнынъ, öгрэтир аны йол билен, ки сайлар.

[13]Джаны йахшылыкъ билен къонар, да урлугъы мэрэслер йэрни.

[14]Сыры Адонайнынъ къоркъувчыларына, да шартын бильдирмэ аларгъа.

[15]Кöзлерим дайым Адонайгъа, ки ол чыгъарыр авдан айакъларымны.

[16]Къайырылгъын манъа, ки йалгъыз да йарлыдыр мэн.

[17]Тарлыкълары кöнъилимни пэк кэнъэрттилэр, къыстувларымдан чыгъаргъын мэни.

[18]Кöргин къыйынымны да эмгенимни да бошаткъын джумля йазыкъларымны.

[19]Кöргин душманларымны, ки кöбэйдилэр, да хорлыгъын аванлыкънынъ кöрледилер мэни.

[20]Сакълагъын джанымны да къуткъаргъын мэни, уйалмамдыр, ки сыгъындым Санъа.

[21]Тўгэлликъ да догърылыкъ сакълар мэни, ки мусандым Санъа.

[22]Йулгъын, эй Тэнъри, Исрайэльни джумля тарлыкъларындан!

Псалом 34

[23]Йулар Адонай джанын къулларынынъ, да вэран болмаслардыр джумля ол сыгъынывчылар Анъар.

Псалом 89

[53]Махтовлыдыр Адонай дунйагъа дэгин! Къаййам да кöни.

59

Псалом 18

[31]Ол Тэнъри — тўгэльдир йолу Анынъ, айтуву Адонайнынъ сызгъырылгъандыр; къалкъандыр ол джумля ол сагъынывчыларгъа Анъар.

[8]Благ и праведен Господь, потому учит грешников отвращаться *от греха* путем покаяния;

[9]удерживает кротких в правде и научает смиренных путям Своим.

[10]Все дела Господа милость и верность к хранящим завет Его и свидетельства Его.

[11]Ради имени Твоего, Господи, прости беззаконие мое, хотя оно велико.

[12]Всякому человеку, боящемуся Господа, Он укажет путь, какой ему избрать.

[13]Душа его будет пребывать во благе, и потомство его наследует землю.

[14]Тайна Господня – боящимся Его, и завет Свой Он открывает им.

[15]Очи мои всегда к Господу, ибо Он извлекает из сети ноги мои.

[16]Обратись ко мне *и помилуй меня*, ибо одинок и угнетен я.

[17]Скорби распирают сердце мое; из тесноты моей выведи меня.

[18]Воззри на страдание мое и скорбь мою и прости все грехи мои.

[19]Воззри на врагов моих – как много их, и с преступной злобой они презирают (ненавидят) меня.

[20]Сохрани душу мою и избавь меня, да не посрамлюсь, ибо я на Тебя уповаю.

[21]Целомудрие (непорочность) и правота да охраняют меня, ибо я на Тебя надеюсь.

[22]Избавь, Боже, Израиль (Израиля) от всех бедствий его!

Псалом 34

[23]Избавит Господь душу рабов Своих, и не погибнет никто из уповающих на Него.

Псалом 89

[53]Благословен Господь вовек! Верно и истинно.

59

Псалом 18

[31]Бог – совершенен путь Его, слово Господа испытанно; щит он для всех уповающих на Него.

2 Царств 22

31(30)Айтувлары Адонайнынъ — тэмиз айтувлар; (31)Къалкъандыр ол джумля сагъынывчыларгъа Анъар.

Псалом 12

7Айтувлары Адонайнынъ тэмиз айтувлар, сызгъырылгъан кўмўш кибик, бэгиндэн йэрнинъ къал ёленген йэди кэрэтлер.

Псалом 119

162Бийэнирмин айтувынъ учун, тапкъан кибик кёп олджа.

103Нэ татлы болдылар танълайымъа айтувынъ! Балдан артыкъ агъзыма.

Притчи 16

24Солагъы кибик балнынъдыр айтувлары татлылыкънынъ: татлыдыр джангъа да онъалмакъ сўйэккэ.

Псалом 119

140Сызгъырылгъандыр айтувынъ гъайэт, да къулынъ сэвэр аны.

60

Исход 31

12Да айтты Адонай Мошэгэ дэмэ:

13да сэн сёзлегин огъланларына Израйэльнинъ дэмэ: тэк шаббатларымны сакъланъыз, зира нишандыр ол Мэним арама да аранъызгъа давурларынъызгъа бильмэгэ, ки Мэнмин Адонай, айрукъсы этивчи сизни.

14Да сакъланъыз ол шаббатны, ки къодэшдир ол сизгэ...

15Алты кўнлер къылынсын иш, да ол йэдинджи кўндэ — шаббат шаббатон, къодэш Адонайгъа.

16Да сакъласынлар огъланлары Израйэльнинъ ол шаббатны, низамда тутмагъа ол шаббатны давурларына. Ёмўрликъ шарт арама да арасына огъланларынынъ Израйэльнинъ.

17Нишандыр ол дунйагъа дэгин, ки алты кўнлердэ йаратты Адонай ол кёкни да ол йэрни, да ол йэдинджи кўндэ батал олды да мурады битти.

Исход 35

1Да топлады Мошэ джумля джамаатын огъланъларнынъ Израйэльнинъ да айтты аларгъа: булардыр ол сёзлер, ки сымарлады Адонай къылмагъа аларны:

2 Царств 22

31(30)Речения Господни – речения чистые. (31)Он щит для всех, надеющихся (уповающих) на Него.

Псалом 12

7Слова Господа – слова чистые, как переплавленное серебро, семикратно очищенное в плавильне от земли.

Псалом 119

162Радуюсь я слову Твоему, как нашедший великую добычу.

103Как сладки нёбу моему слова Твои! Лучше меда устам моим.

Притчи 16

24Словно сот медовый – речи приятные: сладостны для души и исцеление для костей.

Псалом 119

140Испытанно слово Твое весьма, и раб Твой любит его.

60

Исход 31

12И сказал Господь Моисею, говоря:

13ты же говори сынам Израилевым так: однако субботы Мои соблюдайте, ибо это – знамение между Мною и вами в роды ваши, чтобы знали, что Я Господь, освящающий вас.

14Соблюдайте же субботу, ибо святыня она для вас...

15Шесть дней пусть делается работа, а в день седьмой – суббота покая, святыня Господу.

16И пусть хранят сыны Израилевы субботу, чтобы соблюдать субботу в роды их заветом вечным;

17Между Мною и сыновьями Израиля она – знамение на веки, ибо в шесть дней создал Господь небо и землю, а в день седьмой перестал *работать* и покоился (отдыхал, *букв.* желания у него кончились, иссякли).

Исход 35

1И собрал Моисей все общество сынов Израилевых и сказал им: вот слова, что велел Господь исполнять их:

[2]алты кӱнлер къылынсын иш, да ол йэдинджи кӱндэ олсын сизгэ къодэш, шаббат шаббатон Адонайгъа.

61

Псалом 104

[33]Махтармын Адонайны тирликлеримдэ, земер айтырмын Тэнъримэ болгъанымда тири.

62. Мизмор шыранынъ ол шаббат кӱнгэ

Псалом 92

[2]Йахшыдыр махтов бэрмэ Адонайгъа да земер айтма адынъа, эй бийик Тэнъри;

[3]анълатма эртэ билен шагъаватынъны да инамлыгъынъны кэчэлердэ,

[4]он киришли къобуз билен да лавут билен, хъагъ билен да гъыджакъ билен.

[5]Ки сэвиндирдинъ мэни, эй Адонай, ишлеринъ билен: ишлери билен къудратларынънынъ бийэнирмин.

[6]Нэ къадар улгъайдылар ишлеринъ эй Адонай, асры тэрэн болдылар сагъышларынъ!

[7]Хъайван киши бильмэстир да дэли анъламастыр муны.

[8]Ки йашаргъанда рашалар, йашот кибик, да чэчэкледилер джумля йалгъанчылыкъ къылывчылар, тас болма алар дунйагъа дэгин.

[9]Да Сэн бийиксэн дунйагъа дэгин, эй Адонай!

[10]Ки муна, душманларынъ, эй Адонай, ки муна, душманларынъ тас болырлар, айрылырлар джумля йалгъанчылыкъ къылывчылар;

[11]да бийик эттинъ, гъаргъадан кибик, башымны, булгъандым тазэ йагъгъа;

[12]да бакъты кӧзим йаман багъувчыларымны, тургъанларында ӱстӱмэ йаманлар ишитирлер къулакъларым.

[13]Чадыкъ, хурма тэрэги кибик, йашарыр, сэльви кибик Леванонда, улгъайыр.

[14]Орнатылгъандырлар эвиндэ Адонайнынъ, азбарларында Тэнъримизнинъ йашарырлар;

[15]дагьын улгъайырлар тирлик билен, йашлар да тазэлер болырлар,

[2]шесть дней делать работу, а в день седьмой должен быть у вас выходной (святой *день*), суббота покоя Господу.

61

Псалом 104

[33]Буду восхвалять Господа во все времена жизни моей, буду петь псалмы Богу моему, доколе я жив.

62. Песнь, воспеваемая в день субботний

Псалом 92

[2]Хорошо воздавать хвалу Господу и петь имени Твоему, Великий Боже;

[3]возвещать утром милость Твою и верность Твою ночами,

[4]на десятиструнном кобузе (лютне) и на арфе, на лире и на гуслях.

[5]Ибо Ты возвеселил меня, Господи, деяниями Твоими: делами мышцы Твоей (рук Твоих) радуюсь я.

[6]Сколь величественны дела Твои, Господи, дивно глубоки помышления Твои!

[7]Человек невежественный не знает и глупец не уразумеет этого.

[8]Когда разрастаются нечестивые, как трава, и процветают все, творящие беззаконие, *это для того,* чтобы исчезнуть им навеки,–

[9]А Ты высок вовеки, Господи!

[10]Ибо вот, враги Твои, Господи, ибо вот, враги Твои пропадают, разделяются все, творящие обман;

[11]а мою голову (мой рог) Ты вознес, как *голову* (*рог*) единорога, умащен я свежим елеем;

[12]и око мое взирает на злопыхателей моих, и о восстающих на меня злодеях слышат уши мои.

[13]Праведник, как финиковая пальма, зазеленеет, как кедр на Ливане, возвысится.

[14]Насажденные в доме Господнем, во дворах Бога нашего, зазеленеют они;

[15]и *старея,* будут расти они преисполненными жизни, будут зелены и свежи,

[16]анълатма, ки догьрыдыр Адонай, Тэнърим, да йокътыр къынгъырлыкъ Анда.

Псалом 89

[53]Махтовлыдыр Адонай дунйагъа дэгин! Къаййам да кöни.

63

1 Ездра 9

[10]Да энди, нэ айталым, Тэнърымиз, мундан сонъра, ки кэмиштик мичваларынъны?

Псалом 106

[6]Йазыкълы болдыкъ аталарымыз билен, къынъгырлыкъ эттик, раша эттик.

Иеремия 14

[20]Бильдик, Адонай, рашалыгъымызны, гунахларымызны, аванлыгъын аталарымызнынъ; ки йазыкълы болдыкъ Санъа.

64

Неемия 9

[32]Да энди, Тэнърымиз, ол улу, ол багъатыр да ол къоркъувлы Тэнъри, сакълавчы ол шартны да ол шагъаватны, аз болмасын алдынъа джумля ол эмгэк, ки тапты бизни, ханларымызны, бийлеримизни, когъэнлеримизни, да навилеримизни, да аталарымызны, да джумля улусынъны кÿнлериндэн ханларынынъ Ашурнынъ ушбу кÿнгэ дэгин.

[33]Да Сэн чадыкъ джумля, ол кэльгэн учун ÿстÿмизгэ, ки кöнилик къылдынъ да биз рашалыкъ эттик.

Исход 32

[12]Къайткъын къахириндэн ачувунънынъ да эсайыш болгъын йаманлыкъ учун улусынъа.

Исаия 63

[17]Къайткъын къулларынъ учун, шэватлары учун улусынънынъ!

Плач Иеремии 5

[21]Къайтаргъын бизни, Адонай, Санъа, да къайталым; йанъгъырткъын кÿнлеримизни, эввэльки кибик.

Исход 34

[9]Да бошаткъын гунахларымызны да йазыкъларымызны да ÿлÿш алгъын бизни!

[16]чтобы возвещать, что праведен Господь, Бог мой, и нет кривды (неправды) в Нем.

Псалом 89

[53]Благословен Господь вовек! Верно и истинно.

63. Исповедь сидя

1 Ездра 9

[10]А теперь, что скажем мы, Боже наш, после того, как оставили мы заповеди Твои?

Псалом 106

[6]Согрешили мы с отцами нашими, совершили беззаконие, поступали нечестиво.

Иеремия 14

[20]Сознаем мы, Господи, нечестие наше, грехи наши, беззаконие отцов наших; ибо согрешили мы пред Тобою.

64

Неемия 9

[32]И ныне, Боже наш, Боже великий и могучий и страшный, хранящий завет и милость, да не покажется Тебе ничтожным все мучение, которое постигло нас, царей наших, князей наших, священников наших, и пророков наших, и отцов наших, и весь народ Твой от дней царей Ассирийских до сего дня.

[33]А Ты прав во всем, что постигло нас, ибо справедливо поступил Ты, а мы грешили.

Исход 32

[12]Отвратись от гнева возмущения (пыла гнева) Твоего и успокойся в злости к народу Твоему.

Исаия 63

[17]Возвратись ради рабов Твоих, ради племен народа Твоего!

Плач Иеремии 5

[21]Возрати нас, Господи, к Тебе, и мы вернемся; обнови дни наши, как *были* прежде.

Исход 34

[9]И прости прегрешения наши и грехи наши и прими нас в удел *Тебе*!

Псалом 89

[53]Махтовлыдыр Адонай дунйагъа дэгин! Къаййам да кöни.

Хъэпсилер туралар.

65

Псалом 80

[2]Кÿтÿвчи Исрайэльни, къулакъ туткъын! Кöндэривчи, къой кибик, Йосефни, отурувчысы ол керувларнынъ балкъыткъын!

[3]Алдынъа Эфраимнынъ, да Беньяминнинъ, да Менашэнинъ къозгъагъын багъатырлыгъынъны да кэльгин йарылгъашкъа бизгэ!

[4]Тэнъри, къайтаргъын бизни да йарыкъ эткин хазратларынъны, да къутулалым!

[5]Эй Адонай Тэнъри! Тэнъриси чеваотнынъ! Къачангъа дэгин тÿтÿнленирсин тэфилласына улусынънынъ?

[6]Ашаттынъ аларгъа öтмэк кöзйаш билен да ичирдинъ аларгъа кöзйашларны — бÿйÿк öльчэ билен.

[7]Къойдынъ бизни къавгъа къоншуларымызгъа, да душманларымыз эрикледилер бизни.

[8]Эй Тэнъри, Тэнъриси чеваотнынъ! Къайтаргъын бизни да йарыкъ эткин хазратларынъны, да кутулалым!

[9]Борлалыкъны Мисирдэн кÿчÿрдинъ, сÿрдинъ улусларны да тиктинъ аны.

[10]Хъадырладынъ йолны алдына, да тамурландырдынъ тамурларын, да толдырдынъ йэрни.

[11]Йабулдылар тагълар кölегэси билен, да бутакълары кÿчли, сэльвилэр кибик.

[12]Йайдырырсын бутакъларын дэнъизгэ дэгин да öзэнгэ — къалемлерин.

[13]Нэ учун буздынъ азбарларын? Да чöплэрлэр аны джумля кэчивчилери йолнынъ.

[14]Кэсэр аны донъуз ормандан, да кийиги донъузнынъ отлар аны.

[15]Тэнъри, Тэнъриси чеваотнынъ! Къайткъын энди, бакъкъын кöктэн да кöргин, да сагъынгъын бу борлалыкъны,

[16]да бахча, ки тикти онъ къудратынъ, да бутакъ ÿстÿнэ кöбэйткин öзгэ.

Псалом 89

[53]Благословен Господь вовек! Верно и истинно.

Все встают.

65

Псалом 80

[2]Пастырь Израилев, внемли! Водящий, как овец, Иосифа, восседающий на херувимах, озари!

[3]Пред Ефремом, и Вениамином, и Манассиею пробуди могущество Твое и приди избавить нас!

[4]Боже, возврати нас и воссияй ликом Твоим, и спасемся!

[5]Господи Боже! Бог воинств! Доколе будешь омрачаться (гневаться, негодовать) на молитву народа Твоего?

[6]Ты накормил их хлебом со слезами и напоил их слезами – большой мерой.

[7]Ты отдал нас в поругание соседям нашим, и враги наши глумятся над нами.

[8]Боже, Боже воинств! Возврати нас и воссияй ликом Твоим, и спасемся!

[9]Виноградную лозу из Египта перенес Ты, изгнал народы и посадил её.

[10]Ты приготовил путь (очистил место) для нее, и укоренил корни ее, и заполнил *ею* землю.

[11]Покрылись горы тенью её, и ветви её сильны, как у кипариса.

[12]Ты простираешь ветви ее до моря и побеги ее – до реки.

[13]Зачем разрушил Ты ограды её? И обирают её все проходящие путем.

[14]Лесной вепрь подкашивает ее и дикие свиньи пасутся на ней.

[15]Боже, Боже воинств! Обратись же, взгляни с небес и воззри, и вспомни этот виноградник,

[16]и сад, что посадила десница Твоя, и ветви на ней умножь для Себя.

[17]Къурылгъан откъа, кэсильгэн, кишиминдэн хазратларынънынъ тас болырлар.
[18]Болгъай къудратынъ киши ўстўнэ, къудратынъ онълы ўстўнэ адамнынъ, кобэйткин озгэ.
[19]Да къайырылмалым Сэнден, тиргизинъ бизни, да адынъ билен чакъыралым, эй Адонай.
[20]Тэнъри, Тэнъриси чеваотнынъ! Къайтаргъын бизни, йарыкъ эткин хазратларынъны, да къутулалым!

66

Псалом 106
[47]Къуткъаргъын бизни, Адонай Тэнъримиз, да топлагъын бизни улуслардан айрукъсы адынъны махтов бэрмэк да махтов бэрмэк сыйынъны.
1Паралипоменон 16
[36]Махтовлыдыр Адонай Тэнъриси Израйэльнинъ, ол дунйадан ол дунйагъа дэгин! Да айтыр джумля улусы: амэн! махтанъыз Тэнърини!
Псалом 89
[53]Махтовлыдыр Адонай дунйагъа дэгин! Къаййам да кони.

67

Псалом 38
[23]Ашыкъкъын болышлыгъыма, эй Адонай, Йарылгъашым!

68

Псалом 85
[2]Килегин, Адонай, йэринъни, къайтаргъын къайтувын Йаковнынъ.
[3]Бошаткъын гунахны улусынънынъ, йапкъын джумля йазыкъларны дайым.
[4]Чоплегин джумля кишиминъни, къайтаргъын ачувынъны.
[5]Къайткъын бизгэ, Тэнърисы йарылгъашымызнынъ, да бузгъын ачувынъны биргэмизгэ.
[6]Дунйагъа дэгин ачувланырмысын бизгэ, тартармысын ачувынъны давурдан давургъа?
[7]Муна Сэн къайткъын, тиргизинъ бизни, да улусынъ сэвинирлер сэвгинъ билен.

[17]Пожжены огнем, посечены, от прещения лика Твоего погибают.
[18]Да будет мышца Твоя над мужем, десница Твоя над сыном человеческим, умножь его Себе.
[19]И мы не отступим от Тебя, оживи нас, и будем взывать к имени Твоему, Господь.
[20]Боже, Боже воинств! Возврати нас, воссияй ликом Твоим, и спасемся!

66

Псалом 106
[47]Спаси нас, Господи Боже наш, и собери нас от народов, чтобы восхвалять святое имя Твое и воздавать хвалу славе Твоей.
1Паралипоменон 16
[36]Благословен Господь Бог Израилев, от века и до века! И скажет весь народ: аминь! хвалите Бога (аллилуия)!
Псалом 89
[53]Благословен Господь вовек! Верно и истинно.

67

Псалом 38
[23]Поспеши на помощь мне, Господи, Помилование (Спасение, Избавление) мое!

68

Псалом 85
[2]Возлюби, Господи, землю Твою, возврати плен Иаковлев.
[3]Прости беззакония народа Твоего, покрой все грехи их навсегда.
[4]Удержи всю ярость Твою, отврати гнев Твой.
[5]Возвратись к нам, Боже спасения нашего, и пресеки негодование Твое на нас.
[6]Неужели вечно будешь гневаться на нас, продлишь гнев Твой из рода в род?
[7]Вот Ты *снова* оборотись, оживи нас, и народ Твой возрадуется любви Твоей.

[8]Көргӱзгин бизгэ, эй Адонай, шагъаватынъны да йарылгъашынъны бэргин бизгэ.

[9]Эшитэйим, нэ сӧзлер ол Тэнъри, Адонай, ки сӧзлер эсэнлик улусына да хасидлеринэ, да къайтмагъайлар дэлиликкэ.

[10]Тэк йувукътыр къоркъувчыларына йарылгъашы, тохтама хъӧрмэт йэримиздэ!

[11]Шагъават да кӧнилик учрадылар, растлыкъ да эсэнлик ӧпӱштилер.

[12]Кӧнилик йэрдэн битсэ, да растлыкъ кӧктэн багъар;

[13]дагъын Адонай бэрир ол йахшылыкъны, да йэримиз бэрир тахылын.

[14]кишининъ растлыкъ алдына йӱрӱр да къойар йолгъа атламларын.

Псалом 89

[53]Махтовлыдыр Адонай дунйагъа дэгин! Къаййам да кӧни.

69

Второзаконие 34

[10]Да турмады нави артыкъ Исрайэльдэ, Мошэ кибик, ки бильди аны Адонай акъыл акъылгъа.

70

Псалом 90

[1]Тэфилла Мошэнинъ, нависи ол Тэнърининъ.

Адонай! Орун Сэн болдынъ бизгэ давурдан давургъа.

[2]Тагълар йаратылмасларындан бурун да йаратмакътан бурун йэрни да дунйаны да дунйадан дунйагъа дэгин Сэнсинъ Тэнъри.

[3]Къайтарырсын кишини йанчылмакъкъа дэгин да айтырсын: “Къайтынъыз, огъланлары адамнынъ!”

[4]Ки бин йыл энайатларынъа — тӱнэгинги кӱн кибик, ки кэчэр, да сакълав кибик кэчэ билен.

[5]Сачарсын аларны — йуху кибик, болырлар эртэ билен, йашот кибик, дэгиширилир:

[6]эртэ билен чичэклер да дэгиширилир, ынъгъырда кэсилир да къурур;

[7]ки тавусылдыкъ ачувынъ билен да къахиринъ билен тавулдыкъ.

[8]Яви нам, Господи, милосердие Твое и помилование Твое даруй нам.

[9]Услышу, что скажет Бог, Господь, ибо Он будет изрекать мир на народ Свой и на угодников Своих, чтобы они не возвратились к глупости.

[10]Уже близко к боящимся Его помилование Его, чтобы обитала слава в земле нашей!

[11]Милость и истина встретились, правда и мир облобызались.

[12]Когда истина от земли произрастет, то правда явится с небес;

[13]и Господь даст благо, и земля наша даст урожай свой;

[14]правда пойдет впереди человека и поставит на путь стопы (шаги, поступь) его.

Псалом 89

[53]Благословен Господь вовек! Верно и истинно.

69

Второзаконие 34

[10]И не было пророка более в Израиле, как Моисей, ибо знал его Господь лицом к лицу (умом к уму).

70

Псалом 90

[1]Молитва Моисея, пророка Божия.

Господи! Обителью (прибежищем) Ты был для нас из рода в род.

[2]Прежде, чем горы были сотворены, и прежде сотворения земли и вселенной и от века до века Ты – Бог.

[4]Ты доводишь человека до изнеможения и говоришь: “Возвратитесь, сыны человеческие!”

[5]Ибо тысяча лет в очах Твоих – как день вчерашний, который прошел, и как стража ночная (треть ночи).

[5]Ты сеешь их (людей) – как сон, возникают они поутру, как зеленые травы, изменяются:

[6]утром цветут и преобразуются, а вечером подкашиваются и иссыхают;

[7]ибо мы погибаем от гнева Твоего, и от ярости Твоей мы в смятении.

[8]Къойарсын гунахларымызны къаршынъа, гунахларын йашлыкъларымызнынъ йарыгъына хазратларынънынъ.

[9]Ки джумля кӱнлеримиз къайырылдылар хышымынъ билен, тавустыкъ йылларымызны, сӧз кибик.

[10]Кӱнлери йылларымызнынъ, алар да йэтмиш йыл, да эгэр кӧп эсэ — сэксэн йыл, да къуватлары эмгэк да йалгъанчылыкъ, ки кесилир тэз, да учармыз.

[11]Кӱм билир къуватын ачувынънынъ? Да къоркъувынъа кӧредир хышымынъ.

[12]Саны кӱнлеримизнинъ кэрти билиндир, да кэтирэлим кӧнъӱльгэ усны.

[13]Къайткъын, Адонай! Къачангъа дэгин? Да асайыш болгъын къулларынъ учун!

[14]Тойдургъын бизни эртэ билен шагъаватынъа, да бийэнэлим да сэвинэлим джумля кӱнлеримиздэ.

[15]Сэвиндиргин бизни кӱнлери кибик, ки къыйнадынъ бизни, йыллар кибик, ки кӧрдик йаманлыкъ.

[16]Кӧринсин къулларынъа ишлеринъ да сыйынъ — огъланларына;

[17]да болгъай татлылыгъы Адонай Тэнъримизнинъ ӱстӱмизгэ, да ишин къолларымызнынъ тӱзӱгин ӱстӱмизгэ, да ишин къолларымызнынъ тӱзӱгин аны!

Псалом 89

[53]Махтовлыдыр Адонай дунйагъа дэгин! Къаййам да кӧни.

71

Иеремия 14

[21]Кӧр этмэгин адынъ учун, ирэнчи этмэгин тахтын хъӧрмэтинънинъ; сагъынгъын, бузмагъын шартынъны биргэмизгэ.

Плач Иеремии 5

[1]Сагъынгъын, Адонай, нэ болды бизгэ: бакъкъын да кӧргин урусфайлыгъымызны.

Исаия 63

[15]Бакъкъын кӧктэн да кӧргин айрукъсы да кӧркли орнынъдан! Къайдадыр кӱнлемегинъ да багъатырлыкъларынъ? Мунърамагъы джанынънынъ (*Тирияки*: Могармагъы джанлынынъ) да рахимлэринъ манъа чыдадылар.

[8]Ты полагаешь беззакония наши пред Собою, грехи нашей юности – пред светом лица Твоего.

[9]Ибо все дни наши прошли во гневе Твоем, мы растеряли лета наши, словно слова.

[10]Дни лет наших – это семьдесят лет, а если больше – восемьдесят лет, и все усилия их – тщета и обман, ибо они кончаются быстро, и мы уносимся.

[11]Кто знает силу гнева Твоего? Соразмерна страху пред Тобою ярость твоя.

[12]Число дней наших поистине известно [*вм.* Дай нам узнать истинное число дней наших], дабы нам образумить сердце наше.

[13]Возвратись, Господи! Доколе? И смилуйся над рабами Твоими!

[14]Насыть нас утром милостью Твоею, дабы мы радовались и веселились во все дни наши.

[15]Порадуй же нас по мере дней, когда Ты заставил нас страдать, по мере лет, когда мы терпели злоключения.

[16]да явятся рабам Твоим деяния Твои и слава Твоя – детям их;

[17]и да будет благоволение Господа Бога нашего над нами, и дело рук наших утверди для нас, и дело рук наших утверди!

Псалом 89

[53]Благословен Господь вовек! Верно и истинно.

71

Иеремия 14

[21]Не презри нас ради имени Твоего, не пренебреги (не погнушайся) престолом славы Твоей; вспомни, не нарушай завета Твоего с нами.

Плач Иеремии 5

[1]Вспомни, Господи, что стало с нами: взгляни и воззри на поругание наше.

Исаия 63

[15]Воззри с небес и посмотри из святой и прекрасной обители Твоей! Где ревность Твоя и могущество Твое? Волнение духа Твоего (*синод.:* благоутробие Твое) и милости Твои ко мне обузданы (удержаны, сдержаны).

[16]Ки Сэнсин атамыз, ки Аврагъам бильмэди бизни да Исрайэль танымады бизни; Сэнсин, Адонай, атамыз: “Йулувчымыз” — дунйададыр адынъ.

Исаия 64

[7]Да энди, Адонай, атамыздыр Сэн; бизмиз ол балчыкъ, да Сэнсин Йаратывчымыз, да иши къудратынънынъ джумлямиз.

[8]Ачувланмагъын, Адонай, дэгинчэ гъайэт да дунйагъа дэгин сагъынмагъын гунахны. Мунъа бакъкъын энди: улусынъ джумлямиз.

[9]Айрукъсы шахъарларынъ болдылар йабан кибик; Чион йабан болды; Йэрушалайым вэран.

[10]Айрукъсы да кöркли эвимиз, махтадылар Сэни аталарымыз, болды кўймэгинэ отнынъ, да джумля сукланчыларымыз болды вэранлыкъкъа.

72. Къидушот

Псалом 31

[20]Нэ кöптир йахшылыгъынъ Сэнинъ, ки астрадынъ къоркъувчыларынъа, къылдынъ ишанывчыларгъа Санъа къаршысына адам уланларынынъ!

Псалом 36

[8]Нэ къадар сыйлыдыр шагъаватынъ, эй Тэнъри! Да огъланлары адамнынъ кölегэсиндэ къудратларынънынъ сыгъынырлар.

[9]Тойарлар нааматынъдан эвинънинъ, да özэниндэн эзизликлеринънинъ ичирирсин аларгъа.

[10]Ки биргэнъдир чокърагъы тирликнинъ; йарыгъынъ билен кöрэрмиз йарыкъ.

[11]Тарткъын йогъарыдан шагъаватынъны биливчилергэ да растлыгъынъны — догъры кöнъўллилергэ.

Псалом 71

[19]Да растлыгъынъ, Тэнъри, бийиккэ дэгин, ки къылдынъ улулукълар, Тэнъри, кўмдир Сэни кибик?

1 Царств 2

[2]Йокътыр айрукъсы, Адонай кибик, ки йокътыр Сендэн башкъа, да йокътыр тэнъри, Тэнъримиз кибик.

Псалом 22

[4]Да Сэн, Айрукъсы, къаййам отурувчы махтовлары Исрайэльнинъ.

[16]Только Ты – отец наш, ибо Авраам не знает нас и Израиль не признает нас *своими*; Ты, Господи, отец наш: в веках имя твое: «Избавитель наш».

Исаия 64

[7]А ныне, Господи, отец наш – Ты; мы – глина, а Ты – Создатель наш, и дело мышцы Твоей – все мы.

[8]Не гневайся, Господи, до чрезвычайности и не вечно помни беззаконие. Ведь присмотрись: народ Твой – все мы.

[9]Святые города Твои напоминают пустыню; Сион – в запустении; Иерусалим опустошен.

[10]Священный и великолепный дом наш, *где* прославляли Тебя отцы наши, предан сожжению огнем, и все вожделенное для нас обращено в развалины.

72. Освящение

Псалом 31

[20]Как много у Тебя благ, которые Ты уготовил для боящихся Тебя, соделал уповающим на Тебя перед сынами человеческими!

Псалом 36

[8]Как драгоценна милость Твоя, Боже! И сыны человеческие под сенью могущества Твоего находят убежище.

[9]Насыщаются от тука дома Твоего, и из потока милостей (услад, сладостей) Твоих Ты напояешь их.

[10]Ибо у Тебя источник жизни; благодаря свету Твоему мы видим свет.

[11]Продли с высоты милость Твою к знающим Тебя и справедливость Твою – к правым сердцем.

Псалом 71

[19]Правда Твоя, Боже, до высот, ибо великие дела сотворил Ты, Боже, кто подобен Тебе?

1 Царств 2

[2]Нет святого, как Господь, и нет никого, кроме Тебя, и нет бога, как Бог наш.

Псалом 22

[4]А Ты, Святый, постоянно пребываешь *среди* славословий Израиля!

73

Левит 19

30Шаббатларымны сакъланъыз да микъдашымда къоркъунъыз: Мэнмин Адонай.

Левит 19

3Хъар киши, анасындан да атасындан къоркъунъыз да шаббатларымны сакъланъыз: Мэнмин Адонай, Тэнъринъиз.

Исаия 43

15Мэнмин Адонай, Айрукъсынъыз, Йаратывчы Исрайэльни, Ханынъыз.

Иезекииль 38

23Да улгъайырмын, да айрукъсы болырмын, да билинирмин кёзлеринчэ кёп улусларнынъ, да бильгэйлер, ки Мэнмин Адонай.

Иезекииль 39

7Да айрукъсы адымны бильдиримин ортасында улусым Исрайэльнинъ да йэнъиль этмэмдир айрукъсы адымны дагъын, да бильгэйлер ол улуслар, ки Мэнмин Адонай, айрукъсы Исрайэльдэ.

Исаия 54

5Йулувчымыз — Адонай, Чеваотдыр ады, Айрукъсы Исрайэльнинъ.

74

Псалом 47

9Хан болды Тэнъри улуслар ўстўнэ, Тэнъри отурды айрукъсы тахтынынъ ўстўнэ.

Псалом 9

8Да Тэнъри дунйагъа дэгин тохтар. Тўзўди тёрэгэ тахтын.

Исаия 6

1Олтурадыр тахты ўстўнэ бийик да кётўрўльгэн, да этэклери толтурадырлар ол эзиз эвини.

2Отлы малахлар турур эдилер къатындан анынъ, алты къанатлар бирсинэ: экиси билен йабар эди йўзлерин, да экиси билен йабар эди айакъларын да экиси билен учар эди.

3Да чакъырыр эди бу мунъар да айтыр эди: Аурукъсы, Айрукъсы, Айрукъсы Адонай Чеваот! Толыдыр джумля ол йэр хъёрмэти!

73

Левит 19

30Субботы мои храните и в святилище Моем благоговейте: Я Господь.

Левит 19

3Каждый матери своей и отца своего бойтесь и субботы Мои храните: Я Господь, Бог ваш.

Исаия 43

15Я – Господь, Святый ваш, Творец Израиля, Царь ваш.

Иезекииль 38

23И явлю величие Мое и святость Мою и стану известен многим народам в глазах их, и узнают, что Я – Господь.

Иезекииль 39

7И явлю святое имя Мое среди народа Моего, Израиля, и не дам впредь бесславить (унижать, пренебрегать) святое имя Мое (пренебрегать святым именем Моим), и узнают народы, что Я – Господь, Святый в Израиле.

Исаия 54

5Искупитель наш – Господь, Бог воинств – имя Его, Святый Израиля.

74

Псалом 47

9Воцарился Бог над народами, Бог воссел на святом престоле Своем.

Псалом 9

8Господь *на престоле* будет сидеть вечно. Утвердил Он для суда престол Свой.

Исаия 6

1Он восседает на престоле высоком и вознесенном, и края риз Его наполняют святой храм Его.

2Серафимы стоят (стояли) подле Него, у каждого по шести крыл: двумя покрывают (покрывали) лицо свое, двумя покрывают (покрывали) ноги свои и двумя летают (летали).

3И взывают (взывали) один к другому и говорят (говорили): Свят, Свят, Свят Господь Саваоф! Полна вся земля славы Его!

75

Псалом 57 (Псалом 108: 6)

[6]Бүйүк болгъай*сын* ол көклер үстүнэ, эй Тэнъри; сыйынъ болгъай джумля ол йэр үстүнэ!

Псалом 102

[16]Да къоркъарлар улуслар атындан Адонайнынъ да джумля ханлары ол йэрнинъ — хъөрмэтиндэн.

[17]Ки къондарды Адонай Чионны, ашкъара болды хъөрмэти билен.

Исаия 40

[5]Да ашкъара болыр каводы Адонайнынъ, да көрэрлер джумля тэн биргэ, ки буйругъы Адонайнынъ сөзледи.

Иезекииль 3

[12]Алгъышлыдыр сыйы Адонайнынъ орнундан!

76

Михей 6

[6]Нэ билен къаршылайым Адонайны, нэ билен *баш урайым* Тэнърисинэ бийикнинъ? Къаршыласаммы аны олалар билен, бузовлар билен бирэр йашлар?

[7]Къабул этэрми Адонай бинъляри билен къочкъарларнынъ, тўмэнлери билен өзэнлеринин йагънынъ? Бэрсэмми тунгъучумны гунахым учун, йэмишин къурсагъымнынъ йазыгъы учун джанымнынъ?

[8]Анълатма санъа, адам, нэ йахшыдыр да нэ Адонай излейдир сэндэн: ки анчакъ къылма шараат, да сэвмэ шагъаватны, да тэмиз этмэ йўрўмэгинъэ Тэнъринъ билен.

Исаия 48

[12]Эшиткин Манъа, Йаков да Исрайэль, аталмышым: Мэнмин ол, Мэнмин бурун, дагъын Мэнмин сонъра.

Второзаконие 6

[4]Эшиткин, Исрайэль: Адонай, Тэнъримиз, Адонай бирдир.

77

[Второзаконие 6: 41; Псалом 147: 5; Псалом 113: 2]

Бирдир Тэнъримиз; бийиктир Бийимиз; айрукъсы да бийиктир сыйлы ады ол дунйагъа дэгин.

75

Псалом 57 (Псалом 108: 6)

[6]Будь превознесен выше небес, Боже; слава Твоя да будет над всею землею!

Псалом 102

[16]Да убоятся народы имени Господня, и все цари земные – славы Его.

[17]Ибо построил Господь Сион, явился в славе Своей.

Исаия 40

[5]И явится слава Господня, и узрит *ее* всякая плоть разом (узрят *ее* все плоти вместе), как говорит завет Господний.

Иезекииль 3

[12]Благословенна слава Господня, *исходящая* с места своего!

76

Михей 6

[6]С чем встречу я Господа, с чем *поклонюсь* Богу Всевышнему? Предстать ли мне пред Ним со всесожжениями, с тельцами однолетними?

[7]Примет ли Господь тысячи овнов, десятитысячные реки елея? Разве дам Ему первенца моего за беззаконие мое, плод чрева моего за грех души моей?

[8]Следует разъяснить тебе, человек, в чем добро и чего требует от тебя Господь: только действовать по закону, и любить милосердие, и блюсти чистоту (смиренномудро ходить) перед Богом твоим.

Исаия 48

[12]Слушай Меня, Иаков и Израиль, нареченный Мною: Я – это Он, Я – вначале и Я – после (Я – первый и Я – последний).

Второзаконие 6

[4]Слушай, Израиль: Господь, Бог наш, Господь един.

77

[Второзаконие 6: 41; Псалом 147: 5; Псалом 113: 2]

Един Бог наш; велик Господь наш; свято и достопоклоняемо имя Его во веки веков.

78

Второзаконие 6

[5]Да сэвгин Адонай Тэнъринъни бар кӧнъилинъ билен, да бар джанынъ билен, да бар мурадынъ билен.

[6]Да болгъайлар ушбу сӧзлер, ки Мэн сымарладырмын санъа бӱгӱн, кӧнъилинъ ӱстӱнэ.

[7]Да ӧгрэткин аларны огъланларынъа, да сӧзлегин алар билен, отургъанынъда эвинъдэ, да йӱрӱгэнинъдэ йолда, да йаткъанынъдан бурун, да тургъанынъдан сонъра.

[8]Да багълагъын аларны нишангъа къолунъ ӱстӱнэ, да болсынлар сагъынмакълыкъкъа арасынъа кӧзлеринънинъ,

[9]да йазгъын аларны йашмакълары ӱстӱнэ эвинънинъ да къабакъларынъда.

Числа 15

[40]Анынъ учун, сагъынгъайсыз да къылгъайсыз джумля мичваларымны да болгъайсыз айрукъсылар Тэнъринъизгэ.

Левит 22

[32]Мэнмин Адонай, Тэнъринъиз,

[33]ки чыгъарды сизни Мисир йэриндэн болмагъа сизгэ Тэнъригэ. Мэнмин Адонай, Тэнъринъиз.

79

Адонай Тэнъримиз, Тэнъриси бирдир да кӧнидир.

Да Торасы тӱгэльдир да кӧнидир.

Да айрукъсылыгъы, тэфилла эви, кӧнидир.

Да навилери кӧнидир.

Да айрукъсы шаббатлары кӧнидир.

Да легзалары, да тӧрэлери, да сакълавлары, да къарарлары, да джумля сӧзлери кӧнидир.

Иеремия 10

[10]Да Адонай ол Тэнъриси кӧнидир; Тэнъри ол тирлиги да Падыша ол дунйанынъ; ачувындан сарсый йэры, да турмайлар улуслар.

Псалом 119

[43]Да айырмагъын агъызымдан сӧзин кӧниликнинъ дэгинчэ гъайэт, ки шараатларынъа мусандым.

78

Второзаконие 6

[5]И возлюби Господа Бога твоего всем сердцем твоим, и всею душою твоею, и всем желанием твоим (всею волею твоею).

[6]И да будут слова эти, которые Я заповедую тебе сегодня, в сердце твоем.

[7]И научи им детей твоих, и говори о них, сидя в доме твоем, и идя дорогой, и прежде чем лечь, и после того, как встанешь.

[8]И навяжи их в знак на руку твою, и да будут они в напоминание (*начельником, повязкою*) между глазами твоими,

[9]и напиши их на косяках дома твоего и на воротах твоих.

Числа 15

[40]Чтобы вы помнили и исполняли все заповеди Мои и были святы Богу вашему.

Левит 22

[32]Я Господь, Бог ваш,

[33]Который вывел вас из земли Египетской, чтобы быть вам Богом. Я Господь, Бог ваш.

79

Господь Бог наш, Бог единый и истинный.

И Закон Его совершенен и истинен.

И святилище Его, молитвенный дом, истинно.

И пророки Его истинны.

И святые субботы Его истинны.

И заповеди Его, и уставы Его, и заветы Его, и постановления Его, и все слова Его истинны.

Иеремия 10

[10]И Господь есть Бог истинный; Он Бог живой и Царь вселенной (Царь вечности, Царь вечный); от гнева Его сотрясается земля, и не устоят народы *от негодования Его*.

Псалом 119

[43]И не отнимай совсем от уст моих слова истины никогда, ибо я надеюсь на правосудие Твое.

Захария 14
[9]Да болыр Адонай хангъа джумля ол йэр ўстўнэ, ол кўндэ болыр Адонай бирдир, да ады бирдир.
Псалом 146
[10]Хан болыр Адонай дунйагъа дэгин, Тэнъринъ, Чион, давурдан давургъа. Махтанъыз Тэнърини!
Псалом 145
[13]Ханлыгъынъ ханлыгъы джумля дунйаларнынъ, да хокъумдарлыгъынъ хъар давурдан давургъа.
Псалом 22
[29]Ки Адонайнынъдыр ол ханлыгъы, да хокъумдардыр улусларгъа.
Псалом 93
[1]Адонай хан бола.
1 Паралипоменон 16
[31]Адонай хан болды.
Исход 15
[18]Адонай хан болыр дунйагъа дэгин.
Псалом 89
[53]Махтовлыдыр Адонай дунйагъа дэгин! Къаййам да кўни.

Тиз чокъып.

80

Псалом 67
[2]Тэнъри йарылкъар бизни да алгъышлар бизни, йарыкъ этэр хазратларын биргэмизгэ дайым,
[3]бильмэ йэрдэ йолынъны, джумля улусларда йарылгъашынъны.
[4]Махтарлар Сэни улуслар, эй Тэнъри; махтарлар Сэни улуслар джумлялери.
[5]Сэвинирлер да бийэнирлэр уматлар, ки шараат этэрсин улусларгъа догърылыкъ билен да уматларны йэрдэ кўндэрирсин аларны дайым.
[6]Махтарлар Сэни улуслар, эй Тэнъри; махтарлар Сэни улуслар джумлялери.
[7]Йэр бэрди тахилин; алгъышлар бизни Тэнъри, Тэнъримиз.
[8]Алгъышлар бизни Тэнъри, да къоркъарлар андан джумля къыйырлары йэрнинъ.
Псалом 89
[53]Махтовлыдыр Адонай дунйагъа дэгин! Къаййам да кўни.

Захария 14
[9]И будет Господь Царем над всею землею, в тот день будет Господь един, и имя Его – едино.
Псалом 146
[10]Господь будет царствовать во веки, Бог твой, Сион, из поколения в поколение. Хвалите Бога! (Аллилуия!)
Псалом 145
[13]Царство Твое – царство всех веков, и владычество Твое – на все поколения.
Псалом 22
[29]Ибо Господу принадлежит царство, и Он властелин среди народов.
Псалом 93
[1]Господь царствует.
1 Паралипоменон 16
[31]Господь царствовал.
Исход 15
[18]Господь будет царствовать но веки веков.
Псалом 89
[53]Благословен Господь вовек! Верно и истинно.

Коленопреклоненно.

80

Псалом 67
[2]Помилует и благословит нас Бог, явит нам светлое лицо Свое,
[3]чтобы знали на земле путь Твой, во всех народах – спасение Твое.
[4]Прославят Тебя народы, Боже, прославят Тебя все народы.
[5]Веселиться и ликовать будут племена, ибо Ты судишь народы справедливо и твердо (стабильно) управляешь племенами на земле.
[6]Прославят Тебя народы, Боже, прославят Тебя все народы.
[7]Земля дала урожай свой; благословит нас Бог, Бог наш.
[8]Благословит нас Бог, и убоятся Его все края (концы) земли.
Псалом 89
[53]Благословен Господь вовек! Верно и истинно.

81

[7]Къуткъаргъын, Адонай, улусынъны, къалгъанын Исрайэльнинъ.

Псалом 28

[9]Къуткъагъын улусынъны да алгъышлагъын ўлўшинъни; да кöткин аларны да кöтэргин аларны ол дунйагъа дэгин!

Псалом 89

[53]Махтовлыдыр Адонай дунйагъа дэгин! Къаййам да кöни.

82

Псалом 145

[10]Махтарлар Сэни, Адонай, джумля ишлеринъ, да хасидлеринъ махтарлар Сэни.

83

1 Паралипоменон 29

[10]Махтовлы Сэнсин, эй Адонай, Тэнърисы Исрайэльнинъ атамыз, ол дунйадан ол дунйагъа дэгин!

[11]Сэнинъ, эй Адонай, бўйўклиги, да багъатырлыгъы, да ыйыны, да мўкэммэльлиги, да санавы, джумля кибик ол кöклергэ да ол йэргэ; Сэнинъ, эй Адонай, ханлыгъынъ, да Сэн тохтавчы джумля ўстўнэ.

[12]Да барлыкъ да сыйы алдынъдан, да Сэн эркленирсин джумля ўстўнэ, да къолынъда кўч да къуват, да эркинъдэдир улу этмэ да киплемэ барчаны.

[13]Да энди, Тэнъримиз, биз махтов бэрэмиз Санъа да шўкўр этэмиз эзиз адынъа.

Псалом 115

[18]Да биз махтармыз Тэнърини эндидэн да дунйагъа дэгин. Махтанъыз Тэнърини!

Псалом 89

[53]Махтовлыдыр Адонай дунйагъа дэгин! Къаййам да кöни.

Хъэпсилер отуралар.

84

3 Царств 8

[56]Махтовлыдыр Адонай, ки бэрди тынчлыкъ улусына Исрайэльгъа, джумля, нэчик ки сöзледи! Тўшмэди бир сöз

81

Иеремия 31

[7]Спаси, Господи, народ Твой, остаток Израиля.

Псалом 28

[9]Спаси народ Твой и благослови наследие Твое (удел Твой); и паси их и возноси их во веки!

Псалом 89

[53]Благословен Господь вовек! Верно и истинно.

82

Псалом 145

[10]Восхваляют Тебя, Господи, все творенья Твои, и угодники Твои благословляют Тебя.

83

1 Паралипоменон 29

[10]Благословен Ты, Господи, Боже Израиля, отца нашего, от века и до века!

[11]Твое, Господи, величие, и могущество, и воинства (собрания, сонмы), и превосходство, и слава, как *и* все на небе и на земле; Твое, Господи, царство, и превознесен Ты над всем.

[12]И богатство и слава от лица Твоего, и владычествуешь Ты над всем, и в руке Твоей сила и могущество, и в Твоей воле возвеличить и укрепить всякого.

[13]И ныне, Боже наш, мы воздаем хвалу Тебе и благодарим святое имя Твое.

Псалом 115

[18]И мы будем благословлять Бога отныне и вовек. Хвалите Бога! (Аллилуия!)

Псалом 89

[53]Благословен Господь вовек! Верно и истинно.

Все садятся.

84

3 Царств 8

[56]Благословен Господь, что дал покой народу Своему, Израилю, всё, как Он говорил! Не осталось неисполненным ни од-

джумля ол йахшы сӧзиндэн, ки сӧзледи къолу билен Мошэ къулунынъ.

85

[57]Болгъай Адонай Тэнъримиз биргэмизгэ, нэчик ки болды аталарымыз билен, кэмишмэгэй бизни да тишлемэгэй бизни,
[58]къайырма кӧнъӱлимизни Анъар, йӱрӱмэ джумля йоллары билен да сакълама мичваларны, да рэсимлерин, да шараатларын, ки сымарлады аталарымызгъа;
[59]да болгъайлар ушбу сӧзлерим, ки йалбардым алдына Адонайнынъ, йувукълар Адонай Тэнъримизгэ кӱн да гэджэ, къылма шараатын къулунынъ да шараатын улусы Исрайэльнинъ, кэмин кӱннинъ кӱнӱндэ,
[60]бильмэк учун джумля улуслары ол йэрни, ки Адонай олдыр ол Тэнъри, йокътыр дагъын.

Второзаконие 4

[39]Адонай олдыр ол Тэнъри, Адонай олдыр ол Тэнъри, Адонай олдыр ол Тэнъри йогъары ӱстӱнэ ол кӧклер да ашагъадан ол йэрни; йокътыр дагъын.

1 Паралипоменон 16

[14]Ол Адонай Тэнъримиз, джумля ол йэр ӱстӱнэ шараатлары.

86

Даниил 9

[15]Да энди, Адонай Тэнъримиз, ки чыгъардынъ ол улусынъны йэриндэн Мисирнинъ кӱчлӱ къудрат билен да къылдынъ ӧзинъэ атлыкъ, ушбу кӱн кибик! йазыкълы болдыкъ, рашалыкъ эттик.
[16]Адонай! джумля растлыкъларынъа кӧрэ къайтаргъын энди ачувынъ да къахиринъ шахарынъ Йэрушалайымдан, айрукъсы тагъынъдан! Ки йазыкъларымыз билен да гунахлары аталарымызнынъ билен Йэрушалайым да улусынъ урусфайлыкъкъа джумля чӧпчӱврэлеримизгэ.

87

[17]Да энди эшиткин Тэнъримиз тэфиллясына къулунънынъ да йалбармакъларына да йарыкъ эткин хазратларынъны ол вэран болгъан микъдашынъ ӱстӱнэ, Адонай учун.

но слово из всех благих слов Его, которые Он изрек через Моисея, раба Своего.

85

[57]Да будет Господь Бог наш с нами, как был Он с отцами нашими, да не оставляет нас и не грызет нас,
[58]да наклонит сердце наше к Себе, чтобы мы ходили по всем путям Его и соблюдали заповеди Его, и уставы Его, и законы Его, которые Он заповедал отцам нашим;
[59]и да будут эти слова мои, которыми я молился пред Господом, близки к Господу Богу нашему день и ночь, дабы Он вершил предписанное для раба Своего и суд для народа Своего, Израилева, изо дня в день,
[60]чтобы знали все народы земли, что Господь есть Бог, нет более.

Второзаконие 4

[39]Господь есть Бог, Господь есть Бог, Господь есть Бог вверху на небесах и внизу на земле; нет более.

1 Паралипоменон 16

[14]Он Господь Бог наш, по всей земле законы Его.

86

Даниил 9

[15]И ныне, Господи Боже наш, Который вывел народ Твой из земли Египетской рукою сильною и сотворивший славу Себе, как день сей! согрешили мы, поступали нечестиво.
[16]Господи! по всей правде Твоей да отврати гнев Твой и негодование Твое от града Твоего Иерусалима, от святой горы Твоей! Ибо за грехи наши и беззакония отцов наших Иерусалим и народ Твой в поругании у всех, окружающих нас.

87

[17]И ныне услыши, Боже наш, молитву раба Твоего и моление его и воззри светлым лицом Твоим на опустошенное святилище Твое, ради Тебя, Господи.

[18]Къайыргъын, Тэнърим, эшитивинъни да эшиткин, ачкъын кӧзлеринъни да кӧргин вэранлыкъларымызны да ол шахарны, ки аталды адынъ ӱстӱнэ, ки дӱгӱль растлыкъларымыз учун биз тӱшӱрэйдирмиз йалбармакъларымызны алдынъа, ки ол кӧп рахимлеринъ учун.

[19]Адонай, эшиткин! Адонай, бошаткъын! Адонай, тынлагъын да къылгъын, кэчиктирмэнъиз Сэны учун, Тэнърим, ки адынъ аталды шахарынъ ӱстӱнэ да улусынъ ӱстӱнэ.

Исход 32

[12]Къайткъын къахириндэн ачувунънынъ да эсайыш болгъын йаманлыкъ учун улусынъа.

Исаия 63

[17]Къайткъын къулларынъ учун, шэватлары учун улусынънынъ!

Плач Иеремии 5

[21]Къайтаргъын бизни, Адонай, Санъа, да къайталым; йанъгъырткъын кӱнлеримизни, эввэльки кибик.

Исход 34

[9]Да бошаткъын гунахларымызны да йазыкъларымызны да ӱлӱш алгъын бизни!

Псалом 89

[53]Махтовлыдыр Адонай дунйагъа дэгин! Къаййам да кӧни.

88. Къолткъа индӱвин

Псалом 72

[18]Махтовлыдыр Адонай Тэнъри, Тэнъриси Исрайэльнинъ, да къылывчы аджайиплер йалгъыз.

[19]Да махтовлыдыр ады хъӧрмэтинънинъ дунйагъа дэгин, да толар хъӧрмэти джумля ол йэр. Амэн вэ амэн.

89

Болгъай ширинлигинъ, эй Адонай Тэнъримиз да Тэнъриси аталарымызнынъ, кэшкэ ӱлӱшимиз болгъай сакълавы эзизликни айрукъсы шаббатынъны зэвдалыкъ билен да сэфа билен; болмагъай нэ зорлыгъы, нэ къайгъы, нэ сарнавы кӱнлердэ рахъатлыгъымызнынъ.

[18]Приклони, Боже мой, слух Твой и услышь, открой очи Твои и воззри на опустошения наши и на город, нареченный именем Твоим, ибо мы повергаем моления наши пред Тобой, не на праведность нашу уповая, но на Твое великое милосердие.

[19]Господи, услыши! Господи, прости! Господи, внемли и соверши, не умедли ради Тебя *Самого*, Боже мой, ибо именем Твоим наречен град Твой и народ Твой.

Исход 32

[12]Отвратись от гнева возмущения (от пыла гнева) Твоего и успокойся в злости к народу Твоему.

Исаия 63

[17]Возвратись ради рабов Твоих, ради племен народа Твоего!

Плач Иеремии 5

[21]Возрати нас, Господи, к Тебе, и мы вернемся; обнови дни наши, как *были* прежде.

Исход 34

[9]И прости прегрешения наши и грехи наши и прими нас в удел *Тебе*!

Псалом 89

[53]Благословен Господь вовек! Верно и истинно.

88. Молитва шепотом

Псалом 72

[18]Благословен Господь Бог, Бог Израиля, творящий чудеса един.

[19]И благослословенно славное имя Его во веки, и да наполнится вся земля славы Его. Амен и амен.

89

Да будет милость Твоя, Господи Боже наш и Боже отцов наших, чтобы уделом нашим было соблюдение святости святой субботы Твоей с любовью и вожделением; да не будет ни нужды, ни печали, ни скорби в дни покоя нашего.

Ки Сэнсин Адонай Тэнъримиз, йараттынъ ишлеринъ ол алты кӱнлердэ, да ол йэдинджи кӱндэ Сэн болдырдынъ ишлеринъ да шаббат эттинъ, да айрукъсы эттинъ аны, да алгъышладынъ аны джумлядэн кӱнлерни йараткъан, да айырдынъ аны ол шаббат кӱни да сэфа кӱни улусынъ учун давурларында сакълав кибик дунйагъа дэгин.

Да энди, Адонай Тэнъримиз, бэргин бизгэ ашлыгъымызны ол алты кӱнлердэ ишини рахъатлыкъ билен да тӱле билен, да толдыргъын бизни хайырынъ, да бэргин бизгэ бакъшышларны къолларынъдан сэчмэк учун кӱн айрукъсы шаббатнынъ джумля кӱнлердэн, ки йазылмыш:

Исаия 58

“[13]Эгер къайтарырсын шаббат кӱндэ айагъынъны къылма килеклернинъни айрукъсы кӱнимдэ да атасанъ шаббаткъа эзиз, айрукъсысына Адонайнынъ — сыйлы, да сыйласанъ аны къылмакътан йолларынъны, тапмакътан килегинъни да сӧзлемэ,

[14]ол вахтта эзизленирсин къатынъа Адонайнынъ, да атландырырмын сэни бийиклери ӱстӱнэ йэрнинъ, да ашатырмын санъа ӱлӱшин Йаковнынъ атанънынъ”, ки буйругъы Адонайнынъ сӧзледи.

Псалом 19

[15]Болгъайлар къабулыкъкъа айтувлары агъызымнынъ да фикири кӧнъилминнинъ алнынъа, эй Адонай Тэнърим да Йулувчым!

Къолткъа индӱвин.

90

Къолткъа билен ол адынъ ол сыйлы да ол къоркъунчлы, ол Тэнъри ол улу да ол багъатыр, сакълавчы ол шартын да ол ширинликни къулларынъа, кэлдик алдынъа йалбарма Санъа да къолмакъ кыблаларынъа: рахмэтлэгин бизни да къабул эткин йалбармагъымызны къурбанлар орнына да чыгъармакълар орнынъа, анынъ учун ки мусандыкъ Санъа да адынъа инандыкъ, ки йакъын вахтта йулурсын бизни. Амен.

Ибо Ты Господь Бог наш, Ты совершил дела Твои в шесть дней творения, а в седьмой день перестал делать дела Твои и почил, и освятил его, и благословил его из прочих дней творения, и назначил его днем покоя и удовольствия для народа Твоего в роды их как завет вечный.

Итак, Господи Боже наш, удостой нас найти пропитание наше в шесть дней работы привольно и безбедно, и исполни нас благодатью Твоею, и одари нас щедрыми дарами рук твоих, дабы мы могли отмечать день священной субботы среди прочих дней, как написано:

Исаия 58

“[13]Если удержишь в субботу ногу твою от исполнения прихотей твоих в святой день мой и назовешь субботу отрадою, святой *день* Господень – высокочтимым, и почтишь ее тем, что не будешь заниматься делами своими и угождать страстям своим и празднословить, –

[14]то найдешь отраду в Господе, и Я возведу тебя на высоты земли, и дам тебе вкушать от удела Иакова, отца твоего”, – как говорит завет Господний.

Псалом 19

[15]Да будут благоугодны слова уст моих и помышления сердца моего пред Тобою, Господи, Боже мой и Избавитель мой!

Молитва шепотом.

90

С молитвой к достопоклоняемому (достохвальному) и страшному имени Твоему, Боже великий и сильный, хранящий завет и милость к рабам Твоим, мы пришли пред лицо Твое молиться Тебе и просить лицо Твое: умилосердься над нами и прими молитву нашу вместо жертв и вместо приношений, ибо мы на Тебя надеемся и на имя Твое уповаем, что в близком времени Ты спасешь нас. Амен.

ПОРЯДОК ЧТЕНИЯ ТОРЫ ПО СУББОТАМ

91

Псалом 118

[19]Ачынъыз манъа къабакъларын растлыкънынъ, кэлейим алар билен, махтайым Тэнърини.

[20]Будыр ол къабакъ Адонайгъа, чадыкълар кэлирлер анынъ билен.

[21]Махтармын Сэни, ки джогъап бэрдинъ манъа да болдынъ манъа йарылгъашкъа.

Псалом 29

[11]Адонай къуват улусына бэрир, Адонай алгъышлар улусын эсэнлик билен.

92

Малахия 4

[4]Сагъынынъыз Торасын Мошэ къулумнынъ, нэчик ки сымарладым анъар Хоривда, джумля Исрайэль учун рэсимлер да шараатлар.

93

Исаия 42

[21]Адонай килер растлыгъы учун улгъайтыр Тораны да сыйлы этэр.

Второзаконие 33

[4]Тораны сымарлады бизгэ Мошэ, мэрэслик джамаатына Йаковнынъ.

Второзаконие 4

[44]Да будыр ол Тора, ки къойды Мошэ алдына огъланларынынъ Исрайэльнинъ.

Левит 26

[46]Да будыр ол мичва, ол рэсимлер да ол шараатлар, ки сымарлады Адонай öз арада да огъланларынынъ Исрайэль арада Синай тагъгъа Мошэ ашыра.

Псалом 89

[53]Благословен Господь вовек! Верно и истинно.

Шаббатларда Итро да Ваэтханнан Он сöзлери Тэнърининъ алдынъа арттыргъай тэфилланы амутгъа. *См. стр. 55*

Охумакътан сон Тораны:

94

Махтовлыдыр, ки бэрди Тора улусына Исрайэльгъэ; махтовлыдыр ол, да махтовлыдыр ады ол дунйагъа дэгин.

ПОРЯДОК ЧТЕНИЯ ТОРЫ ПО СУББОТАМ

91

Псалом 118

[19]Откройте мне врата правды, войду ими, восхвалю Бога.

[20]Это – врата к Богу, праведники входят ими.

[21]Восхваляю Тебя, ибо Ты ответил мне и стал мне спасением.

Псалом 29

[11]Господь даст силу народу Своему, Господь благословит народ Свой миром.

92

Малахия 4

[4]Помните Закон раба Моего Моисея, как Я заповедал ему на горе Хориве, для всего Израиля уставы и законы.

93

Исаия 42

[21]Господь желает ради правды Своей возвеличить Тору (Закон) и прославить.

Второзаконие 33

[4]Закон заповедал нам Моисей, в наследие обществу Иаковлеву.

Второзаконие 4

[44]И вот Закон, который изложил Моисей перед сынами Израилевыми.

Левит 26

[46]Вот заповеди, законы и предписания, которые определил Господь между Собою и между сынами Израилевыми на горе Синае через Моисея.

Псалом 89

[53]Благословен Господь вовек! Верно и истинно.

В субботу Итро и субботу Утешения (Ваэтханнан) перед чтением Декалога читают дополнительную молитву. *См. стр. 55*

По окончании чтения Торы [*газзан произносит*]*:*

94

Благословен Даровавший Закон народу Своему Израилю; благословен Он, и благословенно имя Его во веки вечные.

Андан сон гъафтара

95

Махтовлы Сэнсин, Адонай Тэнъримиз, Падыша ол дунйанынъ, ки сайлады навилерни догърылыкъ билен да йарылкъады аларгъа да сёзлеринэ, догърылыкъта айтылдылар.

96

Махтовлы Сэнсин, Адонай, ки сайладынъ Тораны да Мошэ къулунъны, да Исрайэльни, улусынъны, да навилерни догърылык билен да кёнилик билен.

97

1 Паралипоменон 16

[31]Да къувандырлар ол кёклер, да бийэндир ол йэр, да айтарлар улусларда: Адонай хан бола.

Псалом 93

[1]Адонай хан бола.

1 Паралипоменон 16

[31]Адонай хан болды.

Исход 15

[18]Адонай хан болыр дунйагъа дэгин.

Адонай, Тэнъриси аталарымызнынъ Аврагъам, Ичхак да Исрайэль, сакълагъын буны ол дунйагъа дэгин, бу къаты сагъышларны йўрекнинъ улусынъ, да Санъа иймэгэ йўреклери.

Энъкэ бурунракъ да башлыкътан рахмэтлэгэй Къарай улусун бирлиги учун адынынъ.

Да къаййам эткэй бар хабарларын да увунчларын вахтымызда да кўнлеримиздэ, тэзчэ да йувукъ вахтта, да айтайыкъ: амен.

Да дагъын кёплўгинэ кёрэ шэвагъатларынынъ да улулугъына кёрэ гъашгахасынынъ ол хайыфсынгъай, да рахмэтлэгэй, да кёркэйткэй, да улу эткэй, да бўйўк эткэй, да сыйлы эткэй бизни, ки кэльдик да ыштырылдык бўгўн шаббат кўндэ ушбу орунгъа йалбарма алнына Тэнъримизнинъ да сакълама айрукъсы шаббатларын Адонайнынъ — ол ўлўш бэрильгэнлерни бизгэ вахтындан аталарымызнынъ да уланларымызгъа да биздэн сортун.

После этого гафтара – благословение, отпуст

95

Благословен Ты, Господи Боже наш, Царь вселенной, Который избрал пророков правды и благоволил им и словам их, реченным в правде.

96

Благословен Ты, Господь, Который избрал Тору и Моисея, раба Своего, и Израиля, народ Свой, и пророков истины правды.

97

1 Паралипоменон 16

[31]Да возвеселятся небеса, и да возрадуется земля, и да скажут у народов: Господь воцарился (царствует).

Псалом 93

[1]Господь царствует.

1 Паралипоменон 16

[31]Господь воцарился (царствует).

Исход 15

[18]Господь будет царствовать во веки веков.

Господи, Боже отцов наших Авраама, Исаака и Израиля, сохрани это навек, это направление мыслей сердца народа Твоего, дабы сердца их стремились к Тебе.

Прежде всего и сначала да помилует Он караимский народ ради единого имени Своего.

Да осуществит все благовестия Свои и утешения Свои во дни и времена наши, в ближайшее и близкое время, и скажем: амен.

Также по множеству щедрот Своих и великой благосклонности Своей пусть Он сжалится, и помилует, и украсит, и увеличит, и возвысит, и прославит нас, пришедших и собравшихся сегодня в субботний день в этом месте молиться пред Богом нашим и исполнять святые субботы Господни – наследие, данное нам со времен отцов наших и потомству нашему после нас.

Адонай эшиткэй къолткъамызны да къулакъ салгъай йалбармакъларымызгъа, да къайыргъай эшитивин сёзўмизгэ, да къарув бэргэй чагъыргъан кўнўмиздэ, да джахтлагъай йулув этмэ бизгэ чагъыргъанымыздан бурун ол табулгъай бизгэ, ки йазылгъан:

Исаия 65

«[24]Да болгъай: чакъырмасларындан бурун да Мэн джогъап бэрирмин; дагъын алар сёзлемеслериндэн бурун да Мэн эшитирмин».

Да къуткъаргъай бизни Адонай бар тарлыкътан да къысыкълыкътан! Да айтайыкъ: “Амэн”.

Псалом 89

[53]Махтовлыдыр Адонай дунйагъа дэгин! Къаййам да кёни.

98. Йол алгъышы

Адонай Тэнъримиз да Тэнъриси аталарымызнынъ, ол Тэнъри ол улу, ол кип да ол къоркъунчлу, ол таджлангъан таджы билен кэртиликнинъ да эшитиви сёзлерин къолткъа тёгўвчилеринънинъ, йахшылыкълары билен ол чэбэрлер да ол тўгэнгэнсизлер алгъышлагъай да сакълагъай, да абрагъай ..., ки чыгъадыр (чыгъадырлар) йолуна, да айтайыкъ: амэн.

Адонай ады учун ол улу кёндэргэй аны (аларны) тўз ызлар билен, да абрагъай аны (аларны) бар йамандан да тўшлў учурлардан, да къайтаргъай аны (аларны) базлыкъта.

Второзаконие 28

[6]Алгъышлы болгъай чыгъышы, да алгъышлы болгъай кириши!

Да къаййам эткэй Тэнъри, махтавы кётэрилгэй анынъ (аларнынъ) ўстўнэ, ки йазылгъан:

Бытие 28

[15]муна, Мэн болырмын биргэнъэ; да сакълармын сэни барында, ки йўрўрсин.

Иеремия 29

[12]Чагъырсанъ — да къарув бэрирмин,
[13]излесэнъ Мэни — да табулырмын.

Псалом 89

[53]Махтовлыдыр Адонай дунйагъа дэгин! Къаййам да кёни.

Да услышит Господь молитву нашу, и внемлет молению нашему, и обратит слух Свой к словам нашим, и ответит нам в день вопля нашего, и поспешит избавить нас, и прежде призывов наших прибудет к нам, как написано:

Исаия 65

«[24]И будет: прежде чем они возопиют, Я отвечу *им*; и прежде чем они скажут, Я услышу *их*».

Да спасет нас Господь от всякого бедствия и угнетения! И скажем: “Амен” (“Воистину! Да будет так!”).

Псалом 89

[53]Благословен Господь вовек! Верно и истинно.

98. Благословение в дорогу

Господь Бог наш и Бог отцов наших, Бог великий, крепкий и страшный, увенчанный короной истины и внимающий словам изливающих молитвы к Нему (к Тебе), по чистой и бесконечной благости Своей пусть благословит, сохранит и защитит ..., уходящего (уходящих) в путь, и скажем: амен.

Ради великого имени Господа пусть поведет его (их) стезями прямыми, и защитит его (их) от всякого зла и внезапных несчастий, и возвратит его (их) с миром.

Второзаконие 28

[6]Да благословен будет выход его, и да благословен будет вход (возврат, возвращение) его!

Да осуществит Бог *обет свой,* и будет вознесена над ним (ними) слава Его, как написано:

Бытие 28

[15]вот, Я буду с тобою; и сохраню тебя везде, куда ты пойдешь.

Иеремия 29

[12]Воззовешь – и отвечу,
[13]будешь искать Меня – и Я явлюсь (и обретете Меня).

Псалом 89

[53]Благословен Господь вовек! Верно и истинно.

99. Хаста алгъышы

Адонай рахмэтлери билен ол көплер да шагъаватлары билен ол улулар да ол къаййамлар, хайыфсынгъай, да рахмэтлегэй, да хайыфлагъай ..., ки тўшти хасталыгъына.

Адонай рахмэтлери билен ол көплер савукътыргъай аны хасталыгъындан, да онъалткъай аны сызлавындан, да киплегэй аны сызлавлы тёшэк ўстўнэ, да рахмэтленгэй анынъ ўстўнэ, да тургъузгъай аны, да савукътыргъай хасталыгъындан.

Да къаййам болгъай анынъ ўстўнэ охув, нэ ки йазылгъан:

Исход 15

[26]эгэр тынълама тынъласанъ авазын Адонайнынъ, Тэнъринънынъ, да кёрўнгин энайатларында къылсын, да къулакъ салгъын сарувларына, да сакълагъын бар рэсимлерин Анынъ, бар ол хасталыкъны, ки къойдым Мисирдэ, къоймаймын ўстўнъэ, ки Мэн Тэнъри, онъалтывчы сэни.

Да кэтиргэй Тэнъри сэндэн бар хасталыкъны да бар сызлавынъны.

Онъалткъын, эй Тэнъри, да онъалайым, йарлыгъашлагъын мэни, да йарлыгъашланайым, ки махтовлыдыр Сэн.

Къолткъа билен онъалткъын энди аны!

Къолткъа билен онъалткъын энди аны!

Къолткъа билен онъалткъын энди аны!

Псалом 89

[53]Благословен Господь вовек! Верно и истинно.

100. Зехэр

Алгъышлы болсын эси чадыкъларнынъ, вэ акъыллыларнынъ, вэ тўгэллилернинъ, вэ эзизлернинъ, вэ дагъын эси учмакълынынъ ... алгъышлы болсын, да савултыр.

Тэнъриси Исрайэльнинъ раатландырсын аны йахшы йатакъта чадыкълар арасына, ки йашайлар джэнэттэ, вэ йапулсын аны ўстўнэ, наслы йазылмыш Торада:

Псалом 149

[5]Къуванышсынлар хасидлер атлыкъ билен, сэвинишсинлер йатакълары ўстўнэ!

99. Молитва о больном

Господь по множеству милосердия Своего и по великой и истинной милости Своей пусть пощадит, и помилует, и пожалеет ..., впавшего в болезнь.

Господь по множеству милосердия Своего пусть вылечит его от болезни его, и излечит его от хвори его, и укрепит его на одре болезни, и смилостивится над ним, и восстановит его, и исцелит его от недуга его.

Да осуществится над ним реченное, как написано:

Исход 15

[26]если ты будешь внимательно слушать глас (внимать гласу) Господа, Бога твоего, и делать угодное пред очами Его, и внимать заповедям Его, и соблюдать все законы Его, то ни одной из болезней, которые навел Я на Египет, не наведу на тебя, ибо Я Бог, целитель Твой.

Пусть устранит от тебя Бог всякую болезнь и всякое страдание твое.

О, Боже, исцели, и буду исцелен, спаси, и буду спасен, ибо благословен Ты.

По молитве ныне исцели его.

По молитве ныне исцели его.

По молитве ныне исцели его.

Псалом 89

[53]Благословен Господь вовек! Верно и истинно.

100. Поминовение усопших

Да будет благословенна память праведных, и разумных, и целомудренных, и святых, и также память покойного ... да будет благословенна, и да удостоится он воскресения.

Бог Израиля да упокоит его на ложе блаженства между праведными, которые живут в раю, и да исполнится над ним, как написано в Торе [*Далее приводятся стихи не из Пятикнижия Моисея, а из Писаний.– А. Г.*]:

Псалом 149

[5]Да восторжествуют (возликуют) угодники во славе, да возрадуются на ложах своих!

Псалом 97

[11]Йарыкъ балкъый чадыкъкъа, вэ догъры йўрэклилергэ — къуванч.

[12]Къуванышсынлар чадыкълар Адонай билен вэ сый [*Тирияки*: сыйы] этинъиз айрукъсы адынъа.

Да болсын джаны багълангъан бавлавгъа [*Тирияки*: бавулгъа] тирлигэ Адонай Тэнъримизнинъ. Амэн.

Йанъгъыайгъа 111-тэфилланы сӧзлейлер.

Ачып гъэхъалны, сӧзлейлер:

101

Псалом 148

[13]Да махтарлар адыны Адонайнынъ, ки ады йалгъызнынъ къампайгъан, сыйы ол йэр ўстўнэ да ол кӧклер ўстўнэ.

[14]Ол къозгъады бушын улусынынъ, сыйын джумля хасидлерининъ, огъланларын*ынъ* Исрайэльнинъ, улусын*ынъ* йакъын Анынъ. Махтанъыз Тэнърини!

Туруп Тораны гъэхалгъа сӧзлейлер:

102

Числа 10

[36]Да туруп аны орунгъа айтты: Къайткъын, Адонай, тўмэнгэ бинълер Исрайэльнинъ!

103

Псалом 144

[15]Сандыр ол улускъа, ки булар болса анъар. Сандыр ол улускъа, ки Адонай Тэнъри Тэнъриси анынъ.

104. Тэфилла чагъурайым

Исход 20

[11]Зира алты кўнлердэ йаратты Адонай ол кӧкни да ол йэрни, ол дэнъизни да джумляни, ки аларда, да шаббат этти ол йэдинджи кўндэ. Анынъ учун алгъышлады Адонай ол шаббат кўнни да айрукъсы этти аны.

[Второзаконие 5: 12]

Зира сымарлады санъа Адонай Тэнъринъ къылмакъ эди ол шаббат кўнни.

Псалом 97

[11]Свет сияет на праведника, и на правых сердцем – веселие.

[12]Радуйтесь, праведные, о Господе и почитайте святое имя Его.

Да будет душа его связана в узле *вечной* жизни у Господа Бога нашего. Амен.

На новолуние говорят молитву 111.

Открывая ковчег, читают:

101

Псалом 148

[13]И восхвалят имя Господа, ибо имя Его единого превознесенно, слава Его на земле и на небесах.

[14]Он возвысил рог народа Своего, славу всех угодников Своих, сынов Израилевых, народа, приближенного к Нему. Хвалите Бога! (Аллилуия!).

Ставят Тора в ковчег и читают:

102

Числа 10

[36]А когда *ковчег* останавливался на своем месте, *Моисей* говорил: оборотись, Господи, к тьмам тысяч Израилевым!

103

Псалом 144

[15]Блажен народ, если все это есть у него. Блажен народ, у которого Господь Бог – Бог Его.

104. Полуденная молитва “Возглашу молитву”

Исход 20

[11]Ибо в шесть дней создал Господь небо и землю, море и все, что в них, и почил в седьмой день. Поэтому благословил Господь день субботний и освятил его.

[Второзаконие 5: 12]

Ибо заповедал тебе Господь, Бог твой, исполнять день субботий.

105

1 Царств 2

[2]Йокътыр Тэнъри Сэндэн башкъа; да йокътыр къале Сэндэн башкъа; йокътыр айрукъсы, Адонай кибик; йокътыр Сэндэн башкъа; да йокътыр сыгъынч, Тэнъримиз кибик.

Йокътыр Тэнъримиз кибик.

Йокътыр Бийимиз кибик.

Йокътыр Ханымыз кибик, Йокътыр Иулувчымыз кибик.

Йокътыр Йарылгъашчымыз.

Кўмдир Тэнъримиз кибик?

Кўмдир Бийимиз кибик?

Кўмдир Ханымыз кибик?

Кўмдир Йулувчымыз кибик, кўмдир Йарылгъашчымыз кибик?

Махтов бэрэмиз Тэнъримизгэ!

Махтов бэрэмиз Бийимизгэ!

Махтов бэрэмиз Ханымызгъа!

Махтов бэрэмиз Йулувчымызгъа!

Махтов бэрэмиз Йарылгъашчымызгъа!

Махтовлыдыр Тэнъримиз!

Махтовлыдыр Бийимиз!

Махтовлыдыр Ханымыз!

Махтовлыдыр Йулувчымыз!

Махтовлыдыр Иарылгъашчымыз!

Сэнсин Тэнъримиз.

Сэнсин Бийимиз.

Сэнсин Ханымыз.

Сэнсин Йулувчымыз.

Сэнсин Йарылгъашчымыз.

Псалом 102

[14]Сэн тургъын, рахимлэгин Чионны, ки вахттыр йарылгъама аны, ки кэльди вадэ.

Алгъышы Адонайнынъ ўстўнъизгэ!

Алгъышладыкъ сизни ады билен Адонайнынъ.

Псалом 115

[12]Адонай сагъынды бизни, да алгъышлагъай бизни, да алгъышлагъай эвини Ааронынъ!

Да алгъышлагъай эвини Левининъ!

Да алгъышлагъай ушбу эзиз джамаатны!

Да алгъышлагъай бар джамаатын Йешуруннынъ!

Да алгъышлагъай къоркъакълар Адонайдан ол кичилерни да ол улулар билен!

105

1 Царств 2

[2]Нет бога, кроме Тебя; и нет твердыни, кроме Тебя; нет святого, как Господь; нет никого, кроме Тебя; и нет прибежища, как Бог наш.

Нет подобного Богу нашему.

Нет подобного Господу нашему.

Нет подобного Царю нашему.

Нет подобного Искупителю нашему.

Нет подобного Избавителю нашему.

Кто как Бог наш?

Кто как Господь наш?

Кто как Царь наш?

Кто как Искупитель наш?

Кто как Избавитель наш?

Славим Бога нашего!

Славим Господа нашего!

Славим Царя нашего!

Славим Искупителя нашего!

Славим Избавителя нашего!

Благословен Бог наш!

Благословен Господь наш!

Благословен Царь наш!

Благословен Искупитель наш!

Благословен Избавитель наш!

Ты Бог наш.

Ты Господь наш.

Ты Царь наш.

Ты Искупитель наш.

Ты Избавитель наш.

Псалом 102

[14]Ты восстань, смилуйся над Сионом, ибо время помиловать его, ибо настал срок.

Благословение Господа на вас!

Мы благословили вас именем Господа.

Псалом 115

[12]Господь вспомнил нас, и да благословит Он нас, и благословит Он дом Ааронов!

И да благословит Он дом Левитов!

И да благословит Он всю эту священную общину!

И да благословит Он все общество Иешуруна (Израиля)!

И да благословит Он боящихся Господа, малых и великих!

Арттыргъай Адонай ўстўнъизгэ да огъланларынъыз ўстўнэ!

Алгышлылардырсыз Адонайдан, Йаратывчы ол кёкни да ол йэрни!

Исаия 60

[22]Аздан болыр бинъгэ, да аздан ки кўчлў улускъа. Мэн, Адонай, вахтында ашыкътырырмын аны.

Псалом 147

[2]Кёндэрир Йэрушалайымны Адонай, тёзўльгэнлэрин Исрайэльнинъ чёплер.

Исаия 57

[19]Йаратывчы сёзин эринлеринин: “Эсэнлик, эсэнлик йыракъкъа да йувукъкъа, — айтты Адонай, — да онъгъалтырмын аны”.

Иов 25

[2]Хокъумдарлыкъ да къоркъув анда; йаратывчы дунйаны бийиклеринэ.

Псалом 29

[11]Адонай къуват улусынъа бэрир, Адонай алгъышлар улусын эсэнлик билен.

Псалом 89

[53]Махтовлыдыр Адонай дунйагъа дэгин! Къаййам да кёни.

106

[Псалом 72: 19]

Махтовлыдыр ады Сэнинъ,

[Второзаконие 10: 17; Даниил 2: 47]

Тэнъриси ол тэнърилернинъ да Бийи ол бийлернинъ!

[Иов 33: 4]

Сэн йараттынъ мэни рахмэтлеринъ билен ол кёплер да урдынъ манъа джан;

[Исход 31: 3]

да бэрдинъ манъа ус да бильмэк йомакълама багъатырлыкъларынъны да йырлама тамашалыкъларынъны;

ки Сэн ол Йаратывчы да тўзўвчу бар ол джанларны, бэслевчи да йэм бэривчи барчагъа, ёлтўрўвчў тёрэ билен, тири тутувчу шагъават билен да кёп рахмэтлер билен.

[Псалом 106: 47]

Да барча, ки ол джан ичимдэ, борчлумын мэн шўкўр бэрмэ эзиз адынъа, махтанма махтовынъ билен.

[Второзаконие 6: 4; Неемия 9: 6; 3 Царств 8: 23]

Сэн, эй Тэнъри, йалгъызов, Бий махталгъан кёплўгў билен махтовларнынъ да сый айтувмакъларнынъ, махталгъан

И да умножит вас Господь, вас и детей ваших!

Благословенны вы Господом, Творцом неба и земли!

Исаия 60

[22]От малого произойдет тысяча, и от самого слабого – сильный народ. Я, Господь, в свое время ускорю это.

Псалом 147

[2]Господь создаст Иерусалим, рассеянных (разбросанных, изгнанников) Израиля соберет.

Исаия 57

[19]Он сотворяет слово губ Своих: “Мир, мир дальнему и ближнему, – сказал Господь, – и исцелю его”.

Иов 25

[2]Держава и страх у Него; творит Он мир в высях Своих.

Псалом 29

[11]Господь даст силу народу Своему, Господь благословит народ Свой миром.

Псалом 89

[53]Благословен Господь вовек! Верно и истинно.

106

[Псалом 72: 19]

Благословенно имя Твое,

[Второзаконие 10: 17; Даниил 2: 47]

Бог богов и Владыка владык (царей)!

[Иов 33: 4]

Ты создал меня по множеству милосердия Твоего и вдунул в меня душу;

[Исход 31: 3]

и наделил меня мудростью и знанием, дабы я мог возвещать могущество Твое и воспевать чудеса Твои;

ибо Ты Творец и создатель всех душ, питающий и дающий пищу для всех, умерщвляющий по праву, дающий жить по щедрости и великому милосердию.

[Псалом 106: 47]

И во все время пребывания во мне души моей обязан я воздавать благодарность святому имени Твоему, хвалиться славою Твоею.

[Второзаконие 6: 4; Неемия 9: 6; 3 Царств 8: 23]

Ты, Господи, един, Царь, прославленный великою славою и хвалением, прославленный и святимый в вышних и в

да айрукъсалгъан йогъарыларгъа да ашагъыларда.

Кётэргин къолларынъны.

[Бытие 33: 10; Бытие 47: 29]

Эгэр энди таптым ширинлик энайатларынъда,

къабул эткин йалбармагъымны да къылгъын къолткъамны;

да хор бакъмагъын къыйыным, имэндирмэгин мэни;

Псалом 69

[18]да йашырмагъын къыблаларынъны мэндэн, ки тардыр манъа: тэз къарув бэргин манъа.

Йибэргин къолларынъны.

Йокътыр манъа баба, Сэндэн башкъа, йоктыр манъа, Сэндэн башкъа, кўм ки файда эткин [= этсин] джаныма.

1 Паралипоменон 29

[12]Ки йэсиси ол йулувнынъ да ол багъатырлыкънынъ Сэнсин, да эркинъдэдир кўч да къуват, да эркинъдэдир улу этмэ да киплемэ барчаны.

107

Псалом 19

[15]Болгъайлар къабулыкъкъа айтувлары агъызымнынъ да фикири кёнъилимнинъ алнына, эй Адонай Тэнърим да Йулувчым!

Псалом 89

[53]Махтовлыдыр Адонай дунйагъа дэгин! Къаййам да кёни.

Туруп дин йэсиси экси дэ йанына джамааткъа айтсын:

Къолткъанъыз къабул болгъай! Амэн.

108

Базлыкъ, базлыкъ, базлыкъ бар улускъа!

нижних (вверху на небесах и внизу на земле).

Поднимите руки.

[Бытие 33: 10; Бытие 47: 29]

Если я нашел милость (благоволение) в глазах Твоих,

то прими мольбу мою и исполни просьбу мою;

и не презри страдание мое, не посрами меня;

Псалом 69

[18]и не скрывай от меня лица Твоего, ибо тяжко мне (я в беде): скоро ответь мне (услышь меня).

Опустите руки.

Нет у меня другого отца, кроме Тебя, и нет у меня никого, кроме Тебя, порадеть о душе моей.

1 Паралипоменон 29

[12]Ибо Ты владыка спасения и могущества, ибо в Твоей власти сила и могущество, и в Твоей воле возвеличить и укрепить всякого.

107

Псалом 19

[15]Да будут благоугодны слова уст моих и помышления сердца моего пред Тобою, Господи, Боже мой и Избавитель мой!

Псалом 89

[53]Благословен Господь вовек! Верно и истинно.

Газзан, повернувшись к общине на обе стороны, пусть скажет:

Да будет принята молитва ваша! Амен.

108

Мир, мир, мир всему народу!

109

Псалом 89

[53]Махтовлыдыр Адонай дунйагъа дэгин! Къаййам да кöни.

Шабатта Итро вэ Ваэтханан Он сöзлери Тэнърининъ алдына къаткъын:

110

Исаия 43

[11]Мэнмин, Мэнмин Адонай, да йокътыр Мэндэн башкъа Йарлыгъашлавчы.

[12]Мэн анълаттым, да йарлыгъашладым, да эшиттирдим; да йокъ эди сизгэ йат, да сиз таныкъларым,— сöзи Адонайнынъ,— да Мэн Тэнъри.

[10]Сиз таныкъларым,— сöзи Адонайнынъ,— да къулум, ки сайладым анынъ учун, ки бильгэйсиз да инангъайсыз Манъа, да анълагъайсыз, ки Мэн — ол: бурун Мэндэн йаратылмады Тэнъри да Мэндэн башкъа болмастыр.

Осия 12

[9]Да Мэн — Адонай Тэнъринъ йэриндэн Мисирнинъ. Хъануз олтургъызырмын сэни чатырларда авалгъы вахтларда кибик.

Исаия 43

[13]Дагъы авалдан Мэн — Ол, да йокътыр къудратымдан къуткъарывчы; къылсам, да кўм къайттырыр аны?

Исаия 41

[4]Кўм ишледи да къылды, чагъырды ол дорларны авалдан? Мэн, Адонай, — бурунгъы, да кэлесилердэ дэ — Мэн ол.

Осия 13

[4]Да Мэн Адонай Тэнъринъ йэриндэн Мисирнинъ. Да тэнърины, Мэндэн башкъа, бильмэгин. Да йарлыгъашлавчы йокътыр, Мэндэн башкъа.

Псалом 81

[11]Мэн Адонай Тэнъринъ, ол чыгъарывчы сэни йэриндэн Мисирнинъ; кэнъэрткин килегинъни, да толдурурмын аны.

Псалом 50

[7]Эшиткин, улусым, да сöзлейим; Израйэль! дэ таныкъ этэйим сэндэ; Мэнмин Адонай Тэнъри сэнинъ.

109

Псалом 89

[53]Благословен Господь вовек! Верно и истинно.

В субботу Итро и Ваэтханан перед чтением Декалога добавьте:

110

Исаия 43

[11]Я, Я – Господь, и нет Избавителя (Милостивца) кроме Меня.

[12]Я предрек, и избавил (помиловал), и возвестил; и нет у вас иного, и вы свидетели Мои,– слово Господне (говорит Бог),– а Я Бог.

[10]Вы свидетели Мои,– слово Господне (говорит Бог),– и раб Мой, которого Я избрал, чтобы вы знали и поверили в Меня, и уразумели, что Я – Он: прежде Меня не было Бога (Бог не был сотворен) и после Меня не будет.

Осия 12

[9]А Я – Господь Бог твой от самой земли Египетской. Опять поселю тебя в шатрах, как в прежние времена.

Исаия 43

[13]И изначально Я – Он, и никто не спасет от мышцы Моей; если Я сделаю, то кто отменит это?

Исаия 41

[4]Кто сделал и совершил *это*, призвал поколения от начала? Я, Господь, – изначальный, и в грядущих – Я Тот же.

Осия 13

[4]А Я – Господь Бог твой от самой земли Египетской. И другого бога, кроме Меня, ты не должен знать. И нет избавителя, кроме Меня.

Псалом 81

[11]Я – Господь Бог твой, выведший тебя из земли Египетской; раскрой желания твои, и Я исполню их.

Псалом 50

[7]Слушай, народ Мой, и Я буду говорить; Израиль! и Я буду обличать тебя: Я Господь Бог твой.

Шабатта йанъгъыай алдына:

111

Болгъай къабуллукъ алындан Адонайнынъ рахмэтлемэ бизни, да айама ол къыранчны да ол чайпавчуны, да ол къылычны да ол ачлыкъны, да йэсирликни да таланмакъны ўстўмиздэн да эвлери ўстўндэн бар улусымызнынъ, да айтайыкъ: амэн.

Болгъай къабуллукъ алындан Адонайнынъ къаййам этмэ бизгэ бар услуларын улусымызнынъ; аларны да уланларын аларнынъ да ўврўнивчилерин бар олтуруш орунларында, да айтайыкъ: амэн.

Болгъай къабуллукъ алындан Адонайнынъ, ки эшиткэймиз да хабэрленгэймиз йахшы хабэрлер, йарлыгъашлы хабэрлер да увунчлы хабэрлер дўрт тарафларындан ол йэрнинъ, да айтайыкъ: амэн.

Йахшы бэльги билен болгъай бизгэ йанъгъы ай (артарыкъ айнынъ, къурал айнынъ, башкъускъан айнынъ, йаз айнынъ, улагъ айнынъ, чўрўк айнынъ, айрукъсы айнынъ, кўз айнынъ, согъум айнынъ, къыш айнынъ, къаракъыш айнынъ, сўйўнч айнынъ, артыкъсы айнынъ), къайсы болыр (бурунгъы, экинчи, ўчўнджи, дўртўнджи, бэшинджи, алтынджы, йэдинджи) кўнўндэ афтанынъ.

Йанъгъырткъай аны Адонай ўстўмизгэ да бар улусымыз ўстўнэ бар орунларда, къайда ки алар табуладырлар, йахшылыкъкъа да алгъышкъа, бийэнчкэ да къуванчкъа, йарлыгъашкъа да увунчкъа, бэсленмэкъкэ да йэм тапмакъкъа, йахшы эшитивлергэ да йахшы хабэрлергэ, да йагъмурларгъа вахтларында да тўгэль онъалтмакъкъа, да айтайыкъ: амэн.

Псалом 89

[53]Махтовлыдыр Адонай дунйагъа дэгин! Къаййам да кўни.

112. Йухугъа йатмакъ ъолткъасы

Махтовлы Сэнсин, Адонай Тэнъримиз, Падыша ол дунйаны, йибэривчи чўмелин тўшнинъ кўзлеримэ да чиримни бэбэклеримэ.

Да болгъай килегинъдэ, Адонай Тэнърим, тўш бэрмэк манъа базлыкъ билен, да турмакъ манъа базлыкъ билен, да кэльмэйлер манъа йухулар йаманлы, йарлыгъаш бэргин манъа джумля къазалардан.

В субботу пред новолунием читай:

111

Да будет угодно от лица Господа смилостивиться над нами, и уберечь нас от бедствий и губителя, от меча и голода, от плена и разрушения – нас и все жилища народа нашего, и скажем: амен.

Да будет угодно от лица Господа постоянно вершить благо нашему народу, им и сыновьям, и ученикам и всем сидящим здесь и да скажем: амен.

Да будет угодно от лица Господа, чтобы мы услышали и узнали хорошие новости, благоприятные известия и утешительные вести с четырех сторон земли, и скажем: амен.

Да будет нам хорошим знамением новолуние месяца (марта-апреля, апреля-мая, мая-июня, июня-июля, июля-августа, августа-сентября, сентября-октября, октября-ноября, ноября-декабря, декабря-января, января-февраля, февраля-марта, марта-апреля), которое случится в (первый, второй, третий, четвертый, пятый, шестой, седьмой) день недели.

Да обновит его Господь над нами и для всего народа нашего во всех местах, где они находятся, во благе и благословении, в радости и веселии, в помилованием и утешении, в содержании и пропитании, в приятных вестях и хороших известиях, и в дожде своевременном и полном исцелении, и скажем: амен.

Псалом 89

[53]Благословен Господь вовек! Верно и истинно.

112. Молитва перед сном

Благословен Ты, Господи Боже наш, Царь вселенной, ниспосылающий узы сна на глаза мои и дремоту на зеницы мои.

И да будет воля Твоя, Господи Боже мой, уложить меня с миром и поднять меня с миром, чтобы не тревожили меня дурные сны, упаси меня от всякого несчастного случая.

Йарыкъ бэргин кӧзлеримэ йэнэ дэ, да кэльмэй манъа ӧлӱм тӱши.

Къолларынъа бэрэйим джанымны.

Сэн къутардынъ мэни энди, Адонай, Догъры Тэнъриси.

Псалом 89

[53]Махтовлыдыр Адонай дунйагъа дэгин. Амэн вэ амэн.

113. Алгъыш ашамакъ алдына

Псалом 106

[1]Махтов бэринъиз Адонайгъа, ки йахшыдыр, ки дунйагъа дэгиндир шагъаваты!

Псалом 145

[15]Кӧзлери барынынъ тэльмэрэдилер Санъа, да Сэн бэрэсин аларгъа йэмлерин вахтында;

[16]ачарсын къудратынъны да тойдурасын бар тирини килегинъдэ.

Махтовлы болгъай Тэнъримиз, ол бэслевчи барларын! Амэн.

114. Ӧтмэк ӱстӱнэ

Махтовлы Сэнсинъ, Адонай Тэнъримиз, Падыша ол дунйанынъ, чыгъарывчы ӧтмэк ол йэрдэн! Амэн.

115. Шараб ӱстӱнэ

Махтовлы Сэнсин, Адонай Тэнъримиз, Падыша ол дунйанынъ, ол бэривчи бизгэ бийэнч да къуванч, алгъыш да онъармакъ да йаратывчы йэмишин ол борлалыкънынъ! Амэн.

116. Ӧнъгэ ичкилер ӱстӱнэ

Махтовлы Сэнсин, Адонай Тэнъримиз, Падыша ол дунйанынъ, ол бэривчи бизгэ бийэнч да къуванч, алгъыш да онъармакъ, да ки ол барысы болунды килегинъ билен! Амэн.

117. Къыскъа алгъыш ашамакътан сон

Табу этэмин Адонайгъа кӧп ширинлигинэ кӧрэ, ки джанны талчыкъкъан да ачыкъкъан йахшылыкъны тойдырды.

Просветли опять мои глаза, дабы не уснуть мне смертным сном.

В Твои руки предаю дух мой.

Ты избавлял меня уже, Господи, Боже раведный.

Псалом 89

[53]Благословен Господь вовек! Амен и амен.

113. Молитва перед едой

Псалом 106

[1]Воздавайте хвалу Господу, ибо Он благ, ибо вовек милость Его!

Псалом 145

[15]Глаза всех вопиют (с упованием устремлены) к Тебе, и ты даешь им пропитание в свое время;

[16]открываешь десницу Твою и насыщаешь все живущее в благоволении Твоем.

Да будет благословен Бог наш, питающий всех! Амен.

114. Молитва над хлебом

Благословен Ты, Господи Боже наш, Царь вселенной, произращающий хлеб из земли! Амен.

115. Молитва над вином

Благословен Ты, Господи Боже наш, Царь вселенной, посылающий нам радость и веселие, благословение и удачу и сотворивший плод лозы виноградной! Амен.

116. Над другими напитками

Благословен Ты, Господи Боже наш, Царь вселенной, посылающий нам радость и веселие, благословение и удачу, ибо по воле Твоей все это образовалось! Амен.

117. Краткая молитва после обеда

Благодарю Господа за милость Его, ибо Он насытил душу жаждущую и голодную наполнил благом.

Псалом 136

[25]Ол бэривчи ötмэк джумля тэнгэ, да дунйагъа дэгиндир шагъаваты.

Махтовлы Сэнсин, Адонай, ол бэслевчи барларны! Амэн.

118. Ашамакътан сон

Махтовлы болгъай бэслевчимиз, махтовлы болгъай тойдырывчымыз, махтовлы болгъай ичиривчимиз.

Махтовлыдыр Тэнъри йэм бэривчи барынъа, ки дунйагъа дэгиндир шагъаваты.

Табу этэмиз Санъа, кўчлў Тэнъримиз, ки ашадыкъ бэрнэлеринъдэн да ки йахшылыгъынъ билен тири тутасын бизни.

Махтовлы болгъай ады Тэнърининъ, ол йэм бэривчи барынъа! Амэн.

119. Йолгъа чыкъмакъ къолткъасы

Псалом 119

[105]Чыракътыр айагъыма сöзинъ да йарыкълыкъ йолума.

[Пс. 16:5; 17: 6; Пс. 66: 9; Пс. 121: 3]

Атламларымны тўзўгин йахшыгъа да сўрўндўрмэгин айагъымны.

Онъарткъын йолымны да болушкъын манъа, болгъын къатымда, къайда ки йўрўсэм. Амэн.

120. Сагъынч ölгэн учун

Сагъынчы растларнынъ болгъай алгъышкъа да сагъынчы тўзлернинъ, акъыллыларнынъ, арувларнынъ да эзизлернинъ болгъай алгъышкъа!

Да алай сагъынчы абайлы ... алгъышкъа да тирликкэ болгъай! Амэн.

Кўчлў Тэнъри сагъынгъай джаны анынъ (аларнынъ) да тохтаткъай аны (аларны) тынчлыкъларда!

Йашыргъай кölегэсиндэ хъöрмэтининъ ол улу да тўйўнчигинэ ол тирликнинъ багълагъай аны (аларны)! Амэн.

121. Танъ къолткъасы

Табу этэмин Санъа, Падыша ол дунйалыкъ, ки ширинлигинъэ кöрэ къайтардынъ манъа джанымны.

Псалом 136

[25]Он дает хлеб (пищу) всякой плоти, и вовек милость Его.

Благословен Ты, Господь, питающий всех! Амен.

118. Молитва после обеда

Благословен питающий нас, благословен насыщающий нас, благословен напоящий нас.

Благословен Бог, дающий пищу для всех, ибо вовек милость Его.

Благодарим Тебя, Всесильный Бог наш, насытивший нас от даров Твоих и по добру Твоему сохраняющий нас живыми.

Да будет благословенно имя Бога, дающего всем пропитание! Амен.

119. Молитва перед поездкой

Псалом 119

[105]Свеча ноге моей слово Твое и светильник – стезе моей (пути моему).

[Псалом 17: 6; Псалом 66: 9; Псалом 121: 3]

Шаги мои направь к добру и не дай споткнуться ноге моей.

Сделай успешным путь мой и помоги мне, будь на моей стороне, когда я пойду. Амен.

120. Поминание умершего

Память праведных да будет благословенна, а также память правых, мудрых, чистых и святых да будет благословенна!

Пусть также будет благословенна и жива память уважаемого (почтенного) ... ! Амен.

Пусть Всемогущий Бог вспомнит душу его (их) и упокоит его (их) в мире!

Да укроет его (их) под сенью великой славы своей и свяжет в узле вечной жизни! Амен.

121. Утренняя молитва

Благодарю Тебя, Царь вселенной (Царь вечности, Царь вечный), что Ты по милости Твоей возвратил мне душу мою.

[Псалом 145: 2]
Да бар вахтта, къайда мэн джаным билен, мэн махтов бэрэм адынъа.

Къаткъынгъын:

122. Атамыз, ки кӧклердэсин

[Матфей 6: 9-13; Лука 11: 2-4]
Атамыз, ки кӧклердэсин! махтовлы болгъай бирлиги адынъынынъ, да кип болгъай бийлигинъ да килегинъ кӧклергэ йогъартын да йэр ӱстӱнэ ашагъартын!

Кӱндэги ӧтмэгимизни бэргин бизгэ да бошаткъын бар йазыкъларымызны.

Тӱз йолларынъдан азаштырмагъын бизни, анчакъ къуткаргъын бизни азгъыртывчыдан. Амэн.

[Псалом 145: 2]
И во все время, пока душа моя во мне, я буду воздавать хвалу имени Твоему.

Можно добавить еще:

122. Отче наш, сущий на небесах

[Матфей 6: 9-13; Лука 11: 2-4]
Отче наш, сущий на небесах! да славится единое имя Твое, и да укрепится царствие Твое и воля Твоя на небесах вверху и на земле внизу!

Ежедневный хлеб наш дай нам и прости нам все грехи наши.

Не дай нам совратиться с прямых путей Твоих, но избавь нас от искусителя. Амен.*

---

* *Синодальный перевод*: *Мф 6* [9]...Отче наш, сущий на небесах! да святится имя Твое; [10]да приидет Царствие Твое; да будет воля Твоя и на земле, как на небе; [11]хлеб наш насущный дай нам на сей день; [12]и прости нам долги наши, как и мы прощаем должникам нашим; [13]и не введи нас в искушение, но избавь нас от лукавого. Ибо Твое есть Царство и сила и слава во веки. Аминь.

Лк 11 [2]Он сказал им: когда молитесь, говорите: Отче наш, сущий на небесах! да святится имя Твое; да приидет Царствие Твое; да будет воля Твоя и на земле, как на небе; [3]хлеб наш насущный подавай нам на каждый день; [4]и прости нам грехи наши, ибо и мы прощаем всякому должнику нашему; и не введи нас в искушение, но избавь нас от лукавого.

ИНДЕКС К КАРАИМСКИМ МОЛИТВАМ

Стихи из Танаха (Торы, Пророков и Писаний)

Бытие 1: 3	Стр. 22	2 Царств 22: 31 (30-31)	Стр. 31
Бытие 2: 1-3	7	3 Царств 8: 23	15, 53
Бытие 2: 7	15, 53	3 Царств 8: 56	13, 43-44
Бытие 28: 15	51		
Бытие 33: 10	15, 54	1 Паралипоменон 16: 14	13, 44
Бытие 44: 16	27	1 Паралипоменон 16: 31	12, 24, 42, 48
Бытие 47: 29	15, 54	1 Паралипоменон 17: 20	4, 19
		1 Паралипоменон 23: 30	8, 24
Исход 15: 2	5, 7, 21	1 Паралипоменон 29: 10-13	43
Исход 15: 11	20	1 Паралипоменон 29: 12	15, 54
Исход 15: 18	12, 42, 48		
Исход 15: 26	50	1 Ездра 9: 10	25, 33
Исход 20: 8-11	22		
Исход 20: 11	51	Неемия 9: 5	18
Исход 30: 7	24	Неемия 9: 6	5, 15, 53
Исход 30: 8	8	Неемия 9: 32-33	33
Исход 31: 3	15, 53	Неемия 9: 33	9, 26
Исход 31: 12-17	31		
Исход 31: 16-17	6	Иов 25: 2	14, 51
Исход 32: 12	9, 14, 26, 33, 45	Иов 33: 4	15, 53
Исход 34: 9	10, 14, 26, 33, 45		
Исход 35: 1-3	6	Псалом 5: 4	16
Исход 35: 1-2	31-32	Псалом 8: 2	4, 19
		Псалом 9: 8	39
Левит 19: 3, 30	6, 39	Псалом 12: 7	31
Левит 22: 32-33	11, 41	Псалом 16: 5	58
Левит 26: 46	47	Псалом 17: 6	58
		Псалом 18: 31	30
Числа 10: 36	51	Псалом 19: 15	15, 46, 54
Числа 15: 40	11, 41	Псалом 22: 4	10, 39
Числа 28: 1-8	7-8, 23-24	Псалом 22: 24	19
		Псалом 22: 29	12, 42
Второзаконие 4: 39	13, 44	Псалом 25: 1-22	29-30
Второзаконие 4: 44	47	Псалом 25: 18, 20	15
Второзаконие 5: 12	51	Псалом 28: 9	12, 29, 43
Второзаконие 6: 4	4, 10, 15, 19, 40,53	Псалом 29: 11	14, 47, 53
Второзаконие 6: 5-9	11, 41	Псалом 31: 20	38
Второзаконие 6: 41	11, 40	Псалом 33: 22	5, 22
Второзаконие 10: 17	14, 53	Псалом 34: 23	30
Второзаконие 28: 6	49	Псалом 36: 6	4, 19
Второзаконие 33: 4	47	Псалом 36: 8-11	38
Второзаконие 34: 10	36	Псалом 38: 23	35
		Псалом 43: 3	3, 16
Навин 24: 18	5, 21	Псалом 47: 9	39
1 Царств 2: 2	10, 38, 52	Псалом 50: 7	55

Псалом 50: 14 — 22
Псалом 50: 23 — Стр. 23
Псалом 51: 3-21 — 28-29
Псалом 51: 17 — 17
Псалом 51: 20 — 14
Псалом 57: 6 — 40
Псалом 61: 2 — 26
Псалом 66: 8 — 19
Псалом 66: 9 — 58
Псалом 67: 2-8 — 42
Псалом 68: 27 — 19
Псалом 69: 14 — 26
Псалом 69: 18 — 15, 54
Псалом 69: 31 — 8, 24
Псалом 71: 19 — 20, 38
Псалом 72: 19 — 14, 53
Псалом 72: 18-19 — 18, 45
Псалом 77: 15 — 20
Псалом 80: 2-20 — 34-35
Псалом 81: 11 — 55
Псалом 84: 2-13 — 3-4
Псалом 85: 2-14 — 35-36
Псалом 86: 1-17 — 26-27
Псалом 86: 4 — 29
Псалом 86: 8 — 10
Псалом 86: 10 — 4
Псалом 86: 12 — 19
Псалом 88: 14 — 16
Псалом 89: 53 — 4, 5, 9, 10, 12, 14, 16, 22, 25-27, 29, 30, 33-37, 42, 43, 45, 47, 49, 50, 53, 54, 56, 57
Псалом 90: 1-17 — 36-37
Псалом 92: 2-16 — 8-9, 32-33
Псалом 92: 2-3 — 7, 22
Псалом 93: 1 — 12, 42, 48
Псалом 95: 2 — 22
Псалом 95: 6 — 21
Псалом 97: 11-12 — 51
Псалом 99: 1-9 — 24-25
Псалом 100: 1-5 — 7, 23
Псалом 102: 2 — 3
Псалом 102: 13 — 52
Псалом 102: 16-17 — 40
Псалом 102: 17 — 10
Псалом 103: 1-22 — 17-18
Псалом 103: 19 — 4, 19
Псалом 104: 2 — 20
Псалом 104: 33 — 32
Псалом 106: 1 — 57
Псалом 106: 6 — 33
Псалом 106: 47 — 15, 35, 53
Псалом 107: 2 — 10
Псалом 108: 6 — 40
Псалом 113: 2-3 — Стр. 17, 21
Псалом 113: 2 — 11, 14, 40
Псалом 115: 12 — 52
Псалом 115: 18 — 43
Псалом 118: 19-21 — 47
Псалом 118: 28 — 5, 21
Псалом 119: 4 — 7, 23
Псалом 119: 43 — 12, 41
Псалом 119: 58 — 28
Псалом 119: 103 — 30
Псалом 119: 105 — 58
Псалом 119: 140 — 31
Псалом 119: 160 — 7, 23
Псалом 119: 162 — 30
Псалом 121: 2 — 27
Псалом 121: 3 — 58
Псалом 132: 7 — 21
Псалом 134: 2 — 18
Псалом 135: 13 — 4, 19
Псалом 136: 1-9, 25-26 — 5, 21-22
Псалом 136: 25 — 57
Псалом 137: 5-6 — 9, 26
Псалом 141: 2-3 — 16
Псалом 144: 15 — 50
Псалом 145: 2 — 58
Псалом 145: 10 — 12, 43
Псалом 145: 13 — 12, 42
Псалом 145: 15-16 — 57
Псалом 145: 21 — 17
Псалом 146: 10 — 12, 42
Псалом 147: 2 — 14, 53
Псалом 147: 5 — 11, 40
Псалом 147: 7 — 22
Псалом 147: 19-20 — 6-7
Псалом 148: 13-14 — 51
Псалом 149: 5 — 50

Притчи 3: 19 — 4
Притчи 16: 24 — 31

Исаия 6: 1-3 — 39
Исаия 6: 3 — 10
Исаия 25: 1 — 20
Исаия 40: 5 — 40
Исаия 41: 4 — 55
Исаия 42: 21 — 47
Исаия 43: 10-12 — 55
Исаия 43: 13 — 55
Исаия 43: 15 — 39
Исаия 45: 7 — 20
Исаия 45: 17 — 19

Исаия 48: 12 40
Исаия 54: 5 Стр. 10, 39
Исаия 57: 19 14, 53
Исаия 58: 13-14 46
Исаия 60: 22 53
Исаия 63: 15 37
Исаия 63: 17 10, 14, 26, 33, 45
Исаия 64: 7-10 38
Исаия 65: 24 49

Иеремия 3: 23 19
Иеремия 10: 6 4
Иеремия 10: 6-7 20
Иеремия 10: 10 11, 41
Иеремия 14: 20 33
Иеремия 14: 21 37
Иеремия 29: 12-13 49
Иеремия 31: 6 12

Плач Иеремии 5: 1 37
Плач Иеремии 5: 15-18 25-26
Плач Иеремии 5: 21 10, 14, 26, 33, 45

Иезекииль 3: 12 10, 40
Иезекииль 38: 23 39
Иезекииль 39: 7 39

Даниил 2: 47 14, 53
Даниил 3: 26, 52 14
Даниил 9: 5 25
Даниил 9: 9, 18-19 13
Даниил 9: 15-16 44
Даниил 9: 16 25

Амос 4: 13 20

Осия 12: 9 55
Осия 13: 4 55

Михей 6: 6-8 Стр. 40

Захария 14: 9 12, 42

Малахия 4: 4 47

Молитва “Отче наш” из Евангелия

Матфей 6: 9-13 59
Лука 11: 2-4 59

Озаглавленные молитвы

Благословение в дорогу 49
Воспоминание о храме в Иерусалиме 25-26
Гафтара – благословение (отпуст) 48-49
Исповедь сидя 33
Молитва краткая после обеда 57
Молитва над вином 57
Молитва над другими напитками 57
Молитва над хлебом 57
Молитва о больном 50
Молитва перед едой 57
Молитва перед поездкой 58
Молитва перед сном 56-57
Молитва полуденная “Возглашу молитву” 51
Молитва после обеда 58
Молитвы субботние утренние 16-46
Молитва утренняя 58
Молитва шепотом 45
Освящение 38
Песнь благодарственная (хвалебная) 7, 23
Песнь, воспеваемая в день субботний 32-33
Поминание умершего 58
Поминовение усопших 50
Порядок чтения Торы по субботам 47

CODEX CUMANICUS

ПОЛОВЕЦКИЕ МОЛИТВЫ, ГИМНЫ И ЗАГАДКИ XIII-XIV ВВ.

Вступительная статья, тюркологическая транскрипция, комментарии и перевод

Александра Николаевича Гаркавца

Основная литература по памятнику

ЗНАМЕНИТОЕ НЕВЕДОМОЕ

ПОЛОВЕЦКАЯ ТЕТРАДЬ ФРАНЦИСКАНСКОГО МИССИОНЕРА

В замысловатой истории тюркских народов на территории Юго-Восточной Европы видное место занимает многоплеменной кыпчако-кумано-половецкий союз, прославившийся под именем кыпчаков и давший степи от Алтая до Дуная имя Дешт-и-Кыпчак. Представителей этого могущественного союза, вследствие известной исторической экстраполяции, позже всех вместе наименовали еще и татарами. Язык господствовавших вплоть до Египта кыпчаков-куманов-половцев в 11-17 веках зафиксирован не только глоссами арабских, персидских, греческих, латинских, древнерусских и иных памятников, но и кыпчакскими реликвиями. Древнейшая из них – 164-страничная тетрадь миссионера-переводчика конца 13-го – начала 14-го веков «Alfabetum Persicum, Comanicum et Latinum Anonymi...», иначе – «Codex Cumanicus», или «Codex Comanicus». Обнаруженный в Венеции среди фолиантов знаменитого поэта итальянского Возрождения Франческо Петрарки, сборник был представлен научной публике в 1828 году именно в России. Но, несмотря на обилие исследований, кандидатских и докторских диссертаций по этой рукописи, на русском языке доныне Кодекс опубликован не был, как не издан, к сожалению, и на родственных тюркских языках.

По происхождению, содержанию, графическим и языковым особенностям Кодекс традиционно делится на две части – итальянскую (лл. 1-55 об.) и немецкую (лл. 56-82 об.).

Итальянская часть написана одним почерком в три столбца: в первом – латинские слова, во втором – персидские эквиваленты, в третьем – куманские. На оставленных свободных местах, где не было переводов, на полях и между строк имеются дополнения и правки, сделанные обычно на немецкий манер и иным почерком.

Текст итальянской части скопирован – переписан начисто – без внимания к содержанию и особенностям произношения куманских слов: переписчик постоянно допускает транскрипционные погрешности и нередко без нужды переносит на следующую страницу часть парадигмы того самого слова, что наблюдается не только при переходе с оборота на лицевую страницу (лл.3 об./4; 7 об./8; 12 об./13; 27 об./28), но и при переходе с лицевой стороны на оборот (лл. 4/4 об.; 9/9 об.; 12/12 об.).

По заключению Дагмар Дрюлль, копиист переписывал каждый столбец отдельно, а потому на лл. 35 об.-36 об.; 38; 39 об.; 43 об.; 44 об.; 48 об.; 50 об. имеем несоответствие строк. На это несоответствие обратил внимание, по-видимому, уже пользователь этого списка латинско-персидско-куманского словаря: исправления, дополнения и корректирующие линии выполнены с небрежностью, позволительной разве что для обладателя списка, которого больше интересовало содержание, чем внешняя, графическая эстетика текста. Сам переписчик использовал с этой целью малозаметные способы правки – корректирующие точки, сноски или буквы с их порядковыми значениями по алфавиту (см. лл. 65 об.,1; 72,8 и др.).

Немецкая часть, содержащая куманско-немецкие словари (лл. 56-59; 80 об.-82 об.),

латинские заметки по куманской грамматике (лл. 64-65 об.,16 лл.), латинско-куманские словари (лл. 65 об.-66 об.; 79), загадки (лл. 60-60 об.), прозаические и стихотворные христианские тексты (остальные страницы немецкой части), написана, по-видимому, двумя лицами:

1) автором латинских заметок по куманской грамматике и начатого сразу же после них алфавитного латинско-куманского словаря, который, очевидно, вместе с этими заметками переслал своему коллеге и выполненную профессиональным переписчиком, не знавшим куманского языка, копию предшествующей части – латинско-персидско-куманского словаря (лл. 1-55 об.), и

2) пользователем и окончательным составителем этого сборника, который сам на немецкий манер с имевшихся в его рапоряжении оригиналов перетранскрибировал все ранее переведенные христианские тексты, составил остальные словари и записал куманские загадки. Среди записей немецкой части резко выделяется группа стихотворных христианских текстов, переписанных после завершения разработки единой системы транскрипционных правил (лл. 69-80), к которым по транскрипционным признакам тяготеют куманско-немецкие словари, латинские грамматические заметки и загадки. Прозаические христианские тексты на лл. 57-63 об. в данном отношении представляют собой некоторую противоположность, отличаясь очень сильным итальянским графическим субстратом. Тем не менее, у нас достаточно оснований, чтобы считать те и другие переписанными с итальянских оригиналов – одним лицом, но не в один прием, о чем свидетельствуют, с одной стороны, тождество транскрипционных норм и отклонений, с другой – внешние вариации почерка, компоновка текста, колебания в плотности письма, наклоне, смена чернил, пера и т. п.

В вопросе об авторстве нет единства относительно Антонио де Финале, оставившего памятную запись со своим именем на обороте 78-го листа: Iste liber est de Antonio de Finale qui manet aput / Qui scripsit scribat semper cum Domino vivat / Vivat in celis Antonius in nomine felix / Qui me furatur malla morte non vidatur non. Был ли он одним из составителей Кодекса или только его благословенным облагодателем, бережно сохранившим эту бесценную реликвию, остается загадкой.

Первое описание памятника принадлежит библиографу Якобу Филиппу Томасини и содержится в его каталоге рукописей Венецианской библиотеки: в перечне книг, подаренных Франческо Петраркой этой библиотеке в 1362 году, рукопись определена как «Alfabetum Persicum, Comanicum et Latinum Anonymi scriptum Anno 1303. Die 11 Julii» [Kuun 1630: II, VI]. После заглавия в каталоге приведены оригинальная дата, посвящение, заглавие и начальные строки словаря:

MCCCIII die XI Iulii.

In nomine Domini nostri Iesu Christi et Beate Virginis Marie Matris eius et omnium Sanctorum et Sanctarum Dei Amen.

Ad honorem dei et Beati Iohannis Evangeliste.

In hoc libro contitentur Persicum et Comanicum rer alfabetum.

Hec sunt verba et nomina de litera A...

Начало изучению Кодекса положил немецкий востоковед Генрих-Юлиус Клапрот, который в 1807-1813 годах был экстраординарным академиком Российской Академии наук и перу которого принадлежат, в частности, труды по тюркологии: о быте и языке башкир, казахов, кыргызов, якутов, исследования «Бабур-наме» и булгарских надписей [Кононов 1982: 109-110]. Через два года после журнального сообщения об обнаруженном памятнике [Klaproth, 1826] Г.-Ю.Клапрот опубликовал куманскую часть Кодекса на оригинальной (латинской) основе, в арабской транскрипции и с французским переводом [Klaproth, 1828]. Это издание с неминуемыми погрешностями исследовательского и типографского характера не могло удовлетворять исследователей, хотя и в таком виде текстом воспользовался Отто Блау при изучении истории куманов и их языка [Blau, 1876]. Высказанное им неудовлетворение разделял и выдающийся венгерский ученый Геза Куун, который вскоре в Будапеште под общеизвестным теперь названием «Codex Cumanicus» опубликовал рукопись полностью, побуквенно воспроизведя ее латинской графикой, с большим и всесторонним историко-филологическим исследованием, постраничными и заключительными комментариями, относящимися преимущественно к куманской части, глоссариями-индексами – куманско-латинским, персидско-латинским, немецко-латинским, старо- и среднелатинско-классическолатинским, указателем собственных имен, дополнениями и исправлениями [Kuun, 1880]. Этот фундаментальный труд, выполненный на базе наивысших достижений палеографии того времени, не утратил научной ценности и теперь, после появления целого ряда специальных тюркологических и иранистических исследований и публикаций текстов. Удовлетворительное в целом прочтение и стремление к адекватности воспроизведения, всесторонний научный аппарат сделали публикацию Г.Куна одним из ценнейших пособий для изучения памятника по факсимильному изданию датского тюрколога Каре Грёнбека [Grønbech, 1936]. Факсимильной части в книге К.Грёнбека предшествует археографическая справка, тематический перечень важнейшей литературы и внутреннее описание памятника. Одной из лучших тюркологических работ по памятнику является его куманско-немецкий словарь, снабженный списком собственных имен, глоссариями-индексами – латинско-куманским, немецко-куманским и постраничным указателем связанно употребленных куманских слов [Grønbech, 1942]. Изданиями Г.Кууна и К.Грёнбека были стимулированы специальные тюркологические и иранистические исследования [Monchi-Zadeh, 1969; Bodrogligeti, 1971].

Куманский словарь с некоторыми загадками опубликовал Василий Васильевич Радлов [Radloff, 1887], давший тюркскому материалу собственную интерпретацию, которая в ряде существенных пунктов оказалась ошибочной. Так, звуки *къ* и *х* В.В.Радлов последовательно воспроизводит как *къ*, а звук *ч*, вопреки оригиналу, ему не доступному, передает как *ц*, настойчиво проводя параллель с галичским диалектом караимского языка.

С серией публикаций текстов и статей уяснительного характера выступил Вильям Банг [Bang, 1910-1925], и именно его заслугой является идентификация большинства куманских гимнов с латинскими оригиналами.

Большинство тюркологических исследований сочетает рассмотрение общих вопросов (происхождение Кодекса, его авторства) с более частными (диалектная специфика, толкование отдельных мест, разбор иноязычных заимствований и т. д.) [Hunfalvy, 1881; Teza, 1891; Salemann, 1910; Salaville, 1911; 1914; Asim, 1916; Самойлович, 1924; Малов, 1930; Gyorffy, 1942; Zajączkowski, 1949 и др.]. Особенно популярна наименее разборчивая часть связных текстов сборника – лл. 60-60 об., где содержится уникальная и, кажется, самая ранняя из зафиксированных коллекция из 47 тюркских загадок [Nemeth, 1913; Курышжанов, 1960 и др.].

Накопление сравнительного материала в связи с бурным развитием тюркологии подготовило почву для появления трудов обобщающего характера, к которым принадлежат статьи Аннемари фон Габен [Gabain, 1959; 1964], издание загадок Андреаса Титце [Tietze, 1966], «Куманский синтаксис» Владимира Дримбы с приложением большинства связных текстов, переданных тюркологической транскрипцией, с графическими, библиографическо-текстологическими примечаниями, французским переводом и параллельными латинскими текстами – оригиналами куманских переводов по изданиям Вильгельма Банга и Карла Генриховича Залемана [Drimba, 1973], многочисленные текстологические разыскания [Drimba, 1966-1985] и наконец новое археографическое издание Кодекса под новоизмененным названием – «Codex Comanicus», включающее его упрощенную латинскую транслитерацию, подробные примечания к разночитаемым словам и факсимиле [Drimba, 2000].

Ряд дискуссионных вопросов рассматривается в диссертации Дагмар Дрюлль [Drüll, 1980] и итоговой статье Лайоша Лигети [Ligeti, 1981]. В последней, в частности, вновь оспаривается принадлежность Кодекса к коллекции Ф.Петрарки.

Сомнение венгерских исследователей, что такая неприглядная рукопись, выполненная на бумаге, могла принадлежать к коллекции изысканных пергаментных кодексов Ф.Петрарки, оправленных в дорогие кожаные переплеты [Ligeti, 1981], не представляется достаточным для опровержения общепринятой точки зрения, опирающейся на атрибуцию Я.Ф.Томасини.

Попытку уяснения отношения языка сборника к некоторым западнокыпчакским содержат работы Али Чеченова [1978; 1979].

Время возникновения Кодекса обычно очерчивают периодом между 11 июля 1303 г. (по иному прочтению – 1330 г. [Drimba, 1981]), согласно дате на первой странице, и 1362 г., когда вместе с другими книгами Ф.Петрарка подарил этот загадочный манускрипт Венецианской Республике.

Изучение бумаги Кодекса по формату и водяным знакам позволило установить, что тетради 1 и 2 написаны на бумаге «Realle», а третья – на бумаге «Recute» тех разновидностей, которые появились в Италии около 1310 г. Более того, знаки лл. 12/15 и 38/51 имеют особенности тех сортов бумаги «Realle», которые производились в Болонье около 1330 г. Исходя из этого, Д.Дрюлль делает вывод, что две первые тетради (лл. 1-59) возникли перед серединой 14 в. и являются второй или следующей копией неизвестного оригинала. Третью тетрадь, приброшюрованную позже, она тоже считает копией приблизительно того же времени – за исключением оригинальных куманско-немецких словарей, относимых к середине 14 в. [Drüll, 1980: 30-33].

На эпоху возникновения памятника некоторый свет проливает специальная статья Владимира Терентьевича Пашуто о Половецком епископстве 1227-1241 гг. [1966], из которой целесообразно привести подробные извлечения, ибо излагаемые в ней факты в таком ракурсе и объеме исследователями Кодекса во внимание все еще не принимаются, хотя Д.Дрюлль тоже упоминала о крещении половцев в 1227 г. как единовременном эпизоде [Drüll, 1980: 130]. В.Т.Пашуто пишет:

“Когда Роберт, архиепископ Эстергома и примас Венгрии (родом франко-бельгиец), направлялся в крестовый поход в Святую Землю, по пути ему встретился сопровождаемый доминиканцами сын половецкого хана Бортца (Bortz – Борис?); он просил о крещении и сообщил Роберту, что послан отцом, который с 2 тысячами своих подданных тоже ждет крещения. Роберт обратился к Папе за разрешением идти не на арабов, а в Половецкую землю. Григорий IX назначил его 31 июля 1227 г. легатом для половцев и бродников (in Cumaniae et Brodnic terra), разрешив крестить население, строить храмы, ставить епископов и пр...

Архиепископ Роберт в сопровождении епископов Бартоломея и Рейнальда (оба родом французы) и Белы, сына короля, двинулся к половцам... Епископам удалось крестить хана Бортца с его ордой... Написание имени варьируется: Boricinis...

21. III. 1228 Папа назначил провинциала венгерских доминиканцев Теодориха епископом половцев... а король Бела усвоил себе титул “короля куманов”...

В 1229 году мы находим половцев в войсках Белы IV, идущих на Галичину. Этот хан и несколько других, более мелких, умерли христианами и погребены в половецких часовнях...

В 1235 и 1237 гг. венгерские доминиканцы Юлиан и др. в качестве миссионеров-разведчиков проникли и в Волжскую Булгарию и в Северо-восточную Русь...

В 1238 году монах Бенедикт докладывал генеральному капитулу о крещении нескольких князей со многими людьми. Наибольших успехов доминиканцы добились среди половцев Малой Валахии (к западу от Олта) в Юго-Западной Трансильвании...

Половецкое епископство, видимо, сыграло свою роль и в переселении в Венгрию орды хана Котяна. В годы монгольского нашествия Котян обратился с письмом к Беле IV, прося убежища и выражая готовность принять католичество. Король приветствовал это предложение, одарил половецких послов и направил с ними в обратный путь монахов-доминиканцев. Осенью 1239 г. король лично торжественно встретил Котяна и его 40-тысячную орду на границе. Высоким чиновникам было поручено расселить половцев внутри Венгрии. При крещении Котяном было заключено соглашение... [Но] в результате заговора хан Котян и другие половецкие неофиты были предательски убиты в Пеште, а половецкое войско устремилось к Саве и, сокрушая все на своем пути, ушло на Балканы. Позднее немало половцев оказалось на службе у Никеи... Само половецкое епископство просуществовало до 1241 г.; оно было сметено в огне борьбы молдавского народа с монгольским нашествием, когда воевода Бохетур (Байдар?) вместе с другими вождями, переправившись через реку, именуемую Серет, вторглись в землю половецкого епископа и, победив людей, которые обратились на битву, приступили к полному ее завоеванию” [Пашуто, 1966: 36-40].

След полнокровной деятельности Половецкого епископства спустя столетия обнаружен в местах расселения половцев-католиков в Венгрии, где они еще в 19 веке помнили «Отче наш» по-куманski [Nemeth, 1961, с.122].

В эти годы в Кыпчакской степи распространяется и греко-русское православие. С 1261 г. “в самом стане орды” – Сарае служил епископ Митрофан, назначенный в 1265 г. главой Сарайской епархии, которая имела успехи в крещении “татар” [Филарет, 2001: 197 и сл.].

Место изначального появления латинско-персидско-куманского словаря не ясно совершенно (это может быть и Крым, и Сарай, и Венгрия), а что касается места окончательного формирования Кодекса, то наиболее вероятной следует считать Кафу (Феодосию) – как по положению этого города в миссионерской деятельности католичества на Востоке, так и по его роли в экономических связях Европы с Востоком в 13-14 вв. Уже в 80-х годах 13-го в. в Кафе и других городах – Солхате (Солдайе), Керчи, Сарае, Вицине упоминаются францисканские монастыри. В письме одного из монахов-францискан в кардинальский коллегиум в Авиньйоне сообщается об изучении в миссионерской школе в Кафе “татарского” языка, причем отмечается, что венгерские францисканe “татарский” язык усвоили быстрее, чем немцы и англичане, прибывшие сюда после них [Drüll, 1930: 130-131, 134].

Для кого-то из этих миссионеров и была снята в спешном порядке копия латинско-персидско-куманского словаря, которая после была дополнена куманскими переводами христианских текстов, латинскими заметками по куманской грамматике и начатым заново латинско-куманским алфавитным словарем.

Не подлежит сомнению, что окончательный вариант Кодекса был доработан именно представителем нищенствующего монашеского ордена францискан, основанного Франциском Ассизским (откуда название) в Италии в начале 13 в. Об этом красноречиво свидетельствует обращение к этому святому в покаянной молитве, провозглашаемой перед верующими самим проповедником: *Yügüniŋiz, oγlanlarïm, aytïŋïz kensi yazïqïŋïznï: Yazuqlïmen Bey Teŋrigä, arï Mariam qatunγa, arï Franasqa, arï Petrus arï Paulusqa, daγï barča arïlarga, saa, tïn ata* ‘Преклонитесь, дети мои, исповедайте грехи ваши [следующим образом]: Грешен я пред Господом Богом, Святой Девой Марией, святым Франциском, святым Петром и святым Павлом, и пред всеми святыми, и пред тобою, духовный отче’.

В приведенной молитве, отредактированной францисканцами, основатель ордена превознесен выше не только всех остальных святых, но и выше апостолов. В связи с этим уместно вспомнить, что в латинском названии итальянской части, точнее в посвящении, предваряющем словарь, Франциск не упоминается, а это в свою очередь может указывать на то, что словарь изначально составлен не францисканцем, а представителем другого ордена, не исключено, что доминиканцем. В начальном посвящении упоминается св. Иоанн Евангелист, на основании чего выдвигалось предположение о составлении Кодекса в монастыре, посвященном этому апостолу в окрестностях Ак-Сарая [Schütz, 1976: 201, со ссылкой на: Bang, 1913; 244-245; Gyorffy, 1942: 16; Gabain, 1964: 243-244]. Но возможно, свою роль сыграла здесь всего лишь приверженность воинствующего и экспансионистски настроенного ордена доминикан этому апостолу, наиболее пламенному из евангелистов. Как видим, проблематика происхождения, авторства, времени и места возникновения памятника и его окончательной редакции остается открытой.

Несомненно доказанным следует считать утверждение о связи персидского языка сборника с классическим персидским в том виде, как он преподавался в школах Хорасана, и с разговорным языком персидских диалектов от Баку до Мазандарана [Monchi-Zadeh,1969: 19], а также вывод о средненемецком в своей основе типе немецкого языка Кодекса: анализ немецкого лексического материала позволил Д.Дрюлль, несмотря на ряд исключений, прийти к мысли о связи немецкой речи памятника с территорией на север от линии Бенратера и тождестве со средненемецким языком того времени – Ostmitteldeutsch: Thürinisch, Obersachsisch, Schlesisch, Hochpreussisch [Drüll, 1980: 94, 102, 105, 129, 136].

Тюркский язык Кодекса в нем самом определен четырежды: в латинских выражениях итальянской части как куманский – *comanicum* 1,5; *chomanicho* 35 об.,2, а в тюркских записях более поздней немецкой части как татарский – *tatarče* 61 об.,25 ‘по-татарски’; *tatar til* 81 об.,32 ‘татарский язык’. В одной из

загадок встречаем также слово *qïpčaq*, которое многие склонны трактовать как этническое самоназвание кыпчаков: *qïpčaqda yoχ* 60,16 ‘у кыпчаков нет’, хотя по смыслу загадки речь скорее идет о полом дереве, дупле: *Sendä, mendä yoχ, seŋgir tavda yoχ, ütlü tašta yoχ, qïpčaqta [Qïpčaqta?] yoχ. Ol, quš süt-dir* ‘Нет ни у тебя, ни у меня, ни в высоких (заоблачных) горах, ни в пещерах (пробитых, проторенных камнях), ни в дуплах [*ни у кыпчаков?*]. Это птичье молоко’.

Примечательны в связи с этим этноопределения представителей орды в синхронических хроникальных записях на греческом синаксаре из Сугдеи (Судака), христианское население которого еще до нашествия отчасти было тюркоязычным: *ταταροι* ‘татары’ (1223, 1239, 1249 гг.), *νογαι το φυσατω* ‘Ногаево войско’ (1299) г.), *οξπεκη* ‘узбеки’ (1322, 1327 гг.), *αθεοι αγαρηνη* ‘безбожные агаряне’ (1323 г.), *αθεοι* ‘безбожные’ (1338 г.); *παρασκευη ταταρισσα χριστιανη* ‘Параскева, татарка, христианка’, *ιω χριστι ταταρ* ‘Иоанн, христианин, татарин’ [Антонин, 1863: заметки №№ 5, 10, 11, 30, 33, 68, 82, 103, 104, 181].

Носители армяно-кыпчакского языка, зафиксированного памятниками 16-17 вв., тоже именуют его двояко: *χïpčaχ tili* и *tatarča*.

При обилии научной литературы по этой рукописи, доныне остаются нерешенными не только общие вопросы происхождения памятника, но и узкоспециальные, в особенности лингвистические. Не утихают дискуссии по поводу условий, времени и места возникновения памятника, его назначения, авторства, о судьбах рукописи, о диалектной специфике отраженной в нем тюркской речи, персидского, немецкого и латинского языков [Drimba, 1970; 1981; Чеченов, 1978; 1979; Drüll, 1980 и др.]. Сосуществование различных точек зрения по всем этим пунктам, особенно в решении вопроса о генетической связи современных тюркских языков с тюркской речью Кодекса, – следствие недостаточной разработанности проблематики памятника и исторически соотносимых с ним явлений и событий, равно как и слабой изученности языков, близких к куманской речи сборника.

Один из близкородственных языков – караимский – описан монографически К.М.Мусаевым [Мусаев, 1964]. Ведутся работы по диалектологии крымскотатарского языка [Изидинова, 1982 и др.]. Накоплены и уже опубликованы отдельным томом образцы фольклора, устной речи и рукописные тексты урумов Северного Приазовья и словарь урумского языка [Гаркавец 1999; 2000]. Выявлено 110 разножанровых армяно-кыпчакских письменных памятников общим объемом около 30 тысяч страниц [Deny, Tryjarski, 1964b; Гаркавец, 1993; 2002], а многие уже и опубликованы с необходимым научным аппаратом [Kraelitz-Greifenhorst, 1912; Deny, 1957; Lewicki, Kohnowa, 1957; Schütz, 1961-1976; Deny, Tryjarski, 1964a; Tryjarski, 1968-2000; Vásáry, 1969; Гаркавец, 1993; Гаркавец, Хуршудян, 2001; Гаркавец, 2002; Гаркавец, Сапаргалиев, 2003]. В этой серии наиболее объемны – наш корпус «Кыпчакское письменное наследие», содержащий подробное описание всех 110 армяно-кыпчакских памятников и полные тексты исторических хроник, судебников и почти всех христианских рукописей – всего свыше трех с половиной миллионов символов [Гаркавец, 2002], и «Төре бітігі: Армяно-кыпчакский Судебник: Кыпчакско-польская версия Армянского Судебника, 1519-1594» [Гаркавец, Сапаргалиев, 2003].

По всем этим языкам существует не очень богатая, но достаточно информативная источниковедческая, историографическая и иная литература [Deny, Tryjarski, 1964b; Абдуллин, 1974; Drüll, 1980; Гаркавец, 1980; 1981a, 1993; 2003; Ligeti, 1981; Drimba, 2000 и др.].

Куманская лексика полностью – с неизбежными проблематичными толкованиями – опубликована и в плане происхождения освещена в словарных изданиях [Kuun, 1880; Radloff, 1887; Grönbech, 1942] и цикле публикаций В.Дримбы [Drimba,1970-1985], армяно-кыпчакская частично отражена в глоссариях к опубликованным текстам, начиная с издания «Документы на половецком языке XVI века» Тимофея Ивановича Грунина [Документы, 1967], в конкордансе к кыпчакской части трех рукописных армянско-кыпчакских словарей 17 в., хранящихся в Австрийской национальной библиотеке и в Библиотеке Конгрегации мхитаристов в Вене [Tryjarski, 1968-1972], а также в специальных статьях [Schütz, 1966; Doerfer, 1968; Clauson, 1971; Tryjarski,1968; 1972; 1975; 1984; 1999; 2000 и др.].

Широко, но все же не всегда адекватно и не с достаточной полнотой описаны типы слово-, формообразования и словоизменения [Gabain, 1959; Pritsak,1959; Документы, 1967: 357-380; Гаркавец, 1979; 1986b; 1987; 1988].

Синтаксису куманского языка посвящена специальная монография В.Дримбы [Drimba, 1973], а вопросы армяно-кыпчакского грамматического строя – преимущественно в плане функционирования и сочетаемости частей речи – рассмотрены в предшествующих публикациях автора [Гаркавец, 1975-1988].

В ходе подготовки нового издания Кодекса возникла необходимость в скрупулезном анализе специфики латинской графики памятника и звукового строя отраженной в нем тюркской речи. Поскольку именно от адекватности прочтения текстов во многом зависит эффективность интерпретации, нами и был выполнен исчерпывающий анализ имеющих место в памятнике соответствий между элементами графики и фонетической системой куманского языка и благодаря этому уточнен фонемный состав куманского языка Кодекса и внесены коррективы в чтение текстов в целом [Гаркавец, 1987].

Представленные здесь тексты подготовлены к печати по факсимиле рукописи Кодекса, хранящейся сегодня в Национальной библиотеке св. Марка Евангелиста в Венеции (Biblioteca Nazionale di S. Marco ~ Biblioteca Divi Marci ~ Biblioteca ad templum Divi Marci Venetiarum, Venezia, Mss. latini, Fondo antico, Collocazione 1597, Codex DXLIX / № 549), с учетом публикаций Генриха-Юлиуса Клапрота, Гезы Кууна, Германа Вамбери, Вильгельма Банга, Василия Радлова, Карла Залемана, Отто Блау, Юлиуса Немета, Кааре Грёнбека, Дагмар Дрюлль, Андреаса Титце, Мефкюре Молловой, Владимира Дримбы, благодаря бесценному вкладу каждого из которых в исследование Кодекса это наше издание стало возможным.

Все куманские тексты снабжены русским подстрочником, иногда достаточно стилизованным, а куманские переводы христианских сочинений – также латинскими и русскими каноническими текстами для сравнения и историческими справками.

Куманские тексты даны в разработанной нами ранее для кыпчакских памятников тюркологической транскрипции на латинской основе и в соответствии с принципами чтения куманских текстов, изложенными в нашей монографии «Кыпчакские языки: куманский и армяно-кыпчакский» (Алма-Ата: Наука, 1987), где приведена исчерпывающая таблица соответствия письменных символов звукам куманской речи и показана эволюция графической системы памятника.

Пропущенные буквы и слова даются курсивом, но сомнительные, как и оригинальные написания с описками, а также вносимые нами в текст элементы – в квадратных скобках.

Половецкие тексты сборника «Codex Cumanicus»

I. Сакраментальная фраза, без достоверного аналога

Лист 11: 13-14

Kim maγa bersä, men d*ä* aγar beräyim; kim maγa bermäs*ä*, men d*ä* aγar bermän.
Кто даст мне, тому дам и я; кто мне не даст, тому не дам и я.

II. Фрагмент из Библии
Осуждение Адама при изгнании из рая

Бытие 3: 17-19

Лист 57: 26-27

Emgänip, terlep, qïnalïp, andan tamaγïŋ beslägil! Qačan boγday sačarsen, aar qovra biter, alabota, tigenek daγï kükel biter.

В труде, поте, муках питайся от неё! Когда посеешь пшеницу, вырастет в ней терние, лебеда, волчец (бодяк, чертополох, татарник) и куколь вырастет.

Ср.: *Бытие 3* [17]Адаму же сказал: за то, что ты послушал голоса жены твоей и ел от дерева, о котором Я заповедал тебе, сказав: не ешь от него, проклята земля за тебя; со скорбью будешь питаться от нее во все дни жизни твоей; [18]терния и волчцы произрастит она тебе; и будешь питаться полевою травою; [19]в поте лица твоего будешь есть хлеб, доколе не возвратишься в землю, из которой ты взят, ибо прах ты и в прах возвратишься.

III. Фрагмент проповеди в духе Дидахе и Канонов свв. Апостолов

Лист 59: 8-12

Bilgä, tetik kišiler, menim sözim ešitiŋler! Eki yolnï ayrïŋlar!	Сведущие, расторопные люди, послушайте мои слова! Различите два пути!
Yarlï, miskin kišiler Yaqšï Bitik bilmesler, talašman sözin inanïrlar, örtlik tamuqqa tüšerler, yekniŋ tuzaqïna ilnirler.	Бедные, нищие (духом) люди не знают Святого Письма, верят слову супостата, падут в геенну огненную, попадают в сети (тенёта, силки) дьявола.
Anda yïlap asov yoχ, neče čaγïrsa, ešitmäχ yoχ, her gez daγï qutïlmaχ yoχ.	Там от рыданья проку нет, сколь ни вопи, вниманья нет и избавленья вовсе нет.

Ср.: *Учение Господа, (переданное) народам через 12 апостолов – Дидахе (60-90 гг.), гл. 1* [1]Есть два пути: один – жизни и один – смерти, но между обоими путями большое различие. [2]Путь жизни таков: во-первых, ты должен любить Бога, создавшего тебя, во-вторых, – ближнего своего, как себя самого, и всего того, чего не хочешь, чтобы было с тобою, и ты не делай другому.

Каноны святых Апостолов (135-300 гг.), гл. 4: [1]Иоанн сказал: Есть два пути: один – *путь* жизни, другой – *путь* смерти, и велико различие между двумя путями. [2]Путь жизни таков. Во-первых, возлюби Бога, создавшего тебя, всем сердцем твоим и прославь Искупившего тебя от смерти. Это первая заповедь. [3]Во-вторых, возлюби ближнего твоего как самого себя. Это вторая заповедь. На этих *двух* заповедях держится весь Закон и Пророки.

IV. Фразы для исповеди

Лист 59: 24-25 пр.

Men Teŋriniŋ išine osal boldum.
Menim hälal qatunïm-dïr.
Я стал нерадивым в делах Божьих.
Жена у меня законная.

V. Афоризм для проповеди

Лист 59: 26-28 пр.

Eger toz-topraq quyaštan miŋ miŋ qurla yarïq bols*a* edi, hanuz Teŋ*ri*niŋ yarïχlïqïna körä qaraŋγï-dïr.
Если бы прах был в тысячу тысяч раз светлее солнца, по сравнению со светом Бога это всё равно тьма.

Ср.: *Амос 5* [18]Горе желающим дня Господня! для чего вам этот день Господень? он тьма, а не свет… [20]Разве день Господень не мрак, а свет? он тьма, и нет в нем сияния.
Лука 11 [35]Итак, смотри: свет, который в тебе, не есть ли тьма?
1 Иоанна 1 [5]И вот благовестие, которое мы слышали от Него и возвещаем вам: Бог есть свет, и нет в Нем никакой тьмы.

VI. Загадки

Лист 60 – 60 об.

1

Tap, tap: tamïzïq,
tama-dïrγan tamïzïq,
kölägäsi b*ar*
köye-dirgän tamïzïq.

Ol, köbelek.

Угадай, угадай: капля,
каплющая капля,
горящая капля,
у которой есть тень.

Это бабочка.

2

Biti-biti-bitidim,
beš aγačγa bitidim,
könesuvum yuvurd*ïm*,
kök yibekim čïrmadïm.

Ol, qïna-dïr.

Я писала-писала-писала,
пять деревьев исписала,
ртуть мою я замесила,
шёлк небесный мой скрутила.

Это хна.

3

Qašta qara-qula uvšap-d*ïr*.

Ol, ïšlïq-dïr.

На перекладине черный и саврасый
уподобились друг другу (стали похожими).

Это коптильня для кож.

4

Itip-itip ïrγalmas,
ičindägi čayχalmas.

Ol, uru.

Сколько ни толкай, не покачнётся,
что внутри, не всплеснётся.

Это яма для хранения зерна.

5

Silevsin yaγï silkip bolmas,
sïrma tonum bügüp bolmas.

Ol, y*ulduz*.

Жира с рыси не стряхнуть,
мою расшитую золотом шубу не свернуть.

Это *звёзды*.

6

Aq küymäniŋ avzu yoχ.

Ol, yumurtqa.

У белой кибитки нет калитки
(У белой юрты нет дверного проема).

Это яйцо.

7

Alan-qulan buv [=tuv] turur —
ayrï aγačtan yav tamar;
qulan-alan tuv turur —
quv aγačtan yav tamar.

[...].

Бунчук (знамя, стяг) стоит вот так –
жир капает с рассох;
бунчук стоит эдак –
жир капает из дупла.

[*Это баран, жарящийся на вертеле*].

8

Kün altundan älči keliyir [keliyrir] —
kümiš bïrγï tar*ta* keliyir [keliyr];
ay altunda*n* elči keliyir —
altun bïrγï t*arta* keliyir.

Ol, a[*ydïnlïq?*].

Идет посол от солнца –
играет в серебряную трубу;
идет посол от месяца –
играет в золотую трубу.

Это [сияние, свет, лучи?].

[*Моллова*: Ol, a[q *quv* / *quš*] ‘Это лебедь’].

9

Butu-butu uzun,
butumdan arïq ol, uzun.

[**Ol, üčayaq-dïr*].

У него много ног, и они длинны,
худее, чем ноги мои, и длиннее.

[*Полагаем, что это тренога, треножник для подвешивания котла или двойная тренога с перекладиной для котлов, с вертелом, ноги которых обычно называются словом* but].

10

Al pačalï, yabovlï,
altun bašlï, čoχmarlï.

Ol, turna-dïr.

Красноногий, с чапраком (попоной),
златоглавый, с булавой
(дубиной, битой, кийком, бойком).

Это журавль.

11

Sendä, mendä yoχ,
seŋgir tavda yoχ,
ütlü tašta yoχ,
qïpčaqta [Qïpčaqta?] yoχ.

Ol, quš süt-dir.

Нет ни у тебя, ни у меня,
ни в высоких (заоблачных) горах,
ни в пещерах
(пробитых, проторенных камнях),
ни в дуплах [*ни у кыпчаков?*].

Это птичье молоко.

12

Qočqar müüzi qoyurmaq,
qoyurmaqtan qoyurmaq.

Qočqar müüzi — qud[..?] ~ küd[..*?*].

Tegä müüzi tïyïrmaq,
tïyïrmaqtan tïyïrmaq.

Tegä müüzi— teŋ[...]i.

Бараний рог плотнеет
и становится совершенно твердым.

Бараний рог – [?].

Козлиный рог уплотняется
и становится совершенно крепким.

Козлиный рог – [?].

13

Uzun aγač bašïnda
urγuvul atlï quš olturur;
anï atma är kerek,
eki učuna > yüreginä t*aš* kerek.

Ol, tï*n*.

На верхушке высокого дерева
сидит птица ургувул;
чтобы её застрелить,
нужен мужественный человек,
он должен быть стойким во всех отношениях
(с обоих концов) > его сердцу необходимо
каменное терпение.

Это душа.

14

Uzun aγač bašïnda
ulu bitiv bitidim;
kemsän ovlu kelgäy dep,
kemsän turup saχladïm.

Ol, qar*ma*q bile balïq.

На конце длинной жерди
я написал большое письмо;
надеясь, что сын невезучего
(чешуйчатого) придёт,
я стоял и подстерегал несчастного
(чешуйчатого).

Это удочка и рыба.

15

Aχča qayda qïšlamïš?
Qanlï yerdä qïšlamïš.
Qanï nečik yuχmamïš?
Xap ortada qïšlamïš.

Ol, qarïn yav-dïr.

Где белёсый зимовал? –
Он зимовал в кровавом месте.
Как эта кровь к нему не пристала? –
Он зимовал внутри мешка.

Это нутряной жир.

16

Beš bašlï elči keliyir.

Ol, etiktän beš barmaq ba*γar*.

Посол о пяти головах идёт.

Это пять пальцев ноги торчат из-под подола.

17

Tav üstindä talašman,
tayaγï bar beš batman.

Ol, tülküčigi*niŋ* [=tülküčikniŋ] tüp*egi*.

На горе стоит супостат
с дубиною батманов в пять.

Это хвост лисички.

18

Araba — šaq! —
taš araba šaq ete tüšti.

Ol, tövä.

Телега – трах-тарарах! –
телега камня с грохотом свалилась.

Это верблюд.

19

Tüvü yer käläšim —
qarnïm ač.

Ol, keregi-dir.

Моя невестка ест крупу,
а я голоден.

Это остов юрты.

20

Sïyïr sïrtï,
qoy qoŋačï.

Ol, [etik].

Спина коровы,
бедро барана.

Это [сапог].

21

Kökčä ulaχïm kögende semirir.

Ol, *χa*vun [χuun].

Мой серенький козлёнок жиреет на привязи.

Это дыня.

22

Keče kelir qara ulaχ,
erte b*a*rïr qara ulaχ
[*В рукописи наоборот*:
Keče b*a*rïr qara ula*χ*,
erte kelir qara ula*χ*].

[Ol], tüŋl*ik*.

Вечером черный козлёнок приходит,
утром черный козлёнок уходит.

Это тюнлик [ночник – кошма, которой прикрывают дымовое отверстие вверху юрты, обычно на ночь].

23

Bir uču qïš qïšlar,
bir uču yay yaylar.

Ol, sïrïχ.

Один его конец зиму зимует (на зимовье),
другой его конец лето летует (на летовье).

Это сырык [рогуля, шест с развилкой, центральная вертикальная подпорка юрты, устанавливаемая во время сильного ветра, снегопада, ливня, когда кровля чрезмерно тяжелеет].

24

Olturγanïm oba yer,
basqanïm baγïr čanaq.

Ol, [eyär bile] üzeŋgi.

На холме сижу,
на медные миски наступаю.

Это [седло и] стремена.

25

Čarpačïq üstündä čarpačïq.

Ol, χamïš-dïr.

Бочоночек на бочоночке.

Это камыш.

26

Yazda yaŋï kelin yügünä-dir.

Ol, χamïš bašï-dïr.

Молодая невеста на лугу
на тюке своего приданого [сидит].

Это метелка (цветок, колос, султан) камыша.

27

Yazda yavlï toqmaq yatïr.

Ol, kirpi-dir.

На лугу жирная колотушка лежит.

Это ёж.

28

Yazda yavlï χayïš yatïr.

Ol, yïlan-dïr.

На лугу жирный ремень лежит.

Это змея.

29

Ičer, yer,
ininä kirer.

Ol, bïčaq-dïr.

Поест, попьёт –
к себе в нору идёт (залезает).

Это нож.

30

Salp kešim,
sansïz oχum.

Ol, kök bile yulduz-dïr.

Колчан у меня один,
стрелы мои бесчисленны.

Это небо и звезды.

31

Burunsïz buz tešer.

Ol, qoy boγu.

Без носа – лёд сверлит (точит, протачивает).

Это помёт овцы.

32

Oŋlu-sollu ayïrγan
otuz tümen öney-dir.

Ol, quyaš, ay, yul*duz*, *t*aŋ.

Разделившись направо-налево,
тридцать туменов возносятся ввысь.

Это солнце, луна, звезды, заря.

33

Altun ayïrγan tura tüšer,
al torχam yayïlï tüšer.

Ol, biye qulunlaγan-dïr.

Золото, отделившись, падает стоймя,
алый шёлк падает развёрнутым.

Это ожеребилась кобыла.

34

Ol ötemiš, ötemiš,
yïyï köldä qïšlamïš.

Ol, it-dir, avzun artïna soχup uyur.

Он исполнил (прошел) всё что надо
и зазимовал в зловонном озере.

Это собака спит, засунув морду себе в зад.

35

Tüymä tüydim,
tütkängä > tütgängä saldïm.

Ol, us-dïr.

Пуговку я смастерила,
к веретену прицепила.

Это ум.

36

Käsärtkiče qan tammïš,
qara ulusqa yayïlmïš.

Ol, ot-dïr.

Ящерицей кровь стекла,
чёрную страну залила.

Это огонь.

36 bis

Käsärtkiče sarï altun a[qmïš].

Ящерицей жёлтое золото [потекло].

37

Uzun-uzun sïrγalaq,
učuna deyri sïrγalaq;
qïsχa-qïs*χa* sïrγalaq,
q*ï*rïvïna deyri sïrγalaq.

Ol, bïčaq bile bil*egü*.

Длинная-длинная скользанка,
до самого конца скользанка;
короткая-короткая скользанка,
до самой кромки скользанка.

Это нож и точильный камень.

38

Bu bardï — izi yoχ.

Ol, kemä-dir.

Пошёл он – следа нет.

Это корабль.

39

Tap: artïŋda — qarp!

Ol, ešik-dir.

Угадай: за тобою – хлоп!

Это дверь.

40

Avzum ačsam, öpkäm körünir.
Ol: ešik ačsa, ot körüngän-dir.
Если открою рот, мои лёгкие видны.
Это: когда откроют дверь, виден огонь.

41

Al savrï yančïγïm,
altï*n* tovram ašqïnam.
Ol, χoz.
Моя сумочка из алой шагрени,
Мое кушаньице – ломтик золота.
Это орех.

42

Seŋseŋ ayrï bašïnda
segiz qoyan ini bar.
Sen anï tapmasaŋ,
sïnïq iyin yïlaγïl.
Avluŋ bile tapmasaŋ,
avruv iyin yïlaγïl.
Ol, quymïč.
Там, где шкурка ягнёнка разделяется,
есть норка восьми кроликов.
Если её не найдёшь,
плачь, что при выделке кожи сломается.
Если, рассудив, не найдешь,
плачь, что при выделке кожи помаешься.
Это копчик.

43

Teŋridän tüškän toqmačïq —
dört ayaqlï maymačïq.
Ol, kirpi.
От Бога упала колотушечка –
четвероногая зверушечка.
Это ёж.

44

Bügänäkli čärt terek.
Ol, tutγan kiši-dir, buγovlï.
Buγa, toŋuz qïšlamïš.
Ol: qïš qata kilägän-dir.
Küč buγasï kürlämiš.
Ol: atas*ï* soχranγan-dïr.
Küčmen qara čïŋlamïš.
Ol: anasï yïlaγan-dïr.
Eki sete setelär,
sete tübü bürküldär.
Ol: eki siŋli yïlaγan-dïr.
Обрубок дерева покрыла шашель.
Это пленник в оковах.
Бык, свинья зимуют.
Это: всю зиму о нём хлопочут.
Сильный бык взревел.
Это: отец его ослеп [от горя].
Сильно стонала корова.
Это: рыдала мать.
Два отростка отщепляются,
основания отростков терзаются.
Это: рыдали две младшие сестры.

45

Yoγartïn kelgän ne kiyik?
Yolabars kiyik, — deširlär;
yotasïnča su yinči
tama kelir,— deširlär.
Quyurtïn kelgän ne kiyik?
Qula bars kiyik,— deširlär;
quyruχunča su yinči
tama kelir,— deširlär.
Ol, bezergen-dir.
Что за зверь идёт сверху?
Этот зверь – тигр (полосатый барс),– говорят;
по его голеням жемчуг
струится,– говорят.
Что за зверь идёт снизу?
Этот зверь – саврасый (чубарый?
крапчатый?) барс,– говорят;
по его хвосту жемчуг
струится,– говорят.
Это купец.

46-47

Beltirdägi beš quvluq > χuvluq
beši bile qulunlamïš.
Вверху надписано: Ol: yïl kelgän-dir.
Saraydaγï sarï ayγïr
savlavlatï*p* kišnämiš.
Ol, qaz-dïr.
Пять нежеребившихся кобыл,
находящихся у голеней,
ожеребились пятью.
Это наступил год
[срок: гусята вылупились из яиц].
Жёлтый жеребец во дворце
заржал, вызвав вокруг шум и гам.
Это гуси [гусь в гнезде загоготал].
Примечание: Гнездо дикие серые гуси выстилают пухом, образуя по окружности пуховый валик. В кладке 5-8 яиц. Высиживает самка, самец же находится поблизости.

VII. Поучение об исповедании грехов и поякаянная молитва

Лист 61: 1-10

Yügüniŋiz, oγlanlarïm, aytïŋïz kensi yazïqïŋïznï.

Yazuqlïmen Bey Teŋ*ri*gä, arï Mariam qatunγa, arï Franasqa, arï Petrus arï Paulusqa, daγï barča ar*ï*larga, saa, tïn ata.

Yazuqlïtïrmen körgänimdän, ešitgänimdän, tutγanïmdan, artuχ yegänimdän, artuχ ičgänimdän.

Astru ulu yazuqluturmen menim yaman išlärimdän, yaman saγïnčïmdan, sözümdän, yaman erkimdän, yaman tilemäkimden.

Nečik k*i* men yazïq ettim, alay aytïrmen Bey Teŋrigä.

Yalbarurmen Mariam qatunγa, arï Franasqa, barča ar*ï*larγa, menim üčün yalbarsïnlar Bey Teŋrigä, menim yazuqïmdan yarlïγasïn.

Sen, tïn atam, Bey Teŋri erki bile menim yazuqïmdan bošatqïl!

Преклонитесь, дети мои, исповедайте грехи ваши [следующим образом].

Грешен я пред Господом Богом, Святой Девой (Женой) Марией, святым Франциском, святым Петром и святым Павлом, и пред всеми святыми, пред тобою, духовный отче.

Грешен я смотрением, слушанием, бранием, излишним едением, излишним питьем.

Много грешен я моими злыми поступками, злыми мыслями и словами, злыми намерениями, злыми желаниями.

Как я согрешил, так и сказываю Господу Богу.

Умоляю Деву Марию, святого Франциска, всех святых, пусть молятся за меня Господу Богу, да смилуется Он над грехами моими.

Ты, духовный отче, волею Господа Бога прости мне грехи мои!

VIII. Проповедь об отпущении грехов и молитва о скорейшем овладении языком паствы

Лист 61: 11-28

Kim egi köŋül bile bizim yïχövgä kelsä, ulukün aγïrlap, aŋa bolγay altï yïl bošaq.

Kim egi köŋül bile ešitse taŋïš sözün, aŋa bolγay altmïš kün bošaq; kim kim egi köŋül bile ešitmäse, aŋa heč nemä yuvuq bošaq.

Kim ansïzïm kelsä bizim yïχövgä, ulukündän bašqa, yazuq üčün ačïrγansa, neče kelip Teŋrigä yalbarsa yemese sadaγasïndan bizgä bersä, anča aŋa papdan yuvuq bošaq. Ol bošaq, kim men aytïm, saγïnmaŋïz, kim bu ǯehanda bolγay, ol bošaq bolγay sizgä arï tirövtän.

Men söy*ü*nüp aytïr edim sizgä Teŋri sözi*n* — til bilmän, tolmač yoχ. Yalbaruŋïz Teŋrigä menim üčün, Teŋri maŋa bersin andï köŋül, kim men terče daγï yaqšï til üyrengäymen, sizgä yaqšï Teŋri söz aytqaymen ne kimese bošaq üčün.

Tilermen sizgä biraz Teŋri söz aytmaγa.

Yügünüŋiz, burun aytïŋïz bir «P*a*te*r* no*ste*r», bir «Ave Ma*ri*a!».

Кто с добрым сердцем приходит в нашу церковь, празднуя святые дни, тому простится шесть лет.

Кто благонамеренно (с добрым сердцем) слушает проповедь, тому простится шестьдесят дней; кто же слушает не благонамеренно, тот не удостоится прощения вовсе.

Кто ходит в нашу церковь по случаю, помимо святых дней, сожалея о грехах, – сколько приходит и молится Богу или подает нам как пожертвование, в такой мере он будет освобожден священником от наказания в отпущение грехов. Это прощение, о котором я сказал, не думайте, что оно будет на этом свете [по светским законам], это прощение будет вам от святой жизни [по законам “святой жизни и благочестия” *2 Петра 3: 11*].

Я с радостью поведал бы вам слово Божье – не знаю языка, нет переводчика. Молитесь Богу за меня, чтобы Он позволил мне как можно быстрее и лучше научиться языку, хорошо изложить вам слово Божье о прощении всех и вся (чего и кого-либо).

Хочу сказать вам несколько слов Божьих.

Поклонитесь, прочитайте для начала один раз «Pater noster» («Отче наш») и один раз «Ave, Maria» («Радуйся, Maria»).

IX. Евангельское чтение о поклонении пастухов Младенцу Иисусу

по Евангелию от Луки

Лука 2: 8-14

Лист 61 об.: 1-11

Arï Lukas aytïr Evangelim ičindä, nečik bügün, qačan Kristus toγdï, keldi frište yïšda [yesdæ], ayttï kütövčigä, kim qoylar küter [edi]:

“Men tanïqlatïrmen sizge ulu sövünč, kim bügün toγdï barča elni Qutqardačï. Ol bolgay sizgä nišan: barïŋïz Betlemgä, anda tapγaysiz toγïrγan oγlan čüpräkkä čulγanmïš daγï bičänlikkä qoyulmïš”.

Qačan ol sözni ayttï frištä kütövčigä, Teŋriniŋ yarïqlïχï yarïttï alarnï. Anda ulu čeri köründi. Frištälär yïrlarlar, överlär ~ ögerlär [edi] Teŋrini, alay aytïrlar [edi]:

“Šükür barčadan beyik Teŋrigä, daγï yerdä bazlïχ, egi köŋülni kišigä!”

Kim egi köŋül, egi erk qunda tutsa*q*, ol bolušsun bizgä Ata daγï Oγul daγï Arï Tïn!

Святой Лука рассказывает в моем Евангелии, как сегодня, когда родился Христос, ангел явился в поле пастухам, которые пасли овец, и сказал:

“Я извещаю вам великую радость, что сегодня родился Спаситель всех людей. Вот вам знак: пойдите в Вифлеем, там найдете новорожденного Младенца, завернутого в пелены и положенного в ясли”.

Когда ангел сказал эти слова пастухам, сияние Божье осияло их. Явилось воинство великое. Ангелы пели и славили Бога и взывали так:

“Слава Всевышнему Богу, и на земле мир, и человекам благоволение!”

Если мы храним благоволение и добрую волю, пусть поможет нам Отец и Сын и Святой Дух!

Ср.: *Лука 2:* [8]В той стране были на поле пастухи, которые содержали ночную стражу у стада своего.

[9]Вдруг предстал им Ангел Господень, и слава Господня осияла их; и убоялись страхом великим.

[10]И сказал им Ангел: не бойтесь; я возвещаю вам великую радость, которая будет всем людям:

[11]ибо ныне родился вам в городе Давидовом Спаситель, Который есть Христос Господь;

[12]и вот вам знак: вы найдете Младенца в пеленах, лежащего в яслях.

[13]И внезапно явилось с Ангелом многочисленное воинство небесное, славящее Бога и взывающее:

[14]слава в вышних Богу, и на земле мир, в человеках благоволение!

X. Рассказ о смерти святого Стефана, по Деяниям Апостолов

Деяния 7: 55-60

Лист 61 об.: 12-21

De sancto Stephano

Biz oqurbiz arï Stefandan, kim köp tözdi Teŋri üčün daγï köp taŋlar etti Teŋriniŋ bolušmaχï bile.

Qačan köp qïn tözdi, soŋrasïnda taš bile tašlap öldürdiler.

Qačan anï taš bile tašlar idi, ol aytïr idi, yoχarï baχïp:

“Körüŋiz! Men körärmen, kim kök barča

О святом Стефане

О святом Стефане мы читаем, что он много претерпел ради Бога и с Божьей помощью совершил много чудес.

Он перенес много пыток, а затем его побили камнями и убили.

Когда его побивали камнями, он, глядя ввысь, сказал:

“Узрите! Я вижу, что все небеса открылись и Христос стоит одесную Отца Своего”.

ačïluptur daγï Kristus turur Atasïnïŋ sa*v* qolïnda”.

Qačan anï ayttï, andan qattï ura bašladïlar.

Tizin čöküp, yügündi daγïn ayttï:

“Beyim Teŋri, sen bošatχïl alarγa: bilmezler, ne-dirler!”

Daγï ayttï:

“Beyim Teŋri, menim tïnïm alγïl!”

Ol sözni ayttï da ǯanïn Teŋri eline berdi.

Когда он сказал это, его стали бить еще пуще.

Став на колени, он поклонился и сказал:

“Господи Боже мой, прости им: они не ведают, что творят (не сознают, что они собой представляют, чем они оказались)!”

И еще сказал:

“Господи Боже мой, прими дух мой!”

Сказал он эти слова и отдал Богу в руки душу свою.

Ср.: *Деяния 7* [55]Стефан же, будучи исполнен Духа Святого, воззрев на небо, увидел славу Божию и Иисуса, стоящего одесную Бога,

[56]и сказал: вот, я вижу небеса отверстые и Сына Человеческого, стоящего одесную Бога.

[57]Но они, закричав громким голосом, затыкали уши свои, и единодушно устремились на него,

[58]и, выведя за город, стали побивать его камнями. Свидетели же положили свои одежды у ног юноши, именем Савла,

[59]и побивали камнями Стефана, который молился и говорил: Господи Иисусе! приими дух мой.

[60]И, преклонив колени, воскликнул громким голосом: Господи! не вмени им греха сего. И, сказав сие, почил.

XI. Проповедь на день Обрезания Господня – о наречении Его Спасителем, “по-татарски – Qutqardačï”

Лист 61об.: 22-30

Bügün sekizinči kü*n* aγïrlalïq, nečik Beyimiz Teŋri arï qïz Mariamdan [Mariandan] toγdï. Bügü*n* aytïldï anïŋ alγïšlï atï, barčadan üstün, barčadan küčlü, barčadan tatlï.

Yesus Kristus bitik tilinče, tatarčâ Qutqardačï: ol kertirir barča elni qutqardačï.

Kim ol atïnï köŋülde tutar, kerti köŋül bile söver, bizim tügenmes tirilik, bizim tügenmes egilik ol at ičinde taparbiz. Kim ol atïnï biz aγïrlasaq, sövsäk, köŋülde tutsaq, nečik Teŋri söver daγï bizim ǯanïmïzγa yaqšï, ol bolušsun bizgä Ata!

Amen!

Teŋri bersin kensi bazlïχïn!

Сегодня мы отмечаем восьмой дней, как Господь Бог наш родился от Святой Девы Марии. Сегодня было наречено Его благословенное имя, превосходнейшее из всех, могущественнейшее из всех, сладчайшее из всех.

На языке Писания – Иисус Христос, по-татарски – Спаситель: Он является истинным Спасителем всех людей.

Храня Его имя в своем сердце, искренним сердцем любя, в этом имени обретем мы нашу вечную (нескончаемую) жизнь, наше неизбывное благо. Если мы почитаем это имя, любим и храним в сердце, как любит Бог и как Он добр к душам нашим, пусть Отец поможет нам!

Аминь!

Пусть Бог даст (нам) покой свой!

XII. Евангельское чтение на день Богоявления – Крещения Господня о поклонении царей с Востока Младенцу Иисусу, по Евангелию от Матфея

Матфей 2: 1-11

Лист 61об.: 31 – 62: 12

Bügün aγïrlalïq ol ulu künni, nečik ol yulduz köründi kün toγušï ol üč χanγa.

Ol yulduz nečik bir oγlan bigev edi. Baš

Сегодня отметим тот великий день, когда звезда явилась на востоке трем царям.

Звезда была подобна отроку. Над головою

üstündä altun χač astrï yarïq bar edi. Ol oγlan alay ayttï alarγa:

“Keliŋiz terče menim artumča Ǯžuhut yerinä! Anda tapγaysiz yaŋï χan toγurmïš, kimni siz izdersiz”.

Andan yulduz ilgäri bardï, alar artunča Yerosolimgä degri bardï.

Ol üč χan alay sordular Herodes χannï:

“Xayda-tur ol, kim toγdï, Ǯžuhutlar χanï? Biz anïŋ yulduzun kördük ol kün toγušï. Anïŋ üčün keldik ol χanγa teyišmägä”.

Körgüzdilär alarγa, kim Kristus Betlemdä toγγay: burun alay aytïldï päγγambärdän.

Qačan čïqtïlar Yerusalemdän, ol yulduz ekinči köründi, bardï ilgäri aŋa degri, ol övgä, qayda Kristus yatïr [edi], turdu ol öv üstünde. Qačan kördilär ol yulduznï, ulu sövünč sövündilär.

Kirdilär ol evgä, taptïlar ol oγlan kensi anasï bile, arï qïz Mariam, yügündilär Yesusγa, baš urdïlar, teyišdilär altun, miron, timean.

Bergey idik ǯžanïmuznu daγï tïnïmïznï Teŋrigä, ol bolušsun!

Ср.: *Матфей 2* [1]Когда же Иисус родился в Вифлееме Иудейском во дни царя Ирода, пришли в Иерусалим волхвы с востока и говорят:

[2]где родившийся Царь Иудейский? ибо мы видели звезду Его на востоке и пришли поклониться Ему.

[3]Услышав это, Ирод царь встревожился, и весь Иерусалим с ним.

[4]И, собрав всех первосвященников и книжников народных, спрашивал у них: где должно родиться Христу?

[5]Они же сказали ему: в Вифлееме Иудейском, ибо так написано через пророка:

[6]и ты, Вифлеем, земля Иудина, ничем не меньше воеводств Иудиных, ибо из тебя произойдет Вождь, Который упасет народ Мой, Израиля.

[7]Тогда Ирод, тайно призвав волхвов, выведал от них время появления звезды

[8]и, послав их в Вифлеем, сказал: пойдите, тщательно разведайте о Младенце и, когда найдете, известите меня, чтобы и мне пойти поклониться Ему.

[9]Они, выслушав царя, пошли. И се, звезда, которую видели они на востоке, шла перед ними, *как* наконец пришла и остановилась над *местом*, где был Младенец.

[10]Увидев же звезду, они возрадовались радостью весьма великою,

[11]и, войдя в дом, увидели Младенца с Мариею, Матерью Его, и, пав, поклонились Ему; и, открыв сокровища свои, принесли Ему дары: золото, ладан и смирну.

XIII. Проповедь об истинной любви к Богу, по Евангелию от Луки и от Иоанна с цитатами из сочинений святых отцов

Лист 62: 13-29

Beyimiz Teŋri Yesus Kristus buyurur, üyretir bizgä Evangelim ičindä, alay aytïr:

его было яркое сияние в виде золотого креста. Отрок сказал им так:

“Поторопитесь за мной в страну Иудеев! Там найдете новорожденного царя, которого вы разыскиваете”.

Затем звезда двинулась впереди, и они вслед за ней пошли до самого Иерусалима.

Три царя так спросили у царя Ирода:

“Где тот, который родился, Царь Иудейский? Мы видели Его звезду на востоке. Поэтому мы пришли воздать честь этому Царю”.

Им показали, что Христос должен родиться в Вифлееме: раньше так было сказано через пророка.

Когда они вышли из Иерусалима, звезда показалась снова, пошла перед ними дотуда, до того дома, где лежал Христос, и стала над домом. Увидев звезду, они возрадовались радостью великою.

Войдя в дом, нашли Младенца со своей Матерью, святой Девою Мариею, поклонились Иисусу, ударили челом, принесли в дар золото, ладан и смирну.

Мы бы отдали Богу души наши и дух наш, чтобы Он помог нам!

Господь Бог наш Иисус Христос велит нам и назидает нас в моем Евангелии, говоря так:

“Söygil Teŋrini, seniŋ Beyiŋni, kerti köŋlüŋden, barča ǯžanïŋdan, barča küčüŋden, daγï tïnïŋdan!”

Teŋri bizgä körgüzür Evangelim ičindä nišan*ïn* kerti söymäkin*iŋ*, ol-tur:

“Kim eter menim buyruχum, ol meni söver”.

Kristusnuŋ tanïqï bar-dïr.

Arï Augustin, ol alley aytïr:

“Anča söverbiz Teŋrini, neče biz anïŋ buyruχïn tutarbiz, ne artïχ, ne eksik”.

Arï Gregor alay aytïr:

“Tilerseŋ bilmägä, söversen Teŋrini ye sövmessen, sorγïl seniŋ köŋlüŋni, söver mi Teŋrini. Eger seniŋ köŋlüŋ aytsa: «Severmen», — inanmaγïl, qačan tapmassen seniŋ tirlikiŋ, išiŋ, sözïŋ, saγïnčïŋ, nečik Teŋri buyurdu. Ol-tur kerti nišan, kim sen Teŋrini söversen, qačan sen qayγïrsaŋ anïŋ üčün, qaysïn Teŋri sövmes, daγï qačan sen sövinsäŋ anïŋ üčün, qaysïn Teŋri söver, kim bu buyuruq tutar. Kim Teŋrini söver barčadan artuχ daγï “qoŋšuŋnï, nečik kensiŋni”, ol tutar Teŋriniŋ barča buyruχun. Nečik kiši yolsuz bara bilmes qayda tiler, alay Teŋriniŋ sövmekindän bašqa, ne kim bar köktägi χanlïqta, baralmasbiz Teŋri qatïnda”.

Kim biz ol yol bile barsaq!

“Люби Бога, Господа твоего, искренним сердцем твоим, всею душею твоею, всей крепостию твоею, и духом твоим!”

Бог показывает нам в моем Евангелии знак истинной любви к Нему, вот он:

“Кто исполняет заповеди Мои, тот любит Меня”.

Имеются свидетели Христовы.

Святой Августин, он говорит так:

“Мы любим Бога настолько, насколько соблюдаем Его заповеди, ни больше, ни меньше”.

Святой Григорий говорит так:

“Если хочешь знать, любишь ты Бога или нет, спроси свое сердце, любит ли оно Бога. Если твое сердце скажет: «Люблю», – не верь, ежели обнаружишь, что твоя жизнь, твои дела, твои слова, твои помыслы не таковы, как завещал Бог. Верный знак, что ты Бога любишь, когда печалишься за того, кого Бог не любит, когда радуешься за того, кого Бог любит, ибо он соблюдает эти заповеди. Кто любит Бога превыше всего и “ближнего своего, как самого себя”, тот соблюдает все Его заповеди. Как не может человек идти без пути куда хочет, так и без любви к Богу, сущей в царстве небесном, мы не можем идти к Богу”.

Идти бы нам этим путем!

Ср.: *Лука 10* [27]Он сказал в ответ: возлюби Господа Бога твоего всем сердцем твоим, и всею душею твоею, и всею крепостию твоею, и всем разумением твоим, и ближнего твоего, как самого себя.

Иоанн 14 [21]Кто имеет заповеди Мои и соблюдает их, тот любит Меня; а кто любит Меня, тот возлюблен будет Отцем Моим; и Я возлюблю его и явлюсь ему Сам.

XIV. Проповедь о мученичестве – на тему Нагорной проповеди, по Евангелию от Матфея

Матфей 5: 10-12

Лист 62: 30-37

Alγïšlï-tur alar, kim yazuqsuz kertilik üčün tözer, egi köŋül bile saburluχ eter. Ne üčün alar alγïšlï-dïr, anïŋ üčün köktägi χanlïq alarnïŋ-dïr. Neme yoχ yerde, nečik Teŋri söver kökte daγï barča arïlar, nečik sabïrluq-tur. Neče köp sabur eter Teŋri üčün, anča köp ülüšü bolγay Teŋri qatïnda, anča Teŋri anï artuχ sövgey. Anïŋ üčün sövünüp tözmä kerek: ol tözmelüχ bu ǯžehanda qïsχa-dur. Anïŋ üčün bizgä Teŋri berir hörmät, sövünč, egilik, qaysï tügenmes.

Благословенны безвинно страдающие за правду, терпящие по доброй воле. Поскольку они благословенны, постольку им принадлежит царство небесное. Нет на земле ничего, что любит Бог на небесах и все святые так, как терпение. Чем больше кто пострадает за Бога, тем больше будет удел его у Бога, тем больше возлюбит его Бог. Потому терпеть надо с радостью: страдание на этом свете коротко. А Бог дает нам почёт, радость, благо, которым нет конца.

Ср.: *Матфей 5* [10]Блаженны изгнанные за правду, ибо их есть Царство Небесное. [11]Блаженны вы, когда будут поносить вас и гнать и всячески неправедно злословить за Меня. [12]Радуйтесь и веселитесь, ибо велика ваша награда на небесах: так гнали *и* пророков, бывших прежде вас.

XV. Проповедь о большей тяжести греха сравнительно с проказой: притча о прокаженном и грешнике с цитатой из Евангелия от Луки

Лука 17: 14

Лист 62 об.: 1-24

Kristus alay ayttï kelepenlergä:

“Baruŋïz, körünüŋiz papazlarga”.

Ol sözni Kristus bügün aytïr barča yazuqlïlarγa, kim kerti kelepenler Teŋri alïnda. Igrenmedi kiši kelependen, nečik Teŋri igrenir daγï frišteler yazuqlï kišiden. Neme yoχ dünyä üstinde, nečik yaman sasïr, nečik sasïr yazuqlï ǰžan Teŋri alïnda. Ol nišan taparbiz bitik ičindä.

Bir kez bir alγïšlï kiši yolγa bardï. Bir frište anïŋ bile bardï adam bolup. Qačan yoldan barïrlar idi, utru bir kiši yoluχtu, yigit daγï astrï körkli kiši. Qačan frište anï ïraχtïn kördi, burnun tumaladï, yoldan ïraχ qačtï.

Qačan ol kiši aštï, ol frište ekinči keldi ol kiši qatïnda.

Andan soŋra bir kelepen kiši keldi, astrï murdar sasïdï. Ol alγïšlï kiši, qačan kördi ol kelepenni, yoldan qačtï. Ol frište sövünüp qaršï bardï, öpti, qučtu > qučtï ol kelepenni, aštï.

Ol alγïšlï kiši ekinči keldi yolγa frište qatïnda. Ol kiši sözlädi frištägä:

“Ne kišisen? Burun keldi körkli yegit kiši — sen burnuŋ tumaladïŋ, yoldan qačtïŋ. Qačan bir murdar sasï kiši, kelepen keldi, sen qaršï bardïŋ, öptüŋ > öptiŋ, qučtuŋ > qučtïŋ”.

Andan frište ayttï ol alγïšlï kišigä:

“Ol körkli kiši, kim sen kördiŋ, ol kensi yazuqïndan astrï yaman sasïr, anïŋ ǰžanï Teŋri alïnda köpten öldi. Ol et üstündä kelepen, anïŋ ǰžanï astrï arï-tur daγï yaqšï yïyïr Teŋri alïnda. Men azam de döülmen, men frištämen. Anïŋ üčün keldim körgüzmä saγa, nečik sasïr yazuqlï ǰžan Teŋri alïnda”.

Qačan frištä ol sözni ayttï, ančaq körünmädi.

Христос сказал прокаженным так:

“Пойдите, покажитесь священникам”.

Сегодня эти слова Христос говорит всем грешникам, кои суть истинно прокаженными перед Богом. Люди никогда так не гнушались прокаженным, как Бог и ангелы гнушаются человеком грешным. Нет на свете ничего, что было бы столь зловонно, как смердит душа грешная перед Богом. Указание на это мы находим в Писании.

Как-то один набожный человек отправился в путь. Ему сопутствовал ангел в облике человека. Когда они шли по дороге, встретился некий человек, человек молодой и очень красивый. Ангел, увидев его издали, заткнул себе нос и убежал далеко от дороги.

Когда тот человек миновал, ангел снова подошел к этому человеку.

После этого подошел прокаженный, вонял он очень мерзко. Набожный человек, увидев прокаженного, убежал от дороги. Ангел же с радостью пошел навстречу, поцеловал, обнял прокаженного и пошел дальше.

Набожный человек снова возвратился на дорогу к ангелу. Этот человек спросил ангела:

“Что ты за человек? Сначала подошел юноша – ты заткнул нос и убежал от дороги. Когда же подошел мерзко смердящий человек, прокаженный, ты бросился ему навстречу, поцеловал и обнял”.

Тогда ангел сказал набожному человеку:

“Тот красивый человек, которого ты видел, испускает ужасный смрад из-за своих грехов, душа его давно умерла пред Богом. А тот *другой* прокажен телом, но душа его очень свята и благоухает перед Богом. Я же не человек, а ангел. Я пришел, чтобы показать тебе, как грешная душа смердит перед Богом”.

Сказав эти слова, ангел тут же пропал из виду.

Ср.: *Лука 17* [14]Увидев *их*, Он сказал им: пойдите, покажитесь священникам. И когда они шли, очистились.

XVI. Проповедь с призывом исповедываться и цитатами из святых отцов об исповедании грехов и покаянии

Лист 62 об.: 25 – 63: 25

Arï Paulus alay aytïr:

“Qačan kiši aγïzï bile yazuχïn aytsa, andan ǰžanï arï daγï alγïšlï bolγay”.

Tetik Solomon alay aytïr:

“Kim öz yazuχïn yašïrsa, alay biliŋiz, kim ol Teŋri yoluna ayïnïqlanmas. Kim kensi yazuχïn aytsa, aytχandan soŋra qoysa, Teŋri anï yarïlγaγay”.

Yo*ḥannes*:

“Eger biz aytsaq: “Yazuqsuzbiz”, — kensimizni aldarbiz, daγï kertilik bizdä yoq-tur. Eger biz yazuqïmïznï kerti köŋül bile aytsaq, kim Teŋri önündä öltürür, Teŋri küčlü-dür daγï yarlïγančlu-dur bizim yazuqumuz bošatma daγï barča yamandan arïtma”.

Yeronimus:

“Yazuχïn aytmasa daγï yuvuq tutmasa, kimese bolmaγay arï”.

Arï Ambrosius aytïr:

“Nečik yara yaχšï bolmas ičindän temeri čïqmayïnča, alay yazuqlï ǰžan sav bolmas, arïnmas, yazuqï čïqmayïnča. Vay sen, yazuqlï kiši, kim sen yazuquŋnï bu dünyada bir kišiden yašïrïrsen! Yaqšï bilirsen, kim ol ǰžehanda yašïnmassen. Uyalïrsen bir kišigä kensi yazuqïn aytmaγa. Anda ne uyat bolγay saŋa ol könü > köni yarγïčï alïnda, qayda yazuχïŋ ešitkäyler köktägiler, tamuχdaγïlar! Anda bolγay saŋa ulu uyat, daγï kerti uyat, daγï ölüm uyat. Ol uyat neme dä bolušmaγay saŋa: erkli-erksiz tamuqqa barγaysiz”.

Arï Augustin alay aytïr:

“Yazuqlï kiši, kim tiler kensi yazuχïn aytma, nečik Teŋri tiler daγï seniŋ ǰžanïŋ arïnγay, aŋar kerek tört neme: burun qayγïrmaχ kerek kerti köŋül bile kensi yazuχuŋ üčün; ekinči, tiliŋ bile aytmaγa; üčünči, erkiŋ bile yazuχnï qoymaγa; törtünči, ne kim ata aytïr yuvuqun tutmaγa”.

Ambrosius:

“Yaχšïraχ-tur bu dünyada erki bilä yazuχïn aytmaγa, tamuχta daγïn kerti yarγuda küč bile aytqïnča. Kim bu ǰžehanda yazuχïn kečiktirse, tamuχta höküm urmaχ bile ayt*t*ïrγay. Ol aŋa neme dä bolušmaγay. Sen, aγïrïχ kiši, qačan yaraŋnï häkimgä aytmasaŋ,

Святой Павел говорит так:

“Когда человек своими устами исповедует свои грехи, душа его становится чистой и богоугодной”.

Премудрый Соломон говорит так:

“Кто скрывает свои грехи, так и знайте, что перед Богом он не очистится. Кто расскажет свои грехи и, рассказав, оставит их, того Бог помилует”.

Ио*анн*:

“Если говорим: «Мы безгрешны», – обманываем сами себя, и истины нет в нас. Если же искренним сердцем исповедуем грехи наши, которые убивают перед Богом, Бог имеет силу и милосердие простить наши грехи и очистить от всякого зла”.

Иероним:

“Никто не будет чист, если не признает своих грехов и не отбудет наказания в отпущение грехов”.

Святой Амвросий говорит:

“Как рана не излечивается, пока из нее не выйдет гной, так и душа грешная не исцелится и не очистится, пока из нее не выйдет грех. Горе тебе, человек грешный, что на этом свете скрываешь грехи свои от людей! Ты хорошо знаешь, что на том свете не утаишься. Какой позор предстоит тебе перед истинным Судьей, когда те, кто на небесах, и те, кто в аду, услышат грехи твои! Тогда постигнет тебя великий стыд, настоящий стыд, стыд смертельный. Этот стыд ничуть не поможет тебе: волей-неволей пойдете в ад”.

Святой Августин говорит:

“Грешный человек, который желает признать свои собственные грехи так же, как Бог хочет, чтобы твоя душа очистилась, ему необходимы четыре вещи: во-первых, ты должен искренне раскаяться в твоих собственных грехах; во-вторых, исповедать их твоим языком; в-третьих, оставить грехи по твоей воле; в-четвертых, соблюсти наказание в отпущение грехов, которое назначит святой отец”.

Амвросий:

“Лучше на этом свете по доброй воле сказать свои грехи, чем признавать их через силу в аду и перед истинным судом. Кто утаивает свои грехи на этом свете, того в аду суд заставит признать побоями. И ничто ему не поможет. Ты, больной человек, если не расскажешь о своей ране врачу, как выздоровеешь? Посему расскажи святому отцу, который является врачом души твоей, о твоей болезни, о твоих грехах”.

nečik sav bolγaysen? Anïŋ üčün aytχïl ataγa, kim seniŋ ʤanïŋa hakim, seniŋ aγrïχïŋ, seniŋ yazuχïŋ”.

Uyalmaŋïz maŋa yazuχïŋïz aytma tolmač bile, qačan men til bilmen: ol tolmač andï borčlu-tur ol yazuχnï yašïrma, nečik ata. Kim Teŋriden qorχsa daγï kim köŋül bile burun saγïšlasa, nečik uyat bolγay?! Kim anï burun saγïšlasa, ol uyalmas tolmač bile yazuχun aytmaγa.

Kelir aynada aytïŋïz kensi yazuχuŋïznï! Kim aytmasa, birsi aynada men tilemen ešitmä.

Barča kiši borčlu-tur oručta yazuχïn aytma daγï tum alma. Kim här yïlda anï etmes, ol Teŋriden daγï papdan qarγïšlu-dur.

Не стыдитесь сказывать мне ваши грехи через переводчика, когда я не знаю языка: переводчик обязан хранить эти грехи в тайне так же, как святой отец. Если кто боится Бога и заранее сердцем поразмыслил *об этом*, какой может быть стыд?! Кто прежде осмыслил это, не устыдится признать свои грехи через переводчика.

В будущую пятницу исповедайте ваши грехи! Кто не исповедает, в следующую пятницу я не желаю слушать.

Все люди во время поста обязаны исповедать свои грехи и причаститься. Кто не совершает этого ежегодно, проклят Богом и Папой.

Ср.: 1 Павел Иакову 5 [14]Болен ли кто из вас, пусть призовет пресвитеров Церкви, и пусть помолятся над ним, помазав его елеем во имя Господне. [15]И молитва веры исцелит болящего, и восставит его Господь; и если он соделал грехи, простятся ему. [16]Признавайтесь друг пред другом в проступках и молитесь друг за друга, чтобы исцелиться: много может усиленная молитва праведного.

Притчи Соломона 28 [13]Скрывающий свои преступления не будет иметь успеха; а кто сознается и оставляет их, тот будет помилован.

Иоанна 1 [8]Если говорим, что не имеем греха, – обманываем самих себя, и истины нет в нас. [9]Если исповедуем грехи наши, то Он, будучи верен и праведен, простит нам грехи наши и очистит нас от всякой неправды.

Амвросий. О покаянии две книги. Книга II. Глава 7. Почему страшишься перед благим Богом исповедать нечестия твои? Говори ты, сказано, чтоб оправдаться. Еще виноватому предлагается оправдание; ибо оправдается тот, кто добровольно признает свой проступок. Праведный себя самого оглагольник в первословии. Господь знает все, но ожидает голоса твоего, не для наказания, но для прощения; не хочет, чтобы наругался над тобой дьявол, и обличит тебя в сокрытии грехов. Предупреди обличителя твоего; когда ты сам себя осудишь, то не будешь иметь обличителя; если сам себя признаешь виновным, то хотя бы ты был мертв, оживешь.

Глава 8. Покажи врачу рану твою, чтобы исцелиться. Знает он, хотя бы ты и не показывал; но желает от тебя слышать твой голос, очисти слезами раны твои. Так та жена в Евангелии очистила грех и омыла скверну, разрешила вину, когда омыла слезами своими ноги Иисусовы.

XVII. Проповедь о причастии со ссылкой на Апостола Павла

Лист 63: 26-35

Kim yazuχsuz kerti köŋül bile Teŋirniŋ yetesin alsa, aŋa bolγay kökdägi tügenmes tirilik.

Paulus:

Kim yazuχ bile daγï arïqsuz köŋül bile Teŋirniŋ yetesin alsa, ol saγïnïr: “Emdi men arïmen”. Ol bilmes, kim tamuχnuŋ otun aldï daγï tügenmes ölümün aldï. Anïŋ üčün yaqšï keŋešiŋiz köŋlüŋiz bile, eger daγï barïsï yazuχuŋuz. Aytïŋïz, yašïrmaŋïz! Kim, bilip bir yazuχun, Teŋirniŋ yetesin alsa, aŋa yaqšïraχ-tur yïlan alsa kensi aγïzïna: ol yïlan boyïna yamanlïχ etse, ʤanïna ete almas, basa Teŋri yetesi boyïn, ʤanïn öldürür.

Кто без греха и с искренним сердцем примет Плоть Божью, обретет жизнь вечную на небесах.

Павел:

“Кто принимает Плоть Божью в грехе и с нечистым сердцем, думает: “Теперь я чист”. Он не ведает, что принял огонь ада и обрел смерть вечную. Посему посоветуйтесь с сердцем своим, все ли это ваши грехи. Скажите, не утаивайте! Кто, зная за собой какой-то грех, примет Плоть Божью, было бы лучше, если бы он взял в рот змею: хотя змея и причинит вред телу, она не сможет повредить душе, а Плоть Божья убьет и тело его, и душу его”.

Ср.: Притчи Соломона 20 [9]Кто может сказать: “Я очистил мое сердце, я чист от греха моего?”

Павел 1 Коринфянам 3 [13]каждого дело обнаружится; ибо день покажет, потому что в огне открывается, и огонь испытает дело каждого, каково оно есть.

1 Коринфянам 4 [4]Ибо *хотя* я ничего не знаю за собою, но тем не оправдываюсь; судия же мне Господь. [5]Посему не судите никак прежде времени, пока не придет Господь, Который и осветит скрытое во мраке и обнаружит сердечные намерения, и тогда каждому будет похвала от Бога.

Павел Римлянам 6 [21]Какой же плод вы имели тогда? *Такие дела*, каких ныне сами стыдитесь, потому что конец их – смерть. [22]Но ныне, когда вы освободились от греха и стали рабами Богу, плод ваш есть святость, а конец – жизнь вечная. [23]Ибо возмездие за грех – смерть, а дар Божий – жизнь вечная во Христе Иисусе, Господе нашем.

Иоанн 6 [54]Ядущий Мою Плоть и пиющий Мою Кровь имеет жизнь вечную, и Я воскрешу его в последний день.

XVIII. Проповедь на Страстную пятницу

Лист 63: 36 – 63 об.: 26

“O siz barïŋïz, yoldan barïrsiz-kelirsiz! taniŋïz da körüŋiz, bar mu andï qïn, nečik menim qïnïm?” — ol sözni Kristus bügün qïčqïrïr daγï aytïr χačdan barča kristianlaγa. Anïŋ üčün kerekirbiz Kristus bile tözme. Kim Kristus bile tözmese, ol Teŋirniŋ kütövünden köpden kemišildi.

Anïŋ üčün bügün daγï bu ayda bizgä saγïnmaχ kerek Kristusnuŋ qïnlarïn daγïn ölümün. Kim ol qïnnï, ol ölümni yaqšï saγïnma tilese, ol Kristusnuŋ saγïtïn, nedän Kristus tözdi, kerek kim biz köŋül közi bile baqqaybiz, yïγγaybiz, čöplegäybiz birge, kültebegni baγlaγaybiz daγï köŋlümize qoyγaybiz. Ol saγïttan köŋlümiz yanγay Teŋirniŋ sövmäklikinä, daγï ol saγït bolγay anïŋ qalqanï barča yekler alïnda. Ol saγïtlar, kim Kristusnu tuttïlar, qïnadïlar daγï öldürtiler, ol saγït ol-tur: qïličlar, bulovlar, süŋgülär, suruqlar. Özge saγït — ne bile tuttular: isi fänärlär bile, čïraqlar bile, ne bile anï izdediler baχčada. Daγï kensi qayγïsï, qorqusu, titremeki, kensi yalbarmaχï bile ol sïrt üstünde ol yuqtï. Daγï kensiniŋ qanlï teri tüšti yergä, frište kelip övütti. Daγï kerek bizgä saγïšlamaγa, nečik ol düšmanlarïna utru bardï daγï bir söz bile barčasïn yergä urdï; ekinči berdi alarγa küč, alar anï tuttïlar; nečik Yudas öpti daγï Dʒuhutlar anï tuttular, daγï bayladïlar, daγï yaŋaγïna, boyuna urdïlar; nečik elttiler anï tört yarγïčï alïnda: Annas, Kaifas, Pilatus daγï Herodes; daγï nečik anï tikmägä baγladïlar daγï čïbuχlar, qamčïlar anï qattï urdïlar, nečik päyγambär aytïr. Tabanïndan tebesinä degri heč bütün yoχ edi [iochadi] teni, barča yaraydï. Tükürmäk, qamïšlar, örkenler, χač, χadaqlar, süŋgü, tigenek taʤï, qaysïnï

“О вы все, проходящие путем! взгляните и узнайте, есть ли такая мука, как мое страдание?” – эти слова Христос восклицает сегодня с креста ко всем христианам. Потому мы должны терпеть вместе с Христом. Кто не терпит вместе с Христом, тот давно изгнан из паствы Божией.

Потому сегодня и в этот месяц нам надо вспоминать страсти и смерть Христа. Если кто хочет хорошо вспомянуть эти страдания и эту смерть, надо, чтобы мы глазами сердца воззрели на Христовы орудия, которыми Христос казнился, чтобы мы их собрали, соединили вместе, связали снопом и вложили в наши сердца. От этих орудий наши сердца воспламенятся любовью к Богу, и орудия эти станут Его щитом противу всех демонов. Эти орудия, которыми схватили, терзали и велели убить Христа, эти орудия суть следующие: мечи, булавы, копья, прутья. Другие орудия – с коими его схватили: зажженные фонари и факелы, с которыми его разыскали в саду. И Его собственная печаль, страх, трепет и Его молитва, с которыми Он пребывал на той [Масличной, Елеонской] горе. И смешанный с кровью пот упал на землю, и ангел пришел и вытер. Также нам следует обсудить, как Он выступил против своих врагов и сразил их всех одним лишь словом; вновь вернул им силу, и они схватили Его; как Иуда поцеловал Его и Евреи Его схватили, и связали, и били по щекам и по телу; как отправили Его к четырем судьям: Анне, Каифе, Пилату и Ироду; и как привязали Его к столбу и жестоко избивали прутьями и кнутами, как сказал пророк. От ступней до головы на теле Его не осталось ни одного целого места, оно было сплошной раной. Плевки, тростниковые прутья, веревки, крест, гвозди, копье, терновый венец, который

bašïna urdïlar. Covγučlar nečik söktiler, eliklädiler. Nečik χač üstündä kerdiler daγï öldürdiler, et caetera.

силой надели Ему на голову. Как клеветники ругали Его, насмехались над ним. Как распяли Его на кресте и убили, и т. д.

Ср.: *Плач Иеремии 1* [12]Да не будет этого с вами, все проходящие путем! взгляните и посмотрите, есть ли болезнь, как моя болезнь, какая постигла меня, какую наслал на меня Господь в день пламенного гнева Своего?

XIX. Господня молитва «Отче наш», по Евангелию от Матфея и от Луки

Матфей 6: 9-13; Лука 11: 2-4

Лист 63 об.: 27-32

[9]Atamïz, kim köktäsen! alγïšlï bolsun seniŋ atïŋ! [10]Kelsin seniŋ χanlïχïŋ, bolsun seniŋ tilemegiŋ nečik kim köktä, alley yerdä!

[11]Kündegi ötmäkimizni bizgä bügün bergil.

[12]Daγï yazuqlarmïznï bizgä bošatqïl, nečik biz bošatïrbiz bizgä yaman etkenlergä. [13]Daγï yekniŋ sïnamaqïna bizni küvürmägil, basa barča yamandan bizni qutχarγïl. Amen.

[9]Отче наш, сущий на небе! да благословится имя Твое! [10]Да придет Царствие Твое, да будет воля Твоя, как на небе, так на земле!

[11]Хлеб наш насущный дай нам сегодня.

[12]И прости нам грехи наши, как мы прощаем злоделателям нашим. [13]И не введи нас в искушение диавола, но избавь нас от всего злого. Аминь.

Ср.: *Матфей 6* [9]Отче наш, сущий на небесах! да святится имя Твое; [10]да приидет Царствие Твое; да будет воля Твоя и на земле, как на небе;

[11]хлеб наш насущный дай нам на сей день;

[12] и прости нам долги наши, как и мы прощаем должникам нашим; [13]и не введи нас в искушение, но избавь нас от лукавого. Ибо Твое есть Царство и сила и слава во веки. Аминь.

Лука 11 [2]Отче наш, сущий на небесах! да святится имя Твое; да приидет Царствие Твое; да будет воля Твоя и на земле, как на небе;

[3]хлеб наш насущный подавай нам на каждый день;

[4]и прости нам грехи наши, ибо и мы прощаем всякому должнику нашему; и не введи нас в искушение, но избавь нас от лукавого.

Современный католический вариант

Pater noster, qui es in caelis: satificetur nomen tuum; adveniat regnum tuum; fiat voluntas tua, sicut in caelo, et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie; et dimitte nobis delita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris; et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.

Отче наш, сущий на небесах, да святится имя Твоё, да придёт царствие Твоё, да будет воля Твоя и на земле, как на небе; хлеб наш насущный дай нам на сей день; и прости нам долги наши, как и мы прощаем должникам нашим; и не введи нас в искушение, но избавь нас от лукавого.

XX. Ангельское приветствие – Песнь Пресвятой Богородице «Богородице Дево, радуйся»

Лука 1: 28, 30, 41-42

Лист 63 об.: 33-35

Sövünčlü bolγïl, Maria, soyurγamaχ bile tolusen! Bey Teŋri seniŋ bile; barča qatunlar arasïnda alγïšlïsen, daγï alγïšlï yemiš seniŋ köksüŋde, Yesus Kristus. Amen.

Радуйся, Мария, исполненная благодати! Господь с Тобою; благословенна Ты между всеми женами, и благословен Плод во чреве Твоем, Иисус Христос. Аминь.

Ср.: *Лука 1:* [28]Ангел, войдя к Ней, сказал: радуйся, Благодатная! Господь с Тобою; благословенна Ты между женами. [30]И сказал Ей Ангел: не бойся, Мария, ибо Ты обрела благодать у Бога…

[41]Когда Елисавета услышала приветствие Марии, взыграл младенец во чреве ее; и Елисавета исполнилась Святого Духа, [42]и воскликнула громким голосом, и сказала: благословенна Ты между женами, и благословен плод чрева Твоего!

Молитва составлена по Евангелию от Луки путем объединения двух приветствий Деве Марии – Архангела Гавриила и матери Иоанна Крестителя Елисаветы. Зафиксирована в сборниках 5-го века. Слова “Iesus. Amen”, присутствующие в кыпчакском тексте, добавлены при Папе Урбане IV в 1261 году (Herbert Thurston. Hail Mary // The Catholic Encyclopedie, vol. VII; Internet edition by Kevin Knight, 2002: www.newadvent.org\cathen\index.htm). Дальнейшее изменение текста, а именно прибавление формулы “Sancta Maria, Mater Dei, ora pro nobis peccatoribus” – “Святая Мария, Матерь Божия, молись о нас, грешных”, засвидетельствовано в сочинениях св. Бернардина из Сиены (1380-1444). Еще более поздним является дополненный вариант “Sancta Maria, Mater Dei, ora pro nobis peccatoribus nunc et in hora mortis nostrae” – “Святая Мария, Матерь Божия, молись о нас, грешных, ныне и в час смерти нашей” (Michael Martin. Ave Maria // Thesaurus Praecum Latinarum: http://home.earthlink.net/~thesaurus/index.htm). Отмеченные особенности указывают, что данный вид кыпчакская версия молитвы приобрела, вероятно, не раньше 1261 года.

Вариант для католиков латинского обряда
по молитвеннику «К Тебе взываю» (М., 1994)

«Salutatio angelica» – «Ангельское приветствие»

Ave Maria, gratia plena! Dominus tecum; benedicta tu in mulieribus, et benedictus fructus ventris tui, Iesus. Sancta Maria, Mater Dei, ora pro nobis peccatoribus, nunc et in hora mortis nostrae. Amen.

Радуйся, Мария, благодати полная! Господь с Тобою; благословенна Ты между женами, и благословен плод чрева Твоего, Иисус. Святая Мария, Матерь Божия, молись о нас, грешных, ныне и в час смерти нашей. Аминь.

Церковнославянский вариант
по молитвеннику для католиков и православных (Брюссель: Жизнь с Богом, 1991):

Песнь Пресвятой Богородице – «Богородице Дево, радуйся»

Богородице Дево, радуйся, Благодатная Марие! Господь с Тобою; благословенна Ты в женах, и Благословен Плод чрева Твоего, яко Спаса родила еси душ наших.

Вариант этого же текста на современном русском языке

Богородица Дева Мария, исполненная благодати Божией, радуйся! Господь с Тобою; благословенна Ты между женами, и благословен Плод, Тобою рожденный, потому что Ты родила Спасителя душ наших.

XXI. Десять Божьих Заповедей

Исход 20: 2-17; Левит 19: 18

Лист 66 об.: 1-10 л.

[1-2] Teŋrini sövgil barča üstündä!
[3] Teŋriniŋ atïŋ bile ant ičmägil!
[4] Ulukünni avurlaγïl!
[5] Ataŋnï, anaŋnï hörmätlägil!
[6] Kišini öldürmägil!
[8] Oγur bolmaγïl!
[7] Ersek bolmaγïl!
[9] Yalγan tanïχlïq bermägil!
[10] Özgä kišiniŋ nemäsi suχlanmaγïl!
[+] Sevgil seniŋ qarïndašïn, seniŋ kibi!

[1-2] Люби Бога превыше всего!
[3] Не клянись именем Бога!
[4] Чти святой день!
[5] Почитай отца твоего и мать твою!
[6] Не убивай человека!
[8] Не будь вором!
[7] Не будь похотливой!
[9] Не давай ложного свидетельства!
[10] Не пожелай ничего, что принадлежит другому человеку!
[+] Люби ближнего своего, как себя!

Примечание: В куманской версии Десяти Божьих Заповедей вторая заповедь (“Не делай себе кумира”) по сути поглощена первой (*barča üstündä* ‘превыше всего’), а восьмая (“Не прелюбодействуй”) вольно или невольно обращена к женщинам, но добавлена новая по Левиту и Евангелию.

Ср.: *Исход 20* [1] [2]Я Господь, Бог твой, Который вывел тебя из земли Египетской, из дома рабства; [3]да не будет у тебя других богов пред лицем Моим.

[2] [4]Не делай себе кумира и никакого изображения того, что на небе вверху, и что на земле внизу, и что в воде ниже земли; [5]не поклоняйся им и не служи им, ибо Я Господь, Бог твой, Бог ревнитель, наказывающий детей за вину отцов до третьего и четвертого рода, ненавидящих Меня, [6]и творящий милость до тысячи родов любящим Меня и соблюдающим заповеди Мои.

[3] [7]Не произноси имени Господа, Бога твоего, напрасно, ибо Господь не оставит без наказания того, кто произносит имя Его напрасно.

[4] [8]Помни день субботний, чтобы святить его; [9]шесть дней работай и делай всякие дела твои, [10]а день седьмой – суббота Господу, Богу твоему: не делай в оный никакого дела ни ты, ни сын твой, ни дочь твоя, ни раб твой, ни рабыня твоя, ни скот твой, ни пришлец, который в жилищах твоих; [11]ибо в шесть дней создал Господь небо и землю, море и все, что в них, а в день седьмой почил; посему благословил Господь день субботний и освятил его.

[5] [12]Почитай отца твоего и мать твою, чтобы продлились дни твои на земле, которую Господь, Бог твой, дает тебе.

[6] [13]Не убивай.

[7] [14]Не прелюбодействуй.

[8] [15]Не кради.

[9] [16]Не произноси ложного свидетельства на ближнего твоего.

[10] [17]Не желай дома ближнего твоего; не желай жены ближнего твоего, ни раба его, ни рабыни его, ни вола его, ни осла его, ничего, что у ближнего твоего.

[+] *Левит 19* [18]Не мсти и не имей злобы на сынов народа твоего, но люби ближнего твоего, как самого себя. Я Господь.

Второзаконие 5 [1] [6]Я Господь, Бог твой, Который вывел тебя из земли Египетской, из дома рабства; [7]да не будет у тебя других богов перед лицем Моим.

[2] [8]Не делай себе кумира и никакого изображения того, что на небе вверху и что на земле внизу, и что в водах ниже земли, [9]не поклоняйся им и не служи им; ибо Я Господь, Бог твой, Бог ревнитель, за вину отцов наказывающий детей до третьего и четвертого рода, ненавидящих Меня, [10]и творящий милость до тысячи родов любящим Меня и соблюдающим заповеди Мои.

[3] [11]Не произноси имени Господа, Бога твоего, напрасно; ибо не оставит Господь без наказания того, кто употребляет имя Его напрасно.

[4] [12]Наблюдай день субботний, чтобы свято хранить его, как заповедал тебе Господь, Бог твой; [13]шесть дней работай и делай всякие дела твои, [14]а день седьмой – суббота Господу, Богу твоему. Не делай в оный никакого дела, ни ты, ни сын твой, ни дочь твоя, ни раб твой, ни раба твоя, ни вол твой, ни осел твой, ни всякий скот твой, ни пришелец твой, который у тебя, чтобы отдохнул раб твой, и раба твоя, как и ты; [15]и помни, что ты был рабом в земле Египетской, но Господь, Бог твой, вывел тебя оттуда рукою крепкою и мышцею высокою, потому и повелел тебе Господь, Бог твой, соблюдать день субботний.

[5] [16]Почитай отца твоего и матерь твою, как повелел тебе Господь, Бог твой, чтобы продлились дни твои, и чтобы хорошо тебе было на той земле, которую Господь, Бог твой, дает тебе.

[6] [17]Не убивай.

[7] [18]Не прелюбодействуй.

[8] [19]Не кради.

[9] [20]Не произноси ложного свидетельства на ближнего твоего.

[10] [21]Не желай жены ближнего твоего и не желай дома ближнего твоего, ни поля его, ни раба его, ни рабы его, ни вола его, ни осла его, ни всего, что есть у ближнего твоего.

Второзаконие 6 [1] [4]Слушай, Израиль: Господь, Бог наш, Господь един есть; [5]и люби Господа, Бога твоего, всем сердцем твоим, и всею душею твоею и всеми силами твоими.

Матфей 19 [17]Он же сказал ему: что ты называешь Меня благим? Никто не благ, как только один Бог. Если же хочешь войти в жизнь *вечную*, соблюди заповеди. [18]Говорит Ему: какие? Иисус же сказал: [6] не убивай; [7] не прелюбодействуй; [8] не кради; [9] не лжесвидетельствуй; [5] [19]почитай отца и мать; и: [+] люби ближнего своего, как самого себя.

Ср. также: Матфей 5: 33; 22: 37-39; Марк 10: 19; 12: 29-31; Лука 10: 27; Иоанн Римлянам 13: 9.

XXII. Фрагмент из Библии – предостережения от семи грехов и от прелюбодеяния

Притчи 6: 16-19, 20-26

Лист 66 об.: 11 -21 л.

[1] Küčlü bolmaγïl.

[2] Künüči [kvnvči] bolmaγïl.

[3] Öpkelemekči bolmaγïl.

[4] Erinček bolmaγïl.

[5] Qïzγančï, boγuzγur, ersekči bolmaγïl.

[6] Čaqučï bolmaγïl.

[7] Ušakčï, künüči [kuvnči = künči?] bolmaγïl.

Erseklik. Muratlïq.

[1] Не превозносись (Не будь жестоким, хищным, надменным, гордым, притеснителем, *букв.* не будь сильным).

[2] Не будь завистником (ревнивцем).

[3] Не будь гневливым (вспыльчивым, свирепым, скорым на расправу).

[4] Не будь ленивым (нерадивым).

[5] Не будь жадным, ненасытным, не похотствуй (не похотничай, не будь похотливой, нимфоманкой)*.

[6] Не будь доносителем.

[7] Не будь клеветником (сплетником, оболгателем), завистником (подстрекателем, разжигателем).

Нимфомания. Похотливость.

---

* Здесь, как и в Десяти Заповедях, осуждается не прелюбодеяние, а похотливость, любострастие, превращение естественных нужд и желаний в похоти и грех отнесен к женщинам, но затем, с добавлением нейтрального *muratlïq* ‘похоть, похотливость’, распространен и на мужчин.

Ср.: *По синодальному переводу: Притчи 6* [16]Вот шесть, что ненавидит Господь, даже семь, что мерзость душе Его:

[1] [17]глаза гордые, [2] язык лживый и [3] руки, проливающие кровь невинную,

[4] [18]сердце, кующее злые замыслы, [5] ноги, быстро бегущие к злодейству,

[6] [19]лжесвидетель, наговаривающий ложь и [7] сеющий раздор между братьями.

[20]Сын мой! храни заповедь отца твоего и не отвергай наставления матери твоей;

[21]навяжи их навсегда на сердце твое, обвяжи ими шею твою.

[22]Когда ты пойдешь, они будут руководить тебя; когда ляжешь спать, будут охранять тебя; когда пробудишься, будут беседовать с тобою:

[23]ибо заповедь есть светильник, и наставление – свет, и назидательные поучения – путь к жизни, [24]чтобы остерегать тебя от негодной женщины, от льстивого языка чужой.

[25]Не пожелай красоты ее в сердце твоем, и да не увлечет она тебя ресницами своими;

[26]потому что из-за жены блудной *обнищевают* до куска хлеба, а замужняя жена уловляет дорогую душу.

В версии Всемирного центра перевода Библии: Притчи 6 [16]Господь ненавидит шесть, даже семь вещей: [1] [17]глаза полные гордыни, [2] лживый язык, [3] руки, что убивают невинных, [4] [18]сердца, таящие злые планы, [5] ноги, спешащие эти планы исполнить, [6] [19]лжеца, говорящего судье заведомую ложь, [7] человека, затевающего ссору и драку между другими.

[20]Сын мой, помни наставления отца твоего и не забудь заветов матери твоей.

[21]Помни их слова всегда, сделай их частью жизни твоей.

[22]Их поучения будут сопровождать тебя везде, они будут охранять тебя во время сна, а когда ты проснёшься, они будут говорить с тобой и направлять твои шаги.

[23]Заповеди и наставления твоих родителей – свет, указывающий тебе правильный путь. Они исправляют тебя и готовят тебя идти по пути к жизни.

[24]Их поучения останавливают тебя на пути к порочной женщине, хранят тебя от льстивых разговоров жены, оставившей своего мужа.

[25]Эта женщина может быть прекрасной, но не позволяй красоте её гореть в сердце твоём и искушать тебя. Не позволяй её глазам пленять тебя.

[26]Блудница может стоить не больше, чем каравай хлеба, но чужая жена может стоить тебе жизни.

Листы 69: 1 – 72 об.: 10

1

Ave, učmaqnïŋ qabaγï,
tiriliknïŋ aγačï!
Yemišiŋ bizgä teyirdiŋ,
Yesusnï qačan tuvurdïŋ.

2

Ave, Maria, kim bizgä
tuvurdïŋ bu ǰehanda
anï, kim Teŋri tuvurur,
p*salmo*s nečik aytïp turur.

3

Ave, qïz, kim küsänč özä
qïčqïrïpsen Teŋrigä!
Soyurγatïp išittirdiŋ,
sözin tengä biriktirdiŋ.

4

Ave, Maria! J̌anïŋnï
yarïttï Ata nurï;
yüzüniŋ yarïqlïχïndan
bizgä teyir oŋlïq nišan.

5

Ave, Teŋriniŋ sen övi,
yazuqlïnïŋ sïγïnčï:
saŋa kertlep kim sïγïnïr,
yek tušmandan ol qutulur.

6

Ave, Kristusnïŋ anasï,
aγrïqïmïznïŋ tïmarï!
Aγrïγïmïznï oŋaltγïl,
qayγïmïznï sen tarγatγïl!

7

Ave, Maria! Ičriχiŋ
Teŋri tintti äsä häm boyïŋ,
barčalardan artuq arï
seni tabub-tur häm sili.

8

Ave, qïz, kimniŋ oγulï
bizni tiley yarlï boldï,
kökni-yerni yarattačï,
barčalarnï erksindäči.

XXIII. Ave, porta paradisi

Гимн сочинил Теофил из Сент-Обена (Theophilus de St. Aubin), Франция, живший на рубеже 12-13 веков, который, согласно П.К.Якобсену [2002], является также автором гимна «Gaude, Virgo Mater Christi». Латинский оригинал гимна по В.Бангу:

1

Ave, porta paradisi,
lignum vitae, quod amisi
per te mihi iam dulcescit
et salutis Fructus crescit.

2

Ave, morum disciplina,
vitae via, lux divina,
iram Dei mitigasti,
quando Christum generasti.

3

Ave, Virgo, cuius clamor
nostri pius fuit amor,
qui de monte exauditur,
Verbum carni dum unitur.

4

Ave, cuius refulgentem
splendor Patris fecit mentem;
de splendore vultus Sui
fac signentur servi tui.

5

Ave, templum sanctum Dei,
ad quod currunt omnes rei,
ut ab hoste liberentur
a quo capti detinentur.

6

Ave, salus infirmorum
et solamen miserorum,
a furore nimis tristi
nos defende Mater Christi.

7

Ave, cuius cor et renes
scratans Deus supra senes
te invenit mundo corde,
impollutam omni sorde.

8

Ave, cuius in Filio
nostra fit visitatio,
cui decoro gloria
Pater subiecit omnia.

9

Ave, virgo, quae de portis
nos exaltas dirae mortis,
ut in portis Sion stemus
teque digne collaudemus.

10

Ave, lucerna saeculi,
beati cuius oculi
respiciunt in pauperem,
opem ferendo celerem.

9

Ave, bizni čïγarïp turγan
ölümniŋ qabaqïndan!
Sionda biz kim turalïm,
ögünč yïrïn saa ayta*lïm*!

10

Ave, Arï Tïnnïŋ övi,
qayda Beyimiz Kristus qondï!
Yarlïlarγa andan baγmïš,
yarïlγamaqγa yöpsinmiš.

* *Псалтирь 2* [6]"Я помазал Царя Моего над Сионом, святою горою Моею; [7]возвещу определение: Господь сказал Мне: Ты Сын Мой; Я ныне родил Тебя; [8]проси у Меня, и дам народы в наследие Тебе и пределы земли во владение Тебе; [9]Ты поразишь их жезлом железным; сокрушишь их, как сосуд горшечника".

1

Радуйся, дверь рая,
дерево жизни!
Ты даровала нам Плод свой,
когда родила Иисуса.

2

Радуйся, Мария, которая нам
родила на этом свете
Того, Кого рождает Бог,
как известил псалом*.

3

Радуйся, Дева, которая страстно
возопила к Богу!
Ты обрела милость и была услышана,
ты Его Слово соединила с телом.

4

Радуйся, Мария! Твою душу
просветил луч Отца;
от сияния Его лица
даруй нам знамение блаженства.

5

Радуйся! Ты храм Бога,
прибежище грешных:
кто искренне прибегает к тебе,
спасается от дьявола-супостата.

6

Радуйся, Матерь Христа,
исцеление от наших болезней!
Уврачуй болезни наши,
утоли печали наши!

7

Радуйся, Мария! Твое лоно
испытав и твое тело, Бог
нашел тебя более чистой, чем все,
и целомудренной.

8

Радуйся, Дева, чей Сын
ради нас стал убогим,
Творец неба и земли,
Повелитель всех и вся.

9

Радуйся, выводящая нас
из врат смерти!
Будем жить мы на Сионе,
будем петь тебе хвалебные песни!

10

Радуйся, дом Святого Духа,
где остановился Господь наш Христос!
Оттуда созерцал Он нищих
и склонился к милосердию**.

** *2 Коринфянам 5* [18]Все же от Бога, Иисусом Христом примирившего нас с Собою и давшего нам служение примирения, [19]потому что Бог во Христе примирил с Собою мир, не вменяя *людям* преступлений их, и дал нам слово примирения.

11

Ave, kimniŋ sözlemäki
erür kümišniŋ avazï,
yeti otda čïnïγïp turγan,
matellerni barča ačγan.

12

Ave, qïz, kimniŋ tuvγanï,
ič közimizniŋ yarïγï
erip, azamnï qutqardï,
ölüminde uyutmadï.

13

Ave, Maria, kim bizgä
uruχ tuvrupsen azïχqa,
barčamïzča andan bašqa
teyišli edik tas bolmaγa > bolmaqγa.

14

Ave, kimniŋ termäsindä
yalγïz qonup-tur Mišiχa,
ayïpsïz anda kimni qïldï,
meŋi tavγa aγïndïrdï.

15

Ave, qïz, kimniŋ miräti
kökdän kelip χačqa mindi:
alay bizni ilindirdi
sövmäkliknïŋ tuzaγï.

16

Ave saa, kimniŋ tili
meŋü sözdän bilik aldï
anča čaqlï, kim frištälär
saa yetmeyin taŋlarlar.

17

Ave, Maria, kim ačtïŋ
kökni daγïn endirdiŋ
qutqaručïmïz Yesusnï,
kim tušmanïmïznï yeŋdi.

18

Ave, qyz, kimniŋ kertegi
kündey yarïχ-tïr häm isi:
Kristus küyövni qondurdïŋ,
barčalarnï sövündürdiŋ.

19

Ave, kimniŋ qurbanïnï
yavlï körüp yarïlγadï:
tïŋ u kös-könü öpkäsin
qoyup berip-tir alγïšïn.

11

Ave, cuius eloquia
ut argentum sonantia,
igne cocta septemplici,
plena sermonis mystici.

12

Ave, Mater salutaris,
cuius ortu gratularis,
canta Christo, Deo plaude,
de collatis bonis gaude.

13

Ave, Sion specularis,
ex te datur salutaris,
per quem redit liberatus
homo quondam captivatus.

14

Ave, quae illic habitas,
ubi pacis tranquillitas,
iustorum habitacula
ingressa sine macula.

15

Ave, cuius Pars in caelo
calix Crucis est de praelo,
tibi funes in praeclaris
ceciderunt, stella maris.

16

Ave, Virgo, lingua cuius
Verba vitae nescit huius,
gnara laudes Dei fari
igne sumpto de altari.

17

Ave, Deus quam ornavit
quando caelos inclinavit
et descendit in te Verbum,
debellandum ad superbum.

18

Ave, de cuius intimo
Christus processit thalamo,
in sole tabernaculum
fixit, qui regit saeculum.

19

Ave, cuius holocaustum
pingue fuit atque castum
soli Deo quae cantasti
et in corde iubilasti.

20

Ave, totius criminis
expers, plena dulcedinis,
a caelorum opifice
coronata mirifice.

21

Ave, de cuius germine
sine virili semine
sicut vermis concipitur
per quem serpens conteritur.

22

Ave, virga rectissima,
desolatis dulcissima,
quae produxisti baculum
ad sustentandum saeculum.

20

Ave, Maria, anamïz!
Seni sövüp čïn χanïmïz
barčadan üstün kötürdi,
χanlïq dačïnï keydirdi.

21

Ave, qïz, kimdän atasïz
qurtley tuvup Beyimiz Yesus,
burulïp turγan yïlannï
basïp yančtï daγïn öltürdi > erksiz qïldï.

22

Ave, Yesseniŋ čïbuγï!
Tayaq bizgä sendän bitti:
egrimizni ol könderir,
küčsizimizni kötürir.

14

Радуйся, в чьей святыне
приютился сам Мессия,
Которого [Бог], зачав там без греха,
вознес на святую гору.

15

Радуйся, Дева, чей Наследник,
спустившись с небес, поднялся на крест:
так поймала нас
сеть *Его* любви.

16

Поклон тебе, чей язык
воспринял науку Вечного Слова
настолько, что ангелы
восхищаются, не достигая тебя.

17

Радуйся, Мария, которая открыла
небеса и дала спуститься
нашему Спасителю Иисусу,
который победил нашего супостата.

18

Радуйся, Дева, чей брачный чертог
светел и горяч, как солнце:
ты приняла жениха Христа,
дала Ему радовать всех.

19

Радуйся, чью жертву
он признал тучной и смиловался:
оставив свой сильный
и совершенно справедливый гнев,
Он дал *нам* свое благословение.

20

Радуйся, Мария, матерь наша!
Наш истинный Царь, возлюбив,
возвысил тебя над всеми,
венчал царской короной.

21

Радуйся, Дева, от которой без отца,
наш Господь Иисус родился, словно червь,
и извивающегося змия
растоптал и убил > лишил мочи
(могущества).

22

Радуйся, ветвь Иессея!
От тебя вырос для нас Посох (Подпор):
Он подымает кривое наше,
поддерживает немощное наше.

11

Радуйся, чья речь –
глас серебра,
очищенного в семи огнях,
разгадавший все загадки.

12

Радуйся, Рожденный от которой
стал Светом нашего внутреннего ока,
спас людей,
не дав им спать (вечной) смертью.

13

Радуйся, Мария, которая нам
родила семя в пропитание,
без него мы все как один
были обречены на погибель.

23

Ave sen, qïz, kim ʤanïŋnï
almayïpsen bolmačï;
čïn χan büsrep seni sevdi,
kim barčadan-tïr haybatlï.

24

Ave, qïz, kim soyurγattïŋ,
učmaq yolïn bizgä ačtïŋ!
Bizni yürgän yollarïŋa
küvürüp yetkirgil Yesusγa!

25

Ave, kimgä altarïnï —
Yesus Kristus boyïnï
Teŋri tutturïp-tïr, sövüp,
qollarïŋnï arov körüp.

26

Ave, kim atïŋa körä
bu ʤähannïŋ teŋizinä
batmaz yulduznï tuvurdïŋ,
könülük yolïn körgüzdiŋ.

27

Ave, qïz, kimniŋ qovatï
erdi arï tïn mihiri;
boyïŋ anda čičeklenmiš,
Teŋri sendän qačan tuvmïš.

28

Ave, üniŋ oryananï,
körkiŋ yeŋip-tir Libannï;
kim bizim üčün öltürüldi
buzovley, anïŋ anasï.

29

Ave saa, kim yïγladïŋ
χačda ölgendä oγulïŋ;
sövünčgä ačuvïŋ töndi,
ölümindän qačan qoptï.

30

Ave, sendä kim yašïndï
baldan tatlï Teŋri sözi:
anï bizgä sen tatïrγïl,
yüz yarqïnïnda yašïrγïl!

31

Ave, Maria! Usïŋnï
Teŋri tamam tügel qïldï,
qačan sendän anïŋ sözi
ten išisiz tenli boldï.

23

Ave, beata femina,
virtutum caeli domina,
per quam regem superbiae
vicit Christus, Rex gloriae.

24

Ave, Virgo sanctissima,
sincera cuius anima
bonis terrae perfruitur
in qua beate vivitur.

25

Ave, Virgo, pulchra tota,
inter innocentes lota,
digna Dei ad altare,
quod est Christus, ministrare.

26

Ave, perfusa lumine
tuoque digna nomine,
nam quod Maria dicitur,
stella maris exprimitur.

27

Ave, cuius confessio
cordis fuit devotio,
cuius caro tunc floruit
quando Christus te genuit.

28

Ave, quae voce organum,
candore vincis lilium (~ Libanum)
Mater occisi vituli
propter peccata populi.

29

Ave, quae nosti plangere
pro impiorum scelere,
cuius planctus in gaudium
conversus est per Filium.

30

Ave, cui iam dulcescit
quod gustatum non decrescit,
quae ab omni iam tumultu
in Divino lates vultu.

31

Ave, cuius intellectum
tunc instruxit ad perfectum
Verbum Dei, quando carnem
ex te sumpsit non per carnem.

32

Ave, quam ante saeculum
sibi in habitaculum
providit Dei Filius
mundo per te propitius.

33

Ave, Virgo, quae gustasti
quam sit dulcis quem gestasti;
beata spes, quae perfecit,
quam tam sanctam Deus fecit.

34

Ave, Mater castissima,
beata cuius anima
dum exultat in Filio,
delectatur in gaudio.

32

Ave, dünyä bolmadïqda
seni taŋlap-tïr qonušγa;
Teŋri saa nečik tüšti,
bizgä baχïp yarïlγadï.

33

Ave saa, kim ačïqtïŋ,
azïχ tiley kökgä kirdiŋ;
andan bizgä sen yavdïrdïŋ
kök ötmäkin häm tatïrdïŋ.

34

Ave, kim yalγïz Teŋrigä
bilip-tirsen qovanmaγa;
baχtlï ʤanïŋ andan tïndï
tolu qïlï häm sövündi.

26

Радуйся, которая по имени своему
в море этого мира
родила незаходимую Звезду,
указала путь справедливости.

27

Радуйся, Дева, чья сила
стала желанием Святого Духа;
тело твое расцвело,
когда от тебя родился Бог.

28

Радуйся, твой голос превзошел орган,
твоя красота – Ливан;
ты Мать Того, Кто был убит
за нас, как ягненок.

29

Радуйся, которая рыдала,
когда Сын твой умирал на кресте;
твоя скорбь обратилась в радость,
когда он воскрес из мертвых.

30

Радуйся, в которой таилось
Слово Божие, что слаще меда:
дай нам вкусить его,
укрой нас в сиянии лица Его!

31

Радуйся, Мария! Той разум
Бог сделал абсолютно совершенным,
когда от тебя Слово Его
воплотилось без телесного действия.

32

Радуйся! Когда Вселенной еще не было,
Он избрал тебя обителью;
едва спустившись к тебе, Бог
посмотрел на нас и помиловал.

33

Радуйся, которая, взалкав
и восхотев пищи, взошла на небо;
оттуда ты заставила идти для нас дождем
небесный хлеб и дала нам вкусить его.

34

Радуйся, которая смогла
радоваться единому Богу;
твоя счастливая душа утешилась в Нем
сполна и возрадовалась.

23

Радуйся, Дева, которая душу
получила не напрасно;
истинный Царь, который величественнее всех,
признал (одобрил) и возлюбил Тебя.

24

Радуйся, Дева, добившаяся милости,
открывшая нам путь в рай!
Наставь нас на пути твои
и приведи к Иисусу!

25

Радуйся ты, кому Бог свой алтарь –
тело Иисуса вручил,
тебя полюбив,
увидев чистоту рук твоих.

35

Ave, qïz, elbekligiŋdän,
kim tilesä, alïr rayγan
susun, ʤannï kim esirtir,
häm aš, tïnnï kim toydïrïr.

36

Ave, kim tïn uruχlarïŋ
muχtač devül bu dünyäniŋ
ötmekinä: Teŋri asrar,
tïn ašïnï berür aar.

37

Ave saa, kim köterdiŋ
barča tügel küsänčleriŋ
Teŋrigä; anda sen sïzdïŋ
yavleyin, aar oq sindiŋ.

38

Ave saa, kim tözlikiŋ
yöpsinip yaratqanïŋ
birikip-tir oγluŋa,
birikgänni berdi saa.

39

Ave Kristus anasïna!
Oγluŋ qurban boldï äsä,
qurban barča andan qaldï,
töräniŋ tügeli yetti.

40

Ave! Yazïqsïzlïqïŋnï
arzulap Teŋri köčürdi
haziz boyïŋ meŋülükgä,
olturttï öz öz oŋïnda.

41

Ave, Maria, kim Teŋriŋ
körüvsäp sen susadïŋ:
muradïŋa emdi teydiŋ —
yüzün körä olturup turdïŋ.

42

Ave, yarïχnïŋ anasï,
kim tuvurur Ata Teŋri;
yollarïŋnï ol bašladï,
meŋülük tavγa yetkirdi.

43

Ave, qïz, χannï tuvurγan,
šaytannï erksiz etkän!
asrovïŋ bizgä teyirgil,
meŋülik oŋγa yetkirgil!

35

Ave, domus ubertatis,
de torrente voluptatis
te fons vitae iam potavit
et repletam satiavit.

36

Ave, Virgo, semen cuius
numquam panem vitae huius
quaerens fuit nec relictum,
sed a Deo benedictum.

37

Ave, quam desiderium
bonorum replet omnium,
cuius et sanctus gemitus
Deo non est absconditus.

38

Ave, cuius substantia
apud Deum in gloria,
cuius et exspectatio
Deus fuit in Filio.

39

Ave, Mater cum Filio,
qui dixit Patri: “Venio”, –
postquam holocaustomata
cesserunt atque sabbata.

40

Ave, Virgo, per gratiam,
quam propter innocentiam
caeli suscepit curia
ex hac mundi miseria.

44

Ave, χatunlarnïŋ dačï!
Oγuluŋ saa keydirdi
türlü-türlü keyitlerni,
öz oŋïnda olturγuzdï.

45

Ave, qïz, kim erdeŋlikiŋ
erür kermen meŋü χannïŋ:
tiri bulaχ andan aγar,
Teŋri öz kensi alγïšlar.

46

Ave sen, qïz, kim qollarïŋ,
avuzïŋ daγïn saγïnčïŋ
barča birgä qopsap turur,
ögünč tekši berip turur.

41

Ave, Virgo, quae sitisti
fontem vivum et bibisti;
iam appares ante vultum,
quem videre libet multum.

42

Ave, Lucis verae Mater,
quam emisit Deus Pater
ipse semper te deduxit
et ad montem sanctum duxit.

43

Ave, per quam salus datur,
per quam hostis triumphatur,
per te Deum collaudamus,
per te nullum formidamus.

44

Ave, Regina nobilis
casta simul et humilis
astans a dextris Filio
vestitu pulchra vario.

45

Ave, sancta virginitas,
Regis aeterni civitas,
quam fons vivus laetificat,
altissimus sanctificat.

46

Ave, quam suo nomine
Christus instruxit psallere
ore, corde, operibus
sapienter prae omnibus.

38

Поклон тебе, чью сущность
Творец твой принял,
усвоил Своему Сыну
и соединенное отдал тебе.

39

Поклон матери Христовой!
Когда твой Сын пожертвовал собой,
все жертвы прекратились
и наступила полнота закона.

40

Радуйся! Твою безгрешность
найдя вожделенной, Бог перенес
твое святое естество в вечность
и усадил одесную Самого Себя.

41

Радуйся, Мария, которая своего Бога
желала видеть и жаждала:
теперь ты достигла желанного –
восседаешь, созерцая Его лицо.

42

Радуйся, мать Света,
рожденного Богом-Отцом;
Он приготовил пути твои,
доставил тебя на гору вечности.

43

Радуйся, Дева, родившая Царя,
который лишил сатану мочи!
Даруй нам покров свой,
помоги достичь вечного блаженства.

44

Радуйся, корона (венец) женщин!
Твой сын одел тебя
во всевозможные облачения
и усадил одесную Себя Самого.

45

Радуйся, Дева, чья девственность
стала твердыней вечного Царя:
струится из нее живой поток,
Сам Бог его благословляет.

46

Радуйся, Дева, чьи руки,
чьи уста и чьи помыслы
все вместе поют псалмы,
единогласно возносят хвалу.

35

Радуйся, Дева! От твоего изобилия,
кто хочет, получает даром
напиток, который опьяняет
душу, и пищу, которая насыщает дух.

36

Радуйся, чьи духовные дети
не нуждаются в хлебе этого мира:
Бог их питает,
дает им свою духовную пищу.

37

Радуйся, которая возвысила к Богу
все свои совершенные желания;
ты растаяла в Нем, как масло,
и в Него же впиталась.

47

Ave, alγïšnïŋ yïχövi,
yarlïγamaqnïŋ anasï!
Saa yïγlap kim yügünür,
maγat-tïr, kim yarïlγatïr.

48

Ave, kimniŋ sözlägäni
häm köŋüldägi saγïnčï
barča teŋrilik us erür,
barča haqïl, bilik turur.

49

Ave saa, qïz, kim övdiŋ
Teŋrini daγïn körgüzdiŋ!
Bu yoluŋa kim-kim kirer,
Yesusïŋa maγat yeter.

50

Ave, kimniŋ totaqlarï
bal-šekerdän-tir köp tatlï!
Anlardan bizgä tögüldi
tïn azïχï, Teŋri sözi.

51

Ave, erdeŋ tuvurdačï!
Zeytin aγačγa ovšadï
boyïŋ, bizgä qačan tökti
mirronïmïznï — Kristusnï.

52

Ave, körümlisen Sion!
Sendän čïχtï kerti Aaron,
ulu papaz; ol ölgendä
bošov teydi tutγunlarγa.

53

Ave, kim enč köŋüliŋdän
Teŋrigä kötürdiŋ qurban
öz bavursaqïŋ Yesusnï:
bizni tirgizmekgä öldi.

54

Ave saa, kim kügürčinley
munduz egeč sen učmïšley
yürüp barčalarnï ozdïŋ,
söygen > sövgen eminčdä sen qondïŋ.

55

Ave, könülük äväli!
Könü egeč oγluŋ öldi;
sövüngäysen soŋï kündä,
oγulïŋ > oγuluŋ öčin qačan alsa.

47

Ave, templum iustitiae,
Mater misericordiae,
qua pauperum suspiria
promerentur remedia.

48

Ave, cuius locutio
et cordis meditatio
summam docet prudentiam
patrisque sapientiam.

49

Ave, quae laudis hostiam
Deo reddis et gloriam;
tu iter, quo qui graditur,
illi Iesus ostenditur.

50

Ave, cuius sunt labia
super favum perdulcia
quae Salvator aperuit
et se laudare docuit.

51

Ave, Virgo puerpera
ut oliva fructifera
vasis misericordiae
rorem profundens gratiae.

52

Ave, per quam bonus unus
pietatis dedit munus
his, qui bona non fecerunt
sed peccantes erraverunt.

56

Ave, kimgä, qačan köčti
bu d͡žähandan, utru turdï
Kristus, meŋi χannïŋ ovlï,
tïn Israhelniŋ Teŋrisi.

57

Ave, baχtlï, kimniŋ oγulï
χačda qačan kim asïldï,
tözmey yer tïnčï titredi,
künniŋ yarïχï qarardï.

58

Ave! Meŋü tïnč qonušïŋ
erür yeri arïlarnïŋ;
bu qaravnï saa berdi,
toγuz ay kim sendä qondï.

53

Ave, quae voluntariam
Deo dedisti hostiam,
confessa nomen domini,
in quo est salus homini.

54

Ave, simplex ut columba,
quae de mortis huius tumba
sumptis pennis avolasti
ad quietem, quam amasti.

55

Ave, cuius iustitia
in caeli floret curia
in extremo laetaberis,
quando vindictam videris.

56

Ave, cuius in occursum
vitae huius post decursum
Christus gaudens exsurrexit,
quia mundam te conspexit.

57

Ave, per cuius Filium
plagae sanantur cordium
quorum facta contritio
Dei constat iudicio.

58

Ave, cuius in saecula
sunt Regis tabernacula,
quieta commoratio,
felix sanctorum mansio.

47

Радуйся, храм благословения,
мать милосердия!
Кто, плача, поклоняется тебе,
непременно обретает милость.

48

Радуйся, чьи речи
и сердечные помыслы –
все суть божественная мудрость,
все суть разум, знание.

49

Поклон тебе, Дева, которая Бога
восхвалила и взору явила!
Кто бы на этот путь ни вступил,
непременно достигнет твоего Иисуса.

50

Радуйся, чьи губы
много слаще меда и сахара!
С них излилась для нас
духовная пища, Слово Божье.

51

Радуйся, девственная Родительница!
Оливковому дереву уподобилось
тело твое, когда источило нам
наш елей – Христа.

52

Радуйся, ты великолепный Сион!
От Тебя происходит истинный Аарон,
первосвященник; когда он умер,
узникам пришло освобождение.

53

Радуйся, которая по своей доброй воле
Богу в жертву принесла
недро свое – Иисуса:
Он умер ради нашего воскрешения.

54

Поклон тебе, которая, словно голубка
невинная, воспарив,
опередила всех
и села в возлюбленном покое.

55

Радуйся, начало справедливости!
Будучи правым, умер твой Сын;
ты возрадуешься в последний день,
когда Сын твой отомстит за Себя.

56

Радуйся, навстречу которой, когда уходила
из этого мира, вышел Христос,
Сын вечного Царя,
Бог духовного Израиля.

57

Радуйся, счастливая, чей Сын
когда был повешен на кресте,
не выдержав, потряслись устои земли,
померк свет солнца.

58

Радуйся! Твоя вечная тихая обитель –
местопребывание святых;
эту награду тебе дал Тот,
Кто девять месяцев ютился в тебе.

59

Ave, kim bolmïššen aar
ana, kim Teŋridän tuvar
sözley; alay bizgä teydi,
ten keyinip, Teŋri sözi.

60

Ave saa, kim Teŋrigä
ʤanïŋ häm teniŋ hämäšä
susap turup ičip-tirsen,
etezgä siŋirip-tirsen.

61

Ave, sïrïn barča bilgen,
kim Teŋriniŋ sendä bolγan
išlerini ayta bildiŋ,
apostellergä bildirdiŋ.

62

Ave sen, qïz, arïlarnïŋ
qovančï häm frištälerniŋ!
Kökgä seni uzattïlar,
yïrlap Teŋrini ögdiler + övdiler.

63

Ave saa, Teŋri kimni
otdan kečirip sïnadï;
sïzγan kümüšley balqïdïŋ,
Yesusnï qačan törädiŋ.

64

Ave! Yersen yemiš bergän,
Hava sïγïtïn kätirgän.
Aŋar kimler kim inanγay,
Teŋrini körüp qovanγay.

65

Ave sen! Tavlarnïŋ tavï
sendän kiši kesmey*in* sïndï,
tavγa taš ~ taš tavγa kim bitip östi,
kök-yerni barča toldurdï.

66

Ave, kim tatlï ovlïŋa
öz öziŋ körüp turγanda
ötli sirkä ičirdiler,
χačqa kerip öltürdiler.

67

Ave, yarlï, yoχsïl bolγan,
soyurγamaq bizgä tapγan!
Teŋri saa boldï boluš:
anda bizgä bar qutuluš.

59

Ave, cuius Filius est
per quem Deus locutus est,
in qua carne se induit
Verbum, Deus quod genuit.

60

Ave, cuius mens iugiter
caro quam multipliciter
sitivit in te vigilans
ad te Deus et iubilans.

61

Ave, Virgo puerpera
quae mira Dei opera
in te facta christicolis
nuntiasti discipulis (~ apostolis).

62

Ave, Virgo, spes sanctorum
septa choris angelorum
te assumptam super caelos
dulcis decet hymni melos.

63

Ave, Virgo, quam probavit
igne Deus et purgavit,
ut argentum splenduisti
quando Christum genuisti.

64

Ave, terra, ferens Fructum,
qui detersit Evae luctum,
quod qui pie confitentur,
vultu Dei perfruentur.

65

Ave, de qua mons montium
sine manu caedentium,
primo lapis, mons postea
mundi crevit in area.

66

Ave, Mater, cuius Natus
a Iudaeis est potatus
felle simul et aceto,
te vidente datus letho.

67

Ave, pauper et egena
gratiarum vere plena,
est adiutor tuus Deus,
quo salvatur homo reus.

68

Ave, quam Deus aluit,
quam Verbum Patris docuit,
ut eius mirabilia
pronunciares omnia.

69

Ave, perfusa gratia,
ut solet vellus pluvia,
cuius exuberantia
mundi complevit spatia.

70

Ave, quae nihil perperem
gessisti, cuius dexteram
Christo tenente pervia
caeli tibi sunt atria.

68

Ave, kimgä yaš yašïndan
us övretmiš Teŋri tuvγan
söz, kim anïŋ köp taŋlarïn
ayta bilipsen barčasïn.

69

Ave, kimgä yamγurleyin
soyurγal yavdï Teŋridin
anča čaqlï, kim bu džähan
toldï barča sarχïtïŋdan.

70

Ave, kimniŋ oŋ qolïnï
tutturγanda yaratqanï
köktägiler barča saptï,
üstüŋgü orun saa teydi.

62

Радуйся, Дева, радость
святых и ангелов!
Они проводили Тебя на небеса,
воспевая хвалу Богу.

63

Поклон тебе, кого Бог
испытал, пропустив через огонь;
ты засверкала, как расплавленное серебро,
когда родила Иисуса.

64

Радуйся! Ты – земля, давшая Плод,
Который унял скорбь Евы.
Те, кто уверуют в Него,
увидят Бога и возрадуются.

65

Радуйся ты! Гора гор
отломилась от тебя, хотя люди не отсекали,
камень, который вырос в гору,
заполнил все небо и землю.

66

Радуйся, сладкому Сыну которой,
когда ты сама стояла и смотрела,
дали испить уксуса с желчью,
распяли на кресте и убили.

67

Радуйся, которая была убогой, неимущей
и обрела помилование для нас!
Бог был Тебе в помощь:
в Нем спасение для нас.

68

Радуйся, которую с молодых лет
учил мудрости рожденный Богом
Глагол, которая смогла поведать
все многочисленные Его таинства (чудеса).

69

Радуйся, на которую дождем
излилась милость от Бога
в такой мере, что этот мир
весь наполнился ее остатками.

70

Радуйся ты, чей Творец
когда позволил стать одесную Себя,
все находящиеся на небесах отступили,
самое почетное место досталось Тебе.

59

Радуйся, которая стала Тому
матерью, Кто рожден от Бога
как Слово; так даровано нам,
воплотившись в тело, Слово Божье.

60

Поклон тебе, чья душа и чье тело
всегда жаждали Бога
и которая испила
и впитала Его в плоть.

61

Радуйся, знавшая все Его таинства,
сумевшая поведать
соверившиеся в Тебе деяния Бога,
возвестившая их Апостолам.

71

Ave saa, köknіŋ körki,
dünyäniŋ sen tireki,
öktemniŋ müüzin sïndïrγan,
miskinni baχtγa teyirgän.

72

Ave! Ölümniŋ bavlarïnï
üzdi bizgä kök-yer χanï,
qačan senden, alγïš yeri,
yemiš bolup bizgä teydi.

73

Ave, eminč yeri bolγan,
er yüzüni heč körmägän,
kerti Sion kögisiŋ boldï:
Yesus bizgä andan čïqtï.

74

Ave saa, qïz, saγïnγan
Bey Teŋrini häm tilegän
meŋü yïllarnï, kim ertmes
meŋülükgä ne tügenmes.

75

Ave, Teŋriniŋ qaznasï,
mannasïn kimgä asrattï
ötmekley kökdän yavdïra,
klisiasïnï toydura.

71

Ave, prima columnarum,
orbem portant quae terrarum,
cornu frangens sublimium
et exaltans humilium.

72

Ave, qua mortis vincula
solvit Rex ante saecula,
salutem operatus est
nostram, cum de te Natus est.

73

Ave, cuius locus pacis
dat quietem, fac, quod facis,
ora pro his, quos impugnat
caro, menti quae repugnat.

74

Ave, Virgo, quae cogitas,
quae sit Dei antiquitas,
cuius finis nullus erit,
ubi nihil prorsus perit.

75

Ave, manna candidior
de qua fit melle dulcior
panis, quo caeli curia
vivit nec non ecclesia.

76*

Ave Fili, salve Mater,
ave summe Deus Pater,
quem sanctorum exercitus
omnisque laudat spiritus.

76

Ave Yesusnïŋ anasïna,
ave ananïŋ oγluna!
Alγïš bizgä ol kim bersin,
övdürgän ana yalbarsïn!
Alay bolsun!

76′

Ave, oγul! Ave, ana!
Ave sen, üstüngi Ata,
kimni köktägi hazizlär
över, barča frištälär ~ učmaqlï tïnlar!

71

Поклон тебе, красота неба,
ты – подпора (колонна) мира,
благодаря которой
сломлен рог гордеца,
а убогие удостоились блаженства.

72

Радуйся! Пута смерти
разорвал для нас Царь неба и земли,
когда от тебя, земля благословения,
достался нам в виде Плода!

73

Радуйся, ставшая местом покоя,
хотя ты никогда не видела лица мужа,
лоно твое стало настоящим Сионом:
из него ради нас вышел Иисус.

74

Поклон тебе, Дева, думавшая
о Господе Боге и желавшая (нам)
вечных лет, которые не проходят
вовек и не кончаются.

75

Радуйся, сокровищница Бога,
которой Он дал обрести свою манну,
изливая ее дождем с неба, как хлеб,
наполняя ею Свою Церковь.

76

Поклон Матери Иисуса,
поклон Сыну Матери!
Пусть достохвальная Мать умоляет,
чтобы Он дал нам благословение!
Да будет так!

76′

Поклон *Тебе*, Сын! Поклон *тебе*, Мать!
Поклон *Тебе*, Всевышний Отец,
Которого святые на небесах
восхваляют и все ангелы ~ райские духи!

---

* Латинский стих 76 в куманском переводе разбит на два. В некоторых местах этого гимна и в других переводах частичное несовпадение стихов встречается нередко, однако чаще имеет место творческое переосмысление и вербально свободное, но догматически всегда адекватное воспроизведение оригинала.

Листы 72 об.: 11 – 73: 5

1

Yesus, bizim yuluγmamïz,
söymeklikniŋ > söyüšliχniŋ tutturuqïmïz!
Kökni-yerni sen yarattïŋ,
soŋ zämanädä kiši boldïŋ.

2

Mürvätiŋä sen yeŋdirip,
yazïχïmïznï kötirdiŋ;
qattï ölimgä kirip,
ölimdän bizni čïχardïŋ.

3

Tamuχ qabaqïnï buzup,
tutγunlarnï sen qutqardïŋ;
tušmannï yeŋdäči bolup,
Ataŋa teŋdeš olturdïŋ.

4

Oš ol rahimiŋä körä
yamanïmïznï kečirgil!
Muradïmïzγa teyirä
yüziŋ körgüzüp toydïrγïl!

5

Senden, Yesus, sövünčimiz
bolsun, kim sen qarovïmïz
ol ǰehanda; meŋilükkä
qovanalïm dideriŋä!

XXIV. Yesu, nostra redemptio

Гимн 7-8-го веков. Изначально исполнялся во время вечерней службы на Вознесение Господне. Латинский оригинал гимна по Вильяму Бангу:

1

Iesu, nostra redemptio,
amor et desiderium,
Deus, creator omnium,
homo in fine temporum.

2

Quae te vicit clementia,
ut ferres nostra crimina
crudelem mortem patiens,
ut nos a morte tolleres?

3

Inferni claustra penetrans,
tuos captivos redimens,
Victor triumpho nobili
ad dextram Patris residens.

4

Ipsa te cogat pietas,
ut mala nostra superes
parcendo et voti compotes
nos tuo vultu saties.

5

Tu esto nostrum gaudium,
qui es futurum praemium;
sit nostra in te gloria
per cuncta semper saecula.

6

Gloria tibi, Domine,
qui scandis super sidera,
cum Patre et Sancto Spiritu
in sempiterna saecula.

6

Kökgä aγïnγan Yesusγa
övdü teydi. Teŋri Ata,
saŋa, aŋa, Arï Tïnγa
bir yügünč teysin siz üčövgä!

1

Иисусе, наш выкуп,
связующая сила (клей)
нашей любви!
Ты создал небо и землю,
наконец стал человеком.

2

Поддавшись доброте Своей,
Ты наши понес грехи;
приняв жестокую смерть,
избавил от смерти нас.

3

Сокрушив врата ада,
Ты спас узников;
став победителем супостата,
воссел как равный Своему Отцу.

4

Вот по этой милости Твоей
прости *нам* наше злое!
Позволь нам достичь вожделенного –
вдоволь лицезреть лик Твой!

5

Да будет от Тебя, Иисус, наша радость,
ибо Ты наша награда
на том свете; вовек
будем радоваться лику Твоему!

6

Иисуса, вознесшегося на небеса,
достигло славословие. Бог-Отец,
до Тебя, до Него, до Святого Духа –
до Вас Троих пусть дойдет единый поклон!

Лист 73: 6-19

1

Söz etiz bolup turur
arï qïz Mariamdan.
Sövünč bizgä bolup turur,
dünyägä tirilik berilip turur.
Kristus bizgä bolup > toγup turur
arï qïz Mariamdan.

2

Čoχraχ öz özindän > özenindän
el üčün aχa durur > turur,
yazuχïn buza durur > turur
arï *qïz Mariamdan*.

3

Yulduz quyašnï toγurdï,
quyaš tirilikni keltirdi;
erdeŋ eksik bolmadï.

4

Er yazuχïn bilmäyin,
börlendi quru čïbuχ,
bitti alγïšlï oγul
arï *qïz Mariamdan*.

5

Adam yazuχï üčün
ölümlüχ bolduχ edi;
Kristus yarïlγap medet etti
arï *qïz Mariamdan*.

6

E, ol alγïšlï χatun,
kimdän Beyimiz toγdï:
dünyä yazuχïn yuldï.

7

Bu Beyimizni ölelim ~ övelim,
sïy tabuχnï qïlalïm:
«Bahadursen!» — degälim!

XXV. Verbum

Автор гимна – поэт Венанций Фортунат, епископ из Пуатье (Пуатьерский): Venantius Fortunatus (530/540–600). Гимн исполнялся

1

Verbum caro factum est
ex Virgine Maria.
In hoc anni circulo
vita datur saeculo
nobis nato parvulo
de Virgine Maria.

2

Fons in suo rivulo
nascitur pro populo,
fracto mortis vinculo
a Virgine Maria.

3

Stella solem protulit,
sol salutem contulit,
nihil tamen abstulit
a Virgine Maria.

4

Sine viri copula
florem dedit virgula,
qui manet in saecula
cum Virgine Maria.

8

Kristusnïŋ alγïšlï χanï > qanï
yazuχïmïznï yuldï,
barčaγa taŋlančïχ boldï
arï qïz Mariamdan.

XXVI. Фрагмент

Лист 73 об.: 1-2

Arïlarnïŋ [ariχlarniŋ] küsänči,
barčaγa medet bolγul!
Tušman yekni sen sürgül,
sen bizni yarïlγaγïl!
Amen!

caro factum est

во время вечерней службы на Пасхальной неделе. Латинский оригинал гимна по Вильяму Бангу:

5

Adam pomo vescitur
et sudor repellitur
sui vultus hodie
per Virginem Maria.

6

O beata Femina,
cuius ventris sarcina
mundi lavit crimina
per Virginem Maria.

7

Illi laus et gloria,
decus et victoria,
honor, virtus, gratia
cum Virgine Maria.

8

O Iesu dulcissime,
vita, cibus animae,
nos a culpis redime
cum Virgine Maria.

1

Слово стало плотью
через Святую Деву Марию.
Радость пришла к нам,
миру дана жизнь.

неустановленного гимна

Упование святых!
Будь помощью для всех!
Изгони дьявола-супостата,
помилуй нас!
Аминь!

Христос явился ~ родился для нас
от Святой Девы Марии.

2

Источник сам из себя самого
~ сам из своей реки
течет для людей,
уничтожает их грехи
благодаря Святой Деве Марии.

3

Звезда родила солнце,
солнце принесло жизнь;
девственность не умалилась.

4

Не познав греха с мужем,
пустила почку сухая ветка,
вырос благословленный Сын
от Святой Девы Марии.

5

За грех Адама
мы стали смертными;
Христос смиловался и помог (спас)
благодаря Святой Деве Марии.

6

О, благословленна та Жена,
от которой Господь наш родился:
Он выкупил грехи мира.

7

Восхвалим нашего Господа,
совершим почтительный поклон,
скажем: “Ты – могуч (герой)!”

8

Благословенная кровь Христа
выкупила наши грехи,
чудо свершилось для всех
благодаря Святой Деве Марии.

Лист 74: 1-16

1

Xannïŋ alämläri čïqsïn,
χačnïŋ yarïqï balqïsïn!
Tenniŋ tenni kim yarattï,
χačqa temir mïχ qadadï.

2

Sarp süŋgü kövüsin sančïp,
su qan bilä aγïšdïrdï;
yuluv dep anlarnï tögüp,
yazïqlarïmïznï yuvdï.

3

Teŋri kim ǯinslerni bilsin,
anlar aŋar kim tabunsïn,
tolsun Daud qopsaγanï:
aγač bolγay dep sebebi.

4

Qutlu tüpdän terek bitti,
körki ingän-tür haybatlï:
χannïŋ qanï — čičekleri,
Teŋri-tür anïŋ yemiši.

5

Xač alγïšlï qollarïnda
kör qïymätsiz ulu baha:
dünyä yetmes barča aŋa,
kim layïχ bolγay utrusuna.

6

Täräzüdek, bir bašïnï
endirip, birin kötürdi,
Yesus alay, bek tamuqnï
buzup, olǯa köp čïγardï.

7

Ä χač, eynek umunčïmïz,
teysin saŋa yügünčimiz!
Bu qutlu qïn čaqlarïnda
bošov teysin yašlï közgä!

8

Üčlüksen sen, bir Teŋrimiz;
övsin seni ǯanlarïmïz!
Yulunγanlarnï χač özä
bašlap yetkir meŋülükkä!
Amen!

XXVII. Vexilla

Гимн сочинил Венанций Фортунат, епископ из Пуатье (Пуатьерский – Venantius Fortunatus, 530/540–600), по поручению тюрингенской принцессы, жены короля Лотаря I королевы Радегунды, оставившей престол Лотарингии и удалившейся в основанный ею монастырь в Пуатье, и по случаю передачи туда в 569 г. императором Юстином II и императрицей Софией частицы Креста Господня.

Первоначально включал восемь строф. В X веке строфы 7 и 8 были заменены новыми («O crux ave, spes unica» и двустишие «Te summa Deus trinitas»). Строфа 2 пережила опущение других двух и перешла в печатные служебники. При Папе Урбане VIII в 1632 г. гимн был пересмотрен в плане классической просодии и были опущены строфы 2, 7, и 8.

1

Vexilla regis prodeunt,
fulget Crucis mysterium,
quo carne carnis conditor
suspensus est patibulo
(qua vita mortem pertulit,
et morte vitam protulit).

[–2]

Confixa clavis viscera
tendens manus, vestigia,
redemptionis gratia
hic immolata est hostia.

2 [3]

Quo vulneratus insuper
mucrone diro lanceae,
ut nos lavaret crimine
(Quae vulnerata lanceae
mucrone diro criminum,
ut nos lavaret crimine),
manavit unda et sanguine.

3 [4]

Inpleta sunt quae concinit
David fideli carmine,
dicendo nationibus:
regnavit a ligno Deus.

4 [5]

Arbor decora et fulgida,
ornata regis purpura,
electa digno stipite
tam sancta membra tangere!

regis prodeunt

Исполнялся в Страстную пятницу при перенесении Святых Даров из дарохранительницы в алтарь, но в основном – на вечерне с субботы на воскресенье Страстной недели, в Страстной четверг во время обряда омовения ног бедняков, на вечерне праздников Честного Креста Господня – Обретения (3 мая), Воздвижения (14 сентября) и Ликования (Exultatio, 16 июля, “pro aliquibus locis”), посдедний из которых уже не празднуется.

Латинский оригинал гимна по В. Бангу (в скобках – изменения, внесенные при Папе Урбане VIII в служебник 1632 года, которым пользовался В.Банг; под знаком “–” по интернет-изданию Майкла Мартина «Thesaurus Precum Latinarum: Treasury of Latin Prayers» даны первоначальные строфы):

5 [6]

Beata, cuius brachiis
pretium pependit saeculi:
statera facta (+ est) corporis
praedam tulitque Tartari
(tulitque praedam Tartari).

[–7]

Fundis aroma cortice,
vincis sapore nectare,
iucunda fructu fertili
plaudis triumpho nobili.

6 [7]

O Crux (~ Cruce) ave, spes unica,
hoc Passionis tempore
(In Festo Exaltationis Sanctae Crucis:
in hac triumphi gloria),
piis adauge gratiam,
reisque dele crimina.

[–8]

Salve, ara, salve, victima,
de passionis gloria,
qua vita mortem pertulit
et morte vitam reddidit.

7 [8]

Te, fons salutis Trinitas,
collaudet omnis spiritus:
quos per Crucis mysterium
salvas, fove per saecula. Amen
(quibus Crucis victoriam
largiris, adde praemium).

1

Взвейтесь, знамена царские,
воссияй, свет распятия!
Совершенного тела Создателя
пригвоздили к кресту *как ругателя*.

2

Жестокое копье, пронзив Ему грудь,
кровь испустило с водой;
как выкуп источая их,
наши грехи Он омыл.

3

Чтобы властвовал Бог над народами,
чтоб они поклонялись Ему,
пусть исполнится псалом Давида,
что дерево будет причиной тому*.

4

От счастливого корня выросло дерево,
явилась Его достославная красота:
его цветы – кровь Царя,
его плод – Бог.

5

На благословленных плечах креста
узрите великую, бесценную плату:
всего мира не хватит на то,
чтобы цену достойную дать за Него.

6

Как весы, одну чашу
склоняя, поднимают другую,
так Иисус, твердыню ада
сокрушив, вывел большой полон.

7

О крест, единственная наша надежда,
пусть поклонение наше достигнет тебя!
В час этих благодатных страстей
пусть придет избавление плачущим глазам!

8

Ты – Троица, наш единый Бог;
пусть наши души славят Тебя!
Выкупленных через крест
возглавь и приведи в вечность!
Аминь!

**Указание на стих псалма 95/96* «[10]Скажите народам: Господь царствует!», который изначально, по св. Юстину (100-165), включал слова *απο ξυλου* ‘a ligno – с дерева’, то есть считается, что раньше было: «Господь властвует *с древа*».

XXVIII. Никео-Константинопольский Символ веры

Лист 74 об.: 1-19

1. Inanïrmen barčaγa erkli Ata Teŋrigä, kökni-yerni, barča körünür-körünmezni yarattï dey.

2. Daγï bir Beyimiz Yesus Kristusγa, Teŋriniŋ yalγuz tuvγan ovlu dep, kim barča zämanälärdän burun Atadan tuvup turur, Teŋri Teŋridän, Yarïχ Yarïχtan, čïn Teŋri čïn Teŋridän, etilmey Ataγa tözdeš tuvup turur; andan ulam bar barča bolγan turur.

3. Kim biz azamlar üčün daγïn bizim oŋïmïz üčün kökdän enip, Arï Tïndan ulam erdeŋ ana Mariamdan ten alïp, kiši bolup turur.

4. Pont Pilat yarγulap χačqa kerilmiš, qïn körüp, kömülüp turur.

Basa üčünči kündä ölümdän qoptï bitüvlär aytqanča.

Kökkä aγïnmïš, Atanïŋ oŋïnda olturup turur.

5. Yenä haybat bilä kelmek turur tirilerni, ölülerni yarγulama; χanlïχïnïŋ uču bolmaγay.

6. Basa inanïrmen tirgiziči Bey Arï Tïnγa, kim Ata-Ovuldan önä durur.

7. Aŋar Ata, Ovul bilä bir meŋüdeš Teŋri dep övünčlü ~ övünčli tabunmaqïmïz kerek turur; bügülä*r*den ulam ol sözlep turur.

8. Basa inanïrmen bir arï katolik daγï apostolik kliseaga.

9. Künermen bir baptisma dep yazïql*ar*nïŋ bošatmaγïna.

Küyüp turupmen ölülerniŋ qopmaqlïγïn > qopmaqlïqïn daγï meŋü tirilikni. Amin!

1. Верую во единого Всемогущего Бога-Отца , который создал небо и землю, все видимое и невидимое.

2. И во единого Господа нашего Иисуса Христа, единородного Сына Божия, который родился от Отца прежде всех веков, Бога от Бога, Света от Света, Бога истинного от Бога истинного, несотворенного, рожденного единосущным Отцу, чрез Которого все сущее сотворено.

3. Который, сойдя с небес ради людей и ради нашего блаженства, через Святого Духа принял плоть от Девы-Матери Марии и стал человеком.

4. Осужденный Понтием Пилатом, был распят на кресте, страдал и погребен.

Но в третий день воскрес из мертвых по Писаниям.

Вознесся на небо, сел одесную Отца.

5. Снова грядет во славе судить живых и мертвых; царству Его не будет конца.

6. Также верую в Животворящего Господа Святого Духа, который исходит Отца и Сына.

7. Ему вместе с Отцом и Сыном как единому совечному Богу мы должны поклоняться со славословием; Он же говорил через пророков.

8. Также верую во единую Святую Вселенскую и Апостольскую Церковь.

9. Исповедую единое Крещение во отпущение грехов.

Ожидаю воскресения мертвых и жизни вечной. Аминь!

Symbolum Nicaenum-Constantinopleum, A. D. 381
Symbolum Nicaenum, A. D. 325 – Никейский Символ веры

Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem, factorem caeli et terrae,visibilium omnium et invisibilium.

Et in unum Dominum Iesum Christum, Filium Dei unigenitum, et ex Patre natum ante omnia saecula. Deum de Deo, Lumen de Lumine, Deum verum de Deo vero, genitum non factum, consubstantialem Patri; per quem omnia facta sunt.

Qui propter nos homines et propter nostram salutem descendit de caelis. Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine, et homo factus est.

Верую во единого Бога Отца Всемогущего, Творца неба и земли, всего видимого и невидимого.

И во единого Господа Иисуса Христа, единородного Сына Божия, от Отца рожденного прежде всех веков, Бога от Бога, Света от Света, Бога истинного от Бога истинного, рожденного, несотворенного, единосущного Отцу; чрез Которого все сотворено.

Сошедшего с небес ради нас, людей, и нашего ради спасения; воплотившегося от Духа Святого и Марии Девы и вочеловечившегося.

Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato, passus et sepultus est, et resurrexit tertia die, secundum Scripturas, et ascendit in caelum, sedet ad dexteram Patris.

Et iterum venturus est cum gloria, iudicare vivos et mortuos, cuius regni non erit finis.

Et in Spiritum Sanctum, Dominum et vivificantem, qui ex Patre Filioque procedit.

Qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur: qui locutus est per prophetas.

Et unam, sanctam, catholicam et apostolicam Ecclesiam.

Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum. Et expecto resurrectionem mortuorum, et vitam venturi saeculi. Amen.

И распятого за нас при Понтии Пилате, страдавшего и погребенного, и воскресшего в третий день по Писанию, и вознесшегося на небеса, и сидящего одесную Отца.

И снова грядущего во славе судить живых и мертвых; Его же царствию не будет конца.

И в Духа Святого, Господа и Животворящего, от Отца и Сына исходящего, с Отцом и Сыном достойного принять поклонение и прославление, говорившего через пророков.

И во единую святую католическую и апостольскую Церковь.

Исповедую единое Крещение во оставление грехов, ожидаю воскресения мертвых и жизни будущего века. Аминь.

Symbolum Apostolorum, A.D. 542 – Апостольский Символ веры

Credo in Deum Patrem omnipotentem, Creatorem caeli et terrae.

Et in Iesum Christum, Filium eius unicum, Dominum nostrum, qui conceptus est de Spiritu Sancto, natus ex Maria Virgine, passus sub Pontio Pilato, crucifixus, mortuus, et sepultus, descendit ad inferos, tertia die resurrexit a mortuis, ascendit ad caelos, sedet ad dexteram Dei Patris omnipotentis, inde venturus est iudicare vivos et mortuos.

Credo in Spiritum Sanctum, sanctam Ecclesiam catholicam, sanctorum communionem, remissionem peccatorum, carnis resurrectionem et vitam aeternam.

Amen.

Верую в Бога, Отца Всемогущего, Творца неба и земли.

И во Иисуса Христа, единородного Сына Божия, Господа нашего, зачатого от Духа Святого, рожденного от девы Марии, пострадавшего при Понтии Пилате, распятого, умершего и погребенного, сошедшего в ад, воскресшего из мертвых в третий день, вознесшегося на небеса, сидящего одесную Бога, всемогущего Отца, откуда Он придет судить живых и мертвых.

Верую в Духа Святого, в единую святую христианскую Церковь, в общение святых, в отпущение грехов, в воскресение плоти и в жизнь вечную.

Аминь.

Лист 75 – 75 об.

1

Saγïnsam *m*en bahasïz qanïnï,
kim Xrïstoz töktü, sövüp qulunï,
tïyalman yašïmnï.
Kim unutγay munča yigilikni?
Kim, ičip tatlï čoqraq suvunï,
toydïrdï ǰanïnï?

2

Yezuz tatlï, äč yamansïz ägäč,
nä qïynarsen, äč yazïqsïz ägäč,
öz nazik boyuŋnï?
Män qaraqčï, sän kök χanï ägäč,
män yamanlï, sän ayïpsïz ägäč,
ältirsän χačïmnï!

3

Äč bolmačï nämägä näk berdiŋ
munča ulu baha, näk tölädiŋ,
ä ǰömärt χanγïnam?
Anča mï köp sövmäkdän äsirdiŋ,
kim χačqa minmägä uyalmadïŋ,
ä tatlï Beyginäm?

4

Mindiŋ χačqa, kim biz dä minäli;
sövdiŋ bizni, kim säni söväli,
dünyäni unutup;
qanïŋ töktüŋ, kim biz yuvunalï;
ämgäk tarttïŋ, kim bizlär arïnalï,
yazïqlarnï qoyup.

5

Yürüp-yügrüp armayïn yätmägä
učmaqtaγï älbäk mäŋü toyγa,
boluš, kim baralï!
Amen!

XXIX. Reminiscens beati sanguinis

Латинский оригинал

1

Reminiscens beati sanguinis,
quem profudit Amator hominis,
profundo lacrimas;
non est locus ingratitudinis,
ubi torrens tantae dulcedinis
attingit animas.

2

Dulcis Iesu, cur tanta pateris,
cum peccati nihil commiseris,
flos innocentiae?



beati sanguinis

по Карлу Залеману

Ego latro, tu cruce moreris,
ego reus, tu poena plecteris
nostrae nequitiae.

3

Pro re vili cur tantum pretium,
quid lucraris per hoc supplicium,
dives in gloria?
An te fecit sic amor ebrium,
ut nec crucem putes opprobrium,
amoris gratia?

1

Вспоминая бесценную кровь,
которую пролил Христос, возлюбив своих рабов,
не могу сдержать слез.
Кто забудет столь великую милость?
Кто, испив воды сладкого родника,
утолил свою душу?

2

Сладкий Иисус, хотя Ты лишен всякого зла
и совершенно безгрешен, что Ты мучаешь
Твое нежное тело?
Хотя я разбойник, а Ты Царь небесный,
хотя я преисполнен зла, а Ты без порока,
Ты несешь мой крест!

3

Почему ни за что ни про что Ты дал
столь большую цену, почему заплатил,
о мой великодушный Царюшка?
Неужели Ты был столь опьянен любовью,
что не устыдился взойти на крест,
о мой сладенький Боженька
(*букв.* сладкий Господюшка)?

4

Ты поднялся на крест,
чтобы и мы поднялись,
полюбил нас, чтобы мы любили Тебя,
забывая о мире;
пролил кровь Твою, дабы мы омылись;
вытерпел страдания, дабы мы очистились,
оставив грехи.

5

Помоги нам неустанно стремиться
к обильному и вечному райскому пиру,
идти к нему и достичь его!
Аминь!

Прорисовка начала гимна. В записи использованы музыкальные ключи и основные мензурные знаки: флагообразные (максима и лонга), прямоугольный (бревис) и ромбообразный (семибревис), а также особые знаки для пауз, применявшиеся в 13-м веке.

Знаков для более мелких делений (минима, семиминима), введенных в 14-м веке, здесь еще нет, хотя запись выполнена уже на типичном для 14-го века нотоносце в пять линеек.

Лист 76: 1-20

1
Kün tuvušnïŋ bučγaqïndan
batïšdaγï kirivgä deyin
erkli Kristusnï öväli,
qïz-anadan dep törädi.

2
Gabriel frištä ïdïrdï,
Mariamγa sövünčlädi:
“Teŋri seni soyuryadï:
«Ovluma bol, — dep, — anasï»”.

3
Meŋü Teŋriniŋ öz sözi
keydi qulunïŋ tenini,
ten ten bile qutqaruvsap,
itlänmišlärni tabuvsap.

4
Tuvurdačï qïz köksünä
köknïŋ čïγï tüšüp kirä,
tuvurmaγannï tuvurdï,
bilinmägänni bildirdi.

5
Sili oγlannïŋ kövüsi
boldï Teŋriniŋ qonušï:
erniŋ yüzün heč körmägän
aylï boldï yalaŋ sözdän.

6
Anasïnda baqlï Yohan,
ulu sövünč alïp andan,
eki qarïn öte kördi
meŋü yarïχlïq Teŋrini.

7
Utru beyinip tabunmïš;
andan Elizabet aytmïš:
“Köp egilik maa teymiš,
ovlum Beyini tanïmïš”.

8
Yüsüp, qïznïŋ bollašmïšï
sezdi äsä, saarγa tüšti,
almazlïqγa saγïš etti.
Andan kelip frištä ayttï:

9
“Qorqmaγïl, Daud uruγï!
Arï Tïndan aylï boldï
profet aytγanča: «Kötürdi
qïz, qïz ägäč, Emanuelni»”.

10
Munïŋdey taŋïš kim kördi?
Quru čïbuχ yemiš berdi:
qïzdan Atasï törädi,
törättäči yaŋla tuvdï.

XXX. A solis ortus cardine

Автор – Целий Седулий (Coelius Sedulius, ум. в 450). Исполняется на Рождество. Латинский оригинал по В. Бангу (в скобках – изменения, внесенные при Папе Урбане VIII в служебник 1632 года; под знаком “–” даны близкие по смыслу строфы по изданию [Michel Martin. Thesaurus Precum Latinarum: Treasury of Latin Prayers]. Строфы 6-14 кыпчакской версии прямых соответствий в оригинале, насчитывающем 8, как здесь, либо 23 строфы, не имеют):

1
A solis ortus cardine
adusque terrae limitem
Christum canamus principem
natum Maria virgine.

2
Beatus auctor saeculi
servile corpus induit,
ut carne carnem liberans
ne perderet, quod (quos) condidit.

3
Clause (~ Castae) parentis viscera
caelestis (celestis) intrat gratia;
venter puellae (puelle) baiulat
secreta, quae non noverat.

4
Domus pudici pectoris
templum repente fit Dei;
intacta nesciens virum
verbo concepit Filium (~ concepit alvo Filium).

5
Enixa (~ Enititur) est puerpera
quem Gabriel praedixerat (predixerat),
quem matris alvo gestiens
clausus Io(h)annes senserat
(~ quem ventre matris gestiens,
baptismata clausum senserat).

–

Feno iacere pertulit,
praesepe non abhorruit,
parvoque lacte pastus est
(et lacte modico pastus est)
per quem nec ales esurit.

–

Gaudet chorus caelestium
et Angeli canunt Deum,
palamque fit pastoribus
Pastor, Creator omnium.

–

Iesu, tibi sit gloria,
qui natus es de Virgine,
cum Patre et almo Spiritu,
in sempiterna saecula. Amen.

11
Köknïŋ nurï etiz keydi,
kir yuqturmay sazγa tüšti,
biz čïγardï sasïlarnï,
öz yarïqïnï eksitmädi.

12
Kertek ačmay ešikini,
küyöv čïqtï; sövünäli,
biz barčalarnï ündetti
toyγa — yürüp yügüräli!

13
Tuvurur Ataγa ögünč,
tuvγan Ovuluna beyenč,
Arï Tïnγa sövünč bolsun —
teŋ tabuχ üč teŋdäšgä teysin!

14
Kristus bizni alγïšlasïn,
töräsinä bütün etsin,
köp egilikdä yašatsïn,
hörmät, düvlät daγïn baχt bersin! Amen!

1
От угла восхода солнца
до заката на западе
восславим Христа Всемогущего,
от Матери-Девы рожденного.

2
Был послан ангел Гавриил,
он радостную весть принес Марии:
“Бог милость оказал тебе, сказав:
«Будь Матерью для Сына Моего!»”.

3
Слово вечного Бога самого
облеклось в тело Его раба,
ради спасения тел телом,
ради обретения развратившихся.

4
Роса с неба спустилась и проникла
в грудь Девы-Родительницы,
и она родила Нерожденного,
дала познать Неведомого.

5
Грудь целомудренной Отроковицы
стала обителью Бога:
никогда не видевшая лица мужа
понесла от одного лишь слова.

6
Находясь в утробе матери, Святой Иоанн
испытал великий восторг,
узрев сквозь два чрева
Бога света вечного.

7
Он взыграл и поклонился (благословил),
и тогда Елисавета сказала:
“Я удостоена великой милости,
Сын мой узнал Господа Своего”.

8
Иосиф, заметив, что Дева
располнела, устыдился
и подумал о том, чтобы не жениться.
Тогда пришел ангел и сказал:

9
“Не бойся, отпрыск Давида!
она понесла от Духа Святого
согласно реченному чрез пророка: «Понесла
Дева, будучи девицей, Еммануила»”.

10
Кто видел подобное чудо?
Сухая ветвь дала плод:
от Девы родился ее собственный Отец,
Родитель родился снова.

11
Свет небесный воплотился,
не дав грязи осквернить Его,
спустился в трясину,
вывел нас смердящих,
не умалив своего сияния.

12
Не открыв двери брачного чертога,
вышел Жених; возрадуемся,
Он всех нас позвал
на пир – пойдем скорее!

13
Хвала Рождающему Отцу,
восхищение Его рожденному Сыну,
радость Святому Духу –
равное поклонение Трем равносущим!

14
Да благословит нас Христос,
сделает нас совершенными в Своем Законе,
позволит жить в великой милости,
пошлет нам почет, благо и счастье! Аминь!

XXXI. Проповедь на тему Символа веры

Лист 80: 1-9

Bir erkli yarlïγančlï Teŋri, *yazuq*sïz [...sis], biz miskin azam üčün, öz Arï Tïn erkinden ulam arï qïz Mariamdan boy yaratup kensinä, azam boldï, ämgäk ölümgä azam yolunča tilep kirdi.

Ölümden yänä erkli čïγup kökkä bardï.

Soŋra kelip inanmaγanlar örtli tamuχqa tüšürgergeč, inanγanlar alγač meŋü učmaqnïŋ tïnčïna yänä qaytqay.

Yesus Kristus čïn Teŋri, meŋü biziŋ qutqardačï. Alley-oχ Teŋrigä inanγanïmïz, kim kensi čïn Teŋri bizni üyretti. Amen!

Единый Всемогущий и Милостивый Бог, *будучи* без *греха*, ради нас, убогих людей, создал Себе тело волею Святого Духа от Святой Девы Марии, стал человеком и добровольно принял жестокую смерть как человек.

Как Всемогущий, восстал из мертвых и вознесся на небо.

Придя снова, Он, низвергнув неверных в геенну огненную и взяв верующих, опять возвратится в покой вечного рая.

Иисус Христос – истинный Бог, наш вечный Спаситель. Именно такова наша вера в Бога, которой сам истинный Бог учил нас. Аминь!

Основная литература памятника «Codex Cumanicus»

Абдуллин И. А. Армяно-кыпчакские рукописи и их отношение к диалектам татарского языка // Материалы по татарской диалектологии.– Казань, 1974.– Стр. 166-185.

Антонин (Капустин А. И.). Заметки XII-XV века, относящиеся к крымскому городу Сугдее (Судаку), приписанные на греческом Синаксаре // Зап. Одес. об-ва истории и древностей.— 1863.— Т. 5.— Стр. 595-628; факсим.— табл. 3.

Биобиблиографический словарь отечественных тюркологов (дооктябрьский период) / Под ред. и с введением А. Н. Кононова.– М.: Наука, 1974.

Гаркавец А. Н. Конвергенция армяно-кыпчакского языка к славянским в XVI-XVII вв.– Киев, Наукова думка, 1979.

Гаркавец А. Н. Армяно-кыпчакские письменные памятники XVI-XVII в. // Средневековый Восток: Источниковедение и историография.– М., 1980.– Стр. 81-90;

Гаркавец А. Н. Две новонайденные армяно-кыпчакские рукописи // Тюркологический сборник, 1977.– М.: Наука, 1981.– Стр. 76-80.

Гаркавец А. Н. Кыпчакские языки: куманский и армяно-кыпчакский.– Алма-Ата: Наука, 1987.

Гаркавец А. Н. Тюркские языки на Украине.– К.: Наук. думка, 1988. – 176 стр.

[Гаркавец А. Н., Хуршудян Э. Ш.] Армянско-кыпчакская Псалтырь. Написал диакон Лусиг из Львова, 1575/1580. / Подг. А. Гаркавец, Э. Хуршудян.– Алматы: Дешт-и-Кыпчак, 2001. – 656 с.

Гаркавець О. М. Вірмено-кипчацькі рукописи в Україні, Вірменії, Росії: Каталог.– Київ: Українознавство, 1993. – 328 стр.

Гаркавець О. М. Уруми Надазов'я: історія, мова, казки, пісні, загадки, прислів'я, писемні пам'ятки.– Алма-Ата: УКЦ, 1999. – 624 стр.

Гаркавець О. М. Урумський словник.– Алма-Ата: Баур, 2000. – 632 стр.

Гаркавец А. Н. Кыпчакское письменное наследие. Том I. Каталог и тексты памятников армянским письмом. – Алматы: Дешт-и-Кыпчак, 2002. – 1084 стр.

[Гаркавец, Сапаргалиев, Мирон Капраль]. Төре бітігі: Армяно-кыпчакский Судебник / Кыпчакско-польская версия Армянского Судебника 1519-1594 гг. / Подг. А. Гаркавец, Г. Сапаргалиев. – Алматы: Дешт-и-Кыпчак, 2003. – 792 стр.

[Гаркавец А. Н.] История Казахстана в произведениях античных авторов. Т. 1 Древнегреческие авторы о Великой Степи / Составление и редакция А.Н.Гаркавца.– Астана: Фолиант, 2005.– 362 с.

[Гаркавец А. Н.] Великая Степь в произведениях античных и византийских авторов / Составление и редакция А.Н.Гаркавца. – Алматы: Баур, 2005.– 1304 с.

Гаркавец А. Н. Codex Cumanicus: Половецкие молитвы, гимны и загадки XIII-XIV веков. – Москва: Рус. деревня, 2006. – 88 с.

[Гаркавец А. Н.] Великая Степь в произведениях античных и византийских авторов. Изд. 2-е, стереотипное / Составление и редакция А.Н.Гаркавца. – Алматы: Алматыкитап, 2006.– 1304 с.

[Гаркавец А. Н.] История Казахстана в произведениях античных авторов. Т. 2 Латинские авторы о Великой Степи / Составление и редакция А.Н.Гаркавца.– Астана: Фолиант, 2006.– 377 с.

Голубовский П. Печенеги, торки и половцы до нашествия татаров.– К., 1884.

Грунін Т. І. Про новознайдені половецькі документи // Східній світ.– 1930.– №12.

Документы на половецком языке XVI в. / Подготовил Т. И. Грунин.– М.: Наука, 1967.

Изидинова С.Р. Фонетические и морфологические особенности крымскотатарского языка в ареальном освещении: Автореф. канд. дисс.– М.,1982.

Кононов А. Н. История изучения тюркских языков в России (дооктябрьский период).– Л.: Наука, 1982.

Кримський А. Ю. Твори в п'яти томах.– К.: Наукова думка, 1974.– Т. 4. Сходознавство.

Курышжанов А. Формы и значения падежей в языке "Codex Cumanicus": Автореф. канд. дисс.– Алма-Ата, 1956.

Курышжанов А. К изучению куманских загадок // Вопр. ист. и диалектологии казахского языка.– Алма-Ата, 1960.– Вып. 2.– Стр. 167-176.

Курышжанов А. К. Язык старокыпчакских письменных памятников XIII–XIV вв.: Автореф. докт. дисс.– Алма-Ата, 1973.

Малов С. Е. К истории и критике Codex Cumanicus // Изв. АН СССР. Отд. гуманитарных наук.– 1930.– Стр. 347-375.

Мусаев К. М. Грамматика караимского языка: Фонетика и морфология.– М., 1964.

Наджип Э. Н. Кыпчакско-огузский литературный язык Мамлюкского Египта XIV века: Автореф. докт. дисс.– М., 1965.

Наджип Э. Н. О средневековых литературных традициях и смешанных письменных тюркских языках // СТ.– 1970.– № 1.– Стр. 87-92.

Пашуто В. В. Половецкое епископство // Ost und West in der Geschichte des Denkens und der kulturellen Beziehungen.– Berlin, 1966.– S. 33-40.

Расовский Д. А. О происхождении Codex Cumanicus // Seminarium Condacovianum. – Praha, 1929, t. III.

Самойлович А. Н. К истории и критике Codex Cumanicus /Докл. Рос. Акад. наук.– 1924.– Стр. 86-89.

Филарет, архиепископ. История Русской Церкви. – Изд-во Сретенского монатыря, 2001.

Чеченов А. А. Язык памятника "Codex Cumanicus" (14 в.): В ареальном освещении.– М., 1978.

Чеченов А. А. Язык "Codex Cumanicus" и его отношение к современным западнокыпчакским языкам: Автореф. канд. дисс.– М., 1979.

Abraham W. Powstanie organizacji Kościoła łacińskiego na Rusi.— Lwów, 1904.

Asim N. Kipçak Türkçesine dair // Darülfünün Edebiyat Fakültesi Mecmuası.— 1916.— D. 1, b. 4.— 381-383 s.

Bang W. Beiträge zur Erklärung des komanischen Marienhymnus// Nachr. Gesell. Wiss. Göttingen. Phil.-hist. Klasse.— 1910a.— B. 1.— S. 61-73.

Bang W. Beiträge zur Kritik des Codex Cumanicus // Bull. Acad. Belg.— 1911a.— T. 1.— S. 13-40.

Bang W. Über einen komanischen Kommunionshymnus // Bull. Acad. Belg.— 1910b.— T. 5.— S. 230-239.

Bang W. Komanische Texte/ / Bull. Acad. Belg.— 1911b.— S. 459-473.

Bang W. Die komanische Bearbeitung des Hymnus "A soils ortus cardine" // Festschr. Vilhelm Thomsen.— Leipzig.— 1912a.— S. 39-43.

Bang W. Über die Rätsel des Codex Cumanicus // Sitzungsberichte Preus. Akad. Wiss. Phil.-hist. Klasse.— 1912b.— S. 334-353.

Bang W. Uber das komanische TEIZMAGA und Verwandtes // Bull. Acad. Belg.— 1913a.— S. 16-20.

Bang W. Über die Herkunft des Codex Cumanicus // Sitzungsberichte Preus. Akad. Wiss. Phil.-hist. Klasse.— 1913b.— S. 244-245.

Bang W. Der komanische Marienpsalter nebst seiner Quelle herausgegeben // Bang W., Marquart J. Osttürkische Dialektstudien.— Berlin.— 1914.— S. 239-276.

Bang W. Turkologische Briefe aus dem Berliner Ungarischfen Institut. Erster Brief. Hegemonius Frage. KelejoV = kelepen des Codex Cumanicus. Eine unbekannte Quelle dieses Kodex // Ungar. Jahrbücher.— 1925.— S. 41-48.

Blau O. Über Volkstum und Sprache der Kumanen // Ztschr. Deutsch. Morgenland. Gesell.— 1874.— B. 29.— S. 556-587.

Bodrogligeti A. The Persian Vocabulary of the Codex Cumanicus.— Budapest. 1971.

Clauson G. Armeno-Qïpčaq // Rocznik Orientalistyczny.— 1971.— T. 34, z. 2.— Str. 7-14.

Deny J. Les indications sur des textes inédits en turk-kiptchak ou kiptchak-coman // J. Asiatique.— 1921.— Ser. 11.— T. 18.— N 1.— 134-135 pp.

Deny J. L'arméno-coman et les "Éphémérides" de Kamieniec (1604-1613).— Wiesbaden, 1957.

Deny J., Tryjarski E. "Histoire du sage Hikar" dans la version arméno-kiptchak // RO.— 1964a.— T. 27, z. 2.— Str. 7-61.

Deny J., Tryjarski E. La littérature arméno-kiptchak // Philologiae Turcicae Fundamenta.— Wiesbaden, 1964b.— Bd. 2.— S. 805-806.

Doerfer G. Literatur zum Armeno-Kiptschakischen // Ural-Altaische Jahrbücher.— 1968.— Bd. 40, H. 3-4.— S. 250-252.

Drimba V, Quelques leçons et étymologies Comanes // Revue Roumaine de Linguistique (RRL).— 1966.— T. 11, f. 5.— P. 481-489.

Drimba V. Problèmes d'une nouvelle édition du Codex Cumanicus // RRL.— 1970a.— T. 15, f. 3.— P. 209-221.

Drimba V. Miecellanea Cumanica (1) // RRL.— 1970b.— T. 5, f. 5.— P. 455- 459.

Drimba V. Syntaxe Cormane.— Bucuresti; Leiden, 1973.

Drimba V. Mlacellanea Cumanica (5) // Rocz. Orientalist.— 1976.— T. 38.— S. 111-115.

Drimba V. Miecellanea Cumanica (9) //Rocz. Orientalist.— 1978.— T. 40, z. 3.— S. 21- 31.

Drimba V. Miscellanea Cumanica (12) // RRL.— 1960.— T. 25, f. 5.— P. 485-493.

Drimba V. Sur la datation de l a première partie du Codex Cumanicus // Oriens.— 1981.— T. 27/28.— P. 388-404.

Drimba V. Miscellanea Cumanica (15) // RRL.— 1983.— T. 28, f. 6.— P. 467- 477.

Drimba V. Miscellanea Cumanica (16) // RRL.— 1985.— T. 30, f. 1.— P. 7-21.

Drimba V. Codex Comanicus: Édition diplomatique avec fac-similés.— Bucarest: Editura Enciclopedică, 2000.

Drüll D. Der Codex Cumanicus: Entstehung und Bedeutung.— Stuttgart, 1980.

Gabain A., von. Die Sprache des Codex Cumanicus // Philologiae Turcicae Fundementa.— Wiesbaden, 1959.— T. 1.— S. 46-73.

Gabain A., von. Komanische Literatur // Philologiae Turcicae Fundamenta.— Wiesbaden, 1964.— T. 2— S. 213 -251.

Grønbech K. Codex Cumanicus: Cod. Marc. Lat. DXLIX in Faksimile herausgegeben mit Einleitung von...— Kopenhagen, 1936a.

Grønbech K. Der Türkische Sprachbau.— Kopenhagen, 1936b.

Grønbech K. Komanisches Wörterbuch: Türkischer Wortindex zu Codex Cumanicus.— Kopenhagen, 1942.

Györfy G. Autor du Codex Cumanicus // Analecta Orientalia memoriae Alexandri Csoma de Körös dedicata.— Budapest, 1942.— T. l.— P. 3-30.

Hunfalvy P. Der kumanische oder Petrarka-Codex und die Kumanen // Hungarische Revue.— 1881.— S. 602-632.

Klaproth J. Notice sur un Dictionnaire persan, coman et latin, légué par Petrarque à la Republique de Venise // J. Asiatique.— 1826.— T. 8. — P. 114-117.

Klaproth J. Vocabulaire latin, persan et coman de la bibliothèque de Francesco Petrarcha // Mémories relafcifs à l'Asie, contenant des recherches historiques et philologiques sur l es peuples de l'Orient, par...— Paris, 1828.— T. 3. — P. 122-254.

Kowalski T. Karaimische Texte im Dialekt von Troki.— Kraków, 1929.

Kraelitz-Greifenhorst F. von. Sprachprobe eines armenisch-tatarischen Dialektes in Polen // Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenländes.— 1912.— Bd. 26.— S. 307-324.

Kuun G. Codex Cumanicus bibliothecae ad templum Divi Marci Venetiarum.— Budapestini, 1880.

Lewicki M., Kohnowa R. La version turque-kiptchak du "Code des lois des Arméniens polonais" // RO.— 1957.— T. 21.— S. 153-300.

Ligeti L. Prolegomena to the Codex Cumanicue // Codex Cumanicus / Ed. by Geza Kuun.— Budapestini, 1981.— P. 1-54.

Mollova M. Sur quelques devinettes du Codex Cumanicus // Studia de Acta Orientalia.— Bucarest, 1980, X. — P. 103-116.

Mollova M. Nouvelle interprétation de 25 devinettes du Codex Cumanicus // Linguistic Balkanique.— Sofia, 1981, XXIV, nº 4. — P. 47-78.

Monchi-Zadeh D. Das Persische im Codex Cumanicus.— Uppsala univ., 1969.

Németh J. Die Rätsel des Codex Cumanicus // Ztschr. Deutsch. Morgenland. Gesell.— 1913.— B.47.— S. 577-608.

Németh J. Zu Rätseln des Codex Cumanicus // Körösi Csoma Archivum.— 1930.— Bd.2.— S.366-368.

Németh J. Reise um zwei kiptschakische Ortsnamen in Hungaria // Ural-Alt. Jahrbücher.— 1961.— B. 33, H. 1/2.— S. 122-127.

Pritsak O. Armeno-Kiptschakisch // Philologiae Turcicae Fundamenta.— Wiesbaden, 1959a.— T. 1.— S. 81-87.

Pritsak O. Das Kiptschakische // Philologiae Turcicae Fundamenta.— Wiesbaden, 1959b.— T. 1.— S. 74-87.

Radloff W. Das türkische Sprachmaterial des Codex Cumanicus.— SPb., 1887.

Salaville S. Un manuscrit chrétien en dialecte turc, le Codex Cumanicus // Echos d'Orient.— 1911.— T. 14.— P. 278-286, 314.

Salaville S. Un peuple de race turque christianisée au XIII siècle // Echos d'Orient.— 1914.— T. 18.— P. 193-208.

Salemann C. Zur Kritik des Codex Cumanicus // Изв. Акад. наук.– 1910.– Стр. 942-957.

Schütz E. An Armeno-Kipchak Print from Lvov // Acta Orientalia Hungarica (AOH).— 1961a.— T. 13, f. 1-2.— P. 123-130.

Schütz E. On the Transcription of Armeno-Kipchak // AOH.— 1961b.— T. 12, f. 1/3.— P. 139-161.

Schütz E. An Armeno-Kipchak Text from Lvov // AOH.— 1962.— T. 15, f. 1-3.— P. 291-309.

Schütz E. Re-Armenisation and Lexicon. From Armeno-Kipchak back to Armenian // AOH.— 1966.— T. 19, f. 1.— P. 99-115.

Schütz E. An Armeno-Kipchak Chronicle on the Polish-Turkish Wars in 1620-1621.— Budapest, 1968.

Schütz E. Armeno-kiptschakische Ehekontrakte und Testamente // AOH.— 1971.— T. 24, f. 3.— S. 265-300.

Teza E. Gli inni e le preghiere in lingua cumanica: Revisione del codice veneciano // Rediconti Accad. Lincei. Cl. scieze morali, storiche e filologiche.— 1891.— T.7, 1 sem. / 12. — P. 586-596.

Tietze A. The Koman Riddles and Turkic Folklore.— Berkeley, 1966.

Tryjarski E. Dictionnaire arméno-kiptchak d'après trois manuscrits des collections viennoises.— Warszawa, 1968-1972.— T. 1, f. 1-4.

Tryjarski E. One More Sermon by Anton Vartabed // AOH, T. L (1-3), 1997. — P. 301-320.

Vásáry S. Armeno-Kipchak Parts from the Kamenets Chronicle // Acta Orientalia Hungarica.— 1969.— T. 22, fasc. 2.— P. 139-189.

Zajączkowski A. Związki językowe połowiecko-słowiańskie.— Wrocław, 1949.

Zajączkowski A. Do historii Kodeksu Kumańskiego: Termin "talašman" // Sprawozd. Pol. Akad. Um.— 1950.— T.50, z.8.— S. 420-125.

КЫПЧАКСКИЕ ПРОПОВЕДИ

БОГОСЛОВА АНТОНА ИЗ ЛЬВОВА

1660-1662 гг.

Заглавия, тюркологическая транскрипция
и примечания
Александра Гаркавца

Вводные замечания

Вартапед – доктор богословия – Антон в течение ряда лет составлял на кыпчакском языке для львовской кыпчакоязычной армяно-григорианской общины и ежегодно, к каждому последующему празднику армянского церковного календаря, основательно переделывал свои проповеди, уточняя и дополняя их новым содержанием.

Проповеди вартабеда Антона составлены на основе Святого Письма армянского канона с привлечением богатого материала сочинений отцов церкви, часть которых имелась в его распоряжении, отчасти на армянском языке, но преимущественно все-таки на латинском и польском. Автор пользовался, естественно, кыпчакской Псалтырью, кыпчакскими переводами посланий апостола Павла, кыпчакскими молитвенниками, но нередко и польским переводом Библии. Об этом красноречиво свидетельствуют ссылки и специфические языковые особенности цитат.

Еще одним важным источником послужил, по всей видимости, некий сборник житий святых католической церкви, который еще предстоит установить.

Наш проповедник свободно оперирует сочинениями по древней истории Греции, Рима, Византии, Турции, Персии, Аравии и даже Индии и современной ему истории стран Европы, Азии и веком назад открытой Америки, результатами научных изысканий своего времени, фактами культурной жизни многих народов мира, достижениями географии и этнографии, астрономии и астрологии. В тексте обильно цитируются произведения не только по теологии и философии, но и по и естественным наукам.

Все это демонстрирует высокий уровень эрудиции нашего сочинителя, впитавшего знания европейской и армянской науки. Возможности для этого предоставляли, с одной стороны, львовские и каменец-подольские учебные заведения, в первую очередь иезуитские, а с другой – армянские очаги образования и культуры того времени, среди которых выделялись Стамбул, Киликия и Венеция, куда львовские и каменец-подольские армяне посылали одаренных юношей для обучения за счет общины.

В языковом отношении публикуемые тексты поражают лексическим богатством и множеством новообразований, что вызвано очевидной потребностью самовыражения. В то же время, бросается в глаза порою очень неестественный строй речи. Создается впечатление, что наш автор сочинял свои тексты чуть ли не по-польски и слово за словом буквально переводил их на кыпчакский язык, возможно, даже с посторонней помощью.

Настойчивость в употреблении Антоном кыпчакского языка в проповеднической деятельности на фоне этого просто поразительна, особенно если учесть, что львовские армяне к этому времени уже лет 30 как заключили унию с римокатолической церковью и в делопроизводстве полностью перешли на польский язык, а каменец-подольские были близки к тому и к другому. Но, очевидно, в семье и в духовной сфере кыпчакский язык все еще продолжал удерживать вековые позиции родного языка и не уступал мощному натиску со стороны польского языка воеводской администрации и политически более активного польского окружения.

Готовя тексты к публикации, мы старались не править грамматически подчас сильно искаженную кыпчакскую речь нашего сочинителя, предоставляя читателям возможность делать собственные наблюдения над индивидуальными особенностями речи автора.

К сожалению, нам не удалось ничего узнать о личности ученого богослова Антона, его происхождении и частной жизни. Возможно, и сам он не придавал значения этой стороне своего бытия, всецело отдаваясь духовной деятельности, акцентируя на духовном и исподволь предавая забвению материальное.

Конгрегация армянских мхитаристов, Вена, № 479

Сборник проповедей доктора богословия Антона, том I
Полный текст

Рукопись датирована 1660 годом. Текст: 2r—31′—181′—215v. Вложенный лист 181′ содержит вставку к стр. 181v. Листы 216-218 чистые. Как оказалось, проповедей в этом томе не 47, а 51.

I. Проповедь о маммоне, или богатстве

По Евангелию от Луки, 16

(2r) Ługas awed. 190: [*Арм.*][1].

Aytïyïr Biyimiz oγormutʻiun etmä, evet yaχšï nabïtoktan, nečik sarnïyïrbiz Žoγovoγ 34: Kim ki sunïyïr badarak, budur χurban, toγrusuzluχtan, igränčidir alnïna Teŋriniŋ[2]. Ew tarceal aytïyïr: Kim beriyir χurban yaχšïlïχtan faχirlärniŋ, nečik ki öldürgäy oγlunu atasïnïŋ alnïna[3].

Ne üčün že bunda barča yaχšïlïχïn ündiyir mamona nêspravêdlivï, budur toγrusuz? Albo barča χod͡žalïχ toγrusuzdur? Maŋa körüniyir, ki bulaydïr. Albovim etiyirlär d͡žerzavcalar kensin nêspravêdlivï, öktäm postupovat etiyirlär kensilärinä tamâhlik blä da özgä yazïχlar, nečik požondat etmä, χaysï ki Bǫγos aṛakʻeal yazïχ ündiyir, Hṛomajeçoç, 7 kluχ, aytïyïr bu sözlär blä: Evet χaysï ki premêškivat etiyir mendä yazïχ[4], zera säbäpidir yazïχka.

Jovhanneṣ Osgiperan ündiyir χod͡žalïχ säbäp artïχsïzlïχka, ustalïχ yamanlïχnïŋ, zararï d͡žannïŋ. Bolur bolma özgä dä säbäp bu χod͡žalïχnïŋ, zera daγï artïχ toγrusuzluχtan barïyïr, budur yïrtmaχlïχ, oγurluχ, liχvârstvodan, satmaχtan, satun almaχtan nêspravedlivïy. Keräk biri tas etkäy, ki birsi tapkay. Xaysï ki bunuŋ üčün daγï šïrï aytarbiz atïna Biyimizniŋ.

Bardïrlar bunuŋkilär dünyâda, χaysï ki aytïyïrlar, ki χanlïχï köknüŋ özgä nemä dügül — tïlko χod͡žalïχ, da tamuχ özgä nemä dügül — tïlko faχirlik. Beriyirlär buŋar säbäp, ki dünyâda bu yoχtur (2v) palac körümlü da sïtaralï, nečik χod͡žalïχ, da heč yoχtur bulay uyatlï da nend͡znï faχirlik üsnä, zera alay alarga körüniyir, ki barča yaχšïdïr, χaysï ki adam pragnut etiyir, χod͡žalïχta uzaχlanïyïr. Nêžboznïdïr bu sentencia, χaysï ki körgüzürbiz.

Aṛači. Yaχšïlïχ eŋ ulu bulay keräk bolgay, ki ukontentovat etkäy barčasïn, mânoviče alarnï, χaysï üčün ketiyir bizgä. Evet χod͡žalïχnïŋ bardïr bu, ki izdiyirbiz bunu özgä nemä üčün, nečik aχčanï anïŋ üčün yïγïyïrbiz, ki anïŋ üčün ne ki keräk algaybiz rolanï, ögüzlärni, inäklärni fayda üčün da faydanï užitok üčün, övnü izdiyirbiz turmaχï üčün, baχčalarnï yemišlär üčün da säfa üčün. Barča χod͡žalïχ tengä naležït etiyirlär, tengä doγad͡zat etiyirlär, evet barčada dügül: bermäslär tengä saγlïχnï, da ni χuvat, da ne körklülüχ, bermäslär soχurga közlärni, uzun künlärin bermäslär ölgänlärgä, d͡žanga heč keltirmäslär yaχšïnï, ne aχïlnï, da ne hörmätni, da ne cnotanï, — χaysïdïr yaχšïlïχï vlasnïy d͡žanga bizim, keltirmä bolmaslar.

Evet baχïyïχ bu χod͡žalïχka da körärbiz pevnê, ne χadar yamanlïχ da preškodadïr d͡žanga, egär bunda da ol dünyâda.

---

[1] *Лк 16* [9]И Я говорю вам: приобретайте себе друзей богатством неправедным, чтобы они, когда обнищаете, приняли вас в вечные обители.

[2] *Сир 34* [18]Кто приносит жертву от неправедного стяжания, того приношение насмешливое, и дары беззаконных неблагоугодны.

[3] *Сир 34* [20]Что заколающий на жертву сына пред отцем его, то приносящий жертву из имения бедных.

[4] *Рим 7* [17]а потому уже не я делаю то, но живущий во мне грех.

Baχïyïχ že, nedir χod͡žalïχ kendi kendindä. Xod͡žalïχ özgä nemä dügül — tek topraχ ya χarïšmaχlïχ topraχnïŋ. Altun — brila χïzïl, kümüš — brila aχ, ind͡ži — vlasnï pyala ya oχšaš pyalaga, naturadan vïsmažonïy. Bolïyïrlar özgä ind͡žilär pyaladan išlägän, bulay körklü, ki ruvnâtsa bolïyïrlar samorodnïlarga, χaysï ki ululuχ blä kečiyirlär. Özgä išlärni bilirbiz, χaydan toγïyïrlar: toγïyïrlar yerdän (3r) da butnâlïχtan, anïŋ üčün čüriyirlär tez da topraχka češiliyirlär, nečik χušlar, hayvanlar, yemiš aγačtan, pozïtoklar roladan. Kiyiniš bu baγalï, χaysï ičindä öktämläniyir dünyâ, özgä nemä dügül — yalγïz χurt χurtlardan. Kül öktämläniyir küldän, zera adam kendi kendindän özgä nemä dügül — tïlko kül da topraχ. Nečik belgilidir, χačan ölsä, da ölümündän soŋra topraχka češiliyir. Bu bunda χalsïn.

Do tego, ne χadar ulu χayγular, zahmät, χorχu, nêpespêčenstva tenniŋ da d͡žannïŋ nabïvanâsïnda bu χod͡žalïχnïŋ! Övrätiyirlär bizni alar, χaysï ki alarnï dostavat etiyirlär, nečik här zaman χayγuda, här zaman bunuŋ üsnädirlär, ki χazγančnï opustit etmägäylär, nečik χayγurïyïrlar, ki zarar nemä etmägäylär, — miŋlär blä fikirlärdir bašlarïnda. Bulay, ki šlušnê Biyimiz ündädi χod͡žalïχnï puš, budur terna, zera χayγu, χaysï ki yanïnda, χïyar anï da yïrtïyïr d͡žannï, nečik terna tenni kesiyir, χaysï här zaman ortasïnadïrlar ternanïŋ. Bu χayγular da fikirlär alay zabavât etiyirlär, ki yoχtur zamanlarï, ki fikir etkäylär učmaχ üčün da χutχarïlmaχlïχï üčün kensiläriniŋ.

Baχïyïχ že hali, ne iš etiyir bu χod͡žalïχ. Išläri dir alarnïŋ bu: säfalar, roškošnï honorlar, poχlibcalar, paχilliklär, nêprespêčnostu saγlïχnïŋ, pobutka yaman išlärgä, χuvat yaχšïga. Roškošlarï χod͡ža adamlarnïŋ ulu send͡zalar blä bolïyïrlar nagrad͡zonïy, nečik χastalïχ blä, sasïmaχ blä, beγuzur blä, yuχlamamaχ blä, aγrïχï blä yüräkniŋ. Daγï artïχ bankêtlärdän bardïr χayγularï, ne ki γuzurlarï. Uzun tirlikni χoy spodivatsa bolmasïnlar, zera bu artïχ yemäχ blä bolmas köp trvat etmägä. (3v) Da poχlibcalar bu, χaysï ki χod͡ža adamlar čövräsinä, nečik yïlanlar, asïlïyïrlar, bek ulu zararlïdïrlar χod͡žalarga da köp yamanga eltiyirlär alarnï. Ayttï imasdun Soγomon, Aṛagaç 27: Daγï igidir yaralarï dosttan, ne ki zradlivï öpmäχi poχlibcanïŋ[5]. Da Tawit‘ aytïyïr, saγmos 140: Ögütlägäy meni toγru yarlïγamaχ blä da χaršï etkäy, yaγï yazïχlïnïŋ yaγlamagay bašïmnï menim[6]. Bu yaγï poχlibstvodur, χaysï bašïn χod͡žalarnïŋ bolïyïrlar biyänčli, evet zararlï, zera alarga χuvat beriyirlär barča yamanga. Aytïyïr bunuŋ üčün Biy, Madt‘ẹos 195: Könüsün aytïyïrmen sizgä, ki χod͡ža trudnost blä kirär χanlïχïna köknüŋ[7]. Ew tarceal aytïyïr: Xaytïp aytïyïrmen sizgä, daγï yeŋildir devägä inä tešikindän kirmägä, ne ki χod͡žaga χanlïχïna köknüŋ kirmägä[8]. Xaysï sözlärdä ulu nêprezpêčnost tas bolmaχnïŋ da ulu trudnost yetišmägä χutχarïlmaχka aytïlgandïr χod͡žalarga. Bu nêprespêčnost üčün aytïyïr aṛak‘eal 1 Dimot‘ẹos 6 kluχ: Evet kimlär ki klärlär ululanma, tüšärlär sïnamaχlïχka da sirtmäχkä, da köp küsänčlikkä essiz da ziyanlï, ki boγarlar adamlarnï tas bolmaχlïχka da tas etilmäχkä, zera macicasï barča yamanlïχnïŋ kümüš sövmäχliχtir[9]. Ługas awedaranič yazïyïr, 50: Vay sizgä χod͡žalar! ki yöp(4r)sündüŋüz potiχaŋïznï siziŋ[10]. Bu sentencianï egär ki kimsä uvažat etkäy edi kendinä igi, bolur edi barča artïχsïzlïχnï pogardit etmägä, zera adamnï türlü-türlü yazïχlarga keltiriyirlär, körgüziyirlär pohodanï barča nêcnotalarga, dodavat etiyirlär prespêčnostnu yazïχka da bulay zamïdlit etiyir közlärin da aχïlnï barča tirlikindä, ki bolmaslar fikir etmägä χutχarïlmaχlarï üčün. Šlušnê hali bolursen ündämä alarnï nend͡zniklär da sïtarasïzlar, χaysï ki aŋlïyïrlar, ki χod͡žalïχta bardïr eŋ ulu yaχšïlïχ. Uludur bu znakï soχurluχnuŋ. Evet birsi yandan χod͡žalïχtïr potenga yaχšï učinoklarga. Bolur andan ötläš inamga pomoc da rozmnoženê, bolur tbradunlar fondovat etmä, vartabedlärni, k‘ahanalarnï, vank‘lar, špi-

[5] *Прит 27* [6]Искренни укоризны от любящего, и лживы поцелуи ненавидящего.

[6] *Пс 140/141* [5]Пусть наказывает меня праведник: это милость; пусть обличает меня: это лучший елей, который не повредит голове моей; но мольбы мои – против злодейств их.

[7] *Мф 19* [23]Иисус же сказал ученикам Своим: истинно говорю вам, что трудно богатому войти в Царство Небесное.

[8] *Мф 19* [24]и еще говорю вам: удобнее верблюду пройти сквозь игольные уши, нежели богатому войти в Царство Божие.

[9] *1Тим 6* [9]А желающие обогащаться впадают в искушение и в сеть и во многие безрассудные и вредные похоти, которые погружают людей в бедствие и пагубу; [10]ибо корень всех зол есть сребролюбие, которому предавшись, некоторые уклонились от веры и сами себя подвергли многим скорбям.

[10] *Лк 6* [24]Напротив, горе вам, богатые! ибо вы уже получили свое утешение.

tallar, yazïχlarnï otkupit etmä da meŋilik χaznalarnï učmaχta zaχovat etmägä. Özgä yandan, χarγïšlïdïr χoǰžalïχ, da godnïdïr, ki pragnut etmägäybiz alarnï, evet χačkaybiz alar alnïna. Aytïy edi imasdun Soγomon, 30 kluχ: Ululuχ da faχirlik bermägin maŋa, evet potrebama [poḍrębasəma] körä menim[11]. Bu ögütnü bu zbavênênï unutmadï Sęnęk'arim. Uludur bu, χačan ki kimsä buzulmas χoǰžalïχ blä, uludur bu, kim ki χoǰžalïχta faχirdir. Yoχsa bezpêčnïdïr ol, χaysïnïŋ χoǰžalïχï yoχtur. Birisi dä tolmas χoǰža, kim ki dünyâga töziyir, ayttïlar kensinä süt [= üst] üsnä da yaman ton üsnä prïstavat etmä.

Xoǰžalïχta dügül, yoχsa faχirliktä založït etti eŋ ulu yaχšïlïχïmïznï bizim Jisus K'risdos, Madt'ęos 25: (4v) ofârovat etiyir bizgä Biy ulu χoǰžalïχnï, nečik biy χoǰža šafarlarïna kensiniŋ[12], evet bermäs. Boγos, Dimot'ęos 1, 6 kluχ: Barča yamannïŋ tamurudur suχlančlïχ, budur ardzat'asirut'iun, kümüš sövmäχliχ[13]. Evet tamuru barča yaχšïlïχnïŋ dïr sövmä Teŋrini. Da bu eki iš bolmaslar bir yerdä bolma. Egär ki kimsä pravǰivï faχir bolmasa ǰžan blä, budur ya ulu, ya kiči χoǰžalïχta bolsa da spravovatsa yaχšï bolmasa, budur faχirlär üsnä milošêrnï bolmasa, bunuŋkibik bolmïsar kirmägä χanlïχïna köknüŋ, budur ǰžšmarid yol meŋilikinä — bu yol blä kensi Biyimiz K'risdos äväl yüriy edi. Boγos, Gornt'açoç 2, kluχ 8, χaysï ki bizim üčün faχirländi, ki bizni kensi faχirliki blä ululatkay[14]. Ber že, Biyim menim, ki bolgaybiz vêčnï χoǰžalïχ blä, χaysï ki nêprebranïydïr, χoǰžalanma da seniŋ blä navêki χanlïχ etmä. Amęn.

II. Проповедь о любви к Богу

По Евангелию от Матфея, 22

Madt'ęos awe. 224: [*Арм.*][15].

Xačan ki Movsęs kördü taneclärni, ki oynïy edilär ǰžuhutlar altun (ögüz >) bïzov čövräsinä, saldï ol taχtalarnï, χaysïn ki keltiriy edi Sina taγïndan, χaysï edi yazïlgan üsnä on buyruχu Teŋriniŋ, yüräkläniр alarnïŋ balvoχvalstvo üsnä, saldï ol taχtalarnï da sïndïrdï alarnï tah tibinä, Eliç, 32 kluχ[16]. Bar edi ne üčün yüräklänmä K'risdoska da (5r) bu p'ariseçilär üsnä, χaysï ki dügül yalγïz čövräsinä bïzovnuŋ oynïy edilär, evet kensiläri dä zuχvalï bïzovlar edilär yazovga körä Tawit' markaręniŋ, saγmos 21: Čövrämä boldular menim (sïγïnlar >) ögüzlär köp; da bïzovlar semiz χapsadïlar meni[17]. Xaysï bunuŋ üsnä vazït etiy edilär, ki Biyni

---

[11] *Прит 30* [7]Двух вещей я прошу у Тебя, не откажи мне, прежде нежели я умру: [8]суету и ложь удали от меня, нищеты и богатства не давай мне, питай меня насущным хлебом, [9]дабы, пресытившись, я не отрекся Тебя и не сказал: "кто Господь?" и чтобы, обеднев, не стал красть и употреблять имя Бога моего всуе.

[12] *Мф 25* [26]Господин же его сказал ему в ответ: лукавый раб и ленивый! ты знал, что я жну, где не сеял, и собираю, где не рассыпал; [27]посему надлежало тебе отдать серебро мое торгующим, и я, придя, получил бы мое с прибылью; [28]итак, возьмите у него талант и дайте имеющему десять талантов, [29]ибо всякому имеющему дастся и приумножится, а у неимеющего отнимется и то, что имеет; [30]а негодного раба выбросьте во тьму внешнюю: там будет плач и скрежет зубов. Сказав сие, возгласил: кто имеет уши слышать, да слышит! [31]Когда же приидет Сын Человеческий во славе Своей и все святые Ангелы с Ним, тогда сядет на престоле славы Своей,

[13] *1Тим 6* [10]ибо корень всех зол есть сребролюбие, которому предавшись, некоторые уклонились от веры и сами себя подвергли многим скорбям.

[14] *2Кор 8* [9]Ибо вы знаете благодать Господа нашего Иисуса Христа, что Он, будучи богат, обнищал ради вас, дабы вы обогатились Его нищетою.

[15] *Мф 22* [37]Иисус сказал ему: "возлюби Господа Бога твоего всем сердцем твоим и всею душею твоею и всем разумением твоим"…

[16] *Исх 32* [15]И обратился и сошел Моисей с горы; в руке его были две скрижали откровения *каменные*, на которых написано было с обеих сторон: и на той и на другой стороне написано было; [16]скрижали были дело Божие, и письмена, начертанные на скрижалях, были письмена Божии. [17]И услышал Иисус голос народа шумящего и сказал Моисею: военный крик в стане. [18]Но *Моисей* сказал: это не крик побеждающих и не вопль поражаемых; я слышу голос поющих. [19]Когда же он приблизился к стану и увидел тельца и пляски, тогда он воспламенился гневом и бросил из рук своих скрижали и разбил их под горою…

[17] *Пс 21/22* [13]Множество тельцов обступили меня; тучные Васанские окружили меня.

zdradit etkäylär, sözlärindä zradlivê podχvïtit etkäylär, oskaržit etkäylär, öldürgäylär. Evet ol, bulay šaγavatlï, turdu alar alnïna, ki bu eki tablica, χaysï üsnä bu eki badowirank‘ eŋ ulu barmaχï blä Teŋriniŋ yazïlgan edi, salmadï yergä, evet körgüzdü anï barča dünyâga, aytïp: budur eŋ ulu da ävälgi badowirank‘ï[18]. Bardïr ekinči buŋar körä oχšaš[19]. Xaptï ol altun bïzovnu Movseș da yandïrdï ot blä, da külü anïŋ zetrit etip na proχ, saldï suvga da berdi anï ičmä oγullarïna Israeļniŋ[20]. Yebermädi otun kensiniŋ Biyimiz Jisus K‘risdos bu zuχvalï bïzovlar üsnä, da ne yandïrdï alarnï, da ni külgä aylandïrdï, ki bizni övrätkäy, ki dügül yalγïz dostlarga, evet dušmanlarïmïzga da bizim sövüknü povinnïbiz körgüzmä.

Uludur bu cnota sövmä Teŋrini da yoldašïn. Ulu da zacnï badowirank‘, χaysï üsnä barča nemä yatïyïr. Aytïyïχ že bu sövük üčün Teŋriniŋ, atïna Biyimizniŋ da χutχaručïmïznïŋ bizim Jisus K‘risdosnuŋ.

Zalicat etiyir bizgä Bǫγos aŗak‘eal sövükü Teŋriniŋ, (ündiyir >) ündäp anï yolu naznacnêyšï özgä yollar üsnä köktägi učmaχka, Bǫγos, 1 Gornt‘açoç, 13 kluχ: sövük yoludur köktägi učmaχka[21]. Egär ki kimsäniŋ sövükü bolmasa, oχšïyïr miʤzgä, ki avaz etär, ya nečik cïmballar, ki avaz etärlär[22]. Asduaʤzapan vartabedlär adamlarnï ündiyirlär ʤžanabarhortk‘, yolčunlar, (5v) zera bu dünyâ üsnä ketiyirbiz da pêlgrïmovat etiyirbiz ol oyčïznaga vêčnï. (Vênc >) Yoχsa türlü-türlü yollarï bar aŋar. Bu naznačnêyšï yoldur, χaysï sövük blä ündiyirlär, χaysï pevnê bizni eltär kökkä. Egär ki anï pilnovat etsäχ, vïrazit etti anï imasdun, χaysï aytïyïr χorχusu üčün Biyimiziniŋ, χaysï ki andan pïlïnut etiyir, χaydan sövük tä, Sirak‘ 1 kluχ: Xorχusu Eyämiziniŋ dir haybat, da (barʤank‘ >) övünmäχ, da sövünčlük, da färâhliki taʤžnïŋ[23]. Egär ki klär esäŋ, ki yetiškäysen bu korunaga köktägi, bulay yügür, ki tutkaysen anï, Bǫγos, 1 Gornt‘açoç, 9 kluχ: Bilmässiz anï, kimlär ki zavud yügüriyirlär, barčasï yügüriyirlär, evet birisi alïr zaklad? Bulay yügürüŋüz, ki yetiškäysiz[24]. Keräk bilgäybiz bu yol üčün bizim, χaysï üsnä keräk kirgäysiz da praca blä χanïmïznï ayamagaysiz, ki bu yol blä köktägi učmaχka bargaybiz. Da bu özgä nemä dügül — tek sövmä Teŋrini da yoldašïn, — aŗači badowirank‘, Madt‘eos awedaranič, bügüngi Awedaran, 224[25].

Ne ž dir bu — sövmä Teŋrini barča yüräktän, da nedir — barča ʤžandan da barča fikiriŋdän seniŋ? Budur — Teŋrini sövmä keräktir daγï artïχ, ne ki barča yaratkanlarnï, χaysï ki dirlär kök üsnä da yer üsnä, da saχïnma andan, χaysï ki bu sövükkä χaršïdïr, budur ölümlü yazïχtan, zera adam daγï artïχ tutïyïr yaratkannï, ne ki yaratučïsïn. Anda bu sövük tüšiyir. Anda ʤžanï itlik etiyir, χačan ki adam dünyânïŋ roškošlarï blä bavitsa bolïyïr da Teŋriniŋ badowirank‘în da ǫŗenk‘in, χaysï ki bizgä sïmarladï, kečiyir. (6r) Da povšeχnï yazïχlar, χaysïndan bašχa bu dünyâda bolmasbiz bolma, sövükün Teŋriniŋ buzmaslar, zera vlasnê alaydïr, nečik kratalar kiči saγ ten üsnä, χaysï ki yänä zbïvat etmä keräk, zera saγ adamga prïkrïdïrlar. Anïŋ üčün povšeχnï yazïχnï da keräktir vïkorenit etmä. Da ki bolmagay bizim vïmuvkamïz, ki küčtür Biy Teŋrini bar yüräktän sövmä. Biy Teŋri yürägläriмizgä bizim toldurïyïr sövüknü kensinä χaršï. Čaχïrïyïr Biyimiz Jisus K‘risdos bu sözlär blä, Jovhanneș 81: Egär ki kimsä susamïš esä, kelsin maŋa da ičsin; kim ki inansa maŋa, nečik aytïyïr yazov, rïkalarï suvlarïnïŋ tirlikniŋ aχar yüräkindän anïŋ[26]. Bunu aytïyïr edi ʤžan üčün, χaysïn ki alsarlar edi, kimlär ki inanïyïr edilär aŋar. Hadirdir

[18] *Мф 22* [38]сия есть первая и наибольшая заповедь.

[19] *Мф 22* [39]вторая же подобная ей: возлюби ближнего твоего, как самого себя.

[20] *Исх 32* [20]и взял тельца, которого они сделали, и сжег его в огне, и стер в прах, и рассыпал по воде, и дал ее пить сынам Израилевым.

[21] *1Кор 12* [31]Ревнуйте о дарах больших, и я покажу вам путь еще превосходнейший. *1Кор 13* [13]А теперь пребывают сии три: вера, надежда, любовь; но любовь из них больше.

[22] *1Кор 13* [1]Если я говорю языками человеческими и ангельскими, а любви не имею, то я – медь звенящая или кимвал звучащий.

[23] *Сир 1* [11]Страх Господень – слава и честь, и веселие и венец радости.

[24] *1Кор 9* [24]Не знаете ли, что бегущие на ристалище бегут все, но один получает награду? Так бегите, чтобы получить.

[25] *Мф 22* [37]Иисус сказал ему: “возлюби Господа Бога твоего всем сердцем твоим и всею душею твоею и всем разумением твоим”: [38]сия есть первая и наибольшая заповедь.

[26] *Ин 7* [37]В последний же великий день праздника стоял Иисус и возгласил, говоря: кто жаждет, иди ко Мне и пей. [38]Кто верует в Меня, у того, как сказано в Писании, из чрева потекут реки воды живой.

bizgä K‘risdos yebermä Ari Ǯannï, ǯanï sövüknüŋ, χaysï ki yüräklärimizni χapundurur, ki barča üsnä da barča blä Biy Teŋrini sövgäybiz. Bu Ari Ǯan toldurur bu suvnu da rïka sövüknü bizgä, χaysï ki andan poplïnut etärbiz färâhli yüräk blä tügällämä erkin anïŋ.

Nečik že bunu sövmägäybiz, χaysï ki bizim üčün endi köktän da berdi saγlïχïn kensiniŋ bizim üčün? O okrutnï yüräk, nečik uyalmassen da yaman da škodlivï sövükün dünyânïŋ salmassen!

Baχïŋïz že ekinči badowirank‘nï sïmarlagan Teŋridän: [*Арм.*]; ävälgisinä oχšaštïr[27], zera andan barïyïr. Kim Biy Teŋrini söviyir, (sïfatïn >) vïobraženêsin dä anïŋ söviyir[28]. Jovhannęs, 1 Gat‘uγigeajç, aytïyïr: Teŋri sövüktür, χaysï ki aŋar χaršï bardïr; ayttï, ki yoldašïmïz üsnä (6v) körgüzgäybiz[29]. Xačan ki sorïy edi Bedrostan: Söviyirsen meni? Da ol ayttï: Sen bilirsen, Biy, ki söviyirmen seni. Birdän ayttï aŋar Biy: Tut ovečkalarïmnï menim[30] da yaχšï et yoldašlarïŋa seniŋ, χuluχ etip kensilärinä χutχarïlmaχka.

Budur (sövükü >) ruznostu sövüknüŋ Teŋriniŋ yoldašïndan, ki Teŋrini keräk sövgäybiz ölčövsüz da yoldašïn — hesep blä: nečik kendi kendimizni; Teŋrini — artïχ, ne ki kendimizni, da yoldašïn dügül artïχ, ne ki kendi kendimizni. Kim ki sövsä oγlun ya χïzïn artïχ, ne ki meni, godnï dügül meni[31]. Anïŋ üčün aytïyïr K‘risdos, ki Teŋrini bar yüräktän da bar χuvattan sövmä keräk, da bliznêsin — nečik kendi kensini. Bliznêsi üčün keräk tiymäs tas etmä ǯanïn, kläsä barča dünyânï pozïskat etmä bolgay ediχ Teŋrigä, tedï yoldašï üčün keräkmäs, ki ǯanïn tas etkäybiz. Saγlïχïmïznï yoldašï üčün χoyma bolurbiz, nečik Biyimiz bizim üčün etti.

O Biyim menim! nečik bizgä bu sövük üsnä kečiyir, kensi kensimizni söviyirbiz, da yoldašïmïznï heč. Bu sövük blä kensi kensimizni tas etiyirbiz. Abo bilmässiz bunu ya sarnamassiz, ki yazïyïr aṛak‘eal Boγos, Hṛomajeçoç, 12 kluχ: “Tügä*l*länmäχ o̧ṛȩnk‘niŋ sövüktür”?[32] Kim ki körälmäs χardašïn kendiniŋ, adam öldürüčidir; da bilirsiz, ki här adam öldürüčiniŋ yoχtur tirliki meŋilik[33]. Tarceal Jovhannęs, 1 Gat‘uγigeajç, 4 kluχ: Da bunuŋki badowirank‘ïmïz bar Teŋridän: kim ki söviyir Teŋri(7r)ni, söviyir ol χardašïn da kensiniŋ[34]. Kim že χardaš? Yalγïz bu dügül, ki toγmalïdïr, zera barčamïz χardašlarbiz, yoldašlarbiz, bližnêlärbiz, zera bir Atamïz bar, Boγos, Ep‘esaçoç, 3 kluχ[35]. Anïŋ üčün keräktir, ki yoldašïmïznï sövgäybiz alay, nečik kendi kendimizni. A egär ki kendi boyumuznu artïχ sövsäχ, ne ki bliznïnï, ǯanïmïznï bizim tas etärbiz. Zera müvtünä aytmas Biyimiz Jisus K‘risdos Madt‘e̦os awedaraniç, 170, ötläš: falšïvï sövük kensini sövmä[36].

Ošta, χardašlarïm, bügüngi surp Awedaran megnel ettim sizgä, χaysï ki eki badowirank‘nï eŋ ulu opisat etti bizgä, budur sövmä Biy Teŋrini äväl da soŋra bliznïnï, budur yoldašïn. Egär ki anï tügä*l*läsäχ, Biy Teŋrini bar yüräktän, da barča χuvattan, da fikirindän da bližnïmïznï, pevnê otrïmat etärbiz χanlïχïn köknüŋ ötläš Jisus K‘risdosnuŋ Biyimiziniŋ bizim, χaysï ki Ata blä da Ari Ǯan blä χanlïχ etiyir meŋilik bir Teŋri. Ameṇ.

---

[27] *Мф 22* [39]вторая же подобная ей: возлюби ближнего твоего, как самого себя.

[28] *Быт 1* [27]И сотворил Бог человека по образу Своему, по образу Божию сотворил его; мужчину и женщину сотворил их.

[29] *1Ин 4* [8]Кто не любит, тот не познал Бога, потому что Бог есть любовь… [16]И мы познали любовь, которую имеет к нам Бог, и уверовали в нее. Бог есть любовь, и пребывающий в любви пребывает в Боге, и Бог в нем.

[30] *Ин 21* [15]Когда же они обедали, Иисус говорит Симону Петру: Симон Ионин! любишь ли ты Меня больше, нежели они? Петр говорит Ему: так, Господи! Ты знаешь, что я люблю Тебя. Иисус говорит ему: паси агнцев Моих.

[31] *Мф 10* [37]Кто любит отца или мать более, нежели Меня, не достоин Меня; и кто любит сына или дочь более, нежели Меня, не достоин Меня…

[32] *Рим 13* [10]Любовь не делает ближнему зла; итак любовь есть исполнение закона.

[33] *1Ин 3* [15]Всякий, ненавидящий брата своего, есть человекоубийца; а вы знаете, что никакой человекоубийца не имеет жизни вечной, в нем пребывающей.

[34] *1Ин 4* [21]И мы имеем от Него такую заповедь, чтобы любящий Бога любил и брата своего.

[35] *Еф 4* [6]один Бог и Отец всех, Который над всеми, и через всех, и во всех нас.

[36] *Мф 16* [22]И, отозвав Его, Петр начал прекословить Ему: будь милостив к Себе, Господи! да не будет этого с Тобою! Матф. [23]Он же, обратившись, сказал Петру: отойди от Меня, сатана! ты Мне соблазн! потому что думаешь не о том, что Божие, но что человеческое.

III. Проповедь о Рипсиме

По книге Юдифь, 15

(7v) Jutit‘ 15 kluχ: Sen biyikliki Erusaγęmniŋ! Sen sövünčlükü Israjęlniŋ! Sen ozdobasïsen bizim ǯïnsïmïznïŋ! Zera aldïm kendiŋä erni da χuvatlandï yüräkiŋ seniŋ. Anïŋ üčün ki sövdüŋ aruvluχnu. Eŋ ulu aχpaš Erusaγęmniŋ Jovagim atlï, χačan ki kördü ulu zvïčenstvonu χolu ötläš Yuditniŋ, alγïšlïy edi Teŋrini da haybatlïy edi anï, tïlko yalγïz ol [dügül]. Da žoγovurt barčasï yïγïlïp bir yergä okrek ettilär anïŋ blä sövüklü da färâhli. Ol ayttï: Alγïšlï bolgaysen barčanï tutučï Teŋridän čaχ meŋilik! Da alar ǯuvap berdi: Eγiçi, eγiçi[37].

Yoχ edi anïŋki adam, ki färâhlanmagay ol zaman. Barča žoγovurt färâhlanïy edilär ol zaman, bek χatunlar, da χïzlar, da igitlär. Eŋ ulu aγpaš barča dünyânïŋ yäŋi Erusaγęmniŋ blogoslavit etti Yudik‘kä, bizim yäŋi Hṛip‘simägä eraneli.

Surpn Krikor Lusaworiçn bizim, χaysï ki äväl ayttï, ne ki taγum etti aŋar bu sözlärni žoγovurtka, ki anda yoluχtular: Egär ki išitmässiz, nečik sövünčlük da färâhliktir barča dünyâ üsnä k‘risdânlarga, ne ulu kün da fest surp Ečmiaǯindä, χayda ki surp teni anïŋ otpočivat etiyir, bulay že Erusaγęm povâtïnda, Gesaria povâtïnda, Anadoliada, Urumelidä, bu türlü Polskada ermeni nacïyada da barča nacialarda, egär ki Frangistanda, ew ajln ǯžšmarid arzanidir bunu ozdoba da čičäk bir zamanïmïzda bizim. Abovim bašladï kendinä menžnê ol tïranga χaršï Deritatęskä da zvïčênžït etti anï, nečik nêkêdï Yudik‘ ol Holofęrnęsnï. Bu surp gojs Hṛûp‘simä üčün kliyirmen bügün aytma atïna seniŋ, Jisus K‘risdos.

(8r) Ulu edi ǯželnostu Yudik‘niŋ, ki ölümündän soŋra erinij kendiniŋ Manasęniŋ övü üsnä kendiniŋ zbudovat etti kendinä yapuχ komurka, χaysï ki χïzlar blä kendiniŋ uzaχlanïp turïy edi da üsnä yürütiy edi vlošenicanï, oruč etiy edi barča tirlikindä kendiniŋ bašχa šapat kündän, da yäŋi aydan, da ulukündän, χaysï ki etiy edi Israjęl tayfasï. Bu ǯželnostun men köriyirmen surp Hṛip‘simädä, χaysï ki dügül bir komurka, evet alay köp komura uzaχlangan, χaysï ki vank‘lar ündiyirbiz, atïna anïŋ zbudovanïdïr egär Ečmiaǯindä, egär Erusaγęmdä bizim naciyanïŋ, ol türlü frang naciyalarda, nečik Jišpanijada, Frangistanda, Franciada da özgä yerdä, χaysï ki ündäliyirlär Hṛûp‘simeank‘.

Alïy edilär bir zaman Asverus üsnä χïzlarnï barča dünyâdan, Est‘er, 2 kluχ, ki kendinä taŋlagay malženski stanga[38]. Halikä surp yuχöv bulay köp taŋladï dünyâdan χaptï, χaysï ki oddavat etiy edi χuluχuna ol köktägigä, nečik yazïyïr markarę Tawit‘: Eltkäylär χanga gojslarnï; artïndan anïŋ da sïŋarlarïn anïŋ eltkäylär aŋar[39]. Bular arasïnadïr surp Hṛûp‘simä, χaysï ki kendi bolup brankon, budur taŋlagan K‘risdosnuŋ, da oblubênicasï anïŋ, köp kendi blä brankalarnï, budur taŋlaganlarnï, eltti kökkä. Xaysï bulaydïr isdoriyasï anïŋ.

Tęogγedianos, cesarï Ṛomanïŋ, ol klädi χatun alma da yeberdi malarlarnï barča padšaχlïχïna kensiniŋ, χayda ki tapsalar körklü da ozdobnï yüzlü χïznï, vïmalovat etkäylär da aŋar keltirgäylär. Bar edi bir vank‘ï gusank‘larnïŋ yuvuχ Ṛomaga, χaysï ki poslubit ettilär kensilärni köktägi kiyövünä K‘risdoska. Da bu vank‘nïŋ ululuχu edi Kajiana atlï, χaysï edi majr gusanç. Da bar edi ol vank‘ta (8v) bir χïz cesarskiy pokolênêsindän Gγęotiajnïŋ

---

[37] *Иф 15* [8]Великий священник Иоаким и старейшины сынов Израилевых, жившие в Иерусалиме, пришли посмотреть, какое благо сотворил Господь для Израиля, и видеть Иудифь и приветствовать ее. [9]Как только они вошли к ней, то все единодушно благословили ее и сказали ей: ты величие Израиля, ты великая радость Израиля, ты великая слава нашего рода. [10]Все это ты сделала твоею рукою; ты сделала добро Израилю, и да благоволит к нему Бог; будь же благословенна от Господа Вседержителя на вечное время. И весь народ сказал: да будет!

[38] *Есф 2* [1]После сего, когда утих гнев царя Артаксеркса, он вспомнил об Астинь и о том, что она сделала, и что было определено о ней. [2]И сказали отроки царя, служившие при нем: пусть бы поискали царю молодых красивых девиц, [3]и пусть бы назначил царь наблюдателей во все области своего царства, которые собрали бы всех молодых девиц, красивых видом, в престольный город Сузы, в дом жен под надзор Гегая, царского евнуха, стража жен, и пусть бы выдавали им притиранья *и прочее, что нужно*; [4]и девица, которая понравится глазам царя, пусть будет царицею вместо Астинь. И угодно было слово это в глазах царя, и он так и сделал. [5]Был в Сузах, городе престольном, один Иудеянин, имя его Мардохей, сын Иаира, сын Семея, сын Киса, из колена Вениаминова.

[39] *Пс 44/45* [15]в испещренной одежде ведется она к Царю; за нею ведутся к Тебе девы, подруги ее…

atlï Hṛûp‘simä, bek da asrï körklü yüzlü. Kirip vank‘ ičinä da vïmalovat ettilär Hṛûp‘simäni da elttilär padšahga.

Bunu körüp, gojslar, Teŋrigä umsanïp, χoltχa etiy edilär gam sunïy edilär da ol zaman, boylarïn kensilärin*iŋ* sïmarlap Teŋrigä, rozprušitsa boldular dünyâ üsnä da, tapup kemi hadir, kečtilär Jekibdoska da andan Erusaγęmgä, da keldilär Ermeni mämläkätkä, köp yer yürüp. Özgäläri χaldïlar alardan, χayda ki biyändilär, da özgäläri keldilär Jajrarad povâtka, budur ulusuna, Vaγaršabad šähärgä, χayda ki padšah olturïy edi. Yoχsa biγd͡z Teogγidianos yeberdi padšahga ermeni Drtadęskä, ki aytkay izdämä gusank‘larnï kensi veliyatïnda, tapup, ya aŋar yebersin, ya kensi alsïn kensinä malženstvoga.

Izdädi Drtad, taptï surp gusank‘larnï kensi šähärindä, vinnicalar arasïna tuttular anï da yeberir biylärinä, ki anï kiydirip keltirgäylär aŋar. Evet surpuhi gojsn Hṛip‘simę χollarïn kötürdü χačka, oχšaš K‘risdoska kiyövünä kensiniŋ, da χolïy edi, ki yetiškäy bolušluχka. Aŋsïzïm boldu grmot da avaz ulu, ki aytïy edi: “Xorχmagïn, gojs, χïzïm menim, zera seniŋ blä men — χutχarma seni”. Da χačan ki elttilär anï padšahga, kirdi ol izpasïna, ki murdar da brïtki suχlančlïχïnï tügällägäy. Ol zaman χuvatlandï gojs surp, oγraš etti ol olbrïm blä 3 sahattan kün üsnä čaχ 13 sahat da, zvïčênžït etip ol olbrïmnï, saldï anï yergä. Bunu, χaysï ki slavnï edi barča dünyâ üsnä. Soŋra keltirdilär zMajrn Kajianę, ki biyändirgäy anï, ki erkin etkäy padšahnïŋ. Da ol kelip ögüt beriy edi frank tili blä: “Menžnï turgïn seniŋ pretšêvzênčêdä, K‘risdos bolušučïdïr saŋa”. Da kimlär ki aŋlïy edilär bu tilni, urïy edilär tašlar blä. Teŋrini sözlägän aγzïn da tišlärin töktülär. Tarceal yänä tutulgan edi (9r) yaman Dïrtaddan, oγraš etti anïŋ blä 10 sahattan kün üsnä čaχ bir sahat kečäni da gojs Hṛûp‘simę zvïčênžït etti anï da saldï yergä da kendi čïχtï aralarïnda*n*, oram blä barïy edi, da kimsä bolmadï χolun salmaga aŋar, da, kelip yerinä, χayda ki turïy edilär gusank‘lar, awedik‘ beriy edi yoldašlarïna kensiniŋ. Da šükür bermäχ blä alγïš etiy edi Teŋrigä. Da ol sahat yetištilär töräsiz d͡žalatlar. Äväl tilin kestilär da čïχardïlar közlärin anïŋ, da yandïrdïlar ot blä barča tenin anïŋ, da ol bulay tügällädi tirlikin ol kečäni, zera tašlarnï χučaχïna χoydular anïŋ, da barča id͡žägilärni töktülär ašaγa, da soŋra kesäk-kesäk ettilär barča tenin anïŋ. Ertäsi keldilär özgä gusank‘lar, yoldašlarï anïŋ, hesep blä 32, ki saχlagaylar teni anïŋ. Alarnï da χïlïčtan kečirdilär.

Blogoslavit etiy edi Jovagim aχpaš Yuditni bu sözlär blä: alγïšlï bolgaysen barčanï tutučï Teŋridän čaχ meŋilik![40]

Da men bügün da här zaman haybatlarmen seni barča χullarï blä surp yuχövnüŋ da žoγovurtum blä, surpuhi Hṛip‘simę, gojs körklü da ozdobanï, χaysï ki bolduŋ kelini K‘risdosnuŋ taŋlagan köktägi učmaχka. Sensen ozdobasï Erusaγęmniŋ! Sensen sövünčlükü da haybatï yäŋi Jerusaγęmniŋ! Sensen tad͡žï ermeni d͡žïnsnïŋ! Zera aldïŋ kendiŋä erni da χuvatlandï yüräkiŋ seniŋ. Anïŋ üčün ki sövdüŋ aruvluχnu. Bol že bizim üčün pareχos, ki biz dä bolgaybiz seniŋ blä haybatlama Biyimizni meŋi meŋilik. Amęn.

IV. Проповедь о Рипсиме

По Евангелию от Матфея, 16

(9v) Madt‘ęos, 167: Beriyirmen saŋa ačχïčïn köknüŋ χanlïχïnïŋ[41].

Vïklad üčün tüšnü padšahnïŋ Jovsęp‘ nahabed boldu ulu biy Ekibdosta. Sarnïyïr Tawit‘, saγmos 104: Turγuzdu anï Biy övündä kensiniŋ buyruχčï üsnä barča χazγančïnïŋ kendiniŋ, ögütlämä buyruχčïlarïn alarnïŋ, nečik kendi, da χartlarïn alarnïŋ aχïllï etkäy[42]. Vïznanêsi üčün Teŋrilikin*iŋ* Oγlu Teŋriniŋ Bedrosnu etti Biy ulu padšah barča dünyâ üsnä, d͡žanlarï üsnä adamlarnïŋ, berip anïŋ χoluna ačχïčlarnï köktägi učmaχnïŋ, berip alγïšïn ulu, ki anïŋ alnïna ergbakut‘iun etsärlär edi barča narodlar, nečik pravd͡živï opokaga, χaysï üsnä ulu da keŋ yuχöv tursar edi. Jovsęp‘ni ündiy edi atasï, D͡znntoç, 49 kluχ, oγlu (öskän >) bitkän Jovsęp‘[43]. Šlušnê bu titul χuluχ etiyir Bedroska, χaysïnïŋ sla-

[40] *Иф 15* [9]…ты величие Израиля, ты великая радость Израиля, ты великая слава нашего рода.

[41] *Мф 16* [19]и дам тебе ключи Царства Небесного…

[42] *Пс 104/105* [21]поставил его господином над домом своим и правителем над всем владением своим, [22]чтобы он наставлял вельмож его по своей душе и старейшин его учил мудрости.

[43] *Быт 49* [22]Иосиф – отрасль плодоносного дерева, отрасль плодоносного дерева над источником; ветви его простираются над стеною…

vasï da potïngasï bu granicalar blä končïtsa bolïyïr, χaysï bar köknüŋ da yerniŋ. Madt‘ẹos 167: [*Арм.*][44]. Kečmäs heč günäš biylikindä anïŋ, zera ne ki günäš köriyir ǰanlarïn adamlarnïŋ, barčasï dïrlar χolu tibinä anïŋ. Jovhannẹs 230: [*Арм.*][45]. Keŋliχi üčün biylikiniŋ anïŋ da obronasï üčün dušmanga χaršï kliyirmen aytma bu k‘arozut‘iunumda menim atïna Biyimizniŋ.

I. Rodovita keräk bolgay oblubênicasï K‘risdosnuŋ, anamïz bizim, surp yuχövümüz. Müvtünä dügül yazïlgandïr Erk erkoçta Soγomonnuŋ, 1 kluχ: *Spensa et columba*... oblubenica da gügürčin ündälgän[46]. Oblubenica — anïŋ üčün, ki birlängän edi Biyimiz blä da kendindän oγullarï (10r) toγurgay, ki biylik etkäylär da bolgaylar šaγavatïnda Teŋriniŋ. Da χayda Teŋri oblubênêcidir, keräk anda bolgay aruvluχ pošlubônï, evet dügül nê nêplodnï. Anïŋ üčün ündälgändir golombica, budur kügürči. Xaysï ki prïrodzonïy körklülüχünä kendiniŋ da aruvluχka prïlončat etiyir plodnostnu daγï ulu, ne ki özgä barča övdägi χušlar. Här ayda yäŋi čïχarïyïr kügürčilärni. Da ki bundan aŋlagaybiz, ki yuχöv kendi sučsuzluχunda kendiniŋ bardïr ulu plodnostu, köp oγullarï toγïyïr da bu žarlivï k‘arozčïlarï ötläš kensiniŋ, χaysï dïrlar teräkläri učmaχnïŋ, χaysï 12 yemiš keltiriyirlär — här ayda özgä. Bu oγullar, kläsä dügüldürlär heseptä yazïχlïlar blä, yoχsa daγï baγalïdïrlar Teŋriniŋ alnïna. Daγï ulu baγadadïr birisi alardan, ne ki yamanlar on miŋ, zera dïrlar oγullarï Teŋriniŋ. Albovim Teŋridän bardïr bašlanmaχï alarnïŋ da toγušu. Bolurbiz bunu asant körmä ọrinagda, χaysï ki surp Jovhannẹs kördü Desilk‘tä, 12 kluχ, duχovnï χatun značït etkän yuχövnü, kiyingän günäš ičindä, χaysï ki χarnïnda kensiniŋ yürütiy edi er oγlun[47]. Da bu χačan ki toγdu, birdän eltkändir Teŋrigä da mayestatïna anïŋ.

Kim že dir bu oγlu χïyïnnïŋ? Yalγïz zebranêsi inanganlarnïŋ, χaysï ki anasï blä kensiläriniŋ birlängändir ötläš birlikni inamnïŋ da sövüknüŋ. Daγï artïχ Teŋriniŋdirlär, ne ki yuχövnüŋ oγullarï. Abovim ana bu bašlamasar edi alarnï, egär ki bolmasa edi natknênâsïndan Teŋriniŋ.

II. Ävälgi kirmäχi yuχövgä, ävälgi bašlamaχïmïz bizim bu anadadïr, inam ötläš čïχarïp kiči oγlanlarnï, χaysï mgïrdut‘iun ötläš boldular pravǰivï oγullarï yuχövnüŋ, zera bular, χaysï ki yuž aχïlga keldilär, keräk ki alar da yuž bolgay tawanank‘ï gat‘uγigẹ surp yuχövnüŋ, etiyir alarnï pravǰivï k‘risdânlar.

Abovim inam, nečik aṛak‘eal Boγos tanïχlïχ, Eprajẹçoç 11, (10v) inam opokadïr da umsangan nemä toχtalmaχlïχ[48]. Opokadïr, našênâsïdïr da bašlamaχï toγruluχnuŋ. Anïŋ üčün toγruluχka, sövükkä da özgä (spravalarga >) cnotalarga köknüŋ otrïmat etmägä. Anïŋ üčün Jovhannẹs Osgiperan, *Homil. 31*, ündiyir anï Anasï barča yaχšïlïχnïŋ da saγlïχï ǰanlarïmïznïŋ bizim likarstvo. Surpn Gûreγ prïkladat etiyir, ki közüdür ǰannïŋ, χaysï ki povinnostudur yarïχlatma fikirni. Kendi yazovu čaχïrïyïr, Eprajẹçoç, 2 kluχ: Toγru inam blä tirilir[49]. Daγï Ari Džan kendi yarïχïdïr inamnïŋ da kensi natχnênâsï blä dodavat etiyir nabožnï afekni inamga, χaysï ki bügün K‘risdos ayttï Bedroska, Madt‘ẹos 167: San saŋa, Simon, oγlu Jovnannïŋ, ki ten da χan belgili etmädi saŋa, evet Atam menim, ki köktädir[50].

Slušnê seni bolurbiz ündämä oγlu Jovnannïŋ, nečik Eṛonimos tanïχlïχ beriyir, χaysïnïŋ atï nečik golombicanïŋ ya šaγavatï oγlunuŋ značït etiyir, zera Ari Džan dügül zasluγasïna körä seniŋ, evet müvt baγïšladï saŋa yarïχlï ~~inamnï~~ gam tawanank‘ï inamnïŋ, ki anïŋ, budur yuχövnüŋ, oγlu bolgaysen.

Bizim surp yuχövümüz opoka üsnä Bedrosnuŋ zasadzonïdïr. Yoχtur anïŋ ičkärtin lampart övi. Evet sust küğürčiniŋ bu, da zolčtan bašχa yoχtur anïŋ öktämliki, evet χonarhut‘iunu da sekinliki. Anïŋ üčün dür bir küğürči, nečik oblubênêci dä dir bir anïŋ. Olturmastïr suvlar üsnä teŋizniŋ, evet olturïyïr rïkalar üsnä tatlï suvlarnïŋ, da budur Yazovlarï Ari, χaysï ki közläri kensiniŋ anïŋ ičindä

[44] *Мф 16* [19]…и что свяжешь на земле, то будет связано на небесах, и что разрешишь на земле, то будет разрешено на небесах.

[45] *Ин 21* [16]…паси овец Моих… Петр[, *если*] [17]…любишь… Меня.

[46] *Песн 1* [14]О, ты прекрасна, возлюбленная моя, ты прекрасна! глаза твои голубиные.

[47] *Откр 12* [1]И явилось на небе великое знамение: жена, облеченная в солнце; под ногами ее луна, и на главе ее венец из двенадцати звезд. [2]Она имела во чреве, и кричала от болей и мук рождения.

[48] *Евр 11* [1]Вера же есть осуществление ожидаемого и уверенность в невидимом.

[49] *Евр 10* [38]Праведный верою жив будет; а если кто поколеблется, не благоволит к тому душа Моя.

[50] *Мф 16* [17]Тогда Иисус сказал ему в ответ: блажен ты, Симон, сын Ионин, потому что не плоть и кровь открыли тебе это, но Отец Мой, Сущий на небесах…

χoydu, yuvunïyïr alar blä, nečik süt blä, dügül yerdägi, evet köktägi, χaysï ki plïnut etiyir köksündän, (11r) oblubênêcindän köknüŋ, χaysïnïŋ naukasïdïr yasnï, tatlï, aruv da pozornïy.

Ne ž men aytsarmen ol biyik da zacnïy fikirläri üčün anïŋ? Xaysï ki Tawit‘ ündiyir, saγmos 67: Xanatlarï gügürčiniŋ kümüšlü, χanatlarï dügül χalp kümüš blä ya χalay blä, evet pravd̲ž̲ivï kümüš blä napuščonïydïr[51]. Xaysï üčün Tawit‘ aytïyïr, saγmos 11: Sözläri Eyämizniŋ dir sözläri ari, nečik kümüš taŋlangan da sïnalgan, yerdän arïtïlgan da ačïlgan 7 kerät topraχtan[52]. Ösiyirlär bu χanatlar anamïzga bizim, χačan ki yuχlïyïr, budur χačan ki tïnïyïr. Nečik Ọkosdinos övrätiyir eki Ọrẹnk‘ arasïna, Eski da Yäŋi, taŋlap kendimizgä eksiniŋ könülükü da stosovanê etip biri biri blä, alïyïr yarïχïn yäŋi da χuvatlanïyïr, co dali, to vêncï, tayemnicalarï üčün, χaysï ki Biy Teŋri obyavit etti.

Evet ne ž bu kügürči etiyir bu χanatlar blä? Aytïyïr bu ž surp: Kügürči, kläsä ol susttur, pretcê anïŋ bardïr yüräki dä, ki gnâzdosun kensiniŋ da kügürčinlärin kendiniŋ boronit etkäy, urïyïr dušmanï üsnä burnu blä, χanatlarï blä, yaralatïr oγrunu. Alay že oblubênicasï, surp yüχövümüz bizim, kläsä susttur, bardïr pretcê žarlivostu da ki inamnï, da reliyanï, da išlärni, χaysï aŋar nalêžït etiyir, boronit etkäy. Orenžasï anïŋ dinsizlär üsnä — eki yanlï χïlïčnï zažïvat etiyir. Burnudur da χanatlarï kümüšlü — sözläri da dovotlarï körklü, χaysï ki yetišiyir aχïldan Ari Yazovlarnïŋ.

Tilläri aṛak‘eallärniŋ ündäliyir ačχïčlarï köktägi učmaχtan. Da mendän, χoy bolsunlar ündäl(11v)gän bronôn. Boronit etiŋiz bizni, aṛak‘eallär surp, Biyimiz ötläš Jisus K‘risdosnuŋ, χaysï ki tirlik etiyirsen da χanlïχ etiyirsen meŋi meŋilik. Ameṇ.

V. Проповедь о священничестве

По псалму 109

Saγmos 109: Sensen k‘ahanaj meŋilik yergäsinä Melk‘isetegniŋ[53].

K‘ahanajut‘iun surptur zacnostu blä kensiniŋ, začnêyšïdïr, ne ki padšahlïχ, kendi Teŋridän bašlanmaχï kendiniŋ keltiriyir da barča postanovênêsi adamlarnïŋ artïχ kečiyir. Bašlanmaχï özgä kimsädän dügül, tek Jisus K‘risdostandïr, özgäsin bilmäs — yalγïz Ari D̲ž̲annï. Ki kimsä meni rozumit etmägäy, ki opcï da zmïšlonï išlärni aytkaymen, yoχsa Awedarannïŋ sözlärin, ki ayttïm, toχtatïyïrmen. Ługas, 22 kluχ, 266: Biyimiz bizim Jisus K‘risdos da, alïp ötmäk, šükürländi, sïndïrdï, berdi alarga da ayttï: budur tenim menim, χaysï ki köplär üčün berildi; bunu etkäysiz menim üčün pamôntka[54]. Bu yerni nečik inanïy edi här zaman yuχöv Yäŋi Ọrẹnk‘niŋ? K‘ahanalarnï Biy Teŋri postanovit etti. Bunu ž toχtatïyïr surp žoγovk‘u Tridenski. Bu ž K‘risdos Jovhanṇestä bu sözlärni ayttï, 213: Nečik ki yeberdi meni Atam menim, men dä yeberiyirmen sizni. Da bunu nečik ki ayttï, üfrädi alarga da ayttï: alïŋïz Ari D̲ž̲annï. Kimgä ki bošatsaŋïz yazïχlarïn, bošatïlgan bolgay, da egär ki kimsäniŋ tutsaŋïz, tutulgan bolgay[55]. Yebermäχi bu značït etiyir: postanovênê da χuvat bošat(12r)lïχ yazïχlarga urendinä k‘ahanalïχnïŋ baγlagandïr. Aytïyïr žoγovk‘ ta Tridenski: Badowirank‘ da k‘ahanalïχ bulay Teŋriliki blä birlängändir, ki eksi dä här birisi blä Ọrẹnk‘tä tapulïyïr. Xaysï ki zacnostu üčün k‘ahanalïχnïŋ aytarbiz da povinnostu üčün atïna Eyämniŋ.

Znamênitï titullar üčün heč sarnamasbiz berilgän adamlardan, nečik k‘ahanalarga berilgän Ari Yazovda tapulïyïr. Alay beg, ki alar üčün bolurbiz aytma, nečik ol ulu k‘ahanajabed üčün yazïlgandïr, P‘ilibeçoç, 2 kluχ: Da berdi aŋar atïn, χaysï ki atlar üsnä yoγarï, budur biyiktir[56].

---

[51] *Пс 67/68* [14]Расположившись в уделах своих, вы стали, как голубица, которой крылья покрыты серебром, а перья чистым золотом…

[52] *Пс 11/12* [7]Слова Господни – слова чистые, серебро, очищенное от земли в горниле, семь раз переплавленное.

[53] *Пс 109/110* [4]Клялся Господь и не раскается: Ты священник вовек по чину Мелхиседека.

[54] *Лк 22* [19]И, взяв хлеб и благодарив, преломил и подал им, говоря: сие есть тело Мое, которое за вас предается; сие творите в Мое воспоминание.

[55] *Ин 20* [21]Иисус же сказал им вторично: мир вам! как послал Меня Отец, так и Я посылаю вас. [22]Сказав это, дунул, и говорит им: примите Духа Святаго. [23]Кому простите грехи, тому простятся; на ком оставите, на том останутся.

[56] *Фп 2* [9]Посему и Бог превознес Его и дал Ему имя выше всякого имени…

Dž̧šmarid surptur atï k‘ahanalïχnïŋ barča atlar üsnä, χaysï ki barča dünyâ üsnä kendinä podobnïy yoχtur.

Teŋri, χačan ki Nat‘an markarę ötläš Tawit‘kä kensi yaχšïlïχïn berip edi, fikirgä salïy edi, aytïp bu sözlärni: Da ettim atïn seniŋ ulu vedlug atlarïna körä ulu adamlarnïŋ, χaysï ki yer üsnädirlär[57]. Anï bizgä χaršï sarnïyïrmen: k‘ahanalar, biliŋiz, nečik uludur siziŋ Teŋrigä χaršï obovênzanê, χaysï ki sizgä bulay ulu atïn beriptir, atï aytïyïrmen, χaysï ki barča padšahlarnïŋ da ksônžentalarnïŋ yerdägi atlarïn kečiyir.

Ekinči bitikindä Movsęsniŋ yazïlgandïr, Eliç (Elk‘), 11 kluχ: teŋrilär üsnä[58] ündäliyirlär k‘ahanalar.

Da Maγak‘ia, 2 kluχ, ündiyir ulu frištälär, nečik yazïyïr[59].

Eremia da padšahlar ündiyir, 1 kluχ: Ošta χoydum seni bügün dž̧ïnslar da padšahlar üsnä[60].

Da markaręn Tawit‘ ksônžentalar ündiyir k‘ahanalarnï, saγmos 44: Turγuzgaysen alarnï buyruχčïlar barča yerdä[61].

Ošta, ne godnost bolur tapulma (ksônszïnstvo >) ksônžïntalar üsnä, (12v) padšahlïχ üsnä, frištälärniŋ, na ostatek — Teŋriliknïŋ yaχšï da ulu. Arak‘eal Bǫγos yasnê vïznavat etiyir, ki k‘ahanalar köktägi šähärlilärdirlär da övdägiläri Teŋriniŋ. Ep‘esaçoç, 2 kluχ[62]. Birsi yerdä aytïyïr, ki χullarï K‘risdosnuŋ da anïŋ tayemnicalarnïŋ šafarlarï, nečik yazïyïr, 1 Gornt‘açoç, 4 kluχ[63]. Bilmässiz, ki frištälärni yarγulasarbiz, χaysï ki bu k‘ahanalar üčün aytïyïr: sizsiz šähärliläri köknüŋ, Teŋriniŋ tayemnicalarnïŋ spravcalarï, siz šaytanlarnïŋ töräčilär, egär ki bu titullarï dügüldürlär (hodnï >) godnï hörmätni?

Aytïyïr arak‘eal Bedros, ki k‘ahanalar padšahlar barčasïdïrlar da na znak bunuŋ tad̲žnï bašï üsnä yürütiyirlär, yürütkän da surpturlar yer üsnä nêkturï tirilgän. 1 Bedros, 2 kluχ: Evet siz dž̲ïnsï surp, taŋlangan, padšahlïχ k‘ahanalïχ dž̲ïnsï ari[64].

Jovhanneș Desilk‘tä yazïyïr: Yoldašlarï da χuluχčïlarï (frištälärniŋ >) frištälär blä, χaysï ki adamlardan da bolïyïrlar pošanovanï čaχ tizlärgä deg yügüniyirlär, Desilk‘ 19: surp da padšah da frišdälärniŋ yoldašï bolma ulu potiχadïr k‘ahanalarga[65].

T‘ęoteos k‘ahanalarnï ündiyir Teŋriniŋ pomocnikläri, tlumačlarï erkiniŋ anïŋ da avazïn anïŋ načînâsï, padšahlïχïnïŋ χullarï, töräniŋ anïŋ elčilär, padšahnïŋ övünüŋ šafarlarï, χayalarï yuχövnüŋ. Könüsün aytïyïrmen, ki barča titullar üsnä, ne ki bar dünyâda, kečiyirlär titullarï — Yäŋi Qręnk‘niŋ k‘ahanalarï.

(13r) Išitiŋiz že hali povinostu üčün k‘ahanalarnïŋ. Xačan ki eŋ ulu k‘ahanaj Aharon badarak sunsar edi, özgä ceremonialar arasïna, χaysï ki prïdat etmä klädi Teŋri, — bu ävälgi edi, — klädi, ki sungaylar edi χoyunnu da χanï blä anïŋ χulaχïn uču (k‘ahananïŋ >)

---

[57] *2Цар 7* [8]И теперь так скажи рабу Моему Давиду: так говорит Господь Саваоф: Я взял тебя от стада овец, чтобы ты был вождем народа Моего, Израиля; [9]и был с тобою везде, куда ни ходил ты, и истребил всех врагов твоих пред лицем твоим, и сделал имя твое великим, как имя великих на земле.

[58] *Исх 11* [10]Моисей и Аарон сделали все сии *знамения и* чудеса пред фараоном… *Дан 11* [36]И будет поступать царь тот [*Дарий Мидянин*] по своему произволу, и вознесется и возвеличится выше всякого божества…

[59] *Мал 2* [7]Ибо уста священника должны хранить ведение, и закона ищут от уст его, потому что он вестник Господа Саваофа.

[60] *Иер 1* [4]И было ко мне слово Господне: [5]прежде нежели Я образовал тебя во чреве, Я познал тебя, и прежде нежели ты вышел из утробы, Я освятил тебя: пророком для народов поставил тебя… [10]Смотри, Я поставил тебя в сей день над народами и царствами, чтобы искоренять и разорять, губить и разрушать, созидать и насаждать.

[61] *Пс 44/45* [17]Вместо отцов Твоих, будут сыновья Твои; Ты поставишь их князьями по всей земле.

[62] *Еф 2* [19]Итак вы уже не чужие и не пришельцы, но сограждане святым и свои Богу…

[63] *1Кор 4* [1]Итак каждый должен разуметь нас, как служителей Христовых и домостроителей таин Божиих.

[64] *1Пет 2* [9]Но вы – род избранный, царственное священство, народ святой, люди, взятые в удел, дабы возвещать совершенства Призвавшего вас из тьмы в чудный Свой свет…

[65] *Откр 1* [6]и соделавшему нас царями и священниками Богу и Отцу Своему, слава и держава во веки веков, аминь.; *Откр 5* [10]и соделал нас царями и священниками Богу нашему; и мы будем царствовать на земле.; *Откр 20* [6]Блажен и свят имеющий участие в воскресении первом: над ними смерть вторая не имеет власти, но они будут священниками Бога и Христа и будут царствовать с Ним тысячу лет.

Aharonnuŋ da oγullarïn anïŋ (pomazat etiyirlär >) pomazanï bolgay, alay že χollarïn da ayaχlarnï, Eliç 29[66]. Bu cerïmonianï značït etmä kliyir Teŋri ~~köräniyir~~, nečik tir povinostu da urendi padšahlarnïŋ da badowirank'nïŋ tügällämäχi da anïŋ tayemnicalarnï (sporondzit etmä >) yergälätmä, a egär ki yerinä etmä ya erinčäk spravovat etsälär, bolsarlar srogo karanï da χan blä yïγlasarlar.

Ekinči bitiktä Mnaçortaç yazïlgandïr, 29, k'ahanaj Azaria üčün, nečik yuχövgä kirdi da 80 k'ahanaj anïŋ blä oršag blä ulu, erlär blä mocnï da zacnï, bir fikir blä, χaršï turdu Oziaga aytïp, Mnaçortaç, (29 >) 26: Seniŋ urendïŋ dügüldür, Ozia, ki sungaysen temyannï Teŋrigä, evet k'ahananïŋ, budur oγullarnïŋ Aharonnuŋ, χaysï ki alγïšlagandïrlar bu urendgä. Čïχ švêntnicadan, ki bolmagaysen zgardzonïy, zera bunda počïtatsa bolmas haybatïna (Biy Teŋridän >) Eyämizdän. Da ol, kendi uporunda turup, dzχel etti, da tren urdu anïŋ üsnä[67].

Tarceal keräk, ki k'ahanalar doskonalê, budur tügäl bilgäylär ọrẹnk'ni da anï keräk övrâtkäylär, χaysï ki aytïyïr markarẹ Ankeaj, 2 kluχ: egär ki alar ọrẹnk'ni bilmäsälär, dügüldürlär anïŋkilär k'ahanalarï Teŋriniŋ[68]. Xaysï ki Eroṇimos aytïyïr žoγovk'ka P'arïsnïŋ, 12 kluχ: Baχ ya upatrovat etkin povinnostun k'ahanalarnïŋ, ki χačan ki k'ahanalardan sorsalar ọrẹnk' üčün, ki dzžuvap bergäylär: egär ki (13v) k'ahanaj esä, bilsin ọrẹnk'ni. Xaysïn övräniŋiz, k'ahanalar, ki keräk aχïllï bolgaysiz Yazovda žoγovurtnu övrätmä, küč išlärni megnel etmä, zera özgä türlü arzani bolmassiz atïn k'ahanalïχnïŋ.

K'ahanalarga aytïyïr surp Izidoros, 25 kluχ: Naležït etiyir badarak sunmaga, teni da χanï*n* Biyimizniŋ seγanï üsnä Teŋriniŋ spravovat etmä, alγïšlarnï otpravovat etmä da blogoslavit *etmä*, alγïšlama bašχïšlarïn Teŋriniŋ.

Könüsün aytïyïrmen, ki yaχšï k'ahananïŋ povinostudur 3 nemä, χaysï yatïyïr anïŋ üsnä: alγïš etmä, budur žoγovurt üčün otpravovat etmä alγïšnï, budur povinostun, sunmaga surp badaraknï.

A egär ki Teŋrini k'ahanalar tutïyïrlar yer üsnä, egär ki tayemnicalarïn anïŋ šafarlarïdïrlar, egär ki frištäläridirlär bu dünyâda, egär ki χullarï K'risdosnuŋ, yuχövün anïŋ ksônžetalarï, egär ki spravovat etiyirlär sakramentläri, inamnï yürütiyirlär, ofâralarnï (oddavat etiyir >) sunïyïrlar, χačnïŋ tayemnicalarnï belgili etiyirlär, badaraknï sunïyïrlar, χaysï dïr tügällänmäχ Eski Ọrẹnk'*n*i, könü jišadag ç̣arčarank'nïŋ da barča išlär üsnä godnï da (bilik >) biyik.

Baχïŋïz, k'ahanalar, nečik keräk, ki spravovatsa bolgaysiz. Äväl, ne ki išlärgä bu da ofâralarga prïstupit etsäŋiz, χaysï kendi frištälär arzani dügüldürlär bolma χullarï, χaydan ulu Tioneṣios ~~χačan ki~~ yazïyïr yuχövnüŋ bitikindä, 3 kluχ: Xačan ki badarak sunma barsaŋ, aruvlanmaga keräktir barča obludalardan, budur χaysï ki fikirläri k'ahanada aruv da ari keräk bolgaylar.

Ulu nahabed Jagop Teŋridän ündälgän, ki χurbanï sungay seγan üsnä Pẹtẹlniŋ, barča dzžïnsïn da povinnïlarïn ündädi da χullarïn yïγïp, ayttï, kluχ Dznntoç 35: (14r) Keri etiŋiz yat teŋrilärni araŋïzdan siziŋ da arïnïŋïz, teškiriŋiz tonlarïŋïznï

---

[66] *Исх 29* [4]Аарона же и сынов его приведи ко входу в скинию собрания и омой их водою… [20]и заколи овна, и возьми крови его, и возложи на край правого уха Ааронова и на край правого уха сынов его, и на большой палец правой руки их, и на большой палец правой ноги их; и покропи кровью на жертвенник со всех сторон; [21]и возьми крови, которая на жертвеннике, и елея помазания, и покропи на Аарона и на одежды его, и на сынов его, и на одежды сынов его с ним, – и будут освящены, он и одежды его, и сыны его и одежды их с ним.

[67] *2Пар 26* [16]Но когда он сделался силен, возгордилось сердце его на погибель его, и он сделался преступником пред Господом Богом своим, ибо вошел в храм Господень, чтобы воскурить фимиам на алтаре кадильном. [17]И пошел за ним Азария священник, и с ним восемьдесят священников Господних, людей отличных, [18]и воспротивились Озии царю и сказали ему: не тебе, Озия, кадить Господу; это дело священников, сынов Аароновых, посвященных для каждения; выйди из святилища, ибо ты поступил беззаконно, и не *будет* тебе это в честь у Господа Бога. [19]И разгневался Озия, – а в руке у него кадильница для каждения; и когда разгневался он на священников, проказа явилась на челе его, пред лицем священников, в доме Господнем, у алтаря кадильного.

[68] *Агг 2* [10]В двадцать четвертый день девятого месяца, во второй год Дария, было слово Господне через Аггея пророка: [11]так говорит Господь Саваоф: спроси священников о законе и скажи:… [14]Тогда отвечал Аггей и сказал: таков этот народ, таково это племя предо Мною, говорит Господь, и таковы все дела рук их! И что они приносят там, все нечисто.

siziŋ[69]. K'ahanalar, χaysï ki här kün Teŋridän ündälgändirlär, ki ol padšah ofâranï, budur badaraknï seγan üsnä yuχövnüŋ sungaylar, kimgä dä naležït etsä, salsïnlar gurk'larnï, budur yazïχlarïn, da kiyinsinlär cnotalar ičindä, — sizgä bu aytïyïr, k'ahanalar.

Soγomon padšah 7 yïl yuχövdä Erusaγęmniŋ, χaysï ki 7 tamašalar (+ sk'ančelik'lär) ičindä dünyânïŋ hesepländi, budovat etip zabavâtsa bolïy edi, χaysïn ičindä yalγïz kawazan Aharonnuŋ, da načînêsi mannanïŋ, da taχtasïn ǫrǫnk'niŋ saχlïy edilär, aytïy edilär barčasï, Mnaçortaç 19 (29): Ulu sk'ančelik' dügül adamga, evet Teŋrigä Eyämizniŋ yasalgandïr[70]. K'ahanalarga, χaysï ki pozvolonïydïr här kün dügül mannanï, da ne ǫrǫnk'niŋ taχtasïn, evet bu barčanï könülüknü budovat etmä dügül adamga, evet kendi Teŋrilikkä, bu turmaχïn budovat etiyir.

Yazïlgandïr Awedaranïnda Madt'ęos*nuŋ* 222: padšah nêkturï, χačan ki spravovat etiy edi toynu da köplärni ündädi, da kirip anda, χayda ki olturup edilär χonaχlarï, kördü anda birin kiyinmägän tonlar ičindä veselnï, ayttï: [*Арм.*], bunu aytïp, ayttï χullarga, ki baγlagaylar anïŋ χollarïn da ayaχlarïn da salma anï zïndannïŋ ičindä[71]. Bolurmen bu istorianï prïstosovat etmä k'ahanalarga, albovim alar dïrlar här kün ündälgän bu toyuna padšahnïŋ da tamašalï potravalarga, χaysï ki Teŋriniŋ sakramentlärin seγanda, palacïnda surp yuχövnüŋ (χadirliyirlär >) γadirliyirlär. A egär ki bulaydïrlar nêvstïdlivï, ki buŋar važïtsa bolgaylar da podïymovatsa bolgaylar pošarpanï sumênâsï blä, yüräk bilä yazïχlï da tonlarï blä nêvesêlnï, budur χaysï ki toγruluχtan yïrtkandïrlar, χorχmaslar, ki Teŋri alar üsnä yüräklänmägäy da tamuχka alarnï yebermägäy.

(14v) Ölüm üčün surplarnïŋ. Baχïŋïz že, χardašlar, nečiktir ölümü da uču yaχšï k'ahanalarnïŋ, aytïyïr saγmosta 116: Özdändir alnïna Eyämizniŋ ölümü arilärniŋ kendiniŋ[72]. Bu ölümü yaχšï k'ahanalar üčün sarnadï markarę. Xaysï ki na kštalt surplarnï*ŋ* da spravêdlivï žït etiyirlär yaχšï köŋüldän, andan bolurlar χabul da vêčnï blogoslavênstvo blä bolurlar baγïšlagan.

Aytïyïr imasdun Ęgleziasdes, 1 kluχ, Sirak': Xaysï χorχïyïr Eyämizdän, yaχšï tapar ölüm zamanïnda da soŋγu künündä kensiniŋ alγïšlï bolsar[73]. Padšahlar üčün bu pez vontpênâ ayttï da klädi körgüzmä alar üčün, χaysï ki spravêdlivê tiriliyirlär da Teŋridän χorχïyïrlar. Bu tirliktä yaχšï bolur kensilärinä, da blogoslavenstvo alarga zaχovatsa bolsar ostatnï zamanïnda.

Yazïyïr Esaji, 57 kluχ: Yüzündän yamannïŋ kötürülgändir toγru; χoy bolsun eminliktä kerezmanï anïŋ, χaysï ki yüriy edi yolu blä kendiniŋ[74]. Markarękik asrï könü da k'ahanalarga počêšnï, χačan ki uččivê tirlikin yüritiyirlär, Teŋri alarnï bu dünyâdan čïχarïyïr, zera našladovat etiy edilär cnotalarnï da igräniy edilär yaman išlär blä. Anïŋ üčün berilsär alarga tïnčlïχ da eminlik da türlütürlü roškošlar blä tolu bolsarlar.

Učta, značnï ögütü bar da χïyïn nêzbožnï k'ahanajlarnïŋ, Tawit' 33 [*Арм.*][74], χaysï markarękik alay barčasïna nalêžït etmästir, nečik k'ahanalarga, χaysï spravêdlivï törä blä Teŋriniŋ, nečik nêzboznï provadit etiy edilär tirliklärin, alay že ölüm blä nêščênslivï da mizernï uč etärlär.

(15r) Desilk'tä Jovhanneș, 14 kluχ, barča toγ-

---

[69] *Быт 35* [2]И сказал Иаков дому своему и всем бывшим с ним: бросьте богов чужих, находящихся у вас, и очиститесь, и перемените одежды ваши; [3]встанем и пойдем в Вефиль; там устрою я жертвенник Богу, Который услышал меня в день бедствия моего и был со мною *и хранил меня* в пути, которым я ходил.

[70] *1Пар 29* [1]И сказал царь Давид всему собранию: Соломон, сын мой, которого одного избрал Бог, молод и малосилен, а дело сие велико, потому что не для человека здание сие, а для Господа Бога.

[71] *Мф 22* [11]Царь, войдя посмотреть возлежащих, увидел там человека, одетого не в брачную одежду, [12]и говорит ему: друг! как ты вошел сюда не в брачной одежде? Он же молчал. [13]Тогда сказал царь слугам: связав ему руки и ноги, возьмите его и бросьте во тьму внешнюю; там будет плач и скрежет зубов; [14]ибо много званых, а мало избранных.

[72] *Пс 115/116* [6]Дорога в очах Господних смерть святых Его!

[73] *Сир 1* [13]Боящемуся Господа благо будет напоследок, и в день смерти своей он получит благословение. Страх Господень – дар от Господа и поставляет на стезях любви.

[73] *Ис 57* [1]Праведник умирает, и никто не принимает этого к сердцу; и мужи благочестивые восхищаются от земли, и никто не помыслит, что праведник восхищается от зла. [2]Он отходит к миру; ходящие прямым путем будут покоиться на ложах своих.

[74] *Пс 33/34* [22]Убьет грешника зло, и ненавидящие праведного погибнут.

rular üčün aytïlgandïr: Blogoslavônï, χaysï ki Teŋridän öliyirlär, — bunu aytïyïr Ari Ǯžan, — ki tïngaylar pracalarïnda kensiniŋ[75]. Bunu bulay megnel etiyirmen, ki nêščenslivï k'ahanalar, χaysï ki Teŋridä da šaγavatïna Teŋriniŋ ölmäslär, yoχsa tas bolmaχka yazïχlarnïŋ tüšiyirlär da vïstïmpeklär ičinä kiyiniyirlär.

Heγi k'ahanaj nêzboznostu üčün oγullarïnï kendiniŋ, barča ǯžïnsïn kensiniŋ kördü tas bolgan. 1 T'akaworut'eanç 2 kluχ: Bu znak bolsun saŋa, χaysï kelsär eki oγluŋ üsnä seniŋ — Op'nea da Peneheznin: bir kündä ölsärlär eksi dä[76]. Bu sözläri markareṇiŋ bunu körgüziyir, χaysï ki k'ahanalar nêzboznê tiriliyirlär, Teŋri barča ǯžïnsïn alarnïŋ kötürür da söndürür da χorχulu sposob blä ölümnü kendiläri üsnä keltiriyir.

Esaji, 3 kluχ: Bâda nêzbožnïlarga da yamanga, zera tölövü alarga bolsa*r* išlärinä körä alarnïŋ[77]. Markareļik bu barča k'ahanalar üsnä baχïyïr, a daγï artïχ k'ahanalar üsnä, χaysï ki yaman tirliktädirlär. Xaysï ki švetečïnstvosu üčün da vïstïnpstvosu kensilär*in*iŋ oγullarïdïrlar χarγïšnïŋ, χaysï učinoklarïnïŋ üčün nêkêdï tölöv alsarlar. Xarγïšlïdïrlar Biyimizdän, da uču alarnïŋ yaman.

Osgiperan, *Homili 3*, Aktalarda Aṛak'eallärniŋ, bir yerdä zdanêsi χorχulu ayttï: Rozumit etmäm k'ahanalar arasïna, ki köp bolgaylar zbavênnï, evet daγï artïχ, χaysï ki tas bolurlar. Xorχulu sentencia. Yoχsa pravǯzivï, χaysï ki övrätiyir, ki ululuχ k'ahanalïχnïŋ da zacnostu previšayoncïdïr, yoχsa yazïχlar da aγïrdïrlar, köplär alardan zdadsa bolïyïrlar potempônï, (15v) da nečik yaman zït ettilär, alay nêščenčnï öldülär. Anïŋ üčün [Oṇəčək'] bek ulu upadoktur, čaχïrïyïr Osgiperan: Vaχ, tas etti k'ahanaj haybatïn, χaysïna yaratkandïr, da taptï ölümnü, χaysïna yaratkan dügüldür. Kendi yazïχlarïna prïpisovat etsin. Aγïrdïr bu iš tüšürmä (ščênslivosnu >) sïtaranï da šsit [= sit] ičinä ölümnüŋ tüšmä.

Siz, k'ahanalar da barča χullarï yuχövnüŋ, bu išlär üsnä baχïŋïz, bu sïtarasïzlïχnï χaytarïŋïz, cnota üčün staratsa boluŋuz, yaχšï učïnoklar blä bavitsa boluŋuz. Hörmätin tirliknin našladovat etiŋiz. Γonorga siziŋ stanga nalêžoncï staratsa boluŋuz. Vïstempekni da kendierkin uχodit etiŋiz da bulay tirlikiŋizni siziŋ toχtatïŋïz, ki bolgaysiz svêntoblivê ölmâgâ, zera ne kibik tirlik bolsa siziŋ, bunuŋkibik ölüm dä zvïknut etti bolma. Ameṇ.

VI. Проповедь о первой жертве Нового Священника

По псалму 109

Saγmos 109: Andičti Biy da dügül daγï pošuman bolsar, ki sensen k'ahanaj meŋilik yergäsindän Melkisetegniŋ[78].

Negä deg yuvuχlansa yäŋi k'ahanaj seγanga, ki ävälgi χoluŋdan kensiniŋ badarak sungay Biy Teŋrigä šaγavatïŋ*iz*dan siziŋ, χoy bu sözlärni megnel etiyim saγmosnuŋ, χaysï dïrlar yazïlgan k'ahanalïχï üčün K'risdosnuŋ.

Ulu ičindä tayemnica, budur sekret, ulu nauka, zacnï ofârasï, χaysï bolsar edi šaγavatïnda Biy Teŋriniŋ, bolmas ustat etmä čaχ dünyâ blä bir yerdä. Aytïyïrmen inanganlarda, zera heṛcowaǯzoγlarda bu sözlär, nečik özgä, az povagadadïrlar. Da tamaša dügül, yazdï Boγos aṛak'eal, 1 Gornt'açoç, 2 kluχ: Zera näfäsli adam yöpsünmästir ǯžanïn Teŋriniŋ[79]. Aχïl alarda hayvanlarnïŋdïr: bolmaslar fikirgä al*maga* (16r) išlärin Teŋriniŋ. Xaysïna ki aŋlamaχka ǯžan inamnïŋ keräktir: upreǯzat etiyir inam — bilmäχ nastupovat etiyir. Egär ki kläsälär edi menim ögütümnü išitmägä, aytar edim alarga bir söz ulu imasdunnuŋ, Aṛagaç, 3 kluχ: *Neinnitaris prudentie tue* — Aχïlïŋda seniŋ öktämlänmägin[80]. Xamïš tayaχï — seniŋ tayaχï, hercowaǯzoγ: nečik ki anïŋ üsnä tayansaŋ, sïnar da yaralatïr seni beg. Tayanïyïχ tayaχ üsnä χuvatlï, χaysï heč bolmas sïnma, budur inam üsnä da χuvatï üsnä

[75] *Откр 14* [13]И услышал я голос с неба, говорящий мне: напиши: отныне блаженны мертвые, умирающие в Господе; ей, говорит Дух, они успокоятся от трудов своих, и дела их идут вслед за ними.

[76] *1Цар 2* [34]И вот тебе [, *Илий,*] знамение, которое последует с двумя сыновьями твоими, Офни и Финеесом: оба они умрут в один день.

[77] *Ис 3* [11]а беззаконнику – горе, ибо будет ему возмездие за дела рук его.

[78] *Пс 109/110* [4]Клялся Господь и не раскается: Ты священник вовек по чину Мелхиседека.

[79] *1 Кор 2* [14]Душевный человек не принимает того, что от Духа Божия, потому что он почитает это безумием; и не может разуметь, потому что о сем надобно судить духовно.

[80] *Pr 3* [5]habe fiduciam in Domino ex toto corde tuo et ne innitaris prudentiae tuae. *Прит 3* [5]Надейся на Господа всем сердцем твоим, и не полагайся на разум твой.

Teŋriniŋ, χaysï išläri anïŋ biyik da aχïlga adamnïŋ yetišmägän. Aχïllï sözläridirlär Okusdinosnuŋ: *Tota ratio facti est, potentia — fatientis.* Barča iš etüčiniŋdir, χuvat — etkänniŋ.

Sormagïn, nečik etti, — ošta etti. Bǫγos, Ep'esaçoç, 3 kluχ: Nečik klädi, etti barča nemäni[81].

Bolmam bunu aŋlama, nečik badarakta bu χansïz, budur anariwn, bardïr teni da χanï Biyimizniŋ Jisus K'risdosnuŋ. Könü aytïyïrmen, ki aŋlama bolmassen. Evet kiči bu išlärni aŋlamassen, da nečik ulu išlärni aŋlagaysen, χaysï ki barča χuvatnï prïrodzenêm kečiyirlär? Yazïyïr Ęgleziasdęs, 11 kluχ: Nečik bilmässen, χaysïdïr yolu dž̧annïŋ ya ne obïčay blä tüzüliyir söväkläri χarnïnda χatunnuŋ eki dž̧anlï, ol türlü bilmässen sen etkänin Teŋriniŋ, ne ki etiyir ol barčanï[82]. Bilmäs adam, nečiktir teni anïŋ etilgän, bilmäs dž̧anïn kendiniŋ. Tayemnicalarnï naturamïznïŋ bizim bilmäs, da nečik bilsä ulu tayemnicalarnï inamïmïznïŋ bizim? Evet nečik ayttïm, aytïyïrmen: inangan da hasdad k'ristânlarda, χaysïlarïnda bardïr erkim bu sözlärni saγmosnuŋ megnel etmä da andan soŋra bu surp badarak üčün da hadirlänmäχ üčün k'ahananïŋ aŋar aytarmen atïna Eyämizniŋ.

(16v) 1. Bu sözlärdä övrätiyir markarẹn Tawit', ki K'risdos bolsar edi k'ahanaj meŋilik ruznïy yïraχ k'ahanalïχtan dž̧uhutlarnïŋ özgä porondoknuŋ, budur Melkisetegniŋ, 109: Andïčtï Biy da dügül daγï pošuman bolsar[83]. Pošumanlïχ Teŋridä yoχtur vlasnïy. Xaydadïr — anda afekt. Evet χačan ki išlärin anïŋ körsäχ, bulay aŋlïyïrbiz, ki pošuman boldu. Povaznï buŋar sözläri bar, Dznntoç, 6 kluχ: Pošuman boldum, ki adamnï yarattïm[84]. 1 T'akaworut'eanç 15 kluχ: Pošuman boldum men, ki padšah ettim Sawuγnu[85]. Saγmosta 105: Pošuman bolup edim köplüχünä körä yarlïγamaχïnïŋ kensiniŋ[86]. Nečik birsi yandan, χabär beriyir Ari Yazovu, ki pošumanlïχ pravdž̧ivï yoχtur Teŋridä, nečik Samuęl aytïyïr, 1 T'akaworut'eanç 15: *Deus p^{a}enitudine non flectetur nec [= neque] enim homo est ut agat p^{a}enitentiam.* Pošuman bolmastïr Biy; zera dügül, nečik adam, pošman bolïyïr[87].

Bununŋki bu yerdä sözlär: Andičti Biy da dügül daγï pošman bolsar. Kim nemä zalovat etsä, zvïknut etti pošuman bolma. Anïŋ üčün aytïyïr Tawit' k'ahanalïχïn K'risdosnuŋ heč kötürmisär Teŋri. Nečik kötürdü Aharonnuŋ, χaysï ki okrislonïy edi yeri blä da zaman blä. Yeri k'ahanalar üčün Aharonnuŋ bar edi barča dünyâda Jerusaγęm šähärdä surp, da dügül özgä yerdä sunmaga badarak Teŋrigä. Zaman yänä barïy edi čaχ K'risdoska, χaysïndan bolsarlar edi zgadzonïy barča ol badaraklar χannïŋ. K'ahanalïχïn*ïŋ* K'risdosnuŋ hranicasï yoχtur bir dä, ne yerindän, da ni zamandan. Abovim k'ahanalar K'risdosnuŋ barča dünyâda badarak Teŋrigä sunïyïrlar ol markarẹlikkä körä Maγak'iniŋ, 1 kluχ: (17r) Barča yerdä sunïyïrlar temyannï atïma menim da ari χurbanlar[88]. Zamanï anïŋ kötürmäs birisi dä, zera meŋiliktir. Andičti Biy, pošman bolmas bunu: sensen k'ahanaj meŋilik.

Egär ki sorsaŋ, ne üčün kötürülgändir k'ahanalïχï Aharonnu*ŋ*, da K'risdosnuŋdur meŋilik? Buŋar dž̧uvap beriyirmen, ki ol edi nêdoskonalï, da bu doskonalï. Anïŋ üčün Bǫγos aṛak'eal övrätiyir dž̧uhutlarnï, Eprajeçoç, 7 kluχ: Evet χaytïp egär ki tügällik Łewdagan k'ahanalïχ ötläš edi esä,

---

[81] *Еф 1* [11]В Нем мы и сделались наследниками, быв предназначены к тому по определению Совершающего все по изволению воли Своей…

[82] *Екк 11* [5]Как ты не знаешь путей ветра и того, как образуются кости во чреве беременной, так не можешь знать дело Бога, Который делает все.

[83] *Пс 109/110* [4]Клялся Господь и не раскается: Ты священник вовек по чину Мелхиседека.

[84] *Быт 6* [5]И увидел Господь *Бог*, что велико развращение человеков на земле, и что все мысли и помышления сердца их были зло во всякое время; [6]и раскаялся Господь, что создал человека на земле, и восскорбел в сердце Своем. [7]И сказал Господь: истреблю с лица земли человеков, которых Я сотворил, от человека до скотов, и гадов и птиц небесных истреблю, ибо Я раскаялся, что создал их.

[85] *1Цар 15* [35]И более не видался Самуил с Саулом до дня смерти своей; но печалился Самуил о Сауле, потому что Господь раскаялся, что воцарил Саула над Израилем.

[86] *Пс 105/106* [45]и вспоминал завет Свой с ними и раскаивался по множеству милости Своей…

[87] *1Sa 15* [29]porro Triumphator in Israhel non parcet et paenitudine non flectetur neque enim homo est ut agat paenitentiam. *1Цар 15* [29]и не скажет неправды и не раскается Верный Израилев; ибо не человек Он, чтобы раскаяться Ему.

[88] *Мал 1* [11]Ибо от востока солнца до запада велико будет имя Мое между народами, и на всяком месте будут приносить фимиам имени Моему, чистую жертву; велико будет имя Мое между народами, говорит Господь Саваоф.

zera žoγovurt ol Oṛenk‘tä yazïldï, ne keräk edi Melk‘isetegniŋ gark‘ïna körä özgä k‘ahanaga alma da aytmaga, ki garkïna körä Aharonnuŋ?[89] Nečik bï aytkay: egär ki ötläš k‘ahanalïχnïŋ Aharonnuŋ doskonalost keliy edi, egär ki andan ötläš gadareal bošatlïχ bolïy edi yazïχlarga, yetišmäχ šaγavatka da haybatka, ne ž keräk edi özgä k‘ahanalïχ? Evet ki ol k‘ahanalïχ dügül edi gadareal, keräk edi özgä. Nečik nêpozïtečnï badaraknï, χaysï ne šaγavatnï, da ne haybatïn bolmas edi zyednat etmä, kötürdü da bunuŋ yerindä k‘ahananï meŋilik, K‘risdosnuŋ Biyimizniŋ sunmaχïn keltirdi: Sensen k‘ahanaj meŋilik.

2. Övrätiyir bunu markarę, nečik bolsar edi sunmaχï bu meŋilik da gadareal k‘ahanalïχnïŋ, nečik prïdavat etiyir, ki K‘risdos k‘ahanadïr yergäsinä körä Melk‘isetegniŋ, da bu anïŋ üčün, ki osoba tibinä ötmäkniŋ da čaγïrnïŋ teni da χanïn kendiniŋ här kün ötläš k‘ahanalarnïŋ kensiniŋ sunïyïr.

Sunmaχï Aharonnuŋ edi χanlï. Da sunmaχï Melk‘isetegniŋ χansïz — tïlko ötmäk ičindä da čaγïr, zera sarnamasbiz özgä üčün, da anïŋ üčün roznï edilär Aharonnuŋ yergäsindän, nečik dügül vartabedlär bizim. Evet rabiläri dž̲uhutlarnïŋ da tanïχlïχ beriyirlär, ki yuχövnü zbudovat etip edi zamanïnda kendiniŋ Melk‘iseteg, χaysïnda sunïy edi ötmäkni da čaγïrnï adätkä körä eski, χaysï ki ofâralar da χansïz. Bunu övrätiyir Movsęs, Dz̲nntoç, 14 kluχ: Melk‘iseteg, padšah Saγemniŋ, čïχardï ötmäkni da čaγïrnï, zera edi k‘ahanaj biyik-(17v)täginiŋ, da alγïšladï anï[90]. Alγïšladï Aprahamnï da, da ne sunïy edi — ögüzlärni, χoyunlarnï dügül, evet ötmäk da čaγïr sunïy edi, šükür beriy edi (barča >) zvïčênstvosu üčün Aprahamnïŋ, da sunmaχtan soŋra žolnirlärni ol ötmäk blä da čaγïr blä češtovat etiy edi, nečik Jovsęp‘ yazïyïr da Tertulian χaršï dž̲uhutlarga. Bunuŋki sunmaχnï belgili etiy edi, ne kibik bolsar edi sunmaχï K‘risdosnuŋ k‘ahanalarnïŋ. Figura edi anda bunuŋ, ki hali barča dünyâ üsnä köriyirbiz. Figuranï bu (toχtattï >) tügällädi vernadunda Biyimiz da hali dä tügälliyir k‘ahanalar ötläš kendiniŋ. Anïŋ üčün ündäliyir k‘ahanaj jawidenagan, abovim čaχ soŋγusuna dünyânïŋ ofârovatsa bolur. Da ki Jisus K‘risdos badaraktïr da badarakič̣, budur sunučï da dïr, bulay kendin ündiyir Oḳosdinos surp. Bu ž vernadunda ašagerdlärin kensiniŋ k‘ahanaj alγïšladï yergäsinä körä bu Melk‘isetegniŋ, χaysïn ayttïm: Bunu etiŋiz pamôntkasïma menim[91]. Bunu etiŋiz, ne ki men ettim, sunuŋuz tenimni da χanïmnï menim, alïŋïz da özgälärinä üläšiŋiz.

3. Badaraknï tekrar χoydu Jisus K‘risdos yuχövündä kensiniŋ da kötürdü badaraknï Eski Oṛenk‘niŋ, χaysï barčasïn bu bir kečiyir. Eski badaraklar edilär χoyunlardan da ečkilärdän da özgä sözsüz hayvanlardan. Badarak ta K‘risdosnuŋ K‘risdos kensidir. Anïŋ üčün ulu da zacnï badarakïmïz bardïr, χaysï blä ofâralarnï kečiyir.

Köriyirmen bu ofârada tatlï mannanï dügül χolundan frištälärniŋ, evet Teŋriniŋ ötläš χolundan k‘ahananïŋ. Köriyirmen χolundan Teŋriniŋ dügül figurada, evet könü sunganniŋ. Köriyirmen tenni dügül ögüznüŋ, da ni ečkiniŋ, evet nêškončonïy χurbannï, teni da χanï*n*. Bunda köriyirmen χurbannï bütün yanmaχnï*ŋ*, χaysï ki kečiyir özgä barča. Köriyirmen gadareal badarak yazïχlar üčün da eminlik etüči badarak haybatnï, χaysï daγï artïχ Teŋrigä hörmätlämä bilirmen saγmoska körä 49: Xurbanï alγïšnïŋ haybatlï etsär meni[92]. Oldur ol aruv χurbanï, χaysï üčün Maγak‘ia markarę mar(19r)karęlik etti, 1 kluχ: Aytïyïr dž̲uhutlarga Biy: Yoχtur yüräkim sizgä, aytïyïr Biy barčanï tutučï. Xurbanïŋïznï almam χoluŋuzdan siziŋ, kün toγušundan čaχ kün batïšïna haybatl*an*ïyïr atïm menim dž̲ïnslar arasïna, da barča yerdä sunulïyïr atïma menim χurban aruv, zera uludur atïm menim dinsizlär arasïna[93]. Xurban aruv bolmas bolma buzulgan bir aruvsuzluχ blä, nečik dä ulu ya-

[89] *Евр 7* [11]Итак, если бы совершенство достигалось посредством левитского священства, – ибо с ним сопряжен закон народа, – то какая бы еще нужда была восставать иному священнику по чину Мелхиседека, а не по чину Аарона именоваться?

[90] *Быт 14* [18]и Мелхиседек, царь Салимский, вынес хлеб и вино, – он был священник Бога Всевышнего, – [19]и благословил его, и сказал: благословен Аврам от Бога Всевышнего, Владыки неба и земли…

[91] *Лк 22* [19]И, взяв хлеб и благодарив, преломил и подал им, говоря: сие есть тело Мое, которое за вас предается; сие творите в Мое воспоминание.

[92] *Пс 49/50* [14]Принеси в жертву Богу хвалу и воздай Всевышнему обеты твои…

[93] *Мал 1* [10]…Нет Моего благоволения к вам, говорит Господь Саваоф, и приношение из рук ваших неблагоугодно Мне. [11]Ибо от востока солнца до запада велико будет имя Мое между народами, и на всяком месте будут приносить фимиам имени Моему, чистую жертву; велико будет имя Мое между народами, говорит Господь Саваоф.

zïχlï bolsa sunučï, nečik övrätiyir žoγovk‘ Tridenski, 1 kluχ: Figura edi χurbannïŋ ol eki χardašnïŋ, Apęlniŋ da Gajenniŋ, χaysï üčün yazïlgandïr Dzznntoç, 4 kluχ: Baχtï Teŋri könü Apęl üsnä, oγlu üsnä sövüklü kendiniŋ[94]. Navïššï, eŋ biyik k‘ahananï, K‘risdosnu, baχïyïr badarak χurban da sunmaχ berilgän kendinä k‘ahanalar ötläš. Gajen üsnä yänä, budur žoγovk‘u dž̲uhutlarnïŋ, χaysï ki o̧rinag edi Gajen sunmaχï, budur χurbanï üsnä anïŋ baχmadï.

Tügälländi markarę̈lik Sofonia markarę̈niŋ hali, χaysï bu sözlär blä dir, 3 kluχ: Ol zaman χaytarïrmen žoγovurtka erinlärin, ki sarnagaylar barčasï atïn Eyämizniŋ, ki χuluχ etkäylär aŋar bir χuvatta. Rïkalardan Murïnskiy yerniŋ yöpsünürmen alarnï, oγullarï taγïtkan menim keltirirlär maŋa χurban[95]. Barčamïz bir ofâranï keltiriyirbiz Teŋrigä — teni da χanï*n* ari anïŋ.

4. Bunuŋki ofâra alnïmïzga da k‘ahanalar ne kibik? Arzani kerăk bolgaylar sunučïlar bulay zacnï ofâranï. Yuvïyïrlar barmaχlarïn, χačan ki badaraknï sunïyïrlar, χoy körsünlär, ki bardïr payï dž̲anlarïn*ïŋ* kens*i*läriniŋ barčasïn yuvma ostatnï turmaχlarïna, budur fikirlärni ostatečnï. Bar edi awazan Eski O̧rę̈nk‘tä (18v) k‘ahanalar üčün. Bardïr suv Yäŋi O̧rę̈nk‘tä χollar üčün, ki bilgäylär, ki eŋ kiči yazïχtan boš kerăk bolgaylar, χačan ki bu badarakka yuvuχlasarlar. Maγak‘iada bardïr yazgan, 3 kluχ, bu sözlär blä: Zera oldur nečik ot yandïručï da nečik čičăk boyačïnïŋ, da ol tursar arïtma kümüšnü da altunnu, da arïtïr oγullarï Łeweanïŋ, da eritir alarnï, nečik altunnu da kümüšnü, da sunarlar Eyämizgä badarak toγruluχta[96]. Kliyir, ki bolgaylar oγullarï Łeweanï aruv, budur k‘ahanalar aruvlatïr alarnï, nečik altunnu, kerăk bolgaylar aruvlangan här türlü murdarlïχtan, daγï aruv, ne ki altun, yalïn blä otlu vïpolorovanï. Egär ki alarga aytïlgan edi, ki temyannï Eyämizniŋ da ötmäkni ol prostï sungaylar edi, aruv da surp bolsunlar. Łewdaçoç 21: Boluŋuz aruv, nečik men aruvmen, aytïyïr Teŋri, zera χurban Teŋrigä kensiniŋ alar sunïyïrlar[97]. Egär ki Teŋri bir zmazanï čïdamadï, ne ten üsnä bu, χaysï bolsarlar edi χullarï anïŋ dad̲žarda, čaχïrïyïr alar üsnä Esaji ötläš, 52 kluχ: *Mundamini qui fertis unda Domini* — Aruvlanïŋïz, χaysï ki kötüriyirsiz načïnâsïn Eyämizniŋ[98].

Xaysï ki načïnâsï dad̲žarnïŋ yürütiy edilär, kerăk aruv bolgaylar edi. Daγï artïχ kerăk ki aruv bolgaylar alar, χaysï ki Biyimizni yürütiyirlär, badarak etiyirlär, köksünä kendiniŋ yöpsüniyirlär. Äväl ne ki badarakka yuvuχlansalar k‘ahanalar, χoy aruvlansïnlar [aruvsunlar], nečik altun, äväl χoy sunsunlar Teŋrigä ol ofâranï, χaysï üčün yazïlgandïr saγmosta 50: Xurban Teŋrigä dž̲an ašaχ; yüräkni aruv, dž̲annï ašaχ Teŋri heč etmästir[99]. Yüräkni äväl skrušonïy da upokoronïy χoysunlar, χoy aruvlatsïnlar χosdovanut‘iun blä surp, Teŋriniŋ otu (19r) blä, χoy yandïrsïnlar sövükü blä Teŋriniŋ, χoy yandïrsïnlar da soŋra χoy dž̲šmarid χorhrtad̲zut‘iun surp badaraknïŋ etsinlär.

Kiriy edi nêkêdi eŋ ulu aχpaš Israęlniŋ surpïn surpoç, budur arilikkä, künündä arïtmaχnïŋ, budur k‘awiçniŋ. Yïγlamaχ ündiy edilär, nečik Eliçtä yazïlgandïr, 39 kluχ: yïγlamaχ blä, küstünmäχ blä, abašχarut‘iun etip yazïχlar üčün kensiniŋ da žoγovurtu üčün kendiniŋ da χorχup, ki Teŋridän yazïχlarï üčün kensiniŋ bolmagay öldürgän[100]. Bunuŋki o̧rinag blä χoy kirsin k‘ahanaj k‘risdânlarnïŋ ari-

---

[94] *Быт 4* [3]Спустя несколько времени, Каин принес от плодов земли дар Господу, [4]и Авель также принес от первородных стада своего и от тука их. И призрел Господь на Авеля и на дар его, [5]а на Каина и на дар его не призрел. Каин сильно огорчился, и поникло лице его.

[95] *Соф 3* [9]Тогда опять Я дам народам уста чистые, чтобы все призывали имя Господа и служили Ему единодушно. [10]Из заречных стран Ефиопии поклонники Мои, дети рассеянных Моих, принесут Мне дары.

[96] *Мал 3* [2]И кто выдержит день пришествия Его, и кто устоит, когда Он явится? Ибо Он – как огонь расплавляющий и как щелок очищающий, [3]и сядет переплавлять и очищать серебро, и очистит сынов Левия и переплавит их, как золото и как серебро, чтобы приносили жертву Господу в правде.

[97] *Лев 21* [6]Они должны быть святы Богу своему и не должны бесчестить имени Бога своего, ибо они приносят жертвы Господу, хлеб Богу своему, и потому должны быть святы… [8]Святи его, ибо он приносит хлеб *Господу* Богу твоему: да будет он у тебя свят, ибо свят Я Господь, освящающий вас.

[98] *Is 52* [11]…mundamini qui fertis vasa Domini. *Ис 52* [11]…очистите себя, носящие сосуды Господни.

[99] *Пс 50/51* [19]Жертва Богу – дух сокрушенный; сердца сокрушенного и смиренного Ты не презришь, Боже.

[100] *Есф 4* [3]Равно и во всякой области и месте, куда только доходило повеление царя и указ его, было большое сетование у Иудеев, и пост, и плач, и вопль; вретище и пепел служили постелью для многих. *Ис 22* [12]И Господь, Господь Саваоф, призывает вас в этот день плакать и сетовать, и остричь волоса и пре-

likkä K‘risdosnuŋ yüräki blä skrušonïy da χoy obavâtsa bolsun, egär ki kirsä arzanisiz, ki ölüm blä ya χastalïχ blä bolmagay Teŋridän ögütlägän, ol sentenciyaga körä Boγos aṛak‘eal nečik yazïyïr, 1 Gornt‘açoç, 11: A anïŋ üčün siziŋ araŋïzda köptürlär χastalar da köp ölgänlär, ki arzanisiz ari tenni yöpsüniyirlär[111].

5. Ulu hörmät blä här k‘ahanaj keräk badaraknï surp otpravovat etkäy, χoy nasladovat etsin ol frištälärni, χaysï kördü surp Jovhannẹs Osgiperan. Yazïyïr bunuŋ üčün surp Nilos, ustasï Osgiperannïŋ: Kördü, χačan ki k‘ahanaj badaraknï bašlïy edi, köp frištälärni yarïχlï tonlar ičindä kiyingän, yalan ayaχlar blä yürüp, budur sustluχ blä, čaχ χorhrtaʒut‘iun surp tügälländi. Övrätiyirlär frištälär, nečik adamlar tursarlar χoran yanïna, budur keräk ki közläri barčasïnïŋ bolgay sunmaχta. Yüzünašaχ keräk ki ulu eminlik saχlagaylar.

Yazïyïr Aret‘as, ebisgobos Gesariu, bitikindä kensiniŋ, 72 kluχ, sustluχu üčün Eski Oṛenk‘tä: Bunuŋki anda edi sustluχ yuχövdä k‘ahanalarda, kläsä bar edi här zaman badarakta Teŋriniŋ 700-gä deg da žoγovurtu beg köp, χaysï ki ofâranï yürütiy edilär, bulay körüniy edi, nečik ki bolmagay biri dä, zera bu barča ceremonialar ulu hörmättä da sustluχta otpravovanï bolïy edilär. Xoy övränsinlär Eski Oṛenk‘tän, (19v) k‘ahanalarïndan, χaysï ki sunmaχlarï kölgä edi, χoy övränsinlär Yäŋi Oṛenk‘niŋ k‘ahanalarï, ne kibik hörmät blä, sustluχ blä, pilnost blä, dügül kölgä, evet ofâranï iš körmäχ, sunmaχ keräktir.

Sk‘ančelik‘ bir ulu yazïyïr Jovsẹp‘ bitikindä 1, kluχ 5. Xačan ki Pompẹos čöp-čövrä aldï yuχövü Erusaγẹmniŋ, urïy edilär χačkan ʤuhutlarnï romajeçilär. Yoχsa k‘ahanalar, kläsä köriy edilär dušmanlarnï čïχargan χïlïčlar blä kirgän yuχövgä, turïyïrlar alγïšta da otpravasïnda išlärin Teŋriniŋ da χorχmadïlar; töviy edilär alarnï ofâralar alnïna, χuluχunda ol Teŋriniŋ, predcê alarnï teprätmädi.

6. Fikir etkin, k‘ahanaj, ne alγïš blä prïstupovat etiyirsen seγanga. Saχïnïŋïz yazïχtan da χorχ bulay ulu da zacnï mayestatïndan, χaysïna ki yuvuχlanïyïrsen. Eski ol Oṛenk‘tä kliyirsen körmä k‘ahananï svêntoblivê kelgänni seγanga — sarna Egleziasdẹs, 50 kluχ, χaysïnda ki Simonnu oγlu Oniašnïŋ eŋ ulu k‘ahananï aŋïyïrlar. Xačan ki seγanga yuvuχlanïy edi, kendi kiyinišin ari, χaysï edi üsnä, ozdobit etti kensi cnotalar blä da tamašalï slavit etti[112]. Yaχšï k‘ahanaj keräk bergäy yaχšï üčün yaχšï. Egär ki kendi godnostundan k‘ahanalïχnïŋ dïr hörmätlägän, keräk ki bir yerdä godnostun bu hörmätlägäy da yaχšï da pobožnï da ari cnotalar blä bolgay. Prïkladat etiyir k‘arozčï, χačan ki alïy edi hörmätni χolundan k‘ahanalarnïŋ, ol kendi turïy edi seγan yanïnda, da anïŋ yanïnda χardašlar, nečik bï saʤonïy cedro taγï üsnä Lipananïŋ, haybatïnda kensiniŋ: Kesäkläri ol hayvannïŋ kesχäläd*i*lär, ündiyir masunk‘lar, χaysï ki χolundan k‘ahananïŋ alïy edi aχpaš seγanga, ol alïyïr, da anïŋ čövräsinä körklü büläk k‘ahanalarnïŋ bulay ozdobnï, nečik cedro Lipananïŋ, nečik palmalar kiči čövräsinä ulu palmanïŋ turgannïŋ[113].

7. Fikir etkin, ne kibik doskonalostnu klädi k‘ahanalarnï Teŋri. Eski Oṛenk‘tä sar(20r)nïyïrbiz bunuŋ üčün Łewdaçoç 21: Aytkïn Aharonga adam ʤïnsïŋdan seniŋ da soyuŋdan seniŋ, χaysïnïŋ bolgay vadasï teni üsnä kemsiniŋ, sunmasïn ötmäkni Teŋriŋä kensiŋniŋ da ni yuvuχlansïn χuluχuna anïŋ, egär ki aγsaχ, ya soχur, ya burnu kiči, ya ulu, ya egri, ya sïndïrgan ayaχï ya χolu, ya garbatï, ya közläri plïnoncï ya bilmovatï, ya egär ki ustavičnï korostasï bolgay, ya prepuklï[114]. Budur gadareal člunoklarï tenniŋ značït etiy edi, ne kibik bolsar edi, gadarelut‘iun ʤanï üsnä ölümlü tenni kliyir

---

поясаться вретищем. *Дан 9* [3]И обратил я лице мое к Господу Богу с молитвою и молением, в посте и вретище и пепле.

[111] *1Кор 11* [29]Ибо, кто ест и пьет недостойно, тот ест и пьет осуждение себе, не рассуждая о Теле Господнем. [30]Оттого многие из вас немощны и больны и немало умирает.

[112] *Сир 50* [12]Когда он принимал великолепную одежду и облекался во все величественное украшение, то, при восхождении к святому жертвеннику, освещал блеском окружность святилища.

[113] *Сир 50* [13]Также, когда он принимал жертвенные части из рук священников, стоя у огня жертвенника, – [14]вокруг него был венец братьев, как отрасли кедра на Ливане, и они окружали его как финиковые ветви…

[114] *Лев 21* [16]И сказал Господь Моисею, говоря: [17]скажи Аарону: никто из семени твоего во все роды их, у которого на теле будет недостаток, не должен приступать, чтобы приносить хлеб Богу своему; [18]никто, у кого на теле есть недостаток, не должен приступать, ни слепой, ни хромой, ни уродливый, [19]ни такой, у которого переломлена нога или переломлена рука, [20]ни горбатый, ни с сухим членом, ни с бельмом на глазу, ни коростовый, ни паршивый, ни с поврежденными ятрами…

edi, ki bolgay edi bunuŋki saγlïχta teni ölümlü. Ǯanï ne χadar daγï artïχ! Közläri k'ahananïŋ keräk bolgay yarïχlï, budur fikir, χaysï blä upatrovat etkäy tayemnicalarïn Teŋriniŋ. Anïŋ üčün klämädi soχur k'ahananï ya bilmovatï. Keräk ki yüräki anïŋ kökkä kötürülgän. Anïŋ üčün garbatïnï salïy edi, χaysï ki yergä naklanâtsa bolïyïr. Keräk ki postupoklar anïŋ bolgay toγru, körklü, yolunda Teŋriniŋ, nečik Boγos aṛak'eal sïmarladï, Eprajeçoç, 12 kluχ[115]. Barča öktämlikni salïyïχ da povšedni yazïχlarnï, da ne Erktä sarnïyïrbiz 7 kluχ: Nečik körklüdür yürümäχiŋ seniŋ, χïzï išχannïŋ![116] Anïŋ üčün aχsaγ ya bu χaysïnïŋ ayaχï egri, budur χaysï toγru yürümäs badowirank'ta Teŋriniŋ, salïngandïr. Keräktir Teŋriniŋ išläri igi yarγulama da adamlarnïŋ da, anïŋ üčün bunu klämädilär k'ahanaj, χaysïnïŋ kiči bar edi burnu, χaysïnïŋ fikiri (bolsar >) bar bez diškreci, nečik bï nisavsïz. Keräktir ki k'ahanaj bolgay aruv. Anïŋ üčün χaysïnïŋ ustavičnê bardïr parχalarï ya korostalar čêlêsnï suχlančlikniŋ, (vïruconïy >) salïngan edi išχanut'iundan k'ahanalïχnïŋ.

8. Išitiyiχ ulu da surp atanï, Krikor ulu vartabedni, ne ol anïŋ üčün aytïyïr: (20v) Soχur oldur, χaysï tanïmasa ya bilmäsä Teŋriniŋ fikiri biyik yarïχlarnï, χaysïn čövrädilär bu tirlikniŋ χaramγuluχlar, bilmäs, χayda postupit etsär. Aχsaχ oldur, χaysï bilir, χayda barsar, evet ki zabun bar ǯanï. Yoluna doskonalï bilmäs barma, χaysïn (biliyir >) köriyir. Bunuŋ kiči burnu bar, χaysïnïŋ diškreciasï yoχtur. Burnu blä körklü is da sasïmnï tanïyïrbiz. Yarašmas bu k'ahanalarga, χaysï cnotalarnï vïǯelit etmä bolmas nêcnotalïχtan. Da ol da, χaysïnïŋ ulu burnu bolsa, bolmas yaχšï k'ahana, χaysï artïχsïzlïχnï kliyir bolma suptelnï skrupulat. Bunuŋ bar ayaχï sïngan ya χolu, χaysï ki bolmas yolunda Teŋriniŋ postupit etmä ya yaχšï učinoklarnï etmä. Oldur garbatï, χaysïn ki χayγularï dünyânïŋ zgardit ettilär da χïsχartïrlar yergä, ki heč bolmas bašïn kötürmä yoγarï. Buŋar közläri suv blä kečiyirlär, χaysï ki köriyir könülüknü, — ne ž dir, χačan ki kendierki bermäs toγruluχnu tutma eki χolu blä! Anïŋ bar bilmosu közlär üsnä, χaysï bolmas yarïχï toγruluχnuŋ körmä öktämlik blä da rozumit etmä kensi üčün; ulu soχurdur: χara zdrenica köriyir, da bu, χaysï bilmo blä kečti, körmäs. Adam, χaysï kensi üčün rozumit etiyir χara, budur ki aχïlsïzdïr, yazïχlï, bunuŋki tanïmaχnï ičkärtin yarïχnï tez körsär. Xačan kensinä prïpisovat etsä yarïχnï toγruluχnuŋ, arilikni, bek tez tüšär ol dünyâdan köktägi da bunuŋki heč bir nemä körmisär. Bunuŋkilär üčün yazïlgandïr, Hṛomajeçoç, 1 kluχ: *Dicentes [enim] se esse sapientes stulti facti sunt* — Ayttïlar boylarïn esli, saγïndïlar, essizländilär[117]. Xaysï rospusnïy da všetečnï, oldur paršïvï. Kim (akahdïr >) damâhlidir, ol krostavïdïr. Ne bu da ne ol k'ahanalïχka zïyditsa bolmïsar. Buŋar anča surp Krikor yazïyïr. Bola ki bizni bu sözlär övrätkäylär borčumuzda bizim, ki χuluχ etkäybiz saŋa toγruluχta, ariliktä, χaysï ki tiriliyirsen da χanlïχ etiyirsen, Jisus K'risdos, Ata blä da Ari Ǯan blä meŋi meŋilik. Amęn.

VII. Проповедь о новой жертве

По книге Судей, 17

(21r) Jutit' 16: Hali bilirmen, ki Biy Teŋri maŋa yaχšï etsär, χačan ki k'ahanam bar yergälikinä Łewdaçilärniŋ[118].

[I.] 1. Adam, bolup ulu da sïχ eksiklik blä oblożonïy, nečik kliyir ya potrebovat etiyir išχanut'iunnu marmnawor, χaysï ki anïŋ eminliki da turmaχï yer üsnä bolgay, alay že potrebovat etiyir ekinči išχanut'iunnu, χaysï ki vêčnïy da χutχarïlmaχnïŋ yaχšïlïχïn anïŋ bolgay. Čaχïrïy edilär markarę Samuęl üsnä adamlar, 1 T'akaworu-

[115] *Евр 12* [12]Итак укрепите опустившиеся руки и ослабевшие колени [13]и ходите прямо ногами вашими, дабы хромлющее не совратилось, а лучше исправилось.

[116] *Песн 7* [2]О, как прекрасны ноги твои в сандалиях, дщерь именитая!..

[117] *Ro 1* [22]dicentes enim se esse sapientes stulti facti sunt. *Рим 1* [22]называя себя мудрыми, обезумели.

[118] *Суд 17* [7]Один юноша из Вифлеема Иудейского, из колена Иудина, левит, тогда жил там; [8]этот человек пошел из города Вифлеема Иудейского, чтобы пожить, где случится, и идя дорогою, пришел на гору Ефремову к дому Михиюю. [10]И сказал ему Миха: останься у меня и будь у меня отцом и священником; я буду давать тебе по десяти сиклей серебра на год, потребное одеяние и пропитание. [11]Левит пошел к нему и согласился левит остаться у этого человека, и был юноша у него, как один из сыновей его. [12]Миха посвятил левита, и этот юноша был у него священником и жил в доме у Михи. [13]И сказал Миха: теперь я знаю, что Господь будет мне благотворить, потому что левит у меня священником.

t‘eanç, 8 kluχ: Ber bizgä padšah, ki čïχkay alnïmïzga bizim da oγraš etsin oγrašïmïznï bizim, ki saχlagay bizni dušmandan da ki etkäy bizgä yaχšï yer üsnä turganlarga[119]. Evet daγï avaz blä bolurlar edi čaχïrma: Ber bizgä k‘ahananï, χaysï ki bizgä šaγavatnï Teŋridä zyednat etkäy (egär bolmasa edi) da övrätkäy bizni yolun Teŋriniŋ χutχarïlmaχka meŋilik. Bar edi k‘ahanalarï bu ž Samuęlniŋ, χaysïlarga padšahnï bermä bolurlar edi, zera k‘ahanaj bolur bermä padšah žoγovurtka, evet padšah k‘ahananï heč χoyma bolmas. Bolur edilär bolma padšahdan bašχa, nečik edilär dä 300 yïl. Evet k‘ahanadan bašχa heč bolmaslar edi bolma. Skoro tek Biy Teŋrini tanïdïlar, (bar >) bolup edi šaγavatlï Teŋri, χaysï ki bizgä k‘ahanalar šaγavatïn yednat etiyirlär.

Anïŋ üčün siziŋ naboženstvoŋuzga kliyirmen bügün aytma bašχïšï artïndan Ari Dž̲annïŋ, nečiktir sïtaramïz bizim, χačan ki bizgä Biy Teŋri k‘ahanalarnï beriyir, sözlärinä körä χoyulgan Jutit‘ 16, da soŋra — povinostu üčün k‘ahanalïχnïŋ, atïna Eyämizniŋ.

Äväl k‘ahanalardïrlar elčiläri eŋ ulu da biyik padšahdan köknüŋ (21v) da yerniŋ, χaysïndan barïyïr barča sïtaramïz bizim, χaysïna yazïlgandïr ävälgi k‘ahanaga Eski Oręnk‘niŋ, budur Movsęskä, ayttï Biy Teŋri, Eliç, 3 kluχ: Bar ošta yeberirmen seni, ki čïχargaysen žoγovurtumnu menim yasïrlïχtan[120]. Movsęs sïmarlaganïndan Teŋriniŋ bu urendï üsnä alγïšladï Aharonnu[121], χaysï ki toγušundan barča elčiläri Teŋriniŋ barïy edilär. Da Yäŋi Oręnk‘tä yeberdi kensiniŋkilärni barča dünyâ üsnä Jisus K‘risdos ävälgi da prïroḏzonï k‘ahanalarnï, 12 aṛak‘eal, χaysïlarï ki özgäläri kensindän yebergän da alγïšlagan ötläš χol χoymaχ blä här zaman elčiliχ Teŋridän yuχövdä Teŋriniŋ otpravovat etiyirlär. Bu elčiliχ üčün aytïyïr aṛak‘eal, 2 Gornt‘açoç, 5 kluχ: K‘risdostan elčiliχ etiyirbiz da Teŋri upominat etiyir bizim ötläš[122].

Ne ž blä bu elčilär Teŋriniŋ k‘ahanalarnï kečiyirlär da ne bizgä keltiriyirlär? Eminlik Teŋridän, budur opovidat etiyirlär bizgä da övrätiyirlär bizni, χaysï dïr Teŋri könü, ki yarattï köknü da yerni, da nečik bizni söviyir, da ne bizim üčün etti oγlu ašïra kensiniŋ, da nečik bizgä bašχïšnï da χoḏ̲alïχ meŋilik tirliknïŋ ölümümüzdän soŋra bu dünyâda bersär, egär ki anïŋ erki tügälläsäχ.

Esaji 30 kluχ: Budur yolu, bunda kečiŋiz, yeberilmäŋiz ne oŋ yanïna, da ne χolay yanïna[123].

Uludur bu sïtara, aytïyïr Eremia, 9 kluχ, belgilidir Biy Teŋri[124]. O ulu sïtara bilmä erkin anïŋ, ki yetip anï obêtnicalarnï Teŋriliknïŋ yetišmä bolgaybiz! Bu sïtara bizgä k‘ahanalardan plïnut etiyir. Nečik že alarga radï bolmasaχ, χačan ki bizgä Biy Teŋri beriyir!

2. Tarceal, alardïrlar atalarïmïz bizim, χaysï ki bizni Biy Teŋrigä toγ*ur*ïyïrlar da Awedaran ašïra, da mgrdut‘iun surp, da özgä χorhurtlarnï.

---

[119] *1Цар 8* [19]Но народ не согласился послушаться голоса Самуила, и сказал: нет, пусть царь будет над нами, *1Цар 8* [20]и мы будем как прочие народы: будет судить нас царь наш, и ходить пред нами, и вести войны наши.

[120] *Исх 3* [10]Итак пойди: Я пошлю тебя к фараону *царю Египетскому*; и выведи из Египта народ Мой, сынов Израилевых.

[121] *Исх 4* [10]И сказал Моисей Господу: о, Господи! человек я не речистый, и таков был и вчера и третьего дня, и когда Ты начал говорить с рабом Твоим: я тяжело говорю и косноязычен. [11]Господь сказал *Моисею*: кто дал уста человеку? кто делает немым, или глухим, или зрячим, или слепым? не Я ли Господь *Бог*? [12]итак пойди, и Я буду при устах твоих и научу тебя, что тебе говорить. [13]*Моисей* сказал: Господи! пошли другого, кого можешь послать. [14]И возгорелся гнев Господень на Моисея, и Он сказал: разве нет у тебя Аарона брата, Левитянина? Я знаю, что он может говорить *вместо тебя*, и вот, он выйдет навстречу тебе, и, увидев тебя, возрадуется в сердце своем; [15]ты будешь ему говорить и влагать слова *Мои* в уста его, а Я буду при устах твоих и при устах его и буду учить вас, что вам делать; [16]и будет говорить он вместо тебя к народу; итак он будет твоими устами, а ты будешь ему вместо Бога…

[122] *2Кор* 5 [20]Итак мы – посланники от имени Христова, и как бы Сам Бог увещевает через нас; от имени Христова просим: примиритесь с Богом.

[123] *Ис 30* [21]и уши твои будут слышать слово, говорящее позади тебя: “вот путь, идите по нему”, если бы вы уклонились направо и если бы вы уклонились налево.

[124] *Иер 9* [23]Так говорит Господь: да не хвалится мудрый мудростью своею, да не хвалится сильный силою своею, да не хвалится богатый богатством своим. [24]Но хвалящийся хвались тем, что разумеет и знает Меня, что Я – Господь, творящий милость, суд и правду на земле; ибо только это благоугодно Мне, говорит Господь.

Nečik ayttï ašagerdlärinä aṛak‘eal, 1 Gornt‘açoç, 4 kluχ: Zera K‘risdos Jisusta awedaran ötläš men sizni toγ*ur*dum[125]. Ne ž bunuŋki atalar üsnä (22r) da roǰžičlär üsnä bolsar bizgä keräkli, χaysï tas bolmaχta toγušumuznu bizim Atam atamïz blä dä χarγïšta anïŋ da šaγavatsïzlïχta Teŋriniŋ keräk χalgay ediχ? Alar bizni bu Ekibdostan da yasïrlïχtan šaytannïŋ čïχarïyïrlar K‘risdos ötläš, χaysïndan bizgä χuvat da χuluχu, χaysï ki bizim üčün kötürdü, aytïyïrlar da anï bizgä χorhurtlar ašïra toγ*ur*ïyïrlar.

3. Da toγurup bizni Teŋrigä, toγurïyïrlar bizni nečik pastïrlar, da na zbavênnê paša üsnä eltiyirlär, da sözü blä Teŋriniŋ yediriyirlär, da obronanï börülärdän beriyirlär, da barča potrebalarïmïznï opatrovat etiyirlär, da χaznanï bizim üčün ögütü Teŋriniŋ da aχïlnï yïγïštïrïyïrlar. Aṛak‘eal, 2 Gornt‘açoç, 12 kluχ: Dügül oγullar yïγïyïrlar atalarïna, evet atalar yïγïyïrlar oγullarga[126], zera sövükü atanïŋ heč ustat etmäs, da staratsa bolïyïr, ki barča oγlanlarïna anïŋ yaχšï bolgaylar. Da nečik Biy Teŋri bizim Atamïzdïr, alay že bu elčiläri kensiniŋ bunuŋki berdi, da alay sïmarladï alarga, ki bizgä atalïχ yüräkni körgüzgäylär, da ayttï birisinä, T‘iwk‘, 11 kluχ: Algïn anï χuǰžaχïŋa seniŋ, nečik yürütiyir yedürüči oγlannï, da keltir anï yerinä, χaysïn obicat etti atalarïna anïŋ[127].

4. Barča üsnä učesnêyšï išimiz bardïr k‘ahanalardan, ki bizim üčün badarak etiyirlär da bizim yazïχlarïmïz üčün Biy Teŋrini χolïyïrlar, šaγavatïn anïŋ bizgä yednat etiyirlär, χaysï üčün ayttï aṛak‘eal, Eprajeçoç, 5 kluχ: Zera barča k‘ahanajabed ya k‘ahanaj, adamlardan alïp, adamlar üčün bardïr Teŋrilik sartïn andan, ki sungay tum da χurban yazïχlar üčün[128]. Xaysï sözlärin dä aytmas ya*l*γïz k‘ahanaj üčün Eski Oṛenk‘niŋ, evet här (22v) k‘ahanaj üčün, eski da yäŋi, zera anïŋdïr iši adamlardan Teŋridä išlärni zpravovat etmä da alardan bašχišlarnï sunmaga da šaγavatïn Teŋrilikniŋ barïšma, ki yazïχlarï alarnïŋ bošatlï bolgay. Bolur ediχ beg aldagan, egär ki Yäŋi Oṛenk‘tä k‘ahanalarïmïz bolmagay edi da badarakïmïz da bir nemä Biy Teŋrigä baγïšlamagay ediχ, mânoviče satun bermäχkä yazïχlarïmïznï bizim. Zera sunmaχtïr iš nečik bï zvirχovnï, χaysï ki ičkärdägini bizim, alγïšïmïznï ya naboženstvo, ošvâtčat etiyirbiz da kensi Teŋrigä da dügül özgä kimsägä k‘ahanaj ašïra beriyirbiz. Bunu anïŋ üčün aŋïyïrbiz, ki bilgäybiz, nečik bizgä keräklidir gark‘ï k‘ahanalïχnïŋ da nečik andan bašχa badarak, budur sunmaχï, bolmas, da Biy Teŋrini ublagat etmä bolmasbiz, zera bizim üčün bir kimsä sunma badarak bolmas — tek alγïšlagan k‘ahanaj ebisgobosnuŋ χolu ašïra bunuŋki aχpaštan, χaysï ki χuvat da bu χoymaχ χollarnï aldï potomoklarïndan aṛak‘eallärniŋ. Zera egär ki Eski Oṛenk‘tä hayvanlarnï ol sunmaga bir adam, da ne bir padšah bolmadï bašχa oγullardan Aharonnuŋ Biy Teŋrigä, daγï artïχ bolmas birisi dä alγïšlamagan Yäŋi Oṛenk‘tä bunu etmä, χaysï aṛak‘eal aytïyïr, Eprajeçoç, 5 kluχ: Zera k‘ahanaj, adamlardan alïp, adamlar üčün sunsar[129]. Da daγï ašaχ aytïyïr: Bir kimsä kensinä bu hörmätni (sunmaχka) kensi almas, yoχsa ündälgän Teŋridän, nečik Aharon, χaysï ki kensi oγullarï, da dügül yat bu išχanut‘iunlarï bar edi[130]. Da čaχïrïy edilär padšah üsnä Ozianïŋ, χačan ki bu urendgä vdavatsa bolïy edi da seγan üsnä sunma kliy edi, 2 Mnaçortaç 26 kluχ: Seniŋ dügüldür povinostu, Ozia, ki sungaysen temyannï Eyämizgä, evet k‘ahanalarnïŋ, budur oγullarïn*ïŋ* Aharonnuŋ, χaysïlarï alγïšlagandïrlar bu urendgä; čïχ švêtnicadan, ki bolmagaysen vzgarǰzonïy, zera bunda (23r) počïtatsa bolmas haybatïna Eyämizniŋ. Da χačan ki alarnï χulaχ χoymas edi, Biy Teŋri anï poṛodel etti[131].

---

[125] *1Кор 4* [15]Ибо, хотя у вас тысячи наставников во Христе, но не много отцов; я родил вас во Христе Иисусе благовествованием.

[126] *2Кор12* [14]…Не дети должны собирать имение для родителей, но родители для детей.

[127] *Чис 11* [11]И сказал Моисей Господу: для чего Ты мучишь раба Твоего? и почему я не нашел милости пред очами Твоими, что Ты возложил на меня бремя всего народа сего? [12]разве я носил во чреве весь народ сей, и разве я родил его, что Ты говоришь мне: неси его на руках твоих, как нянька носит ребенка, в землю, которую Ты с клятвою обещал отцам его?

[128] *Евр 5* [1]Ибо всякий первосвященник, из человеков избираемый, для человеков поставляется на служение Богу, чтобы приносить дары и жертвы за грехи…

[129] *Евр 5* [3]и посему он должен как за народ, так и за себя приносить жертвы о грехах.

[130] *Евр 5* [4]И никто сам собою не приемлет этой чести, но призываемый Богом, как и Аарон.

[131] *2Пар 26* [17]И пошел за ним Азария священник, и с ним восемьдесят священников Господних, людей отличных, [18]и воспротивились Озии царю и сказали ему: не тебе, Озия, кадить Господу; это дело священников, сынов Ааароновых, посвященных для каждения; выйди из святилища, ибо ты поступил без-

Uyatlï keräk bargay edi yuχövdän. Da tügälländi ögütü Biy Teŋridän, χaysï yat seγanga yuvuχlansa, budur oγullarïndan bašχa Aharonnuŋ, ögütlägän bolsar.

Da ki eki türlüdür sunmaχï: biri ičkärtin, χačan ki yüräk blä da yaχšï učinoklar blä Biy Teŋrigä sunïyïrbiz ašaχ yüräk blä da pošman bolma yazïχlar üčün; ekinčisi dir üsttän, χaysï ki y*a* serdečnê barïyïr da anï belgili etiyir körümlü bašχïš blä, budur hayvan blä ya ötmäk blä da čaγïr, χaysï osoba tibinädir teni da χanï Oγlunuŋ Teŋrineŋ. Ičkärgi ofâranï här birisinä erklidir etmä, Teŋrigä dä sunma da bu ofâraga barča inanganlar da k'ahanalardïrlar, nečik Bedros aṛak'eal yazïyïr, 1, kluχ 2[132].

Evet üsttägi ofâranï barča adamlardan kimsä bolmas etmä da sunma Biy Teŋrigä — yalγïz alar, χaysï bunuŋ üsnä alγïšlagandïrlar, k'ahanalar — teni da χanï*n* Biyimizneŋ, bu sunmaχtan bašχa. Negä ž dir bizim ičkärdägi da duχovnï sunmaχlar nizac bolurlar edi, bu ofâradan bašχa, teni da χanïnda*n* bašχa Biyimizneŋ, χaysï ki anïŋ blä ublagat etiyirbiz Biy Teŋrini?

Aŋlïyïχ že, nečik bizgä keräklidir bu χuluχu k'ahanalïχnïŋ.

5. Bu da ulu, ki bermäχtän χolu blä k'ahananïŋ bolmaslar bolma učesnikläri K'risdosnuŋ: teni da χanïnïŋ anïŋ χolundan da išχanut'iundan bu sïtaramïz bardïr, iž K'risdostan tenläniyirbiz, da anïŋ blä birläniyirbiz, da ǰeǰičläri köktägi učmaχnïŋ χalïyïrbiz.

6. Da kim uvažït etsä, χuluχu k'ahananïŋ nečik uludur, ki Teŋri anïŋ bošatlïχï üsnä bošatïyïr yazïχlarïmïznï bizim da ol bizgä χuvatnï beriyir, orbes Jovhanneṣ krlę: Ne bolur bolma bizgä daγï övünmägän da keräkli, nečik bošatlïχ yazïχlarga, χaysï bizgä barčamïzga toγrulanmaχ Biy Teŋridän keliyir?[133]

(23v) 7. Da kendi blogoslavênstvo, χaysï ki Biy Teŋri ayttï bermä, χačan ki bizgä blogoslavit etiyirlär, Teŋri dä bizgä blogoslavit etiyir alarnïŋ alγïšlarïna barča bizgä yaχšï bolïyïr. T'iwk', 6 kluχ: Alγïšlasarlar k'ahanalar atïma menim žoγovurtumnu, da men alarga alγïšlarmen[134]. Da ayttï alarga, ki bizgä bu sözlär blä alγïšnï bergäylär: alγïšlasïn seni Biy da saχlasïn seni! körgüzsün yüzünü kensiniŋ saŋa da yarlïγasïn saŋa! χaytarsïn Biy yüzünü kensiniŋ saŋa da bersin saŋa eminlik![135] Straží Teŋrilikniŋ alγïšï artïndan k'ahanalïχnïŋ bizim üstümüzdädir, ki bizgä tüšmä bermäs da sïnamaχtan körümlü da körünmäs da yazïχlardan saχlïyïr. Xaytarïyïr Biy Teŋri färâh yüzün kensiniŋ bizgä da umsanï bizgä beriyir yarlïγamaχka kensiniŋ. Da χačan ki anï yüräkländirsäχ, ol zaman čövüriyir bizdän yüzünü kensiniŋ, da yänä bizgä χaytarïyïr, da barïšïyïr bizim blä, da eminlik bizgä beriyir. Bunuŋki χuvatïdïr alγïšlamaχï k'ahanalïχnïŋ. Anïŋ üčün müvtünä ol Mik'ęa ayttï, Jutit', 17 (16) kluχ: Hali bilirmen, ki Biy Teŋri maŋa yaχšï etär ya alγïšlasar ~~meni~~, χačan ki bardïr k'ahanaj pokolênâsïndan Łweanïŋ övümdä menim[136].

K'ahanadan bašχa badarak da bolmas. Nêkêdï narïkat etiy edi da yïγlïy edi, Taniel, 3 kluχ, Azaria k'ahanaj yoldašlarï blä ol Papelonnuŋ yasïrlïχta, aytïp: Yoχtur biznim Eyämiz da aṛačnortu(24r)-muz, da ne ofâramïz, ki bolgaybiz yarlïγamaχïn tapma Biyimizdän. Ey yüräkindä skrušonïy da ašaχ ǰžanda! Xopsun alay, nečik sunmaχta ečkilärni da ögüzlärni da nečik miŋ dä semiz χoyunlarnï[137]. Yaχšï edi erki ičkärtin sunmaχnïŋ, evet daγï

законно, и не *будет* тебе это в честь у Господа Бога. [19]И разгневался Озия, – а в руке у него кадильница для каждения; и когда разгневался он на священников, проказа явилась на челе его, пред лицем священников, в доме Господнем, у алтаря кадильного. [20]И взглянул на него Азария первосвященник и все священники; и вот у него проказа на челе его. И понуждали его выйти оттуда, да и сам он спешил удалиться, так как поразил его Господь.

[132] *1Пет 2* [4]Приступая к Нему, камню живому, человеками отверженному, но Богом избранному, драгоценному, [5]и сами, как живые камни, устрояйте из себя дом духовный, священство святое, чтобы приносить духовные жертвы, благоприятные Богу Иисусом Христом.

[133] *Мф 18* [18]Истинно говорю вам: что вы свяжете на земле, то будет связано на небе; и что разрешите на земле, то будет разрешено на небе.

[134] *Чис 6* [27]Так пусть призывают имя Мое на сынов Израилевых, и Я *Господь* благословлю их.

[135] *Чис 6* [22]И сказал Господь Моисею, говоря: [23]скажи Аарону и сынам его: так благословляйте сынов Израилевых, говоря им: [24]да благословит тебя Господь и сохранит тебя! [25]да призрит на тебя Господь светлым лицем Своим и помилует тебя! [26]да обратит Господь лице Свое на тебя и даст тебе мир!

[136] *См. прим. 118.*

[137] *Дан 3* [37]Мы умалены, Господи, паче всех народов, и унижены ныне на всей земле за грехи наши,

yaχšï birlängän üsttägi blä, χaysïna ki zčêngatsa bolïy edi ol yüräktägi. Ki badarak bolmadï, tüštü χarγïš ʤuhutlar üsnä, χaysï üčün Ovseę markarę ayttï, 3 kluχ: Oltursarlar oγullarï Israjęli padšahdan bašχa, biydän bašχa, badaraktan bašχa, seγandan bašχa da k'ahanalïχ kiyiništän bašχa[138]. Nečik bügün olturïyïrlar hęrętiklär.

Teŋri saχlagay bizni bunuŋki öksüzlüχtän. Anïŋ üčün kündüz da kečä Biy Teŋrigä yügüniyiχ k'ahanalar üčün, χaysï ki bizni övrätiyirlär ǫrenk'in Teŋriniŋ da yarïχlatïyïrlar aχïlïmïznï bizim arilik blä köknüŋ da bilmäχ blä könü Teŋriniŋ, χaysïndan bardïr χorhurtlar, nečik ortalïχ šaγavatïna Teŋriniŋ, χaysï bizgä alγïšlïyïrlar teni da χanïn K'risdosnuŋ da χolundan kensiniŋ beriyirlär. Xaysïlarïndan bardïr χolu plïnôncï barča yaχšïlïχïmïznïŋ bizim köktägi. Da nečik atalar bizim χutχarmaχlïχ da ʤeʤïčtvo baχïyïrlar da öčäšmäχi Teŋriliknin bizdän kensi alγïšlar blä da badaraklar blä yïraχlatïyïrlar da barča alγïšïn Teŋriniŋ bizim üsnä keltiriyirlär, bermägäy Biy Teŋri, ki alarnï hörmätlämägäybiz, χoy bizim üčün aytsïnlar. Aṛak'eal kaγadaçilär üčün ayttï, 4 kluχ: Yoχsa nečik frištäsin Teŋriniŋ yöpsündüŋüz meni, nečik K'risdosnu Jisusnu; tanïχmen sizgä, egär čarä bolsa edi, közüŋüznü dä čïχarïp siziŋ dä bergäy ediŋiz maŋa[139]. Xoy bizim üčün dä poslušnï oγullarï kensiniŋ aytsïnlar, P'ilibeçoç, 4 kluχ: Bundan soŋra, sövüklülärim da küsänčlärim, färâhlikim menim da taʤïm[140]. (24v) A biz χolïyïχ Biy Teŋrini, ki alarnï bizdän heč yïraχlatmasïn da ki alarnï bizgä arttïrsïn, ki här kün daγï yaχšï da ari bergäy bizgä, ki kendi znivaga yebergäy iščilärni aχïllï da inamlï, χaysïlarïnda iš χutχarmaχnïŋ bizim bolgay bäräkätli da biyänčli sunmaχï alarnïŋ Biy Teŋrigä, χaysï ki alarnï yeberdi. Xaysï bergäy Biy Teŋri bu yäŋi k'ahanaga, χaysï üčün Biy Teŋrigä yügüniyirbiz, da bu ävälgi bizim üčün sunmaχï, aŋar anï beriyirbiz, zïčït etip, ki bunuŋkibik här zaman bolgay, nečik borču anïŋ k'ahanalïχnïŋ potrebovat etiyir. Xaysï üčün az aŋïp uč etärbiz.

II. Ekinči rozʤal. *1.* Aytarbiz povinostu üčün k'ahanalïχnïŋ. Aṛak'eal Bǫγos ašagerdinä Dimot'ęoska aytïyïr, 1 Dimot'ęos, 3 kluχ: Bilgäysen, ki ne türlü tiyär saŋa övünä Teŋriniŋ yürümä, χaysï ki yuχövüdür Teŋriniŋ tiri[141]. Keräk bilgäylär k'ahanalar barča išlärni yuχövnüŋ, ki bolmagaylar, nečik oγullarï Łeweaj k'ahananïŋ, χaysï üčün yazov aytïyïr, 1 T'akaworut'eanç, 2 kluχ: Bilmädilär urendïn k'ahanalïχnïŋ Biy Teŋrigä da žoγovurtka; Biy Teŋrini bilmädilär, ya tanïmaslar edi, da žoγovurtnu ofâralardan surp odražat etiy edilär[142]. Anïŋ üčün alarnï Biy Teŋri tas etti da ögütlädi markaręgä körä, kluχ Ovseę 4: Sen bilmäχiŋni vzgardit ettiŋ, men dä seni vzgardit etärmen, ki etmägäysen maŋa k'ahanalïχïŋnï[143].

Bilmäχi k'ahanalïχnïŋ išinä körä Teŋriliknin da χutχarïlmaχï üčün žoγovurtnuŋ keräk bolgay ulu. Bitiki ǫrenk'niŋ Teŋriniŋ här zaman kündüzkečä keräk ki sarnagaylar, ki bilgäylär barča išläri üčün Teŋriniŋ da χutχarïlmaχï üčün žoγovurtnuŋ. Zera egär ki bunu Jesu(25r)nuŋ hetmanga, kläsä ašχarhagan edi[144], da padšahlarga Biy Teŋri sïmarladï, ki bitikläri Teŋriniŋ sarnagaylar da

---

[38]и нет у нас в настоящее время ни князя, ни пророка, ни вождя, ни всесожжения, ни жертвы, ни приношения, ни фимиама, ни места, чтобы нам принести жертву Тебе и обрести милость Твою. [39]Но с сокрушенным сердцем и смиренным духом да будем приняты. [40]Как при всесожжении овнов и тельцов и как при тысячах тучных агнцев, так да будет жертва наша пред Тобою ныне благоугодною Тебе…

[138] *Ос 3* [4]Ибо долгое время сыны Израилевы будут оставаться без царя и без князя и без жертвы, без жертвенника, без ефода и терафима.

[139] *Гал 4* [14]но вы не презрели искушения моего во плоти моей и не возгнушались им, а приняли меня, как Ангела Божия, как Христа Иисуса. [15]Как вы были блаженны! Свидетельствую о вас, что, если бы возможно было, вы исторгли бы очи свои и отдали мне.

[140] *Фп 4* [1]Итак, братия мои возлюбленные и вожделенные, радость и венец мой, стойте так в Господе, возлюбленные.

[141] *1Тим 3* [14]Сие пишу тебе, надеясь вскоре придти к тебе, [15]чтобы, если замедлю, ты знал, как должно поступать в доме Божием, который есть Церковь Бога живаго, столп и утверждение истины.

[142] *1Цар 2* [12]Сыновья же Илия были люди негодные; они не знали Господа [13]и долга священников в отношении к народу…

[143] *Ос 4* [6]Истреблен будет народ Мой за недостаток ведения: так как ты отверг ведение, то и Я отвергну тебя от священнодействия предо Мною; и как ты забыл закон Бога твоего то и Я забуду детей твоих.

[144] *Ис Нав 3* [7]Тогда Господь сказал Иисусу: в сей день Я начну прославлять тебя пред очами всех *сынов* Израиля, дабы они узнали, что как Я был с Моисеем, так буду и с тобою…

a*n*dan χorχma Teŋridän övrängäylär[145]. Daγï artïχ sïmarlamaχ duχovnïlarga χuluχ etiyir, χaysï üčün Maγak‘ia markarę aytïyïr, 2 kluχ: Erinläri k‘ahananïŋ prestriγat etsinlär bilmäχni, zera ǫrenk‘ni žoγovurt izdäsär aγzïndan anïŋ[146]. Kim ki övrätsär özgäsin, keräk ki äväl kensi övrängäy. Soχur soχurnu yürütsä, eksi dä čoγurga tüššär*l*är[147].

Egär ki özgälärniŋ yolkörgüzüčisen, k‘ahanaj, keräk kendiŋ igi baχkaysen da yolun bilgäysen. Egär ki čïraχsen da yarïχ, keräk ki kensiŋ yarïχlï bolgaysen äväl, ki özgälärinä seniŋ yarïχïŋ yarïχ etkäy. Anïŋ üčün aṛak‘eal Dimot‘ęosnu napominat etiyir, 1 Dimot‘ęos, 4 kluχ: Xulaχ χoy sarnamaχlarga, övündürmäχkä, vartabedliχkä[148]. Nauka blä toγmasbiz, keräk sarnagaybiz da išitkäybiz aχïllïlardan da *na*bïvat etkäybiz. Bošluχka bolmaslar k‘ahanalar da bu garknï üstlärinä alïyïrlar dügül yubanlïχka ya roškoška kavlici, evet pracaga. Anïŋ üčün iščilär ündiyirlär alarnï vinnicada Teŋriniŋ[149] da pracaga alarnï ündiyirlär. Aṛak‘eal aytïyïr bu ašagerdkä, 1 Dimot‘ęos, 1 kluχ: Ki sen služebnïy kibik bolup alar blä körklü službada[150]. Bu türlü Biyimiz dä aytïyïr, Jovhanneṣ 137, aseː Xoydum sizni, ki yürügäysiz da požïtoklarnï dostavat etkäysiz, χaysï ki tözümlü bolgaylar[151].

K‘ahanalar bolmadïlar kensiläri üčün, evet žoγovurt üčün, χaysï ki bizgä Biy Teŋri beriyir. Anïŋ üčün ulu sövük bilä žoγovurtka χaršï keräk ki k‘ahanaj bolgay, ki alarga χutχarmaχka boluškay, nečik kim bolur esä: biriläri k‘aroz da övrätmäχ blä, birsiläri χosdovanut‘iun blä, da barčasï badarak blä aruv, — bundan bir k‘ahanaj bolmas bolma vïmuvônïy. Buŋar dügül bir kez havtada, evet här kün keräk etkäy, ki Biy Teŋrigä žoγovurtu üčün kensiniŋ yügüngäy (25v) da yazïχlar üčün sungay tirilär da ölülär üčün, ki χuluχun Teŋrilikniŋ da alγïšïn adamlarnïŋ arttïrgay.

Xaysï k‘ahanaj seγanga omêškivat etsä, aytïyïr bir surp, ulu zarar Biy Teŋrigä da frištälärgä, adamlarga etiyir: Teŋrigä här künlü hörmätni eksitiyir, Frištälärni färâhlatmas, adamlar üčün bermäs Biy Teŋrigä biyänčli ofâranï, ölülärgä bolušmas, χaysï bu surp badarakta barïšïyïrlar. Nečik aṛak‘eal aytïyïr, 1 Dimot‘ęos, 4 kluχ: Salmagïn bašχïšnï, ki sendädir, ki berildi saŋa markarę̣lik bilä alγïšlanmaχtan babaslïχka[152].

Xuvatnï alïyïr här k‘ahanaj kensi alγïšlanmaχta etmäχkä bu sk‘anč̣eli badaraknï da alγïšlamaχnï bu tenni da χanï*n* K‘risdosnuŋ. Ne ž etsär bu χuvatnï? Egär ki anï här zaman zazïvat etmäsä, nečik že Biy Teŋrigä hesep bersär da nečik ögütün kečsär, χačan išitsä bu sözlärni, Ługas, 19 kluχ, 228: Xul yaman da ärčäl! ne üčün aldïŋ aχčamnï menim? ne üčün kömdüŋ da išlämädiŋ anïŋ bilä? Daγï igi, ki almagay ediŋ, da men özgäsinä, čuynêšïga berir edim da tas etmäs edim men požïtokumnu menim[153]. Daγï igi k‘ahanalïχka heč kirmägäy, ne ki k‘ahanalïχnïŋ povinnostun etmämä.

---

[145] *2Пар 34* [15]И начал Хелкия, и сказал Шафану писцу: книгу закона нашел я в доме Господнем. И подал Хелкия ту книгу Шафану. [16]И понес Шафан книгу к царю… [18]И также донес Шафан писец царю, говоря: книгу дал мне Хелкия священник. И читал ее Шафан перед царем. [19]Когда услышал царь слова закона, то разодрал одежды свои. [20]И дал царь повеление Хелкии и Ахикаму, сыну Шафанову, и Авдону, сыну Михея, и Шафану писцу, и Асаии, слуге царскому, говоря: [21]пойдите, вопросите Господа за меня и за оставшихся у Израиля и за Иуду о словах сей найденной книги, потому что велик гнев Господа, который воспылал на нас за то, что не соблюдали отцы наши слова Господня, чтобы поступать по всему написанному в книге сей.

[146] *Мал 2* [7]Ибо уста священника должны хранить ведение, и закона ищут от уст его, потому что он вестник Господа Саваофа.

[147] *Мф 15* [14]…они – слепые вожди слепых; а если слепой ведет слепого, то оба упадут в яму.

[148] *1Тим 4* [13]Доколе не приду, занимайся чтением, наставлением, учением.

[149] *1Кор 3* [9]Ибо мы соработники у Бога, а вы Божия нива, Божие строение.

[150] *1Тим 1* [18]Преподаю тебе, сын мой Тимофей, сообразно с бывшими о тебе пророчествами, такое завещание, чтобы ты воинствовал согласно с ними, как добрый воин…

[151] *Ин 15* [16]Не вы Меня избрали, а Я вас избрал и поставил вас, чтобы вы шли и приносили плод, и чтобы плод ваш пребывал, дабы, чего ни попросите от Отца во имя Мое, Он дал вам.

[152] *1Тим 4* [14]Не неради о пребывающем в тебе даровании, которое дано тебе по пророчеству с возложением рук священства.

[153] *Мф 25* [26]Господин же его сказал ему в ответ: лукавый раб и ленивый! ты знал, что я жну, где не сеял, и собираю, где не рассыпал; [27]посему надлежало тебе отдать серебро мое торгующим, и я, придя, получил бы мое с прибылью…

Aytar kimsä: bir kerät ayda ya ulukünlärdä etiyirmen badaraknï. Egär ki adamlar bir kerät mi yazïχ etiyirlär? Egär ki ulu künlärdä šaγavatï da bašχišïn Teŋriniŋ keräktir? Egär ki bir kerät Biy Teŋri kensin yaχšïlïχïn bizgä beriyir, χaysï üčün yügünmä, badarak ötläš povinenbiz etmä?

Barča üsnä o̤rinag blä k'risdânlarnïŋ žoγovurtu Teŋriniŋ keräk ki zbudovat etkäy här k'ahanaj, ki anïŋ cnotalarï barčasï(26r)na yarïχ etkäylär da közlärdä bolgaylar da alardan Biy Teŋrigä da χuluχka anïŋ adamlarnï keltirgäylär. Boγos aṛak'eal aytïyïr, 1 Dimot'e̤os, 4 kluχ: Yoχsa o̤rinag bolgïn inanganlarga söz blä, yürümäχ blä, sövük blä, inam blä, aruvluχ blä[154]. Da özgä yerdä, 2 Dimot'e̤os, 2 kluχ: Yoχsa otuzyašarnïŋ suχlanganïndan χačkïn da bargïn artïndan artarlïχnïŋ, inamnïŋ, sövüknüŋ, eminliknïŋ, aruvluχnuŋ alar blä, ki sarnarlar atïn Eyämizniŋ aruv yüräk blä[155]. Da daγï biyik, 1 Dimot'e̤os, 3 kluχ: Staratsa bolgïn, ki biyänčli bolgaysen Biy Teŋrigä[156]. Xorhurtu inamnïŋ yüräkiŋdä yürüt[157]. Nečik ki nemä baγalï taš da indz̲i koštovnïy da körklü bükiyirlär da körklü saχlïyïrlar, alay naukasï Teŋriniŋ, nečik baγalï indz̲i, aruv yüräkindä k'ahananïŋ saχlansa keräktir da körklü bükmäχni potrebovat etiyir, ki adamlarga udatnêyšï bolgay. Anïŋ üčün birsi yerdä aṛak'eal aytïyïr: staratsa etkin kensi üčün da nauka üčün[158]. Äväl kensi üčün, ki bolgaysen körklü načïnê sumênâ üsnä, χaysïna ki naukasïn Teŋriniŋ da tayemnicanï inamnïŋ χoyma bolgaylar.

Beriyir k'ahanalarga aṛak'eal bu ögütnü, ki äväl bunu kensiläri etkäylär, ne ki özgälärni övrätiyirlär, χačan ki aytïyïr, 2 Dimot'e̤os, 2 kluχ: Topraχ blä išlägängä da emgängängä tiyär, ki äväl ol yegäy ol yemištän[159]. Ne ki kimgä kläsäŋ zalicat etmä, äväl anï kendiŋ tatkïn. Müvt özgäsinä körgüziyirsen, χaysïndan kensiŋ χačïyïrsen.

Daγï artïχ bu aṛak'eal upominat etiyir k'ahanalarnï, ki faydanï k'ahanalïχtan da naboženstvodan izdämägäylär, ton üsnä da požïvenâ üsnä χalgaylar, 1 Dimot'e̤os, 6 kluχ: (26v) Evet sen keri bol anïŋkibiklärdän anda, yoχesä faydalï alïm-satïm ulu Teŋrigä χuluχ etmäχliχtir yetkinčälik blä birgä. Zera nemä keltirmädiχ dünyâga da ne eltmä nemä bolsarbiz. Yoχsa bardïr ašïmïz da kiyinišimiz, da anïŋ blä yetkinčä bolsun. Evet kimlär ki klärlär ululanma, tüšärlär sïnamaχlïχka da sirtmäχkä da köp küsänčlikkä essiz da ziyanlï, ki boγarlar adamlarnï tas bolmaχlïχka da tas etilmäχkä, zera maticasï barča yamanlïχnïŋ kümüš sövmäχliχtir da suχlančlïχ[160]. Bu duχovnïlarga aytïyïr, χaysïlarda bu sïχ yazïχ bolïyïr da beg zararlï, ki k'ahanalïχtan da yaχšïlïχtan yuχövnüŋ kliyirlär bolma χodz̲a, da alïyïrlar faχirlärgä, da ziyan etiyirlär yuχövgä, da tüšiyirlär ulu yazïχlarga, χačan ki χodz̲alanïyïrlar, χačan ki övlärin, χatunlarïn da povinïlarïn kensiläriniŋ ol oγurluχtan kötüriyirlär, χačan ki özgäläri yüräklärin aχčada boγuyïrlar da anda χalïyïrlar, nečik yasïrlïχta: bir yaχšï učinoklarga da borčunda k'ahanalïχnïŋ erkläri heč yoχtur.

Aruvluχ k'ahananïŋ. Aruvluχ üčün pilnê aṛak'eal ögüt beriyir, χaysï dïr seγanlarga Teŋriniŋ da aruv da här zaman badarakta teni da χanï Teŋriniŋ da garkïna k'ahanalïχnïŋ toγurgan. Aytïyïr: kendi kendiŋni aruv saχlagïn[161]. Xačan ki bošluχka berilsälär, χačan ki dostatoklarnï yuχövnüŋ yamanga zazït etsälär, šaytanga yeberiyirlär,

---

[154] *1Тим 4* [12]Никто да не пренебрегает юностью твоею; но будь образцом для верных в слове, в житии, в любви, в духе, в вере, в чистоте.

[155] *2 Тим 2* [22]Юношеских похотей убегай, а держись правды, веры, любви, мира со всеми призывающими Господа от чистого сердца.

[156] *2Тим 2* [15]Старайся представить себя Богу достойным, делателем неукоризненным, верно преподающим слово истины.

[157] *1Тим 3* [9]хранящие таинство веры в чистой совести.

[158] *1Тим 4* [16]Вникай в себя и в учение; занимайся сим постоянно: ибо, так поступая, и себя спасешь и слушающих тебя.

[159] *2Тим 2* [6]Трудящемуся земледельцу первому должно вкусить от плодов.

[160] *1Тим 6* [6]Великое приобретение – быть благочестивым и довольным. [7]Ибо мы ничего не принесли в мир; явно, что ничего не можем и вынести из него. [8]Имея пропитание и одежду, будем довольны тем. [9]А желающие обогащаться впадают в искушение и в сеть и во многие безрассудные и вредные похоти, которые погружают людей в бедствие и пагубу; [10]ибо корень всех зол есть сребролюбие, которому предавшись, некоторые уклонились от веры и сами себя подвергли многим скорбям.

[161] *1Тим 5* [22]Рук ни на кого не возлагай поспешно, и не делайся участником в чужих грехах. Храни себя чистым.

aruvsuzluχka tüšiyirlär. Xosdum, budur slub Biy Teŋrigä, χaysï ceṛnatrut‘iunda etti, otstupovat etiyirlär, da igränčli (27r) Teŋridä da adamlarda bolïyïrlar, da soŋra yaman uč etip tamuχka barïyïrlar. Biy Teŋri saχlasïn barčasïn bundan, da ber, Biyim, bu yäŋi k‘ahanaga yäŋi yüräk, ki özgä türlü χaytkay, gadareal χul bolgay Teŋriniŋ, budur yalčï bez prïganï, ki bolgay inamlï da aχïllï šafar χaznasïnïŋ Teŋriniŋ da bu χaznanï aruv yüräktä, nečik altun sïnduχta, saχlagay. Etkin anï, Biyim, körklü da baγalï načïnê övüŋdä seniŋ, yarïχlï čïraχ bu liχtar üsnä k‘ahanalïχnïŋ seniŋ, ki barča övün yarïχlatkay[162]. Etkin kensin χulu vêrnï da aχïllï χullarïŋ üsnä seniŋ, ki alarga bergäy obrok zamanïnda kendiniŋ. Toldur anï sövük blä χardašlarga χaršï, ki sövüktän χuluχ etkäy alarga seniŋ üčün χutχarmaχta ǰanlarïn alarnïŋ, ki kendi kendini da alarnï, χaysï ki anï χulaχ χoyïyïrlar da anïŋ üsnä baχïyïrlar, χutχarma da meŋilik tïnčlïχka seniŋ eltmä da özgälärin dä eltmä bolgay ötläš K‘risdosnuŋ, χaysï Ata blä da Ari J̌an blä bir Teŋri χanlïχ etiyir meŋi meŋilik. Ameṇ.

VIII. Проповедь о рукоположении

По книге Левит, 11; 20

Łewdaçoç, 21 kluχ [*Арм.*][163]. Yuχövü Teŋriniŋ bunda yer üsnä nečik voysko voynada körklü ušïkovanï dïr da üč payga χoyulgan. (Birindä >) Ävälgidä dirlär k‘ahanalar, nečik urendniklär, ekinčidä žolnirlär layiklär, üčünčidä eki paydan taŋlagan gronaworlar da apeγalar. K‘ahanalar, aṛačnortlar da urendniklär, χaysïlar ičindä bu dur bašlamaχï. Biyimiz Jisus K‘risdos, bolup eŋ ulu cïsar da hetman kensi voyskonuŋ, da bolup özgä leškeri ulu, köktägi da tibdägi, köktä tïlko körümlü bolupturlar, da yer üsnä bolup körümsüz, (27v) bardïr kensindän namêsniki Bedros aṛak‘eal da anïŋ namêsnikläri, χaysïlarga berdi χuvatïn kensiniŋ yergälätmä leškerin kensiniŋ, χaysïn üsnä dir kensi nečik eŋ ulu hetman, bab. Andan soŋra ebisgoboslar, nečik pulkovniklär, χaysï ki pevnï paylar blä voyskonuŋ blä vladat etiyirlär. Alardan soŋra k‘ahanalar, nečik rohmistïrlar da yüzbašïlar. Alardan soŋra sargawaklar da gisasargawaklar da özgäläri, χaysï ki rotalarga χuluχ etiyirlär, nečik χoronžïlar, naγaračïlar, da özgä kiči χuluχka rota ičinä här biri naznačonïydïr. Da birsilär dirlär gronaworlar da apeγalar. Biriläri nečik χalalarda da vežalarda χoyulgan kečä-kündüz straž tutïyïrlar, özgäläri äväl yügüriyirlär da dušmanlarnïŋ voyskonu trvožït etiyir, birsiläri na harc bir-bir žolnirlärni zapravit etiyirlär da kendiläri menžnê utïyïrlar da yaχšï yüräk menžnê özgälärinä etiyirlär.

7 asdiǰan. Bu porodok üsnä čövräsinä leškerniŋ da χuluχnu da leškerniŋ K‘risdosnuŋ 7 asdiǰandïr gγerigoslarnïŋ ya k‘ahanalïχnïŋ. Üč ulu da baš da 4 kiči. Baš tïrlar nečik urendniklär: k‘ahanaj, sargawak, gisasargawak. Ašaχ da kiči dirlär gγerigosk‘, ïnt‘erçoγk‘, ertmneçuçiçk‘ ew tṛnabank‘.

Evzebi*os*, bit*iki* 6, kluχ 33. Kornïlios, bab ew mardiros, äväl ne ki 1300 yïldan yazdï Fabiyanga, ki anïŋ tirlikindä Romada bar edi k‘ahanaj 46, sargawak 7, gisasargawak 7, gγerigos 42, ïnt‘erçoγ ew ertmneçuçiçk‘ ew tṛnanank‘ 52[164].

Konstitucia, bit*iki* 8. Bu yedi asdiǰan k‘ahanalarnï hesep etiyir surp Ignadios, ašagerdi surp Jovhanneṣniŋ, bitikindä, χaysï yazdï Andiok‘açilärgä, da Gγem, ašagerdi Bedros aṛak‘ealniŋ, Gibrianos köp yerdä, ki kimsä aytmagay, ki bu išlär yäŋi papalardan vïmïšlonïydïrlar, bu, χaysï ki tanïχlar blä surp aṛak‘eallärdän čïχtïlar.

(28r) Baχïyïχ že bunda, ne χuluχu edi alarnïŋ yuχövdä. Bu barča χuluχu alarnïŋ zcengatsa bolïyïr χoranga da badarakka surp tengä K‘risdosnuŋ ǰšmarid, χaysï dïr χorhurtta, da kendi Biy Teŋrigä bizim Jisus K‘risdoska, ne χadar bizim blä dir seγanda. Nečik yergäsi barča övnüŋ öv eyäsinä χuluχ etiyir, alay barča bu rotalar k‘ahanalïχnïŋ seγanga stêγacsa bolïyïrlar, χaysï üsnä öv eyäsi Biyimiz Jisus K‘risdos. Da soŋra tengä duχovnï K‘risdosnuŋ, budur inanganlarga, χaysï dïrlar nečik bir

[162] *Мф 5* [15]И, зажегши свечу, не ставят ее под сосудом, но на подсвечнике, и светит всем в доме.

[163] *Лев 11* [45]ибо Я – Господь, выведший вас из земли Египетской, чтобы быть вашим Богом. Итак будьте святы, потому что Я свят. *Лев 20* [7]Освящайте себя и будьте святы, ибо Я Господь, Бог ваш, *свят*. [26]Будьте предо Мною святы, ибо Я свят Господь *Бог ваш*, и Я отделил вас от народов, чтобы вы были Мои. [8]Соблюдайте постановления Мои и исполняйте их, ибо Я Господь, освящающий вас.

[164] Из письма Корнилия, епископа Римского, к Фабию, епископу Антиохийскому: …в Церкви кафолической… имеется… 46 священников, 7 диаконов, 7 иподиаконов, 42 аколуфа (послушника), 52 человека заклинателей и чтецов и привратников… – *Евсевий Кесарийский. Церк. история VI, 43:11.*

ten adam blä, χaysï ki bašïdïr K'risdos, χaysï ki bu ž tengä bu stanlar χuluχ etiyirlär.

Sač χïrχmaχ. Bašlap kičilärdän da povinostundan alarnïŋ, bunuŋ blä χabär beriliyir, ki kirmäχi garkka yuχövnüŋ sačlarnï χïrχmaχ, χayda etiyirlär tawanank'nï, ki dünyâdan čïχïyïrlar da χuluχka Teŋriniŋ beriniyirlär, da ki alγïšlamaχnï yöpsünmä kliyirlär da atïn gγerigoslarnïŋ, budur adamlarnï payga da vid͡žagga Teŋriniŋ alïyïrlar. Zera eski yuχövdä özgä türlü kesiy edilär sačlarnï duχovnïlarga da özgä türlü ašχarhaganlarga, ki birdän edi tanïmaχ, χaysï edi χuluχka Teŋriniŋ. Bu kesmäχ sačlarnï ävälgisini*ŋ* yoχtur biri dä alγïšlamaχ, da ne ašdid͡žan, yalγïz yuvuχlanmaχ aŋar.

1 Tṛnaban. Ävälgi ašdid͡žandïr, χaysï üsnä alγïšlamaχtïr, ešikčiliχkä, budur tṛnaban, χaysï edi povinostu uzaχlamaχ yuχövnü da ačmaχ da ačχïčlarnï yürütmägä. Bunuŋ üčün aytïyïr žoγovk' Kartagenskiy 4-ünči: ešikči, χačan ki anï alγïšlïyïrlar, keräk ki awak sargawaktan övrätkän bolgay äväl, nečik övündä Teŋriniŋ spravovatsa bolsa, da körgüzmäχ üsnä awak sargawaknïŋ ebisgobos bersär aŋar seγandan ačχïčlarnï yuχövnüŋ aytïp: (28v) Bulay etkin, nečik ki d͡žuvap Biy Teŋrigä bergäysen bu išlärdän, χaysï ki bu ačχïč tibinä uzaχlanïyïr. Dügüldür prostï χuluχu, nečik tirlär övlärdä pospolitï ešikči, evet urend bašχa yuχövnüŋ — šaγavatï Teŋriniŋ berilgändir; egär ki padšahlarda lâda urend platnïdïr, da ne artïχ övündä Teŋriniŋ, padšah padšah*lar* üsnä, Biy dä köknü*ŋ* da yerni*ŋ*[165]. Bularga berilgän edi eski yuχövdä χaznalarï yuχövnüŋ, nečik bügün dürlär prelaci, χaysï kustoslar ündiyirlär. Bular že baχïy edilär, ki tumga dinsizlär da χarγïšlïlar kirmägäylär. Bular eminlikni k'ahanalïχnïŋ baχïy edilär.

2. Ïnt'erçoγ. Ekinčidir asdid͡žan ïnt'erçoγlarnïŋ, budur χaysï ki, badaraktan bašχa žoγovurt yïγïlsa edi saγmosta da kečä alγïšlarï da kečägi alγïšta, sarnïy edilär surp yazovlarï da ajsmawurk'nu da özgä surp bitiklärni. Bu ašdid͡žan üčün aytïyïr surp Gibrianos, χaysï alγïšladï anïŋ üsnä Asrïliosnu. Yoχtur daγï biyänčli bu avazga, χaysï här zaman Biy Teŋrini vzïvat etiy edi, sarnap Teŋriniŋ išlärin. Bu ž beriyir χabär, ki bu urendgä ulu potrebaga dästürsüz k'ahanalardan alγïšladï nêkturï vïmavâtsa bolup, bular edilär kantorlar da sarnamaχka da zacnï edi bu urend χartlarda.

3. Ertmneçuçiç. Üčünčidir er*t*mneçuçiç, budur zaklinačlar. Ol zaman belgili etmäχkä Awedarannï bašlamaχïnda yäŋi yuχövnüŋ bek köp edi tivaharlarda porodlar, χaysï üčün bar edi bu urend, ki alar üsnä sarnïy edilär pevnï alγïšlarnï da zaklinat etiy edilär, keltirip alarnï, ki üläšli bolgaylar surp badarakka. Bu urend üčün aytïyïr žoγovk' Kartagenski 4-ünči: Ertmneçoγnu χačan ki alγïšlïyïrlar, χoy alsïn χolundan ebisgobosnuŋ (29r) bitikni, χayda yazïlgandïrlar ertmneçuçčaçn, da ebisgobos aytsïn bulay: Algïn da övrän, aγïzdan beriyirmen saŋa buyruχ, ki χoygaysen χoluŋnu tiwaharlar üsnä da kelgänlärni mgrdut'iunga.

4. Čahïngalut'iun or ę gγeriguk'. Dörtünčidirlär čahïngallut'iun, budur bular, χaysï ki čïraχlar blä sargawak alnïna Awedaranga yarïχ etiyirlär da pažgaman da tepsi badarakka hadirliyirlär da gisasargawakka beriyirlär. Alar üčün bu ž žoγovk' aytïyïr: Χačan ki čahïngalnï alγïšlïyïrlar, ebisgobos anï övrätsin, nečik kensi urendï üsnä spravovatsa bolsar da arhideakondan alsa keräk čïraχkal da čïraχnï balaγuzdan, ol bilgäy, ki dästür aldï čïraχlarnï yandïrma yuχövnüŋ. Da soŋra: χoy alsïn pažgaman boš keltirmäχkä čaχïrnï badarakka χannïŋ K'risdosnuŋ. Budurlar 4, χaysï ki ündiyirlär kiči ašdid͡žan χullarïnïŋ yuχövnüŋ. Üč yänä daγï uludurlar da povaznêyšï seγan čövräsinä.

5. Bešinči, gisasargawak χuluχ etiyir sargawakka da anïŋ üčün, χačan ki anï alγïšlïyïr, beriyirlär aŋar boš isgih maγzman blä, nečik tir bu ž žoγovk'ta. Beriyirlär aŋar ročnik, χaysï blä k'ahanaj χollarï sürtiyir, χaysï yuvmaχka bersär. Aytïyïrlar aŋar, ki aruvluχta turgay. A egär ki kliyir övlänmä, ki bu urendnï zaneχat etkäy, χaysï üčün daγï ašaχ aytarbiz. Beriyirlär aŋar sked k'ahananïŋ, ki kiydirgäy badarakka. Beriyir aŋar d͡žašoç aṛak'ealagan da markareagan, ki badarak zamanïnda sarnagay, nečik aŋïyïr žoγovk' Rïmenskiy da özgä dä.

(29v) 6. Sargawak. Altïnčï. Sargawaklarnïŋ bar edi urendi opêkovatsa yalmužnalar blä da kelür blä yuχövnüŋ da faχirlärni da potrebnï alardan baχïy edilär, nečik tir Kord͡zk' Aṛak'eloçta, 6 kluχ: [*Арм.*][166]. Evet bunuŋ üčün yalγïz alγïšlanmadïlar,

[165] *Откр 17* [14]…Он есть Господь господствующих и Царь царей, и те, которые с Ним, суть званые и избранные и верные. *Мф 11* [25]…Иисус сказал: славлю Тебя, Отче, Господи неба и земли…

[166] *Деян 6* [2]Тогда двенадцать Апостолов, созвав множество учеников, сказали: нехорошо нам, оставив слово Божие, пещись о столах. [3]Итак, братия, выберите из среды себя семь человек изведанных, исполненных Святого Духа и мудрости; их поставим на эту службу, [4]а мы постоянно пребудем в молитве и служении слова.

evet artïχ seγan üčün, zera edi alarnïŋ povinostu turma k'ahanaj yanïna badarak zamanïnda da üläštirmä teni da χanï*n* Biyimiz Jisus K'risdosnu*ŋ*, χaysï üčün Gγem, ašagerdi Bedros aṛak'ealniŋ, yazïyïr, da Gibrianos, da Ambrozios yazdï Lawrentos sargawak üčün, ki bulay Sikstos pab artïndan čaχïrïy edi, χačan mardirosluχka barïy edi:

— Xayda barïyïrsen, ata, oγuldan bašχa? Xayda ašïχïyïrsen, k'ahanaj, sargawaktan bašχa? Sen sargawaktan bašχa badarak sunmadïŋ da daγï ašaχ berdiŋ maŋa aštiǯanlarnï, da bermä maŋa klämässen, ki üläšli bolgaymen χanïŋnï seniŋ.

Bunu χorhurt dearda Osgiperannïŋ da özgä vartabedlärdän belgilidir.

Bar edi daγï sargawaknïŋ iši sarnama badarakta Awedarannï, χaysï üčün Eronimos aytïyïr, ki bu sargawaklar mgrdel etmä da teni K'risdosnuŋ χastalarga yürütmä da üläšmä.

P'ilibos sargawak mgrdel etti evnuχnu, orbes krlę Kordzk', 8 kluχ[167].

Bolurlar edi k'arozel etmä, nečik surp Sdep'anos sargawak da Vincencios, evet dästürü blä ebisgoboslarnïŋ da özgä yerdä, ne ki k'ahanalar ya ebisgoboslar ki bilgäylär, ki bu alarnïŋ vlasnï urendi dügüldür, ündälgändirlär közü ebisgoboslarnïŋ, zera alar keräk bilgäylär edi, nečik kim žït etiyir, kim surp badarakta bolïyïr, kim k'aroznu χulaχ χoymas ya yavnï yazïχta turïyïr.

7. K'ahanajut'iun. Yedinči da učtagi dir k'ahanalïχ da ulu išχanut'iun da gark χuluχunda yuχövnüŋ, χaysï χuvatï bar alγïšlama da badarakel (30r) etmä teni da χanï*n* Biyimiz Jisus K'risdosnuŋ, da yazïχlarnï bošatma, da barča χorhurtlarnï tügällämä, da ne ki bar χuluχunda yuχövnüŋ χutχarïlmaχka adamlarnïŋ, bunu k'ahanaj otpravovat etiyir da yergälik türlü-türlü etiyirlär. Yoχsa eki türlüdürlär k'ahanalar: biri eŋ ulu, χaysï ki ebisgoboslardïrlar; ekinči ašaχ, χaysï ki k'ahanaj ündiyirlär, χaysïlarïndan badarak da alγïšlamaχ tenni da χannï barabardïrlar. Evet ebisgobos χuvat blä, ululuχ blä biyiktir k'ahanalar üsnä. Xuvat blä biyik, zera k'ahanaj toγurma ya alγïšlama birsi k'ahananï, da ani sargawaknï, da ni birisi χuluχčïlarnï surp yuχövnüŋ bolmas. Da ebisgobos ebisgobosnu da k'ahananï, sargawaknï da özgä barča garknï yuχövnüŋ χol χoymaχ blä toγïyïr, χoyïyïr da alγïšlïyïr, da išitmägän ištir, ki k'ahanaj sargawaknï ya gisasargawaknï alγïšlagay edi. Da egär ki χaysï k'ahanaj bunu važïtsa bolgay edi, heč bu važnï bolmas edi. Xaysï üčün tanïχlïχ beriyir Ebip'an, Osgiperan, T'eotoros, T'eop'ilos, ew Jeronimos yazïyïr, ne ki etiyir ebisgobos, čïχarïp alγïšlamaχnï k'ahanalïχnïŋ, ne ki k'ahanaj etmä bolmas. Trošm etmä k'ahanaj, nečik ebisgobos, da męron yuχövlärni da seγanlarnï o̧rhnel etmä bolmas. Anïŋ üčün daγï ulu išχanut'iunu bar, ne ki k'ahananï*ŋ*. Ne ki tïkatsa bolïyïr išχanut'iun üčün da ululuχu, ebisgobos daγï artïχ k'ahananï kečiyir, zera tadasdanï blä Teŋriniŋ χoyulgandïr da töräči barča kendi k'ahanalïχnïŋ. Aytïyïr Kordzk', 20 kluχ: Xoydu Ari Dǯan, ki hovel etkäylär yuχöv blä Teŋriniŋ, χaysï ki dostat etti χanï blä kensiniŋ[168]. Da Dimot'ȩoska aytïyïr aṛak'eal, 1, 5 kluχ: Babas üčün yaman sözlämäχni prïnât etmägäysen, evet egär ki bolsa eki ya 3 tanïχ blä yasnê belgili etiyir[169]. Ki ebisgobos töräčidir k'ahanalarnïŋ, ebisgobos bolur išχanut'iunnu k'ahanalïχnïŋ zatrïmat etmä, (30v) ki anïŋ erkindän bašχa mgrdut'iun, da badaraknï, da bošatma yazïχlarga k'ahanaj bolmas, da türlü-türlü k'ahanalar üsnä išχanut'iunu bar. Xaysï Eski O̧rę̧nk't'ä dä bar edi. Biri edi eŋ ulu k'ahanajabed, da birsiläri kiči k'ahanalar, da birisi levitlär, da roznïy edi urendläri da χuluχlarï, da kiyinišläri özgä edi yuχövdä. Da ol eŋ ulu k'ahanaj barča k'ahanalarnï tadel etiy edi. Biyimiz K'risdos da kensi yuχövündä bašχa χoydu 12 aṛak'eal da bašχa 72 ašagerdk': ebisgobos yerindä aṛak'eallärniŋ čïχïyïr-

[167] *Деян 8* [26]А Филиппу Ангел Господень сказал: встань и иди на полдень, на дорогу, идущую из Иерусалима в Газу, на ту, которая пуста. [27]Он встал и пошел. И вот, муж Ефиоплянин, евнух, вельможа Кандакии, царицы Ефиопской, хранитель всех сокровищ ее, приезжавший в Иерусалим для поклонения… [35]Филипп отверз уста свои и, начав от сего Писания, благовествовал ему об Иисусе. [36]Между тем, продолжая путь, они приехали к воде; и евнух сказал: вот вода; что препятствует мне креститься? [37]Филипп же сказал ему: если веруешь от всего сердца, можно. Он сказал в ответ: верую, что Иисус Христос есть Сын Божий. [38]И приказал остановить колесницу, и сошли оба в воду, Филипп и евнух; и крестил его. [39]Когда же они вышли из воды, Дух Святый сошел на евнуха, а Филиппа восхитил Ангел Господень, и евнух уже не видел его, и продолжал путь, радуясь.

[168] *Деян 20* [28]Итак внимайте себе и всему стаду, в котором Дух Святый поставил вас блюстителями, пасти Церковь Господа и Бога, которую Он приобрел Себе Кровию Своею.

[169] *1Тим 5* [19]Обвинение на пресвитера не иначе принимай, как при двух или трех свидетелях.

lar, da k‘ahanalar — 72 ašagerdlär, nečik Jeronimos, da Oḳosdinos, da özgäläri övrätiyirlär.

Yänä k‘ahanalar da ebisgoboslar arasïna bardïr ruznostu, dügül gark üčün, zera barča ebisgoboslarnïŋ bir garkï bardïr da išχanut‘iunu, evet yergälikinä körä yuχövnüŋ här ebisgobos eŋ ulu k‘ahanajabeddir, evet kendi aχpašlïχta da diocezïada. Anïŋ üsnä χuvat blä biyiktir ark‘ebisgobos, χaysï köp ebisgobos üsnä biyiktir, χaysï mitropolit dä ündiyirbiz. Da χayda köptür midropolid, alar üsnä yänä bardïr badriark, budur ävälgi da baš ata. Bunuŋkibik 4 heseptädir: Gosdantinubolisniŋ, Aγeksandrianïŋ, Andiok‘nuŋ da Erusaγẹmniŋ, da barčasï üsnä, ebisgoboslar da midropolitlär üsnä da badriarklar üsnä birdir Bab, budur ata atalarnïŋ, Bedros aṛak‘ealniŋ nastempcasï da K‘risdosnuŋ at‘oṛagalï, χaysïnï ari atalar barča dünyânïŋ ata da badriark ündiyirlär, χaysï ki dügül adamlardan, da ne žoγovk‘lardan, evet kendi Eyämizdän da Teŋridän bizim Jisus K‘risdostan törä da χuvatï bar, ki barča yuχöv blä anïŋ yer üsnä vladat etkäy da yergälätkäy, zera özgä türlü heč birlik yuχövnüŋ tutulmas, bolmas edi.

(31′r) Kiči ol 4 alγïšlamaχnï da ašdid͡žanlarnï čïχarïp, barča bu χullarï yuχövnüŋ: gisasargawak, sargawak, k‘ahanalar, ebisgoboslar türlü-türlü törä blä eski yuχövnüŋ saχlama aruvluχnu baγlagandïrlar. Xačan ki alγïšlamaχ gisasargawaknïŋ alsa, erkli dügül alarga ni övlänmä alγïšlamaχtan soŋra, da ni χatunu blä, ki äväl alïp edi, turma, zera egär ki aṛak‘eal, 1 Gornt‘açoç, 7 kluχ, sïmarlïyïr alγïš üčün zamanga tartïlmaχ[170]. Nečik že duχovnïlar aruvluχta bolmagaylar, χaysï ki här zaman kensiläri da žoγovurt üčün alγïš etsärlär? Anïŋ üčün aṛak‘eal ebisgoboska aruv bolma ayttï.

Alay Eski Oṛeṇk‘tä, bu yerdän, sözlärdän aṛak‘eallärniŋ övrätiyir dä Ebip‘an. Eski Oṛeṇk‘tä alarga, χaysï ol taγ tibinä, χayda ki Teŋri oṛeṇk‘ni beriy edi, barsarlar edi, ayttï Movseṣ χatunlardan saχïnmaga[171], da nečik Yäŋidä aytïyïr Ambrozius, bu yerdä: k‘ahanalar, χaysï ki seγanda här kün χuluχ etiyirlär, keräk aruv bolgaylar. Yazïyïr 1 T‘akaworut‘eanç, 21 kluχ: Apimẹlek‘ Tawit‘ka ötmäkin yuχövnüŋ klämäs edi bermä, čaχ ki sordu, egär ki χatunlarïndan yïraχlardïrlar[172]. Da ol k‘ahanalar, χaysï ki Erusaγẹmgä barïy edilär sunmaga, köp kerät χalgaylar edi χatunlarïndan bašχa. Anïŋ üčün törälär eski yuχövnüŋ aruvluχnu χullarïna yuχövnüŋ här zaman zakazovat etiyirlär. Žoγovk‘ Afrikanskê ekinči, bardïr anïŋ bu sözläri, kanon 2: Barčasïna bulay biyäniyir, ki ebisgoboslar, k‘ahanalar, sargawaklar, gisasargawaklar ya χaysï ki sakramentlärni dotïkatsa bolïyïrlar, bolgaylar aruvluχta da χatunlarïndan saχïngaylar. Da beriyirlär säbäp: zera bulay aṛak‘eallär övrättilär da bulay eski adätlär tutïy edilär, da biz tutïyïrbiz. Xaysï daγï yïraχ, ne ki Cïrïos bab, χoyulgandïr, χaysï ki falšïvê bunu pričïtat etiyirlär, ki ol ävälgi edi, bu töräni aruvluχta k‘ahanalar üsnä χoydu. Ošta, aṛak‘eallärdän ögüt bu čïχtï.

(31′v) 8. Nigia žoγovk‘. Nigijagan k‘anon daγï eskidir, zakazovat etiyir, ki ebisgobos, k‘ahanaj, sargawak övlärindä χatunlarnï saχlamagaylar, anasïndan bašχa, χïzχardaštan da tetadan, da sïŋarïn aŋmas, χaysï keräk, ki äväl χoygaylar edi, evet anï aŋmas da. Xaysï aytïyïrlar, ki Paχnodios bu žoγovk‘ta Nigiyagan ävälgi odradit etti bunuŋki dekret, ki atalar, surp k‘ahanalar üsnä χoymagaylar da erkli turmaχnï sïŋarlarï bilä alarga dopustit etkäylär. Bunu yazdï Sogradẹs da Sozomenos, hercowad͡zoγlar, χaysï ulu falš badmut‘iunlarda χoydular. Zera pevnêyšï bu ganon üčünči, bu atalardan etkän, da ne ki alarnïŋ aytkanlarï, daγï könüdürlär ari atalar, χaysï ki yuvuχ bu žoγovk‘tan soŋra beriliy edilär, da ne ki alar, ki köptän, zera Ebip‘an, da Osgiperan, da Jeronimos alar alnïna daγï yïraχ tiri, bulay tivirdit etiyirlär, ki yuχövnüŋ zaχovanêsi da töräsi bar, ki k‘ahanalar aruvluχta bolgaylar. Hesepsizdir bunuŋ üčün surp vartabedlärniŋ tanïχlïχlarï da naukasï, χaysï bunda χoyma keräkmäs. Kendi bu aχïl da fikir körgüziyir, ki eglänmäχläri amusnut‘iunnu preškad͡zat etiyir badarakka, χaysï keräk här zaman kendi üčün da barča yuχöv üčün k‘ahanalar. Preškad͡zat etiyir alγïšlarga, övränmäχkä, k‘arozga, d͡žanlarga adamlarnïŋ da pilnostka. Zera kimniŋ χatunu bar da oγlanlarï, keräk alar üčün fikir etkäy, da ol fikirläri χutχarmaχka d͡žannï χoy bermäs da yalmužnik bu-

[170] *1Кор 7* [32]А я хочу, чтобы вы были без забот. Неженатый заботится о Господнем, как угодить Господу; [33]а женатый заботится о мирском, как угодить жене… [35]Говорю это для вашей же пользы, не с тем, чтобы наложить на вас узы, но чтобы вы благочинно и непрестанно служили Господу без развлечения.

[171] *Исх 19* [15]И сказал народу: будьте готовы к третьему дню; не прикасайтесь к женам.

[172] *1Цар 21* [4]И отвечал священник Давиду, говоря: нет у меня под рукою простого хлеба, а есть хлеб священный; если только люди *твои* воздержались от женщин!

nuŋki k‘ahanaj bolmas bolma, zera keräk oγlanlar üsnä, sïŋarï üsnä yïγgay.

Učta, bolur edi vzgarʤonïy k‘ahanalïχ da heč ašχarhaganlardan roznïy bolmas edi, nečik urumlarda, bizim nacïyada da hercowaʤoγlarda, χaysïlarïnda k‘ahanalar beg az hörmätläri bar. Ministïrlarï kensiniŋ kendiläri tadel etiyirlär, kensiläri alarnï skladat etiyirlär (32r) da ögütliyirlär. Da nečik personalar blä alarnïŋ, alay že navukasï blä alarnïŋ garʤit etiyirlär, kensiläri alarnï övrätiyirlär da radit etiyirlär alar blä. Müvtünä aytmadï surp Ebip‘an: Övränmäχ üčün k‘ahanalïχnï keräktir k‘ahanalarga yïraχlanmaga χatunlardan. Xačan ki ašχarhaganlar köriyirlär da k‘ahananïŋ alay že bar χatunu da oγlanlarï, nečik alar, alay že anï švêckiy törägä pozïvat etiyirlär, nečik özgälärin dä, alay že svêčki spravalar blä bavitsa bolïyïrlar, nečik alar, az ya heč hörmätni alar üsnä χoyïyïrlar. Köp bunuŋ üsnä χutχarmaχlïχka barïyïr, ki k‘ahanalïχ hörmäti kensiniŋ žoγovurtta bolgay.

Ulu da biyik cnotasï aruvluχnuŋ. Aytsaŋ, daγï yaman k‘ahanaj blä zgarʤit etärlär, χačan ki anï aruvsuz özgä χatunlar blä körsälär. Da biz aytïyïrbiz: bu barmas törä ičindä yuχövnüŋ, evet yamanlïχtan adamlarnïŋ da nêdbalosttan preložonïlarnïŋ ögütlämä anïŋkilärni, da anïŋkilärni keräk ki žoγovurt da zgardit etkäy. Daγï artïχ šaγavatïndan Teŋriniŋ aruv da surp k‘ahanaj, χaysïlar üsnä hörmät yamanlarga alïngandïr da χalïyïr, da bularnï daγï artïχ hörmätliyirlär, χačan ki özgäläri özgä türlü köriyirlär. Da ne ki yaman k‘ahanaj buzar, anï yaχšï, da aruv, da yaχšï ọrinag bergän yasar. Da χačan ki barča k‘ahanalïχ zχlopit bolsa da χatunlarï blä tengä da eglänmäχkä svêckiy χaytsalar, nizac bolsarlar žoγovurtta. Ne kibik k‘ahanaj, anïŋki žoγovurt χalsar.

Törä ulu berilgändir Teŋridän. Kim alar blä gardit etsä, kim alarnï χulaχ χoymas, K‘risdosnu χulaχ χoymastïr. Xaysïna Ata blä da Ari Dž̌an blä Teŋriliknïŋ hörmäti meŋilik. Amẹn.

IX. Проповедь о браке

По Посланию апостола Павла к Ефесянам, 5

(32v) Boγos aṛak‘eal, Jep‘esaçoç, 5 kluχ: [*Арм.*][173]. Amusnut‘iunnu Biy Teŋri ustanovit etti köplänmäχkä χullarïnïŋ kensiniŋ yer üsnä, ki bolgay kimgä yaχšï etmä da barča heseptä, χaysïlarï ki anï haybatlïyïrlar. Zera nečik imasdun (Soγomon) aytïyïr, Aṛagaç, 14 kluχ: Köplüχtä elniŋ haybatïdïr padšahnïŋ da eksikliktä žoγovurtnuŋ yeŋilliktir Eyämizniŋ[174]. Anïŋ üčün yaratïp erni da χatunnu, alγïšlap alarga, aytïp, Dznntoç, 3 kluχ: Ösüŋüz, ya bitiŋiz, da köpläniŋiz da tolduruŋuz yerni[175]. Da tikti Biy Teŋri naturasïna adamnïŋ ulu χonarhlïχnï bu stanga alay, ki adamlarda yoχtur bulay pospolitï, nečik malženstvo, χaysï ki kensi ustanovê*nê*sindä, Teŋridän hörmätni alγïšlamaχïnda, blogoslavenstvosunda, χaysï Teŋri alar üsnä χoydu, turgay edi. Köpü sïtarasïndan adamlarnïŋ toγušundan anïŋ arttïrïr edi, här zaman bolur edi. Yoχsa azdïrlar bunuŋkibik, χaysï ki dostoynostu malženskiy bilgäylär edi da igi uvažat etkäylär edi, azdïr anïŋkilär, χaysï ki anï zaχovat etkäylär edi da anïŋ ičindä turgaylar edi. Köptürlär, χaysïlarï üčün aytïyïr frištä Dupittä, 6 kluχ: kim kiriyir malženstvoga, Biy Teŋrini kensindän da fikirindän kensiniŋ salïyïr, ki roškošlarga χuluχ etkäylär[176], nečik at da χatïr, χaysï ki aχïllarï yoχtur da oχšatkandïrlar, nečik 48 saγmosta aytïyïr[177]. Anïŋ

---

[173] *Еф 5* [32]Тайна сия велика; я говорю по отношению ко Христу и к Церкви.

[174] *Прит 14* [28]Во множестве народа – величие царя, а при малолюдстве народа беда государю.

[175] *Быт 1* [28]И благословил их Бог, и сказал им Бог: плодитесь и размножайтесь, и наполняйте землю, и обладайте ею, и владычествуйте над рыбами морскими и над птицами небесными, и над всяким животным, пресмыкающимся по земле.

[176] *Тов 6* [14]Тогда юноша сказал Ангелу: брат Азария, я слышал, что эту девицу отдавали семи мужам, но все они погибли в брачной комнате… *Тов 12* [6]…Ангел сказал им: благословляйте Бога, прославляйте Его, признавайте величие Его и исповедуйте пред всеми живущими, что Он сделал для вас. Доброе дело – благословлять Бога, превозносить имя Его и благоговейно проповедывать о делах Божиих; и вы не ленитесь прославлять Его.

[177] *Пс 48/49* [12]В мыслях у них, что домы их вечны, и что жилища их в род и род, и земли свои они называют своими именами. [13]Но человек в чести не пребудет; он уподобится животным, которые погибают. *Пс 31/32* [9]Не будьте как конь, как лошак несмысленный, которых челюсти нужно обуздывать уздою и удилами, чтобы они покорялись тебе.

üčün χrad bu stan üčün beg potrebnïdïr, da aṛak‘eallär surp pilnost anïŋ ičindä ettilär zacnostu üčün malženski da povinostu anïŋ ičindä aytïp da yazïp, χaysï biz nasladovat etip bu ögütnü atïna Eyämizniŋ (33r) bulay baγïšlïyïrbiz.

Eki türlü uvagasï bar malženstvonuŋ: biri — stronï prirodzonïy töräniŋ, ekinči — stronï sakramentniŋ. Zera dügül toγušuna adamnïŋ da bolušluχu bu tirliknïŋ dünyâ üsnä χoyulgan, evet sekretni da Teŋriniŋ, χaysï ki išlär duχovnï da χutχarmaχnïŋ yapulïyïrlar, etilgändir. Xaysï prïrodzonïy törä amusnut‘iunnuŋ bar, birlänmäχ malženskiy erni da χatunnu yergäsindä töräniŋ turmaχka nêrožd̑elnï. Xaysï ki žlončênê bolsar äväl yüräktä da fikirdä, χaysï bütün yüräktän biri birinä beriliyir bar köŋüldän da erkindän malženski stanga da etiyirlär söz da kontrak, ki yaχšï köŋüldän alïnïyïrlar da kendilärinä beriniyirlär. Zera egär ki ičkärtin erki bolmasa edi, ol söz bolmas edi bolma da bolmas edi malženstvo. Evet χačan ki eksi yüräktän χabul etsä, ol χabul etmäχ etiyir malženstvo. Bu χabul etmäχni ičkärtin toχtatïyïrlar sözlär blä, χačan ki kensilärinä söz beriyirlär ya slubovat etiyirlär sözü blä značnï da aŋïlgan: men seni alïyïrmen sïŋarïm yerindä, da: men seni — erim yerindä. Yoχsa trafitsa bolur, ki uyat üčün χïz nemä aytmas — yüräk blä prïžvalat etiyir. Anda yuž malženstvo dur všakže yaχšï da alay keräk bolgay beg volnïy, yaχšï köŋüldän, dügül prïmus blä. Zera egär ki tapulgay, ki bar yüräktän prïzvolênê bolmagay, bu malženstvodan heč nemä bolmas edi, χaysï kensi erki blä keräk söz blä aytkay, ol zaman bolïyïr da bolmas bolma nečik obêtnica, nečik bï soŋra bolgay, zera obêtnicasï amusnut‘iun etmä. Xačan ki nemä obicovatsa bolsa, daγï bu yoχtur. Evet berilmäχ birdän keräk birin birinä, bez odvloki, χïsχa zamanda etiyir malženstvo, χačan ki aytïyïrlar: (33v) alïyïrmen seni sïŋarïm yerindä, da: men seni — erim yerindä.

Nemä dir bu, χačan ki aytïyïrlar: “alïrmen seni soŋra”? Nšandïr bu, da dügül malženstvo, obêtnicadïr, da dügül kendi iš. Bunuŋki kontraktan sözlärdän ösiyir azkaganut‘iun da baγï malženskiy, zera nečik aṛak‘eal, 1 Gornt‘açoç, 7 kluχ, aytïyïr: Erniŋ erki yoχtur teni üsnä, yoχsa χatunnuŋ; ol türlü χatunnuŋ erin [= erki yoχtur teni] üsnä kendiniŋ[178]. Xačan ki ol söz blä dir — nečik satun almaχtïr: biri birsinä satïldï, da slubu bunuŋ üsnä Teŋriniŋ üsnä etti. Kläsä yetišmädi, yoχsa satmaχ blä kendierkli malženstvo χuvatlïdïr da rozervatsa bolmas bolma, egär ki slubu aruvluχnuŋ bulay, nečik ašaχ övrätirbiz. Yaχšï ari atalar aytïlar, ki malženstvo bolmas bermäχ blä povinostnuŋ, evet pozvolênê blä da aytmaχ blä. Zera Atam atamïz da Ewaj povinosttan bašχa malženstvo könü bar edi.

Ösiyir birsi*n*dä obovênžek ol berilmäχtän kensiniŋ turma kensi blä, da ayïrïlmama borčludurlar. Zera malženstvo üčün Biyimiz K‘risdos ayttï: Ne ki Teŋri birlätti, adam bolmas češmä[179]. Beriyir χabär, ki söz da kontrak malženski Biy Teŋri kensi χoydu prïrodzonïy oṛenk‘tä, χačan ki yarattï adamnï da χatunnu, alγïšladï da ayttï alarga: [*Арм.*][180]. Da χačan ayttï Dznntoç, 2 kluχ: [*Арм.*][181]. Xaydan ol zaman körüniyir, ki malženstvo Teŋridän χoyulgandïr, da ol kendi (34r) alγïšï blä birlätiyir, da toχtatïyïr, da baγlïyïr, χačan ki alar, nečik ki ayttïm, söz berirlär, da baγlarlar, da prïrodzonïy oṛenk‘ da ustavasï Teŋriniŋ toχtatïyïrlar. Nečik aytïyïr Biyimiz, Madt‘eos 19: [*Арм.*][182].

Da ne ki aytïldï, ki malženski birlänmäχ keräk bolgay törä blä tadasdanniŋ, bulay bu aŋïlïyïr [= aŋlanïyïr]. Töräsi Teŋriniŋ da yuχövnüŋ opisat etti nêkturï preškoda malžensvoga, χaysï ki bu stannï özgäläri boronit etiyirlär. Nečik ki azkaganut‘iun da 4-ünči pokolênâdan čïχkaylar. Ya egär ki bolmagaylar volnïy da özgä slub blä baγlagan bolgaylar ya egär ki yïllarnï sposobnï bu stanga

---

[178] *1Кор 7* [4]Жена не властна над своим телом, но муж; равно и муж не властен над своим телом, но жена.

[179] *Мф 19* [6]…что Бог сочетал, того человек да не разлучает.

[180] *Быт 1* [28]…плодитесь и размножайтесь…

[181] *Быт 2* [18]И сказал Господь Бог: не хорошо быть человеку одному; сотворим ему помощника, соответственного ему… [22]И создал Господь Бог из ребра, взятого у человека, жену, и привел ее к человеку. [23]И сказал человек: вот, это кость от костей моих и плоть от плоти моей; она будет называться женою, ибо взята от мужа *своего*. [24]Потому оставит человек отца своего и мать свою и прилепится к жене своей; и будут *два* одна плоть.

[182] *Мф 19* [5]И сказал: посему оставит человек отца и мать и прилепится к жене своей, и будут два одною плотью, [6]так что они уже не двое, но одна плоть. Итак, что Бог сочетал, того человек да не разлучает.

bolmagay da özgä dä bar zakazanï törä blä, χaysï ki kečmä tiymäs alarga, kimlär ki malženstvoga kiriyirlär, χaysï üčün övrätiyirbiz daγï ašaχ. Bunu dokladat etärbiz, ki yoχtur bir törä Teŋriniŋ da adamlarnïŋ, ki här adam malženstvo ičindä turgay. Zera bu ne ki Teŋri ayttï: [*Арм.*][183], zčôngatsa bolïyïr malženstvoga, dügül povinostka här adamnïŋ χoygandïr. Xačan ki Eski Oṛenkʻtä köp surplar aruvluχta turïy edilär, nečik Eγia, da Eγiseos, da oγullarï markarelärniŋ, da Yäŋi Oṛenkʻtä Biyimiz aruvluχnu ögiyir da aŋar radit etiyir, ne ki aṛakʻeal Boγos etiyir[184]. Bunu aytïp, övrätiyiχ, ne yüräk blä da fikir blä här adam kirmä bolur malženstvoga da ne üčün dä faydasïn nabït etmä bolur, ki bu stannï zelžït etmägäy da Teŋriniŋ alγišïn anïŋ ičindä tapkay.

1. Ävälgi dir uču malženstvonuŋ bolušluχ pracalarda, da keräkliktä, da χayγurmaχta bu tirliknin dünyâ üsnä, χaysï aγïrdïr biri üsnä. Anïŋ üčün, yaratïp Biy Teŋri Atamnï, ayttï, Dznntoç 2: Dügüldür adamga yaχšï yalγïz bolma. Etiyiχ aŋar bolušučï aŋar oχšaš[185]. Daγï bir nendzasï Atamnïŋ yoχ edi, da ni pracanï, ani potrebasï, zera učmaχta (34v) barča nemäsi edi hadir, išlämä da χayγurma bir nemä üčün keräkmäs edi, da predče aytïyïr Biy Teŋri, ki Atamga igi dügül edi yalγïz bolma. Bu, χaysï ki Atamnï yarattï, saldï yüräkinä anïŋ haväz do udželênâ birsinä, ki bolgay kimsäsi, ki aŋar udilat etkäy kensi sïtaranï. Yaratïp Atamnï, toldurdu yüräkinä anïŋ, ki pragnut etiy edi sïtaranï kensiniŋ özgäsinä dä udilit etmä, da ayttï Teŋri ol sözlärni: [*Арм.*][186]. Zera yaχšïlïχ kendi kendindän tesknit [tęsχnuχ] etiyir, χačan ki kimgä yaχšï etmäsä da yoldašïna kendiniŋ sïtarasï bolmasa. Da χačan ki adam yazïχ ičinä tüštü da nendzanï da pracanï nabït etti, daγï artïχ aŋar keräk edi yoldašï bolušluχka da övünmäχkä, anda ki išitti Teŋridän, Dznntoç, 4 kluχ: Xaryïšlï bolsun yer išiŋdäŋ seniŋ; müšχüllüχtä da pracada yegäysen anï barča künlärindä tirlikiŋniŋ seniŋ; ter blä yüzüŋnüŋ seniŋ yegäysen ötmäkiŋni seniŋ, čaχ ki χaytsaŋ topraχka, χaydan alïngansen[187]. Bulay aγïr tirlikkä yaman edi yalγïzïna, potrebovat etiy edi dostnu, zvlašča bunuŋkini, χaysï ki aŋar bolgay zïčlivï, nečik bir ten anïŋ bilä da ayïrïlmagan dost, χaysï üsnä heč omïlitsa bolmasar edi. Bunuŋkidir malženstvo, da bunuŋki yoldašnï da dostnu tapkay, da ol, kim ki stanga bu (barïyïr >) kiriyir, keräkmäs, ki özgä nemä üsnä pilnê baχkay, nečik bunuŋ üsnä, ki yoldašnï [= yoldašï] bunuŋki da bulay zïčlivï bolgay, χaysïndan ki bolušluχu bu klopotlarda bu dünyânïŋ övünmägä anïŋ blä bolgay. Kim özgä nemä üsnä, övlänip, baχsa, zazït etmäs övünmäχni [ọvutmaχnə] malženstvoda da tez kendisinä bu stannï omeržit etsär.

(35r) 2. Ekinči uču da säbäpi dir malženstvonuŋ rozmnoženê, toγušu adamnïŋ da beslämäχi oγlanlarnïŋ. Nečik frištä övrätti Dupitʻni, Dupitʻ 7: Algïn χïznï χorχusundan Teŋriniŋ, povoditsa bolgïn daγï artïχ sövük blä potomoklarïna da oγlanlarïna, da ne ki roškošlarga, ki alγïšïna Aprahamnïŋ oγlanlarïŋda yetiškäysen[188].

Zarar, χaysï ölüm adamlarda etiyir, χačan ki alarnï yerdän, nečik almalarnï teräktän, yïγïyïr, malženstvo nagradzat etiyir, nečik yazov aytïyïr, Egleziasdes (Sirakʻ), 30 kluχ: Öldü atasï anïŋ, nečik ki ölmägäy, zera χaldïrdï dünyâda oχšaš, nečik kendi edi, da χaldïrdï obronanï övünä kensi-

[183] *Быт 1* [28]…плодитесь и размножайтесь…

[184] *1Кор 7* [1]А о чем вы писали ко мне, то хорошо человеку не касаться женщины. [2]Но, *во избежание* блуда, каждый имей свою жену, и каждая имей своего мужа. [6]Впрочем это сказано мною как позволение, а не как повеление. [7]Ибо желаю, чтобы все люди были, как и я; но каждый имеет свое дарование от Бога, один так, другой иначе. [8]Безбрачным же и вдовам говорю: хорошо им оставаться, как я. [9]Но если не *могут* воздержаться, пусть вступают в брак; ибо лучше вступить в брак, нежели разжигаться.

[185] *Быт 2* [18]И сказал Господь Бог: не хорошо быть человеку одному; сотворим ему помощника, соответственного ему.

[186] *Быт 2* [18]…не хорошо быть человеку одному…

[187] Быт 3 [17]Адаму же сказал: за то, что ты послушал голоса жены твоей и ел от дерева, о котором Я заповедал тебе, сказав: не ешь от него, проклята земля за тебя; со скорбью будешь питаться от нее во все дни жизни твоей; [18]терния и волчцы произрастит она тебе; и будешь питаться полевою травою; [19]в поте лица твоего будешь есть хлеб, доколе не возвратишься в землю, из которой ты взят, ибо прах ты и в прах возвратишься.

[188] *Тов 6* [18]…Когда же тебе надобно будет приблизиться к ней, встаньте оба, воззовите к милосердому Богу, и Он спасет и помилует вас. Не бойся; ибо она предназначена тебе от века, и ты спасешь ее, и она пойдет с тобою, и я знаю, что у тебя будут от нее дети…

niŋ[189]. Här čičäkkä da teräkkä χaldïrdï Biy Teŋri bu likarstvonu, ki kendi χïška öliyir, da našênâsïn χaldïrïyïr, χaysïnda yänä ölüdän turma bolgay, nečik aytïyïr aṛak‘eal, 1 Gornt‘açoç, 15 kluχ[190]. Alay adamlarda da nêyaki ölüdän turmaχ, χačan ki ata χaldïrïyïr kensi χanïndan oγlanlarnï, nečik kendi alarda tiriliyir da ölüdän turïyïr. Yoχsa yetär dügül oγlanlarnï toγurma, evet alarnï yaχšï vïχovat etmä da inamnï k‘risdânlarnïŋ uγap‘aṛ da χorχusun Teŋriniŋ da haybatïn Biyiktäginiŋ alarnïŋ yüräkinä tikmä. Zera anïŋ üsnä tiriliyirlär adamlar, ki alardan Biy Teŋrigä hörmät bolgay, nečik ol, χaysï ki χuvatï bilä kensiniŋ beriyir da toγïyïr, ki kensilärinä, nečik hayvanlar, evet Biy Teŋrigä da yuχövünä anïŋ da oyciznaga tirilgäylär da bolušluχ etkäylär. Kendi malženstvoga oγlanlar yaχšï saχlamaχtan toγušu sïtaranï da učun malženstvoga keltirmäs.

3. Üčünči požïtoku dur malženstvodan saχïnmaχlïχ yazïχtan aruvsuzluχnuŋ, da anïŋ üsnä požondlivost likarstvosudur, nečik ayttï aṛak‘eal, 1 Gornt‘açoç, 7 kluχ: Evet boṛnigliχ üčün här birisi kensi χatunnu tutsun ya yöpsünsün. (35v) Er, yetär etkin borčnu malženski, da här biri kensi erindä radit etiyir, ki zamanlarï kensiniŋ bolgay alγïška, χaysï tartïlma keräktir, aytïyïr, da yänä (buŋar >) aŋar χaytïŋïz, ki sïnamagay sizni šaytan siziŋ χošulmamaχïŋïz üčün[191].

Igräniyir Biy Teŋri boṛnigliχ blä, da itlik blä, da aruvsuzluχ blä türlü-türlü, da ki buzulgandïr natura, aχïl blä keräk suχlančlikni tartma. Berdi Biy Teŋri malženstvo, ki yazïχtan saχlagay da likarstvo bolgay alarga, χaysï ki bašχišnï tartïlmaχta yoχtur, ki itliktä da özgä sïmarlagan töräsi blä Teŋriniŋ aruvsuzluχka tüšmägäylär. Anïŋ üčün aṛak‘eal, Eprajeçoç, 13 kluχ, aytïyïr: Haybatlïdïr alïšmaχlïχ barča blä da aruv töšäk; evet itlärni da boṛniglärni yarγular Teŋri[192]. Bunuŋki ögüt bunuŋ üčün beriliyir. Malženstvo, budur alïšmaχlïχ surptur, likarstvosudur aruvsuzluχ üsnä da tügälsizlärgä, zera köriyirbiz köp cud͡zoložniklärni, χaysïlarïna alïšmaχlïχ bolušmas. Suχlančlïχ blä χaysï tenläri adamlarnïŋ zaražonïydïr, söndürmästir malženstvo blä, evet daγï artïχ χïzdïrïyïr, yoχsa malženstvo blä surp ušmiratsa bolïyïr da yapunïyïr.

Bular dïrlar 3 säbäplär, χaysï üčün stan malženski pobožnïy adamlar yöpsüniyirlär. Yänä özgä dä bardïr, χaysï ki yazïχtan bašχa körmä bolurlar, budur dostatok üsnä da χod͡žalïχ, χaysï ki yürütmägä aγïrlïχnï malženstvoga χuluχ etiyirlär da χaysïlardan az dügüldür bu standa bolušluχ. Xaysï ki bergäy Biy Teŋri barčaŋïzga, χaysï ki bu stanga povolanïsiz ötläš Jisus K‘risdosnu Biyimizni bizim, χaysï Ata da Ari D͡žan blä χanlïχ etiyir bir Teŋri meŋilik. Ameṇ.

X. Проповедь о прелюбодействе

По Притчам Соломона, 22

(36r) Igit yolunda kendiniŋ, kläsä χartlansa da, barmasar andan ya čïχmas yoldan[193]. Ne kibik čičäk, anïŋki yemiš dä bolïyïr. Ašlïχ ičindä sačtï dušman köp konkolnu da. Tek yemiškä keldi — köründü konkol da. Xoy berdilär, ki eksi dä össün bir yerdä[194]. Da χačan ki znivaga yetti, ne boldu

[189] Сир 30 [4]Умер отец его – и как будто не умирал, ибо оставил по себе подобного себе; [5]при жизни своей он смотрел на него и утешался, и при смерти своей не опечалился; [6]для врагов он оставил в нем мстителя, а для друзей – воздающего благодарность.

[190] *1Кор 15* [35]Но скажет кто-нибудь: как воскреснут мертвые? и в каком теле придут? [36]Безрассудный! то, что ты сеешь, не оживет, если не умрет… [42]Так и при воскресении мертвых: сеется в тлении, восстает в нетлении; [43]сеется в уничижении, восстает в славе; сеется в немощи, восстает в силе…

[191] *1Кор 7* [2]Но, во избежание блуда, каждый имей свою жену, и каждая имей своего мужа. [3]Муж оказывай жене должное благорасположение; подобно и жена мужу… [5]Не уклоняйтесь друг от друга, разве по согласию, на время, для упражнения в посте и молитве, а потом опять будьте вместе, чтобы не искушал вас сатана невоздержанием вашим.

[192] *Евр 13* [4]Брак у всех да будет честен и ложе непорочно; блудников же и прелюбодеев судит Бог.

[193] *Прит 22* [6]Наставь юношу при начале пути его: он не уклонится от него, когда и состарится.

[194] *Мф 13* [24]Другую притчу предложил Он им, говоря: Царство Небесное подобно человеку, посеявшему доброе семя на поле своем; [25]когда же люди спали, пришел враг его и посеял между пшеницею плевелы и ушел; [26]когда взошла зелень и показался плод, тогда явились и плевелы. [27]Придя же, рабы домовладыки сказали ему: господин! не доброе ли семя сеял ты на поле твоем? откуда же на нем плевелы?

konkolnuŋ blä? Bu ž boldu, ašlïχ blä da χalmadï: konkol toγdu, konkol blä üzdülär da yandïrdïlar. Bunu bolurmen aytma alar üčün, χaysï ki övrändilär lotrovsko žït etmä igitliktän. Kelir χartlïχ, pretcê alar po starïmu loterdirlär. Ne ki igitliktä, nečik čölmäk, navritsa boldu, bunuŋ blä χartlïχta da sasïyïr~~lar~~. Yüzgä urïy edi ol zuzanistalarga χart Tanieļ surp, 13 kluχ, bu sözlär blä: Ey, χartlangan yaman künlär ičindä, hali ošta keldilär da yetištilär yazïχlarïŋ seniŋ, χaysï ki etiy ediŋ äväldän, budur äväl da hali nečik tiri sen ediŋ — nic dobrego. Bunuŋ birsi χaytkay, aytïy edi. Etiy ediŋiz bunu äväl χïzlarïna Israjęlniŋ, da alar χorχup yuvuχlanïy edilär sizgä, evet χïzï Jutanïŋ čïdamadï töräsizlikiŋizni siziŋ[195].

Igitliktän terna it*i*liyir. Igitliktän yanmaχlïχ kensinä gospodanï yüräkindä igitniŋ izdiyir da, nečik tapsa, küč yeberiliyir anda da χartlïχnïŋ tirlikindä. Aytïyïχ anïŋ üčün atïna Eyämizniŋ daγï šïrïce.

Olturup edi bir zaman övündä kensiniŋ Ezegięl markarę, Ezegięl 8. Yeberilgän edi frištäsi Teŋridän, alïp anï sačïndan bašïnïŋ da eltiy edi anï, ki körgäy (36v) bir övnü χabaχïnda Erusaγęmniŋ, χaysï ki turïy edi yarïmkečägä; bar edi anda gurk‘ (zarlivosči >) paχilliknïŋ, χaysï üsnä, χačan ki baχïy edi Ezegięl, aytar aŋar Biy: adam oγlu! köriyirsen ulu töräsizlikni ya obrïdlostun, χaysï ki etiyirlär oγullarï Israjęlniŋ? da daγï aylanïp körärsen obrïdlostu daγï ulu, ne ki bu, da küvürdü meni alnïna ešikniŋ[196].

Nedir bu paχillik? Türlü-türlü bunuŋ üčün aytïyïrlar vartabedlär. Aŋlïyïrlar nêkturï, ki Teŋri bolïyïr ündälgän zarlivostka, χačan ki köriyir, ki adam χoydu yüräkin özgä nemägä da anï sövmäs, χaysï üčün beg yüräkläniyir. Belgili etiyir bu yüräklänmäχni altun farbasï köks*ün*üŋ üsnä anïŋ ot blä bir yerdä. Altun sövüknü značït etiyir, da ot — yüräklänmäχni, χaysïlarïna sövük yandïrgan plïnut etiyir. Galonskalar yäšil, χaysï ki burnuna prïtïkat etiyirlär, palmadan üzgändir. Aytïyïr Jeronimos da özgäläri, ki yemiš blä edilär palmanïŋ nečik bu galonskalar. Daktellär, ya yemišlär, tatlï prïtïkat etiy edilär erinlärinä ol adamlar. Bardïr kensilärindä ol zaman barča tatlïlïχ, χačan ki χartlasalar, χačan ki skurčitsa bolsalar da barča tahimni tas etsälär. Anïŋkidirlär zuzanistalar. Xačan ki pïtel blä aγzïna alsalar, χačan ki zmarčkalar yüzläri üsnä asïlsalar, ol zaman galêntovanêsi üčün fikir etiyirlär. Ol zaman (glatki >) körklü, biyänčli sövüktä zarlivï kliyirlär bolma. Tišläri yuž yoχtur tatma tatlï dagtellärni, yuž bolmaslar, tïlko is alïyïrlar, is blä tïlko övüniyirlär da etiyirlär bunu yapuχ, zera bulay Biyimiz anïŋ (37r) üčün aytïyïr Ezegięl, 8 kluχ: köriyirsen, oγlu adamnïŋ! ne etiyirlär χartlar Israjęlniŋ χaramγuluχta? aytïyïrlar: “körmäs bizni Biy, opustit etti Teŋri yerni”[197].

Bunu ž aytïy edilär ol anǫręnlär Šušanga surp, Tanieļ 13: kimsä körmäs bizni[198]. Yoχsa köriyir Biy barčanï, da nečik ögütlädi ol Ezegięlniŋ, aytïp markarękä: Boš etmäs közüm menim, da ni zmilovatsa bolur; χačan ki čaχïrsalar avaz blä ulu,

---

[28]Он же сказал им: враг человека сделал это. А рабы сказали ему: хочешь ли, мы пойдем, выберем их? [29]Но он сказал: нет, – чтобы, выбирая плевелы, вы не выдергали вместе с ними пшеницы, [30]оставьте расти вместе то и другое до жатвы; и во время жатвы я скажу жнецам: соберите прежде плевелы и свяжите их в снопы, чтобы сжечь их, а пшеницу уберите в житницу мою.

[195] *Дан 13* [56]Удалив его, он приказал привести другого и сказал ему: племя Ханаана, а не Иуды! красота прельстила тебя, и похоть развратила сердце твое. [57]Так поступали вы с дочерями Израиля, и они из страха имели общение с вами; но дочь Иуды не потерпела беззакония вашего.

[196] *Иез 8* [3]И простер Он как бы руку, и взял меня за волоса головы моей, и поднял меня дух между землею и небом, и принес меня в видениях Божиих в Иерусалим ко входу внутренних ворот, обращенных к северу, где поставлен был идол ревности, возбуждающий ревнование… [5]И сказал мне: сын человеческий! подними глаза твои к северу. И я поднял глаза мои к северу, и вот, с северной стороны у ворот жертвенника – тот идол ревности при входе. [6]И сказал Он мне: сын человеческий! видишь ли ты, что они делают? великие мерзости, какие делает дом Израилев здесь, чтобы Я удалился от святилища Моего? но обратись, и ты увидишь еще большие мерзости. [7]И привел меня ко входу во двор…

[197] *Иез 8* [12]И сказал мне: видишь ли, сын человеческий, что делают старейшины дома Израилева в темноте, каждый в расписанной своей комнате? ибо говорят: “не видит нас Господь, оставил Господь землю сию”.

[198] *Дан 13* [19]И вот, когда служанки вышли, встали оба старейшины, и прибежали к ней, и сказали: [20]Вот, двери сада заперты и никто нас не видит, и мы имеем похотение к тебе, поэтому согласись с нами и побудь с нами.

išitmäm alarga[199]. Alay köriyir bu zuzanistalarnï, χartlarnï Papelonnuŋ, χaysï ki konkol klädilär sačma yaχšï yerdä da yuž salïy edilär, — okrutnê alarnï ögütlädi.

Bardïr zvïčayï vïstempekniŋ, (nečik >) negä deg alarnï tez čïχarmasaχ övümüzdän, soŋra küč bolur čïχarma, χartlïχta alarga bolušma, χaysï ne kibik obïčaylarnï tapsa, anïŋki zvïknut etti tutma da daγï terän yüräkkä küvürür. Eski nalohlarnï bilmäs χartlïχ teškirmä, bilmäs χartlïχ ~~teškirmä~~ yäŋi kiymägä. Kim kliyir χutχarïlmaχnï yetišmägä, keräk ki teškirilgäy.

Körklü Bedros Altunsözlü (Osgiperan) aytïyïr, 34 kluχ, aytïyïr: Daγï χolay poχodnâ alïr plomên, χačan ki sönsä, negä deg daγï isi tütün ketiyir, otnu yabušturursen, alay bolušluχu artïndan daγï χolay ǰanï isiliχ skrušit etär da isilik tirlikniŋ alïr, egär ki skoro ölsä, birdän köktägi plomêngä K'risdoska yuvuχlansa, a egär ki yïraχka salsa abašχarut'iunnu, pevnê sovusar da yazïχ ičindä χalsar.

Surp Krikor da bunu aytïyïr: Xačan ki yazïχ zvïčayga barsa, bolmas aŋar fikir χaršï bolma, kläsä dä. Ayttï Boγos aṛak'eal, Kaγadaçoç, 4 kluχ: Ten suχlanïyïr ǰanga χaršï, da ǰan — χaršï tengä. Egär ki bulay esä, keräk premagat etkäy nalog tenniŋ χaršï naloγuna ǰannïŋ.

(37v) Evet keliyiχ surp yazovga, yazdï Soγomon, Jaṛagaç, 22 kluχ: Igit yolunda kendiniŋ, kläsä χartlansa da, keri bolmïsar andan[200]. Xolaydïr igit yïllarnï χoyma, evet χartlarga küčtür. Ündär ediŋiz adamnï ol šalonïy, χaysïnïŋ bolgay yolu kün toγušuna, da bargay kün batïšïna, da alay kensinä χoydu bašïnda. Köriyirbiz bunu tenlärindä adamlarnïŋ. Köriyirbiz birin, da ol χulaχ üsnä zabundur, birsi ayaχ üsnä, özgäsi ramôna üsnä. Xaydan že bu? Andan ǰšmarid, ki χumor här birisindä tapïyïr kensinä meatï ya poni, ki ačïχ, χaysï bilä dobrovolnê yürüyir, da klämäs özgä yerdän, kläsä bilmäm, ne ustalïχ blä χaytargaysen anï. Alay bolïyïr adamnïŋ ičindä obïčaylarï zastaralï, här zaman buŋar tartïyïrlar, negä navïknut etti.

Išitiyiχ, ne bunuŋ üčün markaṛelär aytïyïrlar, Ezegiẹl, 24 kluχ: Bâda čölmäkinä čaγïrnïŋ, χaysï rdzasï bar ičindä, da rdzasï anïŋ aruvlanmadï andan. Özgäläri sarnïyïrlar: čmovina ya pâna čïχmadï andan[201]. Bunu bulay keräk aŋlama. Keräk äväl rdzanï ya pânanï bu čölmäktän ukrop blä sürmä, zera soŋra, nečik zanêdbat etsäŋ, vpitsa bolur čölmäkkä, da etni, χaysïn da χoysaŋ, bolušmas. Ey adam! bu dur sözlär vlasnïy. Egär ki adamnï igitliktä bu rdzadan ya pânadan arïtmasaŋ, negä deg ičindä anïŋ χan bišiyir? Yoχsa egär ki tözsäŋ, ki kendi sövünsä χartlïχta, nemä bolušmas, müvttür arïtmaχïŋ seniŋ. Abovim teni yuž ičti da tolu boldu rdzanï yazïχnïŋ, nečik skorupa (alay ündiyir adamnï Ari Yazovu): neni kičidän skorupa tolsa, anï χartlïχta tutïyïr kensin yerindä.

(38r) Bunu ž aytïyïrlar ari atalar, nečik eraneli Krikor: Xačan ki adam aytïyïr, bašlasar yaman aytma, här kün ösiyir ičinä yamanlïχ, da ne ki bašladï, roznï yamanlïχnï etiyir.

Oḳosdinos surp sözlärindä Teŋriniŋ, 14 kluχ: Yazïχlï nečik bolur tez avaz bersin, χoy kirmäsin glêbinaga, čoγurga, almasïn üstünä tašnï, aγïrlïχnï zvïčaylarnïŋ, zera χačan ki köp yïllardan artsa bu aγïrlïχ, kim anï boynundan salsa, da bu daγï artïχ, ki kensi aγïrlïχ adamga aγïr etiyir da bermäs aŋar yürümä yaχšï yoldan.

Nečik aytïyïr Jeronimos 14 epistola, ascelant: Itli da nêvǰênčnï yol etiyir cnotalarda adät vïstempeklärdä.

Nečik Soγomon, Aṛagaç, 4 kluχ, aytïyïr: Yollarï toγrularnïŋ biyänčlidir[202]. Bardïrlar nêkturïlar igitliktän kuroplošï, da χačan ki yïllarïna yetišsä, statečnï bolïyïrlar. Tarceal, bardïrlar nêkturï čaγïrlar tažä, bek burlivï, negä deg most blä sasïyïrlar, yänä soŋra kendi yerindä turarlar da bolurlar vïstalï, tatlï. Tapulur özgä bulay mentnï da burlivï čaγïr, χaysï ki klärni nečä yïl kensi üsnä körgüzmäs, da ni tatlïlïχnï, da bu köplüχü üčün čöpräniŋ, budur lagerniŋ, χaysï ki χïsχa zamanda ačïlma bolmas bolma. Bunuŋki adamlarda tapulïyïrlar, χaysï ki šalat etiyirlär igitliktän, most blä tirlikin kensiniŋ (kečiriyirlär >) sasïyïrlar; kelip yïllarïna, körgüzürlär po sobê skromnost da statek. Taparsen özgälärni, χaysï χartlïχta da šalat etiyirlär, deliriyirlär, χaysïlarnï ne χartlïχ bolur

---

[199] *Иез 8* [18]За то и Я стану действовать с яростью; не пожалеет око Мое, и не помилую; и хотя бы они взывали в уши Мои громким голосом, не услышу их.

[200] *Прит 22* [6]Наставь юношу при начале пути его: он не уклонится от него, когда и состарится.

[201] *Иез 24* [6]Посему так говорит Господь Бог: горе городу кровей! горе котлу, в котором есть накипь и с которого накипь его не сходит! кусок за куском его выбрасывайте из него, не выбирая по жребию.

[202] *Прит 4* [18]Стезя праведных – как светило лучезарное, которое более и более светлеет до полного дня.

χïsχartma: čöprä artïχ, ne ki bek čaγïrda. Tenläri ičlärindä köp, budur cêlêstnostu alarda bar köp, bolmaslar tenlärin zapt etmä, här zaman ösiyir. Xačan ki men bunuŋki χartlar üsnä rast kelsäm, titriyir menim üsnä tenim, da söväklärim da bolit etiyirmen alar üsnä beg, ki alar ičindä bunuŋki soχur(38v)luχ köriyirmen. Bulay körüniyir maŋa, ki ǰanï alarnïŋ tengä χayttï.

Bardïrlar balïχkïnalar kiči, χaysï ki pinnas ündiyirlär, skorupa ičindä toγïyïrlar, bulay rospusnïdïrlar, ki skorupa ičindä er [ęk‘] tiši blä opcovat etiyirlär da äväl özgälärni toγïyïrlar, negä deg kensiläri sploditsa bolsarlar. Rospustu alarnïŋ tas bolmaχ blä äväl uč alïyïr, ne ki özgä termin blä. Xaysï ol zaman bulay ukoχatsa boldular kendierkindä, ki igit zamanïndan aruvsuzluχka beriliyirlär da bulay rospustnê här zaman tiriliyirlär, kimsä alarnï tartmas χartlïχta.

Da aruvsuz babalar üčün ne aytïyïm men? Uyatsïz χatunlar, χaysï ki švetečnostu igitliktän odučitsa bolmadïlar, χačan ki χartlïχ kelsä, yamanlïχta kensiniŋ ölčövü yoχtur, da ki kensíläri igränčlidirlär, izdiyirlär özgälärin, özgäläri ötläš itlik etiyirlär. Az mï bunuŋki seymdä, trïbunalda, zyazda, ulu da kiči šähärlärdä, yarmarklarda, ulu dvorlarda bu Ilâχ veliyatta, χaysï ki yaskinâ kensilärinä gospoda yerindä, barča yazïχlarnï zapisat ettilär. Yïllarï igit alardan učtular, da nêcnotalar bardïlar artlarïndan, ki tamuχnuŋ otu blä bolgaylar, χaysï barčanï yiyirlär da vniveč aylandïrïyïrlar.

Išitiŋiz, ne naturalistalar yazïyïrlar. Xačan ki yaščurka χurusa, teškiriliyir vipere. Özgä pisarlardan bardïr, Pię̣riusnuŋ t‘uγt‘, 14 kluχ: Da bu ne üčün? Xačan ki všetečnï χatunlar ol yïllarga keliyirlär, χaysï suχotalar anïŋ üsnä keliyirlär da boŗnigliχkä zdadsa bolmaslar, ol zaman viperlärdirlär, urondu alarnïŋ otpravovat etiyirlär, aγunu aγzï blä tökiyirlär, anïŋ üčün ki psotalar üčün här zaman sözliyirlär tirliki χatunlarnïŋ, özgälärni (+ pambasang) tili blä šarpat etiyirlär, bunïŋ üčün ki yadovitï ken(39r)si sözlär blä da otlu tartkaylar özgälärin uyatka bu, χaysï ki kensíläri etmä bolmaslar. Bu toγušu zararlïdïr beg da zarazasï politï adamlarga. Kim že bunu bilmäs? Zera yalγïz kendierkinä χuluχ etiyirlär. Keräkmäs prïklad izdämä, yetär bardïr bu χartlarda da zuzanistalarda. Bu adamlar ~~edilär~~ naprednêyšï töräči~~lär~~ edilär. Adamlarnïŋ godnostu da rossondok vniveč boldu, χačan ki tutundular (itlikkä >) itliktä, soχrayïp yazïχ etiy edilär.

Daγï bu tamašalï bolmas edi, egär ki bašχa kensílärindä yürüsälär edi, izdäp marmnawor deliklärni, evet, nečik oγlanlar, zveritsa boldular kensi kensilärinä uyatïn kensilärinïŋ, söz berdilär, ki biri birini ratovat etkäylär bu it iškä. Yarïχlï kündä biri közlär alnïna birsiniŋ klädi itlik etmägä, gvalt etmä hörmätli matronaga, daγï erli, da daγï (+ igränčli) eksi skonfederovatsa boldular bir χatunga. Barča bu okoličnost tamašaga godnïdïr, ki här biri saχïngay bu kendierkni, χaysï bunuŋki tas bolmaχka da sašmaχka adamnï salïyïr, egär ki zamanïnda zaprêčït etmäsä.

Evet ne etsär adam χart yazïχlar blä buzulgan, ki oŋalgay? Išit, χačan ki χastalïχ yäŋi bolsa, daγï eskilänmädi, bolur anï čïχarma lada likarstvo tendän, damarlardan. Evet χačan ki söväklär ičinä kirsä, anda turïyïr, keräk yuz özgä türlü. Keräk χastanï tïnč yerdä uzaχlama da anda melhemlär blä sürtmägä, χaysï ki tiri kümüš blä napuščonïy, da alay uzaχ χoy tutulsun türlü-türlü sovuχtan, čaχ ki χastalïχ ol tergä aylansa, ki teni anïŋ barča yäŋilänsin. Alay že keräk oŋaltma χastalïχnï ǰannïŋ, vartabedlärgä körä, nečik hokewor bolsa yaχšï. Bu sposobdur χastalïχnïŋ ǰannïŋ saγaytmaga, mânovičê bunuŋki. Barča üsnä bar likarstvo χošulmaχtan surp yuχövnüŋ χosdovanut‘iun surp da yetär etmäχ. Evet χačan ki alïnsa yaman, (39v) söväklärindä ǰannïŋ tüšär, anda zastaratsa bolur, rada menimdir, ki prïstavat etmägäysiz likarstvo üsnä zvïčaynï, χaysïn övrändiχ. Etiyir edilär bunu här zaman aχïllï k‘risdân kišilär äväl dä, hali dä etiyirlär: čïχarïyïrlar konkolnu ašlïχtan frištälär blä rolasïndan, budur tarlovdan yüräkiniŋ kendiniŋ, bu χγǰmdank‘ ot blä palat etiyirlär da ašlïχnï saχlïyïrlar spiklirlärgä učmaχnïŋ Biyimiz bizim Jisus K‘risdos ötläš, χaysï ki tiriliyir da χanlïχ etiyir meŋi meŋilik. Ameṇ.

XI. Проповедь о послушании

По Псалтири, 38

Tawit‘ 38: Ayttïm, ki saχlagaymen yolumnu menim, ki yazïχ etmägäymen tilim bilä menim[203]. Xačan ki trvoγa urdu ašagerdläri üsnä Eyämizniŋ, oyattïlar Biyni yuχlagannï, χaysï ki, tu-

[203] *Пс 38/39* [2]Я сказал: буду я наблюдать за путями моими, чтобы не согрешать мне языком моим…

rup, sïmarladï yelgä, da boldu sustluχ ulu, da sustlandï yel. Nečik že pogromit etti? Ayttï teŋizgä, yazïyïr Margos, 4 kluχ, hajoç 47: Tïyïl, χapuš[204]. O nečik ulu χṛovut'iun, budur trvoγa, bu dünyâ üsnä, χaysï dügül teŋiz, evet til tïyïlsïz [= tïyγïsïz] nêspokoynï teŋiz üsnä, yel üsnä burlivï här zaman teprätiyir! Bir söz keräkmäs, χačan ki til rosχoditsa bolsa, ki turgay. Daγï χolaydïr hayvanlarnï türlütürlü poγamovat etmä, ne ki tilni.

Jagopos surpi Gat'uγigeajç, 3 kluχ, bunuŋ üčün tanïχlïχ beriyir: (Barča >) Här natura hayvanlarnïŋ, da χušlarnïŋ, da sürkälgänlärniŋ [sọlk'anlarnn], da ne ki teŋizdä bar, poslusnïdïr, da hnazant, da yuž uglaskanïdïr naturasïndan adamnïŋ, evet tilin adamnïŋ kimsä bolmas usmirit etmä: (40r) yaman, nêspokoynï, tolu tručizna blä ölümlü[205]. Biliy edilär bunuŋ üčün surplarï Teŋriniŋ da övräniy edilär, ki zabt etkäylär edi bu hayvannï nêuglaskanï türlü-türlü sbosoblar blä. Nečik yazïyïrlar badmut'iunda yuχövnüŋ surp Romualdos üčün, ki yedi yïl, uzaχlanïp taγ üsnä Sireyski, sustluχta edi. Da bek koχatsa bolïy edilär surplar sustluχta: χaysï daγï ulu surpluχta edi, ol daγï artïχ sust edi. Ne faydasï bar sustluχnuŋ? Aytïyïχ bunuŋ üčün atïna Eyämizniŋ.

1. Xïsχa dunu saγmosnuŋ[206] da bulay faydalï. Egär ki kimsä anï unutsa, ulu zararlarnï keräk kötürgäy. Unutup edi anï Bedros aṛak'eal, saχlamadï yollarïn kensiniŋ, suč etti tilindä kensiniŋ bulay beg, ki üč kerät Biyin tandï, sučnu bu yïγlïy edi künlärindä tirlikiniŋ kensiniŋ. Nečik anïŋ üčün yazïyïr eraneli Ovaneṣ K'limak', 11 kluχ: Da ne daγï igi, nečik lgam üsnä, budur vend͡zidloga tilini kensiniŋ alma barčasïna! Orbes aseṣ Jagopos, 3 kluχ: Egär ki söz blä kimsä kečmäsä, oldur tügäl adam[207]. Xaysï sözlär Jagoposnuŋ kiči aytïyïr sözlär üčün pambasank'nï, ~~χayïnlïχnï~~, yalγan, aruvsuz, tardag, budur pružnïy, budur boš, χaysï bu dolinada nend͡znï küč blä adam kečmä bolur, evet šaγavatï (üčün >) artïndan Teŋriniŋ bolurbiz saχlanma.

Ayttï imasdun Soγomon, Aṛagaç, 16: Adam d͡žannï hadirliyir, da Eyämiz til blä rudit etiyir[208]. Ew tarceal: Yüräki adamnïŋ rozrad͡zat etiyir yolun kendiniŋ, yoχsa Eyämiz — toγru etiyir zčiškalarïn anïŋ[209].

Postanovit et statečnê kendin: da ki saχlarmen yollarïmnï menim, — da Teŋri berir saŋa šaγavatnï, ki yazïχ etmägäysen tiliŋdä seniŋ. Upred͡zat etiyir šaγavatï Teŋriniŋ äväl, ne ki erkiŋ seniŋ, χaysï yanïŋdadïr. Teŋri, χaysï berdi klämä yarlïγamaχïna körä seniŋ [= anïŋ], berir učka da. Bolmas könü natu(40v)rasï adamnïŋ kötürmä tilgä, nečik aytïyïr Jagopos aṛak'eal, evet šaγavatï Teŋriniŋ bolur, da biz barčanï bolurbiz šaγavatïndan anïŋ, χaysï bizni χuvatlatïyïr, zera bunu bolur Teŋri etmä, ne ki adam da podobnï dügül. Kim kläsä faydasïn tïyïlmaχnïŋ körmä, χoy pripatrïtsa bolsun, nečik köp yaman til išliyir, köp sözlävüči, zera χolaydïr tatlïlïχnï tanïma ačï yanïnda, aχnï — χara yanïnda.

2. Köp sözlämäχ, nečik yazïyïr surp K'limak'os, zvïknut etti toγma 3 ištän, budur pružnï haybattan, budur χvaladan, toldurmaχtan χarnïnï da prevrotnï zvičaydan. Bulaydïr zayiste.

1) Prožnï haybat sövgän köp sözliyirlär bu išlärni, χaysï alarnïŋ prožnï haybatka naležït etiyirlär, ki udatsa bolgaylar bunuŋki, χaysï köp köriyirlär, sarnïyïrlar, χulaχ χoyïyïrlar, kördülär, ettilär, ki barča dünyâ alar üčün bilgäy, ne kibik tirlär ya bolgaylar. Bolïyïr bu här zaman: kim daγï faχir, (haybatta >) hörmättä ol χadar artïχ falšïvï. Boš haybat birdir χïzï öktämliknïŋ, orbes Krikor surp tanïχlïχ beriyir bitikindä 13 Morali, kluχ 31.

2) Da χaysï ki χarnïlarïn [= χarïnlarïn] yemäχ blä toldursalar, tez χapunïyïrlar sözlärgä usčïplivï da gäläklärni nêuččivï, talaška, boš sözlärgä sklo*n*nï. Anïŋ üčün asduad͡zapanlar köp sözlämäχ

---

[204] *Мр 4* [37]И поднялась великая буря; волны били в лодку, так что она уже наполнялась водою. [38]А Он спал на корме на возглавии. Его будят и говорят Ему: Учитель! неужели Тебе нужды нет, что мы погибаем? [39]И, встав, Он запретил ветру и сказал морю: умолкни, перестань. И ветер утих, и сделалась великая тишина.

[205] *Иак 3* [7]Ибо всякое естество зверей и птиц, пресмыкающихся и морских животных укрощается и укрощено естеством человеческим, [8]а язык укротить никто из людей не может: это – неудержимое зло; он исполнен смертоносного яда.

[206] *Пс 38/39* [2]…буду я наблюдать за путями моими…

[207] *Иак 3* [2]ибо все мы много согрешаем. Кто не согрешает в слове, тот человек совершенный, могущий обуздать и все тело.

[208] *Прит 16* [1]Человеку принадлежат предположения сердца, но от Господа ответ языка.

[209] *Прит 16* [9]Сердце человека обдумывает свой путь, но Господь управляет шествием его.

da aruvsuzluχ gäläklär dä aytïyïrlar χïzlarï obžarstvonuŋ.

3) Učta, kim ki zapravitsa bolsa yalγanlïχka, andičmäχkä, blužnirstvoga, ulu zbrodnâlarga keliyir da lêdvê χačan bolur čïχma bu yazïχtan, da keliyirlär buŋar yalγančïlar, ki barčasï sanïyïrlar alar üčün, nečik yalančïlar üčün, ki toγru aytmaslar, sdatsa bolïyïrlar kensilärinä kensi toγru aytma da nečik bï barčasï povinêndirlär inam bermä alarga.

3. Sustluχka yänä özgä bar povod, da bu barčaga χaršïdïr.

(41r) 1) Xonarhut‘iun — trizvost, zvïčay zapt etmä tilni. Kim pokornï da pogardz̲at etiyir kensi kensi blä, küč dügüldür anïŋkigä tïyïlma, da anïŋ üčün χolaydïr özgälärinä tïyïlma. Oyaχ yänä aytïyïr, tutunïyïr gäläktän da türlü-türlü sözlärdän igränčli. Esirmäχliχ, nečik söväktä, radi köp sözliyir, oyaχlïχ sustluχ söviyir. Kim övrändi tartma tilni pambasank‘tan, yalγan sözlämäχtän, andičmäχtän, ulu dügüldür aŋar praca. Ovšem biyänčli bu ž že yazïχlardan, da daγï aγïr tillärni tutunmaga. Vïstempeklär da zarar, χaysï artïndan köp sözlämäχ tartïyïr, beg ulu da aγïrdïrlar; cnotalar da požïtoklar, χaysï sustluχ blä barïyïrlar, dügüldürlär, da ni yeŋil, aytïyïr Aṛagaç, 13 kluχ: Kim saχlïyïr erinlärin kensiniŋ, saχlïyïr dz̲anïn kensiniŋ, da kim osdrožne dügül sözlärdä, (tuyar köp yaman, nedän saχlasar dz̲annï >) müšχüllätir boyun kensiniŋ[210]. Aytïyïr bu ž imasdun, Jaṛagaç 21: [*Арм.*][211].

Ne yaman išitsär nêosdroznï sözündä? Äväl faχirlik da eksiklik türlü-türlü cnotalarnïŋ. Fikirdä tutmassiz ol sentenciyanï Ari Dz̲annï*ŋ*, Jaṛagaç, 14 kluχ: Xayda sözlär köp, anda här zaman faχirlik[212]. Zera nečik yazdagi (čaγïrlïχ >) borlalïχ, χaysï ki toludurlar yapraχta, köp borlanï (toγmaslar >) toγurur, alay χaysï köp cnota üčün sözliyirlär, az nemä cnotalarga pozïtok išliyirlär. Aṛagï bar franglarnïŋ: Kim här zaman χïličnï čïχarïyïr, ol χorχučandïr; kim yančïχnï här zaman ačïyïr da χïzïl altunlarnï körgüziyir, ol faχirdir). Bunu ž bolurbiz aytma ol yaŋšavučï üčün: ki köp sözliyir cnotalar üčün kensiniŋ, kendi ulu cnota ičindä dügül.

Aχïl da (idraknïŋ > idraklïχï >) idrak yoχtur kensindä, kim köp sözliyir, da iš bu nêpotrebnïy, ki aχïllï bolgay köp sözlävüči, ya egär ki köp sözlämä bašlasa, ki tutulgay zavzêntï aχïlda. Toγru sözlärdir bu Plutarχnïŋ: (41v) Načïnê (čölmäklär) boš daγï köp avaz beriyirlär. Alay bular da, χaysïlarïnïŋ az aχïlï bolsa, eŋ köp sözliyirlär, abovim bunuŋki adamlarga sözläri köksündä toγmaslar, nečik Uliseskä Homerovnuŋ, evet nečik Tersiteskä fikirsiz, hesepsiz bolkotat etmäχ aγzïnda yaratïlïyïrlar da arzanidirlär, ki türtkäylär alarnï gäläk blä Evpolisniŋ bu sözlär blä: bolkotat etmä bilirmen, da sözlämä bilmäm.

Delilärniŋ išidir plekotat etmä, χaysïlarïnda χoyanlarnïŋ bar dž̲anlarï. Aχïllïlarnïŋ dïr yänä sözlämä, χaysïlarïnïŋ bar dž̲anï adamnïŋ ičindä. Tatarlar üčün nêkturï kün toγušunda türklär aytïyïrlar, ki özgä dž̲ïnslarnïŋ bardïr aχïl yazïlgan bitik üsnä, da tatarlar kendi bitiklärni yuttular, da bardïr köksündä kensiläriniŋ yapulgan. Xačan ki keräk bolsa, čïχarïyïrlar da, nečik oracïyalarnï, kensilärindän tökiyirlär. Aχï*l*lïlar üčün alay keräk aytma, ki bitiklär blä dügül, aγzï blä dügül, evet yüräk blä, zera aytïyïrlar, χačan keräk bolsa, aχïl blä aytïyïrlar, ne ki aytïyïrlar. Kim bilmäsä tilini kensiniŋ pohamovat etmä, beg tez körünür deli ya aχïlsïz da itkä oχšaš, χaysï oχ blä oχlangandïr: yügüriyir, sekiriyir, tancovat etiyir dokola, vït etiyir, da ne tïnčlïχ alïyïr, čaχ ya tüšär andan oχ, ya čïχargan bolur, — alay adam, χaysïnïŋ ölčövü bolmasa tilindä, tïnčlïχ alma bolmas, čaχ söznü, ki bašladï, vïbolkotat etär. Sirak‘, 19 kluχ: Nečik oχ urgan itkä, ol türlü söz aγzïnda aχïlsïznïŋ[213]. Bu sözdür Sirak‘nïŋ, χaysï bunuŋkini χatunga oχšatïyïr toγuručï: yüzündän sözlärni toγïyïr aχïlsïz, nečik ïnčχamaχ toγurmaχnï sözsüznüŋ[214]. Bir nemä bulay köp yazovda tapmasbiz, nečik sustluχ ötläš aχïl tapulïyïr, da χačan ki aχïlsïzlar tïyïlïyïrlar, aχïllï yerindä kečiyirlär. (42r) Jovp, 13 kluχ: Egär ki sust bolgay ediŋiz, kečär ediŋiz aχï*l*lï yerindä[215]. Da Sirak‘ aytïyïr, 20 kluχ: Bardïrlar, ki sustturlar, χaysïn tapï-

[210] *Прит 13* [3]Кто хранит уста свои, тот бережет душу свою; а кто широко раскрывает свой рот, тому беда. *Прит 21* [23]Кто хранит уста свои и язык свой, тот хранит от бед душу свою.

[211] *Прит 21* [5]Помышления прилежного стремятся к изобилию, а всякий торопливый терпит лишение. [6]Приобретение сокровища лживым языком – мимолетное дуновение ищущих смерти.

[212] *Прит 14* [23]От всякого труда есть прибыль, а от пустословия только ущерб.

[213] *Сир 19* [12]Что стрела, вонзенная в бедро, то слово в сердце глупого.

[214] *Сир 19* [11]Глупый от слова терпит такую же муку, как рождающая – от младенца.

[215] *Иов 13* [5]О, если бы вы только молчали! это было бы вменено вам в мудрость.

yïrlar aχïllï yerindä, da bardïr obrïdlivï, χaysï všetečnïdïr [šfętęčnədr] sözlärdä[216].

Prïklad köp bardïr sustluχnuŋ. Zacnïdïr ol, χaysï ki aŋdïm äväl kensin — 7 yïlnïŋ sustluχu surp Romualdnïŋ taγ üsnä Siriyanïŋ.

Bardïr ekinči beg zacnï, χaysï ki yazdï Sogradęs, bitiki 3 Yuχövnüŋ badmut'iununda. Bampos Ekibdosdan, biri ol χart atalardan, χaysï ki slïnut etiy edilär haybatï blä abašχarut'iunnuŋ.

Keldi bašlamaχïnda χaytmaχïnïŋ kensiniŋ birinä övrängänniŋ da štaršï apeγalardan, ki andan övrängäy saγmosnu. Ol aŋar ayttï ävälgi saγmosnu 38: Ayttïm, ki saχlagaymen yolumnu menim, ki yazïχ etmägäymen tilim blä menim[217]. Xačan ki išitti, klämädi daγï naukada ol postupovat etmä, aytïy edi:

— Egär ki bu nečä söznü vïpelnit etsäm, yetär bolur maŋa yetišmägä tügällikimä menim, χaysïna ki pragnut etiyirmen.

Bardï da ustasïna kensiniŋ 6 ay kelmädi, χaysïndan ol zaman zlayanïy edi, ki kelmädi da övränmädi učuna saγmosnuŋ. Vïmuvitsa boldu Bampo da χoldu, ki bošatkay bu söznü, nečik usta šaγavatlï:

— Daγï ävälgi dunnu övränmädim.

Soŋra nečä on yïldan ~~soŋra~~ sorgan edi özgäsindän, egär ki ol dunnu övrändi. Dž̲uvap berdi:

— 49 yïl küč blä boldum tügällämä bu dunnu.

Aytïy edi bunu nečik adam aχïllï da čvïčonïy da slušnê, zera bilir edi, ne üsnä naležït etsär. Kim bilir bu ävälgi gruntnu založït etmä, budur sustluχ saχlama, tilni yügän üsnä tutma, ki yazïχ etmägäy, bola ki bunu bilgäybiz ötläš Biyimiz bizim Jisus K'risdosnu, χaysï ki tiriliyir da χanlïχ etiyir meŋi meŋilik. Amęn.

XII. Проповедь на Обретение Святого Креста

По песне "Дивно и крепко Древо Креста Твоего, Христос"

(42v) Tamašalï da χuvatlï aγačï χačïŋnïŋ seniŋ, K'risdos!

Xačan ki žoγovurtu Israjęlniŋ narïkat etiy edilär suvlar üsnä ačï, χaysï ki rasd keldilär, Ekibdostan čïχïp, Eliç, 15 kluχ, yarlïγandï Biy Teŋri alarga da körgüzdü Movsęskä aγačnï, χaysï ki saldï anï suvga, da tatlïlandï suv[218]. Movsęs heč bunu fikir etmäs edi, nečik tatlïlatkay edi ol ačï suvlarnï, egär ki Biy Teŋri ol aγačnï körgüzmäsä edi.

Bašlamaχïnda gat'uγigę surp yuχövnüŋ bar edilär suvlar ačï, χaysï ki anǫrǫnlär k'ristânlarnï prenašladovat etiy edilär. Da χačan ki χaytsar edi eminlik yuχövgä, ki zažïvat etkäylär tatlïlïχïn köknüŋ, taŋladï anïŋ üsnä Biy Teŋri Heγinę χaničäni, χaysï ki aγačï tirliknïŋ yapulgan tapkay edi sk'ančelik' blä Teŋridän körgüzgän. Dügül kensindän bu ari matronanïŋ edi, evet napomnânï edi obyâvênasï bilä Teŋriliknïŋ, Ęvzębi kronikada, bu sözlär blä: Heγinę, anasï K'ostantianosnuŋ, körümü bilä Teŋriliknïŋ napomnânï edi: Alγïšlïdïr aγačï χačnïŋ, χaysï üsnä χutχarïlmaχï dünyânïŋ asïlgandïr, Jerusaγemdä taptï. Bunu ž aytïyïrlar vartabedlär surp da Biy Teŋrigä yügüniyirlär tapmaχï üčün, sarnap surp yuχöv blä: [Tamašalï da χuvatlï aγačï χačïŋnïŋ seniŋ, K'risdos!].

Ne yemiš yïγïštïrma bolurbiz bu aγačtan? Aytïyïχ atïna χačlangannïŋ Jisus K'risdosnu*ŋ* Biyiminiz*ŋ* bizim.

1. Ävälgi yemiš, χaysï bu aγač üsnä köründü, at'oṛudur K'risdosnuŋ, χaysï ki üsnä olturup tas beriyir, körgüzüp hesepsiz yarlïγamaχïn kensiniŋ, ki χanïn töktü χutχarïlmaχï üčün oγullarïnïŋ kensiniŋ, zera K'risdos oχšaštïr (43r) ol χuška, χaysï ki ündäliyir pelikan, nečik aŋïyïr Tawit' saγmosta 101: [*Арм.*][219]. Bu pelikannïŋ bardïr adäti, ki gnâzdosun kensiniŋ χoyïyïr biyik teräk üsnä da anda

---

[216] *Сир 20* [5]Иной молчит – и оказывается мудрым; а иной бывает ненавистным за многую болтливость.

[217] *Пс 38/39* [2]Я сказал: буду я наблюдать за путями моими, чтобы не согрешать мне языком моим…

[218] *Исх 15* [23]Пришли в Мерру – и не могли пить воды в Мерре, ибо она была горька, почему и наречено тому *месту* имя: Мерра. [24]И возроптал народ на Моисея, говоря: что нам пить? [25]*Моисей* возопил к Господу, и Господь показал ему дерево, и он бросил его в воду, и вода сделалась сладкою. Там *Бог* дал *народу* устав и закон и там испытывал его.

[219] *Пс 101/102* [7]Я уподобился пеликану в пустыне; я стал как филин на развалинах; [8]не сплю и сижу, как одинокая птица на кровле. [9]Всякий день поносят меня враги мои, и злобствующие на меня клянут мною. [10]Я ем пепел, как хлеб, и питье мое растворяю слезами, [11]от гнева Твоего и негодования Твоего, ибо Ты вознес меня и низверг меня.

čïχarïyïr oγlanlarïn. Da ki yïlan dušmanïdïr anïŋ, čïχïyïr yoγarï teräk üsnä, χačan ki bolmasa anda pelikan, da aγu bilä öldüriyir oγlanlarïn da χačïyïr. Da χačan ki kelsä ol pelikan, tapar oγlanlarïn ölgän, χalïyïr 2 küngä, da χačan ki körsä, ki tirilmäs alar, soŋra burnu blä tešär χaburγasïn kensiniŋ da tökär χanïn ölgän oγlanlar üsnä, da tirilirlär.

Bu türlü Biy Teŋri χoydu gnâzdosun učmaχta teräklär arasïna da χoydu anda 2 oγlanlarïn kensiniŋ, budur Atamnï da Ewanï, da šaytan kelip öldürdü alarnï badowirank‘ tutmamaχ blä, da tözümlü bolup 2 kün, budur 2 zaman, — ävälgi zaman pnagan ọrẹnk‘i Movsẹsniŋ, ekinči Awedarannïŋ ọrẹnk‘i, χaysï ki keldi Oγlu Teŋriniŋ da kötürüldü χač üsnä, — tešti χaburγasïn da töktü χanïn kensiniŋ ölü oγlanlar üsnä da tirïlätti. Bundan belgilidir ölčövsüz yarlïγamaχï Teŋriniŋ, ki bizim üčün töktü ari χanïn kensiniŋ χač üsnä.

Vartabedlär aytïyïrlar, ki Biy Teŋri barčanï ölčöv da hesep bilä etti, budur köknü da yolduzlarnï da özgäni, evet sövük*ün*üŋ kensiniŋ adamga χaršï yoχtur ölčövü da hesepi. Ne üčün? Zera χadir edi yalγïz söz blä χutχarma adamnï, da dügül χanï tökmägä. Bizgä ọrinag beriyir, ki barča nemä keräk ölčöv blä da hesep blä sövmä, evet Teŋrini — ölčövsüz.

2. Ekinči yemiš bu aγač üsnä köriyirmen, χaysï ki olturuptur da övrätiyir bizni hakimlikni, nečik roztropnï hakim, kliyir bizni (43v) pžšgel etmä.

Bar edi bir padšahnïŋ χïzï, χaysï berdi anï bir biygä, budur išχanga, da söz etti anïŋ blä, ki χïzï anïŋ bu körklülüχtä saχlagaysen, nečik ki saŋa beriyirmen, da egär ki oparšïvit etsäŋ anï, sen ölärsen anïŋ yerinä. Da ol aldï χïzïn padšahnïŋ, ketti veliyatïna, da χačan ki yetišti veliyatïna kensiniŋ, ol zaman oparšïvit etti padšah χïzï da tas etti körklülüχün kendiniŋ, zera bar edi ol veliyatta 5 zrudlosu, χaysï ki buzïy edi barča adamlarnï. Da χačan ki kördü biy, ol beg χayγurma bašladï χïzï üčün padšahnïŋ da χorχïy edi töräsindän padšahnïŋ. Evet bir adam yaχšï, körüp anï ulu χayγuda, ögüt berdi aŋar, ki elt χatunuŋnu seniŋ bu atlï baχčaga; bardïr anda bir teräk, χaysïndan čïχïyïr tahimli olêyêk, da ol olêyêk blä pomazat etkin padšah χïzï, na ol sahatnï saγalïr. Da ol, alïp ögütnü, etti, nečik övrätti anï. Ol zaman saγaydï χïzï padšahnïŋ, nečik äväl edi.

Padšah — Teŋridir, da χïzï anïŋ körklü — ǰanïmïz bizim, χaysï dïr sïfatï Teŋriniŋ, da išχan, budur biy, — tenimiz, χaysï ki birländi ǰanïmïz blä. Anïŋ üčün sïmarladï aŋar Teŋri, ki zadasïz saχlagay ǰanïn, ki yazïχ blä oparšïvit bolmagay. Evet bizim yer dä, budur tenimiz, beg edi zabun, etti šaytan anï, ki ǰanïmïz oparšïvit boldu yazïχ blä Atamnïŋ. Yoχsa ki bardïr bizim yerdä 5 zrudlo buzučï, budur 5 seziklik, χaydan ki kiriyir yazïχ da buzïyïr ǰanïmïznï, da daγï artïχ zabun (44r) etiyir. Evet adam χorχïyïr Teŋridän, ki tabalanmagay (> potempônï bolgay). Ari J̌an Teŋri, nečik šaγavatlï da yaχšï, ögüt beriyir adamga da aytïyïr: Bu atlï baχča, χaysï dïr surp yuχövümüz, da teräk, χačïdïr K‘risdosnuŋ, da körklü is zrudlo — χanï da suvu, ki čïχtï χaburγasïndan anïŋ. Andan aldïlar χuvatïn barča sakramentläri surp yuχövnüŋ, zera mgrdut‘iun blä pirvorodnïy yazïχnï yuvïyïrbiz, da χosdovanut‘iun blä, ne ki dä yazïχ ettiχ, abašχarut‘iun blä arïnïyïrbiz.

Nečik aytïyïrlar, buzulmaχtan soŋra Erusaγẹmniŋ yïγïldïlar ǰuhutlar bir šähärgä yuvuχ Erusaγẹmgä da yasadïlar kensilärinä žoγovaran, da bar edi övü bir k‘risdânnïŋ yuvuχ žoγovaranï, χaysï ki ol k‘risdânnïŋ bar edi badgerk‘i χačelut‘ean K‘risdosi, da alγïš här zaman etär edi badgerk‘i alnïna. Da boldu zaman, ki ol adam čïχtï övündän kensiniŋ da bardï özgä yergä turma, da badgerk‘i K‘risdosnuŋ unuttu ol övdä. Da keldi ol övgä ǰuvut bir turmaga da bilmäs edi, ki bardïr anda badger. Evet keldi anda özgä ǰuhut aška aŋar da kördü badgerk‘ni; bašladï štrofovat etmä anï, ki k‘risdândïr ya k‘risdân boldu, da badgerk‘inä K‘risdosnuŋ ergrbakut‘iun etiyirsen. Da ol andičiy edi, ki körmädim da bilmädim. Da χačan ki sezdilär ǰuhutlar, keldilär da aldïlar badgerk‘ni da barča čarčarank‘nï, da uronganê, χaysï ki etip edilär K‘risdoska, ettilär badgerk‘ blä da soŋra teštilär χaburγasïn anïŋ. Čïχtï χan ǰomart, da toldurdular tegänä, budur nêckalar ičinä, da tamašalandïlar beg, da keltirdilär köp χastalar da trendovatïlarnï, da oǰel ettilär ol χan blä, da barčasï saγaydïlar. Ayttïlar biri birinä, ki bunuŋki sk‘ančẹlik‘ni keräkmäs tïyïlmaga, da bardïlar ebisgoboska ol šähärniŋ, χaysï edi ol zaman, Magar. Da barča ǰuhutlar inandïlar K‘risdoska. Da ulu žoγovaran ettilär — yuχöv atïna P‘ïrgič̣in. Bu surp P‘rgič̣ da özgä kiči žoγovarannï jamenajn srpoč̣. Da bu χandan yeberdilär barča yergä, Ṛomaga da, da bardïr bügüngä deg. Da ulukün etiyirlär här yïl — doṇ č̣arč̣arnč̣ badgerin.

(44v) 3. Üčünči yemiš, χaysï ki bu aγačtan yïγïyïrbiz, — χonarhut‘iunnu, χaysï bardïr bašï üsnä p‘šoč̣ bsag, budur ternadan taǰ, ašaχlatïp bašïn kendiniŋ, χaysï ki značït etiyir χonarhut‘iunun anïŋ. Keräk bilmä, ki bašïmïz bizim bunuŋki χïyïnda edi, keräktir ki člunoklarda χalmasïnlar roško-

šunda dünyânïŋ, zera šlušnï dügül, ki bašïmïz bizim, budur K‘risdos, bolgay χïyïnda, da biz bolgaybiz roškošta bunuŋki člunoklar oχšamas [oχšamaš] bašχa.

Evet K‘risdos bu χonarhut‘iun blä öldürdü šaytannï. Zera aytïyïrlar, ki bardïr adždaha bir Hntïsdanda, χaysï asrï isi naturasï bar da susanïyïr χanïna filniŋ. Da bu adždaha barïyïr yol üsnä da saχlanïyïr, χačan ki kečsärlär fillär, χalïr, ki barčasï kečkäylär, da χačan ki kelsä ostatni, yügüriyir adždaha da tešär yanïn filniŋ, zera yïmšaχtïr, da ičär χanïn da toyunur. Da soŋra fil tulanïp tüšiyir adždaγa üsnä da öldüriyir adždahanï. Ol türlü, adždaγa — šaytan, χaysï ki aγzï blä kötüriyir tamuχnuŋ otun da susanïyïr χanï blä artarlarnïŋ. Da χačan ki köplüχü markarẹlärniŋ, da nahabedlärniŋ, da artarlarnïŋ barïy edilär, ol tïnïy edi, čaχ ki keldi zaman markarẹlärniŋ, K‘risdos, da berdi tökmä χanïn kendiniŋ, da öldü K‘risdos, tüštü adždaγa üsnä da ufattï bašïn anïŋ, buzdu limposnu da azad etti ari atalarïmïznï. Yïmšah yanï körgüziyir adämilikin, χaysï ki χayïn sezdi, zera Teŋrilik (užovdur >) bektir da beg aγïr.

Ošta bu 3 yemiš, χaysï ki yïγma bolurbiz bu χačnïŋ aγačïndan, χaysï bizni övrätti Biyimiz. Sövüniyiχ že, χardašlarïm menim, tapulganïndan surp χačnïŋ da färâhlanïyïχ surp yuχöv blä, sarnap oγlanlarï blä anïŋ: Tamašalï da χuvatlï aγačï χačïŋnïŋ seniŋ, K‘risdos! Bolsun saŋa haybat meŋi meŋilik. Amẹn.

XIII. Проповедь о Втором Пришествии Иисуса Христа, или о Страшном Суде

По ночной песне “Вот, грядет Христос, и все святые его с ним”

(45r) Ošta, kelir K‘risdos, da barča surplarï anïŋ anïŋ blä, da bolur ol kün yarïχ ulu.

Daγï potop alnïna seym ulu da valnï, χaysï soŋra özgä bolmas, χoyulgandïr yïraχ dügül Erusaγẹmdän padolokta Jovasapnïŋ. Belgili etkän Enovk‘ ašïra, χaysï bu küngä deg daγï tiridir bu tendä ölümlü učmaχta, tanïχlïχ beriyir bunuŋ üčün Juta aṛak‘eal bitikindä kensiniŋ, 1 kluχ, bu iš üčün markarẹlik etti, yedinči edi Atamdan Enovk‘, aytïp: Ošta, keliyir Biy miŋlär surplar bilä kensiniŋ, ki etkäy tadasdan χaršï barča nêžbožnïlarga türlü-türlü išlärgä nêžzbožnostlarïna alarnïŋ, χaysï nêžbožnê etiy edilär da türlü-türlü beg sözlärniŋ, χaysï ki sözlädilär Biy Teŋrigä χaršï nêzbožnï yazïχlïlar[220]. Učmaχnïŋ da aṛak‘eallärniŋ sözlär blä χolïyïr bizni yuχöv anamïz bizim bu jisnagga da aŋïyïr här zaman seym ol valnï soŋγu, χaysï üčün aŋlatkandïr köptändän. Kelirlär barča ölülär da tirilär, skoro tek χorχulu bïrγï čalar avazï blä ačïχ: Turuŋuz, ölülär, tadasdanga! Nečik ol tadasdan bolsar, aytïyïχ atïna Eyämizniŋ.

1. Ošta, beg tez nad spodzivanê barčamïznïŋ tamašalï da χorχulu yarïχlï beg künü Biyimizniŋ kelir, χaysïna da körünür Biy, töräči eŋ biyik, közlärinä barča dünyânïŋ, tadasdanïna kensiniŋ kelgän. Bunu ž tanïχlïχ beriyir Jovhannẹs Desilk‘tä, 1 kluχ: (45v) Kelir nečik Biy, nečik padšah, χaysï ki bir kimsägä poddanïylardan kensiniŋ yügünmädi, ya χolmadï, padšahlïχ üčün, Biy biylär üsnä, Padšah padšahlar üsnä, kelir ulu χorχu bilä, nečik kendi aytïyïr, Ługas 258: χuvat bilä da köp haybat bilä[222]. Ne zaman kelsä, aytïlmadï, ol kün üčün birisi dä bilmäs, ’i Kordzs, 1 kluχ: Siziŋ dügüldür bilmä zamannï da sahatnï, χaysï ki Ata χoydu χuvatïnda kendiniŋ[223]. Kim kelsär? K‘risdos, χaysï ki Biy ündiyir yazovu. Naležït etiyir aŋar, ki ol, χaysïdïr Errortut‘iun da surp Sözüdür, tadel etkäy alarnï, χaysï ki yarattï, da uč etkäy alarnï, χaysï ki bašladï. Adam boldu adam üčün, keräk här adamnïŋ hesepin algay. Sondzonïy edi toγrusuz da potempônï ölümgä, bardïr bunuŋ üčün barča χuvatï kensinä χabul etmä da toγruluχta tadel etmä.

[220] *Иуд* 1 [14]О них пророчествовал и Енох, седьмый от Адама, говоря: “се, идет Господь со тьмами святых Ангелов Своих – [15]сотворить суд над всеми и обличить всех между ними нечестивых во всех делах, которые произвело их нечестие, и во всех жестоких словах, которые произносили на Него нечестивые грешники”.

[221] *Откр 1* [5]и от Иисуса Христа, Который есть свидетель верный, первенец из мертвых и владыка царей земных. Ему, возлюбившему нас и омывшему нас от грехов наших Кровию Своею… [7]Се, грядет с облаками, и узрит Его всякое око и те, которые пронзили Его; и возрыдают пред Ним все племена земные. Ей, аминь.

[222] *Лк 21* [27]и тогда увидят Сына Человеческого, грядущего на облаке с силою и славою великою.

[223] *Деян 1* [7]Он же сказал им: не ваше дело знать времена или сроки, которые Отец положил в Своей власти…

Anïŋ üčün Ata yarγulamas kimsäni, da ne Ari Ǯžan, evet barča yarγusun berdi Oγluna, zera Adam Oγludur, Jovhanneṣ 40[224]. Bardïr negä sövünmä, zera yarγučïmïz bar bunuŋki, χaysï bilir lêpânkamïznï bizim, χaysïnda kendi turïy edi, orbes aseę markarę, saγmos 102[225]. Bilir požalovat etmä bu, χaysï neni sïnadï. Bardïr nedän χorχma, zera köp etti, övrätti, čïdadï bizim üčün. Anïŋ üčün öldü, anïŋ üčün ölüdän turdu, klädi anï da sïmarladï, ki aṛak‘eallär belgili etkäylär, ki oldur yarγučï tirilärniŋ da ölülärniŋ. Aytïyïr Oḳosdinos surp: Oltursar yarγučï da tabalasar sučlularnï, χaysï edi kendi sučsuz tabalangan.

(46r) 2. Biyimiz kelsär. Biyimiz eki yanlï χïlïčnï tutsar aγzïnda, nečik yazïyïr Desilk‘, 1 kluχ[226]. Aytïyïr surp Jovhanneṣ. Bu χïlïč ötläš značït etiyir tadasdan, χaysï soŋγu kündä bolsar ol sözgä körä, orbes krlę 2 Oṛęnk‘, 32 kluχ, 41 dun: Egär ki it̰läsäm, nečik yaltramaχ, χïlïčïmnï menim, tutsar yarγunu χolum menim[227]. Bulay megnel etiyirlär vartabedlär: χïlïčï, Teŋriniŋ yarγusudur, χaysï ki aγzïndan anïŋ ol zaman čïχsar, χačan ki taŋlasa: kim arzanidir, oŋ yanïna anïŋ, da kim soŋ yanïna bolsar salgan. Oŋ yanï kesmäχ χïlïčï blä, budur toγrularga, χačan ki aytsar Biyimiz: Keliŋiz, alγïšlagan Atamdan menim[228]. Avaz bu — nečik χïlïč, alay tenlärni požrït etsär, artïχ yuž tenlär bolmïsarlar, da ne χan, bolurbiz kiydirgän barčamïz anabaganut‘ean, budur nêzkazitelnost, χutulup türlü-türlü buzulmaχtan. Evet kesmäχ nêzboznïlarnï ursar, kesmäχ χorχulu: Ketiŋiz mendän, χarγïšlïlar, meŋilik otka[229].

Xïlïč 3 türlü yürütiyir Biyimiz Jisus K‘risdos. Belbaγï üsnä kensiniŋ, saγmoska körä 44: χušan χïlïč beliŋä seniŋ, zorbas[230]. Desilk‘tä, 1 kluχ: Aγzïndan anïŋ χïlïč eki yanlï čïχïyïr[231]. Da χolunda, yazïyïr, saγmos 7: yoχsa egär χaytmasaŋïz aŋar, χïlïčïn kendiniŋ it̰läptir da yayï kendiniŋ χurulgan[232].

Üč türlü bu χïlïčï yürütmäχi bar. (46v) Äväl χušanïr χïlïč blä χuvatlï, budur zorbas, ki χorχutkay. Soŋra aγzïnïŋ χïlïčïn zazïvat etiyir, χačan ki grozit etiyir. Učta, χačan ki ne bulay, da ne alay bolušïyïr. Alïyïr χïličnï χoluna, ki anïŋ blä urgay, tövgäy, öldürgäy, aytïp, Eliç, 15 kluχ: Čïχarïyïm χïlïčïmnï menim, urïyïm alarnï χolum blä menim[233]. Daγï bu χïlïč poχva ičindädir. Evet yïltrasar kensi zamanïnda yazïχlïlar üsnä.

3. Kim blä Biyimiz kelsär tadasdanga? Barča surplar blä. Aṛak‘eal aytïyïr, Juta: miŋlär surplar blä kensiniŋ[234]. Alay že Esaji aytïyïr, 3 kluχ: Biy tadasdanga kelsär sïnatorlarï blä žoγovurtunuŋ kendiniŋ da ksônžentalar blä[235]. Taniẹl dä aytïyïr, 7 kluχ: Köriy edim olturγuču, da olturdu üsnä χart köp künlärdä; χuluχ etiy edilär aŋar miŋ miŋlär blä da tümän tümänlär blä alnïna anïŋ; da bitiklär ačkan[236]. Frištälär anïŋ blä kelsär̰lär. Sözläri dir Biyimizniŋ, Madt‘ęos awedaraniç̈ ötläš, 273:

[224] *Ин 5* [22]Ибо Отец и не судит никого, но весь суд отдал Сыну…

[225] *Пс 102/103* [14]Ибо Он знает состав наш, помнит, что мы – персть.

[226] *Откр 1* [16]Он держал в деснице Своей семь звезд, и из уст Его выходил острый с обеих сторон меч; и лице Его, как солнце, сияющее в силе своей.

[227] *Втор 32* [41]Когда изострю сверкающий меч Мой, и рука Моя приимет суд, то отмщу врагам Моим и ненавидящим Меня воздам…

[228] *Мф 25* [34]Тогда скажет Царь тем, которые по правую сторону Его: приидите, благословенные Отца Моего, наследуйте Царство, уготованное вам от создания мира…

[229] *Мф 25* [41]Тогда скажет и тем, которые по левую сторону: идите от Меня, проклятые, в огонь вечный, уготованный диаволу и ангелам его…

[230] *Пс 44/45* [4]Препояшь Себя по бедру мечом Твоим, Сильный, славою Твоею и красотою Твоею…

[231] *Откр 1* [16]…и из уст Его выходил острый с обеих сторон меч…

[232] *Пс 7* [12]Бог – судия праведный, и Бог, всякий день строго взыскивающий, [13]если кто не обращается. Он изощряет Свой меч, напрягает лук Свой и направляет его, [14]приготовляет для него сосуды смерти, стрелы Свои делает палящими.

[233] *Исх 15* [9]Враг сказал: погонюсь, настигну, разделю добычу; насытится ими душа моя, обнажу меч мой, истребит их рука моя.

[234] *Иуд* 1 [14]…со тьмами святых Ангелов Своих…

[235] *Ис 3* [14]Господь вступает в суд со старейшинами народа Своего и с князьями его…

[236] *Дан 7* [9]Видел я, наконец, что поставлены были престолы, и воссел Ветхий днями… [10]Огненная река выходила и проходила пред Ним; тысячи тысяч служили Ему и тьмы тем предстояли пред Ним; судьи сели, и раскрылись книги.

Da χačan ki kelsä Oγlu adamnïŋ haybatï bilä kendiniŋ da barča friштälär birgäsinä, ol zaman olturšar haybatlï olturγučunda kendiniŋ[237]. Körärlär Oγlun adamnïŋ kelgän bulutta köknüŋ χuvat blä ulu, budur voyskosu bilä ari friштälärniŋ[238].

Ulu seym, χaysï üsnä yüz povât dügül, yüz padšahlïχ dügül, evet čaχïrsarlar ya ündäsärlär köknü da yerni. Saγmos (47r) 49: Ündäsär köknü yoγartïn da yerni yarγulama žoγovurtun kendiniŋ, yïγïštïrma kendinä arilärin kendiniŋ[239].

Körklü sözlärdirlär Zak'aria markarẹniŋ: Kelsär Biy Teŋrim menim da barča surplar anïŋ blä[240]. Ačχïčtïr sözü ävälgi, ki ayttïm: Kelsär Biy friштälär blä da Antioχnu gromit etsär da gurk'čïlarnï da, ne etti Magapajeçilärniŋ[241]. Özgäläri aytïyïrlar: Kelsär ari friштälär da aṛak'eallär blä tügälläp markarẹlikni, kelir, nečik yuχöv sarnïyïr, yarγuga da anïŋ blä arilär, orbes krlẹ 2 Oṛenk', 33 kluχ: Oṛenk' beriy edi taγï üsnä Sinânnïŋ da anïŋ blä miŋlär blä surplar edilär[242].

Čïχarlar barča surp friшdälär da adamlar köktän da ol padoloknu Jovsap'at'nïŋ yaparlar, yazïyïr bunuŋ üčün Jovel markarẹ, 3 kluχ: Oyansïnlar da kelsinlär barča ǰanlar padolokka Jovsap'at'nïŋ, zera anda oltursarmen, ki yarγu etkäymen barča ǰïnslarnï čöp-čövräniŋ[243]. Da daγï yazïyïr: Yïγïyïm barča ǰïnslarnï da keltirirmen alarnï dolinaga Josap'at'nïŋ da yarγularmen alarnï anda[244].

Kim že saysar bu dvoranlarïn Biyiminiŋ, χaysï alay köp, iž alarnï panag, budur voyskolarnï, Yazovu Ari ündiyir sayïlmagan? Tribunalï üsnä oltururlar ari adamlar, friштälär, yarγusuna išläri yoχ, bularnïŋ povinostlarïdïr bu, ki yïγgaylar bir yergä ölülärni bïrγï blä tadasdanga da ündämä aŋar barča dünyâdan, ayïrma yaχšïlarnï yamanlardan ol yerdä tadasdannïŋ. Sentenciyadan soŋra, χaysï aγzï (47v) blä kendiniŋ eŋ ulu yarγučï aytsar, eki yandan barïrlar kensi yerinä. Taŋlaganlarïn Teŋriniŋ friштälär kökkä eltärlär, ki anda Biy Teŋrini maχtagaylar meŋilik. Da yazïχlïlarnï yaman friштälär eltsärlär meŋilik tas bolmaχka sönövsüz otka.

4. Ne üčün kelsär? Anïŋ üčün, ki etkän išlärni barča dünyânïŋ dünyâga mäyan etkäy, išlärni, ne kibik tä esä, yaχšï ya yaman. Bir dügül anda tamašalanïr, χačan ki divtärni čïχarsalar, χaysï dügül kendi, evet barča dünyâ körsär yaman išlärin anïŋ. Körsär Teŋri, χaysï köptän anï kördü. Körsärlär friштälär barčasï, navet adamlar ol yazïχlarnï, χaysï ki sen bulay ettiŋ yapuχ, ki bir adam körmägäy edi. Ne χorχu bolsar ol zaman öčäškän Teŋrini körmä, χaysï ki χolmaχï barča dünyâ ogarnut etmä bolmïsar.

Xorχïyïχ här zaman ol künnü, χaysï ki hali bir kimsä poztrežit etmä bolmasbiz. Uvažat etiyiχ kendimizgä, ne kibik χorχu bolsa ol kündä, χačan ki Biyimiz köktän tadasdanga kelsär, ne kibik χorχu bolsar Teŋrini körmä ol zaman, χačan ki, tek kelsä, barča žïvôl̂arnï tebrätsär, kök da yer blä silksär, χuvatïn köknüŋ teprätsär. Ol zaman, skoro išitsälär bïrγïlarï friштälärniŋ barča ǰïnslar, χaysï kolvêk kök tibinä edilär, barča adamlar, alay erlär, nečik χatunlar, nečik ki kimsä toγdu, yaχšï da yaman, arilär da yazïχlïlar, χaysïlarnï kazanlar yedilär, χaysï ot blä yandïrdïlar, suvda boγdurdular, barčasï bir oγurdan bir saγat ičindä, bir köz yumgïnča tursa*r*lar, kendi vlasnï tenlärindä, bu terindä [= tenindä], χaysï bunda yüriy edilär, (48r) da tursa*r*lar gadareal yïllarda, nečik K'risdos ölüdän turdu, alar barčasï Teŋriniŋ tadasdanï alnïna kelsärlär da zaruvnê anï körsä*r*lär taŋlagan da tabalagan vlasnï közläri blä.

Kendi Teŋriniŋdir sözläri: Ol zaman körsär Oγlun adamnïŋ kelgän bulutta χuvatï bilä da köp

---

[237] *Мф 25* [31]Когда же приидет Сын Человеческий во славе Своей и все святые Ангелы с Ним, тогда сядет на престоле славы Своей…

[238] *Лк 21* [27]и тогда увидят Сына Человеческого, грядущего на облаке с силою и славою великою.

[239] *Пс 49/50* [4]Он призывает свыше небо и землю, судить народ Свой…

[240] *Зах 14* [5]…и придет Господь Бог мой и все святые с Ним.

[241] *2Макк 2* [8]И тогда Господь покажет его, и явится слава Господня и облако, как явилось при Моисее, как и Соломон просил, чтобы особенно святилось место.

[242] *Втор 33* [2]Он сказал: Господь пришел от Синая, открылся им от Сеира, воссиял от горы Фарана и шел со тьмами святых; одесную Его огнь закона.

[243] *Иоил 3* [12]Пусть воспрянут народы и низойдут в долину Иосафата; ибо там Я воссяду, чтобы судить все народы отовсюду.

[244] *Иоил 3* [2]Я соберу все народы, и приведу их в долину Иосафата, и там произведу над ними суд за народ Мой и за наследие Мое, Израиля, который они рассеяли между народами, и землю Мою разделили.

haybatï bilä[245]. Miŋlär blä frištälär tursarlar čövräsinä anïŋ, anïŋ alnïna barča ǰïnslar bir yergä kirsär*l*är, χaysï ki ol odlončit etsär kensindän, nečik pastïr odlončat etiyir χoyunlarnï ečkilärdän, da χoysar toγrularnï oŋ yanïna da nêzbožnïlarnï soŋ yanïna kensiniŋ.

5. Nečik yarγu etsär? Aytsar alarga, χaysïlarï ki oŋ yanïnda tursalar, Madtʻeos 273: Keliŋiz, alγïšlagan Atamdan menim, meŋäriŋiz sizgä hadirlängän χanlïχnï dünyânïŋ bašlanganïndan burun: zera ač edim, da berdiŋiz maŋa yemä; susadïm, da ičirdiŋiz maŋa; χarip edim, da abradïŋïz meni; yalaŋač edim, da kiydirdiŋiz meni; χasta edim, da baχtïŋïz meni; zïndanda edim, da keldiŋiz χatïma[246].

Ol zaman barčasïna körgüzsär nšanlarnï da tešiklärni χadaγlardan kendi tenindä, χaysï bizim yazïχlarïmïz üčün dür yaralagan. Da alay, yazïχlïlarga aylanïp, aytsar: Men seni topraχtan ettim, elttim seni učmaχka menim, χaysïn üsnä išlämädiŋ. Yoχsa sen menim blä dä da badowirankʻïm blä menim pogardit ettiŋ, daγï artïχ klädiŋ zrayca artïndan barma, ne ki menim artïmdan. Anïŋ üčün potempônïsen šlušnê (48v) da osonǰzonïy tamuχka. Yarlïγandïm soŋra seniŋ üsnä, kelip yer üsnä, tenni aldïm Atamnïŋ χanïndan; turïy edim yazïχlïlar ičindä; rïsvaylïχ, tövmäχ čïdadïm seniŋ üčün, ki seni čïχartkaymen; šaplalar, tükürmäχ yöpsündüm, ki saŋa χaytargaymen tatlïlïχnï; sirkä aγu blä ičtim; seniŋ üčün terna blä taǰžlangan edim; χačka χadagan, vločnâ blä teškän, seniŋ üčün öldüm; kömüldüm, tamuχka endim, ki seni učmaχka eltkäymen. Bardïm tamuχka da, ki sen χanlïχ etkäysen köktä. Tanïgïn, yamanlïχï adamnïŋ, ne čïdadïm seniŋ üčün. Ošta, kök yaralar seniŋ üčün, ošta, tešiklär χadaγlardan, χaysï üsnä asïlgan edim χač üsnä. Yöpsündüm aγrïχlarïŋnï seniŋ, ki seni oŋaltkaymen. Yöpsündüm ögütnü, ki seni bavit etkäymen haybatnï. Yöpsündüm ölümnü, ki tirlikiŋ bolgay seniŋ ölümsüz. Kömgän yatïy edim kerezmanda, ki sen χanlïχ etkäysen köktä. Bersärmen çasumnu dušmanlarïma menim,— aytïyïr Biyimiz. — Ne beriyim sizgä, neni, arzanisiz? Ne ki klädiŋiz, anï tuttuŋuz. Pogardit ettiŋiz yarïχ blä — boluŋuz že χaramγuluχta; sövdüŋüz ölümnü — čiriŋiz že; birlä*n*diŋiz šaytan blä — barïŋïz že anïŋ blä meŋilik otka. Ne sanïyïrsiz, ne kibik žal anda bolsar? Ne kibik yïγlamaχ, ne kibik müšχüllüχ, ne kibik tarlïχ, χačan ki bunuŋki degret čïχsa nêzbožnïlar üsnä! Aγïr bolsar yamanlarga yoldašlïχtan barma arilärniŋ. Ol zaman nêzbožnï oddanïy bolurlar χollarïna šaytanlarnïŋ, tenläri dä vlasnï kensiläriniŋ barsarlar meŋilik χïyïnga, χaysïn da čïdasarlar bez konca, yïγlamaχta, ïnčχamaχta, yïraχ oyčïznadan, učmaχtan [učmaχtïn] bolsarlar, yarïχnï heč körmäslär, oχlodanï biri dä, miŋlär blä da tümänlär (49r) blä yïllar kečärlär, da χïyïnlar heč, da ne alar tamuχtan. Dǰžalatlar tamuχnuŋ heč alar üsnä yorulmaslar [yururmaslar], da ol dǰžalatlar kimsäni öldürmäslär. Ot anda yandïrïyïr, da heč külgä aylandïrmas teni, χaysïn yandïrïyïr, χïyïnlar yäŋiläniyir här zaman. Nečik kim yazïχ etiy edi, alay anï ögütläsärlär. Bir zïndanga barsarlar barčasï, χaysï bir yazïχta bolïy edilär, negä deg tiri edilär. Išitmässen anda heč nemä — tek yïγlamaχ, sökmäχ da gïrčïldatmaχï tišlärniŋ[247].

Toγru adamlar barsarlar meŋilik tirlikinä bu tendä zapevnê, χaysïnda tirildilär, birlänirlär frištälär blä haybatta meŋilik, ölmäslär, yuž artïχ buzulmaχlïχ tenlärindä kensiläriniŋ körmäslär. Här zaman bolsarlar färâh tatlïlïχ blä Kʻrisdosnuŋ yedirgän. Nečik günäš, yarïχlanïrlar haybatïnda yarïχnïŋ, χaysï Teŋri hadirlädi sövüklülärinä kendiniŋ. Da alay bolsar alarga, χaysï bunda edi poslušnï, alarga daγï ulu tölöv alïyïrlar. Kim bu dünyâda Teŋrini daγï artïχ söviy edi, anï daγï šaγavatlï χaršï kensinä tapsar. Bu barča üsnä pamêtat etkäylär edi alar, χaysï ki šišiyirlär da štafiritsa bolïyïrlar. Heč bulay aχïlsïz bolmaslar edilär, ki bergäylär ne zaman bu yïllarga aldanmaga.

Xardašlarïm menim, barča tirlikiŋiz siziŋ umsadadïr kelgän tirlikni, barča (umsamïz >) pragnênmiz bizim bolsun tirliki meŋilik. Kʻrisdoska küstüniyiχ, ol kendi eŋ körklüdür, χaysï bizni körksüzlärni sövdü, ki körklülätkäy soŋra.

6. Da bolsar ol (zaman >) kün yarïχ ulu. Yarγusu künü aŋïyïr yuχöv bu sözlär blä, χaysï ki bolgay här zaman közlärimiz alnïna. Küč bolmas edi bizgä χïγdǰžmdankʻ, ya skruχa, üčün, (49v) küč dügül bolmas edi Teŋrini bizgä yüräkländirmämä.

[245] *Лк 21* [27]и тогда увидят Сына Человеческого, грядущего на облаке с силою и славою великою.

[246] *Мф 25* [34]Тогда скажет Царь тем, которые по правую сторону Его: приидите, благословенные Отца Моего, наследуйте Царство, уготованное вам от создания мира: [35]ибо алкал Я, и вы дали Мне есть; жаждал, и вы напоили Меня; был странником, и вы приняли Меня; [36]был наг, и вы одели Меня; был болен, и вы посетили Меня; в темнице был, и вы пришли ко Мне.

[247] *Мф 8* [12]а сыны царства извержены будут во тьму внешнюю: там будет плач и скрежет зубов.

Nečik anda χorχu bolsar, χačan ki Töräči kelsä da barča išlärimizni bizim yarγulasar. Xorχïyïrlar kendi surplar ol kündän. Nečik Tanieļ markarę aytïyïr, 7 kluχ: Köriy edim körümdä kečäniŋ da ošta bulut ičindä köknüŋ, nečik bï Oγlu Adamnïŋ keliyir. Da daγï ašaχ: χuvatï anïŋ — χuvatï meŋilik, da buyruχu anïŋ — buyruχu meŋilik, χaysï ki kečmäs, da padšaχlïχï anïŋ heč buzulmastïr[248]. Köriyirmen da ošta at'oŗlar χoyulgandïr da olturdu χart künlärindä kensiniŋ. At'oŗu anïŋ yalïn blä otnuŋ da anïŋ čövräsinä ot yandïrgan, miŋ miŋlär blä χuluχ etiy edilär aŋar da 10 kerät 10 miŋ turïy edilär aŋar; yarγuga olturdu da bitiklär ačïldï[249]. Köriyirmen mayestatïn Biyimizniŋ, budur yarγučïnïŋ. Bardïr nêkturïy išläri bu körümdä, χaysï ki naležït etiyirlär Ata Teŋrigä, bardïr — ki Oγluna, bar bu da, χaysï eksinä dä.

Xačan ki aŋïyïr körümü Napok'otonosornuŋ, Tanieļ 2 kluχ, ündiy edi Eyämizni taš[250], da hali ündiyir anï Oγlu adamnïŋ. Nečik anda taš barča padšahlïχnï dünyânïŋ ufattï, χaysï edilär ötläš ufatmaχ belgili, alay že bunda barča padšahlïχ ufatïyïr biylikindä, χaysï hayvanlarnïŋ figurasïn üstlärinä yürütiyirlär, ündiyir Biyimiz K'risdosnu, Oγlun adamnïŋ, zera dügül yalγïz Teŋridir könü, evet könü adamdïr da. Eki naturasï bar kensindä bir osobada baγlagan. Klädi buŋar markarę ten almaχï Oγlunuŋ Teŋriniŋ belgili etmä, χaysï üčün aytïyïr, ki adamnïŋ osobasïnda olturdu tribunalda. Bunu ž k'arozel etiy edilär frištälär dä aγïnmaχta kökkä Biyimizniŋ, orbes krlę Kordzk', 1 kluχ: (50r) Negä turïyïrsiz baχïp kökkä? Bu Jisus, χaysï alïngandïr sizdän kökkä. Alay kelsär, nečik anï kördüŋüz kirgäni kökkä[251].

Jovhannęs Desilk'tä aytïyïr, 1: Ošta, keliyir bulutlarda, da körsärlär anï barča közlär, da ki teštilär[252]. Tanieļ skoro kördü bu künü, χorχtu beg, zera alay χoyïyïr, aytïp: Seskändi dž̲anïm menim, men, Tanieļ, χorχutkanmen bu išlär blä, da körmäχi bašïmnïŋ menim tamašalattï meni[253]. Nečik bï klädi aytma, χačan ki kördüm čudovnï bu körümdä nêzbožnostu ancïχristnïŋ da χorχulu yarγusu soŋγugi künnüŋ, dž̲anïm čïχtï, χorχtum, talčïχ üstümä tüštü. Egär ki Tanieļ, er spravêdlivï, körüp közläri blä aχïlnïŋ ostatnï künnü, alay beg trvožitsa boldu, ne bolsar yazïχlïlar blä, χačan ki tursalar alnïna anïŋ?

Hali zamanïmïz bar abašχarut'iunga. Ol zaman toγruluχtur, χačan ki Biy kelsär tadasdanga. Anïŋ üčün Jovhannęs, 1, χačan ki ayttï: Ošta, kelsär bulutta köknüŋ da körsälär anï barča köz, — daγï prïkladat etiyir: Sürär bu χïlïč[254] yamanlarnï yaχšïlardan da χuvatlansar alar üsnä, χaysï yazïχlarïnda kensiläriniŋ yatïyïrlar. Ne χadar yïraχka tüssä, ol χadar daγï yaman. Naprïklad, nečik taran, χaysï ki yemirmä duvarlarnï zazïvat etiyirlär: ne χadar daγï yïraχlatïrsen, ol χadar daγï artïχ beg duvarga urïyïr, alay pomstasï Teŋriniŋ, χaysï köp zaman yïraχlatïyïr ögütnü yazïχlar üčün, tadasdan künündä yeberir da yayar ramênâlarïn kendiniŋ da yaralar ulu zadavat etsär. Angïn, ne Biy ayttï erktä Movsęsniŋ, 2 Qŗenk', 32 kluχ: (50v) Itïläsäm nečik yïltrïmnï ramênâmnï menim, da tutsar χolum menim yarγunu, tölärmen öčümnü

[248] *Дан 7* [13]Видел я в ночных видениях, вот, с облаками небесными шел как бы Сын человеческий, дошел до Ветхого днями и подведен был к Нему. [14]И Ему дана власть, слава и царство, чтобы все народы, племена и языки служили Ему; владычество Его – владычество вечное, которое не прейдет, и царство Его не разрушится.

[249] *Дан 7* [10]Огненная река выходила и проходила пред Ним; тысячи тысяч служили Ему и тьмы тем предстояли пред Ним; судьи сели, и раскрылись книги.

[250] *Дан 2* [31]Тебе, царь, было такое видение: вот, какой-то большой истукан; огромный был этот истукан, в чрезвычайном блеске стоял он пред тобою, и страшен был вид его. [34]Ты видел его, доколе камень не оторвался от горы без содействия рук, ударил в истукана, в железные и глиняные ноги его, и разбил их. [35]Тогда все вместе раздробилось: железо, глина, медь, серебро и золото сделались как прах на летних гумнах, и ветер унес их, и следа не осталось от них; а камень, разбивший истукана, сделался великою горою и наполнил всю землю.

[251] *Деян 1* [11]и сказали: мужи Галилейские! что вы стоите и смотрите на небо? Сей Иисус, вознесшийся от вас на небо, придет таким же образом, как вы видели Его восходящим на небо.

[252] *Откр 1* [7]Се, грядет с облаками, и узрит Его всякое око и те, которые пронзили Его; и возрыдают пред Ним все племена земные. Ей, аминь.

[253] *Дан 7* [15]Вострепетал дух мой во мне, Данииле, в теле моем, и видения головы моей смутили меня.

[254] *Откр 19* [15]Из уст же Его исходит острый меч, чтобы им поражать народы. Он пасет их жезлом железным; Он топчет точило вина ярости и гнева Бога.

dušmanlarïma menim[255]. Maχtanïyïr, χaysï egzekuciya etsär seym künündä yarγusun. Ol zaman toγruluχ, χaysï saχlanïy edi, nečik it*i*li χïlïč poχvalar ičindä, sekirsär taγ üsnä da här birisin nêzbožnïnïŋ boy*nu*nuŋ üsnä yïltrasar, nečik yïltrïm, da čïχarsar barča ögütlärni, χaysï bügüngä deg zdadsa boldular tïχkan.

Tadasdan ulu bolsar ol zaman, barčamïz anda bolsarbiz, barčamïz tursarbiz trïbunalï alnïna K'risdosnuŋ. Aytsa kimsä: alay köp adamlar ičindä χorχkan bolur saχlanma. Ne tursar ulu uyatï blä kensiniŋ ol mayestatï alnïna χorχulu? Išit, ne aytïyïr yarγučï, Ovel, 3 kluχ: Yïγsarmen barča ǰžïnsnï dolinaga Jovsap'at'nïŋ[256]; da Biyimiz Madt'ęos awedaraniç ötläš, 273: Xačan ki oltursar Oγlu adamnïŋ olturγučunda haybatïnïŋ kendiniŋ, yïγïlsa*r*lar alnïna anïŋ barča ǰžïnslar[257]. Vïmuvitsa bolur bolma kimsä χastalïχ blä, ya uyat blä, ya χačar? Xačma*s*sen, saχlanmassen, vïmuvitsa bolma*s*sen — barčasï naznačonïy kündä tursarbiz, mânovičê alar, χaysï dïrlar aγïrlatkan yazïχlar blä. Egär ki kimsäniŋ ramênâsï üsnä aγïrlïχï bolmasa, beg tez saχlanïr közlärindän mïslivêčniŋ; da χačan ki almalarnï üsnä alsa, heč bolmïsar. Alay že adam, χaysïna pokuta türlü-türlü aγïrlïχ arχasïndan alïngandïr, baduhasïndan Teŋriniŋ saχlanïr. Evet χaysï pokutovat etmädi, saχlanmas.

Sofǫnia markarę pilnê bu yarγunu yazïyïr, 1 kluχ: Izdäŋiz (51r) Erusaγęmni ǰžraχ blä, da öč alïyïm adamlardan, χaysï ki hečkä tuttular storozlarïn kensilärininŋ[258]. Kördü bunu Bernardos da ayttï: Egär ki Erusaγęmdä bunuŋki inkvizicia, ne ž bolsar Papelonda? Egär ki tirliki toγrularnïŋ bulay izdiy edilär, da yazïχlïlarnïŋ nečik bolsa*r*? Töräsiz adamlar žalovanï bolsarlar dügül anïŋkilärdän, nečik kendilärdirlär. Yoχsa toγrulardan da, χaysï ki yïrtïy edilär nêmilošêrne, ol sözgä körä, Imasdnut'iun, 5 kluχ: Ol zaman tursarlar toγrular ulu prespêčnostunda χaršï alarga, χaysï ki χïsturučïlarïna kendiniŋ[259]. Dügül yalγïz adamlar alar üsnä čaχsarlar, evet özgä yaratkanlar voyovat etsärlär χaršï šaškanlarga Biyimiz blä čöp-čövrä yerni*ŋ*.

Xayda kolvêk salsaŋ közläriŋ blä tadasdan künündä, yazïχlï, özgä nemä körmä*s*sen — tek χorχu, müšχüllüχ, pošma*n*lïχïŋ seniŋ. Oŋ yanïŋda seniŋ turarlar yazï*χlï*lar yanïŋda, soŋ yanïŋda — šaytanlar, tibiŋdä — χorχulu tamuχ, üstüŋä — Töräči yüräklängän, alnïŋa — dünyâ yanïyïr, ičiŋdä — χγǰžmdank' dočirayoncï. Toγru anda lêdvê utar, da sen, nêžbožnï, ne etsärsen? Saχlanma bolma*s*sen. Körünmä nêznosna. Klädi χačma Teŋriniŋ alnïna Atam, χaysï yüräklätti anï bir χapmaχ blä [χazmaχma] almanï, da alar ne etsä*r*lär, χaysï Teŋriniŋ barča badowirank'ïn tutmadïlar? Barïrlar biriläri soŋ yanïna Töräčiniŋ, da toγrular — oŋ yanïna, nečik dostlar da sövüklülär Biyimizniŋ, zera oŋ χolu nšanïdïr sövüknü*ŋ*. Anïŋ üčün Jagop, Peniamin, χaysï ki söviy edi, oγlu oŋ yannï*ŋ* ündiy edi, orbes krlę Ǫznntoç, 35 kluχ, (51v) budur sövüklü, χaysï ki χartlïχïnda anïŋ Ręak'ęl toγurdu[260].

7. Yarïχ ulu. Bu yarïχlatïr barča išlärni. Sorsalar yaχšï išlär üčün, yamanlar, nečik anï dovedit etmäsälär, tas bolurlar meŋilik, da χaysïlarï ki snoplarnï keltirsälär yaχšï išlärni*ŋ*, alsarlar tölöv meŋilik. Müšχül yüräklärni övündüriyir Biy Teŋri. Xačan ki bu išlär (bolsarlar >) bašlansarlar, Ługas, 258, körüŋüz da biyiklätiŋiz bašlarïŋïz siziŋ: yuvuχtur χutχarïlmaχïŋïz siziŋ[261]. Toγru adamlar bu dünyâda, nečik zïndandadïrlar, zera kim ki čïχarïyïrlar, dügül mi yasïrnï? Saγmos 125: Xaytar, Biy, yasïrlïχïmïznï bizim, nečik čaylarnï yarïm-

[255] *Втор 32* 41Когда изострю сверкающий меч Мой, и рука Моя приимет суд, то отмщу врагам Моим и ненавидящим Меня воздам; 42упою стрелы Мои кровью, и меч Мой насытится плотью, кровью убитых и пленных, головами начальников врага.

[256] *Иоил 3* 2Я соберу все народы, и приведу их в долину Иосафата…

[257] *Мф 25* 31Когда же приидет Сын Человеческий во славе Своей и все святые Ангелы с Ним, тогда сядет на престоле славы Своей, 32и соберутся пред Ним все народы; и отделит одних от других, как пастырь отделяет овец от козлов; 33и поставит овец по правую Свою сторону, а козлов – по левую.

[258] *Соф 1* 12И будет в то время: Я со светильником осмотрю Иерусалим и накажу тех, которые сидят на дрожжах своих и говорят в сердце своем: “не делает Господь ни добра, ни зла”.

[259] *Прем 5* 1Тогда праведник с великим дерзновением станет пред лицем тех, которые оскорбляли его и презирали подвиги его…

[260] *Быт 35* 18И когда выходила из нее душа, ибо она умирала, то нарекла ему имя: Бенони [‘сын моей скорби, несчастья’]. Но отец его назвал его Вениамином [‘сын правой руки, счастья’].

[261] *Лк 21* 28Когда же начнет это сбываться, тогда восклонитесь и поднимите головы ваши, потому что приближается избавление ваше.

künnüŋ[262]. Nečik bï aytkay barčanï tutučï Biy: Etkin bunu, ki bu nêvolniklär zčodroblivostuŋ artïndan seniŋ alay tüškäylär oyčïznasïna kensiläriniŋ, nečik tüšiyirlär yaγmurlar özgä rïkalardan tolgan ävälbaγarda.

Biyim menim Jisus K'risdos, zapravdï uludur sövüküŋ seniŋ da pobosnostuŋ, χaysï ki körgüziyirsen dostlarïŋa seniŋ. Aŋdïŋ ostrï yarγularïŋ seniŋ, evet ündätmädiŋ yarlïγamaχïŋ seniŋ. Aytïyïr Ampagum: Xačan ki öčäšläsäŋ, aŋgïn yarlïγamaχïŋ üsnä seniŋ[263]. Tadawor, budur yarγučï, χačan ki fikir etsä sučlularnï ögütlämä, vêžaga saldïrïr, ki postrežïtsa bolmagay, sust bolïyïr, da rast kelip anï nêostrožnïy, baγlïyïr, tutïyïr, zïndanga salïyïr. Ol, χaysï maχtanïyïr, prestrïγat etiyir; kim prestrïγat etiyir, hadirliyir ayaχlarïŋa seniŋ χačmaχ.

(52r) Maχtanïyïr bizim üsnä Eyämiz meŋilik χïyïn blä. Ne üčün bu, ki kelgän öčäšmäχliχtän χačkaybiz? Nečik aytïyïr Ezegiẹl, 33 kluχ: Kläm ölümnü yazïχlïnïŋ, evet χaytmaχïn anïŋ yaman yoldan da tirilmäχ[264].

Nečik avaz yanïna cïtara biyänčlidir, cïtara yanïna avaz, alay toγruluχ milošerdže blä birlängändir, milošêrdže toγruluχ blä. Bunda avaz χorχulu, ol cïtara beg biyänčli.

Išitiyiχ imasdun Soγomonnu, Jaṛagaç, 21 kluχ: Kim barsa toγruluχ artïndan da etsä yarlïγamaχ, budur milošerdže, tapsar tirlik[265]. Biz dä bulay etiyiχ, ki meŋilik tirlikkä yetkäybiz ötläš Biyimiz bizim Jisus K'risdosnu, χaysï ki tiriliyir da χanlïχ etiyir birliktä Ari Džan Teŋri meŋi meŋilik. Amẹn.

XIV. Проповедь о врагах

По Евангелию от Матфея, 40

(52v) Madt'ẹos awe., 40: [*Арм.*][266].

Bilip anamïz bizim surp yuχöv gat'uγigẹ, nečik körksüz prïvatalar bar yüräkimiz üsnä bizim körälmäχliχ da paχillik, nečik buzïyïrlar požïtokun surp oručnuŋ, anïŋ üčün Esaji markarẹ, 58, bu sözlär blä gromit etiyir anïŋki džuhutlarnï, aytïp: Ošta, χaršï da talašta här kez oruč etiyirsiz da nêzbožnê yumruχ bilä töviyirsiz; da barča borčlularïŋïznï siziŋ izdiyirsiz; keräk bunuŋki oručnu kelmä da čaχïrma maŋa, da maŋa išitmässiz, ya χulaχ χoymassiz[267]. Evet negä hali zamanïmïz bar, ki kötürgäybiz aruv χollarïmïznï öčäšmäχliχtän da talaštan bašχa. Yoχsa ne oruč, da ne alγïš Biy Teŋridä χabul dügül, egär ki sövükü blä Teŋriniŋ ozdobitsa bolmasaχ. Anïŋ üčün konêčnê keräk usaditsa bolgaybiz bunuŋ üsnä, ki sürgäybiz bu χarγïšlï öktämlikni yüräklärimizdän bizim, da sövgäybiz dušmanlarïmïznï da bizim, da yaχšï etkäybiz alarga, χaysï bizni körälmäslär. Aytïyïχ že bunuŋ üčün atïna Eyämizniŋ.

1. Köptän imasdun Egleziasdẹs bu öčäškänlärni, budur yüräklilärni, napominat etiyir, aytïp, Egleziasdẹs, 28 kluχ: Kim ki kläsä öč alma, Eyämizdän tapsar öčäšmäχliχni da yazïχï anïŋ[268]. Učta, bulay uzaχlïyïr imasdun, Sirak' 28: Aŋgïn ölümüŋnü seniŋ da tïyïl dušmanlïχ etmä[269]. Ne kibik bolsa daγï ulu (deliliχ >) aχïlsïzlïχ, nečik bolma deli, anïŋ üčün ki özgäläri deliriyirlär? Ne aχïldïr bu, ki sen etkäysen yaman, ki özgäläri yamanlïχ etiyirlär. Yazïχ yazïχ blä kötürülmäs, aχïlsïznïŋ dïr bu egirlik etmä, toγrusuz bolma, yazïχ etmä.

(53r) Ulu požïtoku bar anïŋkiniŋ, χaysï dušmanlarïna bošatïyïr, χaysï üčün yazïyïr Izidoros, 53, ki uvažat etkäybiz ol sözlärni K'risdosnuŋ,

---

[262] *Пс 125/126* [4]Возврати, Господи, пленников наших, как потоки на полдень.

[263] *Авв 3* [2]Господи! услышал я слух Твой и убоялся. Господи! соверши дело Твое среди лет, среди лет яви его; во гневе вспомни о милости.

[264] *Иез 33* [11]Скажи им: живу Я, говорит Господь Бог: не хочу смерти грешника, но чтобы грешник обратился от пути своего и жив был. Обратитесь, обратитесь от злых путей ваших; для чего умирать вам, дом Израилев?

[265] *Прит 21* [21]Соблюдающий правду и милость найдет жизнь, правду и славу.

[266] *Мф 5* [44]…любите врагов ваших… благотворите ненавидящим вас…

[267] *Ис 58* [3]"Почему мы постимся, а Ты не видишь? смиряем души свои, а Ты не знаешь?" – [4]Вот, вы поститесь для ссор и распрей и для того, чтобы дерзкою рукою бить других; вы не поститесь в это время так, чтобы голос ваш был услышан на высоте.

[268] *Сир 28* [1]Мстительный получит отмщение от Господа, Который не забудет грехов его.

[269] *Сир 28* [6]Помни последнее и перестань враждовать; помни истление и смерть и соблюдай заповеди; [7]помни заповеди и не злобствуй на ближнего…

Madt‘ęos awedaraniċ, 44: A egär ki bošatmasaŋïz adamlarga ašïnganlarïn alarnïŋ, na Ataŋïz da siziŋ bošatmas sizgä ašïnganlarïŋïznï siziŋ[270].

Egär ki kimsä fikir etkäy edi bu iš üčün, bolur edi här birisi bunu pragnut etmä, ki obrazalarnï bošatkay edi. Naprïklad, bolgay edi zčodrï bir padšah, ya išχan, χaysïnïŋ bolgay edi köp borčlularï, da klägäy barča borčlarnï tölämä, χaysï kolvêk bardïr šäγärdä, da etkäy bunuŋki tadasdan: kimsä kolvêk borčlularïna kensiniŋ bošatkay az-köp — padšah anïŋkilärgä borčlarnï bošatïr. Anïŋkidir tadasdan köktägi Atamïznïŋ, χaysï ki klädi säbäp bošatlïχnïŋ, yeberiyir, ki bolgaylar yaralar adamlar arasïna, ki bolgay barčamïznïŋ nečik dä kolvêk borčlularïmïz, χaysïlarïna keräk bošatma, ki bolgay ol da bošatma bizgä ulu borčlarïmïznï, χaysï ki aŋar borčlubiz.

Bardïr ekinči dä säbäp, χaysï bolur seni keltirmä, egär ki kläsäŋ vlasnï χoluŋ blä öč alma, bolur χaršï saŋa yarγučï Teŋri, χaysï bošatmas saŋa, čaχ ki sen bošatmasaŋ. Egär ki tözümlü bolsaŋ da sövükü üčün Teŋriniŋ egirlikni čïdasaŋ, Teŋri alïr egirlikiŋ seniŋ, zera alay kendi aytïyïr, Hṛomajeçoç, 12 kluχ: Menimdir öč almaχ, da men tölärmen[271]. Bunuŋ üčün χoldu Tawit‘, saγmos 16: Yüzüŋdän seniŋ könülük maŋa čïχkay; da közlärim menim (53v) körgäylär toγruluχnu[272].

Xoy seni övrätsin ~~kensi~~ fikiriŋ. Ne ž daγï yïraχ fikirdän, nečik kimsä bolgay däviči da töräči? Bir yerdä bu yoχ, ki kimsä kendinä toγruluχnu etkäy. Egär ki čaχïyïrsen egirlikiŋ üčün, kensi dävičisen. Xačan öč alsaŋ, kendiŋ töräčisen. Andan toγdular nêžbožnï da χaršï törägä. Yaman sözlär üčün — šapla yüzgä. Poličok üčün — yara. Yara üčün — ölüm. Daγï yaχšï dügül, ki barčanï Biy Teŋri üsnä salgaybiz da dušmanlar üčün alγïš etkäybiz. Xačan ki surp Sdep‘anos alγïš etiy edi dušmanlar üčün, ačïχ edilär köklär[273], zera ešiki köknüŋ ačïlïyïr alγïšïna anïŋ, χaysï ki alγïš etiyir dušmanï üčün da χaršïlarga uzaχlagandïr, χaysï yamanlïχï blä tïχtïlar köksün kensiniŋ, ki bolmas yetišmä sövükü bliznâsïna.

Surp Eγisapet‘niŋ, maḏžar veliyatnïŋ χaničäsiniŋ, bar edi bunuŋki alγïšï, bu sözlär blä alγïš etiy edi: Biyim menim, χaysï ki meni egirlik blä ya rïsvaylïq blä χaršïladïlar, χaršïlat alarnï, χolarmen, ulu yaχšïlïχ blä, alay ulu, nečik tir egirlikim menim. Köktän bunuŋki avazïn išitti: “Xïzïm menim, heč bulay biyänčli alγïš etmädiŋ maŋa, nečik hali. Bunuŋ üčün da bu sövük üčün, dušmanlarïŋnï ki söviyirsen, bošatlïχ taptïŋ barča yazïχlarïŋa seniŋ”.

Ọrinag ävälgi. Yazïyïr bir nabožnïy adam, ne ki išitti adamlardan godnï inamnï bir tul χatun üčün. Bar edi bir oγlu, χoḏža beg, da öldürdü anï dušmanï anïŋ, da birdän saχlandï pevnï yerdä, ki tutkan bolmagay. Xačan ki ulu pilnost blä töräči anï ölümgä izdiy edi, sezdi anasï ol öldürgän sövüklü ölünüŋ yeri üčün, (54r) χayda saχlanïp edi ol zaboyca. Yeberdi aŋar atnï pevnï adam ašïra da aχčanï, ögüt berip, ki staratsa bolgay kensi üčün, ki χoluna töräčiniŋ tüšmägäy. Bulay ulu vaγada edi bu osirocâle χatunda badowirank‘ï Teŋriniŋ da sövükü bližnâsï*nï*ŋ. Išit, ne boldu soŋra. Tamašalï iš. Xačan ol bunuŋki iš etti da čöküp alγïš etiy edi ḏžanï üčün sövüklü oγlunuŋ Biy Teŋrigä, körünür oγlu vlasnï anïŋ, yarïχ blä köknüŋ otočonï, budur čövrängän, χaysï bulay sövüklü anasïna aytïy edi: Anam, χačan ki dušmanïŋa seniŋ bošattïŋ da alγïšïŋ menim üčün Teŋrigä etiy ediŋ, ol zaman pravḏživï anam menim bolduŋ, daγï artïχ, ne ki meni dünyâga toγurduŋ. Zera bunuŋki zacnï sövük üčün otrïmat ettiŋ maŋa Teŋridän bošatlïχ barča yazïχlarïma menim, da bundan bu boldu. Bolsar edim χïyïnda k‘awarannïŋ nečä yïl yazïχlarïm üčün menim, evet bu sunmaχ üčün, χaysï menim üčün ofârovat ettiŋ, budur staranêsi üčün seniŋ saχlïχï üčün dušmannïŋ, ol alγïšï*ŋ* artïndan, χaysï menim üčün ettiŋ, ošta färâhlik blä barïyïrmen sövünčlükkä köknüŋ. Bulay važnïdïr Biy Teŋridä sövük dušmanga χaršï.

Ekinči ọrinag. Yazïyïr Suriuš, 12 julisniŋ, Jovhannęs üčün Gvalpęrçi. Bir zaman χulu blä kensiniŋ ketiy edi Florenciyaga. Yolda rast keldi, ya χaršïlandï, ulu dušmanï blä kensiniŋ (χaysï pokre*v*nïsïn anï*ŋ* öldürüp edi) bulay tïχïz yerdä, ki ne ol, da ne kendi bolur edi yoldan čïχma. Dušmanï ol orenžasïz edi, kördü, (54v) ki rast keldi pravê

---

[270] *Мф 6* [14]Ибо если вы будете прощать людям согрешения их, то простит и вам Отец ваш Небесный.

[271] *Рим 12* [19]Не мстите за себя, возлюбленные, но дайте место гневу Божию. Ибо написано: Мне отмщение, Я воздам, говорит Господь.

[272] *Пс 16/17* [2]От Твоего лица суд мне да изыдет; да воззрят очи Твои на правоту.

[273] *Деян 7* [55]Стефан же, будучи исполнен Духа Святаго, воззрев на небо, увидел славу Божию и Иисуса, стоящего одесную Бога, [56]и сказал: вот, я вижу небеса отверстые и Сына Человеческого, стоящего одесную Бога.

hadir ölümgä, zdobïtsa boldu yüräk üsnä, sekirir attan, yer üsnä tüšär da, baγlap χollarnï χač üsnä, milošerdže χolïyïr χačlangan K'risdos üčün, χolïyïr bašïnïŋ üčün da bošatlïχ üčün. Jovhanneṣ ol, išitip atïn χačlanganniŋ, eminlik aŋar ofârovat etti, aytï, ki χorχmagay, da sučnu bar yüräktän bošattï. Yeberip dušmanïn, Jovhanneṣ ol yuχövgä nêyaki kirdi, da χačan ki anda χaçelut'iun alnïna čöktü, baχïy edi yaralarïna K'risdosnuŋ, kördü (iš tamašalï) bašïn K'risdosnuŋ, da ol egiliyir aŋar, nečik bï yügünüp, ki hörmäti üčün anïŋ baš dušmanga bošattï. Bu yaχšïlïχ blä Jovhanneṣ tartkan bolup, birdän dünyânï opustit etip, kirdi vank'ka, χaysïnda turup, arilik blä boldu yazïlgan surplar ičinä.

Egär ki bolmasa edi özgä ọrinag ya pobudka sövmä dušmanlarnï bu eŋ ulu adamda k'ristânnïŋ, bardïr Biyimiz K'risdostan badowirank'ï: kendi aγzï blä aytïyïr Madt'ẹos ötläš, 40: Evet men aytïyïrmen sizgä: sövüŋüz dušmanlarïŋïznï siziŋ[274]. Men, Ataŋïz da yaratučïŋïz siziŋ, χaysïna ki borčlusiz barčanï, ne ki kolvêk bardïr siziŋ. Men, Biyiŋiz siziŋ, χaysï ki išitmämä ulu yazïχtïr. Men, töräčiŋiz siziŋ, χaysï ki χaršï bulay köp yazïχ ettiŋiz. Men sizgä aytïyïrmen: sövüŋüz dušmanlarïŋïznï siziŋ, menim üčün bunu etiŋiz, dügül alar üčün.

Dznntoç, 50. Xačan ki öldü Jagop nahabed, χorχïy edilär χardašlarï Jovseṗ'niŋ, ki aŋmagay egirlikni, χaysï ki alardan čïdadï, da ki oddat etmägäy alarga barča ol yamanlïχnï alarnïŋ, ne ki aŋar etip edilär, (55r) da taptïlar bu sposobnu, ki anï ublagat etkäylär. Nečik eŋ yaχšï yeberdilär aŋar elčini bu sözlär blä: «Ataŋ seniŋ sïmarladï bizgä, negä deg tiri edi ölüm alnïna, ki saŋa atï blä anïŋ da oznaymit etkäybiz da aytkaybiz: "Xolarmen, ki unutkaysen zbrodnâlarïn χardašlarïŋnïŋ seniŋ, yazïχnï da yamanlïχïn, χaysïn saŋa ettilär". Biz dä χolïyïrbiz, ki χullarïna Teŋriniŋ, Ataŋnïŋ seniŋ, bošatkaysen toγrusuzluχuŋnu». Bunu išitip, Jovseṗ' yïγlïy edi da ayttï, χačan ki χardašlarï aŋar keldilär:

— Xorχmaŋïz, men sizni yedirirmen da oγlanlarïŋïznï siziŋ, — övündüriy edi alarnï da tatlï aytïy edi alarga: — Bunča sözü kečiy edi Jovseṗ'tä, sövüklü atasïnïŋ da jišadag, pamôntkasï da erki boldu anïŋ etmä sövük χaršï rodžičkä ölümlü da yazïχlïga.

Daγï artïχ bolup K'risdos, Ata Teŋriniŋ Oγlu, da bu Padšah padšahlar üsnä, da Biy biylär üsnä, ki anïŋ üčün da anïŋ yaχšïlïχï üčün bizgä berilgän χardašlarïmïzga bošatkaybiz, χaysï daγï artïχ χaršï Oγluna Teŋriniŋ suč ettiχ.

Egär ki aytsa edi K'risdos: etkin anï dušmanïŋ üčün seniŋ, χaysï etti saŋa, bolur ediŋ vïmuvitsa bolma: arzani dügüldür bir bošatmaχlïχ, da tïlko öčäšmäχliχ. Hali aytmas saŋa K'risdos: etkin bunu anïŋ üčün, evet menim üčün, χaysïna barčanï bolursen, barčaŋ blä anïŋsen, neŋ bar, barčaŋ anïŋ, χaysï anï bunča kerät yaralattïŋ, χaysïna on kerät yüz miŋ talent borčlusen, χaysïnda, egär ki bunu etsäŋ, aytïlmagan haybatïŋnï ~~aγïrlïχïŋ~~ alïrsen.

(55v) Baχïŋïz že sözlärin K'risdosnuŋ, χaysï dïrlar yazïlgan sövükü üčün dušmannïŋ, Madt'ẹos awedaranič 29: Ävälgi eraneli ündiyir alarnï, χaysï ki sučsuz egirlikni da kültkü čïdïyïrlar; χaytïp alarga aytïyïr: Sövünüŋüz da färâχ boluŋuz, zera tölövüŋüz köptür köktä[275]. Soŋra grozbalar blä yarγunuŋ da tamuχnuŋ χorχutïyïr, ki etmägäylär, ki sözlär zelzïvï aytmagaylar, da ki öčäšmäχliχ bolmagay: Da men aytïyïrmen sizgä, ki barčasï, kim ki yüräkläniyir χardašïna kendiniŋ heč yergädän, borčlu bolur törägä[276]. Yänä zakazovat etiyir seγanga yuvuχlanma, haγortel bolma aŋar, χaysï ki egirlik ettilär, χaysï vet za vet oddat etti, negä deg barïšmasa χardašï blä kensiniŋ[277]. Yänä, Madt'ẹos bermäs umsa, ki tapkay*sen* bašχïšnï ya bošatlïχ yazïχlarïŋa, čaχ ki äväl χardašïŋa suč bošatmasaŋ, da bu bar yüräktän. Övrätiyir buŋar tözümlüknü Madt'ẹos, 38: Evet men aytïyïrmen sizgä: χaršï bolmaŋïz yamanga: egär ki ursa kimsä sili tap yüzüŋä, aylangïn aŋar birsin dä[278]. Kliyir, ki duš-

[274] *Мф 5* [44]А Я говорю вам: любите врагов ваших…

[275] *Мф 5* [11]Блаженны вы, когда будут поносить вас и гнать и всячески неправедно злословить за Меня. [12]Радуйтесь и веселитесь, ибо велика ваша награда на небесах…

[276] *Мф 5* [22]А Я говорю вам, что всякий, гневающийся на брата своего напрасно, подлежит суду; кто же скажет брату своему: "рака" [*арам.* 'глупец'], подлежит синедриону; а кто скажет: "безумный", подлежит геенне огненной.

[277] *Мф 5* [23]Итак, если ты принесешь дар твой к жертвеннику и там вспомнишь, что брат твой имеет что-нибудь против тебя, [24]оставь там дар твой пред жертвенником, и пойди прежде примирись с братом твоим, и тогда приди и принеси дар твой.

[278] *Мф 5* [39]А Я говорю вам: не противься злому. Но кто ударит тебя в правую щеку твою, обрати к нему и другую…

manlarïŋ bolgay sövgän dügül söz blä dä, ki alar üčün alγïš etkäylär.

Aytïyïr, ki bolgaysiz oγullarï Ataŋïznïŋ siziŋ, χaysï ki köktädir, χaysï günäškä rozkazovat etiyir (yarïχlatma >) sačma yaχšïlar üsnä da yamanlar üsnä da yaγmur tökiyir toγrular üsnä da toγrusuzlar üsnä[279]. Aytïyïr bunu barčanï etmä dügül bizim faydamïz üčün ya marnï haybatï üčün, nečik gurk‘čïlar etiyirlär[280], evet ulu haybat üčün Teŋriniŋ da χutχarmaχï ǰžannïŋ üčün, zera özgä türlü tölövüŋüz bolmïsar Ataŋïzda siziŋ.

Učta, bunuŋ blä uzaχlïyïr: Boluŋuz tügäl, nečik Ataŋïz siziŋ köktägi tügäldir[281]. Nečik bï ayt(56r)kay: sövük üsnä dušmanlarnïŋ barča nemä yatïyïr — doskonalostu k‘risdânlarnïŋ.

A egär ki alay beg χïzdïrgansen öčäšmäχ blä dušmanïŋ üsnä, körgüzürmen men saŋa vlasnï dušmannï, χaysïnïŋ blä heč keräkmäs ki eminliktä bolgaysen hem barïšmagaysen, χaysïn povinênsen ulu körälmäχtä tutma anï. Bu dušman, χaysïn aytïyïrmen, šaytandïr, baš dušman mânoviče k‘risdânlarnïŋ, χaysï ulu körälmäχliχ blä ayïrgandïr χullarïŋdan K‘risdosnuŋ da taŋlaganlarnïŋ Eyämizniŋ, här zaman χannï pragnut etiyir, tas bolmaχnï bizim kliyir, ki bizni nêostroznê tutkay, da köktägi χanlïχïmïznï χolumuzdan üzgäy, da kensi blä meŋilik tas bolmaχka eltkäy. Bunuŋ blä keräk ki mïzraχ blä oγraš etkäysen, budur χaysï adamnï seniŋ üsnä yeberdi, ki saŋa yaman etkäy. Išit, aṛak‘eal ne aytïyïr, da ol seni övrätiyir, χaysï dušmannï körälmäχtä etkäysen, Ep‘esaçoç, 6 kluχ: Zera dügüldür bizgä uruš ten blä ya χan blä, yoχsa buyruχčïlar blä, da ulu*lu*χlarï blä, da dünyâ tutučïlarï blä, bu χaraŋγuluχnuŋ dušmannïŋ yamanlïχlarï blä, χaysï bardïrlar kök tibinä. Anïŋ üčün alïŋïz yaraγïn Teŋriniŋ, ki bolgaysiz χaršï urunma yamanga, yamanïna künnüŋ[282].

Bu dušman üčün fikir et, anïŋ üčün yalγïz dügül zbuǰzat etiyir adamnï saŋa χaršï šaytan, ki seni yaχšïlïχïŋdan yïrtkay. Evet ki seniŋ yaralar da zarar da mrmnawor kontentovatsa bolgay, ulu düğüldür anda išlär bu. Evet kliyir sendän etmä dušman Teŋrigä, kliyir ǰžanïŋnï seniŋ körälmäχliχ üčün da (körälmäχliχ >) nêčerplivost üčün öldürmä, učta, kliyir seni tamuχka χapma. Alay (kusitsa boldu >) sïnïy edi, etti Jopnu, (56v) klädi anï yaχšïlïχtan, oγlanlarïndan, saγlïχïndan yïrtma, dügül ki ol bu išlär üčün dbad etkäy, evet ki (bunuŋ üčün ya buŋar ötläš tözümlükkä >) anï desperaciyaga keltirgäy da soŋra ǰžanï*n* anïŋ tutkay. Da sen bulay delisen, dügül anï körälmässen, evet barïyïrsen artïndan anïŋ, anïŋ yaman išlärindän tutunïyïrsen, χaysï seni öčäšmäχi ašïra χïzdïrïyïr da yalïn körälmäχliχkä beriyir, ki dušmanïn adamnïŋ χaršï badowirank‘ka yaχšï yüräkkä čïχargaysen. Ber že bunu, Jisus K‘risdos, ki bu ögüt yüräkimizdä bizim här zaman bolgay, ki dušmanlarïmïznï, χardašlarïmïznï bizim bar yüräktän sövgäybiz seniŋ üčün. Xačan ki dušmanlar ediχ, bizim üčün χanïŋ surp seniŋ töktüŋ da saγlïχïŋ seniŋ Ataŋa haväs blä sunduŋ, χaysï tiriliyirsen meŋi meŋilik. Amęn.

XV. Проповедь о покаянии

По Евангелию от Матфея, 28

Madt‘ęos 128: [*Арм.*][283].

Abašχarank‘ nečik köp bolur etmä Biy Teŋridä? Kim kliyir bilmä, χoy sarnasïn bügüngi Awedarannï, χaysï ki aŋïyïr pokutuyoncïlar üčün, ninowęaçilär üčün. Bular gurk‘čï edilär, türlü-türlü yazïχlar blä zmazanï, χaysï alay že edilär vïmêčonï, budur kötürülgän, ki bolmas edi alarnï Teŋri artïχ čïdama, klädi alarnï šäγär blä yïχma, ki jišadagï da alar üčün bolmagay. Xačan ki tutundular pokutaga, Teŋri bašladï alar üsnä šaγavatlï köz blä baχma, sentencianï, bergän alar üsnä, skasovat etti, χaysï yürütiy edi Jovnan markarę alar

[279] *Мф 5* [45]да будете сынами Отца вашего Небесного, ибо Он повелевает солнцу Своему восходить над злыми и добрыми и посылает дождь на праведных и неправедных.

[280] *Мф 5* [47]И если вы приветствуете только братьев ваших, что особенного делаете? Не так же ли поступают и язычники?

[281] *Мф 5* [48]Итак будьте совершенны, как совершен Отец ваш Небесный.

[282] *Еф 6* [12]потому что наша брань не против крови и плоти, но против начальств, против властей, против мироправителей тьмы века сего, против духов злобы поднебесной. [13]Для сего приимите всеоружие Божие, дабы вы могли противостать в день злый и, все преодолев, устоять.

[283] *Мф 12* [41]Ниневитяне восстанут на суд с родом сим и осудят его, ибо они покаялись от проповеди Иониной; и вот, здесь больше Ионы.

üsnä, ögiy edi alarnï da boronit etiy edi markarę alnïna[284]. Da ki uyatlï bolgay Israjęl tayfasï yazovu arasïna markaręlärniŋ, ayttï bu istoriyanï alar üčün χoyma. Bularnï že yarγuga čïχarïr, ki alarnïŋ abašχarut'iunu ötläš zγanbit etkäy abašχarut'iun etmägänlärni.

Alay važnï edi Teŋ(57r)ridä abašχarut'iun, χaysï χorχudan toγïyïr, χaysï skrušonïy yüräktän bolïyïr. Nečik ol šanovat etkäy pokutanï, χaysï skruχadan barïyïr, χaysï sövükündän toγïyïr. Egär ki bulay köp vaznï edi χorχusuz gurk'čïlarnïŋ, äväl ne ki Biyimiz K'risdos χanïn töktü, nečik daγï (köp >) artïχ vazït etsär sövükü k'risdânlarnïŋ, mânovičê tökmäχtän soŋra χanïn K'risdosnuŋ χačï üsnä, χaysï här kez čaχïrïyïr yarlïγamaχ üčün, nečik nêkêdï Apelniŋ χanï čaχïrïy edi toγruluχ üčün[285]. Aytïyïχ bu ari pokuta üčün atïna Eyämizniŋ.

1. Χačan ki stanovit etiy edi Biy Teŋri ofâranï yazïχ üčün, alay ayttï, Łewdaçoç, 7 kluχ: Budur törä ofâranïŋ yazïχ üčün: anda, χayda ki sungan bolsar ofârasï yandïrgan, anda ž bolsar öldürgän yazïχlarï üčün alnïna Eyämizniŋ ari arilär üsnä[286]. Ne ž bar anïŋki ofâra ičinä yazïχ üčün, ki anï Teŋri ari arilär üsnä ündägäy da ki bolgay yeri eŋ ulu ofâranïŋ? Bu bar edi, ki ofâra bu ọrinag edi pokutanïŋ, zera berilgän edi yazïχ üčün. Nečik ol ofâra zadavat etiy edi aγrïχnï hayvanga, χaysïn öldüriy edilär, alay χonarhut'iun, budur pokora, zadavat etiyir aγrïχnï dž̲anga, χaysï pokutovat etiyir. Nečik bolïyïr Biy Teŋri ublaganï ofâra blä ol, alay bolïyïr ublaganï pokuta blä.

2. Ługas, 186. Ol pastïr, χaysï tapulgan oveč-kanï yeŋläri (> ramôna) üsnä χoydu da eltti övgä, bilirsiz že, kimni značït etiyir. Xoy bolsun haybatlï Jisus K'risdos, χaysï bu ọrinagnï ayttï! (57v) Egär ki men, prostak, bunu aytkay edim, ki Teŋri bulay šaγavatlïdïr yazïχlï üsnä, nečik bu pastïr ovečka üsnä, χaysï yeŋläri üsnä yürütiy edi, zdacsa bolur edim nêkturïlarga taŋlama (> prebirat etmä) ölčövsüz, yetär dügül esä bu ovečka üsnä, χaysï črodanï odbêžat etti, ki tutkan bolgay edi pastïrdan da nečik dä esä zapend̲zonïy bolgay edi özgä. Evet Biy, χaysï bu (parabole >) ọrinag keltirdi, kensinä anï prïvlasčat etti, kendi yazïχlïnï izdiyir, da χačan ki tapsa moloreal, budur bulargan, tartmas anï iplär blä, evet yeŋläri üsnä yürütiyir, ündiyir dostlarnï da χonšularnï, ki anïŋ blä färâhlangaylar, Ługas, 187[287]. Χačan ki kimsä spravanï utsa ya bir nemä otrïmat *et*sä, očekivat etiyir övündä dostlarïn, ki (vênčovat etkäylär >) χutlagaylar aŋar[288]. Bizim pastïrïmïz bulay färâhdïr, alay oχotnïdïr, χačan ki χaytsa yazïχlï abašχarut'iun ötläš, kendi vênčovniklärni izdiyir. Belgilidir, ki bu nemä uludur, nedän Biyimiz bizim färâhlanïyïr.

3. Aŋïyïχ ol atanï, χaysï färâhlandï beg, χačan ki marnotratca oγlunu kördü övünä kirgänni. Aytïyïr Biyimiz Jisus K'risdos, Ługas, 109: Da negінčä ki yïraχ edir hanïz, kördü anï atasï da šaγavatlandï, turup yügürdü χaršïsïna, tüštü boynuna anïŋ da öptü anï. Da aytar χullarïna kensiniŋ: (58r) Tezindän čïχarïŋïz ilgärgi kiyinišin da kiydiriŋiz aŋar, da beriŋiz yüzük χoluna anïŋ, da etiklär

---

[284] *Иона 3* [5]И поверили Ниневитяне Богу, и объявили пост, и оделись во вретища, от большого из них до малого… [10]И увидел Бог дела их, что они обратились от злого пути своего, и пожалел Бог о бедствии, о котором сказал, что наведет на них, и не навел. *Иона 4* [10]Тогда сказал Господь: ты сожалеешь о растении, над которым ты не трудился и которого не растил, которое в одну ночь выросло и в одну же ночь и пропало: [11]Мне ли не пожалеть Ниневии, города великого, в котором более ста двадцати тысяч человек, не умеющих отличить правой руки от левой, и множество скота?

[285] *Быт 4* [8]И сказал Каин Авелю, брату своему. И когда они были в поле, восстал Каин на Авеля, брата своего, и убил его. [9]И сказал Господь Каину: где Авель, брат твой? Он сказал: не знаю; разве я сторож брату моему? [10]И сказал: что ты сделал? голос крови брата твоего вопиет ко Мне от земли…

[286] *Лев 7* [1]Вот закон о жертве повинности: это великая святыня; [2]жертву повинности должно заколать на том месте, где заколается всесожжение, и кровью ее кропить на жертвенник со всех сторон…

[287] *Лк 15* [2]Фарисеи же и книжники роптали, говоря: Он принимает грешников и ест с ними. [3]Но Он сказал им следующую притчу: [4]кто из вас, имея сто овец и потеряв одну из них, не оставит девяноста девяти в пустыне и не пойдет за пропавшею, пока не найдет ее? [5]А найдя, возьмет ее на плечи свои с радостью [6]и, придя домой, созовет друзей и соседей и скажет им: порадуйтесь со мною: я нашел мою пропавшую овцу. [7]Сказываю вам, что так на небесах более радости будет об одном грешнике кающемся, нежели о девяноста девяти праведниках, не имеющих нужды в покаянии.

[288] *Лк 15* [8]Или какая женщина, имея десять драхм, если потеряет одну драхму, не зажжет свечи и не станет мести комнату и искать тщательно, пока не найдет, [9]а найдя, созовет подруг и соседок и скажет: порадуйтесь со мною: я нашла потерянную драхму.

ayaχlarïna anïŋ, da keltiriŋiz semiz ögüz, soyuŋuz, yeyïχ da färâh bolïyïχ, zera bu oγlum menim ölüp edir — tirildi, tas bolup edir — tapïldï[289].

Kim bunu išandï da dügül bunu: kördü oγlunu marnotratcanï atasï, da zapalitsa boldu öčäšmäχliχ blä ulu, da körüp yïrtkan, χaysï oyčïznasïn prelotrovat etti, közlärin χaytarïp, aytar: "Bilinmäm bu utratnikkä, menim dügüldür bu oγlum". A egär ki bilinsä edi da özgä yebersä edi, saγi ögüt üčün fikir etsär, sökär äväl da soŋra zïndanga χoyar, šaγavat*l*ï köz blä da ni baχsar, da ni yaχšï söz andan išitir. Bunu heč etmädi, evet aŋar χaršï bardï da čozup χollarïn χučtu anï biyänčli. Ulu yarlïγamaχï da pravê atalïχ. Oγlu aytïyïr: [*Арм.*][299]. Atasï yänä χučïyïr nečik sövüklü oγlunu, kiydiriyir anï tonlar ičinä baγalï, yüzüklär barmaχlarï üsnä, bankêt prepïšnï hadirliyir anïŋ üčün.

Beg buŋar tamašalandï oγlu štaršï. Aytïyïr yazovu. Xačan ki išitti muzïkanï, da tanêc, da säbäpi färâhlikniŋ, klämädi ičkäri kelmä. Evet atasï čïχïp ündiy edi anï. Bulay keräk färâhlanma bizgä, zera χardašïŋ seniŋ ölüp edi — da tirildi, tas bolup edi — da tapuldu [*Арм.*][300]. Kim že bunuŋ üčün vonpit etsär, ki Biy Teŋri kensinä ulu tutïyïr pokutanï yazïχlïlarnïŋ, (58v) ponêvaš alarnï yöpsüniyir bunuŋki färâhlik bilä, χoyïyïr anïŋ üsnä bulay ulu yaχšïlïχlarnï! Nečik yašlar, χaysï ki tökiy edi K'risdos, ulu nšanïdïr aγïrlïχï yazïχlarnïŋ, alay že färâhlik dä, χaysï zazïvat etiyir Teŋri, χačan ki yazïχlï χaytïyïr yazïχlarïndan kensiniŋ, nšanïdïr ulu ari pokutanïŋ.

4. D̲žanlar ol köktägi ulukün ol zaman etiyirlär köktä, χačan ki yazïχlï yaman zvïčayga vïpovidat etsä χuluχunu da Teŋrigä χaytsa bütün yüräk blä. Ługas, 187: Bu türlü färâhliktir köktä bir yazïχlï üčün, χaysï ki pokutovat etsä, ne ki 99 artarlarnïŋ, χaysïlarïna ki potreba dügüldür pokuta[301]. Kim že kensinä uvažït etmisär bunu, nečik uvažat etiyirlär obïvatelläri köknüŋ? Könüsün aytïyïrmen, ki tamašalïdïr pošanovanê. Uvažat etkin hali, ne kibik uvaženê dä keräk bolgay yer üsnä, ki bunuŋki färâhlik blä ulukün köktä. Yazïχlï yašlar blä, frištälär färâhlik blä. Bu yïγlïyïr. Alar färâhlanïyïr. O eraneli yašlarï yazïχlïnïŋ! Xaysï ulu färâhlik blä köktägi buyruχčïlar, χaysï čövräsinä mayestatnïŋ Teŋriniŋ turïyïrlar da färâhlanïyïrlar!

5. Ne daγï artïχ pokutanï ögiyir (> zalicat etiyir), budur pokuta kötüriyir, nečik dä ulu zbro*d*nâlarïn. Teŋri bek körälmäs yazïχnï, nečik bolurbiz tanïma aγïr χïyïndan anïŋ, χaysï χač üsnä kötüriy edi. Evet bardïr bunuŋki išχanut'iunu pokutanïŋ, ki anïŋ üčün bošatlïχ barča yazïχlarïna birdän yazïχlï alïyïr, orbes Ezegijęl asę, 18 kluχ: Egär ki nêžbožnï pokutovat etsä, barča nêžbožnostu anïŋ aŋmamdïr[302]. Esajia (Esaji) asę, 1: (59r) Egär ki bolsa yazïχïŋïz, nečik škarlat, nečik χar, aχ etärmen, da egär ki bolsa χïzïl, nečik karmazïn, bolurlar aχ, nečik volna[303].

Teŋri yänä yazïχlïnïŋ pokutadan soŋra bulay kötürür egirlikin kensiniŋ, ki yuž anï artïχ aŋmas, kläsä bolgay nečik dä yaman zbrodnik, hajhojič,

---

[298] *Лк 15* [20]Встал и пошел к отцу своему. И когда он был еще далеко, увидел его отец его и сжалился; и, побежав, пал ему на шею и целовал его. [21]Сын же сказал ему: отче! я согрешил против неба и пред тобою и уже недостоин называться сыном твоим. [22]А отец сказал рабам своим: принесите лучшую одежду и оденьте его, и дайте перстень на руку его и обувь на ноги; [23]и приведите откормленного теленка, и заколите; станем есть и веселиться! [24]ибо этот сын мой был мертв и ожил, пропадал и нашелся. И начали веселиться.

[299] *Лк 15* [21]Сын же сказал ему: отче! я согрешил против неба и пред тобою и уже недостоин называться сыном твоим.

[300] *Лк 15* [28]Он осердился и не хотел войти. Отец же его, выйдя, звал его. [29]Но он сказал в ответ отцу: вот, я столько лет служу тебе и никогда не преступал приказания твоего, но ты никогда не дал мне и козленка, чтобы мне повеселиться с друзьями моими; [30]а когда этот сын твой, расточивший имение свое с блудницами, пришел, ты заколол для него откормленного теленка. [31]Он же сказал ему: сын мой! ты всегда со мною, и все мое твое, [32]а о том надобно было радоваться и веселиться, что брат твой сей был мертв и ожил, пропадал и нашелся.

[301] *Лк 15* [7]Сказываю вам, что так на небесах более радости будет об одном грешнике кающемся, нежели о девяноста девяти праведниках, не имеющих нужды в покаянии.

[302] *Иез 18* [21]И беззаконник, если обратится от всех грехов своих, какие делал, и будет соблюдать все уставы Мои и поступать законно и праведно, жив будет, не умрет.

[303] *Ис 1* [18]Тогда придите – и рассудим, говорит Господь. Если будут грехи ваши, как багряное, – как снег убелю; если будут красны, как пурпур, – как волну убелю.

budur bluznirca, gurk‘čï, hercowad͡zoγ, ariosnuŋ da Jutaga podobnïy, tïlko pokutovat etkäy — unutur toγrusuzluχun anïŋ. Biyim menim, egär ki bolsa d͡žalat da birisi alardan, χaysï ki Biyimiz K‘risdosnu, Oγluŋnu seniŋ, tövdülär čubuχlar blä, da χačka čïχardïlar, aytïyïr: kläsä bir pokuta etkäy, men yuz artïχ yazïχlarnï ol aŋmam.

Sorsaŋ, egär ki bolsa yaryučï, χaysï anï ölümgä tadabardel etti, kläsä eŋ ulu aχpaš, χaysï kensin okrutnê zelzïvê yaryuladï, yetišir mi bu da yarlïγamaχnï? D͡žuvap saŋa: yetišir, skoro pokutovat etsä [ẹtsar]. Egär Gajiap‘a, Biγados, kläsä kendi Juta bolgay edi, χoy bolsun šaytan üsnä daγï yaman, tek pokutovat etsin, aŋmas bir yazïχlarïn anïŋ. Aytïlmagan yarlïγamaχïn Teŋriniŋ da eksilmägän (χod͡žalïχ >) bäräkät ari pokutanïŋ. Dügül yazïχlïga Teŋri bošatïyïr yazïχlarïn, evet alïyïr anï obronasï tibinä kensiniŋ, yöpsüniyir šaγavatïna da etiyir anï köktägi χanlïχnïŋ d͡žed͡žič da Oγlunuŋ kensiniŋ spuld͡žed͡žič. Bundan bolurbiz körmä, nečik ol kensinä pokutanï važït etiyir.

6. (Yaχšï körüldü >) Baχïŋïz že ol sk‘ančelik‘ blä yalγïz, χaysï boldu ölüm zamanïnda awazagnïŋ ol yaχšï. Lêdvê söznü ol ayttï, Ługas, 326: [*Арм.*][304], — ol zaman aγzïndan Teŋriniŋ išitti: [*Арм.*][305]. Nečik bï aytkay (birdir bu barča): Men saŋa bošatïyïrmen (59v) barča yazïχlarïŋnï. Men seni učmaχïma menim yöpsüniyirmen da etiyirmen seni arzani χanlïχïma menim meŋilik.

Baχ že bunda, χačan Biyimiz K‘risdos ulu yaχšïlïχnï χaršï aŋar körgüziyir, ol zaman, χačan χač üsnä asïlgan edi, otočonï dušmanlardan, öksüz kens*in*iŋkilärdän, rïsvaylïχ blä tolu, — χačan ki kimsäniŋ iši bolsa, aytïyïr: zaman dügül halikä sözlämä, — da K‘risdos, χačan ki eŋ ulu čarčarank‘ï bar edi, ol zaman eŋ ulu yarlïγamaχlïχ adamlar üsnä χoyïyïr, šaγavatïn da haybatïn beriyir. Kimgä ž beriyir ya kimgä dobrod͡žeystvo etiyir? Xaraγčïga, χaysï ulu zbrodnalar üčün da zabuystvo üčün, oγruluχ üčün slušnê asïlgan edi χač üsnä da χaysïn kensindän dünyâ salïp edi, nečik anï, χaysï arzani dügül edi yer üsnä yürümä. Anï Teŋri kensinä yöpsündü da učmaχka eltti.

Biyim menim, ne etiyirsen? Uyatka keltirirsen köknü! Egär ki anda kirsä χaraγčï, uyatka keltirirsen frištälärni, χačan ki alar yanïna olturγuzsaŋ zboycanï: eglänmäm, bügün bolursen menim blä učmaχta. Zera pokutovat etti da bilindi yazïχlarïna, aytïp: biz könüdän, zera χïlïnganïmïzga körä, alïyïrbiz tölövnü[306].

Xayda pokuta, anda barča arïtïlgan, alγïšlagan, yarïχlatkan, ozdobônïy. Kläsä ol rozbiyat etti yollarda, egär ki pokutovat etsä, barčadan χutulsar. Färâhlanïyïr kök, χačan ki bassa ol, frištälär dä färâhlanïyïrlar, χačan ki alar blä olturïyïr, da yerin dä beriyirlär, da Teŋri dä χïlpitsa [= χlubitsa] bolïyïr andan, χačan ki etiyir anï oγlu da d͡žêd͡žič. Anïŋ üčün bu χaraγčï yaχšï ündälgändir. Bil že hali, ne bilir [= bolur] pokuta ari.

7. Evet dügül yalγïz awazag üsnä baχma keräk, baχïyïχ ulu (60r) šäγär üsnä. Xaraγčïlar köptür Ninowẹdä. Daγï bu šäγärdä bir šäγär dügül, evet eki üsnä baχïyïχ. Biri oddanï artïχsïzlïχka, eglänmäχkä da yubanmaχka celêsnïy, χayda ki kvitnut etiyir galandaria, oχïndostvo, stroylar, χïzlar kiyingän veneclär ičinä, tad͡žlar ičinä, tolu kleynotlar blä, kiyingän tonlar ičinä baγalï, erlär χumaš ičinä, altun, kümüš köp alar üsnä. Baχïŋïz özgä, yïγlaganlar üsnä, küstüngän, yašlar blä zalanïy, vlošenica arχasïn yapkan, bašï anïŋ kül blä posïpanïy, bud͡žaχlarïn da övnüŋ yïγlïyïrlar. Xolarmen, χaysï sizgä körünür körklü da doskonalï šäγär — χaysï daγï χod͡ža da dostatniy, bu, χaysï banketlärni da roskošlarnï tolu, χayda χatunlar χumaš ičindä kiydirgän oynïyïrlar da viršlärni sarnïyïrlar, tered͡žälärdän baχïyïrlar, ki bolgaylar barčasïndan körgänlär, ne ki ol šäγärni, χayda χatunlar vlošênne tonlar üstlärinä alïyïrlar da bud͡žaχlarïn da övlärniŋ yašlarnï tökiyirlär, χaysï ki yazïχlarïn yuvïyïrlar? Ne zaman ulu slavaga yetti Ninowẹ? Ol zaman, χačan ki χod͡žalïχta da yubanmaχlïχta oplïvat etiy edi, yoχsa χačan ki pokuta blä zabavâtsa bolïy edi? Barčasï köriyirlär, ki Ninowẹ atïn kensiniŋ ölümsüz alγïšladï. Pokuta üčün bundan χolaydïr tanïma, ki pokuta dügül Teŋridä, evet adamlarda köp bolur, χaysï üčün ulu haybat kensinä Ninowẹ zyednat etti.

Bunu da keräk aytma. Xačan ki ninowẹaçilärni aŋïyïr Ari Yazovu ọrinag abašχarut‘iunga, kliyir bunu, ki alarnïŋ yollarï blä bargaybiz, χačan ki pokutovat etiyirbiz. Jownan, 3 kluχ: (60v) Da inandïlar ninowẹaçilär Teŋrigä da opovidat ettilär oručnu da vlošênicanï kiydilär uludan čaχ kičilärgä deg. Yetišti bu söz padšahga Ninowẹanïŋ, turdu

[304] *Лк 23* [42]И сказал Иисусу: помяни меня, Господи, когда приидешь в Царствие Твое!

[305] *Лк 23* [43]И сказал ему Иисус: истинно говорю тебе, ныне же будешь со Мною в раю.

[306] *Лк 23* [41]и мы осуждены справедливо, потому что достойное по делам нашим приняли, а Он ничего худого не сделал.

at‘oṛundan kendiniŋ da saldï tonlarïn kendiniŋ, kiydi vlošênica da olturdu kül üsnä, opovidat etti Ninowẹdä padšahdan da biylärdän anïŋ, aytïp: Egär ki adamlar da hayvanlar, ögüzlär da χoyunlar bir nemä yemäsinlär, suv ičmäsinlär da kiydilär vlošênica adam da hayvan da čaχïrïy edilär Biygä barča yüräktän![307] Tamašalï abašχarut‘iun! Xorχtular beg, χaysï ki bunuŋki pokutanï bašladïlar, nečik čaχïrïy edilär yarlïγamaχï üčün Biygä, χaysï ki oγlanlarïna kensiläriniŋ da hayvanlarga oruč etmä ayttïlar. Hayvanlar ne sučlu edilär da sözsüzlär? Ne tamašalï edi iš körmä bunuŋki vrask! Čaχïrmaχ edi här yerdä, išitmäχ edi här yerdä, išitmäχ edi hayvanlarnï ačlïχtan, yïγlamaχ oγlanlarnïŋ, χatunlarnïŋ yïγlamaχï. Ol zaman daγï ulu vaγada edi kül, ne ki balsam, vlošênica, ne ki škarlat, povrozlar altun belbaγlarnï kečiy edilär. Etmädilär bir ašlar da, barčasï aštan da ičmäχtän bašχa oruč etiy edilär. Ne anda ulu sk‘ančelik edi! Padšah yattï χač blä yer üsnä. Sïnatorlar da ksonžentalarï anïŋ alay že. Barčasï yïγlap da yarlïγamaχlïχ ulu χonarhlïχ blä bar yüräktän χolup. Bu oṛinag ninowẹaçilärniŋ uyatlï etär bizni, zera bolmas bizim pokuta poruvnânï bolma alarnïŋ pokutasï blä. Bilirbiz yazïχ etmä, evet pokutovat etmä bilmäsbiz. Xaydadïrlar ol oručlar, χaysïnda turïy edilär alay uzaχ, čaχ ki tanïdïrdilar kensilärinä Teŋrini ublaganïnï? Köriyirbiz yazïχlarnï, evet pokutanï körmäsbiz. Bunuŋ yerindä yïγlamaχ, söγbätlär. Da nečik ublagat etsär kensi(61r)nä Teŋrini ol, χaysï bunuŋki yazïχlïdïr, özgä nemä blä dügül? Tïlko pokuta blä da ofâra blä.

8. Egär ki kläsäŋiz tanïma pokutanï, baχïŋïz surp padšah üsnä Tawit‘niŋ, χaysï ki oplakivat etiyir yazïχlarïn kensiniŋ dügül pospolitï trib blä, yoχsa köp yašlarnï töküp. Aytïyïr saγmosta 6: Xazγandïm men küstünmäχimdä menim, yuvdum barča kečäni ornumnu menim da yašlarïm blä menim töšäklärimni menim čïlattïm[308]. Tarceal saγmos 37: Muŋrar edim küstünmäχimdän yüräkiniŋ menim[309]. Küstünmädi, nečik adam, yoχsa nečik aslan kimi. Tarceal saγmos 108: Tizlärim menim χaçaglandï saχlamaχtan, da tenim menim özgä rängli boldu yaγdan[400]. Saγmos 129: Teränliktän sarnadïm saŋa, Biy[401]. Saγmos 50: Ayruχsï yuvgïn meni töräsizlikimdän menim da yazïχïmdan menim aruv etkin meni[402]. Saγmos 101: Külnü, nečik ötmäk, yedim da ičkimni menim yaš blä χarïštïrdïm[403]. Ošta, bar godnï yemiši pokutanïŋ Tawit‘niŋ, χaysïn etti.

Evet hali pokutamïz beg yeŋil. Hali yazïχlïlar vlošênicalarnï tenläri üsnä yürütmäslär, evet korunkalarnï prebirat etiyirlär, da nečik zamanlar da delicialar edi äväl, anïŋki halikä dä, nečik bï heč pokuta üčün fikir etmäslär. Bâda yazïχlïlarga nêpokutuyoncï!

9. Kliyirsiz, ki sizgä körgüzgäymen alarnï, ki etiy edilär godnï pokutanï. Sarnaŋïz bitiklärni ari atalarnïŋ, χaysï bulay ostro tirlik(61v)ni yürütiy edilär. Barïy edilär taγlar arasïna, ač, suvsuz, özgäläri ötmäktän bašχa bir nemä yemädilär edi. Özgäläri kündä bir kerät yiy edilär, özgäläri bir kerät havtada, zïnǯïllar temir tenläri üsnä yürütiy edilär, vlošênica blä tenlärin kensilärinïŋ χïynïy edilär, yatïy edilär yer üsnä kök tibinä, tayanïp taš üsnä ya dïvarga, lêdvê yuχlïy edilär.

Bar edi anïŋki bir da eki, χaysï üsnä stolbnuŋ biyik, nečik čubuχ, turïy edi nečä on yïl (*на полях*: Simon Siunaǥeçi, Taniẹl Siunageçi). Bar edi birsi, χaysï yaskina ičindä turïy edi aslan blä bir yerdä. Bar edilär bunuŋkilär, χaysï dobrovolnê zïndanga kiriy edilär, ki χïyïndan meŋilik zïndannïŋ χutulgaylar. Anda kün da kečä yïγlamaχ blä kečirtiy edilär da alγïš yašlar blä tökiy edilär Teŋriniŋ alnïna da χolïy edilär yarlïγamaχï üčün, köksünä urup, čaχ ki χan tökiy edilär. Anïŋki edilär yemiš-

[307] *Иона 3* [5]И поверили Ниневитяне Богу, и объявили пост, и оделись во вретища, от большого из них до малого. [6]Это слово дошло до царя Ниневии, и он встал с престола своего, и снял с себя царское облачение свое, и оделся во вретище, и сел на пепле, [7]и повелел провозгласить и сказать в Ниневии от имени царя и вельмож его: “чтобы ни люди, ни скот, ни волы, ни овцы ничего не ели, не ходили на пастбище и воды не пили, [8]и чтобы покрыты были вретищем люди и скот и крепко вопияли к Богу, и чтобы каждый обратился от злого пути своего и от насилия рук своих…”

[308] *Пс 6* [7]Утомлен я воздыханиями моими: каждую ночь омываю ложе мое, слезами моими омочаю постель мою.

[309] *Пс 37/38* [9]Я изнемог и сокрушен чрезмерно; кричу от терзания сердца моего.

[400] *Пс 108/109* [24]Колени мои изнемогли от поста, и тело мое лишилось тука.

[401] *Пс 129/130* [1]Из глубины взываю к Тебе, Господи.

[402] *Пс 50/51* [4]Многократно омой меня от беззакония моего, и от греха моего очисти меня…

[403] *Пс 101/102* [10]Я ем пепел, как хлеб, и питье мое растворяю слезами…

läri pokutanïŋ surp godnïy. O neḏznïy da oplakanï zamanlarïmïz bizim! χarγišlï adätläri! Buŋar keldiχ, ne yazïχlarïmïz bizim, da ne likarst*vo* anïŋ üsnä! Čïdama bolurbiz? Abašχarut'iun, χaysï hali etiyirlär yazïχlïlar, ol, χaysï ki aŋdïχ, bolur edi yerinä huzurnuŋ da deliciyalarnïŋ ulu.

10. Opisat etti markarę Paruk', ne kibik bolsar pokuta, χačan ki Israjęl tayfasïna aytïyïr, 4 kluχ: Nečik boldu fikiriŋiz siziŋ, ki bludit bolgaysiz Teŋridän, on kerät bu χadar χaytma da izdämä anï, ki tapkaysiz[404]. Aytmas: yalγïz pokutovat etsärsiz, ne χadar yazïχ ettiŋiz, evet on kerät artïχ, ki bir roškoš üčün bolgay on frasunok, bir obžarstvo — on oruč, bir kün üčün, yazïχ ki ettiŋ, — on kün ostrï pokuta. Da biz slabï, zabun, bolmasbiz nasladovat etmä ol pokutuyoncï. Ne etsärbiz? Dẑuvap beriyir Boọgos, Hṛomajeọoç, 6 kluχ: Adam kibik, aytïrmen zabunluχuŋuz üčün siziŋ teniŋizniŋ, ki ne türlü hadirlärsiz gövdäläriŋizni siziŋ, χullar, [murdarlïχtan] murdarlïχka da töräsizliktän töräsizlikkä? Ol türlü hali dä hadirläŋiz gövdäläriŋizni siziŋ, χullar, artarlïχtan surpluχka[405].

Bu dur, nečik tark'manel etiyir Jovhannęs Osgiperan: Keräk edi čïχarma sizdän daγï köp, ne χadar bu χuluχ on χuluχtandïr ulu da daγï yaχšï. Evet men sizdän daγï artïχ izdämäm, da bu — zabunluχuŋuz üčün teniŋizniŋ siziŋ. Oldur aruvsuzluχ, da bu arilik [arilik'lχ]. Oldur toγrusuzluχ, da bu toγruluχ. Bunu Osgiperan aytïyïr. Adamča bizim blä postupovat etiyir Boọgos aṛak'eal, ne üčün šükür Biy Teŋrigä povinênbiz bermä, χačan ki yetär etkändä artïχ klämäs, tek nečik edi ol zaman adam, χačan ki anï yüräkländiriy edi.

Bunuŋki abašχarut'iunnu uzïvat etiy edi Maktaγenaçi, χaysï ki bizgä prïložonïydïr nečik ọrinag, budur vizerunek nêyaki pokutanïŋ ari, χaysï artïχsïzlïχï kültkünü*ŋ* yïγlamaχ blä tölädi. Melhemlär (> Oleyoklar) blä bahalï Teŋrini yüräkländiriy edi, bu ž melhemlär (> oleyoklar) blä χuluχ etiy edi aŋar. Egär ki anï sačlar blä yüräkländirdi, bunuŋ blä ayaχlarïn anïŋ sürdü. Egär ki χulaχlarïn berdi aruvsuz sözlärinä adamlarnïŋ, soŋra, olturup ayaχlarï (62v) yanïna Biyimizniŋ, išitiy edi sözlärin Teŋriniŋ. Da učta, egär ki anï uyatsïzlïχ blä dünyâda yüräkländirdi, čïχïp dünyâdan, pustalïχta ostrï turïy edi köp yïllar blä.

12. Keräk edi ki biz dä omêškivat etmägiy ediχ pokutada. Ninvęaçilär omêškat etmädilär pokuta blä[406], bolurlar edi aytma bu sözlärni: daγï 40 künümüz bardïr zaman, χaysï zapadnut etmäs daγï Ninwę, bolurbiz daγï 39 kün buyat etmä, da ostatnï kündä pokutovat etsärbiz. Bolurlar edi aytma: Biy Teŋri čïdovludur da milošêrnï. Evet alar nečik aχïllï klämädilär bunuŋki ulu ištä uzatmaga. Evet skoro išittilär k'arozut'iunnu Jownannïŋ, aytïyïr Osgiperan, pokutanï ettilär. Tïlko keldi sözü Jownannïŋ padšahga ninwęaçiniŋ, χapundu jat'oṛundan kensiniŋ, nečik bï aytkay: nečik išitti padšah grožbasïn markarẹniŋ, Ninwę pokutaga uruldu. Köp dügüldürlär bunuŋki, daγï artïχ, χaysï ki sözlär üsnä Teŋriniŋ zakamênâlï, ögütündän Teŋriniŋ χorχmaslar, özgä zamanga pokutanï salïyïrlar, aytïp, nečik Ovelea (Jovel) markarę yazïyïr, 2 kluχ: Biy šaγavatlïdïr da yarlïγovučï, čïdovlu da ulu yarlïγovučï, da pošman bolur yamanlar üsnä[407].

Egär ki alarga ulu oručnuŋ 40 künü aŋsaŋ, zaman bu biyänčli pokutaga naznačonïy, ḏžuvap beriyirlär: Töziyirbiz özgä ulu oručlarnïŋ, χaysï ki volnïy bolurbiz Biy Teŋrigä χuluχ etmä. Bunuŋkilär oχšaštïrlar alarga, χaysï ki, borčlanïp, yoχtur ne blä tölägäylär, χaysï üčün aytïyïr Eglęziasdęs, 29 kluχ: (63r) Negä deg almïsarlar, χollarnï öpiyirlär bergänniŋ da obêtnicalarda ašaχlatïyïrlar avazlarïn kensiläriniŋ, da χačan ki kelir zaman tölövnüŋ, χolsar zaman üčün da aytsar sözlärni osangan, budur tesχlivï da šemrat etip zaman üsnä narikat etsär[408].

---

[404] *Вар 4* [28]Какова была решимость ваша, чтобы удалиться от Бога, увеличьте ее в десять раз, чтобы обратиться и искать Его…

[405] *Рим 6* [19]Говорю по *рассуждению* человеческому, ради немощи плоти вашей. Как предавали вы члены ваши в рабы нечистоте и беззаконию на *дела* беззаконные, так ныне представьте члены ваши в рабы праведности на *дела* святые.

[406] *Иона 3* [4]И начал Иона ходить по городу, сколько можно пройти в один день, и проповедывал, говоря: еще сорок дней и Ниневия будет разрушена! [5]И поверили Ниневитяне Богу, и объявили пост, и оделись во вретища, от большого из них до малого.

[407] *Иоил 2* [13]Раздирайте сердца ваши, а не одежды ваши, и обратитесь к Господу Богу вашему; ибо Он благ и милосерд, долготерпелив и многомилостив и сожалеет о бедствии.

[408] *Сир 29* [5]Доколе не получит, он будет целовать руку его и из-за денег ближнего смирит голос; [6]а в срок отдачи он будет протягивать время и будет отвечать уныло и жаловаться на время.

Kim bilmäsä bunuŋki borčlularnï? Xačan ki nemä ötünč alïyïrlar, aytïyïrlar körklü, yavaš, yüzün färâh körgüziyir, ašaχ körüniyirlär, obicovat etiyirlär, barčanï, ne ki bar, beriyirlär, aytïyïrlar: Xaytarïrbiz äväl, ne ki zaman kelsä da nečik upominatsa bolsaŋ, keräkmäs bizni pozïvat etmä. Evet χačan ki zaman kelsä tölämäχniŋ, χolïyïrlar χïsχa zaman üčün, bir kündän birsi odkladat etiyirlär. Da χačan ki aŋar uprïkrïtsa bolsaŋ, išitirsen kendinä tez sözlärni da šemranê köp, čaχïrïyïr ötünč bergän üsnä, okrutnï anï ündiyir, beg da nêmilošêrnïy, berilmäs χolunmaga, nêluckos aŋar zadavat etär, učta, ki χutulgay andan da borčtan, χorχutkay.

13. Da ne özgä nemä köriyirbiz yazïχlïlarda, χaysï yïl χata yatïyïrlar sasïmda yazïχlarnïŋ, da Biy Teŋri nečik tir yarlïγovučï, ki borčlu blä, meŋilik tas bolmaχnï χaysï alïp, tas bolmadïlar, χolïyïr alarga zaman ulu oručnuŋ, ki ičindä abašχarut‘iun ötläš borčun tölägäylär, zaman kendi alar üsnä kliyir, kün χutχarïlmaχnï, da alar här kün pokutanï odkladat etiyirlär. Upominatsa (63v) bolïyïr Teŋri söznü, da alar zaman üčün χolïyïrlar. Vay saŋa, ki yïγïyïrsen borčnu üsnä, yazïχ yazïχ üsnä, zbro*d*nâlarnï arttïrïyïrsen co dali, to vêncï, ulu oručka da χoymassen, nečik okazïya beriyir! Hali dä yazïχ etiyirsen. Ketär bir, eki ulu oruč, da sen pokutanï kün kündän salïyïrsen da bir čamurda yatïyïrsen.

13. Ganit etiyir Biyimiz da surplarï anïŋ bunuŋkini, ki yïraχka salïyïr. Dostlar arasïna adäti bu dur, ki dügül keräk bermä, ne ki χolïyïr dost. Evet keräktir tez bermä, yïraχka salmama. Ne üčün Soγomon aytïyïr, Aŗagaç, 3 kluχ: Aytmagïn dostuŋa seniŋ: bar da χaytkïn, taŋda beriyirmen saŋa, χačan ki bolursen yaχšï etmä[409]. Aytmagïn: taŋda bersärmen. Evet birdän ber. Dosttur bu: tiymäs anïŋ blä uzatma, ne ki bolursen bermä; bersäŋ, ber, yïraχka salma.

Ne säbäptir, Teŋri χolïyïr? Ne üčün anï birdän yoχtur? Ne üčün χolïyïr? Ne üčün bulay köp yïl keräk tözgäy, χačan ki bir fayda pokutadan ösmäsä? Anïŋ üčün, ki alar üčün Teŋri beg χoldu, keräk etkäy ediŋ. Da ne ž özgä izdiyir ol, χaysï bulay köp praca χač üsnä kötürdü özgä nemä üčün dügül, tïlko ki yazïχlï χaytkay da tirilgäy?

14. Eltiy edilär oγullarï Israje̦lniŋ Papelonga beg müšχüllü da aytïyïrlar alarga gurk‘čïlar, Tawit‘ aytïyïr, saγmos 136: “Yïrlaŋïz bizgä yïrnï Sionnuŋ”[410]. Da alar ne ayttïlar? “Evet nečik yïrlagaybiz alγïšïn (64r) Eyämizniŋ yat yerdä?”[411] Išandïlar tez χutulma yasïrlïχïndan bu, evet negä deg volnost kelmädi, bolmadïlar bolma färâh. Bir sahatta da yasïrlïχ aγïrdïr. Anïŋ üčün aŋïy edilär kensilärinä Sionnu, oyčïznalarïn tatlï: “Rïkalar üsnä Papelonnuŋ olturur ediχ da yïγlar ediχ”[412].

Da χaysï aγïrdïr yasïrlïχï, nečiktir yazïχnïŋ, nečik ǯžan yasïrlïχtadïr yazïχta! Nečik ǯžan bolsar yaχšï fikirli, budur dobrï mišli, bu, χaysï ki okrutnï šaytan zïndanlarda kensiniŋ tutïyïr. Ne üčün bulay köp egläniyirsen bu nenǯzada? Bolur ediŋ tez čïχma balčïχtan bu, zïndandan bu šaytannïŋ da turma na svoboǯže. Ne üčün egläniyirsen? Ne üčün pokutovat etmässen? Pokuta vlasnï dïr volnost, oγullarï volnostnuŋ altun etiyir, ötläš Biyimiz Jisus K‘risdosnu, χaysï tiriliyir da χanlïχ etiyir meŋi meŋilik Ata Teŋri blä da Ari Ǯžan blä. Ameṇ.

XVI. Проповедь об управителе – на третье воскресенье Великого поста

По Евангелию от Луки, 16

Ługas awedaraniç̈ 190: Nedir bu, χaysï ki išitiyirmen sendän utru? Ber hesepin šafarlïχïŋnïŋ seniŋ, zera daγïn bolmassen bolmaga šafar[413].

Alay rozumit etiyirlär biylär bu dünyânïŋ, ki alarga barča nemä kečär. Aytïyïrlar: Kim meni hesep alsar? (Xalsa >) Xalsam heseptä, χalsa yanïmda, kimsägä spravovatsa bolmam. Evet Biy Teŋri zamanïnda kensiniŋ kimsägä yuz körmisär, ündäsär šafarlarïn kensiniŋ, mânoviçê ol biyik biylärni, χaysï urendläri üsnä χoyulgandïrlar, da (64v) ayt-

[409] *Прит 3* [28]Не говори другу твоему: “пойди и приди опять, и завтра я дам”, когда ты имеешь при себе. *Ибо ты не знаешь, что родит грядущий день.*

[410] *Пс 136/137* [3]Там пленившие нас требовали от нас слов песней, и притеснители наши – веселья: “пропойте нам из песней Сионских”.

[411] *Пс 136/137* [4]Как нам петь песнь Господню на земле чужой?

[412] *Пс 136/137* [1]При реках Вавилона, там сидели мы и плакали, когда вспоминали о Сионе…

[413] *Лк 16* [2]и, призвав его, сказал ему: что это я слышу о тебе? дай отчет в управлении твоем, ибо ты не можешь более управлять.

sar birinä: “Berdim saŋa χardašïŋ kiči. Xayda ettiŋ anï?” Ḏznntoç, 4 kluχ: “Xaydadïr Apẹl, χardašïŋ seniŋ?” Vïmovlatsa bolïyïr Gajen: “Albo men storožmen χardašïmnïŋ menim?” Bolušmas bu. Yänä Biy aŋar: “Ne ettiŋ? Bu χanï χardašïŋnïŋ seniŋ čaχïrïyïr maŋa yerdän”[414].

Ündär ekinči da aytsar: “Ne bu išitiyirmen sendän utru? — orbes Tanijẹl, 5 kluχ: — Da aytïyïrsen keltirmä stol üsnä, ičiyirsen čaγïrnï biyläriŋ blä seniŋ da χatunlarïŋ blä, maγtïyïrsen teŋrilärin kümüš da altun, baγïrdan da temirdän, aγačtan da taštan, χaysï körmäslär, da ne išitiyirlär, da ne köriyirlär, a Teŋrini, χaysï bar tïnïχïŋ seniŋ χolunda anïŋ da barča yïllarïŋ seniŋ, alγïšlamadïŋ. Alay bu šafovat etiyirsen biylikiŋ blä bu, χaysïŋ bar mendän! Sen padšah. Sen cïsar. Sen biy. Sen tadawor. Sen išχan. Sen gat‘oγigos. Sen aχpaš. Sen k‘ahanaj da här urendnik. Artïχ bolmassen šafar. Artïχ padšahlïχ, biyliχ etmässen”[415]. Jop, 12 kluχ: Češär sendän Biy belbaγïn padšahlïχnïŋ da yerinä anïŋ baγlasar štrang beliŋä seniŋ[416].

Ögütü üčün bu šafarlar*ï*nïŋ Teŋriniŋ, χaysï ki ustat ettilär heseptä, kliyirmen aytma atïna Eyämizniŋ.

1. Oslavônïy edi farawon, padšah Ekibdosnuŋ, Biy Teŋridä, χaysïna povêrit etti Biy šafarlïχnï žoγovurtunuŋ üsnä kensiniŋ, (65r) ozïvatsa bolïy edi Biy Teŋri bu slava blä Movsẹs alnïna, Eliç (Elk‘), 3 kluχ: “Ošta čaχïrmaχï oγullarïnïŋ Israjẹlniŋ yetišti maŋa, da kördüm men tarlïχlarïn alarnïŋ, χaysï ki ekibdaçilärdän čïdïyïrlar. Evet bargïn, yeberiyirmen seni farawonga, ki čïχargaysen žoγovurtumnu menim Ekibdostan”. Klämäs barma Movsẹs, aytïyïr: “Kimmen men, ki bargaymen farawonga da čïχargaymen oγlanlarïn Israjẹlniŋ Ekibdostan?” Aytar aŋar Teŋri: “Men bolurmen seniŋ blä. Xorχmagïn”[417]. Xïsχa aytïp, bardï da elčiliχni spravovat etti. Eliç (Elk‘), 5 kluχ: Bulay aytïyïr Biy Teŋri oγullarïnïŋ Israjẹlniŋ: “Yeber žoγovurtumnu menim, ki sungaylar maŋa janabadda”[418].

Išitiŋiz odpravanï bulay ulu elčiniŋ: “Ne Biydir bu, ki išitkäymen avazïna anïŋ da ki yebergäymen Israjẹlni? Tanïmam Biyni, da ne Israjẹlni yeberirmen”[419], — γadir dügüldür bu šafar hesep bermä da spravovatsa klämäs, Biygä dä klämäs prïznavatsa bolma. Daγï fukat etiyir Biyi üsnä, maχtanïyïr faχir adamlar üsnä.

Yazïyïr Eliçtä (Elk‘), 15 kluχ: Ayttï dušman: “Xuvïyïm, yetišiyim, urïyïm, baγlïyïm, (ayïrïyïm >) pay etiyim talannï da toldurïyïm alardan χannï da boyumnu menim”[420]. Ne öktämliktir bu adamnïŋ! Znakïdïr bu anïŋ, χaysï ki glenbinaga yamanlïχka keldi ol, yazovga körä, Aṛagaç, 18 kluχ: Xačan ki yetišsä nêžbožnï teränlikkä yamanlïχnïŋ, hečkä beriyir[421]. Ošta sizgä aχïlsïz, χaysï čïχardï aγzïn-(65v)dan blužnirstvo — ol sözlärni: Ayttï äväl fähamsïz yüräkindä kendiniŋ, saγmos 13: “Yoχtur Teŋri” [422]. Bunu etiyir dostatok (mar >) čêlêsnïy yaχšïlïχnïŋ, χaysï ki Teŋri šafarlïχka berdi Adam Oγluna, da ol anï zazïvat etiyir artïχsïzlïχka, unu-

---

[414] *Быт 4* [9]И сказал Господь *Бог* Каину: где Авель, брат твой? Он сказал: не знаю; разве я сторож брату моему? [10]И сказал *Господь*: что ты сделал? голос крови брата твоего вопиет ко Мне от земли…

[415] *Дан 5* [22]И ты, сын его Валтасар, не смирил сердца твоего, хотя знал все это, [23]но вознесся против Господа небес, и сосуды дома Его принесли к тебе, и ты и вельможи твои, жены твои и наложницы твои пили из них вино, и ты славил богов серебряных и золотых, медных, железных, деревянных и каменных, которые ни видят, ни слышат, ни разумеют; а Бога, в руке Которого дыхание твое и у Которого все пути твои, ты не прославил.

[416] *Иов 12* [18]Он лишает перевязей царей и поясом обвязывает чресла их…

[417] *Исх 3* [7]И сказал Господь *Моисею*: Я увидел страдание народа Моего в Египте и услышал вопль его от приставников его… [10]Итак пойди: Я пошлю тебя к фараону *царю Египетскому*; и выведи из Египта народ Мой, сынов Израилевых. [11]Моисей сказал Богу: кто я, чтобы мне идти к фараону *царю Египетскому* и вывести из Египта сынов Израилевых? [12]И сказал *Бог*: Я буду с тобою, и вот тебе знамение, что Я послал тебя: когда ты выведешь народ *Мой* из Египта, вы совершите служение Богу на этой горе.

[418] *Исх 5* [1]После сего Моисей и Аарон пришли к фараону и сказали *ему*: так говорит Господь, Бог Израилев: отпусти народ Мой, чтоб он совершил Мне праздник в пустыне.

[419] *Исх 5* [2]Но фараон сказал: кто такой Господь, чтоб я послушался голоса Его и отпустил *сынов* Израиля? я не знаю Господа и Израиля не отпущу.

[420] *Исх 15* [9]Враг сказал: погонюсь, настигну, разделю добычу; насытится ими душа моя, обнажу меч мой, истребит их рука моя.

[421] *Прит 18* [13]Перед падением возносится сердце человека, а смирение предшествует славе.

[422] *Пс 13/14* [1]Сказал безумец в сердце своем: “нет Бога”.

tur bunuŋki Teŋrini, da ne Biy anï tutar kendi üsnä.

Obavâtsa bolïy edi Soγomon bunuŋki χoǰžalïχtan da χolïy edi Teŋridän bu sözlär blä, Aṛagaç, 30: Ululuχnu da faχirlikni bermägin maŋa, Biy, evet bergin požïvênêsimä menim yetär, ki ululanïp unutmagaymen seni da aytkaymen: “Kimdir Biy?”[423] Ol türlü Tawit‘, atasï Soγomonnuŋ, bular üčün aytïyïr, ki barča yaχšïlïχlarï bar, ne ki ǰžanlarï kliyir, saγmos 72: Bunuŋ üčün tuttu alarnï öktämlik, kiydilär kendiläri üsnä χïrsïzlïχnï da egirliklärin kensilärinïŋ[424]. Öktämläniyir bunuŋ üčün farawon χoǰža, ki köp voyskosu bar, da anïŋ üčün bulay deli sözliyir: “Yetišiyim, baγlïyïm”.

2. Bundan soŋra oχšïyïr farawonga Aman, χaysï öčäšlängän Murdk‘ę, budur Mardoχeuš, üsnä anïŋ üčün, χačan ki palacka kiriy edi Asvęrus padšah yanïna, turmas edi anïŋ alnïna da hörmät etmäs edi, nečik özgäläri, sözläp beg köp, staratsa bolïy edi tas bolmaχï üčün ǰžuhutlarnïŋ, da ki kötürgäy hanbicianï kensiniŋ, mandatlarnï alïp padšahdan, χaysï barča provinciyaga yeberip, ki barča ǰžuhutlarnï oγlanlardan bašlap kiči čaχ eŋ χartka tas etkäylär. Evet Biy Teŋri nêzbožnï radasïn anïŋ kötürdü da kesti aŋar ol pošanovanê, χaysïnïŋ ičindä korïstovat etti. Da ol χač üsnä, χaysïn hadirläp edi Mar(66r)doχeuška, biyik beg, kensin astïrdïlar[425]. Alay ögütlädi bulay aŋïlgan šafarnï, χaysï rozprošat etiy edi yaχšïlïχïn Biy Teŋriniŋ.

3. Uziaš, padšah ǰžuhutlarnïŋ, 50 yïl padšahlïχ etti, äväl beg igi, da soŋra beg yaman, daγï ulu animuš bašladï nabïvat etmä, ne ki padšahlïχï kötüriyir edi, vdiratsa boldu urendinä k‘ahanalïχnïŋ, vïdritsa da boldu aŋar χastalïχ trendniŋ[426]. Tas etti šaγavatïn Teŋriniŋ da bunuŋ artïndan padšahlïχnï da podobno χutχarïlmaχnï da. Yaχšï išlär yanïna öktämlik dä tapulïyïr da kečmäs, čaχ barčasïn učka dek tas etär. Biliy edi bunuŋ üčün Biyimiz K‘risdos da anïŋ üčün ögüt beriy edi ašagerdlärin kensiniŋ, Ługas, 202: Xačan ki tügälläsäŋiz barčaŋïz buyurulganlarnï sizgä, aytïŋïz: χullarbiz keräksiz, nêpotrebnïy[427]. Bu ögütkä körä, χačan ki χalsa bizgä öktämlik yaχšï išlärdän soŋra, ešiklärni igi uzaχlïyïχ sözläri blä K‘risdosnuŋ. Aytkïn, χorχmagïn, aytïyïr K‘risdos, men yarγulamam, χačan ki sen ündälsäŋ nêpozïtečnï χul. Men seni korunovat etsärmen, nečik požïtečnïnï.

4. Yaχšï šafar keräk ki yaχšïlïχïn Eyämizniŋ faydasïna χaytargay, bašχa bir nemä aylandïrmasïn. Igi šafar edi Ozia äväl, χačan ki anïŋ üčün iščitsa bolïy edilär ol sözlär, orbes krlę 2 Mnaçortaç, 26 kluχ: [*Арм.*][428]. Etti Ozia, ne ki toγruluχu

---

[423] *Прит 30* [7]Двух вещей я прошу у Тебя, не откажи мне, прежде нежели я умру: [8]суету и ложь удали от меня, нищеты и богатства не давай мне, питай меня насущным хлебом, [9]дабы, пресытившись, я не отрекся Тебя и не сказал: “кто Господь?” и чтобы, обеднев, не стал красть и употреблять имя Бога моего всуе.

[424] *Пс 72/73* [6]От того гордость, как ожерелье, обложила их, и дерзость, *как* наряд, одевает их…

[425] *Есф 7* [1]И пришел царь *Артаксеркс* с Аманом пировать у Есфири царицы. [2]И сказал царь Есфири также и в этот второй день во время пира: какое желание твое, царица Есфирь?.. [3]И отвечала царица Есфирь и сказала: если я нашла благоволение в очах твоих, царь, и если царю благоугодно, то да будут дарованы мне жизнь моя, по желанию моему, и народ мой, по просьбе моей! [4]Ибо проданы мы, я и народ мой, на истребление, убиение и погибель. Если бы мы проданы были в рабы и рабыни, я молчала бы, хотя враг не вознаградил бы ущерба царя. [5]И отвечал царь Артаксеркс и сказал царице Есфири: кто это такой, и где тот, который отважился в сердце своем сделать так? [6]И сказала Есфирь: враг и неприятель – этот злобный Аман!… [7]И царь встал во гневе своем с пира и пошел в сад при дворце; Аман же остался умолять о жизни своей царицу Есфирь… [8]Когда царь возвратился из сада при дворце в дом пира, Аман был припавшим к ложу, на котором находилась Есфирь. И сказал царь: даже и насиловать царицу хочет в доме у меня! Слово вышло из уст царя, – и накрыли лице Аману… [10]И повесили Амана на дереве, которое он приготовил для Мардохея. И гнев царя утих.

[426] *4Цар 15* [5]И поразил Господь царя, и был он прокаженным до дня смерти своей и жил в отдельном доме. И Иофам, сын царя, *начальствовал* над дворцом и управлял народом земли.

[427] *Лк 17* [10]Так и вы, когда исполните все повеленное вам, говорите: мы рабы ничего не стоящие, потому что сделали, что должны были сделать.

[428] *2Пар 26* [3]Шестнадцати лет *был* Озия, когда воцарился, и пятьдесят два года царствовал в Иерусалиме; имя матери его Иехолия из Иерусалима. [4]И делал он угодное в очах Господних точно так, как делал Амасия, отец его; [5]и прибегал он к Богу во дни Захарии, поучавшего страху Божию; и в те дни, когда он прибегал к Господу, споспешествовал ему Бог.

bar edi, yaχšï alnïna Eyämizniŋ; *yaman* etmädi, nečik uvažat etiyir Osgiperan, tek yaχšï učinoklarnï etiy edi közläri alnïna Eyämizniŋ. Körünmädi yaχ(66v)šï učinoklar blä adamlar alnïna, nečik ǰuhutlar etiy edilär, χaysï yalmuzna alnïna bïrγï čalïy edilär, oručlar blä yüzlärin kensilär*in*iŋ viniščat etiy edilär[429], da pracalardan soŋra tas ettilär tölövnü. Yaχšï šafar Ozia dügül özgä yergä aylandïrïy edi yaχšïlïχïn Biyniŋ. Yaχšï učinoklar dïrlar yaχšïlïχï Eyämizniŋ, zera Biy Teŋridändirlär, χaysïndan bašχa bir nemä etmä bolmasbiz. Soŋra yaman edi, χačan ki anï bašladï rozprašat etmä da χuvatïn, kendi padšahlïχïn klädi zažïvat etmä bunuŋ üsnä, nečik etti dä, χaysï keräkmäs edi, öktämlik üčün etti anï.

Övräniyiχ bu prïkladdan Ozianïŋ, ki tas etmägäybiz ol barča yaχšïlïχnï Eyämizniŋ da öktämliktän saχlangaybiz čaχ ölümgä deg, ki tas etmägäybiz χanlïχïn köknüŋ, zera öktämlik dügül yalγïz Napok‘o̤tonosornuŋ, farawonlarnïŋ, Amanlarnïŋ, evet özgälärni dä χaraγlatïyïr da sïndïrïyïr, nečik viχor cedralarnï Liban üsnä[430], da spravêdlivïlarga da dostatsa bolïyïr. Ne kibik edi Ozia, E̤zegia da Tawit‘, χaysï ki poχlibnï slavaga χulaχlarnï nastavât ettilär, ögütlägändirlär Teŋridän. Biri alardan padšahlïχ (+ Ozia), ekinči χaznanï (+ Ezegia), üčünči eminlikni tas ettilär (+ Tawit‘). Bunuŋki utratniklärni etiyir bir ol utratnica χarγïšlï — öktämlik.

5. Prïpatratsa bolgïn marnostlarïna bu padšahlarnïŋ da öktämlikkä bu dünyânïŋ. Nedir bu tirliki adamlarnïŋ? Özgä nemä dügül — tïlko komediya. Xaysï birisi yürütiyir üsnä osobanï padšahnïŋ, ekinčisi — personanï žolnirskiy, üčünči — salačïnïŋ. Birisi kiyinir, nečik yarγučïlar, özgäläri — nečik šäγärlilär. (67r) Ölüm zamanïnda bu komediya alïyïr uču kensiniŋ. Ol zaman här birisi kensi maškarasïn, χaysïn yürütiy edi, kensi tonlarïn, χaysï yüriy edi, kendi titullarïn, χaysï blä zčičitsa bolïy edi, χoyïyïr.

Monarχa Andonios, nečik yazïyïr Seneka bitikindä 6, “De benefic*iis*”, kluχ 3, χačan ki prenositsa bolïy edi (salvatï >) sïtarasï andan cïsarga, da anïŋ yanïnda χalmas edi artïχ, tek töräsi ölümnüŋ, ayttï: “Yalγïz bunum [= bu nemäm] bar, ne ki berdim nêkêdï kimesägä”.

O̤kost cesar, χaysï 52 yïl bulay ulu sïtarada da haybatta padšahlïχ etiy edi, χačan ki ölsär edi, čaχïrdï ya ündädi dostlarïn, χaysïlarïndan sordu: “Ne yaχšï blä (personanï >) tirlikimni menim otpravit ettim?” Biylikindä kensiniŋ ol maškaranï rozumit etiy edi, bu ulu šafarlïχïn cïsarskiy, bu šafarlïχïn da barča dünyânïŋ, nečik komediyada nêyakiy. Xačan ki alar pozvolit etiy edilär, aytar: “Saγ boluŋuz da čapur χollarï blä etiŋiz”, — nečik bir komediyakka. Soŋra varak‘urnu yaptï luškonuŋ čövräsinä. Nêsčeslivï šafar tamuχka yeberdi ǰanïn.

Xaydadïrlar ol karïtarlar, ol harcerlär, žolnirlär, χaraχuš O̤kostlar? Xayda boldular ol pompalar, triumflar? Xaydadïrlar ol roskošlar da rospustalar čêlêsnïy? Egär ki hali kelsär edi O̤kostka bolma Avgust, zareknutsa bolur edi avgustvosun da χayil edi bolma faχir poddanïy k‘risdânlarnïŋ.

Sorgïn nežbožnïnï ölüm zamanïnda: buyruχčïlïχ, tadžïŋ, χodžalïχ, χaysï hadirlädiŋ, kimniŋ bolsarlar? Džuvap berir: Bolmaslar artïχ menim, (67v) evet özgä χolga barïrlar.

Sor že toγrunu: Ne ki hadirlädiŋ, kimniŋ bu bolsar? Džuvap berir: Menim bolsar navêki, orbes asę Desilk‘, 14: Išläri anïŋ artïndan bardïlar anïŋ[431]. Dočêsnïy yaχšïlïχ aṛak‘inut‘iun ötläš da faχirlärniŋ χollarï ötläš yeberdim kökkä, dočêsnïylarnï ettim vêčnïy.

6. Išitiyiχ učta nagroboku farawonnuŋ.

Xaydadïr hali, farawon, buyruχuŋ seniŋ? Seniŋ karïtalar? Seniŋ obozlarïŋ? Xaydadïr seniŋ öktämlikiŋ? Orbes asę E̤zegiẹl, 29 kluχ: Adžaha ulu, χaysï ki turïyïr ediŋ rïkalar arasïna seniŋ da yer ediŋ özgä džïnslarnï[432], χaydadïr seniŋ ol bezïc-

[429] *Мф 6* [2]Итак, когда творишь милостыню, не труби перед собою, как делают лицемеры в синагогах и на улицах, чтобы прославляли их люди. Истинно говорю вам: они уже получают награду свою.

[430] *Пс 28/29* [5]Глас Господа сокрушает кедры; Господь сокрушает кедры Ливанские…

[431] *Откр 14* [13]И услышал я голос с неба, говорящий мне: напиши: отныне блаженны мертвые, умирающие в Господе; ей, говорит Дух, они успокоятся от трудов своих, и дела их идут вслед за ними.

[432] *Иез 29* [3]Говори и скажи: так говорит Господь Бог: вот, Я – на тебя, фараон, царь Египетский, большой крокодил, который, лежа среди рек своих, говоришь: “моя река, и я создал ее для себя”. [4]Но Я вложу крюк в челюсти твои и к чешуе твоей прилеплю рыб из рек твоих, и вытащу тебя из рек твоих со всею рыбою рек твоих, прилипшею к чешуе твоей; [5]и брошу тебя в пустыне, тебя и всю рыбу из рек твоих, ты упадешь на открытое поле, не уберут и не подберут тебя; отдам тебя на съедение зверям земным и птицам небесным.

nï avazïŋ? Tanïmam seni: “menimdir bu rïka, da men kendimni yarattïm”. Orbes asę Esaji, 14 kluχ: Nečik tüštü köktän Satajęl, χaysï ertäräk čïχïy edi[433]. Yïrtïy ediŋ ǰuhutlarnï äväl, da hali seni ǰuhutlar. Boγdurïy ediŋ oγullarïn, da hali sen boγulïyïrsen teŋizdä Xïzïl, boγulïyïrsen χan ičinä vlasnï seniŋ. Yutïy ediŋ alarnï, yutïyïrlar hali ölüŋnü seniŋ. Bolduŋ yemäχi kruklarnïŋ da ǰanavarlarnïŋ ekibdaçilärniŋ, evet bunu zamanga deg čïdïyïrsen.

Išit že, hadirlädilär saŋa tamuχta meŋilik meŋilik yïγlamaχnï. Salïngandïr tamuχka öktämlikiŋ seniŋ. Seniŋ matïracïŋ yerinä bolsar mol. Yuvurγanïŋ seniŋ bolurlar χurtlar. Endiŋ čoγurga tibdägi tas bolganlar blä. Bularnïŋ χurtu ölmäs. Alarnïŋ otu heč sönmäs. Xarγïšladïlar anï aznawurlar, padšahlar da tïranlar, vên(68r)šovat etip tamuχnu, saŋa aytïp: Sen dä yaralagansen, nečik biz dä, bizgä podobnïy bolduŋ. Bu ž dur bu adam, χaysï müšχüllätti yerni, χaysï silkti ǰïnslar blä?[434] Ošta, yalγïz keliyir yalan, nenǰznïy, nečik biz dä. Šaytanlar šamata ettilär, aytïp: Kel bizgä, farawon, turgïn bizim blä otta meŋilik, χaysïnda tütün χïyïnnïŋ kiriyir meŋilik.

Išitiyirsiz bunu, biylär, išitiyirsiz, šafarlarï dünyânïŋ, yarγučïlar da barčasï, χaysï urendi üsnäsiz, nečik duχovnï, alay švêckiy. Övräniŋiz toγruluχnu da Teŋrini yüräkländirmäŋiz.

XVII. Проповедь о восстании из гроба греха

По Евангелию от Иоанна, 11

K‘aroz turmaχï üčün kerezmandan yazïχnïŋ.

Jovhannęs awed. 94, frangaç 11: [*Арм.*][435].

Yazdï Tawit‘ markarę saγmosunda kensiniŋ 28: Avazï Eyämizniŋ χuvatlï, da avazï Eyämizniŋ ulu könänmäχlärgä.

Bügün bu avazlar tügälländilär bununŋki ulu da tamašalï išlärindä Eyämizniŋ, χaysï dïr közlärimiz alnïna. Da χaysï avaz χuvatlï bolsar edi bunuŋ üsnä, ki bolgay vêlmožnïy, nečik bu. Bu avaz üsnä ol ölü dörtkünlü kerezmanda yatkan χayttï tirlikkä, ol, χaysï üčün aytïlgandïr, ki sasïy edi 4 kündän beri, söngän, kerezmandan čïχïyïr, χollarï da ayaχlarï baγlagan, da yüzü yapkan.

Egär ki anïŋkidir avazïnïŋ Teŋriniŋ χuvatï, nedir anïŋ ičindä säbäp, ki sïndïrmas yüräklärin nêžbožnïlarnïŋ? Ne üčün barča ǰanlarnï χaramγuluχtan yarïχka čïχarmas? Ne üčün bu zbrodnâčïlar dügül yalγïz (68v) avazlarï üsnä Teŋriniŋ, evet ne yašlar üsnä, da ne sk‘ančelik‘lär üsnä az dbad etiyirlär. Ne üčün murdarlïχïndan kensiläriniŋ vaz kelmäslär? Bunuŋ üčün bardïr erkim aytmaga atïna Eyämizniŋ.

1. Beg da inatčï edi farawon, nečik bu, χaysï belgili körümlär blä, da sïχ, χaysï ki Ekibdosta bolïy edilär, χaytma bolmadï. Daγï ulu bekliktir yüräkniŋ upornïnïŋ, χaysï ne avazlar blä, da ne körümlär blä, da ne yašlar blä kendi Teŋriniŋ berir yïmšatmaga.

Aŋïyïr Madt‘ęos awedaranič, 8 frangaç, 64, bir χïznï, χaysï χayttï tirlikinä tïlko andan, ki K‘risdos yetišti anïŋ χoluna[437]. Bir dügül bu ž K‘risdos därman saŋa, da χolun kensiniŋ beriy edi da beriyir, ki ölgän ǰanïŋ seniŋ tirgizgäy, ol po starïmu yatïptïr da turmastïr.

Igitni bir yuž kerezmanga eltiy edilär, čaχïrdï ölü üsnä Biyimiz avazï blä ari, orbes krę Ługas, frangaç 7, 67: “Igit, sen, saŋa aytïyïrmen, tur”. Turdu da olturdu ölü da bašladï sözlämä; soŋra

---

[433] *Ис 14* [12]Как упал ты с неба, денница, сын зари! разбился о землю, попиравший народы. [13]А говорил в сердце своем: “взойду на небо, выше звезд Божиих вознесу престол мой и сяду на горе в сонме богов, на краю севера; [14]взойду на высоты облачные, буду подобен Всевышнему”. [15]Но ты низвержен в ад, в глубины преисподней.

[434] *Ис 14* [16]Видящие тебя всматриваются в тебя, размышляют о тебе: “тот ли это человек, который колебал землю, потрясал царства, [17]вселенную сделал пустынею и разрушал города ее, пленников своих не отпускал домой?”

[435] *Ин 11* [43]Сказав это, Он воззвал громким голосом: Лазарь! иди вон. [44]И вышел умерший, обвитый по рукам и ногам погребальными пеленами, и лице его обвязано было платком. Иисус говорит им: развяжите его, пусть идет.

[436] *Пс 28/29* [4]Глас Господа силен, глас Господа величествен.

[437] *Мф 9* [25]Когда же народ был выслан, Он, войдя, взял ее за руку, и девица встала; *Лк 8* [54]Он же, выслав всех вон и взяв ее за руку, возгласил: девица! встань. [55]И возвратился дух ее; она тотчас встала, и Он велел дать ей есть.

berdi anï anasïna kendiniŋ[438]. Bir kerät dügül yoluχïyïr saŋa bunuŋki avaz blä Teŋri, bir kerät seniŋ üsnä čaχïrmas, orbes krlę Epʻesaçoç, 5 kluχ: “Tur, ki yuχlïyïrsen, da tur ölüdän”[439]. Igit, saŋa aytïyïrmen, χaysï ki utratniksen, marnotratca, yaman etüči, saŋa aytïyïrmen, povstat etkin. Da sen soχur bolduŋ, χaramγuluχta yatïyïrsen da klämässen turma da vitatsa bolma Kʻrisdos blä seniŋ.

Xaysï ki ol sunamidkʻanïŋ oγlu öldü, yazïyïr 4 Tʻakaworutʻeanç, 6 kluχ: Kirdi Eγisę, da yattï oγlan üsnä, da χoydu erinlärin kensiniŋ erinläri üsnä anïŋ, da közlärin kensiniŋ közläri üsnä anïŋ, da χollarïn kensiniŋ χollarï üsnä anïŋ, da büküldü anïŋ üsnä, da isindi teni oγlannïŋ[440]. (69r) Eŋ biyik Teŋri daγï artïχ baγlandï bizim blä, abovim Teŋrilikniŋ naturasï adamnïŋ naturasï blä birlätti, da kendi adamnïŋ ayaχlarïn, χollarïn da közlärin χabul etti, ki anï birlätkäy, da ol isinmästir.

1. Ävälgi säbäp *berkäytmäχniŋ*. Sorïyïrmen bunuŋki zatvarʤâlostnu da upornostun. Taparbiz äväl bu, ki Biy Teŋri ögüt blä bunuŋki zvïknut etiptir ögütlämä yaman adamlarnï. Tanïχlïχka körä Boγos aŗakʻealniŋ, Hŗomajeçoç, 9 kluχ: Kimgä kliyir, aŋar yarγulïyïr, da kimgä kläsä, anï berkäytiyir[441]. Aytïyïr bunuŋ yerinä Tʻomaj surp: Kim üsnä kliyirmen, anïŋ üsnä lutovat etiyirmen menim yarlïγamaχïm ötläš, da kimni kliyir, anï zatvarʤat etiyir kendi toγruluχu ötläš, abovim kimlärni zatvarʤat etiyir, arzanidirlär, budur godnïydïrlar bunu, ki bunuŋki kreminni algaylar yüräkkä. Bunuŋki säbäpni χoyïyïr yazov. Xačan ki inat üčün aytïyïr pʻarawonnuŋ, ögütliy edi türlü-türlü plagalar blä Biy pʻarawonnu, da prïdce ol obačïtsa bolmadï. Aytïyïr Eliçtä (Elkʻ), 9 kluχ: Berkiytti Biy yüräkin pʻarawonnuŋ, da išitmädi alarga. Äväl ne ki bu boldu, belgili etti bunu Teŋri Movsęskä, ki men berkäytiyirmen yüräkin pʻarawonnuŋ[442].

Nedir bu: “Berkäytiyirmen yüräkin anïŋ”? Aytïyïr Oḳʻosdianos surp: Özgä nemä dügül — tek bolmas šaγavatïm menim anïŋ yanïna, ol zaman berkäytsär anï toγrusuzluχu anïŋ. Naprïklad. Nečik ulu sovuχ blä buzlasar suv, isidän günäšniŋ yänä tayar, da χačan ki günäš kečär, yänä buzlïyïr, alay sovuχtan yazïχnïŋ soviyïr, budur ozembât etiyir köplärni*ŋ* sövük. Nečik bu ž berklänir, da χačan ki isilik yarlïγamaχïnï*ŋ* Teŋriniŋ kelsä, bolïyïr erilgän. Xaysï pʻarawonda tügälläniptir. Xaysïndan χamčïlar, ki yïraχlattïlar, bu χadar turïy edi χaršï Teŋrigä yüräk blä berkäytkän. Ne χadar yänä ögütlägän boldu, (69v) ašaχlïχ blä alγïš etiy edi. Teŋri ol zaman bu säbäptän berkäytiyir adamnï, χačan ki anïŋ aγïr yazïχlarï üčün alïyïr andan ratunoklarïn kensiniŋ, χaysï pevnê bï χaytarïrlar edi adamnï, egär ki χalsalar edi, χaldïrïyïr yednak povšeχnï bolušluχ, χaysï asduaʤapan *sufficiens auxilium* ündiyirlär, ki bolgay χutχarmaχka kelmä, bu yednak az spravit etär, χačan ki taš yüräk üsnä rast kelsä, χalma kelir aŋar kerezmanda yazïχnïŋ, χaysïndan χutulmïsar.

Xačan ki bunuŋki taš tüššä yüräk üsnä, küčtür anï saγaytmaga. Xiba bulay, nečik oŋaltïy edilär χïzχardašlarï Łazarosnuŋ, χačan ki Kʻrisdostan tirliki üčün χardašïnïŋ kensiniŋ χolïy edilär. Keräk alγïš etmägä Biy Teŋrigä da andan χonarhlïχ ötläš da ašaχ alγïš ötläš vïmoc bolgaybiz, ki zatvarʤâlï yüräklärimizni yïmšatkay, bunïŋki tašlarnï balaγuzga χaytargay. Išidir eŋ ävälgi Teŋriniŋ barčanï tutučïnïŋ — ozïvatsa bolïyïr bunuŋ blä Teŋri markarędä, Ezegiel, 36 kluχ, aytïyïr: Berirmen sizgä yüräk yäŋi, da ʤan yäŋi χoysarmen ortaŋïzda siziŋ, da čïχarïrmen taš yüräklärin teniŋdän siziŋ, da berirmen sizgä yüräkni tenniŋ, da tïnïχïmnï menim χoyarmen ortasïna siziŋ[443]. Xaysïn bulay megnel etiyir Eronimos surp: Xačan ki yüräk yäŋi

[438] *Лк 7* [14]И, подойдя, прикоснулся к одру; несшие остановились, и Он сказал: юноша! тебе говорю, встань! [15]Мертвый, поднявшись, сел и стал говорить; и отдал его *Иисус* матери его.

[439] *Еф 5* [14]Посему сказано: “встань, спящий, и воскресни из мертвых, и осветит тебя Христос”.

[440] *4Цар 4* [32]И вошел Елисей в дом, и вот, ребенок умерший лежит на постели его. [33]И вошел, и запер дверь за собою, и помолился Господу. [34]И поднялся и лег над ребенком, и приложил свои уста к его устам, и свои глаза к его глазам, и свои ладони к его ладоням, и простерся на нем, и согрелось тело ребенка. [35]И встал и прошел по горнице взад и вперед; потом опять поднялся и простерся на нем. И чихнул ребенок раз семь, и открыл ребенок глаза свои. [36]И позвал он Гиезия и сказал: позови эту Сонамитянку. И тот позвал ее. Она пришла к нему, и он сказал: возьми сына твоего.

[441] *Рим 9* [18]Итак, кого хочет, милует; а кого хочет, ожесточает.

[442] *Исх 9* [12]Но Господь ожесточил сердце фараона, и он не послушал их, как и говорил Господь Моисею.

[443] *Иез 36* [26]И дам вам сердце новое, и дух новый дам вам; и возьму из плоти вашей сердце каменное, и дам вам сердце плотяное.

bolsar berilgän da tïnïχ yäŋi, ol zaman kötürgän bolsar yüräkindän ǰžuhutlarnïŋ türlü-türlü bekliki, χaysï taš blä poruvnânïdïr, ki taš yüräk yerinä bolgay yüräk tenli, yïmšaχ, sposobnï buŋar, ki kensi ičinä Ari J̌žannï algay da yazïlgan bolgay sözlär blä χutχarmaχnïŋ, da ol zaman yürüsärlär badowirank'ïnda Teŋriniŋ. Xaysï sözlärdän belgilidir, ki bašχïš bu yalγïzdïr Teŋridän. Xačan ki bek da tašlï yüräkläri adamlarnïŋ (70r) sïndïrïyïr da faydalï etiyir.

Anïŋki edi Maktaγenaçi. Da χaraχčïnïŋ yüräkin yïmšattï. Alay Sawγosnuŋ, χaysï edi dušmanï anïŋ, skrušit etti: köptän dügül börü edi, soŋra χozu, yazuga körä. Peniamin (Bǫγos, budur Sawγos, azkęn Peniamin) Sawγos, ǰžïnstan Peniamin, orbes krlę J̌znntoç, 49 kluχ, ertä börü, yïrtučï, da kečä bersär yemäχ alarga[444]. Nečik bu adamča soŋra kečiniy edi ašagerdläri blä Teŋriniŋ da barča k'ristânlar blä. Kim bilmästir, vontpit etmä keräkmäs, ki bunuŋ ičindä uludur odmâna.

Išläri bu maγtïy edi markarę, saγmos 96, χačan ki aytïy edi: Taγlar, nečik balaγuz, erigäylär yüzündän Eyämizniŋ, yüzündän Eyämizniŋ barča yer[445]. Ǫkosdinos surp bulay megnel etiyir bu sözlärni: Rozumit etiyirmen bu yerni aytkan markaręniŋ kelmäχi üčün ekinči K'risdosnuŋ da Biyimizniŋ bizim bu dünyâga. Da bulay aytïyïr: χaydadïr biyikliki χuvatlïlarnïŋ? χayda beklik inamsïzlarnïŋ? Taγlar eridilär, nečik balaγuz, yüzündän Eyämizniŋ. Ot edi alarga Biyimiz. Negä deg alar bek edilär, negä deg otnu ol dodat etmädilär, barča biyikliktir zruvnânï. Halikä hajhojel K'risdosnu birisi dä smit etmäs.

Upornê ǰžuhutlar turup edilär kendi sentenciya yanïna. Yednak alardan köp χayttïlar Teŋrigä. Upornï edilär dinsizlär. Yednak bular hesepsiz molorut'iundän χayttïlar da köptängi yazïχlarïndan kensiläriniŋ vaz keldilär, yöpsündü inamnï k'risdânlarnïŋ.

Xačan ki Eγia keŋ pustalïχta turïy edi, keldi aŋar Biy Teŋri, orbes krlę 3 T'akaworut'eanç, 19 kluχ: (70v) Da ošta, Biy kečiyir, da yel ulu bek da χuvatlï, χaysï taγlarnï čövüriyir da χayalarnï sïndïrïyïr alnïna Eyämizniŋ[446]. Bununǩidir χuvatï χolunuŋ Eyämizniŋ, ki tašlï yüräklärin dä sïndïrïyïr. Utikatsa bolgïn χutχaručïsïna adam ǰžïnsïnïŋ Biyimiz K'risdoska da bununǩi suplikanï bergin Biyimizgä. Algïn, Biyim, tašnï bu da χuvatï bilä Teŋrilikiniŋ, avazïŋnïŋ seniŋ da velmožnostuŋ blä seniŋ sïndïr beg yüräkimni menim da oyat ölü ǰžanïmnï menim, aytkïn aŋar čïχma. Xoy bu Łazaros 4 künnü kerezmandan čïχsïn yazïχnïŋ.

2. Ekinči säbäp berkäytmäχniŋ.

Bardïr ekinči säbäp, kendi adam ičindä. Xaysï upornê opiratsa bolïyïr, χaysï ki Teŋri zažïvat etiyir yasamaχlïχka ǰžannïŋ, zera berkäytmäχtä adamlarnïŋ Teŋriniŋ da erki, χaysï asduaǰzapanlar yeberilgän ündiyirlär da kendi adamnï inâdda baγlïyïrlar. Ol yednak här zaman Ari Yazovda adamnïŋ nêpošlušênstvonu prïpisovat etiyirlär. Bulay aytïyïrlar ol adamlar üčün, χaysï edi beg, orbes Eremia krlę, 6 kluχ: Nečik sovuχlatïyïr čoγur suvun kendiniŋ, ol türlü sovuχnu etiyir, yamanlïχïn kendiniŋ[447]. Xaysï ki surp Eronimos aytïyïr, nečik čoγur sovuχ suvnu etiyir, alay ortasïna Erusaγęmniŋ yamanlïχ, χaysï ičindä bar, türlü-türlü isini tirliknïŋ tas etti, zera Ari J̌žandan χapungan isi ündäliyirlär, da yamanlïχlar sovuχturlar.

Anïŋ üčün yazïlgandïr, Madt'ęos, 24 kluχ, 245: da artmaχïndan dinsizliknïŋ χurusar sövük köplärdän[448]. Čoγur etiyir sovuχ suvnu, zera yapkan da χaramγu yerdä da yïraχlangan isiliktän da promênasïndan (71r) günäšniŋ budovanïy bolïyïrlar lôχlar, χaysï naturadan kensiniŋ sovuχtur. Alay yazïχlïlar da bununǩi yüräktädirlär sovuχ da buzlu, da bu anïŋ üčün, ki promênâsï günäšniŋ yïraχ barïyïrlar da čövrägändirlär yel blä mroznï dünyâ-nïŋ bu, χaysï anda da bundan čïχïyïrlar da sovuχ etiyirlär. Bununǩibik moroz blä χaršï bolïyïrlar isiliχinä Teŋriniŋ da klämäslär isilänmä köktägi ot blä ol, χaysï Teŋri χolundan kensiniŋ kendi yeberiyir.

Anïŋ üčün slušnê bu markarę Eremia Eyämizgä aytïyïr, 5 kluχ: Biy, urduŋ alarga, da χastalanmadïlar; χïrdïŋ alarnï (bu yaman adamlarnï, χaysï Erusaγęmdä turïyïrlar), klämädïlär alma

[444] *Быт 49* [27]Вениамин, хищный волк, утром будет есть ловитву и вечером будет делить добычу.

[445] *Пс 96/97* [5]Горы, как воск, тают от лица Господа, от лица Господа всей земли.

[446] *3Цар 19* [11]И сказал: выйди и стань на горе пред лицем Господним, и вот, Господь пройдет, и большой и сильный ветер, раздирающий горы и сокрушающий скалы пред Господом, но не в ветре Господь; после ветра землетрясение, но не в землетрясении Господь…

[447] *Иер 6* [7]Как источник извергает из себя воду, так он источает из себя зло: в нем слышно насилие и грабительство, пред лицем Моим всегда обиды и раны.

[448] *Мф 24* [12]и, по причине умножения беззакония, во многих охладеет любовь…

ögütnü; beg etti*l*är yüzlärin kensilär*in*iŋ, ne ki opoka, da klämädilär χaytma[449].

Aytmas bunda: Biy, sen alarnï beg ettiŋ da klämädiŋ alarnï χaytarma yazïχtan da χoyma hörmät ičinä. Evet yamanlar üsnä zkladat etiyir, ki χaytmad*i*lar. Xaysï sözlär üsnä yazïyïr Eronimos: Övräniyirbiz bundan, ki Biy Teŋri keltiriyir ögütnü, ki yamanlïχ bolgay ögütlägän. Bularga χuluχ etiyirlär sözlär ol, orbes Jop krlę, 24 kluχ: Alar rebelizant edilär yarïχnïŋ[450]. Rebelizant, bu dur, χaysï andičmäχkä χaršï χïlïčnï čïχarïyïr biyi üsnä kensiniŋ, uruš yänä bašlïyïr, χaysï yuž tïyïlïp edi. Alar, χaysï könü yarïχï blä zvičênženeydirlär, yänä χaršï yarïχka da könülükkä urïyïrlar da χaršï bolïyïrlar yarïχka köknüŋ, zlušnê bolurlar rebelizantlar ündälgän.

(71v) Bolurbiz bunu tanïma sözlärindän K‘risdosnuŋ, Madt‘ęos, 23 kluχ, 241, χaysï bulay aytïyïr rebelizantlarga: Erusaγęm, Erusaγęm, ki tas etär edi markarę̨lärni da tašlar edi aṛak‘eallärni kendindä, nečä kez klädim yïγïštïrma oγlanlarïŋnï seniŋ, ne türlü ki yïγïštïrïr tavuχ čipčälärin kendiniŋ χanatlarï tibinä, da klämädiŋiz![451]. Klämädiŋ. Ošta bar säbäpiŋ taš yüräkkä: klämässen χaytma.

Bu tašlarga aytarmen ol sözlärni Movsęsniŋ, χaysïn yazïyïr, Ergrort Oṛęnk‘ (2 Oṛęnk‘), 32 kluχ: D̲žïns bir saγïšlarïn tas etučidirlär, da yoχtur alarda aχïl[452]. Faχirdirlär aχïlda da ögüt alarga yetišmäs, χaysï χaršï turïyïrlar Biy Teŋrigä. Bola ki bolgaylar aχïllï da ostrožnï, fikirgä kensilärinä algaylar soŋγugi künnü, uvažat etkäylär igi, bola ki bilgäylär yüräk, da beg yaman bolsar aŋar soŋγu kündä. Orbes asę markarę, saγmos 93: Bügün egär ki avazïna anïŋ išitsäŋiz: “Berkäytmäŋiz yüräkiŋizni siziŋ...”[453]. Evet Eyämizgä berinïŋiz yïmšaχ yüräk blä, ki χanatlarï tibinä anïŋ yïγgan bolgaysiz.

[*Арм.*][454]. Yäŋi da nêzvïčaynï ceremoniyalarnï zažïvat etiyir Eyämiz bu ölüdän turmaχnï Łazarosnuŋ. Äväl albovim yïγladï da keldi kerezmanga, ayttï tašnï salma, alγïš etiyir Atasïna, učta, avaz blä ulu čaχïrïyïr: [*Арм.*][455]. Oyattïrïy edi Eyämiz özgä (72r) ölülärni: birisin oyatmadï bunuŋki čaχïrmaχ blä, bunuŋki yašlar blä, bunuŋki ceremoniyalar blä. Xačan ki ölüdän turγuzïy edi žoγovurtabedniŋ χïzïn, aldï anï χolundan, da turdu, Madt‘ęos[456]. Da χačan ki oγlun tulnuŋ oyatïy edi, bu sözlärni ayttï, orbes Ługas, 67: “Igit! sen! saŋa aytïyïrmen, tur!” Turdu, da olturdu ölü, da bašladï sözlämägä; soŋra berdi anï anasïna kensiniŋ[457].

Ne značït etiyirlär bu ceremoniyalar? Ne avaz bulay ulu, χaysï čaχïrïyïr Eyämiz? Ponêvaš bolur edi sekin avaz blä Łazarosnu lonosundan Aprahamnïŋ čïχarma.

Beg idraklï da ozdobnê bu 3 türlü ölüdän utru yazïyïr Oḳosdinos. Üč türlü ölülärni turγuzdu Biyimiz, sanïyïrbiz, da müvtünä dügül išläri Eyämizniŋ, dügül išlär, evet nšanlar da. Egär ki nšanlar bar esä, čudovnïdïrlar. Turγuzdu χïznï žoγovurtabedniŋ daγï övdä bolgan. Turγuzdu igitni, oγlun tulnuŋ, χabaχtan dïšarï eltkänni. Turγuzdu Łazarosnu kömgänni 4 künnü. Xoy här birisi baχsïn d̲žanï üsnä kendiniŋ: egär ki yazïχ etiyir esä, öliyir: yazïχ ölümüdür d̲žannïŋ. Evet ekinči, fikirdä yazïχ bolur: övündürdü seni yamanlïχ, pozvolit ettiŋ — yazïχ ettiŋ. Ol zezvolênê öldürdü seni. Evet ölüm ičkärdädir, albovim yamanlïχ fikir etkän iškä kelmädi. Bunuŋki d̲žannï χačan ki turγuzsar edi Biyimiz, berir edi χabär. Xačan turγuzïy edi χïznï, χaysï daγï čïχarmagan edi övdän, övdä yatïy edi ölü, nečik bï daγï yazïχ sallanïy edi. Zera egär ki yalγïz dügül yazïχka zezvolit ettiŋ, evet yazïχ da ettiŋ. Yuž nečik bï ölünü χabaχtan čïχardïŋ, yuž öv alnïnasen, yuž seni nečik ölünü čïχarïyïrlar, χaysïn (72v) yednak Biyimiz turγuzdu. Üčünči ölü Łazarostur, bu d̲žïns okrutnïdïr ölümnüŋ, yaman

---

[449] *Иер 5* [3]О, Господи! очи Твои не к истине ли *обращены*? Ты поражаешь их, а они не чувствуют боли; Ты истребляешь их, а они не хотят принять вразумления; лица свои сделали они крепче камня, не хотят обратиться.

[450] *Иов 24* [13]Есть из них враги света, не знают путей его и не ходят по стезям его.

[451] Мф 23 [37]Иерусалим, Иерусалим, избивающий пророков и камнями побивающий посланных к тебе! сколько раз хотел Я собрать детей твоих, как птица собирает птенцов своих под крылья, и вы не захотели!

[452] *Втор 32* [28]Ибо они народ, потерявший рассудок, и нет в них смысла.

[453] *Пс 94/95* [7]О, если бы вы ныне послушали гласа Его: [8]“не ожесточите сердца вашего…”

[454-455] *Ин 11* [43]…Лазарь! иди вон.

[456] *Мф 9* [25]Когда же народ был выслан, Он, войдя, взял ее за руку, и девица встала.

[457] *Лк 7* [14]И, подойдя, прикоснулся к одру; несшие остановились, и Он сказал: юноша! тебе говорю, встань! [15]Мертвый, поднявшись, сел и стал говорить; и отдал его *Иисус* матери его.

adät: özgädir yazïχ etmä, da özgädir yazïχta yatma. Kim yazïχ etiyir da bu ž yerdä yasalïyïr, tez ölüdän turïyïr, abovim dügüldür bayлagan, dügüldür kömülgän. Evet kim övrändi yazïχ etmä, anïŋki dir kömülgän, da yaχšï anïŋ üčün aytïyïrlar, ki sasïyïr, bašlïyïr sasïma yaman slava blä, nečik sasïm blä murdar. Bunuŋki dirlär barčasï zvïčaynï nêcnotalïχka da yaman adätlärgä. Aytïyïr sen aŋar: etmä bunu. Nečik že saŋa išitir, χaysïn ki bulay yer bastï, χaysï čiriyir?

Łazaros tedï, bayлagan, kömülgän 4 künlü da sasïgan, yaman adamnï značït etiyir, χaysï ki beg da murdar ölüm tašnïŋ tibinä kömmäχi anïŋ bar, da χaysïnïŋ ǰanï köp nêcnotalar ičinä vïčvičonïdïr bulay tašlï, da bayлagan yazïχ blä, küč blä bolur češilgän, da kerezmandan yazïχnïŋ χolay čïχmas. Anïŋki yazïχlardan, χaysï ki tutunïyïr, turgay, ki kerezmandan sayлïχka kelgäy, potrebovat etiyir kensi üsnä čaχïrmaχnï ulu. Čaχïrïy edi beg Biyimiz K‘risdos da bulay köp cïrïmoniyalarnï zazït etti, dügül ki andan bašχa bolmagay Łazarosnu turγuzma, evet ki körgüzgäy, nečik bu küčtür adamnï kötürmägä yazïχtan, χaysï zbrodnâlarda yatïptïr.

Bar edi bir sk‘ančelik‘, χačan ki Jownan markarę χarnïnda vêlorïbnïŋ, nečik kerezmanda, saχlagan, Teŋrigä čaχïrïy edi, da alγïš etiy edi, da üčünči kündä say bolup andan čïχtï. Evet men daγï artïχ tamašalanïyïrmen buŋar, χačan ki köriyirmen adamnï ölü, bayлagan χollarï da ayaχlarï, sasïgan da ulu taš tibinä kömgän, avazï (73r) üsnä Biyimizniŋ ölüdän turgannï. Bunuŋki dir tašlï adam, χaysï ulu yamanda turup, beg, nečik taš, da uzun zvïčay yazïχlarnï*ŋ* taš blä kensiniŋ yaptï, taš andan etti.

Prïznavatsa bolïyïr buŋar Oḳosdinos, aytïp nêsčensnï ol zaman üčün, χaysï trvat etiy edi yazïχlarï üsnä: Bayлagan, aytïyïr, edim dügül temir blä yat, evet menim temirli erkim blä, erkim menim tutïy edi dušman, da andan lancuχ üstümä išlädi da bayladï meni, abovim erkimdän prevrodnï boldu kendierkim, da χačan dogaǰatsa bolïyïr kensi erkinä, boldu övränčiliχ, da χačan ki baš χošmaslar övränčiliχkä, boldu potreba, χaysï ki, nečik ognivalar blä nêyaki kensi blä boyagan [= bayлagan] (zera anïŋ üčün lancuχ ündädim), tutïy edi meni bayлagan bek nêvola. Erki yänä yäŋi, χaysï mendä bašladï bolma, ki seni müvt maχtagaymen, daγï sposobnï bolmadï zvïčênženaga ävälgi, köptändän zmocnônïy, da alay edi erki*m* menim, — bir köptängi, da ekinči yäŋi, ol marmnawor, da bu hokewor, — oγraš etiy edilär biri biri blä da talašïp (roššïpovat >) rozšïpovat etiy edilär ǰanïmnï menim. Yednak zvïčay χaršï maŋa mendän edi. Xaysï sözlärdän Oḳosdinosnuŋ yetär körüniyir. Nečik tir erki, da nečik bï prïroǰenê (tirliknïŋ >) adamnïŋ. Yoχsa osoblivê uvažat etiyir Osgiperan, aytïp: Mannanï yiy edilär ǰuhutlar, da soγannï Ekibdostan izdiy edilär. Bek körklü megnel etti Osgiperan buyruχun yaman adätnïŋ. Xaysï yemäχ tatlï da bayalï, nečik tir manna köktägi, bolup kensindä učêχa türlü-türlü da türlü-türlü lezeti! Da χaysï yemäχ nikčemnï, nečik tir soγan, χïyar, sarïmsaχ da özgä χvastlar, χaysï pragnut kliy edilär ǰuhutlar! (73v) Xačan ki roškošnï yemäχ blä pogarǰat etiy edilär, etiy edilär anï alar anïŋ üčün, aytïyïr Osgiperan, ki övränip edilär yemä ol yemäχni hrubï, da mannanï heč tutmadïlar.

Bu ž tapulïyïr ari išlärindä. Ne bar anïŋki hörmät üsnä biyänčli, ne zacnêyše, ne sövüklü, nečik Teŋri üčün fikir etmä, seγanïna K‘risdosnuŋ här zaman yuvuχlanma? Da ne dir podlêyšï da nikčemnêyšï χoǰalïχ üsnä, rozkoš üsnä da hörmäti dünyânïŋ? Adamlarï dünyânïŋ bu barča kečkän išlärni χoyïyïrlar daγï artïχ, ne ki vêčnï da köktägi, bunu izdiyirlär, bularnï yetišiyirlär, da ol, χaysï daγï biyänčli dirlär da hörmätli, gardit etiyirlär da yeŋil kensilärinä tutïyïrlar. Säbäpi bunuŋ dur adät, ki bu dünyânïŋ išlärindä övräniptirlär. Xačan ki övränčik alsalar, küč blä kelir alardan čïχarma. Anïŋ üčün yazïyïr Aṛagaç, 22 kluχ: Igit yolunda kendiniŋ kläsä χartlansa da, keri bolmïsar andan[458]. Övrändilär igitlär nêbačnï, aχïlsïz berilmägä huzurlarga, rozkošlarga, χaysï bulay bek tutunïyïrlar, kläsä χartlïχ ta kelsä, χaysï aχïl bar kensindä, bek aγïrlïχ blä čïχïyïrlar ya yïraχlanïyïrlar, da χolay χaytmaslar hörmätlärinä, χaysïndan tüštülär.

Aytïyïr Jovhannęs Osgiperan, Bïγadon üčün aytïp: Kläsä bunu pevnê biliy edi, ki bludit etiyirlär barčasï, χaysï sud teŋrilärgä ergrbakut‘iun etiyirlär, predcê ulu künlärni da ceremoniyalarnï alar blä etiy edi.

Aŋïyïrlar isdoriyalar hoṛomlarnïŋ ulu Aγeksandrnï, χaysï heč tïyïlmadï obïčaylarnï skažonïy, χaysï χoyulup edi oγlanlïχïndan da igitliχindän kendiniŋ ustasïndan Leonidęsniŋ, kläsä ulu pilnost blä ǰâχt et(74r)ti tutmaga zacnï da slavnï atïn barča dünyâ üsnä. Zera nečik küčtür beg, aytïyïr Pa*r*seγ hayrabed, atalïχ tilni, χaysïn oγlanlï-

[458] *Прит 22* [6]Наставь юношу при начале пути его: он не уклонится от него, когда и состарится.

χïndan övräniyirbiz, unutma da özgäsin yänä övränmägä, alay töräsiz adam, tižar, budur küčlük blä bolur salma yaman yolun, ki tutulgay yänä yolundan yaχšï. Zera, nečik ol aytïyïr, adät köptändän χuvatlï turïyïr naturasïndan [= naturasïnda].

Beg igi bunu belgili etti birisi dostlardan Jopnuŋ, 20 kluχ, χačan ki aytïyïr yazïχ üčün: Söväkläri anïŋ tolu boldular vïstempok blä oγlanlïχïnïŋ anïŋ da anïŋ blä topraχta yuχlasarlar[459]. Eronimos alay megnel etiy edi: igitlikindän kensiniŋ nečik aγïr yazïχlarnï bašladï etmä, bu ž yazïχlarïnda kensiniŋ čaχ χartlïχka turdu, χaysï üčün heč pokutovat etmä klämädi čaχ ölümgä deg, χaysï bolïyïr tensiz ǰžandan češilgän. Söväksiz bu χartlïχ aŋlïyïr Eronimos köptängi yïllar üčün da beg χartlïχ üčün, nečik bï klägäy aytma: eski bu adät bunu etär, ki χutulmagan adam, nečik edi igitliktä, anïŋki bolsar χartlïχta. Yoχsa bu söväklär ötläš bolurbiz aŋlama söväklärni pravǰivï, χaysï yanïnda yazïχlar asïldïlar, nečik fribra nêyaki χuru (dent čerm), χaysï küč ya heč saγaytmaχï yoχtur.

Bunuŋki adamlarga aytïyïr Jisus K'risdos, Jovhanneș, 8 kluχ, 89: Yazïχïŋda seniŋ ölärsiz[460]. Bunu ž jajdni etti kendi Teŋri, χačan ki ayttï, Eronimos [= Eremia] 13: Egär ki teškirmä bolur esä arapaçi terin kensiniŋ ya lampart pstrocinanï kensiniŋ, siz dä bolursiz yaχšï etmä, χačan ki övrändiŋiz yamanlïχnï[461]. Aytïyïr bunda Ari Yazu, ki bergäy χabär (skrutnostu >) küčlük üčün, (74v) χaysï ki doznavat etiyirbiz čïχarmaχta yazïχlarnï, χaysï bizim ičimizdä nečik taš boldu. Anïŋ üčün, χačan ki megnel etiy edi Eronimos bu yerin, aytïyïr: Ne ki kolvêk övräniyirbiz dügül bu naturadan, evet övränmäχliχ da vlasnïy erki, χaysï ki artïχsïz adätniŋ da sövüktän yazïχtan nêyaki sposob blä χaytïyïr naturaga.

1. Ävälgi likarstvo eski zvičaylarga yaman. Küčlüχ blä könülüktä yaman adätni saγay*t*maga, nečik köriyirbiz közümüz blä, yednak vontpit etmiyiχ, da ne turïyïχ bu Łazaros üsnä 4 künlü čaχïrmaga, ki turgay yazïχtan. Yazïlgandïr Egleziasdęs, 10 kluχ: Xastalïχ uzun aγïrlatïyïr hakimni, χïsχa χastalïχ kesiyir hakim[462]. Nečik ki bular, χaysï ki χasta tenlärni ličit etiyir, küčlüχ blä zastaralï χastalïχnï süriyirlär, alay küčtür anï, χaysï ki zakamênâlï boldu yazïχlarïnda, saγaytma.

Belgilidir ol χasta üsnä, χaysï aŋïyïr Margos awedaranič, 9 kluχ, 89: zera ol, χaysï ki ašagerdlärdän K'risdosnuŋ bolmadï bolma saγaytkan, keltirgän edi kendi K'risdoska; χaysïn ki kördü, birdän anï ǰžan potrvožït etti, alay ki yergä urungan. Da sordu K'risdos atasïndan tiwaharnïŋ: Köptän bu, nečik boldu? J̌žuvap berdi: Kičidän beri. Da aytar Biyimiz K'risdos šaytanga: Tilsiz da χulaχsïz murdar! men saŋa buyruχ beriyirmen čïχmaga bundan, da daγïn kirmägäysen buŋar. Na čaχïrdï da asrï dušit etip anï, čïχtï, da oγlan boldu, nečik ölü[463]. Sorïyïrmen men ol zaman, ne säbäptän ašagerdläri Biyimizniŋ bolmadïlar bu (75r) tendän šaytannï čïχarma, čünki özgälärni čïχarïy edilär? Ne üčün bu küčlük blä bunuŋki čïχïy edi, čaχïrïy edi čïχkanda da čêpatsa bolïy edi anïŋ blä? Anïŋ üčün bu bolïy edi, ki bu adamda, χaysï ki kičidän opentanïy edi, körüngäy bizgä, nečik bar ičindä köp küčlükü eski yazïχnïŋ, χaysï bulay murdardïr, nečik kendi šaytan, ǰžanlarïndan adamlarnïŋ sürmä, χaysï ki süriyirlär ulu zmus blä, grǰžmdank', budur zgrïtanêsi blä tišlärniŋ čïχïyïr adamdan.

Evet ne kibik likarstvo izdäsärbiz, ki bu yamanlïχnï oŋaltkaybiz? Bunuŋki nečik uzït etti openta*nï*nïŋ atasï (χaysïn köptän dügül aŋdïχ), χačan ki oγlunu opentanïnïŋ Biyimiz K'risdoska kel-

---

[459] *Иов 20* [11]Кости его наполнены грехами юности его, и с ним лягут они в прах.

[460] *Ин 8* [21]Опять сказал им Иисус: Я отхожу, и будете искать Меня, и умрете во грехе вашем. Куда Я иду, *туда* вы не можете придти.

[461] *Иер 13* [23]Может ли Ефиоплянин переменить кожу свою и барс – пятна свои? так и вы можете ли делать доброе, привыкнув делать злое?; *Biblia Gdańska*: *Jer 13* [23]Azaż może murzyn odmienić skórę swoję, albo lampart pstrociny swoje? także i wy, azaż będziecie mogli dobrze czynić, nauczywszy się złe czynić?

[462] *Сир 10* [11]Продолжительною болезнью врач пренебрегает: [12]и вот, ныне царь, а завтра умирает.

[463] *Мар 9* [17]Один из народа сказал в ответ: Учитель! я привел к Тебе сына моего, одержимого духом немым: [18]где ни схватывает его, повергает его на землю, и он испускает пену, и скрежещет зубами своими, и цепенеет. Говорил я ученикам Твоим, чтобы изгнали его, и они не могли… [20]И привели его к Нему. Как скоро бесноватый увидел Его, дух сотряс его; он упал на землю и валялся, испуская пену. [21]И спросил Иисус отца его: как давно это сделалось с ним? Он сказал: с детства… [25]Иисус, видя, что сбегается народ, запретил духу нечистому, сказав ему: дух немой и глухой! Я повелеваю тебе, выйди из него и впредь не входи в него. [26]И, вскрикнув и сильно сотрясши его, вышел; и он сделался, как мертвый, так что многие говорили, что он умер.

tirdi, ki anï pžšgel etkäy? Nabïtï zmazï, aytïyïr Parseγ, ävälgi yazïχlardan alγïš blä ustavičnïy da vêčnï da meŋilik dekretlärgä zaχovanï kötürmä bolurbiz. Yoχtur bir yazïχ, nečik dä köptängi, χaysïn Teŋri alγïš blä da χoltχa uprošonïy bošatmaga χolay, kläsä ulu küčlük blä keliyir adamga andan yïraχlanma. Da anïŋ üčün megnel etmäχtä Eronimos ol yeri Eremia markaṛeniŋ, 13: Bu, ne ki adamga podobnï dügül, ki arap da lampart ne zaman bolgaylar teškirmägä naturasïn kendiniŋ, bolur bu etmä, χaysï etiyir arap ta, lampart ta, nečik aytïyïr aṛak‘eal, P‘ilibeçoç, 4 kluχ: Barčada hadirmen anïŋ blä, ki χuvatlattï meni[464].

Anïŋ üčün bu nêpodobnos ta, χaysï bulay aytïlsar, bunu ž aytma bolurbiz, ne ki ayttï K‘risdos, ol ekinči, χaysï χoǰža bolmas kirmä χanlïχïna köknüŋ, χačan ki ayttï, Ługas, 18 kluχ: Daγï χolay devägä inä tešikin(75v)dän kečmägä, ne ki χoǰža kimsä χanlïχïna Teŋriniŋ kirmägä[465]. Da χačan ki ašagerdläri ayttïlar: Kim zbavênïy bolsa*r*? — ǰžuvap berdi Biyimiz Jisus K‘risdos: Nêpodobnï adamlarda, podobnïdïr Teŋridä[466]. Bu sözlär Jovhanneṣ Osgiperandan čïχardï ol ekinči, χaysï dïr Teodorga, χaysï tüšüp edi, da χorχïy edilär anïŋ üčün, ki desperaciya ičindä, boγulmagay. Egär ki šaytan bulay köp bolur edi, ki seni biyiktän ašaχ dolinaga yamannïŋ salgay, daγï artïχ Teŋri χuvatlïdïr eltmä seni erkinä eski, da dügül bu, yoχsa daγï biyänčli, ne ki ol edi.

Bu sözlär Jovhanneṣ Osgiperannïŋ saŋa da, χardaš, aytïyïrmen, zera uzun zvïčay blä, yazïχlar blä yuž taš boldu*ŋ*. Despetovat etmägin, da ne yüräk tas etkin. Teŋri, χaysï χuvatta eŋ uludur, yaχšïlïχta da eŋ yaχšïdïr, bolur sendän yarmo yazïχnïŋ salma, da volnï etmä volnost blä atalïχnïŋ, da blogoslavônï da meŋilik tirlikkä eltmägä, nečik berilsäŋ erkinä anïŋ. Xaysï etti Oḳosdinos, χačan ki obačïtsa boldu, ki baγlagan edi šâtka ičinä molorut‘iunnu*ŋ*, Teŋrigä yügürdü, da anï yašlar blä da alγïš blä χolïy edi, da bu sposob blä, χaysï barčasïna belgilidir, šaγavatnï kensinä uprosit etti.

2. Ekinči likarstvo. Berdi soŋra likarstvo Parseγ hayrabed bu taš üsnä: upornïy, köptängi yazïχlarnï kötüriyir. Övrätti bunu Boγos aṛak‘eal, Hṛomajeçoç, 6 kluχ: Adam kibik aytarmen siziŋ Teŋriŋiziŋ muχanatlïχï üčün, ki ne türlü hadirlärsiz gövdäläriŋizni siziŋ χullarï murdarlïχka da töräsiz(76r)liktän töräsizlikkä, ol türlü hali dä hadirläŋiz gövdäläriŋizni siziŋ χullar artarlïχtan surpluχka, zera nečä ki χullarï ediŋiz yazïχnïŋ, azad ediŋiz artarlïχtan[467]. Nečik bï klädi aytma: egär ki berildiŋiz barča χuvatïŋïz blä siziŋ murdarlïχka Teŋrigä χaršï, da töräsinä anïŋ borčlusiz konêčnê Teŋriniŋ artïndan barma, murdarlïχnï salïp. Xačan ki yattïŋ yazïχta, nêvola seni sïχïy edi, halikä volnostun zazïvat etiyirsen. Tiyär mi bu, ki χulu yazïχnïŋ daγï artïχ χuluχ etkäy yazïχka, ne ki volnï oγlu Teŋriniŋ Teŋrigä, ponêvaš ol köp fayda etmäs χuluχunda yazïχnïŋ, da bu ulu bundan fayda yïγïyïr, χačan ki aytïyïr Boγos aṛak‘eal, Hṛomajeçoç, 6: Adam kimi sözlärmen. Megnel etiyir T‘oma, adam kibik, abovim fikir kendi bunu övrätiyir, ki adam artïχ χuluχ etkäy toγruluχka, ne ki äväl χuluχ etti yazïχka. Anïŋ üčün markaṛe Parwok‘ (Paruk‘) aytïyïr, 4 kluχ: Nečik boldu fikiriŋiz siziŋ, ki bludit bolgaysiz Teŋridän, on kerät bu χadar χaytma da izdämä anï, ki tapkaysiz[468].

3. Üčünči likarstvo. Aytïyïrmen bunu anïŋ üčün, ki bilgäybiz bašlamaχta zabiγat etmä. Tez hadirlämäs aptïkar likarstvo, χačan ki χuvatlansa χastalïχ. Yaχšï ögüt beriyir imasdun Sirak‘, 20 kluχ: Oγlum! yazïχ ettiŋ; daγïn yazïχ etmägin, yoχsa χolgïn kečkän yazïχlar üčün, ki bošatlï bolgay saŋa[469]. Ögüt bunuŋki beriyir imasdun, abovim budur χuvat da prïroǰzenê yazïχlarnïŋ: ne χadar artïχ kelsä biri biri artïndan, daγï artïχ yürütiyirlär yürägläri üsnä adamlar, ol χadar χolay da zuχvalï yazïχ etiyirlär, nečik berilgänläri šaytannïŋ. Xaysï körmä bolurbiz közlärimiz blä tanmaχta

---

[464] *Фп 4* [13]Все могу в укрепляющем меня Иисусе Христе.

[465] *Мф 19* [24]и еще говорю вам: удобнее верблюду пройти сквозь игольные уши, нежели богатому войти в Царство Божие.

[466] *Мф 19* [25]Услышав это, ученики Его весьма изумились и сказали: так кто же может спастись? [26]А Иисус, воззрев, сказал им: человекам это невозможно, Богу же все возможно.

[467] *Рим 6* [19]Говорю по рассуждению человеческому, ради немощи плоти вашей. Как предавали вы члены ваши в рабы нечистоте и беззаконию на дела беззаконные, так ныне представьте члены ваши в рабы праведности на дела святые.

[468] *Вар 4* [28]Какова была решимость ваша, чтобы удалиться от Бога, увеличьте ее в десять раз, чтобы обратиться и искать Его…

[469] *Сир 21* [1]Сын мой! если ты согрешил, не прилагай более грехов и о прежних молись.

Bedrosnuŋ, Margos, 14. Ävälgidä, χaysï edi pomavânï bunuŋ üčün, (76v) ki boldu ašagerdi K‘risdosnuŋ, bunča ǧžuvap berdi: “Bilmäm, ne aytïyïrsen”. Ekinčidä tandï Biyini, andičip. Üčünčidä dügül ki andičiyir, evet anïŋ blä tanïχlatïyïr: “Bilmäm adamnï bu”[470]. Bu sposob blä ösiyir yazïχ da här kün daγï artïχ χuvatnï alïyïr, egär ki tez sïndïrmasaŋ šïlïnkin anïŋ.

Uvažat etiyir T‘omas vartabed bu tanmaχnï da bulay sözün bunuŋ üčün uč etiyir: Kim ki tez yamandan tutulmasa, tašïyïr daγï yaman ičinä, orbes Sirak‘ asę, 19 kluχ: Kim pogardzat etiyir kiči blä, ol barčadan tüšiyir[471].

Zera nečik ki alar, χaysï teŋizdä yüriyirlär, ävälgi yürümäχtä lâda yel alarnï potrvožit etär da χorχutur, da χačan ki bolsa teränliktä, türlü-türlü χorχu kensilärindän salïyïrlar, bir nemä etmäs alarga, nečik dä ulu navalnost bolsa. Alay adam, χačan ki äväl yazïχlarga berilsä, tikän blä sumênânïŋ bolïyïr sančkan, Teŋridän χorχïyïr da χorχulu tadasdanïndan anïŋ. Da χačan ki övränsä yazïχka, bir nemädän χorχmas. Yoχtur χïyïn, ki anï yazïχtan χorχutkay.

Aytïyïr Soγomon, 18 kluχ, Aṛagaç: Xačan ki yetišsä nežbožnï terängä yazïχnïŋ, hečkä beriyir[472]. Ne üčün že hečkä beriyir? Avaz blä k‘arozčïlarnïŋ, grozbalar blä, χaysï ari yüzü körgüziyir zbrodnâlarga, dbad etmäs ölüm üčün, da ne tamuχ üčün, da barčadan, ne ki äväl χorχïy edi, külmäχkä aŋar boldu.

Išitiŋiz že ögütnü Ari Dǯannïŋ. Ẹgleziasdęs (Sirak‘) aytïyïr, 18 kluχ: Xastalïχ alnïna zažïvat etkin hakimlikni da yarγu alnïna tergägin boyuŋnu seniŋ, da alnïna Teŋriniŋ taparsen yarlïγamaχnï[473]. Oŋaltïŋïz, χolarmen sizdän, bašlamaχï yaman yaralar, negä deg zkancerovatsa bolmasarlar, χosdovanel boluŋuz yamanlïχïŋïznï siziŋ, pokutanï etiŋiz, bulay χutulsarsiz tadasdan alnïna yazïχlarnï yarlïγamaχnï yöpsünürsiz da (77r) anïŋ artïndan köknü da haybatnï meŋilik.

4. Dörtünči likarstvo. Abašχarut‘iun arasïnda bardïr bir, χaysï bügün uzït etti yazïχlarïmïz üsnä bizim Biyimiz K‘risdos: yïγlamaχ, Jovhannęs, 94[474]. Yïγladï K‘risdos, ki sizni övrätkäy: χačan ki yazïχ etiyirsiz, yïγlama keräktir.

Yïγladï K‘risdos, aytïyïr Ọkosdinos, χoy adam kensi üsnä yïγlasïn, ne üčün, albovim yïγlïy edi K‘risdos: tïlko ki adamnï övrätkäy yïγlama. Baχïy edi χutχaručïmïz bizim, χačan ki Łazarosnu körüp da zaraz keldi aŋar fikirgä ölüm, budur yazïχ, orbes krlę Hṛomajeçoç, 5 kluχ: Ölüm yazïχ ötläš kirdi dünyâga[475]. Anïŋ üčün yïγlïy edi övrätip adamlarnï. Neni yïγlasarlar da ne üčün frasovatsa bolsarlar? Bolmasa edi artïχ, tek yašlarï K‘risdosnuŋ bolur edi šlušnï säbäp, χaysï üčün yïγlama bolurbiz.

Yïγlïy edi yazïχlarï üsnä kensiniŋ Tawit‘ markarę, orbes krlę saγmos 118: Aχïnsuvlar endilär közlärimdän menim, ki saχlamadïlar ọṛenk‘iŋni seniŋ[476]. Dügül bir ya eki yaš, yoχsa strumênê bunuŋ edi, χaysï blä töšäkin kensi tökiy edi, orbes asę markarę, saγmos 6: Da yašlarïm blä menim töšäkimni menim čïlattïm[477]. Yïγlïy edi da ïnčχïy edi dǯanï üsnä kensiniŋ. Da χorχup yazïχtan ayttï,

---

[470] *Мр 14* [66]Когда Петр был на дворе внизу, пришла одна из служанок первосвященника [67]и, увидев Петра греющегося и всмотревшись в него, сказала: и ты был с Иисусом Назарянином. [68]Но он отрекся, сказав: не знаю и не понимаю, что ты говоришь. И вышел вон на передний двор; и запел петух. [69]Служанка, увидев его опять, начала говорить стоявшим тут: этот из них. [70]Он опять отрекся. Спустя немного, стоявшие тут опять стали говорить Петру: точно ты из них; ибо ты Галилеянин, и наречие твое сходно. [71]Он же начал клясться и божиться: не знаю Человека Сего, о Котором говорите.

[471] *Сир 19* [1]Работник, склонный к пьянству, не обогатится, и ни во что ставящий малое мало-помалу придет в упадок.

[472] *Прит 18* [3]С приходом нечестивого приходит и презрение, а с бесславием – поношение.

[473] *Сир 18* [19]Прежде, нежели начнешь говорить, обдумывай, и прежде болезни заботься о себе. [20]Испытывай себя прежде суда, и во время посещения найдешь милость.

[474] *Ин 11* [33]Иисус, когда увидел ее плачущую и пришедших с нею Иудеев плачущих, Сам восскорбел духом и возмутился [34]и сказал: где вы положили его? Говорят Ему: Господи! пойди и посмотри. [35]Иисус прослезился.

[475] *Рим 5* [12]Посему, как одним человеком грех вошел в мир, и грехом смерть, так и смерть перешла во всех человеков, потому что в нем все согрешили.

[476] *Пс 118/119* [136]Из глаз моих текут потоки вод оттого, что не хранят закона Твоего.

[477] *Пс 6* [7]Утомлен я воздыханиями моими: каждую ночь омываю ложе мое, слезами моими омочаю постель мою.

37 saɣmos: Yoχtur saɣaymaχ tenimä menim yüzündän öčäšmäχiŋniŋ seniŋ; yoχtur eminlik söväklärimä menim yüzündän yazïχlarïmnïŋ menim[478]. Ol, χaysï ki χorχmadï ol ulu olbrïmdan[479], halikä titriyir yazïχ alnïna. Ol urïy edi ayuvlar üsnä da as(77v)lanlar üsnä menžnïy turïy edi[480], buŋar, χačan ki zbrodnâlarïn közläri alnïna χoyïy edilär, talïy edi.

Baχïŋïz bu sözlärgä: "yüzündän öčäšmäχiniŋ Teŋriniŋ χorχtu tenim menim" da "yüzündän yazïχlarnïŋ söväklärim menim titrädilär". Daɣï artïχ χorχïy edi yazïχlardan kensiniŋ, ne ki öčäšmäχindän Teŋriniŋ. Da šlušnê. Ponêvaž yazïχ χorχuludur, ne ki kendi öčäšmäχi Teŋriniŋ, χaysï yazïχ üčün bolïyïr. Daɣï köp yïɣlama keräktir yazïχlarnï, ne ki χïšïmdan Teŋriniŋ, zera alay χuvïyïr adamnï da toɣrunu da ögütliyir. Da yazïχ yüräklätiyir Teŋrini da χaršï aŋar šturmovat etiyir.

Yïɣlïy edi Maktaɣenaçi dä yazïχ üčün kensiniŋ, da alay anï kötürdü.

Yïɣlïy edi Bedros aṛak'eal dä, čïχïp taṛn, budur goržko yïɣlïy edi. Gɣemos anïŋ üčün yazïyïr: ne χadar χoroznuŋ avazï išitsä edi kečä, χapunïy edi yuχudan alɣïška. Xaysï beg aɣïr yïɣlïy edi, ki yüzläri anïŋ yïɣlamaχtan nečik χanlï edilär. Bulay doskonalï abašχarut'iun etip, yazïχlarïn kötüriy edi. Bunu ž biz dä etiyiχ, klär esäχ Łazaros blä kerezmandan yazïχnïŋ turmaga Biyimiz bizim Jisus K'risdos ötläš, χaysï tiridir da χanlïχ etiyir meŋi meŋilik Ata Teŋri da Ari Dẕan blä. Ameṇ.

XVIII. Проповедь против клеветников

По Евангелию от Матфея, 15

K'aroz, pambasank'nï nečik kötürmä. Madt'ẹos awed., 15 frangaç, 154: "Ne üčün ašagerdläriŋ seniŋ kečiyirlär sïmarlaganlarïna χartlarnïŋ?"[481]

Pambasank' tilgä nečik zložïtsa bolma? Övrätiyir Biyimiz surp Awedaranda, χačan ki pambasank'nï bu p'ariseçilärniŋ kötüriy edi da kötüriy edi nečik Biyimiz, nečik ustasï — obïčaylarïmïznï bizim.

Yeberdi(78r)lär yaman adamlar tilläri kensiniŋ ašagerdläri üsnä Biyimizniŋ, aytïp, Madt'ẹos, 154: "Ne üčün yuvmaslar χollarïn, χačan ötmäk yeyirlär?" Alarga ayttï Biyimiz: "Da siz ne üčün kečiyirsiz buyruχuna Teŋriniŋ siziŋ adätläriŋiz üčün?"[482] Klin klin blä čïχardï, sormaχ sormaχ blä, dbad etmädi heč alarnïŋ zgoršênâga. Nojn, 155: Barča baχča, χaysïn ki tikmiyir Atam menim kök-tägi, aχtarïlïr. Vaz kečiŋiz alardan: soχurdurlar, soχurlarga yol körgüzüči[483].

Nečik pambasčïlar blä da anïŋkilär blä, nečik edilär p'ariseçilär, obχoditsa bolsarbiz, aytïyïχ bu k'arozda atïna Eyämizniŋ.

I. Yazïlgandïr Eliçtä (Elk'), 25 kluχ: Aytïyïr Biy: bïčχïlar da vanênkalar bolsunlar safi altundan, χayda ki ostrïrkalar bolurlar söndürgän[484]. Nečik yuχövünüŋ Soɣomonnuŋ, alay bizim K'risdosnuŋ bïčχïlar keräk bolgaylar safi altundan sövükünüŋ Teŋriniŋ eŋ aruv. Bu kesiyir čïraχnï. Xaysï adamnïŋ vïstempoklarnï štrofovat etiyir sövük blä, altun keräk bolgay ol, χaysï obïčaylar üsnä nastupovat etiyir.

Dügül edilär sövük blä yamanlïχnïŋ p'ariseçilär. Ašagerdlärin K'risdosnuŋ yasïyïrsiz, evet pa-

---

[478] *Пс 37/38* [4]Нет целого места в плоти моей от гнева Твоего; нет мира в костях моих от грехов моих…

[479] *1Цар 17* [32]И сказал Давид Саулу: пусть никто не падает духом из-за него; раб твой пойдет и сразится с этим Филистимлянином. *Пс 151* [6]Я вышел навстречу иноплеменнику, и он проклял меня идолами своми. [7]Но я, исторгнув у него меч, обезглавил его, *и избавил сынов Израиля от поношения*.

[480] *1Цар 17* [34]И сказал Давид Саулу: раб твой пас овец у отца своего, и когда, бывало, приходил лев или медведь и уносил овцу из стада, [35]то я гнался за ним и нападал на него и отнимал из пасти его; а если он бросался на меня, то я брал его за космы и поражал его и умерщвлял его; [36]и льва и медведя убивал раб твой, и с этим Филистимлянином необрезанным будет то же, что с ними, потому что так поносит воинство Бога живаго.

[481-482] *Мф 15* [1]Тогда приходят к Иисусу Иерусалимские книжники и фарисеи и говорят: [2]зачем ученики Твои преступают предание старцев? ибо не умывают рук своих, когда едят хлеб. [3]Он же сказал им в ответ: зачем и вы преступаете заповедь Божию ради предания вашего?

[483] *Мф 15* [13]Он же сказал в ответ: всякое растение, которое не Отец Мой Небесный насадил, искоренится; [14]оставьте их: они – слепые вожди слепых; а если слепой ведет слепого, то оба упадут в яму.

[484] *Исх 25* [38]Сделай *фитильные* щипцы и лотки *для лампадных огарков* из чистого золота.

χillik ötläš! Fikir blä da aγzï blä nêvïparonïy nastupovat etiy edilär yuvmaχsïz χollar üsnä ašagerdlärniŋ. Yuvmagan χollarï edilär aṛak'ealnïŋ, da p'ariseçilärniŋ aγïzlarï da yürägläri yuv(78v)magan. Murdar aγzï bilä obmovca özgälärniŋ vïstempoklarï tïkat etiyir.

Yoχtur daγï murdar, nečik pambasank'. Eski Törädä aruvsuz edi it[485], obmovca — vlasnï it. Xaršï bližnêsinä yaŋšïyïr, anïŋ hörmätin da slavasïn šarpat etiyir, tišliyir, da kensi aruvsuzdur.

Ündädim obmovcanï it. Daγï yaman, ne ki it. Yïlan murdar ündiyir Soγomon, Ẹgleẓiasdęs, 10 kluχ: Egär ki tišläsä yïlan sus*t*luχta, yoχtur heč bir nemä eksik ičindä, χaysï ki yapuχ obmavât etiyir[486]. Eronimos bu sözlär üsnä aytïyïr: Yïlan da obmovca barabar kensilärinä. Nečik ol, tišläp, aγunu keltiriyir, alay že bu uvlačat etiyir aγu, budur yad, yüräkiniŋ kensiniŋ χardašïn*ïŋ* üsnä tökiyir.

Yuv aγïzïŋnï, sür andan aruvsuzluχnu, pambasank'nï. Erinläri eŋ aruvdurlar K'risdosnuŋ, bu sözlär blä yazgan Erk erkoçta, 5 kluχ: Erinläri anïŋ liliya ~~pïχenzm~~, χaysï ki yeberiyirlär kensindän mirχi prednïy[487]. Buŋar oχšaš keräk bolgaylar erinläri här k'risdânnïŋ, aruv keräk bolgaylar, nečik liliya, nečik mirχ, budur χoy is bersinlär is blä umartvênâ, da sasïmnï paχilliknïŋ ya pambasank'nï*ŋ* yebermäsinlär kensilärindän, birisin dä.

Tišläri surp yuχövnüŋ alay yazïlgandïr, Erk, 6 kluχ: Tišläriŋ seniŋ, nečik troda χoyunlarnïŋ, χaysï čïχtïlar suvdan[488]. K'risdânlarnïŋ tišläri dügüldürlär podobnïy itlärniŋ, evet χoyunlarnïŋ: itlär tišliyirlär, χoyunlar tišlämäχtän beg yïraχtïrlar. K'ristân χoyun keräk bolgay, dügül it: yïraχ bolgay pampasank'tan, nečik χoyun tišlämäχtän. Da dügül χoyunlarga podobnïdïrlar tišlär yuχövnüŋ, evet χoyunlarga, χaysï ki čïχïyïrlar (79r) suvdan, budur yuvungan. Keräk ki aγïzlarï da tišlärin yuvgaylar da barča murdarlïχnï, pambaslïχnï kensindän salgay, orbes krlę Aṛagaç, 4 kluχ: Keri et sendän aγzïnï prevrotnï, budur kendierkli, da erinläri töräsiz keri etkin sendän[489].

Beg ostro prïvitat etiy edi Biyimiz ǯuhutlarnï, χaysï ki ašagerdlärni gromit etiy edilär. Ostro keräk vitat etkäybiz obmovcanï, ǯagad blä müšχül keräk alarnï sürmä. Zera nečik sarnïyïrbiz Aṛagaç, 25 kluχ: Yel yarïmkečäniŋ (urïyïr >) rozbiyat etiyir yaγmurnu, da yüzü müšχül — tilni uvlačayoncï[490].

Eronimos surp bitikindä kensiniŋ yazïyïr Nepocianoska: Xulaχlarïŋ blä da tiliŋ blä saχïn pambasank'tan. Obmovca, χačan ki körsä, ki haväz blä χulaχ χoymassen, χolay bolmastïr obmavât etmä. Da yänä: Kimsä yürütmäs pampasank'nï bu adamga, χaysï ki haväz blä χulaχ χoymas. Oχ tikilmäs taš ičindä, evet özgäsi urïyïr aŋar, χaysï anï yeberiyir. Bu ž bitikindä yazïyïr Ruztikkä: Pambasoγ, χačan ki müšχül yüznü körsä išitkänniŋ, da ki klämäs išitmägä, yoχsa ki tïχïyïr χulaχlarïn kensiniŋ, ki χulaχ etmägäy χannï, birdän sust bolïyïr, sarïlïyïr yüzü, erinläri turïyïrlar, (tükü >) tüklük χurïyïr.

Ẹgleziasdęs (Sirak'), 28 kluχ, radit etiyir, ki χulaχlarï ogra*d*zonïy bolgaylar čätän blä ternalï, χaysï ki sančkay tillärni pambasoγlarnïŋ. Aytïyïr: čätän χoygïn χulaχïŋa seniŋ da yaman tilgä χulaχ χoymagïn[491]. Nečik vinnica, bolïyïr terna blä ogro*d*zonïy, ki kimsä ičinä kirmäsin, alay keräk χusma, budur ogrodit etmä χulaχlarnï, ki aŋar bir obmovnï sözlär kirmägäylär.

Kšikanêsindän yïlannïŋ da tišlämäχindän anïŋ kim χorχmïsar? Xorχkïn že (79v) pampasank'tan, zera bu vlasnï šiki yïlannïŋ da χazmaχï, ol sentenciyaga körä, Ẹgleziasdęs, 10 kluχ: Egär ki tišläsä yïlan sustluχta, yoχtur bir nemä eksik ičindä, χaysï ki yapuχ obmavât etiyir[486].

---

[485] *Втор 23* [18]Не вноси платы блудницы и цены пса в дом Господа Бога твоего ни по какому обету, ибо то и другое есть мерзость пред Господом Богом твоим. *Ис 66* [3]…приносящий агнца в жертву (*без покаяния*) – то же, что задушающий пса…

[486] *Екк 10* [11]Если змей ужалит без заговаривания, то не лучше его и злоязычный.

[487] *Песн 5* [13]щеки его – цветник ароматный, гряды благовонных растений; губы его – лилии, источают текучую мирру…

[488] *Песн 6* [6]…зубы твои – как стадо овец, выходящих из купальни, из которых у каждой пара ягнят, и бесплодной нет между ними…

[489] *Прит 4* [24]Отвергни от себя лживость уст, и лукавство языка удали от себя.

[490] *Прит 25* [23]Северный ветер производит дождь, а тайный язык – недовольные лица.

[491] *Сир 28* [27]Смотри, огради владение твое терновником, [28]свяжи серебро твое и золото, [29]и для слов твоих сделай вес и меру, и для уст твоих – дверь и запор. [30]Берегись, чтобы не споткнуться ими и не пасть пред злоумышляющим.

Yazïlgandïr, 1 T‘akaworut‘eanç, 24 kluχ: Urdu yüräkinä kensiniŋ Tawit‘ markareę, da bunuŋ üčün, ki kesti uču tonnuŋ Sawuγnuŋ[492]. Xoy saŋa da ursun yüräkiŋ seniŋ dügül ki uču tonnuŋ, nečik atïn da slavasïn bliznêniŋ kesiyirsen ya közünŋdä seniŋ özgäläri kesiyirlär. Nasladovat etkin Oķosdinosnu, χaysï üčün Posidinos [= Possidius] yazdï χaršï zarazaga zvičayga adamlarnïŋ: Stolu üsnä anïŋ bar edi bunuŋki yazov Oķosdinos surp. Egär ki kimsä kläsä obmavât etmä sözlär blä, χaysï bunda tapulmas, χoy bilsin kensin bu stolga, arzanisiz. Anïŋ üčün türlü-türlü χonaχlarnï upominat etiy edi, ki saχïngaylar nêpotrebnï da zararlï sözlärdän, mânovičê, pambasank‘nï stolga keltirmä. Bunuŋ üčün Posibios [= Possidius] ebisgobos, ašagerdi Oķosdinosnuŋ surp, yazdï bu ž yerdä, bu ž ebisgobos bu sözlär blä aŋïyïr: χačan ki rasd kelsä edi, ki nêkturï aχpašlar, ulu dostlarï anïŋ, ol yazovnu, χaysï stol üsnä edi yazïlgan, unutïy edilär da χaršï aŋar etiy edilär, alay ostro fukat etiy edi, ki aŋar bu sözlärgä keliy edi abo bu ọdanaworlar, budur viršlarnï, buzma: “Ya men yarïm aštan (80r) turarmen da menim χuçuma sizdän barïrmen”. Neni men da özgäläri, χaysï ki ol stol yanïna ediχ, dosšvatčit ettiχ.

Aṛagaç, 6 kluχ yazïlgandïr: Altï ištir, χaysï körälmäs Biy, da yedinči igräniyir ǧanï anïŋ. Aŋïyïr bu yedinčini — χaysï sačïyïr χardašlar arasïna nêzgode[493]. Tamaša bu bir. Xačan ki bu yazïχlar arasïna, χaysï Teŋri körälmäs, χoyïyïr Soγomon, χollarï tökkän χannï sučsuz da tanïχnï zradlivï, bunu yednak ulu körälmäχtä χoyïyïr, χaysï χṛovut‘iun χardašlar arasïna sačïyïr, budur yoldašlarnï talaštïrïyïr: Yedinčini igräniyir ǧanï anïŋ, altïnčïnï körälmäs da bunuŋ blä igräniyir, budur ulu körälmäχ blä yetišiyir. Faydaŋ bar bundan, ki körälmäχni özgäsiniŋ oyattïrdïŋ pampasank‘ ötläš seniŋ χaršï bliznêsiŋä, kendiŋä daγï artïχ zarar ettiŋ, ne ki aŋar. Abovim yemirdiŋ öčäšmäχiŋni seniŋ Teŋriniŋ üsnä, χaysï daγï artïχ χorχma keräksen, ne ki sözlärdän barča adamlarnïŋ, χaysï ki yandïrdïŋ yamanlïχ blä pambaslïχnïŋ. Bu ištä tïyarsen šaytannï, χaysï konkolnu da sövüksüzlüknü sačïyïr.

Gromit etiyir bek Teŋri pambasčïlarga, aytïp markareę ötläš, (Tawit‘) 49: Olturup χardašïŋdan seniŋ yaman sözlär ediŋ da üsnä oγlunuŋ anaŋnïŋ seniŋ χoyar ediŋ azmaχnï[494]. Bunu barčanï ettiŋ, da tïyïldïm saŋa. Saγindïŋ töräsiz esiŋdä, ki men dä saŋa oχšagaymen. Hali χaršïlïyïm da turγuzïyïm bunu barča alnïŋa seniŋ.

K‘asiodor bu yerdä χardašnï da oγlu anasïnïŋ bliznêšï aŋïyïr, zera naturadan χardašlarbiz barčamïz, a zvlašča K‘risdosdanlar. (80v) Xaršï alarga, χaysï pambasel etiyirlär bližnêsin, aytïyïr: Olturïyïrsiz boš olturganlar blä birgä kutlarda, yat yazïχlar üčün här zaman sorïyïrsiz, sözliyirsiz χaršï bližnêsinä, da mïrmïrlanïyïrsiz, da pogaršat etiyirsiz išitkänlärni, da bularnï öčäšlätiyirsiz, budur azïyïrsiz da bularnï yüräklätiyirsiz, χaysï ačïtïyïrsiz. Skoro (sezsälär >) sezsärlär, yoχsa bir dä sumnênâŋïz bunuŋ üčün, nečik bï heč yazïχ etmägäysiz i ovšem birdän pampasank‘ïŋïznï siziŋ unutïyïrsiz. Evet unutmas Teŋri. Sandïŋ, yaman adam, ki oχšaš bolurlar saŋa künündä ölümnüŋ seniŋ. Gromit etärlär seni. Közläriŋ blä seniŋ vlasnï körärsen rïsvaylïχnï yazïχnïŋ seniŋ, χaysïn kendiŋä yeŋil tutïy ediŋ. Sözlärdän yeŋil aytkannï yeŋil dügül ögütnü kötürürsen, ki tïyïlgaysen. Pambasank‘nï etiy ediŋ, evet ačïlïχta ǧanïŋnïŋ, šemranêsin bu prïplatit etärsen, χaysï aγïr ögütüŋ bolsar.

II. Küč likarstvo pambasank‘ üsnä. Küčtür oŋaltma bu hanêbnïy yazïχnï. Beg yeŋil yüräklärinä adamlarnïŋ kiriyir, abovim körüniyir bir (utiχa >) övünmäχ kimi ǧanga, χaysï soŋra türlü-türlü övünmäχtän eltiyir. Sözlärindä bu pospolitïy obmovca, χačan ki yoluχsa, här biriniŋ hörmätin teprätir, rozmayitï stanlarnï nicovat etiyir, χïzlarnï da zacnï (adamlarnï >) adamlarga pripusčat etmäs. Bolmas bu adam šäγär ičindä, ki anï obramovat etmägäy, χaysïnïŋ slavasïn usčipnut etmägäy da tiš blä yaman aytmaχnïŋ tartmagay. Xačan ki bu obmovca kelsä χaytarmaga slavanï, ulu küčlüχ blä keliyir aŋar: yüräkläniyir χosdovan atalarï üsnä, χačan ki alarga aytsalar slavanï χaytarma, χaysï olturmaχta šarpat ettilär, ne üčün tüšiyirlär türlü-türlü frasunoklarga.

---

[492] *1Цар 24* [5]И говорили Давиду люди его: вот день, о котором говорил тебе Господь: “вот, Я предам врага твоего в руки твои, и сделаешь с ним, что тебе угодно”. Давид встал и тихонько отрезал край от верхней одежды Саула.

[493] *Прит 6* [16]Вот шесть, что ненавидит Господь, даже семь, что мерзость душе Его: [17]глаза гордые, язык лживый и руки, проливающие кровь невинную, [18]сердце, кующее злые замыслы, ноги, быстро бегущие к злодейству, [19]лжесвидетель, наговаривающий ложь и сеющий раздор между братьями.

[494] *Пс 49/50* [20]сидишь и говоришь на брата твоего, на сына матери твоей клевещешь…

O nendznïylar da nêščenslivï! Ne tarlïχlarga tüšärsiz, χačan ki yarγu bunuŋ üčün bolsar! Bulay men aŋlïyïrmen, ki köp obmovcalar bolmasarlar vïplentatsa bolma vêčnï χïyïnlardan bu yalγïz yazïχ üčün.

(81r) Egär ki kläsäŋiz, ki uχoronitsa bolgaysiz bu tarlïχlarnï, tartïŋïz tiliŋizni siziŋ yamandan, da erinläriŋiz siziŋ χoy obmavât etmäsinlär. Saχïnïŋïz bošluχtan, χaysïndan bu yamanlïχ ösiyir.

Yoχ edi išläri p'ariseċilärniŋ, χačan ki ašagerdlärinä Eyämizniŋ χollarï baχïy edilär, egär ki yuvgan edilär ya yoχ, da anïŋ üčün nêšlušnê targatsa bolïy edilär alar üsnä. Šlušnê Biyimiz K'risdos alarga zadat etti töräsin Teŋriniŋ kečmäχin, aytïp: Da siz ne üčün kečiyirsiz buyruχuna Teŋriniŋ siziŋ adätläriŋiz üčün?[495]

Töräsin Teŋriniŋ keräk ulu pilnost blä baχma, saγmoska körä 118: Sen sïmarladïŋ sïmarlaganïŋnï seniŋ saχlama maŋa asrï. Bola ki oŋarïlsa edi maŋa yollarïm menim saχlama maŋa toγruluχuŋnu seniŋ![496]. Yänä: Payïm menim sensen, Biy, aytïm saχlama oṛenk'iŋni seniŋ[497].

Yazïyïr Eliċtä (Elk'), 25 kluχ: Eminliktä Eski Oṛenk'niŋ yuχövündä sïnduχ edi altun blä ozdobônï[498]. Sorsaŋ: ne kibik χazna edi ičindä saχlagan, ne indžilär? Džuvap beriyirmen: Töräsi Teŋriniŋ. Budur χaznasï Teŋriniŋ. Bu keräk bolgay χaznasï adamlarnïŋ da. Išit Tawit'ni, 118: Sövdüm sïmarlaganïŋnï seniŋ, ne ki altunnu da dbazionnu[499].

Ulu pilnost blä saχlïyïχ χaznanï, indžilärni uriyanskiy, tašlarnï baγalï, ki bolmagay hečkä. Ulu pilnost blä saχlama keräktir badowirank'nï Teŋriniŋ, χaysï barča indžilär üsnä baγalïdïr, ki andan tamuχnuŋ oγrularï oγurlamagaylar. Klämägänlärgä, körmägänlärgä bolïyïr χazna indžilärniŋ oγurlagan, evet klägängä da körgän adamga üzgän bolïyïr χazna sïmarlaganïnïŋ Teŋriniŋ.

O nêsčênsnï adam, χaysï ki χodža χaznanï körüp, kläp tas etiyir, da tas etiyir uγellär üčün!

(81v) Madt'eos, 154: Da siz ne üčün kečiyirsiz buyruχuna Teŋriniŋ siziŋ adätläriŋiz üčün? Hörmätli edilär dünyâniŋ ya tamuχnuŋ adätläri, düguldürlär uγelläri, χaysï ottan tamuχnuŋ dünyâ üsnä čïχtïlar. Ne üčün bu vuγollar üčün, χaysï ki rozzarït etti yalïnï tamuχnuŋ, indžilär, χaysï ki kečiyirlär türlü-türlü ölčünü, nečik deli salïyïrbiz, kečiyir törä sövüknü k'ristân tradïcïya üčün tamuχnuŋ, öč almaχ dušmandan yïraχlanïyïr törädän aruvluχnuŋ tradicia üčün tenniŋ, χaysï roškošlarga χuluχ etmä aytïyïr, kečiyir töräni oručnuŋ damâhlik üčün da töräläri Teŋriniŋ özgä — ten üčün, dünyâ da Teŋriniŋ sïmarlaganï buzïyïr?

Kim kliyir saχlama töräsin Teŋriniŋ da surp yuχövnüŋ, χoy kensinä yeŋil tutsun yaman adamlarnïŋ pampasank'ïn, χoy χačlasïn suχlančïχïn tenniŋ da özgä yol blä yürüsün, χaysï dünyâga χaršï bolgay. Xoy kečsin da sïndïrsïn tradiciyalarnï, χaysï išlädi dünyâ, ten da tamuχ, töräsi üčün Teŋriniŋ. Xoy enmäsin χačtan, nečik bu, χaysï χadaγlagandïr aŋar χadaγlar blä Teŋriniŋ badowirank'nïŋ, kläsä čaχïrgaylar nêzbožnïlar, budur anoṛenlär, Madt'eos, 27: Engin χačtan[501].

Išit surp Okosdinoska sözündä, 86 kluχ: Etiyiχ kendi kendimizgä χač tutunmaχka cêlêsnï rozkošlarnïŋ, nečik aytïyïr aṛak'eal, Kaγadaçoç, 5 kluχ: Xaysïlarï ki K'risdosnuŋdurlar, tenlärin kensiläriniŋ χačka čïχarïrlar potrebalarï blä da küsänčläri blä birgä[502]. Bu χač üsnä barča tirlikindä kensiniŋ keräk turgay k'ristân, yoχtur zaman bu dünyâda čïχarma χadaγlarnï. Xadaγlar dïrlar badowirank'ï toγruluχnuŋ, — buŋar deg surp vartabedniŋ.

---

[495] *Мф 15* [1]Тогда приходят к Иисусу Иерусалимские книжники и фарисеи и говорят: [2]зачем ученики Твои преступают предание старцев? ибо не умывают рук своих, когда едят хлеб. [3]Он же сказал им в ответ: зачем и вы преступаете заповедь Божию ради предания вашего?

[496] *Пс 118/119* [4]Ты заповедал повеления Твои хранить твердо.

[497] *Пс 118/119* [4]Твой я, спаси меня; ибо я взыскал повелений Твоих. [5]О, если бы направлялись пути мои к соблюдению уставов Твоих!

[498] *Исх 25* [10]Сделайте ковчег из дерева ситтим: длина ему два локтя с половиною, и ширина ему полтора локтя, и высота ему полтора локтя; [11]и обложи его чистым золотом, изнутри и снаружи покрой его; и сделай наверху вокруг его золотой венец *витый*.

[499] *Пс 118/119* [127]А я люблю заповеди Твои более золота, и золота чистого.

[500] *Мф 15* [3]…зачем и вы преступаете заповедь Божию ради предания вашего?

[501] *Мф 27* [39]Проходящие же злословили Его, кивая головами своими [40]и говоря: Разрушающий храм и в три дня Созидающий! спаси Себя Самого; если Ты Сын Божий, сойди с креста.

[502] *Гал 5* [24]Но те, которые Христовы, распяли плоть со страстями и похотями.

Sözü bu kečiyirsiz. Övrätiyir: töräsi Teŋriniŋ dir čätäni ǰžannïŋ, χaysï keräk bolgay uzaχlagan. Aytïyïr Biyimiz: Kečiyirsiz čätänni da duvarï töräsiniŋ Teŋriniŋ. Xaysï dušmanlar blä čövrägändir, da duvardan čïχïyïr, yaralï čïχïyïr da tas bolïyïr. Alay kʻristân, χaysïn tamuχnuŋ dušmanlarï čövrädilär: egär ki kečsä čätänni ya duvardan čïχsa töräsiniŋ Teŋriniŋ, yara*la*gan bolïyïr da duχovnï tirlikni tas etiyir.

Aytïyïr Eglęziasdęs, 10 kluχ: Töräsi Teŋriniŋ čätändir, buzma anï. Egär ki buzsaŋ anï, tišlär seni okrutnï aǰždaha, budur šaytan[503]. Rozrucat etmägin čätänni, evet yasa, Esaji markaręniŋ sözlärinä körä, 58: Bolursen ündälgän budovničï čätänlärniŋ, χaytargan yollarïn tïnčlïχka[504].

Čätän blä χustu Teŋri vinnicasïn kensiniŋ, budur yuχövün. Esajia, 5 kluχ: Vinnica boldu sövüklümä menim yerindä semizlikniŋ, da ogrodit etti anï[505], budur čätän blä töräniŋ.

Teŋri oγlanlarïna sïmarladï, ki roǰžičlärni dügül yalγïz hörmätlägäylär, evet ki eksikliktä ratovat etkäylär bermäχ blä. Bu čätän, bu dïvar Teŋridän zbudovanïydïr. Nečik χul biyinä, alay sen, oγlum, χuluχ etkin Ataŋa seniŋ. Sirakʻ, 3: Kim χorχïyïr Teŋridän, hörmät etiyir roǰžičlärinä kensiniŋ[506].

Uzaχlïyïr Biyimiz: Yuvmagan χollar blä yemäχ murdar etmäs adamnï[507], budur učinoklar blä köktägi ötmäkni, budur haγurtutʻiunnu surp požïvat etmä murdarlïyïr adamnï.

Aytïyïr Osgiperan: Övräniyiχ da köriyiχ bu išlärni, χaysï škaradnê adamlarnï kirlätiyirlär, köriyiχ da sanïyïχ alardan. Köriyirbiz köp yuχövlärdä bu zvïčay, ki staratsa bolïyïrlar bunuŋ üčün, nečik bï yuvup χollarïn, kiyip kiyiniš ičinä aχ, yuχövgä kiriy edilär, ki ǰžanïn kensiniŋ aruv (82v) sungaylar Teŋrigä. Murdarlïyïrlar χollar učinoklar blä yaman da erinlär yaman aytmaχ blä blužnirstvo blä, sözlär blä usčiplivï da všetečnï, — buŋar deg Jovhannęs Osgiperannïŋ.

Čaχïrïyïr markaręn Eremia, 4 kluχ: Yuvgïn yamandan yüräkiŋni seniŋ, Erusaγęm, ki χutχargan bolgaysen: negä deg tapulsa sendä fikirläri zararlï?[508]. Bu yerni oŋaltma keräk: yara*la*gandïr ya zabun, χasta; čaχ ki yaman yüräkni alïyïr, bunu keräk arïtma, ki χutχargan bolgay.

Pʻariseçilär beg yaŋïldïlar: χoyïy edilär seγan üsnä yazïχsïz χozularnï, da kendiläriniŋ yürägläri bar edi daγï beg, ne ki taš. Sunïy edilär Teŋrigä temyannï körklü isli, da yürägläri alarnïŋ sasïy edilär sasïm blä okrutnïy. Yürütiy edilär yuχövgä čïraχ da körklü ötmäklärni, da ǰžanlarï alarnïŋ edi safi saǰza. Xollarï aruv edilär, evet erki alarnïŋ aruvsuz edi.

Gromit etiyir alarnï ölümsüz Teŋri, nečik bï za prïkrï mayonc ofâralarnï, Esaji, 1 kluχ: Ne üčün bulay köp sunmaχïŋïz siziŋ? Tolumen χurbanlarïŋdan ~~χoyunlarïndan~~ siziŋ da semizlikindän χoyunlarnïŋ, da χanïndan ögüzlärniŋ da χoyunlarnïŋ, ečkilärniŋ klämädim. Xačan ki keliy ediŋiz yüzüm alnïna [alnəma] menim, kim bunu izdiy edi χoluŋuzdan siziŋ? Keltirmäŋiz artïχ χurbanïŋnï siziŋ. Temyanïŋïz siziŋ aruvsuzdur maŋa[509].

---

[503] *Екк 10* [8]Кто копает яму, тот упадет в нее, и кто разрушает ограду, того ужалит змей.

[504] *Ис 58* [12]И застроятся потомками твоими пустыни вековые: ты восстановишь основания многих поколений, и будут называть тебя восстановителем развалин, возобновителем путей для населения.

[505] *Ис 5* [1]…У Возлюбленного моего был виноградник на вершине утучненной горы, [2]и Он обнес его оградою, и очистил его от камней, и насадил в нем отборные виноградные лозы, и построил башню посреди его, и выкопал в нем точило, и ожидал, что он принесет добрые грозды, а он принес дикие ягоды.

[506] *Сир 3* [7]Боящийся Господа почтит отца и, как владыкам, послужит родившим его.

[507] *Мф 15* [11]не то, что входит в уста, оскверняет человека, но то, что выходит из уст, оскверняет человека… [17]еще ли не понимаете, что все, входящее в уста, проходит в чрево и извергается вон? [18]а исходящее из уст – из сердца исходит – сие оскверняет человека, [19]ибо из сердца исходят злые помыслы, убийства, прелюбодеяния, любодеяния, кражи, лжесвидетельства, хуления – [20]это оскверняет человека; а есть неумытыми руками – не оскверняет человека.

[508] *Иер 4* [14]Смой злое с сердца твоего, Иерусалим, чтобы спастись тебе: доколе будут гнездиться в тебе злочестивые мысли?

[509] *Ис 1* [11]К чему Мне множество жертв ваших? говорит Господь. Я пресыщен всесожжениями овнов и туком откормленного скота, и крови тельцов и агнцев и козлов не хочу. [12]Когда вы приходите являться пред лице Мое, кто требует от вас, чтобы вы топтали дворы Мои? [13]Не носите больше даров тщетных: курение отвратительно для Меня; новомесячий и суббот, праздничных собраний не могу терпеть: беззаконие - и празднование!

Xaysï halikä, Biyim menim, sunmaχ biyänsär saŋa, χaysï saŋa biyänčli bolsar? Ǯuvap beriyir Biy: (83r) Yuvunuŋuz, aruv boluŋuz, salïŋïz yamanïŋïznï siziŋ boyuŋuzdan siziŋ közlärimdän menim, vaz keliŋiz yaman etmägä, övräniŋiz yaχšï etmägä, izdäŋiz tadasdannï, budur yarγunu, χutχarïŋïz zrgel bolgannï. Yarγulaŋïz sirotaga da boronit etiŋiz tullarnï[510]. Keliŋiz da čaχïŋïz menim üsnä, aytïyïr Biy. A egär ki bolsalar yazïχlarïŋïz siziŋ, nečik škarlat, nečik χar, aχ bolsarlar[511].

Sizgä, χardašlar, markarę bu sözlärni aytïyïr: Yuvunuŋuz, aruvlanïŋïz, salïŋïz yamanlïχïŋïznï. Staratsa boluŋuz aruvluχu üčün yüräkniŋ, aruvl*a*nïŋïz yazïχtan. Ičkärtin yazïχlarnï čïχarïŋïz, yazïχlarnï ǯannïŋ χosdovanut'iun blä yuvuŋuz, egär ki kläsäŋiz χabullu Teŋrigä ofâranï bermä Biyimiz bizim Jisus K'risdos ötläš, χaysï tiridir da χanlïχ etiyir Ata Teŋri blä da Ari Ǯan bilä meŋi meŋilik. Ameṇ. (83v)

XIX. Проповедь о посте

По Евангелию от Матфея, 6

Madt'ęos awe., frangaç 6 kluχ: Xačan ki oruč tutsaŋïz, bolmaŋïz, nečik ki obludnïlar, müšχüllängän[512].

Eremia markarę özgä (säbäplär >) lamentlär arasïna ~~yïγlamaχnïŋ~~ kensiniŋ χoyïyïr bunu da, Oγpk', 2 kluχ: Markaręläri seniŋ kördülär sendä falš, budur χalplïχnï, da körgüzmädilär töräsizlikiŋni seniŋ, ki seni abašχarut'iunga keltirgäylär[513]. Markaręlär seniŋ, O Jerusaγęm, könünü aytmadïlar, yalγan da χalplïχ blä narabât etiy edilär, ačmadïlar yaralarïŋnï seniŋ, yamanlïχnï da könüsüzlüχnü seniŋ, ki seni ündägäylär abašχarut'iunga. Klämäs bunu surp yuχöv anamïz bizim, ki bunuŋki (čaχmaχ >) skarga anïŋ üsnä χoygaylar. Evet bügüngi künnü külnü bizgä közlärimiz alnïna χoyïyïr, ačïyïr yazïχlarïmïznï bizim, upominat etiyir pokutaga, sözläri ötläš Ovelea markaręniŋ, 2 kluχ: Bütün yüräk blä χaytïŋïz maŋa, aytïyïr Biy, oručta, yïγlamaχta da yaslamaχta[514]. Yïrtïŋïz yüräkläriŋizni siziŋ, dügül tonnu. Inanïŋïz maŋa, ki Biy Teŋri yarlïγovučï, da šaγavatlïdïr, da yazïχlarnï bošatučï. Kül bu, küzgüdür bizim, χaysïnda bolurbiz bir makuläni yüzümüz üsnä, budur ǯanïmïznïŋ üsnä, bizim yïγïštïrma. Sözlär bu durlar nečik avaz bïrγïlarnïŋ voyennï, χaysï bolurlar i nasrozšï dušmanlar üsnä, budur yazïχlarïmïznï bizim, χorχutma da sürmä.

Aytïyïχ bu abašχarut'iun üčün ari, χaysï Awedaran ari körgüziyir, atïna Eyämizniŋ.

(84r) Üč povud abašχarut'iunga körgüziyir bügüngi awedaraniç Madt'ęos.

I. 1. Sïmarladï Biyimiz Jisus K'risdos awedaraniç Madt'ęos ötläš, 45: Xačan ki oruč etsäŋ, pomazat et bašïŋnï seniŋ[515]. Bunu keräk barča k'risdânlarga, χaysï oruč etiyir, bašïn kensiniŋ oliva b*l*ä napustit etmägä. Säbäpi bunuŋ bu dur, ki Biy Teŋri užïvat etiyir sözlärni ọrinag blä adätkä körä ǯuhutlarnïŋ, χaysïlarga aytïyïr edi. Zera ǯuhutlar, χačan ki kliy edilär bolma färâh, oleyoklarnï baγalï da türlü-türlü tenlärinä kensiniŋ zazïvat etiy edilär, nečik ol ari Hṛut', χaysïna χayïn anasï ayttï, nečik yazïyïr Hṛut', kluχ 3: Ol zaman, χačan ki tursar edi Poos alnïna, yuvungaysen da pomazatsa bolgaysen, budur yaγlagaysen da kiyingäysen özgä kiyiniš ičinä, da bar boyoviska, budur (stodolaga >) moydan[516]. Nečik padšah Tawit', χaysï ölümündän soŋra oγlunuŋ kensiniŋ turdu alγïštan, orbes krlę 2 T'akaworut'eanç, 12 kluχ: Yu-

---

[510] *Втор 24* [17]Не суди превратно пришельца, сироту *и вдову*, и у вдовы не бери одежды в залог… *Исх 22* [22]Ни вдовы, ни сироты не притесняйте…

[511] *Ис 1* [18]Тогда придите – и рассудим, говорит Господь. Если будут грехи ваши, как багряное, – как снег убелю; если будут красны, как пурпур, – как волну убелю.

[512] *Мф 6* [16]Также, когда поститесь, не будьте унылы, как лицемеры, ибо они принимают на себя мрачные лица, чтобы показаться людям постящимися. Истинно говорю вам, что они уже получают награду свою.

[513] *Плач 2* [14]Пророки твои провещали тебе пустое и ложное и не раскрывали твоего беззакония, чтобы отвратить твое пленение, и изрекали тебе откровения ложные и приведшие тебя к изгнанию.

[514] *Иоил 2* [12]Но и ныне еще говорит Господь: обратитесь ко Мне всем сердцем своим в посте, плаче и рыдании.

[515] *Мф 6* [17]А ты, когда постишься, помажь голову твою и умой лице твое…

[516] *Руф 3* [3]умойся, помажься, надень на себя *нарядные* одежды твои и пойди на гумно…

vundu, da yaγlandï, da, kiyinišni teškirip, kirdi övünä Teŋriniŋ, da, yerni öpüp, šükür berdi, da soŋra kirdi övünä kensiniŋ, da ayttï ötmäk keltirmä, da yedi[517]. Bu türlü, nečik ol aχïllï T'ęgowę ögüttän Jovapnïŋ, ki yas körgüzgäy kensi üsnä, bu ögüt aldï hetmandan, 2 T'akaworut'eanç, 14 kluχ: Algïn yasnï, da kiyingin yaslï ton ičinä, da yaγlanmagïn oleyok blä, ki bolgaysen, nečik bir χatun yaslï, köptängi zamandan yaslï ölüsünä[518].

Bu sposob blä aytïyïr Teŋri: oruč etiŋiz, boluŋuz färâh, müšχül bolmaŋïz adamlar alnïna, evet nečik oruč etmägäysen, bol färâh, nečik bï aytkay: etmägin oručnu anïŋ üčün, ki seni adamlar körgäylär, maχtagaylar, evet ki Teŋri körgäy. Anïŋ üčün adamlar alnïna bolgïn färâh, müšχül etmägin (84v) yüzüŋnü, nečik p'ariseçilär. Bunu ž aytïyïr özgä yaχšï išlär üčün. Yalmužnanï etiyirsen, bïrγï čalmagïn alnïŋa[519]. Alγïš etiyirsen, čökmägin yol üsnä maγalädä, evet uzaχlangïn alγïšïŋ blä ičkäri, ki adamlar körmägäylär, evet Teŋri išitkäy alγïšïŋnï seniŋ, χaysï köriyir eŋ yapuχ išlärni[520].

2. Povod ävälgi surp abašχarut'iunga bu sözlärdä Biyimizniŋ, ki aytïyïr Madt'ęos ötläš, 45: Xačan ki oruč etsäŋ, pomazat et bašïŋnï seniŋ da yüzüŋnü seniŋ yuvgïn[521].

Alïyïr surp yuχövümüz oleyek bulay baγalï dügül, nečik bek saγ: küldän etiyir, anïŋ blä yaγlïyïr bašlarïmïznï bizim, yuvïyïr yüzlärimizni bizim.

Müšχülliyir Esaji, ki yaralarnï žoγovurt*un*uŋ Israjęlniŋ dügüldürlär napusčonïy oliva blä, aytïyïr, 1 kluχ: Ayaχtan čaχ baška deg yoχtur ičindä saγlïχ, yara da šišmäχi dügül baγlagan, (evet >) da ne likarsva blä opatranïy, da ne cet' blä yïmšatkan[522]. Yoχtur bir boγun saγ menim žoγovurtumnuŋ, baštan čaχ ayaχka deg tolu ičindä yara, šišкän yaralar, ne baγlagan, da ni oŋaltkan, da ni oliva blä sürtkän. Bunu ž aytïyïr surp yuχövümüz, bolit etiyir, baχïp žoγovurtu üsnä kensiniŋ, da ol alay hanêbnê dir yaralagan yazïχ blä, yaralarnï skaradnï zadat etti öktämlik, damâhlik, cêlêstnost, esirmäχliχ da özgä yazïχlar. Keräktir likarstvo, χaysï daγï yaχšï, nečik pokuta bu, nečik küzgüdä körgüzgändir.

3. Sen bu, šmit etiyirsen yazïχ etmä, nêbože, χaysï topraχ da külsen[523]. Aytïyïr imasdun Ęglęziasdęs, 10 kluχ: Ne üčün öktämläniyirsen, topraχ da kül?[524] Da men, nečik prostak, aytarmen: ne üčün yazïχ etiyirsen, topraχ da kül? Xaytmas saŋa bu yazïχ övünmäχliχkä, užït etärsen anï ulu klopot blä ol zaman, χačan ki kiči taš se(85r)niŋ üsnä tüšsä, da barča yïγmaχïŋ seniŋ dä seni dä anïŋ blä topraχka da külgä χaytarïr.

Napok'otonosor kördü tüštä bir stolpnu ulu da χorχtu: bašï anïŋ safi altundan, köksü da ramônasï kümüštän, χarnï da lêǯvalarï, budur [*beli*], baγïrdan, golênâlarï, budur piščalkalarï, temirdän da ayaχlarï yarïmï hlinadan da yarïmï temirdän. Tüštü tašgïna taγdan χolsuz da urdu ol slupka, ufattï anï ufaχ-ufaχ, orbes krlę Tanięl, 2 kluχ, da, urup badgerk'ni, ufattï temirni, topraχnï, baγïrnï, kümüšnü, altunnu, da boldu nečik tozu yaznïŋ, χaysï eltti yel, da tapulmadï alarga bir yer[525].

---

[517] *2Цар 12* [20]Тогда Давид встал с земли и умылся, и помазался, и переменил одежды свои, и пошел в дом Господень, и молился. Возвратившись домой, потребовал, чтобы подали ему хлеба, и он ел.

[518] *2Цар 14* [2]И послал Иоав в Фекою, и взял оттуда умную женщину и сказал ей: притворись плачущею и надень печальную одежду, и не мажься елеем, и представься женщиною, много дней плакавшею по умершем…

[519] *Мф 6* [3]У тебя же, когда творишь милостыню, пусть левая рука твоя не знает, что делает правая, [4]чтобы милостыня твоя была втайне; и Отец твой, видящий тайное, воздаст тебе явно.

[520] *Мф 6* [5]И, когда молишься, не будь, как лицемеры, которые любят в синагогах и на углах улиц, останавливаясь, молиться, чтобы показаться перед людьми… [6]Ты же, когда молишься, войди в комнату твою и, затворив дверь твою, помолись Отцу твоему, Который втайне; и Отец твой, видящий тайное, воздаст тебе явно.

[521] *Мф 6* [17]А ты, когда постишься, помажь голову твою и умой лице твое…

[522] *Ис 1* [6]От подошвы ноги до темени головы нет у него здорового места: язвы, пятна, гноящиеся раны, неочищенные и необвязанные и не смягченные елеем.

[523] *Быт 18* [27]Авраам сказал в ответ: вот, я решился говорить Владыке, я, прах и пепел…

[524] *Сир 10* [9]Что гордится земля и пепел?

[525] *Дан 2* [31]Тебе, царь, было такое видение: вот, какой-то большой истукан; огромный был этот истукан, в чрезвычайном блеске стоял он пред тобою, и страшен был вид его. [32]У этого истукана голова была из чистого золота, грудь его и руки его – из серебра, чрево его и бедра его медные, [33]голени его железные, ноги его частью железные, частью глиняные. [34]Ты видел его, доколе камень не оторвался от горы

Sen, adam, bu stolpsen, tüštä körgän ol padšahdan. Seniŋ zacnï da šlaχïtnï toγušu, bašïdïr altun. Seniŋ köksüŋ kümüštän, χaysï značït etiyir χod͡žalïχ. Seniŋ urodaŋ bu, tirliktir, χaysï äväl buzlïyïr, ne ki özgä nemä ölülärdä, da pirvorodnïy ölüm bolïyïr körklülüχnüŋ da biyänčliχniŋ, aytïyïr Jop nahabed, 18 kluχ: Požrït etsin ölüm körklülüχüŋnü anïŋ[526]. Temir golenâlar üsnä značït etiyir mežstvosu seniŋ da χuvatïŋ seniŋ. Ayaχlarï hlinadan körgüziyir teniŋ seniŋ, marnïy da ölümlü, orbes krlę Oγpk‘ Eremiaji, 1 kluχ: Murdarlïχï anïŋ ayaχlarï alnïna kensiniŋ[527]. Barča χolmaχïŋ seniŋ, bulay koštovnïy, bulay važnïy sendä, skoro teg yetišsä ol taš taγdan, χaysï ölüm ündiyirbiz, barča da barča barïr bu ufaχ tozga, budur külgä χaytar.

Xaydadïr ol monarχalar asïrïyski, perskiy, urumlarnïŋ, Ṛomanïŋ? Xaydadïrlar ol delicialar Dariušnuŋ, triumflarï cïsarlarnïŋ, zvičenstvo Pompiušnuŋ, öktämliki Neronnuŋ, χuvatlarï Herciušnuŋ? Nečik yel ~~kimi~~ bilä kečtilär, nečik ki heč bolmagay(85v)lar dünyâ üsnä, orbes asę Tawit‘, 9: Tas boldu pamôntkasï alarnïŋ čaχïrïχ bilä[528]. Da Esaji aytïyïr, 40 kluχ: Barča ten bičändir, da barča haybatï adamnïŋ nečik čičäki tüznüŋ[529].

Boldu ol išlär blä, nečik bolïyïr frangnïŋ balonu blä: p‘ilon [= balon] ol ulu, χaysï üfrägän bolïyïr yel blä, barïyïr kensinä považnê yoγarï, alnïna, da artïndan yel bu asistenciyanï etiyir furiya blä. Xoy že tek yer üsnä tüssün da salgan bolsar torbaga — körärsen soŋra, ki yoχtur nemä: az teri[530]. Kečti yel, χaysï šištiriy edi, da anïŋ artïndan barča šišmäχi ol tas boldu. Alay bolïyïr seniŋ blä, nend͡znik u: pružnï haybat šištiriyir seni, nečik yel balonnu, značnïdïr bu rïštunoklar üsnä voyennï, χaysï čövräsinä seniŋ šeleštitsa bolïyïrlar, bu bïrγïlardan, naharalardan, χaysï ki alnïna artïndan bankêtlärdä, törälärdä, mahalälärdä χïlïč da strïlbalar blä χullar, χaysï ki darmoyadayon, budurmüvt [muvf] yegänlär yüriyirlär yegänlär ündiyirlär. Töz že azgïna, χoy že tek ölüm kelsä, čïχarïr sendän bu prožnï haybatnï, da ošta, leši ölümnüŋ sendän sasïyïr, taraχχurtlar da čirimäχ, orbes krlę Jop, 17 kluχ: Ölüm ündädim maŋa ata, anam da χardašïm maŋa χurtlar[531].

4. Aŋgïn, ki topraχtansen da topraχka χaytarsen. Keräk fikir etmä ölüm üsnä, χaysï bu prošeklärni etiyir bizdän, nečik alχimista kimi. Kim kliyir yaχšï da ari bolma, aytïyïrmen, keräk fikir etmä, zera, kim fikir etmäsä, bilmäsär kensindä χorχutma yazïχlarnï, χaysï tumult blä cisnutsa bolïyïrlar aŋar. (Teγ >) Otu tüfänkniŋ, ottan bašχa hečtir. Yoχsa skoro otnu körsä, biyik vežalarnï z gruntu yemiriyir. (Teγ >) Otu ölümnüŋ, bu materiadan tenniŋ bizim hadirlägän, bir (86r) nemä dügüldür, čaχ ki yetišsäŋ ot blä fikirniŋ, ol zaman salïyïr yazïχlarnï, nečik nêyaki duvarlarnï bazïχ, yïχïyïr biyik vêžalarnï öktämliknïŋ preklentïy, χaysï povêtrnikï blä yetišiyir bulutlarga dek.

Zacnê hetman Jedęon, χačan ki gromit etsär edi madęnaçialarnï, žolnirlärgä kensiniŋ här birisinä berdi čölmäklärni hlinanïy, da bïrγïlarnï χollarïna, da lampalarnï garnïclar ičindä, orbes Jutit [= Tadaworaç] krlę, 7 kluχ: Bulay kiydirgän uruška čïχardï čölmäklär glinânïy sïndïrgan lampalar yandïrgan bïrγïlar čalgan zvičenstvonu Jedęonga keltirdilär[532].

без содействия рук, ударил в истукана, в железные и глиняные ноги его, и разбил их. [35]Тогда все вместе раздробилось: железо, глина, медь, серебро и золото сделались как прах на летних гумнах, и ветер унес их, и следа не осталось от них; а камень, разбивший истукана, сделался великою горою и наполнил всю землю.

[526] *Иов 18* [13]Съест члены тела его, съест члены его первенец смерти.

[527] *Плач 1* [9]На подоле у него была нечистота, но он не помышлял о будущности своей, и поэтому необыкновенно унизился, и нет у него утешителя. “Воззри, Господи, на бедствие мое, ибо враг возвеличился!”

[528] *Пс 9* [7]У врага совсем не стало оружия, и города Ты разрушил; погибла память их с ними.

[529] *Ис 40* [6]Голос говорит: возвещай! И сказал: что мне возвещать? Всякая плоть – трава, и вся красота ее – как цвет полевой.

[530] По принципу игрушечного пузыря французские бумажные фабриканты братья Монгольфье, Montgolfier – Жозеф (1740–1810) и Этьенн (1745–1799) построили из бумаги первый воздухоплавательный аппарат – воздушный шар, или аэростат (монгольфьер), наполненный горячим дымом (нагретым воздухом), полет которого состоялся 5 июня 1783 в г. Видалон-лез-Анноне.

[531] *Иов 17* [14]гробу скажу: ты отец мой, червю: ты мать моя и сестра моя.

[532] Суд.7:15 Гедеон… возвратился в стан Израильский и сказал: вставайте! предал Господь в руки ваши стан Мадиамский. [16]И разделил триста человек на три отряда и дал в руки всем им трубы и пустые кувшины и в кувшины светильники.

Bunuŋki armatanï bizgä keräktir, ki ol dušmanlarnï kötürgäybiz, χaysï bašlamaχtan toγušumuznuŋ bizim zkonfederovatsa boldular tas bolmaχka bizim, budur tenimiz, dünyâ da šaytan. Bu čölmäklärimizni bizim na proχ ufaχ skrušit etiyiχ ustavične fikir etip ölümnü, χaysï kül bolsar bu hlinamïz bizim. Xoy χulaχlarïmïzda bizim χorχulu bïrγïnï yarγusu alnïna Biyimizniŋ ki čalsar, zagrmit etsin. Yeberiyiχ tamuχka, otka ol vêčnï, pïvnê [= pïłnê] a pevnê kötürürbiz bu dušmanlarïmïznï bizim, χačan ki bunuŋki rïštunïklarnï, albo orenžalarnï, čïχarsaχ.

Samson ešäkniŋ zčekasï blä miŋgä yuvuχ filistinlärni öldürdü[533], da biz bu söväkläri blä ölülärniŋ, — ne χadar yuχövlär üsnä baχsaχ, ol χadar nečik bï alarnï χolumuzga algaybiz, — alïyïχ že dügül χolga, evet fikirgä da töviyiχ bu filistinlärni, budur bezïcnï, χaysï bizgä obêcanï yerni (oblanïy >) tökkän χanï bilä K‘risdosnuŋ üziyirlär. Xaysïna ki kendiläriniŋ bir töräläri yoχtur da bizgä paχilläniyirlär, nečik ol nêšlaχetnïy, χaysï üčün yazïyïr 3 T‘akaworut‘eanç, 3 kluχ: Ne saŋa, adam, da ne maŋa[534].

(86v) 5. Ol ministerlär Pęlniŋ, preklentï šaytanlarnïŋ χullarï, posterežït etti Tanięl markarę, 4 kluχ, kül üsnä, χaysï ki gurk‘ övündä posïpat etti[535]. Alay sen dä, egär ki kläsäŋ tanïma zradanï da χitrostlarnï dünyânïŋ, beg χolay anï tanïsarsen bu kül üsnä adamlarnïŋ. Kimni ž ošukat etmäslär rozkošlar? Kimni χoǰalïχ? Kimni uvedit etmäslär hörmätlär? Evet sen, egär ki kläsäŋ, ki seni zavedit etmägäylär, toγru alar blä bu külgä kel, anda lêdvê alarnï tanïma bolsarsen, skorï yetišsälär külgä ya topraχka.

Altun naprednêyšï Soγomonga keliy edi zOpχirdän[536]. Dǯuhutlarnïŋ dïr bu sözü Opχir, “kül” značït etiyir. Egär ki naprïdnêyšï veliyattïr kül, izdiyiχ bu veliyatta altunnu pravdǯivï, χaysï meŋilik χodǯa etiyir, χaysï dokopatsa bolmasbiz anï özgä motïka bilä, tïlko fikir blä, χaysï vlasnïdïr izdämäχi bu topraχta, χaysï ölümnü beriyir. orbes krlę Desilk‘, 3 kluχ: Radit etyirmen saŋa, algïn satun mendän altun sïnagan otta, ki χodǯalangaysen[537].

6. Toz blä közlärimizni bizim zamâtat etiyir šaytan, ki tutkay, budur salïyïr bizim üstümüzgä išläri dünyânïŋ marnïy, ki baγalï dǯanïmïznï bizim tutkay, χačan ki bu dünyâ blä eglänsäχ, zera yazïχ özgä nemä dügül, tek χaytmaχ Teŋridän da navrutitsa bolma adamga. Evet biz, egär ki aχïllï esäχ, salïnïyïχ yergä da topraχka bu ölümnüŋ da alïp anï yaχšï aχïlga, topraχ blä da toz blä šaytanga boronitsa bolïyïχ.

Sarnïyïrbiz Ampagum markarędä Napok‘ǫtonosor üčün, 1 kluχ: satun alïr rolanï da alïr anï. Da dǯuhutlarda: satun alïr külnü ya topraχnï[538]. (87r) Xaysï Eronimos yazïyïr bunuŋ üčün, aytïp: Kelir Napuk‘ǫtonosor Tirgä, da salïr groblanï teŋizgä, da vïspadan yarïmvïspa etär, da yolun kensinä etär χurudan duvarlarga tirskilärniŋ, da alïr Tir šäγärni ulu[539]. Alay alïyïr ulu dǯannï šaytan χarγïšlï:

---

[533] *Суд 15* [15]Нашел он свежую ослиную челюсть… и убил ею тысячу человек.

[534] *3Цар 3* [26]И отвечала та женщина, которой сын был живой, царю, ибо взволновалась вся внутренность ее от жалости к сыну своему: о, господин мой! отдайте ей этого ребенка живого и не умерщвляйте его. А другая говорила: пусть же не будет ни мне, ни тебе, рубите.

[535] *Дан 14* [11]И пришел царь с Даниилом в храм Вила, и сказали жрецы Вила: вот, мы выйдем вон, а ты, царь, поставь пищу и, налив вина, запри двери и запечатай перстнем твоим. [12]И если завтра ты придешь и не найдешь, что все съедено Вилом, мы умрем, или Даниил, который солгал на нас. [13]Они не обращали на это внимания, потому что под столом сделали потаенный вход, и им всегда входили, и съедали это. [14]Когда они вышли, царь поставил пищу перед Вилом, а Даниил приказал слугам своим, и они принесли пепел, и посыпали весь храм в присутствии одного царя, и, выйдя, заперли двери, и запечатали царским перстнем, и отошли. [15]Жрецы же, по обычаю своему, пришли ночью с женами и детьми своими, и все съели и выпили. [16]На другой день царь встал рано и Даниил с ним, [17]и сказал: целы ли печати, Даниил? Он сказал: целы, царь. [18]И как скоро отворены были двери, царь, взглянув на стол, воскликнул громким голосом: велик ты, Вил, и нет никакого обмана в тебе!

[536] *1Пар 29* [4]три тысячи талантов золота, золота Офирского…

[537] *Откр 3* [18]Советую тебе купить у Меня золото, огнем очищенное, чтобы тебе обогатиться…

[538] *Авв 1* [10]И над царями он (*народ Халдеев*) издевается, и князья служат ему посмешищем; над всякою крепостью он смеется: насыплет осадный вал и берет ее.

[539] Народ Халдеев “придет к Тиру и, сделав насыпь в море, из острова сделает полуостров и из земли приготовит себе вход в город между волнами моря”. – *Иероним. Две книги толкований на пророка Аввакума к Хромитию // Творения. Ч. 14. – Киев, 1898. – Стр. 139.*

yürütiyir topraχnï teŋizgä seziklärinä alarnïŋ, ne ki äväl suvlar blä, χaysï üsnä Ari Dž̲an yüriy edi, orbes krlę Dz̲nntoç, 1 kluχ: Dž̲anï Teŋriniŋ yüriy edi suvlar üsnä[540], — otočonïy edilär, budur ari fikirlär blä.

Xačan ki toldurgan bolsarlar ol bardaχlar topraχ blä, ketiyir alarga, nečik köprü üsnä, yandïrïyïr suχlančlïχ blä, γamovat etiyir χïsturučïlïχ blä yüräkniŋ, baγlïyïr iplär blä yazïχlarnïŋ, orbes krlę Saγmos 118: Xïrγanï [= Oryanï] yazïχnïŋ dolašïrlar čövrämä[541]. Alay dušmanïmïz bizim. Da biz ne? Xazïyïχ val biyik, bardïr nedän, toldurïyïχ groblâlarnï topraχtan da küldän, kerezmanlardan bu barča, χaysï dïrlar, barča dünyâdan. Inanïŋïz maŋa, ki nemä utmas χaraγčï bu, dügül bir provinciyanïŋ, evet barča dünyânïŋ, orbes krlę Bedros, 1 ew 5 kluχ: dävičiŋiz siziŋ šaytan, nečik aslan, čaχïrïyïr, yüriyir da izdiyir, ki kimni yutkay[542].

Pilnovat etiyiχ anï, ki χurutmagay bu suvlar, budur ari fikirläri yüräklärimizdän bizim, zera yuž birinä etmädi, egär ki yuχlasaχ, ol yuχlamas, orbes krlę Jop, 40 kluχ: Ošta ičär rïkanï da tamašalanmasar; da bardïr umsasï, ki Jortanannï da toldursar aγzïna anïŋ[543]. Vay bolsar Venedikkä! χačan ki teŋiz üsnädir: χaysï üsnä hali, nečik labet, olturïyïr, χurusar.

(87v) Nečik že kelsär buŋar markarę̈likkä körä Jovagimniŋ, egär ki tügällänsä, da bizgä hali bâda, χačan ki χurusaχ bu suv üsnä, že volno bolsar dušmanga yuvuχlanma bizgä? Xazïyïχ hali kerezmanlarnï da bu küllärni čïχarïyïχ, alay suvlarnï da bu χazmaχta zatrïmat etärbiz da kendilärimiz dušmandan bizim bolurbiz bezpêčnïy.

II. 7. Ekinči povod yaχšïga kelmä. Bardïr χaznasï köktä hadirlägän, orbes asę Madt‘ęos, 45: Xaznalamaŋïz sizgä χazna yerdä, χayda mol da žang buzar ya χayda ki oγrular, podkopaccâ bolup, oγurlarlar, yoχesä χaznalaŋïz sizgä χazna köktä, χayda ki ni žang, ni mol buzar, da ni oγru podkopaccâ bolup oγurlar, zera χayda ki χaznaŋïz dïr siziŋ, anda yüräkiŋiz dä siziŋ bolsa kerä̈k[544].

Ne etsärsiz bu χaznalarnï yerniŋ? Oγru anï oγurlar, žang da mol buzar. Xaznalar tïlko köktägi yetišmägän, da ne algan. Xazna köktä yalmuznadïr ari, χaysï kendi adamga ulu χod̲žalïχnï kötüriyir učmaχka.

Biylär bu dünyânïŋ köptän dügül ulu kupa altun da kümüš isarlarga kensilärinïŋ elttilär. Bir sahat barčasïn čïχardï andan da rosprošit etti dünyâ üsnä.

Sorarmen, bir yerdä barča markarę̈lärniŋ Paruk‘, 3 kluχ, χaydadïr aχïl, χaydadïr χuvat, χaydadïr tädbir, χaydadïr tirlik da uzuneslik, χaydadïr yarïχï közlärniŋ da eminlik? Kim taptï yeri anïŋ ya kirdi χaznasïna anïŋ? Xaydadïr išχank‘lar d̲žïnslarnïŋ da χaysï panovat (88r) etiyirlär hayvanlar üsnä, χaysï yer üsnädirlär? Xaydadïrlar ol biylär, χaysï hayvanlarga, χušlarga rozkazovat etiy edilär oynama kensiläri alnïna, χaysï bulay köp altunnu, kümüšnü yïγdïlar? Bardïlar yïraχ, yuž yoχturlar, özgä kimsälärniŋ alar yerinä köriyirmen, alarnï dügül, χaysï äväl[545].

Urumlar köptän dügül Stambol blä maχtanïy edilär, Yäŋi Ṛoma ündiy edilär, šäγär barča dünyâda bunuŋki birdir. Yeberiŋiz bu ögmäχni, urumlar, türklärgä, bulay χoy bunuŋki palaclarda cïsarskiy roškoš etsinlär, duvarlarïŋïz siziŋ na despekt χoy tüssünlär, da anda, χayda obrona edi äväl obronostu k‘risdânlarnïŋ, χoy anda ž tursunlar k‘risdânlar, nečik atlar da hayvanlar nêyaki satmaχka, ki erkliχ bolmasïn tenniŋ, evet d̲žanlarnï da tas etkäylär.

---

[540] *Быт 1* [2]Земля же была безвидна и пуста, и тьма над бездною, и Дух Божий носился над водою.

[541] *Пс 118/119* [61]Сети нечестивых окружили меня, но я не забывал закона Твоего.

[542] *1Пет 5* [8]Трезвитесь, бодрствуйте, потому что противник ваш диавол ходит, как рыкающий лев, ища, кого поглотить.

[543] *Иов 40* [18]вот, он (*бегемот*) пьет из реки и не торопится; остается спокоен, хотя бы Иордан устремился ко рту его.

[544] *Мф 6* [19]Не собирайте себе сокровищ на земле, где моль и ржа истребляют и где воры подкапывают и крадут, [20]но собирайте себе сокровища на небе, где ни моль, ни ржа не истребляют и где воры не подкапывают и не крадут, [21]ибо где сокровище ваше, там будет и сердце ваше.

[545] *Вар 3* [14]Познай, где находится мудрость, где сила, где знание, чтобы вместе с тем узнать, где находится долгоденствие и жизнь, где находится свет очей и мир. [15]Кто нашел место ее, и кто взошел в сокровищницы ее? [16]Где князья народов и владевшие зверями земными, забавлявшиеся птицами небесными, [17]и собиравшие серебро и золото, на которые надеются люди, и стяжаниям которых нет конца? [18]Где те, которые занимались серебряными изделиями, и которых изделиям нет числа? [19]Они исчезли и сошли в ад, и вместо них восстали другие.

8. Özgä χazna da köktägi staratsa bolïyïχ, ponêvaž közümüz blä köriyirbiz, ki tügälläniyirlär sözläri Biyimizniŋ bu χazna üčün yerdägi, ki anï oγrular alïyïrlar, nečik kensiniŋkin. Da χaysï dïrlar bu χaznalar? Xaznalar bizim yaχšï učinoklardïrlar, nečik oγormut‘iun, alγïš da oruč surp.

Oγormut‘iun üčün aytïlgandïr Dupit, 4 kluχ: Bardïr köpüŋ — ber köp, zera pevnï χaznanï hadirliyirsen saŋa künündä tirlikniŋ seniŋ[546].

Frištäniŋ ögütüdür, bu Ṛafajel frištädän išitkändir, Dupit‘, 11 kluχ: Yaχšïdïr etmä yalmužna, ne ki χazna χoyma altundan, zera yalmužna ölümdän χutχarïr[547].

Xaznalarïmïz bizim budur: alγïš, oruč, yalmužna, χaysï povodem bolsunlar yaχšïga. Xayda χazna, anda yüräkiŋiz dä bolsun. Skarbit etiyirbiz köktä, χačan ki yaχšï etiyirbiz, zera yaχšï išlärgä özgä yerdä daγï yaχšï yoχtur da bogatï, nečik köktä, zera yüräkimizni anda χoyïyïrbiz, χayda sövük, da sövük kök(88v)tädir, χaysïna yaman yuvuχlanmas, orbes krlę saγmos 90: yetišmägäylär saŋa yamanlar, χïyïnlar yuvuχlanmagaylar otaχïŋa seniŋ[548].

Ne yazïχ da ne ögüt yazïχ üčün bolmas anda ya turmas ol yerdä, χayda köktür. Yer üsnä dügül, evet kökkä yüräkläriŋiz siziŋ χaytarïŋïz, zera, egär ki χoysaŋïz dünyânïŋ roškošlarïnda, ulu aŋar despek*t* etärsiz.

Könü, körklü da yaχšïdïrlar išläri dünyânïŋ, orbes krlę D͡znntoç, 1 kluχ: [*Арм.*][549].

Yoχsa egär ki kümüš yaχšï dügül, evet anï kümüš üsnä χoymaslar, budur dügüldür kümüšlängän altun, zera tas etär edi rängin kensiniŋ, aniŋ üčün dügül ki kümüš körksüz, evet ki daγï körklüdür altun, χaysï ki tiymäs, ki kompaniyanï etkäy altun blä. Alay že yüräkimiz blä bizim pristoyit etmäs tovarišit etmä yer blä, χaysï üsnä čaχïrïyïr Biy Teŋri: Oγulgïnam, ber maŋa yüräkiŋni seniŋ[550], dügül yer üsnä, evet kliyirmen, ki bolgay köktä frištälär arasïna, χaysï kompaniyaga yaratkandïrlar.

III. 9. Üčünči povod yaχšïga kelmä bu dur, ki yuvgaybiz yüzümüznü bizim. Aytsaŋïz: bilirbiz bunu beg igi äväl, ne ki sen rozkazat etiyirsen. Bilirmen, ki bilirsiz. Ne üčün že buŋar deg sumênâŋïz siziŋ, χaysï ki yüzüdür d͡žanïŋïznïŋ siziŋ, bulay körksüz? Bernardos surp ündiyir yüzü adamnïŋ ičkärdägi sumenâsï. Körmäm bunu kendimdä, körüniyir maŋa, ki körklümen. Podobno, aniŋ üčün, ki küzgümüz yoχtur pravd͡žive, yoχsa maχlarskiy pyalanï yürütiyirsen, χaysïnda zdatsa bolïyïrsen bek körklü. Körürlär edi anï özgäläri da upomnit etärlär edi meni. (89r) Köp dügül bunuŋki χardašlar da dostlar, χaysï ki bügüngi zamanlarnï könü aytkaylar edi da seni saŋa körgüzgäylär, zaman blä körmäslär, zera yazïχlarnï, χaysï saχladïŋ, közläri alarnïŋ, adamlarnïŋ čoγurga yüräkniŋ yüräktän kettilär da saŋa yalγïz belgilidirlär da Teŋrigä, χaysïnïŋ közläri alnïna bir nemä saχlanma bolmastïr. Kendim körmäm kensimä bu zbrodnâlarnï, tiriliyirmen färâh, sumênâ menim üsnä dävi etmäs. Bilirsen, ne üčün? Ki vïniščit ettiŋ yüzüŋnü, nečik p‘ariseči, χaysï klämässen anï körmä körksüzlüχüŋdän seniŋ. Sensen bu, χaysïn*ïŋ* bar prestronïy sumênê da yandïrgan möhürü blä šaytannïŋ, budur köplüχü bilä yazïχlarnïŋ. Sensen, χaysïnïŋ yüzüŋ χara boldu, nečik vuhol. Kim že seni tanïsar?

10. Sekta, budur aγant, χaysï edi ündälgän Pitagorska. Bar edi bir adam, χaysï ki na borg etiklärni etikčidän satun aldï. Yoχ edi aχčasï χolay yerdä, obicat etti ekinči künnü tölämä. Kelir ertäsi, etikčini ölgän tapar, aχčanï artχarï eltär övünä färâhlik blä, aytïp: “Öldü etikči. Yanïmda aχča χaldï hem etiklär”. Kelir övgä, da χïγd͡zmdang, budur sumnênê, aŋar aytïyïr: “Ne üčün χaytarmassen, panê filozofe, aχčanï, χaysï borčlusen? Bunu seni övrätiyir pilosofiya seniŋ, ki algaysen faydasïn özgäsiniŋ?” Bolmas edi ol skarganï kötürmä daγï artïχ, evet, alïp aχčanï, saldï teri͡džädän etikčigä ol, aytïp: “Saŋa tiridir, χaysï özgäsinä öldü. Ölmädi maŋa etikči, χaysï barčasïna öldü”. Anda, kläsä

---

[546] *Тов 4* [8]Когда у тебя будет много, твори из того милостыню, и когда у тебя будет мало, не бойся творить милостыню и понемногу; [9]ты запасешь себе богатое сокровище на день нужды, [10]ибо милостыня избавляет от смерти и не попускает сойти во тьму. [11]Милостыня есть богатый дар для всех, кто творит ее пред Всевышним.

[547] *Тов 12* [9]ибо милостыня от смерти избавляет и может очищать всякий грех. Творящие милостыни и дела правды будут долгоденствовать.

[548] *Пс 90/91* [10]не приключится тебе зло, и язва не приблизится к жилищу твоему…

[549] *Быт 1* [12]И произвела земля зелень, траву, сеющую семя по роду *и по подобию* ее, и дерево *плодовитое*, приносящее плод, в котором семя его по роду его *на земле*. И увидел Бог, что это хорошо.

[550] *Прит 23* [26]Сын мой! отдай сердце твое мне, и глаза твои да наблюдают пути мои…

dinsiz edi, yoχ edi sumênâsï vïniščonï. Išitti sumênâga filisopa, da biz ne üčün χulaχ χoymagaybiz?

11. Keŋ tüzlärdä, χaysïnïŋ üsnä yoχtur yol da ne ščiška, χolaydïr bularma, da χayda yollar bar da ščêškalar, χolaydïr bularmaχnï yasama, (89v) egär ki ne kibik yoluχsa. Sumênâ, χaysï bek prestronïydïr, χaysï üsnä bolur ulu araba blä zavrutit etmä köp bularmaχ, hečkädir anda ulu yazïχlar, šaytan anda araba blä kensiniŋ yüriyir, nečik kliyir, χayda kliyir, aylandïrïyïr. Bundadïr anïŋ orenžasï, bunda anïŋ arabasï edi.

Azbarda, χayda arabalar, atlar kečiyirlär, ludurlar χabaχlarï, da χayda adamlar turïyïrlar, ol pokoylarda kičidirlär ešikläri bolïyïrlar etilgän. Keŋ da prestronïy yol, χaysï ki eltiyir tamuχka. Soγomon da, aχïllï padšah, orbes krlę 3 T'akaworut'eanç, 6 kluχ, ešiki kiči išlätti arilikkä[551]. Alay surp da ari sumênâsï tïχïz bardïr, sumênâsï, uzaχlar blä χuvatlï χorχusun Teŋriniŋ toχtalgan, orbes asę saγmos 147: Ki berkäytti beklövün ešikläriŋni*ŋ* seniŋ da alγïšladï bunuŋkibik straž tibiŋä[552]. Kvitnut etiyirlär šaγavatïnda Teŋriniŋ, abovim barïyïrlar cnotadan cnotaga, orbes saγmos asę 83: Alγïšnï bergäy, χaysï ki ǫrenk'ni χoyïyïr, bargay ol χuvattan χuvatka da körüngäy Teŋri teŋrilärniŋ Siondа[553]. Bunu spravit etiyir isi kelmäχi cnotaga da Biy Teŋrigä.

12. Biyim, yaγla bašlarïmïznï bizim yaγ blä abašχarut'iunnu*ŋ*, yandïr yüräklärimizni bizim χaznalarga meŋilik, yuv yüzümüznü bizim sumênâmïznïŋ, da ol bolsar aχ, ne ki χar[554].

Sövünčlük blä χuluχ etärbiz saŋa, Biyim, da yügürürbiz yol blä badowirank'ïŋnïŋ seniŋ ari. Tïlko sen, Biy, ǰanïmïznï bizim toldur haväz blä köktän, ki bizgä bol(90r)magay aγïr χuluχ etmä saŋa, a yazïχlarga da šaytanlarga possšlušenstvonu vïpovêdit etmä. Tawit' markarędgä körä, 62: Nečik yaγnïŋ semizlikindän tolungay boyum menim, erinlärimniŋ sövünčlükü bilä alγïšlagay seni aγzïm menim[555].

Xoy že ǰanïm menim, da dügül yalγïz menim, evet barča išitkänlärimniŋ menim semizlik blä tolu*n*sun; χačan ki bu bolsa, erinlärimiz sposobnï bolurlar alγïška, χollarïmïz išlämäχkä, yüräkimiz oχvotaga, ki sövünčlük da färâhlik bilä oruč etkäybiz da uč etkäybiz oručnu bu ari, χaysïna ki kirdiχ Biyimiz bizim Jisus K'risdos ötläš, χaysï ki tiriliyir meŋi meŋilik. Amęn.

XX. Проповедь о Втором Пришествии Иисуса Христа, или о Страшном Суде

По Евангелию от Луки, 21

Ługas awed. 257, frangaç 21 kluχ: Da bolsar znaklar günäštä hem ayda da yolduzlarda[556].

Bügüngi surp Awedaran da barča sarnamaχï šaraganlarnïŋ bügüngi künü yazïyïrlar bizgä (+ vartabedlär surp) ekinči kelmäχin Biyimizniŋ tadasdanga, χaysïnda köriyirbiz, nečik tir ulu ruznostu bu ekinči kelmäχniŋ, zera ol ävälgi kelmäχi Biyimizniŋ färâh da počêšnï elčiliχni uperedit etti, evet bu ekinči beg χorχulu znaklarï uperedit etsärlär, χaysï daγï tez yaska da yïγlamaχka, ne ki övünmäχkä da färâhlikkä adamlarnï keltirmägä bolurlar. Äväl keldi dünyâ üsnä faχir, sekin da ašaχ, ki bolgay yarγulangan adamlardan. Evet ekinči kerät kelsär ulu χuvat blä da haybatï bilä da körünsär Biy barčasïnïŋ da yarγučï alay tirilärniŋ, da nečik ölülärniŋ. Da nečik övünmäχliχ aldïχ ävälgi kelmäχniŋ da här zaman alïyïrbiz, ol χadar χorχunu da, (90v) birsi yandan, bu ekinči kelmäχindän fikir etmä da eskä alma keräkbiz, ögütünä körä Bǫγos arak'ealniŋ, P'ilibeçoç, 2 kluχ: titrämäχ da χorχu blä spravovat etkäybiz här zaman χutχarïlmaχïmïznï bizim[557]. Xaysï χorχmaχ ki bunuŋ blä daγï yaχšï kirgäy yüräklärimizgä. Köriyiχ äväl bu išlärni, χaysï bu sözlärgä Biyimizniŋ äväl bolsalar

---

[551] *3Цар 6* [31]Для входа в давир сделал двери из масличного дерева, с пятиугольными косяками.

[552] *Пс 147* [2]ибо Он укрепляет вереи ворот твоих, благословляет сынов твоих среди тебя…

[553] *Пс 83/84* [8]приходят от силы в силу, являются пред Богом на Сионе.

[554] *Ис 1* [18]Тогда придите – и рассудим, говорит Господь. Если будут грехи ваши, как багряное, – как снег убелю; если будут красны, как пурпур, – как волну убелю.

[555] *Пс 62/63* [6]Как туком и елеем насыщается душа моя, и радостным гласом восхваляют Тебя уста мои.

[556] *Лк 21* [11]будут большие землетрясения по местам, и глады, и моры, и ужасные явления, и великие знамения с неба… [25]И будут знамения в солнце и луне и звездах, а на земле уныние народов и недоумение; и море восшумит и возмутится…

[557] *Фп 2* [12]Итак, возлюбленные мои, как вы всегда были послушны, не только в присутствии моем, но гораздо более ныне во время отсутствия моего, со страхом и трепетом совершайте свое спасение…

ekinči kelmäχiniŋ anïŋ, da soŋra sposob da adäti yarγusunuŋ anïŋ χorχulu, da bu atïna Eyämizniŋ.

I. Aṛači kluχ. Kläsä ol kün da saγatï üčün (ostatïčnï >) soŋγu bilmäs kimsä, ne frištäläri Teŋriniŋ da ne oγlu adamnïŋ, ki aytkay kimsägä, yalγïz kendi Ata Teŋri, orbes aseː Madtʻeːos, 260[558], yoχsa äväl, ne ki bu bolsar, körünsär znaklarï, χaysïndan adamlar bolurlar tanïmaga dügül yuvuχ kelmäχi, evet χorχu üčün ol künnü*ŋ*. Da znaklar bolsarlar eki türlü. Biri yïraχ da birsi yuvuχ.

Yïraχtagi bu durlar, χaysï üčün Biyimiz Madtʻeːosta aytïyïr, 245: Povstat etsärlär yalγan markaṛelär[559] da yalγan kʻrisdoslar, nečik bügün köptür da hesepsiz bolïyïrlar. Povstat etsärlär (oγrašlar da müšχüllüχlär >) d͡žïns d͡žïnslar üsnä da padšah padšah üsnä, ačlïχ, ölät, da bolsar yer titrämäχliχ (barča dünyâ üsnä >) yer yerdän, χaysï ki yïllarda ulu žal blä išittiχ da kördüχ[560]. Ustat etsär inam köp yerdä da sövük köp yerdä χurusar[561]. Da bolurlar adamlar kensi kensini sövgän da köp kensiläri üčün tutkan, öktäm, kendierkli, rod͡žičlärgä da surp yuχövgä neposlušnïy, orbes krlę 1 Dimotʻeːos, 3 kluχ[562]. Yiyirlär, ičiyirlär, da, ne ki podobatsa bolur, anï etiyirlär da övläniyirlär neporondnê, nečik zamanïnda Nojnu*ŋ* potop alnïna, orbes krlę Madtʻeːos, 261, χaršï törä(91r)gä Teŋriniŋ[563], χaysï bu barčanï közümüz blä köriyirbiz. Daγï opovâdanï bolur ol köptängi Awedaran aṛakʻeallärniŋ, ol köptängi inam dügül hęṛętikʻlärniŋ, evet aṛakʻealagan tawanankʻ barča dünyâda[564]. Do tego köplär otstupit etärlär d͡žšmarid da pravd͡živï inamdan, poslušênstvodan surp Krikor Lusaworičniŋ da kensi obrondoklardan da barïrlar dünyânïŋ haybatïn*ïŋ* artïndan, nečik Biyimiz Jisus Kʻrisdos da Bọγos aṛakʻeal markaṛelik ettilär, Tʻesaγonigeːoːç, 2 kluχ[565]. Da bulay boldu, χaysï üsnä bügün yïγlïyïrbiz da ulu žâl blä baχïyïrbiz alarnïŋ tas bolmaχlarï üsnä.

Tarceal bu barča yamanlardan soŋra kelir ol ulu presladovanê antiχristniŋ, budur neṛniŋ, da bolur ol künlärni anïŋki tarlïχ yer üsnä, χaysï ki heč bir zaman bolmïyïr anïŋkibik bašlaganïndan yaratïlmaχïnïŋ čaχ haligä anča, da ni daγï bolsar, orbes Margos krlę, 146: Da egär ki χïsχartmasar edi Teŋri ol künlärni taŋlaganlarï üčün kendiniŋ, χutulmas edir barča ten; yoχesä taŋlaganlar üčün, χaysïlarïn ki taŋladï, χïsχarttï ol künlärni[566]. Da ner uzun bolmas biylik etmä, tïlko 3 yïl yarïm.

---

[558] *Мф 24* [36]О дне же том и часе никто не знает, ни Ангелы небесные, а только Отец Мой один…

[559] *Мф 24* [24]Ибо восстанут лжехристы и лжепророки, и дадут великие знамения и чудеса, чтобы прельстить, если возможно, и избранных.

[560] *Мф 24* [7]ибо восстанет народ на народ, и царство на царство; и будут глады, моры и землетрясения по местам…

[561] *Мф 24* [11]и многие лжепророки восстанут, и прельстят многих [12]и, по причине умножения беззакония, во многих охладеет любовь… *1Тим 4* [1]Дух же ясно говорит, что в последние времена отступят некоторые от веры, внимая духам обольстителям и учениям бесовским… *2Тим 4* [4]и от истины отвратят слух и обратятся к басням.

[562] *2Тим 3* [1]Знай же, что в последние дни наступят времена тяжкие. [2]Ибо люди будут самолюбивы, сребролюбивы, горды, надменны, злоречивы, родителям непокорны, неблагодарны, нечестивы, недружелюбны, [3]непримирительны, клеветники, невоздержны, жестоки, не любящие добра, [4]предатели, наглы, напыщенны, более сластолюбивы, нежели боголюбивы, [5]имеющие вид благочестия, силы же его отрекшиеся…

[563] *Мф 24* [37]но, как было во дни Ноя, так будет и в пришествие Сына Человеческого: [38]ибо, как во дни перед потопом ели, пили, женились и выходили замуж, до того дня, как вошел Ной в ковчег, [39]и не думали, пока не пришел потоп и не истребил всех, – так будет и пришествие Сына Человеческого…

[564] *Мф 24* [14]И проповедано будет сие Евангелие Царствия по всей вселенной, во свидетельство всем народам; и тогда придет конец.

[565] *1Фес 2* [14]Ибо вы, братия, сделались подражателями церквам Божиим во Христе Иисусе, находящимся в Иудее, потому что и вы то же претерпели от своих единоплеменников, что и те от Иудеев, [15]которые убили и Господа Иисуса и Его пророков, и нас изгнали, и Богу не угождают, и всем человекам противятся, [16]которые препятствуют нам говорить язычникам, чтобы спаслись, и через это всегда наполняют меру грехов своих; но приближается на них гнев до конца.

[566] *Мр 13* [19]Ибо в те дни будет такая скорбь, какой не было от начала творения, которое сотворил Бог, даже доныне, и не будет. [20]И если бы Господь не сократил тех дней, то не спаслась бы никакая плоть; но ради избранных, которых Он избрал, сократил те дни.

Bolurlar özgä nšanlar yuvuχ da χorχulu, χaysï üčündür bügüngi Awedaran, günäš, ay da yolduzlar üsnä. Zera günäš χaytar χaramγuluχka, da ay χan ičinä, da yolduzlar tüšärlär köktän, Ługas, 257[567]. Alay, nečik köptändän Teŋri ayttï markarẹlär ötläš, zera alay Esajidä sarnïyïrbiz, 13 kluχ: (91v) Ošta künü Eyämizniŋ keliyir, χorχulu da srogi, tolu öčäšmäχliχniŋ etmä dünyânï pustalïχ da yazïχlïlarnï tas etmä andan[568]. Abovim yolduzlar köktägi bermäslär kensindän yarïχïn kensiniŋ. Aytïyïr Biy: Navidit etärmen da ögütlärmen yamanlïχïn dünyânïŋ da oddat etärmen nêzbožnïlarga toγrusuzluχnu alarnïŋ da etärmen uč inamsïzlarga, öktämlärgä da (hardost >) öktämliki mocarlarnïŋ ašaχlatïrmen[569].

Ne anda etsärlär yamanlar, χayda ki yaχšïlar da zatrvožonïy bolsarlar? Egär ki toγrular lêdvê zbavônï bolsar, ne ž yaman da yazïχlï adam χayda tapunsar? — orbes Bedros 1 krlẹ ew 3 kluχ[570]. Ol türlü Esaji da aytïyïr, 64: Egär ki köklär χačïyïrlar yüzünüŋ alnïna yarγučïnïŋ, ne etsär yer?[571] Egär ki titriyirlär alnïna ʤanlar spravêdlivï, ne ž etsärlär sprosnï da cêlêsnï adamlar? Nečik aytïyïr Tawit‘, 97: Egär ki taγlar erisärlär balaγuz ol künlärni yüzünüŋ alnïna Teŋriniŋ[572], nečik yüräklärimiz bizim bektirlär, ne ki abaṛaž, ki bu išlär blä heč teprätmäslär?

Da dügül kök üsnä bunuŋki χorχular bolsar, yoχsa yer üsnä dä bolur ulu tarlïχ da utrapênâ barča adamlarnïŋ, orbes Esaji aytïyïr, 13 kluχ: (92r) Barčasïnïŋ χollarï tüssärlär, da barča boyu adamnïŋ titräsär (müšχüllänirlär frištälär da χorχu alsar alarnï, nečik χatunlarnï rodzoncï ~~da tutunsarlar yoldaš yoldaštan~~, här biri tamašalanïr bližnêsinä kensiniŋ), yüzläri barčasïnïŋ bolurlar χïzïl, nečik yalïn[573]. Da teŋizdän bolurlar išitkän avazlar χorχulu da ïnčχamaχlar, ulu navalnostlar. Teŋiz grimit etsär alay, ki bir birin išitmä bolmïsar. (Erisärlär >) Yansarlar barča elementlär, da yer (erisär >) yansar barča blä, ne ki bar anïŋ üsnä. Tepränsär yer yerindä kensiniŋ, da tepränsärlär filarlarï aniŋ, da taγlar bolsarlar eltkän teränlikinä teŋiznïŋ, učta, barča yer bolur yutkan ottan öčäšmäχindä Eyämizniŋ.

Ne sanïyïrsen, ne kibik anda yüräk bolsar ol adamlarnïŋ, χaysïlarïn bu kün tapsar? Xurusarlar χorχudan anïŋki anda, bolsar tarlïχ da anïŋki nendza, ki adamlar ne yemä, ne ičmä, ne yuχlama, da ne bir nemä bolmasarlar etmä. Yadasarlar dünyâdan, ustat etärlär barča fikirläri, išläri, χaysï bilä dünyâda artïχ bavitsa bolïyïr edilär. Ustat etär öktämlik, damâhlik, artïχsïzlïq da rozkošlar bu mizernï dünyânïŋ. Saχlansarlar taγlarda, aytarlar taγlarga ya χolsarlar, ki tüškäylär alar üsnä da yapkaylar alarnï, ki bu aγïrlïχnï daγï artïχ körmägäylär.

II. Ekinči kluχ. Da soŋra yuvuχlansar kelmäχi Töräčiniŋ, saγmos 97[574], χaysï ki uperedit etsär, nečik potop otnuŋ, χaysï ki yandïrïr da vniveč aylandïrïr barča haybatïn bu dünyânïŋ. Da bu ot bol-

---

[567] *Мф 24* [29]И вдруг, после скорби дней тех, солнце померкнет, и луна не даст света своего, и звезды спадут с неба, и силы небесные поколеблются…

[568] *Ис 13* [9]Вот, приходит день Господа лютый, с гневом и пылающею яростью, чтобы сделать землю пустынею и истребить с нее грешников ее. [10]Звезды небесные и светила не дают от себя света; солнце меркнет при восходе своем, и луна не сияет светом своим.

[569] *Ис 13* [11]Я накажу мир за зло, и нечестивых – за беззакония их, и положу конец высокоумию гордых, и уничижу надменность притеснителей…

[570] *1Пет 4* [18]И если праведник едва спасается, то нечестивый и грешный где явится?

[571] *Ис 64* [1]О, если бы Ты расторг небеса *и* сошел! горы растаяли бы от лица Твоего. *Евр.*: Если бы Ты разорвал небо, снизошел – потекли бы горы пред лицом Твоим. *Ис 51* [6]Поднимите глаза ваши к небесам, и посмотрите на землю вниз: ибо небеса исчезнут, как дым, и земля обветшает, как одежда, и жители ее также вымрут; а Мое спасение пребудет вечным, и правда Моя не престанет.

[572] *Пс 67/68* [9]земля тряслась, даже небеса таяли от лица Божия, и этот Синай – от лица Бога, Бога Израилева. *Откр 20* [11]И увидел я великий белый престол и Сидящего на нем, от лица Которого бежало небо и земля, и не нашлось им места. +[574].

[573] *Ис 13* [7]От того руки у всех опустились, и сердце у каждого человека растаяло. [8]Ужаснулись, судороги и боли схватили их; мучатся, как рождающая, с изумлением смотрят друг на друга, лица у них разгорелись. [9]Вот, приходит день Господа лютый, с гневом и пылающею яростью, чтобы сделать землю пустынею и истребить с нее грешников ее.

[574] *Пс 97/98* [8]да рукоплещут реки, да ликуют вместе горы [9]пред лицем Господа, ибо Он идет судить землю. Он будет судить вселенную праведно и народы – верно.

sar yamanlarga bašlanmaχï χïyïnnïŋ, yaχšïlarga yänä bašlamaχï haybatnïŋ. Desilk‘ 10: Bunda už usdat etär obrotlarï köknüŋ, toγušu (92v) barča išlärniŋ da bolmïsar artïχ zaman, da ne bir iš dočêsnïy, da ne zaman, da ne yeri abašχarut‘iunga, da ne χuluχ, budur yaχšï etmäχ kelgän dünyânïŋ[575]. Soŋra frištä bïrγï čalar ol bïrγïnï, χaysï avazï ketär barča dünyâ üsnä, χaysï avaz üsnä tursarlar ölülär, yer da teŋiz, ölüm da tamuχ keräk χaytargaylar ölülärni, χaysï ki tuttular: anda bolsar zgromaʒonïy seym barča dünyânïŋ, 1 T‘esaγonigeçoç 4; Madt‘ẹos 24; Desilk‘ 20[576]. Anda tursarlar barča padšahlar da cïsarlar, χoʤalar da faχirlär, ulular da kičilär da bir söz blä barčasï, χaysï edilär da bardïrlar da bolurlar bašlamaχïndan dünyânïŋ čaχ ol küngä deg. Yaχšïlarnïŋ tenläri bolur uvelbônïy, körklü, yarïχlï, nečik günäš, da yamanlarnïŋ yänä tenläri χaramγu, körksüz, nečik ölüm.

Baχ že, nečik anda bolsar zelživostu yamanlarnïŋ da övünmäχliχ yaχšïlarnïŋ, χačan ki yaχšïlar baχsalar, da kötürsälär bašlarïn kensilär*in*iŋ, da körsälär, ki yuvuχlanïyïr χutχarïlmaχlïχ da haybatï alarnïŋ, χačan ki blogoslavit etsälär tenlärin kensilär*in*iŋ, χaysï alarga boluštular bu haybatka, bu dočêsnïy utrapênâ ašïra oruč ötläš, alγiš da özgä išlär yaχšï, Ługas 21[577]; 1 Gorïnt‘açoç 4[578]. Da yamanlar yänä χarγïšlasarlar tenlärin kensilär*in*iŋ, ki säbäp edilär yamanga alarnïŋ, budur tas bolmaχka meŋilik.

Madt‘ẹos 24: Alay že yïγlasarlar barča ʤïnslar yerniŋ, ki zamanlarï kečti pokutaga, da ni saχlanma bolurlar toγruluχu alnïna Teŋriniŋ, da ni apelovat etmä bolsalar ol χorχulu dekrettän[579]. Yïγlasarlar da narïkat etsärlär kečkän yazïχlar üsnä kensiniŋ da χïyïnlar üsnä, χaysï ki kötürsärlär. Madt‘ẹos 25: Bundan soŋra, χačan ki kelsär ulu χuvat bilä da haybatï bilä čïχarlar frištälär da χoysarlar yamanlarnï soŋ yanïna (93r) da yaχšïlarnï oŋ yanïna[580].

Taniẹl 7; Madt‘ẹos 12: Da oltursar yarγučï aṛak‘eallär blä kensiniŋ, da bolurlar bitikläri sumnênânïŋ här birisiniŋ ačïlgan, da keräk bergäy hesep nenʤnï adam här sözdän da fikirindän pružnïy. Tanïχlïχ bersärlär bizgä χaršï sumênâmïz bizim vlasnïy, χaysï bizim üsnä čaχïyïr, da barča yaratkanlar da kendi Teŋri, χaysïn yüräklätiy edi[581],

---

[575] *Откр 10* [6]и клялся Живущим во веки веков, Который сотворил небо и все, что на нем, землю и все, что на ней, и море и все, что в нем, что времени уже не будет…

[576] *1Фес 4* [14]Ибо, если мы веруем, что Иисус умер и воскрес, то и умерших в Иисусе Бог приведет с Ним. [15]Ибо сие говорим вам словом Господним, что мы живущие, оставшиеся до пришествия Господня, не предупредим умерших, [16]потому что Сам Господь при возвещении, при гласе Архангела и трубе Божией, сойдет с неба, и мертвые во Христе воскреснут прежде; [17]потом мы, оставшиеся в живых, вместе с ними восхищены будем на облаках в сретение Господу на воздухе, и так всегда с Господом будем. *Мф 24* [31]и пошлет Ангелов Своих с трубою громогласною, и соберут избранных Его от четырех ветров, от края небес до края их. *Откр 20* [13]Тогда отдало море мертвых, бывших в нем, и смерть и ад отдали мертвых, которые были в них; и судим был каждый по делам своим.

[577] *Лк 21* [28]Когда же начнет это сбываться, тогда восклонитесь и поднимите головы ваши, потому что приближается избавление ваше. [36]итак бодрствуйте на всякое время и молитесь, да сподобитесь избежать всех сих будущих *бедствий* и предстать пред Сына Человеческого.

[578] *1Кор 4* [5]Посему не судите никак прежде времени, пока не придет Господь, Который и осветит скрытое во мраке и обнаружит сердечные намерения, и тогда каждому будет похвала от Бога.

[579] *Мф 24* [44]Потому и вы будьте готовы, ибо в который час не думаете, приидет Сын Человеческий.

[580] *Мф 25* [31]Когда же приидет Сын Человеческий во славе Своей и все святые Ангелы с Ним, тогда сядет на престоле славы Своей, [32]и соберутся пред Ним все народы; и отделит одних от других, как пастырь отделяет овец от козлов; [33]и поставит овец по правую Свою сторону, а козлов – по левую.

[581] *Дан 7* [9]Видел я, наконец, что поставлены были престолы, и воссел Ветхий днями… [10]…тысячи тысяч служили Ему и тьмы тем предстояли пред Ним; судьи сели, и раскрылись книги. [13]Видел я в ночных видениях, вот, с облаками небесными шел как бы Сын человеческий, дошел до Ветхого днями и подведен был к Нему. [14]И Ему дана власть, слава и царство, чтобы все народы, племена и языки служили Ему; владычество Его – владычество вечное, которое не прейдет, и царство Его не разрушится. *Мф 12* [18]Се, Отрок Мой, Которого Я избрал, Возлюбленный Мой, Которому благоволит душа Моя. Положу дух Мой на Него, и возвестит народам суд; [19]не воспрекословит, не возопиет, и никто не услышит на улицах голоса Его; [20]трости надломленной не переломит, и льна курящегося не угасит, доколе не доставит суду победы; [21]и на имя Его будут уповать народы.

orbes Markarę ötläš aytïyïr, Maγak'ia, 3 kluχ: Bolurmen tanïχ čüst χaršï yaman etkänlärgä, da itlik etkänlärgä, da yalγan andičkänlärgä, da alarga, χaysï zatrïmat ettilär tölövnü χullarga, χaysïlarï trapit etiy edilär tullarnï, da öksüzlärni, da χariblärni da χorχmadïlar mendän, aytïyïr Biy Teŋri[582].

Evet šaytan daγï artïχ aγïr bolsar bizim üsnä, χaysï anïŋ dïr bu vlasnïy iši dävi etmä bizni. Xačan ki tursarbiz mayestatï alnïna yarγučïnïŋ, aytsar yarγučï könü da toγru: Bolmassen özgä türlü etmä, tïlko dekret blä prïsudit etmä maŋa ošta bu zraycalarï*ŋnï* seniŋ.

"Alar här zaman edilär menim da barča üsnä etiy edilär erkimni menim. Seniŋ edilär, zera alarnï yarattï*ŋ* kispätiŋ üsnä seniŋ, yoχsa alar körksüz ettilär seniŋ badgerk'iŋ da bunuŋ yerinä menim badgerk'imni vïstavit ettilär, saldïlar sïmarlaganï*ŋnï* seniŋ da yöpsündülär menim da tügälliy edilär, menim ǰanïm blä tirildilär, menim išlärimni nasladovat etiy edilär, menim yollar blä yüriy edilär, da barčada spravovatsa bolïy edilär erkimä körä menim, kläsä alarga nemä obicat etmädim, da ne χačlandïm alar üčün, da alar här zaman edilär poslušnï sïmarlaganïma menim".

(93v) Xaysïn išitip yarγučï könü etär dekret alar üsnä da šaytanlar üsnä χorχulu: Barïŋïz, χarγïšlïlar, mendän meŋilik otka, χaysï dïr šaytanga hadirlägän da frištälärinä alarnïŋ, albovim bermädiŋiz maŋa yemä, da ni ičmä, da ni kiydirdiŋiz meni, da ni kördüŋüz da baχmadïŋïz meni. Da barsarlar yamanlar meŋilik otka, da toγrular meŋilik tirlikkä[583].

Egär ki bu könü, nečik Teŋri köktä? Kök da yer kečär, da sözläri anïŋ kečmäslär[584]. Xaydan že bunuŋki prespečênsvo da anïŋki nêdbalstvo dur bizdä, χaysï bunu körgüziyirbiz? Ne ičindä nadêyamïz bar? Ne blä poblažat etiyirbiz kendimizgä? Ne üčün kendimiz zdrad͡zatsa bolïyïrbiz bununŋki ulu nêprespêčnostta bolup? Xaydan bu ösiyir, ki bular χorχmaslar, χaysï daγï artïχ χorχsarlar edi χorχulu tadasdandan, χaysïndan toγrular da χorχïyïrlar?

Ey, Teŋri üčün, k'ristânlar, äväldän opatritsa bolïyïχ da χulaχ χoyïyïχ ögütün bu, ki Biyimiz aytïyïr, Ługas awedaraniç ötläš, 259: Saχt boluŋuz boyuŋuzga, bolmagay aγïrlangay yüräkiŋiz siziŋ obžarstvo blä, da ǰimrilik bilä, da bu dünyânïŋ saγïšï bilä, ki aŋsïzïm yetišmägäy üstüŋüzgä siziŋ ol kün, zera, nečik ki sit, yerišir üstünä barčasïnïŋ, kimlär ki bardïrlar barča yerniŋ üsnä; oyaχ boluŋuz bundan arï, här zaman alγïš etiŋiz, ki arzani bolgaysiz χutulmaga ol barčasïndan, χaysï ki bolmalïdïr, da turmaga alnïna Adam Oγlunuŋ[585], da išitmä ol sözlärni: Keliŋiz, alγïšlagan Atamdan menim, meŋäriŋiz köktägi učmaχnï, χaysï ki sizgä hadirlägändir äväldän ne ki dünyâ[586], χaysï ki ber bizgä, Biyim barčanï tutučï, Biyimiz Jisus K'risdos *Oγluŋ* ötläš seniŋ da Biyimizniŋ bizim. Amęn. (94r)

XXI. Проповедь о судьях

По Евангелию от Луки, 18

Ługas awed., 213: Bar edi bir töräči nêyaki šähärdä, χaysï ki Teŋridän χorχmas edir da adamlardan uyalmas edir[587].

Töräčilär üčün yazïlgandïr Eski da Yäŋi Törädä, ki alar teŋrilärdirlär dünyâ üsnä. Da tanïχ keltiriyirlär vartabedlär sözü Tawit' markaręniŋ, saγ-

[582] *Мал 3* [5]И приду к вам для суда и буду скорым обличителем чародеев и прелюбодеев и тех, которые клянутся ложно и удерживают плату у наемника, притесняют вдову и сироту, и отталкивают пришельца, и Меня не боятся, говорит Господь Саваоф.

[583] *Мф 25* [41]Тогда скажет и тем, которые по левую сторону: идите от Меня, проклятые, в огонь вечный, уготованный диаволу и ангелам его: [42]ибо алкал Я, и вы не дали Мне есть; жаждал, и вы не напоили Меня; [43]был странником, и не приняли Меня; был наг, и не одели Меня; болен и в темнице, и не посетили Меня… [46]И пойдут сии в муку вечную, а праведники в жизнь вечную.

[584] *Мф 24* [35]небо и земля прейдут, но слова Мои не прейдут.

[585] *Лк 21* [34]Смотрите же за собою, чтобы сердца ваши не отягчались объядением и пьянством и заботами житейскими, и чтобы день тот не постиг вас внезапно, [35]ибо он, как сеть, найдет на всех живущих по всему лицу земному; [36]итак бодрствуйте на всякое время и молитесь, да сподобитесь избежать всех сих будущих *бедствий* и предстать пред Сына Человеческого.

[586] *Мф 25* [34]Тогда скажет Царь тем, которые по правую сторону Его: приидите, благословенные Отца Моего, наследуйте Царство, уготованное вам от создания мира…

[587] *Лк 18* [2]в одном городе был судья, который Бога не боялся и людей не стыдился.

mos 81: Siz teŋrilär bolgaysiz da oγullarï (Teŋriniŋ >) Biyiktäginiŋ[588].

Ol türlü Bọγos, Gornt'açoç 1 bitiktä aytïyïr, 8 kluχ: Zera egär ki bolsalar da ündälgän teŋrilär, egär köktä, da egär yerdä, ne türlü ki bardïrlar teŋrilär köp da eyälär köp, yoχsa bizim birdir Teŋri Ata[589].

A egär ki töräčilär teŋrilärdirlär yer üsnä, keräk ki Teŋrigä oχšaš bolgaylar, orbes krlę Gornt'açoç 1, 4 kluχ: Oχšaš boluŋuz maŋa, nečik men — K'risdoska[590], budur χonarh, ašaχ, ki išitkäy (čaχmaχnï >) dävini, sekin, ki yüräklänmägäy, tözümlü, ki popendlivï bolmagay, toγru, ki töräni spravêdlivï etkäy, da ki χuvatï bilä bergäy (hörmätni >) dekretni toγrularga, da sučlularnï potempit etkäy.

Keräk bilmägä, ki eki türlü bardïrlar töräčilär: hokewor da marmnawor. Bular ek*i*si Teŋriniŋ at'oŗuna olturïyïrlar, nečik k'ahanalar χosdovanut'iun zamanïnda da töräčilär tergämäχindä tadasdannïŋ. Kimni alar yarγulasarlar [= yarγulasalar], Teŋri ekinči yarγulanmïsar. orbes asę Madt'ęos 167[591].

Töräčilär üčün aytarbiz, χaysï ki bizgä bügüngi surp Awedaran opisovat etiyir, Ługas awed., atïna Biyimizniŋ.

1. Aytïyïr Biyimiz Jisus K'risdos Ługas awedaraniç ötläš, 214, bu sözlär blä: Bar edir bir töräči nêyaki šähärdä, χaysï ki Teŋridän χorχmas edi da adamlardan uyalmas edi[592]. Ne üčün že Teŋridän, aytïyïr, χorχmas edi? Anïŋ üčün, ki bežbožnïy edi da töräni toγru etmäs edi, zera, kim ki Teŋridän χorχmas, eldän dä, adamlardan da uyalmas. Xorχusu Teŋriniŋ kötürüliyir anïŋkilärdän da uyat, orbes krlę Ezegijęl, 36 kluχ: (94v) Kötürülgändir alardan yüräkläri tenli da berilgändir alarga yüräk tašlï[593].

Aytïyïr bu ž awedaraniç: Bar edi ol že šähärdä bir tul, kelir edi aŋar da aytïyïr edi: "Törä et maŋa dävikârïmdan menim". Da klämäs edir köp zaman[594]. Yoχsa Teŋri etmisär mi tölöv toγruluχ bilä χullarïna kensiniŋ, χaysï ki čaχïrïyïrlar aŋar kündüz da kečä, da uzunesli bolïyïr alarga? — orbes asę *Tawit'* markarę: Zrgel bolganlar sizdän čaχïrïyïrlar da apelacia čaχïrganlarnïŋ yetišti χulaχïna χuvatlï Eyämizniŋ[595]. Anïŋ üčün Teŋri etsär tölövün tezindän alarga. Tarceal keräk bilmä, ki 4 säbäptän bolïyïr nêspravêdlivï törä. Biliksizliχtän, rišfättän, χorχudan, yüzkörmäχtän.

1) Äväl biliksizliχtän. Xačan ki bilmäsä töräči yazovnu, ganonnu, namosu padšahlarnïŋ da Movsęsniŋ bitiklärniŋ, nečik Eliç da Łewidagan, bolmas tergämä yamannï da yaχšïnï, orbes krę Bọγos aŗak'eal, Dimot'ęos 2, 3 kluχ: Oγlanlïχïŋdan Ari Yazovlarnï bilirsen, χaysï ki bolurlar seni aχïllï etmägä[596]. Ol türlü Sirak' da aytïyïr, 10 kluχ: Aχïllï töräči ögüt žoγovurtka[597]. Ol türlü aytïyïr imasdnaçeal Soγomon: Kim ki rostropnïdïr, aŗačnortut'iunnu nabït etsin[598]. Keräk ki aχïllï bolgaylar tergämäχindä: egär k'ahanaj — χosdovanut'iunda, egär töräči — tadasdanda, zera Teŋri sizdän kläsär χanï žoγovurtnuŋ tadasdanda.

---

[588] *Пс 81/82* [1]Бог стал в сонме богов; среди богов произнес суд… [6]Я сказал: вы – боги, и сыны Всевышнего – все вы; [7]но вы умрете, как человеки, и падете, как всякий из князей.

[589] *1Кор 8* [5]Ибо хотя и есть так называемые боги, или на небе, или на земле, так как есть много богов и господ много, – [6]но у нас один Бог Отец, из Которого все, и мы для Него, и один Господь Иисус Христос, Которым все, и мы Им.

[590] *1Кор 4* [16]Посему умоляю вас: подражайте мне, как я Христу.

[591] *Мф 18* [18]Истинно говорю вам: что вы свяжете на земле, то будет связано на небе; и что разрешите на земле, то будет разрешено на небе.

[592] *Лк 18* [2]в одном городе был судья, который Бога не боялся и людей не стыдился.

[593] *Иез 36* [26]И дам вам сердце новое, и дух новый дам вам; и возьму из плоти вашей сердце каменное, и дам вам сердце плотяное. [27]Вложу внутрь вас дух Мой и сделаю то, что вы будете ходить в заповедях Моих и уставы Мои будете соблюдать и выполнять.

[594] *Лк 18* [3]В том же городе была одна вдова, и она, приходя к нему, говорила: защити меня от соперника моего. [4]Но он долгое время не хотел…

[595] *Пс 33* [18]Взывают *праведные*, и Господь слышит, и от всех скорбей их избавляет их.

[596] *2Тим 3* [15]Притом же ты из детства знаешь священные писания, которые могут умудрить тебя во спасение верою во Христа Иисуса.

[597] *Сир 10* [1]Мудрый правитель научит народ свой, и правление разумного будет благоустроено.

[598] *Прит 28* [2]Когда страна отступит от закона, тогда много в ней начальников; а при разумном и знающем муже она долговечна.

2) Ekinči. Rišvät ašïra nêspravêdlivï bolïyïr törä: χačan ki töräči rišvät alsa, bolmastïr töräni toγru etmägä, orbes asę Eliçdä, 23 kluχ, da Aŗagaç: Rišvät soχraytïyïr közläri töräčiniŋ[599]. Da bu könüdür, zera bolmastïr töräči toγruluχ blä yarγulama, χačan ki rišvät alsa. Egär ki aytsaŋ: Kläsä men rišvät alsam, töräni toγru etärmen, — yalγandïr bu. (95r) Zera χačan ki alsaŋ, bolmassen prespečnê baχma yüzünä, zera rišvät o̧rę̧nk'in Teŋriniŋ daγïtïyïr da könülükü tadasdanniŋ teškriyir könüsüzlükkä, töräčini soχurlatïyïr da tas etiyir. Da bulay zararlïdïr rišvät, orbes krlę Ampagum, 1 kluχ[600]. Xačan ki töräči aldï rišvät da zfalšovat etti töräni alnïna anïŋ, yaman köründü aŋar da ögüt berdi töräčigä, da ol išitmädi, da χačan ki išitmädi, ol vaχtta χaytïp Teŋrigä indžitmäχ blä χïšïm χolïy edi zrgel etkängä. Da χačan ki uzunesli bolur edi, Teŋri dä baduhasel etmäs edi. Ol zaman čaχïrdï ulu avaz bilä markarę: Ne üčün körgüzdüŋ maŋa aγrïχnï da pracanï? Ošta, töräči aldï alnïma menim rišvät, da χolay *et*ti töräni, da sučlu etti toγrunu. Na bunuŋki töräči ne Teŋridän χorχïyïr, da ne adamlardan uyalïyïr. Tarceal, töräči, ki alïyïr rišvätni, 4 türlü yazïχ etiyir da 4 türlü baduhasnï alïyïr.

a) Äväl, ki fikiri baγlanïyïr sövükünä abrank'nïŋ. Anïŋ üčün baγlansar džanï da teni anïŋ yerdä da tamuχta.

b) Ekinči, soχur bolïyïrlar közläri, da Teŋrini körgän nemägä saymas da körmäsär anï tadasdanda.

c) Üčünči, χuvatlanïyïr fikiri damâhlikkä. Anïŋ üčün χuvatlanïr toyunmagan χïšïm üstünä anïŋ da tügällänmägän χïyïn.

d) Dörtünči, könülüknü faχirniŋ χolay etiyir da zrgel etiyir anï. Kendi zrgel bolsar toγru könülükündän Teŋriniŋ da tabalansar alar blä, χaysï ki etiyirlär töräsizlikni. Anïŋ üčün yarγular anï Teŋri, bunu aytïyïr Eliç, 1: Yarγu toγruluχ blä etiŋiz da törä etiŋiz (sirotalarga >) öksüzlärgä da tullarga[601].

3. Üčünči. Xorχudan törä nespravêdlivï bolïyïr, χačan ki töräči χorχsa adamlardan. Anïŋ üčün aytïyïr Tawit', saγmos 13: Andadïr χorχu, χaydan keräkmäs χorχma, evet toγru törä etmägäy[602], orbes asę K'risdos (95v) Jovhannęs awedaraniç ötläš, 42: Nečik išitiyirmen, yarγulïyïrmen da yarγum menim toγrudur[603].

4. Dörtünči. Yüz körmäχ blä nespravêdlivï törä etiyir da köp zarar keltiriyir džanïna, χačan ki kensi povinnïga, ya dostuna, ya kiyövünä yüz körsä, da sučuna körä yarγulamasa, da svalšovat etsä töräni, pevnê istigovat etsär anïŋki töräči üsnä frištä ol, χaysï ki ündäliyir at'oŗk', budur yoγargi tasïndan, zera tadasdan zamanïnda yeberiyir Teŋri frištäni yoγartïn, olturγučundan kensiniŋ töräči yanïna, ki toγru etkäy töräni, da χačan ki nêspravêdlivï etsä, ol frištä χaytïyïr tasïna kensiniŋ da Teŋrigä čaχïyïr, ki töräči zfalšovat etti töräni, da sučlu etti toγrunu, da potempit etti anï.

Töräči yerinä Teŋriniŋ išin Teŋriniŋ etiyir, da nečik Teŋri biyiklikindä köknüŋ olturgandïr da yarγulïyïr yaratkanlarïn, ol türlü töräči dä biyik yerdä olturïyïr. Ew tarceal, aytïyïr Ługas Awedaranda bügüngi, 214: Alay že bar edir ol že šäγärdä bir tul, kelir edir aŋar da aytïr edi: "Törä et maŋa dävikârlarïmdan menim". Da klämäs edir köp zaman[604]. Zera χorχmas edir Teŋridän.

Da ne üčün aγïr körüniyir töräčigä törä etmä öksüzlärgä da faχirlärgä? Bu dur säbäpi: zera faχirlärniŋ yoχtur bir nemäsi, yoχtur aχčalarï, ki rišvät bergäylär. Anïŋ üčün körälmäslär da klämäslär körmägä alarnï. Nečik aytïyïr bügüngi Awedaran könüsüz töräči üčün, ki ayttï fikirindä kensiniŋ: Egär ki Teŋridän χorχman da adamlardan uyalmam, všakuž köp dokučat etkäninä körä ol

---

[599] *Исх 23* [8]Даров не принимай, ибо дары слепыми делают зрячих и превращают дело правых. *Прит 17* [23]Нечестивый берет подарок из пазухи, чтобы извратить пути правосудия. *Втор 16* [19]не извращай закона, не смотри на лица и не бери даров, ибо дары ослепляют глаза мудрых и превращают дело правых…

[600] *Авв 1* [4]От этого закон потерял силу, и суда правильного нет: так как нечестивый одолевает праведного, то и суд происходит превратный.

[601] *Втор 1* [16]И дал я повеление судьям вашим в то время, говоря: выслушивайте братьев ваших и судите справедливо, как брата с братом, так и пришельца его; *Втор 10* [18]Который (*Бог*) дает суд сироте и вдове, и любит пришельца, и дает ему хлеб и одежду.

[602] *Пс 13/14* [5]Там убоятся они страха, ибо Бог в роде праведных. *Пс 52/53* [6]Там убоятся они страха, где нет страха, ибо рассыплет Бог кости ополчающихся против тебя…

[603] *Ин 5* [30]Я ничего не могу творить Сам от Себя. Как слышу, так и сужу, и суд Мой праведен; ибо не ищу Моей воли, но воли пославшего Меня Отца.

[604] *Лк 18* [3]В том же городе была одна вдова, и она, приходя к нему, говорила: защити меня от соперника моего. [4]Но он долгое время не хотел…

tulnuŋ etiyim aŋar törä, ki här kez kelip dokučat etmäsin maga[605].

Trafâtsa bolïyïr bizim šäγärdä dä, ki öksüzlärgä da tullarga törä yoχ. Evet Biy Teŋri kensi zamanïnda anïŋkilärgä tölöv etsär srogiy. Yoχsa keräkmäs anï etmä. Fikir etiŋiz, ki siziŋ üstünüzgä dä bardïr töräči, (96r) χaysï barčamïzga tölöv etsär, almas ol rišvät, da ne yüz körsär bizgä, da ne χorχsar bir kimsädän. Yoχsa baχïŋïz türlü-türlü prïpadokka adamlarnïŋ, χaysï dünyâda bolïyïrlar. Fikir etiŋiz, ki toprahbiz da topraχka χaytarbiz. Baχïŋïz kerezmanlarïn χardašlarïŋïznïŋ, χaysï alnïŋïzga dïr siziŋ buzulgan, ezingän, zähirlängän, sasïgan, hasrätlängän, ačïχkan [ač̣əlgan], susagan, χasta, χartlïχta da özgä ištä. Da siz öktämläniyirsiz ozdobnïy kiyinišlärdä ya buyruχuŋuzda da körklülüχtä. Bar kerezmanlarïna da baχ, nečik ayttïm da söz alardan. Xaydadïr siziŋ buyruχuŋuz da padšahlïχïŋïz? Xaydadïr körklülüχünüz siziŋ? Xaydadïr haybatïŋïz? Bir nemä d̲žuvap bermäslär, evet yalγïz körmäχiŋ seniŋ keltirir aχïl. Anïŋ üčün baχïŋïz siziŋ üstünüzgä da siziŋ eksikliχiŋizgä, ki bulay bolsar sizgä dä, orbes aseː Sirakʻ: Fikir keltir törämni menim: maŋa tünägün yetišti, da saŋa bügün yetišsär[606]. Tarceal Sirakʻ aytïyïr, 32 kluχ: Egär ki preložonïysen köplär üsnä, öktämlänmägin, bol sen nečik biri alardan da här zaman šaγavat etkin alarga[607].

Abu keräktir sizgä fikirgä alma, töräčilär, ki ölmälisiz da Teŋriniŋ alnïna barsarsiz. Nêmilosêrnïdïr töräsi Teŋriniŋ anïŋkilärgä, orbes aseː aŋakʻeal, Eprajeçoç, 10 kluχ: Xorχu uludur tüšmägä χoluna tiri Teŋriniŋ![608] Zera kimsägä yarlïγanmas, sučuna körä yarγular. Ne d̲žuvap bersärsiz ol zaman, χačan ki sizni čöp-čövrä alïp dävi etsärlär? Körärsen anda öksüzlärniŋ yašlarïn, χaysï zrgel etipsen alarnï: küstünürlär Teŋriniŋ (96v) alnïna. Soŋra körärsen tullarnïŋ küstünmäχin da yašlarïn, ki alarga falšïvï da nêspravêdlivï töräni ettiŋ, da barčasï seniŋ üsnä istigovat etsärlär. Ol zaman ne bersärsen d̲žuvap, ey töräči nêspravêdlivï, seniŋ yamanlïχïŋ üčün, ki ettiŋ adamlarga? Nečik ki sen zmilovatsa bolmadïŋ alarga, ol türlü saŋa da zmilovatsa bolmïsar Teŋri: χolarsen, da χoltχaŋa baχmasarlar.

Hali bunu išitip, yarγučïlar, χorχuŋuz Teŋridän da toγru törä etiŋiz, ki bu barčanï uydit etkäysiz. Amęn. (97r)

XXII. Проповедь о завещании

По Посланию апостола Павла к евреям, 9

Eprajeçoç, 9 kluχ: Testament ölümündän soŋra toχtalgandïr[609].

Egär ki χayda esä, nečik testamentlärdä, bilirbiz cnotanï da aχïlïn ölgänlärniŋ, yïγïlïrlar barča χuvatlarï aχïlnïŋ baška da kliyirlär bir iš χaldïrmaga kensilärindän soŋra, χaysï ki ani potomoklarï, da ne jišadaglarï uyalmagaylar. Anïŋ üčün tözmäslär aχïllï adamlar, ki testament etkäylär, χačan ki yuž d̲žanï boγozuna kelsä, yuž bu tez dügül, yuž bu testament dügül, evet aχïlsïzlïχ. Etiyirlär testament, χačan ki bačênâdadïr da aχïlda adam.

Nečik ayttï Esaji markarę, 38: Buyruχ ber övüŋ üčün seniŋ, zera ölsärsen da tiri bolmassen[609]. Bulay etiyirlär d̲žanlar yaratučïsïna kensiniŋ: tenni topraχka beriyirlär, da d̲žêd̲žični körgüzüp, χaysïndan bašχa testament važnï dügül. Soŋra rod̲žičlärgä borčnu tölämä. Yasïrlarnï yebermä, da egär ki yaχšï χuluχ ettilär, ne blä kontentovat etmä, ol yazovga körä, nečik yazïyïr Ęglęziasdęs, Sirakʻ, 7 kluχ: Aχïllï χuluŋnu sövgin sen, nečik d̲žanïŋnï seniŋ, da aldama kensin volnostunda, da ne faχirliktä χoymagïn anï[610].

---

[605] *Лк 18* [4]…А после сказал сам в себе: хотя я и Бога не боюсь и людей не стыжусь, [5]но, как эта вдова не дает мне покоя, защищу ее, чтобы она не приходила больше докучать мне.

[606] *Сир 38* [22]“Вспоминай о приговоре надо мною, потому что он также и над тобою; мне вчера, а тебе сегодня”.

[607] *Сир 32* [1]Если поставили тебя старшим на пиру, не возносись; будь между другими как один из них: [2]позаботься о них и потом садись…

[608] *Евр 10* [31]Страшно впасть в руки Бога живого!

[609] *Евр 9* [17]потому что завещание действительно после умерших: оно не имеет силы, когда завещатель жив.

[609] *Ис 38* [1]В те дни Езекия заболел смертельно. И пришел к нему пророк Исаия, сын Амосов, и сказал ему: так говорит Господь: сделай завещание для дома твоего, ибо ты умрешь, не выздоровеешь.

[610] *Сир 7* [23]Разумного раба да любит душа твоя, и не откажи ему в свободе.

Barïyïrlar lêgatalar soŋra yuχövlärgä, vank‘larga, špitallarga türlü-türlü, ki alarda tumlar da alγïšlar ǰanlarï üčün bolgaylar. Preprašat etiyirlär dušmanlarïn kensiläri da bošatïyïrlar alarga, χaysïlarïn obrazit ettilär. Požegnat etip oγlanlarïn da povinnïlarnï, beriyirlär eminliktä ǰanïn Biy Teŋrigä.

Bulay etti nahabed Jagop, Dznntoç, 36 kluχ, körüp ölümnü alnïna: yïγdï oγullarïn, här birin alar(97v)dan zosobna alγïšladï, χoydu ayaχlarïn kensiniŋ loža üsnä, öldü[611].

Bulay že Tawit‘ dä, ündäp oγlun Soγomonnu, 3 T‘akaworut‘eanç, 2 kluχ, anï, oγlanï*n* kens*iniŋ*, körgüzdü padšah, berdi aŋar ögüt, ki yaχšï da cnotlivê turgay da Teŋridän χorχkay; öldü atalarï blä kensiniŋ[612].

Bulay že Aγęksantr ulu, padšah mak‘edonaçi, χaysï üčün 1 bitikindä Magapajeçwoç, 1 kluχ, sarnïyïrbiz. Alay že, χačan ki yattï ložasï üsnä χasta, bildi, ki ölsär edi, ündädi kensinä yoldašlarïn kensiniŋ, χaysï ki anïŋ blä saχlandïlar oγlanlïχïndan, pay etti padšahlïχïn aralarïna, negä deg tiri edi[613].

K‘risdosnuŋ testamenti. Bunu köriyirmen ulu Padšahïmïzda bizim, faχir da χoǰža Jisus K‘risdosta, χaysï ki ne χoǰžalïχ valčït etiyir faχirlik blä, da ne faχirlik kötüriyir χoǰžalïχnï. Xačan ki kördü saγatïn kensiniŋ, ki dünyâdan kečkäy Ataga, χoymadï haybatlï adätni, etti testament bek aχïllï, zčodrï, tamašalï. Ayttï ol zaman, χačan ki etsär edi, bu sözlärni, Ługas, 271: Da men obicat etiyirmen sizgä, nečik Atam menim obicat etti maŋa, padšahlïχnï[614]. Ew tarceal ayttï Biyimiz, nečik Jovhanneș tanïχlïχ beriyir, 132 kluχ: Eminlik χaldïrïyïrmen sizgä, eminlikimni menim beriyirmen sizgä, dügül nečik dünyâ beriyir, beriyirmen sizgä[615]. Körüniyir maŋa, ki bu sözlärdir testament etkänniŋ, zera klämädi, ki bulay ulu yaχšïlïχnï, χaysï ki köktän keltirdi da χaysïlarïn yer üsnä dostat etti, heč yergädän tas bolgaylar. Klädi kensi aχïlïn bunuŋ ičindä körgüzmägä, hoynïy da aχïllï šafovanesin da yaχšïlïχïn kendiniŋ, orbes asę Tawit‘, 111: Daγïttï da berdi faχirlärgä, toγruluχu anïŋ χalïr meŋi meŋilik[616]. Aytïyïχ že atïna seniŋ, Jisus K‘risdos, bügün bizim üčün χačlangan da öldürgän.

(98r) I. Xačan ki Biyimiz bizim Jisus K‘risdos testament etti vernadunda, čïχtï Erusaγęm šäγärindän ašagerdläri bilä arï yanga suvnuŋ Getronnu*ŋ*, keldi baχčaga, ayttï χalma özgä aṛak‘eallärgä da alγïš etmä, ki yaman ǰandan sïnagan bolmagaylar. Da aldï kensi blä 3 aṛak‘ealni: Bedrosnu, Jagopnu da Jovhanneșni, bašladï alar alnïna müšχüllänmä da χayγurma, nečik bï talmaga, ki körgüzgäy adämilikin, nečik T‘ap‘oragan taγïnda. Da ayttï alarga: “Müšχüllüdür ǰanïm menim čaχ ölümgä deg”[617]. Nečik bï aytkay: Bunuŋki žal da utrapênê čïdïyïrmen ǰanïm üsnä, ki ledvê tirimen.

Ne üčün že Biyimiz ölümdän χorχïyïr, χačan ki bunuŋ üčün keldi dünyâga, ki čïdagay da bizim üčün ölgäy?

Baχïŋïz že bunda yaman yüräkin Jutanïŋ, χaysï tüštü ulu asdiǰžandan yuχövnüŋ, nečik Sadanajel učmaχtan tibdägi tamuχka, zera kim daγï ulu asdiǰžandadïr ya ulu standa, daγï aγïr tüšiyir. Bu, kelip χaršï Biyimizgä χuvat blä da zrada bilä, keltirdi rotanï temirli, ki Biyimizni tutkaylar. Da berip edi bunuŋki nšan, budur znak, orbes Madt‘ę-

---

[611] *Быт 49* [33]И окончил Иаков завещание сыновьям своим, и положил ноги свои на постель, и скончался, и приложился к народу своему.

[612] *3Цар 2* [1]Приблизилось время умереть Давиду, и завещал он сыну своему Соломону, говоря: [2]вот, я отхожу в путь всей земли, ты же будь тверд и будь мужествен [3]и храни завет Господа Бога твоего, ходя путями Его и соблюдая уставы Его и заповеди Его, и определения Его и постановления Его, как написано в законе Моисеевом, чтобы быть тебе благоразумным во всем, что ни будешь делать, и везде, куда ни обратишься… [10]И почил Давид с отцами своими и погребен был в городе Давидовом.

[613] *1Макк 1* [5]После того он слег в постель и, почувствовав, что умирает, [6]призвал знатных из слуг своих, которые были воспитаны с ним от юности, и разделил им свое царство еще при жизни своей. [7]Александр царствовал двенадцать лет и умер.

[614] *Лк 22* [29]и Я завещаваю вам, как завещал Мне Отец Мой, Царство, [30]да ядите и пиете за трапезою Моею в Царстве Моем, и сядете на престолах судить двенадцать колен Израилевых.

[615] *Ин 14* [27]Мир оставляю вам, мир Мой даю вам; не так, как мир дает, Я даю вам. Да не смущается сердце ваше и да не устрашается.

[616] *Пс 111/112* [9]Он расточил, роздал нищим; правда его пребывает во веки; рог его вознесется во славе.

[617] *Мр 14* [34]И сказал им: душа Моя скорбит смертельно; побудьте здесь и бодрствуйте.

os tanïχlïχ beriyir, 301: Biyin da ustasïn kensiniŋ zdradit etti, znak berdi[618], ki özgäsin tutmagaylar. Xaysï ki kelip öptü anï, aytïp: [*Арм.*][619]. Biyimiz ayttï bu söznü: [*Арм.*][620].

Ol zaman ašagerdläri, kläp anï boronit etmä, sordular Jisus K'risdostan, egär ki aytsa alarga χïlïčnï zazïvat etmä. Yoχsa Bedros, nečik tez edi, tözmädi ǰuvapnï Biyimizdän: čïχarïp χïlïčïn, kesti χolay χulaχïn Malχosnuŋ, χaysï ki Biyimiz tezindän saγayttï[621].

Baχïŋïz že, χardašlar, nečik Biyimiz Bedrosnu zštrofovat etiyir, aytïp, Madt'ęos 303: (98v) "Xaytar χïlïčïŋ seniŋ, zera barčasï, kim ki iti tartsar, itidän kečsär. Sanïyïrsen, ki kläsäm edir χolma Atamnï menim, yerištirir edi maŋa hali artïχ ne ki 12 polkun frištälärniŋ. Evet keräk ki bu bulay bolgay, ki Oγlu Teŋriniŋ bolgay vïdanï χïyïnga da χačka, ki yazovu markarẹlärniŋ tügällängäy, χaysï ki yazïlgandïr"[622]. Bunu aytïp, χayttï Jutaga, nečik bï bilmägä, sordu andan: "Yoldaš, ne üčün keldiŋ bunda?"[623] Nečik bï aytkay: egär ki keldiŋ nečik dost da yoldaš, negädir bu rota temirli, a egär ki dušmansen, ne üčün meni öpiyirsen?

Soŋra čïχtï žolnirlärgä χarsï, χaysï ki keldilär tutma anï. Sorïy edi alardan: "Kimni izdiyirsiz. Ošta men. Egär ki meni izdiyirsiz, beriŋiz alarga pokoy"[624]. Da bulay edi možnïy rozkazanêsi Biyimizniŋ, ki bir ašagerdinä yetišmädilär, da ne Bedroska, kläsä Malχoska χulaχïn kesip edi. Andan soŋra žolnirlär kelip tuttular Biyimiz Jisus K'risdosnu da baγladïlar, da ašagerdläri anïŋ, χoyup anï, χačtïlar.

Bunda här birisi uvažat etsin, nečik ulu gvalt bolïy edi Biyimiz K'risdoska bunuŋki yaman ǰuhutlardan, χaysï ki barčalarï bulay zapalitsa boldular, nečik itlär. Nečik edi anda tartmaχ, tövmäχ, kültkü da tabalanmaχ! Kim uzalitsa bolmasar Biyimiz üsnä bizim, baχïp anïŋ üsnä? Barčasï opustit ettilär anï da bulay okrutnï baγlagan. Bu barča yazïχlarïmïz üčün edi, χaysï säbäp boldular χïyïnïna Biyimizniŋ.

1. Bunda äväl körüŋüz, χardašlar. Keltirdilär anï Gajiap'anïŋ övünä, χaysï ki ol yïlnïŋ edi aχpaš, ki markarẹlik etti, orbes Jovhannęs tanïχlïχ beriyir, 94: Yaχšïdïr bizgä, ki bir adam ölgäy barča el üčün, ne ki barča ǰïnsïmïz tas bolgay[625].

Anïŋ övündä yïγïlïp edilär vartabedlär, da bilüči kimsälär, da χartlar žoγovurtnuŋ nečik u(99r)lu k'ahanajabedkä, töziy edilär Jisusnu da rada etiy edilär, ki nečik čaχkaylar üsnä Biγados alnïna. Da χačan ki keltirdilär Jisusnu, sordu Gajiap'a ašagerdläri üčün da vartabedliχi üčün. Biyimiz ašagerdläri üčün nemä aytmadï, zera barča χačïp edilär. Tïlko ayttï bu sözlärni: Men här zaman siziŋ blä edim, daǰarda olturup övrätiy edim[626]. Xačan ki bunu ayttï, čïχïp χulu k'ahanajabedniŋ urdu sili yüzünä Biyimizniŋ, aytïp bu sözlärni: [*Арм.*][627]. Išitiŋiz že, ne ǰuvap berdi

---

[618] *Мф 26* [48]Предающий же Его дал им знак, сказав: Кого я поцелую, Тот и есть, возьмите Его.

[619] *Мф 26* [49]И, тотчас подойдя к Иисусу, сказал: радуйся, Равви! И поцеловал Его.

[620] *Мф 26* [50]Иисус же сказал ему: друг, для чего ты пришел? Тогда подошли и возложили руки на Иисуса, и взяли Его.

[621] *Мф 26* [51]И вот, один из бывших с Иисусом, простерши руку, извлек меч свой и, ударив раба первосвященникова, отсек ему ухо. *Лк 22* [51]Тогда Иисус сказал: оставьте, довольно. И, коснувшись уха его, исцелил его. *Ин 18* [10]Симон же Петр, имея меч, извлек его, и ударил первосвященнического раба, и отсек ему правое ухо. Имя рабу было Малх.

[622] *Мф 26* [52]Тогда говорит ему Иисус: возврати меч твой в его место, ибо все, взявшие меч, мечом погибнут; [53]или думаешь, что Я не могу теперь умолить Отца Моего, и Он представит Мне более, нежели двенадцать легионов Ангелов? [54]как же сбудутся Писания, что так должно быть?

[623] = [620].

[624] *Мф 26* [55]В тот час сказал Иисус народу: как будто на разбойника вышли вы с мечами и кольями взять Меня; каждый день с вами сидел Я, уча в храме, и вы не брали Меня. [56]Сие же все было, да сбудутся писания пророков. Тогда все ученики, оставив Его, бежали. *Мр 14* [48]Тогда Иисус сказал им: как будто на разбойника вышли вы с мечами и кольями, чтобы взять Меня. [49]Каждый день бывал Я с вами в храме и учил, и вы не брали Меня. Но да сбудутся Писания. [50]Тогда, оставив Его, все бежали. *Лк 22* [52]Первосвященникам же и начальникам храма и старейшинам, собравшимся против Него, сказал Иисус: как будто на разбойника вышли вы с мечами и кольями, чтобы взять Меня? [53]Каждый день бывал Я с вами в храме, и вы не поднимали на Меня рук, но теперь ваше время и власть тьмы.

[625] Ин 18 [14]Это был Каиафа, который подал совет Иудеям, что лучше одному человеку умереть за народ.

Biyimiz bu χulga, ki sili urdu, nečik Jovhanneṣ tanïχlïχ beriyir, 173: [*Арм.*][628].

Evet Bedros olturïy edi dïšarnïŋ köškündä aχpašnïŋ χullarï arasïna da isiniy edi otka χaršï. Da negінčä Bedros köš*k*tä edi, keldi bir χaravašï aχpašnïŋ da kördü anï, ki isiniy edi. Ayttï: “Sen dä Jisus Nazovraçi blä ediŋ?” Na ol tandï, aytïp: “Tanïmam, da ni bilmäm, neni sen aytïyïrsen”. Da dügül bir kez tandï, evet üč kerät[629]. Xayda ž dïr seniŋ prespêčnï maχtanmaχïŋ, ki ayttïŋ: [*Арм.*][630]. Keräkmäs edi bulay oχvotnê da tez obicovat etkäy ediŋ da maχtangay ediŋ.

2. Da χačan ki Gajiap‘ajïn övündän elttilär Jisusnu Hęrovtęskä, bardï Bedros da artïndan Jisusnuŋ. Da Jisus, χaytïp baχtï Bedros üsnä, da ol aŋdï sözün Jisusnuŋ, χaysï ayttï aŋar, ki bolmïsar χoroznuŋ eki kez čaχïrganï, sen üč kerät tansarsen, da bašladï yïγlama[631].

Ertäsi yïγïldïlar d̲žuhutlar Biγadoska, ki anï ölümgä bergäylär. Xaysï ki körüp, Juta, ki osond̲zonïydïr, ol zaman bašladï pošman bolma da pokutovat etmä, evet tügäl dügül. Da eltti d̲žuhutlarga artχarï 30 kümüšnü, ki satïp edi K‘risdosnu, χosdovanel bolup yazïχlarïn ken(99v)siniŋ da sučsuzluχnuŋ Biyimizniŋ. Umsasïz boldu. Asïldï da čatladï. Baχïŋïz bunda, χardašlar, nečik skaranï boldu Juta, kläsä zalovat etti yazïχ üčün da χosdovanel boldu aχpašlar alnïna publice da vïznat etti sučsuzluχun Biyimizniŋ, aytïp, Madt‘ęos 319: Meγaj, yazïχ χïlïndïm, ki čïχara berdim sučsuz χannï. Da aχčanï da keri berdi, salïp alnïna alarnïŋ[632], χaysï ki bügüngi liχvârlar, tamγačïlar da özgäläri klämäslär etmägä anï. Anïŋ üčün daγï yamandïrlar, ne ki Jutaj, zera Juta pošman da χosdovanel boldu yazïχlarïn, yoχsa liχvârlar anï klämäslär etmä.

3. Körüŋüz že bunda. Xačan ki kördü Biγados K‘risdosnuŋ sučsuzluχun, klädi anï volnï etmä, da χačan ki kečmädi sözü anïŋ d̲žuhutlarda, ayttï Jisusnu tövmä da yeberdi kensin. Xaysï išitip, yaman d̲žuhutlar tuttular K‘risdosnu da čïχarïp kiyinišin anïŋ, baγladïlar anï taš stolpka χïsχa da urïy edilär anï barča yanlardan beg asrï, čaχ ki boldu čïlatkan χanï bilä. Da biri žolnirlärdän kördü Jisusnu bunuŋki χïyïnda, kesti povoroznu, da Jisus tüštü χan ičinä. Ošta, d̲žalat bolup zmilovatsa boldu K‘risdos üsnä. Da bardïrlar bunuŋkilär, ki zmilovatsa bolmaslar K‘risdos üsnä. Taš yüräkläri bar. D̲žuhutlar K‘risdosnu bir kerät χačka čïχardïlar, da bežbožnï yazïχlïlar — här zaman.

---

[626] *Ин 18* [19]Первосвященник же спросил Иисуса об учениках Его и об учении Его. [20]Иисус отвечал ему: Я говорил явно миру; Я всегда учил в синагоге и в храме, где всегда Иудеи сходятся, и тайно не говорил ничего.

[627] *Ин 18* [22]Когда Он сказал это, один из служителей, стоявший близко, ударил Иисуса по щеке, сказав: так отвечаешь Ты первосвященнику?

[628] *Ин 18* [23]Иисус отвечал ему: если Я сказал худо, покажи, что худо; а если хорошо, что ты бьешь Меня?

[629] *Мф 26* [69]Петр же сидел вне на дворе. И подошла к нему одна служанка и сказала: и ты был с Иисусом Галилеянином. [70]Но он отрекся перед всеми, сказав: не знаю, что ты говоришь. [71]Когда же он выходил за ворота, увидела его другая, и говорит бывшим там: и этот был с Иисусом Назореем. [72]И он опять отрекся с клятвою, что не знает Сего Человека. [73]Немного спустя подошли стоявшие там и сказали Петру: точно и ты из них, ибо и речь твоя обличает тебя. [74]Тогда он начал клясться и божиться, что не знает Сего Человека. И вдруг запел петух.

[630] *Мф 26* [35]Говорит Ему Петр: хотя бы надлежало мне и умереть с Тобою, не отрекусь от Тебя. Подобное говорили и все ученики. *Мр 14* [31]Но он еще с большим усилием говорил: хотя бы мне надлежало и умереть с Тобою, не отрекусь от Тебя. То же и все говорили.

[631] *Мф 26* [75]И вспомнил Петр слово, сказанное ему Иисусом: прежде нежели пропоет петух, трижды отречешься от Меня. И выйдя вон, плакал горько. *Мр 14* [72]Тогда петух запел во второй раз. И вспомнил Петр слово, сказанное ему Иисусом: прежде нежели петух пропоет дважды, трижды отречешься от Меня; и начал плакать. *Лк 22* [61]Тогда Господь, обратившись, взглянул на Петра, и Петр вспомнил слово Господа, как Он сказал ему: прежде нежели пропоет петух, отречешься от Меня трижды. [62]И, выйдя вон, горько заплакал.

[632] *Мф 27* [3]Тогда Иуда, предавший Его, увидев, что Он осужден, и, раскаявшись, возвратил тридцать сребренников первосвященникам и старейшинам, [4]говоря: согрешил я, предав кровь невинную. Они же сказали ему: что нам до того? смотри сам. [5]И, бросив сребренники в храме, он вышел, пошел и удавился. *Деян 1* [18]…и когда низринулся, расселось чрево его, и выпали все внутренности его…

Korunaciya. Daγï bunuŋ blä kontentovatsa bolmadïlar, yoχsa hanêbnï korunaciya prïdat ettilär: yülüttülär bašïn Jisusnuŋ da χoydular bašïna anïŋ tad͡ž, yasalgan ternadan, da kiydirdilär aŋar padšahlïχ χïzïl tonnu da brunatnï, da berdilär χoluna anïŋ kawazan χamïštan. Kelip čökiy edilär alnïna žolnirlär, aytïp: [*Арм.*][633]. Da töviy edilär bašïna χamïšlar blä. Da urïy edilär poličoklar yüzünä, da tüküriy edilär ari yüzünä anïŋ, ki yüzü heč körünmäs edi, orbes krlę Esaji, 53 kluχ: (100r) Yoχtur anïŋ körümü, da ne haybatï, da ne körklülüχü. Evet körümü anïŋ rïsfay, eksilgän, ne ki barča adam oγlanlarnïŋ[634]. Da soŋra čïχardï Biyimizni Biγados čïχarï azbarga. Da bar edi bašïnda ternadan tad͡ž da ipkin ton. Körgüzdü anï d͡žuhutlarga, aytïp, orbes Jovhanneș krę, 187: "Ošta adam sizgä!"[635]. Anïŋ üčün čïχardï anï čïχarï, ki körüp anï bunuŋki χïyïnda da aγrïχta, χaysï ki kendi tašnï yïmšatïy edi, ki keltirgäy milošêrd͡zêgä aγïr yüräkläri alarnïŋ, yoχsa bu heč bolušmadï, zera daγï artïχ čaχïrïy edilär, nečik včeklïlar: [*Арм.*][636]. Da χačan ki masχara ettilär anï, češtilär andan padšah tonlarï da kiydirdilär aŋar kendi tonun, ki daγï igi tanïgaylar anï.

4. Xoydular anïŋ üsnä ol aγïr aγačnï, budur χačnï, ramônasï üsnä anïŋ da eltiy edilär Jisusnu ölümgä, kečiriy edilär ešikindän Mariamnïŋ, da birisi alardan čaχïrïy edi: "Kim kliyir körmä ölümnü yalγan markarẹniŋ Jisusnuŋ, keliŋiz da baχïŋïz". Evet yazïyïrlar vartabedlär, ki surp Gojs Mariam bilmäs edi, ki Oγlun anïŋ čïχara berip edilär. Yoχsa χačan ki surp Gojs bunu išitip tamašalandï da čïχtï čïχarï, kördü Oγlunu yalanayaχ, bašï ačïχ, terna tad͡ž ičindä, sačlarï yülütkän, povoroz boyun üsnä, da χačï yeŋläri üsnä kötürgän, da χollarï baγlagan, — körüp anasï anï bulay, tüštü, nečik ölü, yer üsnä, boldu, nečik ölgän. Turγuzdular anï χatunlar, χaysï ki anïŋ bilä edilär, da baχïy edi Oγlu üsnä, ki bunuŋki uyat da kültküdä, yïγlïy edi nêprestayonc, da čaχïrïp urïy edi yüzünü, da sačlarïn üziy edi, aytïp: "Ey sövüklü Oγlum menim, ne üčün seni bulay köriyirmen? Ne etiyim, yasïr anaŋ seniŋ, kimgä barïyïm?" Ol zaman d͡žuhutlar elttilär Jisusnu Kolkot'aga. Da χatunlar taš da topraχ salïy edilär üstünä anïŋ. Da kim bolur aytmaga anïŋ znêvaγasïn, χaysï ki etiy edilär d͡žuhutlar aŋar?

Eki awazag. Yazïyïrlar awedaraniçlär bunuŋ yanïna, ki eltiy edilär eki χaraγčïnï anïŋ blä, (100v) χaysï ki tügälläniptir sözläri Esaji markarẹniŋ, 53 kluχ: Töräsizlär arasïna sayïldï[637]. Da χačan ki keltirdilär anï Koγkot'aga, χoydular χačnï yer üsnä, χaptïlar anï ol okrutnï d͡žalatlar, äväl čïχardïlar andan tonu anïŋ, χaysï ki yapušup edi yaralarïna anïŋ. Da χačan ki čïχardïlar, yänä ačïldïlar yaralarï, da χan ketiy edi, nečik zrudlodan, tenindän anïŋ, da bulay yalaŋač saldïlar kensin χač üsnä, χaysï ki hadirlädi aŋar dünyâ anïŋ yaχšïlïχï üčün. Ošta, bir d͡žalatlardan yuvuχlandï bir bazïχ χadaγ bilä tupï da, χoyup χadaγ ari χoluna anïŋ, bašladï χačka okrutnê χadama.

Ey surp Asduad͡zad͡zin, nečik anda χulaχlarïŋ seniŋ ztrïmat etmä boldular ol avazï čakučnuŋ? Nečik seniŋ közlärïŋ boldular baχma ol srogi körümnü? Nečik ölmädiŋ, žal da aγrïχnï körüp? Beg ulu aγrïχtan ol yaranïŋ büküldülär barča tamarlarï teniniŋ Biyimizniŋ da yïγïldïlar bir yanga χadagan χolunuŋ anïŋ. Da alïp ekinči χolun anïŋ, kläp anï χadaγlama, yerinä tarttï anï asrï beg, ki söväkläri köksünüŋ Biyimizniŋ yarïldïlar, markarẹgä körä, saγmos 21: [*Арм.*][638]. Da χačan ki χadaγladïlar, turγuzdular χačnï anïŋ blä, ki barčasï körgäylär, asïldï daγï artïχ, ne ki 3 sahat, čaχ ölümgä deg. Da Anasï Eyämizniŋ turïy edi χačï alnïna da yïγlïy edi. Evet Oγlu barča Anasï üsnä baχïy edi da sözliy edi anïŋ blä, ki övüngäy, aytïp: "Yïγlamagïn, anam menim, zera aγrïχïŋ seniŋ aγïrdïr maŋa, ne ki aγrïχïm menim. Evet oγulsuz χoyman seni. Jovhanneș

---

[633] *Мф 27* [29]и, сплетши венец из терна, возложили Ему на голову и дали Ему в правую руку трость; и, становясь пред Ним на колени, насмехались над Ним, говоря: радуйся, Царь Иудейский!

[634] *Ис 53* [2]Ибо Он взошел пред Ним, как отпрыск и как росток из сухой земли; нет в Нем ни вида, ни величия; и мы видели Его, и не было в Нем вида, который привлекал бы нас к Нему. [3]Он был презрен и умален пред людьми, муж скорбей и изведавший болезни, и мы отвращали от Него лице свое; Он был презираем, и мы ни во что ставили Его.

[635] *Ин 19* [5]Тогда вышел Иисус в терновом венце и в багрянице. И сказал им Пилат: се, Человек!

[636] *Мр 15* [14]Пилат сказал им: какое же зло сделал Он? Но они еще сильнее закричали: распни Его.

[637] *Ис 53* [12]Посему Я дам Ему часть между великими, и с сильными будет делить добычу, за то, что предал душу Свою на смерть, и к злодеям причтен был, тогда как Он понес на Себе грех многих и за преступников сделался ходатаем.

[638] *Пс 21* [17]Ибо псы окружили меня, скопище злых обступило меня, пронзили руки мои и ноги мои.

bolsun oγluŋ seniŋ". Da ayttï Jovhanneṣ üčün Anasïna: "Ošta oγluŋ seniŋ, Anam menim"[639]. Ol zaman daγï artïχ müšχüllüχ bilä ayttï: "Ey Oγulgïnam menim! yeriŋdä Oγlu padšahnïŋ beriyirsen maŋa oγlu rïbaknïŋ". Ol zaman Oγlu Teŋriniŋ ulu avaz blä čaχïrdï: "Ata, χoluŋa seniŋ sïmarlïyïrmen ǯanïmnï menim", — (101r) ašaχlattï bašïn, sïmarladï ǯanïn[640].

Ol zamandan soŋra testament etkänniŋ adäti bar, ki ačïyïrlar testamentni, ki bilgäylär, kimlär ǯêǯič da kim dügül ya kimgä nemä lêgovat ettilär. Negä deg tiridir testator, testament nemä važït etmäs, nečik aytïyïrlar: Erki adamnïŋ, negä deg tiridir, aŋar deg yüriyir. Ayttï ol zaman igi K'risdos Jovhanneṣ ötläš, 104: Egär ki danäsi ašlïχnïŋ, tüšüp yergä, ölmäsä, kendi yalγïz χalïr, a egär ki ölsä, köp požïtok etsär[641]. Potrebnï edi ölümü K'risdosnuŋ, ki (χuvatlangay >) toχtalgay testamenti anïŋ.

Ačïlgan testament ol edi Jarut'iun künündä Biyimizniŋ. Xačan ki ačtï aṛak'eallärgä fikirlärin, ki yazovnu aŋlagaylar. Da Yazovlarï Ari özgä nemä dügüldür, tïlko Eski da Yäŋi Testament, χaysï ki negä deg K'risdos ačmas, uzaχlangandïr da möhürlägän.

Ošta, χardašlar, sizgä ayttïm testamenti üčün, χaysï Biyimiz Jisus K'risdos etti bügüngi künnü, da χïyïnï üčün, χaysï ki bizim üčün χïynaldï, ki bizni χanï bilä satun algay. Ošta, öliyir χač üsnä da ačïyïr χačï blä kensiniŋ učmaχnï, χaysï uzaχlap edi Atamïz bizim badowirank' tutmamaχ blä. Ošta, bügün ačïp kiriyir da artïndan kensiniŋ eltiyir χaraγčïnï da soŋra barča atalarïmïznï bizim, ki edilär tamuχta, bügün, zburït etip tamuχnu, eltiyir alarnï učmaχka. (101v)

XXIII. Проповедь на Пасху Господню

По Евангелию от Марка, 16

Margos awed., 232: Jisusnu izdiyirsiz Nazovraçini[642].

1. Xatunlarga, χaysï ki ašagerdliχ ettilär Biyimizgä: Mariam Maktaγenaçi, Mariam Jagopnuŋ da Soγomẹ, bunuŋki pilnost blä izdiy edilär Biyimizni kerezmanda, az ayttï bu frištä, olturup oŋ yanïna, kiyingän aχ ton ičindä, orbes Madt'ẹos klẹ, 353: "Xorχmaŋïz, turdu, yoχtur bunda". Tamašalandïlar, miskinlär: χaysï äväl köp sözlämä bildilär, sözläri üsnä frištäniŋ bir söz dä aytmadïlar.

Berirmen pokoy frištägä bu bügün, evet nečik bašladïm oblubênicanï Biyimizniŋ sorma ulu aynakün, alay bügün dä etärmen. Köriyirmen, ki yoχtur kerezmanda, tïlko čaršov da tuvalnasï bašïnïŋ üsnä ki edi. Da Biyimizni körmäm. Soṛïyïrmen, oblubênico Biyimizniŋ menim, orbes krlẹ Erk erkoç, 5 kluχ: Nečiktir sövüklüŋ seniŋ sövüklülär üsnä, körklü χatunlar arasïna, ki bizni andičtirdiŋ?[643] Erinčäk dügül, ǯuvapta oblubenica, išitiŋiz že, ne aytïyïr, Erk, 6 kluχ: Sövüklüm menim endi baχčasïna kensiniŋ, körklü is čičäklärgä, ki spasitsa bolgay baχčada, da (liliyanï >) šušannï yïγgay. Men sövüklümä menim, da maŋa sövüklüm menim, χaysï pasitsa bolïyïr liliyalar arasïna[644]. Baχčaga Biyimiz endi, türlü-türlü čičäklärgä, liliyanï yïγïštïrsar. Barïyïχ Biyimiz artïndan da baχïyïχ bu körklü liliya üsnä, χaysï χolunda tutïyïr, χaysï čöplädi baχčasïnda kensiniŋ, budur išläri üčün anïŋ aytïyïχ ölümündän soŋra da ölüdän turmaχnïŋ atïna Eyämizniŋ.

---

[639] *Ин 19* [26]Иисус, увидев Матерь и ученика тут стоящего, которого любил, говорит Матери Своей: Жено! се, сын Твой. [27]Потом говорит ученику: се, Матерь твоя! И с этого времени ученик сей взял Ее к себе.

[640] *Лк 23* [46]Иисус, возгласив громким голосом, сказал: Отче! в руки Твои предаю дух Мой. И, сие сказав, испустил дух.

[641] *Ин 12* [24]Истинно, истинно говорю вам: если пшеничное зерно, пав в землю, не умрет, то останется одно; а если умрет, то принесет много плода.

[642] *Мр 16* [6]Он же говорит им: не ужасайтесь. Иисуса ищете Назарянина, распятого; Он воскрес, Его нет здесь. Вот место, где Он был положен.

[643] *Песн 5* [9]Чем возлюбленный твой лучше других возлюбленных, прекраснейшая из женщин? Чем возлюбленный твой лучше других, что ты так заклинаешь нас?

[644] *Песн 6* [2]Мой возлюбленный пошел в сад свой, в цветники ароматные, чтобы пасти в садах и собирать лилии. [3]Я принадлежу возлюбленному моему, а возлюбленный мой – мне; он пасет между лилиями.

(102r) Xačan ki χač üsnä öldü Biyimiz Jisus K‘risdos, teni anïŋ ol surp adamlardan Jovseṗ‘ da Nigoṭemostan aγačtan endirgändir, baγalï oliyoklar blä yaγlagandïr, yašlar blä eraneli Anasïnïŋ da Mariam Maktaγenaçiniŋ pokropônï da kerezmanga χoyulgan, straž blä Biγadosnuŋ da möhürü blä anïŋ möhürlängän. Da ǰanï χayda? Sövüklüm menim endi baχčasïna kensiniŋ, nečik liliya. Endi nêyaki baχčaga ašaχ, ki liliyanï yïγgay.

Ayttï Biyimiz K‘risdos daγï χač üsnä χaraγčïga: Bügün menim blä sen učmaχta[645]. Bügün, budur ulu aynakün, χaysï künnü barïyïrmen bu ölümlü tirliktän. Ačïlgandïr tedï baχča yäŋi Biyimizgä, ačïlgan kendi Biyimizdän ačχïč blä surp χačnïŋ. Xaysï bu baχča? Bu, χaysï edi obecanï χaraγčïga, zera učmaχ baχčanï značït etiyir, da berilgän. Xayda bu baχča? Yer tibinä yäŋi baχča künündä ölümnüŋ kensiniŋ eraneli zčepit etti Jisus K‘risdos, budur tamuχta ol ari atalarnïŋ, χaysïlarïna endi Biyimiz J̌anga körä da berdi alarga ol blogoslavenstvonu, χaysï barïyïr körmäχtän istnostundan Teŋriniŋ tügäl meŋilik ögüt, χaysï bar edilär, oddalit etti, zvlašča ol, χaysï baχïyïr edilär *ex pena damni*.

Xačan ki etti maγaralarda ol tibdägi učmaχ, budur baχča zčepit etti, baχča bu blogoslavônïy edi, χaysïnda Teŋriniŋ istnostunuŋ blogoslavênstvo edi, χaysïndan učmaχ rozkošnï, ulu sövüklük, aytïlmagan alar ičindä, χaysï ki Teŋrini kördülär, färâhlik barïy edi. Bar edi čaχ buŋar anča frištälärniŋ baχčasï sövünčlüknüŋ köktä, bašladïlar adamlar tamuχta ol tibtägi birdän kelmäχi üsnä Biyimiziniŋ.

(102v) Äväl kök üsnä otlu bunuŋki liliya čïχtï, evet (kendi >) yalγïz frištälär üčün, soŋra adamlarga bunuŋki čičäk körgüzgän yüräkindä yer üsnä, budur ari atalar arasïna.

2. Kiriy edilär anda bu ž atalarnïŋ ari ǰanlarï äväl, evet bir lêliyanï andan čïχarmadïlar da kensiläri dä andan heč čïχmadïlar, χiba yalγïz priviliydän Biyimiziniŋ, nečik ǰanï Movseṣsniŋ, χaysï taγï üsnä T‘ap‘oragan edi Eγia bilä, ǰanï Samuel markareniŋ, χaysï Sawuγ padšahga körünüp edi aŋlamaχïna körä nêkturïlarnïŋ.

Kirdi ǰanï K‘risdosnuŋ ölümündän soŋra da χaramγuluχnu ol körklü učmaχka χaytardï, orbes aseṗ Tawit‘ markareṗ, saγmos 15: Zera χoymïsarsen ǰanïmnï menim tamuχta da bermisärsen ariŋä seniŋ körmä buzulmaχlïχnï[646]. Ani buzulmaχnï tenni*ŋ*, da ni χaramγuluχnu ǰanï tanïdï, kirdi tamuχka, evet anda χalmadï, nečik özgäläri alnïna, χaysï miŋ yïllar blä anda edilär tutulgan.

Bu üč kün da üč kečä yüräkindä yerniŋ edi, daγï köp otrïmatsa bolmadï, orbes Madt‘eos aseṗ, 128: [*Арм.*][647]. Bu yerni ündiyir Boṛos aṛak‘eal, Ep‘esaçoç, 4 kluχ, tibdägini: Äväl burun endi tibdägi yerinä, yanïna yerniŋ[648]. Zak‘ariaj markareṗ, 9 kluχ, ündiyir čoγur suvsuz: Da sen χan ičindä eminliknïŋ seniŋ yeberdiŋ yasïrlarïŋnï seniŋ čoγurdan, χaysïnda yoχtur suv[649]. Ovseṗe, 13, ündiyir χazna yer tibdäginiŋ, χaysïnda saχlagan bolïyïr predni kesäklär altundan, budur ǰanlar taŋlaganlarnïŋ Biyimiziniŋ[650]. Bu χurutsar yerni anïŋ da barča načïnêsin anïŋ biyäncli. Da men sövüklüsü blä Biyimiziniŋ da Biy blä baχča ündärmen kensin, χaysïnda ol (103r) körklü liliya kirdilär bulay körklü, nečik skoro günäš toγruluχnuŋ Jisus K‘risdos anda keldi.

3. Yeberiliyirlär adamlar teränlikinä yerdäki altunga, kümüškä da özgä krušêclärgä. Yeberildi Jisus K‘risdos baγalï χaznalarga, budur ǰanlarga ol surp. Yeberiliyir biyikliktän χaraχuš oblovga kensiniŋ yer üsnä bulutlardan, yeberildi χaraχuš bu bizim Jisus K‘risdos bek ašaχ oblovga ǰanlarnïŋ ari, *ut pascatur in hortis et lilia colligat*, ki kütülgäy baχčada da liliyanï yïγgay[651].

---

[645] *Лк 23* [43]И сказал ему Иисус: истинно говорю тебе, ныне же будешь со Мною в раю.

[646] *Пс 15/16* [10]ибо Ты не оставишь души моей в аде и не дашь святому Твоему увидеть тление…

[647] *Мф 12* [40]ибо как Иона был во чреве кита три дня и три ночи, так и Сын Человеческий будет в сердце земли три дня и три ночи.

[648] *Еф 4* [9]А “восшел” что означает, как не то, что Он и нисходил прежде в преисподние места земли?

[649] *Зах 9* [11]А что до тебя, ради крови завета твоего Я освобожу узников твоих изо рва, в котором нет воды.

[650] *Ос 13* [15]Хотя Ефрем плодовит между братьями, но придет восточный ветер, поднимется ветер Господень из пустыни, и иссохнет родник его, и иссякнет источник его; он опустошит сокровищницу всех драгоценных сосудов. *Ос 2* [8]А не знала она, что Я, Я давал ей хлеб и вино и елей и умножил у нее серебро и золото, из которого сделали истукана Ваала. *Ос 8* [4]Поставляли царей сами, без Меня; ставили князей, но без Моего ведома; из серебра своего и золота своего сделали для себя идолов: оттуда гибель.

[651] *So 6* [2]…ut pascatur in hortis et lilia colligat. *Песн 6* [2]…чтобы пасти в садах и собирать лилии.

Günäš barïyïr čövräsinä yerniŋ, yer ičindän bolmas kečmä. Günäš toγruluχnuŋ Jisus K'risdos ortasïndan da yüräkindä*n* kensi yerniŋ kečti, ki yarïχlatkay alarnï, χaysï χaramγuluχta da kölgäsindä ölümnüŋ olturïy edilär čaχ bu zamanga deg yer tibindä.

Bir yarïχnï keltiriyir günäš yer üstünä. Eki türlü yarïχnï keltirdi günäšimiz bizim K'risdos adamlarga: šaγavatnï da haybatnï. Šaγavatnï — alarga, χaysï üstünä yerniŋ yüriy edilär. Haybatnï — alarga, χaysï tibdägi yüräkindä yerniŋ, budur tamuχta, turïy edilär. Bolur edi yebermä birin ya eki frištäsin kensiniŋ ol yasïrlarga da čïχarma alarnï andan, evet klädi kensi dostlarïn kensiniŋ sövüklü navidit etmä, kensi tölöv χollarï üsnä keltirmä, ačlïχ bulay ulu da uzun sürmä obecnostu blä kensiniŋ.

4. Evet bunda yäŋi soruš östü. Ari atalar turdular mï Biyimiz blä? Radi išitirmen bu sözlärni. Öldülär soŋra yoχsa ölümsüz tendä tiriliy edilär da Biyimiz blä kökkä kirdilär bu ž tenlärdä? Xuvatlï patronlarï bar eki yannïŋ, χaysï atlarï da tanïχlïχ vartabedlärdä sarnama här biri bolur. Yoχsa ki bu aŋïldï, keräk bizgä dä cokolvêk aytmaga. Aytarmen, ne yazdï T'omaj vartabed alar üčün, χaysï K'risdos blä ölüdän turdular.

Eki türlüdür aŋlamaχ.

1) Ävälgi, ki ölülärdän turdular, ki artïχ ölmägäylär, (103v) zera bu bolur edi daγï ulu χïyïn, zera yänä ölüm tirilärgä χaytar edi, nečik potiχa, ki turdular ölülärdän, da anïŋ üčün, kläsä kerezmanlar ačïlgan edilär ǰžan bermäχtä Biyimizniŋ, evet tenläri kerezmandan čïχmadïlar, čaχ Biyimiz blä ölüdän turmaχta meŋilik tirliktä.

2) Ekinči mnimanêsidir Ọkosdinos vartabedniŋ, ki turdular ölülärdän, ki adamlarga surp šäγärdä körüngäylär, χaysï χuluχnu etip, yänä öldülär, zera müvtünä Bedros aṛak'eal aytïyïr Tawit' üčün ölüdän turmaχïndan soŋra Biyimizniŋ, orbes krlę 'i Kordzs Aṛak'eloç, 3[652]. Bu körklüdür, nečik biz dä. A egär ki kimsä bunu arzani edi, ki Biyimiz blä ölüdän turgay meŋilik tirlikkä, pevnê pošlêǰžônïy dügül edi bunuŋki godnostta Tawit' markaṛę. Anïŋ teni kerezmanda edi, nečik özgälärniŋ dä. Ol yazovnu nečik vcalê χaldïrïrbiz Bọγos aṛak'ealniŋ, χaysï bulay köp surplarnï heseplädi, nečik Aprahamnï, Sahagnï, Jagopnu, Movsęsni, Samsonnu da özgälärni, orbes krlę Eprajeçoç, 11 kluχ: Nedir inam? Tek umsangan nemägä toχtalmaχlïχ da utru körünmäχ, χaysïlar ki körünmäslär[653]. Zera anïŋ blä χïynalïp kečtilär burungilär. Uzaχlïyïr bu sözlär blä: Bular barčasï tanïχlandïlar inamlarï blä, hanuz yöpsünmiyirlär sövünčlükün Teŋriniŋ, bizim üčün daγï yaχšï saγïnïldï, ki bizdän bašχa tügällänmägäylär[654]. Almadïlar tölövnü bu arilär, töziyirlär künü ostatečnï bizni barčamïznï, yoldašlarïn kensiläriniŋ.

Tölövnü aytïyïrmen tengä körä, budur ölümdän turmaχnï meŋilik tirliktä. (104r) Bundan tanïrbiz, ki bu arilär, χaysï turdular ölülärdän, öldülär soŋra. Men tutïyïrmen Ọkosdinos vartabed blä, aytïyïr T'oma vartabed, χaysïnïŋ tanïχlarï dïrlar povaznêyšï, ne ki özgälärniŋ.

5. Aytsa kimsä: yalγïz tek ǰžanï K'risdosnuŋ dur köktä, keräk bolgaylar özgä dä. Buŋar ǰžuvap. Ki teni eraneli Gojsnuŋ alay že dir köktä da özgä surplarnïŋ ǰžanlar dïrlar, χaysï üsnä Biyimiz kontentovatsa bolïyïr čaχ soŋγu kününä.

Yänä aytsalar: Biyimizniŋ bašχïšï dïr ayamagan, ayamas bunu Biyimiz, ne ki bir kerät berdi. Bu dur, ki almas bunu, ne ki bir kerät berdi, egär ki berdi meŋilik. Evet bu bašχïš edi zamanga deg körgüzmägä könülüknü nekturïlarga šäγärdä ari.

Yänä aytïyïrlar: ǰžanlar ari atalarnïŋ eranut'iunga yetištilär daγï tamuχta, keldilär tenlärinä kensiläriniŋ eraneli. Alay dügül, nečik keliy edi ǰžanï Łazarosnu*ŋ* teninä anïŋ. J̌žanï alayže Pôtrovinniŋ. Ol ari atalardan, da bu k'awarandan. Nečik že ölsär edi bu ten yänä, χaysïlarïnda ölümsüzlüχ, da bu ǰžanï üsnä himni kensiniŋ χoydu? Buŋar ǰžuvap: ki bu nečä saγat ǰžanlar ol blogoslavônïy edilär tenlärindän ölümlü. Sk'ançeli. Yäŋi sk'ançelik' blä, χaysï ol zaman keräk edi. Otuz

---

[652] *Деян 2* [14]Петр же, став с одиннадцатью, возвысил голос свой и возгласил им: мужи Иудейские, и все живущие в Иерусалиме! сие да будет вам известно, и внимайте словам моим… [24]…Бог воскресил Его, расторгнув узы смерти, потому что ей невозможно было удержать Его… [29]Мужи братия! да будет позволено с дерзновением сказать вам о праотце Давиде, что он и умер и погребен, и гроб его у нас до сего дня. [30]Будучи же пророком и зная, что Бог с клятвою обещал ему от плода чресл его воздвигнуть Христа во плоти и посадить на престоле его, [31]Он прежде сказал о воскресении Христа, что не оставлена душа Его в аде, и плоть Его не видела тления. [32]Сего Иисуса Бог воскресил, чему все мы свидетели.

[653] *Евр 11* [1]Вера же есть осуществление ожидаемого и уверенность в невидимом.

[654] *Евр 11* [39]И все сии, свидетельствованные в вере, не получили обещанного, [40]потому что Бог предусмотрел о нас нечто лучшее, дабы они не без нас достигли совершенства.

dört yïl da yarïm ǰanï K‘risdosnuŋ alay že blogoslavônïy yürütiy edi tenni, alay že ölümlü, bu da dügül edi sk‘ančelik‘tän bašχa. Da bu sormaχnï uzaχlarmen. Surp gojs Mariamnïŋ budur sözläri: J̌anlar surplarnïŋ, χaysï turdular ölümdän, kerdilär Oγlum blä menim, evet tenläri χalïrlar ölüdän turmaχka. Da özgä yerdä: Bilgin, ki teni birisiniŋ köktä yoχtur, yalγïz teni haybatlagan Oγlumnuŋ menim da tenim menim.

(104v) 6. Xaytïyïχ hali čičäkimizgä bizim, χaysï bulay ozdobnê zakvitnut etti bügün, χačan ki ölüdän turdu da bunuŋki čičäklär körklü yoldašlar közlärimizgä bizim körgüzdü.

Kendi asïldï χač üsnä, kendi kerezmanga χoyulgan, kendi tamuχlarga endi, ulu büläk ǰanlarï ari anïŋ blä čïχïyïr. Kim že aŋar bunuŋki palac hadirlädi? Xač surp, χaysï üsnä kendi asïldï, orbes krlę Dznntoç, 32 kluχ: Tayaχ blä menim kečtim bu Jortanannï, da hali eki počet blä χaytïyïrmen[656]. Aytïyïr nêkêde Jagop nahabed: Ulu vallardan da okrutnï χïyïndan bizim surp Jagop kečti köptän dügül, halikä χaytïyïr počet blä ari atalarnïŋ.

Jovhanneș, 104: Tüštü danäsi ašlïχnïŋ yer üsnä — χalmadï yalγïz, evet čïχtï ulu požitok blä[657]. Xozusu öldürgän, da andan soŋra ǰuhutlar yasïrlïχnï Ekibdosnuŋ saldïlar yeŋlärindän kensiläriniŋ da kirdilär obêcanï yergä. Öldürgän Xozusu sučsuz Jisus K‘risdos da anïŋ artïndan bulay köp ari atalar čïχtïlar yasïrlïχtan šaytannïŋ.

Jesuę aṛačnort da hetman ulu eltiy edi žoγovurtu*n* Eyämizniŋ yergä oblïvayoncï bal b*l*ä da süt[658]. Aṛačnortu Eyämizniŋ da hetman eŋ biyik Jisus K‘risdos eltti istnostnu körmäχkä, χaysï kečiyir barča ballarnï, sütlärni, barča rozkošlarnï bu dünyânïŋ, χaysï üčün adam fikir bolur etmä.

7. Bügün χaraχuš sičlärni rozervat etti, χaysï kiči χušlar kensilärinä rada bolmaslar bermä, ulu büläk tutïy edilär, zïnǰïllarnï ol tamuχnuŋ üzγälädi, χaysï blä ari atalar edilär baγlagan. Kendi čïχtï da ol büläkni čïχardï, orbes krlę Ampagum, 3 kluχ: Da čïχardï meni biyik yeŋmäχ sarnamaχï blä anïŋ[659]. Bolur edi alardan här birisi aytma, zera ašaχlïχtan ol χarγïšlï biyik taγlar (105r) üsnä ǰuhutlarnïŋ eltkän edilär. Alay bilirmen, ki ol ari atalarga keliy edi fikirgä, ki sarnagaylar ol yïrnï Movsęsniŋ, Eliç (Elk‘), 15 kluχ: Alγïšlïyïχ Biyni, ki haybat bilä dir haybatlangan. Atlaganlarnï da atlarnï saldï teŋizgä[660]. Tarceal saγmosta aytïyïr, 113: Čïχkanï Israjęlniŋ Mïsïrdan, övündän Jagopnuŋ, yïγïndan özgä ǰïnslarnïŋ[661]. Pravê, Mïsïrdan, budur χaramγuluχtan, čïχïy edilär ol ari ǰanlar, da dügül χïrχ yïldan Balêstingä, evet tezindän ol tas bolmaχtan terän tüštülär taγlar üsnä Erusaγęmniŋ, orbes Mik‘ia markarę asę, 2 kluχ: Turuŋuz da barïŋïz, zera bunda yoχtur siziŋ tïnčlïχïŋïz[662]. Barïy edi žoγovurtu alnïna kendi Biyimiz, ačïy edi alarga yolnu. Xïzïl teŋiz ayïrïlmadï, yoχsa daγï ulu tas bolmaχnï terän tamuχnuŋ χabaχlarnï ol buzdu, yapulmaχnï sïndïrγaladï da ešikläri tamuχlarnïŋ da yäŋi p‘arawonnu nezvïčênžonïnï voyskosu blä anïŋ boγdurdu.

8. Kirdi kerezmanga, χayda teni edi, taptï anï da ol körmädi buzulmaχlïχnï, nadat etti yäŋi čičäk blä, ki meŋilik zamanlar blä bolgay buzulmagan. Yandïrgan edi teräk otlar blä, (barmadï >) χaytmadï yednak külgä. Miŋ χïyïn tüštü, nečik otlar

---

[656] *Быт 32* [10]Недостоин я всех милостей и всех благодеяний, которые Ты сотворил рабу Твоему, ибо я с посохом моим перешел этот Иордан, а теперь у меня два стана.

[657] *Ин 12* [24]Истинно, истинно говорю вам: если пшеничное зерно, пав в землю, не умрет, то останется одно; а если умрет, то принесет много плода.

[658] *Исх 3* [17]И сказал (*Господь Моисею*): Я выведу вас от угнетения Египетского в землю Хананеев, Хеттеев, Аморреев, Ферезеев, *Гергесеев,* Евеев и Иевусеев, в землю, где течет молоко и мед… *Втор 34* [9]И Иисус, сын Навин, исполнился духа премудрости, потому что Моисей возложил на него руки свои, и повиновались ему сыны Израилевы и делали так, как повелел Господь Моисею.

[659] *Авв 3* [19]Господь Бог – сила моя: Он сделает ноги мои как у оленя и на высоты мои возведет меня! (Начальнику хора).

[660] *Исх 15* [1]Пою Господу, ибо Он высоко превознесся; коня и всадника его ввергнул в море. [2]Господь крепость моя и слава моя, Он был мне спасением. Он Бог мой, и прославлю Его; Бог отца моего, и превознесу Его. [3]Господь муж брани, Иегова имя Ему. [4]Колесницы фараона и войско его ввергнул Он в море, и избранные военачальники его потонули в Чермном море… [11]Кто, как Ты, Господи, между богами? Кто, как Ты, величествен святостью, досточтим хвалами, Творец чудес?

[661] *Пс 113* [1]Когда вышел Израиль из Египта, дом Иакова – из народа иноплеменного…

[662] *Мих 2* [10]Встаньте и уходите, ибо *страна* сия не есть место покоя; за нечистоту она будет разорена и притом жестоким разорением.

nêyaki, teni üsnä K'risdosnuŋ, yednak yanmadï, da ne külgä χayttï. Oblovitsa bolduŋ hasdad ölümgä, obžartï bügüngi künnü, nečik ol aǯdaha Taniɐlniŋ, χaysï, yutup ol kesäkni, markarędän hadirlägän, čatladï da kebärdi[663]. Alay ölüm dä teni K'risdosnuŋ yuttu da birdän čatladï da tas boldu, χaysïna ki ölüm yetišmästir meŋilik.

9. Xïš ölümnüŋ yïχtï bizgä čičäk körklü. Ävälbaγar keldi yänä, čičäk kötürüldü kökkä anča da köktä turïyïr. Xarnïndan Gojsnuŋ (105v) taǯ ičindä čïχtï Eyämiz barča blä, nečik čičäk, igitländi hali, χačan ki anï χiš nečik bï yänä toγurdu, orbes Tawit' asę, saγmos 2, 2 kluχ: Oγlum menim sensen, men bügün toγ*ur*dum seni[664]. Anïŋ üčün yer üsnä bu titrämäχ keldi, χačan ki keldi bu yäŋi toγušuŋ — yebermä da körmä biyänčli bu Oγlunu.

10. Yuχövü*n* Soγomonnuŋ K'aγtęaçilär zburït ettilär — yänä zbudovat ettilär. Evet bunuŋki — dostatok blä dügül ǯuhutlardan 70 yïldan soŋra, kläsä bu ž ǫrinag blä. Ǯuhutlar bügün üčünči kün yïχtïlar bu yuχövnü, tenin K'risdosnuŋ, üčünči kündä andan že dir χoyulgan, daγï körklü da ozdobnï, ne ki äväl, orbes Jovhanneș asę: Buzuŋuz bu yuχövnü, da üčünči kündä yasalïr[665].

Aγač ol yäšil kesilgän yäšilliχin kensiniŋ tas etmädi, evet ölüdän turmaχta körklü čičäk kensindän yeberdi. Skoro tek is tiri suvnu*ŋ* bu yäšil aγačnï yetišti, dügül čičäkni, evet sačla*r*nï da nêyaki berdi kensindän, budur yüräk χayttï aṛak'eallärgä, χaysïlardan ketip edi ölümü zamanïnda Biyimiziniŋ.

11. Ulu hetman poyedïnok etiy edi dušmanï bilä kensiniŋ, čïχardï χïlïčnï, evet poχvanï yednak kensindän salmadï; χoyup dušmannï, yänä χïlïčnï χoydu poχvalar ičindä, körklü yasagan, budur ǯanïn kensiniŋ eraneli tenindän, nečik poχvalardan nêyaki, čïχardï Teŋri Söznü predvêčnï. Bašχa edi χïlïč, budur ǯanï, bašχa poχvalar, budur teni, evet Sözü ol dügül bašχa tendän, da ne ǯandan: bunda da anda zvïčênžït etti dušmannï. Yänä χoy χïlïč poχvalarga kensiniŋ kirsin.

(106r) 12. Ayttïlar nêkêdï Movsęskä da Aharonga, T'iwk', 20 kluχ: Aytïŋïz skalaga alar alnïna, da ol berir suvnu[666]. Da biz bügün aytïyïχ bu taška, da ol bizgä berir dügül suvnu, evet čičäkni ölümsüz, čičäk körklü. Baχïŋïz ol ten üsnä, χaysï ki kečip edi χaramγuluχ tibinä ölümnüŋ: nečik yarïχlandï! Baχïŋïz ol ölülär üsnä: nečik ölümsüzlüχ blä kiyindilär ol χadaχlangan χač üsnä bulay tez, ki narozni yerlärdä bolur edi bolma köz yumgïnča! Baχïŋïz že yoldašlïχka frištälärniŋ ari atalardan bunu, χaysï χač üsnä bar edi yoldašlïχï kensiniŋ χaraγčïlar arasïna. Bašï anï*ŋ* taǯ bilä ozdobônïy buzulmaχlïχnï*ŋ*, χaysï terna ~~blä~~ χan blä yuvdu. Yaralar χollarïnda, ayaχlarda yolduzlar yarïχlï teškirildi, χaburγasïnda yara — günäštä ulu odmâna, alay ki smit etti aytma aṛak'eal, 2 Gornt'açoç, 5 kluχ: Zera egär ki bilir esäχ dä ten blä K'risdosnu, yoχesä dügül ki yänä ol türlü bilirbiz[667].

Bolgïn haybatlï, Jisus K'risdos, köktä, da yerdä, da yer tibinä, χaysï bügüngi kündä kök, da yer, da yer tibdägilärni*ŋ* färâhlattï ölümdän turmaχïŋ seniŋ, K'risdos! Alęluia! Kök da yer χoy färâhlansïnlar! Alęluia! Amęn. (106v)

XXIV. Проповедь на Новое воскресенье (Антипасха, Фомина неделя)

По Евангелию от Иоанна, 20

Jovhanneș awed., 20 kluχ frangaç, hajoç 213: [*Арм.*][668].

Bu ž künnü, χaysï ki ölüdän turdu Biyimiz bizim, postanovit etti sakrament ölüdän turmaχnïŋ

---

[663] *Дан 14* [23]Был на том месте большой дракон, и Вавилоняне чтили его. [24]И сказал царь Даниилу: не скажешь ли и об этом, что он медь? вот, он живой, и ест и пьет; ты не можешь сказать, что этот бог неживой; итак поклонись ему. [25]Даниил сказал: Господу Богу моему поклоняюсь, потому что Он Бог живой. [26]Но ты, царь, дай мне позволение, и я умерщвлю дракона без меча и жезла. Царь сказал: даю тебе. [27]Тогда Даниил взял смолы, жира и волос, сварил это вместе и, сделав из этого ком, бросил его в пасть дракону, и дракон расселся. И сказал *Даниил*: вот ваши святыни!

[664] *Пс 2* [7]возвещу определение: Господь сказал Мне: Ты Сын Мой; Я ныне родил Тебя…

[665] *Ин 2* [19]Иисус сказал им в ответ: разрушьте храм сей, и Я в три дня воздвигну его.

[666] *Чис 20* [8]Возьми жезл и собери общество, ты и Аарон, брат твой, и скажите в глазах их скале, и она даст из себя воду: и так ты изведешь им воду из скалы, и напоишь общество и скот его.

[667] *2Кор 5* [16]Потому отныне мы никого не знаем по плоти; если же и знали Христа по плоти, то ныне уже не знаем.

[668] *Ин 20* [22]…примите Духа Святаго.

ǰžanlarï adamlarnïŋ. Zera χačan ki bu sözlärni ayttï aṛak‘eallärgä, Jovhanneṣ, 215: Alïŋïz Ari J̌žannï. Kimgä ki bošatsaŋïz yazïχlarïn, bošatïlgan bolgay alarga; a egär ki kimsäniŋ tutsaŋïz, tutulgan bolsun[669], — stanovit etiyir sakramentni abašχarut‘iunnuŋ da χosdovanut‘iunnuŋ, χaysïndan ötläš turïyïrlar adamlar ölüdän yazïχnïŋ tirlikkä šaγavatïn*da* Teŋriniŋ.

Ulu urendnï χoydu ašagerdläri üsnä kensiniŋ, ki kötürgäymen yazïχlarïn adamlarnïŋ, ölümnü χačnïŋ kötürdüm, boluŋuz že siz mendä vikarïlar: ol zaman, χačan ki yazïχlarnï bošatsaŋïz, ne ki siz etsäŋiz, *clave non errante*, nêomïlnê, yaŋïlmaχtan bašχa, men bunu yöpsünürmen köktä. Bulay bu sözlärni aŋlïy edilär här zaman ari atalar, nečik tanïχlïχ beriyir žoγovk‘ Tridenskiy, sesione 14, kluχ 3: Da egär ki kimsä özgä türlü inangay, ya tutkay, ya aŋlagay, χoy bolsun χarÿïšlï.

Prïstoynê sakramentkä bu, ki postanovênêsin kensiniŋ algay künündä Bayramnïŋ. Atï bu Pasχa značït etiyir kalusd, kelmäχï. Sakrament abašχarut‘iunnuŋ, kelmäχidir kerezmandan šaγavatka, eski tirliktän čaχ yäŋi tirlikkä deg, kelmäχi bu bolïyïr skruχa ötläš χosdovanut‘iunda yetär etmäχ. Zacnêyšïdïr bu ölüdän turmaχï ǰžanlarnïŋ, ne ki ol tenlärniŋ, χaysï bolsar soŋγu künündä, da keräkli, zera zacnêyšïdïr da bolsar ǰžanï, ne ki ten. Prïstoynodur bu (107r) sakramentkä bu künü, χaysï ki eminlik berilgändir adamlarga. Abovim bu sakrament dir ǰžšmarid eminliknïŋ, χaysï bolïyïr etilgän adamlar arasïna da Teŋriniŋ. Skruχanïŋ bar ičindä predševzênčê heč yazïχ etmämä ölümlü, da bu, χaysï ki bir ölümlü yazïχï yoχtur ičindä, bolur anïŋ meŋilik eminliki Biy Teŋri blä. Prïstoynïydïr bu sakramentkä bu kündä, χaysïnïŋ ulu färâhliki yuχövdä Biyimizniŋ, ki aŋlagaybiz, ki abašχarut‘iun cos yest färâhli, zera eki iši bar eŋ biyänčli. Biri — yazïχlarga bošatlïχ, da *birisi* — šaγavatï Teŋriniŋ. Venc bu färâhlanïyïr, χaysï ulu χastalïχtan turïyïr saγlïχka, χaysï ulu navalnosttan yetišiyir do portu, χaysï ölümdän tirlikkä χaytïyïr, χaysï ǰodžalïχka türlü-türlü keliyir, šaγavatka padšahlïχnïŋ. Ne üčün že färâhlanmagay bu, χaysïna ki yazïχlarï bošatkandïrlar? Ponêvaž χastalïχtan yazïχnïŋ saγlïχka šaγavatïnïŋ Teŋriniŋ keliptir, ulu navalnosttan portaga, ölümündän ǰžanïnïŋ tirlikkä meŋilik yuvuχlanïyïr, kiriyir šaγavatïna ulu padšahnïŋ, haybatïna meŋilik. Bu barčanïŋ povodudur avazï aṛak‘eallärniŋ, χaysï ki brïmt etiyir χulaχlarïmïzda bizim. Pragnut etiy edi bunuŋki yïrnï, budur muzïkanï išitmä Tawit‘ markareˌ, χačan ki aytïy edi, saγmos 50: Išitövlü etkin maŋa sövünčlüknü da färâhlikni, da sövüngäylär söväklärim menim, hasrät bolgan[670].

Biz Biy Teŋrigä yügüniyiχ bu šaγavatï üčün da bunuŋki biyänčli χabäri üčün berilgän bu sakramenttä.

Aytïyïχ bu milošêrǰzê üčün Biyimizniŋ χoymaχïnda bu sakramentniŋ ari abašχarut‘iunnuŋ atïna Biyimizniŋ.

(107v) 1. Bar edi markareˌlik köptändän Zak‘ariaj markareˌniŋ, 12 kluχ: Tökärmen övü üsnä Tawit‘niŋ da obïvatelläri üsnä Erusaγeˌmniŋ ǰžanï šaγavatnïŋ da alγïšnïŋ, da baχsarlar üstümä menim, χaysï ki teštilär, da išläsälär anïŋ üsnä, nečik pirvorodnïnïŋ, da yaslasalar anïŋ üsnä, nečik yïγlïyïrlar ölümü zamanïnda sövüklünüŋ. Ol zamannï ulu bolsar yïγlamaχ Jerusaγeˌmdä, nečik edi yïγlamaχ kesmäχindä pomagranlarïn tüznüŋ[671]. Oχšaštïr buŋar yazovu surp Jovhanneṣniŋ Desilk‘tä, 1: Ošta, kelsär bulutta köktän, da körsärlär anï barča közlär da χaysïlarï teštilär anï; da yïγlasarlar anïŋ üsnä[672].

Ne bu lamentläri Erusaγeˌmniŋ? Aytïyïrlar nêkturïlar, ki ol zaman körünsär, χačan ki ǰžuhutlar körsälär K‘risdosnu, χačan ki körgüzsär yaralarïn kensiniŋ soŋγu künündä, budur tadasdanda, χačan ki mayestatï blä kelsä. J̌žuhutlar aytïyïrmen nêžbožnïy, χaysï Biyimizni körmäsärlär — čaχ künündä tadasdannïŋ, χaysïlarï üčün yaralarï χaldïr-

[669] *Ин 20* [22]Сказав это, дунул, и говорит им: примите Духа Святаго. [23]Кому простите грехи, тому простятся; на ком оставите, на том останутся.

[670] *Пс 50/51* [10]Дай мне услышать радость и веселие, и возрадуются кости, Тобою сокрушенные.

[671] *Зах 12* [10]А на дом Давида и на жителей Иерусалима изолью дух благодати и умиления, и они возрят на Него, Которого пронзили, и будут рыдать о Нем, как рыдают об единородном сыне, и скорбеть, как скорбят о первенце. [11]В тот день поднимется большой плач в Иерусалиме, как плач Гададриммона в долине Мегиддонской. *Прим.*: Речь идет, вероятно, о плаче по царю Иосии, павшему при Мегиддо в сражении против фараона Нехао (*2Пар 35:24* сл.). – *Библ. энц. Брокгауза*. В арм. оригнале иносказание: плач по вырубленным гранатам в поле.

[672] *Откр 1* [7]Се, грядет с облаками, и узрит Его всякое око и те, которые пронзили Его; и возрыдают пред Ним все племена земные. Ей, аминь.

gandïr, χaysï ki surp T‘oma vartabed bügüngi bulay isi körmä upominatsa bolïyïr.

Özgäläri aytïyïrlar, ki bu trenlär bolsalar edi vêrnï dostlarnïŋ, budur bularnïŋ, χaysïlar üsnä Teŋri šaγavatï Ǯanïnïŋ da alγïšnï toldurdu. Skutoku dur bu šaγavatïnï*ŋ* Teŋriniŋ da isi alγïšnïŋ — išlämä da yas etmä yaralarï üsnä Biyimizniŋ. Zera ne χadar Ari Ǯanïn kensiniŋ Teŋri yeberiyir, anïŋ artïndan faydalarï barïyïrlar zaraz, budur birdän, nečik Esaji markarẹdä (108r) yazïlgandïr, 44 kluχ: Tökärmen ǯanïmnï menim üstünä züryâtïŋnïŋ seniŋ da alγïšïmnï menim oγullarïŋ üsnä seniŋ. Da bičän arasïna kötür*ül*särlär, nečik tal teräk[673]. Bu türlü Ezegiẹldä alay že, 36 kluχ: Ǯanïmnï menim χoyarmen araŋïzda siziŋ da etärmen anï, ki yürüsärsiz sïmarlaganïmda menim[674]. Taniẹl markarẹdä, 13 kluχ: Oyattï Biy ǯanï*n* Taniẹlniŋ, da čaχïrdï[675]. Oveldä, 3 kluχ: Töksärmen ǯanïmnï menim barča ten üsnä, da markarẹlik etsärlär oγullarï*ŋ* seniŋ[676]. Ankẹas, 1 kluχ: Da oyattï Biy ǯanï*n* Zorapapẹlniŋ da özgälärniŋ, da kirdilär da išliy edilär[677]. Nečik ol zaman, bu yerlärdä bermäχtän soŋra Ari Ǯannï barïyïrlar birdän zkutekläri Ari Ǯannïŋ, — alay, pevnê, rozumit etmä keräkbiz yeri üčün Zak‘aria markarẹniŋ aytïlgan.

2. Tarceal kim že yïγlïyïr özgäniŋ ölümü üsnä, nečik pirvorodnïnïŋ? Tïlko ulu dostu, χaysï bar yüräktän lamentovat etiyir. Söviy edilär Ozia padšahnï ǯuhutlar barčasï, här zaman povtarat etiy edilär lamentacialarnï Eremianïŋ anïŋ üsnä. Yïγlïy edilär ol zaman dostlarï Eyämizniŋ ölümün K‘risdosnuŋ. Nečik? Alay, nečik Jeronimos surp aŋlïyïr, vïkladat etip bu yerni Zak‘ariaj markarẹniŋ. Xoyarmen sözläri anïŋ: Xačlap Biyimizni da χutχaručïmïznï, bolur yäŋirtkän yïγlamaχï Erusaγẹmdä, ayïrïrlar erlär χatunlarïndan, anïŋ üčün ki yïγlamaχ zamanïnda keräkmäs χuluχ etmä malžensvoga da išlärinä färâhliknïŋ. (108v) Da χoyïyïr ya keltiriyir ol yerni Jovelea markarẹniŋ, 2 kluχ: Čïχsïn kiyöv ložasïndan kensiniŋ da kelin ložasïndan[678]. Da prïkladat etiyir: Da dügül bunu keräk etmä zamanïnda utrapênânïŋ, evet zamanïnda da alγïšnïŋ, χačan ki alγïš kläsäχ etmä. Anïŋ üčün hali dä pokolênasï övünüŋ Tawit‘niŋ, pokolênasï övünüŋ Nat‘annïŋ da pokolênasï övünüŋ Sẹmẹji kensi χatunlardan keräk bolgaylar ayïrïlgan[679], ki oplakivat etkäylär Biyimizni.

Anïŋki edilär ol dostlarï Biyimizniŋ, χaysï ki χaytïy edilär Koγkot‘adan, urïy edilär köksülärinä [= köküslärinä] kensiläriniŋ, yïγlap ölümnü sučsuz Biyimizniŋ da yazïχlarïn kensiläriniŋ, χaysï üčün Biyimiz öldü. Evet köp dügül edi bunuŋkilär, χaysï ki ol künü yïγlagaylar, χaysï Biyimiz χač üsnä öldü, köp bolsar edi bunu*ŋki*, orbes Zak‘ariaj, 12 kluχ, krlẹ: Barča ǯanlarï özgälärniŋ bašχa, da χatunlarï alarnïŋ bašχa[680]. Mânovicê, tökmäχtän soŋra Ari Ǯannï ölüdän turmaχtan soŋra Eyämizniŋ, orbes asẹ Jovhanneṣ, 82: Zera yoχ edir Ǯan, anïŋ üčün ki Jisus haybatlanmïyïr edi[681]. Skoro tek haybatlagan edi Jisus K‘risdos, boldu bu ol zaman, χačan ki ayttï K‘risdos ašagerdlärinä kensiniŋ: [*Арм.*][682]. Kördülär ol zaman Biyimizni, — da

---

[673] *Ис 44* [3]ибо Я изолью воды на жаждущее и потоки на иссохшее; излию дух Мой на племя твое и благословение Мое на потомков твоих. [4]И будут расти между травою, как ивы при потоках вод.

[674] *Иез 36* [27]Вложу внутрь вас дух Мой и сделаю то, что вы будете ходить в заповедях Моих и уставы Мои будете соблюдать и выполнять.

[675] *Дан 13* [45]И когда она ведена была на смерть, возбудил Бог святой дух молодого юноши, но имени Даниила, [46]и он закричал громким голосом: чист я от крови ее!

[676] *Иоил 2* [28]И будет после того, излию от Духа Моего на всякую плоть, и будут пророчествовать сыны ваши и дочери ваши; старцам вашим будут сниться сны, и юноши ваши будут видеть видения.

[677] *Агг 1* [14]И возбудил Господь дух Зоровавеля, сына Салафиилева, правителя Иудеи, и дух Иисуса, сына Иоседекова, великого иерея, и дух всего остатка народа, и они пришли, и стали производить работы в доме Господа Саваофа, Бога своего…

[678] *Иоил 2* [16]Соберите народ, созовите собрание, пригласите старцев, соберите отроков и грудных младенцев; пусть выйдет жених из чертога своего и невеста из своей горницы.

[679] *Зах 12* [12]И будет рыдать земля, каждое племя особо: племя дома Давидова особо, и жены их особо; племя дома Нафанова особо, и жены их особо; [13]племя дома Левиина особо, и жены их особо; племя Симеоново особо, и жены их особо.

[680] *Зах 12* [14]Все остальные племена – каждое племя особо, и жены их особо.

[681] *Ин 7* [39]Сие сказал Он о Духе, Которого имели принять верующие в Него: ибо еще не было на них Духа Святаго, потому что Иисус еще не был прославлен.

[682] *Ин 20* [22]…примите Духа Святаго.

inanmagay T‘omašlar, — da körüp inandïlar da özgälärin dä inamga keltirdilär. Nastupit etti bunuŋ üsnä birdän pošmanlïχ da aγrïχ, ki yïγlïy edilär yazïχlarïn kensiniŋ da lamentovat etiy edilär yašlarnï töküp χïyïnï üsnä K‘risdosnuŋ. Keldi alγïšï da alarnïŋ, χaysï ki pomstanï čaχïrïy edilär alar üsnä, χaysï ki Biyimizni χačladïlar, budur yazïχlar üsnä, χaysï üčün Biyimiz dir χačlagan.

Biyim, öldür bu dušmanlarïŋnï seniŋ da menim. Baχsarlar ol zaman barčasï Biyimiz üsnä, orbes krlę Eprajeçoç, 12 kluχ: (109r) Baχïyïχ čerüv bašïna inamnïŋ da tügälläväči K‘risdoska[683]. Ačarlar közlärin kensiläriniŋ da tanïrlar K‘risdosnuŋ, körsär anï barča köz yarïχï blä yäŋi inamnïŋ. Baχsarlar menim üsnä da yïγlasarlar anïŋ üsnä, budur baχsarlar menim üsnä, Atanï, χaysï yeberdim Oγlumnu. Baχsarlar Oγlu üsnä, χaysïn teštilär, zera bunuŋkibik sözlär bolïyïrlar Ari Yazovda. Xačan ki Teŋri aytsa, Ata aytïyïr, orbes asę aṛak‘eal, Eprajeçoç, 1 kluχ: Köp ülüš blä da köp ọrinag blä köptändän sözlädi Teŋri atalarïmïz blä bizim markarẹlär blä, bu soŋγugi künlärdä sözlädi bizim blä Oγlu ašïra[684]. Bolur alay da aytma: Ata. Meni körärlär, χaysïn ki teštilär. Abovim Ata kötürdü yaralarnï, χačan ki Oγlu kötüriy edi, ol sözlärgä körä bu ž Zak‘ariaj markarẹniŋ, 2 kluχ: *Qui uos tamgit, tangit pupilla okuli mei* — Kim yetišsä sizgä, yetišiyir böbäkinä közümnüŋ menim[685].

Yoχsa men anïŋ üsnä yeberirmen T‘inïχïmnï menim, ki alarnïŋ közläri bolgay yarïχlatkan, ki körgäylär bu vločnânï χaburγamda menim boγdurgan, χaysï urdu teninä K‘risdosnuŋ, da yïγlïy edilär ölümnü χutχaručïnïŋ kensiniŋ. Markarẹlik bu ol zaman doskonalê tügälländi, χačan ki dušmanlarï surp yuχövnüŋ inamga keldilär, yednak alarnïŋ figurasï edi žolnir ol, χaysï üčün Jovhannęs awedaraniç yazdï, 25: Yoχesä birisi žolnirlärdän kertmä bilä yaraladï yanïndagi χaburγasïn anïŋ[686]. Yaranï ol anïŋ üčün dügül zadat etti žolnir, ki öldürgäy K‘risdosnu, χaysï yuž ǰanï berip edi, ol, χaysï χutχarïlmaχï üčün ölüp edi adamlarnïŋ, (109v) zera özgä nemä išliy edilär našladovnikläri yuχövnüŋ, tïlko ki vločnâlar blä srožïtsa bolïy edilär K‘risdos üsnä.

Krikor Nazianzu yazïyïr badmut‘iununda kensiniŋ, ki bu žolnir, χaysï tešti χaburγasïn K‘risdosnuŋ, soχur edi bir közü üsnä, χaysï üsnä prïzdrat etti, χačan ki anï χanï da suvu yetišti, χaysï čïχtï χaburγasïndan Eyämizniŋ. Bu ž, χuvatnï K‘risdosnuŋ tanïp, urdu köksünä kensiniŋ da kendi K‘risdosnu tawanel etti Teŋri yerinä ǰšmarid.

Bardïrlar nêkturïlar, ki bunu tanïyïrlar, evet surp yuχöv bizim da Ṛomanïŋ jišadag bu žolnirniŋ ulukün etiyir 15 mardnïŋ, da biz ašun, budur küzgä kirmäχni ulukün etiyirbiz Łungianosi 100-abedin[687]. Körüp ol zaman Jovhannęs awedaraniç bu yerinä Zak‘arianïŋ, χačan ki ol sözlärni yazdï. Da nečik žolnirniŋ ol közläri ačïlgandïrlar χaburγasï ötläš ačmaχnïŋ, alay soŋra ermeni ǰïnsnïŋ közläri dirlär ačïlgan inamga, ol kensi prenašladovanêgä, χačan ki ölümündän soŋra K‘risdosnuŋ K‘risdos üsnä, budur teni üsnä anïŋ, srožitsa, budur zlončatsa bolïy edilär. Ačtïlar közlärin abašχarut‘iun ötläš, yašlar, yïγlamaχ da lamentlär, χaysï blä ošvâtčat etiy edilär šaγavatïn Eyämizniŋ kensilärinä berilgän, Jovhannęs, 215: Alïŋïz Ari J̌annï: kimgä ki bošatsaŋïz yazïχlarïn, bošatïlgan bolgay alarga, a egär ki kimsäniŋ tutsaŋïz, tutulgan bolsun[688]. Blogoslavônïdïr bu sakrament, χaysï ki bügün bizgä postanovonï boldu K‘risdostan χosdovanut‘iun da bošatlïχ yazïχlarïmïzga. Bolsun aŋar haybat meŋilik. Ameṇ. (106v)

XXV. Проповедь на Соборное воскресенье – Воскресенье Всемирной Церкви (святых Жен-Мироносиц; Иосифа Арифамейского и Никодима)

По Евангелию от Иоанна, 10

Jovhannęs awe. 91 [*Арм.*][689].

Uču pracanïŋ da ölümü bu yaχšï pastïrnïŋ, Eyämizniŋ da Teŋrimizniŋ bizim Jisus K‘risdosnuŋ, χaysï ovečkalarï üčün kensiniŋ kötürdü,

[683] *Евр 12* [2]взирая на начальника и совершителя веры Иисуса…

[684] *Евр 1* [1]Бог, многократно и многообразно говоривший издревле отцам в пророках, [2]в последние дни сии говорил нам в Сыне, Которого поставил наследником всего, чрез Которого и веки сотворил.

[685] *Zec 2* [8]qui enim tetigerit vos tangit pupillam oculi eius; *Зах 2* [8]касающийся вас касается зеницы ока Его.

[686] *Ин 19* [34]но один из воинов копьем пронзил Ему ребра, и тотчас истекла кровь и вода.

[687] *Арм.* harjurabed ‘сотник’. Память Лонгина, сотника, 16 октября.

[688] = [669].

[689] *Ин 10* [16]одно стадо и один Пастырь.

budur aytïyïr Johannes, 95: Evet ki oγullarïn Teŋriniŋ rozprušonïy yïγgay bir yergä[690]. Anïŋ üčün, aytïyïr, öldü dügül bir adamlar üčün ǯuhutlarnïŋ, evet barčasï üčün, χaysï ki dünyâ üsnädirlär adamlar. A zvlašča, oγullarï üčün taŋlagan da pred vêki bitikindä anïŋ yazïlgan, χaysï edilär nečik ki rozprušonïy ovečkalar, ki alarnï yïγgay bir yergä.

Äväl ne ki keldi oγlu Teŋriniŋ dünyâga, köpü edi adamlar ǯïnslar arasïna, χaysï ki bir Teŋrini könü yaratučï köknü da yerni tanïy edilär da aŋar χuluχ etiy edilär, da, tügälläp prïrodzonïy ọrẹnk'ni, izbavêni bolurlar edi bolma, nečik Jop da anïŋ dostlarï, da Jot'or, atasï χatununuŋ Movsẹsniŋ, da padšahlar, išχanlar, χaysï üčün Ari Yazovu beriyir tanïχlïχ 2 bitikindä Magapajeçwoç, 3 kluχ, da alar ǯïnslardan, χaysï Erusaγẹmgä keliy edilär yuχövgä ol, da χaysïlarï da χaysï ki Biγibos aṛak'ealni χolïy edilär, ki Biyimiz Jisusnu körmä bolgaylar[691]. Bular barčasï dügül edilär bir pastïr tibinä ya eŋ ulu aχpaš tibinä adamlarïnïŋ Teŋriniŋ, da ne anïŋ poslušenstvosuna baγlagan edilär. Yoχsa Biyimiz klädi bu barča oγullarïn bir yergä yïγma, obicat etti bunu bügünki Awedaranda, ki bolsar edi bir anïŋ ovčarnasï, budur bir yuχöv da bir pastïr. Da barčasï zgodnê bir törä tibinä da bir övdä, nečik toγma χardašlarï tirilmä da turma bolsarlar edi. Aytïyïχ že bunuŋ üčün atïna Eyämizniŋ.

1. Birliki üčün yuχövünüŋ kensiniŋ Oγlu Teŋriniŋ, nečik adam, (110v) Atasïndan kensiniŋ χoldu ol zaman, χačan ki ölümgä barïy edi, aytïp, orbes Jovhanneṣ krẹ, 153: Ata ari, saχla alarnï atïŋ bilä seniŋ, χaysï blä berdiŋ maŋa, ki bolgaylar bir, nečik ki biz birbiz[692]. Neni bu alγïš bunuŋki osobanï uprošit etmägäy edi, keräk bolgay bu birlik yuχövündä anïŋ. Da boldu birdän, skoro aṛak'eallär Erusaγẹmdä bu yuχövnü bašlïy edilär. Aytïyïr Kordzk' Aṛak'eloçta, 4 kluχ: Da inanganlarnïŋ köplüχnüŋ edi yüräk bir da ǯan bir[693]. Nečik bir tendä dä türlü-türlü anïŋ boγunlarïnda tïnïχ ya ǯan bir, alay alar arasïna bunuŋki birlik, sövük χalïy edi, nečik kimi 20 000 adamlardan bir adam stavitsa boldu bir yüräktä da bir ǯanda, nečik alar üčün aytïyïr yazov, Jutittä, 20 kluχ, χaysï edilär 4 kerät 100 000 uruška, budur do boyu, skupitsa boldular, nečik er bir[694]. Bir erk blä yüräk, nečik dir ǯan baγlagan, birlikkä da sövükkä edilär.

2. Daγï χačan ki bu inanganlar ašagerdläri K'risdosnuŋ bir övgä, bir seγanga, bir yemäχkä, bir χaznaga baγlagandïrlar, nečik birliksiz da nezgodnï bolgaybiz? Ya nečik anï šarpat etmä bolurlar?

Övün Teŋriniŋ ündädi aṛak'eal Bọγos yuχövnü, 1 Dimot'ẹos, 3 kluχ: Övü Teŋriniŋ, χaysïdïr egeγeçi, budur yuχöv[695]. Egär ki anda övdägilär zgaǯatsa bolmasarlar [= bolmasalar] da bir bolmasarlar [= bolmasalar], öv buzulur da yemirir. Bir inamga da bir sakramentlärgä, nečik seγanga bir da yemäχkä bir, birlätkänbiz. Nečik birlänmägäybiz? Egär ki bir seγanda olturup talašma, da ašlarnï saldïrma, da χaznanï spulnï rozprušit etmä, da ačlïχtan ölmä? Bir inam, aytïyïr aṛak'eal, da bir mgrdut'iun[696]. Da eki (111r) inam da eki mgrdut'iun bolma bolmaslar. Da nečik bunuŋki birlikni rozrïvat etsärbiz?

3. Xarγïšlïdïr anïŋki, kim bunuŋki tirlikni targat etiyir, kim ki K'risdos blä bir yergä yïγmasa, kim tonu anïŋ tikmägän yïrtma kliyir, kim rozvodnu malženstvoda K'risdosnuŋ etiyir, kim bir tenni kesiyir da Xozuda söväklärni sïndïrïyïr, kim ov-

---

[690] *Ин 10* [16]Есть у Меня и другие овцы, которые не сего двора, и тех надлежит Мне привести: и они услышат голос Мой, и будет одно стадо и один Пастырь.

[691] *Ин 12* [21]Они подошли к Филиппу, который был из Вифсаиды Галилейской, и просили его, говоря: господин! нам хочется видеть Иисуса.

[692] *Ин 17* [20]Не о них же только молю, но и о верующих в Меня по слову их, [21]да будут все едино, как Ты, Отче, во Мне, и Я в Тебе, [так] и они да будут в Нас едино, – да уверует мир, что Ты послал Меня. [22]И славу, которую Ты дал Мне, Я дал им: да будут едино, как Мы едино. [23]Я в них, и Ты во Мне; да будут совершены воедино, и да познает мир, что Ты послал Меня и возлюбил их, как возлюбил Меня.

[693] *Деян 4* [32]У множества же уверовавших было одно сердце и одна душа; и никто ничего из имения своего не называл своим, но все у них было общее.

[694] *Суд 20* [17]Израильтян же, кроме сынов Вениаминовых, насчиталось четыреста тысяч человек, обнажающих меч; все они были способны к войне.

[695] *1Тим 3* [15]чтобы, если замедлю, ты знал, как должно поступать в доме Божием, который есть Церковь Бога живаго, столп и утверждение истины.

[696] *Еф 4* [5]один Господь, одна вера, одно крещение, [6]один Бог и Отец всех, Который над всеми, и через всех, и во всех нас.

čarnanï tešiyir da börülärgä aŋar ačïyïr. Birisi bunuŋki zbavônï bolmas bolma, K‘risdosnuŋ ašagerdi ündälmä bolmas tendä, χaysïnda Ari Ǯan Teŋri turïyïr, sürdürgändir övündän Atasïnïŋ, korabtan tüštü tas bolmaχka teŋizniŋ. Yemäχniŋ köktäginiŋ naukasï yoχtur, tirliki yoχtur, könülükü yoχtur, Ari Ǯanï yoχtur. Vay alarga, χaysï ki rozrïvat etiyirlär birlikni! nečik aytïyïr aṛak‘eal, P‘ilibeçoç, 3 kluχ, falšïvï χardašlarga, ayïrïlgan člunoklarga, oγullarïna yamanlïχnïŋ, χaysï ki sačïyïrlar χardašlar arasïna nêzgodanï[697].

Bulay bu potrebnïdïr χutχarmaχlïχka birlik. Egär ki kimsä (bolmasa >) turmasa yuχövü (nečik Ciprian, Ọkosdinos surplar aytïyïrlar) anasï yerinä (yoχtur >) tutma, Teŋrini ata yerinä, kim tendä da poslušenstvosunda yuχövnüŋ yoχtur, bunuŋki üsnä bašïndan K‘risdosnuŋ da χuluχtan anïŋ bir nemä bolmas zplïnut etmä.

Aytïyïr Ọkosdinos: Yuχövdän bašχa, sakramentalar, da bibliyalar, da özgä inamlarnïŋ barča da artikullarï bolurlar bolma. Evet χutχarmaχnï tek bolmaslar alma. Da özgä yerdä aytïyïr: Dügüldür učešniki sövükünüŋ Teŋriniŋ, χaysï dïr dušmanï birliksiziniŋ [= birlikniŋ]. Da özgä yerdä: Bir ištän bulay k‘risdân χorχmasïn, nečik ayïrïlma tenindän K‘risdosnuŋ, χaysï dïr yuχöv bir gat‘uγigę, zera egär ki andan ayïrïlsa, dügüldür člunoku K‘risdosnuŋ; da egär ki anïŋ člunoku dügül esä, ǯanï blä anïŋ bolmas pošilatsa bolma; da kimdä ǯanï K‘risdosnuŋ yoχtur, ol dügüldür anïŋ.

(111v) Bir nemä bulay χorχulu dügüldür, nečik ayïrïlmaχï yuχövnüŋ birlikindän yuχövnüŋ, χaysïnda bu adamlar tuyunmaslar.

Ne blä bu birlik tutunïyïr da baγlanïyïr? Aytïyïχ bunuŋ üčün.

4. Bir iš blä bulay χuvatlï birlik yuχövnüŋ tutulmas, nečik pastïrï bilä bir, ki bolsa. Aytïyïr: bir ovčarna da bir pastïr. Nečik bï aytkay: bir ovčarna bolma bolmas, egär ki bolmasa bir pastïr. Nečik bir padšahlïχ bolma bolmas, χaysï bir padšahï bolmasa, da birliktä χalma bolmasa*r* bolma, χačan ki eki, da dügül bir, spravovat etmäsä.

Xutχaručïmïz bizim, χačan ki barïy edi bizdän tengä körä, Bedrosnu kensindän nečik namêstnikni da özgälärni dä andan soŋra bolganlarnï χaldïrdï, nečik jajdni aytïyïr surp Awedaran. Klädi, ki yuχövü anïŋ bunuŋki obïčayï bolgay, χaysïdïr daγï yaχšï, budur monarχia ya bir buyruχ, da dügül eki, da ne üč, barčasï üsnä ävälgi bolgay, da barča anïŋ ovečkalarï üsnä anïŋ ululuχu bolgay.

5. Bu sposob yergälikniŋ barča dünyâ maχtadï. Alay toχtattï bu Bedrosnu da potomoklarïn anïŋ, ki heč yuχöv da padšahlïχï K‘risdosnuŋ bunda, yer üsnä, andan (ötläš >) bašχa bir nemä alma bolmaslar. Anïŋ üčün bu ž Simonga berdi birdän, skoro anï kördü, yäŋi aγïrnï. Bedros, budur taš ya opoka, budur χaya, bek anï ündäp, da fundamentkä yuχövün kensiniŋ taŋladï[698].

Bu taš üčün daγï Esaji markaṛelik etti, 28, aytïyïr: Ošta men χoyïyïrmen fundamentindä Sionnuŋ taš dosšvâtčonïy, venglastï, baγalï, fundament üsnä χoyulgan[699].

Markaṛę, yïraχtan körüp, vlasnê Bedros üčün yazdï, köp tašlar üčün fundamentalnï markaṛę aytïyïr, (112r) dügül bir üčün, χaysï dïr K‘risdos, da alar arasïna bir barčalarï üsnä χoyïyïr, nečik Johaṇęs Desilk‘tä ayttï, 21 kluχ: 12 aṛak‘eal üčün, χaysïdïrlar fundamentläri šäγäriniŋ Teŋriniŋ[700], χaysïlarï arasïna, nečik aytïyïr awedaraniç Madt‘ęos, 166, ävälgi Bedros fundament üsnä fundovanï[701], budur K‘risdos üsnä, χaysïdïr barčasï, nečik aytïyïr aṛak‘eal, 1 Gornt‘açoç, 3 kluχ: Zera özgä him kimsä bolmas salma, tek ki salïnïptïr, χaysï ki Jisus K‘risdostur[702], χaysï üsnä Bedros fundovanïdïr.

Baχïŋïz že, ne bu taš üčün markaṛę aytïyïr.

6. Äväl ki bu taš tïr došvâtčonïy, mânovičê biz-

---

[697] *Фп 3* [18]Ибо многие, о которых я часто говорил вам, а теперь даже со слезами говорю, поступают как враги креста Христова. [19]Их конец – погибель, их бог – чрево, и слава их – в сраме, они мыслят о земном.

[698] *Ин 1* [42]и привел его к Иисусу. Иисус же, взглянув на него, сказал: ты – Симон, сын Ионин; ты наречешься Кифа, что значит: камень Петр.

[699] *Ис 28* [16]Посему так говорит Господь Бог: вот, Я полагаю в основание на Сионе камень, камень испытанный, краеугольный, драгоценный, крепко утвержденный: верующий в него не постыдится.

[700] *Откр 21* [14]Стена города имеет двенадцать оснований, и на них имена двенадцати Апостолов Агнца.

[701] *Мф 16* [18]и Я говорю тебе: ты – Петр, и на сем камне Я создам Церковь Мою, и врата ада не одолеют ее…

[702] *1Кор 3* [11]Ибо никто не может положить другого основания, кроме положенного, которое есть Иисус Христос.

gä, χaysï ki tiriliyirbiz 1500 yïl anïŋ fundament χoyulmaχïndan soŋra, zera bu zamanlardan ulu nasladovanâda bolup heč narušitsa bolmadï, heč bizni omïlit etmädi, heč oslabit etmädi: ne hercowad͡zoγ cïsarlardan, da ne kristân da yaman cïsarlardan presladovanê blä tüšmädi. Anïŋ üčün K'risdos, Madt'ęos 166, beriptir aŋar bunuŋki prïviliyalarnï tašnïŋ nêdobïtï da anï straža blä frištälärniŋ čövrädi, ki bir tamuχnuŋ χuvatï yutma bolmaslar anï.

Saχla že bizgä, Biyim menim Jisus K'risdos, bu Bedrosnu da bu isarnï barča gat'uγigę yuχövnüŋ, bu tašnï fundamentiniŋ da naukanï barča k'risdânlarnïŋ, ber Bedroska bu, ne ki obicat ettiŋ, χoy kütsün barča ovečkalarïŋ seniŋ, χoy alarnï bir yerdä ovčarnada seniŋ, da sövük tä, χaysï testament blä seniŋ birgä sïmarladïŋ, tutarbiz. Xoy ačχïčlar blä kensiniŋ[703] inanganlarïŋa seniŋ sekretalarïn ačsïn čaχ učuna dünyânïŋ. Amęn.

Ne bolur bolma nend͡znêyšï, nečik ovečka, pastïrdan bašχa, χaysï tapma bolmas kensi kensinä žïvnostnu, da oboronitsa kimsägä bolmas bolma, da övün da ovčarnanï kensiniŋ tapma bolmas. Ne kibik anïŋ sïtarasï, χačan ki bolsa pastïrïnda daγï yaχšï? Kör že, adam, seniŋ nend͡zanï, χaysï sen d͡žanga (112v) körä, nečik ovca bulargan, bilmässen duχovnï potravalarïŋ seniŋ da tapma alarnï, da koχatsa bolma alarda bilmässen, obronitsa bolmassen bolma okrutnïy aslanga, budur šaytanga da yazïχlarïna anïŋ, özgä da vlasnïy oyčïznasïna seniŋ köktägi aŗačnortsuz *yetišmä* bolmassen [bulmaseŋ]. Da nenžanï seniŋ körüp, baχ že ž sïtarasïna [= sïtaraŋa] seniŋ, nečik Bedros aŗak'eal aytïyïr, 1 bitik, 2 kluχ: Zera ediŋiz, nečik ovcalar bulargan, evet χayttïŋïz pastïrga da aχpaška d͡žanlarïŋïznïŋ siziŋ Jisus K'risdoska[704].

Biy da Teŋrimiz bizim bu pastïrski urendi bizim čövrämizgä üstünä aldï da boldu bizgä yaχšï pastïr, χaysï bizgä žïvnost köktägi keltirdi, da aγzïndan bizni aslandan tamuχnuŋ čïχardï, da saγlïχïn kensiniŋ χoydu ovečkalarï üčün kensiniŋ, χaysï bizni heč χoymas, da hali dä bizni köktän barča blä opatrovat etiyir dočesnê da meŋilik bizgä yaχšïlïχnï yeberip, vêčnï pastïr da aχpašïmïz bizim χalïyïr, olturup haybatïna Atasïnïŋ kensiniŋ, barča yaχšïlïχï blä kensiniŋ bizni toldurïyïr da türlütürlü obronasïn bizgä beriyir.

2. Kläsä bizni namêstnikläri anïŋ, körümlü pastïrlarïmïz bizim, nêkturïlarï opustit etiyirlär, ol opusčat etmäs, evet alarnïŋ nêdbalstvosun nagrad͡zat etip, aytïyïr, orbes krlę Ęzęgięl, 34 kluχ: Ošta, men kendim izdäsärmen ovečkalarïmnï menim da baχarmen alarnï, nečik pastïr baχïyïr črodanï kensiniŋ, da kütärmen alarnï semiz pastviskolar [pask'vislar] üsnä. Egär ki χaysï tas bolup esä, izdärmen anï, (113r) bulargannï χaytarïrmen, yaralagannï čürgärmen, zabunnu toχtatïrmen, semizni da χuvatnï saχlarmen, da kütärmen alarnï könülük blä[705]. Bek körklü da baγalï ašlar bizgä beriyirsen, kütüči da Biyimiz bizim, zera teni*ŋ* da χanï*ŋ* blä kensiŋniŋ bizni yediriyirsen da kendi ol tamašalï seγanda bu yemäχni γadiriliyirsen, teškiriyirsen da alγïšlïyïrsen, χaysï bizgä tirlikni vêčnï da yaχšïlïχïŋnï seniŋ beriyirsen. Kläsä nečik dä yaχšï pastïrlarïmïz bolgay, tedï sendän bašχa bizni yebermäslär, egär ki sen ustalarda alarnïŋ, χaysï bizgä sözüŋ seniŋ podavat etiyir, bolmasaŋ, sen kensiŋ yüräklärimizgä yetišiyirsen, χaysïna ki (yüräki >) χuvatï adamnïŋ da tili sendän preniknut etmäsä. Nečik že sendän, ečki, yaχšï pastïrda koχatsa bolmasaχ? Kim bunuŋki yaχšïlïχïŋ seniŋ yöpsünmä da kim anïŋ üčün šükürlänmäsär?

3. Bu pastïrnï keräk ki nasladovat etkäylär edi bizim körümlü namêstnikläri K'risdosnuŋ — aχpašlar, vartabedlär, k'ahanalar. Keräkmäs edi, ki bu urendi üsnä ašïχlanmagay edilär.

Xačan ki bunuŋki urendi üsnä kensiniŋ Bedrosnu Biyimiz χaldïrdï, sïnama anï klädi, egär ki bu urend üsnä arzanidir, alay naukadan dügül, nečik aŋar χaršï sövüknü, sorup anï, Jovhanneș, 226, 21: Egär ki meni söviyirsen artïχ, ne ki bular [boļarnə]?[706] Da χačan ki bunu ayttï, ne ki yüräkindä anïŋ edi, χorχu blä da uyat, artïχ anïŋ bilmä-

[703] *Мф 16* [19]и дам тебе ключи Царства Небесного: и что свяжешь на земле, то будет связано на небесах, и что разрешишь на земле, то будет разрешено на небесах.

[704] *1Пет* 2 [25]Ибо вы были, как овцы блуждающие (*не имея пастыря*), но возвратились ныне к Пастырю и Блюстителю душ ваших.

[705] *Иез 34* [13]И выведу их из народов, и соберу их из стран, и приведу их в землю их, и буду пасти их на горах Израилевых, при потоках и на всех обитаемых местах земли сей. [14]Буду пасти их на хорошей пажити, и загон их будет на высоких горах Израилевых; там они будут отдыхать в хорошем загоне и будут пастись на тучной пажити, на горах Израилевых. [15]Я буду пасти овец Моих и Я буду покоить их, говорит Господь Бог. [16]Потерявшуюся отыщу и угнанную возвращу, и пораненную перевяжу, и больную укреплю, а разжиревшую и буйную истреблю; буду пасти их по правде.

χinä yüräknin baχtï, ne ki kensi sumênâsïna yeberildi, ayttï: [*Арм.*][707]. Da dügül yetär edi bir kerät sorma, evet ekinči da üčünčü. Da χačan ki tawanel etti sövüknü χaršï Biyinä kensinin, soŋra aŋar ovečkalarnï sïmarladï, aytïp: Kütkin χozularïmnï da ovečkalarïmnï menim[708]. Ne χadar bardïr maŋa χaršï sövüküŋ, ol χadar ašχadank‘ čövräsinä χoyunlarïmnïŋ menim körgüzgin, ki tas bolmagaylar. Da bunuŋ üčün yer üsnä bir nahoroda klämägin. (113v) Doχodlarnï da intratalarnï bu urendiŋ üsnä seniŋ bolur χač da χïyïn. Da χačan ki yuž bu praca üsnä čaχ χartlïχka zrabitsa bolsaŋ, χač üsnä asarlar seni, da alay, nečik meni, öldürürlär. Menim namêstnikim χalïrsen[709].

4. Nečik že bolur pastïr adamlarnïŋ yaχšï, χaysï ki bunuŋki dostoyens*tvo*ga barmas sövükü üčün K‘risdosnuŋ, tïlko ki yaχšï bolgay aŋar, dügül ǰanlarï üčün adamlarnïŋ, yoχsa intrata da aχča da slava üčün? Ey, sövüklü pastïr, baχ bu ọrinag üsnä Biyiŋniŋ seniŋ, χaysï ki seni yeberdi bu iškä, ki daγï artïχ keräk ovečkalarnï anïŋ, χaysï ki χanï blä satun aldï, sövmä, ne ki saγlïχïŋ kendiniŋ. Xaysï Tawit‘ markarę, bolup padšah, klädi etmä, χačan ki Biy Teŋrigä ayttï, 2 T‘akaworut‘eanç, 24: Menim üsnä da menim övüm üsnä χaytar χoluŋnu seniŋ da bu ovečkalarïmnï menim öldürmägin[710].

Fikir že et, egär ki buŋar yetär etsäŋ, egär ki bu vêžanï χadirsen tügällämä, egär ki kiči voysko blä bolursen urma ulu üsnä, nečik Biyimiz aytïyïr, Ługas 183, 14: Egär ki χuvatïŋ yetišmäsä, daγï igi eminlik etmä[711]. Egär ki saγlïχïmïznï ovečkalarïmïz üčün χoymasaχ, aytmam, pracanï da aχčanï χïysaŋ, vdavatsa bolmagïn bu urondga. Evet nečik biz saγlïχïmïznï ovečkalar üčün beriyirbiz, χačan ki pracanï alar üčün ayïyïrbiz da aχčanï daγï artïχ? Keräk ki här zaman ovečkalarnï vizitovat etkäylär da körgäylär dügül yat χolu blä, evet vlasnï kensiniŋ alarnï pâstovat etmä, nečik Biy Teŋri Movsęskä aytïy edi T‘iwk‘ta, 11 kluχ: Algïn bu žoγovurtnu menim χudžaχïŋa seniŋ, nečik yürütiyir ana oγlannï, da elt anï yerinä, χaysï ki atalarïna alarnïŋ obicat ettim[712].

Da Biyimiz üčün bizim markarę Esaji aytïyïr, 40 kluχ: (114r) Nečik pastïr yeŋläri üsnä kensiniŋ da χollarï üsnä χoyunlarï yürütür[713], χaysï kensi üčün Biyimiz ọrinag da ayttï, ki tas bolgan ovečkanï kensi üsnä eltti.

Eski Ọrenk‘tä k‘ahanalarï Teŋriniŋ özgä podlêyšï načênâsïn łewdaçilärgä arabalar üsnä χoyma aytïy edilär, evet sïnduχnu kensiläri yeŋläri üsnä yürütiy edilär. Xaysï sïnduχ daγï baγalï, ne ki ǰan, χaysïnda χanï Teŋriniŋ uzaχlangandïr bolma bolur. Xoy sarnamaχnï da özgä obrendoklarï yuχövnüŋ özgä yoldašlarïna yeberiyirlär. Evet ǰanlarï kensiläri χollarï bilä kensiläriniŋ yürütmä keräk. Dügül kahanalar blä Biy Teŋri zmuvitsa bol-

[706–707] *Ин 21* [15]Когда же они обедали, Иисус говорит Симону Петру: Симон Ионин! любишь ли ты Меня больше, нежели они? *Петр* говорит Ему: так, Господи! Ты знаешь, что я люблю Тебя…

[708] *Ин 21* [17]Говорит ему в третий раз: Симон Ионин! любишь ли ты Меня? Петр опечалился, что в третий раз спросил его: любишь ли Меня? и сказал Ему: Господи! Ты все знаешь; Ты знаешь, что я люблю Тебя. Иисус говорит ему: паси овец Моих.

[709] *Ин 21* [18]Истинно, истинно говорю тебе: когда ты был молод, то препоясывался сам и ходил, куда хотел; а когда состаришься, то прострешь руки твои, и другой препояшет тебя, и поведет, куда не хочешь. [19]Сказал же это, давая разуметь, какою смертью *Петр* прославит Бога… – *Прим.*: Апостол Петр вместе с апостолом Павлом принял мученическую смерть в Мамертинской темнице близ триумфального пути в Риме, будучи распят на столбе по приказанию Римского императора Нерона, около 57 г. н. э.

[710] *2Цар 24* [17]И сказал Давид Господу, когда увидел Ангела, поражавшего народ, говоря: вот, я согрешил, я поступил беззаконно; а эти овцы, что сделали они? пусть же рука Твоя обратится на меня и на дом отца моего.

[711] *Лк 14* [28]Ибо кто из вас, желая построить башню, не сядет прежде и не вычислит издержек, имеет ли он, что нужно для совершения ее..? [31]Или какой царь, идя на войну против другого царя, не сядет и не посоветуется прежде, силен ли он с десятью тысячами противостать идущему на него с двадцатью тысячами? [32]Иначе, пока тот еще далеко, он пошлет к нему посольство просить о мире.

[712] *Чис 11* [11]И сказал Моисей Господу: для чего Ты мучишь раба Твоего? и почему я не нашел милости пред очами Твоими, что Ты возложил на меня бремя всего народа сего? [12]разве я носил во чреве весь народ сей, и разве я родил его, что Ты говоришь мне: неси его на руках твоих, как нянька носит ребенка, в землю, которую Ты с клятвою обещал отцам его?

[713] *Ис 40* [11]Как пастырь Он будет пасти стадо Свое; агнцев будет брать на руки и носить на груди Своей, и водить дойных.

du iškä, evet seniŋ blä, pastïru, a egär ki ol sendän bašχa išliyir, da sen nemä etmässen, ne üčün že ötmäkin išiniŋ aniŋ üziyirsen?

5. Keräktir ki közläri yanïna turgaylar, nečik rïbaklar suv yanïna, budur bu načïnânï yürütmä, nečik aytïyïr markarẹ Zak'aria, 11 kluχ[714], — aχïlsïz pastïrnïŋ tayaχïn da dobrasïn pastïrskiy yürütmä da heč ovečkalarnï kütmämä, pastïr ündälmä da ovečkalarnï tanïmama, šitlärni yürütmä da heč aniŋ blä avlamama, ya suvu avlama da balïχlar üčün dbad etmämä, doχodlarnï alma da ovečkalarnï zanêχat etmä. Nečik aṛak'eal P'ilibeçoç, 2 kluχ, narïkat etiyir: Barčasï izdiyirlär kensinkin, da K'risdosnuŋ požïtokun kimsä izdämästir[715].

Keräkmäs edi, ki χačkaylar edi, χačan ki börülär kelsälär, evet zastavâtsa bolma igi ovečkalar üčün, a egär ki özgä türlü obronônï da saγ bolma bolmasalar, daγï igi börülärdän bolma yïrtïlgan, oχšaš, nečik Biyimiz boldu, ne ki ovečkalarnï, bergän aŋar K'risdostan, otstupit etmägä. Evet bunuŋki pastïrlar köp dügül, ki kensi urendïn bulay tügällägäylär, egär ki alar povinostunda kensiniŋ počuvatsa bolmaslar, da, nečik adamlar kensi dostatoklarï bardïr, maŋa yarγulama tiymästir, egär ki alar povi(114v)nostunda kensiniŋ počuvatsa bolmaslar, da, nečik adamlar kensiläriniŋ nêdostatoklarï bar, maŋa tiymäs yarγulama alarnï.

Kliyirmen χulaχ χoyma eŋ ulu pastïrnï bunuŋ ičindä, ne ki aniŋkilär üčün ayttï Madt'ẹos, 24 frangaç, 227: Barčanï, ne ki alar aytsarlar sizgä, etiŋiz, evet išlärinä körä alarnïŋ etmäŋiz[716]. Bunuŋ blä ubespêčat etiyir Biyim menim, ki saγïttïr naukasï alarnïŋ, da bolurmen tutma, da yaman prikladlarï blä alarnïŋ keräkmäs buzulma.

6. Hêrïtik'lär bunuŋ blä yaχšï naukadan odražatsa bolïyïrlar, aχïllarï heč yoχtur, ki tiymästir yaman tirliki üčün özgäniŋ yaχšï ögütnü otstupit etmä da ǰanïnï tas etmä, ovečkalarga sudit etmä pastïrnï, yaχšï oγluna atasïnïŋ uyatïn ačmama. J̌znntoç 9[717]. Xaysï ki aniŋkilär χarγïšnï kötüriyirlär, kimlär ki atalardan küliyirlär.

Da yaman pastïrlarnï da, aṛak'eal aytïyïr, 1 Bedros 2, χulaχ χoyma alay že[718]. Biy Teŋri bermägäy bunu, nečik Jeronimos upominat etiyir, alar üčün yaman aytma, χaysï ki erinläri bilä kensiläriniŋ Biyimiziniŋ ari tenin alγïšlïyïrlar. Teŋri saχlasïn šemrat etmä aγalar üsnä da urendnikläri üsnä ǰanlarïmïznï bizim, χaysï üčün Biy Teŋri alay köp adamlarnï anabadda öldürdü, χačan ki alarga yüzgä urïy edi Movseṣ, Eliç (Elk'), 16 kluχ: Išitti Biy Teŋri šemranêsin siziŋ üstümüzgä bizim: da biz nebiz? Bizgä χaršï dügüldür šemranêŋiz siziŋ, evet Teŋrigä χaršï[719].

7. Vzgarda k'ahanalïχnïŋ köp yaman keltirdi, aytïyïr Osgiperan. Budur barča yamannïŋ säbäpidir, ki k'ahanalarga považnostu tas boldu, da hörmät alarga yoχtur, da ne χorχu. Ne χadar ki barča dügüldürlär yaχšï pastïrlar, da ki yaχšïlar ulu skompodur. Da aṛak'eallär bunuŋ üsnä da(115r)γï čaχïrïyïr, aytïyïr aṛak'eal, 1 Dimot'ẹos, 4 kluχ: Izdiyirbiz šafarlar arasïna, ki kimsä inamlï tapulgay[720], evet barčasï kendi požïtokun baχïyïrlar. Bedros da, 1 Bedros 5, prïmavât etiy edi özgälärinä, ki faydasï üčün urendï üsnä pastïrskiy olturïy edilär, da biylär kliy idilär bolma, da dügül χullar[721].

Etiyiχ, ne ki surp Oḳosdinos ögüt beriyir: Pastïrlarnï söviyiχ, naymitlärni kötüriyiχ da börülär-

---

[714] *Зах 11* [15]И Господь сказал мне: еще возьми себе снаряд одного из глупых пастухов. [16]Ибо вот, Я поставлю на этой земле пастуха, который о погибающих не позаботится, потерявшихся не будет искать и больных не будет лечить, здоровых не будет кормить, а мясо тучных будет есть и копыта их оторвет.

[715] *Фп 2* [21]потому что все ищут своего, а не того, что *угодно* Иисусу Христу.

[716] *Мф 23* [3]итак все, что они велят вам соблюдать, соблюдайте и делайте; по делам же их не поступайте, ибо они говорят, и не делают…

[717] *Быт 9* [23]Сим же и Иафет взяли одежду и, положив ее на плечи свои, пошли задом и покрыли наготу отца своего; лица их были обращены назад, и они не видали наготы отца своего.

[718] *1Пет 2* [18]Слуги, со всяким страхом повинуйтесь господам, не только добрым и кротким, но и суровым.

[719] *Исх 16* [7]и утром увидите славу Господню, ибо услышал Он ропот ваш на Господа: а мы что такое, что ропщете на нас? [8]И сказал Моисей: …ибо Господь услышал ропот ваш, который вы подняли против Него: а мы что? не на нас ропот ваш, но на Господа.

[720] *1Кор 4* [2]От домостроителей же требуется, чтобы каждый оказался верным.

[721] *1Пет 5* [2]пасите Божие стадо, какое у вас, надзирая за ним не принужденно, но охотно и богоугодно, не для гнусной корысти, но из усердия, [3]и не господствуя над наследием *Божиим*, но подавая пример стаду…

ni sürüyiχ. Yaχšï k‘ahanaga aytïyïr aṛak‘eal, 1 Dimot‘ẹos, 5 kluχ, eki türlü hörmätni beriyiχ, da, naymitkä podobno, bir bermä ayttï, ki gat‘uγigẹ da pravdživï naukanï beriyir[722], kläsä kensi anï etmäs. Kläsä bizgä ọrinag üsnä K‘risdosnuŋ da surplarnïŋ anï*ŋ* eksik dügül, bolïyïχ yaχšï ovečkalar, da Teŋri obicat etti bermä bizgä pastïr yüräkinä körä kensiniŋ. Yoχsa χačan ki bolsaχ yaman, yazïχlarïmïz bizim yaman pastïrlar blä bizni Biy Teŋri ögütliyir.

Eŋ biyik pastïrga meŋilik aχpaška džanlarïmïzga bizim čaχïrïyïχ. Ovečkalarï seniŋ, χaysï ki χanï blä seniŋ satun aldïŋ, opustit etmägin bizni. Ber bizgä pastïrlarnï pobožnïy da aχïllï da namêsnikläriŋni seniŋ baχma yazïχlarïmïz üsnä bizim, ki bizni alar üčün yaman pastïrlarï blä karat etkäysen, χaysï Ata blä da Ari Džan blä χanlïχ etiyirsen bir Teŋri meŋilik. Amẹn.

XXVI. Проповедь о Явлении на небе Креста Господня[723]

По Евангелию от Иоанна, 24

Jovhannẹs awe., 24 frangaç, 3 kluχ: Da bar edir bir adam anda p‘ariseçilärdän, atï anïŋ Nigotimos, buyruχčïsï džuhutlarnïŋ[724].

Zamanïnda Gosdantin padšahnïŋ, χaysï ki oγlu Ulu Gosdantianosnuŋ, parebašd da ink‘nagal cïsarnïŋ, künlärindä Bendagosdnu*ŋ*, budur jinanç, budur 50 kün arasïna, majisniŋ 7-sindä, ertäräk köründü surp χačï Biyimizniŋ kök üsnä ozdobnï da χorχulu yïltramaχ blä da yarïχlï körümdä, čaχ ki yaptï promênâlarïn günäšniŋ, (115v) ertädän čaχ üčünči saγat kün üsnä. Yayïldï Koγkot‘adan čaχ surp taγïna Zeytünnüŋ. Da ulu färâhlik blä barča džanlar, erlär da χatunlar, χartlar da igitlär, čaχ ki madγaš χïzgïnalar surp yuχövgä yügürdülär, da ulu šükürlük blä haybat beriy edilär Teŋrigä, da färâhlanïy edilär haybatlï sk‘ančelik‘tän, ki etti Teŋri k‘ristânlarga da uyat etti inamsïz džïnsïna džuhutlarnïŋ da dinsizlärniŋ, χaysïlarï köpläri inandïlar K‘risdoska da (k‘ristân >) mgrdel boldular ol bir künü 100 000 džan, erlär da χatunlar surp Gûreγ asduadzapan, vartabedtän. Xaysï edi badarakï Erusaγẹmniŋ ol künlärdä. Budur ki bu Gûreγ yazdï bitik Gostantin padšahga körünmäχi üčün surp Xačnïŋ. Da bu barča boldu haybatïna ~~körünmäχiniŋ~~ surp χačnïŋ. Aytïyïχ že bu körüngäni üčün surp χačnïŋ atïna ari anïŋ.

1. Nïšanï bu surp χačnïŋ körünür tadasdan künündä, nečik yazïlgandïr bügüngi Awedaranda Madt‘ẹos ötläš, 259: Da soŋra körünsär nšanï Adam Oγlunuŋ köktä[725]. Ey surp χač! Eski barča vartabedlär bu sözlärni aŋlïyïrlar da kendi surp yuχövümüz vïznavat etiyir, ki bu nšan bolur kök üsnä, χačan ki Biyimiz tadasdanga kelsär.

Unutmas bunuŋ üčün surp yuχöv anamïz bizim Sibilâ sarnama bu sözlär blä: Ey, aγačï blogoslavônïy! χaysï üsnä kendi Teŋri asïldï, yer seni bolmas ogarnut etmä. Evet köklärniŋ gmaχlarï körärlär seni, χačan ki yäŋiläsälär yüzü Teŋriliknïŋ. Bulay tutïyïr T‘omas Valdẹnsiz, ki könü (teräktän >) aγačtan χač, χaysï hali rozdželonïdïr köp paylarga, yïγïlïr ol zaman bir yergä da körünür kök üsnä. Hörmätlägän da kötürülgän bolur ol zaman surp χač, abovim kendi K‘risdos ündiyir anï “sandžaχïm menim”: körünür sandžaχï bu Adam Oγlunuŋ.

Egär ki baš urïyïrlar žolnirlär sandžaχï alnïna vezirniŋ, da ne üčün že k‘risdânlar ergrbakut‘iun etmisärlär sandžaχïna K‘risdosnuŋ? (116r) Biyik bolsar yayïlgan bu sandžaχï kök üsnä. Frištälär bolurlar χoronžïy, Ọkosdinos övrätiyir, 130 kluχ: Nečik günäš, kelir yarïχï blä kendiniŋ da körünür ol zaman, χačan ki günäš, da ay, da yolduzlar χaramγulasarlar.

2. Hörmätliy edilär barča ari atalar da cïsarlar k‘risdânlarnïŋ, nečik ulu Kosdantianos, χaysï ki sandžaχï üsnä kensiniŋ surp χačnï ayttï vïmalovat etmä ya vïhavtovat etmä. Bunuŋ blä zvïčênžet etti Maksimianosnu. Ayttï χoyma zacnï yerdä bu surp χačnï Ṛoma ičindä, nečik yazïyïr Evzebiuš 1 biti*kindä* (tirliki >) zïvotu üčün Gosdantianosnuŋ bu titul blä: Budur pravdživï znakï. Xoydu (postanovênê >) statue, budur gurk‘nu, kensinä da χolay

---

[722] *1Тим 5* [17]Достойно начальствующим пресвитерам должно оказывать сугубую честь, особенно тем, которые трудятся в слове и учении.

[723] 7 мая 351 года в Иерусалиме.

[724] *Ин 3* [1]Между фарисеями был некто, именем Никодим, *один* из начальников Иудейских.

[725] *Мф 24* [30]тогда явится знамение Сына Человеческого на небе; и тогда восплачутся все племена земные и увидят Сына Человеческого, грядущего на облаках небесных с силою и славою великою…

χolunda χač bu sözlär blä: “Bu pravdživï da χuvatlï znakï blä šäγäriŋizni siziŋ χutχardïm”. Bu degret blä bunu obvarovat etti, ki soŋra birisin dä zločincalardan χačka čïχarmagaylar. Da bunuŋ üčün, ki surp χač χorχulu kimsägä bolmagay, yoχsa sövüklü da biyänčli. Aχča üsnä, χaysï ičindä barčasï koχatsa bolïyïrlar, ayttï möhür surp χač χoyma.

Nasladovat etiy edi bu naboženstvonu Gosdantianosnuŋ T‘ẹotosios da sïmarladï, ki χač yer üsnä ne vïrïtï, da ne malovanï bolmagay, da bu anïŋ üčün, ki bu ari nšanï surp χačnïŋ baskan bolmagay ayaχlarï blä adamnïŋ.

Barïy edi T‘ẹotos artïndan (Argatak‘ẹos >) Argatẹos cesar da ayttï monita üsnä altun möhürlämä χač blä, nečik yazïyïr Prosper üčün*či* bitikindä kensiniŋ, 34 kluχ.

Da Tiberios cïsar popravit etti töräni T‘ẹotosnuŋ, χačan ki kördü palacïnda kensiniŋ yer üsnä χač marmur üsnä virïtï, ayttï čïχarma ol χačnï, aytïp: “Χačï blä Biyimizniŋ džegadnï da köksümüznü značït etmä keräk, (116v) da biz anï ayaχlarïmïz blä buzïyïrbiz”. Tanïχlïχ beriyir bunuŋ üčün Bọγos sargawak Ṛomanïŋ bit*ikindä* kensiniŋ, 18, “Rerum Romana”, da bunu χoyïyïr, ki ol marmur tibinä tapulgan edi χazna ulu, 100 000 altun χïzïl, χaysïna Biy Teŋri berdi, töläp ol naboženstvonu, χaysï bar edi surp χačïna K‘risdosnuŋ. Gosdantinos zamanïnda Ulu yazdï Laktancios ọdanawor surp χač üčün; özgä sözlär arasïna sarnïyïrbiz ol: “Tüškin yüzüŋ üsnä da aγačï χačnïŋ haybatla, bunuŋ blä zvïčênžït etkin”.

Surp Johan Osgiperan tapurlarda ayttï kümüš χačlarnï yürütmägä da allarïna yangan poχodnâlar.

Bu ž Sogradẹs 6 bitikindä, 8 kluχ, aŋïyïr, ki anïŋ zamanïnda türlü-türlü yerlärdä surp χač bar edi rïtï ya malovanï χabaχlar üsnä šäγärniŋ, tašlar üsnä, övlär üsnä, načïnâlar üsnä, anabadlarda, tüzlärdä.

Teŋri kendi vïstavât etiy edi surp χačnï, χačan ki kök üsnä körgüziy edi ya χačan ki χač ötläš sk‘anc̣elik‘ etiy edi.

Gosdantianoska Ulu da yarïχlï χač köründü kök üsnä bu sözlär blä vïrïtï: “Bu znak blä zvïčênžït etärsen”, — ant tibinä Gosdantianos bunu vïznavat etiy edi.

1) Ulu Gosdantianos cesar, orbes krẹ Ẹvzẹbios, dügül tüštä kördü bu χačnï, evet χačan ki čerüv blä ketiy edi. Da müvtünä dügül bu znak köründü, abovim bar edi andan zvïčênstvosu här zaman, da χayda ki köriy edi χaysï yandan, švankovat etiy edi, aytïy edi nastupovat etmä χač blä, zera χorïngvâ üsnä berip edi vïhavtovat etmä da otrïmat etiy edi zvïčênstvo.

2) Yänä körünüp edi χač, nečik äväl aŋïpmen, kök üsnä majisniŋ 7-sindä, bügüngi (117r) künü, Koγkot‘adan čaχ Zeytün taγïna deg yayïlïp edi, zamanïnda Gosdantianos cïsarnïŋ, χaysï ki körünmäχi üčün bardïr bitiki Gûrγi, Erusaγẹm hayrabedniŋ, ki yazdï Gosdantianoska. Bügüngi künü sarnïyïrbiz anï.

3) Üčünči, zamanïnda Julianosnuŋ, Uraçoγnuŋ K‘risdosnuŋ, χaysï edi dušmanï surp χačnïŋ, alay že köründü surp χač, zera χačan ki baχtï yelitalarda hayvannïŋ, taptï χačnï tadžlagannï. Aytïy edilär nêkturïy aχïllï vružbitlär, ki bu χač ötläš značït etiyir relianï k‘risdânlarnïŋ, χaysï ki ergrbakut‘iun etiyirlär χačka, bu bolsar vêčnïy da bolmas zvïčênžonïy Julianostan. Poχlibcalar yänä aytïy edilär, ki bu χač značït etiyir tarlïχ da nečik bï yasïrlïχï χačnïŋ; soŋra kendi zamanï körgüzdü, kimni*ŋ* toγru edi.

4) Tarceal ol že zamannï, χačan ki džuhutlar rozkazanêsindän Julianosnuŋ kliy edilär budovat etmä yuχövnü Erusaγẹmdä na vzgarde χačlangannïŋ, yänä köründü kök üsnä kolo yarïχlï da ulu da ortasïna χač, da kiyiniši üsnä nêmal barča žoγovurtnuŋ alay že köründülär χačlar, körklü, ustalïχ blä išlägän, orbes krẹ Nazianzs alγïšta 2, in Julianos[726].

5) Χačan ki (Argadios >) Ark‘adios χaršï perslärgä uruška ketiy edi, alay že χač kök üsnä köründü.

Nečik yazïyïr Prosper, sk‘anc̣elik‘ ulu etiy edi Teŋri surp χač ötläš. Belgili ol bir, χaysï surp Eronimos badmut‘iunda Ilarionnuŋ yazïyïr.

Epit‘oruda teŋiz čïχïp edi granicalarïndan kendiniŋ, da χorχïy edilär barčasï, ki šäγärni battïrmagay. Ilarion χïrïγïnda 3 χačnï tayaχ blä yazdï, χaysïlarïna ki teŋiz keldi, bašladï urunma da, nečik duvar biyik, yoγarï kötürüldü, nečik bï yüräklänip, ki daγï yïraχ bolmadï ketmä, soŋra

[726] Еще же удивительнее и очевиднее для всех был свет на небе, изображавший крест… Зрители и свидетели его чуда да покажут и ныне одежды, запечатленные тогда знамениями Креста. – *Григорий Богослов (Назианзин). Слово 5: Второе обличительное на царя Юлиана // Творения иже во святых отца нашего Григория Богослова, архиепископа Константинопольскаго. Том I. – Троице-Сергиева лавра, 1994.*

artχarï ketti, bu potengadan soŋra ol fïrtunalar kendi kendinä surp χačnïŋ yapundular.

Hali dä čaχ bu küngä deg žolnirläri Ṛomanïŋ zažïvat etiyirlär surp χačnï χorongvâlarï üsnä da boylarï üsnä yürütiyirlär, ündälip kavalerläri surp χačnïŋ da kerezmannïŋ K'risdosnuŋ, da bunuŋ blä zčičitsa bolïyïrlar da här zaman dušmanïn surp χačnïŋ zvïčênžït etiyirlär. Da dayï köp bardïr bolušluχu surp χačnïŋ, χaysï bolman bir sahatta barčanï aytmaga.

Sen bol bolušučï da saχlavučï barča k'risdânlarga da biz yazïχlïlarga, χaysï saŋa yer öpiyirbiz. (118r)

XXVII. Проповедь на Вознесение Господне

По Евангелию от Марка, 16

Margos awe., 233: Ol zaman, neginčä olturup edilär on biri, köründü alarga Jisus da lament etti inâmsizlikläri üčün alarnïŋ[727].

I. Bügüngi künnü Jisus K'risdos χutχaručïmïz bizim, tügälläp išlärni χutχarïlmaχïmïznïŋ bizim, aγïndï kökkä da tenni tenimizdän bizim da söväk söväklärimizdän bizim alay hörmätlädi, ki anï biyiklätti, ne ki barča köklär da barča taslarï üsnä frištälärniŋ, da olturγuzdu anï oŋ yanïna Ata Teŋriniŋ kensiniŋ.

Bügün Ata Teŋri köktägi Oγlun kendiniŋ, äväl saχlagannï barča adamlar üsnä, alay haybatladï da kötürdü, ne ki barča yaratkanlarnï, orbes krę P'ilibeçoç, 2 kluχ: Baγïšladï aŋar at, ki biyiktir barča atlardan, zera atïna Jisus K'risdosnuŋ tizlär čökärlär köktägilär, da yerdägilär, da tibdägilär[728].

Bügün barčasïn (berdi >) χoydu ayaχlarïnïŋ tibinä anïŋ, orbes krę Tawit, saγmos 8, da etti anï Biy da dž̲êd̲žič barča yaratkanlarnïŋ[729].

Da berip aŋar χuvat köktä da yerdä, etti anï baš barča yuχöv üsnä, χaysï dïr teni anïŋ, da sïmarladï barča išin anïŋ, ki rudit etkäy, da spravovat etkäy, da boronit etkäy dušmanlarïndan anïŋ, körgüzüp kensin här zaman yüzünä Teŋriniŋ bizim üčün, toldurup da yasap barčanï alay köktä, nečik yerdä. Xaysï üčün dayï artïχ aytarbiz atïna Eyämizniŋ.

1. Xačan ki olturïy edilär seγanda on bir ašagerdläri, (118v) köründü alarga Jisus da lament etti, budur vïmâvât etti inâmsizlikläri üčün alarnïŋ, ki inanmadïlar alarga, χaysï ki anï kördülär ölüdän turgannï. Zera nečik dä esä alarnïŋ inamsïzlïχlarnï χaytardï Teŋri yaχšïga da toχtalmaχka inamïmïznï bizim, ki ölüdän turmaχï üčün anïŋ vonpit etmägäybiz. Evet yazïχnï klämädi yebermä ögüttän bašχa, ki buŋar bulay köp inanma klämädilär, ne üčün bulay tez alarnïŋ ögütü üsnä barča dünyâ inangay edi.

Bundan köriyirbiz, nečiktir Teŋrigä igränčli inamsïzlïχ da tašlï yüräk, χaysï ketkändä bu dünyâdan aṛak'eallärni ögütliyir da ögütlämä tïyïlmas dünyânï yazïχtan inamsïzlïχnïŋ, budur dügül yalγïz d̲žuhutlarnï da dinsizlärni, ki bu išlärgä klämädilär inanma, evet hercowad̲zoγlarga da, χaysï ki birinä inanïyïrlar da birsinä inanmaslar.

Nečik beg körklü Ọkosdinos aytïyïr bu sözlär blä: Ey aχïlsïz hęṛętiklär! Ne ki köriyirsiz, bunu inanïyïrsen menim blä, da bunu tanïyïrsen, ne ki köriyirsen. Inanïyïrsen, ki K'risdos tur kötürülgän köklär üsnä, ne ki körmäsbiz, da inanmassen, ki haybatï anïŋ barča dünyâda, ne ki köriyirbiz, budur ki inam da yuχövü anïŋ povšeχnïdïr, χaysï här yerdä da här zaman edi znayomï barča dünyâ üsnä, da dügül yäŋi, da ne bud̲žaχlarda, nečik siziŋ.

Da χačan ki ögütlädi Biyimiz Jisus ašagerdlärin, beriyir alarga elčiliχ Awedarannï bu sözlär blä, Margos: Barïŋïz barča dünyâga da k'arozel etiŋiz Awedarannï barča yaratïlganlarga[730]. Xaysï ki yasnê ayttï Madt'ęos, 353, bu sözlär blä: (119r) Barïŋïz bundan arï, ašagerdel etiŋiz barča dinsizlärni, mgrdel etiŋiz alarnï atïna Ata Oγul Ari D̲žannïŋ, övrätiŋiz alarga saχlamaga barčanï, neni ki buyurdum sizgä[731].

Xaysï sözlär blä 3 išni Biyimiz K'risdos sïmarladï aṛak'eallärinä kensiniŋ.

---

[727] *Мр 16* [14]Наконец, явился самим одиннадцати, возлежавшим на вечери, и упрекал их за неверие и жестокосердие, что видевшим Его воскресшего не поверили.

[728] *Фп 2* [9]Посему и Бог превознес Его и дал Ему имя выше всякого имени, [10]дабы пред именем Иисуса преклонилось всякое колено небесных, земных и преисподних…

[729] *Пс 8* [7]поставил его владыкою над делами рук Твоих; все положил под ноги его…

[730] *Мр 16* [15]И сказал им: идите по всему миру и проповедуйте Евангелие всей твари.

[731] *Мф 28* [19]Итак идите, научите все народы, крестя их во имя Отца и Сына и Святаго Духа, [20]уча их соблюдать все, что Я повелел вам; и се, Я с вами во все дни до скончания века. Аминь.

1) Biri, ki övrätkäylär barča ǰžïnslarnï išlärni, ki keräk bilmä ya inanma χutχarïlmaχlïχka, nečiktirlär artikullarï inamnïŋ.

2) Ekinči, ki alar, χaysï inansarlar, mgrdel etkäylär atïna Ata Oγul Ari J̌žanga.

3) Üčünči, ki mgrdel bolganlarnï övrätkäylär saχlama bunu barčanï, ne ki Biyimiz K'risdos ayttï, da bulay Awedaran dügül yalγïz övrätiyir inanma, evet ne etmä mgrdut'iundan soŋra da da saχlama keräktir.

Egär ki aytsaŋ: yazïlgandïr, kim inansa da mgrdel bolsa, zbavônï bolsar, — könü. Evet kim inansa ol inam blä, χaysï kensi dir važnïy? Xaysï sövük ötläš, yaχšï učinoklarnï spravovat etiyir, da kim bulay turïyïr učka deg toγruluχta, χaysï mgrdut'iun da aldï; ya egär ki anï tas etti, yänä anï tapsa ašagerdläri ötläš, bu daγï χutχargan bolsar. A egär ki inanïyïr esä, da yazïχta yatsa, tedï daγï pevnïdïr, nečik aṛak'eal, 1 Gornt'açoç, 6 kluχ, aytïyïr: Ne boṛnig, ne grabarišdk', ki rïzγïna tapunur, ne itlik etkän, ne tišilängän, ne erkäk blä χošulgan, ne oγrular, ne akâhlar, ne ǰžimrilär, ne pampas etüčilär, ne küč blä etüčilär, kläsä inandïlar da mgrdel (119v) boldular, χanlïχïn köknüŋ meŋärmäslär[732].

Da alay kensi inam bir kimsäni toγrulatmas, kimsäni χutχarmas. Zera inamga keräk sakramentlärni dä. Kim inansa da mgrdel bolsa, zbavônï bolur[733]. Keräk tügällämä Biyimizniŋ sïmarlaganï, Madt'ęos 7: Zera här biri dügül, χaysï aytïyïr: "Dęr, dęr!", kirsär χanlïχïna köknüŋ, evet kim etiyir erkin Ata Teŋriniŋ[734]. Kläsä özgä yerdä yazïlgandïr, nečik Kordzk' Aṛak'eloç, 2 kluχ: Zera dügül barčasï, χaysï ki vzïvat etiyirlär atïn Teŋriniŋ, χutχargan bolgaylar, evet kim badowirank'nï anï*ŋ* etiyir[735].

Aytïyïrlar hercowadzoγlar: aytmadï ya sïmarlamadï Biyimiz aṛak'eallärgä badaraknï etmä, evet k'arozel etmä Awedarannï surp. J̌žuvap beriyirmen. I ovšem alarga sïmarladï dügül yalγïz k'arozel etmä, evet mgrdel etmä dä, yazïχlarga bošatma da, da zatrïmat etmä dä, da bunu etmä, ne ki kendi ol etti vernadunda ol ostatnï vêčêrada, budur alγïšlama ötmäkni da čaγïrnï, teni da χanï*n* Biyimizni*ŋ* bizim, da sunma bunu, da özgälärinä üläšmä, budur badarak etmä.

1. Äväl bunda bardïr bizim hercowadzoγlarga χaršï, ki Biyimiz K'risdos ayttï Awedaranïn kensiniŋ spovidat etmä dügül layiklärgä da ministerlärgä, kacerlärgä, evet aṛak'eallärgä da alarnïŋ nastïpcalarga, χaysï aṛak'eallärdän išχanut'iun da χuvatlarï bardïr. Xoy že alar bizgä körgüzsünlär, kim alarnï yeberdi, kim alarga berdi bu urendni k'arozga.

2. Ekinči, sorïyïχ alardan, χaysï Awedarannï Biyimiz K'risdos ayttï k'arozel etmä: egär ki Madt'ęos körä, ya Margos körä, ya Ługas körä, ya Jovhannęs körä? Yoχsa birisi dä bulardan daγï yazgan dügül edi, χačan ki K'risdos bunu ayttï. Da dügül bu Awedaran, ki bizgä yazov blä Asduadzašunčta berilgändir, evet bu da, ne ki K'risdos da aṛak'eallär övrätiy edilär tiri avaz blä, kläsä bunu yoχtur vïraznê (120r) Asduadzašunčta.

Abovim aytmadï Biyimiz K'risdos: "Yazïŋïz", — evet: "K'arozel etiŋiz Awedarannï", — da kendi Biyimiz K'risdos bir nemä yazmadï, da barčanï bu yazmadïlar, ne etti da ne aytïy edi. Anïŋ üčün Bọγos aṛak'eal, 2 T'esaγonigeçoç, 2 kluχ, ögüt etiyir inanganlarga, ki bolgaylar hasdad da tutkaylar navukanï, χaysï övrändilär alay k'aroz ötläš, nečik bitikläri ötläš anïŋ. Da birsi yerdä, Karodzk' Aṛak'eloç, 16 kluχ, sïmarlïyïr saχlama sïmarlaganï*n* aṛak'eallärniŋ, aytïp: [*Арм.*][736].

3. Üčünči, ayttï Biyimiz K'risdos barma aṛak'eallärgä barča dünyâ üsnä da k'arozel etmä Awedarannï barča yaratkanlarïna, budur barča ǰžïnslarga. Bundan tanïyïrbiz, ki yuχövü anïŋ bolsar edi hanragan, budur povšeχnï, nečik dä dir, bolsar edi här yerdä yayïlgan da znayomï barča dünyâda da dügül hęręṭiklärniŋ, zera birdir hanragan yuχöv k'ristânlarda, nečik här zaman Tawanank'ta, budur Hawadank'ta tawanel vïznavat etiyirbiz. Aytïyïrbiz Hawadamk': Inanïyïrbiz bu bir Povšeχnï Gat'uγigę da Aṛak'ealagan Yuχövgä.

Daγï aytïyïr Biyimiz Jisus K'risdos bügüngi Awedaranda: Znaklar alarga, kimlär ki inansarlar, bu bolgay. Atïma menim ǰžan dušmanlarïn čï-

---

[732] *1Кор 6* [9]Или не знаете, что неправедные Царства Божия не наследуют? Не обманывайтесь: ни блудники, ни идолослужители, ни прелюбодеи, ни малакии, ни мужеложники, [10]ни воры, ни лихоимцы, ни пьяницы, ни злоречивые, ни хищники – Царства Божия не наследуют.

[733] *Мр 16* [16]Кто будет веровать и креститься, спасен будет; а кто не будет веровать, осужден будет.

[734] *Мф 7* [21]Не всякий, говорящий Мне: "Господи! Господи!", войдет в Царство Небесное, но исполняющий волю Отца Моего Небесного.

[735] *Деян 2* [21]И будет: всякий, кто призовет имя Господне, спасется.

[736] *Деян 16* [4]…соблюдать определения, постановленные Апостолами и пресвитерами в Иерусалиме.

χargaylar, tillär sözlägäylär, χollarï bilä kendilärinin yïlanlarnï tutkaylar, da egär ki ölüm otu nemä ičsälär, alarga nemä zararlï bolmagay. Xastalar üsnä χollarïn χoyup, saγaytkaylar[737].

Maχtanïyïrlar bügün hercowadzoγlar inam blä kensinin da inamnï Gat'uγigę ew Hanragan Yuχövün potempât etiyirlär.

(120v) Xoy že bizgä körgüzsünlär bunuŋki znaklarï inamnïŋ kensiniŋ. Kim išitti, χačan ki bu herętik'lärdän šaytannï čïχargay, daγï tez 7 daγï yaman vpendit etti, da inamï uγap'arlarnïŋ büngä deg čïχarïyïr šaytanlarnï. Inamï k'risdânlarnïŋ pareχosut'iun ötläš surplarnïŋ, alγïšlï suv ötläš, nšan surp χačï blä türlü-türlü χastalarnï pžšgel etiyir, čaχ bu küngä deg.

Da hali dä här inamlï k'ristân, egär ki kliyir esä, ki bolgay χutχargan, keräk bu sk'ančelik'lärni hokewor etkäy. Keräk kensindän da kensinkilärdän šaytanlarnï, budur yazïχlarnï salgay. Keräk sözlägäy yäŋi tillär blä, budur, ne ki äväl yaman etti, sözlädi, χarγïšladï, blužnit etti ya pampasel etti, halikä keräk här zaman alγïš etkäy, da Biy Teŋrini maγtama, da χosdovanel bolma yazïχlarïn kensiniŋ da yaχšï aytma alarga, χaysï aŋar yaman ettilär, da yaχšï sözlärni yaman üčün oddat etmä. Keräk ki yïlanlarnï algay, budur ki χitrostlarnï salma yüräkindän. A egär ki nemä ölümlü ičsälär, budur egär ki yazïχ etsä ölümlü, ki povstat etkäy da pokutovat etkäy. Učta, keräk χastalar üsnä χoygay χollarïn kensiniŋ, budur keräk ki χastalarga da faχirlärgä χuluχ etkäy, keräk ki alarnï likarsvo blä opatrït etkäy, etip milošêrdžê. Bu dur bu sk'ančelik'lär, χaysï här biri keräk tanïgay inamïn kensiniŋ, egär ki dir könü.

II. Ekinči rozdzâl. Bašlayïχ že hali aytma isdoriasïn aγïnmaχï üčün Biyimizniŋ kökkä, χaysï ki Margos awedaranič χïsχa yazdï bu sözlär blä: Da kendi Biyimiz Jisus sözlägändän soŋra alar bilä kötürüldü kökkä da olturdu oŋ yanïna Atanïŋ[738].

Ługas awedaranič, 342, (daγï šïrï >) azgïna bu sözlär blä aytïyïr: Da čïχardï alarnï čaχ Pet'anijaga (121r) da, kötürüp χollarïn kensiniŋ, alγïšladï alarnï. Da boldu: alγïšlaganïnda anïŋ alarnï ayïrïldï alardan da kötürüldü kökkä[739]. Da χačan ki alar kördülär, ki kötürüldü, da bulut yöpsündü anï közlärindän alarnïŋ. Da negä deg baχïy edilär kökkä bargannï, ošta, eki erlär turdular alar yanïna, kiyiništä aχ, da ayttïlar alarga: Erlär Kalelianïŋ! ne turup baχïyïrsiz kökkä? Da alar šükürlädilär Biy Teŋrigä, χayttïlar Erusaγęmgä ulu färâhlikkä da edilär här zaman dadžarda, bolup alγïšta, haybatlap Biy Teŋrini[740]. Budur χïsχa isdoriasï aγïnmaχnïŋ Biyimizniŋ. Bunu baχkïn, ki bu dügül tüš dä, da ne zaχvïcenâda boldu, evet jajdni, χaysï ki bunuŋ üsnä baχïy edilär aŗak'eallär da özgä köp adamlar. Da dügül alïnga*n* Biyimiz K'risdos, nečik Eγiaj otlu araba üsnä yïltragan, körümsüz, nečik Enovk', sačïndan eltmägän, nečik Ampagum, da ne frištälärdän, nečik Anasï anïŋ, evet kendi χuvatï bilä aγïndï kökkä.

Evet kim bolur aytma, ne färâhlik da sövünčlük blä Biyimiz K'risdos aγïndï kökkä, nečik färâhlanïy edi Ata Teŋri köktägi hörmätindän Oγlunuŋ kensiniŋ, nečik sövüniy edi ol džanï eraneli Biyimiz K'risdosnuŋ haybatïndan kensiniŋ, χaysï äväl körmädi közläri blä cêlêsnï!

Ne ž aytïyïm färâhliki üčün frištälärniŋ? Zera egär ki bunuŋki sövünčlük da färâhlik körgüziy edilär, χačan ki Biyimiz K'risdos dünyâga toγdu faχirliktä, nečik daγï artïχ hali bunuŋki zacnï triyunfta, nečik daγï artïχ edilär alarnïŋ sarnamaχlarï halikä, da ne ki ol zaman, zera egär ki färâhlanïyïrlar bir pokutuyoncï yazïχlïniŋ, ki dostatsa bolsar kökkä, nečik že miŋ kerät daγï artïχ färâhlanma keräk edi, χačan ki kördülär bunča ari atalarnï K'risdos blä bir yerdä kirgänlärni kökkä! Nu ž ne(121v)čik färâhlik edi kensi ari atalarnïŋ, χačan ki χaramγuluχtan yarïχka, tamuχtan učmaχka Biyimiz blä kiriy edilär, ki yoldašlïχ frištälär blä etkäylär meŋilik! Yänä aŗak'eallär nečik färâhlanïy edilär bunuŋki haybat-

---

[737] *Мр 16* [17]Уверовавших же будут сопровождать сии знамения: именем Моим будут изгонять бесов; будут говорить новыми языками; [18]будут брать змей; и если что смертоносное выпьют, не повредит им; возложат руки на больных, и они будут здоровы.

[738] *Мр 16* [19]И так Господь, после беседования с ними, вознесся на небо и воссел одесную Бога.

[739] *Лк 24* [50]И вывел их вон из города до Вифании и, подняв руки Свои, благословил их. [51]И, когда благословлял их, стал отдаляться от них и возноситься на небо.

[740] *Деян 1* [9]Сказав сие, Он поднялся в глазах их, и облако взяло Его из вида их. [10]И когда они смотрели на небо, во время восхождения Его, вдруг предстали им два мужа в белой одежде [11]и сказали: мужи Галилейские! что вы стоите и смотрите на небо? Сей Иисус, вознесшийся от вас на небо, придет таким же образом, как вы видели Его восходящим на небо. [12]Тогда они возвратились в Иерусалим с горы, называемой Елеон, которая находится близ Иерусалима, в расстоянии субботнего пути.

tan Biyimiz Jisus K‘risdosnuŋ! Turarlar edi bulay, bilmäm, negä deg, nečik vïrïtïlar baχïp kökkä, χayda kirdi Biyimiz K‘risdos, χaznasï alarnïŋ, tirlik da sövükü alarnïŋ. Egär ki frištälär enmäsälär edi köktän da ögüt bermäsälär edi, evet soŋra χayttïlar ulu färâhlik blä, haybatlap Biy Teŋrini.

Köriyiχ že, ne požïtoklar da ne övünmäχliχ östü bizgä aγïnmaχïndan bu. Aytïyïr aṛak‘eal, Eprajeçoç, 9 kluχ: Kirdi Biyimiz Jisus K‘risdos kökkä, ki körüngäy χaršï yüzünä Teŋriniŋ da pareχos bolgay bizim üčün Ataga. Kim že vonpit etkäy bunuŋ üčün, zera egär ki kimsä ne χadar uzaχ yazïχ etkäy, bardïr prïčïnčamïz Atamïzda, χaysïna ki Ata odmovit etmästir, orbes krę 1 T‘γt‘i Jovhannęsi Gat‘uγigeajç, 2 kluχ: Bardïr prïčïnčamïz Biy Teŋrigä Jisus K‘risdosnu, toγru da zadasïz; oldur, ki arïtïr yazïχlarïmïznï bizim[741].

Tarceal, aγïndï Biyimiz K‘risdos, ki barčanï toldurgay, abovim ol yasadï barčanï, ne ki bar yerdä da köktä, yer üsnä — adamnï tüškän ten almaχ ötläš, k‘aroznu sk‘ančelik‘ ötläš, ölüm ötläš da ölüdän turmaχï blä kensiniŋ; da kök üsnä — tüšmäχi frištälärniŋ, aγïnmaχï kökkä ötläš kensiniŋ da özgä surplarnïŋ kensi blä da artïndan da bulay barčanï toldurdu da yasadï, ne ki tüšüp edi.

Tarceal, toχtattï kökkä aγïnmaχï blä kensiniŋ inamnï da umsanï da sövükümüznü bizim. Abovim bunuŋ blä inanïyïrbiz, ki oldur inamlï Oγlu Teŋriniŋ, χaysï, etip bizgä χutχarïlmaχlïχ, vlasnï χuvatï blä (122r) kensiniŋ χayttï yänä anda, χaydan edi, budur Atasïna kensiniŋ kökkä.

Yänä χačan ki inanïyïrbiz, ki Biyimiz K‘risdos bu bizim tenimizni, yuž haybatlagan, eltti kökkä da olturγuzdu anï oŋ yanïna Teŋriniŋ, da aldï bizim üsnä posesianï, padšahlïχnï ol vêčnï, da olturγuzdu bizni kensi bilä oŋ yanïna Atanïŋ, nečik bunda nadiyamïz yoχtur, zera χayda baštïr, anda člunoklar da bolurlar, da χaydadïr Biy, anda χullar da, χardašlar da dostlarï anïŋ.

Tarceal bunuŋ üčün aγïndï, ki sövükümüznü bizim aylandïrgay kendinä, ki bizim yoldašlïχïmïz bolgay här zaman köktä, ki anda bolgaylar yüräklärimiz bizim, χaydadïr χaznamïz bizim da tirlikimiz bizim, χaysï üsnä napominat etiyir Boγos, Goγosaçoç, 3 kluχ, aytïp: Egär ki tursaŋïz K‘risdos blä, na yoγardagini izdäŋiz, χayda ki K‘risdos olturuptur oŋ yanïna Teŋriniŋ[742]. Nečik bï aytkay: K‘risdostur bašïmïz bizim, da ne ki člunoklar artïχ pragnut etsärlär keräk, tïlko ki birlängäylär baš blä.

K‘risdos, χardašïŋïz siziŋ, boldu bügün padšah köktägi. Ne üčün že alïnmassiz aŋar, barčanï χoyup? Hadirlädi sizgä χanlïχïn bulay keŋ, ki aŋar χaršï hečtirlär barča padšaχlïχï bu dünyânïŋ. Daγï χanlïχï meŋilik, χaysïnïŋ bolmas uču. Xanlïχï barča roskošlarnïŋ da dostatoklarnï*ŋ* tolu, χayda bir nendza da tarlïχï yoχtur, da siz spišitsa bolmassiz, da küstünmässiz aŋar, da hadirlänmässiz aŋar. Bolduŋuz šäγärliläri surplarnïŋ da övdägiläri Teŋriniŋ, orbes krę aṛak‘eal, Ep‘esaçoç, 2 kluχ[743]. Da daγï izdiyirsiz bu marnï, bu yerdägi da nikčemnï išlärni, daγï anïŋ blä egläniyirsiz.

Teniŋiz siziŋ da naturaŋïz siziŋ tiriliyir da χanlïχ etiyir ulu haybat blä oŋ yanïna Ataliχnïŋ da birlätkändir ayïrïlmagan teŋrilik bilä, da bu yer üsnädir yuχöv (122v) da prïbïtoku Ari Dž̲annïŋ, orbes asę Boγos, 1 Gornt‘açoç, 3 ew 6 kluχ: [*Арм.*][744]. Nečik že uyalmassiz murda*r*lama anï bu čamur blä aruvsuz, bu yer blä akâhliknïŋ, bu murdar yazïχlar blä türlü-türlü?

Ey, Teŋri üčün χaytïyïχ, χardašlar, biliyiχ arzaniliχimizni bizim, χaysï bizni Biy Teŋri yarattï da ne üčün bizni (yarattï >) yasadï, dügül yalγïz dž̲anïmïz üčün, evet tenimiz üčün, ki yüräk blä da fikir blä bizim här zaman turgaybiz köktä, da bu nendznï tirliktän soŋra birlänirbiz K‘risdos blä köktä, da bolurbiz dž̲êdž̲ičläri Teŋriniŋ da spold̲žêdž̲ičläri K‘risdosnuŋ, χaysï ki ber, Biyim menim Jisus K‘risdos. Ameṇ.

XXVIII. Проповедь на Вознесение Господне, святого Августина

Bu ž küngä Kökkä aγïnmaχnïŋ Biyimizniŋ k‘aroz surp Oḳosdinos vartabedniŋ.

Xutχaručïmïz bizim aγïndï kökkä. Anda bolsun fikirimiz, da bunda bolsun tïnčlïχ. Kiriyiχ

[741] *1Ин 2* [1]Дети мои! сие пишу вам, чтобы вы не согрешали; а если бы кто согрешил, то мы имеем ходатая пред Отцем, Иисуса Христа, праведника; [2]Он есть умилостивление за грехи наши, и не только за наши, но и за *грехи* всего мира.

[742] *Кол 3* [1]Итак, если вы воскресли со Христом, то ищите горнего, где Христос сидит одесную Бога; [2]о горнем помышляйте, а не о земном.

[743] *Еф 2* [19]Итак вы уже не чужие и не пришельцы, но сограждане святым и свои Богуюю

[744] *1Кор 3* [16]Разве не знаете, что вы храм Божий, и Дух Божий живет в вас? *1Кор 6* [19]Не знаете ли, что тела ваши суть храм живущего в вас Святаго Духа, Которого имеете вы от Бога, и вы не свои?

K‘risdos blä bu zamanï yüräk bilä. Da χačan ki küčü anïŋ obecanï kelsär, barïrbiz artïndan tenimiz blä dä.

Keräktir bilmä, χardašlar, ki K‘risdos blä kirmäs öktämlik, da ne akâhlik, da ne murdarlïχ, da ne bir yamanlïχïmïz bizim yazïχnïŋ kirmäs. Keräk ki yazïχïmïznï salgaybiz, zera nečik bï bizni nêyaki putalar blä sïχïyïrlar. Anïŋ üčün Teŋriniŋ bolušluχu artïndan, aŋar körä, nečik aytïyïr saγmos 2, Češiyiχ baγlarïn alarnïŋ da salïyïχ bizdän boyundruχun alarnïŋ[745].

Ölümdän turmaχï Biyimizniŋ umsamïz bizim dir, aγïnmaχï kökkä Biyimizniŋ uvêlbênê bizim dir. Aγïnmaχï kökkä bügün ulukün etiyirbiz. Egär ki yaχšï, egär ki inamlï, egär ki nabožnê, egär ki surpluχ blä, egär ki pobožnê Biyimizniŋ aγïnmaχï kökkä ulukün etiyirbiz. Kiriyiχ že anïŋ blä da yoγarï yüräklärimizni kötüriyiχ, da kirmäχtä öktämlänmiyiχ, da ne bizim arzanili(123r)χimiz üčün tutïyïχ. Yoγarï yüräkimizni keräk kötürgäybiz Biyimizgä. Körüŋüz, χardašlar, sk‘ančelik‘ ulu. Biyiktir Teŋri. Kötür*ül*iyirsen, da ol sendä da sendän. Ašaχlanïyïrsen, da ol eniyir saŋa. Ne üčün že bu? Saγmos 137: Zera biyiktir: da ašaχlar üsnä baχïyïr da biyiklärni yïraχtïn tanïyïr[746]. Ašaχlarga yuvuχtan baχïyïr, ki alarnï kötürgäy, da yoγardagilärni, budur öktäm, yïraχtïn tanïyïr, ki alarnï ašaχlatkay.

Abovim turdu ölüdän Biyimiz K‘risdos, ki bizgä bergäy umsa bunuŋ üčün, ki turïyïr adam, χaysï öliyir, ki ölmäχ blä rozpačat etmägäybiz da ki sanmagaybiz, ki yuž učudur tirlikimizniŋ bizim ölüm zamanïnda. Uprespêčit etti bizni, zera müšχülläniy ediχ kensi ǰanïmïz üčün, evet ol bizgä berdi umsamïznï ölüdän turmaχ blä da tenlärniŋ ölüdän turmaχnïŋ.

Inanïyïrmen, ki bolgaymen arïtkan; äväl keräk saŋa inanma, ki soŋra inam ötläš arzani bolgaysen Teŋrini körmä. Išit že aŋar, bulay aytkannï, orbes Madt‘ẹos asẹ, 21: San alarga, χaysï ki aruvdurlar yüräk blä, zera alar Teŋrini körsärlär[747]. Äväl fikir et, ki arïtkaysen yüräkiŋni. Neni dä kolvêk anda körsäŋ, ne ki Teŋrigä biyänmägäy, sal bunu yïraχ.

Teŋri saŋa kliyir kelmä. Išit anïŋ aytkannï, Jovhannẹs: Men da Atam menim kelirbiz da mêškanê anda etärbiz[748]. Ošta, išitiŋiz, ne Teŋri obicovat etiyir. Egär ki χaysï adam obicatsa bolgay edi övüŋä seniŋ kelmä, pevnê, sibirir ediŋ övüŋnü, da upretnat etär ediŋ, da ne ki keräk hadirlär ediŋ. Teŋri yüräkiŋä seniŋ kliyir kelmä, da eriniyirsen övüŋnü temizlän*dir*mä.

Barča yazïχlar körälmägändir Teŋrigä, da anïŋ üčün anïŋ bolušluχu artïndan salgïn anï, egär ki kläsäŋ yöpsünmä Teŋrini. Albovim radi dügül Teŋri turïyïr aruvsuz da yazïχlï blä. (123v) Sen tedï aruvlat yüräkiŋni seniŋ. Egär ki bolsaŋ, etkin, bunuŋ üčün staratsa bolgïn, ki K‘risdos arïtkay χayda tursa. Xolgïn, ayaχïna tüškin, ašaχlangïn, išit yazovnu, ki aytïyïr, Jovhannẹs [= Jagopos], 4 kluχ: [*Арм.*][749]. Bolgïn ašaχ, ki sendä Teŋri tïngay. Albovim ol boldu saŋa yol da tirliki meŋilik, χačan ki yöpsündü, ne dügül edi, da tas etmädi anï, ne ki här zaman edi.

Anïŋ že yarlïγamaχïn χolïyïχ, ki bizgä inam yaχšï da aχïl aŋar prïyemnï na spravovanê yaχšï učïnoklarnï baγïšlagay, χaysï ol bizgä kensi bersin, χaysï tiriliyir da χanlïχ etiyir meŋi meŋilik. Amẹn.

XXIX. Проповедь на Сошествие Святого Духа

По Евангелию от Иоанна, 16

Jovhannẹs awe. 145: [*Арм.*][750].

Eki iš ruznïy da pravê χaršï obicovat etiyir Biyimiz bu Awedaranda surp aṛak‘eallärgä da barča inanganlarïna kensiniŋ. Biri — eŋ yaχšï bundan, χaysï bizgä köktän berilgän bolsar, bu dur Ari J̌anïn kensiniŋ da (övündürmäχin >) Övündürü-

[745] *Пс 2* [2]Восстают цари земли, и князья совещаются вместе против Господа и против Помазанника Его. [3]“Расторгнем узы их, и свергнем с себя оковы их”.

[746] *Пс 137/138* [6]Высок Господь: и смиренного видит, и гордого узнает издали.

[747] *Мф 5* [8]Блаженны чистые сердцем, ибо они Бога узрят.

[748] *Ин 14* [23]Иисус сказал ему в ответ: кто любит Меня, тот соблюдет слово Мое; и Отец Мой возлюбит его, и Мы придем к нему и обитель у него сотворим.

[749] *Иак 4* [6]Но тем большую дает благодать; посему и сказано: Бог гордым противится, а смиренным дает благодать.

[750] *Ин 15* [26]Когда же приидет Утешитель, Которого Я пошлю вам от Отца, Дух истины, Который от Отца исходит, Он будет свидетельствовать о Мне…

čisin kensiniŋ, da ekinči — eŋ yaman, χaysï bizni dünyâdan yoluχsar, bu dur χač, da prešladovanê, da χïyïn ya öldürmäχ. Eksin dä birlätti Biyimiz K'risdos da obicat etti dügül yalγïz aṛak'eallärgä, evet barča inanganlarga, zera alay Boγos aṛak'eal aytïyïr, Hṛomajeçoç, 8 kluχ: Egär ki kimsänïŋ yoχ esä Dž̲anï K'risdosnuŋ, na ol dügüldür anïŋ, bu yuž nalêžït etmäs Biyimiz Jisus K'risdoska[751]. Da yänä bu ž aṛak'eal aytïyïr, 2 Dimot'ęos, 3 kluχ: Da barčasï, χaysï ki kliyirlär Teŋriniŋ χuluχu blä tirilmä, čïdasarlar prenasladovanê[452]. Da anïŋ üčün sarnïyïr bizgä bügün yuχöv bu Awedarannï, ki körgäybiz andan, nečik barčamïzga keräktir bu Övündürüčini, Ari Dž̲annï, yöpsünmä (124r) da soŋra ne kibik tarlïχlarnï dünyâdan da inamsïzlardan inanganlar čïdasarlar.

I. Jovhanneṣ, 145: Xačan ki kelsä Övündürüči, χaysïn ki men yebersärmen sizgä Atadan, Džanï könülüknüŋ, χaysï ki Atamdan čïχïyïr, ol tanïχlïχ bersär menim üčün[753].

1) Bunda išitirbiz, nedir Ari Dž̲an da nedir urendi anïŋ. Zera egär ki baχsaŋ personasïna anïŋ, tedï Atadan barïyïr da Teŋridir. Egär ki kliyirsen saγïnč, tedï Dž̲an könülüknü, χaysï yalγan da zradit etmä bolmas, nečik ol obludnï d̲žanlar, χaysï ki hali čïχtïlar dünyâga köp. A egär ki sorsaŋ χuvatï üčün da tanïχlïχï üčün anïŋ, tedï dïr Övündürüči, χaysï dügül χulaχka, evet yüräkinä aytïyïr, da tanïχlïχï anïŋ bardïr dügül sözlämäχtä, evet χuvatta. Da körüŋüz, nečik Biyimiz K'risdos tayemnicanï Errortut'iunnuŋ belgili etti χïsχa sözlär blä, χačan ki obecovat etiyir yebermä Ari Dž̲annï Atadan, χaysï bar barča 3 persona Teŋriliknïŋ: Ata Oγul Ari Dž̲an, χaysï 3 birdirlär, budur bir Teŋri könü.

2) Tarceal, baχïŋïz, ki Ari Dž̲an kendi kendindän bardïr osobasï kensiniŋ da özgädir personasï, ne ki Oγlunuŋ da Atanïŋ, ponêvaš kendi kendindän barïyïr. Bu χaršï Sabęlgä da bügüngi blužnircalarga Errortut'iunnu, χaysï inanmaslar, ki Ari Dž̲an dïr könü Teŋri.

3) Tarceal χačan aytïyïr: "χaysï men yebersärmen", — bunuŋ blä χabär beriyir, ki Ari Dž̲an dügül yalγïz Atadan, evet Oγlundan da barïyïr. Da bu χaršï molorut'iunga hoṛomlarnïŋ, zera nečik äväl aytïyïr, ki anï Atasï yebersär edi atïna anïŋ[754], alay že bunda da yänä (124v) aytïyïr: "χaysï ki men anï yeberirmen Atadan".

4) Tarceal, χaydan bu bardïr bizim, ki birdir χuvat da vlad̲za, istnost da natura Ata Oγul Ari Dž̲annïŋ? Ponêvaz bir Dž̲anï Atanïŋ da Oγlunuŋ bardïr. Budur χaršï ariyanoslarga, χaysï plužnit etiyirlär Oγlunu da etiyirlär anï kiči.

5) Tarceal, χačan ki aytïyïr: "χaysï ki Atadan barïyïr", — körgüziyir, ki Ari Dž̲an dügüldür araraḍ̲z, etilgän, evet Teŋri. Xaršï bu ž ariyanoslarga, zera ne ki Atadan da Atadan barïyïr, budur istnostan da naturadan Teŋriliknïŋ, bu Teŋridir, ponêvaž barča yaratïlgan dügül istnostundan Teŋriniŋ, evet nemädän dir yaratïlgan.

Bunuŋ üsnä ündiyir Mχitariç̣, budur Övündürüči, χaysï ičindä tïnïχï blä kensiniŋ övündüriyir da teškiriyir här adamnï, χaysï bolmasar edi etmä, egär ki bolmasa edi Teŋri.

Abovim saγmos 7 ew 93: kendi Teŋri köriyir yürägläri adamlarnïŋ[755], da birisi bilmäs, nedir adamda, tïlko d̲žan adamnïŋ da daγï yaχšï Dž̲anï Teŋriliknïŋ, χaysï dïr adamda.

Učta, ki bardïr könü Dž̲an, zera köptürlär d̲žanlar könü, evet könü Dž̲an ya kendi Dž̲an könü, bu yalγïzdïr, ponêvaž kendi Teŋridir, yüräktän kendi könü. Daγï dïr Dž̲an könü, budur Dž̲anï Oγlu Teŋriniŋ, χaysï dïr könülük da tirlik, nečik kendi, Jovhanneṣ, 14, tanïχlïχ beriyir kensi üčün[756]. Anïŋ üčün ündälgändir Dž̲an Oγlunuŋ, nečik Dž̲anï Atanïŋ, ponêvaž eksindän barïyïr.

Bu ž hali Ari Dž̲anï Övündürüčini, Dž̲an kö-

---

[751] *Рим* 8 [9]Но вы не по плоти живете, а по духу, если только Дух Божий живет в вас. Если же кто Духа Христова не имеет, тот и не Его.

[752] *2Тим 3* [12]Да и все, желающие жить благочестиво во Христе Иисусе, будут гонимы.

[753] *Ин 15* [26] Когда же приидет Утешитель, Которого Я пошлю вам от Отца, Дух истины, Который от Отца исходит, Он будет свидетельствовать о Мне; [27]а также и вы будете свидетельствовать, потому что вы сначала со Мною.

[754] *Ин 14* [26]Утешитель же, Дух Святый, Которого пошлет Отец во имя Мое, научит вас всему и напомнит вам все, что Я говорил вам.

[755] *Пс 7* [10]Да прекратится злоба нечестивых, а праведника подкрепи, ибо Ты испытуешь сердца и утробы, праведный Боже! *Пс 43/44* [22]то не взыскал ли бы сего Бог? Ибо Он знает тайны сердца.

[756] *Ин 14* [16]И Я умолю Отца, и даст вам другого Утешителя, да пребудет с вами вовек, [17]Духа истины, Которого мир не может принять, потому что не видит Его и не знает Его; а вы знаете Его, ибо Он с вами пребывает и в вас будет.

nü, χaysï Oγlu yeberiyir Atadan, χaysï Atadan da Oγlundan barïyïr, ol bersär edi tanïχlïχ Biyimiz K'risdos üčün, budur körgüzsär edi bunu, ki Jisus dur ǰžšmarid K'risdos, Mẹsia da Oγlu Teŋriniŋ. Bunu ol äväl yazdï yüräkläri üsnä aṛak'eallärniŋ, soŋra yänä (125r) yasnï sk'ančelik' ötläš körgüzdü bunu dünyâga, etip aṛak'eallärni neuklardan naučonïy, χorχkanlardan beg šmâlï, alay že bizim üčün bu ž Ari Ǯan tanïχlïχ beriyir, ki oγullarïbiz Teŋriniŋ, tanïχlïχ beriyir barča dünyâ alnïna, ki Teŋri bizim ičimizdä turïyïr.

Tarceal, dügül yalγïz Ari Ǯan tanïχlïχ beriyir K'risdos üčün, evet aṛak'eallärі da anïŋ da alarnïŋ namêstnikläri, budur vartabedlär. Aytïyïr: "da siz k'arozu*ŋuz* ötläš siziŋ tanïχlïχ berirsiz, ki bašlanmaχïndan menim bläsiz". Xaydan köriyirbiz, ki Ari Ǯan k'aroz ötläš da pres opovêdanê sözün Teŋriniŋ, nečik nêyaki istrument da načînâ kensiniŋ, urendin kensiniŋ spravovat etiyir da bašχišlarïn kensiniŋ toldurïyïr, orbes krlẹ Boγos, Hṛomajeçoç, 10 kluχ[757]. Na alay esä, inam išitmäχtandir da išitmäχ sözündän K'risdosnuŋ. Da budur alarga χaršï, χaysï ki gardzit etiyirlär išitmäχi bilä sözünüŋ Teŋriniŋ da töziyirlär, ki alarnï Ari Ǯan Teŋri kensi kensindän övrätkäy barčanï. Bunda yänä övrätiyir, ki keräk pracovat etmä dä da pilnostu da bizim χutχarmaχka bizim, nečik Oḳosdinos aytïyïr: Ol, χaysï ki seni yarattï sendän bašχa, χutχarmas seni sendän bašχa, evet keräktir, ki sen dä bolgaysen anda da kensi kensini χoygaysen buŋar.

Aytïyïr bügüngi Awedaran: "Ari Ǯan tanïχlïχ bersär menim üčün". Evet siz dä prožnovat etmägäysiz, yoχsa bunuŋki tanïχlïχ anïŋ blä bir yerdä berirsiz. Da bu dur χaršï erinčäklärgä da pružnuyoncïlarga, χaysï töziyirlär, ki Teŋri ya Ǯanï anïŋ Ari barčanï alarda spravit etkäy, ne dä kolvêk χutχarmaχïna alarnïŋ nalêžït etiyir, da kensiläri bïnamni anïŋ üčün staratsa bolmaslar.

Tarceal, aytïyïr, Jovhanneṣ: "siz tanïχlïχ bersärsiz, zera bašlamaχtan beri birgämäsiz". Bunda köriyirbiz, ne tanïχlarga Biyimiz K'risdos üčün (125v) da yuχövü üčün anïŋ inangaybiz, dügül hercowaǯoγlarga, evet aṛak'eallärgä, χaysï bašlamaχïndan edilär Biyimiz K'risdos blä da ašagerdliχ ettilär aŋar, da soŋra surp yuχövnüŋ vartabedlärgä, χaysï edilär ašagerdläri aṛak'eallärniŋ, da alarnïŋ potomoklarga, χaysï bunu övrätiy edilär da bunu yazïy edilär, ne ki alarga podat ettilär aṛak'eallär surp, nečik edi Tioneṣios Aṛisbak'açi, ašagerdi Boγos aṛak'ealnïŋ, Gγem hajrabed, *ašagerdi* Bedrosnuŋ, Iknadios, Boγigarbos, Irinos, T'ẹrtulianos, Oṛijeneṣ, Gibrianos, Parseγ, Osgiperan, Oḳosdinos da özgäläri, χaysï ki bašlanmaχtan edilär här zaman Biyimiz K'risdos blä Gat'uγigẹ Yuχövdä, χaysï zgodnê barčasï surp Errortut'iun üčün da pareχosluχu üčün surplarnïŋ, badarak üčün da ǰžšmarid teni da χanï üčün Biyimizniŋ, barča sakramentlärni, alγïšï üčün ölülärniŋ da özgä naboženstvo üčün tanïχlïχ berdilär, da bulay inanïy edilär, da alay tutïy edilär, nečik bügün biz dä da surp yuχövümüz bizim.

II. Ergrort kluχ. Bunu ayttïm sizgä, ki zgoršitsa bolmagaysiz. Aytmadï, ki bunu ayttïm sizgä, ki zgoršênâsï siziŋ üsnä kelmägäy, zera zgoršênâsï keräk kelgäy, tïlko siz zgoršitsa bolmagaysiz, budur ki sïnamaχka bermägäysiz, pokusalarga. Xaydan köriyirbiz, ki k'risdânga pristoyitsa bolmas lada-ne blä zgoršitsa bolma, evet statečnï bolma surp da gat'uγigẹ yuχövdä, ki anï kendi χabaχlarï da tamuχnuŋ narušit etmä bolmagaylar[758].

Kläsä bu zamanlarnï köriyirbiz zgoršênânï ulu da sektalarnï rozmayitï, všakže andan keräkmäs heč goršïtsa bolma. Xačan ki bizgä Biyimiz K'risdos köptän ayttï, ki bu bulay bolsar edi, Madt'ẹos awedaraniç̈ ötläš, 24: Povstat etsälär yalγan markaṛelär da köplärni zvedit etsärlär[759]. Jovhanneṣ: Bunu ayttïm sizgä, ki zgoršitsa bolmagaysiz. (126r) Bunu sözlädim siziŋ bilä, ki sürünmägäysiz, bužnicalarïndan kendilärіniŋ čïχarsarlar sizni nêžbožnï adamlar[760]. A egär ki bu boldu aṛak'eallärgä, da ne tamašalanïyïrsiz, ki bizni dä potïkat bolïyïr, dügül ǰuhutlardan da dinsizlärdän, evet alardan da, χaysï bizim blä bir yuχövdä mgrdel boldular: bir, ki čïχtïlar bizdän, zera dügül edilär bizdän.

Yoχsa bundan azdïr zararï, ki alar bizni bužnicalardan salïyïrlar kensilärіniŋ, χaysï tanïmaslar Teŋrini, da ni toγruluχun anïŋ, zera nečik aγïr ištir bolma salgan birliktän člunoklarïndan Biyimiz K'risdosnuŋ, budur yuχövdän Teŋriniŋ kö-

---

[757] *Рим 10* [8]Но что говорит Писание? Близко к тебе слово, в устах твоих и в сердце твоем, то есть слово веры, которое проповедуем.

[758] *Мф 16* [18]…на сем камне Я создам Церковь Мою, и врата ада не одолеют ее…

[759] *Мф 24* [11]и многие лжепророки восстанут, и прельстят многих…

[760] *Ин 16* [1]Сие сказал Я вам, чтобы вы не соблазнились. [2]Изгонят вас из синагог; даже наступает время, когда всякий, убивающий вас, будет думать, что он тем служит Богу.

nü, nečik K‘risdos ayttï, Madt‘ẹos 8[761], da Bọγos aṛak‘eal körgüzdü kensi iši blä, ki nežbožnïlar blä, türklär blä, ʤuhutlar blä birlik bir keräkmäs.

Da dügül sizni bužnicalarïŋïzda*n* kensiläriniŋ salma da χarγïšlasalar, evet kelir bu zaman, ki här birisi, χaysï sizni öldürsär, saγïnsar, χuluχ sunïyïr Teŋrigä, nečik Jovhannẹs aytïyïr: Aγïr ištir bolma χarγïšlï ya salïngan adamlardan, evet daγï aγïr, χačan ki kimsäni öldürsärlär, ki sunïrlar, ki bu tek yaχšï etiyirlär[762]. Nečik Bọγos kensi χaytmaχïn*ïŋ* alnïna presladovat etiy edi k‘risdânlarnï, alay biliy edi, ki bunuŋ ičindä yaχšï χuluχ etiy edi Teŋrigä. Alay že halikä hercowaʤoγlar, χayda bolurlar, presladovat etiyirlär, urïyïrlar da zaman blä öldüriyirlär könü k‘risdânlarnï, k‘ahanalarnï, apeγalarnï da özgä χullarïn Teŋriniŋ, yuχövlärni lupit etiyirlär, badgerk‘lärni čapïyïrlar, basχalap ari teni, da blužnit etiyirlär dügül surplarnï, evet kendi Teŋrini Errortut‘iunda bir, bulay aŋlïyïrlar, ki beg igi etiyirlär.

Nečik Bọγos aṛak‘eal, 1 Dimot‘ẹos 1, yetišti yarlïγamaχka, ki bunu bilmäχtän etti inanmaχïnda kensiniŋ[763], da χačan ki išitti avazïn Eyämizniŋ, boldu presladovniktän aṛak‘eal, alay bularnïŋ da vïmuvkalarï yoχ(126v)tur yazïχlarïna kensilärïniŋ, zera kläp da bilip presladovat etiyirlär ʤšmarid yuχövün Teŋriniŋ da hanragan inamnï, χayda här yerdä da här zaman slïnut etiy edi k‘risdânlar arasïna.

Nečik Biyimiz K‘risdos ʤuhutlarga aytïyïr Jovhannẹs ötläš, 142: Men egär ki kelip sözlämäsäm edi alar bilä, yazïχlarï heč bolmasar edi alarnïŋ; evet hali yoχtur säbäp yazïχlarï üčün kensilärïniŋ, zera kördülär, da predčê körälmäslär edilär meni da Atamnï menim[764].

Jovhannẹs. Bunu da etsärlär sizgä, zera tanïmadïlar Atanï, da ni meni[765]. ʤšmarid bulaydïr. Egär ki dünyâ tanïsa edi Teŋrini, tedï χullarïn anïŋ presladovat etmäs edi. Evet hali ʤuhutlar tanïmadïlar Atanï, da ni Oγlunu, anïŋ üčün tamaša dügül, ki prenašladovat etiyirlär χullarïn da elčilärni Biyimiz Jisus K‘risdosnuŋ. Yoχsa özgä dä barča yazïχlïlar da nêžbožnï adamlar anïŋ üčün barča yamanlar ičinä tüšiyirlär, ki tanïmaslar Teŋrini. Zera egär ki tanïsalar edi anï, tedï χorχsa*r*lar edi andan, nečik Biyindän da töräčisindän kensiniŋ, sövärlär edi anï nečik Atanï, uyalsarlar edi yazïχ etmä közläri alnïna anïŋ, χaysï barčanï köriyir.

Bunu da sözlädim sizgä, ki χačan kelsä zaman, aŋgaysiz, ki men ayttïm sizgä. Kliyir Biyimiz K‘risdos, ki esimizgä tutkaybiz, ki bu barčanï bizgä ayttï avaz, ne ki boldu, da bu avaz anïŋ üčün, ki tanïgaybiz, ki oldur könü Teŋri, χaysï barčanï bilir äväl, ne ki bolsar.

Ekinči, ki bu prïpadoklar blä goršitsa bolmagaybiz, evet oχotnê da skromnê kötürgäybiz χaršï išlärni, nečik bu, ki bizgä köptändän ayttï, ki hadir bolgaybiz.

(127r) Üčünči, ki bu tügällämäχtän χaršï išlärniŋ vonpit etmägäybiz, zera bulay že tügälläsär bizim üsnä ol barča yaχšï, χaysï bizgä Biyimiz K‘risdos obicat etti.

Da χačan ki bilirbiz, nekibiktir χuvat, da zacnostu, da iši Ari Dẓ̌annïŋ, da nečik bizgä keräkli šaγavatï, da bolušluχu, da övünmäχi anïŋ bu dolinada yïγlamaχnïŋ, da bu türlü-türlü frasunoklarda, da klopotlarda da, χaysï bizni dünyâdan, šaytandan da tenimizdän bizim vlasnï potïkat etiyirlär, hadirläniyiχ, sövüklülärim, conapilnê kelmäχinä anïŋ, da bu nabožnïy da ustavičnï alγïšïmïz ašïra da χonarh χosdovanut‘iun ötläš aruvlatïp yüräklärimizni da sumênâlarïmïznï bizim, da soŋra arzani yöpsünmäχi ötläš ari teni da χanï*n* Biymiz Jisus K‘risdosnuŋ, ki bu sposob bilä tenimiz da

---

[761] *Мф 8* [34]И вот, весь город вышел навстречу Иисусу; и, увидев Его, просили, чтобы Он отошел от пределов их.

[762] *Ин 16* [2]Изгонят вас из синагог; даже наступает время, когда всякий, убивающий вас, будет думать, что он тем служит Богу.

[763] *1Тим 1* [12]Благодарю давшего мне силу, Христа Иисуса, Господа нашего, что Он признал меня верным, определив на служение, [13]меня, который прежде был хулитель и гонитель и обидчик, но помилован потому, что *так* поступал по неведению, в неверии; [14]благодать же Господа нашего *Иисуса Христа* открылась *во мне* обильно с верою и любовью во Христе Иисусе. [15]Верно и всякого принятия достойно слово, что Христос Иисус пришел в мир спасти грешников, из которых я первый. [16]Но для того я и помилован, чтобы Иисус Христос во мне первом показал все долготерпение, в пример тем, которые будут веровать в Него к жизни вечной.

[764] *Ин 15* [24]Если бы Я не сотворил между ними дел, каких никто другой не делал, то не имели бы греха; а теперь и видели, и возненавидели и Меня и Отца Моего.

[765] *Ин 16* [3]Так будут поступать, потому что не познали ни Отца, ни Меня.

ǯanïmïz bizim bolgay arzani yuχövlär da prïbïtoklar Ari Ǯannïŋ, ki Biyimiz K'risdos Ata bilä da Ari Ǯan blä turgay bizdä här zaman da spravovat etkäy bizni čaχ tirlikinä meŋilik, χaysï ki bizni yetkizgäysen, Biy Teŋri, Atamïz bizim köktägi, ötläš Jisus K'risdos Oγluŋnuŋ seniŋ da Biyimiz bizim. Ameṇ. (127v)

XXX. Проповедь на Сошествие Святого Духа

По Евангелию от Иоанна, 14 и Никейскому Символу веры

Jovhanneṣ awe. [*Арм.*][766]. Inanïrmen Ari Ǯanga, krlę Nigia žoγovk'.

1 T'akaworut'eanç, 30. Xačan ki Tawit' porazit etti amaγęglärni, bašχïšlarnï jawaręn kensiniŋ biylärgä yeberdi, pevnï edilär zvïčênstvosu üčün anïŋ[767]. Alay že, T'iwk' 13, χačan ki šbeglär ol obêcanï yerdän keltirdilär ulu grono borlanï, χaysï eki keräk keltirgäy edi adam aγač üsnä[768], pevnï edilär barčasï yaχšï da bäräkätli ol yerniŋ.

Ne ž za upominek bu padšah bizim kensi padšahlïχtan yeberdi? Yeberdi ulu da köktägi da išitilmägän. Egär ki kimsä ne zaman išitti, ki prostï adamlar bir saγat ičindä barča dünyânïŋ tilläri blä sözlägäylär da ki biliksizlär barča tayemnicalarïn Teŋriniŋ da aχïllarïn Ari Yazovlarnïŋ birdän bilgäylär?[769] Išitti kimsä, ki bir rïbak bir aytmaχ blä k'aroznu keltirgäy inamga 3000 adamnï da ki bunu tutkaylar Teŋri yerinä, χaysï ki kensiläri χač üsnä öldürdülär?[770] Teŋriniŋ dir bu išläri vlasnï, köknüŋdür bu upominoklar.

Teŋridir bu da ulu Teŋri köknüŋ da yerniŋ, χaysï bulay baγalï bašχïšnï yebermä bolur, da dügül yalγïz upominoklarnï, evet Biyni da Ari Ǯannï yeberdi, ki bunda, yer üsnä, inanganlar blä turgay, könülüknü alarnï övrätkäy, χaysï dïr könü Teŋri da barabar Oγluna da Ataga.

Bunuŋ üčün aytarbiz šaγavatïndan bu Ari Ǯannïŋ. Biyim, ber, ki ǯan blä badowirandan aytkaybiz bašχïšïndan bunuŋ, χaysï bügün yeberilgändir.

Rïsvaylïχka dušmanlarïnïŋ (< ~larïna). Teŋriniŋ [= Teŋrigä] Errortut'iunda bir inanïyïrbiz biz, k'risdânlar, da tawanel etiyirbiz. Inanïrmen Ari Ǯanga, alay, nečik inanïyïrmen Ataga barčanï tutučïnïŋ [= tutučïga] da Oγluna anïŋ Jisus K'risdoska, Biyimizgä bizim.

(128r) Bitikindä 2 T'akaworut'eanç, 23 kluχ, bulay ayttï Tawit: Ǯanï Eyämizniŋ sözlädi maŋa, da sözläri anïŋ tili ašïra menim ayttï Teŋri Israjęlniŋ, menim blä hali sözlädi biylik etüči Israjęlniŋ[771]. Ošta, bunda Ari Ǯannï ündiyir Teŋrisi Israjęlniŋ χuvatlï da žoγovurtu üsnä biylik etüči.

Nečik Teŋriliki anïŋ bir dügüldür Ata da Oγul blä da roznost personalarnï körgüzdü, χačan ki ayttï: Ǯanï Eyämizniŋ, ki Atadan barïyïr. Da bu Ǯanï Eyämizniŋ, χaysï aytïyïr Tawit ötläš, Teŋridir Israjęlniŋ. Ne ž daγï yašnêyšï bu vïznanêgä keräktir? Nêžbožnï dinsizlär, egär ki toγrunu izdägäylär edi, bunda ž yuž bu yazovdan taparlar edi. Evet yazovga inanmaslar.

Ekinči yazovu bar. Esaji da, 6 kluχ, aytïyïr: Kördüm padšahnï közlärim blä menim, da ayttï maŋa: "Bar da aytkïn žoγovurtka bu: χulaχïŋïz blä išitkäysiz, da aŋlamagaysiz"[772]. Bu sözlärni ayttï

---

[766] *Ин 14* [15]Если любите Меня, соблюдите Мои заповеди.

[767] *1Цар 30* [26]И пришел Давид в Секелаг и послал из добычи к старейшинам Иудиным, друзьям своим, говоря: "вот вам подарок из добычи, взятой у врагов Господних".

[768] *Чис 13* [24]и пришли к долине Есхол, и срезали там виноградную ветвь с одною кистью ягод, и понесли ее на шесте двое; *взяли* также гранатовых яблок и смокв; [25]место сие назвали долиною Есхол [*'виноградная кисть, гроздь'*], по причине виноградной кисти, которую срезали там сыны Израилевы.

[769] *Деян 2* [4]И исполнились все *апостолы* Духа Святаго, и начали говорить на иных языках, как Дух давал им провещевать. *Деян 19* [6]и, когда Павел возложил на них руки, нисшел на них Дух Святый, и они стали говорить *иными* языками и пророчествовать.

[770] *Деян 2* [40]И другими многими словами он *Петр* свидетельствовал и увещевал, говоря: спасайтесь от рода сего развращенного. [41]Итак охотно принявшие слово его крестились, и присоединилось в тот день душ около трех тысяч.

[771] *2Цар 23* [2]Дух Господень говорит во мне, и слово Его на языке у меня. [3]Сказал Бог Израилев, говорил о мне скала Израилева…

[772] *Ис 6* [9]И сказал Он: пойди и скажи этому народу: слухом услышите – и не уразумеете, и очами смотреть будете – и не увидите.

Biy Teŋri barčanï tutučï, Teŋri könü, da bu sözlärni pričïtat etär Boγos aṛak‘eal Ari Dž̲anga, χačan ki aytïyïr: Igi ayttï Ari Dž̲an atalarïmïzga bizim: “Bar žoγovurtka bu da aytkïn alarga: χulaχlarï blä išitkäysiz, da aŋlamagaysiz”[773]. Bu sözlärni pričïtat etti Ari Dž̲anga.

Kim že bunuŋ üčün vontpit etiyir, ki Ari Dž̲an bolmagay Teŋri barčanï tutučï? Barča markaṛelär aytïyïrlar: Biy Teŋri barčanï tutučï meni yeberdi, Biy Teŋri Israjeļniŋ bizim ötläš aytïyïr, da Bedros aṛak‘eal, 2 T‘uγt‘, 1 kluχ: Ari Dž̲an Teŋri markaṛelär ötläš sözliy edi, da barča ariläri Teŋriniŋ markaṛelik berdilär[774]. Nečik že bunda (128v) inanmama, ki Ari Dž̲an Biydir barčanï tutučï da ol Teŋri Israjeļniŋ, χaysïna eski yuχöv χuluχ etiy edi?

Bedros da Boγos aṛak‘eallär jajdni da ačïχ Ari Dž̲annï Teŋri ündiyirlär. Aytïyïr Ananiaga Bedros aṛak‘eal, Kord̲z̲k‘, 5 kluχ: Anania! ne üčün toldurdu šaytan yüräkiŋni seniŋ da yalγan sözlädiŋ Ari Dž̲anga? Yalan sözlämädiŋ sen adamga, evet Teŋrigä[775]. Nečik yasnê Ari Dž̲annï ündiyir Teŋri!

Da Boγos aṛak‘eal, 1 Gornt‘açoç, 12 kluχ, bunu aytïyïr: Kläsä bašχïšlar paylangandïrlar, evet Dž̲an birdir, Biy birdir, da Teŋri birdir[776]. Bu, χaysï bašχïšlarnï köktägi adamlarga beriyir, birdir. Ne üčün že anï ündiyirlär Ari Dž̲an, Biy da Teŋri? Soχurluχtur bu, χaysï Ari Dž̲an yoχtur, da anïŋ üčün yazovnu aŋlama bolmassen. Da kim adamnï yarattï, egär ki könü Teŋri dügül? Ošta, yaratïlgan nahabed Jop pripisovat etiyir Ari Dž̲anga, χačan ki aytïyïr, 33 kluχ: [*Арм.*][777]. Da kim yarattï köknü, egär dügül Teŋri könü? Ošta, yaratïlganï köknüŋ Ari Dž̲an Teŋrigä Tawit‘ beriyir, aytïp, saγmos 32: Sözü bilä Eyämizniŋ kök toχtaldï, da d̲ž̲anï bilä aγzïnïŋ — barča χuvatlarï anïŋ [*Арм.*][778]. Da daγï här yerdä bolma da barča bud̲ž̲aχlarnï köknüŋ da yerniŋ toldurma bu kendi Teŋriniŋ vlasnostudur, χaysï ki Ari Dž̲anga pričitatsa bolïyïr, nečik imasdun aytïyïr, 1 kluχ: Dž̲anï Eyämizniŋ toldurdu barča dünyânï, da ol, χaysï barčanï tutïyïr, biliyir avaznï, budur barčanï, kim ne aytïyïr da fikir etiyir[779].

Egär ki Teŋri bošatmas yazïχ(129r)larnï? Pevnê kendi. Da χačan ki Ari Dž̲an üčün aytïyïr Biyimiz K‘risdos, Jovhanneṣ, 20 kluχ: Alïŋïz Ari Dž̲annï. Kimgä ki bošatsaŋïz, bošatïlgan bolsar[780]. Egär ki bu χuvatnï bilmäs Ari Dž̲an da, nek dä aŋar bunu prïčïtat etär? Alay že toγušu d̲ž̲anlarï adamlarnïŋ mgrdut‘iunda: egär ki kendi Teŋrigä χuluχ etiyir, a predčê Ari Dž̲anga prïčïtatsa bolïyïr. Aytïyïr Biyimiz, Madt‘eos: [*Арм.*][781].

Egär ki bolmasa edi könü Teŋri Ari Dž̲an, nečik že aŋar χuvat barabar Ata bilä da Oγul bilä prïčïtanï bolgay edi? Aṛak‘eal dä artarlanmaχnï Ari Dž̲anga pripisovat etiyir, 1Gornt‘açoç, 6 kluχ, χačan ki aytïyïr: Artarlandïŋïz atïna Eyämizniŋ bizim Jisus K‘risdosnuŋ da Dž̲anï blä Teŋrimizniŋ bizim[782].

Bu adamlarga negä keräk žoγovk‘larnï da surp vartabedlärni keltirmä? Egär ki yazovga inanmaslar, nečik Ari Dž̲anga inangaylar?

Ekinči Hanragan žoγovk‘ Gosdantinubolsi χarγïšladï Magetonnu, χaysï ki Teŋrilikni Ari Dž̲annïŋ blužnit etiy edi, da özgälärni andan soŋra, barčasïn. Da ne χadar vartabedlär bar k‘risdânlarnïŋ, birisi dä özgä türlü övrätmäs. Keräk-

---

[773] *Деян 28* [25]Будучи же не согласны между собою, они уходили, когда Павел сказал следующие слова: хорошо Дух Святый сказал отцам нашим через пророка Исаию: [26]пойди к народу сему и скажи: слухом услышите, и не уразумеете, и очами смотреть будете, и не увидите.

[774] *2Пет 1* [21]Ибо никогда пророчество не было произносимо по воле человеческой, но изрекали его святые Божии человеки, будучи движимы Духом Святым.

[775] *Деян 5* [3]Но Петр сказал: Анания! Для чего ты допустил сатане вложить в сердце твое мысль солгать Духу Святому и утаить из цены земли? [4]Чем ты владел, не твое ли было, и приобретенное продажею не в твоей ли власти находилось? Для чего ты положил это в сердце твоем? Ты солгал не человекам, а Богу.

[776] *1Кор 12* [4]Дары различны, но Дух один и тот же; [5]и служения различны, а Господь один и тот же…

[777] *Иов 33* [4]Дух Божий создал меня, и дыхание Вседержителя дало мне жизнь.

[778] *Пс 32/33* [6]Словом Господа сотворены небеса, и духом уст Его – все воинство их.

[779] *Прем 1* [7]Дух Господа наполняет вселенную и, как все объемлющий, знает всякое слово.

[780] *Ин 20* [22]Сказав это, дунул, и говорит им: примите Духа Святаго. [23]Кому простите грехи, тому простятся; на ком оставите, на том останутся.

[781] *Мф 28* [19]Итак идите, научите все народы, крестя их во имя Отца и Сына и Святаго Духа.

[782] *1Кор 6* [11]И такими были некоторые из вас; но омылись, но освятились, но оправдались именем Господа нашего Иисуса Христа и Духом Бога нашего.

mäs bu dinsizlärgä baš χošma, χačan ki alar Teŋrini k'risdânlarnïŋ Errortut'iunda bir odstupit etiyirlär da χalp dinsizlärniŋ da türklärniŋ yanašïyïrlär.

Ne ž aytïyïrlar, χačan ki yeberiyirlär Ari Ǯžan Atadan da Oγuldan? — Keräk bolmagay Ataga da Oγulga, zera daγï uludur ol, ki yeberiyir, da kiči ol, ki anï yeberiyirlär.

Anïŋ üsnä Oḳosdinos ǯžuvap beriyir bitikindä Errortut'iun üčün, 5 kluχ: Yeberilmäχ z roskazanâ etiyir nêrovnost. Evet yeberilmäχ z poχoǯzenâ bardïr ulu barabarlïχ: yebermäs persona Teŋriliktä bu personanï, χaysï (birindän >) özgäsindän barïyïr. (129v) Nečik Oγlu yebermäs Atanï, da ne Ari Ǯžan Oγlunu? Zera Ata Oγuldan barmas, da ne Oγlu Ari Ǯžandan. Evet Ari Ǯžan Atadan da Oγuldan. Da ki aytïyïr Esajidä Oγlu Teŋri, 61: Ǯžanï Eyämizniŋ menim üsnä, ki meni yeberdi[783]. Bunu aytïyïr nečik adam könü adämïlikinä körä, χaysï körä Ari Ǯžan Oγlunu yeberiyir da tolduriyïr anï bašχïšlarï blä kensiniŋ da anïŋ üsnä tïnïyïr, evet dügül Teŋrilikinä körä, χaysïna körä Ari Ǯžan barïyïr Oγlundan, da dügül Oγlu Ari Ǯžandan.

Bu Tawanank' urumlarga dïr χaršï igit, χaysï ki Oγluna Teŋriniŋ uymovat etiyirlär, ki Ari Ǯžan barmas, aytïyïrlar, Oγuldan alay, nečik Atadan, χayda beg molorel bolïyïrlar da vïznanêsi k'ristânlarnïŋ, da Errortut'iunnu bek χarïštïrïyïrlar, da ariyanoslarnïŋ hercowaǯzoγut'iunga barïyïrlar. Zera egär ki Oγlunuŋ yoχtur bu barčanï, ne ki Atanïŋ, atalïχïndan bašχa, χaysï personadadïr Atadan roznïy, tedï bolur istnosta nêruvnï Ataga, da bolmastïr barčasï bu, ne ki Atanïŋ bar edi, zera bolmïsar poχoǯzenâsï Ari Ǯžanïŋ, χaysïnïŋ bar Atasïnïŋ. Xaysï barmaχï χuluχ etmäs roznostka osobalarnïŋ bulay, nečik atalïχ da ni *hnčumn* Ari Ǯžannïŋ, tedï keräk bolgay aŋar bir yerdä Atasï blä, egär ki istnostadïr anïŋ blä barabar. Da bu bolur edi artïχsïzlïχ ariyanoslarnïŋ — χoyma Teŋriliktä barabarsïzlïχ Atanïŋ Oγlundan. Yoχsa χačan ki aytïyïr Oγlu Jovhanneṣ ötläš, 16 ew 18: Barča, ne ki Atanïŋ bar, menimdir[784], — pevnê bardïr bu türlü poχoǯzenâsï da Ari Ǯžannïŋ, da daγï, ki aytïyïr Ari Ǯžan üčün: Ol meni haybatlasar, zera menimkindän anda alsar[785].

Egär ki sorsaŋïz, ne ž alsar, aytïyïrlar ari vartabedlär, nečik Oḳosdinos, (130r) Osgiperan, Gûreγ, T'ęop'ilos, ki naukanï alsar. A egär ki Oγlundan naukasïn alsa Ari Ǯžan, pevnê istnostu da andan barsar da andan barïyïr. Da daγï χoyïyïr Biyimiz K'risdos: Dügül yalγïz "mendän alsar", evet "aytsar sizgä" kensi kensindän, Jovhanneṣ. Bunu, pevnê, aytïyïr, ki Atadan da Oγuldan, χaysïlarïndan vêčnê barïyïr da χaysïlarïndan χaznalarï naukanïŋ, χaysï dïrlar Oγlunda, alïyïr.

Bu könülük ol sözlär blä da tayanïyïr, χačan Biyimiz aytïyïr kensi üčün: [*Арм.*][786]. Yebermäs, nečik staršï, anïŋ üsnä sïmarlap, zera bu bolur edi barabarsïzlïχ. Teŋri saχlasïn bulay aytma. Yebermäs anï, nečik biy χulunu. Yebermäs anï, nečik daγï aχïllï, ögüt berip aŋar. Evet anï yeberiyir, nečik pnâk aγačnïŋ yeberiyir čubuχnu, da čičäkni, da yemišni. Zera andan toγušundan (+ z prïroǯzenâ) kensiniŋ barïyïr čubuχ, da čičäk, da yemiš. Anïŋ üčün aχïllï aytïyïr Oḳosdinos 4 bitikindä Errortut'iun üčün, kluχ 19 ew 20, χačan aytïyïr: Oγlu yebergändir Atadan, adämïlikinä körä, zera dünyâ üsnä toγdu aruv Gojstan. Evet χačan ki aytïyïr yazovu: "Oγlu yeberiyir Ari Ǯžannï", — aŋlanïyïr, ki andan barïyïr.

Da učta, Ari Ǯžan ündäliyir yazovda Ǯžanï Oγulnuŋ, orbes asę aṛak'eal, Hṛomajeçoç, 6 kluχ: A egär ki χaysïnda Ǯžanï K'risdosnuŋ yoχ esä, na ol anïŋ dügül[787]. Da özgä yerdä aytïyïr aṛak'eal, Kaγadaçoç, 4 kluχ: Da ki siz ediŋiz oγullarï Teŋ(130v)riniŋ, yeberdi Teŋri Ǯžanïn Oγulnuŋ kensiniŋ yüräkimizgä bizim, ki čaχïrïyïr: "Atalar Atasï!"[788]. Dügül ki kensi Ari Ǯžan alγïš etkäy, evet

---

[783] *Ис 61* [1]Дух Господа Бога на Мне, ибо Господь помазал Меня благовествовать нищим, послал Меня исцелять сокрушенных сердцем, проповедывать пленным освобождение и узникам открытие темницы, [2]проповедывать лето Господне благоприятное и день мщения Бога нашего, утешить всех сетующих, [3]возвестить сетующим на Сионе, что им вместо пепла дастся украшение, вместо плача – елей радости, вместо унылого духа – славная одежда, и назовут их сильными правдою, насаждением Господа во славу Его.

[784] *Ин 16* [15]Все, что имеет Отец, есть Мое; потому Я сказал, что от Моего возьмет и возвестит вам. *Ин 17* [10]И все Мое Твое, и Твое Мое; и Я прославился в них.

[785] *Ин 16* [14]Он прославит Меня, потому что от Моего возьмет и возвестит вам.

[786] *Ин 15* [26]…Утешитель, Которого Я пошлю вам от Отца, Дух истины, Который от Отца исходит…

[787] *Рим 8* [9]Но вы не по плоти живете, а по духу, если только Дух Божий живет в вас. Если же кто Духа Христова не имеет, тот и не Его.

[788] *Гал 4* [6]А как вы – сыны, то Бог послал в сердца ваши Духа Сына Своего, вопиющего: "Авва, Отче!"

bizni övrätiyir da bizgä bu nadiyanï beriyir, ki dayï prespêčnê aytkaybiz Teŋrigä: “Ata, Ata!”

Ne üčün že ündälgäy edi Dž̧anï Oγlunuŋ? Anïŋ üčün dügül, ki bolgay anïŋ χulu ya χardašï, evet ki andan barïyïr.

Bununŋki yazovlarga, ki ayttïm, bardïr tanïχlarïm — urum eski vartabedläri Krikornu Nazianzu, At‘anasnï, Parseγni, Krikornu Nigiadan, Naziannï, Gûreγ Jerusaγęmaçi, Osgiperan, Ebip‘annï, Gûreγ Aγęksantraçi, Simon Mętavrastnï, Anasdasnï, Maksimosnu da Tamagaçini, bašχa igit urumlarnï. Da latin vartabedlär barčasï surp bulay že yazïyïrlar. Da hali ne üčün urumlar bu vartabedlärniŋ sözlärin da bitiklärin tutmaslar, aγïzlarï blä vïznavat etiyirlär, ulukünü alarnïŋ etiyirlär, da alarnïŋ bitikläri naopak megnel etiyirlär?

Ol künü K‘ọstantinubọlisniŋ biylikin tas ettilär, Hokoj kalusd künü, — Teŋri ayuvsunsun, — bununŋki inadï blä kensiläriniŋ barča k‘risdânlarnï upadokka keltirdilär, anïŋ üčün ki hajhojel ettilär Ari Dž̧annï.

Saχla bizni, Biyim menim, bununŋki inaddan. Ber bizgä dž̧annï, ki χorχkaybiz sendän da ki här zaman χuluχ etkäybiz saŋa, χaysï Ata blä da Ari Dž̧an blä χanlïχ etiyirsen meŋilik bir Teŋri. Amęn. (131r)

XXXI. Проповедь о Троице – на Пятидесятницу

По Евангелию от Матфея, 28

Madt‘ęos awe. 355: Ašagerdel etiŋiz barča dinsizlärni, mgrdel etiŋiz alarnï atïna Ata Oγul Ari Dž̧annïŋ[789].

Ayttï nêkêdï Apraham nahabed, Dz̧nntoç, 18 kluχ: Hali sözlärmen Eyämizgä, bolup topraχ da kül[790]. Az nemä teškirirmen sözümnü da aytarmen: Eyämiz üčün žoγovurtka men, topraχ da kül, aytarmen haybatï üčün nêogarnônï, haybatï üčün aytïlmagan, men, adam pogard̲zonïy, χaysï yer üsnä bu, nečik robačok nend̲znï, čolganïyïrmen da lêdvê bolurmen közlärimni menim kökkä kötürmägä. Aytarmen tayemnicasï üčün ari Errortut‘iunnuŋ, χaysï bir aχïl prïrod̲zonïy yetišmä bolmastïr. Sust bolur edim, evet ayttïŋ sen maŋa, Biyim, kensiŋ porohuŋ üsnä da (atalïχnïŋ >) oyčïznamïznïŋ bizim köknüŋ, bunda ž birdän yäŋi toγušumuzda bizim mgrdut‘iunda surp ešiki alnïna dad̲žarïŋnïŋ seniŋ bu tayemnicanï opovidat etmä da alγïšlï suv bermämä, (χiba >) tïlko alarga, χaysï inansarlar Teŋrigä Errortut‘iunda bir, Ata Oγul Ari Dž̧anga, üč personanï da bir Teŋrini. Aytarmen hali atïŋa seniŋ ari, seniŋ üčün.

Yarïχï meŋilik (+ predvêčnï), χaysï dünyâ üsnä keldi, šaγavatï Jisus K‘risdosnuŋ, Biyimizniŋ bizim, övrätti bizni bunu (ne ki eski yazovlar da Eski Oręnk‘tä figura tibinä χoyulgan edi) da övrätti jajdni, budur yavnê, ki Biy Teŋridir bir substanciya (+ boy) üč personada bir Teŋri da üč türlü: Ata Oγul da Ari Dž̧an, bununŋki sposob bilä. Ne birlik kötüriyir Errortut‘iunnu da ne (d̲žšmarid >) könü Errortut‘iun kötüriyir birlikni. Ata dïr Teŋri, Oγul dur Teŋri, (131v) Ari Dž̧an dïr Teŋri. Yoχsa dügüldürlär üč Teŋrilär, evet bir Teŋri, dügül üč Biy, da ne üč ari, da ne üč χuvatlï, evet bir Biy, bir ari, bir χuvatlï. Abovim üč personada bir dir yalγïz substanciya (+ boy), bir istnost (+ tęm, sürät) da bir natura (+ tarbiyat), χaysïdïr kensi kensindän.

Biy Teŋri dä yednotroynïy, yoχtur bir ävällïχ da ne bir barabarsïzlïχ, evet barča üč persona barabar (+ da vêčnï) meŋiliktirlär da bir yerdä barabar.

Kläsä anda bardïr yergälik bašlamaχnïŋ, abovim Oγlu Atadan da Ari Dž̧an eksindän barïyïr, yoχtur yednak anda bir zaman, da ne teškirmäχlïχ biri dä, eksiklik heč sorma da. Ne hali fikiri adamnïŋ almas, (evet >) anï Teŋri mäyan etti, anï keräk poddušnïm zatracenêm tawanel etmä da anïŋki inamda bu dünyâdan keräktir kečmä. Bununŋki inam üčün meŋilik χutχarmaχlïχnï dostupit etmä išanïyïχ.

Bu inamdan berinmiyiχ kimsägä odvoditsa bolmaga, ne frištägä ol abïsdamp (+ apostatuga, budur baš tartkan), bu, ki sürülgän, χaysï aχïlï bar ulu, evet kensi dä bizim yamanga, χaysï vlasnï aslandïr čaχïručï, nečik 1 bitikindä Bedros aytïyïr, 5 kluχ: Dävičiŋiz siziŋ šaytan, nečik aslan, čaχïrïyïr, yüriyir da izdiyir, kimni yutkay[791].

Egär ki kelsä sizgä bir bezecnï hercowad̲zoγ

---

[789] *Мф 28* [19]Итак идите, научите все народы, крестя их во имя Отца и Сына и Святаго Духа, [20]уча их соблюдать все, что Я повелел вам; и се, Я с вами во все дни до скончания века. Аминь.

[790] *Быт 18* [27]Авраам сказал в ответ: вот, я решился говорить Владыке, я, прах и пепел…

[791] *1Пет 5* [8]Трезвитесь, бодрствуйте, потому что противник ваш диавол ходит, как рыкающий лев, ища, кого поглотить.

ötläš ya kendi osoba blä ölüm zamanïnda barča (χïstï >) χuvatï blä anïŋ, zastavâtsa bolïyïχ tarča blä inamnïŋ, χaysï blä bolurbiz söndürmä barča oχlarnï otlu yamanlïχnïŋ, Bǫγos aṛak‘ealgä körä, orbes krlę, 6 kluχ, Ep‘esaçoç: Anïŋ üčün alïŋïz yarlïγamaχïn Teŋriniŋ, ki bolgaybiz χaršï turma yamanga, yamanïna künnüŋ[792].

Errortut‘iun üčün surp desputovat etmäŋiz, tïlko keräk, ki inangaybiz aŋar, — barča oχlaganï anïŋ tökü(132r)lir üsnä. Inamnï keräk alma, — tüšärlär beg tez bizdän, kläsä nečik dä otlu da hartovanï bolgaylar, budur (zarlï >) suptïlnï da χuvatlï, budur ~~potenžnc,~~ pevnê, kensinä bašïn üzärlär. Bardïr ǫrinag χorχulu bunuŋ üčün Bedrosta Baroçiusta, aχpašta Padvanïŋ, χaysï yazdï 3 bitik ögütü üčün yaχšï ölümnüŋ. Ekinči bitikindä bulay yazdï.

Bar edi, nečik išittim, eki učonïy beg adam, χaysï ki özgäläri üsnä Akademiada nalêpi dïsputovatsa biliy edilär. Bular edilär cnotlivï adamlar da nabožnïy. Bir bulardan skoro öldü. Buŋar, ki χaldï, bibliotegada anïŋ vlasnï sarnap Ari Yazovnu, köründü ot blä otočonïy; da χačan ki χorχtu da sordu, nedir säbäpi bulay ulu χïyïnïnïŋ anïŋ, küstünmäχ blä da ïnčχamaχ blä ayttï.

Xačan ki barsar edim bu dünyâdan, keldi maŋa eski dušman, da ki kördü, ki yaχšï övräniy edim, bašladï meni inam üčün, nečik inanïyïrmen, sorma. Men ǰuvap berdim, ki inanïyïrmen bu inam blä, χaysï dïr Tawanank‘ï aṛak‘eallärniŋ. Ol χoldu, ki aŋar megnel etkäymen nêkturï išlärni, χaysï alay značnïy dügül edilär. Ayttï. Megnel ettim, nečik Tawanank‘ta At‘anasnïŋ sarnadïm, zera aŋladïm, ki daγï yarïχlï, da ni pravǰivï bolgay edi vïložonïy. Soŋra ol bulay aytï:

— Nečik aŋlïyïrsen, evet bu sözlär, χaysï Ataga naležït etiyirlär, pay blä ačïχtïrlar da könü, da pay blä χaramγu da falšïvï? Ol kendi vêčnïdïr, evet birdän dügül. Teŋri edi här zaman da Ata da, evet äväl edi Teŋri, soŋra Ata.

Bunuŋ üsnä, χačan ki čaχïrdïm, ki bu hercowaǰoγlarnïŋ naukasïdïr da šaytannïŋ, ol aytar:

— Keräkmäs bu čaχïrmaχ da šamata blä desputovat etmä, evet raciya blä, egär ki klär esäχ könünü bilmä.

— Men, ne ki bunuŋ üčün aŋlïyïrmen, χolay bolurmen aytma. Sen, seniŋ yanïŋdan, egär ki bolsaŋ (132v) vïpravitsa bolma ulu moloruṭ‘iundan, meni azad etärsen.

Men, nenǰznï, χaysï dovčipimä menim da naukaga artïχ inandïm, ne ki edi slušna, bašladïm anïŋ blä, nečik bir adam blä, dïsputovat etmä. Učta, berdim aldanma anïŋ racïyalarïna, χaysï maŋa χaršï keltiriy edi, da negä artïχ tamašalanïy edim — tanïχlarga Ari Yazovnuŋ, χaysï moloruṭ‘iunga meni bulay lêkko keltirdi, ki keldim buŋar: ne Oγlunu, da ne Ari J̌žannï bildim Teŋri yerindä. Ol zaman aldï ölüm ǰžanïmnï menim da, nečik taptï, alay töräčigä eltti. Da andan ayttïlar mïna [męna] bu otka barma. Kläsä uludur, aŋlïyïrmen yako kolvêk, ki znosnïy, egär ki prïnamni miŋ miŋlär blä yïl uč algay. Yoχsa meŋiliktir da alay keŋ, χaysï ki bir zaman bizdä heč körmädi, da här saγat žalovat etiyirmen bu naukanï menim, χaysï meni okrutnï χïyïnga saldï.

Ol anïŋ yoldašï, ki bu išni kördü, tedï porušonï χabär blä da prïpadoku blä dostnuŋ, skoro kensinä keldi, dostlarï blä kensiniŋ bunuŋ üčün, ne ki kördü, kirdi radaga da sordu alardan, ne etmä, egär ki aŋar ne zaman kelsä edi. Degret ettilär, ki här biri opovidatsa bolgay bu inam yanïnda, χaysï yuχövü gat‘uγigę saχlïyïr.

Bundan soŋra tez tüštü χastalïχka, χaysïnda öldü. Da ošta, aŋar ol že eski dušman keldi, zvïčenstvosu artïndan ävälgini, daγï prespêčnï keldi, inam üčün sorïyïr, nečik inanïyïr.

Yänä čarovnik bu nastupit etär. Yuχöv yänä ol nečik inanïyïr, da bu, ne ki men, aytïyïr, da bu sposob blä barčasïna ǰžuvap berdi, χaysïlarï ki turïy edilär luško čövräsinä, nečik bï sorgan (alardan >) kimdän: [*Арм.*][793]. Alay köp aytïy edi da tïyïlmadï bu sözlärni povtarat etmä, čaχ (133r) ǰžanï*n* berdi.

Da bulay boldu: aldap χitrostun dušmannïŋ, kendi učmaχka bardï. Da nečä kündän soŋra dostlarga, χaysïlarïndan ögüt aldï, ne etkäy bunuŋki išlärdä, köründü alarga, yügünüp, ki alarnïŋ ögütü ašïra köktägi učmaχka kirdi.

Bu nečik boldu, klädiχ bunuŋ üčün yazma, ki yamandan bu da zpovoǰzenêdän här biri övrängäy, ki inam üčün šaytan blä dïsputovat etmä keräkmäs. Evet yetär bunuŋ üsnä, egär ki här birisi bu inamga udatsa bolsa, χaysï tutïyïr gat‘uγigę yu-

[792] *Еф 6* [11]Облекитесь во всеоружие Божие, чтобы вам можно было стать против козней диавольских, [13]Для сего приимите всеоружие Божие, дабы вы могли противостать в день злый и, все преодолев, устоять… [16]а паче всего возьмите щит веры, которым возможете угасить все раскаленные стрелы лукавого…

[793] Верую так, как верует Церковь.

χövü. Da men aytïyïrmen, ki dïsputovatsa bolmagaybiz Errortut‘iun üčün surp, evet inangaybiz, nečik surp yuχöv inanïyïr, fikir etip, ne ki aytïyïr Egleziasdes, Sirak‘, 3 kluχ: Ulu, ne ki sen, anï tergämägin[794]. Da Aṛagk‘da Soγomon aytïyïr, 25 kluχ: Kim tergiyir mayestatïn Teŋriniŋ, haybatïndan anïŋ tüšär[795]. Anïŋ üčün χorχu bilä Teŋri üčün keräk aytma.

Errortut‘iun surp — eŋ biyik ol mayestatï. Xaysï dïr Teŋri biyänčli, χaldïrmadï bizni tanïχlardan bašχa, χaysïndan ki povstat bolgaybiz bolma tanïmaga tayemnicanï bulay ulu. Naturasï Teŋriniŋ zčïre yaχšïlïχïdïr, χaysï bu šlušnïy [*пробел*], ki bolgay bir Errortut‘iunda da. Yaχšïlïχ naturadan kensiniŋ tökmäχ blä barïyïr, da ne χadar ulu bolsa, daγï artïχdïr. Anïŋ üčün Biyimiz, χaysï eŋ biyik da eksilmägän yaχšïdïr, keräk bolgay eŋ biyik da nêzkončonïy yaχšïlïχ blä tökkän. Yoχsa bunu χoyma keräk, ki Teŋri uzïčatsa bolmas kreaturlarga kensiniŋ nêskončonïylarga naydoskonalšï sposob blä, χačan ki alarnï yaratïyïr. Abovim barča yaratkanlar, χaysï dïrlar da χaysï bolsarlar, Teŋridän bašχa bardïrlar, nečik tamla, χazna blä možnï padšahnïŋ porovnanï. Naprïklad, egär ki padšah bir šelêh kimgä salgay, nečik (133v) bir nemä bermägäy, alay Teŋri dä, egär ki yalγïz kreaturlarnï da bularnï, χaysï bolur yaratmaga išlärni, bergäy, nečik bï heč uzïčat etmädi. Keräk bolgay eŋ ulu ol yaχšïlïχta, abovim bu poχodzenê, χaysï toγurganda trvat etiyir da andan ötläš čïχïyïr, doskonalšïdïr.

Daγï barča yaratkanlarïnda seniŋ, — ey eŋ biyik Teŋri! — bardïr nečik dä kolvêk znakï Errortut‘iunda seniŋ, abovim barča nêyakim sposob blä birdirlär da nêyakim dirlär üč. Bašï barča dünyânïŋ K‘risdos yednorodzonêy, budur yalγïz toγgan, Oγlu seniŋ, Errortut‘iunu bar kensindä, K‘risdos dur bir, da persona bir mayestatïnïŋ Teŋriniŋ, budur ekinči, χaysï Oγlu ündäliyir, da bardïr ičindä bu üč išlär Teŋrilik, χaysïdïr Teŋri Džan, χaysï ötläš tir aχïllï, ten χaysï ötläš marmnawordur, yaratkanï Teŋriniŋ bu dünyânïŋ birdir, evet üč payga paylaškandïr, čïχarmaχka z viščego, χaysïnda kreaturalar turdular na rozdžêlênê, χaysï dïrlar kensi yerlärindä da naturalar rozsadzonïy ozdobaga, χaysï dïrlar pristoynê χoyulgan. Dünyâ kendi birdir, evet na troyaki iškä paylagan, χaysïndan bir toγušu dur zčïro duχovnïy, χaysï frištälärni kensilärindä uzaχlïyïr, ekinči — zčïro cêlêsnï, da tutïyïr aχïlsïz da nimï kreaturanï, üčünči — mešanêc, χaysï bizni adamlarnï čênscôn duχovnï, cênsčôn cêlêsnï tutïyïr kensindä. Bu kreaturalardan här birisi birdir, evet etilgän vaγa tibinä, da hesep blä, da ölčöv.

Nakonêc, kensi adam dïr sïfatï Teŋriniŋ, χaysïnïŋ džanï birdir, evet bardïr üč χuvatï: fikiri, aχïlï da χuvat, χaysï, na podobênstvo Teŋriniŋ, kensi kensini aŋlïyïr kensi kensindä, sïfat kensi kensini kštaltovat etiyir da kensi kensini söviyir bu sövmäχkä kensi kensini.

1. Ata — ävälgi persona

(134r) Inam surp övrätiyir bizni, ki Teŋri dir Ata, budur Teŋriliktä ävälgi persona könü Atadïr, orbes krlę Hṛomajeçoç, 15 kluχ: Haybatlagaysiz Teŋrini da Atasïn Eyämizniŋ bizim Jisus K‘risdosnuŋ[796].

Toγurïyïr Atasï Oγlunu kensi kensindän odvêku da uzïčat etiyir aŋar naturanï Teŋrilikniŋ i yestestva kensiniŋ rodzaydan bašχa, buŋar körä, ki yazïlgandïr saγmosta 109: Seniŋ bilä dir maŋa bašlanganï künläri χuvatïŋnïŋ könänmäχinä arilärïŋniŋ seniŋ; χarïndan ilgäri, ne ki Čolpan yolduz, toγurdum seni[797].

Teŋri nêogarnônïy odvêku, budur äväldän, kensiniŋ üsnä baχïp da birdän eksilmägän tügällik, χuvat da körklülüχ, da ne dä kolvêk kensindän bašχa bolur etmä, yasnê da tügäl aŋlap, da bundan koncept yarïχlï da doskonalïy toγïyïr. Bu koncepkä χoymas özgä naturanï yat, evet kensi vlasnïy, kensi istnostun uzïčat etiyir. Abovim koncept aχïldan čïχargan, ne χadar barïyïr aŋlamaχtan doskonalï, ol χadar daγï doskonalšï, da bardïr naturasï uč almagan, tügäl. Alay že yoχtur özgä, tïlko naturasï Teŋrilikniŋ, bu naturasï Oγluna uzïčat etiyir. Da bu konceptir Oγlu Teŋriniŋ yednorodzonïy, tügäl tanïmaχtan barïyïr, χaysï üsnä baχïp Teŋri Ata dïr da anïŋ blä ündäliyir. Ata abovim oldur, χaysïnïŋ bar oγlu, da bu vzglendem oγlunu toγurmaχka povstat etiyir. Abovim Atadan eŋ aruv ol koncept bašlanïyïr tiri, abovim bar naturasï Teŋrilikniŋ, vênc χuvattan bargannïŋ ol podobnï

[794] *Сир 3* [21]Чрез меру трудного для тебя не ищи, и что свыше сил твоих, того не испытывай.

[795] *Прем 1* [3]Ибо неправые умствования отдаляют от Бога, и испытание силы Его обличит безумных.

[796] *Рим 15* [6]дабы вы единодушно, едиными устами славили Бога и Отца Господа нашего Иисуса Христа.

[797] *Пс 109/110* [3]В день силы Твоей народ Твой готов во благолепии святыни; из чрева прежде денницы подобно росе рождение Твое.

Ataga naturada kensiniŋ, abovim beg doskonalï reprezentovat etiyir, alay, kim köriyir Oγlunu, köriyir birdän Atanï da, (134v) orbes krlę Jovhanneș, 127: Kim kördü meni, kördü Atamnï menim. Inanmassiz, ki men Atamda da Atam mendä?[798]. Zera hali ötläš ol tanïmaχnï tügäl toγïyïr, könü dür Ata, doskonalï Ata Teŋri.

O, nečik tamašalïdïr, meŋilik Ata, toγušu*ŋ* seniŋ! Da nečik odrod̲zenâ dïr kreaturlarnï! Orbes aseę saγmos 53: Toγušu*n* anïŋ kim bolur aytma?[799]

Kreaturlar birdän toγmaslar, töziyirlär köp da kensi zamanïnda podobno kensilärinä oγullarïn toγurïyïrlar.

Bu Oγlan, χaysï bügün toγdu, bügün Ata bolmas birsiniŋ sözsüznüŋ, evet köp yïllardan (soŋ >) soŋra, χaysï doskonalï bïtnoska kelir. Bunuŋki dügül Ata Teŋri köktä, här zaman edi Ata, da bolmadï atasïz [= Oγulsïz] Ata, evet nečik ki zjawidenagans, budur odvêku, Teŋri da gadareal, doskonalïdïr, alay odvêku Atadïr. Nečik günäš bu ž punkčikni zamannï, χaysï turdu, yarïχ blä yïltradï, alay že mayestatï Teŋriniŋ od vâkuv Oγlunu yarattï.

Adam da kreatura özgä, prez odmâne kölgäni dä toγïyïr, da Ata Teŋriniŋ toγušu dügül bir dä odmânasï, da ni nemä etmäχniŋ, evet prostï da sčirï čïχmaχï. Abovim oγlu Teŋriniŋ dügüldür etilgän ya yaratïlgan, evet toγurgan, zera dïr spulvêčnï Ataga, här zaman edi. Yoχ edi ol zaman, ki bolmagay.

Nakonêc, adam našênâsïndan kensiniŋ oγlunu toγ*ur*ïyïr, yednak aŋar barča kendiniŋ substanciyalarnï bermästir, ki bu bir bolgay bir adamda toγma da urod̲zonïy. Beriyir könü podobênstvosun kensi naturanïŋ, evet uzičit etmäs birlikni. Evet Ata Teŋriliktä oχšaš dügül kensinä Oγlun toγurïyïr, yoχsa barabar kensinä, barča kensi istnostnu aŋar beriyir, da alay pravd̲živê bu ž bolur toγurgan, nečik dir, da ne toγurgan, bu toγurïyïr, ne ki toγurgandïr, bir naturanï da yestestva, (135r) Ata da Oγlu. Navet ata adam, χaysï dïr ulu da zčênslivï ploddan, toγurïyïr oγlunu oχšaš kensinä figurada, bitmäχtä, yüzdä, boγunlarïnda da özgä prïmâtta. Evet Ata Teŋri dügül vaksidentlärdä oχšaš, evet esenciada bu ž Oγlunu toγ*ur*ïyïr, χaysï dügül yeri blä, da ne natura bilä, da ne gadarelut'iunu blä andan ružnïy dügül.

Anïŋ üčün potrebovat etmäs Atamïz bizim özgä oγullarnï, abovim toγurmaχka yednorod̲zonïy bu Oγluna neskončonïy kensi prodnostun gadareal dogoda etiyir. Da alay anï toγ*ur*mas, ki anï hali toγurmagay, evet här zaman da barča večnosta aytïp anï toγurïyïr da anïŋ bašlamaχïnda här zaman ulu aruvluχ bilä nêskončênê övüniyir. Abovim bu, χaysï ayttï saγmosta 109: yarïχta ari toγurdu χarnïndan ilgäri, ne ki Čolpan yolduz[800]. Da özgä yerdä, saγmos 2: Oγlum menim sensen, men bügün toγ*ur*dum seni[801]. Toγururs en meŋiliktä, χaysï ki heč kečmäs, χaysï här zaman v nêodmênosči turïyïr, kensi Oγlunu bulay toγ*ur*ïyïr da anï toγurma da bašlama heč tïyïlmastïr.

Bu ötläš naturalnï Oγlunu, χaysï ki adam boldu, prïpustit etti bizni χardašlïχka, χardašlarnï kensinä etip da köp oγullarïn prïvlasčonïy, nečik aytïyïr d̲žuhutlarga: haybatka eltti, χaysï üčün bolsun aŋar haybat meŋilik.

2. Oγlu — ekinči persona

Naturada Teŋrilikni köriyirmen ekinči personanï, χaysï Oγlun ündiyirmen da inanïyïrmen. Mgrdut'iunga naležit etiyir, nečik Ata da, orbes Madt'ęos, 355, yazïyïr: K'ristân etiŋiz alarnï atïna Ata Oγul Ari D̲žannï*ŋ*[802]. Bunu aytïyïr Oγlu Teŋriniŋ Desilk'tä, 2 kluχ: Xaysïnïŋ bar közläri, nečik ot yalïn[803]. Da Jovhanneș awedaranič aytïyïr: Biyim menim da Teŋrim menim! T'omas aŋak'eal ayttï[804], (135v) χačan χoyïy edi barmaχlarï*n* yaralarïna K'risdosnuŋ. Biz dä alay tawanel etiyiχ da baš blä urïyïχ Oγluna Teŋriniŋ, χaysï Atadan toγdu da fikirindän anïŋ, χačan ki aŋar užičït etti supstanciyanï da naturasïn kendiniŋ. Oldur ol Oγlu meŋilik Atanïŋ, dügül kölgä ötläš nêyaki arχitekta etkän, da ni yaki kreatura yaratkan etkänni, da ni nečik zïvôncï tenni χandan ya toγumdan

---

[798] *Ин 14* [9]Иисус сказал ему: столько времени Я с вами, и ты не знаешь Меня, Филипп? Видевший Меня видел Отца; как же ты говоришь, покажи нам Отца? [10]Разве ты не веришь, что Я в Отце и Отец во Мне? Слова, которые говорю Я вам, говорю не от Себя; Отец, пребывающий во Мне, Он творит дела.

[799] *Такого выражения в Псалтири нет.*

[800] *Пс 109/110* [3]В день силы Твоей народ Твой готов во благолепии святыни; из чрева прежде денницы подобно росе рождение Твое.

[801] *Пс 2* [7]возвещу определение: Господь сказал Мне: Ты Сын Мой; Я ныне родил Тебя…

[802] *Мф 28* [19]Итак идите, научите все народы, крестя их во имя Отца и Сына и Святаго Духа.

[803] *Откр 1* [14]…и очи Его, как пламень огненный…

[804] *Ин 20* [28]Фома сказал Ему в ответ: Господь мой и Бог мой!

toγganï, evet nečik sözü yüräkindä Atasïnïŋ kensiniŋ poyoncêm anïŋ toγurgan. Bu poyencê da tanïmaχ, χaysïn Ata kensi kensini poyentnï aŋlïyïr da aytïyïr, toγušudur, abovim dir Sözü tiriniŋ, da aŋar (v nature >) naturada oχšaš čïχargan, bunuŋ üčün dä Biy čïχargan alar ötläš.

Oγlu dur Oγlu nêpošlêdnï Atanïŋ, zera nečik Ata, ne ki meŋiliktir da ne ki meŋilik aŋlanïyïr, alay meŋilik Oγlunu toγurdu. Oγlu bu nemä ičindä nêpodobnïdïr Ataga, da ne barabar, abovim bir bardïr anïŋ blä aχïlï, da yaχšïlïχ, da χuvat, da özgä doskonalut'iunu, nečik bu ž Teŋrilikni heseptä andan bez švêlaki [= všêlaki] aldï nêdoskonalošči.

Roznica özgä oγlanlarnï*ŋ*. Yalγïzdïr bu Oγlu da yalγïz toγgan Atasïnïŋ kensiniŋ, ne kibik birisi bolmadï, da ne bolmas bolma. Özgä atalar bir oγlu tïlko toγ*ur*ïyïrlar, evet, tözüp, bolurlar özgäsin dä. Bu nêpodobnï, ki bolgay Teŋriliktä özgä Oγlu, bundan bašχa, χaysïn Ata här zaman toγïyïr, χaysïna barča tarbiyatï kensiniŋ da tügälliki berdi, χaysïna toγušunda barča χuvatnï kensi Teŋrilikniŋ aχïlïn χoydu. Oγludur bu, kendi Atadan. Toγurïyïr [= Toγïyïr] andan anadan bašχa, andan beš všelaki nêdoskonalošči bašlagan. Yoχsa adam oγlu da yalγïz toγgan, ki algay dž̂ê dž̂ičstvo atadan soŋra, töziyir ölümü anïŋ. Evet Oγlu Teŋriniŋ od vêkuv birdän Ata blä bez všelaki dželnicï bütün dž̂ê dž̂ičstvonu zažïvat etiyir da barča anïŋ χodž̲alïχnï, budur barča Teŋrilikni da doskonalostun všelaki zabt etti.

Učta, yalγïz (136r) yaratïlgandïr, Atadan dïr oddželônïy, evet yalγïz Oγludur Teŋriniŋ, heč χudž̲aχïndan Atasïnïŋ kensiniŋ čïχmastïr, da ne andan, χaysï bir Teŋridir, χolay, nečik χačan čïdïyïr, orbes Jovhanneṣ asę, 8: Yalγïz toγgan, χaysï dïr χudž̲aχïna Atanïŋ[805]. Ol ayttï, aŋlattï, ki pravdživï χullarï bolgaybiz Teŋriniŋ da ki anamïzga körä χudž̲aχïna Atamïznïŋ bizim dočisnutsa bolgaybiz. Jovhanneṣ: Obicat etti Biy, da pošman bolmadï bunu[806]. Xayda menmen, anda χullarïm da bolsunlar menim[807].

Iši Oγlu Teŋriniŋ. Xudž̲aχïnda Atanïŋ kensiniŋ turup, Oγlu Teŋriniŋ pružnavat etmäs, evet birdän Atasï bilä Ari Dž̲annï, üčünči Errortut'iun surp persona ötläš üfrämäχni čïχarïyïr. Ata, χačan ki baχïyïr Oγlun üsnä, Ata Atadan, Yarïχ Yarïχtan, könü Teŋri Teŋridän könü, baχïyïr, nečik kensinä ruvnïy, da oχšaš, da spulečni, ki barča kensi tarbiyatïn da Teŋrilikni, söviyir anï sövükü blä nêskončonïy. Vzayem Oγlu, baχïp Ata üsnä, nečik eŋ biyik da vêkovistï yaχšïlïχï, χaysïndan bez všelakiy nêdoskonalošči toγdu, da Teŋrilikniŋ bar tarbiyatï, da barčanï neskončonïy sövük blä Atanï söviyir. Bu sövük vzayemnïdïr da bir. Vzayemna, zera Oγlu söviyir Atanï da Atadan dïr sövgän. Birdir, zera nečik Atanï*ŋ* da Oγlunu*ŋ* dügüldür eki türlü tarbiyat, evet bir, alay yoχtur, tïlko sövükü bir, χaysï ki vzayemnê sövüšiyirlär. Da nečik tanïmaχï Atanïŋ plodnïdïr da Oγlunu toγurganï, alay sövükü bu, χaysï sövgändir Atadan da söviyir Atanï, plodnïdïr da Ari Dž̲annï blä üfrägän.

Kim buŋar Ata večnïy da Oγlu barča substanciyanï kensiniŋ da tarbiyatïn ol üfränmäχ blä sövüknüŋ ya sövük blä üfrämäχ blä uzičat etiyirlär da anïŋ üčün Teŋriliktä könü Teŋrini, ayïrïlgan personanï, evet bunu, χaysï točïtsa bolïyïr, tarbiyatnï toγïyïrlar. Alay inanma keräk, alay tutma toγruluχ üčün, alay erinläri (136v) vïznavat etmä χutχarmaχlïχ üčün, ki Ari Dž̲annï, χaysï inanïyïrbiz, Teŋri Atadan da Oγlu poχodž̲oncï χabul etip, večnï haybatnï algaybiz.

Bu Oγlunu ündiyir Ari Yazovu Sözü Teŋriniŋ, orbes Jovhanneṣ asę, 1: Bašlanmaχta edir Söz, da Söz edir Teŋridä, da Teŋri edir Söz[808]. Da özgä yerdä, Desilk' Jovhanneṣu, 19 kluχ, aytïyïr: Ündälgän edir atï anïŋ Sözü Teŋrini*ŋ*[809]. Zera söz, χaysï yeberiyirbiz erinlärimizdän, sözdür, evet bulay dügül zacnï, da bu andan, ki značït etiyir koncept

---

[805] *Ин 1* [18]Бога не видел никто никогда; Единородный Сын, сущий в недре Отчем, Он явил.

[806] *Пс 131/132* [11]Клялся Господь Давиду в истине, и не отречется ее: “От плода чрева твоего посажу на престоле твоем, [12]Если сыновья твои будут сохранять завет Мой и откровения Мои, которым Я научу их, то и их сыновья во веки будут сидеть на престоле твоем”; *Проповедь Петра*: *Деян 2* [29]Мужи братия! да будет позволено с дерзновением сказать вам о праотце Давиде, что он и умер и погребен, и гроб его у нас до сего дня. [30]Будучи же пророком и зная, что Бог с клятвою обещал ему от плода чресл его воздвигнуть Христа во плоти и посадить на престоле его, [31]Он прежде сказал о воскресении Христа, что не оставлена душа Его в аде, и плоть Его не видела тления.

[807] *Ин 12* [26]Кто Мне служит, Мне да последует; и где Я, там и слуга Мой будет. И кто Мне служит, того почтит Отец Мой.

[808] *Ин 1* [1]В начале было Слово, и Слово было у Бога, и Слово было Бог. [2]Оно было в начале у Бога.

[809] *Отк 19* [13]Он был облечен в одежду, обагренную кровью. Имя Ему: “Слово Божие”.

fikirdän; evet koncept ičkärtin fikirindän artïχ da vlasnï dïr söz.

Da Oγlu Teŋriniŋ dir koncept bir Atanïŋ, χaysï kensindä formovat etiyir, χaysï ičkärtin sözü blä kensiniŋ aytïyïr, χaysïn blä kensini da barča išlärni, χaysï aytma bolur, aytïyïr. Bizdä sözü akcidentem, prïmôtem dir. Teŋridä — yestestvem, trvayoncïm meŋilik. Sözü bu aχïllïdïr, yoχtur andan bašχa bir özgä Teŋridä, bir kerät Teŋri aytïyïr, da aytmas özgä söznü, tïlko bu. Bu Sözdä barča χaznalar aχïlnïŋ da bilmäχliχi Teŋriniŋ yapkandïr. Bu Söz, ol pravdživïdïr da doskonalï aχïl, χaysï čïχtï erinlärindän Biyiktäginiŋ, pirvorodna pred všelkon kreaturon, kendi Atadan pred vêki toγurgan. Sözü bu potenžnïdïr, Jovhanneș, 1: Barča boldu ötläš, ne ki boldu köktä da yerdä[810]. Džêdžičtir barčanï*ŋ* Atadan χoyulgan. Ne ki kolvêk Ata etiyir, anï Söz dä etiyir, frištädän eŋ biyik bašlap — čaχ χurtχa eŋ yaman, substanciyadan — čaχ akcidentkä.

Xačan ki Ata köklärni hadirliy edi, bar edi anïŋ yanïnda Söz; χačan ki törä blä pevnï da küpčäg blä čövrätiy edi tibsizlikni da χačan özgä išlärni budovat etiy edi, Sözü anïŋ blä edi, barčanï skladayoncï. Anïŋ üčün ündäliyir χuvatï Teŋriniŋ, da oŋ yanï, da ramênâlarï Teŋriniŋ.

Bu ž Oγlu ündäliyir Ari Yazovda sürät, orbes Boγos, Goγosaçoç, 1 kluχ: (137r) Xaysï sürätidir körümsüz Teŋriniŋ, burungisi barča dünyânïŋ[811]. Süräti bu dügüldür aγačtan, da ne kümüštän, da ne altundan, evet kendi substanciadan Atanïŋ, da tarbiyattan toγurgan sürät dügül, nečik figura padšahnïŋ, altun üsnä χazgan, χaysï tïlko liniyanï, povirχnï körgüziyir, evet nečik figura bu ž padšahnïŋ oγlu üsnä, χaysï natura kendi padšahnïŋ reprežentovat etiyir. I ovšem daγï doskonalï, abovim padšahlar udžêlnï naturanï yalγïz bardïr kensindä.

Da Oγlu Teŋriniŋ bu ž lidžbada tarbiyatïn Atanïŋ kensiniŋ tutïyïr, sürättir bu Teŋriniŋ körümsüz, χaysïn ne közlär, da ne aχïl körmä bolur, yoχsa yarïχï blä haybatnïŋ toχtalgan bolgan, alay že sürätin anïŋ körmäs ne köz tenniŋ, da ne közü aχïlnïŋ, yarïχtan bašχa meŋilik haybatnïŋ.

Bu sürät ündäliyir Yazovda, orbes Eprajeçoç, 1 kluχ krlę: χaysï ki yarïχïdïr hörmätiniŋ da süräti barlïχïnïŋ anïŋ, ki kötürüptür barčanï sözünüŋ χuvatï blä kensiniŋ[812].

Ündäliyir aχlïχ yarïχnïŋ meŋilik, da küzgü zadasïz, da süräti yaχšïlïχ*ïnïŋ* anïŋ, orbes krlę Imasdut'iun, 7 kluχ[813].

Ündäliyir plendoru [= splendoru], zera nečik günäš ol Ged*ar*dan, χačan ki turdu, promênâlarïn salïyïr kendindän, alay yarïχnï, ayïrmagan, odmânadan bašχa, pracadan bašχa[814]. Alay Oγlu Teŋriniŋ od vêkuv, nečik promênâlar yaratïlmagan günäšni*ŋ*, yaratïlmagan, ayïrmagan, barabar, teškirmägän da pracadan toγïyïr Atadan[815].

Ündäliyir χaraktïr ya figura istnostnuŋ Atalïχnïŋ, ki bilgäylär, ki sen bašχa persona Atadan. Nečik möhür ruznïdïr balaγuzdan, kläsä anïŋ üsnä baskandïr, balaγuz yednak vïražat etiyir, alay Oγlu da roznï dïr persona blä Atadan, bu yednak tarbiyatta. Oγlu aχlïχ blä dir yarïχnïŋ meŋilik, abovim barabardïr Ataga, alay uludur mayestatï Oγlunuŋ, nečik (137v) ulu Atanïŋ, χaysïndan barïyïr. Nečik sürät küzgüdä körklü dügül körklülüχ kensindän körgüziyir, evet barča tepränm*äχ*lik*in* anïŋ prezentovat etiyir. Alay Oγlu, dügül bar kensindä barča körklülüχü Atanïŋ, evet barčanï bu etiyir, ne ki Ata.

Bardïr süräti arilikniŋ, ki Oγlunuŋ ariliki bolgay körgüzgän. Bu sürät Teŋriniŋ körümsüz ten*in* aldï üsnä, ki bizgä bolgay körümlü, ki alar, χaysï üsnä baχïy edilär, bolgaylar baχma Ata üsnä dä. Süräti adamnïŋ körüniyir küzgüdä, da kiči zrenicada körüniyir ululuχu köknüŋ. Alay adämilik tä yöpsüngän Oγlundan Teŋriniŋ, türlü-türlü cnota da arilik köründü Teŋriniŋ, egär ki kensi Teŋriniŋ

---

[810] *Ин 1* [3]Все чрез Него начало быть, и без Него ничто не начало быть, что начало быть.

[811] *Кол 1* [15]Который есть образ Бога невидимого, рожденный прежде всякой твари…

[812] *Евр 1* [3]Сей, будучи сияние славы и образ ипостаси Его и держа все словом силы Своей, совершив Собою очищение грехов наших, воссел одесную престола величия на высоте, [4]будучи столько превосходнее Ангелов, сколько славнейшее пред ними наследовал имя.

[813] *Прем 7* [26]Она есть отблеск вечного света и чистое зеркало действия Божия и образ благости Его.

[814] *Ис 60* [19]Не будет уже солнце служить тебе светом дневным, и сияние луны – светить тебе; но Господь будет тебе вечным светом, и Бог твой – славою твоею. *Авв 3* [3]Бог от Фемана грядет и Святый – от горы Фаран. Покрыло небеса величие Его, и славою Его наполнилась земля. [4]Блеск ее – как солнечный свет; от руки Его лучи, и здесь тайник Его силы!

[815] *Иак 1* [17]Всякое даяние доброе и всякий дар совершенный нисходит свыше, от Отца светов, у Которого нет изменения и ни тени перемены.

yaχšïlïχïn da yarlïγamaχïn da özgä cnotalarnï körmä bolmasaχ, Adam Oγlun da Teŋrini körgäybiz.

3. Ari Ǯžan — üčünči persona

Üčünči persona tarbiyatta Teŋriniŋ, χaysïn ündädi bu atï blä Biyimiz Jisus K'risdos, nečik tanïχlïχ beriyir Jovhanneș, 213: Alïŋïz Ari Ǯžannï. Egär ki kimsägä bošatsaŋïz yazïχlarnï, bošatlï bolgay alarga[816]. Üčünči bu persona dügül pošlêdnï zamanga da dügül dostoyenstva kičiniŋ, abovim barabar da spulvêčnï dïr Ataga da Oγulga Ari Ǯžan, evet üčünči ündäliyir hesepkä körä da barmaχï yergälikniŋ. Zera Errortut'iun da surp barča birdir, χayda zastupit etmäsä oppozicia relacii da χayda Ata da Oγul barabar kensinä dügül, evet Ari Ǯžanga tïlko zanosatsa bolïyïrlar da Ari Ǯžanga Teŋriniŋ tarbiyatïn kensiniŋ uzičat etiyirlär, da andan könü Teŋridir, bir nemädä kiči dügül Atadan da Oγuldan, zera χaysïnïŋ dïr bu ž Ata blä da Oγul blä Teŋrilik, keräk bolgay bu ž godnostu da mayestatï.

Evet ne üčün Teŋrimiz bizim bu atï blä ündäliyir? Anïŋ üčün ki birdir eki (138r) personaga: Ata dïr Ǯžan, Oγul dur Ǯžan, da Ari Ǯžan dïr baγïdïr eksiniŋ. Da ki Ǯžan popend nêyaki značït etiyir, da budur Teŋriliktä, bolmas bolma tïlko ari. Ari Ǯžan dïr nečik popend nêyaki sövükünüŋ Atanïŋ Oγluna da Oγlunuŋ Ataga. Popend bu Teŋriniŋ. Abovim Ata dïr Teŋri da Oγlu dur Teŋri. Slušnê tedï ündäliyir Ari Ǯžan.

Ari Ǯžan vlasnosctur. Bu dur Ari Ǯžan: Ǯžan Atanïŋ, χaysïndan aldï Teŋrilikni da barča χuvatïn; Ǯžan Oγlunuŋ, χaysïndan bu ž Teŋrilikni alïyïr da aχïlnï; Ǯžan eksiniŋ, χaysïlarïndan alïyïr sövüknü, χaysï eki personanï bir yerdä sövüšiyirlär da ž bu ž sövük blä söviyir alarnï, budur Ǯžan, χaysï ki Yaratučï ündiyirbiz, χaysï barča kreaturalarnï tutïyïr, ki barmagaylar buzulmaχlïχka, χaysï tiriltiyir barčanï. Bu dur Ǯžan, χaysï dügül ölčöv tibinä toldurdu Eyämizni bizim Jisus K'risdosnu. Bu dur Ǯžan privlasčênê oγullarnïŋ, χaysïna čaχïrïyïrbiz: "Appa, Ata!". Bu dur oγullarïnïŋ yarïχï, χaramγuluχtan oγullarïnïŋ, χaysï aŋar yuvuχlanmaχï bir dä bolmaslar aŋar. Bu dur, χaysï ratovat etiyir slabostumuznu bizim, da övrätiyir barča toγruluχnu, da övrätiyir barčanï, yaγlap ašagerdlärni yaγlamaχï blä kensiniŋ ari. Bu dur, χaysï bizim üčün alγïš etiyir küstünmäχ blä aytïlmagan da tökiyir sövükü yüräklärimizdä bizim. Bu dur, χaysï bizni eltiyir yaχšï yergä da atï üčün ari kensiniŋ yaχmaχ blä sövüknüŋ tirlitiyir [= tiriltiyir] bizni.

Ari Ǯžan sövükü vêčnï. Bu dur Biyim menim da Teŋrim menim, χaysï sövüktür Atadan da Oγuldan, bir yerdä bolgan čïχargan. Sövük vêčnïy, abovim här zaman od vêkuv arasïna Atanïŋ da Oγulnuŋ bolïyïr, da anïŋ üčün meŋilik üfrädilär bu otnu blogoslavônïy, sövük nêskončonïy, abovim tarbiyat kensi da doskonalostu Teŋrilikniŋ ari Ǯžanga dïr berilgän bir yerdä yaχšïlïχï blä nêskončonïy, färâhlik blä, biyänmäχ blä nêogarnônïy.

Bašlamaχï Ari Ǯžannïŋ sövüküdür, χaysï čïχarïyïr, ya üfrägändir, abovim Teŋri sövüktür. Poχodzenâsï Ari Ǯžannïŋ sövüküdür, abovim sövüküdür zayemnïdïr Atanïŋ da Oγlunuŋ da kendidir sövükü üfrägän bu sövmäχ blä, abo(138v)vim bu, ki čïχïyïr sövüktän, özgä nemä dügül, yalγïz sövük. Ata dïr, nečik yaratïlmagan günäš, Oγlu dur, nečik yaratïlmagan, evet toγurgan promênâsï günäšniŋ, da Ari Ǯžan, nečik bï günäštän da promênâdan yaratïlmagan, toγurmagan, evet üfrägän yanmaχ blä sövüknü. Yoχtur bir nemä sövüklü, bir nemä biyänčli, bir nemä tatlï, yoχtur sövük üsnä, ne Ari Ǯžan üčün bolurbiz aŋlama özgä, tïlko sčïrï tatlïlïχtïr da biyänčliχ, χaysï barčasïna povinênbiz izdämä da aŋar küstünmä.

Ari Ǯžan baγlïyïr baγ blä beg biyänčli Atanï Oγul blä, da tatlï baγ, χaysï buzulmagandïr, Ata arasïna da Oγulnuŋ, bu ž ölümsüzlüχü bardïr, bir anï nêzgoda ayïrïlmas [= ayïrmas], bir ölüm buzmas. Sen Atanï Oγul blä bir erkinä, evet bir tarbiyatka da bir Teŋrilikkä baγlïyïrsen. Bola ki alγïšï K'risdosnuŋ bizdä yeri bolgay, ki bir bolgaybiz sövük ötläš zobopolnïy, nečik üč persona birdirlär tarbiyat ötläš. Bola ki bu ari sövük biyänčli χonaχ bizgä kelgäy, sövük yaratïlmagan bašlamaχï türlü-türlü sövüknüŋ yaratïlmaganï.

Ävälgi sövük — sövükü k'risdânlarnïŋ. Ol sövük, χaysï üčün Boγos yazdï Hṛomajeçoç, 5 kluχ: Zera sövükü Teŋriniŋ ačïlïptïr yüräkimizgä bizim Ari Ǯžan ötläš, ki berildi bizgä[817]. Bola ki övrängäybiz bu sövüknü, χaysï bizni aruvlatïyïr, χaysï gadareal etiyir, χaysï yarïχlatïyïr, χaysï övrätiyir, χaysï toldurïyïr, χaysï rudit etiyir da arï ögütläri kensiniŋ kökkä eltiyir.

Az aytïldï bulay ulu tayemnicasï üčün Errortut'iunnuŋ Ata Oγul Ari Ǯžannïŋ. Lêdvê az tamla

[816] *Ин 20* [22]Сказав это, дунул, и говорит им: примите Духа Святаго. [23]Кому простите грехи, тому простятся; на ком оставите, на том останутся.

[817] *Рим 5* [5]…потому что любовь Божия излилась в сердца наши Духом Святым, данным нам.

sözläriŋni seniŋ išittiχ, predčê anï aŋlamasbiz, almasbiz, zïmrel bolïyïrbiz išitmäχkä bu. Da kim bolsar kökrämäχtän seniŋ išitmä! Xoy bu barča bolsun haybatïŋa seniŋ, Ata Oγul da Ari Dž̲an, Biy Errortut‘iunda bir, χaysï ki tiriliyirsen da χanlïχ etiyirsen meŋi meŋilik. Amẹn. (139r)

XXXII. Проповедь на Освящение Церкви – на храмовый праздник

По Евангелию от Луки, 19:9

Ługas awed. 225: [*Арм.*][818].

Üč türlü yuχöv tapïyïrbiz Ari Bitiklärdä.

Ävälgi: bu övü Teŋriniŋ, bu övü alγïšnïŋ, χaysïna ki barčamïz yïγïlïyïrbiz, yuχöv ündäliyir.

Ekinči: biz här birimiz yuχövü Teŋriniŋbiz, orbes aseː Boγos, 1 Gornt‘açoç, 3 kluχ: Bilmässiz, ki barča inanganlar, ki dünyâdadïrlar, bir da surp povšêχnï yuχöv da övü Teŋriniŋ, χaysï filarï da toγtalmaχï könülüknüŋ?[819].

Üčünči: barča (arilär >) ariläri köktä könü da pravd̲ž̲ivï yuχövüdürlär Teŋriniŋ, χaysïlarïnda Teŋri prïbïvat etiyir, da alar anda, orbes krlẹ Ep‘esaçoç, 4 kluχ: bolup bir d̲ž̲an da bir ištä anïŋ blä[820].

Bu barča yuχövlärniŋ alγïšlamaχïn bügün opχodit etiyirbiz ulu färâhlik bilä, χaysï üčün zosobna aytarbiz här birisin azdan-köptän, da soŋra pokutasï üčün Zak‘ẹosnuŋ, atïna seniŋ, Biyim.

I. Aṛači kluχ.

1. Bašlïyïrmen hali ävälgidän alγïšlamaχïn bu materialnï yuχövnüŋ ulukünü, χaysïn här yïl obχodit etiyirbiz ol künü, χaysï ävältin bu övü Teŋriniŋ χuluχka da haybatïna Teŋriniŋ alγïšlagandïr, ki heč dünyânïŋ išlärinä χaytargan bolmagay, tek yalγïz haybatïna Teŋriniŋ da alγïška, orbes krlẹ Łewdaçoç, 27 kluχ: Ne ki bir kerät birdän Teŋrigä dä alγïšlansa, bu χalïr ari meŋilik Teŋrigä. Bunu yuš bir kimsä bolmas privlaščat etmä kensinä da ne gvaltit etmä[821]. Anïŋ üčün K‘risdos d̲ž̲uhutlarnï sürdü yuχövdän χamčï bilä, χaysï (satun alïy edilär >) alïp satun etiy edilär, aytïp, Jovhanneṣ awe., 20: Övüm menim övü alγïšnïŋ, da siz ettiŋiz yaskina χaraγčïlarnïŋ[822].

Bu alγïšlamaχï yuχövnüŋ materialnïy säbäptän bašχa dügül ulukünün spravovat etiyirbiz, zera, egär ki özgä yaχšïlïχïn Biyimizniŋ aŋïp, färâhlanïyïrbiz, nečik že bunuŋki ulu dobrod̲ž̲êyčstvonu unutkaybiz? Ne sanïyïrbiz, egär ki bu (139v) osoblivï šaγavatï Teŋriniŋ dügül esä, ki haybatlï atï anïŋ yayïldï barča dünyâ üsnä da berdi eminlik k‘risdânlarga, χaysï haybatïna anïŋ yuχövlärni prespêčnê yasïyïrbiz, da ki aŋar eminliktä yïγïlïyïrbiz, da ičindä ustavičnê Teŋriniŋ sözlärin išitiyirbiz, da sakramentlärni otpravât etiyirbiz? Ne ž sanïyïrbiz, ne χadar bar köp k‘risdânlar dünyâda türklär arasïna, dinsizlär da hercowad̲z̲oγlar arasïna, ki yoχtur yuχövläri, χaysï ulu ačlïχ čïdïyïrlar išitmä sözlärin Teŋriniŋ, keräk mizernï bolgaylar, sakramentlärdän bašχa? Da ne sanïyïrbiz, ki ne bergäylär edi bunuŋ üsnä, ki yuχövläri bolgay edi da nečik färâhlik bilä bu ulukünü obχodit etkäylär edi?

---

[818] *Лк 19* [9]Иисус сказал ему: ныне пришло спасение дому сему, потому что и он сын Авраама, [10]ибо Сын Человеческий пришел взыскать и спасти погибшее.

[819] *1Кор 3* [16]Разве не знаете, что вы храм Божий, и Дух Божий живет в вас?; *1Тим 3* [15]чтобы, если замедлю, ты знал, как должно поступать в доме Божием, который есть Церковь Бога живаго, столп и утверждение истины.

[820] *Еф 4* [4]Одно тело и один дух, как вы и призваны к одной надежде вашего звания; *1Ин 4* [15]Кто исповедует, что Иисус есть Сын Божий, в том пребывает Бог, и он в Боге. [16]И мы познали любовь, которую имеет к нам Бог, и уверовали в нее. Бог есть любовь, и пребывающий в любви пребывает в Боге, и Бог в нем.

[821] *Лев 27* [1]И сказал Господь Моисею, говоря: [2]объяви сынам Израилевым и скажи им: если кто дает обет посвятить душу Господу по оценке твоей… [9]Если же то будет скот, который приносят в жертву Господу, то все, что дано Господу, должно быть свято: [10]не должно выменивать его и заменять хорошее худым, или худое хорошим; если же станет кто заменять скотину скотиною, то и она и замен ее будет святынею… [28]Только все заклятое, что под заклятием отдает человек Господу из своей собственности, – человека ли, скотину ли, поле ли своего владения, – не продается и не выкупается: все заклятое есть великая святыня Господня…

[822] *Мф 21* [13]и говорил им: написано, – дом Мой домом молитвы наречется; а вы сделали его вертепом разбойников. *Мр 11* [17]И учил их, говоря: не написано ли: дом Мой домом молитвы наречется для всех народов? а вы сделали его вертепом разбойников. *Лк 19* [46]говоря им: написано: дом Мой есть дом молитвы, а вы сделали его вертепом разбойников.

2. Ekinči alγïšlamaχï, ki här birimiz tiri yuχövübiz Teŋriniŋ, χaysï Biyimiz Jisus K'risdostan alγïšlaganbiz mgrdut'iunda bizim, orbes Bọγos, 1 Gornt'açoç, 3 kluχ, asẹ: Prïbïtoku Teŋriniŋ aridir, χaysï sizsiz[823]. Ew tarceal, Bọγos, 1 Gornt'açoç, 6 kluχ, asẹ: Bilmässiz, ki člunoklarïŋïz siziŋ prïbïtokudur Ari Džannïŋ, χaysï sizgä dir berilgän Teŋridän[824]. Dügülbiz kensi kensiniŋ, zera satun alganbiz ulu χazna blä. Haybat beriyiχ že här zaman da yürütiyiχ Teŋrini tenlärimiz üsnä bizim. A zas bu kičidir yaχšïlïχï, ki bizni Jisus K'risdos χutχaručïmïz bizim yuvdu da arïttï yazïχlarïmïznï bizim χanï ičindä kensiniŋ da bizni etti dügül oγullarï Aprahamnïŋ, evet oγullarï Teŋriniŋ da ǰeǰežičläri köktägi χanlïχnïŋ, anïŋ üčün keräk ki tenlärimizni dä türlü-türlü aruvsuzluχtan saχlangaybiz, orbes asẹ Bọγos, 1 Gornt'açoç, 2 kluχ: A egär ki kimsä prïbïtokun Teŋriniŋ buzsa, buzgay anï Teŋri[825]. A egär ki mgrdut'iundan soŋra buzduχ nemä yazïχ blä, keräktir, ki pokuta ašïra yänä Zagẹos blä alγïšlagaybiz.

3. Üčünči alγïšlamaχï ol ulu da keŋ yuχövünä aŋïyïrbiz, χaysï ki barča dünyâ üsnä yayïlgandïr, χaysï dïr övü tiri Teŋriniŋ, orbes asẹ Bọγos, (140r) 1 Dimot'ẹos, 3 kluχ: Filarï da toγtalmaχï könülüknüŋ[826], χaysï ki Biyimiz Jisus K'risdos, eŋ ulu aχpaš, kensi üsnä, nečik eŋ χuvatlï opoka üsnä, da soŋra Bedros üsnä da özgä aṛak'eallär üsnä yasadï, da alγïšladï χanï blä kensiniŋ, nečik barčamïz tawanel etiyirbiz, aytïp: Inanïyïrbiz Surp Gat'uγigẹ da Povšeχnï Yuχövnü, budur bir surp yuχöv, χaydadïr spulnê zazïvanï sakramentlär da bošatlïχ yazïχlarga.

A egär ki K'risdos hörmättä tutïy edi da obχodit etiy edi ǰžuhutlarnïŋ alγïšlamaχïn yuχövnüŋ, χaysï ustanovit etip edi Jutaj Magapean, daγï artïχ keräktir k'risdânlarga, ki ulu färâhlik bilä obχodit etmä bu Gat'uγigẹ Surp Yuχövünüŋ alγïšlamaχïn, ki bolgaybiz arzani ol prïbïtokka ari šäγärgä ol blogoslavônïy yäŋi Erusaγẹmgä, χaysï üčün Jovhanneṣ, Desilk', 21 kluχ, aŋïyïr, χayda duvarlarï baγalï taštan, da oramlar safi altundan, da χabaχlarï inǰžilärdändir, χayda ki ne günäš, da ne ay keräksizdir, zera Xozusu Teŋriniŋ yarïχlatïyïr. Anda kirmäs bir aruvsuz, ne boṛnig, da ne pyanicalar, da ne zrgel etkänlär, tek yalγïz alar, ki yazïlgandïrlar bitikindä Xozunuŋ[827].

II. Ergrort kluχ. Išittiŋiz 3 türlü yuχöv üčün da alγïšlamaχï üčün anïŋ. Išitiŋiz že hali, ne sposob blä Zagẹos alγïšladï övün yüräkiniŋ kensiniŋ Teŋrigä, da övräniyiχ bu ž prïklad blä anïŋ, egär ki nemä yazïχ blä buzduχ prïbïtokun Teŋriniŋ, keräktir ki yänä yäŋidän alγïšlagaybiz könü da pravǰživï pokuta ašïra, zera Zak'ẹos da edi yazïχlï da bar edi anïŋ preškodalarï šaγavatïna Biy K'risdosnuŋ.

Preškoda edi aŋar χoǰžalïχ, zera bilirbiz, ki χoǰžaga küčtür köktägi χanlïχïna kirmä, Madt'ẹos awe. 195: Daγï χolaydïr devägä ignäniŋ deligdän kečmä, ne ki χoǰžaga köktägi χanlïχka kirmä[828].

---

[823] *1Кор 3* [16]Разве не знаете, что вы храм Божий, и Дух Божий живет в вас? [17]Если кто разорит храм Божий, того покарает Бог: ибо храм Божий свят; а этот храм – вы.

[824] *1Кор 6* [15]Разве не знаете, что тела ваши суть члены Христовы? Итак отниму ли члены у Христа, чтобы сделать их членами блудницы? Да не будет!

[825] *1Кор 3* [17]Если кто разорит храм Божий, того покарает Бог: ибо храм Божий свят; а этот *храм* – вы.

[826] *1Тим 3* [15]чтобы, если замедлю, ты знал, как должно поступать в доме Божием, который есть Церковь Бога живаго, столп и утверждение истины.

[827] *Отк 21* [9]И пришел ко мне один из семи Ангелов, у которых было семь чаш, наполненных семью последними язвами, и сказал мне: пойди, я покажу тебе жену, невесту Агнца. [10]И вознес меня в духе на великую и высокую гору, и показал мне великий город, святый Иерусалим, который нисходил с неба от Бога… [18]Стена его построена из ясписа, а город был чистое золото, подобен чистому стеклу. [19]Основания стены города украшены всякими драгоценными камнями: основание первое яспис, второе сапфир, третье халкидон, четвертое смарагд, [20]пятое сардоникс, шестое сердолик, седьмое хризолит, восьмое вирилл, девятое топаз, десятое хризопрас, одиннадцатое гиацинт, двенадцатое аметист. [21]А двенадцать ворот – двенадцать жемчужин: каждые ворота были из одной жемчужины. Улица города – чистое золото, как прозрачное стекло. [22]Храма же я не видел в нем, ибо Господь Бог Вседержитель – храм его, и Агнец. [23]И город не имеет нужды ни в солнце, ни в луне для освещения своего, ибо слава Божия осветила его, и светильник его – Агнец… [27]И не войдет в него ничто нечистое и никто преданный мерзости и лжи, а только те, которые написаны у Агнца в книге жизни.

[828] *Мф 19* [24]и еще говорю вам: удобнее верблюду пройти сквозь игольные уши, нежели богатому войти в Царство Божие.

Preškoʤad etiy edi aŋar tamγačïlïχ, zera edi baš tamγačïlar üsnä: bilirbiz igi, ki ne yïrtučï, da ne damâh*l*i, da ne toγrusuz bolmaslar zbavônï, orbes aseː Boǫos, 1 Gornt'açoç, (140v) 6 kluχ[829].

Preškoʤat etiy edi aŋar žoγovurtu bu dünyânïŋ körmäχkä K'risdosnu, nečik ki bügün köplärgä, χaysï ki baγlanïptïrlar dünyânïŋ išläri bilä da bolmaslar tïnmaga, zera kläsä bular da zaman blä radi nemä yaχšï etkäylär edi, yoχsa bolmaslar köplüχtän. Anïŋ üčün Teŋri här birisin prestrigat etiyir, aytïp, orbes krlę Desiln Jovhanneːs, 18 kluχ: Čïχïŋïz ortasïndan Papelonnuŋ[830]. Da K'risdos aytïyïr, Ługas awedaranič ötläš, 259: Saχt boluŋuz boyuŋuzda, bolmagay aγïrlangay yüräkiŋiz siziŋ obžarstvo bilä, da ʤimrilik bilä, da bu dünyânïŋ saγïšlarï bilä[831].

Bu barča preškoʤat etiy edi nenʤnï Zagęoska. Yoχsa bu boluštu aŋar, ki bar edi ulu haväsi K'risdoska, ki izdiy edi da staratsa bolïy edi pilnê, ki anï körgäy da ki edi kiči közündä kensiniŋ. Uyalmadï, bunuŋkibik χoʤa bolup da bunuŋki zacnï adam, nečik bir prostïy χlop, teräk üsnä kirmä, ki K'risdosnu körgäy edi, čïχïp žoγovurt ičindän, da sekirdi teräk üsnä tüznüŋ, bilip, ki andan kečsär edi Biyimiz Jisus K'risdos. Bunu sizgä dä keräk etmä, χardašlar, čïχma bu žoγovurttan, budur tumulttan dünyânïŋ, χačan ki bilirsen, ki saŋa zarar etär K'risdosnu körmä, äväl ubêžat etkin da kir aγač üsnä surp χačnïŋ, opustit etkin bu dünyânï da fikir et yoγardagi išlärni, zera turaʤžaχïmïz bizim bolmas bolma yer üsnä, evet anda, χayda K'risdos olturïyïr oŋ yanïna Atanïŋ, orbes Boǫos, Goγosaçoç, 2 kluχ, aseː [*Арм.*][832]. Zera egär ki bunu etsäŋiz, išitirsiz ol biyänčli söznü: Zak'ęos, engin bolsaŋ tez ari pokuta ötläš, zera men bügün keräk χongaymen övüŋdä seniŋ[833]. Ošta dügül, ki körgäysen anï, evet anï godnê χabul etärsen övüŋä, yüräkiŋä seniŋ, budur ari teni da χanï ičiŋdä.

Abašχarut'iun Zagęosnuŋ. Baχïŋïz že, nečik edi anïŋ pokutasï da nečik oχota körgüzdü bulay vʤenčnï (141r) χonaχïna kensiniŋ. Kläsä barčasï šemrat etiy edilär aŋar χaršï, heč bu Biyimizni χorχutmadï, zera egär ki dünyâga folgovat etsäχ edi, heč bir nemä yaχšï etmäs ediχ, orbes Boǫos aseę, Gaγadaçoç, 1 kluχ: Egär ki adamlarga biyänčli bolsam edi, na K'risdosnuŋ χuluχčï bolmas edim[834]. Evet Zagęos skoro K'risdosnu kördü övündä kensiniŋ, zgarʤit etti barča blä, ne ki bar edi, barčanï čöplük yerinä tuttu, tïlko ki K'risdosnu pozïskay edi, saldï, nečik devä guzlarnï da aγïrlïχïn kensiniŋ, ol faydasïn da χoʤalïχïn kensiniŋ, χaysïlarï blä heč kirmäsär edi učmaχka, zera anda tar ešiki dir, orbes aseę Madt'ęos: [*Арм.*][835].

Ayttï Zagęos: "Biy! — aytmas, ki yarïm yaχšïlïχïmnï menim odkazat etiyirmen ölümümdän soŋra menim ya berirmen özgä zaman, evet: — hali birdän beriyirmen faχirlärgä, a egär ki kimsäni ne ičindä zrgel etip esäm, 4 türlü nahorodit etärmen, orbes Ługas vgaję, 225[836]. Baχïŋïz že, nečik yïraχka salmadï pokutanï da nagrodanï, da yetär etkänni, nečik aχïl blä kensinä postupit etti bu adam, bilip, ki Teŋrigä oγormut'iun yaman nabïčasïndan biyänčli bolmas bolma. Anïŋ üčün barčanï faχirlärgä üläšmäs, evet özgä yarïsï anïŋ üsnä χaldïrïyïr, ki 4 türlü nahorodit etkäy här birinä, ne ičindä kimsäni zrgel etti.

Bunda keräktir, ki övrängäybiz pokutovat etmä Zagęos bilä. Liχvarlarga, yïrtučïlarga, tamγačïlarga, akcizačïlarga bir šeleh blä dügül, da ne bir hroš blä, ki beriyirsen faχirlärgä, da ne čïraχ χo-

---

[829] *1 Кор 6* [9]Или не знаете, что неправедные Царства Божия не наследуют? Не обманывайтесь: ни блудники, ни идолослужители, ни прелюбодеи, ни малакии, ни мужеложники, [10]ни воры, ни лихоимцы, ни пьяницы, ни злоречивые, ни хищники – Царства Божия не наследуют.

[830] *Откр 18* [21]И один сильный Ангел взял камень, подобный большому жернову, и поверг в море, говоря: с таким стремлением повержен будет Вавилон, великий город, и уже не будет его.

[831] *Лк 21* [34]Смотрите же за собою, чтобы сердца ваши не отягчались объядением и пьянством и заботами житейскими, и чтобы день тот не постиг вас внезапно…

[832] *Кол 3* [1]Итак, если вы воскресли со Христом, то ищите горнего, где Христос сидит одесную Бога…

[833] *Лк 19* [5]Иисус, когда пришел на это место, взглянув, увидел его и сказал ему: Закхей! сойди скорее, ибо сегодня надобно Мне быть у тебя в доме.

[834] *Гал 1* [10]У людей ли я ныне ищу благоволения, или у Бога? людям ли угождать стараюсь? Если бы я и поныне угождал людям, то не был бы рабом Христовым.

[835] *Мф 7* [13] Входите тесными вратами, потому что широки врата и пространен путь, ведущие в погибель, и многие идут ими; [14]потому что тесны врата и узок путь, ведущие в жизнь, и немногие находят их.

[836] *Лк 19* [8]Закхей же, став, сказал Господу: Господи! половину имения моего я отдам нищим, и, если кого чем обидел, воздам вчетверо.

yup ya nečä alγïš blä etmäχ blä, sanïp, ki yuž Teŋrigä da bližnêsinä dosit ettiŋ. Yoχ, keräk bu barčanï χaytarmaga, kimni zrgel ettiŋ, yïrttïŋ da χapsadïŋ. Egär ki 4 türlü dügül esä, prïnamni soviče nahorodit etmä här birinä čaχ bir šelehgä deg, egär ki pravdživê pokutovat etmä kliyirsen da egär ki pošmansen yazïχlarïŋ üčün seniŋ; a egär ki kläsäŋ bošatlïχ alma yazïχlarïŋa, zera yazïχlarïŋa özgä türlü bošatlïχ bolmas, negä deg anï, ne ki yaman nabït ettiŋ, (141v) χaytarmasaŋ.

Buŋar aytïyïrbiz yetär etmäχ, χaysïlarga smakovat etmäs, alar sanïyïrlar, ki yetär yalγïz inam, yetär bu da, ki yazïχlarnï χosdovanel boldu ya ki köksünä urdu, aytïp: [*Арм.*][837]. Evet bilirbiz, ki yetär dügüldür yazïχlar üčün zalovat etmä, yetär dügül tïyïlma yaman etmä, yetär dügül Teŋriniŋ da k'ahananïŋ alnïna χosdovanel bolma, evet keräk bunuŋ üčün yetär etmä, nečik Boγos övrätiyir, Hṛomajeçoç, 6 kluχ: Člunoklarïŋïznï siziŋ beriŋiz χuluχka, da toγruluχka, da arilikkä, nečik äväl beriy ediŋ aruvsuzluχka da toγrusuzluχka[838]. Xaysï esiriy edi, oruč etsin. Kim aruvsuzluχnu etiy edi, oruč blä vlošênica kiysin da yer üsnä yatsïn, nečik Boγos etiy edi. Kim hajhojel etiy edi, yaman sözlär sözliy edi, χarγïy edi, χoy že nabožnê alγïš etsin. Kim oγurlïy edi, zïrgel etiy edi, χaytarsïn.

Ošta sizgä abašχarank'. Ošta sizgä kazus: [*Арм.*][839]. Nečik Zageos etti da nečik Boγos övrätiyir, Ep'esaçoç, 4 kluχ: Kim ki oγurlar edi, artïχ oγurlamasïn, yoχsa χazγansïn išlämä χolu blä kensiniŋ yaχšïnï, ki yetkinčä bolgay bermägä yalmuznanï, kimgä ki keräk bolsa[840].

Budur godnï yemiši pokutanïŋ, evet bügün beg azdïrlar pokutaga, orbes Madt'eos ase 58: Teräk yaman bolmas yemiš yaχšï keltirmä[841].

Staratsa bolïyïχ, χardašlar, aŋïp bu materiyalnï yuχövnü, ki Biy Teŋrimizgä bizim alγïšlagaybiz, izdiyiχ Zageos blä K'risdosnu, da barïyïχ teräkinä K'risdosnuŋ, da χačlïyïχ člunoklarïmïznï bizim Zageos blä.

A egär ki pokutovat etsäχ da hoynê yalmužna bersäχ, pevnê, išitirbiz Teŋridän ol biyänčli söznü: Ošta bügün boldu χutχarïlmaχï bu övnüŋ[842], — da bolurbiz dügül oγullarï Aprahamnïŋ, evet oγullarï Biyimizniŋ da džêdžičläri köktägi χanlïχnïŋ. Amen. (142r)

XXXIII. Проповедь о святом Григоре Просветителе

По псалму 111

Saγmos, 111: Haybat da ululuχ bardïr övünä anïŋ, toγruluχu anïŋ χalïr meŋi meŋilik[843].

Sorïy edi nêkêdï Tawit', bolup žolnir igit, ne berirlär aŋar, χaysï ~~yemirir ya yïχar ya~~ öldürür Koγiat'nï olbremni, ya ulu aznawurnu p'ilistinlärniŋ. Da išitti, ki padšah obicat etti bermä χïzïn kensiniŋ ulu (posag >) maya blä, (rïzγ >) ululuχ blä da dignatorstvo volnostlar blä. Čïχtï ol zaman na harc da iš rïcerski etti, bašïn aznawurnuŋ kesti, (haybatnï >) hörmätni da (χodžalïχnï >) ululuχnu keltirdi övünä kendiniŋ.

Sorïyïrlar hali dä adamlar, ne Teŋri bersär χanlïχïna kensiniŋ, χaysï mandatlarïna anïŋ išlärni ulu praca blä χanlï da ~~bezmernï~~, budur hesepsiz išliy edilär. Ne berdi surp Krikor Lusaworičkä köktägi padšah, χaysï na harc čïχïp edi Dïrtatęs blä, yäŋi ~~filistin~~ (aznawur >) olbrïm blä, χaysï χanïn kensiniŋ türlü-türlü χïyïnlar blä töktü Teŋri üčün da könülükü üčün ari anïŋ? Prešpêčnê aytarmen, ki berdi ulu haybatnï da (χodžalïχnï >) ululuχnu övünä anïŋ da toγruluχu anïŋ meŋilik etti χanlïχïnda kensiniŋ.

Ne ž bu haybatï meŋilik? Bardïr erkim aytma atïna Eyämiznïŋ.

1. Kläsä ne kibik (χodžalïχ >) ululuχ bolsa, kläsä ne kibik dignarstvo da titullar bolgaylar, egär ki alarnï hörmät ozdobit etmäsä, hečtirlär. Dügül ki bolgay haybat blogoslavênstvo ostatniy,

---

[837] *Пс 40* [5]Я сказал: Господи! помилуй меня, исцели душу мою, ибо согрешил я пред Тобою.

[838] *Рим 6* [13]и не предавайте членов ваших греху в орудия неправды, но представьте себя Богу, как оживших из мертвых, и члены ваши Богу в орудия праведности.

[839] Исцеляй подобное подобным.

[840] *Еф 4* [28]Кто крал, вперед не кради, а лучше трудись, делая своими руками полезное, чтобы было из чего уделять нуждающемуся.

[841] *Мф 7* [18]Не может дерево доброе приносить плоды худые, ни дерево худое приносить плоды добрые.

[842] *Лк 19* [9]Иисус сказал ему: ныне пришло спасение дому сему, потому что и он сын Авраама…

[843] *Пс 111/112* [3]Обилие и богатство в доме его, и правда его пребывает вовек. *Арм.*: Слава и величие в доме его, и правда его пребудет во веки веков.

evet ki bunuŋki pay blä blogoslavênstvodur, ki andan bašχa bir türlü blogoslavênstvo titulun kensiniŋ tutma bolmastïr.

Nečik yazdï Bo*t*eriuš bitikindä 3: (Eranut‘iun) Blogoslavenstvo dur stan doskonalï yïγïlmaχta barča yaχšïlïχnï, keräktir, ki anïŋ yanïna bolgay barča nemä, evet nečik heč nemä bolmagay, egär ki (haybat da bu da > ululuχ >) haybatï meŋilik bolmasa. Bunuŋ üsnä barča tirliki adamnïŋdïr, bunuŋ üsnä barča išlär da pracalar barčasïnïŋ χoyulgandïr, dügül ki kendi adam zazït etkäy (142v) nemä yaχšïnï, evet ki özgäläri andan zazïvat etkäylär.

Unuttu yemä dä, ičmä dä Timęos χistorik, χačan ki yazïy edi, ki özgäläri dä zazïvat etkäylär χistoriyasïn anïŋ, χaysï yazdï.

Važït etiyir žolnir hörmätli barča faχirlikin kendiniŋ (voyna üsnä >) čerüvdä, slava üčün turïyïr da barčanï tas etiyir, saγlïχïn da ~~tas etiyir~~. Nečik ayttï bir adam, χačan ki ayttïlar aŋar urušmaga: O bïle zacnï [zecnï] hörmät! seniŋ üčün bügün saγlïχïmnï beriyirmen.

Bütün ay stroynï χatun bašïn drutlar arasïna tutïyïr, varkočlarnï tartïyïr dügül aγrïχtan bašχa, zvlašča Polskada, da ne üčün bu? Anïŋ üčün, ki körklü körüngäy adamlarga kend͡žiravï bašï blä. Ne üčün bu χayγurïyïr alay beg? Anïŋ üčün, ki anï körgäylär da ki (öggäylär >) maχtagaylar.

Aytïyïrmen halikä, ki här sïtarada keräk bolgay eki iš. Ävälgi, ki sïtaralï adam zazïvat etkäy yaχšïlïχïn kensiniŋ. Ekinči, ki anï özgäläri dä zazïvat etkäylär.

Egär ki sorsaŋ, nedir haybat? Budur ol zacnost, χaysï adamnï vïstavât etiyir, nečik nemä ulunu, haybatlï, tamašalï, ki sövgän bolgay, budur vlasnï haybat, özgä nemä dügül. Bolurbiz bunu Sawuγ üsnä körmä, orbes krlę 1 T‘akaworut‘eanç, 17 kluχ: Tamaša utrapônïy edi Sawuγ da χorχïy edi beg, ki bar edi dušmanï veliyatïnda kendiniŋ. Bunda Koγiat‘ israjęlaçilärni na harc vïzïvat etiyir, birsi yandan barčasï v stronê, birisi šmit etmäs. Berdi Teŋri zvïčênstvo χolu ötläš Tawit‘niŋ, öldürdü aznawurnu, adamlar färâh boldular, χatunlar čapur urïy edilär, χačan ki bašïn (aznawurnuŋ >) olbrïmnïŋ kördülär. Kim bolur edi daγï artïχ zazït etmä bu färâhlikni yaχšï özgälär üsnä, nečik Sawuγ? Padšah ol edi, tad͡žï trïumfalnï padšahlïχnïŋ bašï üsnä anïŋ, zera anïŋ üčün barïy edi. Tawit‘ zvïčênžït etti, da Sawuγ biylik etiyir. Soruŋuz že anï, egär ki färâh esä, zgrïtat etiy edi tišläri blä, urunïy edi dïvarlarga, nečik vcêklï. Ne üčün že bu? Anïŋ üčün, ki išitti χïzlarïndan Sionnuŋ, ki (143r) yïrlïy edilär haybatï üčün Tawit‘niŋ[844].

Kliyirsiz, ki yasnê bilgäysiz, nečik kensinä artïχ slavanï važït etiy edi Sawuγ, ne ki padšahlïχnï kensiniŋ barča. Baχïŋïz že anïŋ üsnä, da ol voločitsa bolïyïr, tïnčlïχï yoχtur, toludur anï ormanlarda, taγlarda, tüzdä, yaskinalarda, palaclarnï χoyup, — tïnčlïχï yoχ, ki kötürgäy Tawitni. Haybatï Tawit‘niŋ özgälärinä biyänčli, evet Sawuγga nê v smak. Vlasnê oχ yad blä napusčonïy. Daγï ulu edi anda slavasï Tawit‘niŋ, ne ki barča padšahlïχï, daṛabeal, budur nend͡znik ündäliy edi, da bu, ki, padšah bolup, slavasïna Tawit‘niŋ kelmäs edi. Yonat‘an čïχarïp kensindän tonlarïnï, kiydiriy edi Tawit‘ni anïŋ ičinä. Aytïyïr, nečik yazïyïr 1 T‘akaworut‘eanç, 18 kluχ: Sövdü anï Jovnat‘an, nečik boyun kensiniŋ. Da daγï χoyïyïr: Da biyänčli edi Tawit‘ közlärindä barča žoγovurtnuŋ[845]. Budur vlasnï haybat, bu vaγasï slavanïŋ, bu sïtara: Xmêlêcki, Kondrackiy, Černeckiy.

2. Bu sposob blä alar üčün, χaysï dïrlar yäŋi aṛak‘eallär, köriyirbiz bunuŋki gmin hesepsiz, ki barča d͡žïnslar, bu adamlar, bu χatunlar, χartlar, χïzlar barča dünyâdan, tonlarï üsnä aχ, palmalarï bar χollarïnda, tad͡žlar bašlarïnda. Bil že anïŋ üčün, ki bular barčasï inam ötläš zvïčênžït ettilär padšahlïχnï, etiy edilär toγruluχnu, baγladïlar aγzïlarïn [= aγïzlarïn] aslanlarnïŋ, söndürdülär χuvatïn otnuŋ, χutuldular aγzïndan itiniŋ, χuvatlandïlar küčsüzlüχtän, tašlandïlar, pilovat ettilär kensilärin, sïnaldïlar, χïlič ölüm blä öldilär, yürüdülär yalan teriläri bilä, χaysïna ki dünyâ da tiymäs aytma.

---

[844] *1Цар 18* [7]И восклицали игравшие женщины, говоря: Саул победил тысячи, а Давид – десятки тысяч! [8]И Саул сильно огорчился, и неприятно было ему это слово, и он сказал: Давиду дали десятки тысяч, а мне тысячи; ему недостает только царства. [9]И с того дня и потом подозрительно смотрел Саул на Давида.

[845] *1Цар 18* [1]Когда кончил Давид разговор с Саулом, душа Ионафана прилепилась к душе его, и полюбил его Ионафан, как свою душу… [3]Ионафан же заключил с Давидом союз, ибо полюбил его, как свою душу. [4]И снял Ионафан верхнюю одежду свою, которая была на нем, и отдал ее Давиду, также и прочие одежды свои, и меч свой, и лук свой, и пояс свой. [5]И Давид действовал благоразумно везде, куда ни посылал его Саул, и сделал его Саул начальником над военными людьми; и это понравилось всему народу и слугам Сауловым.

A mânovičê, körgüzürmen bu surp Krikornu. Köriyirbiz bunu aχpaš kispättä, Jajrad veliatta, χaysï toγruluχ blä olturγučun kensiniŋ χanï blä ozdobit etti, gromit etiy edi bu yazïχlarïn, χayda kolvêk alarnï kördü, mânovicê, cud͡zoložnï Dęritadęs padšahda, χaysï bolmadï čïdama da berdi anï srogi χïyïnlarga.

Vâdomodur (143v) barča nacïyalarga. Išitiyirbiz, ne aytïyïrlar alar üčün, χaysï köktägi χanlïχïna kirdilär. Sorarlar seniŋ üčün dä, bu, χaysï ki bunda turdu, ~~bu Krikor~~ alïngandïr ešikinä köknüŋ: ne kibik zvičenstvonu dostat etti, ki bunda triumfatorlar arasïna turgay? Ne bunuŋ üsnä d͡žuvap berir Egleziasdęs da ne aṛak'eal? D͡žuvap berir alar üčün Tawit markarę, saγmos 51: Bu adamdïr, χaysï ki etmädi Teŋri kendinä bolušučï, yoχsa umsandï köp χod͡žalïχïna kendiniŋ da χuvatlandï hečlikindä kendiniŋ[846].

Sorïyïrmen seni: ol zaman ne etär ediŋ, ne aytar ediŋ Biy Teŋrigä? Podobno aytar ediŋ: Biy, ber maŋa zaman, ki χaytkaymen yer üsnä; övdä yuž yatmam, χuluχ etärmen, türlü-türlü urušlarnï da bolušluχuŋ ašïra seniŋ gromit etärmen hečlikni dünyânïŋ, tenimni uskromit etärmen, šaytannï zvičênžït etärmen da χoyarmen boyumnu yarmoŋ tibinä.

Bir uyattïr alma tad͡žnï pracadan bašχa, alma zïnd͡žïllarïn altun da išlämämä anïŋ üsnä. Awazag χaraγčï da ol, χaysï ölüm zamanïnda χayttï, χaysïnda bošatlïχ keräk edi, da bu, ki yoldašlïχ χačnïŋ Eyämizgä bolušïy edi. Yednak bunuŋ bar edi oγrašï, da bu birsi χaraγčï yoldašï blä kendiniŋ, χaysï ogromnï sözläri blä fukat etiy edi, alïnïp egirliki üčün Eyämizniŋ, hörmäti da honoru üčün anïŋ. Bir nemä bulay pevnïy dügül, nečik bu, ki birisi haybatka yetišmästir, tïlko zasluγalar vlasnï, ki bunuŋ üsnä važït etsä. Dügül ki kendi Teŋri bermägäy šaγavatnï da haybatnï, χaysï yazdï saγmosta 83: Biy Teŋri bašχïšnï da haybatnï berir[847]. Yoχsa ki šaγavatïn ävälgi beriyir Biy müft, haybatnï toγruluχtan alarga, χaysï dïrlar šaγavatïnda χoyulgan da, obvarïyovanïy anïŋ blä, menžnê potïkatsa bolïyïrlar. Zera χačan ki šaγavatï χalmasa, χalmas bir zasluγasï da, da haybat ta bolmïsar. Yoχsa kim menžnê oγraš etiyir sövükü üčün Teŋriniŋ, igränip yazïχlardan, birdän χalïr šaγavatïnda Teŋriniŋ.

(144r) Yazïlgandïr Dznntoç, 39 kluχ, Jovsęp' nahabed üčün, χačan ki napast χoydular üsnä, Biyi bar edi yanïna[848].

Surp Krikor üčün aytma bunu bolurbiz, χaysï žolnirläri Dęritadïsnïŋ oskaržït ettilär anï padšah alnïna, ki atasï anïŋ Anak öldürüp edi χosdovan atasïn Dęritadęsniŋ, evet Biy edi anïŋ blä da barča išin anïŋ ačoγel etiy edi, budur oŋarïy edi.

Xardašlar sövüklü, kim bunu išitiyir, ne üčün menžnê kendinä postupovat etmäs sïnamaχta, ki hečlikni dünyânïŋ barča yubanmaχï tenniŋ da sïnamaχnï šaytannïŋ baskay? Da kim bunda körmästir ulu požïtokun köktän surp Krikornuŋ? Bunuŋki χïyïnï, χaysï ol čïdadï, barčasï tamašalanïy edilär bunuŋki tözümlükkä, navet kendi Deritadęs, da dügül bir χïyïn blä, yoχsa 13 da türlütürlü, nečik boldular srogi vïmïslit etmä, nečik köriyirbiz badgerk'in*iŋ* üsnä anïŋ, da bu bir kün bolmadï, da ne bir havta ya bir ay, yoχsa 2 yïl. Bu dur säbäpi, ki birisi negä deg oŋalmadï, özgä χïyïn bermädilär.

Bunuŋkibik praca üčün, bunuŋkibik zvičênstvo üčün Teŋri beriyir dignarstvonu, ululuχnu, dügül yalγïz bu dünyâda, evet ol vêčnï tölövün berdi aŋar, etti anï d͡žed͡žič χanlïχïnïŋ kensiniŋ da berdi aŋar olturγučun, χaysï anïŋ blä oltursar yarγu etmägä barčasïn, nečik yazïyïr Awedaran: [*Арм.*][849]. Budur bu haybat, budur bu hörmät, budur bu ululuχ, ki yazïyïr markaręn Tawit: [*Арм.*][850].

Xaysï menžnê oγraš etsä šaytan blä, dünyâ blä da ten blä, bu otrïmat etsär večnï dignarstvo.

---

[846] *Пс 51/52* 9"вот человек, который не в Боге полагал крепость свою, а надеялся на множество богатства своего, укреплялся в злодействе своем".

[847] *Пс 83/84* 12Ибо Господь Бог есть солнце и щит, Господь дает благодать и славу; ходящих в непорочности Он не лишает благ.

[848] *Быт 39* 2И был Господь с Иосифом: он был успешен в делах и жил в доме господина своего, Египтянина.

[849] *Мф 19* 28Иисус же сказал им: истинно говорю вам, что вы, последовавшие за Мною, – в пакибытии, когда сядет Сын Человеческий на престоле славы Своей, сядете и вы на двенадцати престолах судить двенадцать колен Израилевых. *Лк 22* 30да ядите и пиете за трапезою Моею в Царстве Моем, и сядете на престолах судить двенадцать колен Израилевых.

[850] *Пс 95* 6Слава и величие пред лицем Его, сила и великолепие во святилище Его. *1Пар 16* 27Слава и величие пред лицем Его, могущество и радость на месте Его.

Bu dügül dočêsnï, nečik nêkturïlar aχča blä satun alïyïrlar dočêsnïy haybatnï, χaysï kečkändir: bügün bar, taŋda yoχtur. Bu yerdägi dignarstvo tas etiyir, ol — vêčnïdïr, egär ki mandatïna, budur ọrẹnk‘inä körä ol biyik padšahnïŋ tepränmisär.

Bol že haybatlagan, Jisus K‘risdos, taǰï da haybatï meŋilik taŋlaganlarïŋnïŋ seniŋ, χaysï tirisen da χanlïχ etiyirsen meŋi meŋilik. Amẹn.

T‘ateos, T‘owmaj, Jutaj Jagopean, Simẹon, Part‘oγimẹos da soŋra yänä tüštülär grabašdlïχka, da keldi Lusaworič, 266 yïldan soŋra, yarïχlattï ermeni naciyanï. (144v чистая; 145r)

XXXIV. Проповедь на Сошествие Святого Духа

По Евангелию от Иоанна, 14

Jovhanneṣ, 131: Evet Övündürüči, Ari Dž̧an, χaysï ki yebersär Ata atïma menim, ol övrätir sizni barčanï[851].

Xačan ki Tawit‘ porazit etti Amaγęgni, bašχïšlarnï (zdobïčïndan >) talanïndan kensiniŋ biylärgä yeberdi, pevnïy edilär zvïčênstvosunanïŋ[852]. Bu türlü ž, χačan ki (špêglär >) čašutlar ol obêcanï yerdän keltirdilär grono ulu borlalïχnï, χaysï keräk eki adam keltirgäy edi anï aγač üsnä, pevnï edilär barčasï yaχšï da bäräkäti üčün ol yerniŋ[853].

Halikä sorïyïrmen, ne ž bizgä za upominok padšahïmïz bizim Jisus K‘risdos kensi padšahlïχtan yeberdi? Yeberdi ulu da išitilmägän bašχïšïn. Egär ki kimsä ne zaman išitti, ki prostï adamlar bir saγat ičindä barča dünyânïŋ tilläri blä sözlägäylär da ki biliksizlär barča tayemnicalarïn Teŋriniŋ da aχïllarïn Ari Yazovlarïn birdän bilgäylär?[854] Išitti kimsä, ki bir rïbak bir aytmaχï blä k‘aroznu keltirgäy inamga 3000 adamnï da ki bunu tutkaylar Teŋri yerinä, χaysï ki kensiläri öldürdülär χač üsnä?[855] Teŋriniŋ dir bu išläri vlasnïy, köknüŋdür bu upominoklarï.

Teŋridir bu, da ulu Teŋri köknüŋ da yerniŋ, χaysï bulay baγalï bašχïšnï yebermä bolur, da dügül yalγïz upominoklarnï, evet Eyämizni da Ari Dž̧annï yeberdi, ki bu dünyâ üsnä turgay inanganlar blä da könülüknü alarnï övrätkäy.

Aytïyïχ že, ne üčün Ari Dž̧an Teŋri yeberilgändir aṛak‘eallärgä, šaγavatïndan da bašχïšïndan bu Ari Dž̧annïŋ.

1. Ävälgi säbäp. Egär ki sorsaŋïz, ne üčün Ari Dž̧an yeberilgändir aṛak‘eallär üsnä, — bu dur, ki alarnïŋ eski obïčaylarïn teškirgäy yäŋi obïčaylarga, fikirlärgä, tillärgä, da ki arttïrgay köp tillärni erinlärindä aṛak‘eallärniŋ, orbes aseẹ Tawit, (145v) saγmos 44: Yayïldï bašχïš erinlärindän seniŋ[856].

Bügün bu erinlär, budur surp aṛak‘eallär, ozdobônïydïrlar ulu šaγavatï bilä, χačan ki türlütürlü tillär bilä sözliy edilär.

Bâda bolur edi dünyâga, egär ki Biy Teŋri bermäsä edi ya yebermäsä edi bunuŋki k‘arozčïlarnï, orbes Esaji aseẹ, 1 kluχ: A egär ki Biy χuvatlï χaldïrmasa edi bizgä potomstvo, bolur ediχ nečik Sotom da podobnïy alarga, χaysïlarï ki Komorda turïy edilär[857]. Kim ki začât etmäsä, ol yïγmastïr. A egär ki bu našênânï salmagay edi Biy dünyâ üsnä, bolmas edi bir yaχšï anïŋ üsnä. Plovasïz ol zârnolarnï saldï dünyâ üsnä.

Ayttïlar bir zaman Sawuγga, orbes krlẹ 1 T‘akaworut‘eanç, 10 kluχ: Da tïnar üstünä seniŋ Dž̧a-

---

[851] *Ин 14* [26]Утешитель же, Дух Святый, Которого пошлет Отец во имя Мое, научит вас всему…

[852] *1Цар 30* [26]И пришел Давид в Секелаг и послал из добычи к старейшинам Иудиным, друзьям своим, говоря: “вот вам подарок из добычи, взятой у врагов Господних”.

[853] *Чис 13* [24]и пришли к долине Есхол, и срезали там виноградную ветвь с одною кистью ягод, и понесли ее на шесте двое; *взяли* также гранатовых яблок и смокв; [25]место сие назвали долиною Есхол [“*виноградная кисть, гроздь*”], по причине виноградной кисти, которую срезали там сыны Израилевы.

[854] *Деян 2* [4]И исполнились все *апостолы* Духа Святаго, и начали говорить на иных языках, как Дух давал им провещевать. *Деян 19* [6]и, когда Павел возложил на них руки, нисшел на них Дух Святый, и они стали говорить *иными* языками и пророчествовать.

[855] *Деян 2* [40]И другими многими словами он *Петр* свидетельствовал и увещевал, говоря: спасайтесь от рода сего развращенного. [41]Итак охотно принявшие слово его крестились, и присоединилось в тот день душ около трех тысяч.

[856] *Пс 44/45* [3]Ты прекраснее сынов человеческих; благодать излилась из уст Твоих; посему благословил Тебя Бог на веки.

[857] *Ис 1* [9]Если бы Господь Саваоф не оставил нам небольшого остатка, то мы были бы то же, что Содом, уподобились бы Гоморре.

nï Eyämizniŋ, da markarẹlik etsärsen sen dä alar blä da χaytsarsen özgä adamga[858].

Daγï igi teškirildilär ašagerdläri Biyimizniŋ bügün, ne ki ol Sawuγ. Bu dur bu Bedros, χaysï ki χorχup edi bir χatundan da Biyin kensiniŋ üč kerät tandï. Baχ že, nečik hali hamarcag χačlangan Biyini da χutχaručïsïn kensiniŋ ǰuhutlar alnïna k'arozel etiyir! Bular že dirlär bu ašagerdläri, χaysïlarï ki domahatsa bolïy edilär ävälgi yerin, Jovhanneṣ da Jagopos[859]. Alardïrlar bu ašagerdläri K'risdosnuŋ, χaysï ki χačïp edilär andan baχčadan da saχlanïy edilär budǰaχ-budǰaχtan. Da hali nečik teškirildilär bek — lêdvê alarnï tanïyïrlar, ki alar bolgaylar. Ulu odmânadïr, χačan ki suvdan ot χaytsa, ya bolsa. Otlu köriyirmen k'arozčïlarnï aṛak'eallärdän, nečik ol frištälärni, χaysï üčün sarnïyïrbiz saγmosta 103: Kim etti frištäsin kensiniŋ ǰan da χullarïn(146r)dan küydürüči[860].

Bola ki bunuŋki k'arozčïlarnï köpü bolgay surp yuχövdä, χaysï ki dügül bal [baγ] šäkär blä, evet ot blä erinlärin kensiläriniŋ tolu bolgay, beg tez vïpalit etärlär edi yazïχlarïn adamlarnïŋ da rospalit etärlär edi yüräklärin sövükkä Teŋriniŋ.

Aytïlgandïr Ezegiẹl markarẹgä, 3 kluχ: Pastïr beripmen seni övünä Israjẹlniŋ, opovidat etkäysen alarga, nečik mendän, aytkïn yazïχlïga, ki ölüm blä ölsärsen, egär ki opovidat etmäsäŋ, χanïn alarnïŋ χoluŋdan seniŋ izdärmen[861].

Ošta, Ezegiẹl markarẹ dügül edi pêščonï k'arozčï, da ne tatlï, evet anïŋki kliy edilär, ki bolgay ǰuhutlar. Anïŋ üčün aŋar Teŋri uzït etti bu sözlärni: Bola ki bunuŋkibik bolgay köp otlar, nečik ävältin yeberir edi dünyâ üsnä[862]. Nečik edi Eγia, χaysï üčün Egleziasdẹs aytïyïr, 48 kluχ: Povstat etti Eγia, nečik ot, da sözläri anïŋ edilär nečik poχodnâ yangan[863]. Bubuŋki edi Bedros, Boγos, Jagopos da özgä aṛak'eallär, otlu tillär blä köktän yandïrgan. Bular daγï artïχ spravit ettilär bir sahatta, ne ki sovuχ da lênivï vartabedlär yïl χata.

Xačan ki Bedros ävälgi künü k'arozel etti, inandïlar K'risdoska 3000 ǰan, da χačan ki ekinči kerät k'arozel etti, inandïlar K'risdoska 5000 ǰan, orbes krlẹ 'i Kordzs Aṛak'eloç, 2 kluχ[864].

Ulu odmâna, χačan ki rïbitlärdän boldular bunuŋki k'arozčïlar. Lêdvê alarnïŋ fikirlärinä Ari J̌an yetti, bir oγurdan barčanï övrätti, ne ki keräk edi bu urendkä. (Šum >) Avaz edi köktä, (šum >) avaz edi alayže yer üsnä, da bu barča ruznï tillär üčün, χaysï ki Teŋrini maχtïyïrlar dünyâ üsnä. Xaysï χorχu üčün vlasnï tili blä aṛak'eallär sözlämä äväl χorχïy edilär, ošta, (146v) bügün bulay boldular menžnïy, ki χorχmadïlar biylärdän, da ne monarχalardan bu dünyânïŋ, yoχsa k'arozel etiy edilär sözün Teŋriniŋ da χanlarïn tökiy edilär. Budur bu χuvat obêcanï ävältin, bügün berilgän, orbes asẹ Ługas, 342: Olturuŋuz Erusaγẹm šäγärindä čaχ ki kiygäysiz χuvat biyikliktän[865]. Nečik bï aytkay: čïχmaŋïz uruška, žolnirlärim menim, čaχ ki yebersäm sizgä zbroye da rïštunek köktägi, zera menžnï bolma, nečik aṛak'eallär: bašχïšï bu köktändir, dügül yerdän.

Türlü-türlü ustalïχï bar žolnirlärniŋ bu dünyânïŋ, ki urušta yürükläri dostavat etkäy: özgäläri afion yiyirlär, nečik türklär, özgäläri bïrγïlar, na-

---

[858] *1Цар 10* [6]и найдет на тебя Дух Господень, и ты будешь пророчествовать с ними и сделаешься иным человеком.

[859] *Мф 20* [21]Он сказал ей: чего ты хочешь? Она говорит Ему: скажи, чтобы сии два сына мои сели у Тебя один по правую сторону, а другой по левую в Царстве Твоем. *Мр 10* [37]Они сказали Ему: дай нам сесть у Тебя, одному по правую сторону, а другому по левую в славе Твоей.

[860] *Пс 103/104* [4]Ты творишь ангелами Твоими духов, служителями Твоими – огонь пылающий.

[861] *Иез 3* [17]сын человеческий! Я поставил тебя стражем дому Израилеву, и ты будешь слушать слово из уст Моих, и будешь вразумлять их от Меня. [18]Когда Я скажу беззаконнику: "смертью умрешь!", а ты не будешь вразумлять его и говорить, чтобы остеречь беззаконника от беззаконного пути его, чтобы он жив был, то беззаконник тот умрет в беззаконии своем, и Я взыщу кровь его от рук твоих.

[862] *Иез 20* [47]И скажи южному лесу: слушай слово Господа; так говорит Господь Бог: вот, Я зажгу в тебе огонь, и он пожрет в тебе всякое дерево зеленеющее и всякое дерево сухое; не погаснет пылающий пламень, и все будет опалено им от юга до севера. [48]И увидит всякая плоть, что Я, Господь, зажег его, и он не погаснет. *Иез 21* [31]…дохну на тебя огнем ярости Моей… *Иез 28* [18]…и Я извлеку из среды тебя огонь, который и пожрет тебя: и Я превращу тебя в пепел на земле перед глазами всех, видящих тебя.

[863] *Сир 49* [1]И восстал Илия-пророк, как огонь, и слово его горело, как светильник.

[864] *Деян 4* [4]Многие же из слушавших слово уверовали; и было число таковых людей около пяти тысяч.

[865] *Лк 24* [49]И Я пошлю обетование Отца Моего на вас; вы же оставайтесь в городе Иерусалиме, доколе не облечетесь силою свыше.

haralar blä oχota kensilärinä dodavat etiyirlär. Da aṛak‘eal surp, ki dünyâdan χorχmagaylar, vïpalit etti köksünläri [= köküslärin] alarnïŋ Ari D̲žan sövükü bilä otnuŋ da yandïrdï yüräklärin alarnïŋ.

Beg körklü Jovhannẹs aytïyïr, 1 Gat‘uγigeajç, 4 kluχ: Tügäl sövükü anïŋ halikä bizdädir[866]. Bu edi purpura χïzïl, χaysï ki kiyingän edilär ašagerdläri Biyimizniŋ.

Bola ki köp bolgay bunuŋki k‘arozčïlar bizim zamanïnda, nečik Boγos aṛak‘eal edi, ki koχatsa bolgaylar d̲žanlarïnda adamlarnïŋ, nečik vlasnï oγullarïnda. Xačan ki öliyirlär oγullarï, keräk yïγlagaylar atalarï, anïŋ üčün ki atasïdïr, da dügül ustalarï, da ne nayemniki, da negä deg bular tutma povinêndir tutma d̲žanï alarda.

Ọkosdinos vartabedni, negä deg igit edi, ündiy edilär anï Oγlu yïγlamaχnïŋ. Barča yïγlamaχlar ulu yazïχlar üčün, χaysï ičindä d̲žanlar öliyirlär, — yašlarnïŋ oγullarï bolurbiz ündämä anïŋkilärni, — godnïylar yaγlamaχnï ulu.

Könü keräktir ofuknut etmä yazïχnï zaman blä. Evet keräktir pamêntat etmä müŋüz üsnä Samuẹlniŋ, χaysï ki tolu edi (147r) oleyok blä. Müŋüz blä keräk urma, budur fukêm, evet müŋüz keräk bolgay oleyok blä tolu, budur sözlär blä biyänčli da sövüklü.

Surp Krikor k’arozčïlarnï söküčilär ündiyir, nečik bï aytkay: atalar χoy bolsunlar v oztrošči, da sövüktä analar. Staratsa keräk bolgaylar nečik ana sövüklü oγullarï üčün da χïzlarï üčün, ki bir vadalarï bolmagay ol ulu trïbunalï alnïna köktägi ol oγullarï*nïŋ*, χaysïlarïn ki övrätiyir.

Aytïyïr Isitoros bitikindä 3 K‘arozčïlarnïŋ, 96 kluχ: Yaχšï vartabedlär da k‘ahanalar povinïdïrlar žoγovurtnuŋ vïstupoklarïn yïγlama da barča blä yaslï bolma.

Ọrinag. Eremia markaṛegä aytkanï: Kim bersä suv bašïma menim da közlärimä menim žrodlo, ki yïγlagaymen kündüz da kečä öldürgän žoγovurtumnu menim![867].

Alay bek, ki k‘ahanalarga nalêžït etär töräsizlikni da yazïχlarnï žoγovurtnuŋ oplakivat etmä da bir yerdä čïdama, da dügül srogi χamčï blä χaytkay da övündürmägäy. Anïŋki edi Ọkosdinos. Xačan ki χosdovanel etiy edi da χulaχ χoyïy edi yazïχlarïn žoγovurtnuŋ, nêprestayonc yïγlïy edi prïpadokun žoγovurtnuŋ, alay, ki χosdovan oγlun keltirir edi yïγlamaχka da pošmanlïχka, ne χadar taš yüräki bolsa edi. Anïŋ üčün ündiy edilär anï Orti ardasowaç — *Oγlu yïγlamaχnïŋ*.

Borčludurlar vartabedlär, a vlašča pastïr, aytïyïr bu ž surp Krikor, nêposlušnï žoγovurtnu da k‘ahanalarnï ulu srogost blä ögütlämä, egär ki k‘arozda, egär ki ögüt blä, zera egär ki kläsälär laskavê obχoditsa bolma da ögütlämämä, kendi sučlu bolur ol ulu trïbunalïnda Teŋriniŋ: sen bunda laskavê kečiniyirsen, evet seniŋ bilä srogo postupovat etärlär. Bu sizgä dir nêyaki preyudicium, pastïrlar da vartabedlär. Laskavï bolïyïrsiz sözlärindä k‘aroznuŋ da ögüttä yazïχnïŋ yïmšah da lagodnï, da bašlarïŋïzga keltiriyirsiz potempênê, da soŋra, učta, srogi χïyïnnï da utrapônï bolursiz. Bunuŋki keräk k‘arozčïlar, nečik aṛak‘eallär, Eγia markaṛę, ki toγru aytkaylar ew ajln asa nman. Amẹn. (147v)

XXXV. Проповедь на Преображение Господне

По Евангелию от Матфея, 17

Madt‘ẹos, 172: Biy, yaχšïdïr bizgä bunda bolma[868].

Surp Jovhannẹs awedaraniç yazdï bizgä, nečik kördü ari šähärni, budur Erusaγẹmni, köktä. Aytïyïr, ki anï frištä alïp χoyup edi taγï üsnä beg ulu, ki biyiktän daγï igi prïpatrïtsa bolgay, orbes krlę, Desilk‘, 21: Da alïp eltti meni frištä taγ üsnä bir biyik da ulu d̲žan blä da körgüzdü maŋa surp Erusaγẹm, χaysï enip edi köktän Teŋridän, da bar edi haybatï Teŋriniŋ[869]. Da predčê surp Johannes χolmadï Biy Teŋridän, ki anda χalgay edi taγ üsnä, ya ki yebergäylär edi anï ol šähärgä turmaχka, kläsä bu šähär vêčnï da buzulmagan, zera kendi yaratučï köknü da yerni ufundovat etti anï meŋilik. Da kläsä ol šähärniŋ bar edi yarïχï Eyämizniŋ kensindä, χaysï közü ölümlü adamnïŋ heč körmä-

[866] *1Ин 4* [17]Любовь до того совершенства достигает в нас, что мы имеем дерзновение в день суда, потому что поступаем в мире сем, как Он.

[867] *Иер 9* [1]О, кто даст голове моей воду и глазам моим – источник слез! я плакал бы день и ночь о пораженных дщери народа моего.

[868] *Мф 17* [4]При сем Петр сказал Иисусу: Господи! хорошо нам здесь быть…

[869] *Отк 21* [10]И вознес меня в духе на великую и высокую гору, и показал мне великий город, святый Иерусалим, который нисходил с неба от Бога. [11]Он имеет славу Божию.

di, da Bedros yalγïz yüzün Biyimiz K‘risdosnuŋ kördü anda yarïχlï, nečik günäš, da kiyiniši anïŋ aχ, nečik χar, da klämädi enmä T‘ap‘or taγïndan, da Biyin χolïyïr edi, ki anda χalgay, obicovat etip aŋar zbudovat etmä salašnï turmaχka, alayže Movseskä da Eγiaga, χaysïn anda Biyimiz blä sözlägän kördü, orbes Madt‘eos tanïχlïχ beriyir, 172: Bar edi ž anda anïŋ blä surp Jovhannes da Jagopos, χaysï bu barčanï kördülär, χačan ki Biyimiz K‘risdos teškirildi, nečik Bedros da[870].

Da predče aytmadïlar: [*Арм.*][871].

Ne keltirdi ol zaman Bedrosnu buŋar, ki kendinä bulay zasmakovat etti turmaχï taγ üsnä T‘ap‘ornuŋ, ki anda klädi χalma Eyämiz blä? Bunuŋ üčün bolur k‘arozum menim.

Saγmos 5: Baχkïn avazïma alγïšïmnïŋ menim, padšahïm menim da Teŋrim menim[872].

Zmišlit ettilär poetalar häkiyät [jakijat] bir χatun üčün, Mẹduzẹ ündälgän, da anïŋ eki χardašlarï üčün, Gorgonï aytïlgan, ki alay körklü (148r) da alay urodlivïy edilär, ki χačan ki kolvêk kimsä körsä edi alarnï, tedï taška χaytar edi ulu tamašalïχtan. Daγï artïχ keräk tamašalangay edi Bedros aṛak‘eal, körüp yüzü*n* Biyimiz Jisus K‘risdosnuŋ, yarïχlï, nečik günäš, da tonlarï anïŋ aχ, nečik χar, ol yarïχ yanïna, χaysï turïy edilär eki yandan Movsẹs da Eγia. Anïŋ üčün tamašalanïp körklülüχünä haybatnïŋ Biyimiz K‘risdosnuŋ, χaysï heč dünyâda körmägän. Tamaša dügül, ki klämädi tepränmä T‘ap‘oragan taγïndan, aytïp Biyinä: O Biyim, yaχšï bolur edi bu, ki bunda här zaman bolgay ediχ da här zaman bu haybatï*ŋ* üsnä seniŋ baχkay ediχ, keräkmäs edi bizgä suvranmaga sala-saladan ya šähärčiklärgä ǯuhutlarnïŋ, χaysï kensi ozdobasï blä bir poruvnênâsïn haybatïŋa seniŋ yoχtur, kläsä bu Erusaγẹm šähärni Eremia markarẹ ündädi, Oγp, 2 kluχ: šäγär tügäl da körklü färâhliki barča yerniŋ[873].

Xugo kardïnal uvažat etiyir, nečik Biyimiz K‘risdosnuŋ yüzün (pragnut etiy edilär frištälär körmä üsnä >) här zaman frištälär baχïyïrlar da heč napatritsa bolmaslar bolma. ~~Soŋra kendi~~ Da Bedros aṛak‘ealni vïmavât etiyir ya maχtïyïr, ki pragnut etiy edi här zaman baχma yüzü üsnä haybatlagan Biyimizniŋ da körgüzgän haybatïnda Teŋrilikiniŋ anïŋ nêogarnônïy, da klämädi dünyâ üsnä χaytma T‘ap‘oragan taγïndan, ponêvaž kensi frištälär dä yüzün anïŋ ari bolmadïlar napatritsa bolma. Bedros aṛak‘eal, zapatritsa bolup yüzü üsnä Biyimizniŋ, χaysï yïltrïy edi, nečik günäš, alay unutuldu, ki unuttu, ki edi ölümlü da pripadoklarga türlü-türlü podligayoncï, klädi χalma taγï üsnä T‘ap‘ornuŋ da anda ustavičnê turma, baχïp haybatïn*ïŋ* üsnä Teŋrilikniŋ. Da bunu unuttu, ki edi ten ičindä ölümlü, χaysï yemä da ičmä här kün kliyir.

Dž̲uvap beriyir anïŋ üčün surp Vincïncius (Vincencius Fererius), aytïp: Tamašalanmaŋïz, aytïyïr, k‘risdânlar, ki Bedros aṛak‘eal körüp Biyini teškirilgän haybatïnda kendiniŋ, unuttu yemäχi da ičmäχi üčün.

(148v) Abovim bunuŋki χuvatï da toyunmaχï bar kendindä haybatï köktägi: kim anï kördü, ölümlü tendä bolup, tedï heč čaχ učuna tirlikniŋ bir yemäχni potrebovat etmäs edi. Da Bedros aṛak‘eal dügül yalγïz baš markarẹlärni surp Movsẹsni da Eγianï kördü, evet kendi Biyin markarẹlärniŋ da surp surplarnïŋ haybatïnda Teŋrilikiniŋ anïŋ körüp, keräkmäs tamašalanma, ki unuttu kensi kensini, yemäχni da ičmäχni, turup taγïnda T‘ap‘ornuŋ. Abovim [*Арм.*][874=871].

Da bundan bu Tawit‘ markarẹ, haybatïn Eyämizniŋ uvažat etip, nečik tir köktä övündä anïŋ ari, ayttï kensi üčün, ki bunda toyunmam bir nemä blä dünyâda, zera barča išlär, nečik dä tahimli, nečik dä yaχšï bolgay, zamanga deg tahimni

---

[870] *Мф 17* [1]По прошествии дней шести, взял Иисус Петра, Иакова и Иоанна, брата его, и возвел их на гору высокую одних, [2]и преобразился пред ними: и просияло лице Его, как солнце, одежды же Его сделались белыми, как свет. [3]И вот, явились им Моисей и Илия, с Ним беседующие. [4]При сем Петр сказал Иисусу: Господи! хорошо нам здесь быть; если хочешь, сделаем здесь три кущи: Тебе одну, и Моисею одну, и одну Илии. [5]Когда он еще говорил, се, облако светлое осенило их; и се, глас из облака глаголющий: Сей есть Сын Мой Возлюбленный, в Котором Мое благоволение; Его слушайте.

[871] *Мф 17* [4]…Господи! хорошо нам здесь быть…

[872] *Пс 5* [2]Услышь, Господи, слова мои, уразумей помышления мои. [3]Внемли гласу вопля моего, Царь мой и Бог мой! ибо я к Тебе молюсь.

[873] *Плач 2* [15]Руками всплескивают о тебе все проходящие путем, свищут и качают головою своею о дщери Иерусалима, говоря: “это ли город, который называли совершенством красоты, радостью всей земли?”

kensindän beriyirlär, da soŋra birdän, nečik köz yumgïnča, kečiyirlär[875].

Evet halikä aytïyïr saγmosta 16: Biy, men toγruluχ blä körüniyim yüzüŋä seniŋ, toyunïyïm körüngäninä haybatïnïŋ seniŋ[876]. Zera anda az-az bermässen seniŋ türlü-türlü yaχšïlïχïŋdan, evet χolu blä bütün da sčodrï tökärsen, ki här birisi toyungay da heč pragnut etmägäy meŋilik.

Da kim yetiškäy haybatïŋa seniŋ, Biy? Ayttï saγmosta 35: Ičkäylär alar semizlikindän övüŋnüŋ seniŋ, da aχïnsuvlarïn huzurluquŋnuŋ seniŋ bersärsen ičmä alarga[877].

Evet bu barča roškošlarnï, negä deg ölümlü ten ičindäbiz, aytïyïr Bọγos aṛak‘eal, bolmasbiz körmä, tek inam ötläš, da χačan ki rozlončitsa bolsaχ bu yalγan dünyâ blä, Teŋri bersä, χanlïχïna anïŋ köknüŋ, tedï barčanï anda alay körärbiz gadareal, budur doskonalê, da zazïvat etärbiz, baχïp yüzü üsnä χutχaručïmïznïŋ bizim, nečik ol halikä bizim üsnä baχïyïr, orbes krlẹ 1 Gornt‘açoç, 13 kluχ: Hali köriyirbiz, nečik (güzgü >) küzgü ötläš, yoχsa ol vaχtta ~~bilgäymen~~ χaršï turup; (149r) hali bilirmen köptän az, yoχsa ol vaχtta bilgäymen, ne türlü ki ol tanïdï meni[878].

Bedros aṛak‘eal, az zamanda körüp haybatï Teŋriliknïŋ Biyimiz K‘risdos üsnä, da predčê alay anï zasmakovat etti kendinä, ki klämädi enmä taγïndan T‘ap‘ornuŋ, aytïp: [*Арм.*][879=871].

Yazïyïrlar T‘eodoros Sikulos urumlar üčün eski, χačan ki zvoyovat ettilär Ċolχi, plondrovat etip alarnïŋ šäγärlärin da zdobïč türlü-türlü kemilärgä, χaysï blä kelip edilär, (ottan čïχarïp >) talïy edilär, rast keldilär bir övdä yašč ičindä čïbal plaštlar, blä beg bäyaz, budur aχ. Xačan ki toyundular anïŋ blä, aχïllarïndan kečtilär barčasï da, nečik ölü kimi, yatïy edilär pez pamênci[880].

Özgä türlü dügül Bedros da: zkoštovat etip haybatïn Biyimizniŋ, tatlïlïχnï aytïlmagan, alay unutuldu, da χačan ki išitti avazï köktän, nečik Madt‘ẹos tanïχlïχ beriyir, birdän tüštü yer üsnä, yüzü üsnä kendiniŋ; yoldašlarï bilä kendiniŋ surp Jovhannẹs da Jagopos blä yatïp edilär, nečik ölü, χorχudan, čaχ kendi Biyimiz yuvuχlanïp alarga, nečik yazïyïr awedaraniċ Madt‘ẹos: Yuvuχlandï alarga, χol salïp, ayttï: Turuŋuz ayaχ üsnä da χorχmaŋïz[881].

Müvtünä dügül Tawit‘ markarẹ aytïyïr bizgä, saγmos 33: Ašaŋïz da körüŋüz, ki tatlïdïr Biy Yisus K‘risdos![882], χačan ki haybatïna kensiniŋ kiyinsä da χačan ki kimsägä yüzün kensiniŋ yarïχnïŋ haybatï bilä körgüzsä, orbes asẹ saγmos 30: Nečik ki köptür yarlïγamaχï tat*lï*lïχïŋnïŋ seniŋ, Biy, χaysï ki saχladïŋ χorχkanlarïŋa seniŋ![883]

Bolmas anï tili adamnïŋ aytmaga, bolmas aχïl alma, da ne yüräk fikir etma. Nečik tïlko tattï bu tatlïlïχnï haybatïŋnï*ŋ* seniŋ, Biy, ašagerdi*ŋ* seniŋ sövüklü Bedros, birdän aytïyïr: [*Арм.*][884=871]. Xaytmïyïχ yuž dünyâga, bunda turïyïχ här zaman. Skoro kördü Biyimizni kiyingän kiyiniš (149v) ičinä aχ, klämädi taγdan enmä, evet aytïyïr: Etiyiχ 3 prïbïtoknu. Ne üčün že, Bedre? Anïŋ üčün, — *similes ei erimus*, — ki oχšaš aŋar bolupbiz, χačan ki anïŋ üsnä här zaman baχsaχ, bunuŋki haybat ičinä kiyingän, nečik hali köründü[885]. Andan bu Bọ-

---

[875] *Пс 83/84* [11]Ибо один день во дворах Твоих лучше тысячи. Желаю лучше быть у порога в доме Божием, нежели жить в шатрах нечестия.

[876] *Пс 16/17* [15]А я в правде буду взирать на лице Твое; пробудившись, буду насыщаться образом Твоим.

[877] *Пс 35/36* [9]насыщаются от тука дома Твоего, и из потока сладостей Твоих Ты напояешь их.+[956].

[878] *1Кор 13* [12]Теперь мы видим как бы сквозь *тусклое* стекло, гадательно, тогда же лицем к лицу; теперь знаю я отчасти, а тогда познаю, подобно как я познан.

[880] *Диодор Сицилийский. Библиотека XIV: 30*: [1]В этих местах встречались во множестве борти, из которых добывались превосходные соты; но попробовавшие их подвергались странным припадкам: поевшие их теряли сознание и, падая на землю, уподоблялись мертвым. [2]А так как многие поели этого меда вследствие сладкого вкуса, то скоро оказалось множество упавших, как бы после поражения на войне.

[881] *Мф 17* [6]И, услышав, ученики пали на лица свои и очень испугались. [7]Но Иисус, приступив, коснулся их и сказал: встаньте и не бойтесь.

[882] *Пс 33/34* [9]Вкусите, и увидите, как благ Господь! Блажен человек, который уповает на Него!

[883] *Пс 30/31* [20]Как много у Тебя благ, которые Ты хранишь для боящихся Тебя и которые приготовил уповающим на Тебя пред сынами человеческими!

[885] *1Jo 3* [2]carissimi nunc filii Dei sumus et nondum apparuit quid erimus scimus quoniam cum apparuerit similes ei erimus quoniam videbimus eum sicuti est. *1Ин 3* [2]Возлюбленные! мы теперь дети Божии; но еще не открылось, что будем. Знаем только, что, когда откроется, будем подобны Ему, потому что увидим Его, как Он есть.

γos aṛak‘eal ayttï, P‘ilibeçoç, 3 kluχ: Xayda ki χutχaručïga umsanïpbiz, Eyämiz Jisus K‘risdoska, ki yäŋirtkäy tenni χonar*h*lïχïmïznïŋ bizim, oχšaš bolmaga teniniŋ haybatlïna [= teninä haybatlï] anïŋ[886].

Slušnê preto beg Tawit‘ markaṛe ayttï, saγmos 39: Sanlïdïr er, χaysï ki baχmadï ol hečlikkä, da ne χuturγuluχka yalγan[887]. Evet közlärin kensiniŋ kötüriyir kökkä, ki odrobinalarï*n* haybatïnï*ŋ* Teŋriniŋ bolgay bolma tatmaχka tatlïlïχïn köknüŋ da ki bolgaybiz Bedros aṛak‘eal blä χuluχunda Teŋriniŋ turup aytma: [*Арм.*][888=871].

Bunuŋ yüzü üsnä baχïp, Bedros aṛak‘eal, χačan ki yarïχlandï, nečik günäš, da kiyiniši aχ, nečik χar, čaχïrdï: [*Арм.*][889=871]. Xaysï üsnä biz dä bolgaybiz baχma haybatïn anïŋ köknüŋ.

Etiyiχ 3 prïbïtoknu. Da kim voyovat etiyir, ol palaclarda turmas, evet namôt tibinä turïyïr. Bašlïyïχ že hali voyovat etmä 3 dušmanïmïz blä bizim: tenimiz blä, dünyâ blä da šaytan blä. Tenimizni oruč blä, alγïš blä da vlošênica blä umartvât etiyiχ. Dünyânï anïŋ rozkošlarï blä, χonorlar blä da dostatoklar blä hečliktä tutïyïχ. Da šaytannïŋ sïnamaχnï išitmiyiχ, bir yamannï fikirimizgä yebermiyiχ, bir yaman aytmïyïχ da bir yaman etmiyiχ. Da hali beriyiχ haybat Biy Teŋrigä da χutχaručïmïzga bizim barabar Ata da Ari D̲žanga, χaysï χanlïχ etiyir meŋi meŋilik. Ameṇ. (150r)

XXXVI. Проповедь на Преображение Господне

По Евангелию от Матфея, 17

Madt‘ẹos, 172: Da yarïχlandï yüzläri anïŋ, nečik günäš, krlẹ, frangaç 17 kluχ[889].

1. Nečik barčanï roztropnê, alay bunu da pravd̲živê zayiste ayttï imasdun, Jaṛagaç, 16 kluχ, Soγomon: Yarïχta yüzünü*ŋ* padšahnïŋ — tirlik, da šaγavatï anïŋ — nečik yaγmur poznï[890]. Zera χačan ki voyskosun kendiniŋ šïkovat etiyir nêyaki padšah urušmaga dušmanï blä, barča žolnirläriniŋ anïŋ bardïr yaχšï nadiyalarï, ki utarlar, χačan ki körsälär färâh yüzün anïŋ; da χačan ki körsälär anï müšχül da zafrasovanï, truχnut etiyirlär barčasï da nečik bï χïlïč tibinä dušmannïŋ hadirläniyirlär. Alay že, χačan ki padšah oltursa nêyaki yarγuda da färâh baχsa sučlular üsnä, sözliyir asesorlar blä kendiniŋ külüp, bular, ki kendi spravalar toγrusuzdurlar, tužit etiyirlär kendilärinä, ki šaγavatï padšahnïŋ alay färâh išitkänni kontroversiyalarnï, uydit etärlär ögütnü saγlïχlarï üsnä da hörmätläri üsnä, evet tïlko yančïχ üsnä ya yaχšïlïχlarï üsnä ögütlägän bolurlar.

Egär ki šaγavatï üsnä yüzünü*ŋ* yerdägi padšahnïŋ tirliki da umsasï sïtarasï üsnä poddanïlarnïŋ naležït etiyirlär, tedï daγï artïχ färâh yüzü üsnä köktägi padšahnïŋ sïtaramïz bizim da blogoslavênstvo meŋilik tirliknïŋ nalêžït etiyir. Xaysï padšah üčün da χutχaručïmïz üčün bizim vlasnê bu yeri Soγomon üčün aŋlasarbiz, ne aytïyïrlar megniçlär Ari Yazovlarnïŋ. Zera äväl yazovu K‘aγṭẹaçilärniŋ bu sözlär: yarïχta yüzünü padšahnïŋ, — yarïχ blä ündiyirlär, da dügül färâhlik blä. Da k‘risdos Biyimiz kendi üčün ayttï, ki men kendimmen yarïχ da tirlik[891]. Da soŋra 70 tlumač, χačan ki d̲žuhut tilindän urum tilgä Asduad̲zašunçnu megnel etiy edilär, bu Aṛag Soγomonnuŋ: [*Арм.*][892=890], bu sens anï Ari D̲žan ötläš χaytardïlar. Da nečik bir čïraχ, alïp yarïχïn (150v) kensiniŋ özgä čïraχtan, bir türlü yarïχ etiyir, nečik ol da, alay oγlu da, alïp istotun kensiniŋ atadan, barabar anï da obïčaylar blä körgüziyir poddanïlarïna kensiniŋ, χačan ki alarga išindä bolsa yebergän. Da χačan ki atasïnïŋ biylikinä nastupovat etiyir dästürü artïndan atasïnïŋ, dostlarïna kendiniŋ, χaysïlarï bilä färâh turïy edi, alarga ruznï bašχïšlarnï da mayentnostlarnï vêčnost blä beriyir, χod̲ža etip alarnï γo-

---

[886] *Фп 3* [20]Наше же жительство – на небесах, откуда мы ожидаем и Спасителя, Господа нашего Иисуса Христа, [21]Который уничиженное тело наше преобразит так, что оно будет сообразно славному телу Его, силою, *которою* Он действует и покоряет Себе все.

[887] *Пс 39/40* [5]Блажен человек, который на Господа возлагает надежду свою и не обращается к гордым и к уклоняющимся ко лжи.

[889] *Мф 17* [2]…и просияло лице Его, как солнце…

[890] *Прит 16* [15]В светлом взоре царя – жизнь, и благоволение его – как облако с поздним дождем.

[891] *Ин 9* [5]Доколе Я в мире, Я свет миру. *Ин 12* [46]Я свет пришел в мир, чтобы всякий верующий в Меня не оставался во тьме. *Ин 11* [25]Иисус сказал ей: Я есмь воскресение и жизнь; верующий в Меня, если и умрет, оживет. *Ин 14* [6]Иисус сказал ему: Я есмь путь и истина и жизнь; никто не приходит к Отцу, как только через Меня.

norlarda da dostatoklarda, nečik χoǰalatïyïr yaγmur yerni köktän ävälbaharda, χačan ki rozmayitï zbožalarnï sačïyïrlar, χaysï daγï artïχ χuluχ etiyir Biyimiz K‘risdoska da anïŋ üčün barïyïr, χaysï könü dür Yarïχ Yarïχtan. Da χaysï üčün ǰžšmarid Jovhanneṣ awedaranič yazdï, 1 kluχ: Anïŋ bilä tirlik edir, da tirlik edir yarïχ adamlarga[893].

Da baγïšladï bizni ölüm ötläš kendiniŋ dügül bašχïšlar blä türlü-türlü yaγmur blä obvitï, evet tirili*k* blä, vêčnï blogoslavênstvo blä, χaysïnïŋ bügün ọrinagï körgüzdü T‘ap‘or taγïnda aṛak‘eallärinä kensiniŋ, χačan ki teškirildi alar alnïna, da boldular yüzläri, nečik günäš, da kiyiniši alay aχ, nečik χar, nečik tanïχlïχ beriyir Madt‘ẹos 172: Biy, yaχšïdïr bizgä bunda bolma[894].

Aytïyïχ že bügüngi k‘arozut‘iunda menim, ne üčün teškirildi Jisus K‘risdos ašagerdläri alnïna kensiniŋ, da bu atïna anïŋ.

Jop nahabed, tözümlükü blä uvažat etip ululuχu mayestatï üčün Biyimizniŋ, ayttï, ki nêpodobnïydïr fikirgä alma anï da tanïma kreaturasïn anïŋ, χaysï ki yarattï, Jop, 23[895]. Nečik bï klägäy aytma Jop nahabed: nêpodobnï adamga tanïma Biy Teŋrini, ne yarïχtan günäšniŋ, χačan ki ertä čïχïyïr, da ne yügürmäχtän da teškir*il*mäχtän aynïŋ, χačan kün batïšïnda körüniyir, da ne yügürmäχtän köknüŋ tamaša χoyulgannï*ŋ*, χačan ki bašlanïyïr oŋ yanïnda, da ne körklülüχtän da roznostan bu išlärniŋ yer üsnä yaratïlgan, χaysï turïyïrlar soŋ yanïna, (151r) zglendem körklülüχnü*ŋ* köknüŋ.

Soγomon yänä χaršï ayttï buŋar, ki yaratučïsïn dünyânïŋ bolmas daγï igi adam tanïma, nečik körklülüχtän da yergäliktän išlärniŋ yaratïlgan, krlẹ Imasdut‘iun, 13 kluχ[896]. Xaysï aŋar tanïχlïχ beriyir Bọγos aṛak‘eal dä, Hṛomajeçoç, 1 kluχ, bu sözlärni aytïp: Zera inamïŋïz siziŋ aytïlïptïr barča dünyâga, tanïχtïr maŋa Teŋri, χaysïna ki tapunurmen ǰžanïm blä menim[897].

Nečik že bu zgoditsa bolmagaylar bulay ulu χullarï Teŋriniŋ naukada? Dǰžuvap beriyir Marcelios Barinos, ki Soγomon da Bọγos aṛak‘eal aytïyïrlar, ki här adam prïroǰžonïy aχïlï blä kendiniŋ tanïma bolur Teŋrini bu išlärdän yaratkan, χaysï dünyâ üsnädirlär, nečik ol dur anïŋ avtoru da yaratučï, Biyi da saχlavučï. Andan anï barčasï tanïdïlar filisop‘alar dinsizlärniŋ.

Da bu ki bolgay könü, ošta bügüngi Awedaran χïsχa yazïyïr, Madt‘ẹos 172, nečik Biyimiz K‘risdos, alïp 3 aṛak‘ealni kensi blä T‘ap‘or taγïna, teškirildi alar alnïna da körgüzdü kendi üsnä haybatïn köknüŋ, χačan yarïχlandï yüzläri anïŋ, nečik günäš, da kiyiniši anïŋ boldu aχ, nečik χar. Da bu anïŋ üčün, ki äväl körüngäy Teŋri könü da dügül yalγïz adam, χaysï kendi bolur bermä inanganlarga kendiniŋ šaγavatï bunda, yer üsnä, da haybat ölümdän soŋra köktä, nečik anïŋ üčün saγmosta aytïlgandïr, 83: Bašχïšnï da haybatnï berir Biy Teŋri[898]. Zera ol kendi bolur toγrulatma adamnï yazïχlï, da ol kendi bolur eltmägä učmaχka.

Da alay közläri alnïna aṛak‘eallärniŋ pžšgel etti paraliž blä zaražonïnï, ayttï aŋar, nečik Madt‘ẹos yazïyïr, 7 kluχ: Inan, oγlum, boš bolsun saŋa yazïχlarïŋ seniŋ[899]. Da soŋra Maktaγenaçigä, nečik Ługas yazïyïr, 74 kluχ: Boš bolsun saŋa yazïχlarïŋ (151v) seniŋ köp[900], ki körüngäy bolma šaγavatlï, nečik Biy nêyaki, orbes Bọγos aseṛ Hṛomajeçoç, 8 kluχ: Da χaysïlarïn ki ündädi, alarnï artarlattï, da χaysïlarïn ki toγrulattï, alarnï haybatlï etti[901].

---

[893] *Ин 1* [4]В Нем была жизнь, и жизнь была свет человеков.

[894] *Мф 17* [2]и преобразился пред ними: и просияло лице Его, как солнце, одежды же Его сделались белыми, как свет… [4]При сем Петр сказал Иисусу: Господи! хорошо нам здесь быть…

[895] *Иов 12* [9]Кто во всем этом не узнает, что рука Господа сотворила сие?

[896] *Прем 13* [4]А если удивлялись силе и действию их, то должны были бы узнать из них, сколько могущественнее Тот, Кто сотворил их; [5]ибо от величия красоты созданий сравнительно познается Виновник бытия их.

[897] *Рим 1* [8]Прежде всего благодарю Бога моего через Иисуса Христа за всех вас, что вера ваша возвещается во всем мире. [9]Свидетель мне Бог, Которому служу духом моим в благовествовании Сына Его…

[898] *Пс 83/84* [12]Ибо Господь Бог есть солнце и щит, Господь дает благодать и славу; ходящих в непорочности Он не лишает благ.

[899] *Мф 9* [2]И вот, принесли к Нему расслабленного, положенного на постели. И, видя Иисус веру их, сказал расслабленному: дерзай, чадо! прощаются тебе грехи твои.

[900] *Лк 7* [47]А потому сказываю тебе: прощаются грехи ее многие за то, что она возлюбила много, а кому мало прощается, тот мало любит. [48]Ей же сказал: прощаются тебе грехи.

[901] *Рим 8* [30]А кого Он предопределил, тех и призвал, а кого призвал, тех и оправдал; а кого оправдал, тех и прославил.

Kimgä kliyir, buŋar berir šaγavatïn kensiniŋ, nečik Biy, da kimgä bersä šaγavatïn, aŋar berir χutχarïlmaχ, zera bu barča χolunda anïŋdïr.

2. Ekinči säbäp, ne üčün bügün teškirildi, ki toχtatkay sövüklü ašagerdlärin kensiniŋ inamda, soŋra, χačan ki körsälär okrutnï χïyïn da ölümün anïŋ, rozumit etmägäylär anïŋ üčün, ki ol zmusu čïdïyïr, nečik prostï adam. Evet ki bilgäylär, ki bunuŋki adamdïr, χaysï Teŋridädir, birdän zazïvat etip barabar blogoslavênstvo Ata bilä kendiniŋ, χaysï anïŋ üčün tanïχlïχ beriyir alar alnïna, orbes Madt'ęos krę, 14: [*Арм.*][902].

Ne ž išitsärlär andan? Bunu, χardašlar, χačan ki alarga ayttï Jovhannęs, 90: Menmen pastïr χuvatlï: boyumnu menim χoyarmen χoyunlarïm üčün[903]. Dügül zmusu, da ne toγrusuzluχ üčün, evet yaχšï köŋüldän kendiniŋ da bizim toγrusuzluχumuz üčün. Albovim zazïvat etiy edi, yer üsnä bolup, haybatïn kensiniŋ köktägi, da χačan ki ašagerdlärinä kensiniŋ tölöv obicovat etiy edi bunuŋ üčün, ki artïndan bardïlar, ayttï, orbes krę Jovhannęs, 106: Xayda menmen, anda χullarïm da bolsunlar[904]. Bunu aytïyïm: χayda hali menmen da ne haybatta köktä, yer üsnä bolup, zažïvat etiyirmen, anda ölümdän soŋra här χulum menim bolur da meŋilik bu eranut'iunnu zažïvat etär χanlïχïmda menim köktä.

Ayttï ol zaman surp Lewon: χačan ki Biyimiz K'risdos sorïy edi ašagerdlärin kensiniŋ, ne anïŋ üčün adamlar sanïyïrlar da ašagerdläri aŋar ayttïlar, ki seni, Biyim, biriläri Eγiaj aytïyïrlar, birsiläri Eremiaj, özgäläri Jovannęs Mgrdič, evet alarnï Biyimiz sordu, orbes Madt'ęos nečik yazïyïr, 176: (152r) Da siz ne aytïyïrsiz menim üčün, ki bolgaymen? Dž̌uvap berdi aŋar Bedros atï blä barčasïnïŋ: Sensen K'risdos, Oγlu tiri Teŋriniŋ[905]. Biyimiz ol zaman bašladï kensi üčün aytma, nečik keräk barma Jerusaγęmgä, da köp χïyïn bilä χïynalma k'ahanalardan, da bilüči kimsälärdän, da χartlardan žoγovurtnuŋ, χačka čïχma da ölmä, da üčünči kündä turma ölüdän. Ašagerdläri Biyimizniŋ, bunu išitip, bašladïlar vontpit etmä, ki bolgay Teŋri könü, ponêvaš keräk bunu čïdagay.

Bedros atï blä barčasïnïŋ keri ketti, budur na strone bardï Biyimiz blä, ayttï, Madt'ęos 169: Haša bolsun, bolmastïr saŋa bu[906]. Ki alarnï ol zaman toχtatkay kendi Teŋriliki üčün da sövükü üčün dobrovolnïy, ol bu kendi χutχarïlmaχï üčün yaχšï köŋüldän kliyir čïdama.

Nečä kündän soŋra, alïp kensi blä Bedrosnu birsiläri blä, taγï üsnä T'ap'ornuŋ, χayda ki övränip edi barma alγïška, teškirildi alar alnïna da körgüzdü haybatï*n* kensi Teŋrilikniŋ, ki ekifikirli bolmagaylar anïŋ üčün da körgäylär, ki ol yaχšï köŋüldän, orbes Bǫγos P'ilibeçoç, krlę, 2 kluχ: Boyun boš etti, sürätin χulnuŋ alïp, oχšaš adamlarga boldu da sürät blä taptï, nečik adamnï*ŋ*[908]. Da predčê dir Teŋri, da bardïr här yerdä haybatï anïŋ.

3. Üčünči säbäp. Jeronimos surp da surp Ep'rem beriyirlär, ki anïŋ üčün teškir*il*di, ki körgäylär, ki ol zaman, χačan ki kelsä yarγu etmä tirilärni da ölülärni, bulay yarïχlï yüzü da kiyiniši anïŋ üsnä bolsar, nečik köründü taγï üsnä T'ap'oragan, kläsä χïyïn zamanïnda kensiniŋ tas etti körklülüχnü, aytkanïna körä Esajianïŋ, orbes krlę, 53: Kördüχ biz anï, da yoχtur körümü anïŋ, da ne körklülüχü[909], evet körümü anïŋ rïsvay, eksilgän, ne ki barča adam oγlanlarnïŋ. A egär ki ol zaman sövüklü ašagerdläri bolmadïlar baχma (152v) yüzün*üŋ* üsnä anïŋ haybatlï, χačan ki teškirildi, evet birdän, körüp anï, tüštülär yüzläri üsnä kensiläriniŋ χorχudan.

---

[902] *Мф 3* [17]И се, глас с небес глаголющий: Сей есть Сын Мой возлюбленный, в Котором Мое благоволение.

[903] *Ин 10* [11]Я есмь пастырь добрый: пастырь добрый полагает жизнь свою за овец.

[904] *Ин 12* [26]Кто Мне служит, Мне да последует; и где Я, там и слуга Мой будет. И кто Мне служит, того почтит Отец Мой.

[905] *Мф 16* [13]Придя же в страны Кесарии Филипповой, Иисус спрашивал учеников Своих: за кого люди почитают Меня, Сына Человеческого? [14]Они сказали: одни за Иоанна Крестителя, другие за Илию, а иные за Иеремию, или за одного из пророков. [15]Он говорит им: а вы за кого почитаете Меня? [16]Симон же Петр, отвечая, сказал: Ты – Христос, Сын Бога Живаго.

[906] *Мф 16* [22]И, отозвав Его, Петр начал прекословить Ему: будь милостив к Себе, Господи! да не будет этого с Тобою!

[907] *Фп 2* [7]но уничижил Себя Самого, приняв образ раба, сделавшись подобным человекам и по виду став как человек…

[909] *Ис 53* [2]Ибо Он взошел пред Ним, как отпрыск и как росток из сухой земли; нет в Нем ни вида, ни величия; и мы видели Его, и не было в Нем вида, который привлекал бы нас к Нему.

Ne ž sanïyïrsiz, χardašlar, nečik biz yazïχlïlarga yarγu künündä χorχulu bolsar, χačan dügül yalγïz Movsęs da Eγia blä, evet barča voyskosu blä köknüŋ, tügäl haybatï blä kensiniŋ körünsär?

Surp Parseγ aγot‘k‘unda kensiniŋ, χaysï bu künü ayttï Ajlagerbut‘iunga χaršï bu sözlär blä: San közlärinä alarnïŋ, χaysï ki kördülär da körsärlär seni bunuŋki haybatï blä!

4. Dörtünči säbäp. Ambrosios surp beriyir, ki anïŋ üčün teškirildi, zera alnïna barča ašagerdlärniŋ kensiniŋ ölümü üčün sözläp aytïp edi, ki nêkturïlar alardan ölmäsärlär edi alay okrutnê, nečik prostï adam Erusaγęmdä öldürgän, orbes krlę, Madt‘ęos 172, bügüngi Awedaran: Könüsün aytïyïrmen sizgä, ki bolsarlar bir kimsälär bulardan, χaysïlarï ki bundadïrlar, ki ölmisärlär, čaχ körmiyin Adam Oγlun kelgän χanlïχï blä kendiniŋ[910]. Ki bunu alarga tügällägäy, anïŋ üčün havtasïna bu sözlämäχtän soŋra kensiniŋ teškirildi alar alnïna da körgüzdü, ne kibik bardïr haybatï χanlïχïnda kensiniŋ.

5. Bešinči säbäp. Tamasgaçi beriyir, aytïyïr: Anïŋ üčün klädi teškirilmä, ki aṛak‘eallär körgäylär roznocanï Movsęs arasïna, χaysï Eski Oṛęnk‘ berdi ḏžuhutlarga, da anïŋ arasïna, χaysï Yäŋi Oṛęnk‘ keltirdi barča dünyâga. Zera Movsęs, ki sözliy edi Biy Teŋri blä Sina taγïnda, anïŋ üčün bar edi yarïχïndan Teŋriniŋ yüzün kensiniŋ yarïχlï da promênâlarï bašïndan čïχïy edilär[911], ki ḏžuhutlar baχma bolmaslar edi anïŋ üsnä.

Da yüzü Biyimiz Jisus K‘risdosnuŋ (153r) bar edi yarïχï kensiniŋ, daγï yarïχlï, ne ki günäš. Ḏžanïndan anïŋ bargan dügül yarïχ yüzünüŋ Movsęsniŋ yaptï, evet barčasïnïŋ, χaysï tïlko inansarlar atïna anïŋ, anïŋki yarïχ blä obdarït etsär, nečik edi ol zaman yüzü üsnä Biyimiz Jisus K‘risdosnuŋ, dügül nečik Movsęsniŋ, evet, orbes asę Bọγos, 2 Gornt‘açoç, 3 kluχ[912]. Evet bizgä barčamïzga ačïχ yüz blä hörmätin Eyämizniŋ, nečik küzgü ötläš, körüp, ol sürätkä oχšaš yäŋirirbiz haybat haybatka.

6. Altïnčï säbäp da ostatni. Ne üčün K‘risdos teškirildi bügün ašagerdläri alnïna kensiniŋ. Ki alarnïŋ yüräklärin χïzdïrgay haybatïna köknüŋ, χaysï alarga kiči paynï körgüzüp edi yüzün Teŋrilikiniŋ kensiniŋ, nečik günäš, yarïχlatïp alarnïŋ alnïna, da kiyinišin kensiniŋ etip aχ, nečik χar. Anïŋ üčün müvtünä dügül ayttï Esajia markarę, 45 kluχ, Biyimiz K‘risdos üčün: Könüsen sen Teŋri, da biz bilmädiχ, Teŋri, χutχaručïsï Israjęlniŋ[913]. Alïp kensi üsnä bizim tarbiyatïn, ačlïχ, sovuχ, isilik, faχirlik čïdadï da Teŋrilikin ari kensiniŋ bu ten blä ulomnï yapïy edi, bolup Biyi türlü-türlü χuvatnïŋ, orbes saγmos aytïyïr 23: Biy χuvatlï χuvatï bilä, padšah haybatlï[914].

Xuvat albovim kensiniŋ ol zaman körgüziy edi, χačan ki türlü-türlü sk‘ančelik‘lärni etiy edi, šaytanlarnï süriy edi, teŋiz üsnä yüriy edi da ölülärni turγuzïy edi. Da haybatïn kensiniŋ ari bügün T‘ap‘oragan taγï üsnä körgüzdü, χačan ki teškirildi.

Arzani etkin bizni, ki körgäybiz seni učmaχta haybatïŋda seniŋ. Amęn.

Ne üčün Biyimiz K‘risdos teškirildi taγ üsnä, da dügül özgä yerdä? Ḏžuvap Madt‘ęos asę: Da teškirildi taγ üsnä biyik bašχa[915].

Yazïyïrlar naturalistalar χaraχuš üčün: χačan ki čïχarsa χaraχuškïnalarïn (153v) kendiniŋ, tedï alarnï alïyïr eŋläri üsnä kensiniŋ, da eltiyir skalalar üsnä biyik, yetišmägän bulutlar tibinä, da anda alarnï olturγuzup, övrätiyir baχma günäškä povoli, ki bolgaylar promênâlarnï da kötürmä, közlärni yummama, da ašaγa yeberilmä dlâ žïvnosci. Bu oχšaš blä köktägi padšah köknüŋ da yerniŋ övrätkändä ašagerdlärin kensiniŋ nauka blä köktägi, här zaman alarga ögüt taγ üsnä beriy edi, orbes krlę Ergrort Oṛęnk‘, 32 kluχ: Nečik yaγmur avazïm menim, da nečik χïravu (+ rosa) aytušum menim[916]. Da barča, ne ki prednêyšï išlär χutχarïlma-

---

[910] *Мф 16* [28]Истинно говорю вам: есть некоторые из стоящих здесь, которые не вкусят смерти, как уже увидят Сына Человеческого, грядущего в Царствии Своем.

[911] *Исх 19* [18]Гора же Синай вся дымилась от того, что Господь сошел на нее в огне; и восходил от нее дым, как дым из печи, и вся гора сильно колебалась; *Исх 24* [17]Вид же славы Господней на вершине горы был пред глазами сынов Израилевых, как огонь поядающий.

[912] *2Кор 3* [13]а не так, как Моисей, *который* полагал покрывало на лице свое, чтобы сыны Израилевы не взирали на конец преходящего.

[913] *Ис 45* [15]Истинно Ты Бог сокровенный, Бог Израилев, Спаситель.

[914] *Пс 23/24* [10]Кто сей Царь славы? – Господь сил, Он – царь славы.

[915] *Мф 17* [1]По прошествии дней шести, взял Иисус Петра, Иакова и Иоанна, брата его, и возвел их на гору высокую одних, [2]и преобразился пред ними…

[916] *Втор 32* [2]Польется как дождь учение мое, как роса речь моя, как мелкий дождь на зелень, как ливень на траву.

χïmïznïŋ bizim taγ üsnä otpravât etiy edi alay, nečik Eski Oṛenk‘tä figurovat etti nêmâl barča taγ üsnä körgüziy edi:

1) äväl abovim dabanag potoptan soŋra taγlar üsnä Ermenilärniŋ turdu[917];

2) Apraham oγlun kensiniŋ Ishagnï taγ üsnä Biy Teŋrigä sundu[918];

3) Łovdnu frištäsi Eyämizniŋ Sotomdan, χačan ki zapadatsa bolïy edi, čïχarïp, taγ üsnä χoydu[919];

4) taγ üsnä Oṛęb ävälgi kerät Biy Teŋri körün-dü Movsęskä[920];

5) taγ üsnä Sinanïŋ berdi aŋar badowirank‘ïn kensiniŋ, 2 taχta üsnä yazgan[921];

6) taγ üsnä Xoṛ Eγiazar boldu eŋ ulu k‘ahana-jabed χoyulgan[922];

7) taγ üsnä Nęboṛ Movsęs öldü, bolup 120 yïl tirï[923];

8) taγ üsnä Samson čïχardï ešikni χabaχtan šäγärniŋ ündälgän Gazi[924];

9) taγ üsnä Gamelo turïy edi ašagerdläri blä Eγiaj[925];

10) soŋra kendi K‘risdos, χačan ki bašlasar edi opovidat etmä Awedaranïn kensiniŋ, äväl taγ üsnä odpravit etti šaytannï, χaysï anï sïnïy edi oručtan, da soŋra 40 künnüŋ[926];

11) taγ üsnä taŋladï ašagerdlärin kensiniŋ 12 aṛak‘ealni[927];

12) taγ üsnä här zaman kendi alγïš etiy edi Atasïna kensiniŋ[928];

13) taγ üsnä χačtï žoγovurttan, χačan ki klädi-lär etmä anï padšah da χačan ki 5 ötmäk blä toy-durdu pustalïχta[929];

14) taγ üsnä Koγkot‘anïŋ χačlagan edi anï 2 χaraγčï arasïna[930];

---

[917] *Быт 8* [4]И остановился ковчег в седьмом месяце, в семнадцатый день месяца, на горах Араратских.

[918] *Быт 22* [14]И нарек Авраам имя месту тому: Иегова-ире. Посему *и* ныне говорится: на горе Иеговы усмотрится.

[919] *Быт 19* [17]Когда [*Ангелы*] же вывели их вон, *то один из них* сказал: спасай душу свою; не оглядывайся назад и нигде не останавливайся в окрестности сей; спасайся на гору, чтобы тебе не погибнуть.

[920] Исх 3 [1]Моисей пас овец у Иофора, тестя своего, священника Мадиамского. Однажды провел он стадо далеко в пустыню и пришел к горе Божией, Хориву. [2]И явился ему Ангел Господень в пламени огня из среды тернового куста. И увидел он, что терновый куст горит огнем, но куст не сгорает.

[921] *Исх 19* [23]И сказал Моисей Господу: не может народ взойти на гору Синай, потому что Ты предостерег нас, сказав: проведи черту вокруг горы и освяти ее. *Исх 20* [1]И изрек Бог все слова сии, говоря: [2]Я Господь, Бог твой, Который вывел тебя из земли Египетской, из дома рабства; [3]да не будет у тебя других богов пред лицем Моим… – *Далее изложены остальные заповеди*.

[922] *Чис 20* [22]И отправились сыны Израилевы из Кадеса, и пришло все общество к горе Ор… [26]и сними с Аарона одежды его, и облеки в них Елеазара, сына его, и пусть Аарон отойдет и умрет там.

[923] *Втор 34* [1]И взошел Моисей с равнин Моавитских на гору Нево, на вершину Фасги, что против Иерихона, и показал ему Господь всю землю Галаад до самого Дана… [5]И умер там Моисей…

[924] *Суд 16* [2]Жителям Газы сказали: Самсон пришел сюда… [3]А Самсон спал до полуночи; в полночь же встав, схватил двери городских ворот с обоими косяками, поднял их вместе с запором, положил на плечи свои и отнес их на вершину горы, которая на пути к Хеврону.

[925] *3Цар 18* [20]И послал Ахав ко всем сынам Израилевым и собрал всех пророков на гору Кармил. [21]И подошел Илия ко всему народу и сказал: долго ли вам хромать на оба колена? если Господь есть Бог, то последуйте Ему; а если Ваал, то ему последуйте. И не отвечал народ ему ни слова…

[926] *Мф 4* [8]Опять берет Его диавол на весьма высокую гору и показывает Ему все царства мира и славу их, [9]и говорит Ему: все это дам Тебе, если, пав, поклонишься мне.

[927] *Мр 3* [13]Потом взошел на гору и позвал к Себе, кого Сам хотел; и пришли к Нему. [14]И поставил *из них* двенадцать, чтобы с Ним были и чтобы посылать их на проповедь…

[928] *Мф 14* [23]И, отпустив народ, Он взошел на гору помолиться наедине; и вечером оставался там один.

[929] *Ин 6* [3]Иисус взошел на гору и там сидел с учениками Своими… Один из учеников Его, Андрей, брат Симона Петра, говорит Ему: [9]здесь есть у одного мальчика пять хлебов ячменных и две рыбки; но что это для такого множества? [10]Иисус сказал: велите им возлечь. Было же на том месте много травы. Итак возлегло людей числом около пяти тысяч. [11]Иисус, взяв хлебы и воздав благодарение, роздал ученикам, а ученики возлежавшим, также и рыбы, сколько кто хотел.

[930] *Ин 19* [17]И, неся крест Свой, Он вышел на место, называемое Лобное, по-еврейски Голгофа; [18]там распяли Его и с Ним двух других, по ту и по другую сторону, а посреди Иисуса.

(154r) 15) taγïndan Zïytünnüŋ aγïndï kökkä alnïna barča ašagerdlärniŋ[931];

16) da bügün dä teškirildi alar alnïna T'ap'oragan taγï üsnä[932].

Zera nečik adam eki ištän dir etilgän, tendän bu ulomnï da ǰandan ölümsüz, alay kläp Eyämiz ukontentovat etmä adamnï, toydurdu anï, da tengä körä — taγ üsnä yedirip anï ötmäk blä da balïχ blä, da ǰanga körä — berip aŋar χutχarïlmaχïn ögütün da körgüzüp aŋar haybatïn Teŋrilikiniŋ kensiniŋ.

Taγ üsnä abovim övrätiy edi žoγovurtun sekiz eranut'iunnu, aytïp alarga, nečik Madt'ęos yazïyïr, 25: [*Арм.*][933].

Taγ üsnä preložonïy duχovnïlarnï övrätiy edi ariliki tirlikniŋ[934].

Taγ üsnä övrätiy edi erlilärni, χaysï ki malženski standa turïyïrlar, ki ayïrïlmagaylar, Madt'ęos 37: Här kim ki ayïrïlïr χatïnïndan kendiniŋ, säbäp bolur aŋar itlikkä[935].

Taγ üsnä övrätti dušmanlarnï sövmä, Madt'ęos 40[936].

Taγ üsnä övrätiy edi, nečik etsärbiz yalmužnamïznï bizim, Madt'ęos 42: Evet sen, χačan ki etsäŋ yalmužna, bilmäsin soŋ yanïŋ seniŋ, ne ki etsä oŋuŋ seniŋ[937].

Anda ž övrätiy edi, nečik alγïš etkäybiz, 43: [*Арм.*][938]; nečik oruč etsärbiz, 45: [*Арм.*][939]; nečik bir kimsäni yarγulanmagaybiz, 50: [*Арм.*][940]; da nečik saχïnsarbiz hercowaǰoγlardan, 56: [*Арм.*][941].

Bir söz blä, ne ki bar kolvêk χutχarmaχka keräkli Awedaranda surp, bunu barčanï övrätti taγ

---

[931] *Деян 1* [9]Сказав сие, Он поднялся в глазах их, и облако взяло Его из вида их… Тогда они возвратились в Иерусалим с горы, называемой Елеон, которая находится близ Иерусалима, в расстоянии субботнего пути.

[932] *Мф 17* [1]По прошествии дней шести, взял Иисус Петра, Иакова и Иоанна, брата его, и возвел их на гору высокую одних, [2]и преобразился пред ними…. *Мр 9* [2]И, по прошествии дней шести, взял Иисус Петра, Иакова и Иоанна, и возвел на гору высокую особо их одних, и преобразился перед ними. *Лк 9* [28]После сих слов, дней через восемь, взяв Петра, Иоанна и Иакова, взошел Он на гору помолиться. [29]И когда молился, вид лица Его изменился, и одежда Его сделалась белою, блистающею. – *Прим.*: Гора Фавор, самая высокая в Галилее, где произошло это событие, в Евангелии не называется.

[933] *Нагорная проповедь (восемь заповедей блаженства)*: *Мф 5* [3]Блаженны нищие духом, ибо их есть Царство Небесное. [4]Блаженны плачущие, ибо они утешатся. [5]Блаженны кроткие, ибо они наследуют землю. [6]Блаженны алчущие и жаждущие правды, ибо они насытятся. [7]Блаженны милостивые, ибо они помилованы будут. [8]Блаженны чистые сердцем, ибо они Бога узрят. [9]Блаженны миротворцы, ибо они будут наречены сынами Божиими. [10]Блаженны изгнанные за правду, ибо их есть Царство Небесное.

[934] *Мф 5* [14]Вы – свет мира. Не может укрыться город, стоящий на верху горы… [16]Так да светит свет ваш пред людьми, чтобы они видели ваши добрые дела и прославляли Отца вашего Небесного.

[935] *Мф 5* [32]А Я говорю вам: кто разводится с женою своею, кроме вины прелюбодеяния, тот подает ей повод прелюбодействовать; и кто женится на разведенной, тот прелюбодействует.

[936] *Мф 5* [44]А Я говорю вам: любите врагов ваших, благословляйте проклинающих вас, благотворите ненавидящим вас и молитесь за обижающих вас и гонящих вас…

[937] *Мф 6* [3]У тебя же, когда творишь милостыню, пусть левая рука твоя не знает, что делает правая, [4]чтобы милостыня твоя была втайне; и Отец твой, видящий тайное, воздаст тебе явно.

[938] *Мф 6* [6]Ты же, когда молишься, войди в комнату твою и, затворив дверь твою, помолись Отцу твоему, Который втайне; и Отец твой, видящий тайное, воздаст тебе явно. [4]А молясь, не говорите лишнего, как язычники, ибо они думают, что в многословии своем будут услышаны; [8]не уподобляйтесь им, ибо знает Отец ваш, в чем вы имеете нужду, прежде вашего прошения у Него. [9]Молитесь же так: Отче наш, сущий на небесах! да святится имя Твое; [10]да приидет Царствие Твое; да будет воля Твоя и на земле, как на небе; [11]хлеб наш насущный дай нам на сей день; [12]и прости нам долги наши, как и мы прощаем должникам нашим; [13]и не введи нас в искушение, но избавь нас от лукавого. Ибо Твое есть Царство и сила и слава во веки. Аминь.

[939] *Мф 6* [16]Также, когда поститесь, не будьте унылы, как лицемеры…

[940] *Мф 7* [1]Не судите, да не судимы будете, [2]ибо каким судом судите, *таким* будете судимы; и какою мерою мерите, *такою* и вам будут мерить.

[941] *Мф 7* [15]Берегитесь лжепророков, которые приходят к вам в овечьей одежде, а внутри суть волки хищные.

üsnä, 61: Barčasï, kim ki išitkäy bu sözlärimni menim da etsälär bunu, bolur oχšaš aχïllï adamga[942].

Da učta, haybatïn kensiniŋ körgüzdü taγ üsnä, Madtʻẹos 172: Da yarïχlandïlar yüzläri anïŋ, nečik günääš, da kiyiniši anïŋ, nečik χar, aχ[943].

Da tügälländi ol markarẹlik, ne ki anïŋ (154v) üčün ayttï Esaji, 25 kluχ: Da etsär Biy barča ǰžïnslarga taγ üsnä bu hörmät išlärindän semiz, hörmät yïγmaχta čaγïrnï, semiz išlärdän yaγ kensindän bergän, da yöpsünürlär bu taγ üsnä[944].

Ne üčün že taγ üsnä teškirildi, da dügül tüz yerdä? Da ne üčün bašχa yerdä, ki barčasï körmägäylär? Da ne yuχövdä Soγomonnuŋ ya bazar ičindä Erusaγẹmniŋ, ki bolgaylar edi körmä pʻariseẹilär inamsïz da bilüči kimsälär, budur kʻahanalarï ǰžuhutlarnïŋ, yüzün anïŋ bulay yarïχlï da kiyinišin bulay yarïχlï da aχ, nečik χar, da bunuŋ yanïna Movsẹsni da Eγianï, eski markarẹlärni yanïnda, da avaz išitmägä köktän: [*Арм.*][945]?

Daγï tez inansarlar edi aŋar da bu ọrinag blä prostï žoγovurtnu artlarïndan keltirirlär edi. A mânovičê, χačan ki Łazarosnu publice ölüdän turγuzdu, aytïp, ki bunu etti anïŋ üčün, ki bolgay obyavônïy oγullarïna Israiẹlniŋ haybatï anïŋ, orbes krlẹ Johaneṣ, 94: Ol χastalïχ dügüldir, yoχesä haybatï üčün Teŋriniŋ, ki haybatlangay Oγlu Teŋriniŋ anïŋ ašïra[946]. A egär ki teškirilgäy edi barčasï alnïna da yarïχlatkay edi, nečik günääš, yüzün kensiniŋ, pevnê, daγï artïχ yaχšï körgüzür edi haybatïn kensiniŋ, da inanïrlar edi aŋar barčasï.

ǰžuvap beriyirmen äväl buŋar, ne üčün barča adamlar alnïna ǰžuhutlarnïŋ teškirilmädi, evet bašχa yerdä, χayda ki 3 ašagerdi anïŋ edilär.

Aytïyïrmen, ki barča tayemnicalarï χutχarïlmaχïmïznïŋ bizim yoχtur tayemnicasï ulu, nečik ölümü χutχaručïmïznïŋ bizim χač üsnä da χïyïnï anïŋ ačï yazïχlarïmïz üčün bizim. Zera bu tayemnicanï frištälär dä bolmadïlar fikirgä alma, dügül ki bizim slabï fikiri adamnïŋ. Da anïŋ üčün, körüp Biyimizni kirgän kökkä yaralarï blä, χaysï χač üsnä kötürdü, sorïy edilär kensi kensiläri arasïna, orbes krlẹ Esaji, 63: Evet bu kimdir, ki (155r) keliyir Jetomdan, χïzïl ton ičindä Posordan?[947]

Da χačan bu dünyâ išitti, ki Teŋri, bolup adam, bizim üčün öldü, biriläri bunu aχïlsïzlïχ ündiy edilär, da özgäläri goršïtsa bolïy edilär, ki bulay podlo Biy Teŋri üčün aṛakʻeallär aytïy edilär, ki nemä čïdasar edi, da anïŋ üčün alarnï klämäslär edilär χulaχ χoyma.

Da anïŋ üčün Esaji markarẹ, χačan ki aytsar edi adamlarga, ki kördü Eyämizni, olturup köktä olturγuču üsnä kensiniŋ, da seṛovpẹlär yüzlärin kensiläriniŋ χanatlarï blä kensiniŋ yapïy edilär, bolmaslar edi baχma haybatï üsnä ari anïŋ, aytïy edi bunu, hadirlämiyin, 6 kluχ: Da boldu yïlïnda, χačan ki öldü Ozia padšah, kördüm Biyni olturgan olturγučun üsnä biyik da kötürülgän[948].

Da χačan ki aŋar keldi opovidat etmä tayemnicalarnï χutχarïlmaχïmïznïŋ bizim da toχtama bunu, ki Teŋrini, χaysï kördüm köktä biyik mayestatïnda olturgan, bolup adam, bizgä oχšaš, keräk čïdagay χač üsnä χutχarïlmaχïmïz üčün bizim, da ol χolïyïr, ki aŋar inangaylar, ne ki aytsa. Da ol bašladï aytma daγï biyik, ne ki Cicera, Esaji, 53 kluχ: Da kim inansa išitmäχinä bizim da eŋläri Eyämizniŋ kimgä dir ačïlgan? Opovidat ettiχ: alnïna anïŋ, nečik oγlangïna da nečik tamuru yerniŋ susagan; yoχtur anïŋ körümü, da ne körklülüχü[949].

---

[942] *Мф 7* [24]Итак всякого, кто слушает слова Мои сии и исполняет их, уподоблю мужу благоразумному, который построил дом свой на камне…

[943] *Мф 17* [2]…и просияло лице Его, как солнце, одежды же Его сделались белыми, как свет.

[944] *Ис 25* [6]И сделает Господь Саваоф на горе сей для всех народов трапезу из тучных яств, трапезу из чистых вин, из тука костей и самых чистых вин…

[945] *Мф 17* [5]Когда он еще говорил, се, облако светлое осенило их; и се, глас из облака глаголющий: Сей есть Сын Мой Возлюбленный, в Котором Мое благоволение; Его слушайте.

[946] *Ин 11* [4]Иисус, услышав *то*, сказал: эта болезнь не к смерти, но к славе Божией, да прославится через нее Сын Божий.

[947] *Ис 63* [1]Кто это идет от Едома, в червленых ризах от Восора, столь величественный в Своей одежде, выступающий в полноте силы Своей? “Я – изрекающий правду, сильный, чтобы спасать”.

[948] *Ис 6* [1]В год смерти царя Озии видел я Господа, сидящего на престоле высоком и превознесенном, и края риз Его наполняли весь храм. [2]Вокруг Него стояли Серафимы; у каждого из них по шести крыл: двумя закрывал каждый лице свое, и двумя закрывал ноги свои, и двумя летал.

[949] *Ис 53* [1]Кто поверил слышанному от нас, и кому открылась мышца Господня? [2]Ибо Он взошел пред Ним, как отпрыск и как росток из сухой земли; нет в Нем ни вида, ни величия; и мы видели Его, и не было в Нем вида, который привлекал бы нас к Нему.

Ne üčün že bu egzordium bulay biyik markarę etiyir? Anïŋ üčün, ki körgüzgäy, nečik bu ulu tayemnica, da yetišmägän adamnïŋ fikiri, ki Teŋri, tarbiyatïmïznï bizim üsnä alïp, bizim üčün χač üsnä čidïyïr. Da egär ki barčasï alnïna Jerusaγęmdä teškirilgäy edi, terminaciasï anïŋ Teŋriliknïŋ pred vêki χoyulgan kelmäs edi kensi skutokuna, da dž̲uhutlar, körüp haybatïn Teŋriliknïŋ kensindä Biyimiz K‘risdosnuŋ yapkan, heč anï χačlamas edilär. Aytïyïr Bǫγos, 1 Gornt‘açoç, 2 kluχ [*Арм.*][950]. Da anïŋ üčün dügül barča žoγovurt alnïna dž̲uhutlarnïŋ, evet bar(155v)ča ašagerdläri alnïna klämädi teškirilmä, evet tïlko 3 aldï kensi blä: Bedrosnu, Jagopnu, Jovhannęsni, da alarnïŋ alnïna teškirildi kečä, χačan ki barča adamlar yuχlïy edilär, da bularga, ki kördülär, sïmarladï adamlar alnïna ki aytmagaylar, čaχ ki ölümdän turgandan soŋra kensiniŋ[951].

Da ne üčün bu teškirmäχin etti taγ üsnä, da dügül tüz yerdä? Anïŋ üčün, ki körgüzgäy, ki bu haybatnï, χaysïn alarga körgüzdü, ulu küčlük blä nabïvat etmä keräktir da ulu praca blä, nečik ulu praca blä da ašχadank‘ blä biyik da prïkrï taγga kiriyirbiz, keräk köp čïdama, kim kliyir haybatïn χanlïχïn*ïŋ* köknüŋ yetišmägä, köp pracovat etmä da uzaχ išlämä anïŋ üsnä.

Xačan ki frištä körgüzdü surp Jovhannęskä, körümdä bolgannï yuχöv Eyämizniŋ, χaysïnda χullarï anïŋ taŋlagan haybat beriyirlär, ol zaman aytti aŋar ölčmägä čubuχ blä, ne χadar lokot bolgay edi ičindä anïŋ, da χoran ičindä turgan ayttï alayže ölčmägä, da alarnï da, χaysï bu χoran alnïna alγïš etiy edilär, da köškün yuχövnüŋ aytmadï ölčmägä, Desilk‘, 11 kluχ[952].

Sorïyïrlar megničlär Ari Yazovnu: ne üčün frištä ayttï ölčmä yuχövnü da alarnï, χaysï ičindä här zaman Biy Teŋrini maγtïyïrlar, da azbarïn ölčmä aytmadï? Aytïyïrlar: anïŋ üčün, ki alar, χaysï azbarda egläniyirlär sözlämäχ blä da yürümäχ blä egläniyirlär, da haybatïn Teŋriniŋ pilnovat etmäslär, χaysï keräk ulu hamperut‘iun blä pilnovat etmä, yuχlamama kečä, evet alγïš etmä, banketovatsa bolmama kündüz, evet pracovat etmä χutχarïlmaχï üčün kensiniŋ da bolušma yoldašïna, boš olturmama da häkiyätlär blä zamannï tas et*mä*mä, evet išlämä da umartvit etmä tenlärimizni. Zera, nečik aytïyïr Madt‘ęos, 55: Zera keŋ da prestronïy ešiki, χaysï ki eltiyir (156r) tas bolmaχka[953].

Soŋra nečä pracalardan soŋra da uzaχ tözümlükü artïndan aruv tirliknïŋ keräk χosdovanel bolma, ki bu, χaysï bizim üčün Koγkot‘a taγïnda öldü χač üsnä, eltär bizni ulu yarlïγamaχïndan kensiniŋ taγ üsnä Sionnuŋ kökkä da berir bizgä tügäl bu haybatïn kensiniŋ Teŋriliknïŋ, χaysï hali köz yumgïnča körgüzdü ašagerdlärinä kensiniŋ taγï üsnä T‘ap‘ornuŋ. Da bularga, χaysï ki taγïna köknüŋ klämäslär yetišmä, tek bunda, dünyâ üsnä, nečik χaγra üsnä nêyaki, preχad̲zatsa bolup, yubanmaχï*n* dünyânïŋ zazïvat etmä, — aytar alarga keri barma, nečik ol gojslarga aχïlsïz: [*Арм.*][954], da aytar alnïŋïzga uzaχlama ešiki köknüŋ.

Xačan ki ol zaman sorsa Tawit‘ markarę, sorsa Biy Teŋrini, kim že tursar haybatïnda anïŋ ari da kim anïŋ blä kirsär taγ üsnä ol Sionnuŋ χanlïχïnda anïŋ, saγmos 13[955], kendi ž dž̲uvap beriyir Ari Dž̲an, bolup tolu, ki 4 keräk kondicia, kim kliyir kirmä Biyimiz blä taγ üsnä ari da zazïvat etmä

---

[950] *1Кор 2* [7]но проповедуем премудрость Божию, тайную, сокровенную, которую предназначил Бог прежде веков к славе нашей, [8]которой никто из властей века сего не познал; ибо если бы познали, то не распяли бы Господа славы.

[951] *Мф 17* [9]И когда сходили они с горы, Иисус запретил им, говоря: никому не сказывайте о сем видении, доколе Сын Человеческий не воскреснет из мертвых. *Мр 9* [9]Когда же сходили они с горы, Он не велел никому рассказывать о том, что видели, доколе Сын Человеческий не воскреснет из мертвых. [10]И они удержали это слово, спрашивая друг друга, что значит: воскреснуть из мертвых.

[952] *Откр 11* [1]И дана мне трость, подобная жезлу, и сказано: встань и измерь храм Божий и жертвенник, и поклоняющихся в нем. [2]А внешний двор храма исключи и не измеряй его, ибо он дан язычникам: они будут попирать святый город сорок два месяца.

[953] *Мф 7* [13]Входите тесными вратами, потому что широки врата и пространен путь, ведущие в погибель, и многие идут ими; [14]потому что тесны врата и узок путь, ведущие в жизнь, и немногие находят их.

[954] *Мф 25* [10]Когда же пошли они покупать (*масло для светильников*), пришел жених, и готовые вошли с ним на брачный пир, и двери затворились; [11]после приходят и прочие девы, и говорят: Господи! Господи! отвори нам. [12]Он же сказал им в ответ: истинно говорю вам: не знаю вас.

[955] *Пс 13/14* [7]"Кто даст с Сиона спасение Израилю!" Когда Господь возвратит пленение народа Своего, тогда возрадуется Иаков и возвеселится Израиль.

bu haybatïn anïŋ, χaysï bügün azgïna körgüzdü ašagerdlärinä kensiniŋ T‘ap‘or taγïnda:

äväl, ki egirlik kimsägä etmägäy, da ne öč algay, χaysï aŋar yaman etti;

ekinči, dügül ki yazïχtan saχïngay, evet ki fikirgä dä keltirmägäy, da ne yüräkkä;

üčünči, ki almagay heč ǯanï üsnä kensiniŋ tïlko yemä, da ičmä, da išlämämä, evet ki här zaman yüräki blä, da erinläri blä, da etmäχ blä yaχšï haybatlagay Biy Teŋrini kensiniŋ;

da dörtünči, ki birisin aldamagay bir namnêyšï ištä, orbes saγmos aytïyïr 14.

Kim ki bunu etsä, ol seskänmästir meŋilik[956], evet kirsär yuχövgä ari da bolur taŋlaganlarï blä Biyimizniŋ meŋilik, žazïvat etsär haybatïn χanlïχïn*ïŋ* köknüŋ. Amẹn. (156v)

XXXVII. Проповедь на Успение и Вознесение Богородицы

По Евангелию от Луки, 10

Ługas awed., 122: Mariam yaχšï ülüš taŋladï, χaysï ki kötürülmisär kensindän, Ługas, frangaç 10 kluχ[957].

Surp Mariam Gojs, χaysïniŋ bügün haybatï Verap‘oχumn ulukün etiyirbiz.

Tamasgaçi: Bunuŋki dir zacnosta da bunuŋki vaγada, (kläsä >) egär ki barča tilläri adamlarniŋ, ne ki bar dünyâ üsnä, bir yergä yïγïlgaylar edi, anïŋ dostoynostun bir türlü vïχvalit etmäslär edi. Bar edilär alay köp nahabed Eski Oṛenk‘tä, imasdaserlär, markareḷär ǯuhutlar arasïna, χaysï ki ǯan blä kördülär kelmäχin χutχaručïmïznïŋ da surp Gojsnu*ŋ*, χaysïndan toγsar edi.

Bar edi köp dinsizlär arasïna filizoflar, poetalar da gojslar ǯanï blä prorocki, χaysï ki Sibilalar ündiy edilär, χaysï kelgän išlärni upatrovat etärlär edi da yazovlarïnda kensiläriniŋ Anasïn Biyimiz Jisus K‘risdosnuŋ opisat ettilär. Da barčasï bu lêdvê azgïna zacnostu surp Gojsnuŋ yetištilär. Vïslavit ettilär anï vartabedlär surp Yäŋi Oṛenk‘niŋ. Hali dä vïslavât etiyirlär da bitiklär anïŋ üčün čïχarïyïrlar, da predčê anïŋ cnotalarïn tamašalï bolmaslar aytmaga.

Surp Parseγ aytïyïr: Kim bolur anïŋ barča haybatïn yazov blä belgili etmä ya tili blä opovidat etmä?

Ne üčün že, χolarmen, aytïyïr bügüngi Awedaran: “Yaχšï ülüš taŋladï Mariam, χaysï ki kötürülmisär andan”? Da anïŋ üčün otrïmat etti köktä bügün bunuŋki kötürülmäχi*n* barča taslar üsnä frištälärniŋ, bunuŋki taǯnï barča taŋlaganlar üsnä Biyimizniŋ da bunuŋki haybatnï barča yaratkanlar üsnä, χaysï ki kötürülmisär kensindän.

Bügüngi k‘arozut‘iunda menim klärmen χïsχa aytma, ne ülüš taŋladï surp Gojs Mariam, χaysï andan kötürülmisär meŋilik. Da bu bolušluχu ašïra Asduaǯza(157r)ǯzinniŋ, χaysï bügün köklär üsnä kötürülgän.

Xol bizgä Oγluŋda seniŋ bašχïšï*n* Ari Ǯannïŋ, ki anïŋ üčün nečik Anasï üčün Teŋriniŋ bolgaybiz arzani aytma da här zaman ki bolgay bolma erinlärimizdä da yüräklärimizdä bizim.

Sarnïyïrbiz Eski Oṛenk‘tä, Łewdaçoç 6, ki sïmarlap edi Biy Teŋri k‘ahanalarga, ki här zaman saχlagaylar edi otnu alay kündüz, nečik kečä daǯarïnda anïŋ χoran alnïna. Da bu ot, aytïyïr Oḳosdinos, enip edi χurbanlarï üsnä Soγomonnuŋ, χačan ki yuχövnü alγïšlïy edi. Da özgäläri aytïyïrlar, ki daγï ävälgi χurbanï üsnä Movsẹsniŋ, χaysï ol otnu saχlïy edilär vêčnïmi časï k‘ahanalar da andan yandïrïyïr edilär barča özgä χurbanlar.

Surp Gojs Mariam, χaysï edi yuχövü Errortut‘iunnuŋ surp da χoranï Söznü*ŋ* tenlämäχiniŋ. Tek bašlandï χarnïnda Anasïnïŋ kensiniŋ, birdän anda

---

[956] *Пс 14/15* [1]Господи! кто может пребывать в жилище Твоем? кто может обитать на святой горе Твоей? [2]Тот, кто ходит непорочно и делает правду, и говорит истину в сердце своем; [3]кто не клевещет языком своим, не делает искреннему своему зла и не принимает поношения на ближнего своего [4]тот, в глазах которого презрен отверженный, но который боящихся Господа славит; кто клянется, *хотя бы* злому, и не изменяет; [5]кто серебра своего не отдает в рост и не принимает даров против невинного. Поступающий так не поколеблется вовек.

[957] *Лк 10* [38]В продолжение пути их пришел Он в одно селение; здесь женщина, именем Марфа, приняла Его в дом свой; [39]у нее была сестра, именем Мария, которая села у ног Иисуса и слушала слово Его. [40]Марфа же заботилась о большом угощении и, подойдя, сказала: Господи! или Тебе нужды нет, что сестра моя одну меня оставила служить? скажи ей, чтобы помогла мне. [41]Иисус же сказал ей в ответ: Марфа! Марфа! ты заботишься и суетишься о многом, [42]а одно только нужно; Мария же избрала благую часть, которая не отнимется у нее.

yandïrdï otu*n* sövükü*nüŋ* Teŋrilikniŋ, χaysï barča zaman tirlikini*ŋ* anïŋ, nečik edi dünyâda, heč sönmädi ičinä, da hali, nečik alïngandïr köktä da biyiklängän taslarï üsnä frištälärniŋ, heč ičindä sönmäs, evet barča yaratkanlarï üsnä daγï artïχ Biy Teŋrini söviyir da artïχ turïγïr šaγavatïnda anïŋ ari. Bu dur bu, ki anïŋ üčün bügüngi Awedaran aytïγïr, Ługas 122: Mariam yaχšï ülüš taŋladï, χaysï ki kötürülmisär kensindän, budur sövük Biy Teŋriniŋ kensiniŋ, χaysï artïndan bardï išitmäχ ustavičnï sözlärni da ögütü*n* köknüŋ, χaysï sačïγïr edi Oγlu anïŋ miaʤzin Jisus K‘risdos, da bu yuž sövükü heč anda sönmä bolmas, da ne kötürülmisär andan.

Plinios opisovat etip bu taγlarnï, χaysï här zaman, budur ustavičnê, yanïγïrlar da yalïn kensindän yeberiyirlär, nečik tir taγï Vesuvius, aytïlgan Najap‘oli yanïna, Etna Siciliada da özgä ruznïy yerdä dünyânïŋ, aytïγïr, ki bardïr daγï eki taγ Aziada: Fazeliyada biri da Vliziyada ekinči, χaysï här zaman yanïγïrlar. Da prïdavat etiyir aŋar: ne χadar daγï ulu yaγmur rast kelsä, daγï artïχ yalïnï kensindän beriyirlär.

Ari Yazov Teŋriniŋ surplarï*n* ündiyir biyik taγlar alarnïŋ cnotalarï üčün biyik da ulu (157v) pobožnostu. Tedï, budur alayže Anasïn Teŋriniŋ, χaysï barča surplarnïŋ cnotalar blä da zasluγalar blä kečiy edi, osoblivï sposob blä ündiyir eŋ ulu taγ dünyâ üsnä, Taγ semiz — Zeytün — yaγï üčün yarlïγamaχnïŋ, taγ, χoyulgan türlü-türlü cnotalardan, taγ dügül prostï, evet ustavičnï yangan, χaysï üsnä ne χadar yaγmurlarï klopotlarnïŋ da suvlarï müšχüllüχnüŋ dünyâ üsnä keliy edilär, ol daγï artïχ Biy Teŋrini kensiniŋ söviy edi, daγï yaχšï ari cnotalarda berkäytiy edi. Alay beg, ki, asę Erk erkoç, 8 kluχ: bolmaslar sövüknü söndürmägä[958], budur ki aŋar bir buralarï bu dünyânïŋ, da ne klopotlar, da ne yubanmaχlar türlü-türlü bolmadïlar üzmägä ustavičnï sövüktän.

Özgä tašlar arasïna bardïr bir taš, ündälgän k‘arbunk‘ulus, χaysï üčün här zaman aŋïyïr Ari Yazovu. A osoblivê opisovat etiyir ol nošenâsïn Aharonnuŋ, χaysï ki köksü üsnä yürütiy edi, χačan ki kiriy edi surput‘iun surpoç. Bu taš üčün Plinius yazïp aytïγïr, ki tarbiyatï dïr isi, da anïŋ üčün ündiyir latinlär k‘arbunk‘ulos, nečik bï venglik zarïstï. Ermeni tili blä — gaj ʤz, ki tarbiyatï dïr otlu. Anïŋ üčün aytïγïr Olinius, ki ot aŋar zarar etmäs. Da anïŋ üčün köksü*nüŋ* üsnä eŋ ulu k‘ahanabedniŋ yürütmä ayttïlar, ki, nečik vengel, budur gaj ʤz, yangay sövükü blä Teŋriniŋ, pilnovat etkäy haybatï*n* anïŋ da nêpokalanï yüräk blä keltirgäy ofâranï, budur χurbannï alnïna.

Surp Gojs Mariam, χaysï χarnïnda kensiniŋ yürütiy edi χutχaručïnï da, toγup, ofârovat etti anï soŋra yuχövdä Soγomonnuŋ Ata Teŋrigä, edi daγï ulu vaγada, ne ki barča eŋ ulu da biyik k‘ahanalar, zera ofâranï χanïndan kensiniŋ vlasnï Ari Ǯan ötläš toγurdu da kensi edi seγan zacnêyšï, ne ki seγan prïbïtokunda Teŋriniŋ Movsęstän χoyulgan, da kendi dä edi yuχöv, budur daǮar, (158r) koštovnêyšï, ne ki yuχövü Soγomonnuŋ, zera edi daǮarï Ari Ǯannïŋ.

Ne aŋlïyïrbiz, χardašlar, egär ki daγï artïχ yanïy edi sövük blä, ne ki markarelär, nahabedlär, da ne ki barča k‘ahanalar da barča taŋlaganlar üsnä Teŋriniŋ, χaysï kolvêk yangan ǮanlarÏ bar edi sövükü blä Teŋriniŋ, nečik k‘arbunguli nêyaki, da daγï artïχ, ne ki k‘arbunguli nêosacovanïy. Zera surplarï Teŋriniŋ čonstkalar blä bar edi kensilärindä šaγavatï Teŋriniŋ, evet surp Gojs Mariam edi tolu bašχïšï blä. Abovim alay sövük blä Biy Teŋriniŋ yanïy edi, ki yüräkinä kensiniŋ bolmadï dünyânïŋ sövükün yebermä bir türlü.

Anïŋ üčün alay aytïγïr kensi üčün: kiyövüm menim sövüklü[959]. Bir nemä yebermädi nêrondnï fikirinä — yüräkimä menim, evet alay etti Ǯanïmnï menim, ki daγï yaχšï inangaymen sözlärinä Teŋrilikniŋ, ne ki anamïz bizim Ewa, ki ulu umsam bolgay, ne ki Saranïŋ, Aprahamnïŋ χatunu*nuŋ*, da daγï artïχ Biy Teŋrigä χaršï sövük blä yangaymen, ne ki Rępega, da ki ašaχ bolgaymen, ne ki Apegail, skromne, ne ki Eaχel, pošlušnêyšï, ne ki Rudχ, da ki aruvluχta saχlangaymen artïχ, ne ki Jutit da ne ki barča gojslar Yäŋi Qręnk‘niŋ.

Barča abovim šaγavatlarda köknüŋ, barča cnotalarda moralnï da barča χuluχta Biy Teŋridä kečiyir Gojs ari, barča surplar, ki taŋlaganlar Biyimizniŋ, aχïlda, toγruluχta, evet sövüktä Teŋriniŋ alay beg, ki bu kendi dir, ne ki χorongêv yaki (ten üsnä >) ǮagatÏta, χaysï artïndan özgä cnotalar, nečik žolnirlär yaki, barïγïrlar. Da alay bu sözlärni aytïγïr arak‘eal, 1 Gornt‘açoç, 13 kluχ, sövük üčün: eslidir, tatlïlanïr, sövük paχillänmäs, yïγïš-

[958] *Песн 8* [7]Большие воды не могут потушить любви, и реки не зальют ее. Если бы кто давал все богатство дома своего за любовь, то он был бы отвергнут с презреньем.

[959] *Песн 1* [12]Мирровый пучок – возлюбленный мой у меня, у грудей моих пребывает. – *Прим.*: Слово *жених* в Песне песней не используется.

tïrmas, öktämlänmäs, harsïzlanmas, izdämäs kensiniŋkin, χozγamas, yaman saγïš etmäs, egirlikkä sövünmäs, yoχsa sövünür könülükkä; barčaga baχar, barčaga inanïr, barčaga umsa(158v)nïr, barčaga tözär, sövük heč tüšmäs[960].

Tanïχlïχ beriyir bunu kendi Biyimiz Jisus K'risdos, ki Anasï anïŋ ari sövük blä otnuŋ kečiy edi barča taŋlaganlarïnTeŋriniŋ da barča ǰžanlarïn frištälärniŋ, χačan ki aŋar aytïyïr, Erk, 7 kluχ: Nečik körklüländiŋ, da nečik biyänčli sövüklüm yubanmaχïŋda seniŋ![961] Ündiyir anï sövüklüm, χaysï eŋ ulu sövükü Biy Teŋrigä bar edi da barča üsnä anïŋ ičindä koχatsa bolïy edi.

Aytïyïχ aŋar nabožnï yüräk blä: surp Gojs Mariam, kiriyirsen hali padšahga padšahlar üsnä meŋilik färâhlikkä. Xolïyïrbiz sendän, fikir et že bizim üsnä, χaysï žomekläriŋbiz seniŋ, da χanïŋ üsnä, da χol bizim üčün nečik toγuručïlarïŋ üčün seniŋ, ki bu yasïrlïχtan, budur mizernï dünyâdan, čïχïp erkinä köknüŋ, seni maχtagaybiz, berip meŋilik yügünmäχni seniŋ Oγluŋa da Teŋrigä bizim meŋilik. Ameṇ.

XXXVIII. Проповедь на Успение и Вознесение Богородицы

По Евангелию от Луки, 10

Ługas awed., 10 frangaç ew hajoç 172: Mariam yaχšï ülüš taŋladï, χaysï ki kötürülmisär kensindän, Ługas, 10 kluχ[962=957].

Sarnïyïrbiz Ari Yazovda, Ǯznntoç, 45 kluχ, Jagop nahabed üčün: χačan ki oγullarï anïŋ, χaytïp Ekibdostan, ayttïlar aŋar oγlu üčün anïŋ Jovsęp', χaysï ki äväl χardašlarï anïŋ satïp edilär anï ismajelaçilärgä, ki tiridir da biyidir Ekibdosta, alay starušek atasï anïŋ bu χabärdän färâhlandï, ya sövündü, ki färâhliktän unutuldu.

Az dügül färâhlik bašlamaχïnda yuχövünüŋ K'risdosnuŋ da inanganlarïnïŋ Eyämizniŋ yüräkläriniŋ üsnä kensiläriniŋ išittilär, χačan ki aṛak'eallärdän išittilär, χaysï ölüm zamanïnda surp Gojs yanïnda edilär yïγïlgan bu počêšnï χabär, ki surp Gojs Mariam, ölüp, alay, nečik Oγlu anïŋ sövüklü Jisus K'risdos, üčünči kündä turγuzgandïr ölülärdän da alïngandïr teni blä kökkä, ulu triumf blä, da ulu färâh(159r)lik bilä, da sarnamaχlar blä frištälärniŋ, da χaldï bikä da χanïča alay barča köknüŋ, nečik yerniŋ dä. Xaysï bu färâhliki frištälärniŋ da inanganlarïŋ Teŋriniŋ yuχövdä ävälgi odpravovat etiy edilär, ki biz dä här yïl otpravovat etkäybiz, ögüt beriyir bizgä surp yuχöv, sarnap:

Bügün Gojs Mariam kötürüldü kökkä. Färâhlanïŋïz, zera K'risdos blä χanlïχ etiyir meŋilik.

Aytïyïr, ki surp Gojs Mariam, tiri bolup dünyâda, bu osoblivï ülüšnü kensinä özgä cnotalar arasïna taŋladï, ki ündäliy edi χaravašï Eyämizniŋ. Anïŋ üčün aŋar köktä bunuŋki χonarhlïχ üčün tügäl berilgändir biyliki, χaysï ki heč kötürülmisär andan. Ługas, 10: Mariam yaχšï ülüš taŋladï, χaysï ki kötürülmisär kensindän. Boldu bikä barča yaratkanlarnïŋ, otrïmat etti taǰžnï padšahlïχnïŋ, da olturγuzgandïr olturγuču üsnä biyik oŋ yanïna Oγlunuŋ kensiniŋ, da anda χanlïχ etsär meŋi meŋilik.

Bügüngi k'arozut'iunda uvažat etärbiz, ne kibik biykä Anasï Teŋriniŋ boldu da ne kibik taǰžnï otrïmat etti.

Surp Gojs Mariam, χaysï kötürülgänsen daγï biyik, ne ki tasï frištälärniŋ, köktägi χanlïχïna, kötür yüräklärimizni bizim kökkä, ki seni da Oγluŋnu seniŋ arzani vïslavât etkäybiz.

I. Aṛači kluχ. Ne kibik biykä surp Gojs Mariam boldu?

Eronimos, Ep'rem. Barča vartabedlär surp bir avazlar blä, kläsä ruznê zamanlarda tirildilär, zgoditsa boldular bunuŋ üsnä, ki bu atï eraneli Maria[963] alay ǰžuhutlarnïŋ, nečik siriyski tildä značït etiyir "biykä", da alar arasïnda osoblivê ǰžuhut tilindä vïčvičonï surp Ebip'an, maχtap surp Gojsnu, alay aytïyïr: Mariam vïkladatsa bolïyïr "biykä" da "umsa", albovim toγurdu Eyämizni,

[960] *1 Кор 13* [4]Любовь долготерпит, милосердствует, любовь не завидует, любовь не превозносится, не гордится, [5]не бесчинствует, не ищет своего, не раздражается, не мыслит зла, [6]не радуется неправде, а сорадуется истине; [7]все покрывает, всему верит, всего надеется, все переносит. [8]Любовь никогда не перестает, хотя и пророчества прекратятся, и языки умолкнут, и знание упразднится.

[961] *Песн 7* [6]Как ты прекрасна, как привлекательна, возлюбленная, твоею миловидностью!

[963] *Мария* – гр.-лат. форма древнеевр. имени *Мирьям* 'госпожа', 'высокая'. Предполагают также, что гр.-лат. *Мария*, возможно, пришло из египетского как жен. имя *Maryē* 'возлюбленная'. – *Нов. библ. словарь. Ч. I. Библейские персонажи. Стр. 204*. В кыпчакском форма *Mariam* прилагается как к пророчице Мариами, старшей сестре Моисея и младшей сестре Аарона, так и к Марии, матери Иисуса.

χaysïdïr umsasï barča dünyânïŋ, budur K‘risdosnuŋ. (159v) Da yänä siriyski tilindä Arnoldus K‘arnọtẹnsiz zBẹdadan da, surp Izidorostan alïp, alay surp Asduad͡zad͡zin üčün aytïyïr: “Mariam tili blä siriyski ündäliyir (“bikä” >) “biykä” da “K‘risdosnuŋ biyi”, kläsä ol ündäliyir “K‘risdosnuŋ χaravašï”, budur “služebnica”, bu ašaχlïχ kläsä barča padšahlïχ üsnä ulu rozumitsa bolïyïr, albovim χoyulgandïr barča yaratkanlar üsnä da ki kolvêk Jisuska ergrbakut‘iun etiyir, Anasïn anïŋ spulnikovat etiyir”. Könüsün, bikä*si*dir köktägilärniŋ, da yerdägilärniŋ, da tibdägilärniŋ. Siriyacki tilindä, aytïyïr, bu söz K‘risdos značït etiyir bizimčä “biyni”, da bu söz Maria — “biykä”.

Kläsä ol zaman surp Gojs Mariam ündäliyir χaravašï Biyimiz K‘risdosnuŋ, predčê bundan yednak tas etmäs godnostun kensiniŋ, evet i ovšêm nabïvat etiyir začnostu daγï ulu barča titullar üsnä padšahlarnïŋ da cïsarlarnïŋ bu dünyânïŋ. Abovim bulay ulu anïŋ χonarhlïχï üčün etilgändir biykä barča yaratkanlarnïŋ. Alay kim ki kolvêk (inanïyïr >) vïznavat etiyir atïn Biyimiz K‘risdosnuŋ, keräk hörmätlägäy bu atï blogoslavônïy Mariam. Da kim kolvêk ündiyir bolušluχka bu surp atï Jisus, keräk birdän ašaχlangay Anasïna da anïŋ Gojs Mariamga. Xaysï kensinä taŋladï dünyâ üsnä za kleynot baγalï χonarhut‘iun, ašaχlïχï da sekinliki kensi kensiniŋ, anïŋ üčün boldu χanïča köknüŋ da yerniŋ, χaysïndan godnost kötürülmisär andan meŋilik.

Da bu godnostu alay biyik upatrovat etiy edilär Gojs Mariamda imasdun vartabedlär d͡žuhutlarnïŋ, nečä yüz yïl äväl, negä deg toγup edi dünyâga. Aytïyïrlar, ki Anasï Mẹsianïŋ, χaysï dünyânï χutχarsar da χaysïn d͡žuhutlar töziyirlär, bolsar atï Biykä, nečik tanïχlïχ beriyir Galatinos (4, 7 kluχ: 23), bêglï da švâdomï tilin d͡žuhutlarnïŋ. Zera egär ki aytïyïr Saṛa, χatunu Aprahamnïŋ, χaysï edi figura surp Gojsnuŋ, aldï teškirilmäχni*ŋ* atïn Biy Teŋridän, ki bolgay apsolute ündälgän “biykä”, χaysï značït etiyir bu söz (160r) Saṛaj, iž bolsar edi anasï köp d͡žïnslarnïŋ, bargan Isahagdan. Da äväl anï ündiy edilär Saṛaji, budur “bikä bir övnüŋ”. Daγï artïχ šlušni atï surp Gojs Mariamnïŋ značït etsär edi “biykä”, iž bolsar edi anasï dügül pokolênâsïn*ïŋ* Israjẹlniŋ, evet barča d͡žïnslarnïŋ, χačan ki toγurdu Biyni da χutχaručïsïn barča dünyânïŋ. Hali dir Gojs surp biykä frištälärniŋ, biykä barča adamlarnïŋ da biykä aruvsuz d͡žanlarnïŋ, nečik övrätiyir surp Bonaventura, aytïp: Könüsün, bikädir (köknüŋ >) köktägilärniŋ, da yerdägilärniŋ, da tibdägilärniŋ. Biykä, aytarmen, frištälärniŋ, biykä adamlarnïŋ, biykä šaytanlarnïŋ.

Da ki Gojs dur köknüŋ, tanïχlïχ beriyir surp yuχöv, χačan ki aŋar sarnïyïr: Biykä haybatlagan, ne ki köklär biyiklängän.

Da ki dir biykä adamlarnïŋ, bu surp yuχöv ündiyir anï Biykä dünyânïŋ, da dünyâ üsnä bir nemä bulay zacnêyšï išlär üsnä dügül bulay yaratïlgan adam üsnä, χaysï üčün bu dünyâ barča etilgändir. Xačan ki anï surp yuχöv ündiyir Diruhi ašχarhi, aŋlanïyïr bolma Bikä dünyânïŋ aŋlagan, budur adam d͡žïnsïnïŋ.

Da nečik, učta, Biykädir barča tamuχnuŋ da aruvsuz d͡žanlarnïŋ, körklü bunu čïχarïyïr Bonaventura, megnel etip bu sözlärni Tawit‘ markarẹniŋ saγmosta 109, alay aytïyïr: Tayaχtïr Gojs Mariam, ol abovim dir tayaχï Aharonnuŋ kvêtnônсï[965] gojsluχu ötläš da yemiš keltirüči d͡žomard. Kendi dä dir tayaχï, χaysï üčün ayttï Esaji, 11 kluχ: Bu ruscka pokolênâsïndan Esseniŋ[966], značït etiyir Gojs Mariamnï; rozčkadïr, budur tayaχïdïr χaršï dušmanlarga tamuχnuŋ, χaysïlar üsnä ulu χuvat blä biylik etiyir. Aytïyïr: surp Gojs tayaχïdïr χuvatïnïŋ Teŋriniŋ, (160v) χaysï yayïyïr Teŋri barčanï tutučï biylikin kensiniŋ dušmanlar arasïna kensiniŋ, budur χarγïšlï šaytanlar üsnä, χaysï ušilovat etiyir istrumentlär ötläš kensiläriniŋ dinsizlärni, türklärni, hercowad͡zoγlarnï eksiltmä haybatïn Eyämizniŋ. Da bu tayaχ üčün markarẹlik etti Esaji, ki čïχsar edi pokolênâsïndan Esseniŋ. Bu tedï tayaχ surp Gojs Mariamdïr, tayaχ χuvatlï χaršï mocarlarga tamuχnuŋ, χaysïlar üsnä biyliki yayïyïr kensiniŋ da, yïrtïp bašïn yïlannïŋ, Oγlu ötläš kensiniŋ. Xorχu bolur barčasïna, mânoviče šaytanlarga meŋilik.

Movsẹs, D͡znntoč 1, yazïyïr (yaratïlganï >) yaratkanï dünyânïŋ üčün, aytïp, ki eki yarïχlarnï Teŋri kök üsnä yarattï eŋ ulu: biri günäš, χaysï biylik etiy edi kündüz, da ekinči ay, χaysï biylik etkäy kečä[967]. Günäš ötläš aŋlanïyïr Jisus K‘risdos,

---

[964] *Фп 2* [10]дабы пред именем Иисуса преклонилось всякое колено небесных, земных и преисподних.

[965] *Пс 109/110* [2]Жезл силы Твоей пошлет Господь с Сиона: господствуй среди врагов Твоих.

[966] *Ис 11* [10]И будет в тот день: к корню Иессееву, который станет, как знамя для народов, обратятся язычники, – и покой его будет слава.

[967] *Быт 1* [16]И создал Бог два светила великие: светило большее, для управления днем, и светило меньшее, для управления ночью, и звезды…

da ay ötläš aŋlanïyïr surp Gojs Mariam, yarïχlangan bašχišlarï bilä Oγlundan kensiniŋ yalγïz toγgannïŋ da berilgän χorχuga barča dušmanlarïna anïŋ, a osoblivê χarγïšlï šaytanlarga, χaysïlar üsnä biylikin kensiniŋ čozdurïyïr, alay, nečik ay kečä χaramγuluχlar üsnä kečäniŋ. Šlušnê tedï bügün surp yuχöv sarnïyïr surp Gojs üčün:

Kötürülgänsen, surp Toγuručïsï Teŋriniŋ, ne ki taslarï frištälärniŋ χanlïχïna köknüŋ.

Zera kötürülgän bolup barča taslarï üsnä frištälärniŋ, boldu bügün biykä da χanïča barča yaratkanlarnïŋ, a osoblivê yaratkanlarnïŋ, aŋlagan ǰžanlarnïŋ blogoslavônï (+ eraneli) köktä, ǰžanlarï*nïŋ* yamanlarnïŋ tamuχta da barča adamlarnïŋ yer üsnä.

Yoχsa ne taǰž bu biylikkä otrïmat etti, χïsχa surp Jovhannęs awedaraniç blä aytarmen.

II. Ekinči kluχ. Ne kibik taǰž köktä otrïmat etti Gojs Mariam?

Surp Gojs, nečik barča yaratkanlar üsnä kötürülgän, alay že taǰžnï da (161r) otrïmat etti barča surplar üsnä da taŋlaganlar üsnä Biyimizniŋ.

Alïnganï anïŋ kökkä, yazïyïr χïsχa sözlär blä özgä surp vartabedlär arasïna Krikor Turanensios. Beg ertäräk aṛak‘eallär aldïlar tenin, da χoydular kerezman ičinä, da saχlïy edilär, očekovat etip kelmäχin Eyämizniŋ. Bu belgilidir, ki äväl dä, ǰžan almaχka da, χačan ǰžan beriy edi kendi Biyimiz Jisus K‘risdos, vidomo, frištälär blä ari kelip edi, χačan ki ekinči dä keldi tengä, yetišti alarga Biyimiz da, alïp ari tenin eraneli Gojsnuŋ, ayttï eltmä kökkä, ki ǰžanï ari taŋlaganlar blä anïŋ färâhlangay, meŋilik yaχšïlïχlarnï zazïvat etkäy.

Nečik ol zaman yer üsnä Jisus K‘risdos (yoχ edi >) tapulmadï yeri daγï zacnï, aytïyïr Bernardos, nečik χarnï surp Gojsnuŋ, alay tïž köktä bolmadï daγï zacnêyšï yerin bermä, nečik bu tron üsnä olturγuzma, χaysï üsnä kensi χanlïχ etiyir. Ne yer üsnä yeri godnï tapulmadï, nečik yuχövü Gojsnuŋ, χaysïna Oγlun Teŋriniŋ Mariam χabul etti, ne köktä prïbïtokta padšahnïŋ, χaysïnda bügün Mariamnï Oγlu kötürdü.

Kötürülgändir bügün barča yaratkanlar üsnä biyik da olturγuzgan olturγučï üsnä padšahnïŋ bunuŋki hörmät blä da triumflar blä, χaysïnï*ŋ* bulay zacnï Ana godnïy edi da bunuŋki hörmät blä Oγlundan kensiniŋ taǰžlangandïr. Xaysï surp Jovhannęs, ǰžanï blä körüp, bunuŋki sözlärni Desilk‘tä kensiniŋ aytïyïr, 12 kluχ: Nïšan köründü kök üsnä: χatun bir, kiyingän günäš ičinä, da ay ayaχï tibinä anïŋ, da bašï üsnä anïŋ taǰž 12 yolduzdan[968].

Türlü-türlü vartabedlär bu taǰžnï, 12 yolduzdan etkän, megnel etiyirlär, χaysï χoyulgandïr bügüngi künü bašï üsnä surp Gojsnuŋ. Biriläri aytïyïrlar, ki bu 12 yolduz ötläš značït etiyir biyliki surp Gojsnuŋ, Anasïnïŋ Biyimizniŋ, 12 stan üsnä: gojslarnïŋ, malženski, tullarnïŋ da 9 tas frištälärniŋ.

(161v) Birsiläri aytïyïrlar, ki 12 yolduz značït etiyir 12 aṛak‘inut‘iunnu 12 aṛak‘eallärniŋ, χaysïlar üsnä ol dur χanïča, da anïŋ üčün anï surp yuχöv maγtap sarnïyïr T‘akuhi aṛak‘eloç — Xanïčasï aṛak‘eallärniŋ.

Xugo. Özgäläri yänä aytïyïrlar, ki bu 12 yolduz značït etiyirlär 12 osoblivï prïviliyläri surp Gojsnuŋ, χaysï ki özgä taŋlaganlar üsnä Eyämizniŋ edi baγïšlagan, budur:

1. Ävälgi prïviliydir surp Gojsnuŋ, ki pirvorodnï yazïχtan bašχa bašlandï, a barča adamlar, ne χadar ki edilär, Atamdan bašlap, keräk aytkaylar kensiläri üčün, nečik Tawit‘ aytïyïr, saγmos 50: Ošta töräsizlik bilä bašladï da yazïχ bilä toγurdu meni anam menim[969].

2. Ekinči prïviliy, ki aγïrsïz Biyimiz K‘risdosnu toγurdu, zera barča χatunlarga aytïlgandïr, χačan ki ävälgi anamïzga bizim aytïlgandïr, Dznntoç, 3 kluχ: Aγrïχ blä toγursarsen oγlunu[970].

3. Üčünči prïviliy, ki birdän boldu Ana da Biykä [= Gojs], abovim toγurdu Biyimiz Jisusnu buzulmaχlïχtan bašχa gojsluχunu.

4. Dörtünči prïviliy, ki χarnïnda daγï anasïnïŋ kensiniŋ Annanïŋ bolup, doskonalï bar edi aχïlï da bilmäχi išlärin köknüŋ, alay doskonalï, ki bir surp yetiškän zamanïnda anïŋ blä rovnâtsa bolmadï bolma.

5. Bešinči prïviliy, ki birdän Teŋrini da adamnï toγurdu.

6. Altïnčï prïviliy, ki öldü aγrïχtan bašχa, alay dügül, nečik özgä adamlar öliyirlär, da teni ari anïŋ topraχka χaytmadï, evet üčünči kündä, ǰžanï blä birlänip, bardï kökkä.

---

[968] *Отк 12* [1]И явилось на небе великое знамение: жена, облеченная в солнце; под ногами ее луна, и на главе ее венец из двенадцати звезд. [2]Она имела во чреве, и кричала от болей и мук рождения.

[969] *Пс 50/51* [7]Вот, я в беззаконии зачат, и во грехе родила меня мать моя.

[970] *Быт 3* [16]Жене сказал: умножая умножу скорбь твою в беременности твоей; в болезни будешь рождать детей; и к мужу твоему влечение твое, и он будет господствовать над тобою.

7. Yedinči prïviliy, ki χanlïχ etiyir teni blä köktä, (nečik >) χaysï bir surp anda eltkän dügüldür, evet yalγïz ǰanlarï alarnïŋ blogoslavônï anda χanlïχ etiyirlär.

8. Sekizinči prïviliy, ki barča frištälär üsnä, sęrovpęlär da k'erovpęlär üsnä kötürülgändir.

(162r) 9. Toχuzunčï prïviliy, ki oŋ yanïna Oγlunuŋ kensiniŋ Jisus K'risdosnuŋ olturuptur, nečik Tawit' tanïχlïχ beriyir, saγmos 44: Tursar χanïča saγïŋda seniŋ kiyiniš bilä altunlu[971].

10. Onunčï prïviliy: otrïmat etti taǰnï vartabedlärdän da edi ustasï yuχövünüŋ K'risdosnuŋ, tirlik etip bu dünyâda anïŋ kökkä aγïnganïndan soŋra yïl 12 ya 15.

11. On biri*nči* prïviliy, ki χanïčasïdïr barča taŋlaganlarnïŋ Teŋriniŋ, diruhi amenajn srpoç — χanïča barča surplarnïŋ.

12. On ekinči prïviliy, ki yoχ edi aŋar barabar χatun ariliktä da ari cnotalarda, χaysïnda edi nečik Anasï Teŋriniŋ ozdobônï, da bolmas meŋilik barabar aŋar, da ne birisi surplardan Teŋriniŋ.

Budur 12 yolduz, χaysï ozdobit ettilär bašïn χanïčanïŋ köknüŋ, 12 prïviliy vïličonïy, kläsä bu yolduzlar özgä vartabedlär özgä türlü megnel etiyirlär, nečik bunu šïrï opisovat etiyir Maksimilianos (Maksimiliyanos) Sandeus. Yetär bunuŋ üsnä, yednak, ki barčasï bunuŋ üsnä zgaǰzatsa bolïyïrlar, ki anïŋ taǰžï dïr zacnêyšï barča taǰžlar üsnä surplarnïŋ.

Surplarï*nïŋ* abovim Teŋriniŋ tïlko bu 3 taǰžï bar ya biri alardan köktä: vartabedliχniŋ, gojsluχnuŋ da mardirosluχnuŋ. Da surp Gojs bu barča üč daγï doskonalï sposob blä bardïr, nečik (t'arkmanel etiyir >) tlumačlarï Ari Yazovnuŋ övrätiyirlär, megnel etiyirlär ol sözlärni oblubênêcniŋ köktägi Jisus K'risdosnu*ŋ*, Oγlunuŋ anïŋ miaǰzin, aŋar aytïlgan Erk, 4 kluχ: Kel že Lipandan, kelinim menim! kel Lipandan! kel! bolursen taǰžlagan üsttän Amannïŋ, üsttän Saniraj da Hermondan, legovisktän aslanlarnïŋ da taγlardan rïslarnïŋ![972].

Liban aŋlanïyïr aruvluχu gojsluχnuŋ, taγï ötläš aytïlgan Amannïŋ aŋlanïyïr šaytan tamuχnuŋ öktämliki blä kensiniŋ. Da taγ ötläš (162v) Sanir da Hermon aŋlanïyïrlar padšahlar öktäm da filizovlar biyik, kendi naukasï üčün tutkan, χaysï edilär kensi biyikliki üčün turmaχï šaytannïŋ da χaramγu bilmämäχniŋ Teŋrilikniŋ.

Xačan ki ol zaman kiyövü köktägi aytïyïr Gojs Anasïna kensiniŋ: "Kel, Libandan, kelinim menim! bolursen taǰžlagan bašïndan Amannïŋ da taγlardan lampartlarnïŋ!" — bulay aŋl*an*ïyïr: Kel, kelinim menim! eŋ aruv taǰžga, χaysï kensinä zaslužit ettiŋ, yïrtïp bašïn öktäm šaytannïŋ da anïŋ nasladovniklärniŋ, adamlarnïŋ öktäm, alay dostatoklarï üčün kensiniŋ, χaysï bizni yïrtïy edilär, nečik aslanlar, faχir adamlardan, nečik dä biyik navukanïŋ, χaysï šaštïlar da boldular hercowadzoγlar. Bu barčalarnï zvïčênžït ettiŋ, al že bügün taǰžnï pracaŋ üčün bašïŋ üsnä seniŋ, nečik ustasï barča vartabedlärniŋ, nečik vêrna pomocnica mardiroslarnïŋ da nečik χanïča gojslarnïŋ sučsuz, χaysï barčasï (yügündülär >) baš urdular sendän ötläš K'risdoska, Oγluŋa seniŋ nečik könü Teŋrigä.

Anïŋ üčün Maksimilianos Sandeus aytïyïr: Aman ötläš aŋlanïyïr venec mardirosluχnuŋ, tanïχlïχï könü inamnïŋ, Sanir ötläš — venec vartabedlärniŋ aŋlanïyïr, naukalar*ï* tayemnicalarnïŋ, χaysï čičäklärdän majriç cedrovï, nečik ustasï yuχövnüŋ, učesnikläri boldular aŗak'eallärniŋ. Hermon ötläš — venec gojsluχnuŋ aŋlanïyïr: äväl uχd etti da Teŋrigä alγïšladï Anasï Jisusnuŋ, Gojs gojslar üsnä.

Bu vartabed aytïyïr, ki bu üč blä ozdobônïdïr taǰžï Gojs Mariamnïŋ:

1) ävälgi — mardiroslarnïŋ tawanel etmäχi üčün inamnï surp da aγrïχlarï üčün, χaysï ki kötüriy edi barča mardiroslar üsnä, baχïp χïyïnïna Oγlunuŋ kensiniŋ;

2) ekinči — taǰžï vartabedliχniŋ, ki aγïnmaχïndan soŋra Biyimizniŋ barča tayemnicalarnï köknüŋ övrätti aŗak'eallärni;

3) da üčünči taǰžï — gojsluχnuŋ, ki ol ävälgi dünyâ üsnä aruvluχu gojsluχnuŋ Biy Teŋrigä poslubit etti, da toγušundan soŋra Biyimiz Jisus K'risdosnuŋ, spravasï artïndan Ari Džannïŋ, edi Gojs gojslar üsnä, alay, nečik (163r) toγušu alnïna anïŋ.

Aytïyïr Bonaventura: O, nečik sövünmägäybiz da färâhlanmagaybiz biz, yazïχlï adamlar, χačan ki köriyirbiz padšah padšahlar üsnä köktä Jisus K'risdosnu, tenimizgä bizim kiydirgän, da soŋra Gojs surpnu, bügün χanïčasï frištälärniŋ, alayže bizim naturadan da χanïmïzdan zplodzonï!

Müvtünä dügül surp yuχöv napominat etiyir bizni sövünčlükkä: Bügün Gojs Mariam kötürüldü kökkä; sövünüŋüz, zera K'risdos blä χanlïχ etsär

---

[971] *Пс 44/45* [10]Дочери царей между почетными у Тебя; стала царица одесную Тебя в Офирском золоте.

[972] *Песн 4* [8]Со мною с Ливана, невеста! со мною иди с Ливана! спеши с вершины Аманы, с вершины Сенира и Ермона, от логовищ львиных, от гор барсовых!

meŋilik. Taŋlap edi kendinä dünyâda faχirlikni, ašaχlïχnï da sekinlikni türlü-türlü; bunuŋ üčün hali dir kötürülgän barča köklär üsnä da barča frištälär üsnä. Igi ol zaman yazïp edi Ługas awedaranič, 122: Mariam yaχšï ülüš taŋladï, χaysï ki kötürülmisär kensindän. Xaysï bu ülüš haybatïn*ïŋ* köknüŋ ki biz dä bolgaybiz bolma ülüšlü, χardašlar, bolgaybiz sövünmägä frištälär blä ari, baχïp yüzü üsnä Biyimiznі*ŋ* da χutχaručïmïznï*ŋ* bizim da surp Gojsnu*ŋ*, χanïčas*ï*nï*ŋ* köknüŋ.

Aytïyïχ hali aŋar nabožnï yüräk bilä: Pareχos bolgïn bizim üčün, ari Toγuručïsï Teŋrіniŋ, ki arzani bolgaybiz obêtnicasïna Jisus K'risdosnuŋ, χaysïna bolsun haybat da hörmät barča yaratkanlarïndan Ata da Ari Dž̲an blä meŋi meŋilik. Ameṇ. (163v)

XXXIX. Проповедь об Иоакиме и Анне

По Евангелию от Матфея, 13

Madt'ęos awe., 140 frangaç, 13 kluχ: Oχšaštïr χanlïχï köknüŋ saχlagan χaznaga tarlovlarda[973].

Zvičay bu dur pospolitï dž̲ïnslarda, iž χačan ki šäγärgä glovnï padšahï ya voyvoda ävälgi kerät kiriyir, tedï anï nečik dä bolurlar körklü da prïstoynï pompa blä yöpsüniyirlär. Da bu χabaχnï, χaysï blä kiriyir, prïozdobit etiyirlär anï zartarank' blä, budur običê blä türlü-türlü, mužeka blä da badgerk'lär blä nečik bolur bolma daγï körklü. A osoblivê bu üč išlärni naχïš [našχ] üsnä vïstavât etiyirlär: prodeklärin anïŋ, familiyanï, antecesorlarnï, anïŋ stolicasï üsnä olturganlarnï, ya štukalarnï značoncï urondun*uŋ* anïŋ da povinnostu padšahlïχnïŋ.

1. Budur malovat etiyirlär toγruluχnu, budur spravêdlivost, ter*ä*zü blä χolunda, kläp anï napomnit etmä, ki här birisin yazïχka körä ögütlägäy da barabar zasluγaga körä kötürgäy honorlarga da urendlärgä biylikinä kendiniŋ.

2. Malovat etiyirlär eminlikni rosčka blä zeytünnüŋ χolunda, ki staratsa bolgay nečik daγï pilnê eminlik üčün poddanïlarïnïŋ kensiniŋ, klär esä, ki obfitostu bolgay barča dostatoklarï biylikindä kendiniŋ.

3. Ya namalovat etiyirlär mondrosč, budur aχïlnï, tutkan χolunda yïlannï, berip χabär, iž kliyirlär, ki bolgay biyi anïŋki, ne kibik kendi K'risdos klägäy, ki bolgay, aytïp: *Estote prudentes sicut serpentes* — Boluŋuz terän bilüčü, nečik ilan[974].

Da özgä kunštlar türlü-türlü malovat etiyirlär, χaysï ki padšahïn kensiniŋ *ræcite* cnotalarga da haybatka yaχšï eltkäylär.

(164r) Bu ž sposob blä surp yuχöv klädi körgüzmägä, nečik surp Gojs Mariamnï, dostoynï Anasï*n* Oγlunuŋ kendiniŋ miad̲zin, yednorod̲zonïy, Ata Teŋri χanlïχïna barča dünyânïŋ keltirdi. Äväl surp Awedaranda körgüziyir barča prodegläriп anïŋ, χaysïndan bardï toγušuna körä kendiniŋ dočêsnï, da sarnïyïr ävälgi kluχ Madt'ęosnuŋ Kirk' d̲znnt'ean Jisusi K'risdosi, ki körgäybiz, nečik ulu soydan barïyïr da nečik barča cnotalarï padšahlarnïŋ da köktägilärniŋ anïŋ prodeglärindä tapulïy edilär. Soŋra kirk'lärdä bügüngi χoyïyïr anïŋ antïcesorkalarnï Eski Oṛenk'niŋ: Saranï, Ṛaχelni, Annanï, anasïn Samuęlniŋ, da özgä, χaysï ki anïŋ arilikiniŋ aytïlmagan edilär figura, da nečik oṛinag kimi nêyaki anasïnïŋ anïŋ nêplodnï Annanï, χaysï ki ol barčasïnïŋ katalogun kensi üsnä uč etti, kendi ävälgi dünyâ üsnä aruvluχnu, χaršï oṛenk'inä Movsęsniŋ, Biy Teŋrigä poslubit etip, da predcê, oṛenk'kä körä Movsęsniŋ, plodna bolup Ari Dž̲an ötläš, bež narušênâ gojsluχunuŋ kensiniŋ. Učta, vïstavât etiyir χiroglifiki bügünki Awedarannï yazïlgan, χazna üčün saχlagan, ind̲ži üčün baγalï, sit üčün, salgan balïχlar üsnä, da öv eyäsi üčün, čïχargan χaznanï kensiniŋ — yäŋi da eski išlärni, χaysï blä vlasnï cnotalarnï da arilik*i*n surp Annanïŋ, anasïn prenašvênssï Teŋrini toγurgannï Gojs Mariamnï bizgä zalicat etiyir da közlärimiz alnïna bizim χoyïyïr.

Bügüngi k'arozda šaγavatïŋïzga siziŋ začnostu üčün surp Annanïŋ bu 4 χiroglifikov haligi Awedaran klärmen körgüzmä.

Surp Gojs Mariamnï χoluŋuz, ki ol kendi zyednat etkäy bizgä bašχïšï Ari Dž̲annïŋ Oγlunda kensiniŋ, ki bolgaybiz dostatečnê aytma ulu da biyik cnotalar üčün anasïnïŋ anïŋ, surp Annanïŋ.

Xačan ki prïpatrovatsa bolïyïrmen bu χabaχ-

---

[973] *Мф 13* [44]Еще подобно Царство Небесное сокровищу, скрытому на поле, которое, найдя, человек утаил, и от радости о нем идет и продает все, что имеет, и покупает поле то.

[974] *Mt 10* [16]ecce ego mitto vos sicut oves in medio luporum estote ergo prudentes sicut serpentes et simplices sicut columbae. *Мф 10* [16]Вот, Я посылаю вас, как овец среди волков: итак будьте мудры, как змии, и просты, как голуби.

ka, surp Annaga, χaysïndan surp Gojs kirdi bu dünyâ üsnä, nečik χanïča barča išlärniŋ yaratïlgannïŋ, (164v) köriyirmen 4 osoblivï punklarnï bügüngi Awedaranda, χaysï 4 türlü zacnost surp Annanïŋ vïražonïy bolma köriyirmen ya aŋlïyïrmen.

1. Ävälgi punk tur oχšaš χanlïχïna köknüŋ, χaznaga saχlagan tarlovda, Madt'ęos 140, χačan ki Biyimiz K'risdos aytïyïr ašagerdlärinä kensiniŋ, tarlov ötläš, aŋlanïyïr surp Anna, da χazna saχlagan aŋlanïyïr surp Gojs bašlamaχïnda kensiniŋ, birdän aytïlmagan χaznalar blä köktägi χarnïnda anasïnïŋ tolu zacnostu surp Annanïŋ, ävälgi, ki edi anasï Annanïŋ, eŋ biyik Teŋrini. Alay Tawit' anïŋ üčün ayttï saγmosta 44: Barča haybatï χïzïnïŋ χannïŋ ičkärtindir[975]. Ki χarnïnda kensiniŋ yaptï χïzïn padšahnïŋ eŋ biyikniŋ, bundan anïŋ slavasï dünyâda, zera barča kendiniŋ arilikin andan aldï. Klämädi Biy Teŋri, ki Anasï Oγlunuŋ anïŋ miadzin toγgay edi lada-yaki rodžičlärdän da splugavônï yazïχlar blä murdar, evet adamlardan ari da adamlardan zacnï pokolênâsïndan.

Ariliki alarnïŋ körüniyir andan, ki, nêplodnïy bolup, här zaman alγïšta edilär, oruč etip da umartvât etip tenin kendiniŋ türlü-türlü, ki bolgaylar Biy Teŋridän išitkän. Do tego, ki učinoklarda milošêrnï heč ustavat etmädilär, da bir pay mayentnostun kendiniŋ da ozdobasïna övünüŋ Teŋriniŋ, bir pay faχirlär üsnä aylandïrïy edi, da üčünči pay mayen*tn*ostunu*ŋ* kensiniŋ kensiläri üsnä na vïχovanê, budur na vïžïvênê övdäkilär blä kendiniŋ, nečik vartabedlär surp tanïχlïχ beriyirlär.

Zacnostu yänä familiyasïnïŋ alarnïŋ körümlüdür, ki eksi barïy edilär pokolênêsindän Tawit'niŋ bunča padšahlardan, nahabedlärdän, markarelärdän, k'ahanalardan da aračnortlardan žoγovurtunuŋ Teŋriniŋ, nečik alarnï awedaranič Madt'ęos vïličat etiyir, χaysï šlaχïcvosun dzïnsïnïŋ kensiniŋ türlü-türlü cnotalar blä ozdobit ettilär.

Ariliki tedï surp Annanïŋ barča ičkärtin, budur šaγavatïndan kensinä beringän köktän, nečik Anasïna χanïčanïŋ köknüŋ. Aytïyïr Tawit', saγmos 44: Barča haybatï (165r) χïzïnïŋ χannïŋ ičkärtindir; etäkläri altunlu tüzän bilä etkän da donatkan. Bu dur iš prednêyšï bolma Ari Dzan üsnä da ten üsnä, bu Biy Teŋridändir χïzï üčün, χaysï ki toγursar edi. Da nedir pošlêdnêyšï šlaχïctvo χanïndan padšahnïŋ, prïozdobônïy türlü-türlü postupoklar blä cnotlivï.

Tapup ol zaman Jovagim alay ulu χaznanï, budur išitip frištädän, ki χatunu anïŋ Anna toγursar edi Gojsnu tolu (šaγavatï >) bašχïšï blä köknüŋ, tolu χaznalar blä Ari Džannïŋ, inandï ulu sövünčlük blä sözünä frištäniŋ da χuvatlï umsa blä töziy edi körmä Męsianï Xïzïndan kensiniŋ toγurgan. Anïŋ üčün salïp barča Eski Oręnk'niŋ ceremoniyalarnï, χaysï yïraχ Męsianï körgüziy edilär, da tutunïy edi arilikin χatununuŋ kendiniŋ Annanïŋ, χaysï bu χaznanï baγalï yürütiy edi χarnïnda kendiniŋ, da yïraχlanmagan umsa bilä körmä χutχaručïsïn dünyânïŋ övüniy edi.

2. Ekinči punk tur surp yuχövnüŋ vïstavit etiyir bu χabaχ üsnä surp Annanï*ŋ*, χaysï ašïra Anasï Teŋriniŋ keldi bu dünyâga, indzi baγalï, χačan ki bügüngi Awedaranda (oχšaštïr >) oχšaš edi χanlïχï köknüŋ indzigä. Oχšaštïr χanlïχï köknüŋ bezirgân adamga, χaysï ki izdär körklü indzini[976].

Oķosdinos vartabed aytïyïr, ki bu indzi ašïra značït etiyir sövükü*n* Teŋriniŋ, χaysï kimsäniŋ yüräkindä bolmasa, kläsä bolgay eŋ ulu dostatoku, anïŋ üčün učmaχnï satun almas, da χačan ki bolsa sövükü Teŋriniŋ kensindä, bir kesäk ötmäk üčün, ki anï sövükündän k'ristânnïŋ bersä faχirgä, kläp anïŋ nendzasïn ratovat etmä, tapar meŋilik tirlikin. Anïŋki dir bu indzi, baγalï sövük Biy Teŋrimizni*ŋ* bizim, da här biriniŋ bolur bolma bu indzi, alay faχirniŋ, nečik dölvätliniŋ, alay aχïllï, da nečik prostï da. Da kimdä ol tapulïyïr, anïŋ dzanï üčün, nečik indzi üčün baγalï, staratsa bolïyïr bezirgân ol köktägi (165v) Jisus K'risdos, opusčat etiyir mayestatïn kensiniŋ köktägi da eniyir bu ašaχlïχka bizim, ki bizni kendinä pozïzkat etkäy.

Surp Anna, bolup tolu sövük blä köktägi, tïyïlmadï, yïl 20 nêplodnï bolup, haybatlama Biy Teŋrini da χuluχ etmä aŋar barča yüräktän, da barča fikirdän, da χuvatïndan kensiniŋ, ofârovat etip här yïl alγïš yanïna da oručlar ustavičnï üčünči pay yaχšïlïχïnïŋ kensiniŋ ozdobasïna surp yuχövnüŋ, nečik tanïχlïχ beriyirlär vartabedlär surp, da ekinči pay faχirlärgä, dügül kendi söz blä körgüzüp sövükün kensiniŋ χaršï bliznêsinä, da üčünči paynï kendi övü blä kensiniŋ zïvitsa bolïy edi. Da zaslužit etti bu sövük ötläš indzini ol nêosacovanï — Gojs Mariamnï, χaysï soŋra edi *domicilium celo ipso prestantius* — mêškanê kensi kök üsnä začnêyšï, nečik aytïyïr Naregaçi surp ol adamnï köktägini, χaysï *dedit omnia bona sua et comparauit*

[975] *Пс 44/45* [14]Вся слава дщери Царя внутри; одежда ее шита золотом…

[976] *Мф 13* [45]Еще подобно Царство Небесное купцу, ищущему хороших жемчужин, [46]который, найдя одну драгоценную жемчужину, пошел и продал все, что имел, и купил ее.

eam — barča, nesi bar edi, sattï da satun aldï anï[977].

Ögüt bu bizgä dir, χardašlar, ki o̧rinag blä surp Annanïŋ sövükü üčün Teŋriniŋ staratsa bolgaybiz, dügül bu dostatoklarï üčün dočêsnï, da bu dostatoklarnï dočêsnï ki oχota blä zažïvat etkäybiz, alay haybatïna Teŋriniŋ da na poratovanê bližnêmizni bizim, egär ki klär esäχ, ki K'risdos Jisus ǰanïmïznï bizim, nečik inǰini taŋlagan, algay ozdobasïna kensiniŋ köktägi χanlïχïna.

3. Üčünči punk tur bu χabaχ üsnä vstavônïy — sit, salgan teŋizgä avlama balïχlarnï rozmayitï. Sit tir sözü Teŋrini, χaysï bizni tartïyïr inamga ari, ki inangaybiz K'risdoska, ki ol, bolup Teŋri predvêčnï, boldu bizim üčün adam da öldü χač üsnä χutχarïlmaχïmïz üčün bizim. (166r) Bu inam blä da k'arozut'ïunuŋ blä Awedarannï zagarnut ettilär, nečik teŋizdä, bu dünyâ üsnä adamlarnï türlü-türlü tillärdä, χaysïn yuχövü Eyämizniŋ taŋlïyïr, — na strone salïp hẹrẹtik'lärni, — *da* χaysïlarnï yänä ölümü zamanïnda kendi Jisus K'risdos taŋlasar frištälär ötläš yaχšï da cnotlivï, alïp haybatïna kensiniŋ, da yamanlarnï tamuχka yeberip.

Surp Anna, inanïp sözlärinä frištäniŋ, ki toγsar edi χutχaručïnï köknüŋ da yerniŋ, inandï birdän barča sözlärgä, ne ki bardïr Ari Yazovda Anasï üčün Teŋriniŋ da Męsia üčün, ne ki yazgandïr, da anïŋ üčün yetiškändir körmä *salutate Dei* — χutχarmaχïn Teŋriniŋ, da bu dünyâda pêluχalar ičinä torun*u*n kensiniŋ Jisus K'risdosnu, da ölümündän soŋra haybatïnda köknüŋ aytïlmagan meŋilik χanlïχ etkäni*n*.

Ögüt bizgä dir, χardašlar, ki biz dä vontpit etmägäybiz obêtnicalarda Eyämiziniŋ da inangaybiz buŋar barčaga hasdad yüräk blä, ne ki dä kolvêk surp yuχövümüz bizni övrätiyir, egär ki klär esäχ körmä Jisus K'risdosnu da Anasïn anïŋ: *Mare Maria est gracia affluendo* — Teŋiz Mariam dïr šaγavatï aχkan, ki andan här birisi algay ratunoku*n* kensiniŋ zamanïnda kensiniŋ.

4. Dörtünči da ostatnï punk tur surp yuχövnüŋ: vïstavât etiyir bu χabaχ üsnä, χaysïndan χanïča köknüŋ da yerniŋ bizgä keldi, yaχšï öveyäsin, budur surp Anna üčün, χaysïndan Gojs Mariam dünyâ üsnä toγdu. Yazïyïr Tawanank'ta öveyäsi üčün aχïllï, (166v) χaysï ki čïχarïr χaznasïndan kendiniŋ yäŋini da eskini.

Öveyäsi bu Teŋridir všeχmogoncï, χaysï χutχarïlmaχïmïz üčün bizim Eski da Yäŋi O̧rẹnk'ni χoydu da zosoblivï yarlïγamaχïndan kendiniŋ etti surp Annanï nečik bï uču Eski O̧rẹnk'niŋ da bašlamaχï Yäŋini*ŋ*, körgüzüp anïŋ üsnä türlü-türlü bašχïšlar*ïn* χaznalar*ï*nïŋ kensiniŋ Teŋrilik*i*ni*ŋ*.

Nečik ol zaman, χačan ki dünyânï potop blä tas etsär edi, yasama ayttï Nojegä dabannï, χaysïndan ol yeberip edi gügürčini 40 kündän soŋra potopnuŋ, ki znak nemä keltirgäy edi, egär ki potop ustat etiyir ya yoχ, alay že, χačan ki dünyâ toγrusuzluχ üčün kendiniŋ tas bolma, ki opustit etip edilär ǰuhutlar o̧rẹnk'in Movsẹsniŋ, bu dabanag χutχarmaχnï*ŋ* surp Anna yeberdi kendindän dünyâ üsnä, kügürčini ol köktägi, surp Gojs Mariamnï, χaysï bizgä čičäk olivni — Jisus K'risdosnu keltirdi, nšan eminlikni*ŋ*, nšan yarlïγamaχnï*ŋ*, asẹ Boγos, Ep'esaçoç, 2 kluχ [*Арм.*][978].

Bu eski išni Biy Teŋri körgüzdü, χaysï pred vêki fikir etip edi da figuralar tibinä yaptï. Yäŋi yänä išni körgüzdü, adamlarda körmägän, ki nêplodnostu surp Annanïŋ teškirdi, da 40 kündän soŋra anïŋ yašlarïn ustavični da küstünmäχi kökkä berdi aŋar χïz, pred vêki naznačonïy, χaysï bizgä soŋra berdi günäšni toγruluχnu*ŋ*, budur Jisus K'risdosnu.

Eski iš Biy Teŋri χaznadan kendiniŋ körgüzdü, χačan ki surp Annanï etti, nečik yerni ol ari, χaysï üsnä Movsẹs turïy edi, χačan ki Biy Teŋrini kördü teräk ičindä yangan. Abovim yer edi surp Anna, yaratkan topraχtan bu, χaysïndan Atam edi, da anïŋ Xïzï surp Gojs Mariam teräk edi yangan, χaysïnda edi kendi Teŋri yapulgan Jisus K'risdos, Oγlan kiči anïŋ χarnïnda. Eski tedï trib blä surp Anna podligat etiy edi pirvorodnï yazïχka, nečik özgä adamlar da, Eski O̧rẹnk'tä bolgan.

(167r) Da yäŋi išni dünyâga körgüzdü, χačan ki toγurdu Xïznï yazïχtan bašχa pirvorodnïy, tolu türlü-türlü bašχïšlar blä Ari J̌annïŋ, χaysïndan kensi dä arilikni nabït etti da töräsindän Atamnïŋ uvolnônïy edi.

Daγï surp Anna edi Eski O̧rẹnk'niŋ dabanag ičindä altun blä donatkan, budur cnotalar blä ari da bašχïšlar blä šaγavatïnïŋ Teŋriniŋ aytïlmagan ozdobônïy, χaysï bar edi kensindä manna, köktän yebergän, Gojs Mariam, χaysï yäŋi išni soŋra dünyâga körgüzdü, ki tügäl yerni dä doskonalï Jisus K'risdosnu [= K'risdoska] χarnïnda kendiniŋ yaptï.

Eski išni Biy Teŋri χaznasïndan kensiniŋ kör-

[977] *Mt 13* [46]inventa autem una pretiosa margarita abiit et vendidit omnia quae habuit et emit eam. *Мф 13* [46]который, найдя одну драгоценную жемчужину, пошел и продал все, что имел, и купил ее.

[978] *Еф 2* [4]Бог, богатый милостью, по Своей великой любви, которою возлюбил нас…

güzdü, ki surp Annanï etti, nečik čičäkni (+ kawazan) nêyakï Aharonnuŋ, χaysï zakvitnut etti cnotalarda ari χartlïχta da yemiš kendindän berdi — Gojsnu nêpokalanï, χaysïnda bar barča čičäklär pospolitï da islär virtuti, nečik Eronimos aytïyïr, 17 kluχ.

Ögüt bizgä dir, χardašlar, ki bu punktan aytïlmagan yarlïγamaχïn Eyämizniŋ tanïgaybiz, ki χutχarmaχïmïz üčün bizim barča zamanlarnï türlü-türlü išlärni tamašalï etti, ki bizni tanïmaχka kensiniŋ da isi sövükkä tartkay, ki biyänčli bu šaγavatïn anïŋ χabul etkäybiz da barča dünyâ alnïna vïznavat etkäybiz yaχšïlïχïn anïŋ.

Surp Anna, ponêvaž sensen χabaχï ol — *ianua celi*, χaysï ötläš, χaysïnda*n* soŋra kendi χutχaručï kečti. Xolarbiz sendä*n*, uprošit et tornuŋda seniŋ, ki pareχosluχu ašïra seniŋ da χïzïŋnïŋ seniŋ eraneli bolgaybiz kirmä ešikinä učmaχnïŋ da anda seniŋ blä haybatlama navêki. Saŋa haybat barča yaratkanlardan. Amẹn. (167v)

XL. Проповедь на Рождество Богородицы

По Евангелию от Матфея, 1

Madt'ẹos awed.: χaysïndan toγdu Jisus, ki ündäldi K'risdos[979].

Bar edi bununŋki zvïčay eski zamanlarda barča dünyâ üsnä, ki künläri*n* toγušun*uŋ* zacnï adamlarnïŋ ulu färâhlik bilä da ulu ceremoniyalar blä obχodit etiy edilär, nečik tanïχlïχ beriyirlär türlütürlü yazučïlar. Kläsä bu zvïčay edi barčasïnda hasarag alay χodžalarda, nečik faχirlärdä, yednak osoblivê bu 4 payga ayïrïyïr, nečik yazïyïr Pχilon džuhut, 1) äväl ulukün etiy edilär künü toγušnuŋ cesarnïŋ, 2) soŋra künü toγušu rodžicläriniŋ, 3) po trečê, künü toγušnuŋ dobrodiylärniŋ, 4) da učta, künü toγušun*uŋ* ulu adamlarnïŋ reči pospolitï.

1. Cïsarlarnïŋ toγušu ulukün etiy edilär, ki biydir. Anïŋ üčün artïχ poddanïlar, etip alïgorice, zïčït etiy edilär aŋar nečik biyinä kensiniŋ kelgän yïlnï da uzun yïllarnï zčenslivï panovanêsin, yaχšï saγlïχïn da zvïčênstvosun dušmanlarïn*ïŋ* üsnä oyčïznanïŋ.

2. Rodžiclärniŋ toγušun ulukün etiy edilär, zera afekt bulay ayttï: här biri atasïna da anasïna (toγurgan >) prïrodzonïy sövüknü zïčït etiyir, yïllarnï nečik daγï uzaχ da naščenslivšï povodzenêsin, a zvlasča, χačan ki oγlu bolsa yaχšï da cnotlivï, zera köp anïŋki tapulïyïr, ki zïčït etiyirlär kensilärinä bolma yerindä atanïŋ gospodarlar. Evet anïŋkilärni Biy Teŋri blogoslavit etmäs da pospolicê äväl bu dünyâdan salïyïr.

3. Dobrodiylärni*ŋ* yänä, ki podobatsa bolma, ulukün etip künü toγušunuŋ, čênčôn vïmïšlit etip poχlibstvo obludnï adamlar arasïna, čênsčôn biyänčlik povinnï cnotlivïlar arasïna, zera özgä türlü biylärinä (168r) kensiläriniŋ, alïp yaχšïlïχnï, nahorodit etmä bolmaslar edi.

4. Učta, adamlarnïŋ zacnï künü toγušunuŋ bular tïlko ulukünü etiy edilär, χaysï ki alarnïŋ prïmôtalarïn biliy edilär da biliy edilär alarda cnotalarnï uvažat etmä, žïčït etip kensilärinä, ki kensiläri bolgaylar anïŋkilär.

Alay Seneka dügül badgerk'lärni ulu adamlarnïŋ kensi bibliotekasïnda saχlïy edi, evet künlärni dä toγušun*uŋ* alarnïŋ ulukünü etiy edi, nečik kendi kensi üčün yazovlarïnda kensiniŋ tanïχlïχ beriyir.

Xačan ki hali uvažat etiyirmen bununŋki zvïčay eski zamannïŋ da prïpatrovatsa bolïyïrmen bu racialarga, χaysï sizgä ayttïm, ne üčün bu toγušun ulukün etiy edilär, tapïyïrmen bunu, ki (yïraχtïr >) daγï iš prïstoynêyšï, ki künü toγušun*uŋ* surp Gojs Mariamnïŋ ulukün etkäybiz, ne ki adamlarnïŋ ašχarhagan da ölümlü.

Bununŋki k'arozut'iun*um*da menim kliyirmen šaγavatlarïŋïzga siziŋ χïsχa aytma, ki surp Gojs barča bu išlärdän arzanidir, ki künü anïŋ toγušun*uŋ* ulukün etkäybiz, zera χanïčadïr köknü*ŋ* da yerniŋ, da Anasï yarlïγamaχnïŋ, da dobrodiykamïz bizim, naznačnêyšï osoba barča adamlar arasïna. Xoy že doznat etsinlär seniŋ ratunokuŋ, surp Gojs Mariam, χaysï kolvêk hörmätliyirlär seniŋ ari toγušuŋ*nu*.

Üč säbäptän utru eski, ya χartlar, ulukün etiy edilär toγušun padšahlarnïŋ ya cïsarlarïn*ïŋ* kensiniŋ.

1. Ävälgi säbäp. Zera nečik urendï blä kendiniŋ kečiy edilär özgälärni biyliktä bolganlarnïŋ ksônžentalarnï da sïnatorlarïn kensiniŋ, alay že tutïy edilär bunu alar üčün, ki cnota blä da postupoklarï blä yaχšï kečiy edilär barča poddanïlarïn kensiniŋ. Da alay aytïp zacnï ol padšah perskiy Cirus, χaysï üčün yazïyïr Plutarχus «Aṛagïnda» kensiniŋ: *Meminem debere suscipere imperium, nisi esset melior his, in quos imperium suscepit* —

[979] *Мф 1* [16]Иаков родил Иосифа, мужа Марии, от Которой родился Иисус, называемый Христос.

Birisi dä povinen dügüldür χabul etmä biylikni, tïlko ki bolgay daγï yaχšï alar üsnä, χaysï üsnä biylik alïyïr, ki ol zaman bolgaylar hörmätlämä alay zacnï cnotanï alarnïŋ: osobalarïnda ulukün etiy edilär ol künü, χaysï ki alar toγdular.

(168v) 2. Ekinči säbäp, ne üčün künü toγušu padšahlarnïŋ da cïsarlarnïŋ ulukün etiy edilär. Zera alarnïŋ yeŋläri üsnä χoydu Biy Teŋri aγïrlïχnï alay köp ǯïnslarnïŋ da padšahlarnïŋ, ne χadar bar edi χollarï tibinä, χaysïlarï üčün keräk bolgay edi staranê da staratsa bolma alarnïŋ potrebalar blä, ki bolgaylar alay ulu urendkä yetär etmä, χačan ki künü alarnïŋ toγušu ulukün etiy edilär, zïčït etip alarga yaχšï saγlïχnï da aχïlnï doskonalï Biy Teŋridän.

3. Üčünči säbäp — ki kensiläri üsnä yürütiy edilär osobanï Teŋriniŋ da mayestatïn*iŋ* anïŋ vizerunok, yergälätip barča biylikin da opatrovat etip poddanïlarnï aχïlga körä berilgän aŋar köktän, χaysïnda podobnidirlär Biy Teŋrigä, anïŋ üčün alarnï Ari Yazu ündiyir: *Vos dei estis et filii Altissimi* — Siz teŋrilärsiz da oγullarï Biyiktäginiŋ, Boγos, 1 Gornt‘açoç, 8[980]. Anïŋ üčün poddanïlarï da alarnïŋ nečik vekillärinä [vək‘illarəna] Teŋriniŋ zïčït etiy edilär alarga sïtaranï Biy Teŋridän, χačan ki alarnïŋ künü ulukün etiy edilär.

Surp Gojs Mariam, χaysï dïr χanïčasï köknüŋ, arzanidir bunu, ki naniššï poddanïlarï anïŋ künü toγušun*uŋ* anïŋ ulukün etkäybiz, χaysï nečik titulu blä padšahnïŋ, alay že χuluχu blä kensiniŋ kečiyir barča surplarïn Teŋriniŋ, ne χadar ki bar edi da bolsa keräk yuχövündä surp. Abovim nečik yaratkanïnda dünyânïŋ äväl Biy Teŋri yarattï köknü (Ǯznntoç 1)[981], alay (yäŋiliktä >) yäŋil*lä*mäχtä dünyânï šaγavatï ašïra äväl kensinä Biy Teŋri taŋladï (169r) surp Gojsnu, χaysï ävälgi edi, ne ki aṛak‘eallär, ne ki mardiroslar, ne ki χosdovanoγlar, ne ki özgä gojslar surp. Da anïŋ üčün bulaydïr zacnï, zera bu barčasïn, bir kupaga yïγgan χuluχlarï blä kensiläriniŋ, zruvnâtsa bolmaslar anïŋ blä, zera ol edi ekinči kök, χaysï yürütiy edi χarnïnda kensiniŋ yaratučïsï*n* dünyânïŋ.

Da ki hörmätliy edilär padšahlarnï da alarnïŋ künü toγušun*uŋ* ulukün etiy edilär, zera alar χoyulgan edilär rondcalar ǯïnslar üsnä. Anïŋ üčün surp Gojska da nêmni künü toγušnuŋ ulukün etsärbiz, zera ol barča ǯïnslar üsnä χoyulgandïr biykä da barča yaratkanlar üsnä. Aytïyïr Arnoldus Karnotensiz: Xanïča dïr barča yaratkanlar üsnä. Nečik Saranïŋ äväl atï bar edi prostï, negä deg oγlunu toγdu, da χačan ki aŋar berdi Biy Teŋri potomok, yuž anï aytmadï ündämä Sara, evet Saraji, χaysï aŋlanïyïr tilinčä ǯuhutlarnïŋ “bašlamaχïm menim, bikä menim, ksônžnam menim”. Xanïča bu barča ǯïnslarnïŋ, χaysï ki toγdular vedlug Eyämiznïŋ obetnicasïna, nečik yolduzlar kök üsnä, nečik avaz teŋizdä, anïŋ oγlundan Isahagnïŋ. Alay, χačan ki Ata Teŋri taŋladï bunuŋ üsnä surp Gojsnu, ki toγurgay padšahnï padšahlar üsnä, etti anï da χanïča da bikä barča dünyânï*ŋ*, alay biyik, aytïyïr bu ž Arnoldus, ki *quicumque Iesu curuat genu, matri quoque pronus supplicat* — χaysï kolvêk Jisuska tizläri üsnä tüšiyir, Anasïna anïŋ ašaχ suplikovat etiyir.

Učta, egär ki obχodit etiyirlär künü toγušun*uŋ* padšahlarnïŋ bu dünyânïŋ, ki alar yergälikindä ~~dünyânïŋ~~ biylikn*iŋ* podobnïdïrlar Biy Teŋrigä, tedï keräk daγï artïχ obχodit etkäybiz toγušun χanïčanïŋ köknüŋ, χaysï barča kreaturlar üsnä napodobnêyšï Biy Teŋrigä.

Eremia markarę markarẹlik etti ekibdaçilärgä, ki alarnïŋ gurk‘larï barča zamanïnda pevnï tüššärlär edi[982], budur *cum descenderit in egyptum cum suo infantulo virgo enixa deo similis* — χačan ki Ekibdoska kensi Oγlan blä kiriy edi Gojs taŋlagan, Teŋrigä podobnï, ya oχšaš, boldu. (169v) Da ki Biy Teŋrigä podobnïdïr, biz dä anïŋ toγušu ulukün etip, keräk aŋar podobatsa bolgaybiz barčada, a osoblivê aruvluχta. Zera χačan ki χartlar künü toγušun*uŋ* kimsäniŋ ulukün etiy edilär, tedï

---

[980] *1 Кор 8* [5]Ибо хотя и есть так называемые боги, или на небе, или на земле, так как есть много богов и господ много, – [6]но у нас один Бог Отец, из Которого все, и мы для Него, и один Господь Иисус Христос, Которым все, и мы Им.

[981] *Быт 1* [1]В начале сотворил Бог небо и землю.

[982] *Иер 43* [10]и скажи им: так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: вот, Я пошлю и возьму Навуходоносора, царя Вавилонского, раба Моего, и поставлю престол его на этих камнях, скрытых Мною, и раскинет он над ним великолепный шатер свой [11]и придет, и поразит землю Египетскую: кто *обречен* на смерть, тот *предан будет* смерти; и кто в плен, *пойдет* в плен; и кто под меч, под меч. [12]И зажгу огонь в капищах богов Египтян; и он сожжет оные, а их пленит, и оденется в землю Египетскую, как пастух надевает на себя одежду свою, и выйдет оттуда спокойно, [13]и сокрушит статуи в Бефсамисе, что в земле Египетской, и капища богов Египетских сожжет огнем.

aχ kiyiniš ičinä kiyiniy edilär. Biz dä, χačan ki künü toγušun*uŋ* Gojs Mariamnïŋ obχodit etiyirbiz, χaysï dïr küzgü yarïχlï, küzgü makulädän bašχa, keräk staratsa bolgaybiz, ki zmazadan bašχa sumênâmïznïŋ bizim anïŋ alnïna stavitsa bolgaybiz, egär ki klär esäχ, ki bizgä Oγlun kensiniŋ sövüklü körgüzgäy, χaysïn kimsä körmä bolmas, tïlko ol, χaysï dïr aruv yüräktä, zera alay aytïyïr Madt'ęos, 24: [*Арм.*][983].

2. Ekinči ištir, ki dinsizlär ulukün etiy edilär toγušun rodžiclärniŋ kensiläriniŋ, nečik yazïyïr Jovsęp' istorik, t'uγt' 6, hin kluχ, 20, ki Tirus cïsar künü toγušun*uŋ* atasïnïŋ kensiniŋ Vęzbiannï*ŋ* (alγïšlïy >) ulukün etiy edi ulu uročistost blä, da özgä cïsarlar — atalarïn*ïŋ* da analarïn*ïŋ* kensiläriniŋ. Biz daγï ulu sposob blä keräk ki ulukün etkäybiz künü toγušun*uŋ* surp Gojsnuŋ, χaysïndan toγdu Jisus, ki ündäldi K'risdos[984], χaysï dïr Anamïz da bizim da Ana yarlïγamaχnï tolu.

Körklü anï vïražat etiyirlär vartabedlär surp osobasïnda χanïča Ęstęrniŋ, χačan ki barïy edi padšah Asvęruska, *assumpsit duas famulas* — eltti kensi blä eki služebnicasïn[985].

Aytïyïr surp Bonaventura: Ne bu služebnicalar, χaysï birisi (uču >) etäki kiyinišniŋ eltiy edi anïŋ artïndan, da birisi üsnä χolu blä tiräniy edi? Özgä nemä dügül, aytïyïr: *nisi natura Angelica et humana*, tïl*k*o tarbiyatï adämilikniŋ kiyiniš eltiy edi surp Gojs artïndan, da tarbiyatï frištälärniŋ podporasï edi anïŋ, da anïŋ üčün ündäliyir χanïčasï köknüŋ da bikäsi dünyânïŋ, zera bu, eki tarbiyat üsnä zacnêyšï.

Jovhannęs Gerson, kancler Parïžnïŋ, bulay bu sözlärni megnel etiyir, uvažat etip sözlärni Asvęrus padšahnïŋ, χaysï ayttï Ęstęr χanïčaga: *Eciam si dimidiam* (170r) *patrem (= partem) regni mei petieris dabo tibi* — egär ki yarïm padšahlïχïmnï menim kläsäŋ, berirmen saŋa[986].

Paylaštï Biy Teŋri padšahlïχï blä kensiniŋ surp Gojs blä: kendinä χaldïrdï toγruluχnu. da aŋar berdi milošêrdžê. Nečik Tawit' aytïyïr, saγmos 61: Bir kez sözlädi Teŋri, da ekinči bunu išittiχ: Teŋriniŋ dir χuvatï, da seniŋ, Biy, yarlïγamaχïŋ[987]. Mayestatï potengasïdïr yerniŋ, bir pay ičindä χanlïχïnda Teŋriniŋ; yarlïγamaχï, šaγavatï da politovanêsi, tüškän adamlar üsnä, ekinči dä: anï kendisinä Biy Teŋri χaldïrdï, da bu ekinči berdi χuvatïna Anasïnïŋ (> Anasïna) Oγlunuŋ kensiniŋ, χaysï bizim üčün öldü. Da anïŋ üčün yuχöv aŋar sarnïyïr: Saγ bolgïn, χanïča, Ana yarlïγamaχnï*ŋ*. Zera ol bizgä χolïyïr yarlïγamaχnï Biy Teŋridä. Anïŋ üčün šlušnïdïr iš, ki künü toγušun*uŋ* anïŋ, milošêrnï Anamïznïŋ bizim, nečik eŋ ulu uročïstost blä obχodit etkäybiz.

3. Üčünči, ulukün etiyirlär χartlar künü toγušunuŋ dobrodiylärin*iŋ* kensiniŋ, nečik yazïyïr Xoracius (3 Xoracius) Fęlik'skä, ündäp anï kensinä bunuŋki festkä, obχodit etip künü toγušun Męnçęnasnïŋ, Roma sïnatornuŋ, ulu dobrodiyiniŋ kensiniŋ. Surp Gojs üsnä kim bar daγï ulu da dobrodiyka adam dž*ï*ns*ï*nïŋ, nečik oldur? Nečik aytïyïr Bernardos surp: Barčasïna lonosun yarlïγamaχnïŋ ačïyïr, ki tügällikin alarnïŋ algaylar barča yasïrlar okup, χastalar — likarstvo, müšχüllär — övünmäχliχ, yazïχlïlar — bošatlïχ, toγrular — šaγavatïn, frištälär — färâhlikni.

Alay abovim eski padšahlar, nečik isdoriklär yazïyïrlar, künündä anïŋki uročïstostnuŋ toγušunuŋ kendiniŋ körgüziy edilär γoynostun kensiläriniŋ, žolnirlärgä da hetmanlarga, sïnatorlarga, navet barča pospolitïlarga beriy edilär upominoklarnï. Salïp palacïndan kensiniŋ adamlar arasïna χaγïtlar yazgan da, ne ki kimsä χaptï da ne bar edi χaγït üsnä yazgan, anï aŋar berdilär χaznadan.

(170v) Banketlär dä etiy edilär anïŋ yanïnda, beriy edi prïviliylär da türlü-türlü dž*ê*ržavalarga da urendlärgä. Alay že surp Gojs da barčamïzga beriyir šaγavatïn Oγlunuŋ kensiniŋ, barčasïna uprašat etiyir dobrodz*ê*ystvolarnï andan, da barčasïna milošêrdž*â* lonosun ačïyïr. Bunu bizdän po-

---

[983] *Мф 5* [8]Блаженны чистые сердцем, ибо они Бога узрят.

[984] *Мф 1* [16]…от Которой родился Иисус, называемый Христос.

[985] *Есф 4* [16]пойди, собери всех Иудеев, находящихся в Сузах, и поститесь ради меня, и не ешьте и не пейте три дня, ни днем, ни ночью, и я с служанками моими буду также поститься и потом пойду к царю, хотя это против закона, и если погибнуть – погибну.

[986] *Es 5* [6]dixitque ei rex postquam vinum biberat abundanter quid petis ut detur tibi et pro qua re postulas etiam si dimidiam partem regni mei petieris inpetrabis. *Есф 5* [6]И сказал царь Есфири при питье вина: какое желание твое? оно будет удовлетворено; и какая просьба твоя? хотя бы до полуцарства, она будет исполнена.

[987] *Пс 61/62* [11]Однажды сказал Бог, и дважды слышал я это, что сила у Бога, [12]и у Тебя, Господи, милость, ибо Ты воздаешь каждому по делам его.

trebovat etiyir, ki biz dä anïŋ prïkladï blä barča faχirlärgä da potrebnïlarga možnostka körä bizim yaχšï etkäybiz da alarnï ratovat etkäybiz, orbes krę Egleziasdęs, 11 kluχ: Yebergin ötmäkiŋ seniŋ suv üsnä, zera köp zamandan soŋra taparsen anï. Ber pay yedidän da sekizdän[988].

Egär ki kläsäŋ hörmätlämä künü toγušunuŋ dobrodiykaŋnïŋ seniŋ Gojs Mariamnïŋ, et yaχšï alay znayomïga, nečik nêznayomïga, eki payïn yaχšïlïχïŋnïŋ seniŋ potrebasïna berip, da üčünči kensiŋä χaldïr (zera alay yurïstalar on eki payga här dž̧êdž̧ičvonu pay etiyirlär), da otrimat etärsen ölümüŋdän soŋra dž̧êdž̧ičtvonu atalïχïnda köknüŋ.

4. Učta, ulukün etiyir edilär χartlar künü toγušunuŋ zacnï adamlarnïŋ oyčïznada, χaysï yazov blä ya χïlič blä očcïznasïn kensiläriniŋ ozdobit ettilär, ya aχïllï rada blä, ya yergä blä χvalêbnï.

Surp Gojs üsnä bu povšeχnï ozčïznada bizim kim edi zacnêyšï, χaysï tirliki vïbornï barča yuχövlärni yarïχlatïyïr, alay, nečik Taŋ yolduzu povstayoncï taŋ bolganda, yarïχlatïyïr dünyânï, barča upredzat etip günäšni?

Da anïŋ üčün Taŋ yolduzu opisovat etiyirlär filozoflar alay, ki učudur kečkän kečäniŋ da bašlamaχï künnüŋ. Surp Gojs edi uču Eski Oręnk'niŋ da bašlamaχï Yäŋi Oręnk'niŋ: anda edi ofârovanï χuluχka yuχövdä Soγomonnuŋ da, anda turup, etti antïn aruvluχnuŋ, χaysï Yäŋi Oręnk'tä biyik slavnïdïr da Eski naganônïy. Anïŋ üčün surp Gojs üčün Tawit' aytïyïr, saγmos 109: Seniŋ blä bašlanmaχ[989]. Da džuhutlarnïŋ vïkladatsa bolïyïr: Seniŋ bilä ksênstvo[990].

Ol hali yuχövündä Teŋriniŋ eŋ ävälgidir, zera alay kensi važït etiyir, nečik ariliki barča surplarnïŋ. Ne üčün? Aytïyïr surp Anzęlmos (Anžęlmos): (171r) Barča tarbiyat Teŋridändir alïngan, da barča Teŋriniŋ tarbiyatï Gojstandïr.

Da surp Bernardos prïdat etti: Barča yaχšïlïχnï zupelnostnu χoydu Teŋri Mariamdan da barčanï klädi ki bolgay Mariamdan ötläš. Da anïŋ üčün anï surp Fulgencios ündädi Teredzäsi köknüŋ, zera andan ötläš Teŋri pravdž̧ivê töktü dünyâga yarïχnï.

1. Färâhlanïyïrlar bügün äväl rodž̧icläri anïŋ Jovagim da Anna, ki uzaχ nêplodnostu artïndan da uzun alarnïŋ oručlarnïŋ da alγïšlarnïŋ toγdu alarga χïz anïŋki, χaysï arzani boldu bolma Anasï kendi Męsianïŋ.

2. Färâhlanïyïrlar soŋra ari atalar Eski Oręnk'niŋ, χaysï tamuχta edilär tutulgan, ki anïŋ našenâsï ötläš azadlïχnï otrïmat ettilär, orbes krlę Esaji, 9 kluχ: Žoγovurt, χaysï ki yüriy edilär χaramγuluχta, kördülär yarïχ ulu, da χaysï ki turïy edilär dünyâ üsnä kölgädä ölümnüŋ, yarïχ sačtï alarga[991].

3. Färâhlanïyïrlar frištälär ari, ki bügün toγdu Anasï padšahnïŋ köknüŋ da yerniŋ, χaysï, andan alïp bizim tenimizni, satun aldï bizni χanïnïŋ blä kendiniŋ baγalï da (plêmênêsi >) toγušu blä adam džïnsïnïŋ toldurdu yerin ol pustï, χaydan yaman frištälär tüštülär.

4. Färâhlanïyïrlar, učta, barča dünyâ, ki andan barča χaramγuluχlar dinsizlärniŋ ustupit ettilär da nastupit etti yarïχï surp Awedarannïŋ. Anïŋ üčün alay surp Yuχöv Gat'uγigę anïŋ üčün sarnïyïr: Toγušuŋ seniŋ, surp Asduadzadzin, färâhlikni keltirdi barča dünyâga, abovim sendän čïχtï günäši toγruluχnuŋ K'risdos Teŋrimiz bizim, χaysï ki, češip χarγïšnï, berdi blogoslavênstvonu da, zgromit etip ölümnü, baγïšladï bizgä meŋilik tirlikni.

Andan Rubertus ta surp Gojska bu sözlär blä aytïyïr: Xačan ki toγduŋ, Gojs eraneli, ol zaman pravdž̧ivï bizgä Taŋ yolduzu povstat etti. Yolduzu opovêdat etti Teŋrini vêčnïy, zera nečik Taŋ yolduzu učudur kečkän kečäniŋ da künnüŋ nastempuyoncï bašlamaχïdïr, alay toγušuŋ seniŋ učudur aγrïχnïŋ da övünmäχniŋ edi bašlamaχï, uču müšχüllüχnüŋ da färâh(171v)lik bizgä boldu bašlamaχnïŋ.

Surp Gojs, ponêvaš sensen umsasï barča χïrïγlarïnïŋ dünyânïŋ da χaysï ki teŋiz yïraχ, χolïyïrbiz sendän, nečik χanïčamïznï bizim, ki bizgä uprošit

---

[988] *Екк 11* [1]Отпускай хлеб твой по водам, потому что по прошествии многих дней опять найдешь его. [2]Давай часть семи и даже восьми, потому что не знаешь, какая беда будет на земле.

[989] *Пс 109/110* [3]Seniŋ bilädir maŋa bašlanmaχ künlärniŋ χuvattan roskošuna ariläriŋniŋ seniŋ; χoynumdan burun günäštän toγurdum seni. [3]В день силы Твоей народ Твой готов во благолепии святыни; из чрева прежде денницы подобно росе рождение Твое.

[990] *Евр.: Пс 109/110* [3]Народ твой добровольно *придет к тебе* в день войны твоей в великолепии святости; от чрева, от зари – тебе роса юности твоей / [3]Народ твой – добровольцы. В день сражения твоего *готовы они* в благолепии святости *твоей*; от выхода из чрева *матери*, подобно росе детство твое.

[991] *Ис 9* [2]Народ, ходящий во тьме, увидит свет великий; на живущих в стране тени смертной свет воссияет.

etkäysen padšahda padšahlar üsnä Oγluŋnu seniŋ bošatlïχ yazïχlarga.

A ponêvaš sen podpora potrebalarda bizim, körgüz bizgä affekt analïχnïŋ bu nêbežpečnostlarda bizim, alay švêčki, nečik duχovnï, ki bizni, nečik oγullarïŋmï kensiniŋ, ogarnut etkäysen p'ilonu blä yarlïγamaχnïŋ.

Da ki sen yolusen yïγmaχï χïsχa da rizlariŋ seniŋ köp suvlar üsnä, körgüz bizgä yolnu kökkä nečik dobrodiykamïz bizim da elt bizni tirlikkä meŋilik, nečik elttiŋ bulay köp milionlar blä χullarïŋnï seniŋ ol Erusaγemgä triyumfuyoncï.

Da ki, učta, sen pirvorodnïy äväl, ne ki barča yaratkanlar, da nazacnêyšï barča ǰanlar üsnä köktägi, nečik Taŋ yolduzu čïχkan, χolïyïrbiz seni, ki bizni eltkäysen övünä χuvatlï, χayda ki seniŋ zacnostun haybatlagaybiz, berip meŋilik yügünmäχ Oγluŋa seniŋ, Teŋrimizgä bizim meŋi meŋilik. Amẹn.

XLI. Проповедь на Воздвижение Святого Креста

По Евангелию от Иоанна, 12

Jovhannẹs awed. 120, frangaç 12 kluχ: Da men, χačan ki kötürülsäm yerdän, barčasïn salïrmen artïmdan menim[992].

Vâdomo bu barčasïna, χardašlar, ki Biyimiz K'risdos dügül kensi üčün enip edi köktän, evet bizim χutχarïlmaχïmïz üčün, nečik här zaman Tawanank'ta vïznavat etiyirbiz, aytïp: bizim χutχarïlmaχïmïz üčün endi köktän. Zera anïŋ ölümü tirlikimizdir bizim, anïŋ (külmäχi >) nagravanêsi ǰuhutlardan haybatïdïr biz barča k'ristânlarnïŋ, anïŋ ari χanï edi suv, χaysï yazïχtan bizni yuvdu, da anïŋ surp χačï edi araba triyumfalnïy: zvïčênstvosundan soŋra ölümnüŋ, šaytannï da yazïχlarïmïznï bizim eltti bizni kökkä, χaysï üsnä Biyimiz χačlangan edi da kötürülgän, barčasïn kensinä tarttï, nečik kendi Jovhannẹs awedaraniç ayttï, 120[993]. Aytïyïr: χačan ki kötürülsäm χač üsnä yerdän, bolurmen zvïčênsca ölümnü, tamuχnuŋ da yazïχnï, da andan barča yazïχlïlarnï artïmdan salïrmen da eltärmen alarnï alay biyik, čaχ haybatïna χanlïχïna köknüŋ.

Bügüngi k'arozut'iunda sorarbiz: ne säbäptän utru bügüngi künnü ulukün etiyirlär Kötürülmäχi aγačï surp χačnïŋ? Ponêvaš podobnï edi ulukün etmä Kötürülmäχi kendi K'risdosnuŋ, χaysï, bu χač üsnä kötürgän bolup, aytïlmagan zvïčênstvo ölümnüŋ, da tamuχtan, da barča yazïχlardan otrïmat etti.

Jisus K'risdos, χaysï ki, kötürgän bolup χač üsnä, barča išlärni tarttïŋ saŋa, χolarbiz sendän, arzanisiz, yazïχlïlar, ki bizim dä yüräklärimizni kötürgäysen uvazat etmägä išlärin seniŋ Teŋrilikiŋniŋ da bermägä ergrbakut'iunnu surp χačïŋa seniŋ, ki här zaman oχotnï bolgaybiz aytma:

— Yügüniyirbiz saŋa, Biyim, da alγïšlïyïrbiz seni, ki surp χačïŋ ötläš seniŋ satun aldïŋ dünyânï, — ne χadar k'ahanaj seγan alnïna aytsa:

— Yoγarï kötürüŋüz yüräkläriŋizni!

Eki säbäpni köriyirmen, χardašlar, ne üčün bu küngä deg zamanïndan Heraglios gajserniŋ surp yuχöv ulukün Kötürmäχiniŋ surp χačnï uročïstosc blä obχodit etiyir.

Ävälgi säbäptir isdoriasïndan yuχövnüŋ algan, ekinči — yazovlardan ari ya, nečik pospoliče aytïyïrbiz, vartabedlärdän.

1. Ne ki tïkatsa bolïyïr ävälgi säbäptän, Eski Oṛenk'tä bar edi bu zvïčayï ulukün etmä här yïl bu künlärni, χaysï ki Biy Teŋri osoblivê yarlïγamaχïndan kendiniŋ žoγovurtu kensiniŋ taŋlagan (+ vïbranï) vïzvolit etti ulu nêbïzpêčnostan. Da Yäŋi Oṛenk' bu adätni salmadï, yügünmä bu yaχšïlïχï üčün Biy Teŋrigä, χačan ki ulu nêbezpêčenstvodan inanganlarnïŋ kensiniŋ χutχarsar.

Keŋ vïvodlar blä bavitsa bolmïyïn, χïsχa bunu prubovat etiyirmen.

Eski Oṛenk'tä, Est'eṛ, 9 kluχ, χačan ki zamanïnda Est'eṛniŋ da Est'eṛniŋ žoγovurtu ǰuhutlarnïŋ ulu trïvohalardan edilär vïba(172v)vônï, budur χutχargan, ǰelnostu ötläš Mardoχeušnuŋ, budur Murtk'eṇiŋ, ǰuhutlar ulukün χoydular uročïstï, ki pamôntkasï yaχšïlïχnï Teŋriniŋ adamlarnïŋ yüräkindä sönmägäy, da otpravovat etiy edilär

---

[992] *Ин 12* [32]И когда Я вознесен буду от земли, всех привлеку к Себе. [33]Сие говорил Он, давая разуметь, какою смертью Он умрет. [34]Народ отвечал Ему: мы слышали из закона, что Христос пребывает вовек; как же Ты говоришь, что должно вознесену быть Сыну Человеческому? кто Этот Сын Человеческий?

[993] *Ин 12* [32]И когда Я вознесен буду от земли, всех привлеку к Себе. [33]Сие говорил Он, давая разуметь, какою смертью Он умрет.

anï ulu pilnost blä här zaman[994]. Anï ž ettilär zamanlarïnda Magapajeçilärniŋ aṛačnortlarï kensiläriniŋ, χačan ki yuχövnü dinsizlärdän zmazanï arïtkan edi, ayttïlar žoγovurtka "vêčnï pamêntkaga opatrnostan da yaχšïlïχïndan Biyimizniŋ inanganlarga da kensilärinä dä ufayoncï", ki här yïl ol künü ulukün etkäylär, χaysï künü yuχöv edi arïtkan da ofâralarnï sunïy edilär vïdlug opisanâ eŋ ulu aχpašnïŋ[995].

Yänä Yäŋi Oṛeṇk'tä, χačan ki Awedaranï surp barča dünyâda yayïldï da dügül bir padšahlïχta yapuldu, (tedï >) evet här ǰïnsnïŋ da här nêmal padšahlïχnïŋ bardïr zosoblivï ulukünü, χaysïnda šükür beriyir edilär Biy Teŋrigä za otrïmanêsi ulu yaχšïlïχnï Biy Teŋridän da χutχarmaχïn ǰïnsïnïŋ kensiniŋ χuvatïndan dušmanlarïnïŋ. Egär ki bir-bir här ~~birisin~~ ǰïnsnïŋ prïklad vïvodit etsäm edi, bolur edi uprïkronïy da uzaχ, evet bu Polska üčün aytïp, prïklad bir ya eki χolaydïr aŋlana.

Istoria. Xačan ki ävälgi monarχa k'ristânlarnïŋ Polskada Mêcislav inamïn k'risdânlarnïŋ yöpsündü, tedï rozkazat etti, ki bir kündä, χaysï edi k'ristânlarda surp Jovhanneṣ Mgrdič ulukünü, barča teŋrilärni aγačtan, χaysï äväl prodegläri alarnïŋ dinsizlär bolup könü Teŋri yerindä haybatlïy edilär, yandïrma, ayttï barča povâtlarda, šäγärlärdä, salalarda ~~znosit etmä~~, nečik ettilär da Nawagadik'tä surp Jovhanneṣsniŋ, — tedï ol pamôntka üsnä bügüngä deg Nawagadik'tä surp Jovhanneṣsniŋ otlarnï yandïrïyïrlar, — färâhlanïp andan, ki alarga ol künü ävälgi yarïχï Awedarannïŋ surp yarïχlattï, da körgüzüp bunu, ki bu küngä deg hadirdirlär bunuŋki gurk'larnï yandïrma, egär ki χayda esä prostï adamlar arasïna tapulgay. Da ki ol (zaman >) künü, χaysï ki ol zaman aytïp edilär opovidat etmä Awedarannï barča biyliktä Polskanïŋ, edi yïχkün, da šapatkün ol balvanlarnï yandïrdïlar. Anïŋ üčün bu küngä deg bunuŋki otlarnï (173r) sobutka ündiyirbiz. Kläsä buŋar nečä yüz yïl kečti, yednak yaχšïlïχïn bulay ulu, ki bizni könü nauka blä zbavênï Jisus K'risdos yarïχlattï, unutmasbiz, χolup χutχaručïmïznï bizim, ki özgä ǰïnslarnï da yarïχ blä kensiniŋ yarïχlatkay, Zak'arija blä surp aytïp: Yarïχlat alarnï, χaysï χaramγuluχta da χaramγu ölümdä olturïyïrlar, ki alardan eminlikimiz bolgay[996].

Isdoria. Yänä padšahlïχ zamanïnda Yagelniŋ, χačan ki edilär krizak'lar Prusta, lehlilär üsnä χuvatlandïlar da, usilovat etip leh ǰïnsïn köplüχü blä voyskosun*uŋ* kensiniŋ podbit etmä kensi tibinä. Leč prodekläri otrïmat etip zvïčênstvosun alar üsnä, nečik heč Polskada daγï ulu körmädilär, ki bulay vǰênčnï ~~bolgaylar~~ Biy Teŋrigä bunuŋki yaχšïlïχ üčün körgüzgäylär, här yïl bu künü ulukün etmä da procesiyalar blä yuχövlärgä yürümä uχt etip, χaysï etiyirlär künü Rozeslancuv.

Alay že künü Kötürmäχi surp χačnïŋ barča ǰïnslarda ulu färâhlik blä obχodit etiyirlär, ki Heraglios cïsar ötläš perskiylärniŋ (külkü >)

---

[994] *Есф 9* [20]И описал Мардохей эти происшествия и послал письма ко всем Иудеям, которые в областях царя Артаксеркса, к близким и к дальним, [21]*о том*, чтобы они установили каждогодно празднование у себя четырнадцатого дня месяца Адара и пятнадцатого дня его, [22]как таких дней, в которые Иудеи сделались покойны от врагов своих, и *как* такого месяца, в который превратилась у них печаль в радость, и сетование – в день праздничный, – чтобы сделали их днями пиршества и веселья, посылая подарки друг другу и подаяния бедным. [23]И приняли Иудеи то, что уже сами начали делать, и о чем Мардохей написал к ним… – *Прим.*: Праздник Пурим, празднуемый 14-го (и 15-го) Адара в память об избавлении евреев от полного избиения, задуманного Аманом. В синагогах читают Книгу Есфири, и, по традиции, каждое упоминание имени Амана встречается криками, свистом и шумом трещоток.

[995] *2Макк 1* [18]Итак, намереваясь в двадцать пятый день Хаслева праздновать очищение храма, мы почли нужным известить вас, чтобы и вы совершили праздник кущей и огня, подобно тому, как Неемия, построив храм и жертвенник, принес жертву. – *Прим.*: Праздник Ханука (евр. 'обновление, освящение') – в память возобновления богослужения в Иерусалимском храме, после того как в течение ряда лет оно было прекращено вследствие его осквернения идолослужением по приказу сирийского царя Антиоха Епифана. После побед над сирийцами Иуды Маккавея и его братьев евреи, овладев храмом, очистили его от идолов и в 25 день месяца кислева 165 г. восстановили богослужение по своему закону.

[996] *Ис 9* [2]Народ, ходящий во тьме, увидит свет великий; на живущих в стране тени смертной свет воссияет. [3]Ты умножишь народ, увеличишь радость его. Он будет веселиться пред Тобою, как веселятся во время жатвы, как радуются при разделе добычи. *Пс 106/107* [10]Они сидели во тьме и тени смертной, окованные скорбью и железом… [14]вывел их из тьмы и тени смертной, и расторгнул узы их. *Мф 4* [16]народ, сидящий во тьме, увидел свет великий, и сидящим в стране и тени смертной воссиял свет.

nagravanê da okručênstvo ramênâsïndan kʻristân ǰžïnsïn salïp edi, da bu bunuŋkibik sposob bilä.

Istoria. Poṭa > Foṭa cïsar zamanïnda, učta biylik etkänindä anïŋ, Rozdros, padšah perski, podbit etip Ekibdosnu da Avrikʻanï χolu tibinä, dobït etti Erusaγęm šäγärin, tövdü da öldürγälädi köp adamlarnï kʻristânlarnïŋ da, ačïp yuχövlärni, özgä χaznalar arasïnda aldï aγačï surp χačnïŋ[997], Heγinę χanïčadan tapulgan, χaysï edi anasï ulu Kostantianos cïsarnïŋ, da baγalï tašlar blä altun ičinä opravônï, da yuχövdä andan zbudovanï taγ üsnä Koγkotʻanïŋ Erusaγęmdä χoyulgan, χaysï Persiyaga eltti da tutïy edi yïl 14, ulu žal da uyat blä barča kʻrisdânlarnïŋ.

Soŋra öldü cïsar Fotʻas, da andan soŋra nastupit etti Heraglios, χaysï, opiratsa bolup Rozdroska zaman az dügül, nečä kez tövüš ulu kötürdü, da eminlik bolmadï otrïmat etmä. Xorχtu, ki ol zaman tas etmägäy edi barča Roma biylikin, alγïška (173v) surp yuχövnüŋ utikatsa boldu, da isi alγïšlar artïndan barča kʻrisdânlarnïŋ yarlïγamaχnï da bolušluχ Biy Teŋridän otrimat etip, dügül yalγïz ulu foyskonu dušmanlarnïŋ az adam blä kensiniŋ poražit etti, evet Persianï da yedi yïl, (här zaman >) budur ustavičnê, voyovat etti da aγačï surp χačnïŋ zčênslive otrïmat etti. Xaysï χač Heṛaglios, χaytïp ulu färâhlik blä, yeŋläri üsnä eltiy edi ol že taγga Koγkotʻanïŋ, χaysï üsnä kendi χutχaručï eltti. Da χačan ki kiriy edi χabaχka ulu pompa blä nečik triumfator, nečik cïsar kiyingän edi. Ne χadar postupovat etti, ol χadar bolmas edi yerindän tepränmä. Abovim Teŋri klämädi, ki bulay prïbranï anda cïsar bargay edi, χayda barčasïn*ïŋ* padšah padšahlarnïŋ Jisus Kʻrisdos obnažonïy χačnï bu bizim üčün yürütiy edi.

Zdadsa boldu ol zaman cïsarga, nečik bï kimsä tutkay edi yerindä, ki barma bolmas edi. Da χačan ki buŋar barčasï tamašalanïy edilär, Zakʻaria, Erusaγęmniŋ aχpašï, ayttï cïsarga, ki bu Biy Teŋrigä biyänmäs, ki sen bu kiyiniš ičindä: Biyimiz Jisus Kʻrisdosnuŋ faχirlikni da ašaχlïχnï eltmäχtä χačnï bu našladovat etmässen.

Xačan ki išitti Heṛaglios, kiyinišin koštovnï kensindän saldï da prostï kiyiniš ičinä, yalanayaχ, taǰždan bašχa, baš ačïχ, ulu χonarhlïχ blä ol yolnu otpravit etti da ol že yerdä, χaydan alïp edilär perslär aγačï surp χačnïŋ, yänä χoydular.

Xaysï ol zaman tutmaχtan da (zgubï >) tas etmäχtän bu aγačnï surp, χaysï üsnä Biyimiz Jisus Kʻrisdos χutχarïlmaχïmïznï bizim otpravovat etti, da anï χanï blä kensiniŋ oblat etti, barča yuχövlär kʻristânlarnïŋ müšχülländi, alay yänä almaχïndan anïŋ χolundan dinsizlärniŋ alay beg färâhlandï, ki färâhlikni bu jišadagï klädi, ki bolgay navêki bügüngi kün kötürülmäχi blä surp χačnïŋ ündälgän, ki bügüngi künü kötürülgäy, budur daγï šïrï barča dünyâga bargay haybatï da slavasï surp χačnïŋ kʻristânlardan, ki Kʻrisdos kendi Teŋrimiz bizim bunuŋki (resvaylïχnï >) yeŋilliχni slavasïna kensiniŋ (174r) artïχ čïdamadï da kültkünü atïna da χuvatïna Teŋrilikiniŋ kensiniŋ inamsïzlarga yebermädi. Da yazïχlarnï žoγovurtunuŋ kensiniŋ kečir*i*p, berdi alay znacnê cïsar Heṛagliuška zvïčênstvo, ki ävälgi yolun *al*maχtan, oručlardan da alγïštan soŋra yuχövlärin kʻrisdânlarnïŋ tanïdïlar dinsizlär, ki Kʻrisdos tur Teŋri könü da χuvatïna anïŋ kimsä χaršï turma bolmas.

Budur ävälgi säbäpi ulukün*nüŋ* bügüngi künnü gatʻoγigę surp yuχövlärniŋ.

2. Ekinči yänä säbäpidir bügüngi ulukünnüŋ, ki kensilärinä kʻrisdânlar pri otrïmanû zvïčênstvonu perslärdän inamsïz, aŋïp bir yerdä, ki ol zvïčenstvo Kʻrisdosnuŋ ölümnüŋ, tamuχnuŋ da (yazïχlarïmïznïŋ >) yazïχlarïmïznï bizim, nečik Biyimiz Kʻrisdos bolup kötürülgän bu aγač üsnä surp χačnïŋ, biyik čïχardï haybatïn anïŋ, ki barča dünyânïŋ monarχalarï surp χačka keräk ergrbakutʻiun etkäylär, budur baš urgaylar, nečik nšan χutχarïlmaχïnïŋ kensiniŋ taǰž üsnä yürütiyirlär da dušmanlarïna χaršï kensiläriniŋ köksün da ǰžagatlarïn kensiläriniŋ bu nšan blä χutχarmaχnïŋ uzbrayat etiyirlär.

Bu zvïčenstvosun Kʻrisdosnuŋ figurasï edi barča zvïčênstvosu žoγovurtunuŋ Teŋriniŋ Eski Oṛenkʻtä, evet osoblivê ävälgi uruš ǰžuhutlarnïŋ amaγęgilär blä, χaysï alarnï obêcanï yergä yebermä klämädilär. Anda, χačan ki Jesuę potïkatsa bolïy edi dušmanlarï bilä, Movsęs alγïš etiy edi taγ üsnä, χollarïn χač kötürgän-kötürgän tutup. Da negä deg Movsęs χollarïn tutïy edi kötürgän, aŋar anča ǰžuhutlar utïy edilär, da χačan Movsęs χollarïn ašaχlatïy edi, birdän amaγęgaçilär ǰžuhutlarnï zvïčênžït etiy edilär, alay aytïyïr Ari Yazovu, Eliç (Elkʻ), 17 kluχ[998]. Znak edi bu χuvatï surp χačnïŋ, χaysï ötläš Biyimiz Kʻrisdos ǰžšmarid zvïčenstvo otrïmat etti ölüm üsnä da tamuχ üsnä.

---

[997] Хосров II, захватив Иерусалим в 614 г., увез Крест Господень в Ктесифон.

[998] *Исх 17* [11]И когда Моисей поднимал руки свои, одолевал Израиль, а когда опускал руки свои, одолевал Амалик…

Da anïŋ üčün Movsęs utmaχtan soŋra urušnu birdän ol yerdä, χayda alγïš etiy edi, χoydu seγan Teŋrigä vïvïšonï, aytïp bu sözlärni: (174v) Biy išančïm menim, zera yapuχ χolu Eyämizniŋ oγraš etiyir amaγęglär blä[999]. Kördü Movsęs ǰžan bilä prorockiy, nečik Biyimiz K'risdos bolsar edi kötürülgän χač üsnä da bu χačtan otrïmat etsär edi zvïčênstvonu šaytan da tamuχnuŋ, χaysï značïtsa boldu ötläš amaγęglärdän. Bulay aytïyïr Tęrtulian: Xuvatï χačïnïŋ K'risdosnuŋ, χaysï dïr prïbïtoku Eyämizniŋ ya χolu K'risdosnuŋ olturgan prïbïtoku üsnä χačnïŋ, bolsar χaršï šaytanga, χaysï voyovat etti Amaγęg üsnä.

Uttular, aytïyïr, ǰžuhutlar urušnu amaγęgaçilär üsnä, evet bu tamaša dügül, χayda ki atï Biyimizniŋ pregražat etiy edi, yoχsa bu keräk bilmä, ki bu uruš da zvïčênstvo znakï edi zvïčenstvosun*uŋ* K'risdosnuŋ, χačan ki pogromit etti šaytannï, yolu*n* tutkanï adamlarnïŋ kökkä, nečik amaγęgaçilär yolun tutïy edilär ǰžuhutlarga obêcanï yergä. Zvïčênžet ettilär ol zaman ǰžuhutlar atïna Eyämizniŋ Jesu ötläš, χaysïnïŋ bar edi atï Eyämizniŋ.

Aytïyïr Tęrtulian: Evet χač keräk edi alarga, ki otrïmat etkäylär edi zvïčenstvonu. Anïŋ üčün Movsęs tutïy edi χollarïn χač üsnä, χačan ki alγïš etiy edi taγ üsnä. Pregražayoncï keräkli edi χačnïŋ vïobraženê, aytïyïr bu ž vartabed, χaysï ötläš ǰžšmarid Jisus χaršï šaytanga zvïčenstvosun kötürsär edi.

Nečik Biyimiz K'risdos zvïčenžït etti šaytannï prïbïtoku üsnä χačnïŋ, aγačï üsnä surp χačnïŋ, χaysï ki slavasï alay biyik kötürdü, ki aŋar barča dünyâ baš urdu. Albovim χačnïŋ vïobraženêsi üsnä, aytïyïr Eronimos, kün toγušu güzgüdä yarïχ etiyir, yarïmkečä könü tutïyïr, yarïmkün sol*a*γay yerdä olturïyïr da kün batïšï ayaχï tibinä berkiytiyir. Da bu adamlar, χaysï dïrlar kün toγušunda, vïznavat etiyirlär atïn Biyimiz K'risdosnuŋ da ergrbakut'iun etiyirlär χačïna anïŋ ari, da alar, χaysï dïrlar kün batïšïna, da yarïmkečädä, da ki yarïmkündä.

Bununǰki χuvat körgüzdü Biy Teŋri dušmanlarïmïzga, ki ölüm χačtï yüzü (175r) alnïna anïŋ, da tamuχnuŋ χuvatlarï äväl rošprušitsa boldular, ne ki bardï alarnïŋ tas bolmaχïna.

Aytïyïr Ampagum markarę, 3 kluχ: Müŋüzlär χolunda anïŋ, da toχtaldï sövükü χuvatï anïŋ! Alnïna yüzünüŋ anïŋ barsar ölüm, da čïχsar Sadanaj alnïna ayaχlarïnïŋ anïŋ. Turdu da ölčtü yerni; baχtï da tikti dinsizlärni; taγlar erisärlär meŋilik barganlarïnda anïŋ[1000].

Biyimiz K'risdos aytïyïr: χačan ki potïkatsa bolsar edi, ol zaman χuvatï Teŋriliknïŋ χollarïnïŋ kensiniŋ yaptï aγačïn da surp χačnïŋ. Nečik yednorožecniŋ, bar barča χuvatï kensiniŋ müŋüzündä kensiniŋ[1001].

Bulay aytïyïr Okosdinos surp, *Libri 18, de civitate dei, cap. 32*: Xollarï trïumfalnïy χačnï okronk značït etiyirlär. Xačan ki ol zaman χač üsnä edi K'risdos kötürülgän, χačïy edi ölüm da šaytanlar, nečik χačan yaratïlgan dušman χačïyïr, körüp χorengvâlarïn zvïčênscanïŋ ol, χaysï alarnï plac üsnä zgromit etti. Alay bovim Eronimos aytïyïr: Müŋüzlär, χorïngvanïŋ da okrongï χačnïŋ aŋlanïyïr. Anïŋ üčün aytïyïr Ampagum markarę, 3 kluχ: Yüzü alnïna anïŋ barsar ölüm, da čïχsar šaytan ayaχlarï alnïna anïŋ[1002]. Bolmas baχma ölüm yüzü üsnä anïŋ, χačan ki ölsä keräk. Bolmastïr Luçifęr postupit etmä (anïŋ alnïna >) χaršï aŋar, χačan ki ol kirsä kökkä, bolmïsar aŋar üzmä lupalarnï χolundan anïŋ, χačan ki tamuχta baχtï da rozprušit etti ǰžïnslarnï. Bolmïsar tapma rada, nečik čïχarma haybattan anïŋ padšahlarnï, ksônžentalarnï da biylärni bu dünyânïŋ, χačan ki baš urarlar χačïna anïŋ surp. Nečik *Ampagum* markarę kördü: Pokrušonïydïrlar taγlarï meŋilik da ašaχlandïlar pagoroklarï dünyânïŋ[1003].

Xaysï bunča yïldan ~~yalγan edilär~~ gurk'larnï baštel etiy edilär da yürütiy edilär uslarïna yarmo šaytannïŋ, tedï birdän k'arozut'iun üsnä aŗak'eallärniŋ, χaysï (175v) barča dünyâda barsarlar, bolmïsarlar ǰžuvap bermä bir nemä da baš ursarlar K'risdoska χač üsnä kötürülgän.

---

[999] *Исх 17* [15]И устроил Моисей жертвенник и нарек ему имя: Иегова Нисси. [16]Ибо, сказал он, рука на престоле Господа: брань у Господа против Амалика из рода в род.

[1000] *Авв 3* [3]Бог от Фемана грядет и Святый – от горы Фаран. Покрыло небеса величие Его, и славою Его наполнилась земля. [4]Блеск ее – как солнечный свет; от руки Его лучи, и здесь тайник Его силы! [5]Пред лицем Его идет язва, а по стопам Его – жгучий ветер. [6]Он стал и поколебал землю; воззрел, и в трепет привел народы; вековые горы распались, первобытные холмы опали; пути Его вечные.

[1001] *Чис 23* [22]Бог вывел их из Египта, быстрота единорога у него… *Пс 91* [11]а мой рог Ты возносишь, как рог единорога, и я умащен свежим елеем…

[1002] *Авв 3* [5]Пред лицем Его идет язва, а по стопам Его – жгучий ветер.

[1003] *Авв 3* [6]…вековые горы распались, первобытные холмы опали…

Xaysï nečik Biy bu dünyânïŋ, turup χač üsnä, nečik araba üsnä triumfalnï, yayar yurïzdiciyasïn kendiniŋ barča dünyâ üsnä, da pay ettilär ǰïnslarnï dioceziya üsnä, patriarχalar üsnä, ki pastïrlar andan χoyulgan pilnovat etkäylär ǰanlarnï satun algan baγalï χanï blä anïŋ da eltkäylär ovčarnâga anïŋ köknüŋ, bu dur, ne ki markarę ayttï: Turdu da ölčtü yerni, yolun anïŋ meŋilik. Turdu χač üsnä da biyikliktän baχïp ölčtü yerni[1004], nečik pred vêki kensinä yergälätti fikirindä kensiniŋ.

Da anïŋ üčün aytmas yoldan biyiklikniŋ, ya spanâlosci, ya mayestatnïŋ, evet yollarïndan vêčnosci, ki zdatsa bolmagay uzïvat etmä titullarnï bu dünyânïŋ, χaysï poχlibcalar beriyirlär biylärinä kensiläriniŋ, ündäp alarnï prenayasnêyšï, prenavelêbnêyšï, nayasnêyšï, namocneyšï, naysvêntšï da co nê vêǰic nečik.

Yednak že bu barčasï, nečik pevnï zamanlarda toγdular, alay pevnï saγatlarda naznačoniy Biy Teŋridän kensilärinä öliyirlär: nečik dä ulu dostatoklarï bu dünyânïŋ bolup, bolmaslar kensilärinä nabït etmä bu titulnu — vêčnïy, χaysï bulay osoblivï sposob blä Biy Teŋrigä χuluχ etiyir. Da poχlibcalar, ki biylärni yeberiyirlär, teŋrilär žêmskiy, bu titulnu zadnon mâron prïpisat etmä bolmaslar. Evet ovšem barčasï bu, χaysï ki ündäliyirlär naypotenžnêyšïmi, nayasnêyšïmï da nayšvênsïmi dünyâda, baš urïyïrlar atïna anïŋ Teŋrilikniŋ da ašaχ ǰagat urïyïrlar χačïna anïŋ ari, χaysï ötläš ol zvičenstvo dušmanlarïmïzdan bizim, (tamuχnuŋ >) tamuχnu da ölümnüŋ eltti.

Xaysï bununŋki zvičenstvo, χačan ki k'ristânlar bügüngi künü aŋïyïrlar, da nabožnê rožvažat etip dobroǰêysčtvosun Biyimizniŋ, pilnê prïpatrovatsa bolïyïrlar, nečik bu nšan ötläš surp χačnïŋ bolïyïrlar vïzvolonïy türlü-türlü nebezpêčênstvolardan bolup biyik dušmanlarï üsnä kensiläriniŋ, kötü-(176r)riyirlär atïn Eyämizniŋ kök tibinä, da ol künnü Kötürmäχi surp χačnïŋ färâhlik blä obχodit etiyirlär, aytïp Bǫγos aṛak'eal blä, Kaγadaçoç, 6 kluχ: Evet bizgä haša bolsun özgä nemä blä maχtanma, evet yalγïz χačï blä Eyämiz bizim Jisus K'risdosnuŋ[1005], χaysï dïr χutχarmaχlïχ, tirlik da jaragajut'iunumuz bizim.

Saχla bizni hali dä, Jisus K'risdos, dušmanlarïmïzdan bizim, alay körümlü, nečik körümsüz dä, ötläš bu nšan surp χačïŋnïŋ seniŋ ari, χaysïnïŋ haybat da hörmät barča dünyâ üsnä yayïlsïn čaχ učka zamanlarnïŋ, nečik birdir barčasï üčün ofâra, alay birdir barča ǰïnslardan padšahlïχï. Ameṇ.

XLII. Проповедь о Святом Кресте

По Евангелию от Иоанна, 12

Jovhanneṣ awed. 120: Biz išitipbiz o̧reṇk'tä*n*, ki K'risdos meŋiliktir[1006].

Heč fikirimizdän bizim keräk ki čïχmagay aŋmaχï (+ jišadagï) surp χačnïŋ, χardašlar, da bu bundan, ki heč aytïlmagan yaχšïlïχïn χutχarïlmaχïmïznï*ŋ* bizim Jisus K'risdos Biyimiz bizim, χaysï ki ne bašlamaχï, da ne uču bar biylik etkäni köktä, yerdä da antuntka tamuχnuŋ. Xutχarïlmaχïmïz bizim bu aγač üsnä ari otpravovat etti da bu aγač ašïra haybatlï. Aytïyïr Bǫγos aṛak'eal, 1 Gornt'açoç, 1 kluχ: *his qui salui fiunt id est nobis est dei uirtus* — Da χutulganlarga χuvatï Teŋriniŋ[1007].

Biz, χaysï yol üsnä zbavênnï rast keldiχ, bardïr χuvatïmïz Biy Teŋridän berilgän barča dušmanlarïmïz üsnä bizim, körümlü da körümsüz, ne χadar bu nšannï kötürsäχ yoγarï. Ayttïm: [*Арм.*][1008], — birdän barča χaršï bolganlar da χuvatlarï šaytanlarnïŋ na strone kečärlär. Yaχšï tedï bügüngi Awedaranda ǰuhutlar ayttïlar, kläsä kläminčä: [*Арм.*][1009]. Da belgilidir, ki kläminčä (176v) ayttïlar, zera anï χabul etmädilär nečik K'risdosnu, da ne baš urdular nečik Teŋrigä, da predčê bunu prïznat ettilär, ki Teŋri, nečik yoχtur bašlamaχï, alay že yoχtur uču da, da bu yaχšïlïχï

[1004] *Авв 3* [6]Он стал и поколебал землю…

[1005] *Гал 6* [14]А я не желаю хвалиться, разве только крестом Господа нашего Иисуса Христа, которым для меня мир распят, и я для мира.

[1006] *Ин 12* [34]Народ отвечал Ему: мы слышали из закона, что Христос пребывает вовек; как же Ты говоришь, что должно вознесену быть Сыну Человеческому? кто Этот Сын Человеческий?

[1007] *1Co 1* [18]verbum enim crucis pereuntibus quidem stultitia est his autem qui salvi fiunt id est nobis virtus Dei est. *1Кор 1* [18]Ибо слово о кресте для погибающих юродство есть, а для нас, спасаемых, – сила Божия.

[1008] Сим святым Крестом Божиим да избавимся от врагов Его!

[1009] *Ин 12* [34]…мы слышали из закона, что Христос пребывает вовек…

anïŋ, χaysï biz adamlarga körgüzdü, alay yaratmaχta, nečik satun almaχta bizim, keräk turgaylar navêki. Ayttï Tawit‘, saγmos 135: Boluŋuz yaχšï, boluŋuz, zera meŋilik yarlïγamaχï anïŋ[1010].

Anïŋ üčün bügüngi k‘arozut‘iunda körgüzürmen šaγavatlarïŋïzga siziŋ, ne üčün fikirimizdä bizim keräk bolgay biyänčli da meŋilik jišadag yaχšïlïχï Eyämiziŋ. Da bu pareχosluχu ašïra surp Gojs Anasïnïŋ anïŋ, χaysï turdu müšχül χačï alnïna Jisusnuŋ, χačan ki edi anïŋ üsnä χutχarïlmaχïmïz üčün bizim.

Belgilidir bu šaγavatlarïŋïzga siziŋ barčaŋïzga, ki Biy Teŋri bu dünyânï da adamnï anïŋ üsnä anïŋ üčün yarattï vlasnê, ki bunda yer üsnä haybatlangay atï anïŋ, zaslužit etti kensinä kök üsnä da osist etti ol yerlärni, χaydan šaytannï tamuχnuŋ saldïlar, χačan ki ol zaman bašlïyïr vïχvalat etmä vêlmožnï yaχšïlïχïn Teŋrilikniŋ Tawit‘ markarę saγmosta 135.

1. Ävälgi säbäp pamôntkasïn*ïŋ* meŋilik yaχšïlïχïn*ïŋ* Eyämiznïŋ χoyïyïr yaratkanï dünyânïŋ[1011] da yaratkanï adamnïŋ. Zera bunda avaz yaχšïlïχïn kensiniŋ bizgä körgüzdü Biy Teŋri, χačan bizni hečtän yarattï da yarattï dügül hečlik üčün, da ki boš olturgaybiz, evet haybatï üčün kensiniŋ, alay yer üsnä, nečik köktä, da soŋra olturup ol yerlärni, χaysïndan yaman frištälär edilär salïngan, da anïŋ üčün aytïyïr Tawit‘ saγmosta 135: Xosdovanel bolïyïχ Eyämizgä, zera yaχšïdïr, zera meŋiliktir yarlïγamaχï anïŋ[1012=1010].

Biy Teŋri tarbiyatïndan dïr zčïrï yaχšïlïχ da tarbiyattan dïr kensiniŋ meŋilik, bašlamaχï da učу yoχtur anïŋ, preto negä deg ol bolsa da χalsa navêki, aŋar deg yaχšïlïχï anïŋ, da bu yarlïγamaχï, χaysï körgüz(177r)dü bizim üstümüzgä, keräk χalgay, budur meŋi meŋilik.

2. Ekinči säbäp vêčnï pamêntkasïn*ïŋ* yaχšïlïχïn*ïŋ* Biyimiznïŋ budur. Xačan ki adam yaratkanïndan soŋra birdän yazïχ etti da tüštü učmaχtan, Biy Teŋri, bolup vzglêndï [zvglendə] anïŋ ulomnostun*uŋ* üsnä, ki z krev-kosci svoyi da sïnamaχtan šaytannïŋ tüštü, χaysï anï ulovit etti, kläp, ki yazïχ ötläš kensiniŋ yetišmägäy ol yerlärni köktä, χaydan ol edi salgan, yïraχlamadï yarlïγamaχïn kensiniŋ bizdän, kläsä *nê*poslušênstvosun*uŋ* üčün Atam üsnä, ävälgi rodžičimizgä, yüräkländi. Berdi yednak nšanlarnï rozmayitï da ǫrenk‘tä prïrodzonïy alay ǫrenk‘tä yazgan, ki zmilovatsa bolsar edi bizim tüškänimiz üsnä da bošatsar edi bu ävälgi sučnu, χaysïn učmaχta ettiχ, tïlko ki vdžênčnï bolgaybiz bu yarlïγamaχïn da yaχšïlïχïn, χaysï bizgä Oγlu ötläš miadzin, budur yalγïz toγgan, etsär edi, ya körgüzsär edi.

Da ki bu Oγlu anïŋ Eski Ǫrenk‘tä prefigurovanïy alaydïr od vêkuv, nečik kendi Ata Teŋri, da alay, nečik Ata, da keräk bolgay navêki, anïŋ üčün barča bu yaχšïlïχïn, χaysï körgüziy edi žoγovurtuna kensiniŋ taŋlagan, belgili etip alar ötläš kelmäχi bu dünyâga Oγluna kensiniŋ, bolup meŋilik pamêntkada adamlarda, nečik meŋilik Teŋriniŋ iši: *Quia in humilitate nostra menor (= memor) fuit nostri* — ašaχlïχïmïzda bizim aŋdï bizim üstümüzgä[1013].

Aytïyïr bu ž saγmosta Tawit‘, ki žalovat ettiχ bu yazïχ üčün, ki yaratučïmïznï bizim ötläš rodžičlärimiznïŋ bizim učmaχta yüräklätti bizim üsnä. Anïŋ üčün baχtï bu ašaχlïχïmïz üsnä bizim, berdi bizgä na poratovanê ǫrenk‘ni, berdi övünmäχkä rozmayitï figuralarnï da nšanlarnï, χaysï blä kelmäχi üčün Oγlunuŋ anïŋ dünyâga opovêdat etkäylär. Evet bu belgili etmäχ šaγavatïn kensiniŋ etti dobrovolnê yaχšïlïχïndan kensiniŋ. Anïŋ üčün saγmosta aytïyïr: Tapunïyïχ Teŋrimizgä teŋrilärniŋ, zera meŋiliktir yarlïγamaχï anïŋ[1014].

3. Üčünči säbäp meŋilik pamêntkasï*nïŋ* yaχšïlïχï*nïŋ* Biyimiznïŋ. Xačan ki keldi naznačonïy zaman, alay, nečik obicatsa boldu, endi köktän da yöpsündü tarbiya(177v)tïn bizim adamnïŋ üsnä kensiniŋ *et redemit nos ad inimicis nostris* — aldï satun bizni dušmanlarïmïzda*n* bizim[1015], — aytïyïr anda ž Tawit‘. Da ki ediχ meŋilik tas bolgan kečmäχimizdän soŋra bizim, da Biyimiz K‘risdos, ölüp

---

[1010] *Пс 135/136* [1]Tapunuŋuz Eyämizgä, ki yaχšïdïr, ki meŋiliktir yarlïγamaχï anïŋ. [1]Славьте Господа, ибо Он благ, ибо вовек милость Его. *Евр.*: [1]Благословите Господа, ибо добр *Он*, ибо навеки милость Его. / [1]Благодарите Бога, ибо Он добр, ибо навеки милосердие Его.

[1011] *Пс 135/136* [5]Который сотворил небеса премудро, ибо вовек милость Его; [6]утвердил землю на водах, ибо вовек милость Его.

[1013] *Ps 135/136* [23]quia in humilitate nostra memor fuit nostri quoniam in aeternum misericordia eius; *Пс 135/136* [23]вспомнил нас в унижении нашем, ибо вовек милость Его…

[1014] *Пс 135/136* [2]Славьте Бога богов, ибо вовек милость Его.

[1015] *Ps 135/136* [24]et redemit nos de hostibus nostris quoniam in aeternum misericordia eius; *Пс 135/136* [24]и избавил нас от врагов наших, ибо вовек милость Его…

χač üsnä, etti bizgä ölüm blä kensiniŋ meŋilik tirlikni, anïŋ üčün bu yaχšïlïχïn Teŋriniŋ, nečik eŋ ulu bizgä körgüzgän, inanïp, keräk vêčnï pamêntkamïz bolgay yüräklärimizdä da erinlärimizdä bizim yarlïγamaχï*nïŋ* Teŋriniŋ, χaysïna bizni eltip. Markarę Tawit‘ aytïyïr: Tapunïyïχ Teŋrigä köktägi, ki meŋiliktir yarlïγamaχï anïŋ[1016].

Xaysï yuχöv gat‘uγigę išitip, ol zaman ǰuvap berdi, nečik eχo nêyaki: K‘risdos bizim üčün χač üsnä asïlïptïr; keliŋiz, da alγïš etiyiχ! Nečik bï klägäy ǰuvap bermä Tawit‘kä: Bilirbiz, Biy, ki Teŋri teŋrilär üsnä Jisus K‘risdos endi χutχarïlmaχ*ïmïz* üčün bizim köktän da edi χač üsnä kötürülgän, χaydan χač da, χaysï edi äväl uyatlï, bardï ulu haybatka da hörmätkä dünyâ üsnä, χaysï üčün barča k‘ristânlar zvolïvatsa bolïyïrbiz yügünmäχkä aŋar bulay aytïlmagan yaχšïlïχ üčün da aytïyïrbiz biri birimizgä oχota blä: Keliŋiz, yerni öpiyiχ χutχaručïmïzga bizim barčamïz da här biri bir-bir aytïyïχ Boγos aṛak‘eal blä, Kaγadaçoç, 6: *Mihi absit gloriari, nisi in cruce Domini nostri Iesu Christi*[1017]. Zera här biri bizdän bu χač ötläš satun algandïr, da här birisi bizdän bu nšan ötläš χutχarmaχnï χanlïχïna köknüŋ naznačonïdïr.

4. Dörtünči da ostatnï säbäpidir, (ki ne üčün >) χaysï yaχšïlïχï Eyämizniŋ fikirimizdä bolsarlar bizim, χačan ki anïŋ yaχšïlïχïn nêvǰênčnê χabul etiyirbiz da šükürlämäsbiz anïŋ üčün aŋar, salmas bizni šaγavatïndan kensiniŋ, evet, ögüt(178r)läp yazïχlarïmïz üčün, körgüziyir bizgä šaγavatïn da yarlïγamaχïn kensiniŋ, zera yaχšïdïr da meŋiliktir atï, yarlïγamaχï anïŋ.

Priklad ačïχ anïŋ yaχšïlïχïn*ïŋ* bardïr, da bu bügüngi ulukün dä, Kötürülmäχi surp χačnïŋ, χačan ki k‘risdânlarnïŋ χuvatïnda bardïr šäγäri Erusaγęmniŋ[1018], χayda Biyimiz K‘risdos otpravovat etti χutχarïlmaχïmïznï bizim, bermädilär prïstoynï hörmätni ol ari yerlärgä, χaysï yerlärdä čïdadï bizim üčün χutχaručïmïz bizim, dopustit etti bunu, kläp bizni ögütlämä, ki Rozdros padšah perski, kelip voyskosu blä kensiniŋ, aldï bu barča provinciyalarnï, χaysï kolvêk tek, abo figuralarï čarčarank‘ï*nïŋ* χutχaručïmïznïŋ Eski Qṛenk‘ zamanïnda otpravovatsa bolïy edi, ya kendi χutχaručï bolmaχï blä kensiniŋ bu yerdä tenindä adamnïŋ alγïšladï, da, učta, kendi aγačï surp χačnïŋ, χaysï üsnä edi barča žoγovurtu üčün kensiniŋ kötürülgän, kensi blä Persiyaga eltti.

Uya*t*lï edilär bunuŋ üčün monarχalar k‘ristânlarnïŋ, ki bulay baγalï kleynot tas ettilär bir yerdä yer blä ari. Adam pospolitï barčasï edilär müšχüllüχtä da žal ičindä, ki Biy Teŋri berdi dinsizlärniŋ χoluna na uronganê. Yoχsa χačan ki ašaχlandïlar da alγïška da pokutaga udatsa boldular, išitti alarga Biy Teŋri da dodat etti menstvo Heraglios cïsarga, otrïmat etti zvïčênstvo perslärdän da dügül algan provincialarnï odïskat etti, evet alarnïŋ da padšahlïχïn 7 yïl ašïra ustavičnê voyovat etti, da, aγačï*n* surp χačnïŋ odïskat etip, yänä taγïna Koγkot‘anïŋ ulu k‘risdânlarnïŋ färâhliki blä χoydu. Bu dur pamêntkasï bügün meŋilik yuχövündä Eyämizniŋ χoyulgan, ki jišadagï aŋgaybiz anïŋki ulu yaχšïlïχïn Eyämizniŋ, ki bilgäylär padšahlar bu dünyânïŋ, ki K‘risdostur Biy alar üsnä, χaysïn ol χoyïyïr mayestat üsnä da salïyïr, χačan ki vǰênčnï dügüldürlär yaχšïlïχïn anïŋ. Anïŋ üčün Tawit‘ markarę aytïyïr, saγmos 95: Aytïŋïz dinsizlärgä, ki Biy χanlïχ etti aγačtan[1019]. Zera kläsä edi padšah

---

[1016] *Пс 135/136* [26]Славьте Бога небес, ибо вовек милость Его.

[1017] *Ga 6* [14]mihi autem absit gloriari nisi in cruce Domini nostri Iesu Christi per quem mihi mundus crucifixus est et ego mundo. *Гал 6* [14]А я не желаю хвалиться, разве только крестом Господа нашего Иисуса Христа, которым для меня мир распят, и я для мира.

[1018] В 614 Иерусалим захватили персы во главе с Хосровом II, а в 638 он был завоеван арабским халифом Омаром. В 1072 Иерусалим захватили турки-сельджуки, а в 1099 он был взят крестоносцем Готфридом Бульонским. Город являлся столицей Иерусалимского королевства до 1187, а затем перешел к Саладину. Крестоносцы отбили Иерусалим в 1229, но в 1244 мусульмане вновь установили над ним свой контроль. В 1517 город был захвачен османскими турками и оставался под мусульманским управлением до Первой мировой войны. – *Colier*.

[1019] *Пс 95/96* [10]Скажите народам: Господь царствует *с древа*! потому тверда вселенная, не поколеблется. Он будет судить народы по правде. Св. Юстин, богослов и мученик (100–165), в 73-й главе «Диалога с Трифоном», а позже Квинт Септимий Флоренс Тертуллиан, богослов и писатель (160 – после 220), в 10-й главе «Ответа евреям» обвиняли иудеев, что они убрали из этого стиха присутствовавшие ранее в Септуагинте слова απο ξυλου ‘a ligno – с дерева’, то есть прежде было: Господь властвует с древа. Под деревом здесь подразумевается, таким образом, и райское древо вечной жизни, и крестное древо Иисуса Христа.

padšahlar üsnä od vêkuv, yednak že, nečik adam (178v) bolup kötürülgän χač üsnä, aldï biylikin kensiniŋ barčasï üsnä köktä da yerdä, da ol yazïχlar ötläš prostronnï padšahlarnïŋ ögütliyir, da ol kendi, χačan ki upokorïtsa bolsaχ, övündüriyir da färâhlatïyïr, ya sövündüriyir. Xaydan bu ž padšah Tawit‘ napominat etip bizni, ki vïslavât etkäybiz vêčnïmi časï, aytïp: Tapunïyïχ Teŋrimizgä teŋrilärniŋ, zera meŋiliktir yarlïγamaχï anïŋ[1020=1014].

Ne üčün yasïrlïχka tüštü surp χač?

Začïm övräniyiχ bügüngi ulukündän, zera χačan ki yaman χuluχ etsäχ Biy Teŋrigä da nêvdž̲ênï biz anïŋ yaχšïlïχtan, čensto kroč alïyïr bizdän Biy Teŋri bu χaznalarnï baγalï, χaysï blä yuχöv zdobitsa bolïy edi da zdobitsa bolur učka deg. Nečik χačan ki anasï, yüräklägän χïzï üsnä, kiyinišin anïŋ da kleynotlarnï, χaysï anïŋ ozdobasïna χuluχ etiy edilär, alïyïr, da soŋra, ögütläp anï, yänä aŋar anï χaytarïyïr, alay alïngandïr surp χač Rozdros padšahdan, Persiyada 14 yïl zatrïmat etip edi, da χačan ki k‘risdânlar barčasï ašaχlandï, här zaman oručta bolup da alγïšta, yänä anï Heraglios cïsar ašïra χaytardï.

Ekinči yasïrlïχï kerezmanï*nïŋ* K‘risdosnuŋ. Da χačan ki χayttïlar k‘risdânlar yänä kendi nalohlarïna yaman, Biy Teŋri anda ol barča yerlär*in* ari (+ surp) ekinči χoluna dinsizlärniŋ berdi, χačan ki türklär, kensi nêžbožnoscôn zaraženi, dünyânï nêmal barča aldïlar. Da edi yasïrlïχta dinsizlärniŋ ol kerezmanï Biyimizniŋ köp zaman, čaχ zamanïna Gotifreda, k*s*ônže Bulienskini*ŋ*. Yänä, orbes Boγos, Kaγadaçoç, 5 kluχ, aseː Evet χaysïlarï ki K‘risdosnuŋdurlar, tenläri kensiläriniŋ χačka čïχarïrlar potrebalarï blä da küsänčläri blä birgä[1021]. Baχtï Biy Teŋri alγïšlarï üsnä alarnïŋ da ašaχlïχka da berdi eminlik biylärgä nêkturï k‘risdânlarnïŋ, ki, birlänip aytïlgan ksônže blä Gotifred blä, ekinči kerät dinsizlärni sürüp edilär da surp yerni osvobodit ettilär, nêmni nečik Heŗaglios dünyâga barča färâhlik da sövünčlük keltirdi.

Üčünči yasïrlïχï kerezmanï*nïŋ*. Da χačan ki eski zvïčay blä kensiniŋ udatsa boldular yänä k‘risdânlar — damâhlikkä, öktämlikkä da birliksizlikkä, alayže özgä yazïχlarga, mayestatïn Biyimizniŋ ob(179r)sažat etip, üčünči kerät dinsizlär yerni ari k‘risdânlarga aldïlar, da soltanlar Ekibdosnuŋ Biyimizniŋ kerezmanï*n* opanovat ettilär. Xaysï soŋra Selim cïsar ekinči türklärniŋ χolu tibinä kensiniŋ χïlïč blä aldï. Kerezmanï Biyimizniŋ ol zamandan beri da barča yeri ari χolunda alarnïŋ dïr, budur türklärniŋ, ulu uyatï blä bizim, χaysï daγï igi kliyirbiz kendi kendimiz blä voyovat etmä, ne ki dušmanlarï blä surp χačnïŋ.

Alay nêgdï Eski Oŗenk‘tä, 1 T‘akaworut‘eanç, 4 kluχ, χačan ki dž̲uhutlar, ĉênstokroc yazïχlarga χaytïp, Biy Teŋrini yüräkländiriy edilär, dabanagnï ol haybat*ï*nïŋ kensiniŋ, χaysïnda taχtanï [=taχtalarï] on buyru*χu*nuŋ anïŋ edilär saχlagan da manna, kerezmanï da Aharonnuŋ, χaysï bu χačnï χutχaručïmïznïŋ značït etiy edi, aldï Biy Teŋri aruvsuz k‘ahanalardan da žoγovurttan nêvdž̲ênčnï da berdi χuvatïna da klämäχkä dinsiz filistinlärgä [= filistinlärniŋ][1022].

Alay že zamanlarïnda yaman padšahlarnïŋ, 1 T‘akaworut‘eanç, Jerusaγęmdä yuχövün kensiniŋ da barča ozdobasïn, načïnâsïn kensiniŋ Biy Teŋri zburït etmä yeberdi dinsizlärgä da alma ol načïnânï baγalï da ozdobasï*n* yuχövnüŋ Papelonga[1023], ki körgüzgäy, nečik yaman obïčaylar blä žoγovurtunuŋ kensiniŋ yüräkläniyir, volit etiyir, ki otpravovatsa bolmasïn haybatï anïŋ ol yerdä, χayda nêvdž̲ênčnïdïr yaχšïlïχï*na* anïŋ adamlar koχanï turïyïrlar, ne ki toγrusuzluχ χarïškay cnotalar blä svêntoblivï, da ki anï yazïχlar blä kensiläriniŋ yüräkländirgäylär, χaysï ol haybatïna kensiniŋ taŋlap edi.

Ošta, yednak, tapulïy edilär adamlar alay pobožnï här zaman, ki χayil edilär ölmä on kerät, ne ki baχkaylar edi zmazanêsi yuχövnüŋ Eyämizniŋ. Dž̲uhut bitiklärdä dä sarnïyïrbiz: nečä kez burït etiy edilär Erusaγęm, tapulïy edilär anïŋkilär, χaysï oŗenk‘i üčün kensiniŋ boγoznu zalovat etmädilär, 1 Magapajeçwoç, 1 kluχ: Xayil boldular ölmä, ne ki murdarlangaylar yemäχ blä aruvsuz,

---

[1021] *Гал 5* [24]Но те, которые Христовы, распяли плоть со страстями и похотями.

[1022] *1Цар 4* [17]И отвечал вестник и сказал: побежал Израиль пред Филистимлянами, и поражение великое произошло в народе, и оба сына твои, Офни и Финеес, умерли, и ковчег Божий взят.

[1023] *4Цар 24* [11]И пришел Навуходоносор, царь Вавилонский, к городу, когда рабы его осаждали его. [12]…и взял его царь Вавилонский в восьмой год своего царствования. [13]И вывез он оттуда все сокровища дома Господня и сокровища царского дома; и изломал, как изрек Господь, все золотые сосуды, которые Соломон, царь Израилев, сделал в храме Господнем; [14]и выселил весь Иерусалим, и всех князей, и все храброе войско, – десять тысяч было переселенных, – и всех плотников и кузнецов; никого не осталось, кроме бедного народа земли.

zvlašča, Magapajeçilär ötläš, χačan ki Andiok‘ padšah prïmušat etti, ki sungaylar gurk‘larga da zakazanï (ọrẹnk‘niŋ >) ọrẹnk‘tän (179v) yemäχi aruvsuz yiy edilär[1024].

Inanïyrmen, ki χačan ki Rozdros, padšah perski, aldï aγačï*n* surp χačnïŋ da kerezmanï*n* Biyimizniŋ, aruvsuz etti da yuχövnü ol taγ üsnä Koγkot‘anïŋ, Heγinẹ χanïčadan zbudovanï, zvoyovat etti, χayil bolurlar edi k‘risdânlar kensi saγlïχïn tas etmä, ne ki ol atïn Biyimizniŋ bulay znêvažonïy išitmä. Yoχsa ki biliy edilär bunu yaχšï, ki ögütkä yamanlïχlarïn alarnïŋ Biy Teŋri bu dinsizni alar üsnä yeberdi, čaχïrïy edilär Biy Teŋrigä, kül bašlarïna sepiy edilär pokutada da yalmužnada, ki yebermägäy perslärgä inamsïz znêvažat etmä aγačïn surp χačnïŋ, χaysï ötläš χutχarïlmaχï bizim boldu. 1 T‘akaworut‘eanç, 6 kluχ. Da boldu bulay, χačan ki sk‘ančelik‘lär ulu ol aγač yanïna bolïy edilär, nečik dabanag yanïna Eyämizniŋ, χačan edi yasïrlïχta filistinlärdä[1025], keräk ol adamlar hörmättä tutkaylar edi, nečik tanïχlïχ beriyirlär χistoriklär ol zamanlarnïŋ, da χorχma, da andan K‘risdosnu ulu Teŋriniŋ yerindä vïznavat etiy edilär, alay ki köp perslär ol zamanda inamga k‘risdânlarnïŋ keldilär, χaysï ötläš aγačï surp χačnïŋ alarda yasïrlïχta edilär.

Anïŋ üčün surp yuχöv bügün sarnïyïr: Ey surp χač, χaysï ki bizgä χutχarmaχnï keltirdiŋ, mizernïlarga, nečik seni hörmätlägäybiz? Abovim bizgä köknü hadirlädiŋ.

Da ponêvaš kötürülmäχi ötläš χutχaručïmïznïŋ χač üsnä barča inanganlarga boldu χuvat dušmanlar üsnä, χolïyïχ χutχaručïmïznï bizim, ki bizni šaγavatïnda da yarlïγamaχïnda kensiniŋ alay bu dünyâda, nečik ölümümüzdän soŋra saχlagay, aytïp aŋar nabožnïy yüräk blä:

Xutχaručïsï dünyânïŋ, χutχar bizni, χaysï χač ötläš da χanïŋ blä seniŋ satun aldïŋ bizni, boluš bizgä seni χolma, Biyim menim, χaysï tiriliyirsen meŋi meŋilik. Amẹn. (180r)

XLIII. Проповедь на Обретение Святого Креста

По Евангелию от Иоанна, 3

Da nečik ki Movsẹs biyiklätti yïlannï pustalïχta, ol türlü tiyišlidir biyiklänmä Oγluna Adamnïŋ, zera barčasï, kim ki inansa aŋar, alïr meŋilik tirlikni, Jovhannẹs, 24, frangaç 3 kluχ[1026].

Eki Helena üčün γistoriyada sarnïyïrbiz naslavnêyšï dünyâda. Biri edi χatunu Menelausnuŋ, padšahnïŋ lace*de*monskiniŋ, beg urodlivï χatun da körklü, evet tirliki anïŋ kendierkli da nêpodcivï, zera ziχat etti Parẹz krulêvič blä troyanski erindän kensiniŋ: anïŋ yanïna tirlikin kensiniŋ ne bolsa kečirdi.

Ekinči Helena edi anasï Kostantianos Ulu cïsarnïŋ Ṛoma. Biykä surp, pobožnï, cnotlivï da ävälgi k‘ristân barča χanïčalardan da cïsarlardan dünyânïŋ.

Ävälgi edi säbäpi tas bolmaχnï*ŋ* bunča köp miŋlär blä adamlarnïŋ eki yandan, χačan ki urumlar z troyanciklär blä yïl on urušïy edilär här zaman. Da edi, učta, upatkêm Troyanski biylikniŋ, χačan ki anï urumlar χïlič blä zvoyovat etip, χuvatï tibinä aldïlar.

Da dünyâda pošlêdnêyšï edi säbäp*i* χutχarmaχnïŋ bunča miŋ adamlarnïŋ dinsiz χuvatïndan šaytannïŋ, χačan ki aγačï*n* surp χačnïŋ tabup, da prïklad blä kensiniŋ da zčodroblivostu blä padšahlïχnïŋ tanïmaχka könü Teŋrini keltirdi.

Ävälgi godnïdïr türlü-türlü nagananï nêprïstoynï tirliki üčün anïŋ da (sromatanï >) uyatïn vêčnïy. Da bu ekinči arzanidir vêčnï poχvalanï da vdẑensnostun barča k‘risdânlardan, χaysï Biyimiz Jisus K‘risdosnu könü Teŋri yerindä tutïyïrlar da hörmätliyirlär surp χačïn anïŋ, χaysï üsnä χutχarmaχïmïznï bizim spravovat etti. Da anïŋ üčün klädi bolma χač üsnä kötürülgän yerdän, nečik ki ol

---

[1024] *1Макк1* [62]Но многие в Израиле остались твердыми и укрепились, чтобы не есть нечистого, [63]и предпочли умереть, чтобы не осквернить пищею и не поругать святаго завета, – и умирали.

[1025] *1Цар 6* [1]И пробыл ковчег Господень в области Филистимской семь месяцев, *и наполнилась земля та мышами…* [19]…И поразил Он жителей Вефсамиса за то, что они заглядывали в ковчег Господа, и убил из народа пятьдесят тысяч семьдесят человек; и заплакал народ, ибо поразил Господь народ поражением великим.

[1026] *Ин 3* [14]И как Моисей вознес змию в пустыне, так должно вознесену быть Сыну Человеческому, [15]дабы всякий, верующий в Него, не погиб, но имел жизнь вечную. *Версия Института перевода Библии*: *Ин 3* [14]Моисей поднял на шест змею в пустыне. Так и Сын Человеческий должен быть вознесён, [15]чтобы те, кто уверует в Него, обрели вечную жизнь.

yïlan Movsęstän pustalïχta vïstavônï. Zera barčasï, kim ki inansa aŋar, alïr meŋilik tirlikni, barčasï, kim ki körsä (180v) anï χač üsnä tözümlüktä, fikir etsin kensi üčün: egär ki klär esäŋ bolma K'risdos blä köktä da tirlik etmä anïŋ blä meŋilik, izdäsin sbosobun anïŋki, χaysï ötläš χačnï nêyaki ya utrapênê nemä čïdagay, ki bolgay kirmä Biyimiz K'risdos artïndan kökkä.

Bügüngi k'arozut'iunda šaγavatïŋïzga siziŋ aytarmen, nedir bu ulukün tapulganï surp χačnïŋ. Anïŋ üčün χačlagan K'risdosnu χolïyïχ, ki bizgä buŋar bolušsun yarlïγamaχïndan kensiniŋ, aytïp nabožnê aŋar: χaysï bizim üčün χačlandïŋ, Jisus K'risdos, yarlïγa bizgä.

Esajia markarę, körüp ʤan blä χutχarïlmaχïn ʤuhut ʤïnsïn yasïrlïχtan Papelonnuŋ, χaysï χutχarïlmaχï ʤuhutlarnïŋ edi figurasï ~~χutχarïlmaχï~~ barča adam ʤïnsïnïŋ nêvoladan šaytannïŋ ölüm ašïra Biyimiz K'risdosnuŋ, χaysï bizim üčün öldü χač üsnä osobasïnda yuχövnüŋ k'risdânlarnïŋ.

Ulu färâhlik blä sarnadï Esaji, 12 kluχ: Alγïšlaŋïz Biyni, ündäŋiz atïn anïŋ, opovidat etiŋiz ʤïnslar arasïna haybatïn anïŋ[1027]. Tawanel etiŋiz, aytïyïr, barčaŋïz Biy Teŋrini könü, kläsä ol χač üsnädir asïlgan, nečik zločïnca kimi, da ündäŋiz na ratunek atïn anïŋ, da opovidat etiŋiz dünyâga tapulgan andan sposub χutχarmaχïmïznïŋ bizim ölümü ötläš uyatlï χačnïŋ.

Ne üčün ulukün etiyirbiz Tapulganï surp χačnïŋ?

Bügüngi künü, χačan ki obχodit etiyirbiz ulukün Tapulganï surp χačnïŋ, opovêdat etiyirbiz barča žoγovurtka, ne kibik sposobnu taptï Biy Teŋri χutχarïlmaχka bizim, da bulay bu sposob vïznavat etiyirbiz Biy Teŋri yaratučïmïz alnïna bizim, χaysïnïŋ atïn ari barča prïhodalarda da potrebalarda bizim ündiyirbiz na ratunek, iž ol, bolup bizni bir söz blä χutχarma, nečik boldu bir söz blä yaratma, klämädi bunu özgä türlü etmä, tek ki bolgay χač üsnä uyatlï bizim üčün öl(181r)mä, da kendiniŋ sövükü alay dünyâga barča belgili (etkäy >) etmä, ki χutχarmaχï üčün bizim klädi čïdama.

Ne dünyâ üsnä bolur bolma alay uyatlï, nečik χač blä ölmä? Da bunu klädi adamlarga eŋ ulu kleynot yerindä vïstavit etmä. Ne dünyâda edi nabarzi zgarʤonïy? Bu dur surp χač, χaysï üsnä yalγïz zlocïncalarnï ögütliy edilär da asïy edilär. Bunu klädi barča padšahlarga ozdoba yerinä, da za ratunek, da eŋ ulu haybat yerindä vïstavit etmä.

Dinsizlärniŋ cïsarï Adrianos atlï, nečik tanïχlïχ beriyir surp Pawlinos, kläp erkinä Teŋriniŋ χaršï turma, da aγačï*n* surp χačnïŋ, χaysï üsnä asïlïp edi yarïχï dünyânïŋ Jisus K'risdos, klädi tas (etip >) etmä, ki bolmagay χorengvâsï yuχövnüŋ k'risdânlarnïŋ, ki bolmagay ozdobasï barča inanganlarïnïŋ Eyämizniŋ. Ayttï anï (yïlïndan >) t'vaganïndan toγušundan Biyimizniŋ 140-ta bir yerdä χačlar blä bu, χaysï üsnä χaraχčïlar asïlgan edilär, kömmä da rum blä zasïpat etmä da ol yerdä gurk'nu bogina Venera χoyma. Alayže, kerezmanïn χutχaručïmïznïŋ bizim yapup topraχ blä, χoydu anïŋ üsnä gurk'nu Yovišniŋ. Nečik Pet'γęęmdä da ol yerdä, χayda Biyimiz K'risdos žolobda edi χoyulgan, gurk'nu Adonida teŋri, χaysïnïŋ ölümün oplakivat etiy edilär nêpoccivï χatunlarï ʤuhutlarnïŋ, nečik anï opisovat etiyir Ezegięl markarę, 8 kluχ[1028]. Evet, nečik Soγomon da kendi Arąagaçïnda ayttï, 21 kluχ: Yoχtur adamnïŋ aχïlï, da ne rostropnostu, da ne radasï Teŋrigä χaršï[1029].

Istoria. Biylik etkändä Kostantianos cïsarnïŋ klädi Biy Teŋri belgili etmä haybatïn surp χačïnïŋ kensiniŋ, χaysï üsnä χutχarmaχïmïz bizim otpravovat etiy edi, da äväl χaršï Maksenciuš tiranga, χačan ki Kostantianoska uruška ketkändä köründü nšanï surp χačnïŋ köksünä bu yazov blä: "Bu znak blä zvïčênžït etsärsen". Soŋra Teŋri podat etti bunu yüräkkä anïŋ, ki degreti blä kensiniŋ zakazat etti, ki zločïncalarnï artïχ χač üsnä asmagaylar. Evet k'risdân(181v)larnïŋ inamï barčasïna publikovat etip, da χorongvâlarï üsnä kensiniŋ da taʤï üsnä cïsarskiy znakï surp χačnïŋ vïstavit etmä ayttï. Ki bu sposob ölümnüŋ adamlarda eŋ uyatlï edi, soŋra χïyïnï (üčün >) ötläš K'risdosnuŋ barča dünyâda naχvalêbnêyšï boldu.

Peregnacia. Xïsχa zamandan soŋra, budur t'vaganïnda 326-da anasï Kosdantinniŋ Helinę surp ketti körmä yerläri*n* ol Erusaγęmdä, χaysï

[1027] *Ис 12* [4]и скажете в тот день: славьте Господа, призывайте имя Его; возвещайте в народах дела Его; напоминайте, что велико имя Его, [5]пойте Господу, ибо Он соделал великое, – да знают это по всей земле.

[1028] *Иез 8* [14]И привел меня ко входу в ворота дома Господня, которые к северу, и вот, там сидят женщины, плачущие по Фаммузе… – *Прим.*: Фаммуз – вавилонское божество, поклонение которому распространялось до Финикии и Греции, где этот бог назывался Адонис.

[1029] *Прит 21* [30]Нет мудрости, и нет разума, и нет совета вопреки Господу.

üsnä čïdadï Biyimiz K‘risdos χutχarïlmaχïmïz üčün. (181′r, вставка) Da χolïy edi, ki izdägäylär surp χačïn K‘risdosnuŋ, χaysï üsnä χačlanïp edi K‘risdos, da bolmadïlar tapma. Anïŋ üčün yïγdï ǰuhutlarnï, χïstïrdï alarnï, ki körgüzgäylär aγačï*n* surp χačïnïŋ K‘risdosnuŋ, ki kömgän edi rum blä köptängi zamandan beri Adrianos cïsardan. Yoχsa bilmäslär edi yerin.

Soŋra čïχara berdilär bir kimsä atlï Jutanï, aytïp, ki bu toγrununŋ da markarẹniŋ oγludur. Ol zaman buyurdu χanïča endirmä anï čoγurga, da anda χaldïrdïlar kensin ač da suvsuz 6 kün. Da soŋra obicat etti Juta körgüzmä aγačï*n* tirliknïŋ.

Da edi köp rum blä zasïpanï ol yer, χayda ki edi surp χačnïŋ aγačï. Da etti buyruχ χanïča arïtma rumnu. Da ki tez bolmaslar edi arïtmaga, buyurdu χanïča salma kümüš da altun rum üsnä, anïŋ üčün, ki tez arïtkaylar rumnu. Da χačan ki arïttïlar, alïp Juta motïkanï, χazdï 20 χarïš, da keldi is körklü. Da ačïp, taptïlar 3 χačnï, da bolmadïlar bilmä, χaysïdïr K‘risdosnuŋ da χaraγčïlarnïŋ.

Ol zaman yarlïγamaχïndan Teŋriniŋ eltiy edilär bir oγlan kömmägä, χaysï ki kördü Jutaj, färâhlandï da berdi keltirmä ölünü alnïna kensiniŋ da barčasïnïŋ, χayda ki bar edi χanïča da boldu färâhlangan tapulmaχtan surp χačnïŋ. Evet sargardan edilär barča köplüχü žoγovurtnuŋ, ki χaysï dïr K‘risdosnuŋ. Da χačan ki keltirdilär da χoydular anda naš ölü blä, čaχïrdï Juta ulu (181′v) avaz blä da ayttï:

— Biyim menim Jisus K‘risdos, adam bolgan Sözü Teŋri*niŋ* surp Gojs Mariamdan, körgüz hali χuvatï*n* surp χačï*n*ïŋ χutχarmaχnï*ŋ* alnïna χanïčanïŋ da köplüχü alnïna žoγovurtnuŋ!

Da alïp bir χačnï, χoydu ölü üsnä — bolmadï bir znak. Da soŋra ekinči — da andan boldu bir znak, zera ölü ačtï bir közün, da yänä yaptï. Evet pravï ayaχï da teprätti ölü, da kensinä tarttï, da čozdu, — da andan bildilär, ki ol χač oŋ yannïŋ χaraγčïnïŋ dïr. Da soŋra, alïp üčünči χačnï, χoydular ölü üsnä, da ol zaman tirildi ölü oγlan da, turup, tezindän yer öptü surp χačka. Ol zaman sövündü χanïča. Da ol zaman inandïlar köplüχü žoγovurtu ǰuhutlarnïŋ da dinsizlärniŋ. Ol zaman yïχtïlar buyruχu bilä χanïčanïŋ badgerk‘i bogina Venera gurk‘nu, χaysï ki turγuzup edi Adriyanos cïsar Koγkot‘ada kerezmanï üsnä K‘risdosnuŋ. Anï berdi Heγena χanïča yïχma da turγuzdu anda χačï*n* K‘risdosnuŋ haybatïna anïŋ.

Da dügül bu aγačï surp χačnïŋ taptï.

(181v, продолжение) Dügül bu aγačï surp χačnïŋ, χaysï Adrianos cïsar kömmä aytïp edi yer ičindä, taptï, evet, nečik surp Ọkosdinos aytïyïr: *et altitudinem divini consilii super salutem humani generis* — teränliki dä Teŋriniŋ (ögütü >) aχïlï*niŋ* χutχarïlmaχï üčün adam ǰïnsïnïŋ, — taptï, upatrovat etip bunu terän, ki Biyimiz K‘risdos klämädi özgä ölüm blä ölmä bizim üčün, tïlko χačnïŋ, da klämädi, ki k‘risdânlar özgä nšan blä bolgaylar rozni dinsizlärdän da inamsïz ǰuhutlardan, tek nšanï blä surp χačnïŋ.

1. Anïŋ üčün, χačan ki mgrdut‘iunda, budur (k‘risdânliktä >) k‘risdân bolïyïrbiz, yazïlïyïrbiz χorongvâsï tibinä K‘risdosnuŋ, üč yerdä bolïyïrbiz męron blä pomazanï χač üsnä: ǰagad üsnä, köksümüz üsnä da belimiz üsnä (bašχa, ki χulaχ üsnä, közlär üsnä, burnu üsnä, χolar da ayaχlar üsnä, barčasïn megnel etmäm bir-eki išni), ki inam blä doskonalï χaršï turgaybiz šaytanga preklentï, χaysï här zaman fikirimizgä bizim salïyïr čêkavï sormaχnï: ne üčün bu alay etti Biy Teŋri ya ne üčün bulay dügül? — da soŋra, kirip terän kvestiyalarga, χačan ki bolmasaχ aχïlïmïz blä bizim yetmä tayemnicalarga köktägi, χolay pogardit ettilär išläri blä Teŋriniŋ da soŋra heč (inanmaslar >) inanmadïlar. Anïŋ üčün, ki šaytannï χarγišlï anïŋ zradlivï štukalar blä bizdän sürgäybiz da χuvatlï inam blä bunu inangaybiz, ne ki bizni surp yuχöv övrätiyir, anïŋ üčün äväl ǰagatïmïznï bizim surp χačï blä da męron blä uzbrayat etiyirbiz.

2. Ekinči χač mgrdut‘iun zamanïnda alïyïrbiz köksümüz üsnä, ki bu dünyânï požondlivostun menžnï yüräk blä zvïčênžït etmä bolgaybiz, nečik χalχan blä nêyaki χaršï turma dušmanlarïmïzga bizim uzbroyonï.

3. Da üčünči χač — belimiz üsnä, ki cêlesnï namentnoslarnï türlü-türlü umartvênê zvïčênžït etkäybiz da, nečik pravǰivï žolnirläri K‘risdosnuŋ, anïŋ χorongvâsï blä surp χačnïŋ voyovat etip, zvïčênžït etkäybiz barča dušmanlarnï bizim. Jovhanneṣ: Kim ki inansa aŋar, alïr meŋilik tirlikni[1030].

Da bu dur bu intenciyasï surp yuχövnüŋ, ki bügüngi künnü dügül tapulganï aγačï surp χačnïŋ Heγinẹ ötläš χanïčanï hörmätlägäybiz ya ulukün etkäybiz, evet *notas faceremus in populis adiumentiones Domini* — ki vâdomï etkäybiz žoγovurt arasïna tapulmaχï Eyämizniŋ, iž bununŋki sposob Biy Teŋri χutχarmaχka adamlarnïŋ taptï, ki klämädi özgä türlü χutχarmaχïmïznï bizim otpravovat etmä, tek aγač üsnä surp χačnïŋ. Da bu säbäp-

[1030] *Ин 6* [47]Истинно, истинно говорю вам: верующий в Меня имеет жизнь вечную.

tän barča blogoslavênstva, χaysï yuχövdä Teŋriniŋ etiyirbiz nšanï blä surp χačnïŋ, otpravovat etiyirbiz, ki anïŋ χuvatï ötläš barča sïnamaχïn šaytanlarnïŋ (süriyirbiz >) sürgäybiz, barča χaršïlïχïn ~~anïŋ~~ bu dünyânïŋ zvïčênžat etiyirbiz, barča šaγavatïn köknüŋ zazïvat etiyirbiz.

Navet kendi Biyimiz K‘risdos da, χačan ki köktä bu dünyâdan ketiy edi, nšanï blä surp χačnïŋ ašagerdlärin kensiniŋ alγišladï, χačan ki alarga blogoslavit etti. Da biz povinnïbiz barčada nasladovat etmä ögütnü χutχaručïmïznïŋ, nečik bizni Bedros surp övrätiyir, 1 Bedros 2, aytïp: *Christus passus est pro vobis, vobis relinquens exemplum ut sequamini vestigia eius* — K‘risdos χačlandï siziŋ üčün da sizgä χaldïrdï ọrinag, ki anïŋ yollarïn našladovat etkäysiz[1031].

Nečik ol zaman Movsęs χačïy edi Ekibdostan, χačan ki žoγovurtun barčasïn eltti χuru ayaχ blä teŋizdän Xïzïl da kördü dušmanlarïn kensiniŋ, χaysï anï farawon blä (182v) χuvïy edilär, da χačan ki teŋizdä boγulïy edilär, sövünčlük blä ulu sarnïy edilär Biy Teŋrigä yügünüp, Eliç, 15: Alγïšlïyïχ Biyni, ki haybat bilä dir haybatlagan; atlanganlarnï da atlarnï saldï teŋizgä[1032], alay biz, körüp kendimizni bügün χutχargan χač ötläš, da χïyïnïn K‘risdosnuŋ χuvatïndan šaytannïŋ, da körüp anïŋ tas bolganïn teŋizdä otnuŋ meŋilik, χaysï, nečik at üsnä, budur öktämlik üsnä kensiniŋ zasad̰žitsa bolup, yüriy edi bašlarïmïz üsnä bizim, da hali olturïyïr baγlagan χaramγuluχta tamuχnuŋ, yügüniyirbiz χutχaručïmïzga bizim, ki χač ötläš čïχardï bizni χuvatïndan yasïrlïχnïŋ anïŋ, da belgili etti bizgä bügün sposub χutχarmaχïmïznïŋ bizim, da χačïn kensiniŋ ari alay slavit etti, ki ozdobasïdïr barča dünyânïŋ, övündürüči barča müšχüllärniŋ, umsasï tirlikimizniŋ bizim, nečik sarnïyïr Tawit‘, saγmos 117: Xuvatïm da haybatïm menim Biy; da boldu maŋa χutχarmaχlïχ[1033]. Amęn. (183r)

XLIV. Проповедь на день Всех Святых

По Евангелию от Матфея, 5

Madt‘ęos awed., 30: Sövüŋüz da färâhlanïŋïz, zera tölövüŋüz siziŋ köptür köktä, frangaç 5 kluχ[1034].

Köp säbäptän surp yuχöv gat‘uγigę pobud̰zat etiyir bizni bügün ulukün etmä Amenajn Srpoç, χaysï ki köktä Biy Teŋri blä χanlïχ etiyirlär. Evet budur eŋ ulu, χaysï bizgä χutχaručïmïz bügüngi Awedaranda ayttï, Madt‘ęos, 30: Sövüŋüz da färâhlanïŋïz, zera tölövüŋüz siziŋ köptür köktä, — körgüzüp bizgä, nečik opfitï inanganlarïna kensiniŋ tölövün alarnïŋ pracalarï üčün, χaysï kötüriy edilär haybatlï atïnïŋ üčün anïŋ hadirlädi da nečik yuž kendi vlasnï iši blä berdi alarga, χaysï bu tirliktän ol meŋilik tirlikkä bardïlar kökkä, χayda ~~bardïr meŋilik tirliki~~ heč ustat etmäs, toludur barča sïtaralarnï da türlü-türlü blogoslavênstvonu. Anïŋ üčün biz, χardašlar, bolup člunoklarï alarnïŋ, keräk övünmägä bizgä alarnïŋ ukontentovanêsindän bulay zčenslivï da tügäl kendilärinä, tölövgä podobnïy, da blogoslavênstvonu yaχšï učinoklarïmïz üčün bizim išanïp Eyämizdän. A osoblivê išanïp alarnïŋ pareχosluχun ašïra bizim üčün här zaman bu hörmättän, χaysï alarga bügün etiyirbiz, zčenslivï kečmäχi bu dünyâdan jišadagï (+ pamôntka) obχodit etiyirbiz, da χolup, ki nečik bizim blä dünyâda tirilip, bizim üčün ustavnê dä bizim yazïχlarïmïz üčün Biy Teŋrigä alγiš etiy edilär, alay ki halikä dä unutmagaylar bizni mayestatï alnïna ari anïŋ, χačan ki daγï ulu šaγavatlarï bardïr, da daγï artïχ pareχosluχu blä kensiläriniŋ spravit (183v) etmä bolurlar Biy Teŋridä, χaysï, saγmos 144: Erkin χorχkanlarïnïŋ kendiniŋ etär Biy, alγišlarïna alarnïŋ išitir[1035]. Alay alar üčün da dušmanlar üčün daγï artïχ alγiš etiyirlär korunacïyadan soŋra zvïčênskiy da trïyum*f*lardan soŋra oyčeznada, χayda dïr sövük dügül bir minutaga, evet vêčnï.

Anïŋ üčün Bọγos aṛak‘eal dä ögüt beriyir bizgä bitikindä kensiniŋ Ṛomajeçoç, 12 kluχ, ki färâhlangaybiz alar blä köktä färâhlanganlar blä, anïŋ

[1031] *1Pe 2* [21]in hoc enim vocati estis quia et Christus passus est pro vobis vobis relinquens exemplum ut sequamini vestigia eius. *1Пет 2* [21]Ибо вы к тому призваны, потому что и Христос пострадал за нас, оставив нам пример, дабы мы шли по следам Его.

[1032] *Исх 15* [1]Пою Господу, ибо Он высоко превознесся; коня и всадника его ввергнул в море.

[1033] *Пс 117/118* [14]Господь – сила моя и песнь; Он соделался моим спасением.

[1034] *Мф 5* [12]Радуйтесь и веселитесь, ибо велика ваша награда на небесах: так гнали и пророков, бывших прежде вас.

[1035] *Пс 144/145* [19]Желание боящихся Его Он исполняет, вопль их слышит и спасает их.

üčün ki bizgä anda alar blä bir yerdä tirlik etmä da färâhlanma, Biy Teŋri bersä, ölümümüzdän soŋra bolsarbiz, χardaš sövmä biri biri arasïna, šöhrätli [šaγṛatlə] hörmät blä biri biri blä barma, sövünmä sövüngänlär blä.

Anïŋ üčün bügüngi k'arozut'iunda, tutunup sözündän χutχaručïmïznïŋ, χaysï bizgä sövünmä aytïyïr, [*Арм.*][1036=1034], bu bolur haybatïna da hörmätinä Biy Teŋrimizgä bizim, da surplarïna anïŋ haybatïna, da bizgä na požïteg ǯanïmïznïŋ, da yasalmaχka cnotalarga ari.

Här biri podobno bilmäs, ne üčün bu da ne säbäptän ulukün Amenajn sərpoç Teŋriniŋ bir kündädir χoyulgan (+ etiyirbiz). Anïŋ üčün, (+ zera) za fundamenttir färâhlikimizniŋ bizim ~~dir~~.

Istoriyanï bu χïsχa aŋarmen, χaysï ruznï istoriklär yazovlarïnda kensiläriniŋ türlü-türlü säbäplärdän keltiriyirlär. Evet osoblivê bügüngi uluküngä zacnï bir vartabed Palbẹrtus 'i garkẹn surp Franciškosnuŋ yazïp bulay anï aŋïyïr.

Eski romajeçilär, daγï dinsizliktä bolup, bašdel etiy edilär teŋriniŋ yerindä nêyaki Yovišni, aŋlap anï teŋri yerindä naprednêyšï özgä teŋrilär arasïna, χaysï na on čas aχïlsïz dinsiz(184r)lär dünyâ üsnä haybatlïy edilär. Da χačan ki Ṛoma östü da kensi doskonalostuna keldi, podbit etti χolu tibinä bunča köp padšahlarnï da bunča ǯïnslarnï, türlü-türlü tildä bolganlarnï, bir sïnator možnïy Kornelius Agṛipa zbudovat etti yuχöv bir okruhlï ulu χarč blä da ündädi anï Panteon, budur yuχöv barča teŋrilärniŋ[1037], χayda χoyup na oltaru ortasïna yuχövnüŋ gurk'nï atlï Yoviš, teŋrisin kensiniŋ Ṛomanïŋ, χoyγaladï nakolo duvar yanïna teŋrilärni barča ol padšahlarnïŋ provinciyanïŋ, χaysï kensi χolu tibinä romajeçilär podbit etip edilär.

Anda, iši artïndan šaytannïŋ, χačan ki χaysï provinciya romajeçilärgä rïbelizovat etsälär edi, tedï alarnïŋ teŋrisi birdän aylanïp edi yanï blä Yoviškä, teŋrigä Romanïŋ, nečik bï körgüzüp, ki klämäs anïŋ üsnä baχma da klämäs aŋar χuluχ etmä. Körüp anï, babaslarï dinsizlärniŋ beriy edilär χabär sïnatka, ki äväl zabiγat etkäylär voynaga da rebeliziyaga poddanïlarïna kensiniŋ.

Turïy edi bu yuχöv balvanlar blä šaytannïŋ čaχ zamanga deg Foki cïsarnïŋ, χačan ki yuž barča dünyâ da kendi Roma inandï Biyimiz K'risdoska. Anïŋ üčün Bonifacios Bab, χolup kendinä bu cïsarda bu yuχövnü, t'vaganïna yïlnïŋ 605-sinä Toγušundan soŋra Biyimiz K'risdosnuŋ, da gurk'larnï andan barčasïn salγaladï. Da haybatïna Biyimiz K'risdosnuŋ nečik könü Teŋrigä da adamga alγïšladï anï atïna Anasïna anïŋ Gojs Mariamnïŋ da sïmarladï yuχövnü ol artïχ ündämämä Panteon, evet surp Mariam Rotunda, anïŋ üčün, zera bu yuχöv okruhlïdïr.

(184v) Da ki bu yuχöv pod čas voyen (zprofanovanïy >) zplugavônïy boldu χan ötläš tökkän anda tumulttan, žolnirlärdän, anïŋ üčün yänä anï alγïšladï Krikor Bab ävälgi künü nojempernïŋ, bu ž titul blä — Aruv Gojs Anasïnïŋ Teŋriniŋ da barča surplarïn Teŋriniŋ prïdat etti. Da bu säbäptän prïdat etti Amenajn srpoç, zera äväl yuχöv yalγïz mardiroslarnïŋ ulukün obχodit etiy edilär da (χosdovanoγlarïn >) vïznavcalarïn Biyimizniŋ, zera edilär hesepsiz, χaysï ki yoχ edilär doṇaçojçta χoyulgan, ki alarnïŋ ulukünü odpravânï bolgay. Anïŋ üčün bir yerdä barča surplarnï bügüngi künü k'risdânlar uročïstost blä, färâhlik blä duχovnï obχodit etiyirlär. Da χačan ki pamôntkasï alγïšlamaχï yuχövnüŋ ~~barča teŋrilärniŋ dinsizlärniŋ~~ haybatïna barča arilärniŋ Teŋriniŋ da Anasïnïŋ anïŋ ari obχodit etiyirbiz, aŋïyïrbiz kendimizgä sövünčlük blä, nečik alarnïŋ biyik cnotalarï bar Biy Teŋridä, χaysï blä kensilärinä köknü zašlužït ettilär da tölövnü obvitï aldïlar.

1. Äväl baχïyïχ χonarhut'iunu üsnä surp Gojsnuŋ, χaysï ol kendinä zaslužït etti bolma Ana Oγlu Teŋriniŋ da χanïča barča surplarïnïŋ anïŋ, da birdän kendi kendimizdä färâhlanïyïrbiz ǯan blä, bolup yaχšï nadiyamïz, nečik *respexit humilitatem ancillae sua*. Alay že baχsar Eyämiz bizim dä ašaχlïχka, χačan ki anïŋ mayestatï alnïna ari yüzümüz üsnä bizim χonar*h*lïχ blä tüšiyirbiz da ašaχ nečik Teŋrigä da yaratučïmïzga bizim ergrbakut'iunnu beriyirbiz.

2. Soŋra nahabedläri üsnä ari aŋïp, nečik edilär erlär milošêrnï, bardïr umsamïz χutχaručïmïzda bizim, ki bizgä dä milošêrnï učïnoklarnï, χaysï bolušluχka bliznilärimizni bizim etiyirbiz, meŋilik taǯï blä nahorodit etär bizgä.

3. Alayže markaṛelärni surp, Jovel: *ieiuniis oracioni at que solitudini deditos*, — alγïš, da oruč blä, da (tarlïχta >) yïγlamaχ blä kečirdilär künlärin[1038], (185r) χačan ki kendimizgä fikirgä kelti-

[1037] Здание, которое называлось Пантеон, Марк Випсаний Агриппа возвел в 25 до н. э.

[1038] *Joe 2* [12]nunc ergo dicit Dominus convertimini ad me in toto corde vestro in ieiunio et in fletu et in planctu. *Иоил 2* [12]Но и ныне еще говорит Господь: обратитесь ко Мне всем сердцем своим в посте, плаче и рыдании.

riyirbiz, övüniyirbiz ʤan blä, umsamïz Teŋridä bolup, ki bizim alγïšlarïmïz blä, da oručlarïmïz, da yalm*u*znamïznï pogardit etmisär.

4. Alay že aṛak‘eallär dä surp pracalarnï da yayan yürümäχlärin opovidat etmäχ üčün Awedarannï surp uvazït etip, yügüniyirbiz χutχaručïmïzga bizim, ki bizni dä tanïmaga könülüknü da sözünä kensiniŋ Teŋriliknïŋ yeberdi, da bardïr umsamïz, ki, naukanï surp aṛak‘eallärniŋ saχlap, körärbiz ol Söznü predvêčnï anïŋ, χaysï bizim üčün ten boldu.

5. Tözümlüknü övräniyirbiz mardiroslardan surp, stremêzlivo*sc*, budur [*пропуск*] vïznavcalardan, aruvluχnu ʤanïmïz da tenimiz üsnä gojslardan aruv, bolup nadiyamïz, umsamïz yaχšï, kim ki kolvêk saχladï da prïklad alïp surplardan Teŋriniŋ alïp, Teŋri bersä färâhlik blä ölümündän soŋra tölövün kensiniŋ köktä obêtnicasïna körä χutχaručïmïznïŋ bügüngi Awedaranda aytkan.

6. Adamlar üčün, χaysï ki turïyïrlar taγlarda. Solinus, kluχ 54, da Plinus, 6, kluχ 52, ulu avtorlar da közläri blä körgän tanïχlar yazïyïrlar, ki bilmäslär žeglovat etmä teŋiz üsnä kompaska körä, nečik hali kemičilär etiyirlär, evet χačan ki kemi blä yeberilsärlär χayda, alïyïrlar kensiläri bilä pevnï ptašoklarnï klâtka ičinä, χaysï, χačan ki firtïna bolsa, yeberiyirlär bir-bir ya ekišär, ki učkaylar oyčïstï yerlärgä kensiläriniŋ, da kendiläri alar artlarïndan kemilär blä žeglovat etip, da χačan ki alarga ačarlar, ki bolmasarlar körmä alarnï, tedï yänä özgä ʤüvtnü yeberiyirlär, da alay bunu uzaχ etiyirlär, čaχ ki χïrïγïna požondanï yetišsärlär.

Surp yuχöv, nečik nêyaki kemidir, χaysïnda inanganlarï Teŋriniŋ plïnut etiyirlär teŋizniŋ bu dünyânïŋ ol oyčïznaga köknüŋ, χaysï yolun bilmäslär, zera navalnostadïrlar ustavnê, tutunïyïrlar izdän učχunlarnïŋ köknüŋ, budur blogoslavônï ʤanlarnïŋ, χaysï, bunda aγïrlïχïn tenlärin*iŋ* kensiläriniŋ ölümlü χoyup, učtular ol yergä atalïχ kökkä, (185v) χayda här kez Tawit‘ markarę, közlär*i*n kensiniŋ kötürüp, alay aytïy edi Biy Teŋrigä, saγmos 24: Közlärim menim här saγat Biydädirlär, da ol čïχarïr sïrtmaχtan ayaχïmnï menim[1039], χayda yuž (zaličit ettilär >) učtular χardašlarïmïz bizim, ariläri Eyämizniŋ, övüniyirbiz alarnïŋ dölvätlärindän (+ sïtarasïndan), da umsamïz bar, ki alarnïŋ yolu blä barïp da alar artïndan kemini bizim dirigovat etip, yetiširbiz ol atalïχka požondanï, χayda bizgä Jisus K‘risdos budovat etiyir šäγärni Erusaγęm turmaχka, tolu färâhlikni, tolu sövünčlüknü neskončonïy, nečik Esaji markarę ötläš ayttï, 65 kluχ: Ošta, men etärmen Erusaγęmni sövünčlük da žoγovurtumnu menim färâhli[1040]. Xaysï sözlärni megnel etip, Xugo kardïnal alay aytïyïr: Iž aytmas bunda Esaji, ki Biyimiz budovat etsär ya žoγovurt färâhlansar, evet *ipsam exultationem, ipsum gaudium* — kötürürmen da färâhlatïrmen[1041], kliyir abovim körgüzmä, ki köktädir kendi färâhlik da kendi övünmäχliχ aytïlmagan, dügül čonstka blä sövünčlük ya övünmäχliχ, nečik bunda bizim aramïzga rast keliyir, χačan ki kimgä povoditsa bolïyïr. Preto ž aytïyïr na uvaženê ulu färâhlikni, albovim ol zaman taŋlaganlar nečik bï vlasnê bolsarlar färâhliktän, yaχšïlïχtan övünüŋ Teŋriniŋ, da dügül köktägi adamlar Erusaγęmniŋ färâhlansarlar, evet färâhlik ündäliyir. Šlušnïdïr tedï, ki bügüngi künnü ulukünündän surplarïnïŋ Teŋriniŋ övüngäybiz, zera alar yuž yetištilär tügäl tölövünä yaχšï postupoklarï üčün kensiläriniŋ da bizgä umsa ettilär yaχšï, ki biz dä, alarnïŋ yolu blä barïp, obficê vêdlug obêtnicasïna Eyämizniŋ ukontentovanï bolurbiz. Xaysï bizgä ber, Biyim Jisus K‘risdos, χutχaručïmïz bizim, χaysï sen eŋ ulu taʤï barča surplarnïŋ. Amęn. (186r)

XLV. Проповедь на день Архангелов Гавриила и Михаила и всех Сил Небесных

По Евангелию от Матфея, 18

Madt‘ęos awed. 181, frangaç 18 kluχ: Frištäsi alarnïŋ köktä här kez köriyir yüzün Atamnïŋ menim, χaysï ki köktädir[1042].

Sarnïyïrbiz Tanięl markarędä, nečik aŋar köründü frištäsi Teŋriniŋ osobasïnda erniŋ, aχ ton ičindä kiyingän, χaysï prepasanï edi altun belbah

---

[1039] *Пс 24/25* [15]Очи мои всегда к Господу, ибо Он извлекает из сети ноги мои.

[1040] *Ис 65* [18]А вы будете веселиться и радоваться вовеки о том, что Я творю: ибо вот, Я творю Иерусалим веселием и народ его радостью.

[1041] *Isa 65* [18]sed gaudebitis et exultabitis usque in sempiternum in his quae ego creo quia ecce ego creo Hierusalem exultationem et populum eius gaudium.

[1042] *Мф 18* [10]Смотрите, не презирайте ни одного из малых сих; ибо говорю вам, что Ангелы их на небесах всегда видят лице Отца Моего Небесного.

blä, da teni anïŋ barča sdatsa boldu, nečik taš bayalï χrïzolit, zoltogoroncï rängi kendindä bar edi, vlasnê, nečik bï yalïn otnuŋ χan blä χarïštïrgan. Yüzü anïŋ yïltrïy edi, nečik lïskavica, budur yïltrïm. Közläri — nečik eki lampa yangan. Yeŋläri da boyu tenniŋ čaχ ayaχlarïna deg — nečik baγïr eritkän otta. Da avazï anïŋ — nečik bï avazï köp miŋlär blä adamlarnïŋ čaχïrgan, Tanieļ, 10 kluχ[1043].

Xorχtu markarę, körüp erni bunuŋki, alay deg, ki anda χuvat heč dä heč χalmadï. Da tamaša dügül, χardašlar, abovim tarbiyatlarï friштälärniŋ, χaysï dïr ǰan safi, közü adamnïŋ tendä körmä bolmastïr, da aχïl, kläsä ǰan här birisindädir, nečik friштädä, tïlko ki glinânï tengä χoyulgandïr, aytïlma bolmas. Evet Ari J̌an blä tolu vartabedlär surp aytïyïrlar, ki körmäχtä Tanieļniŋ "aχ ton ičindä" značït etiyir bizgä aruvluχnu tarbiyatïn*ïŋ* friштälärniŋ, budur *Angelorum puritatem*. Belbah altun značït etiyir sövük χarшï Biy Teŋrigä, yaratučïsïna kensiniŋ. Teni, nečik χrïzolitos, značït etiyir ölümsüzlüχün alarnïŋ. Yüzü anïŋ, nečik lïskavica, značït etiyir alarnïŋ tezlikin. Közläri, nečik lampalar, značït etiyirlär bïstrï da prenikayoncï här išni alarnïŋ aχïlï*n*. Teni, nečik baγïr eritkän, značït etiyir barča išlärin alarnïŋ okolo χutχarmaχnïŋ (186v) adamlarnïŋ, χaysï barïyïr zčïrï sövüktän, zera alay alardan klädi Biy Teŋri kendi, χaysï χullarïn kensiniŋ etiyir otnu yandïrgan. Da učta, avaz köp adamlarnïŋ značït etiyir alarnïŋ χuvatï nêskončoniy, daγï ulu, ne ki χuvatï adamlarnïŋ.

Klädi ol zaman χutχaručïmïz bizim bir söz blä vïražït etmä tarbiyatïn friштälärin*ïŋ* kensiniŋ, χaysï yarattï χuluχka adam ǰïnsïna da na obrone taŋlaganlarïna χullarïnïŋ kensiniŋ. Ayttï Madt'ęos awedaraniç: [*Арм*][1044], χaysï sözlärdän Eyämizniŋ χolay körmä bolurbiz zacnostu tarbiyatïn*ïŋ* friштälärniŋ, iši alarnïŋ da urendï, alay že sïtaralarïn alarnïŋ aytïlmagan, ki här kez baχïyïrlar yüzü üsnä Teŋriniŋ, yaratučïsï üsnä kensiläriniŋ.

Bügüngi k'arozut'iunda aytsarbiz, nečik bizni saχlïyïrlar da χuluχ etiyirlär sïmarlaganïndan Biyimizniŋ.

Xutχaručïmïznï bizim χolïyïχ, ki ol kensi yandïrgay yüräklärimizni bizim otu blä sövüknüŋ da bergäy bizgä oχotanï išitmäχkä sözlärin anïŋ ari, ki yetär etmägä, ki bolgay faydasï blä bizim χutχarïlmaχïmïznïŋ.

Alaydïr yaχšï Biyimiz bizim, χardašlar, yaratïp adamnï kispätinä kensiniŋ, dügül anï opatrït etti zïvnostu blä, ki bolgay ne blä kečinmägä dünyâ üsnä, haybatlap anï nečik dobrodiyni kensiniŋ, χaysï, saγmos 144: Ačar*sen* χoluŋnu seniŋ da toldurur*sen* barčasïn tatlïlïχnïŋ bilä erkiŋniŋ seniŋ[1045]. Evet daγï ayttï anï saχlama friштälärinä kensiniŋ, ki bir nemä ičindä švankovat etmägäy, yoχsa cnota cnota ičinä postenpovat etip, zarabât etkäy kensinä ol oyčïznaga, χaysï yazïχ ötläš tas etip edi ävälgi atamïz bizim Atam.

Aytïyïr ol zaman Tawit' markarę, saγmos 90: Friштälärinä kendiniŋ sïmarlanïptïr seniŋ üčün — saχlama seni barča yollarïŋda seniŋ. Xollarï üsnä kötürgäylär seni[1046]. Staranê tedï da pilnost saγlïχïmïz čövräsinä da χutχarïlmaχïmïz üčün bizim friштälärni surp bu χïsχa sözlär blä vïražït etti Apraham Bzoviuš: Anïŋ üčün heč opustit (187r) etmiyin bu išlärni, χaysï bizgä nalêžït etärlär: yarïχlatïyïrlar, övrätiyirlär, sövükünä Teŋriniŋ keltiriyirlär, müšχüllärni övündüriyirlär, bronit etiyirlär, yediriyirlär ačlarnï, bularganlarnï eltiyirlär, nêbezpêčenstvosundan χutχarïyïrlar, χastalarnï pžšgel etiyirlär, tiwaharlarnï šaytanlardan χutχarïyïrlar, voyuyoncïlarnï zvïčênžït etiyirlär, ya bolušïyïrlar, alγïšlarïmïznï bizim ya Teŋrigä eltiyirlär, ya kensiläri (+ kendiläri) bizim üčün Teŋrigä sunïyïrlar, χollarï üsnä bizni yürütiyirlär, nêbezpêčïnstvonu bizdän yïraχlatïyïrlar, χaršï sïnamaχka šaytanlarnïŋ bizni uzbrayat etiyirlär da ölgänlärni ölümdän soŋra kökkä eltiyirlär.

Bunda 15 povinnostu ari friштälärniŋ bizim üčün χayrat vartabed bu vïličat etiyir, χaysï barča bolurbiz Eski da Yäŋi Oręnk'in ǫrinaglar blä χolay belgili etmä. Yoχsa egär ki barčanï vïvodit etkäy edim, bolur edi iš uzun da uprïkronïy. Evet yetär bu barčanï toχtatma ögütü blä Boγos arak'ealniŋ, Ebrajeçoç, 1 kluχ, yaχšï friштälär üčün aytïlgandïr:

[1043] *Дан 10* [4]А в двадцать четвертый день первого месяца был я на берегу большой реки Тигра, [5]и поднял глаза мои, и увидел: вот один муж, облеченный в льняную одежду, и чресла его опоясаны золотом из Уфаза. [6]Тело его – как топаз, лице его – как вид молнии; очи его – как горящие светильники, руки его и ноги его по виду – как блестящая медь, и глас речей его – как голос множества людей.

[1044] *Мф 18* [10]…Ангелы их на небесах всегда видят лице Отца Моего Небесного.

[1045] *Пс 144/145* [16]открываешь руку Твою и насыщаешь все живущее по благоволению.

[1046] *Пс 90/91* [11]ибо Ангелам Своим заповедает о тебе – охранять тебя на всех путях твоих: [12]на руках понесут тебя, да не преткнешься о камень ногою твоею…

Barčasï ǯanlar dïrlar χuluχčï, ki yeberiyirlär χuluχka alar üčün, ki meŋärmäχtirlär χutχarïlmaχnï[1047]. Anïŋ üčün ~~äväl~~ bizni barčamïznï baχïyïrlar χarγïšlï šaytandan, χaysï, salgan bolup köktän, yüräkläniyir bunuŋ üčün, ki biz alarnïŋ yerindä oltursarbiz köktä, — anïŋ üčün izdiyir türlü-türlü sposoblarnï, ki bizgä bolgay preškodit etmä kökkä. Bu dur bu, ki surp Jovhanneṣ Desilk'tä aytïyïr, 12 kluχ: Bâda dünyâga! ki kiriyir aŋar aǯdaha, χaysïnïŋ bardïr öčäšmäχi ulu[1048]. Abovim birdän čïχardï ävälgi roǯiclärimizni bizim učmaχtan. Keltirdi Gajenni öldürmäχkä Apẹl χardašïnï da här zaman adamlarnï yaman keltiriyir χaršï yaχšï da spravêdlivïlarga, ki χaršï bolgaylar erkinä Teŋriniŋ da buzgaylar badowirank'ïn anïŋ, nečik aytïyïr Tawit' markarẹ, 73: Öktämlängänlärni körälmäsizläriŋniŋ seniŋ kötürülgän här kez[1049].

(187v) Anïŋ üčün turïyïrlar frištälär, ratovat etip pobožnïlarnï, ki bolmagaylar yaman adamlardan premoženi, da eltiyirlär alγïšlarïn alarnïŋ da küstünmäχläri*n* yüräkniŋ Biy Teŋrigä, zera, saγmos 10, közläri alarnïŋ faχirlär üsnä baχïyïrlar da χulaχlarï alarnïŋ alγïšlarïna alarnïŋ[1050]. Anïŋ üčün saγmosta 137 aytïyïr: Alnïna frištälärniŋ saγmos aytarmen saŋa, Biy Teŋrim menim[1051], abovim alar čaχïrmaχïmnï menim da yïγlamaχïmnï menim aytsa*r*lar saŋa, Teŋrim menim, alay že oručlarnï, yalmužnalarnï da özgä yaχšï učinoklarïmnï menim, χaysï haybatïŋa seniŋ ari etiyirmen. Da dügül ki bunu kendi Biy Teŋri bilmägäy, evet ki frištälär ari körgüzgäylär sövükün kensiniŋ bizgä χaršï, da anïŋ üčün pareχosluχu blä kensiläriniŋ mayestatï alnïna Biyimizniŋ zaličït etkäylär. Anïŋ üčün turïyïrlar bizim yanïmïzga da türlü-türlü prïhodalarïndan saχlïyïrlar bizni da eltiyirlär alγïšlarïmïznï bizim kökkä.

Xačan ki Napok'otonosor ayttï salma otka ol üč igitni, χaysï klämädilär ergrbakut'iun etmä anïŋ gurk'una altun da sunmaga nečik teŋrigä, tedï frištäsi Eyämizniŋ, enip köktän, češti alarnï lancuχtan da borunit etti alarnï yanmaχtan otnuŋ — yüriy edilär kensilärinä ot ičinä, sarnap, budur yïrlap, nečik nêyaki rosa üsnä. Neni padšah körüp tamašalandï beg da ayttï sïnatorlarïna kensiniŋ, orbes krlẹ Taniẹl, 3 kluχ: Dügül üčü erni baγlagan saldïχ ot ičinä, evet men köriyirmen 4 erni češilgän, χaysï yüriyirlär ot ičindä, da buzulmaχlïχ nemä yoχtur alarda, da vïobraženêsi dörtünčiniŋ oχšaštïr Oγluna Teŋriniŋ[1052].

Aytïyïr Bandaleon sargawak, ki ol dörtünči igit, körgän padšahdan Napok'otonosordan, (188r) oχšaš yüzü blä Oγluna Teŋriniŋ, edi surp Mik'ajẹl frištä, χaysï saχlïy edi sïnagogi ǯuhutlarnïŋ da barča toγrularnï anda, χaysï inanïy edilär kelgän

---

[1047] *Евр 1* [14]Не все ли они суть служебные духи, посылаемые на служение для тех, которые имеют наследовать спасение?

[1048] *Отк 12* [12]Итак веселитесь, небеса и обитающие на них! Горе живущим на земле и на море! потому что к вам сошел диавол в сильной ярости, зная, что немного ему остается времени.

[1049] *Пс 72/73* [27]Ošta, kimlär ki yïraχ ettilär ǯanlarïn kendiläriniŋ sendän, tas bolurlar, tas etsärsen barčasïn, χaysïlarï ki χayïn boldular sendän. [27]Ибо вот, удаляющие себя от Тебя гибнут; Ты истребляешь всякого отступающего от Тебя.

[1050] *Пс 10/11* [4]Господь во святом храме Своем, Господь, – престол Его на небесах, очи Его зрят; вежды Его испытывают сынов человеческих.

[1051] *Пс 137/138* [1]Славлю Тебя всем сердцем моим, пред богами пою Тебе.

[1052] *Дан 3* 16 И отвечали Седрах, Мисах и Авденаго, и сказали царю Навуходоносору: нет нужды нам отвечать тебе на это. [17]Бог наш, Которому мы служим, силен спасти нас от печи, раскаленной огнем, и от руки твоей, царь, избавит. [18]Если же и не будет того, то да будет известно тебе, царь, что мы богам твоим служить не будем и золотому истукану, которого ты поставил, не поклонимся. [19]Тогда Навуходоносор исполнился ярости, и вид лица его изменился на Седраха, Мисаха и Авденаго, и он повелел разжечь печь в семь раз сильнее, нежели как обыкновенно разжигали ее, [20]и самым сильным мужам из войска своего приказал связать Седраха, Мисаха и Авденаго и бросить их в печь, раскаленную огнем. [21]Тогда мужи сии связаны были в исподнем и верхнем платье своем, в головных повязках и в прочих одеждах своих, и брошены в печь, раскаленную огнем. [22]И как повеление царя было строго, и печь раскалена была чрезвычайно, то пламя огня убило тех людей, которые бросали Седраха, Мисаха и Авденаго. [23]А сии три мужа, Седрах, Мисах и Авденаго, упали в раскаленную огнем печь связанные. [24]Навуходоносор царь изумился, и поспешно встал, и сказал вельможам своим: не троих ли мужей бросили мы в огонь связанными? Они в ответ сказали царю: истинно так, царь! [25]На это он сказал: вот, я вижу четырех мужей несвязанных, ходящих среди огня, и нет им вреда; и вид четвертого подобен сыну Божию.

ol zamannï Męsianï Jisus K'risdosnu, χaysï dügüldür yalγïz körklü toγušunda adam oγlanlarï üsnä, nečik Tawit' markarę ayttï: Ajl 1000 1000-aç frišdagaç[1053].

Alay že, χačan ki Tawit' poražit etti Koliat'nï, aytïyïr bu ž Bandälewon, ki anï kensi χuvatï blä poražit etmädi, evet χuvatï blä Mik'ajęl hrešdagabedniŋ. Nečik aytïyïr Bandalewon, bar edi albovim Mik'ajęl, išχan žolnirlärniŋ, χaysï Koγiatnï öldürdü da anï yer üsnä χoydu, χačan ki Teŋriniŋ procasï blä urmaχta Tawiť ötläš. Xaysï tanïχlïχ berip, Filon ǰuhut aytïyïr öldürgän Koliat'ka: Ač közläriŋni seniŋ da baχ öldürüčiŋni seniŋ. Da öldürgän ǰuvap beriyir Tawit'kä: Sen meni öldürmädiŋ, evet ol, χaysï seniŋ bilä edi, χaysïnïŋ yüzü dür, nečik yüzü Teŋriniŋ[1054].

Da Abulensiz prïdavat etiyir: Mikajęl abovim yergälikinä Teŋriniŋ prïnalêžat etiyirlär, χaysï dïrlar eŋ ulu išlär žoγovurtuna Israjęlniŋ, ki oldur buyruχčïlardan ävälgi Israjęlniŋ, anïŋ üčün bulay körüniyir, ki bu iš, χaysï üčün bolïyïr da aytïyïr bu sözlärni, megnel etip ol yerni Ari Yazovnu*ŋ*, χaysï yazïyïr, nečik bulut yapïy edi ǰuhutlarnï čïχkan Ekibdostan yandïrmaχtan günäšniŋ, da nečik alarga frištä stolb ičindä otlu yarïχ etiy edi kečä, da saχlïy edi alarnï dušmanlardan. Ne daγï ulu edi? Kendi yarïχ etiy edi, eltip bulutlarnï, da baχïy edi israjęlaçilärni yolunda. Alay Eyämiz, vïpravât etip Movsęsni žoγovurtu blä ǰuhutlarnïŋ janabadga, χačan ki vïmavâtsa bolïy edi, ki buŋar dosit etmisär, ayttï: Xorχmagïn ne farawon padšahdan Ekibdosnuŋ, da ne ol padšahlarnïŋ, χaysï ašïra biyliknïŋ žoγovurtumnu menim yerlärinä eltärsen, da ne ol ǰïnslardan, učta, χay(188v)sï hali obêcanï yerdä turïyïrlar, abovim men yebersärmen frištämni menim, χaysï yürütsär atïmnï menim, bu seni eltär da saχlasar barča nêbespêčnostan, χaysï kolvêk bolsar, Eliç, 23 kluχ[1055].

Aŋmam bunda, nečik frištäsi Eyämizniŋ pžšgel etti Dupitni közläri üsnä soχur bolgan[1056], nečik arïttï erinlärin da tilni Esaji markaręniŋ, yetišip aŋar k'ǫrǰeli blä yangan seγandan Teŋriniŋ keltirgän[1057]. Alay že, nečik özgä övündüriy edi Akar bulargan janabadda[1058]. Özgälärni boronit etti: Jagop nahabedni Esaw χardašïndan[1059]. Bunu aŋmam, nečik Taniełgä aslanlar arasïna

---

[1053] *Пс 67/68* [18]Колесниц Божиих тьмы, тысячи тысяч; среди их Господь на Синае, во святилище. *Евр.*: [18]Колесниц Всесильного мириады, тысячи ангелов; в них Господь на Синае, в святилище.

[1054] *1Цар 17* [44]И сказал Филистимлянин Давиду: подойди ко мне, и я отдам тело твое птицам небесным и зверям полевым. [45]А Давид отвечал Филистимлянину: ты идешь против меня с мечом и копьем и щитом, а я иду против тебя во имя Господа Саваофа, Бога воинств Израильских, которые ты поносил; [46]ныне предаст тебя Господь в руку мою, и я убью тебя, и сниму с тебя голову твою, и отдам *труп твой и* трупы войска Филистимского птицам небесным и зверям земным, и узнает вся земля, что есть Бог в Израиле; [47]и узнает весь этот сонм, что не мечом и копьем спасает Господь, ибо это война Господа, и Он предаст вас в руки наши. [48]Когда Филистимлянин поднялся и стал подходить и приближаться навстречу Давиду, Давид поспешно побежал к строю навстречу Филистимлянину. [49]И опустил Давид руку свою в сумку и взял оттуда камень, и бросил из пращи и поразил Филистимлянина в лоб, так что камень вонзился в лоб его, и он упал лицем на землю. [50]Так одолел Давид Филистимлянина пращею и камнем, и поразил Филистимлянина и убил его; меча же не было в руках Давида. [51]Тогда Давид подбежал и, наступив на Филистимлянина, взял меч его и вынул его из ножен, ударил его и отсек им голову его; Филистимляне, увидев, что силач их умер, побежали.

[1055] *Исх 23* [20]Вот, Я посылаю пред тобою Ангела хранить тебя на пути и ввести тебя в то место, которое Я приготовил.

[1056] *Тов 11* [6]Рафаил сказал: я знаю, Товия, что у отца твоего откроются глаза; [7]ты только помажь желчью глаза его, и он, ощутив едкость, оботрет их, и спадут бельма, и он увидит тебя… [9]А Товит пошел к дверям и споткнулся, но сын его поспешил к нему, и поддержал отца своего, [10]и приложил желчь к глазам отца своего, и сказал: ободрись, отец мой! [11]Глаза его заело, и он отер их, [12]и снялись с краев глаз его бельма.

[1057] *Ис 6* [6]Тогда прилетел ко мне один из Серафимов, и в руке у него горящий уголь, который он взял клещами с жертвенника, [7]и коснулся уст моих и сказал: вот, это коснулось уст твоих, и беззаконие твое удалено от тебя, и грех твой очищен.

[1058] *Быт 16* [7]И нашел ее Ангел Господень у источника воды в пустыне, у источника на дороге к Суру.

[1059] *Быт 28* [12]И увидел во сне: вот, лестница стоит на земле, а верх ее касается неба; и вот, Ангелы Божии восходят и нисходят по ней. [13]И вот, Господь стоит на ней и говорит: Я Господь, Бог Авраама, отца твоего, и Бог Исаака. Землю, на которой ты лежишь, Я дам тебе и потомству твоему…

olturgan keltirdi frištä Eyämizniŋ ašnï Papelonga, alïp sačïndan Ampagum markareṇi ǰžuhut veliyattan, χaysï zamanïnda znivanïŋ eltiy edi ašnï iščilärinä kensiniŋ tüzgä[1060].

Nu ž nečik Yäŋi Oṛenk‘tä χuluχ etiy edilär frišdälär ari türlü-türlü ǰžknaworlarga, aχpašlarga, hetmanlarga, padšahlarga svêntoblivï, χaysï bunu vïpovêdit etmä nêpodobna. Abovim aytïyïr Tawit‘, saγmos 90: Frištälärinä kendiniŋ sïmarlanïptïr seniŋ üčün — saχlama seni barča yollarïŋda seniŋ. Xollarï üsnä kendiläriniŋ yöpsünürlär seni, ki urunmagaysen (+ taška) ayaχlarïŋa seniŋ. Üsnä iž da karp yïlanlarnïŋ barsarsen; ayaχ tibinä bassarsen aslannï da adžǰdahanï[1061].

Da egär ki bunuŋki staranê etiyirlär bizim čövrämizgä ari frištälär, ne ž aŋïyïrsiz Mik‘ajęl üčün, χaysï nečik eski sïnagogilärni ǰžuhutlarnïŋ baχïy edi, albo saχlïy edi, χaysï tïlko figura edi yuχövnüŋ K‘risdosnuŋ, daγï artïχ saχlïyïr bizni, k‘risdânlarnï, χaysï χanï blä baγalï Jisus K‘risdosnuŋ satun alganbiz, Mik‘ajęl, χaysï dïr ulu ksônže, aytïyïr Bandalewon, frištälärniŋ voyskonuŋ, χaysï edi eski Israjęlniŋ rondcasï ol zamannïŋ. Haligi yänä obranïdïr K‘risdostan taŋ(189r)lagan Israjęlniŋ ksônže beg χuvatlï da storož beg prespêčnïdïr.

Bardïr daγï yänä özgä dä urondlarï kensilärinä zličonïy frištälärniŋ, ki yaman adamlarnï ögütlägäylär, nečik tanïχlïχ beriyir markareṇ Tawit‘, saγmos 34: Bolgay yollarï alarnïŋ χaramγuluχta da azmaχlïχta, da frištäsi Eyämizniŋ χuvgay alarnï[1062]. Äväl ~~ol zaman~~ ögütliyirlär aruvsuz adamlarnï, cuǰzoložniklärni, sodomčïklarnï, nečik Bibliyada bardïr Sotom da Komor üčün; soŋra blužnircalarnï, χaysï atïn Eyämizniŋ sözlär blä da učinoklar blä znêvažat etiyirlär, nečik bardïr Osenaχïrïbê [= Senaχïrïb], χaysï ayttï χarsï žoγovurtka Teŋriniŋ da yuχövünä anïŋ ari[1063]. Yänä ögütliyir adamlarnï nemilošêrnï faχirlär da poddanïlar üsnä kensiniŋ, nečik bardïr prïkladïmïz farawon üsnä. Soŋra ögütliyirlär öktäm adamlarnï, nečik ögütlädilär Tawit‘ni, ki adamlarnï hesepkä saydï, kläp bunuŋ blä öktämlänmä χonšularï alnïna kensiniŋ, ki bunča milionlar üsnä biylik etiyir, 2 T‘akaworut‘eanç, 24[1064]. Učta, ögütliyirlär barčasïn, χaysï taš yüräktä, yazïχtadïrlar da klämäslär χaytma abašχarut‘iunga.

Da bular artïndan, χaysï pošmandïrlar yazïχlarï üčün, alγïš etiyirlär Biy Teŋrigä, nečik tanïχlïχ beriyir Jop nahabed, 33, aytïp: Egär ki aytsa anïŋ artïndan bir frištä miŋdän, ki opovidat etkäy toγruluχnu adamlarnïŋ, ulitovatsa bolurmen anïŋ üsnä, da aytsa: “Xutχar anï, ki kelmägäy pogoršênâga”, — yarlïγasarmen anïŋ üsnä[1065].

Alayže Dupittä sarnïyïrbiz, nečik anïŋ artïnda alγïš etiy edi frištä. Bunda χoyarmen surp Jovhanṇesni, χaysï šïroce yazïyïr Desilk‘tä kensiniŋ, nečik frištälär surp altun purvarlar ičindä keltiriyirlär alγïšïmïznï bizim mayestatï alnïna Eyämizniŋ[1067] da χozunu bizim üčün öldürgän. Aytïyïr ol frištä Dupitkä, 12 kluχ: Xačan ki alγïš etiy ediŋ da kömiy ediŋ ölülärni, men eltiy edim alγïšnï seniŋ Teŋrigä[1068].

Andan Bernardos bir bitikindä kensiniŋ aytïyïr: O, egär ki kimsäniŋ bolgay edi (189v) közläri

---

[1060] *Дан 14* [33]Был в Иудее пророк Аввакум, который, сварив похлебку и накрошив хлеба в блюдо, шел на поле, чтобы отнести это жнецам. [14]Но Ангел Господень сказал Аввакуму: отнеси этот обед, который у тебя, в Вавилон к Даниилу, в ров львиный. [35]Аввакум сказал: господин! Вавилона я *никогда* не видал и рва не знаю. [36]Тогда Ангел Господень взял его за темя и, подняв его за волосы головы его, поставил его в Вавилоне над рвом силою духа своего.

[1061] *Пс 90/91* [11]ибо Ангелам Своим заповедает о тебе – охранять тебя на всех путях твоих: [12]на руках понесут тебя, да не преткнешься о камень ногою твоею; [13]на аспида и василиска наступишь; попирать будешь льва и дракона.

[1062] *Пс 34/35* [6]да будет путь их темен и скользок, и Ангел Господень да преследует их…

[1063] *4Цар 18* [13]В четырнадцатый год царя Езекии, пошел Сеннахирим, царь Ассирийский, против всех укрепленных городов Иуды и взял их.

[1064] *2Цар 24* [2]И сказал царь Иоаву военачальнику, который был при нем: пройди по всем коленам Израилевым от Дана до Вирсавии, и исчислите народ, чтобы мне знать число народа.

[1065] *Иов 33* [23]Если есть у него Ангел-наставник, один из тысячи, чтобы показать человеку прямой путь его, – [24]Бог умилосердится над ним и скажет: освободи его от могилы; Я нашел умилостивление.

[1067] *Откр 5* [8]И когда он взял книгу, тогда четыре животных и двадцать четыре старца пали пред Агнцем, имея каждый гусли и золотые чаши, полные фимиама, которые суть молитвы святых.

[1068] *Товит 12* [12]Когда молился ты и невестка твоя Сарра, я возносил память молитвы вашей пред Святаго, и когда ты хоронил мертвых, я также был с тобою.

ačïχ, körär edi bez vontpênâ, nečik frištälär yüriyirlär bizim aramïzga da Teŋriniŋ da alγïšïmïznï bizim eltiyirlär Teŋrigä. Bu barčanï etiyirlär anïŋ üčün, zera bizni söviyirlär da χolay bolurlar etmägä, zera baχïyïrlar här kez yüzü üsnä Biy Teŋriniŋ, nečik kendi χutχaručïmïz bizim ayttï: [*Арм.*][1069], — χaysïna bolsun haybat Ata da Ari Ǯan blä. Amẹn.

XLVI. Проповедь Николае-Чудотворце, архиепископе Мирликийском[1070]

По Евангелию от Матфея, 25

Madt'ẹos awed. 270: Da berdi birinä beš k'ank'ar, frangaç 25 kluχ. Talent[1071].

Ariliki üčün surp Nigolnuŋ, χaysï rovnâtsa bolïy edi Movsẹskä.

Bir türlü bermäs Biy Teŋri adamlarga talentlärni ya bašχïšïn kendiniŋ köktägi, evet erkinä körä kensiniŋ ari. Birinä az, da birinä artïχ, da birisinä daγï artïχ. Üläšiyir här birinä, ne türlü kläsä, aytïyïr Bọγos aṛak'eal, 1 Gornt'açoç, 12 kluχ: ne χadar här birinä aŋlama keräktir, ki yetiškäy χutχarmaχlïχka ǯannïŋ[1072]. Naprïklad, nečik možnï bezirgân, bolup anïŋ nečä oγlu, barčasïna bir türlü sposobnï handellärgä kliyir χaldïrma ölümündän soŋra, evet negä deg alarga yaχšïlïχïn kensiniŋ bersä payga, äväl kliyir alarnï zapravit etmä handelgä tirlikindä kensiniŋ. Da aŋar, χaysïn köriyir pilnêyšï özgälär üsnä da cêkavïnï, ki türlü-türlü išlär blä alïp satun fayda etkäy, berir aŋar 5000 talent. Birsinä, χaysïn köriyir tempï aχïlda, ki bilinmäs türlü-türlü χumaš üsnä, (tikko >) tilko balaγuz üsnä da yaγ üsnä, beriyir aŋar daγï kiči sumanï, ki tas etmägäy, naprïklad, eki tek miŋ talent, obicovat etip aŋar bermä daγï artïχ, nečik berdi ahasïna, egär ki bilsä bunuŋ blä, ki hali bar, prïstoynê kečinmä. Üčünči da dörtünči oγluna bermäs, tek bir miŋ talent, tïlko ki yatmagaylar övdä da izdägäylär sposob, nečik bï kensi fikir blä bolgaylar kensilärinä ötmäk fayda etmägä, (190r) da bermäs alay köp, nečik berdi ävälginä ya ekinčisinä, zera alarnï zgola köriyir bolma prostaklar da bir alïp satmaχka nêsposobnï.

Alay že Biy Teŋrimiz bizim, χardašlar, här birinä bizdän beriyir šaγavatïn kensiniŋ köktägi vedlug potrebï här birisiniŋ. Orbes Madt'ẹos 270: Barčasïna kendi χuvatïna körä; da bardï[1073], — ne χadar bizni köriyir sposobnï do užïvanê, ki bolgaybiz fayda etmä kendimizgä ǯan χutχarïlmaχka.

Da ki surp Nigolayos daγï bašlamaχïnda kördü bolma sposobnï γandillärgä bu talentlär blä, χaysïna ki bersär edi, anïŋ üčün dügül bir, da ne eki, nečik özgä taŋlaganlarïna kensiniŋ zvïknut etti bermä, evet 5 bir oγurdan talent berdi aŋar, ki alar blä, nečik ekinči Movsẹs, roztropnê kensinä bašlap, bolgay bolušučï ǯanlarga kensinä povêronï da vïgaʒzat etkäy barčasïna χuluχu blä kensiniŋ, negä deg bu dünyâda bu talentni otpravovat etmä aŋar aytïyïr. Anïŋ üčün bügüngi k'arozda pilno prïpatrïtsa bolupbiz, nečik bu talentlär blä dä igit zamanïnda surp Nigol šafovat etti. Da bu haybatïna anïŋ, χaysï bizgä sïmarladï da bizgä na požïtek ǯanïmïznïŋ.

Ävälgi pay. Nečik igit tirlikindä surp Nigol šafovat etti inangan kendinä talentlärni, alay že bu iš ičindä Movsẹsni kečiy edi.

Bir kimsäni Biy Teŋri bošluχka yaratmadï dünyâda, evet daγï učmaχta atamïzga bizim išni ayttï. Lubo alarnï ulu roškošta, da törädä, da padšahlïχ sïtarada yarattï, orbes krlę Ʒnntoç, 2 kluχ: Da aldï Biy Teŋri adamnï da χoydu anï učmaχta huzurlu, ki išlägäy anï da saχlagay[1074], aytïyïr Yazovu Surp.

Ne üčün bizgä da barča potomoklarïna anïŋ

[1069] *Мф 18* [10]…Ангелы их на небесах всегда видят лице Отца Моего Небесного.

[1070] Св. Николай (род. в г. Патара в Ликии – ум. 6 декабря 351 или 352 г. в г. Миры Ликийские; совр. тур. г. Измир, *ст. гр.* Смирна), архиепископ Мирликийский. Память Николая-Чудотворца 9/22 мая и 6/19 декабря.

[1071] *Мф 25* [15]и одному дал он пять талантов, другому два, иному один, каждому по его силе; и тотчас отправился.

[1072] *1 Кор 12* [4]Дары различны, но Дух один и тот же; [5]и служения различны, а Господь один и тот же; [6]и действия различны, а Бог один и тот же, производящий все во всех. [7]Но каждому дается проявление Духа на пользу.

[1073] *Мф 25* [15]…каждому по его силе; и тотчас отправился.

[1074] *Быт 2* [15]И взял Господь Бог человека, и поселил его в саду Едемском, чтобы возделывать его и хранить его.

bošluχnu aytmadï, a osoblivê χutχarmaχka išlämä bizgä ayttï? Da ki bolgaybiz tas etkän oyčïznaga χan-ter blä (190v) da praca blä χaytma, da ki χolay bunuŋ blä dorobitsa bolgaybiz χanlïχïn köknüŋ, berdi bizgä talentlärni rozmayitï, nečik nêyaki isdrumentlarnï išlärgä: birinä — aχïl, birinä dä — naukanï, birinä — rostropnosc da vïmovanï, birinä — dovcip da poyêncê, küč dä suptelnï, özgäsinä berdi sposobnostu išlärgä voyennï, birinä — spravovat etmä pospolitï išlärni, birinä — yergälätmä išlärin yuχövnüŋ da bolušmaga χutχarïlmaχïn adamlarnïŋ, da özgä özgälärgä berdi türlü-türlü da saymagan talentlärin kensiniŋ, nečik hoynï da yaχšï ata, χaysï barčasï uzaχlanïyïrlar bu heseptä beš talentlärni.

A egär kimsäni Biy Teŋri bu talentlär blä Eski Oṛenk‘tä obdarït etip edi, tedï osoblivê Movsęsni, χaysï edi aṛačnort žoγovurtunuŋ kensiniŋ, Elk‘, 2 kluχ: daγï kiči oγlan iken bolup, biyänip edi χïzïna farawonnuŋ, χačan ki anï ludka ičindä kiči plïnut etkän suvdan ayttï čïχarma da soŋra vïχovat etip oγlu yerinä yöpsündü[1075].

Yoχsa Yäŋi Oṛenk‘tä bunuŋki šaγavatïn kensiniŋ ayamadï Biy Teŋrimiz bizim türlü-türlü χullarïna kendiniŋ bermä, i ovšêm daγï artïχ sposob blä, ne üčün oṛenk‘i dä anïŋ ari ündälgändir: *Lex gratiae*, budur Oṛenk‘ haybatnïŋ. Da özgä taŋlaganlar arasïna kensiniŋ berdi türlü-türlü talentlärni surp Nigolga, χaysï, daγï sözsüz bolup, yazïyïr Bzovius, bar edi šaγavatï aŋar berilgän köktän, barča adamlarga edi sövgän da biyänčli. Anïŋ üčün biyändi strïyïna kensiniŋ, χaysï, körüp χardaš oγlunda bašχïšlarïn Teŋriniŋ, skoro toγdu da suv ičindä χoyulgan edi yuvmaχka, birdän ol suvda tizlär üsnä čöktü, nečik bï yügünüp Biy Teŋrigä kensiniŋ, ki anï bu dünyâ üsnä haybatï üčün kensiniŋ χarnïndan anasïnïŋ yeberdi. Anïŋ üčün ayttï anï atasïnïŋ χardašï mgrdel etmä da anïŋ atïn χoyma Nigol[1076]. Ögüt beriy edi roǰiclärinä anïŋ, ki anï stanga duχovnï bergäylär, χačan össä. Xaysï alar ulu havaz blä išitip, berip (bunu >) anï Biy Teŋrigä, χaysï bolup andan nêplodnï, Biy Teŋri berdi alarga.

Da χačan ki postupovat etti asdiǰanlarda duχovnï standa čaχ ostatnï ašdiǰanga k‘ahanalïχnïŋ, atasïnïŋ χardašï bunuŋki anïŋ üčün markaṛelik berdi: (191r) Günäš adamlarga da ulu potiχa dünyâga keliyir; sanlïdïr yuχöv, χaysïna bu aṛačnort bolsa, — χaysï soŋra tügälländi, χačan ki aχpašlïχka Zmûrnanïŋ obranï boldu.

Do tego, Movsęsniŋ bar edi bu sïtaranï [= sïtarasï] Biy Teŋridän, kläsä edi salgan suv üsnä da soŋra algan beslämäχkä χïzïndan farawonnuŋ dinsizniŋ, almadï emčäkni dinsizniŋ χatunundan, evet vlasnï anasïndan kensiniŋ vïχovanïy edi, χaysïndan süt blä birdän yebergän edi pobožnostu bilä prodeklärin*iŋ* kensiniŋ da χorχu blä Eyämizniŋ, alay ki soŋra heč buzulmadï ögmäχ blä gurk‘larnï dinsizlärniŋ, χaysï ekibdaçilär haybatlïy edilär.

Alay že bu ž sposob blä surp Nigoγajos da, toγup roǰiclärindän k‘risdânlarnïŋ, inamdan pobožnïy da zacnï stanga körä kensiniŋ, χačan ki ol zaman tolu edi dinsizlär här yerdä, anasïnïŋ emčäkläri blä edi vïχovanï da pilnï χorχusunda Teŋriniŋ da cnotalar blä k‘ristânlarnïŋ vïχovanï, da bunuŋ blä daγï oγlanlïχta da pêluškalar ičindä bolup, Movsęsni kečti, ki taŋlap z natχnênâ Teŋriniŋ, nečik šaytan tamuχnuŋ roǰiclärimizni bizim učmaχta damâhlik artïndan yazïχka keltirdi, da dügül oruč etmä, ne ki yemä bašladï, požïvat etti emčäklärni özgä künlärdä, evet χankün da aynakün bir kerät, bu da kečägä.

Tarceal Movsęsni maχtïyïr Boγos, Eprajeçoç, 11 kluχ, bolup χïzïndan farawonnuŋ oγlu yerinä χabul etkän da dostatok blä palacta padšahnïŋ saχlagan, klämädi ündämä oγlu anïŋ, χačan ki östü, klämädi alma taǰïn padšahnïŋ bašï üsnä kensiniŋ ölümündän soŋra farawonnuŋ. Aytïyïr aṛak‘eal: Baχtï Movsęs ǰan blä χuluχu üsnä χïyïnïn K‘risdosnuŋ, χaysï ötläš ölümündän soŋra yetišsär edi χanlïχïn köknüŋ, da tïyïlmagan roškošlarnï anïŋ üčün pogardit etti χaznalarï blä padšahlarnïŋ Ekibdosnuŋ da klämädi kirmä farawondan soŋra biylikkä, iž kördü, ki bu bolsar edi aŋar ǰan tas bolmaχï bilä, egär ki birlänsä edi adamlar blä dinsiz[1077]. Dočešnï roskošu üčün klämädi tas etmä meŋilik tirlikni.

(191v) Bunu ž etti surp Nigolayos da: oγlan-

[1075] *Исх 2:1-10.*

[1076] *Николай – гр.* Νικόλαος ‘победитель народа’.

[1077] *Евр 11* 23Верою Моисей по рождении три месяца скрываем был родителями своими, ибо видели они, что дитя прекрасно, и не устрашились царского повеления. 24Верою Моисей, придя в возраст, отказался называться сыном дочери фараоновой, 25и лучше захотел страдать с народом Божиим, нежели иметь временное греховное наслаждение, 26и поношение Христово почел большим для себя богатством, нежели Египетские сокровища; ибо он взирал на воздаяние.

lïχïnda bolup, dostatečnê köründü, nečik anï Biy Teŋri kensinä taŋlap edi da ulu išlär üsnä naznačït etti. Xačan ki podrastat etiy edi, ustaga berdilär anï, evet bavitsa bolmadï oγlanlarnïŋ oynamaχlarï blä, yoχsa χorχusu bilä Teŋriniŋ da naukalarnï vïzvolonï övräniy edi, da ne χadar yïllarïna kiriy edi, ol χadar yaχšï obïčaylarnï da cnotalarnï svêntoblivï kensindä arttïrïy edi. Naukalarnï alay köp kendindä bolup, ne χadar keräk edi črodasïna K'risdosnuŋ.

Yalmužna. Yïllarga kelip, boldu biy barča yaχšïlïχïnda rodžiclärdän χalgan, χaysï dügül artïχsïzlïχka, da ne rozkošlarga bu dünyânïŋ χaytardï, nečik adamlar igit zvïknut ettilär etmä, evet anï faχirlär arasïna üläšti. Da alar arasïna üč χïzga berdi bir-bir brïla altun na vïposažïnê, ki faχirliktän kelmägäylär upadokka džannïŋ, zera bovim atalarï alarnïŋ, faχirlänip, yoχ edi nemäsi, ki kečingäy edi, yaman da nepočcivï išlärni bašlap edi fikir etmä, kläp ol üč χïzïn kensiniŋ öskän faydaga aruvsuzluχka χaytarma. Klädi ol zaman surp Nigolayos χutχarma ol džanlarnï. Kečä tayemnê saldï bunča altunnu komoraga adamnïŋ ol, ki bolgay požïvênâsï övnüŋ kensiniŋ bolma da bir χïzïnï ergä bermä, ne ž ol adam etti. Surp Nigol birsi üčün dä alay že bir brïla altun saldï. Da χačan ki ekinčis*i*n dä atasï vïposažït etti, surp Nigolayos üčünčis*i*nä dä bu ž sposob blä kečä teridžädän brïla altun saldï. Xaysï išitip, öveyäsi čïχtï övündän, da yügürdü surp Nigol artïndan, da, ayaχlarïna anïŋ tüšüp, yügüniy edi nečik dobrodiyinä kensiniŋ, ki džanï anïŋ da χïzlarïnïŋ anïŋ yazïχtan ulu χutχardï.

Yoχtur halikä igitlär bununŋki, χaysï ki, körüp χïznï faχir, ki yazïχka nêdostatok üčün kelmägäy, bergäylär ergä, ale ovšem do groχu anï namavât etiyirlär. Beriyirlär altun, evet aŋar da da kensinä dä tas bolmaχka džannïŋ, nê na vïzvolênê yazïχtan, evet na učêχe šaytanga.

Movsẹsni daγï Ari Yazovu maχtïyïr, Elk' 2, ki, χačïp farawon alnïna (192r) Matiamnïŋ ulusuna, da χačan ki z trafunku keldi χuy*u*ga bir, budur studnâga bir, χayda ki 7 χïzï Ṛak'uẹlniŋ keltirdilär trodanï χoyunlarnïŋ atasïnïŋ kensiniŋ ičirmägä, da čobanlar özgä, kelip, klädilär alarnï sürmä, Movsẹs, χapunup, bermädi egirlik etmä χïzlarga ol, sürdü čobanlarnï da, kendi, bolušup suvnu čïχarma ztudnâga, ičtirdi äväl χoyunlarnï, abovim ol χïzlarga barmadï bir nêbespêčênstvosu üčün, ne saγlïχïn, da ne aruvluχu üčün, tïlko ki äväl χoyunlarïn kensiniŋ ičirgäylär; ekinči, nagroditsa boldu igi Movsẹskä, ki alar yanïna oponovatsa boldu, zera aŋar atasï bunuŋ üčün berdi staršï χïzïn Sepovra atlï v malženstvo. Müsäfirliχi anïŋ hečkä tuttu, yöpsündü övünä kensiniŋ da etti anï kiyöv kendinä da biy, vedle hayvanlarga[1078].

Evet surp Nigol, opatrït etip posag blä ol 3 faχir χïznï, požondat etmädi kendi alarnïŋ aruvluχnuŋ da klämädi, ki bolgay alardan χvalonïy, ki alarga yaχšïlïχ etti, yoχsa i ovšem daγï uyalïy edi bundan beg, ki anï alarnïŋ atasï yetišti da sezdi, kim aŋar bulay ulu yaχšïlïχïn etti, da anïŋ üčün sïrovê aŋar zakazat etti, ki bunu kimsägä aytmagay, bilip igi, ne imasdun Ek'leziasdẹs (Egleziasdẹs) yalmužna üčün ayttï, 7 kluχ, aytïyïr: Kim yalmužnanï taynê beriyir, ol aγčanï tas etmäs, evet nečik här zaman bolgay yančïχta, zera ne dä kolvêk keräk aŋar bolsa, birdän adamlarda tapsar da barčasï anda koχatsa bolurlar, nečik zarenicada közünüŋ kensiniŋ[1079]. Evet bu ulu, χačan ki ölsä, ol yalmužnalar anïŋ tursarlar anïŋ blä tadasdan künündä da etärlär aŋar tölöv barča išlärindä anïŋ yaχšï, χaysï kolvêk etti dünyâda. Da ne ičindä obražït etti mayestatïn Eyämizniŋ, yaparlar bunu bulay, nečik bï anï yer blä yapkay.

Biy dügül χaldïrgan rodžiclärindän kensiniŋ surp Nigol etiliy edi, evet šafarï tïlko paylašma faχirlär arasïna, ki bolmagay ündälgän er χodžalïχnïŋ, evet er, ki bolgay ündälgän faχirliknïŋ.

Xaysï bu zčodroblivostka prïdavat etiy edi özgä cnotalarïn da ari, (192v) χaysï blä Teŋrigä yu-

---

[1078] *Исх 2* [16]У священника Мадиамского *было* семь дочерей. Они пришли, начерпали *воды* и наполнили корыта, чтобы напоить овец отца своего. [17]И пришли пастухи и отогнали их. Тогда встал Моисей и защитил их, и напоил овец их. [18]И пришли они к Рагуилу, отцу своему, и он сказал: что вы так скоро пришли сегодня? [19]Они сказали: какой-то Египтянин защитил нас от пастухов, и даже начерпал нам воды и напоил овец. [20]Он сказал дочерям своим: где же он? зачем вы его оставили? позовите его, и пусть он ест хлеб. [21]Моисею понравилось жить у сего человека; и он выдал за Моисея дочь свою Сепфору.

[1079] *Сир 7* [10]Не малодушествуй в молитве твоей и не пренебрегай подавать милостыню. *Сир 16* [15]Всякой милостыне Он даст место, каждый получит по делам своим. *Сир 17* [18]Милостыня человека – как печать у Него, и благодеяние человека сохранит Он, как зеницу ока. *Сир 29* [15]заключи в кладовых твоих милостыню, и она избавит тебя от всякого несчастья. *Сир 40* [17]Благотворительность, как рай, полна благословений, и милостыня пребывает вовек.

vuχlanïyïrlar sučsuzluχ tirliknиŋ, sövük, yarlïγamaχlïχ, aruvluχ, trizvosc, oručlar, alγïšlar da här zaman sarnamaχ Ari Yazovnu. Xaysï bunuŋki edi igitliki surp Nigolnuŋ da anïŋki šafovanêsi talentlärni Biy Teŋridän berilgän kendisinä.

2. Ekinči pay. Nečik χartlïχïnda surp Nigol talentlär blä kensinä Teŋridän berilgän šafovat etti?

Ne ki tïkatsa bolïyïr dalšï vêktä surp Nigolajosnuŋ, bardïr köptängi ọrinag: egär ki kimsä yazda ötmäktä opatrïtsa bolsa, ol χïšta žebrat etmäs. Igitliki adamnïŋ — nečik yazïndïr, zera barča aŋar yaχšïdïr, budur färâh da požondno. Da χartlïχ — nečik gnusnï χïš, χaysï tondan ya (kölmäktän >) tüktän bašχa bir yergä bolmas čïχma. Ošta š, χaysï igit vêktä övränsä χorχuna Eyämizniŋ da cnotalarga ari, ol i podešlï vêktä, budur tirliktä, pružnovat etmä bolmas, evet här kez staratsa bolïyïr haybatï üčün Teŋriniŋ da χutχarmaχï üčün bliznêniŋ, da ulu coraz postenpeklär üčün cnotalarda ari, ki zaslužïtsa bolgay Biy Teŋridä.

Surp Nigolayos, igit tirlikin kensiniŋ kečirip pobožnosta, χačan ki tügäl adam boldu da kʻahanaj požondanêsinä körä rod͡žicläriniŋ kendiniŋ da horeγpor, budur atasïnïŋ χardašïnïŋ, χaysï, bir vankʻ zbudovat etip, klädi anï, ki anda bolgay starši apeγalar üsnä, alay cnotalarda ari här kün postupovat etiy edi, ki barčasïna edi ọrinag da bolušučï duχovnïy.

Evet stosovat etip tirlikin anïŋ Movsẹskä, uvažat etiyiχ äväl, χačan ki, Eliç 4, Movsẹsni etsär edi Biy Teŋri aŗačnort žoγovurtun*uŋ* kensiniŋ, tedï berdi aŋar χuvat etmä skʻanč̣elikʻlärni, ki aŋar d͡žuhutlar da ekibdaçilär dä inangaylar, ki edi Teŋridän yeberilgän. Da χačan ki vïmavatsa bolïy edi, ki bolmas edi sözlämä igi, ki här zaman gagazlanïy edi, tedï aŋar Biy Teŋri vïmovanï da aχïlnï birdän berdi, (193r) aytïp aŋar, ki artïχ tartïlmasïn.

Surp Nigolnu χačan ki Biy Teŋri klädi, ki bolgay aŗačnort da pastïr žoγovurtunuŋ Zmûrnanïŋ, berdi aŋar χuvat skʻanč̣elikʻ etmäχkä alay obvitï, ki anï yuχöv zsχodnï özgä türlü ündämäs, tïlko Skʻanč̣elakor͡dz. Xačan ki abovim otpravit etip kendi naboženstvonu ari yerdä, klädi barma janabadga da anda kendi tirlikin kečirmä, üč kerät išitti avaz köktän, alγïšta bolup: [*Арм.*][1080].

Da χačan ki ebisgoboslar, ol Zmûŗna šäγärdä taŋlamaga aχpašlïχka yuχövgä ol šäγärniŋ yïγïlgan, anï taŋladïlar, kläsä vïmavâtsa bolïy edi urendindän bulay ulu, yednak že, körüp anï kendi Teŋridän buŋar podanïy, vïmuvkalarnï anïŋ yöpsünmädilär, da, ọd͡zel etip anï yaγ blä, surp porondokuna körä yuχövnüŋ, atʻoŗ üsnä aχpašnïŋ olturγuzdular. Xačan ki boldu yaratkan, χolïy edi, nečik ekinči Movsẹs, Biy Teŋrini, ki urendi bu andan kötürgäy, uvažat etip, nečik här birisi üčün bulay ulu (heseptä >) počttä adamlarnïŋ, hesep bersär edi tadasdan künündä Biy Teŋrigä. Evet anda avaz išitti: Xorχmagïn, Nigoγajos, opustit etmäm anï, χaysï ki išimni menim vêrnê spravovat etiyir. Bolup ol zaman alay toχtalgan, ulu umsa bilä, bolušluχu blä Eyämizniŋ, črodanï kensinä inangan hovel etti, da alar üčün ulu nêbezpêčênstvosun oχotnï yüräk blä kötüriy edi.

Daγï Movsẹsniŋ žarlivostun Ari Yazu maχtïyïr. Xačan ki kördü bir zamannï, ki ekbdaçi töviy edi d͡žuhutnu sučsuz, nečik yasïrïn kensiniŋ, turdu yegirliki üčün anïŋ da öldürdü ekbdaçini da kömdü anï avaz ičindä[1081]; aγrïy edi anï, ki bunuŋki nêvolada edi d͡žïnsï anïŋ.

Daγï artïχ godnêyšïdïr poχvalanï surp Nigol, χaysï ki, sezip, ki 3 adamnï sučsuz napast blä na plac čïχargan, ki alarga boylarïn keskäylär, vïrvat etti d͡žalatka mêčni χolundan da starostaga Zmûrnanïŋ aytïp, ki yäŋidän alar üčün tadasdan etkäy; suč(193v)suzluχun alarnïŋ dünyâga körgüzdü da tirlik yanïnda alarnï χaldïrdï.

Yoχsa daγï ulu iš aytarmen. Özgä adamlarnï zacnï Nepociannï, Ursnu da Terpoliyannï degreti blä cïsarnïŋ ölümgä zkazanï, yïraχ Kosdantinubolistän bolup, χačan ki aŋar o ratunek, zïndanda olturup, čaχïrïy edilär, da birdän, kečä tüštä cïsar Kosdantingä Ulu körünüp, sučsuzluχu*n* alarnï*ŋ* ayttï da aγïr ögütü tibinä Teŋriniŋ sïmarladï, ki alarnï volnï ölümdän etkäy, cïsar, χorχutkan bolup bunuŋki ögüt blä, yeberdi birdän starostaga Albina atlï, belgili etip aŋar körümün kendiniŋ da sïmarlap, ki ol zïndandagilärni ezïkuciyadan volnï etkäy da ävälgi godnoska χaytargay, χaysï alarga prïdat etti, ki ketkäylär surp Nigolga da aŋar za vïzvolênê yügüngäylär. Da starosta, bu ž χorχuda bolup, keldi cïsarga da aŋar kendi körümün ayttï

[1080] Николай, если ты ищешь быть увенчану, дерзай среди народа, ибо имя Мое прославится в тебе.

[1081] Исх 2 [11]Спустя много времени, когда Моисей вырос, случилось, что он вышел к братьям своим *сынам Израилевым* и увидел тяжкие работы их; и увидел, что Египтянин бьет одного Еврея из братьев его, *сынов Израилевых*. [12]Посмотрев туда и сюда и видя, что нет никого, он убил Египтянина и скрыл его в песке.

da ögütü*n* surp Nigolnuŋ. Neni cïsar aŋlap, yeberdi surp Nigolga za upominek purvaṛ altun baγalï inʤilär blä da ʤüvt liχtar altun, ki, anïŋ yanïna badaraknï etip, Biy Teŋrini anïŋ üčün χolgay.

Bu säbäptän dä daγï Movsęsniŋ arilikinä barčasï tamašalanïyïrlar, ki ol ʤuhutlarnï Xïzïl teŋizdän χuru ayaχlar blä[1082] kečirdi barča alarnïŋ davarï bilä da hayvanlar blä, da suvlar turdular, nečik duvar, ekigä yarïlïp, alay uzaχ, ki barčasï kečtilär, Elk‘, 19 kluχ[1083].

Ulu bu sk‘ančelik‘ni Movsęs etti, evet bir kerät, bu da kendi anda bolup. Yoχsa surp Nigol här zaman teŋizgä rozkazovat etiy edi, ki kensin fïrtunasïn sustlatkay, da nečä 100 mildä teŋizdän bolup yïraχ, čaχïrgan kensinä nêbespêčenstvodan teŋiziniŋ čïχarïy edi, da ölümündän dä soŋra kensiniŋ bu χadar miŋlär blä ~~ündäp~~, χaysïlarï alïy edilär kensilärinä na ratunok, türlü-türlü rïkalarda da teŋizlärdä χutχardï, čaχ bu küngä deg adamlar suvlar üsnä yürügänlärni, χaysï aŋar utikatsa bolïyïrlar, övünmäχliχ türlü-türlü alïyïrlar.

Evet osoblivï sposob blä sk‘ančelik‘ bir tirlikindä surp Nigol boγulganlar üsnä teŋizdä körgüzdü, χaysï pevnï kemičilär tïlko išitip surpluχu üčün anïŋ da tanïmaslar edi anï heč, čaχïrïy edilär aŋar v nêbezpečênstvê, (194r) ki Biy Teŋri alnïna turgay da alarnï ol zaman srogiy χutχargay. Iš tamašalï: nečä yuž mildä bolup, köründü alarga ol potopta da ayttï: Ošta men, χaysïn ündiy ediŋiz, umsaŋïz Teŋridä, χaysïndan yebergänmen. Da kendi išläp kemini čïχardï da yellärgä tïyïlma ayttï, da anjajd boldu. Xutχargan*,* alar färâhlanïy edilär saγlïχïndan kensiläriniŋ, *da* χačan ki tanïdïlar, ki Zmûṛna šäγär yuvuχ zkelâdan, χaysïna prïplïnut ettilär, anda yeberildilär da taptïlar surp Nigolnu yuχövdä. Pilnê aŋar yügünmäχ ettilär, ayaχlarïna tüšüp, da sk‘ančelik‘ni ol rozslavit ettilär. Da ol tïyïlma alarga ayttï da, Teŋrigä barčanï prïčitat etip, ʤanï alarnïŋ oŋalttï, bilip Ari Dž̌an bilä, nečik yazïχlï adamlar edilär, da alay alarnï, pokutaga da skruχaga keltirip, övgä yeberdi.

Učta, Ari Yazu Movsęsni zalicat etiyir, ki reliya üčün da haybatï üčün sövüklü Teŋriniŋ köp čïdadï ekbdaçilärdän dä, da ʤuhutlardan da kensiniŋ, χaysï här zaman aŋar χaršï mïrmïl*d*anïy edilär. Yoχsa Movsęsni surp Nigol da čïdadï k‘arozutïiunu üčün da K‘risdosnu*ŋ*, da könü Teŋriniŋ. Xačan ki Teogγedianos da Maksimianos cïsarlar dinsizlärniŋ Zmûṛnada, χayda ol edi aχpaš, vïroku kensiläriniŋ čaχïrma ayttïlar, ki k‘risdânlar ya teŋrilärgä dinsizlärniŋ sungaylar, ya tas bolma da yasïrlïχta bolgaylar, χorχmadï bu degrettän aχpaš surp, da ne χačïy edi ovečkalarïndan kensiniŋ, evet barčalarnï ölümgä K‘risdos üčün upominat etip, kendi äväl tutungan boldu zïndanga, uzaχ aγïr da sasïngan zïndanda olturdu, čaχ berdi Biy Teŋri yuχövünä kensiniŋ eminlik K‘ostantianos cïsar zamanïnda. Xaysï zamanïnda, lubo volnïy edi prešladovanêsindän dinsizlärniŋ, yednak köp kötürdü yaman k‘risdânlardan, da yadovitï γeṛetik‘lärdän, ariyanlardan da özgä hercowaʤoγlardan, daγï aṛak‘eallärniŋ zamanïndan uγap‘aṛ inamdan salgandïrlar.

Anïŋ üčün, nečik Movsęs žarlivost blä haybatïnïŋ Teŋriniŋ bïzovnu ʤuhutlardan tökkän yïγdï da yazdï alarga törä, nečik haybatlasarlar Biy Teŋrini da tir(194v)ilsärlär pristoynê aralarïna kensiläriniŋ, alay že surp Nigol, čïχïp zïndandan dinsizlärniŋ, χaysïnda inam üčün bu χadar uzaχ olturdu, bir χorχudan χorχmïyïn, yuχövü*n* dinsizlärniŋ, χayda edilär boginalar, zburit etti, χaysï üsnä šäγär Zmûṛna*da* bir nemä daγï körklü yoχ edi. Da soŋra žoγovurtka Nigianïŋ, bolup özgä aχpašlar blä ari, molorut‘iunnu arianoslarnïŋ potupit etti da barča hercowaʤoγluχnu χaγïšlap, pilnovat etiy edi trodasïn kendinä povêronïy. Nabaržiy yaman obïčaylarnï da zbïtoklarnï duχovnïy osobalarïnda ganit etiy edi da kendi bunu äväl etip, nedän barčasï budovatsa bolgaylar. Anïŋ üčün barča yerdän aŋar žoγovurt yïγïlïy edilär, išitip anïŋ ulu pobožnostun üčün da sk‘ančelik‘läri üčün aytïlmagan za obronce anï tutïy edilär, χačan ki kendi baχmaχ blä köplärni yaχšïga da cnotalarga doskonalï keltirdi. Da sözläri anïŋki edi vʤênčnï da zkutečnï, kläsä ne kibik kacerlär ulu išitsärlär edi anï inam üčün sözlägänni, könünü aŋar keräk prïznavat etkäylär edi da mol*or*ut‘iunun kensilärin*iŋ* körüp, salïy edilär.

Tïlko bunuŋ blä ruznïy edi Movsęstän, ki Movsęs, kirip taγ üsnä Nojęniŋ, kördü könülüktä obêcanï yerni, evet aŋar kirmädi da anda, taγ üsnä, birdän ölüp, anda ž kömgän boldu frištälär-

[1082] *Biblia Warszawsko-Praska, Wyjścia 15* [19]...Izraelici suchą nogą przeszli prez środek morza. *Hebr 11* [29]Dzięki wierze Izraelici suchą stopą przeszli przez Morze Czerwone...

[1083] *Исх 15* [19]Когда вошли кони фараона с колесницами его и с всадниками его в море, то Господь обратил на них воды морские, а сыны Израилевы прошли по суше среди моря. *Евр 11* [29]Верою перешли они Чермное море, как по суше, – на что покусившись, Египтяне потонули.

dän[1083]. Iž kimsä bügüngä deg kerezmanïn anïŋ bilmäs, nečik yazïlgandïr Ergrort Ọŗeṇk‘tä, 34 kluχ: [*Арм.*][1084].

Da surp Nigol öldü χollarï üsnä ovečkalarïnïŋ kensiniŋ da toγru ketti ol yergä obêcanï K‘risdos ötläš, χaysï značït etiyir ol yerni ǯuhutlarga obêcanï, χaysï ölgändä kördü Movsęs, da kerezmanï do tego surp Nigolnuŋ barčasïna edi vâdomï Zmûṛnada, χaysïna ki adamlar utrapêni ratunokka utikatsa bolïyïrlar.

Yoχsa hali dä Barga[1085], šäγärgä vloski, prênêšônïdïr, barča k‘risdânlarga vâdomodur, abovim andan här zaman oley nêyaki ketiyir, pevnê, här χastalïχka likarstvo keltirgän. Anïŋ üčün anïŋ kerezmanïna yïraχ yïllardan adamlar keliyirlär, da šaγavatï Biy Teŋrimizniŋ bizim, χaysï dïr sk‘ančeli surplarïnda kensiniŋ, türlü-türlü övünmäχliχ alïyïrlar haybatïna K‘risdosnuŋ Biyimizgä Bizim, χaysï Ata da Ari Ǯžan bilä haybatlïdïr meŋi meŋilik. Ameṇ. (195r)

XLVII. Проповедь на Рождество Богородицы

По Евангелию от Матфея, 1

Bitiki toγušunuŋ Jisus K‘risdosnuŋ.

Alay upodobatsa boldu Asveṛus padšahga urodasï blä da obïčaylarï blä kensiniŋ ol ari da slavnï ~~Yazovda Surp~~ χïz gojs Ęst‘ęr, ki anï bunča miŋlär arasïna özgä (gojslarnïŋ >) χïzlarnïŋ, χaysï padšahlïχta anïŋ tapulïy edilär, taŋladï kendinä za oblubênice. Asdinę [zAsdinę] χanïčanï palacïndan saldï da aŋar, Ęst‘ęrgä, toy šumnê bek etip, taǯžïn kensiniŋ padšahlïχ anïŋ bašïna χoydu da ayttï anï obvolat etmä χanïča barča padšahlïχnïŋ da provincianïŋ kensiniŋ, orbes krlę Ęst‘ęr, 2 kluχ[1086].

Biyimiz K‘risdos, Padšah padšahlar üsnä da Biy biylär üsnä, bolup erki enmä köktän χutχarïlmaχïmïz üčün da bolup erki bolma adam tarbiyatïmïzga körä bizim adamlïχnïŋ, bunča arasïna miŋ (gojslarnïŋ >) χïzlarnïŋ, χaysï edilär da bolsarlar edi dünyâ üsnä, taŋladï kensinä Ana yerinä surp Gojs Mariamnï, χaysï äväl, ne ki dünyâ, üsnä čïχtï χarnïndan anasïnïŋ kensiniŋ surp Annadan. Kiydirdi anï, nečik χanïčanï barča dünyânïŋ, birdän anïŋ bašlamaχïnda (χoǯža >) bohatïy kleynotlarnï*ŋ* ičinä, budur bašχïšï blä Ari Ǯžannïŋ, da, etip anï volnï barča zmazalardan ǯžan ya ten üsnä, korunovat etti anï šaγavatï blä kensiniŋ osoblivï, da alay dostatnê, ki birdän bašlamaχïnda kensiniŋ χarnïnda anasïnïŋ boldu χanïča barča frištälärniŋ, k‘erovpęlärniŋ, sęrovpęlärniŋ da barča köknüŋ, orbes asę markarẹn Tawit‘, saγmos 44: Tursar χanïča saγïŋda seniŋ kiyiniš bilä altunlu tüzülgän da (šöγrätkän >) taǯžlagan[1087].

Kläsä (hali >) ol zaman Ari Yazov köp pripisovat etiyir ol zacnï χatunlarga Eski Ọŗeṇk‘niŋ: Saraga, (195v) Ŗepe*ga*ga, Lijigä, Ŗaχelgä, Annaga, Yudik‘kä da Ęst‘ęrgä, χaysï bašlamaχta aŋdïχ, barčasï bu keräk ustupovat etkäylär surpluχu bilä da cnotalar blä kensiläriniŋ surp Gojs Mariamga, orbes krlę Aŗagaç, 31 kluχ: Köp χïzlar nabït ettilär ululuχnu, evet sen daγï artïχ bolduŋ da kečtiŋ barčasïn[1088]. Abovêm nêporuvnânï sposob blä barčasïn bu kečti da boldu (dabanag >) arka Yäŋi

---

[1083] *Вт 34* [1]И взошел Моисей с равнин Моавитских на гору Нево, на вершину Фасги, что против Иерихона, и показал ему Господь всю землю Галаад до самого Дана, [2]и всю землю Неффалимову, и всю землю Ефремову и Манассиину, и всю землю Иудину, даже до самого западного моря, [3]и полуденную страну и равнину долины Иерихона, город Пальм, до Сигора. [4]И сказал ему Господь: вот земля, о которой Я клялся Аврааму, Исааку и Иакову, говоря: “семени твоему дам ее”; Я дал тебе увидеть ее глазами твоими, но в нее ты не войдешь.

[1084] *Вт 34* [5]И умер там Моисей, раб Господень, в земле Моавитской, по слову Господню; [6]и погребен на долине в земле Моавитской против Беф-Фегора, и никто не знает места погребения его даже до сего дня.

[1085] В г. Бари на юге Италии, на Адриатическом море, мощи святителя Николая были тайно перенесены из Смирны итальянскими купцами в 1087 г.

[1086] *Есф 2* [17]И полюбил царь Есфирь более всех жен, и она приобрела его благоволение и благорасположение более всех девиц; и он возложил царский венец на голову ее и сделал ее царицею на место Астинь. [18]И сделал царь большой пир для всех князей своих и для служащих при нем, – пир ради Есфири, и сделал льготу областям и роздал дары с царственною щедростью.

[1087] *Пс 44/45* [10]…стала царица одесную Тебя в Офирском золоте.

[1088] *Прит 31* [28]Встают дети и ублажают ее, и муж хвалит ее: [29]“много было жен добродетельных, но ты превзошла всех их”.

Ọrenk‘niŋ, χaysï ki andan toγdu Biyimiz Jisus, χaysï ki ündäldi ki K‘risdos, χaysïn awedaraniç Madt‘ẹos bašlïyïr yazma da alïyïr bašlamaχïn toγušundan anïŋ tengä körä surp nahabedlärdän, markarẹlärdän da padšahlardan, χayda birdän surp Gojs Mariamnïŋ (analoyianï >) pokolênâsïn da čïχarïyïr.

Aytïp, kläp körgüzmä, nečik surp Gojs tur bitiki, bašχïšï algan Biyimiz K‘risdostan, ya nečik Biyimiz K‘risdos, bolup kendi bitiki Yäŋi Ọrenk‘niŋ, saχlagan edi 9 ay χarnïnda surp Gojsnuŋ, nečik dabanagta ya skatulada nêyaki baγalï, anïŋ üčün bügüngi k‘arozut‘iunda šaγavatïŋïzga siziŋ χïsχa sözlär blä körgüzürmen, nečik bolur ündämä surp Gojsnu bitiki toγušnu*nuŋ* Jisus K‘risdosnuŋ, da ekinči rozḏžâlda — nečiktir dabanag Yäŋi Ọrenk‘niŋ, χačan ki kensi otpočivat etiy edi, alïp bizim adämilikni üsnä.

Xanïča köknüŋ da yerniŋ, χaysï bügün bašlandïŋ χarnïnda anaŋnïŋ seniŋ, nečik liliya tikkän yazïχtan bašχa pirvorodnï, nečik čičäk liliyanïŋ aruv, barča oγullar arasïna Atamnïŋ. Xolïyïrbiz seni pokornê, biz, yazïχlïlar, zyednat et bizgä šaγavatïn Oγluŋda seniŋ, ki inam ötläš nêpokalânï bašlamaχïŋnï seniŋ alay aruv etkän yazïχlardan ölümümüz zamanïnda bizim bolgaybiz, nečik pirvorodnï yazïχtan mgrdut‘iun ötläš volnï (bolgaybiz >) bolduχ.

I. Ävälgi rozḏžâl. Nečik surp Gojs bolur ündälmä *bitiki toγušunuŋ Jisus K‘risdosnuŋ*?

Pospolicê ulukünlärdä surp Asduaḏzaḏzinniŋ surp yuχöv zvïknut etti sarnama Awedarannï Madt‘ẹosnuŋ (analoyia >) pokolênâsï üčün Biyimiz Jisus K‘risdosnuŋ — bitiki toγuš*u*nuŋ Jisus K‘risdosnuŋ, (196r) Oγlunuŋ Tawit‘niŋ, Oγlunuŋ Aprahamnïŋ[1089]. Här birisi bilmäs k‘risdânlardan, ne üčün bu yuχöv surp alay čênsto bu bir Awedarannï sarnïyïr. Aŋlamaχï üčün keräk hali bunu bilgäybiz. Üč türlü bitiki Ari Yazovda upatrovat etiyirbiz.

1. Ävälgi, χaysïnda bardïr yazïlgan barča taŋlaganlarï (+ vïbranïlarï) Eyämizniŋ, χaysï dïrlar da bolurlar köktä. Da bu bitik ündäliyir bitiki prezdrenâsi*niŋ* Eyämizniŋ, χaysï üčün bulay aytïyïr Tanieļ markarẹ, kluχ 12: Xutulsar žoγovurtuŋ seniŋ barča, χaysï bilsärlär yazïlgan bitikindä tirliknïŋ[1090].

2. Ekinči bitiki Ari Yazov aŋïyïr, χaysïnda yazïlgan barča išläri adamlarnïŋ, alay yaχšï, nečik yaman, χaysï tadasdan künündä bolurlar ačïlgan, χaysï barčasï alardan körsärlär, ne fayda etti, bolup bu dünyâda: köknüŋ yoχsa tamuχnuŋ. Bu bitikni ündiyirbiz bitiki sumnênânïŋ, ki ḏžan bermäχtä birdän aytar sum*nê*nâsï kendi adamga, ne üsnä zarobit etti, da tadasdan künündä, χačan ki barčasï alsarlar tölövün kendiniŋ, turup bu tendä, χaysï hali tiriliyirlär, körärlär, bu bitiktä ne bolsar yazïlgan. Nečik yazïyïr ya aytïyïr surp Jovhanneṣ Desilk‘tä kensiniŋ: bitiklär ačïlïr; da barčasï sarnasarlar kendi išlärni, egär yaχšï, egär yaman[1091].

3. Üčünči bitik tir, χaysïnda sarnïyïrbiz ulu šaγavatïn Biy Teŋriniŋ bizim, körgüzgän adam ḏžïnsïna, da ulu tayemnicalarnï haybatïnïŋ anïŋ nêogarnônïy, χaysï bitiki üčün ayttï Maγak‘ia markarẹ, 3 kluχ: Yazdïlar, aytïyïr, bitik bir köktä, χaysïnda yoχtur özgä nemä, tek memorialï, budur pamôntkasï adamlarga, χaysï χorχïyïrlar Biy Teŋridän (+ da yazdïlar bitikni pamôntkanï alnïna ~~anïŋ~~ χorχkanlarïnïŋ Eyämizniŋ), ki sarnap esindä tutkaylar, ne kibik yaχšïlïχ etti alar üčün Biy Teŋri[1092]. Da bunuŋki bitik tir kendi surp Gojs, χaysï χarnïnda kensiniŋ yürütiy edi Teŋrini da adamnï birdän, Jisus K‘risdosnu, χaysï üčün barča Yazovu Surp, alay Eski, nečik Yäŋginiŋ dä Ọrenk‘niŋ bardïr yazïlgan, da χaysï arasïna barča spravalarïn*iŋ* kensiniŋ, χaysï (196v) etti adam üčün, eŋ ulu bu išni da šaγavatïn etti — endi bizim üčün köktän da tenläšti χarnïnda surp Gojs Mariamnïŋ, χaysï, anï yöpsünüp ičinä kensiniŋ iši artïndan Ari Ḏžannïŋ, nečik bï ävälgi edi istrumenti bunuŋ alay ulu yaχšïlïχïn Teŋriniŋ. Začïm kim dä kolvêk aŋsa Biyimiz K‘risdosnu, keräk birdän aŋgay surp Gojs üsnä dä, χaysïndan toγdu. Da kim dä kolvêk aŋïyïr surp Gojsnu, aŋïyïr nečik bï bitik üsnä dä baχïp da

---

[1089] *Мф 1* [1]Родословие Иисуса Христа, Сына Давидова, Сына Авраамова.

[1090] *Дан 12* [1]И восстанет в то время Михаил, князь великий, стоящий за сынов народа твоего; и наступит время тяжкое, какого не бывало с тех пор, как существуют люди, до сего времени; но спасутся в это время из народа твоего все, которые найдены будут записанными в книге.

[1091] *Откр 20* [12]И увидел я мертвых, малых и великих, стоящих пред Богом, и книги раскрыты были, и иная книга раскрыта, которая есть книга жизни; и судимы были мертвые по написанному в книгах, сообразно с делами своими.

[1092] *Мал 3* [16]Но боящиеся Бога говорят друг другу: “внимает Господь и слышит это, и пред лицем Его пишется памятная книга о боящихся Господа и чтущих имя Его”.

barča yaχšïlïχï üsnä Biyimiz K'risdosnuŋ, χaysï biz yazïχlïlarga körgüzdü. Tarceal bu bitik ičindä bardïr 4 iš: bašlamaχï, ortasï, uču da keŋliχi, χaysï üsnä barïyïr yazov.

Alayže surp Gojs, nečik bitik bir yaχšïlïχïn*ïŋ* Eyämizniŋ, dünyâga körgüzgän. Bar edi kensiniŋ bašlamaχï, χačan ki edi od vêkuv bašlagan prezdrenêsindä Eyämizniŋ, ki bolsar edi Anasï Oγlunuŋ anïŋ, orbes krlę Egleziasdęs (Sirak'), 24 kluχ: pirvorodnï äväl ne ki barča yaratkanlar[1093]. Anïŋ ortasï edi, χačan ki bašlandï yazïχtan bašχa pirvorodnïy χarnïnda anasïnïŋ kendiniŋ Annanïŋ. Da anïŋ uču bu dur, χaysï üčün boldu yaratïlgan, χačan ki rečivisčê iši artïndan Ari Dž̧annïŋ boldu Anasï χutχaručïmïznïŋ bizim. Da keŋliχi anïŋ soŋra, χačan ki kötürülgän köklär üsnä keŋ biylik etkäni*n* kensiniŋ yaydï barča blogoslavônïlar üsnä Eyämizniŋ, barča taslar üsnä frištälärniŋ da barča yazïχlïlar üsnä dünyâda, anïŋ protekciya tibinä utikatsa bolïyïrbiz.

Bu kibik üčün yazïyïr Esaji markarę, 8 kluχ: Algïn sen saŋa bitik ulu da yazarsen anda kriči blä erniŋ. Aytïyïr Biy: Algïn bitikni ulu da yazgïn ičindä yazu blä adamnïŋ[1094]. Sorïyïrlar vartabedlär surp: ne bu bitikni aytïyïr Biy Teŋri alma Esajigä da yazma anda yazu blä adamnïŋ? — Tez, aytïyïr, lupalarïn yïrtkïn, čüst anï algïn, nečik χaraχčïlar, χačan ki kimsäni yol üsnä χaraχlasarlar, eglä*n*mäslär anda uzaχ, evet čüst yïrtïyïrlar da yïrtïp nemä baγalï, ketiyirlär birdän. Podobno kliyir bizni Biy Teŋri odučït etmä šarpaninanï, ki yatlarnïŋ nemä almagaybiz, zera biz tarbiyattan bu zdobič-(197r)ka nêprïstoynï beg χcivïbiz. Bulay bu aŋlanïyïr. Övrändiŋ yïrtma da klämässen bunu tïyïlma; yïrtkïn že hali, negä deg bardïr zamanïŋ, negä deg ölüm preškodit etmäsä, ki tolu etkäysen ölčövün yazïχlarïŋnïŋ seniŋ. A egär ki kläsäŋ obačïtsa bolma da uvažït etsäŋ, ne bolsar seniŋ blä ol zamandan soŋra, etmä š bunu da kontentovatsa bolgïn seniŋkiŋ bilä.

Yaχšïdïr bu megnič̣. Evet bu daγï aŋlanmas bu sözlär blä Ari Yazovlar. Evet aŋlanïyïr bu bitik ötläš ulu surp Gojs Mariam Eski da Yäŋi Oręnk'in zebranêsi, χaysï bu bitik üsnä ol zaman yazu blä adamnïŋ yazïlgan, χačan ki anïŋ χarnïnda Teŋri boldu adam, orbes krlę P'ilibeçoç, 2 kluχ: Da sürät blä taptï, nečik adamnïŋ[1095]. Xaysï soŋra tez lupalarnï üzdü χaryïšlï šaytanga da pravê köz yumgïnča yïrttï tamuχnuŋ otχlanêsin [ǫtçχlanesin].

Ulu bu bitik da beg zacnï, ol kiči bitiktän Ewadan beg ruznï, abovim ol bitikindä bar edi yazgan yalγančïlïχ yïlannïŋ ol χaryïšlï, χaysï anï aldadï učmaχta, orbes Dz̧nntoç, 3 kluχ: Bolursiz, nečik teŋrilär, tanïma yaχšïnï da yamannï[1096]. Da bu ulu bitik üsnä zčïrï könülüktür frištädän yazïlgan, orbes krlę Ługas awe. 1: Ošta, bašlasarsen, da toγursarsen Oγul, da ündäsärsen atïn anïŋ Jisus[1097], χaysï dïr bašlamaχï barča yaχšïlïχlarnïŋ körgüzgän adamga.

Xačan ki Movsęskä Biy Teŋri yazdï Oręnk'ni Sina taγïnda, tedï ol tablicalar spadadsa boldular birdän taγ tibinä, χačan ki alarnï Movsęs urdu yergä, yüräkläniр dž̧uhutlar üsnä, ki nêbïtnosta anïŋ bïzovnu altun kensilärinä töktülär da haybatlïy edilär teŋri yerinä. Yazdï aŋar Biy Teŋri özgä tablicalarnï, χaysï yuž saχladïlar dabanagta altun prïbïtokta Eyämizniŋ, 'ï srput'iun srpoç[1098].

Ävälgi yazganï značït etiy edi Ewanï, anamïz-

[1093] *Сир 24* [10]Прежде века от начала Он произвел меня, и я не скончаюсь вовеки.

[1094] *Ис 8* [1]И сказал мне Господь: возьми себе большой свиток и начертай на нем человеческим письмом: Магер-шелал-хаш-баз. – *Прим.*: Магер-шелал-хаш-баз ‘спешит грабеж, торопится добыча’ – имя, которое пророк Исаия написал на свитке и дал своему сыну, как знамение грядущих бед.

[1095] *Фп 2* [6]Он, будучи образом Божиим, не почитал хищением быть равным Богу; [7]но уничижил Себя Самого, приняв образ раба, сделавшись подобным человекам и по виду став как человек; [8]смирил Себя, быв послушным даже до смерти, и смерти крестной.

[1096] *Быт 3* [4]И сказал змей жене: нет, не умрете, [5]но знает Бог, что в день, в который вы вкусите их, откроются глаза ваши, и вы будете, как боги, знающие добро и зло.

[1097] *Лк 1* [30]И сказал Ей Ангел: не бойся, Мария, ибо Ты обрела благодать у Бога; [31]и вот, зачнешь во чреве, и родишь Сына, и наречешь Ему имя: Иисус.

[1098] *Исх 32* [19]Когда же он приблизился к стану и увидел тельца и пляски, тогда он воспламенился гневом и бросил из рук своих скрижали и разбил их под горою…

[1099] Исх.34:1 И сказал Господь Моисею: вытеши себе две скрижали каменные, подобные прежним, *и взойди ко Мне на гору,* и Я напишу на сих скрижалях слова, какие были на прежних скрижалях, которые ты разбил… *Исх 34* [28]И пробыл там *Моисей* у Господа сорок дней и сорок ночей, хлеба не ел и воды не пил; и написал *Моисей* на скрижалях слова завета, десятословие.

nï bizim, χaysï pirvorodnï (spravêdlivost >) könülük sïndï nê(197v)poslušênstvosu üčün anïŋ učmaχta yazïχ ötläš.

Ekinči yänä yazov bergän, χaysï značït etiy edi bu ulu bitikni Gojs Mariamnïŋ, χaysï arilikni yazïχtan bašχa pirvorodnïy saχlagandïr, nečik dabanagta Nojęniŋ, yuχövündä K'risdosnuŋ, χaysï kendi yänä soŋra χarnïnda anïŋ, nečik dabanagta nêyaki altun Movsęs ötläš yasalgan otpravovat etti, χačan ki keldi dünyâ üsnä χutχarïlmaχïmïz üčün bizim. Anïŋ üčün bu säbäptän surp Gojs — bitiki toγušunuŋ Jisus K'risdosnuŋ, da dügül bitikidir, evet dabanag da Yäŋi Oręnk'niŋ.

II. Ekinči rozdžâl. Nečik surp Gojs dabanagtïr Yäŋi Oręnk'niŋ?

Eki dabanag üčün sarnïyïrbiz Eski Oręnk'tä, da eki bu značït etiy edilär surp Gojsnu, Yäŋi Oręnk'niŋ dabanagïn, χaysï anïŋ üčün ündäliyir dabanag, orbes asę Ambrozios, ki χarnïnda kensiniŋ yürütiy edi Oręnk'niŋ dzêdzicin.

1. Ävälgi dabanagï Eski Oręnk'niŋ yazïlïyïr yasalgan Nojędän, χaysï ki, ündäp kendinä Biy Teŋri Nojęni, ayttï aŋar, orbes krlę Dznntoç, 6 kluχ: Zgardit etärmen adamlarnï, χaysïn yarattïm, yüzündän yerniŋ, adamdan čaχ hayvanlarga, sürkä*lgä*nlärdän čaχ učar χušlarïna köknüŋ, pošmanmen, albovim, ki yarattïm alarnï[1100]. Bunu aytïyïr: Išit, Noj, anïŋki boldu kendierk da yazïχ adamlar arasïna, iž žaldïr maŋa bu, ki alarnï yarattïm. Anïŋ üčün yeberirmen potop barča dünyâ üsnä da tas etärmen dügül yalγïz adamlarnï, evet hayvanlarnï da barča da χušlarnï da barča dünyâ üsnä. Da ki sen adam spravêdlivïsen, yaχšï. Anïŋ üčün seni oγullarï*ŋ* bilä seniŋ da χatunlarï bilä alarnïŋ χaldïrïrmen tiri. Bar že, aytïyïr, zbudovat etkin kendiŋä dabanagnï bu χadar lokot uzun, bu χadar lokot keŋliχi da bu χadar biyikliχi da usta etkin teredžä, tek bir lokot ki bolgay, (198r) da bu barčanï etkäysen aγačtan hïblovanï, ki barča taγtalar spoyitsa bolgaylar biri birinä[1101].

Dabanag, χardašlar, značït etiy edi bizgä surp Gojsnu; aγačlardan hïblovanï etkän — budur urodzonïy χanïndan ol ari padšahlardan, nahabedlärdän da markarelärdän Eski Oręnk'niŋ. Da anïŋ üčün aytïyïr yuχöv, surp padšahnïŋ pokolênêsindän Mariam toγurgan belgili etiyir.

Da ki aytïyïr Biy Teŋri bu dabanagta etmä komurkalarnï, tedï ol komurkalar značït etiyirlär üč pay džanï*nïŋ* anïŋ blogoslavônïy: aχïl, fikir da erki.

Abovim anïŋki aχïlï bar edi yarïχlatkan Biy Teŋridän kensindä surp Gojs Mariam, ki birdän bašlamaχïnda kensiniŋ χarnïnda anasïnïŋ tanïdï Biy Teŋrini, yaratučïsïn kensiniŋ, da barča tayemnicalarïn köknüŋ. Da anïŋ üčün aytïyïr kendi üčün, Ługas, 3: Sövüngäy džanïm menim Teŋrim, χutχaručïm bilä menim[1102].

Fikiri yänä bunuŋki bar edi vïbornï da doskonalï, iž kolvêk yaχšïlïχïn Teŋri barčanï tutučï etti adam džïnsïna, bulay bar edi fikirindä ustavnê, nečik bï här zaman baχkay bunuŋ üsnä, (nečik >) ne ki aytïy edi atalarïmïzga bizim Aprahamga da džïnsïna anïŋ meŋilik.

Erki kensiniŋ bunuŋki edi zordinovanï da poddanï erkinä Teŋriniŋ, ki bir nemä dä smit etmädi χaršï turma yaratučïsïna kensiniŋ, kläsä aŋar iš nêpodobnï frištä ayttï, ki bolsar edi bez narušenâ gojsluχunuŋ kensiniŋ Oγlunu toγurma, da Oγlunu bunuŋki, χaysï dügül bolsar edi adam, evet birdän Teŋri dä. Bulay nêpodobnï elčiliχ üsnä bir nemä aytmadï surp Gojs, tïlko hnazantlïχïn kensiniŋ belgili etti: Ošta, χaravašïmen Eyämizniŋ, bolsun maŋa sözünä körä seniŋ[1103].

Da ki ol dabanagnï aγačtan ayttï Biy Teŋri

[1100] *Быт 6* [5]И увидел Господь, что велико развращение человеков на земле, и что все мысли и помышления сердца их были зло во всякое время; [6]и раскаялся Господь, что создал человека на земле, и восскорбел в сердце Своем. [7]И сказал Господь: истреблю с лица земли человеков, которых Я сотворил, от человека до скотов, и гадов и птиц небесных истреблю, ибо Я раскаялся, что создал их.

[1101] *Быт 6* [14]Сделай себе ковчег из дерева гофер; отделения сделай в ковчеге и осмоли его смолою внутри и снаружи. [15]И сделай его так: длина ковчега триста локтей; ширина его пятьдесят локтей, а высота его тридцать локтей. [16]И сделай отверстие в ковчеге, и в локоть сведи его вверху, и дверь в ковчег сделай с боку его; устрой в нем нижнее, второе и третье *жилье*. [17]И вот, Я наведу на землю потоп водный, чтоб истребить всякую плоть, в которой есть дух жизни, под небесами; все, что есть на земле, лишится жизни. [18]Но с тобою Я поставлю завет Мой, и войдешь в ковчег ты, и сыновья твои, и жена твоя, и жены сынов твоих с тобою.

[1102] *Лк 1* [47] и возрадовался дух Мой о Боге, Спасителе Моем…

[1103] *Лк 1* [38]Тогда Мария сказала: се, Раба Господня; да будет Мне по слову твоему. И отошел от Нее Ангел.

tutχal blä ičkärtin da dïšardan yaγlatma, ki kečmägäy suv, tedï bu kley ötläš, χaysï dopusčat etmädi kečmä suvga ol dabanagnï, aŋlanïyïr surp Gojsta: bašχïšï Ari Dž̲annïŋ dž̲anï da teni üsnä bulay hoyne töküldü, ki bir yazïχnï, ne pirvorodnï, da ne etkän dopustit etmädi anïŋ üsnä. Xaydan anï frištä pozdrovit etip ayttï: Sövünčlü saŋa, Mariam, tolu[1104].

(198v) Da kendi oblubênêci Jisus K'risdos tamašalanïyïr körklülüχünä anïŋ, aytïp, Erk, 4 ew 7 kluχ: Nečik körklüsen da nečik ozdobnï, sövüklüm menim, yubanmaχta, da bir zmaza sendä yoχtur[1105]. Ne Ari yazovlar yazïp dabanag üčün Nojęniŋ, aytïyïr, ki edi uzun lokot 300, keŋ lokot 50 da biyik lokot 30, uzunluχu značït etiyir inamïn anïŋ doskonalï, nečik anïŋ üčün Eγisapet' vïznat etti, orbes Ługas, 3 kluχ: San, kim ki inanïr, ki bolur tügälliki aytïlganïnïŋ aŋar Eyämizdän[1106]. Keŋliχ ötläš aŋlanïyïr anïŋ sövükü isi χaršï Biy Teŋri*si*nä kensiniŋ da adam d̲žïnsïna, χaysï kendi osvâtčït etti, aytïp, Erk, 7 kluχ: Men sövüklümä menim, da maŋa χaytmaχï anïŋ[1107]. Da biyiklik, terän ašaχlïχï značït etiyir, χaysï üsnä Teŋri biyik mayestatïndan baχtï, orbes asę Ługas: Baχtï ašaχlïχï üsnä χaravašïnïŋ kensiniŋ da taŋladï Anasï yerinä yalγïz toγgan Oγluna kensiniŋ[1108].

Tered̲žä yänä dabanagnïŋ Nojęniŋ, χaysï ötläš edi yebergän golêmbica, χaysï keltirdi rosčkanï olivnï, berip χabär Nojga, ki suvlar tüšiyirlär da potop usdavat etiyir, značït etiyir nêpokalanï aruvluχnu da gojsluχnu ari (+ surp) Teŋriniŋ Toγuručï*sï*nïŋ (+ Asduad̲zad̲zinniŋ), χaysï ötläš čïχtï Sözü ol predvêčnï Jisus K'risdos, χaysï bizgä rozčkanï yilovï na znak milošêrd̲žâ Ata Teŋriniŋ da eminlikni*ŋ* keltirdi üsnä, orbes Bǫγos, Ep'esaçoç 2, asę: Oldur eminlikimiz bizim, χaysï etti eksindän bir da kendi bizni birlätti Biy Ata Teŋri blä, χaysï yazïχ ötläš ayïrïlïp edix da yatïy edix χaramγuluχta, salïngan šaγavatïndan Biy Teŋrimizdän bizim[1109]. Bu ävälgi dabanag Nojęniŋ.

2 Ekinči dabanag Eski Ǫręnk'tä edi Movsęsniŋ, χaysï Biy Teŋri aytïp edi Movsęskä etmä aγačtan janp'ud sęt'im da obit etmä safi altundan taχtalar blä alay ičkärtin, nečik üsttän dä, orbes krlę Eliç (Elk'), 25 kluχ. Xaysï dabanag üsnä bar edilär eki k'ęrovpęlär altun yüzläri blä χaršï biri üsttän da (199r) biri tibdän. Da kendi dabanagta bar edi kawazanï Aharonnuŋ da taχtalarï taštan on buyruχ blä Teŋriniŋ yazgan, bar edi manna da, χaysï d̲žuhutlar yiy edilär janabadda. Tedï bu dabanagnï saχlïy edilär prïbïtokunda Eyämizniŋ, beg baγalï da koštovnï išlägän, ol zagroda ičindä, χaysïn ündiy edilär Surpən srpoç. Da kendi dabanagnï ündiy edilär Dabanag Ǫręnk'niŋ Teŋriniŋ[1110].

Yoχsa bu dabanag da značït etiy edi bizgä surp Gojsnu, altunlagan ičindän sučsuzluχtan pirvorodnïy da bašχïšï blä Ari Dž̲annïŋ da üsttän ten üsnä ariliki blä aytïlmagan da cnotalar blä pobožnïy, alayže bir zmaza nepovšednï yazïχnïŋ kensi üsnä yoχ edi, orbes krlę Erk, 4 kluχ: Barča blä körklüsen, yuvuχtagim menim, da nemä zmaza yoχtur sendä[1111]. Xaysï körklüχünä tamašalanïp, Tionęsios Aŗispak'açi, χačan ki

---

[1104] *Лк 1* [28]Ангел, войдя к Ней, сказал: радуйся, Благодатная! Господь с Тобою; благословенна Ты между женами… [41]Когда Елисавета услышала приветствие Марии, взыграл младенец во чреве ее; и Елисавета исполнилась Святаго Духа, [42]и воскликнула громким голосом, и сказала: благословенна Ты между женами, и благословен плод чрева Твоего!

[1105] *Песн 4* [7]Вся ты прекрасна, возлюбленная моя, и пятна нет на тебе! *Песн 7* [7]Как ты прекрасна, как привлекательна, возлюбленная, твоею миловидностью!

[1106] *Лк 1* [45]И блаженна Уверовавшая, потому что совершится сказанное Ей от Господа.

[1107] *Песн 7* [10]Я принадлежу другу моему, и ко мне обращено желание его.

[1108] *Лк 1* [48]что призрел Он на смирение Рабы Своей, ибо отныне будут ублажать Меня все роды…

[1109] *Еф 2* [14]Ибо Он есть мир наш, соделавший из обоих одно и разрушивший стоявшую посреди преграду, [15]упразднив вражду Плотию Своею, а закон заповедей учением, дабы из двух создать в Себе Самом одного нового человека, устрояя мир, [16]и в одном теле примирить обоих с Богом посредством креста, убив вражду на нем.

[1110] *Исх 25* [10]Сделайте ковчег из дерева ситтим: длина ему два локтя с половиною, и ширина ему полтора локтя, и высота ему полтора локтя; [11]и обложи его чистым золотом, изнутри и снаружи покрой его… [16]И положи в ковчег откровение, которое Я дам тебе… [18]и сделай из золота двух херувимов: чеканной работы сделай их на обоих концах крышки… *Исх 26* [1]Скинию же сделай из десяти покрывал крученого виссона и из голубой, пурпуровой и червленой шерсти, и херувимов сделай на них искусною работою… [34]И положи крышку на ковчег откровения во Святом-святых.

[1111] *Песн 4* [7]Вся ты прекрасна, возлюбленная моя, и пятна нет на тебе!

anï bunda yer üsnä tiri kördü, bu sözlärni bitikindä kensiniŋ yazdï: Tanïχlatïyïrmen Teŋri blä, ki aniŋ vezdrïnasï üsnä bunuŋki meni Teŋriniŋ yarïχï obtočit etti ičkärtin, da aniŋki meni is aniŋ ogarnut etti, iž ki bilmägäy edim Teŋriliki üčün da inam blä da aχïl blä bunu övränmägäy edim, bir Teŋrilikni özgä aniŋ üsnä aŋlamas edim.

K'erovpẹlär yänä ol dabanag üsnä χoyulgan, üsttän biri da birsi ašaχtan, biri biri üsnä baχkan, özgä nemä aŋlanmas surp Gojsta, tïlko gojsluχnu da aruvluχnu, ki birdän edi Gojs da Ana, gojsluχnu heč narušit etmiyin, orbes Esaji, 7 kluχ, asẹ: Ošta, gojs bašlasar da toγursar[1112].

Da manna bu dabanagta saχlagan značït etiy edi Teŋriliki Biyimiz K'risdosnuŋ χarnïnda Gojs Mariamnïŋ yapulgan, kawazanï Aharonnuŋ — d͡žanï aniŋ ari, da taχtalar taš — teni uformovanï χanïndan surp Gojsnuŋ, χaysï üčün surp yuχöv sarnïyïr: Seniŋ ičindä yapuldu bolup adam.

Xaydan Bernardos, 42, bunuŋki χazna nêosacovanï aniŋ χarnïnda ari yapulgan uvažat etip, ündiyirlär anï rod͡žiclärniŋ yasalmaχï da oγlanlarnïŋ vïžïvicêlko. Iž ol, bolup Anasï Teŋriniŋ predvêčnïniŋ, χuluχu blä kendiniŋ yasadï barčasïnïŋ, (199v) χaysï aniŋ alnïna edilär tas bolgan da barčasïnïŋ, χaysï andan soŋra bolsarlar edi taŋlagan Eyämizniŋ, čaχ ostatni küngä deg tiriltti [tirlitti] umsa blä, ki aniŋ pareχosluχu ašïra otrïmat etsärlär yarlïγamaχïn Jisus K'risdostan, Biyimizdän bizim. Šlušnê tedï Gojs surp tur ündälgän bitiki toγušun*uŋ* Jisus K'risdosnuŋ, abovim uvažat etip barča yaχšïlïχïn Teŋriliknïŋ, χaysï adam d͡žïnsïna körgüzdü, bir nemä *dä* vïčït etmä bolmasbiz, nečik bu, ki bizgä berdi bunuŋki Gojsnu patronka yerinä da dobrodiyka barča ucêkayoncïlarga aniŋ obronasï tibinä, χaysï dïr zgromad͡zenêm barča cnotalarnïŋ ari, χaysï ki dïr prïbïtoku Ari D͡žannïŋ.

Šlušnê ündälgändir dabanag da Yäŋi Oṛenk'niŋ, zera χarnïnda kensiniŋ yürütiy edi Biyni da d͡žêd͡žični Oṛenk'niŋ da boldu birdän Anasï Teŋriniŋ da adamnïŋ Jisus K'risdosnuŋ, nedän anï birisi dä adamnïŋ da frištäniŋ tili haybatlama bolmas, bir dä nasubtelnêyšï tili dovsčip pristoynï yügünmäχni vïmïslit etmäs. Damascinos, budur Tamagaçin, aytïyïr: Gojsnu dügül tili adamnïŋ, da ne eŋ ulu fikiri frištälärniŋ bolur vïχvalit etmä.

Da ki bu Gojs ötläš, χaysï dïr ulu bitik suplikalarnïŋ yazïχlï adamlarnïŋ, küstünmäχtä da alγïšïmïzda bizim Oγluna aniŋ sövüklü yebergäybiz da, nečik dabanagta uzaχlagan, žondanêmizni bizim prïvatnê da potrebalarnï barča yuχövnü*ŋ* da osoblivê oyčïznamïznï*ŋ* bizim Koruna Polskanï*ŋ* Teŋrini*ŋ* mayestatï alnïna yebergäybiz, nabožnïy yüräk blä barčamïz aŋar čaχïrïyïχ:

Xolïyïrbiz seni hali, Ana yarlïγamaχnï*ŋ*, ki χaytargaysen bizgä közlärïŋ seniŋ milošêrnï, da Jisus, χaysï alγïšlïdïr yemiši χarnïŋnïŋ seniŋ, da bolušluχuŋnu seniŋ bundan soŋra bizgä baγïšla, šaγavatlï, aruv da tatlï Gojs Mariam, χaysï oplïvat etiyirsen yubanmaχta köknüŋ, baχïp här zaman Oγlu*ŋ* üsnä seniŋ sövüklü Jisus K'risdosnuŋ, χaysï tiridir da χanlïχ etiyir meŋi meŋilik. Amẹn. (200r)

XLVIII. Проповедь на Благовещение[1113]

По Евангелию от Луки, 1

Ługas awed., 1: Färâh bol, sövüngän! Biy seniŋ bilä[1114].

Xačan ki hrešdagabed Kapriel awedis berdi surp Gojska, ki bolsar edi Anasï Oγlunuŋ Teŋriniŋ, tedï anï pozdrovit etti, kirip aniŋ övünä bunuŋki sözlär blä: Färâh bolgïn, sövüngän, tolu bašχïš bilä! Biy seniŋ bilä. Da Gojs elčiliχni χulaχ χoyup, d͡žuvap berdi: Ošta, χaravašïmen Eyämiznïŋ; bolsun maŋa sözünä körä seniŋ[1115]. Da nečik skoro bunu ayttï, ošta, Sözü ol predvêčnï, saγmos 18, da čïχïyïr lonosundan Atasïnïŋ kensiniŋ: χïrïγïndan köknüŋ dür čïχkanï aniŋ[1116], — boldu ten χarnïnda

---

[1112] *Ис 7* [14]Итак Сам Господь даст вам знамение: се, Дева во чреве приимет и родит Сына, и нарекут имя Ему: Еммануил.

[1113] Днем празднования Благовещения изначально было установлено 25 марта, за девять месяцев до Рождества. С IV в. существует и другое объяснение этой даты: искупление действительно должно было начаться с зачатия Христа в день весеннего равноденствия, который по традиции считали днем сотворения мира, и в месяц смерти и воскресения Христова, т. е. Пасхи. – *Colier*.

[1114] *Лк 1* [28]Ангел, войдя к Ней, сказал: радуйся, Благодатная! Господь с Тобою; благословенна Ты между женами.

[1115] *Лк 1* [38]Тогда Мария сказала: се, Раба Господня; да будет Мне по слову твоему…

[1116] *Пс 18/19* [6]от края небес исход его, и шествие его до края их, и ничто не укрыто от теплоты его.

ari Gojs Mariamnïŋ, χaysï soŋra tez yügürdü Eγisapetʻkä, povinnïsïna kensiniŋ, da ayttï aŋar, ki bundan soŋra san bergäylär maŋa barča ʤïnslar[1117].

Bügüngi kʻarozutʻiunda šaγavatïŋïzga siziŋ χïsχa aytarmen, ne üčün surp Gojsnu pozdravât etiyirbiz, aytïp: “Sövünčlük saŋa, Mariam, tolu bašχïš blä”, — da ne üčün anï barča ʤïnslar ündiyirlär eraneli — blogoslavônïy. Da bunu bolušluχu artïndan anïŋ, χaysï üčün ol kendi ayttï: Etti maŋa ulu-ulu χuvatlï, da aridir atï anïŋ[1118].

I. Aṛači kluχ. Ne üčün Gojs Mariamnï sözläri blä frištälärniŋ här kün pozdravât etiyirbiz?

Vicencios surp (*Serm. 1. Dom. 1. Epiph.)* opisovat etip toynu Gana Kaleliannïŋ, aytïyïr, ki anda edi zaprošonïy Gojs Mariam Oγlu blä kensiniŋ, dügül anïŋ üčün ki edi kiyövgä surp Jovhanneṣkä awedaraniṭkä, χaysï övläniy edi anda ol zaman, χanïndan uruγ, evet anïŋ üčün dä, (200v) ki anï barčasï surp yerindä tutïy edilär da anïŋ üčün bir blogoslavênstvo kensilärinä tutïy edilär, χačan ki bolsa edi osobasï blä kensiniŋ aktnï ol malženski ozdobit etmä. Navet kendi Jovseṗ dä, oblubênêci (ündälgän >) aŋïlgan surp Gojsnuŋ, alay anï tutïy edi surp yerindä, ki smit etmädi yüzü üsnä dä anïŋ ari prespêčnê baχma, bir övdä kläsä anïŋ blä turïy edi.

Xaydan bu yarïχ? Xaydan bu arilik bulay ulu surp Gojska keldi?

Andan, ki edi bašχïš blä tolu, alay bašlamaχïnda kensiniŋ, nečik bašlamaχïnda Oγlunuŋ Teŋriniŋ χarnïnda kensiniŋ.

Egär ki sorsaŋïz hali mendän: da bu šaγavat bulay ulu χaydan dïr? — Andan, ki bar edi Teŋri här zaman anïŋ blä, nečik aŋar frištä ayttï: Biy seniŋ bilä, budur bu, χaysï dïr pred vêkê, bügün (+ hali) da här kez anïŋ blä dir.

Da šaγavatï yänä türlü-türlü köktän bizgä keliyir ötläš Jisus Kʻrisdosnuŋ, orbes Boγos aṛakʻeal tanïχlïχ beriyir, Hṛomajeçoç, 1 kluχ: χaysï blä ki yöpsündüχ bašχïšnï[1119]. Da bu ž bitiktä Hṛomajeçilärgä, 7 kluχ, aytïyïr: Yoχsa bašχïšï Teŋriniŋ Jisus Kʻrisdos Eyämiz ötläš bizim[1120]. Da anïŋ üčün surp yuχöv, ne ki dä kolvêk Biy Teŋrini χolsa, här zaman alγïšïn kensiniŋ uč etiyir bu sözlär blä: Jisus Kʻrisdos ötläš, Biyimizni bizim. Nečik bï vïznavat etip bunu Biy Teŋri alnïna, ki biz arzani dügülbiz, ki nemä χoltχamïz üsnä etkäysen, evet etkin pareχosluχu üsnä Oγluŋnuŋ seniŋ Jisus Kʻrisdosnuŋ, χaysï ten aldï bizim üčün, zera barča šaγavatï da bašχïšlarï bardïr χolunda anïŋ.

Da bu ž, χačan ki pozdravât etiyirbiz Gojs Mariamnï sözläri blä frištälärniŋ, aytïp: “Sövünčlük saŋa, Mariam, tolu bašχïš blä! Biy seniŋ bilä”, — priznavat etiyirbiz aŋar bu, ki türlü-türlü bašχïšlar blä tolusen, zera bardïr yanïŋda här zaman Kʻrisdos Jisus, χaysï ki χarnïŋda seniŋ yürütiy ediŋ da (201r) bizgä dünyâga toγurduŋ, nečik yemišni nêyaki baγalï, yebergän kensindän. Aytïyïr surp Tʻoma: χaysï yemiš ötläš boldu dünyâga χutχarmaχlïχ.

Tamaša dügül, ki surp Gojska bununŋki atïn berdilär — Mariam, χaysï ki vïražat etiyir bolma teŋiz nêyaki nêogarnônïy šaγavatïn*iŋ* köknüŋ, χaysïna barča rïkalar učmaχtan bargan tüšiyirlär, budur barča yubanmaχlarï (+ roškošlarï) köknüŋ, barča ozdobalar da barča blogoslavênstvolar.

Da anïŋ üčün bunu Egleziasdẹs ayttï, 40 kluχ: Baχšïšï köknüŋ nečik χanlïχtïr (+ učmaχtïr), zera andan, nečik učmaχta ya köktä, dir barča yubanmaχlïχ, budur rozkošlarï, χaysï köz körmädi, χulaχ išitmädi da yüräki adamnïŋ fikir etmä bolmadï[1121].

Da surp Bonaventura ayttï, bu sözlärni megnel etkändä: Bu bašχïš zvlašča naχvalêbnêyšï Gojs Mariam edi, nečik učmaχ. Ne üčün že? Bonaventu-

---

[1117] *Лк 1* [39]Встав же Мария во дни сии, с поспешностью пошла в нагорную страну, в город Иудин, [40]и вошла в дом Захарии, и приветствовала Елисавету. [41]Когда Елисавета услышала приветствие Марии, взыграл младенец во чреве ее; и Елисавета исполнилась Святаго Духа, [42]и воскликнула громким голосом, и сказала: благословенна Ты между женами, и благословен плод чрева Твоего!

[1118] *Лк 1* [46]И сказала Мария: величит душа Моя Господа, [47]и возрадовался дух Мой о Боге, Спасителе Моем, [48]что призрел Он на смирение Рабы Своей, ибо отныне будут ублажать Меня все роды; [49]что сотворил Мне величие Сильный, и свято имя Его…

[1119] *Рим 1* [5]через Которого мы получили благодать и апостольство, чтобы во имя Его покорять вере все народы…

[1120] *Рим 6* [23]Ибо возмездие за грех – смерть, а дар Божий – жизнь вечная во Христе Иисусе, Господе нашем.

[1121] *Сир 41* [17]Благотворительность, как рай, полна благословений, и милостыня пребывает вовек. *1Кор 2* [9]Но, как написано: не видел того глаз, не слышало ухо, и не приходило то на сердце человеку, что приготовил Бог любящим Его.

ra anïŋ üčün aytïyïr, ki bunuŋki obfitosc bašχïšlarnï Mariamdan obfitovat etiy edi, ki kensi laskavï Gojs šaγavatï blä nêyaki ündälmä bolur edi.

Anïŋ üčün Jisus K‘risdos Egleziasdęs ötläš kendi üčün ayttï, 24 kluχ: Men, nečik suv zrodlodan, čïχtïm učmaχtan[1122]. Bunu surp Rïχardos megnel etkändä aytïyïr: čïχtïm učmaχtan — budur χarnïndan Gojsnuŋ, χaydan čïχmas edim, bolmasa edi erki Atamnïŋ menim, χaysïna kendi bulay aytïyïr Tawit‘ markarę ötläš, saγmos 21: Sensen, ki čïχardïŋ meni χarnïndan[1123]. Da özgäsi aytïyïr: čïχardïŋ meni[1124]. Xaydan Tęrtulianos beg subtelnê aytïyïr: Čïχardïŋ χarnïndan, ne ki odrïvatsa bolïyïr, χaysï prïtomnïdïr, ne ki dir χadaγlangan, prïlončonïydïr, χaydan ki yïraχlangan bolgay, vïrïvatsa bolïyïr.

Zenos alay yazdï sövükü üčün Teŋriniŋ adam d̲žïnsï*n*a χaršï, aytïp: Sen Teŋrini adamga χaytarma bolduŋ, sen anï čaχ biyikliktän da haybatïndan anïŋ pêlgrïmovat spravit ettiŋ, sen anï zïndandan Gojsnuŋ 9 ay ašïra yïraχlattïŋ. (201v) Bu sözlär*i*n (anïŋ >) Zenosnuŋ men uvažat etip, bolman bunu prïznat etmä, ki χarnï surp Gojsnuŋ bolgay zïndan Biyimiz Jisusnuŋ ten algannïŋ, ponêvaš anïŋ üčün kendi oblubênêci Jisus K‘risdos Erktä Soγomonnuŋ 4 ayttï, ki oldur baχča yapulgan, baχča tolu türlü-türlü rozkošlarnï, baχča yapulgan da ešik — χardašïm menim, oblubenica, kelin möhürlägän[1125]. Anïŋ üčün ündäliyir baχča, ki türlü-türlü roškošlar učmaχnïŋ anïŋ ičindä rozplïnutsa boldular, χaydan zrudlo čïχtï χutχarïlmaχnïŋ.

Senektä, övündürmäχtä Albinni, zacnï sïnatornu Romanïŋ, ki nêšlušnê udanï edi Tiberiuš cïsarga, (yeberilgan >) zkazanï edi zïndanga, alay aŋar aytïyïr övünmäχtä, ki frasovatsa bolmagay: Köp adam sučsuz zïndannï čïdadï, evet alarga bu yaχšï slavaga heč zarar etmädi, daγï i ovšem bolušïy edi, ki bunuŋ blä sučsuzluχu alarnïŋ da cnotalar daγï artïχ bu zamanlarga belgili boldular, a navet zïndanlar andan kendi slavanï aldïlar, nečik,naprïklad, Sok‘radęs, χaysï zïndanga kirdi, zelžïvostu*n* ol že yerdä saldï, da bolmadï bolma zïndan, χayda edi Sok‘radęs. Zera χayda da kolvêk Sogradęs olturgay, ol yer bolur edi andan slavnï. Xaysïnïŋ postupoklarï cnotlivï barča dünyâga edilär yavnïŋ.

Ne ž aytsarbiz Biyimiz K‘risdos üčün bizim, χaysï, kläsä tamuχka da engäy edi, tamuχka, tedï bï anda učmaχ da kök bolur edi bolma, dügül zïndan, da ne χïyïn. Da ne ž aytsarbiz χarnï üčün surp Gojsnuŋ, χaysï andan edi äväl (+ prez) daγï bašlamaχïnda kensiniŋ χarnïnda Anasïnïŋ türlü-türlü bašχïšlar blä köktägi tolu, äväl ne ki anïŋ χarnïna Oγlu Teŋriniŋ endi, šlušnê tedï anïŋ üčün Bedros Damianos yazdï, *Sermo 11*: Yeri yubanmaχnïŋ χarnï*n* Mariamnïŋ aŋlïyïrmen, χaysïnda Teŋri töšädi türlü-türlü yubanmaχnï da χod̲žalïχnï.

(202r) Anïŋ üčün anï šlušnê barča k‘risdânlar sözläri blä frištälärniŋ pozdravât etiyirbiz: “Sövünčlük saŋa, Mariam, tolu bašχïš blä! Biy seniŋ bilä”, zrudlo bizim χutχarïlmaχnïŋ.

Yoχsa bu da säbäptän bašχa dügül, daγï bu ž oγčojnda surp Gojsnuŋ χoyïyïrbiz: alγïšlïsen sen χatunlar arasïna, zera anï frištä alay ündädi, ki bir χatunga da anïŋki šaγavatïnï da bašχïšïn bermädi Biy Teŋri dünyâ üsnä, nečik aŋar. Da soŋra anï alay že Eγisapet‘ ündädi: Alγïšlïsen sen, ki inandïŋ. Abovim saŋa bunuŋ üčün, ki inandïŋ frištägä, ulu šaγavatïn etti, χaysï mužnïydïr da ari atï anïŋ, χačan ki seni taŋladï Ana kendinä.

Da učta, dïr alγïšlï χatunlar arasïna, zera, χabul etip Sözü ol predvêčnê χarnïna kensiniŋ, bulay biyik tayemnicasïn Teŋriniŋ tanïdï, iž bolmadï alarnï erinläri blä vïražit etmä, bunuŋ blä yaptï: Bundan soŋra san bersärlär maŋa barča d̲žïnslar.

Nečik Xugo uvažat etip yazdï: Bunuŋki da bulay ulu Teŋriniŋ obecnostu blä bolup tolu, kim išitkäy ya kim körgäy, kim aytma bolur, prespêčnê aytïyïrmen, ki kendi dä zaiste megnel etmä bolmadï, ne ki yetišmä bolgay edi.

Oγčojn beriyiχ že aŋar nečik bolsaχ här zaman bu sözlär blä frištälärniŋ, ki bizgä, küstüngänlärgä, ol meŋilik oyčïznaga uprošit etkäy šaγavatïn Oγlunda kensiniŋ sövüklü da eltkäy bizni aŋar kökkä ol meŋilik tïnčlïχka, χaysï ol Anasï blä kensiniŋ da barča arilär blä zažïvat etkäybiz birliktä Ata da Ari Dž̲an blä, χaysïna bolsun meŋilik hörmät da haybat meŋi meŋilik. Amęn.

(202v) II. Ergrort kluχ. Ne üčün barča d̲žïnslar surp Gojs Mariamnï ündiyirlär eraneli?

Ne üčün barča d̲žïnslar surp Gojs Mariamnï ündiy edilär blogoslavônïy? Köp bunuŋ üčün säbäp

---

[1122] *Сир 24* [32]И я (*Премудрость*), как канал из реки и как водопровод, вышла в рай. [33]Я сказала: полью мой сад и напою мои гряды. [34]И вот, канал мой сделался рекою, и река моя сделалась морем.

[1123] *Пс 21/22* [10]Но Ты извел меня из чрева, вложил в меня упование у грудей матери моей.

[1124] *Пс 21/22* [11]На Тебя оставлен я от утробы; от чрева матери моей Ты – Бог мой.

[1125] *Песн 4* [12]Запертый сад – сестра моя, невеста, заключенный колодезь, запечатанный источник…

beriyirlär türlü-türlü yazovlar surp da vartabedlär, evet bizgä yetär bolur bu bir üsnä, χačan ki anï igi aŋlasaχ. Bu dur, ki surp Gojs edi kök, övü edi, tas (+ tron) edi, ložnica edi, tïnčlïχ edi Biyimiz Jisusnuŋ.

Ne ki tïkatsa bolïyïr kök üčün, aytïyïrlar vartabedlär, ki kök yapudan dïr aytïlgan, anïŋ üčün ki etiyir yapu nečik bï bizim aramïzga da Biy Teŋriniŋ. Orbes asę markaręn, saγmos 103: Saldïŋ köknü, nečik čatïrnï, ki anï körmägäy köz ölümlü, nečik tir kiydirgän yarïχ ičinä, nečik kiyiniš ičinä[1126]. Alay ki surp Gojs yapup edi χarnïnda kensiniŋ Teŋrini da kiydirdi anï ten blä χanïndan kensiniŋ Ari Ǯan ötläš išlängän da anïŋ üčün dür ündälgän kök dä ʤirani, budur zaslona yapkan köktägi padšahnïŋ.

Albertus Magnus bulay megnel etiyir. Xačan ki Teŋri edi χarnïnda Gojsnuŋ, kendi Gojs kendinä edi χanlïχï köknüŋ. Ne üčün? Bunuŋ üčün, aytïyïr At'anazi, χayda K'risdos tur, anda kök dä dir. Abovim staynâda zdadsa boldu kök bolma yer üsnä.

Yazïyïr Plutarχus Temeriuš padšah üčün Magetonianïŋ, ki ayttï kensinä ton bir hadirlämä beg koštovnï, χaysï reprezentovat etkäy köknü, bolup üsnä barča planitalar da barča begläri günäšniŋ vïhavtovanï, χaysï anïŋ ölümündän soŋra bir padšah bolmadï dokončït etmä χarʤï üčün ulu, kläsä edilär andan soŋra odvažnï da ulu monarχalar. Da aytïyïr anda alay: Fikirgä podanïdïr ton nêkturï, oχšaš kökkä, anïŋ üčün bolup bašlagan ulu praca blä da köp zamannïŋ iši, da ki anï v odmênnosci ištä uč (203r) almadï. Da aytïyïrlar, ki opusčonïy dïr, da birisi padšahlardan Makedonnuŋ, kläsä köp soŋra daγï biyik da χoʤa boldular, bolmadïlar anï zaževat etmä.

Surp Gojs Mariam, χabul etip Sözü ol predvêčnï χarnïna kensiniŋ ari, nečik kökkä nêyaki, kiydirdi anï ten blä ölümlü χanïndan kensiniŋ iši blä Ari Ǯannïŋ, išlägän, nečik ton nêyaki koštovnï. Orbes surp Ep'ip'an (Ebip'an) aytïyïr: Ʒirani padšahlïχ, χaysï köknüŋ da yerniŋ padšahnï kiydiriyir, χaysï Teŋrilikin kensiniŋ kiydirip da közlärindän yapup türlü-türlü roškošlarïn χarnïnda Gojsnuŋ, nečik kendi köktä ya učmaχta köknüŋ zaževat etip.

Tanïχlïχka körä Rïχardosnuŋ, χaysï alay aytïyïr: Yaχšï učmaχ Gojsnuŋ edi, χaysï Ari Ǯan i ovšem barča Üč Boy, χaysï iši ayïrïlmagan bulay ulu obfitosc blä šaγavatnïŋ barïy edi, ki oγluna Teŋriniŋ boldu učmaχ yubanmaχnïŋ da baχčasï övünmäχniŋ aytïlmagan da Üč Boyga biyändi turma anda.

Da ki köktür nečik bï pospolitï turmaχï dügül yalγïz Biy Teŋrigä, evet frištälärgä ari da taŋlaganlarga da χullarïna Biyimizniŋ, anïŋ üčün surp Gojsnu ündiyirbiz osoblivï övü Biyimiz K'risdosnuŋ, χaysï dïr aχïlï Ata Teŋriniŋ.

Da bu aχïl üčün alay Ari Ǯan Soγomon ötläš ayttï, 9 kluχ: Aχïl etti kendinä öv[1127]. Da bu öv edi surp Gojs. Alay aytïyïr Rïχardus: Öv bu, surp Gojs edi.

Cïrus padšah üčün perskiy aytïyïrlar, ki bar edi palacï bulay koštovnï, ki anïŋ ičindä bar edilär pokoylarï baγalï tašlar blä saʤonïy, na podnêbênû safi altundan günäš da ay, yolduzlar da barča kök reprežentuyonc, palaclar yïltrïy edilär altun blä otočônï, inʤi da tašlar blä baγalï, yergä blä bu ayïrïlgan da barča köknüŋ begläri da yolduzlarnï yergälikni vïražat etiy edilär.

Biyimiz K'risdos, Padšah padšahlar üsnä, alay prostï bolsar edi övü turmaχka anïŋ, (203v) budur χarnï surp Gojsnuŋ. Körklü bolmas edi bu, anïŋ üčün anï äväl, ne ki ten, aldï, ozdobit etti bašχïšlarï blä köknüŋ da cnotalar blä türlü-türlü, ki bolmagay podlêyšï kök üsnä. Da ne ayttï Eremia markarę Biy Teŋri üčün, 23 kluχ? Köknü da yerni men toldururmen[1128]. Bunu Rïχardus surp aŋlïyïr bolma aytïlgan surp Gojs üčün: köknü da yerni men toldurïyïrmen, — budur blogoslavônï Gojs Mariamnï yer blä — tarbiyat ötläš, da kök — šaγavatï ötläš.

Abovim ne Biy Teŋri üčün Ari Yazu ayttï Eski Oręnk'tä? 3 T'akaworut'eanç, 8 kluχ: Kök da köklär köknüŋ seni bolmadïlar oharnut etmä[1129]. Hali yäŋi yuχövdä K'risdosnuŋ surp Gojska prïznavat etiyirbiz, ki sensen yuχövü surp Errortut'iunnuŋ, sensen övü aχïlnïŋ. Ne üčün? Xaysïn köklär ogarnut etmä bolmadïlar, χarnïŋda seniŋ aldïŋ. Anïŋ

[1126] *Пс 103/104* [2]Ты одеваешься светом, как ризою, простираешь небеса, как шатер…

[1127] *Прит 9* [1]Премудрость построила себе дом…

[1128] *Иер 23* [24]Может ли человек скрыться в тайное место, где Я не видел бы его? говорит Господь. Не наполняю ли Я небо и землю? говорит Господь.

[1129] 3Цар.8:27 Поистине, Богу ли жить на земле? Небо и небо небес не вмещают Тебя, тем менее сей храм, который я построил *имени Твоему*…

üčün aŋar sarnïyïrbiz: Färâhlangïn, χanïča köknüŋ, zera bunu bolmaslar köklär ogarnut etmä, χaysï ki sen χarnïŋ blä seniŋ ogarnut ettiŋ. Da Egleziasdęs ötläš ayttï, 24: Čöp-čövrä köknü yürüdüm kendim[1130], budur anïŋ, χaysï uzaχlïyïr barčanï K‘risdosta, mânovičê, χaysï dïr okrongêm, čövrädim χarnïmda menim.

Evet monarχalar bu dünyânïŋ kontentovatsa bolmaslar bolma övdä prïstoynï, pokoyda prïozdobônï, yeno ki bolgay tron kensilärin*iŋ* da olturγučun*uŋ* mayestatï üsnä baldakin tibinä χoyulgan, χaydan ki, nečik numina yaki, edikta kensiniŋ yebergäylär. Alay že K‘risdos Biyimiz bizim, bolup Teŋri könü da Padšah padšahlar üsnä, klämädi bolma trondan bašχa kendiniŋ bunda da yer üsnä, kläsä tiriliy edi χonar*h*lïχta da faχirliktä. Zera nečik Teŋriniŋ bardïr ztolicasï kensiniŋ kök da anda tronu anïŋ, aytïyïr Esaji, 66 kluχ: kök at‘oŗum menim[1131], da nečik adamnïŋ bar edi bunda, yer üsnä, tron, olturγuč yerinä surp Gojs Mariamnï, (204r) Anasïn kensiniŋ, nečik aytïyïr surp Rïχardus: Mariamdïr o*l*turγuču ulu Padšahnïŋ.

Yazïyïr Nigolayos Liranus Rozdros padšah üčün perskiy, ki bar edi at‘oŗu anïŋ vïstavônïy beg kštaltnê bir ztolp üsnä kümüš, indžilär blä koštovnï da baγalï tašlar bilä vïγavtovanï, χaysï üsnä edi tikkän günäš, da ay, da yolduzlar kendi obrotlar blä beg subtelnïy.

A egär ki yerdägi monarχanïŋ olturγuču edi oχšaš kökkä, ne sanïyïrsiz, χardašlar, egär ki monarχas*ï*n*ïŋ* köknüŋ da yerniŋ bolmas edi bolma olturγuču kök ya surp Gojs, Anasï anïŋ, kiydirgän, nečik kök? Nečik Jovhannęs surp kördü Desilk‘tä kendiniŋ, 12 kluχ: Kiyingän günäš ičinä, da ay ayaχlarï tibinä anïŋ, da bašï üsnä anïŋ tadž on eki yolduzdan[1032].

Andan anï vartabedlär surp aytïyïrlar bolma olturγuču oχšaš kökkä? Ebip‘an aytïyïr: Aytïyïrmen abovim anï kök, birdän olturγuč da, χaysï ki χarnïnda kensiniŋ Biyimizni yürütiy edi. Da surp Xildebfonsuz ayttï: Sanlï Gojs boldu olturγuču Teŋriniŋ, χaysïnïŋ χarnïna kelip, Aχïl Ata Teŋriniŋ, Sözü ten boldu da bizgä turïyïr.

Da ki adam bolmas olturma olturγuču üsnä kensiniŋ ustavičnê, evet sfatigovatsa bolup, keräk ki preχoditsa bolgay, alay že surp Gojs edi lêktïkasï Jisus K‘risdosnuŋ, χačan ki boldu bizim üčün adam, zera nečik adamlar regraciya üčün da fatiga üčün lêktikada yürütiyirlär, alay biyimiz K‘risdos, bolup adam, ayttï: Roškošum dur bu menim bolma adam oγullarï arasïna. Da anïŋ üčün boldu 9 ay yürütkän χarnïnda surp Gojsnuŋ, nečik lêktikada nêyaki, da soŋra χollarï üsnä anïŋ adäm*i*likinä körä fatïgï bolmadï kötürmä, Oγlan kiči bolup.

(204v) Ne ol zaman Soγomon Erktä kendiniŋ ayttï lêktïkasï üčün kensiniŋ, 3 kluχ: Lêktïka Soγomonnuŋ: 60 menžnï kečiyirlär, χuvatlï Israjęlniŋ[1133]. Bu šlušnê aŋlansar surp Gojs üčün, χaysï edi lêktïka Biyimiz Jisusnuŋ, nečik eski yazučï Aponios megnel etiyir, aytïp: Bu lêktïka K‘risdos zvlasča, χaysï üčün Ługas, 11 kluχ: Artïχ, ne ki Salamon[1134], yaχšï zbudovat etti Gojs Mariamda, 60 kündä yänä frištälärniŋ χuluχu körüniyirlär.

Da ki lêktïka ičinä yürütüp zfatigovatsa bolur adam, da keräk konêčnê tïnčlïχnï, anïŋ üčün Biyimiz K‘risdos, χačan ki kelsär edi bu dünyâga, äväl kendinä taŋladï tïnčlïχ yerinä surp Gojsnu da kiydirdi anï barča bašχïšlarï ičindä köknüŋ da barča ari cnotalar ičinä, ki anda bolgay pristoynï tïnčlïχï kensiniŋ. Xačan ki ten alsa χutχarïlmaχïmïz üčün, χaysïna nečik daγï tez ki povstat etkäy, ögüt beriy edi Tawit‘, saγmos 131: Keldi tïnčlïχïŋa seniŋ[1135].

Da bu tïnčlïχ blä ya bu ložnica blä tïnčlïχka kimdir? Surp Gojs Asduadzadzin, χaysï üčün K‘risdos k‘ahanaj ayttï, abovim seniŋ tïnčlïχï*ŋ* dïr Gojs, da χarnïŋ seniŋ dir tïnčlïχ, ki saŋa ložnica da turmaχ bolur. Da ponêvaš bunu dovodnê köriyirbiz Ari Yazovda da naukadan eski vartabedlärdän yuχövnüŋ, ki surp Gojs daγï bašlamaχïndan kensiniŋ χarnïnda anasïnïŋ tolu edi baχšišnï türlü-türlü köknüŋ, da soŋra bügün bäraχmaχï [barabmaχə]

[1130] *Сир 44* [12]Взгляни на радугу, и прославь Сотворившего ее: прекрасна она в сиянии своем! [13]Величественным кругом своим она обнимает небо; руки Всевышнего распростерли ее.

[1131] *Ис 66* [1]Так говорит Господь: небо – престол Мой, а земля – подножие ног Моих; где же построите вы дом для Меня, и где место покоя Моего?

[1032] *Отк 12* [1]И явилось на небе великое знамение: жена, облеченная в солнце; под ногами ее луна, и на главе ее венец из двенадцати звезд.

[1133] *Песн 3* [7]Вот одр его – Соломона: шестьдесят сильных вокруг него, из сильных Израилевых.

[1134] *Лк 11* [31]Царица южная восстанет на суд с людьми рода сего и осудит их, ибо она приходила от пределов земли послушать мудрости Соломоновой; и вот, здесь больше Соломона.

[1135] *Пс 131/132* [8]Стань, Господи, на *место* покоя Твоего, – Ты и ковчег могущества Твоего.

artïndan frištäniŋ kendi žrudlo Jisus K'risdosnu χarnïna kensiniŋ ari yöpsündü, keräk bunu prïznat etkäybiz, ki slušnê kensi üčün kendi ayttï: Bundan soŋra san bersärlär maŋa barča ǰïnslar[1136].

Oγčojn beriyiχ že aŋar, nečik bolsaχ här zaman bu sözlär blä frištälärniŋ: Sövünčlük saŋa, Mariam[1137], — ki bizgä, küstüngänlärgä, ol meŋilik oyčïznaga uprošit etkäy šaγavatïn Oγlundan kensiniŋ sövüklü da eltkäy bizni aŋar kökkä ol meŋilik tïnčlïχka, χaysï ol anasï blä kensiniŋ da barča arilär blä zažïvat etkäybiz birliktä Ata Oγlu da Ari J̌žan blä, χaysïna bolsun meŋilik hörmät da haybat meŋilik. Ameṇ. (205r)

XLIX. Проповедь на рождество Богородицы

По Евангелию от Матфея, 1

Madt'ęos awed., 1 kluχ: χaysïndan toγdu Jisus, ki ündäldi K'risdos[1138].

Hakimliki üčün bizim bašlamaχïmïzga.

Bügün ulukün etiyirbiz nêpokalanï bašlamaχï surp Gojs Mariamnïŋ.

Üč türlü bašlamaχï bügüngi Awedaranda, χaysï ki išittiŋiz, spravovat etiyirbiz.

1. Ävälgi, ol nahabedlärni, aṛačnortlarnï da padšahlarïn ǰžuhutlarnïŋ, χaysï analoyia (+ pokolênâsïndan) barïyïr χutχaručïmïz bizim.

2. Ekinči, bašlamaχï surp Gojsnuŋ, χaysï χanga körä bu pokolênâsïndan barïyïr.

3. Da üčünči, bašlamaχï Biyimiz K'risdosnuŋ, χaysï iši artïndan Ari J̌žannïŋ toγdu Gojs Mariamdan.

1. Ävälgi bašlamaχï zmazanïdïr yazïχ ötläš pirvorodnï, χaysïna barča ǰžïnslar podliγad etiyirlär.

2. Ekinči bašlamaχï dïr aruv, šaγavatï artïndan berilgän surp Gojska, nečik anasïna Teŋriniŋ.

3. Da üčünči bašlamaχï surp naturadan kensiniŋ kendi yalγïz Biyimizgä χuluχ etiyir, χaysï dïr Srput'iun srpoç.

1. Ävälgi bašlamaχï üčün. Xačan ki hesepkä alïyïrbiz pokolênâsï nahabedlärniŋ, Awedaran aytïyïr: [*Арм.*][1138]. Ayttï Tawit' markaṛę, ki barčasï bular töräsizliktä bašlandïlar, alay aytïyïr vlasnê, nečik men dä, χaysï ki alardan toγdum, saγmos 50: Töräsizlik bilä bašlandïm da yazïχ blä toγurdu meni anam menim[1139].

2. Ekinči bašlamaχï, χaysï edi da bardïr bašlamaχï yasalmaχka dünyânïŋ, yuχöv surp gat'uγigę bügün färâhlik blä sarnïyïr: Bügün dür bašlamaχïŋ seniŋ, surp Gojs Mariam, χaysïndan toγdu Jisus, ki ündäldi K'risdos[1140].

3. Üčünči bašlamaχï üčün bardïr artikul Inamnïŋ, χaysï här kün alγïš etkändä vïznavat etiyirbiz: (205v) Bašlandï Ari J̌žandan, da toγdu Gojs Mariamdan, da adam boldu.

Da ki hali bizim bašlamaχïmïz här zaman bolïyïr yazïχta pirvorodnï, χaysï ki kendi kendinä turma heč bolmasbiz, tïlko šaγavatï ašïra Biyimiz K'risdosnuŋ, χaysï Gojs Mariamdan toγdu, anïŋ üčün bügüngi k'arozut'iunda nenǰznï bašlamaχïmïz bizim yazïp körgüzürmen šaγavatïŋïzga siziŋ, nečik bašlamaχï surp Gojsnuŋ edi likarstvo bašlamaχïmïznïŋ bizim. Etkin, ki bolgaymen, Gojs, seni godnê haybatlama.

I. Aṛači kluχ. Nečik yazïχ üčün pirvorodnïy nenǰznïdïr bašlamaχï adamnïŋ?

Bolurmen aytma, ki här k'arozda zmânka bolïyïr pirvorodnï yazïχ üčün, χaysïnda barča adamlar toγïyïrlar, da predčê azdïrlar bunuŋki adamlar, χaysï aŋlagaylar, nedir bu yazïχ pirvorodnïy.

Keräk bilgäybiz, χardašlar, ki Teŋri barčanï tutučï bunuŋ üsnä adamnï yarattï, ki, anïŋ blä köktä turup, zazïvat etkäy ol meŋilik färâhlikni da blogoslavênstvolarnï nêskončonï, nečik kendi K'risdos ayttï ašagerdlärinä kensiniŋ: Yersiz da ičärsiz menim bilä stolumda menim χanlïχïnda köknüŋ menim[1141].

Da ki adam kendi prïroǰzonïy χuvatï blä kensiniŋ bolmas bu eranut'iunnu vêkovistï yetišmä, tedï aŋar Biy Teŋri yaratïlmaχï yanïna anïŋ berdi

---

[1136] *Лк 1* [48]что призрел Он на смирение Рабы Своей, ибо отныне будут ублажать Меня все роды…

[1137] *Лк 1* [28]Ангел, войдя к Ней, сказал: радуйся, Благодатная! Господь с Тобою; благословенна Ты между женами.

[1138] *Мф 1* [16]Иаков родил Иосифа, мужа Марии, от Которой родился Иисус, называемый Христос.

[1139] *Пс 5/51* [5]Вот, я в беззаконии зачат, и во грехе родила меня мать моя.

[1140] *Мф 1* [16]…от Которой родился Иисус, называемый Христос.

[1141] *Лк 22* [30]да ядите и пиете за трапезою Моею в Царстве Моем, и сядете на престолах судить двенадцать колен Израилевых.

üč bašχïšnï osoblivï, χaysï blä χazγangay köknü da bu sïtaralarnï meŋilik. *Justiciam originalem, gratiam gratificantem et virtutem in fusam*.

Pirvorodnï toγruluχ etiy edi adamnï nečik bï padšah barča dünyânï*ŋ*, alay ki anï barča yaratkanlar χorχïy edilär, barča hayvanlar poslušnï edilär aŋar, χastalïχ da ölüm bolmadï aŋar zarar etmä, suχlančlïχï tenimizniŋ bizim χulaχ χoysarlar edi barčada fikirni, da fikir barčada keräk zgad͡zatsa (206r) bolgay Biy Teŋri blä da bolma aŋar pošlušnï meŋilik, χaysï bu toγruluχka pirvorodnïy bar edi prïdanï bašχïš osoblivï Biy Teŋridän, budur.

Šaγavat etiyir adamnï biyänčli, ne dä kolvêk adam etsä edi, barča bu bolsar edi biyänčli közlärinä Eyämiznin, da ol kendi bolsar edi biyänčli da sövüklü mayestatïna Teŋriniŋ, nečik oγlu sövüklü Atasïna kensiniŋ.

Da ki adam kensinä daγï tez χazγangay šaγavatïna Teŋriniŋ prïlončït ettilär aŋar ružnï cnotalarnïŋ alay bozkê, nečik političnï, budur inam, umsa, sövük, χaysï üč išni ündiyirbiz cnotalarï Teŋrilikniŋ, nečik bï kendi Biy Teŋridän osoblivï toldurgan adam ičinä, χaysï toŋmaslar adam blä, da ne bolur adam özgä kimsädän övränmä da tutma kensindä, egär ki bunuŋ üsnä bolmasa osoblivï šaγavatï Biy Teŋridän.

Cnotalar yänä politïčnï ya roztropnosc, vstremêzlivosc, toγruluχ da menžstvo, kläsä bolur adam ičindä tapulma z prïrod͡zenâ, evet birdän navïknut etmäs alarnï, da bolmas birdän bolma barčanïŋ, da heč bulay χuvat ötläš prïrod͡zonïy adamlarnïŋ bolmaslar adamda doskonalï, nečik χačan kimgä Biy Teŋri šaγavatïndan kensiniŋ toldursa da nečik toldurup edi Atamga.

Yaratïp ol zaman Biy Teŋri adamnï bunuŋ üsnä, ki anï haybatlagay da anïŋ blä köktä χanlïχ etkäy, baγïšladï anï bu üč iš blä: toγruluχ blä pirvorodnïy, šaγavatï bilä biyänčli adamnï etkän da cnotalar blä tügäl alay Teŋri üčün fikir etmä, nečik prïstoynï tirlikkä yoldašlar arasïna. Evet aŋar bunuŋ yanïnda berdi bunuŋki kondiciyanï, ki bolgay aŋar poslušnï da yemägäy yemišni bu 2 aγačtan, χaysï turïy edilär ortasïnda učmaχnïŋ bašχa. A egär ki bu badowirank'ïn anïŋ kečkäylär, tedï otpadat etsär edi bu barča bašχïšlardan, χaysï aŋar berilgän edi, da barča züryâtï anïŋ vêčnïmi časï da do tego meŋilik zamanga deg bolma tas bolmaχta.

(206v) Anïŋ üčün skoro išitti ävälgi atamïz bizim Atam ögütünä yïlannïŋ *ut faceret malum in conspectu Domini* — ki etkäy yaman yüzü alnïna Eyämiznin[1142], birdän tas etti ol bašχïšlarnï, χaysï blä edi ozdobônï Biy Teŋridän, da kendi barča potomstvo blä kensiniŋ neposlušenstvo ašïra sürgändir köktän da učmaχtan navêki. Da budur bu yazïχ pirvorodnïy — tas etmäχi ol toγruluχnu, berilgän Biy Teŋridän faydasïna kendinä köknüŋ: χačan ki hali adam toγïyïr, birdän dir yasïrï šaytannïŋ da oγlu tas bolmaχnïŋ, egär ki bolmasa bu toγrusuzluχtan yuvmagan mgrdut'iunda suv da inanmasa K'risdoska.

Da anïŋ üčün vartabedlär pirvorodnï yazïχnï yazdïlar: yazïχ povšeχnïdïr. *Carencia iusticie originalis debite inesse quo ad effectam subiectionis ad deum.* Da birsilär yänä aytïyïrlar: *Est habitualis adversio voluntatis a deo* — ki bar χaytmaχï erkini*ŋ* kensiniŋ Teŋridän.

Da ki kensi neposlušenstvo dügül adam tas etti ol toγruluχnu sözsüz, χaysï aŋar berilgän edi yaratkanda, evet alay teškirildi d͡žanï da teni üsnä, ki kendierkin yïraχlattï [yarəχlantə] erkindän Teŋriniŋ, χaysï heč podligat etmä klämäs, da klämäs bolma kimsägä poddanïy, tek kensinä biy.

Sarnïyïrbiz Eski Oṛenk'tä, χačan ki d͡žuhutlar kiriy edilär obicanï yergä, tedï här zaman alar alnïna yürütiy edilär dabanagnï, χaysïnda saχlïy edilär taχtanï Teŋriniŋ badowirank'nïŋ, kawazan Aharonnuŋ da mannanï ol, χaysï d͡žuhutlar janabadda yiy edilär. Da χačan ki keldilär rïkaga Jortanannïŋ, suv turdu, nečik duvar, coraz kötürüliy edi yoγarï, χaysï keliy edi taγdan, da d͡žuhutlar keltirip dabanagnï Eyämiznin rïka ičinä χoydular anï rïka ortasïna χuru üsnä da teprätmädilär alay uzaχ, (207r) čaχ ki barča žoγovurt χatunlarï blä, da oγlanlarï blä, da hayvanlarï blä kensilärinin χuru ayaχlar blä kečtilär. Soŋra suv, χaysï bulay bïstrï rïka ičindä prïbïvat etiy edi taγdan da yïγïlïy edi, nečik iplärdän klubok, da boldu andan taγ ulu, ki anï yïraχtan körünür edi özgä taγlar arasïna. Da χačan ki dabanagnï Teŋriniŋ χïrïγïna čïχardïlar, ulu navalnost blä da šum blä srogi zalât etti kensi yerin.

Bunuŋki sposob blä toγruluχ pirvorodnï čïχtï ävälgi adamnï [= adamdan], alay birdän zarbï ulu bunuŋ yerinä nastupit etti, yazïχ pirvorodnïy, nastupit ettilär suχlančlïχlar tenimizniŋ bizim, keldi sklonnosc yamanga, keldi χastalïχ, eksiklik da türlü-türlü pripadoklarda, učta, ölüm d͡žannïŋ da ten-

[1142] *1Ki 21* [25]…ut faceret malum in conspectu Domini… *3Цар 21* [25]…чтобы делать неугодное пред очами Господа…

niŋ. Da bunuŋ blä barčamïz toγïyïrbiz da bunuŋ blä bašlanïyïrbiz χarnïnda anamïznïŋ.

Prikladïmïz bardïr bunuŋ belgili, birdän bašlamaχïnda bügüngi Awedaranda aŋgan, χačan ki aytïyïr: Sahag d͡znaw Jagop[1143], — bilirbiz bunu barčanï, ki Jagop toγdu bir yerdä χardašï blä kensiniŋ Esaw atlï, χaysï blä, daγï χarnïnda anasïnïŋ kensiniŋ Ŗepeganïŋ bolup, talašïy edi, kläp äväl dünyâ üsnä čïχma, ne ki Esaw, orbes krlę D͡znntoç, 25 kluχ: Da urušïy edilär χarnïnda anïŋ oγlanlarï, da anasï, strapônï aγrïχlar blä, bolmadï čïdama da ayttï: egär ki maŋa bolsar edi bu, negä edi bu, ki bašladïm?[1144] Ne üčün ol zaman χarnïnda anasïnïŋ talašïy edilär da vïpred͡zatsa bolïy edilär dünyâ üsnä? Bunuŋ üčün, ki alarnï yazïχ pirvorodnïy teprätti öktämlikkä, ki, kimsägä hnazant bolmïyïn, bolma kensinä biy. Da yuž boldu Biy Teŋridän berilgän degret, ki ulu χuluχ etsin, kičigä. Da andan bu kiči χardašlar heč klämäslär χulaχ χoyma aha χardaška, da pirvorodnï yänä χardašlar kliyir kičilär üsnä prevodit etmä, alay keŋ, ki alar ötläš blogoslavênstvosu Teŋriniŋ da yaχšïlïχ barča χalgay.

(207v) Da alay Jagop Esawnï aldadï, atasïn da kensiniŋ, ki blogoslavênstvonu andan aldï da d͡žêd͡žičtvosun barča kendi aldï. Andan anï ündädilär bu at blä, χaysï d͡zuhutča vïkladadsa bolïyïr Grunk‘ ya T‘at, budur “pênta” ya “stopa”[1145].

Da χačan ki baχsa bügüngi Awedaranga, χayda aytïyïr: Jagop d͡znaw Juta, — birdän körärbiz, ki bu da az yaχšï edi atasïndan, zera χardašïn kensiniŋ Jovsęp‘ni özgäläri blä sattï Jekbdoska da edi ruvnï birsiläri blä. Tawiť dä edi cud͡zoložnik, da Soγomon nêvêsčuχ, da Manasï gurk‘čï, budur balvoχvalca, da barčasï zgola bular, χaysï bügüngi Awedaran aŋïyïr, yazïχlï edilär, da bu zaraza üčün pirvorodnï yazïχnïŋ, χaysïndan bir adam volnïy dügül edi da volnïy bolmas bu küngä deg, čaχ ki alsa mgrdut‘iun ötläš šaγavatïn K‘risdostan, χaysï dïr Srpən srpoç da χaysï, bolup bizim üčün adam, klädi toγma Gojs Mariamdan, bir yazïχ blä ne etkän, da ne pirvorodnï zmazanï dügül edi. Abovim aytïyïr Soγomon Aŗagaçïnda kensiniŋ, 17 kluχ: Ozdobasï (oγlanlarïnïŋ >) oγlununŋ atalarï alarnïŋ[1146]. Ki zdadsa bolmagay adamlarga, ki bolma pomazanï yazïχ blä. Anïŋ üčün nêpokalanï anadan klädi toγma.

Bu tedï kendi nêpokalanï bašlamaχï blä keltirdi bizgä likarstvo murdar da nend͡znï bašlamaχïmïzga bizim da boldu bašlamaχï yuvmaχka pirvorodnï yazïχnïŋ.

II. Ergrort kluχ. Nečik supr Gojs boldu likarstvo bizim nend͡znï bašlamaχïmïzga?

Biy Teŋrimiz bizim, nečik tir yaχšï kendi kendindä, alay že kliyir, ki anïŋ yaχšïlïχïndan barča d͡žïnslar navêki anï haybatlagaylar. Anïŋ üčün zčïrï yaχšïlïχïndan kensiniŋ yarattï dünyâ üsnä adamnï, alay že bu ž (208r) yaχšïlïχïndan kensiniŋ užalitsa boldu anï, χačan ki tüštü šaγavatïndan anïŋ da zarobit etti karanê ulu. Kläp anï yänä χaytarma ol oyčïznaga köknüŋ, χaysï aŋar äväl naznačït etti, yeberdi dünyâ üsnä Oγlun kensiniŋ yalγïz toγgannï, ki bizni barïštïrgay Teŋri blä, yaratučï blä bizim, da, bolup adam, etti yetär yazïχlarïmïz üčün, χač üsnä ölüp, ki biz dä soŋra navêki ölmägäybiz.

Xačan ki Jisus K‘risdos ensär edi dünyâ üsnä, äväl kensinä taŋladï anasïn, χaysïndan toγsar edi adam, da χačan ki anï taŋlïy edi, alay anï klädi ki bolgay ari da zacnï, ki birdän adamlar tanïgaylar, ki anïŋ bašlamaχï nêpokalanï yazïχ blä pirvorodnï bolsar edi likarstvo murdar yazïχka bašlamaχïmïznïŋ bizim. Lubo edi alïngan pokolênâsïndan Atam atamïznïŋ, χaysï barča pirvorodnï yazïχka podligat etiy edilär, da bu küngä deg podlihat etiyir. Alay anï klädi ozdobit etmä šaγavatlarï bilä kensiniŋ, äväl ne ki bašlandï χarnïnda anasïnïŋ kensiniŋ surp Annanïŋ, ki anïŋ üsnä bir zmaza tüšmägäy.

Abovim egär ki bunda χaysïna bizdän aytkaylar kensinä taŋlama ana vêdlug upodobanâ kensiniŋ, nečik nazacnêyšï da eŋ yaχšïsïn, alay aŋlïyïrmen, ki bizdän birisi dä klämäs edi taŋlama murdar, da ne ulomnï, da ne podlïy nêyakini ya neprïstoynïy toγušundan, evet här birisi klägäy edi, ki kendinä taŋlama ana yerinä χanïčanï nêyaki ya cï-

[1143] *Мф 1* [2]Авраам родил Исаака; Исаак родил Иакова; Иаков родил Иуду и братьев его…

[1144] *Быт 25* [22]Сыновья в утробе ее стали биться, и она сказала: если так будет, то для чего мне это? И пошла вопросить Господа. [23]Господь сказал ей: два племени во чреве твоем, и два различных народа произойдут из утробы твоей; один народ сделается сильнее другого, и больший будет служить меньшему.

[1145] В основе евр. имени *Яаков* видят корень *акав*, от которого образованы сущ. *акев* ‘пятка’ и глагол *акав* ‘оставлять след’, а также ‘побеждать’ (‘запинать’) и ‘обманывать, вводить в заблуждение’, т. е. *Яаков* может означать ‘держится за пятку’, ‘оставит след’, ‘победит’, ‘обманывает’.

[1146] *Прит 17* [6]Венец стариков – сыновья сыновей, и слава детей – родители их.

sar χïzïnï, ki bolgay familiyadan zacnï da vïχovanêsindän ulu cnotalar blä obdaronïy, da buŋar χoǯža, da urodlivï, da barča cnotalar blä ozdobônïy.

Biyimiz K‘risdos, bolup Ataga ruvnïy tarbiyatta kensiniŋ, Ata Teŋrigä da Ari Ǯžanga, χačan ki bolsar edi adam, χutχarïlmaχïmïz üčün bizim, bar edi volnostu taŋlama kensinä ana, nečik kendi rozumit etiy edi, nazacnêyšï. Da ki Biy Teŋri dä barča zacnostlarï adamlarnïŋ bir nemä važnï dügül, ne (208v) χoǯžalïχ, da ne uroda, da ne bir prïmôtlar, χaysï blä biz χelpitsa bolïyïrbiz, anïŋ üčün surp Gojs Mariamnï taŋlap kensinä ana yerinä, kendi kendinä etti zacnï zacnostu blä köknüŋ, ki anïŋ üsnä yebermädi tüšmä yazïχka pirvorodnïynïŋ, zera kensi andan toγsar edi, ki kötürgäy yazïχnï pirvorodnïy.

Soŋra prïozdobit etti anï bašχïšlarï blä ari ǯžannïŋ türlü-türlü alay biyik, ki dügül barča adamlarnï arilikläri blä kensiniŋ kečiy edi, evet barča taslarï frištälärniŋ. Nečik surp T‘ęotoros (*Theodor, 3 in cant.*) tanïχlïχ beriyir: Bunča ǯžanlar arasïna adamlarnïŋ Mariam nečik taŋlagan kügürči, dügül yalγïz körklü da nêpokalanïdïr, evet aruvluχu blä kensiniŋ k‘erovpęlärni da serovpęlärni kečiyir.

Poetalar dinsiz zmišlit ettilär boginalar arasïna kensiläriniŋ bir boginanï Pandoręn atlï, nečik bï barčasïn bašχïš blä baγïšlagan, ki anï barča teŋrilär türlü-türlü cnotalar blä baγïšladïlar här biri özgä aṛak‘inut‘iunnu aŋar berip da zacnost.

Ne sanïyïrsiz, χardašlar, körklülüχü üčün da zacnostu üčün surp Gojsnuŋ, χaysï ki almadï ozdobasïn kensiniŋ ävälgi rodziclärindän (kensiniŋ >) bizim, negä deg edi stan ičindä sučsuzluχnuŋ, evet alarnï yïraχ kečiy edi toγruluχ blä pirvorodnïy. Almadï aruvluχnu da zacnostun frištälärniŋ, nečik alarga Teŋri berdi yaratkanïnda alarnïŋ birdän, evet alarnïŋ barčasïnïŋ boldu χanïča. Yoχ edi cnotalarï bunuŋki da ariliki anïŋki, nečik bar edi barča taŋlaganlarïnïŋ Eyämizniŋ, alay Yäŋi, nečik Eski Oręnk‘niŋ, evet alarnï barčanï kečiy edi da biykä alarnïŋ boldu birdän bašlamaχïnda kensiniŋ, anïŋ üčün ki bizgä toγursar edi χutχaručïsïn dünyânïŋ, Biyni barča blogoslavônïy ǯžanlarnïŋ da Padšahnï barča ariläriniŋ Teŋriniŋ. Bašlamaχïndan kensiniŋ toγušundan nêpokalanï här zaman edi, aytïyïr Fulbertus K‘arnotęnsiz, ponêvaš yaratučïnï barča surplarnïŋ toγursar edi.

Anïŋ üčün Riχardus Viktorinus yazdï anïŋ üčün, ki barča šaγavatla(209r)rïnda köknüŋ da bašχïšlarïnda Teŋriniŋ berilgän barča taŋlagan χullarïna Eyämizniŋ birdän edi bašlamaχïnda kensiniŋ zacnêyšï da doskonalï. Abovim barčada edi doskonalï, nečik aŋar prïznat etti hrešdagabed Kapriẹl, χačan ki kelip aŋar zvâstovat etti ten almaχï Oγlunuŋ Teŋriniŋ, bäraχmaχ etti anï, aytïp: Sövünčlük saŋa, tolu bašχïš blä!

Neni Bernardos (*s. 3 in vigilia natiu*) uvažat etip, ki bir šaγavat köktän kelmäs, tïlko ötläš Gojs Mariamnïŋ, bezpêčnê bu sözlärni yazdï: Bir šaγavatï kelmäs köktän yer üsnä, negä deg kelmäsä χolu ötläš Mariamnïŋ. Da ayttï bunu dügül kendi kendindän, evet Ari Ǯžandan, χaysï nečik markaręlär ötläš da nahabedlär, alay že aṛak‘eallär da vartabedlär bunuŋ üsnä taŋlagan tayemnicalarnï köknüŋ dünyâga opovidat etti. Da k‘riç ötläš Eronimosnuŋ bunu bizgä Gojs Mariam, χaysïn alγïšladï, nečik yuχövnü nêyaki, χabul etmäχkä Söznü ol predvêčnï, Jisus K‘risdosnu, χarnïna kensiniŋ da türlü-türlü bašχïšlar blä ozdobit etti, anïŋ aytïlmagan zacnostun oznaymit etti. Türlü-türlü tügäl šaγavatnï, χaysï dïr K‘risdosta, nečik bašta, Mariamda — nečik boyunda, yuχövü üsnä zsplïvayoncïy. Neni Bernardos, uzaχlap sözün kensiniŋ, ki surp Gojs likarstvo edi birdän bašlamaχïnda kensiniŋ nenǯznï bašlamaχïm*ïzg*a bizim, χaysï yazïχ blä pirvorodnïy bolïyïr, aytïyïr, ki edi čïχargan bu törädän yasïrlïχnïŋ, da aytïlmagan šaγavatlarï blä köktän birdän bašlamaχïnda kensiniŋ χarnïnda surp Annanïŋ χoǯža ozdobônïy, anïŋ üčün ki bolsar edi Anasï Jisus K‘risdosnuŋ, χutχaručïmïznïŋ bizim, χaysï ölüm blä da χuluχu blä kendiniŋ Ata Teŋridä kötürsär edi bu yazïχnï pirvorodnïy bizdän, χaysï inansarlar edi atïna anïŋ.

Tamašalanïyïrlar bunuŋki arilikkä surp Gojska barča vartabedlär surp da, baχïp anïŋ zacnostu üsnä nepoyentï, türlü-türlü hörmätlär etiyirlär.

Bedros Damiyanos ündiyir anï χazna türlütürlü ariliknïŋ, ari da arilär üsnä ari, da türlü-türlü arilikn*iŋ* χaznas*ï* ari.

Surp Γilarion (Ilarion): barča surplarnïŋ, bikälärniŋ da gojslarnïŋ ozdobasï, Gojs eraneli barča köklär üsnä, χaysï frištälärni kečiyirsen aruvluχ blä, χaysï barča (209v) surplarnï kečiyirsen pobožnostu blä kensiniŋ.

Ambrozios surp: dabanag Eski da Yäŋi Oręnk‘niŋ, ki kensindä yürütiy edi Ǯžêǯžični Oręnk‘niŋ; Mariam, Oręnk‘niŋ Ǯžêǯžični yürütiyirsen.

Sovronios surp: nazacnêyšï Ana χutχaručïmïznïŋ bizim da χanïčasï köknüŋ da yerniŋ, χaysï türlü-türlü zmazadan tenniŋ da ǯžannïŋ volnïdïr, körklü, da ari, da nêpokalanï χaldï.

Da anïŋ üčün alay aŋar aytïyïr Xristianus Idi-

ota: Barčadan körklüsen, Gojs, haybatlï barčada, da zmaza yazïχnïŋ ne ölümlü, da ne povšeχnï, da ne pirvorodnïy yoχtur sendä da heč yoχ edi.

Da nečik prïdavat etiyir surp Epʻrem, ki naχvalêbnêyšïdïr kʻẹrovpẹlär üsnä da godnêyšï serovpẹlär üsnä[1147].

Uvažad etkin že godnostu surp Gojs Mariamnïŋ, Toγuručïnïŋ χutχaručïmïznïŋ, aytïyïr Anzelmus, da yügün aŋar bunuŋki yaχšïlïχï üčün, ki nendẓnï bašlamaχïŋa seniŋ anïŋ nepokalanï bašlamaχï, nečik bï likarstvo nêyakê, berdi da Oγlun kensiniŋ predvêčnï klädi, ki bolgay Oγlu anïŋ χutχarmaχïmïz üčün bizim.

Xoy prïpatrïtsa bolsun fikiri adamlarnïŋ, da körsün, da tamašalansïn bir Oγlunu kensinä spulvêčnïy da spulistotnïnï Ata Teŋri toγurdu, bunu š klädi, ki bolgay Mariamnïŋ yalγïz da prïrodẓonïy Oγlu, χaysï ki bizgä χutχarmaχlïχ yasïrlïχtan šaytannïŋ keltirdi, anïŋ üčün Anasïn kensiniŋ, ki anï hörmätlägäy χanïča yarlïγamaχnïŋ, etti, ki ol, barča zmazalardan volnïy bolup, biz yazïχlïlarnï kensi pareχosluχu blä anïŋ alnïna turγuzgay da ögüttän χollatkay.

Aŋar tedï, nečik zrudloga türlü-türlü šaγavatka da yaχšïlïχka, χačïyïχ da χolïyïχ milošêrdẓê, ki nečik nêpokalanï bašlamaχï blä kensiniŋ boldu likarstvo zmazanï pirvorodnïy yazïχ blä bašlamaχïmïzga bizim, alay χaysï Oγlu anïŋ sövüklü Jisus Kʻrisdos mgrdutʻiunda surp χuluχu kensiniŋ yöpsünüp volnï bizni etti yazïχtan pirvorodnïy pareχosluχu ašïra anïŋ, χaysï barčasïna lonosun kensiniŋ ačïyïr, ki tügällikin anïŋ barčasï algaylar. Da, buzup barča toγru(210r)suzluχumuznu bizim, χaytargay bizgä sučsuzluχnu, χaysï mgrdutʻiunda surp aldïχ, da eltkäy bizni χanlïχïna kensiniŋ, χayda bir nemä zmazanï iš kirmä bolmas da χayda ol Ata blä da Ari Dẓan blä tiriliyir da χanlïχ etiyir Teŋri vêčnï bašlamaχtan bašχa da učtan. Amẹn.

Povênčovanê alarga, χaysï ki bu χardašlïχta Gojsnuŋ tapulïyïrlar

Nemä artïχ maŋa bu kʻarozda χalmas, tïlko ki alarga, χaysï ki sandẓaχï da titulu tibinä bulay ulu χanïčanïŋ barča dünyâdan garnutsa bolïyïrlar χuluχ etmä, da ki alarga bunu povênčovat etkäymen sïtaranï da χuluχnu alay ulu dvornuŋ. Yoχsa kimniŋ alay yaχšï χuluχ yoluχsa, kimniŋ alay sïtara, bulay mayentnï da χodẓa χanïčanï prïvitat etkäy. Seni bu prezacnï kongregacia, bulay ulu γonorlar seni χuluχuŋda biylik yoluχtu. Sensen bu, χaysï χuluχuŋ, χanïča, yanïŋa seniŋ, nečik Bernatos aytïyïr, birdir padšahlïχ. Sensen bu bir indẓi övüŋdä, osadẓonïy altun blä, budur v opatrnosci gojsluχnuŋ. Sensen indẓi ol, χaysïndan köktägi Erusaγẹm yasalïyïr, χaysï Jovhanneṣ Desilkʻtä aytïyïr. Indẓilär, nečik kendi dosšvâtčenê, bizni övrätiyir, teŋiz ičindä toγïyïrlar. Yaŋïlmam bunuŋ üsnä, prezacna kongregacio nêpokalanï bašlamaχnïŋ, χačan ki seni ündiyirmen χuluχuŋda seniŋ Teŋriniŋ alnïna indẓi. Abovim sen indẓi baγalï teŋizdä, Mariam ičindä tapulgan, ponêvaš Mariamda, χaysï sen tapulïyïrsen, ündäliyir teŋiz. Teŋizdir šaγavatï Teŋriniŋ, teŋiz yaχšïlïχnïŋ heč nêprebranï, χaysï šlušnê sen dä bu teŋizdä turup, baγalï indẓi bolursen ündälmä.

Vênčovat etiyirmen sizgä bu sïtaranï. Sizgä aytïyïrmen, χardašlar nêpokalanï bašlamaχnïŋ bu Gojsnuŋ, birdän Anasïnïŋ Teŋriniŋ, vênčovat etiyirmen sizgä bogatï začôngu, zera dügül bu Gojstan šaγavatïna Teŋriniŋ χodẓa bolduŋuz, evet safi indẓilärniŋ, i ovšem kendi indẓilär prïbïtokka haybatïna vêčnï preformovanïsiz. Voyovat že etiŋiz bu Gojsnuŋ sandẓaχï tibinä ščenslivê da birdän (210v) aŋar ävälgi zvïčenstvonu ötläš nêpokalanï bašlamaχï anïŋ vênčovat etiŋiz.

Bašladï ol sčênslivê, vênc siz dä ščênslivê uč etiŋiz. Zvïčênẓït etti ol tamuχnuŋ adẓdahanï, vênc halikä färâhlanïŋïz, ki bardïr alay sčênslivï voccaŋïz, χanïčaŋïz siziŋ, bikä*si* barča dünyânïŋ, siziŋ bracvonuŋ, titulnuŋ tibinä anïŋ nêpokalanï bašlamaχnïŋ siz barča χuluχ etkänlärniŋ Anaŋïznïŋ. Amẹn.

L. Проповедь на Рождество Христово

По Евангелию от Луки, 2

Ługas awed., 2 kluχ: Ošta aytïyïrmen sizgä ulu färâhlik, χaysï ki bolsar barčasï žoγovurtka, ki toγdu sizgä bügün χutχaručï[1148].

Färâhlik üčün požïtoklar üčün ten almaχnïŋ χutχaručïmïznïŋ.

Xačan ki Noje toγdu, χardašlar, tedï atasï anïŋ

[1147] Честнейшая Херувим и славнейшая без сравнения Серафим.

[1148] *Лк 2* [10]И сказал им Ангел: не бойтесь; я возвещаю вам великую радость, которая будет всем людям: [11]ибо ныне родился вам в городе Давидовом Спаситель, Который есть Христос Господь…

Łamek‘, bolup ǰžan blä prorocki tolu, alay sövündü, ki barča povinnïlarnï ündäp bir yergä, säbäpin kensiniŋ färâhliknin ayttï, ki aŋar da färâhlanma boluškaylar, aytïp bulay alarga: Buŋar färâhlanmaŋïz, ki maŋa oγul toγdu, zera bu barča atalarga prizvoyitï bulay oγullarï, ki bolgaylar, nečik χïzlar da, evet buŋar färâχlanïŋïz, ki maŋa oγlu toγdu, χaysï barčamïznï färâhlatïr bu χarγïšlï yer üsnä da χutχarsar bizni aγïr pracalardan, χaysï okolu χutχarmaχnïŋ da okolo požïvênâmïznïŋ bizim kötüriyirbiz, orbes krlę Ǫznntoç, 5 kluχ[1149].

Daγï ulu säbäpi bügüngi färâhliknin da sövünčlüknüŋ bardïr dünyânïŋ barča toγušundan ekinči Nojeniŋ, Jisus K‘risdosnuŋ, χaysï bizni vïzvolit etti yarmodan yasïrlïχïnïŋ (> yasïrlïχïndan) šaytannïŋ, χaysï ki čïdadïχ bašlap yazïχtan Atam atamïznïŋ čaχ kelmäχinä bu dünyâga χutχaručïmïznïŋ. Xaysï zkoro toγdu, ol zaman köründü frištä pastïrlarga, aytïp: [*Арм.*][1150].

(211r) Bügüngi k‘arozut‘iunda bu färâhliki *üčün* barča dünyânïŋ χïsχa aytarbiz šaγavatlarïŋïzga siziŋ atïna Biyimiz Jisus K‘risdosnuŋ.

I. Aṛači kluχ. Färâhliki üčün barča dünyânïŋ toγušundan Jisus K‘risdosnuŋ.

Bar edi eski γäkiät adamlarda. Xayda ki padšah rezidovat etiyir, anda aytïyïrbiz, ki dvoru anïŋ premêškivat etiyir. Naprïklad. Yan Kazimir turïyïr Varšovda na ten čas. Tedï kimniŋ dä kolvêk bardïr spravasï padšahda, aytïyïrbiz, ki bardïr spravasï Varšovda. Da χačan ki padšah turïyïr Krakovda, tedï adamlarnïŋ iši bardïr Krakovda, budur padšahda, χaysï na on čas turïyïr dvoru blä kensiniŋ Krakovda.

Biyimiz Jisus K‘risdos, χačan ki χutχarïlmaχïmïz üčün bizim toγdu Pet‘γęęmdä tenimizdä bizim adamlïχnïŋ, nečik pred vêki χoyup edi Ata Teŋri barčanï tutučï, χuluχka aŋar da ozdobasïna anïŋ yeberdi alay köp tümän dvoranlarnï kendiniŋ frištälärniŋ, ki aŋar stayna ičindä ergrbakut‘iun bergäylär da barča ǰžïnsïn adamnïŋ bermäχkä bunuŋki haybatnï sarnamaχlarï blä kensiniŋ da χabär berip toγušundan anïŋ kendi iš blä vïkonanï pobudit etkäylär, yarlïγamaχïndan kensiniŋ yeberdi. Xaysï Bǫγos aṛak‘eal χïsχa sözlär blä yazïyïr, Ebrajeçoç, 1 kluχ, bitikindä kensiniŋ: Evet χačan ki ekinči küvürsä burungisin dünyâga, aytïp: yerni öpkäylär aŋar barča frištäläri anïŋ[1151].

Xaysï bu frištälär, yeberilip biyikliktän köknüŋ staynaga, χaysïnda toγdu Jisus K‘risdos, färâhlikin kensiniŋ aytïlmagan körgüzdülär, yügünüp Biy Teŋrigä, ki yerinä yoldašlarnïŋ alarnïŋ, χaysï ki tüštülär yazïχlarï üčün kensiläriniŋ šaγavatïndan Eyämizniŋ da bardïlar tas bolmaχka meŋilik, ündädi toγušun (211v) adamnïŋ bazïχ tarbiyattan, ne ki frištälär yaratïlgan da ozdobasïna anïŋ boldu adamlarga oχšaš Gojs Mariamdan toγup, sarnadïlar aŋar erk färâhli poklun berip ašaχ: Haybat biyiklikkä Teŋrigä, da yergä eminlikkä, adamlarga biyänčlikkä![1152] Da birdän bu färâhliknin kensiniŋ säbäpin adam ǰžïnsïna ayttïlar biri ötläš kensilärin*iŋ* arasïndan, χaysï körünüp küt*öv*čilärgä kečä, ki trodanï kensilärininŋ pilnovat etiy edilär, ulu yarïχta, ayttï alarga: Ošta aytïyïrmen sizgä ulu färâhlik, χaysï ki bolur barča žoγovurtka, ki toγdu sizgä bügün χutχaručï, χaysï dïr K‘risdos, šäγärindä Tawit‘niŋ atlï Pet‘γęęm, χaysï ki bizgä dä färâhlik ulu etär, iž toldursar bu yerlärni, χaydan tüštülär yoldašlarïmïz bizim, yamanlïχ artïndan kensilärininŋ da öktämlik nêzmêrnï[1153]. Da sizni ulu övünmäχni da ulu färâhlikni

---

[1149] *Быт 5* [28]Ламех жил сто восемьдесят два года и родил сына, [29]и нарек ему имя: Ной, сказав: он утешит нас в работе нашей и в трудах рук наших при возделывании земли, которую проклял Господь *Бог*.

[1150] *Лк 2* [10]И сказал им Ангел: не бойтесь; я возвещаю вам великую радость, которая будет всем людям: [11]ибо ныне родился вам в городе Давидовом Спаситель, Который есть Христос Господь…

[1151] *Евр 1* [6]Также, когда вводит Первородного во вселенную, говорит: и да поклонятся Ему все Ангелы Божии.

[1152] *Лк 2* [13]И внезапно явилось с Ангелом многочисленное воинство небесное, славящее Бога и взывающее: [14]слава в вышних Богу, и на земле мир, в человеках благоволение!

[1153] *Лк 2* [8]В той стране были на поле пастухи, которые содержали ночную стражу у стада своего. [9]Вдруг предстал им Ангел Господень, и слава Господня осияла их; и убоялись страхом великим. [10]И сказал им Ангел: не бойтесь; я возвещаю вам великую радость, которая будет всем людям: [11]ибо ныне родился вам в городе Давидовом Спаситель, Который есть Христос Господь; [12]и вот вам знак: вы найдете Младенца в пеленах, лежащего в яслях. [13]И внезапно явилось с Ангелом многочисленное воинство небесное, славящее Бога и взывающее: [14]слава в вышних Богу, и на земле мир, в человеках благоволение! [15]Когда Ангелы отошли от них на небо, пастухи сказали друг другу: пойдем в Вифлеем и посмотрим, что там случилось, о чем возвестил нам Господь.

nabavit etär, zera tenni, tarbiyatïŋïznï siziŋ üstünä alïp, χutχarïlmaχïŋïz üčün siziŋ ölümnü kötürür da barïštïrïr sizni Ata Teŋri blä, etip sizgä eminlik vêčnï, ki anïŋ ašïra vêčnï tirlikni yetiškäybiz da Ata Teŋri blä meŋilik χanlïχ etkäybiz.

Bundan tedï sövünüŋüz, ki yebermädi χutχarïlmaχïmïz üčün χaysï frištälärindän ya sęrovpęlärindän, da ne özgä kimsäni ʤanlardan köknüŋ, evet Oγlun kensiniŋ yalγïz toγgannï, orbes krlę Bǫγos, Goγosaçoç, 1 kluχ, χaysï süräti dir körümsüz Teŋriniŋ, burungisi barča dünyânïŋ[1154].

Da bunuŋ üčün yügünüŋüz aŋar meŋilik, ki sizni taŋladï dügül pred vêki bu yerinä ari, χaydan šaytanlar χarγïšlï tüštülär, evet kečmäχindän ävälgi ataŋïznïŋ, χaysï nêposlušenstvosu blä kensiniŋ barča pokolênâsïn adamnïŋ vêčnï ölümnü nabavit etti, yänä yarlïγamaχïn da kensiniŋ yeberdi, (212r) nečik Bǫγos arak‘eal tanïχlïχ berip aytïyïr, Goγosaçoç 1: Färâhlik blä šükürlänmä Atadan, ki ündädi sizni ülüšünä povâtnïŋ arilärniŋ yarïχka, ki χutχardï bizni buyruχundan χaramγuluχnuŋ da teškirdi bizni χanlïχïna sövüklü Oγlunuŋ kensiniŋ, χaysï blä ki bar χutχarïlmaχïmïz χanï blä anïŋ[1155].

Sövünčlük tedï bügüngi toγušundan χutχaručïmïznïŋ bizim eki türlüdür, χardašlar. Biri — frištälärniŋ, χaysï bundan sövüniyirlär da yerinä tüškänlärniŋ alarnïŋ yoldašlarï, χaysï boldular χarγïšlï šaytanlar, bularnïŋ yerindä taŋladï adam ʤïnsnï yarlïγamaχïndan kensiniŋ. Da birsi sövünčlük biz yazïχlï adamlarnïŋ, χaysï, bolup bunuŋ üsnä yaratïlgan, ki köktä χanlïχ etkäybiz yerindä yaman frištälärniŋ olturγuzgan, tas etip alar ötläš ävälgi atamïznïŋ nêposlušenstvo bunuŋki šaγavatnï aytïlmagan, yänä anï toγušu ötläš Jisus K‘risdosnuŋ bügün yetištiχ. Zera aŋar biyändi barča tügälliki Teŋrilikniŋ tïnmaga da anïŋ blä barïs-ˇtïrmaga barčasïn kensi blä.

Fikir že et hali, adam, ne bašnïŋ člunoku bolduŋ, kim blä birländiŋ, nečik biyik bardïŋ šaγavatï ašïra K‘risdosnuŋ. Staratsa bolgïn, ki bu ulu (yaχšïlïχïn >) yaχšïlïχnïŋ bolgaysen biyänčli da ne bolsa išläriŋ blä seniŋ tüšmägäysen da yänä χaytmagaysen yasïrlïχka šaytannïŋ, bolup bir kerät andan ten almaχtan χutχaručïmïznïŋ volnï.

Ošta ayttï bizgä frištä χabär färâhli, ki toγdu χutχaručïsï dünyânïŋ, buŋar ergrbakut‘iunumuznu beriyiχ, bunu yüräk blä ašaχ färâhliktä haybatlïyïχ, buŋar alay ulu yaχšïlïχ üčün, ki toγdu, här zaman yügüniyiχ. Ameŋ, Jisus. (212v)

LI. Проповедь на Сретение Господа во Храме

По Евангелию от Луки, 2

Ługas awed.: Da χačan ki tügälländi künläri arilikniŋ Mariamnïŋ ǫrenk‘inä körä Movsęsniŋ, elttilär Jisusnu Erusaγęmgä, χaršïsïna Eyämizniŋ[1156].

Sunmaχï keltirgän bügün yuχövgä.

Bunuŋki ofârasï heč (yoχ edi >) bolmadï yuχövdä Erusaγęmniŋ, nečik edi künündä aruvlanmaχnïŋ nêpokalanï Gojs Mariamnïŋ, χaysï, arilikindä bolup, kendi aytïlmagan surp surplar üsnä, Oγlunu kensiniŋ Jisus K‘risdosnu bir yerdä oblubênêci blä kensiniŋ Jovsęp‘ blä Ata Teŋrigä köknüŋ barča ʤïnsï üčün adamnïŋ ofârovat etti da berdi anï χollarï üsnä ari k‘ahanaga Simęonnuŋ, χaysï kendi pobožnostu üčün edi barčasïndan ündälgän artar, budur spravêdlivï. Da bu obêcnostu yanïna surp Annanïŋ, anasïnïŋ kensiniŋ, da obecnostu yanïna Anna markarẹuhi, χaysï, yïl nečä on tul bolup, här zaman yuχövdä alγïš üsnä bolïy edi, da edi tiri yïl 84.

Tamaša etip ol zaman, Ługas bunuŋki yïγïlmaχka birdän alay köp osobalarga svêntoblivï Ługas awedaraniç historiyasïn bu aktnïŋ alay zacnïy ulu pilnost blä bu sözlär blä yazïyïr: Da χačan ki tügälländi künläri arilikniŋ Mariamnïŋ ǫrenk‘inä körä Movsęsniŋ, elttilär Jisusnu Erusaγęmgä, χaršïsïna Eyämizniŋ.

Evet biz daγï artïχ keräk tamašalangaybiz aytïlmaga χonarhut‘iunga Biyimiz K‘risdosnuŋ, iž ol, bolup Teŋri da barabar barčada Atasïna kensiniŋ köktägi, alay bizim üčün dobrovolnê ašaχlandï, ki klädi bolma bügün sungan χutχarïlmaχï üčün barča dünyânïŋ. Tamašalanma bizgä keräktir aytïl-

---

[1154] *Кол 1* [15]Который есть образ Бога невидимого, рожденный прежде всякой твари…

[1155] *Кол 1* 12благодаря Бога и Отца, призвавшего нас к участию в наследии святых во свете, [13]избавившего нас от власти тьмы и введшего в Царство возлюбленного Сына Своего, [14]в Котором мы имеем искупление Кровию Его и прощение грехов…

[1156] *Лк 2* [22]А когда исполнились дни очищения их по закону Моисееву, принесли Его в Иерусалим, чтобы представить пред Господа…

magan χonarhut‘iunga surp Gojsnuŋ, χaysï, nêpokalanï bolup, ne ǰanï üsnä, da ne teni üsnä, klädi aruvlanma ọrẹnk‘inä körä Movsẹsniŋ. Da učta, keräk tamašalangaybiz pobožnostuna da Simẹonnuŋ, χaysï, alïp χollarï üsnä kensiniŋ yuχövündä Erusaγẹmniŋ Biyimiz K‘risdosnu kiči, alγiš etiy edi Biy Teŋrigä, (213r) yügünüp aŋar bunuŋ üčün, ki aŋar yetišti, alay zacnï da bulay ulu sunmaχï körmä, äväl ne ki kečti bu dünyâdan.

Anïŋ üčün eki pay k‘arozut‘iunnuŋ bizim bolur. Äväl aytarbiz, ne üčün bügün surp Gojs keldi yuχövünä Soγomonnuŋ. Ekinči dä, ne üčün ǰeruni Simẹon, alïp Oγlannï Biyimiz K‘risdosnu χollarï üsnä, pragnut etiy edi kendinä ölümnü, tirilmä artïχ klämädi.

Xoluŋuz Biy Teŋridän pareχosluχu artïndan surp Gojs Mariamnïŋ bašχïšï üčün Ari J̌annïŋ maŋa da, da sizgä dä. Da men bolušluχu artïndan anïŋ bunu šaγavatïŋïzga siziŋ aytïp, evet men Biydä (färâhlandïm >) sövüniyim da färâh bolïyïm Teŋri χutχaručïmda menim.

I. Aṛači kluχ. Nečik poslušenstvo üčün töräsinä Movsẹsniŋ surp Gojs bardï yuχövünä Soγomonnuŋ?

Movsẹs, berip ǰuhutlarga on buyruχun tablicalar üsnä taštan yasagan, yazdï alarga da (sïmarlaganï >) buyruχu artïndan Teŋriniŋ, nečik övdä da yuχövdä spravovatsa bolma, nečik yarγuda, nečik (voynada >) obozda, da spravovanêsindä reči pospolitï, nečik ceremoniyalarda alγiška nalêžoncï. Özgä ceremoniyalar arasïna bar edi bu bir, ki χatun, χaysï oγlunu ya χïznï toγursa, yürümägäy yuχövgä 40 kün ašïra, da ne tïkatsa bolgay bir išni alγïšlagan ya Biy Teŋrigä ofârovanïy, čaχ bunča zamandan soŋra algay arïtmaχïn kensiniŋ alγïšï ötläš k‘ahananïŋ, da törägä körä yuχövnüŋ da sunmaχï pevnï yazïχlarï üčün kensiniŋ seγan üsnä bergäy, nečik yazïyïr Łewdaçoç, 12 kluχ: Xatun, χačan ki alsa toγumnu da toγursa er oγlannï, aruvsuz bolsar 7 kün da sekizinči kündä sünätlägän bolsar, da 33 kün oltursar χanïndan arïtmaχïnda kendiniŋ, yuvuχlanmïsar bir arigä, (213v) negä deg tügällänmisärlär künläri arïtmaχïnïŋ anïŋ[1157].

Yedi kün ašïra edi χatun toγušundan soŋra aruvsuz, da kim yetišsä edi aŋar, bolsar edi aruvsuz yerinä, da ol načïnâ, χaysïndan yer edi, aruvsuz edi; učta, ol öv dä, χayda turïy edi, aruvsuz, zera bu edi Eski Oṛẹnk‘tä nečik bï *Irregularitas*. Evet yedi kündän soŋra tiyär edi barčasïna övdä anïŋ blä sözlämä, yemä da bir zmazadan bašχa bir yerdä turma, kläsä ol daγï 33 kün borčlu dügül yuχövgä kirmä, da ne bir ofâranï yuχövgä yebermä ya išlärni ofârovanïy Biy Teŋrigä tïkatsa bolma.

Surp Gojs yänä ki (dügül sposobu blä >) almadï našênâsï (adamlarnïŋ >) adamnïŋ, evet Ari J̌andan χutχaručïmïznï bizim bašladï da gojsluχta bašladï, bir zmaza bolmïyïn anïŋ üsnä bašlamaχïnda kensiniŋ χarnïnda surp Annanïŋ, nečik ǰanï üsnä, alay ten üsnä dä. Ne üčün že ol zaman podlihad etiy edi töräsinä Movsẹsniŋ da klädi, nečik özgä aruvsuz χatunlar ǰuhutlarnïŋ, alma arïnmaχnï alγïšï ötläš k‘ahananïŋ yuχövündä Soγomonnuŋ? Bunuŋ üčün, aytïyïrlar megniçlär Ari Yazovnuŋ, ki, išitip töräni, körgüzgäy ulu cnotalarïn kensiniŋ, χaysï blä edi Biy Teŋridän baγïšlagan, da ki cnotalar arasïna poslušênstvo dur baš doskonalï duχovnï. Anïŋ üčün poslušenstvodan, nečik fundamenttän yaki, Teŋri üčün fikir etmä bašladï, ki soŋra barča inanganlarïna Eyämizniŋ ọrinag bu ari cnotalarga bolgay.

Bilirsiz, χačan ki günäš yarïmkündä yarïχ etiyir, tedï ol zaman yolduzlar da ay kök üsnä körünmäs, zera anï günäš kensi yarïχï blä yapïyïr. A predčê surp Jovhanneṣ Desilk‘tä kensiniŋ aytïyïr, ki kördü köktä bir χatunnu, kiyingän ton yerindä günäš ičindä, ay edi ayaχlarï tibindä da taǰï bašï üsnä anïŋ 12 yolduzdan etkän. Nečik že andan günäš kendi yarïχï blä bu yolduzlarnï da aynï yapmadï, ponêvaš här zaman ulu yarïχ kiči yarïχnï yapïyïr? (214r) J̌uvap beriyir Oḳosdinos surp Bernardos blä surp da, aytïp, ki bu χatun ötläš, χaysï kördü surp Jovhanneṣ, značet etiyir surp Gojs Mariamnï, χaysïn*iŋ* bašï üsnä yolduzlar značït etiyirlär ulu anïŋ cnotalarï*n*, asdiǰan da bohatïrskiy, alay doskonalïy, ki alarnï günäš kendi yarïχï blä zatlumit etmädi. Budur kläsä edi yapulgan (+ obdaronï) surp Gojs hesepsiz bašχïšlarï blä köknüŋ, Oγlundan kensiniŋ sövüklü Jisus K‘risdostan, χaysï dïr günäši toγruluχnuŋ, da kläsä anï χollarï üsnä kensiniŋ keltirdi bügün yuχövgä Soγomonnuŋ, anïŋ surpluχu yanïna vïdatnï edilär cnotalarï Anasïnïŋ anïŋ sövüklü, nabožïnstvo-

[1157] *Лев 12* [1]И сказал Господь Моисею, говоря: [2]скажи сынам Израилевым: если женщина зачнет и родит младенца мужеского пола, то она нечиста будет семь дней; как во дни страдания ее очищением, она будет нечиста; [3]в восьмой же день обрежется у него крайняя плоть его; [4]и тридцать три дня должна она сидеть, очищаясь от кровей своих; ни к чему священному не должна прикасаться и к святилищу не должна приходить, пока не исполнятся дни очищения ее.

su o̧ŗȩnk‘niŋ da poslušenstvosu töräniŋ Movsȩsniŋ, fikir Teŋri üčün här zaman o̧ŗȩnk‘indä Teŋriniŋ, hörmät k‘ahanalarga Eski O̧ŗȩnk‘niŋ, budur pobožnï da spravêdlivï osobalarnï, Simeonnu d̲zeruni da Annanï markarȩuhi, χaysï ki alar yanïna, nečik yazïχlï nêyaki, ulu χonarhlïχ blä berdi oblubênêci blä kensiniŋ Jovseṗ‘ blä yuχövdä eki sinogarlica, ya eki kügürči, blä, nečik Awedaran bügüngi tanïχlïχ beriyir, arïtmaχï üčün kensiniŋ.

Övrängän ol zaman Ari Yazovnu megnič̣ Galatinos uvažat etip ol dunnu saγmosnuŋ Tawit‘niŋ 39: Tügällä anï, χaysï ki tikti oŋ yanïŋ seniŋ, da Oγlu*n* Adamnïŋ, χaysïn toχtattïŋ saŋa[1158]. Bu söz yerinä [*tügällä anï*] megnel etiyir d̲žuhut tilindän alay — *gadarea* (abak‘uk‘nu). Da bizim ermeni tilindä *abak‘um* ündiyirbiz službon. Naprïklad, χačan ki biy nêyaki ulu bankêt spravovat etiyir, tedï bir duvar üsnä izbada, χaysïnda hörmätläsär χonahlarnï, χoyïyïr barča kümüšnü da altunun kensiniŋ, χaysï potrebnï bankêtkä da körgüzmäχkä dostatoklarïn kensiniŋ koštovnï, da bunu ž aytïyïr bu vartabed: χačan ki Tawit‘ sarnïyïr: “Tügällä anï, χaysï tikti oŋ yanïŋ seniŋ”, — kliyir anï aytma (214v) bizgä, ki Ata Teŋri predvêčnï, χolup, nečik χona*r*hlarnï nêyaki, d̲žïnslarnï dinsizlärniŋ bankêtinä kensiniŋ köknüŋ, ki pozïvat etkäylär teni da χanï*n* Oγlunuŋ anïŋ yalγïz toγgannïŋ, vïstavit etti surp Gojsnu, nečik službanï nêyaki, tolu cnotalarï blä ari rozmayitï, nečik načïnâsï altun da kümüš, χonarhut‘iunnu ašaχ poslušenstvonuŋ, χaršï turmïyïn aχïlga köknüŋ, sövükünä otnuŋ, ustavičnê Teŋrini fikir etip da özgä cnotalarnï surp da bašχïšlarnï köknüŋ aytïlmagan, χaysï yarïχ etkäylär, nečik yolduzlar yaki günäš yanïna, anïŋ bašïnda blogoslavônï, χaysï ol, povinnï bolmïyïn, χoyïy edi yarmo tibinä o̧ŗȩnk‘iniŋ Movsȩsniŋ, ki bizgä χonarhut‘iunnu ašaχlïχnïŋ o̧ŗinag kensindän χaldïrgay.

II. Ekinči kluχ. Nečik Simeon spravêdlivï, körüp χutχarmaχïn barča dünyânïŋ, zïčït etiy edi kendinä ölümnü birdän, ki, baχïp išlär üsnä dočesnï, buzmagay yarïχïn kensiniŋ.

Prïpatrïtsa bolïyïχ že hali pobožnostuna Simeon d̲zerunojn, χaysïn awedaranič̣ bügün aŋïyïr, aytïp, ki edi: Da edir ol adam toγru da χorχkan kimesä da očekovat etiyir edi sövünčlükünä Israjelniŋ[1159]. Aytïyïr, ki edi adam toγru da yaχšï, χorχkan Teŋridän, χaysï d̲žïnsïna kensiniŋ d̲žuhutlarnïŋ kliyir edi barča yaχšïnï, a osoblivê χutχarmaχnï kelmäχi ötläš dünyâga Me̦sianïŋ, χaysïnï ol kendi töziy edi, bolup Ari D̲žandan natknônïy da upevnônïy, ki ölmisär edi, čaχ ki anï közläri blä kensiniŋ körgäy.

Anïŋ üčün aytïyïr awedaranič̣ Ługas: Da Ari D̲žan edir birgäsinä, da alïp edir buyruχ Ari D̲žandan körmämä ölümnü, čaχ ki körgäy Biyimiz K‘risdosnu[1160]. Da alay kendindän bu yoχ edi, ki kelgäy ol zaman yuχövgä, χačan ki Gojs Mariam Oγlannï, Biyimiz Jisusnu keltirdi sunmaga yuχövgä. Evet Ari D̲žan aŋar barma ayttï, aytïp aŋar, ki budur bu ofâra halikä yuχövgä keltirgän, χaysï bolur Ata (215r) Teŋrigä biyänčli yazïχlar üčün barča dünyânïŋ. Da budur bu Me̦sia, ki keldi, χaysï sen töziyirsen, ki χutχargay d̲žïnsï seniŋ Israjelniŋ. Anïŋ üčün d̲žâχtlandï d̲zeruni, na keldi d̲žan blä yuχövgä. Da körüp Oγlannï Biyimiz Jisusnu, na ol, alïp anï χud̲žaχïna kendiniŋ, alγïsladï Teŋrini. Äväl yügündü Ata Teŋrigä, ki yeberdi Oγlun kensiniŋ yalγïz toγgan dünyâga, ki ofârovatsa bolgay bizim üčün. Da soŋra χoldu Biy Teŋridän ölüm üčün, ki yuž artïχ bu közlär blä baχmagay marnostu üsnä bu dünyânïŋ, χaysï blä kördü χutχaručïsï dünyânïŋ. Da anïŋ üčün, nečik labod nêyaki ölümü alnïna, berdi avaz kensindän biyänčli, sarnap färâhlik blä: Hali češärsen χuluŋnu seniŋ, Biy, sözüŋä körä seniŋ eminlik bilä[1161].

[1158] *Пс 79/80* [16]охрани то, что насадила десница Твоя, и отрасли, которые Ты укрепил Себе. *Евр.*: [16]И побег ее, что посадила десница Твоя, и поросль, укрепленную Тобой! / [16]и за саженцем, который насадила десница Твоя, и за сыном, которого Ты закрепил за Собою.

[1159] *Лк 2* [25]Тогда был в Иерусалиме человек, именем Симеон. Он был муж праведный и благочестивый, чающий утешения Израилева; и Дух Святый был на нем.

[1160] *Лк 2* [26]Ему было предсказано Духом Святым, что он не увидит смерти, доколе не увидит Христа Господня. – *Прим.*: Симеон Богоприимец, один из LXX, переводя на греческий язык книгу пророка Исаии, уусомнился в пророчестве о рождении Еммануила от Девы (*Ис 7* [14]Итак Сам Господь даст вам знамение: се, Дева во чреве приимет и родит Сына, и нарекут имя Ему: Еммануил.).

[1161] *Лк 2* [27]И пришел он по вдохновению в храм. И, когда родители принесли Младенца Иисуса, чтобы совершить над Ним законный обряд, [28]он взял Его на руки, благословил Бога и сказал: [29]Ныне отпускаешь раба Твоего, Владыко, по слову Твоему, с миром, [30]ибо видели очи мои спасение Твое, [31]которое Ты уготовал пред лицем всех народов, [32]свет к просвещению язычников и славу народа Твоего Израиля.

Ne üčün ol zaman alay beg ašïχïyïr ölümgä, ponêvaš ölüm dür barčasïna χorχulu? Ǯuvap beriyirmen, ki ašïχïyïr ölmä Simęon ʤeruni eki säbäptän utru.

1. Ävälgi, ki bolgay bu övünmäχliχ, χaysï kördü, ki eltkäy bu pevnï novinanï limposka ari atalarga, χaysï töziy edilär χutχarïlmaχïnï kensilärinin andan ötläš obêcanï dünyâga Mesiašnïŋ.

2. Ekinči, ki ne kolvêk yaχšï učinoklarnï dünyâda etti *infide mediatoris venturi* — inamda pošrêdnï kelgän, išanïy edi anïŋ üčün tölövnü köktä da, bunu körüp, yuž pošrêdnikni Teŋrinin arasïna da adamlarnïŋ χoyulgan Jisus K'risdosnu, χorχtu, nečik *vir timoratus* — adam χorχkan, ki bunda, uzaχ tirilip dünyâda, yazïχ blä alarnï murdarlanmagay da tas etmägäy χuluχunu kensiniŋ. Anïŋ üčün zïčït etip kensinä pevnï umsa blä χutχarïlmaχnïŋ ölmä, ne ki, bunda tirilip uzaχ, baχma soŋra bunuŋki yamanlïχ üsnä ʤuhutlarnïŋ, nečik etiy edilär χutχaručïmïzga bizim, χaysï ki alarnïŋ atalarï ulu požondanêsi blä töziy edilär. Biliy edi abovim igi da yazovdan markarelärniŋ, da Ari Ǯandan, (215v) χaysï edi tolu, ki bolsar edi ʤuhutlardan Erusaγemdä öldürgän, da anïŋ üčün, tutup χollarï üsnä kensiniŋ Biyimiz K'risdosnu, ayttï Anasïna anïŋ surp Gojs Mariamga: Ošta bu turdu tayïlmaχlïχka da turmaχka köplärgä da na znak precivnïlarga aytsalar[1162]. Bu seniŋ Oγluŋ, Gojs, köplärgä bolur tüšmäχkä da tas bolmaχka vêčnïy, χaysï anï yöpsündü da aŋar inanma klämisärlär. Bolur köplärgä dä χutχarmaχka ostatnï kündä ölüdän turmaχnïŋ tadasdanga, alarga, χaysï aŋar poklon ettilär nečik Teŋrigä. Abovim köp bolsar inamsïz ʤuhutlar, nêžbožnï, heręt'ik'lär da blužnôncïlar, χaysï, nečik cïlgä yaki, aŋar urarlar til blä kensilärinin, prïznavat etmiyin anï Teŋri yerinä ʤšmarid, uymovat etip aŋar haybatïn da despektovat etip anïŋ atïn ari. Sen bunu, aytïyïr, Gojs, kendi körsärsen da išitirsen alay beg, ki aγrïχlar kečsärlär yüräkiŋ seniŋ, da men, ki bunu körmägäymen, daγï igi, ki ölgäymen.

Evet ki surp Simęon kliy edi ol zaman ölmä, χačan ki bar edi Biyimiz Jisus K'risdosnu χollarï üsnä kensiniŋ, aytïp "hali", hali bizgä χabär beriyir, ki daγï igidir k'ristân adamga ölmä, χačan ki bardïr Biyimiz K'risdos χoluŋda da yüräkiŋdä seniŋ, χačan dïr šaγavatïnda anïŋ da χačan ki dir tolu yaχšï išlärni, zera ol zaman dïr bir yerdä χollarï üsnä Biyimiz K'risdosnuŋ da yaralarïnda anïŋ surp.

Anïŋ üčün χolïyïχ o prïčînê surp Gojsnu, ki oblubênêci blä kensiniŋ surp Jovsep' blä bolgay ölümümüz yanïna bizim obecnê da ofârovat etkäy Oγluna kensiniŋ sövüklü ʤanïmïznï bizim, alay, nečik ol zaman sunïy edi bizim üčün Oγlunu kensiniŋ Ata Teŋrigä, ki, anïŋ alγïšï ašïra pevni bolup χutχarmaχïmïznïŋ bizim, bolgaybiz prespêčnê Simęon blä sarnama: Hali češkin χuluŋnu seniŋ, Biy, sözüŋä körä seniŋ eminlik blä da χanlïχ etmä köktä meŋi meŋilik. Amęn.

Конгрегация армянских мхитаристов, Вена, № 480

Сборник проповедей доктора богословия Антона, том II
Полный текст

Рукопись датирована 1661 годом. Текст: л. 2r—95'rv—188r. 37 проповедей.

LII. Проповедь на Новый год

По Второзаконию, 4 и 9

(2r) Ergrort ǫrinaçn, 4 kluχ ew 9 hamark': Saχla seni da boyuŋnu seniŋ ulu pilnost blä[1163].

Eski romajeçilär bašlamaχïnda yïlnïŋ bar edi bu zvïčaylarï, ki burmistrlarïna kensiniŋ, χaysï ol zaman zvtempovat [= vstempovat] etiy edilär urendi üsnä kensiniŋ, da soŋra barča cïsarlarga vênčovat etiy edilär sïtaranï yäŋi yïlga kirmäχniŋ, da birdän dä upominoklarnï da beriy edilär na znak färâhliknin dä zïčlivostunuŋ kensilärinin, χaysï alarga zïčït etiy edilär teŋrilärdän kensilärinin:

[1162] *Лк 2* 34И благословил их Симеон и сказал Марии, Матери Его: се, лежит Сей на падение и на восстание многих в Израиле и в предмет пререканий…

[1163] *Втор 4* 9Только берегись и тщательно храни душу твою, чтобы тебе не забыть тех дел, которые видели глаза твои, и чтобы они не выходили из сердца твоего во все дни жизни твоей; и поведай о них сынам твоим и сынам сынов твоих…

uzaχ tirlikni, spokoynï panovanêsin, zčenslivï övlärindä povoʤênê, menžnï yüräk dušmanlarï üsnä, vêrnï sïnatta rada, povolnï pospulstva da haväzni (+ birlik) da barča biyliktä bezpêčnï obïvatellärgä turmaχnï, nečik tanïχlïχ beriyir eski yazučï Teṛtulianos, *Apologo.*, kluχ 30. Ne blä ukontentovanïy edilär ol ulu monarχalar Romanïŋ. Da körüp bunuŋki ulu zïčlivostnu poddanïylarïnïŋ kensilärinä χarsï, ol kün ävälgi yïlnïŋ, junvarnïŋ birisi, färâh da yaχšï sövünčlük, krotofillär blä türlü-türlü kečiriy edilär, nečik bï kensilärinä bunuŋki yïl χata da uzaχ yïllarnï zïčït etiy edilär, nečik sarnïyïrbiz alarnïŋ ztatutalarda da törälärdä daγï šïrï bunuŋ üčün.

Yoχsa daγï ulu sposob blä keliyir maŋa vênčovat etmä bügünki künnü, nečik duχovnï stanlarga, alay švêckiy. Budur eski zvïčay k'risdânlar arasïna, ki bügüngi künü bašlamaχïnda yäŋi yïlnïŋ biri birinä yaχšï saγlïχnï da barča yaχšïnï klägäylär da χutlagaylar, χaysï urendindan kensiniŋ bašlamaχï bardïr. Zera Biyimiz Jisus K'risdos aṛak'eallärinä kensiniŋ alay ayttï, orbes Madt'ẹos krlẹ, 84: Xaysï övgä kirsäŋiz, aytïŋïz: eminlik bu (2v) övgä[1164]. Da kendi K'risdos ölüdän turmaχtan soŋra alay že kendi pozdrovit etti aṛak'eallärni, Jovhannẹs 217, aytïp: Eminlik sizgä[1165].

Anïŋ üčün men dä sizgä barčaŋïzga bir yerdä da här birinä zosobna bügüngi künnü kliyirmen da χolïyïrmen Biy Teŋridän sïtaranï türlü-türlü, evet özgä türlü, ne ki dünyâ zvïknut etti etmä. Zera ol tïlko bu sïtaranï dočesnï pragnut etiyir da vênčovat etiyir. Evet men žondat etiyirmen sizgä da kendimä bir yerdä šaγavatïn Teŋriniŋ, tügäl tanïmaχtan Biyimiz K'risdosnu, eminlikni ičkärtin, birlikni da sövüknü, ʤanïn χutχarmaχnïŋ, saγlïχnï čêlêsnï da, učta, sïtaranï bu dünyâda. Zondat etiyirmen Tawit' markarẹ blä, saγmos 66, ki Biy Teŋri yarlïγangay bizim üsnä, da alγïšlagay bizgä, da yarïχlatkay yüzün kensiniŋ bizim üsnä[1166].

Zondat etiyirmen Bọγos aṛak'eal blä, Hṛomajeçoç, 16, ki Biy Teŋri zetrït etsin, nečik daγï tez šaytannï ayaχlarïmïz tibinä bizim[1167]. Ata Teŋri bersin bizgä Biyimizni bizim Jisus K'risdosnu Ari ʤan ötläš χuvat, ki zvïčênžit etkäybiz eski dušmannï.

2 Gornt'açoç, 1: Teŋri eminlikniŋ χoy bizni barča üsnä alγïšlasïn, ki bolgay bütün saχlagan tïnïχïmïz bizim, da ʤanïmïz, da tenimiz kelmäχimiz üsnä Biyimiz Jisus K'risdosnu: Ata yarlïγamaχnïŋ da Teŋri barča övündürmäχniŋ χoy bizni övündürsün här tarlïχta bizim[1168].

1 Bedros, 5: Teŋri türlü-türlü šaγavatnïŋ, χaysï bizni ündädi da povolat etti meŋilik haybatïna kensiniŋ, χoy bizni toχtasïn da χuvatlatsïn, da soŋra χïsχa da kiči tarlïχtan bu dünyânïŋ meŋilik tirlikkä kensiniŋ yetkirsin bizni[1169].

Bunu barčanï men sizgä da kendimä bügün zïčït etiyirmen da vênčovat etiyirmen färâhli da zčênslivï bašlamaχï bu yäŋi yïlnïŋ. Zera bunuŋ üsnä yoχtur bir nemäm daγï yaχšï, da ne zacnêyšï.

Bügüngi k'arozut'iunda klär edim šaγavatïŋïzga siziŋ aytma Parseγ hajrabed üčün, χaysï ki bügüngi künü ulukün etiyirbiz, χaysï edi storož övünüŋ Teŋriniŋ. Pareχosluχu ašïra anïŋ aytarbiz atïna Biyimizniŋ.

(3r) Bu Yäŋi yïl yanïna ulu stražnikniŋ övünüŋ Teŋriniŋ bügün dür bizgä ulukün surp Parseγ hajrabedniŋ, χaysï ki, skoro aldï üsnä gark aχpašlïχnïŋ, etiy edi urendinä kensiniŋ yetär barčada. Börülärni tamuχnuŋ, tïranlarnï, hercowaʤoγlarnï

[1164] *Мф 10* [12]а входя в дом, приветствуйте его, говоря: мир дому сему…

[1165] *Ин 20* [19]В тот же первый день недели вечером, когда двери дома, где собирались ученики Его, были заперты из опасения от Иудеев, пришел Иисус, и стал посреди, и говорит им: мир вам!.. [21]Иисус же сказал им вторично: мир вам! как послал Меня Отец, так и Я посылаю вас… [26]После восьми дней опять были в доме ученики Его, и Фома с ними. Пришел Иисус, когда двери были заперты, стал посреди них и сказал: мир вам!

[1166] *Пс 66/67* [1]Боже! будь милостив к нам и благослови нас, освети нас лицем Твоим…

[1167] *Рим 16* [20]Бог же мира сокрушит сатану под ногами вашими вскоре. Благодать Господа нашего Иисуса Христа с вами! Аминь.

[1168] *2Кор 1* [2]благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа. [3]Благословен Бог и Отец Господа нашего Иисуса Христа, Отец милосердия и Бог всякого утешения, [4]утешающий нас во всякой скорби нашей, чтобы и мы могли утешать находящихся во всякой скорби тем утешением, которым Бог утешает нас самих!

[1169] *1Пет 5* [10]Бог же всякой благодати, призвавший нас в вечную славу Свою во Христе Иисусе, Сам, по кратковременном страдании вашем, да совершит вас, да утвердит, да укрепит, да соделает непоколебимыми.

ovčarnâdan süriy edi da ovečkalarïna kensiniŋ čayïrlarnï χutχarmaχnïŋ hadirliy edi, χaysï ki bizgä dä bügüngü dek yetti. Xaysï bardïrlar abovim vïmovnï da aχïllï bitikläri anïŋ, mânovice atï blä ündälgän: «Stražnica yuχövünüŋ Teŋriniŋ», χaysï üsnä ölümündän soŋra da stražanï otpravât etiyir pastïr bu ari. Aytïyïr nêkêdï Ezegiẹl markarẹgä, 3 kluχ, 17 hamark‘: Oγlu adamnïŋ! storož berdim seni övünä Israjẹlniŋ, da išitirsen aγzïmdan menim söznü, da aytarsen alarga mendän[1170].

Surp Parseγ išitti bu sözlärni, χaysï markarẹgä ayttïlar, da aytïy edi yazïχlïlarga, ki χaytkaylar nêžbožnosttan kensiläriniŋ, gromit etiy edi da ögütliy edi ulu zbrodnâlarnï, birilärin χaytarïy edi, özgäläri yazïχlarï ičindä kensiläriniŋ öliy edilär. Ölümünä alarnïŋ sučlu dügül edi, zera etiy edi, ne ki borčlu edi, χanï alarnïŋ izdämäslär edi χolundan anïŋ, abovim osvobodit etip edi d͡žanïn kensiniŋ pilnï st*r*až ötläš, χaysï yatïy edi kendi üsnä da d͡žanï üsnä kensiniŋ.

Övrätiy edi bunu Parseγ hajrabed, ki här biri saχlasïn kensi kensini, budur yüräkin kensiniŋ da tilin.

Bir zamannï Valensios cïsarnïŋ yanïnda k‘aroz aytïy edi zacnê tayemnicalarï üčün Teŋriniŋ pokoyunda anïŋ. Bar edi bu k‘arozda Dẹmost‘ẹnẹs nêyaki, kuχmistr cïsarskiy. K‘arozdan soŋra bašlar külmä ulu vartabeddän da k‘arozut‘iundan anïŋ. Ušmiχnutsa bolur surp Parseγ da aytar:

— Kördüχ Dẹmost‘ẹnni yäŋi, evet ulu nêuknu.

Yüräkländi kuχmistr, budur aščïbašï, da grozit etmä bašlar. Evet Parseγ hajrabed ayttï aŋar:

— Seniŋ išiŋ dir zapravalar üčün da tepsilär üčün pilnê staranê etmä. Tïχtïŋ kendinä χulaχlarïŋ bu kuχmistrlïχnï smrodlarï blä da bol(3v)massen poynât etmä, nečik köriyirmen tayemnicalarnï daγï biyik.

Övrätiy edi kuχmistrnï srogo da övrätiy edi nečik aχpaš. Kelir soŋra ekinči surp Parseγ Valens cïsarga, da bu, unutup šaγavatïn, χaysï potïkat etiy edi äväl surp aχpašnï, unutup inamïn k‘ristânlarnïŋ, namavât etmä bašlar Parseγni surp, ki ọrẹnk‘in ariyanoslarnïŋ bir yerdä anïŋ blä tutkay. Sözläri cïsarskiy sözläri edilär ölümnüŋ: ölüm kensiläri blä keltiriy edilär vêčnï.

Da χačan ki bolušmadïlar sözläri anïŋ, soŋra kliy edi baniciyanï yazma Parseγ hajrabed üsnä. Yazar, sïmarlap, ki veliyattan bolgay vïvolanï, — sïndï abovim aŋar k‘ïrič. Alïr ekinči dä, üčünči dä — här birisi sïnar. Fikir etiyir, yednak, da zor etär, nečik bolur, nečik bolgay edi mandatnï podpisat etmä. Soŋra bašlar aŋar χolu χolay titrämä, nečik (fribladan >) fribradan. Alïr soŋra χaγïtnï eki χolu blä, χaysï χorχup birdän yïrttï. Da alay bu barča fikir, ki etip edi, nemä bolmadï andan. Daγï yamandïr krič, ne ki til, zera bu, ne ki (etär >) aytar, yel eltär, da iš yazïlgan, χaγït-mä-kâγït uzaχ tutïyïr.

Bu ž Parseγ alγïšï blä kensiniŋ bezecnï Julianosnu, χaysï ki inamdan odstupit etti, vniveč aylandïrdï. Alγïš etiy edi badgerk‘i alnïna Asduad͡zad͡zinniŋ, χaysï yanïnda bar edi figurasï namalovanï zacnï mardirosnuŋ Mergeriosnuŋ. Xoldu Biy Teŋridän, ki nêzbožnï Julianosnu dünyâdan kötürgäy. Kördü — da ol χïsχa zamanga zniknut etär badgerk‘tän, Mergirios, da χïsχa zamanda yänä körär bunu ž — χolunda osčep χanlï tutkan. Ol zaman voyovat etiy edi Julianos Persiyada, bilmiyin χaydan oščep anïŋ üsnä tüšär da urdu χaburγasïna anïŋ. Yüräktän yüräklänip, — nečik edi blužnirca tirlikindä, anïŋki klädi bolma ölüm zamanïnda, — alïp χoluna tolu χannï χaburγasïndan, yel üsnä attï da ayttï:

— Zvïčênžït ettiŋ, Kaleliaçi, zvïčênžït ettiŋ, — alay ündädi Biyimiz K‘risdosnu, χaysïndan ol zaman žolnir edi yebergän, ki öčün algay (4r) tilindän blužnircanïŋ, da bu na prïčïne surp Parseγ hajrabedniŋ, ulu vartabedniŋ, da bu tas bolmaχka yaman da blužnircalarnïŋ sözlärniŋ.

Tarceal ol že künlärdä Vale*n*s cïsarnïŋ zamanïnda arianoslar, χaysï ävälgi edilär anïŋ yanïnda, aldïlar yuχövlärni k‘risdânlarnïŋ Nigijada. Turdu bunuŋ üčün surp Parseγ da barïp Kostantinoboliskä, čaχïrïy edi cïsar üsnä, aytïp:

— Išit, padšah! Hörmäti padšahnïŋ könülüknü söviyir. Ne üčün aldïŋ yuχövnü Nigijada da arianoslarga berdiŋ?

Cïsar, anï tanïp, aytar:

— A yuž fukat etiyirsen, nečik zvïknut ettiŋ, Parseγ!

Da ol zamanda kirär anïŋ kuχmistrï, boronit etip išlärin hẹrẹtik‘lärniŋ, da ne ž ayttï keraganga körä dügül. Da Parseγ surp ayttï:

— Seniŋ išiŋ ašlarnï baχma da zapravât etmä.

Da cïsar dügül yüräktän aytar Parseγgä:

— Ošta, seni etiyirmen yarγučï bu išlärniŋ da bitik saŋa beriyirmen.

Da Parseγ surp, bitik alïp, aytar:

— Egär ki törämä menim prïgana bersäŋ, gaj-

[1170] *Иез 3* [17]сын человеческий! Я поставил тебя стражем дому Израилеву, и ты будешь слушать слово из уст Моих, и будешь вразумлять их от Меня.

ser, yuχöv χoy χalsïn arianoslar yanïna da bizni barčamïznï veliyatïŋdan sürgin.

Degret surp Parseγniŋ.

Da χačan ki keldi Nigijaga Parseγ hajrabed, opovidat etti eki yanga, aytïp, ki töräčimen etilgän bu yuχöv üčün da bunuŋki degret etiyirmen: “Uzaχlaŋïz yuχövnü eki yandan ulu pilnost blä möhür tibinä eki yandan. Xoy že arianoslar üč kün da üč kečä alγïš etsinlär da bunu kensi Teŋridän χolsunlar, ki alarga kensi kensinä ešiki yuχövnüŋ ačïlgaylar. Egär ki bu bolsa, yuχöv alar yanïna χalsïn meŋilik. Da biz, k‘at‘oliklär, bir kečä alγïš üsnä turarbiz da barïrbiz yuχövgä kavasank‘lar blä. Egär ki bizgä ešiklär da uzaχlar kendi ačïlsalar, bizimdir yuχöv, da töräläri yoχtur arianoslarnïŋ aŋar”.

Yöpsündülär arianoslar dekret. Yoχsa uγap‘aṛlar, χaysï ki yuχövü vlasnïy edi, egirliki zdadsa boldu alarga pevni išni, dêlanê pevnï vïvodnu keltirmä. Ayttï alarga bolma yaχšï umsada Parseγ hajrabed: yuχlamagaylar da čaχïrgaylar üč kün arianoslar, da köš*k*tä yuχövnüŋ ešik yanïnda yatïp, da müvt čaχïrïp uyat blä sust bolma, da üčünči (4v) kündä barma ešikindän yuχövnüŋ da kendiläri keräk potempônï bolgaylar. Nečik ol markaṛeṛlär Balγamnïŋ, χaysï buŋar podobnï häkiyätni [jakijat‘nə] zadat etti markaṛe Eγia[1171].

Kelir künü uγap‘aṛlarnïŋ, čïχarïp Parseγ hajrabed barča žoγovurtnu χatunlar blä da oγlanlar blä šäγär alnïna yuχövgä surp Tęmędrios atlï, da anda ertä hïsgum etip, procesia blä da sarnamaχ blä šäγär ičindän barïp ol yuχövgä, sarnap da čaχïrïp: [*Арм.*][1172]. Da χačan ki keldilär köškünä yuχövnüŋ, čaχïrdï aχpaš žoγovurt üsnä:

— Xollarïŋïznï yoγarï kötürüŋüz da yüräkläriŋiz siziŋ kökkä da čaχïrïŋïz: [*Арм.*][1173].

Da χačan ki ettilär, χač etti üs*t*lärinä da ayttï tïyïlma. Soŋra üč χač χoydu ešik üsnä, aytïp: [*Арм.*][1174]. Da žoγovurt ayttï: Amęn. Soŋra tez ulu avaz blä ari χuvatï blä alγïšnïŋ ešiki ačïlïr, uzaχlar tüšärlär da bulay, nečik ulu viχorlar, čaχ duvarga ešikläri urundular. Tedï ol pastïr saγmosnu 23 bašladï: Kötürüŋüz, buyruχčïlar, ešikiŋizni yoγarï, kötürülgäylär ešikläri meŋilikniŋ, da kirgäy χanï haybatnïŋ![1175]. Kirip ol zaman barčasï, badaraknï surp Parseγ hajrabed sunïy edi Biy Teŋrigä, aŋar, χaysï bermäs hanbaga alarnï, χaysï aŋar umsanïyïrlar[1176].

[1171] *3Цар 18* [25]И сказал Илия пророкам Вааловым: выберите себе одного тельца и приготовьте вы прежде, ибо вас много; и призовите имя бога вашего, но огня не подкладывайте. [26]И взяли они тельца, который дан был им, и приготовили, и призывали имя Ваала от утра до полудня, говоря: Ваале, услышь нас! Но не было ни голоса, ни ответа. И скакали они у жертвенника, который сделали. [27]В полдень Илия стал смеяться над ними и говорил: кричите громким голосом, ибо он бог; может быть, он задумался, или занят чем-либо, или в дороге, а может быть, и спит, так он проснется! [28]И стали они кричать громким голосом, и кололи себя по своему обыкновению ножами и копьями, так что кровь лилась по ним. [29]Прошел полдень, а они все еще бесновались до самого времени вечернего жертвоприношения; но не было ни голоса, ни ответа, ни слуха. *И сказал Илия Фесвитянин пророкам Вааловым: теперь отойдите, чтоб и я совершил мое жертвоприношение. Они отошли и умолкли.* [30]Тогда Илия сказал всему народу: подойдите ко мне. И подошел весь народ к нему. Он восстановил разрушенный жертвенник Господень. [31]И взял Илия двенадцать камней, по числу колен сынов Иакова, которому Господь сказал так: Израиль будет имя твое. [32]И построил из сих камней жертвенник во имя Господа, и сделал вокруг жертвенника ров, вместимостью в две саты зерен, [33]и положил дрова *на жертвенник*, и рассек тельца, и возложил его на дрова, [34]и сказал: наполните четыре ведра воды и выливайте на всесожигаемую жертву и на дрова. *И сделали так.* Потом сказал: повторите. И они повторили. И сказал: сделайте то же в третий раз. И сделали в третий раз, [35]и вода полилась вокруг жертвенника, и ров наполнился водою. [36]Во время приношения вечерней жертвы подошел Илия пророк *и воззвал на небо* и сказал: Господи, Боже Авраамов, Исааков и Израилев! *Услышь меня, Господи, услышь меня ныне в огне!* Да познают в сей день *люди сии*, что Ты один Бог в Израиле, и что я раб Твой и сделал все по слову Твоему. [37]Услышь меня, Господи, услышь меня! Да познает народ сей, что Ты, Господи, Бог, и Ты обратишь сердце их *к Тебе*. [38]И ниспал огонь Господень и пожрал всесожжение, и дрова, и камни, и прах, и поглотил воду, которая во рве.

[1172] Святый Боже, святый крепкий, святый бессмертный, помилуй нас!

[1173] Господи, помилуй!

[1174] Неодолим Бог христиан во веки веков!

[1175] *Пс 23/24* [7]Поднимите, врата, верхи ваши, и поднимитесь, двери вечные, и войдет Царь славы!

[1176] *Дан 3* [40]…ибо нет стыда уповающим на Тебя.

Bu sk‘anč̣elik‘ blä nêkturï arianoslardan gat‘uγigę yuχövgä yanaštïlar. Da cïsar Valens, bunu išitip, kläsä o̧ręnk‘ arianoslarnïŋ kensinä yuž obrïdit etti, predčê soχurluχu ötläš yüräkiniŋ kensiniŋ uγap‘aŗ bolmadï, da soŋra tez voynada tas boldu.

Aγïr da χor χuludur soχurluχu kacerlärniŋ, χaysï körmäχtä sk‘anč̣elik‘lär dä Teŋriniŋ bolušmaslar, da daγï alarga küčtür povstat etmä, ne ki dinsizlärgä, χaysï daγï erki üčün alay dovodnê bilmäslär.

Yednak že surp hajrabedn Parseγ här zaman staratsa bolïy edi, nečik yaχšï pastïr ovečkalar üčün, k‘arozel etiy edi ustavičnê, baχmas edi cïsarlarga, toγruluχnu aytïy edi padšahlarga, ksônžentalarga, biylärgä da tïranlarga, hrožit etiy edi tamuχ blä yamanlarga da yaχšïlarga, χaysï ki žalovat etiy edilär yazïχlar üčün, övün(5r)düriy edi da köktägi χanlïχïn obicovat etiy edi.

Išitiŋiz že hali sk‘anč̣eli ölümü üčün Parseγ hajrabedniŋ, stražnikiniŋ surp yuχövnüŋ.

Bar edi bir d̲žuhut Gesarijada atlï Jovsęp‘, ulu jakim, χaysï bolur edi pulsalardan nečä kün äväl bilmä zamannï da saγatïn ölümünüŋ da χastaga aytar edi. Aŋar beg sklonnïy edi surp Parseγ, zera d̲žanï blä Teŋriniŋ bilir edi, ki inanganlar arasïna bolsar edi počïtanï. Da anïŋ blä čênsto inam üčün sözliy edi, körgüzüp aŋar yolu zbavênnïy. Yoχsa χačan ki klämädi bunuŋ üsnä prïstat etmä, smêlê ayttï aŋar:

— Ölmämdir, čaχ seni χolum blä menim k‘risdân etärmen.

Yuvuχlandï zamanï surp Parseγniŋ dä teškirilmä bu tirliktän ol tirlikkä ölümsüz. Ayttï ündämä ol d̲žuhut hakimni. Sorar anï saγlïχï üčün kensiniŋ. Baχïp pulsalarnï, aytar yanïna bolganlarnïŋ:

—Ґadirläŋiz t‘aγumga, zera pravê d̲žan beriyir.

Išitip, Parseγ hajrabed ayttï aŋar:

— Bilmässen, ne aytïyïrsen.

Hakim ayttï:

— Inan maŋa, biy, negä deg günäš χonsa, sen ölärsen.

Aytar surp Parseγ:

— Egär ki taŋdaga yetsäm, ne uttururs̲en?

Ayttï hakim:

— Bašïmnï tas etiyim.

D̲žuvap berdi Parseγ:

— Tas etmägin bašïŋnï. Tiri bol K‘risdoska da ol yazïχka.

Aŋladï d̲žuhut, ki aŋar mgrdut‘iun üčün ayttï. Andičti bolma k‘ristân, egär ki taŋdaga yetsä (> yetsäŋ) tiri.

Xoldu surp Parseγ Biy Teŋrini, ki aŋar bergäy pozïskat etmä ol d̲žannï. Tirlikni uzattï.

Kelir d̲žuhut ertäsi — tirini tapar da tüšär ayaχïna anïŋ, aytïp:

— Xolarmen, ayt meni tez mgrdel etmä da nšanï surp χačnïŋ menim üsnä χoyma.

Aytar Parseγ:

— Men kendim χolum blä mgrdel etärmen seni, — da alay etti.

Nad prïrod̲zenê χapunur luškodan da kiyinir. Yuχövgä barïyïr, mgrdel etär ol d̲žuhutnu barča övü blä anïŋ, da surp badaraknï etti, da k‘aroz berdi, χaysï k‘arozda ovečkalarïn kensiniŋ požegnat etti, yäŋi k‘ristânnï alarga zaličit etti da, yïγlamaχ blä alarnï yaχšïga da χuluχuna Teŋriniŋ upominat etip, kečägä yuvuχ ol že künü, budur junvar 1, Biy Teŋrigä d̲žanïn sïmarladï t‘vaganïnda 378-indä (+ 1283)[1177]. Ebisgobosluχnu etti 8 yïl, här zaman χastalïχta bolup. Xaysï blä χanlïχ (5v) etiyir vêčnê biz yazïχlïlar üčün, nečik anïŋ üčün yazïyïr Nazianzi, alγïš etiyir, ki arzani bolgaybiz körmä Teŋrini bir Errortut‘iunda, χaysïna haybat da hörmät meŋi meŋilik. Amęn.

Bardïr bunuŋki zvičay eski zamanlardan surp yuχövdä k‘risdânlarnïŋ, ki bügünki künnü, Yïlbašïn, k‘arozda här sdanga üläštirmä. Men dä, klämiyin yaχšï ustavalarnï buzmaga, äväl beriyirmen:

Arhiaχpaška — surp Parseγ hajrabedni, nečik ulu stražnikni ulu stražnikkä beriyirmen, zera här aŗačnort stražniktir, χoyulgan kensi ovečkalarnïŋ üsnä, χoyulgandïr K‘risdostan. Za slušnï maŋa köründü, ki seniŋ arilikiŋä služit etiyir bu, χaysï ol zastanovitsa bolïyïr edi Vaγęns cïsarga, χaysï arianoslarga dopomaγat etiy edi. Ol, nečik pravd̲zivï stražniki, Parseγ turïy edi srod̲ze cïsarlarga, padšahlarga, ksônžentalarga da türlü-türlü kacerlärgä, boronit etiy edi da, učta, alγïšï blä zvïčênžït etiy edi. Alay že seniŋ arilikiŋ, χaysï χoyulgansen pastïr, staratsa bolgaysen, ki seniŋ zamanïŋda yaχšï pilnovat etkäysen, nečik storož, Teŋridän χoyulgan, ki bir hercik kirmägäy da bu biliksizliktän nêkturï neuklardan, χaysï ufat etiyirlär kendi dovsčiplärinä, da dügül ari bitiklärgä, ne ki bizni ari vartabedlär övrätiyirlär.

Bundan soŋra beriyirmen Yïlbašï spulnê barča k‘ahanalarga Anasdas k‘ahananï, χaysï edi yaχšï tirliktä. Sizgä bu vlasnê nalêžït etär, ki orinag

[1177] 378 + 1283 =1661, т. е. год примечания – 1661-й, как и год датировки рукописи на обложке.

algaysiz andan, nečik arilikni, alay pobožnostun, zera kendi Parseγ, barïp yanïna, zbudovatsa boldu anïŋ cnotalarïndan. Sizgä bunu zïčït etiyirmen, ki aŋar bunu paχillängäysiz da nečik aŋar garkïŋïz blä oχšïyïrsiz, alay že cnotalarï blä oχšagaysiz da anïŋ blä köktägi učmaχnï meŋärgäysiz.

Beriyirmen andan soŋra anïŋ biylikläri ẹrẹçp'oχanlarga da barča ahalarga bazïlikanï, budur yuχövnü, zera urumča bazilika yuχöv aŋlanïyïr. Da nečik yuχöv baštïr da aṛačnort da, alay siz dä člunoklarïsiz surp yuχövnüŋ. Keräk ki bu baš yanïna oponovatsa bolgaysiz, zera bunu bilirmen, ki člunoklar χaršï dügüldürlär bašχa, da ne baš člunoklarga, Boγos aṛak'ealgä körä, ki aytïyïr, 1 Gornt'açoç 12: Egär ki aγrïsa bir člunoku, aγrïsarlar barča člunoklar anïŋ blä; da egär ki (haybatlansa >) sövünsä bir člunok, (haybatlasarlar >) sövünsärlär barča člunoklarï birgäsinä[1178]. Keräk ki člunoklar baška poslušnï bolgaylar da surp yuχövgä da yarγunu spravêdlivê etkäylär barčasïna, zera yuχöv bunu övrätiyir.

Beriyirmen barča žoγovurtka Arariušnu, atasïn Parseγ hajrabedniŋ, svêndoblivi da pracovitï, χaysï staratsa bolïyïr edi požïvênêsi üčün kensiniŋ da oγlanlarïnïŋ ulu praca blä da nêbespêčnosta, bolup na ten čas prenasladovanê yaman da nêzbožnï cïsarlardan inam üčün. Bunu upatrït ettim, ki sizgä bergäymen Yïlbašï yerindä tözümlükün anïŋ, χaysï ol čïdap arzani boldu köktägi učmaχka.

Bundan soŋra beriyirmen igitlärgä da pannalarga Vestiana gojsnu, χïzχardašïn surp Parseγ hajrabedniŋ, zera ol, opustit etip dünyânï, Biyimiz K'risdoska da surp Asduad͡zad͡zingä poslubit etti gojsluχnu da boldu prïyemnï alarga, χaysï tad͡žïn vêčnï otrïmat etti.

(6v) Beriyirmen erli χatunlarga yïlbašï yerinä Ẹmmẹlianï, anasïn surp Parseγ hajrabedniŋ, iž ol edi svêntoblivï biykä, 90 yïl tirlik etip pristoynê, nečik k'ristân χatun, podčivê vïχovat etip oγlanlarïn kensiniŋ, berip kensilärin navukaga, χaysï soŋra ulu filarï boldular surp yuχövündä Teŋriniŋ, Parseγ Gesaraçi da Krikor Niwnaçi, da soŋra, 90 yïl zït etip dünyâda, Biy Teŋrigä d͡žanïn sïmarladï, χaysï sizgä dä zïčït etiyirmen bunča yïlnï.

Beriyirmen tul χatunlarga Makrïnanï tul, χaysï edi mamusu surp Parseγniŋ, bogoboynï, daγï Krikor asduad͡zapan zamanïnda, ol zaman, ki edi aṛačnort Gesarijada, χaysï, här zaman olturup ayaχlarï yanïna, χulaχ χoyïy edi k'arozut'iunnu anïŋ, da anïŋ blä övüniy edi här zaman, da tornun kensiniŋ surp Parseγni övrätti χulaχ etmä Biy Teŋrigä. Yïlbašï yerinä, anïŋ yerinä.

Bundan soŋra beriyirmen sargawaklarga Mergeriušnu, poslušnïnï, zera nečik ki ol tez da pretki edi χuluχuna, ya na rozkazanê, surp Asduad͡zad͡zinniŋ pareχosluχu ötläš surp Parseγniŋ, alay že siz dä χuluχunda surp yuχövnüŋ poslušnï bolgaysiz k'ahanalarga da preložonïlarga, χaysï surp yuχövdä rudit etiyirlär.

Beriyirmen apostatalarga Julianosnu apostatanï. Yetär bu da alarga, zera bunu arzanidirlär. (7rv чистые; 8r)

LIII. Проповедь на Рождество Христово

По Евангелию от Иоанна, 1

Jovhanneṣ awed. 1: Da Söz, ten bolup, tïndï bizdä[1179].

Tayemnicalarï üčün ten almaχnïŋ Biyimiz da χutχaručïmïznïŋ bizim.

Ne ki nêkêdï frištä ayttï pastïrlarga, χaysï ki kečä uzun črodasïn kensiniŋ közätiy edilär, bunu men hali šaγavatïŋïzga siziŋ, bunda haybatïna Teŋriniŋ yïγïlganlarga, bezpêčnê bolurmen aytma. Ługas: Ošta, aytïyïrmen sizgä ulu färâhlik, ki toγdu sizgä bügün χutχaručïsï dünyânïŋ Gojs Mariamdan Pêt'γeẹm šäγärindä Jutanïŋ[1180].

Da bu novina da bulay ulu tayemnicalarnïŋ bügünki Awedaranda Jovhanneṣniŋ eki ya üč söz blä baγlagan: Söz, ten bolup, da tïndï bizdä.

Kläsä bu türlü-türlü figuralar blä da nšanlar blä Eski Oṛenk'niŋ kelmäχi Oγlunuŋ kensiniŋ, pred vêki toγurgannïŋ, bu dünyâ üsnä Ata Teŋri adamlarga belgili etiy edi, küčtür yednak fikirgä

[1178] *1Кор 12* [26]Посему, страдает ли один член, страдают с ним все члены; славится ли один член, с ним радуются все члены.

[1179] *Ин 1* [14]И Слово стало плотию, и обитало с нами, полное благодати и истины; и мы видели славу Его, славу, как Единородного от Отца.

[1180] *Лк 2* [10]И сказал им Ангел: не бойтесь; я возвещаю вам великую радость, которая будет всем людям: [11]ибо ныне родился вам в городе Давидовом Спаситель, Который есть Христос Господь; [12]и вот вам знак: вы найдете Младенца в пеленах, лежащего в яслях.

alma da aytmaga alay ulu yaχšïlïχïn anïŋ da sposup ten almaχnïŋ χarnïna surp Gojs Mariamnïŋ. Da bunuŋ blä daγï yaχšï sposob birlänmäχi tarbiyatï Teŋriniŋ tarbiyatï bilä bizim, adamlïχnïŋ, χaysï Oγlu Teŋriniŋ bunuŋ üčün yalγïz kendi üsnä aldï, ki bulay dünyânï sövdü, da užalitsa boldu tüšmäχimizni bizim, da bu, ne ki adam yazïχlarï üčün kensiniŋ čïdasar edi, ol kendi yaχšïlïχïndan yöpsündü kendi üsnä.

Anïŋ üčün surp Jovhanneṣ, bolmïyïn bu tayemnicanï ten almaχnïŋ χutχaručïmïznïŋ bizim fikirgä alma, da ne kʻričʻ blä opisat etmä, kläsä ulu aχïlnï aldï köksündän Biyimizniŋ, vernadunda lonosu üsnä anïŋ yatïp, da ulu išlärni kördü, belgili etkän kendinä taγ üsnä Badmos aytïlgan[1181], bu tïlko eki söznü bügüngi Awedaranda ayttï. Da bu, eki säbäptän. Ävälgi, ki Biy Teŋri üčün aytma da anïŋ tayemnicalarï üčün badacsa bolma ištir fikirgä yaratïlgan nepodobnïy. (8v) Ekinči, ki bizni övrätkäy, nečik köp povinênbiz Biy Teŋrigä anïŋ yaχšïlïχïn*ïŋ* üčün, a osoblivê bunuŋ üčün, ki bizim χutχarïlmaχïmïz üčün bügün toγdu.

I. Aṛači kluχ. Nečik tir iš aχïlga adamnïŋ alma tayemnicalarïn Teŋrilikniŋ?

Xačan ki surp Jovhanneṣ χïsχa aytïyïr Oγlunuŋ Teŋriniŋ ten almaχï üčün: “Söz ten boldu da tïndï bizdä”, — özgä nemäni klämäs bizni övrätmä, tïlko ki Biy Teŋri üčün badatsa bolmagaybiz da špïrtad etmägäybiz aχïlïmïz blä bizim sekretalarïn anïŋ, evet anï, ne ki bizgä surp yuχöv berdi, kendi Biyimiz Kʻrisdostan alïp, tügäl inangaybiz.

Nečik klägäy kimsä baχma uzaχ günäškä da anïŋ ičindä makuläni upatrovat etmä, yarïχnï tas etär da soχur bolur, alay kim kläsär sorma Teŋriniŋ tayemnicalarï üčün, soχur bolur aχïl üsnä da tas bolur ʤanï üsnä.

Anïŋ üčün eski filožoflar övrätiy edilär adamlarnï, ki skromno ya zgola bir nemä Biy Teŋri üčün sözlämägäylär.

Nečik Porχirius yazdï, *lib. 2 de abstin[entia]*: Teŋrini haybatlaŋïz, da anïŋ üčün badatsa bolmaŋïz.

Da Simonides yänä ayttï: Ne χadar fikir etsäm, nedir Teŋri, daγï artïχ aŋlama bolmam, χaydan barïp edi (adätkä >) zvičayga, ki alarga, χaysï barïy edilär yuχövgä alγïš etmä ya ofâralarnï sunmaga, bočannï malovanïy vïstavât etiy edilär, ki, baχïp anïŋ üsnä, ki bočannïŋ tili yoχtur, nečik naturalistalar aytïyïrlar, daγï artïχ yüräk blä aruv, ne ki tili blä Biy Teŋrini haybatlïy edilär, a egär ki til blä, tedï χïsχa beg, da nemä anïŋ iši üčün, da tayemnicalar üčün badacsa bolmaslar edi, orbes saγmos klę 64: Saŋa yarašïr sustluχ Sionda[1182], ki daγï artïχ sustluχ blä, ne ki boš ya cekavï badanêsi blä, adamlar Biy Teŋrini haybatlagaylar.

Xïsχa ol zaman surp Jovhanneṣ ten almaχï Oγlunuŋ Teŋriniŋ tayemnicalarnï yazïyïr: [*Söz ten boldu da tïndï bizdä*], — da bašlamaχïnda kendi Awedaranïnïŋ ayttï: (9r) Teŋri edi Söz[1183], budur tedï Teŋri boldu adam. Ekinči persona Errortutʻiunda surp, budur Sözü ol, χaysï edi pred vêki, χaysï ötläš yaratïlgandïr bu dünyâ körümlü: Bašlamaχta edi Söz.

Da Movseṣ ayttï: Bašlamaχïnda etti Teŋri köknü da yerni[1184]. Da bu Sözü ötläš barča išlär yaratïlgandïr. Barča nemä anïŋ blä boldu[1185].

Da ne Movseṣ ayttï: Ayttï Teŋri: bolsun yarïχ. Da boldu yarïχ[1186]. Bunu surp Jovhanneṣ bu Söz üčün ayttï — ten almaχnï yazdï: Anïŋ blä tirlik edir, da tirlik edir yarïχ adamlarga[1187]. Da alay, ki Movseṣ bu günäšniŋ yarïχï üčün ayttï, anï surp Jovhanneṣ Kʻrisdos üčün ayttï[1188], χaysï dïr yarïχï

[1181] *Откр 1* [9]Я, Иоанн, брат ваш и соучастник в скорби и в царствии и в терпении Иисуса Христа, был на острове, называемом Патмос, за слово Божие и за свидетельство Иисуса Христа. [10]Я был в духе в день воскресный, и слышал позади себя громкий голос, как бы трубный, который говорил: Я есмь Альфа и Омега, Первый и Последний; [11]то, что видишь, напиши в книгу и пошли церквам, находящимся в Асии: в Ефес, и в Смирну, и в Пергам, и в Фиатиру, и в Сардис, и в Филадельфию, и в Лаодикию.

[1182] *Пс 64/65* [1]Тебе, Боже, принадлежит хвала на Сионе, и Тебе воздастся обет в Иерусалиме. – *Прим.*: Здесь евр. ‘молчание’ понимается как ‘хвала’. Не поминать имя Господне всуе, не писать его полностью значит, называть его иносказательно – и значит почитать.

[1183] *Ин 1* [1]В начале было Слово, и Слово было у Бога, и Слово было Бог.

[1184] *Быт 1* [1]В начале сотворил Бог небо и землю.

[1185] *Ин 1* [3]Все чрез Него начало быть, и без Него ничто не начало быть, что начало быть.

[1186] *Быт 1* [3]И сказал Бог: да будет свет. И стал свет.

[1187] *Ин 1* [4]В Нем была жизнь, и жизнь была свет человеков.

[1188] *Ин 8* [12]Опять говорил Иисус к народу и сказал им: Я свет миру; кто последует за Мною, тот не будет ходить во тьме, но будет иметь свет жизни. *Ин 9* [5]Доколе Я в мире, Я свет миру.

ʤanlarïmïznïŋ bizim, yarïχï substanciyanïŋ Atanïŋ: inanma bizni övrätti.

Istoriya. Nikifor. Yazïyïr Nikifor, budur 12, badmut'iunda: Xačan ki alïy edilär fundament*n*i yuχöv üčün Soγomonnuŋ, taptïlar yer ičindä bir stolpnu marmurovï suv blä okruzonïy čöp-čövrä, χaysï üsnä yazïlgan edi: Bašlanmaχta edir Söz.

Soŋra Soγomon bu kolumnanï χayda etti, bunuŋ üčün bilmäsbiz. Yalγïz bu dur, ki surp Jovhanneṣ Awedaranïn kensiniŋ bašlïyïr bu sözlär blä: [*Bašlanmaχta edir Söz*], χaysï sözlärni, nečik yazïyïr Simon Met'afrastes, išitti köktän, aytïyïr, aytïlmagan kökrämäχlär da liskavičalar ičindän, χačan ki edi zaχvïconï bir taγ üsnä atlï Badmos, ki körgäy tayemnicalarïn kendinä Biy Teŋridän belgili etkän.

Bu Söz ol zaman obêtnicasïna körä ol nahabedlärniŋ da markaṛelärniŋ bügün boldu ten, bügün χutχarmaχïmïz üčün bizim χabul etti kendi üsnä adämilikni, da ki bizni yazïχlarïmïz ayïrdïlar Biy Teŋridän, orbes Esaji (Esajia) aseạc: Töräsizlikiŋiz siziŋ ayïrïyïr meni sizdän da Teŋriŋizdän siziŋ[1189]. Bunu Biyimiz K'risdos eksindän bir etti.

Bügüngi kün dür kün yaχšï χabärniŋ, abovim Ergrort Oṛeṇk', 8 kluχ: Biy Sinajdan keldi da köründü bizgä Seirdän, ʤâχtlandï taγïndan Farannïŋ[1190]. Bu Biy, χaysï Sinaj taγïnda oṛeṇk' berdi (9v) Movseṣkä, χaysï ot ičindä gromtlar blä da liskavica blä χorχulu umavâtsa bolïy edi anïŋ blä, keldi bizgä *pacificus et mitis* — sekin da ašaχ; χaysï taγ üsnä Seḡoṛ aytïp edi yïlannï baγïrdan vïstavit etmä, ki här biri tišlägän yïlandan, baχïp anïŋ üsnä, saγaygay[1191], keldi hali kiči, ki bizni könülüknü övrätkäy da soŋra bizim üčün taγ üsnä Kolkot'anïŋ kendi bolgay kötürülgän; χaysï taγ üsnä (Pχaran >) Faran berdi yetmiš χartlarga Ǯan aχïlnï*ŋ*, ki rudit etkäylär da (törä >) yarγu etkäylär žoγovurtu*n* Israjẹlniŋ[1192], kendi hali köktän endi, ki, otpravit etip χutχarïlmaχïmïznï bizim, yebergäy aṛak'eallär üsnä kensiniŋ Ari Ǯannï, χaysï ki alarnï övrätkäy yergälikin yuχövünüŋ anïŋ, χaysïnda barčamïz yetiškäybiz haybatïna anïŋ bügün, zera Söz, ten bolup, da tïndï bizdä.

Da nečik ayttï surp Jovhanneṣ Desilk'tä, 10 kluχ: Kördüm frištäni, χaysï endi köktän, kiyingän bulut ičinä, da bašï üsnä anïŋ tenča[1193]. Bu frištä edi Oγlu Teŋriniŋ.

Bar edi bu Söz predvêčne, χaysïn ündiyir Esaji "ulu radasïnïŋ frištäsi"; kiyingän bulut ičinä — budur adämiliki*miz* blä bizim, abovim nečik bulut toγïyïr isiliktän günäšniŋ da kolorošiktän, budur tütündän čïχkan yerdän, alay Biyimiz K'risdos toγdu spravasïndan Ari Ǯannïŋ da χanïndan Mariamnïŋ.

[Bašï üsnä anïŋ tenča] — budur tadžï padšahlïχnïŋ, χaysï üčün berilgän aŋar išχanut'iun, buyruχčïlïχ köktä da yerdä.

Da ki dir Padšah χuvatlï da sekin, anïŋ üčün tenča bašï üsnä anïŋ značït etiyir eminlik, χaysï bizgä köktän keltirdi, nečik frištälär sarnïyïrlar: [Haybat biyiklikkä Teŋrigä, da yergä eminlik, adamlarga biyänčlik!][1194] — značït etiyir toγruluχnu, značït etiyir yarlïγamaχnï, zera rängi tenčada χïzïl čïχtï kökkä χaršï, značït etiyir χanï yerniŋ. Parguṭ'iun — (yüräklänmäχ >) öčäšmäχ, χaysï χaršï yaman adamlarga, kelip köktän, tadasdan künündä körgüzür. Da rängi yänä yäšil, yergä zpuščonï, značït etiyir umsanï, šaγavatnï da milošêrʤê adamlarga yaχšï köŋüldä.

Bu ol zaman bulay ulu (10r) tayemnicanï kelmäχin*iŋ* Biyimizniŋ bu dünyâ üsnä da bu bulay ulu sövükü anïŋ yaχšïlïχ etkänni, ki, köknü opustit etip, endi bu padolok üsnä, ki bizni Ata Teŋri blä barïštïrgay.

[1189] *Ис 59* [2]Но беззакония ваши произвели разделение между вами и Богом вашим, и грехи ваши отвращают лице *Его* от вас, чтобы не слышать.

[1190] *Вт 33* [2]Он сказал: Господь пришел от Синая, открылся им от Сеира, воссиял от горы Фарана и шел со тьмами святых; одесную Его огнь закона.

[1191] *Чис 21* [8]И сказал Господь Моисею: сделай себе змея и выставь его на знамя, и ужаленный, взглянув на него, останется жив.

[1192] *Чис 11* [25]И сошел Господь в облаке, и говорил с ним, и взял от Духа, Который на нем, и дал семидесяти мужам старейшинам. И когда почил на них Дух, они стали пророчествовать, но потом перестали.

[1193] *Отк 10* [1]И видел я другого Ангела сильного, сходящего с неба, облеченного облаком; над головою его была радуга, и лице его как солнце, и ноги его как столпы огненные, [2]в руке у него была книжка раскрытая. И поставил он правую ногу свою на море, а левую на землю…

[1194] *Лк 2* [13]И внезапно явилось с Ангелом многочисленное воинство небесное, славящее Бога и взывающее: [14]слава в вышних Богу, и на земле мир, в человеках благоволение!

Nečä söz yazdï surp Jovhannęs: [Söz, ten bolup, da tïndï bizdä], nečik ol, ki barča dünyânï mapa üsnä odrïsovat etkäy, ki χïsχa sözlär blä bu anïŋ yaχšïlïχïn vïslavât etkäybiz da badadsa bolmagaybiz, nečik badadsa bolïyïrlar cêkavï da blužnirstvo blä inamsïz-dinsizlär da hęrętik'lär nêžbožnïy.

II. Ergrort kluχ. Nečik köp borčlubiz χutχaručïmïzga bizim bununŋki yaχšïlïχï üčün ten almaχïn anïŋ?

Anïŋ üčün išin ten almaχïn*ïŋ* Oγlun*uŋ* Teŋriniŋ bulay χïsχa sözlär blä yazdï surp Jovhannęs, χaysï bulay köp da uzaχ dünyâ töziy edi, ki χïsχa sözlärdä alay ulu Biy Teŋridän yaχšïlïχ bizgä berilgändir, tamašalï uzaχlagan, bolgaybiz daγï tez fikirgä alma, da uzaχ fikirdä tutma, da bunuŋ üčün yügünmä aŋar, ki biz yazïχlïlar üčün boldu adam, da adam bulay nendzznï da faχir, ki yoχ edi yeri, χayda ki χongay edi[1195].

Zera egär ki toγsa edi övündä χodža da ulu dostatoklar ičindä, nečik barïy edi liniyadan ulu k'ahanalïχnïŋ, χodža da dostatni nahabed da obfitï aχïlda markarękärniŋ, potenžnï padšahlarnïŋ, valečnï arąačnortlarnïŋ, här birinä prïstoyit bolmas edi aŋar yuvuχlanma, a zvlašča faχirgä.

Yoχsa ki alay toγdu, ki bardïr bizim pristupumuz bulay erkli aŋar, barčamïz anïŋ blä här yerdä alγïš ötläš bolurbiz aytma, zera bardïr aŋar ne üčün yügünmä, ki baχtï biyik svêntnicasïndan kensiniŋ Biy köktän da baχtï yer üsnä, ki išitkäy küstünmäχin yasïrlarnïŋ da češkäy oγullarïn pomordovanï ya öldürgän.

Öldürüp edilär yazïχlarï rodžičlärimizniŋ bizim da baγladïlar töräsizlikläri ayaχlar*ïmïz* da χollarïmïznï bizim, alay ki yuž tïlko salsarlar edi otlu peč ičinä bizni.

Da Biyimiz baχtï nendzamïz üsnä bizim da češti töräsizlikimizni bizim. Bulutlarï köknüŋ ačïlgandïrlar, da boldu yaγmur yer üsnä. Nečik upust blä kimi yarlïγamaχï vïplïnut etti bizim üsnä köktän, χaysï vdžênčnê keräk (10v) χabul etkäybiz da yuž yazïχta yatmama, evet yügünmä aŋar anïŋ yaχšïlïχï üčün, fikir etip här zaman bu tayemnicalarnï ten almaχïn*ïŋ* anïŋ.

Nečik etiy edi srpuhi Malgorenta (reguladan surp Tomenigosnuŋ), χaysï ulu arilikindän öldü da teni anïŋ uzun saχlamaχï öčün vïpodrošit ettilär da balasam blä yaγlap.

Istoria. Yazïyïr Ręalius Ręaχaęl, ki yüräkindä anïŋ taptïlar badgerk'ni, toγušun Biyimizniŋ da χutχaručïmïznïŋ bizim vïražonïy, budur surp Gojsnu Oγlu blä, budur K'risdos blä, da surp Jovsęp'ni, χaysïnda ögüz da ešäk čökiy edi.

Bu yüräk, nečik tanïχlïχ beriyir Gatagena, büggä deg saχlïyïrlar yuχövündä kensiläriniŋ vêčnï pamêntkasïna domenikanlar šäγärdä Kastellana, χaysïndan ulu pay padšahlïχnïŋ Jišpanijanïŋ Kastilia ündäliyir.

Etiyiχ že hali, sövüklülärim, yügünmäχliχ Ata Teŋrigä Oγlu ašïra anïŋ Ari Dž̲anda, χaysï ulu sövüktän kensiniŋ, χaysï bizni sövdü, yarlïγadï bizim üsnä, χaysï ölüp ediχ yazïχta, tiriltti [tirlitti] bizni K'risdoska, ki bolgaybiz anïŋ ičindä yäŋi yaratkanï, yäŋi vïobraženï.

Bunu aytïyïr: yügüniyiχ, aytïyïr, k'risdânlar, Ata Teŋrigä Oγlu ašïra anïŋ yalγïz toγgannïŋ, Ari Dž̲an tiriltkän [tirlitk'annə], χaysï ulu sövüktän kensiniŋ, χaysï bir til yaratkan aytma bolmas, ki yarlïγandï, χaysï ediχ ölgän yazïχta da tirildiχ K'risdosta, alay ki anïŋ šaγavatï ašïra bolduχ nečik yäŋi kreatura tažä hali yolu blä Teŋriniŋ etkän.

Salïyïχ že hali bizdän eski adamnï anïŋ nalohlarï blä murdar da, yäŋilänip K'risdosta da bolup ašagerdläri toγušunuŋ anïŋ ari, ki vïrïknutsa bolgaybiz išlärin cêlêsnïy.

Da bu uludur nšanï, kelgän Teŋri bersä köktä blogoslavenstvosu bu adamlarnïŋ, χaysï biliyirlär bolma biyänčli yaχšïlïχïn Teŋriniŋ. San žoγovurtka, ki bilirlär alγïšïŋnï seniŋ[1196], aytïyïr Tawit', saγmos 88.

Abovim bolurlar yarïχlatkan šaγavatï bilä aytïlmagan Biy Teŋriniŋ kensiniŋ da baχsarlar yüzü üsnä anïŋ ari sövük blä, färâhlanïp mayestatï alnïna da yüzü alnïna anïŋ večnïmi časï. (11r) Yarïχïnda yüzüŋnüŋ seniŋ bargaylar da atïŋ seniŋ sövüngäylär.

Ber že bunu, Jisus K'risdos, ki pamêntkasï toγušu*ŋ*nuŋ seniŋ bizim dä yüräkimizdä alay bolgay vïrïtï, ki bulay, nečik bizgä berdiŋ χuvat, ki bolgaylar oγullarï Teŋriniŋ, alay bolgaybiz seni, Sözü Teŋri dä, tarbiyatïmïzda bizim kiyingän, körmä da saŋa hörmät da haybat Ata bilä da Ari Dž̲an bilä meŋi meŋilik. Amęn.

[1195] *Мф 8* [20]И говорит ему Иисус: лисицы имеют норы и птицы небесные – гнезда, а Сын Человеческий не имеет, где приклонить голову. *Лк 9* [58]Иисус сказал ему: лисицы имеют норы, и птицы небесные – гнезда; а Сын Человеческий не имеет, где приклонить голову.

[1196] *Пс 88/89* [15]Блажен народ, знающий трубный зов! Они ходят во свете лица Твоего, Господи…

LIV. Проповедь на Обрезание и Наречение Господне

По Евангелию от Луки, 2

Ługas awed.: Da nečik ki tügälländi 8 kün, sünätlämä anï, na ündädi atïn anïŋ Jisus[1197]. Pospoličê zvïknutsa boldular adamlar trvožïtsa bolma, χačan ki kök üsnä körünsä yangan yolduz promênlär blä rozpusčonïy yergä, oχšaš (sibirtkä >) sibirtkigä, χaysïn bu yodluznu ündiyirlär kometa. Ol, ne χadar χïzïl bolsa, ol χadar daγï ulu adamlarga nêpezpêčênstvo da χan tökmäχ značït etiyir.

Xutχaručïmïz Jisus K'risdos ündäliyir yolduz Yazovda Ari, T'iwk', 24 kluχ: Čïχsar yolduz Jagoptan, χaysï promênâsï šaγavatïnïŋ kensiniŋ beg saχ yeberdi köktän yergä da, yanïp sövükü blä adam ǰïnsïna, kendi boldu adam, ki bizni tartkay kökkä[1198]. Evet χïlïč ötläš da utrapênê ašïra, orbes krlę Ługas 160: Xïlïč keldim salmaga da dügül eminlik[1199]. Da ne χadar daγï artïχ χïzïllandï bügün χanï kensiniŋ baγalï sünätlägän, da ol χadar daγï ulu urušnu dünyâga šaytanga da yazïχlarïmïzga bizim opovidat etiyir. Da ki vonpit etmägäybiz (utmaχ >) zvïčensvosu üčün χaršï dušmanlarïmïzga bizim, atï anïŋ χutχarmaχnïŋ— Jisus — aγzïmïzda da yüräklärimizdä bizim bolgay, — birdän anï sünät zamanïnda barča dünyâga publikovat etiyir, ki bizgä, voyuyoncïlarga ten blä, dünyâ blä da šaytan blä bolgay bolušučï. "Bal erinlärimizdä, χulaχlarïmïzda muzïka da yüräktän färâhlik", — nečik Bernardos aytïyïr. A egär ki kimsä bununŋki urušta yara nemä dušmandan kötürgäy, ki bolgay oleyok blä baγalï oŋaltmaχka, (11v) nečik oblubênicasï ayttï, Erk, 1 kluχ: Yaγ tökkän atïŋ seniŋ[1200].

Sünäti ötläš kensiniŋ bügün köründü bizgä könü adam, da atï ötläš, χaysï aŋar berildi sünäti yanïna, — könü Teŋri. Alay že t'lp'adut'iun könülüknü dosšvâtčat etiyir, da atï, χaysï dïr barča atlarï üsnä, haybatïn körgüziyir mayestatïna.

Bügüngi k'arozut'iunda χïsχa uvažat etärbiz, ne üčün K'risdos Biyimiz klädi bolma sünätlägän da ne üčün bu atï blä klädi bolma Jisus ündälgän. Da bu hörmätinä da haybatïna, atïna anïŋ ari, ki bolgay milosčivï yazïχlarïmïzga bizim atï üčün kensiniŋ.

I. Bilirsiz bunu barčaŋïz igi, ki sünätlämäχ Eski Oṛenk'tä bununŋ üsnä edi χoyulgan, ki uvolit etkäy adamlarnï pirvorodnï yazïχtan, nečik hali uvalnât etiyir bizni mgrdut'iun surp, χaysïnïŋ edi figurasï Eski Oṛenk'tä t'lp'adut'iun — sünätlänmäχ.

Yoχsa ki Biyimiz K'risdosta yoχ edi anïŋ üsnä pirvorodnïy yazïχï, poχoǰoncï kečmäχtän Atamnïŋ, zera dügül adamnïŋ sbosobu blä, evet iši (bilä >) artïndan Ari Dǰannïŋ aruv Gojstan (toγgan >) toγdu, da andan anïŋ üčün Bedros aṛak'eal ayttï, 1 kirk', 2 kluχ: Etmädi yazïχ, da ne tapuldu hillälik aγzïnda anïŋ[1201]. Ale i ovšem, orbes Ługas asę, 4, ösiy edi ilgäri kelip tolu aχïl bilä ~~da zrost bilä~~ hem bašχïšï bilä Teŋriniŋ da adamlarnïŋ.

Ne üčün že klädi bolma sünätlängän? Türlütürlü vartabedlär surp racïyalarnï keltiriyirlär.

Ebip'an (Ep'iban) surp, 3, aytïyïr anïŋ üčün, ki körüngäy bolma könü adam, χačan ki χanï ari kensindän tökiyir, χaysï soŋra značït etiy edi bizgä kelgän mgrdut'iun surp.

Tamasgaçi, 4, aytïyïr anïŋ üčün, ki körgüzgäy, ki aprobovat etiyir Eski Oṛenk'ni, χaysï üčün kendi aytïy edi, Madt'ęos, 33: Kelmädim buzma oṛenk'ni, evet tügällämä[1202].

[1197] *Лк 2* [21]По прошествии восьми дней, когда надлежало обрезать Младенца, дали Ему имя Иисус, нареченное Ангелом прежде зачатия Его во чреве.

[1198] *Чис 24* [17]Вижу Его, но ныне еще нет; зрю Его, но не близко. Восходит звезда от Иакова и восстает жезл от Израиля, и разит князей Моава и сокрушает всех сынов Сифовых. [18]Едом будет под владением, Сеир будет под владением врагов своих, а Израиль явит силу свою. [19]Происшедший от Иакова овладеет и погубит оставшееся от города.

[1199] *Лк 12* [51]Думаете ли вы, что Я пришел дать мир земле? Нет, говорю вам, но разделение; [52]ибо отныне пятеро в одном доме станут разделяться, трое против двух, и двое против трех: [53]отец будет против сына, и сын против отца; мать против дочери, и дочь против матери; свекровь против невестки своей, и невестка против свекрови своей. *Мф 10* [34]Не думайте, что Я пришел принести мир на землю; не мир пришел Я принести, но меч, [35]ибо Я пришел разделить человека с отцом его, и дочь с матерью ее, и невестку со свекровью ее.

[1200] *Песн 1* [2]От благовония мастей твоих имя твое – как разлитое миро; поэтому девицы любят тебя.

[1201] *1Пет 2* [22]Он не сделал никакого греха, и не было лести в устах Его.

[1202] *Мф 5* [17]Не думайте, что Я пришел нарушить закон или пророков: не нарушить пришел Я, но исполнить.

Surp Gibrianos anïŋ üčün aytïyïr, ki šaytan bilmägäy, ki Oγlu Teŋriniŋ dir könü.

Surp Lewon anïŋ üčün *aytïyïr*, ki ǰuhutlarnïŋ okazïyasï bolmagay zgardit etmä a(12r)nïŋ blä da aytma, ki barmas χanïndan Aprahamnïŋ, zera sünätlänmäs.

Surp Ọkosdinos surp T‘owma bilä aytïyïrlar, ki kötürgäy bizdän yarmonu [= yarmosun] sünätlägäni*ŋ*, da tügällädi bu ọŗenk‘ni kensi üsnä.

Surp Amprosius (Ambrosius) da özgäläri: ki körgüzgäy sövükün kensiniŋ bizgä χaršï nečik bolur daγï tez, ki bizni keldi satun alma χanï blä kensiniŋ baγalï. Bu tedï nečik ävälgi okazïya aŋar berildi haväz blä, χaysï bizim üčün töktü, nečik bï zadatok yaki beriyir kelgän okupnu*ŋ*, χaysï blä töläsär edi χač üsnä borčumuznu bizim barča χanïn kensindän töküp, asę Esaji, 23 kluχ: Pragnut etiy ediχ biz anï, erni aγrïγnïŋ[1203]. Da Eyämiz yänä alay pragnut etiy edi χutχarmaχïmïznï bizim, ki klämädi tözmä, ki öskäy yïllarnï erniŋ — birdän sekizinči künü toγušundan kendiniŋ bašlïyïr čïdama bizim üčün, bašlïyïr χanïn kensiniŋ baγalï tökmä, nečik bï bizni daγï tez bolgay edi χutχarma nêvoladan šaytannïŋ.

Bunuŋ üčün dünyâga keldi, ki bizni yasïrlïχïndan šaytannïŋ satun algay da algay dügül fantlar blä, kümüš ya altun blä, evet χanï blä kensiniŋ baγalï, nečik Bedros aŗak‘eal aytïyïr, 1, kluχ 2: Dügül buzulgan altun da kümüš blä satun algan-biz, evet baγalï χanï blä Xozunuŋ nêzmazanï[1204]. Anïŋ üčün birdän, tek keldi dünyâga, bašlïyïr bu baγalï okup bizim üčün tölämä da sekizinči künü toγušundan kensiniŋ χanï baγalï tökmä, χaysïndan barča baγalï likvorlar yuvmaχka toγrusuzluχumuznu bizim čïχsïnlar — suv, čaγïr da süt, da anïŋ üčün barčamïznï aŋar ündiyir Esaji markarę ötläš, 55 kluχ: Barčaŋïz, χaysï susadïŋïz, barïŋïz suvlarga, yeŋiz borlanï da sütnü[1205].

Bu χanï blä kensiniŋ baγalï, nečik suv blä, yuvdu toγrusuzluχumuznu bizim, aytïyïr Jovhannęs, Desilk‘, 1 kluχ: Yuvdu bizni (12v) yazïχïmïzdan bizim χanï ičindä kensiniŋ[1206].

Bu χanï blä kensiniŋ ičirtti bizni, nečik čaγïr blä nêyaki, ki özgäläri, unutup kensi kensilärin, bardïlar ölümgä sövükü üčün anïŋ, nečik na godï ya toyga kimi, orbes Tawit asę, 22: Ayaχïŋ (+ Keliχiŋ) menim [= seniŋ] nečik tügäl ičirdi meni[1207].

Bu χanï blä kensiniŋ yediriyir bizni süt blä nêyaki tatlï, aytïyïr Bedros, 1, kluχ 2: Nečik halikä toγurgan sözsüz sütnü požondat etiŋiz[1208].

Nečik suv, söndüriyir pragnê*nê*mizni bizim, orbes asę Jovhannęs, 7 kluχ: Egär ki kimsä susagandïr, kelsin maŋa da ičsin[1209].

Nečik čaγïr blä, zbuǰat etiyir apetit bizdä buzulgan, markarę Tawit‘ asę, 35: Ičkäylär alar semizlikindän övüŋnüŋ seniŋ[1210].

Nečik süt blä, aχlatïyïr zmazalarnï sumênâmïznïŋ bizim, orbes krlę Desilk‘, 7 kluχ: Aχlattïlar χanï blä Xozunuŋ tonlarïn kensiniŋ[1211], — alay χanï anïŋ arïtïyïr sumênâmïznï bizim.

Nečik suv barčasïna rïkalarda volnïdïr, alay χanï kensiniŋ ari barčasïna χutχarmaχka etti pospolitï, orbes saγmosta 21: Men nečik suv boldum tökkän[1212].

[1203] *Ис 53* [3]Он был презрен и умален пред людьми, муж скорбей и изведавший болезни, и мы отвращали от Него лице свое; Он был презираем, и мы ни во что ставили Его.

[1204] *1Пет 1* [18]зная, что не тленным серебром или золотом искуплены вы от суетной жизни, преданной вам от отцов, [19]но драгоценною Кровию Христа, как непорочного и чистого Агнца…

[1205] *Ис 55* [1]Жаждущие! идите все к водам; даже и вы, у которых нет серебра, идите, покупайте и ешьте; идите, покупайте без серебра и без платы вино и молоко.

[1206] *Отк 1* [5]и от Иисуса Христа, Который есть свидетель верный, первенец из мертвых и владыка царей земных. Ему, возлюбившему нас и омывшему нас от грехов наших Кровию Своею…

[1207] *Пс 22/23* [5]Ты приготовил предо мною трапезу в виду врагов моих; умастил елеем голову мою; чаша моя преисполнена.

[1208] *1Пет 2* [2]как новорожденные младенцы, возлюбите чистое словесное молоко, дабы от него возрасти вам во спасение…

[1209] *Ин 7* [37]В последний же великий день праздника стоял Иисус и возгласил, говоря: кто жаждет, иди ко Мне и пей.

[1210] *Пс 35/36* [8]насыщаются от тука дома Твоего, и из потока сладостей Твоих Ты напояешь их…

[1211] *Отк 7* [14] сказал ему: ты знаешь, господин. И он сказал мне: это те, которые пришли от великой скорби; они омыли одежды свои и убелили одежды свои Кровию Агнца.

[1212] *Пс 21/22* [14]Я пролился, как вода; все кости мои рассыпались; сердце мое сделалось, как воск, растаяло посреди внутренности моей.

Nečik (čaγïrnï >) borlalïχnï (sïχtïrïyïrlar >) sïχïyïrlar prasa blä, alay χanïn kensiniŋ na okup bizgä berdi čïχarma kensindän dušmanlarïna kensiniŋ, orbes Esaji krlę, 63 kluχ: [*Арм.*][1213].

Nečik sütnü ana beriyir yemäχkä sövüklü oγlanlarïna kendiniŋ, alay sövük blä nêvïpovêd͡žânï bizgä χaršï berdi bizgä χanïn kensiniŋ yemäχkä da ičmäχkä, orbes Jovhanneș asę, 13 kluχ: Sövdü kend*i*niŋkilärin, tügäl sövdü alarnï[1214].

Nečik suv dügül šaγaχnï, budur balčïχnï, yuvïyïr, evet etiyir körklü dä adamnï, alay χanï anïŋ ari dügül yuvïyïr zmazalarnï sumênâmïznïŋ bizim, evet etiyir dä körklü d͡žanï üsnä.

Xanï anïŋ prïozdobit etti yüzümnü menim, aytïyïr surp Yagnička, nečik čaγïr dügül yalγïz esirtiyir, evet pod mâron adamlarnï etiyir vstremêzlivï. (13r) Aytïyïr Zak‘aria markarę, 9 kluχ: čaγïr toγurïyïr[1215]. Alay χanï anïŋ ari: kim ki anï här zaman požïvat etiyir da pilnê tergiyir sumênâsïn kensiniŋ, yuvuχlanïyïr seγanga Biyimizniŋ, etiyir anï teni da d͡žanï üsnä aruv da stremêzlivï yazïχtan cêlêsnï.

Da nečik süt dügüldür yalγïz yemäχ, evet likarstvo da: otnu tartïyïr, alay χanï anïŋ ari dügül yalγïz napoydur d͡žanlarïmïzga bizim χutχarïlmaχka, evet likarstvo da eŋ baγalï türlü-türlü yaralar üsnä, orbes Esaji aytïyïr, 53 kluχ: Da anïŋ yaralarï blä saγaytkanbiz[1216].

Eski Oręnk‘tä tiymäs edi bir hayvannïŋ χanïn yemä. Ne üčün? Ki adamlar, övränip hayvannïŋ χanï*n* yemä, χaytmagaylar v srogosc da obïčaylarga hayvanlarnïŋ?

K‘risdos Teŋrimiz bizim aytïyïr bizgä požïvat etmä χanïn kensiniŋ Teŋrilikniŋ, ki, požïvat etip anï, bolgaybiz teŋrilär. Da ki doskonalïy aytïyïrlar bolma likarstvo trend üsnä χan isi oγlanlarïndan sučsuz tökkän, nečik kliy edilär doktorlar yuvma Kosdantianosnu (Kostantianos) Ulu, egär ki anï Seγpesdros hajrabed mgrdut‘iun ötläš saγaytmasa edi. Yoχsa Biyimiz K‘risdos, bolup bügün oγlan, töktü χanïn kensindän sünäti zamanïnda kensiniŋ, ki trondnu d͡žanïmïznïŋ bizim oŋaltkay, χaysï yuž eskilänip edi tarbiyatta adamnïŋ, Atamdan bašlap, alay ki här birisi bizdän bolur edi kensi üčün aytma Tawit‘ markarę blä, saγmos 6: Oprandïm men üsnä barča dušmanlarïmnïŋ menim[1217]. Yoχsa skoro Oγlan Biyimiz Jisus töktü d͡žanïmïz üsnä bizim bügün χanïn kensiniŋ, yäŋirttiχ ~~bizni~~ sumênâmïz üsnä, nečik ol, ne yaman yüzü üsnä 7 kerät yuvgan Eγiseș ostan Jortananda, χaysï üčün Yazu Ari aytïyïr, 4 T‘akaworut‘eanç, 5 kluχ: Da χayttï teni anïŋ, nečik teni oγlannïŋ igit[1218].

Yazïyïr Rupinos istoriyada kensiniŋ k‘aγtęaçilär üčün, ki otnu teŋri yerinä maγtïy edilär da ögüniy edilär barča d͡žïnsï alnïna, ki bunuŋki potenžnï teŋriläri bardïr, ki aŋar birisi alarnïŋ teŋrilärindän χaršï turma bolmas, zera alar gurk‘larnï maγtïy edilär ya baγïrdan, ya kümüštän, ya aγačtan išlägän, da bu barčanï ot bu(13v)zïyïr. Xačan ki keldilär bir šäγärgä Ekbdosnuŋ, χayda dinsiz sposob blä gurk‘nu bir ündädilär K‘anopa, teŋri yerinä maγtïy edilär, babaslar, χaysï ol gurk‘ čövräsinä yüriy edilär, öčkirdilär k‘aγtęaçilär blä, ki alarnïŋ teŋrisi, budur ot, bolmagay alarnïŋ gurk‘u K‘anopanï stravit etmä. Ettilär ol zaman gurk‘nu K‘anopa greydadan da elttilär anï moydanga, χayda zaklad bolsar edi odpravovanïy, da ol gurk‘ ičkärtin edi vïdrožonï, budur boš, da suv tolu edi, da bar edi ičindä dešiklär sïχ balaγuz blä tïχkan. Skoro k‘aγtęaçilär tibinä ot χoydular, balaγuz ol eridi, da ol suv, čïχïp gvaltovnï, otnu zalat etti, alay ki ol gurk‘ χaldï bütün, da uttular bu štuka blä zakladnï ekibdaçilär.

Eski Oręnk‘i d͡žuhutlarnïŋ podobnï edi otka, orbes krlę Ergrort Oręnk‘, 33 kluχ: Da pravicasï anïŋ otlu oręnk‘[1219].

[1213] *Ис 63* [3]Я топтал точило один…

[1214] *Ин 13* [1]Перед праздником Пасхи Иисус, зная, что пришел час Его перейти от мира сего к Отцу, *явил делом, что*, возлюбив Своих сущих в мире, до конца возлюбил их.

[1215] *Зах 8* [12]Ибо посев будет в мире; виноградная лоза даст плод свой, и земля даст произведения свои, и небеса будут давать росу свою, и все это Я отдам во владение оставшемуся народу сему.

[1216] *Ис 53* [5]Но Он изъязвлен был за грехи наши и мучим за беззакония наши; наказание мира нашего *было* на Нем, и ранами Его мы исцелились.

[1217] *Пс 6* [8]Иссохло от печали око мое, обветшало от всех врагов моих.

[1218] *4Цар 5* [14]И пошел он и окунулся в Иордане семь раз, по слову человека Божия, и обновилось тело его, как тело малого ребенка, и очистился.

[1219] *Вт 33* [2]Он сказал: Господь пришел от Синая, открылся им от Сеира, воссиял от горы Фарана и шел со тьмами святых; одесную Его огнь закона. *Евр.*: от Его десницы пламя Закона. *Комм. Раши*: пламя Закона, *или Закон пламенный, или Закон из пламени – это Закон,* извечно начертанный пред Ним

Biyimiz K‘risdos, nečik K‘anopa z kreyd*i*, ulipônïy hlinadan, aldï teni üsnä tolu bolup kendindä suv vïčêkayoncï vêčnï tirlikkä. Nečik tez ol zaman keldi ọrẹnk‘kä da sünätni yöpsündü, evet birdän aytïyïr: “Nečik suv tökkän men”, — da, töküp χanïn kensiniŋ, töktü ya söndürdü otnu Eski Ọrẹnk‘niŋ, orbes krlẹ Bọγos, Kaγadaçoç, 4 kluχ: Da kirdi ọrẹnk‘ tibinä, ki alarnï, ki ọrẹnk‘ tibinä edilär, satun algay[1220]. Da sünät yerindä berdi bizgä mgrdut‘iunnu surp, χaysï ötläš, nečik ešiktän, kiriyirbiz χutχarmaχka: mgrdel boldular ǰanda da suvda.

Ki ol zaman Biyimiz K‘risdos kötürür edi Ọrẹnk‘ Eski — ọrẹnk‘niŋ sünätin [= ọrẹnk‘in sünätniŋ], da bergäy edi bizgä ọrẹnk‘in Awedarannïŋ, yuvup bizni yazïχlarïmïzdan bizim χanï ičindä kensiniŋ ari. Anïŋ üčün bügün klädi kendi bolma sünätlängän, orbes Desilk‘ krlẹ, 1 kluχ: Xaysï sövdü bizni da yuvdu bizni yazïχtan bizim χanï blä kensiniŋ[1221]. Xaysïna bolsun haybat Ata blä da Ari J̌an blä meŋilik. Amẹn.

Ergrort kluχ. (14r) Ne üčün klädi bu atï blä Jisus ündälmä?

Vartabedlär surp uvažat etip bunu, atï*n* χutχarmaχnï*ŋ* Jisus χaraktïrlarga körä vedlug bržmê*n*â, vedlug značenâ, türlü-türlü tayemnicalarnï anïŋ ičindä upatrovat etiyirlär da zacnostu bunuŋki, ki bu at üsnä ari yoχtur ne köktä, da ne yer üsnä atïn zacnêyšï, — aytïyïr Bọγos aṛak‘eal, P‘ilibeçoç 2[1222]. Özgä abovim atlar, χaysï Ari Yazu beriyir Biy Teŋrigä bizim, ya ululuχun anïŋ značït etiyirlär, ya aχïl nêogarnônïy, ya biylik barča dünyâ üsnä, da bu pay blä zglendïm tarbiyatïn*ïŋ* anïŋ Teŋrilikniŋ, pay blä zglendem tarbiyatïn*ïŋ* adamnïŋ.

Yoχsa bu baγalï atï Jisus uzaχlïyïr birdän kensindä tarbiyatï*n* da Teŋrilikniŋ, da tarbiyatïn adamnïŋ, uzaχlïyïr barča özgä atlarïn, Ari J̌andan markarẹlär ötläš anïŋ üčün ayttïlar, evet osoblivê uzaχlïyïr yarlïγamaχïn anïŋ da sövük χaršï adam ǰïnsïna. Da andan Tawit‘ ayttï, saγmos 144: šaγavatï anïŋ üsnä barča yaratkanlarïnïŋ kendiniŋ[1223]. Barča bu aytïyïr: tamašalï išlärdir, ne ki dä kolvêk Biy Teŋri etiy edi adam üčün, ki anï yarattï topraχtan, da berdi aŋar ǰan kensinä podobnïy, da anïŋ üčün hadirlädi köknü, da berdi aŋar frištälärni storož da χullar yerinä, ki anï baχkaylar, da anï etti biy dünyâ üsnä, da keräk χorχkaylar andan barča zvirentalar, kläsä anï natura ne müŋüzlär blä, da ne tïrnaχlar blä uzbroyit etti. Evet bu barča üsnä tamašanï godnï: χačan ki yazïχ etti da ölüm üsnä meŋilik zarobit etti, dügül yalγïz uzalitsa boldu, ki aŋar bunu bošattï, evet daγï kensi mayestatïndan kensiniŋ enip, boldu aŋar podobnï adam da χanï blä kensiniŋ baγalï satun aldï, da bunda här birisi keräk tamašalangay da keräk Tawit‘ markarẹ blä aytkay: šaγavatï anïŋ üsnä barča yaratkanlarïnïŋ kendiniŋ.

(14v) Ne üčün žï yäŋi išni etti: bolup Teŋri, da adam boldu? Alay že bügün boldu sünäti yanïna kensiniŋ, klädi, ki bolgay bu atï yäŋi, heč išitilmägän — Jisus, χaysï oraz Teŋrilik da adamnïŋ tarbiyatïn ičindä značït etiy edi, χaysï sövükü dä anïŋ χaršï bizgä körgüzgän vïražano da urendï, χaysï kensi üsnä aldï, ki bizni χutχargay toγrusuzluχtan bizim. Da ki bunuŋki atïn aχïlï adamnïŋ čïχarma bolmas edi, anïŋ üčün anï frištä köktän kendi Ata Teŋridän mânovanï keltirdi, orbes Esaji, kluχ 62: Da ündäsär seni atï blä yäŋi, χaysï ustalarï Teŋriniŋ mânovat etsälär[1224].

Surp Jovhanneṣ dä soŋra köktä išitti, χačan ki χutχaručïmïz üčün bizim Ata Teŋri ayttï: yazarmen anïŋ üsnä atïm menim yäŋi[1225], χaysï atï üsnä

черным пламенем на белом пламени. *Понимать следует так:* Он дал им на скрижалях письмена, *начертанные* Его десницей. Согласно арамейскому Таргуму: *Закон*, данный им из среды огня.

[1220] *Гал 4* [4]но когда пришла полнота времени, Бог послал Сына Своего *Единородного*, Который родился от жены, подчинился закону, [5]чтобы искупить подзаконных, дабы нам получить усыновление.

[1221] *Отк 1* [5]и от Иисуса Христа, Который есть свидетель верный, первенец из мертвых и владыка царей земных. Ему, возлюбившему нас и омывшему нас от грехов наших Кровию Своею…

[1222] *Фп 2* [9]Посему и Бог превознес Его и дал Ему имя выше всякого имени, [10]дабы пред именем Иисуса преклонилось всякое колено небесных, земных и преисподних, [11]и всякий язык исповедал, что Господь Иисус Христос в славу Бога Отца.

[1223] *Пс 144/145* [9]Благ Господь ко всем, и щедроты Его на всех делах Его. *Евр.*: Добр Бог ко всем, милости Его на всех творениях Его.

[1224] *Ис 62* [2]И увидят народы правду твою и все цари – славу твою, и назовут тебя новым именем, которое нарекут уста Господа.

[1225] *Отк 3* [12]Побеждающего сделаю столпом в храме Бога Моего, и он уже не выйдет вон; и напишу на нем имя Бога Моего и имя града Бога Моего, нового Иерусалима, нисходящего с неба от Бога Моего, и имя Мое новое.

barča tiz tüšiyir — köktägi, da yerdägi, da tipdägi[1226]; χaysï atï üsnä tamašalï išlär bolïyïrlar, aytïï kendi χutχaručïmïz awedaraniç Margos ötläš, 233: Atïma menim ǯan dušmanlarïn čïχargaylar, tillär yäŋi sözlägäylär, χastalar üsnä χollarïn χoyup saγaytkaylar, χollarï bilä kendiläriniŋ yïlanlarnï tutkaylar, da egär ki ölüm otu nemä ičsälär, alarga nemä zararlï bolmagay[1227].

Eski Ọrẹnk‘tä eŋ ulu aχpaš yürütiy edi atïn Teŋriniŋ ǯagatï üsnä, χačan ki ofâralarnï sunïy edi: yazïlgan edi ǯuhut tili blä, ki anï här birisi bolgay sarnama altun taχta üsnä, evet anï erinläri blä aytma avaz blä tiymäs edi.

Negä ž anï sarnïy edilär? Aytïyïr Ari Yazu, Eliç (Elk‘), 28 kluχ: ki yarlïγovučï bolgay alarga Teŋri[1228], anïŋ üčün ki alarga yazïχlarnï bošatkay Biy Teŋri da yüräklänmägäy alarnïŋ toγrusuzluχka. Da ki Biyimiz K‘risdos kelmädi buzma ọrẹnk‘ni, evet vïpelnit etmä, budur tügällämä, anïŋ üčün bu atïn χutχarmaχnïŋ Jisus yöpsünüp, bügün üsnä körgüziyir bizgä bolma χutχaručï da satun alučï bizim, χačan ki otrïmat (15r) etti bu atïn Jisus birdän χutχarmaχka, da na okup bizim χanïn kensiniŋ tökiyir. Da ki bar Yäŋi Ọrẹnk‘niŋ yäŋi šaγavatïnïŋ da yarlïγamaχïnïŋ kensiniŋ eŋ ulu aχpaš, anïŋ üčün bu atïn kensiniŋ ari, χaysï bügün toγuručïlardan kensiniŋ alïyïr, nečik titul urendiniŋ kensiniŋ rozkazovat etiyir, soŋra bašï üsnä χadaγlama, χačan ki seγan üsnä χačnïŋ bolur asïlgan. Da aytar anï yazma dügül yalγïz ǯuhut tili blä, evet latin dä da urum, ki barčasï dinsizlär da barča adamlar bu attan χutχarïlmaχnï, bošatlïχ yazïχlarga da (tirlikni >) tirlik meŋilik bolgay, orbes Bedros aṛak‘eal övrätiyir, Kordzk‘, 2 kluχ[1229]. Ew tarceal Kordzk‘, 4 kluχ: Barčasï, χaysï sarnasar atïn Eyämizniŋ, tirilsär. Zera yoχtur özgä at kök tibinä, χaysïnda ki tirilgäybiz[1230].

Tarceal, nečik barča išlärni yaχšï avtordur kendi Biy Teŋri da alar arasïna yoχtur nemä yaχšï, nečik χutχarmaχlïχ, alay že Jisus K‘risdos eŋ ulu yaχšï, kelip dünyâ üsnä Ata Teŋridän, ki bizgä opovidat etkäy χutχarmaχnï, anïŋki bügün klädi, ki bolgay atï anïŋ sünät yanïna, χaysï barča yaχšïnï kendindä uzaχlagay. Da ki bu atta Jisus barča yaχšï uzaχlanïyïr, bek körklü bizgä bunuŋ üčün aytïyïr Ọriẹneṣ, megnel etip ol eki bitiki Ari Yazovun: biri — Esajidän, χačan aytïyïr, Esaji, 52 kluχ: Nečik körklüdürlär ayaχlarï zvâstuyoncï (> awedaraniçlärniŋ) yaχšïlïχnï, aytïlgan tirlikni![1231]; da birsin bitik buŋar podobnïy, Boγos aṛak‘eal χayda aytïyïr, Hṛomajeçoç, 10 kluχ: Nečik ki körklüdür ayaχlarï awedaraniçläriniŋ eminliktän, awedaraniçlärniŋ yaχšïlïχtan![1232].

Aytïyïr ol zamanda Ọrijeneṣ bu sözlärdän: Atï bu ari uvažït etip, ne ki kolvêk tir yaχšï da napredněyšï dünyâda, bizgä barïyïr bu χutχarmaχtan artïndan Jisus. Evet biz podobno sözü bu Jisus yalγïz erinlärimizdä bar, da dügül yüräktä, da ne ki kendi ištä. Orbes Jovhanneṣ, Desilk‘, 3 kluχ: (15v) Atïŋ bardïr, ki tirilgäybiz, da ölübiz[1233]. Zera sta-

[1226] *Фп 2* [10]дабы пред именем Иисуса преклонилось всякое колено небесных, земных и преисподних.

[1227] *Мр 16* [17]Уверовавших же будут сопровождать сии знамения: именем Моим будут изгонять бесов; будут говорить новыми языками; [18]будут брать змей; и если что смертоносное выпьют, не повредит им; возложат руки на больных, и они будут здоровы.

[1228] *Исх 28* [36]И сделай полированную дощечку из чистого золота, и вырежь на ней, как вырезывают на печати: “Святыня Господня”, [37]и прикрепи ее шнуром голубого цвета к кидару, так чтобы она была на передней стороне кидара; [38]и будет она на челе Ааароновом, и понесет на себе Аарон недостатки приношений, посвящаемых от сынов Израилевых, и всех даров, ими приносимых; и будет она непрестанно на челе его, для благоволения Господня к ним.

[1229] *Деян 2* [38]Петр же сказал им: покайтесь, и да крестится каждый из вас во имя Иисуса Христа для прощения грехов; и получите дар Святаго Духа.

[1230] *Деян 4* [8]Тогда Петр, исполнившись Духа Святаго, сказал им: начальники народа и старейшины Израильские! [9]Если от нас сегодня требуют ответа в благодеянии человеку немощному, как он исцелен, [10]то да будет известно всем вам и всему народу Израильскому, что именем Иисуса Христа Назорея, Которого вы распяли, Которого Бог воскресил из мертвых, Им поставлен он перед вами здрав. [11]Он есть камень, пренебреженный вами зиждущими, но сделавшийся главою угла, и нет ни в ком ином спасения, [12]ибо нет другого имени под небом, данного человекам, которым надлежало бы нам спастись.

[1232] *Рим 10* [15]И как проповедывать, если не будут посланы? как написано: как прекрасны ноги благовествующих мир, благовествующих благое!

[1233] *Отк 3* [1]И Ангелу Сардийской церкви напиши: так говорит Имеющий семь духов Божиих и семь звезд: знаю твои дела; ты носишь имя, будто жив, но ты мертв.

ratsa bolmasbiz Ari Ǯžan üčün, ki ol kendi zpravit etkäy yüräklärimizni bizim, ki tügäl bu tirlikniŋ atïn Jisus erinläri blä bizim aytkaybiz, alay ki anïŋ ötläš χutχarmaχlïχnï bolgaybiz otrïmat etmä, orbes asę Gornt'açoç 1 ew kluχ 12: Birisi dä bolmas aytma Jisus, evet Ari Ǯžan blä[1234].

Plutarχuz yazdï at'enaçilär üčün: χačan ki vïpravlâtsa bolïy edilär voysko blä Ciciliyaga, tedï teŋrilärindän kensiniŋ bunuŋkibik obêtnicalarï bar edi, ki barča biylärni radnïy sirakuzanskiy χollarïnda kensiläriniŋ bolsar edi. Da bu edi Sirak'uza šäγär stoličnïy, χayda padšah Cicilianïŋ sïnatï blä kensiniŋ rezidovat etiy edi. Ubespêcitsa bolup obetnicasïna teŋrilärinä kensiniŋ, nêdbalê kensilärinä barčanï tutïy edilär, a zvlaščâ, χačan ki bitikläri padšahnïŋ Cicilianïŋ preynât ettilär, χaysï anda bir χaγït üsnä bar edilär yazgan barča biylär Sirak'usnuŋ. Da alay χaγït üsnä yalγïz bar edi χolunda kensiläriniŋ sïnatorlarï Cicilianïŋ, da dügül kendi ištä. Zera ciciliačïklar, menžnê da ostrožnê kensilärinä počïnat etip, zbit ettilär barča voyskonu Atęnniŋ da armatanï zabrat ettilär, lêdvê az nemä χayttïlar övlärinä.

Alay že bizgä dä ayttï χutχaručïmïz bizim, Madt'ęos 7: Dügül här biri, χaysï aytïyïr: "Biy! Biy!", kirär χanlïχïna köknüŋ[1135]. Köp bolsarlar, ki aytsalar: "Biy!", evet atïŋnï seniŋ, χutχarmaχnïŋ, Jisus, här zaman ündiy ediχ, här zaman erinlärimizdä edi, orbes Madt'ęos asę, 60: Atïŋa seniŋ markarękik etmädiχ mi? da atïŋa seniŋ ǯžan dušmanïn sürmädiχ mi? Ǯžuvap bersärlär alarga: Bilmäm sizni[1235]. Ne üčün že? Bunuŋ üčün, ki atï bu ari erinlärimizdä bar edi, da dügül yüräktä: yalγïz alγïš etiy ediχ, da etmädiχ bunu, ne ki bizni alγïšta övrätiyirlär. Zera alγïšta yazïlgandïr: aridir atïŋ seniŋ, — da biz atï ötläš anïŋ ari (16r) yalγan andičiyirbiz, ki tölämägäybiz kimgä ne aldïχ.

Özgä türlü keräk edi bizgä atïn bu Jisus, χaysïnda dïr barča χaznalar aχïlïn*ïŋ* Teŋriniŋ, χačan ki erinlärimizdä bolsa da yüräktä, ki bizgä faydanï keltirgäy da χutχarmaχ meŋilik. Zera egär ki anï faydasïz anï aŋsaχ, da eskilinčä yazïχta yatsaχ, bu ari atï bolur bizgä tas bolmaχka, bolur χïyïnga meŋilik. Kläsä anïŋ üčün oblubênica ayttï: Yaγ tökkän atïŋ seniŋ[1236].

Jovsęp' ǯžuhut yazïyïr: Χačan ki romajeçilär bir šäγärni dobïvat etiy edilär ündälgän Çirta da gvaltem štrimgä pripusčat etiy edilär barča yerlärdän, ǯžuhutlar, boronitsa bolup ostatni razda, ayttïlar χatunlarga biškän oley blä tökmä duvardan romajeçilär üsnä. Da χačan ki alarnï yaχtïlar, žolnirlärni, keräk šturmdan χaytkaylar da obožđan da. Da bulay bu ž atï da ari Jisus, χaysï ulu yarlïγamaχï üčün χutχaručïmïznïŋ töküldü yazïχlïlar üsnä, nečik oley oŋaltmaχka yaralarïmïznïŋ bizim. Evet egär ki bolsaχ toγrusuzluχta bizim da popravitsa bolmasaχ, χorχma keräk, ki bu oley blä na ostatek öčäšmäχindän Teŋriniŋ χašïnmagaybiz soŋra da barmagaybiz meŋilik otka tamuχnuŋ.

Körklü bizni aṛak'eal, Goγosaçoç 3, napominat etiyir, ki bu ari atïn külmäχkä da toγrusuzluχka bizim, evet χutχarmaχka da bošatlïχ yazïχlarïmïzga bizim zažïvat etkäybiz: Barčaŋïz, ne ki etsäŋiz söz blä ya iš blä, atïna Jisus K'risdosnuŋ etiŋiz[1237], χaysï bunuŋ üčün dünyâga keldi, ki bizni toγrusuzluχtan bizim χutχargay, orbes Jovhannęs asę, 24: ki χutχargay dünyâ anïŋ blä[1238].

Χaysï skrušonïy yüräk blä[1239] da nabožnï fikir blä etsärbiz, χardašlar, čïχarïrsiz suvnu färâhlik blä čovraχtan χutχaručïmïznïŋ. Da nečik özgä versia ǯžuhutlarnïŋ bar čovraχlardan Jisusnuŋ, alay že χutχaručïmïznïŋ, χaysï bügün, nečik (16v) zadatok etip dalšï okupnu*ŋ* bizim, sünäti yanïna kensiniŋ töktü, bolur bizgä oχloda tirlikkä meŋilik, bolur čovraχ nêustavayonce tiri suvnuŋ yuvmaχka toγrusuzluχnu bizim da χutχarmaχka ǯžanlarïmïznïŋ bizim, χaysï bizgä ber, Jisus K'risdos, ötläš ari sünätiŋniŋ seniŋ, χaysï tiriliyirsen da χanlïχ etiyirsen meŋi meŋilik. Amęn.

[1234] *1Кор 12* [3]Потому сказываю вам, что никто, говорящий Духом Божиим, не произнесет анафемы на Иисуса, и никто не может назвать Иисуса Господом, как только Духом Святым.

[1235] *Мф 7* [21]Не всякий, говорящий Мне: "Господи! Господи!", войдет в Царство Небесное, но исполняющий волю Отца Моего Небесного.

[1236] *Песн 1* [2]От благовония мастей твоих имя твое – как разлитое миро; поэтому девицы любят тебя.

[1237] *Кол 3* [17]И все, что вы делаете, словом или делом, все делайте во имя Господа Иисуса Христа, благодаря через Него Бога и Отца.

[1238] *Ин 3* [17]Ибо не послал Бог Сына Своего в мир, чтобы судить мир, но чтобы мир спасен был чрез Него.

[1239] *Пс 50/51* [19]Жертва Богу – дух сокрушенный; сердца сокрушенного и смиренного Ты не презришь, Боже.

LV. Проповедь на Богоявление

По Евангелию от Матфея, 2

Madt‘ęos awed. 6: Da, tüšüp, yer öptülär aŋar da, ačïp χaznalarïn kensiläriniŋ, sundular kendinä bašχïš, Madt‘ęos, 2 kluχ[1240].

Bermäχ üčün haybatnï da sunmaχï Biy Teŋrigä.

Kläsä bu bir tïlko ʤïnsnïŋ ʤuhutlarnïŋ da bu ʤïns arasïna bir pokolênasï yudskiy χutχaručïmïz bizim kensinä taŋladï, ki andan toγgay, da barča tarbiyatlarï adamlarnïŋ kensi üsnä adämilikni yöpsündü, klämädi yednak yalγïz Pet‘γęęmdä ten almaχïn kensiniŋ tayit etmä da yalγïz tïlko ʤuhutlarga toγušun kensiniŋ belgili etmä, nečik anï frištä ašïra belgili etti χoyčularga, da yänä χoyčular ašïra barča okoličnostuna Erusaγęmniŋ, evet klädi anï, ki barča ʤïnslar, ne χadar bar dünyâda, aniŋ ten almaχï üčün bilgäylär da barča adamlar yäŋi toγgan χutχaručï üčün išitkäylär.

Nečik aytïyïr surp Lewon hajrabed k‘arozda kensiniŋ, bitiki 1, üč χan üčün: Barčasïndan klädi bolma tanïgan, χaysï barčasïna toγdu.

Aniŋ üčün nečik tez toγdu, ol zaman birdän 3 dinsiz padšahlarga kün toγušunda turganlarga toγušun kensiniŋ yolduz ašïra da ari frištälär ötläš belgili etti, ki šaγavatï blä yarïχnïŋ yarïχlatkan bolgan da kensiläri tanïmaχka könünü kelgäylär, da özgä barča dinsizlärgä χaramγuluχta bolganlarga povodem bolgaylar tanïmaχka Teŋriniŋ ten algannï, ki tügällän(17r)gäy, ne ki Esajia ayttï, ki Teŋri, bolup adam, yarïχlatïr inam blä da könülük blä barča ʤïnslarnï, χaysï kolvêk yarattï: da yürüsärlär ʤïnslar yarïχïŋda seniŋ, da padšahlar — splendorda toγušuŋda seniŋ[1241].

Barča ʤïnslar, ne ki bar dünyâda, atï blä bügüngi üč χanniŋ Eyämizgä kelip, yügündülär Biyimizgä bunuŋ üčün, ki boldu bizim üčün adam. Da, tüšüp, yer öptülär aŋar. Da ki bu toγušun kensiniŋ obyavit etti dünyâga, berdilär aŋar bašχïšlarnï bunuŋ üčün da nečik Teŋrigä, da nečik adamga, da nečik padšahga barča zamanlarnïŋ da barča dünyânïŋ. Da, ačïp χaznalarïn kendiläriniŋ, sundular kendinä bašχïš: altun, temyan da mirra[1242].

Bügüngi k‘arozut‘iunda χïsχa uvažat etsärbiz da övränsärbiz, nečik poklun da haybat Biy Teŋrigä bersärbiz da nečik aŋar bulay ulu yaχšïlïχ üčün bašχïšlarnï sunsarbiz. Saγmos 65: Barča yerdä yerni öpkäylär saŋa, saγmos aytkaylar saŋa da saγmos aytkaylar atïŋa seniŋ, Biyim[1243].

I. Aṛači kluχ. Nečik bersärbiz poklun da haybat Biy Teŋrigä?

D. Augu. abi. de mirabilis. Ọkosdinos vartabed, prïpatrovatsa bolup aχïlsïzlïχka dinsizlärniŋ, nečik gurk‘larïn kensilärin*iŋ* haybatlïy edilär teŋrilär yerinä da nečik išlärgä tilsiz yer öpiy edilär, köp cïremoniyalarnï, χaysï zazïvat etiyirlär, da türlü-türlü sposoblarnï alarnïŋ χoyïyïr. Äväl alarnï, χaysï navukadan (Piχagoṛęsovïy >) Piχagoṛeslärniŋ, nečik tanïχlïχ beriyir Plutarχus, Biy Teŋrigä poklun berip, aylanïy edilär dokola at üsnä da soŋra olturïy edilär seγan yanïna, χaysï üsnä ofâralarnï yandïrïy edilär, (17v) nečik bï bu aylanmaχ blä vïznavat etiy edilär, ki barča išlär dünyâda dokola yüriyirlär, yalγïz kendi Teŋri teškirilmäs da tepränmägän χalïyïr. Xaydan soŋra bu odmênnï tirliktän tïnčlïχ alsarlar edi eminliktä da olturma aniŋ sïtarada.

Perslär yänä taγlar üsnä biyik yïγïlïy edilär da, anda turup, dokola čaχïrïy edilär kökkä o ratunek potrebalarïnda kensiläriniŋ. Da ki dokola turïy edilär, alγïš etip, bunuŋ blä beriy edilär χabär, ki Teŋrini maχtïy edilär nêzkončonïnï, χaysï, nečik cirkul kimi, vêčnost kensindä bolup, yoχtur ne bašlamaχï biylik etmäχtä kensiniŋ, da ne uču.

Soŋra özgä dinsizlär, χačan ki bužnicalarïna kensilärin kelip, här biri yetišip gurk‘ka ol, χaysïna hörmätkä yuχöv edi χoyulgan, χolun kensiniŋ öpüp da soŋra čöküp ašaχlïχ blä tizlär üsnä, ʤagad blä yergä urïyïrlar. Xaysï pokora ašïra inanïy edilär bostvo ol balvannï, χaysï alnïna yügüniy edilär.

[1240] *Мф 2* [11]и, войдя в дом, увидели Младенца с Мариею, Матерью Его, и, пав, поклонились Ему; и, открыв сокровища свои, принесли Ему дары: золото, ладан и смирну.

[1241] *Ис 60* [1]Восстань, светись, Иерусалим, ибо пришел свет твой, и слава Господня взошла над тобою. [2]Ибо вот, тьма покроет землю, и мрак – народы; а над тобою воссияет Господь, и слава Его явится над тобою. [3]И придут народы к свету твоему, и цари – к восходящему над тобою сиянию.

[1242] *Мф 2* [11]и, войдя в дом, увидели Младенца с Мариею, Матерью Его, и, пав, поклонились Ему; и, открыв сокровища свои, принесли Ему дары: золото, ладан и смирну.

[1243] *Пс 65/66* [4]Вся земля да поклонится Тебе и поет Тебе, да поет имени Твоему.

Yoχsa türklär da mawrovlar, turup, bašï blä yügüniyirlär yergä deg, χačan ki alγïš etiyirlär, da aldïlar bu zvïčaynï podobno urumlardan ya uruslardan da ermenilärdän, χaysïlarï ceremoniyalar artïndan urumlarnïŋ barïyïrlar, bolup alar blä konversaciyada.

Učta, Roma cïsarlarï, nečik χuvatlarï bar edi, aχïl išläri biyliktä kensiläriniŋ da porondnê postanovônï, alay bergändä poklun teŋrilärinä kendiläriniŋ nêco ceremoniyalardan dž̲uhutlarnïŋ saχladïlar, da soŋra alay šaštïlar, nečik özgä dä dž̲ïnslar dinsizlärniŋ. A osoblivê, χačan ki urušsarlar edi dušmanlar blä, tedï äväl günäškä yer öpiy edilär; yügüriy edi kendi cïsar dokola at üsnä, da soŋra aytïy edi pulklarga nastupovat etmä, ol ceremoniyalarnï kensiniŋ pulkovnikläri alnïna etip.

K'risdânlarnïŋ yänä poklon, budur yer öpmäχ, da bermäχ haybat Biy Teŋrigä äväl bolïyïr yüräk blä ašaχ da soŋra ceremoniya blä üsttän, budur avaz blä, iši blä, (18r) išlämäχ blä.

Äväl alγïš etiyirbiz erinlärimiz blä, χačan ki ya sarnïyïrbiz hörmät da haybatka Biy Teŋrigä, ya alγïš nemä aytïyïrbiz: «Hajr mer», «Oγčojn», «Hawadamk'» ya saγmos. Da alay Tawit' markarę alγïš etiy edi Biy Teŋrigä: ya aŋar sarnap, ya aytïp sözlär blä nabožnïy aŋar, nečik köriyirbiz saγmosta 5, χačan ki bulay aytïyïr Biy Teŋrigä: Sözümä menim χulaχ χoygïn, Biyim, da esiŋä algïn čaχïrïχïmnï menim. Baχkïn avazïma menim [= avazïna] alγïšïmnï*ŋ* menim, χanïm menim da Teŋrim menim![1244]. Da budur naprednêyšï sposob maχtanmaχ*ïnïŋ* Biy Teŋrini da bermäχ*iniŋ* aŋar šükür yaχšïlïχï üčün erinlärimiz blä aruv, da ne erinčäk. *Adorare* — yügünmäχtä abovim, aytïyïr bir vartabed, özgä nemä dügül, telko *ore loqui* — erinläri blä aytma. Da alay yuχöv här kün, χačan ki saγmosnu bašlïyïr, barča inanganlarnï alγïška pobud̲zat etiyir, saγmos 94: Keliŋiz, yerni öpiyiχ aŋar, tüšiyiχ da yïγlïyïχ alnïna Eyämizniŋ yaratučïmïznïŋ bizim[1245].

Da nečik aŋar etsäχ alγïšïmïznï erinlärimiz blä äväl, da soŋra yer öpmäχ blä ašaχ: Keliŋiz, sövüniyiχ Biydä da färâh bolïyïχ Teŋridä, χutχaručïmïzda bizim. Barïyïχ, aytïyïr Tawit', da sövüniyiχ Teŋrigä, χutχaručïmïzga bizim, budur oχota bilä da sövünčlük bilä sarnïyïχ. Ne üčün "ertäläniyiχ alnïna anïŋ χosdovanel bolmaχ bilä, saγmos bilä čaχïrïyïχ aŋar"?[1246]. Ki χosdovanut'iun blä töräsizlikimizni bizim ublaγat etkäybiz yüzü anïŋ Teŋrilikniŋ, upred̲zovat etip äväl, negä deg bizim üsnä öčäšmäχin kensiniŋ spravêdlivï töksär. Anïŋ üčün keräk ki ertäläniyiχ χosdovanel bolmaχ blä. Da soŋra, χačan ki anï ublaγat etsäχ yazïχlarïmïz üčün, saγmos bilä čaχïrïyïχ aŋar, sarnïyïχ sarnamaχ blä yüräktän (18v) bu χadar körgüzgän bizgä yarlïγamaχïn anïŋ.

Da bügün ettilär pošanovanê χutχaručïmïzga bizim üč χan, skoro kördülär yolduznu, čïχïp Erusaγęmdän, χaysï alarnï daγï övlärindän uzatïy edi, sövündülär ulu färâhlik blä.

Äväl sövündülär da ulu haväs blä bardïlar Biygä, vïznavat etip anï Teŋri yerinä da yaratučïsïn kensiniŋ. Da soŋra, tüšüp, yer öptülär aŋar, tüšüp χonar*h*lïχ blä anïŋ alnïna tizlär üsnä, yügündülär aŋar bunuŋ üčün, ki alarga toγušun kensiniŋ da alarnïŋ osobasïnda barča dž̲ïnslarga χutχarmaχlïχ belgili etti.

Yoχsa barčasï bolmaslar erinläri blä da avaz blä Biy Teŋrini maγtama, zera bardïr köp adam mund̲ž̲, budur tilsiz. Anïŋ üčün skrušonïy yüräktä yanïna bardïr povirχovnï nšanï alγïšniŋ, nečik čökmäχ tizlär üsnä, yügünmäχ bašï blä yergä, urmaχ köksünä, χollarnï skladat etmä, kötürmäχ közlärni kökkä da yïγlamaχ yazïχlar üčün.

Közlär üčün Tawit' markarę ayttï, saγmos 122: Nečik közläri χulnuŋ χoluna eyäsiniŋ kensiniŋ, ol türlüdür közümüz bizim saŋa, Biy Teŋrimiz bizim, negä diŋrä yarlïγagaysen üsdümüzgä bizim[1247].Yašlar üčün da yïγlamaχ üčün, χačan ki Biy Teŋrigä ayttï, saγmos 18: χulaχlarïŋ blä seniŋ yöpsün, Biy, yašlarïm menim[1248]. Ne yašlarnïŋ iši bardïr χulaχta, ponêvaš budur likvor plïnoncï da

---

[1244] *Пс 5* [1]Услышь, Господи, слова мои, уразумей помышления мои. [2]Внемли гласу вопля моего, Царь мой и Бог мой! ибо я к Тебе молюсь.

[1245] *Пс 94/95* [6]Приидите, поклонимся и припадем, преклоним колени пред лицем Господа, Творца нашего…

[1246] *Пс 94/95* [1]Приидите, воспоем Господу, воскликнем твердыне спасения нашего; [2]предстанем лицу Его со славословием, в песнях воскликнем Ему…

[1247] *Пс 122/123* [2]Вот, как очи рабов обращены на руку господ их, как очи рабы – на руку госпожи ее, так очи наши – к Господу, Богу нашему, доколе Он помилует нас.

[1248] *Пс 38/39* [13]Услышь, Господи, молитву мою и внемли воплю моему; не будь безмолвен к слезам моим, ибо странник я у Тебя и пришлец, как и все отцы мои…

χulaχlar tïlko avaz yöpsünmä bolurlar, da dügül suvnu? Dẑuvap beriyir Tawit markarę da aytïyïr: Xačan ki men yïγlïy edim išindä menim Biy Teŋrigä, alay nečik išitti avazïma da sarnaganïma menim äväl, χačan ki alγïš etiy edim aŋar; alay že išitti avazïmnï yïγlamaχïmnïŋ menim, χačan ki bar yüräktän yazïχlarïm üčün menim yïγladïm, saγmos 6: Išitti Biy avazïma yïγlamaχïmnïŋ menim[1249]. Andan Eremia markarę övrätiyir bizni, ki yïγlamaχ blä yazïχlarïmïz üčün pošman bolgaybiz, egär ki klär esäχ yarlïγamaχïn Eyämizniŋ yetišmägä, Oγp. 4, zera alay Biy Teŋri išitiyir yïγla-(19r)maχnï, nečik sözlämäχni ya sarnamaχnï bizim[1250].

Da ki χollarï blä dä alγïš etiyirbiz, tanïχlïχ beriyirlär bunuŋ üčün dinsizlärniŋ aχïllï imasdunlar, da äväl kendi Arisdodęl, χaysï bulay Aleksandrga Ulu bitikindä kensiniŋ yazïyïr: Xolgannï χollarï kökkä kötüriyirbiz. Soŋra predni poetalar Xoracius da Virgilius bunu ž bizgä tanïχlïχ beriyirlär, ki adamlarda bašlamaχïndan dünyânïŋ bar edi bu adät, ki alγïš etmäχtä Biy Teŋrigä χollarnï yoγarï da közlärni kötürgäylär. Da äväl Xoracius aytïyïr, egär ki χollarïŋnï seniŋ kötüriyirsen, χačan ki ay čïχsa. Soŋra Virgilius: közläriŋ färâh kökkä kötür da χollarïŋ avaz blä teŋrigä kötür. Bu ceremoniyalarnï kötürmä χollarïn kökkä zažïvat etiy edi Movsęs dä alγïšïnda kensiniŋ, zažïvat etiy edi Apraham nahabed, χaysï bir padšahga keltiriy edilär bašχišlarnï, alay ayttï, Dznntoç 14: Kötürürmen χollarïmnï menim Biy Teŋrigä yoγarï, χaysï etti köknü da yerni[1251].

Yoχsa Tawit‘ dä bunu etiy edi, χačan ki alγïš etiy edi, nečik kendi kendi üčün tanïχlïχ beriyir da bizni barčamïznï bunu övrätiyir, aytïp, saγmos 133: Kötürüŋüz χollarïŋïznï siziŋ arilikkä da alγïšlaŋïz Biyni[1252].

Birsiläri dä maχtïyïrlar Biy Teŋrini χollarï blä, etip yaχšï učinoklarnï da berip yalmužnanï, nečik Soγomon maχtïyïr bir pobožnï χatun da aytïp bulay anïŋ üčün, Aŗagaç, 31 kluχ: Xollarïn kensiniŋ ačtï faχirlärgä da ovučun kensiniŋ čozdurdu yarlïγa[1253]. Yalmužna ötläš sözliy edi Biy Teŋri blä, da Biy Teŋri aŋar dẑuvap beriy edi faχirlär ötläš, χaysïlarïna zčodroblivê ötmäk beriy edi, (19v) uprosit etti kensinä här zaman Biy Teŋridän, ne ki keräk edi aŋar. Da anïŋ üčün bizni bununŋki alγïška χollar blä Biy Teŋrigä k‘arozčï Erusaγęmniŋ ögüt beriyir, Egleziasdęs, 29 kluχ: Uzaχla yalmužnanï yüräkindä faχirniŋ, da bu seniŋ üčün alγïš etsär[1254]. Aytïyïr: χačan ki kläsäŋ χolma Biy Teŋrini yazïχlarïŋ üčün seniŋ, dügül alγïš etkin erinläriŋ blä, evet yüräkiŋ blä dä, közläriŋ blä da χollarïŋ blä dä, yügün aŋar nečik yaratučïga seniŋ da sun aŋar bašχïš yaχšïlïχïŋdan seniŋ nečik dobrodiygä seniŋ, χaysï seni yediriyir dünyâ üsnä γoynï šaγavatï blä kensiniŋ da beriyir saŋa bu barčanï, ne ki kolvêk aŋlïyïr bolma keräkli osobaŋa seniŋ.

II. Ergrort kluχ. Nečik ofâralarnï sunsarbiz Biy Teŋrigä?

Üč χan, tapup Biyimizni zlob ičindä Pet‘γęęmdä, bašχïš aŋar berdilär, aytïyïr Awedaran bügüngi: altun, temyan da mirra. Altun — vïznavat etiy edilär anï monarχa barča dünyânïŋ, padšah köknüŋ da yerniŋ. Da temyan — vïznavat etiy edilär anï bolma Teŋri da Oγlu miadzin predvêčnï Atanïŋ. Da mirrę yänä — vïznat ettilär anï bolma adam könü, ölümgä poddanï, χaysï bu ölümnü kötürsär edi bizim üčün. Ol zaman biliy edilär bunu nečik adamlar aχïllï, ki adamnïŋ ne ki kolvêk bar dünyâ üsnä, barča bar Biy Teŋridän, nečik Teŋrigä ten algannï χutχarïlmaχï üčün bizim berdilär aŋar bu bašχïšlarnï, čênsčôn yügünüp aŋar nečik dobrodiyinä, ki baχïyïr bizni bu ašaχ yerdä barča potrebalar blä zïvnostka nalêžoncï, čensčôn nečik χutχaručïga, ki dügül bizni yarattï yaχšïlïχïndan kensiniŋ, yoχsa daγï χačan ki yazïχ ötläš ölüm üsnä meŋilik zarobit ettiχ, boldu bizim üčün adam, da bu kensiniŋ adämilikin barča dẑïnslarga osobasïnda bu üč χannïŋ obyavit etti.

Romajeçilär eski yïl bašlïy edilär ävälgi künü junvarnïŋ, zvïknut etip edilär uzatma radnïnï da soŋra cïsarnï χalaga Romanïŋ, χayda (20r) kendinä povênčovat etip Yäŋi yïlnï, beriy edilär upominoklarnï türlü-türlü, nečik yazïyïr Dion χistoriyasïnda kensiniŋ, evet osoblivê bu bašχïšlar arasïna beriy

[1249] *Пс 6* [9]Удалитесь от меня все, делающие беззаконие, ибо услышал Господь голос плача моего…

[1250] *Плач 3* [25]Благ Господь к надеющимся на Него, к душе, ищущей Его. [26]Благо тому, кто терпеливо ожидает спасения от Господа.

[1251] *Быт 14* [22]Но Аврам сказал царю Содомскому: поднимаю руку мою к Господу Богу Всевышнему, Владыке неба и земли…

[1252] *Пс 133/134* [2]Воздвигните руки ваши к святилищу, и благословите Господа.

[1253] *Прит 31* [20]Длань свою она открывает бедному, и руку свою подает нуждающемуся.

[1254] *Сир 29* [2]Прости ближнему твоему обиду, и тогда по молитве твоей отпустятся грехи твои.

edilär aŋar bir γrivna altun, altun yaχšï prubovanï 7 kerät otta, da eritkän bir brila, bir nemä andan išlämägän, nečik bï kläp aytma, ki cïsar kendinä berir andan išlämä, ne ki aŋar biyänsä, tek aŋar na kštalt poddanstva keltiriŋiz altun.

Üč χan surp ulu χanga ölümsüz da körümsüz bunuŋki yaχšïlïχ üčün, ki alarnïŋ zamanïnda toγdu da obyavitsa boldu barča dünyâga, keltirdilär altun bašχïš išlänmägän načïnâda nêyaki, zera bunuŋ üčün heč Awedaran surp aŋmas, evet bulay v brïlï tökkän, ki andan aytkay kendinä nečik monarχa barča dünyânïŋ išlämä, ne ki biyänsä. Altun, nečik barčaŋïz bilirsiz, značït etiyir sövük doskonalï, χaysï bu altun blä materiyalnï padšahlar surp belgili etip, berdilär anï ayaχlarï tibinä χutχaručïmïznïŋ, ki χabul etkäy, zera pokornê tüšiyirlär alnïna nečik Teŋri alnïna kensiniŋ, etkäy alardan, ne ki aŋar biyänsä, haybatïnda, χanlïχïnda köknüŋ.

Da ki romajeçilär sundular teŋrilärinä kensiläriniŋ Yoviškä altunnu sïnagan, grïvna, temyannï da mirχanï χoyïy edilär seγanï üsnä anïŋ, da γrïvna altun bunuŋki nečik beriy edilär cïsarlarga künündä Yäŋi yïlnïŋ, χačan ki pospolitï üsnä ulu nemä prïhoda tüššä edi, nečik bunuŋ üsnä bardïr yazïlgan statutalarïnda kensiläriniŋ, vïznavat etip, ki bolmaslar edi yetär etmägä pospolitï adamlarga, evet teŋrilärinä kensiläriniŋ o ratunek utikatsa bolïy edilär. Ol zaman sunmaχnïŋ yeri bar edi, χačan ki bir umsa yoχ edi, aytïyïr Plinus, *l. 8, cap. 16*. Ol zaman padšahlarda bügüngi yäŋi zamanlarnïŋ ọrẹnk‘ tibinä šaγavatnïŋ barča dünyâga vênčovat etip, Yoviškä eŋ ulu. Jisus K‘risdoska altun bašχïš yerinä keltirdilär da temyan sunmaχï barča pospolitïdan, χačan ki körmädilär özgä ratunoknu χutχarmaχka da zaesperovat etip edilär könü tanïmaχïn Biy Teŋriniŋ, berip ol zaman atï blä barča dünyânïŋ (20v) bašχïšlarnï, χolïy edilär yäŋi toγgan χutχaručïnï, ki dünyânï uvolnit etkäy yazïχtan, ki adam ǯïnsnï χutχargay yasïrlïχtan šaytannïŋ, ki bizni övrätkäy ọrẹnk‘ni da bermäχ ergrbakut‘iunnu könü Biy Teŋrigä, da ki bizgä yebergäy köktän bašχïšlarnï Ari Ǯannïŋ hasdadlïχka etmä cnotalarnï surp da učïnoklarnï χutχarmaχnïŋ. Da ki bizgä Biy Teŋri berdi ǯannï, da tenni, da bu dostatoklarnï dočesnïy, anïŋ üčün prïklad blä bu üč χannïŋ, borčlubiz aŋar bu barča üč išlärni bašχïš bermä, yügünüp nečik dobrodiygä, ki bizni yarattï da beriyir bizgä požïvênê bu dünyâda zčodroblivï χolundan kensiniŋ, da nečik χutχaručïga, ki bizim üčün da bizim χutχarïlmaχïmïz üčün endi köktän da bizim tenimizdä bügün barča dünyâga obyavitsa boldu.

Da ki ǯanlar *immediate* (+ neporuvnâne) χolundan Teŋriniŋ alïyïrbiz, anïŋ üčün *immediate* (+ neporuvnânï) aŋar kendisinä barča seziklärimizni bizim, barča aχïl da barča χuvat bašχïš yerindä bermä povinnïbiz. Da bu bolur altunumuz bizim, egär ki bunu oχotnê da sövüktän χaršï yaratučïmïzgä bizim etsäχ.

Mirχa yänä bolur, χačan ki tenlärimizni bizim umartvênêm oruč blä, vlošênica blä da tüšmäχ blä yüzü üsnä, alγïš etmä isi yüräk blä χutχaručïmïzga bizim, χaysï, nečik körklü is temyan*nïŋ*, tursar mayestatï alnïna anïŋ, vedlug žondanesinä Tawitniŋ, saγmos 140: Toγru bolgay alγïšïm menim, nečik temyan, alnïŋa seniŋ, Biy[1255].

Barča dostatoklarnï soŋra beriyir bizgä Biy Teŋri za šrodkovanêm yerniŋ, zera yer beriyir bizgä ašlïχ, yemišlärni da lêgomiyalarnï türlü-türlü, χaysï blä tiriliyirbiz. Yer bizgä *toγïyïr* tiri közlär — ögüzlär, χušlar, balïχlar, zvirlär ruznï, χaysï yemäχkä bizim da kiyinmäχkä dä potrebnïdïrlar. Yer bizgä toγïyïr krušeclärni da tašlarnï türlü-türlü, χaysï blä zdobitsa bolïyïrbiz. Da bu barčadan borčlubiz Biy Teŋrigä nečik dobrodiyimizgä bašχïš bermä, yuž dügül *immediate* χoluna anïŋ ari, nečik ǯannï da yüräkimizni bizim, evet (21r) za šrodkovanêm özgälärniŋ, budur χolu ötläš k‘ahanalarnïŋ. Da andan bu yuχövündä Teŋriniŋ toχtalgandïr dïčênčinalar, ofâralar da yalmužnalar, ki ya bližnasïn ratovat etmä, ya övün Teŋriniŋ zdobit etmägä arttïrïyïrbiz haybatïn Teŋriniŋ ya erinlär ötläš faχirlärniŋ, ya erinlär ötläš k‘ahanalarnïŋ, neni bizni 3 χan övrätkäy, ošta, bügün men, ačïp χaznalarnï (menim >) kensilärin*iŋ*, sundular aŋar bašχïš.

Evet ne üčün bu söznü χoydu awedaranič — “ačïp χaznalarïn kensiläriniŋ”? Aza bolmadïlar bu politikanï zažït etmä, ki äväl ačkay edilär sïnduχlarïn da čïχargay edilär andan bašχïšlarnï, χaysï Biyinä eltiy edilär, da dügül Biyin*iŋ* alnïna kensiniŋ rozkladatsa bolgaylar. Bilirsiz bu adätni: χačan ki toyda zacnï stanlar arasïna upominoklarnï kelingä beriyirlär ya tïž yäŋi korunovanïy padšahga na znak poddanstvo bašχïšlar türlü-türlü biylär šäγärlärniŋ keltiriyirlär, tedï äväl χullarï blä na stronê sözläp, nečik bu bašχïšlarnï padšahga pre-

[1255] *Пс 140/141* [2]Да направится молитва моя, как фимиам, пред лице Твое, воздеяние рук моих – как жертва вечерняя.

zentovat etsärlär, dügül ol zaman padšah alnïna, χačan mayes*ta*tï üsnä oltursa, sïnduχlardan čïχarsarlar.

Da bu üč χan üčün yazïyïrlar, ki bu edilär gvâzdozorcalar da bilmädilär bunuŋki zvïčaynï, ki ol zaman keräk ačma sïnduχlarnï, χačan ki bašχïšlarnï padšahga keräk bermä, evet äväl hadirlänmä keräk edi. Ne üčün že bulay za*c*nê politiki awedaraniç alarnï heseplädi da yazdï, ki ol zaman anïŋ alnïna ačtïlar bašχïšlarïn kensiläriniŋ da beriy edilär aŋar anï? Buŋar, χardašlarïm menim, ki anï prïznavat ettilär bolma Teŋri. Da ki Teŋrigä bašχïšlarnï beriyirlär, keräkmäs äväl adamlarga körgüzmä, ki berilmägäy prožnï haybatka, da soŋra bolmaslar edi sövüklü Biy Teŋrigä, zera ne ki alsar edi Biy Teŋridän anïŋ üčün nahoroda, ki bu aŋar tilko yalγïz ofârovat ettiŋ, da aŋar yerinä χabul etmäχni yüzün saŋa öčäšli Biy Teŋri körgüzsär, ki bunuŋ blä barča dünyâ (artïndan >) alnïna äväl popisatsa bolduŋ da nagoroda adamlardan izdädiŋ. (21v) Anïŋ üčün kendi bizni χutχaručïmïz övrätiyir, ki adamlar alnïna maχtanmagaybiz, χačan ki yaχšï etiyirbiz, Madt‘ęos 42, 6 kluχ: Bilmäsin soŋ yanïŋ seniŋ, ne ki etsä oŋuŋ seniŋ[1256].

Ezegięl padšah yudskiy, sövüklü χulu Teŋriniŋ, Eski Oŗenk‘tä, nečik sarnïyïrbiz bitikindä 4 T‘akaworut‘eanç, 20 kluχ, χačan ki aŋar keldilär bašχïšlar blä elčiläri Papelon padšahnïŋ, kläp alarnï hörmätlämä da maχtanma alar alnïna dostatoklarï blä kensiniŋ, körgüzdü alarga öv, türlütürlü čičäklärni, altun da kümüš, da türlü-türlü islär temyanlarnïŋ, da öv načînâsïn kensiniŋ, da barčanï, nekisi bar edi χaznasïnda kensiniŋ: Körgüzdü alarga barča χaznasïn kensiniŋ: aχčanï, službanï, badgerk‘lärni, aptïkanï, tonlarnï, rïštunoklarnï da običê, ne χadar bar edi övündä kensiniŋ baγalï[1257].

Soŋra aŋar ol zaman yeberdi Biy Teŋri elčisin kensiniŋ Esaji markareni, χaysï bulay aŋar ayttï elčiliχ Biy Teŋridän: Ponêvaš maχtandïŋ χaznalar blä seniŋ dinsiz adamlar alnïna, χaysï χaznalarnï prodeklariŋ seniŋ yïγïp edilär favoru artïndan Teŋriniŋ ozdobasïna da slavasïna d̲ž̲uhut d̲ž̲insïnïŋ, ošta kelirlär zamanlar, χaysï bu sünätsizlär, kelip voysko blä, alsa*r*lar bu barčanï da eltärlär Papelonga, a navet oγullarïŋ*nï* seniŋ alïrlar yasïrlïχka da etärlär alarnï trebeneclär pokoyunda Papelon padšahnïŋ[1258]. Xaysï birdän zïčïtsa boldu oγlu üsnä anïŋ Manaseniŋ, χaysï andan soŋra boldu padšah.

Anïŋ üčün Biyimiz K‘risdos bizni övrätiyir da ögüt beriyir, ki χaznanï yaχšï išlärimizniŋ bizim bolgay uzaχlagan da maχtanmagaybiz alar blä bir kimsä alnïna, ki d̲ž̲an dušmanïmïz, kelip voyskosu blä kensiniŋ, almagay anï bizim blä bir yerdä Papelonga χarγïšlï. Madt‘ęos aseː (22r) Evet sen, χačan tursaŋ alγïška, kirgin komoraŋa seniŋ, da yap ešikiŋni seniŋ, da tur alγïška ataŋa seniŋ yapuχ, da Ataŋ seniŋ, ki köriyir yapuχ, tölägäy saŋa belgili[1259]. Narïkat etmägin balïχlar üsnä, χačan ki oruč etsäŋ. Evet sen, χačan ki oruč etsäŋ, pomazat et bašïŋnï seniŋ da yuv yüzüŋnü seniŋ[1260]. Uskarzatsa bolmagïn, ki köp χard̲ž̲ ettiŋ faχirlär üsnä, ki bir nemä yančïχta χalmadï balga ya čaγïrga. Surp Krikor aytïyïr, *Hom. 12, in Euãg.*: Korïstovat etmä kliyir ol, kim χaznanï yürütiyir yol üsnä publičê, zera bulay maχtanmaχ blä adamlarnïŋ uveditsa bolursen da tisitsa bolursen andan, ki seni adamlar tutsarlar surp yerindä da ulu yalmuznik yerindä. Da tïm časem alïrlar sendän

[1256] *Мф 6* [2]Итак, когда творишь милостыню, не труби перед собою, как делают лицемеры в синагогах и на улицах, чтобы прославляли их люди. Истинно говорю вам: они уже получают награду свою. [3]У тебя же, когда творишь милостыню, пусть левая рука твоя не знает, что делает правая, [4]чтобы милостыня твоя была втайне; и Отец твой, видящий тайное, воздаст тебе явно.

[1257] *4Цар 20* [13]Езекия, выслушав посланных, показал им кладовые свои, серебро и золото, и ароматы, и масти дорогие, и весь оружейный дом свой и все, что находилось в сокровищницах его; не оставалось ни одной вещи, которой не показал бы им Езекия в доме своем и во всем владении своем.

[1258] *4Цар 20* [16]И сказал Исаия Езекии: выслушай слово Господне: [17]вот придут дни, и взято будет все, что в доме твоем, и что собрали отцы твои до сего дня, в Вавилон; ничего не останется, говорит Господь. [18]Из сынов твоих, которые произойдут от тебя, которых ты родишь, возьмут, и будут они евнухами во дворце царя Вавилонского.

[1259] *Мф 6* [6]Ты же, когда молишься, войди в комнату твою и, затворив дверь твою, помолись Отцу твоему, Который втайне; и Отец твой, видящий тайное, воздаст тебе явно.

[1260] *Мф 6* [17]А ты, когда постишься, помажь голову твою и умой лице твое, [18]чтобы явиться постящимся не пред людьми, но пред Отцом твоим, Который втайне; и Отец твой, видящий тайное, воздаст тебе явно.

barča zasluγalarïŋnï seniŋ, da tas etärsen köktä, da seni cnotalardan ari obnazonï alïrlar yasïrlïχka kensiläriniŋ ǯan dušmanlarï.

Anïŋ üčün, χardašlar, izdiyiχ pilnost blä χutχaručïmïznï bizim Mariam blä, anasï blä anïŋ, ọrinag blä bu 3 χannïŋ, da, tapup, beriyiχ aŋar yügünmäχ ašaχlïχ blä bar yüräktän, da soŋra nečik dä kolvêk bašχïšlarnï yaχšï učinoklarnïŋ bolur bolma, körünmiyin anïŋ blä bir kimsä alnïna, oχota blä beriyiχ da skaratsa bolïyïχ, ki alar alnïna ne bolsa keltirmägäybiz, nečik Biy Teŋri alnïna da Biyniŋ köknüŋ da yerniŋ, evet altun — isi sövüknü, temyan — alγïšnï upokoronïy, da mir*ra*nï — namêntnostlarnï bizim umartvônï. Da bulay otrïmat etärbiz bunuŋ üčün bu dünyâda šaγavatïn anïŋ ari da ölüm*üm*üzdän soŋra vêčnï tirlikni. Ameṇ. (22v)

LVI. Проповедь на первую среду Великого поста

По Евангелию от Матфея, 6

Madt‘ẹos awed. 45: Evet sen, xačan ki oruč etsäŋ, pomazat et bašïŋnï seniŋ da yuvgïn yüzünŋnü seniŋ, ki körünmägäysen adamlarga oruč tutkan, frangaç 6 kluχ[1261].

Köptändän bar prïpovêsč, alay filozoflarnïŋ, nečik mediklärniŋ, ki sprečivnïnï zprečivnï blä zbït etmä. Gorončka üsnä keräk likarstvo χlodzoncï; zïmniy üsnä, budur sovuχ üsnä — isi. Da χačan ki kimsä bu termindän kensiniŋ povinutsa bolsa, bolmas ävälgi saγlïχka kelmä, tek χaršï sposobnu zazït etmä.

Naprïklad, egär ki kimsä obražit etsä öktämliki blä dostun kensiniŋ, bolmas anïŋ blä barïšma da ävälgi dostluχka kelmä, tek ötläš χonarhlïχnï.

Alay že adam da, χačan ki yïraχlandï Biyindän nêposlušenstvo ötläš da öktämlik üčün anïŋ, orbes krlę Dznntoç, 3 kluχ: Yediŋ teräktän ol, χaysï saŋa sïmarladïm, ki yemägäysen[1262]. Anïŋ üčün bolmassen mayestatïn anïŋ ari ublaγat etmä, tek χonarhut‘iun ötläš da poslušenstvo, etip bunu, ne ki bizgä Oγlu anïŋ yalγïz toγgan etmä ayttï, ki obžarstvo üčün oruč blä mayestatïn anïŋ ublaγat etkäybiz.

Keräk ki ašaχlangaysen. Fikir et, adam, ki yaratïlganï sen anïŋ, χaysï seni čamurdan yarattï da küldän podlï, da yänä keräk külgä χaytkaysen da topraχka češilgäysen, orbes asę Jop, 17 kluχ[1263]. Aŋgïn, adam, ki topraχ da külsen[1264]. Da ki dostatoklar blä dočešnï ya aχïl bilä seniŋ da nauka bilä ya saγlïχïŋ da χuvatïŋ blä aldanmagaysen da yüräkiŋdä seniŋ öktämlikkä kötürülmägäysen. Anïŋ üčün Awedaran surp aŋïyïr bizgä kondiciyamïznï bizim ölümlü. Aŋgïn, ki topraχsen da topraχka χaytarsen[1265]. Anïŋ üčün keräk ki yaratučïŋnï seniŋ da χutχaručïŋnï barïš(23r)tïrgaysen, χaysïn murdar yazïχlarï blä seniŋ yaraladïŋ; kül bolgïn mayestatï alnïna anïŋ da, vlošênica üsnä alïp, kül blä bašïŋ seniŋ posïpovat etkin, pokutovat etip yazïχlarïŋ üčün seniŋ.

Biy Teŋri seniŋ üsnä bunu potrebovat etiyir, ki ašaχlangaysen, da yolu blä anïŋ yürügäysen, da ulu oχota blä sïmarlaganïn anïŋ etkäysen, χaysï äväl nêposlušnï ediŋ badowirank‘ïna anïŋ. Anïŋ üčün hali pokutovat etsärsen, nečik ol etti, izdäp χutχarïlmaχïŋnï seniŋ, zera bulay aytïyïr Jovhanneṣ awedaraniç ötläš, 117, 13 kluχ: Prïklad berdim sizgä [*Арм.*][1266].

Anïŋ üčün özgä prïkladlar arasïna körgüzdü saŋa sposob χutχarmaχka ǯanïŋnï seniŋ oruč ötläš, χaysï kendi 40 kün etti, orbes Madt‘ẹos awe-

---

[1261] *Мф 6* [17]А ты, когда постишься, помажь голову твою и умой лице твое, [18]чтобы явиться постящимся не пред людьми, но пред Отцом твоим, Который втайне; и Отец твой, видящий тайное, воздаст тебе явно.

[1262] *Быт 3* [11]И сказал: кто сказал тебе, что ты наг? не ел ли ты от дерева, с которого Я запретил тебе есть?

[1263] *Иов 17* [15]Где же после этого надежда моя? и ожидаемое мною кто увидит? [16]В преисподнюю сойдет она и будет покоиться со мною в прахе. *Иов 10* [9]Вспомни, что Ты, как глину, обделал меня, и в прах обращаешь меня? *Иов 30* [19]Он бросил меня в грязь, и я стал, как прах и пепел.

[1264] *Быт 18* [27]Авраам сказал в ответ: вот, я решился говорить Владыке, я, прах и пепел… *Сир 10* [9]Что гордится земля и пепел?

[1265] *Быт 3* [19]в поте лица твоего будешь есть хлеб, доколе не возвратишься в землю, из которой ты взят, ибо прах ты и в прах возвратишься. [20]Все идет в одно место: все произошло из праха и все возвратится в прах.

[1266] *Ин 13* [15]Ибо Я дал вам пример, чтобы и вы делали то же, что Я сделал вам.

daraniç, 4, tanïχlïχ beriyir[1267]. Anïŋ üčün siz dä, χardašlar, χaysï anïŋ nasladovnikläri aŋïlïyïrsiz, oručnu bu surp 40 künü ulu naboženstvo blä otpravât etiŋiz. Da otpravât etkin anï haväs blä, marčitsa bolmagïn, nečik etiyir edilär farïzïuslar obludnï; narïkat etmägin oruč potravalar üsnä da uskaržatsa bolmïyïn nesposobnï saγlïχ üsnä, evet yüzü blä färâh da yüräk blä ačïχ, alay, nečik bügüngi Awedaranda Biyimiz bizni övrätiyir, Madt'ęos 45[1268].

Üč iš hali surp oruč üčün bügüngi k'arozut'iunda uvazat etärbiz.

Ävälgi: ne üčün dür bu oruč 40 künü χoyulgan?

Ekinči: ne üčün här zaman oručlarïmïz bizim Biy Teŋrigä χabullu dügül?

Da üčünči: ne kibik bolsar oruču k'risdân adamlarnïŋ?

I. Aṛači kluχ. Ne üčün dür bu oruč surp k'risdânlarnïŋ χoyulgan?

Keräkmäs k'risdân adamga beg sorma, ne üčün bu surp oruč, χaysï bügün bašlïyïrbiz, surp yuχövdän χoyulgan. Zera χolay bolur här biri sezmä: (23v) egär ki Biyimiz K'risdos, bašlap opovidat etmä Awedaranïn kensiniŋ, χaysï ötläš bizni χutχarsar edi, oruč etiy edi 40 kün da 40 kečä, bir nemä yemiyin[1270], tedï bizgä, χaysï kendimizgä zïčït etiyirbiz χutχarmaχnï, daγï artïχ keräk oruč etmä, zera bizim üčün barïyïr da dügül özgä kimsä üčün.

Andan bu aṛak'eallär surp barča inanganlarïna K'risdosnuŋ bu oručnu surp etmä ayttïlar, srogi ögüt duχovnïlar üsnä χoyup, egär ki kimsä saχlamagay edi.

Bardïr ävälgi ganonu aṛak'eallärniŋ, 68 hamark': [*Арм.*][1270]. Ol türlü žoγovurtka da [*Арм.*][1271]. Do tego, χarγïš bar neposlušnïlar üsnä. Anïŋkilärgä aytmas bermä haγurtut'iun Bayramda, da ne yuχövgä yebermä. Da abašχarut'iunk' yïl χata yemämä et, χaysï oručnu buzsa da esirsä.

Bu oruč kendi Biyimiz K'risdostan dïr bizgä χoyulgan da aṛak'eallärdän anïŋ ari, nečik vartabedlär tanïχlïχ beriyirlär, bunuŋ üčün ki tenimizni bizim umartvât etkäybiz oruč blä, da yazïχlarïmïz üčün pokutovat etip, ki soŋra bolgaybiz pilnï o̧reŋk'indä Teŋriniŋ da χonarhlïχta.

Nečik yazïχlar arasïna eŋ ulu yeri bar öktämliknïŋ lakomstvo da aruvsuzluχ cêlêsnïy, alay že yaχšï učinoklar arasïna naprednêyšï likarstvo dur pokornï alγïš, γoynï yalmužna da oruč vlošênica blä. Zera nečik Biy Teŋri üč türlü berdi bašχïšnï adamga dünyâ üsnä: yaχšï tenni, yaχšï ǰžannï, yaχšï sïtaranï, alay že bu barčadan kliyir bizdän, ki bergäybiz, nečik ǰžêšêncina, alγïšnï pokornï ǰžandan, yalmužna oχotnï dočesnï yaχšïlïχtan, χaysï bardïr bizim andan, da oruč stremêžlïvï tendän bizim. Da andan bu frištä Ṛafajel Dupitkä ayttï, 12 kluχ: (24r) Yaχšïdïr alγïš, oruč da yalmužna blä[1272].

Da frištälärniŋ vartabedi T'owma surp ayttï, ki surp oruč 3 säbäptän dir χoyulgan.

Ävälgi, ki tenlärimizni bizim umartvât etip, kendierkindän tartkaybiz da aruvluχta χuluχ etkäybiz Biy Teŋrimizgä bizim, orbes aseę Boγos aṛa-

---

[1267] *Мф 4* [2]и, постившись сорок дней и сорок ночей, напоследок взалкал.

[1268] *Мф 6* [17]А ты, когда постишься, помажь голову твою и умой лице твое, [18]чтобы явиться постящимся не пред людьми, но пред Отцом твоим, Который втайне; и Отец твой, видящий тайное, воздаст тебе явно.

[1269] *Мф 4* [1]Тогда Иисус возведен был Духом в пустыню, для искушения от диавола, [2]и, постившись сорок дней и сорок ночей, напоследок взалкал. *Мр 1* [13]И был Он там в пустыне сорок дней, искушаемый сатаною, и был со зверями; и Ангелы служили Ему. *Лк 4* [2]Там сорок дней Он был искушаем от диавола и ничего не ел в эти дни, а по прошествии их напоследок взалкал.

[1270] *Правила Св. Апостолов, 69*: Если кто епископ, пресвитер, диакон, иподиакон, чтец, или певец, не постится во святую Четыредесятницу пред Пасхою, или в среду, или в пятницу, кроме препятствия от немощи телесной: да будет извержен. Если же мирянин: да будет отлучен.

[1271] *Правила Св. Апостолов*, 70: Если кто, епископ, пресвитер, диакон, или вообще из списка клира, постится с иудеями, или празднует с ними, или приемлет от них дары праздников их, как то, опресноки, или нечто подобное: да будет извержен. Если же мирянин: да будет отлучен.

[1272] *Тов 12* [8]Доброе дело – молитва с постом и милостынею и справедливостью. Лучше малое со справедливостью, нежели многое с неправдою; лучше творить милостыню, нежели собирать золото, [9]ибо милостыня от смерти избавляет и может очищать всякий грех. Творящие милостыни и дела правды будут долгоденствовать.

k‘eal, 2 Gornt‘açoç, 6 kluχ: oručlarda, aruvluχta[1273].

Ekinči, ki fikirimiz bizim volnêyšï bolgay kötürmä anï Biy Teŋrigä, zera toyunup da ičip bolmasbiz. Sarnïyïrbiz bulay Tanieļ üčün, 10 kluχ, ki äväl 3 havta oruč etti, soŋra aŋar Biy Teŋri obyavit etti körümün kensiniŋ da ayttï aŋar, ne etsär edi da nečik markareļik etsär edi[1274].

Da üčünči, ki yazïχlarïmïz üčün Biy Teŋrini χolgaybiz da otrïmat etkäybiz andan milošêrdžê, orbes Jovel markarę övrätiyir, 2 kluχ: oruč yïγlamaχ blä da yas blä[1275]. Bu dur bu, ki surp yuχöv aytïyïr, χačan ki k‘aroz t‘umda surp sarnïyïr bu sözlärni: Xaysï tenli oruč blä vïstupoklarnï yazïχnïŋ kötüriyirsen fikirni, prïsbarat etiyirsen cnotalarnï.

Egär ki adam keräk saγlagay künü ol da oruč etkäy, yalγïz χuru ötmäk yegäy da suvnu ičkäy, budur likarstvo bir ay ya eki, χačan ki aŋar hakim aytsa ~~bulay etmä~~ saγlïχï üčün, daγï artïχ, nečik oruč etmisär oručnu surp, χaysï kendi Teŋri da surp yuχövü anïŋ saχlama ayttï χutχarïlmaχï üčün džanniŋ.

Sawuγ, ki filistinlärni pogromit etkäy edi, ayttï barča žoγovurtka Israjeļniŋ ol künü oruč etmä, orbes krlę 1 T‘akaworut‘eanç, 14 kluχ: Xarγïšlï bolsun adam ol, χaysï yesär [= yesä] ötmäk čaχ kečägä deg[1276].

Da siz, ki dušmanlarïmïznï bizim džanniŋ zvïčênžït etkäybiz — šaytannï, tenni (24v) da dünyânï, keräk ki oručnu yaχšï saχlagaybiz, bilip bunuŋ üčün yaχšï Ambroziosdan, *serm. 37*, ki *Ieiunium est mors culpa, excidium de lictorum, remedium salutis, radix gratia fundamentum sanctitatis* — Oruč tur ölüm ögütnüŋ, čïχarmaχ yazïχnï, satun almaχ χutχarïlmaχnï, tamuru šaγavatniŋ, fundamenti surpluχnuŋ.

3 T‘akaworut‘eanç, 20. Benadad, Atera oγlu. Xačan ki džuhutlar poražit ettilär padšahnï asorilärniŋ, (+ oγlunu) Ateŗa atlï, da kendinä yetišiy edilär, ki alarga χačma bolmas edi, ögüt berdilär aŋar χullarï anïŋ, ki turgay da poddatsa bolgay, ne ki χuvmaχta tas bolgay ya uyat blä bolgay keltirgän, nečik yasïr. Da alay ayttï, turup tabor blä, χaysï blä χačïy edi. Da padšah, körüp alarnïŋ χonarhut‘iunnu, ki kensiläri osuditsa boldular godnï ölümgä, dügül alarnïŋ saγlïχlarïn baγïšladï, evet, hörmätläp alarnï, bašχïšlar blä obdarit etti da övlärinä alarnïŋ volnï yeberdi[1277]. A egär ki bunu adam, χaysï zvïknut etti özgäsinä bolma ulu da da-

---

[1273] *2 Кор 6* [3]Мы никому ни в чем не полагаем претыкания, чтобы не было порицаемо служение, [4]но во всем являем себя, как служители Божии, в великом терпении, в бедствиях, в нуждах, в тесных обстоятельствах, [5]под ударами, в темницах, в изгнаниях, в трудах, в бдениях, в постах, [6]в чистоте, в благоразумии, в великодушии, в благости, в Духе Святом, в нелицемерной любви, [7]в слове истины, в силе Божией, с оружием правды в правой и левой руке, [8]в чести и бесчестии, при порицаниях и похвалах: нас почитают обманщиками, но мы верны; [9]мы неизвестны, но нас узнают; нас почитают умершими, но вот, мы живы; нас наказывают, но мы не умираем; [10]нас огорчают, а мы всегда радуемся; мы нищи, но многих обогащаем; мы ничего не имеем, но всем обладаем.

[1274] *Дан 10:1-21*.

[1275] *Иоил 2* [12]Но и ныне еще говорит Господь: обратитесь ко Мне всем сердцем своим в посте, плаче и рыдании.

[1276] *1Цар 14* [24]Люди Израильские были истомлены в тот день; а Саул заклял народ, сказав: проклят, кто вкусит хлеба до вечера, доколе я не отомщу врагам моим. И никто из народа не вкусил пищи.

[1277] *3 Цар 20* [29]И стояли станом одни против других семь дней. В седьмой день началась битва, и сыны Израилевы поразили сто тысяч пеших Сириян в один день. [30]Остальные убежали в город Афек; там упала стена на остальных двадцать семь тысяч человек. А Венадад ушел в город и бегал из одной внутренней комнаты в другую. [31]И сказали ему слуги его: мы слышали, что цари дома Израилева цари милостивые; позволь нам возложить вретища на чресла свои и веревки на головы свои и пойти к царю Израильскому; может быть, он пощадит жизнь твою. [32]И опоясали они вретищами чресла свои и возложили веревки на головы свои, и пришли к царю Израильскому и сказали: раб твой Венадад говорит: “пощади жизнь мою”. Тот сказал: разве он жив? он брат мой. [33]Люди сии приняли это за хороший знак и поспешно подхватили слово из уст его и сказали: брат твой Венадад. И сказал он: пойдите, приведите его. И вышел к нему Венадад, и он посадил его с собою на колесницу. [34]И сказал ему Венадад: города, которые взял мой отец у твоего отца, я возвращу, и площади ты можешь иметь для себя в Дамаске, как отец мой имел в Самарии. Ахав сказал: после договора я отпущу тебя. И, заключив с ним договор, отпустил его.

γï yaman, ne ki ulu, zvlašča aŋar, χaysï anïŋ üsnä χïlïčïn kensiniŋ kötürdü da öldürmä anï klädi, bunuŋki šaγavatïn da politovanê etti, nečik že Biy Teŋri yarlïγanmasar bizim üsnä, nečik yaratkanlarï üsnä kensiniŋ, χačan ki bizni körsä, ki tüšiyirbiz mayestatï alnïna anïŋ, tökkän kül blä bašlarïmïznï, vlošênica ičindä, χaysï od vêkuv edi här zaman milošêrnï yazïχlïlarga? Salmadï kensindän pokutuyoncï Akʻajapnï, padšahïn Samariyanïŋ ögütü artïnda Eγianïŋ, orbes krlę 3 Tʻakaworutʻeanç, 21 kluχ: Yïrttï tonun kendiniŋ, da kiydi vlosênica teni üsnä kensiniŋ, da oruč etiy edi, da (olturdu>) yuχlïy edi kül ičinä, da yüriy edi bašï asïp[1278].

Salmadï Ezegianï, χaysï torem (anasïnïŋ >) atasïnïŋ kensiniŋ, orbes krlę 4 Tʻakaworutʻeanç, 19 kluχ: (25r) Yïrttï tonun kensiniŋ, da kiydi vlošênica, da kirdi övünä Teŋriniŋ, da yeberdi Eγiagimni miŋbašnïŋ övü üsnä, da Somna yazučïnï, da χartlarnï kʻahanalïχnïŋ, kiyingän vlošênica ičinä, Esaji markarędä[1279].

Salmadï barča Israjęlni, χaysï yïγïldïlar oručta, da vlošênica ičinä, da topraχ alar üsnä, orbes krlę 2 Ezras, 9 kluχ[1280].

Išitti Mardeχeuška (+Murtʻkʻę), χaysï alay že yïrttï tonlarïn kensiniŋ, da kiyindi vlošênica ičindä, da kül blä septi bašïn, oramga čïχïp, čaχïrïy edi ulu avaz blä kendiniŋ, orbes krlę Estʻer, 4 kluχ[1281].

Išitti Parukʻka, χaysï kensi üčün aytïyïr, 4 kluχ: Men kendim χaldïm, češtim tonumnu da kiydim vlošênica, alγïšïmnï menim etiy edim[1282].

Yarlïγandï Jop nahabed üsnä, χaysï bulay kensi üčün aytïyïr, 16 kluχ: Tiktim vlošênica tenimä menim da yaptïm kül blä tenimni menim, yüzüm menim šišti yïγlamaχtan, da povêkalarïm menim χaramγuladïlar[1283].

Etti yarlïγamaχnï Tanięl markarę blä, χaysï, čaχïrïp Eyämizgä, oruč etiy idi vlošênica ičindä da kül blä sepiy edi bašïn kensiniŋ, nečik kendi tanïχlïχ beriyir kensi üčün, 9 kluχ: da χaytardïm yüzümnü menim Biy Teŋrigä menim, ki χolgaymen da alγïš etkäymen oručta, da vlošênicada, da küldä[1284].

Yoχsa barča pokutuyoncïlar arasïna yazïχlarï üčün kensiniŋ nazacnêyšï pokutasï da oruču ninwvęaçilärniŋ, χaysïnda, nečik daγï tez Jovnan markarę ayttï, ki zapadnutsa bolsarlar edi šäγärläri blä kensilärïniŋ, (25v) birdän utikatsa boldular o milošêrdzê Biy Teŋrigä, orbes krlę Jownan, 3 kluχ: Opovidat ettilär oručnu da vlošênicanï kiydilär ululardan čaχ kičilärgä. Da padšah kendi, išitip bunuŋki χorχulu ögütnü markarędän, ol zaman turdu atʻoŗundan kensiniŋ, da saldï kensindän tonlarnï kensiniŋ, da kiydi vlošênicanï, da olturdu kül ičindä. Da sïmarladï barčasïna, ki kendiläri oruč etkäylär, da barča hayvanlarï alarnïŋ üč kün ašïra yemiyin da ičmiyin, da här zaman čaχïrïp Biy Teŋrigä. Da Biy, nečik milosčivï, išitti biyik mayestatïndan kensiniŋ da bošattï alarnïŋ yazïχlarïn[1285].

Alay že bizgä barčamïzga bošatïr, egär ki bar yüräktän čaχïrsaχ aŋar, nečik bu ninvęaçilär, χay-

---

[1278] *3Цар 21* [27]Выслушав все слова сии, Ахав разодрал одежды свои, и возложил на тело свое вретище, и постился, и спал во вретище, и ходил печально.

[1279] *4Цар 19* [1]Когда услышал *это* царь Езекия, то разодрал одежды свои и покрылся вретищем, и пошел в дом Господень. [2]И послал Елиакима, начальника дворца, и Севну писца, и старших священников, покрытых вретищами, к Исаии пророку, сыну Амосову. [3]И они сказали ему: так говорит Езекия: день скорби и наказания и посрамления – день сей; ибо дошли младенцы до отверстия утробы матерней, а силы нет родить.

[1280] *2 Ездр 9* [1]И, встав, Ездра от притвора храма пошел в жилище Ионана, сына Елиасивова, [2]и, пребывая там, не ел хлеба и не пил воды, скорбя о великих беззакониях народа… [6]И сидел весь народ во дворе храма, дрожа от наставшей зимы.

[1281] *Есф 4* [1]Когда Мардохей узнал все, что делалось, разодрал одежды свои и возложил на себя вретище и пепел, и вышел на средину города и взывал с воплем великим и горьким.

[1282] *Вар 4* [20]Я снял с себя одежду мира и оделся вретищем моления моего; буду взывать к Вечному во дни мои.

[1283] *Иов 16* [15]Вретище сшил я на кожу мою и в прах положил голову мою. [19]Лицо мое побагровело от плача, и на веждах моих тень смерти, [17]при всем том, что нет хищения в руках моих, и молитва моя чиста.

[1284] Дан 9 [3]И обратил я лице мое к Господу Богу с молитвою и молением, в посте и вретище и пепле.

[1285] *Ион 3* [4]И начал Иона ходить по городу, сколько можно пройти в один день, и проповедывал, говоря: еще сорок дней и Ниневия будет разрушена! [5]И поверили Ниневитяне Богу, и объявили пост, и оделись во вретища, от большого из них до малого. [6]Это слово дошло до царя Ниневии, и он встал с пре-

sï üčün Ari Yazov aytïyïr, ki čaχïrïy edilär barča yüräktän aŋar, budur yüräk blä skrušonïy da ašaχ, dügül yalγïz avaz blä, budur barča boγozdan, nečik siz čaχ*ï*rïyïrsiz. Evet nečik Tawit‘ markarę kensi üčün aytïyïr, saγmos 68: Emgändim men čaχïrmaχtan, da yeyildi ovurtlarïm menim, eksildilär közlärim menim umsanmaχïmda menim Biygä, Teŋrimä menim[1286].

Xolay bundan här birisi körmä bolur, ki oruč bu surp tur surp yuχövdän χoyulgan χolmaχka Biy Teŋrini yazïχlarïmïz üčün, χaysïnda bir yïl bütün yatïy ediχ. Hali prïnamni, χačan ki barča k‘ristânlar mâtsa bolïyïrlar abašχarut‘iunga, ki nalohlarïmïzdan bizim turgaybiz da ušmêrit etkäybiz nêposlušne cnotalarga ari da yaχšï učïnoklarga tenlärimizni bizim oruč blä ari. Amęn.

(26r) II. Ergrort kluχ. Köriyiχ säbäpin, ne üčün här zaman dügül oručlarïmïz bizim bolïyïrlar skutečnï Biy Teŋridä, kläsä alarnï ulu stremezlivost blä tügälliyirbiz.

Köptängi bu kvestiya dünyâ üsnä, ne üčün här zaman Biy Teŋri (yöpsüniyir >) yöpsünmästir oručlarïmïznï bizim, χaysï bunuŋ üčün etiyirbiz, ki Biy (Teŋrini šaγavatlï etkäybiz >) Teŋri šaγavatlï bolgay üstümüzgä da milošêrnï barča keräkimizdä bizim. Da bulay daγï zamanïnda Esaji markaręniŋ sorïy edilär Biy (Teŋrini >) Teŋridän d̲žuhutlar, Esaji 58: Ne üčün oruč ettiχ biz, da baχmadïŋ? ašaχlattïχ d̲žanlarïmïznï bizim, da körmädiŋ?[1287].

Da Biy alarga d̲žuvap berdi birdän: Bilirsiz, ne üčün baχman oručuŋuzga siziŋ da klämäm nemä, bilmän, egär ki vlošênica umartvâcsa bolïyïrsiz? Zera köriyirmen, ki künlärindä oručuŋuznuŋ siziŋ etiyirsiz erkiŋizni siziŋ. Köriyirmen, aytïyïr, ki siz alay že oručta talašïyïrsiz, urïšïyïrsiz, požïvatsa bolïyïrsiz, yïγïyïrsiz akahlik blä, yöpsünmässiz faχirlärni, nečik etiy ediŋiz oruč alnïna[1288]. Evet ne keräktir maŋa bunuŋki oruč kelmä sizgä — “maŋa” da “maŋa” išitmämä sizgä [= sizdän]? Bïnamni, bulay men kliyirmen, ki oruč etkäysiz, ki seniŋ oručuŋ bolgay χabullu közlärimdä menim da ki baχkaymen seniŋ χonarhut‘iunga. Sal barčanï töräsizlikiŋni seniŋ birdän, körälmäχni, χaysï bar edi yoldašïŋa seniŋ χaršï, aruvsuzluχ, χaysï yatïyïrsen, nečik čamurda, bošat že borčluŋa seniŋ, ne ki borčludur; dušman blä barïš; staratsa bolmagïn öktämlik üčün, ululuχnu da urendi üčün; öč almagïn; yaχšï išlärni alay svêčki, nečik duχovnï barča oχota blä etkin. Da barča üsnä oγormut‘iun blä arïtkïn yazïχlarïŋnï seniŋ da özgä milošêrnï učinoklarï blä[1289].

(26v) A egär ki bulay oruč etsäŋ, aytïyïr Madt‘ęos, 45: Evet sen, χačan ki oruč etsäŋ, pomazat et bašïŋnï seniŋ da yuv yüzüŋnü seniŋ, ki körünmägäysen adamlarga oruč tutkan, yoχesä Ataŋ*a* seniŋ yapuχ[1290]. Kläsä oruč etip etsäŋ igi, ki seniŋ bu oručuŋ bolgay χabullu Biy Teŋrigä, egär ki anï etsäŋ haybatïŋ üčün, adamlarnïŋ ki körüngän bolgaysen da ki maχtagaylar seni, almassen tölövnü köktä[1291].

стола своего, и снял с себя царское облачение свое, и оделся во вретище, и сел на пепле, [7]и повелел провозгласить и сказать в Ниневии от имени царя и вельмож его: “чтобы ни люди, ни скот, ни волы, ни овцы ничего не ели, не ходили на пастбище и воды не пили, [8]и чтобы покрыты были вретищем люди и скот и крепко вопияли к Богу, и чтобы каждый обратился от злого пути своего и от насилия рук своих. [9]Кто знает, может быть, еще Бог умилосердится и отвратит от нас пылающий гнев Свой, и мы не погибнем”. [10]И увидел Бог дела их, что они обратились от злого пути своего, и пожалел Бог о бедствии, о котором сказал, что наведет на них, и не навел.

[1286] *Пс 68/69* [3]Я изнемог от вопля, засохла гортань моя, истомились глаза мои от ожидания Бога моего.

[1287] *Ис 58* [3]Почему мы постимся, а Ты не видишь? смиряем души свои, а Ты не знаешь?

[1288] *Ис 58* [3]…Вот, в день поста вашего вы исполняете волю вашу и требуете тяжких трудов от других. [4]Вот, вы поститесь для ссор и распрей и для того, чтобы дерзкою рукою бить других; вы не поститесь в это время так, чтобы голос ваш был услышан на высоте.

[1289] *Ис 58* [6]Вот пост, который Я избрал: разреши оковы неправды, развяжи узы ярма, и угнетенных отпусти на свободу, и расторгни всякое ярмо; [7]раздели с голодным хлеб твой, и скитающихся бедных введи в дом; когда увидишь нагого, одень его, и от единокровного твоего не укрывайся.

[1290] *Мф 6* [17]А ты, когда постишься, помажь голову твою и умой лице твое, [18]чтобы явиться постящимся не пред людьми, но пред Отцом твоим, Который втайне; и Отец твой, видящий тайное, воздаст тебе явно.

[1291] *Мф 6* [16]Также, когда поститесь, не будьте унылы, как лицемеры, ибо они принимают на себя мрачные лица, чтобы показаться людям постящимися. Истинно говорю вам, что они уже получают награду свою.

Izidorus surp, uvažat etip bügüngi Awedarannï, χaysï bu sözlärni uvažat etiyir, aytïyïr: Bolmaŋïz, nečik obludnïlar, χaysï zmïšlit etiyir özgä išni, χačan ki özgä nemäni etiyir. Naprïklad, aytar kimsä, kelip adamlar arasïna, ki oruč etiyir bügün da klämäs bir nemä yemä; da ol övdä toyundu bek yaχšï, balïχlarnï beg körklü biširgän; da bunda dost blä yemä klämäs, ki stol üsnä balïχlarnï kiči köriyir da igi zgotovanï dügül, χaysï yer edi pevnê, egär ki bolsa edi fikirinä körä anïŋ hadirlägän. Nečik birdän dä, övgä χaytïp, aytar kendinä bunuŋki balïχlarnï kečägi aška özgä türlü lezetinä körä hadirlämä ya tïž dayï ulu da dayï yaχšï biširmä.

Bunda, aytïyïr Izidorus, eki iš tapulïyïr. Ävälgi dir, ki körgüziyir kensi üsnä bunu, ne ki yoχtur, budur aytïyïr kensi üčün, ki oruč etiyir, da ol oruč etmäs, da ne fikir etiyir oruč etmä. Da ekinči, ki anï, ne ki etiyir, kliyir, ki barčasï bilgäylär bunuŋ üčün, da izdiyir bundan pružnï haybatnï. Bu dur, χačan ki oruč etiyir, körüniyir bolma ol oručtan nêsposobnï, da aytïyïr, ki taldïm, arïχ boldum, ceranï yüzümdän tas ettim, ki bunča da bunča yedim, ki ičmädim — tek suv, bunča zaman, da andan χastalïχka tüštüm. Da ne bilmä, ne söz(27r)lär da narïkanê ol oruč üsnä etsär! Ya aytïyïrlar, ki χayilmen ölmä ačtan, ne ki yemä, da oruč etmägä.

Surp Spiridon üčün Zosomenos yazïyïr, *l. 1,* kluχ 11, nečik boldu aχpaš Trimitunski, Ciprada. Χačan ki keldi oručta övünä kensiniŋ žoγovk'tan ol ävälgi Nigianïŋ, bir nemä špižarnâda kensiniŋ tapmadï, zera dayï ol zaman ebisgoboslarnïŋ intratalarï yoχ edi, da oruč etiy edi zvïčayïna körä kensiniŋ nečä havta bez švelakêgo [= všelakêgo] pokarmu. Anïŋ ičindä rast keldi aŋar χonaχ, yïraχ yoldan zpracovanï da zmoronïy oruč blä. Yoχ edi bir nemä, ki bergäy edi aŋar yemä. Ayttï aŋar bir kesäk toŋuz etin biširmä, χaysï dayï Pargendak'tan spizarnada asïlïp edi. Χačan ki stol üsnä χoydular, ebisgobos surp, alγïš etip, χač etip, bašlar kendi äväl ol etni yemä, zera ötmäki yoχ edi. Da χonaχ, körüp, ki aχpaš et yiyir, aytar:

— Men k'ristânmen: et yemäm.

Da ebisgobos aŋar aytar:

— Bunuŋ üčün keräk yegäysen, ki k'risdoneṣsen: *Nam omnia munda mundis*. Boγos aṛak'eal yazïyïr, Didoska, 1 kluχ[1292]. Da ačnï yedirmä uludur milošêrdze, egär ki bunu etsäm edi akahliχtän menim, saŋa da yaman prïklad berir edim, da kendim dä yazïχ etär edim ölümlü, evet bunu, ki etiyirmen, keräkliktän ya nêdostatoktan, zera ne ötmäk övdä, da ne yarïna bir yoχtur, da ki pošilitsa bolur zmoronïy, yazïχ etmässen bunuŋ blä, tïlko özgä yazïχ blä yüräkländirmä Biy Teŋrini. Egär ki bunu etiyirmen, ki körüngäysen dayï yaχšï bolma k'ristân, ne ki men, bunuŋ blä yazïχ etiyirsen, ki meni, ebisgobosnu, kliyirsen zkonfudovat etmä postupoku blä seniŋ. Χačan ki p'ariseçilärgä bulay postupovat etkänlärgä Biyimiz bizim bulay ayttï, Madt'eos, 236, 23: Siz, ki sürtiyirsiz čïχarïsïn kubognuŋ da čašanïŋ, da ičläri dä toludur aruvsuzluχ bilä da bulγančlïχ bilä[1293].

(27v) Egär ki klär esäχ, ki oručlarïmïz bizim bolgaylar χabullu, aytïyïr Boγos, Eprajeçoç, 12 kluχ, barča öktämlikni keri salïyïχ da povšednïy yazïχlarnï, tözümlük blä yüräliχ uruška, ki alnïmïzga bar bizim[1294].

Da saχïnïyïχ obludadan všelki da boš haybatnï, nečik Biyimiz bizni övrätiyir, aytïp Ługas awedaraniç ötläš, 144, 12: Saχt boluŋuz boyuŋuz bilä ačï χamurundan p'ariseçilärniŋ, χaysï ki obludnostïr[1295]. Obludnosd, aytïyïr Izidorus surp, nečik bï üsttän altunlagan, pozlocïstï. Zera här birisi kendi zbrodnâlarïn da nêcnotalarnï kliyir yapma yaχšï postupoklar blä da pobožnostu blä, da ičindä dir ulu lôrt [= łotr].

Alay körüniyir nabožnïy nêkturï k'risdânlar, χačan ki povirχovnê oruč etiyirlär da bunda predcê eski naloγlarïn bizim opustit etmä klämäsbiz. Da aχča po starïmu liχvada yüriyir. Övdä nerond, nečik äväl. Faχirni predčê zrgel etiyirbiz, nečik etkänlär dä. Esirmäχliχtän klämäsbiz vaz kelmä da özgä zbrodnâlarnï, χaysï ki bizgä zdacsa bolïyïr kiči yazïχ.

Anïŋ üčün Egleziasdęs ögüt beriyir, Sirak', 1

[1292] *Tit 1* [15]omnia munda mundis coinquinatis autem et infidelibus nihil mundum sed inquinatae sunt eorum et mens et conscientia. *Tum 1* [15]Для чистых все чисто; а для осквернённых и неверных нет ничего чистого, но осквернены и ум их и совесть.

[1293] *Мф 23* [25]Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что очищаете внешность чаши и блюда, между тем как внутри они полны хищения и неправды.

[1294] *Евр 12* [1]Посему и мы, имея вокруг себя такое облако свидетелей, свергнем с себя всякое бремя и запинающий нас грех и с терпением будем проходить предлежащее нам поприще…

[1295] *Лк 12* [1]Между тем, когда собрались тысячи народа, так что теснили друг друга, Он начал говорить сперва ученикам Своим: берегитесь закваски фарисейской, которая есть лицемерие.

kluχ: Obludnï bolmagïn adamlar alnïna[1296]. Evet χačan oruč etsäŋ, yuv yüzüŋnü seniŋ da pomazat etkin bašïŋnï seniŋ. Saχïn yazïχtan, nečik yemäχtän zakazanï surp yuχövdän. Alay aytïyïr Biy Teŋri Ẹzegiẹl markarẹ ötläš, 18 kluχ: Xaytïŋïz da pokutovat etiŋiz barča toγruluχsuzdan [= toγrusuzluχtan] siziŋ, da bolmas sizgä töräsizlik tüšmäχkä[1297].

Jop nahabed aytïyïr, 22 kluχ: Egär ki bar yüräktän ašaχlansaŋ Biy Teŋriniŋ alnïna da vaz kelsäŋ toγrusuzluχtan, ösärsen ulu χanlïχïnda (28r) köknüŋ[1298]. Da egär ki povirχovnê etsäŋ pokutanï seniŋ da yamanlïχïŋnï seniŋ tïyïlmasaŋ, meŋilik tas bolursen, oručuŋ seniŋ da pokutaŋ seniŋ zmïšlonïy bolušmas.

III. Errort kluχ. Ne säbäptän utru bolur bolma χabullu k'risdân adamnïŋ oruču?

Biy Teŋri, yaratïp bu dünyânï, nečik palac nêyaki kensinä, aytïyïr Aṛagaç, 9 kluχ: Aχïl etti kendinä öv[1299]. Adamnï, nečik badgerk'in kensiniŋ, χoydu bu palacta, ki bolgay barča kreaturlardan hörmätlägän, orbes krlę Dznntoç, 1 kluχ: Etiyiχ adamnï sïfatïna [= sïfatïmïzga] körä bizim ew oχšaš bizgä[1300]. Da negä deg edi kispätindä sučsuzluχnuŋ, ayttï aŋar bolma biy barča yaratkanlar üsnä, orbes krlę Dznntoç, 3 kluχ: Biylik etiŋiz bularga: balïχlarga teŋizniŋ, da χušlarga havanïŋ, da barča hayvanlar üsnä, χaysï sülkäniyirlär yer üsnä[1301]. Da χačan ki yazïχ etti, etti anï birdän χlop da ayttï aŋar barma pluh blä tüzgä, orbes krlę Dznntoç, 6 kluχ: Xan ter blä yüzüŋdän seniŋ yegäysen ötmäkiŋ seniŋ[1302]. Soŋra, χačan ki dünyânï potop blä ögütläsär edi, ayttï aŋar bolma tesla, orbes krlę Eliç, 25 kluχ: Etkäysen dabanagnï aγačtan hïblovanï[1303]. Da χačan ki klädi ọrẹnk'ni bermä israjẹlaçilärgä Movsẹs ötläš, žolnirlär etti bizni barčamïznï, aytïp: *Ponat vir gradium super faemur suum* — adam χoysun χïlïčïn kensiniŋ yeŋläri üsnä kensiniŋ[1304]. Učta, χačan ki Oγlun kensiniŋ yalγïz toγgan dünyâ üsnä yeberdi, etti bizni barčamïznï bezirgân, orbes Ługas asẹ, 229, 19: *Negociamini donec venio* — išlätip arttïrïŋïz bunu men kelginčä[1305]. Da bunuŋ üsnä berdi talentlärin kensiniŋ — kimgä 5, kimgä 2, kimgä 1 da

---

[1296] *Сир 2* [29]Не лицемерь пред устами других и будь внимателен к устам твоим.

[1297] *Иез 18* [27]И беззаконник, если обращается от беззакония своего, какое делал, и творит суд и правду, – к жизни возвратит душу свою.

[1298] *Иов 22* [22]Прими из уст Его закон и положи слова Его в сердце твое. [23]Если ты обратишься к Вседержителю, то вновь устроишься, удалишь беззаконие от шатра твоего [24]и будешь вменять в прах блестящий металл, и в камни потоков – *золото* Офирское. [25]И будет Вседержитель твоим золотом и блестящим серебром у тебя, [26]ибо тогда будешь радоваться о Вседержителе и поднимешь к Богу лице твое. [27]Помолишься Ему, и Он услышит тебя, и ты исполнишь обеты твои.

[1299] *Прит 9* [1]Премудрость построила себе дом, вытесала семь столбов его…

[1300] *Быт 1* [26]И сказал Бог: сотворим человека по образу Нашему по подобию Нашему, и да владычествуют они над рыбами морскими, и над птицами небесными, и над скотом, и над всею землею, и над всеми гадами, пресмыкающимися по земле.

[1301] *Быт 1* [28]И благословил их Бог, и сказал им Бог: плодитесь и размножайтесь, и наполняйте землю, и обладайте ею, и владычествуйте над рыбами морскими и над птицами небесными, и над всяким животным, пресмыкающимся по земле.

[1302] *Быт 3* [17]Адаму же сказал: за то, что ты послушал голоса жены твоей и ел от дерева, о котором Я заповедал тебе, сказав: не ешь от него, проклята земля за тебя; со скорбью будешь питаться от нее во все дни жизни твоей; [18]терния и волчцы произрастит она тебе; и будешь питаться полевою травою; [19]в поте лица твоего будешь есть хлеб, доколе не возвратишься в землю, из которой ты взят, ибо прах ты и в прах возвратишься.

[1303] *Исх 25* [10]Сделайте ковчег из дерева ситтим…

[1304] *Ex 32* [27]quibus ait haec dicit Dominus Deus Israhel ponat vir gladium super femur suum ite et redite de porta usque ad portam per medium castrorum et occidat unusquisque fratrem et amicum et proximum suum. *Исх 32* [27]И он сказал им: так говорит Господь Бог Израилев: возложите каждый свой меч на бедро свое, пройдите по стану от ворот до ворот и обратно, и убивайте каждый брата своего, каждый друга своего, каждый ближнего своего.

[1305] *Lu 19* [13]vocatis autem decem servis suis dedit illis decem mnas et ait ad illos negotiamini dum venio. *Лк 19* [13]призвав же десять рабов своих, дал им десять мин и сказал им: употребляйте их в оборот, пока я возвращусь.

barčasïna ayttï χaznaga zapomaγatsa bolma, aytïp bügüngi Awedaranda, (28v) 46 Madt‘ẹos: χaznalaŋïz sizgä χazna köktä[1306].

Tamaša ištir, ki bizgä Biyimiz aytïyïr handlovat etmä dünyâda, da ne ki fayda etsäχ da yïγsaχ, aytïyïr, ki saχlagaybiz köktä, χayda ki ni žang, ni mol buzar, da ni oγru, podkopatsa bolup, oγurlar[1307]. Da biz, prečivnï sposob blä, da ulu praca blä, da nebezpêčnost blä aytïlmagan handlovat etip bu išlär blä yerdägi, bir nemä klämäsbiz kökkä bermä, evet ne ki usčerbkêm sumênâmïznï bizim yïγsaγ bunda, dünyâ üsnä, nečik bï χaršï turup sïmarlaganïna Biyimizniŋ, kliyirbiz saχlama, χayda mol da žang buzar ya χayda ki oγrular, podkopacsa bolup, oγurlarlar.

Naprïklad, egär ki adam bir, bizim aramïzdan toγup bu oyčïznada da bunda klägäy tirlikin kendiniŋ oyčïznada povinnïlar arasïna kensiniŋ kečirtmä, satun aldï kendinä Stambolda palac nêyaki da anda här zaman budovat etkäy, malovat da türlü-türlü oχïndozstvo aŋar satun algay da yebergäy, pevnê tutar ediŋiz anï deli yerinä, ponêvaš bunda yïllarïn kensiniŋ bunda stratit etti da bunda kliyir ölümdän soŋra kerezmanda atasïnïŋ yatma. Alay že keräk aŋlagaysiz k‘ristân adam üčün, χaysïnïŋ atasï bar köktä da ölümündän soŋra keräk turgay köktä, orbes Boọos, Eprajeçoç, asę, 13 kluχ: Zera ki yoχtur šäγärimiz, ki bunda χalmalï bolgay, yoχsa meŋilikni χolarbiz[1308]. Da bunda kensinä yer üsnä palac turmaχka vêčnê budovat etkäy da bunda χaznalarnï kensinä uzun yïllarga yïγgay, keräk bolgay edi beg aχïlsïz, körüp, ki pevnê bundan čïχma keräk, egär ki klämäsä dä, orbes krlę 2 Takaworut‘eanç, 14 kluχ: Barčamïz öliyirbiz da, nečik suvlar, töküliyirbiz yer ičinä, χaysï yuž χaytmaslar[1309].

(29r) Soγomonnuŋ bar edi yaχšïlïχï köp, nečik anïŋ üčün köp išitiyirsiz, zažïvat etiy edi rozkošlarnï da bu dünyânïŋ türlü-türlü, da körüp, ki bunu heč bir nemäni almïsar kensi blä ölümündän soŋra da bunda tirilmä vêčnê bolmas, ayttï kensi üčün, Imasdut‘iun, 7 kluχ: Men dä ölümlü adammen, barčasïna oχšaš, da toγušundan yerniŋ anïŋ, χaysï edi ävälgi yaratkan[1310]. Anïŋ üčün χaznalaŋïz sizgä χazna köktä, zera bunda, yer üsnä, uzaχ dügülbiz da bunu, ne ki yïγdïχ, bilmäsbiz, kimgä χalsa[1311]. A egär ki ne zaman, tedï bu oručnu aytïyïr aṛak‘eal, Eprajeçoç, 13 kluχ, bizgä: Kečä keri salïndï, da kündüz yuvuχlandï[1312].

Yazïyïrlar naturalistalar yïlan üčün, ki här yïl eski terini salïyïr kensindän da yäŋiläniyir. Da χačan ki zamanï bunuŋ kelsä, ki terini kensindän salsa*r*, tedï äväl bu künnü bir nemä yemästir, soŋra yatïyïr suv ičindä kečä uzun da ertäsi yatïyïr köksü blä kensiniŋ günäškä χaršï, ki anï isitkäy, da soŋra, barïp tïχïz tešikkä tašlar arasïna, kečiyir andan da alay eski terini čïχarïr kensindän. Alay že bizgä dä, k‘ristânlarga, surp yuχöv etmä aytïyïr, ki här yïl eski terini yaman nalohlardan kendimizdän salgaybiz abašχarut‘iun ötläš bu ari oručnuŋ da, yäŋiläniр töräsizliklärdän bizim, kiygäybiz üstümüzgä K‘risdosnu, nasladovat etip anï, nečik yolkörgüzüčini, ustanï da Teŋrimizni bizim, χaysï bizgä bu ištä yïlannï ögiyir, aytïp Madt‘ẹos ötläš, 86, 10 kluχ: Boluŋuz bundan soŋra terän bilüči, nečik yïlan[1313], ki oruč ötläš da umartvênê tenimizni bizim ublaγat etkäybiz mayestatï Teŋrilikin anïŋ.

[1306] *Мф 19* [21]Иисус сказал ему: если хочешь быть совершенным, пойди, продай имение твое и раздай нищим; и будешь иметь сокровище на небесах; и приходи и следуй за Мною. *Мр 10* [21]Иисус, взглянув на него, полюбил его и сказал ему: одного тебе недостает: пойди, все, что имеешь, продай и раздай нищим, и будешь иметь сокровище на небесах; и приходи, последуй за Мною, взяв крест.

[1307] *Мф 6* [19]Не собирайте себе сокровищ на земле, где моль и ржа истребляют и где воры подкапывают и крадут, [20]но собирайте себе сокровища на небе, где ни моль, ни ржа не истребляют и где воры не подкапывают и не крадут, [21]ибо где сокровище ваше, там будет и сердце ваше.

[1308] *Евр 13* [14]ибо не имеем здесь постоянного града, но ищем будущего.

[1309] *2Цар 14* [14]Мы умрем и *будем* как вода, вылитая на землю, которую нельзя собрать; но Бог не желает погубить душу и помышляет, как бы не отвергнуть от Себя и отверженного.

[1310] *Прем 7* [1]И я человек смертный, подобный всем, потомок первозданного земнородного.

[1311] *Пс 38* [7]Подлинно, человек ходит подобно призраку; напрасно он суетится, собирает и не знает, кому достанется то.

[1312] *Рим 13* [12]Ночь прошла, а день приблизился: итак отвергнем дела тьмы и облечемся в оружия света.

[1313] *Мф 10* [16]Вот, Я посылаю вас, как овец среди волков: итак будьте мудры, как змии, и просты, как голуби.

Sen, χačan ki oruč etsäŋ, yaγla bašïŋnï seniŋ[1314]. Uvažït etkin bašïŋda seniŋ, kimni obražit ettiŋ, da, nečik murdar yazïχlar blä, da yuvgïn yüzüŋnü seniŋ, yuv sumênâŋnï seniŋ pošmanlïχ blä bar yüräktän, da χonarhut'iun ari skruχa ötläš, (29v) da yašlar pravdživï yazïχlar üčün *Convertimi ad dominum Deum vestrum* — barča fikir blä χaytkïn günäškä toγruluχnuŋ, Jisus K'risdoska, χutχaručïŋa seniŋ[1315], ulu umsaŋïz bolsun, da anï artïχ yazïχ blä obražat etmägin. Da hali, orbes krę Bǫγos, Goγosaçoç, 3 kluχ: Yalaŋačlanïŋïz eski adamnï χïlïnmaχlarï alarnïŋ da kiyiŋiz yäŋini, yäŋirmä biliklikkä Teŋriniŋ[1316]. Xuluχ etip Biy Teŋrigä, ariliktä yetär etiŋiz kečkän töräsizlikiŋiz üčün siziŋ, da dügül zmïšlonïy yüräk bilä barča künlärdä tirlikiŋizniŋ siziŋ, da soŋra, χačan ki aytsalar saŋa topraχka χaytma, orbes klę Dznntoç, 3 kluχ: Negä deg χaytsaŋ yergä, χaydan alïngansen, zera topraχsen da topraχka χaytarsen[1317]. Färâh Tawit' markarę blä sarnarsen, saγmos 93: Köplüχünä körä aγrïχlarïmnïŋ menim övündürmäχiŋ seniŋ färâh etär edi džanïmnï menim[1318]. Da strvožïtsa bolmassen ölüm zamanïnda, bolup pevnï, ki tïlko, saγmos 29, kečχurunda tïngaylar yïγlaganlar, ertä bolgay färâhlik[1319]. Yuž ölümdän soŋra bolur seniŋ färâhlik da aytïlmagan sövünčlük körmäχtän yüzünü χutχaručïŋnïŋ seniŋ.

Xačan ki kimsä zaslužït etsä boγoznu, da olturïyïr zïndanda tutulgan, da yuž degretovanïy ölümgä, da nečik bolïyïr aytïlmagan färâh, χačan ki anï dügül yalγïz yïγlamaχtan, evet boγoz blä baγïšlarlar da anï padšah da etärlär! Bolmas anïŋki adam sözlämä dä sövünčlüχtän, nečik äväl yašlarnï közlärindän bolmadï yebermä müšχüllüχtän ulu. Da rast keldi bu bir dügül dünyâda, nečik bardïr χistoriyalarda. A osoblivê (*Targ. P. 2 lib. 25*) χačan ki Kaskrucius, ksônže Lukelske, soŋra biyindän kensiniŋ edi Gocciusta na gorlo osondzonïy. Yuž anï ertäsi kessärlär edi, (30r) pospolitï adamlar, zburïtsa bolup, bardïlar palac üsnä χïlïčlar blä, öldürdülär kensi Gocciusnu da Kaskruciusnu anïŋ yerinä ksônže kensilärinä ettilär.

Alay že Mat'ïyašnï da Korvinni, čïχarïp zïndandan, madžarlar padšah anï kensilärinä ettilär, da dügül ki färâhliχtän anïŋ bolmagay, nečik dorozumitsa keräk bolgaybiz Soγomonnuŋ sözlärindän, orbes krlę Ęgleziasdęs, 4 kluχ: zïndandan da kaydanlardan čïχïyïr padšah[1320].

Nečik tïž Yakubga da Lusignano rast keldi, χaysïnï genvencialar, zïndandan čïχarïp, padšah ciprinski ettilär.

Alay že adam da yazïχlï, zaslužït etip večnï tas bolmaχka džanïnïŋ kensiniŋ, išitir abašχarut'iundan soŋra: Bošatkandïr saŋa yazïχlarïŋ seniŋ. Da ki bolsar ediŋ navêki bolma tamuχta, bu dočesnï pokutaŋ blä seniŋ da χïsχa ögüt blä Biy Teŋri kontentovatsa bolïyïr, keräk aytïlmagan färâhlanma, orbes Esaji asę, 9 kluχ: da nečik pay etiyirlär talannï na voynê[1321]. Osoblivê bunu yüräkindä kensiniŋ uvažït etsä, ki köktä dä bardïr ulu färâhlik χaytmaχïndan anïŋ, orbes Ługas asę, 187, 15: Färâhliktir köktä bir yazïχlï üčün, χaysï ki pokutovat etsä, ne ki 99 artarnïŋ, χaysïlarïna ki potreba dügüldür pokuta[1322]. Da ki zarabât etmägäysiz meŋilik tas bolmaχka soŋra, äväl köptängi yamanlïχlarïmïznï bizim sürmä χayrat etiyiχ, da egär ki

---

[1314] *Мф 6* [17]А ты, когда постишься, помажь голову твою и умой лице твое…

[1315] *Joe 2* [13]et scindite corda vestra et non vestimenta vestra et convertimini ad Dominum Deum vestrum quia benignus et misericors est patiens et multae misericordiae et praestabilis super malitia. *Иоил 2* [13]Раздирайте сердца ваши, а не одежды ваши, и обратитесь к Господу Богу вашему; ибо Он благ и милосерд, долготерпелив и многомилостив и сожалеет о бедствии.

[1316] *Кол 3* [9]не говорите лжи друг другу, совлекшись ветхого человека с делами его [10]и облекшись в нового, который обновляется в познании по образу Создавшего его, [11]где нет ни Еллина, ни Иудея, ни обрезания, ни необрезания, варвара, Скифа, раба, свободного, но все и во всем Христос.

[1317] *Быт 3* [19]в поте лица твоего будешь есть хлеб, доколе не возвратишься в землю, из которой ты взят, ибо прах ты и в прах возвратишься.

[1318] *Пс 93/94* [19]При умножении скорбей моих в сердце моем, утешения Твои услаждают душу мою.

[1319] *Пс 29/30* [6]ибо на мгновение гнев Его, на всю жизнь благоволение Его: вечером водворяется плач, а на утро радость.

[1320] *Екк 4* [14]ибо тот из темницы выйдет на царство, хотя родился в царстве своем бедным.

[1321] *Ис 9* [3]Ты умножишь народ, увеличишь радость его. Он будет веселиться пред Тобою, как веселятся во время жатвы, как радуются при разделе добычи.

[1322] *Лк 15* [7]Сказываю вам, что так на небесах более радости будет об одном грешнике кающемся, нежели о девяноста девяти праведниках, не имеющих нужды в покаянии.

klär esäχ šaγavatlï degret anïŋ üsnä töräčidän eŋ ulu išitmägä, birdän, odkladat etmiyin yïraχ zamanga, χaršïlatïyïχ yüzünü anïŋ inam blä, nečik Boγos, 1 Gornt‘açoç, 11 kluχ, aytïyïr: Zera egär ki boyumuznu tergäsäχ edi, na sučlu bolmas ediχ[1323]. Nečik äväl Jop nahabed dä bulay aytïy edi, ne ki Boγos aṛak‘eal dä, χačan ki kensi üčün ayttï, Jop, 24 kluχ: Xoyarmen alnïna anïŋ törämni da erinlärim menim toldururmen rïsvaylïχ bilä[1324]. Aytïyïr: kendim men čaχarmen üs(30v)tümä menim töräči alnïna eŋ biyik da kendi kendimni ögütlärmen közläri alnïna anïŋ, zera biliniyirmen buŋar, ki sučlumen.

Andan Oḳosdinos (*S. Augus., cap. 8*) aytïyïr: abašχarut‘iun dur ögüt tutma, ki här zaman bolgay ögütlägän kensindän, ne ki etti yazïχlï. Özgä türlü ögütlänmässen, adam, tek ögütlänirsen töräčidän, χaysï törä etsär tirilärni da ölülärni. Anïŋ üčün bu ž vartabed aytïyïr: Zgola ya bolma karanï, budur ögütlängän, ya ögütlä; klär esäŋ, ki ögütlänmägäysen, ögütläš sen.

Keŋ bunu Anzïlmos (*S. Anselm.*) opisat etti, övrätip bizni: negä deg zamanïmïz bar, kendimiz ögütlängäybiz, egär ki klämäsäχ srogo Biy Teŋridän ögütlägän. Xoy alsïn adam alnïna tribunal fikirni, χoy postanovitsa bolsun yüzü alnïna kensiniŋ da, bulay χoyup tadasdannï yüräkindä, χoy bolsun däviči — fikiriŋ, da tanïχ — sumênâ, ǯalat ta — χorχu. Da bulay yuvunup töräsizliktän seniŋ abašχarut‘iun ötläš, aytarsen oblubênica blä: χaramen men, evet körklü[1325], zera kötürdüm yazïχlarïm üčün uyat χosdovanut‘iunda da kötürdüm ögütnü tenim üsnä menim türlü-türlü umartvênê ötläš, χaydan Oḳosdinos surp aytïyïr: Kliyirsen bolma körklü — χosdovanel bol. Aytmadï Tawit‘ körklülük da χosdovanut‘iun, evet χosdovanut‘iun da körklülüχ, saγmos 96[1326]. Splugavônïy ediŋ, χosdovanel bolgïn, ki bolgaysen körklü. Egär ki söviyirsen körklülüχnü, äväl etkin χosdovanut‘iunnu, ki kelgäy saŋa körklülüχ.

Da χačan ki bulay arïtsaŋ sumênâŋnï seniŋ žal ötläš serdečnï, yazïχlarïŋ üčün χosdovanut‘iun ötläš vïznat etsäŋ sučuŋnu seniŋ da, učta, yetär etsäŋ abašχarut‘iun ötläš naznačonïy saŋa, ozdobit etärsen ǯanïŋnï seniŋ, ki Teŋri biyänsär.

Oruč bu surp, χaysï na pamôntke oručunuŋ Biyimiz K‘risdosnuŋ türlü-türlü pobožnostta yaχšï etsäŋ, zyednat etsär milošêrǯê köktä, da dügül χabul bolsar Biy Teŋrigä, evet töläsär saŋa, orbes aseː Madt‘eos, 42, 6: Ata seniŋ, χaysï körsär seni yapuχ, töläsär saŋa[1327].

(31r) Anïŋ üčün biliŋiz, χardašlar menim, ki, 2 Gornt‘açoç, 6 kluχ: Ošta, hali dir zaman χabullu, ošta, hali kün χutχarïlmaχnïŋ[1328]. Vaz keliŋiz esirmäχtän da kendierktän türlü-türlü, zera, Sirak‘, 37 kluχ: obžarstvo üčün köp tas boldular[1329].

Siz zvlasčâ, ki bunu aytïyïrsiz, ki ettän soŋra aγzïŋïznï čayaχïyïrsiz da soŋra balïχ üsnä da seledec üsnä ičkini χuvatlï dêlâ uχronênâ flagmanï här kün potrebovat etiyirsiz, Ovel, 2 kluχ: Bütün yüräk blä χaytïŋïz maŋa oručta, yïγlamaχta da yaslamaχta[1330], zera yarlïγovučï da šaγavatlïdïr Biy.

Yürüŋüz ertägi alγïška, t‘um haybatïna da kečägi alγïška, χačan ki k‘ahanalar siziŋ üčün alγïš etsälär. Ešiki alnïna da seγan arasïna yïγlasarlar k‘ahanalar, χullarï Eyämizniŋ, da aytsarlar: Bošat, Biy, bošat žoγovurtuŋa seniŋ.

Siz dä ašaχ yüräk blä aytïŋïz: Xaytar bizni, Biyim, saŋa, da χaytarbiz; körgüz yüzüŋnü seniŋ, da bolurbiz χutχargan[1331].

Da Biyimiz, nečik yarlïγovučï, išitir da χutχarïr bizni. Ameṇ. (31v)

[1323] *1Кор 11* [31]Ибо если бы мы судили сами себя, то не были бы судимы.

[1324] *Иов 23* [4]Я изложил бы пред Ним дело мое и уста мои наполнил бы оправданиями…

[1325] *Песн 1* [4]Дщери Иерусалимские! черна я, но красива, как шатры Кидарские, как завесы Соломоновы.

[1326] *Пс 31/32* [5]Но я открыл Тебе грех мой и не скрыл беззакония моего; я сказал: “исповедаю Господу преступления мои”, и Ты снял с меня вину греха моего. *Прит 28* [13]Скрывающий свои преступления не будет иметь успеха; а кто сознается и оставляет их, тот будет помилован. *1Ин 1* [9]Если исповедуем грехи наши, то Он, будучи верен и праведен, простит нам грехи наши и очистит нас от всякой неправды.

[1327] *Мф 6* [6]…Отец твой, видящий тайное, воздаст тебе явно.

[1328] *2Кор 6* [2]Ибо сказано: во время благоприятное Я услышал тебя и в день спасения помог тебе. Вот, теперь время благоприятное, вот, теперь день спасения.

[1329] *Сир 38* [34]от пресыщения многие умерли, а воздержный прибавит себе жизни.

[1330] *Иоил 2* [12]Но и ныне еще говорит Господь: обратитесь ко Мне всем сердцем своим в посте, плаче и рыдании.

[1331] *Пс 50/51* [15]Научу беззаконных путям Твоим, и нечестивые к Тебе обратятся. *Пс 79/80* [4]Боже! восстанови нас; да воссияет лице Твое, и спасемся!

LVII. Проповедь на первое воскресенье Великого поста

По Евангелию от Матфея, 5

Madt‘ẹos awe. 35: Egär ki sunsaŋ χurbanïŋnï seniŋ seγan (üsdünä >) üstünä da anda aŋgaysen, ki χardašïŋnïŋ bar esä nemä χïyasï sendän, frangaç 5 kluχ[1332].

Dznntoç, 31 kluχ. Porožnitsa boldu nêkêdï Jagop nahabed Lapan blä, atasï blä χatununuŋ kensiniŋ, χaysïna χuluχ etiy edi yïl 30. Da χačan ki Lapan övdä (yoχ >) dügül edi, alïp barča aspapïn kendiniŋ χatunlarï blä da oγlanlarï blä, bardï andan. Lapan, sezip bunu, ki bardï Jagop andan, ündäp χardašlarïn da povinnïlarïn kensiniŋ, yeberildi artïndan da yetišti aŋar taγda Kaγaatnïŋ, klädi anï tutma da yasïr etmä kendinä. Evet Biy Teŋri köründü, tüštü Lapanga, ögüt berdi aŋar, ki bir yaman etmägäy Jagopka, Dznntoç, 31: Saχïn, ki nemä prïklï [= prïkrï] söz aytmagaysen Jagopka χaršï[1333]. Soŋra barïštïlar biri biri blä körklü. Da Jagop, χurbanlarnï Biy Teŋrigä sunup, ündädi barčasïn kendinä bankêtkä.

Sorïyïrlar bunda megnič vartabedlär surp: Ne üčün Jagop nahabed äväl barïšïy edi Lapan χayïn atasï blä kensiniŋ, ne ki χurbanlarnï Biy Teŋrigä, yaratučïsïna kensiniŋ, sunïy edi? Džuvap beriyir bir učonïy adam, ki bunuŋ üčün, iž bildi, ki ofâra, zlončonï barïšmaχta yoldaš blä, Biy Teŋrigä biyänčlidir, da χṛovut‘iunda bolganlarnïŋ biyänčli dügül.

Da bunu kliyir Biyimiz bizni övrätmä, aytïyïr bügüngi Awedaranda: Egär ki sunsaŋ χurbanïŋnï seniŋ seγan (üsdünä >) üstünä da anda aŋgaysen, ki χardašïŋnïŋ bar esä nemä χïyasï sendän, χoy χurbanïŋnï seniŋ (32r) alnïna seγanïŋnïŋ, da bar äväl barïškïn χardašïŋ bilä, da soŋra kelip sungïn χurbanïŋnï seniŋ[1334].

Birliktän da sövüktän bašχa biyänčli bolmasbiz Biy Teŋrigä, χaysï barča sövüktür. Da anïŋ üčün bügüngi k‘arozut‘iunda šaγavatïŋïzga siziŋ χïsχa aytarmen, nečik barïšmaχï yoldaš blä Biy Teŋrigä milïdïr da bizgä požïtečnïdïr bek.

Ari Džannï χolïyïχ, ki, birlänip, bir aγïzdan haybatlagaybiz Teŋrini da Atasïn Eyämizniŋ bizim Jisus K‘risdosnuŋ.

I. Aṛači kluχ. Nečik barïšma yoldaš blä da zgoda dïr biyänčli Biy Teŋrigä?

Sorïyïrlar (aχïllïlar >) filozovflar kensiläri (aralarïna >) arasïna: ne bu bolur edi birlik, budur zgoda? Aytïyïrlar biriläri, ki zgoda dïr birlik ruznï osobalarnïŋ, pragnôncï bir išni. Naprïklad, χačan ki kelsä bir nečä ya köp osoba karčmaga, birinä podobatsa bolur ičmä čaγïr, birisinä piva, da üčünčigä bal suvu, da här biriniŋ bar apetit özgä napoyga. Da χačan ki zezvolitsa bolsalar bir napoy ičmä bir yerdä, tedï alarnïŋ zezvolênêsi ündäliyir zgoda.

Özgäläri yänä rïtelnï bunu kliyirlär vïrazït etmä, ayttïlar, ki zgoda dïr ruznï erki yüräklärniŋ bir yerdä bir konses zgadzatsa bolïyïrlar. Nečik här adamnïŋ bardïr bašχa yüräki kendindä, alay že bar bašχa klämäχi ya erki, da χačan ki köp osobanï bu klämäχ da erki zgoditsa bolsa bir üsnä, tedï bu barča adamlarnï zgodlivï erki blä ündiyirbiz bir yüräk blä da bir džan. Da alay ävälgi k‘risdânlar üčün Ari Yazov, Kordzk‘ Aṛak‘eloç, aytïyïr: Köp inanganlarnïŋ edi bir yüräk da bir džan[1335], ki zgodlivê išlärindä tiriliy edilär da bir erinläri blä da yüräk blä Biy Teŋrini haybatlïy edilär.

Andan eski ṛomajeçilär, kläp birliki*n* kensiniŋ yerlilärgä zaličït etmä, malovat etiy edilär lutnânï nastroyonïy, χaysï üsnä, χačan ki aχïllï da yaχšï vïčvičonïy lutnista oynasar edi, barčasïn färâhlatïr edi sazï blä ol biyänčli. (32v) Da χačan ki otstupitsa bolsa birisi dä, nečik dä prostï adam bolsa, avazï*n* anïŋ išitmä klämäs. Opisovat etip bunu, bir

---

[1332] *Мф 5* [23]Итак, если ты принесешь дар твой к жертвеннику и там вспомнишь, что брат твой имеет что-нибудь против тебя…

[1333] *Быт 31* [17]И встал Иаков, и посадил детей своих и жен своих на верблюдов, [18]и взял с собою весь скот свой и все богатство свое, которое приобрел, скот собственный его, который он приобрел в Месопотамии, *и все свое,* чтобы идти к Исааку, отцу своему, в землю Ханаанскую… [23]Тогда он [Лаван] взял с собою *сынов и* родственников своих, и гнался за ним семь дней, и догнал его на горе Галаад. [24]И пришел Бог к Лавану Арамеянину ночью во сне и сказал ему: берегись, не говори Иакову ни доброго, ни худого.

[1334] *Мф 5* [23]Итак, если ты принесешь дар твой к жертвеннику и там вспомнишь, что брат твой имеет что-нибудь против тебя, [24]оставь там дар твой пред жертвенником, и пойди прежде примирись с братом твоим, и тогда приди и принеси дар твой.

[1335] *Деян 4* [32]У множества же уверовавших было одно сердце и одна душа; и никто ничего из имения своего не называл своим, но все у них было общее.

ebisgobos, ki yaχšï sïnatornuŋ, aytïyïr, sïnatorlar arasïna bir bardïr povinostu anïŋ, ki staratsa bolgay zgoda üčün ustavičnï obïvatelläri üčün kensiniŋ. Da bunu aŋar zaličat etip, aytïyïr, ne türlü zgoda da negä adamga keräklidir. Zgodasï dïr šäγärniŋ prïyazn, χaysï v natknênu barča stanlarnïŋ nalêzït etiyir tutma erkiŋni, töräni, toγruluχnu, inamnï, reliyanï da barča pospolitïnïŋ eminlikni.

Evet χutχaručïmïz bizim Jisus K‘risdos yäŋi išni da pospolitï χoydu dünyâ üsnä — yuχövün kensiniŋ ari, türlü-türlü (d͡žïnslardan >) naciyalardan zgromad͡zonïy da kensi ičindä dir ọrẹnk‘ berüči da Padšah eminlik sövüčilärniŋ, nečik Esaji ündiyir[1336], da klämäs biylikindä kendiniŋ, ki obïvatelläri bolgaylar (yednozgodlivï >) birliktä da sövüktä kensiläri arasïna saχlagan. Anïŋ üčün bügüngi Ọrẹnk‘in Awedarannïŋ kensiniŋ publikovat etip žoγovurt arasïna kensiniŋ da šäγärdä ol yäŋi, χaysï kördü surp Jovhanneṣ, aytïp: Kördüm šäγärni surp da yäŋi Erusaγẹmni[1337], — kliyir, ki bolgay daγï ulu doskonalosta, da toγruluχta, da ariliktä, ne ki edi Eski Ọrẹnk‘tä.

Da ne Eski Ọrẹnk‘tä aytïlgan edi: “Öldürmägin”, — zera bunu saγlïχ blä (tölärsen >) töläsärsen, (bunu >) da Yäŋi Ọrẹnk‘tä aytïyïr, ki yüräklänmägäysen yoldašïŋ üsnä seniŋ, χaysïn keräk sövgäysen, nečik χardašïŋ seniŋ toγma, zera, egär ki yüräkiŋdä seniŋ öčäšmäχni aŋar χaršï saχlasaŋ, sučlu bolursen meŋilik ölümnü. A navet χačan ki aŋar aytsaŋ: “Raχa”, — nečik bï kläp aytma: “Sen nesen maŋa χaršï?”, — tedï bunuŋ blä godnïsen boγoznu. Da χačan ki aŋar aytsaŋ: “Hayvan aχïlsïz, budur bestiya aχïlsïz, ki arzani dügülsen, adam ki bolgaysen ündälgän”, — ol zaman kendiŋä zarobit etärsen tamuχnu da χïyïnnï vêčnïy.

Anïŋ üčün, χačan ki eltsäŋ sunmaχïŋ kensiŋniŋ seγanga, budur χačan ki yüräkiŋ seniŋ kötüriyirsen Biy Teŋrigä, sunup aŋar alγïšïŋnï seniŋ, da kendiŋ (33r) beriniyirsen χuluχuna Teŋriniŋ, da andan saŋa, ki bardïr yaman yüräkiŋ χaršï yoldašïŋa seniŋ, ki seni obražit etti söz blä nêyaki, da ol kendi berdi säbäp saŋa öčäšmäχkä, da dügül sen aŋar, bar äväl barïš anïŋ blä, ne ki alγïšïŋnï seniŋ bašlasaŋ aytma, ki toγru yüräk blä da erinläriŋ blä bolgaysen Teŋrigä, yaratučïŋa seniŋ, aytma: Bošat bizgä borčumuznu bizim, nečik biz dä bošatïyïrbiz borčlularïmïzga bizim[1338]. Da χačan ki kendiŋ bersäŋ säbäp birsinä, dopûro nečik bolsaŋ tez χoy χurbanïŋnï seniŋ alnïna seγannïŋ da bar äväl barïš χardašïŋ blä seniŋ, zera özgä türlü išitmäs alγïšïŋnï seniŋ, da kirmässen χanlïχïna köknüŋ.

Yoχsa hali dügül alγïška, evet t‘um almaχka da barïyïrbiz, yoldašïmïz blä bizim barïšmïyïn, da dügül biri blä, evet özgäsi nečä on blä da bütün šäγär blä, da predčê bu sumênâsïn anïŋ tïkatsa bolmas, kläsä anï yaraladï, birsin söktü, da üčünčini tövdü, dörtünčini yïrttï abrank‘ïndan anïŋ da slavasïndan. Kayinniŋ (+ Gaje̩nniŋ) dir bu yüräki, χaysï, yüräklänip χardašïnïŋ üsnä kensiniŋ toγgan Ape̩l üsnä, χaysïn rod͡žicläri daγï artïχ (söviy edilär >) koχatsa bolïy edilär, ki edi körklü da urodlivï, barïy edi anïŋ blä ruvnê sunmaga Biy Teŋrigä. Da χačan ki Biy Teŋri yöpsünmädi sunmaχïn anïŋ, ki rankoru bar edi yüräkindä ~~kensiniŋ~~ χardašïna χaršï, dügül ki popravitsa bolgay da barïškay χardašï blä kensiniŋ, evet, učta, anï öldürdü. Da yetär anï Biy Teŋri kendinä pominat etti, ki popravitsa bolgay da öčäšmäχni bu zavzêntï χardašïna χaršï poγamovat etkäy kendindä, Dzznntoç, 4 kluχ: Yoχsa seniŋ išit [= ešikiŋ] tibinä bolsar; saŋa χaytmaχï anïŋ, da ol biylik etsär saŋa[1339].

(33v) Uvažat etip bu sözlärni, Eyämizniŋ Gaje̩ngä aytkan, Fulgensiz aytïyïr, ki bolmas bolma uličonï adamda bir χastalïχ cêlêsnïy, čaχ äväl bolsa uličonï χastalïχï d͡žannïŋ. Da χačan ki prïpatrovatsa bolsaχ, nečik Biyimiz K‘risdos pžšgel etti birin paralïžem zaražonïnï, χaysïn aŋïyïr Madt‘e̩os, 70, kluχ 9, aytïp aŋar: bošatkan bolsun saŋa yazïχlarïŋ seniŋ[1340], — tedï, bu postenpoku Eyämizniŋ uvažat etip, alay aytïyïr, ki Biyimiz övrätiyir bizni bu

---

[1336] *Ис 9* [6]Ибо младенец родился нам – Сын дан нам; владычество на раменах Его, и нарекут имя Ему: Чудный, Советник, Бог крепкий, Отец вечности, Князь мира. *2Кор 13* [11]Впрочем, братия, радуйтесь, усовершайтесь, утешайтесь, будьте единомысленны, мирны, – и Бог любви и мира будет с вами.

[1337] *Откр 21* [2]И я, Иоанн, увидел святый город Иерусалим, новый, сходящий от Бога с неба…

[1338] *Мф 6* [12]и прости нам долги наши, как и мы прощаем должникам нашим… *Лк 11* [4]и прости нам грехи наши, ибо и мы прощаем всякому должнику нашему…

[1339] *Быт 4* [6]И сказал Господь Каину: почему ты огорчился? и отчего поникло лице твое? [7]если делаешь доброе, то не поднимаешь ли лица? а если не делаешь доброго, то у дверей грех лежит; он влечет тебя к себе, но ты господствуй над ним.

[1340] *Мф 9* [2]И вот, принесли к Нему расслабленного, положенного на постели. И, видя Иисус веру их, сказал расслабленному: дерзай, чадо! прощаются тебе грехи твои.

kensiniŋ postupoku blä pžšgel etmä χastalïχnï da afekciyalarnï cêlêsnïy, pžšgel etip äväl afekcialarnï da χastalïχlarnï ǯannïŋ. Ošta, sposub pžšgel etmäχniŋ. Äväl bošatïyïr yazïχlarnï, kötürüp säbäpi*n* ölümnüŋ, soŋra pžšgel etiyir tenni: χastalïχlar nêgdï rast keliyirlär yazïχ üčün, da anïŋ üčün äväl bošatïlïyïr, ki saγlïχka χaytkay.

Da kliyirsen bolma färâh yüzüŋ üsnä, χoy že bolmasïn yazïχïŋ yüräkiŋ üsnä.

Gajęn χačan ki postanovit etti yüräkindä kensiniŋ öldürmä χardašïn kensiniŋ Apelni, birdän tüštü yüzü anïŋ[1341]. Da χačan ki fikir etti Amnon zgvalcit etmä χïzχardašïn kensiniŋ T'amarnï, birdän sövükündän χastalandï[1342]. Anïŋ üčün aytïyïr Esaji markarę ǯuhutlarga: Kliyirsiz, ki siziŋ üsnä Biy Teŋri bir dä plaganï yebermägäy, ne ol atnï, da ne χastalïχnï, da ne χïlïčnï, arïtïŋïz äväl sumnênâŋïznï siziŋ, Esaji, 1 kluχ: salïŋïz yamanlïχnï boylarïŋïzdan siziŋ. Da soŋra sizni Biy Teŋri šaγavatïna kensiniŋ yeberir da bolur sizgä Ata[1343]. Zera, χačan ki sen, adam, yaman fikir etiyirsen yüräkiŋdä seniŋ, Biy Teŋri, χaysï köriyir fikirläriŋni seniŋ, alay seniŋ üsnä yüräkläniyir, nečik ki bunu kendi iš blä tügällägäysen, ne ki fikir ettiŋ etmä. Na kštalt etmäχniŋ dir fikir, aytïyïr surp Ep'rem. Da bu ž χačan ki yüräktä öčäšmäχni yürütsäŋ χaršï yoldašïŋa da fikir etiyirsen anïŋ üsnä kêdiš, tedï za okazïyon öčnü alma, Biy Teŋri, χaysï ki tergiyir yüräklärimizni bizim, körüp bunuŋki yaman erkni yüräklärimizdä bizim, yöpsünmäs siziŋ alγïšïŋïznï da ofâ(34r)ralarnï, nečik bï yuž kendi iši blä tügällädiŋ, ne ki fikir ettiŋ. Da anïŋ üčün äväl aytïyïr bizgä barïšma yoldašïmïz blä bizim, negä deg barsaχ alγïška aŋar, χaysï yäŋi χanlïχïnda kensiniŋ Erusaγęmdä köknüŋ klämäs, ki bolgaylar anda, tïlko ki surp bolgaylar yüräktä da učïnoklarda.

Aytïyïr Izidorus: Egär ki müšχüllätsäŋ χardašïŋnï seniŋ, yetär et kensinä, ašïχ, ki barïškaysen yoldašïŋ blä seniŋ, zera tïnmassen, negä deg barïšmassaŋ χardašïŋ blä. Ne üčün? Bunuŋ üčün, aytïyïr surp Krikor, ki yoχtur bir nemä baγalï Teŋrigä, nečik sövük.

Surp Ọkosdinos, ögüt berip bizgä do zgodï, birlikkä, aytïyïr: Egär ki zgoḏzatsa bolmasaχ tirlikimizdä bizim yoldaš blä, ölümümüzdän soŋra sroḏze bolurbiz ögütlägän, nečik buntovniklär, meŋilik zïndan bilä otnuŋ. Anïŋ üčün, aytïyïr Ọkosdinos, zavčasu barïš dävičiŋ blä seniŋ, zera bilmässen, ne zaman yoluŋ uč alsar, da χačan ki yoluŋ uč alsar, χalïr yarγučï, χul da zïndan; da egär ki saχlasaŋ dušmanïŋa seniŋ yaχšï köŋül da anïŋ blä barïššaŋ, to yarγučï (yanïna >) yerinä taparsen Ataŋnï, yerinä srogi χulnuŋ — frištäni, eltkän lonosu üsnä Aprahamnïŋ, zïndan yerinä — učmaχnï.

Istoriya. Surp Jovhannęs yalmužnik üčün, χaysï edi badriark Aγeksantrijanïŋ, yazïyïr Łewontios isdoriyasïnda anïŋ, junvar 23, ki bir zaman ögütlädi poddanïsïn kensiniŋ pevnï yazïχ üčün (štrang >) povroz blä, χaysï beg uskaržatsa bolïy edi ol poddanïsï anïŋ adamlar arasïna, ki aŋar uyat etti, ki anï gromada alnïna da özgä poddanïlar alnïna karat etiy edi. Yetti bu badriarkka, χaysï seγanda badarak etiy edi. Aldï kensinä bügüngi Awedarannï Biyimizniŋ, ki keräktir äväl barïšma, ne ki yuvuχlanma seγanïna Eyämizniŋ, aŋïp, ki "egär χardašïŋnïŋ bardïr nemä χïyasï sendän". Anïŋ üčün, ketip seγandan, barča žoγovurt alnïna tüštü ayaχlarïna ol poddanïnïŋ kensiniŋ, χolup anï yarlïγamaχï üčün Teŋriniŋ, ki aŋar bunu bošatkay da yüräklänmägäy artïχ anïŋ üsnä. Körüp anï, (34v) poddanïsï anïŋ alay χonarhut'iunu blä (hajrnïŋ >) ol hajrabedniŋ skrušitsa boldu yüräkindä, ki, tüšüp ayaχïna anïŋ, bolmadï sözlämä ulu yïγlamaχtan da bar yüräktän egirlikin kensiniŋ bošattï. Da, χolup bošatlïχ sučunu kensiniŋ, soŋra alay popravitsa boldu, ki ulu ariliktä tirlikin kensiniŋ uč etti. Da andan bu Bọγos aṛak'eal bizgä aytïyïr, Hṛomajeçoç, 12 kluχ: Eminlik etiŋiz biri biriŋiz blä, dügül yalγïz Teŋri blä, yoχsa adamlar blä dä[1344]. Alay aytïyïr: yoldašlarïŋïz blä ugaḏzatsa

---

[1341] *Быт 4* [5]а на Каина и на дар его не призрел. Каин сильно огорчился, и поникло лицо его.

[1342] *2Цар 13* [2]И скорбел Амнон до того, что заболел из-за Фамари, сестры своей; ибо она была девица, и Амнону казалось трудным что-нибудь сделать с нею.

[1343] *Ис 1* [16]Омойтесь, очиститесь; удалите злые деяния ваши от очей Моих; перестаньте делать зло; [17]научитесь делать добро, ищите правды, спасайте угнетенного, защищайте сироту, вступайтесь за вдову. [18]Тогда придите – и рассудим, говорит Господь. Если будут грехи ваши, как багряное, – как снег убелю; если будут красны, как пурпур, – как волну убелю.

[1344] *Рим 12* [10]будьте братолюбивы друг к другу с нежностью; в почтительности друг друга предупреждайте. [18]Если возможно с вашей стороны, будьте в мире со всеми людьми. *1Пет 5* [5]Также и младшие, повинуйтесь пастырям; все же, подчиняясь друг другу, облекитесь смиренномудрием, потому что Бог гордым противится, а смиренным дает благодать.

boluŋuz. Xačan ki sizgä rast kelsä araŋïzda talašma, ki bu barïšmaχïŋïz siziŋ Biy Teŋrigä dä bolgay biyänčli, adamlarga da biyängäy, χačan ki birliktä da sövüktä ayïrïlmagan tirilsäχ biri birimiz blä.

Nečik χatunlar kläsä här kün kiyiniyirlär da baχïnïyïrlar küzgüdä, egär ki körklü kiyindi ya ustroyitsa boldu, a osoblivê χačan kläsälär barma yuχövgä ya tïž banketkä, küzgügä tez barïyïrlar da baχïyïrlar, egär ki prïstoynê kiyindi da ustroyitsa boldu, alay že här birisi k'risdân adamï, a osoblivê duχovnïy, kläsä här kün povinêndir preglendatsa bolma sumênâsï ičindä kensiniŋ, nečik küzgüdä yaki, egär ki ne ičindä mayestatïn Teŋriniŋ obražit etmädi, egär ki yoldašïn kensiniŋ nemä ičindä obražit etmädi. Osoblivê yednak barganda seγanïna Eyämizniŋ pilnê keräk raχovatsa bolgaybiz sumênâmïz blä bizim, ki prïstoynê padšah alnïna köknüŋ da yerniŋ, Biyi alnïna ölümnüŋ da tirlikniŋ här zmazadan bašχa turgaybiz da közlärinä anïŋ Teŋrilikniŋ biyängäybiz. Zera bir nemä ~~alay~~ Teŋrigä biyänmästir sövüktän bašχa, aytïyïr aṛak'eal. Ne üčün? Zera, χačan ki t'um alma barïyïrbiz, barčasï bir K'risdosnuŋ teni požïvat etiyirbiz, ki bolgaybiz barčamïz bir teni anïŋ, orbes Boγos, 1 Gornt'açoç 10, aytïyïr: Bir ten barčamïz, zera barčamïz bir ötmäkni požïvat etiyirbiz[1345]. Anïŋ üčün keräktir bizim aramïzda zgoda, budur birlik da eminlik vzayemnï, nečik člunoklar arasïna bir tenniŋ, χaysï (35r) kensiläri üsnä heč nastupovat etmäslär da heč kensinä yaman klämäslär, evet i ovšem biri birini ratovat etiyir da χuluχ etiyir aŋar, da χačan ki biriniŋ nesi ayrïyïr, barčasï ayrïyïrlar, orbes aseː aṛak'eal Boγos, 1 Gornt'açoç 12[1346]. Da predcê (χorhurttur > χorhurtu > sakrament >) sakramenti eminliknïŋ bizdä eminlikni potrebovat etiyir. Da kim birliktä da eminliktä turmas da, daγï öčäšmäχtä da rankorda χaršï yoldašïna kensiniŋ bolup, seγanïna K'risdosnuŋ yuvuχlanïyïr da teni anïŋ da χanï*n* ari yöpsüniyir, ol našladovat etiyir ustasïn kensiniŋ Juta zraycanï, χaysï, požïvat etip teni da χanï*n* Biyimiz K'risdosnuŋ vernadunda, fikir etiy edi, nečik anï daγï tez ǰuhutlarga čïχara bergäy, orbes krlę Jovhanneṣ awed., 123, 13: χačan ki aldï kesäk ötmäkni, čïχtï čïχarï[1347]; da ayïrïldï ašagerdlärdän.

Kliyir esäχ, χardašlar, ki alγïšlarïmïz bizim Biy Teŋrigä bolgaylar χabullu da yüräkimiz bizim, χaysïna za upominek sunïyïrbiz, χačan ki seγanïna anïŋ ari yuvuχlanïyïrsiz, χačan ki kensiŋizgä aŋsaŋïz, ki obrazit ettiŋiz kimsäni, egär ki söz blä nêpodcivï ya učinok blä nêprïstoynï, barïŋïz äväl barïšïŋïz adversarlar blä siziŋ da soŋra, etip statečnï predsêvzênčê, ki alar blä artïχ varχolicsa heč bolmagaybiz, yuvuχlanïŋïz seγanïna Eyämiznïŋ sumênâ blä spokoynï. Bunu bu bizim üsnä Zak'aria markaṛę kliyir da här zaman bizim üsnä čaχïrïyïr, 8 kluχ: Eminlikni da könülüknü sövüŋüz, aytïyïr Biy barčanï tutučï[1348], zera özgä türlü χanlïχïna anïŋ köknüŋ yebergän aŋar bolmassiz, da ne körsärsiz padšahnï eminliknïŋ.

Jisus K'risdos, χačan ki barïy edi bu dünyâdan, eminlik bizgä da zgodanï zalicat etiyir, aytïp, Jovhanneṣ, 122, 14: [*Арм.*][1349]. Da anïŋ üčün Boγos aṛak'eal aytïyïr, 2 Gornt'açoç, 15 kluχ: Yazïχ etmäŋiz[1350], tirlik etiŋiz v zgoǰê da sövüktä[1351], da Biy eminliknïŋ bolur siziŋ blä[1352]. Ameṇ.

II. Ergrort kluχ. Nečik barïšmaχlïχ yoldaš blä da zgoda här zaman bizgä dir pozïtečnïy?

Surp Yuχöv dür gat'uγigę tbradun adamlarnïŋ inangan Biyimiz K'risdoska, ki ičindä övrängäylär pobožnostun da türlü-türlü cnotalarnï svêntoblivï. Da ki bu tbradunda ustamïz bizim Jisus K'risdostur, ayttï bizgä övränmägä sustluχnu, furiyanï da yüräklänmäχni türlü-türlü χoyup, orbes krlę Mad-

---

[1345] *1Кор 10* [17]Один хлеб, и мы многие одно тело; ибо все причащаемся от одного хлеба.

[1346] *1Кор 12* [26]Посему, страдает ли один член, страдают с ним все члены; славится ли один член, с ним радуются все члены.

[1347] *Ин 13* [30]Он, приняв кусок, тотчас вышел; а была ночь.

[1348] *Зах 8* [19]так говорит Господь Саваоф: пост четвертого месяца и пост пятого, и пост седьмого, и пост десятого соделается для дома Иудина радостью и веселым торжеством; только любите истину и мир. [20]Так говорит Господь Саваоф: еще будут приходить народы и жители многих городов…

[1349] *Ин 14* [27]Мир оставляю вам, мир Мой даю вам…

[1350] *1Кор 15* [34]Отрезвитесь, как должно, и не грешите; ибо, к стыду вашему скажу, некоторые из вас не знают Бога.

[1351] *Еф 5* [2]и живите в любви, как и Христос возлюбил нас и предал Себя за нас в приношение и жертву Богу, в благоухание приятное.

[1352] *2Кор 13* [11]Впрочем, братия, радуйтесь, усовершайтесь, утешайтесь, будьте единомысленны, мирны, – и Бог любви и мира будет с вами.

t‘ęos, 10 kluχ: Övräniŋiz mendän, ki sekinmen da ašaχ yüräktä[1353]. Anïŋ üčün, nečik ol ašagerd arzanidir ulu ögütnü, χaysï, övränip yïl ol ermeni ustada, da aŋlamas, ne ermeničä yazïlgandïr, alay že biz dä uydit etmäsbiz toγru yarγučïdan ögütnü, χaysï, tirilip bunča yïl dünyâ üsnä inamda surp gat‘uγigę, övränmädiχ sustluχnu da poγamovanêsi yüräkimizni bizdä, klämädiχ barïšmaga bližnêmiz blä bizim Biyimizniŋ sïmarlaganïna, bu χadar seγanïna anïŋ ari yürüp, χaysï vernadunda bir nemä alay ašagerdlärinä kensinä zalicat etmädi, nečik sövüknü, χaysï üsnä Yäŋi da Eski Oręnk‘niŋ himni χoydu.

Apimęlęk‘, t‘akawor P‘γïšdaçoç, Palatinskiy. Yoχsa oręnk‘tä dä prïrodzonïy, daγï negä dek Movsęs ašïra bermädi badowirank‘ïn kensiniŋ Biy Teŋri dž̧uhutlarga, dügül özgä säbäptän nahabedlärgä, a osoblivê Jagopka, χaysïndan bardïrlar barča dž̧ïnslarï Israjęlniŋ, γoynê alγïšladï, tïlko zgoda üčün da vzayemnï sövük üčün yoldašlarï blä kensiläriniŋ. Zera χačan ki Isahag, atasï Jagopnuŋ, talašïy edi Apimęlęk‘ blä, ki yaptï studnâlarnï, χaysï Apraham, Isahagnïŋ atasï, χazïp edi ružnïy yerlärdä ičirmäχkä davarïn kensiniŋ, rast kelip biri birinä dolinada, χaysï aytïyïrlar Persapeę, barïštïlar, orbes krlę Dznntoç, 26 kluχ: Andičti er yoldašïna kendiniŋ[1354]. Da Biy Teŋri birdän bu ž yerdä, körünüp, berdi alγïšïn kensiniŋ Isahagga, obicovat etti anï köplätmä ulu dž̧ïnska da haybatlï dünyâ üsnä, χaysï soŋra oγlundan anïŋ Jagoptan rosplo-(36r)ditsa boldu 12 pokolênêsinä, χaysï bu yerni Ari Yazovnuŋ uvažayonc, bu sözlärni aytïyïr: Könüsün, χayda boldu zgoda, körüniyir Teŋri da anda berdi Teŋri blogoslavênêsin kensiniŋ. Zera nečik ki kendi Biy dir barča išlärniŋ, alay že birlikni kliyir körmä ol išlär arasïna, χaysï yarattï, a osoblivê adamlar arasïna aχïllï. Da andan anï aŗak‘eal ündiyir Teŋri eminlikniŋ[1355], da dügül nêzgodanïŋ.

Da Didos, bu blogoslavênstvosuna Teŋrilikniŋ prïpatrovatsa bolup, χaysï Isahag nahabedgä berdi bunuŋ üčün, ki barïštï dušmanï blä kensiniŋ, padšah blä P‘ïγïšdaçoç, budur Palatinskiy, bunuŋki sözlärni ayttï: Anda kensilärinä vêčnï barïšlïχka andičtilär eki eŋ χuvatlï ksônžentalar, Apimęlęk‘ da Isaak, χaysï ol zaman bunuŋki nšanlar barïšmaχlïχ eki arasïna eŋ χuvatlï adamlarnïŋ berildi, könüsün Teŋri Oγluna anïŋ šaγavatlï köründü da miŋlär blä alγïšladï, toldurdu anï. Aytïyïr, ki Isahag barïštï Apimęlęk‘ padšah blä da andičti, ki anïŋ blä barïšlïχta turgay meŋilik, barča urazlarï kensiniŋ otpustit etti. Tedï tamaša dügül, ki Biy Teŋri dügül aŋar yalγïz poblogoslavit etti, evet oγluna da anïŋ Jagopka obicat etti, ki ustavnê bolgay yanïnda, χačan ki ayttï zMezopotaniadan barma Ekibdoska, aytïp, Dznntoç, 46 kluχ: Menmen Teŋri atalarïŋnïŋ seniŋ, χorχmagïn barma Ekibdoska, zera seni anda köplätirmen ulu dž̧ïnska. Men barïrmen seniŋ blä Jekbdoska, da men čïχarïrmen artχarï, da Jovsep‘ χoyar χollarïn kensiniŋ közläriŋ üsnä seniŋ[1356].

Kim kliyir, ki otrïmat etkäy blogoslavênstvo Biy Teŋridän, ne kibik bar edi nahabedlärniŋ oręnk‘indä prïrodzonïy daγï, χoy birliktä tursun yoldašï blä kensiniŋ. A egär ki kendinä aŋgay barmaχta alγïška yuχövgä, ki yüräkländirdi χardašïn kensiniŋ, χoy χaytsïn birdän da äväl barïššïn χardašï blä kensiniŋ, ne ki t‘um almaχka yuvuχlansa.

Zamanïnda Movsęsniŋ, χačan ki Biy Teŋri dž̧uhutlarnï čïχardï janabadga, (36v) kläsä alarga čensto keliy edi bolma yerlärdä suvsuz, nečik aytïyïr Abulensiz, dž̧uhutlar, yürüp pustalïχta, čênsto čïdïy edilär eksizlikni suvnuŋ. Birdän yednak kečmäχtän Xïzïl teŋizniŋ, keltirdi alarnï Teŋri bir yergä aytkan Jeγim, χayda 12 žrudlo edi beg körklü, Eliç, 15 kluχ: Keldilär barča žoγovurtu oγullarï Israjęlniŋ, χayda edilär 12 žrudlo suvlarnïŋ[1357].

Sorïyïrlar vartabedlär: ne üčün Biy Teŋri 12 zrudlo körgüzdü dž̧uhutlarga dolinada Jelim, aza yetär dügül edi 5, ya 6, ya on? Dž̧uvap beriyir Liranus, ki bunuŋ üčün Biy Teŋri 12 žrudlo dž̧uhutlarga körgüzdü, ki dž̧uhutlar 12 pokolênâga ayïrïldïlar aralarïna kensiläriniŋ, ki (talašmasïnlar >)

[1353] *Мф 11* [29]возьмите иго Мое на себя и научитесь от Меня, ибо Я кроток и смирен сердцем, и найдете покой душам вашим…

[1354] *Быт 26* [31]И встав рано утром, поклялись друг другу; и отпустил их Исаак, и они пошли от него с миром.

[1355] *2Кор 13* [11]Впрочем, братия, радуйтесь, усовершайтесь, утешайтесь, будьте единомысленны, мирны, – и Бог любви и мира будет с вами.

[1356] *Быт 46* [3]*Бог* сказал: Я Бог, Бог отца твоего; не бойся идти в Египет, ибо там произведу от тебя народ великий; [4]Я пойду с тобою в Египет, Я и выведу тебя обратно. Иосиф своею рукою закроет глаза *твои*.

[1357] *Исх 15* [27]И пришли в Елим; там *было* двенадцать источников воды и семьдесят финиковых деревьев, и расположились там станом при водах.

talašmagaylar suvlar üčün, aytïp: Men äväl tuvarïmnï menim ičiriyirmen, zera menim ǯïnsïm ävälgi ya staršï, da siz igit, tözüŋüz. Anïŋ üčün Biy Teŋri här ǯïnska zosobna zrudlo etti da naznačït etti. Da egär ki kensiläri arasïna ǯuhutlar talaškaylar suv üčün, nečik bu zvïknut etmä bolïyïr dünyâda, kiči ištän kelir edi alar arasïna uruška da ulu χan tökmäχi.

Kim zïčït etiyir ǯïnsïn kensiniŋ kvitnôncï körmä, χoy eminlikni sövsün. Birlik tir ana türlütürlü blogoslavênstvo*sunuŋ* žoγovurtnuŋ, bu abovim granicalardan süriyir dušmannï, aytïyïr bunu bir švêntobli*vï* aχpaš.

Yäŋi Ọrẹnk‘ni uvažat etip, vartabedlär surp sorïyïrlar, ne üčün Biyimiz K‘risdos yeberip ašagerdlärin kensiniŋ k‘arozel etmäχkä Awedarannï, aytïyïr saχïnmaga aχčadan, kümüštän da altundan, aytïp Madt‘ẹosta 82, 10 kluχ: Bolmasïn siziŋ altunuŋuz, ani kümüš, ani aχča kesäŋizdä siziŋ[1358]. Äväl tedï Pasχasios, baχïp ol sözlär üsnä köptängi: kimsäniŋ bardïr aχčasï, ol pezpêčnï zazït etär havanï da sïtaranï tartar kensi fikiri blä. Aytïyïr, ki anïŋ üčün k‘arozčïmïz K‘risdos zakazat etti ašagerdlärinä kensiniŋ, ki aχčalarï bolmagay, ki umsanï anïŋ (37r) ičindä χoymagaylar kensiniŋ da körünmägäylär satma Awedaranï*n* anïŋ. Da biz hali uyatsïz upominatsa bolïyïrbiz mgrdut‘iundan, bsagdan, t‘aγumdan da tutïyïrbiz kendimizgä ulu uyat, ki bolmagay aχčamïz.

Aleksander yänä Aγeksandrga özgä racïya beriyir, budur ki aχča üčün bolmagay ašagerdlär ičindä talaš, zera bunuŋ üčün daγï tez talaš bolïyïr. Da aytïyïr alay, ki biyliktän perskiy aχča üsnä kensiläriniŋ möhür χoyïy edilär 2 tavuχ öpüškän biri biri blä, χaysï značït etiy edi, ki adam pospolitï bir nemä üčün alay talašmas, nečik aχča üčün.

Kasianos surp yazïyïr, ne ki išitti opattan bir Ekbdosta, ki bir χatun nabožnï χolïy edi At‘anasdan, χaysï edi badriarkï Aleksandriyanïŋ, ki aŋar bergäy bir tulnu saχlamaχka, zera äväl barča faχirlärni da barča tullarnï baχïy (edilär >) edi sumtu [= sumptu] blä kensiniŋ aχpašlar, ki andan övrängäy cnotalarnï k‘risdânlarnïŋ. Berdi aŋar bir tulnu pobožnï da statečnï. Xaysï surp At‘anas ol χatun artïndan kördü yuχövdä, sordu ol χatunnu, nečik bu tul övdä kečiniyir, da ol ayttï:

— Yaχšï dügül. Zera ne men aŋar ötläš, nečik spodivatsa boldum, yaχšï čvičênâga säbäp?

Berdi aŋar At‘anas özgä, daγï ulu tilli, da talaščï, da nêžgodlivï, da χaysï dügül χulχatunnï χarïštïrgay, evet kendi bikägä dä χapunïy edi. Sezdi bunu At‘anas da sorar bir kün ol bikädän, nečik bu ekinči tul spravovatsa bolgay. Da biykä ulu oχota blä ǯuvap berdi:

— Bek igi. Övrätiyir abovim meni här zaman, nečik bolgaymen tirlikimni yürütmä.

Bunuŋki sposob blä, χardašlar, barčamïzga keräk tözümlüknü övränmä, ki bolgaybiz skromnê här urazanï kötürmä, χaysï bizni yoldašlarïmïzdan bizim yoluχïyïr. Da kimni biz kensimiz urazit ettiχ, staratsa bolïyïχ, ki nečik daγï tez barïškaybiz da hälâ*l*lïχ χolgaybiz, ki adversarïŋ seniŋ tözümlük blä kötürgäy, (37v) upredit etmägäy seni taǯžga Biy Teŋridä, ki kendi äväl saŋa kelip otrïmat etip köktä bu tölövnü, χaysï saŋa naznačonï edi. Zera egär ki bu švêcki išlärdä eŋ ulu šäγärdä yaχšïdïr zgoda, χaysïndan šäγär bolmas bolma yaχšï rondzenê, da ne öv spravovatsa bolmas yaχšï. Daγï artïχ körmäχkä yüzün Biy Teŋrimiznïŋ bizim bir yerdä körmäχtä sövüknü keräk, ponêvaš Biy Teŋri bizim sövüktür, da kim sövüktä turïyïr, Teŋridä turïyïr, da Teŋri anda, χaysïna nečik padšahga eminlik χoy bolsun haybat da hörmät meŋi meŋilik. Ameṇ.

LVIII. Проповедь на второе воскресенье Великого поста

По Евангелию от Луки, 15

Ługas, 187: Färâhliktir köktä bir yazïχlï üčün, χaysï ki pokutovat etsä, ne ki 99 artarnïŋ, χaysïlarïna ki potreba dügüldür pokuta, frangaç 15 kluχ[1359].

Yaχšï sizgä χabär aytarmen da övünmäχliχ ulu, orbes krlę Bọγos, 1 Dimot‘ẹos, 1 kluχ: Jisus K‘risdos keldi dünyâga χutχarma yazïχlarnï[1360].

Ne ž kliyirsiz išitmä daγï yaχšï, ne zïčït etiyir-

[1358] *Мф 10* [9]Не берите с собою ни золота, ни серебра, ни меди в поясы свои, [10]ни сумы на дорогу, ни двух одежд, ни обуви, ни посоха, ибо трудящийся достоин пропитания.

[1359] *Лк 15* [7]Сказываю вам, что так на небесах более радости будет об одном грешнике кающемся, нежели о девяноста девяти праведниках, не имеющих нужды в покаянии.

[1360] *1Тим 1* [15]Верно и всякого принятия достойно слово, что Христос Иисус пришел в мир спасти грешников, из которых я первый.

biz kendiŋizgä išitmä pozïtečnêyšï, ne daγï potrebnêyšï χutχarïlmaχïŋïzga siziŋ? Orbes asę Esaji, 53 kluχ: Barčamïz, nečik χoyunlar, bulardïχ, da här biri yolunda kensiniŋ bulardï[1361]. Evet Jisus K‘risdos χolmagan bizdän da dügül prïnayentï bizdän, (bilmägän >) tanïmagan adamlardan, da ne prïmošonïy bir kimsädän, yaχšï köŋüldän kensiniŋ, da aytïlmagan sövüktän, da yarlïγamaχïndan kensiniŋ keldi, orbes Madt‘ęos asę, 9: Keldi, ki izdägäy da tapkay tas bolgannï[1362].

Aŋar yügüriyiχ barčamïz, aŋar milošêrd͡žê üčün čaχïrïyïχ, χaysï ayttï Esaji markarę ötläš, 1: Egär ki maŋa χaytsaŋïz abašχarut‘iun ötläš da žalovat etsäŋiz bar yüräktän, egär ki (38r) bolsa siziŋ yazïχïŋïz, nečik sad͡ža, nečik χar, aχ etärmen[1363].

Bügüngi Awedaran da ayttï ǫrinag ovêčka üčün tas bolgan, χaysïn izdiy edi pastïr, 99 ~~özgä~~ pustalïχta χaldïrïp, alay izdiy edi, ki anï tapkay da, tapup, alïyïr anï (üstünä >) yeŋläri üsnä kensiniŋ, da eltiyir övünä, da soŋra, ündäp χonšularnï da dostlarïn kensiniŋ, ki aŋar boluškaylar färâhlanma tapulgan ovcanï[1364].

Alay aytïyïr Biyimiz K‘risdos: Men dä izdiyirmen yazïχlï adamnï, nečik ovcanï, tas bolgan, da, tapup, eltiyirmen anï (üstümä >) yeŋlärim üsnä menim, χaysï anïŋ üčün edilär χač üsnä kötürgän, övümä menim köktägi färâhlik blä, χaydan daγï ulu färâhlanïyïrlar frištälärim menim da barča d͡žanlar spravêdlïvï, ne ki 99 artarlar, χaysï potrebovat etmäslär pokutanï.

Bügüngi k‘arozut‘iundan šaγavatïŋïzga siziŋ aytarbiz χïsχa, ne üčün adamlar ündängändirlär ovečkalar Biyimiz K‘risdosnuŋ, da ekinči — ne üčün daγï ulu färâhliktir köktä χaytmaχtan bir yazïχlïnïŋ, ne ki 99 artarnïŋ, kökkä kirgänlärniŋ?

Tölägin, Biy, χuluŋa seniŋ, tirgiz meni, da saχlarmen sözläriŋni seniŋ[1365].

I. Aṛači kluχ. Ne üčün Biyimiz K‘risdos barča adamlarnï, dünyâ üsnä bolganlarnï, ovečkalar ündädi?

Bardïr bu zvïčay da ulu adamlarda, ki radi maχtanïyïrlar cnotalar ičindä da postupoklarïnda kensiläriniŋ, aytïp: Godnïmen poχvalï özgä adamlar üsnä, ki andan kelgän zamanlardan bolgaylar kensilärinä slavanï nêsmêrtelnï ölümsüz zyednat etmä. Da bu daγï artïχ ol cnotalarda upodobanï da här zaman popisatsa bolïyïrlar anïŋ blä, χačan ki aŋar tarbiyattan dïrlar sklonônï. Da alay Ari Yazovda zalicanêsi kensiläriniŋ bardïr: Movsęs da Tawit‘ — sekinliktä, Soγomon — aχïlda, Ezegia padšah — naboznostan, Aleksantr Ulu — ulu animuštan, Julianos gajser — šaγavattan, Tirus — zčodroblivosctan (38v) da özgä ruznï monarχalar — ruznï cnotalarïndan kensiläriniŋ. Alay že d͡žïnslar da ya rečï pospolitï türlü-türlü da rozmayitï prïmôtlardan: perslär — χod͡žalïχta, χaldïyčïklar — keŋ biyliktän, urumlar — aχïldan, ṛomajeçilär — k‘ačut‘eamp, budur menstvodan. Da andan kensilärinä özgä d͡žïnslar üsnä öktäm prïpisovat etiy edilär.

Monarχasï barča dünyânïŋ Jisus K‘risdos, bolup χutχarïlmaχïmïz üčün bizim adam, kläsä barča cnotalarnï doskonalostnu da arilikni eŋ biyik, da ne blä adamlar maχtanma bolurlar aytïlmagan sposob blä, daγï biyik bar edi kensindän, χaysï bir nemä blä klämädi maχtanma, nečik pilnï staranê blä d͡žanlarïmïz üčün, nečik pastïr neyaki ovečkalar üčün kensiniŋ. Da anïŋ üčün alay yavnê, nečik Eski Ǫrenk‘tä, ündälmädi özgä türlü, tïlko pastïr. Orbes Jovhannęs, 9, tanïχlïχ berip, aytïyïr: Menmen pastïr χuvatlï[1366]. Da pastïr dügül prostï, evet pastïr bu, χaysï išχanut‘iunu da biylikindä barča pastïrlar, χaysï edilär dünyâ üsnä da bolsarlar, alay švêcki, nečik duχovnï, buŋar podlihat etiy edilär da bolsarlar soŋγusuna dünyânïŋ. Zera nečik bizni χuvatï blä kensiniŋ yarattï, alay že aχïlï blä

[1361] *Ис 53* [6]Все мы блуждали, как овцы, совратились каждый на свою дорогу: и Господь возложил на Него грехи всех нас.

[1362] *Мф 9* [13]пойдите, научитесь, что значит: милости хочу, а не жертвы? Ибо Я пришел призвать не праведников, но грешников к покаянию. *Мф 18* [11]Ибо Сын Человеческий пришел взыскать и спасти погибшее.

[1363] *Ис 1* [18]Тогда придите – и рассудим, говорит Господь. Если будут грехи ваши, как багряное, – как снег убелю; если будут красны, как пурпур, – как волну убелю.

[1364] *Лк 15* [4]кто из вас, имея сто овец и потеряв одну из них, не оставит девяноста девяти в пустыне и не пойдет за пропавшею, пока не найдет ее? [5]А найдя, возьмет ее на плечи свои с радостью [6]и, придя домой, созовет друзей и соседей и скажет им: порадуйтесь со мною: я нашел мою пропавшую овцу.

[1365] *Пс 118/119* [17]Яви милость рабу Твоему, и буду жить и хранить слово Твое.

[1366] *Ин 10* [11]Я есмь пастырь добрый: пастырь добрый полагает жизнь свою за овец. [14]Я есмь пастырь добрый; и знаю Моих, и Мои знают Меня. *Арм.* Ես եմ հովիւն բարի – Я есмь пастырь сильный.

kensiniŋ da opatrnostu blä kensiniŋ kütiyir, nečik hayvangïnalarïn kensiniŋ. Biz yänä — adamlarï anïŋ da χoyunlarï čayïrlarïnïŋ anïŋ[1367], nečik saγmosta aytïyïr, bu dünyâda da ol dünyâda, ölümümüzdän, anïŋ χolundan da staranêsindän, yemäχin tenin [=tenlärimiznïŋ] da ǯanlarïmïznïŋ bizim baχïyïrbiz, orbes asę Esaji, 40 kluχ: Nečik pastïr črodasïn kensiniŋ kütiyir; da yeŋläri üsnä kendiniŋ yïγsar χozularïn, da lonosu üsnä kendiniŋ kötürsär alarnï, da övünmäχi bolsar plodnïlarga[1368].

Da ki barčasï dügül ovečkalarï anïŋ dïrlar plodnï, barčasï dügül saγ, ki bolgaylar toγurma ari fikirlärni da išlärni da zbït etmä kensilärindän parχalarnï zarazlivï, tedï alarga pastïr ol köktägi beriyir ögütnü zbavênnï, nečik spravovatsa bolgaylar, beriyir ọrinag kendindän, nečik cnotalarda postupovat etsärlär. Da anïŋ üčün alar blä konversovat etiyir, alar blä yiyir da ičiyir, ki alar(39r)nï, ki ol adämiliki blä kensiniŋ kendinä tartkay da ariliki blä tirlikkä pobožnï keltirgäy.

Da anïŋ üčün bu fariseçilär (anïŋ >) Biyimiz üčün ayttïlar bügün, ki bu yazïχlïlarnï yöpsüniyir da yiyir alar blä: [*Арм.*][1369]. Abovim, kelip dünyâga, barčasïn kensinä ündiy edi, barčasïn abašχarut'iunga napominat etiy edi, barčasïna yaχšï etiy edi, ki nečik daγï tez bolgaylar kelmä zbavênnï yolga. Andan Bedros aṛak'eal anïŋ üčün aytïyïr, 2 bitiki, 3 kluχ: Omêškat etmäs Biy obêtnicasï blä kensiniŋ, nečik nêkturï aŋlïyïrlar, evet uzunesli bolïyïr sizgä, zera klämäs, ki kimsä tas bolgay, evet barčasïn kliyir pokutaga keltirmä[1370].

Da ne üčün alarnï ovečkalarï kensiniŋ ündiyir? Bunuŋ üčün, ki ovečkalar üsnä bir (davar >) hayvan artïχ bolušluχu adamlarnïŋ saχlamaχka kensiniŋ potrebovat etmäs. Alay adam da saχlamaχka tirlikni kensiniŋ meŋilik bolmas kendi kendindän bir sposobnu tapmaga, pastïrïndan kensiniŋ, χaysï anï yarattï da saχlïyïr dünyâda, ratunoknu bunda tirliktä da ölümündän kensiniŋ, χaydan (+ kliyir) kendi χutχaručïmïz bizim aytma bizgä, Madt'ęos awedaraniç ötläš ayttï, 182, 18: Bu türlü dügüldür erki Atamnïŋ menim, χaysï ki köktädir, ki tas bolgay biri bu kičilärdän[1371]. Abovim alay dünyâ kendi yaχšïlïχïndan sövdü, ki Oγlunu kensiniŋ yalγïz toγgan yeberdi dünyâga χutχarïlmaχïmïz üčün bizim, ündäp bizni Ezegięl markarę ötläš črodasïn kensiniŋ, 4 kluχ: *Vos autem greges mei* — Sizsiz črodam menim[1372], — da obicat etti bermä bizgä pastïrnï, χaysï bizni kütkäy meŋilik: Da zbudit etärmen alar üsnä pastïr bir, ki kütkäy alarnï[1373].

Nečik ovečkalarnïŋ yoχtur naturadan bir nemä, ki boronitsa bolgaylar dušmanlarïna kensiläriniŋ, ne müŋüzläri iti, ne tïrnaχlarï, alay adamlar da, nečik ovečkalar nêyaki, bronâsïz, bir rïštunoklarï yoχtur, ne blä boronitsa bol(39v)gaylar dušmanlarïna kensiläriniŋ ǯanïn*ïŋ*, evet barča obronasï alarnïŋ bardïr köktän, pastïrdan ǯanlarïnïŋ kensiläriniŋ Jisus K'risdostan da barča bolušluχ, orbes krlę Boγos, 2 Dimot'ęos, 2 kluχ: Da upamêntatsa boldular ulamaχïndan šaytannïŋ, ulaganlar andan anïŋ erkinä[1374].

Nečik ovca, bulanïp [= bularïp] pustalïχta, kensi bolmas övnü bulma da χaytma črodasïna kensiniŋ, alay že adam da, bulanïp [= bularïp] bir kerät yazïχ ötläš da barïp pustïnâga tamuχnuŋ, χayda yoχtur bir okup, bolmas kensindän čïχma, čaχ bolup šaγavatï blä Teŋriniŋ kötürgän. Andan Tawit' aytïyïr, 118, 141: Bulardïm men, nečik ovečka, tas bolgan: izdä χuluŋnu seniŋ, zera sen-

[1367] *Пс 99* [3]Познайте, что Господь есть Бог, что Он сотворил нас, и мы – Его, Его народ и овцы паствы Его.

[1368] *Ис 40* [11]Как пастырь Он будет пасти стадо Свое; агнцев будет брать на руки и носить на груди Своей, и водить дойных.

[1369] *Мф 9* [11]Увидев то, фарисеи сказали ученикам Его: для чего Учитель ваш ест и пьет с мытарями и грешниками?

[1370] *2Пет 3* [9]Не медлит Господь *исполнением* обетования, как некоторые почитают то медлением; но долготерпит нас, не желая, чтобы кто погиб, но чтобы все пришли к покаянию.

[1371] *Мф 18* [14]Так, нет воли Отца вашего Небесного, чтобы погиб один из малых сих.

[1372] *Eze 34* [31]vos autem greges mei greges pascuae meae homines estis et ego Dominus Deus vester dicit Dominus Deus. *Иез 34* [31]и что вы – овцы Мои, овцы паствы Моей; вы – человеки, а Я Бог ваш, говорит Господь Бог.

[1373] *Иез 34* [23]И поставлю над ними одного пастыря, который будет пасти их, раба Моего Давида; он будет пасти их и он будет у них пастырем.

[1374] *2Тим 2* [26]чтобы они освободились от сети диавола, который уловил их в свою волю.

dän bašχa pastïrïm menim yoχtur, kim izdägäy ǰanïmnï menim[1375].

Nečik ovečka ulu pozïtok övi eyäsinä etiyir övündä yümü blä da yaγ blä, et blä, teri blä da hnoy blä kensiniŋ, alay adam pobožnïy ulu pozïtok öveyäsinä köknüŋ bolur etmä, anïŋ šaγavatï blä spomožonïy, da Teŋri fikir etmäχ blä, da učïnok blä yaχšï, da sözlämäχ blä pobožnïy, keltirip özgälärni haybatïna anïŋ ari, da kendi kensindän povinnï aŋar hörmätni berip, da bolïyïrlar bular ündälgän, orbes Bǫγos, Ep‘esaçoç, 2 kluχ: šäγärlilär surplarnïŋ da övdägiläri Teŋriniŋ[1376], ki kündüz da kečä tïyïlmaslar haybatlama yaratučïsïn kensiniŋ, χaysïlarï kläsä zaman blä tüšärlär yazïχ ičinä nêyaki, χaytïp yänä za natχnênêm Ari J̌annïŋ, χačan ki yazïχlarï üčün pokutanï etiyirlär, nečik ovečkalar γnoyu blä kensiniŋ, alay alar pozïtok prïkladï kensiniŋ özgä yazïχlïlarga turmaχka toγrusuzluχtan pobudkanï beriyirlär. Xaysï χaytmaχtan övüniyir χutχaručïmïz bizim. Aytmas: färâhlanïŋïz tapulgan ovečkadan, — nečik bunu yaχšï observovat etiyir surp Krikor, evet maŋa abovim, zvlašča anïŋ dïr färâhlik tirlikimiz bizim, χačan ki ölümündän vêčnï χaytïyïrlar. Da χačan ki kökkä bolïyïrlar eltkän, uročïstosc, färâhlikin anïŋ tügälliyirbiz.

(40r) Učta, nečik ovca, bularïp, avazïn kensiniŋ zaloslivï čïχarïyïr, ki črodadan da pastïrïndan kensiniŋ bolgay išitilgän da ratovanïy, alay adam da, bulanïp [= bularïp] yolundan toγruluχnuŋ, χačan ki zalosnê avazïn kensiniŋ kökkä kötüriyir, kendi sumênâsï bilä zbuǰonïy bolup, da yïγïlmaχtan inanganlarnïŋ yarlïγamaχïn (χolïyïr >) kötüriyir, χaysï anïŋ artïndan yarlïγamaχka pastïrga prïčïnâtsa bolïyïrlar. Da kendi pastïrdan ǰanlarïmïznïŋ bizim Jisus K‘risdostan här zaman dïr vïsluχanï, abovim här zaman bu yazïχlïlarnï yöpsüniyir da yiyir alar blä.

Abašχarut‘iun, Meṭ‘tronus üsnä. Ulu ol vïznavcasï Biyimiz K‘risdosnuŋ Meṭ‘tronus surp, χaysïnïŋ maslarï tïnïyïrlar frang šäγärindä Veron atlï, bilip kensini ulu yazïχlï, udatsa boldu pokutaga, kendi kendinä kaydanlar blä ayaχlarïnï okovat etti da ačχïčnï uzaχtan, χaysï blä lancuχ boynuna uzaχladï, rïkaga Atχesis [= Adige], χaysï šäγär ičindän barïyïr, saldï, Biy Teŋridän χolup, ki ol zaman anïŋ üsnä baχkay, χačan ki tapulsa da yazïχtan volnï bolsar. Köp yïllardan soŋra, χačan ki bulay abašχarut‘iunnu ustavičnê etiy edi, χolup yaratučïsïn yazïχlarï üčün kensiniŋ, ölüm alnïna kensiniŋ nečä kün, lovit etip kensinä utka blä balïχkïnâlarnï, bir balïχnï tutup, χaysï ičindä kensiniŋ ol ačχïčï bar edi, ačtï ol zaman ol ačχïč blä, ačtï temirlärni ayaχlarïndan da boy*n*undan kensiniŋ da, sakramentlär blä ari opatrïtsa bolup, kečti bu dünyâdan ol vêčnï pastïrga ǰanlarïmïznïŋ bizim, χaysï yazïχlïlarnï yöpsüniyir da yiyir alar blä χanlïχïnda kensiniŋ köktä, sarnap färâh Tawit markarę blä, saγmos 115: Kestiŋ baγlarïmnï menim. Saŋa sunïyïm χurbanlarïn alγïšnïŋ da atïn Eyämizniŋ sarnïyïm[1377].

Bu ž oχšaš blä Arnolfus, ksônže Lotarïnski, babusu Ulu Karol cïsarnïŋ, berip barča mayentnoslarïn kensiniŋ ruznïy yuχövlärgä, da kendi (40v) udatsa boldu abašχarut‘iunga da tirlikkä švêntoblivï. Yüzükün kensiniŋ möhür blä, χaysï här zaman barmaχï üsnä yürütiy edi, kečip köprüdän, rïkaga Mozele saldï, aytïp:

— Ol zaman yazïχlarïm üčün yetär bolur Teŋrigä, χačan ki tapulsa kendi kendinä.

Boldu soŋra ebisgobos Met*c*enskiy, da χačan ki urendin kensiniŋ nečä yïl otpravovat etiy edi, rast keldi, ki aŋar keltirdilär bir balïχnï bašχïš, χaysï ičindä bar edi ol yüzükü, ki salïp edi rïkaga. Alïp ol zaman bu yüzüknü barmaχï üsnä, yügündü Biy Teŋrigä da bunuŋ artïndan daγï artïχ švêntoblivê tirlikin kensiniŋ yürütiy edi ölümgä deg, soŋra, yergälätip aχpašlïχnï, janabadga barïp, uč etip tirlikinä kensiniŋ, Teŋrigä ǰanïn sïmarladï.

Blogoslavônï ol zaman ovečkalar, χaysï üčün pastïr yaχšï Jisus K‘risdos ǰanïn kensiniŋ χoyar. Sčênslivï ol, χaysï ovečkalarï arasïna anïŋ χoyulgandïr~~, da eltti alarnï ovčarnaga kensiniŋ~~. Da naščênslivšï tapulgan andan, da yeŋläri üs(138r)nä anïŋ färâhlik blä χoyulgan, da övünä anïŋ köknüŋ küvürgän.

Haybatlaŋïz že ari atïn anïŋ meŋilik, ki dügül yazïχlarïmïzga körä etti bizgä, da ne toγrusuzluχ-

---

[1375] *Пс 118/119* [176]Я заблудился, как овца потерянная: взыщи раба Твоего, ибо я заповедей Твоих не забыл. *Пс 141/142* [7]Выведи из темницы душу мою, чтобы мне славить имя Твое. Вокруг меня соберутся праведные, когда Ты явишь мне благодеяние. *Пс 142/143* [11]Ради имени Твоего, Господи, оживи меня; ради правды Твоей выведи из напасти душу мою.

[1376] *Еф 2* [19]Итак вы уже не чужие и не пришельцы, но сограждане святым и свои Богу…

[1377] *Пс 115/116* [7/16]О, Господи! я раб Твой, я раб Твой и сын рабы Твоей; Ты разрешил узы мои. [8/17]Тебе принесу жертву хвалы, и имя Господне призову.

ka bizim tölädi bizgä, evet aytïlmagan yarlïγamaχnïŋ kensiniŋ, saχladï bizni[1378]. Amẹn.

II. Ergrort kluχ.

1. Ne üčün ulu färâhlik köktä χaytmaχtan bir yazïχlïdan, ne ki 99 artarlardan?

Yazïyïr imasdun Soγomon aχïlsïz adamnï, χaysï saχlamas badowirank'în Teŋriniŋ da yazïχ etiyir. Aytïyïr bunuŋki sözlärni bir yerdä anïŋ üčün, Egleziasdẹs, 22 kluχ: Xum, budur pâsok, da tuznu da iskralarnï temirniŋ daγï χolay kötürmä, ne ki aχïlsïz adamnï, šalonï da nezbožnïnï[1379]. Aytïyïrlar, ki aγïrdïr pâsok, daγï aγïrdïr tuzu balvannïŋ, da bu eksi üsnä aγïrdïr temir tökkän, budur oblivanï, da predčê χolaydïr yürütmä (41r) bu üčün da kötürmä, χačan ki aytsalar, ne ki kötürmä adamnï nêdïskretnïnï, šalonïynï da nežbožnïnï, χaysï heč aŋmas sumênâsï üsnä kensiniŋ. Evet bu 3 aŋïlgan išlär üsnä dä aytïyïrlar bolma daγï aγïr χorγašïn, yoχsa χorγašïn üsnä dä aγïrdïr adam yazïχlï, χaysï heč da heč dä klämäs aŋlama ọrẹnk'in Eyämizniŋ, evet pravê z mozgu, nečik aytïyïrlar, išlärdä köknüŋ dir aχïlsïz. Xorγašïn üsnä ne ž bolsar aγïr, da ne aŋar özgä atï keräk, opruč aχïlsïz?

Zak'aria markarẹ desilk'tä kensiniŋ aytïyïr, 5, ki kördü dä: ulu kesäk χorγašïnnï po povêtru yürütiy edilär, da soŋra ulu (+ bardaχda), v zbanê učïy edi nêyaki χatun, χaysï ündiy edilär nêzbožna, da saldïlar ol kesäk χorγašïnnï ulu erinlärinä ol χatunnuŋ, da saldï anï ortasïna bardaχnïŋ, da saldï kesäk χorγašïn aγzïna anïŋ[1380]. Xatun bu značït etiyir bizgä nêžbožnï adamnï, salgan bardaχ ičinä, učkan po povêtru, budur bergän χuvatïna suχlančlïχka kensiniŋ. Xaysï bu požondlivostu, χačan ki bašladï, aytïyïr Jagop aṛak'eal, 1 kluχ: suχlančlïχ yazïχnï toγïyïr, yazïχ yänä, χačan ki skutek alsa, ölümnü toγïyïr[1381]. Da χačan ki adam bolsa poslušnï suχlančlïχïna kensiniŋ, beriyir yazïχ yazïχka, köŋülnü etiyir da bolïyïr daγï artïχ aγïr, ne ki χorγašïn, ki aγïrlïχnï yazïχlarïnïŋ kensiniŋ bolmïsar kötürmä da keräk fikirindän kensiniŋ tüškäy tamuχka, orbes krlẹ Tawit', saγmos 37: Töräsizlikim menim biyikländi, ne ki bašïm menim, nečik yük aγïr, aγïrlandï üstümä menim[1382]. Alay ol zaman aγïrlangan ʤanï yazïχlï adamnïŋ, nečik χorγašïn blä yaki toγrusuzluχu blä murdar.

Jisus K'risdos, pastïr pravʤivï, tapup pustalïχta bulargan, alïyïr anï yeŋläri üsnä kensiniŋ da eltiyir anï övünä kensiniŋ köknüŋ, ki körgüzgäy nêprebranï yarlïγamaχïn kensiniŋ adam ʤïnsïna, χaysïlarï χutχarïlmaχï üčün dünyâga keldi, orbes asẹ Bọγos, Hṛomajeçoç, 9 kluχ: Xaysï ki (41v) tözdü köp uzuneslilik blä saγïtlarga öčäšmäli, hadirlängänlärgä tas bolmaχlïχka, ki belgili etkäy ululuχun hörmätiniŋ kensiniŋ[1383].

Da χačan ki bu šaγavatï blä anïŋ vzgarʤit etmäsä yazïχlï adam da χaytsa bar yüräktän χutχaručïsïna kensiniŋ, eltär anï kökkä, χayda χaytmaχïndan anïŋ daγï ulu färâhlik bolur, ne ki 99 toγrularnïŋ, χaysï potrebovat etmäslär pokutanï.

Äväl ki barčasï bu, χaysï inanïyïrlar atïna anïŋ, etti Jisus K'risdos oγullarï Teŋriniŋ χan da ölüm ötläš kensiniŋ, nečik aytïyïr Jovhanneṣ, 1: Berdi alarga χuvat oγullarï Teŋriniŋ bolmaga, kimlär ki inanïyïrlar atïna anïŋ[1384]. Nečik ol zaman färâhlik bolïyïr aytïlmagan barča χanlïχta, χačan ki oγlu padšahnïŋ χaytïyïr saγ nevoladan dinsizlärniŋ atasïna kensiniŋ, χaysï edi yuž tas bolgan, alay χačan ki yazïχlï adam χaytïyïr yasïrlïχtan šaytannïŋ, χaysïna meŋilik yasïrlïχka dostatsa boldu, nečik oγlu sövüklü Atasïna kensiniŋ köktägi, färâhlanïyïrlar barča poddanïlarï anïŋ, obïvatelläri köktägi, alay frištäläri dä, nečik ʤanlar da taŋlaganlarï Eyämizniŋ.

Da χačan ki χaršï turïyïrsen Ari Ǯanga, yazïχlï, da hečkä beriyirsen ögütün (+ blä) anïŋ k'ahanalar ašïra da vartabedlär, χaysï ki saŋa aytïyïrlar, orbes asẹ Bọγos, Hṛomajeçoç, 2 kluχ: Yoχsa

---

[1378] *Пс 102/103* [10]Не по беззакониям нашим сотворил нам, и не по грехам нашим воздал нам… *Пс 50/51* [3]Помилуй меня, Боже, по великой милости Твоей, и по множеству щедрот Твоих изгладь беззакония мои.

[1379] *Сир 23* [16]Легче понести песок и соль и глыбу железа, нежели человека бессмысленного.

[1380] *Зах 5* [6]Когда же я сказал: что это? Он отвечал: это выходит ефа, и сказал: это образ их по всей земле. [7]И вот, кусок свинца поднялся, и там сидела одна женщина посреди ефы. [8]И сказал он: эта *женщина* – само нечестие, и бросил ее в средину ефы, а на отверстие ее бросил свинцовый кусок.

[1381] *Иак 1* [15]похоть же, зачав, рождает грех, а сделанный грех рождает смерть.

[1382] *Пс 37/38* [5]ибо беззакония мои превысили голову мою, как тяжелое бремя отяготели на мне…

[1383] *Рим 9* [22]Что же, если Бог, желая показать гнев и явить могущество Свое, с великим долготерпением щадил сосуды гнева, готовые к погибели…

[1384] *Ин 1* [12]А тем, которые приняли Его, верующим во имя Его, дал власть быть чадами Божиими…

bizmilikiŋ blä seniŋ da pošmansïz yüräkiŋ blä yïγïyïrsen boyuŋa seniŋ öčäšmäχliχni kününä öčäšmäχliχniŋ da belgili etkän könü yarγusunuŋ Teŋriniŋ[1385].

Alay Anasdazios cïsar bir hajrabeddän atlï Гormizidän napominanï nečä kerät boldu, ki zaneχat etkäy hercowadzoγut'iunnu Ewdik'ęsniŋ da χaytkay yuχövgä gat'uγigę. Xačan ki popravitsa klämädi bolma, köründü aŋar frištä da ayttï, ki Biy Teŋri 14 yïl tirlikiŋni seniŋ χïsχartïyïr saŋa, ki klämässen upamêntatsa bolma ögütkä surp adamlarnïŋ. Da soŋra yïltrïm urdu üsnä da tas etti anï bu dünyâdan.

Alay Vak'arik'tä dä surp, ašagerdindä, abas da atlï Kolunban abašχarut'iun üčün k'aroz etiy edi. Eki igit hečkä beriy edilär k'arozut'iunnu da küliy edilär, — andan uyatlï ölüm blä, χurtlardan roztočonïy bolup, öldülär.

(42r) Alay perslärdä, nêkturï šäγärindä kensiläriniŋ, išitip Męlęsni ebisgobosnu surp, χačan ki inamï k'risdânlarnïŋ χabul etmä klämädilär, χaysï ol alarnï övrätiy edi, χarγïšnï andan aldïlar. Sapǫr, alarnïŋ padšahlarï vlasnï, ayttï alarnï žolnirlärgä kensiniŋ kesχälämä da šäγärni barča do gruntu yïχma.

2. Ekinči säbäp, ne üčün ulu färâhlik tir köktä bir yazïχlï üsnä, ne ki bulay köp artarlar üsnä, χaysï Biy Teŋrini heč bir yazïχ blä obrazit etmädilär.

Köp adam bar, χaysï bu dünyâda tirilip, biliyirlär kensilärin bolma toγru, χaysï bïnamni Biy Teŋrigä biyänmäslär, ne kibik edilär fariseçilär džuhutlar arasïna da yazov da bilüči vartabedlär, χaysï aŋlïy edilär, ki pilnê kensiläri ceremonialar čövräsinä yüriyirlär, bolgaylar zbavêni, da anïŋ üčün bularnï tutïy edilär za potempônï, χaysï Biyimiz K'ristosta inanïy edilär, a zvlašča bolup äväl yavnê yazïχlïlar. Da budur pevnï, ki özgälärin posudzat etiy edilär, dügüldürlär bunuŋki šaγavatïnda Biy Teŋridä, nečik yavnê yazïχlïlar Biy Teŋrigä bar yüräktän beriniyirlär, abašχarut'iun etiyirlär toγrusuzluχu üčün kensiläriniŋ. Zera anïŋki pospoličê iši bolïyïrlar χuluχunda Teŋriniŋ da pilnêšï badowirank'ïnda anïŋ ari, ne ki ol, χaysï heč murdar yazïχ blä adamlarga oslavitsa bolmas, nečik köriyirbiz Bedrosta surp, Bǫγosta, Mariam Maktaγenaçidä da Mariam Ekbdaçidä, alay že köp özgä surplarda Teŋriniŋ, χaysï ulu tüšmäχtän turup, daγï artïχ Biy Teŋrini söviy edilär, ne ki alar, χaysï heč alay körksüz tüšmädilär. Da anïŋ üčün alarnï da zayem artïχ sövüči toγušun adamnïŋ söviyir da eŋ ulu yerdä köktä olturγuzïyïr. Nečik nêkêdï žolnir, χačïp padšahdan kensiniŋ da zradit etip anï, χaytïyïr yänä biyinä kensiniŋ, zalovat etip vïstempoku üčün, χaysï kläp köp iš menžnï da odvag rïcarski yapma da unutmaχka adamlarnïŋ bermä, bunuŋ blä menžnêyšï soŋra dušmanlar blä potïkatsa bolma da bunuŋ blä inamlï biyinä kensiniŋ χuluχ etiyir da pilnê. Da bunuŋ artïndan daγï artïχ padšahdan kensiniŋ bolïyïr sövgän da oχota blä daγï ulu godnosnu oyčïznada promovanïy, ne ki alar, χaysï (42v) anï heč da rïčï pospolitï zradit etmädilär.

3. Üčünči säbäp, ne üčün daγï ulu färâhlik yazïχlïdan pokutuyoncïnïŋ, ne ki adamlardan spravêdlivï. Iž ekinči toy ya färâhlik zvïknut edi här zaman kensindä daγï ulu sövünčlük bolma, χačan ki bir okazïyadan bolïyïr, ne ki ävälgi da nečik alarga daγï ulu sïtara azlïχtan da neprespêčênstvodan čïχïyïr, ol χadar daγï ulu färâhliki bardïr yüräkindä, χačan ki yaχšï uvažat etsä, nečik ulu nêbesbêčênstvodan čïχtï.

Naprïklad, yazïyïr Babtista Fulgosus, ki Ludvig, padšah burgundiyski, kötürdü voynanï χaršï Berengariuška, ekinči cesarga Romanïŋ, χaršï paktalarga, χaysï ki etip edilär kensiläri blä, nêspodzivanï (strofzïtsa >) strvozïtsa bolup edi cïsar, zera bar edi özgä voynasï özgä yerdä aγïr bek üsnä. Evet χačan keldi uruška, pogromit etti burgundiylärni da kendi padšahnï Ludvikni tuttular. Färâh edi ol zaman utmaχtan. Da Ludvikni, hörmätläp, yeberdi volno övgä, andičtirip kensin, ki artïχ χïličnï kötürmägäy anïŋ üsnä.

Da χačan ki Berengariuš özgä voynalar blä, beg sčênslivï dügül, rozervanï edi beg, Ludvik padšah, yïγïp tez voyskonu, daγï köp, ne ki edi äväl, kirdi biylikinä anïŋ da bašladï plondrovat etip nastupovat etmä artïndan, χaysï az adamlar blä kensiniŋ turïy edi χaršï saslarga, pilnovat etip, ki aŋar biylikni učka deg almagaylar, nečik yuž az alïp edilär. Cïsar, bilmiyin, kim blä äväl urušma, ki bar edi yaman köŋül Ludvik üsnä, ki anï zradit etti da antïn kensiniŋ buzdu, äväl aŋar χaršï voysko blä χayttï, etti urušnu tüzdä, uttu da kensini yänä, ne äväl dä, tuttu. Bunda yednak srogostu blä kensiniŋ vïkročit etti, ki aŋar ayttï džagat üsnä bu sözlärni yandïrma: “Bunu saχladï šaγavat, da tas etti nêvêrnosc”. Daγï artïχ ol zaman bar edi ulu fä-

[1385] *Рим 2* [5]Но, по упорству твоему и нераскаянному сердцу, ты сам себе собираешь гнев на день гнева и откровения праведного суда от Бога…

râhlik ekinči viktoriyadan, ki öč aldï, ne ki ävälgidän, χačan anï nečik dušmanïn kensiniŋ, nečik nêvdžênčnïnï da yalan andičkänni tuttu.

Alay köktä dä daγï artïχtïr ya uludur färâhlik χaytmaχta yazïχlï adamnïŋ, χaysï edi tas bolmaχnïŋ yerindä bunča (43r) yazïχ etkän da predčê yazïχtan, učta, χayttï da χonarhut'iun blä χayttï Ataga yarlïγamaχnïŋ, χačan ki ävälgi yïγlamaχnï bu yäŋilätmäχ blä färâhlikni nagradzatsa bolïyïr.

Surp Jeronimos, yazïp kensi *Comendarius in Ecclesiastem Salamonis*, etiyir bir körklü soruš: ne üčün Soγomon, yazïp bu üč bitikni: Aṛagk', Eglęziasdęs da Erk erkoç, ävälgi eksi üsnä yazïldï "padšah" da üčünčidä bir nemä? Zera χačan ki bašlïyïr Aṛagïn kensiniŋ, alay aytïyïr: [*Арм.*][1386]. Da yänä bašlap Eglęziastęs, aytïyïr: [*Арм.*][1387]. Da χačan ki Erk erkoç bašlïyïr, aytïlmas "padšah", evet alay poprostu atïn bitikniŋ beriyir: [*Арм.*][1388]. Uvažat etip Jeronimos surp bu kvestïyanï igi, bunuŋkibik rezolucianï beriyir. Ävälgi eki bitiktä beriyir bizgä Soγomon ögüt, ögütnü da roznï rada, nečik spravovatsa bolsarbiz dünyâ üsnä, ki Biy Teŋrigä biyängäybiz yaχšï tirlikimiz blä bizim, da anïŋ üčün yazïyïr alar üsnä "padšah", ki adamlar bilgäylär, ki alarnï bu naukalar nê lâda kto övrätiyir, evet ol, χaysïnïŋ bar ulu ekspïrincio išlärindä, olturup bulay köp padšahlïχ üsnä da türlü-türlü spravalarnï yarγu etip da yergälätip alay hesepsiz köplüχnü poddanïlarnïŋ.

Bitikindä Erk erkoç ki yazmas — teg sövük üčün. Anïŋ üčün bilmäs kendini padšah, da ne aŋïyïr, ki bolgay rondcasï džïnslarnïŋ, evet tïlko prostï Salamon ündäliyir, yazïlïyïr. Zera mayestat da sövük bilmäslär bir yerdä kensi blä yürümägä da bolmaslar bir at'oṛunda sïχïlmaga.

Da ki Soγomon barča bu 3 bitikni, Ari Džan blä tolu bolup, yazdï da kendi üsnä reprezentovat etti osobanï Jisus K'risdosnuŋ, tedï tež Biyimiz K'risdos, bolup Padšah padšahlar üsnä, χačan ki bizgä ögüt χutχarïlmaχnï beriyir, ündäliyir Biyi köknüŋ da yerniŋ[1389], ündäliyir Vartabed köktägi, Ata Teŋridän yebergän[1390], χaysï bolur ögütlämä nêposlušnïlarnï, nečik anïŋ üčün Tawit' markarę aytïyïr, saγmos 88: Teŋri haybatlïdïr alγïšlarïnda ariläriniŋ kendiniŋ, ulu da χorχulu üsnä alarnïŋ, ki čövräsinädirlär anïŋ[1391].

(43v) Klämäs yednak öčäšmäχ tä kensiniŋ yazïχlï üsnä tökmä, zera, bolup adam bizim üčün, doznat etti, nedir bu nêdoskonalosc da ulomnosc bizim. Abovim kendi tanïdï vïmïslïmïznï bizim. Da anïŋ üčün, zanêχat etip titulnu kensiniŋ "padšah", bizim blä χardaš bolïyïr, nečik yoldašlar blä yaki, kensinä ruvnïy. Äväl kendi sövdü bizni. Da klädi bizgä bunu körgüzmä, ki özgä nemä dügül, tïlko sčïrï yaχšïlïχ da ščïrï yaχšïlïχtïr. Hakim bolïyïr χastalïχïmïznï bizim. Da yavno grïšniklär blä da yazïχlïlar blä yiyir, aytïp, ki potreba dügüldür ~~likarstvo~~ hakim saγ bolganlarga, evet zabunlarga[1392]. Bolïyïr urendnikimiz bizim da prïčïnâtsa bolïyïr bizim üčün Ata Teŋrigä ~~bizim~~ kensiniŋ, aytïp Madt'ęos ötläš, 9 kluχ: Kelmädim toγrular üčün, evet yazïχlïlar üčün[1393].

Aytïyïr Osgiperan: Könüdür bu, ki Biy Teŋri Eski Oṛęnk'tä körgüziy edi kensin kečkänlärgä oṛęnk'in kensiniŋ surovï da grožnï beg, evet hali, alïp naturamïznï bizim, boldu šaγavatlï da milošêrnï.

Anïŋ üčün, χardašlar, bolup Jisus K'risdos hakimimiz bizim da šaγavatlï prïčïncon Atasïnda kensiniŋ köktägi išlärimizdä bizim, nečik Jovhannęs aytïyïr, 1 Gat'uγigeajç, 2 kluχ: A egär ki kimsä yazïχ etsä, bardïr prïčïnčamïz Biy Teŋrigä Jisus K'risdosnu[1394], aŋar utikatsa bolïyïχ. Andan milošêrdžê da šaγavatnï žondat etiyiχ, χaysï dobrovolnê yazïχlarnï yöpsüniyir da, eltip övünä kensiniŋ köktägi, χaytmaχïmïzdan bizim barča dvoru

---

[1386] *Прит 1* [1]Притчи Соломона, сына Давидова, царя Израильского.

[1387] *Екк 1* [1]Слова Екклесиаста, сына Давидова, царя в Иерусалиме.

[1388] Песня Песней Соломона.

[1389] *Деян 17* [24]Бог, сотворивший мир и все, что в нем, Он, будучи Господом неба и земли, не в рукотворенных храмах живет…

[1390] *Ин 3* [2]Он пришел к Иисусу ночью и сказал Ему: Равви! мы знаем, что Ты учитель, пришедший от Бога; ибо таких чудес, какие Ты творишь, никто не может творить, если не будет с ним Бог.

[1391] *Пс 88/89* [8]Страшен Бог в великом сонме святых, страшен Он для всех окружающих Его.

[1392] *Мф 9* [12]Иисус же, услышав это, сказал им: не здоровые имеют нужду во враче, но больные…

[1393] *Мф 9* [13]пойдите, научитесь, что значит: милости хочу, а не жертвы? Ибо Я пришел призвать не праведников, но грешников к покаянию.

[1394] *1Ин 2* [1]Дети мои! сие пишу вам, чтобы вы не согрешали; а если бы кто согрешил, то мы имеем ходатая пред Отцем, Иисуса Христа, праведника…

blä köktägi färâhlanïyïr dayï artïχ, ne ki alardan, χaysï anï bir yazïχ blä körksüz yüräkländirmädilär.

Saχïnïyïχ že, ki bizgä frištälär surp, bahabanlar bizim, aytmagaylar, Eremia, 51 kluχ: Saχladïχ Papelonnu, da anï bolmadïχ saχlama; opustit etiyiχ anï[1395]. Evet bunuŋ üčün staratsa bolïyïχ, nečik ki bizni dayï tez ǰžan bermäχtän soŋra bizim mayestatï alnïna Eyämizniŋ turγuzgaylar da färâhlangaylar meŋilik χaytkanïmïzdan bizim, χaysïn bizgä ber, Jisus K'risdos, χaysï tirisen Ata da Ari Dǰžan blä meŋi meŋilik. Amęn. (44r)

LIX. Проповедь на третье воскресенье Великого поста

По Евангелию от Луки, 16

Ługas awed. 106: Nedir bu, χaysï ki išitiyirmen sendän utru? Ber hesepin šafarlïχïŋnïŋ seniŋ, zera dayïn bolmassen šafar bolmaga, frangaç kluχ 16[1396].

Xorχu üčün kelmäχi adam üsnä, χačan ki kendinä fikir etsä, ki hesep bersär šafarlïχïndan kensiniŋ.

(Vzïvat etiyir >) Ündiyir Tawit' markarę barča dünyânïŋ adamlarïn χorχusuna Teŋriniŋ, ki mayestatïn anïŋ surp obražat etmägäylär yazïχ blä da fikir etkäylär bunuŋ üsnä, ki ölmä keräktir, da alïrlar tölövün išläri üčün kensiniŋ, alay yaχšï, nečik yaman ~~üčün~~. Čaχïrïyïr alar üsnä bunuŋki sözlär blä markarę Tawit', saγmos 48: Išitiŋiz bunu, barča ǰžïnslar; χulaχ χoygan boluŋuz, barčaŋïz, ki turupsiz dünyâda, toγunčlarï yerniŋ da oγullarï adamlarnïŋ, bir yerdä dölvätlilär da yarlïlar[1397].

Xačan ki seni tadasdanga ündäsärlär, satun alïnmassen χoǰžalïχ blä, da ne vïmuvitsa bolursen faχirlik blä, rïspektovat etmäsärlär anda seniŋ naukalar üsnä, da ne prostota, evet bir yerdä aχïllï da aχïlsïz tas bolsarlar, nečik aχïllï da bêglï yazovda beg, ölüm yesär alarnï. Alay andan bezirgân kensi blä almas barčanï, nečik padšah da cïsar ya ksônže eŋ χoǰža, abovim kirmäs anïŋ blä haybatï anïŋ, evet yalγïz išläri anïŋ igi, egär ki χaysï etti tirlikindä kensiniŋ.

Xaysï bu yaχšïdïrlar učinoklar, ki etkäybiz biz dä nečik dayï igi da heseplängäybiz kensimiz sumênâmïz blä bizim, ostrïgat etiyir bizni Tawit'tän soŋra kendi toγruluχ Jisus K'risdosnuŋ bügüngi Awedaranda da aytïyïr: kelir bu zaman, χačan ki (44v) här birisin sizdän, nečik bu šafarnï, ündäsärlär da aytsarlar: Ber hesep šafarlïχïŋdan seniŋ. Yuž bolmassen bolma šafar. Berip edim saŋa uževat etmägä yaχšïlïχïmnï: aχïl, roztropnosc, vïmovanï, urodanï da saγlïχ yaχšï, da seniŋ yazïχlarïŋ aytïyïrlar seniŋ üsnä, ki bu bašχïšlarïmnï menim ne bolsa zažïvat etiyirsen da rozprašat etiyirsen alarnï vniveč. Da ošta, yuž šafar artïχ bolmassen da bundan, ne ki buŋar deg ettiŋ, ber hesep.

Xaysï bu χorχulu sözlärdirlär Eyämizniŋ, egär ki uvažat etsäχ, bügüngi k'arozut'iunda χïsχa aytarbiz: nečik surp adamlarga da χorχuludur hesep bermä ostatnïy da, ekinči dä, nečik yazïχlï adam, ki bolgay hesep bermä Biy Teŋriniŋ alnïna, dayï artïχ tirlikindä kensiniŋ öčäšmäχiniŋ Teŋriniŋ saχïnma, ne ki ögütnüŋ χutχaručïmïz bizim. Saγmos 118: Xadagïn χorχuŋ bilä seniŋ tenimni menim, zera yarγuŋdan seniŋ χorχtum asrï[1398].

I. Aŗači kluχ. Nečik pamêntkasï ostatnï hesepniŋ dügül yalγïz biz yazïχlïlarga, evet surplarga da χorχuludur beg?

Könüdür aytmaχï Egleziasdesniŋ da arzanidir, ki anï barčasï esindä tutkaylar da, tergäp anï, yasagaylar tirlikin kensiniŋ, χaysï barčamïzga bulay aytïyïr Egleziasdęs (Egleziasdęs), 12 kluχ: Barča, aytïyïr, išlärimizni bizim, alay yaχšï, nečik yaman, bolurlar χorχulu yarγusunda belgili etkän, χaysïndan bizni Biy Teŋri yarγulasar[1399].

Bitik yazïlgan bolsar berilgän, χaysïnda barča bolsar, χaysïndan dünyânï yarγulasar. Xaysï köriyirbiz bu šafarda čïχkanï biyinä kensiniŋ, χaysï išitip, χačan ki aŋar aytïyïr: [*Арм.*][1400], zdumitsa

---

[1395] *Иер 51* [9]Врачевали мы Вавилон, но не исцелился; оставьте его, и пойдем каждый в свою землю, потому что приговор о нем достиг до небес и поднялся до облаков.

[1396] *Лк 16* [2]и, призвав его, сказал ему: что это я слышу о тебе? дай отчет в управлении твоем, ибо ты не можешь более управлять.

[1397] *Пс 48/49* [2]Слушайте сие, все народы; внимайте сему, все живущие во вселенной, – [2]и простые и знатные, богатый, равно как бедный.

[1398] *Пс 118/119* [120]Трепещет от страха Твоего плоть моя, и судов Твоих я боюсь.

[1399] *Екк 12* [14]ибо всякое дело Бог приведет на суд, и все тайное, хорошо ли оно, или худо.

[1400] *Лк 16* [2]…дай отчет в управлении твоем…

boldu, da turdular sačlarï anïŋ, sust bolup, (45r) da, tamašalanïp, kendi kendindä ayttï: “Ne etärmen? Ponêvaš biyim menim šafarlïχnï alïyïr mendän”.

Alay anda χorχu bolsar, χačan ki soŋγu yarγusunda här birisin bizdän, ki hesep bergäy, ündäsärlär, ariläri dä Teŋriniŋ, χorχup, trvožïtsa bolsarlar kensiläri blä, ki bolgaylar hesep bermä da yetär etmä sormaχïna Biyimizniŋ. Könüsün, bilirmen, aytïyïr Jop nahabed, 2 kluχ: Bilirmen, aytïyïr, ki adam yazïχlï bolmïsar toγrulanma Biy Teŋrigä tadasdanda, da miŋ yaχšïlïχï üčün[1401], χaysï aldï ǰomart χolundan anïŋ, körgüzmisär bir zamannï da, ki aŋar üčün biyänčlik blä yügüngäy, dügül ki bir nemä blä oddat etkäy. Xačan ki Tawit‘ kendi dä aytïyïr, ki aŋar odvǰênčit etmä bermäχ blä nêyaki podobnï dügüldür, zera bir nemä bizdän klämäs, kendi bolup barčada χoǰa: Teŋrim menim sensen, da klämässen abrank‘ïmnï menim[1402].

Da andan bu kendi Teŋri aytïyïr Jesajia markarę ötläš, ki aŋar bolgaybiz vïraχovatsa bolma, da körgüzmäsbiz bunu, ki aŋar ne zaman yaχšïlïχï üčün prïstoynê yügüngäybiz, 43 kluχ: Bir yerdä yarγulansarbiz, aytkïn sen äväl töräsizlikiŋni seniŋ, ki toγrulangaysen[1403]. Zera bunuŋ blä vïraχovatsa bolmasbiz da toγrulanmasbiz, ki anï här yaχšïlïχ üčün 1000 yazïχ blä obražat etiyirbiz. Da anïŋ üčün vïmavât etiyir bizgä, aytïp: Žoγovurtum menim, ne ettim saŋa ya ne ičindä uprïkrïtsa boldum, ǰuvap ber maŋa[1404]. Da Jop nahabed, 9 kluχ, ǰuvap beriyir: Ne men, Biyim, ki desputovat etkäymen seniŋ blä, χaysï yarγučïsen menim? Kläsä tapkay edim, ne kibik vïmuvkanï töräsizlikni etkän, bilmäm, egär ki bolur vaznï mayestatïŋ alnïna seniŋ ari. Daγï yaχšï udavatsa bolmïyïm kontroversiyaga seniŋ blä, yarγučïm menim. Xolarmen seni nečik milošêrnï Biyimni, ki baχmagaysen töräsizlikimä menim[1405]. Xaysï bu ǰuvapnï bulay aχïllï Jop nahabedniŋ aχpašï Xiponeskiy (Xiponenskiy) maχtap, anïŋki kensiniŋ zdanêsin prïdavat etiyir: Bâda adamga, ki maχtanïyïr, egär ki yarlïγamaχsïz bolsar yarlïγangan. Da χačan (45v) bu sözlärni Tawitniŋ megnel etiyir, saγmos 129: Egär ki töräsizlikimni menim tergäsäŋ, Biy, kim bolur turma alnïna seniŋ?[1406], alay aytïyïr: Egär ki bizim blä surovê yarγučï etmä kläsär, dügül nečik Ata yarlïγamaχnïŋ, kim tursar közläri alnïna anïŋ?

Tïyïlma keräk da χorχma ululuχtan Biyimizniŋ. Da spravêdlivï adamlar keräktir, χačan ki kensilärinä aŋsalar, nečik yarγu künündä hesep bersärlär? Saγmos 76: Xorχtum da seskändim da sözlämädim, aytïyïr Tawit‘ markarę, tïlko fikir ettim kečä, nečik tursarmen Teŋri da yarγučïm alnïna, birdän yuχum kečti, da yuž artïχ bolmadïm yuχlama kečä uzun, evet fikir etiy edim meŋilik üčün, nečik yuž bunča yïl kečti bašlamaχïndan dünyânïŋ[1407]. Ne χadar adamlar yuž öldülär, da här biri keräk heseplängäy išlärindän kensiläri-

---

[1401] *Иов 9* [2]правда! знаю, что так; но как оправдается человек пред Богом? [3]Если захочет вступить в прение с Ним, то не ответит Ему ни на одно из тысячи.

[1402] *Пс 117/118* [28]Ты Бог мой: буду славить Тебя; Ты Бог мой: буду превозносить Тебя. *Пс 39/40* [7]Жертвы и приношения Ты не восхотел; Ты открыл мне уши; всесожжения и жертвы за грех Ты не потребовал. *Пс 49/50* [8]Не за жертвы твои Я буду укорять тебя; всесожжения твои всегда предо Мною; [19]не приму тельца из дома твоего, ни козлов из дворов твоих, [10]ибо Мои все звери в лесу, и скот на тысяче гор, [11]знаю всех птиц на горах, и животные на полях предо Мною. [12]Если бы Я взалкал, то не сказал бы тебе, ибо Моя вселенная и все, что наполняет ее.

[1403] *Ис 43* [25]Я, Я Сам изглаживаю преступления твои ради Себя Самого и грехов твоих не помяну: [26]припомни Мне; станем судиться; говори ты, чтоб оправдаться.

[1404] *Мих 6* [3]Народ Мой! что сделал Я тебе и чем отягощал тебя? отвечай Мне.

[1405] *Иов 9* [1]И отвечал Иов и сказал: [2]правда! знаю, что так; но как оправдается человек пред Богом? [14]Тем более могу ли я отвечать Ему и приискивать себе слова пред Ним? [15]Хотя бы я и прав был, но не буду отвечать, а буду умолять Судию моего. [20]Если я буду оправдываться, то мои же уста обвинят меня; *если* я невинен, то Он признает меня виновным. [32]Ибо Он не человек, как я, чтоб я мог отвечать Ему и идти вместе с Ним на суд! *Иов 7* [20]Если я согрешил, то что я сделаю Тебе, страж человеков! Зачем Ты поставил меня противником Себе, так что я стал самому себе в тягость? [21]И зачем бы не простить мне греха и не снять с меня беззакония моего? ибо, вот, я лягу в прахе; завтра поищешь меня, и меня нет.

[1406] *Пс 129/130* [3]Если Ты, Господи, будешь замечать беззакония, – Господи! кто устоит?

[1407] *Пс 76/77* [3]Вспоминаю о Боге и трепещу; помышляю, и изнемогает дух мой. [4]Ты не даешь мне сомкнуть очей моих; я потрясен и не могу говорить. [5]Размышляю о днях древних, о летах веков минувших.

niŋ, da barčasï, χaysï toγsarlar, hesep bersärlär, här birisinä aytsarlar: [*Арм.*][1408].

A egär ki oγullarï Jagop nahabedniŋ χorχtular, χačan ki χardašï alarnïŋ toγma, Ekibdosta išχan bolup, ayttï kensi üčün, ki menmen χardašïŋïz siziŋ, χaysïn yasïrlïχka sattïŋïz, — bunu išitip, bir söz aytmadïlar χorχudan, Dznntoç, 45 kluχ[1409], daγï artïχ bolmïsarlar yazïχlï adamlar ǰuvap bermä bir söz dä yaryučïga könü soŋγugi künündä, χačan ki alarga aytsar: "Da men sizni etip edim öveyälär folvarklarïmda menim"[1410]?

Xaysïna ki kelmägäybiz, äväl bizni prestrïγat etiyir bu ọrinag blä bügüngi, nečik surp Jeronimos aytïyïr: Baχ Teŋriniŋ šaγavatïn: yetär edi aχïllïlarga etkän yazïχlarnï yazma, — evet klämäs keltirmä χïyïnnï, evet yalγïz χorχutma: kendi abašχarut'iunga keltiriyir, ki körünmägäy grozičêlêm.

Vicencios surp yazïyïr (*Ser. 2 Dom. 8. Post Pentegost*) bir spaγi üčün, χaysï, ulu ǰâχtlik blä yïyïp aχčanï, satun aldï kensinä aχpašlïχ bogatï, ki anïŋ üsnä bolgay tirilmä ulu slavasïnda kensiniŋ da požïtok blä nêpodlêyšï. Da χačan ki ziχatsa boldular aχpašlar, ki anï ol aχpašlïχka adätkä körä alγïšlagaylar, sorïy edilär anï, nečik ceṛna(46r)trut'iunda yuχövnüŋ yazïlgandïr, egär ki klär esä bolma aχpaš. Džuvap berdi, ki beg kendimä zïčït etiyirmen da anïŋ üčün bulay ulu χarǰ ettim.

Soŋra sorïyïrlar, egär ki klär esä χorχulu tadasdanda Teŋriniŋ etmä bu aχpašlïχtan da žoγovurtundan kendinä inangan hesep bermä. Džuvap berir, ki klämäm.

Da alar kendinä ayttïlar, ki alay keräk aytma, nečik ceṛnatrut'iunda yazgan, ki kliyirmen. Da ol ǰuvap berir:

— Men bu aγïrlïχnï klämän kendim üsnä alma, ki bunča miŋlär blä ǰanlar üčün hesep bermä da ǰuvap bermä tadasdan künündä. Zera men bunuŋ üčün aχpašlïχnï satun aldïm, ki aχpašlar bir nemä povinnï dügüldürlär etmä, tïlko yemä, ičmä da stroyitsa bolma, ki barčasïndan bolgaylar hörmätlägän, da hesep üčün bir nemä išitmädim, evet χačan ki bunu išitiyirmen sizdän, ki özgä türlü bolmas bolma, aχpašlïχnï da klämäm, da aχčanï, χaysï anïŋ üčün berdim, otstupovat etiyirmen, da kendi tïlko ǰanïm üčün fikir etärmen, nečik hesep bergäymen Biy Teŋrimä menim.

Da anïŋ üčün ayttï bir aχïllï Yudokus, ki predševzêncê hesepni, χaysï kelgän yarγuda etkän bolsar, da surplarga ulu keltiriyir χorχunu. A vzlašča [= zvlašča], χačan ki kensilärinä sarnïyïrlar Sofonia markaṛedä bu sözlär, 2 kluχ: Yïγïlïŋïz, ǰïnslar sövmägän, äväl ne ki keldi künü öčäšmäχniŋ da yüräklänmäχi Eyämizniŋ[1411].

Tamašalanïyïr Soγomon, Eglęziasdęs 8, ki nêkturïlar dünyâda nêžbožnïdïrlar, χaysï alay dïrlar hamarcag, nečik bï spravêdlivï učinoklarï bolgay, da daγï alardan özgäläri sövüniyirlär, χačan ki yaman etsälär yaman išlärdä[1412]. Aŋmïyïn surpluχun üsnä Boγos aṛak'ealniŋ, kläsä tuyulmadï bir yazïχ ičindä ölümnüŋ, predčê χorχïy edi, ki bolmagay ne ičindä yaryučï alnïna ölülärniŋ da tirilärniŋ sučlu, 1 Gornt'açoç, 4 kluχ: Zera nemä bilmän boyum üčün, yoχsa dü(46v)gül ki bunuŋ blä artarlanïrmen, zera, kim ki tergär meni, Biydir[1413]. Da

---

[1408] *Лк 16* [2]…дай отчет в управлении твоем…

[1409] *Быт 45* [3]И сказал Иосиф братьям своим: я – Иосиф, жив ли еще отец мой? Но братья его не могли отвечать ему, потому что они смутились пред ним. [4]И сказал Иосиф братьям своим: подойдите ко мне. Они подошли. Он сказал: я – Иосиф, брат ваш, которого вы продали в Египет…

[1410] *Мф 21* [40]Итак, когда придет хозяин виноградника, что сделает он с этими виноградарями? [41]Говорят Ему: злодеев сих предаст злой смерти, а виноградник отдаст другим виноградарям, которые будут отдавать ему плоды во времена свои. *Мр 12* [9]Что же сделает хозяин виноградника? – Придет и предаст смерти виноградарей, и отдаст виноградник другим. *Ин 15* [16]Не вы Меня избрали, а Я вас избрал и поставил вас, чтобы вы шли и приносили плод, и чтобы плод ваш пребывал, дабы, чего ни попросите от Отца во имя Мое, Он дал вам.

[1411] *Соф 2* [1]Исследуйте себя внимательно, исследуйте, народ необузданный, [2]доколе не пришло определение – день пролетит как мякина – доколе не пришел на вас пламенный гнев Господень, доколе не наступил для вас день ярости Господней. *Biblia Warszawsko-Praska*: *Sof 2* [1]Zbierzcie się razem, zgromadźcie się, synowie bezwstydnego ludu...

[1412] *Екк 8* [14]Есть и такая суета на земле: праведников постигает то, чего заслуживали бы дела нечестивых, а с нечестивыми бывает то, чего заслуживали бы дела праведников. И сказал я: и это – суета! *Екк 7* [15]Всего насмотрелся я в суетные дни мои: праведник гибнет в праведности своей; нечестивый живет долго в нечестии своем.

[1413] *1Кор 4* [4]Ибо *хотя* я ничего не знаю за собою, но тем не оправдываюсь; судия же мне Господь.

anïŋ üčün barčamïzga aytïyïr: Da χačan ki yaman etärsen, obavâtsa bolgïn, egär ki men, tuyulmïyïn sučlu bolma bir ištä dä, seskäniyirmen, χačan ki kendimä aŋsam bu sözlärni Biyimizniŋ: [*Арм.*][1414].

Ne aytïyïrsen, adam? Xorχmassen, χaysï bunča köp yaman dünyâda ettiŋ. Išit, ne Jop nahabed aytïyïr, er tügäl, 31 kluχ: Ne etsärmen, χačan ki tursa tadasdanga Teŋri da χačan ki sorsa da tergäsä Biy? Ne ǰuvap bersärmen?[1415]. Kim bunuŋ üčün fikir etsä, keräk χorχkay, nečik dä bolsa nasvêntoblivšï, nečik surp Krikor aytïyïr: Kim kelgän tadasdan üčün fikir etiyir, fikirin kensiniŋ yaχšïga keltiriyir.

Anïŋ üčün Bedros aṛak‘eal bizgä aytïyïr, ki äväl tirlikimizdä bizim yasalgaybiz, negä deg künü yarγusu kelmäsä, negä deg ölüm bizni almasa, zera anda anïŋki χorχu bolsa, ki surplar da χorχudan ulu bilmäsärlär, ne etkäylär, 1 Bedros, 4 kluχ: Egär ki toγrular zalêdvê bolsarlar, nêžbožnï da yazïχlï χayda bolsar?[1416]. Ya nečik Ọkosdinos, saγmosta 93[1417], aytïyïr: Egär ki oγullarï bolsarlar χïynalgan, ne ž išansarlar χullarï yaman?

Kläsä köp χorχu üčün soŋγu künnüŋ k‘arozčïlar aytïyïrlar da köp vartabedlär surp yazïyïrlar, žaden yednak yazïp ya aytïp anïŋ χuvatï*n* poruvnât etmä bolmas. Aytïyïr bir učonïy k‘arozčï, baχïp ol sözlär üsnä Tawit‘niŋ, saγmos 89: Evet hali kim bilgäy χuvatïn öčäšmäχiŋniŋ seniŋ ya χorχuŋdan seniŋ yüräklämäχiŋniŋ seniŋ heseplängäy?[1418].

Yaŋïlïyïrlar adamlar yaman bunuŋ üsnä, χaysï aytïyïrlar, ki babaslar köp χorχunu ölüm üčün da yarγu künü üčün vïmïslit ettilär, evet andan bir nemä bolmas, nečik ol gäläktän Galiena cïsarnïŋ, χaysï, kläp kensinä gäläk etmä adamlar alnïna pospolitï Ṛomada, lubilerni (47r) bir, χaysï indžilärni da tašlarnï baγalï satïy edi, čaχmaχka χatununuŋ anïŋ, ki aŋar pravdživï indžilär yerinä kümüšlägän galkalarnï sattï, ayttï anï teatrum üsnä čïχarma, nečik bï yoluχma aslanlar blä da tigrïslar blä, χaysï bï anï aralarïna yïrtkaylar, nečik bunuŋkilärgä eski cïsarlar karanê sučlu adamlarga, a zvlašča k‘risdânlarga zadavat etiy edilär. Da χačan ki barča adamlar ol tamašaga yïγïldï, čïχardïlar moydanga lubilerni bu da χaršï aŋar yeberdilär klâtkadan indïknï ulu aslan yerinä ya tigriskä srogi. Da anda čaχïrdï voznï:

— Ošukanê etti da oddanïdïr aŋar zavet.

Nečik aytïyïr, bu kendi χatunun ošukat etti indžilärdä, alay že anï da ošukat ettilär ögüttä. Da ki bunča zaman χorχuda edi, bilip, ki yuž ölümgä χaršï barïyïr, ki aslanlardan ya tigrislärdän požartï bolgay, alic külmäskä da krotofilaga barča adamlarnïŋ bu tavuχnu χaršïna anïŋ yeberdilär. Bolmas anda anïŋki žart — soŋγusunda dünyânïŋ da yarγu künündä.

Aytïyïr Maγak‘ia markarę, 3 kluχ: Ošta, keldi, aytïyïr, Biy barčanï tutučï. Da kim bolsar fikir etmä künü kelmäχi üčün anïŋ? Da kim tursar körmägä anï?[1419]. Ne ol zaman aytsarmen, nendznï? Xaysï patronnu χolsarmen, gdï lêdvê spravêdlivï prespêčnïdïr?

Kläsä ol zaman Biy Teŋrimizdädir bizim, Jagopos, Gat‘uγigeajç, 2 kluχ: Zera biyik, ne ki baš, maχtanïyïr yalmužna tadasdan alnïna[1420], aytïyïr Jagopos. Yednak kim lêkce kendinä toγruluχnu Teŋriniŋ tutïyïr da χorχunu ol künnüŋ bunuŋki aytïyïr Bọγos, Hṛomajeçoç, 2 kluχ: Yoχsa bizmilikiŋ blä seniŋ da pošmansïz yüräkiŋ blä yïγïyïγsen boyuŋa seniŋ öčäšmäχiŋni kününä (47v) öčäšmäχliχniŋ da belgirgäninä könü yarγusunuŋ Teŋriniŋ[1421].

Yoχsa biz k‘risdânlar, χaysï biz oγullarï yerinä prïsposobônï χanlïχïna meŋilik ündälgän, χorχïyïχ χorχudan yarγu kününüŋ da hesepni bizim išläri-

---

[1414] *Лк 16* [2]…дай отчет в управлении твоем…

[1415] *Иов 31* [14]то что стал бы я делать, когда бы Бог восстал? И когда бы Он взглянул на меня, что мог бы я отвечать Ему?

[1416] *1Пет 4* [18]И если праведник едва спасается, то нечестивый и грешный где явится?

[1417] *Пс 94/95* [10]Сорок лет Я был раздражаем родом сим, и сказал: это народ, заблуждающийся сердцем; они не познали путей Моих, [11]и потому Я поклялся во гневе Моем, что они не войдут в покой Мой.

[1418] *Пс 89/90* [11]Кто знает силу гнева Твоего, и ярость Твою по мере страха Твоего?

[1419] *Мал 3* [1]Вот, Я посылаю Ангела Моего, и он приготовит путь предо Мною, и внезапно придет в храм Свой Господь, Которого вы ищете, и Ангел завета, Которого вы желаете; вот, Он идет, говорит Господь Саваоф. [2]И кто выдержит день пришествия Его, и кто устоит, когда Он явится? Ибо Он – как огонь расплавляющий и как щелок очищающий…

[1420] *Иак 2* [13]Ибо суд без милости не оказавшему милости; милость превозносится над судом.

[1421] Рим.2:5 Но, по упорству твоему и нераскаянному сердцу, ты сам себе собираешь гнев на день гнева и откровения праведного суда от Бога…

mizniŋ da včas χolïyïχ öčäšmäχin toγru töräčiniŋ, ki soŋra, χačan ki saγat ostatnï kelsä, srogi konfuziyada χalmagaybiz, orbes asę Tawit, saγmos 21: Xorχkay Eyämizdän barča züryâtï Israjęlniŋ[1422], ki heč etmädi da rïsvay etmädi Biy alγïšïn yarlïnïŋ. Da χaysï zalêzïtsa bolduχ nalohlarïnda toγrusuzluχta bizim, daγï artïχ keräk öčäšmäχindän anïŋ ari χorχma da ögütündän obavâtsa bolma vêčnï. Amęn.

II. Ergrort kluχ. Nečik adam, yazïχta yatkan, keräk ki daγï artïχ obavâtsa bolgay öčäšmäχiŋni Teŋriniŋ, ne ki ögütnü anïŋ, egär ki kläsä soŋγu künündä yaχšï hesep bermä šafarlïχïndan kensiniŋ.

Xačan ki adamlar nêžbožnïy pogardit etiyirlär yarlïγamaχï blä Teŋriniŋ, χaysï hali barča yazïχlïlarga körgüziyir, beg Biyimiz igräniyir alarnïŋ nêvdžênčnostu blä da it*i*liyir öčäšmäχ*in* kensi Teŋriniŋ alar üsnä, χačan ki kelsär yarγulama tirilärni da ölülärni. Yoχsa ki uχrunitsa bolgay kelgän χorχunu tadasdannïŋ adam toγrusuz da daγï artïχ öčäšmäχindän Teŋriniŋ, ne ki tas bolmaχïn ögütnü obavâtsa keräk bolgay. Xoy zavčasu Tawit markarę blä čaχïrsïn, saγmos 55: Biyikliktän künnü χorχsarmen[1423] da vaz kelirmen töräsizlikimdän menim, ki zamanïnda yarγunu*ŋ* saχlagan öčäšmäχiŋdän seniŋ, χačan ki čaχïrsarsen, orbes asę Sofonia, 1 kluχ: Xïstïrïrmen adamlarnï da yürüsärlär, nečik soχurlar, ki Eyämizgä yazïχ ettilär, da tökülsär χanï alarnïŋ, nečik topraχ, da tenläri alarnïŋ — nečik hnoy[1424].

Bilir edi bunuŋ üčün igi Jop nahabed, nečik tir iš χorχulu körmä Biy Teŋrini öčäškän, kläsä ol zaman adam edi spravêdlivï da χuluχ etiy edi barča tirlikindä kensiniŋ (48r) mijamid yüräktä, ufat etmiyin toγruluχundan kensiniŋ, χolïy edi ušilnê, ki körmägäy yüzün öčäškän yaratučïsïn*ïŋ* kensiniŋ, χačan ki yüräklänsä alar üsnä, χaysï vïraχovatsa bolmïsarlar soŋγu yarγuda, χačan ki alarga aytsarlar: [*Арм.*][1425].

Aytïyïr ol zaman Jop nahabed, 14 kluχ: Kim bergäy edi maŋa, ki tamuχta saχlagay ediŋ meni da yapkay ediŋ meni, negä deg kečsä öč almaχïŋ [= öčäšmäχiŋ] seniŋ[1426].

Kim χorχmasa öčäšmäχindän yarγučïnïŋ toγru daγï artïχ, ne ki ögütnü Teŋrilik, anïŋki kečmäs χorχunu yarγusunuŋ soŋγu, χaysï kendi Tawit‘, kläsä edi χul yüräkinä körä Teŋriniŋ barčada, beg χorχïy edi da χolïy edi, ki anïŋ blä yarγuga kirmägäy, saγmos 142: Kirmägin yarγuga χuluŋ blä seniŋ, zera toγrulanmas alnïŋa seniŋ barča tirilär[1427], χačan ki čaχïrsaŋ: [*Арм.*][1428].

Farawon, padšah Ekbdosnuŋ, ögütlägän bunča plagalar blä biyliki blä kensiniŋ Movsęs ötläš, χačan ki kördü yedinči ögütnü, yebergän barča Ekbdos üsnä, Eliç, 9 kluχ: Da tövdü hrad barča yerdä Ekbdosnuŋ barča, ne ki bar edi tüzdä, adamdan čaχ hayvanga deg, da barča otnu tüznüŋ tövdü hrad, da türlü-türlü aγačlarnï sïndïrdï[1429], tüštü ayaχïna Movsęsniŋ da Aharonnuŋ, aytïp: Yazïχ ettim hali; Teŋri spravêdlivïdïr, evet men da žoγovurtum menim nêžbožnïy; χoluŋuz Teŋridän, ki tïyïlgaylar yïltrïmlar Eyämizniŋ da hrad, ki sizni yebergäymen, ki bunda artïχ turmagaysiz[1430].

Bolmadï daγï ašaχ ašaχlanma Tawit‘ da daγï ulu abašχarut‘iunnu etmä yazïχ üčün anïŋ üsnä, a

---

[1422] *Пс 21/22* [24]Боящиеся Господа! восхвалите Его. Все семя Иакова! прославь Его. Да благоговеет пред Ним все семя Израиля…

[1423] *Пс 55/56* [2]Враги мои всякий день ищут поглотить меня, ибо много восстающих на меня, о, Всевышний! [3]Когда я в страхе, на Тебя я уповаю. *Евр.* [3]Враги мои каждый день ищут поглотить *меня*, ибо много неприятелей у меня, о Всевышний! [4]В день страха я на Тебя уповал…

[1424] *Соф 1* [17]И Я стесню людей, и они будут ходить, как слепые, потому что они согрешили против Господа, и разметана будет кровь их, как прах, и плоть их – как помет.

[1425] *Лк 16* [2]…дай отчет в управлении твоем…

[1426] *Иов 14* [13]О, если бы Ты в преисподней сокрыл меня и укрывал меня, пока пройдет гнев Твой, положил мне срок и потом вспомнил обо мне!

[1427] *Пс 142/143* [2]и не входи в суд с рабом Твоим, потому что не оправдается пред Тобой ни один из живущих.

[1428] *Лк 16* [2]…дай отчет в управлении твоем…

[1429] *Исх 9* [25]И побил град по всей земле Египетской все, что было в поле, от человека до скота, и всю траву полевую побил град, и все деревья в поле поломал…

[1430] *Исх 9* [27]И послал фараон, и призвал Моисея и Аарона, и сказал им: на этот раз я согрешил; Господь праведен, а я и народ мой виновны; [28]помолитесь Господу: пусть перестанут громы Божии и град; и отпущу вас и не буду более удерживать.

predčê aytmas aŋar šaγavat blä Movsęs, nečik aytïyïr Nat‘an Tawit‘kä: Biy kötürdü yazïχïŋnï seniŋ[1431], — evet fukat etiyir anïŋ üsnä da štrofovat etiyir.

(48v) Aytïyïr Movsęs: Yuž či men uprosit etärmen Biy Teŋridä, ki öčäšmäχin kensiniŋ kötürür da aytar tïyïlma yïltrïmlarga da hradga, ki yerni buzmagaylar; evet bunu köriyirmen közüm üsnä, ki sen dä da χullarïŋ seniŋ χorχmassiz Biy Teŋridän[1432], tek bu lïskavicalardan da yïltrïmlardan obecovat etiyirsiz popravanï. Da bulay boldu, zera tïlko ustat etti ol nepohoda χorχulu, χaysï χorχtular barčasï, birdän farawon artïχlandï yazïχta, aytïyïr Ari Yazov, da očênžalï dïr yüräki anïŋ da χullarïnïŋ anïŋ da zatvarʤâlï beg, da yebermädi oγullarïn Israjęlniŋ, nečik aytïp edi Biy χolu ötläš Movsęsniŋ[1433], zera tïlko ögüttän χorχïy edi da plagalarïndan, χaysï padšahlïχ üsnä yebergän, dügül Biy Teŋridän. Da nečik Ọkosdinos aytïyïr: Xorχmadï Biy Teŋridän χorχu blä pobožnostnuŋ da pošanovanêsi blä. Da anïŋ üčün zmïsloniy bar edi pokutasï da zmustan tüšiy edi ayaχlarïna Movsęsniŋ, da dügül naboženstvosundan.

Nečik köp adamlar biyänmäslär Biy Teŋrigä, anï χoyup, da vgardit (= zgarʤit) etip anïŋ blä, koχatsa bolïyïrlar išlärdä (anïŋ blä >) andan yaratkan, alay že bu dügül adamlar, χaysï χorχïyïrlar ögüttän da yarγusundan anïŋ, χorχulu da kensindän χorχmaslar, nečik oγullarï atadan, nečik χullar biyindän da nečik yarlïlar dobrodiyindän kensiniŋ. Yoχsa skoro plagasï kečär, χaysï blä adamnï Biy Teŋri yazïχlarï üčün ögütlägäy, kläsä χastalïχ blä, kläsä färâhlik blä, kläsä prenasladovanêsi blä yaki yaman adamdan, birdän, saγlïχka kelip da kelip ötmäkkä, χaytïyïr yänä ävälgi nalohlarga kensiniŋ da daγï artïχ yazïχ etiyir, nečik bï vetovat etip zamannï ol, χaysï kendinä opustit etti navi-ʤïnâsïndan Eyämizniŋ. Anïŋ üčün müvt aytmadï Movsęs markarę: Köriyirmen, ki daγï χorχmassiz Eyämizdän; sen da χullarïŋ seniŋ daγï ašaχlanmadïlar yüzündän Biy Teŋriniŋ[1434].

(49r) Dügül ögüttän Eyämizniŋ, evet kendi Biyiŋdän χorχma keräk, egär ki kläsäχ kečmä öčäšmäχindän yarγučïnïŋ könü, χaysï üčün Tawit‘ markarę aytïyïr, saγmos 75: Sen χorχulusen, da kim bolur turma alnïŋa seniŋ?[1435] Zera barča plagalar dočesnï, barča ögütlärni vêčnï da ot tamuχnuŋ dügül maŋa alay aγïr, nečik öčäšlägän yüzüŋ seniŋ, Biyim, χaysïn*ïŋ* alnïna bir yerdä saχlama bolmam, orbes saγmosta aytïyïr 138: Xayda bargaymen ʤanïŋdan seniŋ, da yüzüŋdän seniŋ men χayda χačkaymen? Egär ki čïχsam kökkä, sen andasen, egär ki ensäm tamuχka, da anda da yuvuχsen. Egär ki alsam χanatlarïmnï menim taŋ manïna da tursam χïrïγïna teŋizniŋ, χälbät, anda da χoluŋ seniŋ yol körgüzgäy maŋa, da oŋuŋ seniŋ yöpsüngäy meni[1436].

Yazïyïr Bruson χistoriyasïnda kensiniŋ, *lib. 3, cap. 30*, ki Dariuš, padšahï perskiy, voyovat etip tatarlar blä, kirip edi voyskosu blä kensiniŋ taγlar arasïna, χayda bir živnostu alay kendi üčün, nečik atlar üčün dä bolmadïlar tapma. Ki aŋar voyskosu ačlïχ blä ölmägäy, yeberdi tatarlarga, aytïp alarga, ki kliyir alarnï eminliktä χaldïrma, alarnïŋ volnostlarïn da, da ne alarnï voyna blä presladovat etsär, tïlko aŋar na znak ugodï da poslušenstva keltirsinlär aŋar zivnostnu obozga. Da tatarlar yeberdilär aŋar elči ašïra kensiläriniŋ atlï Gobriašnï bir χušnu, sïčqannï, žabanï da 5 oχnu do tego. Perslär, körüp bunuŋki lada-yaki upominoklarnï, bašlarlar sorma elčini, ne bunuŋ ötläš aŋlanïyïr. Da ol alarga ʤuvap berir:

— Dügül, aytïyïr, ki sizgä (okup >) eminlik üčün klanâtsa bolgaybiz da satun alma berip sizgä

[1431] *2Цар 12* [13]И сказал Давид Нафану: согрешил я пред Господом. И сказал Нафан Давиду: и Господь снял *с тебя* грех твой; ты не умрешь…

[1432] *Исх 9* [29]Моисей сказал ему: как скоро я выйду из города, простру руки мои к Господу; громы перестанут, и града более не будет, дабы ты узнал, что Господня земля; [30]но я знаю, что ты и рабы твои еще не убоитесь Господа Бога.

[1433] *Исх 9* [33]И вышел Моисей от фараона из города и простер руки свои к Господу, и прекратились гром и град, и дождь перестал литься на землю. [34]И увидел фараон, что перестал дождь и град и гром, и продолжал грешить, и отягчил сердце свое сам и рабы его. [35]И ожесточилось сердце фараона, и он не отпустил сынов Израилевых, как и говорил Господь чрез Моисея.

[1434] *Исх 9* [30]но я знаю, что ты и рабы твои еще не убоитесь Господа Бога.

[1435] *Пс 75/76* [8]Ты страшен, и кто устоит пред лицем Твоим во время гнева Твоего?

[1436] *Пс 138/139* [7]Куда пойду от Духа Твоего, и от лица Твоего куда убегу? [8]Взойду ли на небо – Ты там; сойду ли в преисподнюю – и там Ты. [9]Возьму ли крылья зари и переселюсь на край моря, – [10]и там рука Твоя поведет меня, и удержит меня десница Твоя.

staciyanï, nečik zvïčênženi voyna blä, evet bunu biliŋiz: egär ki učmasaŋïz bizim alnïmïzga, nečik χušlar, hava üsnä, ya egär ki saχlanma(49v)saŋïz, nečik sïčqanlar, yerdä, ya tïž χačmasaŋïz balčïχlar üsnä, nečik žabalar, ki sizgä bolmagaybiz kečmä, tedï sizni bu oχlar blä alay öldürsärbiz, ki bir dä sizdän χaytmïsar övünä[1437].

Anïŋki dügüldür öčäšmäχi Biy Teŋrimizniŋ bizim, evet nežskončonï sposob blä χorχulu, χaysï seni tamuχta da tapsar, da köktä, da χayda kolvêk fikir etkäy ediŋ saχlanma, öčäšmäχi alnïna anïŋ. Da anïŋ üčün kendi χutχaručïmïz bizim ögüt beriyir, ki kensindän χorχkaybiz, da dügül ögüttän anïŋ, orbes Madt'ęos 10, aytïyïr: Xorχuŋuz andan, ki χadirdir ǰanïŋ da teniŋ tas etmä tamuχka[1438], da ki bolgaysiz hesep bermä yaχšï, χačan ki sizgä aytsalar: [*Арм.*][1439].

1. Äväl obavâtsa boluŋuz nêpevnosci sahatnïŋ: bilmässiz künnü da saγatnï, χačan ki sizni ündäsärlär, da anïŋ üčün här zaman boluŋuz hadir.

2. Soŋra χorχuŋuz eŋ kiči yazïχ blä obražat etmä mayestatïn Teŋriniŋ, zera bilmässiz, ne sizgä bolsar bošatkan, da ne naganônï, da Biy Teŋri hadirlär yarγuga barča saγïšïŋ [səγalχən] üčün, bol yaχšï, da bol yaman[1440]. Anïŋ üčün Eronimoz surp aytïyïr: Pavlam Romanïŋ yeŋil yazïχïn alay yïγlïy edi, ki rozumit etiy edilär, ki ulu suču blä obvinônïdïr ya ulu yazïχta, abovim här sözdän boš berirsiz hesep yarγu künündä, χaysï aytïyïr aṛak'eal Bo̧γos, 1 Gornt'aço̧ç, 4 kluχ, ki yarïχlï etkäy yapuχun χaramγuluχnuŋ da belgirtkäy saγïšïn yüräkniŋ[1441].

3. Učta, χorχuŋuz uyattan srogi, zera hesep etsärbiz dügül yapuχ ya pokoy ičindä, evet birdän ölümdän soŋra Biy Teŋri yaratučïmïz alnïna, frištälär alnïna anïŋ, barča taŋlaganlarï alnïna anïŋ da dušmanlarïmïz alnïna bizim; da soŋra — yarγu künündä barča yaratkanlarï alnïna. Nečik andan bolsar uyat, χačan ki töräsizlikimiz barčasïna bolsar belgili! Ne ki kolvêk bar yapulgan, ačïχ bolsar, da bir nemä bošatmas.

[1437] *Ферекид Лерийский. Теогония. Фр. 113*: Говорят, что скифский царь Иданфур, – как рассказывает Ферекид Лерийский, – угрожая войною Дарию, перешедшему через Истр, послал символы вместо письма, *именно* мышь, лягушку, птицу, стрелу и плуг. Когда по поводу этих *даров* возникло недоумение, какого и следовало ожидать, тысяченачальник Оронтопаг говорил, что скифы подчиняются персам: он разумел под мышью жилища, под лягушкою – воды, воздух – под птицею, под стрелою – оружие и под плугом – землю. *Напротив*, Ксифодр объяснил *эти дары* совершенно иначе: он говорил, что "если мы не взлетим подобно птицам, *не скроемся* в землю подобно мышам или не погрузимся в воду подобно лягушкам, то не избегнем их стрел, ибо не владеем землею" (Климент Александрийский. Строматы V: 567 G, D). *Геродот. История. Книга IV. Мельпомена*: 130. Скифы же, замечая замешательство персов, поступали следующим образом, стараясь как можно дольше удержать персов в своей стране и терзая их нуждой и лишением всего необходимого. Скифы оставляли часть своих стад вместе с пастухами, а сами уходили в другое место. Персы же приходили, захватывали скот, каждый раз при этом гордясь своей удачей. 131. Это повторялось часто, пока, в конце концов, Дарий не оказался в затруднительном положении. Скифские цари, проведав об этом, отправили к Дарию глашатая с дарами, послав ему птицу, мышь, лягушку и пять стрел. Персы спросили посланца, что означают эти дары, но тот ответил, что ему приказано только вручить дары и как можно скорее возвращаться. По его словам, если персы достаточно умны, должны сами понять значение этих даров. 132. Услышав это, персы собрали совет. Дарий полагал, что скифы отдают себя в его власть и приносят ему *в знак покорности* землю и воду, так как-де мышь живет в земле, питаясь, как и человек, ее плодами; лягушка обитает в воде, птица же больше всего похожа *по быстроте* на коня, а стрелы означают, что скифы отказываются от сопротивления. Такое мнение высказал Дарий. Против этого выступил Гобрий (один из семи мужей, которые низвергли мага). Он объяснял смысл даров так: "Если вы, персы, как птицы не улетите в небо, или как мыши не зароетесь в землю, или как лягушки не поскачете в болото, то не вернетесь назад, пораженные этими стрелами".

[1438] *Мф 10* [28]И не бойтесь убивающих тело, души же не могущих убить; а бойтесь более Того, Кто может и душу и тело погубить в геенне.

[1439] *Лк 16* [2]...дай отчет в управлении твоем...

[1440] *Екк 12* [14]ибо всякое дело Бог приведет на суд, и все тайное, хорошо ли оно, или худо. *2Кор 5* [10]ибо всем нам должно явиться пред судилище Христово, чтобы каждому получить соответственно тому, что он делал, живя в теле, доброе или худое.

[1441] *1Кор 4* [5]Посему не судите никак прежде времени, пока не придет Господь, Который и осветит скрытое во мраке и обнаружит сердечные намерения, и тогда каждому будет похвала от Бога.

4. Da učta, bundan keräk χorχma, ki aytsarlar: da yuž artïχ bolmïsar seniŋ okaziyaŋ χuluχ (50r) etmä, ki zaslužit etkäysen šaγavatïn Biy Teŋridän da χolgaysen öčäšmäχin anïŋ.

Halikä, nečik zamanïmïz bar, χolïyïχ öčäškän Biy Teŋrini da aytïyïχ Tawit‘ markarę blä, saγmos 129: Egär ki töräsizlikimni menim tergäsäŋ, Biy, kim bolur turma alnïŋa seniŋ?[1442]

Halikä staratsa boluŋuz barčaŋïz, ki bolgaysiz oγullarï Ataŋïznïŋ siziŋ, χaysï köktädir.

Halikä čaχïrïŋïz Biygä, χolup aχïl üčün igi, ki bizni kendi övrätkäy, nečik bolgaybiz uχronitsa bolma öčäšmäχindän anïŋ da χorχudan yarγunuŋ ostatnï, da aytïŋïz markarę blä, saγmos 93: San adamga, χaysï ki ögütlärsen sen, Biy, da o̧rę̧nk‘iŋä seniŋ övrätirsen sen aŋar[1443].

Da biz sïmarlaganïŋa seniŋ ari haväz blä bunu etärbiz, ne ki bizgä aytarsen, da, kendi kendimizni yarγulap χullarïŋ ötläš seniŋ, staratsa bolurbiz šaγavatlï degret üčün d̨žan bermäχtä bizim. Amę̧n.

LX. Проповедь на четвертое воскресенье Великого поста

По Евангелию от Луки, 18

Ługas awed. 214: Eki adam kirdilär dad̨žarga alγïš etmä: biri p‘ariseçi, da biri tamγačï, frangaç 18 kluχ[1444].

Sposob üčün etmä alγïšnï.

Üč türlü dür toγušu yazïχlï adamlarnïŋ bu dünyâda, χaysï ešikläri köknüŋ uzaχlagandïrlar alar alnïna.

Biriläri alardan köriyirlär bunu igi, ki yaman etiyirlär barča tirlikindä kensiläriniŋ da bolurlar bunuŋ üčün ögütlägän meŋilik tas bolmaχï blä ölümdän soŋra, da predčê klämäslär yamanlïχlarïndan kensiläriniŋ tïyïlma da klämäslär Ata alnïna yarlïγovučï, ki alarga bunu bošatkay, ašaχlanma žadnon mâron. Anïŋ üčün kensilärinä inadï üčün kensiläriniŋ säbäptirlär meŋilik tas bolmaχka, orbes asę Ezegiẹl, 18 kluχ: D̨žanï, ne ičindä yazïχ etsä, anïŋ ičindä ölsün[1445].

Birsiläri yänä kliyirlär bolma köktä da χolïyïrlar Atadan köktägi, ki ešik(50v)läri alar alnïna yapkan aytkay alarga ačma, evet zgad̨zatsa bolmaslar kensiläri blä alγïšta.

Biri barïyïr, öktäm aytïp kendi üčün, ki men adam spravêdlivï, oruč etiyirmen 2 kerät havtada, beriyirmen yuχövgä, ne ki povinenmen, alay — ondan bir, nečik ofâralarnï, yïrtman yatlardan, itlik etmän, da ne egirlik kimsägä etmän. Anïŋ üčün šlušnêdir bermä maŋa köknü. Zera dügülmen nečik özgä adamlar.

Birsi yänä barïyïr pokornê, smit etmäs χoranga da yuvuχlanma, smit etmäs közlärin kötürmä kökkä köplüχü üčün yazïχlarïndan kensiniŋ, evet tïlko kök üsnä urup da čaχïrïp Biy Teŋrigä: [*Арм.*][1446].

(Yazdï alarnï >) Opisat etti bu eksin bügüngi Awedaran, dostatečnê aytïp: Eki adam kirdilär dad̨žarga alγïš etmä: biri p‘ariseçi, da birsi tamγačï[1446=1444].

P‘ariseçi saχladï barča sïmarlaganï o̧rę̧nk‘niŋ, nečik borčlu edi, da tirlik etiy edi beg pristoynê o̧rę̧nk‘inä körä Biyimizniŋ. Tïlko bu yaχšï učinoklardan kensiniŋ maχtanïy edi, da kötürüliy (> vïnositsa bolïy) edi özgä adamlar üsnä, da tabalïy (> potempât etiy) edi tamγačïnï[1447]. Anïŋ üčün bolmadï išitkän Biy Teŋridän. Aytïyïr Soγomon, Aṛagaç, 14 kluχ: Bardïr yol, ki adamga körüniyir, ki toγrudur, evet uču anïŋ baχïyïr tibinä tamuχnuŋ[1448]. Nečik dä yaχšï etsäŋ, χačan ki anïŋ blä maχtansaŋ özgäläri alnïna, bolmas saŋa faydalï χutχarmaχka, evet dayï saŋa aytsarlar, orbes saγmos asę 108: da alγïšï anïŋ yazïχka χaytsïn[1449].

[1442] *Пс 129/130* [3]Если Ты, Господи, будешь замечать беззакония, – Господи! кто устоит?

[1443] *Пс 93/94* [12]Блажен человек, которого вразумляешь Ты, Господи, и наставляешь законом Твоим.

[1444] *Лк 18* [10]два человека вошли в храм помолиться: один фарисей, а другой мытарь.

[1445] *Иез 18* [20]Душа согрешающая, она умрет; сын не понесет вины отца, и отец не понесет вины сына, правда праведного при нем и остается, и беззаконие беззаконного при нем и остается.

[1446] *Лк 18* [13]Мытарь же, стоя вдали, не смел даже поднять глаз на небо; но, ударяя себя в грудь, говорил: Боже! будь милостив ко мне грешнику!

[1447] *Лк 18* [11]Фарисей, став, молился сам в себе так: Боже! благодарю Тебя, что я не таков, как прочие люди, грабители, обидчики, прелюбодеи, или как этот мытарь: [12]пощусь два раза в неделю, даю десятую часть из всего, что приобретаю.

[1448] *Прит 14* [12]Есть пути, которые кажутся человеку прямыми; но конец их – путь к смерти.

[1449] *Пс 108* [7]Когда будет судиться, да выйдет виновным, и молитва его да будет в грех…

Yavno grešnik, budur tamγačï, tiriliy edi (> zït etiy edi) da heč baχmas edi o̧ŗe̦nk‘inä Teŋriniŋ, heč yoχ edi kendisindä χorχusu Eyämizniŋ, da ne uyat közlärindä adamlar alnïna, alay, nečik ol ävälgi yazïγlïlar, χaysï aytïy edilär yüräkindä kensiläriniŋ: “Yoχtur Teŋri”[1450]. Yoχsa bunuŋ blä edi ruznï alardan, ki alar klämäslär edi Teŋriniŋ alnïna ašaχlanma, da alay bardïlar χïstïručïlarga (+ bekliktä) yazïγlarï blä kensiläriniŋ tamuχka. Da ol, obačïtsa bolup, ki bunuŋki ulu (51r) Biyni da yaratučïsïn kensiniŋ obražït etti, žalovat etmä bunu bašladï bar yüräktän da postanovit etti bunu kendinä, ki artïχ anï yazïγlarï blä kensiniŋ obražat etmägäy. Anïŋ üčün bardï bu, toγrulanïp, övünä kendiniŋ, aytïyïr kendi χutχaručïmïz bizim bügüngi Awedaranda[1451].

Anïŋ üčün ki bizim alγïšlarïmïz bolgaylar tügäl mayestatï alnïna Eyämizniŋ, nečik bu tamγačïnïŋ, bügüngi k‘arozda šaγavatïŋïzga siziŋ χïsχa ögüt aytarmen, nečik alγïš etsärbiz, χačan ki yuχövgä kelsäχ ya övdä alγïšnï χačan ki etsäχ, saγmos 142: Biy, išit alγïšïma menim, χulaχ χoy χoltχama menim[1452].

Bašlamaχïndan yuχövnüŋ birdän bar edi bu kvestia k‘risdânlar arasïna: egär ki yalγïz yuχövdä alγïš etsärbiz da χolma Biy Teŋrini yazïγlarïmïz üčün yoχsa här yerdä? Nečik Bo̧γos aŗak‘eal övrätiyir, 1 Dimot‘e̦os, 2 kluχ: Klärmen, ki erlär turgaylar alγïška här yerdä, kötürgäylär ari χollarïn yoγarï, yüräklänmäχtän bašχa da ekiköŋüllüktän (+ ekifikirliktän)[1453]. Da okazïya bu sormaχnïŋ östü ḏžuhutlardan, χaysï barča šäγärlärindä kensiläriniŋ bar edi bužnicâlarï, χaysïn*da* alγïš etiy edilär, evet ofâralarnï yandïrmaslar edi, tïlko kendi bir yuχövdä Erusaγe̦mniŋ. Da andan ol samaraçi χatun, sözläp Biyimiz blä, ayttï, orbes Jovhanne̦s awedaraniç yazïyïr, 33, 4: Atalarïmïz bizim bu taγlarda yerni öptülär, da siz aytïyïrsiz, ki Erusaγe̦mdädir yeri, χayda ki tiyišlidir yerni öpmägä[1454].

Yänä kendi Erusaγe̦mdä dügül yalγïz alγïš etiy edilär yuχövdä, χayda Biy Teŋri obêcovat etiy edi Soγomonga išitmä här birisin, χaysï da kolvêk ne üčün χolsa edi, aytïp aŋar, orbes krlę, 2 Mnaçortaç, 7 kluχ: Közlärim menim bolurlar ačïχ, da χulaχlarïm menim išitmäχkä (51v) alγïšïna anïŋ, χaysï bu yerdä alγïš etsä[1455]. Evet alγïš etiy edilär övlärindä kensiläriniŋ, da yolda, da oramda, da tüzdä — χayda kimsägä biyändi. Xaysï šïroce bardïr Madt‘e̦os Awedaranïnda, kluχ 6: Xaysï Biy ganit etmäs alarnï da, χaysï övdä ya oramda alγïš etiyirlär, evet tïlko sposob alγïšnï alarnïŋ ögmäs, iž bunu etiy edilär pružnï haybat üčün, ki bolgaylar körgän özgälärindän, da ki alarnï tutkaylar surplar yerinä da saχlaganlarnï o̧ŗe̦nk‘in Teŋriniŋ[1456].

Kläsä här yerdä Biy Teŋri yöpsüniyir alγïšïmïznï bizim, χačan ki bar yüräktän etkändirlär, osoblivê biz k‘risdânlarnïŋ obicat etti χulaχ χoyma yuχövdä alγïš etkänlärni, χayda ki Teŋriliki anïŋ aridir här zaman ari teni ičindä, nečik bizni övrätiyir Osgiperan, 40, 3, ol sözläri Biyimizniŋ uvažït etip: Xayda eki ya 3 yïγïldïlar atïma menim, anda menmen alar arasïna[1457]. Aytïyïr: Xačan ki yaki zločïncanï tas etmäχkä, ki konêcnê keskäylär anï aytsalar yaman zbrodnâlarï üčün, tedï anï daγï tez yaryučïda uprosit etär barča šäγärlilär, ne ki birisi alardan, a zvlašča, χačan ki šäγärniŋ bar zasluγalarï kensiniŋ da hörmäti bu yaryučïda. Alay že yu-

---

[1450] *Пс 9* [25]В надмении своем нечестивый пренебрегает Господа: “не взыщет”; во всех помыслах его: “нет Бога!”. *Пс 13* [1]Сказал безумец в сердце своем: “нет Бога”. Они развратились, совершили гнусные дела; нет делающего добро. *Пс 52* [2]Сказал безумец в сердце своем: “нет Бога”. Развратились они и совершили гнусные преступления; нет делающего добро.

[1451] *Лук 18* [14]Сказываю вам, что сей пошел оправданным в дом свой более, нежели тот: ибо всякий, возвышающий сам себя, унижен будет, а унижающий себя возвысится.

[1452] *Пс 142/143* [1]Господи! услышь молитву мою, внемли молению моему по истине Твоей; услышь меня по правде Твоей…

[1453] *1Тим 2* [8]Итак желаю, чтобы на всяком месте произносили молитвы мужи, воздевая чистые руки без гнева и сомнения…

[1454] *Ин 4* [20]Отцы наши поклонялись на этой горе, а вы говорите, что место, где должно поклоняться, находится в Иерусалиме.

[1455] *2Пар* 7 [15]Ныне очи Мои будут отверсты и уши Мои внимательны к молитве на месте сем.

[1456] *Мф 6* [5]И, когда молишься, не будь, как лицемеры, которые любят в синагогах и на углах улиц, останавливаясь, молиться, чтобы показаться перед людьми. Истинно говорю вам, что они уже получают награду свою.

[1457] *Мф 18* [20]ибо, где двое или трое собраны во имя Мое, там Я посреди них.

χövdä alγïš etip bir yerdä barčasï, daγï tez vïsluχanï bolurlar surp badarakta, χaysï bar kensiniŋ vaγasï nezkončonïy χuluχundan Biyimiz Jisus K'risdosnuŋ da alar arasïna bir adam yazïχlï da vêčnï ölümgä toγrusuzluχu üčün kensiniŋ zkazanï otrïmat etär daγï χolay bošatlïχ yuχövdä, χayda ki Biyimiz šaγavatïn kensiniŋ (beriyir >) obicat etmä berdi, ne ki χačan ki kendi alγïš etkäy övdä ya tüzdä, χayda yoχtur obecnê ari teni da χanï Biyimizniŋ. Da beriyir bunu ọrinag (Yonaštan >) Jovnatan, oγlundan padšahnïŋ, nečik yazïyïr 1 bitiktä T'akaworut'eanç, 14 kluχ, χaysï bilmämäχtän atasïnïŋ, čïχïp obozdan, rozprušit etti germeki blä kensiniŋ, ermeničä gabard͡žagirn iwr, voysko dušmanlarnïŋ, da χačan ki barčasï oboz ičinä filistinlärniŋ tüštülär, yetišti tayaχï blä plast*ï*r čïybalga da skostovat etti, budur tattï anï, bilmiyin, ki atasï anïŋ padšah Sawuγ sïmarlap edi pod garlem voyskosuna kensiniŋ, ki birisi bir nemä yemägäy ol künnü, čaχ ki (52r) pogromit etkäy barča filistinčiklärni. Xaysï üčün ki bersär edi boγozun, χoldu barča el anïŋ artïndan, da etti anï atasï volnïy. Xutχardï ol zaman žoγovurt Jovnatannï, ki ölmägäy[1458].

Yoχsa nečik daγï tügäldir bizim alγïšïmïz yuχövdä, χačan ki anïŋ üsnä prïstoynï hadirlik blä keliyirbiz, alay beg Biy Teŋrini yüräkländiriyirbiz, χačan ki övünü alγïšnïŋ ettiχ yaskina χaraγčïlarnïŋ, nêprïstoynê anïŋ ičindä saχlanïp, sözläp išläri üčün dünyânïŋ, pambas etip özgälärni, upred͡zatsa bolup taslarga, baχïp adamlar üsnä, popisovatsa bolup alar alnïna ya uroda blä, egär dostatoklar blä bizim, da barčada nasladovat etip öktäm p'ariseçini, fikirindä [= fikirimizdä] tutmïyïn, ne anïŋki üčün ayttï Soγomon, Aṛagaç, 28 kluχ: alγïšï anïŋ bolsun χarγïšlï[1459]. Ne üčün že? Považnï beriyir bunuŋ racïyasï, aytïyïr surp Krikor Niwsaçi, ki biz, k'risdânlar, bolup oγullarï Teŋriniŋ, prïsposobônï K'risdos ötläš, χačan ki alγïš etiyirbiz, tedï äväl Biy Teŋrigä nečik Ataga bizim aytïyïrbiz: "Atamïz, ki köktäsen..." Da baχmasbiz χoranga, χayda dïr ol surp χorhurtta, da ne kök üsnä, χayda dïr anïŋ mayestatï, evet baχïyïrbiz adamlar üsnä, duvarlar üsnä da tonlarïmïz üsnä bizim, egär ki körklü kiyindiχ. Čökmäsbiz anïŋ alnïna nečik Teŋri alnïna da yaratučïmïznïŋ tizlär üsnä pokornê, evet turup, nečik öktäm p'ariseçi, ya olturup, nečik χonšu blä bizim rozmavât etip, fikir etmäsbiz tügäl yüräk blä ašaχlanma anïŋ alnïna, yügünüp aŋar yaχšïlïχï üčün da χolup bošatlïχï üčün yazïχlarïmïznïŋ. Evet fikir etip učïyïrbiz kim bilir χayda, d͡žâχt etiyirbiz, nečik daγï tez aytma da yänä eski yazïχlarga da neprïstoynï išlärgä övünä [=övümüzgä] χaytma.

Da fikir etmäsbiz yamanlïχïmïznï bizim χoyma da popravitsa bolma, yuχövdän čïχïp, anïŋki yalγan alγïš etiyirbiz da alγïš etmäsbiz, evet bluznit Biy Teŋrini da övün anïŋ ari profanovat etiyirbiz. Aytïyïr anïŋ üčün Krikor Niwsaçi: (52v) Ki bunuŋki adamlar "atanï" ündiyirlär, dügül Teŋrini, evet šaytannï, χaysï oγullarïdïrlar. Da nečik Boγos aṛak'eal aytïyïr: Oγlun Teŋriniŋ basïyïrlar[1460], zera, yazïχ ašïra oγullarï šaytannïŋ bolup, kvuli aŋar yazïχlarïn kensiläriniŋ tïyïlma fikir etmäslär. Jovhanneṣ aytïyïr, 9 kluχ: Bilirbiz, ki yazïχlïlarga Teŋri išitmäs[1461]. Da anïŋ üčün Esaji aytïyïr, 1 kluχ: Tïyïlïŋïz etmä yamannï, övräniŋiz yaχšï etmä[1462], egär ki klär esäŋiz, ki alγïšïŋïz siziŋ χabullu bolgay.

Nečik že alγïš etsärbiz, ki alγïšïmïz bizim χabullu bolgay da ki bizgä bolgay ešikläri köknüŋ ačkan? Dört iš bizgä keräk saχlama, χardašlar, egär ki klär esäχ bolma mayestatï alnïna Biyimizniŋ alγïš ötläš bizim toγrulangan: inam, umsa, sövük da ašaχlïχ.

Ne ki tïkatsa bolïyïr inam üčün, budur fundamenti χutχarïlmaχïmïznïŋ bizim, orbes krlę Ep'esaçoç, 11 kluχ: Inamdan bašχa nepodobna dïr biyänčli bolma Biy Teŋrigä[1463], aytïyïr Boγos aṛa-

---

[1458] *1Цар 14* [44]И сказал Саул: пусть то и то сделает мне Бог, и еще больше сделает; ты, Ионафан, должен сегодня умереть! [45]Но народ сказал Саулу: Ионафану ли умереть, который доставил столь великое спасение Израилю? Да не будет этого! Жив Господь, и волос не упадет с головы его на землю, ибо с Богом он действовал ныне. И освободил народ Ионафана, и не умер он.

[1459] *Прит 28* [9]Кто отклоняет ухо свое от слушания закона, того и молитва – мерзость.

[1460] *Евр 10* [29]то сколь тягчайшему, думаете, наказанию повинен будет тот, кто попирает Сына Божия и не почитает за святыню Кровь завета, которою освящен, и Духа благодати оскорбляет?

[1461] *Ин 9* [31]Но мы знаем, что грешников Бог не слушает; но кто чтит Бога и творит волю Его, того слушает.

[1462] *Ис 1* [16]Омойтесь, очиститесь; удалите злые деяния ваши от очей Моих; перестаньте делать зло; [17]научитесь делать добро, ищите правды, спасайте угнетенного, защищайте сироту, вступайтесь за вдову.

[1463] *Евр 11* [6]А без веры угодить Богу невозможно; ибо надобно, чтобы приходящий к Богу веровал, что Он есть, и ищущим Его воздает.

k‘eal. Inanma keräk, ki Biyimiz Jisus K‘risdos dur könü Teŋri, χaysï bizim üčün boldu adam, ki bizni barïštïrgay Ata Teŋri blä kensiniŋ da bolgay mičnort, budur pošrednik bizim aramïzga. Anïŋ zasluγalarï ašïra inanïyïrbiz, ki bolurbiz zbavônï.

Tarceal keräk inangaybiz, ki Biy Teŋri baχïyïr išlärimiz üsnä bizim da yarγučï dïr toγru, χaysï nečik yaχšïlarga beriyir tölöv da nahroda köktä, alay yazïχlïlarga da yamanlarga, χaysï tïyïlmaslar, ögütliyir srogi χïyïnlar blä da otu blä sönmägän tamuχta.

Anïŋ üčün keräktir χorχma toγruluχundan anïŋ da obrïdit etmä kendimizgä yazïχlarïmïznï, bilip, ki kimsägä ölümdän soŋra boš etmäs. Da bu säbäptän imasdun ayttï, ki χorχu Teŋriniŋ dir žrudlosu tirlikniŋ, Aṛagaç, 14 kluχ[1464], ki saχïngaylar upadoktan ölümnüŋ, zera här birisi χorχkan ölümdän vêčnï tïyïlïr toγrusuzluχtan kensiniŋ da yetišir meŋilik tirlikniŋ, postupovat etip cnotalarda surp.

(53r) Kim barïyïr yuχövgä alγïška, keräktir ki inam blä bargay, klär esä bolma išitkän, inanïp, ki Biyimiz K‘risdos Teŋrimiz bizim könü, nečik tir šaγavatlï pokutuyoncïlar üsnä da bošatïyïr egirlikin kensiniŋ, alay že srogo ögütliyir alarnï, χaysï χaršï turïyïrlar erkinä anïŋ. Da anïŋ üčün alγïš aytmaχta aytïyïrbiz: “Bolsun erkiŋ seniŋ, nečik köktä, alay yerdä”.

2. Ekinči iš tir, χaysï keräk bolgay, χačan ki barïyïrbiz alγïška, — umsamïz, inamdan bargan, χaysï bizgä nadiyamïz etiyir, ki Biy Teŋri, bolup yarlïγovučï da yaχšï tarbiyatïndan kensiniŋ, bošatïr bizgä yazïχlarïmïznï bizim, χaysï, χorχup toγruluχundan anïŋ, yarlïγamaχïna anïŋ utikatsa bolurbiz. Da anïŋ üčün Egleziasdęs aytïyïr, 1 kluχ: Kim χorχïyïr Eyämizdän, umsasï bolsun aŋar[1465].

3. Üčünči ištir, nalêžoncï tügäl alγïška, — sövük Biy Teŋrigä χaršï, χaysï umsadan ösiyir da etiyir bizgä oχotnï da yaχšï yüräk kensinä χaršï, ki bir zasluγalarïmïzdan bašχa bizim ündiyir bizni bulay ulu šaγavatïna kensiniŋ, ki bizni etiyir ǯêǯličlär χanlïχïnïŋ kensiniŋ, baχmïyïn bunuŋ üsnä, ki anï uyatsïz da χorχusuz türlü-türlü yazïχlar blä yüräkländirdiχ, tïlko alardan vaz kelgäy ediχ da ašaχlangay ediχ mayestatï alnïna anïŋ ari.

Anïŋ üčün bu üč išni povinenbiz alγïšïmïz yanïna bizim etmä, körgüzüp sövükümüznü bizim χaršï mayestatïna anïŋ ari.

Äväl, pošman bolma bunuŋ üčün, ki Biyimizni bizim bulay körksüz yazïχlar blä yüräkländirdiχ.

Ekinči, vïznat etip yazïχïn kendiniŋ, nečik etti Tawit‘, aytïp, saγmos 31: Ayttïm, ki aytkaymen yazïχlarïmnï menim mendän Biyimä[1466], vïmavâtsa bolmïyïn, nečik Atam, χaysï χatunu üsnä yazïχïn kensiniŋ χoyïy edi, aytïp, Dznntoç, 3 kluχ: Xatun, ki berdiŋ maŋa yoldaš, ol berdi maŋa aγačtan, da yedim[1467].

Da učta, obecovat etip yasalma da χuluχ etmä (53v) bar yüräktän, heč artχarï baχmïyïn da fikir etmiyin χaytma ävälgi toγrusuzluχka, nečik imasdun aytïyïr, Aṛagaç, 28 kluχ: Kim yapïyïr yazïχïn kensiniŋ, bolmas toγrulangan, da kim alarnï vïznat etsä da χoysa alarnï, yarlïγamaχïn tapar[1468].

4. Dörtünči da ostatniy iš tir, χaysï tügäl alγïšïmïznï bizim da uspravêdlivênâ naležït etiyir, ki yuχövgä kelgäybiz χonarhlïχ blä da ašaχlïχ blä yüräkimizniŋ bizim, bir nemä tutmïyïn kensimiz üčün özgäläri üsnä. Zera pospolicê biriläri öktämläniyirlär aχïl blä, nečik eski filožovlar, biriläri χuvatï blä nečik Napok‘ọtonosor, özgäläri aχïlï ögüt blä, nečik Aχitopχęl, özgäläri uzun tirlik blä, rïcerski χuvatlarï blä kensiniŋ, χodžalïχ blä, uroda blä, vïmova blä, šaγavatï blä ulu biylärniŋ da ruznï prïmôtlar blä kensiniŋ, ne ki barčanï prožnï haybat etiyir da Biy Teŋrini öčäšmäχkä keltiriyir.

Biyiklänmä, evet χorχkïn, ki tüšmägäysen, nečik bu p‘ariseçi bügüngi. Evet aŋgïn bunuŋ üsnä, ne ki Soγomon ayttï. Alγïš χonarh adamnïŋ

[1464] *Прит 14* [27]Страх Господень – источник жизни, удаляющий от сетей смерти.

[1465] *Сир 34* [14]Боящийся Господа ничего не устрашится и не убоится, ибо Он – надежда его. *Сир 1* [11]Страх Господень – слава и честь, и веселие и венец радости. [12]Страх Господень усладит сердце и даст веселие и радость и долгоденствие. [13]Боящемуся Господа благо будет напоследок, и в день смерти своей он получит благословение. Страх Господень – дар от Господа и поставляет на стезях любви. [20]Корень премудрости – бояться Господа, а ветви ее – долгоденствие. [21]Страх Господень отгоняет грехи; не имеющий же страха не может оправдаться.

[1466] *Пс 31/32* [5]Но я открыл Тебе грех мой и не скрыл беззакония моего; я сказал: “исповедаю Господу преступления мои”, и Ты снял с меня вину греха моего.

[1467] *Быт 3* [12]Адам сказал: жена, которую Ты мне дал, она дала мне от дерева, и я ел.

[1468] *Прит 28* [13]Скрывающий свои преступления не будет иметь успеха; а кто сознается и оставляет их, тот будет помилован.

köknü kečiyir[1469], da Biy Teŋri pokornïlarnï ǯanda χutχarïyïr, nečik aytïyïr Tawit‘, 33[1470]. Da alarnï, χaysï ufat etiyirlär toγruluχta da ulu tutïyïrlar kensiläri üčün da yaχšï išlärin kensiläriniŋ, keri salïr kensindän.

Anïŋ üčün χačan k yuχövgä barïyïrbiz, fikir etiyiχ, ki yuχöv saχlamaχtan aytïlgandïr, budur baχmaχtan, ki Biy Teŋri anïŋ üsnä ustavičnê baχïyïr da alar üsnä, χaysï ičindä alγïš etiyirlär, egär ki anïŋ ičindä χonarh saχlanïyïrlar, yoχsa yoχ, zera yuχövün kensiniŋ här zaman Biy boronit etiyir da alarnï, χaysï aŋar alγïšlarï blä kensiläriniŋ utikatsa bolïyïrlar Biyimizgä, o ratunek χolup, da bir nemä χuluχunda kensiniŋ nadiya χoymaslar. Da alay barča surplar Biy Teŋrigä alγïš etiy edi bir nemä toγruluχu üčün kensiläriniŋ tutmïyïn, a osoblivê Tanięl markarę, 9, χaysï, bulay Biy Teŋrigä alγïšïn kensiniŋ uč etip, (54r) aytïyïr: Abovim dügül toγruluχumuz üčün bizim χoyïyïrbiz χoltχamïznï bizim alnïŋa seniŋ, evet köp yarlïγamaχïŋ üčün seniŋ[1471].

Alay že i yavno grešnik bügüngi, yïraχtïn turup, klämädi közlärin dä kensiniŋ kökkä kötürmä, bilip kensin nêgodnïy da χoranga da yuvuχ kelmä, da kök üsnä, χayda Biy Teŋri turïyïr, köp yazïχlarï üčün kensiniŋ baχma.

Oŗinag blä Manasę padšahnïŋ, χaysï, alγïšïn kensiniŋ etip Biy Teŋrigä, alay aytïyïr: Arzani dügülmen baχma biyiklikinä köknüŋ köplüχündän töräsizlikimdän menim[1472].

Alay že Ezraz da, alγïš etip žoγovurtu üčün Israjęlniŋ, ayttï Biy Teŋrigä, 1 bitik, 9 kluχ: Biy Teŋrim menim, uyalïyïrmen kötürmä yüzümnü menim saŋa, zera töräsizlikim menim kötürüldülär daγï biyik, ne ki bašïmïz bizim, da yamanlïχïmïz bizim östülär čaχ kökkä[1473]. Xolïyïrbiz seni, bol bizgä yarlïγovučï ulu yarlïγamaχïŋdan seniŋ.

Da alay aytïp, yavno grïšnik, budur tamγačï, urïy edi köksünä kensiniŋ, aytïp bu sözlärni: [*Арм.*][1474], — nečik bï etip abašχarut‘iunnu, da ögütliy edi kendi kendini yazïχlarï üčün kensiniŋ, zera yüräk yazïχ etiy edi, χaysïndan ögütünä körä χutχaručïmïznïŋ čïχïyïrlar barča fikirläri aruvsuz, orbes asę Madt‘ęos, 17 kluχ, 72: Yüräktän čïχïyïr itlik, boŗnigliχ, öldürmäχliχ, oγurluχ, akahlïχ, yamanlïχ, aχïlsïzlïχ ew ajln[1475]. Anïŋ üčün yüräkimizni bizim ögütliyirbiz, nečik zločïncanï nêyaki, χaysï köksümüz tibinä bizim olturïyïr, ki nečik kremin, temir blä urgan, učχunlarnï kensindän bergäy, alay ol, χol blä urgan otu*n* sövükün*üŋ* Teŋriniŋ kensindän yebergäy, egär ki dir aruv da buzulmagan yazïχ blä; a egär ki berkäy(54v)tkändir toγrusuzluχta, χoy bulay, nečik beg opoka, Movsęstän kawazan blä urgan, suvnu kendindän yeberdi, χol blä urgan žrudlo yašlarnï kendi toγrusuzluχ üčün kendindän yebersär, da Biyimiz, χaysï dïr yarlïγovučï, yüräkni aruv da ašaχ ǯannï Teŋri heč etmästir.

Da urïyïr bu yüräkni kensi yazïχlï adam anïŋ üčün, ki bolmagay Biy Teŋridän öčäšlidän tövgän, χaysï bunu srodze töviyirlär, χaysï kensi kensini yamanlïχï üčün ögütlämäs da kendi kendini yarγulamas. Xaysï Eremia markarę körüp, χayil edi kendi kendini, ne ki tözmä, ki anï Biy Teŋri öčäšmäχindä kensiniŋ ögütlägäy, aytïyïr edi ol zaman Biyinä, Eremia, 31 kluχ: Nečik χaytardïŋ meni, pokutovat ettim, da χačan ki körgüzdüŋ maŋa, urdum köksümä menim, rïsvay boldum men da uyaldïm[1476].

[1469] *Сир 35* [17]Молитва смиренного проникнет сквозь облака, и он не утешится, доколе она не приблизится к Богу. *Прит 15* [8]Жертва нечестивых – мерзость пред Господом, а молитва праведных благоугодна Ему. [29]Далек Господь от нечестивых, а молитву праведников слышит.

[1470] *Пс 33/34* [18]Близок Господь к сокрушенным сердцем и смиренных духом спасет.

[1471] *Дан 9* [18]Приклони, Боже мой, ухо Твое и услыши, открой очи Твои и воззри на опустошения наши и на город, на котором наречено имя Твое; ибо мы повергаем моления наши пред Тобою, уповая не на праведность нашу, но на Твое великое милосердие.

[1472] *2Пар 36* [31]Многочисленны беззакония мои, Господи, многочисленны беззакония мои, и я недостоин взирать и смотреть на высоту небесную от множества неправд моих…

[1473] *Езд 9* [6]и сказал: Боже мой! стыжусь и боюсь поднять лице мое к Тебе, Боже мой, потому что беззакония наши стали выше головы, и вина наша возросла до небес.

[1474] *Лк 18* [13]Мытарь же, стоя вдали, не смел даже поднять глаз на небо; но, ударяя себя в грудь, говорил: Боже! будь милостив ко мне грешнику!

[1475] *Мф 15* [19]ибо из сердца исходят злые помыслы, убийства, прелюбодеяния, любодеяния, кражи, лжесвидетельства, хуления…

[1476] *Иер 31* [19]Когда я был обращен, я каялся, и когда был вразумлен, бил себя по бедрам; я был постыжен, я был смущен, потому что нес бесславие юности моей.

Da povtarat etiyirbiz bu urmaχnï da alγïšnï da: [*Арм.*][1477], — här zaman anïŋ üčün, ki K'risdos Biyimiz dä, alγïš etip baχčada, üč kerät povtarat etti, nečik tanïχlïχ beriyir Madt'ẹos awedaraniç̣, aytïp, 298, 26 kluχ: Xaytïp ekinči barïp turdu alγïška[1478]. Anïŋ üčün t'umda üč kerät aytïyïrbiz "Surp Asduad̲z"[1479], da "Kaṛn Asdud̲zoj"[1480], da "Dẹr, oç̣ ewsem aržani"[1481].

Klär esäχ, ki toγrulanïp bargaybiz yuχövdän övlärimizgä bizim, nečik ol tamγačï, kötürülmiyiχ öktämliktä yaχšï išlärimizdän bizim, egär ki nemä etiyirbiz, evet inam blä, umsa blä da sövük blä kelip, pokornê alγïšïmïznï bizim mayestatï alnïna Biyimizniŋ keltiriyiχ, prïklad blä pobožnïy biyniŋ, Tẹotos cïsarnïŋ, Baroniuš, *anne 398*, χaysï zdadsa bolmagay kensinä öktäm, heč tad̲ž ičindä yuχövgä kirmäs edi, evet anï yuχöv ešiki alnïna bašïndan kensiniŋ češiy edi, aytïp, ki bunda Padšah padšahlar üsnä obecnïdïr bunda surp χahanatta, heč χïlïčnï yanïnda yürütmäs edi, heč yuvuχ χoranga čökmädi, evet yïraχtïn yuχövündä (55r) ulu čöküp, da ol tamγačï blä bügüngi alγïš etip här zaman povtarat etiy edi: [*Арм.*][1482]. Teŋri! arït meni köp yazïχlïnï![1483].

Xaysïn biz dä nasladovat etip, ulu pokora blä da žal blä bar yüräktän povtarat etip bu alγïšnï Tawit' markaṛeniŋ, urup köksümüzgä: Aŋmagïn, Biy, töräsizlikimni menim köptängi; tez bizni upredit etsinlär yarlïγamaχïŋ seniŋ köptängi, zera faχir bolduχ beg. Da bol šaγavatlï yazïχlarïmïzga bizim atïŋ üčün seniŋ[1484].

Bunu etip, otrïmat etärbiz bunda, bu dünyâda, šaγavatïn anïŋ ari da ölümümüzdän soŋra meŋilik tirlikni. Amẹn.

LXI. Проповедь на пятое воскресенье Великого поста

По Евангелию от Матфея, 22

Madt'ẹos awed., 224: Xaysï buyruχ uludur o̧ṛenk'tän? — frangaç kluχ 22[1485].

Ulu badowirank' üčün o̧ṛenk'indä Teŋriniŋ, χaysï dïr tad̲žïmïz bizim.

Od vêkuv aχïllï adamlar da surp ustavalarnï ataliχ ündiy edilär tad̲žï kensiläriniŋ. Alay dinsizlär zamanïnda, χačan ki törälärni šäγärinä kensiniŋ beriy edilär, Pitχagoras yazdï, aytïyïr Jeronimos surp, *Hieronimos, l. 3. Apolog.*, ki bolgaylar hörmättä da pilnï ekzekuciada, ävälgi bu degretni χoydu: tad̲žnï az keräk šarpat etmä, budur törälärni šäγärlärniŋ keräk saχlama.

Alay že Jop nahabed daγï äväl, ne ki o̧ṛenk'i Movsẹsniŋ edi, tiriliy edi, töräni Biyimizniŋ, χaysï d̲žuhutlarga bersär edi, upatrovat etip d̲žan blä, ündädi tad̲ž da zïčït etip kensinä bunu, ki bolgay edi yazïlgan bitiktä bir, χaysï ki, nečik tad̲žïn, yürütkäy bašï üsnä kensiniŋ, Jop, 11 kluχ: Kim maŋa bergäy edi, ki χoltχamnï menim išitkäy edi barčanï tutučï da bitikni yazgay kendi, χaysï yarγu etiyir, ki yeŋläri üsnä menim yürütkäymen anï da ki χušangaymen anïŋ blä, nečik tad̲žï blä[1486].

Andan d̲žuhutlar bu bitik üsnä ekinči, χaysïnda o̧ṛenk' bar yazïlgan, kümüš ya altun üsnä tad̲žnï beriyirlär, nečik eski k'risdânlar da Awedaran üsnä etiy edilär, (55v) pridat etip atï Jisusnuŋ ortasïnda, zera ävälgi zamanlarda osoblivï Awedaran üsnä t'um zamanïnda sarnïy edilär da dügül badarak dert üsnä. Da χayda hali Teŋriniŋ badowirank'ï d̲žuhutlar saχlïy edilär yuχövündä ken-

---

[1477] *Лк 18* [13]…Боже! будь милостив ко мне грешнику!

[1478] *Мф 26* [42]Еще, отойдя в другой раз, молился, говоря: Отче Мой! если не может чаша сия миновать Меня, чтобы Мне не пить ее, да будет воля Твоя… [44]И, оставив их, отошел опять и помолился в третий раз, сказав то же слово.

[1479] Ari Teŋri, ari küčlü, ari ölümsüz.

[1480] Xozusu Teŋriniŋ.

[1481] Teŋri, arzani dügülmen daγï. — *Мф 8* [8] Господи! я недостоин, чтобы Ты вошел под кров мой…

[1482] *Арм.*: *Лк 18* [13]…Боже! очисти *от грехов* меня *много*грешного!

[1483] *Лк 18* [13]…Боже! будь милостив ко мне грешнику!

[1484] *Пс 78/79* [8]Не помяни нам грехов наших предков; скоро да предварят нас щедроты Твои, ибо мы весьма истощены. [9]Помоги нам, Боже, Спаситель наш, ради славы имени Твоего; избавь нас и прости нам грехи наши ради имени Твоего.

[1485] *Мф 22* [36]Учитель! какая наибольшая заповедь в законе?

[1486] *Иов 31* [35]О, если бы кто выслушал меня! Вот мое желание, чтобы Вседержитель отвечал мне, и чтобы защитник мой составил запись. [36]Я носил бы ее на плечах моих и возлагал бы ее, как венец…

silärinin̡, anda bu šafa χaršïsïna liχtar nakolo lampalar blä, nečik tad̡žnï yaki asïy edilär, aytïp, ki barča sözlärdän, χaysï Teŋrinin̡ o̡rn̡k‘i yazïlgan, heseptä dirlär 620, χaysï bir söz blä ündäliyirlär *Cheter*, budur tad̡ž, koruna. Kim ki bu Teŋrinin̡ badowirank‘ïn saχlasa, alïr ölümündän soŋra tad̡žïn köktägi haybatïnïn̡. Da bu söz *Cheter*, χačan ki yazïyïrlar, tedï anï üč literadan baγlïyïrlar da här birisinin̡ bar kensi üsnä gędlär, nečik tad̡ž, etkän da ündiyirlär bu literalarnï gędlär blä ozdobônïy *Thagin*, budur tadžlar ya literalar tad̡žlagan. Nečik bï berip χabär bunun̡ ašïra, ki kendi yalγïz Biy Teŋri Errortut‘iunda bir tad̡žlarnï beriyir alarga, χaysï anïn̡ o̡rn̡k‘in tirilip dünyâda tügälliyirlär.

Da kim bu literalarnï, bu sözdä *Cheter* χoygan, opak χaytargay, aŋlasar d̡žuhut tilindä χarę̈d — značït etiyir “kesilgän”, ki bilgäylär, ki kesilgändirlär tenindän K‘risdosnun̡ da tad̡žlanmagan, χaysï töräsin Teŋrinin̡ saχlama klämädilär. Xaysï bu sïmarlaganï ulu o̡rn̡k‘tä yazïlgandïr, χaysï dïr tad̡žï bizim. Da bu dur: Sövgäysen Biy Teŋrin̡ni senin̡ barča yüräkin̡dän senin̡, da yoldašïn̡ senin̡, nečik boyun̡nu senin̡[1487].

Nečik keräk Biy Teŋrini sövmä barča yüräkimizdän bizim da yoldašïmïznï, nečik kendi kendimizni? Bunun̡ üčün bolsar aytmaχïmïz bizim.

Övrät meni, Biyim, yoluŋnu, toγruluχun̡nu senin̡[1488]. Aχïllï et meni, da izdärmen, gam tergärmen, o̡rn̡k‘in̡ni senin̡ da saχlarmen anï barča yüräkimdän menim[1489].

(56r) Rabij Simeon, megnel etip o̡rn̡k‘in Movsęsnin̡, aytïyïr, ki 3 türlü tad̡žlar bardïr dünyâda: biri — o̡rn̡k‘nin̡, ekinči — k‘ahanalïχnïn̡ da üčünči — padšahlïχnïn̡.

Padšah tad̡žnï bašïn üsnä yürütiyir, ki storozdur da egzekutoru töränin̡, olturup yerindä Teŋrinin̡.

K‘ahanaj bašïn*ïn̡* üsnä tad̡žnï yürütiyir, ki adamlarnï pospolitï töräsin Teŋrinin̡ övrätiyir, nečik elčisi Teŋrinin̡.

Adam pospolitï tad̡žï*n* bašï üsnä yürütiyir, χačan ki, padšahnï da k‘ahananï χulaχ χoyup, iši blä kensinin̡ bunu tügälliyir, ne ki töräsi Teŋrinin̡ da švêckê övrätiyir, abovim χaysï o̡rn̡k‘ pravd̡zivê bašlïyïr da spravêdlivê uč etiyir, ol kendi godnïdïr tad̡žnï. Da anïn̡ üčün aytïyïr Libanos: d̡žuhutlar, χačan ki χabul etiy edilär o̡rn̡k‘in Eyämizniŋ, Movsęs ašïra kensilärinä berilgän janabadda, barčasïnïn̡ bar edi tad̡žlarï bašlarï üsnä kensilärinin̡ yapraχtan ya yašottan χuskan, nečik bolïyïr oblubênicada venec bašï üsnä kendinin̡, χačan ki bsagga keliyir, obicovat etip sövüknü, inamnï da poslušenstvo oblubênêcinä kensinin̡. Alay že d̡žuhutlar da, χačan ki χabul etiy edilär o̡rn̡k‘in Eyämizniŋ, slubovat etiy edilär aŋar bolma inamlï da poslušnï o̡rn̡k‘indä anïn̡ ari, anï nečik yaratučïnï kensinin̡ bar yüräktän sövmä da barča teŋrilär blä dinsiz pogardit etmä. Aytïyïr Lipanos (Lipanus): Ol zaman adamlar edilär Teŋrigä poslubônïy χabul etmäχtä o̡rn̡k‘ni, da anïn̡ üčün tad̡žlagan edilär oblubênêclär, ki bu tad̡žnï češmägäylär — körgüzmäχkä, ki kliy edilär bolma hnazant törägä.

Ne töräni berdi Movsęs d̡žuhutlargä, ki, anï tügälläp, bolsarlar edi tad̡žlangan anïn̡ üčün ölümdän soŋra köktä? On buyruχu Teŋrinin̡ sïmarlaganï, χaysï bizgä dä Biyimiz K‘risdos, Awedaranïn kensinin̡ opovidat etip, saχlama ayttï. Da ki baχïp ululuχuna Asduad̡zašunčnun̡, Eski da Yäŋi O̡rn̡k‘nin̡, vïmavâtsa bolmagaybiz ululuχ blä sïmarlagannïn̡ da ögütnün̡ alay Biyimiz K‘risdostan, nečik Movsęstän dä berilgän, da bu tïlko eki sözdä yaptï Biyimiz bügüngi Awedaranda: (56v) Sövgäysen Biy Teŋrini senin̡ barča yüräkin̡dän senin̡, da yoldašïn̡ senin̡, nečik boyun̡nu senin̡. Da bu eki iš birdir, kläsä zdadsa bolurlar ayïrïlgan ekigä, zera kim söviyir Biy Teŋrini, ol söviyir yoldašïn da yaratkanïn anïn̡, da kim sövmäsä yoldašïn, χaysï köriyir, ol podobnï dügül, ki sövgäy Biy Teŋrini, χaysïnï körmäs, aytïyïr Jovhannęs[1490].

Bu säbäptän bir övrängän, kläp sövüknü belgili etmä, ki bir türlüdür kendindä da bolmas ayïrïlma ekigä, yazdï, budur vïmalovat etti kupidinni, tutkan χolunda kensinin̡ venec ružanïy da ortasïnda ol venecnin̡ yazdï: “Bir”, — da veneci tibinä yänä yazdï hesep: eki, üč, dört, beš da daγï artïχ. Da üsnä bu venecnin̡ χoydu sözlärni Arisdode̡ldän alïp: “Doskonalï sövük yalγïz birindä”. Hesep tibi-

[1487] *Лк 10* [27]Он сказал в ответ: возлюби Господа Бога твоего всем сердцем твоим, и всею душею твоею, и всею крепостию твоею, и всем разумением твоим, и ближнего твоего, как самого себя.

[1488] *Пс 26/27* [11]Научи меня, Господи, пути Твоему и наставь меня на стезю правды, ради врагов моих…

[1489] *Пс 118/119* [34]Вразуми меня, и буду соблюдать закон Твой и хранить его всем сердцем.

[1490] *1Ин* 4 [20]Кто говорит: “я люблю Бога”, а брата своего ненавидит, тот лжец: ибо не любящий брата своего, которого видит, как может любить Бога, Которого не видит?

nä yänä tibdä yazdï bašïndan kensiniŋ bu eki aχïllï viršlärni: “Birin söviyir, ošta, korunovat etiyir birlik”, da özgä: “Hesepniŋ ayaχï tibinä alïyïr milosc, budur sövüknü”.

Xačan ki aytïyïr bizgä Ari Ǯžan Movsęs markarę ašïra, Ergrort Ǫręnk‘, 6 kluχ: Teŋriŋiz siziŋ birdir[1491], aniŋ üčün bolmasbiz yüräkimizni bizim ekigä ayïrma: dünyânï sövmä da Biy Teŋrini, χaysïniŋ vïobraženê kensi üsnä yürütiyir yoldašïmïz bizim, da aniŋ üčün keräk bolgay sövgän, nečik süräti aniŋ. Teŋri sövüktür, aytïyïr Jovhannęs, 1 Gat‘uγigeajç, 4 kluχ, da kim turïyïr sövüktä, Teŋridä turïyïr, da Teŋri anda[1492].

Nečik že Biy Teŋrini sövgäybiz, ki ǯžanlarïmïz bolgay oblubenicläri aniŋ da yürütkäybiz ölümümüzdän soŋra taǯžlarnï bašlarïmïz üsnä bizim? Da bu bügüngi Awedaranda Biyimiz kendi övrätiyir, aytïp, Ługas 10: Sövgäysen Biy Teŋrini seniŋ barča yüräkiŋdän seniŋ, barča ǯžanïŋdan seniŋ da barča fikiriŋdän seniŋ. Da Ługas da prïdavat etiyir: barča χuvatïŋdan seniŋ[1493].

(57r) Nedir bu, ki bunu χutχaručïmïz ayïrdï dört payga bu sövüknü adamga, χaysï bizim üsnä potrebovat etiyir, ponêvaš kimsä bar yüräktän kimni sövmäsä, yuž andan barča kensin ǯžanïn da barča fikirin kensiniŋ aylandïrïyïr, alay že χuvatnï da.

Ne üčün že bunu Eyämiz etti, ki bašχa yüräk, bašχa ǯžannï, bašχa fikir da bašχa χuvatnï χoydu? Bunuŋ üčün, χardašlar, ki Biy Teŋrimizni bizim aχïl blä, menžnê, skromnê da spravêdlivê sövgäybiz. Da andan bu bar 4 aṛak‘inut‘iun aytïlgan: roztropnosc, vstremêzlivosc, toγruluχ, budur spravêdlivosc, da χuvat. Zera yüräkindä adamniŋ toγïyïrlar türlü-türlü afektlär da χaršï kensinä: sövük da nênavišc, χorχu da smâlosc, färâhlik da yïγlamaχ ya müšχüllüχ, tezlik da lênivstvo. Aniŋ üčün kliyir Biy Teŋri, ki anï tügäl yüräk blä sövgäybiz, barča özgä švêcki išlärni da afektlärni na strone salïp, zera bunu kendi toγruluχ bizim üsnä čïχarïyïr, ki yaratučïmïznï bizim sövgäybiz da aŋar yalγïz eŋ biyik hörmät da haybat bergäybiz. Da andan bu, χardašlar, eŋ ävälgi cnotasï χoyulïyïr adamda — spravêdlivost, budur artarut‘iun.

Da ki adamniŋ bardïr rosondoku kensiniŋ bašta, χayda stolicasï kensiniŋ, ǯžanï bardïr bizim, kläsä bar barča barčada da barča ne kibik kolvêk payda. Aniŋ üčün Biy Teŋri kliyir, ki anï barča ǯžanïmïzdan sövgäybiz, nečik eŋ ulu χaznamïz bizim, gurk‘larnï da teŋrilärni dinsizlärniŋ prïroǯzonï aχïl blä tanïp, ki etkän χollarï blä adamlarniŋ, da, salïp alarnï na strone, nečik aldamaχïn šaytanniŋ, alay že hercowaǯzoγluχnu da blondu barčaniŋ, χaysï bu ž “ata” yalγannï inamlar arasïna, nečik konkul ašlïχ arasïna, sačtï. Andandïr cnotasï aχïlniŋ, ki ošukanï bolmagaybiz pravǯživï naukadan, da ne otstupovat etkäybiz andan.

Tarceal ayttï Biy Teŋri kensin sövmä barča fikirdän, ki anï alay sïtaramïzda, nečik prïpadokta da unutmagaybiz, evet här zaman fikir etkäybiz hay(57v)batï üčün aniŋ ari da tügällämäχi ǫręnk‘iniŋ aniŋ, ki χuluχ etmägäybiz bir yerdä Teŋrigä da mamonaga, da aniŋ üčün keräk ki bolgay bizim vstremêzlivostu*muz*, ki čuynê prïpatrovatsa bolgay da ki özgä iškä havasï bolmagay.

Učta, kliyir bunu bizdän Biy Teŋri, ki anï barča χuvatïmïzdan bizim sövgäybiz da, saγlïχtan kensiniŋ haybatïn üčün aniŋ ayanmïyïn, dügül yalγïz saχlamaχta badowirank‘în aniŋ ašχadank‘nï, nečik bu yuχlamamaχta da özgä išlärdä igi. Andan keräktir ki prïpadokta spracovatsa bolmagay, nečik aytïyïr Bernardos.

Elianos yazïyïr, bitik 22, kluχ 13, bir balïχ üčün, pχisa (pχiza) aytïlgan, χaysï Ekibdosta rïkada Nilos toγïyïr. Bardïr znayomostu ay blä. Xačan ki ay ösiyir, ol da alay že ösiyir; χačan ki ay kečiyir, ol da kendindä kičiläniyir. Alay že aniŋ ontrobasï da ay artïndan ösiyir da ay artïndan eksiliyir da kiči bolïyïr. Alay biz dä, adamlar, barïyïrbiz bu iš artïndan, χaysïn söviyirbiz, bir kerät svêntoblivï da yaχšï, χačan ki Biy Teŋrigä bar yüräktän da barča ǯžandan χuluχ etiyirbiz; tez yänä, yazïχ etip, nendznï da podlï bolïyïrbiz, χačan ki dünyâ artïndan da aniŋ požondlivostun*uŋ* artïndan barïyïrbiz. Da Biy Teŋri bunu kliyir bizdän, ki aniŋ χuluχunda heč ustavat etmägäybiz, heč yüräkimizni bizim andan χaytarmagaybiz, bir nemä üčün fikir etmägäybiz — yalγïz aniŋ üčün; nemä išlämägäybiz — tïlko ki bolgay haybatï blä aniŋ ari.

Alay etti Vitus surp, oγlan 12 yašïnda. Xačan ki anï nezbožnï cïsar Teogγedianos χïyïnga berdi Modest blä da Krescencius blä yoldašlarï blä aniŋ,

---

[1491] *Вт 6* [4]Слушай, Израиль: Господь, Бог наш, Господь един есть…

[1492] *1Ин 4* [16]И мы познали любовь, которую имеет к нам Бог, и уверовали в нее. Бог есть любовь, и пребывающий в любви пребывает в Боге, и Бог в нем.

[1493] *Лк 10* [27]Он сказал в ответ: возлюби Господа Бога твоего всем сердцем твоим, и всею душею твоею, и всею крепостию твоею, и всем разумением твоим, и ближнего твоего, как самого себя.

ki K‘risdosnu klämädilär uranal bolma da gurk‘larïna klämädilär yügünmä, aytïp:

— Men padšahnïŋ godnostun da dostatoknu bir nemä ičindä tutman da barča blä bir K‘risdostan kendi Teŋridän ölümsüz barïyïrmen.

Alay etti Ledburga surp, χïzï Edvarnïŋ, angelski padšahnïŋ, χaysï üč yïllïχ bolup, χod͡žalïχ blä da dostatoku blä bu dünyânïŋ zgard͡zit etip, da χačan ki anïŋ atasï kleynotlarnï baγalï da tad͡žïn padšahlïχ bir yanda χoyup, (58r) da Awedarannï surp birsi yandan, ayttï taŋlama kendinä, negä biyänsär edi, — Awedarannï surp öptü, da ol barča kleynotlarnï kensindän keri etti. Da soŋra, ösüp, barïp vank‘ka, aruvluχta turup, tirlikin kensiniŋ kečirip, tad͡žnï ölümündän soŋra aldï.

Tügällämäχ ọrẹnk‘ni sövüktür, 1 Jovhanneṣ, 13[1494]. Aytïyïr Bọγos aṛak‘eal dä: kim sövmäs, turïyïr ölüm ičindä[1495]. Kim sövmäs, aytïyïr, Biy Teŋrini barča yüräktän, barča d͡žandan da barča fikirdän, ol ölü yerindä bolur tutkan, kläsä daγï tiridir dünyâ üsnä[1496]. Da kim anï söviyir, bir d͡žandïr anïŋ blä, orbes asẹ Bọγos, 1 Gornt‘açoç, 6 kluχ: Kim ki yuvuχlanïyïr Biygä, bir d͡žandïr[1497]. Anïŋ üčün bu ž aṛak‘eal uč etkändä sövükü üčün Teŋrilikniŋ, bu sözlär blä uzaχlïyïr, gornt‘açilärgä yazïp, 1 Gornt‘açoç, 16 kluχ: Egär ki kimsä sövmäsä Biyin kensiniŋ Jisus K‘risdosnu, χarγïšlï bolsun[1498]. Da kim anï söviyir, ol yaχšï išläri üčün kensiniŋ alïr tad͡žnï köktä, da egär ki suč etti, bolur aŋar šaγavat blä bošatkan, orbes asẹ Jagop, Gat‘uγigeajç, 5 kluχ: Sövük yapïyïr köplüχün yazïχlarnïŋ[1499].

Da yoldašïmïznï bizim nečik sövärbiz? Alay že bir söz blä Bọγos aṛak‘eal d͡žuvap beriyir, Kaγadaçoç, 1 kluχ: Barča ọrẹnk‘ bir söz blä baγlanïyïr: Sövgäysen yoldašïŋnï seniŋ, nečik boyuŋnu seniŋ[1500]. Budur, ne ki kendinä zïčït etmäsäŋ, zïčït etmändir [=etmägin] ögütünä körä Biyimiz K‘risdosnuŋ yoldašïŋa seniŋ, orbes Madt‘ẹos asẹ, 7 kluχ: Ne ki kliyirsiz, ki etkäylär sizgä adamlar, ol türlü siz dä etiŋiz adamlarga[1501]. Zera egär ki klämäsäŋ, ki sendän oγurlamagaylar ya zarar nemä etmägäylär, oγurlamagïn sen dä da zïčït etmägin zararnï özgäsinä dä. Egär ki klär esäŋ kendinä, ki χatunuŋ, χïzïŋ da χuluχčïŋ seniŋ zït etkäy hörmätli, bez zmazï övüŋnüŋ seniŋ, sen dä fikir etmägin itlik üčün, da ni bir uyatnï övündä özgäniŋ. Da nečik surp Osgiperan, *Hom. 13. Ad Paouli*, bügüngi Awedarannï žoγovurtka Andiok‘nuŋ megnel etip, ayttï: Körälmässen, ki uyatnï čïdagaysen, sen dä özgäsindän külmägin. Körälmässen χayïnlïχnï, sen dä özgäsin χayïnlama. Kliyirsen, ki saŋa yaχšï etkäylär, et že sen dä özgäsinä igi. Kliyirsen (58v) milošêrženi tapma, sen dä zmilovatsa bolgïn yoldašïŋ üsnä. Kliyirsen, ki seni maγtagaylar, sen dä maγta özgäsin. Kliyirsen, ki seni sövgäylär, sen dä sövgin. Kliyirsen ulu bolma, sen dä yol bergin birsinä. Sen bolgïn yarγučï, sen bolgïn töräŋniŋ seniŋ ọrẹnk‘ berüči. Bu sözlär dirlär Osgiperannïŋ bügüngi k‘arozut‘iunda.

Sorovost cïsarnïŋ. Aleksandr Severus srod͡ze ögütliy edi žolnirlärin kensiniŋ, χačan ki kimsägä zarar etsälär edi, da sïnatorlarïna kensiniŋ, χačan ki bu srogosctan štrofovat etiy edilär, pospolič̂ aytïy edi: Kliyirsen, ki bu bolgay seniŋ rolasï üsnä, ne ki özgäsiniŋ etiyirsen? Da anïŋ üčün här kün, χačan ki trubit etiy edilär γaslonu, ayttï barča obozda kensiniŋ obvolovat etmä bu sözlärni χutχaručïmïznïŋ bizim: Ne ki saŋa nêmilodur, özgäsinä etmägin.

Soγomon, yazïp adam üčün, negä edi yaratkan da ne povinostu bolgay anïŋ, ayttï: Teŋridän χorχ da sïmarlaganïn anïŋ saχla: bu dur tügäl adam[1502]. Da prïdavat etiyir säbäpni, paraprasiz:

[1494] *1Ин 5* [3]Ибо это есть любовь к Богу, чтобы мы соблюдали заповеди Его; и заповеди Его нетяжки.

[1495] *1Ин 3* [14]Мы знаем, что мы перешли из смерти в жизнь, потому что любим братьев; не любящий брата пребывает в смерти.

[1496] *Отк 3* [1]И Ангелу Сардийской церкви напиши: так говорит Имеющий семь духов Божиих и семь звезд: знаю твои дела; ты носишь имя, будто жив, но ты мертв.

[1497] *1Кор 6* [17]А соединяющийся с Господом есть один дух с Господом.

[1498] *1Кор 16* [22]Кто не любит Господа Иисуса Христа, анафема, маран-афа.

[1499] *1Пет 4* [8]Более же всего имейте усердную любовь друг ко другу, потому что любовь покрывает множество грехов. *Иак 5* [19]Братия! если кто из вас уклонится от истины, и обратит кто его, [20]пусть тот знает, что обративший грешника от ложного пути его спасет душу от смерти и покроет множество грехов.

[1500] *Гал 5* [14]Ибо весь закон в одном слове заключается: люби ближнего твоего, как самого себя.

[1501] *Мф 7* [12]Итак во всем, как хотите, чтобы с вами поступали люди, так поступайте и вы с ними, ибо в этом закон и пророки.

[1502] *Екк 12* [13]Выслушаем сущность всего: бойся Бога и заповеди Его соблюдай, потому что в этом все для человека…

ne üčün? Bunu potrebovat etiyir, ne dä kolvêk adamnï pravdživï, eraneli etmä bolur. Da ki badowirank‘ï Eyämizniŋ anïŋkidir, ki anï bar yüräktän da bar džandan nečik yaratučïmïznï bizim sövgäybiz, da yoldašnï birdän — nečik süräti anïŋ, alay, nečik kensi kensimizni, anïŋ üčün nê od rečï, Dorotχeus surp ayttï, özgä naukalar arasïna kensiniŋ sövükü üčün yoldašnïŋ bununŋki sözlär yazdï: Ne χadar Teŋriniŋ sövükündän yïraχlanïyïrbiz, daγï artïχ sövükündän yoldašnïŋ yïraχlangaybiz, da ne χadar Teŋriniŋ sövükünä yuvuχlanïyïrbiz, ol χadar yoldašïmïzga da, da ne χadar yoldaš blä, ol χadar Teŋri blä birläniyirbiz.

Prïkladïmïz bar ol nezčênslivï Sapriciusnuŋ, χaysï, inamda k‘risdânlarnïŋ bolup da k‘ahanaj pobožnï bolup, χačan ki barča cnotalarnï surpluχta saχladï, anïŋ üčün yalγïz tas boldu, ki sövükü yoχ edi yaχšï yoldaška, nečik šïroce yazïyïr Baroniuš χistoriyasïnda yuχövnüŋ, *Baronius, to. 3. Annal., Anno 29*: Χačan ki skazanï edi χïyïnga K‘risdos üčün, da barganda ölümgä yoluχtu Nikoforga nêyaki atlï, švêcki adamga, χay(59r)sï pošman bolup bunuŋ üčün, ki anï nêkêdï sözlär blä nêpoccivï obražit etti, čaχïrdï Sapirius üsnä: “K‘risdosnuŋ mardirosu, bošat maŋa: yazïχ ettim! — Da Sapiriuš, bolup zayontronïy yüräkindä kensiniŋ, aŋar χaršï bir nemä džuvap bermädi, daγï yüzün χaytardï andan. Da χačan keldi moydanga, χayda kensin öldürsärlär edi, yeberdi anï sövükü K‘risdosnuŋ ol zaman, da ol, opustit etip K‘risdosnu, bašladï džalat üsnä čaχïrma, ki aŋar zfolgovat etkäy, iž kliyir dinsiz bolma da teŋrilärgä ya gurk‘larga sunmaga ofâralarnï. Aytïyïr kardïnal Baroniuš barča k‘risdânlarga, χaysï barča inanganlar napomnônï bolïyïrlar: heč yergädän ulu išlärni tas etiyir adam k‘risdân, egär ki χardaš sövükü bolmas.

Xaydan aŗak‘eal Boγos, 1 Gornt‘açoç, 13 kluχ: Egär ki bolsa barča inamïm, ki bolgaymen taγlarnï yerindän teprätmä, da sövüküm bolmasa, — nemä dügülmen[1503]. Kläsä, aytïyïr, tillär blä frištälärniŋ sözlägäylär[1504], sk‘ančelik‘lär aytïlmagan etkäylär, da barča aχïllarnï da naukalarï, χaysï bar dünyâda, bilgäy, da sövüküm bolmagay χaršï yoldašïna [= yoldašïma], χaysïnï Biy ayttï sövmä, nečik kendi kendini, adamga ayttï, sïmarladï, bir nemä menim arilikim, menim nauka*m* yarγu künündä bolušmas, χačan ki tügällämäχi üčün ǫrenk‘niŋ upominatsa bolsam tadžnï toγru yarγučïda.

Bununŋki okaziyadan Novicianos da bardï tas bolmaχka, ki özgälär blä gardit etip, kensi kensindä koχatsa bolïy edi, χaysïndan hereziyanï etti da yuχövdän gat‘uγigę odervatsa boldu, nečik tanïχlïχ beriyir Pacianos surp, ebisgobos Bardzinonskiy. Kläsä nêco atï üčün Biyimiz K‘risdosnuŋ dinsizlärdän čïdadï, ki yuχövü anïŋ rozervat etti da eminlik inanganlar arasïna, χaysï edilär yüräkläri bir da džanï bir, orbes krlę Ługas, Kordzk‘ Aŗak‘eloç, 4 kluχ[1505], kensi fakciya blä χarïštïrdï, anïŋ üčün tadžï mardirosluχnuŋ yetišmädi, χaysï üsnä pracovat etiy edi, da yuχövdän gat‘uγigę χarγïšlï boldu, da uporunda kensiniŋ da (59v) molorut‘iunda hereticki tas boldu.

Aytïyïr Ciprianos surp: Birlänmägän, da χarïštïručï, da eminliki χardašlar blä bolmagan, kläsä atï üčün K‘risdosnuŋ öldürgän bolgay, bolmas zbavônï.

Ezraz (Ezras) jajdnut‘iunda kensiniŋ, 2 kluχ, kördü hesepsiz adamlarnï taγ üsnä Sionnuŋ, χaysï barčasï sarnap haybatlïy edilär Eyämizniŋ. Da ortasïna alarnïŋ turïy edi bir igit uzun, kötürülgän barča ol adamlar üsnä, χaysï här birisi üsnä alardan χoyïy edi tadžnï. Sordu ol zaman frištäni: Ne bolgay edi bu igit, da ne adamlar? Džuvap berdi aŋar frištä, ki budur Oγlu Teŋriniŋ, da budurlar adamlar ol, ki tirlikindä bu dünyânïŋ tawanel ettilär atïn Teŋriniŋ. Da bir para biyik ayttï — χaysï ǫrenk‘in Eyämizniŋ tügällädilär, da bunu halikä bununŋ üčün tadžlanïyïrlar da, da alïyïrlar tölövnü[1506].

[1503] *1Кор 13* [2]Если имею дар пророчества, и знаю все тайны, и имею всякое познание и всю веру, так что могу и горы переставлять, а не имею любви, – то я ничто.

[1504] *1Кор 13* [1]Если я говорю языками человеческими и ангельскими, а любви не имею, то я – медь звенящая или кимвал звучащий.

[1505] *Деян 4* [32]У множества же уверовавших было одно сердце и одна душа; и никто ничего из имения своего не называл своим, но все у них было общее.

[1506] *3Ездр* 2 [42]Я, Ездра, видел на горе Сионской сонм великий, которого не мог исчислить, и все они песнями прославляли Господа. [43]Посреди них был юноша величественный, превосходящий всех их, и возлагал венцы на главу каждого из них и тем более возвышался; я поражен был удивлением. [44]Тогда я спросил Ангела: кто сии, господин мой? [45]Он в ответ мне сказал: это те, которые сложили смертную одежду и облеклись в бессмертную и исповедали имя Божие; они теперь увенчаваются и принимают победные пальмы. [46]Я спросил: а кто сей юноша, который возлагает на них венцы и вручает им пальмы?

Egär ki klär esäχ yarlïγamaχïn χutχaručïmïznïŋ bizim bizim üsnä bilmä, zera o̧ŗe̦nk‘ Movse̦s ötläš bergändir da šaγavatï yänä Jisus K‘risdos ötläš, da, uč etip bu dočêšnï tirlikimizni bizim, ol meŋilik haybatta köknüŋ ant‘aŗam bïsagnï χolundan Oγlu Teŋriniŋ alïrbiz, saχlïyïχ že sïmarlaganïn Eyämizniŋ bar yüräktän, abovim alay Jovhanne̦s aytïyïr, 14 kluχ [*Арм.*][1507], kendi Biyimiz aytïyïr. Da χuluχ etiyiχ aŋar barča haväz blä, barča χuvattan, fikirdän, da yoldašïmïznï bizim söviyiχ, nečik kendi kendimizni, ponêvaš bu badowirank‘ïmïz bardïr Teŋridän, Jovhanne̦s, 4: kim söviyir Teŋrini, χoy že sövsün χardašïn kensiniŋ[1508]. Da bu bolušluχu artïndan Jisus K‘risdosnuŋ, χaysï köktägi Ata blä da Ari D̲ž̲an blä meŋi meŋilik. Ame̦n. (60r)

LXII. Проповедь на шестое воскресенье Великого поста

По слову пророка Захарии, 9

Zak‘ariaj markare̦in, 9 kluχ: Ošta, padšahïŋ seniŋ keliyir saŋa, toγru da χutχaručï, kendi ašaχ, da olturdu ešäk üsnä da balasï üsnä anïŋ[1509].

Tayemnicalarï üsnä trïyumfalnï kirmäχiniŋ Biyimiz K‘risdosnuŋ Jerusaγe̦mgä.

Tawit‘ padšah rozkazat etip biylikkä Israje̦lniŋ tad̲ž̲lama oγlunu kensiniŋ Soγomonnu, ki andan soŋra padšah bolgay. Ayttï eŋ ulu k‘ahanaga Satovga da Nat‘an markare̦gä, ki, ündäp barča adamlarnï padšahnïŋ, olturγuzgaylar mulica üsnä padšahnïŋ oγlunu anïŋ Soγomonnu da uzatkaylar anï ’i Kehon, χayda edi čovraχ Selovam, da ki anï anda od̲z̲el etkäylär padšahlïχ üsnä, da, bïrγï čalïp, čaχïrgaylar: Tiri bolsun padšah Soγomon[1510].

Bu ž oχšaš bilä bügüngi künnü Soγomon bizim köktägi Jisus K‘risdos, kläp körünmä d̲ž̲uhutlar alnïna, ki oldur köptändän požondanïy Mesia, padšahï köknüŋ da yerniŋ, χaysï χutχarsar edi barča dünyânï, yeberiyir äväl eki aŗak‘eallärin kensiniŋ šäγärčiχkä tay tibinä Zeytünnüŋ, ki alar keltirgäylär ešäkni balasï blä, χaysïlar üsnä kirgäy edi Jerusaγe̦mgä padšahlïχka Israje̦lniŋ. Xaysïn alar keltirip, yaptïlar tonlar blä kensiläriniŋ da olturγuzup Biyin üsnä, da žoγovurt pospolitï čïχtï χaršïsïna da oγlanlar blä kiči, čaχïrïp, Madt‘e̦os 209: Alγïšlï, χaysï ki keliyir atïna Eyämizniŋ![1511]. Da trïyumf blä uzatïy edilär Biyimizni čaχ yuχövgä anča, tonlarïn kensiläriniŋ yol üsnä salïp da butaχlarïn zeytünnüŋ salïp čaχïrïy edilär: [*Арм.*][1512].

Uvažat etip bu da alay solênnïy da zavolanïy kirmäχin Eyämizniŋ, χaysï üčün barča markare̦lär aytïy edilär, ki bolsar edi skromnï, budur sekin, faχir da nêstroynï bïnamni, üč išni osoblivê aytarmen bügüngi k‘arozut‘iunda. Ävälgi: ne üčün trïyumf blä Biyimiz kiriy edi bügün, ponêvaš barča tirlikindä kensiniŋ skromnï da ašaχ här (60v) zaman körüniy edi? Ekinči: ne üčün tonlarï yollar üsnä salïy edilär ayaχlarï tibinä aniŋ? Da üčünči: ne üčün butaχlarï ziytünnüŋ salïy edilär yol üsnä da χolunda yürütiy edilär, uzatïp šäγär ičindän čaχ yuχövgä?

Boluš maŋa, Padšah meŋilik, da men, nečik

---

[47]Он отвечал мне: Сам Сын Божий, Которого они прославляли в веке сем. И я начал славить их, мужественно стоявших за имя Господне.

[1507] *Ин 14* [23]Иисус сказал ему в ответ: кто любит Меня, тот соблюдет слово Мое; и Отец Мой возлюбит его, и Мы придем к нему и обитель у него сотворим.

[1508] *1Ин 4* 21И мы имеем от Него такую заповедь, чтобы любящий Бога любил и брата своего.

[1509] *Зах 9* [9]Ликуй от радости, дщерь Сиона, торжествуй, дщерь Иерусалима: се Царь твой грядет к тебе, праведный и спасающий, кроткий, сидящий на ослице и на молодом осле, сыне подъяремной.

[1510] *3Цар 1* [32]И сказал царь Давид: позовите ко мне священника Садока и пророка Нафана и Ванею, сына Иодаева. И вошли они к царю. [33]И сказал им царь: возьмите с собою слуг господина вашего и посадите Соломона, сына моего, на мула моего, и сведите его к Гиону, [34]и да помажет его там Садок священник и Нафан пророк в царя над Израилем, и затрубите трубою и возгласите: да живет царь Соломон!

[1511] *Мф 21* [5]Скажите дщери Сионовой: се, Царь твой грядет к тебе кроткий, сидя на ослице и молодом осле, сыне подъяремной. [6]Ученики пошли и поступили так, как повелел им Иисус: [7]привели ослицу и молодого осла и положили на них одежды свои, и Он сел поверх их. [8]Множество же народа постилали свои одежды по дороге, а другие резали ветви с дерев и постилали по дороге; [9]народ же, предшествовавший и сопровождавший, восклицал: осанна Сыну Давидову! благословен Грядущий во имя Господне! осанна в вышних!

[1512] *Мф 21* [9]…Осанна Сыну Давидову!

här zaman, saγmos 39, opovidat ettim toγruluχuŋnu seniŋ yuχövdä ulu, alay hali dä erinlärimni menim heč tïyïlman sendän[1513].

I. Aṛači kluχ. Ne üčün Biyimiz K'risdos, bolup här zaman χonarh da sekin, bügün trium blä klädi kirmä Jerusaγęmgä?

1. Kläsä bu här zaman Biyimiz K'risdos χutχaručïmïz bizim gard̲zit etiy edi öktämlik blä bu dünyânïŋ da hečtä tutïy edi honorlarnï, χaysï kensilärinä adamlar biyik tutïyïrlar, da här zaman övrätiy edi ašagerdlärin kensiniŋ χonarhut'iunnu, yednak klädi bügün ulu trïyumf blä kirmä Jerusaγęmgä, dügül at üsnä, nečik kiriy edilär triumflar üsnä Ṛoma cïsarlarï da bu zamanlarnï etiyirlär bizgä bilgän padšahlar, dügül fil üsnä okazanïy, nečik yüriy edilär perskiy da medlärniŋ monarχalarï, dügül ögüz üsnä, *nečik* kroadskiy padšahlar, evet ešäk üsnä da balasï üsnä anïŋ, nečik yüriy edilär barča d̲žuhut padšahlar, χaysï liniyadan, bašlap Tawit'tän, barïy edi χutχaručïmïz bizim, padšah *mansuetus* da padšah haybatnïŋ, χaysï bolgay χačïn kensiniŋ ari, χaysï üsnä bizim üčün öldü, haybatnï dünyâga barča körgüzgäy, klädi kendi äväl körünmä padšah da trïum blä, nečik padšah, Jerusaγęmgä, stoličnï šäyärgä, kirmä.

Da anïŋ üčün bu yuχöv surp bügüngi künnü bu kirmäχni Biyimizniŋ solonitï otpravovat etiyir da birdän badarak da χistoriyasïn χïyïnïnïŋ baγalï, ki anï bizgä körgüzgäy, ki Biyimiz K'risdos anïŋ üčün kirmäχindä kensiniŋ klädi bolma vitanï da mânovanï padšah Israjęlniŋ, ki soŋra bolgay slavnêyšï dünyâga ölümü anïŋ, χačan ki här birisi baχïp asïlgan χač üsnä, körgäy titulnu: Jisus Nazovręci, T'akawor Hręiç[1514], da aytar: Baχ tek, nečik uyatlï ölüm blä tas ettilär d̲žuhutlar (61r) bunu, χaysï hali padšahï kensiläriniŋ mânovat etiy edilär da äväl nečä kez d̲žorov padšah etmä klädilär kensilärinä.

Anïŋ üčün aytïp surp yuχöv anïŋ kirmäχi üčün, Zak'ariaj, 9: Ošta padšahïŋ seniŋ keliyir saŋa, olturgan ešäk üsnä[1515], — prïdavat etiyir birdän, nečik soŋra čïχtï šäyärdän tövgän taγ üsnä Koγkot'anïŋ, χač üsnä eltip, ki bolgay anïŋ üsnä asïlgan, nečik yazïyïr Jovhannęs awed., 19 kluχ: Da kötürüp edir kendi χačnï, čïχtï ol yergä, χaysï ki ündäliyir Koγkot'a[1516]. Aytïp, nečik anï aṛak'eallär, olturγuzup ešäk üsnä, tonlarï blä kensiläriniŋ yapup, uzatïy edilär Jerusaγęmgä, prïdavat etip birdän, nečik nečä kündän soŋra, Madt'ęos, 26 kluχ, opustit ettilär anï barčasï da χačtïlar, aytïp, nečik žoγovurt salïy edilär tonlarïn kensiläriniŋ, χačan ki kördü; prïdavat etiyir birdän, nečik anï žolnirlär tonlarïndan vlasnï yïrttïlar da paylaštïlar tonlarï blä anïŋ, ündäp anï χutχaručï da čaχïrïp: Ovsanna orti Tawit'i![1517]. Soŋra anï zrayca da buntovnik počïtat ettilär, moloreçuçič[1518] aytïy edilär. Xutlap aŋar kirmäχni: Alγïšlï, χaysï keliyir atïna Eyämizniŋ[1519], astïlar χaraγčïlar arasïna χač üsnä da, kečip yanïndan, blužnit etiy edilär anï[1520]. Oγlanlar čaχïrïyïrlar, vitat etip: Padšah Israjęlniŋ! Da atalarï aytïy edilär: Yazmagïn "padšah"[1521]. Kirgängä salïy edilär butaχlarnï ayaχlarï tibinä, sïndïrïp butaχlarnï aγačtan, χaršï aldïlar Eyämizgä, da soŋra astïlar anï aγač üsnä. Nečik yolčï ya zvičensca kirdi, da nečik zvičênžonïy da baγlagan, χadaγlagan χač üsnä χadaγlar blä berdi d̲žannï.

Da anïŋ üčün χayda kolvêk sözliy edi ašagerdläri blä kensiniŋ, anda birdän aytïy edi ölümü üčün kensiniŋ, ki bizgä körgüzgäy, ki barča hay-

---

[1513] *Пс 39/40* [9]Я возвещал правду Твою в собрании великом; я не возбранял устам моим: Ты, Господи, знаешь.

[1514] *Ин 19* [19]Пилат же написал и надпись, и поставил на кресте. Написано было: Иисус Назорей, Царь Иудейский.

[1515] *Зах 9* [9]…се Царь твой грядет к тебе… сидящий на ослице…

[1516] *Ин 19* [17]И, неся крест Свой, Он вышел на место, называемое Лобное, по-еврейски Голгофа…

[1517] *Мф 21* [9]…Осанна Сыну Давидову!

[1518] *Мф 27* [63]и говорили: господин! Мы вспомнили, что обманщик тот, еще будучи в живых, сказал: после трех дней воскресну…

[1519] *Мф 21* [9]…Осанна Сыну Давидову! *Мф 27* [29]и, сплетши венец из терна, возложили Ему на голову и дали Ему в правую руку трость; и, становясь пред Ним на колени, насмехались над Ним, говоря: радуйся, Царь Иудейский!

[1520] *Мф 27* [39]Проходящие же злословили Его, кивая головами своими [40]и говоря: Разрушающий храм и в три дня Созидающий! спаси Себя Самого; если Ты Сын Божий, сойди с креста.

[1521] *Ин 19* [21]Первосвященники же Иудейские сказали Пилату: не пиши: Царь Иудейский, но что Он говорил: Я Царь Иудейский.

batïn kensiniŋ χoyïy edi χïyïnda χačnïŋ, χaysï bizim üčün etti. Χačan ki ol zaman taγ üsnä T‘a-(61v)p‘ornuŋ teškirildi ašagerdläri arasïna kensiniŋ da körgüzdü alarga haybatïn kensiniŋ Teŋriliknïŋ, andan birdän Movsęs da Eγia aytïy edilär χïyïnï üčün anïŋ, χaysï tügälläsär edi Erusaγęmdä, orbes Ługas asę[1522].

Χačan ki ulu bankêttä baγalï olêyok blä töktü Maktaγenaçi ayaχlarïn anïŋ, nečik padšahga nêyaki, — “T‘aγum etti maŋa”, — ayttï bir yerdä olturganlarga seγanda[1523].

Χačan ki anasï oγullarnïŋ Zepet‘eanïŋ χolïy edi anï, ki biri olturgay oŋ yanïnda, da birsi soŋ yanïnda χanlïχïnda anïŋ, birdän alarga χïyïnïn kensiniŋ aŋdï, sorup: Bolursiz ičmä kêliχni, χaysï men ičsärmen?[1524].

Da bu barčanï etiy edi anïŋ üčün, nečik ayttïχ, ki körgüzgäy, ki haybatï anïŋ barča dïr kötürmäχtä ölümnü bizim üčün χač üsnä.

Ne χadar daγï ulu bar edi haybatï kirmäχtä da čapur urmaχ adamlarnïŋ, ol χadar daγï ulu klädi čïdama rïsfaylïχnï da uyatnï zamanïnda χïyïnïnïŋ kensiniŋ, ki tügällägäy, ne ki anïŋ üčün nêkêdï Esaji markarę ayttï, 53 kluχ: Kördüχ biz anï, da yoχtur anïŋ körümü[1525]. Χaysï üčün köptän dügül Tawit‘ markarę sarnïy edi, 44: Odzel etti seni Teŋri[1526]. Teŋri seni padšahlïχ üsnä äväl *χoydu*, saγmos 2: Men turdum andan padšah Sionnuŋ taγïnda[1527]; da soŋra k‘ahanalïχ üsnä, 109: Sensen k‘ahanaj meŋilik yergälikinä körä Męlk‘isetegniŋ[1528].

Da anïŋ üčün bu surp yuχöv, etip pamêntkasï χïyïnïnïŋ Jisus K‘risdosnuŋ künündä çarçarank‘nïŋ, t‘umnu etmäs, zera t‘um dur figurasï çarçarank‘nïŋ Biyimizniŋ, nečik vartabedi frištälärniŋ aytïyïr, da ulu aynakün kendi çarçarank‘ï otpravovatsa bolïyïr da sarnalmas “P‘arķ‘ hor ew ort”[1529], zera ol zaman čïχarïyïr surp χačnï sarnamaχ blä “Χaçi k‘o k‘s̄ ergrb.”[1530], ki inanganlar anïŋ alnïna ergrbakut‘iun etkäylär, zera kendi χač tïr haybat Biyimiz K‘risdosnuŋ da tron blä haybatnïŋ Atasïnïŋ (62r) anïŋ, χaysï Esajia ötläš ayttï, 22 kluχ: Asarmen sekinni yerindä toγrunuŋ[1531]. Χoyarmen, aytïyïr, χačnï taγ üsnä Koγkot‘anïŋ.

Ne üčün? Bolur prïbïtok haybatnïŋ, aytïyïr Jeronimos surp, da *a*sarlar anïŋ üsnä barča haybatïn Atanïŋ anïŋ. Anïŋ üčün bunuŋ yanïna anïŋki χačï surp, χaysï üsnä dir χoyulgan haybat Errortut‘iun barča surp, keräkmäs sarnama “P‘arķ‘ hor”, keräkmäs t‘um etmä, χaysï dïr figurasï çarçarank‘nïŋ köktägi padšahnïŋ, bügün trïyumf blä kirgänniŋ.

2. Ekinči säbäp, ne üčün Biyimiz K‘risdos bügün ulu trïyumf blä Erusaγęmgä kiriy edi. Bunuŋ üčün, ki bunuŋki zacnï prïvitanêsindän soŋra daγï artïχ bolgay aγrïχï ǰanï da teni üsnä, čïdap sučsuz bizim üčün, čïdap nečik osoba zacnï, čïdap nečik zvïčensca da boγatïr menžnï, χaysï χuvatï blä kensiniŋ vlasnïy da potengasï blä padšahlïχnïŋ kensiniŋ bolur edi berilmägä znêvažatsa bolma yaratkanlarïna kensiniŋ.

Andan T‘oma (T‘owma) vartabed aytïyïr: Aγrïχï K‘risdosnuŋ kečiyir barča aγrïχlarnï, zera barčasï üčün čïdïy edi. Evet ki bulay klädi da bulay biyändi, da andan eŋ ulu kensiniŋ sövünčlüknü da färâhlikni bildi, ki bizim üčün čïdagay. Anïŋ üčün

---

[1522] *Лк 9* [30]И вот, два мужа беседовали с Ним, которые были Моисей и Илия; [31]явившись во славе, они говорили об исходе Его, который Ему надлежало совершить в Иерусалиме.

[1523] *Мф 26* [12]возлив миро сие на тело Мое, она приготовила Меня к погребению…

[1524] *Мф 20* [20]Тогда приступила к Нему мать сыновей Зеведеевых с сыновьями своими, кланяясь и чего-то прося у Него. [21]Он сказал ей: чего ты хочешь? Она говорит Ему: скажи, чтобы сии два сына мои сели у Тебя один по правую сторону, а другой по левую в Царстве Твоем. [22]Иисус сказал в ответ: не знаете, чего просите. Можете ли пить чашу, которую Я буду пить, или креститься крещением, которым Я крещусь? Они говорят Ему: можем.

[1525] *Ис 53* [2]Ибо Он взошел пред Ним, как отпрыск и как росток из сухой земли; нет в Нем ни вида, ни величия; и мы видели Его, и не было в Нем вида, который привлекал бы нас к Нему.

[1526] *Пс 44/45* [3]Ты прекраснее сынов человеческих; благодать излилась из уст Твоих; посему благословил Тебя Бог на веки.

[1527] *Пс 2* [6]Я помазал Царя Моего над Сионом, святою горою Моею…

[1528] *Пс 109* [4]Клялся Господь и не раскается: Ты священник вовек по чину Мелхиседека.

[1529] Слава Отцу и Сыну.

[1530] Кресту Твоему покланяемся, Христе.

[1531] *Ис 22* [23]И укреплю его как гвоздь в твердом месте; и будет он как седалище славы для дома отца своего.

aytïyïr Bo̧γos, Eprajeçoç, 12 kluχ: Ornuna färâhliknin̨ boynuna aldï χačnï pogard͡zonïy[1532].

Aŋlamadïlar bu intencianï Biyimizniŋ ol surp χatunlar, χaysï ki, baχïp Biyimiz üsnä zmordovanïy, χačan ki χačïnï kendinä eltiy edi šäγärdän, χač üsnä tüštü yüzü üsnä kensiniŋ, bašladïlar yïγlamaχ blä zalovat etmä. Nečik tanïχlïχ beriyir Ługas awed., 23 kluχ: yïγladïlar anï[1533]. Da Biyimiz d͡žuvap berdi alarga: Yïγlamaŋïz üstümä menim[1534], zera siz bilmässiz, ne kibik men färâhlik blä bu pracanï χutχarïlmaχï üčün adamlarnïŋ, da bu χïyïnnï kötüriyirmen, da bu χačïmnï menim tay üsnä Koγkot'anïŋ dvigat etiyirmen: anda bolsar prïbïtoku haybatïmnïŋ menim, prïbïtoku färâhlikimniŋ menim.

Da anïŋ üčün aytïyïr surp Lewon: Aytmadï ol χatunlarga yïγlama, abovim (62v) yanašmadï yïγlamaχï trïyumfka, da ne lamentkä zvïčenstvo.

Anda baγlasar edi padšahlïχïn kensiniŋ, χač üsnä bizim üčün ölüp. Da anïŋ üčün körklü yüzü blä trïyumfun kensiniŋ (eltiy >) yürütiy edi, χačan ki χačïn kensiniŋ haybatlï kötüriy edi yeŋläri üsnä kendiniŋ. Ponêvaš anda barča biylikiniŋ šaytannïŋ zgladitsa boldu χaršïlïχ da kötürülmäχtän öktämliknin̨ χonarhut'iun, zvïčênstvo blä χalïp, trïyumfovat etti.

Toχtatïyïr bunu surpn Gûreγ Aγek'santraçi, χačan ki uvažat etiyir ol sözlärni Biyimizniŋ Aŗagda Soγomonnuŋ yazïlgan: Yubanmaχïm menim — bolma (oγlanlarï >) oγullarï adamlarnïŋ[1535].

Köriyir Biyimizni eki χaraχčïlar arasïna asïlgan, orbes Ługas asę, 23, 317: Elttilär anïŋ artïnda eki χaraγčïnï[1536].

Bu roškošlar da deliciyalar Biyimizniŋ bu sözlär blä yazdï: Xïyïnnï da nagravanêsi počïtat etti kendinä yubanmaχï yerinä, ki Atanïŋ erkin tügällägäy da χutχarmaχïn čövräsinä pracovat etkäy. Da anïŋ üčün ostatnï vêčêrada ašagerdlärinä kensiniŋ ayttï, nečik Ługas awedaraniç tanïχlïχ beriyir, 264, 22 kluχ: Suχlanmaχ blä suχlandïm bu paskanï yemägä siziŋ bilä[1537]. Da Jutaga ayttï, Jovhannęs, 12 kluχ: Ne ki etmälisen, et tezindän[1538]. Da ki ulu yubanmaχïn kensiniŋ bunuŋ üsnä χoydu, ki čïdagay adam d͡žïnsï üčün, da anïŋ üčün trïyumf blä kiriy edi, ki bunuŋkibik trïyumftan soŋra daγï ulu aγrïχ yüräkin üsnä kötürgäy, da, tolu bolup külmäχ blä, χač üsnä ölgäy.

3. Üčünči säbäp, ne üčün Biyimiz K'risdos bügüngi künnü trïyumf blä Erusaγęmgä kirdi. Bu dur, ki körüngäy bolma könü padšah, da bu yïγmaχnï inanganlarïnïŋ kensiniŋ yer üsnä, χaysï yuχövündä anïŋ surp značïtsa bolïyïrlar Erusaγęm ötläš d͡žuhutlarnïŋ šäγäri, da ol yïγmaχï taŋlaganlarïnïŋ anïŋ köktä, χaysï dïrlar tiri Erusaγęm, körüp vêčnï eminlik mayestatïnda anïŋ. Xačan ki ol zaman Biyimizni ol opravcalar, külüp, korunovat ettilär tad͡ž ičinä ternanïŋ da tonnu d͡zirani, budur purpurovï, kiydiriy edilär, berip aŋar zcebrum [= sceptrum] yerinä χamïš χoluna, ol zaman, aytïyïr Bernardos surp, könü anï padšahlïχ üsnä meŋilik tad͡žladïlar, bilmädilär kendiläri dä, neni etiy edilär, nečik (63r) Biyimiz K'risdos alar üčün ayttï [*Арм.*][1539].

Aytïyïr ol zaman Bernardos surp: Kläsä külümsüz tad͡žlïy edilär, predčê bilmäχsiz da külmäχsiz tad͡žlaganï vïznavat etiyirlär, χačan ki, čöküp alnïna, aytïyïrlar: Oγčler, T'akawor![1540]. Xaysï üčün At'anas surp k'arozut'iunda kensiniŋ aytïyïr: Xaysïn hečkä tuttular, anï padšah *tanïdïlar*, da χaysïndan povšeχnï tonlar aldïlar, aŋar purpuranï kiydirdilär, da daγï ašaχ χaysïndan küliy edilär, tövüp, aŋar bašχïšlarnï, zvïčênstvonu berdilär, χamïšnï da terna blä χuskan, budur burgan, tad͡žnï. Čaχ ki godnoska da mayestatïna padšahnïŋ bu 4

[1532] *Евр 12* [2]взирая на начальника и совершителя веры Иисуса, Который, вместо предлежавшей Ему радости, претерпел крест, пренебрегши посрамление, и воссел одесную престола Божия.

[1533] *Лк 23* [27]И шло за Ним великое множество народа и женщин, которые плакали и рыдали о Нем.

[1534] *Лк 23* [28]Иисус же, обратившись к ним, сказал: дщери Иерусалимские! не плачьте обо Мне, но плачьте о себе и о детях ваших, [29]ибо приходят дни, в которые скажут: блаженны неплодные, и утробы неродившие, и сосцы непитавшие! [30]тогда начнут говорить горам: падите на нас! и холмам: покройте нас!

[1535] *Прит 8* [31]веселясь на земном кругу Его, и радость моя была с сынами человеческими.

[1536] *Лк 23* [32]Вели с Ним на смерть и двух злодеев.

[1537] *Лк 22* [15]и сказал им: очень желал Я есть с вами сию пасху прежде Моего страдания…

[1538] *Ин 13* [27]И после сего куска вошел в него сатана. Тогда Иисус сказал ему: что делаешь, делай скорее.

[1539] *Лк 23* [34]Иисус же говорил: Отче! прости им, ибо не знают, что делают. И делили одежды Его, бросая жребий.

[1540] *Мф 27* [29]и, сплетши венец из терна, возложили Ему на голову и дали Ему в правую руку трость; и, становясь пред Ним на колени, насмехались над Ним, говоря: радуйся, Царь Иудейский!

išni keräk potenganï da keŋ biylikni äväl, zera ululuχta adamlarnïŋ hörmäti padšahnïŋ, da azda adamlarnïŋ uyat buyruχčïnïŋ[1541].

Aχïl soŋra abovim aytïyïr Soγomon, Aŗagaç, 13 kluχ: Padšah aχïllï toχtalmaχlïχ žoγovurtnuŋ dur[1542].

Üčünči, yaχšï kečinmä poddanïylarï blä šaγavatta. Da alay kensi üčün Ardašes poddanïlarïna kensiniŋ, yazïp aytïyïr, Est'er: Xačan ki köp ǯïnslarga biylik ettim da barča dünyânï χuvatïm tibinä aldïm, klämädim bir türlü zazït etmä ululuχnu da χuvatnï, evet šaγavat bilä kečinmägä poddanïlarïm blä[1543].

Da učta, velmoscnostan da zčodroblivostan barïp, ki padšah bolmagay lakomï, da ne skompï, evet vêlmožnï da zčodroblivï, γoynï da berüči anda, χayda keräk bolsa, da alay sarnïyïrbiz Asverusta, ki här yerdä po krulêvsku dostatnê počïnat etiy edi. Anïŋ üčün Biyimiz K'risdos, kläp körünmä padšah pravǯivï, potenžnï edi barča išlärdä da sk'anċelik'lärdä kensiniŋ, šaγavatlï bošatlïχta yazïχlarnïŋ, aχïllï övrätmäχtä, naukada köktägi da γoynï bermäχtä bašχišlarnï köktägi da tenin kensiniŋ ari da χanïn baγalï χutχarïlmaχïmïz üčün bizim.

Da bu säbäptän oblubênicasï ari ündiyir χïzlarïn Sionnuŋ, ki bügün čïχkaylar Erusaγęmdän, yol üsnä barïp χaršï padšahga Israjęlniŋ, trïyumf blä kirgän biylikkä kensiniŋ, Erk erkoç, 3 kluχ: Čïχïŋïz da baχïŋïz, χïzlarï Sionnuŋ, padšah Soγomonnï taǯ ičindä, χaysï blä taǯladï anï anasï kensiniŋ künündä, kiyövlüχündä kensiniŋ da künündä färâhlikiniŋ kensiniŋ[1544].

(63v) Bügün anï körüŋüz padšah, χačan ki kendinä aytïyïrlar: Saγ bol, padšah! Da aynakün anï körärsiz taǯ ičindä ternadan.

Bügün anï veliyatï ǯuhutlarnïŋ χabul etiyir, nečik anasï anïŋ, da aynakün išitirsiz, nečik ögäy ananïŋ avazï blä anïŋ üsnä čaχïrsar: Kötür anï, χačka čïχar anï![1545].

Bügün dür künü zrenkovanêsi anïŋ, zera aynakün yamanlar bilä heseplägän bolsar[1546].

Bügün üsnä baχïŋïz künündä färâhliknïŋ anïŋ, zera aynakün aytarsiz, Esaji, 53: Kördüχ biz anï, da yoχtur körümü anïŋ, da ne körklülüχü[1547].

Zera bulay Biyimiz kliyir, ki haybatï anïŋ eŋ ulu bolgay, χačan ki χač üsnä bolur asïlgan, ki anïŋ färâhliki ol zaman tügällägäylär barča, χačan ki eŋ ulu aγrïχlarnï kötürsär bizim üčün, da ki ol zaman padšahlïχïn kensiniŋ barča dünyâ üsnä bašlagay, χačan ki terna taǯï ičinä taǯlansa χač üsnä, bolur titulu bašï üsnä kensiniŋ yazïlgan: Jisus Nazovreċi, T'akawor Hręiç[1548]. Anïŋ üčün hali trïyumf blä ulu kiriyir, ki körüngäy, kimdir, ki bulay čïdasar. Nečik ol zaman matematiklär aytïyïrlar, ki günäš ol zaman dïr yarïχlï, χačan ki χaramγulasar, da kök ol zaman bolmas bulutlar blä yapulgan. Alay že Biyimiz K'risdos da, günäš toγruluχnuŋ, χačan ki kötürsär edi ölümnü, nečik χaramγuluχ blä yaki χač üsnä kelgän aynakün, klädi bügün šäγärdä Erusaγęmniŋ körünmägä trïyumfalnï pompa blä da ukontentovat etip barča

---

[1541] *Прит 14* [28]Во множестве народа – величие царя, а при малолюдстве народа беда государю.

[1542] *2Пар 1* [11]то ныне дай мне премудрость и знание, чтобы я умел выходить пред народом сим и входить, ибо кто может управлять сим народом Твоим великим? [11]И сказал Бог Соломону: за то, что это было на сердце твоем, и ты не просил богатства, имения и славы и души неприятелей твоих, и также не просил ты многих дней, а просил себе премудрости и знания, чтобы управлять народом Моим, над которым Я воцарил тебя..

[1543] *Есф* 3 [14]...великий царь [15]Артаксеркс начальствующим от Индии до Ефиопии над ста двадцатью семью областями [16]и подчиненным им наместникам. Царствуя над многими народами и властвуя над всею вселенною, [17]я хотел, не превозносясь гордостью власти, но управляя всегда кротко и тихо, сделать жизнь подданных постоянно безмятежною и, соблюдая царство свое мирным и удобопроходимым до пределов его, восстановить желаемый для всех людей [18]мир...

[1544] *Песн 3* [11]Пойдите и посмотрите, дщери Сионские, на царя Соломона в венце, которым увенчала его мать его в день бракосочетания его, в день, радостный для сердца его.

[1545] *Лк 23* [21]Но они кричали: распни, распни Его!

[1546] *Мр 15* [28]И сбылось слово Писания: и к злодеям причтен. *Лк 22* [37]ибо сказываю вам, что должно исполниться на Мне и сему написанному: и к злодеям причтен. Ибо то, что о Мне, приходит к концу.

[1547] *Ис 53* [2]Ибо Он взошел пред Ним, как отпрыск и как росток из сухой земли; нет в Нем ни вида, ни величия; и мы видели Его, и не было в Нем вида, который привлекал бы нас к Нему.

[1548] *Ин 19* [19]Пилат же написал и надпись, и поставил на кресте. Написано было: Иисус Назорей, Царь Иудейский.

adamlarnï, χaysï aŋar sarnïy edilär: Ovsanna, Oγlu Tawitʻniŋ![1549]

II. Ergrort kluχ. Ne üčün žoγovurtu ǯuhutlarnïŋ yöpsüniyirlär Biyimiz Kʻrisdosnu trïyumf blä Erusaγęmgä, salïp tonlarïn kensilärin*iŋ* ayaχlarï tibinä anïŋ?

Eski romajeçilär, χačan ki χaysï hetmanïna kensiniŋ trïyumf blä kirmä tayemnï rada üsnä pozvolit ettilär, tedï bu pospoličê yedi išni dla zacnosci aktnïŋ odpravovat etiy edilär.

1. Äväl, publikovat etiy edilär säbäpni, budur ki belgili nemä zvïčenstvo otrïmat etti dušmanlar üsnä rečï pospolitï.

2. Ekinči, pompa üčün etiy e(64r)dilär zartarel blä oramlarnï, asïp badgerkʻlärni, etip χabaχlarnï, χaysï ündiyirbiz dla zacnosci bu aktnïŋ, roznï malovanêsi blä, yazmaχ blä, da muzïka blä, da türlü-türlü ozdobalar blä etip.

3. Üčünči, hadirliy edilär arabalarnï ustatlïχ blä išlägän, χaysï barïy edilär äväl, keltirip zdobïčnï türlü-türlü dušmanlarnïŋ, ki pospulstvo körgäylär da yaχšï kendi hetmanï üčün bilgäylär, ki arttïrdï köp išlärni χaznaga pospolitï.

4. Dörtünči, yerläštiriy edilär voyskonu kiydirgän, ki, rïštunoklarï blä kensiläriniŋ barïp alnïna hetmannïŋ, körüngäylär pospolitï adamlarga, nečik tirlär menžnï, da pracovlivï, da χorχulu dušmanlarïna atalïχnïŋ.

5. Bešinči, araba, χaysï üsnä ketiy edi kendi hetman, altun da baγalï χumaš blä ozdobônïy.

6. Altïnčï, povinnïlarï anïŋ yuvuχtagi ketiy edi birdän arabasï artïndan anïŋ trïyumfalnï, ki övüngäylär haybatïndan pokrïvnïdan kensiniŋ.

7. Da yedinči, ki aŋar vênčovat etiy edilär barčasï, da čaχïrmaχ blä zïčlivï, da sarnamaχ blä, da etmäχ blä oracïyalarnï, da türlü-türlü maχtamaχ blä.

Bu išlärni vlasnê köriyirbiz bügüngi trïyumfta Biyimiz Kʻrisdosnuŋ, χačan ki anïŋ kirmäχi Erusaγęmgä uvažat etiyirbiz.

1. Äväl, köriyirbiz säbäpni, ne üčün kendinä žoγovurt trïyumf blä χaršïladïlar. Budur zvïčenstvo baš dušmanïmïzdan bizim — ölümdän, ki Łazarosnu 4 künlü kerezmanda yatkan turγuzdu. Anïŋ üčün χaršï aŋar čïχtï žoγovurt, ki išittilär, ki etti bu skʻančelikʻni, aytïyïr Jovhannęs awedaraniç, 12 kluχ[1550].

2. Ekinči, prïozdobit ettilär oramnï türlü-türlü kiyiniš blä da tonlarï kensiläriniŋ salïy edilär yer üsnä, χaydan kečsär edi: köp žoγovurt salïy edilär kiyinišni kensilärin*iŋ* yer üsnä, orbes Madtʻęos asę, Madtʻęos, 21 kluχ[1551].

3. Üčünči, zdobïč yerindä dušmanlarnïŋ eltiy edilär rusčkalarnï olivnï da palmalarnï χollarïnda kensiläriniŋ da salïy edilär yol üsnä, nečik zvïčenscaga, hörmät etip, nečik awedaraniç bu ž aytïyïr: özgäläri butaχlarnï sïndïrïy edilär teräktän da salïy edilär yer üsnä[1552].

4. Dörtünči, žolnirlär, yerindä ušïkovanïy, barïy edi žoγovurt rozmayitï büläk blä alnïna, χaysïlardan soŋra beg köp boldular žolnirläri anïŋ, inanïp atïna anïŋ ari da potïkatsa bolup anïŋ üčün tïranlar blä, tamuχ blä, dünyâ blä da teni blä vlasnï kendiniŋ menžnê. (64v) Da adamlar, Adam! klämäslär saŋa yer öpmä — Biyimiz Kʻrisdoska, nečik zvïčenscaga, orbes asę saγmos 78: Töktülär χanïn alarnïŋ, nečik suv, čövräsinä Erusaγęmniŋ[1553]. Da köp žoγovurt, χaysï edilär kelgän uluküngä, yolun aldïlar.

5. Bešinči, araba yerindä trïyumfalnï χumaš blä obitï keltirdilär aŋar eki hayvannï aṛakʻealläri anïŋ — ešäkni balasï blä, yapup anï tonlarï blä kensiläriniŋ, ki alar üsnä kirgäy, orbes krlę Madtʻęos, 21[1554].

6. Altïnčï, barïy edilär artïndan aṛakʻealläri anïŋ da özgä ašagerdläri barčasï yerinä povinïlarnïŋ, χaysïlarïndan edilär nêkturï χan blä yuvuχ, χaysï, barïp artïndan, haybatnï türlü-türlü nečik Biyinä kensiniŋ beriy edilär, orbes Ługas asę, 19 kluχ: Bašladï barča žoγovurt färâhlanïp haybatlama Teŋrini[1555].

7. Yedinči, trïyumf χutlamaχnï da prïvitanâ

[1549] *Мф 21* [9]…Осанна Сыну Давидову!

[1550] *Ин 12* [9]Многие из Иудеев узнали, что Он там, и пришли не только для Иисуса, но чтобы видеть и Лазаря, которого Он воскресил из мертвых.

[1551] *Мф 21* [8]Множество же народа постилали свои одежды по дороге…

[1552] *Мф 21* [8]…а другие резали ветви с дерев и постилали по дороге…

[1553] *Пс 78/79* [3]пролили кровь их, как воду, вокруг Иерусалима, и некому было похоронить их.

[1554] *Мф 21* [7]привели ослицу и молодого осла и положили на них одежды свои, и Он сел поверх их.

[1555] *Лк 19* [37]А когда Он приблизился к спуску с горы Елеонской, все множество учеников начало в радости велегласно славить Бога за все чудеса, какие видели они, [38]говоря: благословен Царь, грядущий во имя Господне! мир на небесах и слава в вышних!

ruznïy türlü-türlü adamlar sarnïy edilär, aytïp čaχïrïy edilär oγlanlar da kiči: [*Арм.*][1556].

Da ki termingä trïyumfnuŋ hetmanga üč stan naležït etär edi romajeçilärdä — senat, rïcerstvo da adamlar pospolitï, da andan dïr bu trïyumf üč türlü zgromaʤenê vïrok, alay že trïyumf Biyimiz K'risdosnuŋ üč türlü zgromaʤenê sentencianï kensiniŋ berilgän boldu: äväl Errortut'iun surp, χaysï pred vêki determinovala edi, ki bu adämilik Biyimiz K'risdosnuŋ, χaysïn alsar edi üsnä, bununŋki trïyumf blä bügün edi Erusaγemgä sprovaʤonïy. Soŋra markareļär surp, χaysï köptändän bu trïyumf Eyämizniŋ ʤan blä upatrovat etiy edilär da ayttïlar anï yazovlarïnda kensiläriniŋ. Da učta, žoγovurt nabožnï, χaysï hörmätni Biyimizgä etiy edilär, nečik ayttïχ, elttilär anï ulu hörmät blä šäγärgä.

Da ne üčün anï eltkändä yayïy edilär tonlarïn kensilärin yer üsnä, χaydan ketsär edi? Da ne üčün aṛak'eallär aniŋ alay že tonlarï blä kensiläriniŋ ešäkni da balasïn aniŋ yaptïlar? Bunda vartabedlär surp sorïyïrlar pilnost blä.

1. Ne ki tïkatsa bolïyïr aṛak'eallär üčün, äväl ʤuvap beriyirmen, ki aṛak'eallär aniŋ üčün ešäk üsnä da balasï üsnä saldïlar kiyinišin kensilärin*iŋ* da aniŋ üsnä olturγuzdular anï, ki körgüzgäylär äväl, ki Biyimiz K'risdos, enip köktän χarnïna surp Gojs Mariamnïŋ, ki kiyingäy ton ičinä adämilikimiznïŋ bizim, taptï anda özgä dä eki ton ya kiyiniš (65r) zacnï: biri — χonarhut'iunnu terän da ekinči — gojsluχnu nepomazanïy, χaysï barča üčün biyändi aŋar beg. Aniŋ üčün anda 9 ay turdu, nečik bï delektovatsa bolup yïmšaχlïχ blä bu tonlarniŋ alay zacnï anasïniŋ kensiniŋ sövüklü.

Ekinči, aniŋ üčün tonlarïn kensiniŋ ešäk üsnä aṛak'eallär χoydular, ki bizni övrätkäylär, ki kim dä kolvêk kläsä Biyimiz K'risdosnu yüräkindä kensiniŋ yürütmägä ögütünä körä Boγos aṛak'ealniŋ, χaysï aytïyïr, 1 Gornt'açoç, 6 kluχ: Hörmätläŋiz Teŋrini teniŋizdä siziŋ[1557]. Keräktir ki ʤanïn kensiniŋ kiydirgäy kiyiniš ičindä inamniŋ hasdad, umsanï*ŋ* nêvontplivï da sövüknü*ŋ* isi, zera bununki kiyiniš üsnä radi Biyimiz K'risdos olturïyïr, orbes asę Jovhanneș, 14 kluχ: Aŋar keliyir, da anda turaʤaχïmïz etiyiχ[1558].

Učünči, ne üčün ešäklärni tonlarï blä kensiniŋ yaptïlar? Ki bizgä bunu körgüzgäylär, χačan ki ölüdän, Biy Teŋri bersä, tursaχ, tedï tenimiz bizim, χaysï halikä, nečik kiyiniš blä neyaki, ʤanïmïznï bizim yapïyïrbiz. Biyiktir Teŋri, da ašaχlïχ üsnä baχïyïr[1559]. Da ki bunuŋki kiyiniš blä kensi dä Teŋrilikin kensiniŋ yapïy edi, χaysï, baχïp χonarhut'iunumuz üsnä bizim alay, nečik kensi tenin ari, ölüdän turup, etti suptelnï, yarïχlï, čüst, nêcirplivï da bir buzulmaχka nepodligayoncï.

Evet adamnïŋ bar 3 türlü bašχïšï Biy Teŋridän: marmnawor, včêsne da hokewor. Aṛak'eallär surp, nečik žoγovurt da pospolitï, poddavatsa bolup χolu tibinä ustasïnïŋ kensiniŋ trïyumfuyoncïnïŋ, ofârovat etip aŋar barča dostatoklarïn kensiniŋ dočesnï, ne ki teg bar edi, yayïp tonlarïn kensiläriniŋ tibinä, ki körgüzgäylär, ki teni dä kensiniŋ, χaysï dïr tonu ʤannïŋ, hadirdirlär ofârovat etmä χïyïnga türlü-türlü hörmäti üčün Teŋrilikniŋ.

Ne ki tïkatsa bolïyïr žoγovurt üčün, aytïyïrlar vartabedlär surp, ki tonlar ašïra aŋïlïyïrlar yalmužnalar da özgä yaχšï učïnoklar dočesnï. Xačan ki ol zaman ʤuhutlar yayïy edilär ayaχlarï tibinä Biyimiz K'risdosnuŋ, χaydan kečsär edi, χabär beriy edilär, ki barča dostatoklarï kensiläriniŋ hadir edilär sunmaga χuluχka da keräklikkä aniŋ.

Ekinči, ʤuhutlarda kiyiniš ašïra značït etiy edi padšahlïχnï, da alay (65v) sarnïyïrbiz Asduaʤašunčta, 3 T'akaworut'eanç, 11. Xačan ki Ak'ia markarę kesχälädi tonun kensiniŋ 12 kesäkkä da on berdi Jeropoamga, aytïp aŋar, ki bolsar edi padšah on pokolênâ üsnä Israjęlniŋ. Da Ropsam oγlu Soγomonnu — yalγïz 1 pokolênâ üsnä[1560].

Alay že, χačan ki žolnirlär da biylär prednêyšï, taŋlap ettilär zJęu padšah yerinä kensilärinä, yaydïlar tonlarïn kensilärin tibinä, oχšaš trïbunalga, da χoydular anï tonlar üsnä, berip zna*k*, nečik ki bu adamlar, χaysï üsttägi tondan bašχa yüriyir-

[1556] *Мф 21* [9]…осанна Сыну Давидову! благословен Грядущий во имя Господне!..

[1557] *1Кор 6* [20]Ибо вы куплены дорогою ценою. Посему прославляйте Бога и в телах ваших и в душах ваших, которые суть Божии.

[1558] *Ин 14* [23]Иисус сказал ему в ответ: кто любит Меня, тот соблюдет слово Мое; и Отец Мой возлюбит его, и Мы придем к нему и обитель у него сотворим.

[1559] *Пс 137/138* [6]Высок Господь: и смиренного видит, и гордого узнает издали.

[1560] *3Цар 11* [30]И взял Ахия новую одежду, которая была на нем, и разодрал ее на двенадцать частей, [31]и сказал Иеровоаму: возьми себе десять частей, ибо так говорит Господь Бог Израилев: вот, Я исторгаю царство из руки Соломоновой и даю тебе десять колен, [32]а одно колено останется за ним ради раба Моего Давида и ради города Иерусалима, который Я избрал из всех колен Израилевых.

lär oramlarda, podlï adamlardïrlar da ulu hörmätsiz[1561]. Alay že padšahlar da, χaysï tïlko titullarï bar padšahlïχnïŋ da biylikni heč, bir hörmättä dügüldürlär adamlarda, da kimsä alardan χorχmas.

Žoγovurt ol zaman tonlarïn kensiniŋ ayaχlarï tibinä Biyimiz K'risdosnuŋ yayïyïrlar, vïznavat etip, ki barča padšahlïχ da monarχia bu dünyânïŋ ayaχï tibinädir da buyruχu tibinä anïŋ.

Üčünči, χačan ki kimsä alsa titulnu yaki da yaχšïlïχïn yaki andan, tedï aŋar bunu prïpisovat etiyir, ki anïŋ šaγavatïndan boldu bunuŋki ulu adam χonšular arasïna, χaysï anï adamlar tutïyïrlar. Da andan bu sarnïyïrbiz Desilk'tä surp Jovhanneṣsniŋ, 4 kluχ, ki 24 χartlar tüšiy edilär yüzläri üsnä kensiläriniŋ mayestatï alnïna Biy Teŋrimizniŋ bizim da χoyïy edilär tad͡žlarïn kensilärin olturγučun*uŋ* alnïna, prïznavat etiy edilär aŋar, ki andan yalγïz aldïlar[1562].

Da ki kendi Teŋri berdi adamga kiyinišni, χačan ki yazïχtan soŋra χaldï yalan učmaχta, orbes krlę D͡znntoç, 3 kluχ: Da etti Teŋri Atamga da χatununa anïŋ kiyiniš teridän da kiydirdi alarnï[1563],— anïŋ üčün bügün adam, körüp ~~yaχšïlïχïn~~ dobrodiyin kensiniŋ, salïyïr kiyinišin ayaχlarï tibinä anïŋ, prïznavat etip aŋar bunu, ki andan alïp edi. Da χačan ki žoγovurt salïyïrlar tonlarïn kensilärin*iŋ* bügün Biyimiz alnïna, vïznavat etiyirlär anï bolma Teŋri da padšahlarï kensiläriniŋ, χaysïndan barča nemäsi bar, ne ki kolvêk bar alarnïŋ užïvanêsindä.

Do tego, tonlar, χaysï yapïyïrlar tenlärimizni bizim, značït etiyirlär cnotalarnï ari, χaysï blä prïozdabâtsa bolïyïrlar, nečik tonlar blä, d͡žanïmïz bizim, aytka(66r)nïna körä Soγomonnuŋ: Bisur da burnatnï kiyiniši anïŋ[1564]. Bisur dur inamï anïŋ, da purpura — sövük.

Nečik išlärdä dočesnï prïznavat etiyirbiz, ki barčanï Biy Teŋridän anïŋ blogoslavênêsi artïndan bardïr, alay že kiyiniš dä, χaysï ayaχlarï tibinä Biyimiz K'risdosnuŋ žoγovurtu d͡žuhutlarnïŋ salïy edilär, prïznavat etiy edilär aŋar, ne ki kolvêk yaχšï kensilärindä bar pobožnostu da cnotalar švêntoblivï, barča andan bar, da anïŋ haybatïna sunïyïrlar, χaysï eŋ ulu monarχa dünyâ üsnä da Mesiašnï könü vïznavat etiyirlär da anïŋ üčün aŋar čaχïrïyïrlar: Ovsanna Oγluna Tawit'niŋ! Alγïšlï, χaysï keliyir atïna Eyämizniŋ!"[1565].

III. Errort kluχ. Ne üčün d͡žuhutlar yöpsünmäχtä Biyimizni Jerusaγęmgä eltiy edilär butaχlarnï zeytün da palmanïŋ χollarïnda kensiniŋ, salïy edilär anï yol üsnä alnïna Eyämizniŋ?

Bilirbiz bunu χistoriyasïndan dinsizlärniŋ, ki ne χadar padšahlar ya hetmanlar ulu šäγärlärinä kensiläriniŋ kiriy edilär trïyumf blä, ol χadar kendiläri dä här zaman palmalarnï χollarïnda kensilärin*iŋ* na znak zvïčenstvonu*ŋ* tutïy edilär da žolnirläri alarnïŋ barča. Da Yazovda Ari dört tïlko trïyumf üčün sarnïyïrbiz, da ne bir üsnä palmalarnï eltmäslär edi, da ne zïytünnüŋ, da ne bir teräkniŋ.

1. Ävälgi trïyumf edi surp Jovsęp'niŋ nahabedniŋ, χačan ki anï padšah farawon etti gubernator barča Ekbdosnuŋ, orbes krlę D͡znntoç 41: Da olturγuzdu anï ekinči araba üsnä kensiniŋ da čaχïrïy edi vožnï alnïna anïŋ, zi barčasï yer öpsünlär alnïna anïŋ[1566].

2. Ekinči trïyumf edi Tawit'niŋ, χačan ki öldürüp K'ǫγiat'nï färâhlik blä barča žoγovurtnuŋ Erusaγęmgä kiriy edi, da žoγovurt aŋar barčasï sarnïy edi, orbes krlę, 1 T'akaworut'eanç, 18 kluχ: Zvïčenžït etti Sawuγ miŋ, da Tawit' — on miŋ![1567].

3. Üčünči trïyumf — Murt'k'ęniŋ, budur Mar-

[1561] *4Цар 9* [13]И поспешили они, и взяли каждый одежду свою, и подостлали ему на самых ступенях, и затрубили трубою, и сказали: воцарился Иуй!

[1562] *Откр 4* [10]тогда двадцать четыре старца падают пред Сидящим на престоле, и поклоняются Живущему во веки веков, и полагают венцы свои перед престолом…

[1563] *Быт 3* [21]И сделал Господь Бог Адаму и жене его одежды кожаные и одел их.

[1564] *Прит 3*1 [22]…виссон и пурпур – одежда ее.

[1565] *Мф 21* [9]народ же, предшествовавший и сопровождавший, восклицал: осанна Сыну Давидову! благословен Грядущий во имя Господне! осанна в вышних!

[1566] *Быт 41* [42]И снял фараон перстень свой с руки своей и надел его на руку Иосифа; одел его в виссонные одежды, возложил золотую цепь на шею ему; [43]велел везти его на второй из своих колесниц и провозглашать пред ним: преклоняйтесь! И поставил его над всею землею Египетскою. [44]И сказал фараон Иосифу: я фараон; без тебя никто не двинет ни руки своей, ни ноги своей во всей земле Египетской.

[1567] *1Цар 18* [6]Когда они шли, при возвращении Давида с победы над Филистимлянином, то женщины из всех городов Израильских выходили навстречу Саулу царю с пением и плясками, с торжественными тимпанами и с кимвалами. [7]И восклицали игравшие женщины, говоря: Саул победил тысячи, а Давид – десятки тысяч!

doχeušnuŋ, χačan ki anï padšah Asverus ayttï atï üsnä kensiniŋ Amanga eŋ ävälgi biylärindän kensiniŋ šäγärdä yürütmä, čaχïrïp, orbes klę, Est'ęr, 6 kluχ: Bulay bolsun här adamga, kimni padšah kläsä hörmätlämä[1568].

4. Dörtünči da ostatnï trïyumf Ari Yazovda tapïyïrbiz Tanięlniŋ, χačan ki anï padšah Baγdasar etti anï išχan, budur ksônže biylikindä kensiniŋ, orbes krlę Tanięl, 5 kluχ: Da ayttïlar anïŋ üčün, ki bar edi buyruχčïlïχ padšahlïχïna anïŋ[1569].

Bu trïyumflardan doχodit etiyirbiz χolay, ki ḏžuhutlarnïŋ yoχ edi adätläri trïyumflarïnda kensiläriniŋ zažïvat etmä dinsizlärniŋ zvičayï blä palmalarnï da teräktän olivnïy butaχlarnï. Ne üčün že hali, Biyimizni Erusaγęmgä eltip, orbes Madt'ęos asę, 21 kluχ, butaχlarnï teräktän *sïndïrïp* da yayïy edilär yol üsnä[1570], da özgäläri orbes krlę, Jovhanneș, 100, 12 kluχ: Aldïlar butaχlarïn χurma aγačïnïŋ da čïχtïlar χaršïsïna anïŋ[1571]?

Bunuŋ eki säbäp*in* upatrovat etiyirlär vartabedlär surp.

1. Ävälgi, ki ḏžuhutlar 4 naprednêyšï bar edi ulukünü kendilärindä, χoyulgan Movsęstän.

Doṇ, budur ulukünü Bayramnïŋ[1572], χaysï značït etiy edi alarga jišadag, budur pamôntkasï čïχmaχï*nïŋ* Ekbdostan.

Ulukün Bendęgosnuŋ[1573], budur Svâtka künü, χaysï alarga aŋïy edi pamôntkasï yöpsünmäχi*niŋ* ọrẹnk'ni Biy Teŋridän.

Ulukünü Aruvlanmaχnïŋ[1574], χaysï alarga aŋïy edi arïnmaχï*n* gurk'lardan dinsizlärniŋ, χaysï övränip edilär, dinsizlär arasïna turup.

Ulukün Turganï*nïŋ* janabadda[1575], χaysï alarga aŋïy edi turmaχïn janabadda 40 yïl, negä deg obêcanï yergä keldilär.

Bayramda, yep χozu, povinên edilär här biri sunmaga ečkini yazïχlarï üčün kendiniŋ, orbes krlę T'iwk', 28 kluχ: Sunarsiz ečkini yazïχlarïŋïz üčün, arïtmaχ siziŋ üčün[1576].

Svâtkada sunïy edilär χozu(67r)larnï, bïzovlarnï, evet osoblivê snoplarnï ašlïχnïŋ da yenčmênniŋ, arïšnïŋ, orbes krlę Łewdaçoç, 23 kluχ: Keltiriŋiz snoplarnï yemišindän žnivalarïndan siziŋ k'ahanalarga[1577].

Ulukündä Arïnmaχnïŋ yazïχlarnïŋ yandïrïy edilär etlärniŋ ofârâlarnï, yoχsa osoblivê ol künü bir nemä yemäslär edi, da ne ičärlär edi, oruč etiy edilär da umartvênê türlü-türlü tenlärin kensilärin*iŋ* etiy edilär, orbes krlę bu ž kluχta[1578].

Evet ulukünü Daγawaraharaç (Kučkalar) da dügül övdä povinendirlär turma, tïlko salaš ičindä, čubuχtan etkän, ya namôt tibinä, budur fikir etmä yaχšïlïχï üsnä Eyämizniŋ, χaysï alarga körgüzdü pustalïχta, ulukünüdür färâhliknïŋ, χayda tïlko sarnama da muzïkanï išitmä povinêndirlär. Da bu ulukündä na znak färâhliknïŋ povinêndir bolma övlärdä butaχlar ~~teräktän~~ χurma aγačtan ciprisniŋ, da stol üsnä yemiš aγačtan cedrovï; da

---

[1568] *Есф 6* [11]И взял Аман одеяние и коня и облек Мардохея, и вывел его на коне на городскую площадь и провозгласил пред ним: так делается тому человеку, которого царь *Артаксеркс* хочет отличить почестью!

[1569] *Дан 5* [29]Тогда по повелению Валтасара облекли Даниила в багряницу и возложили золотую цепь на шею его, и провозгласили его третьим властелином в царстве.

[1570] *Мф 21* [8]Множество же народа постилали свои одежды по дороге, а другие резали ветви с деревь и постилали по дороге;

[1571] *Ин 12* [12]На другой день множество народа, пришедшего на праздник, услышав, что Иисус идет в Иерусалим, [13]взяли пальмовые ветви, вышли навстречу Ему и восклицали: осанна! благословен грядущий во имя Господне, Царь Израилев!

[1572] Песах – еврейский праздник в память избавления из египетского плена (*Исх 12:1-24*), начинался в 14-й день месяца Нисан, независимо от дня недели (*Исх 12:6*).

[1573] Пятидесятница – праздник жатвы первых плодов (*Исх 23:16*), седмиц и начатков жатвы пшеницы (*Исх 34:22; Втор 16:10*), седмицы и день первых плодов (*Чис 28:26*), отмечался на пятидесятый день после первого снопа жатвы.

[1574] Праздник Очищения – в память возобновления богослужения в Иерусалимском храме. *См.* [995].

[1575] Праздник Кущей – в воспоминание странствования евреев в пустыне, когда жили в палатках.

[1576] *Чис 28* [22]и одного козла в жертву за грех, для очищения вас…

[1577] *Лев 23* [10]объяви сынам Израилевым и скажи им: когда придете в землю, которую Я даю вам, и будете жать на ней жатву, то принесите первый сноп жатвы вашей к священнику…

[1578] *Лев 23* [27]также в девятый *день* седьмого месяца сего, день очищения, да будет у вас священное собрание; смиряйте души ваши и приносите жертву Господу…

özgäläri aytïyïrlar: aγačtan körklü — aŋlïyïrlar aγačnï zeytünnüŋ, χaysï här zaman dïr yäšil, alay yazïn, nečik χïšta, da do tego faydalï beg[1579]. Anïŋ üčün birsi yerdä Ari Ǯžan teräk körklü ündädi, Egleziasdęs, 24 kluχ: nečik oliva vïborna tüzlärdä[1580].

Kläp körgüzmä ǯžuhutlar, ki bu kün, χaysï kiriy edi Biyimiz K'risdos Erusaγęmgä, alarda edi kün ol bulay surp da färâhli, nečik kün fikir etmäχ*iniŋ* yaχšïlïχïn Eyämizniŋ pustalïχta algan, (χačan ki >) χayda ǫręnk'ni dä aldïlar, da manna blä dä yedirgän edilär, da suv blä tamašalï skaladan čïχkan, χaysï här yerdä alar artïndan barïy edi oχloǯženi, čïχtïlar ručkalar blä olivnïy da butaχlar blä χurmanïŋ χaršïna Biyimizniŋ.

Oliva ašïra značït etiyir, ki anïŋ biyliki artïndan eminlikläri bolsar da bäräkät barčanï, da palma ašïra — zvïčenstvo barča dušmanlarïndan kensiniŋ, zera alay sanïy edilär, ki Biyimiz K'risdos nečik Mesia könü bunda dünyâda biylik etsär edi alar üsnä čaχ meŋilik, da alar (67v) anïŋ χolu tibinä tirilsärlär edi türlü-türlü dostatoklar ičindä da eminliktä, alay, nečik turïy edilär zamanïnda Soγomonnuŋ, χačan ki turïy edi Jutanïŋ eli da Israjęlniŋ χorχudan bašχa, här birisi macica tibinä kensiniŋ da tüz aγačï tibinä kendiniŋ, orbes krlę 3 T'akaworut'eanç, 4 kluχ[1581], χačan ki χoǯžalïχ edi veliyatïnda ǯžuhutlarnïŋ nêprebranï, orbes krlę 3 T'akaworut'eanç, 10 kluχ, da alay köp edi kümüš da altun Erusaγęmdä, nečik tašlar edi[1582]; da χačan barča padšahlar, dügül yalγïz pograničnï, evet daγï yïraχ odlêglï, trïbutï, budur hark', aŋar beriy edilär da žïvnost aŋar yeberiy edilär türlü-türlü, obavâtsa bolup yüräklänmäχindän anïŋ, kläsä bir kimsä blä voyovat etmädi, kendi abovim tutïy edi barča yerni, χaysï edi rïka artïndan, T'apsadan čaχ Galanga, da barča padšahlar ol yerlärniŋ[1583].

Ekinči racïya, ne üčün žoγovurtu ǯžuhutlarniŋ čïχtïlar Biyimizgä χaršï butaχlar zïytün da χurmanïŋ χolunda: ki körgüzgäylär barča dünyâda, ki bu dur bu padšah, χaysï ki nahabedlär da markaręlär ayttïlar bolma χutχaručïsï dünyânïŋ, χaysï Yäŋi da Eski Ǫręnk'tä beriy edi palmalarnï zvïčênstva mardiroslarga surp, butaχlarnï zeytünnüŋ sekin vïznavcalarga, χaysï zkrušit etsär edi nečik zvïčensca dušmanlarïmïznï bizim ǯžanïmïzniŋ da bošatsar edi bizgä nečik Biyimiz yarlïγovučï töräsizlikimizni bizim. Da bu pamôntka üsnä yuχövdä Soγomonnuŋ ešikni arilikkä Biyimizniŋ aγačtan olivne išlägän ettilär, 3 T'akaworut'eanç 6[1584], da yarlïγamaχï ötläš anïŋ, nečik ešik ašïra, kirsärbiz övünä anïŋ köktägi. Da anïŋ üčün bu ešiki olivnï da barča duvarlarï yuχövnüŋ ozdobônïy edilär palmalar blä altun, ki padšahïmïz bizim zvïčensca ölümnü, yazïχnï da šaytannï.

Barïrbiz, nečik žolnirläri anïŋ, trïyumfka köknüŋ Kapitoliyum palmalar blä χollarïmïzda bizim. Da budur znak, — berip ǯžuhutlar özgäläri sïndïrïy edilär butaχlarïn teräktän da salïy edilär yol üsnä, sarnap: [*Арм.*][1585], — dügül poχlipstvodan, zera andan, nečik faχirdän bir nemä išanmadïlar, a osobli(68r)vê kiči oγlanlar, χaysï poχlibovat etmä bilmäslär edi, evet, Ari Ǯžandan tolu bolup, aytïy edilär, orbes Tawit' asę, saγmos 117: alγïšlïdïr, χaysï keliyir atïna Eyämizniŋ[1586], ki tügällängäy markaręliki Tawitniŋ: Aγzïndan oγlanlarnïŋ da töštägilärniŋ tügälländi alγïšï[1587].

Yustinos mardiros bu söznü: [*Арм.*][1588=1585],— aytïyïr, ki bulay aŋlansar: kötürülgän ululuχ Oγluna Tawit'niŋ.

[1579] *Лев 23* [39]А в пятнадцатый день седьмого месяца, когда вы собираете произведения земли, празднуйте праздник Господень семь дней: в первый день покой и в восьмой день покой; [40]в первый день возьмите себе ветви красивых дерев, ветви пальмовые и ветви дерев широколиственных и верб речных, и веселитесь пред Господом Богом вашим семь дней; [42]в кущах живите семь дней; всякий туземец Израильтянин должен жить в кущах, [43]чтобы знали роды ваши, что в кущах поселил Я сынов Израилевых, когда вывел их из земли Египетской. Я Господь, Бог ваш.

[1580] *Сир 24* [14]Я возвысилась, как кедр на Ливане и как кипарис на горах Ермонских; [15]я возвысилась, как пальма в Енгадди и как розовые кусты в Иерихоне; [16]я, как красивая маслина в долине и как платан, возвысилась.

[1581] *3Цар 4* [25]И жили Иуда и Израиль спокойно, каждый под виноградником своим и под смоковницею своею, от Дана до Вирсавии, во все дни Соломона.

[1582] *3Цар 10* [21]И все сосуды для питья у царя Соломона были золотые, и все сосуды в доме из Ливанского дерева были из чистого золота; из серебра ничего не было, потому что серебро во дни Соломоновы считалось ни за что…

[1583] *3Цар 4* [21]Соломон владел всеми царствами от реки Евфрата до земли Филистимской и до пределов Египта. Они приносили дары и служили Соломону во все дни жизни его… [24]ибо он владычествовал

Surp Ilarion da surp Ambrozius aytïyïrlar, ki aŋïlïyïr χutχarmaχlïχ Oγluna Tawit‘niŋ, budur ki χutχarmaχlïχï dünyânïŋ nalêžït etär kendi K‘risdoska, Oγluna Tawit‘niŋ.

Surp Jeronimos aytïyïr, ki aŋlansar: χutχar biz*ni*, Oγlu Tawit‘niŋ, da et bizni volnï dušmanlarïmïzdan bizim, Oγlu Tawit‘niŋ.

Surp Oḳosdinos megnel etiyir, aytïp: hörmät Oγluna Tawit‘niŋ.

Kanicïus, učta, aytïyïr: keltiriŋiz, aytïyïr, butaχlarnï zïytün da butaχlarnï χurmanïŋ Oγluna Tawit‘niŋ, zera χačan ki edi kiči, klädi bolma haybatlagan χartlardan, orbes krlę, Ługas, 2 kluχ: Yarïχ köründü ǧžïnslarga da haybat žoγovurtuŋa seniŋ Israjęlniŋ[1589]. Da χačan boldu er doskonalï, klädi bolma haybatlagan kiči oγlanlardan, Madt‘ęos, 21: Aytïŋïz ovsanna Oγlu Tawit‘niŋ[1590=1585], ki klämädi, ki bolgay haybatï birdä poχlibstvodan, evet bar yüräktän bolgay. Da alay, χačan ki edi kiči, χart padšahlar prïpisovat ettilär aŋar titul da godnosc padšahlïχ, aytïp, orbes Madt‘ęos vgaję, 2 kluχ: Xaydadïr, ki toγdu, padšahï ǧžuhutlarnïŋ?[1591]. Da χačan ki bügün otuz üč yašïnda kiriy edi Erusaγęmgä, ündädilär anï oγlanlar “padšah”, orbes Ługas asę, 19 kluχ: Alγïšlï, χaysï ki keldi atïna Eyämizniŋ![1592], ki tügällängäy sözü Tawit‘niŋ, saγmos 148: Xartlar da oγlanlar, alγïšlaŋïz atïn Eyämizniŋ! Biyikländi atï anïŋ yalγïz[1593].

(68v) Xutχaručïmïz Jisus K‘risdos, nečik žoγovurtu ǧžuhutlarnïŋ čïχïy edilär χaršïŋa seniŋ trïyumf blä, alay biz k‘ahanalarïŋ blä seniŋ čïχïyïrbiz tapor blä yuχöv alnïna, χaršïlap seni, Padšahnï da Teŋrimizni bizim da berip saŋa yügünmäχ povinnï.

Žoγovurt saŋa yoluŋda yayïy edilär tonlarïn kensiläriniŋ, da biz tonlar yerinä tüšiyirbiz χač blä χaçelutiunuŋ alnïna seniŋ, yayïp tonlar yerinä tenlärimizni bizim yer üsnä.

Žoγovurt seni χaršïlatïy edilär butaχlar blä χurma aγačtan yol üsnä da yayïy edilär ayaχlarïŋ tibinä seniŋ Teŋrilikniŋ, da yuχövüŋ seniŋ ari üläštiriyir bizgä butaχlarnï alγïšlï na znak färâhliknïŋ, ki kelmäχiŋ artïndan seniŋ nečik Padšahnïŋ da Mesianïŋ šähärinä Erusaγęmniŋ, da biz arzanisizlär yöpsüniyirbiz seni nečik Biyimizni da χutχaručïmïznï yüräkimizgä bizim da sunïyïrbiz barča umartvênâ tenimizniŋ bizim, aytïp Tawit‘ blä, saγmos 43: seniŋ üčün öliyirbiz här zaman[1594]. Barča išlärimiz yaχšï, yaχšï köŋüldän haybatïŋa seniŋ etkän. Saγmos 53: Men erkim blä menim sunarmen ofâranï saŋa[1595] — barča alγïšlarïmïznï bizim, saγmos 70: Sövünsünlär erinlärim menim, χačan saγmos aytsam saŋa[1596]. Barča postupoklar da išlär χollarïmïznïŋ bizim[1597]. Abovim kötürdüm saŋa χollarïmnï menim[1598].

Da nečik, učta, žoγovurtu ǧžuhutlarnïŋ sarnïy edilär saŋa, ulu avaz blä čaχïrïp: Ovsanna Oγlu Tawit‘niŋ! Alγïšlï, χaysï keldi atïna Eyämizniŋ! — alay biz arzanisiz barča yuχöv blä sarnïyïrbiz bügün: barča k‘ristânlarda haybat da hörmät bolsun saŋa, Padšah K‘risdos, χutχaručïmïz, χaysïna oγlanlarnïŋ avazlarï beriyirlär. Amęn. (69r)

над всею землею по эту сторону реки, от Типсаха до Газы, над всеми царями по эту сторону реки, и был у него мир со всеми окрестными странами.

[1584] *3Цар 6* [31]Для входа в давир сделал двери из масличного дерева, с пятиугольными косяками.

[1585] *Мф 21* [9]…осанна Сыну Давидову!

[1586] *Пс 117/118* [26]Благословен грядущий во имя Господне! Благословляем вас из дома Господня.

[1587] *Пс 8* [3]Из уст младенцев и грудных детей Ты устроил хвалу, ради врагов Твоих, дабы сделать безмолвным врага и мстителя.

[1589] *Лк 2* [32]свет к просвещению язычников и славу народа Твоего Израиля.

[1591] *Мф 2* [1]Когда же Иисус родился в Вифлееме Иудейском во дни царя Ирода, пришли в Иерусалим волхвы с востока и говорят: [2]где родившийся Царь Иудейский? ибо мы видели звезду Его на востоке и пришли поклониться Ему.

[1592] *Лк 19* [38]…благословен Царь, грядущий во имя Господне!..

[1593] *Пс 148* [12]юноши и девицы, старцы и отроки [13]да хвалят имя Господа, ибо имя Его единого превознесенно, слава Его на земле и на небесах.

[1594] *Пс 43/44* [22]Но за Тебя умерщвляют нас всякий день, считают нас за овец, обреченных на заклание.

[1595] *Пс 53/54* [6]Я усердно принесу Тебе жертву, прославлю имя Твое, Господи, ибо оно благо…

[1596] *Пс 70/71* [23]Радуются уста мои, когда я пою Тебе, и душа моя, которую Ты избавил…

[1597] *Екк 2* [11]И оглянулся я на все дела мои, которые сделали руки мои, и на труд, которым трудился я, делая *их*: и вот, все – суета и томление духа, и нет *от них* пользы под солнцем!

[1598] *Пс 142* [6]Простираю к Тебе руки мои; душа моя – к Тебе, как жаждущая земля.

LXIII. Проповедь на Великий четверг

По Евангелию от Иоанна, 13

Jovhannēs awed., 125: Buyruχ yəŋi beriyirmen sizgä, ki sövgäysiz biri biriŋizni, nečik ki men sizni, siz dä sövgäysiz biri biriŋizni, frangaç 13 kluχ[1599].

Sövükü üčün k'risdânlarnïŋ.

Bügün, χardašlar, Biyimiz da χutχaručïmïz bizim yöpsündü üsnä godnostu vartabedliχniŋ da titulu biylikniŋ aṛak'eallärdän kensinä prïpisanï, χačan ki alarga aytïyïr, Jovhannēs, 117: Siz ündiyirsiz meni Usta da Biy, da yaχšï etiyirsiz[1600]. Ündiyirsiz meni Usta da Biy da yaχšï etiyirsiz, zera barča dünyânï övrätiyirmen aχïlnï köktägi. Ündiyirsiz meni Biy, slušnê etiyirsiz, zera kök da yer da barča yaratkanlarï menimdirlär.

Nečik ulu vartabed da övrätüči bašlamaχïndan dünyânïŋ körmägän, da ne išitkän, zakladat etiyir bügün yəŋi akademianï, χaysïnda övrätiyir ašagerdlärin kensiniŋ terän filozofiyanï, sövükün k'risdânlarnïŋ, χaysï üčün heč išitmädilär χuçlarïnda dinsizlärniŋ, da sarnamadïlar o̤rēnk'indä Movsēsniŋ, da išitmädilär alay dostatnê äväl heč aγzïndan χutχaručïmïznïŋ. Da nečik Biy köknüŋ da yerniŋ sïmarlïyïr χullarïna kensiniŋ, ki eminliktä turgaylar da hörmätlängäylär bir yerdä, Jovhannēs 117: Buyruχ yəŋi beriyirmen sizgä, ki sövgäysiz biri biriŋizni[1601].

Da χačan ki χoysar edi yuχövün kensiniŋ χutχaručïmïz, aṛak'eallärin kensiniŋ, da χačan ki χaytsar edi bu dünyâdan Ata Teŋrigä kensiniŋ kökkä yänä, nečik ol, χaysï Atadan edi yeberilgän da Ataga barïy edi, hali, aytïyïrmen, uč etkändä tirlikiniŋ kensiniŋ, nečik labent biyänčli sarnamaχnï, berdi ögütün kensiniŋ köktägi sövükü üčün k'risdânlarnïŋ, χaysï bu ögütnü, bulay ulu (69v) da bulay biyik, klämiyin ustasïndan soŋra kensiniŋ yasama, Boγos aṛak'eal yazïyïr T'esaγonigeçoç 1 t'uγt', 4 kluχ: (Yoχsa >) Yoχesä χardašnï sövmäχ üčün keräkmäs nemä yazma sizgä, zera siz kendiŋiz Teŋridän övrängänlärsiz biri biriŋizni sövmägä[1602]. Nečik bï klägäy aytma Boγos aṛak'eal: özgä men cnotalarnï surp övrätirmen da ayamam pracanï, yoχsa bu, χaysï sizni kendi χutχaručïmïz övrätti, yasama yuž bolmam.

P'ilibeçoç, 4: Bundan soŋra, χardašlar, ne ki könülük blä dir, ne ki ölčöv blä, ne ki artarlïχ blä, ne ki surpluχ blä, ne ki sövük blä, anï saγïš etiŋiz. Xaysï övränipsiz, da yöpsünüpsiz, da išittiŋiz, da kördüŋüz mendä, anï etiŋiz[1603]. Yoχsa sövüknü k'risdânlarnïŋ yuž sizni övrätmäm, zera anï kendi Biy Teŋridän övrändiŋiz, χaysï kensi dir aχïl köktägi. Bunu men yasama bolmam, da tiymäs maŋa, zera eŋ biyik aχïl dïr da eŋ ulu vartabed, χaysï sizgä kendi, nečik eŋ biyik biy da monarχa, erinläri blä kensiniŋ ayttï barganda, Jovhannēs 117: Zera bir priklad berdim sizgä, ne türlü ki men sizgä ettim, siz dä etkäysiz[1604].

Anïŋ üčün bügüngi k'arozut'iunda 2 iš šaγavatïŋïzga siziŋ χïsχa aytarmen. Ävälgi: nedir bu sövük k'ristânlarnïŋ, χaysï bizni bügün χutχaručïmïz bizim övrätiyir? Da ekinči: "nečik ki men kendim prïklad körgüzdüm". Seni, yalγïz Vartabed köktägi, χolïyïrbiz, ki bizgä aχïl bergäysen aŋlamaχka da tügällämä ögütüŋnü seniŋ.

I. Aṛači kluχ. Nečik bolsar sövük k'ristânlarnïŋ?

Bügüngi künü, χardašlar, ündiyirlär pospoličê Vêčêrasï Eyämizniŋ, ki Biyimiz K'risdos bügüngi künü uč etti vêčeranï Eski O̤rēnk'niŋ χozunuŋ, (70r) χaysïn poževat etiy edi ǧuhutlar badowirank'ïna körä Movsēsniŋ, da, yuvup ayaχlarïn aṛak'eallärinä kensiniŋ, postanovit etti ekinči vêčêranï — Yəŋi Testamentniŋ, χaysïnïŋ üsnä teni da χanï blä kensiniŋ yediriy edi aṛak'eallärin kensiniŋ da χoydu bizgä χorhurtnu osoba tibinä ötmäk-

---

[1599] *Ин 13* [34]Заповедь новую даю вам, да любите друг друга; как Я возлюбил вас, так и вы да любите друг друга.

[1600] *Ин 13* [13]Вы называете Меня Учителем и Господом, и правильно говорите, ибо Я точно то.

[1601] *Ин 13* [34]Заповедь новую даю вам, да любите друг друга; как Я возлюбил вас, *так* и вы да любите друг друга.

[1602] *1Фес 4* [9]О братолюбии же нет нужды писать к вам; ибо вы сами научены Богом любить друг друга…

[1603] *Фп 4* [8]Наконец, братия мои, что только истинно, что честно, что справедливо, что чисто, что любезно, что достославно, что только добродетель и похвала, о том помышляйте. [9]Чему вы научились, что приняли и слышали и видели во мне, то исполняйте, – и Бог мира будет с вами.

[1604] *Ин 13* [15]Ибо Я дал вам пример, чтобы и вы делали то же, что Я сделал вам.

niŋ da čaγïrnïŋ, bu ž χanïn kensiniŋ da bu ž tenin kensiniŋ, χaysï blä ol zaman ašagerdlärin kensiniŋ, aytïp, 1 Gornt‘açoç, 11 kluχ: Ne χadar etsäŋiz, menim pamêntkasï üsnä etsärsiz[1605].

Daγï ündiyir bügüngi künnü badowirank‘ï Eyämizniŋ, ki bügüngi künnü Biyimiz K‘risdos ostatnï vêčêranï otpravovat etip, nečik oblubênêci oblubênicasïna kensiniŋ, yuχövgä aṛak‘eallär üsnä χoyulgan, berdi yäŋi buyruχ sövükü üčün k‘ristânlarnïŋ, nečik spravovatsa bolsarlar edi andan soŋra, Jovhanneṣ 125: Buyruχ yäŋi beriyirmen sizgä, ki sövgäysiz biri biriŋizni[1606=1599].

Bu buyruχu Eyämiziniŋ bar edi figurasï Eski Oṛenk‘tä. Aytïyïr Boγos aṛak‘eal, Eprajeçoç, 9 kluχ: Xačan ki Movseṣ bu dünyâ blä ayïr*ïl*sar edi, ündädi barča žoγovurtun Israjęlniŋ kensinä da anda, sarnap barča badowirank‘ïn oṛenk‘niŋ, aldï χanïn sïγïrlarnïŋ da ečkilärniŋ suv blä da (ezop >) zoba blä pokropit etti barča žoγovurtun, aytïp: Budur χanï oṛenk‘niŋ, χaysï ki ayttï bizgä Teŋri[1607].

Nečik ol zaman Movseṣ, bolup oṛenk‘ berüči, χačan ki ölsär edi, sarnadï žoγovurtka barča töräni, χaysï alarga nalêžat etti, alay Biyimiz K‘risdos, χačan ki barsar edi bu dünyâdan, berdi ostatni buyruχ ašagerdlärinä kensiniŋ, χaysïnda yuχövün kensiniŋ zakladat etiy edi, aytïp: [*Арм.*][1608=1599]. Da alay Boγos aṛak‘eal aytïyïr, Hṛomajeçoç, 13 kluχ: Tügälliki oṛenk‘niŋ sövüktür[1609]. Da barča sïmarlaganï Biyimiziniŋ bu bir badowirank‘ta — sövüktä k‘ristânlarnïŋ uzaχlanïyïr.

Da egär ki Movseṣ, sarnap töräsin kensiniŋ dž̲uhutlarga, pokropit etti alarnï χanï blä (70v) sïγïrnïŋ da suvu blä zobanïŋ, čïlatïp yümnü boyatkan purpura ičindä, da aruvlatïy edi alarnï yazïχlarïndan alarnïŋ, yoχsa daγï artïχ Biyimiz K‘risdos aruvlattï bizni ölüm zamanïnda, ter blä χanlï baχčada, da χanï blä kensiniŋ baγalï, da suv blä čïχkan χaburγasïndan anïŋ χač üsnä, da ostatnï vêčêra yuvganda ayaχlarïn aṛak‘eallärin kensiniŋ, χaysï yäŋi yuχövnüŋ bašlamaχï edilär.

Da nečik Movseṣ, učta, sözlärin kensiniŋ žoγovurtka Israjęlniŋ uč etti, kropit etip alarnï bu sözlär blä: Budur χanï oṛenk‘niŋ, χaysï ki Teŋri ayttï bizgä, alay že Biyimiz K‘risdos da ögütün kensiniŋ da oṛenk‘in uč etti bu sözlär blä, χaysï oṛinag edi sözünüŋ Movseṣniŋ, Madt‘eos 285, 26 kluχ: Budur χanïm menim Yäŋi da meŋilik Oṛenk‘niŋ, χaysï siziŋ üčün tökülür[1610].

Egär ki meni kimsä sorsa, ne üčün Biyimiz K‘risdos buyruχun kensiniŋ sövük üčün k‘ristânlarnïŋ ündiyir anï bügün badowirank‘ nor, ponevaš bu badowirank‘ tïr bašlanmaχtan dünyânïŋ yüräklärindä adamlarnïŋ yazgan? Ki biri birin hörmätlägäylär, sövgäylär, etmämä anï birsinä, neni ki kendiŋ radi čïda*ma*gay ediŋ.

Ne ž törä berdi Movseṣ oṛenk‘indä kensiniŋ? Ki, biri birin sövüp, aytmagay aŋar χaršï yaman sözlärni, almagay išlärin anïŋ dž̲orov, požondat etmägäy χatunun anïŋ, da ne χïzïnï, da ne ögüznü, evet hörmätlägäy anï alay, nečik kendini. Bunu kensi K‘risdos Biyimiz ayttï alnïna aṛak‘eallärniŋ: da dügül yalγïz yoldašnï, evet dušmanlarnï da aytïyïr sövmä da aytïyïr alarga yaχšï etmä. Ošta š, hali nemä aytmas yäŋi? Ne üčün že aytïyïr: [*Арм.*][1611].

Dž̲uvap beriyir surp Gûreγ, *l. 9. In Ioan, cap. 23*: Yäŋi bizgä badowirank‘nï beriyir bügün Biyimiz K‘risdos, ki yäŋi sposob körgüziyir bizgä, nečik keräk sövgäybiz yoldašlarïmïznï bizim, a osoblivê k‘risdânlarnï. Zera äväl ayttï Movseṣ ötläš: [*Арм.*][1612]. Da hali aytïyïr, Madt‘eos, 5: [*Арм.*][1613].

[1605] *1Кор 11* [24]и, возблагодарив, преломил и сказал: приимите, ядите, сие есть Тело Мое, за вас ломимое; сие творите в Мое воспоминание.

[1607] *Исх 24* [4]И написал Моисей все слова Господни и, встав рано поутру, поставил под горою жертвенник и двенадцать камней, по числу двенадцати колен Израилевых; [5]и послал юношей из сынов Израилевых, и принесли они всесожжения, и заклали тельцов в мирную жертву Господу *Богу*. [6]Моисей, взяв половину крови, влил в чаши, а другою половиною окропил жертвенник; [7]и взял книгу завета и прочитал вслух народу, и сказали они: все, что сказал Господь, сделаем и будем послушны. [8]И взял Моисей крови и окропил народ, говоря: вот кровь завета, который Господь заключил с вами о всех словах сих.

[1609] *Рим 13* [10]Любовь не делает ближнему зла; итак любовь есть исполнение закона.

[1610] *Мф 26* [28]ибо сие есть Кровь Моя Нового Завета, за многих изливаемая во оставление грехов.

[1611] *Ин 13* [34]Заповедь новую даю вам…

[1612] *Лев 19* [18] Не мсти и не имей злобы на сынов народа твоего, но люби ближнего твоего, как самого себя. Я Господь *Бог ваш*.

[1613] *Мф 5* [43]Вы слышали, что сказано: люби ближнего твоего и ненавидь врага твоего. [44]А Я говорю вам: любите врагов ваших, благословляйте проклинающих вас, благотворите ненавидящим вас и молитесь за обижающих вас и гонящих вас…

Nečik bï klägäy aytma: sövgin biri biriŋni daγï (71r) artïχ, ne ki seni, alay, nečik men sizni sövdüm, zera men seniŋ üčün saγlïχïmnï χoydum, alay siz dä χardaš χardaš üčün, dost dost üčün, k'ristân k'ristân üčün keräk ki saγlïχïŋïznï kensiniŋ ayamagaysiz. Da alay bizni surp Jovhanneṣ övrätiyir, bu yerin megnel etip, 1, 3 kluχ: Nečik ol boyun kensiniŋ χoydu bizim üčün, alay biz dä povinênbiz χoyma boyumuznu bizim χardašlar üčün[1614].

Egär ki zvïknutsa boldular adamlar bir padšahlïχnïŋ nečik žomoklar sövünmä, χačan ki yat veliyatta bolurlar da artïχ kensilärinki blä konversovat etiyirlär, ne ki adamlar blä özgä tilniŋ. Daγï artïχ biz k'risdânlar, χaysï satun alganbiz baγalï χanï blä K'risdosnuŋ da znaznačonïy [= naznačonïy] χanlïχïna köknüŋ, keräk ki kendimiz aramïzga sövüngäybiz, ne ki sövmä dinsizlärni, hercowadzoγlarnï, dzuhutlarnï, zera žomoklarbiz bir padšahlïχnïŋ, yerdägi dügül, evet köktägi. Alay aytïyïr Jovhanneṣ Desilk'tä, 5 kluχ: Satun aldïŋ bizni χanïŋ blä seniŋ da ettiŋ bizni Teŋrigä bizim padšahlar[1615].

Evet adamlar, bolup özgä veliyatta, daγï artïχ koχatsa bolïyïrlar kensilärindä, dügül yalγïz žomoklar kensilärindä, evet χačan daγï bir šäγärdän bolsalar toγgan. Da bizim üčün ayttï surp Jovhanneṣ, ki dügül yalγïz poddanïbiz bir padšahnïŋ köktägi, evet daγï obïvatelibiz bir šäγärniŋ köktägi Erusaγęmniŋ, orbes krlę Ep'esaçoç, 2 kluχ: Bundan soŋra dügülbiz ruznï da yat, yoχsa bir šäγärdägilärbiz da övdägilär surplarga[1616].

Yänä χačan ki yoluχsa, ki bolgaylar eki ya 3 da bir padšahlïχtan, da bir šäγärdän, daγï artïχ biri birin hörmätliyirlär, χačan ki rast kelsälär bir övdän ya bir saraydan, zera bir šäγärdä bar roznï fakcïyalar kensilärinä χaršï. Yoχsa biz övdägiläribiz Teŋriniŋ, nečik bu ž yerdä Boγos aytïyïr: [*Арм.*][1617]. Anïŋ üčün keräk daγï artïχ sövüngäybiz, ne ki dinsizlär, χaysï dügüldürlär övündä Teŋriniŋ övdägilär yerinä.

(71v) Daγï artïχ keräk sövüngäylär bular, ki dügüldürlär yalγïz övdägilär bir öveyäsiniŋ, evet povinnïlardïrlar kensilärinä ya χardašlar toγma. Biz χardašlarbiz aramïzga bizim, da aγa χardašïmïz Jisus Krisdos, orbes krlę Boγos, Hṛomajeçoç, 8 kluχ: Anïŋ üčün daγï artïχ keräk sövüngäybiz sövükü blä k'ristânlarnïŋ aramïzga buyruχuna körä Eyämizniŋ, χaysï bizgä χaldïrdï ostatnï testamenti üsnä[1618].

Evet daγï χardašlar arasïna daγï tapïlïyïr nêzgoda da zazdrosc, nečik Apęl da Gajęn arasïna, Jagop da Esaw arasïna. Kontentovatsa bolmïyïn bunuŋki sövük blä bizdän, Biyimiz K'risdos, nečik tir övdägilär arasïna da obïvatellär arasïna šäγärniŋ bir da övdägilärniŋ, evet klädi bizni baγlama bunuŋ üsnä ulu sövük blä, ki bir ten bolgaybiz, anïŋ ostatni buyruχu ašïra[1619], da sövüngäybiz vzayem, biri birinä bir yaman etmägä, da ne zïčït etmä, nečik bir tendä roznï člunoklar zïčït etmäslär kensilärinä bir aγrïχnï. Zera bu barča bolïyïr aγrïχtan kendi bašïnïŋ, ne ki kolvêk člunok čïdïyïr.

Da anïŋ üčün, nečik barča člunoklar tendä, bu bizim bir yemäχ blä tiriliyirlär, χaysï beriyirbiz žolondokka, da vïmïslat etmästir kendinä χol özgä yemäχni, da ne ayaχ özgäni, alay Biyimiz K'risdos barčamïznï, nečik člonoklarïn kensiniŋ, bir tïlko pokarm blä yedirmä da tiriltmä [tirlitma] klädi — teni da χanï blä kensiniŋ, bilip, ki χol uzanmastïr [uzunmastr] baška, da ne ayaχ χolga, χačan ki žoludok pasitsa bolïyïr, evet barča člunoklar andan zayem kensilärinä zïčït etiyirlär da kliyirlär yaχšï.

Anïŋ üčün, nečik bir člunok blä yuχövün kensiniŋ barčamïzga bir pokarm χoyup, bir yäŋi da heč dünyâ üsnä išitilmägän beriyir bizgä badowirank'nï, sïmarlap, ki zayem sövüngäybiz, alay, nečik ol kendi bizni sövdü, körmiyin bizdän äväl bir sövüknü.

[1614] *1Ин 3* [16]Любовь познали мы в том, что Он положил за нас душу Свою: и мы должны полагать души свои за братьев.

[1615] *Откр 5* [9]И поют новую песнь, говоря: достоин Ты взять книгу и снять с нее печати, ибо Ты был заклан, и Кровию Своею искупил нас Богу из всякого колена и языка, и народа и племени, [10]и соделал нас царями и священниками Богу нашему; и мы будем царствовать на земле.

[1616] *Еф 2* [19]Итак вы уже не чужие и не пришельцы, но сограждане святым и свои Богу…

[1617] *Еф 2* [19]…свои Богу…

[1618] *Рим 8* [29]Ибо кого Он предузнал, тем и предопределил быть подобными образу Сына Своего, дабы Он был первородным между многими братиями.

[1619] *Рим 12* [5]так мы, многие, составляем одно тело во Христе, а порознь один для другого члены. *1Кор 12* [27]И вы – тело Христово, а порознь – члены. *Еф 5* [30]потому что мы члены тела Его, от плоти Его и от костей Его.

Da ki sövükü bolgay k'ristânlarnïŋ bizim aramïzga anïŋki, χaysï bir rozervanê čïda(72r)magay, bir nêzgodanï kensindä bolmagay, evet alay bolgay bütün, tügäl da doskonalï, ki barča baγ [bah] sövüknü*ŋ* kečkäy. Anïŋ üčün bunuŋki berdi bizgä buyruχ, bu dünyâdan barganda, ki vzayem sövüngäybiz, bez všelakêgo narušenâ sövüknü.

Uzaχlap hali bu ävälgi paynï, atïyïrmen, ki bu oldur badowirank' yäŋi sövüknü*ŋ* k'risdânlarnïŋ, χaysï χaldïrdï bizgä Biyimiz K'risdos ketkändä bu dünyâdan, ki bu sövük ötläš vzayemnï bolgaybiz ruznï, özgä dinsizlärdän da dž̲uhutlardan barča dünyâda. Jovhanneṣ, 125: Bundan bilsä*r*lär barčasï, ki menim ašagerdlärimsiz, egär ki sövsäŋiz biri biriŋizni[1620]. Anïŋ üčün buyruχ yäŋi berdim sizgä, ki sövgäysiz biri biriŋizni, nečik ki men sövdüm sizni, alay že siz dä sövgäysiz biri biriŋizni. Amẹn.

II. Ergrort kluχ. Nečik Biyimiz K'risdos berdi ọrinag kendindä sövüknü*ŋ*?

Här zaman bizni ọrinag daγï artïχ pobud̲zat etiyir cnotalarga, ne ki ögüt. Anïŋ üčün Biyimiz K'risdos beriyir kensindän prïklad bizgä sövükün*üŋ* kensiniŋ aytïlmagan, nečik tanïχ beriyir, 23 kluχ, Jovhanneṣ: Sövdü kensin, ki alarnï, χaysï edilär dünyâ üsnä, čaχ učka deg sövdü alarnï[1621].

Budur "čaχ učka", aytïyïr Osgiperan, *χ. 69, in* Jovhanneṣ, da özgä vartabedlär surp, sövük blä nêpoyontï, tügäl, aytïlmagan. "Sövdü učka deg", budur sövdü beg, aytïlmagan, čaχ učka deg, uvazat etmiyin, ki yetär bolur edi bizni bir söz blä χutχarma, nečik söz blä bir yarattï; baχmïyïn bunuŋ üsnä, ki yetär bolur edi alma üsnä adämilikimizni bizim da kötürmä barča mizeriyanï; da bunuŋ üsnä baχmïyïn, ki bir tamla χanïnïŋ anïŋ satun almaχka miŋlär blä dünyâlarnïŋ, bunuŋki vaznï da dostatni edi, — evet klädi barča χanïn kensiniŋ tenindän tökmä bizim üčün χač üsnä da alay ašaχlanma, čaχ ayaχlarïna yaratkanlarïna kensiniŋ, nečik heč ašaχlanmadï anïŋ ya(72v)ratkanï ayaχlarïna yaratučïsïn*ïŋ* kensiniŋ. Da učta, berip tenin kensiniŋ na požïvanê bizgä da χanï*n* baγalï na napoy, nečik bunu daγï yaχšï belgili etti Boγos aṛak'eal, Ep'esaçoç, 2 kluχ, bu sözlär blä: Evet Teŋri, ki uludur yarlïγamaχï blä, köp sövükü üčün anïŋ, ki sövdü bizni, tiriltti [tirlitti] bizni K'risdoska, ki körgüzgäy artïχ ululuχun bašχïšïnïŋ kensiniŋ[1622].

Istoria. Osoriuš yänä aytïyïr: "učka deg sövdü bizni", budur ulu sk'anč̣elik'lär blä sövükün kensiniŋ körgüzdü, da alay ulu daγï yoχ edi, ki artïχ körgüzgäy edi. Nečik biy yaki uzaχ yolga övdän ketiyir ya tïž ölüm ötläš bu dünyâdan kečiyir, ol zaman övündä anïŋ köp išlärni tez-tez etiyirlär, negä deg d̲žanï tenindän čïχmasa da išlärni považnï, išlär ulu, χaysï üsnä keräk edi uzaχ fikir etmä, da alay, sarnïyïrbiz Eski Oṛenk'ni, χačan ki Tawit' padšah öliy edi, keldi tez aŋar Pẹrsapẹ, χolup: negä deg tiri, övün kensiniŋ nečik daγï tez yergälätkäy da oγlunu Soγomonnu korunovat etmä aytkay, zera anïŋ üsnä saditsa bolïy edilär özgä χardašlarï. Da otrïmat etti, ne ki žondat etiy edi. Alay že Biyimiz K'risdos ketkändä bügün bu dünyâdan, ne üčün barča tirlikindä kensiniŋ fikir etiy edi da ne ki pred vêki kendindä χoyup edi, anï bügün ostatnï vêčêrada kensiniŋ yergälätti.

1. Äväl, χoydu sakramentni — teni da χanïn kensiniŋ osoba tibinä ötmäkniŋ da čaγïrnïŋ, χayda birdän ustavičnï badarak ustanovit etti.

2. Soŋra postanovit etti gark k'ahanalïχnïŋ, sïmarlap aṛak'eallärinä kensiniŋ bu badaraknï kendinä här zaman ofârovat etmä.

3. Anda ž uč etti ceremoniyalarnï požïvanêsi Eski Oṛenk'niŋ χozunu, bolup kendi Xozu bizim üčün sunmaχ da barïšmaχï Ata köktäginiŋ.

4. Anda testamentin kensiniŋ bizgä yetär etmäχkä sïmarladï.

5. Da učta, yäŋi buyruχun k'ristânlarnïŋ sövükü*n* zayemnï saχlamaχka bizgä berdi, kendindän prïklad körgüzüp, da nečik kendi bizni sövdü da saγlïχïn kensiniŋ bizim üčün χač üsnä χoydu, (73r) alay ki biz dä bir yerdä hörmäti üčün anïŋ Teŋrilikniŋ biri biri üčün bolgaybiz hadir saγlïχïmïznï bizim χoyma, χačan ki bu potrïbovat etiyir bizdän.

Xačan ki d̲žuhutlar Ekbdosta edilär yasïrlïχta, Biy Teŋri köründü Movsẹskä teräktä otlu: χačan ki yeberiy edi farawonga χutχarmaχï üčün žoγovurtnuŋ, ayttï aŋar säbäpni, ne üčün bunda yer üsnä köründü aŋar, enip mayestatïndan kendiniŋ

[1620] *Ин 13* [35]По тому узнают все, что вы Мои ученики, если будете иметь любовь между собою.

[1621] *Ин 13* [1]Перед праздником Пасхи Иисус, зная, что пришел час Его перейти от мира сего к Отцу, явил делом, что, возлюбив Своих сущих в мире, до конца возлюбил их.

[1622] *Еф 2* [4]Бог, богатый милостью, по Своей великой любви, которою возлюбил нас, [5]и нас, мертвых по преступлениям, оживотворил со Христом, – благодатью вы спасены, – [6]и воскресил с Ним, и посадил на небесах во Христе Иисусе, [7]дабы явить в грядущих веках преизобильное богатство благодати Своей в благости к нам во Христе Иисусе.

köknüŋ, orbes krlę Eliç, 3 kluχ: Kördüm χïyïnïn žoγovurtumnuŋ menim da endim, ki χutχargaymen alarnï[1623].

Alay že, χačan ki toγdu surp Gojstan χutχaručïmïz bizim Jisus K'risdos, ayttï säbäpni, ne üčün dünyâga keldi, χoyup mayestatïn kensiniŋ köktä, orbes asę Bǫγos, Goγosaçoç, 1 kluχ, χaysï ki χutχardï bizni buyruχundan χaramγuluχnuŋ[1624], zera kördü, nečik šaytan biylik etiy edi dünyâga da barča adamlarnï aldï χolu tibinä kensiniŋ, ki aŋar baš urïy edilär, nečik teŋrigä.

Biy Teŋri, χaysï bizni yarattï kispätinä kensiniŋ, klämädi bunu čïdama, ki baš urgaybiz adžahaga tamuχnuŋ, hayvanga murdar, evet aŋar, nečik yaratučïmïzga bizim. Ulu sövüktän kensiniŋ, nečik Jovhannęs surp tanïχlïχ beriyir, aytïp, 1 Gat'uγigeajç, 3 kluχ: Teŋri sövüktür[1625], — yeberdi Oγlun kensiniŋ miadzin dünyâ üsnä, ki, bolup adam, ölümü blä kensiniŋ bizni satun aldï yasïrlïχtan šaytannïŋ. Anïŋ üčün, χačan ki dünyâ üsnä keldi, bolup adam, kläsä barča naležïstï Teŋrilikniŋ yaptï, sövüknü yednak osoblivê körgüzmä klädi, zera Teŋri dügüldür sövüči, evet sövük. Da anïŋ üčün ketkändä bu dünyâdan, χačan ki sövdü kendin*in*kilärni, χaysï edilär dünyâ üsnä, učka dek sövdü alarnï. Da dügül bizim üčün öldü, evet tenin kensiniŋ ari ketkändä bu dünyâdan za pokarm bizgä baγïšladï.

Da andan bu imasdun ayttï, Egleziasdęs (Sirak'), 2 kluχ: Da nečik ululuχu anïŋ, ol türlü yarlïγamaχï da anïŋ anïŋ bilä[1626]. Anïŋki ulu yar(73v)-lïγamaχï da Teŋriniŋ, nečik uludur kendi Biy ya Teŋri, χaysï sövükü anïŋ kimsä aytma bolmastïr.

Egär ki χol bersä edi χïynalma da soŋra öldürmä padšahï üčün kendiniŋ, ulu bu bolur edi nšan sövüknüŋ anïŋ χaršï biyinä kensiniŋ, zera andan yuž ölümdän soŋra ne tölöv, da ne yügünmäχ bir nemä almas. Da χačan ki daγï padšah kendi beringäy edi χïynalma da öldürmä χulu üčün kensiniŋ da χulu üčün marnotravca, yaman, ol zaman buŋar dünyâ tamašalanïr edi. Da χačan ki Biyimiz K'risdos, yaratučï da χutχaručïmïz bizim, bolup bizni biz söz blä čïχarma šaytannïŋ yasïrlïχïndan, da dobrovolnê bizim üčün bunuŋki χïyïnnï da nêzvaγalarnï [= znêvaγalarnï] da ölümnü, učta, uyatlï χač üsnä kötürdü, kim anïŋ yaχšïlïχïn, kim anïŋ alay aytïlmagan sövüknü aytïlma bolur? Yetär awedaraniç ayttï: [*Арм.*][1627]. Zera ölümündän soŋra sövdü bizni, berdi kensinä χaburγasïn vločnâ blä ačma, χayda gnâzdo sövüknüŋ anïŋ edi, da tenin kensiniŋ ari za pokarm bizgä χaldïrdï, ki, anï požïvat etip, heč ölmägäybiz, evet tirilgäybiz anïŋ blä köktä meŋilik. Da anïŋ üčün Esajia markarę, 5 kluχ, aytïyïr: Ne ž etsär edim artïχ vinnicama menim, da etmädim?[1628]. Da bizdän bunuŋ üčün özgä nemä klämäs, tek ki zayem sövüngäysiz da kendi kendiŋizni da anï nečik χutχaručïnï kensiniŋ.

Ki körgüzgäy surp Jovhannęs barčasïna, ki dügül z trafunku, evet fikirindän kensiniŋ predvêčnï klädi bizim üčün χanïn kendiniŋ Jisus K'risdos tökmä da bermä bizgä tenin kensiniŋ yemäχkä, ki bizni övrätkäy, ki dügül prostï adam bizim üčün öldü da χutχarmaχlïχ bizgä etti. Anïŋ üčün aytïyïr Jovhannęs: Bilir edi Jisus, ki Teŋridän čïχtï da Teŋrigä barsar, da barčanï berdi aŋar Ata χoluna kensiniŋ[1629].

Biliŋiz že bunu, ki Biyimiz K'risdos Oγlu edi predvêčnï Ata Teŋriniŋ kensiniŋ, χaysï köktän endi da yänä kökkä barïyïr, da bardïr barča išläri χolun(74r)da kensiniŋ, bu siziŋ üčün öliyir, bu ašagerdlärinä kensiniŋ ayaχlarïn yuvïyïr, bu bizni tenin blä kendiniŋ yediriyir. Bu nečik eŋ ulu Usta da Biy bügün bizgä yäŋi naukanï, yäŋi buyruχnu beriyir, ki zayem sövüngäybiz. Da prïdavat etiyir: Siz ündiyirsiz meni Usta da Biy, da yaχšï aytïyïrsiz[1630].

Etiŋiz že bunu, ne ki sizni övrätiyirmen da ne ki sizgä kendimdän prïklad beriyirmen: prïklad

---

[1623] *Исх* 3 [7]И сказал Господь *Моисею*: Я увидел страдание народа Моего в Египте и услышал вопль его от приставников его; Я знаю скорби его [8]и иду избавить его от руки Египтян и вывести его из земли сей *и ввести его* в землю хорошую и пространную, где течет молоко и мед, в землю Хананеев, Хеттеев, Аморреев, Ферезеев, *Гергесеев*, Евеев и Иевусеев.

[1624] *Кол 1* [13]избавившего нас от власти тьмы и введшего в Царство возлюбленного Сына Своего…

[1625] *1Ин 4* [8]Кто не любит, тот не познал Бога, потому что Бог есть любовь.

[1626] *Сир 2* [18]впадем в руки Господа, а не в руки людей; ибо, каково величие Его, такова и милость Его.

[1627] *Ин 13* [1]…до конца возлюбил их.

[1628] *Ис 5* [4]Что еще надлежало бы сделать для винограднika Моего, чего Я не сделал ему? Почему, когда Я ожидал, что он принесет добрые грозды, он принес дикие ягоды?

[1629] *Ин 13* [3]Иисус, зная, что Отец все отдал в руки Его, и что Он от Бога исшел и к Богу отходит…

[1630] *Ин 13* [13]Вы называете Меня Учителем и Господом, и правильно говорите, ибо Я точно то.

bir berdim sizgä, ne türlü ki men sizgä ettim, ol türlü siz dä etkäysiz[1631].

Ber že bunu bizgä, Yaratučï eŋ biyik, ki, sözläriŋ seniŋ ari išitip, buyruχuŋ seniŋ tügällägäybiz, zayemnï sövük blä k'ristânlarnïŋ, nečik pravḏzivï člunoklarï teninïŋ K'risdosnuŋ, sövüngäybiz. Da bu bolsun šaγavatï artïndan anïŋ, χaysï bizni sövdü učka deg, da haybatï dïr meŋilik. Amẹn. (74v)

LXIV. Проповедь на Великую пятницу

По слову Моисея, Исход, 3

Movsẹs, Eliç, 3 kluχ: [*Barïrmen da körärmen körümnü bu ulu*][1632].

Ḏžuhutlar üčün köptän söz edi, nečik pragnut etiy edilär nšan körmägä, da dinsiz urumlar üčün, *ki* pragnut etiy edilär aχïlnï, orbes krlẹ, Boọos, 1 Gornt'aọoç, 1 kluχ: [*Арм.*][1633].

Eki bu ḏžïnsnïŋ, a zgola barča dünyânïŋ, bügün χolïyïrmen čudovnïy körümgä da aχïlga, tolu išlarin Biyimizniŋ. Ne körüm ya ne aχïl? K'risdos χačlangan ḏžuhutlardan da dinsizlärniŋ aχïlsïzlïχtan: [*Арм.*][1634=1633].

Ulu edi körüm Movsẹstä, χačan ki Teŋrini kördü teräk ičindä yangan. Daγï ulu körüm dür hali közlärimiz alnïna bizim, zera köriyirbiz Biy Teŋrini ten ičindä da ternanïŋ taḏžï ičindä, tövülgänni da (kültkü bolgannï >) ayblagannï. Baχïyïχ da köriyiχ K'risdosnuŋ da Biyimizniŋ χuvatïn da sk'ančelik'iŋ Teŋriniŋ, kiriyiχ bu taḏž tibinä ternanïŋ, ki bizni bu surp ternalar arzani etkäylär abašχarut'iunga.

Bolsar edi bunuŋki Biyimiz, χaysï ki bizgä biylik etsär edi aγačtan bu biyik, orbes asẹ markarẹ Tawit, saγmos 95: Aytïŋïz dinsizlärgä, ki Biy padšahlïχ etsär bizgä aγačtan![1635]. Biylik bunuŋki aχïlsïz edi dünyâda, evet aχïllïlarda ulu edi da Teŋridä, körsär ediχ padšahïmïznï bizim terna blä yapulgan da išitmä andan (75r) sözläri ol, orbes krlẹ Tadaworaç, 9 kluχ: Keliŋiz kölgäsi tibinä menim da tïnïŋïz[1636]. Vaydïr bizgä, egär ki kölgäsi tibinä bu ternanïŋ barmasaχ! Čïχar andan ot ulu da yandïrïr barča ormanlarnï Lipananïŋ, orbes asẹ Tawit', saγmos 96: Ot alnïna anïŋ bargay, küydürgäy čövräsinä dušmanlarïn anïŋ[1637].

Movsẹskä aytïlgan edi, ki etiklärni čïχarsïn, χačan ki klädi körmä körümnü ol ulu. Da men sizgä radit etiyirmen, ki hayvanlarnïŋ afektlärin da fikirlärin, ne bolsa dünyânïŋ, bu 2 sahatka algaysiz yüräkiŋizdän siziŋ da tamaša etkäysiz menim blä bu ulu tayemnicalarnï, χaysï ki kök da yer ogarnut etmä bolmas bu ulu körümnü, da ne teatrumlarïnda Romanïŋ da urumlarnïŋ yoχ edi. Do tego, köktägi saraylar heč bunu körmädilär, χaysï ki bügün körsärlär. Anïŋ üčün χoy že ulu tamaša blä aytsïnlar ol sözlärni Esajia markarẹ blä, 63 kluχ: Evet kimdir bu, χaysï ki keliyir Jetomdan, χïzïl kiyiniš ičindä Posordan, körklü tonlar ičindä da yeŋüči χuvatï bilä? Da ne üčün χïzïldïr kiyinišiŋ seniŋ da tonuŋ seniŋ, nečik tonu čaγïr yapkannïŋ, tolu basmaχ blä?[1638] Tonu χïzïl köriyirmen χanlï, dügül purpura, nečik teŋiz balïχnïŋ, dügül čičäk blä boyagan, nečik bolïyïr pulgranačê ~~boyagan~~; evet ol balïχ blä köktägi, χaysï ki atïdïr Jisus K'risdos, Oγlu Teŋriniŋ da χutχaručï, nečik bizni ol (Sibila) övrätti ol danäsi üčün, χaysï ~~üčün~~ yazïyïr Jovhannẹs awedaraniç, 104: egär ki danäsi ašlïχnïŋ, tüšüp yergä, ölmäsä, kendi yalγïz χalïr[1639]; ol χurt üčün, χaysï ki yazïyïr Tawit', 21: Evet men χurtmen da dügül adam, taba adamlarga da heč etmäχ žoγovurtnuŋ[1640].

Tonu*n* χïzïl körüp, χanï blä K'risdosnuŋ (75v)

[1631] *Ин 13* [15]Ибо Я дал вам пример, чтобы и вы делали то же, что Я сделал вам.

[1632] *Исх* 3 [3]Моисей сказал: пойду и посмотрю на сие великое явление, отчего куст не сгорает.

[1633] *1Кор* 1 [22]Ибо и Иудеи требуют чудес, и Еллины ищут мудрости…

[1635] *Пс 95/96* [10]Скажите народам: Господь царствует *с древа*! +[1019].

[1636] *Суд 9* [15]Терновник сказал деревам: если вы по истине поставляете меня царем над собою, то идите, покойтесь под тенью моею; если же нет, то выйдет огонь из терновника и пожжет кедры Ливанские.

[1637] *Пс 96/97* [3]Пред Ним идет огонь и вокруг попаляет врагов Его.

[1638] *Ис 63* [1]Кто это идет от Едома, в червленых ризах от Восора, столь величественный в Своей одежде, выступающий в полноте силы Своей? "Я – изрекающий правду, сильный, чтобы спасать". [2]Отчего же одеяние Твое красно, и ризы у Тебя, как у топтавшего в точиле?

[1639] *Ин 12* [24]Истинно, истинно говорю вам: если пшеничное зерно, пав в землю, не умрет, то останется одно; а если умрет, то принесет много плода.

[1640] *Пс 21/22* [7]Я же червь, а не человек, поношение у людей и презрение в народе.

boyagan, sorïyïrmen hali: ne üčün? χaysï bu körümdä sekretalarï bar?

Atïŋa seniŋ, Jisus K‘risdos, bügün bizim üčün χačlangan da öldürgän.

Aytïyïr Movsęs markarę, Eliç, 3 kluχ: Barïrmen da körärmen körümnü bu ulu[1641=1632].

1. Köriyirmen Biyimizni da χutχaručïmïznï bizim baχča ičindä müšχüllü. Körüm ulu da yäŋi. Kim bunu išandï, ki färâhlik müšχüllü bolgay?

Aytïyïr Madt‘ęos, 174: Müšχüllüdür ǰanïm menim, čaχ ölümgä deg[1642]. Xaydan že bu müšχüllüχ keldi, Biyimiz, saŋa? — Yazïχlarï üčün barča dünyânïŋ, χaysï ki pokuta da žal ǰanïm üsnä menim etti. Kläsä bunuŋki müšχüllüχ opanovat etti yüräkin Biyimizniŋ, yoχsa išitiyirmen tamašalï alγïšï*n* anïŋ, χaysï χolmas, ki müšχüllüχ ketsin, evet ki erki bolgay Teŋriniŋ üsnä anïŋ, orbes Madt‘ęos tanïχlïχ beriyir, 295: Dügül nečik ki men kliyirmen, evet nečik ki sen[1643].

Barïp köriyim yäŋi körüm — baχčada yäŋi Atamnï, χaysï ki tamašalï hnazantut‘iun ičindä kiydirgän: Dügül menim erkim, evet seniŋ bolsun[1644]. Bu baχčadan čïχmïyïχ butaχtan (+ galonskadan) bašχa, a zvlašča üzgän aγačtan poslušenstvonuŋ, χanï blä K‘risdosnuŋ pokropônïy. Övräniyiχ här ištä bolma pošlušnï Biyimiz K‘risdoska. Üziyiχ özgä dä galonskanï bu baχčadan, budur ol sözlärni Biyimizniŋ bizgä ~~užïvat etiyiχ~~ aytkan, Madt‘ęos, 177: Bolmassiz bir sahat da menim blä oyaχ bolma?[1645]. Tatlïdïrlar bu sözlär Biyimizniŋ: saχt (+ oyaχ) boluŋuz menim blä[1646]. Ne lada yoldašnï taptï, χaysï K‘risdos seniŋ üčün öliyir, K‘risdos seniŋ üčün ~~nemä~~ čïdïyïr, ~~kläsä öliyim seniŋ üčün da seniŋ üčün > bilä Biyim~~ da siz yuχlïyïrsiz[1647]. Slušnê siziŋ üsnä yüräkläniyir Biyimiz, aytïp: [*Арм.*][1648].

Yemäχ-ičmäχ blä, karta-kostka oynamaχ blä, dünyâ blä, ten blä, šaytan blä nečä sahat adam yuχlamas? Da K‘risdos blä alγïšta, k‘arozda, t‘umda, yuχövdä da özgä yaχšï učinoklarda tesχnodur sizgä bir sahat turma! Yarïmkečädä boldular išχanlar k‘ahanalïχnïŋ, da ol töräčiläri yuχövnüŋ, da barča aγalarï (+ staršïlarï) Juta blä oyaχ bolma, yuχlamama, da ašagerdläri K‘risdos blä bolmadïlar bolma oyaχ!

2. Körüm köriyirmen yäŋi da körmägän heč — Biyimiz Jisus K‘risdosnu, tutkannï da baγlagannï, orbes krlę Jovhannęs, 162: Evet rotasï, da rotmistrï, da χullarï ǰuhutlarnïŋ tuttular Jisusnu da baγladïlar[1649].

— Xayda Biyimizni eltiyirsiz, yaman ǰuhutlar?

J̌uvap beriyirlär:

— Aχpaška eŋ ulu Gajiap‘aga.

— Negä?

— Ki išitkäy falšïvï tanïχlïχnï da körgäy Bedrosnuŋ tanmaχïn.

Sorgan edi Gajiap‘adan Oγlu Teŋriniŋ ant tibinä:

— Egär ki alaydïr, nečik (anïŋ >) seniŋ üčün aytïyïrlar, ki ündäliyirsen K‘risdos, Oγlu Teŋriniŋ?

Išitti ǰuvap bulay, Madt‘ęos, 310:

— Bundan arï körsärsiz Oγlun adamnïŋ olturgan oŋ yanïna Xuvatlïnïŋ da kelgän bulutta köknüŋ[1650].

Xačan ki bunu išitti, yïrttï tonnu kensiniŋ üstünä: köründü aŋar, ki nečik bï išitti blužnirstvo. Da barčalarnïŋ bu edi sözläri, ki godnïdïr ölümgä K‘risdos bu[1651].

[1642] *Мф 26* [38]Тогда говорит им Иисус: душа Моя скорбит смертельно; побудьте здесь и бодрствуйте со Мною.

[1643] *Мф 26* [39]И, отойдя немного, пал на лице Свое, молился и говорил: Отче Мой! если возможно, да минует Меня чаша сия; впрочем не как Я хочу, но как Ты.

[1644] *Лк 22* [42]говоря: Отче! о, если бы Ты благоволил пронести чашу сию мимо Меня! впрочем не Моя воля, но Твоя да будет.

[1645] *Мф 26* [40]И приходит к ученикам и находит их спящими, и говорит Петру: так ли не могли вы один час бодрствовать со Мною?

[1646] *Мф 26* [38]…побудьте здесь и бодрствуйте со Мною.

[1647] *Мф 26* [45]Тогда приходит к ученикам Своим и говорит им: вы все еще спите и почиваете? вот, приблизился час, и Сын Человеческий предается в руки грешников…

[1648] *Мф 26* [40]…так ли не могли вы один час бодрствовать со Мною?

[1649] *Ин 18* [12]Тогда воины и тысяченачальник и служители Иудейские взяли Иисуса и связали Его…

[1650] *Мф 26* [64]Иисус говорит ему: ты сказал; даже сказываю вам: отныне узрите Сына Человеческого, сидящего одесную силы и грядущего на облаках небесных.

[1651] *Мф 26* [65]Тогда первосвященник разодрал одежды свои и сказал: Он богохульствует! на что еще нам свидетелей? вот, теперь вы слышали богохульство Его! [66]как вам кажется? Они же сказали в ответ: повинен смерти.

Eki türlü edi kelmäχi K'risdosnuŋ: ävälgi — χonarhut'iunda, da ekinči — haybatï blä.

Bilmädilär ävälgi, ʤuhutlar, anïŋ üčün hečkä tuttular faχirlikin Biyimizniŋ.

Bilmädilär ekinčis*i*n dä, zera sandïlar, ki haybatta bolsar, nečik dünyânïŋ padšahlarï.

Ačïyïr kensin hali Jisus K'risdos, aytïp: Menmen siziŋ padšahïŋïz, Mesia, sizgä yebergän. Eki türlü menim kelgänim. Biri, χaysï hali köriyirsiz: ašaχlïχta, hečliktä, baγlagan, siziŋ törägä poddanï. Evet bilgäysiz ekinči kelmäχim üčün menim — bolur haybatta. Ol zaman bolmam siziŋ töräŋizgä poddanï. Yoχsa (76v) siz da barča adam berilgän bolsarlar törämä menim. Bar siziŋ yazovuŋuz bu eki kelmäχim üčün menim, ki körsärsiz bundan arï kelgänni Oγlunuŋ adamnïŋ ulu haybatta. Xaysï ulu haybat bolsar bolma, nečik ol zaman, χačan ki tursalar menim yanïmda barča χuvatlarï köknüŋ da χačan ki χoysam mayestatïm menim bulutlar üsnä, χačan ki frištälärgä da adamlarga buyruχ etsäm, nečik yazïyïr Jovhanneș, Desilk', 2 kluχ: Ošta, kelsär buluttan, da körsärlär anï barča közlär da alar, ki χïynadïlar anï[1652].

Köriyirmen tamašalï išlärni bu Gajiap'ada, T'aporagan taγïnda, χačan ki teškirildi, ki sözliy edi ölümü üčün χačnïŋ Movsęs da Eγia blä, orbes Ługas vgaję, 98: Ošta, eki adam sözliy edilär birgäsinä, Movsęs da Eγia, körüngän haybatï bilä, da aytïy edilär kečmäχin anïŋ, χaysï ki tügällänsär edir Erusaγęmdä[1653].

Čarčarank' yanïna išitiyirmen sözlär*i*n haybatï üčün anïŋ, nečik kelsär ekinči. Bizgä bu ögütkä boldu, ki χačan ki bizgä zaman χuluχ etiyir, fikirgä keltirgäybiz χïyïnïn K'risdosnuŋ.

3. [*Арм.*][1654=1632]. Barmaŋïz dvorundan Gajiap'anïŋ bu, negä deg körmäsäŋiz ulu körümnü ol ašagerdniŋ, χaysï ki andičip obicat etti, ki Biyimizni otstupit etmägäy, da ol dügül bir kez, evet 3 kez tandï Biyimizni. Övräniyiχ že Bedrostan, ki erki adamnïŋ yaχšïga yetišmästir, egär ki yoγartïn šaγavatï Teŋriniŋ ratovat etmäsä. Ne adam χadirdir šaγavatïndan bašχa Teŋriniŋ? Xorχmaχ bu Bedrosnuŋ övrätiyir: bulay här birisi bolur šaγavatïndan bašχa Teŋriniŋ, nečik Bedros. Čüst obêtnicalarï edilär anïŋ, belgilidir ol sözlärdän, ki ayttï, Madt'ęos, 289: (77r) Kläsä egär ki barčasï azsalar sendän, evet men azmandïr. Egär ki ölsäm dä birgäŋä, tanman seni[1655]. Zera teni anïŋ küčsüz edi. Bolur edi Bedros alγïš etmä, χolma Teŋridän, ki bu sïnamaχnï kečirgäy andan, yoχsa yuχuga kirdi da alγïš etmädi. Anïŋ üčün tüštü sïnamaχka, orbes asę markarę Tawit', saγmos 77: Oγlanlarï Ep'remniŋ, toldurup atkanlar, berkäytkänlär, kününä urušnuŋ oχlarïn sadaχlarïna χaytardïlar[1656]. Vlasnê bulay boldu Bedros bilä: yeberdi oχnu — sözläri ol tez, nêuvažnïy: Dʒanïmnï χoyarmen seniŋ üčün[1657], da hadirmen seniŋ blä barma zïndanga da ölümgä. Evet χayttï, naopak, ol že künnü, ya ol kečäni, da tandï Biyini.

Yüriy edi Bedros suv üsnä, ki yetiškäy Biygä, da, körüp χuvatlï yelni, χorχtu da bašladï boγulmaga. Tezindän Jisus saldï χolun kensiniŋ, ratovat etti anï[1658]. Ošta, bu kečäni yeberildi Bedros Biyimiz artïndan, nečik teŋiz üsnä, ulu χorχu bilä, ki ustasïn kensiniŋ bolgay körmä, evet, χačan kördü ulu yel, budur ol sorušnu χullarnïŋ da özgälarniŋ, χorχtu asrï da bašladï boγulmaga Bedros, saγi (+ pevnê) tas bolur edi, egär ki Biyimiz χolun kensi-

---

[1652] *Откр 1* [7]Се, грядет с облаками, и узрит Его всякое око и те, которые пронзили Его; и возрыдают пред Ним все племена земные. Ей, аминь.

[1653] *Лк 9* [30]И вот, два мужа беседовали с Ним, которые были Моисей и Илия; [31]явившись во славе, они говорили об исходе Его, который Ему надлежало совершить в Иерусалиме.

[1655] *Мф 26* [33]Петр сказал Ему в ответ: если и все соблазнятся о Тебе, я никогда не соблазнюсь. [34]Иисус сказал ему: истинно говорю тебе, что в эту ночь, прежде нежели пропоет петух, трижды отречешься от Меня. [35]Говорит Ему Петр: хотя бы надлежало мне и умереть с Тобою, не отрекусь от Тебя. Подобное говорили и все ученики.

[1656] *Пс 77/78* [9]Сыны Ефремовы, вооруженные, стреляющие из луков, обратились назад в день брани: [10]они не сохранили завета Божия и отреклись ходить в законе Его; [11]забыли дела Его и чудеса, которые Он явил им.

[1657] *Ин 13* [37]Петр сказал Ему: Господи! почему я не могу идти за Тобою теперь? я душу мою положу за Тебя.

[1658] *Мф 14* [28]Петр сказал Ему в ответ: Господи! если это Ты, повели мне придти к Тебе по воде. [29]Он же сказал: иди. И, выйдя из лодки, Петр пошел по воде, чтобы подойти к Иисусу, [30]но, видя сильный ветер, испугался и, начав утопать, закричал: Господи! спаси меня. [31]Иисус тотчас простер руку, поддержал его и говорит ему: маловерный! зачем ты усомнился? [32]И, когда вошли они в лодку, ветер утих.

niŋ salmagay edi da χutχarmasa edi anï yazïχtan: yoχsa Biyimiz baχtï Bedros üsnä, da Bedros Biyimiz üsnä[1659].

Köp čičäk bolïyïr teräk üsnä, χačan ki körklü kün bolsa, yoχsa χačan ki moroz tüššä da yel yaman, barča ol körklü čičäklär yer üsnä tüšärlär, da baγlanmaslar yemiš ne biri dä. Bedros ol tolu edi čičäk blä — rozmayitï sözlär blä, obêtnicalar blä, evet χačan ki tüštü moroz, sovuχ, ol sormaχlardan köp da sïnamaχtan čičäklär ol yergä tüštülär, da bir pozïtok etmädi.

Bedros uzaχ turmadï bu yazïχta. Tez χayttï Biygä, χaysï ki övrätiyir bizni, ki abašχarut'iunnu özgä zamanga salmagaybiz, evet birdän yazïχtan soŋra etkäybiz. Da χačan ki χayttï, χačtï övündän Gajiap'anïŋ, χačtï ottan yaman, (77v) yoldašlarnï opustit etti da ol χatunnu, ki ešikči edi[1660]. Xaysï ki bizni övrätiyir, ki saχïngaybiz türlü-türlü yazïχlardan, bizni eltkän, nečik övündän yaman.

Yetär dügül edi ol χoroz da, χačan ki išitti avazïn, ki pokutovat etkäy edi Bedros, yoχsa etmädi, čaχ ki K'risdos anïŋ üsnä baχtï. Xoroz bu vartabedlärni značït etiyir: yetär dügül yazïχlïlarga avazï vartabedlärniŋ, evet K'risdos keräk baχkay; avaz keräk yüräkkä, dügül yalγïz χulaχka, orbes aseˎ markare, saγmos 43: Tilim menim — nečik kriˇ tez yazučïnïŋ[1661]. Tili vartabedlärniŋ kïriˇidir Ari Dž̌annïŋ, χaysï ki kendi yüräkimiz üsnä yazïyïr, yazučï beg aχïllï. Nečik aytïyïr Boγos, 1 Gornt'açoç, 3 kluχ: Men sčepit ettim, da Aboγos suv berdi, yoχsa Teŋri östürdü[1662]. Sčepit etiyirlär, suv beriyirlär vartabedlär, evet nemä bolmas, nemä spravit etmäslär, egär ki Vartabed ol ičkärtin östürmäsä.

4. [*Арм.*][1663=1632]. Köriyirmen Biyimizni bizim Jisus K'risdosnu övündä Biγadosnuŋ, χaysï ki boldu zaprošonïy anïŋ üčün, ki dinsizlärniŋ χolundan tas bolgay. Keldi aŋar, ki äväl okrutnê andan boldu zkatovanï, budur tövülgän, da tad̲žlangan terna tad̲žï blä, da osond̲zonïy boldu ölümgä, nečik alarga biyändi.

Ne etiyirsen, starosta Romanïŋ? Yuvïyïrsen χollarïŋnï seniŋ da aytïyïrsen, ki klämäm sučlu bolma χanïna bu? Ne üčün že ölümgä beriyirsen sučsuznu? Anïŋ üčün, ki d̲žuhutlar aldïlar üstlärinä χanïn anïŋ, χačan ki čaχïrïp ayttïlar: [*Арм.*][1664]. Bunuŋ blä aldadïlar seni, yarγučï. Baχ že, negä keltirdi d̲žuhutlarnï χarγïšï bu, χaysï ki boldu bašlarï üsnä alarnïŋ, — čaχ bu küngä deg alar üsnädir, budur d̲žuhutlar üsnä.

Äväl Xïzïl teŋiz jekbdaçilärni boγdurdu, da d̲žuhutlarga yer etti kečmäχkä obêcanï yergä. Da hali χanï K'risdosnuŋ d̲žuhutlarnï boγdurdu da barča žoγovurtun alarnïŋ. Da k'ristânlarga ešikni učmaχka körgüzdü.

Xoy že bolsun χanïŋ seniŋ ari, Jisus K'risdos, bizim üsnä da oγlanlarïmïz üsnä, zera (78r) bilirbiz saγi (+ pevnê): kim üsnä tüššä, ol bolur arïtkan, da kimni kečsä, tamuχka salgan bolsar, orbes markareˎ aseˎ, saγmos 50: Pokropit etkin meni zoba bilä, ari χanï bilä seniŋ, da aruv bolïyïm; yuvgïn bizni, da, ne ki χar, aχ bolïyïm[1665].

Movseˎsniŋ bitikindä, Elk' 12, sarnïyïrbiz χanï üčün χozunuŋ bayramnïŋ: Da körärmen χannï da kečärmen sizni, da bolmas sizdä χïšïm tas bolmaχnïŋ[1666]. O Biyim menim, χoy že χanïŋ seniŋ bolsun üstümüzgä bizim ol zaman, χačan ki yazïχlïlarnï yebersärsen tamuχka meŋilik χïyïnga, anïŋ üčün ki χanïŋ seniŋ alar üsnä bolmïsar. Jesu, 2: Raχab χatun astï ipni skarlatnï tered̲žädän, ki ölümdän χutulgay[1667], da biz χanïŋ seniŋ, Biyim, skarlatnï

[1659] *Лк 22* [61]Тогда Господь, обратившись, взглянул на Петра, и Петр вспомнил слово Господа, как Он сказал ему: прежде нежели пропоет петух, отречешься от Меня трижды.

[1660] *Лк 22* [62]И, выйдя вон, горько заплакал.

[1661] *Пс 43/44* [2]Излилось из сердца моего слово благое; я говорю: песнь моя о Царе; язык мой – трость скорописца.

[1662] *1Кор 3* [6]Я насадил, Аполлос поливал, но возрастил Бог…

[1664] *Мф 27* [25]И, отвечая, весь народ сказал: кровь Его на нас и на детях наших.

[1665] *Пс 50/51* [9]Окропи меня иссопом, и буду чист; омой меня, и буду белее снега.

[1666] *Исх 12* [13]И будет у вас кровь знамением на домах, где вы находитесь, и увижу кровь и пройду мимо вас, и не будет между вами язвы губительной, когда буду поражать землю Египетскую.

[1667] *Ис Нав 2* [17]И сказали ей те люди: мы свободны будем от твоей клятвы, которою ты нас закляла, если не сделаешь так: [18]вот, когда мы придем в эту землю, ты привяжи червленую веревку к окну, чрез которое ты нас спустила, а отца твоего и матерь твою и братьев твоих, все семейство отца твоего собери к себе в дом твой; [19]и если кто-нибудь выйдет из дверей твоего дома вон, того кровь на голове его, а мы свободны *будем от сей клятвы твоей*; а кто будет с тобою в *твоем* доме, того кровь на голове нашей, если чья рука коснется его; [20]если же *кто нас обидит, или* ты откроешь сие наше дело, то мы также сво-

yüräkimizni bizim čïχarïrbiz, ki meŋilik ölümdän volnï bolgaybiz.

5. [*Арм.*][1668=1632]. Barïp da körärmen Biyimizni asïlgan χaraχčïlar arasïna. Oγlanlïχïŋda seniŋ bolduŋ vartabedlär arasïna. Biyim menim, ne yaχšï etiyirsen — barïyïrsen χaraγčïlar arasïna, alar arasïnda turduŋ! Ǧžuhutlar, müvt fikir etiyirsiz ölümü üčün, müvt χaraγčïlarnï turγuzïyïrsiz Biyimiz čövräsinä: kölgädir bu barča — keräk konêčnê günäš alnïna Teŋriniŋ χačmaga.

Xardašlarï Jovsep‘niŋ bolmadïlar yarïχïn Jovsep‘niŋ yapmaga. Bulay že mayestatïna K‘risdosnuŋ χaramγuluχuŋuz siziŋ zarar etmäs. Jovsep‘ Ekbdosta biylik etti. K‘risdos barča dünyâda panovat etti. Koγkot‘a taγïnda χač Padšahga χoyulgandïr, nečik seγan, χaysï üsnä köktägi χurbanï barča dünyâga arïnmaχlïχ keltirdi. Sanǧžaχ bu ulu hetmannïŋ, χaysï tamuχnuŋ umsasïn sïndïrïyïr. Keliŋiz da yuvuχlanïŋïz, bulay ulu Padšahnïŋ žolnirläri, da körüŋüz uyatïn hetmanïŋïznïŋ siziŋ da χïyïnnï körüŋüz, bunuŋ yanïna yapulgan haybatïn anïŋ, χaysï bunuŋki išlärgä bolur bermä χuvat satun alma dünyânï.

(78v) Bar edi bunuŋki fikiri ǧžuhutlarnïŋ, ki uyatlï K‘risdos ölgäy. Anïŋ üčün χaraγčïlar arasïna χačladïlar anï. Evet özgä edi fikiri Biyimizniŋ, χaysï ki bunu dopustit etti. Prïklad klädi körgüzmä — ostatnï tadasdanïn kensiniŋ, χaysï bežbožnilär soŋ yanïna da toγrular oŋ yanïna tursarlar, χaysï ki hali dä birin učmaχka da birsin tamuχka yeberdi.

Bar edi, ekinčidä, bu, ki körgüzgäy, kim üčün öldü. Anïŋ üčün öliy edi yazïχlïlar arasïna, ki barčasï bilgäylär, ki säbäp boldu χïyïnga özgä nemä dügül, tek yalγïz bizim yazïχlarïmïz, da özgä nemä bolmas edi kötürmägä, tek yalγïz ölümü blä K‘risdosnuŋ. Öliy edi Biyimiz K‘risdos χaraγčïlar arasïna, evet ölümü anïŋ alay dügül edi, nečik χaraγčïlarnïŋ. Xaraγčïlar öliy edilär, zera yaman edilär da nêzbožnï. K‘risdos anïŋ üčün öldü, zera yaχšï edi da sučsuz.

Napis χač üsnä yazïlgan edi Biyimiziniŋ: Jisus Nazovreçi, T‘akawor Hreiç, budur χutχaručïmïz, Padšahï ǧžuhutlarnïŋ[1669]. Bunuŋki titulu yoχ edi χaraγčïlarnïŋ. Čarčarank‘ï Biyimizniŋ bolur här birisi kötürmä, yoχsa barabar bolmas bolma K‘risdoska χïyïn blä. Aytïyïr Ambrozios: Xaysï tapulgay edi, ki bunuŋki sövük blä da χuvatï blä čïdagay da bu säbäptän, χaysï ki K‘risdos čïdadï χutχarïlmaχï üčün barča dünyânïŋ. Orbes aseˌ Tawit‘, saγmos 18: sövünür, nečik aznawur, budur olbrïm, yügürmäχindä kensiniŋ yolunda[1670].

Yügürdü, da yazïχlï χaraγčïnï artïndan saldï, da anda olturγuzdu, χayda kensi edi. Biz dä yazïχlïbiz: al bizni seniŋ blä, kötür bizni, da barïrbiz artïŋdan seniŋ, nečik čičäk körklü isli.

6. [*Арм.*][1671=1632]. Bunda ulu körüm edi χaraγčïnï körmä učmaχta, evet bu daγï ulu išitmä sözlärni χaraγčïdan bunuŋki: (79r) Biy, aŋgïn meni, χačan ki kelsäŋ učmaχïŋa seniŋ[1672]. Köriyir K‘risdosnu, asïlgan χač üsnä, yaralagan, yalannï, kültkünü, uyat blä tolu, predcê Padšah anï ündiyir. Orbes aseˌ Tawit‘, 112: Turγuzur miskinni yerdän da biyik etär zabunlarnï čöplüktän, olturγuzur alarnï buyruχčïlar blä žoγovurtuna kendiniŋ[1673].

Ošta, bar χaraγčï faχir yer üsnä, yatkan čöplüktä. Ošta, bar Teŋri, χaysï ki biyiklätiyir kensin ašaχ yerdän da buyruχčï at‘oˌru üsnä olturγuzïyïr: bügün menim blä sen učmaχta[1674]. Egär ki aytsaŋ, ki murdarladï učmaχnï bu χaraγčï, — murdarlamadï, zera artïχ χaraγčï bolmadï, yoχsa abašχarut‘iun blä učmaχka bardï, χaysï ozdobit etiyir eŋkä murdarnï. Bir kimsä bulay körklü bolmadï učmaχta, nečik Satanajel. Yoχsa χačan ki bašχïšïn Teŋriniŋ da cnotanï tas etti, bulay murdar etti učmaχnï, ki yuž artïχ bolmadï anï χabul etmä, da ne kötürmä kök, evet saldïlar anï tezindän tamuχ otuna. Körksüz edi χaraγčï ol, evet bašχïšïndan Teŋriniŋ cnotalar blä körklü prïozdobônïy boldu, küvürgändir učmaχka da prïozdobônïy etti učmaχnï. Ošta, bardïr prïkladïmïz χačïndan χaraγčïnïŋ, ki umsasïz bolmagaybiz, zera yoχtur birisi dä yazïχlï, ki aŋar

---

бодны будем от клятвы твоей, которою ты нас закляла. [21]Она сказала: да будет по словам вашим! И отпустила их, и они пошли, а она привязала к окну червленую веревку.

[1669] *Ин 19* [19]Пилат же написал и надпись, и поставил на кресте. Написано было: Иисус Назорей, Царь Иудейский.

[1670] *Пс 18/19* [5]и оно выходит, как жених из брачного чертога своего, радуется, как исполин, пробежать поприще…

[1672] *Лк 23* [42]И сказал Иисусу: помяни меня, Господи, когда приидешь в Царствие Твое!

[1673] *Пс 112/113* [7]из праха поднимает бедного, из брения возвышает нищего, [8]чтобы посадить его с князьями, с князьями народа его…

[1674] *Лк 23* [43]И сказал ему Иисус: истинно говорю тебе, ныне же будешь со Мною в раю.

surp χač likarstvo da χutχarmaχnï saγlïχnï keltirmägäy.

7. [*Арм.*]1675=1632. Išittiŋiz ne zaman bunu, ki günäš χaramγulangay, χačan ki ay toluda bolsa?1676. Egär ki bunuŋki iš boldu Israjęl ičindä, ki kirdilär atalarïmïz bizim Jekbdoska, Jutit 191677, čaχ bu küngä deg, beriŋiz siziŋ votalarïŋïznï, ne bunuŋ blä etmä.

Uludur bu Biy, ki anïŋ üčün kök da yer yïγlïyïr. Kendi edi günäš tibinä tapulgan, χaysï ki anï kördülär χaraγčïlar arasïna, bolmadï čïdama bunuŋki uyatnï da χara p'ilon blä yaptï yüzün kendiniŋ1678. Daγï ulu körüm köriyirmen bügün ölümü yanïna (79v) K'risdosnuŋ bu günäš üsnä, nečik edi zamanïnda Jesunuŋ1679, könüsün, ulu χaramγu yaptï yüräklärin ǰuhutlarnïŋ, χačan ki kensi yaratučïnï blužnit etiy edilär.

Imasdun Tionesios Arispak'açi ol zaman ayttï: Ya Teŋri naturasïnda, budur tarbiyatïnda adamnïŋ χïynalïyïr, ya dünyâ kečiyir. Ošta, ekbdaçilär, χaysï ki inanmadïlar K'risdoska, ol zaman inandïlar da yarïχ kördülär.

8. [*Арм.*]1680=1632. Bu da kiči dügüldür körüm — avaz bulay ulu, χaysï ölüm alnïna Biyimiz aγzïndan yeberdi. Ölümlü adamnïŋ avazï ustavat etiyir, evet K'risdosnuŋ ustavat etmädi, aytïyïr Jovhanneș, Desilk', 10 kluχ: Čaχïrdï avaz blä ulu, nečik aslan1681. Nečik hetman čaχïrïyïr, χačan ki dušmanlarïn χuvsa, nečik aslan, χačan ki oblovga yetišsä, bulay že K'risdos Biyimiz bizim čaχïrïy edi, χačan ki obluvnu čïχardï tamuχtan da šaytanlardan.

Kim bulay χolay bolgay yuχlama, nečik K'risdos ölümgä, aytïp bu sözlärni: Ata, χoluŋa seniŋ sïmarlïyïrmen ǰanïmnï menim1682.

Tenin kensiniŋ Teŋrigä sïmarlamas, ki bizni övrätkäy, ki ǰanï artïndan ten*iniŋ* barïr, egär ki ǰanï blogoslavônï bolsa, blogoslavônï bolur teni dä, yoχsa ǰan üčün χayγurma keräktir, anï Teŋrigä sïmarlama.

Öliy edi Jagop, zera borčlu edi yer tibinä kečmägä, aytïp bu sözlärni: Barïyïrmen yïγlap tamuχka1683. Öliy edi Jisus K'risdos — Ata kelgän tirlikniŋ aytmas bulay, yoχsa ayttï: [*Арм.*]1684=1682.

Varakuru daǰarnïŋ yïrtïlïp ekigä — tamaša ulu dügül varakuru daǰarnïŋ. Yoχsa tiri kensi daǰar yarïldï ekigä ölüm zamanïnda K'risdosnuŋ: ǰanï — bašχa, teni — bašχa.

Barïyïχ arilikkä nečik bolsaχ tez: varakur algandïr yarlïγamaχïna anïŋ, χaysï edi tolu köksi Biyimizniŋ. Yer titriyir, bola ki yürägläri yamanlarnïŋ da prevrotnï adamlarnïŋ titrägäy, ki aytkaylar yüzbašï blä: (80r) Könü Oγlu Teŋriniŋ dir bu1685.

Tašlar yarïldï1686. Bu da ulu da yäŋi körüm. Biy, urgïn yüräklärinä tašlï, ki nečik balaγuz yïmšangaylar! Zera Teŋri heč etmädi ašaχ da skrušonïy yüräkni.

1676 Еврейская Пасха (Песах) приходится на день полнолуния – 14 числа месяца нисан.

1677 *Иф* 5 10Отсюда перешли они в Египет, так как голод накрыл лице земли Ханаанской, и там оставались, пока находили пропитание, и умножились там до того, что не было и числа роду их.

1678 *Лк 23* 44Было же около шестого часа дня, и сделалась тьма по всей земле до часа девятого: 45и померкло солнце, и завеса в храме раздралась по средине.

1679 *Исх 14* 20и вошел в средину между станом Египетским и между станом Израилевых, и был облаком и мраком *для одних* и освещал ночь *для других*, и не сблизились одни с другими во всю ночь. *Ис Нав 24* 7но они возопили к Господу, и Он положил *облако и* тьму между вами и Египтянами и навел на них море, которое их и покрыло. Глаза ваши видели, что Я сделал в Египте. Потом много времени пробыли вы в пустыне.

1681 *Откр 10* 3и воскликнул громким голосом, как рыкает лев; и когда он воскликнул, тогда семь громов проговорили голосами своими.

1682 *Лк 23* 46Иисус, возгласив громким голосом, сказал: Отче! в руки Твои предаю дух Мой. И, сие сказав, испустил дух.

1683 *Быт 37* 35И собрались все сыновья его и все дочери его, чтобы утешить его; но он не хотел утешиться и сказал: с печалью сойду к сыну моему в преисподнюю. Так оплакивал его отец его.

1685 *Мф 27* 54Сотник же и те, которые с ним стерегли Иисуса, видя землетрясение и все бывшее, устрашились весьма и говорили: воистину Он был Сын Божий. *Мр 15* 39Сотник, стоявший напротив Его, увидев, что Он, так возгласив, испустил дух, сказал: истинно Человек Сей был Сын Божий. *Лк 23* 47Сотник же, видев происходившее, прославил Бога и сказал: истинно человек этот был праведник.

1686 *Мф 27* 51И вот, завеса в храме раздралась надвое, сверху донизу; и земля потряслась; и камни расселись…

Ölülär turdular kerezmanlarïndan[1687]. Körüŋüz sk'anč̣elik' ulu. Ne üčün yandïrmadï čaχ učuna külnüŋ ol ot blä ölümnüŋ? Evet yänä χuvatlandïlar, da yänä yäŋi ten ičinä kiyindilär, da turdular adamlar alnïna. Turuŋuz siz, χaysï turïyïrsiz kerezmanlar ičinä, sasïganlar, χaysï ki tiri tenlär ičindä ölü ǰanlar yüritiyirsiz, yuvuχlanïŋïz yuvuχ da boluŋuz yarïχlangan, yuvuχlanïŋïz ölü K'risdoska da tiri boluŋuz. Ač, Biy, kerezmanlarïn bu adamlarnïŋ, χoy χaγaγut'iun ötläš salsïnlar bu truplarnï, χoy tursunlar ölülär.

Učta, körüŋüz bunuŋki körüm, oγullarï surp yuχövnüŋ: urdu bir žolnir χaburγasïna Biyimizniŋ — čïχtï andan χan da suv. Tamaša išlärni köriyirmen: yuχladï adam — da χaburγasïndan anïŋ yasagan yuχöv čïχtï; urdular χayaga — andan čïχtï χan da suv, suv mgrdut'iunga da χan χutχarmaχïmïzga. Čaχïrïy edilär χullarï Isahagnïŋ färâhlik blä, Dznntoç, 26: taptïχ suvnu[1688]. Da biz hali čaχïrïyïχ: taptïχ suvnu da χannï, otnu da ǰannï, budur suv isi da χan vroncï, taptïχ terän aχïlnï da bilmäχin Teŋriniŋ, χazna köktägi, χaysï edi yapulgan.

Biyänčli bolïyïχ bundan, zažïvat etiyiχ bu χaznanï, ki meŋilik bolgaybiz dölvätli. Xolïyïrbiz seni, Biyim menim, ki baχkaysen žoγovurtuŋ üsnä seniŋ, χaysï ki Biyimiz da χutχaručïmïz bizim Jisus K'risdos, Oγluŋ seniŋ, berildi ölümgä bu okrutnï χačnïŋ, χaysï ki tirisen da χanlïχ etiyirsen meŋi meŋilik. Amẹn. (80v)

LXV. Проповедь на Пасху Господню

По Евангелию от Марка, 3

Margos, 232: Turdu, dügüldür bunda[1689].

Menstvosu üčün Biyimiz Jisus K'risdosnuŋ, nečik kensi ölümü bizim ölümnü zvïčênžït etti.

Ari Yazov 3 erni zaličat etiyir bizgä, alay menžnï yüräktä da χorχmagan, ki važïtsa boldular potïkatsa bolma aslanlar blä, börülär blä da özgä hayvanlar blä.

1. Bu dur Banajas, oγlu ulu boγatïrnïŋ Yǫjadï atlï, χaysï üčün bulay Ari Yazov aytïyïr, *2* T'akaworut'eanç, *23* kluχ: Kendi endi da öldürdü aslannï künlärindä χïšnïŋ[1690]. Xar edi yer üsnä, da ol barïy edi krïnicaga suvga da, körüp, šïladï aslannï, ki kelip edi suv ičmä, bardï anïŋ artïndan birdän, χaytmadï övünä, ki algay nemä orenža, da ne ündädi kimsäni bolušluχka, boš χol blä potïkatsa boldu anïŋ blä, da sïndïrdï aslannï vlasnï χuvatï blä, da öldürdü anï birdän.

Ekinči edi er ǰuhutlar arasïna bunuŋki χuvatta Samp'son, χaysï dolinada aytïlgan Tamnata, bir nemä χolunda bolmïyïn, χačan ki aslan ač χapundu aŋar, yïrttï anï, aytïyïr Ari Yazov, nečik χozunu nêyaki igit, birdän ekigä[1691].

3. Da üčünči yänä Tawit, bunuŋki edi χuvatta, nečik alar da eksi, aytkan, ki kendi trodasïndan kendi yalγïz süriy edi aslanlarnï da börülärni, da tutkan alardan ovcalarnï, čïχarïy edi aγzïndan alarnïŋ, da boγïy edi yerindä χollarï blä[1692].

Biyimiz bizim Jisus K'risdos, χaysï bügün χuvatï blä Teŋrilikiniŋ kensiniŋ turdu ölüdän, aytïyïr Ari Yazov anïŋ üčün: Zvïčênžït etti aslan pokolê-

---

[1687] *Мф 27* [52]и гробы отверзлись; и многие тела усопших святых воскресли…

[1688] *Быт 26* [32]В тот же день пришли рабы Исааковы и известили его о колодезе, который копали они, и сказали ему: мы нашли воду.

[1689] *Мр 16* [6]Он же говорит им: не ужасайтесь. Иисуса ищете Назарянина, распятого; Он воскрес, Его нет здесь. Вот место, где Он был положен.

[1690] *2Цар 23* [20]Ванея, сын Иодая, мужа храброго, великий по делам, из Кавцеила; он поразил двух сыновей Ариила Моавитского; он же сошел и убил льва во рве в снежное время…

[1691] *Суд 14* [5]И пошел Самсон с отцом своим и с матерью своею в Фимнафу, и когда подходили к виноградникам Фимнафским, вот, молодой лев рыкая идет навстречу ему. [6]И сошел на него Дух Господень, и он растерзал льва как козленка; а в руке у него ничего не было. И не сказал отцу своему и матери своей, что он сделал.

[1692] *1Цар 17* [34]И сказал Давид Саулу: раб твой пас овец у отца своего, и когда, бывало, приходил лев или медведь и уносил овцу из стада, [35]то я гнался за ним и нападал на него и отнимал из пасти его; а если он бросался на меня, то я брал его за космы и поражал его и умерщвлял его; [36]и льва и медведя убивал раб твой, и с этим Филистимлянином необрезанным будет то же, что с ними, потому что так поносит воинство Бога живаго. *Не пойти ли мне и поразить его, чтобы снять поношение с Израиля? Ибо кто этот необрезанный?*

nâsïndan Jutanïŋ, pokolênâsïndan Tawitʻniŋ[1693]. Bu ž pokolênâsïndan edi Jutanïŋ, χaysïndan edi Banaas da, da Sampʻson, da Tawitʻ, bu ž liniyadan (81r) edi da χanïndan Tawitʻniŋ. Nečik Madtʻęos awedaraniç bašlamaχïnda awedaranïnïŋ kensiniŋ keltiriyir. Evet menstvosu blä da χuvatï blä miŋ kerät prodeglärin kensiniŋ kečiyir edi. Abovim šaytannï χarγïšlï, nečik aslannï čaχïrgan, vlasnï χollarï blä kensiniŋ bügün zvïčênžït etti, χaysïnï äväl kendi yaratïp edi da soŋra köktän öktämliki üčün anïŋ saldï. Bu, χollarï bilä, χaysï ki köknü yasadï, ölümnü bügün, nečik börünü nêyaki, boγdu, χaysï, nečik ovečkalarnï trodadan, ari adamlarnïŋ ǰžanlarnï tamuχka χapïy edi. Bügün vlasnï χuvatï blä Teŋriliknïŋ kensiniŋ ölüdän turdu da, yazïχlarïmïznï bizim buzup, meŋilik tirlikni bizgä hadirlädi.

Anïŋ üčün, bulay ulu yaχšïlïχïn Biyimizniŋ bügüngi kʻarozutʻiunda uvažat etip, klär edim šaγavatlarïŋïzga siziŋ aytma, nečik Biyimiz Kʻrisdos ölümü blä kensiniŋ bizim ölümümüznü zgladit etti.

Povstat etkin, Biy, da ratovat etkin bizni da satun al bizni ari atïŋ üčün seniŋ!

Yazïyïr Oṛijeneṣ, *Origen, libri Contra Celsum*, ki anïŋ zamanïnda čïχïp edi šalvir bir Astipaleuš Kleomedes atlï, χaysï ki figlalar blä kensiniŋ kečiniy edi, türlü-türlü štukalarnïŋ adamlar alnïna körgüziy edi. A osoblivê bar edi aγačtan etkän barča dünyâ okgronlï, χaysï ačïlïy edi, nečik sïnduχ, ekigä; da χačan ki, bunu χoyup bazarda, kirdi anda kendi ičinä da uzaχlandï, tedï čarnoksenski sposob blä alay andan čïχtï körümsüz, ki alar, χaysïlarga ačχïč berdi ačmaχka, ki anï izdägäylär, bolmadïlar anï tapma ol sïnduχta. Anïŋ üčün bir adam ulu öčkirdi anïŋ blä, ki χačan ki anï bolmadï tapma ol sïnduχta, yüräkläniр, para-para etti balta blä ol sïnduχnu kesäkkä kiči, izdäp anï, egär ki sčelinalarda saχlamadï, da χačan ki anï bulay da tapmadï, deli dinsizlär klädilär anï teŋri yerinä haybatlama.

Küliyir alardan Oriјeneṣ da aytïyïr: egär ki bu bir štukasï üčün adamnïŋ kliyirsiz anï tutma teŋri yerinä, ne üčün že, deli adamlar, klämässiz Kʻrisdoska da Biyimizgä bizim hörmäti Teŋriniŋ bermä, χaysï dügül χuvatï blä (81v) Belzebubnuŋ, evet χuvatï blä Teŋrilikiniŋ kensiniŋ ol χadar χastalarnï pžšgel etti, ol χadar šaytanlarnï sürdü, ol χadar ölülärni turγuzdu, da učta, kendi yazïχlarïmïz üčün bizim bolup öldürgän, üčünči kündä ölüdän turdu, čïχïp kerezmandan taš tibindän, uvêlbônï ten ičindä, nečik promen yaki günäšniŋ, da alay kensi ölümü blä bizim ölümnü zgladit etti?[1694]. Zera ki barsar ediχ ölümümüzdän soŋra tamuχka, nečik barčasï Eski Oṛenkʻniŋ surplarï yazïχï üčün pirvorodnï barïy edilär. Biyimiz Kʻrisdos, ölüp bizim üčün χač üsnä da töküp χanïn da suvnu χaburγasïndan kensiniŋ, alay bizni yazïχlarïmïzdan bizim, surp χačnï χoyup, yuvdu, ki, tirilip ariliktä, ~~arili~~ sïmarlaganïna körä anïŋ, toγru bolurbiz yetišmä kökkä, ölümnü meŋilik zakušit etmiyin. Da anïŋ üčün bügün surp yuχöv sarnïyïr žamamutta: Ölümü blä ölümnü bastï da turmaχï blä kensiniŋ bizgä tirlikni baγïšladï.

Bolmadï anï kerezman ičindä tutma, bolmadï anï taš yapma, bolmadï ölüm zaγamovat etmä, bol-

[1693] Откр 5 [5]И один из старцев сказал мне: не плачь; вот, лев от колена Иудина, корень Давидов, победил, и может раскрыть сию книгу и снять семь печатей ее.

[1694] *Ориген. Против Цельса. Кн. III*: XXVI. Теперь рассмотрим и то, что дальше говорит Цельс, как он предлагает из исторических сказаний прямо невероятные вещи, которые он, судя по его словам, считает заслуживающими доверия, между тем как они сами по себе представляются невероятными. Он начинает с истории Аристея Проконисского и рассказывает о нем следующее: «Аристей Проконисский, будто бы, так демонически скрывался от взоров людских и потом опять появлялся в различные времена и в различных местах земли и возвещал удивительные вещи; хотя Аполлон и повелевал метапонтийцам оказывать Аристею божескую честь, но его однако никто не считал богом»… XXXIII. Показал также Цельс, что он изучил и еще много греческих историй, когда присоединил сказание о Клеомеде Астипалейце. “Этот последний, по его словам, взошел в дом и заперся в нем. Когда же некоторые взломали дверь, чтобы захватить его, то оказалось, что там его не было: он, будто бы, исчез отсюда по некоторому демоническому определению”. Если это даже и не выдумка, как об этом можно полагать, то и тогда в данном случае нет сходства с чудесами Иисуса. В жизни этих людей не оказывается даже тени Божественности, как это он желает найти в рассказах о них. Напротив, Божественность Иисуса доказывается и общинами людей, которые обязаны Ему спасением, и пророчествами, которые возвещали о Нем, и исцелениями, которые происходили во имя Его, и глубиной таинственности, и той мудростью, которая заключается в его учении…

madï tamuχ yutma. Turdu, dügüldür bunda, aytïyïr Margos awedaraniç.

Ne üčün bolmadï anï kerezman, da ne tamuχ, da ne ölüm tutma? Anïŋ üčün, ki edi Teŋri da yaratučï bu barča išlärniŋ da (yaratkan >) yaratïlgan yuž bolmas bir nemä yaratučïsïna kensiniŋ χaršï. Naprïklad, čölmäk, etkän gančardan, bolmas bir ištä gančarga χaršï turma. Alay barča išlär, sözü blä Teŋriniŋ yaratkan, bolmaslar χuvatïna Teŋriniŋ zprečïvâtsa bolma. Desilk‘, 5: Zvïčênžït etti aslan pokolênâsïndan Jutanïŋ[1695], da Biy könüdän turdu.

Xačan ki Jagop nahabed beriy edi oγullarïna kensiniŋ blogoslavênstvo ölgändä, tedï aŋar, χaysï edi atï Juta, bunuŋki berdi *Elogium* blogoslavênstvosu yanïna kensiniŋ, orbes krlę Dzznntoç, 49 kluχ: Aslan balasï Juta, butaχtan čïχkan, oγlum menim, čïχtïŋ, köpländiŋ, (82r) tïndïŋ da yattïŋ, nečik aslan[1696]. Oγlum menim Juta, oχšašsen aslan balasïna, χaysï čïχïyïr lapa üsnä, da yatïp saχlandïŋ, nečik aslan nêyaki čvičonïy.

Barča rabijläri ǯuhutlarnïŋ birlänip bu yerin megnel etiyirlär Mesia üčün, χaysïn biz ündiyirbiz Jisus K‘risdos, anïŋ üčün ki aŋar χuluχ etiyirlär bu barča prïmôtlar, χaysï aslanda upatrovat etiyirbiz, ki tapulïy edilär oγlunda nahabedniŋ Jutada, χaysï edi ọrinag Biyimiz K‘risdosnuŋ. Abovim andan barča ǯuhutlar ündäliyirlär yudei (+ hręajk‘) da andan titul yazgan edi Biγados ašïra bašï üsnä Biyimiz K‘risdosnuŋ: T‘akawor Hręiç[1697].

1. Ävälgi säbäptir, ne üčün Biyimiz K‘risdosnu etiyirbiz aslanga oχšaš. Xačan ki turup kerezmandan, kendi ölümü blä bizim ölümnü zgladit etti. Da nečik aslan padšahdïr hayvanlar arasïna yerniŋ kendi spanâlostu üčün, alay že Biyimiz K‘risdos Padšahdïr barča taŋlaganlar arasïna arilärniŋ, orbes asę Taniẹl, 9 kluχ: Kendidir pomazanïy ari arilärniŋ[1698], budur padšah, pomazanêci barčasï üsnä, χaysï bolsarlar učestnikläri χanlïχïnïŋ köknüŋ.

2. Ekinči. Nečik aslan barča zvir üsnä yïrtučï baχmaχta, budur yarïχï bar nabestreyšï, zera birdän, nečik talsa, zroku blä doskonalï da özgä zvir alay dügül, evet zamanga deg, alay Biyimiz K‘risdos, nečik bašlandï χarnïnda surp Gojsnuŋ, Anasïnïŋ kensiniŋ, birdän barïy edi istnostu üsnä, budur barlïχï üsnä köktägi Ata Teŋriniŋ, da özgä barča adamlar körmäslär edi bu tendä ölümnüŋ Biy Teŋrini, orbes asę Jovhannęs awedaraniç, 1 kluχ: Teŋrini kimesä heč dä körmiyir, tek yalγïz toγgan Oγul, χaysï ki χučaχïnadïr Atanïŋ[1699].

3. Üčünči säbäp, ne üčün etiyirbiz Biyimiz K‘risdosnu oχšaš aslanga. Nečik aslan dïr χuvatlï barča zvir arasïna, alay Biyimiz K‘risdos tur napotenžnêyšï barča arilär arasïna, orbes krlę Bọγos, Goγosaçoç, 2 kluχ: Barča nemä söznüŋ χuvatï blä tutïyïr da yïrttï barča ksônžentalarnï (82v) da ululuχlarnï[1700]. Zera nečik kendi barča dünyânï tutïyïr 3 barmaχï blä, alay že kendi yalγïz χuvatlarïn tamuχnuŋ yïrttï da ari atalarnï, tamuχtan alïp, kökkä eltti, neni bir surp dokazat etmädi.

4. Dörtünči säbäp. Nečik aslandan barča hayvanlar χorχïyïrlar da nečik bï biy yerinä anï tutïyïrlar, nečik aytïyïr Ilarion surp: Xorχïyïrlar yuvuχlanma aŋar, χačan ki yuχlïyïr, bolup prespêčnï här yamandan, alay že, χačan ki yuχladï da kerezmanda edi, bir anï χorχu tamuχnuŋ oyatmadï, da ne strvožït etti, zera alay anïŋ üčün Tawit‘ markarę ayttï, saγmos 90: Yetišmägäylär saŋa yamanlar, da χïyïnlar yuvuχlanmagaylar otaχïŋa seniŋ[1701]. Yetišmäs saŋa yaman ǯan aruvsuz da teniŋni seniŋ bir nemä yaman, χačan ki tursaŋ kerezmandan.

5. Bešinči säbäp bu dur. Xaysï Biyimiz K‘risdos oχšašgandïr aslanga, nečik avazïndan aslannïŋ barča hayvanlar χorχïyïrlar da χorχïyïrlar alay, aytïyïr Ambrozios surp, nečik bolgaylar čüstlüχü blä ayaχlarïnïŋ kensiläriniŋ közlärindän anïŋ χačma, da χačan ki ol čaχïrsa, barča χuvatlarï χorχudan avazïnïŋ tüšiyirlär, da bolmaslar yürümä,

---

[1695] *Откр 5* [5]…вот, лев от колена Иудина, корень Давидов, победил…

[1696] *Быт 49* [9]Молодой лев Иуда, с добычи, сын мой, поднимается. Преклонился он, лег, как лев и как львица: кто поднимет его?

[1697] *Ин 19* [19]…Царь Иудейский.

[1698] *Дан 9* [24]Семьдесят седмин определены для народа твоего и святаго города твоего, чтобы покрыто было преступление, запечатаны были грехи и заглажены беззакония, и чтобы приведена была правда вечная, и запечатаны были видение и пророк, и помазан был Святый святых.

[1699] *Ин 1* [18]Бога не видел никто никогда; Единородный Сын, сущий в недре Отчем, Он явил.

[1700] *Кол 2* [15]отняв силы у начальств и властей, властно подверг их позору, восторжествовав над ними Собою.

[1701] *Пс 90/91* [10]не приключится тебе зло, и язва не приблизится к жилищу твоему…

alay Biyimiz K‘risdos, χačan ki yebersä avazïn Teŋrilikiniŋ χayda, anda keräk padšahlïχ tüškäylär, ʤïnslar heč bolmas šaytanlïχ ustenpovat etmä, yazïχlar tas bolma da ölüm tas bolma, orbes aseˌ Tawit‘, saγmos 28: Avazï Eyämizniŋ χuvatlï, da avazï Eyämizniŋ ulu könänmäχlärgä. Avazï Eyämizniŋ ufatïr ormanlarnï, da ufatïr Biy ormanïn Lipanannïŋ[1702].

6. Altïnčï da ostatnï säbäptir, ne üčün Biyimiz K‘risdosnu aslan ündiyirbiz. Nečik aslan, χačan ki toγsa, tepränmäs yerindän, evet üč kün ašïra da 3 kečä yuχlïyïr ustavičnê, alay uzaχ, čaχ anïŋ üsnä atasï čaχïrsa, ki turgay da bargay kendinä na lup, alay Biyimiz K‘risdos, odroditsa bolup ölüm ašïra, 3 kün da üč kečä kerezmanda yattï, čaχ anï Ata Teŋri köktägi ölülärdän oyattï, ki, lupalarnï šaytanga tamuχnuŋ yïrtïp, körgüzgäy Teŋrilikin kensiniŋ dušmanlarïna kensiniŋ, (83r) χaysï anï Teŋri yerinä klämädilär χabul etmä, inanmadïlar aŋar, χačan ki alarga aytïy edi ölüdän turmaχï üčün kensiniŋ, aytïp, orbes Jovhanneˌs: Buzuŋuz bu yuχövnü, da men 3 kündä yasarmen anï[1703]. Bu tenimni menim, χaysï dïr turaʤaχï da nêyaki yuχöv Teŋrilikimniŋ menim, ayïrïŋïz ʤanïm blä menim, da men üč kündä oyatïrmen anï.

Anasduaʤ ʤuhutlar bu sözlärni Biyimiziniŋ naopak megnel etiyirlär, aytïy edilär Biγados alnïna da žoγovurt pospolitïy, aytïp, ki bu yuχövnü bizim kliyir zburit etmä da üč kündän soŋra yänä anï yasama, χaysï Biyimiz heč bilmädi[1704]. Igi alar üčün ayttï Tawit‘ markarę, saγmos 65: Da köplüχündä χuvatïŋnïŋ seniŋ yalγan sözlärlär seniŋ alnïŋa dušmanlarïŋ seniŋ[1705].

Biyim, χačan ki köp sk‘ančelik‘lärni bu žoγovurtka körgüzsäŋ, alar bunu saŋa akahlik yerindä počïtat etsärlär, ki kliyirsen bunuŋ üčün tölövnü, da ne χadar alarga yaχšï etsäŋ, ol χadar alar seni potvarat etsärlär. Xačan ki yazïχlarnï bošatsaŋ, seni hajhojič yerindä tutarlar; da χačan ki šaytanlarnï ursaŋ, aytarlar, ki χuvatï blä Pęezepuγnuŋ etiyirsen; da χačan ki tursaŋ ölüdän, aytsarlar, ki teniŋ seniŋ ari ašagerdlär oγurladïlar; da bu *fantazma iahies* adamlarga könüsüz K‘risdos köräniyir, da inanmaslar ölüdän turmaχïŋ seniŋ. Tapulïyïr bu hali dä yaman k‘ristânlar arasïna, χačan ki nemä inamda aχïl blä kensiniŋ yetišmä bolmasalar, tedï v rospač keliyirlär da heč klämäslär inanma. Anïŋki edi hakim bir K‘atagindä, Ennadios atlï, χaysï üčün yazïyïr Baroniuš t‘vaganïnda 411, χaysï inanmadï, ki Biyimiz K‘risdos ölüdän tursa edi, da ki biz ne zaman tursaχ edi bu tendä bizim soŋγu tadasdanga Biyimiz K‘risdostan ündängän. Köründü aŋar bir igit bek körklü, χaysï aŋar šäγär bir (aŋlïyïrmen, ki Erusaγemni köktägi) beg körklü körgüziy edi, da soŋra anjajd boldu. Oyandï hakim ol, soŋra, tüšnü ol igi esindä tutup, beg kendinä ol šäγärni smakovat etti, fikir etip, egär ki podobnïdïr (83v) bolma bunuŋki šäγär zbudovanï dünyâ üsnä. Soŋra, χačan ki kečä keldi, yattï hakim da yuχladï, da ošta, kün alnïna körünür yänä ol igit kendinä, χaysï kečkän kečäni kördü, da aytar:

— Hakim, tanïrsen meni?

Ayttï:

— Bilirmen, zera seni tünägün tüštä kördüm, χačan ki maŋa šäγärni nêyaki beg körklü körgüziy ediŋ.

Da igit ol sorar:

— Xayda ž dïr hali teniŋ seniŋ da ne etiyir?

Da hakim ʤuvap berir:

— Loža üsnä yuχlïyïr.

Da igit aŋar aytar:

— Nečik hali teniŋ seniŋ yatïyïr lužko üsnä, tïnïyïr, da közläriŋ yapkan, da ʤanïŋ predčê menim blä sözliyir, alay, χačan ki adam ölsä, kläsä teni anïŋ yatïyïr kerezmanda, yednak ʤanï anïŋ bolur tirilmä da körmä barčanï, — da bunu ayttï, anjajd boldu.

Yaχšï bunu aṛak‘eallär surp upatrovat etiy edilär bunu, ki köp adam tapulsar edi bunuŋki, ki inanmaslar edi ölüdän turmaχnïŋ, da anïŋ üčün hawadamk‘ta klädilär bizni övrätmä, ki här kün vïznavat etkäybiz bu artikulnu inamnïŋ, ki ölüdän tursarbiz da tirlik etsärbiz vêčnê: [Inanïrmen] turmaχï ölülärniŋ meŋilik yarγuga ʤanlarga da tenlärgä, χanlïχïna köktägi da tirlikkä meŋilik.

Jisus K‘risdos ötläš, egär ki bolursen aŋar pošlušnï da tirlik etsäχ alay, nečik K‘risdos, yazïχtan

---

[1702] *Пс 28/29* [4]Глас Господа силен, глас Господа величествен. [5]Глас Господа сокрушает кедры; Господь сокрушает кедры Ливанские…

[1703] *Ин 2* [19]Иисус сказал им в ответ: разрушьте храм сей, и Я в три дня воздвигну его.

[1704] *Ин 2* [20]На это сказали Иудеи: сей храм строился сорок шесть лет, и Ты в три дня воздвигнешь его? [21]А Он говорил о храме тела Своего.

[1705] *Пс 65/66* [3]Кöр χuvatïŋa seniŋ yalγan χaldïlar (ettilär) saŋa dušmanlarïŋ seniŋ. [3]Скажите Богу: как страшен Ты в делах Твоих! По множеству силы Твоей, покорятся Тебе враги Твои.

bašχa, Biy Teŋri bersä, frištälär blä sarnarbiz yïr "Färâh köktä! Alęluia! Alęluia! Haybatlagandïr čaχ kökkä deg yarlïγamaχïŋ seniŋ! Alęluia!"

Madt'ęos, 154: Obludnïlar yaχšï prorokovat etti üstünüzgä siziŋ, Esaji, aytïp: Žoγovurt bu erinläri blä hörmätliyir meni, da yüräkläri alarnïŋ yïraχlanïp keridir mendän; boš maχtïyïrlar meni, övrätiyirlär ustalïχ, adamlarga buyurgannï[1706]. (84r)

LXVI. Проповедь о Явлении Христовом в Эммаусе

По Евангелию от Луки, 24

Ługas 339: Yoχsa mï yüräkimiz bizim χïsïlmas edi bizdä, neginčä sözliy edi bizim blä yolda? Frangaç kluχ 24[1707].

Tamašalï sözlämäχi üčün Biyimiz K'risdosnuŋ yandïrgan adamnïŋ sövükü blä anïŋ Teŋrilikniŋ.

Nečik günäš körklü kündä čïχïyïr, äväl promênâlarï blä kensiniŋ yarïχlatïyïr biyik taγlarnï, soŋra ašaχ pagoreklärni da soŋra na ostatku kendi padoleklärin yerniŋ, χaysïn isitiyir plodnï da faydalï bizgä barčada, alay že Biyimiz K'risdos, χaysïn Maγak'ia markarę ündiyir, 4 kluχ, günäš toγruluχnuŋ[1708], turup ölülärdän χuvatï blä Teŋrilikniŋ, äväl yarïχlattï da färâhlattï promênâlarï blä haybatïnïŋ kensiniŋ eŋ ulu taγnï — Anasïn kensiniŋ sövüklü, χaysï üčün markarę surp aytïyïr, saγmos 67: Taγ, χaysïna ki biyändiŋ, Teŋri, turma anda[1709]. Soŋra köründü Mariam Maktaγenaçigä[1710], Bedroska surp da ol ašagerdlärgä, χaysï barïy edilär Ęmmauska, nečik ašaχ pagoroklarga, da, učta, köründü daγï artïχ ne ki 50 yïγïlganlarga bir övgä χorχudan ǰžuhutlarnïŋ, χaysïlarïn yarïχlattï promênâlarï blä, Teŋriliki blä kensiniŋ da isitti yüräklärni alar ičindä sovuχlangan, χaysï yuž bašlap edilär vonpit etmä ölüdän turmaχï üčün anïŋ. Da anïŋ üčün ki Ęmmausta edilär, nečik tez išittilär Biyni sözlägänni alar blä, birdän yangan edilär sövükü blä anïŋ, χačan ki alarga seγanda anjajd boldu, χačan ki ol zaman χayttï Erusaγęmgä, bir χorχu ǰžuhutlarnïŋ obavâtsa bolmïyïn da hadir bolup ölmägä sövükü üčün anïŋ. Anïŋ üčün dobrovolnê kensiläri prïznavat etip aŋar, ki bu isitkän yüräklärin alarnïŋ boldu kensi Biyimiz K'risdosnuŋ, χačan ki bir yerdä kensilärinä aytïy edilär: Yoχsa mï yüräkimiz bizim χïsïlmas edi bizdä, neginčä sözliy edi bizim blä yolda?

(84v) Bügüngi k'arozut'iunda šaγavatlarïŋïzga siziŋ körgüzürmen, kimgä dä kolvêk Biy Teŋri sözläsä, tedï här birisi bunuŋki yanar sövükü blä anïŋ.

Xutχaručïmïz bizim, yandïr yarïχnï fikirimizdä bizim, toldur sövüknü yüräklärimizgä bizim, χastalïχïn bizim tenimizniŋ χuvatïŋ blä seniŋ oŋaltkïn.

Tamaša iš, χardašlar, ki Biyimiz K'risdos, turup ölüdän, körünmädi ol χatunlarga, χaysï ulu naboženstvosu blä izdiy edilär anï, barïy edilär kerezmanga iyisli oleyoklar blä, ki teni*n* anïŋ ari pomazat etkäylär da ostatnï posluγalarïn kensiniŋ bergäylär. Evet ol zaman, turup ölüdän, köründü bu eki ašagerdlärinä, bargan Ęmmauska, χaysï yuž zvontpit etip edilär ölüdän turmaχï üčün anïŋ da bardïlar Erusaγęmdän, zanêχat etip barčanï, da bunda χatunlarga, bulay nabožnïy, alay isi inanganlarga Biyimizgä, tïlko frištä köründü köktä*gi*.

J̌žuvap beriyir bu sormaχka bir ulu k'arozčï, aytïp: Ki Biyimiz, sövüp bizni barčasïn zaruvnê, daγï artïχ bularnï ratovat etiyir, χaysï yuvuχturlar nêbezpêčênstvonu da yuvuχ tas bolmaχnï, nečik adam, χačan ki nemädän χorχsa, tedï barča χanï,

---

[1706] *Мф 15* [8]приближаются ко Мне люди сии устами своими, и чтут Меня языком, сердце же их далеко отстоит от Меня; [9]но тщетно чтут Меня, уча учениям, заповедям человеческим.

[1707] *Лк 24* [32]И они сказали друг другу: не горело ли в нас сердце наше, когда Он говорил нам на дороге и когда изъяснял нам Писание?

[1708] *Мал 4* [2]А для вас, благоговеющие пред именем Моим, взойдет Солнце правды и исцеление в лучах Его, и вы выйдете и взыграете, как тельцы упитанные…

[1709] *Пс 67/68* [16]что вы завистливо смотрите, горы высокие, на гору, на которой Бог благоволит обитать и будет Господь обитать вечно?

[1710] *Мф 28* [8]И, выйдя поспешно из гроба, они со страхом и радостью великою побежали возвестить ученикам Его. [9]Когда же шли они возвестить ученикам Его, и се Иисус встретил их и сказал: радуйтесь! И они, приступив, ухватились за ноги Его и поклонились Ему. [10]Тогда говорит им Иисус: не бойтесь; пойдите, возвестите братьям Моим, чтобы шли в Галилею, и там они увидят Меня. [11]Когда же они шли, то некоторые из стражи, войдя в город, объявили первосвященникам о всем бывшем.

χoyup barča člunoklarnï, yïγïlïyïr yüräkkä, ki anï ratovat etmä bolgay nêbezbêčnosta, alay Biyimiz K‘risdos, körüp, ki bu χatunlar, χaysï barïy edilär oleyoklar blä baγalï kerezmanga yaγlama tenin anïŋ baγalï, bir nemä vonpit etmäslär edi ölüdän turmaχï üčün anïŋ, klädi alarnï tïlko friштälär ötläš kensiniŋ övündürmä, χaysï alarga ayttïlar, ki turdu Biyimiz ölüdän, nečik yuχudan kimi, Ługas 337: Ne izdiyirsiz tirini ölülär arasïna? Dügüldür bunda, yoχesä turdu[1711].

Da ašagerdläri ol, χaysï ki barïy edilär Ẹmmauska, bašlap edilär yuž ekifikirli bolma ölüdän turmaχï üčün anïŋ~~: evet, Biyimiz, umsamïz da χuvatïmïz bizim müšχüllüχtä~~. Ki kelmägäylär desperaciyaga nêyaki, äväl alarga, sözlägänlärgä ç̣arç̣arank‘ üčün anïŋ, köründü, ne ki χatunlarga, ki alarnï daγï ulu nêprespêčenstvodan saχlagay, nečik etiy edi här zaman, (85r) orbes saγmos aseę, Tawit‘ 45: Teŋrimiz bizim išanč da χuvat, bolušučï üsnä tarlïχïmïznïŋ[1712].

Yoχsa bu ašagerdläri ne bolsa üčün barganda sözlämädilär, evet Biyimiz Jisus üčün, nečik tanïχlïχ beriyir Madt‘ẹos awedaraniç̣, kluχ 18: Sözliy edilär Jisus üčün[1713]. Anïŋ üčün Biyimiz yanlaštï alarga osobasïnda pelgrïmskiy, nečik obicat etip edi: Xayda ki yïγïlsalar eki ya üč atïma menim, anda menmen alar arasïna[1714].

Da ki bu ašagerdläri sözliy edilär bir yerdä ol barča išlär üčün, χaysï ki yoluχtular, anïŋ üčün alarnï godnï etti Biyimiz K‘risdos, ki alarga yanaškay da toχtatkay inamda, yandïrïp alarnï sövükü blä kendiniŋ, ne üčün dobrovolne prïznavat etiyirlär: Yoχsa mï yüräkimiz bizim yanmas edir bizdä, neginčä sözliy edi bizim blä yolda?

Ne yanmaχï yüräkin*iŋ* adamnïŋ? Sözlärindän Biyimizniŋ baχïp, Ezegiẹl markarę, χačan ki yazdï ol zvirentalarnï tolu közlärniŋ, χaysï üsnä mayestatï Biyimizniŋ fundovatsa boldu, aytïyïr, 1 kluχ, ki kördü: Na podobênstvo tronnuŋ, χaysï edi na firnamencê oχšaš nečik bï körüm adamnïŋ biyiklikтän[1715]. Da daγï yazïyïr, nečik yänä Biyimiz K‘risdos yanïyïr sövük blä adam ʤïnsïnïŋ, χaysï sövüktän biz dä yanïyïrbiz bir sövük blä Teŋrilikniŋ, aytïyïr: Körüm nečik bï gerbaran, postač burštïnnïŋ, nečik bï körüm otnuŋ ičkärtin okrong ötläš; bôdralardan anïŋ da daγï biyik da bôdralardan anïŋ daγï ašaχ körüm kispätin otnuŋ ičkärtin, vokrong nečik bï nïšan tenčanïŋ, χačan ki edi bulut üsnä künündä yaγmurnuŋ, bu edi körüm yarïχlagan okrong ötläš[1716], — bu körüm oχšaš haybatïn*a* Biyimizniŋ.

Bu yerlärni megnel etip, Krikor surp, *Hom. 8. Super*, aytïyïr: Xačan ki ten aldï Biyimiz K‘risdos χarnïnda Gojsnuŋ, daγï ašaχ edi friштälärdän yazovga körä ol, da χačan ki turdu ölüdän da aγïndï kökkä, boldu Biy friштälärniŋ da barča išlärniŋ yaratïlganlarnïŋ, nečik anïŋ üčün yazïlgandïr: (85v) Barčanï podat etti ayaχï tibinä anïŋ[1717]. Tedï köktür tronosu tibinä Biyimizniŋ, da adämilikimiz bizim tronu üsnä, zera Biyimiz K‘risdos, χaysï edi vedlug Teŋrilikinä kensiniŋ här zaman friштälär üsnä barčasï, bolup adam, kiči edi adämilikinä körä friштälärdän, zera ölümgä podliγat etiy edi. Yoχsa χačan turdu ölüdän, ölümnü blä Teŋrilikiniŋ kensiniŋ bastï, tarbiyatïn adamnïŋ olturγuzdu tronu üsnä meŋilik, daγï biyik, ne ki barča friштälär.

Bunuŋki ol zaman birlämäχliχ tarbiyatïmïznï*ŋ* bizim tarbiyatï blä Teŋrilikniŋ Ẹzegiẹ*l* upatrovat etip, aytïyïr: Körüm nečik bï postač burštïnnïŋ. Zera bu*r*štïnnïŋ bar kendindä rängi sarï da aχ, nečik bï kümüš χarïštïrgan altun blä, da predčê dir bir metal. Alay že K‘risdos Biyimiz, nečik At‘anas aytïyïr, Tawadamk‘ At‘anasi: Kläsä Teŋri da adam, yoχsa dügüldür eki, evet birdir K‘risdos, ki tarbiyattan adamlïχnïŋ ötläš Teŋriliki anïŋ bolgay bizgä bolma belgili, da Teŋrilikniŋ ötläš yänä bizim tarbiyatïmïz kondiciya üsnä kensiniŋ biyiklätkän, alγïšlagan da hörmätlägän[1718].

[1711] *Лк 24* [5]И когда они были в страхе и наклонили лица свои к земле, сказали им: что вы ищете живого между мертвыми? [6]Его нет здесь: Он воскрес…

[1712] *Пс 45/46* [2]Бог нам прибежище и сила, скорый помощник в бедах…

[1713] *Лк 24* [14]и разговаривали между собою о всех сих событиях.

[1714] *Мф 18* [20]ибо, где двое или трое собраны во имя Мое, там Я посреди них.

[1715] *Иез 1* [26]А над сводом, который над головами их, было подобие престола по виду как бы из камня сапфира; а над подобием престола было как бы подобие человека вверху на нем.

[1716] *Иез 1* [27]И видел я как бы пылающий металл, как бы вид огня внутри него вокруг; от вида чресл его и выше и от вида чресл его и ниже я видел как бы некий огонь, и сияние было вокруг него. [28]В каком виде бывает радуга на облаках во время дождя, такой вид имело это сияние кругом.

[1717] *Пс 8* [6]…все положил под ноги его…

[1718] *Символ веры Афанасия Александрийского*: И хотя Он Бог и Человек, но не два, а Один Христос.

Xačan ki opisovat etiyir adamnï ol markarę, χaysï olturïy edi tronu üsnä Biyimizniŋ, nečik burštïn yarïχlï aytïyïr, ki ičindä isi ot neyaki ičindä da čöp-čövrä yarïχlatkan, alay yoγarï, nečik ašaγa, nečik körümü otnuŋ nakolo bôdrasïndan anïŋ yoγarï da bôdralarïndan anïŋ ašaγa kördüm, nečik bï postač otnuŋ yarïχlangan vokrong.

Pošrednikimiz bizim, budur mičnort, Jisus K'risdos, χoyulgan Ata Teŋri arasïna da biz yazïχlïlarnïŋ, belbaγdan ašaγa deg yanïyïr ot blä, ičindä yïltranmagan da nakolo yednak yänä belbaγdan yoγarïga nakolo, evet ičindä dügül, kläsä yïltragan här zaman. Da bu anïŋ üčün, ki ten almaχï alnïna anïŋ kendi yalγïz ǰuhut yeri sövükü anïŋ doznavat etiy edi, evet χïyïndan soŋra anïŋ da ölüdän turgandan soŋra nakolo barča dünyâda sövükü anïŋ yayïldï, χačan ki Ari J̌anï barča ǰïnslar üsnä yeberdi, ki aytkaylar χutχarïlmaχ(86r)lïχ barča adamlarga, χaysï dïrlar yer üsnä.

Äväl ičkärtin edi ot, evet yarïχ etmädi, zera Ari J̌an tïlko pevnï atalarnï Eski Oręnk'niŋ yarïχlatïy edi: Yarïχ köründü dinsizlärgä, daγï berinmägän, soŋra yarïχlandï ot belbaγïndan anïŋ ašaγaga, χačan ki toγdu aruv Gojstan da χutχarmaχïmïznï bizim etip, töktü Ari J̌annï barča ǰïnslar üsnä.

Anïŋ üčün χačan Jagop nahabed ayttï, Ǯnntoç, 18 kluχ: Xutχarïlmaχïŋnï seniŋ töziyirmen, Biy[1719], — bar edi ičindä otu Ari J̌annïŋ, otu sövüknüŋ χutχaručïmïznïŋ, χaysï ol yandïrgan pragnut etiy edi körmä Biyimiz Jisusnu, zera bu söz — *salutare* — ǰuhutča značït etiyir Jisus, χaysï dïr tolu sövüknü χaršï adam ǰïnsïna da barčasïn kliyir, ki χutχargan bolgaylar.

Bunuŋki sövük blä yanïy edi Movsęs dä, χačan ki aytïyïr, Eliç (Elk'), 33 kluχ: Egär ki taptïm bašχišïn alnïŋa seniŋ, körgüz maŋa boyuŋnu seniŋ, ki körgäymen seni[1720].

Yanïy edi sövük blä Tawit', χačan ki aytïy edi, saγmos 41: Susaptïr ǰanïm menim saŋa, Teŋri zorlu da tiri, χačan kelip körüngäymen yüzünä Teŋriniŋ[1721].

Yanïy edi, učta, özgälär arasïna Simęon ǰeruni, χaysï yuvuχ ölüm alnïna aldï χollarï üsnä χutχaručïmïznï bizim daǰarda da ayttï: Hali češkin χuluŋnu seniŋ eminliktä[1722].

Hali bulay bu ot ölümündän soŋra Biyimizniŋ rozpalatsa boldu, ki dügül bular, ki vernadunda edilär yïyïlgan, negä deg rozpalitsa boldular, evet alar da, ki tüzdä da yolda edilär, birdän, nečik Teŋri ortasïndan yerniŋ turdu, aytïyïr körklü Apraham Bzovius, *Confer. 2. in Resure*, bu ot rozzaritsa boldu barča dünyâda.

Eki türlü bolurbiz uvažat etmä ašagerdlärin Biyimizniŋ: birilärin, ki sovuχ (86v) inamlarï bar edi, isiniy edilär vernadunda, uzaχlanïp χorχusundan ǰuhutlarnïŋ; da biriläri, ki čïχtïlar tüzgä, sovuχka, yednak že bar edi yüräkläri isitkän sövükü blä Eyämizniŋ, zera biri biri blä sözliy edilär Jisus üčün Nazovraçi.

Bu eki türlü ašagerdläri značït etiyirlär eki türlü toγušu adamnïŋ dünyâ üsnä: biriläri, ki yuχövündä Soγomonnuŋ uzaχlanïyïrlar, nečik bï Movsęsniŋ oręnk'in saχlap; da birsilär barča dünyâ üsnä yayïldïlar, χaysï bu eki Ęmmauska ketkän dä značït etiyirlär. Alar značït etiyirlär ǰuhutlarnï, sövük z nabozïnstva da, da inanmagan Biyimiz K'risdoska, da bularnï, yangan sövükü blä Teŋriniŋ dinsizlärni, χaysïlarï aŋar haväs blä inandïlar da atï üčün anïŋ ari saγlïχlarïn ayamadïlar, χolup, ki anïŋ blä bolgaylar čaχ učuna dünyânïŋ.

Da andan surp yuχöv bügün färâhlik blä sarnïyïr: Ölüm da tirlik, eksi dä ašaχlandïlar tamašalanïp, ki rondca tirlikni ölü χanlïχ etiyir tiri. Abovim bizim üčün öldü, ki biz bä haybatï üčün anïŋ ari saγlïχïmïznï bizim ayamagaybiz, bizim üčün ölüdän turdu, ki, aŋar inanïp, bolgay išančïmïz tirlikin meŋilik, ki soŋγu künündä tursarbiz haybatïna köknüŋ da padšahlïχnïŋ kečmägän.

Sarnïyïrbiz χistoriyasïndan svêckiy Yuliya üčün, χatunu Pompiušnuŋ ulu, χaysï alay erin kensiniŋ söviy edi. Bir zaman Pompiuš prï bïtnosci sïnatnïŋ ofâralarnï na Kapitolium sunup, χanlï kiyinišin kensiniŋ övgä yeberdi. Xatunu, rozumit etip, ki bu nemä yaman ya švank yaki erin anïŋ potkat etti, körüp tonun χanlï, birdän tüštü da öldü.

Aŋlïyïrmen, ki ašagerdläri Biyimizniŋ, egär ki

Но как Он Один, то не Божественная природа изменилась на человеческую, но человеческая природа принята Богом.

[1719] *Быт 49* [18]На помощь твою надеюсь, Господи! *Ge 49* [18]salutare tuum expectabo Domine.

[1720] *Исх 33* [13]итак, если я приобрел благоволение в очах Твоих, то молю: открой мне путь Твой, дабы я познал Тебя, чтобы приобрести благоволение в очах Твоих; и помысли, что сии люди Твой народ.

[1721] *Пс 41/42* [2]Жаждет душа моя к Богу крепкому, живому: когда приду и явлюсь пред лице Божие!

[1722] *Лк 2* [29]Ныне отпускаешь раба Твоего, Владыко, по слову Твоему, с миром…

bolmagay edi bolušluχlarï köktän, körüp tenin Eyämizniŋ bulay uyatlï tövgän, ölär edilär ulu žaldan. Evet berkäytkän ögütü blä χutχaručïmïznïŋ, χaysï alarga yazovlarnï megnel etiy edi aytïp, Ługas[1723].

Albo tiyišli dügül edir K‘risdoska χïynalmaga, da kirmägä haybatïna kensiniŋ dä? Bašlap Movsęstän da barča markaręlärdän, megnel etiy edi alarga, ne ki barča bitiklär yazïlgandïr (87r) anïŋ üčün. Bu sözlär blä Biyimizniŋ bolup yangan barčasï ašagerdläri Biyimizniŋ, Kordzk‘, 5: Da alar bardïlar färâhlik blä yüzlärindän yïγïlmaχtan, ki godnïy boldular atï üčün K‘risdosnuŋ znêvaganï kötürmä[1724]. Bu sözlär blä zrušonïy, Boγos arak‘eal ayttï, Kordzk‘, 21 kluχ: Zera men dügül yalγïz baγlanma, evet ölmä dä hadirmen atï üčün Eyämiz K‘risdosnuŋ[1725].

Bu sövük blä yangan bir igit atlï Martinos daγï zamanlarïnda arak‘eallärniŋ čarčarank‘nï čudovnï Marcianos starosta Romanïŋ inam üčün k‘risdânlarnïŋ kötüriy edi da, učta, saγlïχïn da χoydu.

Bununkibik žarlivost blä Vit surp, yedi yïlda sk‘ančelik‘lärni ulu etip atïna K‘risdosnuŋ, Dioklecian cïsarnïŋ zamanïnda aytïlmagan χïyïnnï čïdïy edi da bizgä orinag kensi ölümü blä χaldïrdï, ki bizdä, inanïp ölüdän turmaχïn Biyimizniŋ, bolgay tügäl umsamïz: ne ki dä kolvêk atï üčün Biyimizniŋ kötürsäχ, anïŋ blä daγï artïχ umsa blä meŋilik tirlikkä tursarbiz, ol sözgä körä Boγos arak‘ealnïŋ, Hromajeçoç 4: Xaysï ki turγuzdu Jisus K‘risdosnu Biyimizni bizim ölüdän, turγuzur ölümlü tenimizni bizim turmaχï üčün džanïn anïŋ bizdä[1726]. Xaysïn bizgä ber, Jisus K‘risdos, χaysïlarïn sövüküŋ blä seniŋ yandïrïyïrsen yüräklärni sovuχ da sözläriŋ blä seniŋ tartïyïrsen kimni kliyirsen saŋa. Tartkïn bizni dä yazïχlïlarnï saŋa, χaysï χačïŋa seniŋ yerni öpiyirbiz, Biy, da haybatlï ölüdän turmaχïŋ seniŋ aytïyïrbiz, ki yangan serovpęlär blä seniŋ sövüküŋ köktä haybatlagaybiz, seni, χutχaručïmïznï bizim, Ata Teŋri blä da Ari Džan blä meŋi meŋilik. Amęn. (87v)

LXVII. Проповедь на Новое воскресенье (Антипасха, Фомина неделя)

По Евангелию от Иоанна, 20

Johannęs 213: Keldi Jisus, da turdu ortalarïna alarnïŋ, da ayttï alarga: Eminlik sizgä![1727]

Bäraχmaχï üčün arak‘eallärniŋ Biyimiz Jisus K‘risdostan ölümdän turmaχïndan soŋra.

Nečik nêkêdï utturmaχta urušta hetman kendi yatsa, barča žolnirläri anïŋ rozprušonïy χačïyïr χayda bolsa, kläsä nečik dä bezpêčnï yerdä kimsä uzaχlansa, predčê trvožet etiyir kensi blä bir kiči okazïya artïndan, aŋlap, ki ol dušmannï kliyir dobïvat etmä, alay že Biyimiz K‘risdos, aračnortumuz bizim barčamïznïŋ, yattï, χač üsnä okrutnê öldürgän, ašagerdläri, χaysï andan daγï baχčadan χačtïlar, saχlanïp edilär χayda kimsä boldu, da soŋra, išitip roznï χabärlärni ölüdän turmaχïnïŋ anïŋ, kečä blä yïγïldïlar barčasï bir övgä, da anda, uzaχlanïp ešiklärni χorχusundan džuhutlarnïŋ, sözliy edilär kensiläri arasïna, kim ne išitti Biyimiz K‘risdos üčün: nečik köründü χatunlarga, nečik köründü Bedroska, nečik ol ašagerdlärgä, χaysï barïy edilär Emmauska, nečik özgälärinä dä Kalelijada, teŋiz üsnä Tiberiatskiy. Yoχsa χačan ki bunu sözliy edilär, Johannęs 213: Keldi Jisus, da turdu ortalarïna alarnïŋ, da ayttï alarga: Eminlik sizgä! Nečik po pregranï bitvê, kläsä ulu zarar kötürsärlär žolnirlär, χačan ki alarnï dušman rozprušit etsä, predčê haväs blä yïγïlïyïrlar hetmanlarïna kensiläriniŋ, χačan ki ol yerdän, χayda kendi χačtï, ündiyir alarnï kendinä, alay že arak‘eallär dä, išanmïyïn, körüp Biyimizni ortasïna kensiläriniŋ, färâhlandïlar, nečik aytïyïr bügüngi Awe-

---

[1723] *Лк 24* [25]Тогда Он сказал им: о, несмысленные и медлительные сердцем, чтобы веровать всему, что предсказывали пророки! [26]Не так ли надлежало пострадать Христу и войти в славу Свою? [27]И, начав от Моисея, из всех пророков изъяснял им сказанное о Нем во всем Писании.

[1724] *Деян 5* [41]Они же пошли из синедриона, радуясь, что за имя Господа Иисуса удостоились принять бесчестие. [42]И всякий день в храме и по домам не переставали учить и благовествовать об Иисусе Христе.

[1725] *Деян 21* [13]Но Павел в ответ сказал: что вы делаете? что плачете и сокрушаете сердце мое? я не только хочу быть узником, но готов умереть в Иерусалиме за имя Господа Иисуса.

[1726] *Рим 8* [11]Если же Дух Того, Кто воскресил из мертвых Иисуса, живет в вас, то Воскресивший Христа из мертвых оживит и ваши смертные тела Духом Своим, живущим в вас.

[1727] *Ин 20* [19]В тот же первый день недели вечером, когда двери дома, где собирались ученики Его, были заперты из опасения от Иудеев, пришел Иисус, и стал посреди, и говорит им: мир вам!

daran: Da aldïlar yaχšï otuχanï, ki ʤuhutlar bolmaslar alarga χorχulu soŋra, ponêvaš alar(88r)nïŋ aṛačnortu Jisus K‘risdos ündiyir kensinä, pevnï yergä, Kalelijaga, nečik bunuŋ üčün köptändän markaṛę Tawit‘ markaṛęlik etti, saγmos 146: Yasar Erusaγęmni Biy da daγïlganïn Israjęlniŋ yïγïštïrïr[1728].

Kläp edi ol zaman Eyämiz köktägi Erusaγęmni, χaysï aŋlanïyïr “Eminlik sizgä”[1729], yasama, da ol pustkalarnï, χaydan yaman frištälär tüštülär, adam ʤïnsï blä toldurma, etti urušnu dušmanlarïmïz blä bizim, šaytan blä, yazïχ blä da ölüm blä, utturdu könü ʤuhutlar blä tengä körä, zera alardan edi okrutnê öldürgän. Sangan edi, zera kendi klädi. Evet uttu ʤanga körä da Teŋrilikiniŋ kensiniŋ predvêčnï, buzdu yazïχlarïmïznï bizim, baγladï šaytannï da ölümnü zvïčênžït etti. Da hali bizni ašagerdläri ötläš kensiniŋ χorχudan soŋra ündiyir gromadaga da keltiriyir eminlikkä. Yuž yoχtur voynasï kimsä blä, da anïŋ üčün bügüngi Awedaran üč kerät aytïyïr alarga: [*Eminlik sizgä!*],—körgüzüp bunu, ki bizgä zyednat etti eminlik Ata Teŋridä, χaysï yüräkläniy edi yazïχlarïmïz üsnä bizim, da ki bizgä beriyir eminlik ʤan üsnä da kötürmäχkä barča sïnamaχnï dünyâniŋ, da ki kliyir bunu bizdän, ki aramïzga eminlik vzayemnï saχlagaybiz soŋra.

Da χačan ki aytïyïr: Bolsaŋïz birliktä da eminliktä tursaŋïz araŋïzga, bolur siziŋ eminlikiŋiz yatlardan da. Abovim bu ičtägi eminlikiŋiz siziŋ bolur yuχöv, Erk 6, χorχulu, nečik ušïkovane voysko[1730].

Bügüngi k‘arozut‘iunda eki išni uvažat etsärbiz. Ävälgi: ne üčün Biy ašagerdlärin kensiniŋ eminlik blä prïvitat etti, ya pozdrovit etti, aytïp alarga: [*Eminlik sizgä!*]? Da ekinči: ne üčün alarnï prïvitat etti turup da dügül olturup?

Da bu hörmätinä da haybatïna χutχaručïmïzga, saγmos 147, kim χoydu čekläriŋni, hranicalariŋnï seniŋ eminliktä; semizliki bilä ašlïχniŋ toldurdu seni[1731].

(88v) I. Aṛači kluχ. Ne üčün Biyimiz ašagerdlärin kensiniŋ prïvitat etiyir eminlik blä ölüdän turmaχïndan seniŋ [= kensiniŋ].

Bügüngi yïχkün prodeglärimiz bizim ündiy edilär Gaṛmir giragi[1732] — bunuŋ üčün nečik Eski Oṛęnk‘tä kečirdi Eyämiz žoγovurtun kensiniŋ teŋizdän Xïzïl da dušmanï alarnïŋ farawonnuŋ barča *v*oyskosu blä anïŋ boγdurdu ol teŋizdä Xïzïl.

Alay bizni kečirip K‘risdos ačï da χanlï ötläš kensiniŋ öčäšmäχtän šaγavatïna Ata Teŋrigä kensiniŋ, boγdurdu χanïnda ari kensiniŋ dušmanlarïmïznï bizim — šaytannï, yazïχnï da ölümnü, ne üčün, aŋar yügünüp, sarnïyïχ färâhli “Alęluia!”, här dun artïndan povtarat etip, körgüzüp bunu, ki anïŋ haybatlï ölüdän turmaχnï yetištiχ šaγavatïn da haybatïn köknüŋ, dügül ten üsnä, evet ʤan üsnä da yetištiχ eminlikkä hem sumênâmïz üsnä bizim da köktägi palaclarda da, χaysïna bizgä ešiki ačïlgandïr, aytïp Movsęs ötläš, Łewdaçoç, 26 kluχ: Berirmen, aytïyïr, sizgä eminlik[1733], bunda da dünyâda, alay sumênâ üsnä, nečik sïnamaχtan šaytannïŋ, da haybatïn χanlïχïmnïŋ menim, χayda barčasï inanganlar atïma menim, orbes asę Esajia, 51: färâhlik da sövünčlük bolur alarga, da keri bolsar müš*χül*lüχ da küstünmäχ[1734].

Latinlär yänä bügüngi yïχkünnü ündiyirlär Giragi ʤermak‘[1735] — Yïχkün aχ, ki yäŋi mgrdel bolganlar dinsizlär ulu šapatkün aχ ton ičindä yüriy edilär bu havtanï bütün da bügün kečägä aχ tonlarnï češiy edilär da kiyiniy edilär tonlar ičinä özgä taŋda, nečik kimsäniŋ bolsa edir bolma. Da ki bu ari inamda hasdad turgaylar edi bu havta üčün t‘um alnïna ari kanon ičindä alγïš alar üčün bolïy edi, χaysï hali dä surp yuχöv etiyir bu ž intencia

---

[1728] *Пс 146/147* [2]Господь созидает Иерусалим, собирает изгнанников Израиля.

[1729] Название Иерусалим возводят к доизраильскому *Русалимум*, ассир. *Урусалим, Урисалимму* и связывают с хананейским божеством *Салем* (*Шалем*), толкуя как ‘основание Салема’; второй элемент у евреев ассоциируется со словом *шалом* ‘мир’.

[1730] *Песн 6* [4]Прекрасна ты, возлюбленная моя, как Фирца, любезна, как Иерусалим, грозна, как полки со знаменами. [10]Кто эта, блистающая, как заря, прекрасная, как луна, светлая, как солнце, грозная, как полки со знаменами?

[1731] *Пс 147* [14]утверждает в пределах твоих мир; туком пшеницы насыщает тебя…

[1732] Красное воскресенье.

[1733] *Лев 26* [6]пошлю мир на землю *вашу*, ляжете, и никто вас не обеспокоит, сгоню лютых зверей с земли *вашей*, и меч не пройдет по земле вашей…

[1734] *Ис 51* [11]И возвратятся избавленные Господом и придут на Сион с пением, и радость вечная над головою их; они найдут радость и веселье: печаль и вздохи удалятся.

[1735] Белое воскресенье.

üsnä barčasï üčün bu χayda da kolvêk dünyâ üsnä bu ulukündä ari inamga kirgäy edi.

Tarceal ki biz dä abašχarut‘ïun ötläš da χaγaγut‘ïun surp bu künlärdä, toγrusuzluχtan (89r) bizim yuvunup, aχlagan sumênâmïznï bizim saχlagaybiz, nečik Bedros aṛak‘eal aytïyïr, 1 Bedros, 2 kluχ: Nečik bï bügün toγgan sözsüzlär aχïllï sučsuzluχta žondat etiŋiz, ki anda öskäysiz χutχarïlmaχka; a egär ki tattïŋïz, nečik dir tatlï Biy[1736], ki sučsuzluχta tirlikniŋ, nečik oγlanlar kiči, tirilgäybiz, tatïp tatlïlïχïn K‘risdosnuŋ bu ulukünlärdä ari tenindä, ki yürümägäybiz suχlanmaχï ašïra bu dünyânïŋ, evet eminlik sumênâlarïmïz üsnä bizim suχlangaybiz, χuluχ etip sučsuzluχta tirlikniŋ Biy Teŋrigä barča künlärimizdä bizim. Da anïŋ üčün bu bizni Biyimiz K‘risdos bügün eminlik blä pozdravât etiyir osobasïnda aṛak‘eallärindä kensiniŋ.

Zera nečik romajeçilär barča fabrikalar üsnä šäγärniŋ kensiläriniŋ eŋ körklü budïnok kensilärindä edi yuχövü eminlikniŋ, Vezsbazinos cïsardan zbudovanï, χaysïnda rozmayitï išlär tiyišli körmäχkä barča dünyâdan yïγgan χoyulgan kendi yergäliki blä edilär, budur malovanêlär roznï, štukalar špižadan tökkän, štukalar šnïcarnïŋ aγačtan da marmur taštan išlägän, načïnâlar altundan yuχövdän Soγomonnuŋ, kleynotlar da baγalï tašlar Indiyadan da ne dä kolvêk dünyâda bar edi osoblivï, alay že eminliktä, χaysï K‘risdos bügün ašagerdlärinä kensiniŋ keltirdi, ne dä kolvêk adamga χutχarmaχka faydalï da köktä körmäχkä mayestatïn Teŋrilikniŋ keräkli barčanï kensindä uzaχlanïyïr.

Da ne eminlik köktägi, χaysï bizgä K‘risdos bunda dünyâda d̲žan üsnä beriyir da ölümdän soŋra köktä obicovat etiyir, nečik biyänčli, nečik keräkli da nečik sövüklü keräk bolgay. Zera kläsä bolgaysen nečik dä χod̲ža, da nečik χuvatlï, da nečik saγ, da nečik aχïllï, χačan ki seniŋ eminlikiŋ sumênâŋ üsnä yoχtur, χačan ki seni toγrusuzluχ isitiyir, heč färâh bolma bolmassen, heč künläriŋ yaχšï žažït etmässen.

Da alay Tawit‘ markaṛ kendi üčün aytïyïr: Nečik yazïχ ettim, heč yoχtur eminlikim d̲žanïm üsnä, saγmos 37: Yoχtur eminlik söväklärimä menim yüzündän yazïχlarïmnïŋ menim[1737].

(89v) Istoria T‘eop‘ilos üčün. T‘eop‘ilos cesar Gosdantinubolsi doznat etti kensi üsnä, χačan ki hercowad̲zoγluχkä tüšüp, 12 yïl yuχövün K‘risdosnuŋ halad̲zel etiy edi, budur presladovat etiy edi, salïp andan badgerk‘lärni, nečik hali Kalvinlär etiyirlär, da öldüriy edi bunuŋ üčün k‘ahanalarnï, ki inanganlarïna Teŋriniŋ isdoriyalarnï surplarnïŋ da χïyïnï Biyimiz K‘risdosnuŋ namalovanï körgüziy edilär. Ögütlädi anï Teŋri aγïr χastalïχ blä: χan ketkän, da alay buzulgan yüz blä, ki här zaman aγzï edi yïrtkan čaχ χulaχlarga deg. Naboznï χatunu anïŋ χanïča T‘eṛotora atlï, χačan ki anïŋ artïndan Biy Teŋrigä alγïš etiy edi, kördü surp Gojsnu Oγlan blä, budur Biyimiz Jisus blä, da ošta, anïŋ alnïna turup, eki frištä χamčïlar blä erin anïŋ tövgän, χaysï čaχïrïy edi ustavičnê: “Vay, nečik aγïr χïynalïyïrmen bunuŋ üčün, ki badgerk‘lärni gvaltit etmä ayttïm da uγap‘aṛlarnï prešladovat etipmen!”

Išitip bunu, χanïča yügürdü cïsarga, χayda ki χasta yatïy edi, alïp badgerk‘ surp Gojsnuŋ düvârdan, χaysï kensindä pokoyda bar edi, χoydu aŋar köksü üsnä anïŋ, ögüt berip aŋar, ki policatsa bolgay v opêke Anasïna yarlïγamaχnïŋ. Išitip, cïsar bašladï ol zaman öpmä ol badgerk‘ni surp Gojsnuŋ, da özgäläri anda barčanï köriy edilär. Birdän ol zaman erinläri ol murdar yasaldïlar, da saγ yüzü boldu barča, nečik bï heč χasta dügül edi, da ol frištälär tövmä anï tïyïldïlar. Da alay, χosdovanel bolup, bošman bolup yazïχlarï üčün kensiniŋ, bu dünyâdan kečti nečik pravd̲zivï uγap‘aṛ. Da χanïča nečik biykä svêntoblivï da sövgän erini kensiniŋ ulu yalmužnalar d̲žanï üčün beriy edi, da surp t‘umlarnï tutup, χolup badriarknï Meṭ‘odiosnu, ki barča k‘ahanalarï blä kensiniŋ alγïš etkäy anïŋ üčün.

Da χačan ki alγïš etiy edi d̲žanï üčün anïŋ, köründü aŋar frištäsi Eyämizniŋ, aytïp: “Išitkändir alγïšïŋ seniŋ, da bulay tïyïl”. Kendi χanïča da kördü körüm anïŋ üčün, ki anï šaytanlar eltiy edilär tadasdanga Biyimiz K‘risdos alnïna, yüzünü sorïy edilär zbrodnâlarïn anïŋ türlü-türlü da körgüzüp istrumentlärni, χaysï blä χïynalgan bolsar edi meŋilik. Evet χačan ki tüštü mayestatï alnïna Teŋriniŋ χanïča, alγïš etip eri (90r) üčün kensiniŋ nabožnê, ayttï aŋar Biyimiz K‘risdos: “O χatun, uludur inamïŋ seniŋ, da seniŋ üčün da χoltχasï üčün χullarïmnïŋ menim bošatïyïrmen eriŋä seniŋ barča yazïχlarïnï anïŋ”.

[1736] *1Пет 2* [1]Итак, отложив всякую злобу и всякое коварство, и лицемерие, и зависть, и всякое злословие, [2]как новорожденные младенцы, возлюбите чистое словесное молоко, дабы от него возрасти вам во спасение; [3]ибо вы вкусили, что благ Господь.

[1737] *Пс 37/38* [4]Нет целого места в плоти моей от гнева Твоего; нет мира в костях моих от грехов моих.

Yoχtur eminliki yaman adamlarga bu dünyâda sumênâ üsnä kensiniŋ da ölümündän soŋra tamuχta. Evet kimni K‘risdos kendi eminliki blä pozdrovit etsä da baγïšlasar, ol tïlko yalγïznïŋ bar eminliki tügäl, zera özgä türlü adam bolmas anda bolma kendi kendinä, tïlko kimni cnotaga da arilikkä türlü-türlü šaγavatï blä oyatïr, da bolsar tiri toγruluχta meŋilik, aytïyïr Esajia, 52 kluχ[1738].

1. Äväl pozdrovit etti Biyimiz K‘risdos ašagerdlärin kensiniŋ eminlik blä anïŋ üčün, ki Eski Ọrẹnk‘tä dä daγï Apraham nahabeddän bašlap bu edi adät, ki eminlik blä pozdravâtsa bolïy edilär. Da Yäŋi Ọrẹnk‘tä Biyimiz K‘risdos sïmarladï inanganlarïna kensiniŋ eminlik blä pozdravâtsa bolma. Da χačan ki yeberiy edi ašagerdlärin kensiniŋ k‘arozel etmä Awedarannï, aytïyïr, Ługas 10, här övgä kelip, övdägilärni ol pozdravât etmä: Eminlik bu övgä[1739]. Da alay biz, k‘ahanalar, keräk pozdravât etkäybiz, kirip övünä kimniŋ, dügül ol dvorskiy sözlär blä: *Służba moia wasmosci!* — evet sözläri blä kendi χutχaručïmïznïŋ, χaysï alay ašagerdlärin kensiniŋ bügün pozdrovit etti: [Eminlik sizgä!], — da alay alarga ayttï, ki özgälärni bu sözlär blä pozdravât etkäylär, nečik bï berip χabär, ki sizgä aytïyïrbiz da keltiriyirbiz bu eminlikni, χaysï K‘risdos, pošrednik bizim, etti bizim aramïzga da Ata Teŋriniŋ, orbes aseː Boːγos, Ep‘esaːçoːç, 2 kluχ: zera oldur eminlikimiz bizim, χaysï etti ekidän bir[1740]. Anïŋ üčün kliyir bunu bizdän, ki biz dä aramïzga bizim eminlik saχlagaybiz, nečik bu ž da aṛak‘eal övrätiyir gornt‘açilärni, bu sözlärni alarga yazïp, 2 t‘uγt‘, 13 kluχ: Eminlik etiŋiz, — da Teŋri eminliknin da sövüknüŋ bolur siziŋ blä[1741]. Egär ki kläsäŋiz, ki Biy Teŋri turgay araŋïzga siziŋ, χaysï dïr Teŋri birliknin da sövüknüŋ, da dügül (90v) χṛovut‘iun, saχlaŋïz že araŋïzga birlik, da eminlik, da sövük bir yerdä, — da barča šaγavat köktän χabul etärsiz.

2. Ekinči säbäp, ne üčün Biyimiz K‘risdos ašagerdlärin kensiniŋ eminlik blä pozdrovit etti. Ki alarnïŋ yïγmaχta här yïγmaχï k‘risdânlarnïŋ, nečik bu reč pospolitï, här birin, här ọrẹnk‘, här kapitula, här brastvo da här šäγärni övrätkäy eminlikni saχlama arasïna da zgodanï bir yerdä, zera nečik, Ługas 129, barča padšahlïχ ayïrïlgan kensindä buzulur[1742], alay že za zgodon išlär kiči ösiyirlär, nečik ayttï Salustiuš.

Xačan ki k‘ristânlar za povodem Gotifreda ksônže Bulienskiniŋ, χaysï alïp edilär surp yerlärni da kerezmannï Biyimizniŋ saracïnlardan, bir dä voysko perskê, da türknüŋ, da özgä χorχulu dügül edi alarga, tutïy edilär Erusaγẹmni ulu poχvala blä kensiläriniŋ yuvuχ yüz yïl, da nečik kensiläri aralarïna bu rïcarskiy zakonlar, χaysï anda barča k‘risdânlardan obronasï üčün kerezmanïn Eyämizniŋ fundovanï edilär. Xaysï hali kavalêrlär Maltanïŋ ündiyirlär, talašma da uruš keltirmä bašladïlar, birdän alarnï türklär andan sürdülär da yerni surp aldïlar, χaysï bügüngä deg uyatï blä biz k‘risdânlarnï tutïyïrlar da blužnit etiyirlär atïn Eyämizniŋ. Pzovius, *Tom 13 annal.*: Padšah Erusaγẹmniŋ ol zaman Xugo ündälgän bolmadï ol zakonniklärni kendierkli kötürmä da tartmaga alarnïŋ ekzempcii, at‘oṛundan aṛak‘ealagan dästür bergän, opustit etti ol yerlärni da barča biylikin sïrïyski, da kendi čïχtï Cïpriyaga rïzidenciyaga, da bunda birdän saracïnï bir yerdän yetištilär da türklär birsi yerdän da alay surp yerni aldïlar χïsχa zamanïnda.

Oṛinag. Yaχšï ol zaman birliksiz üčün biylär üčün k‘risdânlarnïŋ ayttï Ibrayim baša, türktän elčiliχtä Liciyada Maksimianos Ekinči, cïsarnïŋ k‘risdânlarnïŋ yebergän. Xačan ki Ferdinat cïsar alnïna da oγlunuŋ anïŋ Maksimiliannïŋ ketiy edilär bu üč ksônžentalar alaman, Bavarskiy, Saskiy ya Yuliakski, da ol teredžädän gospodadan kensiniŋ baχïyïr edi, aytar aŋar prïstavï anïŋ, ki bu üč (91r) ksônžentalar alay ulu durlar biylär: här biri-

---

[1738] *Ис 52* [13]Вот, раб Мой будет благоуспешен, возвысится и вознесется, и возвеличится.

[1739] *Лк 10* [5]В какой дом войдете, сперва говорите: мир дому сему…

[1740] *Еф 2* [14]Ибо Он есть мир наш, соделавший из обоих одно и разрушивший стоявшую посреди преграду, [15]упразднив вражду Плотию Своею, а закон заповедей учением, дабы из двух создать в Себе Самом одного нового человека, устрояя мир, [16]и в одном теле примирить обоих с Богом посредством креста, убив вражду на нем. *Лопухин 11: 248-249*: Язычники, бывшие до Христа далекими от Бога, теперь стали близки к нему… *Соделавший из обоих одно.* Иудеи и язычники, обращаясь ко Христу, составляют единую Церковь.

[1741] *2Кор 13* [11]Впрочем, братия, радуйтесь, усовершайтесь, утешайтесь, будьте единомысленны, мирны, – и Бог любви и мира будет с вами.

[1742] *Лк 11* [17]Но Он, зная помышления их, сказал им: всякое царство, разделившееся само в себе, опустеет, и дом, разделившийся сам в себе, падет…

si alardan bolur osoblivï voysko kensiniŋ bolma seniŋ cïsarga χaršï türknüŋ čïχarma. Da daγï bar bunuŋki da daγï potenžnï nečä ksônžentalar poddanïy cïsarnïŋ kʻrisdânlarnïŋ, χaysï bunda bu akt elekciaga kelmädilär. Dž̲uvap berir aŋar baša:

— Inanïrmen bu barčaga, ne ki aytïyïrsen. Tek bunu bilmässen, ki siziŋ alamanlar dïrlar nečik ol adž̲daha ulu nečä baš blä, χaysï kläsä čätänniŋ üsnä kečmä, här baš özgä tešikkä kiriyir, da alay kendi leši χalïyïr čätän yanïna da tepränmäs. Da menim biyim, cïsarï türklärniŋ, alay, nečik adž̲daha bir bašlï, χaysïn bar köp χuyruχlarï. Da bu, χayda bir baš ketsä, keräk anïŋ artïndan bargaylar barča χuyruχlarï. Da anïŋ üčün, ne ki dä fikir etsä, etär, da χayda ölčsär, anda barsar, zera barča biylär χodž̲a, χaysï dïrlar biyliktä anïŋ, keräk bargaylar anïŋ artïndan, nečik baš artïndan.

Da ki birlikni ašagerdlärin kensiniŋ Biyimiz Kʻrisdos övrätkäy, anïŋ üčün alarnï eminlik blä prïvitat etti da soŋra bu dünyâdan kökkä barganda eminlik alarga saχlama ayttï, aytïp, Jovhanneș, 14 kluχ: Eminlikimni menim beriyirmen sizgä, eminlikim χaldïrïyïrmen sizgä[1743].

3. Üčünči säbäp, ne üčün Biyimiz Kʻrisdos ašagerdlärin kensiniŋ eminlik blä pozdrovit etti, bu dur: ki χorχmagaylar, anï körüp, alay prešladovanêdän dž̲uhutlarnïŋ, nečik strofovanesindän anïŋ, bunuŋ üčün, ki andan χačïp edilär baχčadan, ki inanmadïlar sözlärinä anïŋ, ki ölüdän tursar edi. Xaysï alarnï štrofovat etti predčê, soŋra toχtatïp alarnï inamda, kökkä aγïnganda, aseː Margos awedaranič̣, 233, 16 kluχ: Da lament etti inâmsizlikläri üčün alarnïŋ da bek yüräkläri üčün[1744]. Evet bügün išanmïyïn körünüp alarga, klämädi alarnï trvožït etmä da müšχüllätmä, da anïŋ üčün alarga ayttï: [Eminlik sizgä!].

Da anïŋ üčün štrofovat etmädi Tʻowmanï ostrï sözlär blä, χačan ki ekinči kerät ašagerdlärinä kensiniŋ, anda ž yïγïlgan, köründü, ki ol klämädi inanma yoldašla(91v)rïna kensiniŋ, χačan ki aŋar aytïy edilär, ki kördüχ Biyni, bu da edi aramïzga, köründü yaralar blä kensiniŋ, nečik anï χačladïlar. Tek aŋar ayttï: Bolmagïn inamsïz, evet inangan[1745]. Abovim Tʻoma aṛakʻeal nečik adam bolmadï χabul ya aŋlama χuvatïn Biyimiz Kʻrisdosnuŋ, evet bulay, nečik biz dä adam, nêpodobnï iš aχïlda kensiniŋ tutïy edi. Evet ki Biyimiz Kʻrisdos, turup ölüdän, yuž bar edi üsnä teni haybatlagan, nečik ki dž̲an kliyir, alay dïr čüst da subtelnê barabar dž̲an blä barča kensiniŋ potrebasïn etiyir. Da anïŋ üčün bügün, kläsä ešiki edi uzaχlagan, turdu Jisus arasïna ašagerdläriniŋ kensiniŋ, ačmaχtan bašχa ešikni, χaysï uzaχlagan edilär.

II. Ergrort kluχ. Ne üčün turup Jisus Kʻrisdos pozdrovit etti ašagerdlärin kensiniŋ eminlik blä, da dügül olturup?

Xutχaručïmïz bizim, barïštïručï Teŋrini da adamlarnïŋ, adam Kʻrisdos Jisus, aytïyïr Bo̧γos, 1 Dimotʻe̦os, 2 kluχ[1746], toχtatïp inamda ölümdän turmaχïn kensiniŋ aṛakʻeallärin kensiniŋ, turdu arasïna alarnïŋ, ~~üfrädi alar~~ ort*asï*na da, ol filozoflarga körä, 1 Gornt'aço̧ 1, kendidir χuvatï Teŋrilikniŋ da aχïl Atasïnïŋ kendiniŋ, nečik Bo̧γos aṛakʻeal ündiyir: Teŋriniŋ χuvatï da Teŋriniŋ aχïlï[1747], ki barčasïna zarovnï šaγavatïn kensiniŋ bergäy da barča čaχïrganlarïn kensiniŋ ratunok üčün zaruvnê išitkäy.

Da ne üčün turdu da olturmadï? Bunuŋ üčün pilnê sorïyïrlar vartabedlär da aytïyïrlar, ki bunuŋ üčün, ki körgüzgäy, ki bunda olturmasar edi da turmasar edi, bu dünyâda, bu postatta, nečik anï kördülär, evet ketsär edi Ata Teŋrigä kendiniŋ kökkä da anda olturma oŋ yanïna anïŋ, meŋilik anïŋ blä χanlïχ etip.

Ekinči, ki körgüzgäy, ki χadir edi na ratunek, budur bolušluχka här birinä kelmä, kim dä kolvêk hadir edir tügällämä erkin anïŋ ari. Nečik ki biz turïyïrbiz, χačan ki sarnïyïrlär (92r) Awedarannï surp, körgüzüp bizim üsnä, ki hadirbiz tügällämä erkin Eyämizniŋ, ne dä kolvêk bizgä Awedaran surp aytïyïr. Alay že Biyimiz Kʻrisdos osšvâtcacsa bolïyïr bizgä bu turmaχ blä kensiniŋ yetišmä här

---

[1743] *Ин 14* [27]Мир оставляю вам, мир Мой даю вам; не так, как мир дает, Я даю вам. Да не смущается сердце ваше и да не устрашается.

[1744] *Мр 16* [14]Наконец, явился самим одиннадцати, возлежавшим на вечери, и упрекал их за неверие и жестокосердие, что видевшим Его воскресшего не поверили.

[1745] *Ин 20* [27]Потом говорит Фоме: подай перст твой сюда и посмотри руки Мои; подай руку твою и вложи в ребра Мои; и не будь неверующим, но верующим.

[1746] *1Тим 2* [5]Ибо един Бог, един и посредник между Богом и человеками, человек Христос Иисус…

[1747] *1Кор 1* [22]Ибо и Иудеи требуют чудес, и Еллины ищут мудрости; [23]а мы проповедуем Христа распятого, для Иудеев соблазн, а для Еллинов безумие, [24]для самих же призванных, Иудеев и Еллинов, Христа, Божию силу и Божию премудрость…

ištä na ratunek, χačan ki adam yazïχlï ündäsär anï.

Da üčünči, ki bizni övrätkäy, ki turup χosdovanut'iun ötläš töräsizlikimiz ötläš olturmagaybiz yänä etkänlär blä töräsizlikni da yatmagaybiz ävälgi nalohlarïmïzda bizim, evet yüräkimizni bizim kötürgän kökkä bunuŋ üčün yalγïz fikir etkäybiz, nečik bï anda barma bolgaybiz yaχšï učinoklar ötläš bizim, χayda K'risdos dur da anïŋ blä χanlïχ, orbes aseː Boːγos, Goγosaːçoːç, 3 kluχ: Egär ki tursaŋïz K'risdos blä, na yoγargini izdäŋiz, χayda ki K'risdos olturuptur oŋuna Teŋriniŋ, yoγargini saγïšlaŋïz, dügül bunu, ki bu dünyâdadïr[1748].

Numa Pompilius, padšah Romanïŋ, dinsizlikindän kensiniŋ bolup stalï, χačan köp yuχövlärni teŋrilärin*iŋ* kensiniŋ Romada zbudovat etti, kalendarnï yazdï da ulukünlärni χoydu, zbudovat etip šäγär artïndan bir yuχöv — *Dea quieri*, χaysïnda pracadan soŋra da χuluχtan rečï pospolitï romajeːçilär, ofâralarnï sunup, övlärindä tïngaylar. Da alay hetmanlar barčasï da žolnirlär prïvatni, zaman kensilärinä pospolitï adamlardan naznačonïy, na voynê otpravit etip, ulu ol yuχövginä dä sunïy edilär, χolup boginadan ol, ki alarga eminlik da oχlodasï d͡žannïŋ bergäy. Da χačan ki bu padšahnï Numanï sorïy edilär, ne üčün bu tïnčlïχka, šäγär artïndan, da dügül šäγärdä yuχövnü budovat etti, ponêvaš potrebnêyšïdïr pokoy šäγärdä, χayda adamlar turïyïrlar, ne ki tüzdä, χayda hayvanlar yüriyir da adamlar da zamanïnda voynanïŋ urušïyïrlar, d͡žuvap berdi:

— Anïŋ üčün: klämädim anï šäγärdä budovat etmä, yoχsa tüzdä, zera šäγärdä adamlar turïyïrlar. Da adamlar negä deg dünyâ üsnä turïyïrlar, heč toγru zamannï da eminlikni zazït etmä bolmadïlar, yoχsa ölümdän soŋra. Anïŋ üčün anï tüzdä yasadïm, ki adamnï, negä deg bu dünyâ üsnä turïyïr, spokoynê turma bolmas, körgüzdüm.

(92v) Sarnap Ambrozios Eski Oːreːnk'tä, ki Movseːs, sövüklüsü Teŋriniŋ, da Aharon, χardašï anïŋ, eŋ ulu k'ahanalar, bolmadïlar kirmä obêcanï yergä žoγovurtu blä Israjeːlniŋ, da Jesueː kirdi, sorïyïr: ne üčün Jesueː edi arzani kirmä obêcanï yergä, a Movseːs da Aharon kirmädilär? Podobno edi daγï surp, ne ki alar, da daγï artïχ bar edi zasluγalarï anïŋ. Da aytïyïr, ki dügül, evet anïŋ üčün yalγïz boldu arzani kirmä obêcanï yergä, ki atï bar edi podobnï χutχaručïmïzga bizim. Zera bu söz Jesueː značït etiyir "Biy χutχaručï"[1749]. Da megniːčlär tilni χaldïyskiniŋ ündädilär anï Jesu Nawea. Aytïyïr ol zaman surp Ambrozios, bu atïn anïŋ uvažat etip, kendi tïlko podobênstvo atïn*iŋ* anïŋ Jisus K'risdoska saχladï, ya kendi tïlko podobênstvo atïnïŋ anïŋ atïna eŋ ulu ari Jisus etti anï arzani kirmä obêcanï yergä, χayda bolmadïlar kirmä sövüklü dostlarï Teŋriniŋ Movseːs da Aharon.

Bundan ögüt bizgä, ki bilgäybiz, ki obêcanï atalïχka köknüŋ, χaysï yerni d͡žuhutlarga obêcanï značït etiy edi, biri dä kirmäs adam, kläsä nečik dä svêntoblivï da tügäl, egär ki kensi üsnä bolmasa bu atï χutχaručïmïznïŋ Jisus, egär ki inanmasaŋ K'risdoska da kendin üsnä vïražat etmäsäŋ pobožnï postïmpekläri blä tirlikin anïŋ, da egär ki vd͡žênčnï bolmasaŋ yaχšïlïχïndan anïŋ bulay ulu, ki anï χanï blä ari kensiniŋ satun aldï, da vïznat etmäsä yüräk blä da erinläri blä, ki anïŋ χuluχu ötläš da χïyïnï ari, da dügül kensi yaχšï učïnoklarnï išanïyïr kirmä meŋilik tïnčlïχka.

Yakubus Ank'onieːnsiz kardïnal bitiklärdä Indinskiy aytïyïr, ki ol yerdä Indinskiy tapulïyïr bir aγač tamašalï prïrod͡zenâ, χaysï pospoličê teŋiz üsnä ya rïkalar üsnä ulu ösiyir, da bardïr yemiši oχšaš unguzlarga vloskiy, tek ki daγï ulu. Bu yemiš, χačan ki yetišsä, kendi tüšiyir yergä, da nečik tüšär yergä — čiriyir, da χaysï tüssä suv üsnä — ačïlïr ekigä, da ičindän baγlanïr ptašok yenderkodan, kačkaga podobnïy, da soŋra učïyïr hava üsnä.

(93r) Bizim išimizgä χaytïp, adamlar, χaysï bardïrlar dünyâda, podobnïdïrlar yemiškä bu aγačnïŋ, da skoro tüšärlär yer üsnä, bu yerdägi išlärni kensilärinä smakovat etip, birisi alardan kirmäs obêcanï atalïχka köknüŋ, čirirlär bunda yer üsnä da yer üsnä yazgan bolurlar. Da bunuŋkilärdirlär dinsizlär, d͡žuhutlar inamsïz, hercowad͡zoγlar da yaman k'risdânlar barča. Da χaysïlarï tüšärlär suv üsnä mgrdut'iunnuŋ surp da staratsa bolïyïrlar yümlär üčün yaχšï učinoklarnïŋ, χaysï blä umsasï χuluχunda Biyimiz Jisus K'risdosnuŋ da yarlïγamaχïnda anïŋ bolgaylar kötürülmä kökkä, bu barčasïna χutχaručïmïz bizim χoydu testament eminliknïŋ da eltär alarnï obecanï yergä, žïyoncï yergä. Körklü bunuŋ üčün surp Magarios yazdï: K'risdos sungandïr, da χanï anïŋ pokrapâyoncï etti, ki bizgä toγdular χanatlar, berdi bizgä χanatlarnï Ari D͡žannïŋ učmaga beš žadnï prešodï havada Biyimizniŋ.

[1748] *Кол 3* [1]Итак, если вы воскресли со Христом, то ищите горнего, где Христос сидит одесную Бога; [2]о горнем помышляйте, а не о земном.

[1749] Евр. *Иешуа* 'Господь есть спасение'.

Da ki bu dünyâda eminlik statečnï bolmas bolma bizim, turïyïχ že χuluχta Teŋriniŋ här zaman, čaχ bizni K‘risdos eminlikinä kensiniŋ köktägi ündäsär, nečik obicat etti arak‘eallärinä kensiniŋ. Aytïyïr Tawit‘, ki anïŋ blä ol köktägi Erusaγęmdä χanlïχ etkäybiz[1750].

Da negä dek bu dünyâ klopotlivï tirilsäχ, ki bizgä bergäy, χaysï dünyâ bolmas bermä eminlikni: eminlik sumênâ üsnä yazïχtan da sïnamaχtan türlü-türlü; eminlik ten üsnä dušmanlardan körüngän da körünmägän; eminlik yaman χonšudan, da eminlik dušmanlardan korunanïŋ, da, učta, eminlik haybat χanlïχïnïŋ kensiniŋ meŋilikniŋ, χayda, Ata blä da Ari D͡Žan blä tirilip da χanlïχ etip, Teŋri eminliknin χoy alγïšlasïn sizni. Ameņ. (93v)

LXVIII. Проповедь на Освящение Церкви – на храмовый праздник

По Евангелию от Луки, 19

(87v) Ługas awe. 225: Bügün övüŋdä seniŋ keräktir, ya tiyišlidir, maŋa χonmaga, frangaç 19 kluχ[1751].

Köptängi ceremoniyalar üčün alγïšlamaχïn*ïŋ* yuχövnüŋ.

Alaydïr yarlïγovučï Teŋrimiz bizim, ki χolmaχsïz yazïχlï adamga keliyir da beriyir aŋar šaγavatïn kensiniŋ ari, kiriyir övünä anïŋ čürügän, körksüz, tolu čöplük blä, ki anï yaχšïlïχïndan kensiniŋ eltkäy övünä kensiniŋ köktägi, tolu haybat blä da türlü-türlü sïtaranï. Ošta, bardïr bunuŋ ǫrinagï bügüngi Awedaranda.

Kördü Biyimiz Zagęosnu, χaysï edi ksônže yavno grešniklärniŋ da kendi bogač, budur bar edi liχvârlar arasïna liχvâr eŋ χod͡Žza[1752].

Zera, publikanï nečik yazïyïr Cicero, adamlar bu edilär anïŋki, χaysï uyatsïz, χcivï bolup adamlarga, ulu liχva blä adamlarga aχčanï ötünč beriy edilär, kläsä na mayentnosc, kläsä fantlar üsnä, nečik hali bizdä d͡Žuhutlar etiyirlär. Da bunu bilirbiz igi, ki liχvanï alma andan, χačan ki dostka vïgodit etsäŋ floru eki blä, ištir hörmätlilär arasïna körksüz da sumênâ üsnä nêvarovna, χaysï bunu här yerdä toludur Ari Yazovda, Biy Teŋri zakazovat etiyir.

Arcïliχvârnï Biyimiz K‘risdos ol zaman körüp, ki anï ol akahliktän tiri etkäy, da ki anïŋ nezmêrnï klämäχni zčodroblivï hoynostka teškirgäy, kendi yaχšï köŋüldän övünä anïŋ ofârovatsa bolïyïr, ki anï anda dostatečnï χutχarmaχnï yolnuŋ övrätkäy. Aytïyïr ol zaman aŋar: Zagk‘ęos, tezindän tüš andan, zera bügün övünä seniŋ tiyišlidir maŋa χonmaga[1753=1751]. Da skoro Biyimiz kirdi övünä anïŋ barčasï blä, χaysï barïy edilär anïŋ artïndan, kläp sezmä, neni anda Biyimiz etsär, övündä alay ulu yazïχlïnïŋ, ošta ol zaman ol skompo [= skompï] öveyäsi teškirildi: χaysï kimsägä, nečik tiri edi, kesäk ötmäk bermädi, χabul etti Biyimizni ol barča el blä färâhlik blä, bašladï dostatnê χonaχlama. Da χačan ki anïŋ oχotasïna tamašalanïy edilär barčasï, da olturup Biyimiz alnïna, aytar: Ošta yarïm malïmnï menim beriyim yarlïlarga, a egär ki kimesäni zrgel etip esäm, töliyim 4, ol χadar[1754]. Da Biyimiz anïŋ yustifikaciya üsnä baχïp, ki pošmandïr bunu, ki kimsäni ne zaman aldadï, da kliyir här birisinä nahorodit etmä, ögdü anï barčasï alnïna, aytïp: Ošta, hali pravd͡Živï oγlusen Aprahamnïŋ, Zak‘ę[1755]. Hali övüŋä seniŋ χutχarïlmaχlïχ boldu, χačan ki yazïχtan vïrïkatsa bolduŋ da damâhlikiŋ seniŋ χoyduŋ.

Bügüngi k‘arozut‘iunda sorarbiz: ne övdürdü anïŋki, χaysïnda zvïknut edilär adamlar bolmaχï artïndan Eyämizniŋ teškirmä obïčaylarïn kensiniŋ yaman yaχšïga, Jisus K‘risdos, atïŋa seniŋ?

Üč türlär bardïr övü Teŋriniŋ, ki anïŋ üčün zbudovanïdïr, χaysïnda radi turïyïr.

Bir köktä, χaysï üčün aytïyïr, Esaji: Kök olturγučï menim dir, da yer podnožokum ayaχlarïmnïŋ menim[1756].

Ekinči yüräktä här spravêdlivïnïŋ, χaysï üčün

[1750] *Пс 146/147* [2]Господь созидает Иерусалим, собирает изгнанников Израиля.

[1751] *Лк 19* [5]Иисус, когда пришел на это место, взглянув, увидел его и сказал ему: Закхей! сойди скорее, ибо сегодня надобно Мне быть у тебя в доме.

[1752] *Лк 19* [2]И вот, некто, именем Закхей, начальник мытарей и человек богатый…

[1754] *Лк 19* [8]Закхей же, став, сказал Господу: Господи! половину имения моего я отдам нищим, и, если кого чем обидел, воздам вчетверо.

[1755] *Лк 19* [9]Иисус сказал ему: ныне пришло спасение дому сему, потому что и он сын Авраама…

[1756] *Ис 66* [1]Так говорит Господь: небо – престол Мой, а земля – подножие ног Моих; где же построите вы дом для Меня, и где место покоя Моего?

aytïyïr Jovhannęs: Men turïyïrmen ešik yanïna da χaχïyïrmen: egär ki kimsä maŋa ačsa, aŋar kelirbiz da ötmäχ*n*i anda etärbiz[1757].

Da üčünči bu yuχöv materialnï, χaysï üčün aytïyïr Ługas, 238: Övüm menim övü alγïšnïŋ ündängän bolsar[1758].

Öv ol köktägi bulay dïr yaχšï ufundovanï, zera anda bir odmâna yuž bolmastïr. Yaχšï ufundovanïdïr övü Biyimizniŋ, χuvatlï opoka üsnä, zera ičindä yuž bolmasar ne yïγlamaχ, da ne sökmäχ, da ne bir aγrïχ, zera ävälgi išlär kečtilär, ne ki äväl edi, zera biri adamlardan yaman boldular yaχšï, da birsiläri yaχšïdan yaman, χaysï üčün edi frasunoklar da žal yetär türlü-türlü.

Bu eki övdä, χaysï dïrlar bunda yer üsnä, ružnï odmâna bolïyïr. Alay surp yuχövdä, nečik yüräklärindä dä adamlarnïŋ. Yüräkläri adamlarnïŋ ol zaman teškiriliyirlär (94v) yaman obïčaylarïndan yaχšï, χačan ki yazïχlï üsnä Biy Teŋri nečik Zagęos üsnä čaχïrsa: bügün övüŋdä seniŋ keräktir maŋa χonmaga, — χaysï här zaman trafâtsa bolmas. Anïŋ üčün Yazovu Surp bizni napominat etiyir, ki här zaman saχt bolgaybiz, baχïp, χaysï sahatïnï Biyimiz kelsär da χačan ki birdän ešikin yüräkniŋ bizim aŋar ačkaybiz. Bügün egär ki avazïna anïŋ išitsäχ, χïstïrmaŋïz yüräkläriŋizni siziŋ.

Yuχövdä yänä bu materialnï alγïšlagan haybatïna anïŋ, χayda här kez turïyïr obecnostu blä ari tenindä, anïŋ üčün bunda daγï tez išitiyir alγïš etkänlärni da beriyir šahavatïn kendiniŋ ari. Da anïŋ üčün aytïyïr bizgä: Övüm menim övü alγïšnïŋ ündälsin. Barča, kim χolsa, alïr, da kim izdäsä, tapsar, da kim χaχsar, ačïlïr aŋar[1759].

Da budur naprednêyšï säbäpi budovat etmä yuχövlärni, ki anda bir yergä yïγïlgaylar alγïš etmä Biy Teŋrigä, da haybatlama atïn anïŋ ari, da sunma aŋar ofâralarnï yazïχlarï üčün kensiniŋ, χaysï, körünüp Soγomonga tüštä, χačan ki aŋar yuχövnü yasadï da alγïšladï, alay ayttï: Išitiyim, Soγomon , alγïšïŋnï seniŋ da taŋladïm kendimä bu yuχövnü övüm yerinä χabul etmä ofâralarnï. Χačan ki tüssä χuruluχ yer üsnä, χačan ki šaranca ašlïχ üsnä, χačan ki χastalïχ, ölät adamlar üsnä, da adamlar upokoritsa bolsalar, da kelsälär bu yergä, da χolsalar bar yüräktän, da čaχïrsalar o ratunek maŋa, körgüzürmen yarlïγamaχïmnï menim, bošatïrmen toγrusuzluχnu da yïraχlatïrmen alardan barča χïšïmlarnï aytïlgan, orbes krlę 2 Mnaçortaç, 7 kluχ: Közlärim menim bolurlar ačïχ, da χulaχlarïm menim išitmäχkä alγïšïna anïŋ, χaysï bu yerdä alγïš etsä[1760].

Da bunuŋkibik yerlär da anïŋki övlär, χaysïnda osoblivê Biy Teŋri teškiriyir yaman nalohlarïmïznï bizim cnotalarga ari, bolup ublaganï alγïš ötläš da ofâralarnï ustavičnï, eski dir zvïčay alγïšlama anï atïna anïŋ ari pevnï ceremoniyalar ötläš da odzel (95r) etmäχ blä meron blä surp, ki bolgaylar roznï ol övlärdän bizim, χaysï biz adamlar pospoličê turïyïrbiz.

Ävälgi törädä prïrodzonïy, χačan ki bir dä ọręnk‘ dünyâda da reliya yazïlgan yoχ edi, Dznntoç, 28 kluχ, Jagop nahabed bu yerdä, χaydaki kendinä Biy Teŋri köründü, χoydu bir taš ulu, ki anïŋ üsnä ofâranï etkäy Biy Teŋrigä, da alγïšladï anï, töküp anïŋ üsnä oley, da bu yerni ündädi Pę‘ęl, budur övü Teŋriniŋ, prïdavat etip bu sözlärni: Könüsün Biy dir bu yerdä; da men bilmäs edim! Yoχtur bunda bir nemä, tïlko övü Teŋriniŋ, budur ešiki köknüŋ[1761].

Soŋra törädä yazïlgan, χaysï Movsęs aldï Biy

[1757] *Откр 3* [20]Се, стою у двери и стучу: если кто услышит голос Мой и отворит дверь, войду к нему, и буду вечерять с ним, и он со Мною.

[1758] *Лк 19* [46]говоря им: написано: дом Мой есть дом молитвы, а вы сделали его вертепом разбойников. *Ис 56* [7]Я приведу на святую гору Мою и обрадую их в Моем доме молитвы; всесожжения их и жертвы их будут благоприятны на жертвеннике Моем, ибо дом Мой назовется домом молитвы для всех народов.

[1759] *Мф 7* [7]Просите, и дано будет вам; ищите, и найдете; стучите, и отворят вам; *Лк 11* [9]И Я скажу вам: просите, и дано будет вам; ищите, и найдете; стучите, и отворят вам…

[1760] *2Пар 7* [13]Если Я заключу небо и не будет дождя, и если повелю саранче поядать землю, или пошлю моровую язву на народ Мой, [14]и смирится народ Мой, который именуется именем Моим, и будут молиться, и взыщут лица Моего, и обратятся от худых путей своих, то Я услышу с неба и прощу грехи их и исцелю землю их. [15]Ныне очи Мои будут отверсты и уши Мои внимательны к молитве на месте сем.

[1761] *Быт 28* [16]Иаков пробудился от сна своего и сказал: истинно Господь присутствует на месте сем; а я не знал! [17]И убоялся и сказал: как страшно сие место! это не иное что, как дом Божий, это врата небесные. [18]И встал Иаков рано утром, и взял камень, который он положил себе изголовьем, и поставил его памятником, и возлил елей на верх его. [19]И нарек *Иаков* имя месту тому: Вефиль, а прежнее имя того города было: Луз.

Teŋridän, umavâtsa bolup anïŋ blä taγïnda Oṛeb, sarnïyïrbiz, ki sïmarlaganïndan Teŋriniŋ etip ol prïbïtoknu da načïnânï, nalêžoncï yandïrmaχka ofâralarnï, alay že kendi seγannï, χaysï üsnä ofârovat etsär edi, barčanï alγïšladï hörmätinä da haybatïna Biy Teŋrigä, odzel etip bunu oley blä ari. Da Biy Teŋri, kläp bunu körgüzmä, ki bu sövüklü anïŋki ofâra edi, endi bulutta ol prïbïtokka da toldurdu anï körümlü haybatï blä kensiniŋ[1762]. Bunu ž etti künlärindä Soγomonnuŋ, χačan ki atïna anïŋ ari yuχövnü yasadï da alγïšladï 14 kün ašïra, ofârovat etip türlü-türlü ofâralarnï barča biylikindän kensiniŋ da 15 kündän soŋra adamlarnï bu urocïstostan yeberdi övlärindä kensiläriniŋ[1763].

Učta, bizim oṛeṇk'imizdä k'risdânlarnïŋ birdän zamanïndan aṛak'eallärniŋ yuχövlärni budovat da alγïšlama bašladïlar ulu ceremoniyalar blä, ne ki Eski Oṛeṇk'tä alγïšlïy edilär, prïdavat etip alγïšlarda bu sözlärni: Kim dä kolvêk ne kibik yaχšïlïχnï kirmäχtä χolsa, barčanï färâhlik blä yöpsünür. Da ki meron blä surp seγanlarïnda pomazovat etiy edilär, tanïχlïχ beriyir bunuŋ üčün Tioneṣsios Arisp'ak'aṣi, χaysï edi zamanlarïnda aṛak'eallärniŋ. Yoχsa osoblivê biylikindä Kostantianos Ulu cïsarnïŋ, Seṃlpesdros hajrabed barča cïremoniyanï alγïšlamaχ*ïniŋ* yuχövnüŋ dostatečnê yazdï, χačan ki yuχövnü surp Jovhanneṣsniŋ palacta Lateranskiy Romada alγïšladï, sïmarlap, ki barča dünyâda här yu(95v)χövün alγïšlamaχï här yïl bolgay povtaranï ulu uročïstoc blä, χaysï urumča ündiyirlär encenia, budur odnovênê, ki *vï*znavât etiyirbiz pamôtkanï alγïšlamaχï yuχövnüŋ, ki biz dä kendi kendimizdä vïznavat etkäybiz, naboženstvo toγup här yïl töräsizliktän toγruluχka da čaχïrïp Biy Teŋrigä, saγmos 50: Yüräk aruv toχtat mendä, Teŋri, da dzannï toγru yäŋirt χarnïmda menim[1764].

Abovim nečik yuχövlär dinsizlärniŋ aruvsuzdurlar da tolu šaytanlarnï, χaysï alarga gurk'lar ötläš dzuvap beriyirlär, alay yuχövlär k'risdânlarnïŋ alγïšlagan χuvatï blä Sözü Teŋriniŋ. Bardïr kensilärindä begči frištälär, nečik tanïχlïχ beriyir surp Krikor, *lib. 3. Dialog, cap. 2*: Közläri blä kensiniŋ kördü šaytanlïχnï čïχkan yuχövdän bir ariaznoslarnïŋ, χačan ki anï kendi alγïšlïy edi yuχövgä gat'uγigę, keltirip aŋar maslarnï surp Sdep'anostan da surp Agatanïŋ. Da soŋra nečä kündä bulut yarïχlï yarïmkündä turdu yuχöv üsnä ol da toldurdu anï haybatï blä Teŋriniŋ da is blä alay ulu, ki biri dä ol yuχövgä k'ahanalardan yarïχï üčün ulu da istän tamašalï kirmä bolmadï, da čïraχ anda frištädän yandïrgan zaman kiči dügül yanïy edilär, kläsä anï čenstokrac söndüriy edilär, ki vlasnïy kendi yarïχtan belgili körüngäy, ki yeri bu χaramγuluχtan yarïχka keldi.

Podobnï χistorïyasïn yazïyïr Isigibertus kronikada kensiniŋ, χayda ki aytïyïr t'vaganïnda 801-dä žoγovk' ebisgoboslarnïŋ yïγïlgan otpravovatsa Kolnada, da 3 ark'ebisgobos elektorlar Lintbertus Mogunski, Bertulsus Trevirski da Vilebertus Kolonskiy at'oṛagal yuχöv surp Bedrosnuŋ alγïšlasar edi, tedï ol kečäni išitiy edilär avazlarï aruvsuz dzanlarnïŋ söküp beg, ki alarnï posesiyadan salïy edilär da salïy edilär nêšlušnê.

Xayda ki keliyir K'risdos, anda dzan aruvsuz čïχkay; χayda atï anïŋ ari bolïyïr ün(95′r)dälgän, anda frištälär turïyïrlar; χayda surp χač bolïyïr χoyulgan, anda χuvatï tamuχnuŋ ustempovat etiyirlär; da χayda nastupovat etiyirlär maslarï surplarnïŋ, anda χaramγu molorut'iunnu*ŋ*, dinsizlärniŋ söniyir, da yarïχï köknüŋ bolïyïr yarïχlagan.

Anïŋ üčün alγïšlamaχta yuχövnüŋ äväl χïyïnï*niŋ* K'risdosnuŋ nšanï bolïyïr χoyulgan, nečik bï berip χabär, ki bu yuχöv atïna anïŋ ari χoyulgandïr ya alγïšlagan, χaysï χutχarïlmaχïmïz üčün bulay srogi χïyïnnï kötürdü. Da yazïyïrlar bu χačlarnï 12 biri birindän yïraχ barča yuχövdä. Här birisi alnïna čïraχ bir yangan, ki značïtsa bolgay, ki 12 aṛak'eal bu sandzaχnï K'risdosnuŋ barča dünyâda yürütiy edilär da alγïšlïy edilär dzïnslarnï k'arozel etmäχ blä Awedarannï surp.

Da ki yuχöv keräk bolgay övü Teŋriniŋ, dügül övü pospolitï, anïŋ üčün anï odzel etiyirlär oley blä alγïšlï bu 12 χač üsnä, duvar üsnä yazgan, zera oley ötläš značït etiyir milošêrdzê, budur yarlïγamaχlïχï Eyämizniŋ. Da Eyämiz obicat etti barčasïna bu övdä anïŋ atïna alγïšlï yarlïγamaχïn kendi-

[1762] *Исх 20* [22]И сказал Господь Моисею: так скажи сынам Израилевым: вы видели, как Я с неба говорил вам; [23]не делайте предо Мною богов серебряных, или богов золотых, не делайте себе: [24]сделай Мне жертвенник из земли и приноси на нем всесожжения твои и мирные жертвы твои, овец твоих и волов твоих; на всяком месте, где Я положу память имени Моего, Я приду к тебе и благословлю тебя…

[1763] *3Цар 8* [65]И сделал Соломон в это время праздник, и весь Израиль с ним, – большое собрание, *сошедшееся* от входа в Емаф до реки Египетской пред Господом Богом нашим; – семь дней и еще семь дней, четырнадцать дней.

[1764] *Пс 50/51* [12]Сердце чистое сотвори во мне, Боже, и дух правый обнови внутри меня.

niŋ körgüzmä, ne ičindä kimsä kolvêk potrebovat etkäy šaγavatïn anïŋ.

Da alay χačan ki Dagobertus, padšah francuski, zbudovat etip edi yuχöv Biy Teŋrigä atlï surp Tionesios da alγïšlasar edi. Bir adam trendovatï χoldu kendinä bunu, za k'ristianda, ki anï uzaχlatkay kečä yuχövdä, ki anda alγïš etkäy Biy Teŋrigä, ki aŋar yazïχlarïna bošatkay da trenddän pžšgel etkäy, berip aŋar yäŋi yuχövdä za yubiliuš yäŋi sumênânï da yäŋi yüznü. Anda, χačan ki nabožnê alγïš etiy edi, kördü yarïmkečädä, ki Biyim K'risdos, Bedros, da Boγos, da aṛak'eallär blä keldi, da anïŋ surp Tionesios, χaysï atï tibinä yuχövdür alγïšlagan, surp Ṛusdigos da surp Ḷewteṛios, kiyiniš ičinä aχpašlïχ kiyingän, χaysïlar blä Biyimiz K'risdos yuχövnü alγïšladï da adätkä körä surp oley blä düvârlar üsnä 12 χač od͡zel etti. Da soŋra, χaytïp adamga ol, ayttï aŋar, ki aytkay ebisgoboslarga da aχpaška, ki bu yuχövnü kendi alγïšladï, da ayttï, ki keräkmäs yuž ekinči alγïšlama. (95′v) A na znak bunuŋ čïχardï trondnu yüzündän ol adamnïŋ, nečik zkorupanï yaki, da χoydu anï taš üsnä, χaysï bu küngä deg adamlarga körgüziyirlär. *Fulgosuz, l. I, cap. 6 et annal franc.* Alγïšlamadïlar yuž ekinči aχpašlar, tïlko alγïšlamaχï här yïl na pamônṭke naznačït ettilär. Xayda här kez ulu yïγïlmaχ adamlar bolïyïrlar, da padšahlar francuski barčasï anda korunovatsa bolïyïrlar da anda ölümündän soŋra saχlanïyïrlar.

Tarceal yandïrïyïrlar yuχövdä čïraχlarnï alγïšlamaχïnda yuχövnüŋ, temyan blä purvaṛ etiyirlär da alγïšlï suv blä alay ičkärtin, nečik dïšartïn kropit etiyirlär, körgüzüp bizgä, ki bu dügüldür övü švêcki išlärniŋ, da ne alma satun, da ičindä satma, evet alγïšnïŋ da ofâralarnïŋ baγalï.

Da ki anda yuχövdä övrätiyirlär inamnï da cnotalarnï türlü-türlü, aytïp Awedarannï, anïŋ üčün paviment üsnä yazïyïrlar "ajp p k" urumča da latinčä[1765], ki bu eki til blä daγï artïχ k'arozel etiy edilär Awedarannï, χačan ki alγïšlamaχïn yuχövlärniŋ postanovit ettilär. Zera d͡zuhutlar klämädilär inamnï χabul etmä, tïlko nêkturïlar, anïŋ üčün alarnïŋ tili yuχövündä Teŋriniŋ yoχ edi adät buzulmaχtan soŋra Jerusaγemniŋ.

Učta, ki yuχövdä Eyämizniŋ dügül yalγïz inamnï övrätiyirlär, evet cnotalarnï da svêntoblivï, da abašχarut'iunnu, da umsanï, da sövükün Teŋriniŋ, anïŋ üčün bu suvnu, χaysï yäŋi yuχövnü alγïšlïyïrlar, χarïštïrïyïrlar čaγïr blä, tuz blä da kül blä. Abovim suv blä bizni yuvïyïrlar mgrdut'iunda surp, kül blä pulpovat etiyirlär bašnï, χačan ki bizni oručka da abašχarut'iunga ündiyirlär, tuz ötläš prïkladnï bizgä tirlik közlärimiz alnïna χoyïyïrlar da čaγïr ötläš, χaysï färâhlatïyïr yüräki*n* adamlarnïŋ, oχotaga bizni ündiyir, ki färâh yüzümüz blä Biy Teŋrigä χuluχ etkäybiz, nečik bizni Tawit' övrätiyir, saγmos 99: Xuluχ etiŋiz Eyämizgä färâhlik blä da sövünčlük blä[1766].

Da ki d͡zanlar aruvsuz alγïšlamaχ ötläš yuχövdän süriyirbiz, nečik yuž aytïldï (96r) yoγarï, anïŋ üčün ešikkä χaχïyïr ebisgobos, rozkazovat etip alarga, ki čïχkaylar, da anda birdän maslarnï surp küvüriyir da χolïyïr Biy Teŋrini, ki anda frištäläri anïŋ ari turgaylar, nečik turïyïrlar, da här zaman turup čövräsinä seγannïŋ, nečik bunuŋ üčün Osgiperan yazïyïr, megnel etip ol sözlärni Esajia (Esaji) markaṛeniŋ: Kördüm Biyimizni olturgan[1767]: Baγalï övdä dir obecnï här zaman Biyimiz K'risdos surp χorhurtta.

Bunda straž otpravovat etiyirlär frištälär surp.

Bunda tïnïyïrlar surplarïnïŋ Teŋriniŋ maslarï.

Bunda yatïyïrlar tenläri pobožnï prodeglärimizniŋ bizim.

Bunda ofârasï ari barča tirilär da ölülär üčün otpravovatsa bolïyïr här kün, sarnamaχ da ceremoniyalar blä aṛak'eallärdän da alarnïŋ namêstniklärindän podanï.

Bunda adamlar uγap'aṛ za natïχnênêm Eyämizniŋ teškiriyirlär erkin kensiläriniŋ yaman naloγlardan yaχšï obïčaylarga.

Bunda, išitip sözlärin Teŋriniŋ, hražarel bolïyïrlar yazïχtan da yasïyïrlar yaχšï išlär blä tirlikin kensiniŋ.

Bunda, alγïš etip yüräk blä skrušonïy, otrïmat etiyirlär šaγavatïn Biy Teŋridän.

Anïŋ üčün yuχövündä, χayda alγïš etiyirlär, χoy birisi dä bir nemä etmäsin, tïlko ne üsnä χoyulgandïr. Aytïyïr Ọkosdinos: Ґandillärni, bazarlarnï, kontraklarnï, sözlämäχni, talašnï oramda ya övüŋdä seniŋ etkin, da bunda χorχu blä Teŋriniŋ alnïna kelgin da bunuŋ üčün staratsa bolgïn, ki

[1765] Первые буквы армянского алфавита Ա, Բ, Գ, которые соответствуют греческим **A, B, Г** и латинским **A, B, C**.

[1766] *Пс 99/100* [2]Служите Господу с веселием; идите пред лице Его с восклицанием!

[1767] *Ис 37* [16]Господи Саваоф, Боже Израилев, седящий на Херувимах! Ты один Бог всех царств земли; Ты сотворил небо и землю.

bunda bir nemä neprïstoynï išni etmägäysen, da ne fikir dä etkäysen. Abovim övüŋdä seniŋ tiyišlidir arilik[1768].

Da χačan ki bulay spravovatsa bolsaχ, yüräkimizniŋ bizim övnü navidit etär Biyimiz K‘risdos beg oχotnê da bu övdän materialnï eltär bizni Zageos blä övünä ol köknüŋ, χayda Ata da Ari Dž̧an blä tiriliyir da χanlïχ etiyir meŋi meŋilik. Ameņ. (96v)

LXIX. Проповедь на Вознесение Господне

По Евангелию от Марка, 16

Margos awed. 233: Aγïndï kökkä da olturdu oŋ yanïna Atanïŋ[1769].

Požetoku üčün, χaysï bardïr bizim haybatlï aγïnmaχïndan Biyimizniŋ.

On eki artikul arasïna inamnïŋ K‘ristânlarnïŋ bardïr bu bir, ki inangaybiz, ki Jisus K‘risdos Teŋrimiz bizim könü naturasïna körä adamnïŋ könü tendä aγïndï kökkä da olturïyïr oŋ yanïna Atasïnïŋ kensiniŋ. Nečik bügüngi Awedaranda Margos ayttï: Aγïndï kökkä da olturdu oŋ yanïna Atanïŋ. Da aγïndï ulu färâhlik blä alay adamlarnïŋ, nečik frištälärniŋ ulu (sövünčlük >) sarnamaχ blä da χutlamaχ blä köknüŋ da yerniŋ bir yerdä. Nečik bunuŋ üčün tanïχlïχ beriyir Tawit‘ markarę, saγmos 46, aytïp: Aγïndï Teŋri alγïš bilä, da Biyimiz bizim avazï bilä bïrγïnïŋ[1770].

Zera egär ki ol marnotratca oγlu ulu färâhlik blä prïyentï edi atasïndan kendiniŋ, χaysï kendierki üčün yeberilip edi özgä veliyatka, da ki ašaχlandï, χabul etti anï atasï šaγavatï blä da färâhlik blä, χačan ki aŋar χayttï. Ne ž sanïyïrsiz? Ne färâhlik blä Ata Teŋri χabul etti Oγlunu kensiniŋ yalγïz toγgan, χaysï vêrnê barčanï da zïčlivê spravit etti, negä edi bu dünyâga yebergän? Orbes ase Boγos, Eprajeçoç, 4 kluχ: Öldü yazïχlarïmïz üčün, ki bizni toγrulatkay da odïskat etkäy posesianï atalïχnïŋ, χaysï šaytan χarγïšlï prïvlasčat etiy edi[1771]. Nečik anda edi färâhlik köktä, ne kibik sarnamaχlar frištälärniŋ! Tili adamnïŋ bolmas aytma.

Anïŋ üčün awedaraniç surp, bolmïyïn bunu kriç blä kensiniŋ yazma, bu tïlko χïsχa sözlär blä barča bu haybatnï da triyumfnu uzaχlap: aγïndï kökkä da olturdu oŋ yanïna Atanïŋ.

(97r) Bügüngi k‘arozut‘iunda sorarbiz: ne bizgä övünmäχliχ Biyimiz K‘risdos haybatlï aγïnmaχï blä kensiniŋ etti? da ne kibik bizgä fayda etti?

Jisus K‘risdos, saγmos 103, kim χoyar bulutta barganïn kendiniŋ[1772], tartkïn biz yazïχlïlarnï artïŋdan seniŋ, ki, bunda, dünyâ üsnä, tirilip, yüräklärimiz bolgay kötürgän kökkä da ölümümüzdän soŋra olturgaybiz ol yerdä, χaysï hali bardïŋ hadirlämä bizgä, — ayttïŋ: Barïrmen da hadirlärmen sizgä yerni[1773].

Aχïllï Soγomon, uvažat etip aytïlmagan išlärin Biy Teŋrimiznïŋ bizim, χačan ki köp išlärni aχïlï blä kensiniŋ bolmadï fikirgä alma, alay kensi üčün bir yerdä ayttï, Aŗagaç 30: Üč iš tir maŋa küč da dörtünčini bilmäm: yolu χaraχušnuŋ kökkä, yolu yïlannïŋ skala üsnä, yolu keminiŋ teŋiz üsnä da yol adamnïŋ oγlanlïχïnda[1774].

Biyimiz K‘risdos, χaysï edi figurasï Soγomon, bolup ičindä zakrïtï barča χaznalarï aχïlnïŋ köknüŋ, χačan ki bügün uč etti išni kensiniŋ bu dünyâ üsnä, ketkändä kökkä körgüzdü bunu ašagerdlärinä kensiniŋ, ki bu barča yollarnï, negä deg kök-

---

[1768] *Пс 92/93* [5]Откровения Твои несомненно верны. Дому Твоему, Господи, принадлежит святость на долгие дни.

[1769] *Мр 16* [19]И так Господь, после беседования с ними, вознесся на небо и воссел одесную Бога.

[1770] *Пс 46/47* [6]Восшел Бог при восклицаниях, Господь при звуке трубном.

[1771] *Евр 9* [28]так и Христос, однажды принеся Себя в жертву, чтобы подъять грехи многих, во второй раз явится не для очищения греха, а для ожидающих Его во спасение. *Гал 1* [4]Который отдал Себя Самого за грехи наши, чтобы избавить нас от настоящего лукавого века, по воле Бога и Отца нашего…

[1772] *Пс 103/104* [3]устрояешь над водами горние чертоги Твои, делаешь облака Твоею колесницею, шествуешь на крыльях ветра.

[1773] *Ин 14* [3]И когда пойду и приготовлю вам место, приду опять и возьму вас к Себе, чтобы и вы были, где Я.

[1774] *Прит 30* [18]Три вещи непостижимы для меня, и четырех я не понимаю: [19]пути орла на небе, пути змея на скале, пути корабля среди моря и пути мужчины к девице. *Евр.* [18]Три *вещи* сокрыты для меня, а четырех не знаю. [19]Путь орла на небе, путь змея на скале, путь корабля среди моря и путь мужчины у отроковицы.

tän enip edi, proponovat etti kendinä χutχarïlmaχïmïznï bizim etip zčenslive uč etti.

Äväl yolnu erniŋ igitliktä etti, χačan ki, iši artïndan Ari Ǯannïŋ enip χarnïna surp Gojsnuŋ, sözsüz edi kiči, bolup ǯanï blogoslavônïy alay gadareal aχïl kendindä, nečik daγï gadareal adam bolur bolma tirliktä yetiškän: tügäl Teŋri, tügäl adam, ǯanïndan aχïllï da adam tirlikindä χalgannï.

Xaysï, bašlap Awedaranïn kensiniŋ k'arozel etip, χačan ki oruč etti janadadta 40 kün da 40 kečä, (97v) da soŋra nečik adam bašladï ačïχlama, aŋladï yolun yïlannïŋ opoka üsnä, χačan ki ol yïlan tamuχnuŋ sïnïy edi anï, aytïp aŋar, ki taštan ötmäkni etkäy, da ki yeberilgäy vernadundan yuχövnüŋ, da ki aŋar yer öpkäy, χačan ki anï biyik tay üsnä χoydu, obêcovat etip aŋar bermä barča padšahlïχï*n* bu dünyânïŋ. Tanïdï anï χitrosnu da kördü, ne yol blä ketti anïŋ üsnä. Anïŋ üčün šaštïrdï aŋar yolnu, χačan ki anï zfukat etti, aytïp, Madt'ęos: Keri ket mendän, šaytan, sïnamagaysen Biy Teŋriŋni seniŋ[1775].

Tanïdï üčünči išni dä nepoyentï Soγomondan — yolu keminiŋ ortasïnda teŋizniŋ. Xačan ki goržki čarčarank'ïn kensiniŋ otpravovat etip, biz yazïχlïlarga plïvayoncï bu burlivï teŋizniŋ bu dünyânïŋ, nečik pravǯivï räyiz, berdi (strert >) dümän yaŋïlmagan, χačan kensiniŋ baγalï berdi provat, budur teräk pevnï, teni da χanï*n* kensiniŋ ari, nečik, Aṛagaç 31, kemi žegluyoncï, ki keltiriyir ötmäkni yïraχtan[1776]. Da nadto [natto], yolnu γïrïγïna körgüzdü aγïnmaχïnda bügün kökkä da keldi yolundan χaraχušnuŋ kökkä, χačan ki ašagerdlärinä kensiniŋ etip umsanï, ki alar da alay soŋγu künündä, alïp tenlärin üsnä haybatlagan, kirärlär kökkä, da barčasï, χaysï inanïyïrlar atïna anïŋ, alïrlar χanatlarïn da učarlar, da tïyïlmaslar tamčï, χamïšï üsnä yerniŋ kečärlär, da bunu alarga aytïp, saγmos 17: Čïχtï k'erovpęlärdän da učtu, aγïndï ol χanatlarïnda yellärniŋ[1777].

Nečik χaraχuš barča özgä χušlar üsnä daγï igi pilnovat etiyir oγlanlarnï ya χaraχuškïnalarnï kensiniŋ, alay Biyimiz K'risdos eŋ igi baχïyïr taŋlaganlarïn kensiniŋ da övrätiyir učmaga kökkä. Nečik tanïχlïχ beriyir Ari Yazu, Ergrort Ọṛęnk', 32 kluχ: Nečik χaraχuš, kerdi χanatlarïn kensiniŋ, da yöpsündü χaraχuškïnâlarïn kensiniŋ, da, kötürüp, učturïy edi üsnä yaγïrlarï arasïna kensiniŋ[1778].

(98r) Da nečik χaraχuš, salïp yümlärin kendindän eski, yäŋiläniyir da daγï biyik kök tibinä učïyïr da, klämiyin ašaχ yeberilmä, gânazdosun kensinä nečik daγï biyik skala üsnä budovat etiyir, nečik aytïyïr Maksimos surp, *Hom. 2. De Pentegost.*: Ašaχlïχnï tamuχnuŋ χoydu, biyiklikin učmaχniŋ žondat etti, köktägin kečti.

Tarceal nečik χaraχuš üsnä bir χuš bolmas daγï biyik učma bolmas, alay Biyimiz K'risdos üsnä, orbes Tawit' aseę, saγmos 8: Aγïndï ulu körküŋ seniŋ daγï biyik, ne ki köklär[1779]. Bir kimsä učmadï, zera dügül yalγïz kökläri kečti, evet olturdu oŋ yanïna Ata Teŋriniŋ, nečik tawanank'ta vïznavat etiyirbiz: olturdu oŋ yanïna Ata Teŋriniŋ.

Tarceal nečik χaraχuš üsnä bir kimsäniŋ zroku, budur yarïχï daγï yoχtur, alay Biyimiz K'risdos üsnä birisi dä surplardan Teŋriniŋ alay terän tayemnicalarda köknüŋ baχmadï, χaysï, toγup pred vêki Atadan, kördü, nečik köknü da yerni yaratïy edilär. Da daγï Soγomon ötläš ayttï, Aṛagaç, 8 kluχ: Χačan ki hadirliy edi köklärni, men aniŋ blä edim[1780].

Učta, nečik χaraχuš, bolup padšah barča χušlar üsnä, yebermäs körksüz puγačlarga χušlarnï sučsuz χïynama, da ne yïrtučï grïflarga pašïtsa bolma aniŋ oblovu blä, evet menžnï yüräk blä yïrtïyïr alarga bu da kendi bu zdobïčï blä yediriyir, bu türlü Biyimiz K'risdos bermädi artïχ tamuχlarnïŋ puγačlarga pašïtsa bolma ǯanlarï blä adamlarnïŋ toγru da obluv kensilärinä etmä adamdan, evet u*lu*luχunda köplüχünüŋ kensiniŋ endi tamuχka,

---

[1775] *Мф 4* [7]Иисус сказал ему: написано также: не искушай Господа Бога твоего. [8]Опять берет Его диавол на весьма высокую гору и показывает Ему все царства мира и славу их, [9]и говорит Ему: все это дам Тебе, если, пав, поклонишься мне. [10]Тогда Иисус говорит ему: отойди от Меня, сатана, ибо написано: Господу Богу твоему поклоняйся и Ему одному служи.

[1776] *Прит 31* [14]Она, как купеческие корабли, издалека добывает хлеб свой.

[1777] *Пс 17/18* [10]И воссел на Херувимов и полетел, и понесся на крыльях ветра.

[1778] *Втор 32* [11]как орел вызывает гнездо свое, носится над птенцами своими, распростирает крылья свои, берет их и носит их на перьях своих…

[1779] *Пс 8* [1]Господи, Боже наш! как величественно имя Твое по всей земле! Слава Твоя простирается превыше небес!

[1780] *Прит 8* [27]Когда Он уготовлял небеса, я (*премудрость*) была там. Когда Он проводил круговую черту по лицу бездны…

aldï ari atalarnï, χaysï edilär tamuχta, da eltti alarnï kendi blä kökkä. Kirdilär taγ üsnä, čïχardï lupalarnï dušmanlarnïŋ. Da bulay kirip, ne bizgä fayda etti, ne övünmäχliχ barganda χaldïrdï? Išitiŋiz, k'ristânlar, χïsχa aytarmen da uč etärmen.

Dört men osobliv faydanï aγïnmaχ*ïnïŋ* Biyimizniŋ kökkä upatrovat etiyirmen, (98v) χaysï blä kötürdü ol barča 4 kvestiyanï ya bilmämäχni Soγomonnuŋ da övrätti bizni bunu, budur zaviχlanï tayemnicalarnï, χaysï edi bu 4 propoziciyada Soγomonnuŋ yapkan.

1. Äväl, kirgändä kökkä, övrätti bizni tügäl inanma barča naukalarga, bergän kensindän, da barča sk'ančelik'lärgä kensiniŋ, da barča Yazovga Ari, χaysï Teŋriniŋ išlärin kendindä uzaχlïyïr. Da bu ol zaman, χačan ki yüzgä aytïy edi inamsïzlïqlarï üčün alarnïŋ da beg yüräkläri üčün, ki alar, χaysï kördülär anï ölüdän turgannï, inanmadïlar, orbes Margos asę, 233, 16 kluχ[1781]. Ne üčün že alarnï štrofovat etti? Ki soŋra inangaylar sözünä Teŋriniŋ. Da bulay buzdu ol stučnï yolnu, yïlannï tamuχnuŋ, zera yïlan — šaytan χarγïšlï, χaysï, körüp adamnï köktä ya učmaχta, ki anï bunuŋ üčün yarattïlar, ki ol yerlärni meŋärgäy köktä, χaydan šaytannï saldïlar, beg χitrost blä bardï, nečik bï klädi χarïštïrma fikirin Teŋriniŋ da namuvit etti rodžičlärimizni bizim, ki yemišni zakazanï aγačtan yemägäylär, aytïp, Dznntoç 3: Bolursiz, nečik teŋrilär, bilmä yaχšïnï da yamannï. Da Biy Teŋri sïmarlap edi bu aγačnï tiymämä: Ne saγat ki yesäŋiz bu aγačtan, ölüm blä ölgäysiz. Da ki ol zaman šaytannï χulaχ χoydu, da Biy Teŋrini išitmädi, da inanmadï sözlärinä anïŋ[1782]. Anïŋ üčün hali K'risdos barganda kökkä ganit etiyir bunu ašagerdlärinä kensiniŋ, ki alar, eskilinčä adamlarnïŋ zvičaylarïn kensilärindä bolup, inanmadïlar sözlärinä anïŋ Teŋriliknïŋ, χačan ki ayttï, ki üčünči kündä ölüdän tursar edi. Da kläsä yuž kördülär ölüdän turgannï, predčê vontpit etiy edilär, ki bolmagay ošukanê, anïŋ üčün alarga vïmavât etiy edi alarnïŋ beg da zatvardžâlï yüräklärin.

2. Ekinči fayda bizgä aγïnmaχïndan anïŋ etti, ki bizni yeberdi Awedaranï(99r)na kendiniŋ. Zera χačan ki kördü nêvdženstvonu džuhutlarnïŋ, ki anï χabul etmädilär, χaysïlarï üčün osoblivê köktän endi da alarnïŋ χanïndan toγdu, orbes asę Jovhannęs 1: Kendinkilärgä keldi, da kendinkiläri anï yöpsünmädilär[1783]. Tedï ayttï barča soχurlarnï, aχsaχlarnï da ulomnï, dinsiz džïnslarnï banketinä kensiniŋ ündämä, aytïp, Margos 16: Barïŋïz barča dünyâga da k'arozel etiŋiz Awedarannï barča yaratïlganlarga. Kim ki inansa da mgrdel bolsa, tirilir[1784]. Da bu anïŋ üčün, ki rozelvovat etsin ekinči kvestiya blä Soγomondan aŋlamagan — yolun keminiŋ ortasïna teŋizniŋ, ki adam bu dünyâda obtočonï navalnostu blä, kendi bilmiyir, χayda, da bir yolun kendi artïndan χaldïrmïyïn, da ne pamôntka, egär ki edi dünyâ üsnä ya yoχ. Tedï aŋar körgüzdü äväl Bedros, χaysïna plïnut etsär, orbes asę Boγos, Goγosaçoç, 3 kluχ: Yoγardagin izdäŋiz, χayda olturïyïr K'risdos oŋ yanïna Teŋriniŋ[1785], körgüzdü yolun suv üsnä, χaydan plïnut etsä, ki bu barčanï etkäybiz, ne ki etti K'risdos, Jovhannęs: Prïklad berdim sizgä, nečik men ettim, ol türlü siz dä etiŋiz[1786]. Bundan hali bardïr bizim köp ǫrinag ari adamlardan, χaysïn arzani dügül edi dünyâ, ki alarnïŋ izläri blä, nečik teŋiz üsnä yaki, plïnut etkäybiz izinä sčïnslivï.

3. Üčünči bizgä fayda Biyimiz K'risdos etti aγïnmaχï blä kensiniŋ, ki yergälätti yuχövün kensiniŋ ari, orbes asę Ługas, 342: Da ošta, men yeberiyirmen sövünčlükün Atamnïŋ menim sizgä, da siz olturuŋuz Erusaγęm šäγärindä, čaχ ki kiygäysiz χuvat biyikliktän[1787]. Berdim sizgä Bedrosnu

---

[1781] *Мр 16* [14]Наконец, явился самим одиннадцати, возлежавшим на вечери, и упрекал их за неверие и жестокосердие, что видевшим Его воскресшего не поверили.

[1782] *Быт 3* [1]Змей был хитрее всех зверей полевых, которых создал Господь Бог. И сказал змей жене: подлинно ли сказал Бог: не ешьте ни от какого дерева в раю? [2]И сказала жена змею: плоды с дерев мы можем есть, [3]только плодов дерева, которое среди рая, сказал Бог, не ешьте их и не прикасайтесь к ним, чтобы вам не умереть. [4]И сказал змей жене: нет, не умрете, [5]но знает Бог, что в день, в который вы вкусите их, откроются глаза ваши, и вы будете, как боги, знающие добро и зло.

[1783] *Ин 1* [11]Пришел к своим, и свои Его не приняли.

[1784] *Мр 16* [15]И сказал им: идите по всему миру и проповедуйте Евангелие всей твари. [16]Кто будет веровать и креститься, спасен будет; а кто не будет веровать, осужден будет.

[1785] *Кол 3* [1]Итак, если вы воскресли со Христом, то ищите горнего, где Христос сидит одесную Бога.

[1786] *Ин 13* [15]Ибо Я дал вам пример, чтобы и вы делали то же, что Я сделал вам.

[1787] *Лк 24* [49]И Я пошлю обетование Отца Моего на вас; вы же оставайтесь в городе Иерусалиме, доколе не облечетесь силою свыше.

eŋ ulu baš, ki kütkäy ovečkalarïmnï menim[1788]. Ol bilsär, nečik siziŋ blä rodit etsär, da siz yänä — özgälärni, Karodzk‘, 1 kluχ: (99v) Tanïχ bolursiz maŋa Erusaγęmdä, da barča Dž̧uhutluχta, da Samariyada čaχ χïrïγïna yerniŋ[1789]. Da bu anïŋ üčün, ki inangaylar yolun erniŋ igitliktä, χaysï Soγomon aŋlama bolmadï, da, barïp dünyâ artïnda, bulardï yolundanTeŋriniŋ, ki soŋra birisi dä yürümägäy yolu blä sliski, evet oγlanlïχïndan övrängäy yollarnï da badowirank‘ïn Teŋriniŋ, aŋïp ol ögütkä Ari Yazovnuŋ: Yaχšïdïr adamga, ki algay yarmo Eyämizniŋ igitlikindä kensiniŋ[1790]. Anïŋ üčün yuχövdä kensiniŋ ari berdi vartabedlärni, berdi k‘arozčïlarnï, berdi aṛačnortlarnï, ki alïp χolu ötläš alarnïŋ χuvatnï, kelgän Ari Dž̧annï [= Dž̧andan], övrätkäylär barčasïn toγru yollarnï χutχarïlmaχka.

4. Dörtünči fayda aγïnmaχïnda kökkä Biyimiz K‘risdos etti bizgä, ki bizni χaldïrmadï, nečik ludz yaki vôsladan bašχa teŋiz üsnä, evet bizgä alγïšladï da obicat etti bolmaχï blä kensiniŋ, kötürüp χollarïn kensiniŋ, da alγïšladï alarnï[1791], aytïp, Madt‘ęos 355: Saχlaŋïz bunu barčanï, ne ki sizgä sïmarladïm[1792]. Da bu etti anïŋ üčün, ki bizgä körgüzgäy yolun χaraχušnuŋ köktä, χaysï körmädi Soγomon. Nečik že anï körgüzdü? Jovhanneṣ 1: Berdi alarga χuvat oγullarï Teŋriniŋ bolmaga, kimlär ki inanïyïrlar atïna anïŋ[1793]. Da ki kendi, bolup predvêčnï Oγlu Ata Teŋriniŋ, nečik χaraχuš gnâzdosuna, učtu toγru kökkä, orbes krlę Kordzk‘ Aṛak‘eloç, 1 kluχ: Negä deg alar baχïy edilär, kötürüldü, da bulut yaptï anï közlärindän alarnïŋ[1794], nečik barča aṛak‘eallär tanïχlïχ beriyirlär. Evet bizgä dä toγru yolnu körgüzdü kökkä, χačan ki tügälläsäχ badowirank‘ïn anïŋ.

Da alay uχdawor bir, budur pelgrïm, barïp Evropadan surp Erusaγęmgä, χačan ki taγïnda zïytünnüŋ öpiy edi basmaχï taš üsnä Biyimiz K‘risdosnuŋ vïražonï, χaysï ki aγïnïy edi (100r) kökkä, etip isi alγïšïn Biyimiz K‘risdoska: “Biyim menim, här yerdä seni izdiy edim. Hali, χačan ki kelsäm yerinä, χaydan kökkä aγïndïŋ, bilmäm, χaysï yerdä seni izdäsärmen. Aytkïn hali dž̧anïmnï menim χabul etmä, ki seniŋ üsnä baχkaymen oŋ yanïnda olturgan Atanïŋ yanïnda”. Bunu aytïp, dž̧an berdi ol že yerdä da bardï toγru kökkä.

Budur bu faydasï aγïnmaχïnda Biyimizniŋ, χaysï Boγos aṛak‘eal bu sözlär blä uzaχladï, Ep‘esaçoç 4: čïχïp taγga, bašχïš berdi adam oγlanlarïna[1795]. Ne ž bununŋki? Aytïyïr Osorios: bašχïšnï opfitï da sövük otlu, ki χodž̧a bolgaybiz, övünmäχliχ yänä hesepsiz. Evet bunda bir tïlko aŋarmen, ki bu artikul inamnïŋ Tawanank‘ta uzaχlagandïr: aγïndï kökkä da olturdu oŋ yanïna Atanïŋ biyiklik-tä, — bunuŋ blä daγïn igi aŋlagaybiz.

Nečik hali bu artikul inamnïŋ: čïdadï Bondaçi Biγadostan, χačlandï, öldü da kömüldü, — tawanel etiyirbiz, ki Biyimiz K‘risdos, čïdap bizim üčün χïyïnnï srogi χačnïŋ, buzdu yazïχlarïmïznï bizim, da yuvdu χanï blä kensiniŋ baγalï, da soŋra ölümü blä kensiniŋ ölümnü zvïčênžït etti, χaysï zvïknut etti yutmaga här birisin, nečik dä toγru bolgay adam, χačan ki χuvatï blä Teŋrilikiniŋ kensiniŋ turdu ölülärdän, etip bizgä umsanï, ki biz dä bulay keräk turgaybiz tadasdan künündä.

Da nečik bu artikul ötläš: endi tamuχlarga, — vïznavat etiyirbiz, ki, enip yer tibinä, buzdu, nečik χuvatlï voyovnik, tamuχka da šaytanga χarγïšlï χuvat adam üsnä, alïp čïχardï barča dž̧anlarnï, χaysï kolvêk da tamuχta χaramγuluχka bašlamaχïnda dünyâniŋ edilär. Alay hali, χačan ki aytïyïr-

[1788] *Ин 21* [15]Когда же они обедали, Иисус говорит Симону Петру: Симон Ионин! любишь ли ты Меня больше, нежели они? Петр говорит Ему: так, Господи! Ты знаешь, что я люблю Тебя. Иисус говорит ему: паси агнцев Моих. [16]Еще говорит ему в другой раз: Симон Ионин! любишь ли ты Меня? Петр говорит Ему: так, Господи! Ты знаешь, что я люблю Тебя. Иисус говорит ему: паси овец Моих. [17]Говорит ему в третий раз: Симон Ионин! любишь ли ты Меня? Петр опечалился, что в третий раз спросил его: любишь ли Меня? и сказал Ему: Господи! Ты все знаешь; Ты знаешь, что я люблю Тебя. Иисус говорит ему: паси овец Моих.

[1789] *Деян 1* [8]но вы примете силу, когда сойдет на вас Дух Святый; и будете Мне свидетелями в Иерусалиме и во всей Иудее и Самарии и даже до края земли.

[1790] *Плач 3* [27]Благо человеку, когда он несет иго в юности своей…

[1791] *Лк 24* [50]И вывел их вон из города до Вифании и, подняв руки Свои, благословил их.

[1792] *Мф 28* [20]уча их соблюдать все, что Я повелел вам; и се, Я с вами во все дни до скончания века. Аминь.

[1793] *Ин 1* [12]А тем, которые приняли Его, верующим во имя Его, дал власть быть чадами Божиими…

[1794] *Деян 1* [9]Сказав сие, Он поднялся в глазах их, и облако взяло Его из вида их.

[1795] *Еф 4* [8]Посему и сказано: восшед на высоту, пленил плен и дал дары человекам.

biz: aγïndï kökkä da olturïyïr oŋ yanïna Atanïŋ kensiniŋ, — inanïyïrbiz da tapunïyïrbiz, ki biz dä alay barïrbiz šaγavatïndan da bolušluχu artïndan anïŋ kökkä, da anïŋ blä χanlïχ etärbiz haybatïna köknüŋ meŋilik. Da hali anïŋ blä övünsärbiz, ki anda, 1 Jovhanneṣ 2, bardïr bizim (100v) barïšturïčïmïz Teŋrigä Jisus K'risdos, da ol dur arïtučï yazïχlarïmïznï bizim. Bardïr bizim ulu umsamïz da övünmäχi*miz* bundan, ki biz dä bulay kirärbiz: Biyimiz K'risdos blä bardï yuž tarbiyatïmïz bizim adamnïŋ. Do tego, ki K'risdos tur bašï yuχövünüŋ kensiniŋ ari, da biz člunoklarïbiz anïŋ, yoχsa, eki kerät, bardïr bizim nadiyamïz, ki anda barča ten bolsar, χayda dïr bašïmïz bizim.

Da hali bunuŋ blä maχtanïyïrbiz da (övünmäχin >) övünmäχliχ bundan ulu alïyïrbiz, ki barganda kökkä ubezpêčit etti bizni sözü blä kensiniŋ Teŋrilikniŋ, aytïp, Jovhanneṣ 127: Barïrmen da hadirlärmen sizgä yer, da, χaytïp yänäči, alïrmen sizni maŋa, ki, χayda men bolsam, siz dä anda bolgaysiz[1796]. Da birsi yerdä bar: Keräklidir sizgä, ki men bargaymen[1797]. — Biyim, ne üčün? — Anïŋ üčün, aytïyïr, ki sizgä hadirlägäymen χanlïχnï[1798], Ługas 271, χaysï ki yesärsiz da ičärsiz stolumda menim padšahlïχïmda[1799].

Bar bizim bundan soŋra k'ahanajabedimiz ulu, kečkän köknü, — Jisus, Oγlu Teŋriniŋ. Beg tutïyïχ inamïmïznï, ponêvaš andan ötläš bolsar yerimiz köktä, da yer prostï dügül, evet padšahlïχ, tedï ulu fayda yerinä da ulu övünmäχliχ keräk tutma, ki Biyimiz K'risdos χutχaručïmïz bizim, etip ol türlü nečik padšah oŋ yanïna Atasïnïŋ kensiniŋ da hadirlädi anda bizim üčün bunuŋki turmaχnï, nečik aŋar Paruχ markarę tamašalanma bolmas, tek čaχïrïyïr ǰžuhut ǰžïnsï üsnä, žalovat etip, ki anïŋ blä pogardit ettilär, Paruχ, 3 kluχ: Ey, Israjęl! nečik tir ulu övü Teŋriniŋ, da prestronïy yeri prïbïtokun*uŋ* anïŋ![1800], χaysï hali olturγuzïyïr dinsiz ǰžïnslar blä, χaysï bilmädilär anï, inandïlar atïna anïŋ da upredit ettilär sizni, israjelaçilär, kökkä.

Ber že bunu bizgä dä, Ata Teŋri, χaysï bügüngi künü yalγïz toγganïŋ seniŋ, χutχaručïmïz bizim kökkä aγïnmaχïn inanïyïrbiz, kendimiz dä fikir blä köktä turgaybiz, (101r) da ki Oγluŋnu seniŋ yalγïz toγgannï, k'ahanajabedimizni bizim, χaysï bügün kečti köklärni, Jisus*nu* yüz yüzü blä körgäybiz da, aŋar bir yerdä seniŋ blä da Ari Dž̧an blä yügünmäχ meŋilik berip, sarnagaybiz, saγmos 20: Biyik bolgïn, Biy, χuvatïŋda seniŋ, alγïšlïyïχ da saγmos aytïyïχ χuvatïŋa seniŋ meŋilik[1801]. Amęn.

LXX. Проповедь на Вознесение Господне

По Евангелию от Марка, 16

Margos awed. 233: Da kendi Biyimiz Jisus sözlägändän soŋra alar blä kötürüldü kökkä[1802].

Kötürülmäχi üčün da χanlïχ etmäχi üčün Biyimiz K'risdosnuŋ.

Ostatnï aktnï χutχarïlmaχïmïznïŋ bizim Jisus K'risdos bügün otpravit etiyir da, uč etip sčênslivï išni, χaysï üsnä edi köktän yeberilgän, χaytïyïr atalïχïna kensiniŋ. Da, χaytïp Ata Teŋrigä, eltiyir nšanlarnï kensiniŋ ten üsnä, alay uzaχ peregrinaciyadan, χaysï, tamašalanïp, frištälär surp sorïyïrlar anï, orbes Zak'aria markarę krlę, 13 kluχ: Ne (znaklardïrlar >) yaralardïrlar bu ortasïna χollarïnïŋ[1803] da ayaχlarïnïŋ seniŋ, χaburγasïnda seniŋ, Biyim? Esaji, 63: Ne üčün dür χïzïl kiyinišiŋ seniŋ da tonuŋ seniŋ, nečik tonu čaγïr baskannïŋ, tolu basmaχ blä?[1804] Evet sen, Biy, kettiŋ aχ ton ičindä,

---

[1796] *Ин 14* [3]И когда пойду и приготовлю вам место, приду опять и возьму вас к Себе, чтобы и вы были, где Я.

[1797] *Ин 16* [7]Но Я истину говорю вам: лучше для вас, чтобы Я пошел; ибо, если Я не пойду, Утешитель не приидет к вам; а если пойду, то пошлю Его к вам…

[1798] *Ин 14* [2]В доме Отца Моего обителей много. А если бы не так, Я сказал бы вам: Я иду приготовить место вам.

[1799] *Лк 22* [30]да ядите и пиете за трапезою Моею в Царстве Моем, и сядете на престолах судить двенадцать колен Израилевых.

[1800] *Вар 3* [24]О, Израиль! как велик дом Божий, и как пространно место владычества его!

[1801] *Пс 20/21* [14]Вознесись, Господи, силою Твоею: мы будем воспевать и прославлять Твое могущество.

[1802] *Мр 16* [19]И так Господь, после беседования с ними, вознесся на небо и воссел одесную Бога.

[1803] *Зах 13* [6]Ему скажут: отчего же на руках у тебя рубцы? И он ответит: оттого, что меня били в доме любящих меня.

[1804] *Ис 63* [2]Отчего же одеяние Твое красно, и ризы у Тебя, как у топтавшего в точиле?

kiyinišiŋ seniŋ, nečik χar, aχ[1805], χačan ki haybatïŋ seniŋ körgüziyir ediŋ Taporagan taγïnda. Dž̲uvap beriyir alarga Biyimiz K'risdos: Men dä basïy edim čaγïrnï, budur borlalïχnï[1806]. Yazïχlïlar blä turïy edim, da töräsizlär arasïna hesepländim[1807]. Da dž̲uhutlar meni öldürdülär, da andan bu χan kiyinišim üsnä menim, andan bu (znaklar >) yaralar χollarïmda menim, da ayaχlarïmda, da χaburγamda menim. Yoχsa osadit etip bu vinnicamnï menim özgä iščilär blä, Madt'ęos 355[1808], χaysïlar üčün ölüp edim, χaytïyïrmen χanlïχïma menim, barïyïrmen Atama menim, χaysïndan edim yebergän dünyâga, da χutχarmaχlïχ etip dünyâda, χaytïyïrmen yänä aŋar, Jovhannęs asę, 151: Čïχtïm Atam-(101v)dan da keldim dünyâga; da yänä opustit etärmen dünyânï da barïrmen Atama[1809].

Da alay bügüngi künü, berip ögütnü ašagerdlärinä kensiniŋ, aγïndï kökkä da olturdu oŋ yanïna Atanïŋ kensiniŋ, nečik aytïyïr Margos, 233: da kendi Biyimiz Jisus, sözlägändän soŋra alar blä, aγïndï kökkä[1810].

Bügüngi k'arozut'iunda χïsχa sorarbiz: ne otrïmat etti Biyimiz K'risdos köktä bunuŋ üčün, ki bunda pracovat etti, yer üsnä, χutχarïlmaχïmïz üčün bizim? Da ekinči: ne bizgä upominok barganda kökkä, ki anï unutmagaybiz, dünyâ üsnä χaldïrdï?

Xutχaručïmïznï bizim χolïyïχ, ki barganda kökkä bergäy bunuŋki fikir, ki bir nemä yerdägini fikir etmägäybiz, evet barča tirlikimizdä bunuŋ üčün sorgaybiz da bunuŋki sposoblarnï izdägäybiz, ki bolgaybiz anïŋ artïndan kirmä kökkä.

I. Aŗačin kluχ. Ne tölövnü Biyimiz K'risdos otrïmat etti Atasïnda kendiniŋ köktägi bu praca üčün, χaysï χutχarïlmaχïmïz üčün, bolup yer üsnä, kötüriy edi?

Tanięl markarę yazïyïr körümü üčün kensiniŋ, χaysï aŋar Biy Teŋri obyavit etti, ayttï bulay, 7 kluχ: Kördüm, aytïyïr, χačan ki maŋa kečä bir obyavit ettilär, da ošta, nečik bï Oγlu Adamnïŋ bulutta dört keliy edi kökkä; da keltirdilär yüzü alnïna (kendi Biy Teŋriniŋ, od vekuv biylik etkän >) anïŋ da anda anï χoydular frištälär sarnamaχ blä da färâhlik blä. Da biylik etkän od vêkuv berdi aŋar buyruχnu, hörmätni da padšahlïχnï[1811].

Üč išni berdi aŋar, aytïyïr markarę, bunuŋ üčün Ata Teŋri, ki, enip erkin*iŋ* üsnä Atanïŋ köktän, da otpravovat etiy edi χutχarïlmaχïmïznï bizim: buyruχ — poslušenstvo üčün, haybat — znêvaγa üčün, padšahlïχ — faχirlik üčün.

(102r) Alay sövdü Biy Teŋri dünyânï, ki Oγlun kensiniŋ yalγïz toγgannï berdi. Bu, kelip dünyâ üsnä, alay ašaχlandï, ki boldu ulu vzgarda ičindä adamlarda, nečik načïnê, tas bolgan, kendi Tawit' ötläš ündäliyir, saγmos 21: Xurt, da dügül adam, taba adamlarda da hečkä berüči žoγovurtnuŋ[1812]. Da bu barčanï kötüriy edi, ki erkinä yetär etkäy Ata Teŋriniŋ, χaysï klädi bulay ulu χonarhlïχ ašïra Oγlunuŋ kensiniŋ χïsχartma pompanï da öktämlikni bu dünyânïŋ. Anïŋ üčün Boγos aŗak'eal yazdï,

---

[1805] *Мр 9* [3]Одежды Его сделались блистающими, весьма белыми, как снег, как на земле белильщик не может выбелить.

[1806] *Ис 63* [3]Я топтал точило один, и из народов никого не было со Мною; и Я топтал их во гневе Моем и попирал их в ярости Моей; кровь их брызгала на ризы Мои, и Я запятнал все одеяние Свое…

[1807] *Ис 53* [12]Посему Я дам Ему часть между великими, и с сильными будет делить добычу, за то, что предал душу Свою на смерть, и к злодеям причтен был, тогда как Он понес на Себе грех многих и за преступников сделался ходатаем. *Мр 15* [28]И сбылось слово Писания: и к злодеям причтен. *Лк 22* [37]ибо сказываю вам, что должно исполниться на Мне и сему написанному: и к злодеям причтен. Ибо то, что о Мне, приходит к концу.

[1808] *Мф 21* [40]Итак, когда придет хозяин виноградника, что сделает он с этими виноградарями? [41]Говорят Ему: злодеев сих предаст злой смерти, а виноградник отдаст другим виноградарям, которые будут отдавать ему плоды во времена свои.

[1809] *Ин 14* [28]Я исшел от Отца и пришел в мир; и опять оставляю мир и иду к Отцу.

[1810] *Мр 16* [19]И так Господь, после беседования с ними, вознесся на небо и воссел одесную Бога.

[1811] *Дан 7* [2]Начав речь, Даниил сказал: видел я в ночном видении моем, и вот, четыре ветра небесных боролись на великом море, [13]Видел я в ночных видениях, вот, с облаками небесными шел как бы Сын человеческий, дошел до Ветхого днями и подведен был к Нему. [14]И Ему дана власть, слава и царство, чтобы все народы, племена и языки служили Ему; владычество Его – владычество вечное, которое не прейдет, и царство Его не разрушится.

[1812] *Пс 21/22* [6]Я же червь, а не человек, поношение у людей и презрение в народе.

P‘ilibeçoç, 2 kluχ: ašaχlattï boyunu čaχ ölümünä deg, da ölümünä χačnïŋ[1813].

Bu ulu ašaχlïχ üčün da bu poslušenstvo üčün berdilär aŋar buyruχ köktä da yerdä, nečik kendi kendi üčün aytïyïr Madt‘ẹosta, 355, 28[1814].

Ne kibik berdilär aŋar buyruχ? Dž̲uvap beriyir Boγos aṛak‘eal, Ep‘esaçoç 1: da olturγuzdu oŋ yanïna kensiniŋ köktä, barča buyruχčïlarnïŋ üsnä, da ululuχlarnïŋ, da χuvatlarnïŋ, da biyliklärniŋ, da barča atlarnïŋ üsnä ündälgän, dügül yalγïz bu dünyâda, yoχsa meŋiliktä dä[1815]. Da Tawit‘ bir söz blä uzaχladï, aytïp, saγmos 102: Biy köktä hadirläди olturγučun kensiniŋ, χanlïχï anïŋ barčasïna eyälik etär[1816].

Da ki Biyimiz K‘risdos kötüriy edi χutχarïlmaχï üčün adam dž̲ïnsïnïŋ türlü-türlü znêvaγalar, kültkü da despektlär, bolup yürütkän yarγučïdan yarγučïga, bolup heseplägän χaraγčïlar arasïna, da daγï yaman, ne ki Parappadan, χaysï edi menžoboyca da buntovnik yavnï, da, učta, anï uyatlï ölüm blä (tabaladï >) öldürdülär, anïŋ üčün anï kötürdülär ~~čaχ kökkä~~ ol türlü — oŋ yanïna Atanïŋ kensiniŋ, χaysï (102v) baγïšladï aŋar at, χaysï biyiktir barča atlardan, zera atïna Jisus K‘risdosnuŋ barča tizlär čökkäylär, köktägilär, dä yerdägilär, da antunttagilär, da barča til χosdovanel bolgay, ki Biy dir Jisus K‘risdos hörmätinä Ata Teŋriniŋ[1817].

Sarnïyïrbiz Jovseṗ‘ üčün, Dznntoç 37, ki tüš kördü, nečik bï χardašlarï blä kensiniŋ baγlïy edi snoplarnï ašlïχnïŋ tüzdä, da nečik bardïr adätläri iščilärniŋ, ki, baγlap snopnu, χoyar anï yer üsnä. Ol on eki χardašlarï Jovseṗ‘niŋ alay že ettilär, evet snoplar χardašlarïnïŋ anïŋ yügündülär snopuna Jovseṗ‘niŋ. Yänä tüš kördü, nečik bï aŋar günäš da ay da yolduzlar yügüniy edilär[1818].

Jovseṗ‘ bu, ọrinag edi Biyimiz K‘risdoska, χaysïn dünyâ znêvažït etti da öldürdü χač üsnä, nečik snopok mirχanïŋ, da, χačan ki ölüdän turdu, nečik (aznawor >) olbrïm yuχudan oyatkan, da aγïndï kökkä, yügündü aŋar dünyâ barča da kök, yügündülär aŋar barča aṛak‘eallär, χaysï ol (tanïp >) taŋlap edi yarïχ da poχodnâ dünyânïŋ, yügündü aŋar Anasï da anïŋ ari, obtočonïy günäš, da ay ayaχlarï tibinä, da 12 yolduz daγï üsnä anïŋ. Da alay vïyavitsa boldu tüšü Jovseṗ‘niŋ Biyimiz K‘risdos üsnä, χačan ki aŋar barča kök čaχïrdï, orbes Desilk‘ aseṛ, 5 kluχ: Godnïdïr χozusu, χaysï dïr öldürgän, alma ululuχnu, aχïlnï, χuvatnï, hörmätni, da haybatnï, da alγïšnï, da barča yaratkanlar, χaysï dïrlar köktä, da yerdä, da teŋizdä, da χaysï alarda[1819].

A egär ki kimsä aytsa, ki Biyimiz K‘risdos Teŋri od vêkuv, tedï bar edi od vekov χanlïχï da kensiniŋ köktä da Teŋriliki, da χuvat, da išχanut‘iun, da biylik, alay (103r) tirilär üsnä, nečik ölülär üsnä, tedï aŋar bunuŋki iš blä nemä anïŋ haybatïna bunuŋ blä artmadï, ki bizim üčün ašaχlandï.

Dž̲uvap beriyirmen, ki Biyimiz K‘risdoska heč artmadï haybatï nečik Teŋrigä, zera bu bar edi barča äväl, evet K‘risdoska nečik adamga, kiydirgän bu tarbiyatï blä adamlïχïnïŋ bizim, arttï bu, ki anï Ata Teŋri alay etti, ki aŋar berdi tad̲žnï padšahlïχ da zsceprrum [= sceptrum], budur išχanu-

---

[1813] *Флп 2* [8]смирил Себя, быв послушным даже до смерти, и смерти крестной.

[1814] *Мф 28* [18]И приблизившись Иисус сказал им: дана Мне всякая власть на небе и на земле.

[1815] *Еф 1* [20]которою Он воздействовал во Христе, воскресив Его из мертвых и посадив одесную Себя на небесах, [21]превыше всякого Начальства, и Власти, и Силы, и Господства, и всякого имени, именуемого не только в сем веке, но и в будущем…

[1816] *Пс 102/103* [19]Господь на небесах поставил престол Свой, и царство Его всем обладает.

[1817] *Фп 2* [9]Посему и Бог превознес Его и дал Ему имя выше всякого имени, [10]дабы пред именем Иисуса преклонилось всякое колено небесных, земных и преисподних, [11]и всякий язык исповедал, что Господь Иисус Христос в славу Бога Отца.

[1818] *Быт 37* [5]И видел Иосиф сон, и рассказал братьям своим: и они возненавидели его еще более. [6]Он сказал им: выслушайте сон, который я видел: [7]вот, мы вяжем снопы посреди поля; и вот, мой сноп встал и стал прямо; и вот, ваши снопы стали кругом и поклонились моему снопу. [8]И сказали ему братья его: неужели ты будешь царствовать над нами? неужели будешь владеть нами? И возненавидели его еще более за сны его и за слова его. [9]И видел он еще другой сон и рассказал его братьям своим, говоря: вот, я видел еще сон: вот, солнце и луна и одиннадцать звезд поклоняются мне.

[1819] *Откр 5* [12]которые говорили громким голосом: достоин Агнец закланный принять силу и богатство, и премудрость и крепость, и честь и славу и благословение. [13]И всякое создание, находящееся на небе и на земле, и под землею, и на море, и все, что в них, слышал я, говорило: Сидящему на престоле и Агнцу благословение и честь, и слава и держава во веки веков.

tʻiun, da χuvat, saγmos 2, 109: Kütsärsen alarnï tayaχ bilä temir; ufatkay bašlarïn köplärniŋ yerdä dušmanlarïn kensiniŋ; nečik saγït čölmäkčiniŋ, ufatsarsen alarnï[1820].

Bu dur bu üčünči iš, χaysï Ata Teŋri berdi Oγluna kensiniŋ bunuŋ üčün, ki pracovat etti χutχarïlmaχïmïz üčün bizim faχirliktä, — padšahlïq köktä da yerdä. Bulay bunuŋ üčün yazdï Esajia (Esaji), 53 kluχ: Bunuŋ üčün, ki pracovat etti, meŋärsär köplärni da talanï*n* χuvatlïlarnïŋ üläštirir, anïŋ üčün ki ölümgä berdi boyun kensiniŋ da töräsizlär arasïna hesepländi, da ol yazïχlarnï köplärniŋ kötürdü, anïŋ üčün ki berdi ǰžanïn kendiniŋ[1821].

Aytïyïr Biy Teŋri Esajia ötläš, ki yeberip edim bu dünyâ üsnä Oγlumnu menim sövüklü, nečik nêyaki χulnu vêrnï, ki bolgay pracovat etip faχirliktä da nêdostatokta, žoγovurtumnu menim χutχargay toγrusuzluχtan da uspravêdlivit etkäy alarnï közlärim alnïna menim. Da ki bunu barčanï inamlï da fikirimä körä menim etti, anïŋ üčün anï kötürürmen, nečik padšahnï, da berirmen barčanï ayaχlarï tibinä anïŋ, orbes Tanieļ vgaję, 7 kluχ: Da barča ǰžïnsï adamlarnïŋ da til χuluχ etärlär aŋar[1822]; da (lupalarnï >) talannï bašχïš bersär kimgä kläsär, biyängäninä körä.

(103v) Da ki bunuŋki adät bardïr dünyâ üsnä, χačan ki yäŋi padšahlar padšahlïχ üsnä kensiniŋ kiriyirlär, na znak färâhliknïŋ poddanïlarga χarsï beriyir bašχïšlarnï türlü-türlü. Äväl barčasïna bir yerdä salïyïrlar yäŋi aχčanï da altun da kümüš talerlär. Soŋra osoblivê dä bir-bir osobalarga ruznïy beriyir dignarstvo, starostvo, šäyärlär, köylär, honorlar rozmayitï, ki bunuŋ blä daγï artïχ animušlarïn adamlarnïŋ prïχentit etkäy. Alay že Biyimiz Kʻrisdos, bolup yäŋi padšah, adämilikinä körä, χačan ki hali kiriyir kökkä, nečik ol adam šlaχetnï, χaysï ketti yïraχ mämläkätkä alma kendinä padšahlïχnï, Ługas 19, 228[1823]. Ne ž bizgä, χullarïna kensiniŋ da vêrnï poddanïylarïna, χaysï mgrdutʻiunda inandïχ atïna anïŋ, ne upominoklar bersär? — aytarmen χïsχa šaγavatlarïŋïzga siziŋ.

II. Ergrort kluχ. Ne upominok bizgä Biyimiz Kʻrisdos barganïnda kökkä χaldïrdï, ki anï bunda, tirilip yer üsnä, unutmagaybiz?

Biyimiz Kʻrisdos, χaysï sövdü kensin*iŋ*kilärni čaχ učka deg, bu ž affek blä da bu sövük blä adam ǰžïnsïna χarsï aγïndï kökkä, χaysï affek blä da χaysï sövük blä enip edi bizgä köktän. Bu dur, ki bizni uvolnit etkäy toγrusuzluχumuzdan bizim da χoygay toγrulatkan Ata Teŋri alnïna kendiniŋ. Da anïŋ üčün pošrednikimizdir bizim da χoltχačïdïr öčäšmäχin Teŋriniŋ bizim üčün, orbes asę Jovhanneș, Gatʻuγigeajç 1 tʻuγtʻ, 2 kluχ: Egär ki kimsä yazïχ etsä, *bar* barïštïručïmïz Teŋrigä Jisus Kʻrisdos, da ol dur arïtučï yazïχlarïmïznï bizim[1824].

Bunu ž aytïyïr Boγos aṛakʻeal, aytïp aγïnmaχï üčün Biyimizniŋ, Eprajeçoç, 9 kluχ: Zera dügül ki χoldan yasalgan aruvluχka kirdi Kʻrisdos, ǫrinagïna könülüknüŋ, yoχsa vlasnïy kökkä, χarsï turma yüzünä Teŋriniŋ bizim üčün[1825].

Ostatnïdïr bügün urocïstosc — Sözün ten almaχnïŋ da sïtaralï uču yolunuŋ anïŋ, zera bügün keldi oyčïznasïna kendiniŋ, orbes Ługas asę, 339: χaysï kendi (104r) edi pelgrïm Erusaγęmgä[1826], da pelgrïmstvosunuŋ kensiniŋ nšanlarnï keltirdi kiyinišin*iŋ* üsnä adamlïχnïŋ kensiniŋ, χaysïna tamašalanïyïrlar frištälär, sorup anï: Ne znaklar bu χollarïŋda seniŋ?[1827] Bügün uč etti išni χutχarïlmaχï-

[1820] *Пс 2* [9]Ты поразишь их жезлом железным; сокрушишь их, как сосуд горшечника. *Пс 109/110* [6]совершит суд над народами, наполнит землю трупами, сокрушит голову в земле обширной.

[1821] *Ис 53* [12]Посему Я дам Ему часть между великими, и с сильными будет делить добычу, за то, что предал душу Свою на смерть, и к злодеям причтен был, тогда как Он понес на Себе грех многих и за преступников сделался ходатаем.

[1822] *Дан 7* [14]И Ему дана власть, слава и царство, чтобы все народы, племена и языки служили Ему; владычество Его – владычество вечное, которое не прейдет, и царство Его не разрушится.

[1823] *Лк 19* [12]Итак сказал: некоторый человек высокого рода отправлялся в дальнюю страну, чтобы получить себе царство и возвратиться…

[1824] *1Ин 2* [1]Дети мои! сие пишу вам, чтобы вы не согрешали; а если бы кто согрешил, то мы имеем ходатая пред Отцем, Иисуса Христа, праведника; [2]Он есть умилостивление за грехи наши, и не только за наши, но и за *грехи* всего мира.

[1825] *Евр 9* [24]Ибо Христос вошел не в рукотворенное святилище, по образу истинного устроенное, но в самое небо, чтобы предстать ныне за нас пред лице Божие…

[1826] *Лк 24* [18]Один из них, именем Клеопа, сказал Ему в ответ: неужели Ты один из пришедших в Иерусалим не знаешь о происшедшем в нем в эти дни?

[1827] *Зах 13* [6]Ему скажут: отчего же на руках у тебя рубцы?..

mïznïŋ bizim, χaysï, Hŗomajeçoç 4, öldü yazïχlarïmïz üčün bizim da turdu, ki bizni toγrulatkay[1828].

Da Ozoriuš prïdavat etiyir, ki kirdi haybatïmïz üčün bizim. Bügün kiriyir χanlïχïna kensiniŋ. Aseę Ługas, 228: Bir adam značnïy ketti yïraχ mämläkätkä alma kendi padšahlïχnï[1829], χaysïnda biylik etiy edi daγï pred vêki da biylik etsär edi navêki. Orbes Tawit‘ aseę, saγmos 102: Biy köktä hadirlädi olturγučun kensiniŋ, χanlïχï anïŋ barčasïna eyälik etär[1830].

Anïŋ üčün bizgä beg potrebnïdïr aγïnmaχï kökkä anïŋ, zera kendi ayttï, Jovhanneș awed. tanïχlïχ beriyir: Keräktir sizgä, ki men bargaymen[1831]. — Ne üčün že, Biyim? — Bunuŋ üčün, aytïyïr, ki nečik ävälgi atamïz bizim Atam čïχtï učmaχtan, ačïp bizgä yolnu ölümnüŋ, χaysï äväl yolun bilmädiχ da sormadïχ, χayda ki tamuχ bolgay, alay ekinči Atam K‘risdos kirdi kökkä, yolumuznu körgüzüp tirlikkä[1832].

Orbes aseę (Niçęfor >) Mik‘ia markareę, 2 kluχ: (Čïχtï biyiklikkä da baγïšladï bašχïšnï adamlarga >) Čïχtï da yolnu ačtï alnïna alarnïŋ[1833].

Evet barganda ne bizgä na nêprïpominanê [= prïpominanê] χaldïrdï? Zera müvtünä yazmadï Boγos aŗak‘eal: Čïχtï yoγarï da bašχïšlarnï baγïšladï adam oγlanlarïna[1834]. Da Cicero dinsizlärniŋ aytïyïr, ki Biy Teŋri erinlärni adamga yoγarï berdi, ki köknü körgäy, da sïmarladï, ki kötürgäybiz közlärimizni bizim kökkä. Äväl körgüzdü, χayda bizni ölümümüzdän soŋra eltsär, budur kökkä, χayda kendi bardï, da anda bizgä aytïyïr yüräklärimizni bizim da közlärimizni kötürmä.

Körklü bizni Ambrozios surp aytïyïr, nečik K‘risdos kendi ölüdän turmaχï blä bizni yazïχtan (104v) turma övrätti, ki alay kendi aγïnmaχï blä kökkä nêyakê kirmäχi ʤžanlarnïŋ körgüzdü, neni Oķosdinos surp bu sözlär blä toχtatïyïr: Ölüdän turmaχï Biyimizniŋ umsamïz bizim dir aγïnmaχï kökkä: egär ki zčïrê, egär ki toγru, egär ki nabožnê aγïnmaχï Biyimizniŋ obχodit etiyirbiz, kiriyiχ anïŋ blä da yoγarï yüräklärimizni kötüriyiχ; nečik bizni K‘risdosnuŋ ölümü tiriltti [tirlitti], bizni ölüdän turmaχï K‘risdosnuŋ čïχardï, alay bizni aγïnmaχï kökkä K‘risdosnuŋ alγïšladï, zera bizgä ʤžannï köktän berdi.

Soŋra berdi bizgä šaγavat türlü-türlü da bolušluχ, χaysï blä baγïšlagan bolurbiz pezpêčnê ol ataläχka bizim tas etkän barma. Išitiŋiz, ne Boγos, Hŗomajeçoç 8, aytïyïr: Zera χaysï ki čaräsiz edi ǫręnk‘kä, ne blä ki küčsüzlänir edi ten blä, Teŋri Oγlun kensiniŋ yeberdi oχšašlïqïna tenniŋ yazïχnïŋ, da yazïχ üčün da sučlu etti yazïχnï tenindän anda, ki artarlïχï ǫręnk‘niŋ tügällängäy bizdä, ki ten sartïn yürümägäybiz, yoχsa ʤžan sartïn[1835].

Tarceal berdi bizgä ǫrinag kendindän, nečik keräk cnotalarda ari yürümä, berdi yänä ǫrinag soŋra ružnïy ružnïχ χullarïn*ïŋ* kensiniŋ: aŗak‘eallärniŋ, vïznavcalarnïŋ, gojslarnïŋ ari, ki bunu uvažït etkäybiz, ki alar, barïp yol blä K‘risdosnuŋ, bardïlar kökkä, da, alay adam bolup, nečik biz dä, bolgaybiz daγï igi bunu tügällämä, ne ki bizgä aytïï etmä χutχarïlmaχïmïz üčün bizim. Xoy bir yüräk tek bolsun bizdä, erinläri bir da bir inam[1836], orbes aseę Boγos, 1 Gornt‘açoç, 1 kluχ: Birni inanïŋïz, bir sözläŋiz, da bolmasïn sizdä ekiliχ, ki bir yüräk blä, bir erinläri blä haybatlagaysiz Eyämizni[1837].

[1828] *Рим 4* [25]Который предан за грехи наши и воскрес для оправдания нашего.

[1829] *Лк 19* [12]Итак сказал: некоторый человек высокого рода отправлялся в дальнюю страну, чтобы получить себе царство и возвратиться…

[1830] *Пс 102/103* [19]Господь на небесах поставил престол Свой, и царство Его всем обладает.

[1831] *Ин 16* [7]Но Я истину говорю вам: лучше для вас, чтобы Я пошел; ибо, если Я не пойду, Утешитель не приидет к вам; а если пойду, то пошлю Его к вам…

[1832] *1Кор 15* [22]Как в Адаме все умирают, так во Христе все оживут…

[1833] *Мих 4* [2]И пойдут многие народы и скажут: придите, и взойдем на гору Господню и в дом Бога Иаковлева, и Он научит нас путям Своим, и будем ходить по стезям Его, ибо от Сиона выйдет закон и слово Господне – из Иерусалима.

[1834] *Еф 4* [8]Посему и сказано: восшед на высоту, пленил плен и дал дары человекам.

[1835] *Рим 8* [3]Как закон, ослабленный плотию, был бессилен, то Бог послал Сына Своего в подобии плоти греховной в жертву за грех и осудил грех во плоти, [4]чтобы оправдание закона исполнилось в нас, живущих не по плоти, но по духу.

[1836] *Деян 4* [32]У множества же уверовавших было одно сердце и одна душа; и никто ничего из имения своего не называл своим, но все у них было общее. *Еф* 4 [5]один Господь, одна вера, одно крещение…

[1837] *1Кор 1* [10]Умоляю вас, братия, именем Господа нашего Иисуса Христа, чтобы все вы говорили одно, и не было между вами разделений, но чтобы вы соединены были в одном духе и в одних мыслях.

Tarceal berdi yänä Ari Ǯannï, nečik sïfatlar altun üsnä, barčasïna salïp otlu tillärdä, ki biz dä da preložonï da bizim bularmagaylar χutχarïlmaχï üsnä ǯannïŋ da yergälikindä yuχövnüŋ.

(105r) Tarceal berdi, učta, tenin dä kensiniŋ na pokarm, ki anï unutmagaybiz da birlängäybiz anïŋ blä χorhurtlar ötläš ari. Bunda Tawit ayttï, saγmos 110: Pamôntka etti tamašalarïna kendiniŋ; yarlïγovučï, šaγavatlïdïr Biy. Yemäk berir χorχkanlarïna kensilärinin[1838]. Barča skʻanċelikʻlär arasïna kensiniŋ, χaysï tili adamlarnïŋ bolmas aytma, bu eŋ ulu skʻanċelikʻ etti, ki alarga, χaysï χorχïyïrlar kečmä badowirankʻïn anïŋ da saχïnïyïrlar anï yazïχ blä obražat etmä, berdi yemäk yerinä teni da χanï*n* kensiniŋ, nečik bï barča skʻanċelikʻlärin kensiniŋ zïbranê χïsχa bunuŋ ičindä yapmaχta, da pravê andičip, ki anï unutmagaybiz. Yoχsa ne χadar bu yemäχni köknüŋ požïvat etsäχ, här zaman bu ulu šaγavatnï da yaχšïlïχïn üsnä anïŋ fikir etkäybiz. Aytïp: ne χadar požïvat etsäŋiz anï, bunu etsärsiz pamôtkasï üsnä menim[1839].

Da ponêvaš bizni alay biyik hörmätlädi, ki etti bizni Teŋrigä bizim padšahlïχï, da bununŋki bizgä sövüknü körgüzdü, nečik Boγos aṛakʻeal aytïyïr, Epʻesaçoç, 2 kluχ: Anïŋ blä turγuzdu, da anïŋ blä olturγuzdu köktägilär blä Kʻrisdosta Isusta[1840].

Šlušnï ištir, ki ulu haväs blä pragnut etkäybiz kirmä anïŋ artïndan nečik daγï tez ol palaclarga köknüŋ, aytïp Tawitʻ markarę blä, saγmos 83: Nečik sövüklüdür otaχïŋ seniŋ, Biy! Suχlanč da hasrättir ǯanïm menim prïbïtokuŋa seniŋ[1841].

Naprïklad, egär ki bunda kimsäniŋ bolgay χardašï, χaysï ketip özgä veliyatka, kläsä yïraχ övdän, bolgay anda padšah da yazgay bunda saŋa, ki aŋar kelgäysen da algaysen yarïm padšahlïχïn anïŋ, salïp bunda övnü da barčanï, deli bolur edi här birisi bununŋki, χaysï bunu klämägäy edi etmä.

Biyimiz Kʻrisdos pirvorodnïy köp χardašlar arasïna ündiyir bizni χanlïχïna kensiniŋ, dügül dočesnï, yoχsa meŋilik, da anïŋki, χaysï bar anïŋki dostatoklarï da roskošlarï, ne kibik yüräki adamnïŋ vïmïšlit etmä bolmas, — aŋlïyïrmen anï, ki aχïlsïz bolur edi (105v) här birisi, χaysï ki anda barma vïmavâtsa bolgay. Anïŋ üčün aytïyïr Kʻrisdos Madtʻęos ašïra, Madtʻęos, Ługas 151: Xayda χazna dïr siziŋ, anda yüräklärimiz dä bizim[1842], ki anïŋ blä meŋilik χanlïχ etkäybiz. Ašïχïyïχ haväs blä aŋar, berip hali haybat Ataga da Ari Ǯanga, χaysï bolsun blogoslavônïy meŋilik. Amęn.

LXXI. Проповедь на Сошествие Святого Духа

По Евангелию от Иоанна, 14

Jovhannęs awed. 132: Evet Övündürüči, Ari Ǯan, χaysïn ki yebersär Ata atïma menim, ol övrätsär sizgä barčanï, Jovhannęs, frangaç 14 kluχ[1843].

Ündälmäχi üčün Ari Ǯannïŋ: ne üčün dür ündälgän Övündürüči?

Xačan tüzlär, vinnicalar ya baχčalar porastat etiyirlär tikän blä da χvast blä nedbalstvosundan öveyäsiniŋ, tedï yäŋi öveyäsi, kelip, ki kensinä pozïtok etkäy, zd͡zicâle tüznü ya vinnicanï äväl yandïrïr ot blä, čiritiyir, budur hnoyit etiyir, soŋra orat etiyir. Egär ki yandïrmasa χvastlarnï, bolmas sposobnê orat etmä da bir požïtoknu bolmas išan-

---

[1838] *Пс 110/111* [4]Памятными соделал Он чудеса Свои; милостив и щедр Господь. [5]Пищу дает боящимся Его; вечно помнит завет Свой.

[1839] *Лк 22* [19]И, взяв хлеб и благодарив, преломил и подал им, говоря: сие есть тело Мое, которое за вас предается; сие творите в Мое воспоминание. *1Кор 11* [24]и, возблагодарив, преломил и сказал: приимите, ядите, сие есть Тело Мое, за вас ломимое; сие творите в Мое воспоминание. [25]Также и чашу после вечери, и сказал: сия чаша есть новый завет в Моей Крови; сие творите, когда только будете пить, в Мое воспоминание. [26]Ибо всякий раз, когда вы едите хлеб сей и пьете чашу сию, смерть Господню возвещаете, доколе Он придет.

[1840] *Еф 2* [6]и воскресил с Ним, и посадил на небесах во Христе Иисусе…

[1841] *Пс 83/84* [1]Как вожделенны жилища Твои, Господи сил! [2]Истомилась душа моя, желая во дворы Господни; сердце мое и плоть моя восторгаются к Богу живому.

[1842] *Мф 6* [21]ибо где сокровище ваше, там будет и сердце ваше. *Лк 12* [34]ибо где сокровище ваше, там и сердце ваше будет.

[1843] *Ин 14* [26]Утешитель же, Дух Святый, Которого пошлет Отец во имя Мое, научит вас всему и напомнит вам все, что Я говорил вам.

ma, zera yänä χvast blä zarastit etsär edi, da (našênê >) urluχ sačkan tas bolur edi.

Ǧžïnsï ǧžuhutlarnïŋ, χaysïn kendinä Biy Teŋri sövüp edi da ǫrǫnk‘ blä Movsęs ašïra opatrït etti, kendi inat da upor üčün klämädi bolma pošlušnï Biy Teŋrigä, zgardit etti ǫrǫnk‘i blä anïŋ, išitmädi ögütünä bunča markaręlärniŋ, χaysï yeberilgän edilär alarga, da boldu rola zdžicâlï, vinnica zaroslï, barča spustošalï da nêužïtečnï, terna tïlko bitkän. Biyimiz, bolup Oγlu Öveyäsiniŋ köknüŋ, χaysï üčün kendi ayttï Jovhannęs ötläš, 133 (132): Atam menim nayemniktir[1844], aldï yäŋi gospodarstvo bu dünyâda, da, yïγïp 12 aṛak‘ealni 12 pokolênâsïndan ǧžuhutlarnïŋ, yeberdi alar üsnä Ari Ǧžannï köktän osobasïnda otnuŋ, ki, yanïp sövükü blä Teŋriliknïŋ, yandïrgaylar barča dünyâda bu χvastlarnï da ternalarnï, budur yazïχlarïn adamlarnïŋ, da etkäylär alay ǧžuhutlarnï da urumlarnï, nečik barča (106r) dinsizlärni, da rola požïtečnï toγurup yaχšï išlärni da bergän požïtok dügül 30 kerät ya 60 kerät, yoχsa 100 kerät χaznasïna K‘risdosnuŋ, χaysï ki üčün ayttï Ługas awedaraniç ötläš, 160: Ot keldim salmaga yergä, da neni kliyirmen, ki halidän χapungay![1845]. Bu dur, ki Ari Ǧžannï keldim sizgä bermä, χaysï sizni yandïrsar otu blä köktägi sövüknüŋ da sizniŋ ičindä tursar meŋilik.

Anïŋ üčün bügüngi Awedaranda Biyimiz K‘risdos aytïyïr aṛak‘eallärinä kensiniŋ, ki alarga yebersär köktän Övündürüčini, Ari Ǧžannï, χaysï alarnï övrätir barčanï.

Bügüngi k‘arozut‘iunda 2 išni šaγavatïŋïzga siziŋ aytarmen. Ävälgi: ne üčün Ari Ǧžan ündälgändir Övündürüči? Ekinči: ne üčün otlu tillärdä endi aṛak‘eallär üsnä?

Xolïyïχ anï pokornê, ki bizni yarïχlatkay promênâlarï blä šaγavatïnïŋ kensiniŋ da oyatkay yüräklärimizni bizim alay išitmäχkä, nečik tügällämä sïmarlaganïn Teŋriniŋ, aytïp aŋar nabožnê: [*Арм.*][1846].

I. Aṛači kluχ. Ne üčün Ari Ǧžan ündälgändir Övündürüči?

Xačan ki ne dä kolvêk bašlïyïrbiz yaχšïnï etmä ya išlämä, tedï, äväl χoyup nšanï surp χačnïŋ yüzümüzgä, vïznavat etiyirbiz üč personanï bir Teŋriliktä: Ata Oγul Ari Ǧžannï, prïpisovat etip Ata Teŋrigä barča χuvatnï, Oγluna — aχïlnï da Ari Ǧžanga — yaχšïlïχnï ya sövüknü. Anïŋ üčün, ne ki dä kolvêk Ata Teŋri Oγul blä da Ari Ǧžan blä etti, alay yaratkanda, nečik satun almaχta dünyânï, bunu barčanï etti sövüktän da yaχšïlïχïndan kensiniŋ aytïlmagan adamga χaršï. Kläsä Biy tarbiyatïnda kensiniŋ bir türlü dür da ayïrïlmagan, yednak övrätmäχtän Biyimiz K‘risdosnuŋ da aṛak‘eallärinïŋ ari, bu anïŋ (istnosta >) barlïχta da tarbiyatta Teŋriliknïŋ inanïyïrbiz da tapunïyïrbiz biz k‘ristânlar üč osobanï, χačan ki Hawadamk‘ aytïyïrbiz:

(106v) Inanïyïrmen Ata Teŋrigä barčanï tutučï, χaysï dïr *Principium divinitatis* — bašlamaχï Teŋriliknïŋ.

Inanïyïrmen Oγluna anïŋ Jisus K‘risdoska, χaysï dïr Sözü predvêčnï, toγgan fikirindä Teŋriliknïŋ.

Inanïyïrmen Ari Ǧžanga, χaysï dïr sövük Ataniŋ arasïna da Oγlunuŋ zobopolnê da zayemnï.

Alayže ävälgi osoba Teŋriliktä značït etiyir bizgä χuvatnï türlü-türlü: ne ki kläsä, bolur etmä. Da alay Tawit‘ aytïyïr: barčanï, ne ki klädi, etti[1847].

Ekinči osoba značït etiyir bizgä erkin Teŋriniŋ, χaysï ašïra barča išlär boldular köktä da yerdä.

Da bu üčünči osoba üčün ayttï imasdun, 1: Ǧžanï Eyämizniŋ toldurdu barča dünyânï[1848]. Budur Biy Teŋri Errortut‘iun da bir χuvatï blä kensiniŋ, obecnostu blä kensiniŋ da istnostu blä kensiniŋ barča dünyânï da köknü toldurdu, nečik kensi üčün ayttï Eremia markarę ötläš, 33 kluχ: [*Арм.*][1849]. Aŋlïyïχ bunu χolay, χačan ki uvažet etsäχ bu söznü — Hoki, budur Ǧžan, nečik anï Ari Yazovu türlü-türlü uzïvat etiyir da išlärni rozmayitï anïŋ ašïra značït etiyir.

Äväl bu söznü — Hoki, Ǧžan — značït etiyir kendi Biy Teŋrini. Teŋri Ǧžandïr, aytïyïr Jovhannęs awedaraniç, 33[1850].

[1844] *Ин 15* [1]Я есмь истинная виноградная лоза, а Отец Мой – виноградарь.

[1845] *Лк 12* [49]Огонь пришел Я низвести на землю, и как желал бы, чтобы он уже возгорелся!

[1846] Арм. молитва ко Святому Духу.

[1847] *Пс 134/135* [6]Господь творит все, что хочет, на небесах и на земле, на морях и во всех безднах…

[1848] *Прем 1* [7]Дух Господа наполняет вселенную и, как все объемлющий, знает всякое слово.

[1849] *Иер 23* [24]Может ли человек скрыться в тайное место, где Я не видел бы его? говорит Господь. Не наполняю ли Я небо и землю? говорит Господь.

[1850] *Ин 4* [24]Бог есть дух, и поклоняющиеся Ему должны поклоняться в духе и истине.

Soŋra značït etiyir frištälärni, nečik Tawit‘ aytïyïr, saγmos 103: Kim etti frištälärin kensiniŋ ǯan[1851]. Da Ługas awedaraniçtä ayttï, 340: zera ǯan teni-söväkläri bolmastïr[1852].

Značït etiyir šaytanlarnï da tamuχnuŋ, orbes Madt‘ęos krlę, 129: evet bu murdar, čïχsa adamdan, alïr birgäsinä 7 daγï yaman ǯanlarnï, ne ki kendi[1853].

Aŋlanïyïr daγï bu söz ötläš — ǯan — ǯanïmïz bizim, χaysï üčün Eglęziasdęs bulay aytïyïr, 12 kluχ: Xaytsar teni topraχka, da ǯan χaytsar Teŋrigä, ki berdi aŋar[1854].

(107r) Navet ǯanlarï hayvanlarnïŋ, ki bardïr bašlamaχï, tepränmäχi alarda, ündiyir Tawit‘ markarę ǯan, saγmos 103: čïχarïrsen ǯannï alardan — da eksilirlär[1855].

Viχer dä, χaysï salïyïr aγačlarnï da övlärni yïχïyïr, ündäliyir Ari Yazovda ǯan, saγmos 148: ot da hrad, χar da buz gvaltovnïy[1856].

Bu hava, χaysï blä tiriliyirbiz da tïnïχ alïyïrbiz, ündiyirbiz ǯan, nečik tanïχlïχ beriyir Tawit‘, 118: ačtïm aγzïmnï menim da aldïm ǯanïmnï menim[1857].

Jop nahabed dä kendi üčün aytïyïr, 32 kluχ: Tolumen sözlär blä, zera uciskat etiyir meni ǯan χarnïmnïŋ menim[1858].

Alayže isiliχ günäšniŋ, χaysï ki promênâ ötläš kiriyir ičinä da toγurïyïr anda krušec türlü-türlü da tašlar baγalï roznï[1859]. Ündiyir Soγomon, Eglęziasdęs 1, hoki, ǯan: arïtmaχta barčanï ortasïndan barïyïr ǯan[1860]. Da andan bu ösüp edi eski filozoflar arasïna bu moloruťiun, budur bularmaχ — čïscêc ǯanlarnïŋ aŋlïyïrlar bolma.

Do tego, svêntoblivï adamlarnï ündiyir Boγos arak‘eal ǯan, 1 Gornt‘açoç 2: Duχovnï adam barčanï tergiyir[1861]; siz marmnawor dügülsiz, evet hokewor[1862]. Yazïχlï adamlarnï ündiyir marmnawor, da adamlarnï pobožnï da spravêdlivï — hokewor, da alarnïŋ cnotlivï postupoklarnï ündiyir hoki — ǯan, orbes Boγos, Hṛomajeçoç, 8 kluχ: Evet egär ki ǯan blä χïlïnganïn tenniŋ öldürsäŋiz, tirilgäysiz, da egär ki ten sartïn tirilsäŋiz, ölürsiz[1863].

[1851] *Пс 103/104* [4]Ты творишь ангелами Твоими духов, служителями Твоими – огонь пылающий.

[1852] *Лк 24* [39]Посмотрите на руки Мои и на ноги Мои; это Я Сам; осяжите Меня и рассмотрите; ибо дух плоти и костей не имеет, как видите у Меня.

[1853] *Мф 12* [43]Когда нечистый дух выйдет из человека, то ходит по безводным местам, ища покоя, и не находит; [44]тогда говорит: возвращусь в дом мой, откуда я вышел. И, придя, находит его незанятым, выметенным и убранным; [45]тогда идет и берет с собою семь других духов, злейших себя, и, войдя, живут там; и бывает для человека того последнее хуже первого. Так будет и с этим злым родом.

[1854] *Екк 12* [7]И возвратится прах в землю, чем он и был; а дух возвратился к Богу, Который дал его.

[1855] *Пс 103/104* [29]скроешь лице Твое – мятутся, отнимешь дух их – умирают и в персть свою возвращаются; *Екк 3* [21]Кто знает: дух сынов человеческих восходит ли вверх, и дух животных сходит ли вниз, в землю?

[1856] *Пс 148* [8]огонь и град, снег и туман, бурный ветер, исполняющий слово Его…

[1857] *Пс 118/119* [131]Открываю уста мои и вздыхаю, ибо заповедей Твоих жажду.

[1858] *Иов 32* [18]ибо я полон речами, и дух во мне теснит меня.

[1859] *Пс 1/112* [6]Слова Господни – слова чистые, серебро, очищенное от земли в горниле, семь раз переплавленное. *Пс 65/66* [10]Ты испытал нас, Боже, переплавил нас, как переплавляют серебро. *Прит 17* [3]Плавильня – для серебра, и горнило – для золота, а сердца испытывает Господь. *Зах 13* [9]И введу эту третью часть в огонь, и расплавлю их, как плавят серебро, и очищу их, как очищают золото…

[1860] *Прит 16* [6]Милосердием и правдою очищается грех, и страх Господень отводит от зла. Прит 20 [9]Кто может сказать: я очистил мое сердце, я чист от греха моего? *Екк 1* [14]Видел я все дела, какие делаются под солнцем, и вот, все – суета и томление духа!

[1861] *1Кор 2* [15]Но духовный судит о всем, а о нем судить никто не может. [15]Evet ǯanlï adam tergär barčanï da kensi kimsädän tergälmäs.

[1862] *1Кор 3* [1]И я не мог говорить с вами, братия, как с духовными, но как с плотскими, как с младенцами во Христе. [2]Я питал вас молоком, а не твердою пищею, ибо вы были еще не в силах, да и теперь не в силах, [3]потому что вы еще плотские. Ибо если между вами зависть, споры и разногласия, то не плотские ли вы? и не по человеческому ли обычаю поступаете?

[1863] *Рим 8* [13]ибо если живете по плоти, то умрете, а если духом умерщвляете дела плотские, то живы будете. [13]zera egär ki ten sartïn tirilsäŋiz, ölmälisiz, evet egär ki ǯan bilä χïlïnganïn tenniŋ öldürsäŋiz, tirilgäysiz.

Navet Awedarannï surp Biyimiz K‘risdos ündädi hoki — ǰžan, Jovhanneṣ 6: Sözlär, χaysï men sözliyirmen siziŋ blä, ǰžan da tirliktir[1864].

Alay že šaγavatïn kensiniŋ, χaysï köktän beriyir, ündiyir anï hoki — ǰžan, Jovhanneṣ 70: J̌žan dïr tiri etüči, ten heč nemä bolušmas[1865].

Učta, ne ki kolvêk bar χuvatï yašotlarda, čičäklärdä, aγačlarda, krušêčlärdä da tašlarda, bunu barča fizikčilär ündiyirlär ǰžan, da andan bu Tawit‘ ayttï, saγmos 32: Sözü blä Eyämizniŋ kök toχtaldï, (107v) da ǰžanï bilä anïŋ barča χuvatlarï anïŋ[1866].

A egär ki aytsaŋ, ki bu kök üčün Tawit‘ ayttï, da yer üčün heč, ǰžuvap beriyirmen, ki dügül yalγïz köklär üsnä, evet barča išlär üsnä, χaysï dïrlar kök tibinä, Ari J̌žannï Biy Teŋri töktü, nečik ayttï Ovelea markareṣ ašïra, 2 kluχ: Tökärmen J̌žanïmnï menim barča yer üsnä[1867]. Barčanï men bunu toldururmen yaχšïlïχïm blä menim, ne dä kolvêk yarattïm erkim blä menim, nečik maŋa biyändim. Da anïŋ üčün bu imasdun ayttï: J̌žanï Eyämizniŋ toldurdu dünyânï[1868].

Da ki Biyimiz K‘risdos yuχövün kensiniŋ vidomï bu dünyâda χoydu, ki barčasï, χaysï aŋar inansar, χutχargan bolgaylar, klädi anï toldurma Ari J̌žan blä. Da alay, χačan ki barčasï inandïlar aŋar nečik Teŋrigä, yïγïlgan edilär bir yïχövgä, da Ari J̌žan osobasïnda tillärniŋ otnuŋ endi alar üsnä, orbes krlę Kordzk‘, 2 kluχ, da toldular barčasï Ari J̌žan blä[1869].

Da ki Biy Teŋrimiz bizim — J̌žan otlu, predvêčnï, neogarnônïy, barčanï kendindä uzaχlïyïr, orbes krlę Eprajeçoç, 12 kluχ: zera Teŋrimiz bizim ot küydürüči dir[1870], da Ari J̌žan dïr Teŋri, anïŋ üčün ot ičindä endi aṛak‘eal*lär* üsnä, anïŋ üčün aṛak‘eallär dä surp, nečik kordzeli nêyaki yandïrgan mayestatïndan anïŋ, orbes Tawit‘ aseę, saγmos 17: Ot yüzündän anïŋ yaltradï, da yašnamaχ kesildi andan[1871]. Da ki edilär äväl kordzeli χara, halikä, almaχtan soŋra Ari J̌žannï, boldular baγalï karbunkullar, kündüz da kečä yaltraganlar da isitkänlär kensi isilik blä barča dünyânï. Da ki edi χorχučan da šmit etmädilär övdän čïχma, χaysïnda uzaχlanïp barčalarï olturïy edilär, χalïp övünmäχliχkä obêcanï köktän, halikä alay boldular hamarcag, ki božnicalarda publice k‘arozel etiyirlär K‘risdosnu, χorχmïyïn ne k‘ahanajabedlärdän, da ne p‘ariseçilärdän, da ne tumulttan. Da ki äväl edilär prostaklar neučonïy, hali filozovlarnï övrätiyirlär da eŋ aχïllï rabinlärni desputaciyaga vïzïvat etiyirlär.

(108r) Ari J̌žan etti alarnï aχïllï, etti alarnï hamarcag, etti alarnï vïmovnï da žarlivï čövräsinä haybatïniŋ Biyimiz K‘risdosnuŋ, ki šmêle barčasï alnïna aytïy edilär da aytïyïrlar nadzvïčay türlütürlü tillär blä da nê lada-co, evet sk‘ančelik‘lärin, Teŋrilikni aytïp alay ǰžuhutlarga, nečik urumlarga, nečik dinsizlärgä, ki K‘risdos dur Teŋri könü, χaysï üčün hadirdirlär ölmä, hadirdirlär χïyïnnï türlü-türlü čïdama, ne üčün, orbes krlę Kordzk‘, 10 kluχ: zera ol dur, χaysï χoyulgandïr Teŋridän yaratučï tirilärniŋ da ölülärniŋ, bunuŋ üčün barča markareṣlär tanïχlïχ beriyirlär, ki bošatlïχ yazïχlarga alïrlar atïna anïŋ barčasï, ki inanïyïrlar aŋar.

[1864] *Ин 6* [63]…Слова, которые говорю Я вам, суть дух и жизнь.

[1865] *Ин 6* [63]Дух животворит; плоть не пользует нимало…

[1866] *Пс 32/33* [6]Словом Господа сотворены небеса, и духом уст Его – все воинство их: [7]Он собрал, будто груды, морские воды, положил бездны в хранилищах.

[1867] *Иоил 2* [28]И будет после того, излию от Духа Моего на всякую плоть, и будут пророчествовать сыны ваши и дочери ваши; старцам вашим будут сниться сны, и юноши ваши будут видеть видения. [29]И также на рабов и на рабынь в те дни излию от Духа Моего.

[1868] *Чис 14* [21]но жив Я, и славы Господней полна вся земля: *Пс 71/72* [19]и благословенно имя славы Его вовек, и наполнится славою Его вся земля. Аминь и аминь. *Авв 2* [14]Ибо земля наполнится познанием славы Господа, как воды наполняют море. *Иез 43* [5]И поднял меня дух, и ввел меня во внутренний двор, и вот, слава Господа наполнила весь храм. *Авв 3* [3]Бог от Фемана грядет и Святый – от горы Фаран. Покрыло небеса величие Его, и славою Его наполнилась земля.

[1869] *Деян 2* [1]При наступлении дня Пятидесятницы все они были единодушно вместе. [2]И внезапно сделался шум с неба, как бы от несущегося сильного ветра, и наполнил весь дом, где они находились. [3]И явились им разделяющиеся языки, как бы огненные, и почили по одному на каждом из них. [4]И исполнились все Духа Святого, и начали говорить на иных языках, как Дух давал им провещевать.

[1870] *Евр 12* [29]потому что Бог наш есть огнь поядающий.

[1871] *Пс 17/18* [8]Потряслась и всколебалась земля, дрогнули и подвиглись основания гор, ибо разгневался *Бог*; [9]поднялся дым от гнева Его и из уст Его огонь поядающий; горячие угли *сыпались* от Него.

Aytma bolmas surp yuχöv bunuŋki färâhlikni, nečik kelmäχi artïndan Ari Ǯannïŋ barča da yäŋirdi da teškirildi, yalγïz Tawit‘ markarę sarnïyïr, aytïp, saγmos 76: budur yäŋirtmäχi oŋu bilä Biyiktäginiŋ[1872]. Da teškirilmäχ dügül gvaltovnï, yoχsa biyänčli da sövüklü, orbes imasdun asę, Imasdut‘iun, 12 kluχ[1873]. Nečik tatlïdïr ǯanïŋ seniŋ, Biy![1874] Teškirilmäχ uzanmagan zamanï blä da uprïkrenêm osobalarga, χaysï üsnä endi, evet tez, zvǯênčnê da skutečnï bek, nečik yuχöv sarnap vïznavat etiyir: Bilmäs roznï (pêsčonïy >) pêsčotï [пробел] Ari Ǯan bašχïšnï.

Anïŋ üčün Tawit‘ markarę sorïyïr, aytïp, saγmos 18: Da kim bolsa, ki yašïngay χïzovundan anïŋ?[1875]. Kim že bolsar anïŋki dünyâda, χaysïn Ari Ǯan isitmägäy da oyatmagay fikir etmä Teŋri üčün da cnotalarga ari, kim üsnä kolvêk köktän ensä?

Aza körmäsbiz (mak‘sawornu >) tamγačïnï, budur licemêrnikni (+ Zageos), χaysï, skoro išitti Ari Ǯan yüräkinä anïŋ, birdän tüštü ayaχïna Biyimizniŋ, ponêχat etti liχvanï, odbižat etti aχčanï da barča yaχšïlïχïn kensiniŋ berdi yarlïlarga, 4 türlü nahorodit etip här birisinä, kimni kolvêk aldadï ya kimdän yïrtïp zrgel etti[1876].

(108v) Aza körmäsbiz Mariam Maktaγenaçi, χaysï bu ot blä sövüknüŋ köknüŋ isitkändir, saldï barča išlärni cêlêsnï da yubanmaχlarï*n* dünyânïŋ bu da, ayaχlarï yanïna čöküp, yïγlïy edi yazïχlarïn kensiniŋ[1877].

Tarceal aza körmäsbiz χaraγčïnïŋ χač üsnä pošmanï töräsizlikin kensiniŋ da žondayoncï χutχarmaχnï Biyimizdän, tïlko anï Ǯanï Biyimizniŋ yetišti, χačan ki bašïn kensiniŋ ari ašaχlattï.

Tarceal aza sarnamasbiz bunča miŋlär üčün surplarnïŋ Teŋriniŋ, χaysï bardïlar yolu artïndan toγruluχnuŋ, tïlko bu avaz köktägi, Ari Ǯan yüräklärinä alarnïŋ keldi da isitti alarnï sövükü blä K‘risdosnuŋ, nečik ot bilä nêyaki mayestatïndan Teŋriniŋ yebergän.

Slušnê tedï Ari Yazovu ündiyir Ari Ǯannï yel, ot, (rïka >) suv, yïltrïm da barmaχï Teŋriniŋ.

Yel ündäliyir anïŋ üčün, ki nečik adam bilmäs, χaydan yel üfräsär da χaysï yergä, alay bilmä bolmas, ne üčün bunuŋ üsnä ya anïŋ yüräki üsnä eniyir da ne üsnä anï povolat etiyir, orbes asę Jovhannęs, 23 kluχ: Ǯan χayda kliyir üfrär[1878].

Ündäliyir ot, ki oyatïyïr da isitiyir yüräklärni sovuχ adamlarnïŋ Biy Teŋrigä, orbes Ługas asę, 160: Ot keldim salmaga yergä, da neni kliyirmen ki halidän χapïngay![1879]

Ündäliyir suv, da suv dügül prostï, evet plïnonce rïkadan, tolu, da bïstrï, da aruv, ki yuvïyïr toγrusuzluχumuznu bizim da färâhlatïyïr üzmäχ blä yuχövün K‘risdosnuŋ, budur taŋlaganlarï blä Eyämizniŋ barčasïn, artïχlama alarga bir yergä χardašlïχka yäŋi, orbes markarę asę, saγmos 45: Ketkän rïkalarï färâh etiyirlär šäγärin Teŋriniŋ[1880].

Ündäliyir yïltrïm bunuŋ üčün, ki nečik yïltrïm köz yumgïnča urïyïr da krušit e(109r)tiyir išlärni beg, yïχïyïr biyiklärni, alay Ari Ǯan, köz yumgïnča enip yürägläri yazïχlï adamlarga, etiyir öktämlärdän da biyiklärdän ašaχ, okrutnïlardan milošêrnï, aχïlsïzlardan da nêvïmovnïy aχïllï da rostropnï sözün*üŋ* üsnä Teŋriniŋ, orbes asę Jop, 26 kluχ: Kim bolur ulu yïltrïmlar üsnä baχma?[1881]

[1872] *Пс 76/77* [11]И сказал я: “вот мое горе – изменение десницы Всевышнего”.

[1873] *Прем 12* [2]Посему заблуждающихся Ты мало-помалу обличаешь и, напоминая им, в чем они согрешают, вразумляешь, чтобы они, отступив от зла, уверовали в Тебя, Господи. *Прем 16* [20]Вместо того народ Твой Ты питал пищею ангельскою и послал им, нетрудящимся, с неба готовый хлеб, имевший всякую приятность по вкусу каждого. [21]Ибо свойство пищи Твоей показывало Твою любовь к детям и в удовлетворение желания вкушающего изменялось по вкусу каждого.

[1874] *Пс 118/119* [103]Как сладки гортани моей слова Твои! лучше меда устам моим.

[1875] *Пс 18/19* [7]от края небес исход его, и шествие его до края их, и ничто не укрыто от теплоты его.

[1876] *Лк 19* [8]Закхей же, став, сказал Господу: Господи! половину имения моего я отдам нищим, и, если кого чем обидел, воздам вчетверо.

[1877] *Лк 7* [38]и, став позади у ног Его и плача, начала обливать ноги Его слезами и отирать волосами головы своей, и целовала ноги Его, и мазала миром.

[1878] *Ин 3* [8]Дух дышит, где хочет, и голос его слышишь, а не знаешь, откуда приходит и куда уходит: так бывает со всяким, рожденным от Духа.

[1879] *Лк 12* [49]Огонь пришел Я низвести на землю, и как желал бы, чтобы он уже возгорелся!

[1880] *Пс 45/46* [4]Речные потоки веселят град Божий, святое жилище Всевышнего.

[1881] *Иов 26* [14]Вот, это части путей Его; и как мало мы слышали о Нем! А гром могущества Его кто может уразуметь?

Ündäliyir barmaχï Teŋriniŋ, ki barča išlärni disponovat etiyir biyänčli, bez urazï volnostlarïmïznï bizim yazïyïr, nečik pïnagerd üsnä Movsẹsniŋ barmaχï blä badowirank‘nïŋ, yüräk üsnä, körgüziyir, nečik bulargan yolun χutχarmaχka, ündiyir kökkä, nečik sözsüznü, barmaχï blä tartïp kendinä. Barmaχï Teŋriniŋ bundadïr, χaysï bizim artïmïzdan Ata Teŋrigä keltiriyir χoltχasïn kensiniŋ, orbes Boγos aṛak‘eal övrätiyir, Hṛomajeçoç, 8 kluχ, etip bizni isi alγïškä, tözümlü našladovanêsindä, χonarh barča yaχšï išlärdä; yoχsa kendi Ǯan pareχos bolur yapuχ küstünmäχimizdä[1882].

Da anïŋ üčün bügüngi Awedaranda ündälgändir Övündürüči, Jovhannẹs 132: Evet Övündürüči, Ari Ǯan, χaysïn ki yebersär Ata atïma menim, ol övrätir sizgä barčanï[1883]. Ol övündüriyir bizni müšχüllüχtä da klopotlarda türlü-türlü, dodavat etiyir ratunok, yüräkni da menstvonu prïgodalarda, ki bularmaχta da yazïχlarda bizni napominat etiyir yaχšïga da övrätiyir, nečik staratsa bolsarbiz χutχarïlmaχïmïz üčün bizim. Budur, χačan ki körsä begliktä, toγrusuzluχta, teprätiyir yüräkin anïŋ abašχarut‘iunga da pošmanlïχka yazïχlarï üčün, orbes Tawit‘ aseę, saγmos 147: Üfürür yellär, da barïrlar suvlar[1884], tek yel köknüŋ üfürsä, birdän adam yïγlïyïr da yuvïyïr yašlar blä toγrusuzluχun kensiniŋ.

Baχ öktäm üsnä, da aŋar birdän beriyir χorχusun Teŋriniŋ yüräkkä, ki kül blä sepiyir bašïn kensiniŋ da vlosênica ičinä birdän kiyiniyir, Jop, 4 kluχ: (109v) Xačan ki kečiy edi yel, χorχtular sačlarïm menim, da tenim menim turdular[1885].

Körgin čirigän yaman nalohlarda, nečik ölünü kerezmanda, da anï birdän turγuzïyïr šaγavatï ašïra da oyatïyïr cnotalarga ari da uyatka, orbes Ẹzegiẹl (Egleziasdẹs) aseę, 37 kluχ: Berirmen sizgä ǯannï, da tiri bolsarsiz[1886].

Baχkïn boγulgan üsnä išlärindä dünyânïŋ, da aŋar beriyir uyat yüräkkä da ögüt yasalmaχka tirlikni da fikir etmäχ išlärin köknüŋ, ki čaχïrdï markarę blä, Ezegiẹl, 8 kluχ: aldï meni ǯan köknüŋ arasïna da yerniŋ[1887].

Körär prostaknï, bilmägän ọrẹnk‘in Teŋriniŋ, birdän anï toγdurur köktägi aχïl blä, ki tüšmägäy yazïχ ičinä bilmämäχtän, orbes Jovhannẹs 145: Xačan ki kelsä Övündürüči, χaysïn ki men yebersärmen sizgä Atadan, Ǯannï könülüknüŋ, χaysï ki Atadan čïχïyïr, ol tanïχlïχ bersär menim üčün[1888].

Da alay barča yazïχlïlarnï, χaysï yuž tas etip edilär tirlikin vêčnï da desperovat etip edilär χutχarïlmaχï üčün kensiniŋ, udatsa bolup türlü-türlü toγrusuzluχ artïndan, etiyir oγullarï Teŋriniŋ. Abovim χaysï kolvêk ǯanïn blä Teŋriniŋ etiliyirlär, alar oγullarïdïrlar Teŋriniŋ. Da χaysïlarï ruditsa bolmaslar Ari Ǯan blä, alar dïrlar oγullarï öčäšmäχniŋ, oγullarï tas bolmaχnïŋ, oγullarï χarγïšlï šaytannïŋ.

Sarnïyïrbiz Ari Yazovda, χačan ki Andiok‘os padšah aldï Erusaγẹmni da ǯuhutlarnï zvoyovat etti, χaysïlarï üčün χonšular okoličnï köp išlärni tamašalï išitiy edilär: nečik Tawit‘ öldürdü Koγiat‘nï da soŋra bunča kerät burït etti filistinlärni; nečik Samp‘son bir zčekasï blä ešäkniŋ miŋ dušmanlarnï öldürdü; nečik Jedẹon 13 000 adam blä bulay ulu voysko siriyski pogromit etti; nečik bunča kerät ǯuhutlar, bolup utrapônï dušmanlarïndan kensiniŋ, ol zaman boldular vïzvolonïy; nečik daγï tez utikatsa boldular svêntnicasïna Eyämizniŋ da čaχïrïy edilär o ratunek kökkä.

(110r) Da ol zaman, χačan ki Andiok‘os voyovat etti, yoχ edi bir obronasï da köktän, yoχ edi aṛačnortlarï aralarïna, χaysï alarnï nečik dä kolvêk sposob blä ratovat etkäy ya yaχšï ögüt bergäy.

[1882] *Рим 8* [26]Также и Дух подкрепляет нас в немощах наших; ибо мы не знаем, о чем молиться, как должно, но Сам Дух ходатайствует за нас воздыханиями неизреченными.

[1883] *Ин 14* [26]Утешитель же, Дух Святый, Которого пошлет Отец во имя Мое, научит вас всему и напомнит вам все, что Я говорил вам.

[1884] *Пс 147* [7/18]Пошлет слово Свое, и все растает; подует ветром Своим, и потекут воды.

[1885] *Иов 4* [15]И дух прошел надо мною; дыбом стали волосы на мне.

[1886] *Иез 36* [26]И дам вам сердце новое, и дух новый дам вам; и возьму из плоти вашей сердце каменное, и дам вам сердце плотяное. [27]Вложу внутрь вас дух Мой и сделаю то, что вы будете ходить в заповедях Моих и уставы Мои будете соблюдать и выполнять. [28]И будете жить на земле, которую Я дал отцам вашим, и будете Моим народом, и Я буду вашим Богом.

[1887] *Иез 8* [3]И простер Он как бы руку, и взял меня за волоса головы моей, и поднял меня дух между землею и небом, и принес меня в видениях Божиих в Иерусалим ко входу внутренних ворот, обращенных к северу, где поставлен был идол ревности, возбуждающий ревнование.

[1888] *Ин 15* [26]Когда же приидет Утешитель, Которого Я пошлю вам от Отца, Дух истины, Который от Отца исходит, Он будет свидетельствовать о Мне…

Da preto žolnirläri Andiokʻnuŋ küliy edilär alardan, aytïp, orbes asẹ Tawitʻ, saγmos 73: Nïšan biz heč nemä körmädiχ alar arasïna[1889], ne blä Biy Teŋrigä biyängäylär da χolma kensilärinä šaγavatïn köktän, nečik äväl, nečik äväl bar edi.

Prïto bizgä dä keräk beg staratsa bolma, ki bizgä yaman türklär da inamsïz ǰuhutlar salmagaylar, ki yuž kʻristânlarda cnotalarnï körmäsbiz. [*Арм.*][1890=1889], — yalγïz politika, tïlko duma biyik, tïlko opinâ Teŋri üčün da haybatïn anïŋ heč.

Anïŋ üčün χolïyïχ isi Ari J̌žannï, ki bizgä bergäy obačïtsa bolma bularmaχta bizim da yasalma tirlikimizdä kʻrisdânlarnïŋ, orbes asẹ Ezegiẹl, 27 kluχ: Kel dört yeldän köknüŋ da üfrä öldürgänlär üsnä, da tirilirlär[1891].

Kel bizgä, Ari J̌žan, kün toγušundan, ki bašlamaχïmïz bizim tanïgaybiz, ki toγrusuzluχta bašlangaybiz da yazïχta pirvorodnï toγurgan, χaysïn zbït etmä bolmasbiz, tek šaγavatï ašïra seniŋ mgrdutʻiunda surp.

Kel kün batïšïndan, ki körgäybiz, ki günäš toγruluχnuŋ söndü yüräklärimizdä bizim yazïχlar üčün, χaysï blä mayestatï anïŋ Teŋrilikniŋ obrazit ettiχ.

Kel yarïmkündän yel blä isi, ki közlärimiz bizim yašlar blä nečik daγï tez tökkäylär, zalovat etip, ki seni, Teŋrimizni bizim, yüräkländirdiχ.

Kel yarïmkečädän, ki körgäybiz, nečik yarïmkečädän barča yaman yazïχlar üčün bizim bizim üsnä keliyir yüräklänmäχi Eyämizniŋ.

Egär ki etsäχ da ašaχlansaχ mayestatï alnïna Eyämizniŋ, išitirbiz avazïn anïŋ färâh da övündürgän nečik Övündürüčidän barča dünyânïŋ, Ezegiẹl, 37 kluχ: Ošta, men berirmen ǰžanïmnï menim sizgä, da bolursiz tiri[1892].

Yeberir alar üsnä Jisus Kʻrisdos Ari J̌žannï, χaysï yäŋirtir išlärimizni (110v) da eltär bizni meŋilik tirlikkä, χayda bolsarbiz, Teŋri bersä, sčenslivê haybatlama Errortutʻiunnu surp, Atanï da Oγulnu da Ari J̌žannï. Amẹn.

II. Ergrort kluχ. Ne üčün Ari J̌žan otlu tillärdä da dügül özgä nemä tiparda aṛakʻeallär üsnä endi?

Skʻančelikʻlär, χaysï tarbiyat kendi ašïra etiyir, Plinus yazïp, aŋïyïr bir, da ne pošlêdnï skʻančelikʻ Servius Tullius, Roma padšahnïŋ, χaysï toγdu faχir bir nêvolnicadan šäγärliniŋ nêyaki Romanïŋ da edi χoyulgan oroçta, budur kolipka, da bašladï čïχma yalïn otlu bašïndan anïŋ, alay nečä sahat köründü, bašï anïŋ nečik bï ot blä yanïy edi, χaysï üsnä köp adam baχïy edi, da oγlan yuχlïy edi ol zaman taγimni yuχu blä. Elttilär anï palac üsnä χanïčaga Tanakvil aytïlgan, χaysï edi χatunu Priska Tʻarkvina krula, χaysï ki oγlanlarï kensiniŋ yoχ edi. Bu Tulliusnu oγlu yerinä saχladï, da soŋra anï ölümündän eriniŋ atʻoṛu üsnä eriniŋ oturγuzdu.

Bu ž Plinus yazïyïr, alïp *ex Valerio Antiate*, Lucius Marcius sïnator üčün Romanïŋ: χačan ki aytïy edi oraciyanï tʻaγumda eki hetmannïŋ Romanïŋ, öldürgän na voynê Xišpaniyada, tedï aŋar, aytïyïr, köründü, nečik bï yanïy edi bašï ot blä, χačan ki žolnirläri*nä* napominat etiy edi ölümnü hetmanlarïn*ïŋ* kensiniŋ mscitsa da dodavat etiy edi alarga yüräkni dušmanlar üsnä.

Egär ki bolur edi yaratučï tarbiyatnïŋ Teŋri dopustit etmä ol zaman, kläp bu adamlarnï belgili etmä, ki bolmaslar edi bolma ulu erlär oyčïznasïnda kensiniŋ, ne üčün že etmägäy edi bu skʻančelikʻ taŋlagan χullarï üsnä kensiniŋ künündä Bendegostnuŋ, χačan ki alarnï etip aṛakʻeal, da yebersär edi alarnï barča dünyâ üsnä kʻarozel etmä Awedaranïn kensiniŋ, obicovat etip alarga toχtalmaχlïχka naukasïn (111r) alarnïŋ yebermä Ari J̌žannï övrätüči türlü-türlü könülüknü da χaysï alarnïŋ kʻarozutʻiununa inansarlar, obêcat etti alarga kendi bolma här zaman prïtomnï, aytïp, orbes Jovhanneṣ: Aŋar kelirbiz da ötmäχ anda etärbiz[1893]. Dügül aytïyïr aṛakʻeallär üsnä menim J̌žan övünmäχniŋ, χaysïlarïn etiyirmen yolkörgüzüči yuχövümnüŋ menim, evet — här birisinä, χaysï kolvêk inansa atïma menim. Keliyirbiz dä ötmäχ kendimizgä anda etärbiz — men dä, da Atam menim, da

[1889] *Пс 73/74* [9]Знамений наших мы не видим, нет уже пророка, и нет с нами, кто знал бы, доколе это будет.

[1891] *Иез 37* [9]Тогда сказал Он мне: изреки пророчество духу, изреки пророчество, сын человеческий, и скажи духу: так говорит Господь Бог: от четырех ветров приди, дух, и дохни на этих убитых, и они оживут.

[1892] *Иез 36* [27]Вложу внутрь вас дух Мой и сделаю то, что вы будете ходить в заповедях Моих и уставы Мои будете соблюдать и выполнять. [28]И будете жить на земле, которую Я дал отцам вашим, и будете Моим народом, и Я буду вашим Богом.

[1893] *Откр 3* [20]Се, стою у двери и стучу: если кто услышит голос Мой и отворит дверь, войду к нему, и буду вечерять с ним, и он со Мною.

Ari Dž̲an[1894]. Nečik ol zaman ozdobit etip edi ot blä yüzün da bašïn Movsẹsniŋ, χačan ki o̧rẹnk‘in Teŋriniŋ dž̲uhutlarga beriy edi, alay že bügüngi künü yeberdi Ari Dž̲annï aṛak‘eallär üsnä kensiniŋ, χaysïn Awedaranïn anïŋ barča dž̲ïnslarga dünyânïŋ opovidat etsärlär edi, orbes krlẹ Kord̲z̲k‘, 2 kluχ: Da köründü alarga rozd̲z̲êlnï tillär, nečik ot, da olturdu här birisi alar üsnä, da toldular barčasï Ari Dž̲an blä, da bašladïlar sözlämä türlütürlü tillär blä, nečik Ari Dž̲an berdi alarga sözlämä[1895].

Özgä naukalar arasïna ulu filozof Pitagoras bu yazdï, ki bir nemä Biy Teŋri üčün nemä aytmagaybiz yarïχtan bašχa. Aytmagaysen Teŋri üčün yarïχtan bašχa, χaysï bu nauka, kläsä dinsiz adamnïŋ, yoχsa ki saχ da zbavênnï, da podobnï dügül Ari Dž̲andan bašχa aytïlgandïr, — kendi Jisus K‘risdos bügün potvirdit etti, χačan ki aṛak‘eallär üsnä kendiniŋ, χaysï dž̲ïnslarga opovidat etsärlär edi atïn anïŋ, yeberdi Ari Dž̲annï osobasïnda tillärniŋ otlu, ki yarïχlatkan bolgay otu blä sövüknüŋ Teŋriniŋ da opovidat etkäylär χutχarmaχnï barča dünyâga.

Nečik zmïslar arasïna adamlarnïŋ naprednêyšïdïr adamga desoγut‘iun — körmäχliχ, da soŋra lsoγut‘iun — išitmäχliχ, alay Biyimiz K‘risdos, kläp barča dünyâ üsnä yebermä ašagerdlärin kensiniŋ Awedaran blä, yarïχlattï közlärin alarnïŋ Ari Dž̲an blä, χaysï ot ičindä endi alar üsnä, da etkäy tillärin alarnïŋ sposobnï k‘arozut‘iunga, oso(111v)basïnda tillärniŋ alar üsnä endi: da köründü alarga rozd̲z̲êlnï tillär, nečik ot[1896].

Pirtχus padšah üčün epitonski yazïyïrlar: alay ulu edi vïmovada, kim blä dä kolvêk sözliy edi, här biriniŋ yüräkin kendinä alay tartïy edi, kläsä nêšlušnï ištä dä rast kelsä edi, tedï här birisi anïŋ išin tutïy edi, — neni romajeçilär sezip, χačan ki, alar blä voyovat etip, sïmarladïlar elčilärinä kensiniŋ anïŋ blä rozmavât etmä — pod garlem — tïlko tlumač ötläš. Da predčê yednak, aytïyïr Blondus, bu elčilär χaytïp Romaga, alay anïŋ išlärin promovat etiy edilär, nečik bï vlasnï anïŋ prokuratorlarï bolgaylar.

Alay Biyimiz K‘risdos, aytïp ašagerdlärinä kensiniŋ barma na voyne χaršï šaytanga, dünyâga da yazïχka, bermädi alarga orenža özgä — tïlko til, buzmaχka barčanï yalγanlarïn alarnïŋ, orbes Ługas krlẹ, 251: Zera men berirmen sizgä aγïz da aχïl, χaysïna ki χaršï bolmïsarlar d̲žuvap bermägä barča χaršï turučïlarïŋïz siziŋ[1897].

Nečik že bersär edi alarga Ari Dž̲an ötläš, χaysïn χolsar edi Ata Teŋridän kensiniŋ, da yebermä anï alarga övündürüči yerinä, vartabed yerindä, aχïlda da könülüktä, alγïščï yerindä v odpravovanû sakramentlärin da övränmäχtä išlärin köktägi roznï tillär blä? Da bašladïlar sözlämä ruznï tillär blä, nečik Ari Dž̲an berdi alarga sözlämä.

Tawit‘ markarẹ, yazïp tayemnicanï ten almaχnïŋ Biyimizniŋ bizim, ögüniyir vïmovasïnda kensiniŋ, aytïp, saγmos 44: Tilim menim, nečik kriẹ tezyazučïnïŋ[1898]. Ne ki kolvêk aχïllï anïŋ fikir etti, barčanï bu vïražït etti dostatečnê, ne ki sözü üčün predvêčnï fikir etti yüräki anïŋ, orbes Tawit‘ asẹ, saγmos 43: Aχtïrgan yüräkim menim gäläd̲z̲ilärinni seniŋ yaχšï; (113r) da aytïyïm išimni menim χanga[1899]. Da men bu barča pracamnï menim alγïšlïyïrmen da sunïyïrmen padšahga köknüŋ, χaysï spravovat etiyir barčanï barčada biyänmäχinä körä kensiniŋ.

Da alay bizgä surp Jovhanneṣ ašïra ayttï, 132: Χačan ki kelsä Ari Dž̲an, Dž̲an könülüknüŋ, χaysï Atadan barïyïr, övrätir sizni barčanï da aŋar [= aŋ-

---

[1894] *Ин 14* [21]Кто имеет заповеди Мои и соблюдает их, тот любит Меня; а кто любит Меня, тот возлюблен будет Отцем Моим; и Я возлюблю его и явлюсь ему Сам. [22]Иуда – не Искариот – говорит Ему: Господи! что это, что Ты хочешь явить Себя нам, а не миру? [23]Иисус сказал ему в ответ: кто любит Меня, тот соблюдет слово Мое; и Отец Мой возлюбит его, и Мы придем к нему и обитель у него сотворим.

[1895] *Деян 2* [3]И явились им разделяющиеся языки, как бы огненные, и почили по одному на каждом из них. [4]И исполнились все Духа Святого, и начали говорить на иных языках, как Дух давал им провещевать.

[1896] *Деян 2* [3]И явились им разделяющиеся языки, как бы огненные…

[1897] *Лк 10* [3]Идите! Я посылаю вас, как агнцев среди волков. [4]Не берите ни мешка, ни сумы, ни обуви, и никого на дороге не приветствуйте. [5]В какой дом войдете, сперва говорите: мир дому сему; [6]и если будет там сын мира, то почиет на нем мир ваш, а если нет, то к вам возвратится… [16]Слушающий вас Меня слушает, и отвергающийся вас Меня отвергается; а отвергающийся Меня отвергается Пославшего Меня. *Ин 20* [21]Иисус же сказал им вторично: мир вам! как послал Меня Отец, *так* и Я посылаю вас.

[1898] *Пс 44/45* [2]…язык мой – трость скорописца.

[1899] *Пс 44/45* [2]Излилось из сердца моего слово благое; я говорю: песнь моя о Царе…

dïrïr] sizgä barčanï, ne ki ayttïm sizgä[1900]. Da χačan ki sizni salsalar yuχövlärdän, χačan ki sizni baγlagan yürütsälär yarγučïlar da buyruχčïlar alnïna, udavat etip sizni yaman yerindä da bezecnï adamlar, frasovatsa bolmaŋïz, nečik bersärsiz ǰžuvapnï kendiŋiz üčün; Ari J̌žan ol zaman aytsar erinlär*iŋiz* ašïra siziŋ. Alar, χaysïlarï sizni körälmäsärlär da χaysï bolsarlar baš dušmanlarïŋïz siziŋ, alar sizni bolmïsarlar sizni nasluχatsa bolma, alar siziŋ blä barabar bolsarlar atïm üčün menim dobrovolnê ölmä, orbes Margos asę, 141: A χačan ki eltsälär sizni čïχara bermägä padšahlar alnïna da yarγučïlar alnïna, bolmagay ki äväldän χayγurgaysiz da fikir etkäysiz, ki ne sözlägäysiz, yoχesä ne ki berilsär sizgä ol sahatnï, anï sözlägäysiz, zera dügül ki siz sözläsärsiz, evet Ari J̌žan[1901].

Ne ž aytïy edilär anïŋki aṛak‘eallär surp, χačan ki bu tillärdä otlu Ari J̌žan endi alar üsnä? J̌žuvap beriyir ~~Ari J̌žan~~ Ługas, Kordzk‘, 2 kluχ: sözliy edi ruznï tillär blä ulu išlärin Teŋriniŋ[1902]. Äväl ruznï tillär blä sözliy edilär, da soŋra vïslavât etiy edilär aytïlmagan išlärin Biy Teŋrimizniŋ bizim.

Ne ki tïkatsa bolïyïr tillär üčün cudzizêmskiy, χaysï ruznïydïrlar aralarïna, kim kliyir alar blä vïbornê sözlämä, 3 išni povinên ki bolgay buŋar. Äväl, ki aŋlagay (112v) barčanï, ne ki ol ya ol tilni značït etiyir sözündä kensiniŋ. Ekinči, ki bu tilni bolgay vedlug prïrodzonïy zvičayga bu ǰžïnsnïŋ vïmavât etkäy doskonalê da prïstoynê. Da üčünči, ki anï, ne ki kendi bašïnda fikir etti, bolgay doskonalê birsinä megnel etmä da bolma andan aŋlagan tlumačtan bašχa.

Bunuŋkibik doskonalosc tillärdä berip edi Ari J̌žan aṛak‘eallärinä Biyimiziniŋ, ki alarnï aŋlama barčasï boldular doskonalê, Kordzk‘, da bolgaylar yïγïlgan erlär nabožnï barča nacïyadan, χaysï kök tibinädirlär. Da här birisi anda išitti ašagerdlärin Biyimiziniŋ, aytkan tili blä kensiniŋ, da tamaša etiy edilär alarga beg: Yoχsa dügül barčasï bular, χaysï sözliyirlär, kaleliaçidirlär? Da nečik biz išitiyirbiz dä här birisi tilimizni bizim, χaysïn ičindä toγupbiz?[1903]

Nečik Boγos aṛak‘eal aytïyïr kensi üčün, kläsä anda dügül edi ol yïγïlmaχta, χayda Ari J̌žan endi ašagerdläri üsnä Eyämiziniŋ, evet bašχa edi povolanïy aṛak‘ealliχkä da vartabedliχkä ǰžïnslarnïŋ, da predčê aytïyïr kensi üčün, 1 Gornt‘açoç, 14 kluχ: Barčaŋïznïŋ tili blä sözliyirmen[1904]. Da ne daγï tamašalï, ki tïlko bir til blä kensiniŋ prïrodzonïy aṛak‘eallär surp sözliy edilär, da barča ǰžïnslarga zdadsa boldu, nečik bï här birisi alardan bašχa til blä sözliy edilär. Da yänä prečivnï sposob blä, ne ki ruznï ǰžïnslar sözliy edilär, bunu barča aṛak‘ealläri Biyimiziniŋ aŋlïy edilär, 1 Gornt‘açoç, 15 kluχ: Bu barčanï etiyir bir dä bu ž ǰžan, beriyir, budur üläštiriyir här birisinä, nečik kliyir[1905].

Ne ki tïkatsa bolïyïr yänä aχïlnï tamašalï da aytïlmagan išlärin Teŋriniŋ, bu ž Ari J̌žan berdi alarga bunuŋki aχïlnï, ki här biri tayemnicanï Ari Yazovnuŋ alay doskonalï sözliy edilär, nečik birisindä ṛabijlärdän, birisi*n*dä markaṛelärdän Eski (113r) Oṛenk‘niŋ diškurovat etmä daγï yaχšï bolmadïlar. Da bu, ki uzaχlïyïr barčanï, bilmäχliχni*iŋ* bardïr avazï, ayttï Soγomon, Imasdut‘iun, 1 kluχ[1906]. Budur, bu ǰžan, χaysï barčasï bar bir tildä otlu, berdi bunu här birisinä yüräkkä, ki bilgäy da aŋlagay kendi da övrätkäy birsilärni. Orbes asę Boγos, 1 Gornt‘açoç, 2 kluχ: Zera dügül ki saγïš ettim bilmä nemä sizdä özgä, tek yalγïz Jisus K‘ris-

[1900] *Ин 14* [26]Утешитель же, Дух Святый, Которого пошлет Отец во имя Мое, научит вас всему и напомнит вам все, что Я говорил вам.

[1901] *Мар 13* [9]Но вы смотрите за собою, ибо вас будут предавать в судилищах и бить в синагогах, и перед правителями и царями поставят вас за Меня, для свидетельства перед ними. [10]И во всех народах прежде должно быть проповедано Евангелие. [11]Когда же поведут предавать вас, не заботьтесь наперед, что вам говорить, и не обдумывайте; но что дано будет вам в тот час, то и говорите, ибо не вы будете говорить, но Дух Святый.

[1902] *Деян 2* [4]И исполнились все Духа Святого, и начали говорить на иных языках, как Дух давал им провещевать.

[1903] *Деян 2* [5]В Иерусалиме же находились Иудеи, люди набожные, из всякого народа под небом. [6]Когда сделался этот шум, собрался народ, и пришел в смятение, ибо каждый слышал их говорящих его наречием. [7]И все изумлялись и дивились, говоря между собою: сии говорящие не все ли Галилеяне? [8]Как же мы слышим каждый собственное наречие, в котором родились?

[1904] *1Кор 14* [18]Благодарю Бога моего: я более всех вас говорю языками…

[1905] *1Кор 12* [11]Все же сие производит один и тот же Дух, разделяя каждому особо, как Ему угодно.

[1906] *Прем 1* [7]Дух Господа наполняет вселенную и, как все объемлющий, знает всякое слово.

dosnu, da anï kensin χačka čïχkan[1907], evet χonarhlïχta terän, aǰämiliχtä keŋ, könülüktä teškirilmägän, nečik Ari J̌an berdi alarga sözlämä[1908].

Da bulay aytïyïr Bedros, aṛak'eal barča, soŋra adamlar surp, χačan ki k'arozel etiy edilär Awedarannï padšahlar arasïna, cïsarlar arasïna, filizoflar alnïna da krasomovcalar alnïna dünyânïŋ, uvažat etmädilär aχïlnï švêckiy sïnamaχka könünü, χaysïn aytïy edilär, yalγïz Ari J̌annïŋ tanïmaχnïŋ da iši blä χaytarïy edilär ǰïnslarnï, ki barčasï inanïy edilär K'risdoska χačlangan, orbes Bedros aseָ, 2, 1 kluχ: Evet Ari J̌an blä natχnênï, sözliy edilär Teŋriniŋ adamlarï[1909].

Da Ari J̌an, nečik aytïyïr Boָγos aṛak'eal, beriy edi türlü-türlü bašχïšlarïn kensiniŋ, ki tili blä kensiläriniŋ da vïmova blä dokazïvat etkäylär, ne ki eŋ ulu monarχalar χuvatï blä kensiniŋ, orbes aseָ Boָγos, 1 Gornt'açoç, 12 kluχ: Evet här birinä bašχa beriliptir belgirtmäχliχi J̌annïŋ här birisiniŋ faydasïna. Birinä J̌andan beriliptir söz aχïlïχnïŋ, özgägä iš bilmäχliχtän, ol J̌andan; birsinä inam, ol J̌an blä; özgäsinä šnorhk' hakimliktä, ol J̌an blä; özgäsinä oŋmaχ χu(113v)vattan, özgäsinä markaṛelik, özgäsinä taŋlamaχ ǰanlarnï, özgäsinä aŋlamaχ tillärni, özgäsinä χaytarmaχ tillärni[1910].

Bu Ari J̌an blä toldular aṛak'eal surp, övrätiy edilär ǰïnslarnï, yergälätiy edilär yuχövlärni Teŋriniŋ, ordinovat etiy edilär ceremoniyalarnï, kötüriy edilär Eski Oṛeṇk'niŋ nepotrebnï ustavalarnï, alγïšlïy edilär aχpašlarnï, sargawaklarnï, övrätiy edilär pastïrlarnï, vartabedlärni, k'arozčïlarnï, yazïy edilär bitiklärni, sorušïy edilär imasdunlar blä bu dünyânïŋ, yarïχlatïy edilär zaslêpônïlarnï dinsizliktä, χuvatlatïy edilär sk'ančelik'lär blä inamïn K'risdosnuŋ, χaysïn k'arozel etiy edilär, da, učta, menžnï yüräk blä barïy edilär χïyïnga da ölümgä atï üčün K'risdosnuŋ.

Prïklad bunuŋ üčün miŋlär blä, hesepsiz, evet bunda bir tïlko övünmäχliχkä siziŋ surp Teodora üčün mardirosuhi da Didimos üčün, χaysï edi žolnir, aytarmen.

Bu ari χïz, χaysï boldu k'ristân da poslubit etip edi aruvluχun kensiniŋ Biy Teŋrigä, bolup uččivï övdä, šäγärindä Andiok'nuŋ toγgan, oskaržonïy edi törä alnïna da degret blä dinsiz töräčiniŋ zkazanï övünä nêrondnï tas etmäχkä aruvluχnu, χaysï K'risdoska Teŋrigä kensiniŋ poslubit etip edi. Barïp edi aŋar žolnir, aytïlgan Didimus, dinsiz daγï edi, fikir blä neprïstoynï, ki χïznï ari obelžït etkäy. Xaysï χïz, χačan ki anï usilnê χolma bašladï, ki aŋar uyat etmägäy, alay anï Ari J̌an ol zaman χaytardï, ki dinsizdän boldu k'ristân, uyatsïzdan — ari, zuχvalïdan — Biy Teŋridän χorχkan, ki teškirgäy tonun kensiniŋ, er tonu ičindä χačkay da gojsluχnu nênarušonïy saχlagay. Da χačan ki Didinosnu kiyiniši ičinä χatun taptïlar, da χïz ari yuž edi anïŋ kiyiniši ičindä anïŋ bezpêčnï yerinä saχlandï, čaχtïlar anï yarγuga, ki k'ristân boldu da χïznï övdän nêrondnïy kiyinišindä kensiniŋ yeberdi k'ristânlarga, ki saχlangay.

(114r) Išitti bunu Teodora surp da, klämiyin bolma säbäp ölümgä yäŋi k'risdânga, χaysï anïŋ ötläš χaytkan, bardï törägä kendi dobrovolnê, χolup, ki anï ölümgä bergäylär, nečik anï, χaysï edi säbäpi χaytmaχïna anïŋ. Prečivnï sposob blä yänä Didinos χolïy edi, ki gojsnu surp övündän nêpotcivï čïχargaylar da saχlagaylar saγlïχï yanïna, da anï, nečik kečkän degretni starostanïŋ, saγlïχ üsnä karat etkäylär.

Starosta ekisin ölümgä ayttï nečik k'ristânlarnï, kläsä bir säbäpläri yoχ edi, bir yerdä na placu kesmä ayttï.

Aytïyïr surp Krikor, *Hom. 30. in Evangeli*: Ol zaman Biy Teŋrini pravǰivê söviyirbiz, χačan ki sïmarlaganï*n* anïŋ saχlïyïrbiz da saχlanïyïrbiz cêlêsnï roškošlardan, χaysï alay yüräklärin adamlarnïŋ zvïknut etiptirlär uviχlut etmä, ki anda Ari J̌an zadnon mâron yuvuχlanma bolmas.

Da alay Didinus surp, bolup äväl obviklanï terna blä, χačan išitti ögüt Teodoranïŋ, ol zaman

---

[1907] *1Кор 2* [1]И когда я приходил к вам, братия, приходил возвещать вам свидетельство Божие не в превосходстве слова или мудрости, [2]ибо я рассудил быть у вас незнающим ничего, кроме Иисуса Христа, и притом распятого, [3]и был я у вас в немощи и в страхе и в великом трепете.

[1908] *Деян 2* [4]…как Дух давал им провещевать.

[1909] *2Пет 1* [21]Ибо никогда пророчество не было произносимо по воле человеческой, но изрекали его святые Божии человеки, будучи движимы Духом Святым.

[1910] *1Кор 12* [7]Но каждому дается проявление Духа на пользу. [8]Одному дается Духом слово мудрости, другому слово знания, тем же Духом; [9]иному вера, тем же Духом; иному дары исцелений, тем же Духом; [10]иному чудотворения, иному пророчество, иному различение духов, иному разные языки, иному истолкование языков.

boldu oχšaš cedralarga, palmalarga da cïprïska, skoro anïŋ üsnä endi ǰžan χorχusu Biyimizniŋ.

Alay bovim toγdurup edi Ari J̌žan blä aχïlnï Biy Teŋri Movsęsni da etti anï ǫręnk‘ berüči kensiniŋ, toldurdu Ari J̌žan blä da aχïl blä ol yetmiš χartlarnï, χaysï berip edi Movsęskä za poradniki, da edilär töräčilär žoγovurtnuŋ Israjelniŋ.

Toldurup edi ǰžan blä aχïlnï türlü-türlü ǰžan blä radanïŋ Tawit‘ni: pastuχ edi, da etti anï psalmistasï kensiniŋ da padšah barča Israjęl üsnä.

Toldurdu Tanięlni ǰžan blä ögütnüŋ da volnï etti anïŋ ašïra χartlardan sučsuz Šušannï.

Toldurdu ǰžan blä pobožnï balïχčï Bedrosnu, da boldu ksônže aṛak‘eallärniŋ, bašï surp yuχövnüŋ anïŋ ari.

Toldurdu, učta, χorχusu blä Teŋriniŋ licemêrnikni Madt‘ęosnu da prešladovnikni yuχövünüŋ kensiniŋ Sawuγnu da etti birisin andan awedaraniç da birisini övrätüči barča ǰžïnslarnï da vïbornï načïnâsï anïŋ, χaysï barčasï urendin kensiniŋ etiy edilär, nečik Ari J̌žan beriy edi alarga vïmovanï.

(114v) Preto ki biz dä povinostumuznu bizim etkäybiz iši artïndan Ari J̌žannïŋ, χolïyïχ köktägi Atanï bašχïšï üčün anïŋ köknüŋ, aytïp, saγmos 103: Yeber (+ sen) J̌žanïŋnï seniŋ — da tapunursen alarnï, da yäŋirtirsen yüzün yerniŋ[1911].

Biyim, yeber Ari J̌žanïŋ seniŋ bizim üsnä, da yüräkimizni bizim taślï bolurlar tezindän prerobônï otu blä seniŋ Teŋrilikniŋ yüräkinä tenli, yïmšaχ da poslušnï, χorχup badowirank‘ïŋdan seniŋ, da alay yäŋirtiyirsen barča yerni, eskilängän yamanlïχta, da sarnarbiz saŋa meŋilik χutχarmaχlïχ, hörmät da haybat, Teŋrimizgä bizim meŋi meŋilik. Amęn.

LXXII. Проповедь на Освящение Церкви – на храмовый праздник

По Евангелию от Луки, 19

Ługas awed. 238: Da kirip yuχövgä, bašladï sürmägä kimlärgä satïχ etiy edilär da satun alïyïr edilär, da ayttï alarga: “Yazïlgandïr: övüm menim — övü alγïšnïŋ, da siz ettiŋiz bunu yaskinasï χïrsïzlarnïŋ”, krlę frangaç 19 kluχ[1912].

Yüräklänmäχi üčün Eyämizniŋ alarga χaršï, χaysï nênabožnê saχlanïyïrlar övündä anïŋ ari.

Alay hali köpländi yamanlïχ adamlar arasïna, ki yuž dügül yavnê uyalmaslar adamlar bunu etmä, ne ki äväl smit etmädilär etmä yapuχta, evet yuž surp yerlärdä dä da kendi yuχövdä dä uyalmaslar yazïχ etmä da alγïš yerindä obražat etiyirlär mayestatïn Teŋriniŋ neprïstoynï obïčaylarï blä kensiläriniŋ. Yoχsa bizgä bügüngi Awedaran aytïyïr, ki bunuŋki adamlar da nênabožnï, nečik hali da eski zamanlarda bar edi, Ługas 238: Ošta, Biyimiz, kirip yuχövgä, bašladï sürmägä, kimlär ki satïy edilär (115r) da satun alïy edilär, aytïp alarga, ki bu övüm menimdir, yasagan alγïška, dügül zalotalarga, dügül kontraklarga da dügül handellärgä, da siz kendiŋizgä andan ettiŋiz gelda sözlämäχkä da alïp satmaχka. Anïŋ üčün alarnï sürdü barčasïn, χaysï kolvêk anda sözlämäχ blä da satmaχ blä egläniyir (+ bavitsa bolïy) edilär, orbes krlę Madt‘ęos awe., 211, 21: Da stollarnï aχča kesüčilärniŋ yïχχaladï da stoleclärin kügürčin satkanlarnïŋ[1913].

Da anïŋ üčün surp yuχöv bügüngi künnü bu Awedarannï sarnïyïr, ki övrängäybiz daγï yaχšï hörmätlämä yuχövlärimizni bizim, ne ki ǰžuhutlar hörmätliy edilär yuχövlärin kensiniŋ Erusaγęmdä. Da ki anïŋ ičindä nabožnê saχlangaybiz soŋra, ne ki bularnï šanovat ettiχ buŋar deg, ki siziŋ üsnä dä bunuŋki plaga kelmägäy, ki hörmätlämässiz surp yuχövnü da mayestatïn Teŋriniŋ ari surp yuχövdä, ne kibik plaga blä ögütlägändirlär ǰžuhutlar, urumlar, ekibdaçilär, asorilär da özgä ǰžïnslar, χaysï bilmädilär surp yuχövlärni hörmätlämä, berdi alarnï dinsizlärniŋ χolu tibinä, budur türklärniŋ.

Bügüngi k‘arozut‘iunda šaγavatïŋïzga siziŋ χïsχa aytarmen, nečik Biy Teŋri bek yüräkläniyir alar üsnä, ki anïŋ övün ari hörmätlämäslär.

2 Mnaçortaç 7. Xolïyïrbiz seni, χutχaručïmïz bizim, ki ačkaysen közlärimizni bizim, nečik övüŋdä seniŋ χaysï obicat ettiŋ, da χulaχlarïŋ seniŋ išitmäχkä alγïšïmïznï bizim, χaytarmagïn yüzüŋnü seniŋ da salmagïn biz yazïχlïlarnï yüzüŋdän seniŋ ari[1914].

[1911] *Пс 103/104* [30]пошлешь дух Твой – созидаются, и Ты обновляешь лице земли.

[1912] *Лк 19* [45]И, войдя в храм, начал выгонять продающих в нем и покупающих, [46]говоря им: написано: дом Мой есть дом молитвы, а вы сделали его вертепом разбойников.

[1913] *Мф 21* [12]И вошел Иисус в храм Божий и выгнал всех продающих и покупающих в храме, и опрокинул столы меновщиков и скамьи продающих голубей…

[1914] *2Пар 7* [15]Ныне очи Мои будут отверсты и уши Мои внимательны к молитве на месте сем.

I. Aṛači kluχ. Nečik Biy Teŋri bek yürägläniyir alar üsnä, χaysï yuχövündä anïŋ ari nêprïstoynê saχlanïyïrlar?

(115v) Nečik alar üsnä yarlïγamaχï Eyämizniŋ här zaman yarïχ etiyir, χaysï nabožnê yuχövdä spravovatsa bolïyïrlar da alγïš etiyirlär Biy Teŋrigä χonarhlïχ blä, alay že alar üsnä här zaman plagasï Biyimizniŋ asïlïyïr, χaysï ki šanovat etmäslär övün anïŋ ari da ičindä sözlämäχlär, zalotalar da handïllär nêprïstoynï otpravovat etiyirlär, orbes krlę 2 Mnaçortaç, 7 kluχ: Közlärim menim bolurlar ačïχ da χulaχlarïm menim išitmäχkä alγïšïna anïŋ, χaysï bu yerdä alγïš etsä[1915], — ayttï Biy Teŋri Soγomonga, χačan ki aŋar yuχövnü haybatïna χoydu. Bunu ž yuχövlärimiz üčün bizim ayttï Tawit‘ markarę, saγmos 10, äväl ki alar da: Közläri anïŋ yarlïlarga baχar[1916]. Da soŋra kendi χutχaručïmïz aytïyïr, Ługas 238, 19: övüm menim övü alγïšïmnïŋ dïr[1917]. Anïŋ ičindä kim dä kolvêk χolsa, otrïmat etär[1918]; kim ki izdäsä šaγavatïmnï menim, tapar anï; da kim ki χaχsa, ačarlar aŋar kökkä[1919]. Da kim ičindä k‘risdânča postupovat etmäsä, evet nečik hęrętik‘lär ya dinsizlär, körärmen men köktän, orbes vgaję Maγak‘ia, 3 kluχ: da yetiširmen siziŋ üsnä tadasdan künündä[1920].

Sarnamasbiz Ari Yazovda, ki kimsäni Biyimiz K‘risdos ögütlägäy, dünyâ üsnä tirilip, yazïχ üčün yaki, evet χaldïrdï anï tadasdan kününä, alardan bašχa, χaysï yuχövdä alïp satun etiyirlär da sözlämäχlär blä egläniyirlär, kläp bizgä anï körgüzmä, nečik beg yürägläniyir znêvaγasï üčün övünüŋ kensiniŋ, nečik yuž äväl ayttïχ.

Yebermädi, ki kimsä eltkäy edi načïnâsï ne dä kolvêk, orbes krlę Margos, 9 kluχ: Da etip χamčïnï iplärdän, sürdü barčasïn yuχövdän[1921]. Nečik övrängän birisi aytïyïr (Yudakus aytïyïr, Gir. 9 hkj klsä): χaysï köp özgä yerlärdä prebačat etiy edi, evet alar čövräsinä, χaysï ki olturïy edilär yuχövdä, prestrïgat etiy edi. Abovim nečik Margos awedaraniç yazïyïr, čïχmadï yuχövdän, čaχ ki barčasïn opatrït etmiyin[1922], zera keč edi[1923]. Budur, aytïyïr bir komendator, opatrït (116r) etip här birisin zosobna, χaysï aχïllï adamlarnï obχodit etti, da ne hörmät blä, dostluχ blä, ašaχlïχ blä, χonarhlïχ blä här birisin bašχa χuluχuna yuχövnüŋ yuvuχlatïy edi.

Nečik pospoličê preložonïy kimi, bolup vank‘ta nêyaki, baχmas, ne χardašlarï anïŋ etiyirlär seγanadunda, cellada ya özgä yerdä, da kläsä ne dä körgäy edi dä nêprïstoynï, alay beg üstlärinä obrušitsa bolmas edi, nečik yuχövdä nemä nêprïstoynï etsälär edi, ya yaŋïlsalar edi sarnamaχta, ya eksik aytsalar edi χoran alnïna, ya kültkü da χorata etkäylär edi, kečmäs edi bu alarga ögüttän bašχa, alay že Biyimiz K‘risdos da ọręnk‘imizni bizim toχtatučï, lubo tarbiyatïndan kensiniŋ yaχšïdïr da sklonnï yarlïγamaχïna özgä yazïχlarïmïzga bizim, χolay közü blä kečiyir da ögüt anïŋ üčün yïraχ zamanga, čaχ ölümündän soŋra salïyïr, evet χačan köriyir, ki nêprïstoynê övündä anïŋ ari spravovatsa bolïyïrbiz, birdän povorozga, birdän öčäšmäχliχ-

---

[1915] *2Пар 7* [15]Ныне очи Мои будут отверсты и уши Мои внимательны к молитве на месте сем.

[1916] *Пс 9/10* [29/8](*нечестивый*) сидит в засаде за двором, в потаенных местах убивает невинного; глаза его подсматривают за бедным…

[1917] *Лк 19* [46]…дом Мой есть дом молитвы…

[1918] *Мф 18* [19]Истинно также говорю вам, что если двое из вас согласятся на земле просить о всяком деле, то, чего бы ни попросили, будет им от Отца Моего Небесного…

[1919] *Мф 7* [7]Просите, и дано будет вам; ищите, и найдете; стучите, и отворят вам; [8]ибо всякий просящий получает, и ищущий находит, и стучащему отворят. *Лк 11* [9]И Я скажу вам: просите, и дано будет вам; ищите, и найдете; стучите, и отворят вам, [10]ибо всякий просящий получает, и ищущий находит, и стучащему отворят.

[1920] *Мал 3* [5]И приду к вам для суда и буду скорым обличителем чародеев и прелюбодеев и тех, которые клянутся ложно и удерживают плату у наемника, притесняют вдову и сироту, и отталкивают пришельца, и Меня не боятся, говорит Господь Саваоф.

[1921] *Мр 11* [15]Пришли в Иерусалим. Иисус, войдя в храм, начал выгонять продающих и покупающих в храме; и столы меновщиков и скамьи продающих голубей опрокинул. *Ин 2* [15]И, сделав бич из веревок, выгнал из храма всех, также и овец и волов; и деньги у меновщиков рассыпал, а столы их опрокинул.

[1922] *Мр 11* [16]и не позволял, чтобы кто пронес через храм какую-либо вещь.

[1923] *Мр 11* [18]Услышали *это* книжники и первосвященники, и искали, как бы погубить Его, ибо боялись Его, потому что весь народ удивлялся учению Его. [19]Когда же стало поздно, Он вышел вон из города.

kä da öč almaχka, nečik aytïyïr Yudoẹ: Egär ki kimsä ne dä kolvêk kečti χaydan, yuχövgä hörmät etmiyin.

Baroniuš yazïyïr, 1051, Sankcius padšah üčün Nuvarinski, χaysï, bolup beg mïšlivï, bir zaman χuvïy edi toŋuznu ʤiki itlär blä kensiniŋ, da toŋuz, zmordovanï, bolmïyïn χačmaga, tüštü bir pusta yuχövgä atlï surp Andon mardirosnuŋ, da padšah, kelip anda anïŋ artïndan vločnâ blä, da χačan ki χoran artïndan saχlandï, klädi anï tešmä, baχmïyïn ol surp yergä, kläsä pusta edi, birdän aŋar χolu χurudu, nečik anï vločnâ blä yoγarï kötürdü, ki yuž artïχ anïŋ blä išlämä bolmadï, čaχ ki χonarhlïχ blä pareχosluχka surp ol mardisoska udatsa boldu, ki anïŋ artïndan pareχos bolgay Biy Teŋrigä da uprosit etti aŋar ävälgi saγlïχnï; obicovat etti ol yuχövnü yasama da surp yerlärni daγï igi hörmätlämä, χaysï üsnä, saγmos 35, adamlarnï da hayvanlarnï tirgizirsen, Biy[1924].

Egär ki ol zaman yüräkländi Biy Teŋri Sankciuš padšah üsnä, ki ari yerni hörmät(116v)lämädi, kläsä yuχöv pusta turïy edi, ögütlädi anï χurumaχ blä χolnuŋ, ki klädi ičindä ʤiki toŋuznu öldürmä, ne ž aŋlama keräktir, χardašlar, bular üčün, ki yuχövdä obecnostu yanïna kendi Biy Teŋriniŋ ari tenindä da obecnostu yanïna Frištälärniŋ ari obïčaynê kensilärinä postupovat etmäslär, ya baχïp anda, χayda baχma tiymäs, ya sözlämäχlär zalotnï da kültkü neuččivï, ya tïž talašmaχ, ya barïšmaχ, gäläklär ya išlärin kensiläriniŋ rospravât etip. Bunuŋkilär üčün aytïyïr Boγos aṛak'eal, 1 Gornt'açoç, 3 kluχ[1925]. Da anïŋ üčün aytïyïr, ki yuχövdä keräk ki inanganlarï Eyämizniŋ turgaylar nabožnê, ašaχlïχ blä, orbes Boγos, 1 Dimot'ẹos, 2 kluχ: Kötürgäylär ari χollarïn yoγarï, yüräklänmäχtän bašχa da eki köŋüllüχtän; ol türlü χatunlar da, kiyiniši blä χonarhlïχnïŋ, köz kötürmäχ blä da sekinlik blä, körkäytmä boylarïn bolmagay, ki altïnlï örünmäχ blä da tizmäχi blä inʤiniŋ ya tonlarnïŋ körkäymäχi blä, yoχsa ne türlü ki tiyär χatunlarga, Teŋri χuluχun boylarïna alganlarga, yaχšï etmäχ blä[1926].

Johanneṣ Bromeardus yazïyïr bir k'ahanaj üčün, χaysï, körüp adamlarnï rozpustnï yuχövdä da gäläk nêprïstoynê etip, ki alarnïŋ nêpovcênglï kendierkin ögütläp, alïp bir χolga krucïfiks da birsi χolga tayaχ igi, yüriy edi tastan taska, aytïp alarga, ki bu χačlangan K'risdos sözlägänlärni da satkanlarnï yuχövdä töviy edi povroz blä, ki övün anïŋ ari hörmätlämädilär, da men, χulu anïŋ arzanisiz bolup, bu tayaχ blä sizni tövärmen, egär ki bu sözlämäχni da külmäχni nêprïstoynï övündä Eyämizniŋ etmä tïyïlmassaŋïz.

Preto alarnï sorïy edi Boγos aṛak'eal, 1 Gornt'açoç 4, aytïp: Nečik klärsiz? kawazan blä keliyim sizgä, yoχsa sövükü blä ʤannïŋ yavašlïqï blä[1927]. Abovim kim na(117r)božnê yuχövdä alγïš etmäsä, bolmïsar učestniki χïyïndan Biyimiz K'risdosnuŋ, ol čïχïyïr yuχövdän, daγï artïχ tamuχun kendinä fayda etiyir kensi prespêčnï počïtanê yuχövdä, ne ki edi sučlu, χačan ki barïy edi yuχövgä. Zera bu Xozusu sučsuz, χaysï ki kötüriyir χanï blä kensiniŋ baγalï yazïχlarïmïznï bizim, χaytar aslanga srogi alarga, χaysï vʤênčnï dügüldürlär χïyïnïn anïŋ baγalï. Andan bu imasdun Yudokus aytïyïr: Aγïr Teŋri bolïyïr obražonï alardan, χaysï yuχövlärdä skruχa blä alγïš etmäslär, zera nečik podčaš potopnuŋ, alay že podčâš tas etmäχtä Sotomnu, köplär tas boldu, χaysï yazïχ etmädilär.

Nečik aytïyïr Liranus da Tionesios: tïlko kendi Noj övdägilär blä kensiniŋ da kendi Lot' čïχargan edi ol plagadan pospolitï, ki ol pospolitï da yavnï yazïχlarga opponovatsa boldular, da birsiläri, kläsä kendiläri edilär spravêdlivï da bar edi alarnïŋ oplatasï ölümdän soŋra yaχšï učinoklarï üčün kensiläriniŋ, yedno, ki oponovatsa bolmadïlar yavnï yazïχlarga da štrofovat etmädilär alarnï, anïŋ üčün dočesnï saγlïχlarï üsnä ögütlägän boldular barabar özgäläri blä, χaysï edilär yavno grïsniklär, karanê kötürdülär. Abovim, nečik arilärniŋ yaχšï učinoklarï dïrlar očovistï faydasï, alay že prevrotnïlarnïŋ yazïχlarï barča pospulstvonuŋ zararï blä počïtanï keräk bolgaylar.

Zakazat etip edi bir zaman Biy Teŋri Eremia markaṛegä, ki alγïš etmägäy aŋar žoγovurtu üčün Israjẹlniŋ da bir suplikanï yazïχlïlar üčün bermä-

[1924] *Пс 35/36* [7]Правда Твоя, как горы Божии, и судьбы Твои – бездна великая! Человеков и скотов хранишь Ты, Господи!

[1925] *1Кор 3* [17]Если кто разорит храм Божий, того покарает Бог: ибо храм Божий свят; а этот храм – вы.

[1926] *1Тим 2* [8]Итак желаю, чтобы на всяком месте произносили молитвы мужи, воздевая чистые руки без гнева и сомнения; [9]чтобы также и жены, в приличном одеянии, со стыдливостью и целомудрием, украшали себя не плетением волос, не золотом, не жемчугом, не многоценною одеждою, [10]но добрыми делами, как прилично женам, посвящающим себя благочестию.

[1927] *1Кор 4* [21]Чего вы хотите? с жезлом придти к вам, или с любовью и духом кротости?

gäy, Eremia 17: Alγïš etmägin žoγovurt üčün bu, da ne zastavâtsa bolmagïn alar üčün, zera seni išitmämdir[1928]. Aytïyïr Eremia: Ne üčün, Biy? — Egär ki körmässen, ne etiyirlär alar šäγärlärindä Jutanïŋ da oramlarïnda Erusaγęmniŋ? Oγullarï yïγïyïrlar otumnu [= otunnu], da atalarï etiyirlär otnu, da χatunlarï (yasïyïrlar >) hadirliyirlär yaγnï, ki etkäylär placoklarnï χanïčaga köknüŋ da biyäniyirlär yat teŋrilärgä, da meni öčäšmäχliχkä keltiriyirlär[1929]. Bunu aytïyïr: aza körmässen, nečik χartlar da igitlär ačïχ balvo(117v)χvalstvo blä bavitsa bolïyïrlar, meni, Teŋrini, χoyup, da daγï maŋa na znêvage atalar da analar övrätiyirlär oγullarïn da χïzlarïn kensiläriniŋ, nečik ofâralarïn kensiläriniŋ sunsarlar gurk‘larga, nečik že men yüräklänmisärmen alar üsnä?

Da bunuŋki aχïlsïz rod͡žiclärni bizim k‘ristânlar arasïna da köplär tapunïyïrlar, χaysï dügül kendierkin oγlanlarïna kensiläriniŋ dopusčat etiyirlär da kendiläri alarnï eltiyirlär yazïχlarga cêlêsnï nežbožnï alarnïŋ faydasïndan tirilip. Evet alarnï daγï övrätiyirlär, χačan ki yuχövü surp, alarga χarščï töräsin kensiniŋ užïvat etip, ögütü*n* nêyaki alar üsnä χoyïyïr, ki berinmägäylär ögütlänmägä da körgüziyirlär alarga yolun hęręziyaga, nêzbožnoska da inamsïzlïχka. Da kim bunuŋki adamlarnï, yavnê nêžbožnosc etip, štrofovat etmäsä da ögütlämäsä, a zvlaščâ χačan ki bolur da bardïr išχanut‘iunu anïŋ üsnä, ol zezvalat etiyir dobrovolnê alarnïŋ nêzbožnostu üsnä da yeberiyir umïsnê, χaysï pustošït etiyirlär yuχövlärimizni bizim, yemiriyirlär seγanlarnï, basïyïrlar sakramentlärni da sürtiyirlär badgerk‘lärni surplarnïŋ. Yaχščï ol zaman da šlušnê bizgä surp Krikor aytïyïr: Ne ž aytsarbiz, χardašlarïm, tadasdan künündä anïŋ, χaysï sövüktän haligi zamannï, da dügül nauka blä yïraχlanïyïrbiz, da ne tövmäχ blä yasalïyïrbiz?

Da kečmäs bizgä bu vïmuvka tadasdan künündä, ki bunu ya anï etiy ediχ zvičayga körä provinciyanïŋ da eski adätkä körä. Naprïklad, yïχkün ya nemä ulukündä otpravovatsa bolïyïr bazar ya yarmark bir šäγärčiklärdä, ertädän bašlap, da barčasï handel čövräsinä alïp satun etiyirlär, ol zaman yüriyirlär, χačan ki yuχövdä naboženstvo da k‘aroz otpravatsa bolïyïr. Yazïχ etiyirlär bular barčasï ölümlü, χaysï, haybatïn Eyämizniŋ χoyup, dünyâ išlärni artïndan ol zaman yüriyirlär. Daγï artïχ yazïχ etiyirlär preložonïy alay svêcki, nečik duχovnï, χaysï bunu dopusčat etiyirlär.

(118r) Anïŋ üčün bolïyïχ biyänčli šaγavatïndan anïŋ ari, saχlïyïχ badowirank‘ïn anïŋ ari preš narušenâ, hörmätliyiχ yuχövlärin, atïna anïŋ ari alγïšlagan, χaysïnda sakramentlärin ari yöpsüniyirbiz, sözün Teŋriniŋ χulaχ etiyiχ, yasïyïχ tirlikimizni bizim da, kerezmanlarda yatïp, töziyiχ tirlikni vêčnï, bolup kensimiz skruχa ašïra da inam yuχövün Ari D͡žannïŋ nabït etmägä. Zera, nečik pošmêd͡žit etti altun, teškirildi barvasï yaχščï.

Atalarïmïz bizim smit [zmišt] etmäslär edi etiklär ičindä kirmä yuχövgä, tïlko yalanayaχ, etikläri*n* yuχöv alnïna češiy edilär, nečik hali Hajastanda bizim nacïyamïz etiyir; da türklär dä šmit etmäslär edi tükürmä yuχövdä yer üsnä, tïlko yaγlïχ ičinä; šmit etmäs edi birisi dä at üsnä yuχövnüŋ azbarïndan kečmä, tïlko enip attan, d͡žagatï blä yergä urup, da yügünüp ol yerdä, χayda turdular ayaχlarï anïŋ, da, kendi atnï artïndan tartïp, pêšo yuχövnü kečiy edi. Xatunlar heč χarïšïlmaslar edi adamlar arasïna yuχövdä, da ne tapurda, evet bašχa turïy edilär varakur artïna ya barïy edilär tap‘urda adamlar artïndan yïraχtïn, da ölümlü yazïχta počuvatsa bolgan birisi dä yuχövgä kirmäs edi da bolmas edi badarak zamanïnda, čaχ ki χosdovanel bolmïyïn. Halikä barča nemä bardï v konfuzion, da yoχtur surp, χaysï, bizim obïčaylarïmïznï ganit etip, klägäy starodavne zvïčaylarnï χaytarma da övrätkäy (alarnï >) adamlarnï pospolitï, nečik övünä ari tiyär arilik.

Neni ki uvažat etmäsbiz da hörmätlämäsbiz yuχövün Eyämizniŋ bulay, nečik tiyär, Biyimiz dä yüräkläniyir bizim üsnä, türlü-türlü plagalarnï yeberip, da padšahlïχnï bütün tas etiyir da yerläri surp, χaysï χanï blä kensiniŋ baγalï satun aldï, daγï yaχščï kliyir, ki dinsiz χolunda bolgaylar, ne ki χollarïmïzda (118v) bizim. Zera alar daγï yaχščï bizdän hörmätliyirlär da hörmättä tutïyïrlar.

II. Ergrort kluχ. Nečik Biy Teŋri salïyïr alarnï yuχövündän kensiniŋ meŋilik tas bolmaχka, χaysï k‘risdânlar ündäliyirlär, χaysï nespravêdlivê alïp satun alïyïrlar yuχövdä da adamlarnï aldïyïrlar?

Xačan ki Awedaran surp aytïyïr, ki Biyimiz

[1928] *Иер 7* [16]Ты же не проси за этот народ и не возноси за них молитвы и прошения, и не ходатайствуй предо Мною, ибо Я не услышу тебя.

[1929] *Иер 7* [17]Не видишь ли, что они делают в городах Иудеи и на улицах Иерусалима? [18]Дети собирают дрова, а отцы разводят огонь, и женщины месят тесто, чтобы делать пирожки для богини неба и совершать возлияния иным богам, чтобы огорчать Меня.

K‘risdos, kirip yuχövgä, bašladï sürmä satkanlarnï da satun alganlarnï, bunu keräk eki türlü aŋlama.

1. Äväl, ki materialnï yuχövdän saldï alarnï, χaysï anda satïy edilär išlärni, naležoncï ofâralarga: ögüzlärni, bïzovlarnï, ečkilärni, χoyunlarnï, kügürčilärni, šinogorlicanï da özgä išlärni, χaysï adamlar, yïraχtïn kelip, satun alïy edilär da beriy edilär k‘ahanalarga, ki sungaylar edi seγan üsnä Biy Teŋrin*iŋ* alnïna. Da bu išlärni yïraχtïn kensiläri blä keltirmäslär edi dla nêvčasu ya teš eksikliki üčün övlärindä kensiläriniŋ.

2. Ekinči, keräk aŋlama, ki Biyimiz K‘risdos salïyïr yuχövündän kensiniŋ alarnï, χaysï satmaχta ne ki dä kolvêk išlärni ya satun almaχta aldïyïrlar yoldašlarïn kensilärinin, da klämäs bunuŋkilärni, (šäγ*ärindä* >) χanlïχïnda kensiniŋ ki bolgaylar, evet alarnï yeberiyir (kökkä >) tamuχka meŋilik tas bolmaχka. Orbes krlę Ergrort Oŗenk‘, 28 kluχ: Yïγlarmen alar üsnä yamannï da oχlarï blä toγdururmen alarnï[1930]. Beriyir raciyanï Boγos aŗak‘eal, ne üčün toγrular, müvt šaγavatï ašïra anïŋ satun almaχïndan anïŋ, χaysï dïr Jisus K‘risdosta[1931], klämädilär yürümä yollarï blä toγruluχnuŋ, evet bardïlar dünyâ artïndan da χolay išlärdän kečkän[1932], nečik Eremia markarę aytïyïr, 6 kluχ: kičidän čaχ uluga deg lakomstvoga χuluχ etiyirlär[1933].

(119r) 1. Äväl, tüšiyirlär yuχövündän K‘risdosnuŋ meŋilik alar, χaysï bezirgânlïχ blä ne dä kolvêk egläniyir, ošukovat etiyir yoldašlarïn kensiniŋ alay satun almaχta, nečik satmaχta da andičiyirlär falšïvê, da bu, egär kimsäni ne ičindä ošukat etti, bolmas bolma rozgrïšonïy χosdovanut‘iunda, čaχ anï barčanï χaytargay aŋar, kimgä ne aldï nad šlušnï cïnanï ol χumašnïŋ, χaysï sumênâsï anïŋ özgä türlü sacovat etiyir.

2. Ekinči, tas etiyirlär köktägi učmaχnï da yuχövdän K‘risdosnuŋ salïngan bolïyïrlar, χaysï täräʤünü da ölčövlärni falšovat etiyirlär satkanda ne dä kolvêk. Naprïklad, kim alïyïr χumašnï yaki kensinä ulu funt blä, ya korec blä, ya garnec blä ölčiyir, da yänä satïyïr özgäsinä daγï kiči funt blä, korec blä ya garnecni zažïvat etiyir kiči, ya, bolup ölčüläri da täräʤü spravêdlivï, umïsnê eksitiyir, alay že alar, χaysï lokot blä ölčiyirlär, barmaχï blä lokotnu umïkat etiyirlär da pivanï pod pâne bardaχta tökiyirlär, adamlarnï ičkidä ošukovat etiyirlär, anïŋkilär barčasï eki türlü zararnï kötüriyirlär: äväl dočesnï bolïyïrlar karanï, da soŋra — meŋilik, nečik bu Ari Yazudan här birisi χolay bolur aŋlama, 2 Oŗenk‘ 25: Bolmagay seniŋ bir χapčuχta türlü-türlü, ne ulu, da ne kiči gvitχlär [= gviχtlär]; da bolmagay övüŋdä seniŋ ölčü ulu ya kiči; täräzü bolsun seniŋ pravʤivï da toγru, ki uzaχ tirilgäysen yer üsnä, χaysï Biy Teŋriŋ seniŋ berir saŋa meŋärmäχkä, zera Biy Teŋri igräniyir alar blä, χaysï bunu etiyirlär, da barčasï blä, χaysï etiyirlär könüsüzlüknü[1934].

Anïŋ artïndan bu barïyïr, ki bunuŋki bezirgânlar tez öliyirlär, ki adamlarnï ölčövlärdä ošukovat etiyirlär da alarnïŋ substanciyasï barïyïr kiči χurtlarga, (119v) ki soŋra χatunu da oγlanlarï keräk žebrat etkäylär. Da ol kendi ölümündän soŋra keräk ot ičindä meŋilik yangay, zera anïŋ išlärin barča Mik‘aję̨l hrešdagabed ölčöv üsnä ölčüp, az alarda toγruluχnu tapsar. Zera alay yazïlgandïr 2 Oŗenk‘tä, 26 kluχ:

[1930] *Втор 32* [23]соберу на них бедствия и истощу на них стрелы Мои. *Прим.*: При переводе арм. *ապառել* ‘истощить, истребить, уничтожить, рассеять, расточить; окончить, совершить, съедать, пожирать, разрушить, иссушить’, следует думать, было правильно истолковано польским *porazić* ‘поразить’, но при переводе на кыпчакский ошибочно использован его пароним *porodzić* ‘породить’, и получилось не ‘поражу’, а ‘порожу’.

[1931] *Рим 3* [24]получая оправдание даром, по благодати Его, искуплением во Христе Иисусе…

[1932] *Гал 3* [3]Так ли вы несмысленны, что, начав духом, теперь оканчиваете плотью? *Гал 4* [3]Так и мы, доколе были в детстве, были порабощены вещественным началам мира… [9]Ныне же, познав Бога, или, лучше, получив познание от Бога, для чего возвращаетесь опять к немощным и бедным вещественным началам и хотите еще снова поработить себя им? *Кол 2* [8]Смотрите, братия, чтобы кто не увлек вас философиею и пустым обольщением, по преданию человеческому, по стихиям мира, а не по Христу; [20]Итак, если вы со Христом умерли для стихий мира, то для чего вы, как живущие в мире, держитесь постановлений…

[1933] *Иер 6* [13]Ибо от малого до большого, каждый из них предан корысти, и от пророка до священника – все действуют лживо…

[1934] *Втор 25* [13]В кисе твоей не должны быть двоякие гири, большие и меньшие; [14]в доме твоем не должна быть двоякая ефа, большая и меньшая; [15]гиря у тебя должна быть точная и правильная, и ефа у тебя должна быть точная и правильная, чтобы продлились дни твои на земле, которую Господь Бог твой дает тебе *в удел*; [16]ибо мерзок пред Господом Богом твоим всякий делающий неправду.

ne blä yazïχ etsä kimsä, anïŋ blä ögütlänsär, ölčövgä körä yazïχnïŋ bolur ögütlägän[1935].

3. Üčünči, prekupnâlardïrlar, χaysï yazïχ etiyirlär, išlärin kensilärinïŋ baγalï satïp, yïraχka salïp zamanï tölämäχkä. Naprïklad, satïyïr kimsä atnï yüz floruga, da sumenâga körä bilir bunu igi, ki tiymäs artïχ, da ol nesvâdomïdan išlärni dünyâda beriyir aŋar borčka yarïm yïlga, kliyir andan floru yüz elli da anïŋki cerogravf alïyïr andan ol elli floru, χaysï vlasnê liχva alïyïr, potempit etiyir anï soŋγu künündä, egär ki anï tirlikindä kensiniŋ χaytarmasar aŋar, kimni ol at blä ošukat etti.

Da anïŋ üčün, χardašlar, tïyïlïŋïz yaman etmä da övräniŋiz yaχšï etmä, aŋïp anïŋ üsnä: barčaŋïz siz oγullarïsiz yarïχnïŋ, dügülsiz χaramγuluχnuŋ. Da nečik övündä Eyämizniŋ bar gešd pobožnê da svêntoblivê saχlanïŋïz, alay povolanêsindä siziŋ sumênâlarïŋïz üčün här zaman fikir etiŋiz, ki bolgaysiz hamarcag ǰžan bermäχtä siziŋ Bọγos aṛak‘eal blä aytma, Kordzk‘ 23: Men här zaman toγru fikir blä barïy edim alnïna Teŋriniŋ[1936], da anïŋ üčün šmêlê aŋar nečik Ata milošêrnïga barïyïrmen, ki aŋar yügünmäχ ašaχ barča surplar blä anïŋ bergäymen meŋi meŋilik. Amẹn. (120r)

LXXIII. Проповедь на Освящение Церкви – на храмовый праздник

По Евангелию от Луки, 19

Ługas awed. 225: Zak‘gẹos! tezindän tüš andan, zera bügün övüŋä seniŋ tiyišlidir maŋa χonmaga[1937].

Nečik keräktir saχlanma k‘ristân adamga övündä Teŋriniŋ?

Bir tïlko övü bar Teŋriniŋ barča tutučïnïŋ, budur köktägi dünyânïŋ da ašaγadagi: köktä bardïr anïŋ olturγuču, da yerdä yänä bardïr podnožoku ayaχlarïnïŋ anïŋ. A egär ki aytsa kimsä Tawit‘ markarẹ blä, saγmos 113: Kökü köknüŋ Eyämizniŋdir, da yerni berdi oγlanlarïna adamlarnïŋ[1938].

Könü, ki osoblivï sposob blä Biy Teŋri turïyïr köktä, evet birdän dir yer üsnä dä — istnost ašïra, bolmaχ ašïra da χuvat ašïra — här yerdä da här ištä, da osoblivê biz yazïχlïlar ičinä, nečik Bọγos aṛak‘eal aytïyïr, 1 Gornt‘açoç, 3 kluχ: Bilmässiz, ki yuχövüsiz Teŋriniŋ, da Dǰanï Teŋriniŋ turïyïr sizdä?[1939]. Anïŋ üčün nečik obecnostu yanïna Eyämizniŋ keräktir bizgä prïstoynê saχlanma, ki bir nagana kötürmägäybiz, mânovičê χačan ki barïyïrbiz yuχövgä alγïš etmä Biy Teŋrigä, χayda ol dur obecnê ari tenindä.

Bügüngi k‘arozut‘iunda aytarbiz, nečik k‘risdân adamï povinêndir saχlanma övündä Teŋriniŋ, χačan ki aŋar alγïškä keliyir.

Ber maŋa aχïl, Biyim, da övränsärmen badowirank‘ïŋnï seniŋ. Biyim, yarïχlat yüräklärimizni bizim, ki övrängäybiz hörmätlämä övüŋnü seniŋ, χaysïnda bizni övrätiyirsen yollarïn χutχarmaχïŋnïŋ seniŋ.

Ayttï nêkêdï Arisdodẹl, *b. 7, kluχ 12, Polik‘tik‘*, ki ulu pay yazïχlarnïŋ kötürgän bolïyïr, egär ki yazïχlï közläri alnïŋa seniŋ tursa. Xačan ki kimsä kelsä tadasdan alnïna, (120v) nečik dä prostï adam bolsa da svavolnïyšï, tedï kendinä özgä türlü bašlïyïr, ne ki yoldašlarï arasïna kensiniŋ, da χačan ki anï törä sïrovê ögütläsä vïstonpoku üčün, tedï aŋar här zaman fikirindädir, ki heč bunu unutma bolmastïr, da χačan ki nemä ekces etmä kläsä, birdän aŋar fikirgä keliyir uyat da χorχu tö-

---

[1935] *Лев 24* [19]Кто сделает повреждение на теле ближнего своего, тому должно сделать то же, что он сделал: [20]перелом за перелом, око за око, зуб за зуб; как он сделал повреждение на теле человека, так и ему должно сделать. *Втор 25* [2]и если виновный достоин будет побоев, то судья пусть прикажет положить его и бить при себе, смотря по вине его, по счету; *Иов 34* [11]ибо Он по делам человека поступает с ним и по путям мужа воздает ему. *Мф 7* [2]ибо каким судом судите, *таким* будете судимы; и какою мерою мерите, *такою* и вам будут мерить. *Мр 4* [24]И сказал им: замечайте, что слышите: какою мерою мерите, такою отмерено будет вам и прибавлено будет вам, слушающим. *Лк 6* [38]давайте, и дастся вам: мерою доброю, утрясенною, нагнетенною и переполненною отсыплют вам в лоно ваше; ибо, какою мерою мерите, такою же отмерится и вам.

[1936] *Деян 23* [1]Павел, устремив взор на синедрион, сказал: мужи братия! я всею доброю совестью жил пред Богом до сего дня.

[1937] *Лк 19* [5]Иисус, когда пришел на это место, взглянув, увидел его и сказал ему: Закхей! сойди скорее, ибо сегодня надобно Мне быть у тебя в доме.

[1938] *Пс 113/115* [24/16]Небо – небо Господу, а землю Он дал сынам человеческим.

[1939] *1Кор 3* [16]Разве не знаете, что вы храм Божий, и Дух Божий живет в вас?

räniŋ, ki sezmägäy da ögütlämägäy anï bunuŋ üčün, nečik äväl. Anïŋ üčün Seneka, *lib. I, ep. 11*, aytïyïr, ki beg ištir požïtečnï, ki kensinä här zaman közläri alnïna tutkay bir adamnï zacnï, χaysï üsnä respektovat etkäy da χorχkay andan, ki nemä nêprïstoynï išläriŋdä seniŋ etmägäy[1940]. Abovim faydalï ištir, bez vontpênâ, ki storožnu kendinä χoygaysen da χuvat, χaysï üsnä baχkaysen; da birsi yerdä, da ki bolgay seniŋ här zaman prïtomnê fikirläriŋä seniŋ.

Egär ki ölümlü adamnïŋ nêyaki považnï saχïnïyïrsen, ki közläri alnïna anïŋ bir nemä nêprïstoynï etmägäysen, nečik že Teŋridän barčanï tutučïnï uyalmagaysen da saχïnmagaysen, a zvlašča övündä anïŋ ari, χaysï bunda obecnê turïyïr, da här birisiniŋ bizdän kečiyir büyräklärin da yürä*k*lärin? Uvažat etiy edi bunu bir k'ahanaj 'ï garkęn Bernardosin Larderius Leodiensis, ki nemä dä kečmägäy Biy Teŋriniŋ alnïna, da uzïvat etiy edi bunuŋki tawanank'nï kensi üčün da berdi χardašlar üčün: saχla seni, zera Biy Teŋri köriyir. Saχïn, ki bir nemä nêprïstoynï etkäysen ya fikir etmä, zera Biy Teŋri här yerdä köriyir da osoblivê yuχövdä. Ne üčün? Zera könü Biy dir bu yerdä.

Xačan ki Biy Teŋri köründü Movsęskä yangan aγač ičindä, aytmadï kensinä etik ičindä yuvuχlanma: češ etikläriŋni ayaχlarïŋdan seniŋ[1941], budur fikirlärin dünyânïŋ, χaysï ki adamlar bu dünyânïŋ zvïknutsa boldular övünmägä, sal da, nečik otka, Biy Teŋrigä aruv sumênâŋ blä yuvuχla, ki seni otka meŋilik tas bolmaχka salmagay.

(121r) Anïŋ üčün eski pe*r*slär da soŋra eski romajeçilär barča radalarï publičnï yuχövlärdä otpravovat etiy edilär da publičnï šafarnânï yuχövdä saχlïy edilär, ki adamlar, fikir etip anda bolganï üčün Teŋriniŋ, važïtsa bolmagaylar bir yaman oyčïžnasïna kendiniŋ fikir etmä, da ne zarar pospolitïga etmä. Yaχšï bunu vïražït etti Makrobius, eski gramatik, *lib. I, saturnal., c. 2*: Alay keräk aytma adamlar blä, nečik bï teŋrilär išitkäylär, da alay sözlämä teŋrilär blä, nečik bï adamlar išitkäylär, da osoblivê yuχövdä, χaysïn yïraχtïn keräk hörmätlämä da yügünmä aŋar χorχu blä Teŋriniŋ. Orbes markarę Tawit asę, saγmos 5: Yerni öpiyim övünä seniŋ ari χorχuŋ bilä seniŋ[1942]. Ne üčün že? Anïŋ üčün, ki anda miŋ miŋlär blä χuluχ etiyirlär aŋar, ki anda kendi Teŋri turïyïr, χaysï miŋlär miŋlär blä frištälär χuluχ etiyirlär kündüz da kečä, nečik tanïχtïr buŋar surp Franciško, χaysï yuχövdä, χaysïnda išitti hesepsiz büläklärin frištälärniŋ haybatlamaχ blä Biy Teŋrini da vïslavâyoncï Anasïn χutχaručïmïznïŋ bizim, ündädi: Yuχöv surp Mariamnïŋ frištälärniŋ.

Soṙïyïrlar bunda vartabedlär surp: ponêvaš Biy Teŋri här yerdädir, alay tüzdä, nečik yuχövdä, kläsä yuχövdä zosoblivê ari tenindä prebïvat bolïyïr, ne üčün že bir türlü ergṙbakut'iun etmäsbiz barča dünyâga, evet osoblivê kün toγušunda, nečik yuχövlärdä turïyïrlar? Ḏžuvap beriyirmen, ki Biy Teŋri här yerdädir, da barča yerdä keräk aŋar yügünmä, a zvlašča yuχövdä, anda äväl, χayda ari tenin K'risdosnuŋ saχlïyïrlar; da ki kün toγušuna osoblivê yuχövlärni turγuzïyïrbiz da anda pospoličê ergṙbakut'iun etiyirbiz, bardïr bunuŋ üčün vartabedlärdä surp pêvnï säbäp.

1. Äväl, ki učmaχ edi kün toγušunda, nečik bitiklär urumlarnïŋ da ḏžuhutlarnïŋ, 1 Ḏznntoç 3, tanïχlïχ beriyirlär, da bunuŋ üčün, nečik sürgänlär, oyčïznamïzga bizim[1943] (121v) χaytïp, alγïš etiyirbiz, χolup yaratučïmïznï eŋ biyik, ki bizni yänä anda eltkäy yarlïγamaχïndan kensiniŋ. Alay Krikor Niwsaçi yazïyïr.

2. Ekinči säbäptir Ọkosdinosnuŋ, ki kök bašlanïyïr kün toγušundan aylanma, anïŋ üčün bu pay kün toγušunuŋ dur zacnêyšï, da Biy Teŋrigä naprednêyšï yeri bermä keräk, χaysï dïr säbäpi tepränmäχniŋ, anïŋ üčün ḏžanïmïznï bizim χaytarma yerinä zacnêyšï alγïš etmäχtä, χayda yaratučïsï ḏžanlarïmïznïŋ bizim bardïr rezidenciyasï.

3. Üčünči säbäp beriyir Valfridus vartabed, ki Biyimiz K'risdos, χaysïn yuχövdä haybatlïyïrbiz, — yarïχï dünyânïŋ, orbes asę Jovhanneș, 8 kluχ, da Zak'aria, 6 kluχ: Ošta er, da sačïlmaχ atï anïŋ[1944]. A ki vïznavat etkäybiz bunu, ki k'risdânlar K'ris-

[1940] Следует выбрать кого-нибудь из людей добра и всегда иметь его перед глазами, – чтобы жить так, словно он смотрит на нас, и так поступать, словно он видит нас. – *Сенека. Письма. Кн. I: 11, 8.*

[1941] *Исх 3* [5]И сказал Бог: не подходи сюда; сними обувь твою с ног твоих, ибо место, на котором ты стоишь, есть земля святая.

[1942] *Пс 5* [8]А я, по множеству милости Твоей, войду в дом Твой, поклонюсь святому храму Твоему в страхе Твоем.

[1943] *Быт 3* [23]И выслал его Господь Бог из сада Едемского, чтобы возделывать землю, из которой он взят. [24]И изгнал Адама, и поставил на востоке у сада Едемского Херувима и пламенный меч обращающийся, чтобы охранять путь к дереву жизни.

dostan Teŋrimizdän bizim yarïχlanmaχ ʤžan da ten üsnä alïyïrbiz, nečik barča ten dünyâ üsnä kün toγušundan kečmäχtän χaramγu kečäniŋ yarïχlatkan bolïyïrlar, anïŋ üčün yuχövlärimiz bizim kün toγušuna χoyïyïrbiz, tüzdä ya övdä alγïš etip, kün toγušuna turïyïrbiz.

4. Dörtünči säbäptir Tamasgaçojn, ki Biyimiz K'risdos, χač üsnä asïlïp yüzü blä kün batïšïna, anïŋ üčün biz, kün toγušuna χaytïp, alγïš etiyirbiz, nečik bï yüzü üsnä Eyämizniŋ baχkaybiz, saγmos 65[1945]. Da ki ol kiriyir kökkä köklärniŋ kün toγušuna, tedï aŋar χarsï kün toγušuna χaytïyïrbiz, χolup yarlïγamaχïn, ki bizni artïndan tartkay kökkä. Daγï ki inanïyïrbiz, ki kelsär tadasdan künündä kün toγušundan, nečik aŋïyïr Madt'ęos awedaraniç, aytïp, 256: Zera, nečik ki günäš čïχar küntoγuštan da körünür kün batïšïna anča, ol türlü bolsar kelgäni Adam Oγlunuŋ[1946]. Anïŋ üčün, kün toγušuna aylanïp, alγïš etiyirbiz, nečik bï tözüp ol yerdän kelmäχin yarγučïnïŋ.

5. Bešinči da ostatni säbäptir: ki ʤžuhutlar, kün batïšïna aylanïp, alγïš etiy edilär, nečik alarnï övrätiy edilär Eliçtä, 26 kluχ[1947], biz, kün toγušuna (122r) χaytïp, alγïš etiyirbiz, ki körgüzgäybiz, ki alarnïŋ ǫrękn'i ustat etti, χaysï edi figuralar tibinä, nečik günäš, χonup kün batïšïnda yer tibinä, da bizim ǫrękn'imiz yäŋi nastat etti, nečik günäš kün toγušundan, yarïχlatïp χaramγuluχnu barča dünyânïŋ.

Da ki ol zaman yuχövlär dirlär yasagan haybatï üčün kendi Biy Teŋriniŋ, χaysï ičlärindä ari teni obecnê turïyïr, keräk hali k'risdân adamï alay yuχövündä saχlaŋgay, nečik obecnostu yanïna kendi Biy Teŋriniŋ. Könüsün, yeri bu surptur. Da ki közläri Eyämizniŋ, χaysï blä kördü Zagk'ęosnu, här zaman dïrlar toγrular üsnä, da köriyir här zaman, kim övünä anïŋ alγïška keliyir da nečik saχlanïyïr: Közläri Eyämizniŋ toγrular üsnä[1948],— anïŋ üčün χolïyïχ χutχaručïmïznï bizim, ki bizni dä bu övündä kensiniŋ ari yïγgan kensinä tartkay, nečik Zagęosnu tarttï, da baχkay alγïšïmïz üsnä da faχirlikimiz üsnä bizim, da, yarlïγanïp nenʤzamïz üsnä bizim, bu mizernï padoloktan eltmä palacïna kensiniŋ köknüŋ, χaysï Ata blä da Ari Džan blä tiriliyir da χanlïχ etiyir meŋi meŋilik. Amęn.

Madt'ęos awedaraniç krlę, 133: Išitip, išitsärsiz, da aŋlamïsarsiz, da körüp, körsärsiz, da körmisärsiz, zera χalïnlandï yüräki bu žoγovurtnuŋ, da χulaχlarï bilä kendiläriniŋ aγïr išittilär, da közlärin kendiläriniŋ yumdular, ki heč körmägäylär közläri bilä, da χulaχlarï bilä išitmägäylär, da yürägläri bilä aŋlamagaylar[1949]. (122v)

LXXIV. Проповедь о пастыре

По Евангелию от Иоанна, 10

Jovhannęs awed. 10: Könüsün, könüsün aytïyïrmen sizgä: kim ki kirmäsä ešik bilä ovčarnâsïna χoylarnïŋ, da özgä yartïn kirsä, ol oγrudur da χaraγčï; a kim ki kirär ešik blä, čobandïr χoylarnïŋ[1950].

Eŋ biyik obovênzanï povinostu blä pastïr, χardašlar, egär ki kimsä aŋar yetär etmägäy edi, daγï tez pastuχ, ne ki pastïr blä keräk ündälgäy edi, nečik aytïyïr Pilo (Pχilo) ʤžuhut: Yaman egär ki kim-

---

[1944] *Ин 8* [12]Опять говорил Иисус к народу и сказал им: Я свет миру; кто последует за Мною, тот не будет ходить во тьме, но будет иметь свет жизни. *Зах 6* [12]и скажи ему: так говорит Господь Саваоф: вот Муж, – имя Ему ОТРАСЛЬ, Он произрастет из Своего корня и создаст храм Господень.

[1945] *Пс 16/17* [15]А я в правде буду взирать на лице Твое; пробудившись, буду насыщаться образом Твоим.

[1946] *Мф 24* [27]ибо, как молния исходит от востока и видна бывает даже до запада, так будет пришествие Сына Человеческого…

[1947] *Исх 26* [22]для задней же стороны скинии к западу сделай шесть брусьев… [27]и пять шестов для брусьев другой стороны скинии, и пять шестов для брусьев задней стороны сзади скинии, к западу…

[1948] *1Цар 2* [9]Стопы святых Своих Он блюдет, а беззаконные во тьме исчезают; ибо не силою крепок человек. *Прит 4* [28]потому что пути правые наблюдает Господь, а левые – испорчены.

[1949] *Мф 13* [14]и сбывается над ними пророчество Исаии, которое говорит: слухом услышите – и не уразумеете, и глазами смотреть будете – и не увидите, [15]ибо огрубело сердце людей сих и ушами с трудом слышат, и глаза свои сомкнули, да не увидят глазами и не услышат ушами, и не уразумеют сердцем, и да не обратятся, чтобы Я исцелил их.

[1950] *Ин 10* [1]Истинно, истинно говорю вам: кто не дверью входит во двор овчий, но перелазит инуде, тот вор и разбойник; [2]а входящий дверью есть пастырь овцам.

sä bolgay pastuχ čroda üsnä — preložonïy ündälgän bolsar; precivnê, egär ki yaχšï da cnotalarnï sövgän — pastïr ündälgän bolsar. Da anïŋki här birisi pastïrnï, χaysï počuvatsa bolmasa povinostunda kensiniŋ ovečkalarnïŋ, Biyimiz K‘risdos ündiyir oγru da χaraγčï, Jovhanneṣ 10: kim ki kirmäsä ešik blä ovčarnâsïna χoylarnïŋ, da özgä yartïn kirsä, ol oγrudur da χaraγčï[1951=1950]. Aytïyïr, kim kiriyir urendï üsnä pastïrskiy, da dügül povolanêsindän Ari Ǯannïŋ, yoχsa kendi χolunïyïr dostlar ašïra, da promotorlarï ašïra potenžnï, da upominoklar ašïra, da satun almaχ blä uyatsïz, anïŋki dir oγru da χaraγčï, dügül pastïr Teŋridän χoyulgan, zera pastïrlar, χaysï χcivost blä kirdilär, Teŋri tanïmas, aytïyïr surp Krikor (+ surp Krikor. In primum regum): Tanïmas anïŋki pastïrlarnï, da ne kliyir prïčïtat etmä alarga bunuŋki titulun Biy Teŋri, χaysï anbicia üčün kensiniŋ kiriyirlär aṛačnortluχka, kläsä (> alay) svêcki, nečik duχovnïy, da srodze alarnïŋ hesepni χulaχ χoysar, sorup alardan: kim sizgä bu urendnï berdi, da nečik spravovatsa bolduŋuz anïŋ üsnä?

(123r) Vobiškus yazïyïr Probo inperatorga: biylik üsnä kirip, äväl staratsa boldu, nečik bï χaraχčïlarnï uskromit etkäy, χaysï roznï provincialarda cïsarski köpländilär; ögütliy edi sïrovê da bütün voyskonu kendierklilär üsnä yeberiy edi; evet χačan ki keldi izavrovlarga, χaysï soŋra türk ǯïnsï čïχtï, bolmïyïn alarnïŋ kendierkin tartma, čaχ ki alarnïŋ barča ǯïnsï ol tas etkäy, ayttï, ki daγï χolaydïr znovit etmä χaraγčïlïχnï, ne ki kötürmä. Alay že haligi zaman üčün bizim buzulgan bulurbiz aytma, ki χolay štrofovat etmä χcivostun adamlarnïŋ, χaysï ubêgatsa bolïyïrlar preloženstvoga, ne ki yaman zvïčay vïkorenit etmä.

Bügüngi k‘arozut‘iunda, pastïrïmïz eŋ ulu, abovim saγmos 118, andičtim da toχtattïm, ki saχlagaymen barča könülükün toγruluχuŋnuŋ seniŋ[1952].

I. Aṛači kluχ. Nečik pastïr eŋ ulu surovê tadasdan etsär da hesep alsar barča pastïrlarnï soŋγu künündä?

Surp Krikor, bolup kendi eŋ ulu pastïr Biyimiz K‘risdosnuŋ yuχövünüŋ, pripatrïtsa bolup igi godnostuna bu urendniŋ, yoχsa povinostuna da anïŋ, ayttï: Aχpašlïχ ulu honoru dur, evet aγïrdïr bu hörmät. Uludur bu, aytïyïr, bolma vekil Biyimiz K‘risdosnuŋ, da zacnï ištir bolma preloženïy ǯanlar üsnä adamlarnïŋ, yoχsa bu aγïrlïχ nê ladayaki bolma storož här birisiniŋ da bermä hesep eŋ biyik pastïrga här ǯandan.

Tawit‘ padšah üčün sarnïyïrbiz, ki alay srodze klädi ol adamnï ögütlämä, (123v) χaysï, yat ovečkanï öldürüp, klädi kendi χonaχlarïn hörmätlämä. Čaχïrïy edi, at‘oṛu üsnä olturup, Tawit‘, 2 T‘akaworut‘eanç 12: Tiridir Biy, ki oγludur ölümnüŋ adam ol, ki etti bunu, da ovečkanï χaytarsar 7 kerät[1953]. Egär ki marnï ovečka üčün osudit etti Tawit‘ adamnï ölümgä da daγï anïŋ üčün 7 ovečkanï anïŋ vlasnï ayttï bermä, ne ž sanïyïrbiz, χardašlarïm menim, nečik srogo yarγulasarlar pastïrlarnï, χačan ki ovečkanï rozumnï tas etsä da yoχtur özgä 7, ki bergäy ol tas bolgan üčün bir? Ne ž, χačan ki alarnï tas etsä miŋ, ya on miŋ, ya yüz miŋ? Nečik anda surovê bolur ögütlägän tamuχta?

Preto Bedros Damianos aytïyïr: χaysï alïyïr ǯannï hovel etmä, budur kütmä, χoy hadirlänsin bermä hesep, budur, tek kirsäŋ aṛačnortluχka, aχpašlïχka, k‘ahanajlïχka ya svêcki urendinä yaki, birdän hadirlän hesep bermä, nečik tursarsen χorχulu yarγusunda ostatniy. Da χačan ki kiriyirsen urendi üsnä pastïrskiy ǯanlarnïŋ adamlarnïŋ, dopûro kendiŋä yazgïn tivtärlärni, ki här birisiniŋ yazïχï üčün vïraχovatsa bolgaysen, kim dä kolvêk tïlko bar esä vladzaŋ tibinä seniŋ, da bunu bilgin, ki anda bir namnêyšï išni bošatmasarlar.

Desilk‘tä surp Jovhanneṣniŋ sarnïyïrbiz, nečik frištälär, töküp türlü-türlü plagalarnï yer üsnä, töktülär yänä bir plaganï [pyaganə] günäš üsnä dä, Desilk‘, 16 kluχ: Dörtünči frištä töktü plaganï kensiniŋ günäš üsnä: da berdi aŋar trapit etmä adamlarnï isilik blä da ot blä[1954]. Eski vartabed Pannomius da andan soŋra Blasios Vega bu yerin megnel etmäχtä alay aytïyïrlar: Dörtünči frištä töktü (pyaganï >) plaganï günäš üsnä, budur preloženïylar üsnä yuχövnüŋ, kensilärinä (124r) dügül yaχšï zliconïy Biyimiz K‘risdostan, yoχsa i ovšêm yaman prïklad blä da prevrotnï [preṿroṿnə]

[1952] *Пс 118/119* [106]Я клялся хранить праведные суды Твои, и исполню.

[1953] *2Цар 12* [4]и пришел к богатому человеку странник, и тот пожалел взять из своих овец или волов, чтобы приготовить *обед* для странника, который пришел к нему, а взял овечку бедняка и приготовил ее для человека, который пришел к нему. [5]Сильно разгневался Давид на этого человека и сказал Нафану: жив Господь! достоин смерти человек, сделавший это; [6]и за овечку он должен заплатить вчетверо, за то, что он сделал это, и за то, что не имел сострадания.

[1954] *Откр 16* [8]Четвертый Ангел вылил чашу свою на солнце: и дано было ему жечь людей огнем.

spravovanêsi blä turbovayoncï; bardïr bu bir plaga Biy Teŋridän χcivïlar da vïnôslïlar üsnä yebergän, ki, dünyânïŋ zabavalarnï χoyup da stanga duχovnï berinip, dügül yalγïz dünyânï yänä tutïyïrlar, da duχovnïdan bolïyïrlar biylär svêcki, da švêcki zabavlar blä aγïrlanïyïrlar barča urendlärgä, da išlärgä rečï pospolitï vdavatsa bolïyïrlar, evet daγï yanïyïrlar ǰanï üsnä ot blä anbiciyanïŋ, ki urendi üsnä pastïrskiy nečik naprednêyšï kirmä da, yetišip aŋar, kečiriyirlär künlärni yaχšïda, ǰanlar üčün kensinä inangan heč adät etmäslär, fikir etmäslär ol sözlärni Biyimizniŋ, χaysï kensi üčün aytï, Madt‘eos 269: Ündädi χullarïn kensiniŋ da berdi alarga yaχšïlïχïn kensiniŋ: birinä berdi 5 talent, birsinä 2, üčünčigä 1. Köp zamandan keldi biyi ol χullarnïŋ da aldï heseb ortalarïna alarnïŋ[1955]. Xorχulu bu kün bolsar, χaysï Biyimiz oltursar etmä heseb bizim blä, nečik χullarï blä kensiniŋ, da χačan ki bašlasar sorma: seniŋ bar edi bir žoγovurtuŋ, da seniŋ eki, da seniŋ beš; sen bir aχpaš χïl, sen eki infula, da sen beš; nečik že bu urendiŋ üsnä spravovat ettiŋ? ne fayda maŋa keltirdiŋ? Podobno köp anïŋkilär bolurlar, ki ol χulu blä yaman da lênivï ǰuvap berirlär: Biy! χorχtum, bardïm da saχladïm 1 ölčöv kümüšüŋnü seniŋ yer ičinä[1956]. Xorχïy edim, kim yemägäymen intratamnï, turup ovečkalar yanïna, anïŋ üčün barča bešni beneficium blä arendovat ettim da kettim Fra*n*gistanga, ki uskromitsa bolgaymen. Saχla, Biyim, ki yänä išitmägäylär: alïŋïz andan tirlikni, da aχpašlïχï*n* anïŋ alsïn özgä, da kensini, nečik nêpožïtečnï χulnu, čïχarïŋïz čïχardagi χaramγuluχka: anda (124v) bolsar yïγlamaχ da gïrčïldamaχï tišlärniŋ[1957].

Da anïŋ üčün bizni prestrïgat etiyir Esajia, 13 kluχ, da aytïyïr: Ošta, künü Eyämizniŋ yetišti okrutnïy, tolu öčäšmäχ blä[1958]. Ne ž bu kün anïŋki? Aytïyïr Esajia, χaysï bizgä sovičê nahorodit etsälär, ne üsnä išlädiχ, da aytsalar barča dünyâga: yöpsündü χolundan Eyämizniŋ sovičê barča yazïχlarï üčün alarnïŋ[1959]. Da zarobit ettiχ alay, ki godnïbiz, ki bizni birdän bu ž sahatnï at‘oṛumuzdan bizim algaylar da yarγulagaylar. Zamandïr, ki bašlagay tadasdan övündän Teŋriniŋ[1960], aytïyïr kendi Bedros aṛak‘eal, 1 Bedros, 4, χaysï bu urendi üsnä pastïrskiy äväl Biyimiz K‘risdostan olturγuzgan edi. Xorχïyïχ bundan, čaχïrïyïr bizim üsnä Tamasgaçi, 2, dügül ki bizgä yazov hrožit etkäy: tadasdan bizdän bašlanïyïr da χolundan Biyimizniŋ sovičê yazïχlarnï yöpsüniyirbiz, ki biz dä kendimiz ičinä kirmägäybiz da birsilärni eltmägäybiz. Zastupit ettiχ yerin daγï yaχšïlarga da saldïχ daγï pilnê, χaysï bolurlar bu urendi üsnä kendilärinä dä daγï ulu taǰnï vïslužït etmä, bizni da özgälärni, ovečkalarïn kensiläriniŋ, čayïrlarga köktägi eltmä. Da hali kensimizdä bir zasluγamïz yoχtur, da kimsäni tirlikkä meŋilik yebermä klämäsbiz, yaman tirlikimiz blä bizim yolnu yapïyïrbiz.

A egär ki kimsä aytsa preložonïylardan: šaγavatïndan tirilmän, nečik dinsiz, saχlïyïrmen badowirank‘ïn Teŋriniŋ, artïχsïzlïχnï etmän, povolanêsinä körä menim spravovatsa bolïyïrmen, da staratsa etiyirmen, nečik bolurmen, ovečkalarïm üčün menim, da anïŋ artïndan bardïr nadiyam Biy Teŋridä, ki meni sövük blä χabul etär, ne üčün že meni bu seniŋ k‘arozut‘iunuŋ blä χorχutïyïrsen? Ponêvaš daγï uludur yarlïγamaχï Teŋriniŋ, ne ki töräsizlikim menim. J̌uvap beri(125r)yirmen, ki

---

[1955] *Мф 25* [14]Ибо Он поступит, как человек, который, отправляясь в чужую страну, призвал рабов своих и поручил им имение свое: [15]и одному дал он пять талантов, другому два, иному один, каждому по его силе; и тотчас отправился… [19]По долгом времени, приходит господин рабов тех и требует у них отчета.

[1956] *Мф 25* [24]Подошел и получивший один талант и сказал: господин! я знал тебя, что ты человек жестокий, жнешь, где не сеял, и собираешь, где не рассыпал, [25]и, убоявшись, пошел и скрыл талант твой в земле; вот тебе твое.

[1957] *Мф 25* [29]ибо всякому имеющему дастся и приумножится, а у неимеющего отнимется и то, что имеет; [30]а негодного раба выбросьте во тьму внешнюю: там будет плач и скрежет зубов. Сказав сие, возгласил: кто имеет уши слышать, да слышит!

[1958] *Ис 13* [9]Вот, приходит день Господа лютый, с гневом и пылающею яростью, чтобы сделать землю пустынею и истребить с нее грешников ее.

[1959] *Ис 40* [2]говорите к сердцу Иерусалима и возвещайте ему, что исполнилось время борьбы его, что за неправды его сделано удовлетворение, ибо он от руки Господней принял вдвое за все грехи свои… [10]Вот, Господь Бог грядет с силою, и мышца Его со властью. Вот, награда Его с Ним и воздаяние Его пред лицем Его.

[1960] *1Пет 4* [17]Ибо время начаться суду с дома Божия; если же прежде с нас начнется, то какой конец непокоряющимся Евангелию Божию?

χorχutman, evet övündüriyirmen, dayï sözläri Tawit‘ markareṇiŋ keltirip: Yarlïγamaχï Eyämizniŋ, ne ki barča išläri anïŋ[1961].

Yoχsa ki üstümüzgä aldïχ kütmä ofečkalarnï, bizgä inangan, unutma bunu bolmam, ne ki surp Krikor igi bu ištä bilgän bir yerdä ayttï: Preložonïy, kläsä bir nemädän χorχmasa, tïlko inangan kensinä χorχma povinên; kläsä k‘ahana bolsa aχpašnïŋ yerindä χoyulgan, iši bilmäs, počuvatsa bolmas bir yazïχta ölümlü, bolur här sahat aytma markareṇ blä, budur: χadirmen[1962]. Dügül bu urend maŋa zličonïy, χačan ki bardïr erki Biyimizniŋ da tirliki bu dočesnïy. Yoχsa keräk ki obavâtsa bolgay, ki ovečkalardan anïŋ ya zgoršenê artïndan ya nêdbalstvosu artïndan anïŋ yoldan čïχmagay mayestatï alnïna Biyimizniŋ, χaysï üčün keräk ǰuvap bergäy. Anïŋ üčün yaχšï etär edi beg, χačan ki oltursa aṛačnortluχka, k‘ahanalïχka, divar üsnä χuçunda kensiniŋ, aytkay yazma Awedarandan da här zaman fikirindä ki bolgay: ber hesep šafarlïχïŋdan seniŋ[1963]. Abovim ulu zayiste bolur edi pobudkasï pilnovat etmä ovečkalarïn kensiniŋ da övränmä cnotalarnï švêntoblivï da učïnoklar da yaχšï.

Da alay baχ, aytïyïr Asterius megnič surp kraç: Ne dä kolvêk bardïr išlär dä, saŋa inangan, hesepkä hadirlägin bermä da, Biyiŋni tözüp, reyestrlärni da cedulanï hadirlä. Da pastïrga pastïrlar üsnä, Jisus K‘risdosnu, χaysï yaχšï da milosêrnïdïr, här zaman kečä da kündüz čaχïr, saγmos 142: Kirmägin yarγuga χuluŋ bilä seniŋ, zera toγrulanmas alnïŋa seniŋ barča tirilär[1964]. Evet nečik ayttïŋ: Menmen ešik, menim ašïra kim ki kirsä, tirilir[1965], alay yaralar ašïra seniŋ, nečik ešiklär ašïra, eltkin meni tirlikkä ovečkalarï blä menim, ki seni, χutχaručïmnï menim, haybatlagaymen Ata da Ari J̌žan blä Övündürüči blä meŋilik. Ameṇ. (125v)

LXXV. Проповедь о пастыре

По Евангелию от Иоанна, 10

Jovhanneṣ awed. 90: Menmen pastïr χuvatlï, frangaç 10 kluχ[1966].

Bir učonïy aχpaš, Boγos Aretusa, ebisgobos T‘oṛtoneṇsiz, bizim zamanlarïmïzda yazïp k‘arozlarïn kensiniŋ roznï ulukünlärgä, da χačan ki čuynïy pastïrnï bir diškursunda kendiniŋ klädi vïstavit etmä, vïmalovat etti teräk üsnä olturgan papuganï (+ t‘ut‘ag, dudï) bir. Xačan ki birsilär ol zaman yer üsnä yemiš blä bu aγačnïŋ pasitsa bolïy edilär, da ol kendi üsttän (upatrit >) pilnovat etiy edi nêbespêčnostun alay adamlardan, nečik hayvanlardan, čaχ ki barčasï toyungïnča, yazdï anïŋ üsnä bunuŋki sözlärni: “Čuynïy straža üsnä”, — nečik bï berip χabär, ki yaχšï pastïr keräk bunuŋki sposob blä čuynï bolgay ovečkalarï üsnä kensiniŋ da közätkäy kündüz-kečä, nečik ǰžannï, (nečik čêlêsnï >) alay tenni, ki dušman yïrtmagay čtrodasïn anïŋ. Da anïŋ üčün ~~yazïlgandïr~~ dur urumča ündälgän episkopus, budur stražnik, bizimčä (zštražnik >) közätüči, budur ermeničä hoviw, ki aŋar dïr zličonï zštraž ǰžanlarïn adamlarnïŋ Biyimiz K‘risdostan, eŋ biyik pastïrdan, χaysï berdi oṛinag kendindän, ki nečik anïŋ namêstnikläri spravovatsa bolgaylar. Anïŋ üčün dürlär eŋ biyik yerdä poddanïlar üsnä olturγuzgan, ki biyik yerdän, nečik papuga teräktän, baχkaylar kelgän nêbespêčenstvolarnï.

A navet aχpašlar da yuχövündä Teŋriniŋ olturïyïrlar katedralarï üsnä, aytïyïr surp Oḳosdinos, eŋ biyik yerdä χoyulgan, ki baχkaylar adamlar (+ žoγovurt) üsnä, ne yuχövdä bolïyïr, da išitkän bolgaylar barčasïndan, χačan ki nemä adamlarga aytsalar. Da anïŋ artïndan, ki pamêntat etkäylär godnostu üsnä kensiläriniŋ da povinostun üsnä aχpašlïχnïŋ.

Ne üčün dürlär alay biyik (126r) olturγuzgan? Aytïyïr Oḳosdinos surp: Nečik alar, χaysï vinnicanï közätiyirlär, biyik yerdä kensilärinä salašnï etiyir, ki biyik yerdän bolgaylar körmä, egär ki kimsä kirdi vinnicaga, egär adam, ya egär hayvan, alay že, aytïyïr Oḳosdinos surp, vinnicada K‘ris-

---

[1961] *Пс 144/145* [9]Благ Господь ко всем, и щедроты Его на всех делах Его.

[1962] *Пс 56/57* [8]Готово сердце мое, Боже, готово сердце мое: буду петь и славить.

[1963] *Лк 16* [2]…дай отчет в управлении твоем…

[1964] *Пс 142/143* [2]и не входи в суд с рабом Твоим, потому что не оправдается пред Тобой ни один из живущих.

[1965] *Ин 10* [9]Я есмь дверь: кто войдет Мною, тот спасется, и войдет, и выйдет, и пажить найдет.

[1966] *Ин 10* [11]Я есмь пастырь добрый: пастырь добрый полагает жизнь свою за овец. [14]Я есмь пастырь добрый; и знаю Моих, и Мои знают Меня. *Арм.* Ես եմ հովիւն քաջ ‘Я есмь пастырь сильный’.

dosnuŋ eŋ biyik asdiǰanda pastïrlarï ǰanlarïn adamlarnïŋ turïyïrlar, ki, nečik közätüčilär pilnï, ki dayï tez postrežït etmä bolgaylar, χačan ki ya tïran, ya hęrętik‘ anïŋ vinnicaga kirsä. Da bu biyik yerdän nebespêčnï hesep berilgän bolïyïr. Bu yüräk blä, ki bunda turgaybiz χonarhlïχ blä ayaχlarïŋïz tibinä siziŋ bolgaybiz. Yednak aytïyïr bu ž vartabed, turup bunuŋki godnostu üsnä aχpašlïχnïŋ, da türlü-türlü preloženi, keräk ki bu bolgay här zaman közläri alnïna alarnïŋ, ki beg trudnï bolsar hesep yarγu künündä bulay biyik urendindän bermägä, χiba bolgaybiz ašaχ bolgaybiz ayaχlarï tibinä poddanïlarïmïznïŋ bizim, χaysï bašlarï üsnä hali mayestatï üsnä olturïyïrbiz. Preto ki küč bolmagay bizgä ǰuvap bermä prïloženstvomuzdan bizim ölümümüzdän soŋra, hali tirlikimizdä bizim baχïyïχ, nečik čuynï keräk bolgaybiz ovečkalarïmïz čövräsinä. Da bunu alïp ǫrinag eŋ biyik pastïrïmïzdan bizim Jisus K‘risdostan, χaysï bügüngi Awedaranda kendi üčün ayttï: Menmen pastïr χuvatlï.

Bunu yuž bilirsiz igi, χardašlar, ki yoχtur dayï zacnï godnostu k‘ahanalïχ üsnä da yoχtur dayï ulu urendï, nečik aχpašlïχ, zera čövräsinä χutχarmaχnïŋ adamlarnïŋ yüriyirlär, kendi Biyimiz Jisus K‘risdosnuŋ osobasïn kendiläri üsnä yürütiyirlär, zera köknü bizgä ačïyïrlar da yapïyïrlar kendi eŋ ulu pastïrdan Jisus K‘risdostan išχanut‘iun, budur buyruχ alïp. Da andan bu Osgiperan aytïyïr, ki k‘ahanalïχ dügül yalγïz rovnâtsa bolïyïr godnostu blä padšahlïχka, evet anï dayï ulu sposob blä kečiyir, nečik ǰan tenni, nečik kök yerni.

(126v) Aytïyïr surp Krikor Naregaci: Biylikimiz bizim dä bar dayï zacnêyšï da doskonalï, egär ki tiyär esä, ki ǰan podligat etkäy tengä da köktägi išlär yerdägigä ustupit etkäylär. Abovim biz dä padšaχlïχnïŋ išχanut‘iunumuz blä dir da dayï yïraχ padšahlardan da cïsarlardan zacnêyšï, egär ki tiyär, ki ǰan podliγat etkäy tengä da išläri köknüŋ yerdägigä. Anïŋ üčün aytïyïr surp Ambrozios: Yoχtur bir nemä bu dünyâda nazacnêyšï k‘ahanalïχ üsnä, bir nemä dayï biyik aχpašlïχ üsnä tapulmastïr.

Da ki bu urendni yaχšï otpravovat etkäybiz, keräktir bizgä aχïlnï papugadan övränmä, χaysï bizdän övräniyir sözlärin adamlarnïŋ formovat etmä, ki bizim üčün šlušnê bunu aytkaylar, ne ki Ezegięl markarę k‘ahanalar üčün Eski Ǫrenk‘niŋ ayttï: Yuχlamïyïn közätiyirlär yuχövün Eyämizniŋ[1967].

1. Budur ävälgi povinostu yaχšï pastïrnïŋ, ki bolmagay ospalï, evet čuynïy här zaman ovečkalarï üsnä kensiniŋ, ki anïŋ üčün bolgaylar aytma, ne ki Seneka cïsar üčün kensiniŋ yazdï: Barča övläri anïŋ čuynostu (boronit etiyir >) saχlïyïr. Barča pružnovanêsi anïŋ — praca. Barča roskošlarï anïŋ — (ayïrïlmaχ > sarnamaχ >) χayγurmaχ. Barčasïnïŋ tïnmaχï — anïŋ olturmaχlïχ.

Jagop nahabed, χačan ki Labanda ovečkalarnï kütiy edi on dört yïl, da χačan ki anï ošukat ettilär χatununda, özgä aŋar χïznï lužnicaga berip, anï dügül, χaysï blä nïšanlandï, vïmavât etiy edi, χaysïn atasïna nêvǰênčnost pracasï üčün kensiniŋ da ustavičnï čulostu üčün čövräsinä črodalarnïŋ anïŋ, aytïp, orbes Dznntoç krlę, 31: Kündüz da kečä günäš da yel yandïrdï meni, da yuχum yoχ edi közlärim üsnä menim[1968]. Xaysï bu sözlärni uvažat etip, Damaskinos hajrabed (babas), 1 kǫnk‘, epistola 3, alay aytïyïr barča aχpašlarga: Egär ki alay pracovat etiyir da közätiyir, χaysï kütiyir ovečkalarnï Lapannïŋ, nečik dayï artïχ pracanï da čuynostun povinendir (127r) χoyma, χaysï kütiyir ovečkalarïn K‘risdosnuŋ!

Pamêntat etiy edi kendi povinostu üsnä yaχšï pastïr da zacnï surp Krikor Lusaworič, da anïŋ üčün, ki oyaχ bolgay, köp yemäs edi, da suv ičiy edi, da yer üsnä golï yatïy edi, nečik sarnïyïrbiz istoriasïnda anïŋ, vlosênicada här zaman yüriy edi. Kimdän že bunu övrändi? Eŋ biyik pastïrïmïzdan Jisus K‘risdostan, χaysï üčün bardïr Ługas awed., 12 kluχ, yazïlgan: Da boldu kečä uzun alγïšta (Eyämizniŋ >) Teŋriniŋ[1969]. Da yänä Korǰzk‘ Arak‘eloç, 1 kluχ: Bašladï etmä da övrätmä, ki bizni čuynï etkäy da övrätkäy, kendi avaz etti, ne ki bizgä ayttï etmä[1970].

2. Ekinči povinostu yaχšï pastïrnïŋ bar — öv-

[1967] *Иез 40* [45]И сказал он мне: эта комната, которая лицом к югу, для священников, бодрствующих на страже храма…

[1968] *Быт 31* [40]я томился днем от жара, а ночью от стужи, и сон мой убегал от глаз моих.

[1969] *Лк 6* [12]В те дни взошел Он на гору помолиться и пробыл всю ночь в молитве к Богу.

[1970] *Деян 1* [1]Первую книгу написал я к тебе, Феофил, о всем, что Иисус делал и чему учил от начала [2]до того дня, в который Он вознесся, дав Святым Духом повеления Апостолам, которых Он избрал, [3]которым и явил Себя живым, по страдании Своем, со многими верными доказательствами, в продолжение сорока дней являясь им и говоря о Царствии Божием.

rätmä ovečkalarïn kensiniŋ. Nečik bovim dudin, budur papuga, barča χušlardan daγï köp sözlärin adamlarnïŋ vïražat etiyir, alay pastïr här birisi daγï artïχ keräk kendi ögüt bergäy, ne ki özgä kimsä kʻahanajlardan kensiniŋ inanganlarïna kensiniŋ yuχövündä Kʻrisdosnuŋ. Da bunuŋki säbäptän, ki namêsnikidir Kʻrisdosnuŋ, χaysï bunuŋ üsnä edi yebergän bu dünyâga, ki opovidat etkäy erkin Atasïnïŋ kensiniŋ, da alay aytïyïr kendi üčün markarẹ Tawit ašïra, saγmos 2: Men turdum χan andan Sionnuŋ üsnä, taγïna ari anïŋ, aytma maŋa buyruχun Eyämizniŋ[1971]. Da budur vlasnï povinostu aχpašnïŋ här birisiniŋ — aytma Awedarannï surp da aytma kʻaroz yuχövdä žoγovurtka.

Ävälgi edi Ọkosdinos surp, χaysï, obetnostu yanïna aχpašnïŋ, prostï babas bolup, kirdi katedra üsnä yuχövündä Kar*t*agenskiy, anïŋ üčün ki aχpaš ol yuχövnüŋ atlï Valerios, Frangistanda toγup, bilmädi tilin afrinskanïŋ[1972]. Evet barčasï äväl, bašlap aṛakʻeallärdän, kendiläri aχpašlar sözün Teŋriniŋ yuχövündä Kʻrisdosnuŋ opovidat etiy edilär. Da andan bu küngä deg Frangistanda da özgä yerlärdä, nečik bizim Ermeniliktä, da urumlar (127v) arasïna, povinêndir bolma här aχpaš vartabed, ki bilgäylär Ari Yazovnu da erkin Eyämizniŋ žoγovurtka opovidat etmägä.

Da opovidat etsärlär dügül kensiniŋ bilmäχindän da naukadan vïmïslonïy bašïndan kensiniŋ, nečik etiyirlär hẹṛẹtikʻlär, evet navukaga körä, eski yuχövündä Teŋriniŋ aṛakʻeallärdän χoyulgan, alay, nečik Bọγos aṛakʻeal övrätiyir Dimotʻẹosnu, ašagerdin kendiniŋ, aytïp, 1 Tʻuγtʻ, 6 kluχ: Ey, Dimotʻẹ, saχla sïmarlagannï, keri bol murdarlardan, da yäŋi išitilgän sözlärdän, da hagaṛaglïχtan da, da bularmaχtan bilmäχliχtän[1973]. Bunu aytïyïr: nečik χaznanï baγalï, saχla naukanï, eski yuχövündä Kʻrisdosnuŋ aṛakʻeallärdän berilgän, da vïstrïγatsa bolgïn, nečik yïlannï yadovitïnï, yäŋi išlärni, vïkrentï bašlardan, χaysï ki här zaman χaršï kensilärinä naukanï keltiriyirlär.

Surpn Krikor Lusaworiçimiz bizim pastïr edi čuynïy žoγovurtu üsnä kensiniŋ; nečik aldï gark aχpašlïχnïŋ, kʻarozel etiy edi dügül yalγïz Vaγaršabad šäγärindä, yoχsa barča provinciada yüriy edi yayan šäγär šäγärdän, sala saladan, övrätiy edi žoγovurtun kensiniŋ, inamsïzlarnï inamga keltiriy edi yaχšï prïklad blä, kündüz kʻarozel etiy edi, da kečä alγïšta bolïy edi; här zaman fikirindä edi bu sözläri Kʻrisdosnuŋ, nečik bï aytïy edilär aŋar: [*Арм.*][1974].

3. Üčünči iš tir čulï da yaχšï pastïrnï*ŋ*, ne ki kolvêk etsä haybatïna Teŋriniŋ da χutχarmaχka žoγovurtnuŋ, baχmagay bunuŋ üčün, ne požïtoknu kendiniŋ, da ne poχvalasïn adamlarnïŋ: valčït etkän Teŋri blä χarïšmas išlärinä marmnawor, Bọγos aseẹ, 2 Dimotʻẹos, 2 kluχ[1975].

Da anïŋ üčün ašagerdin kensiniŋ Dimotʻẹosnu alay napominat etiyir, ki ne altun üsnä damâhlik etkäy, da ne favorlar üsnä adamlarnïŋ, yoχsa tïlko kendi (128r) Kʻrisdosnuŋ šaγavatï üčün (rozïzkat etmä saχt etkäy >) staratsa bolgay: χayγuručï bol, nečik yaχšï služebnï Kʻrisdosnuŋ Jisusnuŋ[1976]. Biyänmäslär bular Biy Teŋrigä — bizim akahlik, χačan ki kʻahanalar, preložonïylar žoγovurt üsnä nad zvïčay alïyïrbiz, yaχšï dügüldür da povinostumuzga bizim yetär etmäsbiz. Aχpašlar bir iškä

[1971] *Пс 2* [6]Я помазал Царя Моего над Сионом, святою горою Моею; [7]возвещу определение: Господь сказал Мне: Ты Сын Мой; Я ныне родил Тебя…

[1972] Августин родился 13 ноября 354 в римской провинции Нумидия (совр. Сук-Арас в Алжире), в Тагасте, небольшом городке в 240 км к юго-западу от столицы Нумидии Карфагена, в семье римского гражданина Патриция, мелкого нумидийского (берберского) чиновника-землевладельца. Мать Августина, Моника, была ревностной христианкой, и ее настойчивость в конце концов привела мужа-язычника к принятию крещения незадолго до его смерти в 370. Во время поездки в Гиппон Регийский в 391 г. монашествующий Августин был захвачен врасплох престарелым епископом Валерием и был принужден по требованию общины принять рукоположение. Валерий был греком, и ему было трудно проповедовать на латинском языке, так что он с радостью возложил эту обязанность на нового помощника, хотя произнесение проповедей простым пресвитером и не соответствовало обычаям Африканской церкви. – *Библиологический словарь священника Александра Меня. СПб., 2002; Colier*. Здесь речь идет о языке берберов, основного населения Сев. Африки.

[1973] *1Тим 6* [20]О, Тимофей! храни преданное тебе, отвращаясь негодного пустословия и прекословий лжеименного знания…

[1974] *Лк 16* [2]…дай отчет в управлении твоем…

[1975] *2Тим 2* [4]Никакой воин не связывает себя делами житейскими, чтобы угодить военачальнику.

[1976] *2Тим 2* [3]Итак переноси страдания, как добрый воин Иисуса Христа.

dostnuŋ kirmäsin, evet här zaman povinï alγïšlarnï da sözlärni kʻarozel etmäχtä pilnovat etsinlär, aytïyïr ganonda kensiniŋ gontagkʻ žoγovkʻnuŋ.

Surp Krikor Lusaoriç̣, bilip, ki prïklad blä, ne ki söz blä kütmä ovečkalarïn kensiniŋ keräktir, anïŋ üčün, aχpaš bolup, saχïndï beg marnostundan bu dünyânïŋ da pružnïy hörmätin anïŋ, saχlamadï gvardïyasïn čövräsinä, evet tïlko kʻahanalarnï čövräsinä kensiniŋ; zašâdad etmädi banketlärdä, χayda ičiy edilär, da ne karčmaga yüriy edi, nečik haligä kʻahanalar, da ne kendi zaprašat etiy edi dünyâ adamlarnï seγanïna kensiniŋ, evet yalγïz faχirlärni, χaysï ki čudovnïy obrok blä här zaman alarnï yediriy edi. Här aχpaš da här kʻahanaj yalγïz kök üčün keräk fikir etkäy, yalγïz tïlko χutχarmaχlïχ üsnä zarabât etkäy, da dügül adamlarnïŋ haybatïna.

4. Dörtünči povinostu dur yaχšï pastïrnïŋ, ki ovečkalarï üčün kensiniŋ zastavâtsa bolgay. Yaχšï pastïr ǰanïn kensiniŋ χoyïyïr ovečkalarï üčün. Da kim zastavâtsa bolïyïr birsilär üčün, keräktir ki kendi bolgay aruv sumênâsï da prespêčnï yüräktä, χačan ki kelsä boγoz χoyma, vzdïgatsa bolmagay, ya išitip nemä nagana kendindä ya tirlikin bu dočesnï daγï artïχ kendinä važït etiyirlär, tïyïlmagay könülüknü da poblažat etmägäy yamanlïχka adamlarnïŋ.

Körklü bardïr prïkladïmïz Jagop nahabeddän, χačan ki kendinä χardašï Esaw yol aldï χaytkanda Mezopotaniyadan χatunlarï blä, oγlanlarï blä, χullarï blä da dobïtoku blä ulu, kläp edi boronitsa bolma χardašïna üč payga kensiniŋ, pay etti rutanï, aytïp, egär ki zbit etsä Esaw bir rutanï, χalïr bütün bir ruta[1977]. (128v) Da kendi, ušïkovat etip barčasïn, turdu, nečik (aṛačnort >) pastïr, bašta da, äväl čïχïp özgäläri alnïna, Biy Teŋrigä sïmarlandï, aytïyïr yazovu, Dznntoç, 33 kluχ: Da kendi čïχtï äväl, ne ki alar, tüštü yer üsnä da öptü yerni[1978].

Ne üčün že äväl kendi turdu, da dügül artχarï ya bir yandan, nečik etiyirlär hetmanlar? Anïŋ üčün, aytïyïrlar vartabedlär surp, ki ol edi pastïr, da aŋar ävälgi dügül edi ovečkalar üčün zastavâtsa bolma, äväl, ne ki özgä pastuχlar, alay zvirgä χaršï, nečik oγrularga χaršï. Da hetmanlar dïrlar nayemniklär, nečik žolnirlär dä, zera aχča alïyïrlar. Evet Jagop nahabed kendi dobïtoku üčün, kendi χullarï üčün, da χatunlarï, da oγlanlarï üčün zastavâtsa bolïy edi, etiy edi bunu, nečik baš övünüŋ kensiniŋ, nečik (aṛačnort >) pastïr familiyasïn kensiniŋ, nečik pastïr črodasïn kensiniŋ, χaysï, sövüp kensin*iŋ*kilärni, klädi kendi äväl ölmä, ne ki bermä közläri alnïna χullarnï, oγlanlarnï da övdäkilärin kensiniŋ öldürmä.

Xaydan že bunuŋki hamarcagutʻiun keldi Jagop nahabedgä? Sövükündän χatunlarïna χaršï da oγullarïna. Bunuŋkibik sövük, χačan ki pastïrlarnïŋ bolsa ovečkalarïna χaršï, χorχmïsarlar bir tïrandan da bir yamannï, χaysï kajtʻagγutʻiunnu etkäy žoγovurt arasïna, aytsarlar Movseṣ blä hamarcag Biy Teŋrigä, Elkʻ, 32: yoχsa egär ki bošatsaŋ alarga yazïχlarïn kensiläriniŋ, bošat; egär ki yoχesä, buzgïn meni dä bitikiŋdän seniŋ, ki yazdïŋ[1979]. Tekrarlarlar sözlär*i*n Bo̧γos aṛakʻealniŋ, orbes krlę Hṛomajeçoç, 9 kluχ: Zïčït etiy edim kensimä, ki bolgaymen χarγïšlagan Kʻrisdostan χardašlarïm üčün menim[1980]. Anïŋ üčün Bo̧γos aṛakʻeal, ögüt berip Dimotʻe̦oska, ašagerdinä kensiniŋ, ki bolgay čulï urendi üsnä aχpašlïχnïŋ da kimsägä folgovat etmägäy, napominat etkäy, štrofovat etkäy da ögütlägäy, χayda ki keräk bolgay keräkli yazïχlïlarnï, 2 Dimotʻe̦oska 4: Yetiš vaχtïna da aškan vaχtïna, azarla, öčäš övündür barča uzuneslilik blä da vartabedliχ blä[1981].

(129r) Čulï bolïyïχ barčamïz, nečik dudin, budur papuga, teräk üsnä olturgan, troda üsnä bizgä inangan, süriyiχ dušmanlarnï andan saχ nauka blä da pobožnïy tirlikimiz blä bizim. Da χačan ki bunu keräk bolsa, saγlïχïmïznï da bizim könülük da toγruluχ üčün ayamïyïχ, nečik surp Krikor etti, baχïp bunuŋ üsnä, ki koštovnï ištir: obecnostu yanïna Biyimizniŋ ölüm dür milï. Özdändir alnïna Eyämizniŋ ölümü ariläriniŋ kendiniŋ. Zera ne ki kolvêk bunda haybatï üčün atïnïŋ anïŋ da χutχarïlmaχï üčün ǰanlarnïŋ, bizgä inangan, čïdasaχ, bu barčanï bizgä šaγavatï ašïra Jisus Kʻrisdosnuŋ

[1977] *Быт 32* [7]Иаков очень испугался и смутился; и разделил людей, бывших с ним, и скот мелкий и крупный и верблюдов на два стана. [8]И сказал *Иаков*: если Исав нападет на один стан и побьет его, то остальной стан может спастись.

[1978] *Быт 33* [3]А сам пошел пред ними и поклонился до земли семь раз, подходя к брату своему.

[1979] *Исх 32* [32]прости им грех их, а если нет, то изгладь и меня из книги Твоей, в которую Ты вписал.

[1980] *Рим 9* [3]я желал бы сам быть отлученным от Христа за братьев моих, родных мне по плоти…

[1981] *2Тим 4* [5]Но ты будь бдителен во всем, переноси скорби, совершай дело благовестника, исполняй служение твое.

Teŋrimiziniŋ bizim χaytar haybatïna meŋilik, χaysïna bizni χutχaručïmïz bizim obêtnicaga körä kensiniŋ yetištirgäy, χolïyïχ isi yüräk blä o prïčïne, budur pareχos hajrabedimiziniŋ bizim, aytïp nabožnê: Surpun Krikor Lusaoriçn, mer pareχosea vasn mer. Ameņ.

LXXVI. Проповедь об Апостолах Петре и Павле

По Евангелию от Матфея, 10

Madt'ęos awed. 167: Sensen χaya, da bu χaya üsnä yasïyïm yuχövümnü menim[1982].

Bedros da Boγos üčün, eki fundamentalnï taślarniŋ yuχövnüŋ vundamentalnï [!].

Biyimiz Jisus K'risdos, yïyïp on eki ašagerd aṛak'ealliχkä, eŋ ävälgigä alardan, Simonga, teškirdi atïn birdän, skoro anï povolat etti χuluχuna kensiniŋ, da ündädi anï Bedros, χaysï aŋlanïyïr ermeničä vęm da tatarča χaya, nemiččä opoka. Da birdän etti anï staršï [šstaršə] özgä aṛak'eallär üsnä, aytïp: Sen kütsärsen ovečkalarïmnï menim. Sen toχtatsarsen χardašlariŋnï seniŋ inamda da navukada, da saŋa bersärmen ačχïčlarnï χanlïχïndan köknüŋ, ki ačkaysen da yapkaysen, yeberip kökkä arzanilärni, da salgaysen arzanisizlärni[1983].

Soŋra, aγïnïp Biyimiz K'risdos kökkä, barčasïndan bu, χaysï opovidat etiyirlär atïn K'risdosnuŋ (129v) dünyâda, taŋladï kendinä na opovedanê Awedarannï Sawuγnu, χaysïna alayže χollarï ašïra aṛak'eallärniŋ berip Ari Dž̌annï, teškirdi trošm zamanïnda atïn Sawuγdan Boγos da ündädi anï načïnê vïbranï[1984].

Da alay aytkanïna körä Tionesiosnuŋ Aṛispak'açiniŋ, l. 3, kluχ 3, Bedrosnu etti eŋ biyik ozdobasï aṛak'eallärniŋ da eski vartabedlärniŋ filarï, da Boγosnu (prepaščon >) tipsizliki aχïlnïŋ. Xaysï ekisin surp Maksimos ündiyir rodž̌icläri inamnïŋ da ustalarï mardiroslarnïŋ. Da Bernardos surp — eki ulu yarïχlar ündiyir. Da yänä surp Lavrentos Yusdianos, badriark Venecianïŋ, — eki zïytün teräki da eki čïraχk'al.

Abovim surp Bedroska berilgändir barča isˇχanut'iunu yuχövünüŋ K'risdosnuŋ, da surp Boγoska — barča teränliki aχïlnïŋ köktägi, naležït etkän k'arozel etmäχkä sözün Teŋriniŋ. Bedrosnu ettilär pastïr, budur hoviw, da Boγosnu — vartabed. Bedroska pozvolit ettilär rudit etmä da rozkazovat etmä, da Boγoska — övrätmä da k'arozel etmä tayemnicalarïn sözün Teŋriniŋ. Da andan Ananiyaga ayttïlar: bargïn, zera načïnê vïbranïdïr maŋa, da Bedroska yänä: [*Арм.*][1985=1982].

Bügüngi k'arozut'iunda aytarmen šaγavatïŋïzga siziŋ, nečik bu eki aṛak'eallär surp, Bedros da Boγos, eki taš edilär yuχövünüŋ K'risdosnuŋ naprednêyšï, χaysï ol obicat edi zbudovat etmä, beg χaya, ya taš, üsnä, alay ki bolmagaylar anï teprätmägä ešikläri dä tamuχnuŋ.

Seni, Biyim menim, χolïyïrbiz, χaysï sen fundamenti bu yuχövnüŋ seniŋ ari, nečik taš granâstïy, ki biz yazïχlïlarnï, χaysï podlï topraχtan yasalganbiz, χaytargaysen beg χayaga, budur vïznanêsinä Bedrosnuŋ, ki seni, Teŋrimizni bizim, bügüngi k'arozut'iundan tanïp, meŋilik tawanel etkäybiz, aytïp: (130r) Sensen K'risdos, Oγlu Teŋriniŋ tiri[1986].

Surp Jovhanneṣ Desilk'tä kensiniŋ yazïyïr, 21 kluχ: fundamentläri Jerusaγęm köktägi šäγäriniŋ, ayttï, nečik barča altundan da baγalï tašlardan yasagandïr[1987]. Altun ašïra aŋlanïyïr sövük*ü* Biy

---

[1982] *Мф 16* [18]и Я говорю тебе: ты – Петр, и на сем камне Я создам Церковь Мою, и врата ада не одолеют ее…

[1983] *Ин 21* [16]Еще говорит ему в другой раз: Симон Ионин! любишь ли ты Меня? Петр говорит Ему: так, Господи! Ты знаешь, что я люблю Тебя. Иисус говорит ему: паси овец Моих. *Лк 22* [31]И сказал Господь: Симон! Симон! се, сатана просил, чтобы сеять вас как пшеницу, [32]но Я молился о тебе, чтобы не оскудела вера твоя; и ты некогда, обратившись, утверди братьев твоих. *Мф 16* [19]и дам тебе ключи Царства Небесного: и что свяжешь на земле, то будет связано на небесах, и что разрешишь на земле, то будет разрешено на небесах.

[1984] *Деян 9* [11]Господь же *сказал* ему [*Анании*]: встань и пойди на улицу, так называемую Прямую, и спроси в Иудином доме Тарсянина, по имени Савла; он теперь молится… [15]Но Господь сказал ему: иди, ибо он есть Мой избранный сосуд, чтобы возвещать имя Мое перед народами и царями и сынами Израилевыми. *Деян 13* [9]Но Савл, он же и Павел, исполнившись Духа Святаго…

[1986] *Мф 16* [16]Симон же Петр, отвечая, сказал: Ты – Христос, Сын Бога Живого.

[1987] *Откр 21* [18]Стена его построена из ясписа, а город был чистое золото, подобен чистому стеклу. [19]Основания стены города украшены всякими драгоценными камнями: основание первое яспис, второе

Teŋriniŋ barčanï tutučïnïŋ. Tašlarï ašïra baγalï aŋlanïyïr türlü-türlü aṛak‘inut‘iun, budur cnotalar roznï surplarnïŋ Teŋriniŋ. Da aytïyïr anda birdän fundamenti üčün bu šäγärniŋ: Da düvarlarï šäγärniŋ fundamentläri 12, da alar üsnä 12 atlarï 12 aṛak‘eallärniŋ Xozunu*ŋ*[1988]. Ne kibik anda ž tašlar edilär? Aytïyïr bu ž sanda daγï ašaχ: ävälgi aspis (jaspis) da ekinči šafir[1989]. Da surp yuχöv, χačan ki hesepkä alïyïr atlarïn aṛak‘eallärniŋ kovadank‘ta, äväl χoyïyïr Bedrosnu da soŋra Boγosnu, tedï surp Bedrosnu*ŋ* ol Erusaγęmdä köktägi nšanï — tašnï baγalï yaspis, da Boγos — šafir. Anïŋ üčün, zera nečik aspis tir taš beg da uzïtï dügül, alay Bedros surp da χaya, χaysï üsnä K‘risdos yuχövün kensiniŋ χoydu, nêprelamanï, anjajd, orbes Madt‘ęos krlę, 167, 16 kluχ: da ešikläri tamuχnuŋ yeŋmägäylär anï[1990]. Surp Boγosnuŋ dur nšanï yänä köktägi Erusaγęmdä taš šafir, anïŋ üčün ki šafirniŋ bar kensindä χuvatï barča özgä baγalï tašlarnïŋ, da anïŋ üčün anï ündiyirlär naturalistalar in͡dži barča in͡džilärniŋ, nečik bï atasï barča baγalï tašlarnïŋ.

Da anïŋ üčün Boγos aṛak‘eal yïγïlgan edi nečik bï barča (aṛak‘eallärniŋ >) cnotalarnï, χaysï özgä aṛak‘eallärdä surp tapulïy edilär, da anïŋ üčün pres zacnosc ündälgändir aṛak‘eal, kläsä dügül edi ündälgän aṛak‘ealliχkä özgä 12 arasïna, nečik alar üčün yazïyïr Ługas awedaranič yoχsa, Kor͡dzk‘, 9 kluχ: ki anïŋ üčün ayttïlar Ananiaga köktän, ki načïne vïbranï dïr ol maŋa, yürütsä*r* atïmnï menim alnïna padšahlarnïŋ, da dinsizlärniŋ, da oγullarï alnïna Israjęlniŋ[1991=1984]. Fikir ettim, Osgiperan alay anïŋ üčün yazdï: Aŋlïyïrmen, ki bir adam barča cnotalarnï yïγdï.

(130v) Evet tergiyiχ da uvažït etiyiχ här birisin andan *qualitates* zosobna, da äväl Bedrosnu, nečik bašnï yuχövün*üŋ* Biyimiz K‘risdosnuŋ da buyruχčïnï barča aṛak‘eallärniŋ.

Xačan ki Bedrosnu značït etiyir fundamentlär arasïna Jerusaγęmniŋ jaspis, χaysï biz hali jindinski tilindän dêament, nečik bï aχ da bek mocnï yaspis ündiyirbiz, tedï anï značït etiyir anïŋ üčün, ki vïznanêsi blä dir Teŋrilikin Biyimiz K‘risdosnuŋ anjaγt‘, yeŋmägän, nečik nêyaki χaya, da bu χaya üsnä Biyimiz K‘risdos, budur bu inam üsnä ya tawanank‘ üsnä Bedrosnuŋ yuχövün kensiniŋ χoydu, ki barčasï, χaysï yïγgandïrlar χorongvâsïn tibinä K‘risdosnuŋ, tawanel etkäylär anï Bedros aṛak‘eal blä aytïp: [*Арм.*][1992]. Xaysï bu tawanank‘ïn bir kacïrstvo, bir blužnirstvo hercowa͡dzoγlarnïŋ, bir tïranstvo, šaytandan podusčonïy da vïmïslonïy, kötürmä bolmaslar, da ešikläri anïŋ tamuχnuŋ zvïčenžït etmäslär anï. A egär ki sorsaŋ, ne üčün bu Biyimiz ayttï: “ešikläri tamuχnuŋ bolmïsarlar zvïčênžït etmä yuχövün anïŋ”, χaysï yuχövnüŋ bašï dïr Bedros surp, ne üčün aytmadï “šaytanlarï tamuχnuŋ” ya “tas bolganlar inamsïzlïχï üčün kensiläriniŋ tamuχka hercd͡zowad͡zoγlar” zvïčênžït etmä bolmïsarlar χaršï (övü >) yuχövünä anïŋ, — d͡žuvap beriyirmen, ki daγï igi aŋlagaysiz: klädi anï Biyimiz K‘risdos aytma yuχövü üčün anïŋ, χaysï tawanank‘ï üsnä Bedrosnuŋ ufundovanï, ki “ešikläri tamuχnuŋ zvïčênžït etmäslär aŋar χaršï”, ki tanïgaybiz, nečik tir χuvatlï statečnï da nêodmênnï inamda kensiniŋ, da bu — bu säbäptän, ya megneč̣tän, sözlärindän χutχaručïmïznïŋ: “da ešikläri tamuχnuŋ zvïčenžït etmäslär anï”.

1. Ävälgi: ki eski zamanlarïnda här šäγärniŋ urendi, ya radasï, olturmaslar edi ratušta, evet χabaχlarda šäγärlärniŋ, da anda ertädän čaχ kečägä deg olturïy edilär zaman blä, budur čenscôn yarγulap sučlarïn adamlarnïŋ, χaysï ki kelip-kečip ešiklärdän, čênscôn radit etip yaχšïlïχï üčün pospolitï barča šäγärniŋ, da a(131r)nïŋ üčün budovat etip edilär χabaχlarnï okruγlï da prestronïy, oχšaš χalaga, ki kečmäχtä bolgay kečkänlärgä prestronïy da kelgänlärgä čaχmaχka ya yïγïlganlarga šäγärlilärgä yeri bolgay včêsnï yïγïlmaχka.

Aytïyïr Biyimiz K‘risdos, ki dügül prostï tek šaytanlar zvïčênžït etmäslär bir nemä χaršï yuχövünä anïŋ, da kendi Satajęl barča radasï blä kensiniŋ da barča hęrętik‘lär blä, yebergän χïyïnga

---

сапфир, третье халкидон, четвертое смарагд, [20]пятое сардоникс, шестое сердолик, седьмое хризолит, восьмое вирилл, девятое топаз, десятое хризопрас, одиннадцатое гиацинт, двенадцатое аметист.

[1988] *Откр 21* [14]Стена города имеет двенадцать оснований, и на них имена двенадцати Апостолов Агнца.

[1989] *Откр 21* [9]Основания стены города украшены всякими драгоценными камнями: основание первое яспис, второе сапфир…

[1990] *Мф 16* [18]и Я говорю тебе: ты – Петр, и на сем камне Я создам Церковь Мою, и врата ада не одолеют ее…

[1992] *Ин 6* [68]Симон Петр отвечал Ему: Господи! к кому нам идти? Ты имеешь глаголы вечной жизни: [69]и мы уверовали и познали, что Ты Христос, Сын Бога живаго.

aŋar, bir nemä vïmïslit etmäslär, bir nemä uradit etmäsärlär, kläsä, navêki yïγïlïp, radit etsälär bunuŋ üčün.

2. Ekinči megneč bu sözlärni: da ešikläri tamuχnuŋ anï zvičênžït etmäslär. Da nečik χabaχlar χuvatlïdïrlar, ne ki prostï duvarlar, alay tamuχnuŋ da yïγïlmaχlïχ štarsï bašlarnïŋ potežnêyšï, ne ki körksüz šaytanlarnïŋ, bir nemä zvičênžït etmäs χarsï surp yuχövgä.

Abovim här šäγärdä zamanïnda voynanïŋ da eminliknïŋ daγï artïχ χabaχlarnï közätiyirlär, ne ki duvarlarnï, i ovšen χabaχ duvarlarnï boronit etiyir. Da kim χabaχlarnï yaχšï ovarovat etsä, prespêčnêyšïdïr, nečik, χarsï sposob blä, χayda χabaχlarnï dušman opanovat etsä, šäγär keräk bolgay nêbespêčenstvoda, da alay Tawit‘ markarę vïznavat etip protekciyanï žoγovurtu üsnä ǰuhutlarnïŋ, aytïyïr: χorχmagïn, Israję̈l, bir χonšudan da, da bir dušmandan obavâtsa bolmagïn, šäγär stoličnï Erusaγęm, saγmos 147: evet tïlko haybatla Biy Teŋrini seniŋ, ki berkäytti beklövün ešikläriŋniŋ seniŋ da alγïšladï oγlanlarïŋnï seniŋ saŋa[1993]. Alay že sïmarlap alarga Movsęs ašïra, ki saχlagaylar švtkê [= všïstkê] buyruχun anïŋ, obicat etip alarga, ki opanovat etsärlär χabaχlarïn dušmanlarïnïŋ kensiniŋ: Alïrlar ǰïnsï*ŋ* seniŋ χaba*χlarï*n dušmanlarïŋnïŋ seniŋ[1994]. Da anïŋ üčün χabaχlarda namenžneyšï žolnirlärni obronaga χoyïyïrlar da eŋ igi harmata blä (131v) opatrovat etiyirlär. Aytïyïr χutχaručïmïz: Eŋ potenžnï žolnirläri tamuχnuŋ da nayadovnêyšï blužnircalar, hercǰowadǰoγlar da dinsizlärniŋ filozoflarï bolmïsarlar yamanlïχï blä kensiläriniŋ zvïčênžït etmä naukaga χarsï yuχövünüŋ anïŋ, χaysï Bedros aṛak‘eal inanganlarïna Eyämizniŋ bersär.

3. Üčünči megnut‘iun bulaydïr Yazovunda Ari. Tamuχ aŋlanïyïr kerezman pospolitï ya ölüm, nečik tanïχlïχ beriyir Jop nahabed, aytïp, 14 kluχ: Kim bergäy edi maŋa, ki tamuχta saχlagay ediŋ meni, χačan ki sen, Biyim, yüräklänsäŋ yazïχlïlar üsnä, olturup χorχulu yarγusunda seniŋ, bolsam edi ol zaman men kömülmägä yer tibinä kerezmanda, čaχ ki kečkäy öčäšmäχi seniŋ, da soŋra da, öčäšmäχiŋ kečkändän soŋra aŋgay ediŋ menim üsnä[1995].

Aytïyïr ol zaman χutχaručïmïz bizim Bedroska: bununǰki dir bu tawanank‘ï*ŋ* seniŋ da inamïŋ seniŋ, ki andan adamlar, χaysï bolurlar χoluŋ tibinä seniŋ, χorχutmas ne ölüm, da ne bir χïyïn, da ne kendi tamuχ. Da alay Bǫγos aṛak‘eal kensi üčün aytïyïr, Hṛomajeçoç, 8 kluχ: Xaytïp kim ayïrgay bizni sövükündän K‘risdosnuŋ? — Ne ölüm, da ne sürülmäχ[1996].

Kläsä povstat etiyir χarsï yuχövgä Teŋriniŋ šaytan χarγïšlï kendi yoldašlarï tamuχnuŋ, nečik megnel etiyir Ebip‘an, kläsä blužnircalar, hęṛętik‘lär, nečik aŋlïyïr Ebip‘an, kläsä okrutnï tiranlar, nečik yazïyïr T‘ęop‘ilakus, barčasï bu ustat etsärlär da tas bolurlar, da yuχöv K‘risdosnuŋ χalïr čaχ meŋilik, zera bek χaya üsnä χoyulgandïr da tawanank‘ üsnä Bedrosnuŋ yaŋïlmagan: [*Арм.*][1997].

Arisdodęl yazdï yaspis üčün, ki yarïχlatïyïr vzrok*un* adamlarnïŋ, da anïŋ üčün bu biylär staratsa bolïyïrlar, ki nečik eŋ ulu dêamentläri yüzüklärdä kensiniŋ yürütkäylär, keskän ostro köp granâstï, ki yarï(132r)χï blä kensiniŋ vzroku*n* alarnïŋ χuvatlatkay da utvirǰat etkäy.

Biz išlärin köknüŋ közläri*miz* blä ölümlü körmä bolmasbiz, evet tïlko inam blä anï yetišiyirbiz, da inam bolmas bolma daγï ulu yarïχ, nečik tir tawanank‘ï Bedrosnuŋ, χaysï bizni äväl bunu övrätti, ki Biyimiz K‘risdos tur Teŋri predvêčnï da adam pravǰivï: [*Арм.*][1998=1997]. Dügülsen Eγia, χaysï bardï otlu araba üsnä kökkä, evet sen Oγlu Ata Teŋriniŋ predvêčnï, χaysï kiriyirsen k‘erovpęlär üsnä da barïyïrsen hava üsnä, nečik yer üsnä, kökkä da yüriyirsen χanatlar üsnä yelniŋ[1999].

Dügülsen Jovhannęs Mgrdič, χaysï, yazïχtan bašχa tözüp, övrätiy edi adamlarnï abašχarut‘iunga, mgrdel etip alarnï Jortananda, evet ulu predvêčnïsen, χarnïnda anjaγt‘ nêpokalanïy surp Gojs

---

[1993] *Пс 147* [12]Хвали, Иерусалим, Господа; хвали, Сион, Бога твоего, [13]ибо Он укрепляет вереи ворот твоих, благословляет сынов твоих среди тебя…

[1994] *Быт 24* [60]И благословили Ревекку и сказали ей: сестра наша! да родятся от тебя тысячи тысяч, и да владеет потомство твое жилищами врагов твоих!

[1995] *Иов 14* [13]О, если бы Ты в преисподней сокрыл меня и укрывал меня, пока пройдет гнев Твой, положил мне срок и потом вспомнил обо мне!

[1996] *Рим 8* [38]Ибо я уверен, что ни смерть, ни жизнь, ни Ангелы, ни Начала, ни Силы, ни настоящее, ни будущее, [39]ни высота, ни глубина, ни другая какая тварь не может отлучить нас от любви Божией во Христе Иисусе, Господе нашем.

[1997] *Мф 16* [16]…Ты – Христос, Сын Бога Живого.

[1999] *2Цар 22* [11]и воссел на Херувимов, и полетел, и понесся на крыльях ветра…

Mariamnïŋ ten algan, χaysï mgrdel etkändä adamlarnï, Ari Dž̲an blä etiyirsen yazïχlïlarnï toγru.

Dügülsen, učta, bir markarę, χaysï yalγïz varakur tibinä išlärin kördülär da k'arozel etiy edilär. Yoχsa sen yalγïz toγgan Atanïŋ, χaysï ašïra išlär dirlär yaratkan da χaysï yarïχta etilmägän turïyïrsen, barčanï bilip, barčanï χuvatta da χolunda kensiniŋ bolup. Anïŋ üčün sen K'risdos[2000=1997], ekinči osoba Errortut'iunda surp.

Bunuŋki tek edi yaspis blä ya almas taš Bedros surp, ki anïŋ tawanank'i ävälgi fundament duvarlarnïŋ köktägi Erusaγęmniŋ χoyulgandïr, da soŋra navukanï bu tawanank'nïŋ Boγoska yazma ayttïlar, da Bedros yanïna birdän ekinči fundamen taš üsnä šafirniŋ yazdïlar.

Ayttïχ daγï äväl šafir üčün, ki barča baγalï tašlarnïŋ χuvatï kensindä uzaχlïyïr, da anïŋ üčün anï ündiyirlär taš tašlarnïŋ baγalï ya ind̲ži ari. Yoχsa Boγos aṛak'eal barča aṛak'eallärin Eyämizniŋ aṛak'inut'iunnu kendindä uzaχlïy edi, anïŋ üčün dür ündälgän yalγïz kendi aṛak'eal, ki bir adam barča cnotalarnï yïγdï, alay, nečik Osgiperannï keltirdiχ o̧rinag, χaysï birsi yerdä bunu toχtatïp, ne bunda ayttï, oχšatïyïr dž̲annï Boγos aṛak'ealnï*ïŋ* bunuŋki körklü čičäk prïozdobônïy, da ündiyir anï učmaχ (132v) duχovnïy, aytïlmagan cnotalarïn*ïŋ* üčün anïŋ, aytïp, Osgiperan, χ. 1: Bir nemä yaŋïlmadï, χaysï čičäk blä körklü da učmaχ duχovnï Boγosnuŋ dž̲anï ündädi.

Plinus, b. 37, kluχ 9, aytïyïr šafir üčün, ki ol dur nazacnêyšï, χaysïnda altun kropelkalar kečiyirlär. Boγos aṛak'eal dä, χaysï tolu edi cnotalarï ari türlü-türlü, nečik učmaχ yaki duχovnï, dügül kropelkalar altunu, evet bütün masa, budur gadareal sövük körüniy edi, ki anï aytma bolmas Osgiperan, alay, učta, slavasïn anïŋ uč etti. Daγï artïχ bolur prïozdobônïy okovanïy žïnd̲zil blä, ne ki tad̲žï blä tad̲žlagan, zera tïχïz zïndan ičindä turïy edi köktä da sövükü blä χabul etiy edi da yaralarnï, ne ki özgäläri. Daγï okazalïy edi ol šafir Boγos aṛak'eal, zïnd̲žïlda temir olturgan atï üčün K'risdosnuŋ zïndanda, ne ki bolsa edi kiydirgän tad̲ž ičindä padšahnïŋ, baγalï šafirlär blä sad̲zonïy. Ne üčün? Zera, bolup zïndan blä sïχkan, fikir blä köktä bolïy edi, čaχ üčünči köktä sekretalarïn Teŋrilikniŋ kördü, bolup anda dž̲an blä tutkan. Alay bu eki taš baγalï, yaspis da šafir, budur Bedros da Boγos, k'risdânlïχnï*ïŋ* atï fundatorlar, nečik alarnï ündiyir Maksimos surp, bar edi ičlärindä türlütürlü aṛak'inut'iunu, da rozmayitï pracalar atï üčün Biyimizniŋ kötüriy edilär, zera nečik Boγos aṛak'eal šafir ašïra fundament ičindä yuχövündä K'risdosnuŋ uzaχlïy edi kensindä barča cnotalarï surp, alay že Bedros aṛak'eal dä aspis ašïra preznačonïy barča cnotalarï bar kendindä.

Yaspis üčün aytïyïrlar naturalistalar, — Plinus, b. 33, kluχ 9; Isidorus, b. 16; Orijeneṣ, 7, — ki bir türlü dügüldür rängi, evet bolïyïr aχ, yäšil, χïzïl da miŋ özgä mišanï rängi. Alay že Bedros aṛak'ealdä bar edi türlü-türlü cnotalarï kensindä: bar edi aχ rängi aruvluχnu*ŋ*, bar edi yäšil rängi — umsasï, bar edi rängi χïzïl — mardirosluχu, bar edi rängi mor, budur burnatnï, — tawanank'ta Teŋrilikin K'risdosnuŋ, bar edi, učta, χuvatï etmä sk'ančelik'lärni da išχanut'iunu bošatma yazïχlarnï.

(133v) Da Boγos aṛak'eal dir dosšvâtčonïy törädä köktägi, nečik aytïyïr Rubertos abas; erinläri aṛak'eallärniŋ barčasï üčün aytkan, nečik anï ündiyir Osgiperan; ašagerdi tbradundan učmaχnïŋ, nečik anï ündiyir Evzebiuš. Eki ulu yarïχlar, nečik eki yarïχ yuχövnüŋ közlär*i*niŋ, aytïyïr T'oma surp, da nečik aŋlïyïr Bernardos surp: χaysï prodkovat etiyir barča aṛak'eallär arasïna.

Xolïyïχ hali χutχaručïmïznï bizim, ki pobožnê tirlikimizni bizim kečirtkäybiz, ögütnü Boγos aṛak'ealniŋ barčada saχlagaybiz da alarnïŋ pareχosluχu ašïra kirgäybiz χanlïχïna köknüŋ, χačan ki bizgä Bedros aṛak'eal ačχïčlar blä, χaysï aŋar povêronïy, ačsa, da Boγos aṛak'eal, nečik vïbranï načïnê, özgä taŋlaganlar blä Eyämizniŋ sčênslivê eltsär, χayda ki Jisus K'risdosnu körüp, prïvitat etip vesolï avazlar blä χutχaručïmïznï bizim: [*Арм.*][2001=1997]. Saŋa bolsun haybat da hörmät Ata da Ari Dž̲an blä meŋi meŋilik. Amęn.

LXXVII. Проповедь на Преображение Господне

По Евангелию от Матфея, 17

Madt'ęos awed., 172: Aldï Jisus Bedrosnu, da Jagopnu, da Jovhanneṣni, da ošta köründü alarga Movseṣ da Eγia, χaysï ki sözliy edilär anïŋ bilä[2002].

Tanïχlar üčün teškirilmäχi üčün Biyimizniŋ Jisus K'risdosnuŋ.

Sarnïyïrbiz Eski Törädä, 1 T'akaworut'eanç, 9

[2002] *Мф 17* [1]По прошествии дней шести, взял Иисус Петра, Иакова и Иоанна, брата его, и возвел их на гору высокую одних, [2]и преобразился пред ними: и просияло лице Его, как солнце, одежды же Его

kluχ, nečik bir prostï rolnik atlï Gis pokolênâsïndan Peniamen*niŋ* tas etip edi ešäklärin kensiniŋ da yeberip edi izdämä anï oγlunu kensiniŋ Sawuγnu, alay urodlivï, yoχ edi bunuŋki adam oγullarï arasïna Israjęlniŋ daγï yaχšï, nečik ol, da biyik, ne ki barča žoγovurt, ramônasïndan daγï biyik kečiy edi[2003]. Bu, yürüp anda-bunda, χačan ki ol hayvanlarnï tapma bolmadï, (134r) bardï Samuęl markarękä, ki aŋar aytkay, χayda tapulsar. Körüp anï, markarę yöpsündü anï övünä kendiniŋ ulu haväs blä da hörmätlädi anï pristoynê, nečik anï, χaysï bolsar edi padšah žoγovurtu üsnä Israjęlniŋ, da, aytïp aŋar, ki hayvanlarnï, χaysï izdiy edi, da oslicanï, ki tapuldular da övdädirlär atasïnïŋ anïŋ, o͟d͟zel etti anï ari olïy blä padšahlïχka da ayttï aŋar χaytma atasïna. Da χačan ki barganda yuvuχlandï ormanga dubovï, yuvuχ taγïna T‘ap‘ornuŋ, yoluχur 3 adamga, χaysï barïyïr edilär Pęt‘ęlgä bermä χurban Biy Teŋrigä: biri eltip 3 ečki, da ekinči 3 placok, da üčünči bir vlaša čaγïr[2004].

Surp Andon Padvadan bu χistoriyanï megnel etkändä aytïyïr, ki bu rolnik Gis značït etiyir bizgä Ata Teŋrini köknüŋ, χaysï üčün χutχaručïmïz kendi ayttï: Atam menim nayemniktir[2005]. Bu tas etip edi hayvanlarïn kensiniŋ, budur adamnï, χaysï, yazïχ etip, aytïyïr kendi üčün: nečik hayvan boldum sendä[2006]. Da yeberdi izdämä bu hayvanlarnï Oγlun kensiniŋ yalγïz toγgan, daγï körklü, ne ki oγullarï adamlarnïŋ, χaysï, yazïχtan bašχa, barča blä bizgä edi podobnïy, evet Teŋriliki blä nečik baš edi bizim üsnä barčamïznïŋ, orbes 1 Gornt‘açoç, 11 kluχ: da bašï K‘risdosnuŋ Teŋridir[2007]. Yänä Samuęl ašïra, χaysï Sawuγnu hörmätlädi, aŋlanïyïr “markarękärniŋ haybatlï hesep”, χaysï opovêdat etiy edilär kelmäχi*n* anïŋ dünyâga da aytïy edilär, nečik bolsar edi padšah Israjęlniŋ, budur barča toγrularnïŋ, χaysï anïŋ blä bolurlar köktä χanlïχ etkän da eltkän kökkä, nečik ovečka tas bolgan ramônasï üsnä anïŋ.

Da nšan üsnä bunu*ŋ* tapsar edi taγ tibinä T‘ap‘ornuŋ 3 adamnï: birin eltkän 3 ečkini, ekinči — 3 placoknu da üčünčini — bir flaša čaγïrnï, χaysï barčasï üč barïy edilär körmä Biy Teŋrini.

(134v) Bügüngi Awedaran opisovat etiyir bizgä bunu dostatečnê, ki Biyimiz K‘risdos barganda taγga T‘ap‘o͟ragan aldï kensi blä bu üč adamnï: Bedrosnu, Jagoposnu da Jovhanneęsni, χardašïn anïŋ, ki körgäylär Teŋrilikin anïŋ ari. Bedros eltiy edi üč ečkini, budur aldï χuvat čïχarma yazïχlïlarnï, χaysï ečki ašïra sasïyïrlar, barïyïrlar öktämlik artïndan, akâhlik da aruvsuzluχ artïndan, χaysï özgä barča yazïχlar barïyïrlar. Jagopos eltiy edi üč placok, budur zalicat etip adamlarga, kökkä barganlarga, na posilek aruvluχnu, poslušenstvo da faχirlik dobrovolne, ki anïŋ ašïra χuvatï, nečik yemäχtän yaki, bolgaylar menžnê potïkatsa bolma dünyâ blä, šaytan blä da teni blä vlasnï kensiniŋ. Da surp Jovhanneęs eltiy edi flaša čaγïr bilä, budur aχïlnï etilmägän köknüŋ, χaysï aldï köksündän Biyimizniŋ ostatnï vêčêrada.

сделались белыми, как свет. *Мр 9* [2]И, по прошествии дней шести, взял Иисус Петра, Иакова и Иоанна, и возвел на гору высокую особо их одних, и преобразился перед ними. [3]Одежды Его сделались блистающими, весьма белыми, как снег, как на земле белильщик не может выбелить.

[2003] *1Цар 9* [2]У него был сын, имя его Саул, молодой и красивый; и не было никого из Израильтян красивее его; он от плеч своих был выше всего народа.

[2004] *1Цар 9* [3]И пропали ослицы у Киса, отца Саулова, и сказал Кис Саулу, сыну своему: возьми с собою одного из слуг и встань, пойди, поищи ослиц… [17]Когда Самуил увидел Саула, то Господь сказал ему: вот человек, о котором Я говорил тебе; он будет управлять народом Моим… [19]И отвечал Самуил Саулу, и сказал: я прозорливец, иди впереди меня на высоту; и вы будете обедать со мною сегодня, и отпущу тебя утром, и все, что у тебя на сердце, скажу тебе; [20]а об ослицах, которые у тебя пропали уже три дня, не заботься; они нашлись. И кому все вожделенное в Израиле? Не тебе ли и всему дому отца твоего? *1Цар 10* [1]И взял Самуил сосуд с елеем и вылил на голову его, и поцеловал его и сказал: вот, Господь помазывает тебя в правителя наследия Своего. [2]когда ты теперь пойдешь от меня, то встретишь двух человек близ гроба Рахили, на пределах Вениаминовых, в Целцахе, и они скажут тебе: “нашлись ослицы, которых ты ходил искать, и вот отец твой, забыв об ослицах, беспокоится о вас, говоря: что с сыном моим?” [3]И пойдешь оттуда далее и придешь к дубраве Фаворской, и встретят тебя там три человека, идущих к Богу в Вефиль: один несет трех козлят, другой несет три хлеба, а третий несет мех с вином…

[2005] *Ин 15* [1]Я есмь истинная виноградная лоза, а Отец Мой – виноградарь.

[2006] *Пс 72/73* [22]тогда я был невежда и не разумел; как скот был я пред Тобою.

[2007] *1Кор 11* [3]Хочу также, чтобы вы знали, что всякому мужу глава Христос, жене глава – муж, а Христу глава – Бог.

Bu üč adam, χačan ki čïχtïlar Biyimiz blä T'ap'ọragan taγ üsnä, ošta, köründülär alarga Movsẹs da Eγia, χaysï sözliy edilär anïŋ blä, χaysï značït etiy edilär ol eki adam, χaysï Sawuγga yolun aldïlar, χačan ki χayttïlar Samuẹl markarẹdän övlärinä kensiniŋ kerezmanï üsnä Raχẹlniŋ da aytïy edilär aŋar: "Tapulgandïrlar oslicalar, χaysï barïp ediŋ izdämä".

Anïŋ üčün bügüngi k'arozut'iunda bu eki išni uvažït etsärbiz: ne üčün Biyimiz K'risdos klädi, ki bolgay tanïχlarï teškirilmäχiniŋ kensiniŋ üč aŗak'eali da eki markarẹläri Eski Ọrẹnk'niŋ? Saγmos 70: Tolungay aγzïm menim ögmäχ bilä, nečik alγïšlïyïm haybatïŋnï seniŋ, kündüzün ulu šöhrätiŋni seniŋ[2008].

I. Arači kluχ. Ne üčün üč tïlko aŗak'eallärni aldï kendi blä Biyimiz K'risdos T'ap'ọr taγïna, χačan ki teškirildi, da körgüzmä alarga haybatïn kensiniŋ?

(135r) Eski zamanlarïnda, χačan ki Biy Teŋri körüniy edi nahabedlärgä, markarẹlärgä surp, heč alarga obicovat etmädi köknü, χačan ki alarga ayttï χuluχ etmä kensinä, tïlko alarga zêmski išlärni obicat etiy edi nahorodit etmä da blogoslavênstvosun kensiniŋ anïŋ yanïna, zera ol zaman daγï edi χabaχï köknüŋ uzaχlagan yazïχï üčün Atamnïŋ da birisin dä anda yebermädilär, kläsä nečik dä bolgay surpluχunda, tïlko tamuχka barčasï. Soŋra, χačan ki Biyimiz Jisus K'risdos keldi köktän dünyâ üsnä da bašladï opovidat etmä Awedaranïn kensiniŋ, obicovat etip bizni satun alma χačï blä kensiniŋ, soŋra bašladï adamlarga obicovat etmä köknü da haybatïn kensiniŋ aytïlmagan.

Eski Ọrẹnk'tä, χačan ki äväl obicovat etti Biyimiz šaγavatïn kensiniŋ Aprahamga, ayttï aŋar, Dznntoç, 13 kluχ: Barča yerni, χaysï köriyirsen, saŋa berirmen bunu da züryâtïna seniŋ čaχ meŋilik[2009]. Da anïŋ oγluna Isahagga alay že, Dznntoç, 26 kluχ: zera saŋa da züryâtïŋa seniŋ berirmen barča yerni bu[2010]. Yänä oγluna anïŋ Jagopka, χačan ki Biy Teŋri köründü, ayttï: Yer, χayda yuχlïyïrsen, saŋa berirmen da züryâtïŋa seniŋ[2011]. Soŋra nečä yuž yïldan soŋra Movsẹskä ayttï, Ergrort Ọrẹnk', 34 kluχ: Budur yer, χaysï ki andičtim Aprahamga, da Sahagka, da Jagopka, aytïp, züryâtïŋa berirmen bunu[2012].

Da χačan ki Biyimiz K'risdos ölsär edi bizim üčün χač üsnä, yoχsa yuž alarga yer üsnä dügül obicat etiyir nahorodit etmä, evet köktä haybatïn kensiniŋ Teŋrilikin*iŋ* tölöv üčün ofârovat etiyir, orbes asẹ Madt'ẹos ašïra, 29, 5 kluχ: Sövününüz da färâh boluŋuz, zera tölövünüz siziŋ köptür köktä[2013]. Da soŋra birsi yerdä, Madt'ẹos, 59, 7 kluχ: Kim ki etsä erkin Atamnïŋ menim, ki köktädir, ol kirär χanlïχïna köknüŋ[2014].

(135v) Da üčünči kerät Ługas Awedaranïnda, 271, 22 kluχ: Da men sizgä sïmarlïyïrmen, nečik ki Atam menim sïmarladï maŋa, padšahlïχnï, χaysï ki yesärsiz da ičsärsiz stolumda menim padšahlïχïmda[2015]. Da anïŋ üčün Awedaran surp ündäliyir Awedaran χanlïχ*iniŋ* köknüŋ, χaysï bizgä Ata köktägi hadirlädi haybatïn kensiniŋ aytïlmagan da

---

[2008] *Пс 70/71* [15]Уста мои будут возвещать правду Твою, всякий день благодеяния Твои; ибо я не знаю им числа.

[2009] *Быт 13* [14]И сказал Господь Авраму, после того как Лот отделился от него: возведи очи твои и с места, на котором ты теперь, посмотри к северу и к югу, и к востоку и к западу; [15]ибо всю землю, которую ты видишь, тебе дам Я и потомству твоему навеки…

[2010] *Быт 26* [3]странствуй по сей земле, и Я буду с тобою и благословлю тебя, ибо тебе и потомству твоему дам все земли сии и исполню клятву, которою Я клялся Аврааму, отцу твоему…

[2011] *Быт 35* [9]И явился Бог Иакову по возвращении его из Месопотамии, и благословил его, [10]и сказал ему Бог: имя твое Иаков; отныне ты не будешь называться Иаковом, но будет имя тебе: Израиль. И нарек ему имя: Израиль. [11]И сказал ему Бог: Я Бог Всемогущий; плодись и умножайся; народ и множество народов будет от тебя, и цари произойдут из чресл твоих; [12]землю, которую Я дал Аврааму и Исааку, Я дам тебе, и потомству твоему по тебе дам землю сию.

[2012] *Исх 33* [1]И сказал Господь Моисею: пойди, иди отсюда ты и народ, который ты вывел из земли Египетской, в землю, о которой Я клялся Аврааму, Исааку и Иакову, говоря: потомству твоему дам ее…

[2013] *Мф 5* [12]Радуйтесь и веселитесь, ибо велика ваша награда на небесах: так гнали и пророков, бывших прежде вас.

[2014] *Мф 7* [21]Не всякий, говорящий Мне: "Господи! Господи!", войдет в Царство Небесное, но исполняющий волю Отца Моего Небесного.

[2015] *Лк 22* [29]и Я завещаваю вам, как завещал Мне Отец Мой, Царство, [30]да ядите и пиете за трапезою Моею в Царстве Моем, и сядете на престолах судить двенадцать колен Израилевых.

aχïl blä nêpoyentï, χaysï ki čonstkalarï bar beg χïsχa zamanda, Biyimiz K‘risdos Oγlu predvêčnï Atanïŋ köktägi, ašagerdlärinä kensiniŋ bügün T‘ap‘o̧ragan taγïnda körgüzdü.

Ne üčün že yalγïz üč ašagerdi alnïna, da dügül barčasï alnïna? Zera χačan ki ögütün kensiniŋ beriy edi ya sk‘anc̨elik‘ nemä etiy edi, klädi, ki barčasï anda bolgaylar edi obecnê, ki bunu yänä barča dünyâga aytkaylar. Da hali, χačan ki haybatïn kendiniŋ Teŋrilikiniŋ körgüzsär edi, ki barčasï inamda toχtalgaylar, ki dügül yalγïz adamdïr, yoχsa Teŋri dä, da ki almas kendi blä, tïlko üč aṛak‘ealni: Bedrosnu, Jagopnu da Jovhanne̦sni? D̲žuvap beriyir Tamasgaçi, ki tiyišli dügül edi barčasïna haybatïn körgüzmä köknüŋ, tïlko prednêyšï osobalarga körgüzdülär, bunuŋki, χaysï yuž edilär preznačonïy haybatïna köknüŋ. Da egär ki men körgüzsäm edi (barčasï >) barča ašagerdläri alnïna da aṛak‘eallärim alnïna menim, tedï körsär edi ol zaman Juta da, da ol Nigolajos, χaysï soŋra sargawaktan boldu ävälgi hercowad̲zoγ, da özgäläri dä, χaysï nêgodnï edilär körmägä bu haybatïn Eyämizniŋ, χaysï bunuŋ üčün umïslnê osoblivï yerdä da bu kečä körgüzdü, ki rozslavitsa bolmagay, čaχ ölüdän turmaχtan soŋra anïŋ. Da anïŋ üčün bu zakazat etti dä alarga, χaysï anï kördülär, ki aytmagaylar, negä deg Oγlu Teŋriniŋ ölüdän tursa[2016]. Yoχsa egär ki barča adamlar haybatïn anïŋ körsälär edi, heč anï smit etmäslär edi χačlama, orbes aṛak‘eal 1 Gornt‘açoç, 2 kluχ, aytïyïr: Da almas edi skutokun kensiniŋ intenciyasï Biyimiz K‘risdosnuŋ, χaysï pred vêki χoyup edi kensindä ölmä dobrovolnê adam d̲žïnsï üčün[2017].

(136r) Da bu tanïχlïχ doskonalï törägä körä Movse̦niŋ keräkmäs edi artïχ tanïχlarnï üč osobadan artïχ, χaysï közläri blä körüp tanïχlïχ bergäylär edi haybatï üčün Teŋrilikniŋ, orbes krle̦ 2 O̧re̦nk‘, 9 kluχ: [*Арм.*][2018].

Da haligi akt zamanïnda teškirilmäχi dä Biyimizniŋ körgüzgändir bizgä barča haybatï köknüŋ da barča üč osoba surp Errortut‘iunnuŋ obyavônïy, Ata χačan ki ayttï: [*Арм.*][2019]. Oγlu yänä anïŋ predvêčnï, χaysï yarïχlandï yüzü anïŋ, nečik günäš[2020]. Da Ari D̲žan bulutta yarïχnïŋ, χačan ki kölgä boldu, da bu körümün kensiniŋ Jovhanne̦s awedaranič̣ kläp vïražit etti Awedaranïnda kensiniŋ, aytïp, 5: Kördüχ biz haybatïn anïŋ, nečik haybatïn yalγïz toγgannïŋ Atadan, tolu bašχïš bilä da könülük bilä[2021].

Tarceal klämädi Biyimiz K‘risdos tanïχ artïχ haybatïnïŋ kensiniŋ, yalγïz üč, zera här iš üč türlü dür doskonalï, da doskonalï hesep taŋlagan kökkä, yalγïz bu üč toγušundan adamlarnïŋ bolurlar zgromad̲zonïy, χaysï zït ettilär törä tibinä prïrod̲zonïy, törä tibinä yazïlgan da törä tibinä šaγavatlï. Xaysï, prïrod̲zonïy törä blä aχïlnïŋ tanïp yaratučïnï kendiniŋ, ergbakut‘iunun aŋar beriy edilär, nečik Teŋrigä, bergän tirlikni da barča yaχšïnï. Bašlap Atamdan čaχ Movse̦skä deg barčasïn Biy Teŋri yazdï bitikinä tirlikniŋ, nečik bu Jop nahabedni, Melk‘isedegni, Aprahamnï, Sahagnï da miŋlär blä özgälärni, χaysï üčün biz bilmäsbiz, yalγïz kendi Biyimiz bilir, orbes ase̦ Bo̧γos aṛak‘eal, 2 Dimot‘e̦os, 2 kluχ: Tanïdï Biy, χaysï anïŋdïrlar[2022]. Alay že χaysï o̧re̦nk‘ Movse̦sniŋ saχladïlar, inanïp tügäl, ki Mesia kelsär edi, Jisus K‘risdos murdarlanmïyïr

---

[2016] *Мф 17* [9]И когда сходили они с горы, Иисус запретил им, говоря: никому не сказывайте о сем видении, доколе Сын Человеческий не воскреснет из мертвых.

[2017] *1Кор 2* [7]но проповедуем премудрость Божию, тайную, сокровенную, которую предназначил Бог прежде веков к славе нашей, [8]которой никто из властей века сего не познал; ибо если бы познали, то не распяли бы Господа славы.

[2018] *Втор 19* [15]Недостаточно одного свидетеля против кого-либо в какой-нибудь вине и в каком-нибудь преступлении и в каком-нибудь грехе, которым он согрешит: при словах двух свидетелей, или при словах трех свидетелей состоится *всякое* дело.

[2019] *Мф 17* [5]Когда он еще говорил, се, облако светлое осенило их; и се, глас из облака глаголющий: Сей есть Сын Мой Возлюбленный, в Котором Мое благоволение; Его слушайте. *Мр 9* [7]И явилось облако, осеняющее их, и из облака исшел глас, глаголющий: Сей есть Сын Мой возлюбленный; Его слушайте. *Лк 9* [35]И был из облака глас, глаголющий: Сей есть Сын Мой Возлюбленный, Его слушайте.

[2020] *Мф 17* [2]и преобразился пред ними: и просияло лице Его, как солнце, одежды же Его сделались белыми, как свет.

[2021] *Ин 1* [14]И Слово стало плотию, и обитало с нами, полное благодати и истины; и мы видели славу Его, славу, как Единородного от Отца.

[2022] *2Тим 2* [19]Но твердое основание Божие стоит, имея печать сию: “познал Господь Своих”; и: “да отступит от неправды всякий, исповедующий имя Господа”.

balvoχvalstvo bilä dinsizlärniŋ: barčasïn Biyimiz K‘risdos eltti kensi blä kökkä, χačan ki kendi aγïnïy edi Zeytün taγïndan, lupalarïn kensi blä aldï.

Da soŋra, učta, bu barčalarnï haybatïna kensiniŋ ari yöpsüniyir, χaysï, baš(136v)lap toγušundan anïŋ ari, yügüniyirlär aŋar nečik Teŋrigä, etip išlärin toγruluχnuŋ, χaysï bu haybatïn bügün körgüzdü T‘ap‘ọr taγïnda, provinciyada Galileanïŋ, yuvuχ Nazaręt‘ šäγärčiχniŋ.

Osgiperan beriyir dörtünči säbäp, ne üčün Biyimiz K‘risdos yalγïz üč aŗak‘ealni aldï kensi blä T‘ap‘ọr taγïna, χačan ki, teškirilip, körgüzsär edi alarga haybatïn kensiniŋ. Zera bu üč edilär barčasï ašagerdläri arasïna Biyimizniŋ eŋ baš. Bedros, ki daγï artïχ Biyimizni söviy edi, ne ki özgä ašagerdläri, da anïŋ üčün ayttïlar aŋar: Tut ovečkalarïmnï menim[2023]. Jagopos, ki daγï ulu rezolucianï körgüzdü kendi üsnä čïdamaχ üčün barčanï Biyimiz K‘risdos üčün, χačan ki sorgan edi, Madt‘ęos, 20 kluχ: egär ki bolsaŋïz ičmä bu keliχtän, χaysï men ičtim? — ǰuvap berdi: bolurbiz[2024]. Da surp Jovhanneș awedaraniç, ki edi sövüklü Biyimizniŋ[2025]. Xaysï üčün almadï özgälärin, yalγïz bu üčnü.

Tarceal Oriențs da Liranis aytïyïrlar, ki yalγïz bu üčünü klädi, ki bolgaylar anïŋ yanïna tanïχ yerinä haybatïnïŋ kensiniŋ, ki bu yuž üč edilär andan osoblivï türlü-türlü išläri blä övrätkän. Bedros edi χoyulgan andan bašï yuχövnüŋ, χačan ki aŋar ayttï, Madt‘ęos, 167, 16 kluχ: [*Арм.*][2026]. Jovhanneș, ki edi nêpokalanï gojsluχta, bolsar edi storož da χulu Anasïnïŋ anïŋ nêpokalanï gojsluχnuŋ[2027]. Da Jagopos bolsar edi ävälgi mardiros ortalarïndan aŗak‘eallärniŋ, χaysï üčün Ługas tanïχlïχ beriyir, ki anï Herovdęs ayttï öldürmä Jerusaγęmdä, Kordzk‘, 11 kluχ: Kesti bašïn Jagoposnuŋ, χardašïn*ïŋ* Jovhanneșsniŋ, χïlïč ašïra[2027].

Tarceal özgäläri aytïyïrlar, ki anïŋ üčün üč ašagerdi alnïna kensiniŋ Jisus K‘risdos klädi körgüzmä haybatïn Teŋrilikiniŋ kensiniŋ, ki bizni övrätkäy, ki bu üč ǰïnsnïŋ adamlarï χut(137r)χargan bolurlar da učêsnikläri bu haybatnïŋ bolsarlar: yaχšï etkänlär, Teŋrini fikir etkänlär da χarnïlgan [χandïrgan?] yaχšï. Budur alar, χaysï učinoklarnï milošêrnï etiyirlär; alar, χaysï alγïšta da fikir etmäχtä Teŋri üčün tirlikin kensilärin kečiriyirlär, nečik bu gronaworlar, ǰknaworlar, vartabedlär; da alar, χaysï zaman blä alγïš etiyirlär, nečik k‘ahanalar, zaman blä pracovat etiyirlär, sakramentlärni otpravovat etiyirlär da žoγovurtnu ọrenk‘in Teŋriniŋ nečik k‘arozčïlar övrätiyirlär.

Tarceal özgäläri yänä aytïyïrlar, ki anïŋ üčün yalγïz üčnü aldï kendi blä Biyimiz K‘risdos T‘ap‘ọr taγïna, ki körgüzgäy, ki yetišmäχkä haybatïn köknüŋ bu üč cnotalarnï yazov üsnä keräktir: umsanï, inamnï da sövüknü. Inam značïtsa boldu Bedros ašïra, zera aŋar Teŋri alay ayttï, orbes Ługas krlę, 22: Men χoldum, ki eksilmägäy inamïŋ seniŋ[2028]. Sövük značït etiy edi Jovhanneș ašïra, χaysïn söviy edi Jisus. Da umsa — Jagopos ašïra, χaysï, Jerusaγęmdä χalïp, taǰïna pracasï üčün kensiniŋ köp kerät Tawit‘ markarę blä aytïy edi, saγmos 39: Sanlïdïr er, χaysïnïŋ atïna Eyämizniŋ umsasï bar anïŋ[2029].

Daγï özgäläri aytïyïrlar, ki anïŋ üčün üč aldï kensi blä, ki inamda toχtalgaylar da vontpit etmägäylär Teŋriliki üčün anïŋ, χačan ki alsar edi alarnï kensi blä baχčaga, χayda terläsär edi χanlï ter blä, alγïš etip yazïχlarïmïz üčün bizim Ata Teŋrigä kensiniŋ.

Özgäläri yänä aytïyïrlar, ki učuna tïlko körgüzdü haybatïn kensiniŋ, ki bu üč upominatsa bolïy edi andan tölöv, χačan ki barsarlar edi χuluχka aŋar. Bedros äväl upominatsa bolïy edi, aytïp, Margos 110, 10 kluχ: Ošta biz opustit ettiχ barčanï da bardïχ seniŋ artïndan; ne bolur biz-

---

[2023] *Ин 21* [15]…паси агнцев Моих. [16]…паси овец Моих. [17]… паси овец Моих.

[2024] *Мф 20* [22]Иисус сказал в ответ: не знаете, чего просите. Можете ли пить чашу, которую Я буду пить, или креститься крещением, которым Я крещусь? Они говорят Ему: можем.

[2025] *Ин 13* [23]Один же из учеников Его, которого любил Иисус, возлежал у груди Иисуса.

[2026] *Мф 16* [18]…ты – Петр, и на сем камне Я создам Церковь Мою…

[2027] *Ин 19* [26]Иисус, увидев Матерь и ученика тут стоящего, которого любил, говорит Матери Своей: Жено! се, сын Твой.

[2027] *Деян 12* [1]В то время царь Ирод поднял руки на некоторых из принадлежащих к церкви, чтобы сделать им зло, [2]и убил Иакова, брата Иоаннова, мечом. – *Прим.*: Иаков Старший, или Больший первым из апостолов принял мученическую смерть: он был обезглавлен в правление Ирода Агриппы I ок. 44 н.э.

[2028] *Лк 22* [32]но Я молился о тебе, чтобы не оскудела вера твоя…

[2029] *Пс 39/40* [4]Блажен человек, который на Господа возлагает надежду свою и не обращается к гордым и к уклоняющимся ко лжи.

gä?[2030] Alay že Jagopos Jovhanneṣ χardašï blä kensiniŋ, kelip K'risdoska, ayttïlar: Biy, ber bizgä bunu, ki biri bizdän olturgay oŋ yanïŋa seniŋ da birsi — soŋ yanïŋa haybatïŋda seniŋ[2031]. Da ki alarnï (137v) Biyimiz upevnit etkäy, ki bardïr ne blä tölämä, anïŋ üčün alarga körgüzdü haybatïn kensiniŋ.

Sanlï edilär ašagerdläri, ki alarga Biyimiz pozvolit etti ölümlü közläri blä baχma haybatï üsnä kensiniŋ, Ługas 120, 10: San közlärgä, neni ki siz köriyirsiz[2032]. Da daγï artïχ sanlïsiz, ki sizni yäŋi titulu bilä buŋar körä etti, Bedrosnu ündäp Gepas[2032] da Jagoposnu da Jovhanneṣni — Panerk'es[2034], ki bolsar ediŋiz ävälgi, ne ki özgäläri, orbes aseṣ markareṣ Tawit', saγmos 64: San, χaysï ki taŋladïŋ da yöpsündüŋ, da turgaylar köšküŋä seniŋ[2035].

Daγï prïdavat etiyir vartabed, surp T'owma Ak'vinaç*i*, frištälärniŋ racïyasïn kensiniŋ, ne üčün yalγïz üč ašagerdni aldï kensi blä Biyimiz K'risdos, χačan ki teškirilsär edi, ki bu tayemnica, χaysï dïrlar biyik kendi kendindä, bolmaslar bolma barčasïna mäyan, yoχsa köplärgä dügül, da osoblivï tïlko adamlarga. Da alay aytïyïr, χačan ki eski zamanlarda Biy Teŋri körüniy edi adamlarga, tedï heč köplärgä bir yerdä bolganlarga körünmädi, yoχsa birinä. Naprïklad, kendi yalγïz Esajiaga, χaysï bulay kensi üčün yazïyïr, 1 kluχ: Körüm Esajia, oγlunuŋ Amovsanïŋ, χaysï kördü ǰuhutlarnïŋ üsnä da Erusaγeṣmniŋ[2036].

Alay že Ezegieṣ aytïyïr: Ačïlgandïrlar köklär, da kördüm körümü*n* Teŋriliknïŋ[2037]. Da yuž heč kimsä alar yanïna körmädi.

Alay že, kläp Biyimiz K'risdos körgüzmä haybatïn kensiniŋ ašagerdlärinä kensiniŋ, klämädi barčasïn birdän alma birgäsinä T'ap'oṛagan taγïna, evet yalγïz bu üčsün, eŋ prednêyšï, Bedrosnu, Jagopnu vstrïmêzlivï da Jovhanneṣni aruv, kensiniŋ nepokalanï, berip χabär, ki bu üč kondiciyanï adamlar bolurlar haybatïna anïŋ, zonaci[2038], strêmêzlivï da χïzlar surp.

Da ne üčün čaχïrdï Eski Oṛeṇk'niŋ markareṣlärni, köriyiχ bunu ekinči payda.

II. Ergrort kluχ. Ne üčün Biyimiz K'risdos klädi, ki bolgay tanïχlarï teškirilmäχin*iŋ* kensiniŋ Eski Oṛeṇk'niŋ markareṣläri.

Xačan ki Biyimiz K'risdos teškirildi ašagerdläri alnïna kendiniŋ T'ap'oṛ taγïnda, (138r) ošta, köründülär alarga Movseṣ da Eγia, χaysï ki sözliy edilär aniŋ blä[2039]. Da bu säbäptän bu, aytïyïr Osgiperan, ki altï kün äväl sorïy edi Biyimiz ašagerdlärin kensiniŋ: Kimni aytïyïr menim üčün adamlar, ki bolgay Oγlu Teŋriniŋ? J̌uvap berdilär aŋar, ki biriläri anï tutïyïrlar Eγia yerinä, birsiläri

---

[2030] *Мр 10* [28]И начал Петр говорить Ему: вот, мы оставили все и последовали за Тобою. [29]Иисус сказал в ответ: истинно говорю вам: нет никого, кто оставил бы дом, или братьев, или сестер, или отца, или мать, или жену, или детей, или земли, ради Меня и Евангелия, [30]и не получил бы ныне, во время сие, среди гонений, во сто крат более домов, и братьев и сестер, и отцов, и матерей, и детей, и земель, а в веке грядущем жизни вечной.

[2031] *Мр 10* [37]Они сказали Ему: дай нам сесть у Тебя, одному по правую сторону, а другому по левую в славе Твоей.

[2032] *Лк 10* [23]И, обратившись к ученикам, сказал им особо: блаженны очи, видящие то, что вы видите!

[2033] *Ин 1* [42]и привел его к Иисусу. Иисус же, взглянув на него, сказал: ты – Симон, сын Ионин; ты наречешься Кифа, что значит: камень Петр.

[2034] *Мр 3* [17]Иакова Зеведеева и Иоанна, брата Иакова, нарекши им имена Воанергес, то есть "сыны громовы"…

[2035] *Пс 64/65* [5]Блажен, кого Ты избрал и приблизил, чтобы он жил во дворах Твоих. Насытимся благами дома Твоего, святаго храма Твоего.

[2036] *Ис 1* [1]Видение Исаии, сына Амосова, которое он видел о Иудее и Иерусалиме, во дни Озии, Иоафама, Ахаза, Езекии – царей Иудейских.

[2037] *Иез 1* [1]И было в тридцатый год, в четвертый месяц, в пятый день месяца, когда я находился среди переселенцев при реке Ховаре, отверзлись небеса, и я видел видения Божии.

[2038] *1Кор 9* [5]Или не имеем власти иметь спутницею сестру жену, как и прочие Апостолы, и братья Господни, и Кифа?

[2039] *Мф 17* [3]И вот, явились им Моисей и Илия, с Ним беседующие. *Лк 9* [30]И вот, два мужа беседовали с Ним, которые были Моисей и Илия; [31]явившись во славе, они говорили об исходе Его, который Ему надлежало совершить в Иерусалиме.

— Eremia, da birsilärі yänä Jovhannęs Mgrdiç yerinä, ya biri markaręlärdän[2040]. Klädi Biyimiz K‘risdos körgüzmä bunu ašagerdlärinä kensiniŋ, ki ol dügüldür markaręlärdän, yoχsa Oγlu Teŋriniŋ könü da padšah haybatniŋ, körgüzüp alarga haybatïn kensiniŋ Teŋrilikniŋ, ayttï kendi yanïna turma markaręlärgä, da naprednêyšï — Movsęskä da Eγiaga, ki körgäylär, ki bu eki dirlär naprednêyšï markaręlärdän, da predčê dirlär χullarï anïŋ, da ol kendi T‘akawor markaręiç.

Surp Ilarion da T‘ęofilakus aytïyïrlar, ki Eγia baš edi markaręlärniŋ, da Movsęs baš edi Eski Ǫrękn‘niŋ; anïŋ üčün klädi alarnï ündämä Biyimiz kendinä, ki ašagerdläri, körüp alarnï yanïna Biyimizniŋ, inangaylar buŋar barčaga, ne ki ǫrękn‘tä Biyimiz üčün yazïlgandïr da ne markaręlär anïŋ üčün aytïy edilär.

Surp Eronimos yänä aytïyïr, ki ǰžuhutlar här zaman kliy edilär, ki Biyimiz K‘risdos alarga körgüzgäy sk‘ančelik‘ yaki köktän, orbes Ługas asę, 132, 12: znakï köktän kliy edilär andan[2041]. Da ki Biyimiz klämädi bir nemä etmä uporu üsnä inamsïz ǰžuhutlarga, anïŋ üčün hali, χačan ki anïŋ erkinä Teŋrilikniŋ biyändi toχtalmaχka ašagerdlärin kensiniŋ, ki Biyidir köknüŋ, klädi körgüzmä sk‘ančelik‘ni köktän, sïmarlap kelmä kendinä Movsęskä tamuχtan da Eγiaga učmaχtan.

Surp Ebip‘an aytïyïr, ki anïŋ üčün Biyimiz K‘risdos Movsęskä ew Eγiaga ayttï kelmä, ki körgüzgäy, ki dügüldür χaršï ǫrękn‘kä da markaręlärgä, nečik anï ǰžuhutlar udat ettilär, evet alarnï hörmätliyir, nečik vêrnï χullarïn kensiniŋ.

Ęvχimius yänä aytïyïr, ki Movsęs sust adam edi barča adamlar arasïna Eski Ǫrękn‘tä, nečik anïŋ üčün Ari Yazov aytïyïr, T‘iwk‘, 12 kluχ: (138v) Da Movsęs er sekin asrï, ne ki barča adamlar, χaysï edilär yer üsnä[2042]. Da Eγia edi zarlivï haybatï čövräsinä Teŋriniŋ, nečik kendi kensi üčün ayttï, 3 T‘akaworut‘eanç, 19 kluχ: žarlivostu blä menim paχillimen Biy Teŋri üčün barčanï tutučï[2043]. Biyimiz K‘risdos, bolup napokornêyšï da sekin barča adamlar arasïna, klädi kendinä yoldašlïχka taŋlama Movsęsni, ki andan ašagerdlärin kensiniŋ sekinlikni da χonarhlïχnï övrätkäy, χaysïlarïna här zaman aytïy edi, Madt‘ęos 113, 11 kluχ: Övräniŋiz mendän, ki sekinmen[2044]. Da ki alarnï övrätkäy isi žarlivostun čövräsinä haybatïn Teŋriniŋ, čaχïrdï naχancajojž Eγianï, nečik kendi edi naχancod, žarlivï, hörmäti üčün Atasïnïŋ kensiniŋ, sürüp yuχövdän Jerusaγęmniŋ čüvän blä alïp satun alganlarnï, paχilliki övüŋnüŋ seniŋ yiyir meni, Jovhannęs, 2[2045].

Surp Vicencios aytïyïr, ki Biyimiz K‘risdos anïŋ üčün Movsęsni da Eγianï ündädi, ki alar alay oručta koχatsa bolïy edilär da tutunïy edilär yemäχtän, nečik ol da: Movsęs, χačan ǫrękn‘i ǰžuhutlarga keltirsär edi Biy Teŋridän, orbes krlę Eliç, 34 kluχ: Da boldu alnïna Eyämizniŋ 40 kün da 40 kečä, ötmäk yemädi da suv ičmädi[2046]; Eγia da, χačan ki bir taγ üsnä Biy Teŋri blä sözläsär edi, yep bir potplomik, orbes krlę 3 T‘akaworut‘eanç, 19 kluχ: Yüriy edi χuvatïnda yemäχindä ol 40 kün ašïra da 40 kečä[2047]. Da Biyimiz K‘risdos

---

[2040] *Мф 16* [13]Придя же в страны Кесарии Филипповой, Иисус спрашивал учеников Своих: за кого люди почитают Меня, Сына Человеческого? [14]Они сказали: одни за Иоанна Крестителя, другие за Илию, а иные за Иеремию, или за одного из пророков.

[2041] *Лк 11* [16]А другие, искушая, требовали от Него знамения с неба.

[2042] *Чис 12* [3]Моисей же был человек кротчайший из всех людей на земле.

[2043] *3Цар 19* [10]Он сказал: возревновал я о Господе Боге Саваофе, ибо сыны Израилевы оставили завет Твой, разрушили Твои жертвенники и пророков Твоих убили мечом; остался я один, но и моей души ищут, чтобы отнять ее.

[2044] *Мф 11* [29]возьмите иго Мое на себя и научитесь от Меня, ибо Я кроток и смирен сердцем, и найдете покой душам вашим…

[2045] *Ин 2* [15]И, сделав бич из веревок, выгнал из храма всех, также и овец и волов; и деньги у меновщиков рассыпал, а столы их опрокинул. [16]И сказал продающим голубей: возьмите это отсюда и дома Отца Моего не делайте домом торговли. [17]При сем ученики Его вспомнили, что написано: ревность по доме Твоем снедает Меня.

[2046] *Исх 34* [28]И пробыл там *Моисей* у Господа сорок дней и сорок ночей, хлеба не ел и воды не пил; и написал *Моисей* на скрижалях слова завета, десятословие.

[2047] *3Цар 19* [6]И взглянул Илия, и вот, у изголовья его печеная лепешка и кувшин воды. Он поел и напился и опять заснул. [7]И возвратился Ангел Господень во второй раз, коснулся его и сказал: встань, ешь *и пей*, ибо дальняя дорога пред тобою. [8]И встал он, поел и напился, и, подкрепившись тою пищею, шел сорок дней и сорок ночей до горы Божией Хорива.

alay že, χačan ki bašlasar edi opovidat etmä ọrẹnk‘i šaγavatïn kensiniŋ, oruč etiy edi 40 kün da 40 kečä, bir nemä yemiyin da ičmiyin.

Birsiläri yänä aytïyïrlar, ki anïŋ üčün Biyimiz Movsẹsni da Eγianï ündädi, ki nečik alar edilär sučsuz prešladovanï: biri — farawondan, da birsi χanïča Ezapẹl[2048]. Alay že ol kendi dä, bolup sučsuz ḏžuhutlardan prešladovanïy, klädi uskarzït etmä sučsuzluχun kensiniŋ alar alnïna da aytïy edi, nečik (139r) daγï artïχ čïdasar edi, da alar da anïŋ blä bir yerdä, orbes Ługas asẹ, 98, 9: da aytïy edilär kečmäχin anïŋ, χaysï ki tügällänsär edi Erusaγẹmdä[2049].

Tarceal birsiläri aytïyïrlar, ki bu eki ündädi, ki körüngäy bolma yarγučï tirilärniŋ da ölülärniŋ da Biyi ölümnüŋ da tirlikniŋ, ponêvaš Eγia daγï tiri edi, da Movsẹs ölü.

Yänä birsiläri aytïyïrlar, ki ündädi anïŋ üčün, ki körüngäy Biyi barča dünyânïŋ, orbes krlẹ P‘ilibẹçoç, 1 kluχ: zera atïna Jisusnuŋ barča tiz čökkäy köktägilär da yerdägilär[2050], χačan ki köktän edi avaz išitilgän hörmäti üčün anïŋ[2051], χačan ki kök üsnä köründü bulut yarïχlï, χaysï yaptï alarnï, ašagerdläri yüzü üsnä tüštülär yer üsnä χorχudan[2052]. Šlušnê tedï Bọγos bu tayemnica üčün yazdï, 1 Dimot‘ẹos, 3 kluχ: Evet uludur saγïšï Teŋriniŋ χuluχunuŋ, ki köründü ten blä, könüldü Ḏžan blä, belgili boldu frištälärgä, k‘arozel boldu dinsizlärgä, inamlï boldu dünyâga da aγïndï haybatï blä[2053].

Klädi Biyimiz K‘risdos, ki bu eki markarẹ eŋ ävälgi közläri blä kensiniŋ körgäylär anï, χaysïna inanïy edilär, da ki anïŋ blä obecnê sözlägäylär, χaysïn bunča yüz yïl pragnut etiy edilär, da ki, učta, övüngäylär edi, körüp haybatïn anïŋ da körüp, nečik yuž köp aŋar inandïlar, kläsä bu haybatïn Teŋrilikin*iŋ* anïŋ daγï körmädilär, da ki obicat etip edi Biy Teŋri körgüzmä Movsẹskä barča yaχšïnï, orbes krlẹ Eliç, 33: Men körgüzürmen saŋa haybatïmnï menim[2054]. Da Eγiaga da obicat etip edi körünmä, χačan ki anïŋ blä bulutta sözliy edi taγïna Oreṗ, 3 T‘akaworut‘eanç 19[2055]. Hali, kläp alarga obetnicasïn kensiniŋ tügällämä, körgüzdü alarga Oγlunu kensiniŋ ten algannï, evet haybatïnda Teŋrilikniŋ, ki körgäylär, ki bu oldur, (χaysïndan >) χaysï mayestatïndan Movsẹsniŋ bar edi yüzü yarïχlï taγïndan Sinaj, χaytïp ọrẹnk‘i blä ḏžuhutlarga, (139v) da müŋüzläri otlu čïχkan bašïndan, alay χorχulu, ki ḏžuhutlar baχma anïŋ üsnä bolmadïlar[2056]. Da Eγia yänä barčasï edi otu blä yapkan, χačan ki anï učmaχka araba üsnä otlu eltiy edilär[2057]. Da bu ž hali dä klädi alarga Biyimiz K‘risdos körgüzmä, nečik Biyimiz haybatïn kensiniŋ Teŋrilikniŋ, dügül kendi adämiliktä, or-

---

[2048] *3Цар 19* [2]И послала Иезавель посланца к Илии сказать: *если ты Илия, а я Иезавель, то* пусть то и то сделают мне боги, и еще больше сделают, если я завтра к этому времени не сделаю с твоею душею того, что сделано с душею каждого из них.

[2049] *Лк 9* [31]явившись во славе, они говорили об исходе Его, который Ему надлежало совершить в Иерусалиме.

[2050] *Фп 2* [10]дабы пред именем Иисуса преклонилось всякое колено небесных, земных и преисподних.

[2051] *2Пет 1* [17]Ибо Он принял от Бога Отца честь и славу, когда от велелепной славы принесся к Нему такой глас: Сей есть Сын Мой возлюбленный, в Котором Мое благоволение. [18]И этот глас, принесшийся с небес, мы слышали, будучи с Ним на святой горе.

[2052] *Мф 17* [6]И, услышав, ученики пали на лица свои и очень испугались.

[2053] *1Тим 3* [16]И беспрекословно – великая благочестия тайна: Бог явился во плоти, оправдал Себя в Духе, показал Себя Ангелам, проповедан в народах, принят верою в мире, вознесся во славе.

[2054] Исх 33 [18]*Моисей* сказал: покажи мне славу Твою. [19]И сказал *Господь Моисею*: Я проведу пред тобою всю славу Мою и провозглашу имя Иеговы пред тобою, и кого помиловать – помилую, кого пожалеть – пожалею.

[2055] *3Цар 19* [11]И сказал: выйди и стань на горе пред лицем Господним, и вот, Господь пройдет, и большой и сильный ветер, раздирающий горы и сокрушающий скалы пред Господом, но не в ветре Господь; после ветра землетрясение, но не в землетрясении Господь; [12]после землетрясения огонь, но не в огне Господь; после огня веяние тихого ветра, *и там Господь*.

[2056] *Исх 34* [29]Когда сходил Моисей с горы Синая, и две скрижали откровения были в руке у Моисея при сошествии его с горы, то Моисей не знал, что лице его стало сиять лучами от того, что *Бог* говорил с ним. [30]И увидел Моисея Аарон и все сыны Израилевы, и вот, лице его сияет, и боялись подойти к нему.

[2057] *4Цар 2* [11]Когда они шли и дорогою разговаривали, вдруг явилась колесница огненная и кони огненные, и разлучили их обоих, и понесся Илия в вихре на небо.

bes asę Bǫγos Eprajeçoç, 3 kluχ: Zera daγï artïχ hörmätkä, ne ki Movsęs, arzani bolduχ, ne χadar daγï artïχ hörmäti bolgay ol övündän artïχ öv etmäli[2058]. Nečik dabanagï Eyämizniŋ, χačan ki anï yürütiy edilär yolda, yapulgan edi terilär blä, da χačan ki anï χoysalar edi yerindä namôtu ičinä, tedï anï ačtïlar, ki altun yïltragay, da ol k'erovpęlär anïŋ čövräsinä altundan išlägän, ki anïŋ blä daγï ulu hörmättä adamlarda bolgay. Alay Biyimiz K'risdos da, yürüp ǰuhut veliyatïnda, χačan ki dünyânï övrätiy edi Awedaranï blä kensiniŋ, här zaman yapulgan edi, teni blä bizim yüriy edi, da χačan ki tursar edi yarïχta Teŋrilikniŋ kensiniŋ T'ap'ǫr taγïnda, nečik namôt tibinä yaki, bulut tibinä ari, ki adamlar, yïraχtan kelip, budur Movsęs tamuχtan da Eγia učmaχtan, tanïy edilär Biyni mayestatïndan, anïŋ üčün yüzün kensiniŋ Teŋriliknin yarïχlattï, nečik günäš, da kiyinišin kensiniŋ, nečik χar, ki birdän aṛak'eallär dä körgäylär, kimgä χuluχ etiyirlär da ne kibik ustalarï bardïr, ki bu prostï adam dügüldür, yoχsa Teŋri, χaysï üčün köptän Tawit' markarę ayttï, saγmos 46: Buyruχčïlarï žoγovurtnuŋ yïγïldïlar Teŋrisinä Aprahamnïŋ[2059].

Nečik abovim padšah, χačan ki kläsä oγlun kensiniŋ etmä kensindän soŋra subcesor biyliknin, äväl ündär sïnatorlarnï da sbaγilärni eŋ biyik barča padšahlïχtan, dopûro anï alar alnïna prezentovat etiyir, soŋra alardan andičmäχ pošlušenstvonu da poddanstvonu otbirat etiyir, alay bügün Ata Teŋri köktägi, kläp bermä χo(140r)luna Oγluna kensiniŋ padšah barča zamanlarnïŋ, eŋ ävälgilärni ündädi taγ üsnä Tabǫrnuŋ da sïnagogi ǰuhutlarnïŋ Movsęsni da Eγianï da ǫrenk'indän šaγavatnïŋ üč eŋ ävälgi aṛak'eallärni: Bedrosnu, Jagoposnu da Jovhanneṣni, orbes aṛak'eal Bǫγos asę, Hṛomajeçoç, 8 kluχ: Zera χaysïlarïn ki äväldän taŋlïy edi, äväldän taŋladï oχšaš bolmaga sürätinä Oγlunuŋ kensiniŋ[2060], da kendi yanïna ayttï bermä poddanstvo Oγluna kensiniŋ yalγïz toγgan, kiydirgän kiyiniš ičindä haybatïnïŋ kensiniŋ köktägi, χaysïn padšah pred vêki χoydu da čaχïrdï köktän.

Da χačan ki bu akt otpravitsa boldu, aṛak'eallär, kötürüp közlärin kensiläriniŋ, bir kimsäni körmädilär, yalγïz kendi Jisusnu, χaysï alarga sïmarladï, ki bu körümnü aytmagaylar kimsägä, čaχ ki χïγïnï kensiniŋ otpravit etmägäy, turup ölüdän. Da bu anïŋ üčün, ki yaman adamlar andan zgoršïtsa bolmagaylar, χaysï anïŋ üčün anï körälmädilär, ki, oχšaš bizgä barčada adam bolup, ündäliy edi Oγlu Teŋriniŋ, χaysï alar inanmaslar edi. Anïŋ üčün alarga Biyimiz aytïy edi, orbes Jovhanneṣ vgaję, 43, 5 kluχ: Da kim yeberiptir meni, Ata, ol tanïχlïχ berdi menim üčün. Siz heč avazïn anïŋ išitmiyirsiz, ani körümün anïŋ körmiyirsiz; da ni sözü anïŋ sizdä tïnïyïr, zera neni ki ol yeberdi, siz aŋar inanmassiz[2061].

Da kläsä bunu Jop nahabed, 33, Biy Teŋrimiz üčün bizim ayttï, ki bir išni eki kerät aytmas: Bir kerät sözlädi Teŋri, da ekinči bunu povtarat etmästir[2062]. Zera ne ki bir kerät aytsa, tedï kliyir, ki bu bulay, da özgä türlü bolmagay. Ki ǰuhutlar yaŋïlmagaylar kensi opiniyasïnda, χaysï Mesianïŋ töziy edilär, nečik adamnï prostïy, Ata Teŋri köktägi, aytïp alarga bir kerät rïka yanïna Jortananïŋ, Madt'eos, 3 kluχ, χačan ki Jovhanneṣ mgrdel etiy edi Biyimiz K'risdosnu, ki budur Oγlum menim (140v) sövüklü, χaysïn men biyändim[2063], yänä bunu toχtattï bügün T'apǫragan taγïnda, ki yarïχka köknüŋ kiydirgän, daγï išandïlar Mesianï, nečik teškirilmäχin dä kensiniŋ ašagerdlärinä körgüzdü, kläsä edi faχir toγurgan da eksikliktä bu dünyânïŋ, χaysï dïrlar čamur közläri alnïna Teŋriliknin. Yetär tedï tanïχlïχï bar edi ǰuhut-

[2058] *Евр 3* [3]Ибо Он достоин тем большей славы пред Моисеем, чем большую честь имеет в сравнении с домом тот, кто устроил его, [4]ибо всякий дом устрояется кем-либо; а устроивший все есть Бог.

[2059] *Пс 46/47* [9]Князья народов собрались к народу Бога Авраамова, ибо щиты земли – Божии; Он превознесен *над ними*.

[2060] *Рим 8* [29]Ибо кого Он предузнал, тем и предопределил быть подобными образу Сына Своего, дабы Он был первородным между многими братиями.

[2061] *Ин 5* [37]И пославший Меня Отец Сам засвидетельствовал о Мне. А вы ни гласа Его никогда не слышали, ни лица Его не видели; [38]и не имеете слова Его пребывающего в вас, потому что вы не веруете Тому, Которого Он послал.

[2062] *Иов 33* [14]Бог говорит однажды и, если того не заметят, в другой раз: [15]во сне, в ночном видении, когда сон находит на людей, во время дремоты на ложе.

[2063] *Мф 3* [16]И, крестившись, Иисус тотчас вышел из воды, – и се, отверзлись Ему небеса, и увидел Иоанн Духа Божия, Который сходил, как голубь, и ниспускался на Него. [17]И се, глас с небес глаголющий: Сей есть Сын Мой возлюбленный, в Котором Мое благоволение.

larnïŋ anïŋ üčün o̧ŗenk‘tän, da markaŗelärdän, da ögütündän kendi Biyimizniŋ, χaysï alarga Jovhanneș ašïra aytïyïr, 86, 8 kluχ: Kläsä men tanïχlïχ beriyirmen kendi boyum üčün, tanïχlïχïm menim könüdür, zera bilirmen, χaydan keldim ya χayda barïrmen; evet siz bilmässiz, χaydan keliyirmen ya χayda barïyïrmen[2064]. Zera bu barčanï, ne ki sizni övrätiyirmen, toχtatïyïrmen sk‘ančelik‘lärim blä menim, 43: χïlïnganï, χaysï men etiyirmen, tanïχlïχ beriyirlär menim üčün[2065]. Da ki buŋar inanmassiz[2066], men sučlu dügülmen. Da bu predčê, Jovhanneș, 45: Tergäŋiz yazovnu, da alardïrlar, ki tanïχlïχ beriyirlär menim üčün[2067]. Bilirsiz, ne sizgä Movseș ašïra Atam menim köktägi ayttï, 2 Oŗinaç (Oŗenk‘), 18 kluχ: Xaysï sözläsä sözläri atïna Eyämizniŋ, da išitmäsäŋ, men öč alsarmen alardan[2068].

Da siz, ašagerdlärim menim, beriŋiz kensiŋizgä pokoy. Bir kimsägä aytmaŋïz körümnü, negä deg Oγlu adamnïŋ ölüdän turmasa.

Da ki bu teškirilmäχiŋ seniŋ, Biyim, dünyâga barča aŗak‘ealläri seniŋ ayttïlar da prïdat ettilär bunu daγï, ki, turup ölülärdän, bolurbiz anïŋki že haybatta, nečik alarga ol zaman köründü, saŋa, Teŋrimizgä bizim oχšaš, da körärbiz seni meŋiliktä seniŋ alay, nečik sen tarbiyatïndan seniŋ Teŋrilikniŋ, orbes Jovhanneș, 1 Gat‘uγigeajç, 3 kluχ: Oχšaš aŋar bolurbiz, zera körärbiz anï, nečik dir[2069].

Anïŋ üčün, bu barčaga inanïp da pokornê haybatïn berip, očekovat (141r) etiyiχ obêtnicanï umsa blä ulu da seni dä, χutχaručïmïznï, töziyirbiz, Biyimizni bizim Jisus K‘risdosnu, χaysï yäŋirtsärsen tenimizni bizim oχšaš bolma teninä, haybatïna kensiniŋ. Ameŋ.

LXXVIII. Проповедь об Иоанне Крестителе

По Евангелию от Матфея, 11, от Луки, 7

Ługas awedaraniç, Madt‘eos, 103: Könüsün aytïyïrmen sizgä: turmadï toγurgan χatïnlar arasïna daγïn ulu, ne ki Jovhanneș Mgrdiç, frangaç 11 kluχ[2070].

Sarnïyïrbiz bitikindä Movseșniŋ, Elk‘ 16: χačan ki ävälgi kerät tüštü janabadda ǯuhutlarga manna köktän, tedï aŋar tamašalandïlar, sorup manna üčün: nedir bu?[2071].

Alay že, χačan ki surp Jovhanneș Mgrdiçni kördülär na pusčï, janabadda, χačan ki bulay ostri tirlikin kečiriy edi, χaysï birisi dä markaŗe da bir ǯknawor bulay ostrï kečirmä bolmas edi, soŗïy edilär: sen kimsen, ki bulay svêntoblivê tirlikin kečiriyirsen, ki anïŋki bašχïšlaŗïŋ köktän bar, da ki bununŋki heč bir aridä [arinda] körmädiχ?

Xaysï bu bašχïšlaŗï surp Jovhanneștä da pošlêdnï zamanlaŗïmïzda bizim megniçlär Ari Yazovundan Bedros Damiyanos uvazat etip, aytïyïr: Egär ki kötürsärlär barčasï prïviliyalar blä χuluχlaŗïn kensiläriniŋ mayestatïniŋ alnïna Eyämizniŋ, χoy färâhlansïnlar, yednak bolmasar birisi dä, χaysï bolgay prïviliyaga Jovhanneș Mgrdiçniŋ

[2064] *Ин 8* [14]Иисус сказал им в ответ: если Я и Сам о Себе свидетельствую, свидетельство Мое истинно; потому что Я знаю, откуда пришел и куда иду; а вы не знаете, откуда Я и куда иду.

[2065] *Ин 5* [36]Я же имею свидетельство больше Иоаннова: ибо дела, которые Отец дал Мне совершить, самые дела сии, Мною творимые, свидетельствуют о Мне, что Отец послал Меня. *Ин 10* [25]Иисус отвечал им: Я сказал вам, и не верите; дела, которые творю Я во имя Отца Моего, они свидетельствуют о Мне.

[2066] *Ин 10* [26]Но вы не верите, ибо вы не из овец Моих, как Я сказал вам.

[2067] *Ин 5* [39]Исследуйте Писания, ибо вы думаете чрез них иметь жизнь вечную; а они свидетельствуют о Мне.

[2068] *Втор 18* [19]а кто не послушает слов Моих, которые *Пророк тот* будет говорить Моим именем, с того Я взыщу…

[2069] *1Ин 3* [2]Возлюбленные! мы теперь дети Божии; но еще не открылось, что будем. Знаем только, что, когда откроется, будем подобны Ему, потому что увидим Его, как Он есть.

[2070] *Мф 11* [11]Истинно говорю вам: из рожденных женами не восставал больший Иоанна Крестителя; но меньший в Царстве Небесном больше его. *Лк 7* [28]Ибо говорю вам: из рожденных женами нет ни одного пророка больше Иоанна Крестителя; но меньший в Царствии Божием больше его.

[2071] *Исх 16* [13]Вечером налетели перепелы и покрыли стан, а поутру лежала роса около стана; [14]роса поднялась, и вот, на поверхности пустыни нечто мелкое, круповидное, мелкое, как иней на земле. [15]И увидели сыны Израилевы и говорили друг другу: что это? Ибо не знали, что это. И Моисей сказал им: это хлеб, который Господь дал вам в пищу…

zruvnatsa bolma. Kläsä bar edi ulu šaγavatlarï köktän nahabedlärniŋ, alay že markarẹlärniŋ surp, da k'ahanajlarnïŋ Eski Qrẹnk'niŋ, da özgä arilärniŋ Yäŋi Qrẹnk'niŋ, yoχsa Biyimiz K'risdos Jovhannẹs Mgrdiç üčün aytïyïr awedaraniç ašïra Madt'ẹos: [*Арм.*][2072].

Anïŋ üčün bügüngi k'arozut'iunda sorarbiz: ne blä surp Jovhannẹs edi daγï ulu özgä surplar üsnä Teŋriniŋ? da bu bolušluχu artïndan χaysï dïr haybatï barča arilärniŋ?

Dört racïyanï upatrovat etiyirbiz, χardašlar, χaysï üčün surp Jovhannẹs özgä surplar üsnä, Eski da Yäŋi Qrẹnk'niŋ prïkladlar blä.

(141v) 1. Ävälgidir, ki alγïšlagan edi χarnïnda anasïnïŋ kensiniŋ Eγisapet'niŋ da toγdu pirvorodnï yazïχtan bašχa, nečik özgä adamlarnïŋ bar pirvorodnï yazïχï, χaysï barïyïrlar ävälgi rodzicimizdän bizim Atam atamïzdan. Alay anïŋ üčün aytïyïr Bonaventura (söz 2 dznnt. Jovhannẹs, kluχ 35) megnel etmäχtä ol sözlärni Esajianïŋ: kvitnut etsär, nečik liliya[2073], budur Jovhannẹs Mgrdiç kvitnut etsär, nečik liliya, da anïŋ toγušu edi aχ, nečik liliya, bolmïyïn bir zmaza kendi üsnä pirvorodnï yazïχnïŋ, da soŋra ne učinoknuŋ. Xaydan surp yuχöv anïŋ üčün alay šaragan da sarnïyïr, χaysï hadirlädi yuχövün oblubênica [oblubinêça] aruv oblubênêckä.

Da nečik liliya kečiyir bitmäχi blä kendiniŋ özgä čičäklärni körklü isli, da anïŋ üčün dür ündälgän hakimlärdän *flos regius* — čičäki padšahlarnïŋ. Nečik bunu körklü vïvodit etiyir Pierius, čičäki padšahlïχnïŋ dïr, zera kečiyir zacnostu blä padšahlïχnïŋ da barča özgä čičäklärni kečiyir, alay ki zaman blä 3 lokot blä kötürülgän bolïyïr. Alay surp Jovhannẹs özgä surplarnï ululuχ blä da zacnostu blä köktägi bašχïšlarnïŋ kečiyir edi. Da šlušnê anïŋ üčün aytma bolurbiz, ne ki Reanalmus liliya üčün ayttï: Čičäki yerniŋ, χaysï dügül yer üsnä, yoχsa köktä toγïyïr. Čičäki edi liliyanïŋ dünyâ üsnä, evet nečik bï heč toγmadï yer üsnä, tïlko köktän edi yebergän, bunuŋkibik cnotalar blä da tügällik bilä, ne kibik kvitnut etiy edi adamlar arasïna. Zera alay anïŋ üčün ayttï awedaraniç Jovhannẹs, 1: Bar edir bir adam yeberilgän Teŋridän, atï anïŋ Jovhannẹs[2074].

Xaysï sözlärni megnel etkändä Osgiperan alay aytïyïr, nečik bï χaysï köktän endi, turïy edi yer üsnä, heč bir staranêsi yoχ edi teni üčün, evet barča zmïslarï blä kökkä edi kötürgän, da kendi Teŋri blä birlängän, bu dünyâ išläri üčün heč χayγurmadï.

Qrẹnk' berüčilär, švêcki töräni uvažat etip, toγušu här adamnïŋ ayttïlar, ki nečik padšâhlïq bir biri üsnä zacnêyšï bolïyïrlar, alay že adamlar da prïvatnïy bolïyïrlar zac(142r)nêyšï biri biri üsnä, toγušu blä zacnêyšï. Andan bu bir regulanï ettilär, aytïp: obïvateli šäγärniŋ nêyaki at'oṛagal zacnêyšïdïr burmist*ïr* üsnä ya rayca kiči šäγärniŋ, zera alar barčalarï törä blä šlaχecki övüniyirlär. Naprïklad, šäγärliläri Ilôvnuŋ da Kulikuv šäγärčik kiči, χaysï alay že dir šäγäri padšahnïŋ, nečik Ilôv dä, yoχtur bunuŋki hörmäti burmistïrnïŋ, zera dügül šäγäri stoličnï.

Alay že obïvateli köknüŋ surp Jovhannẹs, ki heč dbad etmäs edi posesiyasï üčün yerdägi, tïlko kök üčün, χaydan edi yebergän, dalêko zacnêyšïdïr özgä obïvatellärni*ŋ* yuχövnüŋ K'risdosnuŋ, χaysï kensi bašlamaχï yerdän aldïlar, da soŋra edilär χuluχunda K'risdosnuŋ ündälgän. A zvlašča toγušu zamanïnda surp Jovhannẹsniŋ Anasï kendi Biyimiz Jisusnuŋ edi, kendi anï χollarï üsnä kensiniŋ yürütiy edi, da kendi χuluχ etiy edi anasïna anïŋ Eγisapet'kä prï pologu. Da uludur bu sïtara, kimgä χanïča köknüŋ da yerniŋ χuluχ etiyir, kimgä Anasï Teŋriniŋ dir prïχïlnï, kim üsnä kök barča šaγavatlï dïr.

Da toγušu üčün surp Jovhannẹsniŋ alay Rodolfus vartabed zacnï (V*ita* K'*rist*i, kluχ 6) yazïyïr: Alay uzaχ Mariam turïy edi Eγisapet' blä, negä deg zamanï tügällämädi toγušununuŋ da elčini Biyiniŋ kensiniŋ, χaysï ašïra edi kelgän, toγušun körmädi, da Jovhannẹs ösmädi šaγavatïnda doskonalïy. Xaysï tanïχlïχ beriyir Part'oγimẹos Pisanus (V*ita* Mariam 30, 2) bu sözlär blä: Toγušu yanïna Eγisapet'niŋ Mariam edi, da Jovhannẹs, nečik vartabedlär inanïyïrlar, yerdän kendi äväl čïχardï χollarï blä kensiniŋ, yuvup, sürtüp da kensi lonosu üsnä χoyup.

Da ki surp Mariam dïr tronu k'erovpẹlär üsnä biyik, nečik Tamask'açi surp (a*γọt'* 1) aytïyïr, anïŋ üčün anïŋ χollarï blä Gojsnuŋ kötürgändir yerdän da biyiklätkän barča markarẹlär üsnä, barča nahabedlär üsnä, arak'eal da mardiroslar üsnä, čaχ taslarïna frištälärniŋ, nečik Bernardos aytïyïr, čaχ 9 tas frištälärniŋ blä birlätkändir da serovpẹlärniŋ at'oṛuna eltkändir.

[2072] *Мф 11* [11]…из рожденных женами не восставал больший Иоанна Крестителя…

[2073] *Ос 14* [6]Я буду росою для Израиля; он расцветет, как лилия, и пустит корни свои, как Ливан.

[2074] *Ин 1* [6]Был человек, посланный от Бога; имя ему Иоанн.

2. Ekinči raciya, ne üčün surp Jovhanneṣ ariliki blä kensiniŋ kečiyir özgä surplarnï Eyämizniŋ: da ol edi uču Eski Töräniŋ da bašlamaχï Yäŋiniŋ. Alay anïŋ üčün (142v) aytïyïr Bernardos.

Xugo kardïnal, yazïp ol sözlär üsnä, etti Teŋri eki ulu yarïχlarnï: yarïχ ulu, ki yarïχ etkäy kündüz, da yarïχ kiči, ki yarïχ etkäy kečä[2075]. Aytïyïr bulay, ki eki yarïχ dïr eki oṛenk‘: ulu yarïχ — Yäŋi Oṛenk‘, yarïχ kiči — Eski Oṛenk‘. Günäš tir Yäŋi Oṛenk‘, χaysïnïŋ bar bununŋki yarïχï, ki anïŋ blä yarïχlatïyïr här adamnïŋ kelgänni bu dünyâga. Da Eski Oṛenk‘ tir ay, χaysïn*ïŋ* yoχ edi yarïχï kensindän, tïlko K‘risdostan, χaysïn ceremonialar blä kensiniŋ reprezentovat etti zaslona tibinä.

Nečik χaramγuluχu aynïŋ bolïyïr, χačan ki günäš arasïna da aynïŋ arasïna χaršïna kensiniŋ toγru χoygan turar ortada yer da kölgä kensindän etär čaχ kökkä, yapup aynï, alay surp Jovhanneṣ, bolup χoyulgan ortasïna Eski da Yäŋi Oṛenk‘niŋ, ariliki blä kensiniŋ χaramγulattï Eski Oṛenk‘niŋ nahabedlärni, k‘ahanalarnï da barča özgä taŋlaganlarnï Biyimizniŋ, χaysïlar üčün Madt‘eos, 106, 11, ayttï: Barča oṛenk‘ da markaṛelik čaχ Jovhanneṣkä anča prorokovat ettilär[2076]. Da alay skoro surp Jovhanneṣ toγdu, barča markaṛelär ol zaman tïyïldïlar. Naprïklad, χačan ki günäš čïχsa kök üsnä bizim, barča yolduzlar birdän saχlanïrlar, zera (barča >) ulu yarïχï χaramγulatïyïr kiči, nečik filozovlar aytïyïrlar: χačan övü nêyaki yanïyïr, yuž anda baχïp ot üsnä yïraχtïn kim barïyïr, körmäs ol čïraχnï, ki anï anda kim tutïyïr χolunda, tamaša etip otka. Anïŋ üčün Bonaventura surp Jovhanneṣ üčün alay aytïyïr: Bu yarïχ barča markaṛelärniŋ yarïχï*n* kečti. Da Bedros Xrizolog, kläp anï daγï igi ozdobit etmä, ündiyir anï poχodnâsï dünyânïŋ da markaṛelärniŋ sust bolmaχï.

Nečik Padvada bar statuta Titi Livii, ulu χistorigniŋ Romanïŋ, vïrezanï, tutup barmaχï erinläri üsnä, nečik bï rozkazovat etip sust bolma barčasïna özgä yazučïlarga, zera aytïyïr: mendän soŋra yuž bir nemä yasamassiz, nečik bunu donimatsa bolïyïr Pierius (b. 36). Abovim bu yazïp alay dalêce barčanï (143r) opisat etti, ki yuž artïχ yazučïlarga heč χaldïrmadï — tïlko sust bolma. Neni ki χartlïχïnda kensiniŋ Movseṣ sezdi, ol oṛenk‘ berüči Eski Oṛenk‘ni da markaṛe eŋ ävälgi, bunu surp Jovhanneṣ, daγï χarnïnda anasïnïŋ bolup, oynâp k‘arozel etiy edi, aytïyïr Antibadres: oynap χarnïnda, bunu k‘arozel etiy edi, ne ki Movseṣkä, χačan ki χartlandï, Teŋri belgili etti.

Anïŋ üčün Bedros Damianos aytïyïr, ki yoχ edi kendinä birisi dä barabar ariliktä. Birdir, da ekinči yoχtur, χaysï daγï ulu tad͡žnï frištälärniŋ yetiškäy. Šlušnê anïŋ üčün Bernardos ayttï, ki oldur uču Eski Oṛenk‘niŋ da bašlamaχï Yäŋiniŋ.

3. Üčünči zacnostu dur surp Jovhanneṣniŋ özgä surplar üsnä Teŋriniŋ andan, ki ol äväl körgüzdü adamlarga Biyimiz K‘risdosnu. Alay anïŋ üčün K‘rizolog aytïyïr: Daγï toγmadï, a oynïyïr, Teŋrini opovidat etiyir da günäšni körgüziyir. Egär ki, aytïyïr Ant‘ibadros, äväl, ne ki Teŋri toγdu, jajdni berdi tayemnicalarnï šaγavatnïŋ da χaznas*ïn* šaγavatïn*ïŋ* anïŋ yanïna χaldïrdï, da bunu, neni körmädilär köktä frištälär, Jovhanneṣ opovidat etti, χaysï daγï χarnïnda edi anasïnïŋ.

Bunuŋ üčün Ługas awedaraničˇ, 1, yazdï, ki Kapriel frištä, sözläp atasï blä anïŋ Zak‘aria markaṛe blä, ayttï aŋar: da bolsar ulu alnïna Eyämizniŋ[2077]. Ne üčün? Zera χačan ki anï d͡žuhutlar sorsalar, tamašalanïp anïŋ arilikinä, χaysï barča adamlarnï kečiy edi[2078], ol äväl, ne ki barča aṛak‘eallär da awedaraniˇclär, vïznat etär K‘risdosnu, körgüzür anï adamlarga: Ošta Xozusu Teŋriniŋ, χaysï kötüriyir yazïχlarï*n* dünyânïŋ[2079].

Tamašalï adamlarnïŋ elčiliχi aytïyïr surp T‘owma Ak‘vinaci: alarda toγdu da vïχovat etti atadan k‘ahananïŋ značnï toγurgan, da sorïyïrlar andan: kimsen sen, bulay ulu? Zera barčasïna zdacsa boldu, lêdvê inanïyïrlar, ki bolgay Jovhanneṣ, evet K‘risdos. Sorïyïrlar andan: Eγiasen? Da sormadïlar, egär ki Apraham, ya Movseṣ, ya Esajia. Evet egär ki Eγia, bilirsiz, ne üčün. Bu söz Eγia

---

[2075] *Быт 1* [16]И создал Бог два светила великие: светило большее, для управления днем, и светило меньшее, для управления ночью, и звезды…

[2076] *Мф 11* [12]От дней же Иоанна Крестителя доныне Царство Небесное силою берется, и употребляющие усилие восхищают его, [13]ибо все пророки и закон прорекли до Иоанна.

[2077] *Лк 1* [15]ибо он будет велик пред Господом; не будет пить вина и сикера, и Духа Святого исполнится еще от чрева матери своей…

[2078] *Ин 1* [19]И вот свидетельство Иоанна, когда Иудеи прислали из Иерусалима священников и левитов спросить его: кто ты? [20]Он объявил, и не отрекся, и объявил, что я не Христос.

[2079] *Ин 1* [29]На другой день видит Иоанн идущего к нему Иисуса и говорит: вот Агнец Божий, Который берет на Себя грех мира.

ǰuhutlarda — Biy Teŋri[2080]. Zdatsa bolmadï alarga surp Jovhanneṣ (143v) bolma adam, kläsä bir skʻanċelikʻ körgüzmädi, evet anï sanïy edilär bolma Teŋri yerinä, baχïp cnotalarï da ariliki üsnä anïŋ.

Da anïŋ üčün keräk kendi Kʻrisdos tanïχlïχ bergäy, Madtʻeos 104, ki edi adam: turmadï toγurgan χatïnlar arasïna daγïn ulu, ne ki Jovhanneṣ Mgrdič[2081=2072]. Da yänä birsi yerdä: da boldu yeberilgän adam Teŋridän[2082=2074]. Bunuŋki abovim edi ariliktä, keräk edi obavâtsa bolma, ki anï dünyâ Kʻrisdos yerindä da ǰuhutlar Mesia yerindä χabul etmägäylär. Anïŋki edi Jovhanneṣ, ki Kʻrisdos keräk aytkay edi, ki daγï ulumen, ne ki Jovhanneṣ[2083], ki inanmagaylar, ki ol dur kiči. Nêbespêčnï edi, ki dünyâ aŋlamagay bolma Jovhanneṣni daγï ulu, ne ki Kʻrisdos, ya könüdän kiči.

Keräkmäs buŋar tamašalanma, zera Yäŋi Oṛenkʻniŋ dä vartabedlär bolmadïlar anïŋ tirlikinä tamašalanma, baχïp bunuŋki ostrï, bunuŋki fikiri Teŋri üčün anïŋ. Evzebius aytïyïr, ki nêkturï aŋlïy edilär, ki frištä bolgay ten algan da alay podobno aŋladï avtor išlär nêpodobnï, χačan ki anïŋ üčün bu sözlärni yazdï: Jovhanneṣ osoba adamnïŋ, šaγavatï bilä frištä, zera heč teni ičindä yoχ edi, tïlko kendi körüm. Anïŋ üčün anï Kʻrisdos heseplädi oγullarï arasïna χatunlarnïŋ, nečik abati Pasχasios aytïyïr, ki rozumit etmägäylär anï bolma nadprïrodzonê adamlarnïŋ da artïχ, ne ki adam, anïŋ üčün oγullarï arasïna χatunlarnïŋ hesepländi.

Da kendi Oḳosdinos alay biyik anïŋ üčün rozumit etiyir edi, ki kʻarozlarïnda kensiniŋ yazdï: Kim dä kolvêk Jovhanneṣ üsnä daγï artïχtïr, dügül adam, yoχsa Teŋri.

Da Bernardos daγï šïrï yazïyïr, aytïp: Uvažat etkin barča turaǰaχlarï padšahlïχnïŋ da yürü barča toγušun adamlarnïŋ, da kendi Jovhanneṣni alay Yäŋi, nečik Eski Oṛenkʻtä körärsen bolma doskonalï preložonïy, yoχsa barča üsnä alγïšlagandïr Teŋri. Uvažet etkin barča dvorun köktägi padšahnïŋ da prïpatrïtsa bolgïn barča toγušuna adamlarnïŋ, egär ki anda körsäŋ kimni daγï ulu doskonalostu blä, ne ki surp Jovhanneṣni, yalγïz kendi Biy Teŋrini, alay Eski, nečik Yäŋi Oṛenkʻtä.

Zera ne ayttï kendi χutχaručïmïz Eski Oṛenkʻi üčün ǰuhutlarga, χačan ki čïχtïlar (144r) janabadga tamašalanma surp Jovhanneṣkä, Madtʻeos 102, 11: Ya ne čïχtïŋïz körmägä? Markarẹ? Alaydïr, aytïyïm sizgä, daγïn artïχ, ne ki markarẹ. Egär ki anï kläsäŋiz markarẹ yerinä, ošta, dïr markarẹ, zera kʻarozel etiyir kelmäχimni menim: Kelir artïmdan menim daγï ulu[2084]. Egär ki kläsäŋiz, ki bolgay daγï ulu, ne ki markarẹ, ošta, dïr, zera dügül kendi markarẹlik etiyir, evet özgälärі dä markarẹ etiyir, budur atasï da anasï kensiniŋ.

Da daγï, tamašalanïp, aytïyïr: Kim že markarẹlärdän? Xačan ki edi markarẹ, markarẹni bolgay etmä, kendi yalγïz Teŋri beriyir bašγïšlarnï köktägi, da klämäs, ki bolgay alar üsnä šafar bir kimsä, da kimgä bersä bilmäχliχ, ol birsinä dä erkindän bašχa bolmas bermä. Kimgä bersä arilikni, ol birsini dä ari etmä bolmas. Alay že, kimgä bersä ǰanï prorocki, ol birsini markarẹ etmä bolmas. Anïŋ üčün Oḳosdinos igi ayttï: Teŋri zvïknut etti ačma erinlärin markarẹlärniŋ, da dügül özgä kimsä erki üsnä anïŋ. Da bu berdi šaγavatïn surp Jovhanneṣkä, ki ol andan kensiniŋ etti markarẹuhi, da budur üčünči säbäp, χaysï üčün surp Jovhanneṣni χoyïyïrbiz özgä surplar üsnä Teŋriniŋ.

4. Da dörtünči säbäpi bar, ki ol mgrdel etti Jortananda χutχaručïmïznï bizim, töküp suvnu bašï üsnä anïŋ ari, da birdän bašladï kʻarozel etmä abašχarutʻiun mgrdutʻean, körgüzüp, nečik inamïmïznïŋ bizim kʻrisdânlarnïŋ dïr bašlama mgrdutʻiun surp, χaydan bašχa bolmasbiz kirmä meŋilik tirlikkä, hadirlägän bizgä Jisus Kʻrisdos ašïra. Bundan aŋlïyïrmen Jovhanneṣni bolma preložonïy barča padšahlar üsnä da barča ksônžentalar üsnä, kläsä altun da inǰilär blä yïltragan, da ki všelki padšah da ksônže üsnä godnêyšï.

Klämädi Biyimiz Kʻrisdos, ki aŋar bolgay kʻristân ata dinsizlärniŋ Avgust cïsar ya Heṛovdeṣ padšah, evet klädi, ki bolgay surp Jovhanneṣ, χaysïnïŋ toγušu yanïna edi Anasï χutχaručïmïznïŋ

[2080] *Евр.* Илия ‘Бог есть Господь’; по другому толкованию ‘мой Бог – моя крепость’.

[2083] *Ин 5* [36]Я же имею свидетельство больше Иоаннова: ибо дела, которые Отец дал Мне совершить, самые дела сии, Мною творимые, свидетельствуют о Мне, что Отец послал Меня.

[2084] *Мф 11* [7]Когда же они пошли, Иисус начал говорить народу об Иоанне: что смотреть ходили вы в пустыню? трость ли, ветром колеблемую? [8]Что же смотреть ходили вы? человека ли, одетого в мягкие одежды? Носящие мягкие одежды находятся в чертогах царских. [9]Что же смотреть ходили вы? пророка? Да, говорю вам, и больше пророка. [10]Ибо он тот, о котором написано: се, Я посылаю Ангела Моего пред лицем Твоим, который приготовит путь Твой пред Тобою. [11]Истинно говорю вам: из рожденных женами не восставал больший Иоанна Крестителя; но меньший в Царстве Небесном больше его.

surp Gojs Mariam, χaysï anï χollarï üsnä yürütiy edi, nečik frištäni nêyaki, nečik yuž bunuŋ üčün äväl ayttïχ.

Bu alay ulu ariliktä bolup, ki yazïχtan bašχa pirvorodnï toγdu, bolup alγïšlagan (144v) χarnïnda anasïnïŋ, da ki edi uču Eski Oŗenk'niŋ da bašlamaχï Awedarannïŋ, da ki äväl dünyâga χutχaručïmïznï körgüzdü, da anïŋ kelmäχin ayttï.

K'asaneos aytïyïr, ki bu nazacnêyšï dïr här sïnatta, χaysïnïŋ bar vladzasï ävälgi votumnu yanïna padšahnïŋ aytma. Da ki bu prerogativasï bar surp Jovhanneństä, anïŋ üčün bundan, da bu dörtünči godnostu özgä surplar üsnä Eyämizniŋ yetišti, ki edi mgrdič χutχaručïmïznïŋ bizim, budur ata kresnï, nečik pospoličê aytïyïrsiz "gïnkahajr".

Körklü anï bundan zalicat etiyir Bernardos: Tökiyir suv blä bašïn yaratučïnïŋ yaratïlgan, da ölümlü adam yetišiyir bašïnnï [= bašïna], kök tit-

riyir χorχusundan, yer χorχïyïr, da tamašalanïyïrlar frištälär, da χaysï üsnä kök bolmas baχma, da anï bir dž̧knawor faχir tïkatsa bolïyïr smêlê da sözliyir anïŋ bilä, nečik yoldašï bilä.

Alay edi ulu ariliktä surp Jovhanneș, χardašlarïm menim, da alay ulu šaγavatï bar edi Biy Teŋridä, ki kendi K'risdos anïŋ üčün tanïχlïχ berdi, ki *χatunlarnïŋ* oγullarï arasïna yoχ edi anïŋki, nečik Jovhanneș Mgrdič.

Preto χolïyïχ χutχaručïmïznï bizim, ki pareχosluχu ašïra surp Jovhanneș Mgrdičniŋ, χaysïn bulay ulu bašχïšlar blä obdarït etti, klägäy bizni anda eltmä haybatïna kensiniŋ, χayda anïŋ blä da atasï blä Zak'arija blä haybatlagaybiz atïn Eyämizniŋ meŋilik, aytïp: Blogoslavônïy Biy Teŋri Israjelniŋ, ki navidit etti da satun aldï adamlarïn (+ žoγovurtun) kensiniŋ[2085]. Ameņ. (145r)

LXXIX. Проповедь на Успение и Вознесение Богородицы

По Евангелию от Луки, 10

Ługas awed. 122: yoχesä bunda az nemä potreba dïr, frangaç kluχ 10[2086].

Haybatï kökkä alïnmaχï üčün surp Gojs Mariamnïŋ.

Vïspalar üsnä, ündälgän Moluk'i, toγïyïrlar anda χušlar foremni tarbiyatnïŋ beg da godnïy tamašanï ulu, χaysï ündiyirbiz pχinizalar, da andaki obïvatellär ündiyirlär alarnï χušlarï učmaχnïŋ. Da bu anïŋ üčün, ki bir nemä yemäslär, tïlko rosa blä köknüŋ tiriliyirlär. Yer üsnä tüšmäslär heč, tïlko hava üsnä asïlïyïrlar. Tenläri bar üs*t*lärinä kiči, da yümläri uzun beg da körklü aytïlmagan. Xačan ki günäškä χaršï učïyïrlar, körüniyirlär, nečik bï promênâlarda altun učïyïrlar, da ičlärindä bir nemä yoχtur, tek az semizliki, bek zarif [zarəf]. Bunuŋ üčün pospoličê özgäläri ündiyirlär χušlarï Teŋriniŋ, ki gnâzdosun da kensilärinä aγačlar üsnä etmäslär, da ne bir yerdä: hava üsnä množïtsa bolïyïrlar, hava bilä tiriliyirlär.

Surp Gojs Mariam, χaysï bügün haybatlï Verap'oχumn surp yuχöv ulukün etiyir, šlušnê zayiste χušu učmaχnïŋ ya χušu Teŋriniŋ ündälmä bolur. Abovim dünyâ üsnä keldi učmaχtan, orbes krlę Erk, 4 kluχ: čïχkanïŋ seniŋ učmaχ[2087], budur bašlandï χarnïnda anasïnïŋ da toγurdu yazïχtan bašχa pirvorodnïy, alay, nečik anamïz bizim ävälgi Ewa här yazïχtan bašχa, sučsuzluχta yaratïlgan edi učmaχta. Bolur ündälmä χuškïnasï Teŋriniŋ, zera bašlamaχï kensiniŋ da bu šaγavat sučsuzluχnuŋ aldï kendi Biy Teŋridän, orbes krlę Aŗagaç, 8 kluχ: Biy nabït etti meni bašlamaχïnda yollarïnda kensiniŋ[2088]. Da tiriliy edi bunuŋki šaγavatïnda dünyâ üsnä, nečik feniks. Kendinä barabar tapulmadï, ne ävälgi podobnïy edi, da ne birsi rovnïy edi aŋar. Yürümädi yer üsnä, nečik χuškïna učmaχnïŋ, zera (afekti >) afekttän kensiniŋ išlärgä yerniŋ heč χoymadï, evet tïlko rosa blä šaγavatïnïŋ kök(145v)nüŋ yubanmaχta oplïvayonc tiriliy edi, (zera >) da anïŋ yürümäχi üčün ari köktägi oblubênêci maχtïyïr, aytïp, orbes krlę Erk, 7 kluχ: nečik körklüdür yürümäχiŋ seniŋ etiklär ičinä, χizï ksônženiŋ![2089]. Teni bar edi anïŋ kiči, budur yürä-

[2085] *Лк 1* [68]благословен Господь Бог Израилев, что посетил народ Свой и сотворил избавление ему…

[2086] *Лк 10* [41]Иисус же сказал ей в ответ: Марфа! Марфа! ты заботишься и суетишься о многом, [42]а одно только нужно; Мария же избрала благую часть, которая не отнимется у нее.

[2087] *Песн 4* [13]рассадники твои – сад с гранатовыми яблоками, с превосходными плодами, киперы с нардами…

[2088] *Прит 8* [22]Господь имел меня началом пути Своего, прежде созданий Своих, искони; [23]от века я помазана, от начала, прежде бытия земли.

[2089] *Песн 7* [2]О, как прекрасны ноги твои в сандалиях, дщерь именитая!..

ki barča adamlarï üsnä surp ašaχ, da yümläri ulu, nečik promênâsï yaki altun günäštän yïltragan, budur bašχïšlarï köknüŋ aytïlmagan ǯan üsnä. Ługas 4: etti maŋa ulu-ulu χuvat*li*[2090]. Anïŋ üčün günäštän (spravêdlivosci >) toγruluχnuŋ, nečik altun promênâsï, barča dünyâ üsnä yarïχ etiy edi, da ičindä yoχ edi suχlančïlïχï dünyânïŋ, tïlko semizliχi suptelnï, Ari Ǯanï o̱ǯumu, ya trošm. Xaysï köklär ogarnut etmä bolmadïlar, χarnïnda kensiniŋ yürütiy edi. Rosa blä tiriliy edi šaγavatïndan köknüŋ, rosanï tïž bizgä χarnïnda kensiniŋ keltirdi, da ol semiz cet‘ni zeytünü yarlïγamaχnïŋ toγdu, Jisus K‘risdosnu, χaysï üčün Tawit‘ markarę ayttï, 43: yaγladï seni, Teŋri, Teŋriŋ seniŋ yaγï bilä färâhliknïŋ, artïχ, ne ki sïŋarlarïŋnï seniŋ[2091]. Yoχsa nečik bizgä bu feniks, bu χušgïna učmaχnïŋ, budur surp Gojs, kökkä učtu, nečik olturdu at‘o̱ru üsnä Biy Teŋrimizniŋ bizim, bügüngi k‘arozut‘iunda övrätmäχtän surp vartabedlärniŋ körärbiz.

Üč išni uvažat etärbiz.

Äväl: ščênslivï ayïrïlmaχ bu tirlik blä surp Gojsnuŋ.

Da ekinči: haybatlï alïnmaχï anïŋ teni da ǯanï blä kökkä.

Da üčünči: tamašalï ozdobasï yoγardagi palaclarnï*ŋ* anïŋ korunovanêsi ašïra, χaysï ulukünü*n* hörmätliyiχ.

Kendi Gojs gojslar üsnä pareχos bolsun Biyimizgä bizim artïmïzdan, ki, χulaχ χoyup sözün anïŋ ari, alay tirlikimizni bizim spravovat etkäybiz, ki ölümümüzdän soŋra biyik palaclarda olturgan zčênslivê körgäybiz.

I. Aṛači kluχ. Nečik kečti bu dünyâdan Teŋriniŋ Toγuručï Gojs Mariam?

Tamasgaçi surp yazïyïr kečkäni üčün surp Gojsnuŋ bu dünyâdan, aytïyïr bulay, ki šlušnï dügüldür iš kečmäχi bu dünyâdan eraneli Gojsnuŋ ündämä (146r) ölüm, χaysï barča ǯïnsï üčün adamlarnïŋ kečmäχi üčün ävälgi ro̱ǯiclärimizniŋ χoyulgandïr, zera ävälgi kirmäχtä bašlamaχïnda kensiniŋ, Ari Ǯan blä tolu bolup, yazïχtan bašχa pirvorodnïy χarnïnda anasïnïŋ bašlandï, yazïχtan bašχa toγdu da yazïχtan bašχa tirlikin kensiniŋ barča kečirdi. Bunuŋ üčün alay aytïyïrlar anïŋ üčün: Ari seniŋ uspênêŋ, budur nnčumn, kimsädän dügüldür ündälgän ölüm, zera ne müšχüllätti, da ne žâl keltirdi, zera vlasnï kökkä alïngan.

Üč türlü bügün ulukün etiyirbiz — kökkä alïngan surp Gojsnu kendimizgä aŋïyïrbiz.

Äväl, kečmäχi anïŋ bu tirliktän ölüm ašïra ol tirlikkä meŋilik.

Soŋra turmaχï anïŋ ölülärdän teni bilä uvêlbônï da ǯanï blä vêlêbnï.

Da učta, kirmäχi anïŋ triumf blä aytïlmagan kökkä, färâhlatïp ǯanlarnï blogoslavônïy.

Da bu barčanï vizerunek edi duχovnïlarga Eski O̱ręnk‘tä alγïšlamaχï yuχövnüŋ Soγomonnuŋ. Abovim bügün alγïšladï prïbïtokun kensiniŋ eŋ biyik, χačan ki Anasïn kensiniŋ sövüklü, χaysï χarnïnda, nečik yuχövdä, alγïšlagan tïnïy edi, eltti palacïna biyiktägi, χayda kendi Ata bilä da Ari Ǯan bilä birliktä yolduzlarnïŋ olturïyïr.

Xačan ki Soγomon yuχövnü budovat etiy edi Biy Teŋrigä, tedï anï üč payga ayïrdï.

1. Ävälgi pay ündädi kösk, budur sin, pospolitï. Kösk barča adamlarga kirmäχkä pospolitï, χaysï značït etiy edi barča žoγovurtka barganlarnï ol yuχövgä gurni kirmäχi pospolitï ölüm ötläš, χaysï surp Gojs bu kösk ašïra ol haybatka meŋilik, budur ölüm ašïra, keräk kečkäy edi.

2. Ekinči pay yuχövnüŋ Soγomonnuŋ bar edi, χaysïn ündiy edilär kösk k‘ahanalarnïŋ, χayda tiymäs edi kirmä, yalγïz k‘ahanalarga da levitalar, χaysï značït etiy edi adamlarnï spravêdlivï ölüdän turmaχï tirlikkä meŋilik. Anïŋ üčün surp Gojs üčünči kündä kečmäχtän kensiniŋ bu dünyâdan ǯanï blä uvelbônïy da teni blä turdu haybatïna ol meŋilik, χaysï(146v)na Oγlu anïŋ eltti, alay, nečik kendi kökkä kirgändä köp arilärni turgan ölülärdän eltti, χaysïlarï üčün Awedaran aytïyïr: köplärniŋ tenläri arilärniŋ turdular ölüdän[2092].

Da üčünči pay yuχövnüŋ edi ündälgän srput‘iun srpoç — ari*li*ki arilärniŋ, χayda tiymäs edi kirmä, yalγïz kendi eŋ ulu k‘ahanaga, da bu pay značït etiy edi mayestatï Teŋriniŋ, χaysïna bir özgä kreaturanï yebermädilär frištälär surp, yalγïz kendi Anasïn Teŋriniŋ, χaysï anda nečik χanïča köknüŋ da yerniŋ kirdi, orbes krlę Erk, 8 kluχ: tayanïp keliyir sövükü üsnä kensiniŋ[2093], ki anda posesianï biylikiniŋ kensiniŋ algay da meŋilik za-

[2090] *Лк 1* [49]…сотворил Мне величие Сильный…

[2091] *Пс 44/45* [8]Ты возлюбил правду и возненавидел беззаконие, посему помазал Тебя, Боже, Бог Твой елеем радости более соучастников Твоих.

[2092] *Мф 27* [52]и гробы отверзлись; и многие тела усопших святых воскресли [53]и, выйдя из гробов по воскресении Его, вошли во святый град и явились многим.

[2093] *Песн 8* [5]Кто это восходит от пустыни, опираясь на своего возлюбленного?..

manlar blä χanlïχ etkäy. Xaysï üčün Bernardos aytïyïr: Bunuŋ üsnä tayanïy edi Mariam da altun loža ičindä yatïyïr oblubênêci yanïna, budur Oγlunuŋ yeŋläri üsnä tïnïyïr. O, nečik ulu godnostu! nečik osoblivï haybat!

Da ki barča adamlar hawasar uč etkändä tirlikin kensiniŋ üč türlü bardïr utrapênê yüräkiniŋ kensiniŋ — aγrïχ, müšχüllüχ da χorχu: aγrïχ ǰannïŋ gorkidir, χačan ki ayïrïyïr ten blä, χaysï bilä alay uzaχ bir yerdä tiriliy edilär; müšχüllüχ yänä zalosnïy, ki opusčat etiyir roǰziclärni, uruγlarnï, χonšularnï da barča dostatoklarnï, χaysï zažïvat etti; da χorχu aytïlmagan, ki bilmäs, χayda ketiyir, da ne anïŋ blä bolsar.

Da ki ǰan dušmanlarï fikirgä anïŋ keltiriyirlär barča zbrodnâlarïn anïŋ da, χorχutup anï postatï blä kensiniŋ brïtki, persvadovat etip aŋar, ki Teŋrini tangay da heč andan tölövnü išânmagay, ki anï alay ulu da zprosnï yazïχlar blä kensiniŋ yüräkländirdi, da bulay srogi ögütnü zarobit etti. Bunuŋ üčün χaršï bununŋki üč utrapênêgä ǰannïŋ sövüklü anasïna kensiniŋ Jisus K'risdos berdi üč türlü šaγavat.

Äväl prez švšêlaki tesχnicï da aγrïχnï tatlï da sövüklü bïtnostu alnïna aŗak'eallärniŋ da gojslarnïŋ Teŋrigä poslubônï uspênê, budur nnčumn. Nečik tanïχlïχ beriyir Tamasgaçi, aytïp: Kendi blogoslavônï blogoslavônïlar üsnä, χaysï nad prïroǰzenê biylärniŋ kötürülgändir aγrïχlar, χaysï uχodit etiy edi toγurmaχta da ölmäχtä, bunu (147r) χïyïnï zamanïnda K'risdosnuŋ kötüriy edi cirplivê. Surp Gojs Mariam anïŋ üčün ayïrïlganda bu dünyâ blä bir müšχüllüχü da bir aγrïχï ǰanï üsnä išitmädi, alay, nečik toγušunda Biyimiz Jisus K'risdosnu*ŋ*, χutχaručïmïznï*ŋ* bizim, ki sučsuzluχta bašlandï da sučsuzluχta kendi toγurdu, bolmïyïn üsnä bir yazïχ ne pirvorodnï, da ne etkän, da daγï ki aγrïχnï aytïlmagan, χaysï barča mardiroslarnïŋ aγrïχlarïn kečiy edi, ölümü zamanïnda Oγlunuŋ kendiniŋ sövüklü χačï tibinä čïdadï. Da bunuŋ üčün aytïyïr aŋar bu ž vartabed: Dügül seni ölüm blogoslavônïy etti, evet kendi ölüm ozdobit etti, da χaysï anïŋ müšχüllüχü kötüriy edi, da ölüm färâhlikni pilnï etti.

Xaršï aytïlmagan müšχüllüχnü, bar edi surp Gojsnuŋ Oγlundan kensiniŋ köktän aytïlmagan övünmäχliχ, zera aŋar frištä, kelip, saγatïn ölümnüŋ ayttï, palmanï aŋar učmaχtan na znak zvičenstvonu*ŋ*, kökkä čïχmaχnï*ŋ* keltirdi da kiyinišni frištälärniŋ χolu blä išlägän, χaysïn ičindä bolsar edi χoyulgan, anïŋ üčün ulu sövük blä Biy Teŋrini da pragnênâsï blä prendki körünmä Oγlu blä kensiniŋ sövüklü yangan barča kontemplaciyada yaχšïlïχïnda anïŋ bolup, χastalïχtan bašχa da aγrïχtan bašχa čöküp da χollarïn kökkä kötürüp, vǰênčnï frištälärniŋ sarnamaχta ǰanïn kensiniŋ Biy Teŋrigä berdi. Xaysï sarnïyïrbiz surp Nigol üčün da surp Gojs üčün, daγï artïχ inanma keräktir. Bu a zvlasča sözlärdän Eronimosnuŋ sarnïyïrbiz, här zaman frištälär taγumlarda surplarnïŋ keliy edilär da χuluχlarïn otpravovat etiy edilär, da ǰanlarï alarnïŋ čaχ učmaχka erklär blä da sarnamaχlar blä eltiy edilär. Da ki alar, ulu yarïχ blä yaltrap, ǰivnï isniŋ χoχusu išittilär. Egär ki alay ulu išlär ölülär yanïna Teŋri etiy edi, nečik daγï artïχ kensi Toγuručïnï*ŋ* künündä kečkäni*niŋ* etti! Inanma keräktir, ki köknüŋ žolnirläri χaršï čïχtïlar da anï neogarnônï yarïχï blä obtočonïy čaχ at'oŗuna haybatïnïŋ färâhlik blä da sarnamaχ blä elttilär. Kim bunu bolgay edi dostatečnê fikir etmä, nečik χvalêbnê bügün χanïča dünyâdan bardï, ne naboženstvo blä da afekt blä kelmäχinä köktägi oršaklarga köplüχnüŋ čïχtï, nečik färâh yüzü blä da Teŋriniŋ öpmäχi blä Oγlundan kensiniŋ χabul etkän, da barča (147v) yaratkanlar üsnä kötürülgän.

Surplarï Biyimizniŋ pospolicê zašlužït etiyirlär kendilärinä ulu övünmäχliχ ǰan bermäχindä kensiläriniŋ ya aytïlmagan sövükü üčün Biy Teŋriniŋ kensiniŋ, nečik Bedros aŗak'eal, surp Jovhanneș awedaraniç, surp Sdep'anos, ävälgi mardiros, da andan soŋra surp Lawrencios, da surp Vicentios, da özgä hesepsiz; ya saχlamaχ üčün aruvluχun gojsluχnuŋ, nečik Gadarinę surp, Agnička Klara, Malgorenta da özgä; ya tïš hesepsiz išläri üčün milošernïy, nečik Eγisapet', Mart'a, Maktaγenaçi, Yadviga da özgä, nečik gojslar, alay χatunlar surp; evet ki bu barčasïn blogoslavônï Gojs Mariam da sövükü blä aytïlmagan da aruvluχ bilä tarbiyatï üsnä frištälärniŋ daγï biyik, da yarlïγamaχï bilä barča ǰïnsï üsnä adamlarnïŋ körgüzgän, nêpodobnï sbosob blä kečti, yoχsa ölümü yanïna da kensiniŋ dügül barabar, evet barča surplar üsnä Teŋriniŋ övünmäχliχ Oγlundan kensiniŋ bar edi.

Učta, šaγavatï bar edi surp Gojsnuŋ χorχuga χaršï ölümnüŋ berilgän, ki frištä ašïra upevnônï sövüklü Oγlundan kensiniŋ edi, ki bolsar edi alïngan kökkä, taǰžlangan da at'oŗunda haybatnïŋ olturγuzgan oŋ yanïna anïŋ.

Rubertos abas (l. 2, kluχ 4), učmaχï yerniŋ uvažat etip, aytïyïr, ki suv, χaysï bar tarbiyattan kensiniŋ ačï, nečik köriyirbiz teŋizdä, bargan učmaχtan barča dört pay dünyânïŋ, yubanmaχtan učmaχnïŋ boldu tatlï da uzïtečnï potrebasïna adamnïŋ. Egär ki yeri učmaχnïŋ bolur bolma bu

χuvatï, ki kendi tatlïlïχï blä bolur ačïnï suvnuŋ užetoku üsnä adamlarnïŋ yasama da tatlï etmä, ne tamaša bolsar, ki surp Gojs, učmaχï köknüŋ χalïp da ekinči Atamnï, Jisus K'risdosnu, bizgä dünyâga berip, etär bizgä tatlï ölümnü ölümü blä kensiniŋ, kečip andan haybatïna ol meŋilik, nečik suvlarï teŋizniŋ čovraχ ašïra učmaχnïŋ bu dünyâga, ne ki edi eski zamanlarïnda, χačan ki barčasï o̧reŋk' alnïna šaγavatnïŋ barïy edilär tamuχka, nečik dä švêntoblivï bolgay edi! Šlušnê tedï här zaman kvitnoncï učmaχ ölümsüz ündiyir surp Gojsnu surp Krikor, ki ävälgi učmaχta toγdu ölüm, da andan toγdu bizgä tirlik, χaysï ölümü blä (148r) kensiniŋ ävälgi ölümnü zgladit etti. Preto anïŋ χuluχunda surp Gojs, umsasï anïŋ bolup da anïŋ yaχšïlïχïnda umsasïn kensiniŋ χoyup, beš švêlaki χorχudan ölümnüŋ töziy edi, aytïp Oγluna kensiniŋ sövüklü: Kläsä yürügäymen ortasïna kölgäsiniŋ ölümnüŋ, χorχmamdïr, χačan ki sen menim blä bolsaŋ.

Tawit' markarę, saγmos 101, lamentovat etiy edi ölgändä, ki künläri anïŋ ustat ettilär, nečik tütün, havada eltkän: tügändilär, nečik tütün, künlärim menim[2094]. Keräkmäs tamašalanma, zera edi buzulgan ruznï yazïχlar blä tirlikindä tirliki anïŋ da χaralatkan, nečik sad̲za blä, töräsizliki blä d̲žanï anïŋ. Kläsä aŋar Biy Teŋri bošattï ulu abašχarank'ï üčün anïŋ, χorχulu edi aŋar yednak ölüm kendi prïrod̲zenâsïndan, ki bizgä tirlikni alïyïr. Yoχsa surp Gojska, χaysï bir yazïχ blä zmazanï dügül edi, ölüm bir χorχunu bolmas etmä, zera anïŋ d̲žanga blogoslavônïy kendi Biyimiz K'risdos keldi. Anïŋ üčün künläri anïŋ ustat etmädilär, nečik tütün χara, evet bardïlar meŋilik da teškirmägän, Erk 3, nečik čičäk tütünlü ruznï čičäklärdän[2095]. Neni Eronimos uvažat etip, ayttï bu sözlär blä: Yaχšï, nečik ruščka tütünü ~~ruznïy~~, ki laskavï da učesnï, zera Teŋriniŋ naukasï blä vïčvičonïy da yandïrgan ičindä sunmaχka Teŋriniŋ sövükünä da susanmaχï sövüknüŋ.

Šlušnê tedï Albertus Magnus, bu nnčumn da alay zčenslivï ölümnü blogoslavônï Gojsnuŋ yazïp, bir söz blä uzaχladï: Blogoslavônïy Gojs sövükü üčün da aγrïχtan bašχa öldü.

Yoχsa köriyiχ, nečik ayïrïlmaχtan soŋra tenniŋ d̲žan blä üčünči kündä kerezmandan kökkä alïngandïr da trïyumf blä eltkändir.

II. Ergrort kluχ. Nečik surp Gojs d̲žanï da teni blä kökkä alïngandïr?

Surp yuχövümüz gat'uγigę alay inanïyïr, da vartabedlär surp ičindä alay övrätiyirlär, ki üčünči kündä ayïrïlmaχïndan d̲žanïnïŋ surp Gojsnuŋ tendän, χaysï edi aṛak'eallärdän saχlagan kerezmanda yäŋi padolokunda Jovsap'at'nïŋ, sala yanïna Ket'samani, (148v) endi kendi Jisus K'risdos hesepsiz köplüχü blä frištälärniŋ da d̲žanlar blä blogoslavônïy da d̲žanï surp Gojsnuŋ, Anasïnïŋ kensiniŋ, teni blä anïŋ uvêlbônï birlätip, da ulu hörmät bilä da ulu sövünčlük blä uzatïy edi kökkä.

Tamask'açi aytïyïr: Keräkmäs edi bu övü Teŋriniŋ spravovat etmä lonosu üsnä yerdägi. Zera nečik χuškïna učmaχnïŋ, χaysïn bašlamaχïnda k'arozut'iunumuznuŋ bizim surp Gojsnu oχšattïχ, heč olturmas yer üsnä, da ne andan tiriliyir, evet kečä-kündüz hava üsnä asïlïyïr da rosa blä köknüŋ tiriliyir, alay že surp Gojs osoblivï šaγavatïnda Teŋriniŋ bašlanïp da toγup yazïχtan bašχa tiriliy edi da yerdägi išlärgä da yubanmaχlïχka havasï heč yoχ edi, tedï ölüm tarbiyatka körä adamnïŋ etti, bolmas edi topraχka teni blä kensiniŋ χaytma ya češilmä, nečik özgä adamlar, evet alay, nečik anïŋ Oγlu sövüklü, otpravit etip χač üsnä ölümnü bizim üčün, üčünči kündä turdu tendä uvêlbônï χuvatï blä Teŋriliknïŋ kensiniŋ ölülärdän da soŋra aγïndï kökkä, alay že anasïn da kensiniŋ sövüklü χuvatï blä bu ž Teŋriliknïŋ oyatïp ölülärdän, eltti anï kendi blä kökkä, nečik aytïyïr Eronimos. Bunuŋ üčün ki anïŋ blä meŋilik χanlïχ etkäy, aγïndï da hadirlädi aŋar alγïšlï da naχvalêbnêyšï Gojska yerin ölümsüz, ki anïŋ blä χanlïχ etkäy meŋilik. Zera egär ki yerdägi padšahlar da cïsarlar χatunlarïna kensiniŋ barabar haybatka da hörmätkä kendi blä beriyirlär šaγavatïn da prïviliyalarnï, nečik alarnï töräläri opivat etiyirlär, nečik tedï padšahï köknüŋ da yerniŋ o̧reŋk' berüči eŋ biyik bolmagay edi bermä bu prïviliyni Anasïna, χanïčaga köknüŋ da yerniŋ, ki anïŋ prïkladï blä turgay edi üčünči kündä tendä uvêlbônïy haybatïna ol meŋilik, χaysï kensinä taŋladï pred vêki, da taŋladï oblubênica yerinä äväl, ne ki barča dünyânï yarattï. A egär ki kendi χutχaručïmïz üčün ayttï markarę Tawit', saγmos 13: bermässen ariŋä seniŋ körmä buzulmaχlïχ[2096], — da ki yäŋi Atam bolup ölüdän turmaχï blä kendiniŋ tiriltsär edi ölülärni,

[2094] *Пс 101/102* [4]ибо исчезли, как дым, дни мои, и кости мои обожжены, как головня…

[2095] *Песн 5* [13]щеки его – цветник ароматный, гряды благовонных растений; губы его – лилии, источают текучую мирру…

[2096] *Пс 15/16* [10]ибо Ты не оставишь души моей в аде и не дашь святому Твоему увидеть тление…

bunu yäŋi Ewa da, nečik övrätiyir Oḳosdinos, yatmïsar edi uzaχ, ne ki üč kün kerezmanda, zera edi söväk(149r)lärdän, budur osoblivï šaγavatïndan bu Atamnïŋ yäŋi yaratkan, ki anïŋ aruvluχnuŋ nêpokalanï da arilik aytïlmagan baχïp, bolgay aytma, oyatïp anï kerezmandan, Ḏznntoç 2: Budur hali söväk söväkimdän menim da ten tenimdän menim[2097]. Da anïŋ üčün Oḳosdinos, bu kensi naukanï da bu diškurs uč etip, alay aytïyïr: Teni Gojsnuŋ yemäχkä χurtlarga bergän, abovim išitmä bolmam, sözlämä obavâtsa bolïyïrmen.

Bunuŋ üčün vïbornï anïŋ χulu Tamasgaçi bu naukanï gat'uγigę bizgä bügüngi künnü kläp daγï igi zaličït etmä, alay bizgä aytïyïr: Bügün Gojs nêpokalanï, χaysï bir yerdägi požondlivostlar blä dügüldür zmazanï, yoχsa köktägi fikirlär blä saχlagan, ne yergä χayttï, evet χačan ki edi z duχu köktägi prïbïtokta olturγuzgan. Färâhlanïyïr kök, sövüniyirlär ḏžanlar blogoslavônïy, χaysïlarnï prezenciyasï blä kensiniŋ ozdobit etti, da osoblivê övüniyirlär ari roḏziclär anïŋ, bašlap padšah Tawit'tän čaχ Jovagim da Annaga ari, nečik bu ž vartabed surp aytïyïr: Tawit' färâhlanïyïr, da atasï anïŋ blä frištälär sarnïyïrlar, velbit etiyirlär hrešdagabedlär, χuvatlïlar haybatlïyïrlar, išχank'lar kötüriyirlär, mocarstvolar bir yerdä övüniyirlär, biyliklär sövüniyirlär, olturγučïlar surp künnü otpravovat etiyirlär, slavit etiyirlär k'erovpęlär, da haybatlïyïrlar serovpęlär. Zera bügün dabanag, budur ark'a ọręnk'niŋ vêčnïy, χaysïn kensindä dügül mannanï, evet kendi Teŋrini yürütiy edi, eltkändir ol yuχövgä köknüŋ, χayda prïbïtokunda Biyimizniŋ meŋilik tïnsa keräk bolgay.

Da bu edi bašlamaχï bunuŋ kirmäχi yuχövgä köktägi, ol ofârovanêsi surp Gojsnuŋ igit vekindän anïŋ Soγomonnuŋ yuχövündän, χayda anïŋ roḏziclär anï elttilär. Aytïyïr surp Krikor ark'ebisgobos Nikomedinskiy: Ol zaman alγïšlï lampanï kelmäχinä färâhlanïy edilär, da barča išläri, χaysï kolvêk edilär yuχövdä, färâhlikkä pobuḏzatsa bolïy edilär, da alar, nečik aŋlïyïrmen, ḏžandan bašχa frištälär blä färâhlanïyïrlar. Da daγï ol zaman dügül edi Anasï Oγlun*uŋ* Teŋriniŋ, tïlko aŋar gojsluχun kensiniŋ da aruvluχu*n* sumênânïŋ (149v) pokornê ofârovat etti. Da ne ž hali toγup bizgä χutχaručïmïznï dünyânïŋ da tirliki*n* kensiniŋ yer üsnä otpravit etip, χačan kiriy edi empireyski kökkä, budur χayda kendi Teŋri Errortut'iunda bir prebïvat etiyir, nečik anda färâhlik surplarï Teŋriniŋ da frištäläriniŋ bar edi pez vontpênâ frištälärgä yäŋi köktä färâhlik toγurdu, aytïyïr nabožnï χulu surp Gojsnuŋ vartabed K'anicius, χačan ki aŋar, nečik yäŋi χonaχka, köktä sarnïy edilär, sorup (Erk 3): Evet bu kimdir, χaysï keliyir pustalïχtan, tolu roskošlar blä, tayanïp keliyir sövüklüsü üsnä kensiniŋ?[2098].

Mambrïnus Roseos (Mamprïnus. Istoriasï, l. 6), yazïp kirmäχi üčün χanïča atlï Bonï, χačan ki Leh veliyattan χaytïy edi Frangistanga, özgä išlär arasïna bunu yazïyïr, ki sïnatï Veneciyanïŋ, kläp anï nečik napristoynï χabul etmä, aytïp edi barča biylärgä Vęnędigniŋ nečik nastroynï kiyinmägä, ki bir nanaw [naw?] üsnä, χaysï bucenturen ündiyirlär, χaršï χanïčaga čïχtïlar, zera özgä türlü anda barča sbaγi χatunlarga da sïnator χatunlarga tiymästir kleynotlar ičindä da kiyiništä baγalï heč yürümämä, yalγïz ol zaman kläp (övündürmä >) hörmätlämä bulay ulu biykäni da zacnï χanïčanï dästür berdilär alarga, nečik daγï körklü da nastroynê kiyinmä, χaršï törägä pospolitï. Zera egär ki adamlar etiyirlär hörmäti üčün bir osobanï*ŋ*, χaysïn*ïŋ* bar ičindä godnostu da yaχšïlïχta köp podobnï, budur oχšaš dünyâda, ne ž sanma keräktir bizgä, nečik anda obïvatelläri köknüŋ surp Gojsnu yöpsüniy edilär, nečik äväl heč köktä kreaturlardan osoba bolmas edi, nazacnêyšï bolmas, da χaysï ol zaman posesianï biylik etmä barčasï üsnä taŋlagan Biyimizniŋ da frištälär blä ari alïy edi, χaysïlarï üsnä bolsar edi meŋilik χanïča eŋ ulu birdän Oγlundan soŋra.

Aytïyïr Anzelmos: Könüsün inanïyïrmen, ki barča obïvatelläri atalïχïnïŋ köknüŋ ulu trïyumf bilä da godnostu blä kelmäχinä Anasïna Biyimizniŋ hadirläniy edilär da yäŋi nečik bï da aytïlmagan biyänčli bulay ulu Gojsnu töziy edilär.

Bügün, abovim χardašlarïm menim, ol körklü golombica, χaysï χanatlarï kümüšlü z bladosci altunnu Nojedän köktägi bu dünyâga yebergän (čubuχu > rosčka >) palma blä zeytünnüŋ, χaytïyïr (150r) ol korabga köktägi, ki bizgä anda yarlïγa-

[2097] *Быт 2* [23]И сказал человек: вот, это кость от костей моих и плоть от плоти моей; она будет называться женою, ибо взята от мужа *своего*.

[2098] *Песн 3* [6]Кто эта, восходящая от пустыни как бы столбы дыма, окуриваемая миррою и фимиамом, всякими порошками мироварника? *Песн 8* [5]Кто это восходит от пустыни, опираясь на своего возлюбленного? Под яблоней разбудила я тебя: там родила тебя мать твоя, там родила тебя родительница твоя.

maχïn zyednat etkäy Oγlunda sövüklü. Bügün ol arka Nojeniŋ, χaysï adam ǰïnsïnï potoptan, budur suvlu suvdan, öčäšmäχindän Teŋriniŋ saχladï, Ǯnntoç 7[2099], yuž dügül Ermeni taγlarda, nečik äväl, evet köktägi kötürülgän taslarï üsnä frištälärniŋ turdu.

Bügün arka ǫrenk'niŋ köktägi Tawit' ašïra, 2 T'akaworut'eanç 6, ol triumfalnï araba üsnä taγ üsnä Sionnuŋ čaχïrmaχta da avazda bïrγïlarnïŋ eltkändir[2100].

Bügün ol rostropnï Deļbora, yäšil palma tibinä olturgan, ustavičnï kensiniŋ zvïčenstvosu üčün, yeŋmäχi [ęngmaχə] dušmanlarï üsnä otrïmanï barča taŋlaganlarï üsnä Biyimizniŋ, ki biyikliktän baχïp voyuyoncelär üsnä, Yudik' 4[2101], bunda χullarï anïŋ yer üsnä ratovat etkäy alarnï χuvatï blä köktägi Oγlundan kensiniŋ.

Bügün körklü Ŗepega, opustit etip oyčïstï yerlärin kensiniŋ, barïyïr obêcanï yerinä, nečik devä (+ velblond) üsnä, Ǯnntoç 24[2102], neyaki tendä uvêlbônï, ki zaživat etkäy anda meŋilik yubanmaχnï da färâhlikni nêzkončonïy, baχïp Teŋriliki üsnä Oγlunuŋ kensiniŋ.

Bügün Anasï köktägi Samsonnuŋ požïvat etiyir färâhlik blä balnï ol tatlï, χaysïn aŋar berdi Oγlu anïŋ sövüklü, zvïčenžït etip srogi aslannï tamuχnuŋ, χaysïna ol yïrttï bašïn ayaχlarï blä kensiniŋ gojsluχnuŋ, Yudik' 14[2103].

Bügün ol körklü Est'ęr otrïmat etip bütün χutχarïlmaχnï adam, budur žoγovurtuna kensiniŋ padšah Asvęrusta, χaysï dïr zastempï köknüŋ, Ęst'ęr 8[2104], olturdu at'oŗunda padšahlïχnïŋ oblubênči blä kensiniŋ seγanïnda meŋilik färâhliknïŋ.

Bügün ol menžnï Judita, kesip bašïn murdar Hǫloferneskä, Judit 16[2105], — tamuχnuŋ, kirdi trïyumf blä ol Erusaγęmgä köktägi.

[2099] *Быт 7* [23]Истребилось всякое существо, которое было на поверхности *всей* земли; от человека до скота, и гадов, и птиц небесных, – все истребилось с земли, остался только Ной и что было с ним в ковчеге.

[2100] *2Цар 6* [3]И поставили ковчег Божий на новую колесницу и вывезли его из дома Аминадава, что на холме. Сыновья же Аминадава, Оза и Ахио, вели новую колесницу. [4]И повезли ее с ковчегом Божиим из дома Аминадава, что на холме; и Ахио шел пред ковчегом *Господним*. [5]А Давид и все сыны Израилевы играли пред Господом на всяких музыкальных орудиях из кипарисового дерева, и на цитрах, и на псалтирях, и на тимпанах, и на систрах, и на кимвалах.

[2101] *Суд 4* [4]В то время была судьею Израиля Девора пророчица, жена Лапидофова; [5]она жила под Пальмою Деворионою, между Рамою и Вефилем, на горе Ефремовой; и приходили к ней *туда* сыны Израилевы на суд. [6]*Девора* послала и призвала Варака, сына Авиноамова, из Кедеса Неффалимова, и сказала ему: повелевает *тебе* Господь Бог Израилев: пойди, взойди на гору Фавор и возьми с собою десять тысяч человек из сынов Неффалимовых и сынов Завулоновых; [7]а Я приведу к тебе, к потоку Киссону, Сисару, военачальника Иавинова, и колесницы его и многолюдное *войско* его, и предам его в руки твои.

[2102] *Быт 24* [61]И встала Ревекка и служанки ее, и сели на верблюдов, и поехали за тем человеком…

[2103] *Суд 14* [5]И пошел Самсон с отцом своим и с матерью своею в Фимнафу, и когда подходили к виноградникам Фимнафским, вот, молодой лев рыкая идет навстречу ему. [6]И сошел на него Дух Господень, и он растерзал льва как козленка; а в руке у него ничего не было. И не сказал отцу своему и матери своей, что он сделал… [8]Спустя несколько дней, опять пошел он, чтобы взять ее, и зашел посмотреть труп льва, и вот, рой пчел в трупе львином и мед. [9]Он взял его в руки свои и пошел, и ел дорогою; и когда пришел к отцу своему и матери своей, дал и им, и они ели; но не сказал им, что из львиного трупа взял мед сей.

[2104] *Есф 8* [4]И простер царь *Артаксеркс* к Есфири золотой скипетр; и поднялась Есфирь, и стала пред лицем царя, [5]и сказала: если царю благоугодно, и если я нашла благоволение пред лицем его, и справедливо дело сие пред лицем царя, и нравлюсь я очам его, то пусть было бы написано, чтобы возвращены были письма по замыслу Амана, сына Амадафа, Вугеянина, писанные им об истреблении Иудеев во всех областях царя; [6]ибо, как я могу видеть бедствие, которое постигнет народ мой, и как я могу видеть погибель родных моих? – *Прим.*: Ксеркс I, Ахашверош (правил в 485–465 гг. до н.э.), муж Эсфири.

[2105] *Иф 16* [6]Не от юношей пал сильный их, не сыны титанов поразили его, и не рослые исполины налегли на него, но Иудифь, дочь Мерарии, красотою лица своего погубила его; [7]потому что она для возвышения бедствовавших в Израиле сняла с себя одежды вдовства своего, помазала лице свое благовонною мастью, [8]украсила волосы свои головным убором, надела для прельщения его льняную одежду. [9]Ее сандалии восхитили взор его, и красота ее пленила душу его; меч прошел по шее его. – *Прим.*: Олоферн, военачальник Ассирийского царя Навуходоносора.

Bügün Anasï pravd̲ïvï Soγomonnuŋ olturdu oŋ yanïna mayestatïnda Oγlunuŋ kensiniŋ, nečik cedro kötürülgän Liban üsnä, barča blogoslavônï kötürülgan, 3 T‘akaworut‘eanç 2; Egleziasdęs 24[2106].

Aytïyïr Andoninos surp, ark‘ebisgobos Florenskiy: Libanski taγï, χaysï vïkladatsa bolïyïr (150v) “yarïχ”[2107], značït etiyir stanï haybatnïŋ, χayda bar doskonalï yarïχ ya aχlïχ sučsuzluχ*u*nu*ŋ* da aruvluχ*u*nu*ŋ* arilärniŋ, χaysï Jovhannęs kördü Desilk‘tä, urar ičindä aχ; cedro ol eŋ biyik mayestatï dïr Teŋrilikniŋ[2108], χaysï üsnä Lipananïŋ haybatï surplar baχïyïrlar, bu Libanos taγï üsnä Gojs Mariam kötürülgändir, nečik cedro, χaysï dïr Jisus barča frištälär üsnä da surplar üsnä dir kötürülgän. Barča obïvatelläri köknüŋ bügüngi künnü färâhlanïyïrlar, ki barčasï haybatlï kökkä alïnmaχnï Gojs Mariamnïŋ tapïyïrlar osoblivï ozdobanï da haybatï kensiniŋ. Här köktägi stan färâhlanïyïr, ki blogoslavônï Gojsta tapulïyïr haybatï osoblivï.

Yoχsa köriyiχ, nečik surp Gojs, bolup eltkän Oγlundan kensiniŋ sövüklü kökkä, obecnos*t*u bilä kensiniŋ köklärni ozdobit etti da färâhlattï.

III. Errort kluχ. Nečik aytïlmagan surp Gojs yoγardagi palaclar*ï*n köknüŋ obecnostu blä kensiniŋ prïozdobit etti?

Surp Bernardos, özgä vartabedlär arasïna yuχövnüŋ nabožnï surp Gojska, haybatlï anïŋ kökkä alïnganï*n* yazïyïr, aytïp, nečik bunda, yer üsnä, tirilip, eŋ ulu šaγavatï barča surplar üsnä Biyimizniŋ bar edi köktän, alay že, kökkä alïngan bolup, eŋ ulu haybat barča taŋlaganlarï üsnä Biyimizniŋ da frištälär üsnä otrïmat etti. Da nečik bunda, yer üsnä, bolup, eŋ körklü edi d̲žanï da teni üsnä, zera bir yazïχï kendi üsnä yoχ edi, barča adamlar üsnä ölümlü, alay že köktä dä ol meŋilik haybatta köründü daγï yarïχlï barča frištälär üsnä ölümsüz.

Aytïyïr Xildelfonsuz: (alay köp >) daγï artïχ šličneyšï barčalarï üsnä da eŋ biyik, ne χadar šaγavatï haybatlï yarïχlattï.

Da ki bunda, yer üsnä, tirilip, nečik učmaχ yaki, barča taγimlärni övünmäχniŋ da roskošlarï köknüŋ d̲žanï üsnä kensiniŋ bar edi, nečik tanïχlïχ beriyir Amadeos surp.

Obecnostu Meriamnïŋ sövük inanganlarïna spravit etti, da χayda ki aylandï, učmaχ edi: čïχkanïŋ seniŋ učmaχ, — aytïyïr oblubênêc[2109]. Da anïŋ üčün övünmäχi bilä duχovnï (151r) toldurïy edi barča inanganlarïn kensin*iŋ* blä konversovat etip, yoχsa daγï ulu sposob blä färâhlattï barča χullarï*n* Teŋriniŋ, kirip kökkä, χaysï anï bikä yerinä da χanïča kensiniŋ χabul ettilär da anïŋ blä haybatïnda meŋilik färâhlanïyïrlar, baχïp här zaman yüzü üsnä Oγlunuŋ anïŋ Jisus K‘risdosnuŋ, χaysï, nečik ekinči Soγomon, at‘oṛu üsnä oŋ yanïna olturγuzdu. Da haybatï köknüŋ, χaysïna dïr alïngan, heč eksitmädi hörmätni tarbiyatïna anïŋ, χaysï bunda, yer üsnä, inanganlarïn Teŋriniŋ färâhlatïy edi d̲žan üsnä. Evet i ovšem anï daγï barča šaγavatta, χaysï äväl kensindä bar edi, doskonalšï etti.

Aytïyïr Gers Jovsęp‘: haybatï köknüŋ eksitmädi hörmätni tarbiyatka, evet i ovšem daγï anï yaχšï yer üsnä ozdobit etti. Xaysï, nêskončonï (törä >) sposob blä hali haybatta meŋilik kötürgän bolup barča kreaturlarï üsnä, obecnostu blä kensiniŋ färâhlatïyïr, yarïχlatïyïr da ozdobit etiyir, nečik Oḳosdinos aytïyïr: Kendi kök, χaysï kečti Mariam, da barča, ne ki anda bar uzaχlagan, yäŋi da aytïlmagan ozdobit ettiŋ da ävälgi anïŋ haybatïn daγï, ne ki aytïlma bolur, seniŋ obecnostu blä haybatladïŋ, yäŋi anda da šlaχetnï godnostu bilä promênâ ulu yarïχ blä yarïχlattïŋ.

Körklü aŋar bunu tanïχlatïyïr Bernardos, χačan aytïyïr: Egär ki kiči daγïn toγurmagan Jovhannęsni*ŋ* d̲žanï eridi, nečik Mariam ayttï, nečik daγï artïχ ulu färâhlik edi obïvatellärinä köknüŋ, χačan ki avazlarï*n* da išitmä, da yüznü körmä, da anïŋ bïtnostu blä blogoslavônïy zažïvat etmä arzani boldular köktä!

Šlušnê hali surp yuχöv sarnïyïr surp Gojs üčün: Barča yuχövlärni yarïχlatïyïr, budur voyu-

---

[2106] *3Цар 3* [26]И отвечала та женщина, которой сын был живой, царю, ибо взволновалась вся внутренность ее от жалости к сыну своему: о, господин мой! отдайте ей этого ребенка живого и не умерщвляйте его. А другая говорила: пусть же не будет ни мне, ни тебе, рубите. [27]И отвечал царь и сказал: отдайте этой живое дитя, и не умерщвляйте его: она – его мать. *Сир 24* [14]Я возвысилась, как кедр на Ливане и как кипарис на горах Ермонских…

[2107] *Евр.* l[e]b̲ānôn от корня lbn ‘белый’.

[2108] *Откр 20* [11]И увидел я великий белый престол и Сидящего на нем, от лица Которого бежало небо и земля, и не нашлось им места.

[2109] *Песн 4* [13]рассадники твои – сад с гранатовыми яблоками, с превосходными плодами, киперы с нардами…

yoncï da triumfuyoncï. Nečik Rïχardus megnel etiyir: Abovim färâhlatïyïr här birisin, toγrunu isi blä, cnotalarï blä kensiniŋ biyik yarïχlatïyïr, šaγavatï blä da bašχïšlarï blä Teŋriniŋ, ozdobât etiyir ratunoku blä da bolušluχu bilä kensiniŋ. Da andan Mariam aŋlanïyïr yarïχlatučï, ki, nečik günäš, yarïχlatïyïr bu barčanï, ne ki dä köktä bardïr da ne ki yerdä, alay Anasï Teŋriniŋ yarïχlatïyïr taŋlaganlarïn Biyimizniŋ da alarnï, χaysï dïrlar yuχövündä trïyumfuyoncï. Nečik anda, χaysï dïrlar yuχövdä trïyumfuyoncï, bunda, yer üsnä, kendi bolup, yarïχlatkan (151v) günäšindän toγruluχnuŋ, yarïχlattï yuχövün, körklü bolup, nečik ay, nečik anïŋ üčün Bonaventura yazdï: O Mariam, sen ulu prïkladlar blä cnotalarnï, saŋa berilgän, χaramγuluχumuznu bizim yarïχlatïyïrsen; kim, albovim yollarïŋ*nï* seniŋ nasladovat etsä, yürümisär χaramγuluχta. Da kökkä alïngan bolup, yarïχlatïyïr ol biyik palaclarnï, bolup taŋlagan, nečik günäš. Nečik bu ž vartabed aytïyïr: alay yarïχlatïp Mariam haybatïnda kensiniŋ yarïχlatïp här yerdä baχïyïr, ki barča frištälär da surplar haybatïnda kensiniŋ yarïχïn yaygay.

K‘arozčï Erusaγęmniŋ, körüp Gojsnu, eraneli ǰžan ičindä, nečik bolsar edi obecnostu bilä kensiniŋ nekgdï palacïn anïŋ yarïχlatma, oχšatïyïr anï günäškä, alay aytïp: Nečik günäš, čïχkan dünyâga biyiklikindä Teŋriniŋ, alay χatunlar yaχšï ozdobasïnda övünüŋ. Anïŋ üčün, nečik günäštän yarïχlanïyïr ay da yolduzlar barča, alay aruv Teŋriniŋ toγurgan Gojs Mariamnï bolsar edilär yarïχlatkan barča frištälär ari, barča blogoslavônïy Eyämiziniŋ.

Nečik Bernardos aytïyïr: alay ružnïydïr haybatï Gojsnuŋ haybatïndan özgä surplarnïŋ, nečik günäš özgä yarïχlardan köknüŋ; da nečik özgä yarïχlar alïyïrlar promênâlarnï günäštän, alay barča dvoru köknüŋ haybatlï Gojstan färâhlanïyïr da ozdobitsa bolïyïr.

Xugo kardïnal, uvazat etip bu sözün Egleziastęsniŋ, 24 kluχ, χaysï surp Gojs kensi üčün ayttï: tügällikindä surplarnïŋ tutulma*χïm* menim[2110],— aytïyïr, ki bunda surp Gojs aytïyïr kensi üčün, ki ol kendi tutïyïr doskonalostu*n* barča surplarnïŋ kendi üsnä, budur kläsä surplarï Teŋriniŋ da frištälär barča bardïr tügäl köktä färâhlikläri kensiläriniŋ da blogoslavênstvo, yednak ki Biy Teŋridän soŋra men dä obïcnos*t*u blä menim dodavat etiyirmen alarga färâhlikni, övünmäχni da ozdobanï, χaysï ortasïnda kreaturlarnïŋ, ne kibik tirlär alar, eŋ biyik men haybatïnda surp Errortut‘iunnuŋ da tügäl šaγavatï blä Ari Dž̲annïŋ ozdobônïy, nečik bu, χaysï eŋ yuvuχmen at‘oŗunu anïŋ Teŋrilikniŋ da körmäχni istnos*t*nu anïŋ.

Andan Idelfonsuz surp, bügüngi ulukünün bizgä zalicat etip, alay godnostu üčün surp Gojsnuŋ yazïyïr: Budur ulukün bügün osoblivï da haybatlï bizgä, yoχsa daγï haybatlïdïr köktä friš(152r)-tälärgä da barča arilärgä, χaysï färâhlik da sövünčlük bügüngi künü färâhlikni toldurïyïr, χačan ki blogoslavôna Asduad̲zad̲zin daγï yarïχlï, ne ki günäš, yarïχlattï at‘oŗunda yarïχnïŋ.

Toχtattï bunu nabožnï surp Asduad̲zad̲zingä K‘anicius da prïdat etti bu zdanêsi*n* kensiniŋ bügüngi uluküngä, aytïp: Ošta, seniŋ bïtnostu*ŋ* blä dügül dünyâ yarïχlanïyïr, evet köktägi oyčïzna hali daγï yarïχlï yarïχlanïyïr, gojsluχuŋnu seniŋ k‘anteγ yarïχlatkan yarïχ blä. Ne üčün? Anïŋ üčün, aytïyïr Rïχardus, ne dä kolvêk özgä surplar körklülüχläri bardïr pay blä, bunuŋ bar barča. Xaysï yašne megnel etip, Bedros Damiyanos alay aytïyïr: Čicäki Esseniŋ[2111], könü adamnïŋ potïkanêsi yol üsnä, ol etilmägän yarïχta yarïχlagan, alay eki ǰžannïŋ barabarlïχta Gojsnuŋ ne bolurlar da ne povinendirlär körünmägä? Da vïličat etiyir bunu, prudovat etip, Xugo eski nahabedlärniŋ cnotalarïn da ariliklärni belgili, här birisin zosobna aytïp. Barabarlïχta eraneli Gojs Mariamnï kečkän surplar kiči yarïχlarï bar edi. Ne ž edi sučsuzluχu Apęlniŋ, toγruluχu Nojęniŋ, inamï Aprahamnïŋ, tözümlü Jagopnuŋ, vštïrmežlivostu Jovsęp‘niŋ, sekinliki Movsęsniŋ, sövükü Samuęlniŋ, ašaχlïχï Tawit‘niŋ, zarlivostu Eγianïŋ, tutulmaχï Tanięlniŋ poruvnânêsindä Mariamnïŋ, χaysï dïr barčanï Errortut‘iunnu zupelnênêm? — nečik Xeziχius aytïyïr, — kölgä tïlko yaki kendi ičingän.

Uč etiyir bu diškursnu Bedros Damianos da aytïyïr: ki maŋa yalγïz yolčularnï Gojs Mariam, alïngan bolup trïyumf blä Oγlundan kensiniŋ kökkä, yarïχlatïyïr, färâhlatïyïr da ozdobit etiyir ǰžan üsnä, evet turganlarnï, färâhlanganlarnï haybatta da blogoslavênstvosunda otačâc etiyir biyänčlik blä. Da aytïyïr surp Gojska: ponêvaš alay sen barča frištälär üsnä da surplarï üsnä Teŋriniŋ kötürülgän, tedï yoχtur daγï ulu sïtaramïz

---

[2110] *Сир 24* [11]Я [*премудрость*] служила пред Ним во святой скинии и так утвердилась в Сионе.

[2111] Иессей (евр. Йишай), сын Овида, внук Вооза и Руфи (*Руфь 4:18-22*). Младшим из восьми сыновей Иессея был Давид, потомком которого считается Иисус: *Мф 1* [1]Родословие Иисуса Христа, Сына Давидова, Сына Авраамова.

biz yarïχlï adamlar, nečik seni, seni Biy Teŋridän soŋra körmä köktä. Ulu haybattïr Teŋridän soŋra körmä, o Mariam!

Anïŋ üčün biz dä saŋa, nečik ozdobaga, övündürüčigä da haybatïmïzga bizim, o blogoslavônïy Anasï Teŋriniŋ, ašaχ yüräk blä barča yazïχlïlar čaχïrïyïrbiz: sen haybatï Esseņiŋ, sen färâhliki Israjęlniŋ, sen hörmäti bizim adamlarnïŋ! Bu dur, nečik ark'ebisgobos Enuenski megnel etiyir: (152v) haybat Erusaγęmniŋ — budur kendi Teŋriniŋ, χaysï dïr körümü eminliknïŋ; färâhliki Israjęlniŋ — budur frištälärniŋ, χaysï Teŋriniŋ yüz yüzgä här zaman baχïyïrlar; hörmäti žoγovurtnuŋ bizim — budur barča arilärniŋ da blogoslavônïlarnïŋ.

Aŋgïn bizim üsnä, surp Gojs aruv, da zyednat etkin bizgä birlik surplarï blä Teŋriniŋ ol biyik Erusaγęmdä, yoldaš etkin bizni ǰžanlarï blä frištälärniŋ, χaysï turïyïrlar här zaman mayestatï alnïna Oγluŋnuŋ seniŋ, da spravit etkin bizgä, körgäybiz istnostnu Biy Teŋrimizniŋ bizim, ki seniŋ bolušluχuŋ bilä taγïnda Sionnuŋ köktägi eltkän bir yerdä barča taŋlaganlarï bilä Teŋriniŋ da ǰžanlarï bilä blogoslavônïy haybatlagaybiz bir avaz blä Errortut'iunnu surp, Atanï da Oγlunu da Ari J̌žannï meŋi meŋilik. Ameņ.

LXXX. Проповедь об Иоакиме и Анне

По Евангелию от Матфея, 13

Madt'ęos awe. 140: Oχšaštïr χanlïχï köknüŋ bezirgân adamga, χaysï ki izdär körklü inǰžilär, frangaç 13 kluχ[2112].

Dört türlü hörmäti üčün surp Annanïŋ.

Köptängi zamanlarïnda bar edi soruš filozoflar arasïna: egär ki tiyär edi publice χatunlarnï ögmä, budur vïslavât etmä, yïγïlmaχta zacnï adamlar alnïna, toylarda, taγumlarda ya tez za okaziyon, k'arozlarda?

Plutarχus aytïyïr: Xatunlarnïŋ ani cnotalarnï, da ne vïstupoklarïn kimsägä aytma keräkmäs, köplüχü alnïna zacnï adamlarnïŋ keräk tïyïlma χatunlar üčün, nečik bï unutmaχta bolgaylar, ki alarnïŋ ne cnotalarnï, da ne vïstupoklarïn aŋgaylar, anïŋ üčün ki vïstupoklarga tarbiyattan dïrlar zklonnï, bolmïyïn bunča animuš da stalostu, nečik er adamlarnïŋ bar. Xaydan Laktancius ayttï, ki cnota adamdan atïn aldï, ki daγï ulu χuvat anda bar, ne ki χatunda. Da soŋra prečivnï sposob blä, χatun, aytkan, yïmšaχlïχtan ündäliyir, aytïyïr Varros, da andan kendinä zartovat etiyir Plato *intime* aytïp: (153r) χaysï adam pêsčonïydïr da urodasïnda kensiniŋ koχatsa bolïyïr, nečik χatun kibik, da muzgatsa bolïyïr här zaman, anïŋkiniŋ ǰžanï ölümündän soŋra bolur χatun ičindä tökkän, nečik bï ögüt yerinä ulu, ki bilmädi bolma adam dünyâ üsnä.

Xarščï yänä Plutarχka da daγï yaχšï bar edi opinyasï Georgius Leontinusnuŋ, χaysï χatunlar üčün alay ayttï: Kläsä osoba da postač χatunlarnïŋ keräk bolgay zatayonï, yednak cnotalarï alarnïŋ barčasïna oznaymônïy bolïyïrlar. Ki birsilärdä χatunlar alardan ǫrinag cnotalarnïŋ algaylar da adamlar, tamašalanïp, ki χatunlar üstlärinä zacnêyšï cnotalar da da yaχšï obïčaylar da körüp, algaylar poχub yasamaχka tirlikni da türlü-türlü pobožnostun.

Da alaydïr ögütü Ari J̌žannïŋ, χaysï imasdun ašïra aytïyïr (haybatlama >) maχtama yaχšï postempeklärin χatunlarnïŋ, 11 kluχ: Beriŋiz aŋar yemišindän χollarïnïŋ anïŋ, da maχtasarlar anï ešikindä išiniŋ anïŋ[2113]. Radkiy išlär bu šventoblivï χatun, evet χačan ki χaysï taŋlasa, keräk anï maχtagaybiz barčasï alnïna, nečik inǰžini yaki baγalï, toylarda da da kerezman yanïna, yuχövdä da k'arozda, här okazïyada da här yerdä, ki algay tölöv cnotasï üčün kensiniŋ.

Bügüngi k'arozut'iunda, uvažat etip sözläri surp Awedarannïŋ: Oχšaštïr χanlïχï köknüŋ bezirgân adamga, χaysï ki izdär körklü inǰžilär, — nêosacovanï bu inǰžini, surp Annanï, vïslavât etärbiz, χaysï dört türlü zacnostu, ya godnostu, šaγavatïŋïzgä siziŋ körgüzürbiz.

Surp Anna, zyednad etkin bizgä šaγavatïn Tornuŋda seniŋ, ki anïŋ šaγavatï blä yarïχlatkan bolgaybiz tanïma zacnostun bizim, χaysï χuluχuŋ ašïra seniŋ da ari χïzïŋnïŋ seniŋ Gojs Mariamnïŋ χutχaručïmïzdan bizim otrïmat etkäybiz pareχosluχuŋ artïndan seniŋ.

Zvïknut etiyirlär monarχalar da padšahlar ulu baγalï inǰžilär da tašlar baγalï rozmayitï yürütmä yanlarïna, anïŋ üčün ki türlü-türlü χastalïχka χuvatlarï bar, köp bolušïyïrlar saγlïχka. Da

[2112] *Мф 13* [45]Еще подобно Царство Небесное купцу, ищущему хороших жемчужин, [46]который, найдя одну драгоценную жемчужину, пошел и продал все, что имел, и купил ее.

[2113] *Прит 31* [31]Дайте ей от плода рук ее, и да прославят ее у ворот дела ее!

alay χistorik Zonaras yazïyïr padšah üčün perski Pęroze atlï, ki ulu inǰini zacnïy bek yürütiy edi χolay, budur pravï, χulaχï üsnä, χaysï, bolup opskočonï urušta nęptalitlärdän, ya, nečik alarnï pospolicê ündiyirbiz, sa(153v)racïnlar, üzdülär χulaχïndan, da saldï anï arasïna alarnïŋ, anïŋ üčün ki, salïnïp bulay ulu da baγalï kleynotka, χoygaylar anï ortalarïndan kensiläriniŋ, χaysï här birisi alardan kläsär alma, ki körüp anda, özgäläri aχïllï dušmanlardan alay ulu da pravê körmägän inǰini, sezmägäylär, ki kendidir bu padšah, da zor etmägäylär daγï artïχ tutmaga anï. Kečti aŋar bu ustalïχ beg, zera χačan ki barčasï χapmaga inǰini ol χapundular, padšahga ol zaman yetištilär bolušluχka da ratovat ettilär anï.

Da cïsar Gosdantinubolsu Yustianos Magnus, sezip ol inǰi üčün dinsizlärdä, yeberdi alarga, χolup, ki satkaylar anï aŋar: yüz funt altun beriy edi alarga anïŋ üčün. Evet saracinlär, kläp anï na pamôntke zvïčenstvosunuŋ kensiniŋ χaznada kensiniŋ saχlama, satma anï cïsarga klämädilär.

A egär ki saγlïχïmïz bizim dočêsnï prïkladlar blä inǰilär üsnä baγalï da tašlar barča izdäp anï ulu pilnost blä bezirgânlarda χastalïχ zamanïnda, daγï artïχ keräk pilnostnu χoygaybiz, izdäp inǰilärni bu, χaysï dïr padšahlïχ ya χanlïχï köknüŋ oχšatkan da χaysï ašïra bolurbiz dügül dočêsnï saγlïχ, evet vêčnï χutχarmaχlïχ tapma. Xaysï arasïna bu inǰilärniŋ köknüŋ bardïr bu bir surp Anna, da inǰi dügül prostï, nêztavrovanï, da ne Indiyski oceandan keltirgän, evet ol opfirdän köknüŋ, teŋizdän šaγavatïndan Teŋriniŋ. Zera tilindä ǰuhutlarnïŋ bu söz Anna značït etiyir “šaγavatlï” da “milošêrnï”.

Biyänčli beg da prïyemnï Biy Teŋrigä surp Anna edi, zera anïŋ χanïndan klädi üsnä tarbiyatïmïznï bizim adamlïχ*ïmïz*nïŋ χabul etmä. Milošêrnï bizgä adamlarga köründü, zera bizgä anamïznï yarlïγamaχnïŋ Gojs Mariamnï toγurdu, χaysï K‘risdos χarnïndan čïχtï.

Aytïyïr Tamasgaçi: Arzanidir, könü da šlušnï ištir anï hörmätlämä, χaysï Teŋriniŋ yaχšïlïχïndan markarelik aldï da bulay ulu bizgä yemiš berdi, χaysïndan tatlï Jisus čïχtï.

1. Ävälgi zacnostu surp Annanïŋ bundan köriyirbiz, ki ol bardï χanïndan Tawit‘niŋ barabar eri blä kensiniŋ Jovagim atlï, nečik tanïχlïχ beriyir Xippolitus, (154r) mardiros da ašagerdi aŗak‘ealniŋ. Da Biy Teŋri pred vêki taŋladï kendinä bu pokolênâsïn Tawit‘niŋ da ol yalγïzga belgili etti bunu, ki sözü anïŋ predvečnï özgäsindän (almas >) almasar edi tenni, yalγïz χanïndan anïŋ, da anïŋ üčün aŋar ayttï, saγmos 131: yemišindän χarnïŋnïŋ seniŋ olturγuzurmen olturγučuŋa seniŋ[2114].

Zera egär ki barča ǰïnslar maχtanïyïrlar toγušundan kensiniŋ, χačan ki barsarlar zacnï prodeglärindän, at‘oŗlarïnda padšahlarnïŋ olturgan, ya biyik yaki urendï bolsa oyčïznasïnda, daγï artïχ maχtanma bolur bolma Anna, ki barïyïr χanïndan Tawit‘ padšahnïŋ, dügül čïraχ bilä, yoχsa godnost blä ozdobônïy da köktägi bašχïšlar blä hörmätlägän, ki edi sövüklü χulu Eyämizniŋ, χaysï üčün kendi Teŋri tanïχlïχ beriyir: taptïm Tawit‘ni, χulumnu menim, yüräkimä körä menim[2115]. Da anïŋ üčün klämäs, ki bolgay özgä ǰïnstan adamnïŋ (Oγlum menim >) Oγlu anïŋ, χaysï, ne ki Taŋ yolduzu, toγurdu, evet tïlko χanïndan Tawit‘niŋ, nečik erniŋ, alay χatunnuŋ.

Slušnê tedï bu säbäptän zacnostu surp Annanïŋ Tamasgaçi vïslavât etiyir, aytïp: O, nečik zčenslivïdïr övü Tawit‘niŋ, χaysïndan bardï da (χarnï >) χanï*n* χaysïn*ïŋ* Teŋri alγïšladï! budur χaysïndan kendi bez našênâ bašlandï (+ yasadï).

Perikles, postanovit etip edi töräni At‘ęndä, ki at‘ęnaçi birisi dä ündälmägäy, tïlko ol, χaysï atadan da anadan at‘ęnaçilärdän toγgay. Alay že Biy Teŋrimiz bizim klämädi, ki anasï Oγlunuŋ anïŋ özgä kimsädän toγgay da ündälgän bolgay frištädän tolu bašlïχ [= bašχïš] bilä, tïlko χaysï bargay atadan da anadan χanïndan Tawit‘niŋ, od vêkuv biyängän familiyaga Biy Teŋriniŋ, budur anadan Annanïŋ, χaysï ki aŋlanïyïr bolma šaγavatlï, da atadan Jovagimniŋ, χaysï aŋlanïyïr hadirlämäχi Eyämizniŋ[2116], zera alay Biy Teŋri hadirlädi bu roǰiclärni, χaysï bolsar edi χanïča arilärniŋ, ki alarnïŋ bir zmazasï bolmagay alar üsnä da yürügäylär anïŋ alnïna ariliktä da toγruluχta, barča künlärni tirlikindä kensiniŋ.

(154v) 2. Ekinči zacnostudur surp Annanïŋ, ki ol yetišti körmä obêtnicanï, Biy Teŋridän Tawit‘kä bergän, budur ki kördü da pâstovat etti χollarï blä kensiniŋ Oγlannï Biyimiz Jisus K‘risdosnu, χaysï toγdu satun almaχka adam ǰïnsïnï eraneli Gojs Mariamdan, χïzïndan anïŋ yedinï.

[2114] *Пс 131/132* [11]Клялся Господь Давиду в истине, и не отречется ее: “от плода чрева твоего посажу на престоле твоем…”

[2115] *Пс 88/89* [20]Я обрел Давида, раба Моего, святым елеем Моим помазал его.

[2117] Иоаким (евр. Йехояким) ‘Яхве возвеличит’.

Bilirbiz bunu igi, ki ǯuhutlarda edi bu ulu uyat ọrẹnk'kä körä Movsẹsniŋ, kimniŋ bolmasa züryâtï erli χatunlarga. Da surp Anna, turup eri blä kendiniŋ yïl igirmi Jovagim atlï, bolmadï alarnïŋ potomstvosu birdä, nečik tanïχlïχ beriyir surp Ọkosdinos, da kötüriy edi ulu uronganêsi*n* χonšularïndan kensiniŋ tözümlük blä aytïlmagan. Yednak že baχtï Biy Teŋri anïŋ χonarhlïχïna da utrapênêgä, yalmužnaga, oručka da alγïškä (ustavičnê >) ustavičnï, χaysï etiy edi eri blä kensiniŋ tïyïlmïnča. Yoχsa osoblivê bašlamaχï alnïna χarnïnda kensiniŋ surp Gojs Mariamnïŋ 40 kün oruč etiy edi, pez prestanku Biy Teŋrini potomstvo üčün χolïy edi. Da ošta, aŋar köründü frištäsi Teŋriniŋ, aytïp, ki toγursar edi χïznï anïŋki, χaysï anïŋ (zamanïnda >) künlärindä Mesianï, barča dünyânïŋ χutχaručïnï, od vêkuv prezdranï toγursar edi, da ki aŋar yetti, neni bulay köp miŋlär atalar surp pragnut etiy edilär körmä, da körmädilär.

Šlušnê aytïyïr Tamasgaçi: färâhlansar, aytïp: "Färâhlanïŋïz menim blä, χaysï našênê obêtnicanïŋ nêplodnï χarnïndan toγdum da blogoslavônï yemišni emčäklärim blä, nečik kendimä zičït ettim, yediriyirmen. Frasunoknu nêplodnostumnu*ŋ* zbït ettim da färâh plodnostu kiyiniš ičindä kiyindim. Färâhlanïŋïz menim blä, barča nabožnïlar, zera Teŋriniŋ obêtnicasï menim ašïra sizgä tügälländi. Men toγurdum, Anna yarlïγamaχnïŋ, Gojs Mariamnï, da ol sizgä berdi Mesiašnï barča ǯïnslardan požondanïy, χaysïna men mam boldum da χaysïnï χollarïm üsnä menim pâstovat etiyirmen, χaysïnï k'erovpẹlär da serovpẹlär dügül yetišmägä, yoχsa baχma da anïŋ üsnä bolmaslar, yüzläri kensiläriniŋ χanatlarï blä anïŋ mayestatïndan yapïyïrlar".

Nečik surp Proklus aytïyïr, frištälär χorχu blä χuluχ etiyirlär, da hrešdagabedlär χorχu blä yügüniyirlär, k'erovpẹlär ululuχta haybatnïŋ χorχïyïrlar, serovpẹlär, čövräsinä učup, yuvuχlanma χorχïyïrlar.

(155r) Šlusnê [Šlusnea], könüsün Avrelius Simak'χus ayttï: (Trudnïdïr >) Küčtür tözümlükü sövüknüŋ ya färâhliknïŋ, küčtür zatayit etmä yüräktä färâhlikni, nečik frasunoknu da ulu, χaysï ičkärtin yüzü üsnä čïχïyïr da üsttägi znaklar blä yüzündän adamlarga birdän körüniyir.

Demaratus K'ọrintius, ulu dostu P'ilibosnuŋ, Macedonski padšahnïŋ, χačan ki kördü oγlun anïŋ Alek'santrnï stolicasï üsnä perski da zvïčenstvosundan soŋra Darius padšahnïŋ, färâhliktän, ulu yašlar blä tökkän, čaχïrdï: "O nêščênslivï atalarïmïz bizim, χaysïlarïna bunuŋki tamašalarnï körmä tiymäs edi!"

Xačan ki Jovagim, eri surp Annanïŋ, kördü χollarï üsnä χatununuŋ kensiniŋ surp Annanïŋ Oγlannï, Biyimiz Jisusnu, χaysïnï barča eski atalarï ọrẹnk'niŋ töziy edilär, čaχïrïp: "Yeberiŋiz, köklär, rosanï, da bulutlar χoy yebersinlär yaγmurnu, ki ačïlsïn yer da toγursun χutχaručïmïznï", — šlusnê bolur edi čaχïrma färâhliktän nahabedlär da markarẹlär üsnä: nêščenslivïsiz, markarẹlärimiz bizim, ki bunu tendä körmä bolmadïŋïz, χaysïnï ǯan blä kördüŋüz! Biz daγï ščenslivïbiz siziŋ üsnä, ki aŋar yetišiyirbiz da sözlämä bolurbiz, nečik etti ol Simẹon ǯeruni, χaysï, alïp χollarï üsnä kensiniŋ χutχaručïnï yuχövündä Soγomonnuŋ, nečik lêbet yaki, ölümü alnïna sarnadï: Hali češkin χuluŋnu seniŋ, Biy, ki kördülär közlärim menim χutχarïlmaχïŋnï seniŋ, χaysï hadirlädiŋ alnïna žoγovurtuŋ*nuŋ* seniŋ[2118].

3. Üčünči zacnostu bardïr surp Annanïŋ, ki toγurdu χïznï barča χïzlarï üsnä adamlarnïŋ dostoynêyšï, Gojs Mariam, χutχaručïmïznï bizim toγuručï, zera egär ki zdanêsi artïndan Soγomonnuŋ, Soγomon, Aṛagaç 10, ištir ulu da zacnï, ki bolgay oγlu aχïllï: oγlu aχïllï färâh etiyir atasïn[2119].

Ne ž sanïyïrsiz, nečik tir zacnostta surp Anna, χaysï toγurdu χïznï daγï aχïllï, ne ki barča markarẹlär, zacnêyšï barča nahabedlär üsnä, svêntoblivšï barča k'ahanajlar *üsnä*, znamênitšï barča taŋlagan χullarï üsnä Teŋriniŋ, dostoynêyšï k'erovpẹlär da sẹrovpẹlär üsnä, bogatï aχïlda barča ǯanlar üsnä (155v) köktägi da doskonalšï šaγavatïnda Teŋriniŋ barča yaratkanlarï üsnä, alay ašaγardagi, nečik yoγardagi dä.

Tamasgaçi aytïyïr: Xaysï Anasï Teŋriniŋ tengä körä edi, χaysï χarnï kök edi, χayda turïy edi bu, χaysï bir yeri ogarnut etmädi.

Galisdrados, ulu filozov, potomstvosu üčün cnotlivï adamlarnïŋ ayttï: Anïŋ üčün (oγlularï > oγlularnï =) oγullarnï da χïzlarnï bašladïχ da čïχardïχ, ki pokolênâsïndan alarnïŋ alarnï köptängi pamôntkasï kendimizgä navêki χaldïrgaybiz.

Surp Anna, toγurup χïznï, surp Gojsnu, χaysï dïr χanïčasï köknüŋ da biykä dünyânïŋ, da körüp andan Tornu*n* Jisus K'risdosnu, χaysï dïr padšah

---

[2118] *Лк 2* [29]Ныне отпускаешь раба Твоего, Владыко, по слову Твоему, с миром, [30]ибо видели очи мои спасение Твое, [31]которое Ты уготовал пред лицем всех народов, [32]свет к просвещению язычников и славу народа Твоего Израиля.

[2119] *Прит 10* [1]Притчи Соломона. Сын мудрый радует отца, а сын глупый – огорчение для его матери.

zamanlarnïŋ ölümsüz, nečik dä χaydan övünmäχliχ zažïvat etiyir, ne kibik bardïr färâhliki, baχïp hali ekisin üsnä köktä. Da kim bunu aytma bolur!

4. Dörtünči da ostatni zacnostu surp Annanïŋ dïr vzg*l*êndem arilikniŋ, ki kendi yaχšï učïnoklarï ašïra Biy Teŋridän nabïtï, nečik toγušu ašïra surp Gojsnuŋ Mariamnïŋ yetiškän. Abovim egär ki Zak'aria markarę da Eγisapet', χatunu anïŋ, boldular surp da ayïrïlgan ortasïndan yazïχlïlarnïŋ, ki toγurdu surp Jovhannęs Mgrdični χarnïnda daγï anasïnïŋ alγïšlagan, da na znak bunu yöpsündülär eksi bašχïš ǧanï markaręlikniŋ Biy Teŋridän.

Ne ž sanïyïrbiz, nečik yïraχ dügül ya artïχ ari boldular közläri alnïna Biy Teŋriniŋ surp Anna Jovagim eri blä, toγurup nêpokalanï ǧanï üsnä da teni χïznï, surp Gojs Mariamnï, χaysï bašlamaχïndan da od vêkuv zporondzonïy edi da barča ariläri üsnä Teŋriniŋ da ǧanlarï üsnä köktägi barča šaγavatlarï blä köktän birdän bašlamaχï yanïna kensiniŋ baγïšlagan edi. Ne üčün rodziclärinä aytïlmagan arilik Biy Teŋridä zyednat etmä boldu? Nečik Ana*sï* Oγlunu*ŋ* Teŋriniŋ, nêruvnï sposob blä zacnêyšï bolup surp Jovhannęstän, χulun*dan* da yebergäni*ndän* Oγlunuŋ kensiniŋ sövüklü.

Apet'araj k'ahanaj üčün Eski Oręnk'niŋ aytïyïr Ari Yazov, 2 T'akaworut'eanç, 6 kluχ, ki aŋar Biy Teŋri nêvïmovnê alγïšladï, ki övünä anïŋ χoyulgan edi dabanag Eski Oręnk'niŋ: da alγïšladï Biy zApet'ar da barča övün anïŋ, dabanagï üčün Eyämizniŋ[2120]. Ne ž rozumit etsäχ, ne kibik blogoslavênstvolar, da ne arilik, da ne baš(156r)χïšlarnï töküp edi Biy Teŋri Jovagim üsnä da surp Anna üsnä, χačan ki alarnïŋ χanïndan klädi ki bolgay uformovanï dabanag Yäŋi Oręnk'niŋ, χaysï edi tolu bašχïš blä birdän bašlamaχïndan kensiniŋ?

Dinsizlär eski yïllarda haybatlïy edilär bogina yerinä bir biykäni Romanïŋ, Anna Pęręnam atlï[2121], ki zamanïnda ačlïχnï*ŋ* dostatnê opatrït etip edi zïvnostu blä Roma adamlarnï. Nečik že biz, k'risdanlar bolup, daγï ulu sposob blä maχtamasaχ da vïslavât etmäsäχ surp Annanï, χaysï bizgä keltirdi dünyâga Majr oγormut'ean, χaysï ašïra otrïmat ettiχ ötmäkni ol köktägi Jisus K'risdosnu!

Nečik ol zaman Jutitni ol menžnï, χaysï dušmannï ǧuhut ǧïnsnïŋ, budur atlï Holofęrnęs hetmannï, öldürdü, ayttï Ari Yazov, Juti*t'*, 13 kluχ, barča namôtlarda Israjęl adamlarnïŋ haybatlama anïŋ roztropnostan da odvagadan išitilmägän, aytïp: da χoy anï blogoslavit etsinlär prïbïtokunda anïŋ[2122].

Alay biz, vïχvalat etip surp Annanï, aytïyïχ Tamasgaçi blä: Zapravde alγïšlïsen üč kerät alγïšlï, χaysï alγïšlamaχï ašïra baγïšlagan Teŋridän Sözsüznü*ŋ*, budur Mariamnï*ŋ*, atï blä kensiniŋ beg hörmätlägän, χaysï yïrttï ayaχlarï blä kensiniŋ bašïn aǧdahanïŋ tamuχnuŋ da keltirdi bizgä köktän χaznanï neosacovanï barča ~~üsnä~~ özgä biykälär (> χatunlar) üsnä Eski Oręnk'niŋ. Alay ki šlušnê anïŋ üčün aytma bolurbiz, Aŗagaç 31: Köp χïzlar nabït ettilär ululuχnu, evet sen daγï artïχ bolduŋ da kečtiŋ barčasïn[2123]. Köp χïzlar adamlarnïŋ fayda etiptirlär šaγavatï üsnä köknüŋ, köp χatunlar da gojslar surp zkarbit ettilär kensilärinä bašχïšlarïn Teŋriniŋ, χaysï üčün soŋra yöpsündülär meŋilik haybatnï köktägi učmaχnïŋ.

Evet sen, surp Anno, kečtiŋ barčasïn sïtaraŋ bilä, kečtiŋ barčalarnï da barča χaznalar blä šaγavatïndan köknüŋ, χačan ki toγurduŋ kendi χaznanï, surp Gojs Mariamnï.

Lukolus üčün yazdï Folgosios, ki, Aziyada tu-

[2120] *2Цар 6* [10]И не захотел Давид везти ковчег Господень к себе, в город Давидов, а обратил его в дом Аведдара Гефянина. [11]И оставался ковчег Господень в доме Аведдара Гефянина три месяца, и благословил Господь Аведдара и весь дом его. [12]Когда донесли царю Давиду, говоря: "Господь благословил дом Аведдара и все, что было у него, ради ковчега Божия", то пошел Давид и с торжеством перенес ковчег Божий из дома Аведдара в город Давидов.

[2121] Анна Перенна (лат. Anna Perenna) – в римской мифологии богиня нового года, празднество в ее честь приходилось на Иды марта, т. е. 15 марта.

[2122] *Иф 13* [18]А Озия сказал ей: благословенна ты, дочь, Всевышним Богом более всех жен на земле, и благословен Господь Бог, создавший небеса и землю и наставивший тебя на поражение головы начальника наших врагов; [19]ибо надежда твоя не отступит от сердца людей, помнящих силу Божию, до века. [20]Да вменит тебе это Бог в вечную славу и да наградит тебя благами за то, что ты жизни твоей не пощадила при унижении рода нашего, но выступила вперед, когда мы падали, ты, право ходившая пред Богом нашим. И весь народ сказал: да будет, да будет! *Иф 14* [7]Когда же подняли его, он припал к ногам Иудифи, поклонился ей и сказал: благословенна ты во всяком селении Иуды и во всяком народе, которые, услышав об имени твоем, изумятся.

[2123] *Прит 31* [29]много было жен добродетельных, но ты превзошла всех их.

rup, gubernator yerinä romajeçilärdän (156v) yebergän, kördü tüštä bir adamnï ulu da χorχulu beg, χaysï aŋar ayttï: “Lukulios, dostuŋ seniŋ keldi, ki seniŋ blä bolgay da eglä*n*gäy”.

Oyanïp, fikir etiy edi uzaχ, ne bu bolsar anïŋki. Yoχsa aŋar aytarlar dvoranlarï anïŋ, ki Roma katïrγalar rozgromit ettilär hali köptän dügül teŋizdä galêralar siciliyski, χaysï χačïy edilär romajeçilär alnïna, ki kendilärinä aγïrlïχ yeŋiltkäylär, saldïlar χïrïγïna azïyatïcki statue bir marmurovï, beg ulu, körklü iš da vïrïtï. Bardï Lukulus χïrïγïna körmä anï, da χačan ki ayttï anï eltmä šäγärgä, ki anï χayda prïstoynï yergä χoygay, zdadsa boldu aŋar bolma nad zvïčay marmur aγïr. Aytar ol zaman baχma, ne bolgay bu. Evet körärlär špunt artïndan, χaysï statuta etilgän edi: altun ičindä töküp edilär eritkän.

Surp Anna, tirilip Eski Oŗeŋk‘niŋ tibinä Movseŋsniŋ, zdadsa boldu, nečik taš prostï, baχmaχï üsnä rabinlärgä d̲žuhutlarnïŋ, χaysï Mesiašnï özgä pompa blä kelmä išandïlar, da postrežït etmädilär bunu, ki anda edi χazna nêosacovanï saχlagan bašχïšlarï blä köktägi, da χïzï ol barča yaratkanlarï üsnä zacnêyšï — Mariam, tolu bašχïš blä, χaysï soŋra bizgä obêtnicanïŋ plodnu toγurdu — Jisus K‘risdosnu.

Preto biz dä saŋa, o eraneli χatun, vênčovat etiyirbiz, vênčovat etiyirbiz saŋa, surp Anno, bununŋki zacnostu*ŋ*, ne kibik Biy Teŋridän yetištiŋ, haybatlïyïrbiz här yïl naboženstvo blä ulu cnotanï da arilikiŋ seniŋ haybatlïyïr da türlü-türlü tillär färâh toγušuŋ seniŋ aytïyïr.

Pokornê seni χolïyïrbiz, ki bizim yazïχlarïmïznï Ata Teŋridä χolgaysen, ölümümüz zamanïnda yanïmïzda bolgaysen, bizim üčün Xïzïŋ blä seniŋ alγïš etkäysen Tornuŋa seniŋ Jisus K‘risdoska, χutχaručïmïzga bizim, χaysïna bolsun haybat da hörmät meŋi meŋilik. Ameŋ. (157r)

LXXXI. Проповедь на Рождество Богородицы

По Евангелию от Матфея, 1

Madt‘ęos awed. 1: χaysïndan toγdu Jisus, ki ündäldi K‘risdos[2124].

Sövünčlükü üčün barča dünyânïŋ toγušundan surp Gojsnuŋ.

Kläsä adamlarnïŋ türlü-türlü sövünčlükläri bolïyïrlar, yednak barča färâhliklärniŋ da sövünčlärniŋ bir fundament χoyïyïrlar ščenslivï išlär da povod̲zenê, zera χayda igi bolmasa, anda birisi dä färâhlanmastïr, da kimgä opačnê klägäni üsnä anïŋ išlär barïyïrlar, anïŋki birisi dä sïtarasïzlïχtan kensiniŋ färâhliknïŋ yüräki üsnä kensiniŋ uformovat etmästir. Evet kläsä bu aŋar povoditsa bolïyïr yalγïzïna, kläsä uruγuna, ya yaχšï dostlarga anïŋ, ya barča oyčïznasïna anïŋ, χayda toγdu, da barča adamlarga, χaysï arasïna turïyïr, to dopûro na dobron mïs här birisi zdobïtsa bolïyïr, här biri färâhlanïyïr kendindä da kliyir, ki bununŋki färâhlik da bununŋki povod̲zenê išlärdä bolgay nečik daγï uzaχ da nečik nasčênslivšï dünyâ üsnä.

Hali, χačan ki yazïyïr awedaranič analoyianï toγušun*uŋ* Biyimiz Jisus K‘risdosnuŋ da aytïyïr, ki Jagoptan, toγru adamdan, toγdu Jovseṗ‘, oblubênêci surp Gojs Mariamnïŋ, χaysïndan toγdu Jisus, ki ündäldi K‘risdos, surp yuχöv, bilip, ki bu pokolênâsïndan Tawit‘niŋ bardï surp Gojs, χaysï pokolênâsïndan bardï Joseṗ‘niŋ, aytïlmagan zacnostun da aytïlmagan sïtaranï, χaysï anïŋ ašïra dünyâga barča boldu, ki bizgä toγurdu Jisus K‘risdosnu, d̲žanlarïmïznïŋ bizim χutχaručïmïznï, surplar ulu färâhlik blä künü anïŋ toγušununuŋ haybatlap anï nečik Anasïn Teŋrini*ŋ*, bununŋki anïŋ üčün erkni sarnïyïrlar: “Toγušu seniŋ, Asduad̲zad̲zin Gojs, färâhlikni keltirdi barča dünyâga, zera sendän čïχtï günäš toγruluχnu*ŋ* — K‘risdos, Teŋrimiz bizim, χaysï, kötürüp χarγïšnï, berdi alγïšnï da, tabalap ölümnü, baγïšladï bizgä meŋilik tirlikni”.

Xaysï erkni ki daγï igi aŋlagaybiz, sorarbiz bügüngi k‘arozutiunda: nečik bu surp Gojs toγušu blä kensiniŋ ari barča dünyânï färâhlattï?

(157v) Surp Gojs, Anasï Teŋriniŋ, χaysï sen säbäpi bizim färâhlikimizni*ŋ*, spravit et bunu, χolarbiz seni, Oγluŋ da seniŋ, ki yüräklärimizni bizim fikir etmäχkä išlärin χutχarïlmaχnïŋ da erkin tügällämä anlarnï oχotnï här kez bolgay da bügün ari toγušuŋ seniŋ maγtagaybiz.

I. Aŗači kluχ. Nečik surp Gojs toγušu blä kensiniŋ köknü färâhlattï?

Xačan ki surp yuχöv sarnïyïr bu erkni: “Toγušu*ŋ* seniŋ, Teŋrini toγurgan Gojs, färâhlik keltirdi barča dünyâga”, — bu söz ašïra ašχarh aŋlïyïrmen dügül bu dünyânï ašaγardagi barča yaratkanlarï blä anïŋ, evet ol dünyâ da yoγardagi, χayda Teŋri barčanï tutučï frištälär blä da barča ariläri blä kensiniŋ turïyïr.

[2124] *Мф 1* [16]Иаков родил Иосифа, мужа Марии, от Которой родился Иисус, называемый Христос.

Xačan ki ol zaman surp Gojs toγdu bu dünyâga, äväl toγušu blä kensiniŋ köknü färâhlattï, soŋra — barča yerni. Da köktä äväl färâhlattï Errortut‘iunnu surp, χaysï, pred vêki postanovit etip dünyânï bu körümlü yaratma, äväl barča yaratkanlar arasïna fikir etti yaratma surp Gojs Mariamnï, χaysï alay kensi üčün aytïyïr, Aṛagaç, 7 kluχ: Äväl, ne ki dünyâ, menmen, da äväl, ne ki yer, boldum men[2125]. Da ki bu fikirin Teŋriniŋ zamanï tügällänmäχin*iŋ* keldi da zkutok boldu barča išniŋ, χačan ki Gojs anasïndan kensiniŋ surp Annadan toγdu, kläsä Biy Teŋri bir afekciyaga, da ne färâhlikkä, da ne müšχüllüχkä podlihad etmäs, färâhlattï yednak ponêkond Biy Teŋrini yaratučïsïn kensiniŋ, χačan ki kensi üčün bulay Soγomon ašïra ayttï, Aṛagaç, 8 kluχ: sövüniy edim barča künlärindä, ç̣nam[2126] anïŋ alnïna här zaman, oynap bütün dolinada yerniŋ[2127]. Da yetmiš eski megniçläri Ari Yazovnuŋ alay bunu megnel etiyirlär: “sövüniy edim, övüniy edim, färâhlanïy edim”, — ne značït etiyir sövünmäχi adamda iši yaki prïštoynï. Egär ki sposobu blä adamnïŋ Biy Teŋri üčün aytma ya fikir etmä tiyär, naprïklad, χačan ki oγlu kiči oynasa kensinä pâsok üsnä közläri alnïna atasïnïŋ, kläsä atasï anïŋ üsnä baχmas da sözlämäs anïŋ blä, predčê kendi (158r) ičindä sövüniyir, χačan ki oγlun kensiniŋ alnïna färâh köriyir. Alay surp Gojs Mariam, toγup bu dünyâga, färâhlattï Errortut‘iunnu surp, χačan ki boldu anïŋ fikirniŋ tügälliki da nadoskonalšï yaratkanï, nečik aytïyïr Xiziχinios: barča Errortut‘iunnuŋ tügälliki blä.

Evet bu biyik sözlärni χoyïyïχ da aytïyïχ, nečik köktägi obïvatelläri övündülär, χačan ki kördülär, ki toγdu bu, χaysï bolsar edi χanïčasï alarnïŋ da biykä barča ǰanlarnïŋ blogoslavônïy, χanïčasï frištälärniŋ da yasalmaχï tüškänlärniŋ, ki ol yemiši ašïra χarnïnïŋ kensiniŋ toldursar edi bu pustkalarï*n* köknüŋ (> köktä), χaydan nêposlušnï frištälär tüštülär, χaysï bu färâhliktän anïŋ toγušundan aytïyïr Vincencios (ǫrinag, budur bitik 4, kluχ 65), ki bu küngä deg frištälär ari povtarat etiyirlär, χačan ki biz yer üsnä anïŋ toγušun ulukün etiyirbiz. Da bunda yänä, yer üsnä, aytïyïr surp yuχöv, bu ulukünü χoydu t‘vaganïnda 336[2128], alïp povud frištälärdän surp, χaysï köktä här yïlda bügüngi künü färâhlanïyïrlar da sarnamaχlar haybatïna surp Gojsnuŋ etiy edilär, χaysï ol dünyâga toγdu, nečik bu edi obyavônï ǰknaworga Biy Teŋridän χorχkan, χaysï, bu köp yïllar ašïra išitip da körüp, da χačan ki, säbäpni körmiyin, nedän bu nad zvïčay frištälär här yïl bir künnü pevnï färâhlik ulu da sarnamaχlarïn otpravovat etiy edilär, χoldu Biy Teŋridän, ki bunu aŋar obyavit etkäy, ki ol da oχotnï ol künü Anasïn Teŋriniŋ haybatlagay. Vïsluχat etti anï Biy Teŋri da, yeberip aŋar frištäni, ayttï aŋar, ki budur künü toγušun*uŋ* Aruv Gojsnuŋ, χaysï Teŋrini toγdu bu kečäni, neni kläsä adamlar körmädilär, färâhliki artïndan frištälärniŋ aytïlgan boldu. Da χačan ki rozslavitsa boldu adamlar arasïna svêntoblivï, soŋra surp yuχöv künü bu barča k‘risdânlarga ulu naboženstvo bilä ulukün aytma ayttï. Bunu toχtatïyïr bunu surp Gertruda “Desilk‘tä” (l. 9, kluχ 56) kensiniŋ, χaysï surp Gojs, körünüp, ayttï, nečik aŋar χuluχ etiyir edilär frištälär surp, barča 9 tas, bu 9 ay ašïra, nečik edi χarnïnda anasïnïŋ kensiniŋ surp Annanïŋ, da nečik färâhlanïy edilär toγušu anïŋ zamanïnda da färâhlanïyïrlar här yïl här zaman.

(158v) Da prïdavat etiyir bu ž surp relaciyalarïnda kensiniŋ, ki bir zaman toγušunda Gojs Mariamnïŋ sarnïy edilär χaγaγaganda “Oγčler, t‘akuhi”, köründü aŋar surp Gojs, tutup Oγlun kensiniŋ lonosu üsnä, da χačan ki keldi bu sözlärgä: “Körgüz bizgä, urendovičko bizim, közläri*n* yarlïγamaχïŋnïŋ seniŋ”, — surp Gojs, egip Gertrudaga surp Oγlunu kensiniŋ yüzü blä, aytar aŋar: “Budur bu yarlïγamaχ*ïnïŋ* közläri, χaysï barčasïna menim ündägän χutχarïlmaχnï bolurmen keltirmägä, χaysïndan obfitï yemiš χutχarïlmaχnïŋ meŋilik yetišiyirlär”.

Aŋmam, nečik Lorettä övü üsnä surp Gojsnuŋ, χaysïnda barča zamanï da kensiniŋ turïy edi

---

[2125] *Прит 8* [23]от века я помазана, от начала, прежде бытия земли.

[2126] *Арм.* ցնծալ ‘веселюсь, забавляюсь, радуюсь’.

[2127] *Прит 8* [30]тогда я была при Нем художницею, и была радостью всякий день, веселясь пред лицем Его во все время, [31]веселясь на земном кругу Его, и радость моя была с сынами человеческими.

[2128] Храм в честь и память Рождества Богородицы соорудила, по палестинским преданиям, Св. Елена (ок. 250 – ок. 330), мать Константина Великого. Указания на праздник находятся у св. Златоуста, св. Прокла, Епифания и блаженного Августина. В V в. о празднике Рождества Богородицы упоминается в служебнике (сакраментарии) Геласия; в этом же веке Анатолий, епископ константинопольский, написал на день Рождества Богородицы стихиры, ныне поемые церковью в этот день. – *Энц. Брокгауза и Ефрона.*

bir ǯknawor Boγos atlï, kördü nečä kez 4 sahat kečäniŋ toγušun*uŋ* surp Mariamnïŋ yarïχ ulu köktän övü üsnä anïŋ engän, da soŋra üč kün andan kökkä, χaysï soŋra yarïχ da barča okolicnï čövräsi anda bolgan adamlarnï nečä yïl köriy edilär, nečik bunuŋ tanïχlïχ beriyir Xoracius Turselinos istoriyada övü üčün loretanskiy. Ne üčün bardï bu adätkä ol veliyatnïŋ, ki barča pravê adamlar čövräsinä övrändilär anda yïγïlma alγïška künündä toγušunuŋ surp Gojsnuŋ. A osoblivê šäγärindän Rekanarï da barča šäγärliläri ol yerniŋ bu yarïχnï köknüŋ ol övü üsnä surp Gojsnuŋ nečä yïl köriy edilär čaχ zamanïna deg Boγos üčünči, hajrabedniŋ Romanïŋ[2129].

Färâhlanïyïrlar frištälär da barča močarstvolarï köktägi künündä toγušunuŋ Gojs Mariamnïŋ, ki ol boldu biykä, yasatučï da yarïχlatučï alarnïŋ. Könüsün, zera barča išlärniŋ boldu biykä, χačan ki yaratučïsïn*ïŋ* Anasï boldu, aytïyïr Tamasgaçi. Da anïŋ üčün aŋar surp yuχöv sarnïyïr: Oγčojn, t'akuhi jergniç! Oγčojn, diruhi hrešdagaç! [*Арм.*][2130].

Yasavučï yänä tüškäni frištälärniŋ dir surp Gojs bu säbäptän, ki ol toγurdu bunu, χaysï eminlik kök da yer arasïna etiptir da barïštïrïp bizni Ata Teŋri blä, χaydan yaman frištälär tüštülär, adam ǯïnsï blä ol yerlärni toldurdu. Körklü bunu vïražit etti Bedros Damianos, aytïp: Uvažat etkin, nečik Teŋri etti Gojs ašïra (159r) nečik köktä, alay yerdä, budur adamlarnï satun aldï, frištälärgä yasamaχ. Uvažat etkin, nečik Teŋri barčanï tutučï yasamaχ etti Gojs Mariam ašïra alay köktä, nečik yerdä adamlarga anïŋ Oγlu ašïra da frištälärgä vpustošalï palaclarda yasalmaχ, χaysï eminlik yerdä da haybat köktä berdi. Da andan, aytïyïr, anïŋ ašïra yer üsnä boldu eminlik da köktä ulu haybat Teŋrigä.

Učta, surp Gojs tur yarïχlatučï barča ǯanlarnïŋ blogoslavônïy, orbes saγmos 75: Yarïχlïsen sk'ančelik'iŋ blä taγlarga meŋilik[2131]. Zera Biyi Movseskä bašïdïr yuχövünüŋ kensiniŋ da barča frištälärniŋ, da ol zaslužït etti yaratma χarnïnda kensiniŋ Jisus K'risdosnu, günäšni toγruluχnuŋ, tedï kendi dä, andan bolup tolu türlü-türlü toγruluχ blä da švêlaki ariliki bilä: χatun, kiyingän günäš ičinä, nečik promênâlarï blä yaki šaγavatlarï kensinä bergän Biy Teŋridän, yarïχlatïyïr yarïχï blä kensiniŋ barča taslarï*n* frištälärniŋ[2132], nečik övrätiyir vartabed Bedros Damianos "yarïχlatkan" aytkanï blä χanïča üčün. Da kardïnal Damianos k'arozut'iunda kensiniŋ alay aytïp, nečik günäš kendi dünyânï yarïχlatïyïr, alay bu Gojs kendi günäšniŋ yarïχï blä frištälärni da adamlarnï yarïχlatïyïr.

Da Bonaventura, kluχ 3, uvažat etip bu sözlärni Ari Yazovnuŋ zacnostu üčün günäšniŋ aytïlgan: "günäš, yarïχlatïp, här yergä baχïyïr"[2133],— oχšatïyïr anï surp Gojska da aytïyïr alay: Günäš yarïχlatučï Mariam haybatïna kensiniŋ točïtsa bolur, här yergä baχtï, zera barča surplar üsnä yarïχlatmaχ da haybatïn kensiniŋ yaydï. Nečik, aytïyïr, günäš biyikliktän köknüŋ baχïyïr bu išlär üsnä yerdägi da yarïχlatïyïr alarnï yarïχï blä kensiniŋ, alay aruv Asduaǯaǯzin, nečik günäš yaki, baχtï közü blä yarlïγamaχnïŋ barča yaratkanlar üsnä aχïllï da alay barča frištälär, nečik taŋlaganlarï, ariläri Teŋriniŋ, haybatï blä kensiniŋ yarïχlattï. Taŋlagan, nečik günäš, ki promênâlarï blä yarïχlatkay barča ululuχnu ǯanlarï blogoslavônïy. Zera bunuŋ üsnä taŋlagandïr, ki, nečik günäš yaki, yarïχlatkay barča ǯanlarï blogoslavônïy.

Xačan ki dünyâ üsnä (159v) toγdu bu säbäptän, färâhlattï barča köknü da barča obïvatillärni yoγardagi aytïlmagan toγušu blä kensiniŋ.

II. Ergrort kluχ. Nečik surp Gojs toγušu blä kensiniŋ dünyânï bu bizim, budur yerni, färâhlattï?

Xačan ki aytïyïrbiz, ki surp Gojs toγušu blä kensiniŋ dünyânï ya yerni färâhlattï, keräkmäs bulay aŋlama, ki bu yerni materialnï, χaysï üsnä yüriyirbiz, färâhlattï ya bu išlärni, χaysï yer üsnä

[2129] Папа римский Павел III (1468–1549; избран 12 октября 1534 г.). В эпизоде речь идет о чудесном перенесении ангелами Дома Господня из Назарета в Палестине в город Терсато в Иллирии в 1291 г., а тремя годами позже – в Лорето (поблизости Реканати, в нескольких километрах от Анконы, Центр. Италия, Адриатическое побережье), где он несколько раз в течение года менял свое местоположение и с тех пор стоит там же неподвижно без никакого фундамента. Более 48 пап признали истинность чуда.

[2130] Радуйся, Царице небесная! Радуйся, Владычице ангелов!

[2131] *Пс 75/76* [5]Ты славен, могущественнее гор хищнических.

[2132] *Откр 12* [1]И явилось на небе великое знамение: жена, облеченная в солнце; под ногами ее луна, и на главе ее венец из двенадцати звезд. [2]Она имела во чреве, и кричала от болей и мук рождения.

[2133] *Пс 18/19* [7]от края небес исход его, и шествие его до края их, и ничто не укрыто от теплоты его. *Ин 1* [9]Был Свет истинный, Который просвещает всякого человека, приходящего в мир.

toγïyïrlar, evet aŋlanïyïr adam üčün, χaysï dïr gospodar, budur öveyäsi yer üsnä da biy barča bu išlärniŋ, χaysï dïrlar yer üsnä, kläsä kendi dä dir ulepônïy topraχtan, nečik kendi dä surp Gojs tur pay blä yerniŋ bizim, barïp χanïndan bizim adamnïŋ da pokolênâsïndan Atamnïŋ, χaysï üčün bir opat nabožnê ayttï: Blogoslavônï ol yer, χaysï heč nênarušonï, da ne χazïlgan, da ne sačkan, kendi rosadan köknüŋ adamlarga ötmäk frištälärniŋ posilênê meŋilik tirlikni. Aytïyïr: χačan ki adamlar aŋlanïyïrlar bu söz ašïra yer Ari Yazovda, anïŋ üčün ki yerdän dirlär uformovanï, tedï konêčnê keräk prïznat etkäybiz surp Gojs Mariamga, ki ol dur yer, budur topraχ blogoslavônïy, χaysï ne sačtïlar, da ne orat ettilär, da ne bronovat ettilär, da predcê bizgä toγurdu ötmäkni frištälärniŋ kendi rosadan köknüŋ, budur tanïmaχtan bašχa erniŋ, evet iši artïndan Ari Ḏžannïŋ, χaysï ötmäkni, χaysï adam požïvat etiyir, etiyir χanlïχïn meŋilik.

Bu χačan ki toγdu bez zmazï pirvorodnï yazïχnïŋ, dügül yalγïz köknü färâhlattï, nečik äväl ayttïχ, evet yerni dä, χaysï üsnä naprednêyšïdïr yaratïlgan adam da χaysï üčün boldu Adam Oγlu Teŋriniŋ predvêčnï alganda ten üsnä χanïndan surp Gojs Mariamnïŋ, χaysï χutχaručïsï dünyânïŋ keltirdi, Jisus K‘risdosnu toγurup, dügül alarnï, χaysï aŋar inandïlar, färâhlattï, evet alarnï da, χaysï ruznïydïrlar taŋlagan χullarïndan anïŋ da falšïvï reliyanï färâhlikni da övünmäχliχ osoblivï spravit etti.

Yazïyïr, bovim zacnï avtor Baroniuš, t‘vaganïn 870 yuχövnüŋ isdoriyasïnda zArnol*d*dan opattan Lubecki očovistï tanïχnï bunu aytïp: Ki padšahlïχta siriyski (160r) yïraχ dügül stoličnï šäγärdän Tamask‘os bardïr yuχöv salada bir atlï surp Gojsnuŋ, χaysï anda duvar üsnä vïmalovanï Oγlanï blä Biyimiz K‘risdos χollarï üsnä, pusta voynalar ašïra bunča yüz yïldan beri, χaysï badgerk‘ni här zaman pevnï oleyok körklü isli aχïyïr, χaysï dügül yalγïz k‘risdânlar, evet türklär dä, ekbdaçilär da ḏžuhutlar ulu naboženstvo blä načïnâ ičindä roznï alïyïrlar da, anïŋ blä yaγlanïp, roznï χastalïχlarnï oŋaltïyïrlar. Da kläsä anï ustavičnê alïyïrlar, heč anï bolmaslar prebrat etmä.

Yoχsa osoblivï sposob blä künü toγušunda surp Gojsnuŋ da kökkä alïnmaχï anïŋ roznï sektalar da roznï naboženstvonuŋ adamlarï bu oleyokka barïyïrlar, da här biri kendi zvičayï blä naboženstvonuŋ kensiniŋ otpravovat etip da aytïlmagan nšanï ulu yaχšïlïχnïŋ surp Gojs Mariamnïŋ övüniyirlär.

Yoχsa daγï artïχ övüniyirlär pravḏživï anïŋ χullarï k‘risdânlar pobožnïy, χaysï bunda, yer üsnä, anïŋ pareχosluχu ašïra ulu dobroḏžêystvolarnï Biy Teŋridän yöpsüniyirlär da obronanï inamsïz dinsizlärdän, da murdar t‘lp‘adaçlardan, da kendi nayazdlarïndan tamuχnuŋ, nečik bunuŋ üčün hesepsiz miŋlär blä o̧rinaglar bardïr.

Ne üsnä vzglêndï bolup surp Gûreγ ebisgobos Aleksantriyanïŋ, alay *w homiliu* kensiniŋ surp Gojska aytïyïr: Sendän ötläš Errortut‘iun alγïšlï edi; sendän ötläš surp χač bolïyïr haybatlagan; seniŋ ašïra färâhlanïyïr kök, färâhlanïyïrlar frištälär da hrešdagabedlär, χačïyïrlar šaytanlar, da adam kendi kökkä χaytïyïr; sendän ötläš türlütürlü yaratkanlarï, gurk‘čïlar molorut‘iun blä soχrayγan, χaytargandïrlar tanïmaga könülüknü da inangan adamlar mgrdut‘iunga surp keldilär da barča dünyâda yasagandïrlar yuχövlär.

Da ki ol zaman da hali Gojs Mariam barča dünyânï toγušu blä kensiniŋ färâhlattï da yasadï, körünüp türlü-türlü šaγavatlarï blä köktägi prïozdobônïy, nečik Taŋ yolduzu nêyaki, ne ki čïχtï günäš, budur toγušu alnïna Oγlunuŋ kensiniŋ. Saχïnïyïχ, χardašlarïm menim, ki anïŋ yüzün körksüzlüχ blä yazïχlarïmïznïŋ bizim müšχüllätmägäybiz, χaysï bizni Oγlu ašïra kensiniŋ yazïχlarïmïzdan bizim satun aldï.

Da ki ol toγušu bilä kensiniŋ tarbiyatïmïznï bizim adamlïχ*imïz*nïŋ eskilätkän yamanlïχta yäŋilätti, anïŋ üčün aŋar alay ulu yaχšïlïχnï bügünki künnü (160v) uvažat etip, ḏžâχt etiyiχ pilnost blä, ki yäŋirtmäχtä tirlikni yürügäybiz, da eski nalohlarga χaytmagaybiz, evet ki vïobraženê bizim yäŋi postatada [= postavada] yetiškäybiz, da dünyânï bu Mariam ötläš zastaralï yazïχlarnïŋ kendimizdän čïχargay.

Nečik aytïyïr Antre̩as, ebisgobos Erusaγe̩mniŋ, bunuŋ ičindä kensimizgä usilovat etiyiχ, ki tarbiyatïmïz bizim, χaysïn yazïχlar blä murdarlagan kensimizdän salïp, yäŋilängäy, nečik küzgü pozimnï da toγušu blä surp Gojs Mariamnïŋ odroḏžitsa boldu barča cnotalarga da pobožnï postupoklarga, χaysï artïndan bolgaybiz yetišmägä haybatïn meŋilik, da, plasčï tibinä Teŋriniŋ Anasïnïŋ turup, oχoronitsa bolup χorχulu ol degretni šaytannïŋ anïŋ yoldašlarï blä hadirlägän: Barïŋïz, χarγïšlï, meŋilik otka. Evet barča taŋlaganlarï blä Teŋriniŋ sarnap färâhlik blä: Toγušu*ŋ* seniŋ, Teŋriniŋ toγuručï, surp Gojs, färâhlikni keltirdi barča dünyâga, — haybatlagaybiz navêki Errortut‘iunnu surp, Atanï da Oγlunu da Ari Ḏžannï, χaysïna bolsun haybat da hörmät barča yaratkanlarïndan meŋi meŋilik. Ameṇ. (161r)

LXXXII. Проповедь на Воздвижение Святого Креста

По Евангелию от Иоанна, 12

Jovhanneṣ awe. 108: Tiyišlidir biyiklänmä Oγluna Adamnïŋ, frangaç 12 kluχ[2134].

Godnostu üčün da biyiklänmäχi üčün bizim kötürülmäχi artïnda surp χačnïŋ.

Bolmasbiz özgä türlü, tïlko ulu tamaša blä fikir etmä godnostu üčün da bununŋki kötürülmäχi tarbiyatïmïznïŋ bizim, nečik halikä bar, bolup tarbiyatïmïz bizim kečmäχindän soŋra ävälgi roḏžičlärimizniŋ obnažonïy barča šaγavatlarïndan da cnotalarïndan bergän kendinä Biy Teŋridän da potenpônï türlü-türlü χastalïχka, ölümgä da meŋilik tasbolmaχlïχka. Da halikä dir hörmätlägän da kötürülgän barča išlär üsnä yaratïlgan, barča frištälär üsnä, da barča köklär üsnä, da olturγuzgan at'oṛu üsnä kendi Biy Teŋriniŋ oŋ yanïna Atanïŋ predvêčnï.

Ne ž bununŋ säbäpi da kim artïndan bu boldu?

Bu istrument üčün χutχarmaχnïŋ aγačï ašïra surp χačnïŋ, χaysï üsnä čïdap, χutχaručïmïz bizim klädi alay biyik tarbiyatïmïznï bizim kötürmä, χaysï üsnä yaχšï köŋüldän aldï, orbes aseṛ Boṛγos, P'ilibeçoç, 2 kluχ: K'risdos ašaχlattï kensi kendini, bolup poslušnï čaχ ölümgä deg da ölümünä χačnïŋ[2135], ne üčün Teŋridä anï daγï artïχ biyiklätti. Anïŋ üčün bu ž aṛak'eal Boṛγos aytïyïr, ki bizgä tiymäs özgä türlü maχtanma bu zacnostan bizim da bu kötürülmäχtän alay biyik, tïlko haybatlap surp χačnïŋ χïyïnïn χutχaručïmïznïŋ bizim Jisus K'risdosnuŋ, orbes krlẹ Kaγadaçoç, 6 kluχ: evet maŋa haša bolsun özgä nemä blä maχtanma, tïlko yalγïz χačï blä Eyämiz Jisus K'risdosnuŋ[2136].

Anïŋ üčün bügüngi k'arozut'iunda zšlušnï ištir, ki bir yerdä aytkaybiz kötürülmäχi üčün surp χačnïŋ da biyiklänmäχi üčün χačï ötläš tarbiyatïmïznïŋ bizim, ponêvaš bu bir yerdä yüriyirlär kensiläri blä, nečik aytïyïr surp Antreas Gredenski: Xač kötürüliyir, da birdän kötüriyir yer ičindä (161v) yatkan adämïlikni; da bu bolušluχu artïndan bununŋ, χaysï bu χač üsnä bizim üčün öldü.

I. Aṛači kluχ. Nečik biyik Biy Teŋri kötürdü surp χačnï?

Aṛači verçumn surp χaçin [*Ävälgi kötürgäni surp χačnïŋ*].

Ne ki tïkatsa bolïyïr kötürmäχi üčün surp χačnïŋ, Nikofor Kosdantianos üčün Ulu yazïyïr, bitik 8, kluχ 23, istoria yuχövnüŋ: Ki otrïmat etip zvïčenstvonu Maksimianos üsnä dušmanïnïŋ kensiniŋ, χoyup edi siwn, budur stolp porfirovï, da χač anïŋ üsnä, ündäp anï Jaγt'ut'iun — Zvičênstvo. Da χačan ki bu stolp kečkän zamanlarda yïχïlgan edi oγrïlar ašïra türlü-türlü, Xeraklios cïsar, zvoyovat etip perskiy padšahnï Rozdros atlï, da surp χač, χaysï üsnä Biyimiz K'risdos χutχarmaχïmïznï bizim otpravovat etti, alïp artχarï ol že yerdä Romada χoyma ayttï stolpnu marmurovï χač üsnä, χaysï yerdä χoyup edi Kosdantianos Ulu, evet yuž anï ündädi Anjaγt' — Nêzvičenžonïy, χaysï χačka, aytïyïr bu avtor, üč kerät här yïl frištäsi Teŋriniŋ köktän vidomo keliy edi ulu yarïχta da, üč kerät anï čöp-čövrä dolašïp, temyan blä altun purvaṛ ičindä ḏzïχel etiy edi, biyänčli beg sarnap, da soŋra učïy edi kökkä.

Xačan ki bunda prïpatrïtsa bolsaχ, bu eki cïsarlarga, ne üčün alar surp χačïna K'risdosnuŋ bu stolplarnï vïstavit ettilär, körärbiz χolay, ki özgä säbäp üčün dügül, yeno ki surp χačnï hörmätlägäylär da hörmätlägäylär barča išlär üsnä dünyâda, χaysï äväl dinsizlärdä edi ulu znêvaγada da uyatta, χačan ki anïŋ üsnä zločïncalarnï asïy edilär. Da kolumnalar yänä koštovnï da zacnï adamlar vïstavônïy osobalarï alarnïŋ üsnä kötürüp, nečik Pierius (bitik 49) tanïχlïχ beriyir, aytïp: Säbäpi bu stolplarnïŋ edi, χaysï üsnä atï edi postonovônï, ki haybat özgä adam üsnä kötürülgän bolgay. Kimni, aytïyïrlar, eski romajeçilär kliy edilär özgä adamlar üsnä kötürmä, aŋar hörmätkä da vêčnï pamôntkaga stolpnu vïstavit etiy edilär koštovnï yaki, anïŋ osobasï üsnä vïret etip. Alay sïnatï Romanïŋ Ọkosdos cïsarga vïstavit etip edi eki kolumnanï, ya stolplarnï, χaysï soŋra yïχïldï(162r)lar. Alay Trayanos [Grajanos] cïsarga, χaysï daγï bügüngä deg turïyïrlar Romada.

[2134] *Ин 12* [34]Народ отвечал Ему: мы слышали из закона, что Христос пребывает вовек; как же Ты говоришь, что должно вознесену быть Сыну Человеческому? кто Этот Сын Человеческий?

[2135] *Фп 2* [6]Он, будучи образом Божиим, не почитал хищением быть равным Богу; [7]но уничижил Себя Самого, приняв образ раба, сделавшись подобным человекам и по виду став как человек; [8]смирил Себя, быв послушным даже до смерти, и смерти крестной.

[2136] *Гал 6* [14]А я не желаю хвалиться, разве только крестом Господа нашего Иисуса Христа, которым для меня мир распят, и я для мира.

Xačan ki biz här kün nšan etiyirbiz χačï blä surp, özgä nemä rozumitsa bolmas, aytïyïr Osgiperan, yazïp dinsizlärgä, yalγïz haybat da hörmät surp χačka etiyirbiz, χoyup ǰžagatïmïzga bizim, nečik kolumnalar üsnä yaki. Da andan bu bardï, ki adamlar prostï özgä türlü Biy Teŋrigä poklun bermä bilmäslär, čarčarank'larïn Teŋriniŋ yollar üsnä χoyïyïrlar, berip χabär, ki alay surp χačnï hörmätliyirlär da vïstavât etiyirlär, ki zičït etiyirlär kendinä, ki här birisi, ol yol blä barïp, poklon ol znakka zbavênnï etkäy da hörmät χutχaručïmïzga yalγïz bergäy, aytïp: Yügüniyirbiz saŋa, K'risdos, da alγïšlïyïrbiz seni, ki χač ašïra seniŋ ari satun aldïŋ dünyânï, nečik eski k'risdânlar etiy edilär.

Ekinči kötürgäni surp χačnï*ŋ*.

Da ki Biy Teŋri klädi, ki bolgay eŋ biyik yerdä namêsniklärin kensiniŋ, ksônžentalarnï, padšahlarnï, cïsarlarnï da monarχalarï bu dünyânïŋ, tedï, surp χačnï kötürüp, klädi daγï alarnïŋ godnostu üsnä ki bolgay zacnêyšï da biyik, zera anï zgodlivï birliki blä barča k'risdânlarnïŋ monarχalar bašlarï üsnä kensiläriniŋ yürütiyirlär: taǰžlarïn kensiniŋ surp χač blä zdobit etiyirlär, χaysï edi äväl ögütü χaraχčïlarnïŋ barčasï, hali ǰžagadlarï üsnä cïsarlarnïŋ.

Aytïyïrlar, ki χanïča Saba, kelip Soγomonga, χačan ki kördü bu aγačnï, χaysïndan surp χač edi etilgän, da ošta anï χoyulgan edi lavica yerinä olturmaga yuχöv yanïna, zera bolmadï bir nemägä yarama, zera χayda keräk bolsa edi uzun aγačnï, ol boldu χïsχa, da χayda χïsχa, ol boldu uzun. Körüp anï, ol zaman χanïča Saba ǰžanï bilä markareļik ayttï, ki bu aγač üsnä Oγlu Teŋriniŋ ölsär. Preto slušnï dügüldür, ki bu aγač üsnä olturgaylar, χaysï soŋra bolsar biyiklätkän barča išlär üsnä yaratïlgan da godnostun üsnä barča monarχalarnïŋ. Anïŋ üčün keltirgän χanïča olturma (162v) üsnä klämädi; bolup tolu Ari Dǰžan blä Teŋriniŋ, ayttï, ki bu aγač üsnä kelgän zamanlarnïŋ ölüm kötürsär. Da anïŋ üčün malarlar yazïyïrlar χač tibinä bašïn ölünüŋ, ki aγačï surp χačnïŋ taγ üsnä Koγkot'anïŋ kömgän edi bašï tibinä Atam atamïznïŋ bizim, χaysï anda edi kömülgän, nečik bunuŋ üčün eski bar tradicia Eronimosta surp, χaysï yazïp Awedaran üsnä Madt'ęosnuŋ, alay aytïyïr: Išittim bir zaman, ki megnel etiy edilär Koγkot'anïŋ yeri, χayda kömülgändir Atam, da anïŋ üčün ündälgändir alay, ki anda köptängi adamnïŋ kömüp edilär bašïn[2037], prïyemnï megnut'iun glaškat etip χulaχlarïn adamlarnïŋ.

Da ävälgi atamïz bizim Atam etkän edi padšah barča yaratkanlarnïŋ, zera alay aŋar Biy Teŋri učmaχta aytïp edi, Dznntoç 1: Biylik etiŋiz balïχlar üsnä teŋiznïŋ, da χušlarnïŋ köknüŋ, da barča hayvanlar üsnä, χaysï čolgatsa bolïyïrlar yer üsnä[2138].

Kläp ol zaman Biyimiz K'risdos surp χačïn kendiniŋ kötürmä barča išlär üsnä yaratïlgan, χoydu anï bašï üsnä Atamnïŋ, χaysï edi ävälgi monarχa barča išlärniŋ yaratïlgan.

Üčünči kötürgäni surp χačnïŋ.

Anïŋki dir zacnostu aγačïnïŋ surp χačnïŋ, da alay biyik kötürgän, ki barča adamlar nabožnï nazacnêyšï radi, ki bolgay edi alarda kläsä eŋ kiči paynï, ki anï altun da baγalï tašlar ičinä yasap, yürütkäylär köküsläri [k'ǫk'sularə] üsnä kensilärinïŋ, nečik aytïyïr Osgiperan: Bu kendi aγačï, χaysï üsnä χoyulgandïr Ari teni Biyimiznïŋ, barča dünyâ pragnut etiyir, ki bolgay kläsä bir čonstkasï; da kimniŋ bar, egär ki erniŋ ya χatun kišini*ŋ*, altun ičindä opravit etiyir da boylarï üsnä yürütiyir. Zera adam dïr oχšaš dünyâga, da anïŋ üčün dür ündägän urumlardan mikrokosmos — kiči dünyâ. Da nečik dünyâda nemä dügüldür zacnêyšï kök üsnä, alay adamda — baš üsnä. Payï bu, aytïyïr Celius (bitik 3, kluχ 23), podobênstvem dügül, nečik kök, yürütiyirbiz eŋ biyik, da bunu, χačan ki padšahlar bašlarï üsnä taǰžlarda surp χačnï yürütiyirlär da podlêyšï adamlar, χaysïlarga tiymäs taǰž ičinä yürümä, — boyu üsnä, berip χabär bunuŋ blä, ki, alay hörmätläp surp χačnï, da alay kendinä biyik hörmätliyirlär, ki, aŋlamïyïn, aŋar yeri godnï yer üsnä da prïstoynï radi anï kök üsnä χoygaylar. Da bolmïyïn an(163r)da yetišmä, bašï üsnä kensiläriniŋ χoyïyïrlar da boylarïnda yürütiyirlär, ki bu pay tenni adamda dünyâga podobnïy, kökkä oχšatïyïr.

Yazïyïr surp Met'odios Desilk'tä kensiniŋ: χačan ki neŗ bolsa tadasdan künü alnïna, nasladovat etsär yuχövün Teŋriniŋ. Ol zaman cïsarï Romanïŋ, χaysï ol zaman biylik etsär, ketip Erusaγęmgä,

[2137] Голгофа (*арам.* gulgoltâ, *гр.* κρανίον, *лат.* calvary) 'череп' – холм к северо-западу от Иерусалима, который служил краниевым, лобным местом и где был распят Иисус.

[2138] *Быт 1* [28]И благословил их Бог, и сказал им Бог: плодитесь и размножайтесь, и наполняйте землю, и обладайте ею, и владычествуйте над рыбами морскими и над птицами небесными, и над всяким животным, пресмыкающимся по земле.

barïr ulu naboženstvo blä tay üsnä Koγkot‘anïŋ da anda, češip bašïndan kensiniŋ tad͡žnï, χoyar anï ayačï üsnä surp χačnïŋ, oddat etip aŋar biylikin barča dünyânïŋ. Da surp χač bulay tad͡žlagan ol zaman körümlü barča adamlar alnïna kötürülür kökkä, nečik bï tapulmïyïr bunda, yer üsnä, yeri kendinä godnï.

Hajrabed Roma Bonifacios sekizinči, tözüp Henrik cïsarnï, χačan ki aŋar ketti korunaciyaga Romaga, ayttï aŋar hadirlämä upominok yerinä almanï altun, ya dünyânï ogronglï, išlägän altundan, bayalï tašlar čövräsinä osad͡zonïy, da üsnä χač, nečik padšahlarda yürütiyirlär korunaciya zamanïnda kensiniŋ, berip χabär, ki bunuŋki dir zacnostu surp χačnïŋ, ki dünyânï barča kečiyir da turmïsar yer üsnä, egär dayï barča köklär üsnä at‘oṛu üsnä kendi Biy Teŋriniŋ yarïχlï, ne ki günäš, ne ki ay, da ne ki barča yolduzlar.

Aytïyïr Bedros Damianos: Xač ay üsnä dayï yarïχlï, günäš üsnä yarïχlï, χaysï yarïχï artïndan Teŋrilikniŋ ululuχun, barča yolduzlarnï da barča köktägi obrotlarnï kečiyir.

Dörtünči kötürmäχi surp χačnïŋ.

Alay bovim Xrizogolus megnel etiyir ol sözlärni Madt‘ẹosnuŋ soŋγugi künü üčün yazïlgan megnel etiyir: Birdän abovim tarlïχtan soŋra künlärni ol günäš χaramγulanïr, da ay bermisär yarïχïn kensindän, yolduzlar tüššärlär köktän, ol zaman körünsär nšanï Adam Oγlunuŋ kök üsnä[2139]. Xačan ki kelmäχi bolsa tadasdanga Jisus K‘risdos, Teŋri da Adam, ol zaman kök üsnä yarïχlï körünsär surp χač kök üsnä, ne ki günäš, ay da yolduzlar, anïŋ üčün ki ulu yarïχ χaramγulatïyïr kiči yarïχnï, nečik filisop‘aj ayttï, ki surp χač alay biyik kötürülgän bolsar, dayï ulu yarïχï kendindä mayestatïndan Teŋriniŋ, ne ki günäš, ay da barča yolduzlar, ne ki hali bar. Da ol zaman, aytïyïr Tawit‘ markarẹ, färâhlanïyïrlar barča ayačlar ormanlarnïŋ da šükür bersärlär Biygä, ki alardan, da dügül yolduzlardan ya özgä materiyadan (163v) töräči, budur yarγučï, tirilärni da ölülärni klädi, ki bolgay tronu da at‘oṛu kensiniŋ, saγmos 95: Ol zaman sövüngäylär barča teräklär ormandagi yüzündän Eyämizniŋ, zera kelir, da kelir ol yarγulama yerni[2140]. Alay surp T‘eodoros bu dunnu megnel etkändä ayttï: Alar osoblivê Teŋrigä berirlär sarnamaχ, zera alardan χutχarïlmaχnïŋ ayačï edi, χaysï üsnä χutχaručïmïznïŋ teni asïlgan edi.

Da ki alay biyik kötürdü Jisus K‘risdos χačïn kensiniŋ, χaysï üsnä bizim üčün ölmä klädi yaχšï köŋüldän χaršï bizim d͡žïnsïmïzga da dügül potrebadan, köriyiχ že hali, nečik, bu χačnï kötürüp, kötürdü tarbiyatïmïznï da bizim, χaysï yaχšïlïχïndan, da dügül bir prïmustan yöpsündü kendi üsnä.

II. Ergrort kluχ. Nečik kötürülmäχi artïnda surp χačnïŋ kötürülgändir tarbiyatïmïz da bizim?

Aṛači kötürülmäχimiz bizim.

Köptängi bu söz bar adamlarda. Kim ki tüssä χoluna dušmanlarnïŋ, ol že sahatnï, χaysï bolsa tutulgan, öliyir. Kim öliyir dušmannïŋ χolunda, nečik bï ol že sahatnï tutkanda, birdän ölgäy. Zera kläsä kim tiridir yasïrlïχta dinsizlärniŋ, nečik tirilmägäy dünyâda, ki tirilmäs oyčïznada kensiniŋ da volnosta prïrod͡zonïy, da ne bolur yergälätmä yaχšïlïχï blä kensiniŋ. Xaydan Celios, bitik 17, kluχ 29: ne ki tïkatsa bolïyïr töräni šäγärniŋ, heč χuluχ etmäs, heseptä dügül.

Bunuŋki sposob blä yazïχlï adam, nečik skoro tas etsä šaγavatïn Teŋriniŋ, heč nemä važït etmäs yolunda χutχarmaχnïŋ, zera yasïrïdïr yazïχnïŋ da yasïrï šaytannïŋ, nečik aytïyïr Bernardinos, učta, ki yazïχ heč bir nemä dügüldür, tek yalan*ačlan*maχ yaχšïlïχtan: yavnê körüniyir, ki yazïχlï nêyaki sposob blä kičidir, χačan ki yazïχ, biyi anïŋ dïr. Bolupbiz hali kečmäχi artïndan ävälgi atamïznïŋ bizim yasïrlarï yazïχnïŋ da yasïrlarï šaytanïŋ, bolmadïχ χuvatlarïmïz blä turmaga bu yasïrlïχtan čaχ χuvatï artïn(164r)dan χačïnïŋ K‘risdosnuŋ, χaysï üsnä bizni satun aldï. Surp χač boldu χutχarïlmaχïmïz bizim. Osgiperan: Xačï blä K‘risdosnuŋ boldu bizgä χutχarïlmaχlïχ.

Da ki bolsar ediχ bu nšan ašïra surp χačnïŋ χutχargan yasïrlïχtan šaytannïŋ da kötürülgän özgä yaratïlganlar üsnä yerniŋ, anïŋ üčün bizni yaratkanda bizni Teŋri yaratučïmïz bizim klädi uformovat etmä na kštalt χačnïŋ.

Aytïyïr Yustinos surp: Xačan ki adam, turup, χollarïn kensiniŋ darad͡zel etsä, adamnïŋ vïobraženêsi özgä iš blä dügül, šaytandan [šajtajdan] ružnïy, tïlko nšan ašïra χačnïŋ. Da anïŋ üčün Osgipe-

[2139] *Мф 24* [29]И вдруг, после скорби дней тех, солнце померкнет, и луна не даст света своего, и звезды спадут с неба, и силы небесные поколеблются; [30]тогда явится знамение Сына Человеческого на небе; и тогда восплачутся все племена земные и увидят Сына Человеческого, грядущего на облаках небесных с силою и славою великою…

[2140] *Пс 95/96* [12]да радуется поле и все, что на нем, и да ликуют все дерева дубравные [13]пред лицем Господа; ибо идет, ибо идет судить землю…

ran χačïn Biyimizniŋ dügül aχïlsïzlarnïŋ aχïllï ündiyir, zera bolur ediχ, nečik özgä hayvanlar, aχïlsïz, egär ki bizni Biyimiz K‘risdos χač ašïra kensiniŋ χutχarmagay edi da yaratkanda birdän na kštalt χačnïŋ uformovat etmägäy edi.

Bart‘olus aytïyïr, ki bermäχi ašïra ačχïčlarnïŋ tüšiyir posesiyaga, da surp χač, nečik aytïyïr bir nabožnïy avtor, ačχïčtïr učmaχka. Χačan ki Biyimiz aytïyïr bizgä Madt‘ẹos awedaranič ašïra: Kim kliyir barma artïmdan menim, χoy kendi kendini tansïn da, alïp χačïn kensiniŋ üsnä, χoy meni nasladovat etsin[2141], — beriyir bizgä ačχïčnï kökkä, ki, anïŋ yolu blä barïp surp χač blä, nečik ačχïč blä yaki, ačkaybiz kendimizgä učmaχka.

Χačan ki özgä cerïmoniyalar arasïna k‘risdânlarnïŋ sorïyïrbiz bizim aramïzga, ne üčün bu k‘ahanalar uzatïyïrlar ölünü kerezmanga da aytïyïrlar surp χačnï eltmä allarïna, ǰuvap beriyir bizgä Xugo kardïnal, aytïp, ki äväl, ne ki surp χač edi kötürülgän χutχaručïmïz ašïra, bizgä edi forma ölümlü, χaysï ašïra barčamïzga kečmä keräk tirlikkä, χorχulu, χaramγu da tïχïz beg, da ne daγï ulu nêpezpêčnï χaraγčïlardan tamuχnuŋ. Yoχsa ölümündän soŋra χutχaručïmïznïŋ bizim, χaysï bu aγač üsnä bizim üčün öldü da alay anï hörmätlädi da biyiklätti, ki barča dušmanlarïmïz ǰanïmïznïŋ bizim χorχma keräk bolgaylar bu nšannï da χačma yoldan birdän, χayda anï kolvêk körsälär.

Da ki k‘risdân här biri bu nšan ašïra surp χačnïŋ χutχargandïr da tirliktä yürütiy edi anï kendi üsnä, möhürläp anïŋ blä ǰagatï*n* ~~üsnä~~ kendiniŋ, anïŋ üčün anï ölümündän soŋra kerezmanga anïŋ alnïna eltiyirlär, (164v) körgüzüp özgä inanganlarïna Teŋriniŋ, ki aŋar dïr yol K‘risdostan prestrona bezpêčnï, da χorχulu dügül, zera öldü, inanïp aŋar, χaysï bu znakï surp χačnïŋ biyiklätti da bizni anïŋ ašïra kötürmä klädi. Evet K‘risdos ölgän boldu yolkörgüzüči da tövgän dušmanlarnï, χaysï zasadzatsa bolïyïrlar ešiktä. Anïŋ üčün anï Biy nečik yolkörgüzüči äväl barïyïr, χayda t‘aγumlarda äväl eltiyirlär χačnï.

Uvažat etip oblubênicasï Biyimiznïŋ faydasïn surp χačnïŋ bizgä kelgän, χačan ki baχïyïr K‘risdos üsnä, bu χačta asïlgan, ündiyir anï Erk erkoç, 1 kluχ: grono cïprïyski dir[2142], nečik bï grono borlalïχnïŋ cïpriyskiy; anïŋ üčün, aytïyïr surp Ep‘rem, ki koštovnï taγimi*n* kečmäχimizni*ŋ* bizim toγurdu, budur ki bizgä osoblivï lezetni yetiškän čiyädän etti aγač ašïra surp χačnïŋ da χorχulu toγrusuzluχumuznuŋ bizim etti tatlï da milï sövükü üčün kensiniŋ, ki aŋar dobrovolnê surplarï Eyämizniŋ izdiy edilär da färâhlik blä barïy edilär anïŋ üsnä zkazanï, nečik yazïyïr Ługas, Kordzk‘ Aṛak‘eloç, 5 kluχ: da bardïlar aṛak‘eallär, färâhlanïp, yüzündän töräniŋ, ki atï üčün Jisusnuŋ aržani boldular znêvaγanï kötürmä da čïdama[2143].

Anïŋ üčün šlušnê surp χač tïr ündälgän macica vinnï, nečik Varos yazïyïr: Alay bu macica surp χač ündäp bizni kendinä na utrapênê da presladovanê türlü-türlü, ündiyir birdän haybatïna meŋilik, yoldašlïχka blogoslavônï ǰanlarnïŋ, körmäχkä mayestatïn da haybatïn Biy Teŋriniŋ bizim, da, nečik gronalar macicanïŋ esirtiliyirlär [= esirtiyirlär] adamnï čaγïrï blä kensiniŋ, da unutïyïr, ne etiyir, alay surp χač sövükü blä Biy Teŋriniŋ esirtiyir taŋlaganlarïn anïŋ, da, unutup alay aγrïχlarnï, nečik rozkošlarnï bu dünyânïŋ, kendi sïtaraga eltiyir da körmäχkä Teŋrilikni, ki bolgay kendi bolma Teŋri, aŋïp ol sözlärgä χutχaručïmïznïŋ, Jovhanneṣ, 6 kluχ: kim yesä tenimni menim da ičsä χanïmnï menim, ol mendä turar, da men anda[2144].

Da ki macicanïŋ bardïr bunuŋki tarbiyatï, egär ki bolsa edi ne üsnä kötürmägä biyik, (165r) ösär edi podobno čaχ kökkä deg, alay že surp χač da alarnï, χaysïlarï ki hörmätliyirlär anï, kötüriyir čaχ kökkä deg, da barča ǰanlar üsnä köktägi čaχ at‘oṛuna kendi χutχaručïmïznïŋ bizim, χaysï anïŋ üsnä bizim üčün öldü, da adamlar Teŋrini tutïyïr-

---

[2141] *Мф 16* [24]Тогда Иисус сказал ученикам Своим: если кто хочет идти за Мною, отвергнись себя, и возьми крест свой, и следуй за Мною…

[2142] *Песн 1* [13]Как кисть кипера, возлюбленный мой у меня в виноградниках Енгедских. – *Прим.*: Кипер – небольшое и красивое ароматическое дерево от 3 до 3,5 метров высоты, цветущее пучками и распространяющее кругом сильный камфарный запах. Растет во множестве в Египте. Восточные женщины особенно любят это ароматическое растение; они носят цветы его в руках и на груди, украшают ими свои жилища, и берут с собою в бани и купальни и т.д. Кроме того, листья этого растения в порошке употребляют и на другие потребности. – *Библ. энц. Никифора.*

[2143] *Деян 5* [41]Они же пошли из синедриона, радуясь, что за имя Господа Иисуса удостоились принять бесчестие.

[2144] *Ин 6* [56]Ядущий Мою Плоть и пиющий Мою Кровь пребывает во Мне, и Я в нем.

lar da alar blä birläniyir, aytïyïr surp Antreas Grędęnsiz.

Tamaša dügül, ki Reklaredus, padšah Xišpaniyanïŋ, ündälgän edi aṛak'eal Godskiy žoγovk'tan cezar Avgustanskiniŋ da Tolentoskiniŋ üčünči, da χač blä χolunda, nečik bï bašχïš aṛak'eallärniŋ argumenti, daγï tirliktä malovanï, ki surp χačnïŋ haybatïn da χačlagan K'risdosnu anïŋ üsnä hörmätni rosslavâyonc, nêžbožnostun arianski biyliktä kensiniŋ tas etip edi da dinsizlär blä inamï üčün k'risdânlarnïŋ voyovat etti.

Alay že Stefan, padšahï Madžarnïŋ, anïŋ üčün bar edi at'oṛundan aṛak'eallärniŋ anïŋ vïvïščênê da ušanovanê, ki anïŋ alnïna hajrabed Roma aytïp edi χačnï yürütmä. Nšan aṛak'elagan, nečik hali ark'ebisgoboslar alnïna yürütiyirlär, ki, ol surp χač kötürüp, poddanïlarïn kensiniŋ inamga surp gat'uγigę da tanïmaga χačlaganï bizim üčün Jisus K'risdoska keltirdi.

Šlušnê ol zaman Osgiperan surp χačïn Biyimizniŋ maχtïyïr, bulay aŋar aytïyïr: Surp χač, aytïyïr, alay ulu tarbiyatïmïznï bizim adamlïχnïŋ kötürdü, da yerdän kök etti, da yazïχlï adamlardan da yasïrlardan šaytanlarnïŋ — frištäläri Eyämizniŋ, χaysï utrapênê ašïra da türlü-türlü dolêglivosci, yetišip kökkä, zažïvat etiyir ol roskošlarnï köknüŋ pred vêki kendinä hadirlägän.

Nečik Bedros Damianos aytïyïr: Ki kendi χač ašïra barča toγrular bir yerdä kiriyirlär χanlïχïna köknüŋ, χaysï äväl kläsä eminliktä ya pressladovanû kötüriy edilär χïyïnnï, anïŋ ičindä ölümsüz haybat χač üsnä yarïχlï slavaga baχïyïrlar da na znak zvïčênstvonuŋ, χaysï blä χutχargandïrlar da dünyânï zvïčênžït ettilär, bolup bu közläri alnïna nêvïmovnê vênčovat etiyirlär.

Xolïyïχ že hali χutχaručïmïznï bizim, χaysï, bu χač üsnä asïlgan bolup, vlasnï ölümü blä ölümnü barčasïn zvïčênžït etti, ki nečik tarbiyatïmïznï bizim kötürülmäχi ašïra χačnïŋ kötürgäy, alay ki bizni dä, yazïχlïlarnï, χaysï bunda yïγïldïχ (165v) bermä yügünč χačïna anïŋ ari, da kötürdü haybatïn kensiniŋ köktägi, χaysïnda tayemnicalarnï yer üsnä tanïdïχ, anïŋ χutχarmaχtan šaγavatïn köktä zaslužït ettiχ. Amęn.

LXXXIII. Проповедь на Обретение Святого Креста

По Евангелию от Иоанна, 3

Jovhannęs awe. 24: Nečik ki Movsęs biyiklätti yïlannï pustalïχta, ol türlü tiyišlidir biyiklänmä Oγluna Adamnïŋ, zera barčasï, kim ki inansa aŋar, alïr meŋilik tirlikni, frangaç 3 kluχ[2145].

Tapulmaχï üčün surp χačnïŋ.

Šlušnê zayiste χutχaručïmïz bizim ündäliyir yarïχï dünyânïŋ, χačan ki Jovhannęs awedaraniç ašïra aytïyïr kendi, 86, 8 kluχ: Menmen yarïχï dünyânïŋ; kim ki kelsä artïmdan menim, χaranγuluχta barmastïr[2146]. Zera bügüngi Awedaranda sarnïyïrbiz, nečik Nigotęmosnu, bir ksônženi dž̧uhutlarnïŋ[2147], yarïχlattï da övrätti yolun χutχarmaχnïŋ, ki χaramγuluχta yürümägäy.

Bu, abovim bolup ajr çangut'ean, pragnut etiy edi körmä Biyimiz K'risdosnu da χulaχ χoyma naukasïn anïŋ, da χorχïy edi dž̧uhutlardan, χaysï Biyimiz K'risdosnu klämädilär χabul etmä Teŋri yerinä da vartabed könü, smit etmädi barma aŋar yavnê, evet keldi kečä, opovêdat etip erkin kendiniŋ, nečik beg pragnut etiyir zbavênnï naukanï andan nečik vartabeddän köktägi, Jovhannęs, 3 kluχ: Rappi, bilirbiz, ki Teŋridän kelipsen usta; zera kimesä bolmastïr bu znaklarnï etmägä, neni ki sen etiyirsen, egär ki Teŋri birgäsinä bolmasa[2148].

Da Biy, nečik milošêrnï, yaχšï etüči da könü usta, išitti aŋar da yarïχlattï fikirin anïŋ, aytïp, ki χutχarmaχlïχ özgä türlü bolmas bolma, yalγïz mgrdut'iun ašïra da inam da tügäl[2149], da alay, asę Tawit', saγmos 9, suχlančïna yarlïlarnïŋ išitti

---

[2145] *Ин 3* [14]И как Моисей вознес змию в пустыне, так должно вознесену быть Сыну Человеческому, [15]дабы всякий, верующий в Него, не погиб, но имел жизнь вечную. *Версия Ин-та перевода Библии*: *Ин 3* [14]Моисей поднял на шест змею в пустыне. Так и Сын Человеческий должен быть вознесён, [15]чтобы те, кто уверует в Него, обрели вечную жизнь.

[2146] *Ин 8* [12]Опять говорил Иисус к народу и сказал им: Я свет миру; кто последует за Мною, тот не будет ходить во тьме, но будет иметь свет жизни.

[2147] *Ин 3* [1]Между фарисеями был некто, именем Никодим, *один* из начальников Иудейских.

[2148] *Ин 3* [2]Он пришел к Иисусу ночью и сказал Ему: Равви! мы знаем, что Ты учитель, пришедший от Бога; ибо таких чудес, какие Ты творишь, никто не может творить, если не будет с ним Бог.

[2149] *Ин 3* [3]Иисус сказал ему в ответ: истинно, истинно говорю тебе, если кто не родится свыше, не

Biy[2150] da övrätti anï bunu, ki körgäy, ki ol kendi nečik Teŋri yarïχtïr, χaysï yarïχlatïyïr här türlü adamnï kelgän bu dünyâga[2151].

(166r) Da bu yarïχ keräkmäs ki bolgay edi yapulgan χaramγuluχ blä, evet ki bolgay edi χoyulgan seγanï üsnä surp χačnïŋ, nečik liχtar üsnä yaki[2152], Jovhanneṣ, 24: alay, nečik Movsęs kötürüp edi yïlannï pustalïχta, zera barčasï, kim ki inansa aŋar, alïr meŋilik tirlikni[2153]. Barča adam, χaysï inansa K'risdoska, asïlgan χač üsnä, tas bolmagay meŋilik, evet bolgay yarïχlatkan andan nauka blä könü, χaysï ašïra yetiškäy meŋilik tirlikni.

Yoχsa bu χač, χaysï üsnä Biyimiz K'risdos, yarïχï dünyânïŋ, (biyiklätkän +) kötürülgän edi, tas etkän edi dinsizlärdän da kömgän yer ičindä, surp yuχöv postanovit etti bu künnü ulukün etmä, χačan ki anï taptïlar.

Bügüngi k'arozut'iunda šaγavatïŋïzgä siziŋ aytarbiz sövükü üčün K'risdosnuŋ, nečik bizgä körgüzdü χač üsnä χutχarïlmaχïmïz üčün bizim, da bu bolur atïna anïŋ.

I. Arači kluχ. Nečik bizgä ulu sövük Biyimiz K'risdos bunuŋ ičindä körgüzdü, ki χutχarïlmaχïmïz üčün özgä türlü dügül, tïlko χač üsnä klädi ölmä?

Xačan ki Nigotęmos sorïy edi Biyimiz Jisus K'risdosnu yolu üčün χutχarïlmaχnïŋ, tedï aŋar K'risdos ǧuvap berdi, Jovhannes, 24: Egär kimesä toγmasa suvdan da Ari Ǧandan, bolmastïr kirmägä χanlïχïna Teŋriniŋ[2154=2149]. Da χačan ki bunu Nigotęmos aŋlama bolmadï, nečik bu toγma suvdan da Ari Ǧandan, ayttï aŋar K'risdos: Nečik ki Movsęs χač üsnä kötürüp edi yïlannï baγïrdan bir taγ üsnä, ki här birisi baχkay üsnä, χaysïn yïlan (χazdï >) tišläsä (da bar edi bu yïlanlar köp janabadda, χayda ǧuhutlar egläniy edilär), ölmägäy, evet birdän bolgay saγ: nečik bï tez ol yïlan üsnä baγïrdan baχkay, alay že, aytïyïr, keräktir, ki Adam Oγlu, budur men kendim, K'risdos, bolgaymen χač üsnä asïlgan, ki barča adam, χaysï tïlko inangay maŋa, ki Teŋrimen könü da, bolup adam, öldüm χač üsnä, bolgay volnï ölümdän meŋilik, χaysï üsnä fayda etip ävälgi atamïz ašïra, χaysï išitip edi ögütünä yïlannïŋ, yedi almanï zakazanï.

Yoχsa bu Adam Oγlu Jisus K'risdos, asïlgan χač üsnä, χačan ki χaburγasïndan kensiniŋ ari (166v) töktü χannï da suvnu satun almaχka bizni da soŋra, turup ölüdän, yeberdi Ari Ǧannï ašagerdlärin*iŋ* üsnä kensiniŋ, χaysï reprezentovat ettilär osobalarïnda kensiläriniŋ barča yuχövnü, postanovit ettilär sakramentlär arasïna χutχarïlmaχlïχïmïzga bizim nalêžoncï: ävälgi sakrament — mgrdut'iunnu surp, nečik bï ešik yaki kökkä da tirlikkä meŋilik, ki här biri, inanïp Biyimiz K'risdoska, ki Teŋridir könü da χutχaručïmïz bizim, bolgay χutχargan da volnï ölümündän meŋilik.

Da bu alay srogi ölümnü χač üsnä χutχarïlmaχïmïz üčün kötürdü sövükü üčün bizim, χaysï dobrovolnê biz yazïχlïlarnï sövdü da anïŋ üčün Awedaranda bügüngi aytïyïr Nigodęmoska, Jovhanneṣ, 24: Ol türlü sövdü Teŋri dünyânï, čaχ ki Oγlun kensiniŋ yalγïz toγgan berdi, zera barčasï, kim ki inansa aŋar, tas bolmagay, evet alïr meŋilik tirlikni[2155]. Xaysï bu alay ulu sövükü Teŋriniŋ Boγos aṛak'eal uvažat etip, ayttï, Ep'esaçoç, 3 kluχ:

может увидеть Царствия Божия… [5]Иисус отвечал: истинно, истинно говорю тебе, если кто не родится от воды и Духа, не может войти в Царствие Божие. [6]Рожденное от плоти есть плоть, а рожденное от Духа есть дух.

[2150] *Пс 9/10* [38/17]Господи! Ты слышишь желания смиренных…

[2151] *Ин 1* [9]Был Свет истинный, Который просвещает всякого человека, приходящего в мир.

[2152] *Мф 5* [15]И, зажегши свечу, не ставят ее под сосудом, но на подсвечнике, и светит всем в доме. *Мр 4* [21]И сказал им: для того ли приносится свеча, чтобы поставить ее под сосуд или под кровать? не для того ли, чтобы поставить ее на подсвечнике? *Лк 8* [16]Никто, зажегши свечу, не покрывает ее сосудом, или не ставит под кровать, а ставит на подсвечник, чтобы входящие видели свет. *Лк 11* [33]Никто, зажегши свечу, не ставит ее в сокровенном месте, ни под сосудом, но на подсвечнике, чтобы входящие видели свет. *Ин 3* [19]Суд же состоит в том, что свет пришел в мир; но люди более возлюбили тьму, нежели свет, потому что дела их были злы; [20]ибо всякий, делающий злое, ненавидит свет и не идет к свету, чтобы не обличились дела его, потому что они злы, [21]а поступающий по правде идет к свету, дабы явны были дела его, потому что они в Боге соделаны.

[2153] *Ин 3* [14]И как Моисей вознес змию в пустыне, так должно вознесену быть Сыну Человеческому, [15]дабы всякий, верующий в Него, не погиб, но имел жизнь вечную.

[2155] *Ин 3* [16] Ибо так возлюбил Бог мир, что отдал Сына Своего Единородного, дабы всякий, верующий в Него, не погиб, но имел жизнь вечную.

Tiz χoyarmen Atasïna Eyämizniŋ bizim Jisu K'risdosnuŋ[2156], ki bergäy bizgä χuvat, ki bolgaybiz yetišmä barča surplar blä sövükün Ata Teŋriniŋ da yetišmä Jisus K'risdoska.

Evet Eski Oṛenk'tä dä Esajia markarę, bunuŋki tayemnicanï χutχarïlmaχïmïznïŋ bizim ʤžan blä körüp, bunuŋki sözlär blä yarlïγamaχïn Biy Teŋriniŋ adam ʤžïnsïna χaršï aytïyïr, 25 kluχ: Biy Teŋrim menim, haybatlïyïm seni da alγïšlïyïm atïŋnï seniŋ, ki ettiŋ sk'ančelik'lärni ulu[2157]. Bunu aytïyïr: Biy, sensen könü Teŋrim menim, da haybatlasarmen seni nečik yaratučïmnï menim da (χosdovanel >) vïznavat etärmen töräsizlikimni menim atïŋa seniŋ ari, zera ulu sk'ančelik'lärni ettiŋ; da fikirläriŋ seniŋ dir inamlï, könü, χaysï heč teškirilmäslär. Xoy že hali bolsun erkiŋ seniŋ, ne ki fikir ettiŋ adam ʤžïnsï blä etmä.

Xačan ki sorsaχ markarẹni, ne bu sk'ančelik' etti Biy Teŋri da ne bar edi fikirläri köptängi inamlï, χaysï kliyirsen yüräktän, ki bizgä tügällängäy, ʤžuvap beriyir bu ž kluχta Esajia markarę, ki üč türlü sk'ančelik' etti Biy Teŋri taγïnda Sionnuŋ, bu taγda, da bu anïŋ üčün fikirin kensiniŋ köptängi, daγï (167r) yaratkanï alnïna dünyânïŋ, bilip, ki šaytan tamuχnuŋ tüšär edi öktämliki üčün kensiniŋ köktän, da anïŋ yerinä adam bolsar edi küvürgän, χaysïna paχïllap, bu sïtaranï ʤžan dušmanïmïz keltirsär edi anï kensi sïnamaχï blä yazïχka, da alay aldagannï tutkay χuvatï tibinä kensiniŋ. Anïŋ üčün Biy Teŋri, dünyânï yaratïp, birdän adam yazïχ etti da tüštü šaγavatïndan anïŋ, birdän χoydu sposob, nečik bolsar edi χaytargan bu šaγavatïna anïŋ tas etkän. Da buŋar berdi sposob, ki Oγlu anïŋ miaʤzin bolgay asïlgan χač üsnä da alay ölümü blä kensiniŋ bizim ölümnü, χaysïn kečmäχi ašïra berdiχ, kötürgäybiz.

Anïŋ üčün birdän bašlamaχïndan dünyânïŋ türlü-türlü nšanlarnï bu χačnïŋ körgüziy edi sposoblarï blä χïyïnïnïŋ K'risdosnuŋ ọrinaglarï blä türlü-türlü aŋlatïy edi da zaman χutχarïlmaχïmïznïŋ bizim aγzï ašïra markarẹlärniŋ da k'ahanalarnïŋ ayttï, da türlü-türlü taŋlaganlarïn kensiniŋ barča tayemnicalarnï χutχarïlmaχïmïznïŋ bizim ʤžan blä belgili etiy edi, nečik bu Esajia markarẹgä belgili etti, ne yaχšïlïχ adam ʤžïnsïna etsär edi.

1. Äväl aŋar körgüzdü, nečik χutχarïlmaχï üčün bularnïŋ, χaysï ki kelgän Mesiaga inansalar edi, berdi Movsẹs ašïra ol Sinaj taγïnda on buyruχu*n*, ki, anï tügälläp, yetiškäylär meŋilik tirlikni χuluχu ašïra Biyimiz K'risdosnuŋ, χaysï bolsar edi pevnï zamanïnda χač üsnä ölmä. Da anïŋ üčün aytïyïr: Oṛenk'i Teŋriniŋ čïχtï Sion [= Sinaj] taγïndan, χayda anï Movsẹskä taχtalar üsnä tašlï yazdïrdï, da sözläri Biyimiziniŋ surp Awedaranïnïŋ Erusaγẹmdän, χayda ašagerdläri Biyimiz K'risdosnuŋ Ari Dž̌an blä edilär toldurgan.

2. Ekinči iš körgüzdü Biy Teŋri Esajia markarẹgä, nečik Biyimiz K'risdos, bolup asïlgan χač üsnä Koγkot'a taγïnda, buzsar edi χanï kensiniŋ yazïχlarïmïznï bizim, da ölümü blä kensiniŋ kötürsär edi ölümümüznü bizim, anï buzup da kötürüp, nečik aytïyïr Bedros aṛak'eal, 1 T'uγt', 3 kluχ, salïr, ya čïχara berir, meŋilik ölümgä da yïrtar χuvatïn anïŋ, nečik plêvalarnï araba (167v) tibinä[2158]. Da dügül yalγïz yazïχlarïmïz üčün bizim kötürür, χaysï blä biz baγlagan χarγïšlï šaytandan, nečik povrozlar blä yaki, evet bu dünyâda barča öktämliki blä anïŋ yïrtar ayaχlarï blä kensiniŋ, nečik plêvalarnï, da kendi šaytannï skrušït etär barča χuvatï blä anïŋ, da saχlar bizni, da färâhlansarbiz χutχarmaχïndan anïŋ.

3. Üčünči iš Biy Teŋri Esajia markarẹgä körgüzdü, nečik χutχaručïmïz bizim vernadunda Sion taγïnda sakrament χïyïnïn kensiniŋ χoydu, barča ʤžïnsïna adamnïŋ hörmät da bêsâdanï etti semiz držen aγačlarda, da čöplägändä čaγïrnï ya borlalïχnï baskannï na posilek bizgä barčamïzga, ki aŋar inanïyïrbiz, da bošatlïχka yazïχlarnïŋ teni da χanïn kendiniŋ osoba tibinä ötmäkniŋ da čaγïrnïŋ χaldïrïp, Jovhanneṣ 24, zera barčasï, kim ki inansa aŋar, tas bolmïsar, evet alïr meŋilik tirlikni[2159].

[2156] *Еф 3* [14]Для сего преклоняю колени мои пред Отцем Господа нашего Иисуса Христа…

[2157] *Ис 25* [1]Господи! Ты Бог мой; превознесу Тебя, восхвалю имя Твое, ибо Ты совершил дивное; предопределения древние истинны, аминь.

[2158] *1Пет 3* [18]потому что и Христос, чтобы привести нас к Богу, однажды пострадал за грехи наши, праведник за неправедных, быв умерщвлен по плоти, но, ожив духом… *Евр 2* [14]А как дети причастны плоти и крови, то и Он также воспринял оные, дабы смертью лишить силы имеющего державу смерти, то есть диавола, [15]и избавить тех, которые от страха смерти через всю жизнь были подвержены рабству. *Ис 41* [15]Вот, Я сделал тебя острым молотилом, новым, зубчатым; ты будешь молотить и растирать горы, и холмы сделаешь, как мякину.

[2159] *Ин 3* [16] …дабы всякий, верующий в Него, не погиб, но имел жизнь вечную.

Bu yaχšïlïχïn Biyimizniŋ, ki χutχarïlmaχïmïz üčün bizim kötürsär edi ölümnü χač üsnä, birdän bašlamaχïnda dünyânïŋ nšanlar vidomï barča zamanlarda körgüziy edi da äväl, orbes krlę Dznntoç 4, χoydu znak Gajen üsnä, ki anï öldürmäsin kimsä, yazdï χač ǰagadï üsnä anïŋ[2160]. Nečik nêkturï megnel etiyirlär vartabedlär da aytïyïrlar, ki esinä tutkay, ki yazïχï anïŋ bolmas bolma buzulgan, tïlko χuvatï blä surp χačnïŋ: bolmas bolma kimsädän öldürgän, nečik obavâtsa bolïy edi, yalγïz bu χačnï keräk yürütkäy čaχ ölümgä deg da bolma χasävätä da utrapênâda sumênânïŋ här zaman. Da ne anda aytïyïr kensi üčün: menmen tulač da zbêg[2161]. Bunu 70 tlumač, budur megnič, asęn: bolurmen nečik küstünüči da χorχučï, här zaman yazïχïm üčün menim yïγlap da obavâtsa bolup ögütünüŋ Teŋriniŋ.

Bunu ž značït etiy edi figurasï T‘aw[2162], na kštalt χačnïŋ yazïlgan oγullarïnda Israjęlniŋ, χačan ki Ekibdosta frištäsi Teŋriniŋ öldüriy edi här biriniŋ oγlun pirvorodnï, χaysïnïŋ övündä ešiki naznačonïy dügül edi χanï blä χozunuŋ litera Taw, nečik bardïr yazuda Movsęsniŋ, Elk‘ 12[2163]. Yoχsa Ezegięl markarę dä kördü (168r) soŋra, χačan ki er kiyingän aχ ton ičinä, nšan χoyïy edi Taw ǰagadlarïna yïγlagan erlärniŋ, ya adamlarnïŋ, Ezegięl 9[2164].

Bu ž nšan kördü surp Jovhannęs Desilk‘tä 7, kensiniŋ, χačan ki nšanï blä surp χačnïŋ značït etiy edilär χullarnï Teŋrimizniŋ bizim ǰagadlarïna alarnïŋ[2165].

Navet yer üsnä dä yemiš üs*t*lärindä nekturï bašlamaχïnda türlü-türlü nšanlar surp χačnïŋ Biy Teŋri bizgä körgüziy edi provinciyada Sidonskiy: čaγïr čövräsinä Bärutï toγïyïr yemiš aytïlmagan tatlï da biyänčli aγačlar üsnä, χaysï ündiyirlär učmaχnïŋ tuzu, da kendi yemišni ündiyirlär muza, χaysï üstünä bardïr nšanï surp χačnïŋ. Da bu yeri yuvuχtur obêcanï yerniŋ, nečik tanïχlïχ beriyir Nigofor: Klädi Biy Teŋri barčanï tutučï bu aγač üsnä, χaysïndan ölüm bardï, körgüzüp likarstvo üsnä, nšanï surp χačnïŋ yemiš üsnä nečik.

Kläsä köp ǰïnslar dinsizlärniŋ igräniy edilär χač blä, nečik furka blä, χaysï üsnä barča zločïncalarnï asïy edilär äväl, alay, nečik hali asïyïrlar furkada, yednak ki kelmäχi alnïna χutχaručïnïŋ dünyâ üsnä da kelmäχindän soŋra anïŋ köplär dinsizlärdän χačlarï bar edi nšanï yaχšï išlärniŋ, a osoblivê ekibdaçilär, χač ašïra tirlikni, kelgän po šmêrci, značït etiy edi, nečik tanïχlïχ beriyir Ọkosdinos surp (bitik 8 *de civita[te Dei]*, kluχ 5), da anïŋ üčün teŋrisin kensiniŋ Sęrapida, naprednêyšï özgä teŋrilär arasïna, nečik avtornu kelgän tirliknïŋ, malovat etiy edilär kiyiniš ičindä χačlar blä yazgan.

Bunu ž alardan naboženstvonu alïp edilär filozovlarï urumlarnïŋ da Sęrapidni teŋrini här yerdä (yuχövlärdä >) zborlarda da övlärdä kendiläriniŋ tutïy edilär ozdobônï χačlar blä, ki tügälläŋgäy, ne ki Jop nahabed ayttï, kluχ 3: χaysï yapïyïr aχïllïlarnï (χïtrostu >) rostropnostu blä kensiniŋ[2166], ki soŋra, körüp Jisus K‘risdosnu χač üsnä asïlgan, külmägäylär χačtan da ündämägäy aχïlsïz yer öpmägä Teŋrigä χačlagan, χaysï äväl gurk‘u Sęrapidniŋ χačlar blä ozdobônï köp zaman hörmättä tutïy edilär.

(168v) Anïŋki gurk‘nu yüz yïl alnïna, χačlar blä donatkan, taptïlar išpanlar Yäŋi Dünyâ üsnä, Meksiktä, da barča provinciyada Acuzamil, χayda bazïχ, budur grubï dinsizlär edilär da χačlagan

---

[2160] *Быт 4* [15]И сказал ему Господь: за то всякому, кто убьет Каина, отмстится всемеро. И сделал Господь Каину знамение, чтобы никто, встретившись с ним, не убил его.

[2161] *Быт 4* [14]вот, Ты теперь сгоняешь меня с лица земли, и от лица Твоего я скроюсь, и буду изгнанником и скитальцем на земле…

[2162] Таy – греческое название греческой буквы Т.

[2163] *Исх 12* [7]и пусть возьмут от крови его *ягненка* и помажут на обоих косяках и на перекладине дверей в домах, где будут есть его; [12]А Я в сию самую ночь пройду по земле Египетской и поражу всякого первенца в земле Египетской, от человека до скота, и над всеми богами Египетскими произведу суд. Я Господь. [13]И будет у вас кровь знамением на домах, где вы находитесь, и увижу кровь и пройду мимо вас, и не будет между вами язвы губительной, когда буду поражать землю Египетскую.

[2164] *Иез 9* [4]И сказал ему Господь: пройди посреди города, посреди Иерусалима, и на челах людей скорбящих, воздыхающих о всех мерзостях, совершающихся среди него, сделай знак.

[2165] *Откр 7* [2]И видел я иного Ангела, восходящего от востока солнца и имеющего печать Бога живого. И воскликнул он громким голосом к четырем Ангелам, которым дано вредить земле и морю, говоря: [3]не делайте вреда ни земле, ни морю, ни деревам, доколе не положим печати на челах рабов Бога нашего.

[2166] *Иов 5* [13]Он уловляет мудрецов их же лукавством, и совет хитрых становится тщетным…

K'risdos üčün da inam üčün k'risdânlarnïŋ dayï išitmädilär.

Bu ž sposob blä yapončïklar Indiyada dayï äväl, ne ki yöpsündülär Awedarannï surp, nšannï surp χačnïŋ hörmättä tutïy edilär da här (övündä >) övlärdä kensilärinin da tüzlärdä turγuzïy edilär, nečik nadossvačêynêyšï likarstvo χaršï šaytanlarga, χaysï teŋrilär yerinä maχtïy edilär, ki alarga zarar etmägäylär. Da χačan ki alarga bašlïy edilär zarar etmä, tedï barmaχï blä ulu χolay χolundan χač kensilärinä d͡žagatï üsnä etiy edilär da alay šaytanlarnï süriy edilär kensilärindän, dügül yalγïz yapončïklar, evet eski dinsizlär dä.

Körklü Bǫγos aṛak'eal at'enaçilärgä ayttï, χačan ki alarda seγan Teŋrigä nêznayomï χoygan kördü, Kord͡zk', 17 kluχ: χaysï siz nêvâdomïga (hörmätliyirsiz >) χuluχ etiyirsiz. Da men bunu sizgä opovidat etiyirmen[2167]. Bardïr siziŋ χačïŋïz hörmättä, da anïŋ blä boronitsa bolïyïrsiz (šaytanlarda >) šaytanlarga, bilmiyin, χaydan bu χuvatï bar ičindä. Da biz ašagerdläribiz Biyimiz K'risdosnuŋ, opovidat etiyirbiz sizgä da övrätiyirbiz sizni bu tayemnicalarnï, ki Jisus K'risdos, ekinči osoba Teŋriliktä, enip köktän χutχarïlmaχïmïz üčün bizim, öldü yazïχlarïmïz üčün bizim χač üsnä, da χuvatï blä Teŋrilikniŋ berdi bu χuvat surp χačïna kensiniŋ, ki barča nêbežpečenstvonu, alay d͡žannïŋ, nečik tenniŋ, süriyir bizdän. Beriyir bizgä ratunok türlü-türlü dušmanlarïmïzga χaršï da etiyir bizgä umsanï χutχarmaχïmïznïŋ ölümümüzdän soŋra kelgän tirliktä.

Da ki surp χač tïr nšanï χutχaručïmïznïŋ bizim da umsamïz kelgän tirlikimizniŋ bizim, bar ičindä χuvat sürmä barča dušmanlarïmïznï bizim, alay d͡žannïŋ, nečik tenniŋ.

Anïŋ üčün Kostantianos Ulu, cïsar k'risdânlarnïŋ, skoro anasï anïŋ Eγinę surp χačnï taptï, χaysï üsnä χutχaručïmïz čïdadï yazïχlarïmïz üčün bizim, birdän ayttï (169r) anï χorengvâlar üsnä kensiniŋ išlämä da tad͡ž üsnä, yuχövlär üsnä da zbroyalar üsnä žolnirskiy, aχča üsnä da ayttï vïbiyat etmä.

Da andan soŋra Yustianos cïsar pod garlem zakazat etti, ki birisi dä surp χačnï yazmagay ya malovat etmägäy bununŋki yerdä, χayda ki baskan bolgay edi ayaχlar blä.

Bunu ž etiy edilär özgä dä monarχalar, χaysï möhür yerindä surp χačnï kensilärinin ~~möhürläri üsnä~~ zažïvat etiy edilär, nečik padšahï ispanskiy, portugalski, siciliyski da ksônže šedmigrodskiy.

Xolïyïχ že hali χutχaručïmïznï bizim, ki nečik ulu sövükündän kensiniŋ öldü bizim üčün χač üsnä, alay že, χačan ki kelsä yarγu etmä tirilärni da ölülärni da nšan surp χačnïŋ kök üsnä bizgä körgüzsä, ki bu sövük blä χaršï biz yazïχlïlarga, χaysï χačïn anïŋ ari hali hörmätliyirbiz da haybatlïyïrbiz, körgüzgäy bizgä šaγavatïn ari kensiniŋ da bergäy meŋilik tirlikni. Amęn. (169v)

LXXXIV. Проповедь на день Архангелов Гавриила и Михаила и всех Сил Небесных

По Евангелию от Матфея, 18

Madt'ęos awed. 181: Frištäläri alarnïŋ köktä här zaman köriyirlär yüzün, frangaç kluχ 18[2168].

Prïrod͡zonïy nečik bï bardïr nenavêšč aralarïna bu eki hayvan: munč, budur nimi χaraχuš, da žolv. Xaraχuš dügüldür χuš, evet padšah da barča χušlarnïŋ hava üsnä. Da žolv dügüldür yalγïz zvir yerdägi išlärniŋ, yoχsa napodlêyšï yaratkanïna hayvanlar arasïna yerdägi da suvnuŋ, zera ne baliχka, da ne zvirgä podobnïdïr, da predčê tiriliyir suvda da, da yer üsnä dä. Dayï χaraχuš čüsttür, da žolv lenivï. Xaraχuš yeŋil, da žolv ayïr. Xaraχušnuŋ bar orenžasï urušmaχka — burnu iti da tïrnaχlarï, da žolvnuŋ orenžasï oχrunâyoncï — skorupasï beg, nečik zbroye yaki, χaysï barča blä yapunïyïr da boronitsa bolïyïr türlü-türlü prïpadoktan. Xaraχuš tur prïrod͡zenê blä isi, da žolvnuŋ prïrod͡zïnâsï sovuχ. Xaraχuš söviyir učmaga čöp-čövrä kök tibinä, da žolv söviyir olturma čoγurunda kensiniŋ, bir yergä čïχmïyïn. Xaraχušnu χartlar tutïy edilär kensilärinä nšan voyennï da yazïy edilär anï yanïna Yovišniŋ, da ol aŋar, nečik gêrmeg yaki, brun beriyir yïltrïmnïŋ, ki anïŋ blä oχlagay yaman adamlar üsnä yer üsnä. Da žolvnu tutïy edilär za znak pêščonïy χatunlarnïŋ, χaysï, ustroyitsa bolup, heč bir yergä övdän čïχmaslar, ki alarga yüzläri üsnä barvička teškirilmägäy yïldan, da anïŋ üčün žolvanï yazïyïrlar ayaχlarï tibinä bogina Veneranïŋ.

[2167] *Деян 17* [23]Ибо, проходя и осматривая ваши святыни, я нашел и жертвенник, на котором написано “неведомому Богу”. Сего-то, Которого вы, не зная, чтите, я проповедую вам.

[2168] *Мф 18* [10]Смотрите, не презирайте ни одного из малых сих; ибо говорю вам, что Ангелы их на небесах всегда видят лице Отца Моего Небесного.

Tamaša dügül, ki bu eki hayvanlar arasïna bardïr ustavičnï talaš ya uruš da nenavišč, zera χaraχuš, bolup tarbiyatta, nečik ayttïχ, isi, radi yediriliyir eti blä žolvnuŋ, χaysï dïr tarbiyattan sovuχ. Anïŋ üčün, nečik yazïyïr Plinus (bitik 10, kluχ 3; 44), dostat etip χaraχuš žolvnu, učïyïr anïŋ blä obloklar tibinä da yeberiyir anï beg χaya üsnä, ki anïŋ skurupasï yarïlgay, da χačan ki yarïlsa, čïχarïyïr anï tïrnaχlarï blä da yediriliyir anïŋ blä haväs blä.

(170r) Da alay bardïr istoriyasï ölümü üčün ulu poetanïŋ urumlarnïŋ Esχilusnuŋ, χaysï, lïsï bolup, χačan ki olturïy edi börksüz azbarïnda kensiniŋ, χaraχuš učkanda žolv blä kök tibinä, χačan ki kördü, ki yarïχlanïy edi lïsinasï anïŋ, alïy edi, ki taštïr okronglï, yeberdi bašï üsnä anïŋ žolvnu, ki anïŋ skorupasïn yargay da yedirilgäy eti blä anïŋ, da alay öldürdü adamnï beg aχïllï.

Bu nênavišč da uruš žolvânïŋ χaraχuš blä, ya zvïčenstvo χaraχušnuŋ znêužïtï žolvâdan, bir aχïllï aχpaš, oχšatïp zvïčênstvoga Mik‘ajęl hrešdagabedniŋ, χaysï otrïmat etip χuvatï blä Biyimiz K‘risdosnuŋ Lucïperdän öktäm, vïmalovat etti χaraχušnu hava üsnä, tutup tïrnaχlarïnda kensiniŋ bir ulu taš üsnä žolvnuŋ bunuŋki yazov blä: “O opoke postronconï”, — čïχarïp bu koncepni saγmostan Tawit‘niŋ, χaysï ol, dž̲an blä markaręniŋ türlü-türlü tayemnicalarnï duχovnï uzaχlap, aytïyïr, saγmos 136: San, χaysï ki tuttu oγlanlarïŋnï seniŋ da urdu taška[2169]. Xaysï biz bulay aŋlama bolurbiz: sanlïdïr bu adam, χaysï suχlančïχ erkiniŋ kensiniŋ tutsa na vod̲ze aχïlnïŋ da eŋ kiči sïnamaχï šaytannïŋ yazïχka rostrontit etär χačka K‘risdosnuŋ, nečik χayaga yaki mocnï, fikir etip, ki bu χač üsnä K‘risdos anïŋ üčün öldü. Anïŋ üčün anï bulay ulu yaχšïlïχï üčün klämäs obražat etmä toγrusuzluχ blä žadnï da tutunsar ögütündän frištäniŋ, χaysï anï közätiyir da här zaman anïŋ üčün alγïš etiyir mayestatï alnïna Teŋriniŋ, ki tüšmägäy yazïχka ölümlü. Budur bu, ki bügüngi Awedaranda χutχaručïmïz ayttï, ki frištäsi alarnïŋ köktä här zaman köriyirlär yüzünä Atamnïŋ menim, ki köktädir[2170]. Kläsä bu aytïyïr: frištälär dirlär χoyulgan adamlarga közätmäχkä, ki här birisin bunda közätkäylär prïpadoktan körümlü da körümsüz šaytanlardan, — yednak ki ol birdän, közätip bizni, baχïyïr(170v)lar yüzü üsnä köktägi Atanïŋ da pareχos bolïyïrlar bunuŋkilär üčün, χaysï Biy Teŋrigä radi χuluχ etiyirlär, ki otrïmat etkäylär zvïčênstvo, nečik χaraχušlar yaki, bu žolvlar üsnä tamuχnuŋ da tüšmägäylär heč yazïχka. Da ki barča frištälärniŋ vod̲zcasï dïr da γetmanï surp Mik‘ajęl, anïŋ üčün bügüngi k‘arozut‘iunda χïsχa aytarbiz, nečä keräk Mik‘ajęl surp, uruš bu žolv blä tamuχnuŋ etip, zvïčenstvo otrïmat etti.

Prezacnï yolkörgüzüči zastempuv köktägi surp Mik‘ajęl, zvoyovat etkin meni voyuyoncï, al χalχannï, budur tarčanï, da orenžanï da ratovat etkin meni, ki, χuvatï šaytannïŋ zvïčênžït etip, bolgaymen arzani aytmaga išitkänlärimä menim haybatlï zvïčênstvoŋ seniŋ.

Nečik surp Mik‘ajęl zvïčênstvonu χarγïšlï šaytan üsnä otrïmat etti?

Kläsä bu här kes surp Mik‘ajęl barča yaχšï frištälär blä uruš χaršï ad̲ždahaga tamuχnuŋ boronit etip bizni k‘risdânlarnï da barča adam dž̲ïnsïn sïnamaχtan anïŋ, nečik čuynï közätüči da rondca yuχövün K‘risdosnuŋ, χaysï üčün bulay surp yuχöv bügün sarnïyïr Biy K‘risdoska nečik χutχaručïga kensiniŋ da bašï barča yïγganlarnïŋ inangan, aytïp: Saŋa miŋ miŋlär buyruχčïlar voyovat etiyir χaršï ad̲ždahaga tamuχnuŋ, evet osoblivê Mik‘ajęl, χoronžï jaγt‘oγ, budur zvïčênsca da obronca bizim saγlïχïmïznï. Neni Eronimos (Jeronimos. X. χodierna [Hagiographia hodierna?]) aytïyïr, χačan ki alay frištälär üčün Biyimizniŋ aytïyïr, ki alar bizni közätiyirlär da boronit etiyirlär türlü-türlü sïnamaχtan šaytannïŋ, abovim bolmaslar bolma prespêčnï ulomnostu adamlarnïŋ köplärniŋ arasïna da bulay ulu sïnamaχlar dušmanlarïndan, egär ki bolušluχu bolmasar frištälärniŋ da obronasï. Yoχsa osoblivê Ari Yazovda üč türlü χaršïlanmaχ da üč türlü zvïčênstvosu surp Mik‘ajęlniŋ šaytan üsnä χarγïšlï tapïyïrbiz.

1. Äväl sarnïyïrbiz Desilk‘tä surp Jovhannęsniŋ, ki surp Mik‘ajęl, χaršïlanïp Satanijęl blä köktä, zvïčênžït etti anï χuvatï blä Biyimiz K‘risdosnuŋ, χaysï intenciyada Ata Teŋriniŋ kensi(171r)niŋ yuž edi taŋlagan pred vêki, ki ten alsar edi χarnïndan Gojs Mariamnïŋ da bolsar edi adam χutχarïlmaχïmïz üčün bizim, anïŋ tedï χuvatï blä, nečik Söznüŋ predvêčnï, bir istnosta Ata da Ari Dž̲an blä tirilgän, zvïčênžït etti surp Mik‘ajęl da saldï ad̲ždahanï öktäm anïŋ barča yoldašlarï blä köktän, Desilk‘, 12 kluχ: Da boldu oγraš köktä, aytïyïr surp Jovhannęs: Mik‘ajęl da frištäläri kendiniŋ oγraš etiy edilär ad̲ždaha blä, da ad̲ždaha oγraš etiy edi

[2169] *Пс 136/137* [9]Блажен, кто возьмет и разобьет младенцев твоих о камень!

[2170] *Мф 18* [10]Смотрите, не презирайте ни одного из малых сих; ибо говорю вам, что Ангелы их на небесах всегда видят лице Отца Моего Небесного. + *Иероним. Толкование на Еванг. от Матфея. Кн. 3.*

da frištäläri anïŋ, da bolmadïlar χaršï turma, da artïχ yeri tapulmadï alarga köktä[2171]. Da ki bu zvïčênstvo otrïmat etti χuvatï artïndan Biyimiz K'risdosnuŋ, andan bunu yetišiyirbiz, ki anda birdän Ari Yazov aytïyïr, ki utmaχtan soŋra oγrašnï boldu ulu färâhlik köktä, da avazlar ulu etkän: Hali boldu χuvat da χutχarïlmaχlïχ da χanlïχï Teŋrimizniŋ bizim da buyruχčïlïχ Pomazanêcniŋ anïŋ[2172]. Toχtatïyïr bunu markarẹn Tawit', χačan ki saγmosunda kensiniŋ alay Biyimiz K'risdoska aytïyïr, saγmos 73: Sen ufattïŋ bašïn adždahalarnïŋ[2173]. Ne üčün Bernardos surp yazdï (Bernardos, s. 22 Erk): Xaysï ki tüškän, kötürdü da berdi anï frištägä turgan, ki tüšmägäy, alay anï yasïrlïχtan čïχarïp, nečik anï yasïrlïχtan χutχarïp da bunu salïp. Alay, aytïyïr, ulu šaγavatïn Biyimiz körgüzdü frištägä, dopustit etmädi aŋar tüšmä yazïχka, nečik körgüzdü adamga da, kötürüp anï tüšmäχtän anïŋ, zera anï ölümü blä kensiniŋ yasïrlïχtan šaytannïŋ χutχardï da frištägä bermädi tüšmä χoluna da yasïrlïχka šaytannïŋ. Adamnï češti kaydanlardan šaytannïŋ da frištäni saχladï, ki lïkalarga da vêžaga anïŋ dostat etmädi.

2. Ekinči oγrašnï tapïyïrbiz da zvïčenstvo surp Mik'ajẹlniŋ šaytan üsnä χarγïšlï yer üsnä, χačan ki biri biri blä teni üčün Movsẹsniŋ talašïy edilär, nečik tanïχlïχ beriyir aṛak'eal Juta bitikindä kensiniŋ, 1, aytïp: (171v) Χačan ki Mik'ajẹl hrešdagabed, šaytan blä desputovat etip, džuvap beriy edi teni üčün Movsẹsniŋ, tedï anï zkonfudovat etti χuvatï blä Teŋriniŋ da ayttï aŋar barma nečik zvïčênžonïga tamuχka, aytïp: sïmarlïyïr saŋa Biyimiz yaratučï[2174], χaysï χuvatï blä voyovat etiyirmen, ki ustupit etkäysen, šaytan, tas bolmaχka seniŋ da χorχkaysen χačïndan bu, χaysï vïstavit etti Movsẹs, yïlannï anïŋ üsnä asïp, zera zamanïnda kensiniŋ bolur anïŋ üsnä asïlgan K'risdos, χaysï χaraχuš blä yïrtar barča χuvatïn seniŋ.

A egär ki aytsaŋ, ne üčün šaytan χarγïšlï talašïy edi surp Mik'ajẹl blä teni üčün Movsẹsniŋ, — ponêvaš teni anïŋ kendi Teŋri saχladï da kömdü dolinada ündägän yer Movapnïŋ, nečik Ari Yazov tanïχlïχ beriyir, da anda küč edi šaytanga yuvuχlanma teninä Movsẹsniŋ, ponevaš anda kendi Biy Teŋri edi da kendi kömdü, dügül Mik'ajẹl, alay zera Ari Yazov aytïyïr, 2 Ọrẹnk', kluχ 34: Da öldü Movsẹs, χulu Eyämizniŋ, yerdä Movapnïŋ, sözünä körä Eyämizniŋ, da kömdü anï pagorokta yuvuχ Pogur, da kimsä bilmädi kerezmanï*n* anïŋ bügüngä deg[2175]. Džuvap beriyirmen bulay, ki Biy Teŋri edi obecnê bulutlarda, nečik zvïknut etti, χačan ki umavâtsa bolïy edi Movsẹs blä, da χačan ki aŋar ölmä ayttï, nečik Ari Yazov aytïyïr, evet anï kendi kömmädi, tïlko surp Mik'ajẹl, χaysï dïr χulu Biyimizniŋ, barča džanlar arasïna blogoslavônïy ävälgisi. Evet ki šaytan klämädi, ki teni bolgay edi kömgän Mik'ajẹldän, yalγïz džuhutlardan, anïŋ üčün χaršï bolïy edi Mik'ajẹl hrešdagabedgä, zera kördü yaχšï tarbiyatïn džuhutlarnïŋ, ki, turup alay uzaχ ekibdaçilär arasïna, övrändilär gurk'larnï vïχvalat etmä da hnazant edilär aŋar. Anïŋ üčün, egär ki alar kensiläri Movsẹsni kömsälär edi, här zaman yürüsärlär edi kerezmanïna anïŋ navidzat etip, nečik aṛačnortun da ọrẹnk' berüčini kensiläriniŋ da soŋra za časem maχtarlar edi anï Teŋri yerinä. Da ki kelmägäy edi aŋar teninä Movsẹsniŋ balvoχvalstvo, anïŋ üčün anï Biy (172r) Teŋri ayttï kömmä kendi Mik'ajẹl hrešdagabedgä, ki džuhutlar bilmägäylär, χayda dïr saχlagan. Alay aytïyïr bunuŋ üčün Bedros Damianos.

Yänä Mik'ajẹl surp kömdü teni*n* Movsẹsniŋ χaršï ol yergä, χaysï ündiy edilär P'ek'ovra, budur čat'aç ya yarïlgan yer ičindä terän, χayda dinsizlär Movapnïŋ, yïγïlïp, maχtïy edilär šaytannï Teŋri yerinä. Da bunuŋ üčün yüriy edilär ölümündän soŋra meŋilik tas bolmaχka tamuχka. Yoχsa χačan ki anda yuvuχ teni*n* Movsẹsniŋ kömdülär, šaytan χarγïšlï keräk andan ustupit etkäy edi, χačan ki

---

[2171] *Откр 12* [7]И произошла на небе война: Михаил и Ангелы его воевали против дракона, и дракон и ангелы его воевали против них, [8]но не устояли, и не нашлось уже для них места на небе.

[2172] *Откр 12* [10]И услышал я громкий голос, говорящий на небе: ныне настало спасение и сила и царство Бога нашего и власть Христа Его, потому что низвержен клеветник братий наших, клеветавший на них пред Богом нашим день и ночь.

[2173] *Пс 73/74* [13]Ты расторг силою Твоею море, Ты сокрушил головы змиев в воде; [14]Ты сокрушил голову левиафана, отдал его в пищу людям пустыни.

[2174] *Иуд 1* [9]Михаил Архангел, когда говорил с диаволом, споря о Моисеевом теле, не смел произнести укоризненного суда, но сказал: "да запретит тебе Господь".

[2175] *Втор 34* [5]И умер там Моисей, раб Господень, в земле Моавитской, по слову Господню; [6]и погребен на долине в земле Моавитской против Беф-Фегора, и никто не знает места погребения его даже до сего дня.

gurk‘larï anïŋ yemirildilär da yer ičinä kečtilär. Da ol soŋra kendi zvïčônžonïy Mik‘ajęl hrešdagabeddän, keräk bargay edi tas bolmaχka tamuχnuŋ, artïχ ol yerdä adamlarnï avlamïyïn.

Nečik sarnïyïrbiz Papęla hajrabed üčün Andiok‘açi, χačan ki anï kömdülär yuvuχ bir ormannïŋ lavrovï, χayda ki dinsizlär balvoχvalstvo kensiläriniŋ otpravât etiy edilär, keräk šaytanlar ol yerdän ustupit etkäylär surpluχu alnïna anïŋ, da artïχ adamlarnï avlamïyïn, nečik äväl etiy edilär. Da ki ol zaman šaytan dž̲uhutlarda da adamlarda avlamaχïn kensiniŋ dž̲annïŋ tas etkäy, anïŋ üčün surp Mik‘ajęl teni*n* Movsęsniŋ dä, dž̲uhutlarga yerni aytmïyïn, kömdü da yuvuχ P‘ok‘ovra χoydu anï, ki andan dinsizlärni artïχ keltirmägäylär tamuχka, ustupovat etiy edilär tas bolmaχka kensilärinä naznačonïy.

3. Üčünči zvïčênstvo Mik‘ajęl hrešdagabedniŋ tapulïyïr Zak‘arija (Zak‘aria) markarędä yazïlgan, 1 kluχ: ošta bir er olturgan at üsnä cisavï, da olturïy edi teräklär arasïna mirχanïŋ, χaysï edilär padolokta[2176]. Kördüm, aytïyïr, erni, at üsnä cisavï turgannï, teräklär arasïna mirχanïŋ, da ol er edi frištäsi Eyämizniŋ, da frištä dügül prostï, aytïyïr Teodoretus da Liranus, evet surp Mik‘ajęl, χaysï edi közätüči vïbranï adamlarnïŋ Eyämizniŋ da barča sïnagoglarnïŋ dž̲uhutlarnïŋ. Bu, nečik alarnï čïχardï Ekibdostan, χaysï üčün aytïyïr Tanięl markarę, 10 kluχ, alay že alarnï (172v) oboronit *etip edi* här zaman türlü-türlü tüšmäχtän, χaysï edilär yasïrlïχta Papêlonnuŋ, da χaytmaχta yerlärindä kensiläriniŋ Dž̲uhutluχka färâhlik alarga bildiriy edi, ki padolokta ösiyir mirk‘anïŋ aγačï. Anïŋ üčün köründü aŋar teräklär arasïna mirχanïŋ.

Do tego, mirtχus isin kensiniŋ heč tas etmäs, nečik tanïχlïχ beriyir Plinus, aytïp: Ekibdosta, kläsä barča teräklär χalïy edilär issiz, alay lêlia da gülâf, evet mirχanïŋ aγačï här zaman isi bar, da heč yäšilliχni kensiniŋ tas etmäs. Alay že frištälär surp heč ölümnü bilmäslär, aytïyïr Oķosdinos. Yäšilliχi tüznüŋ duχovne da körümsüz yaratkanï, aytïyïr, kendi tirliki üčün meŋilik, χačan ki megnel etiyir ol sözlärni Ari Yazov*nuŋ*, Dž̲nntoç, 2 kluχ: Kün, χaysï Teŋri yarattï köknü da yerni da barča yäšilliχ tüznüŋ[2177]. Ölümsüzlüχkä dž̲uhutlarnï napominat etip surp Mik‘ajęl köründü Zak‘arija markaręgä mirχalar arasïna, berip χabär, ki radi bular blä birläniyir da barča frištälär yaχšï, χaysï, maχtap atïn Eyämizniŋ, fayda etiyirlär kensilärinä meŋilik tirlikkä, nečik ki bar ari frištälärdä. Andan alar üčün Tawit‘ markarę aytïyïr, saγmos 2: Buyruχčïlar yïγïldïlar bir yergä sarnamaχ blä[2178].

A osoblivê alar arasïna surp Mik‘ajęlni Tanięl markarę ündiyir, 12, nšan [= išχan] ulu hörmätni*ŋ*[2179] ulu anïŋ zvïčênstvosu üčün Sata*ni*jęl üsnä, zera anïŋki zvïčayï bar barča adamlarnïŋ, ulu voyovniklärniŋ da slavnïy hetmanlarnïŋ ündämä ulu, nečik χartlar ündädilär Aγęk‘sandïrnï Makedov*n*nu, anïŋ čenstï da sčenslivï zvïčenstvolarnï — Aleksantr ulu. Alay že Pompiusnu, Gosdantianosnu da özgä cïsarlarnï da köp padšahlarnï. Tedï surp Mik‘ajęl, nečik ulu hetman, zastempcasï köklärniŋ, tutïyïr χolunda χïlïčnï, nečik köriyirsiz malovanï. Nečik aytïyïr Xerodianos (bitik 8, kluχ 8) Plocianos [Plawçianos] üčün, χaysï edi sövüklüsü Severa, Roma cïsarnïŋ, ki χïlïčnï anïŋ üčün yürütiy edi — nšan ulu godnosnuŋ; da terädž̲ü (173r) yänä bar χolunda — nšan toγruluχnu*ŋ*, ki eŋ (ululargа >) ulu boγatïrlarga, χaysï oγraš etiyirlär, keräk här zaman toγruluχ üsnä baχma, alay ögüttä žolnirlärin kensiläriniŋ, nečik dä tövmäχtä dušmanlarnï. Da anïŋ üčün Zodiyak üsnä köknüŋ χoydular Täräd̲žü ortasïna Aslannïŋ da Xïznïŋ, ki ol, χaysïna toγruluχ tur yebergän, surovo karat etmägäy, nečik aslan nêužïtnï, da ne latvê zastempeklärni bošatma, nečik χatïn yïmšaχ prïrod̲zênâ, χaysï yašlar blä berir uvêditsa bolma.

Do tego, surp Mik‘ajęl tutïyïr χïlïč eki yanlï šaytan üsnä, ki anï här zaman pokonat etkäy, da täräd̲žü tutïyïr bizim üčün, ki bizni, žolnirlärni kensiniŋ, χorongvasï tibinä K‘risdosnuŋ voyuyoncïχ, χuluχuna körä här birisin kontentovat etkäy da köktägi padšahga zalicat etkäy. Anïŋ üčün Tanięl, 12 kluχ, aytïyïr: Ol zaman tursar surp Mi-

[2176] *Зах 1* [8]видел я ночью: вот, муж на рыжем коне стоит между миртами, которые в углублении, а позади него кони рыжие, пегие и белые…

[2177] *Быт 2* [4]Вот происхождение неба и земли, при сотворении их, в то время, когда Господь Бог создал землю и небо, [5]и всякий полевой кустарник, которого еще не было на земле, и всякую полевую траву, которая еще не росла, ибо Господь Бог не посылал дождя на землю, и не было человека для возделывания земли, [6]но пар поднимался с земли и орошал все лице земли.

[2178] *Пс 2* [2]Восстают цари земли, и князья совещаются вместе против Господа и против Помазанника Его.

[2179] *Дан 12* [1]…князь великий…

kʻajęl, buyruχčï (+ ksônže) ulu, χaysï turïyïr oγullarï üčün žoγovurtuŋnuŋ seniŋ[2180]. Aytïyïr bunda markarę, ki hadirdir türlü-türlü oγraška bizim üčün, ki biz dä turgaybiz v ordïnku dušmanga χaršï bizim, här zaman hadir, nečik bizim üsnä bunu kliyir Bǫγos aṛakʻeal, Epʻesaçoç, 6 kluχ: Turuŋuz, berkäytip beliŋizni siziŋ könülük bilä[2181]. Turïyïr hadir zaličênê üsnä bizim da na ratunek Biy Teŋrigä, χačan ki ne dä švankovat etsäχ, nečik turïy edi Movsęs žoγovurt üčün Israjęlniŋ, χaysï tas bolup edi saγi, saγmos 105: egär ki Movsęs taŋlagan bolmasa edi a*lï*nlarïna alarnïŋ, tas bolsarlar edi[2182]. Bu ž sposob blä surp Mikʻajęl dä zastavâtsa bolïy edi oγullarï üčün žoγovurtunuŋ kensiniŋ.

Da ki šaytan χarγïšlï barča yandan bizim üsnä keliyir, ki bolgay bizni yutma, nečik Bedros aṛakʻeal yazïyïr 1 bitik*in*dä, 5 kluχ: kružït etiyir, ki kimsäni yutkay[2183], — anïŋ üčün bizni surp Mikʻajęl barča yandan közätiyir da eki yandan it*l*i χïlïč tutïyïr, ki bizni boronit etkäy, χaydan kolvêk bizim üsnä d̲žan dušmanï kelsä, nečik aytïyïr Bantaγewon sargawak, keltirip surp Tamianostan (173v) ol sözlärni: Xoyar, aytïyïr, frištäsi Eyämizniŋ, čöpčövrädir χorχkanlarï bilä kendiniŋ, da saχlar alarnï, da čïχarïr alarnï aγzïndan šaytannïŋ[2184].

Jeronimos aytïyïr, ki yetmiš megniçlär ol söz yerinä: yeberir, χoydular, čöp-čövrämen stražnï vkolo, da ol kendi χoyïyïr o graničï zameg, χaysï barča birdir, kläsä kliyirbiz aytma, ki yeberirmen stražnï čöp-čövrä, kläsä χoyar oboz blä frištälärni yaχšï čöp-čövrä, kläsä, učta, čöp-čövrä alïr, nečik duvar blä yaki, d̲žanlar blä blogoslavônïy adamnï cnotlivï čöp-čövrä da saχlar anï barča sïnamaχtan dušmannïŋ, zera, Ługas 186, färâhlik bolsar frištäläri*n*iŋ Teŋriniŋ bir yazïχlï üsnä, χaysï abašχarankʻ etsä[2185]. Xaysï färâhlikni, ki kensilärinä här zaman artkaylar, közätiyirlär bizni här zaman da brunit etiyirlär χarγïšlï šaytandan, ne ki yuχövümüz bizim gatʻuγigę uvažat etip, da bununki yaχšïlïχ üčün χutχaručïsïna kensiniŋ yügüniyir, ki bizni straž blä frištälärniŋ opatret etti.

Xolïyïχ že hali Mikʻajęl hrešdagabedni, ki, nečik köktän šaytannï χarγïšlï saldï anïŋ yaman frištäläri blä χuvatï blä χutχaručïmïznïŋ bizim, alay halikä dä anïŋ sïnamaχïn keri etkäy, közätkäy bizni yol üsnä χutχargan, budur zbavênnï, da zamanïnda d̲žan bermäχtä bizim turgay, nečik obronca d̲žanlarnïŋ spravêdlivï, frištälär blä ari yanïmïzga da eltkäy bizni yerinä yarïχnïŋ da eminliknïŋ, χayda ari d̲žanlar färâhlik blä da aytïlmagan sövünčlük blä kelgän yarγunu da haybatlï jarutʻiunnu očekivat etiyirlär. Ameṇ. (174r)

LXXXV. Проповедь о Вознесении Святых

По Евангелию от Матфея, 5

Madtʻęos awed. 24: Körüp žoγovurtnu, Jisus čïχtï taγga, da, χačan ki olturdu anda, yuvuχlandïlar aŋar ašagerdläri anïŋ. Da ačïp aγzïn kendiniŋ, övrätiyir edi alarnï, Madtʻęos, frangaç kluχ 5[2186].

Yol üčün kökkä, χayda ki ariläri Biyimizniŋ barïp tïnïyïrlar šaγavatïnda anïŋ ari.

Xačan ki ävälgi atamïz bizim Atam yazïχ etti učmaχta, tedï anï učmaχtan sürdülär da učmaχnï özgä yergä χoydular, alay ki bir kimsä anïŋ üčün bilmäs bu küngä deg, χaydadïr. Adamlar, χaysï ki Adämdän boldular, ki išitiy edilär prodekindän kensiniŋ, ki bolsar edilär učmaχtan eltkän kökkä, da anïŋ kečkäni üčün kök yerinä turïyïrlar bunda, bu nend̲znï dünyâda, prïnamni ki nend̲zanï kensiläriniŋ ozdobit etkäylär edi, aŋïp, nečik ävälgi rod̲ziclärimiz bizim bar edi yaχšï oχtu učmaχta, kläsä anda uzaχ bolmadïlar, klädilär kendilärinä nemä podobnï yubanmaχka učmaχnïŋ bu dünyâda

---

[2180] *Дан 12* [1]И восстанет в то время Михаил, князь великий, стоящий за сынов народа твоего; и наступит время тяжкое, какого не бывало с тех пор, как существуют люди, до сего времени; но спасутся в это время из народа твоего все, которые найдены будут записанными в книге.

[2181] *Еф 6* [14]Итак станьте, препоясав чресла ваши истиною и облекшись в броню праведности…

[2182] *Пс 105/106* [23]И хотел истребить их, если бы Моисей, избранный Его, не стал пред Ним в расселине, чтобы отвратить ярость Его, да не погубит их.

[2183] *1Пет 5* [8]Трезвитесь, бодрствуйте, потому что противник ваш диавол ходит, как рыкающий лев, ища, кого поглотить.

[2184] *Пс 33/34* [8]Ангел Господень ополчается вокруг боящихся Его и избавляет их.

[2185] *Лк 15* [10]Так, говорю вам, бывает радость у Ангелов Божиих и об одном грешнике кающемся.

[2186] *Мф 5* [1]Увидев народ, Он взошел на гору; и, когда сел, приступили к Нему ученики Его. [2]И Он, отверзши уста Свои, учил их, говоря…

etmä, nečik aytïyïrsiz pospoličê, ne kibik tïnčlïχnï poki potï.

Da ki učmaχta Atamnï (etti edilär >) ettilär biy barča zvirlär üsnä da barča išlär üsnä yaratkan yer üsnä, anïŋ üčün bašladïlar biriläri etilmä biylär, dügül sözsüz hayvanlar üsnä, alay yer üsnä, nečik hava üsnä, nečik teж suvda da, evet adamlar üsnä, oχšaš kendinä barčada, da prïmušat etiy edilär kensilärinä bolma yasïrlar, χaydan östü öktämlik, ambicia da titullarï rožnï padšahlarnïŋ, ksônžentalarnïŋ da biylärniŋ rožmayitï. Özgäläri aŋlïyïrlar, nečik anda, učmaχta, bir nendzasï yoχ edi, evet fikirgä körä türlü-türlü dostatok, ki ol zaman da bunda nendza alarga dokučat etmägäy, bašladïlar yïγma dobïtoklarnï mayetnoslarnï, aχčanï da išlärni türlü-türlü, χaydan östü χcivost, akahlïχ, yïrtmaχ, paχillik da özgä türlü-türlü yazïχlar.

Özgäläri yänä, bilip, ki učmaχta türlü-türlü yubanmaχlïχ bolur edi Atam zažïvat etmä, preto ki bunda, dünyâda, tïnčsïzlïχnï čïdamagaylar, tutundular (174v) čêlêsnï aruvsuzluχnu, murdarlïχnï türlü-türlü, artïχsïzlïχ yemäχtä, ičmäχtä, kiyiništä da türlü-türlü artïχsïzlïχta. Da alay östülär barča yazïχlar, χaysï surp Jovhanneș üč söz blä yaptï, Gat'uγigeajç 1, kluχ 2: suχlančïlïχ tïr tenniŋ, suχlančïlïχ közlärniŋ da öktämlik tir bu tirliknïŋ[2187], χaysï blä adamlar baγlanïp, kök üčün fikir etmä tïyïldïlar.

Taŋladïlar yednak za natχnênêm Biyimizniŋ nêkturï alar arasïna, χaysï, daγï yïraχ išlärdä körüp, čaχïrdïlar özgäläri üsnä, orbes Imasdut'iun krlę, 6 kluχ: bulardïχ yolundan toγruluχnuŋ[2188]. Turuŋuz, χardašlarïm, bunuŋ üčün yaratkan dügülbiz, ki barča fikirlärimiz bizim da yüräk išlärindä yerdägi χoygaybiz, evet ki, kökkä baχïp, yaratučïmïznï bizim haybatlagaybiz barča fikirimizdän da erkimizdän bizim, ki bizni yänä sürgän oyčïznaga χabul etkäy da körgüzgäy yolun, χaysïn blä χaytsarbiz. Da alay Tawit' markarę Biy Teŋrigä čaχïrïyïr, saγmos 118: Övrät maŋa yolunu toγruluχuŋnuŋ seniŋ, da tergiyim tamašaŋnï seniŋ[2189]. Bilirmen men, Biyim, ki kökkä kimsä kelmäs, yalγïz yolundan toγruluχnuŋ, da toγruluχnuŋ roznï bardïr izläri da yollarï χačnïŋ. Anïŋ üčün χolïyïrmen seni, övrät meni kendi, χaydan barsarmen, ki sašmagaymen, da men övränsärmen čudovnï badowirank'ta seniŋ.

Išitti Biy Teŋri Tawit'ka, da barčasï, χaysï kolvêk χutχarmaχnï anïŋ blä pragnut etiy edilär, yeberdi Oγlun kensiniŋ yednorodzonïy dünyâga, χaysï, ošta, bügüngi Awedaranda övrätiyir ašagerdlärin kensiniŋ da alar ašïra bizni barčamïznï, χaysï yol blä barsarbiz kökkä. Ačïp aγzïn kensiniŋ, övrätiyir edi alarnï.

Bügüngi k'arozut'iunda χïsχa klärmen aytma šaγavatïŋïzga siziŋ, nečä bar yol kökkä, χaysï blä anda barča surplar kirdilär, da ki biz dä alar artïndan prezpêčnê kirmä bolgaybiz. Xolïyïχ alarnï pareχos Biy Teŋrigä, aytïp: [*Арм.*][2190].

(175r) Ọkosdinos surp, uvažat etip bügüngi Awedarannï, üč iškä tamašalanïyïr bek. Ävälgi, ne üčün Biyimiz K'risdos, kläp övrätmä ašagerdlärin kensiniŋ yolun kökkä, bardï žoγovurttan taγga? Ekinči, ne üčün alarnï övrätiyir edi dügül turup, evet olturup? Da üčünči, ne üčün awedaraniç aytïyïr: "ačïp aγzïn kensiniŋ, övrätiy edi alarnï, aytïp"?

Ävälgi säbäp aytïyïr bu, ki bardï taγga žoγovurttan: kördü Jisus žoγovurtnu — čïχtï taγga, ki adamlarnï övrätkäy, ki alarga daγï ulu ọręnk' beriyir, ne ki berdi džuhutlarga Movsęs, zera Movsęsniŋ ọręnk'i yalγïz yer üsnä saχladïlar χorχu ašïra da ögüt. Xačan ki kimsä saχlamasa edi ọręnk'in Teŋriniŋ, žoγovurttan edi tašlagan. Da badowirank'nï, χaysï beriyir bügüngi Awedaranda Biyimiz da χutχaručïmïz bizim, övrätiyir bizni yoγarï yüräkimizni da fikirni kötürmä, dügül χorχudan, evet sövüktän kendi Biy Teŋriniŋ, χaysïn borčlubiz barča džandan sövmä, ki bizgä birdän köknü obicat etiyir, yebermäs bizni tamuχka, χayda edilär uzaχ tutkan atalar Eski Ọręnk'niŋ. Da ki bizgä daγï biyik ögüt beriyir, ne ki berip edi Movsęs džuhutlarga, anïŋ üčün barïp žoγovurttan daγï biyik yergä kiriyir, ki bolgay barčasïndan išitkän. Naprïklad, nečik k'arozčïlar, χačan ki Teŋriniŋ sözün opovidat etsälär, kiriyirlär biyik yergä, ki bolgaylar barčasïndan išitkän, zera, yer üsnä adamlar arasïna turup, här birisi igi bolmas edi išitmä, nečik yoγartïn.

[2187] *1Ин 2* [16]Ибо все, что в мире: похоть плоти, похоть очей и гордость житейская, не есть от Отца, но от мира сего.

[2188] *Прем 6* [4]Ибо вы, будучи служителями Его царства, не судили справедливо, не соблюдали закона и не поступали по воле Божией.

[2189] *Пс 118/119* [26]Объявил я пути мои, и Ты услышал меня; научи меня уставам Твоим. [27]Дай мне уразуметь путь повелений Твоих, и буду размышлять о чудесах Твоих.

[2190] Все святые Господни…

Da ki Biyimiz K‘risdos övrätiy edi olturup, turup dügül, nečik turïyïrlar k‘arozčïlar, aytïyïr Oḳosdinos, ki bunu Biy Teŋri etti godnostu üčün vartabedliχniŋ, zera ol kendi dir vartabed da ögüt berüči türlü-türlü aχïlnï da könülüknü, da k‘arozčïlar anïŋ poslanêcläri, χaysï hörmäti üčün vartabedin*iŋ* kensiniŋ borčlu turïyïrlar opovidat etmä Awedaranïn anïŋ, nečik bï kläp adamlarga körgüzmä, ki hadirdirlär kendi iši blä bunu tügällämä, neni özgälärin övrätiyirlär.

(175v) Ne ki tïkatsa bolïyïr üčünči išni, ki awedaraniḉ aytïyïr: “ačïp aγzïn kensiniŋ”, — aytïyïr Oḳosdinos: Podobno anï etti anïŋ üčün, ki körgüzgäy, ki äväl övrätiy edi nahabedlär ašïra da markaṛelär, da hali kendi övrätiyir, dügül prïklad blä kensiniŋ, zera barča K‘risdosnuŋ iši bizim ögütümüzdür, evet ari aγzï blä kensiniŋ aytïp: [*Арм.*][2191].

Sekiz yol körgüziyir bizgä Biyimiz K‘risdos bügüngi Awedaranda kökkä.

1. Ävälgi, faχirlik.

2. Sustluχ, budur sekinlik.

3. Yašlar.

4. Ač da susamïš toγruluχnu.

5. Yänä milošêrd͡žê.

6. Aruvluχ yüräkniŋ.

7. Eminlik.

8. Da učta, čïdamaχ da χuvmaχ toγruluχ üčün.

Här biri bu yollardan kliyir, ki obyavônïy bolgay dügül yalγïz k‘aroznu, da ne sekiz bir-bir här birisi, evet, nečik aχïllï adamlar aytïyïrlar, ki 800 k‘aroz lêdvê az nemä megnel bolur edi, yoχsa, χïsχa zamanga vïgad͡zat etip, bulay χïsχa uč etärbiz.

1. Bulay Biyimiz äväl aytïyïr: “San yarlïlarga d͡žanlarï blä”[2192]. Dügüldürlär erani, ki yoχtur dostatoklarï kensiläriniŋ da nend͡za ičinä mïrmïnalïyïrlar [=mïrmïrlanïyïrlar] Biy Teŋrigä χaršï da izdiyirlär sposob nêprïstoynï kensilärinä na poratovanê ya oγurlamaχ blä, ya χaraγčïlïχ blä, ya aldamaχ blä, ya neprïstoynï χuluχu blä özgäsinä etip. Evet alarnïŋ, χaysïlarïnïŋ bardïr dostatoklarï ulu, da χoymaslar yüräklärin alarga da pay etiyirlär alarnï haybatïna Teŋriniŋ da poratovanê bliznigä. Alar, χaysï biyik honorlardadïrlar, da ašaχ bolïyïrlar, da ki köp biliyirlär, da tutunmaslar biyik; χaysïlarï köp yaχšïlïχ etiyirlär, da öktämlänmäslär andan; χaysïlarï navid͡zonc͡ïy bolïyïrlar faχirlik blä Biy Teŋridän ašaχ yüräk blä kötüriyirlär; da χaysïlarï, dobrovolnê yaχšïlïχïn kensiläriniŋ yarlïlar arasïna berip, oχotnê eksikliktä Biy Teŋrigä χuluχ etiyirlär.

2. Da χačan ki aytïyïr: “San sekinlärgä”[2193],— aŋlïyïrmen bularnï, χaysï ber(176r)mäslär säbäp öčäšmäχliχkä da talaška, evet, χačan ki kimsä yaman alarga etsä, sövükü üčün Teŋriniŋ yüräklänmäslär, tügäl yüräk blä bošatïyïrlar da daγï bunuŋ üsnä etiyirlär yaχšï dušmanlarïna kensiläriniŋ.

3. Bular yänä, χaysï ač da susamïštïrlar toγruluχnu[2194], — χaysï χoymaslar yazïχ blä obražat etmä Biy Teŋrini, evet staratsa bolïyïrlar türlü-türlü sposob blä, ki yamanlïχ bolgay ögütlägän, kläsä töräčilär ašïra, kläsä alar ašïra.

4. San yarlïγamaχ etüčilärgä[2195] — bu dur, χaysï milošêrd͡zêläri bar ulomnï adamlar üsnä: övrätiyirlär biliksizlärni, štrofovat etiyirlär yamanlarnï, satun alïyïrlar yasïrlarnï, alγïš etiyirlär ölülär üčün da özgä milošêrnï učinoklar etiyirlär, alay duχovnïy, nečik zamanga deg.

5. San, ki aruv yüräktä dirlär[2196], — χaysï dügül iši blä, evet ani söz blä, da ne fikir blä yüräklätmäslär Biy Teŋrini da saχlanïyïrlar türlü-türlü sposob blä, suχlančïlïχnï cêlêsnï umartvât etiyir türlü-türlü oruč blä, vlosênica blä ew ajln.

6. San eminlik etüčilärgä, nečik alar blä Biy Teŋri[2197], — χaysï etiyirlär χṛovut‘iun adamlar arasïna da keltiriyirlär alarnï talaška, χan tökmäχkä da uruška ulu. Alay alarnï ündiyir oγullarï kensiniŋ, χaysï eminlik söviyirlär, kendi Biy Teŋrini bunuŋ ičindä nasladovat etiyirlär, χaysï dïr Teŋri eminlikni*ŋ*, da dügül χṛovut‘iunnu*ŋ*.

7. Xaysï yïγlïyïrlar[2198] yazïχlarï üčün kensiniŋ da yuvïyïrlar yašlar blä toγrusuzluχun kensiniŋ, žalovat etip, ki Biy Teŋrini kensiniŋ öčäštilär.

8. San, kimlär ki χuvulgandïrlar toγruluχ üčün[2199], — χaysï, adamlardan potenžnï sučsuz ukrïvd͡zênïy da adamlardan vïkrentnï türlü-türlü pre-

---

[2191] *Мф 5* [3]Блаженны нищие духом… [4]Блаженны плачущие… [5]Блаженны кроткие и пр.

[2192] *Мф 5* [3]Блаженны нищие духом, ибо их есть Царство Небесное.

[2193] *Мф 5* [5]Блаженны кроткие, ибо они наследуют землю.

[2194] *Мф 5* [6]Блаженны алчущие и жаждущие правды, ибо они насытятся.

[2195] *Мф 5* [7]Блаженны милостивые, ибо они помилованы будут.

[2196] *Мф 5* [8]Блаженны чистые сердцем, ибо они Бога узрят.

[2197] *Мф 5* [9]Блаженны миротворцы, ибо они будут наречены сынами Божиими.

[2198] *Мф 5* [4]Блаженны плачущие, ибо они утешатся.

[2199] *Мф 5* [10]Блаженны изгнанные за правду, ибо их есть Царство Небесное.

sladovanïy bolup, tözümlük blä utrapênê kötüriyirlär, da egirliχlärin kensilärinin̨ Biy Teŋrigä baγïšlïyïrlar [bašχəyərlar], da bošatïyïrlar bar yüräktän, da ustat etmäslär yaχšï išlärindä kensilärinin̨.

(176v) Här biri bu blogoslavênstvo bolur edi daγï šïrï aytmaga da o̱rinag blä yaki yarïχlatma, yoχsa zaman kötürmäs bir k'arozda barča üčün aytma. Hali uvažït etiyiχ, ki bu 8 eranut'iun, kläsä här biri zosobna bardïr kendindä naznačonï tölöv, yoχsa bulay bašlamaχïnda, alay že učta χoyulgandïr, ki alarnïŋ dïr χanlïχï köknüŋ, nečik bï kläp bizni övrätmä, ki χaysï kolvêk bu 8 yoldan barsaŋ, predčê kökkä yetiširsen da bolursen dž̲êd̲ž̲ič haybatïn Teŋrilikniŋ. Da, ne ki kolvêk, bu 8 sposob blä kökkä garnutsa bolup, čïdasaŋ, alïrsen bunuŋ üčün obfitï tölöv köktä. Bu yollar blä, ki bergäy bizgä kendindän prïklad, yüriy edi kendi Jisus K'risdos. Da äväl edi alay fikir, ki yoχ edi χayda bašïn χoygay edi, nečik kendi üčün ayttï: Tülkülärniŋ bardïr čoγurlarï, da Oγlu*nu*ŋ Adamnïŋ yoχtur χayda χoygay bašïn kensiniŋ[2200].

Soŋra anda edi sekin, ki kendi kendi üčün aytï: övräniŋiz mendän, ki ašaχ da sekin yüräktämen[2201].

Da ki yïγlïy edi da yašlarnï nen̨d̲z̲amïz üsnä bizim tökiy edi, bardïr bunuŋ üč prïkladïmïz Ari Yazovda. Yoχsa bu osoblivê, χačan ki kördü Erusaγẹm šäγärni, yïγladï anïŋ üsnä[2202].

Övrätiy edi toγruluχnu da, χačan ki ögütliy edi (čivän >) čövän blä yuχövdä satun etkänlärni[2203], da kendi alay toγruluχnu saχladï, ki anïŋ üčün Ari Yazov beriyir bunuŋki tanïχlïχ, aytïp: Xaysïnïŋ hillâliχi aγzïnda yoχ edi[2204].

Milošêrnï edi, zera nêrond*d*a tutup χatunnu, χaysï itlik üčün bašïn sučlu edi bermä, volnïy etmä[2205]; da alay köplärni χastalarnï da tiwaharlarnï p'aradel etti, bolup milošêrd̲ž̲âsï tarbiyatï üsnä bizim.

Koχatsa bolïy edi aruvluχta, χaysï yazïχnï etmädi da yazïχïn barčasïn üsnä yürütiy edi.

Eminlik etiy edi Teŋriniŋ arasïna da adam d̲ž̲ïnsïnïŋ, nečik Bo̱γos a̱rak'eal aytïyïr: (177r) etti eminlik köktä da yerdä da anï ašagerdlärinä dä övrätti[2206].

Učta, prenašladovanê kötüriy edi barča özgä surplar üsnä tözümlü da daγï alγïš etiy edi (kimlär ki anï prenašladovat >) prenašladovniklär üčün kensiniŋ da bizni bunu övrätiy edi, ki biz dä alγïš etkäybiz dušmanlarïmïz üčün bizim da etkäybiz alarga yaχšï[2207].

Da bu yollar blä barïy edilär barča ariläri Biyimiziniŋ, da aldanmaslar, da trïyumfovat etiyirlär hali Biyimiz K'risdos blä atalïχta ol meŋilik, χayda kiyingändirlär aχ kiyinišindä, barïp Xozu artïndan, χayda kolvêk bardï.

[2200] *Мф 8* [20]И говорит ему Иисус: лисицы имеют норы и птицы небесные – гнезда, а Сын Человеческий не имеет, где приклонить голову. *Лк 9* [58]Иисус сказал ему: лисицы имеют норы, и птицы небесные – гнезда; а Сын Человеческий не имеет, где приклонить голову.

[2201] *Мф 11* [29]возьмите иго Мое на себя и научитесь от Меня, ибо Я кроток и смирен сердцем, и найдете покой душам вашим…

[2202] *Мф 23* [37]Иерусалим, Иерусалим, избивающий пророков и камнями побивающий посланных к тебе! сколько раз хотел Я собрать детей твоих, как птица собирает птенцов своих под крылья, и вы не захотели! *Лк 13* [34]Иерусалим! Иерусалим! избивающий пророков и камнями побивающий посланных к тебе! сколько раз хотел Я собрать чад твоих, как птица птенцов своих под крылья, и вы не захотели!

[2203] *Ин 2* [15]И, сделав бич из веревок, выгнал из храма всех, *также* и овец и волов; и деньги у меновщиков рассыпал, а столы их опрокинул.

[2204] *1Пет 2* [22]Он не сделал никакого греха, и не было лести в устах Его.

[2205] *Ин 8* [7]Когда же продолжали спрашивать Его, Он, восклонившись, сказал им: кто из вас без греха, первый брось на нее камень… [10]Иисус, восклонившись и не видя никого, кроме женщины, сказал ей: женщина! где твои обвинители? никто не осудил тебя? [11]Она отвечала: никто, Господи. Иисус сказал ей: и Я не осуждаю тебя; иди и впредь не греши.

[2206] *Ин 14* [27]Мир оставляю вам, мир Мой даю вам; не так, как мир дает, Я даю вам. Да не смущается сердце ваше и да не устрашается. *2Кор 5* [18]Все же от Бога, Иисусом Христом примирившего нас с Собою и давшего нам служение примирения, [19]потому что Бог во Христе примирил с Собою мир, не вменяя людям преступлений их, и дал нам слово примирения. *Кол 1* [20]и чтобы посредством Его примирить с Собою все, умиротворив через Него, Кровию креста Его, и земное и небесное.

[2207] *Мф 5* [44]А Я говорю вам: любите врагов ваших, благословляйте проклинающих вас, благотворите ненавидящим вас и молитесь за обижающих вас и гонящих вас…

Da ki tirlikimiz bizim dir pêlgrïmstvo nêyaki zamanga meŋilik, χaysïna yaratkanbiz, da ki yoldan sašmagaybiz, barïp tutunïyïχ ögütündän K'risdosnuŋ da ọrinagïndan anïŋ, tutunïyïχ izdän, χaydan barča miŋ ariläri Teŋriniŋ keldilär atalïχïna, χaydan ediχ yazïχ ašïra sürgän.

Naprïklad, nečik kimsä yeberilsä χaribliχkä, Polskadan Romaga ya Erusaγẹmgä, aytarlar aŋar yolnu, ki keräk bargaysen Krakov üsnä, Viden üsnä, Vẹnẹdig üsnä da özgä yerlär üsnä, da aytarlar üsnä daγï: bunda bunuŋki til blä sözliyirlär, bunuŋki adät bar, bunuŋki aχča kečiyir, — alay, χačan ki aytïyïr bizgä Ari Yazov, ki yerdä*n* keräk barma kökkä faχirlik ašïra, abašχarank' ašïra, toγruluχ ašïra, keräktir tilni köktägi zavčasu övränmä da bunu aytma, ki eminliktädir Jerusaγẹmniŋ, keräk ki bolgay obïčaylarï surp, postupoklarï pobožnï, oχšaš obïvatellärgä köktägi, keräk ki aχča yerinä χolunda yaχšï učinoklarï, tedï dopûro bizni yeberiyirlär ol yoγardagi Erusaγẹmgä, χaysï budovatsa bolïyïr, nečik Erusaγẹm, yoχsa özgä türlü išanmïyïχ anda barma ya kirmä.

Keräk bunu bilgäysiz, ki Biy Teŋriniŋ bar eki Erusaγẹm, budur zgromad͡zenê adamlarnïŋ švêntoblivï, taŋlaganlarïn*ïŋ* kensiniŋ. Ävälgi Erusaγẹm dir yer üsnä, budur surp yuχöv povšeχnïy. Da ekinči Erusaγẹm — köktä, χayda surplarï Eyämizniŋ tïnïyïrlar da turïyïrlar mayestatï alnïna Biyimizniŋ, türlü-türlü avazlar blä čaχïrïyïrlar, nečik kensi Desilk'tä tanïχlïχ beriyir surp Jovhanneṣ, aseː (177v) Haybat Teŋrigä bizim, χaysï olturïyïr mayestatï üsnä Xozunuŋ! Biy Teŋrimizgä, χaysï olturïyïr at'oṛuna haybatnïŋ kensiniŋ, χoy bolsun ergrbakut'iun, hörmät da haybat meŋi meŋilik[2208]. Alay že Xozus*u*na da sučsuz, χaysï bizni χanï blä kensiniŋ satun aldï da yerdägi Erusaγẹmdän bu köktägi Erusaγẹmgä eltti, χaysïnïŋ učêšnitsvo dur bir yerdä, χaysïna kim dä kolvêk dostatsa bolsa, bolur učêsniki Teŋrilikiniŋ anïŋ, boldu d͡zêd͡zic χanlïχïnïŋ anïŋ K'risdos blä.

Sürtär Teŋri yašlarïn közlärindän arilärniŋ, bolmas artïχ žal da yïγlamaχ, da ne bir praca.

Barčasï anda bir yerdä χuluχlarïndan ~~bolurlar~~ zïčït etärlär kensilärinä da biri birindän övünsärlär. Barčasï bir tendä turarlar da bolurlar bir ten K'risdosnuŋ. Barčasï bir yüräk blä da avaz blä haybatlasarlar Biy Teŋrini. Da barčasï anda hali bir fikir blä alγïš etiyirlär bizim üčün, χaysï dïrlar Erusaγẹmdä bu yerdägi. Xačan ki birlänsä ol Erusaγẹm blä yoγardagi, bolurbiz barča barčada.

Preto, halikä etiŋiz, χardašlar, aytïyïr Beda, kiriyiχ yol üsnä tirlikniŋ, χaytïyïχ šäγärinä Teŋriniŋ, χaysïnda yazïlganbiz da obïvatellär naznačêni. Dügülbiz χonaχlar bu Erusaγẹmdä yerdägi, dügülbiz χarib (+ kelgin) yuχövünä K'risdosnuŋ. Evet yuž obïvatellärbiz inam ašïra, bir yerdä barča surplar blä, χaysï dïrlar yoγardagi Erusaγẹmdä. Övdägiläribiz Teŋriniŋ šäγärindä anïŋ ari prež užïvanê sakramentlärniŋ. Anïŋ üčün alïnïyïχ yoluna tirlikniŋ, χaytïyïχ oyčïznaga meŋilik, χayda bizni yazdïlar tivtär ičinä taŋlaganlarnïŋ Eyämizniŋ, χayda bizni d͡žêd͡žič ettilär haybatïnïŋ köknüŋ. Našladovat etiyiχ že surplarïn Teŋriniŋ obïčaylarda pobožnï, zera egär ki alarnï nassladovat etmäsäχ, tïdï (dünyâ >) dünyânï da alarnïŋ keräkmäs da dügülbiz povinnï. Anïŋ üčün egär ki alarnï ögiyirbiz, keräk alarnï nasladovat etkäybiz. Egär ki alarnï nasladovat etmäsäχ, tedï alarnï hörmätlämäsbiz, Osgiperan aytïyïr, Sermo mardirosaç, hador 13.

(178r) Da Bernardos aytïyïr: Yoχtur daγï yaχšï rada, da ne prïstoynêyšï, nečik našladovat etmä bularnï barča pobožnï postupoklarda, χaysïlarnï hörmätliyirbiz, alarnïŋ biyik ariliklärniŋ, barma alarnïŋ yolu blä, bir blogoslavênstvodan birsinä, χaysï eraneli bolma köktä vïznavat etiyirbiz, bolma poratovanïy alardan, χaysïlarnïŋ cnotalarï bardïr bizdä, povaga da, da zalicenâ da ulu.

Blogoslavit etiŋiz Eyämizni, barča taŋlaganlarï anïŋ, ulukün etiŋiz färâh künläri da vïznavat etiŋiz alarnï, χaysï ki yetišti biyänčlikinä köknüŋ.

Vïznavat etiŋiz atïn anïŋ ari, χaysï ašïra χutχarmaχlïχ yöpsündüŋüz siziŋ. Da biz yazïχlïlarnï unutmaŋïz mayestatï alnïna anïŋ ari, nečik žomekläri üčün kensiniŋ, pareχos bolup, ki siziŋ blä bir yerdä haybatlagaybiz Ata Teŋrini Oγlunu da Ari Dž̌annï, χaysïna bolsun haybat da hörmät meŋi meŋilik. Ameṇ. (178v)

[2208] *Откр 7* [9]После сего взглянул я, и вот, великое множество людей, которого никто не мог перечесть, из всех племен и колен, и народов и языков, стояло пред престолом и пред Агнцем в белых одеждах и с пальмовыми ветвями в руках своих. [10]И восклицали громким голосом, говоря: спасение Богу нашему, сидящему на престоле, и Агнцу! [11]И все Ангелы стояли вокруг престола и старцев и четырех животных, и пали перед престолом на лица свои, и поклонились Богу, [12]говоря: аминь! благословение и слава, и премудрость и благодарение, и честь и сила и крепость Богу нашему во веки веков! Аминь. [13]И, начав речь, один из старцев спросил меня: сии облеченные в белые одежды кто, и откуда пришли?

LXXXVI. Проповедь на Рождество Богородицы

По Евангелию от Матфея, 1

Madt‘ẹos awe. 1: [*Арм.*][2209].

Šäγär üčün ari köktägi Erusaγẹm.

Zvïknut ettilär pospolicê baš šäγärlär padšahlïχta maχtanma fundatorlarï blä kensilärinin da künü založenêsin kensinin här yïl ulu sollenineter [= sollemniter] obχodit etmä, nečik bï övünmä andan, ki alay köptän turïyïr, da bašlamaχï kensinin lâda-kimsädän yoχtur, evet ulu monarχadan, ulu nêyaki adamdan. Naprïklad, Roma Romulustan edi založonïy. Tedï anï bunuŋ üčün teŋri ündädilär romajeçilär da här yïl ulukünü*n* anïŋ etiy edilär. Aleksandraçik‘ pamôntkasï Ulu Aleksandrnïŋ här yïl obχodit etiy edilär. Ol türlü K‘ọsdantinubolsik‘ dä K‘ọstantianosnuŋ Ulu, ävälgi cïsarnïŋ k‘risdânlarnïŋ, da özgälärni dä. Özgä yänä šäγärčiklär, ki dügül kendi fundatorlardan ündälgän da bilmäslär bašlamaχïn üčün kensiniŋ, nečik köptän dirlär χoyulgan, yoχtur anïŋki slavasï dünyâ üsnä, ki alar üčün sorgaylar.

Surp yuχöv gat‘uγigẹ ulukün etiyir bügün pamônkasï založenê šäγärniŋ ulu köktägi Erusaγẹmniŋ, χaysïnïŋ bašlamaχï dïr surp Gojs, χaysïndan toγdu Jisus, ki ündäldi K‘risdos, χaysï Ari D̲žan artïndan tamašalï čïχtï, ävälgi dörtkösäli taš Jisus K‘risdos.

Da ki bu taš fundament yerinä äväl Jerusaγẹmdä yerdäki χoyulgandïr χarnïnda Gojsnuŋ, anïŋ üčün Tawit‘ markarẹ d̲žan blä markarẹlik etti ten almaχï Jisus K‘risdosnuŋ χarnïnda Gojsnuŋ, nečä yüz yïl äväl upatrovat etip, ayttï, saγmos *47*: Xoy bolsun tolu färâhlik bilä barča yer, taγï Sionnuŋ; šäγäri padšahnïŋ ulu[2210]. Bügün färâhlik blä barča dünyânïŋ zakladatsa bolïyïrlar fundamentlär taγlarïn*iŋ* Sionnuŋ, šäγäriniŋ ulu padšahnïŋ.

Barča surplar ündäliyirlär Ari Yazovda taγlar. Yoχsa surp Gojs osoblivï sposob blä taγï dïr Sionnuŋ, budur χutχarmaχïmïznïŋ bizim ündälgän, ki barča özgä surplar üsnä daγï artïχ Biy Teŋrini söviy edi da anïŋ blä birlätkän edi.

(179r) Hali bu taγ üsnä χoyulgan šäγär ulu padšahnïŋ, tayemnica Oγlunuŋ Teŋriniŋ, da ol boldu yuχövü Ari D̲žannïŋ, prïbïtoku eŋ biyik Teŋriniŋ, palacï meŋilik padšahnïŋ, skoro tek bašlandï χarnïnda surp Annanïŋ. Xaysï anïŋ bašlamaχïnda färâhlanïyïrlar frištälär, taŋlaganlar barčasï Eyämizniŋ, färâhlanïyïr, učta, surp yuχöv dä, alay ol yoγardagi köktä, nečik bunda, voyuyoncï yer üsnä, sarnïyïr bügün färâhlik blä bu erkni: Bašlamaχïŋ seniŋ, Teŋrini toγuručï Gojs, färâhlik keltirdi barča dünyâga.

Bügüngi k‘arozut‘iunda šaγavatïŋïzga siziŋ χïsχa aytarmen, äväl, χayda bu šäγär dir χoyulgan da ne kibik χoymaχta; soŋra, kimdir fundator da budovničï bu šäγärniŋ; da učta, nečik tir körklü da tamašalï zbudovanï bu šäγär.

Biy Teŋrini χoluŋuz pareχosut‘iun ašïra surp Gojsnuŋ, ki bu šäγärni közlärimiz blä bizim Teŋri bergäy köktä körgäybiz da anda, meŋilik turup, yaratučïnï ol bir avaz blä barčamïz haybatlagaybiz: Öggin, Erusaγẹm, Biyni; da alγïšla Teŋriŋni seniŋ, Sion![2211].

I. Aṛači kluχ. Nečik fundamenti šäγärniŋ bu köknüŋ Erusaγẹm bardïr zasluhalarï Biyimiz K‘risdosnuŋ? Da ävälgi χoymaχï bu šäγärniŋ dir surp Gojs Mariam.

1. Surp Johannẹs Osgiperan (χ. 2 Madt‘ẹos) da surp Evχimios aytïyïrlar: χačan ki Madt‘ẹos surp bašlïy edi Awedaranïn kensiniŋ, beriyir aŋar bunuŋki titul: “Bitiki Jisus K‘risdosnuŋ, Oγlunuŋ Tawit‘niŋ”. Tedï aŋlamam bu söz ašïra toγušun Biyimiz K‘risdosnuŋ, ya kendi analoyii*n* dočêsnï χutχaručïmïznïŋ bizim, nečik toγdu övündän padšahnïŋ, familiyadan zacnï ksônžentalarnïŋ, nahabedlärniŋ da markarẹlärniŋ Eski Oṛenk‘niŋ. Evet aŋlïyïrmen barča išni χutχarmaχïmïznïŋ bizim, ne dä kolvêk Biyimiz K‘risdos adam d̲žïnsï üčün etti, čïdïy edi ya kötüriy edi tenin*iŋ* üsnä kensiniŋ ari.

Da barča išlärindän anïŋ χutχarïlmaχïmïz üčün bizim, bašlamaχï da fundamenti dir ten almaχï anïŋ aytïlmagan, anïŋ üčün awedaraničẹ barča bu išlärni, (179v) χaysï bu Awedaranïnda kensiniŋ yazïyïr keŋ beg, χaysï Biyimiz K‘risdos etiy edi χutχarïlmaχïmïz üčün bizim, ündiyir dir söz blä [“Bitiki Jisus K‘risdosnuŋ”], ki ol bizim üčün toγdu bizim üčün, bizim üčün bu barčanï etiy edi, toγup, ne dä kolvêk bu bitiktä Madt‘ẹosnuŋ uzaχlanïyïr. Da anïŋ üčün alay Evt‘imios surp yazdï: Egär ki

---

[2209] *Мф 1* [16]…от Которой родился Иисус, называемый Христос.

[2210] *Пс 47/48* [3]Прекрасная возвышенность, радость всей земли гора Сион; на северной стороне ее город великого Царя.

[2211] *Пс 147* [1]Хвали, Иерусалим, Господа; хвали, Сион, Бога твоего…

kimsä vonpit etkäy bunuŋ üčün, ki bu bitik dügül, ki kensindä uzaχlagay K'risdosnuŋ toγušu, evet barčada anïŋ konversaciyanï da sposob tirlikin*iŋ*, bu vontpênâsïn češiyirbiz, aytïp: bašï da bašlamaχï χutχarmaχïn*ïŋ* adamnïŋ toγušu edi K'risdosnuŋ, ki Teŋri boldu adam, ne ki boldu barča, ne dä kolvêk soŋra boldu, da anïŋ üčün bu osoblivï yerdän barča Awedarannïŋ bitiki "Toγušun*uŋ* bitik*i*" ündädi.

Da ne dä kolvêk Biyimiz K'risdos, tirilip bu dünyâda da čïdap χutχarmaχïmïz üčün, bar edi χuluχu Ata Teŋridä kensiniŋ, bunu biz barčanï ündiyirbiz fundament da χoymaχï šäγärin Teŋriniŋ, budur barča obïvatellärniŋ köktägi, evet osoblivï sposob blä surp Gojsnu, χaysï dïr yuχövü Ari Dž̲annïŋ, palacï Errortut'iunnuŋ, šäγäri padšahnïŋ eŋ ulu, zera andan toγdu Biyimiz K'risdos.

2. Bu šäγär üčün Tawit' markarę ayttï saγmosunda kensiniŋ, saγmos 86, ki založonïydïr fundament üsnä beg, teprätmägän, χuvatlï da meŋilik χalgan: da kendi himlärin χoydu kendindä Biyiklängän[2212]. Alay anï bovim ävälgi momencê bašlamaχïnda opatrït etti šaγavatï blä pirvorodnïy da barča šaγavatlarï blä köktägi, ki žadnon žïvon mâron bolmadï ašaχlanma yazïχka, nečik bar özgä adamlarda, Atam atamïzdan bargan, da χačan aytïyïr: žalovat etti anï eŋ biyik, — aytïyïr surp Idelfolsuz: Šaγavatï ol ävälgi barča üsnä toχtangan, hasdad da χuvatlï, nečik gruntu yaki, saldï.

Abovim χačan ki Biy Teŋri yarattï frištäni da ävälgi rod̲žičimizni bizim Atamnï, berip edi alarga šaγavatïn pirvorodnïy, evet ki dügül edi ufundovanïy učka deg, zera bar edi erkläri ašaχlanma yamanga da yaχšïga, (180r) ki bu, kensi blä sklanâtsa bolup haybatka da hörmätkä Teŋriniŋ, fayda etkäylär kensilärinä toχtat*maχ*lïχ šaγavatïna ol, χaysï edi išlärindä alarnïŋ šaγavatï vontplivï. Evet χačan ki yuž Errortut'iun surp postanovit etti satun almaχnï adam d̲žïnsïnïŋ bu sposob artïndan ten almaχnï ekinči personanï Teŋriliktä, tedï surp Gojska, χaysïnïŋ χarnïnda tïnsar edi Oγlu Ata Teŋriniŋ predvêčnï da anïŋ χarnïndan alsar edi üsnä teni*n* adamnïŋ, obdarït etti anïŋki šaγavatï blä da arilik blä aytïlmagan, χaysï ki, nečik fundament yaki ulu budïnoknuŋ, edi anda teprätmägän. Zera dügül anda pirvorodnïy šaγavatï edi doskonalï, ne ki frištälärdä da ävälgi adamda yaratkan, evet daγï bar edi bunuŋ üsnä prïdanï kensinä özgä dä šaγavatlar da bašχïšlarï Ari Dž̲annïŋ, χaysï üčün surp Jovhannęs ayttï, Desilk' 21: Fundamentläri duvarlarïn*ïŋ* šäγärniŋ tašlardan baγalï türlü-türlü edilär ozdobônïy[2213].

3. Bilirsiz adätni, χardašlarïm menim, χačan ki ulu yaki budïnek zakladat etiyirlär: yuχöv, palac, χala ya yaki šäγär obronnïy, tedï fundament tibinä salïyïrlar dukatlar altun, yüzüklär baγalï, taχtalar kümüš napislär blä da aχčanï rozmayitï, ki soŋra, χačan ki bu yuχövnü ya χalanï köp yïllardan soŋra yïχarlar z fundamentu, lubo dušmanlar, lubo obïvatellär kendi, özgä türlü ya özgä foza blä išläp, bilgäylär anï, χačan ki bu yuχövnü ya χalanï da kimdän boldu založonïy.

Alay, χačan ki Errortut'iun surp fundamenti budïnoknu šäγärin*i* kensiniŋ Teŋrilikniŋ zakladat etiy edi ävälgi bašlamaχïnda surp Gojsnuŋ, birdän berdi bunuŋki šaγavatnï, anïŋki blogoslavenstvonu Gojs Mariamga, ki bir yazïχka podlihat etmägäy, evet absolute bolgay volnïy χuvatïndan šaytannïŋ, bolgay χorχulu ariliki blä kensiniŋ barča χuvatka šaytannïŋ, budur tamuχnuŋ.

(180v) 4. Budur bu, χaysï Ezegięl markarę, yïraχtïn bu budïnoknu [budonǫk'nu] upatrovat etip, ayttï, 4 kluχ, 43: budur ǫrǫnk'i övünüŋ Eyämizniŋ, biyik taγda χoyulgan, barča uču anïŋ čövräsinä srput'iun srpoç bolur[2214]. Bunuŋki bar prerogativa övünüŋ Eyämizniŋ, ki barča dïr nakolo surplarnïŋ. Baχïŋïz barča išlärinä surp Gojsnuŋ, χaysï dïr övü Teŋriniŋ, šäγäri naviščï padšahnïŋ, uvažat etiŋiz anïŋ bašlamaχïn, toγušun, awedumn, išlärin da sözlärin barča, körmässiz ičindä bir dä naganannï, bir dä zmazanï, zadnï nedoskonalostun, evet barča arilik, barča bašχïšlar köknüŋ da šaγavatï aytïlmagan alay, ki rad̲ži-nêrad̲zi keräk prïznat etkäysiz, ki kendi založït etti eŋ biyik.

[2212] *Пс 86/87* [5]О Сионе же будут говорить: "такой-то и такой-то муж родился в нем, и Сам Всевышний укрепил его".

[2213] *Откр 21* [19]Основания стены города украшены всякими драгоценными камнями: основание первое яспис, второе сапфир, третье халкидон, четвертое смарагд, [20]пятое сардоникс, шестое сердолик, седьмое хризолит, восьмое вирилл, девятое топаз, десятое хризопрас, одиннадцатое гиацинт, двенадцатое аметист.

[2214] *Иез 4* [1]И ты, сын человеческий, возьми себе кирпич и положи его перед собою, и начертай на нем город Иерусалим; *Иез 43* [12]Вот закон храма: на вершине горы все пространство его вокруг – Святое Святых; вот закон храма!

5. Surp Ebipʻan, uvažat etip bu sözlärni, Dznntoç 2: “da etti Biy Teŋri χaburγadan, χaysï χoyup edi Atamdan, χatun ičindän”[2215], aytïyïr, ki Ewa edi o̧rinagï surp Gojsnuŋ bu säbäptän, ki anadïr, χaysï tiriliyirlär köktä, nečik Ewa edi ana bu barčalarnïŋ, χaysï yeno tiriliy edilär dünyâ üsnä. Eraneli Majr Asdudzoj Mariam Ewa ašïra značïtsa bolïyïr, χaysï prez podobênstvo aldï, ki ana tirilärniŋ ündälgändir.

Tamašalanïyïr hali, ne tayemnicalar dïr bu Ari Džannïŋ, uzaχladï bu sözlärdä: Xačan ki opivat etiyir yaratkanï*n* adamnïŋ, Ari Yazov aytïyïr: etti adamnï[2216]; da χačan ki opisovat etiyir yaratïlganï*n* Ewanïŋ: da etti Ewanï[2217]. Aytïyïr ol zaman Ebipʻan surp, ki alay keräk edi aytma Ewa üčün, ki edi etilgän, zera ol edi o̧rinag surp Gojsnuŋ, χaysï edi budïnoku surp Errortutʻiunnu*ŋ*, šäγäri ulu padšahnïŋ da taγï Sionnuŋ, χaysï üsnä bu šäγär Erusaγẹm χoyulgandïr.

Zera nečik Biy Teŋri yarattï χaburγasïndan Atamnïŋ Ewanï, klädi anï körgüzmä dünyâga, ki anï yarattï, nečik išni, ayïrïlmagan Atamdan, evet aŋar vlasnê nalêžoncï, da anïŋ üčün Movsẹs ašïra ayttï, ki anï etti, nečik bï materiyadan Atamnïŋ.

(181r) Alay že kläp Biy Teŋri körgüzmä dünyâga, ki budovat etmä šäγärin kensiniŋ köktägi, berdi pomocnica yerinä ekinči Atamga Biyimiz Kʻrisdoska surp Gojs Mariamnï, χaysï zbudovat etti χaburγasïndan Kʻrisdosnuŋ yuχlagan χač üsnä, budur ufundovat χuluχunda Oγlunuŋ kensiniŋ, χaysï ol tügällädi ostatek χanï blä χaburγasïndan kensiniŋ, χač üsnä töküp, bunuŋki anï sposob blä etti fundamenti*n* šäγärini*ŋ* köknüŋ Erusaγẹmniŋ, χaysïn köktägi džanlar aytma bolmaslar, tïlko sarnïyïrlar barabar bizim blä, tamašalanïp, haybatlï aytïlgan seniŋ üčün, šäγäri Teŋriniŋ.

II. Ergrort kluχ. Nečik arχitektem šäγärniŋ köknüŋ Erusaγẹm Jisus Kʻrisdostur?

Aytïp hali, ki fundament da položenê bu šäγäriniŋ Teŋriniŋ Erusaγẹm surp Gojstur χuluχu ašïra Biyimiz Kʻrisdosnuŋ, barïyïχ ekinči rozdzâlga da sorïyïrbiz, kimdir budovničï da arχitek bu šäγärniŋ. Da bu anïŋ üčün, ki Madtʻẹos awedaraničˇ, yazïp analoyianï Biyimiz Kʻrisdosnuŋ: [*Арм.*][2218],— aytmas, kim toγurdu surp Gojsnu, evet tïlko anï z boku, budur yanïndan, yanaštïrdï Biyimiz Jisuska, aytïp: Jagop toγurdu Jovsẹpʻni, erin Mariamnïŋ, χaysïndan ki toγdu Jisus da ündäldi Kʻrisdos[2219].

Yoχsa bunuŋ üčün bu dügül etti awedaraničˇ surp, ki surp Gojsnuŋ da bolmagay rodžičläri, da ki barmagay liniyadan padšahlarnïŋ. Evet anïŋ üčün, ki anïŋ bašlamaχï edi tamašalï Ari Džandan, da yoχ edi ičindä bir zmazasï pirvorodnï, nečik özgä adamlar, Atamdan barganlar. Evet osoblivïm sposob blä edi vïlončona bu törädän, χaysïna barča oγullarï Atamnïŋ podliγat etiyirlär. Da anïŋ üčün sarnïyïr surp yuχöv: Xaysï seni yarattï, bunu yedirdiŋ ari emčäkläri blä. Alay aytïyïr: seni opatrnê yarattï, χaysïnï emčäkläri*ŋ* blä seniŋ yedirdiŋ, ki seniŋ üsnä bir zmazanï yebermädi, ne etilgän, da ne pirvorodnï yazïχnï.

(181v) Ne üčün že aytïyïrbiz surp Gojsnu yaratkan, da dügül toγurgan, ponêvaž toγdu surp Annadan, anadan, da Jovagimdän, atasïndan kensiniŋ? Da predcê kendi dä surp Gojs aytïyïr kensi üčün, ki yaratkandïr: χaysï meni yarattï, tïndï prïbïtokumda menim[2220]. Džuvap beriyirmen, ki söz “yarattï” sčongatsa bolïyïr toγušuna Gojs Mariamnïŋ hokewor, nečik šaγavatï ašïra osoblivï bašlamaχïnda kensiniŋ, dügül nečik toγurgan, evet yaratkan edi šaγavatïnda doskonalï, χaysï yuž bolmadï podliγat etmä yazïχka pirvorodnï, evet tiriliy edi här zaman šaγavatïnda da toγruluχta pirvorodnï, zera kendi χoydu anï eŋ biyik, kendi, da dügül özgä. Aytïyïr badmutʻiun yuχövnüŋ, budur dügül χart adam, evet yäŋi: yäŋi himni saldï, χaysï üsnä alay zacnï da alay koštovnï turdu budunok.

Bardïr bunu*ŋ* figurasï rïtelnï Eski O̧rẹnkʻtä, Zakʻaria markarẹ ašïra vïražonïy, χaysï yazïyïr fä-

---

[2215] *Быт 2* [21]И навел Господь Бог на человека крепкий сон; и, когда он уснул, взял одно из ребр его, и закрыл то место плотию. [22]И создал Господь Бог из ребра, взятого у человека, жену, и привел ее к человеку.

[2216] *Быт 1* [26]И сказал Бог: сотворим человека по образу Нашему по подобию Нашему, и да владычествуют они над рыбами морскими, и над птицами небесными, и над скотом, и над всею землею, и над всеми гадами, пресмыкающимися по земле. [27]И сотворил Бог человека по образу Своему, по образу Божию сотворил его; мужчину и женщину сотворил их.

[2217] *Быт 2* [22]И создал Господь Бог из ребра, взятого у человека, жену, и привел ее к человеку.

[2218] *Мф 1* [2]Авраам родил Исаака; Исаак родил Иакова; Иаков родил Иуду и братьев его…

[2219] *Мф 1* [16]Иаков родил Иосифа, мужа Марии, от Которой родился Иисус, называемый Христос.

[2220] *Лк 1* [49]что сотворил Мне величие Сильный, и свято имя Его…

râhlikiⁿ žoγovurtunuŋ Isrejelniŋ, χačan ki Zọrapapẹl zakladat etiy edi tašnï yuχövnüŋ Erusaγẹmniŋ yemirilmäχtän soŋra yuχövnüŋ Soγomonnuŋ, alay aytïyïr, Zak'aria 4: daγï χoyïyïr tašnï ävälgi da barabar etiyir bašχïšnï bašχïšlarnïŋ anïŋ[2221], — nečik bï berip χabär, χačan ki zakladat etiy edilär fundament bu ekinči yuχövnüŋ Soγomonnuŋ Erusaγẹm šäγärindä, tedï žoγovurt barčasï čaχïrïy edi kökkä: Biy, ber bizgä šaγavatïŋnï seniŋ! ber eminlik da zgodanï!

Xačan ki zakladat etiy edilär bu fundamentin šäγärniŋ ulu padšahnïŋ, budur χačan ki χarnïnda surp Annanïŋ bašlandï Gojs surp, frištälär surp, χaysï barčanï köriyirlär istnosta Teŋrilikniŋ, körüp, nečik ulu šaγavatlar blä punkta bašlamaχïnda kensiniŋ bar edi Teŋridän baγïšlagan, čaχïrïy edilär färâhlik blä aytïlmagan: [*Арм.*][2222]. Yuž öčäšmäχliχ tas bolmaχnïŋ ʤïnslarnïŋ dïr kötürgän, šaγavatï sövüklü Biy Teŋriniŋ yetišiyir, šaγavatï nêpoyentï. Anïŋ üčün markarẹ sarnïyïr: Zakladat etiyir sövünčlük blä barča dünyânïŋ taγïn Sionnuŋ, šäγärni eŋ ulu pad(182r)šahnïŋ. Anïŋ üčün köktägi Jerusaγẹm da ašaχdagi sarnïyïrlar bügün: Bašlanmaχïŋ seniŋ, surp Asduaʤaʤin Gojs, keltirdi färâhlikni barča dünyâga, zera bügün Biy Teŋridän barčanï tutučï, nečik budovničïdan eŋ ulu dur χoyulgan šäγäri padšahnïŋ fundament üsnä χuluχnuŋ padšahnïŋ, budur bašlandï barča zmazadan bašχa pirvorodnïy Anasï Teŋrimizniŋ bizim, χaysï poruvnât etär šaγavatnï šaγavattan kensiniŋ.

Nečik bu šäγär dir körklü, nečik keŋ, nečik tamašalï? Xïsχa odpovidat etiyirbiz sözläri blä vartabedlärniŋ surp, da äväl sözläri blä surp Ebip'annïŋ, χaysï, uvažat etip bu sözlärni surp Jovhanẹsniŋ Desilk'tä: Nšan ulu köründü köktä: χatun, kiyingän günäš ičindä[2223], — aytïyïr, ki Gojs Mariam ulu tamašadïr dünyâda, dügül yer üsnä, yoχsa köktä dä.

O Gojs surp, χaysï büläk frištälärniŋ tamašalï kečirttiŋ, tamašalïdïr sk'ančelik' köktä — χatun yürütiyir günäšni lonosu üsnä kensiniŋ. Tamašalï dïr sk'ančelik' köktä — χatunnuŋ Oγlu, anïŋ da meŋiliknïŋ dir Ata! Bir tamaša dïr Gojs Mariam, zera boldu Ana yaratučïsïnïŋ kensiniŋ, boldu pnagaran eŋ biyik Teŋriniŋ, yürütiy edi günäšni toγruluχnuŋ, Jisus K'risdosnu, χarnïnda kensiniŋ, yürütiy edi χollarï üsnä kensiniŋ Biyni barča köknüŋ, Atasïn barča zamanlarnïŋ.

Bardïr sk'ančelik' sk'ančelik'lär üsnä — surp Gojs, aytïyïr Tamasgaçi, zera alay Biy Teŋri blä birländi, ki bir kreatura anïŋ üsnä daγï biyik kötürgän dügül edi. Barča dïr Ari Ǯannïŋ turaʤaχï, barča körklü, barča blä Teŋrigä yuvuχ da barča šaγavatï teŋiz. O sk'ančelik', barča sk'ančelik'lär üsnä eŋ ulu!

Nečik tir yänä surp Gojs šäγäri körklü, övrätiyir bizni frištälärniŋ vartabedi T'oma, bitik 9, aytïp: Bir nemä heč yoχtur alay ulu da daγï yaχšï Teŋri üsnä, eraneli Gojs andandïr, Anasï Teŋriniŋ, bardïr neyaki godnostu nêskončonï yaχšïlïχtan nêskončonïy, χaysï dïr Teŋri. Bu säbäptän bolmas bolma daγï yaχšï, nečik bolmas bolma yaχšï Teŋri üsnä. Alaydïr zacnï(182v)dïr surp Gojs, ki bardïr kensindä barča bašχïšlarï köknüŋ, barča doskonalostlarï ari cnotalarnïŋ hesepsiz sposob bilä, zera boldu Ana nêzmêrnï da nêzkončonïy Teŋriniŋ, χaysïndan toγdu Jisus, ki ündäldi K'risdos[2224].

Učta, bulay bu šäγär dir keŋ, nečik keŋdir biyliki surp Gojsnuŋ, ne ki vïražat etti Ezegiẹl markarẹ, 18 kluχ, aytïp: Da atï ol šäγärniŋ ol kündän: "Biy anda"[2225].

Bu šäγär dir čodovnï, budur sk'ančeli, zera dïr turaʤaχï Teŋriniŋ, körklüdür, zera barča bašχïšlar blä köktägi obdaronïydïr da alay keŋdir, nečik kendi Biyi anïŋ, χaysï anï zbudovat etti da χaysï anda uzaχlandï barča haybatï blä kensiniŋ: Biy anda! Biy, Biy ičindä!

Šlušnê tedï keräk sarnagaybiz bügün: Zakladat etiyir sövünčlük blä barča dünyânïŋ taγïn Sionnuŋ da šäγärin ulu padšahnïŋ. Šlušnê keräk färâhlangaybiz bašlamaχïndan surp Gojsnuŋ, zera ol dur fundamenti ašaχ Erusaγẹmniŋ, ol ävälgidir založenêsi yoγardagi Erusaγẹmniŋ.

Da anïŋ üčün bašlamaχï bu dünyânïŋ — bašlamaχï surp Gojs Mariamnïŋ. Keldi bizgä yoγardagi Erusaγẹmniŋ, nečik yazïyïr Anzelmus bitikindä kensiniŋ aχpašlarga angelski, χayda aytïyïr: Elsi-

---

[2221] *Зах 4* [7]Кто ты, великая гора, перед Зоровавелем? ты – равнина, и вынесет он краеугольный камень при шумных восклицаниях: "благодать, благодать на нем!"

[2222] Благодарение! Благодарение!

[2223] *Откр 12* [1]И явилось на небе великое знамение: жена, облеченная в солнце; под ногами ее луна, и на главе ее венец из двенадцати звезд. [2]Она имела во чреве, и кричала от болей и мук рождения.

[2224] *Мф 1* [16]…от Которой родился Иисус, называемый Христос.

[2225] *Иез 48* [35]Всего кругом восемнадцать тысяч. А имя городу с того дня будет: "Господь там".

mov opatka körünüp, bir svêntoblivï aχpaš ölgän obicat etti saγlïχïn χastalïχta anïŋ da bolušluχ surp Gojsnuŋ yetišmägä šaγavatïn Teŋriniŋ, egär ki anïŋ bašlamaχï nêpokalanï ulukün etsä ulu uročïstosc blä da soŋra özgä adamlarnï ol naboženstvoga keltirgäy. Körünüp ol zaman aŋar, ayttï aŋar bu sözlärni: Obicat etkin Teŋrigä da maŋa, ki künü bašlamaχïn*ïŋ* da yaratkanï Anasïn Biyimizniŋ bizim hörmät blä obχodit etsärsen da, otpravovat etip, opovidat etärsen. Xaysï üčün dostatečnê soŋra at‘oŗu aŗak‘elagan sezip, ayttï barča inanganlarga bu ulukünnü ulu naboženstvo blä otpravovat etmä. Kim dä kolvêk blogoslavônïy Gojsnu toγušu da bašlamaχï χutχarïlmaχnï ulukün etsä, bolur aŋar pareχos ǧan bermäχtä.

Da ki doskonalï eminlikni bu dünyâ üsnä bolmas bolma, χolïyïχ pareχosluχka surp Gojsnu, ki anïŋ pareχosluχu ašïra bolgaybiz kirmä ol šäγärgä köktägi Erusaγęmgä, χaysïnïŋ ol dur (183r) fundamenti, ozdobasï da poχvala. Sövünčlük blä anïŋ bašlamaχï*n* obχodit etiyiχ, ki ol bizim üčün pareχos bolgay Biyimiz Jisus K‘risdoska, χaysï dïr blogoslavônï meŋilik. Amęn.

LXXXVII. Проповедь о проповедниках – учителях

По Евангелию от Луки, 10

Ługas awed. 107: Belgili etti Biy daγï da 72 da yeberdi alarnï ekišär-ekišär yüzü alnïna kensiniŋ, frangaç 10 kluχ[2226].

Povinnostu üčün k‘arozčïlarnïŋ.

Zakladat etkändä Biyimiz K‘risdos yuχövün kensiniŋ ari yer üsnä, äväl taŋladï 12 aŗak‘eallärni da ašagerdlärin alarnïŋ yolkörgüzüči taŋlagan žoγovurtunuŋ kensiniŋ da filarlar barča yïγïlgan inanganlarïn*ïŋ*, ki alarnïŋ bolgay yergäliki barča χollarïnda kensiläriniŋ, da opovidat etkäylär Awedaranïn anïŋ barča ǧïnslarïna, nečik saγmos 18: barča yerdä čïχtï avazï alarnïŋ, čaχ χïrïγïna dünyânïŋ gäläǧiläri alarnïŋ[2227].

Yoχsa ki znivalar köptür, da nayemniklär az[2228], nêpodobnï edi on eki erlärgä barča adamlar čövräsinä, ne ki bar dünyâ üsnä, staranê etmä da ustavičnê turma alar yanïna, naznačït etti Biy, aytïyïr bügüngi Awedaran, daγï da 72 da yeberdi alarnï ekišär-ekišär yüzünüŋ alnïna kensiniŋ barča šäγärlärgä da yerlärgä, χayda ki kendi barmalï edir, ki opovidat etkäylär kelmäχi anïŋ barča dünyâga, ki toγdu Mesia, χaysï χutχarsar sizni yasïrlïχtan šaytannïŋ, da biz andan yebergänbiz sizgä, ki yüräkläriŋizni siziŋ yöpsünmägä anï hadirlägäybiz, χastalarnï saγaytkaybiz, šaytanlarnï sürgäybiz da eminlik dünyâga barča aytkaybiz[2229].

(138v) Da bu yïγïlmaχï üčün ašagerdlärniŋ Biyimizniŋ markaŗelik etti Tawit‘, saγmos 46, aytïp: Buyruχčïlarï žoγovurtlarnïŋ yïγïldïlar Teŋrisinä Aprahamnïŋ, zera Teŋriniŋ χuvatlarï yerdän asrï kötürüldülär[2230]. Teŋri Aprahamnïŋ Biyimiz K‘risdostur, χaysï yïγdï aŗak‘eallärni kensiniŋ da etti alarnï buyruχčïlarnï barča dünyânïŋ, aytkanïna körä Tawit‘niŋ: χoysarmen alarnï buyruχčï barča yerdä[2231], χaysï hali yerlärindä olturïyïrlar aχpašlar yuχövündä Teŋriniŋ. Da alarga soŋra yaŋlaštï*rdï* 72 ašagerdlärni, χaysï bizgä hali reprezentovat etiyirlär k‘ahanalar, ǧïnsï vïbranï otpravovat etip övünä Eyämiziniŋ k‘ahanut‘iun, t‘akaworut‘iun da bolup buyruχlarï yaman ǧanlar üsnä, χaysï alay edilär kelmäχi alnïna Biyimiz K‘risdosnuŋ, kötürüldülär adamlar üsnä, ki aytïp edi haybatlama teŋri yerinä gurk‘lar ičindä türlü-türlü da χurbanlar kensilärinä sunma, nečik teŋrilärgä. Da χurbanlar nê lâda-yaki, evet oγlanlarnï da χïzlarïn kensilärin*iŋ* adamlar soχur alarga sunïy edilär da, öldürüp alarnï, yandïrïy edilär alarnï hörmätinä da haybatïna

---

[2226] *Лк 10* [1]После сего избрал Господь и других семьдесят *учеников*, и послал их по два пред лицем Своим во всякий город и место, куда Сам хотел идти…

[2227] *Пс 18/19* [5]По всей земле проходит звук их, и до пределов вселенной слова их. Он поставил в них жилище солнцу…

[2228] *Лк 10* [2]и сказал им: жатвы много, а делателей мало; итак, молите Господина жатвы, чтобы выслал делателей на жатву Свою.

[2229] *Лк 9* [1]Созвав же двенадцать, дал силу и власть над всеми бесами и врачевать от болезней, [2]и послал их проповедывать Царствие Божие и исцелять больных. +[2226].

[2230] *Пс 46/47* [10]Князья народов собрались к народу Бога Авраамова, ибо щиты земли – Божии; Он превознесен над ними.

[2231] *Пс 44/45* [16]Вместо отцов Твоих, будут сыновья Твои; Ты поставишь их князьями по всей земле.

seγanlarda χoyulgan, saγmos 105: χurban ettilär oγullarïn da χïzlarïn kensilärinij t'iwlarga da töktülär χannï zaγalsïz; χanï*n* oγlanlarïnïj da χïzlarïnïj kensilärinij, χaysï ki χurban ettilär gurk'una K'anannïj[2232], aytïyïr Tawit' markarę.

Biyimiz K'risdos, kläp padšahlïχïn kensinij χolundan ol χarγïšlï tiranlarnïj χutχarma da adamlarnï soχur alardan yoluna χutχargan keltirmä, äväl kendi, alarnïj yazïχï üčün Ata Teŋrigä χač üsnä ölüp, yetär etti da soŋra yeberdi χullarïn kensinij barča dünyâga opovidat etmä Awedarannï surp, ki adamlar bilgäylär, ki ol dur Teŋri, ol dur χutχaručï da padšahïmïz bizim d̲žêd̲žičnï da dügül özgä. Yoχsa vïpravovat etip bu ašagerdlärin kensinij Biyimiz opovidat etmäχkä Awedarannï surp, (184r) berdi alarga osoblivê badowirank'nï, nečik spravovatsa bolsarlar edi.

Anïj üčün bügüngi k'arozut'iunda kläp uvažït etmä, nečik zaχovatsa bolsarlar alar, χaysï alarnïj yerindä hali bolup, k'arozel etiyirlär yuχövdä Biyimiz K'risdosnuj Awedarannï surp. Ekinči, χïsχa uvažat etärbiz, äväl, nečik k'arozčïlar povinnidirlär bu barčanï pilnost blä etmä da aytma, ne ki Biyimiz ayttï; da soŋra, nečik kensiläri tirliktä da postempeklärdä kensilärinij saχlansarlar.

Xutχaručïmïz bizim, saγmos 118, övrät meni toγruluχuŋnu senij, da izdärmen seni här zaman[2233].

I. Arači kluχ. Nečik k'arozčï ulu pilnost blä da staranêsi blä keräk bunu etkäy barčanï aytmaχta sözlärin Teŋrinij, ne ki aŋar Biyimiz ayttï?

Tawit' markarę, tolu bolup aχïlï blä Teŋrinij, χačan ki k'arozčïnï opisovat etiyir, ne kibik bolgay k'arozel etmäχtä sözün Teŋrinij, oχšatïyïr anï oχka, yebergän yaydan cïlgä yaki, saγmos 126[2234]. Nečik, aytïyïr, tez da potenžnê učïyïr oχ, alay menžni k'arozčï haväs blä keräk bargay, χayda Biy anï yebersä, da pilnê bunu etkäy, ne ki aŋar sïmarladï.

Utrapônï Eronimos ündiyir pospolitï til blä, da poborniklär pracovitï, da vïčvičonïy alarnï ündiyir, nečik bï barčaga sposobnï ne ki kolvêk aŋar aytsaŋ etmä.

Da ki oχnuŋ bardïr bu äväl ičindä, ki učmas, tïlko anda, χayda anï strelêc yebersä, alay že, aytïyïr, Jilarion surp, k'arozčïlar barča keräkmäs, ki yürügäylär šäγär šäγärdän, tïlko toγru anda, χayda yeberilgändirlär Biy Teŋridän, da keräkmäs, ki sözlärindä kensilärinij naχïlatsa bolgaylar bu ya ol yergä, yeno bunu keräk, bunu aytkaylar toγru, ne ki alarga Ari D̲žan Teŋri aytsa.

Yeberip edi Teŋri Jownan markarẹni Ninwvę šäγärinä, ki anda aytkay edi padšahga: egär ki abašχarank' etmäsälär, zapadnutsa bolurlar šäγäri blä barčasï, (184v) da ol Ninwvę yerinä olturdu kemigä da yeberildi Tarsizgä. Da Biy Teŋri, yüräklänip, ki anï etti, ne ki aŋar aytmadïlar, poburït etti teŋizni, ki anï saldïlar kemidän teŋizgä. Yuttu anï vêlorïb, da soŋra anï saldï anda, χayda Biy Teŋri ayttï, da dügül anda, χayda ol klädi barma[2235]. Kliyir anï Biy Teŋri poslušenstvonu äväl k'arozčïlar üsnä, ki anda bargay, χayda aytar aŋar, da dügül χayda aŋar biyänsä, dügül šäγärgä glovnï, budur baš, dügül biylärgä, yoχsa salalarga, šäγärčiklärgä da faχirlärgä.

Da alay vïpravovat etip Biyimiz Yezegiẹl markarẹni k'arozel eltmäχkä erkin kendinij Teŋrilik-

---

[2232] *Пс 105/106* [36]служили истуканам их, которые были для них сетью, [37]и приносили сыновей своих и дочерей своих в жертву бесам; [38]проливали кровь невинную, кровь сыновей своих и дочерей своих, которых приносили в жертву идолам Ханаанским, – и осквернилась земля кровью…

[2233] *Пс 118/119* [12]Благословен Ты, Господи! научи меня уставам Твоим.

[2234] *Пс 126/127* [4]Что стрелы в руке сильного, то сыновья молодые. [5]Блажен человек, который наполнил ими колчан свой! Не останутся они в стыде, когда будут говорить с врагами в воротах.

[2235] *Ион 1* [1]И было слово Господне к Ионе, сыну Амафиину: [2]встань, иди в Ниневию, город великий, и проповедуй в нем, ибо злодеяния его дошли до Меня. [3]И встал Иона, чтобы бежать в Фарсис от лица Господня, и пришел в Иоппию, и нашел корабль, отправлявшийся в Фарсис, отдал плату за провоз и вошел в него, чтобы плыть с ними в Фарсис от лица Господа. [4]Но Господь воздвиг на море крепкий ветер, и сделалась на море великая буря, и корабль готов был разбиться… [11]И сказали ему: что сделать нам с тобою, чтобы море утихло для нас? Ибо море не переставало волноваться. [12]Тогда он сказал им: возьмите меня и бросьте меня в море, и море утихнет для вас, ибо я знаю, что ради меня постигла вас эта великая буря… [15]И взяли Иону и бросили его в море, и утихло море от ярости своей. *Ион 2* [1]И повелел Господь большому киту поглотить Иону; и был Иона во чреве этого кита три дня и три ночи… [11]И сказал Господь киту, и он изверг Иону на сушу… *Ион 3* [1]И было слово Господне к Ионе вторично: [2]встань, иди в Ниневию, город великий, и проповедуй в ней, что Я повелел тебе. [3]И встал Иона и пошел в Ниневию, по слову Господню; Ниневия же была город великий у Бога, на три дня ходьбы.

niŋ aytïyïr aŋar, 3 kluχ: Oγlu adamnïŋ, nečik taš almasnïŋ da nečik kremin, ettim yüzüŋnü seniŋ[2236]. Tapulmaslar almas tašlar, tïlko χod͡ža adamlarda, da kreminlär dä pastuχta bolur bolma. Xačan ki Biyimiz aytïyïr markareγä: berdim saŋa yüzüŋnü, nečik almas taš da nečik kremin, beg, — klädi anï övrätmä, ki dügül k'aroz etsär šäγärlärdä adamlar arasïna χod͡ža, χaysï stroyitsa bolïyïrlar almas tašlar ičindä baγalï, evet keräk k'arozel etkäy salalarda da prostï adamlar ičindä, ki bilmäslär almas tašlarnï da šafirlärni, yalγïz glazovï tašlarnï da krïmiklärni.

Da anïŋ üčün Biyimiz K'risdos yebergändä ašagerdlärin kensiniŋ k'arozel etmägä Awedarannï, ayttï alarga barma barča šäγärlärgä da yerlärgä, χayda kendi barsar edi. Da ki Biyimiz kelmädi χutχarïlmaχï üčün yalγïz χod͡ža adamlarga, ki šäγärläri da χalalarï kensiläriniŋ bar, evet faχirlär üčün da ki lipânkalarda turïyïrlar, da anda da kliyir bolma, χayda ki k'arozčïlar atïn anïŋ ari opovidat etiyirlär. Anïŋ üčün aytïyïr alarga barma šäγärlärgä da här yergä, χayda kolvêk adamlar turïyïrlar.

Da alay Eremia markareni Biy yebergändä k'arozluχka Eski Oṛenk'tä, ayttï aŋar: Här yergä, χayda yebersäm seni, bargaysen da, ne ki aytsam aytma, aytkaysen[2237]. Budur yol (185r) da borču poslušnïy k'arozčïnïŋ, ki, barïp anda, χayda kendinä Biy sïmarladï, özgä nemä aytmagay, yalγïz bunu, ne ki erkidir Teŋriniŋ.

K'risdos üčün elčiliχ spravovat etiyirbiz, nečik ki bizni K'risdos upominat etti[2238]. Elčilär dirlär k'arozčïlar barčasï, bunu aytïyïrlar, ne ki kendi K'risdos aytsar edi. Anïŋ üčün keräk aytkaylar žarlivost blä pomnoženâ haybatïnï Teŋriniŋ, ki bunu spravit etkäylär yüräklärindä adamlarnïŋ, χaysï alarnïŋ sözlärindän kensi kelir K'risdos. Taptï alarnïŋ yüräkindä turad͡žaχï kendinä hadirlägän. Anïŋ üčün Tawit' markarę aytïyïr, 126: oχlarïn kensiniŋ otlu etti[2239]. Biy Teŋri kliyir, ki bolgaylar k'arozčïlarï anïŋ, nečik otlu oχlar, ki anda birdän yüräkläri adamlarnïŋ χapungay, χayda ki yetišsä sözü aγzïndan k'arozčïlarnïŋ.

Da alay Eγia markarę üčün Egleziasdęs yazïyïr, Sirak', 48 kluχ: sözläri anïŋ edilär, nečik poχodnâ yangan[2240]. Eremia markarę dä kensi k'arozlarïn üčün aytïyïr, 5 kluχ: ošta, men beriyirmen sözlärimni menim ot ičindä[2241].

Alay že surp Ovaneṣ mgrdič üčün Awedaran aytïyïr, 5 kluχ: boldu čïraχ, yangan da yarïχ etkän[2242].

2. Ekinči iš tir, χaysï Biyimiz čïχarïyïr k'arozčïlarï*n* kensiniŋ, bu, ki haväs blä k'arozel etkäylär sözlärin anïŋ da tezindän anda bargaylar, χayda yebergändirlär, da anïŋ üčün ašagerdlärin kensiniŋ k'arozluχka Awedarannï yebergändä sïmarlïyïr alarga, ki eglänmägäylär, da daγï ki bäraχmaχlïχ, yolda bir kimsägä bermägäylär[2243]. Oḳosdinos vartabed, megnel etip, alay aytïyïr: Ne dir bu — bir

---

[2236] *Иез 3* [8]Вот, Я сделал и твое лице крепким против лиц их, и твое чело крепким против их лба. [9]Как алмаз, который крепче камня, сделал Я чело твое; не бойся их и не страшись перед лицем их, ибо они мятежный дом. [10]И сказал мне: сын человеческий! все слова Мои, которые буду говорить тебе, прими сердцем твоим и выслушай ушами твоими; [11]встань и пойди к переселенным, к сынам народа твоего, и говори к ним, и скажи им: "так говорит Господь Бог!" будут ли они слушать, или не будут.

[2237] *Иер 1* [7]Но Господь сказал мне: не говори: "я молод"; ибо ко всем, к кому пошлю тебя, пойдешь, и все, что повелю тебе, скажешь.

[2238] *2Кор 3* [2]Вы – наше письмо, написанное в сердцах наших, узнаваемое и читаемое всеми человеками; [3]вы показываете собою, что вы – письмо Христово, через служение наше написанное не чернилами, но Духом Бога живаго, не на скрижалях каменных, но на плотяных скрижалях сердца. [4]Такую уверенность мы имеем в Боге через Христа, [5]не потому, чтобы мы сами способны были помыслить что от себя, как бы от себя, но способность наша от Бога. [6]Он дал нам способность быть служителями Нового Завета, не буквы, но духа, потому что буква убивает, а дух животворит. [7]Если же служение смертоносным буквам, начертанное на камнях, было так славно, что сыны Израилевы не могли смотреть на лице Моисеево по причине славы лица его преходящей, – то не гораздо ли более должно быть славно служение духа?

[2239] *Пс 126/127* [4]Что стрелы в руке сильного, то сыновья молодые.

[2240] *Сир 48* [1]И восстал Илия пророк, как огонь, и слово его горело, как светильник.

[2241] *Иер 5* [14]Посему так говорит Господь Бог Саваоф: за то, что вы говорите такие слова, вот, Я сделаю слова Мои в устах твоих огнем, а этот народ – дровами, и этот огонь пожрет их.

[2242] *Ин 5* [35]Он был светильник, горящий и светящий; а вы хотели малое время порадоваться при свете его.

[2243] *Лк 10* [3]Идите! Я посылаю вас, как агнцев среди волков. [4]Не берите ни мешка, ни сумы, ни обуви, и никого на дороге не приветствуйте.

kimsäni yolda pozdravât etmäŋiz? Bolur bu poprostu aŋlama, ki bizgä sïmarladï tez etmä k'aroznu, zera köp bunuŋ üsnä yatïyïr, ki žoγovurtka zavčasu opovidane bolgay χutχarmaχlïχ, ki kečmägäylär bu dünyâdan abašχarank'tan bašχa da barmagaylar meŋilik tas bolmaχka osal aytmaχï üčün pokutï k'ahanalardan da k'arozčïlardan nêdbalï.

Ambrozios surp, uvažat etip bu sözlärni Ampagum markarẹniŋ, 8 kluχ: χaysï kiriyirsen atlar üsnä seniŋ[2244], — aytïyïr: bu atlar ašïra aŋlama keräktir (185v) aṛak'eallärni surp da ašagerdlärni Biyimizniŋ, χaysïn ol yeberdi barča dünyâga k'arozel etmä Awedarannï kensiniŋ. Da kim at üsnä yüriyir, anïŋ üsnä yüriyir, ki daγï tez yolun otpravit etkäy, zera anda, yayan ketip, kim bilir, ne zaman yetišir edi, — at üsnä keräktir tez ketmä.

Evet aytsaŋ: küčtür, tez ketsä, χačan bolsa preškoda türlü-türlü, prekopalar, rïkalar, teŋizlär, taγlar da özgä išlär hesepsiz, — d̲žuvap beriyirmen: kim pilnovat etiyir povinnostun kensiniŋ da haväs blä kliyir anï tügällämä, bir nemä zaskodit etmästir, da Biy anï teŋiz ašïra da eltsär. Yol ettiŋ teŋiz üsnä atlarïŋa seniŋ[2245].

Nečik oχ, yebergän yaydan, učïyïr do krïsu svego, heč turmïyïn, alay k'arozčïnïŋ bardïr povinostu pilnovat etmä haväs blä, özgä nemä blä bavitsa bolmïyïn, tek pilnovat etmä χaytmaχïn adamlarnïŋ Biy Teŋrigä.

Alay Elizeos markarẹ yebergändä K'eẹziosnu, kensiniŋ χulun, turγuzma ölüdän bir oγlannï, sïmarladï kendinä, ki bargay čüst, ki heč yol üsnä bavitsa bolmagay, orbes krlẹ 4 T'akaworut'eanç, 4 kluχ: egär ki rast kelsä saŋa adam, pozdravât etmä anï; da egär ki seni kimsä pozdrovit etsä, d̲žuvap bermägin aŋar[2246].

Här yazïχlï adam ölüdür: keräk ki ašïχkay k'ahana aŋar, ki anï kötürgäy tirlikkä, ögütü blä kensiniŋ oyatkay kensin ölülärdän, sözün Teŋriniŋ aŋar aytïp, ki, yatïp toγrusuzluχta kensiniŋ, yuχlamagay ölümdä meŋilik da barmagay meŋilik tas bolmaχka. Da k'arozčï ya k'ahana, χaysï anï napominat etmäsä da yolga zbavênnï keltirmädi erinčäkliktän da nêdbalstvodan kensiniŋ, soŋra yänä hesep berir edi Biy Teŋrigä. Anïŋ üčün Biyimiz ävädän upominat etiyir ašagerdlärin kensiniŋ: eglänmäŋiz özgä iš blä dünyânïŋ, tïlko barïŋïz toγru, izdäp χutχarïlmaχïn yazïχlï adamlarnïŋ.

Yoχsa χačan ki kimsä obložïtsa bolsa tlumoklar blä da torbalar blä aγïr, bolmas barma sporo yolga, χayda anï yeberdilär, a zvlašča χačan ki kimniŋ etikläri bolsa tïχïz, zgola bolmïsar yürümä. Anïŋ üčün Biyimiz yebergändä ašagerdlärin (186r) kensiniŋ k'arozluχka Awedaranïn kensiniŋ, aytmas alarga alma üstlärinä torbalarnï ol d̲žâdowskiy, da ne hayducki, evet alay yeŋil aytïyïr alarga vïpravovatsa bolma yalanayaχ, ki alarga aγïr bolmagay yolda, Ługas 9, ki sizni adamlar yoldan χentnê yöpsüngäylär övlärinä kensiläriniŋ. Xaysï övgä kirsäŋiz, äväl aytïŋïz: eminlik bu övgä; soŋra ki voločïtsa bolmagaysiz öv-övdän[2247]. Xaysï üčün šïrï birsi payda aytarbiz.

II. Ergrort kluχ. Nečik k'ahanalar da barča duχovnï, χaysï udatsa boldular χuluχuna Teŋriniŋ, tirliktä da obïčaylarïnda kensiläriniŋ saχlansarlar?

Barčasï, χaysï duχovnï stanga udavatsa bolïyïrlar, ki χuluχ etkäylär d̲žanlarïna adamlarnïŋ da staratsa bolgaylar χutχarïlmaχï üčün alarnïŋ, nastupovat etiyirlär yerlärinä aṛak'eallärniŋ da ašagerdlärniŋ, anïŋ üčün barčasï povinendirlär saχlama bu prïkazanêni da bu ögütnü Biyimizniŋ, χaysï

[2244] *Авв 3* [8]Разве на реки воспылал, Господи, гнев Твой? разве на реки – негодование Твое, или на море – ярость Твоя, что Ты восшел на коней Твоих, на колесницы Твои спасительные?

[2245] *Авв 3* [15]Ты с конями Твоими проложил путь по морю, через пучину великих вод.

[2246] *4Цар 4* [29]И сказал он [Елисей] Гиезию: опояшь чресла твои и возьми жезл мой в руку твою, и пойди; если встретишь кого, не приветствуй его, и если кто будет тебя приветствовать, не отвечай ему; и положи посох мой на лице ребенка.

[2247] *Лк 9* [1]Созвав же двенадцать, дал силу и власть над всеми бесами и врачевать от болезней, [2]и послал их проповедывать Царствие Божие и исцелять больных. [3]И сказал им: ничего не берите на дорогу: ни посоха, ни сумы, ни хлеба, ни серебра, и не имейте по две одежды; [4]и в какой дом войдете, там оставайтесь и оттуда отправляйтесь в путь. [5]А если где не примут вас, то, выходя из того города, отрясите и прах от ног ваших во свидетельство на них. *Лк 10* [3]Идите! Я посылаю вас, как агнцев среди волков. [4]Не берите ни мешка, ни сумы, ни обуви, и никого на дороге не приветствуйте. [5]В какой дом войдете, сперва говорите: мир дому сему; [6]и если будет там сын мира, то почиет на нем мир ваш, а если нет, то к вам возвратится. [7]В доме же том оставайтесь, ешьте и пейте, что у них есть, ибо трудящийся достоин награды за труды свои; не переходите из дома в дом. [8]И если придете в какой город и примут вас, ешьте, что вам предложат…

ol berdi ašagerdlärinä kensiniŋ, yeberip alarnï kʻarozel etmä Awedaranïn kensiniŋ.

Da ašagerdlärinä kensiniŋ bu üč išni Biyimiz sïmarladï etmä: ävälgi, ki bolmagay χapčuχlarï aχča blä; ekinči, ki bolmagay kobêlasï yemäχkä; da üčünči, ki bolmagay etikläri ayaχlarï üsnä alarnïŋ. Da bu anïŋ üčün, ki barča nadiyasïn kensiniŋ χoygaylar Biy Teŋridä, nečik aytïyïr surp Krikor, ki ol kendi alarnï opatrït etär živnostu blä, da ton blä, da özgä potrebalar blä, da barča yolun alarnïŋ kendi spravovat etsär, saγmos 90, ki urulmagay taška ayaχïŋ seniŋ[2248]. Zera anïŋ üčün kobêlada yemäχni yürütiyirbiz, ki ačïn χalmagaybiz; aχčanï χapčuχta anïŋ üčün, ki kendimizgä tonnu da opraχnï aχ etkäybiz; da etiklärni anïŋ üčün, ki, yürüp, tenimizni bizim utrudit etmägäybiz da ayaχlarïmïznï obražit etmägäybiz taška da tikängä türlü-türlü. Barčanï bunu obmïšlit etti Biy χullarïna kensiniŋ, tek anïŋ üsnä yeberiyiχ (186v) bar yüräk blä: Salgïn Biygä χayγuŋnu seniŋ, da ol yedirir seni, aytïyïr Tawitʻ markarę, saγmos 54[2249]. Da ki, yalanayaχ yürüp, obražit etmägäysen ayaχïŋnï, frištälärinä kendiniŋ (sïmarlanïptïr >) sïmarladï seniŋ üčün, saχlama seni barča yollarïŋda seniŋ, saγmos 90[2250]. Da bular daγï yaχšï seni opatrït etsärlär, ne ki etikči Olêndriyadan, daγï yaχšï saχlarlar ayaχlarïŋnï seniŋ, ne ki etiklär χizïl ostroγlar blä altunlu.

Aytïyïr surp Krikor: Kʻarozčïnïŋ keräk bununŋki umsasï bolgay Teŋridä, kläsä bir opatrnostu bolmagay tirlikniŋ, bilgäy anï.

Xačan ki Eγia markarẹni yeberdi Teŋri kʻarozel etmä erkin kensiniŋ ǰuhutlarga, birdän aŋar yemäχni obmïslit etti, sïmarladï, ki aŋar χarγa ötmäkni här zaman keltirgäy, 3 Tʻakaworutʻeanç 13[2251].

Xačan ki Tanięl atïn Eyämizniŋ vïznavat etiy edi dinsizlär arasïna Papelonda, Biy Teŋri aŋar ašnï yeberdi, alïp Ampagum markarẹni anïŋ ašï blä, χaysï iščilärinä kensiniŋ eltiy edi yemä tüzgä, da eltti anï ǰuhut vïliyattan čaχ Papelonga da turγuzdu anï Tanięl alnïna, χaysï olturïy edi aslanlar arasïna čoγurda. Da χačan ki Tanięl toyundu, frištä yänä eltti anï övünä anïŋ[2252].

Alay že köp özgä arilärni Biy Teŋri obmïslat etiy edi här türlü potrebasï blä, yemäχkä, kiyinmäχkä, χaysï kolvêk išančïn anda χoyïyïr edilär.

2. Ekinči säbäp bardïr, ne üčün Biyimiz Kʻrisdos ašagerdlärinä kensiniŋ aytmadï, ki bolgay alarnïŋ ne χapčuχu aχča blä, da ne kobêla yemäχ blä, da ne etik ayaχ üsnä, ki artïχ bavitsa bolmagaylar dočesnï išlär üsnä, ne ki ǰanlar čövräsinä adamlarnïŋ, aytïyïr surp Krikor. Zera χačan ki kʻarozčï ya kʻahanaj, χaysï fikir etiyir, nečik bï yürügäy körklü tonlar ičindä rozmayitï, ki yemä baγarlar blä, ičmä čaγïr vïbornïy, čereviklär vïšmêvitï da pončoχlarï ipäktän, yuž ol bolmas fikir etmä χutχarïlmaχï üčün žoγovurtnuŋ, — yalγïz aχča üčün, χayda alarnï nečik daγï köp yetiškäy. Anïŋki bolmas štrofovat etmä artïχsïzlïχïn adamlarnïŋ, zera kendi alay, nečik alar, žït etiyirlär. A egär ki nemä yazïχnï štrofovat etsä, to skromnê etär, bez urazu.

Bununŋki duχovnïlar üčün Eyämiz aytïyïr, Eremia, 6 kluχ, (187r) čaχïp alarnïŋ nêdbalstvo üsnä da erinčäklik čövräsinä ǰanlarïn adamlarnïŋ, da uyat aytma da, aytïyïr, nečik yüriy edilär čövräsinä χutχarïlmaχnïŋ žoγovurtumnuŋ menim, poχlibovat etip χoǰalarga, prevodit etip faχirlär üsnä, berip alarga yaman prïklad kensilärindän[2253]. Da egär ki kimsäni napomnit ettilär, ki

---

[2248] *Пс 90/91* [12]на руках понесут тебя, да не преткнешься о камень ногою твоею…

[2249] *Пс 54/55* [23]Возложи на Господа заботы твои, и Он поддержит тебя. Никогда не даст Он поколебаться праведнику.

[2250] *Пс 90/91* [11]ибо Ангелам Своим заповедает о тебе – охранять тебя на всех путях твоих…

[2251] *3Цар.17* [4]из этого потока ты будешь пить, а воронам Я повелел кормить тебя там.

[2252] *Дан 14* [33]Был в Иудее пророк Аввакум, который, сварив похлебку и накрошив хлеба в блюдо, шел на поле, чтобы отнести это жнецам. [34]Но Ангел Господень сказал Аввакуму: отнеси этот обед, который у тебя, в Вавилон к Даниилу, в ров львиный. [35]Аввакум сказал: господин! Вавилона я *никогда* не видал и рва не знаю. [36]Тогда Ангел Господень взял его за темя и, подняв его за волосы головы его, поставил его в Вавилоне над рвом силою духа своего. [37]И воззвал Аввакум и сказал: Даниил! Даниил! возьми обед, который Бог послал тебе. [38]Даниил сказал: вспомнил Ты обо мне, Боже, и не оставил любящих Тебя. [39]И встал Даниил и ел; Ангел же Божий мгновенно поставил Аввакума на его место.

[2253] *Иер 6* [13]Ибо от малого до большого, каждый из них предан корысти, и от пророка до священника – все действуют лживо; [14]врачуют раны народа Моего легкомысленно, говоря: “мир! мир!”, а мира нет. [15]Стыдятся ли они, делая мерзости? нет, нисколько не стыдятся и не краснеют. За то падут между падшими, и во время посещения Моего будут повержены, говорит Господь.

yasalgay, tedï anï etiy edilär lagodnï sözlär blä, ki kensilärinä aytmagaylar: sen bulay tiriliyirsen.

Da Bọγos aṛak‘eal, yazïp Dimot‘ẹoska, ašagerdinä kensiniŋ, χaysïn aχpaš etip edi Ep‘esosta, ögüt beriyir aŋar, ki barčasïn bir türlü övrätkäy, poblažat etmägäy χod͡žalarga, poχlibovat etmägäy χatunlarga da oχranât etmägäy povinnïlarnï ya dobrodiylärniŋ. Anïŋ üčün aytïyïr aŋar, 2 Dimot‘ẹos 4: Bu tanïχlïχnï χoyarmen alnïna Teŋriniŋ da Jisus K‘risdosnuŋ, ki yarγulasar tirilärni da ölülärni belgirgänindä kensiniŋ da χanlïχïnda: da sen k‘aroz ber söznü, yetiš vaχtïna da aškan vaχtïna, azarla[2254].

Surp Ọkosdinos, megnel etip bu yerni, aytïyïr: ant ičtiriyirmen seni Biyimiz Jisus K‘risdos ašïra, ki özgä türlü etmägäysen, yedno sumênâga körä seniŋ da ögütkä körä Ari Yazovnuŋ, da eltkäysen barčasïn χutχarïlmaχka.

Da ne üčün bu andičtiriyir Dimot‘ẹosnu Bọγos aṛak‘eal, ki övrätkäy adamlarnï yollarnï χutχarïlmaχnïŋ da štrofovat etkäy alarda yazïχlarnï? Anïŋ üčün, χardašlarïm menim, ki köptür duχovnïy, ki bardïr naukalarï kensilärindä prïstoynï, da klämäslär pracovat etmä χutχarïlmaχï üčün adamlarnïŋ.

Aytïyïr Awedaran surp, müvtünä aytmadï Biyimiz ašagerdlärinä kensiniŋ: kötürmäŋiz χapčuχnu, zera nečik χapčuχta saχlïyïrlar aχčanï, alay özgäläri bašïnda saχlïyïrlar naukanï da klämäslär anï bermä dünyâga, yasamaχka yoldašïŋnï da kömiyirlär talentlärin, bergän kensilärinä Biy Teŋridän. Keräkmäs, ki bir k‘ahana uzaχ(187v)lamagay naukasïn kensiniŋ χapčuχta, yoχsa možnostuna körä kensiniŋ keräk χuluχ etkäy χutχarmaχlïχka žoγovurtunuŋ.

Keräkmäs ki yürütkäy k‘arozčï *perom*, budur ki vdavatsa bolmagay dünyânïŋ išlärinä, γandïllärgä, alïp satun almaga, šïnkovat etmä, keräkmäs liχvaga bermä. Barčasï, kim ki Teŋrigä χuluχ etiyir, eglänmäsin dünyâlik išlär blä, nečik övrätiyir Bọγos aṛak‘eal, evet keräk bu barčadan χačkay da kendi Biy Teŋrigä χuluχ etmä[2255] da övränmä, ki hadir bolgay d͡žuvap bermä, χačan ki anï yazovdan sorsalar žoγovurt da neuklar, Esaji 40: [*Арм.*][2256]. Saχïnïŋïz yubanmaχlïχtan bu dünyânïŋ, saχïnïŋïz išlärindän anïŋ, aytïyïr Esaji markarẹ, da haväs blä közätiŋiz povolanêŋizni siziŋ, k‘ahanalar, da opovidat etiŋiz papelonč‘ïklarga da, budur adamlarga dünyânïŋ, da kaγkẹtaçilärgä dä, budur χcivï adamlarga χod͡žalïχ üsnä, sïmarlaganï da erkin Biy Teŋrimizniŋ bizim, da kensilärimiz alar ičindä χarïšmïyïχ.

Učta, keräkmäs ki k‘ahanaj da k‘arozčï yürütkäy etiklärni. Ne bu etiklär značït etiyir? — aytïyïr Ọkosdinos. Etiklär, χaysïn zazïvat etiyirbiz, budur teri ölülärniŋ, da bizgä yapu ayaχlarga. Anïŋ üčün sïmarlïyïr bizgä, ki vïrïknutsa bolgaybiz ölümlü učïnoklarnï. Sïmarlamas bunda Biyimiz K‘risdos, ki yalanayaχ yürügäybiz, evet sïmarlïyïr, ki kiyinmägäybiz yaman nalohlarga, da bunu vlasnïy iši blä etkäybiz, ne özgälärni övrätiyirbiz, ki išlärimiz bizim zgad͡zatsa bolgaylar sözlärimiz blä bizim.

Bọγos aṛak‘eal, Hṛomajeçoç, 15 kluχ, kendi üčün aytïyïr: zera smit etmäm sözlämä nemä, χaysïn ki etmädi K‘risdos mendän ötläš[2257]. Ọrijeneṣ, ulu vartabed yuχövnüŋ, bu yerin alay megnel etip, aytïyïr: Belgili aytïyïr, ki bu K‘risdostan aytmas, χaysï bunu kendi etmäs, neni özgälärin övrätiyir: aytïyïr bolma strïmêzlivï, da kendi aruvsuzluχta zït etiyir; aytïyïr bolma oyaχ, da kendi här kün esiriyir; aytïyïr bolma d͡žomart da yalmužnanï bermä, da kendi berir edi tilin čïχarma, ne ki bir šeleh bermä yarlïga; aytïyïr bermä t‘umga, da kendi alay χïzγančtïr, (188r) ki birisi dä žoγovurt ičindä anïŋki yoχtur χïzγanč, ne ki ol. Yaman etiklär ičinä kiyindiŋ, k‘ahanaj, bolmassen vïzutsa bolma naloγuŋdan seniŋ. Ne ičindä özgäni yarγulïyïrsen, kendi kendini tadabardel etiyirsen, ayttï Bọγos aṛak‘eal.

[2254] *2Тим 4* [1]Итак заклинаю тебя пред Богом и Господом нашим Иисусом Христом, Который будет судить живых и мертвых в явление Его и Царствие Его: [2]проповедуй слово, настой во время и не во время, обличай, запрещай, увещевай со всяким долготерпением и назиданием.

[2255] *Рим 16* [17]Умоляю вас, братия, остерегайтесь производящих разделения и соблазны, вопреки учению, которому вы научились, и уклоняйтесь от них; [18]ибо такие *люди* служат не Господу нашему Иисусу Христу, а своему чреву, и ласкательством и красноречием обольщают сердца простодушных. *Евр 9* [14]то кольми паче Кровь Христа, Который Духом Святым принес Себя непорочного Богу, очистит совесть нашу от мертвых дел, для служения Богу живому и истинному!

[2256] *Ис 48* [20]Выходите из Вавилона, бегите от Халдеев, со гласом радости возвещайте и проповедуйте это, распространяйте эту весть до пределов земли; говорите: “Господь искупил раба Своего Иакова”.

[2257] *Рим 15* [18]ибо не осмелюсь сказать что-нибудь такое, чего не совершил Христос через меня, в покорении язычников вере, словом и делом…

Baχmaŋïz, k'arozčïlar, dünyâ üsnä da udavatsa bolmaŋïz eglänčiχtä anïŋ, bolmaŋïz lakomï intratada, nabïvat etmäŋiz faydanï murdar aχčanï, baχïŋïz povinnostuŋuznu siziŋ da bunu kendiŋiz etiŋiz, ne ki özgälärni övrätiyirsiz. Da bir söz blä, nečik Biyimiz bizni övrätiyir [*Арм.*][2258], egär ki pravd̲zivê kliyirsiz ündälmä ašagerdläri anïŋ, atlarïŋïz siziŋ bolurlar yazgan köktä.

Pareχosluχu ašïra barča surplarnïŋ, arzani etkäy bizni, ki anï körgäybiz mayestatï blä anda, χayda Ata da Ari D̲žan blä tiriliyir da χanlïχ etiyir Teŋri meŋilik. Ameṇ.

Конгрегация армянских мхитаристов, Вена, № 481

Сборник проповедей доктора богословия Антона, том III
Полный текст

1660-1661 гг. Текст: л. 1r—8′rv—27′rv—86′rv—111′rv—144r. Стр. 104v—106v чистые. 37 проповедей.

LXXXVIII. Проповедь о бедности и роскоши

(1r) [*Без начала*] ki yuž teprätmägäy edi bunuŋki pokornï da mizernïy χoltχasï*n*. Bolur edi, ne zaman ki kimsä kendi ruvnïsïn χolgay edi, — šmit etmädi χolma bir pyala suv üčün, šmit etmädi χolma, ki čïlatkay barča χoluŋnu suv ičindä. Daγï tamašalïdïr bu, ki šmit etmädi χolma, ki čïlatkay barmaχïn, evet χolïyïr, ki čïlatkay učun barmaχï*nïŋ* suvda da oχlodit etkäy ol rozkošnïy da movnï til*i*n anïŋ, yoχsa bunu da otrïmat bolmadï bolma meŋilik[2259].

Bunda baχïŋïz, χardašlar, ki nedir bu — bolma tamuχta, budur čïdama bu nêznosnï χïyïnnï ot ičinä. Potiχadan bašχa, nadiyadan bašχa. Ey mizernïy χod̲ža, daγï igi edi, ki heč bu rozkošnu bilmägäy ediŋ. Igi bolur edi, ki heč toγmagïy ediŋ dünyâga, ne ki bunuŋkibik χïyïnga rast keldiŋ. Klämädiŋ išitmä avazïn yarlïnïŋ, yapïy ediŋ χulaχlarïŋnï, ki išitmägäysen avazïn. Ošta, hali čaχïrïyïrsen, da išitmäslär saŋa. Xolïyïrsen, da zmilovatsa bolmaslar üsnä seniŋ.

Aytïyïr Jagopos, Gat'uγigeajç 1: [*Арм.*][2260].

Išitiŋiz bunu da, ne (aytïyïr >) d̲žuvap berdi Apraham: oγul! aŋgïn, ki yöpsündüŋ anda yaχšïlïχïŋnï tirlikiŋdä seniŋ, ol türlü Łazaros — χïyïnnï; halikä bu bunda tïnïyïr, da sen anda χïynalïyïrsen da χuvurïyïrsen; da bu barčanïŋ üsnä ulu čoγurdur ortamïzda bizim da siziŋ[2261]. Köriyirbiz, nečik igi dügüldür bolma roskošta bu dünyâda. Köriyirsen, birsi yandan, nečik faydalï bu dünyâda, (1v) ki Biyimiz artïndan χačïmïznï bizim här zaman yürütkäybiz da čïdagaybiz faχirlikni, χastalïχnï da ačlïχnï. Anïŋ üčün müvtünä bizni napominat etmäs Jagopos, Gat'uγigeajç 1: Barča färâhlikkä arzani tutkaybiz, χačan ki türlü-türlü sïnamaχka tüškäybiz[2262]. Da K'risdos müvtünä aytmas, Ługas 43: San faχirlärgä, zera alarnïŋ dïr χanlïχï Teŋriniŋ. Sandïr, kimlär ki yïγlïyïrlar halikä, zera külsärlär. Sandïr, kimlär ki ačχïnïptïrlar hali, zera toysarlar[2263]. Da birsi yandan aytïyïr, 50: Vay sizgä, χod̲žalar, ki yöpsündüŋüz potiχaŋïznï siziŋ! Vay sizgä, kimlär ki toyupsiz hali! zera ačχïnsaŋïz keräk. Vay sizgä, χaysï ki küliyirsiz hali! zera yaslasarsiz

---

[2258] *1Иоан 3* [18]Дети мои! станем любить не словом или языком, но делом и истиною.

[2259] *Лк 16* [22]Умер нищий и отнесен был Ангелами на лоно Авраамово. Умер и богач, и похоронили его. [23]И в аде, будучи в муках, он поднял глаза свои, увидел вдали Авраама и Лазаря на лоне его [24]и, возопив, сказал: отче Авраме! умилосердись надо мною и пошли Лазаря, чтобы омочил конец перста своего в воде и прохладил язык мой, ибо я мучаюсь в пламени сем.

[2260] *Иак 2* [13]Ибо суд без милости не оказавшему милости; милость превозносится над судом.

[2261] *Лк 16* [25]Но Авраам сказал: чадо! вспомни, что ты получил уже доброе твое в жизни твоей, а Лазарь – злое; ныне же он здесь утешается, а ты страдаешь; [26]и сверх всего того между нами и вами утверждена великая пропасть, так что хотящие перейти отсюда к вам не могут, также и оттуда к нам не переходят.

[2262] *Иак 1* [2]С великою радостью принимайте, братия мои, когда впадаете в различные искушения, [3]зная, что испытание вашей веры производит терпение…

[2263] *Лк 6* [20]И Он, возведя очи Свои на учеников Своих, говорил: Блаженны нищие духом, ибо ваше есть Царствие Божие. [21]Блаженны алчущие ныне, ибо насытитесь. Блаженны плачущие ныне, ибо воссмеетесь.

da yïγlasarsiz[2264]. Egär ki alaydïr, ne üčün že bu keŋ yoldan saχïnmassiz, χaysï yol blä bulay köp adam här zaman tamuχka ketiyirlär? Ne üčün andan yïraχlanmassiz? Ne üčün bu tar yol blä igräniyirbiz, χačan ki bu barčanï, ne ki dünyâda köriyirbiz, zamanga deg, da ne ki körmäsbiz, ol meŋiliktir, orbes asę Gornt'açoç 2, 4 kluχ[2265]? Egär ki yaχšï dügül esä, ki bunda az čïdagaybiz, da ne ki ölümündän [= ölümümüzdän] soŋra ulu färâhliktä meŋilik bolgaybiz, da ne ki bu dünyâda az yaχšï körgäybiz, da soŋra meŋilik otka kirgäybiz? Mânovičê, kim ki bir kerät tamuχka barsa, ol yuž meŋilik kirmästir kökkä, nečik ki ol, ki köktädir, eranut'iunnu kendiniŋ artïχ tas etmäs.

(2r) III. Errort kluχ. Da χačan ki ol miskin bogač ävälgi χoltχasïnda kendiniŋ bolmadï otrïmat etmä Aprahamdan, χolïyïr anï birsi üčün, ki yebergäy Łazarosnu χardašlarïna anïŋ, ki bolmagay alar da kelgäylär bu χïynalï yergä. Evet bunu otrïmat etmädi, ki körgäybiz äväl, ki tas bolganlar yuž bolmaslar uprosit etmägä kendilärinä, da ne özgäsinä dä heč bir nemä, evet bulay keräk bolgaylar, övünmäχliχtän bašχa.

Ekinči, ki vïmuvkalarï bolmagaylar alarga, χaysï ki χïyïnï*n* tamuχnuŋ heč yerdä tutïyïrlar, aytïp, ki bu χorχular dïr: bizni χorχutïyïrlar, zera bir ölümnü körmädilär, da ne išittilär, χaysï ki χaytkay da aytkay alarga χïyïn üčün, ol türlü — haybatï üčün χanlïχïnïŋ köknüŋ. Evet bizdä yavnê ari bitiklär da sözläri Teŋriniŋ bunuŋ üčün yazïyïrlar daγï godnïy da pevnïy inamnï, da ne ki tanïχlïχï ölülärniŋ. Zera egär ki sözünä Teŋriniŋ inanmasaχ, egär ki ölüdän dä, tursalar, inanmasarlar.

A egär ki sorsaŋ, ne üčün bu bogač artïχ tili üsnä čïdïy edi, buŋar ǰuvap beriyirmen surp Krikor blä: ne blä kim yazïχ etsä, anïŋ (blä >) üsnä karanï bolsa*r*. Da ki bu bogač söviy edi tenin kensiniŋ yïmšaχ da öktäm kiyiništä, anïŋ üčün kiydirgändir yalïnïna otnuŋ. Da ki tilinä kensiniŋ lezetni dodavat etiy edi, türlü-türlü prïsmaklarnï, yemäχ da ičmäχ baγalï, anïŋ üčün daγï ulu utrapênê tili üsnä čïdïyïr.

Tarceal, ki ol bogač kördü Aprahamnï da ündiy edi kensin bolušluχka, aytïyïr Evχimios, kluχ 59, ki ol dünyâda dügül yazïχlïlar yalγïz köriyirlär toγrularnï, evet toγrular da köriyirlär yazïχlïlarnï da tanïyïrlar biri birini. Da ki Apraham bulay yïraχtïn išitti (2v) χoltχasïn da alγïšïn anïŋ, χaysï ki bundan Gûreγ tanïχlïχ keltiriyir bitikindä 9 Łewdaçoç, ki džanlar bizim ölümümüzdän soŋra yavnê körärlär ol χadar, ne χadar alarga keräk bolsa χutχarïlmaχka ya tas bolmaχka, išlärinä körä här birisiniŋ[2266]. Zera egär ki bulay ostrïy edi közläri ǰanïnïŋ bogačnïŋ da išitmäχi ǰanïnïŋ Aprahamnïŋ, kläsä dügül edi köktä, evet ol yerdä bespêčnï da tïnč, χayda töziy edi χutχarmaχka Biyimiz Jisus K'risdosnuŋ, da ačïlmaχka köknüŋ ölümü ötläš, da aγïnmaχï kökkä anïŋ. Xaydan övräniyiχ, ki surplar köktä alγïš etiyirlär bizim üčün, zera egär ki ol tamuχta alγïš etiy edi da χolïy edi kensi χardašlarï üčün, nečik daγï artïχ surplar da taŋlaganlar Teŋriniŋ alγïš etsärlär da etiyirlär, χaysï ki bulay ulu sövükläri bardïrlar bizgä χaršï. Da ne hercowaǰoγlar havuldïyïrlar, ki ǰanlar ölümündän soŋra körünmäslär, bunu alar bolmaslar körgüzmägä. Zera Apraham aytmas, ki Łazaros bolmas edi tirilärgä yebermägän bolma, da ne bogač bolïy edi, ki Apraham yebergäy ǰanïn Łazarosnuŋ, evet ki Łazaros ölüdän turgay. Yoχsa Oḳosdinos tanïχlïχ beriyir ari bitiklärdän, 15 kluχ, ki nêkturï ölülär zaman blä tirilärgä yebergän bolïyïrlar, nečik Samuęl Sawuγga köründü ölümündän soŋra[2267] da Movsęs arak'eallärgä ajlagerbut'iunda K'risdosnuŋ[2268=870].

Alay že surplar nêkturïy körüniyirlär adamlarga, dügül yalγïz tüštü, evet ayïχta da ya kendi

---

[2264] *Лк 6* [24]Напротив, горе вам, богатые! ибо вы уже получили свое утешение. [25]Горе вам, пресыщенные ныне! ибо взалчете. Горе вам, смеющиеся ныне! ибо восплачете и возрыдаете.

[2265] *2Кор 4* [17]Ибо кратковременное легкое страдание наше производит в безмерном преизбытке вечную славу, [18]когда мы смотрим не на видимое, но на невидимое: ибо видимое временно, а невидимое вечно.

[2266] *Лев 9* [7]И сказал Моисей Аарону: приступи к жертвеннику и соверши жертву твою о грехе и всесожжение твое, и очисти себя и народ, и сделай приношение от народа, и очисти их, как повелел Господь. *3Цар 8* [32]тогда Ты услышь с неба и произведи суд над рабами Твоими, обвини виновного, возложив поступок его на голову его, и оправдай правого, воздав ему по правде его.

[2267] *1Цар 28* [12]И увидела женщина Самуила и громко вскрикнула; и обратилась женщина к Саулу, говоря: зачем ты обманул меня? ты – Саул. [13]И сказал ей царь: не бойся; что ты видишь? И отвечала женщина: вижу как бы бога, выходящего из земли. [14]Какой он видом? – спросил у нее *Саул*. Она сказала: выходит из земли муж престарелый, одетый в длинную одежду. Тогда узнал Саул, что это Самуил, и пал лицем на землю и поклонился.

vlasnïy osobada, ya tïž ötläš frištälärniŋ, χaysï ki alarnïŋ personada sïmarlaganïndan ya buyruχundan Teŋriniŋ körüniyirlär alarga, χaysï ki zasluhasïndan surplarnïŋ övünmäχliχ alïyïrlar.

Evet χaytïyïχ ävälgi ögütkä bu Awedarannïŋ. Esimizgä (3r) tutïyïχ, χardašlar, ki bu kečkän tirlikimiz heč nemä yoχtur, telko vlasnï komediya, χaysï üsnä biri χoǰža, da birsi faχir, biriläri sčênslivï, da birsilär nêščênslivïy osobalarïn yürütiyirlär. Yoχsa ölüdän soŋra, χačan ki čïχarsalar alardan bu maškaranï, χaysïn yürütiy edilär, anda körünür, kim ne edi könü. Zera nečik komediyada köp kerät prostï adam yürütiyir üsnä osobanï padšahnïŋ, χaysï ki anï χoysa, tedï dïr nenǰznïy alay, nečik äväl, alay ölümündän soŋra, χaysïlarï ki bunda zdaǰzsa boldular bolma naščênslivšï, körünürlär ulu nenǰzniklär, nečik bardïr prïkladïmïz bu bogačta, χaysï, skoro kečti bu dünyâdan, nečik komediyadan, da čïχardï boynundan kensiniŋ ol kiyinišni da maškaranï, χaysï ki bunda udavatsa bolïy edi sïtaralï yerindä, tapulgandïr zevšitkim namizernêyšï da tüštü bulay ulu χïyïnga da aγïrlïχka meŋilik. Da birsi yandan — Łazaros, ki bu komediyada bulay mizernï köründü, ölümündän soŋra köründü naščenslivšï.

Xaysï ki bulaydïr, χardašlar, baχïŋïz siz, χoǰžalar, ki yaχšïlïχïn, χaysï sizgä berildi do šafovanâ, igi zazïvat etkäysiz, dügül öktämlikkä, artïχsïzlïχka, kiyiniškä, banketlärgä da pyanstvoga bergäysiz, evet eksizlik*in* miskinlärniŋ toldurgaysiz.

Evet siz, faχirlär, χastalar, ačχïnlar, nenǰznïlar, körälmägänlär, övünüŋüz bu prïklad blä Łazarosnuŋ da ol nadiya blä kelgän tirliknïŋ da tözümlük blä yürütüŋüz barča dolêglivostlarïŋïznï, zera, bunda az čïdasaŋïz, yöpsünürsiz taǰžïn tözümlüküŋüznüŋ siziŋ da bu nenǰznï tirlikindän soŋra yetiširsiz meŋilik tirlikkä, χayda dïr ǰžšmarid (3v) eminlik, färâhlik da övünmäχliχ meŋilik. Ber že bizgä barčamïzga, Biy Teŋri barčanï tutučï ötläš Jisus K'risdosnuŋ, Oγluŋnuŋ seniŋ. Amẹn.

LXXXIX. Проповедь на четвертое воскресенье Великого поста

По Евангелию от Луки, 18

Ługas awed. 215, 18 frangaç: Zera barčasï, kim ki biyiklätir boyun kendiniŋ, ašaχlanïr[2269].

Bar edi χarγïš 5 saγmosta: Yarγula alarnï, Teŋri, ki tüškäylär saγïšlarïndan yüräkläriniŋ kensiläriniŋ; köplüχünä körä χïrsïzlarnïŋ alarnïŋ, keri et alarnï, ki ačïttïlar seni[2270].

Tüštü bu nenǰznï p'arise̩i üsnä, zera, nečik biyik vežadan, tüštü öktäm da biyik fikirindän kendiniŋ. Čïχmadï tïlko aχsaχ yuχövdän, urundu bek: tas etti bunu da, ne ki bar edi, toγruluχnu[2271].

Biyik yüriyirlär öktäm adamlar, kiriyirlär biyik yüräkkä. Nečik ol Napok'otonosor, χaysï edi padšah, da soŋra tüštü lonkalar üsnä, χaysï üsnä hayvanlar pasitsa bolïy edilär, salïngan edi adamlardan, yiy edi bičän, nečik (hayvan >) ögüz, bar edi yüräki kensindä hayvannïŋ čaχ 7 yïlga deg. Bunu aŋladï Gojs Mariam erktä kendiniŋ, nečik Ługas awedaranič 2: taγïttï öktämlärni fikirläri bilä yüräkläriniŋ kensiläriniŋ[2272], — aytmadï, ki "biyik at'oṛdan saldï alarnï", evet "biyik fikirlärdän".

Alay tüšüp edi ol ulu olbrïm, aznawur, χaysï üčün imasdun Egleziasdẹs aytïyïr, 47: [*Арм.*][2273]. Aytmas, ki "bašïn kesti ya öldürdü Koγiat'nï", evet aytïyïr: "öktämlikni da ambiciyanï yïχtï anïŋ", — zera kasatsa bolïy edi barča tayfa üsnä Israje̩lniŋ.

Tüštü bu farise̩i da (4r) beg ašaγa ol ulu fikirdän kendiniŋ. Alay bolur barčasïna, χaysï ki öktämdirlär.

Ne ž bolur yaχšï etmä öktämlik? Aytarmen

[2269] *Лк 18* [14]Сказываю вам, что сей пошел оправданным в дом свой более, нежели тот: ибо всякий, возвышающий сам себя, унижен будет, а унижающий себя возвысится.

[2270] *Пс 5* [11]Осуди их, Боже, да падут они от замыслов своих; по множеству нечестия их, отвергни их, ибо они возмутились против Тебя.

[2271] *Деян 3* [2]И был человек, хромой от чрева матери его, которого носили и сажали каждый день при дверях храма, называемых Красными, просить милостыни у входящих в храм. [3]Он, увидев Петра и Иоанна перед входом в храм, просил у них милостыни. [4]Петр с Иоанном, всмотревшись в него, сказали: взгляни на нас. [5]И он пристально смотрел на них, надеясь получить от них что-нибудь.

[2272] *Лк 1* [46]И сказала Мария: величит душа Моя Господа… [51]явил силу мышцы Своей; рассеял надменных помышлениями сердца их…

[2273] *Сир 47* [4]В юности своей не убил ли он исполина, не снял ли поношение с народа, [5]когда поднял руку с пращным камнем и низложил гордыню Голиафа?

men, ne bu yazïχ etiyir dünyâda adamlar blä, atïna Eyämizniŋ.

1. Bardïr ävälgi oγïdasï bu öktämlikniŋ, ki χaršï dïr naturasïna adamlarnïŋ, χaysï ki özgä nemägä zklonnêcša dügül, tïlko χonar*h*lïχka. (Anïŋ üčün >) Bu säbäptän öktämlikni ari vartabedlär ündiyirlär meγk‘ o̧dar, budur yat yazïχ, χaysï ki o̧rinag alïyïrlar sözlärindän Tawit‘niŋ, saγmos 18: Aškanlarïn kendiniŋ kim bolur alma eskä? Yapuχluχumdan menim aruv etkin meni, Biy, da yattan saχla χuluŋnu seniŋ[2274]. Yat yazïχlarnï öktämlik ündiyir Jeronimos; nekturï bulay megnel etiyir hepraçilärdän: öktämliktän da upornostan bošatkaysen χuluŋa seniŋ.

Ne üčün že bu adamga yat, postronnï yazïχ öktämlik ündiyir? Bunuŋ üčün, ki pristoynê dügül öktäm bolma, χaysï ki özgä nemä dügüldür, yalγïz kül da topraχ[2275].

Tamaša dügül edi frištägä, χaysï ki Teŋri yarattï tolu ozdoba bilä da tašlar ičindä türlü-türlü baγalï, ki kötürüldü yoγarï, evet adamga yamanlïχta bu öktämliktä bolma prïstoyit etmäs.

Müvtünä aytmas Žoγovoγ 25 (Sirak‘ 25): Üč nemä körälmädi d̲žanïm menim da zbrïd̲žitsa boldum asrï tirlikindän alarnïŋ: faχirni öktäm, χod̲žanï yalančï, χart boŋnig da aχïlsïz[2276].

Körklü dügül öktämlik här adamda, a mânovičê faχirdä, daγï artïχtïr oγïda. Xaysï dïr bu faχir? Dügül ki adam, zera egär ki bar esä nemä yaχšïlïχï, bulay dïr, nečik ol vrona üsnä yümlär oγurlangan, körüniyir bu ölüm zamanïnda, χaysï ki (4v) adam barčadan obnažonïy eltkän barïyïr ol dünyâga, alay, nečik anï anasï toγdu. Sen faχir adam. Ne üčün že öktämläniyirsen?

Šlušnê bu imasdun aytïyïr, Žoγovoγ 10: bilmästir adam, ne boluptur da ne bolsar[2277]. Nečik bï aytkay: bir nemä bulay prïstoyit etmäs adamga, nečik χonarhut‘iun, χaysï ki topraχtan yaratïlgandïr[2278].

Da öktämlikniŋ ne iši bardïr topraχ yanïna? Yoχtur bir nemä ašaχ, nečik topraχ. Ne üčün že öktämsen? Ey topraχ ta kül! Tiymästir hayvanlarga havada učmaga. Tiymästir adamga öktäm bolmaga. Šlušnê ol zaman romajeçilär triyumflarïnda kensiläriniŋ naznačat etiy edilär vožnïnï, nečik yazïyïr Tertulian kendi bitikindä, 33 kluχ, χaysï ki χolunda kensiniŋ tad̲žnï tutïy edi da ulu avaz blä čaχïrïy edi: “Fikir etkin, ki adamsen”. Aytmas: “Fikir et, ki oγlusen korunnïy”, — nečik bizdä. Bolmagïn öktäm χardašlarïŋa seniŋ. Aytmas: “Fikir et na odmâne ščênščâ”, — zera, kim ki bügün χod̲žadïr, taŋda bolur bolma faχir, kim bügün padšahdïr, taŋda — yasïr. Evet aytïy edi: “Fikir et, ki adamsen”. Da bunu, ki ayttï, aŋdï barčanï, mânovičê χonarhut‘iunnu, χaysï ki bir yerdä adam blä toγdu.

2. Ekinči oγïda öktämlikniŋ bu dur, ki Teŋrigä bek biyänmästir, da srogi ögüt yeberiyir alar üsnä. Ščodrïdïr Biy Teŋri, heč bulay ščodrï günäš promênâsïn kensiniŋ bizgä alay uzïčït etmäs, nečik Teŋri kensi kensini. Evet χačan ki körsä, ki anïŋ yaχšïlïχï bizni öktämlikkä čïχarïyïr, umïkat etiyir bizgä zčodroblivï χolun kensiniŋ, da bu — bizim yaχšïlïχïmïz üčün.

P‘ilibos, χačan ki ündälgän edi arak‘eallïχkä, taptï Natajelni da keltirdi anï K‘risdoska. Körüp anï, Biyimiz aytar, orbes Jovhanneș tanïχlïχ beriyir, 18: (5r) ošta toγru adam israjelaçi, χaysïnda ki hillâlik yoχtur[2279]. Aytïyïr bu sözlär üsnä Oḳosdinos: Zacnï tanïχlïχ. Aytmadïlar bunu P‘ilibos üčün, da ne Antreas, da ne Bedros üčün. Ne ayttïlar Nat‘anijel üčün? Keräk ki bolgay edi ävälgisi arak‘eallär ičindä, evet eŋ učdagi dä bolmadï arak‘eallär arasïna. Sorsaŋïz säbäpin — bu dur. Nat‘anijel edi aχïllï da övrängän yazuda. Klämädi anï Teŋri, ašagerdlär arasïna ki bolgay, zera prostaklarnï taŋlap edi, ki dünyânï alar ötläš uyatka keltirgäy. Egär ki bolsa edi bir vartabed taŋlagan, aytar edi,

---

[2274] *Пс 18/19* [13]Кто усмотрит погрешности свои? От тайных *моих* очисти меня [14]и от умышленных удержи раба Твоего, чтобы не возобладали мною. Тогда я буду непорочен и чист от великого развращения.

[2275] *Быт 18* [27]Авраам сказал в ответ: вот, я решился говорить Владыке, я, прах и пепел… *Сир 10* [9]Что гордится земля и пепел?

[2276] *Сир 25* [3]И три рода людей возненавидела душа моя, и очень отвратительна для меня жизнь их: [4]надменного нищего, лживого богача и старика-прелюбодея, ослабевающего в рассудке.

[2277] *Екк 10* [14]Глупый наговорит много, хотя человек не знает, что будет, и кто скажет ему, что будет после него?

[2278] *Быт 2* [7]И создал Господь Бог человека из праха земного, и вдунул в лице его дыхание жизни, и стал человек душею живою.

[2279] *Ин 1* [47]Иисус, увидев идущего к Нему Нафанаила, говорит о нем: вот подлинно Израильтянин, в котором нет лукавства.

ki anïŋ üčün taŋlaganmen, zera menim naukam bunu arzanidir. Evet Biyimiz klädi sïndïrma boyunlarïn öktämlärniŋ, klämädi oratornu izdämä, evet rïbaklar ötläš pozïskat etti cesarnï. Bulay bunuŋ üčün yazïyïr Oḳosdinos surp. Bunu ž bolurbiz aytma özgä bašχïšlar üčün Teŋriniŋ.

Tawit‘ kötürülgän Teŋridän, bašlandï öktämlänmä da ayttï, saγmos 29: Men ayttïm yaχšï tirlikimä menim, ki seskänmägäymen meŋilik[2280]. Ulu fikirlärdän barïyïrlar bu sözlär, da anïŋ üčün tüšüp edi itlikkä da menžoboystvoga da etti ulu kajt‘agγut‘iun padšahlïχïnda kendiniŋ. Anïŋ üčün yebergän edi oχlarï Teŋriniŋ anïŋ üsnä, orbes ink‘n asę, saγmos 37: zera oχuŋ seniŋ oχlandï meni[2281]. Oχlarï*n* ol otlu, χaysï ki sövükkä bezïcnï pobudit etti kensin, Teŋri yeberdi anïŋ üsnä, ki šaytan közläri*n* anïŋ ulovit etti, da bulay ḏžanï*n* anïŋ utrapit etti, nečik nêkêdï, budur bir zaman Jopnuŋ. Bulay Parseγ hajrabed aytïyïr: Rozumit, ya aŋlïyïrmen, ki yapuχ öktämlik üčün Tawit‘ tüštü bununŋki tadasdanïna Teŋriniŋ: az, ki bir yïl yattï (5v) ol yazïχta; yuž toγup edi oγlan, χačan ki Nat‘an markarę keldi aŋar da štrofovat etti yamanlïχï*n* ol, aytïp, 2 T‘akaworut‘eanç, 12 kluχ: Oγluŋ seniŋ, χaysï ki toγsar saŋa, ölüm blä ölsär[2282]. Yazïχ bulaydïr: egär ki kensiŋ pokuta blä kötürmäsäŋ, keltiriyir özgä yazïχnï kensi blä. Müvtünä aytmas Tawit‘, 37: Töräsizlikim menim biyikländilär, ne ki bašïm menim, nečik yük aγïr, aγïrlandï üstümä menim[2283].

Tïyïlmadï bu okoličnosta yazïχïnïŋ Tawit‘niŋ Natan. Bunu aytïyïr Biy: Menmen, χaysï ki pomazat ettim seni padšah barča Israjęl tayfasï üsnä; da men seni χutχardïm χolundan Sawuγnuŋ da berdim saŋa övünü eyäŋniŋ seniŋ[2284]. Da hali bunuŋ üčün čïχmastïr χïličïŋ övüŋdän seniŋ čaχ meŋilik. Aγïr tüštü Tawit‘, nečik köriyirsiz. Biliŋiz že aγïrlïχnï öktämlikniŋ, χaysï üčün tüšüptür: egär ki bu Tawit‘ üsnä bolïy edi, χaysï edi er vedlug yüräkinä Teŋriniŋ, χaysï ki äväl edi da pokornï da hnazant, yednak bulay dïr (skaranï >) ögütlägän bir yat üčün kelgän, budur öktämlik üčün.

Ne ž išansïn ol, ki här zaman yazïχ etiyir da biyik kiriyir? Aγïr edi tüšmäχi Bedros aṛak‘ealniŋ, ulu edi ol yazïχ, χačan ki K‘risdosnu, Biyin, tandï, ki berdi tüšmä bu aṛak‘ealgä, χaysï ki ävälgi yeri yuχövdä bardïr anïŋ da taŋlagan, orbes asę Madt‘ęos, 167[2285]. Bu, χaysï ki edi sövgän bulay beg, dopustit etti K‘risdos, ki barčasïn övrätkäy χonarhut‘iunnu, χoy birisi toγruluχunda ufat etmäsin kensindä. Aytïp edi K‘risdos, Madt‘ęos 287, 26 frangaç: (6r) Siz barčaŋïz pogoršitsa bolsaŋïz mendän bu kečäni. Ḏžuvap berdi Bedros: Kläsä barčasï azsalar, men (azmandïr >) azmamdïr. Ayttï aŋar Jisus: [*Арм.*]. Ayttï Bedros: Egär ki ölsäm dä, anïŋ blä seni tanmam[2286]. Ošta š bizgä säbäp da bašlanmaχï tüšmäχniŋ bulay zacnï aṛak‘ealniŋ — öktämliki anïŋ da kötürülmäχi yüräkniŋ: ufat etiy edi kensindä, da bildi bunu, ki vêrnêyšï da menžnêyšï yoχtur aṛak‘eallär arasïna anïŋ üsnä. Anïŋ üčün opustit etkän edi Biyimizdän, χaysï ki Biyimizni tandï[2287].

[2280] *Пс 29/30* [7]И я говорил в благоденствии моем: “не поколеблюсь вовек”.

[2281] *Пс 37/38* [2]ибо стрелы Твои вонзились в меня, и рука Твоя тяготеет на мне.

[2282] *2Цар 12* [14]но как ты этим делом подал повод врагам Господа хулить Его, то умрет родившийся у тебя сын.

[2283] *Пс 37/38* [5]ибо беззакония мои превысили голову мою, как тяжелое бремя отяготели на мне…

[2284] *2Цар 12* [7]И сказал Нафан Давиду: ты – тот человек, *который сделал это*. Так говорит Господь Бог Израилев: Я помазал тебя в царя над Израилем и Я избавил тебя от руки Саула, [8]и дал тебе дом господина твоего и жен господина твоего на лоно твое, и дал тебе дом Израилев и Иудин, и, если этого *для тебя* мало, прибавил бы тебе еще больше…

[2285] *Мф 16* [18]и Я говорю тебе: ты – Петр, и на сем камне Я создам Церковь Мою, и врата ада не одолеют ее; [19]и дам тебе ключи Царства Небесного: и что свяжешь на земле, то будет связано на небесах, и что разрешишь на земле, то будет разрешено на небесах.

[2286] *Мф 26* [33]Петр сказал Ему в ответ: если и все соблазнятся о Тебе, я никогда не соблазнюсь. [34]Иисус сказал ему: истинно говорю тебе, что в эту ночь, прежде нежели пропоет петух, трижды отречешься от Меня. [35]Говорит Ему Петр: хотя бы надлежало мне и умереть с Тобою, не отрекусь от Тебя. Подобное говорили и все ученики.

[2287] *Мф 26* [70]Но он отрекся перед всеми, сказав: не знаю, что ты говоришь… [72]И он опять отрекся с клятвою, что не знает Сего Человека… [74]Тогда он начал клясться и божиться, что не знает Сего Человека. И вдруг запел петух. [75]И вспомнил Петр слово, сказанное ему Иисусом: прежде нежели пропоет петух, трижды отречешься от Меня. И выйдя вон, плакал горько.

Özgä yazïχlar üčün Teŋri karat etiyir teni üsnä, evet öktämlik üčün — ǰanï üsnä.

Tamašalï klädi Teŋri χonarhut'iunnu övrätmä ol cïsarnï, χaysïn ündiy edilär Heŗaglios: zvïčênžït etti perslärni, ketiyir Erusaγęmgä, surp χačnï eltip, kiydi ol altundan da inǰilärdän kiyiniš — bolmadï heč postupit etmä χabaχta, χaysï edi Kalvarïyaga χaršï. Barčasï tamašalanïy edilär, ki ne üčün Heragliosga sporo dügüldür yerindän tepränmä. Evet Zak'aria, ebisgobos Erusaγęmniŋ, ayttï:

— Padšahïm, podobno, anïŋ üčün surp χač blä bolmassen yeriŋdän tepränmä, ki bulay šumnê da öktäm kiyiništäsen. Nasladovat etmässen faχirlikin K'risdosnuŋ.

Išitti Heraglios hajrabedgä da saldï üstündän kiyinišin cïsarski, yalanayaχ blä da prostï kiyinišká kiyingän, bardï ol bek čüst, bek tez ol Kalvarïyaga.

Tarceal bošatmadï Teŋri yazïχlï frištälärgä da saŋa bošatmas, nenǰznï χul da topraχ. Alar etmädilär bunu, evet birisi fikir etip edi nemä da köz yumgïnča salgandïr tamuχka alar blä, χaysï ki biyändilär aŋar. Biyänmästir Teŋrigä da adam(6v)-larga χart da deli, mânovičê bu, χaysï ki bavitsa bolïyïr hečlik blä da yazïχ blä dünyânïŋ. Xačan ki igit yazïχ etiyir, tapïyïr vïmovka: bilmäs daγï išlärni. Evet χart bolmas vïmavâtsa bolma. Bulay že žoγovurt, χačan ki yazïχ etsä, vïmuvitsa bolïyïr, ki bilmäs edim. Evet χačan k'ahanaj yazïχ etsä, vïmuvitsa bolmas bolma, zera k'ahanaj keräk bilgäy barčanï ew ajn.

Biyänmäs barčasïna, χačan ki χoǰža yalγančï bolsa, zera, egär ki faχir pešäkâr yalγan sözläsä, χačan ki išin vïstavit etmäsä, ya satun alsa, ya satsa, skladat etiyirbiz faχirlikni üsnä anïŋ. Evet χoǰžanïŋ barča nemäsi bardïr.

Učta, faχir dä öktäm, da kimgä uprïkrïtsa bolmas, zera egär ki χoǰža da preložonïy, tamaša dügül, zera χoǰžalïχ da ululuχ kötürdü yüräkinä anïŋ. Evet faχir, χaysï pokornê keräk yalmuzna χolgay, χačan ki bučnïy bolsa, kim že baχar aŋar?

Tamaša dügül frištägä, ki edi bučnïy: bar edi yanïnda köp bašχïšlarï Teŋriniŋ. Evet adam — topraχ da kül. Ne üčün öktämdir?

Aytïyïr Amovs markarę, 6 kluχ: Andičti Biy ǰžanïn üsnä kensiniŋ, da ayttï Biy Teŋri χuvatlï, ki brïditsa bolïyïrmen barča öktämliki blä Jagopnuŋ[2288]. Bolur edi povaznêyšï da značnï sözlärni tapma Teŋri χaršï öktämlärgä. Andičti Teŋri ǰžanï üsnä kensiniŋ — uludur bu andičmäχ, zvïknut *etiy* edi Teŋri bulay andičmägä bunda kensindän ötläš[2289], χaysï dïr Teŋri da Biyi χuvatnïŋ.

Ne ž dir bu: "brïditsa bolïyïrmen öktämlik blä Jagopnuŋ"? Aytmas: *adio habeo*, evet *detestor*, ki körälmägäymen, evet igräniyirmen, (7r) značït etiyir bu söz ulu igränčiliχ.

Sorsa kimsä, ne üčün Teŋri bulay körälmäs öktämlikni, — ǰžuvap beriyir Bernardos bu sözlär blä 4 bitikindä Dznnt'eannïŋ K'risdosi: Xaysï švetečnïdïr [= všetečnïdïr], ol tengä χaršï kensiniŋ yazïχ etiyir; kim egirlik etiyir, ol bližnâsïn obražat etiyir; da kim šišiyir da öktämliyir, Teŋrigä hörmätin alïyïr. Aytïyïr Biy Esajia ötläš, 42: haybatïmnï menim özgäsinä bermämdir[2290]. Öktäm yänä bulay aytïyïr: men alïyïrmen, kläsä maŋa bermässen, zera maŋa biyänmäs frištälärniŋ ol *distributa* (+ ayïrïlmaχ), — hörmätlämäs nêžbožnï Teŋrini, evet kötürüliyir aŋar χaršï.

Saχïnïŋïz že, χardašlar barčaŋïz, öktämliktän, mânovičê faχirlär, zera siz dä barïrsiz tamuχka bu yazïχ üčün. Sizgä ašaχlïχ küč dügül, šištirmäs sizni χoǰžalïχ, zera yoχtur siziŋ. Boluŋuz že χonarh, aytïldï, Madt'ęos awedaraniç 46[2291].

Aldï bizdän Biy Teŋri padšahlïχnï da χoǰžalïχïn yer üsnä, bardïr erki bermä köktä biylik ulu. Baχïŋïz bundan, ki öktämlik ašïra tas etmägäysiz.

Barča faχirlärgä köktägi χanlïχ obicanï dügül, evet alarga, χaysï faχirlik yanïna χonarhlïχï bardïr ǰžanlarï üsnä, zera daγï artïχtïr χonarhut'iunu ǰžannïŋ, ne ki faχirlik eŋ ulu.

Yoχ edi bir nemäsi bu tamγačïnïŋ, ündäliy edi yazïχlï, da ber edi ulu χoǰžalïχ, zera aldï toγruluχnu da eltti övünä kendiniŋ. Bu fariseçi köründü χoǰža, da yoχ edi bir nemäsi, da bunu da, ne ki bar edi, aldïlar andan: öktämlik bu barčanï spravit etti.

Bola ki heč tapulmagay k'risdânlar arasïna, ötläš Biyimiz bizim Jisus K'risdosnu, χaysï ki tiriliyir da χanlïχ etiyir [meŋi meŋilik]. Amęn. (7v)

[2288] *Ам 6* [8]Клянется Господь Бог Самим Собою, и так говорит Господь Бог Саваоф: гнушаюсь высокомерием Иакова и ненавижу чертоги его, и предам город и все, что наполняет его.

[2289] *Ис 45* [23]Мною клянусь: из уст Моих исходит правда, слово неизменное, что предо Мною преклонится всякое колено, Мною будет клясться всякий язык.

[2290] *Ис 42* [8]Я Господь, это – Мое имя, и не дам славы Моей иному и хвалы Моей истуканам.

[2291] *Мф* [5]Блаженны кроткие, ибо они наследуют землю.

XC. Проповедь на третье воскресенье Великого поста

По Евангелию от Матфея, 22

Madt‘ẹos awe. 224, 22 frangaç: ne körüniyir sizgä K‘risdos üčün? kimniŋ oγludur?[2292]

(Sorgan edilär ǰuhutlar Biyimizdän >) J̌uhutlardan sorïy edi Biyimiz: ne körüniyir sizgä K‘risdos üčün? kimniŋ oγludur? J̌uvap berdilär: Tawit‘niŋ.

Zganit etmädi Biyimiz ǰuvapnï, evet yäŋi kvestiya saldï ičlärinä, aytïp: nečik že bolsar hem Biy, hem oγlu? Egär ki oγlu, to keräk bolgay χulu z naturï; da egär ki Biy, pevnê χul dügül. Alar tïyïldïlar[2293]. Da biz inamdan bilirbiz, ki Errorut‘iunda surp yoχtur ulu, da ne kiči: üč persona, da bir tarbiyat; dügül üč Teŋri, evet bir Teŋri. Egär ki χayda ündälgändir Ata daγï ulu, ne ki Oγlu, ündälgän adämi*l*ikinä körä, χaysï kičidir zglendem Teŋrilikinä.

Salïrmen men dä bu sorušta bunuŋki kvestiya: ne sizgä körüniyir K‘risdos üčün? kimniŋ oγludur? J̌uvap berirsiz, ki Tawit‘niŋ.

Sorarmen daγï: χaysï yandan Tawit‘niŋ oγlu? Aytarsiz, ki χanïndan bardïr Tawit‘niŋ, obitnicaga körä Teŋriniŋ, saγmos 131: Yemišindän χarnïnïŋ anïŋ olturγuzïyïm padšah olturγučuŋa seniŋ[2294]; Ługas 1: da berir aŋar Biy Teŋri olturγučun Tawit‘niŋ[2295].

Daγï özgä säbäptän, budur, ki bulay bolsar edi šaγavatlï, bulay yaχšï da bulay sövüči bližnêsin, nečik nekêdï Tawit‘, χaysï ki sekinlikni da pobožnostun zalicat etiyir (Surp Bitiklär >) Ari Yazu.

Aytïyïχ bunuŋ üčün atïna Biyimizniŋ.

1. Ayttï nêkêdï Biyimiz ǰuhutlarga, Jovhanneṣ 89 (79): Egär ki oγullarï bolsaŋïz edi Aprahamnïŋ, učinoklarïn Aprahamnïŋ etär ediŋiz[2296].

Aytïyïrmen bügün K‘risdoska: egär ki oγlu ediŋ Tawit‘niŋ, et že išlärin Tawit‘niŋ. Evet (8r) keräkmäs aytma, etiy edi bizim sözümüzdän bašχa, bulay, ki anïŋ išlärindän bolur edi tanïma oγlun Tawit‘niŋ, da χaysï edilär išläri Tawit‘niŋ prednêyšï.

Aŋlïyïr barčanï Ẹk‘leẓiasdẹs, 47: Nečik yaγ ayïrïlgan badaraktan, bulay Tawit‘ (oγlanlarïndan >) oγullarïndan Israjẹlniŋ. Aslanlar blä oynïy edi Tawit‘, nečik χozular blä, bunu ž etiy edi ayuvlar (+ börülär) blä igitlikindä kensiniŋ. Albo öldürmädi (aznawurnu >) Koγiat‘nï da kötürdü uyatnï ǰuhutlardan?[2297]. Ulu išlärni aŋïyïr, da ne üčün aŋmas ol ulu učïnokun anïŋ, ki χolunda edi dušmanï anïŋ Sawuγ, da öldürmädi anï, da ne öldürmä aytïï, orbes krę 1 T‘akaworut‘eanç, 26 kluχ: Hašâ bolsun maŋa Eyämizdän salma χolumnu menim pomažanêci üsnä Eyämizniŋ, evet men podobno müvt skarga χoyïyïrmen bunuŋ üsnä[2298].

Kirdi Sawuγ bir maharaga, bilmädi, ki anda saχlanïp edi Tawit‘ χullarï blä kensiniŋ. Körüp anï,

---

[2292] *Мф 22* [42]что вы думаете о Христе? чей Он сын? Говорят Ему: Давидов.

[2293] *Мф 22* [43]Говорит им: как же Давид, по вдохновению, называет Его Господом, когда говорит: [44]сказал Господь Господу моему: седи одесную Меня, доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих? [45]Итак, если Давид называет Его Господом, как же Он сын ему? [46]И никто не мог отвечать Ему ни слова; и с того дня никто уже не смел спрашивать Его.

[2294] *Пс 131/132* [11]Клялся Господь Давиду в истине, и не отречется ее: “от плода чрева твоего посажу на престоле твоем…”

[2295] *Лк 1* [32]Он будет велик и наречется Сыном Всевышнего, и даст Ему Господь Бог престол Давида, отца Его…

[2296] *Ин 8* [39]Сказали Ему в ответ: отец наш есть Авраам. Иисус сказал им: если бы вы были дети Авраама, то дела Авраамовы делали бы.

[2297] *Сир 47* [2]Как тук, отделенный от мирной жертвы, так Давид от сынов Израилевых. [3]Он играл со львами, как с козлятами, и с медведями, как с ягнятами. [4]В юности своей не убил ли он исполина, не снял ли поношение с народа, [5]когда поднял руку с пращным камнем и низложил гордыню Голиафа?

[2298] *1Цар 26* [7]И пришел Давид с Авессою к людям *Сауловым* ночью; и вот, Саул лежит, спит в шатре, и копье его воткнуто в землю у изголовья его; Авенир же и народ лежат вокруг него. [8]Авесса сказал Давиду: предал Бог ныне врага твоего в руки твои; итак позволь, я пригвожду его копьем к земле одним ударом и не повторю удара. [9]Но Давид сказал Авессе: не убивай его; ибо кто, подняв руку на помазанника Господня, останется ненаказанным? [10]И сказал Давид: жив Господь! пусть поразит его Господь, или придет день его, и он умрет, или пойдет на войну и погибнет; меня же да не попустит Господь поднять руку мою на помазанника Господня…

χullarï Tawitʻniŋ aχïrïn [arχən] aytarlar χulaχïna Tawitʻniŋ, 1 Tʻakaworutʻeanç 24: Ošta, bügün dür künü, χaysï ki ayttï Biy saŋa: “Men čïχara berirmen χoluŋa seniŋ dušmanïŋnï seniŋ, ki etkäysen anïŋ blä, nečik biyänsä közläriŋä seniŋ”. Turup, Tawitʻ kesti uču*n* tonunuŋ potayemnê Sawuγnuŋ, da soŋra pošman boldu, anïŋ üčün ki kesti učun tonnuŋ Sawuγnuŋ, da ayttï adamlarïna kensiniŋ: Bulay šaγavatïm maŋa bolgay Eyämizdän, ki etmägäymen bunu Eyämä menim, pomazanêcinä Eyämizniŋ, ki salgaymen χolumnu menim aŋar, zera pomazanêcidir ol. Da biyändirdi Tawitʻ χullarïn kensiniŋ sözläri blä da bermädi alarga öldürmä Sawuγnu[2299].

[Вставной лист] (8′r) Vlasnê, nečik oyun kimi, här uruš γarcovat etiyirlär, oynïyïrlar, sarnïyïrlar. Egär ki här urušta alay, ne ž bu oyunu Tawitʻniŋ? Tonu Sawuγnuŋ bardïr χolunda, da anïŋ yanïna dušmanï da, anïŋ χolunda, — yeberdi, nečik χozunu, bolup öldürmä, nečik aslannï. Nečik köptän dügül öldürdü aznawurnu, bolur edi bunu da kötürmägä. Etti ž nemä yaχšï bu oyun blä kensiniŋ, pevnê etti. Aslandan boldu χozu. Išitmässiz, ne aytïyïr? Skoro išitti avazïn Tawitʻniŋ kendinä, ayttï Sawuγ, 1 Tʻakaworutʻeanç 14: seniŋdir bu avazï, oγlum menim Tawitʻ? Kötürdü avazïn kensiniŋ Sawuγ da yïγlïy edi, aytïp: sen daγï spravêdlivïsen, ne ki men: sen abovim daγï yaχšï kečindiŋ menim blä, da men saŋa köp yaman ettim[2300].

Bunu yänä ekinči kerät etti, χačan ki, obozga kirip kečä Sawuγnuŋ da taptï yuχlagan Sawuγnu da Apẹnnẹrni da žolnirläri anïŋ čövräsinä anïŋ yuχlaganlarnï. Kliyir Apesa, yoldašï Tawitʻniŋ, vločnâ blä tešmä Sawuγnu, 1 Tʻakaworutʻeanç 26, da Tawitʻ aytar: “Öldürmä anï; kim dir anïŋki, ki kötürgäy χolun pomazanêci üsnä Eyämizniŋ, ki sučlu bolmasïn”[2301].

(8′v) Da aytar Tawitʻ: Tiridir Biy! Egär ki anï Teŋri öldürmäsä, ya kelmäsä künü anïŋ, ki ölgäy, ya urušta tas bolgay, bulay bolsun šaγavatlï Teŋri menim üsnä, ki kötürmän χolumnu menim pomazanêci üsnä Eyämizniŋ. Al že halikä vločnânï, χaysï dïr bašï yanïna anïŋ, da kuboknu suv blä, da barïyïχ[2302].

Rast keldilär yuχlagan aslanga, χolunda edi alarnïŋ, da öldürmädilär, — säbäpi edi buŋar Tawitʻ. Ne ž bu boldu anïŋ üsnä? Oynïy edi aslan blä, nečik χozu blä: aslandan teškirildi χozuga.

Išitiŋiz, ne aytïyïr Sawuγ Tawitʻkä: Meγaj, yazïχ ettim, oγlum menim Tawitʻ. Xaytkïn övüŋä, zera saŋa bir nemä yuž bundan soŋra etmäm, da bu anïŋ üčün, ki baγalï edi sendä ʤanïm menim közläriŋdä seniŋ bügün; köründü bu, ki aχïlsïz ettim da körmädim köp išlärni[2303]. [Конец вставки].

[2299] *1Цар 24* [4]И пришел к загону овечьему, при дороге; там была пещера, и зашел туда Саул для нужды; Давид же и люди его сидели в глубине пещеры. [5]И говорили Давиду люди его: вот день, о котором говорил тебе Господь: “вот, Я предам врага твоего в руки твои, и сделаешь с ним, что тебе угодно”. Давид встал и тихонько отрезал край от верхней одежды Саула. [6]Но после сего больно стало сердцу Давида, что он отрезал край от одежды Саула. [7]И сказал он людям своим: да не попустит мне Господь сделать это господину моему, помазаннику Господню, чтобы наложить руку мою на него, ибо он помазанник Господень. [8]И удержал Давид людей своих сими словами и не дал им восстать на Саула. А Саул встал и вышел из пещеры на дорогу.

[2300] *1Цар 24* [17]Когда кончил Давид говорить слова сии к Саулу, Саул сказал: твой ли это голос, сын мой Давид? И возвысил Саул голос свой, и плакал, [18]и сказал Давиду: ты правее меня, ибо ты воздал мне добром, а я воздавал тебе злом…

[2301] *1Цар 26* [7]И пришел Давид с Авессою к людям *Сауловым* ночью; и вот, Саул лежит, спит в шатре, и копье его воткнуто в землю у изголовья его; Авенир же и народ лежат вокруг него. [8]Авесса сказал Давиду: предал Бог ныне врага твоего в руки твои; итак позволь, я пригвожду его копьем к земле одним ударом и не повторю удара. [9]Но Давид сказал Авессе: не убивай его; ибо кто, подняв руку на помазанника Господня, останется ненаказанным?

[2302] *1Цар 26* [10]И сказал Давид: жив Господь! пусть поразит его Господь, или придет день его, и он умрет, или пойдет на войну и погибнет; меня же да не попустит Господь поднять руку мою на помазанника Господня; [11]а возьми его копье, которое у изголовья его, и сосуд с водою, и пойдем к себе. [12]И взял Давид копье и сосуд с водою у изголовья Саула, и пошли они к себе; и никто не видел, и никто не знал, и никто не проснулся, но все спали, ибо сон от Господа напал на них.

[2303] *1Цар 26* [21]И сказал Саул: согрешил я; возвратись, сын мой Давид, ибо я не буду больше делать тебе зла, потому что душа моя была дорога ныне в глазах твоих; безумно поступал я и очень много погрешал.

(8v) Bunuŋki Tawit‘niŋ bunuŋki oγludur Jisus K‘risdos: sözlärindä da učinoklarda — vlasnï Tawit‘. Sözündä, χačan ki övrätiy edi, Madt‘ẹos 40: Sövüŋüz dušmanlarïŋïznï siziŋ, yaχšï etiŋiz, χaysï ki sizni körälmäslär, ki bolgaysiz oγullarï Ataŋïznïŋ siziŋ[2304]. Učinokta, χačan ki χač üsnä alγïš etiy edi dušmanlarïn*ïŋ* üčün kensiniŋ, Ługas 320: Ata, bošat alarga, zera bilmäslär, ne etiyirlär[2305]. Aytïy edi Tawit‘ dä, 7: egär ki tölädim esä χačan alarga, kimlär ki tölädilär maŋa yaman, tüšiyim men dä dušmanlarïma menim heč yergädän[2306]. Biyimiz K‘risdos, χačan ki čïdïy edi ǰuhutlardan, otpovidat etmädi; χačan ki sökiy edilär, ol sökmädi, evet beriniy edi töräčigä nêspravêdlivï. Oγlu edi Tawitniŋ ya Teŋriniŋ, χaysï ki bu Ataga ozïvatsa bolïyïrbiz, χaysï ki yaγmurlarïn kensiniŋ yeberiyir toγrular üsnä da toγrusuzlar üsnä, χaysï ki günäšinä kendiniŋ aytïyïr yarïχlatma alay yaχšïlarga, nečik yamanlarga[2307], orbes Madt‘ẹos 4, χaysï ki barča yaratïlganlarïn söviyir, χaysï ki yarattï, da heč bir nemä körälmägän anda yoχtur, ne etti.

Egär ki bolmasa edi özgä säbäp, χaysï üčün sövgäybiz Biy Teŋrini barča χuvatïmïzdan bizim, barča yüräkimizdän, tek bu, ki ol bizni äväl sövdü, keräkmäs edi artïχ aytma. Egär ki kimsä kläsä bilmä, nečiktir sövükü Teŋriniŋ bizgä χaršï, aytarmen.

Biy Teŋri, χaysï ki bizni sövdü, dügüldür nečik yerdägi biy, da ne frištä, evet kensi Teŋri, nêskončonïy da nêzmêrnïy, meŋilik, χaysï uču yoχtur χuvatta, aχïlda, ariliktä, haybatta.

(9r) Bu sövük halidän dügül bašlangan, evet

äväldän, od vêku. Köp yerdä osvâtčatsa bolïyïr bu Ari Yazov blä, Eremiada, 31 kluχ: Sövük blä meŋilik sövdüm seni, anïŋ üčün saldïm seni artïmdan[2308].

Da Esajiada, 49: Egär ki unutma bolur esä anasï oγlunu kensiniŋ, ki šaγavatlanmagay toγušuna χarnïnïŋ kensiniŋ? egär ol unutsa, yednak men unutman seni. Ošta, seni χollarïm üsnä menim yazdïm; divarlarïŋ seniŋ alnïma menim dirlär här zaman[2309].

Ne ž aytïyïr Biyimiz Jisus K‘risdos? Jovhanneṣ awedaranič̣ 24: [*Арм.*][2310]. Boγos aytïyïr, Ep‘esaçoç 1: taŋladï bizni anïŋ bilä yaratïlganïndan burun dünyânïŋ[2311].

O, nečik uludur bolma (sövüngän >) sövgän bulay ulu mayestatïndan! Padšahnïŋ dvoru yanïnda staratsa bolïyïrlar nêkturïlar, da bunuŋ üsnä barča künlärin kečiriyirlär, ki šaγavatï Biyniŋ bolgay, da χačan ki dostupit etsälär, χelpitsa bolïyïrlar andan beg, blogoslavônïy kensilärin sanïyïrlar da lêdvê kensiläri kensindä ostacsa bolurlar.

Egär ki šaγavatï yerdägi biyniŋ da ölümlü bizgä oχšaš da barča prïpadoglarga podlêglï bulay ulu vaγadadïr, ne ž vaγada keräk bolgay bizdä šaγavatï Teŋriniŋ? Könüsün aytïyïrmen, bir poruvnânê yoχtur, ponêvaš haybatï Teŋriniŋ nêškončonïydïr, χaysï ki beriyir daγï yaχšï da vêčnïy dignarsvonu, dügül zamanga, evet meŋilik. Egär ki kläsäŋ bolma oγlu Atanïŋ seniŋ, sövgin že bliznêŋni seniŋ, χaysï ki sövdü bulay beg da bulay köptändän kensi mayestatï Teŋriniŋ.

(9v) Atamïz bizim söviyir bizni, dügül nečik

[2304] *Мф 5* [44]А Я говорю вам: любите врагов ваших, благословляйте проклинающих вас, благотворите ненавидящим вас и молитесь за обижающих вас и гонящих вас…

[2305] *Лк 23* [34]Иисус же говорил: Отче! прости им, ибо не знают, что делают. И делили одежды Его, бросая жребий.

[2306] *Пс 7* [3]Господи, Боже мой! если я что сделал, если есть неправда в руках моих, [4]если я платил злом тому, кто был со мною в мире, – я, который спасал даже того, кто без причины стал моим врагом, – [5]то пусть враг преследует душу мою и настигнет, пусть втопчет в землю жизнь мою, и славу мою повергнет в прах.

[2307] *Мф 5* [45]да будете сынами Отца вашего Небесного, ибо Он повелевает солнцу Своему восходить над злыми и добрыми и посылает дождь на праведных и неправедных.

[2308] *Иер 31* [3]Издали явился мне Господь и сказал: любовью вечною Я возлюбил тебя и потому простер к тебе благоволение.

[2309] *Ис 49* [15]Забудет ли женщина грудное дитя свое, чтобы не пожалеть сына чрева своего? но если бы и она забыла, то Я не забуду тебя. [16]Вот, Я начертал тебя на дланях Моих; стены твои всегда предо Мною.

[2310] *Ин 3* [16]Ибо так возлюбил Бог мир, что отдал Сына Своего Единородного, дабы всякий верующий в Него, не погиб, но имел жизнь вечную.

[2311] *Еф 1* [4]так как Он избрал нас в Нем прежде создания мира, чтобы мы были святы и непорочны пред Ним в любви…

padšah poddanïlarïn ya nečik biy χullarïn kensiniŋ, evet nečik ata oγullarïn: aytïyïr kensin ündämä ata, ki ündägäybiz anï: “Atamïz bizim”[2312],— zera bizni kliyir etmä ǰžêǰžicläri χanlïχïna kensiniŋ da učêsnikläri ulu yaχšïlïχïnïŋ kensiniŋ.

Učta, Teŋri sövdü adamnï dügül kensi požïtoku üčün, nečik padšahlar atïyïrlar da söviyirlär kendi poddanïlarïn da χullarïn, evet bizim üčün, budur, ki bizni etkäy učêsnikläri padšahlïχïna kensiniŋ, da ne eksilmägän yarïχïn da yaχšïlïχïn kensiniŋ bizim üsnä tökkäy. Bizgä igidir, ki k‘ristânlarbiz; Biy Teŋrigä bundan bir nemä dügüldür; bizgä yaχšïdïr, ki bardïr šaγavatï anïŋ, ki Biy Teŋrini barča üsnä söviyirbiz da bliznêmizni, nečik kendi kendimizni. Da aŋar ne kelir andan? Edi Teŋri bizdän bašχa, frištälärdän bašχa. Blogoslavênstvosu bar edi ičindä bulay, nečik bardïr hali dä. Bir nemä aŋar bizdän prïbït etmädi.

Söviyiχ že bližnêmizni, nečik kendimizni: kim dir kensinä dušman, kim kensinä poχlibovat etmäs, kim kensinä filgovat etmäs? Egär ki aytsaŋ, tamašalïdïr bu adam, tižardïr anï kötürmä. Kötür sen Teŋri üčün, zera alay ayttï aṛak‘eal ötläš, Kayadaçoç, 6 kluχ: Biri biriŋiziŋ aγïrlïχïn kötürüŋüz[2313], budur biri biriŋizni aŋlaŋïz, kötürüŋüz sözlärin öčäšmäχniŋ, nečik Bọγos aytïyïr, 1 Gornt‘açoç, 9 kluχ: barčadan da barčasïna boyumnu χuluχka χoydum, ki köplärni fayda (+ pozïskat) etkäymen[2314]. Fikir etiyir edi podobno: bolup edim men dä podobno bunuŋkibik yazïχta bolma, bununki bularmaχta, radi bolur edim, ki maŋa vïrozumit etkäy edilär. Biz dä bulay etiyiχ, ki tö(10r)lövümüznü algaybiz, χaysï ki bizgä hadirläniptir, mânovičê, kim bu badowirank‘nï sövüknüŋ tügälläsä ötläš Biyimizniŋ bizim Jisus K‘risdosnuŋ, χaysï ki tiriliyir da χanlïχ etiyir meŋi meŋilik. Amẹn.

XCI. Проповедь на Пальмовое (Вербное) воскресенье

По псалму 117/118 и Евангелию от Матфея, 22

Madt‘ẹos awed., saγmos 117: [*Арм.*][2315].

Tawit‘ 91: Uludur išiŋ seniŋ, Biy! da asrï terän sekretiŋ seniŋ! — yïrlïyïr Tawit‘ bizgä. — Da er fähamsïz bunu ki tanïmas, da essiz bunu almastïr esinä[2316], ki bu ulukündä ulu sk‘ančelik‘ išlär boldular, ne ki özgä künlärdä. Äväl, ölüdän turmaχï Łazarosnuŋ Pet‘aniada, χaysï ki tügällänmäχidir barča sk‘ančelik‘lärniŋ, da ki köplär kelip edilär, ki Łazarosnu körgäylär turgan ölümdän. Evet yäŋi alγïšnï da aγzïndan oγlanlarnïŋ sarnagan bolsar edi, da olturgan oslica üsnä. Evet žoγovurt da yarïmï alnïna da yarïmï artïndan keliy edilär. Biriläri haybatlïy edilär. Özgäläri, tonlarïn češip, yol üsnä yayïy edilär, da özgäläri butaχlarï teräktän üziy edilär da salïy edilär ayaχlarï tibinä oslicanïŋ. Da ki bulay uludur künü bu da tügälliki barča sk‘ančelik‘lärniŋ, anïŋ üčün, ne ki barča künlär daγï artïχ keräk hörmätlämä barčamïzga. Da dügül ki naturadan bolgay künü bu ulu, zera heseptä da ölčövdä barča künlär barabar yarattï. Evet ki ulu da haybatlï išlär ol kündä boldular, ululattïlar bu künnü. Anïŋ üčün keräktir halikä bu sekrït üčün aytmaga, Biy Teŋrini bolušluχka alïp, atïna Biyimizniŋ.

(10v) 1. Äväl ne ki kelgäni Biyimizniŋ χïyïnga, äväl keldi Pet‘anijaga da ölüdän turγuzdu Łazarosnu, dörtünči künnü ölgänni. Budur säbäpi, ki χačan ki aṛak‘eallär körsärlär dobrovolnïy χïyïnï*n*

[2312] *Мф 6* [9]Молитесь же так: Отче наш, сущий на небесах! да святится имя Твое… *Лк 11* [2]Он сказал им: когда молитесь, говорите: Отче наш, сущий на небесах! да святится имя Твое; да приидет Царствие Твое; да будет воля Твоя и на земле, как на небе…

[2313] *Гал 6* [2]Носите бремена друг друга, и таким образом исполните закон Христов.

[2314] *1Кор. 9* [19]Ибо, будучи свободен от всех, я всем поработил себя, дабы больше приобрести: [20]для Иудеев я был как Иудей, чтобы приобрести Иудеев; для подзаконных был как подзаконный, чтобы приобрести подзаконных; [21]для чуждых закона – как чуждый закона, – не будучи чужд закона пред Богом, но подзаконен Христу, – чтобы приобрести чуждых закона; [22]для немощных был как немощный, чтобы приобрести немощных. Для всех я сделался всем, чтобы спасти по крайней мере некоторых. [23]Сие же делаю для Евангелия, чтобы быть соучастником его.

[2315] *Пс 117/118* [26]Благословен грядущий во имя Господне! Благословляем вас из дома Господня. *Мф 23* [39] бо сказываю вам: не увидите Меня отныне, доколе не воскликнете: благословен Грядый во имя Господне!

[2316] *Пс 91/92* [6]Как велики дела Твои, Господи! дивно глубоки помышления Твои! [7]Человек несмысленный не знает, и невежда не разумеет того.

χačnïŋ, ekifikirli bolmasïnlar, evet turmaχï Łazarosnuŋ bez vontpênâ fikirgä keltirsinlär bunu: egär ki özgäni turγuzdu, χaysï dïr kensini dä turγuzmagay?

Da baχïŋïz, χardašlar, ki nečik toχtatïyïr könü ǰžšmarid adamlïχïn kensiniŋ, zera sorïyïr, Jovhanneṣ 94, nečik adam: "Xayda χoyduŋuz anï?"[2317]. Da bunuŋ blä zatïkat etiyir aγïzlarï*n* hercowaǰzoγlarnïŋ, χaysï ki aṛacoḳ', budur köz-lafa aytïyïrlar adämilikin Teŋrilikindä. Da ki avaz yeberiyir buyruχu blä nečik Teŋri: "Łazarę, tur, kel čïχarï!" — uyat etiyir alarga, kimlär ki golï adam aytïyïrlar anï, zera kimsä išitmädi, egär ki adam bunuŋkibik buyruχu blä ölünü turγuzgay, tïlko yalγïz Biyimiz Jisus K'risdos Teŋriliki blä adam boldu, χaysï dïr buyruχčïsï ölümnüŋ da tirlikniŋ, da bunuŋ blä körünür, ki kendiniŋ teni ayïrïlmagan da χarïšïlmagan zločonïydïr. Da keräkmäs, ki sormaχï üčün golï adam aytma anï, da ne buyruχu üčün yalan Teŋri počïtat etmä anï, zera eksi dä bular χaršïdïr biri birinä da χayïrsïzlïχtïr, evet birdä ol že Teŋri ten algannï vïznat etmägä, zera könü adamdïr: belgilidir sormaχta; da ki Teŋridir pevnï, belgilidir turγuzmaχta dörtünči kündä ölünü kerezmandan.

Da nečik ayttïlar aŋar: "Biy! kel da kör"[2318],— da ol, baχïp, yïγladï. Da ne üčün yïγladï, χačan ki turγuzsar edir? Budur, ki körgüzgäy, ki povinovatïdïr. Ew tarceal, ki ölčöv da postanovênê χoygay ol χadar (11r) yïγlama ölülär üsnä inanganlarnïŋ, nečik kendi K'risdos yïγladï Łazaros üsnä. Ew tarceal yïγladï soχurluχu üsnä ǰžuhutlarnïŋ, ki kensi χollarï blä boyunu tas bolmaχka čïχara berdilär. Da soŋra buyurdu ǰžuhutlarga, ki kötürsünlär tašnï kerezmandan[2319]. Anïŋ üčün ayttï alarga, ki kensiläri bolsunlar tanïχlar bunuŋki sk'ančelik'lärinä. Da χačan ki kötürdülär kerezmannï, kötürdü közlärin kendiniŋ yoγarï da ayttï: Ata, šükürläniyirmen sendän[2320]. Šükürläniyir, da dügül alγïš, — bunu körgüziyir: dügüldür hasrät bolušluχka, evet barabar birliktä, körgüziyir Ata blä; ew tarceal körgüziyir harsïz ǰžuhut milätinä, ki dügüldür χaršï Ataga, nečik alar sanïy edilär, zera egär ki χaršï bolsa edi, nečik bolgay edi χïlïndaš bolma ya här zaman išitmä aŋar[2321]. Bunu nečik ayttï, ulu avaz blä čaχïrdï: Łazarę! tur, kel čïχarï![2322].

Da bunu egär ki aytsaŋïz, ki ne üčün ya negä keräk edi alay beg čaχïrmaga, zera ulu avazga išitmäs, — evet bu dur, ki köp χalabalïχ žoγovurt išitsin buyruχuna anïŋ, χačan ki turγuzïy edi Łazarosnu. Da körgüzsün, ki dügül özgä atï bilä ündädi ölünü, nečik markarę̈lär Eski Ǫrę̈nk'tä — atïna Eyämiz Teŋriniŋ, da aṛak'eallär — atïna Jisus K'risdosnuŋ. Evet kendi χuvatlï avaz blä buyurdu: "kel čïχarï!" Tarceal ki bunu da övränsinlär, ki tiridir ǰžan, evet asrï yïraχtïr tendän. Evet sözü blä, χačan ki čaχïrdï, birdän ǰžanï, kelip tamuχtan, birländi teni blä, — da turdu ölüdän. Bu χadardïr sk'ančelik'i üčün K'risdosnuŋ, χaysï ki körgüzdü Łazaros üsnä.

2. Išittiŋiz kelmäχi üčün Biyimizniŋ Pet'anijaga da sk'ančelik'ni, ki etti Łazaros üsnä, χaysï ki ölüdän turγuzdu anï. Išitiŋiz že hali, nečik kiri-(11v)yir Jerusaγęmgä ulu triyumf blä. Vlasnê, nečik Tawit', χačan ki öldürdü ol ulu da χuvatlï olbrïmnï, budur Koγiat'nï, bu türlü Biyimiz χaytïyïr bu ž šäγärgä kerezmandan Łazarosnuŋ, zvïčênžït etip ölümnü. Da nečik Tawit'kä ävälgi körmäχtä sarnïy edilär, orbes ew krlę 1 Takaworut'eanç, 18 kluχ: Sawuγ zvïčênžït etti miŋ, da Tawit' — on miŋ![2323], bu türlü K'risdoska sarnïy edilär: Ovsanna, budur alγïš, Oγluna Tawit'niŋ! alγïšlï, χaysï ki keliyir atïna Eyämiznïŋ! alγïš biyikliktä![2324].

Paχillikkä tüštü Sawuγ Tawit' üsnä ol zaman,

[2317] *Ин 11* [34]и сказал: где вы положили его? Говорят Ему: Господи! пойди и посмотри. [35]Иисус прослезился. [36]Тогда Иудеи говорили: смотри, как Он любил его.

[2318] *Ин 11* [34]…Говорят Ему: Господи! пойди и посмотри…

[2319] *Ин 11* [39]Иисус говорит: отнимите камень. Сестра умершего, Марфа, говорит Ему: Господи! уже смердит; ибо четыре дня, как он во гробе.

[2320] *Ин 11* [41]Итак отняли камень от пещеры, где лежал умерший. Иисус же возвел очи к небу и сказал: Отче! благодарю Тебя, что Ты услышал Меня.

[2321] *Ин 11* [42]Я и знал, что Ты всегда услышишь Меня; но сказал сие для народа, здесь стоящего, чтобы поверили, что Ты послал Меня.

[2322] *Ин 11* [43]Сказав это, Он воззвал громким голосом: Лазарь! иди вон.

[2323] *1Цар 18* [7]И восклицали игравшие женщины, говоря: Саул победил тысячи, а Давид – десятки тысяч!

[2324] *Мф 21* [9]народ же, предшествовавший и сопровождавший, восклицал: осанна Сыну Давидову! благословен Грядущий во имя Господне! осанна в вышних!

χačan ki ol vênčovanêsi*n* išitti χïzlarïndan Erusaγęmniŋ. Öčäšländi Sawuγ ulu öčäšmäχliχ bilä da biyänmädi bu sözlärgä, aytïp: “Berdilär Tawit‘kä on miŋ, da maŋa miŋ. Ne ž bar eksikliki anïŋ? Tïlko yalγïz padšahlïχ eksiktir aŋar”. Ol kündän beri egri köz blä baχïy edi Tawit‘ üsnä. Da ekinči kündän soŋra χaptï Sawuγnu yaman ǰžan[2325].

Buŋar keltiriyirmen, ki χarγïšlï paχillik tüštü p‘ariseçilärniŋ Biyimiz üsnä, χaysï ki här birisi edi alay yaχšï, nečik Sawuγ, orbes krlę Madt‘ęos, 213: Xačan ki kördülär k‘ahanajabedlär da vartabedlär sk‘ančelik‘ni, ki etti Pet‘anijada Łazaros üsnä, da oγlanlarnï, ki čaχïrïy edilär dadžarda da sarnïy edilär: Ovsanna! da alγïšlï Oγlu Tawit‘niŋ! — öčäšländilär da aytïyïr edilär aŋar: Išitiyirsen, ne aytïyïrlar bular? Da Jisus ayttï alarga: könü! albo sarnamadïŋïz heč bunu, ki “aγzïndan oγlanlarnïŋ da töštägilärniŋ (12r) tügälländi [= tügälländirdiŋ] alγïšïŋnï”?[2326]. Turmadïlar öčäšmäχliχtä. Evet bu yäŋi Sawuγlar izdiy edilär, ki Tawit‘ni öldürgäylär[2327], orbes Ługas awedaranič yazïyïr, 229: klämäsbiz, ki padšahlïχ etkäy bizim üsnä[2328]. Bunu aytïy edilär paχilliktän, orbes Jovhannęs awedaranič aytïyïr, 10: p‘ariseçilär sözliyir edilär biri biri blä, aytïp: köriyirsiz, ki nemä bolušmassiz? ošta barča dünyâ artïndan bardï[2329].

Evet nečik χorχmadïlar oγlanlar paχilliktän da sarnïy edilär kelmäχinä Biyimizniŋ: alγïšlï, χaysï ki keliyirsen atïna Eyämizniŋ! — bulay že bizni dä χorχutmas bu nêzbentnica sendän, ki seni bolmagaybiz maχtanma [= maχtama] meŋilik da χabul etmä padšah yerindä nečik Biyimizni bizim, zera budur Teŋri da adam könü, yarlïγovučï, χuvatlï, meŋilik. Da kim bolur vïpovêdit etmä atï*n* anïŋ ari! Orbes asę Esajia, 9 kluχ: atï ündälgän anïŋ: Frištä, Ulu sekrïtnïŋ, Tamašalï, Sekretari, Teŋri χuvatlï, Buyruχčï, Ata kelgän dünyânïŋ[2330], χaysïna bolsun haybat da hörmät meŋi meŋilik. Amęn.

XCII. Проповедь на Страстной четверг

По Первому посланию апостола Павла к коринфянам, 11

Bǫγos, 1 Gornt‘açoç, 11 kluχ: [*Арм.*][2331].

Menžnïy Samson üčün sarnïyïrbiz, ki tatlï čïybalnï taptï aγzïnda ölü aslannïŋ, orbes krlę Tadaworaç, 14 kluχ: Ošta roy pčolalarnïŋ aγzïnda ölgän aslannïŋ da plastïr bal[2332].

Kim bilmäs, ki Jisus K‘risdos aslandïr pokolênâsïndan Jutanïŋ toγgan? Bulay anï ündiyir sövüklü ašagerdi K‘risdosnuŋ Jovhannęs Desilk‘tä kensiniŋ, 5 kluχ: zvïčênžït etti aslan pokolênâsïndan Jutanïŋ[2333]. Zvïčênžït etti, evet ölgän, da aγ-

---

[2325] *1Цар 18* [8]И Саул сильно огорчился, и неприятно было ему это слово, и он сказал: Давиду дали десятки тысяч, а мне тысячи; ему недостает только царства. [9]И с того дня и потом подозрительно смотрел Саул на Давида. [10]И было на другой день: напал злой дух от Бога на Саула, и он бесновался в доме своем, а Давид играл рукою своею на струнах, как и в другие дни; в руке у Саула было копье.

[2326] *Мф 21* [15]Видев же первосвященники и книжники чудеса, которые Он сотворил, и детей, восклицающих в храме и говорящих: осанна Сыну Давидову! – вознегодовали [16]и сказали Ему: слышишь ли, что они говорят? Иисус же говорит им: да! разве вы никогда не читали: из уст младенцев и грудных детей Ты устроил хвалу?

[2327] *Ин 5* [16]И стали Иудеи гнать Иисуса и искали убить Его за то, что Он делал такие дела в субботу. [17]Иисус же говорил им: Отец Мой доныне делает, и Я делаю. [18]И еще более искали убить Его Иудеи за то, что Он не только нарушал субботу, но и Отцем Своим называл Бога, делая Себя равным Богу. *Ин 7* [1]После сего Иисус ходил по Галилее, ибо по Иудее не хотел ходить, потому что Иудеи искали убить Его. *Ин 11* [53]С этого дня положили убить Его.

[2328] *Лк 19* [14]Но граждане ненавидели его и отправили вслед за ним посольство, сказав: не хотим, чтобы он царствовал над нами.

[2329] *Ин 12* [19]Фарисеи же говорили между собою: видите ли, что не успеваете ничего? весь мир идет за Ним.

[2330] *Ис 9* [6]Ибо младенец родился нам – Сын дан нам; владычество на раменах Его, и нарекут имя Ему: Чудный, Советник, Бог крепкий, Отец вечности, Князь мира.

[2331] *1Кор 11* [28]Да испытывает же себя человек, и таким образом пусть ест от хлеба сего и пьет из чаши сей.

[2332] *Суд 14* [8]Спустя несколько дней, опять пошел он, чтобы взять ее, и зашел посмотреть труп льва, и вот, рой пчел в трупе львином и мед.

zïnda anïŋ daγï ölmägän, evet yuž-yuž [yuz yuz] ölmäχindä tapïyïrbiz plastïr balnï, budur tatlï kʻarozutʻiunnu anïŋ, χaysï ki bu tirliktä ölümü zamanïnda kʻarozel etiy edi ašagerdlärinä kensiniŋ, daγï tatlï, ne ki bal. Da dügül bal sözlärindä, evet učïnoklarïnda da taparbiz, budur yuvmaχta ayaχlarnï da sakramentni ari postanovênêsindä.

Xaysï ki ol zaman Sampʻson etti, bunu biz bügün etiyiχ. Aldï χoluna plastïr balnï, da yolga bargan, da yiy edi. Biz bu tatlï balnï, zïd etip bu dünyâda, yiyiχ erinlärimiz blä ǰanïmïznïŋ bizim, χaysï özgä nemä dügüldür, tek aχïlïmïz bizim. Nečik ten pozïvat etiyir ašnï, tengä potrebnïy, bulay že ǰan da duχovnïy ašnï alïyïr aχïl blä da anïŋ blä tatlï yediriliyir.

Aytïyïχ bunuŋ üčün atïna Teŋriniŋ.

1. Kim kliyir arzani tʻum almaga, da keräk ki här birisi, χaysï da kolvêk kʻrisdân ündäliyir, bu künlärdä χosdovanel bolgay da ari teninä Kʻrisdosnuŋ da χanïna üläšli bolgay.

Äväl keräk ki tergägäy da bilgäy, ki ne yöpsüniyir. Sïmarlaganïna körä Boγos aṛakʻealniŋ, 1 Gornʻaçoç, 11: Sïnasïn adam boyunnu [= boyun] kendiniŋ[2334], (13r) da soŋra ötmäktän bu yesin, budur požïvat etsin.

Nečik daγï yaχšï Okosdinos vartabed bizni övrätiyir: här biri inansïn, ki bu ten, χaysï ki seγandan yöpsüniyirbiz, pravǰivï dïr teni (Teŋrimizniŋ >) Biyimizniŋ Jisus Kʻrisdosnuŋ (+ dur).

Ögüt beriyir bizgä imasdun Soγomon, Aṛagaç 23: Xačan ki oltursaŋ seγanga ulu biyniŋ, tanïmaχ blä tanïgïn, ki ne alnïna χoysarlar, da soŋra uzat χoluŋnu seniŋ[2335]. Stolu ulu biyiniŋ özgä nemä dügül, tek bu, χaysïndan alïyïrbiz teni da χanï*n* Biyimizniŋ. Bu aŋar olturur, χaysï ki χonarhlïχ blä yuvuχlanïyïr. Bu χorχïyïr, bu aŋlïyïr, ne χoyulgandïr, χaysï ki godnê (saγïšlïyïr >) fikir etiyir bulay ulu šaγavatï üčün. O ulu dostoynostu yazïχlï adamnïŋ! bunuŋ blä yediriliyir, χaysïn frištälär köriyirlär, titriyirlär χorχusundan, da biz, nečik bir prostï stolga, yüriyirbiz, bolïyïrbiz teni blä Kʻrisdosnuŋ bir ten!

Kim bolur vïpovêdit etmä χuvatïn Eyämizniŋ? Kim išitsär barča haybatïn anïŋ, χaysï plastïr kendi člunoklarï bilä yediriyir (χoyunlarïn >) ovečkalarïn kendiniŋ? Köp analar, toγurup (+ tapulïyïrlar) oγlanlarïn kensiniŋ, yedürüčilärgä beriyirlär. Klämädi anï Jisus Kʻrisdos, Biyimiz bizim, etmägä, evet vlasnïy teni blä bizni yediriyir, kensi blä bir etiyir.

Aytïyïr Johaneṣ Osgiperan: Biliy edilär bizim inamïmïz üčün dinsizlär dä, χaysïlarïndan nêkturï aŋladïlar, ki kʻrisdânlar haybatlïyïrlar teŋri yerindä boginanï žïžnosci (žïžnostnuŋ), da bu — ötmäk da čaγïr üčün, χaysï bu osobalar tibinä ari teni da χanï*n* Kʻrisdosnuŋ vïznavat etiyirbiz.

Ekinči tarceal hadirlänmäχ köriyirmen ol sözlärdä, ki aytïyïr Boṛos: [*Арм.*][2336]. Aŋlap, nedir bu sakrament, budur χorhurt ičindä, aŋlagïn, kliyir aytma, neŋ bar ičindä, tergägin kensi kensiŋni, egär ki arzani esäŋ, bunu, (13b) ki padšah bu kelgäy saŋa, Madtʻeos 202 [*Арм.*][2337]. Bardïr že seniŋ bunuŋki kiyinišiŋ, ki šlusnê ündälgän bolgay toynuŋ, budur vesêlnïy. Bunu bilgin, ki seγanï bu γadirlägändir hokewor beslänmäχkä, tirlikinä meŋilik, χaysï ki bizgä berilgändir toγurmaχta köknüŋ. Tirilär požïvat etsärlär bu tenni, dügül ölülär. Ölülär alardïrlar, χaysïlarï ki yazïχ ičindä tiriliyirlär, χaysïlarïnïŋ haväsläri yazïχka ölmädi, orbes aseṛ aṛakʻeal, 1 Dimotʻeos, 5 kluχ, tullar üčün: bunuŋkibik tul tirilä ölgändir[2338]. Kim öldü, ol yemäχni podtrebovat etmäs, zera tirliki tenimizni*ŋ* bizim ǰandan bašχa χalma bolmas. Daγï egär ki temizlik keräktir seγanga bu, χaysï blä tenni yediriyirsen, yuvïyïrsen yüzüŋnü da χollarïŋ*nï*, — daγï artïχ bu Teŋriniŋ yemäχkä temizliki keräktir yüräkniŋ. Kliyir aṛakʻeal, 1 Dimotʻeos, 2 kluχ: klärmen, ki χollarï alγïš etkänlärniŋ bolgaylar aruv kötürgän yoγarï[2339]. Ne üčün že bolmagaylar

---

[2333] *Откр 5* [5]И один из старцев сказал мне: не плачь; вот, лев от колена Иудина, корень Давидов, победил, и может раскрыть сию книгу и снять семь печатей ее.

[2334] *1Кор 11* [28]Да испытывает же себя человек…

[2335] *Прит 23* [1]Когда сядешь вкушать пищу с властелином, то тщательно наблюдай, что перед тобою, [2]и поставь преграду в гортани твоей, если ты алчен.

[2336] *1Кор 11* [28]Да испытывает же себя человек…

[2337] *Мф 20* [32]Иисус, остановившись, подозвал их и сказал: чего вы хотите от Меня? [33]Они говорят Ему: Господи! чтобы открылись глаза наши.

[2338] *1Тим 5* [5]Истинная вдовица и одинокая надеется на Бога и пребывает в молениях и молитвах день и ночь; [6]а сластолюбивая заживо умерла.

[2339] *1Тим 2* [8]Итак желаю, чтобы на всяком месте произносили молитвы мужи, воздевая чистые руки без гнева и сомнения…

aruv? Yaman išlärindän χollarïŋ*nïŋ* seniŋ. Xačan ki stoluna Biyimizniŋ olturïyïrsen, χurbanïŋ*nï* sendän Teŋri klämäs: egär ki kimsä blä öpkäsen ya bližnï bilä seniŋ, orbes asę Madt'ęos awedaranič, 35: χoy χurbanïŋnï seniŋ alnïna seγannïŋ da bargïn äväl barïš χardašïŋ bilä seniŋ[2340]. Biyimiz dä klämäs seni, egär ki öpkäsen anïŋ blä da bolduŋ glovnï dušmanï anïŋ. Stolu bu oγullarï üčün χoyulgandïr da dostlar üčün, dügül yasïrlar üčün da dušmanlar üčün, dügül itlär üčün, χaysï ki stoldan bu sürgändirlär. Barïš že äväl Biyiŋ blä, bolgïn oγlu anïŋ sövüklü, pevnê otrïmat etärsen sövüknü atalïχnïŋ abaš(14r)χarut'iun ötläš da soŋra yuvuχlangïn seγanïna anïŋ.

Yazïlgandïr 1 T'akaworut'eanç, 5 kluχ, ki ögütliy edilär filistinlärni, ki dabanagnï Eyämizniŋ χoran üsnä χoydular, χayda ki gurk'nu (+ Takon) alarnïŋ χoyup edilär, ulu tövmäχ blä töviy edilär[2341]. Pevnê, sen dä uydit etmässen, egär ki teni*n* K'risdosnuŋ murdar stolu*ŋ* üsnä χoysaŋ, budur yüräkiŋ üsnä, zera yüräklätiyirsen olturγučun Teŋriniŋ.

Ulu iš yerindä tutïy edi kensinä Aman, χačan ki zaprošonïy edi Ęst'ęr χanïčadan padšah blä bir yerdä bankêtkä, orbes krlę Ęst'ęr, 5 kluχ: Xanïča Ęst'ęr kimsäni ündämädi bankêtkä padšah blä mendän bašχa[2342]. Daγï uludur bu, χačan ki zaprašat etiyirlär bankêtkä köktägi padšahnïŋ, χaysï yanïnda kendi Teŋri obecnïdïr, kendi yemäχtir (+ pokarmdïr). Bolmas anda Aman, budur dušmanï padšahnïŋ: ki soŋra hörmät yerinä srogi ölüm blä karanï bolmagaysen.

Arzanidirlär öčäšmäχin Teŋriniŋ, χaysï ki arzanisiz keliyirlär stoluna Biyimizniŋ, albovim keldilär toyga kiyiniš ičindä dügül toynuŋ, keldilär bankêtkä köktägi kiyinmägän bašχïšïn*ïŋ* ičindä Teŋriniŋ, χaysï podobnï dügüldür, ki biyängäy Teŋrigä.

Napok'otonosor, padšah Papelonnuŋ, kliy edi, ki palacï üsnä bolgaylar igitlär nader körklü, orbes krlę Taniel, 1 kluχ: oγlanlar zadasïz, körklü yüzlü da aχïllï barča aχïl blä, ki bolgaylar palacïnda alnïna padšahnïŋ[2343]. Bununkibik dvoranlarnï klädi, ki bolgaylar yanïna yerdägi padšah. Ne ž sanïyïrsen, ne kibik izdiyir padšah köktägi da yerniŋ? Kim kliyir mayestatï alnïna anïŋ turmaga, anïŋ blä yemä (14v) da ičmä, keräk ki bolgay barča cnotalar blä tolu, da bir makuläsi ki bolmagay d̲žanï üsnä.

Yazïlgandïr Ęst'ęr, 2 kluχ: goįslar ol, χaysï ki kirsälär edi Asvęrus padšahnïŋ (χïzlar arasïna >) yanïna, yarïm yïl oleyoklar blä pomazovatsa bolïy edilär da yarïm yïl yuvunmaχta da özgä kiyiništä, χačan ki kläsälär edi padšah yanïna barmaga[2344].

O d̲žanlar k'risdânlarnïŋ! ne üčün teniŋizgä umartvênê zazïvat etmässiz? ne üčün temizliχiŋiz (> temizliχiŋ) üčün fikir etmässiz, aytmam — bir yïl, evet bu oručta, bu havtada, χaysï ki χïyïnï K'risdosnuŋ künläridir. Ari bu teni da χanï Biyimizniŋ, ölümüdür, truciznadïr alarga, χaysï ki arzani da hörmätsiz aŋar yuvuχlanïyïrlar.

[2340] *Мф 5* [24]оставь там дар твой пред жертвенником, и пойди прежде примирись с братом твоим, и тогда приди и принеси дар твой.

[2341] *1Цар 5* [2]И взяли Филистимляне ковчег Божий, и внесли его в храм Дагона, и поставили его подле Дагона. [3]И встали Азотяне рано на другой день, и вот, Дагон лежит лицем своим к земле пред ковчегом Господним. И взяли они Дагона и опять поставили его на свое место. [4]И встали они поутру на следующий день, и вот, Дагон лежит ниц на земле пред ковчегом Господним; голова Дагонова *и обе ноги его* и обе руки его *лежали* отсеченные, каждая особо, на пороге, осталось только туловище Дагона… [6]И отяготела рука Господня над Азотянами, и Он поражал их и наказал их мучительными наростами, в Азоте и в окрестностях его, *а внутри страны размножились мыши, и было в городе великое отчаяние*.

[2342] *Есф 5* [12]И сказал Аман: да и царица Есфирь никого не позвала с царем на пир, который она приготовила, кроме меня; так и на завтра я зван к ней с царем.

[2343] *Дан 1* [3]И сказал царь Асфеназу, начальнику евнухов своих, чтобы он из сынов Израилевых, из рода царского и княжеского, привел [4]отроков, у которых нет никакого телесного недостатка, красивых видом, и понятливых для всякой науки, и разумеющих науки, и смышленых и годных служить в чертогах царских, и чтобы научил их книгам и языку Халдейскому.

[2344] *Есф 2* [12]Когда наступало время каждой девице входить к царю Артаксерксу, после того, как в течение двенадцати месяцев выполнено было над нею все, определенное женщинам, – ибо столько времени продолжались дни притиранья их: шесть месяцев мирровым маслом и шесть месяцев ароматами и другими притираньями женскими, – [13]тогда девица входила к царю. Чего бы она ни потребовала, ей давали все для выхода из женского дома в дом царя.

Jagop nahabed, Dzнntoç 35, χačan ki χurban bersär edi ya sunsar edi Teŋrigä, barča χullarïn kensiniŋ ündädi, ki salgaylar yat teŋrilärni da ki aruvlangaylar, tonlarnï teškirgäylär[2345]. Yat teŋrilär dirlär öktämlik da damâhlik, sövükü dünyânïŋ, murdarlïχï yazïχlarnïŋ. Kim kliyir yöpsünmägä bu sakramentni, χoy χullarïn ǰanïŋnïŋ kensiniŋ, χoy gurkʻlarnï, budur yazïχlarïn salsïn, χoy kiyinsin cnotalar ičindä da kiyinišin eski salsïn.

Borčlu edilär kʻahanalarï Movsẹsniŋ, äväl ne ki badaraknï sunsalar edi, ayaχlarïn da χollarïn yuvmaga, orbes klę Eliç, 30 kluχ: Yuvsunlar (> Yuvunsunlar) Aharon ew oγlanlarï anïŋ χollarïn da ayaχlarïn kensiläriniŋ, χačan ki kiriyirlär χoranga[2346]. Da biz yuvïyïχ išlärimizni bizim, fikirlärimizni bizim, χačan ki keliyirbiz χoranga, zera özgä türlü yaman bolur bizim blä.

(15r) Keliyir sizgä padšahïŋïz siziŋ. Yöpsünüŋüz nečik daγï körklü ölgän Kʻrisdosnu, ol, ki Teŋridän χorχkan adamlar Jovsẹpʻ ew Nigotẹmos čürgäldilär körklü čaršov ičindä[2347]. Da siz tirini yöpsüniyirsiz, χolïyïrmen, ki yüräkiŋizni siziŋ čaršovu aruv bolgay. Yöpsünüŋüz här zaman. Bulay aytïyïr Osgiperan, χačan ki andan sorïy edilär, nečik bolgay edi kʻahanaj, ki daγï yaχšï tʻumga hadirlängäy, bulay ǰuvap berdi: Xačan ki bügün tʻum etsäŋ, daγï hadir bolursen taŋdaga: tʻum tʻumnu hadirliyir. Bulay men dä aytïyïrmen: ari teni arzani yöpsünmägä tʻum hadirliyir.

J̌uhutlar tonlarïn kensiläriniŋ saldïlar yer üsnä, χačan ki Biyni vitat ettilär. Da sen yüräkiŋ seniŋ ašaχlat da yer blä barabar et, χačan ki Biyiŋni kläsäŋ yöpsünmä, kläsä nečik bolgaysen arzani, arzanisiz ündälgin, — yöpsünmägä bulay ulu Biyiŋni, nečik bardïr prïkladïmïz harûrabeddän algan, Ługas 65[2348], χaysï ki surp yuχövümüz bizim zazïvat etiyir.

Padšah saŋa keliyir, tirlikin meŋilik χolunda kensiniŋ eltiyir. Nasladovat etiŋiz tirlikin Biyimiziniŋ, bol bir ǰan anïŋ blä. Obicat etiyir, Jovhannẹs 8: Kim ki požïvat etsä bu ötmäktän, tiri bolsar meŋilik. Ol mendä prebïvat etiyir, da men anda[2349]. Här biri, kim ki arzani, yuvuχlansa, nečik aslan yuχlar da nečik lvica, χaysï birisi dä smit etmästir oyatmaga, orbes krlę Tʻiwkʻ 24[2350]. Bunuŋkibik tïnčlïχnï tapar yüräki üsnä kensiniŋ ari teni ötläš Kʻrisdosnuŋ, χaysï bilä Ata tiriliyir da padšahlïχ etiyir meŋi meŋilik. Amẹn. (15v)

XCIII. Проповедь на Великую пятницу

По Первому посланию апостола Павла к коринфянам, 1

Boγos, 1 Gornʻaçoç, 11 kluχ: Biz kʻarozel etiyiχ χačka mingän Kʻrisdosnu, ǰuhutlarga yaŋïlmaχka, da gurkʻčïlarga essizlärgä [=essizliχkä][2351].

Sawuγ, ävälgi padšah ǰuhutlarnïŋ, körüp äväl Tawitʻni, oγlannï igit, ayttï bu sözlärni, orbes krlę 1 Tʻakaworutʻeanç, 17 kluχ: bolmassen oγraš

[2345] *Быт 35* [1]Бог сказал Иакову: встань, пойди в Вефиль и живи там, и устрой там жертвенник Богу, явившемуся тебе, когда ты бежал от лица Исава, брата твоего. [2]И сказал Иаков дому своему и всем бывшим с ним: бросьте богов чужих, находящихся у вас, и очиститесь, и перемените одежды ваши…

[2346] *Исх 30* [19]и пусть Аарон и сыны его омывают из него руки свои и ноги свои; [20]когда они должны входить в скинию собрания, пусть они омываются водою, чтобы им не умереть; или когда должны приступать к жертвеннику для служения, для жертвоприношения Господу…

[2347] *Ин 19* [38]После сего Иосиф из Аримафеи – ученик Иисуса, но тайный из страха от Иудеев, – просил Пилата, чтобы снять тело Иисуса; и Пилат позволил. Он пошел и снял тело Иисуса. [39]Пришел также и Никодим, – приходивший прежде к Иисусу ночью, – и принес состав из смирны и алоя, литр [*фунтов*] около ста. [40]Итак они взяли тело Иисуса и обвили его пеленами с благовониями, как обыкновенно погребают Иудеи. [41]На том месте, где Он распят, был сад, и в саду гроб новый, в котором еще никто не был положен. [42]Там положили Иисуса ради пятницы Иудейской, потому что гроб был близко.

[2348] *Лк 7* [6]Иисус пошел с ними. И когда Он недалеко уже был от дома, сотник прислал к Нему друзей сказать Ему: не трудись, Господи! ибо я недостоин, чтобы Ты вошел под кров мой…

[2349] *Ин 6* [54]Ядущий Мою Плоть и пиющий Мою Кровь имеет жизнь вечную, и Я воскрешу его в последний день. [55]Ибо Плоть Моя истинно есть пища, и Кровь Моя истинно есть питие. [56]Ядущий Мою Плоть и пиющий Мою Кровь пребывает во Мне, и Я в нем.

[2350] *Чис 24* [9]Преклонился, лежит как лев и как львица, кто поднимет его?..

[2351] *1Кор 11* [22]Ибо и Иудеи требуют чудес, и Еллины ищут мудрости; [23]а мы проповедуем Христа распятого, для Иудеев соблазн, а для Еллинов безумие…

etmä filistin bilä bu, zera sen dayï oγlansen, da ol adam voyennïdïr oγlanlïχïndan kendiniŋ[2352]. Poyedïnok köriyirmen Biyimizniŋ da χutχaručïmnïŋ menim bir Koγiat‘ blä dügül, evet üč blä: šaytan blä, da dünyâ blä, ten blä. Aytmam bulay, nečik ayttï Sawuγ: sen oγlansen, da bu — aznawur, budur olbrïm, — zera bu sözlär yaχšï aytïlmas edi, ponêvaš Jisus K‘risdos här zaman adam edi dayï χarnïnda Anasïnïŋ kendiniŋ, Eremi, 31: χatun otočit etär erni[2353]. Da Tawit‘ aytïyïr, saγmos 18: nečik aznawur yürümäχindä kendiniŋ yolunda[2354]. Evet bulay. Ne orenža alïyïrsen yïχmaga dušmanlarïŋnï bu? Xač, χaysï ki ǰžuhutlarnï da dinsizlärni yaŋïlmaχka da essizliχkä edi. Xač, χaysï üčün Ari Yazovumuzda bardïr, 2 Ọrenk‘tä 12: här birisi, χaysï asïlgan bolsa aγač üsnä[2355].

Aytarmen dayï: kim kördü χačan ölümnü, ki nemä ulu, nemä χutχarmaχka spravit etkäy, köptän ol nic dobrego, safidir χarγiš bašlanmaχïndan, nečik ki ata da ölümnü*ŋ*, χaysï anï splodit etti, budur yazïχ, ölüm, mânovicê (16r) χačnïŋ, aldï Jisus K‘risdos χïlïč yerinä, yerinä procanïŋ da tašnïŋ dušmanlar üsnä kensiniŋ da bizim, χaysïlarï blä etsär edi da etiy edi.

Tamaša dügüldür, iž anïŋ üsnä okrïk ettilär aχïllïlar bu dünyânïŋ da ayttïlar bir avaz blä: “Keräkmäs bizgä bu χutχarïlmaχ, χaysï biz essizlik ündiyirbiz. Bolmasbiz bunu fikirgä alma, da ne aχïlïmïzga kiriyir, nečik bu χačnïŋ ölümü bolur χutχarmaga”. Tirilmäslär ǰžuhutlar, evet aytïyïrlar: “Bulay dügül bizni yasïrlïχ Papelonnuŋ, Ekibdosnuŋ, filistinlärniŋ χutχaručïlar gromit ettilär dušmanlarïmïznï bizim ya χol blä, ya alγïš blä, zaman blä χolïy edilär bizgä volnost da χaytmaχlïχ oyčïznamïzga. Bu yänä novinadïr bizdä ulu, ki ol, χaysï ki öldü χač üsnä, χutχargay bizni, — zavodit etti kensin da bizni dä podobno, zera ne zaman kimsä bunuŋki sïnattan ketti, duχovnïnï da svêčkini, ölümgä berdilär, da sučsuz! Sučlu da bek dä sučlu! Öldü tedï anïŋ üčün, ki sučludur. Ölümü anïŋ aŋar saγlïχ aldï, bizgä χutχarïlmaχlïχ keltirmädi. Keldilär romajeçilär, padšahlïχ bizim, duχovnïlar bizim, kötürdülär do sčêntu”.

Eki bu ǰžïnsnï, dinsizlärniŋ da ǰžuhutlarnïŋ, gromit etiyir Bọγos, 1 Gornt‘açoç, 1 kluχ, bu sözlär blä: K‘risdos özgä nemä dügüldür, tek χuvatï Teŋriniŋ da aχïl, essizliki Teŋriniŋ kečiyir aχïlïn adamlarnïŋ, χuvatsïzlïχï anïŋ barča χuvattïr[2356]. Köründü χuvatï K‘risdosnuŋ bunuŋ ičindä, bolup nečik bï zvïčênžonïy, zvïčênžït etti adamlarnï, šaytannï da barča dünyânï, ölüm — χačï blä.

Atïŋa seniŋ, χačlangan Jisus K‘risdos, χaysï ki bizim üčün χačlandïŋ bügüngi künü, aytarbiz.

(16v) I. Aṛači kluχ. K‘arozel etiyiχ K‘risdosnu, Teŋriniŋ χuvatïn da Teŋriniŋ aχïlïn. Egär ki χayda esä, nečik testamentlärdä, bilirbiz cnotanï da aχïlnï ölgänlärniŋ, yïγïlïrlar barča χuvatlarï aχïlnïŋ baška da kliyirlär iš bir χaldïrmaga (alardan >) kensilärindän soŋra, χaysï ki ne potomoklar, da ne jišadaglar uyalmagaylar. Anïŋ üčün tözmäslär aχïllï adamlarnï, ki testament etkäylär, χačan ki yuš ǰžanï boγozundan čïχsa, yuš bu tez dügül, yuš bu testament dügül, evet aχïlsïzlïχ čïχarïyïrlar. Etiyirlär testament, χačan ki bačenâ da dïr, da aχïl da ~~ulu etsinlär~~, orbes aseę markareę Esaji, 38,

---

[2352] *1Цар 17* [33]И сказал Саул Давиду: не можешь ты идти против этого Филистимлянина, чтобы сразиться с ним, ибо ты еще юноша, а он воин от юности своей.

[2353] *Иер 31* [22]Долго ли тебе скитаться, отпадшая дочь? Ибо Господь сотворит на земле нечто новое: жена спасет мужа.

[2354] *Пс 18/19* [4]По всей земле проходит звук их, и до пределов вселенной слова их. Он поставил в них жилище солнцу, [5]и оно выходит, как жених из брачного чертога своего, радуется, как исполин, пробежать поприще…

[2355] *Втор 21* [23]то тело его не должно ночевать на дереве, но погреби его в тот же день, ибо проклят пред Богом *всякий* повешенный *на дереве*, и не оскверняй земли твоей, которую Господь Бог твой дает тебе в удел.

[2356] *1Кор 1* [22]Ибо и Иудеи требуют чудес, и Еллины ищут мудрости; [23]а мы проповедуем Христа распятого, для Иудеев соблазн, а для Еллинов безумие, [24]для самих же призванных, Иудеев и Еллинов, Христа, Божию силу и Божию премудрость; [25]потому что немудрое Божие премудрее человеков, и немощное Божие сильнее человеков. [26]Посмотрите, братия, кто вы, призванные: не много из вас мудрых по плоти, не много сильных, не много благородных; [27]но Бог избрал немудрое мира, чтобы посрамить мудрых, и немощное мира избрал Бог, чтобы посрамить сильное; [28]и незнатное мира и уничиженное и ничего не значащее избрал Бог, чтобы упразднить значащее, – [29]для того, чтобы никакая плоть не хвалилась пред Богом.

Ezegia padšahga: buyruχ ber övüŋ üčün seniŋ, zera ölsärsen da bolmassen tiri[2357].

Bulay etiyirlär ǯanlar yaratučïsïna kensiniŋ: tenni topraχka beriyirlär, da roǯiclärgä da dostlarga na znak sövüknüŋ co kolvêk beriyirlär. Aytïyïrlar borčlularga borčnu tölämä, yasïrlarnï yebermä, da egär ki yaχšï χuluχ etiy edilär, ne blä kontentovat etmä ol yazovga körä, orbes krę Ęglęziasdęs, Sirak‘, 7 kluχ: Aχïllï χuluŋnu sövgin sen, nečik ǯanïŋnï seniŋ, da aldama kensin volnostunda, da ne faχirliktä χoymagïn anï[2358].

Barïyïrlar legatalar soŋra yuχövlärgä, vank‘larga, spitallarga türlü-türlü, ki alarda t‘umlar da alγïšlar ǯanlar üčün bolgaylar, preprašat etiyirlär dušmanlarïn, kensiläri dä bošatïyïrlar alarga, χaysïlarïn obrazit ettilär. Požegnat etip oγlanlarïn da povinnïlarnï, beriyirlär eminliktä ǯanïn Biy Teŋrigä.

Bulay etti Jagop nahabed, Ǯnntoç, 36 kluχ, körüp alnïna (17r) ölümnü: yïγdï oγullarïn, här birin alardan zosobna alγïšladï, χoydu ayaχlarïn kensiniŋ loža üsnä, öldü[2359].

Bulay že Tawit‘ dä, ündäp oγlun Soγomonnu, orbes krlę, 3 T‘akaworut‘eanç, 2 kluχ, anï oγlan iken körgüzdü padšah, berdi aŋar ögüt, ki yaχšï da cnotlivê turgay da Teŋridän χorχkay, öldü, atalarï blä kensiniŋ[2360].

Bulay že Aleksandr Ulu, padšah mak‘edonaçi, χaysï üčün ävälgi bitikindä Magapajeçwoç, 1 kluχ, sarnïyïrbiz. Alay že, χačan ki yattï ložasï üsnä χasta, bildi, ki ölsär edi, ündädi kensinä yoldašlarïn kensiniŋ, χaysï ki anïŋ blä saχlandïlar oγlanlïχïndan, pay etti alar aralarïna padšahlïχïn, negä deg tiri edi. Da padšahlïχ etti Aleksandr 12 yïl, da öldü[2361].

Bunu köriyirmen ulu padšahïmïzda bizim, faχir da χoǯža Jisus K‘risdosta, χaysï ki ne χoǯžalïχ valčit etiyir faχirlik bilä, da ne faχirlik kötüriyir χoǯžalïχnï, χačan ki kördü saγatïn kensiniŋ, ki bu dünyâdan kečkäy Ataga, χoymadï bu haybatlï adätni, etti testament bek aχïllï, sčodrï, tamašalï. Ayttï ol zaman, χačan ki etsär edi bu sözlärni, Ługas 271: da men obicat etiyirmen sizgä, nečik Atam menim obicat etti maŋa, padšahlïχnï[2362]. Ew tarceal Jovhanneș 132: Eminlik χaldïrïyïrmen sizgä, eminlikimni beriyirmen sizgä, dügül nečik dünyâ beriyir, beriyirmen sizgä[2363]. Körüniyir maŋa, ki bu sözlär dir testament etkänniŋ, zera klämädi, ki bulay ulu yaχšïlïχ, χaysï ki köktän keltirdi da χaysïlarïn yer üsnä dostat etti, heč yerdä (taspolgaylar >) tas bolgaylar. Klädi kensiniŋ aχïlïn bunuŋ ičindä körgüzmägä, hoynï da aχïllï (17v) šafovanêsindä yaχšïlïχïn kensiniŋ, orbes asę Tawit‘, saγmos 111: Daγïttï da berdi faχirlärgä; toγruluχu anïŋ χalïr meŋi meŋilik[2364]. Bu sözdä “daγïttï” dostatok ulu körüniyir bu yaχšïlïχnïŋ, χaysï ki beriyirlär, daγïttï, nečik našênânï, ki rozmnozïtsa bolgay, birinä dügül, da ne ekigä, evet berdi barčasïna.

Barčasïnïŋ Biyimiz Jisus K‘risdos χutχaručïmïzdïr, da bu ulu sövükü üčün, χoǯžalïχï üčün, χaysï ki här birisinä bolur išitmägä, barčasï χoǯža bolurlar bolma bu sözlärdä: “toγruluχu anïŋ χalïr meŋi meŋilik”.

[2357] *Ис 38* [1]В те дни Езекия заболел смертельно. И пришел к нему пророк Исаия, сын Амосов, и сказал ему: так говорит Господь: сделай завещание для дома твоего, ибо ты умрешь, не выздоровеешь.

[2358] *Сир 7* [22]Не обижай раба, трудящегося усердно, ни наемника, преданного тебе душею. [23]Разумного раба да любит душа твоя, и не откажи ему в свободе.

[2359] *Быт 49* [33]И окончил Иаков завещание сыновьям своим, и положил ноги свои на постель, и скончался, и приложился к народу своему.

[2360] *3Цар 2* [1]Приблизилось время умереть Давиду, и завещал он сыну своему Соломону, говоря: [2]вот, я отхожу в путь всей земли, ты же будь тверд и будь мужествен [3]и храни завет Господа Бога твоего, ходя путями Его и соблюдая уставы Его и заповеди Его, и определения Его и постановления Его, как написано в законе Моисеевом, чтобы быть тебе благоразумным во всем, что ни будешь делать, и везде, куда ни обратишься… [10]И почил Давид с отцами своими и погребен был в городе Давидовом.

[2361] *1Макк 1* [5]После того он слег в постель и, почувствовав, что умирает, [6]призвал знатных из слуг своих, которые были воспитаны с ним от юности, и разделил им свое царство еще при жизни своей. [7]Александр царствовал двенадцать лет и умер.

[2362] *Лк 22* [29]и Я завещаваю вам, как завещал Мне Отец Мой, Царство…

[2363] *Ин 14* [27]Мир оставляю вам, мир Мой даю вам; не так, как мир дает, Я даю вам. Да не смущается сердце ваше и да не устрашается.

[2364] *Пс 111/112* [9]Он расточил, роздал нищим; правда его пребывает во веки; рог его вознесется во славе.

1. Äväl, Biyimiz Jisus K'risdos ǰžêǰžičlärni χoydu bu barčasïn*a*, χaysï ki mgrdut'iun ötläš toγïyïrlar oγullarï vlasnïy Teŋriniŋ, egär ki oγullarïdïrlar, aba ǰžêǰžičläri dä dirlär, ǰžêǰžičläri Teŋriniŋ, barabar ǰžêǰžičläri K'risdosnuŋ. Egär ki anïŋ blä bir yerdä čïdïyïrbiz, pevnê anïŋ blä bir yerdä haybatlangan bolurbiz, zera kim ki kläsä toγrulanma Teŋriniŋ alnïna, mgrdut'iun ötläš ya abašχarut'iun ötläš, zera budur erki Biyimizniŋ, barča χuvatï K'risdosnuŋ, ki turgay: χan, sövük, toγruluχ da poslušenstvo, χaysï ǰžêǰžičvoda dügül yalγïz haybat kelgän, evet inam da, šaγavat, hasdadlïχ da özgä nemä dä. Bu ǰžêǰžičvosu K'risdosnuŋ ekinči kerät ündäliyir padšahlïχ, χaysï üčün aytïyïr Ługas, 151: Xorχmagïn, yïγlïχ kičkinä! zera biyändi Ataŋïz siziŋ bermägä sizgä učmaχnï[2365]. Da ki kimsä uskaržatsa bolmagay, ki köp oγlanlarnï klämädi, ki bolgaylar, napominat etiyir Jovhanneṣ awedaraniç, 1: evet kimlär ki prïnât ettilär anï, berdi alarga χuvat oγullarï Teŋriniŋ bolmaga, kimlär ki inanïyïrlar atïna anïŋ[2366].

Biyimiz bizim, nečik ki bar oγullarï duχov-(18r)nï, alay že oblubênêcasï, χaysï blä bardïr oγullarï, budur yuχövü gat'uγigę, χaysï ki alïp edi ǰžehez (+ posak) ~~ičinä~~ yerindä, χaysï ki nïšan zamanïnda legovat etti, χačan ki ölsär edi, ayttï, Jovhanneṣ 132: Övündürüči Ari Dž̌an, χaysïn ki yebersär Ata atïma menim, ol övrätsär sizgä barčanï da aŋsar sizgä barčanï, neni ki ayttïm sizgä[2367]. Anïŋ üčün anamïz bizim, surp yuχövümüz, ugruntovanïdïr inamda, da hasdad šaγavatïnda, da sövüktä.

Lêgata Anasïna. Eraneli Anasïna kensiniŋ berdi testamenttä oγlu yerinä surp Jovhanneṣni, ašagerdin kendiniŋ, χulu yerinä da yerinä kendiniŋ. Ayttï aŋar, ki ol yerinä oγlunuŋ surp Jovhanneṣ bolgay[2368]. Da anda barčasï, χaysï ki uyalmaslar surp χačïndan, inanïyïrlar aŋar bar yüräktän, erinläri blä da istnost blä tawanel etiyirlär, bolsarlar oγullarï Asduaǰzaǰzinniŋ.

Aṛak'eallärgä testament. Xullarïna kensiniŋ, budur aṛak'eallärgä, χaysï ki vêrnê da hasdad anïŋ yanïna turïy edilär, negä deg tiri edi, da χuluχ etiy edilär aŋar, χaysï üčün ayttï Ługas, 271: Sizsiz, χaysï ki vïtrvat ettiŋiz birgämä sïnamaχlïχïmda menim[2369]. Xaldïrdï volnostu*n* ǰžannïŋ, da bunu, ki χullarï bolgaylar anïŋ χuluχ etmäχtä sözündä Teŋriniŋ, da sakramenttä volnost bulay ulu, χaysï ki barïšmaχï Teŋri blä da χolay*la*maχï yazïχlardan, nečik K'risdos aytïyïr, Madt'ęos 196: [*Арм.*][2370].

Surp harçn legata. Ari atalarga, χaysï ki kreditorlar edilär Teŋriniŋ, da kötüriy edilär üstlärinä aγïrlïχïn künnüŋ, da pracovat etiy edilär vinnicada Teŋriniŋ, birdän ölümündän soŋra, klädi tölämä alarga vinnï tölöv bilä, (18v) aŋladï, ki bu aŋar ayttïlar, Madt'ęos 200: ündä iščilärni da ber alarga yallarïn[2371]. Birdän ol že künnü ölümnüŋ, χačan ki Biyimiz öldü, berdi körmä ~~yašnê~~ yarïχlï yüzün kensiniŋ alarga da (+ sen) χanï ičinä kensiniŋ azad etti yasïrlarïn kensiniŋ suvsuz čoγurdan, orbes Zak'aria, 9 kluχ: [*Арм.*][2372].

Tarceal köp lêgata χaldïrdï Biyimiz ölümündän soŋra faχir χačlaganlarga kensiniŋ da ǰžalatlarga, χaysï edilär žolnirläri Ṛomaniŋ, χaldïrdï kiyinišin kensiniŋ, ki abašχarank' etkäylär, da alγïšlï bolgaylar, da bošatlïχ yazïχlarïna tapkaylar Atadan, χačan ki ayttï, Ługas 320: Ata, bošat alarga, zera bilmäslär, ne etiyirlär[2373].

Tarceal faχir Bedroska, χaysï ki tandï Jisus-

[2365] *Лк 12* [32]Не бойся, малое стадо! ибо Отец ваш благоволил дать вам Царство.

[2366] *Ин 1* [12]А тем, которые приняли Его, верующим во имя Его, дал власть быть чадами Божиими…

[2367] *Ин 14* [26]Утешитель же, Дух Святый, Которого пошлет Отец во имя Мое, научит вас всему и напомнит вам все, что Я говорил вам.

[2368] *Ин 19* [26]Иисус, увидев Матерь и ученика тут стоящего, которого любил, говорит Матери Своей: Жено! се, сын Твой. [27]Потом говорит ученику: се, Матерь твоя! И с этого времени ученик сей взял Ее к себе.

[2369] *Лк 22* [28]Но вы пребыли со Мною в напастях Моих…

[2370] *Мф 19* [28]Иисус же сказал им: истинно говорю вам, что вы, последовавшие за Мною, – в пакибытии, когда сядет Сын Человеческий на престоле славы Своей, сядете и вы на двенадцати престолах судить двенадцать колен Израилевых.

[2371] *Мф 20* [8]Когда же наступил вечер, говорит господин виноградника управителю своему: позови работников и отдай им плату, начав с последних до первых.

[2372] *Зах 9* [11]А что до тебя, ради крови завета твоего Я освобожу узников твоих изо рва, в котором нет воды.

[2373] *Лк 23* [34]Иисус же говорил: Отче! прости им, ибо не знают, что делают. И делили одежды Его, бросая жребий.

nu, vartabedin kensiniŋ, χaldïrdï aŋar plaščnï da χaytmaχïn yazïχlardan[2374].

Malχoska keskän χulaχïn χaytardï[2375], ki jarut‘iundan soŋra χulaχ χoygay inamnï, χaysï ki opovidat etiyirlär aṛak‘eallär.

Simon Gûrenaçigä, χaysï ki prïmušit ettilär anï, ki K‘risdos blä χačnï yürütkäy, berdi šaγavatïn, ki yoldašï bolgay anïŋ yürütmäχtä χačnïŋ, da bunuŋ üčün, ki atï anïŋ bolgay slavnïy Awedaranda barča dünyâda[2376].

Xatunlarga, χaysï yïγlïy edilär anï da yaslïy edilär, berdi sözlärni počêšnïy da ögüt yïγlamaχ üčün, χaysï adamlar üsnä keräk bolgay, orbes aseę Ługas, 316: χïzlarï Erusaγęmniŋ! yïγlamaŋïz üstümä menim, evet yïγlaŋïz boylarïŋïz üsnä siziŋ da oγlanlarïŋïz üsnä siziŋ[2377].

Surp ol χatunga, Vęronik‘aga, χaysï ki aŋar tuvalnâ blä yolun tuttu, ki sürtkäy yüzündän terni da χanïn, nečik inanïyïrbiz, bardgerk‘i*n* anïŋ, χaysï ki tuvalna üsnä vïražonïydïr, χaldïrdï meŋilik pamôntkasïn.

(19r) Faχir ol χaraχčïga, χaysï ki χolïy edi K‘risdostan, ki unutmagay kensin χanlïχïnda kensiniŋ, ulu haväs [hawvaz] blä, učmaχnï ol že künnü obicat etti da berdi[2378]. Daγï artïχ etti, ne ki ol χoldu ya rozumit etti, χačan ki ayttï: [*Арм.*][2379].

Łungianos yüzbašcïga, χaysï ki vločnâ blä tešti χaburγasïn anïŋ, berdi suvnu da χanïn[2380], ki közläri yarïχlangay da ačïlgay da ki ol χanï blä bolgay satun algan da suv blä aruvlangan.

Storožga lêgaciya. Roχmistrga, χaysï ki anï pilnovat etiy edi χač üsnä, legovat etti aŋar inamnï, da köz blä körgän da ačïχ vïznanê toγruluχnu, zera adam spravêdlivï da toγru Oγlu Teŋriniŋ edi K‘risdos[2381].

Paχil ǯuhutlarga da yaman, χaysï ki ölümnü ol spravit ettilär, ulu sövüktän kensiniŋ χaldïrdï alarga ulu legacia — sposob, ki bunuŋki ulu yazïχtan turgaylar: χorχuttu kensilärin üč sahatka χaramγuluχ blä, yer titrämäχ blä, čatlamaχï χayalarï blä, varak‘uru daǯarnïŋ yïrtmaχï blä, kerezmanlarnïŋ ačïlmaχï blä, ki, bunuŋki χorχu blä porušeni, fikir etkäylär yazïχ üčün, χaysï ki dopusčitsa boldular, da, kelip yaχšï fikirgä inam ötläš, inangaylar K‘risdoska, zera köplär, χaysï ki kelip edilär, ki täfärüč (+ seyir) etkäylär edi, χaytïp övlärinä kensiläriniŋ, köksünä urïy edilär[2382].

Teni K‘risdosnuŋ. Xačan ki bu barčanï rozdat etti, bir nemä χalmadï — tïlko teni, ǯanï da χačï. Tenin Jovseṛ‘kä da Nigodęmoska χaldïrdï, ki anï uččivê kerezmanda, oleyok blä pomazat etip, saχlagaylar. Da bulay K‘risdos lub bizdän nemä alï-

---

[2374] *Лк 24* [12]Но Петр, встав, побежал ко гробу и, наклонившись, увидел только пелены лежащие, и пошел назад, дивясь сам в себе происшедшему. *Ин 21* [18]Истинно, истинно говорю тебе: когда ты был молод, то препоясывался сам и ходил, куда хотел; а когда состаришься, то прострешь руки твои, и другой препояшет тебя, и поведет, куда не хочешь. [19]Сказал же это, давая разуметь, какою смертью Петр прославит Бога. И, сказав сие, говорит ему: иди за Мною.

[2375] *Лк 22* [50]И один из них ударил раба первосвященникова, и отсек ему правое ухо. [51]Тогда Иисус сказал: оставьте, довольно. И, коснувшись уха его, исцелил его.

[2376] *Мф 27* [32]Выходя, они встретили одного Киринеянина, по имени Симона; сего заставили нести крест Его.

[2377] *Лк 23* [28]Иисус же, обратившись к ним, сказал: дщери Иерусалимские! не плачьте обо Мне, но плачьте о себе и о детях ваших…

[2378] *Лк 23* [43]И сказал ему Иисус: истинно говорю тебе, ныне же будешь со Мною в раю.

[2379] *Лк 23* [40]Другой же, напротив, унимал его и говорил: или ты не боишься Бога, когда и сам осужден на то же? [41]и мы осуждены справедливо, потому что достойное по делам нашим приняли, а Он ничего худого не сделал. [42]И сказал Иисусу: помяни меня, Господи, когда приидешь в Царствие Твое!

[2380] *Ин 19* [34]но один из воинов копьем пронзил Ему ребра, и тотчас истекла кровь и вода.

[2381] *Мф 27* [54]Сотник же и те, которые с ним стерегли Иисуса, видя землетрясение и все бывшее, устрашились весьма и говорили: воистину Он был Сын Божий. *Мр 15* [39]Сотник, стоявший напротив Его, увидев, что Он, так возгласив, испустил дух, сказал: истинно Человек Сей был Сын Божий. *Лк 23* [47]Сотник же, видев происходившее, прославил Бога и сказал: истинно человек этот был праведник.

[2382] *Мф 27* [51]И вот, завеса в храме раздралась надвое, сверху донизу; и земля потряслась; и камни расселись; [52]и гробы отверзлись; и многие тела усопших святых воскресли [53]и, выйдя из гробов по воскресении Его, вошли во святый град и явились многим. *Лк 23* [44]Было же около шестого часа дня, и сделалась тьма по всей земле до часа девятого: [45]и померкло солнце, и завеса в храме раздралась по средине… [48]И весь народ, сшедшийся на сие зрелище, видя происходившее, возвращался, бия себя в грудь.

yïr, daγï köp beriyir, da barča bu (19v) edi yaχšïlïχï, ki Biyimiz bizdän alïyïr, da ne ki bizgä köp beriyir. Zera anïŋ üčün beriyir, ki bolgay bizim ne blä oddarovat etmä.

Berdi alarga yüräk ulu da menžnïy, ki alar, χaysï ki potayemnê edilär ašagerdläri, yavnï körünsünlär, mânovičê Jovseṗ‘ Jaremat‘açi, ki kirdi starostaga da prespêčitsa boldu χolma teni üčün Jisus K‘risdosnuŋ, Biyimizniŋ bizim.

Xačka lêgata. Xačïna kendiniŋ, budur uyatlï ölümünä kendiniŋ, χaysï ki yetišti teninä kendiniŋ, χaysï ki boyandï χanï blä ari kendiniŋ, berdi alγïšïn, haybatïn, kötürülmäχ, halikä ol dur ozdobasï padšahlarnïŋ, cesarlarnïŋ, χorχulu šaytanlarga, χaysï ki, körüp anï, χačïyïrlar. Haybatï aṛak‘eallärniŋ, χaysï ki bolurlar aytmaga: haša bolsun, ki özgä nemä blä maχtangaybiz — tek yalγïz χačï blä Biyimiz Jisus K‘risdosnuŋ.

Inanganlarga. Barča inanganlarga, χaysï ki bulay roškošnï berla blä, nšanï blä surp χačnïŋ, boronitsa bolïyïrlar, ki anïŋ blä sk‘anc̣elik‘ etkäylär, χorhurtlarnï spravovat etkäylär, χolgaylar Teŋridän anïŋ ötläš, zera χač üsnä K‘risdos Biyimiz bizim vïsluχanï boldu Atasïndan kendiniŋ, χač üsnä χaraγčï dïr vïsluχanï. Buŋar yügüniyirbiz, buŋar yerni öpiyirbiz, bunu öpiyirbiz, bunu ǰagatïmïzga bizim da köksümüz üsnä bizim χoyïyïrbiz, bunu vzïvat etiyirbiz da biyänčli anï vitat etiyirbiz.

Ölümündän soŋra testament etkänniŋ adät bardïr, ki ačïyïrlar testamentni, ki bilgäylär, kimdir ǰžêǰžič da kim dügül ya kimgä nemä legovat ettilär. Negä deg tir*il*iyir testator, testament nemä važet etmäs, negä deg erki testatornuŋ. Nečik aytïyïrlar: erki adamniŋ, negä deg tiridir, aŋar deg yüriyir. Ayttï ol zaman igi K‘risdos, Jovhanneṣ 104: (20r) egär ki danäsi ašlïχniŋ, tüšüp yergä, ölmäsä, kendi yalγïz χalïr; a egär ki ölsä, köp požitok etsär[2383]. Potrebnï edi ölümü K‘risdosnuŋ, ki χuvatlangay testamenti anïŋ.

Ačïlgan testament ol edi jarut‘iun künündä Biyimizniŋ, χačan ki ačtï aṛak‘eallärgä fikirlärin, ki Yazovnu aŋlagaylar. Da Yazovlarï Ari özgä nemä dügüldür, tïlko Eski da Yäŋi Testament, χaysï ki negä deg K‘risdos ačmas, uzaχlangandïr da möhürlägän.

Ošta, χardašlar, sizgä ayttïm testamenti üčün, χaysï ki Biyimiz bizim Jisus K‘risdos etti bügüngi künnü da legaciya etti barčamïzga. Ošta, öliyir χač üsnä da ačïyïr χačï blä kensiniŋ učmaχïn kensiniŋ, χaysï ki uzaχlap edi Atam atamïz bizim o̧rinazanc̣ blä, budur badowirank‘ tutmamaχ blä. Ošta, bügün, ačïp, kiriyir da artïndan kensiniŋ eltiyir χaraγčïnï da soŋra barča atalarïmïznï bizim, ki edilär tamuχta, bügün, zburit etip tamuχnu, čïχarïp alarnï, eltiyir učmaχka.

Barïyïχ biz dä da öliyiχ K‘risdos blä da Biyimiz blä bizim, χaysï ki tiridir da χanlïχ etiyir meŋi meŋilik. Ameṇ. (20v)

XCIV. Проповедь на Пасху Господню

По псалму пророка Давида 96/97

Tawit‘ markaṛe̦ 96: Biy padšahlïχ etti: sövüngäy yer; färâh bolgaylar vïspalar köp[2384].

Dügül säbäp nečik bï yäŋi färâhlikniŋ, ki Teŋri χanlïχ etiyir. Ne χabär bolgay bu? Egär ki ne zaman χanlïχ etmädi.

Aytïyïr özgä yerdä Tawit‘, 143: χanlïχï aniŋ ǰžïnstan čaχ ǰžïnska anča[2385], da heč teškirilmäs, da ne ustat etiyir. Yoχsa müvtünä aytmas markaṛe̦ färâhlanma barča yergä, nečik ulu novinaga, Eprajeçoç bitikindä, budur Bibliyada, äväl, ne ki keldi Biyimiz dünyâga, bar edi bu virštä, saγmosunda bu, bu söz: aγačtan, da bulay sarnïy edilär: Biy χanlïχ etti aγačtan, budur teräktän: färâhlansïn yer[2386]. Evet ǰžuhutlar, nečik alarga vïmavât etiyir Oḳosdinos vartabed, bu söznü “teräktän” K‘risdosnuŋ jarut‘iundan soŋra buzdular, χačan ki ol ulu uyattan soŋra da ulu da okrutnï ölümündän soŋra, χaysï ki χač üsnä kötürdü, bašladï χanlïχ etmägä yer üsnä da yer tibinä, köktä da här yerdä, χuvatïn kensiniŋ bašladï körgüzmä, orbes aseṛ Boγos, P‘ilibeçoç, 2 kluχ: zera atïna Jisus K‘risdosnuŋ barča tizlär čökkäylär, köktägilär, da yer-

---

[2383] *Ин 12* [24]Истинно, истинно говорю вам: если пшеничное зерно, пав в землю, не умрет, то останется одно; а если умрет, то принесет много плода.

[2384] *Пс 96/97* [1]Господь царствует: да радуется земля; да веселятся многочисленные острова.

[2385] *Пс 144/145* [13]Царство Твое – царство всех веков, и владычество Твое во все роды. *Пс 145/146* [10]Господь будет царствовать во веки, Бог твой, Сион, в род и род. Аллилуия.

[2386] *Пс 95/96* [10]Скажите народам: Господь царствует *с древа*! потому тверда вселенная, не поколеблется. Он будет судить народы по правде. +[1019].

dägilär, da antuntk‘dägilär[2387]. Keldi Oγlu Teŋriniŋ bizim tenimizdä, χlubitsa bolmadï andan, nečik anda ž aṛak‘eal yazïyïr, ki edi barabar Teŋrigä, bir podobnostu padšahlarnïŋ bu dünyânïŋ körgüzmädi, evet barča hörmätindän kensiniŋ Teŋrilikniŋ vïžutsa bolup, povstač χulununŋ aldï üsnä kensiniŋ, χuluχ etip χutχarïlma(21r)χïna barča dünyânïŋ; χanlïχ etmädi, evet ulu poslušenstvoga ašaχlandï, orbes aseę nojn, P‘ilibeçoç[2388].

Dügül padšah edi adamlarda, evet zelžonïy da χaraγčïlar arasïna turγuzgan, orbes aseę Tawit‘, 21: dügül Biy, evet nendznik barča nendznïlar üsnä, padšahlïχtan anïŋ küliy edilär barčalarï[2389]: Herovdęs dä, χačan ki kiydiriy edi anï aχ ton ičinä[2390]; da Biγados körgüziy edi anï tadžlagan terna tadžï bilä[2391]; bu türlü ž χač tibinä, χačan ki ayttïlar, Jovhanneṣ: [*Арм.*][2392].

Azgïna tözüŋüz, džuhutlar, dügül aγačtan enär tiri, evet kerezmandan čïχar ölü. Tanïrsiz padšahlïχniŋ, da biyliχniŋ, da Teŋriliknin χuvatïn anïŋ! Uzaχka barma, tek üč küngä deg. Da bašlap Biy yer tibinä tamuχta džanlar üsnä ölü χanlïχ etmä kensiniŋ, bügün tirilär üsnä dä körgüzmä bašladï yer üsnä.

Aytïyïχ že bununŋ üčün atïna Teŋriniŋ, nečik Biyimiz džanga körä tamuχka endi da nečik anda kensiniŋ χuvatïn körgüzdü. Da ekinči čonstkada — nečik, ölüdän turup, yer üsnä χanlïχ etmä bašladï.

I. Tamuχ üčün. Nêkturï adamlar tamuχ üčün tutmaslar, ki bolgay, zera tamuχ kerezman tutïyïrlar, nečik bï Arï Yazovlar kerezmannï ündiyirlär tamuχ, χaysï dïr yalγan, zera özgä dir kerezman, da özgä tamuχ da tibdägi yerlär.

Barča tillärdä, χaysï bar dünyâda, tapulmas yazuda, ki kerezman ündälgäy tamuχ. Da här yerdä bu tolu, ki tibdägi yerlär yaman džanlarnïŋ turadžaχï ündäliyir. Nečik kimsä bolgay aŋlama, ne aytïyïr Jagop nahabed, Dznntoç, 37 kluχ: (21v) enärmen yïγlamaχ blä oγluma menim[2393], budur Jovseę‘kä. Egär ki Jovseę‘ kerezmanda edi, anïŋ yoχ edi kerezmanï da, zera bulay sandïlar, ki kazandan pozranïy edi. Bu (anïŋ >) ol yeri üčün aytïy edi, χayda džanlar arilärniŋ, χaysï učmaχka daγï kirmä bolmadïlar, tïnïy edilär. Ol türlü Tatan ew Apiron, nečik yazïyïr ’i T‘əwoç (T‘iwk‘), 16 kluχ: dügül kerezmanlarga, evet yerinä tas bolgan džanlarnïŋ[2394]. Nečik surp vartabedlär megnel ettilär, orbes Eronimos, Ebip‘an da özgä, bu türlü saγ-

---

[2387] *Фп 2* [9]Посему и Бог превознес Его и дал Ему имя выше всякого имени, [10]дабы пред именем Иисуса преклонилось всякое колено небесных, земных и преисподних…

[2388] *Фп 2* [6]Он, будучи образом Божиим, не почитал хищением быть равным Богу; [7]но уничижил Себя Самого, приняв образ раба, сделавшись подобным человекам и по виду став как человек; [8]смирил Себя, быв послушным даже до смерти, и смерти крестной.

[2389] *Пс 21/22* [6]Я же червь, а не человек, поношение у людей и презрение в народе.

[2390] *Лк 23* [11]Но Ирод со своими воинами, уничижив Его и насмеявшись над Ним, одел Его в светлую одежду и отослал обратно к Пилату.

[2391] *Мф 27* [27]Тогда воины правителя [*Пилата*], взяв Иисуса в преторию, собрали на Него весь полк [28]и, раздев Его, надели на Него багряницу [28]и, раздев Его, надели на Него багряницу; [29]и, сплетши венец из терна, возложили Ему на голову и дали Ему в правую руку трость; и, становясь пред Ним на колени, насмехались над Ним, говоря: радуйся, Царь Иудейский! *Мр 15* [16]А воины [*Пилата*] отвели Его внутрь двора, то есть в преторию, и собрали весь полк, [17]и одели Его в багряницу, и, сплетши терновый венец, возложили на Него… *Ин 19* [4]Пилат опять вышел и сказал им: вот, я вывожу Его к вам, чтобы вы знали, что я не нахожу в Нем никакой вины. [5]Тогда вышел Иисус в терновом венце и в багрянице. И сказал им *Пилат*: се, Человек!

[2392] *Мф 27* [42]других спасал, а Себя Самого не может спасти; если Он Царь Израилев, пусть теперь сойдет с креста, и уверуем в Него; *Мр 15* [32]Христос, Царь Израилев, пусть сойдет теперь с креста, чтобы мы видели, и уверуем. И распятые с Ним поносили Его. *Лк 23* [35]И стоял народ и смотрел. Насмехались же вместе с ними и начальники, говоря: других спасал; пусть спасет Себя Самого, если Он Христос, избранный Божий. [36]Также и воины ругались над Ним, подходя и поднося Ему уксус [37]и говоря: если Ты Царь Иудейский, спаси Себя Самого.

[2393] *Быт 37* [35]И собрались все сыновья его и все дочери его, чтобы утешить его; но он не хотел утешиться и сказал: с печалью сойду к сыну моему в преисподнюю. Так оплакивал его отец его.

[2394] *Чис 16* [31]Лишь только он сказал слова сии, расселась земля под ними; [32]и разверзла земля уста свои, и поглотила их и домы их, и всех людей Кореевых и все имущество; [33]и сошли они со всем, что принадлежало им, живые в преисподнюю, и покрыла их земля, и погибли они из среды общества.

mosta 138 [*Арм.*][2395], χačan aytïyïr: küčtür bulay aŋlama, tamuχ yerindä kerezman aŋlama, χaysï ki ol, ki yer üsnä tiriliy edi, biyikliki da teränliki üčün aytïyïr, yoχsa kerezmanlar andan terän dügül edilär beš ya altï tiz. Bunu ž kendi Biyimiz aytïyïr, Madt'eos awedaranič, 109: da sen, Gap'aṛnajum, dügül ki čaχ kökkä anča biyiklänsärsen, yoχesä čaχ tamuχka anča ensärsen[2396]. Nečik že bunda tamuχ ötläš rozumit etkäysen tamuχnu [= kerezmannï]? Nečik bogač üčün dä aytïyïr Biyimiz Ługas awedaranič ötläš, 190: kömgändir tamuχ ičindä, χačan ki kötürdü közlärin kendiniŋ, χačan ki edi χïyïnda, kördü Aprahamnï[2397]. D͡žšmarid tamuχ üčün aytïyïr, dügül kerezman üčün, zera kerezmanda χïyïn yoχtur da kerezmandan Aprahamnï körmäs teni, χaysï ki kensi d͡žandan bašχa yatïyïr anda.

Bar edilär da bardïr yerläri d͡žanlar üčün adamlarnïŋ yer ti(22r)binä, da ruznï biri birindän odd͡žêlonïy bašχa.

1. Biri dir potenpônïy d͡žanlar üčün meŋilik χïyïnga, χaysïnda turïyïrlar χarγïšlïlar yoldašlïχta šaytanlar blä, χayda ki yanïyïr soŋsuz ot, χaysïn blä Yazu da Awedaran grozit etiyir, aytïp: [*Арм.*][2398], χaysï üčün Oγlu Teŋriniŋ opovidat etiyir[2399].

2. Ekinči edi yeri d͡žanlarnïŋ ari atalarnïŋ, χaysï ki Biy Teŋrigä biyändilär, Mesia K'risdosnu töziy edilär. Bu yeri*n* lonosu Aprahamnïŋ Biyimiz ündädi, Ługas 16[2400], χaysïn üsnä heč čïdamadïlar, tïnčlïχta ulu turïy edilär, predčê straz tibinä yaman d͡žanlarnïŋ yasïrlïχta χalïp zamanga deg, čaχ ki alar üčün Mesiaš borčun tölägäy da alarnï učmaχka eltkäy. Zera hercowad͡zoγlar aytïyïrlar, ki d͡žanlar surp ölümdän soŋra učmaχta edilär äväl, ne ki K'risdos alar üčün öldü, zera ulu surplar edilär Jagop ew Jovseṗ', heč kendilärinä tušït etmädilär učmaχï üčün, tek tamuχ üčün, ol tibdägi yeri üčün, χayda ki Aprahamnïŋ edi lonosu.

Ol türlü Samuel markarę, χaysï edi sövüklüsü Teŋriniŋ, učmaχtan körülmädi Sawuγga, evet yerdän čïχannï, nečik yazgandïr 1 T'akaworut'eanç, 28 kluχ[2401].

Da Tawit' dä markarę̈lik etiyir, 67, ki K'risdos yasïrlarnï vïsvobodit etsär edi da kensi blä učmaχka eltsär edi[2402].

Da Zak'aria aytïyïr K'risdos üčün, 6 kluχ: Sen χan ötläš obitnicasïn čïχardïŋ yasïrlarïŋnï seniŋ čoγurdan suvsuz[2403].

Da här bir kimsä surp yuχövdä bulay övrätmädi, ki surplar K'risdos alnïna učmaχta bolgaylar. Da ne ž üčün K'risdos kelgäy edi dünyâga da χïynalgay edi? Egär ki sorsaŋ, K'risdos ne etiy edi tamuχta d͡žanga körä, ya limposda, pevnïdïr bu, ki anda bir nemä čïdamadï. Deli bolur edi anïŋki adam, χaysï bulay aytsa edi. Evet kirdi nečik padšah, zvï(22v)cênstvem šaytan üsnä da tamuχ üsnä χuvat alïp, nečik baš dušmanlar üsnä. Naprïklad, nečik padšah vežaga kirsä körmä yasïrlarnï, preχad͡zadsa bolïyïr anda-bunda, bir nemä čïdamas da straža blä da yasïrlar blä etiyir, ne kliyir. Da anda äväl podkatsa boldu K'risdos d͡žan ičindä adamnïŋ, hetman blä tamuχnuŋ, χaysï ki barča d͡žanlarï adamlarnïŋ Atamdan čaχ ol zamanga deg

---

[2395] *Пс 138/139* [8]Взойду ли на небо – Ты там; сойду ли в преисподнюю – и там Ты.

[2396] *Мф 11* [23]И ты, Капернаум, до неба вознесшийся, до ада низвергнешься, ибо если бы в Содоме явлены были силы, явленные в тебе, то он оставался бы до сего дня…

[2397] *Лк 16* [22]Умер нищий и отнесен был Ангелами на лоно Авраамово. Умер и богач, и похоронили его. [23]И в аде, будучи в муках, он поднял глаза свои, увидел вдали Авраама и Лазаря на лоне его…

[2398] *Мф 8* [12]а сыны царства извержены будут во тьму внешнюю: там будет плач и скрежет зубов.

[2399] *Мф 13* [41]пошлет Сын Человеческий Ангелов Своих, и соберут из Царства Его все соблазны и делающих беззаконие, [42]и ввергнут их в печь огненную; там будет плач и скрежет зубов; *Лк 13* [27]Но Он скажет: говорю вам: не знаю вас, откуда вы; отойдите от Меня все делатели неправды. [28]Там будет плач и скрежет зубов, когда увидите Авраама, Исаака и Иакова и всех пророков в Царствии Божием, а себя изгоняемыми вон.

[2400] *Лк 16* [22]Умер нищий и отнесен был Ангелами на лоно Авраамово. Умер и богач, и похоронили его.

[2401] *1Цар 28* [13]И сказал ей царь: не бойся; *скажи,* что ты видишь? И отвечала женщина: вижу как бы бога, выходящего из земли. [14]Какой он видом? – спросил у нее Саул. Она сказала: выходит из земли муж престарелый, одетый в длинную одежду. Тогда узнал Саул, что это Самуил, и пал лицем на землю и поклонился.

[2402] *Пс 67/68* [6]Бог одиноких вводит в дом, освобождает узников от оков, а непокорные остаются в знойной пустыне.

[2403] *Зах 9* [11]А что до тебя, ради крови завета твоего Я освобожу узников твоих изо рва, в котором нет воды.

χuvatïnda anïŋ bar edi. Bastï bašïn da χuvatï*n* anïŋ, nečik ol obêcanï Atamga oγlu da našênê zčênslivï ol kendi bunuŋki ölülär arasïna, nečik Yazu aytïyïr. Xorχtular andan barča χuvatlarï tamuχnuŋ, da isarlarï, da baγlarï anïŋ, χaysï ki barča adamlarnï baγlïy edi, evet χuvatï yuž vêrnï adamlar üsnä yoχ edi, orbes Biyimiz aytïyïr, Ługas 129, 11 frangaç: yoχsa egär daγïn χuvatlïsï, ne ki oldïr, üsnä kelip, yeŋsä anï, statokun anïŋ üläšir[2404]. Aldï töräsin anïŋ da buzdu, χaysï ki bar edi adamlar üsnä, dügül yalγïz yazïχlïlar üsnä, evet surplar üsnä dä, da aldï andan cerograf da, χaysï bar edi oγullarï üsnä Atamnïŋ, yetär etip, χaysï ki borčun töläp χač üsnä, ki ol zamandan yuz töräsi bolmagay adamlar üsnä, tïlko alar üsnä, χaysï ki aŋar dobrovolnê beriniyirlär yazïχlarïna anïŋ. Zera äväl bar edi χuvatï barčasï üsnä, bu sposob blä, ki yazïχlarïndan anïŋ birisi dä kendi χuvatï blä povstat etmä da yazïχtan uvarovatsa bolma bolmadï. Anïŋ üčün ölümündän soŋra här birisi keräk yasïr bolgay edi anïŋ. Evet K‘risdos, tügälläp borču*n* barča dünyânïŋ, χuvatïn anïŋ buzdu da yasïrlarnï ol χutχardï.

(23r) II. Ekinči rozdẓâl. Ölüdän turmaχï üčün da padšahlïχï üčün K‘risdosnuŋ yer üsnä. Biy χanlïχ etti: sövüngäy yer, färâh bolgaylar vïspalar köp[2405].

Išitilmägän iš adamlarda, ki χaysï padšah ölümdän soŋra padšahlïχ etkäy. Här biy da cïsar dünyâ üsnä, χačan ki ölsä, biylikin tas etiyir. Birisi andan χorχmas yuž. Da birsilärniŋ slavasï, mânovičê yamanlarnïŋ, kerezmanda χalïyïr. Birdän övü üsnä anïŋ, oγlanlar üsnä da pokrevnïlar üsnä, bular, ki aŋar zïčït etmäslär edi, ya χaysïlarï ki utiskat etiy edi, salïnïyïrlar da etiyirlär alar blä, ne ki kliyirlär da, nečik yebergän aslan üsnä, basïyïrlar. Xačan ki tiri edilär, yer titriyir edi alar alnïna, χorχup alardan, da χačan ki öliyirlär, här birisi gardžit etiyir alar blä, mânovičê, χaysïlarï ki adamlarnï utiskat etiy edilär. Bilmäm, χaydan keldi bu χaraγčïga χač üsnä, ki zaličâdsa bolïy edi ölüm zamanïnda, padšahga aytïp. Egär ki kimsä džan bergän padšahnï zvïvat [= vzïvat] etiyir, kim kördü ölümündän soŋra χaysï biyni, ki χanlïχ etkäy? Ne ž bolïyïr saŋa, χaraγčï, χaydadïr seniŋ aχïlïŋ?

Här padšah ölüm blä padšahlïχnï tas etiyir. Evet bu tas etmäs, yoχsa halikä bašlïyïr, da aŋar posesiyaga barïyïr.

O ulu inamï bu χaraγčïnïŋ! Xaydan övrändi?

Keräk ki biz dä andan övrängäybiz, bulay yamandan da aχïlsïzdan.

Övräniyiχ že bunu, ki bu kendi dir Biyimiz Jisus K‘risdos, χaysïnïŋ padšahlïχïndan küliy edilär tirlikindä, bir kimsä andan χorχmas edi: ne Biγados, (23v) da ne cïsar Ṛomanïŋ. Da ölümündän soŋra barčasï andan χorχïyïrlar da klanâtsa bolïyïr aŋar barča tiz yerdägi, da tibdägi, da köktägi, orbes aseː P‘ilibeçoç, 2 kluχ[2406].

1. Ävälgi. Baχïŋïz že, nečik χorχtu andan ol ulu toγušu (rodẓayï) adamnïŋ dušmanï, χaysïn ki ölüm ündiyirbiz. Ölüm barčasïna uč etiyir da vniveč biylikni, χaznalarnï, roškošlarnï, χuvatlarnï, yïllarnï, da urodanï, da igitlikni čövüriyir. Da ol padšahdan tas bolïyïr bu adam dušmanï: turdu ölüdän, yoχtur kerezmanda. Barčalarnï yediŋ da kerezmanda saχladïŋ, birin dä χaytarmadïŋ, da halikä ne bolïyïr saŋa? Xaydadïr χuvatïŋ seniŋ da yaraγïŋ? Ustat ettiŋ. Ošta tiridir da heč ölmäs Oγlu Atanïŋ, adam könü, sendän küliyir da χuvatïŋ seniŋ barča χïrïyïr.

O ulu padšah, χaysï ki heč yoχ edi yer üsnä! Biy χanlïχ etiyir: sövüngäy yer. Adam, etilgän yerdän, ošta yer, da dügül yer; topraχ da külüŋ seniŋ χaytïyïr Teŋrilikkä. Nečik že färâhlanmagaysiz, bilip bunuŋki padšahlïχïn Biyimizniŋ, χaysï ki yuž ölümümüznü bizim oddalit etti kensi ölümü blä, da bizim natura da ölüdän turdu, da beriyir bizgä nadiya, ki bu, ne ki dir bašta, bolur člunoklarda da, da bu, ne ki bar tamurda, bolur čubuχlarda da. Nečik Biyniŋ teni bar, alay že χullarïnïŋ da člunoklarï bolsar.

2. Ekinči. Išittilär bu padšahlïχï üčün K‘risdosnuŋ ölümündän soŋra äväl aṛak‘eallär, da ašagerdlär, da χatunlar, χaysï ki ašagerdliχ etiy edilär aŋar, χaysï ki frištälärdän yebergän edilär, čaχïrïyïrlar: (24r) tiridir Biy, tiridir da χanlïχ etiyir, dügül Jekibdosta, nečik Jovseṗ‘, evet barča dünyâda da köktä. Ošta aŋar frištälär dä χuluχ etiyirlär. Kördüχ alarnï kerezmanda anïŋ, nečik sövünčlü χabärni Jagopka ayttïlar oγlu üčün, ki aytïp edilär, ki kazanlar yep edilär, ki daγï tiridir da χanlïχ etiyir, Dznntoç 45[2407].

[2404] *Лк 11* [22]когда же сильнейший его нападет на него и победит его, тогда возьмет все оружие его, на которое он надеялся, и разделит похищенное у него.

[2405] *Пс 96/97* [1]Господь царствует: да радуется земля; да веселятся многочисленные острова.

[2406] *Фп 2* [10]дабы пред именем Иисуса преклонилось всякое колено небесных, земных и преисподних.

[2407] *Быт 45* [25]И пошли они из Египта, и пришли в землю Ханаанскую к Иакову, отцу своему, [26]и изве-

Alay že bizgä dä ölgän üsnä yïγlagan χabär beriyirlär: Sövünüŋüz: Biy χanlïχ etiyir. Ol požartï bestïyadan da ol sromotnê öldürgän, Biy boldu ulu, bizgä daγï färâhli χabär keräk bolgay. Zera Ekibdosta ölgän χanlïχ etmäs, evet köktä, da χayda ki bizgä dä aytsar, nečik Jovseṗ χardašlarïn kensiniŋ ündädi, bulay že bizni dä ündäsär meŋilik yaχšïlïχka.

O färâhlidir aṛakʻeallärniŋ χabäri! Meni dä färâhlatkïn, ki išitkäymen χanlïχïn ~~anïŋ~~ bu ölünüŋ, χaysïna ki inandïm, da bunuŋkibik sïtarasïndan anïŋ da menim pravdz̲ivê övüngäymen.

3. Üčünči. Išittilär padšahlïχï üčün anïŋ zinaworlar, χaysï ki storozlar edilär kerezmanïn*ïŋ* anïŋ, da tanïma bolurlar edi Biyin, ki dünyânï yarattï, χačan ki yerdän turïy edi: nečik yer blä silkti da nečik aslan čaχïrdï, titriy edi yer, da alar tüštülär da boldular, nečik ölülär[2408].

4. Dörtünči. Išitti pʻariseṷilär da alar, χaysï ki öldürdülär anï, tanma bolmadïlar, da ne zadavat etmä yalγannï smit etmädilär ol zolnirlärgä, χaysï ki anïŋ slavnï ölüdän turmaχnï da χanlïχïn vïslavit etiy edilär, evet satun alïy edilär aχča blä, χoyup alarnï, ki matat etkäylär, nečik bï anï ašagerdläri, χačan ki yuχlïy edilär, oγurladïlar, orbes Madtʻeos 355[2409].

Ne üčün bu menžobuycalar (24v) aytïyïrlar yalγan sözlämä? Zera χanlïχï ölümnüŋ turïyïrlar da predčê χaytma klämäslär.

5. Bešinči. Yoχsa özgäläri išittilär bu padšahlïχnï yüräklärindä kensiläriniŋ, da alar da, χaysï ki öldürdülär anï, alar da, ki čaχïrïy edilär anïŋ üsnä: “Xačka čïχar! Öldür!” — daγï yaman, ne ki Parappanï, bular tanïdïlar anïŋ padšahlïχïn ölümündän soŋra, da ašaχlanïyïrlar, pošman bolïyïrlar da bu padšah üčün dünyânï opustit etiyirlär, mayentnostlarnï satïyïrlar, χïlïč tibinä da otka anïŋ üčün barïyïrlar da barča dünyâ üsnä vïslavât etiyirlär, orbes krlę ’i Kordz̲s Aṛakʻeloç, 2, 3, 4 kluχta.

6. Altïnčï. Da tezindä barča dünyânïŋ, bašlap Jerusaγęmdän, tanïdï padšahlïχnï ölgän bizim üčün Biyin da rozmilovatsa boldu ölgän padšahnï da χanlïχïn anïŋ. Da bügün barča yuχöv χïrïγdan dünyânïŋ čaχ χïrïγga deg yerni öpiyir bu padšahga da pragnut etiyir ol χaraγčï blä, ki učešnik bolgay χanlïχïnda anïŋ.

1. Färâhlangïn že, yer, da yïr yïrla, da färâhlikni bu požïtokuŋda seniŋ yäŋil*än*mäχni zažïvat etkin. Bardïr ulu säbäpimiz färâhlikniŋ, mânovičê, χutχaručïmïz üčün, χaysï bizgä anïŋ jarutʻiundan barïyïr.

Alγïšlïyïχ Biyni, aytïyïr Movseṩ žoγovurtka ol, χolundan farawonnuŋ čïχargan, χačan ki Biy Teŋri boγdurdu teŋizdä barča atlanganlarnï anïŋ da kendisin tas etti, Eliç 15: Alγïšlïyïχ Biyni, ki haybat bilä dir haybatlangan[2410]. Anïŋ üčün dügül ki bizni χutχardï, evet ki ulu atï da χuvatïn kensiniŋ belgili etti.

(25r) Färâhlanïyïrbiz könülüktän da markaṛelikindän anïŋ, ki könülükündä uisčitsa boldu da ki här zaman ölümü üčün kensiniŋ da jarutʻiunu üčün kensiniŋ üčünči kündä oznaymit etti. Alay ki pʻariseçilär, sözläri anïŋ fikirindä tutup, Biγadoska ayttïlar, Madtʻeos 351: Biyändiχ, ki ol bulartučï aytïy edi, negінčä tiri edir, ki üčünči kündä ölüdän turarmen. Hali buyruχ et közätmägä kerezmanda 3 küngä anča, ki ašagerdläri, kelip kečä bilä, oγurlamagaylar anï[2411].

Aytïŋïz že maŋa, farizïušlar: ne išittiŋiz storozlardan da žolnirlärdän? Kim anï oγurladï? Bermäŋiz alarga aχča, satun almaŋïz klamstvo. Ne üčün storo-

---

стили его, сказав: Иосиф *сын твой* жив и теперь владычествует над всею землею Египетскою. Но сердце его смутилось, ибо он не верил им. [27]Когда же они пересказали ему все слова Иосифа, которые он говорил им, и когда увидел колесницы, которые прислал Иосиф, чтобы везти его, тогда ожил дух Иакова, отца их…

[2408] *Мф 28* [4]устрашившись его, стерегущие пришли в трепет и стали, как мертвые…

[2409] *Мф 28* [11]Когда же они шли, то некоторые из стражи, войдя в город, объявили первосвященникам о всем бывшем. [12]И сии, собравшись со старейшинами и сделав совещание, довольно денег дали воинам, [13]и сказали: скажите, что ученики Его, придя ночью, украли Его, когда мы спали…

[2410] *Исх 15* [1]Пою Господу, ибо Он высоко превознесся; коня и всадника его ввергнул в море. [2]Господь крепость моя и слава моя, Он был мне спасением. Он Бог мой, и прославлю Его; Бог отца моего, и превознесу Его. [3]Господь муж брани, Иегова имя Ему. [4]Колесницы фараона и войско его ввергнул Он в море, и избранные военачальники его потонули в Чермном море… [11]Кто, как Ты, Господи, между богами? Кто, как Ты, величествен святостью, досточтим хвалами, Творец чудес?

[2411] *Мф 27* [62]На другой день, который следует за пятницею, собрались первосвященники и фарисеи к Пилату [63]и говорили: господин! Мы вспомнили, что обманщик тот, еще будучи в живых, сказал: после трех дней воскресну; [64]итак прикажи охранять гроб до третьего дня, чтобы ученики Его, придя ночью, не украли Его и не сказали народу: воскрес из мертвых; и будет последний обман хуже первого.

zlarga bu zdavat etmässiz toγrusuzluχnu? Egär ki yaman aytïyïrlar, ne üčün χorχïyïrsiz da toγrusuzluχnu alar üsnä dovodit etmässiz? Evet keräk alarga inangaysiz. Bu könülüknü slavit etiyirlär frištälär dä, aytïp: turdu, nečik ayttïm sizgä.

3. Färâhlanïyïrbiz, ki Biyimiz bizim arïttï slavasïn kensiniŋ. Öldü nêslava ičindä χaraγčïlar arasïnda, da berdilär kensin ölümgä, nečik zločïncanï, daγï yazïχlï tadel ettilär, ne ki Parappanï, χaysï edi adam öldürüči, da molorič Biγados alnïna ündiyirlär. Da χaysï zaman menžoboyca da yaman etüči ölüdän turdu?

4. Bundan da bek färâhlanïyïrbiz, ki Biy Teŋri berdi bizgä doskonalï övünmäχliχ. 2 T'akaorut'eanç, 18 kluχ: χačan ki Tawit' uttu oγrašnï Apisoγom blä da χayttï yänä padšahlïχï anïŋ, boldu färâhlik. Evet tügäl dügül, zera oγlu padšahnïŋ öldürgän boldu, da anïŋ üčün färâhliki ol (25v) Tawit'kä yïγlamaχka da yaslïχka χayttï[2412].

16 Jutit: Samson, yïχïp palacnï, köp dušmanlarnï porazit etti, žoγovurtun kendiniŋ χutχardï. Evet kendi dä alar blä tas boldu, da bolmadï zupelnï färâhlik[2413].

Ol kemičilär Tarsistän, Jownan, kluχ 1, ulu navalnostan vïplïnut ettilär da χutχardïlar saγlïχlarïn kendiläriniŋ. Bar edi färâhlikläri alarnïŋ, evet tügäl dügül, zera sučsuz adamnï da markareni Jownannï boγdurdular kendi χutχarïlmaχïn*ïŋ* üčün, adam sučsuz alarnïŋ vïplïnênâsï üčün keräk tas bolgay edi. Yoχsa χačan ki Jownannï tiri kördülär Niwnvędä, da ol šäγärni Biy Teŋrigä χaytarïy edi, da sezdilär andan, nečik anï balïχ yuttu da teŋiz χïrïγïna saldï, da ol da saγlïχïn yanïna χaldï, da alar da bulay zčenšlivê vïplïnut ettilär, halikä boldu alarga doskonalï färâhlik da sövünčlük.

Bolïyïχ že färâh barčamïz jarut'iundan K'risdosnuŋ, χaysï ki ölümü blä kensiniŋ zvïčênžït etti dušmanïmïznï, da zetrit etti bašïn anïŋ, da bizni etti arzani meŋilik tirlikkä. Bolsun že aŋar haybat meŋi meŋilik. Amęn. (26r)

XCV. Проповедь на Освящение Церкви – на храмовый праздник

По Евангелию от Луки, 19

Ługas awe. 225: Bügün boldu χutχarïlmaχï bu övnüŋ[2414].

Nêkedï pragnênâsï bar edi Tawit' markareniŋ, 54, bunuŋki: Aytar edim, kimesä maŋa bergäy edi χanatlar, nečik kügürčiniŋ, ki učkay edim, kötürülgäy edim, yïraχlanïp, toχtalgay edim yabanlïχta[2415]. Maŋa körüniyir, ki keliy edi aŋar fikirgä Nojnuŋ kügürčisi, χaysï, negä deg suvlar tüštülär, yeberilgän edi Nojędän, evet χačan ki tapmadï yer*n*i, χayda ki tïnčlïχ tapkïy edi ayaχlarïna kensiniŋ, χayttï korabga. Aytarmen daγï ulu iš, ki keliy edi fikirgä surp padšahnïŋ ol korap, χaysïna ki yïγïlsalar edi meŋilik tïnčlïχka barča d̲ž̲anlar surp, nečik aŋar, χayda ki χutχarmaχlïχ bolgay meŋilik da tïnčlïχ. Könü, bar edi bu yuχövdä, nečik korabda surp, ol zamanda Tawit', evet az adam blä, zera yalγïz d̲ž̲uhutlar Teŋrini tanïy edilär, orbes asę Tawit', 75: Belgilidir D̲ž̲uhutluχta Teŋri; da Israjęldä ulu atï anïŋ[2416]. Bunu tözdü, bunu kensinä zïčït etti, ki dinsizlär dä kelgäylär bu korabga, ne

---

[2412] *2Цар 18* [31]Вот, пришел и Хусий *вслед за ним*. И сказал Хусий *царю*: добрая весть господину моему царю! Господь явил тебе ныне правду в избавлении от руки всех восставших против тебя. [32]И сказал царь Хусию: благополучен ли отрок Авессалом? И сказал Хусий: да будет с врагами господина моего царя и со всеми, злоумышляющими против тебя то же, что постигло отрока! [33]И смутился царь, и пошел в горницу над воротами, и плакал, и когда шел, говорил так: сын мой Авессалом! сын мой, сын мой Авессалом! о, кто дал бы мне умереть вместо тебя, Авессалом, сын мой, сын мой!

[2413] *Суд 16* [29]И сдвинул Самсон с места два средних столба, на которых утвержден был дом, упершись в них, в один правою рукою своею, а в другой левою. [30]И сказал Самсон: умри, душа моя, с Филистимлянами! И уперся всею силою, и обрушился дом на владельцев и на весь народ, бывший в нем. И было умерших, которых умертвил *Самсон* при смерти своей, более, нежели сколько умертвил он в жизни своей. [31]И пришли братья его и весь дом отца его, и взяли его, и пошли и похоронили его между Цорою и Естаолом, во гробе Маноя, отца его. Он был судьею Израиля двадцать лет.

[2414] *Лк 19* [9]Иисус сказал ему: ныне пришло спасение дому сему, потому что и он сын Авраама, [10]ибо Сын Человеческий пришел взыскать и спасти погибшее.

[2415] *Пс 54/55* [7]И я сказал: "кто дал бы мне крылья, как у голубя? я улетел бы и успокоился бы; [8]далеко удалился бы я, и оставался бы в пустыне; [9]поспешил бы укрыться от вихря, от бури".

[2416] *Пс 75/76* [1]Начальнику Ведом в Иудее Бог; у Израиля велико имя Его.

ki anïŋ zamanïnda bolmadï, boldu andan soŋra, orbes vgaję Esaji, 2 kluχ: Bolsar ostatni künlärni belgili taγï Eyämizniŋ, da övü Teŋriniŋ üsnä taγlarnïŋ da biyiklängän bolsar barča taγlar üsnä, da yïγïlsarlar aŋar barča ǯïnslar. Da barsarlar köplär žoγovurttan da aytsarlar: barïyïχ da kiriyiχ taγïna Eyämizniŋ da övünä Jagopnuŋ, da opovidat etsär bizgä yolun kensiniŋ[2417].

(26v) Biz buŋar yettiχ, da ari atalarïmïz bizim kördülär kensiläri üsnä da özgäläri üsnä. Yasïyïχ že yümläri*n* (golombicanïŋ ramônalarïmïzga bizim >) kügürčiniŋ Tawit‘ padšah blä da učïyïχ bügün bu yuχövgä Teŋriniŋ, χaysï yerindädir korabnïŋ Nojęniŋ, bizim üčün dür vïstavônï.

Xaysï bügüngi künnü alγïšlamaχïn opχodit etiyirbiz, pevnê anïŋ ičindä tïnčlïχ taparbiz ǯanlarïmïzga bizim, Ługas 225: [*Арм.*][2418]. Bolmasbiz zararlï, χačan ki bu yuχövgä da övünä Biyimizniŋ kirsäχ. Ulu išindä blogoslavênstvo köriyirmen, Biy Teŋridän berilgän. Aytïyïχ že bunuŋ üčün atïna Biyimizniŋ.

1. Ävälgi blogoslavênstvo surp gat‘uγigę yuχövnüŋ bunuŋ üsnä dir, ki prestrïγat etiyir birlikni, nečik (közünnü >) köznü bašïnda, orbes Erk erkoç krę, 6 kluχ: birdir kügürčim menim, tügälim menim[2419]. Köptän edi avazï köktägi oblubênêcniŋ, χaysï ki keldi dünyâga da popravit etti, alïp tenimizni bizim, χačan ki Atasïndan kensiniŋ χoldu, Jovhannęs 153: Ata ari! saχla alarnï atïŋ bilä seniŋ, χaysï bilä berdiŋ maŋa, ki bolgaylar bir, nečik ki biz birbiz[2420]. Da uprošit etti, Ługas, ’i Kordzs Arak‘eloç asę, 4: da inanganlarnïŋ köplüχnüŋ edi yüräki da ǯan bir[2421].

Birlik bu üč türlü bolurbiz aŋlama: ya inamda, ya sövüktä, ya tïš pošlušenstvoda (+ hnazantlïχta). Bar edi ävälgi k‘risdânlarda, evet hali dä gat‘uγigę yuχövümüzdä bardïr šaγavatïndan Teŋriniŋ bu üč türlü birlik här zaman.

1. Bardïr inamda birlik bu zamanda, χačan ki fikirläri barča inanganlarnïŋ bir tïnïχta bir könülüknü aŋlïyïrlar, χaysï birliki (27r) üčün yazdï arak‘eal Boγos, Ep‘esaçoç 4[2422]. Bunuŋki birlik här zaman yeŋillik ulu etiy edi ǯšmarid yuχöv arasïna da zboru arasïna hęręti k‘lärniŋ. Oγullarï gat‘uγigę yuχövnüŋ här zaman bir tutïy edilär inamdan utru, zera Ari Ǯan, χaysï ki surp yuχöv blä rudit etiyir, 1 Gornt‘açoç 14, zera dügül ki talaštïr Teŋridä, evet eminlik[2423]. Yoχsa hercowadzoγlarda co glova, to rozum. Tülkülärdirlär bu Samsonnuŋ, Jutit 15: χuyruχlarï bar baγlangan, bašlarï volnï; poχodnâlar, χaysï ki χuyruχlar yanïna baγlagan edilär, yandïrïy edilär zboželärin filistinlärniŋ, evet ki bašlarï volnïy edilär, konsatsa bolïy edilär kensi kensiläri bilä[2424].

Desilk‘ 13, kördü surp Jovhannęs adždaγanï köp bašlar blä da bir χuyruχ blä. Här bu bašïn*ïŋ* bar edi bir-bir paščekasï, tišläri sprosnï, χaysï blä blužnit etiy edi atïn Eyämizniŋ. Bolurmen oχšatma, barabar etmä bu hęręti k‘lärni, χaysï ki baγlagandïrlar biri biri blä, nečik liškalar, budur tülkülär, nečik bu bašlar adždahanïŋ, ki adamlarga zarar etkäylär, da ki yuχövnü Biyimizniŋ yandïrgaylar, da ki Teŋrini blužnit etkäylär, da ki könülüknü zïgladit etkäylär, anïŋ üčün konfederacia blä bu bezïcnï baγlandïlar. Bundan men aŋlïyïrmen, ki bunuŋkilär χarγïšlïdïrlar Teŋridän, zera

---

[2417] *Ис 2* [1]Слово, которое было в видении к Исаии, сыну Амосову, о Иудее и Иерусалиме. [2]И будет в последние дни, гора дома Господня будет поставлена во главу гор и возвысится над холмами, и потекут к ней все народы. [3]И пойдут многие народы и скажут: придите, и взойдем на гору Господню, в дом Бога Иаковлева, и научит Он нас Своим путям и будем ходить по стезям Его; ибо от Сиона выйдет закон, и слово Господне – из Иерусалима.

[2418] *Лк 19* [9]…ныне пришло спасение дому сему…

[2419] *Песн 6* [9]но единственная – она, голубица моя, чистая моя; единственная она у матери своей, отличенная у родительницы своей. Увидели ее девицы, и – превознесли ее, царицы и наложницы, и – восхвалили ее.

[2420] *Ин 17* [11]Я уже не в мире, но они в мире, а Я к Тебе иду. Отче Святый! соблюди их во имя Твое, тех, которых Ты Мне дал, чтобы они были едино, как и Мы.

[2421] *Деян 4* [32]У множества же уверовавших было одно сердце и одна душа; и никто ничего из имения своего не называл своим, но все у них было общее.

[2422] *Еф 4* [3]стараясь сохранять единство духа в союзе мира.

[2423] *1Кор 14* [33]потому что Бог не есть Бог неустройства, но мира. Так бывает во всех церквах у святых.

[2424] *Суд 15* [4]И пошел Самсон, и поймал триста лисиц, и взял факелы, и связал хвост с хвостом, и привязал по факелу между двумя хвостами; [5]и зажег факелы, и пустил их на жатву Филистимскую, и выжег и копны и нежатый хлеб, и виноградные сады и масличные.

birlikläri yoχtur, nečik Ekibdaçilärniŋ, χaysï ki Teŋri χarγïšladï nêzgoda blä.

Teŋri birdir. Anïŋ üčün birlikni söviyir da inamnï kliyir, ki bolgay bir. Bu birlik üčün yuχöv dür χuvatlï bek, nečik skala, budur abaraž teŋiz ičindä, χaysï ki firtunalar bir dä zarar bolmas(26v)-lar etmägä, orbes asę Esajia, 51 kluχ: Baχïŋïz hasdad, budur toχtalgan χayaga, χaysïndan siz (kesilgän >) čïχargan, da čoγurdan otnuŋ, χaysïndan siz kesilgän[2425]. Ayttïlar χačan ǰuhutlarga, da men aytïyïrmen bu mizernï adamlarga, χaysï ki odervatsa boldular bu surp yuχövdän, anasïndan kensiniŋ. J̌uhutlar övüniy edilär bunuŋ blä, ki Aprahamdan bardïlar da Saradan, da siz ne üčün χaytmassiz anaŋïzga siziŋ, χaysï ki sizni K‘risdoska mgrdut‘iun ötläš toγurdu? Salïŋïz bu yïlanlarnï, χaysïn*ïŋ* blä baγlanïpsiz.

Birlik dügül naukada da inamda, evet sövüktä da zobopolnïy belgilidir, χaysï ki zaličït etti Biyimiz K‘risdos ašagerdlärinä kensiniŋ, Jovhannęs 125: Bundan bilsärlär barčasï, ki menim ašagerdlärimsiz, egär ki sövsäŋiz biri biriŋizni[2426].

Köriyirmen bu blogoslavênstvonu, budur birlik, sövüknü K‘risdostanlarnïŋ surp yuχövdä, χaysï bunuŋ üsnä dir, ki zaχovat etkäy, orbes Ep‘esaçoç, 4 kluχ: Birlikni ǰan blä, baγï blä eminliknïŋ[2427].

Bilir igi, ki sövük tür baγï doskonalostu*nuŋ*, yolu učmaχka. Bilir, ki ol yerni učmaχ etiyir. Anïŋ üčün här kez bunuŋ üsnä dir, ki sövük bu anamïz oγullarïna kensiniŋ zaličit etti, bir nemä üčün frasovatsa bolmas, nečik ki baχsa birliksiz üsnä.

[Вставка, стр. 27′r] Egär ki bolsa barča inamïm, ki bolgaymen taγlarnï yerindän teprätmä, da sövüküm bolmasa, nemä dügülmen. Da egär üläštirsäm barča nemämni yarlïlarga da čïχara bersäm tenimni küydürmä, da sövüküm bolmasa, nemä fayda etmäm[2428]. [Конец вставки].

Üčünči poslušenstvo bulay že birlikni zalicat etiyir, χaysï dïr člunoklarï bir tenniŋ bašï blä, budur χačan ki člunoklar hnazantut‘iunnu saχlasarlar aγalarïna kendiniŋ. Zaličit etti bizgä aṛak‘eal bununŋki birlikni, χačan ki yazdï ǰuhutlarga, Eprajeçoç 13: (27′r) Xulaχ χoyuŋuz aṛačnortlarïŋïzgä siziŋ da hnazant boluŋuz alarga, zera alar emgäniyirlär ǰanlarïŋïz üčün siziŋ, nečik ki ǰuvap bersärlär siziŋ üčün[2429].

Köriyirbiz blogoslavênstvo yuχövümüzdä bizim, χaysï ki bizni Biy Teŋri obdarit etti pastïrïmïz blä bizim, χaysï yoχtur yuχövdä ya zborda hercowaǰoγlarnïŋ, da ni bir baš, bolurmen šmêle alarnï ündämä aṛanç kluχ, baštan bašχa. Vay alarga! Nečik siz dä äväl ediŋiz!

Yazïyïr Cezarios bitikindä 9, kluχ 8, bir χatun üčün, ki dostat etip ari teni*n* K‘risdosnuŋ, χoydu anï p‘et‘ak‘ ičinä pčolalar üčün, ki ačlïχtan ölmägäylär. Yoχsa pčolalar körklü yuχövginä balaγuzdan ettilär, duvarlarï da paviment, tereǰälär, prïkrïčê da čaŋlïχ körüniy edi, seγan da, χaysï üsnä ari teni edi alardan χoyulgan. Hayvangïnalar bu biliy edilär hörmätlämä yaratučïsïn kensiläriniŋ, χaysï edi alarda osoba tibinä ötmäkniŋ.

Etiyiχ biz dä Biyimizgä yuχöv yüräkimizdä bizim da haybatlïyïχ anï meŋilik zamanlarga nečik Biyimizni, da yaratučïmïznï, da χutχaručïmïznï bizim, χaysï ki atïna bu ž Biyimiz Jisus K‘risdosnuŋ, χaysï Ata Teŋri blä da Ari Džan blä tiriliyir da χanlïχ etiyir meŋi meŋilik. Amen. (27′v)

XCVI. Проповедь на Вознесение Господне

По Второзаконию, 32

Movsęsi Ergrort Oṛenk‘, 32 kluχ: kerdi χaraχuš χanatlarïn kendiniŋ, da yöpsündü žoγovurtun kendiniŋ, da kötürüp keltirir edi anï üstünä yaγïrlarï arasïna kendiniŋ[2430].

[2425] *Ис 51* [1]Послушайте Меня, стремящиеся к правде, ищущие Господа! Взгляните на скалу, из которой вы иссечены, в глубину рва, из которого вы извлечены.

[2426] *Ин 13* [35]По тому узнают все, что вы Мои ученики, если будете иметь любовь между собою.

[2427] *Еф 4* [3]стараясь сохранять единство духа в союзе мира.

[2428] *1Кор 13* [2]Если имею дар пророчества, и знаю все тайны, и имею всякое познание и всю веру, так что могу и горы переставлять, а не имею любви, – то я ничто. [3]И если я раздам все имение мое и отдам тело мое на сожжение, а любви не имею, нет мне в том никакой пользы.

[2429] *Евр 13* [17]Повинуйтесь наставникам вашим и будьте покорны, ибо они неусыпно пекутся о душах ваших, как обязанные дать отчет; чтобы они делали это с радостью, а не воздыхая, ибо это для вас неполезно.

[2430] *Втор 32* [11]как орел вызывает гнездо свое, носится над птенцами своими, распростирает крылья свои, берет их и носит их на перьях своих…

Köp yerdä Biyimiz Jisus K'risdosnu ündiyir Ari Yazovu χaraχuš, χaysï ki bunuŋ (arasïna >) ičindä posšlêdnï dügüldür ~~bu~~. Teŋriliki üčün anïŋ ayttï ol zaman Movsęs. Halikä bolur aytma adämiliki üčün, χaysï ki χaraχuška podobnïdïr, bügün (kiriyir >) učïyïr kökkä, ki olturgay gnâzdosu üsnä ataliχïnïŋ kendiniŋ, orbes Jovhannęs asę, 212: Barïyïrmen Atama menim da Ataŋïzga siziŋ, da Teŋrimä menim da Teŋriŋizgä siziŋ[2431].

Alay že ašïχïy edi gnâzdosuna kendiniŋ Jop nahabed, ki anda ölgäy, orbes asę krę Jop 18, 29 kluχ: [*Арм.*][2432].

Da (bu >) K'risdos ašïχïyïr gnâzdosuna kendiniŋ, ki anda tirlik etkäy meŋilik.

Baχïyïχ že bu χaraχuš üsnä yoγarï ketkänni da alïyïχ andan ögüt χutχarïlmaχnïŋ, atïna anïŋ ari.

Pęrïos (imasdasęr) yazïyïr 21 bitikindä, da kluχ 7: Xačan ki χaraχuš kötürülsä obloklar arasïna da baχsa bïstrï zrok blä teŋizgä, χanatlarï teprätmiyin, biz anï körmäsbiz. Da ol dügül vêlorïbnï ya delfinni, yoχsa köriyir kiči balïχkïnalarnï da da teŋizdän, sekirip alarga, tïrnaχlarï [tęrnaχlarə] blä kensiniŋ alïp eltiyir, χayda kliyir.

Egär ki χaraχuš dügül esä Biyimiz bizim Jisus K'risdos, bïstrï da yarïχlï közlärindä, χaysï ki, učup teŋiz üsnä bu tirliknïŋ, salïp ol ulu biylärni, χaysï ki közlärinä barïyïrlar, nečik ulu olbrïmlar, (28r) kiči balïχkïnalarnï, budur ašagerdlärin kendiniŋ, χaysï ki iši blä, budur praca blä, χollarïnïŋ kensiläriniŋ ötmäkni izdiy edilär, χačan ki kördü, taŋladï alarnï da χïrïγïna čïχardï. Xaysï aŗak'eallär üčün aytïyïrmen. Bizni dä, egär ki χonarh bolsaχ da egär ki faχirliktä saχlansaχ sözlärimizdä da yaχšï prïkladda, nečik eki χanatlarïmïz blä učarbiz ol biyiklikkä~~, ki bargaybiz~~ artïndan anïŋ, χayda ol äväl ketti, orbes asę Madt'ęos, 257: zera, χayda ki leš (+ ten) bolsa, anda yïγïlïrlar χaraχušlar[2433].

Ol čïχtï köklär üsnä, ol, χaysï ki közlärindän adamlarnïŋ anjajd boldu, budur zniknut etti. Bizni, χaysï ki bu teŋiz üsnä bu dünyânïŋ plïvat etiyirbiz, közläri blä yarlïγamaχïnïŋ kensiniŋ köriyir da, yümlärindän sövüknüŋ bizni alïp, χïrïγïna meŋilik eltiyir, orbes asę Jovhannęs, 108: [*Арм.*][2434], yoχsa bundan belgilidir, ki Jisus K'risdos χaraχuštur.

Evet birsi yandan da χaraχuštur, ki bügün kökkä aγïnïyïr jarut'iunundan soŋra, ol biyik stolicasïna otlu köknüŋ, χaysï üčün surp Maksimianosnuŋ sözläri bardïr körklü, nečik aytïyïr, ki χaraχuš ašaχ yerin opustit etiyir, yoγarï učïyïr, yuvuχ kökkä kiriyir. Alay že χutχaručïmïz da bizim Jisus K'risdos opustit etti tipdägi tamuχlarnï, učtu taγlarïna učmaχnïŋ da kirdi gnâzdosuna, budur kök üsnä.

Surp Krikor dörtünči bitikindä Ezegięl markaręniŋ, χaysï ki megnel etiyir dört ol zvirni, Biy K'risdoska prïspasabât etip anï~~, aγïnmaχï kökkä anï χaraχuška oχšatïyïr biyik učmaχnïŋ Jisus K'risdosnu~~. Xačan ki toγdu — adam, da χačan ki öldü — bïzovgïna, da ölüdän turmaχnï — (28v) aslanga, da aγïnmaχnï kökkä — χaraχuška oχšaš boldu. Ošta, Krikor 4 zvirgä oχšaš *et*ti Biyimiz Jisus K'risdosnu.

Ol zaman edi χaraχuš Biyimiz, χačan ki köp čïdadï kensinkiläri üčün, χaysï kelip edi vïkupovat etmä yasïrlïχtan yazïχnïŋ, aγïnmaχï bilä kensiniŋ övrätti alarnï, nečik bolgaylar kökkä učmaga. Edi äväl nečik χaraχuš, χačan ki süriy edi d̲žuhutlarnï Ekibdostan obêcanï yergä. Halikä nečik padšah χaraχušu χušlarïn kendiniŋ, χaysï ki čaχ učka deg sövdü, budur k'ristânlarnï da ašagerdlärin kensiniŋ, vabit etiyir, ki Ekibdosnu, budur bu dünyânï, opustit etkäylär da mâtsa bolgaylar, χaysï dïr könü da obêcanï yeri. Albo körmäsbiz, ki naturamïz bizim K'risdos blä kökkä kirdi.

Aytïyïr Jovhannęs Osgiperan: Bügün frištälär (+ serovpęlär) bizim naturamïznï at'oŗ üsnä Biyiniŋ ölümsüz haybatï bilä kördülär.

Oķosdinos surp aytïyïr: Aγïnmaχï Biyimiznïŋ kökkä haybatïmïzdïr bizim.

Ayttï markarę Tawit', 17: Čïχtï k'erovpęlärdän da učtu, aγïndï ol χanatlarïnda yellärniŋ[2435]. Bununķi araba beriyir aŋar Ęzęgięl[2436].

[2431] *Ин 20* [17]Иисус говорит ей: не прикасайся ко Мне, ибо Я еще не восшел к Отцу Моему; а иди к братьям Моим и скажи им: восхожу к Отцу Моему и Отцу вашему, и к Богу Моему и Богу вашему.

[2432] *Иов 18* [11]Со всех сторон будут страшить его ужасы и заставят его бросаться туда и сюда. [12]Истощится от голода сила его, и гибель готова, сбоку у него. [13]Съест члены тела его, съест члены его первенец смерти. *Иов 29* [18]И говорил я: в гнезде моем скончаюсь, и дни мои будут многи, как песок…

[2433] *Мф 24* [28]ибо, где будет труп, там соберутся орлы.

[2434] *Ин 12* [32]И когда Я вознесен буду от земли, всех привлеку к Себе.

[2435] *Пс 17/18* [11]И воссел на Херувимов и полетел, и понесся на крыльях ветра.

[2436] *Иез 1* [4]И я видел, и вот, бурный ветер шел от севера, великое облако и клубящийся огонь, и сияние вокруг него, [5]а из средины его как бы свет пламени из средины огня; и из средины его видно было

Ol türlü K‘risdos mayestatïnda meŋilik haybatnïŋ, at‘oŗundan indžilär blä osadzonïy, otlu kök üsnä. Figurovat etti bu mayestatï anïŋ Soγomon padšah, χaysï üčün yazïlgandïr, 3 T‘akaworut‘eanç, 10 kluχ: da etti Soγomon padšah olturγučnu fil tišindän ulu[2437], χaysï ki yoχ edi bunuŋkibik barča padšahlarda. Fikir et, egär ki klär esäŋ barča padšahlar üsnä adamlarnïŋ, χaysï ki kens*i* barča dünyâ üsnä barïyïrlar, fikir et χuluχu üsnä frištälärniŋ. K‘risdos mayestatïn vïbudovat etti oŋ yanïna Ata Teŋriniŋ, (29r) barča alarnïŋ godnostlarnï da velmožnostlarnï kečiyir, orbes aseę Tanieł, 4 kluχ: χuvatï anïŋ — χuvatï meŋilik, χaysï ki almaslar andan, da χanlïχï anïŋ kimsä buzmas[2438].

Egär ki kimsä sorsa, ne faydamïz bar andan, ki χaraχuš bu bulay biyik učtu, — bu dur, ki bizni ustavičnê ündiyir bïsagga, egär ki šaytanga menžnê stavičsa bolsaχ bolušluχu ašïra anïŋ köktän, orbes aseę Desilk‘ Jovhanneș, 3: Kim ki zvïčênžït etsä, berirmen aŋar olturma menim blä olturγučum üsnä menim, nečik men dä zvïčênzït ettim da olturdum olturγuču üsnä Atamnïŋ menim[2439].

Džšmarid, olturmaslar surp adamlar, χaysï ki sïnamaχnï zvïčênžït ettilär, bu biyik mayestatta, nečik K‘risdos, yoχsa bolurlar učêsnikläri bu olturγučnuŋ da haybatnïŋ.

Egär ki sorsaŋ, ne kibik tir jat‘oŗu K‘risdosnuŋ, yazïyïr markarę Esajia anïŋ üčün, 66 kluχ: Kök olturγučum menim dir, da yer podnožokum ayaχlarïmnïŋ menim[2440]. Da Madt‘ęos, 37, aseę: kök olturγučudur Teŋriniŋ[2441].

Kim že vontpit etsär šaγavatï üčün Teŋriniŋ bizgä χaršï? Nečik ata, nečik ana, postupovat etiyir bizim blä. Nečik χaraχuš, vabit etiyir učmaχka χaraχuškïnalarnï kensiniŋ da kensi dä alar üsnä učïyïr, Movsęs, 32 kluχ[2442].

Xulaχsïzdïr bu, χaysï ki bunuŋ üčün katedrada Movsęsniŋ išitmäsä. Soχurdur, χaysï körmäs. Aχïlsïzdïr da deli, χaysï bunu doznat etmäsä. Aχïllï yänä etiyirlär, χačan ki χaraχuška bu oχšaš staratsa bolïyïrlar gnâzdosu üčün kensiniŋ.

Kök, χaysïna ki bügün bizim χaraχušumuz učtu, bek ulu dur da biyik at‘oŗ da keŋ, χaysïnda turadžaχlarï köptür, olturγuču (29v) tadasdannïŋ, anda χaraχuškïnalar kiči, kensi zaman*ï*nda tïnsarlar, χaysïna bir yaman yetišmäsär, da ne bir baduhas anda yetišmäsär, orbes markarę Tawit‘ aseę, 90: yetišmägäylär saŋa yamanlar da χïyïnlar yuvuχlanmagaylar otaχïŋa seniŋ[2443].

подобие четырех животных, – и таков был вид их: облик их был, как у человека; [6]и у каждого четыре лица, и у каждого из них четыре крыла; [7]а ноги их – ноги прямые, и ступни ног их – как ступня ноги у тельца, и сверкали, как блестящая медь. [8] И руки человеческие были под крыльями их, на четырех сторонах их; [9]и лица у них и крылья у них – у всех четырех; крылья их соприкасались одно к другому; во время шествия своего они не оборачивались, а шли каждое по направлению лица своего. [10]Подобие лиц их – лице человека и лице льва с правой стороны у всех их четырех; а с левой стороны лице тельца у всех четырех и лице орла у всех четырех. [11]И лица их и крылья их сверху были разделены, но у каждого два крыла соприкасались одно к другому, а два покрывали тела их. [12]И шли они, каждое в ту сторону, которая пред лицем его; куда дух хотел идти, туда и шли; во время шествия своего не оборачивались. [13]И вид этих животных был как вид горящих углей, как вид лампад; огонь ходил между животными, и сияние от огня и молния исходила из огня. [14]И животные быстро двигались туда и сюда, как сверкает молния. *Иез 10* [20]Это были те же животные, которых видел я в подножии Бога Израилева при реке Ховаре. И я узнал, что это Херувимы.

[2437] *3Цар 10* [18]И сделал царь большой престол из слоновой кости и обложил его чистым золотом…

[2438] *Дан 4* [31]По окончании же дней тех, я, Навуходоносор, возвел глаза мои к небу, и разум мой возвратился ко мне; и благословил я Всевышнего, восхвалил и прославил Присносущего, Которого владычество – владычество вечное, и Которого царство – в роды и роды.

[2439] *Откр 3* [21]Побеждающему дам сесть со Мною на престоле Моем, как и Я победил и сел с Отцем Моим на престоле Его.

[2440] *Ис 66* [1]Так говорит Господь: небо – престол Мой, а земля – подножие ног Моих; где же построите вы дом для Меня, и где место покоя Моего?

[2441] *Мф 5* [34]А Я говорю вам: не клянись вовсе: ни небом, потому что оно престол Божий; [35]ни землею, потому что она подножие ног Его; ни Иерусалимом, потому что он город великого Царя…

[2442] *Втор 32* [11]как орел вызывает гнездо свое, носится над птенцами своими, распростирает крылья свои, берет их и носит их на перьях своих…

[2443] *Пс 90/91* [10]не приключится тебе зло, и язва не приблизится к жилищу твоему…

Aγïndï kökkä K'risdos da olturdu at'oŗu üsnä, χaysï ki kendinä zbudovat etti menstvosu blä kendiniŋ. Bunu kördüχ χač üsnä sunulgannï da aslannï χuvatlï, χaysï ki χapundu ölüdän, nečik aslan, da χorχuttu dušmanïn kendiniŋ, pokolênâsïndan bolup (aslannïŋ >) aslandan Tawit'niŋ. Anïŋ üčün yazgandïr Hŗomajeçoç, 4 kluχ: öldü yazïχlarïmïz üčün bizim nečik (bïzovgïnâ >) adam da turdu ölüdän anïŋ üčün, ki toγrulatkay bizni[2444]. Nečik aslan, χorχuttu bizdän avazï blä kendiniŋ.

Učïyïχ že biz dä, χardašlar, bu χaraχuš artïndan, nečik kiči χaraχuškïnalar anasï artïndan barča cnotalar blä, pobožnostu blä da χolïyïχ andan, ki bizni yöpsüngäy gnâzdosuna kendiniŋ, nečik pravdživï oγlanlarïn, da yapkay bizni χanatlarï blä kendiniŋ, ki yaman dušmanïmïz bizim, χaysï ki här zaman dž̂aχt etiyir, ki bolgay bizni bu gnâzdodan čïχarma, budur (gat'uγigę yuχövümüzdän >) učmaχtan, zrgel etmä.

Bol že bizgä obronca χanatlarï bilä seniŋ, nečik χaraχuš oγlanlarïna kensiniŋ. Da biz, nečik pravdživï oγullarïŋ seniŋ, haybatlarbiz seni Ata blä da Ari Džan blä meŋi meŋilik. Amęn. (30r)

XCVII. Проповедь на Сошествие Святого Духа

По Евангелию от Иоанна, 14

Jovhannęs awe. 132: [*Арм.*][2445].

Xačan ki sözü predvêčnï keliy edi dünyâga, endi, nečik yaγmur tivtik üsnä, orbes asę Tawit', 71: Engäy, nečik yaγmur üstünä tivtikniŋ, nečik yaγiš, ki yaγïyïr yerdä[2446].

Bek sust endi Oγlu Teŋriniŋ. Evet, χačan ki Ari Džan Teŋri keliy edi dünyâga, ulu avaz boldu köktän, zera klämäs edi kelmä χonarhlïχta, evet mayestatïnda, budur haybatta, ki körgüzgäy, ki ol, χaysï ki anï yeberdi, Biy da Teŋridir, ki olturdu oŋ yanïna Teŋriniŋ. Ol anï yebersär edi, χaysï ki kökkä aγïndï, orbes krę Jovhannęs, 145: Övündürüči, χaysï ki men yebersäm sizgä Atamdan[2447].

Äväl taγ üsnä Sinanïŋ berilgän edi oŗenk'i Teŋriniŋ, avaz blä da χaramγuluχ (blä, ot blä >) bu da tütün, orbes krlę Eliç 19[2448]. Da halikä Sion taγïnda Yäŋi Oŗenk' berilgändir, dügül tütün bilä, χaysï ki soχraytïyïr közlärni, da ne χorχu avaz blä grmotnuŋ da bïrγïnïŋ, evet ot blä yarïχlï Atanïŋ.

Tatlï χonaχ tatlï džanga keltiriyir. Avaz bu yïγdï vernadunga Sionnuŋ džuhutlarnï, ki išitkäylär da körgäylär körümü Biyimizniŋ.

Köktän keldi, ki bizgä körgüzgäy, ki Ari Džan bašχïšïdïr Biyimizniŋ, χaysï Biy Teŋri obïvatïllärgä yerniŋ beriy edi, anïŋ üčün ki alarnï kökkä eltkäy.

Keldi köktän, ki bilgäybiz, ki ol avaz, χaysï ki toldurdu barča dünyânï, povod aldï köktän k'arozut'iunnu aŗak'eallärni, χaysï ki barča dünyâda yayïldï Tawit' markaręgä körä, saγmos 18: Barča yerdä čïχtï avazï alarnïŋ, čaχ χïrïγïna dünyânïŋ dïr gäläd̂žiläri alarnïŋ[2449].

Köktän endi aγïzlarïna aŗak'eallärniŋ. Soŋra aγïzlarïndan čïχtï χulaχlarïna barča dünyâ üsnä.

Ne üčün berilgändir Ari Džan (30v) aŗak'eallärgä? Aytïyïχ šaγavatïndan da bašχïšïndan bu Ari Džannïŋ, atïna Biyimizniŋ.

I. Aŗači säbäp. Anïŋ üčün Ari Džan yeberilgändir aŗak'eallär üsnä, ki alarnï teškirgäy yäŋi obïčaylarga, fikirlärgä, tillärgä. Zgola obïčâylar bu, χaysï ki taptï Jisus K'risdos dünyâda, biyänmädilär, bïnamni Teŋrigä. Könü dünyânïŋ bardïr

---

[2444] *Рим 4* [24]но и в отношении к нам; вменится и нам, верующим в Того, Кто воскресил из мертвых Иисуса Христа, Господа нашего, [25]Который предан за грехи наши и воскрес для оправдания нашего.

[2445] *Ин 14* [26]Утешитель же, Дух Святый, Которого пошлет Отец во имя Мое, научит вас всему и напомнит вам все, что Я говорил вам.

[2446] *Пс 71/72* [6]Он сойдет, как дождь на скошенный луг, как капли, орошающие землю…

[2447] *Ин 15* [26]Когда же приидет Утешитель, Которого Я пошлю вам от Отца, Дух истины, Который от Отца исходит, Он будет свидетельствовать о Мне…

[2448] *Исх 19* [16]На третий день, при наступлении утра, были громы и молнии, и густое облако над горою *Синайскою*, и трубный звук весьма сильный; и вострепетал весь народ, бывший в стане. [17]И вывел Моисей народ из стана в сретение Богу, и стали у подошвы горы. [18]Гора же Синай вся дымилась оттого, что Господь сошел на нее в огне; и восходил от нее дым, как дым из печи, и вся гора сильно колебалась; [19]и звук трубный становился сильнее и сильнее. Моисей говорил, и Бог отвечал ему голосом.

[2449] *Пс 18/19* [5]По всей земле проходит звук их, и до пределов вселенной слова их. Он поставил в них жилище солнцу…

odmânasï kensiniŋ, bolur anïŋ üčün bunu aytma: türlü-türlü odmânasï anïŋ nêbespêčnïdïr.

1. Ari Ǯan Teŋri keldi teškirmägä, evet daγï yaχšï odmânaga, ne ki dünyâ bilir. Dünyânïŋ bardïr čaγïrï, χaysï bek tez adamlarnïŋ obïčaylarïn teškirir, etär deli, nečik dä aχïllï bolsa, prespêčnï, nečik dä χorχkan bolsa. Yoχsa aytmadï bizgä aṛak‘eal bunuŋki čaγïrnï ičmä, orbes krlę Ep‘esaçoç, 5: Esirmäŋiz čaγïr blä, χaysïnda ki zalivanâ bar[2450]. Bardïr Ari Ǯan čaγïrï, χaysï blä bügün esirdi yüräklärin aṛak‘eallärniŋ, teškirdi (tillärni >) tillärin da fikirlärin dä.

Ayttïlar bir zaman Sawuγga, 1 T‘akaworut‘eanç, 10 kluχ: Da tïnar üstüŋä seniŋ Ǯanï Eyämizniŋ, da markaṛelik etärsen sen dä alar blä da χaytsarsen özgä adamga[2451].

Daγï igi teškirildilär ašagerdläri Biyimizniŋ bügün, ne ki ol Sawuγ. Bu dur bu Bedros, χaysï ki χorχup edi bir χatundan da Biyin kensiniŋ üč kerät tandï. Baχ že, nečik hali hamarcag χačlangan (Biyiniŋ >) Biyini da χutχaručïsïn kensiniŋ ǯuhutlar alnïna k‘arozel etiyir. Bular že dirlär bu ašagerdläri, χaysïlarï ki domahatsa bolïy edilär ävälgi yerin, Jovhannęs da Jagopos. Alar dïrlar bu ašagerdläri K‘risdosnuŋ, χaysï ki χačïp edilär andan baγčadan, saχlanïy edilär buǯaχ-buǯaχtan, da hali nečik (31r) teškirildilär bek: ledvê alarnï tanïyïrlar, ki alar bolgaylar.

2. Ulu odmânadïr, χačan ki suvdan ot χaytsa ya bolsa. Otlu köriyirmen k‘arozčïlarnï aṛak‘eallärdän, nečik ol frištälärni, χaysï üčün sarnïyïrbiz saγmosta 103: Kim etti frištäsin kendiniŋ ǯan da χullarïndan — küydürüči[2452]. Bola ki bunuŋki k‘arozčïlarnïŋ köpü bolgay surp yuχövdä, χaysï ki dügül bal [baγ] šäkär blä, evet ot blä (ustalarïn >) erinlärin kendiläriniŋ tolu bolgay — bek tez vïpalit etärlär edi yazïχlarïn adamlarnïŋ da rospalit etärlär edi yüräklärin sövükkä Teŋriniŋ. Vïmovasï k‘arozčïnïŋ özgä türlü keräk bolgay vïmovasïndan ašχarhagannïŋ. Keräkmäs, ki krasomovstvo blä bavitsa bolgay ya popisovatsa bolgay, evet keräk ki övrätkäy adamlarnï da dügül glaskat etkäy. Piščalka blä dügül tatlï [tattə] aγzïnda bolgay, yoχsa bïrγï χorχulu. Xulaχlarïna adamlarnïŋ pretivitsa bolmama köptän alarnïŋ obïčaylarï bar, ki radi pêščonïy sözlärni χulaχ χoyïyïrlar.

Aytïlgandïr Ezegięl markaṛegä, 33: pastïr beripmen seni övünä Israjęlniŋ, opovidat etkäysen alarga, nečik mendän. Aytkïn yazïχlïga, ki ölüm blä ölsärsen; egär ki opovidat etmäsäŋ, χanïn alarnïŋ χolundan seniŋ izdärmen[2453]. Ošta, Ezegięl markaṛę dügül edi pêščonï k‘arozčï, da ne tatlï, evet anïŋki kliy edilär, ki bolgay, ǯuhutlar; anïŋ üčün aŋar Teŋri uzït etti bu sözlärni. Bola ki bunuŋkibik bolgay köp otlar, nečik äväl ten yeberir edi dünyâ üsnä, nečik edi Eγia, χaysï üčün Ęglęziasdęs aytïyïr, 48: Povstat etti Eγia, nečik ot, da söz(31v)läri anïŋ, nečik poχodnâ, yangan[2454]. Bunuŋki edi Bedros, Bǫγos, Jagop da özgä aṛak‘eallär, otlu tillär blä köktän yandïrgan, bular daγï artïχ spravit ettilär bir sahatta, ne ki sovuχ da lênivï vartabedlär yïl χata.

3. Ulu odmâna, χačan ki rïbitlärdän boldular bunuŋki k‘arozčïlar, lêdvê alarnïŋ fikirlärinä Ari Ǯan yetti, bir oγurdan barčanï övrätti, ne ki keräk edi bu urentkä. Šum edi köktä, šum edi alayže yer üsnä, — da bu ruznï tillär üčün, χaysï ki Teŋrini maχtïy edilär yer üsnä, χaysï χorχu üčün vlasnï tili bilä aṛak‘eallär sözlämä äväl χorχïy edilär. Ošta, bügün bulay boldular menžnï, ki χorχmadïlar biylärdän, da ne monarχalardan bu dünyânïŋ, yoχsa k‘arozel etiy edilär sözün Teŋriniŋ da χanlarïn tökiy edilär. Bu dur bu χuvat obêcanï ävältin bügün berilgän, orbes asę Ługas, 342: olturuŋuz Erusaγęm šäγärindä, čaχ ki kiygäysiz χuvat biyiklikdän[2455]. Nečik bï aytkay: čïχmaŋïz uruška, žolnir-

---

[2450] *Еф 5* [18]И не упивайтесь вином, от которого бывает распутство; но исполняйтесь Духом…

[2451] *1Цар 10* [5]После того ты придешь на холм Божий, где охранный отряд Филистимский; *там начальники Филистимские;* и когда войдешь там в город, встретишь сонм пророков, сходящих с высоты, и пред ними псалтирь и тимпан, и свирель и гусли, и они пророчествуют; [6]и найдет на тебя Дух Господень, и ты будешь пророчествовать с ними и сделаешься иным человеком.

[2452] *Пс 103/104* [4]Ты творишь ангелами Твоими духов, служителями Твоими – огонь пылающий.

[2453] *Иез 33* [7]И тебя, сын человеческий, Я поставил стражем дому Израилеву, и ты будешь слышать из уст Моих слово и вразумлять их от Меня. [8]Когда Я скажу беззаконнику: “беззаконник! ты смертью умрешь”, а ты не будешь ничего говорить, чтобы предостеречь беззаконника от пути его, – то беззаконник тот умрет за грех свой, но кровь его взыщу от руки твоей.

[2454] *Сир 48* [1]И восстал Илия пророк, как огонь, и слово его горело, как светильник.

[2455] *Лк 24* [49]И Я пошлю обетование Отца Моего на вас; вы же оставайтесь в городе Иерусалиме, доколе не облечетесь силою свыше.

lärim menim, čaχ ki yebersäm sizgä zbroye da rïštunek köktägi, zera menžnï bolma, nečik aṛak‘eallär, bašχïšï bu köktändir, dügül yerdän.

Türlü-türlü ustalïχï bar žolnirlärniŋ bu dünyânïŋ, ki urušta yürägläri dostavat etkäy: özgäläri afion yiyirlär, nečik türklär, özgäläri bïrγïlar blä, naharalar blä oχota kensilärinä dodavat etiyirlär. Da aṛak‘eallär surp, ki dünyâdan χorχmagaylar, vïpalit etti köksün alarnïŋ Ari Dž̲an sövükü blä otnuŋ da yandïrdï yürägläri alarnïŋ. Beg körklü Jovhanneṣ ayttï, Gat‘uγigeajç 1, kluχ 4: tügäl sövükü anïŋ halikä bizdädir[2456]. (32r) Bu edi purpura χïzïl, χaysï ki kiyingän edilär ašagerdläri Biyimizniŋ.

4. Keräk edi bunuŋki kiyiniš aṛak‘eallärgä, ol ävälgi k‘arozčïlarga dünyânïŋ, ki bu kiyiništän tanïgan bolgaylar atalar da analar ol dž̲anlarnïŋ, χaysï ki Biyimiz K‘risdoska Awedaran ötläš toγurdular, tayitsa bolmagaylar anïŋ blä, tolu edi sözlärdä, bitiklärdä, χaysï ki yazïy edilär ol k‘risdânlarga.

Išitiŋiz ol birin aṛak‘ealnï, χaysï yazïyïr P‘ilibeçoç, 1 kluχ, bu sözlär blä: Tanïχtïr maŋa Teŋri, (nečik >) ne türlü küsänipmen sizgä barčaŋïzga šaγavatï blä Jisus K‘risdosnuŋ[2457].

Ol türlü kaγadaçilärgä dä yazïyïr, 4 kluχ: Oγlanlarïm, χaysïlarïŋïznï ekinči tolγatïyïrmen, negä dinčä ki vïobražitsa bolgay K‘risdos sizdä[2458]. Bunuŋki bu sözlär, nečik sövüklü anadan.

Otu ol sövük*ü*nü*ŋ* aṛak‘eallärniŋ χalmadï kendi kendindä, evet χaytïy edi yänä ašagerdlärindän ustalar üsnä. Aytïyïr kaγadaçilär üčün Boγos, 4: tanïχmen sizgä, egär čarä bolsa edi, közüŋüznü dä čïχarïp siziŋ, da bergäy ediŋiz maŋa[2459].

Odiž̲dž̲ad etiy edi Boγos aṛak‘eal, orbes krlę ’i Kord̲z̲s, 20, da alar, tüšüp, öpiy edilär anï, yïγlïy edilär da žalovat etiy edilär, mânovičê bu sözlär üsnä, ki aytïy edi: körmässiz yuž yüzümnü menim[2460].

5. Bola ki köp bolgay bunuŋki k‘arozčïlar bizim zamanïmïzda, nečik edi Boγos aṛak‘eal, ki koχatsa bolgaylar dž̲anlarïnda adamlarnïŋ, nečik oγullarïnda vlasnïy. Xačan ki öliyirlär oγullarï, keräk yïγlagay atalarï, anïŋ üčün ki atasïdïr, da dügül ustalarï, da ne nayemniki. (32v) Da negä deg bolur tutma, povinêndir tutma dž̲anï*n* alarda.

Oḳosdinos vartabedni, negä anča igit edi, ündiy edilär anï *filius lacrymorum* — oγul yïγlamaχnïŋ, gam yašlarnïŋ.

Barča yïγlamaχlar ulu yazïχlar üčün, χaysï üčün dž̲anlar öliyirlär. Yašlarnïŋ oγullarï bolurbiz ündämä, godnïdïrlar yïγlamaχnïŋ ulu.

Nêkêdï vïmuvitsa boldu Aharon Movseṣkä, ki cïremoniyalarnï otpravit etmädi alay, nečik keräk edi, bir kün, orbes krlę Łewdaçoç 1[2461]. Aytïyïm, bunuŋki iš boldu menim blä, nečik že yasar edim, (bolmagay > bolgay >) šahat, ki biyänčli (bolmadï >) bolmaga alnïna Eyämizniŋ? Evet k‘arozčïlar aṛak‘elagan yïγlamaχ üčün da zâl üčün, χaysï ki obχodit etiyir yüräki anïŋ, bolmagay ki vïmavâtsa bolgay sövüklüktän ol, χaysï ki daγï artïχtïr ündälgän, ne ki ofâra, budur χurban, orbes krę Madt‘ęos, 115: [*Арм.*][2462].

Könü, ki keräktir ofuknut etmä zaman blä yazïχnï. Evet keräktir pamêntat etmä müŋüz, gam roh, üsnä Samuęlniŋ, χaysï ki tolu edi oley blä[2463]. Müŋüz blä keräk urgay, budur fukêm, evet müŋüz keräk ki oley blä bolgay tolu, budur sözläri blä biyänčli da sövüklü.

Surp Krikor söküčilär ündiyir k‘arozčïlarnï.

[2456] *1Ин 4* [12]Бога никто никогда не видел. Если мы любим друг друга, то Бог в нас пребывает, и любовь Его совершенна есть в нас.

[2457] *Фп 1* [8]Бог – свидетель, что я люблю всех вас любовью Иисуса Христа…

[2458] *Гал 4* [19]Дети мои, для которых я снова в муках рождения, доколе не изобразится в вас Христос!

[2459] *Гал 4* [15]Как вы были блаженны! Свидетельствую о вас, что, если бы возможно было, вы исторгли бы очи свои и отдали мне.

[2460] *Деян 20* [25]И ныне, вот, я знаю, что уже не увидите лица моего все вы, между которыми ходил я, проповедуя Царствие Божие… [37]Тогда немалый плач был у всех, и, падая на выю Павла, целовали его, [38]скорбя особенно от сказанного им слова, что они уже не увидят лица его. И провожали его до корабля.

[2461] *Лев 1* [1]И воззвал Господь к Моисею и сказал ему из скинии собрания, говоря: [2]объяви сынам Израилевым и скажи им: когда кто из вас хочет принести жертву Господу, то…

[2462] *Мф 9* [13]…милости хочу, а не жертвы…

[2463] *1Цар 16* [1]И сказал Господь Самуилу: доколе будешь ты печалиться о Сауле, которого Я отверг, чтоб он не был царем над Израилем? Наполни рог твой елеем и пойди; Я пошлю тебя к Иессею Вифлеемлянину, ибо между сыновьями его Я усмотрел Себе царя… [13]И взял Самуил рог с елеем и помазал его среди братьев его, и почивал Дух Господень на Давиде с того дня и после; Самуил же встал и отошел в Раму.

Nečik bï aytkay: atalar χoy bolsunlar v oztrošči, da sövüktä — analar. Staratsa keräk bolgaylar, nečik ana sövüklü, oγullar üčün ya χïzlar üčün, ki bir vadalarï bolmagay ol ulu trïbunalï alnïna köktägi ol oγullarï, χaysïlarïn ki övrätiyir. Oγlannï χačan ki yïlan tišläsä, bir oγurdan anasïna yügüriyir. Alay yazïχlï — k'ahanajga, orbes asę Bernardos. Ne üčün oγlan tišlägän χačïyïr yïlandan da barïyïr sumênâga k'ahanajnïŋ, χaysï ki daγï artïχ prïnalêžït etti, nečik (33r) lonosuna anasïnïŋ, utikatsa bolïyïr? Bu cnotalar blä tolu edi Osgiperan. Xačan ki andan sorïy edilär, ne sposob blä bundža džanlarnï pozïskat etiy edi, džuvap berdi: k'arozut'iunnu menim yïγïyïrmen bitikindän sövüknüŋ da Ari Džannïŋ, bundandïr faydasï džanlarïna adamlarnïŋ.

II. Ekinči säbäp. Ne üčün Ari Džan yeberilgändir aṛak'eallär üsnä, ki alarnï övrätkäy žalnï ol surp, χaysï ki [paχilliki övüŋnüŋ seniŋ] ündiyir Yazovu Ari, orbes markarę Tawit' asę, saγmos 68: paχilliki övüŋnüŋ seniŋ yedi meni, tabasï tabalavučïlarïŋnïŋ seniŋ tüštülär üstümä menim[2464]. Anïŋ üčün bu ot dügül yalγïz tüštü yüräkläri üsnä, evet bašlarï üsnä dä aṛak'eallärniŋ, ki barčasï baχkaylar ol yanmaχ üsnä surp, orbes krlę 'i Kordzs Aṛak'eloç 2: Bunu bilsin pravdzivê barča övü Israjęlniŋ, ki Biy anï pomazanêc da Teŋri etti, bu Jisusnu, χaysï ki siz χačladïŋïz[2465], aytïyïr Bedros bu džuhutlarga, χaysï ki yïγïldïlar barča dünyâdan.

Xorχkan adamlar barča džïnstan, χaysï ki tibinäsiz köknüŋ! Ezegięlgä Teŋri buyurdu temir tavanï χoyma ortasïna kensiniŋ da divarnïŋ Erusaγęmniŋ[2466]. Da aṛak'eallär surp bulay mocnï edilär, nečik tava [tawva] temirli, bulay otlu, nečik ol ottan. Teŋridän bunuŋki ot barïyïr här zaman, χaysï ki zalovatsa bolïyïr alar üsnä, χaysï ki anï sövmäslär. Daγï artïχ pozvalatsa boldu Oγlu üsnä Teŋriniŋ bu žal, χaysï ki vïniščit etti kendi kendini čaχ ölümgä deg χutχarïlmaχï üčün džanlarïmïznïŋ. Evet edi körüngä*n* Movsęs üsnä ävältin, χačan ki ayttï bu sözlärni, orbes krlę Eliç, 32 kluχ: (33v) hali bošat alarga yazïχlarïn kendiläriniŋ, a egär bošatmasaŋ, buzgïn meni dä bitikiŋdän seniŋ[2467].

Bardïr Esajia markarę üsnä dä, χaysï ki erinläri arïtkandïrlar kordzeli blä rospalonïy algan seγandan bir serovpędän, orbes asę Esaji, 6 kluχ[2468].

Soŋra edi körüngän dünyâga aṛak'eallär üsnä, χaysï ki alardan biri ol sözlär ayttï, Hṛomajeçoç, 9 kluχ: χolar edim men kendim χarγïš tibinä bolma K'risdostan χardašlarïm üčün menim, kim ki zgoršïtsa bolïyïr dügül, ki men zapalitsa bolurmen[2469].

8. Bunuŋkibik zal üčün χolaydïr här adamga aṛak'elagan. Äväl ~~baχkïn~~ χačan ki baχsaŋ nêvdženstvosu üčün adamlarnïŋ, χaysï ki alardan kötüriyir eŋ ulu da biyik mayestatï ol Biyniŋ, beg tez salïnïrlar erinläri anïŋ ol sözlärgä Ereṃianïŋ, 2 kluχ: Tamaša blä tamašalaŋïz, köklär, buŋar, da χabaχlarï anïŋ zpustošitsa boluŋuz, beg aytïyïr Biy. Zera eki yamannï χïlïndï žoγovurtum menim: meni opustit etti, čovraχnï tiri suvnu*ŋ*, da χazdïlar kensilärinä čoγur teškän, χaysï ki kensilärindä suvnu bolmaslar tutmaga[2470]. Baχ že soŋra aγïr yazïχlar üsnä adamlarnïŋ, dügül ki dinsizlärniŋ ya hercowadzoγlarnïŋ, daγï bu χolay bolur edi, evet k'ristânlar, χaysï ki ulu uyat etiyirlär atïna K'risdosnuŋ. Köriyiχ, da bunda yuχövlär yïrtkan, bargerdlär [= badgerk'lär] K'risdosnuŋ da surp Asduadzadzinniŋ baskan. Nečik že yüräklänmägäy yeŋilliki üčün Biyiniŋ [Biyi?] kensiniŋ? Özgäsi uymitsa bolur egirliki üčün atasïnïŋ kensiniŋ da anasïnïŋ da χïzχardašlarïnïŋ üčün. Da nečik uynatsa bolmagay yaχšï adam (34r) yuχövlär üčün Teŋriniŋ da džanlarï üčün inanganlarnïŋ, χaysï üs*t*lärinä paskvitsa bolïyïr ol vêčnï oγlu χaramγuluχnuŋ, šaytan tamuχnuŋ, nečik yasïrlarï üsnä kendiniŋ?

[2464] *Пс 68/69* [10]ибо ревность по доме Твоем снедает меня, и злословия злословящих Тебя падают на меня…

[2465] *Деян 2* [36]Итак твердо знай, весь дом Израилев, что Бог соделал Господом и Христом Сего Иисуса, Которого вы распяли.

[2466] *Иез 4* [3]и возьми себе железную доску, и поставь ее как бы железную стену между тобою и городом, и обрати на него лице твое, и он будет в осаде, и ты осаждай его. Это будет знамением дому Израилеву.

[2467] *Исх 32* [32]прости им грех их, а если нет, то изгладь и меня из книги Твоей, в которую Ты вписал.

[2468] *Ис 6* [6]Тогда прилетел ко мне один из Серафимов, и в руке у него горящий уголь, который он взял клещами с жертвенника, [7]и коснулся уст моих и сказал: вот, это коснулось уст твоих, и беззаконие твое удалено от тебя, и грех твой очищен.

[2469] *Рим 9* [3]я желал бы сам быть отлученным от Христа за братьев моих, родных мне по плоти…

[2470] *Иер 2* [12]Подивитесь сему, небеса, и содрогнитесь, и ужаснитесь, говорит Господь. [13]Ибо два зла сделал народ Мой: Меня, источник воды живой, оставили, и высекли себе водоемы разбитые, которые не могут держать воды.

Surp Frančišek üčün yazïyïr Bonaventura: χačan ki köriy edi ǯžanlarnï, χaysï ki satun algan edi ari χanï bilä Krisdosnuŋ, da soŋra pomazanï bolsa edi nemä yazïχ blä ölümlü, bulay yïγlïy edi alar üsnä, nečik ana oγlu üsnä, χačan ki aγrïχ blä anï toγurïyïr. Bunu da prïdavat etiyir, ki bar edi anda bunuŋkibik cnotasï, ki hörmätliy edi k'arozčilarnï türlü-türlü, zera alar, nečik χardašlar kimi, zbuǯzat etiyirlär adamlarnï yazïχtan, da alar čövräläri-nä pracovat etiyirlär.

III. Üčünči säbäp. Ne üčün Ari Ǯžan yeberilgändir? Bu, ki aṛak'eallärni yäŋi navukalarnï övrätkäy. Xaysï ki bu zamanda akademianï bu dünyânïŋ bilmäslär edi, övrändilär bu zamanda aṛak'eallär dügül yäŋi, evet ulu naukalarnï da. Zera bulay yazïyïr Ługas 'i Kordzs, 2 kluχ: barčasï tolu boldular Ari Ǯžan bilä, da bašladïlar sözlämä, nečik Ari Ǯžan berdi alarga sözlämä[2471]. Ne bolur bolma ulu, nečik bilmä Teŋri üčün: üč bir boyda, da nečik Biyimiz da χutχaručïmïz üčün bizim, da išχanut'iunu üčün yuχövnüŋ, χaysïna bu zamanga deg bir nemä bolmaslar etmä ešikläri tamuχnuŋ!

Taptïlar Sion üsnä beg učonïy akademia aṛak'eallär surp ol vernadunda, χaysïnda ulu vartabedni χulaχ χoyïy edilär, budur Ari Ǯžannï. Alay obicat etip edi Jisus K'risdos, orbes Jovhanneṣ, 132: ol övrätsär sizgä barčanï da aŋsar sizgä barčanï, neni ki ayttïm sizgä[2472]. Küč dügüldür anda aχïl üčün, χayda ki vartabeddir kendi Teŋri. Beg tez yarïχlatïr ǯžannï.

10. Egär ki sorsaŋ: aṛak'eallär surp nečik barčanï biliy edilär, ponêvaš här kün (34v) surp yuχöv potrepovat etiyir türlü-türlü naukanï? Ǯžuvap beriyir bunuŋ üsnä T'omaj vartabed bu sözlär blä. Ari Ǯžan övrätti aṛak'eallärni türlü-türlü toγruluχnu bu išlär üčün, χaysï ki naležït etärlär χutχarïlmaχka, budur nečik inanma da ne etmägä, evet övrätmädi kelgän prïpadoklar üčün, bo bunuŋ üčün bilmä keräkmäs, zera nalêžït etmäs χutχarïlmaχka. Sözlärdir K'risdosnuŋ, Kordzk' 1: Keräkmäs bilmä sizgä zamannï da zamanlarnï, χaysï ki Ata χoydu kendi χuvatïnda[2473].

Kensi naukasï üčün ayttï Xipok'raḍeṣ: navuka uzun — tirlik χïsχa; navuka χïsχa — tirliki meŋilik.

Navukasï üčün K'risdosnuŋ bolurbiz aytmaga: tirliki meŋilik, dügül uzun. Bilir edi, ki heč edi anï bilmägä, aṛak'eallärgä anïŋ üčün anï bermädi.

20. Könüsün aytïyïrmen, ki köp adamlarga obyavônïy edi ölüm, negä deg keldi. Nečik Osgiperan Jovhanneṣkä, nečik yazïyïr istoriasïnda kensiniŋ. Bu türlü Terses Glajeçi, χaysï ki, saχ iken, obyavônïy edi aŋar, ki ölsär edi, da ol oγčojn berdi barčasïna k'arozut'iunda soŋra, nečik bunuŋ üčün istoriasï köptür, da köplär bunuŋki bar edi, χaysï ki klämän uzatmaga.

Itlik etüči tïyïlmas itlik etmägä, egär ki här sahat ǯžalatnïŋ χïlïčïndan prelêknutsa bolmasa.

Xaraγčï barmastïr yoldan, egär ki här minuta da keltirmäsä furkanï fikirinä. Bunuŋki iš blä, χaysï ki igidir, opustit etär χollarïn: ne ž etiyim yaχšïnï, ponêvaš ~~yaχši~~ tölövüm menim yïraχtïr? Xaraγčï daγï yaman bolsar, aytïyïr: pokutovat etärmen ölüm alnïna.

Yoχtur daγï igi, nečik belimizni prepasat etmä da čïraχnï alma yandïrgan χolumuzga da tözmä kelmäχin Biyimiznïŋ hadirlik blä, ki ögütlämägäy erinčäklärni.

(35r) Zgola barča surplar yarïχtïrlar beg yarïχlï Biy Teŋriniŋ alnïna. Yoχ edi anïŋ zinawor voysko ičindä Jedeṇeonnuŋ, χaysïnïŋ bolmagay χolunda lampa yarïχlï[2474]. Awedaranga körä bügüngi, bardïr bu dušmanlarïmïznïŋ bizim poχodnâlarï, evet χaramγu, χara, tütünlü, slabï. Bir kroplasï sövükün*üŋ* Teŋriniŋ söndürmä bolur barča ol plomêsin alarnïŋ. Lampalarï K'risdosnuŋ yüräkimizdä bizim yandïrgan, pevnê, barča tamuχnuŋ suvlarï alarga bir nemä etmäslär, orbes Erk erkoç, 8 kluχ: [*Арм.*][2475].

9. Kötürülgändir surp χačï K'risdos*nuŋ* bügüngi künnü, ki baχïp anïŋ üsnä, bargaybiz anïŋ artïndan, orbes kli Madt'eos, 170: egär ki kimsä

[2471] *Деян 2* [4]И исполнились все Духа Святого, и начали говорить на иных языках, как Дух давал им провещевать.

[2472] *Ин 14* [26]Утешитель же, Дух Святый, Которого пошлет Отец во имя Мое, научит вас всему и напомнит вам все, что Я говорил вам.

[2473] *Деян 1* [7]Он же сказал им: не ваше дело знать времена или сроки, которые Отец положил в Своей власти…

[2474] *Суд 7* [20]И затрубили *все* три отряда трубами, и разбили кувшины, и держали в левой руке своей светильники, а в правой руке трубы, и трубили, и кричали: меч Господа и Гедеона! [21]И стоял всякий на своем месте вокруг стана; и стали бегать во всем стане, и кричали, и обратились в бегство.

[2475] *Песн 8* [7]Большие воды не могут потушить любви, и реки не зальют ее…

kläsä artïmdan menim kelmä, tansïn boyun, da alsïn χačïn kendiniŋ, da kelsin artïmdan menim[2476]. Övrätti bizni χutχaručïmïz Jisus K'risdos, anïŋ üčün bulay biyik kötürülgändir, ki soŋra vïmavâtsa bolmagaybiz, ki körmädiχ χačnï: bilmäs edim bu umartvïnâsï üčün, orbes krlę Kaγadaçoç, 5 kluχ: Evet χaysïlarï ki K'risdosnuŋdurlar, tenläri kensiläriniŋ χačka kerärlär potrebalarï blä da küsänčläri blä birgä[2477].

Mâtsa boldular bu χačlamaχka barča surplar Biyimizniŋ, nečik saγmosta ayttï 118: Xadagïn χorχuŋ bilä seniŋ tenimni menim, zera yarγuŋdan seniŋ χorχtum asrï[2478]. Urumdan bolurbiz sarnama: Xadaχlar blä χadagïn meni, Biy, χoy sendän ǰanïm menim obražit etmä χorχsun, da tenim χoy virgat etmäsin[2479].

Jesuę, ulu hetman, beš padšahnï, χaysï ki tuttular yolnu ǰuhutlarnïŋ, χaysï ki barïy edilär (35v) obêcanï yergä, tutma, ayttï da rokmistrlarga ayttï ayaχlar blä basma, da soŋra χačlama, da öldürgän yaskina ičindä uzaχlama[2480].

Beš sk'ajarank'ïmïz, ya seziklikimiz, bizim beš padšahtïr, kliyirlär rozkazovat etmä övündä bizim, aχïlïmïznï bizim kökkä klämäslär yebermä. Keräk alarnï tutma da basχalama, χačlama da uzaχlama, ki aχïlnï išitkäylär, nečik etti Jop nahabed, 31 kluχ: niyät ettim, közlärim blä menim ki baχmagaymen ya fikir etmägäymen χïz üčün[2481].

Tenimizni bizim özgä türlü uskromit etmäsbiz, tek χač blä da utrapênâ blä. Bulay radit etiyir edilär imasdun Sirak', 33 kluχ: da yaman χulga χïyïn da kaydanlar[2482]. Kim anïŋ blä pêšticsa bolïyïr, pevnê kelir aŋar tenni da ǰannï tas etmä.

10. Nečik Biyimiz K'risdos, χač üsnä asïlgan, zvičênscon dur ündälgän, alay tïnïχ, ya ǰanïmïz, bizim ol zaman zvičênžat etiyir, χačan ki tutïyïr na voǰï tenin kendiniŋ.

Bašlamaχïnda dünyânïŋ ayttï Teŋri Atam da Ewaga, Dznntoç 1: Tolduruŋuz yerni, da biylik etiŋiz aŋar, da panovat etiŋiz balïχlar blä teŋizniŋ, da χušlar üsnä havanïŋ, da barča hayvanlar üsnä, χaysï ki tepräniyirlär yer üsnä[2483]. Yer bu, tenimiz bizim dir. Xoy že bolmasïn (bašïnda >) bašï*mïz* üsnä, fikirdä, evet aya*χïmïz* tibinä bu balïχ, da χušlar, da hayvanlar, χulaχ χoysunlar bizni, da ne rozkazovat etmä bizgä.

Nečik bu dünyâda keŋ biri hayvanlar dïr laskavï, birsi čüst da yaman, alay že keŋliχtä ǰanlarïmïz bizim fikirlär biri dirlär hayvanlarnïŋ, birisi okrutnï da bestialnï. Aytïyïr surp Jovhanneș Osgiperan: Xoy že hali bar(36r)sïnlar rïyiment tibinä fikirniŋ, saγïšnïŋ.

Aytsaŋ: nečik že men poγamovat etsäm yaman saγïšlarïmnï menim? Ne ž aytïyïrsen? hey adam! Aslanlarga, ayuvlarga rozkazovat etiyirbiz, da sen vontpit etiyirsen daγï! Hayvanlarnïŋ naturasïndan bar bu, ki zalïmdïrlar, da staranêsindän adamlarnïŋ unutïyïrlar okručênstvonu, da övräniyirlär laskavostnu. Adam naturasïndan laskavïdïr, müŋüzlär blä dügül, nečik ögüz, pazurlar blä dügül, nečik aslan, kopïtalar blä dügül, nečik at, evet toγïyïr türlü-türlü laskavoska. Da sen daγï bilmäsäŋ laskavê kečinmägä, da hayvanïŋ seniŋ

[2476] *Мф 16* [24]Тогда Иисус сказал ученикам Своим: если кто хочет идти за Мною, отвергнись себя, и возьми крест свой, и следуй за Мною…

[2477] *Гал 5* [24]Но те, которые Христовы, распяли плоть со страстями и похотями.

[2478] *Пс 118/119* [120]Трепещет от страха Твоего плоть моя, и судов Твоих я боюсь.

[2479] *Гр.*: *Ψαλμός 119* [120]καθηλωσον εκ του φοβου σου τας σαρκας μου απο γαρ των κριματων σου εφοβηθην.

[2480] *Ис Нав 10* [24]Когда вывели царей сих к Иисусу, Иисус призвал всех Израильтян и сказал вождям воинов, ходившим с ним: подойдите, наступите ногами вашими на выи царей сих. Они подошли и наступили ногами своими на выи их. [25]Иисус сказал им: не бойтесь и не ужасайтесь, будьте тверды и мужественны; ибо так поступит Господь со всеми врагами вашими, с которыми будете воевать. [26]Потом поразил их Иисус и убил их и повесил их на пяти деревах; и висели они на деревах до вечера. [27]При захождении солнца приказал Иисус, и сняли их с дерев, и бросили их в пещеру, в которой они скрывались, и привалили большие камни к отверстию пещеры, которые там даже до сего дня.

[2481] *Иов 31* [9]Если сердце мое прельщалось женщиною и я строил ковы у дверей моего ближнего, – [10]пусть моя жена мелет на другого, и пусть другие издеваются над нею, [11]потому что это – преступление, это – беззаконие, подлежащее суду…

[2482] *Сир 33* [27]Ярмо и ремень согнут выю вола, а для лукавого раба – узы и раны…

[2483] *Быт 1* [28]И благословил их Бог, и сказал им Бог: плодитесь и размножайтесь, и наполняйте землю, и обладайте ею, и владычествуйте над рыбами морскими *и над зверями,* и над птицами небесными, *и над всяким скотом, и над всею землею,* и над всяким животным, пресмыкающимся по земле.

laskavïdïr, bolursen prïrodzenânï teškirmä hayvannïŋ, da sen bolmassen naturaŋnï seniŋ ölčövdä saχlama! Daγï artïχ bu, ki hayvanlarnïŋ aχïlï yoχtur, da seniŋ bar. Bardïr bašχïšïŋ Teŋriniŋ, bardïr surp χorhurtlarïŋ, da bolmassen uskromit etmä fikirläriŋ seniŋ, kendi erkiŋni!

11. Ki bizgä küč bolmagay, aŋarmen (birin >) nêkturï surplardan, χaysï ki beg körklü uskromit ettilär afektlärin kensilärin*iŋ*.

Yazïyïr surp Krikor Ekvicius opat üčün, χaysï ki zbïtečnê frasovatsa bolïy edi aruvsuzluχ üčün, χaysï kečä blä fikirgä da teni üsnä anïŋ keliy edilär. Ol etti alay, ki anïŋ daγï aruvsuz etmägäylär artïχ, oruč da alγïš blä Biy Teŋrini här zaman χolïy edi. Kördü frištäni tüštä, χaysï tenindä anïŋ ya kesäni zolcnu, ya tïž načïnâsï našênâsïn*iŋ*, ya özgä nemä, χaysï atï blä bolmam aytma, kesiy edi; da χačan ki etti, barča tirlikindä kendiniŋ murdar fikirlärindän volnïy edi. Da nečik surp Krikor ayttï, uzït etti bu bašχïšnï Teŋridän opat ol surp. Da nečik äväl edi preložonïy erlär üsnä, alay soŋra sïnamaχtan bašχa türlü-türlü gojslarga preložonïy edi. Upominat etiy edi ašagerdlärin kensiniŋ, ki ọrinag blä anïŋ prespêčnï bolmagaylar konversaciyada bunuŋki, (36v) ki sïnamagaylar bu bašχïšnï, χaysï ki almadïlar tüšmäχi blä kendiläriniŋ.

12. Surp T‘owma Ak‘vinaçi kirdi gark ičinä surp Dominikonïŋ erkindän bašχa rodžiclärniŋ. Bir kün tuttular anï χardašlarï da χalada surp Jovhanneṣniŋ uzaχladïlar, ki sïndïrgaylar animušun anïŋ. Da yeberdilär anïŋ yanïna bir χatun nêrondnïy zïndanga ol. Evet ol igit aruv, glovnânï alïp, zera özgä nemäsi yoχ edi, χorχuttu ol nêrondnicanï da sürdü. Bu ž glovnâ blä, zera yoχ edi bir badgerk‘i dä, χaysïn alnïna čökkäy, ọrinag surp χačniŋ yazdï, isi yüräk blä alγïš etiy edi Biy Teŋrigä, da χačan ki yuχu anïŋ üsnä keldi, kördü frištälärni, da alar beliŋni anïŋ baγlïyïrlar. Xaysï zamandan ol heč soŋra kendierki fikiri yüräkkä anïŋ kirmädi, negä deg tiri edi.

Alay že surp Krikor Nazianzu, χaysï atïnda P‘ilisobaji övräniy edi, bu že rast keldi. Igitliχi zamanïnda aruv edi här zaman. Biy Teŋrini χolïy edi, ki bolgay edi statečnï dotrïmat etmä aruvluχnu. Yuχladï bir zaman, körär eki ulu da körklü χïzlarnï, χaysï bašladï aruvluχ üčün χayγurmaga. Soŋra birisi bašladï (baχma >) aytma: “Yoχtur. Nemädän χorχma, yaχšï igit. Biz χïzlarbiz, Aχïl da Aruvluχnuŋ atlarïmïz bar, χaysïnda sen eksindä koχatsa bolïyïrsen. Yebergänbiz saŋa, zera bizgä sövüklü da sövüklü mêškanê yüräkiŋdä seniŋ hadirlädiŋ. Etkin, ne ki etsärsen”. Bunu aytïp, zniknut ettilär.

Bulay bu üč bildilär ögütlämä tenin kensiniŋ, tandïlar kendi kensilärin umartvit da χačlap tenlärin kensilärin*iŋ*.

13. Bildilär özgä surplar da dünyânï χačlama, sözlärinä körä Bọγos aṛak‘ealniŋ, Kaγadaçoç, 6 kluχ: χaysï blä ki maŋa (37r) dünyâ da χačka keliptir, da men dä dünyâda[2484].

Nečik surp Francišek χodžalïχï*n* bu dünyânïŋ heč tutïy edi, alay že slavanï, budur haybatïn bu dünyânïŋ. Daγï gronawor dügül edi, da yuž niyät etip edi bunuŋki: “Kim ki meni χolsa oγormut‘iun üčün, berirmen här birisinä”. Soŋra keldi aŋar, ki barčanï, nesi bar edi, faχirlärgä üläšti, ki doskonalê Awedaranï*n* K‘risdosnuŋ etkäy. Ebisgobos alnïna Asizniŋ vïrïkatsa boldu yaχšïlïχï*n* atalïχniŋ, čïχardï kensindän tonu*n* da, ki bolgay volnê aytma ol sözlärni: [*Арм.*][2485]. Barča tirlikindä kensiniŋ klämädi tknutsa bolma da aχčanï, da χaysï faχirlikta koχatsa bolïy edi, bunu zaličit etti χardašlarïna da kensiniŋ törä blä, χaysï klämädi, ki narušonïy bolgay. Da dügül χodžalïχnï, evet boš bu haybatïn adamlardan saldï, oruč blä da abašχarut‘iun blä zmoronï. Yüriy edi Asisgä, nečik šaškan. Köp adam edi, χaysï anï deli yerinä tutïy edilär, özgäläri anïŋ üsnä čamur da tašlar blä salïy edilär, da ol här zaman färâh edi, heč dbat etmäs edi, nečik bï išitmägäy.

Bar edi ol šäγärdä Bernat neyaki, spaγi, χodža, aχïllï, χaysï rada üsnä šäγär ol yatïy edi. Aŋlïy edi, ki bunuŋki hamperut‘iun eki yïl ašïra, bunuŋki pogarda dünyânïŋ, bulay hasdadlïχta bolmas edi bolma bašχïštan bašχa Teŋriniŋ. Xoldu kensin bir zaman kečägi aška, χoldu anïŋ üčün dä, ki yuχlagay (yanïnda >) övündä anïŋ ol kečäni. Prïzvolit etti surp Francišek. Ayttïlar aŋar hadirlämä töšäk ol komorada, χayda ki kanteγ yanïy edi kečä uzun. Anda ž ayttï kendinä dä töšäk etmä Bernat ol.

Kelir Franciško, salïndï töšäk üsnä neporondnê da bir oγurdan χrapat bašladï etmä. Etti bunu anïŋ üčün, ki köp anïŋ ariliki üčün bilgäylär. Soŋra yattï Bernat da. Az yatïp, yalan yuχuga (37v) kirdi. Turar töšäktän Franciško, yüzün da χollarïn kökkä kötürüp, bulay isi yüräk blä alγïš etiy edi,

[2484] *Гал 6* [14]А я не желаю хвалиться, разве только крестом Господа нашего Иисуса Христа, которым для меня мир распят, и я для мира.

[2485] Отче наш, сущий на небесах.

zdadsa boldu, ot ičindä, ketiy edi közlärindän ulu yašlar, da ol bir nemä aytmadï, yalγïz ol sözlärni: [*Арм.*][2486]. Markarẹlik ǰžan blä biliy edi, ne keräk edi dünyâga. Baχïyïr anïŋ *üsnä* Bernat ol da, yangan Ari J̌žan blä, postanovit etti kensindä, ki opustit etkäy dünyânï.

Skoro günäš čïχtï, ačïldï surp Franciškoga, da ol ayttï:

— Ulu išni važïtsa bolïyïrsen, Bernardï. Teŋriniŋ ögütü bizgä buŋar keräktir. Etiyiχ bulay. Barïyïχ övünä aχpašnïŋ. Turïyïr anda yuvuχ k'ahanaj. Xolarbiz anï, ki surp badaraknï bizim alnïmïzga sarnagay. Berip yalmuznanï, üč sahatka deg bolurbiz alγišta. Xolarbiz Biy Teŋridän, ki ačïlganda badarak bitikni, erkin kendiniŋ körgüzgäy.

Boldu bulay. Xorhurt bitikni k'ahanaj ačtï. Äväl, χač etip atïna Jisus K'risdosnuŋ, tapar ävälgi χaγït üsnä ol sözlärni, Madt'ẹos 194: [*Арм.*][2487]. Ekinči ačar ol sözlärni, Madt'ẹos 170: [*Арм.*][2488]. Ačar üčünči, rast kelir aŋar Ługas 87: [*Арм.*][2489]. Ayttï surp Franciško:

— Yaχšï nšanlarïmïz bar — erki Teŋriniŋ. Bar da etkin bunu, ne ki Teŋri ayttï. Xoy bolsun haybatlï, χaysï bizgä yolun surp Awedarannïŋ körgüzdü.

Köp bar edi yaχšïlïχï Bernardosnuŋ. Sattï barčanï da aχčanï yïγgan bir yerdä Franciško blä berdi övlärgä tullarnïŋ, širotalarga, mẹhγtẹsilärgä, gronaworlarga.

Bir atlï Seγpestros, körüp, ki aχčanï rozfrarït etiyirlär, ulu damâγlik etti yüräki anïŋ. Yuvuχlanïp surp Franciškoga, (38r) aytar:

— Tölämädiŋ maŋa daγï tašlar üčün, χaysï ki satun alïp ediŋ yasamaχka yuχövnüŋ.

Tamašalandï surp Franciško anïŋki damâγlikkä. Yoχsa fikir etiy edi surp Franciško Awedaran üsnä, χaysï ki aytïyïr bermä barčasïna, χaysï ki χolïyïr[2490]. Aldï ovuč aχčanï Bernardostan da aytar Silvẹstẹrgä:

— Egär ki azdïr bu, berirmen daγï artïχ.

Bardï Seγpesdros. Da χačan ki kečä keldi, kördü kensi damâhlikin, bošman boldu bek, ne ki etti, baχïp mânovicê surpluχu üsnä Francišekniŋ da isiliχ Bernardosnuŋ. Üč kečä kördü altun χačnï, čïχkan aγzïndan Franciskonuŋ, χaysïnïŋ uču yerdän kökkä deg, ramônasï čaχ χïrïγïna dünyânïŋ yetišiy edi. Alay že etti, nečik alar da: yaχšïlïχïn kendiniŋ faχirlärgä berdi. Yanaštï alarga. Keldi soŋra bunuŋki doskonalostka, ki nečik Movsẹs sözliy edi Teŋri blä.

14. Yazïyïr Paladius nêyaki Srabion üčün, χaysï edi ulu milošci (+ sövüči) faχirlikni da χonarhut'iunnu. Čaršovdan, χaysï ki ton yerindä zazïvat etiy edi, ündiy edilär anï *Sindonites*, da ki barčanï čïdadï, nečik ki heč čïdamagay, alay adamlarga zdadsa boldu, ündälgän edi *inpassibilis*. Bu bir nemä klämädi, ki bolgay edi anïŋ dünyâda, da bir nemäsi yoχ edi: ne bir at'oṛ, da ne yeri yuχlamaga. Barča blä edi fikirdä Teŋriniŋ da sarnamaχta Ari Bitiklärni. Zgola, ki bir nemäsi bolmagay, kendi kendini sattï gurk'čïlarga, χuluχ etiy edi alarga vêrne, ayaχlarïn yuvïy edi, ötmäktän da suvdan bašχa özgä nemä zazïvat etmädi da här zaman Surp Bitiklärni sarnïy edi, anïŋ üčün fikir etiy edi, dokazat etti bunu, ki biylärin kensiniŋ inamga keltirdi, ol beš adam uyatlï čïχardï da keltirdi pobožnïy tirlikkä. Da χačan ki aŋar volnost beriy edilär, pogarǰžit etmädi volnost blä, evet alay, ki okup bergäy kendi üčün, χaysï bar edi yanïnda. Klädilär konêčnê alar, ki ata bolgay alarga duχovnï da aχčanï ol bergäy faχirlärgä, evet ol klämädi özgä türlü, (38v) tek ki aχčanï andan algaylar:

— Menim dügüldür bu aχča, evet siziŋ: alïŋïz siziŋkin. Men barïrmen izdämä özgäsin, χaysïn ki keltirgäymen χuluχuna Teŋriniŋ.

Bu Atẹndä, χaysïnda turdu üč kün, bir kerät yoχ edi ötmäki aγzïnda, zera aŋar kimsä bermädi. Xačan ki beg ač edi, bir taγ üsnä, χaysï šäγär üsnä edi, kirdi, χaysï üsnä aγalarï šäγärniŋ radasï kensilériniŋ zvïknut etip edilär etmä, da kleskat etip χollarï blä, čaχïrïy edi, ki ulu gvalt čïdïy edi. Yïγïl-

[2486] *Пс 33/34* [2]Alγïšlïyïm Biyni här sahat, här sahat alγïšï anïŋ aγzïmda menim. *Пс 33/34* [2]Благословлю Господа во всякое время; хвала Ему непрестанно в устах моих.

[2487] *Мф 19* [21]Иисус сказал ему: если хочешь быть совершенным, пойди, продай имение твое и раздай нищим; и будешь иметь сокровище на небесах; и приходи и следуй за Мною.

[2488] *Мф 16* [24]Тогда Иисус сказал ученикам Своим: если кто хочет идти за Мною, отвергнись себя, и возьми крест свой, и следуй за Мною…

[2489] *Лк 9* [3]И сказал им: ничего не берите на дорогу: ни посоха, ни сумы, ни хлеба, ни серебра, и не имейте по две одежды…

[2490] *Мф 5* [42] Просящему у тебя дай, и от хотящего занять у тебя не отвращайся. *Лк 6* [30]Всякому, просящему у тебя, давай, и от взявшего твое не требуй назад. *Лк 11* [10]ибо всякий просящий получает, и ищущий находит, и стучащему отворят.

dïlar barčalarï tamaša bilä ulu aŋar, sorup: χaydan? kim? ne kliyir? Da ol ayttï:

— Eyipčikmen, gronawor. Nečik čïχtïm oyčïznamdan menim, tüštüm χollarïna üč liχvârnïŋ, χaysïndan ekisin otpravit ettim, üčünči bu tutïyïr meni dayï, bilmäm, χaydan aŋar zaplata (+ tölöv) tapma.

Alar sorïyïrlar, χaysï dïr bulay prïkrï, χayda turïyïr. Obicovat etiyirlär tölämä. Da ol pragnut etiyir ~~dügül~~ aχčanï, kliyir roškošlarga, laknênê zolondoknuŋ:

— Bu üč dayï oylanlïχïndan [= oylanlïχïmdan] uprïkratsa boldular maŋa beg, zdadsa bolïyïr maŋa, ki eki ävälgisilärin otpravit ettim, yuž maŋa uprïkrïtsa bolmaslar. Bu üčünčini bolmam čïdama. Yuž buŋa dörtünči kün, nečik menim žolondokum oruč etiyir, yaŋšïyïr menim üsnä, okrutnïdïr bu liχvâr, obicovat etiyir maŋa ölümnü, egär ki bermäsäm aŋar, ne ki borčlumen. Berdilär aŋar bir šeleg, χaysï üčün ötmäkni alïp, bardï Macedoniyaga, χaysïnda bir macedonnu taptï. Yaχšï adam edi dünyâga körä, evet hercowad͡zoγ. Buŋar yänä satïldï. Anda öveyäsin da barča χullarnï inamga keltirdi, alarda 2 yïl χuluχ etti.

15. Köplär anïŋki, χaysï ki šaγavatïndan Teŋriniŋ bildilär uskromit etmä tenlärin da d͡žanlarïn, kördülär toγruluχta Boγos aṛak‘eal blä, Hṛomajeçoç, 7 kluχ: (39r) Yoχsa köriyirmen özgä oṛenk‘ gövdälärim üsnä, kiyingän χaršï oṛenk‘inä esimniŋ menim, da yasïr etiptir meni oṛenk‘i blä yazïχnïŋ[2491].

Išitiy edilär bu žondlonu, χaysï ki šêpat etiyir bizni, ki obačïtsa bolmasbiz, egär ki postrežit etmäsäχ ya zanêdbat etsäχ, yazïχnï nabavit etiyir. Biliy edilär, ki mačoχa bu dünyâ dïr yaχšï obïčaylarga, χaysïnda dïr cnotalar, nečik pasêrbicalar, zera baχïy edilär spravca üsnä inamnïŋ, orbes aseę Boγos, Eprajeçoç, 12 kluχ: baχalïχ čerüv bašïna inamnïŋ da tügällävüči Jisuska, ki färâhlik ornuna, ki anïŋ alnïna bar edi, boyuna aldï χačnï, heč etti uyatnï[2492]. Buŋar χoy bolsun haybat meŋi meŋilik. Ameṇ.

XCVIII. Проповедь о Святом Кресте

По Евангелию от Иоанна, 12

Jovhanneṣ awed. 108: [*Арм.*][2493].

Teräk yanïna bilmäχniŋ yaχšïnï da yamannï učmaχta köp yamannï ettiχ, χaysï bu zamanga (+ küngä) deg doznavat etiyirbiz.

Teräk yanïna surp χačnïŋ, χaysï üsnä asïlgan edi dügül yïlan Movsęsniŋ da dügül frištä kečkän, evet yïlan bez tručiznï, frištä ulu radanïŋ Jisus K‘risdos, bu teräk yanïna köp övrätti bizni, asïlïp bu teräk üsnä. Ulu bu vartabedimiz bizim Jisus K‘risdos baγïšladï köp. Köknü keltirdi bizgä, χaysï edi yïraχ bizdän. Išitilgän edi ol künnü, χaysï öliy edi χač üsnä Biyimiz bizim, avaz ol biyänčli χaraγčïga, orbes krlę Ługas 326: [*Арм.*][2494]. Köriy edi bunu günäš, χaysï ki, Biyin ölgänni körüp, tarttï promênâsïn kensiniŋ, berip χabär, ki yuž hečtir, χačan ki katedra üsnä bu yäŋi günäš turdu, (39v) χaysï Jovhanneṣ awedaraniç aytïyïr, 1 kluχ: Günäš, χaysï ki yarïχlatïyïr här adamnï dünyâga kelgänni[2495].

Zinawor üčün, ya kendi Tawit‘ üčün, tapïyïrbiz sözläri ol Ari Yazovda, 2 T‘akaworut‘eanç, 23 kluχ: olturgan *Tawit‘* at‘oṛ üsnä aχïlnïŋ; arasïna üč ol dur, nečik robak ya χurt nasuptelnêyšï aγač ičindä, χaysï 800 poražit etti bir natarčêm[2496]. Dayï yaχšï bu sözlärni beriyiχ K‘risdoska, χaysï ki, aχïl blä bolup atalïχnïŋ, olturdu, ya turdu, bu katedra üsnä, χaysï edi nečik χurtkïna nend͡znï közlärindä adamlarnïŋ, orbes aseę markareṇ, 21:

[2491] *Рим 7* [21]Итак я нахожу закон, что, когда хочу делать доброе, прилежит мне злое. [22]Ибо по внутреннему человеку нахожу удовольствие в законе Божием; [23]но в членах моих вижу иной закон, противоборствующий закону ума моего и делающий меня пленником закона греховного, находящегося в членах моих.

[2492] *Евр 12* [1]Посему и мы, имея вокруг себя такое облако свидетелей, свергнем с себя всякое бремя и запинающий нас грех и с терпением будем проходить предлежащее нам поприще, [2]взирая на начальника и совершителя веры Иисуса, Который, вместо предлежавшей Ему радости, претерпел крест, пренебрегши посрамление, и воссел одесную престола Божия.

[2493] *Ин 12* [32]И когда Я вознесен буду от земли, всех привлеку к Себе.

[2494] *Лк 23* [43]И сказал ему Иисус: истинно говорю тебе, ныне же будешь со Мною в раю.

[2495] *Ин 1* [9]Был Свет истинный, Который просвещает всякого человека, приходящего в мир.

[2496] *2Цар 23* [8]Вот имена храбрых у Давида: Исбосеф Ахаманитянин, главный из трех; он поднял копье свое на восемьсот человек и поразил их в один раз.

[*Арм.*][2497], χaysï χanï blä kensiniŋ boyadï aγačnï da ǰanlarïmïznï bizim, öldürmädi 800 bir oγurdan, evet miŋlär blä tirlitti [= tiriltti] ǰanlarnï, ölgän yazïχlar blä. Bolurmen albo aytma, ki öldürdü, zera kimgä š zasmakovat etmädi ölmä yazïχka, χačan ki köriyir bulay (okrutnï >) oχvotnï ölgänni K'risdosnu yazïχlarï üčün adamlarnïŋ?

Frištä, tüšüp Ekibdoska, pirvorodnï oγullarnï öldürγälädi. K'risdos da öldürγälädi pirvorodnï oγullarnï, budur yazïχlarnï, nečik tirlär ambiciyalar, tamâhliklär, bir oγurdan, bir kündä, bir sahatta, χačan ki χač üsnä öldü.

Eranelidir bu katedra övrätkäni, eraneli loža ölgäni K'risdosnuŋ kötürülmäχi üčün anïŋ, nečik zaman keltirir, aytarbiz χïsχa atïna anïŋ.

1. Boldu äväl kötürülmäχi surp χačnïŋ bu zamanda, χačan ki öliy edi anïŋ üsnä Jisus K'risdos. Keräk edi ölmä Oγluna Teŋri*niŋ* satun almaχï üčün bizim ǰanlarïmïznïŋ. Bar edi türlü-türlü säbäpläri ölümnüŋ, taŋlamadï özgä, tek ölmä χač üsnä. Säbäpi bu edi (40r) χutχarïlmaχka adam oγlunuŋ. Nečik ävälgi Atam atamïz öktäm da kendierki blä uzattï χolun teräkkä bilmäχni yaχšïnï da yamannï, zaražit etti adam ǰïnsïn, alay ekinči Atam, čïχïp aγač üsnä aχïlsïzlïχnïŋ, χollarïn kendiniŋ uzatïp, adam ǰïnsnïŋ öktämlikni da kendierkin χutχardï da oŋalttï. Daγï šaytan aγač ötläš zvïčênžït etti, aγačtan cerograf yazïlgandïr bizgä χaršï χaptï, bu ž dur aγač ötläš zvïčonžonï da kördü bu ž cerografnï yïrtkan da kendiniŋ uyatïna χač üsnä χadagan, orbes Goγosaçoç, 2 kluχ[2498]. Yazïχ χarγïšlï bulay aŋlïyïrmen, ki bu cerograv ötläš, χaysï dïr fikirindä Teŋriniŋ, χaysï ki igi pamêntat etiyir, kim ne etär, zera müvtünä yazmadï markarę Eremia, 17 kluχ: Yazïχï Jutajnïŋ yazïlgandïr krič blä temirniŋ (paznok >) tïrnaχ [tęrnaχ] üsnä deamïntnïŋ ya almasnïŋ[2499], dügül fikirdädir Teŋridä, evet degrettä, χaysï postanovit etti, ki bolgay ögütlängäy. Xačan ki Eyämiz bošatïyïr, χačan ki kötüriyir fikirindän kensiniŋ da degrettän bitikniŋ, χaysïnda saχlïy edi, ki kensi zamanïnda öč algay, kötüriyir bir oγurdan yazïχnï bu fikirindän šaytannïŋ, ki yuž artïχ anïŋ üsnä čaχmas, kötüriyir sumênâsïnda yazïχlïnïŋ, ki artïχ anï frasovat etmägäy. Yïrtkandïr cïrograf χač üsnä, χaysï edi tas bolmaχka (+ na oblig) meŋilik χïyïnga degretkä körä Teŋriniŋ da sentenciyaga tas bolmaχnïŋ Atam atamïz üsnä da potomoklarïna anïŋ. Yazïldïχ barčamïz bu oblig üsnä šaytan blä vlasnï χolumuz blä, ol bizni esinkovat etsär edi, egär ki negä kelsär edi, evinkovat etmädi zrayca, sust edi, abovim χačan ki skrutinium čïχïy edi da bizni tadabardel etiy edi χolumuz bizim ol cerografï üsnä.

Beg körklü Oriẹnẹs yazïyïr Dznntoç 13: (40v) Här birisi, kim ki yazïχ etiyir, bitik ičindä yazïyïr yazïχnï kensiniŋ. Yïrttï bu cïrografnï K'risdos da χačladï, buzdu ölümü blä kensiniŋ ölüm zamanïnda da χač üsnä, nečik ki cerograflarnï, χačan ki borčumuznu töläsäχ, da yandïrïyïrbiz.

Etti bulay Adriyanos gajsẹr, χaysï, ki kendinä pospolitï adamlarda šaγavatnï zyednat etkäy, hesepsiz borčlarï bar edi 27 milion altun ičindä, χaysï ki borčlu edilär χaznasïna anïŋ, bošattï da cerograflarnï alarnïŋ, χaysï ki berip edilär kensiläri üsnä, yïrttï, bazar ičindä yandïrdï. Daγï artïχ borčlarnï bošattï K'risdos.

2. Aγač üsnä biyik öldü K'risdos, ki kendindän bergäy ofâranï vǰênčnïy, isnïy, da, ne ki ofârovat etiy edilär Teŋrigä, anï kötüriy edilär biyik, orbes krlę Łewdaçoç 23: da kötürsär eki χozunu bir yïlnïŋ da sunsar bunu k'ahanaj Eyämizgä χaršï adätkä körä alarnïŋ[2500]. Saγmosta da yazïyïr 140: kötürgändä χolumnu menim χurban kečägi[2501].

Da χačan ki ol kendi bulay biyik čïχtï, aza bizni čïχarmas bu terän yazïχlardan, χaysïn*ïŋ* ičindä batkan ediχ. Kötüriyiχ tek közlärimizni, inamïmïznï bizim da küstüniyiχ, — pevnê bolurbiz uličonïy eski yïlandan. Orbes Jovhanneṣ krę, 108[2502].

[2497] *Пс 21/22* [7]Я же червь, а не человек…

[2498] *Кол 2* [14]истребив учением бывшее о нас рукописание, которое было против нас, и Он взял его от среды и пригвоздил ко кресту…

[2499] *Иер 17* [1]Грех Иуды написан железным резцом, алмазным острием начертан на скрижали сердца их и на рогах жертвенников их.

[2500] *Лев 23* [19]Приготовьте также из стада коз одного козла в жертву за грех и двух однолетних агнцев в жертву мирную *вместе с хлебом первого плода*; [20]священник должен принести это, потрясая пред Господом, вместе с потрясаемыми хлебами первого плода и с двумя агнцами, и это будет святынею Господу; священнику, *который приносит, это принадлежит*…

[2501] *Пс 140/141* [2]Да направится молитва моя, как фимиам, пред лице Твое, воздеяние рук моих – как жертва вечерняя.

[2502] *Ин 12* [32]И когда Я вознесен буду от земли, всех привлеку к Себе.

Bilir edi bunuŋ üčün, ki bizim erkimiz da postupoklar bizim čoγurga tartïyïrlar. Berdi kendinä χollarïn da ayaχlarïn da χaburγasïn tešmägä, ki χorχu bilä kensiniŋ, nečik χadaγlar blä nêyaki, tešti namêntnostlarï*mïz* bizim χuluχu ötläš χïyïnïn*ïŋ* kensiniŋ, ki alar ičindä kendierkliχ biylik etmägäy.

Yoγartïn zrodlo kelsär edi da yuvsar edi barča yazïχlïlarnï, nečik sarnïyïrbiz Zak‘aria markarẹdä, 13: Ol zaman bolsar žrodlo [žodrlo] ačkan övünä (41r) Tawit‘niŋ da obïvatïllärgä Erusaγẹmniŋ yuvunmaχka yazïχlïlarga[2503]. Biyik bolsar edi seγanï tenniŋ yanmaχnïŋ da temyannïŋ.

Egär ki körmäs esäŋiz bašïn anïŋ tad̲ž ičinä ternanïŋ, χollarï da ayaχlarï*n*, χadaχ blä χadaγlagan, da bu dur bu [пропуск в одно слово] seγannïŋ. Xaburγasïnda kendiniŋ kemi Nojeniŋ, ešiki bar edi, χaysï blä kim dä kirdi, saγ χaldï, da bunuŋ bolsar edi körümlü ešiki χaburγasïnda kensiniŋ, χaysï blä barčasï kirsärlär edi, χaysï volnï bolsarlar edi meŋilik tas bolmaχtan.

Učta, bulay yuχlasar edi bu, bulay yaralagan bolsar edi, ki χaburγasïndan anïŋ yuχövü surp bolgay čïχma, χaysï ki bulay köp oγullarnï toγsar edi, oγullarï tiri, nečik anasï tirlikniŋ. Barča bu markarẹlik barmaslar edi, egär ki Biyimiz K‘risdos özgä türlü ölsä edi: ya boγgan hava üsnä, ya boγgan suv ičindä, ya yer ičindä kömgän, ya keskän, ya yandïrgan. Yoχ edi zgola birisi bundan säbäpi ölümnü χabul etmä bunu, χaysï teni na znak birlikniŋ bütün, na znak birlikniŋ buzulmagan χalma bolgay.

3. Ekinči kötürmäχi surp χačnïŋ dïr, ki anï hörmätliyirbiz, nečik kendi K‘risdosnu, Biyimizni bizim, χačan ki surp yuχ*övü* blä aŋar aytïyïrbiz: Xačïŋ seniŋ bolsun bizgä išančïmïz da nadiya adam d̲žïnsïna, da biz yazïχlïlarga ber bošatlïχ yazïχlarga.

Aytsa kimsä, haybat keräkmäs bermä kimsägä, yalγïz ya Teŋrigä, ya yaratkanïna aχïllï, da χač aγačtandïr, — alaydïr, yaratkanïna aχïlsïz, χaysïnïŋ yoχtur közläri, χulaχlarï, sezikliki, išitmäs, tiymäs bermägä bir yügünmäχni, zera prostï yaratkanï dïr. Tiyär vzglêndem naturasïna körä adamnïŋ, da bu eki türlü sposob blä. Ävälgi: ne χadar vïražat etiyir da malovat etiyir naturasï rozumnï. Ekinči: ne χadar bar esä zvônzoku anïŋ bilä.

(41v) Ävälgi kštalt blä zvïknut ettilär adamlar hörmätlämä badgerk‘i*n* padšahnïŋ, ekinči — kiyinišin anïŋ. Hörmätliyirlär eksin dä alay, nečik padšahnï da, badgerk‘ni da kiyinišin. Egär ki kläsäχ aytma yalγïz χač üčün, χaysï üsnä Biyimiz K‘risdos χačlagandïr, eki türlü hörmättä bolsar bizdän, zera figurovat etiyir Biyimiz K‘risdosnu, χadagan χač üsnä, da yetišti χanïna anïŋ ari, χaysï blä edi oblânïy, abovim keräk hörmätlägän bolgay bizdän, nečik kendi Teŋri. Anïŋ üčün χačka χaršï aytïyïrbiz: “Ov χač, oγčler”[2504], — da alγïš aŋar etiyirbiz, nečik kendi χačlaganga. A egär ki aytsaχ badgerk‘i üčün χač*ïn*ïŋ K‘risdosnuŋ özgä materiyada, zera bolïyïr taštan, aγačtan, altundan, kümüštän, alay keräk hörmätlämä surp χačnï, nečik badgerk‘i*n* K‘risdosnuŋ, χaysï ki arzanidir, ki hörmättä bolgay bizdän, nečik kendi K‘risdos.

Bunu da keräk bilmä, ki d̲žanïmïz bizim, χačan ki badgerk‘ni körsä, eki türlü zrusatsa bolïyïr. Äväl, χaršï badgerk‘kä ol yalγïz, nečik bï nemä esä, da soŋra χaršï badgerk‘kä, nečik bï badgerk‘ yazïlgan özgä nemä. Vzrušenâ bu beg roznïdïrlar kendi ičindä. Bunuŋki iš blä bargerk‘inä K‘risdosnuŋ, kläsä materiyadan esä, budur aγačtan rïtï ya malovanï, hörmätni heč tiymäs etmä, zera aγačka dügül, da ni altunga ergrbakut‘iun etiyirbiz, evet aŋlagan nemä kreaturaga hörmätlämäsbiz, da ni altunnu, evet badgerk‘kä fikirimizni bizim aylandïrïyïrbiz da bu badgerk‘tä özgä nemä yoχtur, tek K‘risdosnu, da K‘risdos bulay bolsar bizdän hörmätlägän, nečik Teŋri, arzanidir aŋar badgerk‘i dä anïŋ.

4. Nšanï bu surp χačnïŋ körünür tadasdan künündä, nečik yazïlgandïr Madt‘ẹos 259: da soŋra körünsär nïšanï Adam Oγlunuŋ köktä[2505].

Ey surp χač! Eski barča vartabedlär bu söz-(42r)lärni aŋlïyïrlar da kendi yuχövü, χaysï sarnïyïr: Bu nšan bolur kök üsnä, χačan ki Biyimiz tadasdanga kelsär. Unutmas bunuŋ üčün Sibilea sarnama: Ey aγač eraneli, χaysï üsnä kendi Teŋri asïldï! Yer seni bolmas ogarnut etmä, evet köklärniŋ gmaχlarïn körärsen, χačan ki yäŋiläsär, yüzü Teŋriliknïŋ otlu čïχar.

Tutïyïr T‘omas Valdensiz, ki kendi könü teräktän χač, χaysï hali rozd̲žêlonïydïr köp payga, kelir ol zaman bir yergä da körünür kök üsnä.

[2503] *Зах 13* [1]В тот день откроется источник дому Давидову и жителям Иерусалима для омытия греха и нечистоты.

[2504] *Арм.*: О Крест, здравствуй!

[2505] *Мф 24* [30]тогда явится знамение Сына Человеческого на небе; и тогда восплачутся все племена земные и увидят Сына Человеческого, грядущего на облаках небесных с силою и славою великою…

Yoχsa χoy bulay bolsun, ki χač bu, χaysï üsnä Biyimiz öliy edi, bolmas, evet pevnê bolsar badgerk‘i surp χačnïŋ, beg yarïχlï, yeldän da ottan sïχ, kök üsnä körüngän. Hörmätlägän, kötürülgän bolur ol zaman surp χač, abovim kendi K‘risdos ündiyir anï “sanǰaχïm menim”: körünür sanǰaχï Adam Oγlunuŋ[2506].

Egär ki baš urïyïrlar zinaworeal sanǰaχï alnïna vezirniŋ, da ne üčün ergrbakut‘iun etmisärlär sanǰaχïna K‘risdosnuŋ? Biyik bolsar rostočonïy bu sanǰaχï kök üsnä. Frištälär χoronžï bolurlar, orbes Oḳosdinos övrätiyir, *Serm.,* 130 kluχ: günäš kelir yarïχï bilä kendiniŋ da körünür ol zaman, χačan ki günäš, da ay, da yolduzlar χaramγulasarlar.

5. Hörmätliy edilär bu nšannï barča ari atalar, hörmätliy edilär cïsarlar k‘risdânlarnïŋ. Ulu Kosdantianos sanǰaχï üsnä kensiniŋ surp χačnï ayttï malovat etmä ya havtovat ayttï. Bu ž, zvïčênžït etip Maksimianosnuŋ, ayttï χoyma zacnï yerdä surp χačnï Ṛoma ičindä, nečik yazïyïr Evzebiuš 1 bitikindä tirliki üčün Gosdantianosnuŋ bu titul blä: *Hoc salutare signum* (+ bu könü nšan). Xoydu zstatuẹn sobê, da χolay χolunda χač bu sözlär blä: “Bu bir könü nšan χuvatï blä šäγärin [= šäγäriŋizni] siziŋ χutχardïm”. Bu degret blä bunu obvarovat *etti*, ki soŋra birisi zločïncalardan χačka čïχarmagaylar. Da bunuŋ üčün, ki surp χač χorχulu kimsägä bolmagay, yoχsa sövüklü da biyänčli. Aχča üsnä, χaysï ičindä barčasï koχatsa bolïyïrlar, ayttï surp χač χoyma, nečik hali köriyirbiz kraycaylar [= kraycarlar] üsnä.

(42v) Nasladovat etiy edi bu naboženstvonu Gosdantianosnuŋ Tẹotosios da zakazat etti, ki χač yer üsnä ne vibiyanï, da ne malovanï bolmagay, da bu anïŋ üčün, ki bu ari nšan baskan bolmagay ayaχï blä adamnïŋ.

Barïy edi T‘ẹotos artïndan Argatak‘ẹos (Argatẹos) cesar da ayttï monïtanï altun möhürlämä χač bilä, orbes krẹ Prosper k‘aroz ičindä üčünči, kluχ 34.

Da Tiberios cïsar, yasap törälärni T‘ẹotosnuŋ, χačan ki kördü sarayïnda kensiniŋ yer üsnä χač marmur üsnä čïχargan, ayttï čïχarma ol χačnï, aytïp: “Xačï blä Biyimizniŋ ǰagadnï da köksümüznü χač etmä keräk, da biz anï ayaχlarïmïz blä basïyïrbiz”. Tanïχlïχ beriyir bunuŋ üčün Boγos sargawak da bunu χoyïyïr, ki ol marmur tibinä tapulgan edi χazna ulu, 100 000 altun χïzïl, χaysïna Teŋri berdi, töläp ol naboženstvonu.

Gosdantinos zamanïnda Ulu yazdï Laktancios yazdï ọdanawor surp χač üčün, χaysï özgäläri arasïna sarnïyïrbiz ol: “Tüškin yüzüŋ üsnä da aγačï*n* χačnïŋ haybatla, bunuŋ blä zvïčênžat etkin”.

Surp Johaneṣ Osgiperan tapurlarda ayttï kümüš χačlarnï yürütmägä da allarïna yangan poχodnâlar.

Orbes Sogradẹs krẹ 6 bitikindä, 8 kluχ, bu ž aŋïyïr, ki anïŋ zamanïnda türlü-türlü yerlärdä surp χač bar edi rïtï ya malovanï χabaχlar üsnä šäγärniŋ, tašlar üsnä janabadda, övlär üsnä, načînâlar üsnä, taγlar üsnä.

Teŋri kendi vïstavât etiy edi surp χačnï, χačan ki hava üsnä körgüziy edi ya χačan ki *χač* ötläš sk‘ančelik‘ etiy edi.

Gosdantianoska Ulu yarïχlï χač köründü hava üsnä bu sözlär blä: “Bu znak blä zvïčênžït etsärsen”, — ant tibinä bunu vïznavat etiy edi.

1) Ulu Gosdantianos, orbes krẹ Ẹvzẹbios, dügül tüštä kördü bu χačnï, evet χačan ki (voysko >) čerüv blä ketiy edi. Da müvtünä dügül bu nšan köründü, abovim bar edi andan zvïčênstvosu här zaman, da χay(43r)da ki köriy edi, ki χaysï yandan švankovat etiy edi, aytïy edi anda nastupovat etmä χač blä, da otrïmat etiy edi zvïčênstvo.

2) Körünüp edi χač beg yarïχlï taγ üsnä Zïytünnüŋ zamanïnda Gosdantianos cïsarnïŋ, χaysï ki körünmäχi üčün bardïr bitiki Gûrγi Erusaγẹmniŋ Gosdantianoska.

3) Üčünči, zamanïnda Julianosnuŋ, Uraçoγiŋ K‘risdosnuŋ, χaysï edi dušmanï surp χačnïŋ, alay že köründü surp χač, zera, χačan ki baχtï vruškalarga yelitalarda hayvannïŋ, taptï χačnï ukorunovanï. Aytïy edilär nêkturïy aχïllï vružbitlär, ki bu χač ötläš značït etiyir relianï k‘risdânlarnïŋ, χaysï ki ergrbakut‘iun etiyir χačka, bu bolsar meŋilik, da bolmas bolma zvïčônžonï Julianostan. Poχlibcalar yänä aytïy edilär, ki bu χač značït etiyir tarlïχ da nečik bï yasïrlïχï χačnïŋ. Kendi zaman soŋra körgüzdü, kimniŋ toγru edi.

4) Ol že zamannï, χačan ki ǰuhutlar rozkazanâsïndan Julianosnuŋ kliyir edilär budovat etmä yuχöv Erusaγẹmdä na vzgarde χačlagannïŋ, yänä köründü havada kolo yarïχlï da ulu čövräsinä χačnïŋ, da kiyiniš üsnä nêmal barča žoγovurtnuŋ alay že köründülär χačlar, körklü, ustalïχ blä išlägän, orbes krẹ Nazianos alγišta 2.

5) Xačan ki Ark‘adios χaršï perslärgä uruška ketiy edi, alay že χač hava üsnä köründü. Nečik yazïyïr Prosper, sk‘ančelik‘lär ulu Teŋri etiy edi

[2506] *Мф 24* [30]тогда явится знамение знамение Сына Человеческого…

χač ötläš. Belgili ol bir, χaysï surp Eronimos aŋïyïr badmut‘iunda Ilarionnuŋ. Ẹpit‘ọruda teŋiz čïχïp edi granicalarïnda*n* kendiniŋ, da χorχïy edilär barčasï, ki šäγärni battïrmagay. Ilarion χïrïγïnda 3 χačnï tayaχ blä yazdï, χaysïlarïna ki teŋiz keldi, bašladï urunma da, nečik duvar biyik, yoγarï kötürüldü, nečik bï yüräkläniр, ki daγï yïraχ bolmadï *ketmä*, soŋra artχarï ketti, bu potengadan soŋra da ol fïrtunalar kendi kendinä yapundu.

(43v) 6. Üčünči kötürülgändir surp χač ol zamanda, χačan ki žoγovurtu kristânlarnïŋ yüzünä ya yel üsnä χač etip, nšan surp ari dir bulay etilgän. Bolurbiz bunu körgüzmä ọrinag Eski Ọrẹnk‘tän, zera χanï χozunuŋ, χaysï edi χoyulgan ešikläri üsnä övlärniŋ, χaysï üčün sarnïyïrbiz Eliç, 12 kluχ[2507], özgä nemä značït etmäs edi, tek nšan χačnïŋ d̲žagad üsnä k‘risdânlarnïŋ, orbes Ọkosdinos krẹ: Ol Taw Ẹzẹgiẹldä, kluχ 9, χaysï ki aytïy edilär yazma d̲žagad üsnä küstüngänlärniŋ[2508], ačarsiz nšannï surp χačnïŋ, χaysï ki d̲žagad üsnä daγï artïχ yazïyïrbiz, nečik tanïχlïχ beriyir Eronimos Ẹzẹgiẹl üsnä.

Xoy buŋar Desilk‘tä 14: kimniŋ bardïr atï anïŋ da atï atasïnïŋ anïŋ čẹgatïnda kendiniŋ[2509], budur nšanï surp χačnïŋ.

Da yänä Desilk‘, 7 kluχ: zarar etmäŋiz yergä, da ne teŋizgä, da ne teräklärgä, čaχ nšan etsäχ χuluna Teŋriniŋ bizim čẹgẹtï üsnä alarnïŋ[2510].

Bundan nšandïr surp χačnïŋ, Jagop nahabed χačan ki χoydu χač üsnä χollarïn kensiniŋ, orbes krlẹ D̲znntoç, 48 kluχ: da alγïšladï oγullarï*n* Jovsẹpniŋ[2511], özgä nemä bermäs edi nšan, tek ki bolurbiz zaman, ki blogoslavênstvo surp χač blä bolurlar berilgän.

Toludur bu nšan üčün surp χačnïŋ Yazovda, eski vartabedlärdä, belgili ol yazovlar Tionesiosnuŋ, χaysïnda aŋlatïyïr, ki barča χorhurtlarda χačnï zazevat etiy edilär.

Surp Andon, nečik anïŋ üčün yazïyïr At‘anas, barča χorχular šaytannïŋ nšanï blä surp χačnïŋ süriy edi.

Paladios yazïy edi bir χart üčün, χaysï ki kördü studnâda yïlannï, χač etti studnâ üsnä, da χorχusuz alïy edi suvnu da ičiy edi.

Martianos surp, negä deg zinawor edi, klädi urunma barča lešgergä dušmannïŋ, χalχandan bašχa da zbroyedän, aytïp:

— Menim zbroyam dïr nšanï surp χačnïŋ.

Xapuštu šaytan, da ni söz bilmädi aytma, anda bolgan bir k‘risdânnïŋ, χaysï ki χač blä surp nšan etti, kläsä šaytan edi sorgan kendi cïsardan.

Kendi Julianos cïsar, kläsä edi gurk‘čï, da χačan ki χorχularnï kördü da na ten čas čarnoksênitalar kensi (44r) sözlärin ya gäläd̲žilärni šaytanlar blä otpravovat etiy edilär, nšan surp χačï blä χač etti yüzünä, ol χorχularnï barčasïn rozprušit etti. Yazïyïr bunuŋ üčün Nazianzïnos: Ewgenios ebisgobos soχurnu yarïχlattï nšanï bilä surp χačnïŋ.

7. Dörtünči kötürülgändir surp χač adamlarda k‘risdânlarnïŋ, zera ozdobit etti bizgä surp yuχöv, nečik teräk tirliki [= teräki tirlikniŋ] zdobït etti učmaχnï, alay baχča bu yuχövnüŋ ozdobit etiyir surp χač. Süriy edi χastalïχnï türlü-türlü teräki tirlikniŋ, talmaχ da slabošc adamdan keri etiyir, χačïy edi andan ölüm yïraχ. Bunu ž etiyir daγï yaχšï surp χač, χaysï vlasnï dïr teräki tirlikniŋ, zera anïŋ üčün χačlagandïr K‘risdos, ki ölüm ötläš kötürgäy anï, χaysïnïŋ bar edi biyliki ölümnüŋ.

Yazïyïrlar historiklär, mânovicê Rusfinus, bitikindä 2, istoriyada, kluχ 29, ki yazovu arasïna

---

[2507] *Исх 12* [7]и пусть возьмут от крови его [ягненка] и помажут на обоих косяках и на перекладине дверей в домах, где будут есть его; [12]А Я в сию самую ночь пройду по земле Египетской и поражу всякого первенца в земле Египетской, от человека до скота, и над всеми богами Египетскими произведу суд. Я Господь. [13]И будет у вас кровь знамением на домах, где вы находитесь, и увижу кровь и пройду мимо вас, и не будет между вами язвы губительной, когда буду поражать землю Египетскую.

[2508] *Иез 9* [4]И сказал ему Господь: пройди посреди города, посреди Иерусалима, и на челах людей скорбящих, воздыхающих о всех мерзостях, совершающихся среди него, сделай знак.

[2509] *Откр 14* [1]И взглянул я, и вот, Агнец стоит на горе Сионе, и с Ним сто сорок четыре тысячи, у которых имя Отца Его написано на челах.

[2510] *Откр 7* [2]И видел я иного Ангела, восходящего от востока солнца и имеющего печать Бога живого. И воскликнул он громким голосом к четырем Ангелам, которым дано вредить земле и морю, говоря: [3]не делайте вреда ни земле, ни морю, ни деревам, доколе не положим печати на челах рабов Бога нашего.

[2511] *Быт 48* [13]И взял Иосиф обоих *сыновей своих*, Ефрема в правую свою руку против левой Израиля, а Манассию в левую против правой Израиля, и подвел к нему. [14]Но Израиль простер правую руку свою и положил на голову Ефрему, хотя сей был меньший, а левую на голову Манассии. С намерением положил он так руки свои, хотя Манассия был первенец.

Ekibdoslarnïŋ, χaysï ki alar *hieroglyphicas* ündiy edilär, bir edi tapulgan oχšaš χačka, χaysï ki značït etiy edi kelgän tirlikni. Da bar edi eski berilgän k'ahanajlarïnda Ekibdosnuŋ, iž ol zaman učun alsar ǯïnsï (+ nacïyasï) Ekibdosnuŋ, tek (+ skoro) bolsar opovêdanï nšanï bu surp χačnïŋ dünyâda. Da boldu bulay: skoro kördülär k'ahanajlar ol, ki surp χač opovidanï boldu, beg köp K'risdosnuŋ inamïn χabul etti.

Literasï bu ekibdaçilärniŋ beg edi oχšaš T'aw literaga eprajeçilärniŋ, χaysï ki oχšaš edi surp χačka[2512]. Kimniŋ bar edi čagatïnda literasï bu, bolmadï öldürgän, orbes krlę Ezegięl, 9 kluχ: Kimniŋ üsnä körsäŋiz T'aw nšannï, öldürmäŋiz anï[2513]. Bar edi bu litera erlärdä küstüngänlärniŋ barča murdarlïχï blä, χaysï ki bolïy edilär Erusaγęmdä.

Dügül yalγïz boronit etiyir χastalïχtan da ölümdän surp χač inanganlarïn Eyämizniŋ, etiyir alarnï körklü, χaysï körgüziyir Bedros Damiani, ol sözlär üsnä yazïp, Dznntoç, 49 kluχ, Jagop nahabedniŋ: yuvarmen čaγïrda kiyinišim menim da χan ičindä čiyäniŋ plaščïmnï menim[2514]. Aytïyïr "kiyiniš" da "plaščnï". Köplüχü dür ǯïnslarnïŋ, χaysï Biy kiydirdi, χačan ki kensinä (44v) prïvlasčit etti šaγavatï ötläš satun almaχnï. Bulay aytïyïr markarę Esajia, 49 kluχ: tirimen men, aytïyïr Biy, egär ki kiymäsäm anï, nečik kiyinišni[2515]. Ol zaman yuvdu kiyinišin kendiniŋ χan ičindä, χačan ki asïldï χač üsnä, nečik borla kimi, yeberdi χaburγasïndan suvnu, χaysï blä bizni yuvdu, da χan, χaysï blä satun aldï, ki biz dä bolgay aŋar oblubênêclär bez mazï ki bolgaybiz.

8. Ekinči faydasï teräk tirlikniŋ edi χuvat ulu: ketsär edi slabostu, da bunuŋ yerindä χuvat kelsär edi.

Nšan edi ol χollarï Movsęsniŋ, χaysï edilär kötürgän, gromit etiy edi Israjęl tayfasï amaγeglärni, orbes krlę Elk'tä, 17 kluχ, ulu dušmanlarïn kensiniŋ[2516].

Aχïllï bular aytïyïrlar, χaysïlarï ki Biyimiz K'risdosnuŋ χačï oχšatïyïrlar χalχanga ol, χaysï ki ayttï Teŋri urušta kötürmä χaršï Xaj (+ Kajeaj), zera bulay sarnïyïrbiz Jesuda, 8 kluχ: kötür χoluŋnu seniŋ tarča blä, χaysï ki χoluŋdadïr seniŋ, šäγär üsnä, zera χoluŋa seniŋ čïχara bersärmen anï[2517]. Aytïyïrlar ǯuhutlar, ol χalχan, ki barčasïndan körgän bolgan, uzun mïzraχ üsnä kötürülgän edi, könüsün značït etiy edi Biyimiz K'risdosnu, χač üsnä kötürülgän, χaysï üsnä, egär ki nabožnê baχsaŋ, könüsün dušmanlarïndan triyumfovat etärsen.

Buŋar beg oχšaštïr ol söz Esaji markaręniŋ, kluχ 5: da kötürür nšan yïraχ ǯïnslar arasïna da keltirir alarnï χïrïγïndan yerniŋ, da ošta, tezindän, čüst kelsär[2518]. Bu sandžaχka körgän učtu bulay köp zinaworeal, budur mardiroslar surp, hesepsiz χoyunlar surplarnïŋ, χaysï χuvat berir edi surp χač, sekirdilär bir oγurdan, χaysï nasladovat etip Biyimiz χačlagannï, menžnê urundular dušmanlarï blä kensiläriniŋ. Buŋar keliyir sözlär ol Bedros aŗak'eal 1, kluχ 4: K'risdosnuŋ [= K'risdos] čïdadï ten (45r) blä bizim üčün, da siz bu ž fikir blä uzbroyitsa boluŋuz[2519]. Zbroyamïz bizim bu χač üsnädir, bunda alïyïχ harmatamïznï bizim, bunda köksümüznü bizim uzbrayat etiyiχ. Nečik yaman etüči χorχïyïr ol yerdän, χayda ki tas etiyirlär, alay

---

[2512] Еврейская буква *тав* выглядит иначе: ת. Здесь речь идет о букве *далет*: ד.

[2513] *Иез 9* [4]И сказал ему Господь: пройди посреди города, посреди Иерусалима, и на челах людей скорбящих, воздыхающих о всех мерзостях, совершающихся среди него, сделай знак. [5]А тем сказал в слух мой: идите за ним по городу и поражайте; пусть не жалеет око ваше, и не щадите; [6]старика, юношу и девицу, и младенца и жен бейте до смерти, но не троньте ни одного человека, на котором знак, и начните от святилища Моего. И начали они с тех старейшин, которые были перед домом.

[2514] *Быт 49* [11]Он привязывает к виноградной лозе осленка своего и к лозе лучшего винограда сына ослицы своей; моет в вине одежду свою и в крови гроздов одеяние свое…

[2515] *Ис 49* [18]Возведи очи твои и посмотри вокруг, – все они собираются, идут к тебе. Живу Я! говорит Господь, – всеми ими ты облечешься, как убранством, и нарядишься ими, как невеста.

[2516] *Исх 17* [11]И когда Моисей поднимал руки свои, одолевал Израиль, а когда опускал руки свои, одолевал Амалик…

[2517] *Ис Нав 8* [18]Тогда Господь сказал Иисусу: простри копье, которое в руке твоей, к Гаю, ибо Я предам его в руки твои. Иисус простер копье, которое было в его руке, к городу.

[2518] *Ис 5* [26]И поднимет знамя народам дальним, и даст знак живущему на краю земли, – и вот, он легко и скоро придет…

[2519] *1Пет 4* [1]Итак, как Христос пострадал за нас плотию, то и вы вооружитесь тою же мыслью; ибо страдающий плотию перестает грешить…

šaytan χačïyïr ol nšan alnïna, χaysï blä gromônïydïr.

9. Ölümsüzlüχü bar edi aγačta tirliknïŋ. Daγï yaχšï bu surp χač beriyir, χaysï köknü ačïyïr. Xolaydïr bunu tanïma ol sözlärdän, Ługas 326: [*Арм.*][2520]. Ošta, bardïr ačχïč Esajia markarẹnïŋ, 22: berirmen ačχïčlarnï övündän Tawit'nïŋ ramênâsï üsnä anïŋ[2521]. Bu ačχïč blä ačïyïrlar köknü, yer*n*i pevnï ölümsüz. Xačan ki Biyimiz K'risdos teräk üsnä χačnïŋ čïχtï, χačan ki anïŋ üsnä χollarïn daradzel etti, keltirdi bizgä yemiš ölümsüz da ölüdän turmaχnï. Beriyir bunuŋ üčün χabär Erk erkoç, 7 kluχ: čïχïyïm palma üsnä da alïrmen yemišin anïŋ[2522]. Daγï nečik teräk tirliknïŋ ortasïna učmaχnïŋ edi, alay že ortasïna yerniŋ Biyimiz K'risdostur χačlangan, orbes saγmos 73: Ettiŋ χutχarïlmaχnï ičinä yerniŋ![2523] Barčasïn salsar edi kensinä. Turdu ol zaman ortasïnda, ki barča yandan dünyânïŋ yïγïlgaylar dž̲ïnslar aŋar, ki bu könü bolgay, ne ayttï, Jovhanneṣ 108: [*Арм.*][2524]. Da nečik igi Ireṇeṣos kördü, eki bu ramônasï χačnïŋ bir titul tibinä χutχaručïmïznïŋ eki dž̲ïnsnï značït etiyirlär, bir baš K'risdos blä birlängän. Ašïχ že Biyimiz K'risdoska, ki χutχarmaχlïχnï tapkaysen. Evet egär ki kliyirsen kelmä aŋar, fikir et, ki barïyïrsen χačlanganga: kelir, evet, χačlagan blä ya hadir blä, ki bolgaysen χačlangan, orbes aseṣ Boγos 'i Kaγadaçoç, 5 kluχ: evet χaysïlarï ki K'risdosnuŋdurlar, tenläri kensilärïniŋ χačka kerärlär potrebalarï blä da küsänčläri blä birgä[2525].

(45v) Xoy buŋar ortasïna učmaχnïŋ, budur ortasïna yüräkniŋ bizim, bolsun bu teräk, naprïklad, anï, χaysï aytïy edi: sövüklüm menim maŋa töš arasïna menim tïnsar[2526].

Turgïn, Jisus K'risdos, χaysï ki tirisen da χanlïχ etiyirsen meŋilik. Amen.

XCIX. Проповедь на Обретение Святого Креста

Xačan ki žoγovurtu Israjẹlniŋ narïkat etiy edi suvlar üsnä ačï, χaysï ki rast keldilär, Ekibdostan čïχïp, orbes krlẹ Eliç, 15 kluχ, yarlïγandï Biy Teŋri alar üsnä da körgüzdü Movsẹskä teräk bir, χačan ki (endirdi >) saldï suvlarga, bir oγurdan tatlïga aylandïrdï[2527]. Movsẹs heč bunu fikir etmäs edi, nečik tatlïlatkay edi ol leγini, budur žolčnu, egär ki Biy Teŋri kensi ol aγačnï körgüzmäsä edi.

Bašlamaχïnda gat'uγigẹ yuχövnüŋ bar edilär suvlar, χaysï ki tïranlar (+ angrẹnlär) k'risdânlarnï prenašladovat etiy edilär: ačï suvlar, safi aγu, žolč.

Da χačan ki χaytsar edi eminliki yuχövgä, ki zažïvat etkäy tatlïlïχïn köknüŋ, ki okrutnï navalnostu ol χaytargay biyänčli iškä, taŋladï anïŋ üsnä Teŋri Heγinẹ χanïčanï, χaysï ki teräki tirliknïŋ yapulgan tapkay edi sk'ančẹlik' blä Teŋridän körgüzgän. Kendindän bu (yoχ >) dügül edi ari ol matrononïŋ, evet napomnânï edi obyavênâsï blä Teŋrilikniŋ, orbes krlẹ Ẹvzebi kronikada, χaysï ki χaytardï surp Jeronimos bulay. Heγinẹ, anasï Kostantianosnuŋ, körüm blä Teŋrilikniŋ napomnânï edi: Sanlïdïr (+ Alγïšlïdïr) aγačï χačnïŋ, χaysï üsnä χutχarïlmaχï dünyânïŋ asïlgandïr. Jerusaγẹmdä taptï. Bunu ž aytïyïrlar Amprozius, Rusvinos, Pavlinos da özgäläri. Da Biy Teŋrigä yügüniyirlär bu tapmaχï üčün, sarnap surp yuχöv blä: Sk'ančẹli da χuvatlï aγačï χačïŋnïŋ seniŋ, K'risdos, ew ajln.

Ne yemiš yïγïštïr(46r)ma bolurbiz bu aγačtan? Aytïyïχ atïna χačlagannïŋ Jisus K'risdosnu*ŋ*, Biyimizniŋ bizim.

I. Ävälgi yemiši, χaysï ki bu aγač üsnä köründü, at'oṛudur K'risdosnuŋ, χaysï üsnä tas beriyir, olturup. Ol dur bitiki*miz* bizim, ol dur vartabedimiz, χaysï üčün aytma bolurbiz ol sözlärni, 2 T'akaworut'eanç, 23 kluχ: Olturdu olturγuču üsnä

[2520] *Лк 23* [43]И сказал ему Иисус: истинно говорю тебе, ныне же будешь со Мною в раю.

[2521] *Ис 22* [22]И ключ дома Давидова возложу на рамена его; отворит он, и никто не запрет; запрет он, и никто не отворит.

[2522] *Песн 7* [9]Подумал я: влез бы я на пальму, ухватился бы за ветви ее; и груди твои были бы вместо кистей винограда, и запах от ноздрей твоих, как от яблоков…

[2523] *Пс 73/74* [12]Боже, Царь мой от века, устрояющий спасение посреди земли!

[2524] *Ин 12* [32]И когда Я вознесен буду от земли, всех привлеку к Себе.

[2525] *Гал 5* [24]Но те, которые Христовы, распяли плоть со страстями и похотями.

[2526] *Песн 1* [12]Мирровый пучок – возлюбленный мой у меня, у грудей моих пребывает.

[2527] *Исх 15* [23]Пришли в Мерру – и не могли пить воды в Мерре, ибо она была горька, почему и наречено тому *месту* имя: Мерра. [24]И возроптал народ на Моисея, говоря: что нам пить? [25]*Моисей* возопил к Господу, и Господь показал ему дерево, и он бросил его в воду, и вода сделалась сладкою. Там *Бог* дал *народу* устав и закон и там испытывал его.

aχïlnïŋ[2528], ol dur nečik eŋ kiči robačok aγačnïŋ. Daγï artïχ bu sözlär K‘risdoska nalêžït etiyirlär, ne ki Tawit‘kä, χaysï bulay dügül aχïl bilä, nečik menstvo blä slïnut etiy edi. Evet K‘risdos aχïldïr Atasïnïŋ da bu χač üsnä, nečik at‘oŗ üsnä, olturup, bolur bolma ündälgän χurt, budur robačeg eŋ kiči, anïŋ χonarhut‘iunu üčün, zera bir yerdä bulay χurt körünmädi, nečik χačan ki χač üsnä turdu, nečik bulay aχïlï övrätmädi, nečik bu at‘oŗdan χačnïŋ.

Egär ki K‘risdos bitiktir, χaysï vartabed dä, teni anïŋ surp bolur mïmranasï bu bitikniŋ, yerindä inčkä üstnüŋ altun χanï anïŋ bolur. Xadaγlar, vločnâsï, tikän yerindä didγosnuŋ [bdrsnuŋ] bolur titulu bu bitikniŋ barča ʤïnslarda: Jisus Nazovreęi, T‘akawor Hręię[2529], — yazïlgandïr bu bitik ičkärtin da üstün, zera bu yaralar, χaysï dïrlar üsttän, da χaysï sözlärni aytïyïr bunda K‘risdos, znaklarïdïr aytïlmagan aχïlïnïŋ anïŋ, sövüknüŋ, tözümlüknüŋ, ašaχlïχnïŋ da özgä cnotalarnïŋ, χaysï ki yüräkindä anïŋ yapulup edilär.

Bu bitikniŋ eki payï bar: biri *practika* da ekinči *speculativa*.

1. Anïŋ bar 7 rozʤâlï, budur 7 sözü, ol, χaysï, χač üsnä bolup, ayttï, χaysïndan här birisi bašχa kendindä aŗak‘elut‘iunnu uzaχlïyïr: sövüknü, tözümlüknü da özgä aŗak‘elut‘iunnu, χaysï blä tirlikimizni bizim körklü kštaltovat etiyir.

2. Ekinči rozʤâlnïŋ — *speculativa* — 4 rozʤâlï bar, χaysï dïr 4 vlasnostu Teŋriniŋ, χaysï χač üsnä daγï artïχ yarïχlanïyïrlar, χaysïna özgä išlärni tartïyïrlar, budur Teŋriniŋ aχïlïn, χuvatnï, toγruluχnu da yaχšïlïχnï.

Bu bitikni sïmarlïyïr bizgä sarnama Teŋri yarlïγovučï.

(46v) Birisi vïmavâtsa bolmasïn, ki sarnama bilmäm, zera yazovu bu bitik üsnä bulay uludur, podobnïdïr buŋar, χaysï ki yazïp edi Teŋri Ampagumga, bulay čïtelnï sïmarladï, ki barčasï sarnagaylar, 2 kluχ, aytïyïr: Yazgïn körümnü bu da χoy anï belgili pïnęgerd üsnä, ki prespêčnê sarnagay[2530]. Egär ki kimsä yänä vïmavâtsa bolgay, ki bilmäm yazovnu bu bitikniŋ, nečik özgä yerniŋ, χulaχ χoysun Esajia markarẹni, χaysïna ayttïlar, 8 kluχ: Algïn saŋa bitik ulu da yazgïn anïŋ üsnä krič blä adamnïŋ, da dügül krič bilä frištäniŋ[2531], evet bununŋki, χaysï sarnama bolgay här adam.

II. Ekinči yemiš bu aγač üsnä köriyirmen χuvatï ulu Biyimizniŋ, χaysï ki χač üsnä körgüzdü Jesajia markarẹ, 9 kluχ, χačan ki ayttï: boldu buyruχčïlïχ kendiniŋ yeŋläri üsnä kendiniŋ[2532], — χaysï sözlär blä kendi χačnï ündiyir buyruχčï Mesianïŋ, χaysï ki kötüriy edi ramênâsï üsnä kendiniŋ, kim bunu körmästir, ki bu naležït etär χačka, χaysï surp yeŋläri üsnä yürütiy edi. Bu χač buyruχčï bolsar edi Mesianïŋ da potengasï anïŋ. Da tamaša etiyir Tertulian, aytïp: Xaysï padšah nšanï χuvatïnïŋ kensiniŋ yeŋläri üsnä yürütiyir, da dügül ya bašï üsnä diademe, ya χolunda berlonu, ya nšanï kiyinišniŋ, kendi yäŋi padšah meŋilik Jisus K‘risdos yäŋi haybatnï, da χuvatï, da biyikliki kensiniŋ yeŋläri üsnä čïχardï, budur χačnï, markarẹgä körä: Biy padšahlïχ etti aγačtan! Primavâtsa bolïyïr Tertulian ol sözgä saγmosnuŋ, 95: Aytïŋïz ʤïnslarga, ki Biy χanlïχ etti aγačtan![2533] 300 yïl K‘risdostan äväl sarnïyïrlar: [*Арм.*], — χaysï sözlär χïrdïlar ʤuhutlar bitiklärdän, ne yazïyïr Yustinos kendi bitikindä «Xaršï ʤuhutlarga»[2534]. Aŋladïlar ʤuhutlar, ki ulu uyat tüššär edi, (47r) etiyirlär, budur χaysï ki ölümlü yazïχ χïlïnïyïrlar, zera alay K‘risdosnu da Oγlun Biyimizniŋ, da anïŋ χanïn, χaysï blä satun algandïrlar, da yuvgan, da Ari Džannï, χaysï ötläš boldular oγullarï Teŋriniŋ, yeŋil kensilärinä tutïyïrlar.

Yazïχlï adam hečkä tutïyïr Teŋrini: nizactïr anda tamuχnuŋ otu, nizactïr anda ol χurt, χaysï ki

---

[2528] *3Цар 2* [12]И сел Соломон на престоле Давида, отца своего, и царствование его было очень твердо. *1Пар 29* [23]И сел Соломон на престоле Господнем, как царь, вместо Давида, отца своего, и был благоуспешен, и весь Израиль повиновался ему.

[2529] *Ин 19* [21]Первосвященники же Иудейские сказали Пилату: не пиши: Царь Иудейский, но что Он говорил: Я Царь Иудейский.

[2530] *Авв 2* [2]И отвечал мне Господь и сказал: запиши видение и начертай ясно на скрижалях, чтобы читающий легко мог прочитать…

[2531] *Ис 8* [1]И сказал мне Господь: возьми себе большой свиток и начертай на нем человеческим письмом: Магер-шелал-хаш-баз. +[1094].

[2532] *Ис 9* [6]Ибо младенец родился нам – Сын дан нам; владычество на раменах Его, и нарекут имя Ему: Чудный, Советник, Бог крепкий, Отец вечности, Князь мира.

[2533] *Пс 95/96* [10]Скажите народам: Господь царствует *с древа*!

[2534] Господь царствует *с древа*! +[1019].

heč ölmästir, hečtir ol zgrïtanê tišlärin, yïγlamaχ vêčnïy, χaramγuluχ ičkärdägi.

Bunuŋki edi padšah hišpanski Ferdinant dörtünči. Tez edi tadasdanda, da toγrusuz tegretlärdä. Čaχtïlar anïŋ alnïna eki χardašnï, Bedrosnu da Jovhanneṣni, karvaliušlarnï, budur arabačïlarnï ya počtarlarnï, ayttïlar, ki adamlarnï öldüriyirlär, evet yalγïz söz blä, da dovedit etmädilär. Ayttï padšah sučsuzlarnï biyik skaladan salma. Negä deg saldïlar, čaχïrïy edilär mižernïlar: "Öliyirbiz sučsuz!" Evet χulaχlarï padšahnïŋ tïχkan edi toγruluχtan. Körüp alar, ki išitmäs padšah, čaχïrïy edilär bu sözlär blä: "Pozïvat etiyirbiz padšahnï töräčigä eŋ biyik, bu kündän bizgä ostatnï küngä 30, ki turgay bizim blä tadasdanga". Da χačan ki aŋdïlar bunu tïranga, bir nemä bolušmadï ol degretkä. Evet Teŋri pilnovat etiyir pozovnu: öldü padšah otuzunčï kündä da turdu tadasdanga Teŋriniŋ alnïna.

Pogardzat etiyir ulu dostnu, šaγavatï üčün Teŋriniŋ yazïχlï dbat etmäs, da ne χorχïyïr öčäšmäχindän anïŋ, χaysï ol vïlicat etiyir yazïχlïlar üsnä, da ni ol söviyir Teŋrini.

O nečik ulu aχïlsïzlïχ! Dünyâda kečiyirlär všetečliklär aχïllï yerindä, da Teŋridä dä arilär da nader aχïlsïzlar. Ne aχïldïr bu χorχmama andan, χaysï bolur džannï da tenni meŋilik tas bolmaχka yebermä? Ne üčün že sövmämä bunu, χaysï ki obicovat etiyir meŋilik χanlïχnï?

(47v) Tarceal, yaχšïlïχï da tözümlükü Teŋriniŋ yazïχlï adamda hečtir. Töziyir pokutanï — ašïχmastïr. Da bu, nečik bašladï yazïχ etmä, alay etiyir, här kün daγï yaman. Bunda išit ol sözlärni Bǫγos aṛak'ealniŋ, orbes krę Hṛomajeçoç, 2 kluχ: Egär ululuχu blä tatlïlïχïndan anïŋ da tözümlükü blä uzuneslilikin anïŋ hečkä bersäŋ, bilmäsmisen, ki tatlïlïχï Teŋriniŋ seniŋ pošmanlïχka keltiriyir? Yoχsa bizmilikiŋ blä seniŋ da pošmansïz yüräkiŋ blä yïγïyïrsen boyuŋa seniŋ öčäšmäχliχni kününä öčäšmäχliχniŋ da belgirgäninä könü yarγusunuŋ Teŋriniŋ[2535].

III. Üčünči yamanlïχ yazïχta ölümlü bar, ki ulu zararlïχ džanga etiyir, nečik aŋar kirsä. Äväl yïrtïyïrlar adamnï bašχïštan, χaysï edi yanïnda: negä deg yanïnda edi, aŋar deg adam spravêdlivï edi, Teŋrigä milï da oγlu Teŋriniŋ; skoro yazïχ etti, bašχïšlarï bu barča hečkä ketti.

1. Išitiŋiz že, ne zarar keltiriyir ölümlü yazïχ adamda. Bu dur, ki salïyïr Ari Džan Teŋrini džanïndan anïŋ, χaysï tas bolïyïr ol oγulluχ vlasnïy da godnostu oγluluχnuŋ Teŋrilikniŋ. Bulay yazïlgandïr bitikindä Imasdut'ean, 1 kluχ: zera Ari Džan χačïyïr hillâlïdan[2536]. Da daγï biyik: Yaman džanga kirmäs aχïl, da ne tursar ten ičindä poddanï yazïχka[2537]. Anïŋ üčün Jovhanneṣ 'i Gat'uγigeajç 1, kluχ 3, aytïyïr: barčasï, ki etiyir yazïχ, šaytandandïr[2538], zera anda prïkladat etiyir: bundan belgilidirlär biri birindän oγullarï Teŋriniŋ da oγullarï šaytannïŋ, bu dur, ki oγullarï Teŋriniŋ yazïχ ölümlü etmäslär, oγullarï šaytannïŋ yazïχ etiyirlär[2539].

(48r) Bunu ž aytïy edi Biyimiz p'ariseçilärgä, χaysï ki kliy edilär anï öldürmägä, orbes krę Jovhanneṣ 89: Siz atasïndan šaytannïŋsiz; da suχlančïn ataŋïznïŋ siziŋ kliyirsiz etmägä[2540]. Nečik bï klägäy aytma: šaytanga oχšaššiz, šaytan siziŋ blä rudit etiyir, nečik kliyir; tirilmäs sizdä Ari Džan, evet tiriliyir sizdä šaytanï tamuχnuŋ, χaysïna ki kvuli zbrodnâlar etiyirsiz.

2. Tarceal zararï ölümlü yazïχnïŋ dïr, ki töräni köktägi džêdžičtvonuŋ yazïχlï džanlarnï tas etiyir, Hṛomajeçoç 8: [*Арм.*][2541]. Tas etärsen oγulluχnu,

---

[2535] *Рим 2* [3]Неужели думаешь ты, человек, что избежишь суда Божия, осуждая делающих такие дела и *сам* делая то же? [4]Или пренебрегаешь богатство благости, кротости и долготерпения Божия, не разумея, что благость Божия ведет тебя к покаянию? [5]Но, по упорству твоему и нераскаянному сердцу, ты сам себе собираешь гнев на день гнева и откровения праведного суда от Бога, [6]Который воздаст каждому по делам его…

[2536] *Прем 1* [5]ибо святый Дух премудрости удалится от лукавства и уклонится от неразумных умствований, и устыдится приближающейся неправды.

[2537] *Прем 1* [4]В лукавую душу не войдет премудрость и не будет обитать в теле, порабощенном греху…

[2538] *1Ин 3* [8]Кто делает грех, тот от диавола, потому что сначала диавол согрешил. Для сего-то и явился Сын Божий, чтобы разрушить дела диавола.

[2539] *1Ин 3* [9]Всякий, рожденный от Бога, не делает греха, потому что семя Его пребывает в нем; и он не может грешить, потому что рожден от Бога. [10]Дети Божии и дети диавола узнаются так: всякий, не делающий правды, не есть от Бога, равно и не любящий брата своего.

[2540] *Ин 8* [44]Ваш отец диавол; и вы хотите исполнять похоти отца вашего. Он был человекоубийца от начала и не устоял в истине, ибо нет в нем истины. Когда говорит он ложь, говорит свое, ибо он лжец и отец лжи.

tas bolïyïr birdän törä ǰžêǰžičtvonuŋ, da ki ediŋ köptän dügül ǰžêǰžiči Teŋriniŋ, bolduŋ šaytannïŋ da ǰžêǰžiči tamuχnuŋ. Ulu tutïyïrlar kendinä oγullarï monarχanïŋ, padšahlarnïŋ, zera bardïr töräläri padšahlïχnïŋ. Daγï artïχtïr bolma oγlu Teŋriniŋ, da ki töräsi bolgay χanlïχïna meŋilik da ǰžêǰžičvoga kökkä.

3. Tarceal. Barča yaχšïlïχïn tas etiyir, χaysï ki adam χaznasïnda Teŋriniŋ uzaχladï, ölümlü yazïχ ötläš tas etiyir, egär ki abašχarank‘nï etmäsä, nečik bï heč yaχšïnï etmägäy. Aytïyïr bunuŋ üčün Teŋri Ẹzẹgiẹl ötläš, 18 kluχ: Egär ki χaytsa toγru toγruluχundan kendiniŋ da etsä töräsizlik, aŋmamdïr barča toγruluχun anïŋ, χaysï ki etti[2542]. Bunuŋki sposob blä köplär bar, χaysï ki na roz*s*tanû bu dünyâda barča pracalarnï da bogačtva duχovnï, χaysï ki köktä saχlap edilär, tas ettilär.

4. Tarceal, yazïχ adamnï meŋilik tas bolmaχka yeberiyir, da bunuŋ artïndan barča χïyïnlarga ölümündän soŋra, χaysï ki aχïl adamnïŋ bolmas poynât etmä. Zera nečik törä köktägi taǰžga barïyïr Oγlu artïndan Teŋriniŋ, bulay meŋilik tas bolmaχï barïyïr v tïz stopï yazïχ artïndan ölümnüŋ. Postrežït etti beg tez Bọγos aṛak‘eal yazïχnï ol, ki edi anïŋ ičindä. Bir (48r) promin köktän belgili etti barča tas bolmaχnï, χaysï üsnä turup edi, da yuž-yuž tas bolmaχka meŋilik tüšiy edi, bir avaz χaytardï anï artχarï: [*Арм.*][2543], — bir avaz börüdän ovečka etti.

Išitiyiχ, ne ol yazïχ üčün rozumit etti, χačan ki χayttï: yuž etmäm yazïχ, ayttï Bọγos aṛak‘eal. Da biz anïŋ blä bunu aytïyïχ. Körgüzdü maŋa Teŋri, χačan ki övräniy edim üčünči köktä, nečik yazïχnï ögütliy edi da ögütliyir čaχ bu zamanga deg.

Frištälärni biz yazïχ üčün öktämlikniŋ, ki kliy edilär yaχšïlïχïn kensilärin*iŋ* osôngnut etmä, Teŋrigä ergrbakut‘iun etmädilär, sürdü alarnï köktän Biy da meŋilik χïyïnga yeberdi.

Men da siz ne χadar yazïχ χïlïndïχ fikir blä, söz blä da iš blä? Yoχtur bu yazïχ, χaysï ki k‘risdânlar arasïna tapulmagay. O nečik meni karat etsärlär! egär ki χorχmasam tamuχtan da aytmasam bu sözlärni Bọγos aṛak‘eal blä: Etärmen, Biy, barčanï, ne aytsaŋ[2544]. Ol aytïyïr, ki tïyïlgaybiz yazïχ etmä, keräk ki tïyïlgaybiz, da tezindän. Šaytan bir yazïχ üčün, nečik yïltrïm, köktän tüštü. Da men, ayt, här yazïχlï, kendiŋä, aγïr da hesepsiz yazïχ blä nečik kötürülgäymen kökkä?

Učta, χolïyïrmen, baχkïn, yazïχlï, bu miŋlär üsnä, χaysï ki yügüriyirlär tamuχka barča dünyâdan, nečik hrad kimi da nečik χar, bu zamanda. Da aŋlagïn sen, ki barčasï ulu yazïχlar blä občông*n*ônïy yügüriyirlär yer tibinä. Daγï ulu sendä dirlär yazïχlar, da daγï artïχ, ne ki özgäsindä, χaysï yuž tamuχta yanïyïr. Baχïyïr daγï Biy seniŋ üsnä, o nenǰznï! čïdïyïr daγï seni, čaχïrïyïr seniŋ üsnä: χaytïŋ maŋa! ne üčün našladovat et*m*iyirsen meni? men seniŋ dostuŋmen; ne borčum bar? ne üčün bulay dušmansen χutχarïl(49r)maχïŋa seniŋ? Xoy halikä, χaysï potenpônïdïr, tamuχtan čïχsïn, χoy tirilsin, χaytsïn teninä kensiniŋ. Egär ki χaytsa edi, pevnê pravǰzivê pokutovat etsär edi isi yüräk blä, nečik uviyatsa bolur edi yaχšï učinoklarda. Da daγï bilsä edi, ki uzaχ bolmïsar dünyâ üsnä, nečik tez pošpêšat etsär edi!

Sen, nenǰznï, köptän čïχargan dügülsen tamuχtan, čïχargansen ulu šaγavatïndan Teŋriniŋ, šaytannïŋ aγzïndan, ediŋ aslanlar arasïna rïčoncï, saχladï seni Teŋri ol otlardan, hayvanlardan ol, čïχarïp yänä seni kendinä. Könüsün, Biy, uludur milošêrǰžêsi [= milošêrǰžêŋ] seniŋ menim üsnä, aytkïn Tawit‘ markaṛ blä, saγmos 85, χutχardïŋ ǰžanïmnï menim tamuχlarnïŋ tibindän[2545]. Bolsun že saŋa haybat, Jisus K‘risdos, χaysï ki tiriliyirsen da χanlïχ etiyirsen meŋi meŋilik. Amẹn. (49v)

C. Проповедь на Преображение Господне

По Евангелию от Матфея, 17

Madt‘ẹos awe. 172: da yarïχlandï yüzläri anïŋ, nečik günäš[2546].

Jisus K‘risdos, Biyimiz da χutχaručïmïz bizim, toγsar edi yarïχta da. Da tirilmä anda, da turma anda här zaman! Yazovda bunuŋ üčün köptür. Yarïχnï surp pripisovat etiyir Biyimizgä Tawit‘,

[2541] *Рим 8* [17]А если дети, то и наследники…

[2542] *Иез 18* [26]Если праведник отступает от правды своей и делает беззаконие и за то умирает, то он умирает за беззаконие свое, которое сделал.

[2543] *Деян 9* [4]…Савл, Савл! что ты гонишь Меня?

[2544] *Деян 9* [6]…Господи! что повелишь мне делать?..

[2545] *Пс 85/86* [13]ибо велика милость Твоя ко мне: Ты избавил душу мою от ада преисподнего.

[2546] *Мф 17* [2]…и просияло лице Его, как солнце…

saγmos 109: Seniŋ bilädir bašlaganï künläri χuvatnïŋ könänmäχinä arilärïŋniŋ seniŋ; χarnïndan ilgäri, (nečik >) ne ki Yutrenka, toγurdum seni[2547].

Teŋriniŋ özgä palacï yoχtur, tek yarïχ, orbes krę Boọos, 1 Dimot'ẹos, 6 kluχ: [*Арм.*][2548]. Teŋri turgan yarïχta, ki kimsä yuvuχlanma bolmas, da anda χaramγu yoχtur, 1 Jovhanneș Gat'uγigeajç, 1 kluχ: [*Арм.*][2549]. Xačan ki tadasdan etmä kelsä tirilärni da ölülärni, yarïχ anïŋ bilä ulu kelsär da voysko taŋlagan surplarnïŋ Teŋriniŋ[2550].

Pet'γeẹmdä, χayda ki toγdu, yarïmkečädä yarïχlandï yarïχï blä kendiniŋ, χaysï üsnä frištälär elčiliχni pastïrlarga otpravovat etiy edilär[2551].

Pevnê, tamuχ ol, χayda edilär ari atalar, heč yarïχ anda yoχ edi, evet χačan ki anda Jisus K'risdos, χaysï dïr yarïχ, 3 kün da 3 kečä edi tibdägi tamuχta, yarïχlattï anï.

Yarïχ ündiyirlär K'risdosnu, orbes krę Jovhanneș: Menmen yarïχï dünyânïŋ[2552].

Taγïn da Tapuragan klädi bügün bolma körüngän yarïχ bilä, orbes Madt'ẹos krę 172: [*Арм.*][2553]. Bulay keräk turgay edi aχpaš navïššï, χaysïna ki vlasnê prïnalêžït edi bu nayasnêyšï baγalï tašlardan etilgän rozumnica — *racionale*, panagn, χaysï yoχ edi anda özgä nemä, teg yarïχï surpluχnuŋ.

Aytïyïχ alar üčün atïna Eyämizniŋ.

(50r) On eki taš edi rozumnicada Movsęsniŋ, χaysï edi χoyulgan nošenê yerindä köksü üsnä k'ahanajabedniŋ eŋ ulu, χačan ki sunïy edi ya χuluχ etiy edi svêntnicada Teŋriniŋ. Bunu men köriyirmen köksü üsnä K'risdosnuŋ, nošenê yerindä χoyulgan yüräki üsnä navïššï aχpašnïŋ.

1. Ävälgi sardion taš, otlu beg. Beriyirlär nêkturï Rupẹngä, pirvorodnï oγluna Jagopnuŋ, χaysï ki ot značnï, ot čêlêstnostnuŋ χarγïšlï, keltirdi atasïn aŋar, ki anï χarγïšlïy edi, orbes krę Dznntoç, 49 kluχ: ösmägäysen[2554]. Evet ki tez dügül bu taš, kläsä zalanï tupïdïr, körgüziyir cnotanï bu ž Ṛupẹnniŋ: ol zamannï, χačan ki statečnï da χuvatlï klädi χardašïn kensiniŋ Jovsęp'ni χutχarma ölümdän[2555]. Körklü ot — sövük χardašlïχnïŋ. Arzanidir, ki turgay yergädä tašlarnïŋ bu baγalï. Körklüdür bu ot, da bu sartion taš köksü üsnä K'risdosnuŋ. Xorχuludur bu ot šaytanlarga: χayda ki anïŋ yarïχï čïχsa, anda χorχu na stronï ketiyir. Sözläri K'risdosnuŋ edi här zaman ašagerdlärinä bu, Madt'ẹos 172: Menmen, χorχmaŋïz[2556]. Eminlik sizgä[2557].

[2547] *Пс 109/110* [3]В день силы Твоей народ Твой готов во благолепии святыни; из чрева прежде денницы подобно росе рождение Твое.

[2548] *1Тим 6* [16]единый имеющий бессмертие, Который обитает в неприступном свете, Которого никто из человеков не видел и видеть не может. Ему честь и держава вечная! Аминь.

[2549] *1Ин 1* [5]И вот благовестие, которое мы слышали от Него и возвещаем вам: Бог есть свет, и нет в Нем никакой тьмы.

[2550] *Мф 25* [31]Когда же приидет Сын Человеческий во славе Своей и все святые Ангелы с Ним, тогда сядет на престоле славы Своей…

[2551] *Лк 2* [8]В той стране были на поле пастухи, которые содержали ночную стражу у стада своего. [9]Вдруг предстал им Ангел Господень, и слава Господня осияла их; и убоялись страхом великим.

[2552] *Ин 8* [12]Опять говорил Иисус к народу и сказал им: Я свет миру; кто последует за Мною, тот не будет ходить во тьме, но будет иметь свет жизни.

[2553] *Мф 17* [1]По прошествии дней шести, взял Иисус Петра, Иакова и Иоанна, брата его, и возвел их на гору высокую одних, [2]и преобразился пред ними: и просияло лице Его, как солнце, одежды же Его сделались белыми, как свет… [5]Когда он еще говорил, се, облако светлое осенило их; и се, глас из облака глаголющий: Сей есть Сын Мой Возлюбленный, в Котором Мое благоволение; Его слушайте.

[2554] *Быт 49* [3]Рувим, первенец мой! ты – крепость моя и начаток силы моей, верх достоинства и верх могущества; [4]но ты бушевал, как вода, – не будешь преимуществовать, ибо ты взошел на ложе отца твоего, ты осквернил постель мою, *на которую* взошел.

[2555] *Быт 37* [21]И услышал *сие* Рувим и избавил его от рук их, сказав: не убьем его. [22]И сказал им Рувим: не проливайте крови; бросьте его в ров, который в пустыне, а руки не налагайте на него. *Сие говорил он*, чтобы избавить его от рук их и возвратить его к отцу его.

[2556] *Мф 14* [27]Но Иисус тотчас заговорил с ними и сказал: ободритесь; это Я, не бойтесь.

[2557] *Лк 24* [36]Когда они говорили о сем, Сам Иисус стал посреди них и сказал им: мир вам. *Ин 20* [19]В тот же первый день недели вечером, когда двери *дома*, где собирались ученики Его, были заперты из опасения от Иудеев, пришел Иисус, и стал посреди, и говорит им: мир вам! [20]Сказав это, Он показал им руки и ноги и ребра Свои. Ученики обрадовались, увидев Господа. [21]Иисус же сказал им вторично: мир

Turuŋuz da χorχmaŋïz[2558]. Ne üčün χorχïyïrsen, az inamda Bedros?[2559].

Egär ki toγru esä, nečik aytïyïrlar, ki bu sartion hayvanlarnï χorχutïyïr, da andan χačïyïrlar. Xaysï anï yürütiyir üsnä, da χorχutïyïr χan da ot blä, zera bunuŋki räng. Xaysï χan χorχuludur, nečik K'risdosnuŋ? Xaysï ot daγï ulu, nečik sövükü anïŋ χaršï adam oγlanlarïna? Xaysï χorχulu, nečik ol, χaysï ki tadasdanï anïŋ upredit etär da körünür trïbunalï üsnä anïŋ?

Yazïyïr K'uropalata bir padšah üčün bulgarlarnïŋ, χaysï ki atï anïŋ edi Mik'ajeļ. Bir zaman kördü malovanïy tadasdan soŋγu K'risdosnuŋ Biyimizniŋ bizim. Beg χorχtu, da ki äväl köp saγïš e(50v)tiy edi inamga, ol zaman zaraz yarïmkečädä k'ahanajnï čaχïrïy edi da mgrdut'iun *aldï*. Bunuŋki χorχu čïχïyïr malovanï ottan. Ya ne etsär tiri ot? Baγlagan edi Boγos aṛak'eal, χačan ki spravovatsa P'iliks alnïna bolïy edi, evet χačan ki tadasdan üčün bašladï aytmaga anïŋ alnïna, barča člunoklar starosta üsnä titriy edilär, nečik yazïyïr Ługas awedaranič' 'i Kordzs, 24 kluχ[2560].

Yäŋi dünyâda provinciyada Peru padšah ol yerniŋ da ulu el anïŋ blä, χačan ki kördülär K'risdosnuŋ χačelut'iunnu, tüštülär yer üsnä barčasï padšah blä, 300 adam bar edi, da yatïy edilär, nečik ölülär, 3 sahat. Skoro kensilärinä keldilär, padšah, turup, da aytar:

— Könüsün, uludur Teŋri k'risdânlarnïŋ.

Zakazat etti pod garlem, ki Teŋrini k'ristânlarnïŋ plužnit etmägäylär da mgrdut'iunga oγlu blä keldi.

Badgerk' χačlagannïŋ χorχutma bilir, tükürgän, ayblagan dinsizlärdän, bilir χorχulu bašnï χolay yerdän sol*a*γay yergä χaytarma da közlärin aχma, padšahga da da poddanïlarga da. Ne ž bolsar bizim blä, mizernïlar, dügül badgerktä, evet kendi osobada K'risdosnu körärbiz da čaχïrïrlar sizgä: "Baχkïn hali, ǰuhut, χaysï ki χadaγladïŋ! baχkïn, romaječi, χaburγanï xaysï ki teštiŋ!"?

Sartion taš teškän bulay χorχulu — čaχïrïrlar taγlar üsnä hayvanlar ol tamuχnuŋ, orbes aseˌ Jovhanneˌs 'i Desiln 6: yarlïγaŋïz, taγlar da örlär, da yapïŋïz bizni, ki körmäsin bizni öčäšmäχi Xozunuŋ[2561]. Xorχu, χaysï ki tüšiyir sartiondan bu otlu, χanlï, χaysïnda ot da da χan daγï köriyirbiz.

Jovhanneˌs Desilk'tä kensiniŋ, 33, aṛak'ealärgä surp tašlar baγalï beriyir[2562]. Da men berirmen bügün Part'oγimeˌoska, χaysï K'risdos üčün teridän soygandïr, bar(51r)ča edi χanlï, čarälärgä χorχulu. Bu da bolur ündälgän oγlu yarïχnïŋ, nečik özgäläri dä markaṛedän. Bunuŋ üčün χoy birisi dä yüräklänmäsin, ki bir taš yazïχnï da cnotanï značït etiyir. Yazïχ Ṛupeˌndä, cnota Part'oγimeˌosta, zera yazovda K'risdosnu da šaytannï aslan ündiyirbiz: K'risdos — menstvo üčün, da šaytannï — okrutnostu da zapalčïvostu üčün. Nečik žolnirlär yaralagan, χaysï ki urušta dostat ettilär, padšahga körgüziyirlär, prešpêčnê aytïyïrlar, alay mardiroslar keskän bašlarïn χollarïnda kensiläriniŋ tutïyïrlar da eltiyirlär kologa, ne ki kliyirlär, otrïmat etiyirlär padšahdan köktägi, aytïyïr Jovhanneˌs Osgiperan bunuŋ üčün.

2. Ekinči taš edi dbazion rozumnicaga χoyulgan, zaman blä lazurovï, zaman blä altun rängi prebiyat etiyir anda farbla [= farbalar] türlü-türlü, nečik yazïyïr Isitoros 16 bitikindä, 7 kluχ. Nekturï rozumit etiyirlär, ki ündälgändir dbazion taγïndan teŋizdä Xïzïl, χaysï ki mgla üčün, ki yapïy edi anï, χačan ki tez kemičilär tapmaslar edi, ündädilär anï Dbazin tili blä trogloditskim, χaysï ki "izdämä" značït etiyir. Körklü räng bu tašniŋ. Si-

---

вам! как послал Меня Отец, *так* и Я посылаю вас. [26]После восьми дней опять были в доме ученики Его, и Фома с ними. Пришел Иисус, когда двери были заперты, стал посреди них и сказал: мир вам!

[2558] *Мф 17* [7]Но Иисус, приступив, коснулся их и сказал: встаньте и не бойтесь.

[2559] *Мф 14* [28]Петр сказал Ему в ответ: Господи! если это Ты, повели мне придти к Тебе по воде. [29]Он же сказал: иди. И, выйдя из лодки, Петр пошел по воде, чтобы подойти к Иисусу, [30]но, видя сильный ветер, испугался и, начав утопать, закричал: Господи! спаси меня. [31]Иисус тотчас простер руку, поддержал его и говорит ему: маловерный! зачем ты усомнился?

[2560] *Деян 24* [25]И как он говорил о правде, о воздержании и о будущем суде, то Феликс пришел в страх и отвечал: теперь пойди, а когда найду время, позову тебя.

[2561] *Откр 6* [15]И цари земные, и вельможи, и богатые, и тысяченачальники, и сильные, и всякий раб, и всякий свободный скрылись в пещеры и в ущелья гор, [16]и говорят горам и камням: падите на нас и сокройте нас от лица Сидящего на престоле и от гнева Агнца…

[2562] *Откр 2* [17]Имеющий ухо *слышать* да слышит, что Дух говорит церквам: побеждающему дам вкушать сокровенную манну, и дам ему белый камень и на камне написанное новое имя, которого никто не знает, кроме того, кто получает.

mẹonnuŋ značït etiyir edi. Ol hamarʤag, budur prespêčnï da χorχutmagan yerni, nečik köründü, χačan ki mïčitsa boldu gvaltnï da uyatnï χïzχardašïn kendiniŋ Tinanïŋ. Xaysï ol sözlärni Yulios cï-sarnïŋ, χačan ki bir alnïna anïŋ Antoniosnu da Dolabelanï aŋïy edi, ayttï: “Zapodezdranïdïr mendä, ki nemä yäŋi saŋa χaršï saγïš etmägäylär”, — aytar: — “Men bu χïzïl erinčäklärni, semizlärdän χorχman, yoχsa — ol arïχ da blâdï”, — Brutusadan da Kaciusdan körgüziy edi, da šlušnê, zera alardan soŋra senatta öldürgän boldu.

Yäŋi Testamenttä, budur Oṛenk‘tä, χuluχ etiyir bu taš rängi köknüŋ χutχaručïmïzga bizim, χaysïndan yarïχï köknüŋ lazurovï, aza bügün tüšmäsmi, χačan ki köründü mayestatïna köknüŋ (51v) yoldašlar blä bulay zacnïy. Ayttï alarga Ługas, 98: kečmäχi anïŋ, χaysï ki tügällänsär edir Erusaγẹmdä[2563], kečkäni sövük blä tolu, kečkäni dügül yalγïz kendiniŋ, evet barča taŋlaganlarnïŋ kendiniŋ, ki, bundan čïχïp, anda kirgäylär, χayda ol kirdi kökkä. Bardï Biy da čïχtï kendi kendindän, χačan ki bu išni otpravovat etti, χan barča tamurlarïndan da yüräktän čïχtï da bulay sarï teni χalïy edi, mânovičê ol zaman, χačan ki χan kroplalar barča tendän baχčada tüšiy edilär da kropit etiy edilär yerni. Küč edi tanïma Biyimizni, orbes Esaji 53: kördüχ biz anï, da yoχ edi nemä körmä, da ne tanïdïχ anï[2564], yalγïz avazdan, χačan ki χačlaganlar üčün alγïš etiy edi. Üč asïlgan edilär χač üsnä, χan blä čïlatkan, küč edi tanïma — tek titullardan ya avazlardan. Xozu da ostrïžonïy anasïn kensiniŋ tanïmas — teg avazdan, bolmas edi Esajia markarẹ dä, nečik aytïyïr, tanïmaχ Biyimizni, zera urdu anï Teŋri da ašaχlattï beg. Bu ašaχlïχta da bu sarïγlïχta yapuχ edi χuvatï anïŋ, körmässen, markarẹ, nečik alnïna χuvïyïr ölümnü, nečik yetišiyir šaytanga. Zvïčênstvo bizim bu sarïlïχta asïlïyïr, köklüχü anïŋ da sarïχlïχï blä anïŋ χutχarganbiz.

K‘risdostan soŋra bizim tašnï bu χoy ozdobit etsin: χačan ki surp Jovhannẹs Desilk‘tä kendiniŋ Jagoposnu, χardašïn Eyämizniŋ, χačan ki günäš urïyïr dbazion üsnä, ol zaman ol da kensindän daγï ulu promênânï vïdavat etiyir. Urdu günäš toγruluχnuŋ surp Jagopga da bu pospalônïy ʤuhutlarnï da da barča yerdägi išlärni ošukat etti, χačan ki čaχïrïy edi barma χačlangan artïndan, ne ki dünyâ artïndan da obêtnicalarï artïndan, χaysï dünyâ beriyir[2565]. (52r) Baχmadï ol bunuŋ üsnä, ne üsnä dünyâ radi baχïyïr, ne buŋar, da ne aŋar berdi uvoditsa bolma, bardï toγru Biyimiz artïndan, kök üsnä barïy edi da alïy edi köktän rängi köknüŋ. Anïŋ üčün biz yaman bolmadï aŋar bir nemä etmä. Bolurlar že bizni gurk‘čïlar pracada upreʤat etmägä.

Cïrus üčün yazïyïr K‘ẹnẹfọn bitikindä 1, ki edi uroda blä körklü, animušu blä dä lucki, naukaga da hörmät etmä beg χcivï, här pracaga hadir, ayamadï kendin heč bir pracaga, da bu barčanï, ki etiy edi, slava üčün. Slava üčün χïsχa Cirus bulay pracovat etti. Daγï sarïlmas, da ne terlämäs k‘risdân adam slava üčün da haybatï üčün meŋilik.

3. Üčünči dir taš smarag, ermeničä aytïyïrlar zmruχd, yäšil rängli, bulay potenžnïy, ki dügül özgä išlärni, yoχsa yelni dä yäšilliχi blä kendiniŋ toldurïyïr. Ḍžuhutlar bu tašnï ündiyirlär barẹtẹrχ[2566], budur yïltramaχlï. Šmarag bu, budur šmrud, saγi rïtï edi möhür Jutanïŋ, nahabedniŋ ulu, χaysï ki potomstvoda kendiniŋ edi, nečik yïltrïm, voyennï, χaysïndan edi berlo (+ išχan) meŋilik da här zaman yäšil, čaχ K‘risdoska deg, — bardïr yazu bunuŋ üčün Ḍznntoç, 49 kluχ: Eksilmägäy sendän buyruχčïlïχ, Juta, žoγovurtuŋdan seniŋ, čaχ ki kelsä ol, (χaysï ki kelsär >) kimniŋ dir, da bu očekivat etsär barča ʤïnslarnï[2567]. Xurumas bu buyruχčïlïχ, nečik χurudu Sawuγnuŋ, χaysï ki potomoklarda anïŋ körünmädi, nečik Jovapnïŋ da Ropovamnïŋ. Barïr Tawit‘tän bašlap čaχ K‘risdoska deg, anda yäšillänsär, evet zakvitnut da bolsar čičäklär blä yäŋi, yemišlär körünürlär andan, hörmät da hörmätlär.

(52v) Yäšil räng közlärgä biyänčlidir. Kim že bulay biyänčli, nečik šmaragïmïz bizim Jisus K‘risdos. χaysï üsnä pragnut etiyirlär adamlar da baχmaga da frištälär? Tamaša dügüldür, zera

[2563] *Лк 9* [30]И вот, два мужа беседовали с Ним, которые были Моисей и Илия; [31]явившись во славе, они говорили об исходе Его, который Ему надлежало совершить в Иерусалиме.

[2564] *Ис 53* [2]Ибо Он взошел пред Ним, как отпрыск и как росток из сухой земли; нет в Нем ни вида, ни величия; и мы видели Его, и не было в Нем вида, который привлекал бы нас к Нему.

[2565] *Иак 4* [4]Прелюбодеи и прелюбодейцы! не знаете ли, что дружба с миром есть вражда против Бога? Итак, кто хочет быть другом миру, тот становится врагом Богу.

[2566] Евр. *барекет*, *барекат*.

[2567] *Быт 49* [10]Не отойдет скипетр от Иуды и законодатель от чресл его, доколе не приидет Примиритель, и Ему покорность народов.

išančïmïz barčamïznïŋ bu šmaragdadïr, biyändi ötläš anï barčanï yäŋilätmä, nečik köktä, alay yer üsnä. Egär ki išitmässiz biyänčli avazïn köktän, Madt‘ęos 172: [*Арм.*][2568], — išitiyiχ barčamïz, baχïyïχ anïŋ üsnä barčamïz. Sövüktü*r* oračka baχma arïš üsnä, negä deg yäšildir: išanïyïr tolu snoplarnï bu yäšil yašottan. (Xaysï >) Bu danäsi bizim, χaysï tüštü yer üsnä da öldü, yašotka kiyindi, nečik bičän, zvendnut etti; zlobga, nečik bičänni, χoydular, kerezmanga — nečik čičäk, ostrï kosa blä ölümnüŋ kesilgän, čïχargan yäšilliktän; yednak kensinkin tas etmäs; ölüm üčün mayestatï bilä aytïyïr (+ sözliyir) da umsa blä ulu: tüšärmen, evet ölümdän turarmen, Madt‘ęos, nojn: [*Арм.*][2569].

Vlasnï šmarag, budur zmrud, yäšil, sövüklü da koχanï. Xoy že bu taš ozdobit etsin seni dä, surp Johannęs, χaysï ki bügüngi künnü kirdi*ŋ* bu taγga Biyimiz blä, zera sen här zaman gojsluχuŋda seniŋ yäšilländiŋ, da anïŋ üčün Biyimizgä bizim ediŋ här zaman sövüklü. Aruvluχu gojsluχnu*ŋ* čičäkidir yäšil, čičäk etilmägän χolu blä adamnïŋ. Ne ž ol etmäs, χačan ki kendinä yüräkindä kimsäniŋ gânzdonu [= gnâzdonu] ulubit etsä? Tamašalïχ etiyir közlärdä, ölülärni turγuzïyïr, soχurlarga yarïχ beriyir, evet bu kičidir. Frištäni adamdan teškiriyir, da daγï biyik, ne ki frištä, sekiriyir, zera bu naturadan da adam natura üsnä aruvluχnu saχlïyïr, ya tutïyïr. Anïŋ üčün dünyâ üsnä dügüldür, nečik frištä, evet daγï artïχ, ne ki frištä. Biy Teŋri radidir bunuŋki ǰanga, ariläri Teŋriniŋ, χaysï ki köktädirlär, kensilärinä tamašalanïyïrlar da aruvluχka gojsluχnuŋ daγï (53r) artïχ.

Oķosdinos surp ölümündän soŋra T‘oma vartabediniŋ Akvinaçojn körünür bir apeγaga da aytar: “Barabar menim blä haybatïnda köktägi učmaχnïŋ dïr olturïyïr, evet meni gojsluχu blä aruvluχnuŋ kečiyir”.

Sk‘ančelik‘tir bir da biyänčli bek aruvluχu surp köknü*ŋ* da yerni*ŋ*, nečik šmarag-zmrud, yäšil, χaysï üsnä barča közlär baχïyïrlar.

4. Dörtünči taš dïr karbunkul, ermeničä bïγïndzakojn, urumča aytïyïrlar “vengêl pospalonïy”, zera aŋar oχšaštïr, tuymas otnu, da anïŋ üčün u Pliniušta ündäliyir apirorus, bitikindä 37. Xuluχ etiyir bu baγalï taš Tana, χaysï menstvosu blä kensiniŋ Lais küydürdülär, mânovičê Samsonnuŋ, χaysï edi voyvutsvonu ol Tan[2569a]. Bu bir zaman otlu glo*v*nâlarnï baγladï χuyruχlarïna tilkilärniŋ da yeberdi alarnï ašlïχ arasïna filistinlärniŋ, χaysï ki yandïrdïlar. Vemglem [= Venglem] ol zaman edi yangan Samsan [= Samson] Tananïŋ.

Da men köriyirmen daγï körklü, budur zacnêyšï, rozumnicada, χaysï, nečik tozon nêyaki, yetišiyir köksünä Biyimizniŋ. Yarïχlï, plominstï karbunkul, yarïχlatkan, yandïrgan här adamnï, kelgänni bu dünyâga.

Aytïy edi Oγlu Teŋriniŋ, Ługas 160: χolunda edi Biyimizniŋ töräsi otlu[2570], χačan ki ǰuhutlarga zSina taγïndan keliy edi, Ergrort Oŗenk‘ 33[2571]. Halikä bardïr köksü üsnä bu töräni [= töräsi] otlu. Bunuŋki kördü Jovhannęs Desilk‘tä, 1 kluχ: kördüm prepasanï köksü üsnä altun belbaγ blä[3572]. “Altun” aytïyïr, yoχsa otlu, zera anda özgä yoχtur, da bunu radit etiyir satun alma aχpaška, orbes asę Desilk‘, 3 kluχ: radit etiyirmen, ki kendiŋä satun algaysen otlu altunnu[3573].

Bu karbunkul bilä dotknutsa bol(53v)du ol zaman erinlärni Esajia markareni*ŋ* da barča aruvsuzluχnu andan yandïrdï, orbes krlę Esajia, 6 kluχ: [*Арм.*][3574]. Bunuŋ blä halikä yandïrïyïr, χačan ki dopustit etiyir yüräkkä tamašalï otnu sövüknüŋ kensiniŋ ari da yandïrïyïr yazïχlarnï barča andan. Nečik aχïllï öveyäsi ternanï da nêpotrebnï χvastnï yandïrïyïr, ki bolgay yeri zašeat etmä da-

---

[2568] *Мф 17* [5]…Сей есть Сын Мой Возлюбленный, в Котором Мое благоволение; Его слушайте.

[2569] *Мф 17* [9]…никому не сказывайте о сем видении, доколе Сын Человеческий не воскреснет из мертвых.

[2569a] *Ис Нав19* [47]И сыны Дановы пошли войною на Ласем и взяли его, и поразили его мечом, и получили его в наследие, и поселились в нем, и назвали Ласем Даном по имени Дана, отца своего.

[2570] *Лк 12* [49]Огонь пришел Я низвести на землю, и как желал бы, чтобы он уже возгорелся!

[2571] *Втор 33* [2]Он сказал: Господь пришел от Синая, открылся им от Сеира, воссиял от горы Фарана и шел со тьмами святых; одесную Его огнь закона.

[2572] *Откр 1* [13]и, посреди семи светильников, подобного Сыну Человеческому, облеченного в подир и по персям опоясанного золотым поясом…

[2573] *Откр 3* [18]Советую тебе купить у Меня золото, огнем очищенное, чтобы тебе обогатиться…

[2574] *Ис 6* [6]Тогда прилетел ко мне один из Серафимов, и в руке у него горящий уголь, который он взял клещами с жертвенника, [7]и коснулся уст моих и сказал: вот, это коснулось уст твоих, и беззаконие твое удалено от тебя, и грех твой очищен.

näsi igi, alay že Biyimiz tikänni yandïrïyïr χïγdẑmdank‘ ötläš, χaysï ki heč ottan bašχa sövükündän Teŋriniŋ bolmas, da soŋra sačïyïr našênâsïn kensiniŋ — ari cnotalarïn, arzani učmaχnïŋ. Etiyir ol anï kensi, ki söväklärimizgä bizim yoγardan otnu bu ari yeberiyir da χurutïyïr anïŋ blä kalužanï sasïmïš. Yeberiyir här zaman Eγialarïn kendiniŋ, χaysï ki porïvatsa bolïyïrlar, nečik ot, da otlarï alarnïŋ, nečik yel momlarï, budur poχodnâlarï, yanïyïrlar. Dügül tülkülär, nečik Samson, evet itlärin kensiniŋ poχodnâlarï blä bu χvastlar üsnä yeberiyir.

Körümü surp Jovhanneṣniŋ karbunkulnu bu oχšatïyïr da pripisovat etiyir anï Jagoposka, χardašïna surp Jovhanneṣniŋ, χaysï ki sövükü blä yangan K‘risdosnuŋ äväl aṛak‘eallär arasïna K‘risdos üčün mardiros öldü.

Aytïyïr surp Gibrianos: Mardirosluχ tur uču yazïχlarnïŋ, buyruχčïlïχ χutχarïlmaχnïŋ, yolu tözümlüknüŋ, ustasï övnü tirliknïŋ. Ulu biyikliktir közü alnïna Biyimiz Jisus K‘risdosnuŋ bunuŋki χuvatlï zadanï χïyïnnï adamlardan bir nemä dbat etmäslär.

Lawrentinos aytïyïr, 4 kluχ: Sövük tür tešilmägän pancer, χorχmastïr eki yanlï χïlïčtan, oχlarnï odbiyat etiyir, küliyir ölümdän, učta, zvïcênžat etiyir barčanï.

Körklü Oḳosdinos aytïyïr haybatï üčün sövüknüŋ: Bu prïpadoklarda vïtrïmat (54r) etiyir, dölvättä skromnïdïr, beg χïyïnlarda menžnïdïr, yaχšï išlärdä färâhdïr. Tüštü bu cnota Jagopos üsnä bügün bu mayestatï alnïna Yoγardaginiŋ, dügül yalγïz Biyimizdän, evet Movsṣestän da Eγiadan. Eksi bu karbunkullar edilär da otlar salïy edilär sözlärindä kensiläriniŋ, dügül hokewor, yoχsa materialne, nečik sarnïyïrbiz.

5. Bešinči taš tïr šafir, ermeničä šapiγeaj, lazurovï rängi bar, budur köktägi, nečik (lazowart‘ >) zlazowart‘ [= lazurit], natknônï altun kroplalar blä, χačanki kensinä günäš yebersä, yangan yarïχ kensindän salïyïr[3575].

Nep‘t‘aγim bu taš značït etiyir, χaysïnda köp aṛak‘eallär bardïlar, da bular altun, köktägi sözlärni, surp Awedarannï dünyâga baγïšladïlar, χaysïlarïndan, nečik yïluneklär, sekirdilär da berdilär kensilärindän sözlärin körklü.

Ögüt Biyimiz da χutχaručïmïz bizim vlasnï šafirdir, rängi köknüŋ kendindä bar, da dügül özgä. Kim išitti K‘risdosnu, ki yer uču k‘arozel etkäy, nečik tirliki anïŋ barča edi hokewor, alay sözläri dä anïŋ edi hokewor. Haybatïn Atadan kendiniŋ izdiy edi, dünyâga eminlik, da arilik, da χutχarïlmaχïŋnï yürütiy edi, alayže Awedarannï opovidat etiy edi, gromit etiy edi yazïχlarnï; ayttï äväl χulu ötläš kensiniŋ Tawit‘niŋ, saγmos 2: Men turdum padšah andan üstünä Sionnuŋ, taγïna ari anïŋ, aytma maŋa buyruχun Eyämizniŋ[3576]. Bunuŋki edi, nečik edi yazïlgan, padšah yuχöv üsnä, budur k‘arozčï, vartabed, ki yolun χutχarïlmaχnïŋ körgüzgäy da šaγavatnï, χaysï ki yoludur dölvätkä. Kim Biyimiz üsnä baχtï, šafirni kördü erinlärindä anïŋ, hokewor išlär üčün fikir etiy edi, (54v) alar üčün aytïy edi, bunu etiy edi. Sarnamasbiz Biyimiz üčün, ki χïnamχos yürügäy, ki yarmarklarga yürügäy ya dälâllïχ [dalalχ] etkäy, nečik haligi gurk‘aworlar etiyirlär, ya išlärinä pospolitï vdavatsa bolgay, klämädi, ki komisar bolgay, dügül ki yatlarga, evet roḏzonïy χardašlar arasïna. Xačan ki edi χolgan, ki pay etkäy χardaš (χardašnï >) χardaš blä, ayttï, orbes Ługas yazïyïr, 149: adamsen! kim χoyuptur meni töräči ya pay etüči üstünüzgä siziŋ?[2577] Nečik bï klägäy aytma: Men pay etüči dügülmen, evet birlikkä eltmä bardïr erkim, daγï ulu išim bar etmä, da dügül bu kiči, ki χullarïm menim učmaχï üčün yalγïz fikir etkäylär, anïŋ üčün men dünyâ blä pogordit etiyirmen.

Yarïχ ya promêni šafiriniŋ bu, egär ki urmadï esä Boγos aṛak‘eal üsnä, bir edi alardan, özgä türlü dügül. Xaysï ten blä yer üsnä, ḏžan blä da tirlik blä köktä turïyïrlar, urmadï esä birsi üsnä, budur Antṛeas üsnä, χaysï sövükü blä köknüŋ da yarïχï blä K‘risdosnuŋ eki kün anda turup, urgan, yangan edi sövükü bilä K‘risdosnuŋ bulay, ki barča yerdägi išlärni ščênslive i neščênslivï basχaladï. Ulu adam edi Antṛeas surp, atïna körä kendiniŋ. Adam, χaysï ki bilmäs χaršïlïχta turmaga. Bunuŋki edi Antṛeas surp, menstvosu anïŋ[2578] χač tanïχlïχ bersär barča künlärni, χaysï üsnä öliy edi, färâh da tamašalï.

[2575] Лазурит иногда содержит вкрапления пирита, золотисто-желтого минерала с металлическим блеском, которые после полировки камня подчеркивают густую синеву лазурита.

[2576] *Пс 2* [6]Я помазал Царя Моего над Сионом, святою горою Моею; [7]возвещу определение: Господь сказал Мне: Ты Сын Мой; Я ныне родил Тебя…

[2577] *Лк 12* [14]Он же сказал человеку тому: кто поставил Меня судить или делить вас?

[2578] *Гр.* ’Ανδρέας ‘мужественный’.

6. Altïnčï taš dïr yaspis, mocnïy da yäšil, da anïŋ üčün šmaragga podobnïydïr, nečik Izidor yazïyïr bitikindä 16, kluχ 7: Voyvutsvoga Kat nalêzït etiyir bu išχanut‘iun, zera bu barïy edi äväl, ne ki özgäläri, obicanï yergä, ulu yüräk blä da menžnê kendinä počïnat etiy edi urušta özgäläri yerinä. Eprajeçoç tili blä (55r) Kat značït etiyir hadirlänmäχ, prepasanï, zbroynï, zčenslivï[2579].

Xoyïyïχ bu tašnï baγalï köksü üsnä K‘risdosnuŋ, χaysï üsnä menžnïy daγï tapman kök üsnä da yer üsnä. Menžnï mocar, tutïy edi forticanï kendiniŋ eminliktä 4000 yïl, daγï menžnï keldi, ne ki ol, barča yasïrlarïn anïŋ aldï, kensin okovat etti da zïndanga tamuχnuŋ saldï. Anïŋ blogoslavênï χolu blä oddartï yüräktän yïlan burgan da pustalïχka salïngan, χaya beg K‘risdos, χaysï üsnä yasalgan ~~dïr~~ yuχöv turïyïr bulay χuvatlï, ki aŋar meŋilik ešikläri tamuχnuŋ bir nemä etmästirlär. Desilk‘, 1 kluχ: χolundan anïŋ yolduz 7[2580] — vïbranï ovečkalarï bir kimsä almas, alay χuvatlï, alay potenžnï, toγurganlarga bolušïyïrlar. Bolušïyïr Jisus K‘risdos toγurganlarga yaχšï učinoklarnï, χaysïndan birisi dä toγurma bolmas ǰanïmïz bizim bu taštan bašχa. Sözläri dir anïŋ, Jovhanneș awedaraniç 15: Mendän bašχa nemä bolmassiz etmä[2581].

Biyimiz Jisus K‘risdostan soŋra bu ž išχanut‘iunnu beriyir Bedroska. Xoy že anï bügün Taporagan taγïnda bulay zancnï [= zacnï] χonaχlar alnïna yaspesni bu ozdobit etsin da körgüzsün haybatïnda. Yaspis vlasnï Bedros aṛak‘ealdir — taš ävälgi gruntovï yuχövnüŋ K‘risdostan soŋra. Ščênslivïdïr bu taš, čïdïyïr, bïnamni rïsovatsa bolmas, kensi namêsniklärindä dä čïdasar čaχ soŋγusuna dünyânïŋ.

Okosdos gajseṛ Rajyos cesarga, oγluna Yuliostan, χïzïndan kensiniŋ, χačan ki ketiy edi andan Ermeni veliyatka, zïčït etiy edi teŋrilärindän šaγavatïn Pompiyušnuŋ, yüräki Ulu Aγeksandïrnïŋ, sïtarasïn kensiniŋ vlasnïy, yazïyïr Plutar.

Biyimiz Jisus K‘risdos šaγavatïn kensiniŋ, menstvosun kensiniŋ, sïtarasïn kensiniŋ klädi bermä Bedroska, nečik berdi dä, dügül aŋar, evet barča ǰêǰïčlärinä anïŋ.

(55v) 7. Yedinči taš tïr χiacinti, ermeničä aytïyïrlar jagint. Nečik Heronimos yazïyïr, zera χeacint dügüldür pošlêdnïy özgäläri arasïna, da anïŋ üčün bolmas edi rozumnicadan yebergän bolgan, daγï Desilk‘tä surp Jovhanneșniŋ, 11 kluχ[2582]. Šäγär Liguriustur χiacint, budur jagint Ligiros. Urumlarda značït etiyir “biyänčli, sövüklü”. Bunuŋkibiktir χiacint. Tanïχ beriyir Plinios bitikindä 37, kluχ 9: χaysï fiyaloknuŋ rängi bar, bulay közlärni yediriyir da kendinä vabit etiyir. Äväl negä deg yedirsä, kendi eksiliyir da toldurmas közlärni, tek yetišiyir. Xuluχ etiyir bu taš pokolênêsinä Aseraj (Aser), χaysï ki χoǰalïχ blä da deliciyalar blä preχodit etiy edi. Blogoslavênstvosun anïŋ üčün sarnïyïrbiz Jagopnuŋ, Dznntoç, 49 kluχ: Aser semiz ötmäki anïŋ da kendi bersär yemäχni padšahlarga[2583].

Nekturïlar aŋlïyïrlar, egär ki kimsä χiacintni tašnï yanïna yürütsä, χoǰa bolïyïr. Kim aχïllïdïr, buŋar inanmasïn.

Da kim bu χiacintkä, budur jagintkä, podobnïdïr, daγï artïχ Biyimiz K‘risdos: χonarh da sekin yüräktä, da kim sekinni da pokornïnï sövmäs? Talmaχïn yüräkniŋ bu taš süriyir. O nečik bu talmaχï köptür bu Biyimiz Jisus K‘risdos! χaysï ki χïyïnga ölümnüŋ barganlarnïŋ mardiroslarga beriy edi yüräk bulay ulu, ki aŋar tïranlar bu dünyânïŋ bolmadïlar tamašalanma.

Biyänčli obïčaylarï bar edi Simeon aṛak‘ealnïŋ Gananaçiniŋ. Fiyaloknuŋ da köknüŋ rängi, nečik šafir neyakiniŋ, da nečik čičäk, χaysï χiyacïntï ündiyirlär, körklü cnota, mânoviče staršïda, χačan ki fukat etmäsä, evet körklü adamlar blä sözliyir. Bu cnota üčün Tïrus cïsarnï ündiy edilär sövüklü barča dünyânïŋ. Upominat etiy edilär bir kerät dostlarï anïŋ, ki bulay köp obicat etmägäy, (56r) mânovičê negä sprostat etmäsä. Džuvap berdi:

[2579] *Евр.* Гад ‘счастье, счастливая судьба, удача’ либо ‘толпа’. Гад – седьмой сын Иакова, первенец Зелфы, служанки Лии, и старший брат Асира. – *Быт 30:10-13*.

[2580] *Откр 1* [16]Он держал в деснице Своей семь звезд, и из уст Его выходил острый с обеих сторон меч; и лице Его, как солнце, сияющее в силе своей.

[2581] *Ин 15* [5]Я есмь лоза, а вы ветви; кто пребывает во Мне, и Я в нем, тот приносит много плода; ибо без Меня не можете делать ничего.

[2582] *Откр 21* [19]Основания стены города украшены всякими драгоценными камнями: основание первое яспис, второе сапфир, третье халкидон, четвертое смарагд, [20]пятое сардоникс, шестое сердолик, седьмое хризолит, восьмое вирилл, девятое топаз, десятое хризопрас, одиннадцатое гиацинт, двенадцатое аметист.

[2583] *Быт 49* [20]Для Асира – слишком тучен хлеб его, и он будет доставлять царские яства.

— Tiymästir, ki kimsä smutnï čïχkay cïsardan, χaysïn blä sözliy edi.

Addrianos cesar här biri blä körklü sözliy edi da igräniy edi alar blä, χaysïlarï ki aŋar bu luckostnu paχilliy edilär, bu protektï tibinä, ki biy keräk här zaman mayestatïnda, χaršï yanga bardïr nêslava.

Tionezios tïran prïčinâtsa bolïy edi dostu artïndan kensiniŋ. Aristippos aŋar hečkä saldï χoltχasïn anïŋ. Da ol, tüšüp ayaχlarïna, barčanï uprošit etti. Ganit etiy edilär özgäläri Aristipkä, aytïp, ki bunuŋki ašaχ uklonlarnï keräkmäs filozoflarga etmä. Ǯuvap berdi körklü:

— Men sučlu dügülmen, evet Tioneṣios, χaysï ki χulaχlarïn saχlïyïr ayaχlarïnda, — Laert, bitik 2, kluχ 8.

8. Sekizinči taš tïr k'rûsobrasus, χaradïr bu taš, költkä ičindä bardïr, χara da aχ birlätkän da teškirilgän, oχšaš χanlïga, krvavni közi ya χemaritsa, χaysï ki pokropônïydïr kropelkalar blä altun.

Voyvutstvalïχ Isak'ara (Isak'ar) značït etiyir bu išχanut'iunnu, χaysï ki aruvluχun kendiniŋ tutïy edi yazïχlïlar arasïna, χaysï ki bolmas vïχvalitsa bolma Movseṣ, Ergrort Oṛenk', 33 kluχ: Färâh bolgïn Zapoǫon čïχmaχta seniŋ, da Sak'ar čatïrlarda seniŋ; adamlarnï ündälsälär taγga, anda sunsarlar ofâranï toγruluχnuŋ, χaysï ki ululuχu teŋizniŋ, nečik süt, emsärlär da χaznalar yapkan awaz blä[2584].

Surp Jovhanneṣtä bardïr šäγär Aχateźniŋ — k'rûsobrasus bulay aytkan, ki köklüknüŋ yäšilin, rängin kensiniŋ vïražat etiyir, χaradïr bu taš, nakropônï altun kroplalar blä, oχšaštïr k'oṛolaχarovga.

(56v) Jisus K'risdos bu tašnï da köksü üsnä yürütiy edi, ostro turïy edi inamsïzlarga χaršï da nêžbožnïlarga, χačan ki alarga tamuχ blä grožit etiy edi, žït etiy edi yamanlar arasïna, här zaman surp edi, yaχšï, bir nemä yaman yoχ edi erinlärindä anïŋ.

T'ateos χoy ozdobanï alsïn bu taštan, χaysï ki aχïl altunnuŋ ostrïdïr, zera bunu značït etiyir k'rûsobrasus, χaršï hercowaǯoγlarga igi značït etiyir, — sarnaŋïz bitikin anïŋ, doznat etärsiz.

Surp Paχnodios kendi sasïmaχtan tanïr edi hercowaǯoγlarnï da obicovat etiy edi alarga tamuχnu, egär ki obačïtsa bolmasarlar da bitikläri Oṛijeneṣniŋ rïkaga salmasalar.

Bunuŋki edi Afrateṣ apeγa, χaysï ki anabaddan šäγärgä keldi, ki χaršï turgay arianlarga. Da χačan ki anï rïsfaylïy edi Valens cesar, pustalïχka apeγa ǯuvap berdi: "Prïganât etkin kendinä, χaysï ki otnu založït ettiŋ övündä Teŋriniŋ, maŋa dügül, ki keldim, ki söndürgäymen".

Ostro heṛetik'lär blä sözliy edilär Heroṇimos, Hillarion, At'anas da özgäläri dä.

9. Toχuzunčï taš dïr ametχistos, ermeničä ameṭ'sovs. Bu taš skarlatnïdïr, bolïyïr fiyalkovï da, rožanïy da, kesmäχkä χolay, šuk'nu kensindän kiči beriyir. Ündälgän bu at blä nečik bï köknüŋ, nêbânï, ki rängi čaγïrnïŋ almas zupeṛlnê, da ki esirmäχkä prïtivitsa bolïyïr. Roznidir χiyacinttä, zera bunuŋ rängi (fiyaloknuŋdur >) fiyaleknïŋdir. Xuluχ etiyir Zapuγonga, χaysïnda nêkturï aṛak'eallär bardïlar, köktägi cnotalar blä yarïχlangan.

Bu tašnï da χoyïyïχ rozumnitkä, χaysï ki köksü üsnä K'risdosnuŋ, zera dügül birin oyattï Biyimiz yuχudan ölümnüŋ, erinčäkliktän, esirmäχtän, birin dügül χorχuttu ol χorχulu sentenciya blä, orbes Ługas: [*Арм.*][2585].

(57r) Asïyïχ bu tašnï köksü üsnä Madat'iannïŋ, χaysï här zaman edi közlärindä kendiniŋ ašaχ, χonarh, atï bar edi ašaχ, zera Madat'ïaj značït etiyir bašχïšï Eyämizniŋ, kendi dä edi pokornïy, öktämliki yoχ edi, Teŋriniŋ prezdrenêsindän ündälgän boldu aṛak'ealliχkä, ulu boldu.

Yazïlgandïr Harançvark'ta. Sordular bir ǯknawordan:

— Nedir χonarhlïχ?

Ǯuvap berdi:

— Xonarhlïχ tïr išidir bu Teŋrilikniŋ, da yolu χonarhlïχka — budur išlämä χollarï blä, da kendi kendini yazdïrma yazïχlïlar arasïna, da barčasïna podlehatsa bolma.

Aytar χardašï:

— Ne ž dir bu podlihat etmä barčasïna?

Ǯuvap berir ǯknawor:

— Budur, χaysï ki baχmasa özgäniŋ yazïχlarnï, evet kendiniŋki üsnä här zaman baχïyïr da tïyïlsïz [= tïyγïsïz] alγïš etiyir Teŋrigä.

Sorïy edi bir χardašï χarttan:

— Ayt maŋa, neni pilnovat etsäm, ki bolgaymen bu*n*dan ötläš meŋilik tapma?

Ǯuvap:

— Bolgay ediŋ naχadink' kötürmägä da tözümlü bolma. Uludur bu, da barča cnotalarnï kečiyir.

[2584] *Втор 33* [18]О Завулоне сказал: веселись, Завулон, в путях твоих, и Иссахар, в шатрах твоих; [19]созывают они народ на гору, там заколают законные жертвы, ибо они питаются богатством моря и сокровищами, сокрытыми в песке.

[2585] *Лк 21* [34]Смотрите же за собою, чтобы сердца ваши не отягчались объядением и пьянством…

10. Onunčï taš dïr χrizolitos, bizimčä osgekʻar. Zaman blä altun rängli, zaman blä teŋiz rängli. Heprajeçikʻ aytïyïrlar “Tχarsiz”, nečik bï “teŋizniŋ”. Nepʻtʻaγim voyvodalïχ bu taš üsnä edi vïrïtï, χaysï ki padšalïχ išχanutʻiunnu Ṛopovamda yetišti da köp zaman tuttu.

Xoyïyïχ bu tašnï köksü üsnä navïššï kʻahanajabedniŋ, Jisus Kʻrisdosnuŋ. Značït etiyir pokutanï χrizolitniŋ altun cnota blä, χaysï ki, χačan ki čürgärsä yüräk čövräsinä skručonïy, čïχarïr andan, nečik teŋizdän, χoʤa da χutχarmaχ yašlarnï. Kʻaroz etiy edi bu cnota üčün Jisus Kʻrisdos här zaman, vïslavit etti soŋra ol natronnu padšahlïχ, χoyup anï ortasïna 7 χorhurt sakramenttä baš(57v)χïš blä tolu. Hoynê, nečik teŋiz, tökiy edi yašlarnï Maktaγenaçi, χačan ki yuvïy edi ayaχlarïn Biyimizniŋ yašlar blä da sačlar blä altun, nečik tuvalnâ blä, sürtiy edi.

Xoyarbiz anï Madtʻeos üsnä da pokutuyoncïnïŋ, da yangan sövükü blä Kʻrisdosnuŋ. Bek körklü surp Krikor aytïyïr: Daγï sövüklüdür Teŋrigä isi tirliki yazïχtan soŋra, da ne ki hamarcutʻiun blä tïmraç sučsuzluχ. Bu sučsuzluχ köründü Madtʻeosta, Bedrosta, Boγosta da özgälärindä.

Yazïyïr Paladios bir χïz üčün tüškän, χaysï abašχarankʻ üčün kendi kendini berdi χuluχka χastalarga da bulay biyändi Teŋrigä, ki bir surp kʻahanaga jajdni boldu ol, daγï artïχ biyänčli boldu Teŋrigä pokuta blä, ne ki gojsluχ blä.

11. On birinči bar edi taš rozumnicada oniks, nečik bï sardoniks, ermeničä eγeknakʻar ündälgän, oχšaš tïrnaχka [tęrnaχkʻa] adamnïŋ. Bu taš Manaseniŋ möγürlärin yürütiy edi, χaysïnïŋ obïčaylarï edilär beg biyänčli, da beg aχ dügül. Bu da χoy bolsun köksü üsnä da opovidat etiyir anï, χaysï ki köptän oblubênica ündiyir aχ, orbes krę Erk erkoç, 5 kluχ: Sövüklüm menim aχ da rumânï[2586]. Aχ — sučsuzluχu üčün, χaysï ki bügüngä deg čaχïrïyïr hercowaʤoγlar üčün, orbes Jovhannęs asę, 89: kim siziŋ araŋïzdan ögütliyir meni yazïχ üčün?[2587]

Baš χošïyïχ anï surp Jovhannęs blä da surp Pʻilibos (Pʻilibbos) blä, da barčalar, χaysïlarga prostota sövüklüdür da sumênâsï aruvdur. Nečik közlärindä adamlarnïŋ biyänčlidir sïfat körklü, alay közlärindä Teŋriniŋ körklüdür sumênê aruv.

Beg körklü Bernardos aytïyïr: Kiči dügüldür titulu cnotanïŋ: yamanlar arasïna zït etmä yaχšï, yamanlar arasïna saχlama aχlïχnï, sučsuzluχnu. Ol surp da haybatlï mayestatï özgä nemä adamdan klämäs, teg yalγïz suč(58r)suzluχnu. Kim anï Teŋrigä sunsa, pobožne ofâranï ofârovat etti.

12. On ekinči taš berillus, ermeničä pûreγ. Beg ulu yarïχ beriy edi kensindän. Rumânï taš da körklü, suvga oχšaš, promênâsï günäšniŋ poražonïy yïltramas. Egär ki bolmasa altïkünčlü keskän, ostritsa bolïyïr yarïχ učlarïndan. Hndistandan keliyir. Voyvutsvo Benyamindän, üsnä möhürläri bar edi kendiniŋ. Jutit: zamanïnda Miχiniŋ[2588] vïšêčonïy edi, lêdvê 600 adämisi bar edi[2589], soŋra kötürüldü biyik, da ävälgi padšahnï ʤuhutlarga berdi, Sawuγnu. Bunu, χačan ki Ropovam[2590] kesti ulu paynï ʤuhutlardan, budur bütün on, χuvatlï turdular yanïna Jutanïŋ voyvutsvosu yanïnda yalγïz. Bu pokolênâsïndan toγdu Boγos aṛakʻeal, ulu pracalarda da klopotlarda här zaman färâh.

Asïyïχ bu tašnï da dügül altïkünčdä, evet miŋlärdä vïrobônïy rozumnicada Biyimiz Jisus Kʻrisdosnuŋ bizim. Ne χadar (čaṛčarankʻ >) čaṛčaranlarnï, ne χadar sïnamaχnï čïdadï! dügül yalγïz čïχmaχtan, evet čïχïy edi biyik χač üsnä, ki bu biyik yerdän yarïχnï kensindän yebergäy, eŋ yarïχlï sövüknü, ulu yüräk, praca bu hesepsiz yürütiy edi. Ot, χačan ki kläsä körünmägä, tütün upreʤit etiyir, zvïčênstvo alnïna — uruš, slavasï alnïna Kʻrisdosnuŋ — sïnamaχï anïŋ.

[2586] *Песн 5* [10]Возлюбленный мой бел и румян, лучше десяти тысяч других…

[2587] *Ин 8* [46]Кто из вас обличит Меня в неправде? Если же Я говорю истину, почему вы не верите Мне?

[2588] Миха < Михайагу ‘кто как Господь; кто как Иегова’ – муж “на горе Ефремовой”, т. е. на Эфраимском нагорье, располож. в центр. части Палестины, живший во времена Судей, который ввел идолослужение в царстве Израильском. – *Суд 17:1-5.*

[2589] *Суд 20* [46]Всех же сынов Вениаминовых, павших в тот день, было двадцать пять тысяч человек, обнажавших меч, и все они были мужи сильные. [47]И обратились *оставшиеся* и убежали в пустыню, к скале Риммону, шестьсот человек, и оставались там в каменной горе Риммоне четыре месяца.

[2590] Ровоам ‘умножение народа’ – сын и преемник Соломона, царь иудейский, царствовавший в Иерусалиме 17 лет. Своей немудростью и жестокостью ускорил отпадение десяти северных колен, которое наметилось раньше, а своей неверностью Богу способствовал впадению страны в идолопоклонство, за что был наказан нашествием египетского царя Сусакима. Умер в возрасте 58 лет, оставив царство своему сыну Авии. Является одним из предков Иосифа в родословии Иисуса Христа. – *Библ. энц. Никифора.*

Beriyiχ anï T‘owma aṛak‘ealgä, χaysï ki beg zaχvyatsa bolup edi inamda, evet K‘risdos ötläš toχtalgan boldu, χuvatlï boldu, ne ki äväl. Yïraχ yüriy edi ol aṛak‘eallär arasïna, barïy edi čaχ Jindiyaga [jIndijaga], χaysï köptän dügül tapulgandïr. Aleksandr Ulu, χačan ki išitti, ki Darios hadirliy edi miŋlär blä χoyunlarnï aŋar χaršï, aytar edi Aγeksantr: “Bir börü χorχmastïr öčäšmäχliχtän χoyunlarnïŋ”.

Benyamin [Bęmyanin] edi börü χapsovučï. Surp T‘oma jindiyanlarnï da gurk‘čïlarnï, nečik χoyunlarnï, alïy edi da eltiy edi alarnï ovčarnaga K‘risdosnuŋ.

Budur yarïχlar Biyimizniŋ bizim, evet χullarïnïŋ da anïŋ, χaysï ki ol teškiriyir taγïnda kendiniŋ ari.

Bolsun aŋar Haybat da hörmät jawideans jawideniç. Amęn. (58v)

CI. Проповедь об Апостолах Петре и Павле

По Евангелию от Матфея, 16

Madt‘ęos awe. 167: sensen χaya, da bu χaya üsnä yasïyïm yuχövümnü menim[2591].

[Введение приписано в конце проповеди.]

Šäγär ulu zakladat etiyir Oγlu Teŋriniŋ, palac zacnï budovat etiyir, stanovit etiyir yuχöv körklü da ozdobnïy bügüngi künnü, χoyïyïr grunt ičindä taš vengelnï kendi kendini, χaysï üsnä opokanï χoyïy edi, budur Bedrosnu surp: [*Арм.*][2592=2591].

Bar edi markaṛelik bunuŋ üčün Esajiada, 28 kluχ: ošta men zakladat etärmen fundamenta Sionnuŋ taš, — taš vïbranï, ozdobnï, χoyulgan fundamenta: χaysï ki inansa aŋar, uyalmastïr[2593]. Könü, ki fundamenti yoχtur özgä yuχövnüŋ, tek birdir, budur Jisus K‘risdos, aṛak‘ealgä körä, 1 Gornt‘açoç, 3 kluχ: Bir kim kimsä bolmas salma, tek ki salïnïptïr, χaysï ki Jisus K‘risdostur[2594]. Xaysï bu dur taš, Bedros surp, χaysï alay že opoka da taš tïr ündälgän, χaysï bu taš üsnä bar edi yazïlgan: [*Арм.*][2595].

Bardïrlar özgä dä tašlar — aṛak‘eallär surp, nečik tir Bǫγos, Jovhanneṣ, Jagopos da özgäläri. Kim že alarnï ündädi tašlar? Bǫγos aṛak‘eal, orbes krę Ep‘esaçoç 2: Yasalganlar himi üsnä aṛak‘eallärniŋ da markaṛelärniŋ, χaysïlarïnïŋki uholunuŋ bašï Jisus K‘risdostur[2596].

Dügül novina dïr bu Ari Yazovda, ki biylärni da padšahlarnï, buyruχčïlarnï, χaysïlar üsnä ulu išlär yatïyïrlar, ündiyirbiz taš, da daγï uholnuŋ.

Aytïyïχ že bu baγalï tašlar üčün, bu ulu fundament üsnä χoyulgan, Bedros da Bǫγosnuŋ, atïna Eyämizniŋ.

1. Ne türlü bolsarlar edi (gruntlarï >) fundamentläri šäγärimizniŋ bizim, Yäŋi Eru(59r)saγemniŋ? Aytïyïr Jovhanneṣ Desilk‘tä kendiniŋ, 21: fundamentläri divarlarnïŋ šäγäriniŋ barča tašlardan baγalï: ävälgi fundamenti yaspis da ekinči šapiγa[2597]. Budur Bedrosnu da Bǫγosnu značït etiyirlär bu eki tašlar: yaspis — Bedrosnu da šapiγaj — Bǫγosnu.

Da ne bar yaspisniŋ, ki tapulmagay Bedrosta? Tašï bu promênâsïn kensindän yeberiyir, yarïχlatïyïr közläri*n* adamlarnïŋ, nečik özgäläri aytïyïrlar: ošta Bedros tiri inam blä da slavnï tawanank‘ï blä kendiniŋ. Xačan ki aytïyïr: Sensen K‘risdos, Oγlu Teŋriniŋ tiri.

Türlü-türlü farbalarï bar ičindä yaspisniŋ, da

[2591] *Мф 16* [18]и Я говорю тебе: ты – Петр, и на сем камне Я создам Церковь Мою, и врата ада не одолеют ее…

[2593] *Ис 28* [16]Посему так говорит Господь Бог: вот, Я полагаю в основание на Сионе камень, – камень испытанный, краеугольный, драгоценный, крепко утвержденный: верующий в него не постыдится.

[2594] *1Кор 3* [11]Ибо никто не может положить другого основания, кроме положенного, которое есть Иисус Христос.

[2595] *Мф 16* [16]Симон же Петр, отвечая, сказал: Ты – Христос, Сын Бога Живого.

[2596] *Еф 2* [19]Итак вы уже не чужие и не пришельцы, но сограждане святым и свои Богу, [20]быв утверждены на основании Апостолов и пророков, имея Самого Иисуса Христа краеугольным камнем, [21]на котором все здание, слагаясь стройно, возрастает в святый храм в Господе, [22]на котором и вы устрояетесь в жилище Божие Духом.

[2597] *Откр 21* [19]Основания стены города украшены всякими драгоценными камнями: основание первое яспис, второе сапфир, третье халкидон, четвертое смарагд, [20]пятое сардоникс, шестое сердолик, седьмое хризолит, восьмое вирилл, девятое топаз, десятое хризопрас, одиннадцатое гиацинт, двенадцатое аметист.

barčasï biyänčli. Bedros baγalï promênâlarï blä ozdobônïy — šaγavatï blä Teŋriniŋ: san saŋa, Simon, oγlu Jovnannïŋ, ki ten da χan belgili etmädi saŋa, evet Atam menim, ki köktädir[2598].

Xuvatlïdïr yaspis, χorχmas aγïr yaralardan. Ošta, Bedroska ayttïlar, Madt'ęos 177: sensen χaya, da bu χaya üsnä yasïyïm yuχövümnü menim[2599].

Yaspis χaramγuluχnu kečäniŋ da χorχularnï χačïrïyïr. Bunu ž köriyirmen surp Bedrosta: ešikläri tamuχnuŋ yeŋmägäylär anï[2600].

Yaspis keltiriyir išχanut'iunnu, biylikni. Ošta, keŋ biylikni köriyirmen Bedrosta: beriyim saŋa ačχïčïn köknüŋ: da neni ki baγlasaŋ yerdä, bolgay baγlï köktä, da χaysï ki češsäŋ yerdä, bolsun češövlü köktä[2601].

2. Kim körmäs, ki šapiγa tamašalï kštaltovatsa bolïyïr Bǫγos aṛak'eal blä!

Bardïr šafirniŋ χuvatï hakimlikniŋ saγaymaχlïχka tenlärni adamlarnïŋ. Bardïr Bǫγos aṛak'ealniŋ dä hakimliki kendindä, ki saγaytkay tenläri da yüräklärin adamlarnïŋ, orbes krlę 2 Gornt'açoç, 12 kluχ: Znaklarï aṛak'eallärimni*ŋ* menim išlädilär sizdä[2602].

Uzïtï dügüldür šapiγa: tez berilmäs kesilmägä. Bǫγos aṛak'eal nêužïtï edi obêtnicalarga da grozbalardan adamlarnïŋ χorχmas edi. Xoy aytsïnlar obïvatïlläri Lustriyanïŋ, nečik stavitsa boldu alarga ol zaman, χačan ki klädilär bermä aŋar (honorlarï >) haybatïn Teŋriniŋ, nečik yïrtïy edi üsnä tonlarïn, nečik čaχïrïy edi, Kordzk' Aṛak'eloç 14: (59v) erlär! ne etiyirsiz bunda? Biz — sizgä oχšaš adamlarbiz[2603].

Šapiγa indzilär arasïna indzi naprednêyšï. Bǫγos aṛak'eal üčün bolurbiz bunu aytma, ki anï Teŋri kötürdü özgä adamlar üsnä, mânovičê sövüklü dostlar üsnä kensiniŋ, aṛak'eal aṛak'eallär üsnä kensiniŋ anï etiptir.

Yanïyïr šapiγa, χačan ki günäš anïŋ üsnä urar. Baγalï yalïn blä edi poražonïy Bǫγos aṛak'eal köktän: skoro aŋar günäš ol köründü, alay anï yandïrdï, ki aytïy edi, nečik yazïy edi Hṛomajeçoç, 8 kluχ: kim ayïrgay bizni sövükündän K'risdosnuŋ?[2604].

Aytïy edi anasï blä kendiniŋ, χaysï ki anï K'risdoska mgrdut'iun ötläš toγurdu, orbes krlę Erk erkoç 8: poχodnâlarï anïŋ, nečik poχodnâlarï yalïn otnuŋ: köp suvlar bolmaslar söndürmä sövüknü[2605].

Köktägi rängni yürütiyir üstünä šapiγa. Kim že edi artïχ köktägi, nečik ol, ki aytïy edi, P'ilibeçoç, 3 kluχ: Yoχsa bizim učinokumuz köktädir[2606].

Köktägi šäγärniŋ köktägi fundamenti, Bedros da Bǫγos surplar, (χuvatlï >) körklü fundamentlär, baγalï tašlar. Bedros ulu asdidžanda ol türlü, nečik ksônžesi aṛak'eallärniŋ, ulu hasdadlïχta turdu, nečik dörtkošäli tašï, temir blä χadaχlar blä χadagan χač üsnä.

3. Türlü-türlü titullarï Bedrosnuŋ da Bǫγosnuŋ.

Kötüriyiχ že fikirlärimizni da avazlarïmïznï bizim, ki bu eki aṛak'eallärni maχtagaybiz. Bu eki filarï χuvatlï, eki špêgêrlärni obêcanï yerdän, χaysï ki yetištilär biri taγïnda T'abornuŋ, da ekinči — üčünči köktä. Eki körklü liliya, eki yangan liχtarlar, eki köksü padšahlarnïŋ, eki tablicasï Awedarannïŋ, eki frištä beš šäγärgä palastinlärniŋ, eki serovpęlär modlica üsnä, eki tašlar, eki yüzük modlicanïŋ, eki serovpęlär χanatlï, eki aslan mayestatï tibinä Soγomonnuŋ, eki yarïχ bu dünyânïŋ, eki közü χutχaručïmïznïŋ, da učta, eki taγï medzânï.

[2598] *Мф 16* [17]Тогда Иисус сказал ему в ответ: блажен ты, Симон, сын Ионин, потому что не плоть и кровь открыли тебе это, но Отец Мой, Сущий на небесах…

[2599] *Мф 16* [18]…ты – Петр, и на сем камне Я создам Церковь Мою…

[2600] *Мф 16* [18]…врата ада не одолеют ее…

[2601] *Мф 16* [19]и дам тебе ключи Царства Небесного: и что свяжешь на земле, то будет связано на небесах, и что разрешишь на земле, то будет разрешено на небесах.

[2602] *2Кор 12* [12]Признаки Апостола оказались перед вами всяким терпением, знамениями, чудесами и силами.

[2603] *Деян 14* [15]мужи! что вы это делаете? И мы – подобные вам человеки, и благовествуем вам, чтобы вы обратились от сих ложных к Богу Живому, Который сотворил небо и землю, и море, и все, что в них…

[2604] *Рим 8* [39]ни высота, ни глубина, ни другая какая тварь не может отлучить нас от любви Божией во Христе Иисусе, Господе нашем.

[2605] *Песн 8* [7]Большие воды не могут потушить любви…

[2606] *Фп 3* [20]Наше же жительство – на небесах, откуда мы ожидаем и Спасителя, Господа нашего Иисуса Христа…

O arak‘eallär! o taγlar! dignitarstvo siziŋ ulu daγï yaχšï (60r) bolmaslar bolma körgüzgän, nečik bu ulu taγlar üsnä, χaysï üsnä dirlär ugruntovanï. Granicalarïŋïz siziŋ yetišiyirlär kökkä. Yïraχsiz yerdän. Bardïr siziŋ ačχïčlarïŋïz köktän.

Namalovat etip edi Apęlęs bir zamanda Aleksandrnï Ulu yïltrïm blä; yüzün anïŋ kökkä aylandïrdï. Aytïy edilär bu sïfat üčün, budur badgerk‘ üčün, aṛag: Eki Aγeksantr tapulïyïr dünyâ üsnä: biri, χaysï ki toγurdu Filib, nêzvïčonžonïy edi bu; ekinči, χaysï ki namalovat etti Apęlęs, da bu dur odmalovanïy, nečikbï bir kimsä bolmastïr anï vïmalovat etmä. Evet ne bolurlar da ne bilirlär ustalïχï malarski yazučïlarnïŋ alar blä, χaysï ki köriyirbiz aṛak‘eallärdä surp Bedros da Bọγosta, χaysï Teŋri prezdrït etti biyik asdiǯanlarga da kötürdü biyik? Biyik edi vïmalovanï Aγeksantr ol malardan, zdadsa boldu, ki yergä yetišmädi. Daγï biyik χoyulgandïrlar bu eki aṛak‘eallär bizim, yetišiyirlär kökkä anča.

Išit padšahnï da markarẹni, ne alar üčün aytïyïr saγmos 46: Buyruχčïlarï žoγovurtlarnïŋ yïγïldïlar Teŋrisinä Aprahamnïŋ, zera Teŋriniŋ χuvatlarï yerdän asrï kötürüldülär[2607].

Ündädi aṛak‘eallärni teŋrilär, yerdän kötürülgän, Teŋriniŋ alnïna turganlarnï. Yïltrïm blä malovanï edi Aleksantr. Dügül bučno, evet svêtoblivê malovatsa bolïyïrlar Bọγos Bedros blä, ačχïčlar blä altun da kümüš, da bu išχanut‘iun üčün da birsiniŋ naukasï üčün.

4. Prïstavat etiyir edi ol badgerk‘ üsnä Aleksander padšahlïχï üsnä yerdägi, yeberiy edi köknü Yoviškä. Da bunda aṛak‘eallärgä surp Bedroska da Bọγoska, eki ačχïč berilgändir na znak ǯêržavï da biyliknię eki türlü, dügül yer üsnä, evet kök üsnä dä. Anïŋ üčün halikä aytïyïr sözlärni predvêčnï: köriyirsen, ačχïčlarnï išχanut‘ean berilgändir Bedroska, da Bọγoska χayda? Išitiŋiz sözlärni kensi Bedrosnuŋ, 2 Bedros, 3 kluχ: (60v) sövüklü χardašïmïz Bọγos, bašχïšïndan aχïlnïię aŋar Teŋridän, yazdï bizgä[2608]. Xaysï klädi bildirmä, nečik sövüklü oγlanlarïna atalarï pay etiyirlär ǯêǯictvonu, alay že aŋar da Bọγoska, χardašïna anïŋ, ol meŋilik Ata pay etti ačχïčlarnï, berip birinä ačχïč išχanut‘iunnuię da birsinä ačχïč aχïlnïię.

Da nečik Bedros ačχïčï blä kensiniŋ zaman blä ačïy edi, zaman blä uzaχlïy edi köknü, alay že Bọγos surp etiy edi — ačïy edi, uzaχlïy edi ekinči köknü, orbes krlę 2 Gornt‘açoç, 12 kluχ: Bilirmen bunuŋki adamnï, ki alïndï üčünči kökkä da išitti söz aytovsuz[2609]. Abovim sentenciyaga körä surp T‘omanïŋ, kördü istnostu Teŋriniŋ, vlasnï da könü.

Xaysï dïr bu ačχïčlar, sarnïyïr surp yuγöv: učmaχnïŋ ačχïčïnïŋ tili ettim alarnï.

Kim že bunu tansar, ki alardïrlar vekilläri Teŋriniŋ, bu eksi? Teŋri üčün yazïlgandïr markarędä, saγmos 32: ayttï, — da boldu; kendi buyurdu, — da toχtaldï[2610]. Bunu köriyirmen bu surp aṛak‘eallärdä: ne aytsalar, ne buyursalar, bu keräk bolgay.

Uzaχlarmen surp Jovhannęs Osgiperan blä: Aleksandrnï ögiy edilär teŋri yerindä, negä deg tiri edir, dünyânï tutïy edi, da χačan ki öldü, tas etti dünyânï, yuž bolmas anï odzïskat etmä, yoχtur bunda birisi dä, ki bilgäy edi, χayda anï kömdülär. Evet χačan ki öldü Bedros, Bọγos, da bilirbiz barčamïz, nečik slavnï edilär, da χačan ki tiri edilär; da χačan ki öldülär Bedros da Bọγos, nečik teŋrilär nêyaki, nečik barča dünyânï χaytardïlar inamga χačlangannïŋ! Ulukünü alarnïŋ toγušu ol dünyâga ulukün etiyirbiz. Cïsarlar da padšahlar bu dünyânïŋ tizläri üsnä tüšiyirlär anda, χayda ki alarnïŋ maslarï yatïptïrlar.

5. O eraneli aṛak‘ealläri K‘risdosnuŋ! Siz dä ediŋiz tablicalar prostï farbalar blä, bir yarïχ ozdoba bu dünyânïŋ yoχ edi yanïŋïzda, pogardžonïy (61r) ediŋiz, bilmädilär sizni, išitmädilär siziŋ üčün. Evet köktägi malar χaytardï milošêrnï közlärin siziŋ üsnä, χaysïlarïnda šaγavatï ulu premêškivat etiy edi. Taŋladï sizni. Sizni vïmalovat etti, ozdobit etti sizni ulu honorlar blä, cnotalar blä. Slava mayestatïna kendiniŋ Teŋrilikniŋ.

Boluŋuz že pareχos biz yazïχlïlar üčün padšahïŋïzga siziŋ, nečik ksônžentalarï ya sïnatorlarï ol ulu Biyniŋ, ki bizgä bergäy eminlik, yaχšï saγlïχ da bošatlïχ yazïχlarïmïzga, ki bolgaybiz spravêdlivê

[2607] *Пс 46/47* [10]Князья народов собрались к народу Бога Авраамова, ибо щиты земли – Божии; Он превознесен *над ними*.

[2608] *2Пет 3* [15]…возлюбленный брат наш Павел, по данной ему премудрости, написал вам.

[2609] *2Кор 12* [2]Знаю человека во Христе, который назад тому четырнадцать лет (в теле ли – не знаю, вне ли тела – не знаю: Бог знает) восхищен был до третьего неба. [3]И знаю о таком человеке (только не знаю – в теле, или вне тела: Бог знает), [4]что он был восхищен в рай и слышал неизреченные слова, которых человеку нельзя пересказать.

[2610] *Пс 32/33* [9]ибо Он сказал, – и сделалось; Он повелел, – и явилось.

pokutovat etmä bu dünyâda, da bu dünyâdan soŋra arzani etkäy bizni meŋilik tïnčlïχïna. Ameṇ.

[Введение к проповеди] Biyimiz Jisus K'risdos, yïγïp on eki aṛak'eal*lär*ni ašagerdliχkä, eŋ ävälgigä alardan Simonga teškirdi atïn birdän, skoro anï povolat etti χuluχuna kensiniŋ, da ündädi anï Bedros, χaysï aŋlanïyïr vem, budur opoka. Da birdän etti anï staršï özgä aṛak'eal*lär* üsnä, aytïp: sen kütsärsen ovečkalarïmnï menim, sen toχtatsarsen χardašlarïŋnï seniŋ inamda da naukada, da saŋa bersärmen ačχïčlarnï χanlïχïndan köknüŋ, ki ačkaysen da yapkaysen, yeberip kökkä arzanilärni, da salgaysen arzanisizlärni.

Soŋra, aγïnïp Biyimiz K'risdos kökkä, barčasïndan soŋra, χaysï opovidat etiyirlär atïn K'risdosnuŋ dünyâga, taŋladï kensinä na opovâdanê Awedarannï Sawuγnu, χaysïna alay že χollarï ašïra aṛak'eallärniŋ berip Ari Ǯannï, teškirdi (birmovanêsi >) mgrdut'iunu zamanïnda atïn Sawuγdan Boγos da ündädi anï načïnê vïbranï.

Da alay, aytkanïna körä Tionesiosnuŋ Aṛispak'açiniŋ, Bedrosnu etti eŋ biyik ozdobasï aṛak'eallärniŋ da Boγosnu — eski vartabedlärniŋ filarï. Xaysï ekisin surp Maksimos ündiyir roǯizicläri inamnïŋ. Zera Bedroska berilgändir barča išχanut'iun yuχövünüŋ K'risdosnuŋ da Boγoska — barča teränliki aχïlnïŋ köktägi, nalêžït etkän k'arozel etmäχkä sözün Teŋriniŋ. Bedrosnu etti pastïr da Boγosnu — vartabed. Bedroska pozvolit ettilär rudit etmä da roskazovat etmä, da Boγoska — övrätmä da k'arozel etmä tayemnicalarïn sözün*üŋ* Teŋriniŋ. Da andan Ananiyaga ayttï Ari Ǯan: "Bargïn, zera načïnê vïbranï dïr maŋa", — da Bedroska yänä: [*Арм.*][2611].

Bügüngi k'arozut'iunda šaγavatïŋïzga siziŋ aytarmen, nečik bu eki aṛak'eal, Bedros da Boγos, eki tašï edilär yuχövünüŋ K'risdosnuŋ napredênyšï.

Xolïyïrbiz seni, Biyim, ki bergäysen bizgä Ari Ǯannï, ki bolgaybiz seni Bedros aṛak'eal blä tawanel etmä meŋilik, aytïp: [*Арм.*][2612=2611].

CII. Проповедь на Преображение Господне

По Евангелию от Матфея, 17

Madt'ęos awe. 172: [*Арм.*][2613].

Skoro kiyiniši pastïrski Tawit' teškirdi da saldï üstünä χolundan padšahnïŋ kiyiniš žolnirskiy, kördü ol zaman, ki pristoyit etmädi aŋar bulay yürümä, uyalmadï zbroyeni ol čïχarma kendindän da eski kiyiniš ičindä kiyinmägä, orbes krlę 1 T'akaworut'eanç, 17 kluχ: Da kiydirdi Sawuγ Tawit'kä kiyinišin kendiniŋ da mïsûrka baγïrdan bašïna anïŋ, da kiydirdi aŋar pancïr, da baγladï Tawit' χïlïčïn anïŋ kiyinišin*iŋ* üsnä, bašladï prubovat etmä, egär ki bolur esä yürümä, zera bunu zaževat etmäs edi, da ayttï Tawit' Sawuγga: "Bolmam barma ya yürümä bunuŋ blä, zera bunuŋ ičindä övränmädim". Čïχardï anï kendindän[2614].

Jisus K'risdos, Biyimiz da χutχaručïmïz bizim, aldï kiyiniš padšahlïχnïŋ χolundan kendi Teŋriniŋ, saγmos 2: Men turdum padšah andan üsnä Sionnuŋ, taγïna ari anïŋ[2615]. Aldï beg ertä, daγï ol zaman, χačan ki naturasï Teŋrilikniŋ naturasï bilä adamnïŋ dïr birlängän bir-bir personaga Teŋrilikniŋ. Ne üčün že ol zaman χoydu bu kiyinišni padšahlïχnïŋ da žolnirskiy, χaysï alay že surp edi, da halikä bügüngi künnü ičindä körüniyir, da bu 3 ašagerdlärinä kendiniŋ, bu da uzaχ dügül, da sïmarlïyïr, ki bu teškirilmäχi üčün kensiniŋ aytmagaylar? Ne ž, albo Biyimizgä prïstoyit etmäs padšah kiyiniši ičindä da žolnirskiy yürümägä? Kimgä š bulay prïstoynï, nečik aŋar, χaysï ki padšah da hetman toγdu, daγï sözlämäs edi, da yuž baγlïyïr ulu mocarlarnï? Orbes asę Esaji, kluχ 8: (62r) negä deg äväl oγlan bilsä ündämä atasïn kensiniŋ da anasïn, alsar χuvatïn Tamasgosnuŋ da igiliχin, budur (lupï >) talanï*n*, Samariyanïŋ padšah alnïna Asǫresdannïŋ[2616]. Özgä nemä bar bunda, ki padšah bulay ulu skladat etiyir padšah kiyinišï*n*, da bu yaman, faχir, bizgä podobnï üsnä alïyïr, podobno anïŋ üčün, ki bunuŋ blä povabit etkäy ölümnü kendinä. Yednak že bunu χoyïyïχ da

---

[2611] *Мф 16* [18]…ты – Петр, и на сем камне Я создам Церковь Мою…

[2612] *Мф 17* [2]и преобразился пред ними…

[2614] *1Цар 17* [38]И одел Саул Давида в свои одежды, и возложил на голову его медный шлем, и надел на него броню. [39]И опоясался Давид мечом его сверх одежды и начал ходить, ибо не привык к такому вооружению; потом сказал Давид Саулу: я не могу ходить в этом, я не привык. И снял Давид все это с себя.

[2615] *Пс 2* [6]Я помазал Царя Моего над Сионом, святою горою Моею…

[2616] *Ис 8* [4]ибо прежде нежели дитя будет уметь выговорить: отец мой, мать моя, – богатства Дамаска и добычи Самарийские понесут перед царем Ассирийским.

sorïyïχ säbäpin, ne üčün teškirildi Biyimiz Jisus K'risdos Tapuragan taγïnda aṛak'eallär alnïna, — da bu, atïna Eyämizniŋ.

I. Ävälgi säbäp teškirilmäχin*iŋ* Biyimizniŋ dir, ki ašagerdlärinä kensiniŋ körgüzgäy tölöv, χaysïlarga körgüzüp edi ulu išni, χaysï daγï ulu iši bolsar edi, nečik bu, bu sözlärdä sïmarlagan, orbes krę Madt'ęos 170: Ol zaman Jisus ayttï ašagerdlärinä kendiniŋ: egär ki kimsä kläsä artïmdan menim kelmä, tansïn boyun da alsïn χačïn kensiniŋ da kelsin artïmdan menim, zera kimki klär boyun kendiniŋ tirgizmä, tas etkäy anï, da kim ki tas etsä boyun kendiniŋ menim üčün, tapkay anï[2617]. Tamaša etiyirmen Bedroska, ki avaz bermädi bu sözlärgä, χaysï ki ozvatsa bolup edi ol sözlärgä χïyïnï üčün, aytïp, Madt'ęos 169: Haša bolsun! bolmastïr saŋa bu![2618]. Nečik bï aytkay Bedros: Sen že bu, Biyim, bulay okrutnï ~~χïyïn čïdama~~ ol buyruχčïlardan, k'ahanajabedlärdän, dinsizlärdän da ölümnü čïdasarsen, — bolmas bundan bir nemä, Biyim! Evet bilirmen, ne üčün sust boldu Bedros. Zera anï sfuka*t* etip edi ol ävälgi söz üčün, nečik yazïyïr Madt'ęos: bar mendän keri, šaytan! azmaχlïχïm menimsen! ki saγïšlamassen Teŋriniŋkin, yoqsa adamnïŋkin[2619]. (62v) Xorχïy edi ol zaman, ki sökmägiy edi anï.

Ulu praca üčün da ašagerdläriniŋ kendiniŋ ayttï Biyimiz, da tölövü üčün daγï aytmadï, da ne körgüzdü. Körgüzdü bügün ašagerdlärinä kendiniŋ bu tölövnü, dügül sözlär blä, evet iši blä vlasnï, χačan ki teškirildi alar alnïna. Aytma hali, T'owma, Jovhanneș 127: Biy! bilmäsbiz, χayda barïyïrsen; da ne türlü bolsarbiz yolnu bilmägä?[2620]. Sor ögüt Bedrostan da özgä ašagerdlärindän Biyimizniŋ, χaysï ki bügün Eyämizni T'abor taγïnda kördülär, da alar, χaysï ki anda edilär, saŋa aytarlar, χaysï cilgä urïyïrlar barča pracalar da išläri Eyämiziŋ dä bizim.

II. Ekinči säbäp teškirilmäχin*iŋ* Biyimiziŋ bu dur. Klädi körgüzmä ašagerdlärinä kendiniŋ, evet zacnï bu χonaχlarga da, Movseșkä da Eγiaga, tiri ölülärgä, prenêšonï biylikin kendiniŋ. Obicat etip edi bunu ašagerdlärinä kendiniŋ, orbes krlę Madt'ęos 172: Könüsün aytïyïrmen sizgä, ki bolsarlar bir kimsälär bulardan, χaysïlarï ki bundadïrlar, ki ölmisärlär, čaχ körmiyin Adam Oγlun, kelgän χanlïχï bilä kendiniŋ[2621].

Obicat etip edi äväl Movseșkä dä, orbes krlę Eliç (Elk'), 33 kluχ: χačan ki kečsä haybatïm menim, χoyarmen seni χaya üsnä da yaparmen seni χolum blä, čaχ ki kečsäm; da soŋra kötürürmen χolumnu sendän, da körärsen artïmnï menim[2622].

Xačan že bu körümü χolunu*ŋ* Eyämiziŋ, χaysï ki teprändi, ki Movseș Biyni körgäy? Men bulay rozumit etärmen, ki bügüngi künnü, χačan ki gäläḏži boldu χïyïnï üčün Biyimiziŋ, ol zaman kördü Movseș artïn Biyimiziŋ, budur adämi*l*iki anïŋ, χaysï ki meŋiliktän dügül nečik Teŋriliki, evet zamandandïr, orbes krę Bǫγos, Kaγadaçoç, 4 kluχ: yoχsa χačan ki keldi tügälliki zamannïŋ, (63r) yeberdi Teŋri Oγlun kensiniŋ, χaysï ki boldu χatundan[2623].

Obicat etti Eγiaga da, orbes krlę 3 T'akaworut'eanç, 19 kluχ: čïχ da tur taγ üsnä Biyiŋ alnïna, da ošta, Biy kečiyir, da Biy alnïna yel ulu, da χuvatlï yemiriyirlär taγlarnï, da ufatïyïrlar χayalarnï Eyämiz alnïna, yeldä dügül Biy; da yel artïndan tepränmäχ, teprätmäs Biy; da teprätir otnu, otta dügül Biy; da ottan avaz sekin[2624]. Ayt že daγï, ari yazučï: Biyni körsär edim, nečik meni upevnit et-

---

[2617] *Мф 16* [24]Тогда Иисус сказал ученикам Своим: если кто хочет идти за Мною, отвергнись себя, и возьми крест свой, и следуй за Мною, [25]ибо кто хочет душу свою сберечь, тот потеряет ее, а кто потеряет душу свою ради Меня, тот обретет ее…

[2618] *Мф 16* [22]И, отозвав Его, Петр начал прекословить Ему: будь милостив к Себе, Господи! да не будет этого с Тобою!

[2619] *Мф 16* [23]Он же, обратившись, сказал Петру: отойди от Меня, сатана! ты Мне соблазн! потому что думаешь не о том, что Божие, но что человеческое.

[2620] *Ин 14* 5 Фома сказал Ему: Господи! не знаем, куда идешь; и как можем знать путь?

[2621] *Мф 16* [28]Истинно говорю вам: есть некоторые из стоящих здесь, которые не вкусят смерти, как уже увидят Сына Человеческого, грядущего в Царствии Своем.

[2622] *Исх 33* [21]И сказал Господь: вот место у Меня, стань на этой скале; [22]когда же будет проходить слава Моя, Я поставлю тебя в расселине скалы и покрою тебя рукою Моею, доколе не пройду; [23]и когда сниму руку Мою, ты увидишь Меня сзади, а лице Мое не будет видимо *тебе*.

[2623] *Гал 4* [4]но когда пришла полнота времени, Бог послал Сына Своего *Единородного*, Который родился от жены, подчинился закону…

[2624] *3Цар 19* [11]И сказал: выйди и стань на горе пред лицем Господним, и вот, Господь пройдет, и

tilär obêtnica blä yaŋïlmagan, da men anï körmäm yanïna yelniŋ, χaysï ki χayalarnï ufatïyïr, da ne otta, išandïm bu sekin üfrämäχtä yelniŋ, anda anï körmäm, yalγïz avaz išitiyirmen, evet nemä körmäm. Bilirmen, ne etärmen: saχlarmen bu közlärni, χaysï ki yanïyïrlar yüzü üsnä Biyimizniŋ, özgä zamanga da dovoli napatrïtsa bolurmen özgä taγda, χačan ki meni ündäsärlär Biyimä, ol zaman körärmen sekinliktä Biyimni da χutχaručïmnï menim.

III. Üčünči säbäp teškirilmäχi üčün Biyimizniŋ dir, ki algay tanïχlïχ köktän, ki Oγludur Teŋriniŋ, dügül yalγïz, ki χulaχlarï bolgaylar porazonï yäŋi avaz blä, evet közläri dä — yäŋi körmäχ blä, ki bir oγurdan χulaχlarï da közläri vâdomost algaylar, ki ol, χaysïn ki kördülär bunuŋki haybatta, dügül prostï adam, evet Teŋri dä, Madt'ęos: [*Арм.*][2625]. Anïŋ üčün ündälgän boldular bu tanïχlar, egär ki kimsä bolgay edi özgä, pevnê ozvatsa bolurlar edi bu avazga, da ni asiztenciyanï anïŋki etärlär edi Biygä, evet ki Biyni tanïyïrlar edi, dügül yalγïz adamnï, evet Teŋrini dä. Anïŋ üčün nečik Biygä da Teŋrigä ergrbakut'iunnu bar yüräktän etiy edilär.

Daγï yanïyïr Eγia surp yalïn blä sövükünä Teŋriniŋ, daγï bolur aytma, orbes krlę 3 T'akaworut'eanç, 19 kluχ: (63v) ulu zal blä žalovatsa boldum Eyämiz üčün barčanï tutučïnïŋ, ki opustit ettilär niyätiŋ*ni* seniŋ oγullarï Israjęlniŋ, seγanlarïŋ*nï* seniŋ buzdular da markarę̈läriŋ*ni* seniŋ kestilär χïlïč blä; men yalγïz χaldïm[2626].

Yüräkläniyim men beg, Biy, egirliki*ŋ* üčün seniŋ, χačan ki köriyirmen, ki haybatïŋ seniŋ kötürgändir özgä kimsägä.

Yüräkläniyirmen bu ministerlär üsnä Balγamnïŋ, bu Ezapęl da bu Ak'ab üsnä.

Bu ž yüräki anda edi učmaχta da da T'abǫr taγïnda, bolur pevnê bu ž ancïχrïst alnïna, χačan ki prespêčnê aytsa ol hayvanga: tutmam seni teŋri yerinä, — K'risdos Jisus Teŋrim menim.

Movsęs üčün ne aytsar? Bu, ölülärdän, čïχïp tamuχtan, ari atalardan, turdu bügün Biyimiz alnïna, išitiy edi avazïn ~~Biyimizniŋ~~ köktän Oγlu üčün Teŋriniŋ, ki bu dur, χaysï ki alnïna kördü, vontpit etmädi heč, nečik hercowad̲zoγlar.

IV. Dörtünči säbäp teškirilmäχin*iŋ* üčün Biyimizniŋ, ki bu ulu fest yanïna körgüzgäy χullarï*n* kensiniŋ eski yäŋi χullarïna kendiniŋ. Eski ya χart χullar — χaysï ki köptändän χalïp edilär renkodaynï Biyinä kensiniŋ da vêrnê aŋar χuluχ etiy edilär da χuluχ etärlär. Dünyâ bu bilmäs hörmätlämä, tek orientem solem — kelgän günäš, okcidentlärni pogard̲zat etiyir. Teŋri yänä eski χullarïn da unutmas, χaysï ki dünyâda hečtirlär, Teŋriniŋ mayestatïn alnïna körümlüdürlär.

Asverus, ulu padšah, nečik bardïr yazgan Ari Yazovda, banket ulu etti barča išχank'lar üčün kensiniŋ persiyalï, starostalarnï*ŋ*, voyvodalarnï*ŋ*, ki körgüzgäy pompasïn kendiniŋ da χod̲žalïχïn ulu, orbes krlę Ęst'ęr, 1 kluχ: [*Арм.*][2627].

Jisus K'risdos, Biyimiz bizim, bügüngi künnü ulukün (+ fest) otpravovat etiyir, χaysï üsnä yuvuχtan ündädi Bedrosnu, kluχ yuχövünüŋ kendiniŋ; Jovhannęsni, χaraχušnu, biyik učkannï, orbes krlę Ęzęgięl, 17 kluχ: (64r) χaraχuš ulu, ulu χanatlar blä, uzun boylu, tolu yümlär blä prïstrï, χaysï ki fikir etti učmaga Lipananga, da aldï taŋlaganlardan taŋlagan, ya vïbranïlardan vïbranï, cedrov*n*nu[2628]; Jagoposnu, χaysï ki ävälgi edi araK'eallär arasïna, isi tanïχ inamnïŋ K'risdosnuŋ da ävälgi mardiros; da yïraχtïn, nečik Movsęsni limpostan, ari atalardan, nečik Eγianï učmaχtan, χaysïna ävältin edi eltkän. Bunuŋki festni daγï körmädilär közläri bu χonaχlarnïŋ. Kiči heseptä, evet zacnï pretcê χonaχlarnï. Teŋri bir χulundan da igi bilir etmä kendinä asistïnciyanï da bolur.

большой и сильный ветер, раздирающий горы и сокрушающий скалы пред Господом, но не в ветре Господь; после ветра землетрясение, но не в землетрясении Господь; [12]после землетрясения огонь, но не в огне Господь; после огня веяние тихого ветра, *и там Господь*.

[2625] *Мф 17* [5]…Сей есть Сын Мой Возлюбленный, в Котором Мое благоволение; Его слушайте.

[2626] *3Цар 19* [10, 14]Он сказал: возревновал я о Господе Боге Саваофе, ибо сыны Израилевы оставили завет Твой, разрушили жертвенники Твои и пророков Твоих убили мечом; остался я один, но и моей души ищут, чтоб отнять ее.

[2627] *Есф 1* [3]в третий год своего царствования он [*Артаксеркс*] сделал пир для всех князей своих и для служащих при нем, для главных начальников войска Персидского и Мидийского и для правителей областей своих, [4]показывая великое богатство царства своего и отличный блеск величия своего в течение многих дней, ста восьмидесяти дней.

[2628] *Иез 17* [3]Скажи: так говорит Господь Бог: большой орел с большими крыльями, с длинными перьями, пушистый, пестрый, прилетел на Ливан и снял с кедра верхушку…

Nečik Jop nahabed közlärindä dušmanlarnïŋ, orbes krlę Jop, 1 kluχ: baχtïŋ, ya kördüŋ, Jopnu, χulumnu menim? ki aŋar yoχtur podobnï adam yer üsnä: adam zadasïz, da könü, da Teŋridän χorχkan, da ki varovatsa bolïyïr yamandan[2629]. Sanlïdïrlar χullarï Biyimizniŋ, χaysï aralarïna ol turïyïr, nečik k'erovpęlär arasïna dabanag, budur sïnduχ, surp dad̲žarïnda Soγomonnuŋ. Turdu bügüngi künnü čičäk tüzdä da šušan padollarda, χačan ki turdu Eγia arasïna, χačan ki keldi učmaχnïŋ tüzlärdän, da Movsęs blä, χaysï ki tibdägi zïndandan, χayda d̲žanï anïŋ zatrïmanï edi, orbes krlę Erk erkoç, 2 kluχ: Men čičäk tüzdägi da liliya padolnuŋ![2630].

Turdu eki ata arasïna, χaysï ki bek koχatsa bolïy edilär oručlarda: Movsęs taγïnda Sinanïŋ, Eγia anabadda. Turdu eki sk'ančelakord̲z arasïna padšah barča sk'ančelik'lärniŋ.

Ayttïlar nezbožnï Aχazga, ki χolgay sk'ančelik' üčün köktän ya tamuχtan, orbes krlę Esaji, 7 kluχ: χolgïn sen saŋa nšan Eyämiz Teŋridän seniŋ teränliktän ya biyikliktän[2631]. Klämädi nêzbožnï padšah χolma Teŋridän nšan köknüŋ ya yerniŋ. Xoy že bügün körsünlär (64v) sövüklü dostlarï Eyämizniŋ Movsęsni da köktän Eγianï.

Turdu, nečik k'arozčï k'arozčïlar arasïna padšahlarnïŋ, alar arasïna, χaysïlardan biri äväl padšahlarnï da biylärni gromit etiy edi. Soŋra tursar ancïχrïst alnïna Eγia, da hamarcag aytsar yüzünä, ki sen dügülsen ol, ne*niŋ* blä ündäliyirsen, evet aldavučïsï dünyânïŋ, da bu könülüknü χanï blä kendiniŋ möhürlär. Da ekinči turdu p'arawon alnïna da anïŋ biyläri alnïna da ayttï: *Dimitre populum meum, ut sakrificet mihi in deserto* — yeber žoγovurtumnu menim, ki sunsunlar maŋa χurban pustalïχta[2632].

Učun etiyirmen da möhürliyirmen k'arozut'iun*um*nu menim. Teškirildi Biyimiz bizim közlärimiz alnïna bizim Tapǫragan taγ üsnä. Da biz ne üčün yaχšï išlärgä kiyinmäsbiz? Daγï po staremu yazïχ barvasï tutulïyïr bizdän. Tandï taŋ üsnä šaytannïŋ satun algan. Daγï aramïzda köp ičmäχlär, boǫrnigliχ, (yïrtmaχlïχ >) yïrtučïlïχ, orbes krlę Eprajeçoç 12[2633]. Barča öktämlikni keri salïyïχ da povšeχnï yazïχnï.

Barča surplar, mânovičê alar, χaysïlarï ki Biyimiz blä kirdilär taγ üsnä T'abǫrnuŋ, odmâna bizgä tirliknïŋ zalicat etiyirlär, orbes krlę Hṛomajeçoç 6: Nečik? daγïn hanuz anïŋ ičinä bolgaybiz, ya tirilgäybiz?[2634]

Anïŋ üčün yänä š aytïyïr Bǫyos, Goγosaçoç, 3 kluχ: Evet χačan ki K'risdos belgirsä, tirlikiŋiz siziŋ, ol vaχtta siz dä anïŋ blä belgirgäysiz hörmät blä. Öldürüŋüz bundan soŋra gövdäläriŋizni siziŋ dünyâdagi[2635].

O nečik körklü odmâna alsarlar obïčaylarïŋïz siziŋ, χačan ki, nečik taŋlaganlarï Teŋriniŋ sövüklü (+ ukoχanï), kiysäŋiz! Siz odmânitsa boluŋuz, da Teŋri hadirläri sizgä odmâna köŋülüŋüzgä körä, dügül taγda T'apǫragan, χaysï dïr zamanga deg, evet meŋilik köktä, orbes krlę 1 Gornt'açoç, 15 kluχ: Yoχsa χačan bu ölümlü kiysä ölümsüzlüknü da kečövlü kečövsüzlüknü, χačan ki čaχïrsarbiz bir avaz blä, ki basïldï ölüm (65r) yeŋilmäχkä. Xanï, ölüm! yeŋmäχiŋ seniŋ? χanï, tamuχ! yaralarïŋ seniŋ?[2636] Ölüm nezbendnï. Könü, ki hali nemä bilmässen. Sïndïrdïlar oχlarïŋ seniŋ. Yuž kötürgänsen navêki. Ölü blä bizim daγï yedirilmässen.

Ber že bizgä bunu, Jisus K'risdos, χaysï ki tirisen da χanlïχ etiyirsen meŋi meŋilik. Amęn.

[2629] *Иов 1* [8]И сказал Господь сатане: обратил ли ты внимание твое на раба Моего Иова? ибо нет такого, как он, на земле: человек непорочный, справедливый, богобоязненный и удаляющийся от зла.

[2630] *Песн 2* [1]Я нарцисс Саронский, лилия долин!

[2631] *Ис 7* [10]И продолжал Господь говорить к Ахазу, и сказал: [11]проси себе знамения у Господа Бога твоего: проси или в глубине, или на высоте. [12]И сказал Ахаз: не буду просить и не буду искушать Господа.

[2632] *Ex 5* [1]…dimitte populum meum ut sacrificet mihi in deserto. *Исх 5* [1]…отпусти народ Мой, чтоб он совершил Мне праздник в пустыне.

[2633] *Евр 12* [15]Наблюдайте, чтобы кто не лишился благодати Божией; чтобы какой горький корень, возникнув, не причинил вреда, и чтобы им не осквернились многие; [16]чтобы не было между вами какого блудника, или нечестивца, который бы, как Исав, за одну снедь отказался от своего первородства.

[2634] *Рим 6* [1]Что же скажем? оставаться ли нам в грехе, чтобы умножилась благодать? Никак.

[2635] *Кол 3* [4]Когда же явится Христос, жизнь ваша, тогда и вы явитесь с Ним во славе. [5]Итак, умертвите земные члены ваши: блуд, нечистоту, страсть, злую похоть и любостяжание, которое есть идолослужение…

[2636] *1Кор 15* [54]Когда же тленное сие облечется в нетление и смертное сие облечется в бессмертие, тогда сбудется слово написанное: поглощена смерть победою. [55]Смерть! где твое жало? ад! где твоя победа?

CIII. Проповедь на Успение и Вознесение Богородицы

Padšah Soγomon da markarę imasdun, körüp Ari Ǧžan ötläš zacnostu da považnostu*n* surp Gojs Mariamnïŋ, Anasïnïŋ Teŋrïniŋ, barča χatunlar arasïna eraneli, tamašalanïp, aytïyïr bu sözlär blä, Erk, 6 kluχ: Ne χatundur bu, χaysï ki köründü, nečik yutrenka (+ zora), körklü, nečik ay, taŋlagan (+ vïbranï), nečik günäš, da χorχulu (+ ogromnï), nečik voysko tüzülgän, budur ušïkovanï?[2637], — χaysï ki χïsχa uzaχlïyïr bašlanmaχïn da učun tirlikin*iŋ* Gojs Mariamnïŋ. Zera özgä türlü dügül, tek nečik yutrenka (+ zora) körklü χaramγuluχtan kečäniŋ, alay ol da povstat etti χaramγuluχtan yazïχnïŋ da tas bolmaχïndan toγušundan adamnïŋ ötläš nepokalanï bašlamaχïndan kendiniŋ. Da barča zamanïnda tirlikiniŋ kensiniŋ edi körklü, nečik ay, zera yarïχï blä tirlikiniŋ kendiniŋ özgä barča surplarnï kečti, nečik ay yolduzlarnï.

Evet negä deg bu dünyâda tiri edi, poddanï edi teškirilmäχkä, nečik ay, nê zavzdï färâhliktä, da ne här zaman müšχüllüχtä, evet bir zaman nečik toluda, zaman blä nečik yäŋidä, da zaman blä nečik χaramγuluχta.

Toluda edi, χačan ki frištädän išitti: “Sövünčlük saŋa, tolu bašχïš bilä!”[2638] Toluda edi, χačan ki sarnïy edi färâhliktän Eγisapet‘ yanïna, Ługas 1: “Biyiklätkäy (+ Ululatkay) boyum menim Biyni, (65v) da sövüngäy ǧžanïm menim Teŋrim χutχaručïm bilä menim”[2639].

Yäŋidä edi, χačan ki Oγlu bilä kendiniŋ χačïy edi ulu χorχu blä Ekibdoska. Yäŋidä edi, χačan ki saχlanïy edi Ekibdosta, nečik nêznayomï. Yäŋidä edi, χačan ki izdiy edi nečä kün Oγlunu tas (bolgannï >) etkänni.

Da χaramγuluχta edi, χačan ki χïyïnda edi Oγlu anïŋ, χačan ki günäš dä χaramγulanïp edi, günäš ol toγruluχnu*ŋ*. Yoχsa tamaša dügüldür, ki ay χaramγulandï, χačan ki ǧžanï anïŋ eraneli kečti ol χïlïč aγrïχnïŋ, χaysï üčün Simęon markarelik etti, Ługas 3: da seniŋ boyuŋ bilä ašïp kečsär iti[2640].

Evet yuž bügün — alïnmaχï anïŋ kökkä, taŋlagan (+ vïbranï), nečik günäš, χačan ki barča blä kiyingän günäš ičinä, χačan ki kiyiniš kiyiniš üčün dostat etti. Zera teni blä kendiniŋ kiydirdi Biyin da Oγlun kendiniŋ. Anïŋ üčün dür andan kiydirgän haybatï blä. Yuž anïŋ yarïχï teškirmäs, yuž anïŋ yarïχï meŋilik χaramγulanmas, yuž anïŋ färâhliki heč ustat etmäs. Yuž ay türlü-türlü odmânnosttan da buzulmaχtan ayaχï tibinädir. Zera egär ki äväl dünyâ üsnä zdadsa boldu zgarǧzonï, evet yuž bügün köktägi taslar üsnä bolup kötürülgän, χorχuludur šaytanlarga da ešiklärinä tamuχnuŋ. Zera kendi toγušu ötläš bastï bašïn ol eski yïlannïŋ, χaysï ki här zaman ǧžâχt etiy edi, ki anï nečik (χazgay >) tišlägäy edi ya ne eksitkäy edi ol haybattan, χaysï anï kendi Teŋri hörmätlädi da haybatladï anï.

Aytïyïχ že hali, ne sposob blä Gojs ari kečti bu dünyâdan.

Surp Mariam, Anasï Teŋrïniŋ, pareχos bol bizim üčün. Amęn.

Bügün Gojs Mariamnïŋ (Verap‘oχumn >) Nnčumn ulukün etiyirbiz. Aytarbiz χïsχa, nečik ol kečti bu dünyâdan da nečik tez soŋra teni blä da ǧžanï blä alïngandïr Oγlundan ol meŋilik köktägi učmaχka.

Turïy edi surp Gojs Mariam aγïnmaχtan soŋra kökkä Biyimizniŋ bu dünyâda 15 ya, nečik özgälär aytïyïrlar, 12 yïl. Bulay, ki barča zamanï anïŋ edi tirliknïŋ 63 yïl ya 66 yïl.

Ne üčün že (66r) tutïy edi anï Biyimiz Jisus K‘risdos bulay köp dünyâ üsnä?

1. Äväl, övünmäχliχi üčün aṛak‘eallärniŋ da özgä inangan adamlar üčün, χaysïlarï ki Biyimiz Jisus K‘risdosnu ten ičindä körmädilär.

2. Ekinči, ki eki yuχövnü: alay bu dünyâ üsnä bolgan, nečik ol da köktä triyumfuyoncï dügül yalγïz hokewor, evet marmnawor da sövünčlükün kensiniŋ ol yoγardagi adämilikin K‘risdosnuŋ da bu yerdägi obïcnostu blä Anasïnïŋ ari anïŋ, χaysïna ki barča yerdän yïγïlïy edilär. Nečik yazudan Tionęsiosnuŋ Arisp‘ak‘açiniŋ da bitikindän Iknadios ebisgobosnuŋ, χaysï ki surp Jovhannes awedaraničkä yazïp edilär, ki bolgaylar edi körmä Anasïn Biyimiznïŋ da χutχaručïmïznïŋ bizim.

3. Üčünči, χaldïrdï anï Biyimiz hasdadlïχka da toχtalmaχka inanganlarïna kensiniŋ, χaysï ki atï

[2637] *Песн* 6 [10]Кто эта, блистающая, как заря, прекрасная, как луна, светлая, как солнце, грозная, как полки со знаменами?

[2638] *Лк 1* [28]Ангел, войдя к Ней, сказал: радуйся, Благодатная! Господь с Тобою; благословенна Ты между женами.

[2639] *Лк 1* [46]И сказала Мария: величит душа Моя Господа, [47]и возрадовался дух Мой о Боге, Спасителе Моем…

[2640] *Лк 2* [35]и Тебе Самой оружие пройдет душу…

üčün anïŋ köp (čïdadïlar >) čïdasarlar edi, ki daγï oχotnêyšï vïtrïmat etkäylär.

4. Dörtünči, kläsä awedaraniçlär Ari Ǯžan ötläš yazdïlar, evet Gojs Mariam köp nemä boluštu alarga, aytïp zosobna, nečik ne boldu, zvlašča adämiliki üčün Biyimiz Jisus K'risdosnuŋ, nečik bäraχmaχï üčün frištäniŋ, ol türlü navid̲zenêsi üčün Eγisapet'niŋ, toγušu üčün Biyimiz Jisus K'risdosnuŋ, da kelmäχi üčün 3 χannïŋ, da χačmaχï Ekibdoska. Anïŋ üčün podobno artïχ yazdï Ługas awedaraniç oγlanlïχï üčün Biyimiz Jisusnuŋ, zera övrändi Gojs Mariamdan.

5. Bešinči, χaldïrdï anï daγï artïχ, ki χuluχ etkäy, ki ~~biz dä~~ körgäybiz biz dä, ki bir oγurdan učmasbiz kökkä, evet köp χayγu blä da χïyïn blä keräk cisnutsa bolgaybiz kökkä, orbes krlę 'i Kord̲zs, 14 kluχ: [*Арм.*][2641]. Zera egär ki sövüklü Anasïn kensiniŋ, χaysï ki här zaman pragnut etiy edi kökkä, ki Oγlu blä kensiniŋ meŋilik tïngay edi, alay uzaχ tutïy edi anï dünyâda, da ne ž kendinä yazïχlï da nežbožnï obicovat etiyir, ki yemäχ da ičmäχ blä da itlik etmäχ blä kirgäy?

A egär ki sorsaŋïz: Gojs Mariam könüdän öldü? — ǯžuvap beriyirmen Eronimos blä, da Oękosdinos, da özgä vartabedlär blä, χaysï ki bunuŋ üčün yazïyïrlar, ki pevnê öldü, nečik bügünki künnü. Zera egär ki Biy Teŋri Oγluna kensiniŋ (66v) vlasnï bošatmadï, evet anï barčamïz üčün ölümgä čïχara berdi, orbes Hṛomajeçoç 8 krę: [*Арм.*][2642],— keräkmäs tamašalanma, ki Anasïn K'risdosnuŋ volnïy etkäy edi ölümdän. Zera degreti dir Teŋriniŋ, berilgän barča yaratkanlar üsnä, ki här adam 1 kerät ölgäy. Bu dur yolu Teŋriniŋ ölümü alnïna surplarnïŋ, nečik Tawit' aytïyïr, saγmos 115: [*Арм.*][2643]. Yoχsa nečik daγï artïχ özdändir ölümü Gojs Mariamnïŋ! Abovim Gojs Mariam k'ahanaj bolmas edi bolma, anïŋ üčün ölümü zamanïnda türlü-türlü prïvilialar blä obdarït etiptir anï.

1. Äväl priviliy, ki aŋar Biy Teŋri frištä ötläš belgili etti künü da saγatïn ölümünüŋ anïŋ bu dünyâdan, χaysï ki keräkmäs tamašalanma, (χačan ki >) egär ki özgä surplarga da Biy Teŋri oznaymit etti ölümü üčün alarnïŋ da saγatïn, nečik Bedros aṛak'ealgä, χaysï aytïyïr, Gat'uγigeajç 2, kluχ 1: Bilirmen, ki tezindän bolsar yalanma maŋa tenimdän, nečik Biyimiz Jisus K'risdos körgüzdü maŋa[2644]. Ol türlü Boγos da, χaysï ki Dimot'ęoska, ašagerdinä kensiniŋ yazïyïr 2 T'γt'i, 4 kluχ: Zera men bundan soŋra sunulupmen, da zamanï χaytmaχïmnïŋ menim yetišiptir bu kečkän dünyâdan[2645]. Alay že Jagoposka da özgä surplarga.

2. Ekinči priviliy bu osoblivê, ki yïγïldïlar barča aṛak'eallär anïŋ ǯžan bermäχkä barča dünyâdan, χaysï äväl barïp edilär k'arozut'iunga, da dügül yalγïz aṛak'eallär, evet ebisgoboslar da, nečik Tioneṣios Arisbak'açi, χaysï ki boldu kendi ǯžan bermäχtä surp Gojsnuŋ, Dimot'ęos, ašagerdi Boγosnuŋ, Hṛetęos, Bedros, Jagopos da özgä aṛak'eallär blä. Antręas Grędaçi, Tamasgaçi Jovhanneṣ da özgä vartabedlär tanïχlïχ beriyirlär, χaysï ki bu barča boldu Ari Ǯžandan (+ Teŋridän) da χuluχu blä frištälärniŋ. Nečik küč dügül edi frištägä χapsama Ampagumnu markaręni ǯžuhutlarnïŋ veliyattan da eltmä anï sa(67r)čïndan hava (blä >) üsnä Papelonga, orbes krlę Tanięl, 4 kluχ[2646], bu türlü ž yazïlgandïr 'i Kord̲zs, kluχ 8: χačan ki P'ilibos aṛak'eal k'ristân etti ol χadïmnï yol üsnä, χapsadï anï Ari Ǯžan, da χoydu anï Azovrda[2647].

[2641] *Деян 14* [22]утверждая души учеников, увещевая пребывать в вере и *поучая*, что многими скорбями надлежит нам войти в Царствие Божие.

[2642] *Рим 8* [3]…Бог послал Сына Своего в подобии плоти греховной *в жертву* за грех и осудил грех во плоти *на смерть*…

[2643] *Пс 115/116* [6/15]Дорога в очах Господних смерть святых Его!

[2644] *2Пет 1* [14]зная, что скоро должен оставить храмину мою, как и Господь наш Иисус Христос открыл мне.

[2645] *2Тим 4* [6]Ибо я уже становлюсь жертвою, и время моего отшествия настало.

[2646] *Дан 14* [34]Но Ангел Господень сказал Аввакуму: отнеси этот обед, который у тебя, в Вавилон к Даниилу, в ров львиный. [35]Аввакум сказал: господин! Вавилона я *никогда* не видал и рва не знаю. [36]Тогда Ангел Господень взял его за темя и, подняв его за волосы головы его, поставил его в Вавилоне над рвом силою духа своего. [37]И воззвал Аввакум и сказал: Даниил! Даниил! возьми обед, который Бог послал тебе. [38]Даниил сказал: вспомнил Ты обо мне, Боже, и не оставил любящих Тебя. [39]И встал Даниил и ел; Ангел же Божий мгновенно поставил Аввакума на его место.

[2647] *Деян 8* [37]Филипп же сказал ему: если веруешь от всего сердца, можно. Он сказал в ответ: верую, что Иисус Христос есть Сын Божий. [38]И приказал остановить колесницу, и сошли оба в воду, Филипп и евнух; и крестил его. [39]Когда же они вышли из воды, Дух Святый сошел на евнуха, а Филиппа восхитил

3. Üčünči priviliy, bunuŋ üsnä: bez poχibï kendi Biyimiz Jisus K‘risdos ~~kendi~~ osoba blä bar edi ǯan bermäχtä, zera egär ki özgä surplarga ölüm zamanïnda köründü, nečik surp Jovhanneṣ awedaraniçkä, Vaṛvarea gojska da özgälärinä, daγï artïχ kendi sövüklü Anasïna nečik körünmägäy edi?

Baχïŋïz že, χardašlar, nečik edi anda ulu färâhlik da sövünčlük surp Gojsnuŋ, χačan ki kördü Oγlunuŋ kelgänni ulu mayestatï blä, ki anï algay kensi blä ol meŋilik prïbïtoklarga köknüŋ. (Xačan >) Egär ki Jagop nahabed barïy edi Ekibdoska, ki körgäy oγlun kensiniŋ Jovseṗ‘ni, χaysï ki köptändän oplakat etip edi anï, da ol aŋar zayiχat etti ulu hörmät blä yolun, čaχïrdï ulu avaz blä sövüktän da ayttï, nečik yazïyïr Araruaǯ, 1 T‘γt‘i, kluχ 46: Ošta, färâhlik blä öliyirmen, oγlum menim sövüklü, χačan ki kördüm yüzüŋnü seniŋ, da seni tiri χaldïrïyïrmen dünyâ üsnä[2648]. Ne χadar daγï artïχ färâhlandï Gojs Mariam! χačan ki kördü Oγlun kendiniŋ, χaysïna ki berilgändir barča χuvat köktä da yerdä, χačan ki išitti ol biyänčli sözlärni, orbes krlę Erk erkoç, 2 kluχ: Kel, yuvuχtagim menim, körklüm menim, kügürčim menim, da kel artïmdan menim. Ošta, kečti χiš, kečtilär yaγmurlar da kökrämäχlär, da keldi ävälbaγar meŋilik, köründülär čičäklär bizim yerdä[2649]. Da ol färâhlik blä berdi ǯuvap Oγluna kensiniŋ, saγmos 115 ew 72: (67v) Ne beriyim saŋa, Oγlum menim sövüklü, anïŋ üčün, χaysï ki körgüzdüŋ χuluŋa seniŋ bunuŋki sövüknü, da tuttuŋ χolay χolumdan menim, da yol körgüzdüŋ maŋa fikiriŋä seniŋ, da yöpsündüŋ meni haybatïŋa seniŋ?[2650] Bunu aytïp, berdi aruvluχ blä ǯanïn kensiniŋ χoluna yalγïz toγgan Oγluna kensiniŋ.

4. Dörtünči. Bunu da keräk bilmä, ki bardïr osoblivï prïviliy ölümü üčün Gojs Mariamnïŋ, ki öldü aγrïχtan bašχa da χastalïχtan, zera egär ki Teŋri özgä arilärgä šaγavat etti, ki χastalïχtan da aγïrlïχtan bašχa öldülär, nečik daγï artïχ etmägäy edi Mariam Anasïna kensiniŋ? Jovhanneṣ awedaraniç üčün Eronimos aytïyïr: alay edi volnï aγrïχtan ölümnüŋ, nečik buzulmaχlïχtan teniniŋ. Bunu ž toχtatïyïr Oḳosdinos da. Da nečik že Biyimiz Jisus K‘risdos bu ž šaγavatnï da sövüknü körgüzmägäy edi Anasïna, ~~χaysï körgüzdü χuluna da storozuna anïŋ Jovhanneṣkä, χačan ki ol Gojs gojslar üsnä edi~~? Xaysï bulay ulu aγrïχlarnï ölümü zamanïnda Oγlunuŋ kensiniŋ vïtrïmat etti, šlušnê Biy Teŋri ol aγrïχtan ölümnüŋ vïzvolit etti anï. Bardïr ölümnüŋ 3 baγï, da χaysï dïr: 1) χastalïχ aγrïχ blä, χaysï adam ölüm zamanïnda zčišnônïy bolïyïr; 2) šaytannïŋ sïnamaχlïχï, χaysï ki ol zaman artïχ urïyïr adam üsnä da sïnïyïr, körüp, ki aŋar zaplata üčün barïyïr; 3) topraχka χaytmaχ degretinä körä Biyniŋ, orbes krlę 1 Movseṣi, kluχ 3: [*Арм.*][2651]. Bu dur hasarag, pospolitï zvônžoklar ölümnüŋ, χaysï ki barča adamlar dïrlar učisnônïy, χaysïndan eraneli Gojs edi vïzvolonïy, zera topraχka χaytmadï, da ne šaytandan sïnagan boldu, χaysï ki Oγlu ötläš na glove porazit etti, da ni aγrïχnï ölüm zamanïnda išitti ol, χaysï ki barčasïna tirlik da färâhlik toγurdu.

Xačan ki ol zaman Gojs Mariam alay, nečik ayttïχ, frištälär alnïna da aṛak‘eallär alnïna, aγrïχtan bašχa, berdi ǯanïn χoluna sövüklü Oγlunuŋ, χay(68r)sï edi anïŋ ölümü zamanïnda, aṛak‘eallär surp ulu alγïš blä da hörmät blä tenni ol surp Ketsämanidä saχladïlar, χayda ki frištälärniŋ sarnamaχlarï ustavičnê edi čaχ üčünči küngä deg. Da χačan ki ustat etti üčünči kündä, keldi T‘owmas aṛak‘eal, χaysï ki zamêškat etip edi, klädi körmä

Ангел Господень, и евнух уже не видел его, и продолжал путь, радуясь. [40]А Филипп оказался в Азоте и, проходя, благовествовал всем городам, пока пришел в Кесарию.

[2648] *Быт 46* [29]Иосиф запряг колесницу свою и выехал навстречу Израилю, отцу своему, в Гесем, и, увидев его, пал на шею его, и долго плакал на шее его. [30]И сказал Израиль Иосифу: умру я теперь, увидев лице твое, ибо ты еще жив.

[2649] *Песн 2* [10]Возлюбленный мой начал говорить мне: встань, возлюбленная моя, прекрасная моя, выйди! [11]Вот, зима уже прошла; дождь миновал, перестал; [12]цветы показались на земле; время пения настало, и голос горлицы слышен в стране нашей; [13]смоковницы распустили свои почки, и виноградные лозы, расцветая, издают благовоние. Встань, возлюбленная моя, прекрасная моя, выйди! [14]Голубица моя в ущелье скалы под кровом утеса! покажи мне лице твое, дай мне услышать голос твой, потому что голос твой сладок и лице твое приятно.

[2650] *Пс 115/116* [3/12]Что воздам Господу за все благодеяния Его ко мне? *Пс 72/73* [23]Но я всегда с Тобою: Ты держишь меня за правую руку; [24]Ты руководишь меня советом Твоим и потом примешь меня в славу.

[2651] *Быт 3* [19]…ибо прах ты и в прах возвратишься.

da haybatlama tenni ol ari, χaysï bizgä χutχarïlmaχïmïznï toγdu, bardï kerezmanga özgä aṛak‘eallär blä da, ačïp, tapmadïlar bir nemä, tek čaršov, χaysï ičindä edi čürgägän, da is körklü bek, χaysï ki čïγïy edi ol yerdän. Xaysïndan dorozumitsa boldular, ki ol, χaysï ki andan toγdu da gojsluχun anïŋ heč narušit etmädi, anïŋ tenin hörmätläp kökkä eltti, äväl ne ki hawasar, budur pospolitï barčasïnïŋ ölüdän turmaχïn*ïŋ* alnïna.

5. Bešinči, χaysï üčün Eronimos šmit etmädi saγi tvirdit etmä, evet yednak zdatsa boldu aŋar iš podobnêyšï, ki teni da d͡žanï blä alïngandïr kökkä. Bulay že tutïyïr Oḳosdinos surp, At‘anas, Tamasgaçi, Nikọfor da hali barča yuχövlär hawasar. At‘anas bulay aytïyïr. Bügün χanïča turdu oŋ yanïna Oγlunuŋ, här yerdä padšahlïχ etkänni*ŋ*, nečik serasär (blä >) ičindä ~~nê~~ buzulmagan, ölümsüz. Tamasgaçi: Bügün Gojs aruv buzulmagan tendä da buzulmagan fikir blä yerniŋ češilmädi topraχka, evet tiridir d͡žan da ten blä.

Nečik že bolgay edi buzulgan ol surp teni, χačan ki kensindän yeberdi tirlik barča dünyâga? Xaysï özgä dä vartabedlär tanïχlar blä toχtatïyïrlar. Egär ki Enovk‘ d͡žanï da teni blä eltkändir učmaχka, bu türlü ž Eγianï da d͡žanï da teni blä elttilär kökkä, ne χadar daγï artïχ bu surp Gojs üčün keräk tutma, χaysï ki barča surplar üsnä da frištälär üsnä hörmätlägän da barča yaratkanlar üsnä kötürülgän? Egär ki bardïlar (68v) esä özgä surplar kökkä ten da d͡žan blä, nečik ulu podobênstvo dur alar üčün, χaysï ölümündän soŋra Biyimizniŋ turdular kerezmanlardan da köründülär köplärgä Erusaγẹm šäγärindä, da toχtaldï jarut‘iunu K‘risdosnuŋ! Eronimos yazïyïr Elitiriskä bulay: Egär ki alar, χaysï ki χïyïnï zamanïnda K‘risdosnuŋ yer titrämäχ blä kerezmanlardan turdular da köründülär köplärgä Erusaγẹmdä, da dügül yerdägi Erusaγẹmdä, yoχsa yoγardagidä dä, zera K‘risdos blä kirdilär, ne χadar daγï artïχ kensi Anasï sövüklü! Zera egär ki bolsa edi teni bu dünyâda, bolmas edi bolma yapuχ, evet bolur edi bunuŋki hörmättä, birisi dä bolmas edi bulay bolma surplardan, da barïrlar edi köpläri barča dünyâdan kerezmanïna anïŋ, da bolur edi türlü-türlü sk‘ančelik‘ kerezmandan, nečik özgä surplarnïŋ kerezmanlarïndan da maslardan. Yoχsa kimsä bolmas körgüzmä anï. Zera köp yerdä bardïrlar yuχövlär atïna anïŋ budovanïy, evet birisindä anïŋ teni ya maslarï, bašï, χolu, barmaχï ya ayaχï tapulmas, da ne körgüzürlär, ki bolgay. Xaysï nšan pevnïdïr, ki teni anïŋ tapulmas dünyâda. Egär ki kimsä aytsa, ki bardïr χayda yapulgan, nečik teni Movsẹsniŋ, bunu bilirbiz, ki Biy Teŋri Yäŋi Oṛenk‘tä tenläri*n* arilärniŋ ulu sk‘ančelik‘ blä körgüziy edi, nečik surp Sdep‘anosnuŋ, χaysï kûd nšχaraç ulukün etiyirbiz. Ol türlü surp Krikor Lusaworičniŋ kûd nšχaraç da, učta, Kûd Xač. Evet arzani dügül edi yer bunuŋki baγalï χaznanï, tenni ol ari, χaysï ki boldu prïbïtoku Ari D͡žannïŋ, da tïnčlïχï Oγlun*uŋ* Teŋriniŋ, da palacï surp Errortut‘iunnuŋ. A egär ki aytsaŋ, ki aytïlgandïr barča adamlar üčün, Araruad͡z, 3 kluχ: [*Арм.*][2652], — könü, evet barča χatunlarga ay(69r)tïlgandïr, ki aγrïχ blä toγurgaysiz oγlanlarïŋïznï siziŋ, yoχsa surp Asduad͡zad͡zin volnïy edi χarγïštan χatunlarnïŋ, zera nečik erdän bašχa bašladï, alay aγrïχtan bašχa toγurdu. Keräkmäs tamašalanma, zera teni K‘risdosnuŋ da teni Mariamnïŋ bir tendir. Xayda yazïlgandïr, ki teni K‘risdosnuŋ buzulgan bolgay ya χurtlardan roztočonïy bolgay? Xačan ki anïŋ üčün yazïlgandïr ekinči bitikindä Movsẹsniŋ, 5 kluχ: [*Арм.*][2653]. Xaysï ki ọrinag edi ol ari sïnduχta Eski Oṛenk‘ni*ŋ*. Xaysï ki Teŋri aytïp edi etmä bunuŋki aγačtan, ki zpruχnit etmägäy edi. Ol dur ol sïnduχ bu ari, χaysï prostï manna ol yürütmädi, evet ötmäk ol yürütiy edi, ki endi köktän, χaysï üčün Tawit‘, atasï anïŋ, markaṛelik etti, saγmos 131, aytïp anïŋ kökkä teškirilmäχi üčün: Kel, Biy, tïnčlïχïŋa seniŋ, — sen da svêntnicasï arilikiŋni*ŋ* seniŋ[2654].

Xaysï bügün yüzümüz üsnä tüšiyiχ küstün*öv*lü yüräk blä da yïγlamaχ blä yalbarïp χolïyïχ bir yerdä barčamïz, ki arzani bolgaybiz anï körmägä, aχïllï gusank‘lar blä, olturgan oŋ yanïna K‘risdosnuŋ da anïŋ blä sövüngäybiz da färâhlangaybiz meŋi meŋilik. Ameṇ.

Angïn bizim üsnä, Gojs aruv, da zyednat et bizgä birlik ariläri blä Teŋriniŋ ol biyik Erusaγẹmdä, etkin bizni bir frištälär blä, χaysï turïyïrlar här zaman mayestatï alnïna Oγluŋnuŋ seniŋ, da spravit et bizgä körmäχni barlïχï Biy Teŋrimizniŋ bizim, ki seniŋ bolušluχu*ŋ* bilä taγ üsnä köktägi Sionnuŋ eltkäy bir yerdä barča taŋlaganlarï blä Biyimizniŋ, da d͡žanlarï blä blogoslavônï haybatlagaybiz bir avaz blä Errortut‘iunnu surp, Atanï da Oγlunu da Ari D͡žannï meŋilik. Ameṇ. (69v)

[2652] *Быт 3* [19]…прах ты и в прах возвратишься.

[2653] *Пс 15/16* [10]не дашь святому Твоему увидеть тление…

[2654] *Пс 131/132* [8]Стань, Господи, на место покоя Твоего, – Ты и ковчег могущества Твоего.~

CIV. Проповедь на Успение и Вознесение Богородицы

По Евангелию от Луки, 10

Ługas awed. 122: Mariam yaχšï ülüš taŋladï, χaysï ki kötürülmisär andan[2655].

Törä bar, Biy Teŋridän berilgän här adam üsnä, ki ölgäy da ölümündän soŋra topraχka χaytkay, budur češilgäy[2656]. Kim dä kolvêk toγdu esä, keräk bilgäy edi bu törä üčün: här birisi öldü da χayttï topraχka. Alay, nečik atadan da anadan bir kimsä toγma bolmas, alay topraχtan bašχa da küldän bir kimsäni kerezman tutmas, orbes asę Jop, 17 kluχ: ölümnü ündädim kendimä ata, χurtlarga ayttïm: ana da χardašïm menim[2657]. Bu törädän ~~čïχarïyïrmen~~ köktägi padšahnï čïχarïrmen yalγïz bügüngi künnü da χanïčanï köknüŋ da yerniŋ, budur Jisus K‘risdosnu da eŋ ari Teŋrini Toγurgannï, χaysï yalγïz ölümnü bu eksi (dž̲ašagel ettilär >) ašadïlar, evet tenläri alarnïŋ topraχka češilmädilär.

K‘risdos üčün yazïlgandïr, Tawit‘, saγmos 15: Bermässen ariŋä seniŋ körmä buzulmaχlïχnï[2658].

Bu türlü Gojs Mariam üčün aytïyïr erktä: Yoγarï kötürüldü bügün Mariam kökkä. (Yïrlaŋïz, frištälär, da haybatlaŋïz Teŋrini >) Sövünüŋüz, zera K‘risdos blä χanlïχ etsär meŋilik.

Törä edi gurk‘čïlarnïŋ cïsarlarnïŋ: *Princeps legibus solutus est, Augusta aurem licet legibus soluta non est, principes tamen eadem illi privilegia tribuunt, que ipsi habent* — Buyruχčïlar volnïydïrlar tadasdanda, blogoslavênstve, kläsä dügüldür češilgän törägä, predčê pozvolit ettilär alarga bu töräni, χaysï kensilärïniŋ bar.

Törä bu övrätti bügün Biyimiz, dügül ki dž̲annï, evet tenni dä Anasïnïŋ kensiniŋ buzulmagan, nečik kensiniŋkin, klädi, ki bolgay köktä. Ne köriyirmen ol zaman? Dabanag Asdud̲zoj — sïnduχun Teŋriniŋ, da ol suvlar arasïna Jortanannïŋ boγulmas, rïkalar ičindä edi fi(70r)listinlärniŋ. Tügälländi bügün markarę̈liki Tawit‘niŋ ol, 83: *Passer invenit tibi domum* — Čïpčïχ taptï övün kendiniŋ[2659]. Xarnïnda eraneli Gojsnuŋ turïy edi ol 9 ay, χaysïn Tawit‘ ündädi čïpčïχ, opustit etkän yalγïz öv üsnä, saγmos 101: [*Арм.*][2660]. Taptï sinogorlica gnâzdosun kendiniŋ, χaysï oγlanlarïn kensiniŋ χoysar edi. Taptï Gojs eraneli köktägi ol gnâzdosun, χaysïna ki χardašlarnï nêpokalanï bašlanmaχïn surp Gojsnuŋ bolsarlar, alar dïrlar čïpčïχlar vlasnï anïŋ.

Čaχïrïyïχ že anda, nečik Anamïzga bizim: *Suspirant gementes et flentes in hac lacrimarum valle* — Saŋa küstüniyirbiz da yaš tökiyirbiz, bu padolokta yïγlïyïrbiz, — ki sövüngäybiz meŋilik zamanlarga seniŋ blä bir yerdä köktä, ol taγlarda eraneli.

Aytïyïχ že bunuŋ üčün (atïna Eyämizniŋ >) pareχosluχu ašïra surp Gojs Mariamnïŋ.

I. Dügül oγullar (yïγïyïrlar >) skarbit etiyirlär atalarïna da analarïna, evet atalar da analar oγullarga, aṛak‘eal Boγos bunu övrätiyir 2 Gornt‘açoç, 12 kluχ: [*Арм.*][2661]. Bügün özgä türlü: dügül Ana Oγulga, evet Oγul Anasïna eraneli (yïγïyïr >) skarbit etiyir, dügül yer üsnä, yoχsa köktä dä. Kliyirsiz bilmä da körmä, χaysï χaznanï? Išitiŋiz.

1. Äväl, meŋilik tirlikni, dügül dž̲an körä, evet tengä körä dä. Dž̲anï üčün kimsä vontpit etmäs, evet ten üčün, χaysï ki ölüm kusitsa boldu. Bulay nêkturïlarga köründü, ki kerezman anï otrïmat etsär edi. Sorïyïχ že hali kerezmandan surp Gojs-

---

[2655] *Лк 10* [38]В продолжение пути их пришел Он в одно селение; здесь женщина, именем Марфа, приняла Его в дом свой; [39]у нее была сестра, именем Мария, которая села у ног Иисуса и слушала слово Его. [40]Марфа же заботилась о большом угощении и, подойдя, сказала: Господи! или Тебе нужды нет, что сестра моя одну меня оставила служить? скажи ей, чтобы помогла мне. [41]Иисус же сказал ей в ответ: Марфа! Марфа! ты заботишься и суетишься о многом, [42]а одно только нужно; Мария же избрала благую часть, которая не отнимется у нее.

[2656] *Быт 3* [19]в поте лица твоего будешь есть хлеб, доколе не возвратишься в землю, из которой ты взят, ибо прах ты и в прах возвратишься.

[2657] *Иов 17* [14]гробу скажу: ты отец мой, червю: ты мать моя и сестра моя.

[2658] *Пс 15/16* [10]не дашь святому Твоему увидеть тление…

[2659] *Ps 83/84* [3/4]siquidem avis invenit domum et passer nidum sibi ubi ponat pullos suos altaria tua Domine exercituum rex meus et Deus meus. *Пс 83/84* [4]И птичка находит себе жилье, и ласточка гнездо себе, где положить птенцов своих, у алтарей Твоих, Господи сил, Царь мой и Бог мой!

[2660] *Пс 101/102* [8]не сплю и сижу, как одинокая птица на кровле.

[2661] *2Кор 12* [14]…Не дети должны собирать имение для родителей, но родители для детей.

nuŋ: χayda tenni etti? Ǯuvap beriyir kerezmandan Tamasgaçi: Aldïm, yoχsa dotrïmat etmädim övün Teŋriniŋ, yoχ edi bunča χuvatïm, ki bolgay edim erkinä Teŋriniŋ χaršï turmaga, χaldï yanïmda čaršovu, χaldï bu biyänčli da rozkošnï isi, už men dügülmen kerezman, evet yuχövmen. Tenni kökkä aldïlar — topraχ blä bolmadï yapulmaga.

(70v) Yuχövü üčün Soγomonnuŋ aytïyïr bu Ługas awedaraniç, 348: Köriyirsiz bunu barčanï: kelirlär künläri, ki χalmas taš taš üsnä, ki buzulmagay[2662].

Evet yuχövü bu, χaysï edi tenindän Gojsnuŋ, bir taš tepränmädi. Xolu Biyimizniŋ anïŋ yanïnda edi, χaysï ki bermädi buzulmaga bu člunoklarga, χaysïn ičindä nêkêdï χonaχ edi Oγlu Teŋriniŋ, orbes asę Jovhanneș 23: *solvite templum* — sökünüz bu daǯarnï, da üčünči kündä turγuzïyïm bunu[2663]. Teni üčün kendiniŋ ayttï Biyimiz bu sözlärni. Bunu z bolurbiz aytmaga yuχöv üčün ten*ini*ŋ surp Asduaǯaǯinni*ŋ*: buzma bolur edi yuχövnü ölüm, evet negä deg tašlarïn anïŋ salsa edi, všeχmocnï χolu blä Oγlunuŋ anïŋ yänä yuχöv turdu.

2. Skarbit etiyir ~~yïγïyïr~~ bügün köktä Oγlu Teŋriniŋ yäŋi nêprebranï altun, χaysï üčün yeberdi frištälärin kendiniŋ kerezmanïna Gojsnuŋ, zera anda edi nečä kün, ki anï eltkäylär χaznaga vêčnïy. Arzani dügül edi yer bunuŋki χaznanï, budur ki χarnï ol, χaysï ki 9 ay Teŋrini yürütiy edi, da teni, χaysïndan Sözü Teŋriniŋ ten alïngandïr, da emčäkläri, χaysï ki yediriy edilär yaratučïsïn kendiniŋ, da χollarï, χaysï ki yürütiy edilär, topraχka χaytmaga tiymäs edi.

Oķost cesar bošatïyïr Aleksantriyaga, χaysï ki aldï χïlïč blä, ozdobasï üčün ol šäγärniŋ, soŋra fundator üčün Ulu Aleksandrnïŋ, χaysï ki anda turïy edi, šäγärgä, ki ot blä yanmagay, bošatïyïr. Da Jisus K'risdos Biyimiz nečik že bošatmagay teninä Anasïnïŋ kendiniŋ, nečik nêyaki šäγärgä bulay körklü, χaysïna vïdivitsa bolmaslar bolma günäš da ay? Bošatïyïr Avgusd Aleksantriyaga Aleksandr üčün. Da K'risdos nečik bošatmagay Anasïna kendiniŋ kendi üčün? Orbes krlę 4 Takaworut'eanç, 19 kluχ: Közätüči bolurmen bu šäγärgä da χutχarïrmen anï menim (71r) üčün[2664]. Šäγär nêposšlušnïy χoy yer blä barabar bolsun, özgä tenlär, χaysï Ǯanga da Teŋrigä χaršï edilär, χaysï ki kördülär özgä törä člunoklarda özgä törä aχïlda, χoy barsïnlar topraχka. Teni Gojsnuŋ, χaysï ki bašlanmaχïndan kendiniŋ bar edi našênâsï baγlagan da bašlamaχïnda Sözün Teŋriniŋ bar edi našênâsï sunu*l*gan, zgola Teŋri blä heč χaršïlïχ eltmädi, χoy χalsïn vcele, budur ten ičindä meŋilik.

3. Tarceal skarbit etiyir Oγlu Anasïna kendiniŋ sövüklü korunacïyanï köktä, χaysï üsnä kiyinišin ölümsüz beriyir teni üsnä anïŋ. Xanïča bizim baγalï kiyinišni bügünki künnü üsnä kiydi. Hali, hali čaχïr, Tawit', saγmos 44: Tursar χanïča saγïŋa seniŋ, kiyiniš blä altunlu tüzülgän da (šöγrätlängän >) taǯlangan[2665], bunuŋki tendä χanïčamïz bizim turdu köktä, χaysï ölümsüz da buzulmagan, nečik altun blä nêyaki vïbornï da inǯilär blä baγalï utkanï edi.

Barïyïχ Movseș blä da köriyiχ körüm ulu: ne üčün teräk yangan ot blä ölümlü 3 kün ašïra, da yanmadï?[2666] I ovšem, tamašalanïyïχ, ki Gojs eraneli kördü körüm bulay ulu, budur Teŋrini Errortut'iunda bir, üč boyda bir, tenni yednak χoymïyïn, nečik özgä surplar keräk etkäylär, χaysï üčün pevnï vâdomostumuz bar, ki özgä türlü Biyimizni körmäslär, čaχ ki tenin kensilärin*iŋ* kömmäsärlär kerezman ičindä.

Ol ari taγga, χayda ki Teŋrini ǯanlar köriyirlär, (kirdi >) kendi (obuvê >) kiyiniš ičindä Gojs eraneli. Könü, ki nečä kün tensiz kördü Biyimizni, yoχsa tez yänä teni ol ǯannï aldï, χaysïn*ïŋ* ičindä, nečik eŋ körklü kiyiniš da etiklär ičindä ozdobnï, kirdi kökkä. Tamašalanïyïr imasdun, erk 7, aytïp: Nečik körklüdür yürümäχiŋ seniŋ etiklär ičindä, χïzï buyruχčïnïŋ![2667]

4. Tarceal skarbit etiyir Oγlu Anasïna kendi-

[2662] *Лк 21* [5]И когда некоторые говорили о храме, что он украшен дорогими камнями и вкладами, Он сказал: [6]придут дни, в которые из того, что вы здесь видите, не останется камня на камне; все будет разрушено.

[2663] *Ин 2* [19]Иисус сказал им в ответ: разрушьте храм сей, и Я в три дня воздвигну его.

[2664] *4Цар 20* [6]и прибавлю ко дням твоим пятнадцать лет, и от руки царя Ассирийского спасу тебя и город сей, и защищу город сей ради Себя и ради Давида, раба Моего.

[2665] *Пс 44/45* [9]…стала царица одесную Тебя в Офирском золоте.

[2666] *Исх 3* [2]И явился ему Ангел Господень в пламени огня из среды тернового куста. И увидел он, что терновый куст горит огнем, но куст не сгорает. [3]Моисей сказал: пойду и посмотрю на сие великое явление, отчего куст не сгорает.

[2667] *Песн 7* [2]О, как прекрасны ноги твои в сандалиях, дщерь именитая!..

niŋ sövüklü ulu hörmätni, (71v) daγï ulu, ne ki kendinä. Xačan ki Jisus K‘risdos aγïnïy edi kökkä, bar edi yoldašlarï frištälär, bar edi ǰanlarï adamlarnïŋ. Da χačan ki eraneli Gojs kiriy edi kökkä, frištälärdän bašχa da ǰanlardan bašχa Jisus K‘risdos, sövüklü Oγlu anïŋ bar edi yoldašlïχta da procisiyada bulay zacnï. Anïŋ bar edi yolduzlarï, χaysïna hörmät etiy edilär. Anasïnïŋ bar edi yolduzlardan bašχa kendi günäš toγruluχnuŋ, χaysï bu t‘apurda edi, χačan ki Saba χanïča Erusaγęmgä kiriy edi, orbes krlę 3 T‘akaworut‘eanç, 10 kluχ: da heč kelmädi bunuŋki temyan köp da koštovnï, nečik ol zaman, χačan ki baγïšladï χanïča Sapaj Soγomon padšahga[2668]. Aytïyïr Yazovu Surp: χačan ki Asduaǰzaǰzin kiriy edi kökkä, bulay köp zasluγalar, bulay köp körklü is, cnotalarnï, bulay köp bašχïš etmädilär äväl köktä, nečik ol zaman. Ne yazïyïrsen, Movsęs? Dznntoç 2: Da tügälländilär köklär da yer da barča ozdobasï alarnïŋ[2669].

Xoy bügüngi künnü, χaysï ki hali gadareal, tügäl ozdobasïn kördü köktä, kökkä beg köp yetišmäs edi, negä deg surp Gojs anda dügül edi, orbes krlę Erk, 8 kluχ: *Quae est ista, quae ascendit de deserto deliciis affluens* — Kimdir bu, χaysï ki čïχïyïr pustalïχtan tolu roškošlar blä, ya yubanmaχ blä?[2670] Köp roškošlar barïptïr eraneli Gojs blä kökkä, zera ǰanï ol eraneli, χaysï ki kerezmanda tenni aldï üsnä, yuž bar edi kensindä ol meŋilik färâhlik körmäχtän Biy Teŋrini, färâhlik nêosacovanï, frištälär blä nêporuvnanï, nečik žrudlo nêyaki ya nečik teŋiz nêprïbranï. *Exaltata es sancta dei genetrix super horos Angelorum* — Biyiklängänsen, surp Asduaǰzaǰzin, ne ki büläkläri frištälärniŋ, χanlïχïna köknüŋ.

(72r) Bunuŋki körklü da aruv deliciyalar blä yer üsnä edi bunda da bügün kiriyir kökkä *deliciis affluens* — tolu roškošlar blä.

Nu š ol deliciyalar, χaysï ki tenni aldï ǰžeγezdän ol obêcanï bizgä, evet bergän Gojska bügün kim bolur aytmaga ol ölümsüzlüχtan, yarïχtan, tezliχtän, aruvluχtan [zarəvlχtan]? Bunuŋkibik deliciyalar blä ozdobônïy Gojs da özgä aytïlmagan kiriyir edi kökkä.

5. Tarceal skarbit etiyir Oγlu Anasïna kendiniŋ Asduaǰzaǰzingä vlasnï yerin, Anasïna godnïy. Yuχöv Soγomonnuŋ χarǰž blä ulu zbudovanï edi, safi altun blä duvarlarï anïŋ edilär da zčïtlarï donatkan, bir dabanag üčün, χaysï anabadda yasagan edi Movsęstän, hali godnï yerin taptï dünyâ üsnä, χačan ki yuχöv turdu χolundan Soγomonnuŋ, χačan ki čaχïrdïlar, saγmos 131: Kel, Biy, tïnčlïχka seniŋ, — sen da švêntnicasï arilikiŋniŋ seniŋ[2671]. Anasï Biyimizniŋ ǰžšmarid dabanagtïr, yeri godnï kendi üčün tapmas edi bu yer üsnä, čaχ keräk izdägäylär edi aŋar yuχöv körklü kök üsnä, taptïlar, hadirlädilär bu turmaχï meŋilik nê lada χol blä, evet χol blä yäŋi Soγomonnuŋ, Jisus K‘risdosnuŋ, bügün eltkän. Bügün vâdro safi altundan χuluχuna Biyimizniŋ χoyulgan, χaysï ki kensi zamanïnda tatlï manna edi dünyâ üsnä yebergän, χaysïndan plïnut etiy edi bal, nečik χayadan kimi, ki nêvǰžênčnï ǰžuhutlarnï yedirgäy. Bügün ol temir, χaysï ki vuhol pospalonïy seγandan köktägi keltirdi dünyâ üsnä ol ot blä, χaysï yanïyïrlar serovpęlär, bunda, bu yerdä negä deg edi, da hali daγï artïχ köktä, kökkä eltkän, orbes asę Esaji, 6 kluχ: Da yeberildi maŋa biri serovpęlärdän, da χolunda kendiniŋ bar edi yïltrïm, (72v) χaysï ki kliščalar blä alïp edi seγandan, da yetištirdi erinlärimä menim, aytïp: ošta, yuvuχlandï bu erinläriŋä seniŋ, da čïχarsar töräsizlikiŋ seniŋ, da yazïχïŋ seniŋ bolur arïtkan sendän[2672]. Biy Esajia markarę blä boldu, a bizim blä özgä nemä, tïlko bu, nečik aytïyïr Madt‘ęos: Men sizni mgrdel etärmen ǰžan da ot blä[2673].

[2668] *3Цар 10* [10]И подарила она царю сто двадцать талантов золота и великое множество благовоний и драгоценные камни; никогда еще не приходило такого множества благовоний, какое подарила царица Савская царю Соломону.

[2669] *Быт 2* [1]Так совершены небо и земля и все воинство их.

[2670] *So 3* [6]quae est ista quae ascendit per desertum sicut virgula fumi ex aromatibus murrae et turis et universi pulveris pigmentarii? *Песн 3* [6]Кто эта, восходящая от пустыни как бы столбы дыма, окуриваемая миррою и фимиамом, всякими порошками мироварника? *So 8* [5]quae est ista quae ascendit de deserto deliciis affluens? *Песн 8* [5]Кто это восходит от пустыни, опираясь на своего возлюбленного?

[2671] *Пс 131/132* [8]Стань, Господи, на *место* покоя Твоего, – Ты и ковчег могущества Твоего.

[2672] *Ис 6* [6]Тогда прилетел ко мне один из Серафимов, и в руке у него горящий уголь, который он взял клещами с жертвенника, [7]и коснулся уст моих и сказал: вот, это коснулось уст твоих, и беззаконие твое удалено от тебя, и грех твой очищен.

[2673] *Мф 3* [11]Я крещу вас в воде в покаяние, но Идущий за мною сильнее меня; я не достоин понести обувь Его; Он будет крестить вас Духом Святым и огнем…

Ayt že halikä, Gojs eraneli, Ługas 2 (3): etti maŋa ululuχ nemä χuvatlï, da aridir anï anïŋ[2674]. Ulu zacnoska keldiŋ, Gojs surp. Evet yüräklänmä anïŋ üčün, ne aytsam, dügül kendi kendindän, evet χolu ötläš sövüklü Oγluŋnuŋ seniŋ. Orbes krę Erk, 8 kluχ: *Innixa super dilektum tuum* — tiränip keliyir, nečik sövüklü üsnä kendiniŋ[2675].

Könü, ulu zasluγalarïŋ seniŋ bar edi, evet yatïy edilär Oγluŋ üsnä seniŋ, orbes Jovhannęs asę 13: ayttï Jisus K'risdos: [*Арм.*][2676]. Xayda bu yol eltiyir? Telko kökkä.

Gojs eraneli, χaysï ki bügünki künnü kečtiŋ blogoslavênstvo blä seniŋ barča taslarïn frištälärniŋ, seniŋ opêkasïna beriniyirbiz. Taptïŋ sen barčada eŋ yaχšï (payïn >) ülüšnü, χačan ediŋ yer üsnä, yöpsündüŋ Teŋrini övünä, budur χarnïŋa seniŋ, χaysï sïtara bu bir ananï tapmadï, ya yoluχmadï, yuluχtu seni, ki Ana bolduŋ Teŋriniŋ. Taptïŋ köktä dä eŋ yaχšï (paynï >) ülüšnü, zera barča surplarnï, frištälärni navet kečiyir haybatïŋ seniŋ.

Nêkedï kirdi övünä seniŋ padšah köknüŋ da yerniŋ, χaysïn sen vd͡žênčnê χabul ettiŋ. Bir kerät dügül, da ne eki, tamašalanïp aytïy ediŋ aŋar prïpatrovatsa bolup išlärinä anïŋ ari, orbes Ługas aytïyïr, 3: Oγlum! ne iš išlädiŋ sen bizim blä?[2677]

Bügün kirdiŋ sen dä övünä Oγluŋnuŋ seniŋ, isarga vlasnï, χuvatlï, ugruntovanï, χaysïndan bir minutada, egär ki uruška kelsä edi, dünyâ bu bolur edi bolma zburonïy. Yöpsüngänsen K'risdostan övünä anïŋ. Unutmagïn (73r) bizni, mânovičê χardašlarnï, nêpokalanï bašlanmaχïŋnï seniŋ da bu bez naslodše atïn Oγluŋnuŋ seniŋ Jisus K'risdosnuŋ, χaysï ki tirlik da χanlïχ etiyir meŋi meŋilik. Amęn.

CV. Проповедь на Рождество Богородицы

По Евангелию от Матфея, 1

Madt'ęos awe.: [*Арм.*][2678].

Xačan ki toγdu Noję, atasï anïŋ Lamek' markaręlik blä ayttï, D͡znntoç, 5 kluχ: Bu bizni tïndïrsar išlärimizdä bizim da müšχüllüχtä χollarïmïzda bizim da yerdä, χaysï ki χarγïšladï Biy Teŋri[2679]. Da tügälländi ol markaręlik oγlan üčün. Zera χačan ki Biy Teŋri dünyânï potop blä karat etsär edi da tas etsär edi, ol yalγïz tapuldu, orbes asę imasdun Ęgleziasdęs, 48: nečik tügäl, ol türlü toγru, öčäšmäχin Teŋriniŋ üsnä zatrïmat etti; da övü anïŋ edi barča yerni da adam d͡žïnsïna saχlangan; andan barča dünyâ yäŋiländi, da χarγïšï ol potopnuŋ tïyïldï; da aŋar Biy Teŋri meŋilik barïšlïχ obicat etti, ki bunuŋki çasumu blä dünyânï da adamlarnï karat etmägäy[2680]. Bunu bolurmen aytma Anasï üčün Teŋriniŋ da markaręlik etmä bolur Jovagim da Anna: χačan ki toγdu, bu bizni övündürür yer üsnä, χaysïn Teŋri χarγïšladï. Alay škodlivï dügül edi χarγïš tenlär üsnä, nečik d͡žanlar üsnä, χaysï ki vêčnï tas bolmaχta edilär. Da χačan ki bu aruv χïz toγdu, bunu kendi Biy Teŋri taŋladï daγï pred vêki, ki bizgä χutχaručïmïznï, Mesianï toγurgay, χaysïnda bolsarlar edi blogoslavônïy barčalarï d͡žïnslar. Negä deg ol dünyâga čïχmadï, bizim umsamïz yïraχlanïy edi, da χačan toγdu, yuž dünyâ χayγudan čïχtï. Anïŋ üčün toγušundan anïŋ bardïr bizim ulu färâhlikimiz, χaysï üčün bu zamanga deg Biy Teŋrigä bu ulukün blä yügüniybiz, (73v) uzïvat etip anï övränmäχkä da sövünčlükkä bizim, χaysï üčün aytarbiz bolušluχu ašïra Ari D͡žannïŋ.

I. Ne üčün bu d͡žïnsï prodeglärin Biyimizniŋ aŋlïyïr? — sorïyïrmen säbäpin.

1. Ävälgi bu dur, ki körgüzmä klädi awedaraniç Madt'ęos, nečik Biy Teŋri toγrudur obêtnicalarda kendiniŋ da statečnï postanovânêsindä da radasïnda kendiniŋ. Obicat etti Aprahamga da an-

---

[2674] *Лк 1* [49]…сотворил Мне величие Сильный, и свято имя Его…

[2675] *So 8* [5]…et nixa super dilectum suum… *Песн 8* [5]…опираясь на своего возлюбленного…

[2676] *Ин 14* [6]Иисус сказал ему: Я есмь путь и истина и жизнь; никто не приходит к Отцу, как только через Меня.

[2677] *Лк 2* [48]И, увидев Его, удивились; и Матерь Его сказала Ему: Чадо! что Ты сделал с нами? Вот, отец Твой и Я с великою скорбью искали Тебя.

[2678] *Мф 1* [1]Родословие Иисуса Христа, Сына Давидова, Сына Авраамова.

[2679] *Быт 5* [28]Ламех жил сто восемьдесят два года и родил сына, [29]и нарек ему имя: Ной, сказав: он утешит нас в работе нашей и в трудах рук наших при возделывании земли, которую проклял Господь *Бог*.

[2680] *Сир 44* [16]Ной оказался совершенным, праведным; во время гнева он был умилостивлением; [17]посему сделался остатком на земле, когда был потоп; [18]с ним заключен был вечный завет, что никакая плоть не истребится более потопом.

tï blä toχtattï, ki anïŋ pošlušenstvosu üčün, χaysï ki sözü üsnä Teŋriniŋ opustit etti ǰïnsïn, roǰzaynï da övün kendiniŋ, Ǯznntoç 17, 12[2681], da opustitsa boldu sözläri üsnä Teŋriniŋ kensiniŋ da anïŋ sövükü üčün, χaysï ki aŋar bir oγlun ofârovat etti, Ǯznntoç 22[2682]: övündän anïŋ da χanïndan bersär edi Mesianï, budur padšahnï da Biyni, χaysïn ötläš adamlarnïŋ bäräkäti da blogoslavênstvosu vêčnï köktägi χaytsar edi. Da hesep etti awedaraniç χanï anïŋ da ǰïnsïn anïŋ čaχ Jovseṗ'kä da surp Gojska, oblubênicasïna anïŋ, üč miŋ yïlga artïχ ya eksik[2683].

Bunu ž Tawit üčün körgüziyir awedaranič, χaysïna ki Biy Teŋri bu obêtnicasïn yäŋirtti, da övün anïŋ alay že taŋladï, da naznačït etti bu blogoslavônï ǰïnska da potomokka barča dünyânïŋ χutχaručïsïna, ol yaχšïlïχ üčün, χaysï ki Teŋrigä övnü klädi budovat etmä ulu naklad blä, χačan ki ayttï Biy Teŋri, orbes krlę 2 T'akaworut'eanç, 7 kluχ: sen maŋa övnü skazitelnï da docênsnï kliyirsen budovat etmä, da men saŋa zbudovat etärmen meŋilik, ki potomok övüŋdän seniŋ eksilmäs padšahlïχ olturγučundan, negä deg bunuŋki oγluŋ toγsa, χaysïnïŋ ki padšahlïχnïŋ uču bolmïsar[2684]. Körgüzdü awedaranič, ki Biy Teŋri Tawit'ka uiščitsa boldu, kläsä miŋ yïl da ya artïχ, nečik aŋar bu söznü kendiniŋ spustit etti[2685].

(74r) Saχïnmaχka da övränmäχkä bunu aytarbiz, ki kimsä rozumit etmägäy, ne ki aytïldï, ki Teŋri berdi Mesianï, Oγlun kendiniŋ, poslušenstvo da sövük üčün Aprahamnïŋ da hoynostu üčün, χaysï ki bar edi Teŋrigä χaršï Tawit'niŋ, ki aŋar öv ya yuχöv budovat etmä klädi. Xoy že bilsin, ki yaχšïlïχtan kendiniŋ da yarlïγamaχïndan obicat etti Teŋri daγï učmaχta Oγlun kendiniŋ χutχarïlmaχka adamlarnïŋ, zasluγadan bašχa adamlarnïŋ. Zera bu iškä podobnï dügül edi bir yaratkanlarga vïšlužït etmägä. Yoχsa ki bu öv, da dügül özgä, bunuŋ χanï, da dügül özgäsiniŋ, naznačït etti da taŋladï toγušuna Oγlunuŋ kendiniŋ, da uisčênê obêtnicalarïnïŋ kendiniŋ, χaysï ki bulay anï barča yüräktän söviy edilär. Nê lada cnotalarï bar edi bu 2 osobanïŋ, Apraham da Tawit'. Kim alarga prïpatrïtsa bolsa, tanïr, ki müvt dügül alarnï Teŋri bunuŋ üsnä povolat etti ya taŋladï, ki χan da potomoklarï alarnïŋ gnâzdosu Oγlunuŋ kendiniŋ (iz bulay aytsarmen) etti.

Tamaša etiyiχ buŋar da, nečik könülükkä Teŋriniŋ da obêtnicaga, ne yïllar, da ne yamanlïχ adamlarnïŋ preškoda etmäs, da ne yarlïγamaχïn anïŋ premagat etmäs. Uzun tirlik, 4000 yuvuχ yïl Atamdan, da 2000 Aprahamdan, da miŋ azgïna artïχ Tawit'tän K'risdoska deg, da predcê Biy Teŋri bulay uzun zaman ašïra könülükün kendiniŋ da sözün adamlarga tuttu. A daγï artïχ potomoklar Tawit'niŋ bulay yaman edilär da nêžbožnï, da Teŋri blä atasïnïŋ kensiniŋ alay yaman gardit etiy edilär, da ǫrenk'in anïŋ bek kečiy edilär, nečik edi

---

[2681] *Быт 17* [1]Аврам был девяноста девяти лет, и Господь явился Авраму и сказал ему: Я Бог Всемогущий; ходи предо Мною и будь непорочен; [2]и поставлю завет Мой между Мною и тобою, и весьма, весьма размножу тебя. *Быт 12* [1]И сказал Господь Авраму: пойди из земли твоей, от родства твоего и из дома отца твоего *и иди* в землю, которую Я укажу тебе; [2]и Я произведу от тебя великий народ, и благословлю тебя, и возвеличу имя твое, и будешь ты в благословение; [3]Я благословлю благословляющих тебя, и злословящих тебя прокляну; и благословятся в тебе все племена земные.

[2682] *Быт 22* [16]и сказал: Мною клянусь, говорит Господь, что, так как ты сделал сие дело, и не пожалел сына твоего, единственного твоего, *для Меня,* [17]то Я благословляя благословлю тебя и умножая умножу семя твое, как звезды небесные и как песок на берегу моря; и овладеет семя твое городами врагов своих; [18]и благословятся в семени твоем все народы земли за то, что ты послушался гласа Моего.

[2683] *Мф 1* [17]Итак всех родов от Авраама до Давида четырнадцать родов; и от Давида до переселения в Вавилон четырнадцать родов; и от переселения в Вавилон до Христа четырнадцать родов.

[2684] *2Цар 7* [4]Но в ту же ночь было слово Господа к Нафану: [5]пойди, скажи рабу Моему Давиду: так говорит Господь: ты ли построишь Мне дом для Моего обитания, [6]когда Я не жил в доме с того времени, как вывел сынов Израилевых из Египта, и до сего дня, но переходил в шатре и в скинии?.. [10]И Я устрою место для народа Моего, для Израиля, и укореню его, и будет он спокойно жить на месте своем, и не будет тревожиться больше, и люди нечестивые не станут более теснить его, как прежде, [11]с того времени, как Я поставил судей над народом Моим, Израилем; и Я успокою тебя от всех врагов твоих. И Господь возвещает тебе, что Он устроит тебе дом. [12]Когда же исполнятся дни твои, и ты почиешь с отцами твоими, то Я восставлю после тебя семя твое, которое произойдет из чресл твоих, и упрочу царство его. [13]Он построит дом имени Моему, и Я утвержу престол царства его на веки.

[2685] *Мф 1* [16]Иаков родил Иосифа, мужа Марии, от Которой родился Иисус, называемый Христос.

Jovram, Akʻaz, Amon, Manasï da özgä padšahlar vêlce nêzboznï. Yoχsa Biy Teŋri yamanlïχï alarnïŋ čïdadï da tas etmädi yebergän obêtnicasï üčün, ki potomoku anïŋ ustat etmägäy, čaχ ki alardan Kʻrisdos obicanï toγgay.

O nečik bu ulu yaχšïlïχ da statïčnostu Biy Teŋrimizniŋ bizim bizim blä bulay nêvd͡žênčniklär blä ulu!

II. Ekinči edi säbäp bu d͡žïnsnïŋ, ki körüngäy ki surp Gojs, χaysïndan χan aldï da tenni Mesia, edi χïzï Aprahamnïŋ da Tawitʻniŋ, zera aŋmas anïŋ atasïn Jovagimni, (74v) da ki anasïn Annanï, nečik bu övdän Tawitʻniŋ barïyïrlar, evet tïlko Jovsẹpʻni, anïŋ erin poslubônï, χaysïndan Kʻrisdos bir nemä almadï, yednak bu dur da özgä nemä rozumitsa bolmïsar. Zera Jovsẹpʻ nečik toγdu, almadï χatun, tïlko ọrẹnkʻkä körä, budur övündän da pokolênâsïndan kendiniŋ, budur Tawitʻniŋ, orbes Madtʻẹos, 1 kluχ: [*Арм.*][2686]. Yavnê barča Awedaran Kʻrisdosnu bulay že ündiyir: Oγlu Tawitʻniŋ, dügül Jovsẹpʻtän, χaysïndan χan almadï Jisus Kʻrisdos, evet Anadan, χaysïndan χan aldï Tawitʻniŋ.

Keräk bolgay edi Anasï anïŋ aruv, χïzï Tawitʻniŋ, zera Kʻrisdos bolmas edi bolma Oγlu Tawitniŋ, tïlko Anadan da anïŋ χanïndan aruv, χaysïndan kendinä teni adamnïŋ χarnïnda anïŋ yarattï. Da nečik aytïyïrlar arilär, yoχ edi d͡žuhutlarda adät, ki χatunlarnïŋ toγušu heseplängäy, tek atalarnïŋ da erläriniŋ alarnïŋ.

III. Üčünči säbäp. Anïŋ üčün bu toγušu*n* awedaranič vïličât etiyir, ki d͡žuhutlarga, χaysïlarïna ki yazdï Awedarannï, yetär etkäy, da ol toγru kelmäχi üčün Mesianïŋ prekonat etti. Zera alar pilnê toγušun yazïy edilär da ulu bačnosta bar edi, mânovičê padšahlarnïŋ da kʻahanalarnïŋ: padšahlarnïŋ Mesia üčün, zera bilirlär edi, ki andan čïχsar, da kʻahanalïχnïŋ nauka da ofâralar üčün, da χuluχu üčün yuχövnüŋ, χaysï ki (alardan >) kʻahanajdan bašχa toγušundan Aharonnuŋ bolmas edi bolma, da egär ki bačnostu da pilnostu bolmagay edi, χalsarlar edi seγansïz ofârasï kʻahanajdan bašχa.

Nečik yuχövü Yäŋi Ọrẹnkʻniŋ bolmasa edi közü kʻahanalarnïŋ potomoklarï üsnä, χaysï yuž toγmaslar χandan, evet χol χoymaχ blä da alγïšlamaχ blä, χalïr edi toγrusuz, naukasïz, aṛačnortsuz, badaraksïz, seγansïz.

Sarnïyïrbiz Yazovda, ki bu eki rod͡zayi padšahlïχnïŋ da kʻahanalïχnïŋ biri biri blä turïyïrlar, mânovičê χatun alïy edilär. Nečik Jovas kʻahanaj üčün Yazu aytïyïr, 2 Mnaçortaç, 22 kluχ: (75r) ki bar edi χïzχardašï padšahnïŋ χatunu yerindä, da özgäläri üčün[2687]. Da χïz üčün bu bizim anasï üčün aytïyïr frištä, ki Eγisapetʻ toγušundan kʻahanalarnïŋ edi d͡žïnsï anïŋ, χaysï ki tayemnicalardan bašχa bolmadï. Mesianïŋ bolsar edi hem padšahlïχï, hem kʻahanalïχnïŋ rod͡zayï: edi padšah da, edi kʻahanaj da Jisus Kʻrisdos; edi kʻahanaj dügül ənt garkʻi Aharonnuŋ, evet Melkʻisedeggä körä, ki bizgä eki dostoynostun birlätkäy da etkäy bizni padšah da kʻahanaj, nečik Bedros aṛakʻeal aytïyïr, 1 Bedros, 2 kluχ: [*Арм.*][2688]. Anïŋ üčün eski atalarïnda Hoṛomlarnïŋ surp Gojs ündäliyir hem χanïča, hem kʻahananïŋ χïzï. Da andan Biyimiz Kʻrisdos eki (dostoynostundan >) dostoynostun χannïŋ bar edi.

Haybatlïyïχ že Biy Teŋrini yarlïγamaχïndan da toγruluχundan anïŋ, orbes saγmos aytïyïr 39: yarlïγamaχïŋ seniŋ da könülüküŋ seniŋ tuttular meni[2689], ew tarceal 83: yarlïγamaχïŋ da könülükün söviyir Biy Teŋri[2690]. Ulu yarlïγamaχïndan,

---

[2686] *Мф 1* [20]Но когда он помыслил это, – се, Ангел Господень явился ему во сне и сказал: Иосиф, сын Давидов! не бойся принять Марию, жену твою, ибо родившееся в Ней есть от Духа Святого…

[2687] *2Пар 22* [10]Ибо Гофолия, мать Охозии, увидев, что умер сын ее, встала и истребила все царское племя дома Иудина. [11]Но Иосавеф, дочь царя, взяла Иоаса, сына Охозии, и похитила его из среды царских сыновей умерщвляемых, и поместила его и кормилицу его в спальной комнате; и таким образом Иосавеф, дочь царя Иорама, жена Иодая священника, сестра Охозии, скрыла Иоаса от Гофолии, и она не умертвила его. [12]И был он у них в доме Божием скрываем шесть лет; Гофолия же царствовала над землею. – *Прим.*: Иоас (Иоаш) – сын убитого иудейского царя Охозии, сына Гофолии, которая стала царицей, истребив собственных внуков, сыновей Охозии. Спасению от Гофолии и восхождению на трон Иоас был обязан своей тете Иосавеф, сестре Охозии, и ее мужу, первосвященнику Иодаю, которые укрывали малыша в храме в течение шести лет. Иоас был провозглашен царем в семилетнем возрасте в результате убийства Гофолии и царствовал в 840-801 гг. до н. э.

[2688] *1Пет 2* [9]Но вы – род избранный, царственное священство…

[2689] *Пс 39/40* [12]…милость Твоя и истина Твоя да охраняют меня непрестанно…

[2690] *Пс 83/84* [12]Yarlïγamaχnï da könülüknü sövär Biy, Teŋri bašχišnï da haybatnï berir. *Пс 83/84* [12]Ибо Господь Бог есть солнце и щит, Господь дает благодать, *милость* и славу…

nendza üsnä rodzayïn adamnïŋ, obicat etti χutχaručïmïznï da toγruluχtan nêodmênnï kensiniŋ uisčitsa boldu da uisčitsa bügüngi künnü bašladï, χačan ki Anasïn bu χutχaručïmïznïŋ dünyâ üsnä yeberdi, orbes krlę Tawit‘, saγmos 116: χuvatlangay yarlïγamaχï anïŋ üstümüzgä bizim, könülükü Eyämizniŋ χalgay meŋilik[2691].

Yïllarï anïŋ zarar etmäslär, yamanlïχï adamlarnïŋ da yazïχlarïmïz bizim teškirmäslär. Xoy bolsun blogoslavônïy meŋilik!

Sendä, surp Gojs Mariam, bar Aprahamnïŋ hnazantut‘iun*u*, Isahagnïŋ χorχusu Teŋriniŋ, Jagopnu*ŋ* tözümlükü, Jovsęp‘niŋ aruvluχu, Tawit‘niŋ šaγavatï, Soγomonnuŋ aχïlï, Ezegięlniŋ haybatïna Teŋriniŋ zarlivostu, Jovsianïŋ nabožestvosu. A daγï artïχ barča prodeglärin kensiniŋ okrašit ettiŋ da zacnostun alarnïŋ ozdobit ettiŋ, χačan ki alarnï barča cnotalar ičindä (75v) kečiyirsen, nečik günäš yolduzlarnï da aynï, yarïχ*ïŋ* blä da körklülü*χüŋ* blä kečiyirsen.

Eŋ aruv Ana, pareχos bol bizim üčün, yednat etkin bizgä šaγavatnï Oγluŋda seniŋ da Biyimizdä bizim, ki duχovnï rodzayïmïznï bizim, χaysïn andan mgrdut‘iundan alïyïrbiz, hörmätlägäybiz da cnotalarnï, pobožnostnu surp atalarnïŋ našladovat etkäybiz, da aχïlnï alarnïŋ (nasladovat >) dostavat etkäybiz, da seniŋ toγušuŋdan, Gojs surp, bolgaybiz färâhli Oγluŋa seniŋ da Teŋrimizgä bizim yaχšï χuluχ etmä bilgäybiz, χaysï ki Ata da Ari Džan blä χanlïχ etiyir bir Teŋri meŋilik. Amęn.

CVI. Проповедь на Рождество Богородицы

По Евангелию от Матфея, 1

Madt‘ęos awe. 1: χaysïndan toγdu Jisus, χaysï ki ündäldi K‘risdos[2692].

Xačan ki čïχïyïr dünyâga toγušu ari bügüngi künnü eraneli Gojs, anïŋ blä birgä čïχïyïr miŋlär blä titullarï, privi*li*yläri, χaysï ki ozdobit ettilär tenin da džanïn anïŋ ari. Ettilär bunu közläri Biyimizniŋ. Ayttï bir zaman džuhutlarga, orbes krlę Łewdaçoç, kluχ 26: *Aspiciam vos est crescere faciam, multiplikamini et firmabo pactum meum* — Da baχarmen siziŋ üsnä, ew köplätirmen sizni, da toχtarmen antïmnï menim[2693].

Bular baχtïlar, χačan ki Gojs bu toγïy edi, da yeberdilär bir oγurdan biyik cïprïslar, da yarlïγamaχï köründü, türlü-türlü načînâsï altun, ozdobônïy, biyänčli, indžilär blä arakinut‘ean. Bulay men köriyirmen Surp Yazovda ulu ozdobalarnï surp Gojsnuŋ, daγï artïχ, ne ki bolur alma fikiri adamlarnïŋ. Aŋarmen nêkturï.

Köriyirmen yolduznu, orbes krlę Eglęziasdęs, 50 kluχ: Nečik yolduz ertägi ortasïnda bulutnuŋ, köriyirmen anï, da nečik ay künündän tolusundan kendiniŋ, günäšni köriyirmen, (76r) da nečik günäš yarïχlï, da nečik čičäk gülnüŋ kününä äväl-baγarnïŋ, da nečik liliya, χaysï rïkalar üsnä ketkänlärniŋ, da nečik temyan yaz künündä, da nečik ot ari, da nečik temyan yangan ot ičindä, da nečik jaman altun, indžilär blä baγalï sadzonïy, köriyirmen anda zïytünnü, da ol yoγarï yügüriyir, köriyirmen, ki kiyindi bununŋki ozdoba ičinä, nečik cïprïs[2694]. Bir yerin tïlko Ari Yazovnuŋ teprättim. Baχ, nečik Gojsnuŋ ozdobalarï köründü. Da ki arzani aŋgaymen, χolïyïχ o prïčïne surp Gojs Mariamnï.

I. Figuralar arasïna, χaysï ki bar köp, maŋa körüniyir, ki daγï körklü yoχ, nečik tenčadïr. Da nečik tenča körklüdür, ol türlü surp Gojs haybatï blä kendiniŋ. O tenča köktägi Gojs surp Mariam. Ne haybatka kötürüldü naturasï adamnïŋ toγušu ötläš bu Gojsnuŋ? Köründü vlasnï tenča, opovidat etiyir eminlikni, köprü indžilärdän, Anasï yarïχnïŋ, küzgü günäš*iniŋ* toγruluχnuŋ. Tenča toγïyïr buluttan rosanïŋ, χačan ki az-az tamsa, ol zaman yay köründüyir.

1. Da bu bizim buluttan, pokolênâsïndan padšahlïχnïŋ barïyïr, χaysïnda ki bunča indžilär rosanïŋ, ne χadar dïr tadžlar. Bitiki toγuš*u*nuŋ Jisus

---

[2691] *Пс 116/117* [2]ибо велика милость Его к нам, и истина Господня вовек. Аллилуия.

[2692] *Мф 1* [16]Иаков родил Иосифа, мужа Марии, от Которой родился Иисус, называемый Христос.

[2693] *Le 26* [9]respiciam vos et crescere faciam multiplicabimini et firmabo pactum meum vobiscum. *Лев 26* [9]призрю на вас, и плодородными сделаю вас, и размножу вас, и буду тверд в завете Моем с вами…

[2694] *Сир 50* [6]Как утренняя звезда среди облаков, как луна полная во днях, [7]как солнце, сияющее над храмом Всевышнего, и как радуга, сияющая в величественных облаках, [8]как цвет роз в весенние дни, как лилии при источниках вод, как ветвь ливана в летние дни, [9]как огонь с ладаном в кадильнице, [10]как кованый золотой сосуд, украшенный всякими драгоценными камнями, [11]как маслина с плодами, и как возвышающийся до облаков кипарис.

K'risdosnuŋ, Oγlunuŋ Tawit'niŋ, Oγlunuŋ Aprahamnïŋ. Tenča, nečik Plato aytïyïr, χïzïdïr tamaša —*taumantias a taumante*, zera aŋar tamašalanïyïrlar, χačan ki toγïyïr.

2. Bizim daγï ulu sk'ančelik' blä toγdu anasïndan nêplodnïy. Tenča dïr yay voyennï, yednak kensi blä eminlik keltiriyir, χačan ki günäšni vïražat etiyir.

3. Bizim yänä urušnu (76v) teprätiyir da χorχu tamuχ üsnä, eminlik keltiriyir adamga. Abovim andan toγdu kendi zamanïnda meŋilik günäš: [*Арм.*][2695]. Ozdobit ettilär anï promênâlarï anïŋ, ki toγušu anïŋ keltirmädi aγrïχnï, evet barča dünyânï färâhlattï, zera müvtünä dügül surp yuχövümüz sarnïyïr: Toγušuŋ seniŋ, Asduadzadzin Gojs, färâhlikni opovidat etiyir barča dünyâga. Säbäpin beriyir Tawit' markarę, saγmos 47, yäŋi bu färâhliknïŋ: Ošta, χanlïχlarï yerniŋ yïγïldïlar da tüštülär birlämä[2696]. Köp padšahlar yïγïldïlar bir yergä, ki alardan, nečik köp indžilärdän, turgay bu oblok boyagan škarlat blä da padšah χanï blä.

II. Toγdu Gojs Mariam rosistï obloktan padšahnïŋ džïnsïndan, nečik tenča nêyaki, da turdu, nečik köprü nêyaki, vïbudovanï χolu blä Yaratučïnïŋ, türlü-türlü indžilärdän, skarbunkullardan [= karbunkullardan], robinlärdän, zšmaraglardan [= šmaraglardan], almaslardan bulay türlü-türlü bunuŋki farbalarda, iž keräk här köz tamašalangay.

Ne üčün bunu aytïyïrlar padšah üčün perski, ki klädi džêlnicanï kötürmä eki köšäni dünyânïŋ, Azianïŋ da Evropanïŋ, da bu ki töräläri bir bolgaylar bunda da anda zvičaylarï, tilläri, bezirgânlärniŋ alïš-beriš, povinovatsvo da malženstvo, ki bolgaylar alïnmaga. Bulay bu eki paynï naprednêyšï, budur kök da yer, edi biri birindän beg yïraχ. Bolur edi šlušnê aytma Esajia markarę, 55: Nečik yïraχtïr kök yerdän, ol türlü yïraχtïr yolum menim yolundan [= yoluŋuzdan] siziŋ[2697]. Bu saγïšta edi Biy Teŋri här zaman, ki eminlik bolgay alar arasïna. Köprü tedï budovat etiyir, aytïyïr, ki toγgay Mariam Gojs, zera erkli dügül kečmäχi frištälärniŋ adamlarga, adamlarga frištälärgä, (77r) kökkä yergä, ergä kökkä, oγullarïna Aprahamnïŋ Sözünä predvêčnï, — kendi iš blä bunu doznavat etiyirbiz. Skoro toγdu Gojs surp, bašladïlar frištälär bizim blä opcovat etmä, orbes awedaranič Ługas krlę, 1: Yeberildi Kaprięl frištä Teŋridän bir šäγärinä Kalilianïŋ, χaysïnïŋ ki atï edir Nazaret', χïzga, sözlängän ergä[2698]. Kendi Teŋri keldi aŋar: [*Арм.*][2699], — tili bir, ol, kirip, aytïyïr: saγ bolgïn, tolu bašχïš blä![2700] Ayttï Mariam da frištägä: nečik že bu bolsar, χačan erni bilmäm?[2701] Alïš-beriš zayem. Kördü, ki igidir alïš-beriši anïŋ. Ari Džan kelsär saŋa; da ne ki toγsar sendän, aridir da Oγlu Teŋriniŋ ündälsär[2702]. Da egär ki bu šaγavatlar keldilär dünyâ üsnä bu zamanda, χačan ki zakladanï edi bu ulu köprü, budur toγušu Gojs Mariamnïŋ, bardïr säbäpi Ęgląziasdęsniŋ, ki zaprašat etiyir közlärin här birisiniŋ, ki bu tenča üsnä, bu köprü üsnä köknüŋ da yerniŋ baχkay, 43 ew 12 kluχ: *Vide arcum et benedic eum, qui fecit illum. Valde specio sus est in splendore suo, gyravit celum in circuitu gloria sue; manus excelsi aperverunt illum* — Baχ tenča üsnä da alγïšla anï, χaysï ki yarattï anï: bek körklüdür yarïχïnda kendiniŋ! Čöp-čövrä aldï köknü haybatï bilä kendiniŋ; χollarï Biyiktäginiŋ tarttïlar anï[2703]. Nečik bï klägäy aytma: Teŋriniŋ etmäχi barčasï dïr tamašalï, godnï tamašanï, evet bu, ekisiniŋ bar, budur tenčanïŋ da surp gojsnuŋ. Kör tenčanïŋ da kör, χaysïnï figurovat etiyir, da alγïšla Biyni: nečik körklüdürlär eksi rängindä kensiniŋ! Köprü dür bu, χaysï ki yetišiyir kök yerni. Budur ortasï χaznanïŋ, udzêlonï učmaχtan.

Äväl ešikläri köknüŋ yapkan edilär, da hali χuluχu ötläš surp Gojs Mariamnïŋ ačïlgandïrlar bulay keŋ, ki bolurlar adamlar sekirmä taslarïna frištälärniŋ.

[2695] *Мф 1* [16]… от Которой родился Иисус, называемый Христос.

[2696] *Пс 47/48* [5]ибо вот, сошлись цари и прошли все мимо…

[2697] *Ис 55* [9]Но как небо выше земли, так пути Мои выше путей ваших, и мысли Мои выше мыслей ваших.

[2698] *Лк 1* [26]В шестой же месяц послан был Ангел Гавриил от Бога в город Галилейский, называемый Назарет, [27]к Деве, обрученной мужу, именем Иосифу, из дома Давидова; имя же Деве: Мария.

[2699] *Лк 1* [28]…Господь с Тобою…

[2700] *Лк 1* [28]…радуйся, Благодатная! Господь с Тобою…

[2701] *Лк 1* [34]Мария же сказала Ангелу: как будет это, когда Я мужа не знаю?

[2702] *Лк 1* [35]Ангел сказал Ей в ответ: Дух Святый найдет на Тебя, и сила Всевышнего осенит Тебя; посему и рождаемое Святое наречется Сыном Божиим.

[2703] *Сир 43* [12]Взгляни на радугу, и прославь Сотворившего ее: прекрасна она в сиянии своем! [13]Величественным кругом своим она обнимает небо; руки Всевышнего распростерли ее.

Oγullarï Atam atamïznïŋ teškiriliyirlär oγullarïna Teŋriniŋ, meŋilik Ata χaldï Gojs Mariamnïŋ, anïŋ miad͡zin Oγlu boldu Oγlu anïŋ. Anïŋ üčün znêšônïdïrlar tengä da d͡žanga Gojsnuŋ barča šaγavatlarï da bašχïšlarï, χaysïlarï ki özgäläri arasïna pay etkändir. Anïŋ üčün χaznalar atalïχnïŋ da χuluχlarï, χaysï ki köriyirbiz analoyiyada, yazïlgan Madt‘ęos awedaraniçtän, birländilär anïŋ ičindä barčasï, orbes asę Tawit‘, 47: [*Арм.*][2704].

(77v) III. Bardïr törä cïsarski: χačan ki kimsä testamenti bilä babunuŋ da atanïŋ d͡žêd͡žičidir aytïlgan, bolur otstupit etmä birin bundan d͡žêd͡žictvonu da ekinčidän tutulma. Ošta, zacnï χïzï, χaysï ki bolsar edi d͡žêd͡žička, sučnu pirvorodnïnïŋ, atasïndan soŋra ustempovat etiyir testamentni bu, erkli χalïyïr supcesianï da tutïyïr babun*uŋ* yerindä: Tawit‘niŋ, Aprahamnïŋ da özgä nahabedlärniŋ da markarę̈lärniŋ.

O haybatlï teräki, χaysï ki ävälgi bašlamaχï dïr Aprahamdan! Bardïr galonskalarï özgä, χaysïndan χanïča köktägi barïyïr da d͡žêržavanï alïyïr yaχšïlïχïnda alarnïŋ. Na strone, keri bolsun suču Atamnïŋ, suču yaziχlar üčün. Abovim zatrïmanêsi menim toluda surplarnïŋ. Dbat etmäs kümüš üčün, da ne altun üčün prodeklärimni*ŋ* menim pragnut etiyirmen. Všakže Teŋrim d͡žêd͡žičtvo anïŋdïr, χaysïndan toγdu Jisus, χaysïn ündiyirlär K‘risdos[2705=2695]. Ne tamaša dïr, alïp bunuŋki χaznalarnï, šaγavatnï, bašχïšlarnï, Gojs Mariam, Awedarandan bügüngi, yalγïz Oγluŋdan bašχa, da artïχ ozdobônïdïr, ne ki özgäläri!

IV. Da χačan ki men bügün ertä fikir etiy edim kendimä rod͡zaynï bu opisanïy Madt‘ęos awedaraniçtän, zdadsa boldu maŋa, ki meni bu podkat etti, nečik ki anï, ki yarïχlï kečäni upatrït etip, turar äväl, ne ki yarïχlanïr da yolga yeberiliyir, čênsto közlärin kötüriyir yolduzlar üsnä, tamašalanïyïr Labetgä, Arabasïna köknüŋ. Baχkïn ekinči Xoyun üsnä, Strelec üsnä, Tad͡ž üsnä. Ya ne körk badgerk‘ üsnä, χaysï ki ol zaman bersä körünmägä Yutrenka, budur yarïχ upred͡zayoncï yolduz, χaysï barča yolduzlarnï kečiyir. Buŋar daγï artïχ tamašalanïyïrmen, abovim χačan ki günäš čïχïyïr, kläsä özgä yolduzlar saχlansalar, ol köp zaman saχlïyïr kensi yarïχïn, nečik bï ustalïχ üčün barïyïr zrudlo kendi yarïχnïŋ.

Bu ž maŋa rast keldi, χačan ki közlärimni kötürdüm kök üsnä surp Awedarannïŋ, kök, χaysï üčün Esajia markarę yazdï, 34 kluχ: (78r) Da kök yïγïlsar, nečik bitik[2706]. Kök, yazïlgan barmaχï blä Ari Dž̌annïŋ, k‘ïrïči blä Madt‘ęosnuŋ yazïlgandïr, farbalar blä Teŋrilikniŋ, skarlat blä padšahlïχnïŋ. Baχ, nečik köptür bunda nahabedlär da markarę̈lär! Köriyirmen bunda Labetni, zera anïŋki edi Tawit‘ surp, da χaysïnïŋ yüräkin tutmas kensinä yïrlamaχï (tatlïlïχ blä >) tatlï. Bitiki toγušunuŋ Jisus K‘risdosnïŋ, Oγlunuŋ Tawit‘niŋ. Köriyirmen Arabanï, figurasï Aprahamnïŋ, χaysï ki atalïχtan tüšüyir kensiniŋ barča blä sïmarlaganïna Teŋriniŋ, Oγlunuŋ Aprahamnïŋ. Köriyirmen Xozunu, budur Izaagnï, χoyulgan χurban seγan üsnä: [*Арм.*][2707]. Köriyirmen Strelecni — Jagopnu, χaysï ki mayentnost*n*u dostavat etiyir oχlar blä yayïnïŋ kensiniŋ, Dznntoç 49[2708]. Xaytarïrmen közlärimni — köriyirmen Tad͡žnï Soγomonnuŋ, χaysï üčün sarnïyïrbiz, Madt‘ęos: padšah sekin haybatlangandïr barča padšahlar üsnä[2709]. [*Арм.*][2710].

Bir oγurdan da, ošta, körünür Gojs surp, nečik Ertägi yolduz, elčisi günäšniŋ, χaysï ki χaramγulatïyïr yarïχï bilä kensiniŋ yarïχlarnï özgä da bu ulu dostatok blä yarïχï blä kendiniŋ. Da ne daγï tamašalï — yïraχ dügül günäštän, yarïχlatïp, tas etmäs yarïχïn kensiniŋ i ovšem daγï artïχ ösiyir, čaχ ki teškirir günäškä, zera bu atï tibinä imasdundan ögövlüdür anïŋ toγušu, Egleziasdes, 26 kluχ: Nečik günäš sačïyïr dünyâ üsnä biyikliktä Teŋriniŋ, ol türlü χatun yaχšï ozdobasïdïr övünüŋ kendiniŋ[2711].

Uprošit etkin bizgä, Gojs eraneli, šaγavatnï da yarlïγamaχïn Oγluŋda seniŋ, χaysï ki tiriliyir da χanlïχ etiyir meŋi meŋilik. Amęn. (78v)

[2704] *Пс 47/48* [5]ибо вот, сошлись цари и прошли все мимо…

[2706] *Ис 34* [4]И истлеет все небесное воинство; и небеса свернутся, как свиток книжный; и все воинство их падет, как спадает лист с виноградной лозы, и как увядший лист – со смоковницы.

[2707] *Мф 1* [2]Авраам родил Исаака…

[2708] *Быт 48* [21]И сказал Израиль Иосифу: вот, я умираю; и Бог будет с вами и возвратит вас в землю отцов ваших; [22]я даю тебе, преимущественно пред братьями твоими, один участок, который я взял из рук Аморреев мечом моим и луком моим.

[2709] *3Цар 10* [23]Царь Соломон превосходил всех царей земли богатством и мудростью.

[2710] *Мф 1* [6]…Давид царь родил Соломона…

[2711] *Сир 26* [20]Что солнце, восходящее на высотах Господних, [21]то красота доброй жены в убранстве дома ее…

CVII. Проповедь на Воздвижение Святого Креста

По Евангелию от Иоанна, 12

Jovhanneṣ awed. 108: Hali yarγusu dur bu dünyânïŋ; halikä buyruχčïsï bu dünyânïŋ salïnsar čïχarï[2712].

Zvïčênstvosu dinsizlär üsnä da bunuŋ yanïna odzïskanêsi surp χačnïŋ, χaysï üsnä Biyimiz K‘risdos čïdadï zamanïnda Heṛaglios gajsserniŋ aŋïyïrbiz färâhlik blä, Biy Teŋrini maχtap, ki unutmadï kensiniŋkilärni da berdi bunu, ne üčün χayγurïy edilär surp atalarïmïz bizim.

Ol surp χatun üčün atlï Yudik‘ sarnïyïrbiz 16 kluχ: *Horruerunt perse con hantiam eius et medi awdaciam eius* — Titriy edilär perslär stalosttan anïŋ da prespêčnostundan anïŋ müšχülländilär[2713], ol zaman, χačan ki zvïčênstvonu keltirdi χolunda kensiniŋ, bašï*n* ol Holeferneṣniŋ[2714].

Biz daγï artïχ bolurbiz aytma surp yuχöv anamïz üčün, χaysï ki tamašalanïp hasdadlïχka da menstvoga: dinsiz ol Rozdros padšah perski klädi, ki pokoyu bolgay, — aγačnï ol surp χaytardï, χaysï ki bar edi yasïrlïχta köp zaman, budur 14 yïl.

Milodur aŋma ol urušnu k‘risdânlarnïŋ. Milodur sarnama ol üč zvïčênstvonu, üč perskiy hetmanlarnïŋ Herakliušnuŋ, kimniŋ yüräki teprätmäs skruχaga ol procäsïyasï surp χačnïŋ χabaχlarïna Erusaγẹmniŋ, χaysï kendi cïsar χoydu ramônasï üsnä kensiniŋ, v prostï ton ičindä kiyingän, zera χačan ki klädi kiyiniš ičindä cïsarski χačnï ol yürütmä, bolmadï postupit etmä χabaχka, χaysï edi taγga Kalvarïyanïŋ. Anïŋ üčün radasïndan Zak‘aria ebisgobosnuŋ Erusaγẹmniŋ yalan ayaχlar blä, prostï ton ičindä, ramôna üsnä kensiniŋ eltiy edi ol surp χačnï yerinä kensiniŋ, ki nasladovat etkäy bunïŋ ičindä K‘risdosnu.

(79r) Aytïyïχ že bu kötürülmäχi üčün surp χačnïŋ atïna χačlagannïŋ Biyimiz da χutχaručïmïznïŋ bizim Jisus K‘risdosnuŋ.

1. Xïyïnï Biyimizniŋ, χaysï ki χač üsnä edi, heč keräkmäs, ki bizim fikirimizdän kečkäy. Säbäbi bunuŋ budur, ki uspravêdlivênêmiz bizim Teŋriniŋ alnïna ol zaman turdu, χačan ki Oγlu Teŋriniŋ χač üsnä öldü.

Ayttï nêkêdï Tawit‘ markarẹ, 118: Meŋilik men unutmïyïm toγruluχuŋnu seniŋ, zera alar bilä tirgizdiŋ meni[2715]. Bolur edi aytma bulay da: unutmam, Biyim, meŋilik toγruluχuŋ*nu* seniŋ ari, χaysï ki χač üsnä tügällädiŋ men yazïχlï üčün, — tirlikim menim ol zaman maŋa toγdu, χačan ki sen χač üsnä öldüŋ, orbes Jovhanneṣ 108: Hali yarγusudur bu dünyânïŋ[2716=2712], budur zamanïnda ölümnü*ŋ* menim etärmen törä adam artïndan χaršï šaytanga da toγru törä bilä menim čïχarïrmen adamnï χolundan tïrannïŋ bu okrutnï. Ki bunu aŋlagaybiz, keräk bilmä, ki adamga šaytannïŋ bir töräsi yoχ edi, čaχ ol zaman, χačan ki yazïχ etti, bu da dopuščênâdan Teŋriniŋ, χaysï ki yazïχtan soŋra adamnïŋ berdi šaytanga, nečik ki beriyir zločïncanï töräči ǯalatga. Ol zaman padšahlïχïn kensiniŋ čozïyïr yüräkindä adamnïŋ, χačan ki körsä anda yazïχnï, orbes krlẹ Jop 40: kölgädä yuχlïyïr, yapuχ χamïšta da yerdä nämli[2717]. Bununŋki bagniskoda radi kendi barloγun tutïyïr, χayda ki yoχtur cnota da vilgotnostu köp sasïgan balčïχ*ï*nïŋ yazïχnïŋ, χaysïnda čïχma pragnut etti. Tawit‘ orbes asẹ, saγmos 50: χutχar meni χandan, Teŋri, Teŋri χutχarïlmaχïmnïŋ menim[2718].

Xuruttu Biyimiz bu čamurlarnï, yandïrdï bu χamïšlarnï, χaysïnda zalêγnutsa boldular bu yïlanlar tamuχnuŋ otu bilä sövüknüŋ kensiniŋ. Da bu sövüknü (79v) körgüziy edi här zaman: heč χolu anïŋ yoχ edi bu yangan poχodnâdan bašχa ya χačan ki k‘arozel etiy edi, sözläri anïŋ, nečik otlu kulâlar, yanïy edilär, orbes krlẹ Eremia, 23 kluχ: Sözlärim menim nečik ot turlar, bulay aytïyïr Biy, da nečik mlot, χaysï ki ufatïyïr χayanï[2719]. Doznat

---

[2712] *Ин 12* [31]Ныне суд миру сему; ныне князь мира сего изгнан будет вон.

[2713] *Иф 16* [10]Персы ужаснулись отваги ее, и Мидяне растерялись от смелости ее.

[2714] *Иф 13* [14]Она же сказала им громким голосом: хвалите Господа, хвалите, хвалите Господа, что Он не удалил милости Своей от дома Израилева, но в эту ночь сокрушил врагов наших моею рукою. [15]И, вынув голову из мешка, показала ее, и сказала им: вот голова Олоферна, вождя Ассирийского войска, и вот занавес его, за которым он лежал от опьянения, – и Господь поразил его рукою женщины.

[2715] *Пс 118/119* [93]Вовек не забуду повелений Твоих, ибо ими Ты оживляешь меня.

[2717] *Иов 40* [16]он ложится под тенистыми деревьями, под кровом тростника и в болотах…

[2718] *Пс 50/51* [14]Избавь меня от кровей, Боже, Боже спасения моего, и язык мой восхвалит правду Твою.

[2719] *Иер 23* [29]Слово Мое не подобно ли огню, говорит Господь, и не подобно ли молоту, разбивающему скалу?

ettilär anï eki ašagerdläri Ęmmawusnuŋ, orbes krę Ługas 339, χaysï ki aytïyïrlar: (Yüräklärimiz yanïy edi bizdä >) Yoχsa mï yüräkimiz bizim yanïy edi, gam χïsïlmas edi, bizdä, negінčä ki sözliy edi bizim bilä yolda da ne türlü ačïyïr edi bizgä Yazovnu?[2720] Kläsä išni nemä etiy edi, χaysï ki χuluχ etiy edi χutχarïlmaχka adamnïŋ, nečik ki ölünü ölüdän turγuzïy edi, trendovatïnï arïtïy edi, χastalarnï pžšgel etiy edi da sk'ančelik'lärni etiy edi, bunu barčanï isi sövüktän etiy edi, orbes markarę asę, saγmos 28: sövünür, nečik aznawur, yügürmäχindä kendiniŋ yolunda: χïrïγïndan köknüŋ dür čïχkanï anïŋ, tïnčlïχï anïŋ čaχ χïrïγïna anïŋ, da kimsä bolmas, ki yašïngay χïzovundan anïŋ[2721].

2. Našênâ, budur urluχ, gam sačov, köktägi, χačan ki salïy edi yüräklärinä adamlarnïŋ, yoχ edi birisi dä özgä, tek ot, orbes Ługas asę, 160: Ot keldim salmaga yergä, da neni kliyirmen, ki halidän χapïngay![2722] Keräk edi ki bu saγat χačkay edi tešiktän yüräkniŋ, nečik köp bununŋki otlar ulu salgan edilär alarnïŋ üsnä. Nečik okrutnï aslan χorχuyïr ottan, alay χarγïšlï šaytan ol ottan, χaysï keltirip edi dünyâga Jisus K'risdos. Evet egär ki χayda körgüzdü otnu ulu Jisus K'risdos Biyimiz bizim, nečik ol zaman χač üsnä, χačan ki öliy edi žoγovurt üčün, körgüzdü (80r) anï sözlär blä bununŋki surp Jovhanneș, 112: Bildi Jisus, ki yetišiptir sahatï anïŋ, ki teškirilgäy dünyâdan Ataga, sövdü kendiniŋkilärni, χaysïlarï ki bu dünyâda edilär, tügäl sövdü alarnï[2723].

Bardïr nêkturï likarstvolar, χačan ki yetišsäŋ, sovuχturlar, da χačan ki žolondogka yebersäŋ, beg isidir. Bununŋki tayemnicalar dïrlar surp χačnïŋ: zdacsa bolurlar ävälgi körmäχtä sovuχ, müšχüllü; yebersäm alarnï yüräkkä, χïzdïrïrlar anï alay beg, nečik baγïr otlu; egär ki tapsalar nemä yaman, yandïrïyïrlar, tutïyïrlar čüstnü yazïχtan. Yoχtur bir nemä zkutečnï arïnmaχka ǰžannï, nečik rozmïšlanêsi χïyïnnï Biyimizniŋ χač üsnä. Nečik yazdï Albertus Ulu, ki daγï artïχ faydalïdïr fikir etmä χïyïnï üčün Biyimizniŋ, ne ki här kün saγmos aytma, da disciplina čaχ χanga deg, da oruč yïl χata ötmäk da suv üsnä.

3. Spravovat etiyir ulu išlärni navuka bu surp χač üčün da bu ot üčün ulu sövüknüŋ, χaysï blä yanïyïr Jisus K'risdos, biz yazïχlïlar üčün öliy edi, χačan ki ol šaytan flašanï ol topraχtan sïndïrdï, k'anteγ ol ari köründü, χaysï ol šaytanlarnï χorχuttu. Alay že, χačan ki χapčuχ adämilikniŋ K'risdosnuŋ yïrtkan edi teräk üsnä surp χačnïŋ, ol zaman sövük ulu köründü dünyâga, šaytannï bizdän χorχuttu, χaysï ki özgä nemädän χorχmas, nečik ottan bununŋki. Alay edi ulu otu Biyimiz K'risdosta, ki barča toγušu adamnïŋ, nečik orman kimi yäšil, yaš, yandïrma boldu. Ne? Müvtünä aytmas oblubênicasï Eyämizniŋ, Erk erkoç, 8 kluχ: suvlar köp bolmaslar söndürmä sövüknü, da ne rïkalar battïrmaslar[2724]. Belgilidir bu ǰžanlar üsnä adamlarnïŋ, χaysï üsnä egär ki bir iskra tüssä edi, ulu sövük blä yanïy edilär bek, orbes krę Bǫγos, 2 Gornt'açoç, 5 kluχ: sövükü K'risdosnuŋ premêškivat etiyir bizgä[2725]. Bunu aytïy edi Bǫγos arak'eal, budur tuttu bizni da baγladï sövükü K'risdosnuŋ. Nečik bï klädi aytma: trudno sövmä (80v) bununŋki sövüklükümüznü bizim da yaχšï etučini, χaysï ki bizni sövdü. Nečik rïka čüst χapïyïr, ne ki yalïsïna tapïyïr, alay sövükü K'risdosnuŋ barčanï χapïyïr kensi blä.

Aŋdï bunu, ne ki aytïyïr markarę Esajia, 59 kluχ: Vïspalarga tölär tölöv bilä. Da χorχsarlar alar, χaysïlarï dïr kün batïšïndan Eyämiziniŋ da χaysï kün toγušundan haybatïnïŋ anïŋ, χačan ki kelsä, nečik rïka, gvaltovnï öčäšmäχi Eyämizdän. (yetišip >) Da kelsär Sionga χutχaručï[2726].

4. Zïnǰžïllarnï aγačtan sïndïrma χolaydïr, evet

[2720] *Лк 24* [32]И они сказали друг другу: не горело ли в нас сердце наше, когда Он говорил нам на дороге и когда изъяснял нам Писание?

[2721] *Пс 18/19* [5]и оно выходит, как жених из брачного чертога своего, радуется, как исполин, пробежать поприще: [6]от края небес исход его, и шествие его до края их, и ничто не укрыто от теплоты его.

[2722] *Лк 12* [49]Огонь пришел Я низвести на землю, и как желал бы, чтобы он уже возгорелся!

[2723] *Ин 13* [1]Перед праздником Пасхи Иисус, зная, что пришел час Его перейти от мира сего к Отцу, явил делом, что, возлюбив Своих сущих в мире, до конца возлюбил их.

[2724] *Песн 8* [7]Большие воды не могут потушить любви, и реки не зальют ее…

[2725] *2Кор 5* [14]Ибо любовь Христова объемлет нас, рассуждающих так: если один умер за всех, то все умерли.

[2726] *Ис 59* [18]По мере возмездия, по этой мере Он воздаст противникам Своим – яростью, врагам Своим – местью, островам воздаст должное. [19]И убоятся имени Господа на западе и славы Его – на восходе солнца. Если враг придет как река, дуновение Господа прогонит его. [20]И придет Искупитель Сиона и сынов Иакова, обратившихся от нечестия, говорит Господь.

temirli χolaysïzdïr. Aytïyïrmen saŋa, yazïχlï, ne ayttï Teŋri Eremia markareęgä, 28: Sïndïrdïŋ zïnd͡žïllarnï aγačnïŋ, da anïŋ yanïnda ettiŋ lancuχlarnï temirli[2727].

Al bu yaχšïlïχïn Teŋriniŋ közläriŋ alnïna, bu sövüknü statïčnï, nečik temir nêyaki, χač üsnä, bu temirlär, χaysï ki χadagandïr dügül z musu, yoχsa ulu sövüktän, alay maŋa körüniyir, ki alarnï sïndïrmassen χolay. Egär ki anï etsäŋ da unutsaŋ bulay ulu sövüknü Biyimizgä χaršï da χutχaručïmïzga, inanmam, ki adam bolgaysen aχïllï, — arzanisen anï, ki išitkäysen, ne kaγadaçilär išittilär Bọγostan, 3 kluχ: Ey essiz kaγadaçilär! kim paχillätti sizni, χaysïlar ki yazar, ki alnïna közünüŋ Jisus K‘risdos yazïldï χačka čïχma?[2728]

5. Padšah bir lehli spaγigä bir, χaysï ki poddat etti atnï χardašïna anïŋ da kendi öldürgän (edi >) boldu dušmandan, χaldï moydanda, oγlanlarïna anïŋ berdi möhür: yüräk, da oχ ortasïna yüräkniŋ (81r) kečiyir. Aŋlanïyïr bu, ki bu ulu dost, χaysï ki ksônže üčün öldü. Öldü bizim üčün Jisus K‘risdos, ki tirilgäybiz. Xoyïyïχ χačï tibinä anïŋ yüräkni teškän, dügül oχ blä, evet vločnâ blä teškän, dügül vločnâ blä, yoχsa sövük blä aytïlmagan. Yardïrdï [Yaŗadə] vločnâ bilä yüräkin kendiniŋ, ki anda tapkay turmaχï d͡žanlarga inangan.

Aytï Tawit‘ markaŗ ötläš, saγmos 131: Egär bersäm yuχu közlärimä menim, ya yuχu kirpiklärimä menim, ya tïnčlïχ nemälärimä menim, negä diŋrä tapïyïm yerin otaχïnïŋ Eyämiz Teŋrisiniŋ Jagopnuŋ[2729]. Yuχladï ol zaman χač üsnä da Ata Teŋrigä hadirlädi yerin d͡žanlarïnda adamlarnïŋ, orbes Jovhanneș, 130: Men da Atam menim kelsärbiz da χonaχ yer anda etärbiz[2730]. Neni äväl dokazat etmädi, čaχ ki χaburγasïn kendiniŋ ačtï ol kügürčilärgä ari, χaysï ki tïnčlïχ tapmaslar edi bir yerdä, tek anda, orbes Gornt‘açoç 2, kluχ 5: zera egär ki biri barčasï üčün öldü esä, na alay esä barčasï ölüp edilär[2731]. Ölüm ol yazïχlarnï taptï da tirlik cnotalarga da obïčaylarga k‘ristânlarnïŋ.

6. Müftünä dügül Soγomon imasdun yuχövündä kendiniŋ, χaysï ki budovat etiy edi, klädi, ki bolgay tered͡žäläri egri, orbes krlę 3 T‘akaworut‘eanç, kluχ 6: [*Арм.*][2732]. Sk‘ančelik‘ edi barča yaratkanlarnïŋ köktä da yerdä adämiliki K‘risdosnuŋ. Köriyirmen anda tered͡žälärni, χaysïndan baχïyïr bizgä ot sövüknüŋ, egri, kiči beg, dobïvatsa bolïyïr yaralardan χollarnïŋ da ayaχlarnïŋ, alayže χaburγanïŋ. Bu yaralarda, χaysï ki miŋlär edilär bu ten üsnä, könü bolur belgili etmä χač bu ulu sövüknü, yoχsa χač bu bolur edi körgüzmä ulu öčäšmäχliχ (81v) da körälmäχliχ d͡žuhutlarnïŋ, bolmadï ol sövüknü ulu, χaysï ki yanïy edi yüräki üsnä Biyimizniŋ, vïrazit etmä bulay, nečik keräk edi. Daγï okrutnï ölümnü da uyatlï zadat etmä bolmadïlar d͡žuhutlar. Evet daγï ulu χïyïnnï kliy edi čïdama Biyimiz, χačan ki χač üsnä čaχïrïy edi: “Susapmen”[2733]. Hadir edi, egär ki erki bolsa edi Ata Teŋriniŋ, dügül bir ölümnü kötürmä, evet köp, daγï uyatlï χïyïnnï, ölümnü čïdama, egär ki keräk bolsa edi, bir ya eki kerät ölmä biri üčün da miŋlär blä χač üsnä, dügül kün uzun, evet yïl, evet soŋγusu dünyâga deg čïdama, — anïŋki anda ot*u* sövük*ü*nü*ŋ* palat etiy edi.

7. Tamaša dügül, ki keräk ustupovat etkäy edi šaytan bunuŋki yalïnga, Jovhanneș 108: Hali yarγusu dur bu dünyânïŋ; halikä buyruχčïsï dünyânïŋ salïnsar čïχarï[2734], — zera egär ki χaysï söviy edilär oyčïznanï, ustïnpovat etiy edilär dušmanlarï, χaysï ki tirlikin χoyïy edilär oyčïzna üčün. Da

---

[2727] *Иер 28* [13]иди и скажи Анании: так говорит Господь: ты сокрушил ярмо деревянное, и сделаешь вместо него ярмо железное.

[2728] *Гал 3* [1]О, несмысленные Галаты! кто прельстил вас не покоряться истине, вас, у которых перед глазами предначертан был Иисус Христос, как бы у вас распятый?

[2729] *Пс 131/132* [1]Вспомни, Господи, Давида и все сокрушение его: [2]как он клялся Господу, давал обет Сильному Иакова: [3]“не войду в шатер дома моего, не взойду на ложе мое; [4]не дам сна очам моим и веждам моим – дремания, [5]доколе не найду места Господу, жилища – Сильному Иакова”.

[2730] *Ин 14* [23]Иисус сказал ему в ответ: кто любит Меня, тот соблюдет слово Мое; и Отец Мой возлюбит его, и Мы придем к нему и обитель у него сотворим.

[2731] *2Кор 5* [14]Ибо любовь Христова объемлет нас, рассуждающих так: если один умер за всех, то все умерли.

[2732] *3Цар 6* [4]И сделал он в доме окна решетчатые, глухие с откосами.

[2733] *Ин 19* [28]После того Иисус, зная, что уже все совершилось, да сбудется Писание, говорит: жажду. [29]Тут стоял сосуд, полный уксуса. *Воины*, напоив уксусом губку и наложив на иссоп, поднесли к устам Его. [30]Когда же Иисус вкусил уксуса, сказал: совершилось! И, преклонив главу, предал дух.

[2734] *Ин 12* [31]Ныне суд миру сему; ныне князь мира сего изгнан будет вон.

bu adamlarda yoχ edi sövük: kvas aŋar χarïštï, nečik χorhašï*n* — kümüškä, baγïr — altunga.

Ne ž men keräk aytkaymen bu sövük üčün Teŋrilikniŋ, χaysï ki išitilgän edi avaz yüräktän bargan? — orbes krlę Ługas 160: Bir mgrdut'iunum bardïr mgrdel etmä; da ne üčün ǯâχtlanïyïrmen, čaχ ki tügällängäy![2735] Xačan ki bir sahat yïl zdatsa boldu ya miŋ yïl, χaysï tözmäslär χartlïχnï, berdi tenin kensiniŋ dušmanlarïna kendiniŋ. Ne kibik anda sövük edi, nečik χuvatlï da nečik χorχulu dušmanlarga bizim, šaytanlarga! Küčtür bu söznü vïražit etmä, nečik tir ulu tayemnicalarï Teŋriniŋ, χaysï ki sustluχtan kensiniŋ povaga alïyïr, ne ki sözlä(82r)rimizdän bizim ašaχ.

Bunu pridat etärmen, ne ki Bǫγos aṛak'eal aŋïyïr, Gογosaçoç 2, ki surp χač üsnä bu Jisus K'risdos yalaŋačladï buyruχundan; da ulularnï buŋar utru rïsvay etti, cil χoyup alarnï, kendi boyuna jarut'iununa kensiniŋ[2736]. Nečik triyumf ičinä kibik kerilärni ol tamuχnuŋ, χačan ki čïdadï bizim üčün da yazïχnïŋ cïrografï kensi blä χač üsnä χadadï, borčun meŋilik tölädi, toγruluχuna Teŋriniŋ yetär etti. Zera χačan ki salïndï šaytan ölümü blä kensiniŋ sučsuz bu teni üsnä K'risdosnuŋ, tas etti töräni, χaysï bar edi barčasïna, ponêvaz važïtsa boldu bunuŋ üsnä, χaysïna ki bir töräsi yoχ edi. Xačan ki čïdïy edilär sučlular, eminliktä edi, da χačan ki sučsuz čïdadï, bunuŋki edi bir, budur χozusu bu, bez makulï da zmazï, dügül yalγïz kendinä bu χïyïnnï tölädilär, χačan ki barča išlärin kötürdü artïndan. Evet bizgä dä bu otkupu ulu dostatoku dostat etti, orbes saγmos aseę 129: Eyämizdändir yarlïγamaχ köp, andandïr χutχarïlmaχlïχ[2737]. Yazïχlarïmïz bizgä bošatkandïr, Teŋri ublaganïdïr, kök hadirlängän, dušman ayaχlarïmïz tibinä salgandïr.

8. Xačan ki fikir etiyirbiz χačlangan Biyimiz da χutχaručïmïz üsnä bizim, sövükü üsnä aniŋ, esimizgä tutïyïrbiz satun almaχta bizim. Yetär bunuŋ üsnä: pamêntat etmä keräk da sövmä yoldašlarïmïznï bizim, nečik ol bizni sövdü, ölmä aniŋ üčün körklü, nečik ari mardiroslar öldülär, bolmasbiz aŋar kelmä, yoχsa χardašlarïmïznï bizim, — alar dïrlar barčasï adamlar, — söviyiχ, nečik kendi kendimizni.

(82v) Orbes krlę 1 Bedros, 2 kluχ: Zera K'risdos da öldü bizim üčün da sizgä χaldïrdï priklad, ki našladovat etkäybiz zvičkalarïn aniŋ[2738].

Sövükündän Teŋriniŋ χoy bizni oddalit etmäsinlär tarlïχ, ačlïχ, χïlïč, ot, da ni frištälär, da ni χuvat, da ni biyiklik, da ni teränlik, da ni bir nemä bu sövüktän, aytïyïrmen, χaysï dïr Jisus K'risdosta, Biyimizdä bizim.Törä etti, ki bunuŋki sövüknü Jisus K'risdoska borčludur da χardašlarïna kensiniŋ Bǫγos aṛak'eal, χačan ki Hṛomajeçoç yazdï, 9 kluχ: zera ant blä χolar edim, men kendim χarγïš tibinä bolma K'risdostan χardašlarïm üčün menim[2739]. Dügül barmaχïn čïraχ üsnä yangan χoyma, dügül χol χoyma bütün ot üsnä, evet ǯanïn kendiniŋ klädi, ki bolgay tamuχta, dügül bir sahat, evet meŋilik.

Aytïyïr Oḳosdinos: Otlarda ol bizim otlar nečik kölgä dirlär. Bola ki bizim ičimizdä bolgay bunuŋki sövük, ki biz dä uymitsa bolgaybiz egirliki üčün surp yuχövnüŋ, haybatï da hörmäti üčün χutχaručïmïznï*ŋ* bizim, bolur edilär ǯanlarïmïz bizim ol zaman, nečik k'anteγlär kimi otlu.

Kliyirsiz bolma dvorunda ol köktägi, kliyirsiz bu sanǯaχ tibinä kirmä, χaysï ki eltiyir otu sövüknüŋ Teŋriniŋ Teŋri alnïna, alay biliŋiz, ki keräktir χulaχ χoyma anï, neni Ari Yazov aytïyïr, Ługas 154: Bolsun belbaγïŋïz siziŋ prepasanïy beliŋizdä da čïraχïŋïz yangan χoluŋuzda siziŋ[2740]. Bardïr anda surp Jovhanneṣ mgrdič, Jovhanneṣ 43: Ol edir čïraχ yangan da yarïχlatučï[2741]. Nečik Yutrenka kimi, barïyïr Eyämiz alnïna, barča bilä yarïχlï. Aṛak'eallär özgä nemä dügüllär, tek yarïχlarï dünyânïŋ, orbes Madt'ęos 32[2742]. (83r)

[2735] *Лк 12* [50]Крещением должен Я креститься; и как Я томлюсь, пока сие совершится!

[2736] *Кол 21* [3]и вас, которые были мертвы во грехах и в необрезании плоти вашей, оживил вместе с Ним, простив нам все грехи, [14]истребив учением бывшее о нас рукописание, которое было против нас, и Он взял его от среды и пригвоздил ко кресту; [15]отняв силы у начальств и властей, властно подверг их позору, восторжествовав над ними Собою.

[2737] *Пс 129/130* [7]Да уповает Израиль на Господа, ибо у Господа милость и многое у Него избавление…

[2738] *1Пет 2* [21]Ибо вы к тому призваны, потому что и Христос пострадал за нас, оставив нам пример, дабы мы шли по следам Его.

[2739] *Рим 9* [3]я желал бы сам быть отлученным от Христа за братьев моих, родных мне по плоти…

[2740] *Лк 12* [35]Да будут чресла ваши препоясаны и светильники горящи.

[2741] *Ин 5* [35]Он был светильник, горящий и светящий; а вы хотели малое время порадоваться при свете его.

[2742] *Мф 5* [14]Вы – свет мира…

CVIII. Проповедь на Обретение Святого Креста

[Здесь отсутствует несколько листов] ...χačtan K'risdos üsnä, evet özgä türlü boldu.

Eremia markarędä yazïlgandïr, 11 kluχ: aytïyïrlar ǯuhutlar kensilärinä: keliyiχ yeberiyiχ aγačnï ötmäkinä anïŋ da čïχarïyïχ anï yerdän tirlikniŋ, da atï anïŋ artïχ aŋïlmasïn[2743]. Endirgändir ol zaman teninä anïŋ aγačï χačnïŋ, zera teni K'risdosnuŋ ötmäk ündäliyir, χaysï ki köktän endi, orbes asę Jovhannęs 68, 6 kluχ[2744]. Evet anda keldi haybatï K'risdosnuŋ. Anïŋ üčün aytïyïr Esajia markarę bu ž sanda 9, χačan ki χačï üčün anïŋ jišadag etti: ündälsär atï anïŋ Sk'ančeli, Sekretnï, Teŋri χuvatlï, Buyruχčï, Ata kelgän dünyânïŋ, Buyruχčï eminlikni*ŋ*, rozmnožonïy bolur biyliki anïŋ[2745].

Da K'risdos, čïdap bulay köp pracalarnï χačnïŋ, χačan ki ölüdän turdu, ayttï, Madt'ęos 355: berilgändir maŋa buyruχčïlïχ köktä da yerdä[2746].

Desilk'tä Jovhannęs, 19 kluχ: köründü K'risdos at üsnä aχ, kiyingän ton ičinä χanlï, χaysï üsnä yazïlgan edi: "Biy biylärniŋ da Teŋri teŋrilärniŋ"[2747]. Xaysï ton χanlï adämiliki blä K'risdosnuŋ, ki naturasïz anïŋ značït etkäy adämilikni, anïŋ üčün yazïlgan edi [*Арм.*][2748]. Bu ton üsnä χoyulgan značït etiyir K'risdosnu ötläš čarčarank' da χanï, χaysï χač üsnä töktü. A egär ki Esajia markaręni sorsaŋ: ne üčün bu boldu? — bolmadï özgä türlü bolma, tek bulay aγïr da ölčövsüz čarčarank'ï ötläš χačnïŋ da uyatïn kelmä bulay ulu haybatka. Beriyir säbäp: žarlivostu Biyimizniŋ voyskonu etär. Nečik bï aytkay: ulu sövük blä da zarlivostu bizgä χaršï etär bunu Teŋri barčanï*ŋ*.

3. Üčünči yemiš, χaysï ki bu aγačtan yïγïyïrbiz, toγruluχudur Teŋriniŋ. Bunuŋ üčün Biyimiz K'risdos aŋïyïr, Jovhannęs 108: Hali yaryusu dur bu dünyânïŋ; (83v) halikä buyruχčïsï bu dünyânïŋ salïnsar čïχarï[2749].

Üč türlü köriyirmen yaryu bu trïbunal üsnä χačnïŋ. Ävälgisi edi kötürmäχi yazïχnïŋ, χaysïna bu sözlärni Imasdut'iunda yazïyïr, 14 kluχ, bolurbiz aytma: Alγïšlïdïr aγačï, χaysï ötläš bolur toγruluχ[2750]. Zera imasdun, kläsä zdadsa bolïyïr aytma dabanag üčün Nojęniŋ, χaysï ötläš nêzbožnïlar boγuldular, toγru Noj kensini*ŋ*kiläri blä χutulgan boldu, dügül toγrusuz.

Beg körklü Ambrozios surp yazdï, 108: Eranut'iunnu bu prïpisovat etiyir aγačïna surp χačnïŋ, χaysï toγruluχu dur χačnïŋ bu: χačan ki kirdi K'risdos χač üsnä, cerografï yazïχlarïmïznïŋ χačladï da barča dünyânïŋ yazïχïn kendi χanï blä yuvdu. Xačan ki bunuŋki yaryu boldu da χačan ki kötürgän edi yazïχ, χaysï adam šaγavatïna Teŋriniŋ, χaysï blä barïštï, da soŋra bu aγač boldu yay eminlikni*ŋ*, χaysï üčün sarnïyïrbiz Dznntoç, 9 kluχ: Yayïm menim χoyarmen bulutlar üsnä, da bolur nšan eminlikni*ŋ* menim blä da barča dünyâ blä[2751]. Džšmarid yay bu toludur oχlar blä sövüknüŋ da beg it*i*li šaytanlarga χaršï, orbes Tawit klę, saγmos 44: Oχlarïŋ seniŋ itiläniptir, zorlu, da žoγovurtu [= žoγovurtlar] tibiŋä seniŋ tüškäylär, yüräkinä dušman-

---

[2743] *Иер 11* [19]А я, как кроткий агнец, ведомый на заклание, и не знал, что они составляют замыслы против меня, говоря: "положим ядовитое дерево в пищу его и отторгнем его от земли живых, чтобы и имя его более не упоминалось".

[2744] *Ин 6* [51]Я хлеб живый, сшедший с небес; ядущий хлеб сей будет жить вовек; хлеб же, который Я дам, есть Плоть Моя, которую Я отдам за жизнь мира.

[2745] *Ис 9* [6]Ибо младенец родился нам – Сын дан нам; владычество на раменах Его, и нарекут имя Ему: Чудный, Советник, Бог крепкий, Отец вечности, Князь мира. [7]Умножению владычества Его и мира нет предела на престоле Давида и в царстве его, чтобы Ему утвердить его и укрепить его судом и правдою отныне и до века. Ревность Господа Саваофа соделает это.

[2746] *Мф 28* [18]И приблизившись Иисус сказал им: дана Мне всякая власть на небе и на земле.

[2747] *Откр 19* [11]И увидел я отверстое небо, и вот конь белый, и сидящий на нем называется Верный и Истинный, Который праведно судит и воинствует. [12]Очи у Него как пламень огненный, и на голове Его много диадим. Он имел имя написанное, которого никто не знал, кроме Его Самого. [13]Он был облечен в одежду, обагренную кровью. Имя Ему: "Слово Божие"... [16]На одежде и на бедре Его написано имя: "Царь царей и Господь господствующих".

[2748] Господь господствующих и пр.

[2749] *Ин 12* [31]Ныне суд миру сему; ныне князь мира сего изгнан будет вон.

[2750] *Прем 14* [7]Благословенно дерево, чрез которое бывает правда!

[2751] *Быт 9* [13]Я полагаю радугу Мою в облаке, чтоб она была знамением *вечного* завета между Мною и между землею.

larïna χannïŋ[2752]. Yay bu eŋ körklü, miŋlär blä ränglärni üsnä alïp, χačan ki günäškä χaršï tursa.

2. Ekinči yarγusu bar edi, budur ekinči iš toγruluχnuŋ, χač üsnä etilgän χaršï suχlančïlïχnïŋ bu dünyânïŋ da yazïχlarnïŋ, zera χačan ki dünyâ uzaχlïyïr kensindä bu 3 išni, orbes Jovhanneṣ aseṣ, 1 Gat‘uγigeajç, 2 kluχ: suχlančlïχ tïr tenniŋ, suχlančlïχ közlärniŋ da öktämliki bu tirliknïŋ[2753]. Tabaladï K‘risdos roškošlarnï tenniŋ χïyïnï blä kensiniŋ, χaysï ten üsnä kötürdü, suχlančïlïχ blä (84r) közlärniŋ, faχirlik blä ulu, zera χačan ki χodža edi, boldu bizim üčün faχir. Učta, öktämliki tirliknïŋ kensi χonarhlïχï bilä čaχ ölümgä vniveč aylandïrdï. Egär ki ol zaman yazïχlarnï da suχlančïlïχ alarnïŋ K‘risdos χač üsnä tabaladï, kim bolur soŋra alay faχir fikirdä da nêvdžênčnï, ki klägäy yänä turγuzma da dopuščatsa bolma yänä yazïχlarnï?

3. Üčünči yarγu bar edi bu χač üsnä, budur iši toγruluχnuŋ, körgüzgän χač üsnä, da bu dur šaytannïŋ, χaysï χelpitsa boldu biyliktä bu dünyânïŋ. Tanïχlïχ beriyir bunuŋ üčün K‘risdos, χaysï ki yuž ölsär edi χač üsnä, ayttï, Jovhanneṣ 108: halika buyruχčïsï bu dünyânïŋ salïnsar čïχarï[2754], budur χïlïč blä χačïmnïŋ menim gromônïy.

Buŋar naležït etär, ne ki Jesajia markareṣ äväl ayttï, 27 kluχ: Ol künlärni keltirir, ya yeberir, Biy χïlïčïn da kensiniŋ, ulu da χuvatlï, adždaha üsnä yïlannïŋ[2755]. Neni toχtatïyïr arak‘eal, Goγosaçoç, 1 kluχ: ki χutχardï bizni buyruχundan χaraŋγuluχnuŋ da teškirdi bizni χanlïχïna sövüklü Oγlunuŋ kensiniŋ[2756]. Tamuχnuŋ bu yïlanï saχlanïp edi yüräklärindä adamlarnïŋ, yuvuχlandï χuluχ etkän, nečik bï toγušunda, χolu Teŋriniŋ da čïχardï yïlannï (χarnïndan >) tirlikindän adamlarnïŋ, da bu dur, ne ki K‘risdos aytïyïr: salïngan bolur buyruχčï čïχarï, da bu sk‘ančeli χuvatï ötläš K‘risdosnuŋ, čoγurlarï bu yïlannïŋ, yüräkläri edilär toγrusuzlarnïŋ, yuvuχlandï χolu Eyämizniŋ, da yïlan keräk yïraχlangay alardan, ol, χaysï ki bizni tutïy edi eski dušmanïmïz, bizdän keräk bolgay salïngan ötläš Biyimiz bizim Jisus K‘risdosnuŋ, χaysï ki tiriliyir da χanlïχ etiyir meŋi meŋilik. Ameṇ. (84v)

CIX. Проповедь на день Архангелов Гавриила и Михаила и всех Сил Небесных

По Евангелию от Матфея, 18

Madt‘eṣos awe. 181: Frištäläri alarnïŋ köriyirlär yüzün Atamnïŋ menim[2757].

Aŋmaχ ävälgi “oγullarï yarïχnïŋ” — ulu da vêlmožnï biylärni, da ksônžentalarïn voyskosun*uŋ* Teŋriniŋ, da dos*t*larnï, da yoldašlarïmïznï bizim, da aha χardašlarïmïznï, frištälärin Teŋriniŋ — ulu bizgä tatlïlïχ bilä, da sövük blä, da fayda blä bolur kelmä. Zera kim alar üčün bilmäs da fikir etmäs ya radi aŋmas, bilmäs, ne kibik džanï bar, bilmäs, negä yaratïlgandïr, tanïmas zïčlivï dostlarnï, da χardašlarnï, da yolkörgüzučilärin kensiniŋ, χaysï anï saχlïyïrlar eŋ biyik sïtarasïna anïŋ. Zera džanï da naturasï duχovnï aŋlagan bardïr alar blä birlängän. Bunuŋ üsnä, nečik alarnï da Biy Teŋri yarattï, χaysï ki alar da yuž yetištilär tölövgä, bizgä dä bunu (+ anï) beg zïčït etiyirlär da buŋar bizgä bolušïyïrlar, ki alar blä meŋilik haybatta Teŋriniŋ färâhlangaybiz.

Aytïyïχ že bolušluχu ašïra Biyimizniŋ frištälär üčün da alarnïŋ χuluχu üčün, χaysï ki bizgä etiyirlär, atïna Eyämizniŋ.

1. Bašlamaχïnda yarattï Biy Teŋri köknü da yerni da išlärin körümlü da körümsüz. Körümsüz frištälär dirlär da džanlar, χaysï ki yarattï ävälgi künü, ol söz blä, nečik bizim vartabedlär aŋlïyïrlar, Dznntoç, 1 kluχ: Bolsun yarïχ. Da boldu yarïχ[2758], budur turdular frištälär, džanlar aŋlagan, ölümsüz, tensiz, voysko ulu da hesepsiz, yolduzlar üsnä da avaz üsnä teŋizniŋ, χaysïlar üsnä Biy Teŋri bašχïšlarïn kensiniŋ hoynê toldurdu da sïtara-

---

[2752] *Пс 44/45* [6]Oχlarïŋ seniŋ itiläniptir, zorlu, da yïyïnlar tibiŋä seniŋ tüškäylär, yüräkinä dušmanlarïna χannïŋ. [6]Остры стрелы Твои; – народы падут пред Тобою, – они – в сердце врагов Царя.

[2753] *1Ин 2* [16]Ибо все, что в мире: похоть плоти, похоть очей и гордость житейская, не есть от Отца, но от мира сего.

[2754] *Ин 12* [31]…ныне князь мира сего изгнан будет вон.

[2755] *Ис 27* [1]В тот день поразит Господь мечом Своим тяжелым, и большим и крепким, левиафана, змея прямо бегущего, и левиафана, змея изгибающегося, и убьет чудовище морское.

[2756] *Кол 1* [13]избавившего нас от власти тьмы и введшего в Царство возлюбленного Сына Своего…

[2757] *Мф 18* [10]Смотрите, не презирайте ни одного из малых сих; ибо говорю вам, что Ангелы их на небесах всегда видят лице Отца Моего Небесного.

[2758] *Быт 1* [3]И сказал Бог: да будет свет. И стал свет.

sïnda alarnï ulu da šaγavatïnda kensiniŋ, naturaga körä alarnïŋ turγuzdu. Yoχsa alarga bermädi ol ostatnï da eŋ biyik sïtaranï, ki körgäylär yüzün anïŋ da bolgaylar meŋilik blogoslavônïy. Evet alarga berdi volnï erkin da šaγav(85v)atïn kensiniŋ da bolušluχ buŋar, ki kensilärinä meŋilik ol sïtaranï vïslužit etkäylär, berilip yaχšï köŋüldän aŋar χul yerindä da poddanï da bilip anï Biy yerindä da yaratučïsïn kensiniŋ, χaysïndan barča nemä bar, da aŋar ašaχlanïyïrlar, türlü-türlü tügällämäχkä erkin anïŋ hadir bolgaylar. Zera Biy Teŋri kendi kendindä beg barlï da χod͡žadïr, χulsuz edi pred vêki da bolur da bolma, bir bolušluχ kimsädän potrebovat etmäs da kendi kendindä doskonalê turïyïr. Anïŋ üčün yaratmadï frištälärni da adamlarnï, ki potrebnï bolgay χullarnï, nečik padšahlar da biylär, χaysï alardan bašχa bolma bolmaslar. Evet ki kimgä yaχšï etmä, anïŋ üčün klämädi Biy Teŋri, ki yasïr bolgaylar ~~adamlar~~ χuluχta, evet volnï, budur erkli, kensilärinä, nečik biylär kimi.

2. Bolup bulay barča d͡žanlar erkli, biriläri öktämlikkä kötürüldülär, da yaratučï bilä kensiniŋ zgard͡žit ettilär, da pošlušênstvonu aŋar borčlu bermädilär, evet kensi kensilärindä da yarïχta, körklülüχtä kensiniŋ bolup, Teŋrigä barabar kläditär bolma, mânovičê eŋ ulu alar arasïna Satajęl, budur Luçïpęr, χaysï ögüt ašïra birsiläri dä bardïlar. Evet özgäläri özgä türlü ettilär, kendi kendilärindä koχatsa bolmadïlar, aŋar hörmät da haybatnï aylandïlar, χaysïndan yaratïlgan edilär da aŋar barča blä dobrovolnê χuluχka anïŋ berildilär ulu χonarhlïχ blä da ašaχ yer öpmäχ blä da χorχu blä.

3. Bar edi ol zaman uruš frištälärniŋ, χaysï üčün Jovhannęs 'i Desiln, 12 kluχ, yazïyïr: Boldu oγraš ulu köktä, Mik'ajęl da frištäläri anïŋ (talašïy >) urušïy edilär ad͡ždaγa blä, da ad͡ždaγa talašïy edi frištäläri blä kendiniŋ, da bolmadïlar zvïčênžit etmä, da yer tapulmadï (85v) alarga köktä[2759]. Bu edi χuluχu alarnïŋ, aytïyïr, D͡znntoç 1, Biy Teŋri: Kördü yarïχnï, ki yaχšïdïr, ayïrdï yarïχnï χaramγuluχtan. Da ündädi yarïχnï kün, da χaramγuluχnu ündädi kečä. Da boldu kečä, da ertäsi: ävälgi kün[2760]. Daγï günäšni yaratmadï, χaysï ki bizgä kün da yarïχ etiyir, zera bunu dörtünči kündä etti. Ne yarïχ bu bolsar edi? Özgä nemä dügül, tek frištälär, χaysïlarïnda biriläri boldular yaman da χaramγu, kečägä oχšatkan, da birsiläri kendi yarïχïnda χaldïlar. Da ögütlädi Biy Teŋri yaman da nêvd͡žênčnï frištälärni, ayïrdï alarnï da tas etti tamuχka, orbes Jop asę, 4 kluχ: frištälärindä kensiniŋ taptï yamanlïχïn[2761]. Da χačan yazïχ ettilär, bošatmadï alarga, evet povrozlar blä tamuχnuŋ, aytïyïr Bedros aṛak'eal, 2, 2 kluχ, tartkandïrlar tamuχka meŋilik χïyïnga[2762], da heč yuž yaχšï bolmaslar, da ne popravitsa bolurlar. Da yaχšïlarnï, χonarh meŋilik haybatka kensiniŋ eltti, alγïšladï alarnï da toχtattï, ki heč yazïχ etmägäylär da Biyin kensiniŋ otstupit etmägäylär.

4. Alarnïŋ sïtarasï üčün da zacnostu üčün, hesep üčün, ne χadar bar hesepsiz voyskosu alarnïŋ, yergäliki üčün dä χoyulgan da ruznostun alarnïŋ, χuvatï da aχïlïn alarnïŋ trudno aytma, zera fikirgä alma bolmasbiz. Oγullarïdïrlar Teŋriniŋ, aytïyïr Yazu, Jop 38[2763], ulu hörmät Biy Teŋridän berilgän alarga. Bulay köptürlär, nečik Tanięl kördü, 7 kluχ: Miŋ miŋlär blä χuluχ etiy edilär Biy Teŋrigä, da 10 kerät 100 000 miŋlär blä turïy edilär alnïna anïŋ[2764], budur hesepsiz da nêogarnônï počet. Da här birisi alardan özgä türlüdür, ruznï (86r) bašχïšlarï Teŋriniŋ bardïr, nečik yolduz yolduzlardan, da här birisin Biy Teŋri kensi atï blä ündiyir, Ezegięl 10[2765].

[2759] *Откр 12* [7]И произошла на небе война: Михаил и Ангелы его воевали против дракона, и дракон и ангелы его воевали *против них*, [8]но не устояли, и не нашлось уже для них места на небе. [9]И низвержен был великий дракон, древний змий, называемый диаволом и сатаною, обольщающий всю вселенную, низвержен на землю, и ангелы его низвержены с ним.

[2760] *Быт 1* [4]И увидел Бог свет, что он хорош, и отделил Бог свет от тьмы. [5]И назвал Бог свет днем, а тьму ночью. И был вечер, и было утро: день один.

[2761] *Иов 4* [18]Вот, Он и слугам Своим не доверяет и в Ангелах Своих усматривает недостатки.

[2762] *2Пет 2* [4]Ибо, если Бог ангелов согрешивших не пощадил, но, связав узами адского мрака, предал блюсти на суд для наказания…

[2763] *Иов 38* [7]при общем ликовании утренних звезд, когда все сыны Божии восклицали от радости?

[2764] *Дан 7* [10]Огненная река выходила и проходила пред Ним; тысячи тысяч служили Ему и тьмы тем предстояли пред Ним; судьи сели, и раскрылись книги.

[2765] *Пс 146/147* [4]исчисляет количество звезд; всех их называет именами их. *Ис 40* [26]Поднимите глаза ваши на высоту небес и посмотрите, кто сотворил их? Кто выводит воинство их счетом? Он всех их называет по имени: по множеству могущества и великой силе у Него ничто не выбывает.

5. Yergäläri aralarïna tamašalï da tolu aɣïl blä Teŋriniŋ. Taslarï bašχa-bašχa. Biriläri χuluχ etiyirlär da bunu, ne ki Teŋri aytïyïr, etiyirlär[2766]. Da birsiläri ogromnostu üčün da ozdobasï üčün mayestatïn*ïŋ* anïŋ yanïna turïyïrlar[2767]. Biriläri dirlär preložonïy özgäläri üsnä, da kičilär ulular ötläš potiχalarï bar. Da kim bunu bolur aytma? Fikirgä dä alma bolmas.

6. Aytïyïχ alarnïŋ χuluχlarï üčün, χaysï bizgä etiyirlär. Bunuŋ üčün Yazovda bar köp. Barčasï ǰžanlar dïrlar bizgä χuluχka. Aytïyïr aṛak‘eal Bọγos, Eprajeçoç, 1 kluχ: Barčasï ǰžanlar dïrlar χuluχčï, ki yeberiliyirlär χuluχka alar üčün, ki meŋärsärlär χutχarïlmaχnï[2768]. Biy Teŋri kendi spanâlost üčün alar ötläš barčanï spravovat etiyir, ne ki kolvêk bolïyïr dünyâda, barča χollarï ötläš alarnïŋ bolïyïr.

Mânovičê, išlär üčün inanganlarnïŋ.

1. Alar bizim alγïšlarïmïznï, nečik sublikacïyanï, Biy Teŋrigä beriyirlär, nečik kensi frištä Dupitkä aytïyïr, Dupit, 12 kluχ: Χačan ki sen alγïška turduŋ da kelíniŋ seniŋ Saṛaj, men sundum alγïšïŋnï seniŋ alnïna Teŋriniŋ[2769]. Da Guṛnilioska birsi frištä bunu ž aytïyïr, 10 kluχ Kordzk‘: Goṛnelios! alγïšïŋ seniŋ da yalmužnaŋ seniŋ čïχtïlar alnïna Teŋriniŋ[2770].

2. Alar yarïχlatïyïrlar fikirlärimizni bizim da yaχšï fikirimizni alar dodavat etiyirlär, χačan ki körümsüz bizim bilä sözliyirlär, da cnotalarga surp bizni pobudzat etiyirlär, isi sözlär ǰžanïmïzgä yeberiyirlär, nečik yaman (86v) frištälär dä yazïχka bizni keltiriyirlär, ki etkäybiz.

3. Alar šaytanlarnï bizdän süriyirlär, χačan ki bizni kensi sïnamaχï blä beg prïkrïtsa bolïyïrlar ya nemä aγïrlïχ, zararlïχ da χorχu bizim üsnä yeberiyirlär da tas bolmaχka eltmä kliyirlär.

4. Saṛadan, (Dupitniŋ kiči χatunundan >) χatunundan Dupitniŋ kiči), sürdü frištä šaytannï da janabadga ayttï aŋar, orbes krlę Dupit, 8 kluχ[2771].

Tarlïχta da prïpadoklarda bizni övündüriyirlär, nečik övündürdü frištä (Agarnï >) Akarnï, χuluχčïnï Aprahamnïŋ, orbes krlę Dznntoç, 16 kluχ. Ayttï frištä, χaysï ki sürüp edi Sara, Aprahamnïŋ χatunu: Akar! χaydan keliyirsen ya χayda barïyïrsen? Köplüχü blä köplätirmen züryâtïŋnï seniŋ, zera išitti Biy utrapênâsïna seniŋ[2772].

6. Alar yemäχ χullarïna Teŋriniŋ yürütiyirlär, nečik Eγiaga da Taniẹlgä χuluχ etiy edilär. Biri aytïyïr Eγiaga keltirip ötmäkni da suvnu, orbes krlę 3 T‘akaworut‘eanç, 18 kluχ: Ye da ič, zera uzun yol bar alnïŋa seniŋ[2773]. Da birsi Ampagum markareni aš blä, χaysï hadirläp edi yalčï ženeclärgä, bir sahatta ǰžuhut veliyattan Papelonga eltti, aslanlar arasïna, da sözlämä ayttï aŋar, orbes klę Taniẹl, 14 kluχ: Taniẹl! Taniẹl! χulu Teŋriniŋ! al yemäχni, χaysï ki yeberdi saŋa Teŋri[2774].

[2766] Объясняют волю Бога: *Дан 7:16; Зах 1:9, 13, 14*; исполняют волю Бога: *Чис 22:22; Пс 102/103: 20, 21; Мф 28:2*.

[2767] Ангелы-хранители: *Мф 18:10*; славят и поклоняются Богу: *Евр 1:6; Откр 5:11,12*.

[2768] *Евр 1* [14]Не все ли они суть служебные духи, посылаемые на служение для тех, которые имеют наследовать спасение?

[2769] *Тов 12* [12]Когда молился ты и невестка твоя Сарра, я возносил память молитвы вашей пред Святаго, и когда ты хоронил мертвых, я также был с тобою.

[2770] *Деян 10* [31]…Корнилий! услышана молитва твоя, и милостыни твои воспомянулись пред Богом.

[2771] *Тов 8* [1]Когда окончили ужин, ввели к ней Товию. [2]Он же идя вспомнил слова Рафаила и взял курильницу, и положил сердце и печень рыбы, и курил. [3]Демон, ощутив этот запах, убежал в верхние страны Египта, и связал его Ангел.

[2772] *Быт 16* [8]И сказал *ей Ангел Господень*: Агарь, служанка Сарина! откуда ты пришла и куда идешь? Она сказала: я бегу от лица Сары, госпожи моей. [9]Ангел Господень сказал ей: возвратись к госпоже своей и покорись ей. [10]И сказал ей Ангел Господень: умножая умножу потомство твое, так что нельзя будет и счесть его от множества. [11]И еще сказал ей Ангел Господень: вот, ты беременна, и родишь сына, и наречешь ему имя Измаил, ибо услышал Господь страдание твое…

[2773] *3Цар 19* [5]И лег и заснул под можжевеловым кустом. И вот, Ангел коснулся его и сказал ему: встань, ешь *и пей*. [6]И взглянул Илия, и вот, у изголовья его печеная лепешка и кувшин воды. Он поел и напился и опять заснул. [7]И возвратился Ангел Господень во второй раз, коснулся его и сказал: встань, ешь *и пей*, ибо дальняя дорога пред тобою. [8]И встал он, поел и напился, и, подкрепившись тою пищею, шел сорок дней и сорок ночей до горы Божией Хорива.

[2774] *Дан 14* [33]Был в Иудее пророк Аввакум, который, сварив похлебку и накрошив хлеба в блюдо, шел на поле, чтобы отнести это жнецам. [34]Но Ангел Господень сказал Аввакуму: отнеси этот обед, кото-

7. Alar χastalïχïn adamlarnïŋ pžšgel etiyirlär, nečik Ṛafajeḷ etti, soχurluχu*n* Dupitniŋ yasadï, orbes krlę Dupit, 11 kluχ: Alγïšlïdïrlar barča surplar seniŋ da frištä, ki övrätti da yarlïγadï maŋa, ki köriyirmen[2775].

8. Alar färâhlanïyïrlar bizim χaytmaχïmïzdan da alγïšïmïz bizim da här (87r) yaχšï išlär beg alarnï färâhlatïyïrlar, orbes asę Ługas, 186 [*Арм.*][2776].

9. Daγï artïχ bizni ölüm zamanïnda baχïyïrlar, boronit etip bizni sïnamaχïndan šaytanlarnïŋ, nečik Biyimiz Łazaros üčün ayttï, Ługas, 16 kluχ: [*Арм.*][2777]. Da özgä χuluχ köp bizgä etiyirlär.

[Дополнение на вставном листе]

(86′r) Bügüngi Awedarandan yasnê bolurbiz tanïma, ki här adamnïŋ bar kendiniŋ vlasnï frištäsi, zera Biyimiz ~~podlïlar dünyâda da kiči vzgardžonïlar da~~ aytïyïr, 181: Hečkä bermäŋiz alarnï, zera frištäsi alarnïŋ köktä här kez köriyir yüzün Atamnïŋ menim~~, χaysï ki köktädir~~[2778]. Xačan ki adam toγïyïr dünyâ üsnä, äväl bolïyïr χolunda frištäniŋ, ne ki χolunda tayanïŋ [tajegnng], ya mamkanïŋ.

Jeronimos da yazdï: Uludur dostoynostu džanlarïn*ïŋ* adamlarnïŋ, ki här birisiniŋ bar toγušunda naznačonïy kendinä bahaban frištäsi. Bunu ž aytïyïr hin vartabed Oṛijeneṣ da Ilarion.

Padšahlïχta da beriyir Biy Teŋri bašχa frištäni protektor, nečik Tanięldä tanïyïrbiz.

Da Tamasgaçi aytïyïr: Frištälär alay, nečik biyik yaratučïdan χoyulgandïrlar, här birisi kensin payïn baχïyïrlar da džïnslarnï da veliyatlarnï boronit etiyirlär, išlärimizni (86′v) bizim spravovat etiyirlär da bizni spomaγat etiyirlär.

Xačan ki Jerusaγęmni da dadžarnï burït etiy edilär, yazdï Jovsęp‘, ki frištälärniŋ avazlarï edi išitilgän, χaysï ki aytïy edilär: “Čïχïyïχ bundan”.

Alar arasïna bar eŋ ulu hetman Mik‘ajęl surp, χaysï ki edi ol eski dadžarnï*ŋ* opêkunu, nečik Tanięl yazdï. Da ki bu dadžarï Teŋriniŋ džïnslarga da Yäŋi Oṛenk‘kä kötürüldü, bu ž Mik‘ajęl frištämiz bar storož da patron dadžarïnïŋ Teŋriniŋ, χaysï ki anïŋ alγïšïna da bolušluχka beriniyirbiz, ki yuχövü üčün Teŋriniŋ pilnê staratsa bolgay. [Конец вставки].

(87r) [Окончание] Bol že poχvalônï, yaratučïsï frištälärniŋ, da ber bizgä bunu, χaysï alar ustavičnê bizim üčün χolïyïrlar, ki alar blä yoldašlïχta meŋilik bolgaybiz köktä ötläš Biyimiz bizim Jisus K‘risdosnu, χaysï ki tiriliyir da χanlïχ etiyir meŋi meŋilik. Amęn.

CX. Проповедь на день Всех Святых

По Евангелию от Матфея, 5

Madt‘ęos awe. 24: San faχirlärgä džan bilä, zi [= zera] alarnïŋdïr χanlïχï köknüŋ[2779].

I. Surplar hesepsizdirlär χanlïχï*n*da köknüŋ. Alay, ki här birin zosobna bolmasbiz hörmätlämä, ponêvaž atlarïn da barčasïnïŋ bilmäsbiz, beg prestoynê Ari Džan surp yuχövdä postanovit etti, ki bügüngi künnü barčasïn bir yerdä hörmätlägäybiz, ki anï, χaysï ki erinčäkliktän ya bilmämäχtän özgä ulukünlärni dä opustit ettiχ, bügüngi künnü nečik dä esä nahorodit etkäybiz. Da ki nêpodobnï ištir, ki Biy Teŋri spulečnï alγïšnï išitmägäy, χačan ki kendi ayttï Madt‘ęos ötläš, 18 kluχ, 186: χayda 2 ya 3 yïγïlsa atïma menim, anda menmen alar arasïna[2780]. Da ne ž köktä? Ne üčün

---

рый у тебя, в Вавилон к Даниилу, в ров львиный. [35]Аввакум сказал: господин! Вавилона я *никогда* не видал и рва не знаю. [36]Тогда Ангел Господень взял его за темя и, подняв его за волосы головы его, поставил его в Вавилоне над рвом силою духа своего. [37]И воззвал Аввакум и сказал: Даниил! Даниил! возьми обед, который Бог послал тебе.

[2775] *Тов 11* [9]А Товит пошел к дверям и споткнулся, но сын его поспешил к нему, и поддержал отца своего, [10]и приложил желчь к глазам отца своего, и сказал: ободрись, отец мой! [11]Глаза его заело, и он отер их, [12]и снялись с краев глаз его бельма. Увидев сына своего, он пал на шею к нему [13]и заплакал и сказал: благословен Ты, Боже, и благословенно имя Твое во веки, и благословенны все святые Ангелы Твои! [14]Потому что Ты наказал и помиловал меня. Вот, я вижу Товию, сына моего…

[2776] *Лк 15* [10]Так, говорю вам, бывает радость у Ангелов Божиих и об одном грешнике кающемся.

[2777] *Лк 16* [22]Умер нищий и отнесен был Ангелами на лоно Авраамово…

[2778] *Мф 18* [10]Смотрите, не презирайте ни одного из малых сих; ибо говорю вам, что Ангелы их на небесах всегда видят лице Отца Моего Небесного.

[2779] *Мф 5* [3]Блаженны нищие духом, ибо их есть Царство Небесное.

[2780] *Мф 18* [20]ибо, где двое или трое собраны во имя Мое, там Я посреди них.

kolvêk χolsaχ, barčanï otrïmat etsärbiz. Anïŋ üčün bügüngi künnü barčasïn jišadagel etiyirbiz, ki barčamïz pareχosluχu ašïra alarnïŋ bolgaybiz spomožonïy. Da aŋïyïrbiz alarnïŋ obfitï tölövün da haybatïn, χaysïlarïnïŋ bardïr köktä. Anïŋ üčün bügüngi Awedaranda bardïr χoyulgan, nečik (santduχt >) merdivän sekiz ašdiǰan, χaysïndan barča surplar čïχtïlar kökkä. Bu 8 asdiǰan üčün aytarbiz atïna Eyämizniŋ.

(87v) 1. Aṛači asdiǰan. Aytïyïr K'risdos Madt'ęos awedaranič, 24: Sandïr yarlïlarga ǰanlarï blä, zera alarnïŋdïr učmaχï köknüŋ[2781]. Bu χaršïdïr ol eki yazïχka (kluχawor >) baš: öktämlikkä da damâγlikkä, zera öktämlik tir bašlamaχï yazïχnïŋ türlü-türlü da damâhlik ya suχlančlïχ tamurudur barča yamannïŋ. Anïŋ üčün sandïr yarlïlarga ǰanlarï blä, budur ašaγlarga da χorχkan Biy Teŋridän, χaysï ki zgardit ettilär yaχšïlïχnï bu dünyâniŋ ya barčanï Teŋri üčün opustit ettilär, nečik aṛak'eallär, apeγalar, gronaworlar, ya egär ki abrank'larï da bar esä, anïŋ ičindä umsasïn χoymaslar, da ni aŋar yüräkin χoyïyïrlar, nečik Apraham, Tawit', Ęst'ęr da özgäläri. Da egär ki yoχ esä dä alarnïŋ, pragnut etmäslär, nečik Jop, Dupit da buŋar oχšaš. Sanlïdïrlar alar ǰan bilä, ki kimsäni zgarǰat etmäslär, nečik ol öktäm ǰanlar, kültküčilär, kendierkli adamlar, χaysï öktäm aγïzlarï kötürdülär yoγarï da blužnit etiyirlär dügül surp yuχövnü da barča surplarï*n* anïŋ, evet kensi Teŋrini dä üč boyda bir, χaysï egär ki χaytmasalar, otu tamuχnuŋ öktäm Satajel blä da frištäläri bilä ~~köptän hadirlägändir, meŋärirlär~~ alarga da faχirlärgä ǰan blä, budur χonarh da hnazant k'risdânlarga frištälär blä ari χanlïχï köknüŋ meŋärirlär.

2. Ekinči ašdiǰan. Aytïyïr bügüngi Awedaran: Sandïr sekinlärgä[2782], budur χaysï ki yüräklänmä bilmäslär, χaysï ki yamanga χaršï (bolmaslar >) turmaslar, evet yamannï yaχšï blä zvïčênžat etiyirlär da daγï tez kensininkin opustit etiyirlär, ne ki anïŋ üčün talašma da töräläšmä bolgaylar. Xaysï ki öč almaslar egirlikin kensiniŋ, evet yaχšï etärlär alarga, χaysï ki prenasladovat etiyirlär. Anïŋki edi Apraham, Movsęs, Tawit' da (88r) nahabedlär, evet barča üsnä Biyimiz Jisus K'risdos, χaysï usta da küzgü bu cnotanïŋ ündäliyir, χačan ki aytïyïr, orbes krlę Madt'ęos, 11 kluχ, 113: faχir ǰan blä[2783]. Ošta š, bular dïrlar sekin, dügül upornï, da ni öč alučï adamlar, χaysï ki kensiläri üsnä beriyirlär zbïtkovat etmä, da bilmäslär talašma, da ne törälämä, bular meŋärirlär yerni, dügül ol yerni tiri, χaysï ki ölümündän soŋra meŋärirlär, evet tenlärindä kensilärïniŋ, bu yerni dä, χaysï ki hali turïyïrlar, nečik Tawit'tä, da Jovsęp'tä, da özgälärindä yavnê köründü.

3. Üčünči ašdiǰan. Yazïyïr bügüngi Awedaran: Sandïr (yaslïlarga >), ki yïγlïyïrlar, zera alar mχitarel bolsa*r*lar[2784]. Yïγlïyïrlar, aytïyïrmen, dügül dočêsnï tas etmäχni, evet ǰanïn, yïγlïyïrlar yazïχlarï üčün kensilärïniŋ, nečik Tawit', Bedros, Maktaγenaçi, ya özgäniŋ yazïχlarï üčün, nečik Movsęs yazïχlarï üčün žoγovurtunuŋ kendiniŋ, Samuęl yazïχlarï üčün Sawuγnuŋ, Boγos marmnawor adamlar üčün. Yïγlïyïrlar, baχïp navzgarde atïna Teŋriniŋ, χaysï ki Teŋrigä yaman adamlardan bolïyïrlar, kimlär ki bulay bunda yïγlïyïrlar. Bular bolurlar övündürgän pravǰivï övünmäχ blä bu dünyâda da ol dünyâda.

4. Dörtünči ašdiǰan. Sandïr, kimlär ki ač da susamïštïrlar (+ pragnut)[2785], budur yazïχlarga bošatlïχ, da tügäl Teŋriniŋ alnïna toγrulanma, da ki bunda här zaman yürügäylär toγruluχta da ǰomartlïχta Teŋriniŋ alnïna, barča tirlikindä kensiniŋ, berip här birisinä, ne ki bar anïŋ: Teŋrigä — sövüknü, nečik Ataga, da χorχma, nečik Biydän da töräčidän, (88v) kendi kendinä — ögüt, preložonïga — hörmät da poslušenstvo, ruvnïga — sövük birlängän, daγï ašaγga — porada da yarlïγanmaχ. Da anïŋ üčün tez χoydu.

5. Bešinči aštiǰanï. Sandïr yarlïγamaχ etučilärgä[2786], budur χaysï ki etiyirlär milošêrnï učinoklarnï, alay hokewor, nečik marmnawor, da dügül alar, ki inanïyïrlar, bular yetišsärlär yarlïγamaχnï. Xačan ki yarlïγanmaχsïz bolsarlar, χaysï laknoncï, budur ač K'risdosnu yedirmädilär, susamïšnï ičirmädilär, yalannï kiydirmädilär, kläsä igi inanïy edilär, bolurlar χarγïšlï da yebergän meŋilik otka.

II kluχ. 6. Altïnčï aštiǰan. Sandïr alarga,

[2781] *Мф 5* [3]Блаженны нищие духом, ибо их есть Царство Небесное.

[2782] *Мф 5* [5]Блаженны кроткие, ибо они наследуют землю.

[2783] *Мф 11* [29]возьмите иго Мое на себя и научитесь от Меня, ибо Я кроток и смирен сердцем, и найдете покой душам вашим…

[2784] *Мф 5* [4]Блаженны плачущие, ибо они утешатся.

[2785] *Мф 5* [6]Блаженны алчущие и жаждущие правды, ибо они насытятся.

[2786] *Мф 5* [7]Блаженны милостивые, ибо они помилованы будут.

kimlär ki aruvdurlar yüräkläri bilä[2787], budur χaysï ki fikirläri boštur igränči, marmnawor, dünyânïŋ, buzulgan ya murdarlagan dügüldürlär, da ne artïχsïz pracalar blä bu tirlikniŋ aγïrlatkan, evet här zaman yanïyïrlar otu blä sövüknüŋ Teŋrigä, χaysï ki artïχ arïnïyïrlar. Nečik zalosnï ištir, ki adamlar yüräklärin kensiläriniŋ, χaysï üsnä yoχtur bir nemä baγalï, χaysïnda kensi Teŋri turïyïr, bulay nêdbalê barïyïrlar da etiyirlär anï yeri barča yamannïŋ da yaskina, budur maγara šaytanlarnïŋ. Daγï artïχ bu aγïr da igränči, ne ki kimsä yuχövü*n* Teŋriniŋ ya palacï*n* padšahnïŋ staynâga ya murdar χlivgä aylandïrgay. Kim kliyir, ki aruv yüräkin saχlagay, keräk ki här zaman aruvlatkay anï alγïš ötläš da χonarh χosdovanut‘iun ašïra, χolup Tawit‘ bilä, saγmos 50: Yüräk aruv toχtat mendä, Teŋri, da d͡žannï toγru yäŋirt χarnïmda menim[2788].

(89r) 7. Yedinči ašdi͡žan. Sandïr eminlik etüčilärgä[2789], χaysï dügül kensiläriniŋ bardïr eminliki Teŋri blä da adamlar blä, evet özgä dä nêspokoynïy barïštïrïyïrlar da barčasïn birliktä [= birlikkä], da sövükkä, da könü eminlikkä keltiriyirlär ya χaysïlarï yazïχlï da bulargan adamlarnï ögüt blä da prïklad blä Biy Teŋrigä eminliktä χaytarïyïrlar. Bular ündälgändirlär oγullarï Teŋriniŋ, čünki išin Oγlun*uŋ* Teŋriniŋ tügällädilär, χaysï ötläš biz barčamïz barïštïrgan, eminliktäbiz Teŋri blä, χaysï eminlätti χanï blä kensiniŋ, orbes krlę Ep‘esaçoç 2[2790].

Yoχsa nečik sanlïdïrlar eminlik etüčilär, alay χarγïšlïdïrlar barča χarïšturučïlar, hercowad͡zoγlar, napasčïlar, šalvirlär, ošustlar, χaysï ki eminlik, birlik da zgodanï yïrtïyïrlar, χaysï ki uruš da χṛovut‘iun adamlar arasïna sačïyïrlar. Da ne ki Biyimiz K‘risdos yïγdï χanï blä kensiniŋ, anï nêzbožnê rozprušit etiyirlär. Bular barčasï dïrlar oγullarï šaytannïŋ.

8. Sekizinči da ostatečnï ašdi͡žan. Sandïr, kimlär ki χuvulgandïrlar toγruluχ üčün, zera alarnïŋdïr učmaχï köknüŋ[2791]. Aytmas: χaysï čïdïyïrlar aruvluχ üčün, ya ayïχlïχ üčün, ya özgä aṛak‘inut‘iun, evet toγruluχ üčün, χaysï ki kendindä yapïyïr barča aṛak‘inut‘iunlarnï, zera bu omïlnï dügül, ki barčasï, χaysï ki kliyirlär tirilmä pobožnê Teŋrigä körä, alar keräk prenašladovanê čïdagaylar, aṛak‘eallärgä körä. Anïŋ üčün, χačan ki pyanicalar oyaχnï, nêrodnï aruvnu, nêžbožnï nabožnïnï, hercowad͡zoγlar k‘risdânnï, inam ičindä hasdadnï prenasladovat etiyirlär da cnota üčün da hasdadlïχï üčün anïŋ, ki alarga bolušmas yamannï, sanlïdïr anïŋki här birisi, ponêvaš bunu čïdïyïr toγruluχ üčün. Nečik, birsi yandan, χarγïšlïdïrlar, χaysï ki nemä čïdïyïrlar kensi toγrusuzluχ üčün, nečik hercowad͡zoγlar, nečik yaman etü(89v)čilär, öldürüčilär d͡žanïn, nečik χṛovut‘iun etkänlär k‘risdânlar arasïna, nečik oγrular, dügül χïyïn, evet säbäp χïyïnï etiyir χïyïnčïlarnï.

Da biz, χardašlar, χaysï ki inamnï tügäl saχlïyïrbiz Biy Teŋrigä da hasdad yanïnda turïyïrbiz, blogoslavônïybiz. Xačan ki sizni d͡žuhutlar, türklär da hercowad͡zoγlar χarγïšlarlar da presladovat etsälär da özgä napastlar blä da atlar blä ündäsärlär K‘risdos üčün da inamï üčün anïŋ, sövünüŋüz da färâhlanïŋïz andan, zera tölövüŋüz siziŋ bar köktä: da χayda bar tölöv, anda pevnê zasluγa da bolïyïr.

Bu dur padšah yolu. Bu yol blä Biyimiz Jisus K‘risdos artïndan kirdilär barča surplar kökkä. Biyimiz Jisus K‘risdos edi faχir, sekin, χonarh, budur ašaχ, yoχ edi χayda ki χoygay edi bašïn kendiniŋ, orbes krę Madt‘ęos 10: [*Арм.*][2792]. Alγïš etiy edi χačlaganlar üčün kensiniŋ, orbes Ługas krę, 9 kluχ: [*Арм.*][2793]. Yïγïy edi köp kerät nêvd͡ženčnostu üčün adamlarnïŋ, pragnut etiy edi toγruluχnu, χutχarïlmaχïmïznï bizim, yarlïγamaχïndan kensiniŋ tenin čïχara berdi da χanïn kensiniŋ bizim üčün töktü, čïdadï türlü-türlü sözlärni, — abo ayt-

[2787] *Мф 5* [8]Блаженны чистые сердцем, ибо они Бога узрят.

[2788] *Пс 50/51* [12]Сердце чистое сотвори во мне, Боже, и дух правый обнови внутри меня.

[2789] *Мф 5* [9]Блаженны миротворцы, ибо они будут наречены сынами Божиими.

[2790] *Еф 2* [13]А теперь во Христе Иисусе вы, бывшие некогда далеко, стали близки Кровию Христовою. [14]Ибо Он есть мир наш, соделавший из обоих одно и разрушивший стоявшую посреди преграду, [15]упразднив вражду Плотию Своею, а закон заповедей учением, дабы из двух создать в Себе Самом одного нового человека, устрояя мир, [16]и в одном теле примирить обоих с Богом посредством креста, убив вражду на нем.

[2791] *Мф 5* [10]Блаженны изгнанные за правду, ибо их есть Царство Небесное.

[2792] *Мф 8* [20]И говорит ему Иисус: лисицы имеют норы и птицы небесные – гнезда, а Сын Человеческий не имеет, где приклонить голову.

[2793] Лк 23 [34]…Отче! прости им, ибо не знают, что делают…

madïlar: “[*Арм.*][2794], samaraçisen[2795], čaχ ölümgä deg”[2796]? Da bunuŋ blä bizni Ata Teŋri blä barïštïrdï.

Bar edilär arak‘eallär da gronaworlar bu dünyâ üsnä, faχir ǰžan bilä, zera barčanï Biyimiz üčün opustit ettilär, da bunuŋ üčün bügün bardïr (> bardïlar) χanlïχlarï köknüŋ.

Bar edilär nahabedlär sekin, da bular meŋärirlär yerni.

Bar edilär mardiroslar yïγlavučï, da bardïr bügün övünmäχläri meŋilik.

Pragnut etiy edilär markarẹlär toγruluχnu, da alar toyungandïrlar.

Milošêrnï, budur yarlïγovučï, edilär malžoneklär, da taptïlar yarlïγamaχnï.

Bar edilär gojslar, tendä da yüräktä aruv, anïŋ üčün färâhlanïyïrlar bügün körmäχtän Teŋrini.

(90r) Bar edilär eminlik etučilär da χosdovanoγk‘, budur vïznavcalar surp, anïŋ üčün ündägändirlär oγullarï Teŋriniŋ.

Učta, barča surplar türlü-türlü haladzumn, budur χuvmaχ, presladovanê čïdadïlar, da bardïr bügün χanlïχlarï köknüŋ.

Barča surplar, χaysï ki bügün jišadagel etiyirbiz, boluŋuz pareχos bizim üčün, χolïyïrbiz, ki bizim blä da bizim üčün alγïš etkäysiz aŋar, χaysïndan barča bermäχ yaχšïdïr da türlü-türlü bašχïš doskonalï barïyïr ötläš Jisus K‘risdosnu Biyimizni bizim, χaysï ki Ata bilä da Ari ǰžan bilä haybat meŋilik köktä da yerdä. Ameẹn.

CXI. Проповедь на день Всех Святых

По Евангелию от Матфея, 24

Madt‘ẹos awe. 24: Sövünüŋüz da färâhlanïŋïz, zera tölövüŋüz siziŋ köptür köktä[2797].

Yuχövü Teŋriniŋ šäγäri ündäliyir Erusaγẹmniŋ da daγï Sionnuŋ, χaysï üsnä Erusaγẹm χoyulgan edi. Šäγärgä adamlar kupitsa bolïyïrlar anïŋ üčün, ki biri birindän bolgay bolušluχ: χačan ki kensi adam bolsa, kensi potrebalarïn bolmas etmä. Anïŋ üčün berdi aŋar Biy Teŋri naturasïn yoldašïnïŋ, χaysïn anï kupaga eltiyir. Bulay dügül nečik özgä (zvirentalarnï >) ǰžanavarlarnï, χaysï ormanda, da tüzlärdä, da suvlarda, skoro (toγarlar >) toγdular da az saχlanïrlar, kensi kensilärini bolurlar opatrït etmä. Anïŋ üčün imasdun Eglẹziasdẹs aytïyïr, 4 kluχ: Bâda yalγïzga, χačan ki tüššä, yoχtur, kim kötürgäy anï[2798]. Alay že bu Erusaγẹm yuχövgä surp da šäγärgä hokewor, duχovnï, anïŋ üčün tisnutsa bolïyïrbiz, ki χutχarmaχka türlütürlü bolušluχ da dostatok bolgay, biri birindän sövünmägä da birliktä, sövüklüktä turgaybiz. Zera egär ki marmnawor potrebalarnï adam kendi kendinä bolušluχtan bašχa özgälärniŋ bolmas tapma, daγï artïχ duχovnï potrebalarnïŋ keräk bolušluχ blä dostavat etmägä.

Xayda ki saγmosta aytïyïr 121: Erusaγẹm, budur yuχövü Eyämizniŋ, yasaldï, nečik šäγär[2799], χaysïnda (90v) spulnêdir turmaχï, da anda čïχtïlar ǰžïnslar Eyämizniŋ. Nečik uludur övünmäχliχ, χačan ki porondnï, da uprïviliyovanï, da dostatnï šäγärdä da yaχšï tracilär arasïna turma, alay yuχövdä Teŋriniŋ, aytïyïr saγmosta 86: nečik ki färâh bolgay saŋa barčasï, χaysïlarïnïŋ ki turmaχlarï kendiläriniŋ sendädir[2800].

Ulu zgoda ičindä, ulu yergälik, ulu dostatok, prespêčnï obrona, da berilgän priviliyalar surp, da toγru törälär, χaysïlarïn*ïŋ* tibinä barčalarï ulu övünmäχtä turïyïrlar. Zera bardïr bu šäγärniŋ ulu,

---

[2794] *Лк 23* [39]…спаси Себя и нас.

[2795] *Лк 10* [33]Самарянин же некто, проезжая, нашел на него и, увидев его, сжалился [34]и, подойдя, перевязал ему раны, возливая масло и вино; и, посадив его на своего осла, привез его в гостиницу и позаботился о нем; [35]а на другой день, отъезжая, вынул два динария, дал содержателю гостиницы и сказал ему: позаботься о нем; и если издержишь что более, я, когда возвращусь, отдам тебе.

[2796] *Фп 2* [8]смирил Себя, быв послушным даже до смерти, и смерти крестной. *Ин 13* [1]Перед праздником Пасхи Иисус, зная, что пришел час Его перейти от мира сего к Отцу, *явил делом, что*, возлюбив Своих сущих в мире, до конца возлюбил их.

[2797] *Мф 5* [12]Радуйтесь и веселитесь, ибо велика ваша награда на небесах: так гнали и пророков, бывших прежде вас.

[2798] *Екк 4* [10]ибо если упадет один, то другой поднимет товарища своего. Но горе одному, когда упадет, а другого нет, который поднял бы его.

[2799] *Пс 121/122* [3]Иерусалим, устроенный как город, слитый в одно…

[2800] *Пс 86/87* [7]И поющие и играющие, – все источники мои в тебе.

da možnï, da aχïllï padšahï, χaysï anï söviyir, da baχïyïr, da barča yaχšïlïχï blä toldurïyïr, orbes asẹ Esaji, 49 kluχ: Közläri anïŋ här zaman šäγär üsnä da divarlarga baχïyïr, da unutma anï heč bolmas[2801].

Bu šäγärdä obïvatellär barčasï dört*t*ürlär stanlar, budur dört türlü adamlar bar. Üč üčün aŋïyïr bunda aṛak‘eal, da dörtünči üčün özgä yerdä aytïyïr.

1. Ävälgi standïr adamlarï tendä, da bunda, yer üsnä turgan, χaysï bu šäγärgä keliyirlär da spisovatsa bolïyïrlar, χaysï üčün aytïyïr Jeprajeçoç, 12 kluχ: yanaštïŋïz Erusaγẹmgä köknüŋ[2802]. Aytïyïχ alar üčün, χaysï ki yer üsnä ten ičindä (turïyïrlar >) turïy edilär, ki inam blä da mgrdut‘iun blä yanaštïlar köktägi šäγärgä.

Köktägi ündäliyir, ki köktä bardïr ulu payï da yaχšï yeri kensiniŋ, da andan bardïr žïvnostu da dostatoklarï kensiniŋ, da iž andan barčasï bir yergä yïγïlïp tursarlar. Bunda, yer üsnä vpisovatsa bolïyïrlar ötläš yergäli sakramentlärni, egär ki yöpsüngän bolmasa kökkä, heč anï yöpsünmäslär, orbes K‘risdos asẹ Madt‘ẹos ötläš, 18 kluχ: [*Арм.*][2803].

2. Ekinči standïr bu šäγärniŋ frištälär, χaysïlarï üčün aytïyïr (91r) aṛak‘eal, 12 kluχ: yanaštïŋïz tümänlär blä böläklärinä frištälärniŋ[2804]. Bular dïrlar vlasnï d̲žanlar tensiz, da aha-χardašlar, χaysïlarï blä birlängän d̲žanïmïz bar frištälärniŋ naturasïnda, kläsä tengä yanaškandïr, χaysï blä bu Biy tibinä, da anïŋ törä tibinä tiriliyirbiz, ki alar blä erkin Biy Teŋriniŋ etkäybiz, nečik alγïšta aytïyïrbiz: [*Арм.*][2805]. Bir učka deg frištälär blä yaratïlganbiz, χonšulardïr bizim, da alar blä yoldašlïχta meŋilik zamanga turarbiz da ustavičnï haybatïnda Teŋriniŋ övünsärbiz, χaysï üčün özgä yerdä övrätirbiz.

3. Üčünči stan bardïr bu šäγärniŋ d̲žanlar, ya d̲žanlar toγru adamlarnïŋ, χaysï bu da tendä (tirilsärlär >) tirildilär da ölüm (blä >) ašïra kökkä bardïlar, bunda bizim aramïzga tenlärin kensilärin χaldïrdïlar, χaysï üčün anda ž aṛak‘eal aytïyïr, Eprajeçoç, 12 kluχ: Yanaštïŋïz yuχövgä burungilärniŋ, χaysï yazïlgandïrlar köktä, da d̲žanlarïna artarlarnïŋ da tügällärniŋ[2806]. Burun*gi*dägilär ündäliyirlär, zera alar eŋ äväl K‘risdos blä čïχtïlar kökkä da anda nečik bï toγdular. Ari atalar, χaysï ki χutχarmaχnï töziy edilär, limposta bolgan, χaysï ki χutχardï da yïχïp tamuχnu da χuvatïn anïŋ, ulu trïyumf blä d̲žanlarnï ol kökkä eltti. Bu d̲žanlarga, aytïyïr aṛak‘eal, da özgälärgä dä hamparcumdan soŋra ölülärniŋ. Yanaštïŋïz da alar blä bir törälärgä da χonšuluχka prïpuščonïsiz[2807].

4. Dörtünči stan bardïr ölgän d̲žanlarnïŋ yer tibinä k‘awaranda turganlarnïŋ, χaysï ki töliyirlär borčlarïn χalgan, ölümündän soŋra χalgan pevnï zamanga deg, χaysï üčün özgä yerdä aṛak‘eal bu ž (91v) aytïyïr, χačan ki üč yer aŋïyïr atï blä, alarnï, χaysï ki Jisus K‘risdoska ergrbakut‘iun etiyirlär da χutχarmaχlïχ üčün yügüniyirlär, P‘ilibeçoç, 2 kluχ: köktägilär, da dünyâdagilär, da antu*n*tk‘dagilär[2808]. Köktä eki ol stannï*ŋ* — mânovičê frištälärniŋ da d̲žanlarnïŋ ol surp, da yer tibinä — kim že sövünsär χutχarmaχtan da yaχšïlïχtan Oγlunuŋ Teŋriniŋ da alar üčün haybat aŋar bermä?

Köriyiχ že, ne bolušluχ da χuluχ bu stanlar kensilärinä etiyirlär. Bir šäγärdä, da χonšuluχunda, da barïšlïχta, da sövüktä turïyïrlar kensilärinä, zera budur uču skupitsa bolma bir šäγärgä da bir törägä, ki biri birsinä χuluχ etkäy da obrona da bolušluχ türlü-türlü bergäy. Egär ki bu yoχ esä, boš ündäliyirbiz övdägiläri Teŋriniŋ, χonšularï surplarnïŋ, Teŋriniŋ, nečik bizni aṛak‘eal Ep‘esa-

---

[2801] *Ис 49* [15]Забудет ли женщина грудное дитя свое, чтобы не пожалеть сына чрева своего? но если бы и она забыла, то Я не забуду тебя. [16]Вот, Я начертал тебя на дланях Моих; стены твои всегда предо Мною.

[2802] *Евр 12* [22]Но вы приступили к горе Сиону и ко граду Бога живого, к небесному Иерусалиму и тьмам Ангелов, [23]к торжествующему собору и церкви первенцев, написанных на небесах, и к Судии всех Богу, и к духам праведников, достигших совершенства, [24]и к Ходатаю нового завета Иисусу, и к Крови кропления, говорящей лучше, нежели Авелева.

[2803] *Мф 18* [18]Истинно говорю вам: что вы свяжете на земле, то будет связано на небе; и что разрешите на земле, то будет разрешено на небе.

[2804] *Евр 12* [22]Но вы приступили к горе Сиону и ко граду Бога живого, к небесному Иерусалиму и тьмам Ангелов…

[2805] *Мф 6* [10]…да будет воля Твоя и на земле, как на небе…

[2806] *Евр 12* [22]Но вы приступили… [23]к торжествующему собору и церкви первенцев, написанных на небесах… и к духам праведников, достигших совершенства,

[2807] *Евр 12* [22]Но вы приступили… [23]…и к Судии всех Богу…

[2808] *Фп 2* [10]дабы пред именем Иисуса преклонилось всякое колено небесных, земных и преисподних.

çoç, ündiyir, 2 kluχ[2809], boš ündäliyirbiz šäγärli da anïŋ priviliyalar blä maχtanïyïrbiz. Egär ki biz dünyâ üsnä frištälär üčün da ǰanlar üčün ari bilmäsbiz da alarnï bolušluχka da χuluχka zazïvat etmäsbiz, ya egär ki alar bizim üčün bilmäslär da bizgä bir nemädä χuluχ etmäslär, heč dir alarnïŋ χonšuluχlarï da yoldašlïχï, da bulay bolurlar bizgä, nečik ki bolmagaylar.

1. Ne kibik ya χaysï dïrlar χuluχlarï χonšularnïŋ da χardašlïχnïŋ, χaysï ki bu stanlar kensilärinä spulnê etiyirlär?

Äväl, frištälär üčün küčtür vonpit etmä, ki bizgä bu dünyâda χuluχ etiyirlär, nečik χardašlarga da χonšularga kensilär*i*niŋ, zera aṛak'eal alar üčün aytïyïr, 1 kluχ Eprajeçoç: Barča ǰanlar dïrlar χuluχčï, ki yeberil*iyir*lär χuluχka alar üčün, ki meŋärsärlär χutχarïlmaχnï[2810]. Xuluχ etiyirlär bizgä, dodavat etiyirlär (92r) fikirlärni ari da saχlïyïrlar bizni yaman ǰanlardan, nečik tir Dupittä yazïlgan, da eltiyirlär alγïšïmïznï bizim Biy Teŋrigä, alγïš etip bizim üčün, da čïχarïyïrlar bizni yaman badaγmunk'tan, budur prïhodadan, nečik nahabed Jagop kensi frištäsi üčün aytïyïr, χaysï üčün alarnïŋ ulukündä ögüt beriliyir.

2. J̌anlar yänä ari nahabedlärniŋ, aṛak'eallärniŋ, mardiroslarnïŋ da barča arilärniŋ, χaysï K'risdos blä χanlïχ etiyirlär, pevnï da počêsnï bizgä χuluχ etiyirlär dünyâ üsnä, nečik χardašlar, da χonšular, da sövüklülärimiz bizim. Zera bizim üčün staratsa bolïyïrlar, da alγïšlarï bilä kensiläriniŋ bizgä bolušïyïrlar, da köp bizgä yaχšï K'risdos ötläš da K'risdosta uprašat etiyirlär, pareχosluχu ašïra barča surplarnïŋ, χaysï ki bügün ulukün etiyirbiz. Bolsun haybat Ata Oγul Ari J̌anga meŋi meŋilik. Ameṇ. (92v)

CXII. Проповедь на Введение Богородицы во Храм

По Евангелию от Луки, 11

Ługas awed. 131: Sandïr ol χarïnga, ki seni yürütüptür[2811].

Bu (oddanêsi >) ofârovanêsi yanïnda oblubênicanïŋ Biyimizniŋ, ki bolgay meŋilik (> vêčnê) övündä Teŋriniŋ dügül yalγïz (Asduaǰaǰzin >) Gojs Mariam alïyïr ulu kleynotlarnï, alïyïrbiz biz dä, χaysï ki ol χardašlarnï da χïzχardašlarnï ündiyir. Alay edi här zaman sövünčlük da ulu fest, dügül bir osobaga, evet barčasï zazevat etiy edilär bu sövünčlüknü. Sarnïyïrbiz J̌znntoç, 24 kluχ, Ṛepega üčün, χaysï edi poslubônï Isahagga: nečik čïχardï χulu Isahagnïŋ (načïnâsïn >) kleynotlarnï altun da kümüš da tonlarnï da berdi Ṛepegaga, ol türlü bašχïš berdi χardašlarïna da anasïna da[2812]. Daγï ulu da daγï artïχ surp Gojs, ne ki Repega. Pevnê, tonlarnï daγï baγalï aldï Biyindän kensiniŋ, daγï baγalï bolmaslar bolma dünyâ üsnä, altun artïχ da kümüš elttilär χuluχka yüräkinä anïŋ, χaysïn*ïŋ* blä hörmätläsär edi Biyin kensiniŋ. Müvtünä sarnamaslar, Ługas, 1 kluχ: Etti maŋa ulu-ulu χuvatlï (> χuvatnï); da aridir atï anïŋ; yarlïγamaχï anïŋ ǰïnstan ǰïnska χorχučilarïna kendiniŋ[2813]. Biz dä upominoklardan bašχa bolmasbiz. Altun otlu, χaysï üčün bardïr Desilk'tä Jovhanneṣi, 3 kluχ, yazïlgan: Algïn satun mendän altun sïnagan otta, ki χoǰalangaysen[2814].

Bolmasbiz kümüštän bašχa ol Tawit'niŋ, saγmos 11: kümüš (taŋlagan >) taŋlangan da sïnagan, yerdän arïtïlgan (93r) da ačïlgan 7 kerät[2815].

Bolmasbiz tonsuz. Tonlar ol ~~sövüklü~~, χaysï ki

[2809] *Еф 2* [19]…сограждане святым и свои Богу.

[2810] *Евр 1* [14]Не все ли они суть служебные духи, посылаемые на служение для тех, которые имеют наследовать спасение?

[2811] *Лк 11* [27]Когда же Он говорил это, одна женщина, возвысив голос из народа, сказала Ему: блаженно чрево, носившее Тебя, и сосцы, Тебя питавшие!

[2812] *Быт 24* [52]Когда раб Авраамов услышал слова их, то поклонился Господу до земли. [53]И вынул раб серебряные вещи и золотые вещи и одежды и дал Ревекке; также и брату ее и матери ее дал богатые подарки.

[2813] *Лк 1* [46]И сказала Мария: величит душа Моя Господа… [49]что сотворил Мне величие Сильный, и свято имя Его; [50]и милость Его в роды родов к боящимся Его…

[2814] *Откр 3* [18]Советую тебе купить у Меня золото, огнем очищенное, чтобы тебе обогатиться, и белую одежду, чтобы одеться и чтобы не видна была срамота наготы твоей, и глазною мазью помажь глаза твои, чтобы видеть.

[2815] *Пс 11/12* [7]Слова Господни – слова чистые, серебро, очищенное от земли в горниле, семь раз переплавленное.

toyga zaprošonïylarga keräktir, biliyik tek alγïšlama χïzχardašïmïzga bizim, Dznntoç 24: da (yeberdilär >) uzattïlar χardašïn kensiniŋ da alγïšladïlar, aytïp: ~~χïzχardašïmïzsen bizim, artkaysen miŋ miŋlär blä da meŋärgäy züryâtïŋ seniŋ šäγärni dušmanlarïŋnïŋ seniŋ~~, fikir et, gojs eraneli, ki sen χïzχardašïmïzsen bizim, bitkäysen miŋlärdä, da züryâtïŋ seniŋ Jisus K'risdos χoy alsïn (šäγärin >) ešiklärin dušmanlarïŋnïŋ seniŋ![2816] Köriyirsen, nečik opanovat etti yazïχ ötläš dušmanïŋ seniŋ ešiklärïŋni seniŋ, χuvatlïdïr bizgä beg, klämäs bir zïvnostun yebermä bizgä zbavênnï~~, ki keltirmägän bolmagay bizgä~~. Et bizni arzani, ki seni maχtagaybiz, Gojs alγïšlï, ber bizgä χuvat χaršï dušmanlarïmïzga bizim. Kliyirmen keltirmä haybatïŋ seniŋ, surp Asduadzadzin, χulaχlarïna žoγovurtuŋnuŋ seniŋ. Xoy že alγïšïŋ artïndan seniŋ keri ketsin bu χabaχlardan dušmanïŋ seniŋ da bizim! Da sen, Gojs, išit da kör, ašaχlat χulaχlarïŋnï seniŋ, saγmos 44[2817].

1. Bügüngi künnü eltkändir surp Gojs Mariam yuχövünä Teŋriniŋ[2818]. Ne üčün? Anïŋ üčün, ki Biy Teŋrigä bolgay oddanï χuluχka, χaysï ki nêplodnostunda kensiniŋ uprosit etti Teŋridän, nečik nêkêdï Samuelniŋ anasï Anna uprosit etti Teŋridän, da soŋra oddanï edi Heγi k'ahanaga, ki Teŋrigä χuluχ etkäy, zera bulay anasï aytïy edi, orbes krlę 1 T'akaworut'eanç, 1 kluχ: (93v) Bu oγlan üčün men alγïš ettim, da berdi maŋa Biyim menim, anïŋ üčün men dä ötünč beriyirmen Eyämizgä, barča künlärni, ne χadar tirilsä, bolsar bu ötünč Eyämizgä[2819]. Vlasnê bulay Anna, anasï Gojs Mariamnïŋ, etti: χačan ki kesti anï emčäktän, eltti anï 3 yïllï yuχövgä da berdi anï χuluχka Biy Teŋrigä.

Tanïχlïχ beriyirlär bunuŋ üčün yazučïlar ulu surp yuχövnüŋ, nečik Krikor Niwsaçi, Lewondios Andiok'açi, K'ermanos Gosdantinubolsiniŋ, Antręas Grędaçi da özgäläri dä, ki alay edi da özgä türlü dügül. Yäŋi dügül edi bu Eski (Törädä >) Qręnk'tä — turma χatunlarga (čatïrï >) prïbïtoku yanïna Eyämizniŋ. (Aŋlïyïrlar >) Aŋlïyïr anï äväl bitikläri Movsęsniŋ, Elk', 38 kluχ: Da etti awazan baγïrdan, χayda ki yuvunïy edilär, pod*s*tavkalar blä küzgülärdän χatunlarnïŋ, χaysï ki pilnovat etiy edilär ešikindä prïbïtoknuŋ[2820]. Da χačan ki namôttan ol Biy prenesitsa boldu yuχövgä ol murovanï zamanïnda Soγomon padšahnïŋ, bar edi turadžaglarï köp da dostatečnï gojslar üčün dä ol yuχöv yanïnda, χaysï üčün aŋïyïr yazučï Magapajeçwoç, 2 Magapajeçwoç, 3 kluχ, bulay: χïzlar, χaysï edilär uzaχlangan, alar da keldilär Oniaš k'ahanabedlärinä kendiläriniŋ[2821]. Bundan tutuldu gat'uγigę surp yuχövlär, ki kendi yuχövlär yanïna bulay že gojslarnï saχlïyïr, χaysï hali marabedlär ündiyirlär. Evet bunuŋ üčün yetär.

2. Bu ävälgi säbäp, ki ofârovat ettilär surp Gojs Mariamnï yuχövgä bügüngi künnü, χaysï bolsar edi Anasï Teŋriniŋ. Anïŋ üčün (94r) bu sözlärni surp yuχöv aŋlïyïr, orbes krę Soγomon, Arągaç, 8 kluχ: Biy nabït etti meni bašlamaχïnda yollarïnda kendiniŋ da ičindä kendiniŋ[2822]. Klädi Teŋri anï, ki bolgay edi anïŋ. Anïŋ üčün anï här zaman ündiyir bu atï bilä, orbes krlę Erk, 2 kluχ: yuvuχtagim me-

[2816] *Быт 24* [60]И благословили Ревекку и сказали ей: сестра наша! да родятся от тебя тысячи тысяч, и да владеет потомство твое жилищами врагов твоих!

[2817] *Пс 44/45* [10]Слыши, дщерь, и смотри, и приклони ухо твое, и забудь народ твой и дом отца твоего.

[2818] Введение Пресвятой Марии во храм состоялось, когда ей исполнилось три года. Когда ее родители приблизились с посвящаемою дочерью к храму, то навстречу им вышли из храма служившие в нем священники и сам первосвященник, которым, по преданию, был Захария, отец Иоанна Предтечи. Поставив свою малютку-дочь на первую ступень храма, Анна сказала ей: “Иди к Тому, Кто даровал мне тебя”, – и малютка без всякой посторонней поддержки поднялась во храм и была принята первосвященником, который, не в пример прочим посвящаемым, ввел ее даже во “Святая Святых”. Пресвятой Марии дано было помещение в одном из зданий, примыкавших к храму, и там она воспитывалась до 14-летнего возраста, считавшегося по закону совершеннолетием. – *Библ. энц. Брокгауза*.

[2819] *1Цар 1* [22]Анна же не пошла *с ним*, сказав мужу своему: когда младенец отнят будет от груди и подрастет, тогда я отведу его, и он явится пред Господом и останется там навсегда.

[2820] *Исх 38* [8]И сделал умывальник из меди и подножие его из меди с изящными изображениями, украшающими вход скинии собрания; *евр.*: [8]И сделал умывальник из меди и подножие его из меди, из зеркал женщин, которые толпились у входа шатра соборного.

[2821] *2Макк 3* [19]женщины, опоясав грудь вретищами, толпами ходили по улицам; уединенные девы иные бежали к воротам, другие – на стены, а иные смотрели из окон…

[2822] *Прит 8* [22]Господь имел меня началом пути Своего, прежде созданий Своих, искони…

nim, körklüm menim, kügürčim menim[2823]. Ulu iš, ki tapulgay edi bunuŋki adam dünyâ üsnä, ki heč χačmagay Biy Teŋridän. Bašladï bizgä bu oyunnu atamïz bizim, ävälgi Atam, yazïχ etip, saχlanïy edi da χačïy edi Teŋriniŋ alnïna. Dznntoç, 3 kluχ: Atam, χaydasen? Da ol ne ayttï? Išittim avazïŋnï seniŋ učmaχta da χorχtum, anïŋ üčün ki yalan edim, da saχlandïm[2823]. Čïχara bermäsbiz atamïznï: här zaman bizgä dä bu yoluχur, ki Biydän χačïyïrbiz. Gojs surp heč Biy Teŋridän yïraχlanmadï, här zaman ačχičï tibinä. Da bulay boldu, χačan ki zamanï keldi, Biy Teŋri sövüklü Oγluna kendiniŋ belgili etti bunu, ki bolur enmä bu džeržavaga anïŋ ötläš almaχ adämilikiniŋ, da aytmas: “bolur enmä”, nečik hawadamk‘ta aytïyïrbiz: “endi köktän, ten aldï”, evet “enmä bolur”, zera ulu bu yaratkanï edi, köknü daγï artïχ yetišiy edi, ne ki yerni, Gojs ari.

Eniy edi günäš zamanlarïnda Ezegia padšahnïŋ čaχ onunčï asdidžanga, budur liniaga, orbes Esaji krlę, 38 kluχ: Da χayttï günäš on liniya ašdidžan blä[2824]. Eniy edi ol zaman günäšimiz bizim Jisus K‘risdos, čaχ onunčï (94v) liniyaga, ari Gojs Anasïna kensiniŋ, χaysï barča 9 tas frištälärniŋ kečiyir arzaniliχ blä kendiniŋ, χačan ki klädi alma adämilikimizni bizim.

3. Bügün altunu učmaχnïŋ keltirgändir yuχövünä Soγomonnuŋ, ki andan bolgay yüzük išlängän baγalï taš üčün, budur Sözü üčün Teŋriniŋ, ki anïŋ blä bolgay osadzonïy. Bu edi fikiri Teŋriniŋ bašlamaχïnda dünyânïŋ, χaysï, nečik küpčäk ya nečik yüzük neyaki, edi Teŋridän išlägän: frištädän kökkä, köktän yergä, yerdän (zvirgä >) džanavarlarga, χušlarga, balïχlarga, čičäklärgä, aγačlarga točïtsa bolïy edi χolu Eyämizniŋ.

4. Bügün yäŋi Soγomon palac kensinä taγïnda Lipananïŋ zbudovat etti. Könü bar edi palaclarï köp Erusaγęmdä koštovnïy, evet ki džiki ormanlar arasïna da klädi ki övü bolgay anïŋ, da ol (huzuru >) rozkošu üčün kensiniŋ, bu χardžnï etiy edi ol taγï üsnä. Bar edi Jisus K‘risdosnuŋ palacï lonosu üsnä Atasïnïŋ anïŋ köktä, orbes asę Jovhannęs, 1 kluχ: Ol edir bašlamaχta Teŋridä[2825]. Kliy edi, ki bolgay edi ičindä bu janabadnïŋ, budur hayvanlar arasïna, budur adamlarnïŋ, ki turadžaχï bolgay, da tapmadï özgä yerdä, tek χarnïnda Anasïnïŋ, Gojs Mariamnïŋ. Biyniŋ bu palacï edi, χaysï üčün bulay ulu zbudovanïy edi bu janabadda. A egär ki sk‘ančeli edi ol palacï Soγomonnuŋ, χaysï ki Ari Yazovu dun — övü oyunnuŋ Lipananïŋ ündiyir[2826], χaysï ki χanïča Sapa talïy edi üsnä, χačan ki baχïy edi, nečik Jovsęp‘ yazïyïr 8 bitikindä eski, 6 kluχ: [*Арм.*][2827]. Nečik daγï artïχ čudovnï palacï bu, χaysïnda tursar edi Jisus K‘risdos, Teŋri da adam. Bu säbäptän (95r) oddanïdïr da ofârovanïdïr surp Gojs Mariam, ki altun bolgay bunuŋki baγalï almasnïŋ, palacï bunuŋki ulu padšahnïŋ.

Övrätiyir bizni, nečik oddatsa bolgaybiz Biy Teŋrigä: kliyirsen, ki bolgay Teŋriŋ seniŋ, χoy že bolsun, ki sen dä Teŋriniŋ bolgaysen; χaldïrmagïn saŋa bir nemä vlasnï, ber barčanï, ne kiŋ [= neŋ ki] kolvêk bar, Biy Teŋrigä, nečik ol berdi, ki ayttï, saγmos 102, Tawit‘: Alγïšla, džanïm menim, Biyni, da barča söväklärim menim — ari atïn anïŋ[2828]. Nečik ol oblubênicasï, χačan ki aytïy edi, Erk, 2 kluχ: Sövüklüm menim maŋa, da men aŋar[2829]. Egär ki sen bügün berilsäŋ Biy Teŋrigä, Teŋri dä bütün berilsär saŋa. Ne χadar kimsä otunnu χoysa otka, ol χadar otka χaytsar; ne ki ot almasa, anï yer ogarnut etsär.

5. Bügün tablicasï aruv yuχövünä Teŋriniŋ keltirgändir, ki anïŋ üsnä bolgay badgerk‘i ol (vï-

---

[2823] *Песн 2* [10]…возлюбленная моя, прекрасная моя… [14]Голубица моя…

[2823] *Быт 3* [9]И воззвал Господь Бог к Адаму и сказал ему: *Адам,* где ты? [10]Он сказал: голос Твой я услышал в раю, и убоялся, потому что я наг, и скрылся.

[2824] *Ис 38* [8]…И возвратилось солнце на десять ступеней по ступеням, по которым оно сходило.

[2825] *Ин 1* [2]Оно было в начале у Бога.

[2826] *3Цар 7* [2]И построил он дом из дерева Ливанского…

[2827] *Иосиф Флавий. Иудейские древности. Книга 8. Глава 6*: Но окончательно подавили ее дворец, носивший название ливанского кедрового, роскошь изо дня в день устраивавшихся пиршеств, богатство убранства и утвари, роскошные одежды и необычайная ловкость прислужников, равно как обилие ежедневно приносимых Господу Богу жертв и служба при этом священнослужителей и левитов. – *Прим. переводчика*: При сравнении с этим свидетельств Исаии (22:8, 39:2), Третьей книги Царств (10:17) и Неемии (3:19) очевидно, что дворец из ливанского кедра был своего рода оружейной палатой, где было выставлено дорогое оружие и парадная утварь царя.

[2828] *Пс 102/103* [1]Благослови, душа моя, Господа, и вся внутренность моя – святое имя Его.

[2829] *Песн 2* [16]Возлюбленный мой принадлежит мне, а я ему…

malovanï >) yazïlgan, χaysï körmä pragnut etiy edilär frištälär da ari adamlar. Yuž ol edi (vïmalovanï >) yazïlgan pred vêki yüräkin*iŋ* üsnä Teŋriniŋ. Evet kim bolsar edi körmä ol badgerk‘ni, bar edi albovim yarïχta etilmägän [yetišmägän?]: körmä bolmas ediχ. Anïŋ üčün Gojs ari keltirgändir yuχövünä Soγomonnuŋ, ki anïŋ üsnä kendi zamanïnda, nečik memrana üsnä, bolgay yazïlgan Sözü Teŋriniŋ, nečik tablica üsnä badgerk‘i Teŋriniŋ bolgay χoyulgan.

Üč yïllïχ χïz, budur gojs, yügüriyir yuχövgä. Ne üčün? Biyimiz K‘risdos üčün: χaysïndan toγdu Jisus, ki ündäldi K‘risdos[2830].

6. Övräniyiχ igitliχtän χuluχ etmä Biy Teŋrigä da bu yügürmäχ, χačan ki kläsäχ etmä, yïraχtan yügüriyiχ, otkladat etmiyiχ ölümgä deg bu yügürmäχni. Yuvuχtan (sekirmäχ >) yügürmäχ — čoγurga tüšmäχ. Alay (sekiriŋiz >) yügürüŋüz, aytïyïr Boγos aṛak‘eal, ki (tartkaysiz >) yetiškäysiz. Bola ki bunuŋki (95v) rodžicläri köp bolgaylar, χaysï ki igitliktä oγullarïn kensilériniŋ körgäylär χuluχunda Teŋriniŋ.

Bir oγlu bar edi Dupitniŋ, χaysï üčün yazïlgandïr, 1 kluχ: Toγurdu oγlunu, da berdi atïn kensiniŋ, da övrätti kičidän χorχma Teŋridän, da ki saχlangay yazïχtan[2831].

Xorχusun Teŋriniŋ da aχïlnï Teŋrigä körä övrätiy edi Soγomonnuŋ anasï Uriaj oγluna kensiniŋ, yazïyïr kensi üčün, Aṛagaç, 4 kluχ: Zera oγlu edim men atamda menim, igit da sövüklü közlärindä anamnïŋ menim, χaysï övrätiy edilär meni da aytïy edilär: toχtalsïn sözümüz yüräkiŋdä seniŋ; saχla sïmarlaganïmnï menim, ki tirilgäysen[2832].

Xarγïšlïdïr anasï anïŋki χïznïŋ, χaysï ki oynama da plesat etmä övrätiyir kičidän, ya övrätti, nečik Ezapẹl[2833], da soŋra χolma bašï üčün Jovhanneṣ Mgrdičniŋ[2834]. Bola ki bunuŋki köp bolmagaylar!

Övrätiŋiz oγlanlarïŋïznï siziŋ yarmo yürütmägä kičidän. Samuẹl kičidän χuluχ etiy edi prïbïtokunda Teŋriniŋ. Nečik kimsä χuluχ etsä oγlanlïχïndan palacï üsnä padšahnïŋ, fikirindä padšahnïŋ bolïyïr da soŋra latvê ulu stanga (kečär >) yetišiyir. Alay že kim Biy Teŋrigä oγlanlïχïndan χuluχ etsä, ulu bašχïšlarnï dosluzitsa bolur, zera ertä bašladï, orbes krlẹ Eglẹziasdẹs, 12 kluχ: Aŋgïn yaratučïŋ üsnä (96r) seniŋ zamanïnda oγlanlïχïŋnïŋ seniŋ, äväl negä deg kelsä yamanlïχï saŋa da äväl ne ki yetišsälär saŋa yïllar, χaysï aytsaŋ: “Dügül erkim menim bunda”, — äväl ne ki χaramγulansa günäš, da yarïχ, da ay, da yolduzlar, da ne ki χaytsalar bulutlar yaγmurdan soŋra[2835].

Bunuŋki edi Tawit‘, χaysï kensi üčün aytïyïr, ki Biy Teŋrigä edi oddanïy daγï χarnïnda anasïnïŋ kensiniŋ, saγmos 21: Saŋa tüštüm men χarnïndan;

[2830] *Мф 1* [16]…от Которой родился Иисус, называемый Христос.

[2831] *Тов 1* [9]Достигнув мужеского возраста, я взял жену Анну из отеческого нашего рода, и родил от нее Товию. [10]Когда я отведен был в плен в Ниневию, все братья мои и одноплеменники мои ели от снедей языческих, [11]а я соблюдал душу мою и не ел, [12]ибо я помнил Бога всею душею моею. *Тов 4* [2]и сказал сам себе: я просил смерти; что же не позову сына моего Товии, чтобы объявить ему об этом, пока я не умер? [3]И призвав его, сказал: сын мой! когда я умру, похорони меня и не покидай матери своей; почитай ее во все дни жизни твоей, делай угодное ей и не причиняй ей огорчения. [4]Помни, сын мой, что она много имела скорбей из-за тебя еще во время чревоношения. Когда она умрет, похорони ее подле меня в одном гробе. [5]Во все дни помни, сын мой, Господа Бога нашего и не желай грешить и преступать заповеди Его. Во все дни жизни твоей делай правду и не ходи путями беззакония, [6]ибо, если ты будешь поступать по истине, в делах твоих будет успех, как у всех поступающих по правде.

[2832] *Прит 4* [3]Ибо и я был сын у отца моего, нежно любимый и единственный у матери моей, [4]и он учил меня и говорил мне: да удержит сердце твое слова мои; храни заповеди мои, и живи.

[2833] *4Цар 9* [36]…на поле Изреельском съедят псы тело Иезавели, [37]и будет труп Иезавели на участке Изреельском, как навоз на поле, так что никто не скажет: это Иезавель.

[2834] Подразумевается Саломия – дочь Ирода Филиппа и Иродиады, дочери Аристовула, внучки Ирода Великого и сестры Ирода Агриппы I. Мать Саломии Иродиада, оставив мужа, сошлась с его сводным братом, царем Иродом Антипой. Иоанн Креститель публично осудил этот союз как прелюбодеяние и пал жертвой интриг Иродиады: Саломия, по наущению матери, в награду за свой танец потребовала от царя голову Иоанна, что и было исполнено. – *Мр 6:17-28*.

[2835] *Екл 12* [1]И помни Создателя твоего в дни юности твоей, доколе не пришли тяжелые дни и не наступили годы, о которых ты будешь говорить: “нет мне удовольствия в них!” [2]доколе не померкли солнце и свет и луна и звезды, и не нашли новые тучи вслед за дождем.

yüräkindän anamnïŋ menim sensen Teŋrim menim[2836].

Da biz nečik kruku (+ akraw) Nojnuŋ, nečik ki dünyâga toγsaχ, nečik ki arkadan, budur anamïzdan bizim bizni yebersälär, yuž χaytmasbiz bu Biygä, χaysï bizni yeberdi, bavitsa bolïyïrbiz zvir blä nêyaki, χaysï üsnä tüssäχ. Evet surp Gojs Mariam, ol dur kügürčisi, χačan ki tapmadï, χayda ki (tïngay >) tïnčlïχ algïy edi ayaχlarïna, χayttï korabga, keltirip butaχïn zeytünnüŋ. Yoχ edi biri dä yaratkanï bulay milï surp Gojska, ki anïŋ blä eglängäy bir minuta, toγru Biy Teŋrigä χayttï da anïŋ blä turïy edi. Küč edi turma suv üsnä ol kügürčigä, anïŋ üčün χayttï korabga.

Biy Teŋri bolsun tïnčlïχïŋïz siziŋ, χutχarmaχïŋïz siziŋ pareχosluχu ašïra surp Gojs Mariamnïŋ. Sendädir umsamïz bizim. Xoy že uyalmïyïχ, ötläš sövüklü Oγluŋnuŋ seniŋ, χaysï bir yerdä Ata da Ari Ǯžan blä χanlïχ etiyir seniŋ blä meŋi meŋilik. Ameṇ. (96v)

CXIII. Проповедь на Рождество Богородицы

По Евангелию от Матфея, 1

Madt'ẹos awed., 1 kluχ: Xaysïndan toγdu Jisus, ki ündäldi K'risdos[2837].

Bašlandï bügün Gojs Eraneli χarnïnda anasïnïŋ kensiniŋ. Xoy kensinä yaχšï niyät etsin yazïχlï: bu, albovim toγsa keräk, χaysï ki uprosit etsär yazïχlarïna bošatlïχ, urendovnička bolsar anïŋ da išančï. Xoy niyät etsin kensinä yaχšï da spravêdlivï: bu albovim körünür tez, χaysï povodem bolsar kendi išläri blä barčasïna kökkä.

Nečik Taŋ yolduzu günäšni opovidat etiyir, alay Gojs eraneli yarïχlï postempekläri blä kensiniŋ günäšni toγruluχnuŋ körgüziyir, χaysï promênâsïndan bašχa anïŋ birisi tölövgä ol meŋilik yetišmästir.

Aytïyïr Biy Teŋri markarẹ Maγak'ia ötläš, 4 kluχ, bu sözlär blä: Čïχar sizgä, χaysï ki χorχïyïrbiz atïmdan menim, günäši toγruluχnu*ŋ*, da (saγlïχï >) oŋalmaχï (yümläri >) χanatlarï üsnä anïŋ[2838].

Köriyirmen bu Awedaranda günäšni bu, Biyimiz Jisus K'risdosnu, Atanï da berüči toγruluχnu. Köriyirmen Taŋ yolduznu, χaysï yolun körgüziyir bu günäškä. Bolgïn yolkörgüzüči, surp Gojs Mariam, nečik körklü (Yutrenka >) Taŋ yolduzu, yazïχlï adamga, ki bolgay faydasï blä ǯžanlarïnïŋ bu išitkänlärniŋ, da men ki bolgaymen seniŋ üčün aytmaga, χaysï sen staranê etiyirsen χutχarïlmaχïmïz üčün bizim ötläš ari alγïšïŋnï seniŋ. Da bu atïna sövüklü Oγluŋnuŋ seniŋ.

1. Nedir bu mičnort, budur pošrednik? Bu dur, χaysï ki nêzgodnïlar arasïna, χaysï turmaslar yaχšï, ki alarnï do z(97r)godï keltirgäy, ki eminlik alar arasïna etkäy. Bolur bu bolma türlü-türlü χolmaχ ötläš kondicialar blä törä ötläš, barïšmaχ ötläš.

Markarẹlär da k'ahanalar Eski Oṛenk'niŋ ündälgändirlär mičnort, budur pošredniklär adamlar arasïna da Biy Teŋriniŋ bu säbäptän, zera opovidat etiy edilär ǯžšmarid da tügäl Teŋrini da adamlarnïŋ pošredniki. Da k'ahanalar Yäŋi Oṛenk'niŋ bolurlar bolma ündälgän pošrednikläri Teŋriniŋ arasïna da adamlarnïŋ, anïŋ üčün ki χullarïdïrlar könü pošredniknïŋ, anïŋ yerinä ya anïŋ atï blä sakramentlärni χutχarïlmaχnïŋ üläštiriyirlär.

Etmäs edi bir egirlik Teŋrigä bunuŋ ičindä Boγos aṛak'eal, χačan ki Movsẹsni ündiy edi pošrednik, budur barïšturučï[2839].

Eremia markarẹni, 18 kluχ, bu ž atï blä ündäliyir: Išit maŋa, Biy, da išit avazïna (pretivniklärimä >) χaršïlarïma menim. Egär ki oddavat etiyirlär yaχšï üčün yaman blä, zera χazdïlar čoγur boyuma menim. Angïn, Biy, ki turdum alnïŋa seniŋ, ki alar üčün sözlägäymen da χaytargaymen öčäšmäχiŋni seniŋ alardan[2840].

Alïyïr bu ž titulnu kendinä aṛak'eal, 2 Gornt'aṣoṣ 5, da beriyir birisilärinä dä: da hali K'risdos üčün elčiliktäbiz, nečik Teŋridän pareχosluχumuz

---

[2836] *Пс 21/22* [10]На Тебя оставлен я от утробы; от чрева матери моей Ты – Бог мой.

[2837] *Мф 1* [16]Иаков родил Иосифа, мужа Марии, от Которой родился Иисус, называемый Христос.

[2838] *Мал 4* [2]А для вас, благоговеющие пред именем Моим, взойдет Солнце правды и исцеление в лучах Его, и вы выйдете и взыграете, как тельцы упитанные…

[2839] *Евр 3* [5]И Моисей верен во всем доме Его, как служитель, для засвидетельствования того, что надлежало возвестить…

[2840] *Иер 18* [19]Внемли мне, Господи, и услышь голос моих противников. [20]Должно ли воздавать злом за добро? а они роют яму душе моей. Вспомни, что я стою пред лицем Твоим, чтобы говорить за них доброе, чтобы отвратить от них гнев Твой.

blä bizim χolarbiz K'risdos üčün: barïšïŋïz Teŋri blä[2841]. Kendi aṛak'eal sïmarlïyïr barčasïna, ki alγïš etkäylär barčasï üčün, özgä nemäni pragnut etmäs, tek ki bolgay barïšturučï, 1 Dimot'ęos 2: [*Арм.*][2842].

Jagopos aṛak'eal alay že aytïyïr, 5 kluχ, Gat'uγigeajç: (97v) Alγïš etiŋiz biri biriŋiz üčün, ki bolgaybiz zbavênnï[2843].

Boγos aṛak'eal, Hṛomajęçoç, 15 kluχ: Xolarmen sizdän, χardašlar, ki ratovat etkäysiz meni alγïšïŋïz blä siziŋ, ki bolgaymen volnï inamsïzlardan[2844].

Yoχtur birisi dä bunuŋki k'risdân, ki bergäy bunuŋki titul mičnortluχnu*ŋ*, budur barïšturučïlïχnïŋ, surplarga, aṛak'eallärgä, da ne kensi Gojs Mariamga, ne kibik beriyirbiz K'risdoska, χaysï ki berildi na okup barčasïna, χaysï edi barïštïručï Yäŋi Töräniŋ, χaysï ki χanï bilä kensiniŋ eminlätti barčanï köktä da yerdä, χaysï yeberilgändir bunuŋ üsnä, ki bolgay barïšturučï da χoltχačï inamï ötläš. Bardïrlar, yednak, özgä titullarï, evet χaldïrïyïrmen surplarga.

2. Barča surplarnïŋ alγïšlarï pozïtečnïdïrlar bizgä, mânovičê alarnïŋ, χaysï K'risdos blä χanlïχ etiyirlär köktä, hamarcag bolup (zbavênâlarï >) χutχarïlmaχlarï üčün kensiläriniŋ bizim (zbavênâmïz >) χutχarïlmaχïmïz üčün staratsa bolïyïrlar da χolïyïrlar barčanï, ne ki kliyirlär Biy Teŋridän. Aytïyïrlar bizgä ari vartabedlär utikatsa bolma alarga, nečik Parseγ hajrabed aytïyïr: Egär ki kimsäniŋ tarlïχï bolsa, χoy utikatsa bolsun alarga, χaysï ki färâhdïrlar, χoy alγïš etsin alarga, ki yamandan volnï bolgay. Özgä türlü bolmasbiz aytma.

Bitikindä 2 Magapajeçwoç sarnïyïrbiz alγïš üčün Eremia markaṛeniŋ da Oniyašnïŋ ölgän žoγovurtu üčün Israjęlniŋ[2845].

Desilk'tä Jovhanneṣsniŋ, 5 kluχ, köriyirbiz 24 χartlarnï köktä, da alar temyannï sunïyïrlar, χaysï surp Jovhanneṣ alγïšï surplarnïŋ ündiyir[2846].

Pozïtečnïdïr alγïš surplarnïŋ alar üčün, χaysï ki (98r) kökkä dirlär preznačonï. Nêpozïtečnï alarga, χaysï tamuχtadïrlar, zera anda na okup kimsäni bermäslär: bogad̲ž̲ bir nemä bolmadï χolma, tamuχta bolup, da ne alγïš etti Apraham anïŋ üčün, nečik sarnïyïrbiz Ługas awedaraniči̯*tä*[2847].

3. Egär ki surplar bizgä bolurlar köp nemä uprosit etmä, nečik daγï artïχ χolsar Gojs eraneli Mariam! K'risdostan soŋra ol köp bolur, χaysï mičnortudur, pošrednikidir bizim, Ari D̲ž̲andan soŋra, χaysï bizim (ötläš >) üčün alγïš etiyir. Yuχövümüz bizim övrätiyir, ki alγïšïmïznï bizim etkäybiz surp Gojs Mariamga: Hali sen, (urendničko >) išančïmïz bizim, χaytar közläriŋni seniŋ bizgä.

Yetišmädi čaγïr Gana Kaleliannïŋ. Ol aldï bardaχlarnï faχir gospodarlarnïŋ, χačan ki ayttï: čaγïrlarï yoχtur[2848].

[2841] *2Кор 5* [20]Итак мы – посланники от имени Христова, и как бы Сам Бог увещевает через нас; от имени Христова просим: примиритесь с Богом.

[2842] *1Тим 2* [6]…Таково было в свое время свидетельство, [7]для которого я поставлен проповедником и Апостолом, – истину говорю во Христе, не лгу, – учителем язычников в вере и истине.

[2843] *Иак 5* [16]Признавайтесь друг пред другом в проступках и молитесь друг за друга, чтобы исцелиться: много может усиленная молитва праведного.

[2844] *Рим 15* [30]Между тем умоляю вас, братия, Господом нашим Иисусом Христом и любовью Духа, подвизаться со мною в молитвах за меня к Богу, [31]чтобы избавиться мне от неверующих в Иудее и чтобы служение мое для Иерусалима было благоприятно святым…

[2845] *2Макк 15* [12]Видение же его было такое: он видел Онию, бывшего первосвященника, мужа честного и доброго, почтенного видом, кроткого нравом, приятного в речах, издетства ревностно усвоившего все, что касалось добродетели, – видел, что он, простирая руки, молится за весь народ Иудейский. [13]Потом явился другой муж, украшенный сединами и славою, окруженный дивным и необычайным величием. [14]И сказал Ония: это братолюбец, который много молится о народе и святом городе, Иеремия, пророк Божий.

[2846] *Откр 4* [4]И вокруг престола двадцать четыре престола; а на престолах видел я сидевших двадцать четыре старца, которые облечены были в белые одежды и имели на головах своих золотые венцы. [5]И от престола исходили молнии и громы и гласы, и семь светильников огненных горели перед престолом, которые суть семь духов Божиих… [10]тогда двадцать четыре старца падают пред Сидящим на престоле, и поклоняются Живущему во веки веков, и полагают венцы свои перед престолом, говоря: [11]достоин Ты, Господи, приять славу и честь и силу: ибо Ты сотворил все, и все по Твоей воле существует и сотворено.

[2847] *Лк 16:22-31*.

[2848] *Ин 2* [3]И как недоставало вина, то Матерь Иисуса говорит Ему: вина нет у них… [7]Иисус говорит им: наполните сосуды водою. И наполнили их до верха. [8]И говорит им: теперь почерпните и несите к рас-

Surp Gojs nečik kanaldïr, budur nečik bardaχïdïr köknüŋ, χaysïndan Teŋriniŋ šaγavatï bizgä plïnut etiyir. Ol dur boyun K'risdosnuŋ.

Yuχöv dä oblubênicasïn anïŋ ündiyir boyun, χaysï yazdï Soγomon, Erk, 4 kluχ: Nečik vežasï Tawit'niŋ, boy*un*uŋ seniŋ, χaysï dïr zbudovanïy forticalar blä, miŋ (tarča >) χalχan asïlgandïr üsnä, da barča orenžasï menžnïlarnïŋ[2849], budur miŋ obronamïz bar eraneli Gojstan, χaysï ki nšanlarï divarlar üsnä yuχövnüŋ bar, χaysï dïrlar surp Gojs Mariamga alγïšlagan da bergän, bu ofâralar siziŋ, budur özgä nemä dügül, tïlko tarčalarïŋïz asïlgan da orenža siziŋ.

4. Dügül alγïš etiyir surp Gojs Mariam bizim üčün, evet isi yüräk blä da tügäl alγïš etiyir, zera Biy Teŋridä možnêyšïdïr da sözü kečiyir. Možnïdïr Gojs Teŋri ötläš, možnïdïr Teŋridä dä, da pravd͡ži-vê bolur aytma ol sözlärni, nečik Ẹgleẓiasdẹs aytïyïr, 24 kluχ: Erusaγẹmdädir buyruχum menim[2850].

K'ermanos, ebisgobos Gosdantinubolsi, alay aŋar aytïyïr: Oγluŋdan soŋra seniŋ kim staratsa bolïyïr (žoγovurt >) adam d͡žïnsï üčün? Yalγïz sen. Kim bizni bulay (98v) boronit etiyir bizim utrapênâmïzda? Kim χoltχada bulay bar yüräktän zastanovâtsa bolïyïr yazïχlarïmïz üčün? Seniŋ bar abovim Oγluŋ da mačêrïnski, budur analïχ ufnostu da potengasï, bizgä yednat etiyirsen χolay yuvuχlanmaχ Biyimizgä, beriyirsen χutχarmaχlïχ da χutχarïyïrsen bizni meŋilik χïyïndan. Yoχtur albovim birisi χutχargan, tek sendän ötläš. Yoχtur bir kimsä, ki bolgay volnï yamandan, tïlko sendän ötläš. Kimsägä bir nemä bermäslär, tek sendän ötläš. Bir kimsä üsnä šaγavatï Teŋriniŋ yarlïγanmas, tïlko sendän ötläš. Ne etiyirsen, Gojs, barča tamašalïdïr. Obronasï [= Obronaŋ] seniŋ daγï ulu, ne ki bolur alma aχïlïmïz bizim. Uludur ratunoku*ŋ* seniŋ, ey Asduad͡zad͡zin! Xutχarïlmaχka bizim potrebovat etmäs özgä barïštïručïnï Biy Teŋrigä sendän bašχa.

Bu türlü š aytïyïr Bedros Damianos surp Gojska: Etti saŋa Biy barča išlärni, χaysï barlïdïr. Berilgändir saŋa barča χuvat köktä da yerdä. Yoχtur sendä bir nemä nêpodobnïy, χaysï bolursen rospačnïlarga köknü ačma. Nečik že saŋa zaboronit etkäy anï, χaysï ki tendän seniŋ teni bar? Daγï yuχövsen ol altun χorannï*ŋ*: barïštïrma adamlarnï bolursen tügäl χolmaχ blä, evet, sïmarlama, nečik bikä da tügäl služebnica.

Daγï artïχ bu χuvat üčün Gojsnuŋ yazdï Tionesios K'artuzian: Ošta, eŋ sövüklü da arzani, eŋ ulu hörmätniŋ biyk*äsi*, anïŋ üčün daγï artïχ, ki bolduŋ Ata Teŋrigä pokrevnï. Da ki könü Teŋriniŋ Anasïsen, seniŋ töräŋ bar da prïviliy analïχïndan Teŋrilikniŋ, ki sïmarlagaysen barča yaratkanlarga, χaysï kolvêk bardïr köktä da yerdä. Bunu aytïyïrmen yaratkanlarga, ponêvaš seniŋ bardïr, surp Gojs, kendi Teŋri*ni*ŋ üsnä sendän toγgannïŋ, da bu natura(99r)sï üčün adamlarnïŋ, χaysï saŋa poddanïy etiptir, ol seni nečik toγuručïnï kensiniŋ meŋilik hörmätliyir, nečik sövüklü Anasïn kendiniŋ.

5. Negä deg bizim blä edi Gojs Mariam yer üsnä, ratovat etiy edi barčasïn, mânoviče alarnï, χaysï ki utikatsa bolïy edilär aŋar. Nečik že ratovat etmisär hali, χaysï ki barča taslar üsnä frištälärniŋ olturγuzgandïr? Anïŋ üčün Bedros Damian aŋar bununŋki alγïš tökiyir, yazïp ol sözlär üsnä Erk 6: Xaytkïn, χaytkïn, Sonamitko[2851], budur Erusaγẹmaçi, χaytkïn, χaytkïn, ki körgäybiz seni[2852].

Gojs Asduad͡zad͡zin, χaysï ki körklülüχtän seniŋ tamašalanïyïr günäš da ay, ratovat etkin, Gojs,

---

порядителю пира. И понесли. [9]Когда же распорядитель отведал воды, сделавшейся вином, – а он не знал, откуда это вино, знали только служители, почерпавшие воду, – тогда распорядитель зовет жениха [10]и говорит ему: всякий человек подает сперва хорошее вино, а когда напьются, тогда худшее; а ты хорошее вино сберег доселе.

[2849] *Песн 4* [4]шея твоя – как столп Давидов, сооруженный для оружий, тысяча щитов висит на нем – все щиты сильных…

[2850] *Сир 24* [12]Он дал мне также покой в возлюбленном городе, и в Иерусалиме – власть моя.

[2851] Суламита, евр. Шуламит 'девушка из Сулама', или 'мирная', 'совершенная'; иначе Сунамит 'девушка из Сунама' < Сунам, Сунем, город на территории Иссахара, возле Изрееля, совр. Солем. *Арм.* Somnaçit. Вероятно, речь идет об Ависаге из Сунама, которую привели состарившемуся царю Давиду, но которой он не познал (*3Цар 1:1-5*). Ее руки через Вирсавию просил у Соломона Адония, но это послужило поводом для лишения его жизни: *3Цар 2* [22]И отвечал царь Соломон и сказал матери своей: а зачем ты просишь Ависагу Сунамитянку для Адонии? проси ему также и царства; ибо он мой старший брат… [23]И поклялся царь Соломон Господом, говоря: то и то пусть сделает со мною Бог и еще больше сделает, если не на свою душу сказал Адония такое слово; [24]…ныне же Адония должен умереть.

[2852] *Песн 7* [1]Оглянись, оглянись, Суламита! оглянись, оглянись, – и мы посмотрим на тебя…

čaχïrganlarnï saŋa, ki saŋa här zaman čaχïrïyïrlar. Xaytkïn, Sonamitko, budur Erusaγẹmaçi, ki seni körgäybiz. Biz dä bolurbiz aytma: *Xaytkïn, χaytkïn*, Gojs surp, ki seni körgäybiz, dügül Mïsur yanïnda, budur zlob yanïnda oγlan blä yïγlagan, yuž dügül yïγlagan, da ne aytkan: "Kim maŋa bunu bersär, ki ölgäymen seniŋ üčün, Oγlum menim Apisoγom?"[2853] — χačan ki turdu χač üsnä Biyimiz K'risdos; evet kötürgän barča yaratkanlar üsnä, χanlïχ etkän K'risdos blä palacïnda Errortut'iunnuŋ surp, yïrlagan da aytkan: "Keliŋiz maŋa, barča emgängänlär da aγïr yüklülär, da men tïndïrïrmen sizni"[2853a]. Da ol sözlärniŋ Ẹglẹziasdik'ni, 24 kluχ: Keliŋiz maŋa, barčaŋïz, χaysï pragnut etiyirsiz maŋa[2854].

Ulu haybatïmïz dïr bizim Biy Teŋridän soŋra körmä seni, Gojs, seniŋ yanïŋda bolma da turma obronasï [=obronaŋ] tibinä seniŋ. Bardïr bizgä ne blä maχtanma, ki bunuŋki bikämiz bar da χanïčamïz, χaysï ki barča yaratkanlarï aŋar bašïn ašaγa endiriyir, günäš da ay tamašalanïyïr körklülüχünä anïŋ.

Bolurmen povturit etmä ekinči kerät: bardïr bizgä ne blä zčičitsa bolma, ki bunuŋki χanïčanïŋ χul(99v)larïbiz. Egär ki adamlar zčičitsa bolïyïrlar, χačan ki yerdägi, ya ölümlü, padšahga ya χanïčaga χuluχ etsälär, daγï artïχ ölümsüz da meŋilik χanïčaga kim χuluχ etiyir, bardïr ne blä maχtanma, mânovičê sizgä, χardašlar, χaysï ki nêpokalanï bašlamaχïnda surp Asduad͡zad͡zin χardašlïχtasiz da düvtärindä anïŋ yazïlgansiz. Keräk ki alay spravovatsa bolgaysiz, ki aŋar biyänčli bolgaysiz, da dügül yalγïz atïŋïz bolgay χullarï surp Asduad͡zad͡zinniŋ, evet yaχšï išläriŋiz dä bolgay ki bu titulga körä. Nečik yazïlgandïr isdoriyada Ulu Aleksandr üčün Macedonski, ki bar edi anïŋ bir χulu beg zbro*d*nïy da atï anïŋ alay že edi Aleksandr. Ündäp anï, Aleksandr sordu, nečik atï bolgay, da ol ayttï, ki Aleksandr atï menim. Da ol ayttï:

— Xolarmen, ya atïŋ teškir, ya daγï yaχšï bolgïn, ya popravitsa bolgïn.

Alay siz dä, χardašlar, ya popravitsa boluŋuz išläriŋizdä siziŋ, ya tež ündälmäŋiz χullarï anïŋ, χačan ki tituluŋuzga körä spravovatsa bolmasaŋïz. Zera Biy, ya padšah, albo χanïča, χačan ki yaman spravovatsa bolsalar χullarï, bek körälmäs anïŋkilärni, igräniyir alar blä, yüzün χaytarïyïr anïŋki χuldan, süriyir, ki anïŋ dvorunda bolmagay da, co vênkšä, beg ögütläp süriyir. Daγï artïχ köknüŋ da yerniŋ χanïčasï kliyir χullarïndan kensiniŋ, χaysï aŋar χuluχ etiyir, čulï išlärindä kensiläriniŋ povinostlarïnda, χaysï nalêžït etiyir χuluχka aŋar, dosit etkäysiz, yaχšï spravovatsa bolgaysiz, ol zaman bolursiz pravd͡živï χullarï anïŋ, ol zaman bolursiz yazïlgan dügül yalγïz bu divtärdä, evet ol meŋilik da köktägi divtärindä, da χaysï ki heč vïmazanï bolmassiz andan, yazïlgan bolursiz, orbes asẹ drn aṛak'eloç: χaysï ki barčamïznï arzani etkäysen bu divtär(100r)dä bolma yazïlgan[2855]. Amẹn.

Bernardos bek körklü bunuŋ üčün yazïyïr, Xomili 2: Egär ki trvožitsa bolïyïrsen, baχïp zbro*d*nâlarïŋ üsnä seniŋ, egär ki murdarlïχï*ŋ* sumênâŋnï seniŋ ind͡žitiyir, egär ki yarγudan χorχïyïrsen, egär ki seni antun*t*k' yutma kliyir, zazïvat etkin marminni, fikir et marmin üčün, čïχmasïn yüräkiŋdän seniŋ, da ne aγzïŋdan seniŋ: negä deg ol tutsa seni, tüšmässen, negä deg boronit etsä seni, χorχmagïn. (100v)

CXIV. Проповедь о новой жертве

По Книге Судей, 17

Jutit, 16 kluχ: Hali bilirmen, ki Biy Teŋri maŋa yaχšï etsär, χačan ki k'ahanam bar yergälikinä körä Łewdaçilärniŋ[2856].

Eprajeçilär čaχïrïy edilär Samuẹl markarẹ üsnä, orbes krlẹ 1 T'akaworut'eanç, 8 kluχ: Ber bizgä padšah, ki čïχkay alnïmïzga bizim, da oγraš

[2853] *2Цар 18* [33]И смутился царь, и пошел в горницу над воротами, и плакал, и когда шел, говорил так: сын мой Авессалом! сын мой, сын мой Авессалом! о, кто дал бы мне умереть вместо тебя, Авессалом, сын мой, сын мой! – *Прим.*: Авессалом, евр. Авшалом 'отец мира' – третий и любимый сын Давида от Маахи, дочери Фалмая, царя Гессурского (*2Цар.3:3*)… Восстал на отца, но в решающей битве был убит (*2Цар 15:18*).

[2853a] *Мф 11* [28]Придите ко Мне все труждающиеся и обремененные, и Я успокою вас.

[2854] *Сир 24* [21]Приступите ко мне, желающие меня, и насыщайтесь плодами моими…

[2855] *Откр 13* [8]И поклонятся ему все живущие на земле, которых имена не написаны в книге жизни у Агнца, закланного от создания мира.

[2856] *Суд 17* [13]И сказал Миха: теперь я знаю, что Господь будет мне благотворить, потому что левит у меня священником.

etkäy oγrašïmïznï bizim, da saχlagay bizni dušmandan, da ki etkäy bizgä yaχšï yer üsnä turganlarga[2857].

Yoχsa daγï ulu avaz blä bolurlar edi čaχïrma: ber bizgä k'ahananï, χaysï ki bizgä šaγavatnï Teŋridä zyednat etkäy da övrätkäy bizni yolun Teŋriniŋ χutχarïlmaχka meŋilik.

Bar edi k'ahanalarï bu ž Samuęlniŋ, χaysï alarga padšahnï bermä bolurlar edi, zera k'ahanaj bolur bermä padšah žoγovurtka, evet padšah k'ahananï heč χoyma bolmas. Bolurlar edi bolma padšahdan bašχa, nečik edilär dä 300 yïl, evet k'ahanadan bašχa heč bolmaslar edi bolma, skoro tek Biy Teŋrini tanïdïlar.

Bolup šaγavatlï Teŋri, χaysï ki bizgä k'ahanalar šaγavatïn yednat etiyirlär. Anïŋ üčün bügüngi k'arozut'iunda šaγavatïŋïzga siziŋ kliyirmen aytma bašχïšï artïndan Ari Dž̲annïŋ, nečiktir sïtaramïz bizim, χačan ki bizgä Biy Teŋri k'ahanalarnï beriyir. Sözünä körä Yuditniŋ. Da soŋra povinostu üčün k'ahanalïχnïŋ.

I. K'ahanalar elčilärdirlär eŋ ulu da biyik padšahdan köknüŋ da yerniŋ, χaysïndan barïyïr barča sïtaramïz bizim, χaysï yazgandïr ävälgi k'ahanaga Eski Oręnk'niŋ, budur Movsęskä, orbes krlę Eliç (Elk'), 3 kluχ: Bar, ošta: yeberiyirmen seni p'arawonga, ki čïχargaysen (101r) žoγovurtumnu menim yasïrlïχtan[2858].

Movsęs sïmarlaganïna körä Teŋriniŋ bu urendi üsnä alγïšladï Aharonnu, χaysï ki toγušundan anïŋ barča elčiläri Teŋriniŋ barïy edilär. Da Yäŋi Oręnk'tä yeberdi Jisus K'risdos kendi*ni*ŋkilärni barča dünyâga, ävälgi da prïrod̲zonïy k'ahanalarnï, 12 aṛak'ealni, χaysïlarï ki özgälärin kensilärindän yebergän da alγïšlagan ötläš χol χoymaχ blä. χaysï här zaman elčiliχni Biy Teŋridän yuχövündä Biy Teŋriniŋ otpravovat etiyirlär. Bu elčiliχ üčün Boγos aṛak'eal aytïyïr, 2 Gornt'açoç, 5 kluχ: K'risdostan elčiliχ etiyirbiz, da Teŋri upominat etiyir bizim ötläš[2859]. Ne ž bu elčiläri Teŋriniŋ bizgä keltiriyirlär? Eminlik Teŋridän opovidat etiyirlär bizgä da övrätiyirlär bizni, χaysï dïr könü Teŋri da yaratučïsï köknü da yerni.

Tarceal alar dïrlar atalarïmïz bizim, χaysï ki bizni toγurïyïrlar Biy Teŋrigä awedaran ašïra, da mgrdut'iun blä surp, da özgä χorhurtlar blä. Nečik ayttï ašagerdlärinä kensiniŋ aṛak'eal, 1 Gornt'açoç, 4 kluχ: zera Jisus K'risdosta awedaran ötläš men sizni toγurdum[2860]. Ne ž bunuŋki atalar üsnä da rod̲žičlär üsnä bolsar bizgä keräkli, χaysï bizni yazïχtan šaytannïŋ čïχarïyïrlar alγïš ötläš, da bizim üčün badarak sunïyïrlar, da bizim yazïχlarïmïz üčün Biy Teŋrini χolïyïrlar, da šaγavatïn anïŋ bizgä yednat etiyirlär, χaysï üčün ayttï aṛak'eal, Eprajeçoç, 5 kluχ: Zera barča k'ahanajabed ya k'ahanaj adamlardan algan, adamlar üčün bardïr Teŋrilik sartïn, andan ki sungay tumnu da χurban yazïχlar üčün[2861]. Xaysï sözlärindä aytmas yalγïz k'ahanalar üčün Eski Oręnk'niŋ, evet här k'ahanaj üčün, eski da yäŋi, zera alarnïŋdïr iši adamlardan Teŋrigä išlärni spravovat etmä, da alardan bašχïšlarnï sunmaga, da šaγavatïn Teŋriniŋ baγïšlama alarga, da yazïχlarnï bošatma.

Da kim bolur uvažït etmä χuluχu k'ahanalarnïŋ, nečik uludur, ki Teŋri alarnïŋ (101v) bošatlïχï üsnä bošatïyïr yazïχlarïmïznï bizim, da ol bizgä χuvatnï beriyir, aytïp: [*Арм.*][2862]. Ne bolur bolma bizgä daγï keräkli, nečik bošatlïχ yazïχlarga, χaysï bizgä barčamïzga toγrulanmaχ Biy Teŋridän keliyir? Da yänä kendi blogoslavênstvo, χaysï Biy Teŋri ayttï bermä, χačan ki bizgä blogoslavit etiyirlär, Teŋri dä bizgä blogoslavit etiyir alarnïŋ alγïšlarïna barča bizgä yaχšï bolïyïr. Anïŋ üčün müvtünä-müvtünä dügül ayttï Yudik', 16 kluχ: Hali bilirmen, ki Biy Teŋri maŋa alγïšlasar, χačan ki bardïr k'ahanam pokolênâsïndan Łeweanïŋ övümdä menim.

[2857] *1Цар 8* [5]и сказали ему: вот, ты состарился, а сыновья твои не ходят путями твоими; итак поставь над нами царя, чтобы он судил нас, как у прочих народов… [19]Но народ не согласился послушаться голоса Самуила, и сказал: нет, пусть царь будет над нами, [20]и мы будем как прочие народы: будет судить нас царь наш, и ходить пред нами, и вести войны наши.

[2858] *Исх 3* [10]Итак пойди: Я пошлю тебя к фараону *царю Египетскому*; и выведи из Египта народ Мой, сынов Израилевых.

[2859] *2Кор 5* [20]Итак мы – посланники от имени Христова, и как бы Сам Бог увещевает через нас; от имени Христова просим: примиритесь с Богом.

[2860] *1Кор 4* [15]Ибо, хотя у вас тысячи наставников во Христе, но не много отцов; я родил вас во Христе Иисусе благовествованием.

[2861] *Евр 5* [1]Ибо всякий первосвященник, из человеков избираемый, для человеков поставляется на служение Богу, чтобы приносить дары и жертвы за грехи…

[2862] *Мф 18* [18]…что разрешите на земле, то будет разрешено на небе.Ё

Nêkêdï narïkat etiy edi da yïγlïy edi Azaria kʻahanaj yoldašlarï blä Papelonda yasïrlïχta, aytïp, orbes krlę Tanięl, 3 kluχ, aytïp: Yoχtur bizim Eyämiz, da aṛačnortumuz, da ne markaṛelärimiz, da ne ofâramïz, ki bolgaybiz yarlïγamaχïmïznï tapma sendän, Biy Teŋri[2863]. Teŋri saχlagay bizni bunuŋki öksüzlüχtän! Anïŋ üčün kündüz da kečä Biy Teŋrigä yügüniyiχ kʻahanalar üčün, χaysï ki bizni övrätiyirlär o̧ṛęnkʻin Teŋriniŋ da yarïχlatïyïrlar aχïlïmïznï bizim da bilmäχliχ blä könü Teŋriniŋ.

Da biz χolïyïχ Biy Teŋrini, ki alarnï bizdän heč yïraχlatmasïn, da ki alarnï bizgä arttïrsïn.

Išittiŋiz, nečiktir sïtaramïz, χačan ki bizgä Biy Teŋri kʻahanalarnï beriyir. Išitiŋiz že halikä povinnostu üčün kʻahanalïχnïŋ.

II. Aṛakʻeal Bo̧γos ašagerdinä kensiniŋ Dimotʻe̦oska aytïyïr, 1 Tʻuγtʻ, 3 kluχ: Bilgäysen, (102r) ki ne türlü tiyär saŋa övündä Teŋriniŋ yürümä, χaysï ki yuχövüdür tiri Teŋriniŋ[2864]. Keräk bilgäylär kʻahanalar barča išlärni yuχövnüŋ, ki bolmagaylar, nečik oγullarï Łeweaj kʻahananïŋ, χaysï üčün 1 Tʻakaworutʻeanç, 2 kluχ, yazïyïr: bilmädilär urïndïn kʻahanalïχnïŋ Biy Teŋrigä da žoγovurtka[2865]. Biy Teŋrini bilmädilär, budur tanïmadïlar, da žoγovurtnu ofâralardan surp odražat etiy edilär, anïŋ üčün alarnï Biy Teŋri tas etti da ögütlädi. Ovse̦ę markaṛe̦gä körä, orbes krlę, 4 kluχ: Sen bilmäχiŋni vgartit [= zgardit] ettiŋ, men dä seni vgardit [= zgardit] etärmen, ki etmägäysen maŋa kʻahanalïχïŋnï[2866].

Bilmäχliχ kʻahanalarga potrebnïdïr, ki bilgäylär žoγovurtnu hovel etmä, χačan ki sorsalar o̧ṛęnkʻ üčün, ki d̲žuvap bergäylär, o̧ṛęnkin Teŋriniŋ här zaman kündüz da kečä keräk ki sarnagaylar, ki bilgäylär išläri üčü Teŋriniŋ da χutχarïlmaχï üčün žoγovurtnuŋ. Zera egär ki Jesunuŋ hetmanïna, kläsä ašχarhagan edi[2867], da padšahlarga Biy Teŋri sïmarladï, ki bitikläri Teŋriniŋ sarnagaylar da andan χorχma Teŋridän övrängäylär[2868], daγï artïχ sïmarlaganï Teŋriniŋ duχovnïlarga χuluχ etiyir, χaysï üčün Maγakʻia markaṛę aytïyïr, 2 kluχ: Erinläri kʻahananïŋ prestriγat etsinlär bilmäχni, zera o̧ṛęnkʻni žoγovurt izdäsär aγzïndan anïŋ[2869]. Kim ki övrätsär özgäsin, keräk ki äväl kensi övrängäy: soχur soχurnu yürütsä, eksi dä čoγurga tüssärlär[2870]. Egär ki özgälärniŋ yolkörgüzüčisen, kʻahanaj, keräk kensiŋ igi baχkaysen da yolun bilgäysen. Egär ki čïraχsen da yarïχ, keräk

---

[2863] *Дан 3* [38]и нет у нас в настоящее время ни князя, ни пророка, ни вождя, ни всесожжения, ни жертвы, ни приношения, ни фимиама, ни места, чтобы нам принести жертву Тебе и обрести милость Твою.

[2864] *1Тим 3* [1]Верно слово: если кто епископства желает, доброго дела желает. [2]Но епископ должен быть непорочен, одной жены муж, трезв, целомудрен, благочинен, честен, страннолюбив, учителен, [3]не пьяница, не бийца, не сварлив, не корыстолюбив, но тих, миролюбив, не сребролюбив, [4]хорошо управляющий домом своим, детей содержащий в послушании со всякою честностью; [5]ибо, кто не умеет управлять собственным домом, тот будет ли пещись о Церкви Божией? [6]Не должен быть из новообращенных, чтобы не возгордился и не подпал осуждению с диаволом. [7]Надлежит ему также иметь доброе свидетельство от внешних, чтобы не впасть в нарекание и сеть диавольскую.

[2865] *1Цар 2* [12]Сыновья же Илия были люди негодные; они не знали Господа [13]и долга священников в отношении к народу…

[2866] *Ос 4* [6]Истреблен будет народ Мой за недостаток ведения: так как ты отверг ведение, то и Я отвергну тебя от священнодействия предо Мною; и как ты забыл закон Бога твоего то и Я забуду детей твоих.

[2867] *Ис Нав 3* [7]Тогда Господь сказал Иисусу: в сей день Я начну прославлять тебя пред очами всех *сынов* Израиля, дабы они узнали, что как Я был с Моисеем, так буду и с тобою…

[2868] *2Пар 34* [15]И начал Хелкия, и сказал Шафану писцу: книгу закона нашел я в доме Господнем. И подал Хелкия ту книгу Шафану. [16]И понес Шафан книгу к царю… [18]И также донес Шафан писец царю, говоря: книгу дал мне Хелкия священник. И читал ее Шафан перед царем. [19]Когда услышал царь слова закона, то разодрал одежды свои. [20]И дал царь повеление Хелкии и Ахикаму, сыну Шафанову, и Авдону, сыну Михея, и Шафану писцу, и Асаии, слуге царскому, говоря: [21]пойдите, вопросите Господа за меня и за оставшихся у Израиля и за Иуду о словах сей найденной книги, потому что велик гнев Господа, который воспылал на нас за то, что не соблюдали отцы наши слова Господня, чтобы поступать по всему написанному в книге сей.

[2869] *Мал 2* [7]Ибо уста священника должны хранить ведение, и закона ищут от уст его, потому что он вестник Господа Саваофа.

[2870] *Мф 15* [14]оставьте их: они – слепые вожди слепых; а если слепой ведет слепого, то оба упадут в яму. *Лк 6* [39]Сказал также им притчу: может ли слепой водить слепого? не оба ли упадут в яму?

ki kendiŋ yarïχlï bolgaysen äväl, ki özgälärinä seniŋ yarïχïŋ yarïχ etkäy.

K‘ahanalar bolmadïŋïz kensiläriŋiz üčün, evet žoγovurt üčün, χaysï ki bizgä Biy Teŋri beriyir. Anïŋ üčün ulu sövük blä žoγovurtka χarsï keräk ki (102v) k‘ahanaj bolgay, ki alarga χutχarmaχka boluškay, nečik bolur esä. Biriläri övrätmäχ blä, biriläri χosdovanut‘iun blä, da barčasï badarak blä aruvluχta — bundan bir k‘ahanaj vïmuvitsa bolmas (+ bolma). Buŋar dügül bir kez havtada, evet här kün keräk etkäy, ki Biy Teŋrigä žoγovurtun*uŋ* üčün kensiniŋ yügüngäysen da yazïχlar üčün sungaysen, tirilär da ölülär üčün.

Xaysï k‘ahanaj seγanga omêškivat etsä, aytïyïr Osgiperan, ulu zarar Biy Teŋrigä da frištälärgä, adamlarga etiyir: Teŋrigä här künlü hörmätni eksitiyir, frištälärni müšχüllätiyir, adamlar üčün bermäs Biy Teŋrigä biyänčli ofâranï, ölülärgä bolušmas. Nečik aṛak‘eal aytïyïr, 1 Dimot‘ẹos, 4 kluχ: Salmagïn bašχïšnï, ki sendädir, ki berildi saŋa markaṛelik blä alγïšlamaχta babaslïχka[2871].

Xuvatnï alïyïr här k‘ahanaj alγïšlamaχïnda kensiniŋ, ki sk‘ančeli badaraknï etkäy da alγïšlagay teni da χanï*n* K‘risdosnuŋ. Ne ž etsärsen bu χuvatnï, egär ki anï här zaman žažïvat etmäsäŋ? Nečik že Biy Teŋrigä hesep bersärsen, χačan ki išitsärsen bu sözlärni, orbes Ługas krlẹ, 228: Xul yaman da ärčäl! ne üčün aldïŋ aχčamnï menim? ne üčün kömdüŋ da išlämädiŋ anïŋ blä? Daγï igi, ki almagay ediŋ, da men özgäsinä, čuyneyšïga berir edim da tas etmäs edim men požïtokumnu menim[2872]. Daγï igi k‘ahanalïχka heč kirmämä, ne ki k‘ahanalïχnïŋ povinostun etmämä.

Aytsa kimsä: bir kerät ayda ya ulukünlärdä etiyirmen badarak? Egär ki adamlar bir kerät mi yazïχ etiyirlär? Egär ki ulukünlärdä šaγavatï da bašχïšï Teŋriniŋ keräktir? Egär ki bir kerät Biy Teŋri kensin*iŋ* yaχšïlïχïn bizgä beriyir, χaysï üčün yügünmä badarak ötläš povinênbiz etmä?

(103r) Tarceal daγï artïχ aṛak‘eal upominat etiyir k‘ahanalarnï, ki faydanï k‘ahanalïχtan da naboženstvodan izdämägäylär, da ton üsnä da požïvênâ üsnä χalgaylar, orbes krlẹ 1 Dimot‘ẹos, 6 kluχ: Bardïr yemäχimiz da tonumuz da kiyinišimiz, da anïŋ blä yetkinčä bolsun, zera nemä keltirmädiχ dünyâga, da ni nemä eltmä bolsarbiz[2873]. Bu duχovnïlarga aytïyïr, χaysïlarda bu yazïχ sïχ bolïyïr, da beg zararlï, ki k‘ahanalïχtan da yaχšïlïχtan yuχövnüŋ kliyirlär χoḏža bolma.

Tarceal aruvluχ üčün pilnê aṛak‘eal ögüt beriyir, χaysï dïr seγanlarïna Teŋriniŋ potrebnï, mânoviče k‘ahanalarga, χaysï här zaman badarak etiyirlär. Aytïyïr aṛak‘eal: Sen seni aruv saχlagïn[2874]. Xačan ki bošluχka berilsälär, χačan ki dostatoklarnï yuχövnüŋ yamanga žažït etsärlär, šaytanga yer berirlär, aruvsuzluχka tüšiyirlär, χosdumnu Biy Teŋrigä, χaysï cerṇatrut‘iun da etti, otstupovat etiyirlär da igränčli Teŋrigä da adamlarda bolïyïrlar, da soŋra, uč etip, yaman tamuχka barïyïrlar. Biy Teŋri saχlasïn barčadan bundan. Da ber, Biyim, bu yäŋi k‘ahanaga yäŋi yüräk, ki özgä türlü χaytkay, gadareal χulu bolgay Teŋriniŋ, yalčï prez prïganï, ki bolgay inamlï da aχïllï šafar χaznasïna Teŋriniŋ da bu χaznanï aruv yüräktä, nečik altun sïnduχta, saχlagay. Etkin anï, Biyim, körklü da baγalï načînê övüŋdä seniŋ, yarïχlï čïraχ bu liχtar üsnä k‘ahanalïχnïŋ seniŋ, ki barča övün yarïχlatkay. Toldur anï sövük blä χardašlarga χarsï, ki sövüktän χuluχ etkäy alarga seniŋ üčün χutχarmaχka ḏžanlarïn alarnïŋ. Ki kendi kendini da alarnï, χaysï anï χulaχ χoyïyïrlar da anïŋ üsnä baχïyïrlar, χutχarmaχka pozïskovat etkäy ötläš Jisus K‘risdosnu, χaysï Ata da Ari Ḏžan blä bir Teŋri χanlïχ etiyir meŋi meŋilik. Amẹn.

(103v) Parseγ hajrabed Bilib bir k‘ahanaj üčün, nečä mil šäγärdän, atlï Anasdas, χaysï edi yaχšï tirliktä, da χatunu blä kensiniŋ T‘ẹognea atlï yïl 40 dügül nečik χatunu blä, evet nečik χïzχardašï blä turïy edi, gojsluχu anïŋ da aruvluχun kensiniŋ tayemnê saχlïy edi. Bir kün bardï aŋar, ki anï navidit etkäy da anïŋ tirlikindän da sözlärindän zbudovatsa bolgay daγï yaχšï. Da ol ol zaman rola üsnä edi da orat etiy edi. Da χatunu anïŋ, χačan ki χarsï surp Parseγ hajrabedgä čïχtï, ayttï aŋar:

[2871] *1Тим 4* [14]Не неради о пребывающем в тебе даровании, которое дано тебе по пророчеству с возложением рук священства.

[2872] *Мф 25* [26]Господин же его сказал ему в ответ: лукавый раб и ленивый! ты знал, что я жну, где не сеял, и собираю, где не рассыпал; [27]посему надлежало тебе отдать серебро мое торгующим, и я, придя, получил бы мое с прибылью…

[2873] *1Тим 6* [7]Ибо мы ничего не принесли в мир; явно, что ничего не можем и вынести из него. [8]Имея пропитание и одежду, будем довольны тем.

[2874] *1Тим 5* [22]Рук ни на кого не возлагай поспешно, и не делайся участником в чужих грехах. Храни себя чистым.

— Xaydadïr χardašïŋ seniŋ Anasdas?

Ol aytar:

— Erim menim rola üsnädir, — da tamašalanïy edi, χaydan bunu bildi.

Da χačan ki keldi roladan Anasdas, ayttï aŋar, ki badaraknï surp sungay, zera ol k'ahanaj här kün oruč etiy edi, šapatkündän da yïχkündän bašχa, yalγïz χuru ötmäk da suv üsnä prïstat etär edi. Da ol vïmavâtsa bolïy edi, aytïp: daγï ulu da aha igitkä blogoslavit etsär, nečik yazgandïr[2875]. Da surp Parseγ aytar:

— Anasdas, özgä cnotalar arasïna seniŋ keräktir poslušenstvo da.

Da ol birdän χulaχ χoydu. Da χačan ki t'um etiy edi da kötüriy edi tenin Biyimiz Jisus K'risdosnuŋ, kördü surp Parseγ da özgäläri, χaysï bu körümnü arzani edilär körmä, — yarïχnï ulu, nečik otnu, χaysï k'ahananï čövrädi da seγannï. Alay Biy Teŋri χorχulu bu tayemnicalarnï seγannïŋ bizim, kimgä kliyir, ačïyïr.

T'umdan soŋra, aš χačan ki yiy edi övündä ol k'ahananïŋ, sorïy edi surp Parseγ:

— Ayt maŋa, χolarmen, nečik bulay šaγavatïnda Teŋriniŋ χodžalandïŋ? da nečiktir tirlikiŋ seniŋ?

Džuvap berir:

— Menmen, ari ata, yazïχlï adam, poddanï yasaχka, bardïr eki džüvt ögüzlärim. Bir džüvt blä men išliyirmen na yalmuznï da yöpsünmäχkä uχdaworlarnï da ekinči džüvt blä yalčïm menim yasaχ üčün. Da χatunum menim menim üsnä da faχirlär üsnä išliyir.

Aytar surp Parseγ:

— Ündämägin anï χatun, evet χïz(104r)χardaš, nečik könülüktä tapulïyïr, da aytkïn maŋa özgä cnotalarnï seniŋ.

Aytar:

— Bir nemä yaχšï mendä yoχtur.

Soŋra surp Parseγ aytar:

— Turïyïχ da baχïyïχ seniŋ gospodarstvoŋnu,— da kelir bir komoraga, aytar: — Ač bunda.

Da k'ahanaj bašlasar zbranâtsa bolma, aytïp:

— Yoχtur anda bir nemä, hajr surp, tek öv iši.

Aytïr:

— Men bunda bu iš üčün keldim. Ač.

Da χačan ki klämädi, kendi ešiki ačïldï, da taptï anda surp Parseγ Adamnï beg zabun, χaysïna nêkturï člunoklarï trend srogi buzdu, χaysï birisi dä anïŋ üčün bilmädi, k'ahanadan bašχa da χatunundan bašχa. Tedï aytar surp Parseγ:

— Ne üčün maŋa bunuŋki χaznanï zatayit ettiŋ?

Džuvap berir:

— Aχïlsïzdïr adam. Xorχtum, ki seni nemä söz blä yüräkländirmägäymen.

Aytar Parseγ:

— Yaχšï etiyirsen Teŋriniŋ alnïna, Anasdas. Evet χoy, men dä bu kečä bu χastaga χuluχ etiyim, — da uzaχlandï anïŋ blä ol komorada. Da kečä uzun alγïš etip, pžšgel etär ol χastanï.

Bunuŋki aruvluχta frištälärniŋ ol Anasdas k'ahanaj turïy edi, χaysï k'ahanajlarga pristoyit etär turma, χaysï seγanga χuluχ etiyirlär, junv*ar* 1. (107r)

CXV. Проповедь на Рождество Христово

По Евангелию от Луки, 2

Ługas awed. 2: da toγurdu Oγlun kendiniŋ pirvorodnïy, da čürgädi anï peluχalar ičinä, da χoydu anï žolob ičinä, zera yoχ edir özgä yerläri χonaχ yerinä[2876].

4 tar. Nečik 6-*inčï* kündä Teŋri adamnï yarattï, alay 6-ïnčï zamanïnda, budur vêktä dünyânïŋ, satun almaχka adamnï kendi keldi. Aŋïyïrlar eski zamanlarnï 4, χaysï biri edi altun, ekinči kümüš, üčünči baγïrdan, dörtünči temirdän[2877]. Taparbiz bu zamanlarnï da dünyâ üsnä, az teškirip.

Tar gümüš. Gümüš zaman edi, zaman sučsuzluχnuŋ, kümüš (> gümüš) baγalïga poddanïy oχ-

[2875] *Мф 10* [24]Ученик не выше учителя, и слуга не выше господина своего: [25]довольно для ученика, чтобы он был, как учитель его, и для слуги, чтобы он был, как господин его. Если хозяина дома назвали веельзевулом, не тем ли более домашних его? *Лк 6* [40]Ученик не бывает выше своего учителя; но, и усовершенствовавшись, будет всякий, как учитель его.

[2876] *Лк 2* [7]и родила Сына своего Первенца, и спеленала Его, и положила Его в ясли, потому что не было им места в гостинице.

[2877] Древнее представление о четырех веках ухудшения человеческого рода: приобретая новые знания и власть над природой и другими людьми, человек, не будучи в силах сдерживать свои низменные стремления, нравственно деградирует. В поэме «Труды и дни» (109–201) Гесиод говорит о четырех по-

šaš, beg aχ. Aχ, nêstïyte, χïsχa bu edi zaman, nečä kün tïlko edi, özgäläri aytïyïrlar, nečä saγat.

Tar ergat‘i. Gümüš zamandan soŋra nastupit etti temir, χaysï temirli adamlar zït etiy edilär, da alar potop blä suvlarnïŋ boγulgandïrlar.

Bγinc tar. Temir vêktän soŋra keldi baγïrdan, χaysï yazïlgan töräni Teŋri Israjeļ tayfasïna berdi.

Tar osgi. Zaman ostatnï dïr altun, χaysï bu barčanï kečiyir, ki Teŋriniŋ toγušu kördü tamašalï beg. Nečik altun özgä krušêčlärni kečiyir, alay zaman šaγavatnïŋ, zaman altun kečiyir barča zamanlarnï. Edi bu vêk eŋ baγalï altun tašï, χaysïndan barča vêklär üsnä özgä: temirli, gümüš da baγïrdan, — altun kečti, da barča adamlarnïŋ, χaysï kolvêk dünyâda Atamdan soŋra altun ne χadar bar edi, alaydïr χod͡ža, ki bu barča dünyâga da özgä köplärgä, χaysï Teŋri bolur yaratma, altun da χod͡žalïχnï bolur dodat etmä. Altun krušeč günäšniŋ ündiyirlär. Krušec bizim, altun, günäšniŋdir, budur šaγavatï, χaysï K‘risdostan, nečik günäštän da χuluχundan anïŋ (107v) barïyïr. Günäštän bašχa toγmas altun. K‘risdostan bašχa bašχïš kirmäs. Kirdi günäš bu altun zamanga, altun vêkniŋ, da köp altun yüräklärinä adamlarnïŋ keltirdi. Evet χayda bu altunnu χoydular, χoydular žolopta, čürgägän pêluχalar ičindä, zera yoχ edi yeri anïŋ üčün χonaχ, orbes Ługas 2: [*Арм.*][2878=2876].

Ne üčün že faχirdir toγušuŋ seniŋ, Jisus K‘risdos? Ber bizgä bunuŋ üčün aytma atïŋa seniŋ ari.

1. Toγdu Jisus K‘risdos Pet‘γeęmdä, dügül χod͡ža, da ne ulu (+ keŋ) palacta, evet yaman staynada, žolob ičindä, yaman pêluškalar ičinä. Alay bastï haybatïn (anïŋ dünyâ >) bu dünyânïŋ da alay kliyir, ki baskan bolgay nasladovniklärindän anïŋ. Bu dur bu, χaysï saγmosta aytïyïr 40: Menimdir barča dünyâ da toluluχu anïŋ (+ obïvatelläri)[2879].

Ne üčün že staynânï taŋladï? Anïŋ üčün, ki uyatlï etkäy haybatïn dünyânïŋ da tabalagay (+ potempit etkäy) marnostun bizim zamannïŋ. Zradlivïdïr ustasï dünyânïŋ: haybatïn marnï, hörmätni, χod͡žalïχnï da roškošlarnï radit etiyir. K‘risdos özgä türlü aytïyïr bu barčanï salma da bu yerinä taŋlama faχirlikni, ašaχlïχnï da abašχarut‘iunnu. Kimgä š inam bermä? Kim artïndan barma? Deli bu bolsar, χaysï dünyâga inansa, ne ki K‘risdoska. Ya K‘risdos yaŋïlïyïr, ya dünyâ bludit etiyir. Evet podobnï dügül, ki Teŋrilikniŋ aχïlï ošukatsa bolgay. Bludit etiyir dünyâ, bludit etiyirlär barčasï, kimlär ki dünyâ artïndan barïyïrlar, saγmoska körä ol, Tawit‘ 94: Ayttïm här zaman: bular bularïptïrlar yüräkläri bilä[2880].

2. Bar edi Sözü pretvêčnï lonosu üsnä Atasïnïŋ. Xayda ki bu robačok, yerdägi adam heč bolmadï kirmä, Sözü Ten blä kiydir(108r)gän endi čaχ zolobga sözsüz hayvanlarnïŋ. Hayvanga oχšaštïr adam, barïy edi vïuzdanïylarnïŋ artïndan, nečik aχïlsïz. Ki χaytargay aŋar fikirin ya aχïlïn, žolobuna hayvanlarnïŋ, kiyindirgän bičängä tenniŋ, ulu Sözü salïngandïr da yemäχi adamlarnïŋ boldu. Albo Söznü ündämäs Jovhanneș Pann? Bu ž Söznü Aχïl tapmas — Racio. Aχïl tedï Sözüdür. Evet Aχïl daγï začnêyšï. Kim hali bu Söznüŋ tenin požïvat etsä, požïvat etiyir Aχïl nazačnêyšï, χaysï ki zazïvanê Aχïlnï artïχ toγïyïr. Da alay yazdï Ge̯ziχios, Oṛat‘ot, 2 kluχ: Haväz blä saγlandï K‘risdos zolobda, ki alar, χaysï ki hayvandïrlar, kelgäylär da tapkaylar anda Söznü da Aχïlnï, žolobda χoyulgan, ki anda algaylar godnosc Aχïlnïŋ.

3. Boldu Teŋri adam, aytïyïr surp Oḳosdinos, ki adam bolgay Teŋri. Uludur bu, evet bolurbiz aytma: boldu adam Teŋri, ki adam bolgay adam. Aytarmen markarę blä, Tawit‘ 48: Adam hörmättä edi da bilmädi; teŋläšti hayvanlarga da sözsüzlärgä da oχšadï alarga[2881]. Otstupit etti hayvanlarnïŋ afeklärindän da yeberildi yaχšï rozum artïndan, inam blä yarïχlatkan, nečik hetman artïndan; adam edi, adamga, Teŋrigä podobnïy. Da bulay boldu Teŋri adam, ki adam bolgay Teŋri da adam. Abovim teŋrisiz adam bolmadï bolma Teŋri. Daγï anïŋ üčün ki ötmäki frištälärniŋ pozïvat etmä bolgay adam. Biy frištäläriŋ boldu adam. O tamašalï išlär! Ötmäk frištälärniŋ žolobda yatïyïr. Nečik že bu — ötmäki frištälärniŋ boldu bičän? Toχtatïyïr bunu Bernardos, aytïp: Biyimiz ötmäktir tiri,

---

коленіях, каждое из которых хуже предыдущего: золотом, серебряном, медном и железном, но между двумя последними вставляет еще поколение героев, нарушая представление о регрессии человека. Овидий в «Метаморфозах» (I: 89–160) обходится без этой вставки. В индуистской мифологии, благодаря оптимистичной идее цикличности, на смену последнему, железному, т. е. современному, веку – Калиюге – неизбежно вновь придет золотой век – Критаюга.

[2879] *Пс 49/50* [12]Если бы Я взалкал, то не сказал бы тебе, ибо Моя вселенная и все, что наполняет ее.

[2880] *Пс 94/95* [10]Сорок лет Я был раздражаем родом сим, и сказал: это народ, заблуждающийся сердцем; они не познали путей Моих, [11]и потому Я поклялся во гневе Моем, что они не войдут в покой Мой.

[2881] *Пс 48/49* [13]Но человек в чести не пребудет; он уподобится животным, которые погибают.

χaysïndan adam tirilsär edi; evet ki adam hayvan boldu, ötmäk dä boldu bičän, ki andan alay že tirilgäy adam. Da χayda bolsar artïχ yarlïγamaχlïχ, nečik χačan ki Sözü Teŋriniŋ boldu bizim üčün bičän?

(108v) Esajia markarędä sarnïyïrbiz, 40 kluχ: Barča ten bičändir[2882]. Sözü predvêčnï boldu bičän, evet anïŋki dügül, χaysï bügün bar, da taŋda otka salïnsar[2883], evet anïŋki, χaysï tiriliyir meŋilik. Boldu bičän, ol, χaysï ki bolsar pokarm (aruvlarnïŋ >) aruv hayvanlarnïŋ, χaysï ögüz ki yesä, tanïsar dž̲êržavcasïn kensiniŋ, da ešäk — žolobu*n* biyiniŋ kendiniŋ, budur dž̲uhut da dinsiz — K'risdosnu, padšahïn kendiniŋ. Bolmaŋïz, nečik at da χatïr[2884], evet nečik pobožnïy hayvan, χaysï aytïyïr saγmosta 72: Nečik hayvan, hesepläntim alnïŋa seniŋ, da men här sahat seniŋ blä[2885]. Bunuŋkibik hayvanlar tanïyïrlar dž̲eržavcasïn kendiniŋ da žolobun biyiniŋ kensiniŋ, χaysïnda χoyulgan ari bičängä ol kendi, χaysï dïr frištälärniŋ ötmäki.

4. Nečik ötmäk frištälärniŋ, χaysï tayfasïna Israjęlniŋ köktän dir yeberilgän, tüšmädi palaclar arasïna padšahlarnïŋ, da ne ipäk üsnä, prïnamni ketän tonlar üsnä, evet kendi yer üsnä. Alay bizim ötmäk frištälärniŋ tüšmädi keŋ da altunlu šendel üsnä, da ne ipäk baγalï kiyiniš üsnä, evet staynaga da žolobga. Eliçtä (Elk') yazïlgandïr, 16 kluχ, χačan ki ötmäk üčün frištälärniŋ ayttï Movsęs: da ošta, köründü pustalïχta odrobinalar kiči da okruhlï, nečik č̣amič̣ ya kolendra[2886]. O začnï kölgä ötmäkimizniŋ bizim! Köründü Pet'γęemdä odrobina, budur kiči Oγlan, ašaχ Anasïndan toγurgan, staynada žolob ičindä χoyulgan, pêluχalar ičindä čürgägän. Egär ki sorsaŋïz, körüp odrobinanï ol kiči, ol ötmäki frištälärniŋ, χaysï žolobda hayvanlar arasïna yatïptïr faχirliktä, dž̲uvap beriyir Esajia, 9 kluχ: (109r) Oγlan kiči toγdu bizgä, da Oγlu berilgän bizgä, boldu buyruχčïlïχ yeŋläri üsnä anïŋ, da ündälgän bolur atï anï*ŋ* Tamašalï, Sekretli, Teŋri, Ata kelgän dünyânï*ŋ*, Buyruχčï eminliknі*ŋ*[2887]. Köriyirmen, nečik tir ulu bu, χaysï zdatsa bolïyïr kiči da kiči ötmäk. Israyelčiklär üčün sarnïyïrbiz Eliç 16: bilmäslär edi, ne bu edi odrobina[2888], da buŋar deg bilmäslär.

Töziyirlär Mesiašnï χod̲ža, at'oŗu üsnä padšahnïŋ olturgan. Ne bu bolsar edi odrobina, bilmäslär. Evet Movsęs figura tibinä aytïyïr: Bu dur bu ötmäk, χaysï berdi sizgä Biy yemäχkä, bu, χaysï ki χoyulgandïr žolobga köriyirsiz. Bu dur bu, aytïyïrmen, ötmäk tiri, χaysï köktän endi, χaysï ki sizgä Biyimiz uzïčït etti yemäχkä, bu ötmäktän bolur tirlikiŋiz siziŋ, egär ki anï požïvat etsäŋiz. Egär ki anï požïvat etmäsäŋiz, tirlikiŋiz siziŋ tas bolur.

Jovhannęs awedaranič̣ aytïyïr, 54: Yedilär atalarïŋïz siziŋ mannanï pustalïχta da öldülär. Kim ki yesä ötmäkni bu, tiri bolsar meŋilik[2889].

5. Yoχtur yeri χonaχ K'risdos üčün[2890=2876], ki övrätkäy faχirlikni. Xod̲žalar eŋ ulu yerlärni kliyirlär zagarnut etmä dünyâ üsnä. Teŋri χonaχ yerin tapmadï da staynada prïstat etiy edi.

Esajia markarę aytïyïr, 5 kluχ, χod̲žalarga: Bâda alarga, χaysï ki yuvuχlatïyïrlar öv öv blä da rola rola blä! tïlko siz yalγïz tursaŋïz yer üsnä[2891].

[2882] *Ис 40* [6]Голос говорит: возвещай! И сказал: что мне возвещать? Всякая плоть – трава, и вся красота ее – как цвет полевой. [7]Засыхает трава, увядает цвет, когда дунет на него дуновение Господа: так и народ – трава. [8]Трава засыхает, цвет увядает, а слово Бога нашего пребудет вечно.

[2883] *Мф 6* [30]если же траву полевую, которая сегодня есть, а завтра будет брошена в печь, Бог так одевает, кольми паче вас, маловеры! *Лк 12* [28]Если же траву на поле, которая сегодня есть, а завтра будет брошена в печь, Бог так одевает, то кольми паче вас, маловеры!

[2884] *Пс 31/32* [9]Не будьте как конь, как лошак несмысленный, которых челюсти нужно обуздывать уздою и удилами, чтобы они покорялись тебе.

[2885] *Пс 72/73* [22]тогда я был невежда и не разумел; как скот был я пред Тобою.

[2886] *Исх 16* [14]роса поднялась, и вот, на поверхности пустыни *нечто* мелкое, круповидное, мелкое, как иней на земле.

[2887] *Ис 9* [6]Ибо младенец родился нам – Сын дан нам; владычество на раменах Его, и нарекут имя Ему: Чудный, Советник, Бог крепкий, Отец вечности, Князь мира.

[2888] *Исх 16* [15]И увидели сыны Израилевы и говорили друг другу: что это? Ибо не знали, что это. И Моисей сказал им: это хлеб, который Господь дал вам в пищу…

[2889] *Ин 6* [49]Отцы ваши ели манну в пустыне и умерли; [50]хлеб же, сходящий с небес, таков, что ядущий его не умрет. [51]Я хлеб живый, сшедший с небес; ядущий хлеб сей будет жить вовек; хлеб же, который Я дам, есть Плоть Моя, которую Я отдам за жизнь мира.

[2891] *Ис 5* [8]Горе вам, прибавляющие дом к дому, присоединяющие поле к полю, так что *другим* не остается места, как будто вы одни поселены на земле.Ё

Yerdägi yaχšïlïχnï satun alïyïrlar da baγlïyïrlar χodžalar, da faχirlär Awedarannï surp rozprašat etiyirlär, zera ortasïna yerniŋ dügül, evet yarïm köktä pragnut etiyirlär turma, baχïyïrlar faχirliki üsnä K‘risdosnuŋ, övlärin, rolalarïn, altunnu, kümüšnü salïyïrlar. Tïχïz bu gospodanïŋ dünyânïŋ yerläri klämäslär, ki bolgay, ki keŋ učmaχta yerläri bolgay prestronïy.

(109v) Bunuŋki faχirliktä da eksikliktä Asduadzadzin Mariam Biyimiz Jisus K‘risdosnu toγurdu, da toγurdu anï aγrïχtan bašχa. Könü χatunlar üčün yazïlgandïr, Jovhannęs, 16 kluχ: Xačan ki χatun toγurïyïr, müšχüllüχtür aŋar[2892]. Evet Gojs χačan ki toγurïy edi, bar edi χuluχčïsï — sövük edi, χaysï toγušu bu pâstovat etiy edi.

Ewa χačan ki oγlun toγurïy edi, aγrïχlar köp nastupovat etiy edilär, da bunda sövünčlük da färâhlik keliy edilär. Nečik günäš χačan čïχïyïr, färâhlatïyïr Taŋ yolduznu, alay K‘risdos χačan ki toγsar edi, färâh beg Taŋ yolduzu alnïna yeberdi, Anasïn kendiniŋ, χaysï Taŋ yolduzu ündiyirbiz. Saγmosta 109: χarnïndan ilgäri, ne ki Taŋ yolduzu, toγurdum seni[2893]. Färâh ol Taŋ yolduzu, gülnüŋ rängi da altun, χaysïndan K‘risdos toγdu, Gojstur erani, χarnïndan Taŋ yolduznuŋ, budur Gojstan. Saŋa, ey K‘risdos, dodanïdïr materia toγušuŋa seniŋ, budur eŋ aruv χan, nečik rosa Taŋ yolduznuŋ körklü. Da nečik para yerniŋ χuvatï blä köknüŋ barïyïr yoγarï da rosa bolïyïr, alay eŋ aruv χanï Gojsnuŋ Ari Džandan eŋ biyik dostoyenstvo kötürülgändir, tamašalï rosanï toγurdu.

6. Ulu bu toγušundan ulu färâhlik yebergän edi, keldi blogoslavênï kečä, χaysï kün 6-ïnčï junvarniŋ upredzat etiyir, da bu kördü Oγlun Teŋriniŋ, färâhlikni barča dünyânïŋ, χaysïn Gojs bašladï, Gojs toγurdu, gojsluχnu heč tas etmädi, nečik Atadan buzulmagan, alay Anadan toγdu beš všelaki zkazï Oγlu Teŋriniŋ da Eyämizniŋ.

Ekinči toγušu — nêpokalanï Mariamdan, zera ävälgi edi ötläš Teŋriliknin (110r) buzulmagan. Ävälgi slavnï toγušu, da ekinčiniŋ hanbasï birisi dä yoχtur. Ata Teŋri, nečik Gojs, Söznü toγurdu. Mariam här zaman Gojs alay že K‘risdosnu toγurdu. Bunda yoχ edi birisindä toγumu, etilmägän yerdän, Gojs bu edi ol kemi, yïraχtïn keltirgän ötmäkni[2894], ki ač dünyânï Pet‘γęęmdä, budur övü ötmäkniŋ teškirgäy. Bolgïn blogoslavônïy, yäŋi toγgan, övündä ötmäkniŋ, tiri ötmäki köknüŋ, Jisus K‘risdos, Ata Teŋri blä da Ari Džan blä meŋilik. Amęn.

CXVI. Проповедь на Рождество Христово

По Евангелию от Матфея, 2

Madt‘ęos awed. 6: [*Арм.*][2895].

Biyimiz K‘risdos, ki tïrannï zvïčênžït etkäy, χačïyïr, da χačkanda köp oχlarnï saldï dušman üsnä. Sorsaŋ: ne oχlar? — χan sučsuz oγlančïχlarnïŋ, χaysï üsnä daγï ulu pomstanï bolmadï bolma Herovtęsniŋ. Bolmas bolma dünyâ üsnä daγï zararlï adam, nečik ancïχrïst, budur neŗ, kimsä bolmas bulay kromnï [=ogromnï] Teŋrigä χaršï, nečik ol, χaysï barča reliyanï tas etmä fikir etsär. Anï χan sučsuzlarnïŋ, nečik eŋ itili vločnâ, öldürür. Xan, aytïyïrmen, ol eki tanïχnïŋ, χaysï üčün Tertulian Bitikindä Džan üčün, kluχ 78, aytïyïr: Enovk‘ da Eγia saχlagandïrlar ölümgä, ki χanlarï blä kensilärinin ancïχrïstnï söndürgäylär. Xan daγï yadovitïdïr da tez, ne ki oχlar: učïyïr tas bolmaχka tïranlarnïŋ otlu kulalar toplardan vïrendzonïy, kläsä zararlï, kläsä duvarlarnï burït etiyirlär, χoryašïndan yednak tïrlar, da lenivï χaršï χanga tökkän sučsuzlarnïŋ. Baduhas ekibdaçilärniŋ, χaysï Ekibdosnu utrapit ettilär, ävälgi edi χan rïkada Nilosnuŋ.

Bu äväl čïχtï oχ farawon üsnä. Hali okrutnï Herov(110v)tęs üsnä čïχtï, skoro χanï bilä sučsuz χollarïn kensiniŋ zmazat etti da tiriliy edi mizernê, da ölümündän soŋra okrutnï otka tamuχnuŋ bardï.

Alay bolïyïr här zaman, ki oχlar, urunup artχarï, kendi oχčïlar üsnä tüšiyirlär ya učïyïrlar, Esajia körä, χačan ki aytïyïr, 47 kluχ: Nêžbožnïy, nečik teŋiz, χaynïyïr, tïnčlïχ tapmïsar, da falasï

[2892] *Ин 16* [21]Женщина, когда рождает, терпит скорбь, потому что пришел час ее; но когда родит младенца, уже не помнит скорби от радости, потому что родился человек в мир.

[2893] *Пс 109/110* [3]В день силы Твоей народ Твой готов во благолепии святыни; из чрева прежде денницы подобно росе рождение Твое.

[2894] *Прит 31* [14]Она, как купеческие корабли, издалека добывает хлеб свой.

[2895] *Мф 2* [19]По смерти же Ирода, – се, Ангел Господень во сне является Иосифу в Египте [20]и говорит: встань, возьми Младенца и Матерь Его и иди в землю Израилеву, ибо умерли искавшие души Младенца.

anïŋ tökülür yer üsnä basmaχka[2896]. Kötürüliyir özgäsi, nečik falasï šalonïy, nečik bï klägäy dünyânï yutma. Evet soŋra teŋizgä učïyïrlar da, skalaga urunup, rozbiyatsa bolïyïrlar. Nežbožnïlar χaynïyïrlar, bir nemä salmaslar kensilärindän, tek navalnostlarnï da falalarnï χaršï sučsuzlarga, da bular soŋra, kendi avtorlar üsnä χaytïp, alarnï vniveč aylandïrïyïrlar.

Aytïyïχ bunuŋ üčün šïre atïna Teŋriniŋ.

1. Öldülär, kimlär ki izdiy edilär dž̲anïn Oγlannïŋ[2897]. Pomstasï Teŋriniŋ tez dügül: köp yïyïlïyïr da tözümlü bolïyïr yazïχlïlarga, evet skoro kelsär ögütkä, čïχïyïr ortasïndan yerniŋ da barča bučχaχlarnï toldurïyïr ölüm blä, kontentovatsa bolmas ölüm blä biriniŋ. Alay aytïyïr Ampagum, 2 kluχ, nêžbožnïlarga: Čövräsär seni keliχi öčäšmäχin*iŋ* Eyämizniŋ[2898], χaysï sözlärni megnel etiyir Teop‘illag, körklü podobênstvo aytïp: Koliy yürütiyir seniŋ üsnä keliχ pravican*iŋ*. Nedir “koliy yürütiyir”? Bu dur “koliy yürütiyir” — čöp-čövrä, zera nečik kelišok bankêttä čöp-čövrä barča bankêtniklär üsnä barïyïr, alay čöp-čövrä yüriyir pomstasï Teŋriniŋ. Bardïr bunuŋki adät bankêtlärdä pospolitïy, ki heč bermäslär pyalanï χonaχka, bï nazačnêyšï bolgay, negä deg koleyon barmasa čaχ učka deg. Bunuŋki sposob blä [*Арм.*][2899] alay tökülür bir yazïχlï üsnä, (111r) ki birsilärinä dä dostatsa bolur, a zvlašča — yazïχ ičindä podobnïy.

2. Bilir edi bunuŋ üčün Movsẹs, Eliçtä (Elk‘), 32 kluχ, kensi išlärindä pilnï edi, ol zaman, χačan ki barča Israjẹl tayfasï üsnä Teŋri yüräkläniy edi, ayttï Movsẹs: Hali bošat alarga yazïχlarïn alarnïŋ. A egär ki bošatmasaŋ, (kötür >) buzgïn meni bitikiŋdän seniŋ, χaysïnda yazdïŋ[2900].

Köriyirsen, nečik obavâtsa bolïyïr, ki bir yerdä tas bolmagay žoγovurt blä tas bolgan: egär ki sen, Teŋri, kötürsäŋ žoγovurtun, maŋa da yetišir, aytïyïr Rubertos. Ne üčün bu? Albovim men yazïχlï blämen, zera egär ki sendä χoltχa kečmäs, egär ki sendä tadasdan dïr yarlïγanmasïz, barïyïr artïndan, ki atïn [= atïm*nï*] buzarsen bitikiŋdän meŋilik.

Biliy edi Movsẹs zvïčayï üčün Teŋriniŋ öčäškäniniŋ: pomstasï anïŋ biri üsnä turmas, evet nečik tolu bankêttä, koleyna, bašlap ävälgidän, barča χonaχlarga da olturganlarga yüriyir, alay eŋ yamandan, nečik zvïknut etiptir, podobnïga aŋar koley blä yüriyir. Saχïn že bundan beg, ki nêžbožnï yanïna turmagaysen, χačan ki anï Teŋri kläsä ögütlämä, egär ki zïčït etmässen saŋa bunu, ki seni bu χamčï urmagay, χaysï anï da.

T‘ẹodoreṭ, 50 kluχ ’i Dznntoç, tamaša etiyir: bu barča adamlar da eŋ yaχšï Sẹṭ‘niŋ oγlanlarï potop blä boγdurgandïrlar[2901]. Ne säbäp bunuŋki prïgodanïŋ? Ne üčün kendi yazïχlï tas bolmadï? Kliy edi konêčnê kötürmä züryâtïn Kayimniŋ Teŋri, da ki züryâtï pobožnïylarnïŋ χarïšïldï anïŋ blä, budur Kayim blä, anïŋ üčün alar da učêšnikläri boldular ögütnü*ŋ* alarda. Ulu χamčï blä urïyïr Teŋri yazïχlïnï, da rast kelir bu, ki barčasï yuvuχtagilär ya vïstempek blä, ya yer blä bu χamčïnï doznavat etiyirlär arχalarï üsnä kensiläriniŋ.

Saχïn že yaman yoldašlïχtan, mânovičê χačan ki posterïžït etsäŋ, ki Teŋri (111v) nežbožnïynï keliχ blä öčäšmäχiniŋ kendiniŋ ičiriyir, barïyïr ol zaman kolêynï keliχ da podobno seni dä kečmäs.

Slušnê Herovdẹs okrutnï tövmäχ blä tövgän tölädi yamanlïχïn kendiniŋ, evet χačan ki ol öldü, köriyirsen, neni frištä aytïyïr: [*Арм.*][2902=2897]. Keräk bulay bolgay χamčï Teŋriniŋ, terändän bašχa: bar edi özgäläri dä köp yoldašlarï anïŋ, χaysï birdän yetišsär da ölümnü nabavit etsär: [*Арм.*][2903=2897].

3. Ulu nêbežpêčênstvo keliyir yaman yoldašlïχtan. Ne ž yaman biydän, padšahdan dvoranlar üsnä da χullar?

[2896] *Ис 57* [20]А нечестивые – как море взволнованное, которое не может успокоиться и которого воды выбрасывают ил и грязь.

[2897] *Мф 2* [20]…умерли искавшие души Младенца.

[2898] *Авв 2* [16]Ты пресытился стыдом вместо славы; пей же и ты и показывай срамоту, – обратится и к тебе чаша десницы Господней и посрамление на славу твою.

[2899] *Авв 2* [16]…чаша десницы Господней…

[2900] *Исх 32* [32]прости им грех их, а если нет, то изгладь и меня из книги Твоей, в которую Ты вписал.

[2901] *Быт 5* [3]Адам жил сто тридцать лет и родил *сына* по подобию своему по образу своему, и нарек ему имя: Сиф. [4]Дней Адама по рождении им Сифа было восемьсот лет, и родил он сынов и дочерей… [32]Ною было пятьсот лет и родил Ной Сима, Хама и Иафета… *Быт 6* [5]И увидел Господь, что велико развращение человеков на земле, и что все мысли и помышления сердца их были зло во всякое время; [6]и раскаялся Господь, что создал человека на земле, и восскорбел в сердце Своем. [7]И сказал Господь: истреблю с лица земли человеков, которых Я сотворил, от человека до скотов, и гадов и птиц небесных истреблю, ибо Я раскаялся, что создал их. [8]Ной же обрел благодать пред очами Господа.

Herovdęs üčün ekinči, χaysïnïŋ alnïna Biyimiz bizim ča̧rča̧rank‘ïn alnïna kendiniŋ turdu, sarnïyïrbiz ol sözlärni, nečik Ługas, 23 kluχ, yazïyïr, 306: Hečkä tuttu anï Herovtęs tä kendi čerüvü blä da, kültkü etip, saldï üsnä aχ kiyiniš da berdi eltmägä znovu Biγadoska[2904]. Nečik pogardit etmägäy čerüvü anïŋ blä, χaysïn blä padšah pogardit etti? Klämädi Biyimiz bir nšan χuvatïnïŋ kensiniŋ körgüzmä, bir sk‘anča̧elik‘ dä, keräk bolgay edi bu, ki barča čerüv Herovtęs padšahga etkäy bunuŋki ž pogardanï. Yüräklängän Herovtęs oγlun kensiniŋ vlasnï öldürdü, da nečik χïyïnlar da morderstvo etiy edilär čerüvü anïŋ Pet‘γęęmniŋ povâtïnda!

T‘iwk‘ yazïlgandïr, 24 kluχ: Vêšček ol Balaam zaprošonïy ol Balak‘ padšahdan χaršï Isrejęlgä upomnônï edi Teŋridän, ki sövüklü ǰïnsïna yaman aytmagay. Bilip ol, ki Teŋri zakazovat etiyir sökmä, da, körüp padšahïn kensiniŋ, ki anï sökmäχkä keltiriyir, klämädi sökmä, evet padšahga berdi zarazlivï radanï χaršï Israjęl tayfasïna, χaysïn ki beriy edi alay padšahga da ksônžentalarga, aytïy edi, nečik Jovsęp‘niŋ bitikindä, 9 eski, yazïyïr: Padšah Balak‘i da siz buyruχčïlar, ponêvaš keräk ki bu bolgay, bardïr (111′r) erkim erki blä Teŋriniŋ sizgä χuluχ etmä[2905]. Nečik bu lôrt, nečik bu ǰžšmarid markarę? Xaramγuluχnuŋ ksônžentalarnïŋ bunuŋki bu potreba, — sen dä nečik aytïyïrsen, ki keräk χuluχ etkäysen padšahlarga χaršï Teŋrigä?

Šlušnê ol padšah Papelonnuŋ, Tanięl, 3 kluχ, alay tamašalandï, χačan ki yangan peč ičindän üč igitkä bošatïy edi, nečik tamašalanïy edi aŋar, ki ol üč palacnïŋ igitläri erkindän padšahnïŋ kensiniŋ otstupit etiy edilär, nečik bu daγï ulu sk‘anča̧elik‘ edi, ki adam erkindän padšahnïŋ, da ne ki ot naturasïndan kensiniŋ otstupovat etiyir. Zera, tamašalanïp, bulay aytïyïr, Tanięl 3: Alγïšlïdïr Teŋri Set‘rak‘nïŋ, Mgsak‘nïŋ da Apet‘nakovnuŋ, χaysï yeberdi frištäsin kensiniŋ da χutχardï χullarïn kensiniŋ, χaysï aŋar umsandïlar da sözün padšahnïŋ teškirdilär[2906]. Sözläri dir bu padšahnïŋ. Haybatlamas Teŋrini bunuŋ üčün, ki ol igitlär otta χaldïlar tiri, da ki yaχšï saγlïχta sarnïy edilär, χačan ki yangan k‘aγtęaça̧ik‘ čaχïrïy edilär, tïlko aŋar tamašalanïyïr, bunuŋ üčün Teŋrini maχtïyïr, ki igitlär anïŋ sarayïnda saχlangan sözün padšahnïŋ teškirdilär Teŋri üčün.

Bunuŋ üsnä Osgiperan megniča̧indä, 18 Gornt‘aça̧oč 1, aytïyïr: Ne aytïyïrsen, padšah? Pogardit ettilär seniŋ blä, da tamašalanïyïrsen pogarditel-

---

[2904] *Лк 23* [11]Но Ирод со своими воинами, уничижив Его и насмеявшись над Ним, одел Его в светлую одежду и отослал обратно к Пилату.

[2905] *Чис 24* [10]И воспламенился гнев Валака на Валаама, и всплеснул он руками своими, и сказал Валак Валааму: я призвал тебя проклясть врагов моих, а ты благословляешь их вот уже третий раз; [11]итак, беги в свое место; я хотел почтить тебя, но вот, Господь лишает тебя чести. *Иосиф Флавий. Иудейские древности. Кн. IV, гл. 6:6*: И вот, когда Валам отправился восвояси и уже собирался переправиться через Евфрат, он послал за Валаком и князьями мадианитскими и обратился к ним со следующими словами: “Так как я чувствую потребность и помимо воли Господа Бога оказать вам услугу, послушайте меня, Валак и присутствующие здесь мадианитяне: народ еврейский не может совершенно погибнуть ни от войны, ни от болезни, ни от недостатка плодов земных, ни от другого внезапного бедствия, потому что у Господа Бога решено спасти их от всякого несчастия и даже не допускать их до такой беды, от которой все могли бы погибнуть. Конечно, незначительные напасти от времени до времени постигают и их, причем кажется, что напасти эти производят на них удручающее впечатление; но вскоре затем они снова усиливаются в такой степени, что наводят страх на лиц, пытавшихся оказать им вред. Итак, если вы на короткое время желаете пользоваться выгодами победы над евреями, то сможете этого достигнуть следующим образом: пошлите самых красивых дочерей своих, которые были бы в состоянии, благодаря своей очаровательности, соблазнить и вполне подчинить себе евреев, поближе к стану последних; пусть они еще более выставят свои прелести наилучшими нарядами, и повелите им не отказывать тем еврейским юношам, которые будут умолять их о взаимности. Когда же девушки увидят, что они разожгли страсти, то пусть *притворно* обратятся в бегство и согласятся не раньше внять мольбам своих преследователей, чем удастся склонить последних к отречению от своих законов и от Господа Бога, который дал им эти законы, а равным образом побудить их к почитанию мадианитских и моавитских божеств. Таким способом евреи наклекут на себя гнев Божий”.

[2906] *Дан 3* [95]Тогда Навуходоносор сказал: благословен Бог Седраха, Мисаха и Авденаго, Который послал Ангела Своего и избавил рабов Своих, которые надеялись на Него и не послушались царского повеления, и предали тела свои огню, чтобы не служить и не поклоняться иному богу, кроме Бога своего!

läriŋä seniŋ! Bulay dïr ǯžšmarid, tamašalanïyïrsen pogardadan kendi kendimdän [= kendiŋdän]. Anïŋ üčün dügül nšan üčün ol zaman Teŋri dir haybatlangan, evet alar üčün, χaysï ki otka salïngan edilär, da statečnê turïy edilär. Bu edi sk'ançelik' eŋ ulu, dügül yalïndan prïroǯenâsïndan kensiniŋ odstupit ettilär, evet ki ič oγlanlarï sözün padšahnïŋ χulaχ χoymadïlar, da Teŋrini ǯžšmarid, budur könü, haybatlïy edilär. Bunuŋki sk'ančelik'lärni ne išittilär, da ne kördülär övündä Herovtęsniŋ, χaysïnda Biyimiz K'risdos klämädi bir znaknï χuvatïnïŋ kensiniŋ körgüzmä.

(111′v) 4. Išitip, ki Ark'eγajos padšahlïχ etiy edi Ǯžuhutluχta, Herovtęs yerindä, atasïnïŋ kensiniŋ, χorχïy edi anda barmaga. Išitti Jovsęp', ki öldülär barča dušmanlarï ol Oγlannïŋ, pretčê χačan ki išitti, ki Ark'eγajos, oγlu Herovtęsniŋ, padšahlïχ etiyir. Xačïyïr alnïna anïŋ. Nêpezpêčnê anda Teŋrini tutma, χayda daγï oγlu turïyïr köptängi dušmannïŋ. Sen, χaysï ki χačtïŋ ölümlü da yazïχlï dušman alnïna, köp uruš aγïr vïtrïmat ettiŋ, negä deg χačtïŋ. Saχïn že oγlundan köptängi dušmannïŋ, egär ki kläsäŋ ǯžanïŋda seniŋ Teŋrini saχlama.

Tawit' pragnut etiy edi suvnu studnâdan Pet'γeęmniŋ, orbes krlę 2 T'akaworut'eanç, 23 kluχ: Keltirdilär anï žolnirlär, da ol anï töktü da sundu anï Eyämizgä[2907]. Xaysï Ęvχęrios aytïyïr: Xayttï suvu tökkän sunmaχka Eyämizniŋ, ponêvaš sučlu požondlivostnu sundu pokuta ötläš kensiniŋ. Xaysï ol zaman obavâtsa bolmadï alma yat χatunnu, soŋra χorχtu, χačan ki suvnu pragnut etti!

Da alay surplar köptängi nêbežpêčênsvolarïndan kensiläriniŋ saχïnïyïrlar da χačïyïrlar türlütürlü prïpadoktan köptängi yamanlïχnïŋ.

Doznat etip Tawit' klopotlarnï suχlanmaχnïŋ ölümnüŋ, alay išliy edi, alay yïγlïy edi, alay pracovat etiy edi, ki suvdan da χorχïy edi, ki edi suχlančlïχtan. Egär ki biz dä dušmanlarnïŋ oχlarï*n* ǯžanlarïmïz üsnä aγrïχ blä da praca blä keri etkäy ediχ, nečik ostroznïy bolur ediχ barča zararda!

5. Da ögütlängän tüštä da buyruχ alïp tüšünä, bardï povâtïna Kalelianïŋ, da kelip turdu šäγärdä, χaysï ki ündäliyir Nazaręt', ki tügällängäy aytkanlarï markaręlärniŋ, ki Nazovręçi ündälsär[2908]. Xačïyïr ǯžuhut veliyattan Jovsęp' Ark'eγajos alnïna, oγlu alnïna (112r) Herovtęsniŋ Ulu, da, buyruχ alïp frištädän, bardï Kalelijaga, χayda kiči oγlu Herovtęsniŋ biylik etiy edi. Ne üčün že bundan da saχïnmas edi? Ne üčün özgä yergä barmadï, χayda heč Herovtęsniŋ ǯžïnstan padšahlïχ etmädi? Daγï bespêčnï bolur edi anda. Biyimiz K'risdos hečkä beriyir bunuŋki tirlik blä, χayda χorχu yoχtur; anda ol radi turïyïr, χayda nečik kolvêk tözümlükü säbäpi beriniyir. Judik' (Jutit) yazgandïr, 1 kluχ, menžnïy χutχaručïsï üčün Israjęlniŋ: Biy edi Jutaj bilä, da saχladï yoγardagi veliyatnï; da bolmadïlar zvïčênžït etmä obïvatellärni dolinanïŋ[2909]. Kim blä Teŋri edi, anïŋ bar edi dušmanlarï ulu, χaysï dolinada turïy edilär.

Uvažat etiy edi Ǫkosdinos, 5, aytïyïr: Kim bunu aŋlamas, ki bu kendi buŋar nalêžït etiy edi, ki Eyämiz edi Juta blä? Bundan, ki Eyämiz anïŋ belin tutïy edi, toγïy edi χaršïlïχ, χaysï anï ögütliy edi. Söviyir Teŋri bu turaǯžaχta, χayda bolsa yaki kolvêk otrapênê, χayda yaki kolvêk tözümlükü bar ögüttä.

Bunda tözümlü Jop, čöplüktän eski χoǯžalïχka χaytargandïr; ölgän oγullarïn tapmadï, da ne χoldu, ki Teŋridän turγuzgan bolgaylar. Ne üčün bu? Körklü Tertulian, Bitik hamperut'iun üčün, aytïyïr: Egär ki kläsä edi, ki oγlanlarï χaytargan bolgaylar edi, yänä bolur edi ata ündälgän, evet klädi, ki ol künlärdä alay köp sövünčlük aŋar χaytkay edi, da, alay prespêčnê umsap Eyämiz üčün, saldï, čïdadï ol gamawor faχirlikni, ki tirilmägäy čïdovsuzluχ dünyâ üsnä[2910].

[2907] *2Цар 23* [15]И захотел Давид пить, и сказал: кто напоит меня водою из колодезя Вифлеемского, что у ворот? [16]Тогда трое этих храбрых пробились сквозь стан Филистимский и почерпнули воды из колодезя Вифлеемского, что у ворот, и взяли и принесли Давиду. Но он не захотел пить ее и вылил ее во славу Господа, [17]и сказал: сохрани меня Господь, чтоб я сделал это! не кровь ли это людей, ходивших с опасностью собственной жизни? И не захотел пить ее. Вот что сделали эти трое храбрых!

[2908] *Мф 2* [22]Услышав же, что Архелай царствует в Иудее вместо Ирода, отца своего, убоялся туда идти; но, получив во сне откровение, пошел в пределы Галилейские [23]и, придя, поселился в городе, называемом Назарет, да сбудется реченное через пророков, что Он Назореем наречется.

[2909] *Суд 1* [19]Господь был с Иудою, и он овладел горою; но жителей долины не мог прогнать, потому что у них были железные колесницы.

[2910] *Тертуллиан. О терпении 14:* И если бы он захотел, чтобы и дети были также воскрешены, то вновь бы стал называться отцом. Но он предпочел, чтобы они были возвращены ему в последний день. Он отложил эту радость, полагаясь на Бога. Он намеренно не возвратил детей, чтобы не проводить жизнь

Biliy edi anïŋ üčün beg yaχšï Jagop nahabed, χačan ki ölsär edi, oγluna aytïy edi, Dzn̲ntoç, 49 kluχ: Etkin maŋa milošêrd̲žê, ki meni kömmä-(112v)gäysen Ekibdosta, evet χoy tïnïyïm atalarïm blä menim, da čïχar meni bu yerdän[2911]. Bunuŋ üsnä Ambrozios aytïyïr: Nahabed, χačïp oyčïznadan da χardašïndan, rod̲žičlärindän, izdiy edi zelzivostu üčün χïzïnïŋ da ölümnüŋ kiyövnüŋ, ačlïχnï čïdïy edi, kerezmanï ölgän tas etti, zera klädi, ki söväkläri anïŋ prenôšônï bolgaylar edi, χolïy edi, ki ölünüŋ bolmagay pokoyu. Xaysï barča tirliki kensiniŋ ulu müšχüllüχtä kečirtti, taptï ölüm zamanïnda sposup, ki söväkläri anïŋ eminliktä bolmagaylar, aŋlap kendinä ulu faydanï.

Bunuŋki tirlikni suχlanïy edi ol ten, χaysï soŋra kiydirgän Oγlu Teŋriniŋ bilmäs eminlikni, bilmäs, nedir tïnma kendinä, klämäs bu yerdä bolma, χayda ki tözümlükkä bir okazïya berilmägäy. Anïŋ üčün Nazaṛet‘tä, χayda ki Herovtẹsniŋ buyruχu kečiy edi, nečik biy Kalileanïŋ klädi turma.

Bunuŋki nêpokoyu pragnut etiy edilär här zaman arilärі Teŋriniŋ da anïŋ üčün alïy edilär χačïn kendiniŋ, kläp barma Eyämiz artïndan, da barïy edilär.

Paχilläniyirlär bizgä friштälär ari, zera tirliki alarnïŋ χṛovut‘iunda heč bolma bolmas. Aytïyïr alarga Bedros aṛak‘eal, 1 T‘uγt‘, 1 kluχ: χaysï ki friштälär suχlanïy edilär baχma[2912], χaysï sözlärni bulay aŋlïyïr Gγem Aγeksan*t*raçi: Dügül friштälär abïsdamp, nečik özgäläri aŋlïyïrlar, evet ne ki könüdür, ol friштälär, χaysï ki radi yetiškäylär edi gadarelut‘ean. Nečik bï klägäy aytma: bu bulay tamašalïdïr da Teŋriniŋ iši, ki friштälärniŋ bolup haybatï K‘risdosnuŋ turmaχïnda kensiniŋ, kliyirlär daγï yolun toz blä tolu bu haybatka, toludurlar pevnï haybatnï, bir išni suχlanïyïrlar, ki, nečik K‘risdos, pracanï da terläri χanlï alarnïŋ da bolgay.

Bu pracanï bašlïy edi közlüχündä kensiniŋ da uč etiy edi okrutnï ölümü blä kensiniŋ. (113r) Xaysï üčün bolsun aŋar haybat Ata Teŋri blä da Ari D̲žan blä meŋi meŋilik. Amẹn.

CXVII. Проповедь на Крещение Господне – об Иоанновом Крещении

По Евангелию от Матфея, 3

Madt‘ẹos awed. 13: Ol zaman keldi Jisus Kalelijaga Jortananga Jovhanneṣkä mgrdel bolmaga kendindän[2913].

Nečik Lucïper günäš alnïna, alay K‘risdos alnïna här zaman Jovhanneṣ yügüriy edi. Bu dur, χaysï ki yolun k‘risdânlarnïŋ o̧reṇk‘inä hadirliy edi da äväl barïy edi, oynap χarnïnda, anabadga ukvaplivï, mgrdut‘iunnu bašlap, χaysï yol blä barča k‘risdânlar keräk yürügäylär. Do tego, χačan ki mgrdel etiy edi, yuvuχlandï Biyimiz K‘risdos. Evet daγï ruznïy sposob blä, ne ki özgäläri. Zera K‘risdos barča aruvlar üsnä aruv edi, ki barčasïn yazïχtan yuvgay keldi. Tamašalï Jovhanneṣ kelgängä χorχtu bek, klämäs edi anï mgrdel etmä, učta, ögütlägän, Biyin kensiniŋ mgrdel etiyir, ki anïŋ artïndan mgrdut‘iun üsnä k‘risdânlarnïŋ suvlar bolgaylar alγïšlangan.

Aytïyïχ bunuŋ üčün daγï šïrï atïna Biyimizniŋ.

без терпения. – Квинт Септимий Флорент Тертуллиан. Избранные сочинения / Пер. Ю.Панасенко. – М.: Прогресс, 1994.

[2911] *Быт 49* [29]И заповедал он им и сказал им: я прилагаюсь к народу моему; похороните меня с отцами моими в пещере, которая на поле Ефрона Хеттеянина, [30]в пещере, которая на поле Махпела, что пред Мамре, в земле Ханаанской, которую *пещеру* купил Авраам с полем у Ефрона Хеттеянина в собственность для погребения; [31]там похоронили Авраама и Сарру, жену его; там похоронили Исаака и Ревекку, жену его; и там похоронил я Лию; [32]это поле и пещера, которая на нем, куплена у сынов Хеттеевых. *Быт 50* [4]Когда же прошли дни плача по нем, Иосиф сказал придворным фараона, говоря: если я обрел благоволение в очах ваших, то скажите фараону так: [5]отец мой заклял меня, сказав: вот, я умираю; во гробе моем, который я выкопал себе в земле Ханаанской, там похорони меня. И теперь хотел бы я пойти и похоронить отца моего и возвратиться.

[2912] *1Пет 1* [10]К сему-то спасению относились изыскания и исследования пророков, которые предсказывали о назначенной вам благодати, [11]исследывая, на которое и на какое время указывал сущий в них Дух Христов, когда Он предвозвещал Христовы страдания и последующую за ними славу. [12]Им открыто было, что не им самим, а нам служило то, что ныне проповедано вам благовествовавшими Духом Святым, посланным с небес, во что желают проникнуть Ангелы.

[2913] *Мф 3* [13]Тогда приходит Иисус из Галилеи на Иордан к Иоанну креститься от него.

1. Här zaman K'risdos Jovhanneṣkä, här zaman Jovhanneṣ moydanda turïyïr, tözüp K'risdosnu, bunu ol artïχ pragnut etiy edi, ki, zv*l*okalarnï türlü-türlü salïp, Krisdos alnïna yügürgäy. Bu edi, χačan ki K'risdosnu išitti, oynïy edi χarnïnda, nečik bï gvaltem kliy edi χapmaga, učïy edi χuluχuna Teŋriniŋ.

Alay Jovhanneṣ Osgiperan bu oynamaχnï megnel etiy edi: Bolmas Jovhanneṣ tutulma, χačan ki Biyimiz obecnïdïr, bolmas kötürmä baγlamaχnï prïrod͡zenânïŋ, evet d͡žâχt etiyir tutma zïndanïn χarnïnïŋ da kliyir körgüzmä äväl χutχaručïnï. Aytïyïr: keldi bu, χaysï ki baγlamaχnï češiyir, da men ne üčün oltursarmen baγlagan? (113v) Keldi Söz, ki barčanï postanovit etkäy, da men daγï zatrïmanï turïyïrmen? Čïχarmen. Alay vïpelnât etiy edi töräni elčiniŋ, ki bir nemädän alay χorχmas edi, tïlko yügürmämä äväl, tïlko yügürmämä K'risdoska, čaχïy edi na prïrod͡zenê, erinčäk, ki omêškat etmägäy zamannï K'risdoska χuluχ etmä, χaysï ol zaman yuž edi dünyâ üsnä.

2. Oχšaš edi Jovhanneṣkä ol igit, χaysï kömmäχni atasïnïŋ χaldïrdï, ki nečik tez stavitsa bolgay K'risdoska, bulay albovim χutχaručïga ayttï, Ługas, 9 kluχ, 105: Buyruχ ber maŋa äväl barïp kömmägä atamnï menim[2914], χaysï üsnä körklü da tatlï aytïyïr Ambrozius surp, Sermo 79: Xaldïrïp edi ölünü, χolïyïr, ki χaytkay da kömgäy anï, tutmadï anï artïχ, tutmadï ölüm, albovim ašïχïy edi tirlikkä. Daγï ölgänniŋ közlärin uzaχlamadï, daγï sovuχ člunoklarnï saχlamadï, birdän telko sezdi, ki Biyimiz keldi, unuttu afekni sövükkä atasïnïŋ, daγï artïχ sövdü K'risdosnu, ne ki atasïn.

Vênc Dupit toγrulangan, χačan ki t'aγum üčün ašlarnï χoyïy edi. Bunu maχtïyïχ, ki K'risdos üčün t'aγumnu χaldïrdï. Ol χorχmadï opustit etmä ašnï yerdägi iš üčün, χaysï rast keldi, da bu χorχïyïr, ki, zvlokanï etip, tas etmägäy yemäχni köktägi ötmäkni. Bundan, χačan ki zvglêndem K'risdosnu*ŋ* povinênbiz barčasïn kömmä. Bu sövüktän K'risdosnuŋ atasïna t'aγumnu opustit etti.

Anïŋki tezliχ blä prïpiranï edi Jovhanneṣ, bitmägän, evet oγlan, sözsüz, daγï χarnïnda bolgan, anda skoro sezdi kelmäχi üčün K'risdosnuŋ, pogardit etti vnetrnostlar blä anasïnïŋ, gvaltem vïdiratsa bolïyïr K'risdoska, obavâtsa bolïyïr, ki nemä zvloka artïndan okazïyanï opustit etmägäy.

3. Evet χoy bulay bolsun Osgiperanga körä, Jovhanneṣ, χarnïnda bolup, (114r) da K'risdoska ašïχïy edi, d͡žâχt etiyir čïχma zïndandan χarnïnïŋ. Ne üčün že, unutup kendi kendini, soŋra Herovtṣesniŋ zïndanïnda spokoynê olturïyïr? Do tego, χačan ki zčišnonïy edi zïndanï bilä χarnïnïŋ, kvuli prïrodzïnû, daγï K'risdos toγmadï, evet zïndanda Herovtṣesniŋ tutungan edi, ki bolmagay yürümä k'arozut'iununa K'risdosnuŋ. Ne üčün že, bolmïyïn čïdama yïraχka, kliyir čïχma zïndandan anasïnïŋ, da čïdap utrapênê, alay že spokoynê Herovtṣesniŋ zïndanïnda olturïyïr? Buŋar d͡žuvap beriyirmen, ki aŋar heč zïndanï Herovtṣesniŋ preškad͡zat etmäs edi, anda bolup, bek tez yüriy edi K'risdos artïndan, kläsä miŋ povoroz da lancuχ χoygay ediŋ utrapônï üsnä, predčê ol, nečik oχ, Teŋrigä učïy edi.

4. Üč χadaγ blä χollarnï da ayaχlarïn χadaχlagan K'risdosnuŋ kördü χaraχčï da predčê χač üsnä čaχïrïy edi, Ługas: Biy, aŋgïn meni, χačan ki kelsäŋ χanlïχïŋa seniŋ[2915]. Xaysï körklü Bernardos aytïyïr: Kördü, ki χanlïχïna barïy edi, χolïy edi, ki anïŋ üsnä fikir etkäy, χačan ki anda kelsä. Köriy edilär özgäläri dä χadaγlagan teräk üsnä ayaχlarï χadaγlar blä, evet χaraγčïnïŋ daγï bïstrï edi közläri özgäläri üsnä, zera köriy edi ayaχlarï yanïna χadaγlagan beg tez da yïraχ salmagan yügürmäχin Biyimiz K'risdoska. Xačan ki Jovhanneṣ okovanï edi χara zïndanda Herovtṣestä, o nečik yügüriy edi da učïy edi K'risdoska!

Beg körklü Jaṛagaç, 4 kluχ, aytkandïr: Yolu toγrularnïŋ, nečik yarïχ, yarïχ etiyir[2916]. Köktägi yolduzlar beg čüst yügüriyirlär da bizgä körüniyirlär, ki yerindä turïyïrlar ya beg aχïrïn [arχən] yüriyirlär. Ruzumit etiyir özgäsi, ki günäš yarïm köktädir χadaγlagan, da ni tepräniyir, zera köriyir promênâsïn, andan tered͡žä ašïra kečkän, da ol nečä saγat izbada anïŋ bavitsa bolïyïr. Ol zaman, χačan ki izbada seniŋ günäš uzaχlagan, hesepsiz milalar köklär üsnä (114v) yügüriyir beg tez. Alay toγru, alay Jovhanneṣ, dügül nečik yarïχ, evet nečik poχodnâ yangan, χačan ki zïndanda Herovtṣesniŋ zdatsa boldu eglänmä.

5. Hali daγï Herovtṣestän volnïy K'risdoska keliyir, da K'risdos aŋar. Da Jovhanneṣ ne hamovat

---

[2914] *Лк 9* [59]А другому сказал: следуй за Мною. Тот сказал: Господи! позволь мне прежде пойти и похоронить отца моего. [60]Но Иисус сказал ему: предоставь мертвым погребать своих мертвецов, а ты иди, благовествуй Царствие Божие.

[2915] *Лк 23* [42]И сказал Иисусу: помяни меня, Господи, когда приидешь в Царствие Твое!

[2916] *Прит 4* [18]Стезя праведных – как светило лучезарное, которое более и более светлеет до полного дня.

etiy edi anï, aytïp, Madt‘ęos 13: “Maŋa tiyišlidir sendä mgrdel bolmaga, da sen maŋa keliyirsen?”?[2917]. Šlušne Jovhannęs otrïmat etti kendinä bu haybatnï, ki edi ündälgän dostu kiyövnüŋ, χaysï ki dostu padšahnïŋ da dvoranlarnïŋ, körklü bundan priklad χaldïrdï, χačan ki kläp saχlama mayestatï Biyiniŋ kensiniŋ, klämädi anï mgrdel etmägä. Könü ulu bu hörmät edi Jovhannęs üsnä, ki kendi Biyni mgrdel etti, evet nečik pravd̰ivï dostu padšahnïŋ, dügül vlasnïy požïtekkä, evet honorga padšahlïχnïŋ dohad̰zat etiy edi, ki goršït etmägäy bilmägänlärni, evet barčasïndan bar edi poχvalasï.

Da ki barča blä berilgäy Biyimiz Jisus K‘risdos, süriy edi kendindän χatunu k‘ananaçiniŋ, klämiyin salma ötmäkni itlär alnïna, zera aŗak‘eallär χolïy edilär anï, aytïp, Madt‘ęos körä 157: Otpravit et anï, zera čaχïrïyïr artïmïzdan bizim[2918]. Alay söviy edilär Biyimizni da staratsa bolïy edilär honoru üčün anïŋ, da šaγavatlï kečirdi ol yat χatun blä.

Alay aytïyïr Paχnodios, bitik 7, χatunlar üčün yazgan: Bular dïrlar pravd̰ivï dostlarï padšahnïŋ, χaysï kensilärinä dügül, evet anïŋ yaχšï slavasïna barčada vïhoda etiyirlär: χačan ki keräk, bilirlär kendi padšahnï da uhamovat etmägä bu učinoklardan, χaysï bolurlar nêslava anïŋ üsnä keltirmägä.

6. Bunda keltiriyir Izidorus tez tas bolmaχnï Joŋata krulevičniŋ, Joŋatas ol, χaysï ki šaγavatlï edi Tawit‘ üsnä, χaysï ki urušun Eyämizniŋ voyovat etiy edi, χaysï bunča yaχšïnï etiy edi, bu äväl d̰žïnstan (115r) Sawuγnuŋ yattï[2919]. Ne üčün že bu yaχšï adam äväl öldürgän edi? D̰žuvap beriyir Izidoros: Müšχüllüχ maŋa zadavat etiyir Yonatï. Xačan ki atasï anïŋ čarovnicanï izdiy edi, poγamovat etmädi, da anïŋ üčün tas boldu urušta.

Belgilidir barčasïna bu istoriya, 1 T‘akaworut‘eanç, 21 kluχ[2920]. Domïšlovatsa bolgïn bundan: radko χaysï pokoyovï bar, ki tüšmägäy šaγavatïndan padšahnïŋ äväl, ne ki padšah ölsä, kensi požïtok üčün tïlko staratsa bolïyïrlar da padšahnïŋ χutχarïlmaχï üčün az dbat etiyirlär. Birisin sövüklünü padšahnïŋ dünyâ üsnä, χaysï ölümündän soŋra üč padšahnïŋ boldu šaγavatïnda padšahnïŋ, budur Tanięlniŋ avazï, ol dur, 5 kluχ: Saŋa bolsunlar bašχïšlarïŋ seniŋ, da hörmätin övüŋnüŋ seniŋ özgäsinä ber; evet yazovnu men saŋa sarnarmen da megnut‘iunnu bunuŋ körgüzürmen saŋa[2921]. Dügül bašχïšnï, evet könülüknü baχïy edi yaχšï dostu padšahnïŋ. Tüšiy edilär padšahlar, bu tutunïy edi da övündä padšahnïŋ tiriliy edi.

Uvažat etiyir körklü Teodores bunu: Padšahlarnïŋ subcesia bir nemä anïŋ haybatïn teškirmädi, evet alar ölüm blä dirlär söndürgän, da Tanięl

---

[2917] *Мф 3* [14]Иоанн же удерживал Его и говорил: мне надобно креститься от Тебя, и Ты ли приходишь ко мне?

[2918] *Мф 15* [22]И вот, женщина Хананеянка, выйдя из тех мест, кричала Ему: помилуй меня, Господи, сын Давидов, дочь моя жестоко беснуется. [23]Но Он не отвечал ей ни слова. И ученики Его, приступив, просили Его: отпусти ее, потому что кричит за нами. [24]Он же сказал в ответ: Я послан только к погибшим овцам дома Израилева. [25]А она, подойдя, кланялась Ему и говорила: Господи! помоги мне. [26]Он же сказал в ответ: нехорошо взять хлеб у детей и бросить псам. [27]Она сказала: так, Господи! но и псы едят крохи, которые падают со стола господ их. [28]Тогда Иисус сказал ей в ответ: о, женщина! велика вера твоя; да будет тебе по желанию твоему. И исцелилась дочь ее в тот час. [29]Перейдя оттуда, пришел Иисус к морю Галилейскому и, взойдя на гору, сел там.

[2919] *1Цар 28* [7]Тогда Саул сказал слугам своим: сыщите мне женщину волшебницу, и я пойду к ней и спрошу ее. И отвечали ему слуги его: здесь в Аэндоре есть женщина волшебница. *1Пар 10* [2]И погнались Филистимляне за Саулом и сыновьями его, и убили Филистимляне Ионафана и Авинадава и Мелхисуя, сыновей Сауловых… [13]Так умер Саул за свое беззаконие, которое он сделал пред Господом, за то, что не соблюл слова Господня и обратился к волшебнице с вопросом, [14]а не взыскал Господа. За то Он и умертвил его, и передал царство Давиду, сыну Иессееву.

[2920] *1Цар 31* [2]И догнали Филистимляне Саула и сыновей его, и убили Филистимляне Ионафана, и Аминадава, и Малхисуа, сыновей Саула. [3]И битва против Саула сделалась жестокая, и стрелки из луков поражали его, и он очень изранен был стрелками. [4]И сказал Саул оруженосцу своему: обнажи твой меч и заколи меня им, чтобы не пришли эти необрезанные и не убили меня и не издевались надо мною. Но оруженосец не хотел, ибо очень боялся. Тогда Саул взял меч свой и пал на него. [5]Оруженосец его, увидев, что Саул умер, и сам пал на свой меч и умер с ним.

[2921] *Дан 5* [17]Тогда отвечал Даниил, и сказал царю: дары твои пусть останутся у тебя, и почести отдай другому; а написанное я прочитаю царю и значение объясню ему.

rovnï barčalarga, χaysï ki padšahlïχ etiy edilär, tutïy edi spelndornu [= splendornu].

7. Ǯuvap berip, Jisus ayttï aŋar: Vaz keč halikä, zera bu türlü yarašïr bizgä tügällämägä barča toγruluχnu, χaysï kolvêk tir naznačonïy gadarelutʻiunga, staratsa bolgïn eŋ kiči išlärdä bolma vêrnïy. Zera χaysï taš naznačonïy bolsa roγda, dügül potpadat etiyir čakučka da dlutoga, evet ufaχ temirlärgä, χaysï blä arïtkan da polorovanï tašlar bolïyïrlar.

(115v) Vïkladat etiyir bunu, alïp prïklad budunoktan Soγomonnuŋ, surp Pazχazïos abas, bitik 3, χačan ki bulay aytïyïr: Yuχöv üčün Soγomonnuŋ, χačan ki edi budovanïy, išitmägän edi anda ne čakuč, da ne baltanï*ŋ* avazï, zera barča išlär hadirlägän edilär özgä yerdä da barča čôslar kensi vlasnï yerlärinä prïpadat etiy edilär. Bu dur ki aytïyïr: χaytardï menim üsnä χolunu, barčanï yumup, da vïbiyayoncï, ki bolgay znitsa bolma budunokka.

Uvažat etkin budonoknu Soγomonnu*ŋ*, pracanï da išin, χaysï ki hadirlägän edilär tašlar, här birisi andan zosobnïy yumgan, ki kvadrovat etkäy yerin kensiniŋ. Bu ž kštalt blä keräk bolgaylar tiri tašlar budïnoknuŋ köktägi hadirlägän da cïrgelgä körä sïnagan, yumga*n* da polorovanïy, ki namnêyšï vadasï anda bolmagay, ki bolgaylar köktägi taǯga budovanêsindä ol godnïy zgoditsa bolma.

8. Mïgïrdel bolup, Jisus birdän čïχtï suvdan, — da ošta, ačïldï aŋar (köklär >) kök, da kördü Ari Ǯannï Teŋriniŋ, ki endi, nečik kügürčin, da keldi üstünä anïŋ[2922]. Da ošta, avaz köktän, χaysï ayttï, Madtʻęos 3: [*Арм.*][2923]. Nečik skoro avaz blä Atanïŋ Oγlu Teŋriniŋ Kʻrisdos dur obyasnônïy, teg čïχtï suvdan, birdän kendi üsnä Ǯannï osobada kügürčiniŋ jajdnel etiyir.

Bunuŋki kondiciya blä povinêndirlär ki bolgay barčasï toγurgan suvdan, egär ki kliyirlär köktägi Ataga toγmaga, ki salgaylar kensindän obïčaylarnï, naturasïn χurtnuŋ, χaysï yer üsnä solγatsa bolïyïr, da bolgaylar χušlarï (köktägi >) köknüŋ učkanlarï. Körüp bunu, surp Atʻanas ol yazovda, χaysï tanïχlïχ beriyiχ, ki Biy Teŋri bašlamaχïnda dünyânïŋ χušlarga sïmarladï suvlardan učmaga, nečik bï berip χabär, ki lotnï ǯan bolsar bularnïŋ, χaysï ki mgrdel bolïyïrlar suvlarda, da toχtalmaχlïχka bunu aytïyïr: (116r) χuš klädi bolma, χaysï aytïyïr saγmosta 54: Kim bergäy edi maŋa χanatlarnï, ki učkay edim Jortananga, učarmen da tïnsarmen ol tïnčlïχta χušlarnïŋ köktägi altï χanatlï bolganlarnïŋ[2924]. Ošta, keräk ki barčasï toγurgan staratsa bolgaylar, ki z vod kʻristovï [kʻtrstǫvə] χušlar blä odroditsa bolgaylar da obïčaylarnï ǯanï χušnuŋ ičkäylär.

9. Köriyirsen Jovhanneṣni, nečik ačïyïr yolun Biyimizgä, nečik övrätiyir tapma yolun toz blä tolu. Yazïyïr bunuŋ üčün Xrizolog körklü: Bar edi šaγavatï Jovhanneṣ yanïna, evet dügül pokutasïz, bar edi otpust, evet yïγlamaχ blä.

Övrätiy edi Jovhanneṣ, ki yaš blä bolïyïr sumênâ artkan, yaš blä kropit etiy edi barča yollarnï adamlarnïŋ, da alay silkiy edi alarnï tozdan da aruvsuz ǯanlarnï alardan süriy edi.

Aruvsuz ǯan aytïyïr.

Nazianzïn yazïyïr yollar üsnä suvsuz, χaysï dügüldürlär skropônïy suvlar blä Teŋrilikniŋ, andan radi turïyïr, anda suvranïyïr da, izdäp tïnčlïχnï, tapmas[2925], suvlar blä ol, nečik ufêc ol tamuχnuŋ, teŋizniŋ bolïyïr boγdurgan.

Kläp sürmä bu yïlannï yoldašlïχïndan adamlarnïŋ, prïlanêci Kʻrisdosnuŋ surp Jovhanneṣ mgrdel etiyir adamlarnï da χuru yüräktän yašlarnï tökiyir, χaysï ötläš aruvsuzluχ türlü-türlü tas bolïyïr, da günäš toγruluχuna eŋ aruv yolu ačïlïyïr.

Sezdi nêkêdï surp Jovhanneṣ aγunu χarγïšlï yïlannïŋ, evet ol zaman tek, χačan ki χïtrï yïlan teräktän yeberildi aŋar da, nečik özgä sözsüz, alay bunu da tišlädi. Evet sen, Teŋri, ölümsüz. Nečik bu ari χuš zapalitsa boldu yïlan üsnä, öčäškän, taγï vlasnï, da miŋ yara zadat (116v) etti yïlanga, pokutanï opovidat etti, yïlannï trapit etiyir suvda! Kliyirsen körmä, nečik suvlar blä yïlan trapit etiyir? Alay aytïyïr abas, 12: Daγï znacnêyšïdïr šaytanga yalïn*ï* anïŋ, ne ki yaš bizim, daγï aγïr χïynïyïr anï yaš skrušonïy yüräkniŋ, ne ki yalïn tamuχu otnuŋ.

[2922] *Мф 3* [16]И, крестившись, Иисус тотчас вышел из воды, – и се, отверзлись Ему небеса, и увидел Иоанн Духа Божия, Который сходил, как голубь, и ниспускался на Него.

[2923] *Мф 3* [17]И се, глас с небес глаголющий: Сей есть Сын Мой возлюбленный, в Котором Мое благоволение.

[2924] *Пс 54/55* [7]И я сказал: “кто дал бы мне крылья, как у голубя? я улетел бы и успокоился бы; [8]далеко удалился бы я, и оставался бы в пустыне; [9]поспешил бы укрыться от вихря, от бури”.

[2925] *Лк 11* [24]Когда нечистый дух выйдет из человека, то ходит по безводным местам, ища покоя, и, не находя, говорит: возвращусь в дом мой, откуда вышел…

Beg hali igi χaraχuš bu köktägi yïlannï suvda trapit etiyir da övrätiyir bizni, nečik bolgaybiz yašlar blä yazïχlarnï boγdurma, arïtïyïr χuru yerni da skrapât etiyir, ki basmaχï Sözündän Teŋriniŋ bizdä körüngäy. Ačïyïr ešiki yüräkimizniŋ bizim Biyimizgä ötläš Biyimizni bizim, χaysï ki ačsa, birisi dä yapmas. Bu ž tiriliyir da χanlïχ etiyir Ata Teŋri blä da Ari Ǯan blä meŋi meŋilik. Amẹn.

CXVIII. Проповедь на Сретение Господа во Храме

По Евангелию от Луки, 2

Ługas 2: Da χačan ki keltirdilär roǯičläri Oγlannï Jisusnu etmägä alarga zvïčayïna körä ọrẹnk‘niŋ[2926].

Pirvorodnïy da bir Oγlun eltiyir Asduaǯazdzin Gojs Mariam yuχövünä Teŋriniŋ, ki stavit etkäy anï Eyämizgä töräsinä körä Movsẹsniŋ, da elttilär faχir bašχïš anïŋ blä, da 2 kügürčini ya ǯüvt horlica[2927].

Neni töziyirbiz? Ne üčün čïχmasbiz, ki yäŋi körümnü körgäybiz? Körümnü, χaysï ki dünyâ heč körmädi. Keliyir Gojs günäš blä yarïχlï da aruv, nečik pilon blä kiyingän, da turar, nečik yazïχlï, arïtmaχnï potrebovat etiyir bu, χaysï bir zmazanï kendi üsnä tapulmadï. Keliyir Teŋri blä slavnï Mariam, χaysïndan toγdu Jisus K‘risdos, bir haybat köknü da yerni könülüktä, evet äväl Anasïn kensiniŋ, χaysï anïŋ üčün alγïšlï dïr (117r) ündälgän barča ǯïnslarda, da tursar dügül χizlar arasïna Aprahamnïŋ, nečik yazïχlï, evet nečik χanïča barča dünyânïŋ, kiči vêktä oγlanlïχnïŋ, künlär tïlko 40-nïŋ, χollarï üsnä eltiyir da bašïn üsnä anïŋ taǯlar padšahlïχnïŋ, alγïšlamaχï köknüŋ da yerniŋ bek köp, yednak bašïn kendiniŋ da Oγlunuŋ ašaχlatïyïr Simẹon k‘ahanaj alnïna alγïšlamaχka. Anasï, erki bilä Teŋriniŋ pred vêki taŋlagan analïχka, eltiyir Oγlun kendiniŋ, mgrdični, χaysï bizni mgrdel etsär suv blä da ot blä da arïtïr yazïχtan barčasïn, χolïyïr arïtmaχïn yuχövdä Soγomonnuŋ. Körüm yäŋi da išitilmägän.

Aytïyïχ bunuŋ üčün šïrï atïna Eyämiziniŋ.

I. Aṛači kluχ. K‘arozut‘iun. Desilk‘.

Badowirank‘ï edi Teŋriniŋ Eski Törädä, ki pirvorodnï bolgaylar Teŋrigä oddanïy da alγïšlagan na pamôntke ol ulu yaχšïlïχnïŋ, χaysï ki oγullarï Israjẹlniŋ čïχargan edilär Ekibdostan da volnïy yasïrlïχtan farawonnuŋ. Aytïyïr Teŋri, Łewdaçoç, 12 kluχ: alγïšlagaysen maŋa här pirvorodnïnï, χaysï toγïyïr oγullarï arasïna Israjẹlniŋ[2928]. Keldi Biy, ki töräni tügällägäy, da dügül buzgay, da saχlagay bu töräni. Ne bar edi bu töräniŋ saŋa, Biyim, χaysï könü Oγlusen Teŋriniŋ? Töräni berüči Biyim, dügül Oγluna Teŋriniŋ, evet Oγluna Aprahamnïŋ χuluχ etiyir bu törä. Saŋa ne dir bu törägä, χaysï alar üsnä χoyulgandïr, χaysï χarnïn anasïnïŋ kensiniŋ toγušu blä kensiniŋ ačïyïrlar. Sen χuvat blä Ari Ǯannïŋ bašlangan, Gojstan toγgan, kečtiŋ χarnï Teŋri blä slavônïy, nečik promê günäšniŋ kečiyir blor, budur krištal šïbasï, nečik čičäk galonskanï, χaysï üsnä küzgä dä, budur na vôsnï, körünür.

Aytarmen, ne Eyämizni buŋar keltirdi, ki badowirank‘ka bu bašïn kendiniŋ ašaχlatkay. Ulu χonarhlïχ, ulu pošlusenstvo (117v) edi Biyimizdä.

Özgäläri staratsa bolïyïrlar prïviliylär üčün, ki volnï bolgaylar törälärdän, vïlamovatsa bolïyïrlar poslušenstvodan, da bolmaslar; ọrẹnk‘tän, χaysïn bolmaslar dokazat etmä. Törägä pospolitï podliγat etiyir bügün Biyimiz, ki bizni övrätkäy poslušenstvonu törägä, törägä surp, barča vïmuvkalarnï na strone salma, bunu etmä, ne ki törä aytïyïr.

Aytarsen: aγïrdïr töräläri Teŋriniŋ. Dügül aγïr, aytïyïr Biyimiz, Madt‘ẹos 113, 11 frangaç [*Арм.*][2929]. Egär ki prïroǯonïy χuvat aγïrlansa seni, baχkïn oŋ yanïna Teŋriniŋ, χaysï seniŋ blä aγïrlïχïŋnï seniŋ tutïyïr. Otlu töräni yürütiy edi Biyimiz χolay χolunda kendiniŋ, nečik yazïyïr Movsẹs, Ergrort Ọrẹnk‘, 33 kluχ[2930]. Abovim töräsi Teŋri-

---

[2926] *Лк 2* [27]…И, когда родители принесли Младенца Иисуса, чтобы совершить над Ним законный обряд.

[2927] *Лк 2* [24]и чтобы принести в жертву, по реченному в законе Господнем, две горлицы или двух птенцов голубиных. *Лев 12* [8]Если же она не в состоянии принести агнца, то пусть возьмет двух горлиц или двух молодых голубей, одного во всесожжение, а другого в жертву за грех, и очистит ее священник, и она будет чиста.

[2928] *Исх 13* [2]освяти Мне каждого первенца, разверзающего всякие ложесна между сынами Израилевыми, от человека до скота, *потому что* Мои они.

[2929] *Мф 11* [30]ибо иго Мое благо, и бремя Мое легко.

[2930] *Втор 33* [2]Он сказал: Господь пришел от Синая, открылся им от Сеира, воссиял от горы Фарана и шел со тьмами святых; одесную Его огнь закона.

niŋ därmansïz, χuvatlï χoluŋnu anïŋ zaχovanï bolmas bolma. Izdiyir bu χolnu Tawit‘, saγmos 72: Tuttuŋ χolay χolumdan menim, da yol körgüzdüŋ maŋa, da yöpsündüŋ meni haybatïŋa seniŋ[2931]. Nečik usta kiči ašagerdni kensiniŋ χolun tutïyïr, χačan ki anï yazma övrätiyir, χolu blä kensiniŋ, alay Teŋri tutïyïr χolumuznu bizim χolay χolu blä kensiniŋ, χačan ki bizni bu dünyâ üsnä kliyir ki bolgaybiz yaχšï da hörmätli.

Pravicasïnda kensiniŋ töräni otlu tutïyïr. Abovim eltmäs adamlarnï tïlko könü yollar blä, orbes krlę Aṛagaç, 4 kluχ: Bilir Teŋri yollar üčün, χaysï dïrlar oŋ χolu yanïna, da egri, χaysï dïrlar soŋ yanïna[2932]. Da alay bolsar tadasdannïŋ künündä: oŋ χolu yanïnda tursarlar yaχšïlar, oŋ yanïna ündälgän bolurlar ašaχlangan blogoslavônï, budur alγïšlagan meŋilik[2933].

Tadasdannï pilnovat etiyir Teŋri, biz dä pilnovat etiyiχ, χaysï χul(118r)larï anïŋ ündäliyirbiz. Nečik alar blä pogardit etsäχ, alïnïr egirliki üčün kensiniŋ Teŋri, da tež Ävälgi Karlo cïsar üčün K‘risdostanlarnïŋ yazïyïrlar, ki mêč blä kendi mandatlarnï möhürliy edi, χaysï glovica üsnä mêčniŋ möhürlär edi vïbitï, da aytar edi: Biri keräk: yarγunu toχtatma da boronit etmä, bunuŋki mêč bar yanïna, bar χolunda anïŋ, doznavat etiyir anï här kün nêzbožnï ölgänlär, χaysï ʤanlarnï da tenlärni öldüriyir navêki.

Köriyirsiz bu poslušenstvosun K‘risdosnuŋ töräsinä Movsęsniŋ da Anasïnïŋ. Bu, ävälgi körüm.

II. Ergrort desilk‘ — körüm.

Köriyirmen Asduaʤaʤin Gojsnu. Kiriyir yuχövgä beg χonarh, budur pokornê, eltiyir ofâranï ari, aruv, buzulmagan, baγalï, ki anï Ata Teŋrigä sungay bu ceremoniya blä zvirχovnïy. Xollarï üsnä ari Gojsnuŋ eltkän Biyimiz. Kirdi yuχövgä, kendi kendindän da barčamïzdan, barča ʤïnslarnïŋ osobasïn yürütüp, Ata Teŋrigä Oγlun beriyir, χaysï ki aldï χolundan anïŋ.

Köriyirmen Biyimni menim, Oγlannï tengä körä kiči, erni ʤanga körä tügäl. Da ol kendi sunulïyïr menim üčün, da barčamïz üčün, da barča dünyâ üčün Ata Teŋrigä, da ublaγat etiyir öčäšmäχin anïŋ, da aytïyïr: “Yuž artïχ χarγïšlama yerni adam üčün. Köriyirsen, Ata, χollarnï teškirgän, eki naturamnï menim, Teŋrilikniŋ da (Atamnïŋ >) adämilikniŋ. Hali bu vruška yaχšïdïr, ki potop, χaysï nasaditsa boldu buŋar, ki boγdurgay barča dünyânï, ustat etär oblok üsnä adämilikimni menim. Yay sendän χoyulgan, kökkä oχlar blä aylandïrgan. Al že, χolarmen sendän, özgä rängni adam ʤïnsï (118v) üsnä men Oγlan üčün seniŋ, χaysïn saŋa biyändiŋ. Yöpsün Xozunu, dügül večornï, χïyïnïmda menim χač üsnä, evet ertägi, bu vêktä, sözsüznü, da bu χurbanga körklü isni dä biyänčli[2934].

Alγïšlïdïrlar bular, χaysïlarï ki Biy Teŋrigä oγlanlïχïndan ofârovatsa bolïyïrlar da turïyïrlar χuluχuna anïŋ, čaχ χartlïχïna da ölümgä deg. Xaydadïrlar alar, χaysï aytïyïrlar, ki igitliktän sašma keräk, ki χartlïχta sašmagay, da alar, χaysï aytïyïrlar: “Kim ki igitliktä frištädir, ol χartlïχïnda šaytan bolur”? Bunuŋkilär farawonnuŋ sözlärinä podobnïdïrlar, χaysï edilär bu sözlär blä bu χatunlarga, χaysï ki toγurganlarga nalezït etiyirlär, Eliçtä (Elk’) 1 kluχ: Öldürüŋüz, egär ki erkäk toγsa, da egär ki tiši, χaldïrïŋïz, budur öldürmäŋiz[2935]. Ekibdosnuŋ padšahï öldüriy edi er oγlančïχlarnï, χïzlarnï χaldïrïy edi. Tïran bu dünyânïŋ šaytan, da anïŋ yoldašlarï erlärniŋ aṛak‘inut‘iunnu igitlärdä surp tas etiyirlär; χatunlar, budur suχlančlïχ yaman tenniŋ, tirlitiyirlär [= tiriltiyirlär] da vïχovat etiyirlär.

O nečik köptürlär anïŋki k‘ristânlar, χaysïlarïnda bir menstvo yoχtur, bir χuvat ta! Nečik aslanlar, kettilär suvdan mgrdut‘iunnuŋ, hražarel bolup šaytandan da barča öktämliklärindän anïŋ. Kelip övgä da menim ečkilärniŋ bir χuvatlarï ken-

---

[2931] *Пс 72/73* [23]Но я всегда с Тобою: Ты держишь меня за правую руку; [24]Ты руководишь меня советом Твоим и потом примешь меня в славу.

[2932] *Прит 4* [28]потому что пути правые наблюдает Господь, а левые – испорчены.

[2933] *Мф 25* [34]Тогда скажет Царь тем, которые по правую сторону Его: приидите, благословенные Отца Моего, наследуйте Царство, уготованное вам от создания мира…

[2934] *Исх 29* [38]Вот что будешь ты приносить на жертвеннике: двух агнцев однолетних *без порока* каждый день постоянно *в жертву всегдашнюю*; [39]одного агнца приноси поутру, а другого агнца приноси вечером… [41]…приноси его в благоухание приятное, в жертву Господу.

[2935] *Исх 1* [15]Царь Египетский повелел повивальным бабкам Евреянок, из коих одной имя Шифра, а другой Фуа, [16]и сказал *им*: когда вы будете повивать у Евреянок, то наблюдайте при родах: если будет сын, то умерщвляйте его, а если дочь, то пусть живет. [17]Но повивальные бабки боялись Бога и не делали так, как говорил им царь Египетский, и оставляли детей в живых.

silärindä yoχtur: barïyïrlar dušman artïndan, χayda ol aytsa. Yïγlïyïr alar üsnä Eremia markarę, orbes krlę, 1 kluχ: Boldular nečik caplar, pašanï tapmïyïn, da bardïlar er*k*siz yüzü alnïna suχlančïlarnïŋ [= suχlančlarïnïŋ][2936].

Čaχïrïyïr bu nikčemniklär üsnä Orijenęs, nečik aytïyïr: Körärmen adamlarnï roškošlarda, budur yubanmaχta, huzurlarda tirilgän, (119r) tolu artïχsïzlïχ blä, bankêtlärdä, čaγïr blä, uyatsïz, všêtečnoska χuluχ etkän. Bilgäysen anïŋ üčün, ki terän Ekibdosnuŋ erlärni öldürγälädi da χïzlarnï χaldïrdï. Egär ki körsär birin miŋdän, ki χayttï Biyimizgä, közläri kötüriyir yoγarï, izdiyir meŋilikni, fikir etiyir dügül bunuŋ üčün, ne ki köz köriyir, evet anïŋ üčün, ne ki köz körmäs, briditsa bolïyïr huzurlar blä, sövdü uyatnï, χačïyïr artïχsïzlïχtan, cnotalarïnda surp eglänmäχin kensiniŋ χoyïyïr!

Xorχïy edi farawon oγlanlardan, erlärdän, da dügül χatunlardan. Šaytan alay že χorχïyïr bek cnotalardan adamlarnïŋ, mânovičê igitlärniŋ da χïzlarnïŋ. Zacnï ol d̲ž*k*nawor surp Andǫn zvïknut etti aytmaga: Obavâtsa bolïyïr šaytan nabozniy adamlardan, alγïšïndan, oručlardan, dobrovolnï faχirliktän, yarlïγamaχïndan, da abašχarut‘iundan, da barčadan artïχ sövüknü K‘risdoska χaršï. Nečik aslan ottan χorχïyïr, alay šaytan otlu adamdan sövükü blä Teŋriniŋ. O nečik χorχïyïr! Xačïy edi bügün bu ottan, χaysï χolunda Gojsnuŋ eltkän edi yuχövgä, χaysï üčün Maγak‘ia markarę köptän yazdï, 3 kluχ: Kelsär yuχövünä kendiniŋ Biy, χaysï ki izdiy ediŋiz[2937]. Da özgä yerdä: Da kim tutulsa, budur čïdasa, körmä anï, zera ol dur nečik ot yandïrgan, da nečik yašot farbirlärniŋ, da ol tursar yandïrma da arïtma kümüšnü, da arïtsar oγullarï*n* Łeweanïŋ[2938]. Arïtïr Łewdaçilärni, evet arïtmas šaytanlarnï, χaysï otka yeberdi, dügül arïtmaχka, evet χïyïnga meŋilik tamuχnuŋ; arïtïr alarnï, χaysï χorχïyïrlar ari atïn anïŋ, alarnï söviyir, alarga tölöv hadirliyir meŋilik.

(119v) III. Köriyirmen körüm üčünči.

Könü Oγlu Teŋriniŋ yasïrnïŋ tonu alïyïr kensi üsnä. Nečik χul eŋ yaman, χabul etiyir prezvisko beg podlïy, nečik yazïyïr Esaji, 42 kluχ: Ošta, χulum menim, bolušučï bolïyïm aŋar, taŋlaganïm menim, χaysï ki yöpsündü d̲žanïm menim anda[2939]. Beriyir dań (> dajn) kensindä 5 sik‘lov, da alay okupovatsa bolïyïr[2940], boldu našinnec bizim, skoro anïŋ üčün okup berdilär, satun aldïχ anï kendimizgä Asduad̲zad̲zin ötläš, ki bizgä yetišmäχtä meŋilik χutχarmaχlïχta χuluχ etkäy. Padšahïm menim sen, toγurmaχtan Biy, Teŋri Teŋridän, könü da pravd̲zivï.

Eŋ tatlï Jisus! Alay uludur seniŋ χonarhut‘iunuŋ! Alsar edi kendiniŋ tölövü da kötürülmäχi*n*. Sïmarladï ol zaman Teŋri, Ataŋ seniŋ, eki markarełärgä, Simęonga da Annaga, ki χaršïlatkaylar da yavne barčasï alnïna seniŋ haybatïŋ üčün k‘aroz etkäylär.

Ne ž edi bu Simęon? D̲žšmarid, adam edi bu toγru, χaysï ki ǫrǫnk‘in Teŋriniŋ doskonalê saχlïy edi, bir kimsägä egirlik etmäs edi, Biy Teŋridän χorχïy edi, tolu edi umsasïnda χutχarmaχï üčün dünyânïŋ, här zaman edi alγïšta. Keldi bu Ari D̲žan blä tolu, χaysï aŋar bunu obicovat etiy edi (nečik tügällädi): Ölümnü körmisärsen, negä deg körmisärsen Biyni tendä[2941].

Kiči sözsüz közläri blä kördü, közläri blä hokewor, seni, Mesiašïn kendiniŋ da χutχaručïsïn barča dünyânïŋ, ulu Teŋrini kördü. Dügül seni kördü, evet Biyimizni, χaysï ki χučïy edi da aytïy edi:

— Algïn, Biyim, d̲žanïmnï menim; kördüm köz-

[2936] *Иер 50* [6]Народ Мой был как погибшие овцы; пастыри их совратили их с пути, разогнали их по горам; скитались они с горы на холм, забыли ложе свое.

[2937] *Мал 3* [1]Вот, Я посылаю Ангела Моего, и он приготовит путь предо Мною, и внезапно придет в храм Свой Господь, Которого вы ищете, и Ангел завета, Которого вы желаете; вот, Он идет, говорит Господь Саваоф.

[2938] *Мал 3* [2]И кто выдержит день пришествия Его, и кто устоит, когда Он явится? Ибо Он – как огонь расплавляющий и как щелок очищающий, [3]и сядет переплавлять и очищать серебро, и очистит сынов Левия и переплавит их, как золото и как серебро, чтобы приносили жертву Господу в правде.

[2939] *Ис 42* [1]Вот, Отрок Мой, Которого Я держу за руку, избранный Мой, к которому благоволит душа Моя. Положу дух Мой на Него, и возвестит народам суд…

[2940] *Лев 27* [6]а от месяца до пяти лет оценка твоя мужчине должна быть пять сиклей серебра, а женщине оценка твоя три сикля серебра…

[2941] *Лк 2* [25]Тогда был в Иерусалиме человек, именем Симеон. Он был муж праведный и благочестивый, чающий утешения Израилева; и Дух Святый был на нем. [26]Ему было предсказано Духом Святым, что он не увидит смерти, доколе не увидит Христа Господня.

lärim blä Oγluŋnu seniŋ, χaysï ki berdiŋ (120r) yarïχka ǯïnslarga da haybatka žoγovurtuna Israjęlniŋ[2942].

Da bu ne tul kirdi yuχövgä? Tïyïlmas, köriyirmen, avaz blä barčasïna opovâdat etiyir haybatïn Teŋriniŋ. Ol dur ol ari χatun, aruvluχta yïllarï kensiniŋ kečirdi, alγïšta här zaman, yuχövdän heč čïχmas edi, kündüz da kečä, här zaman oručta, Teŋrigä χuluχka berilgän, töräsin Teŋriniŋ tutkan[2943]. Išitiyirsiz, nečik Teŋrini haybatlïyïr, nečik šükürläniyir, nečik biyiklätiyir yarlïγamaχïn anïŋ, abovim yaχšï, abovim meŋiliktir yarlïγamaχï anïŋ. Yüräkim ösiyir, χačan ki išitiyirmen bunuŋki haybatïm [= haybatïn], χačan ki köriyirmen χonarhut‘iunnu, χaysï yürütiyirlär χollar üsnä, alγïšlïyïrlar erinläri blä bu eki χartlar.

Xonarhut‘iun surp santuχdtur kökkä, zera nečik tir (nêzbentï >) nežbentnï öktämlik, märdivän dir tamuχka. Suv ne χadar terän bolsa, daγï artïχ yoγarï urïyïr, nečik rurmistlär aytïyïrlar. Asduaǯzadǯin bizni bunu erktä övrätiyir, χačan ki yïrlïyïr, Ługas 2: Ašaχlattï, budur buzdu, χuvatlïlarnï Biy olturγučlarïndan da biyiklätti ašaχlarnï[2944]. Kensi üsnä körgüzdü bunu Biyimiz, χaysï üčün Boγos aṛak‘eal yazdï, P‘ilibeçoç, 2 kluχ: Ašaχlattï boyun da boldu pošlušnï čaχ ölümgä deg, anïŋ üčün Teŋri anï artïχ biyiklätti da baγïšladï aŋar at, ki biyiktir barča atlardan[2945]. Yäŋi yol biyiklikkä, ašaχlïχ yoχtur özgä: kim kläsä özgä türlü, pobludit etsär beg, yalγïz χonarhut‘iun dur bunuŋki, χaysï biyiklätiyir. Bolmadï K‘risdos naturaga körä Teŋriliknin biyik kirmä, aytïyïr Bernardos, zera χayda Teŋri ensä, χayda här yerdädir, kirdi biyik χonarhut‘iun ötläš, taptï (120v) ašdiǯanlarnï biyik kökkä, χïyïnnï kensiniŋ, ölümnü, χačnï, — bular üsnä čïχtï beg biyik. Bar že sen dä da alay etkin, zera kirmässen, negä deg enmäsäŋ: ne χadar ašaχ ensäŋ, ol χadar daγï yaχšï, zera yazïlgandïr, awedaraniç̣ Ługas 215: kim ki ašaχlatsa boyun kensiniŋ, biyiklänsin[2946].

Igränčlidir öktämlik, mânovičê k‘ahanada, nečik edi ol k‘ahanalarda, χaysï Movsęs gromit etiy edi, Tiwk‘ 16: Beg kötürüliyirsiz, oγullarï Łeweanïŋ[2947].

Zalicat etiyir Bernardos χonarhut‘iunnu Lusavoričniŋ, aytïp: Bir indǯi zruvnât etmäs ašaχlïχ blä, bu indǯi, χaysï dïr kiyiniši üsnä aχpašlïχnïŋ. (Pay >) Hörmät ašχarhaganlarda tikti steblo öktämlikni. Hörmät k‘ahanalarnïŋ keräk bolgay steblo χonarhlïχka.

Aytïy edi k‘ahanalarga Movsęs, 16 kluχ, T‘iwk‘: Kičidir bu sizgä, ki sizni ayïrdï Teŋri Israjęlniŋ žoγovurttan kendiniŋ da birlätti kensi blä, ki aŋar χuluχ etkäysiz prïbïtokta Eyämizniŋ da turgaysiz alnïna žoγovurtnuŋ da χuluχ etkäysiz?[2948] Ayïrdï Teŋri duχovnïlarnï barča žoγovurttan da birlätti kensi blä, — bu yaχšïlïχ üčün keräk bolgaylar vdǯênčnï, da biyänčli, da ašaχ.

Tamašalanïyïr k‘ahanalarga Orijeneș, aytïp: Nečik köp k‘ahanalar alγïšlamaχïndan kensilärinin unuttular χonarhut‘iunnu! Nečik bï bunuŋ üsnä alγïšlandïlar, ki χonarhut‘iunnu salgaylar, χaysï bolsarlar edi daγï artïχ χonarh, budur zklonnï, bunuŋki godnost yanïna. Övrätiyir bunu k‘arozčï ulu Ęgleziasdęs (Eglęziasdęs), 3 kluχ: Ne χadar ululuχka yetišsäŋ, ol χadar ašaχlangïn[2949]. Bol že kiči közläriŋdä seniŋ, ki ulu (121r) bolgaysen közlärindä Teŋriniŋ.

Alïyïχ ögüt naturadan, χaysï ki čamur baγlïyïr

[2942] *Лк 2* [28]он взял Его на руки, благословил Бога и сказал: [29]Ныне отпускаешь раба Твоего, Владыко, по слову Твоему, с миром, [30]ибо видели очи мои спасение Твое, [31]которое Ты уготовал пред лицем всех народов, [32]свет к просвещению язычников и славу народа Твоего Израиля.

[2943] *Лк 2* [36]Тут была также Анна пророчица, дочь Фануилова, от колена Асирова, достигшая глубокой старости, прожив с мужем от девства своего семь лет, [37]вдова лет восьмидесяти четырех, которая не отходила от храма, постом и молитвою служа Богу день и ночь. [38]И она в то время, подойдя, славила Господа и говорила о Нем всем, ожидавшим избавления в Иерусалиме.

[2944] *Лк 1* [52]низложил сильных с престолов, и вознес смиренных…

[2945] *Фп 2* [8]смирил Себя, быв послушным даже до смерти, и смерти крестной. [9]Посему и Бог превознес Его и дал Ему имя выше всякого имени…

[2946] *Лк 18* [14]Сказываю вам, что сей пошел оправданным в дом свой более, нежели тот: ибо всякий, возвышающий сам себя, унижен будет, а унижающий себя возвысится.

[2947] *Чис 16* [7]…Полно вам, сыны Левиины!

[2948] *Чис 16* [9]неужели мало вам того, что Бог Израилев отделил вас от общества Израильского и приблизил вас к Себе, чтобы вы исполняли службы при скинии Господней и стояли пред обществом *Господним*, служа для них?

[2949] *Сир 3* [18]Сколько ты велик, столько смиряйся, и найдешь благодать у Господа.

(ǰžan >) tïnïχ blä, ten ǰžan blä. Bir personada uzaχladï K‘risdos mayestatïn kensi Teŋrilikniŋ nêskončonïy da naturasïn adamlarnïŋ.

Bar že natura artïndan, bar K‘risdos artïndan, taγlarï*n* baγla dolinalar blä, hörmätlä ulu ašaχlïχ blä. Övrän bügüngi kün*n*ü χonarhut‘iunnu etmä, χačan ki köriyirsen χollarï üsnä Simęonnuŋ Oγlannï da Erni, Teŋrini da Adamnï, günäšni da kölgäni, meŋilikni da zamannï — körümnü yäŋi, seniŋ üčün körgüzgän.

Bolgïn haybatlï, Jisus K‘risdos, χaysï ki tirisen da χanlïχ etiyir*sen* meŋi meŋilik. Amęn.

CXIX. Проповедь на Сретение Господа во Храме

По Евангелию от Луки, 2

Ługas awed.: [*Арм.*][2950].

Äväl yuχöv Erusaγęmniŋ, buzulmaχtan soŋra Papelonnuŋ, bolsar edi markaręliχkä körä Ankęanïŋ daγï začnêyšï, ne ki ävälgi, χaysï ki Soγomon χoyup edi[2951]. Zacnostu bu rozumitsa bolmas duvarlar üčün da budovanêsi üčün, ki daγï koštovnï bolgay da spanâlï. Yoχsa bunuŋ blä zacneyšï boldu ol ekinči, ki Teŋri kendi osobasï blä kensiniŋ kelsär edi aŋar da keltirsär edi aŋar yarïχnï Awedarannïŋ, χaysïna ki barča ǰžïnslar yïγïlsarlar edi. Nečik bunuŋ üčün Maγak‘ia markarę, 3 kluχ, aytti: Ošta, men yeberiyirmen frištäni menim, χaysï hadirläsär yolumnu menim alnïma menim, da aŋsïzïm kelsär yuχövgä kendiniŋ, χaysï siz izdiyirsiz, da frištä, χaysï ki siz kliyirsiz[2952].

Bir könü Teŋrini ol yuχövdä haybatlïy edilär, aŋar yalγïz alγïšlagan edi, turïy edi ičinä Teŋri, evet bašχï(121v)šï tek anda berip. Evet bügün bu ž Teŋri kensi yuχövünä da kensi övünä kiči tendä adamlïχnïŋ, nečik bulutta, eltkändir, χaysïna Jovhannęs yolun hadirliy edi da χaysïn, nečik tijatik‘ obêcanïy, sinagoga töziy edi. Tamašalï da sk‘ančelik‘i ulu, kim ki Teŋrini tendä kiči tanïdï kendi Simęon da Anna: χatun, kiyingän günäš ičinä[2953], keltirdi yuχövgä yaratmagan günäšni, χaysïn promênâlar kečtilär Simęonnu, ki čaχïrdï: Sensen Biy bu yuχövnüŋ, Teŋri da Mesia bizim! Sensen čïraχ yarïχlatmaχka ǰžïnslarnï! χaysï ki bizgä tügälländi yarïχï blä Awedarannïŋ.

Biz, ǰžïnslar, yarïχlatkan, da χaramγuluχtan tamuχnuŋ čïχargan, da färâhlatkan χutχarïlmaχï blä bizim bolduχ. Halikä aytïyïχ eki ọrẹnk‘i üčün Teŋriniŋ, χaysï surp Gojs tügällädi, da Simęon üčün, bolušluχu ašïra bu yarïχnïŋ, χaysï bizgä berilgändir.

Nečik surp Gojs Ana eki ọrẹnk‘ni bügün tügällädi? Da Simęon üčün.

I. Aṛači kluχ. Bügün eki ọrẹnk‘niŋ ustavasï tügälliyir surp Gojs Mariam, Anasï Teŋriniŋ: biri — χatunlarnïŋ aruvluχu da ekinči — pirvorodnï oγullarnïŋ ofârasï üčün, χaysï Biy Teŋri z považnï da keräkli säbäptän bir zamanga χoyup edi da sïmarladï.

1. Nečik yazïptïr Łewdaçoç, 12 kluχ: Xatun, χačan ki alsa toγumnu da toγsa er oγlannï, aruvsuz bolsar 7 kün da 8-inči kündä sünätlägän bolsar da otuz üčü kün oltursar yanïnda arïtmaχïnda kendiniŋ, yuvuχlanmïsar bir arigä da kirmisär arilikkä, negä deg tügällämisärlär künläri arïtmaχïnïŋ anïŋ[2954]. Bu badowirank‘ bulay aŋlamïsarbiz,

---

[2950] *Лк 2* [22]А когда исполнились дни очищения их по закону Моисееву, принесли Его в Иерусалим, чтобы представить пред Господа…

[2951] *Агг 1* [8]Взойдите на гору и носите дерева, и стройте храм; и Я буду благоволить к нему, и прославлюсь, говорит Господь… [14]И возбудил Господь дух Зоровавеля, сына Салафиилева, правителя Иудеи, и дух Иисуса, сына Иоседекова, великого иерея, и дух всего остатка народа, и они пришли, и стали производить работы в доме Господа Саваофа, Бога своего…

[2952] *Мал 3* [1]Вот, Я посылаю Ангела Моего, и он приготовит путь предо Мною, и внезапно придет в храм Свой Господь, Которого вы ищете, и Ангел завета, Которого вы желаете; вот, Он идет, говорит Господь Саваоф.

[2953] *Откр 12* [1]И явилось на небе великое знамение: жена, облеченная в солнце; под ногами ее луна, и на главе ее венец из двенадцати звезд.

[2954] *Лев 12* [2]скажи сынам Израилевым: если женщина зачнет и родит младенца мужеского пола, то она нечиста будет семь дней; как во дни страдания ее очищением, она будет нечиста; [3]в восьмой же день обрежется у него крайняя плоть его; [4]и тридцать три дня должна она сидеть, очищаясь от кровей своих; ни к чему священному не должна прикасаться и к святилищу не должна приходить, пока не исполнятся дни очищения ее.

ki toγušu, (122r) χaysïna kendi Biy Teŋri alγïšladï da amusnut‘iunda ari klädi alarnï, ki bolgaylar, ki bolgay anïŋ ičindä yazïχ nemä ya aruvsuzluχ. Bir nemä yoχtur. Evet ögüt beriyir da körgüziyir bu o̱rẹnk‘ni yazïχ üčün pirvorodnïy rod̲žičlärimizniŋ, χaysï ki här adam aruvsuz, da yazïχlï, da oγlu öčäšmäχniŋ toγïyïr. Yednak Anasï üsnä klädi χaldïrma Biy Teŋri aruvsuzluχnu o̱rẹnk‘niŋ zamanga deg, budur 40 küngä deg, ki bilgäy, ki yazïχlïnï toγurdu, da kötürülmäχi üčün yazïχnïŋ staratsa bolgay. Bu aruvsuzluχ bolmadï bir könü yazïχ blä, tek preškodon kirmäχkä yuχövgä da arilikkä ol da yuvuχlanmaχka ari išlärniŋ, nečik bügün dür törädä duχovnï.

Yarγučï, χaysï ki ölümgä zločincanï beriyir, bir yazïχï yoχtur, i ovšem, χačan ki bunu sövüktän da toγruluχtan Teŋriniŋ etiyir, tölövü Biy Teŋridä bar, yoχsa k‘ahanaj bolmas bolma. Bunuŋki aruvsuzluχnu bek köp bar edi ol o̱rẹnk‘tä Movsẹsniŋ, ki bek küč da aγïr iš edi saχlanma bunuŋki yazïχtan, χaysï vlasnï yazïχ blä dügül edi, evet sumnênânï baγlïy edilär da sïγ *d*a küč sunmaχ blä, budur χurbanlar blä, da k‘ahanalïχnïŋ alγïšlar blä arïtmaga keräk bolgaylar edi, nečik yazïyïr: Alsar χozunu yïlnïŋ da kügürčilärni ya horličkalarnï χurban yazïχlar üčün ešikindä arilikniŋ da bersär k‘ahanaga, χaysï ki alnïna Eyämizniŋ sunïyïr; da alγïš etsär anïŋ üčün k‘ahanaj, da ol arïtkan bolsar[2955].

Bunuŋki yarmo tïχïz da küč, nečik Bedros aṛak‘eal aytïyïr, Kord̲zk‘ Aṛak‘eloç, 15 kluχ, χaysï atalarïmïz bizim, da ne biz bolduχ kötürmägä[2956]. Ol sinagoga baγlagan edi, nečik χaysï čod̲zoložnica, χaysï eri uzaχlïyïr, ki ekinči kerät bu yazïχ yerinä tüšmägäy, alay ol adamlar Eski O̱rẹnk‘niŋ bunuŋki törälär blä nečik χadaγlagan Biy Teŋri sïχtïrïy edi da uzaχlïy edi, ki gurk‘čïlïχka da yat teŋrilärgä χaytmagaylar, nečik Gγemẹs Aγek‘sandraçi vartabed yazdï.

(122v) Surp Gojs Mariam bu törägä χatunlarniŋ nalêžït etmäs edi. Zera toγumdan bašχa toγurdu Ari D̲žandan. Yednak naboženstvo üčün törägä Teŋriniŋ yaχšï prïklad üčün da χonarhlïχ üčün bu o̱rẹnk‘ni tügälliy edi, klämiyin birisin dä ki zgoršït etkäy, klämädi andan nečik edi maχtanma, evet eŋ kiči bolma adamlarda pragnut etiy edi. Da biz, ulu yazïχlï bolup, likarstvo yazïχ üsnä opusčat etiyirbiz, anïŋ üčün dbad etmäsbiz, yoldašlarnï goršït etiyirbiz. A egär ki nemä bar yaχšï, kliyirbiz, ki anïŋ üčün dünyâ bilgäy, da bizni surplar yerinä da pobožnïy maχtagay, da tas etiyirbiz yaχšï učinoklar üčün tölövnü Teŋridä, adamlarnïŋ tütünün*üŋ* kölgäsin*iŋ* üsnä prïstavat etiyirbiz.

2. Ekinči o̱rẹnk‘ni bügün tügällädi Anasï Teŋriniŋ. Pirvorodnï oγullarï üčün yazïlgandïr Movsẹstä, Eliçtä, 13 kluχ, da daγï Ekibdosta berilgän. Zera χačan ki Biy Teŋri farawonnu ulu plagalar blä da ögüt blä sïχtïrïy edi, ki žoγovurtu*n* anïŋ yebergäy, bir nemä ögüt bolušmadï. Nečik χačan ki oγlun anï*ŋ* pirvorodnïy öldürdü, da dügül aŋar, evet ne χadar bunuŋki oγullarï bar edi Ekibdosta, barčasï bir kečä öldürgändirlär, ne blä χorχutkan edilär ekibdaçilär: dügül alarnï volnïy yeberdilär, evet χaznalarïn da kendiläriniŋ alarga berdilär da prave alarnï kensilärindän süriy edilär. Pamôntka üsnä bunuŋki volnostun*uŋ* χoydu Teŋri töräni, ki aŋar pirvorodnïy er oγlanlarnï, nečik adamdan, alay hayvandan bergäylär ya okupovat etkäylär. Da alay yazïlgandïr Eliçtä (Elk‘), 13 kluχ: Da egär ki sorsa sendän oγluŋ seniŋ, nedir bu, ki sen pirvorodnïynï Teŋrigä sunïyïrsen, aytkïn aŋar: ki χuvatlï χolu blä čïχardï (123r) bizni Biy Ekibdostan, övündä*n* yasïrlïχnïŋ, zera χačan ki berkäytti farawon da yebermä bizni klämädi, öldürdü Biy Teŋri barča pirvorodnïlarnï Ekibdosta. Anïŋ üčün sunïyïrmen barčanï, ne ki äväl toγïyïr, egär ki er adam, da oγlumnu pirvorodnïynï odkupovat etiyirmen. Da bolsar bu na znak χoluŋda seniŋ, nečik bï jišadag alnïna közläriŋniŋ seniŋ[2957].

[2955] *Лев 12* [6]По окончании дней очищения своего за сына или за дочь она должна принести однолетнего агнца во всесожжение и молодого голубя или горлицу в жертву за грех, ко входу скинии собрания к священнику; [7]он принесет это пред Господа и очистит ее, и она будет чиста от течения кровей ее. Вот закон о родившей младенца мужеского или женского пола.

[2956] *Деян 15* [10]Что же вы ныне искушаете Бога, желая возложить на выи учеников иго, которого не могли понести ни отцы наши, ни мы?

[2957] *Исх 13* [14]И когда после спросит тебя сын твой, говоря: что это? то скажи ему: рукою крепкою вывел нас Господь из Египта, из дома рабства; [15]ибо когда фараон упорствовал отпустить нас, Господь умертвил всех первенцев в земле Египетской, от первенца человеческого до первенца из скота, – посему я приношу в жертву Господу все, разверзающее ложесна, мужеского пола, а всякого первенца *из* сынов моих выкупаю; [16]и да будет это знаком на руке твоей и вместо повязки над глазами твоими, ибо рукою крепкою Господь вывел нас из Египта.

Bar edilär özgä dä säbäplär bu oŗenk‘niŋ. Klädi Teŋri, ki aŋar oddanï bolgay ävälgi toγušu tanïmaχka bunu, ki ol kendi tamašalï χuvatï blä kensiniŋ barčanï arttïrïγïr da türlü-türlü roǯzayniŋ bergändir, orbes krlę Eliç, 13 kluχ, aytïyïr: Beriŋiz maŋa pirvorodnïlarnï, zera menimdir barča[2958].

Keräkmäs ki adam maχtangay andan, ne ki bar, mânovičê toγušundan, evet anï prïčïtat etmä Teŋriniŋ χuvatïna keräktir. Nečik ävälgi Anamïz bizim Jewa, χačan ki oγlunu toγdu, ayttï, orbes krlę, Dznntoç 4: Nabït ettim adamnï Teŋridän[2959]. Da ekinči oγullarïna aytïyïr, 2 *Magapajeçwoç*, 7 kluχ: Bilmäm, nečik bašlandïŋïz χarnïmda menim, men ǯannï da tirlikimni sizgä bermädim, da ne člunoklarïŋïznï siziŋ, evet yaratučï dünyânïŋ, χaysï etti ǯïnsï*n* adamnïŋ[2960].

Klädi Biy Teŋri, ki aŋar adamlar eŋ yaχšï da sövüklü sungaylar: mânovičê pirvorodnï oγullarïnda adamlar eŋ yaχšï da igi koχatsa bolïyïrlar. Anïŋ üčün ayttï kensinä sunmaga da bu sövüktä Aprahamnï kensinä sïnïy edi.

Klädi daγï Biy Teŋri, ki oγlu pirvorodnïy sungan aŋar bolgay χuluχuna anïŋ prïbïtokka da yuχövünä anïŋ. Yoχsa ki bu atalarga aγïr edi, taŋladï kensinä (levit >) łewdaçilärni, budur övü da pokolênâsï bir bununŋki χuluχka, χaysï özgä adamlar üsnä χuluχ etkäylär Biy Teŋrigä daǯarïnda ol da alγïš etkäylär alar üčün. Da yerindä pirvorodnïy oγlanlarïnïŋ kensiniŋ, χaysï bersär*l*är edi roǯžičlär bununŋki χuluχka, ki oγullarï kensilärin okupovat etkäylär da na zivnost aχčalarïn ol sungaylar, łewdaçilärgä beriy edilär. Da bu edi doχodu k‘ahanalarnïŋ, bašχa ǯêšênčinadan da özgä vaχuvlarnïŋ, χaysïndan χullarï Teŋriniŋ da k‘ahanalar tiriliy edilär, (123v) χaysï edi Biy Teŋri biyänčli ol ofâralar bilä, da ǯêšênči*na*larï blä opatrït etti, ki övü anïŋ da χullarïnïŋ anïŋ bolgay türlü-türlü dostatek. Ne ičindä ki žoγovurtu ol anïŋ lenivi, budur erinčäk bolsa edi, da bermäs edi bunu, ne ki k‘ahanalarga ayttï bermä Biy Teŋri, ögütliy edi alarnï daγï artïχ ačlïχ blä, da χarγïšlïy edi išlärin da tüzlär*in*, da roǯzaylarïn alarnïŋ, da aytïy edi markarędä Ankęę, 1 kluχ: Köp zašêat ettiŋiz, da az yïγdïŋïz; yediŋiz, da toymadïŋïz; ičiy ediŋiz, da bolmas edi toymaχka; kiyiy ediŋiz, da bolmadïŋïz isinmägä; χoyïy ediŋiz faydalarïŋïzga siziŋ, nečik χapčuχka tešikli. Anïŋ üčün, aytïyïr Biy Teŋri barčanï tutučï, bunuŋ üčün bulutlarga sïmarladïm, ki yaγmurnu yebermägäylär, da yergä, ki bermägäy yemišin kendiniŋ[2961].

Faχir dä bolmadï vïmavâtsa bolma, ki Biy Teŋrigä da χullarïna anïŋ ne ki dä kolvêk bermägäy. Egär ki aytïyïr pirvorodnï oγlu üčün χozunu bermä bolmasaŋ, χoy že bersin 2 kügürčini ya 2 horličkanï[2962].

Bu faχirliktä bolup, surp Gojs Ana eltti bununŋki učχunlarnï, evet Xozunu da eltti, χaysï χač üsnä sungan da öldürgän bolsar edi, da yuvma da kötürmä barča yazïχlarnï dünyâdan. Bu edi anïŋ χurbanï, budur sunmaχï — barča sunmaχlarï üsnä, χaysï köp zaman töziy edilär χartlar. Birisi dä bu Xozunu tanïmadï, tek Simęon, da, birdän anï χollarï üsnä alïp, sundu Biy Teŋrigä, nečik k‘ahanaj ävälgi Yäŋi Oŗenk‘niŋ, χaysïnïŋ bar tamašalï ofârasï, da ayttï ölümü üčün anïŋ da aγrïχlarï üčün Anasïnïŋ anïŋ. Aytïyïr: hali anï χušlar blä okupo-

---

[2958] *Исх 13* [2]освяти Мне каждого первенца, разверзающего всякие ложесна между сынами Израилевыми, от человека до скота: Мои они.

[2959] *Быт 4* [1]Адам познал Еву, жену свою; и она зачала, и родила Каина, и сказала: приобрела я человека от Господа.

[2960] *2Макк 7* [20]Наиболее же достойна удивления и славной памяти мать, которая, видя, как семь ее сыновей умерщвлены в течение одного дня, благодушно переносила это в надежде на Господа. [21]Исполненная доблестных чувств и укрепляя женское рассуждение мужеским духом, она поощряла каждого из них на отечественном языке и говорила им: [22]я не знаю, как вы явились во чреве моем; не я дала вам дыхание и жизнь; не мною образовался состав каждого. – *Прим.*: Здесь речь идет об упомянутой без имени жене книжника Елеазара, преданного мученической смерти вместе со всей семьей при Антиохе IV Епифании за отказ есть свинину.

[2961] *Агг 1* [6]Вы сеете много, а собираете мало; едите, но не в сытость; пьете, но не напиваетесь; одеваетесь, а не согреваетесь; зарабатывающий плату зарабатывает для дырявого кошелька. [10]Посему-то небо заключилось и не дает вам росы, и земля не дает своих произведений. [11]И Я призвал засуху на землю, на горы, на хлеб, на виноградный сок, на елей и на все, что производит земля, и на человека, и на скот, и на всякий ручной труд.

[2962] *Лев 12* [8]Если же она не в состоянии принести агнца, то пусть возьмет двух горлиц или двух молодых голубей…

vat etiyirsen, evet bunuŋ blä volnï bolmïsar: alïp anï Teŋri kendinä, da čïχarsar anï ölümgä okrutnïy, χurban χač üsnä yazïχlarï üčün barča dünyânïŋ, ki satun algan bolgaybiz da köktägi yarïχka ešiklärimiz ačïχ tapkaybiz. Halikä anï emčäklär blä yediriyirsen, evet anïŋ öldürmäχi müšχülnü seni ulu yedirsär.

(124r) Bu Simẹon edi beg χart, da nečik anï opisovat etiyir awedaraničˌ Ługas, 4, da edi adam ol toγru da χorχkan Teŋridän, χaysï tözmädi kensiniŋ, evet pospolitïy potiχanï barča žoγovurtunuŋ Teŋriniŋ da barča dünyânïŋ, ki Mesiaš ötläš alγïšlagan da volnï yazïχlarïndan da χuvatïndan šaytannïŋ χaldï. Anïŋ üčün bar edi bu Teŋridän osoblivï obêtnicasï, ki ölmisär edi čaχ ki körgäy edi Mesiašnï, χutχaručïsïn dünyânïŋ barčanï. Da tügälädi Teŋri obêtnicasïn kensiniŋ. Xaysï üčün yügünüp, da χollarï üsnä Oγlunu ol da Teŋrini kensiniŋ yürütüp, pragnut etip zčênslivï ölümnü da čïχmaχïn zïndandan tenniŋ ol zgrïbâlï[2963]. Zčenslivï anïŋ ölümü da anïŋki uču, χaysï ki bizgä dä bergäy Biy Teŋri.

Zdobïvatsa bolïyïχ bu ari cnotalarga, χaysï anda awedaraničˌ maχtïyïr. Bar edi χorχusu Teŋriniŋ ol Simẹonnuŋ.

Da bu ne — χorχusu Teŋriniŋ? Daγï yaχšï, ki barčanï tas etkäy edi, ne ki bir kerät Biy Teŋrini yüräklätkäy edi. Bir nemä anï χorχutmadï, da ne müšχüllätti, tek yazïχ da obrazasï Teŋriniŋ. Barča badahmunk‘u dünyânïŋ da miŋ ölümlär da χastalïχlar, nedostatoklar χorχutma anï da müšχüllätmä bolmadï. Zera kim ki Biy Teŋridän χorχïyïr, bir nemädän dünyâ üsnä χorχmas, barča χorχularnï [= χorχularï] adamlarnïŋ bardïr ayaχlarï tibinä.

O Biyim menim! bunuŋki sinovski χorχu blä toldur yüräkimizni bizim.

Aytïyïr awedaraničˌ Ługas: Sövüklükü anïŋ da övünmäχi, χaysï ki töziy edi bu Simẹon, dügül edi birisi dä vlasnïy da prïvatnïy, evet pospolitï barčasïna, χaysïndan här birisinä yaχšï bolgay da övüngäy. Yoχ edi anïŋ damâhliki, evet sövükü anïŋ edi haybatï Teŋriniŋ, da sïtara žoγovurtunuŋ kensiniŋ, da kelgäni Mesiašnïŋ χutχarïlmaχka barčasïna. Da biz baχïyïrbiz, ne ki bizgä faydalïdïr. Išitmäsbiz aṛak‘ealni aytkannï, 1 Gornt‘açoç, 10 kluχ: Izdämäm, ne ki maŋa, (124v) evet ne ki köplärgä požïtok blä dir[2964]. Hörmätin Teŋriniŋ sövmäsbiz, k‘ristânlarnïŋ slavasï üčün turmasbiz. Anïŋ üčün tas bolmaχïmïz bizim belimiz artïndandïr.

Pareχosluχu ašïra bu ari Ananïŋ, χaysï ki bizgä bu χutχarïlmaχlïχ bizim keltirdi, Biyimiz Jisus K‘risdos Oγluŋ seniŋ ötläš, χaysï birliktä Ari Dẓannïŋ χanlïχ etiyir meŋilik. Amẹn.

CXX. Проповедь на Сретение Господа во Храме

По Евангелию от Луки, 2

Ługas awe.: Da χačan ki vïpelnitsa boldular künläri arilikniŋ oṛẹnk‘kä körä Movsẹsniŋ, keltirdilär Jisusnu Erusaγẹmgä utrusuna Eyämizniŋ[2965].

Bolsun haybat χutχaručïmïzga bizim, χaysï ki bizni obficê (obdarovat etti >) baγïšladï alγïšï blä kensiniŋ. Albovim köptän dügül etip ulukün Toγušun K‘risdosnuŋ da 3 χanniŋ da T‘ïlp‘adut‘iunnu, bügün yänä bizgä ulukündür — Ofârovanêsi anïŋ. Bügün keltirgändir yaratučïmïzga znamênitï yemiši yerniŋ. Ol yerniŋ, χaysï alγïšladï Biy Teŋri. Ol yerniŋ, χaysï üčün Esajia ayttï, 4 kluχ: Ačïlsïn yer

---

[2963] *Лк 2* [25]Тогда был в Иерусалиме человек, именем Симеон. Он был муж праведный и благочестивый, чающий утешения Израилева; и Дух Святый был на нем. [26]Ему было предсказано Духом Святым, что он не увидит смерти, доколе не увидит Христа Господня. [27]И пришел он по вдохновению в храм. И, когда родители принесли Младенца Иисуса, чтобы совершить над Ним законный обряд, [28]он взял Его на руки, благословил Бога и сказал: [29]Ныне отпускаешь раба Твоего, Владыко, по слову Твоему, с миром, [30]ибо видели очи мои спасение Твое, [31]которое Ты уготовал пред лицем всех народов, [32]свет к просвещению язычников и славу народа Твоего Израиля. [33]Иосиф же и Матерь Его дивились сказанному о Нем. [34]И благословил их Симеон и сказал Марии, Матери Его: се, лежит Сей на падение и на восстание многих в Израиле и в предмет пререканий, – [35]и Тебе Самой оружие пройдет душу, – да откроются помышления многих сердец.

[2964] *1Кор 10* [33]так, как и я угождаю всем во всем, ища не своей пользы, но пользы многих, чтобы они спаслись.

[2965] *Лк 2* [22]А когда исполнились дни очищения их по закону Моисееву, принесли Его в Иерусалим, чтобы представить пред Господа…

da toγursun χutχaručïmïznï[2966]. Ol yerni, χaysï üčün Tawit‘ ayttï, 84: Biy yarlïγangay bizgä da yebergäy yemišin kensiniŋ[2967]. Bu dur bu alγïšlï yemiši χarnïnïŋ surp Gojs Mariamnïŋ. Bügün dür berilgän buŋar, χaysï ki anï toγurdu. Bügün Teŋrigä sövüklü ofârasï Gojsnuŋ χollarï blä sungan boldu yuχövgä da keltirgän rodžiclärindän yöpsüngän boldu χartlardan. Sundular Jovsep‘ da Mariam ofârasïn ertägi. Simeon da Anna yöpsündülär anï. Bu 4 osobalardan bügünki procäsïya boldu, χaysï ki barča džïnsta ermenilärniŋ ulu färâhlik blä otpravovatsa bolïyïr. Evet yuž alïyïχ alnïmïzga istoriyasïn bügüngi Awedarannïŋ, atïna Eyämizniŋ.

(125r) I. Üč türlü sïmarlaganï oṛenk‘niŋ bügüngi künnü tügällägän boldu surp Gojs Mariamdan. Ävälgi — aruvlanmaχï, budur očïščênasï. Ekinči — ofârovanêsi pirvorodnï Oγlunu. Da üčünči — sunmaχï anïŋ üčün, budur χurban berdilär anïŋ üčün.

1. Ävälgi sïmarlaganï edi, orbes krlę Łewdaçoç, 12 kluχ: Xatun, χačan ki alsa toγumu erindän kensiniŋ da toγursa oγlunu, 7 kün (aruvsuz >) arisiz bolsun; da sekizinči kündä sünätlänsin; da 33 kün oltursar χanïnda aruvlanmaχnïŋ kensiniŋ[2968]. Bu daγï artïχ eki säbäptän utru Biy Teŋri sïmarladï: biri, ki χatun bu 40 kün turgay tïnčlïχta da čïχmagay övündän, ki daγï yaχšï opatrït etkäy kensi saγlïχïn da oγlanïnïŋ kensiniŋ; da ekinči, ki barčasï bilgäylär, ki (barča adamlar >) här adam yazïχta da aruvsuzluχta (toγïyïrlar >) toγïyïr da aruvluχnu könü potrebovat (etiyirlär >) etiyir.

Bu tedï oṛenk‘in*iŋ* sïmarlaganïna berildi dobrovolnê surp Gojs Mariam, kläsä borčlu dügül edi. Zera ol dügül edi vlasnï χatun, evet gojs, toγum da dügül erniŋ, evet Ari Džandan, gojs bašladï da gojs toγurup (gojs toγurdu >) gojs χaldï, orbes krlę Madt‘eos 1 ew Ługas 1[2969]. Anïŋ üčün potrebovat etmädi bir arïnmaχnï (+ aruv*lan*maχnï), zera aruvnu toγurdu, χaysï kendi dir aruv da ari arilär üsnä, χaysï keldi arïtma yazïχlarïmïznï bizim. Da nečik Biyimiz Jisus K‘risdos hnazant edi oṛenk‘inä Movsesniŋ, alay že Anasï anïŋ surp Gojs saχladï künlärin arïnmaχïnïŋ (+ aruv*lan*maχïnïŋ) kensiniŋ, budur čïχmadï övündän, da ne obcovat etiy edi adamlar blä, (125v) da ni kirdi yuχövgä, čaχ ki tügälländi 40 künü, χaysï ki oṛenk‘tä yazïlgan edi barča χatunlarga, χaysï ki adätkä körä oγullarï*n* toγurïy edilär. Gojs etti anï, ki bermägäy kendindän zgoršenâsïn da ki özgä χatunlar blä zgadzatsa bolgay išlärdä podčivï da šlušnïy. Da ki belgili etmägäy bunu, ne Biy Teŋri klädi, ki yapuχ bolgay zamanga deg. Daγï artïχ, ki bizgä oṛinag χonarhut‘iunnuŋ bergäy da hnazantlïχnï χaldïrgay.

Bernat. O nečik yïraχtïrlar yollarïmïz bizim yollardan bu Ananï*iŋ* da Oγlunu*ŋ*! Alar dügül edilär yazïχlï, da predče yazïχlï yerinä beriniy edilär, da biz kliyirbiz bolma yazïχlï, da predčê yazïχlarïmïznï bizim yapïyïrbiz. Alar, bolup türlü-türlü aruvsuzluχtan eŋ aruv, aruvluχnu pokornê yöpsüniy edilär, da biz, bolup barča blä aruvsuz, aruvluχnu ne izdämä, da ne yöpsünmä klämäsbiz. Alar, borčlu bolmïyïn, oṛenk‘kä χonarhlïχ blä beriliy edilär, da biz, bolup borčlu, erkin da sïmarlaganïn Teŋriniŋ klämäsbiz tügällämä.

2. Ekinči sïmarlaganï oṛenk‘niŋ edi, ki här er adam, ačkan χarnï anasïnïŋ kendiniŋ, budur pirvorodnï, andranig, keräk bolgay edi alγïšlagan Eyämizgä, orbes krlę Eliç, 13 kluχ: [*Арм.*][2970], χaysï Biy Teŋri sïmarladï na pamôntke χutχarmaχï-

---

[2966] *Ис 4* [2]В тот день отрасль Господа явится в красоте и чести, и плод земли – в величии и славе, для уцелевших сынов Израиля.

[2967] *Пс 84/85* [13]и Господь даст благо, и земля наша даст плод свой…

[2968] *Лев 12* [2]…если женщина зачнет и родит младенца мужеского пола, то она нечиста будет семь дней; как во дни страдания ее очищением, она будет нечиста; [3]в восьмой же день обрежется у него крайняя плоть его; [4]и тридцать три дня должна она сидеть, очищаясь от кровей своих…

[2969] *Мф 1* [22]А все сие произошло, да сбудется реченное Господом через пророка, который говорит: [23]се, Дева во чреве приимет и родит Сына, и нарекут имя Ему Еммануил, что значит: с нами Бог. [24]Встав от сна, Иосиф поступил, как повелел ему Ангел Господень, и принял жену свою, [25]и не знал Ее. *Как* наконец Она родила Сына Своего первенца, и он нарек Ему имя: Иисус. *Лк 1* [30]И сказал Ей Ангел: не бойся, Мария, ибо Ты обрела благодать у Бога; [31]и вот, зачнешь во чреве, и родишь Сына, и наречешь Ему имя: Иисус. [32]Он будет велик и наречется Сыном Всевышнего, и даст Ему Господь Бог престол Давида, отца Его; [33]и будет царствовать над домом Иакова во веки, и Царству Его не будет конца. [34]Мария же сказала Ангелу: как будет это, когда Я мужа не знаю? [35]Ангел сказал Ей в ответ: Дух Святый найдет на Тебя, и сила Всевышнего осенит Тебя; посему и рождаемое Святое наречется Сыном Божиим.

[2970] *Исх 13* [12]отделяй Господу все *мужеского пола* разверзающее ложесна…

nïŋ žoγovurtunuŋ kensiniŋ yasïrlïχtan Ekibdosnuŋ, χačan ki alar üčün öldürdü bir kečäni barčasïn pirvorodnï Ekibdosta, alay žoγovurttan, nečik hayvanlardan, da anïŋ üčün pirvorodnï d̲žuhutlarnïŋ kensinä ofârovat etmä ayttï[2971].

Bu badowirank'ka yetär etip, rod̲žicläri eltiy edilär pirvorodnïy Oγlannï Biyimiz Jisus K'risdosnu Erusaγẹmgä, ki anï (χoygaylar > turγuzgaylar >) ofârovat etkäylär da alγïšlagaylar Eyämizgä, ki bir kimsäni zgoršït etmägäylär, kläsä bunu borčlu dügül edilär. Abovim Biyimiz Jisus K'risdos alγïšladï da dügül zgvalčït (126r) etti, ačmadï, evet möhürlädi χarnïn Anasïnïŋ kensiniŋ, ponêvaž, toγup, narušit etmädi gojsluχnu; do tego, potrebovat etmädi bir alγïšlamaχnï, ponevaž ol kendi dir ari arilär üsnä da alγïšlïγïr barčasïn, χaysï kolvêk bolïyïrlar alγïšlangan.

Xrad. Bunda övräniyiχ bu prïkladdan Gojs Mariamnïŋ, ki bunuŋki barča išlärni ävälgi eŋ yaχšï da sövüklü sungaybiz Biy Teŋrimizgä bizim, χaysïndan dïr barča. Ekinči, ki hokewor bu pirvorodnïy značit etiyir bašlanmaχï yaχšï učinoklarnï, χaysï nečik bï yüräk blä toγurïyïrbiz šaγavatïndan Teŋriniŋ, χačan ki nemä yaχšï išlärimizdä bizim tapïyïrbiz, bunu šaγavatïna anïŋ prïpisovat etiyirbiz, da dügül χuluχka bizim, aytïp Tawit' markarẹ blä, saγmos 113: (Bizgä dügül, Biyim bizgä dügül >) Dügül bizgä, Biyim, dügül bizgä, evet atïŋa seniŋ bolsun haybat[2972]. Da egär ki aruvsuz nemä toγursaχ, budur egär ki yazïχnï dopustitsa bolsaχ, tedï öldüriyiχ, budur yamanlïχnï z gruntu čövüriyiχ, χaytïp yamandan, da nasladovat etmä yaχšïnï, da godnïy pokutanï beš sezikliktän tenimizniŋ bizim.

3. Üčünči sïmarlaganï ọrẹnk'niŋ edi, ki χatun, tügälläp künlärni (aruvlanmaχïnïŋ >) arilikiniŋ kensiniŋ oγlu üčün ya χïz, keltirgäy χozunu yïldagini da kügürčiniŋ balasïn ya horličkanïŋ χurbannï, orbes krlẹ Łewdaçoç, 12 kluχ[2973]. A egär ki bolmasa zdobïtsa bolma χozu üsnä, tedï eki kügürčin ya eki horlička, budur sinogarlica[2974]. Evet Ługas awedaraniç̣ χozunu aŋmas, tïlko ofâranï, budur sunmaχï*n* faχirlärniŋ, beriyir χabär faχirlikniŋ Gojs Mariamnïŋ[2975]. Evet ne ž bizgä andan, χačan ki biz bulay zacnï prïkladlarnï körmäsbiz?

Gojs Mariam, bolup Anasï Teŋriniŋ, da Oγlu anïŋ sövüklü taŋladïlar faχir tirlikni bu dünyâda. Da biz faχirlik alnïna, nečik šaytan (126v) alnïna, yïraχ χačïyïrbiz. Alar zgardit ettilär χod̲žalïχ blä da yaχšïlïχ blä bu dünyânïŋ, da biz bunuŋ üčün daγï artïχ χayrat etiyirbiz. Da daγï artïχ Biyimiz Jisus K'risdosnu nasladovat etmägä keräktir.

Xrad. Bu sizgä prïklad dïr, analar k'ristânlarnïŋ, ki alay že oγlanlarïŋïznï siziŋ toγušuŋuzdan soŋra Biy Teŋrigä ofârovat etkäysiz yuχövünä anïŋ ulu biyänčlik bilä da bašχïšlar blä, ofâralar blä, yalmužna blä, berip anï opêkaga anïŋ, nečik bar χvalêbnï adät yuχövündä k'ristânlarnïŋ. Andan biz dä barčamïz alïyïχ prïklad bu surp Gojstan, χaysï eŋ baγalï ofâranï, budur Oγlun Teŋriniŋ, birlätip bulay podlï ofâra blä horlica ya kügürčilär blä, ki biz dä bulay faχir da arzanisiz χuluχumuznu da išlärimizni bizim sungaybiz Biy Teŋrigä, birlätip anï χod̲ža da doskonalï χuluχu blä Biyimiz bizim Jisus K'risdosnu*ŋ*.

Anïŋ üčün surp yuχövümüz sunïyïr Teŋrigä här zaman χurbannï da beg biyänčli teni da χanï*n* Biyimiz Jisus K'risdosnu*ŋ* badarakta surp posta*no*vênêgä da sïmarlaganïna anïŋ, birlänip bir yerdä barča alγïšlarnï da yaχšï išlärni barča inangan adamlarnïŋ. Evet yetär ävälgi kluχ üčün.

II. Ergrort kluχ.

1. Ługas, 2 kluχ: Da bar edi 1 adam Erusaγẹmdä, χaysïnïŋ ki atï edir Simẹon[2976=2963].

2. Bar edir Biyimiz Jisus K'risdosnuŋ tanïχlïχï

[2971] *Исх 13* [14]И когда после спросит тебя сын твой, говоря: что это? то скажи ему: рукою крепкою вывел нас Господь из Египта, из дома рабства; [15]ибо когда фараон упорствовал отпустить нас, Господь умертвил всех первенцев в земле Египетской, от первенца человеческого до первенца из скота, – посему я приношу в жертву Господу все, разверзающее ложесна, мужеского пола, а всякого первенца из сынов моих выкупаю…

[2972] *Пс 113/115* [9/1]Не нам, Господи, не нам, но имени Твоему дай славу, ради милости Твоей, ради истины Твоей.

[2973] *Лев 12* [6]По окончании дней очищения своего за сына или за дочь она должна принести однолетнего агнца во всесожжение и молодого голубя или горлицу в жертву за грех, ко входу скинии собрания к священнику…

[2974] *Лев 12* [8]Если же она не в состоянии принести агнца, то пусть возьмет двух горлиц или двух молодых голубей, одного во всесожжение, а другого в жертву за грех, и очистит ее священник, и она будет чиста.

[2975] *Лк 2* [24]и чтобы принести в жертву, по реченному в законе Господнем, две горлицы или двух птенцов голубиных.

köktän, friştälärdän da yolduzdan. Bar edi ekinči tanïχlïχï yer üsnä pastuχlardan da ol 3 χandan. Hali dä yazïyïr Ługas awedaraniç tanïχlïχ, χaysï bar edi 2 markarẹlärdän sunmaχïnda kensiniŋ, budur Simẹon da Annadan. Da ki bizdä tanïχlïχï Simẹonnuŋ važnï bolgay, tïyïlmadï Ługas awedaraniç: ne kibik edi bu adam, aytïyïr bulay: toγru dügül inam üčün, evet yaχšï učinoklar üčün[2977]. Orbes Jovhannẹs, (127r) 1 Gat'uγigeajç, 3 kluχ, aytïyïr: kim ki etiyir toγruluχnu, ol dur toγru[2978].

3. Üčünči, (töziy >) očekivat etiy edi sövünčlü nïšan Israjẹl tayfasïna, övünmäχi dügül dočesnïy, budur zamanga deg, evet hokewor, budur kelgäni Mesianïŋ, da andan χutχarïlmaχnï, dügül yalγïz kensiniŋ, yoχsa barča dž̧insïna Israjẹlniŋ.

4. Dörtünči, ki Ari Dž̧an Teŋri edi birgäsinä, tamaša dügül buŋar, χačan ki edi toγru da Teŋridän χorχkan, zera kimniŋ üsnä tïnïyïr Ari Dž̧an, dügül ki alar üsnä, χaysï dïrlar χonarh, da sekin, da Teŋridän χorχkan, orbes asẹ Esajia, 66 kluχ: Da men χayda tïnïyïm, egär ki dügül sekin da ašaχlarda da χaysï ki titriyirlär sözlärim alnïna menim[2979].

5. Da χačan ki ustavičnê töziy edi, pragnut etiy edi, χolïy edi kelgänin Mesianïŋ yïγlagan avaz blä, nečik tanïχlïχ beriyir Ampagum markarẹ, 2 kluχ: [*Арм.*][2980]. Saγmos 84: Kel, Biyim menim, kel, da kečikmägin, češkin žoγovurtuŋnu seniŋ yazïχtan, körgüz bizgä, Biy, yarlïγamaχïŋnï seniŋ, da χutχarmaχïŋnï seniŋ ber bizgä[2981]. Da özgä dä köp alγïš etti, nečik yazgandïr markarẹlärdä.

Tedï Biy Teŋri~~, χaysï dïr~~ yuvuχ tur alarga, kimlär ki anï zvzïvat etiyirlär toγruluχta, berdi aŋar dž̧uvap yüräk ičindä Ari Dž̧an ötläš, ki ölmisär edi, čaχ ki körminčä K'risdosnu, orbes tanïχlïχ beriyir Ługas[2982].

6. Altïnčï, keldi dž̧an bilä yuχövgä. Yoχsa bu ž Ari Dž̧an, χaysï ki aŋar obicat etip edi, ki körsär edi anï, ayttï aŋar, ki bargay edi yuχövgä. Köplär bizdän dä yüriyir yuχövgä, evet azdïrlar anïŋkilär, ki aruv dž̧an bilä yürügäylär, tïlko adamlar üčün, da ki pokazatsa bolgaylar ya pampasank' ew ajl.

(127v) Da χačan ki rodž̧icläri Biyimiz Jisus K'risdosnuŋ elttilär anï dadž̧arga, ol zaman dzeruni Simẹon, tanïp anï z natknênâ Ari Dž̧annïŋ, yetär dügül edi aŋar körmägä, yoχsa χollarï üsnä kensiniŋ yürütiy edi, budur pâstovat etiy edi, öpiy edi, χučïy edi.

Sčênslivï χollar, χaysï kiči Oγlannï da ulu Teŋrini yürütiy edilär! Kim že bizdän pragnut etmägäy edi bunuŋki sïtaranï ya tapulgay edi bu t'ap'urda? Všagže biz dä bolurbiz daγï povetovat etmä, fikirgä keltirip ol sözlärni, ki ayttï Biyimiz Jovhannẹs awedaraniç ötläš, 218, frangaç 20: San alarga, kimlär ki körminčä inansarlar[2983]. Bolurbiz anï alay že χučmaga da sövmägä inam ötläš, dügül ne ki ol zaman pêluχalar ičindä čürgägän, evet nečik tir hali olturgan oŋ yanïna Atanïŋ. Bolurbiz anï dovoli sövmägä, yöpsünüp anï godnê ari teni ičindä, χaysï dïr könü pod osobon ötmäkniŋ bu ž tendä, χaysï olturïyïr oŋ yanïna Atanïŋ.

Evet χaytïyïχ Simẹonga, χaysï ki, pâstovat etip, χučup, ol surp Oγlannï sanlïy edi da aytïlmagan sövünčlük blä alγïšlïy edi da yügüniy edi Biy Teŋrigä, aytïp: Hali češ χuluŋnu seniŋ sözüŋä körä seniŋ eminliktä[2984], budur bek yuž radi ölärmen da dbat etmäm artïχ bir nemä üčün dünyâ üsnä, χačan ki yuž kördüm közlärim blä menim χutχaručïŋnï seniŋ, χaysï ki hadirlädiŋ alnïna barča dž̧ïnslarnïŋ, orbes krlẹ Araruadz, 46 kluχ[2985]. Xaysï yašnê markarẹlik etiyir, ki Biyimiz Yisus K'risdos

---

[2977] *Лк 2* [25]…Он был муж праведный и благочестивый, чающий утешения Израилева; и Дух Святый был на нем.

[2978] *1Ин 3* [7]Дети! да не обольщает вас никто. Кто делает правду, тот праведен, подобно как Он праведен.

[2979] *Ис 66* [2]Ибо все это соделала рука Моя, и все сие было, говорит Господь. А вот на кого Я призрю: на смиренного и сокрушенного духом и на трепещущего пред словом Моим.

[2980] *Авв 2* [3]ибо видение относится еще к определенному времени и говорит о конце и не обманет; и хотя бы и замедлило, жди его, ибо непременно сбудется, не отменится.

[2981] *Пс 84/85* [8]Яви нам, Господи, милость Твою, и спасение Твое даруй нам. *Пс 39/40* [18]Я же беден и нищ, но Господь печется о мне. Ты – помощь моя и избавитель мой, Боже мой! не замедли. *Пс 69/70* [6]Я же беден и нищ; Боже, поспеши ко мне! Ты помощь моя и Избавитель мой; Господи! не замедли.

[2982] *Лк 2* [26]Ему было предсказано Духом Святым, что он не увидит смерти, доколе не увидит Христа Господня.

[2983] *Ин 20* [29]Иисус говорит ему: ты поверил, потому что увидел Меня; блаженны невидевшие и уверовавшие.

[2984] *Лк 2* [29]Ныне отпускаешь раба Твоего, Владыко, по слову Твоему, с миром…

[2985] *Быт 46* [30]И сказал Израиль Иосифу: умру я теперь, увидев лице твое, ибо ты еще жив.

bolsar edi χutχaručïsï dügül yalγïz ʤuhutlarnïŋ, evet dinsizlärniŋ dä, nečik Esajia köptändän markareļik etti, 46 kluχ: (128r) Berirmen Sionda χutχarmaχlïχ, Israjeldä da dinsizlärdä haybatïmnï menim[2986]. Anïŋ üčün bügüngi künnü surp yuχövümüz alγïšlï balaγuz da čïraχlarnï Teŋrigä sunïyïr. Äväl haybatïna bunuŋ, χaysï dïr yarïχï här adamnïŋ. Soŋra na znak biyänčlikniŋ, ki bizni ündädi χaramγuluχtan dinsizlärniŋ yarïχïna kensiniŋ, ki artïχ χaramγuluχta yürümägäybiz, ki yarïχïmïz bizim alnïna adamlarnïŋ yarïχ etkäy da ki alar, körüp yaχšï išlärimizni bizim, haybatlagaylar Atamïznï bizim, ki köktädir. Xoy bizdän inamsïzlar, nečik kliyirlär, külsünlär, — biz bunuŋ blä övüniyirbiz, ki bu ceremoniya eskidändir da zvïčaynï surp yuχövdä krisdânlarnïŋ. Zera bulay Gûreγ, hajrabed Erusaγemniŋ, äväl ne ki 1200 yïldan k'arozut'iunda kensiniŋ bu ulukündä aytïyïr: Sövünčlük da aruvluχ blä, ọrinag blä Simeonnuŋ, Biyimizni χaršïlïyïχ, färâhlik blä bügün yangan poχodnâlarnï hadirliyiχ, nečik Oγluna yarïχnïŋ, K'risdoska, χaysï dïr könü yarïχ, balaγuznu sunïyïχ. Anïŋ üčün biz dä bu yarïχtan bolïyïχ ari da aχ, ne ki χar, da, ne ki šafir, yarïχlï, χaysï bizgä ber, Biy barčanï tutučï, Jisus K'risdos Oγluŋ ötläš seniŋ. Amẹn. (128v)

CXXI. Проповедь на первую среду Великого поста

По Евангелию от Матфея, 6

Madt'ẹos awe. 45: Xačan ki oruč etsäŋiz, bolmaŋïz, nečik obludnïlar, müšχüllängän[2987].

Eremia markarẹ, Oγpk', 2 kluχ, özgä lamentlär arasïna kensiniŋ aytïyïr bu sözlärni dä: Markarẹlär seniŋ, Jerusaγẹm, könüsün aytmadïlar, yalγan da χalplïχ blä narabât etiy edilär, ačmadïlar yaralarïŋnï seniŋ, budur yamanlïχnï, da könüsüzlüχni seniŋ, ki seni ündägäylär abašχarut'iunga[2988]. Klämäs bunu surp yuχöv anamïz bizim, ki bunuŋki skarga anïŋ üsnä χoygaylar, evet bügüngi künü külnü bizgä közlärimiz alnïna χoyïyïr, ačïyïr yazïχlarïmïznï bizim, upominat etip pokutaga sözläri ötläš Ovelea markareniŋ, 2 kluχ: Xaytïŋïz maŋa bütün yüräk blä, aytïyïr Biy, oručta, yïγlamaχta da yaslamaχta. Yïrtïŋïz yüräkläriŋizni siziŋ, dügül tonnu, inanïŋïz maŋa, ki Biy Teŋri yarlïγovučï, da šaγavatlïdïr, da tözümlüdür abašχarut'iun etkänlär üsnä[2989]. Kül bu, küzgüdür bizim, χaysïnda bolurbiz bir makuläni yüzümüz üsnä, budur ʤanïmïz üsnä bizim yïγïštïrma. Sözlär bu dur nečik avaz voyennï bïrγïlarnïŋ, χaysï ki bolurlar i nasrozšï dušmanlar üsnä, budur yazïχlarïmïznï bizim χorχutma da sürmä. Aytïyïχ že bu abašχarut'iun üčün ari atïna Eyämiznïŋ.

(129r) 1. Biyimiz bizim Jisus K'risdos sïmarladï Madt'ẹos awedaraniç ötläš, 45: Xačan ki oruč etsäŋ, pomazat etkin bašïŋnï seniŋ[2990]. Bunu keräk barča k'risdânlarga, χaysï ki oruč etiyirlär, bašïn oliva blä napustit etmägä. Säbäpi bu dur bunuŋ, ki Biy Teŋri zažïvat etiyir sözlärni ọrinag blä, adätkä körä ʤuhutlarnïŋ, χaysïlarga k'arozel etiy edi. Zera ʤuhutlar, χačan ki kliy edilär färâh bolma, oleyoklarnï baγalï da türlü-türlü zažïvat etiy edilär tenlärinä kensiläriniŋ, nečik ol ari Hṛut', χaysïna χayïn anasï ayttï, orbes krlę Hṛut', 3 kluχ, ol zaman, χačan ki tursar edi Poos alnïna, ayttï: Yuvungaysen, da pomazatsa bolgaysen, budur yaγla*n*gaysen, da kiyingäysen özgä kiyiniš ičinä, da bar boyoviska, budur moydanga[2991].

Bu türlü Tawit' padšah, χačan ki ölümündän soŋra oγlunuŋ kensiniŋ turdu alγïštan, orbes krlę 2 T'akaworut'eanç, 12 kluχ: Yuvundu, da yaγlandï,

---

[2986] *Ис 46* [13]Я приблизил правду Мою, она не далеко, и спасение Мое не замедлит; и дам Сиону спасение, Израилю славу Мою.

[2987] *Мф 6* [16]Также, когда поститесь, не будьте унылы, как лицемеры, ибо они принимают на себя мрачные лица, чтобы показаться людям постящимися. Истинно говорю вам, что они уже получают награду свою.

[2988] *Плач 2* [14]Пророки твои провещали тебе пустое и ложное и не раскрывали твоего беззакония, чтобы отвратить твое пленение, и изрекали тебе откровения ложные и приведшие тебя к изгнанию.

[2989] *Иоил 2* [12]Но и ныне еще говорит Господь: обратитесь ко Мне всем сердцем своим в посте, плаче и рыдании. [13]Раздирайте сердца ваши, а не одежды ваши, и обратитесь к Господу Богу вашему; ибо Он благ и милосерд, долготерпелив и многомилостив и сожалеет о бедствии.

[2990] *Мф 6* [17]А ты, когда постишься, помажь голову твою и умой лице твое…

[2991] *Руф 3* [3]умойся, помажься, надень на себя *нарядные* одежды твои и пойди на гумно, но не показывайся ему, доколе не кончит есть и пить…

da, kiyinišni teškirip, kirdi övünä Teŋriniŋ, da, yerni öpüp, šükür berdi, da soŋra kirdi övünä kensiniŋ, da ayttï ötmäk keltirmä, da yedi[2992].

Bu sposob blä, aytïyïr Biy Teŋri, oruč etiŋiz: boluŋuz färâh, müšχül bolmaŋïz adamlar alnïna, evet, nečik oruč etmägäysen, färâh bol. Nečik bï aytkay: etmägin oručnu anïŋ üčün, ki seni adamlar körgäylär da maχtagaylar, evet ki Teŋri körgäy. Anïŋ üčün adamlar alnïna bolgïn färâh, müšχül etmägin yüzüŋnü, nečik p'ariseçilär.

Bunu ž aytïyïr özgä yaχšï išlär üčün. Yalmužna etiyirsen — bïrγï čalmagïn alnïŋa[2993]. Alγïš etiyirsen — čökmägin yol üsnä, evet uzaχlangïn alγïšïŋ blä ičkäri, ki adamlar körmägäylär, evet Teŋri (129v) išitkäy alγïšïŋnï seniŋ, χaysï köriyir eŋ yapuχ išlärni[2994].

2. Tarceal aytïyïr Biyimiz: Xačan ki oruč etsäŋ, pomazat etkin bašïŋnï seniŋ da yüzüŋnü seniŋ yuvgïn[2995=2990]. Alïyïr surp yuχövümüz oleyok, bulay baγalï dügül, nečik bek saγ: küldän etiyir, — anïŋ blä yaγlïyïr bašlarïmïznï bizim, yuvïyïr yüzlärimizni bizim.

Müšχülliyir Esajia, ki yaralarï žoγovurtunuŋ Israjęlniŋ dügüldürlär napusčonïy oliva blä, aytïyïr, 1 kluχ: Yoχtur bir boγun saγ menim žoγovurtumnuŋ baštan čaχ ayaχka deg, tolu ičindä yara, šiškän, kök, ne baγlagan, da ne oŋaltkan, da ne oliva blä sürtkän[2996].

Bunu ž aytïyïr surp yuχövümüz, bolit etiyir, baχïp žoγovurtun üsnä kendiniŋ, da alar alay hanebnïy yaralagandïrlar yazïχ blä, yaralarnï skaradnï zadat etti öktämlik, damâhlik, cêlêsdnost, esirmäχliχ da özgä yazïχlar. Keräktir likarstvo, χaysï daγï yaχšï, nečik pokuta bu, nečik küzgüdä körgüzgändir.

Čaχïrïyïr markarę Esajia ew Gornt'açoç: Ošta, keldi künü χutχarïlmaχnïŋ, ošta, zaman abašχarut'iunnuŋ[2997]. Halikä zamandïr pokutaga, oruč etmägä.

Bardïr köp prïkladïmïz oruč üčün.

Abovim ninvęjaçilär oruč ötläš bošatlïχ yazïχlarïna aldïlar[2998].

Aχap boŗnig oruč ötläš zatrïmat etti Teŋriniŋ baduhasïn[2999].

[2992] *2Цар 12* [20]Тогда Давид встал с земли и умылся, и помазался, и переменил одежды свои, и пошел в дом Господень, и молился. Возвратившись домой, потребовал, чтобы подали ему хлеба, и он ел.

[2993] *Мф 6* [2]Итак, когда творишь милостыню, не труби перед собою, как делают лицемеры в синагогах и на улицах, чтобы прославляли их люди. Истинно говорю вам: они уже получают награду свою.

[2994] *Мф 6* [5]И, когда молишься, не будь, как лицемеры, которые любят в синагогах и на углах улиц, останавливаясь, молиться, чтобы показаться перед людьми. Истинно говорю вам, что они уже получают награду свою.

[2996] *Ис 1* [6]От подошвы ноги до темени головы нет у него здорового места: язвы, пятна, гноящиеся раны, неочищенные и необвязанные и не смягченные елеем.

[2997] *Ис 63* [4]ибо день мщения – в сердце Моем, и год Моих искупленных настал. *Ис 58* [6]Вот пост, который Я избрал: разреши оковы неправды, развяжи узы ярма, и угнетенных отпусти на свободу, и расторгни всякое ярмо; [7]раздели с голодным хлеб твой, и скитающихся бедных введи в дом; когда увидишь нагого, одень его, и от единокровного твоего не укрывайся. [8]Тогда откроется, как заря, свет твой, и исцеление твое скоро возрастет, и правда твоя пойдет пред тобою, и слава Господня будет сопровождать тебя. *2Кор 6* [2]Ибо сказано: во время благоприятное Я услышал тебя и в день спасения помог тебе. Вот, теперь время благоприятное, вот, теперь день спасения.

[2998] *Иона 3* [4]И начал Иона ходить по городу, сколько можно пройти в один день, и проповедывал, говоря: еще сорок дней и Ниневия будет разрушена! [5]И поверили Ниневитяне Богу, и объявили пост, и оделись во вретища, от большого из них до малого. [6]Это слово дошло до царя Ниневии, и он встал с престола своего, и снял с себя царское облачение свое, и оделся во вретище, и сел на пепле, [7]и повелел провозгласить и сказать в Ниневии от имени царя и вельмож его: "чтобы ни люди, ни скот, ни волы, ни овцы ничего не ели, не ходили на пастбище и воды не пили, [8]и чтобы покрыты были вретищем люди и скот и крепко вопияли к Богу, и чтобы каждый обратился от злого пути своего и от насилия рук своих. [9]Кто знает, может быть, еще Бог умилосердится и отвратит от нас пылающий гнев Свой, и мы не погибнем". [10]И увидел Бог дела их, что они обратились от злого пути своего, и пожалел Бог о бедствии, о котором сказал, что наведет на них, и не навел.

[2999] *4Цар 8* [18]и ходил путем царей Израильских, как поступал дом Ахавов, потому что дочь Ахава была женою его, и делал неугодное в очах Господних. *3Цар 21* [27]Выслушав все слова сии, Ахав разодрал одежды свои, и возложил на тело свое вретище, и постился, и спал во вретище, и ходил печально. [28]И бы-

Tanieļ oruč ötläš yetišti markareļiχkä[3000].

Yudikʻ oruč ötläš zvïčênžït etti dušmanïn[3001].

Dupitniŋ közläri yarïχlandïlar oruč ötläš[3002].

Daγï artïχ tapulur prïkladlarïmïz.

(130r) 3. Sen bu šmit etiyirsen yazïχ etmä, nêbože, χaysï ki topraχ da külsen[3003].

Aytïyïr Egleziasdęs, 10 kluχ: Ne üčün öktämläniyirsen, topraχ da kül?[3004] Da men aytïyïr*men*: ne üčün yazïχ etiyirsen, topraχ da kül? Xaytmas saŋa bu yazïχ övünmäχkä, uzït etärsen anï ulu klopot bilä. Ol zaman, χačan ki kiči tašgïna seniŋ üsnä tüššä, barča yïγmaχïŋ seniŋ dä seni anïŋ blä topraχka χaytarïr.

Napukǫtonosor padšah kördü tüš: bir (stolpnu >) balvannï, ya gurkʻnu, ulu da χorχulu. Bašï anïŋ aruv altundan. Köksü da ramônasï kümüštän. Xarnï da (lêd͡žvâlarï >) beli baγïrdan. Golênêläri temirdän. Da ayaχlarï hlinadan. Tüštü tašgïna taγdan, urdu (stolpka >) balvanga, budur sïfatïna, da ufattï anï ufaχ-ufaχ, orbes krlę Tanieļ[3005].

Sen, adam, bu stolpsen, budur badger. Taš da körgän ol padšahdan: bašï altun — seniŋ zacnï toγušu*ŋ*dur; köksüŋ da ramônasï kümüštän značït etiyir seniŋ χod͡žalïχ*ïŋ*nï; beliŋ baγïrdan χuvatïŋnï körgüziyir; temir golênêläriŋ značït etiyir seniŋ menžstvosun; ayaχlarïŋ hlinadan körgüziyir teniŋni seniŋ marnï da ölümlü. Orbes krlę Jeremia, 1 kluχ, murdarlïχï (+ igränčiliχi) anïŋ ayaχlarï alnïna kendiniŋ[3006]. Da Jop nahabed aytïyïr, 12 kluχ: Požrït etär ölüm körklülüχüŋnü anïŋ[3007].

Barča yïγmaχïŋ seniŋ bulay koštovnïy, bulay važnï sendä, skoro teg yetišsä ol tašgïna taγdan, χaysï ölüm ündiyirbiz, barča da barča barïr bu ufaχ tozga, budur külgä χaytar.

Xaydadïrlar ol monarχalar asïrïyskiy, perskiy, urumlarnïŋ, Ŗomanïŋ? Xaydadïr delicialarï Dariušnuŋ, triyumflarï cesarlarnïŋ, zvïčenstvosu Pompiušnuŋ, öktämliki Neronnuŋ, (130v) χuvatï Herliciušnuŋ, menžvosu Aleksandrnïŋ? Barčasï, nečik yel blä, kečtilär, nečik heč bolmagaylar dünyâ üsnä, orbes asę Tawitʻ, 9: Tas boldu pamôntkasï alarnïŋ čaχïrïχ bilä[3008]. Da Esajia aytïyïr, 40 kluχ: Bar-

---

ло слово Господне к Илии Фесвитянину, и сказал Господь: [29]видишь, как смирился предо Мною Ахав? За то, что он смирился предо Мною, Я не наведу бед в его дни; во дни сына его наведу беды на дом его.

[3000] *Дан 9* [3]И обратил я лице мое к Господу Богу с молитвою и молением, в посте и вретище и пепле… [20]И когда я еще говорил и молился, и исповедывал грехи мои и грехи народа моего, Израиля, и повергал мольбу мою пред Господом Богом моим о святой горе Бога моего; [21]когда я еще продолжал молитву, муж Гавриил, которого я видел прежде в видении, быстро прилетев, коснулся меня около времени вечерней жертвы [22]и вразумлял меня, говорил со мною и сказал: “Даниил! теперь я исшел, чтобы научить тебя разумению. [23]В начале моления твоего вышло слово, и я пришел возвестить *его тебе*, ибо ты муж желаний; итак вникни в слово и уразумей видение…”

[3001] *Иф 8* [6]Она постилась все дни вдовства своего, кроме дней пред субботами и суббот, дней пред новомесячиями и новомесячий, и праздников и торжеств дома Израилева. *Иф 13* [18]А Озия сказал ей: благословенна ты, дочь, Всевышним Богом более всех жен на земле, и благословен Господь Бог, создавший небеса и землю и наставивший тебя на поражение головы начальника наших врагов…

[3002] *Тов 12* [8]Доброе дело – молитва с постом и милостынею и справедливостью. Лучше малое со справедливостью, нежели многое с неправдою; лучше творить милостыню, нежели собирать золото, [9]ибо милостыня от смерти избавляет и может очищать всякий грех. Творящие милостыни и дела правды будут долгоденствовать.

[3003] *Быт 18* [27]Авраам сказал в ответ: вот, я решился говорить Владыке, я, прах и пепел…

[3004] *Сир 10* [9]Что гордится земля и пепел?

[3005] *Дан 2* [31]Тебе, царь, было такое видение: вот, какой-то большой истукан; огромный был этот истукан, в чрезвычайном блеске стоял он пред тобою, и страшен был вид его. [32]У этого истукана голова была из чистого золота, грудь его и руки его – из серебра, чрево его и бедра его медные, [33]голени его железные, ноги его частью железные, частью глиняные. [34]Ты видел его, доколе камень не оторвался от горы без содействия рук, ударил в истукана, в железные и глиняные ноги его, и разбил их. [35]Тогда все вместе раздробилось: железо, глина, медь, серебро и золото сделались как прах на летних гумнах, и ветер унес их, и следа не осталось от них; а камень, разбивший истукана, сделался великою горою и наполнил всю землю.

[3006] *Плач 1* [9]На подоле у него была нечистота, но он не помышлял о будущности своей, и поэтому необыкновенно унизился, и нет у него утешителя. “Воззри, Господи, на бедствие мое, ибо враг возвеличился!”

[3007] *Иов 18* [13]Съест члены тела его, съест члены его первенец смерти.

[3008] *Пс 9* [6]У врага совсем не стало оружия, и города Ты разрушил; погибла память их с ними.

ča ten bičändir, da barča haybatï adamnïŋ nečik čičäki tüznüŋ[3009].

Boldu bu išlär blä, nečik bolïyïr frangnïŋ balonu blä: bilon [= balon] ol ulu, χaysï üfrägän bolïyïr yel blä, barïyïr kendinä považnê yoγarï, alnïna, da artïndan yel bu asistïncianï etiyir furiya blä. Xoy že teg yer üsnä tüššün da algan bolsar torbaga, — körärsen soŋra, ki yoχtur nemä, tïlko az teri. Kečti yel, χaysï šištiriy edi seni, da anïŋ artïndan barča ol animušu da šišmäχi tas boldu. Alay bolur seniŋ blä dä, daṛabeal, nendzniku: pružnïy haybat šištiriyir seni, nečik yel balonnu, yüriyirsen χumaš ičindä, šeleščitsa bolïyïr seniŋ üsnä; alnïŋa, artïŋda müvt [muvf] yegänlär yüriyirlär. Töz že azgïna, χoy že tek ölüm kelsä, čïχarïr sendän bu prožnïy haybatnï. Ošta, leši ölümnüŋ sendän sasïyïr, taraχχurtlar da čirimäχ, orbes aseę Jop, 17 kluχ: Ölüm ündädim maŋa atam, anamnï [= anam] da χardašïm maŋa χurtlar[3010].

4. Aŋgïn, ki topraχsen da topraχka χaytarsen. Keräk fikir etkäysen ölüm üsnä, χaysï bu prošeklärni etiyir bizdän, nečik alχimista kimi. Kim kliyir yaχšï da ari bolma, keräk fikir etmä, zera, kim fikir etmäsä, bilmäsär kendinä χorχutma yazïχlarnï, χaysï tumult blä cisnutsa bolïyïrlar aŋar.

Samp‘son ešäkniŋ ščekasï blä miŋgä yuvuχ filistïnlarnï öldürdü[3011]. Da biz bu sövükläri blä ölülärniŋ, ne χadar yuχövlär üsnä da kerezmanlar üsnä baχsaχ da fikir etsäχ, ki biz dä (131r) bulay bolsarbiz, ol χadar bu filistïnlarnï tövärbiz, budur bezecnï yazïχlarïmïznï, χaysï ki bizgä obêcanï yerni tökkän χanï blä K‘risdosnuŋ üziyirlär, χaysïna ki kendilériniŋ bir töräläri yoχtur, da bizgä paχilläniyirlär.

Toz blä közlärimizni bizim zamâtat etiyir šaytan, ki tutkay, budur salïyïr bizim üstümüzgä išläri*n* dünyânïŋ marnïy, ki baγalï ḏžanlarïmïznï bizim tutkay, χačan ki bu dünyâ blä eglänsäχ, zera yazïχ özgä nemä dügül, tek χaytmaχ Teŋridän. Xaytïyïχ že Biy Teŋrigä oruč blä, yaš tökmäχ blä da yas blä, zera ol yarlïγuvučï da šaγavatlï alar üsnä, χaysï ki pokuta etiyirlär, nečik aytïyïr Biy Teŋri Ezęgięl markarę ašïra, 3 kluχ: Egär ki yazïχlï χaytsa barča yazïχlarïndan kendiniŋ, χaysï etti, da saχlasa badowirank‘ïmnï menim, aŋïlmas yazïχlarï anïŋ[3012].

2. Yoχsa oruču k‘risdânlarnïŋ bolmas bolma könü yalmužnadan bašχa, orbes Tanięl krlę, 4 kluχ[3013]. Anïŋ üčün Biyimiz Madt‘ęos awedaranič ötläš, 45, aytïyïr: Xaznalanmaŋïz sizgä χazna yerdä, χayda mol da žang buzar ya χayda ki oγrular, podkopacsa bolup, oγurlarlar. Yoχ esä χaznalaŋïz sizgä χazna köktä, χayda ki ni žang, ni mol buzar, da ki oγru, podkopacsa bolup, oγurlar[3014]. Xazna köktägi dir yalmužna dïr ari: χayda ki adam beriyir saχlama kökkä, da biri üčün miŋ alïr faydasï blä.

Biylär bu dünyânïŋ isarlarga saχlïyïrlar, da tas etiyirlär. Evet sen kökkä ber saχlama, budur faχirlärgä jišadag ber, zapomožit et faχirni, da ol zaman, χa(131v)čan ki daγï yaχšï potreba bolsa saŋa, taparsen anï hadir[3015].

Orbes krlę Dupit, 11 kluχ, χaysï Ṛafajęl ayttï Dupitkä: Yaχšïdïr etmä yalmužna, ne ki χazna χoyma altundan, zera yalmužna ölümdän χutχarïr vêčnïy[3016].

Xaznalarïmïz bizim — alγïš, oruč, yalmužna. Tawit‘ markarę aytïyïr, saγmos 111: Daγïttï da berdi yarlïlarga, toγruluχu anïŋ χalïr meŋi meŋi-

---

[3009] *Ис 40* [6]Голос говорит: возвещай! И сказал: что мне возвещать? Всякая плоть – трава, и вся красота ее – как цвет полевой.

[3010] *Иов 17* [14]гробу скажу: ты отец мой, червю: ты мать моя и сестра моя.

[3011] *Суд 15* [15]Нашел он свежую ослиную челюсть… и убил ею тысячу человек.

[3012] *Иез 18* [21]И беззаконник, если обратится от всех грехов своих, какие делал, и будет соблюдать все уставы Мои и поступать законно и праведно, жив будет, не умрет.

[3013] *Дан 4* [24]…искупи грехи твои правдою и беззакония твои милосердием к бедным…

[3014] *Мф 6* [19]Не собирайте себе сокровищ на земле, где моль и ржа истребляют и где воры подкапывают и крадут, [20]но собирайте себе сокровища на небе, где ни моль, ни ржа не истребляют и где воры не подкапывают и не крадут…

[3015] *Тов 4* [9]ты запасешь себе богатое сокровище на день нужды…

[3016] *Тов 12* [8]Доброе дело – молитва с постом и милостынею и справедливостью. Лучше малое со справедливостью, нежели многое с неправдою; лучше творить милостыню, нежели собирать золото, [9]ибо милостыня от смерти избавляет и может очищать всякий грех. Творящие милостыни и дела правды будут долгоденствовать.

[3017] *Пс 111/112* [9]Он расточил, роздал нищим; правда его пребывает во веки; рог его вознесется во славе.

lik[3017]. Da Esaji aytïyïr, 58 kluχ: Oruč künündä [= künüŋüzdä] siziŋ sïndïr ötmäkiŋni seniŋ ačlarga da yarlïlarnï küvür övüŋä seniŋ; egär ki körsäŋ yalan, kiydir anï. Da bergäysen ötmäkiŋni seniŋ ačlarga bar yüräktän da hasrät boyun kiydirgäysen. Ol zaman sarnasaŋ, Teŋri išitir saŋa, da bolsar Teŋri här zaman seniŋ blä, da bolsar övüŋ seniŋ barča yaχšïlïχ bilä, da yasalïr buzuχluχuŋ seniŋ meŋilik[3018]. Ošta, χardašlar, bulay bolur χabul oručumuz bizim Biy Teŋrigä: χačan ki oγormut'iun etsäχ yarlïlarga, ol zaman χazansarbiz [χaznasarbiz] χazna köktä, ol zaman barča fikirimiz bizim bolsar učmaχta, da dügül yer üsnä.

Biyim, yaγla bašïmïznï bizim yaγ blä abašχarut'iunnuŋ, yandïr yüräkimizni bizim χaznaga meŋilik, yuv yüzümüznü bizim, budur sumênâmïznï, da ol bolsar aχ, ne ki χar. Arzani et bizni χosdovanut'iunga, ki bošatlïχ tapkaybiz yazïχlarïmïzga. Biyim, ber bizgä, ki färâhlik bilä oruč etkäybiz da uč etkäybiz bu oručnu yaχšï saγlïχta, χaysïna ki (132r) kirdiχ, da surp jarut'iunga yazïχsïz da ulu färâhlik da sövünčlük blä yetkäybiz. Amẹn.

CXXII. Проповедь о покаянии

По Евангелию от Матфея, 12

Madt'ẹos awe. 128: [*Арм.*][3019].

Köp bolur etmä abašχarank' Biy Teŋridä? Kim kliyir bilmä, χoy sarnasïn bügüngi Awedarannï, χaysï aŋïyïr pokutuyoncïlar üčün, ninvẹaçilär üčün. Bular gurk'čï edilär, türlü-türlü yazïχlar blä zmazanï, χaysï alay edilär vïnêšônï, ki bolmas edi alarnï Teŋri artïχ čïdama, klädi alarnï šäγär blä yïχma, ki jišadagï da alar üčün bolmagay. Da χačan ki tutundular pokutaga, Teŋri bašladï alar üsnä šaγavatlï köz blä baχma, sentenciyanï, bergän alar üsnä, skasovat etti, χaysï yürütiy edi Jovnan markarẹ alar üsnä, ögiy edi alarnï da boronit etiy edi markarẹ alnïna[3020]. Da ki uyatlï bolgay Israjẹl tayfasï yazovu arasïna markarẹlärniŋ, ayttï bir isdorianï alar üčün χoyma. Bularnï že yarγuga čïχarïr, ki alarnïŋ abašχarut'iunnu ötläš zγanbit etkäy abašχarut'iun etmägänlärniŋ. Alay važnï edi Teŋridä abašχarut'iun, χaysï χorχudan toγïyïr. A egär ki bulay köp važnï edi χorχusu gurk'čïlarnïŋ äväl, ne ki K'risdos χanïn töktü, nečik daγï artïχ keräk važnï bolsar sövükü k'risdânlarnïŋ, mânovičê tökmäχtän soŋra χanïn K'risdosnuŋ χačï üsnä, χaysï ki här kez čaχïrïyïr yarlïγamaχï üčün, nečik nêkêdï Apẹlniŋ χanï čaχïrïy edi toγruluχ üčün[3021]. Aytïyïχ že bu ari pokuta üčün atïna Eyämizniŋ.

Xačan ki stanovit etiy edi Biy Teŋri ofâranï yazïχ üčün, alay ayttï, orbes krlẹ Łewdaçoç, 7 kluχ: (132v) Budur törä ofâranïŋ yazïχ üčün. Anda, χayda ki sungan bolsar ofârasï yandïrgan, anda ž bolsar öldürgän yazïχlarï üčün alnïna Eyämizniŋ ari arilär üsnä[3022]. Ne ž bar anïŋki ofâra ičinä yazïχ üčün, ki anï Teŋri ündägäy ari arilär üsnä?

Bu bar edi, ki ofâra bu ọrinag edi pokutanïŋ, zera berilgän edi yazïχ üčün. Nečik ol ofâra zada-

---

[3018] *Ис 58* [7]раздели с голодным хлеб твой, и скитающихся бедных введи в дом; когда увидишь нагого, одень его, и от единокровного твоего не укрывайся. [8]Тогда откроется, как заря, свет твой, и исцеление твое скоро возрастет, и правда твоя пойдет пред тобою, и слава Господня будет сопровождать тебя. [9]Тогда ты воззовешь, и Господь услышит; возопиешь, и Он скажет: "вот Я!" Когда ты удалишь из среды твоей ярмо, перестанешь поднимать перст и говорить оскорбительное, [10]и отдашь голодному душу твою и напитаешь душу страдальца: тогда свет твой взойдет во тьме, и мрак твой будет как полдень; [11]и будет Господь вождем твоим всегда, и во время засухи будет насыщать душу твою и утучнять кости твои, и ты будешь, как напоенный водою сад и как источник, которого воды никогда не иссякают.

[3019] *Мф 12* [41]Ниневитяне восстанут на суд с родом сим и осудят его, ибо они покаялись от проповеди Иониной; и вот, здесь больше Ионы.

[3020] *Ион 4* [10]Тогда сказал Господь: ты сожалеешь о растении, над которым ты не трудился и которого не растил, которое в одну ночь выросло и в одну же ночь и пропало: [11]Мне ли не пожалеть Ниневии, города великого, в котором более ста двадцати тысяч человек, не умеющих отличить правой руки от левой, и множество скота?

[3021] *Быт 4* [10]И сказал *Господь*: что ты сделал? голос крови брата твоего вопиет ко Мне от земли… *Мф 23* [35]да придет на вас вся кровь праведная, пролитая на земле, от крови Авеля праведного до крови Захарии, сына Варахиина, которого вы убили между храмом и жертвенником. *Лк 11* [50]да взыщется от рода сего кровь всех пророков, пролитая от создания мира, [51]от крови Авеля до крови Захарии, убитого между жертвенником и храмом. Ей, говорю вам, взыщется от рода сего.

vat etiy edi aγrïχnï hayvanga, χaysïn öldüriy edilär, alay χonarhut‘iun, budur pokora, zadavat etiyir *aγrïχnï* ǰanga, χaysï pokutovat etiyir. Da nečik bolïyïr Biy Teŋri ublaganï ol ofâra blä, alay bolïyïr ublaganï pokuta blä.

Ługas 186. Ol pastïr, χaysï tapulgan ovečkanï yeŋlär üsnä χoydu da eltti övgä, bilirsiz že, kimni značït etiyir. Xoy bolsun haybatlï Jisus K‘risdos, χaysï bu ọrinagnï aytti! Egär ki men, prostak, bunu aytkay edim, ki Teŋri bulay šaγavatlïdïr yazïχlï üsnä, nečik bu pastïr ovečka üsnä, χaysï yeŋläri üsnä yürütiy edi, zdacsa bolur edim nêkturïlarga klamca ulu ya ölčövsüz. Yoχsa K‘risdos aytïyïr kendi bügüngi Awedaranda: Yetär dügül edi bu ovečka üsnä, χaysï črodanï odbêžat etti, ki tutkan bolgay edi pastïrdan da nečik dä esä zapenǰonïy bolgay edi özgä. Evet Biyimiz bizim, χaysï bu ọrinagnï aytti, kensinä anï prïvlasčat etti: kendi yazïχlïnï izdiyir da, χačan ki tapsa bulargan, tartmas anï iplär blä, evet yeŋläri üsnä yürütiyir, ündiyir dostlarnï da χonšularnï, ki anïŋ blä färâhlangaylar, orbes Ługas, 187: Färâh boluŋuz menim blä, zera taptïm ovečkamnï menim, χaysï tas etip edim[3023]. Xačan ki kimsä spravanï utsa ya bir nemä otrïmat etsä, očekivat etiyir övündä dostlarnï, ki vênčovat etkäylär aŋar. Bizim pastïrïmïz Jisus K‘risdos bulay färâhdïr, alay oχotnïdïr, χačan ki yazïχlï χaytsa abašχarut‘iun ötläš, kendi vênčovniklärni izdiyir. Belgilidir, (133r) ki bu ulu nemädir, nedän Biyimiz färâhlanïyïr.

Tarceal aŋïyïχ ol atanï, χaysï färâhlandï beg, χačan ki marnotratca oγlunu kördü, övünä kirgänni. Aytïyïr Biyimiz K‘risdos, Ługas 190: Da neginčä ki yïraχ edi hanuz, kördü anï atasï da šaγavatlandï, turup yügürdü χaršïsïna, tüštü boy*n*una anïŋ da öptü anï. Da aytar χullarïna kensiniŋ: Tezindän čïχarïŋïz ilgärgi kiyinišin da kiydiriŋiz aŋar, da beriŋiz yüzük χoluna anïŋ, da etiklär ayaχlarïna anïŋ, da keltiriŋiz semiz ögüz, soyuŋuz, yeyiχ da färâh bolïyïχ, zera bu oγlum menim ölüp edir — tirildi, tas bolup edir — tapïldï[3024].

Etmädi anï, nečik özgä atalar, ki zapalitsa bolgay, sürgäy edi nečik marnotratcanï. Tövmädi, da ne zïndanga saldï, evet χaršï bardï da, čozup χollarïn, χučtu anï biyänčli, ulu yarlïγamaχ blä, nečik ata. Oγlu aytïyïr: Ata! meγaj kökkä da alnïŋa seniŋ, arzani dügülmen, ki ündälgäymen oγluŋ seniŋ, etkin meni biri χullarïŋdan seniŋ[3025]. Atasï yänä χučïyïr nečik sövüklü oγlunu, kiydiriyir anï ton ičinä baγalï, yüzüklär barmaχlarï üsnä, bankêt prepïšnï hadirliyir anïŋ üčün.

Beg buŋar tamašalandï oγlu štaršï, aytïyïr yazovu. Xačan ki išitti muzïkanï da tanêc da säbäp*in* färâhlikniŋ, klämädi ičkäri kelmä. Evet atasï, čïχïp, ündiy edi anï, aytïp: Bulay keräk färâhlanma bizgä, zera χardašïŋ seniŋ ölüp edi — da tirildi, tas bolup edi — da tapuldu[3026]. Kim že bunuŋ üčün vonpit etsär, ki Biy Teŋri ulu tutïyïr pokutanï yazïχlïniŋ? J̌anlar köktägi färâhlanïyïrlar, orbes aseę Ługas: [*Арм.*][3027].

[3022] *Лев 7* [1]Вот закон о жертве повинности: это великая святыня; [2]жертву повинности должно заколать на том месте, где заколается всесожжение, и кровью ее кропить на жертвенник со всех сторон…

[3023] *Лк 15* [6]и, придя домой, созовет друзей и соседей и скажет им: порадуйтесь со мною: я нашел мою пропавшую овцу.

[3024] *Лк 15* [20]Встал и пошел к отцу своему. И когда он был еще далеко, увидел его отец его и сжалился; и, побежав, пал ему на шею и целовал его. [21]Сын же сказал ему: отче! я согрешил против неба и пред тобою и уже недостоин называться сыном твоим. [22]А отец сказал рабам своим: принесите лучшую одежду и оденьте его, и дайте перстень на руку его и обувь на ноги; [23]и приведите откормленного теленка, и заколите; станем есть и веселиться! [24]ибо этот сын мой был мертв и ожил, пропадал и нашелся. И начали веселиться.

[3025] *Лк 15* [18]встану, пойду к отцу моему и скажу ему: отче! я согрешил против неба и пред тобою [19]и уже недостоин называться сыном твоим; прими меня в число наемников твоих. [20]Встал и пошел к отцу своему. И когда он был еще далеко, увидел его отец его и сжалился; и, побежав, пал ему на шею и целовал его. [21]Сын же сказал ему: отче! я согрешил против неба и пред тобою и уже недостоин называться сыном твоим.

[3026] *Лк 15* [28]Он осердился и не хотел войти. Отец же его, выйдя, звал его. [29]Но он сказал в ответ отцу: вот, я столько лет служу тебе и никогда не преступал приказания твоего, но ты никогда не дал мне и козленка, чтобы мне повеселиться с друзьями моими; [30]а когда этот сын твой, расточивший имение свое с блудницами, пришел, ты заколол для него откормленного теленка. [31]Он же сказал ему: сын мой! ты всегда со мною, и все мое твое, [32]а о том надобно было радоваться и веселиться, что брат твой сей был мертв и ожил, пропадал и нашелся.

[3027] *Лк 15* [7]Сказываю вам, что так на небесах более радости будет об одном грешнике кающемся, нежели о девяноста девяти праведниках, не имеющих нужды в покаянии.

(133v) Keräk bilmä, ki Biy Teŋri yuž aŋmas pokutuyoncïnïŋ yazïχlarïn, orbes asę Ezegięl ötläš, 18 kluχ: Egär ki nêžbožnï pokutovat etsä, barča nêžboztsvosu anïŋ aŋmamdïr[3028]. Da Esaji, 1 kluχ, aytïyïr: Egär ki bolsa yazïχïŋïz siziŋ, nečik škarlat, nečik χar, aχ etärmen, da egär ki bolsa χïzïl, nečik karmazïn, nečik volna, aruv etärmen[3029].

Biy Teŋri pokutadan soŋra bulay kötürür egirlikin kensiniŋ, ki yuž anï artïχ aŋmas, kläsä bolgay nečik dä yaman zbrodnik, bluznirca, gurk'čï, dinsiz, hercowadzoγ da Jutaga podobnï, tïlko χaytkay da pokutovat etkäy, — unutur toγrusuzluχun anïŋ. Sorïyïrmen sendä*n*, Biyim menim, egär ki bolsa dž̧alat da birisi alardan, χaysï ki Biyimiz Jisus K'risdosnu, Oγluŋnu seniŋ, tövdülär čubuχlar blä da χačka čïχardïlar, dž̧uvap beriyir Ata Teŋri: kläsä bir pokuta etkäy, men yuž aŋmam artïχ ol yazïχlarnï.

Sorsaŋ yänä, egär ki bolsa yarγučï, χaysï anï ölümgä tadabardel etti, kläsä eŋ ulu aχpaš, χaysï kendin okrutnê zelžïvê yarγuladï, yetišir mi bu da yarlïγamaχnï? Dž̧uvap saŋa: yetišir, skoro pokutovat etsär. Egär ki Gajiap'a, Biγados, kläsä Juta bolgay edi, tek pokutovat etsin, — aŋmas bir yazïχlarïn anïŋ. Aytïlmagan yarlïγamaχï Teŋriniŋ da eksilmägän bäräkäti ari pokutanïŋ. Dügül yalγïz bošatïyïr yazïχlïga yazïχlarïn, evet alïyïr anï obronasï tibinä kensiniŋ, yöpsüniyir šaγavatïna da etiyir anï dž̧edž̧ič köktägi χanlïχnïŋ.

Baχïŋïz že ol sk'anč̣elik', χaysï boldu ölüm zamanïnda yaχšï χaraγčïnïŋ. Lêdvê söznü ol ayttï, Ługas 326: Biy, aŋgïn meni, χačan ki kelsäŋ χanlïχïŋa seniŋ[3030], — ol zaman aγzïndan K'risdosnuŋ išitti: [*Арм.*][3031]. Nečik bï aytkay: Men saŋa bošatïyïrmen yazïχlarïŋnï. Men seni (134r) učmaχïma menim yöpsüniyirmen da etiyirmen seni arzani χanlïχïma menim.

Biyim menim, ne etiyirsen? Uyatka keltirirsen köknü. egär ki anda kirsä χaraγčï! Uyatka keltirirsen frištälärni, χačan ki alar yanïna olturγuzsaŋ zboycanï! Aytïyïr K'risdos: Eglänmäm, bügün bolursen menim blä učmaχta. Zera pokutovat etti da bilindi yazïχlarïna, aytïp: Biz könüdän, zera χïlïnganïmïzga körä alïyïrbiz tölövnü[3032]. Xayda pokuta, anda barča arïtïlgan, alγïšlagan, yarïχlatkan, ozdobônïy.

Evet hali pokutamïz beg yeŋil. Hali yazïχlïlar vlošênicanï tenläri üsnä yürütmäslär, yoχsa ruboktan da dölbänttän kölmäklärni kiyiyirlär, korunkalarnï prebirat etiyirlär da, nečik ol zaman deliciyalar edi äväl, anïŋki hali pokuta etiyirlär. Bâda yazïχlïga nêpokutuyoncï!

Kliyirsiz, ki sizgä körgüzgäymen alarnï, ki etiy edilär godnïy pokutanï. Sarnaŋïz bitiklärni ari atalarnïŋ, χaysï bulay ostro tirlikni yürütiy edilär. Barïy edilär taγlar arasïna, ač, suvsuz, özgäläri ötmäktän bašχa bir nemä yemädilär edi. Özgäläri kündä bir kerät yiy edilär, özgäläri bir kerät havtada, zïndž̧ïllar temir tenläri (134v) üsnä yürütiy edilär, vlošênica blä tenlärin kensilärïniŋ χïynïy edilär, yatïy edilär yer üsnä kök tibinä, tayanïp taš üsnä ya dïvarga, lêdvê yuχlïy edilär.

Bar edi anïŋki bir da eki, χaysï stolp üsnä biyik, nečik čubuχ, turïy edi nečä on yïl (Simon[3033], Tanięl[3034]). Bar edi birisi, χaysï yaskina ičindä turïy edi aslan blä bir yerdä. Bar edilär anïŋkilär, χaysï dobrovolnê zïndanga kiriy edilär, ki χïyïndan vêčnï zïndannïŋ χutulgaylar. Anda kündüz da kečä yïγlamaχ blä kečirtiy edilär da alγïš yašlar blä tökiy edilär Teŋriniŋ alnïna da χolïy edilär yarlïγamaχï üčün, köksünä urup, čaχ ki χan tökiy edilär. Anïŋki edi yemiši pokutanï surp godnïy. O nedznï da oplakanï zamanlarïmïz bizim! Bilirbiz yazïχ etmä, da bilmäsbiz pokutovat etmä.

Yazïyïr markarę Paruk', 4 kluχ, ne kibik bolsar pokuta, χačan ki Israję̇l tayfasïna aytïyïr: Nečik boldu fikiriŋiz siziŋ, ki bludit bolgaysiz Teŋridän, on kerät bu χadar χaytma da izdämä

[3028] *Иез 18* [21]И беззаконник, если обратится от всех грехов своих, какие делал, и будет соблюдать все уставы Мои и поступать законно и праведно, жив будет, не умрет.

[3029] *Ис 1* [18]Тогда придите – и рассудим, говорит Господь. Если будут грехи ваши, как багряное, – как снег убелю; если будут красны, как пурпур, – как волну убелю.

[3030] *Лк 23* [42]И сказал Иисусу: помяни меня, Господи, когда приидешь в Царствие Твое!

[3031] *Лк 23* [43]И сказал ему Иисус: истинно говорю тебе, ныне же будешь со Мною в раю.

[3032] *Лк 23* [41]и мы осуждены справедливо, потому что достойное по делам нашим приняли, а Он ничего худого не сделал.

[3033] Симеон-столпник (356/390–459), христианский монах, аскет, отшельник; подвизался возле Антиохии, на столпах, окруженных оградой, по разным источникам, от 47 до 80 лет.

[3034] Даниил-столник (409–489), сириянин из окрестностей Симосаты, первый ученик Симеона-столпника, 33 года подвизался на столпе.

anï, ki tapkaysiz[3035]. Aytmas: yalγïz pokutovat etsärsiz, ne χadar yazïχ ettiŋiz, evet on kerät artïχ, ki bir roškoš üčün bolgay on frasunok, bir obžarstvo — on oruč, bir kün üčün — on kün ostrï pokuta.

Bunuŋki abašχarut‘iunnu zazïvat etiy edi Maktaγenaçi, χaysï ki bizgä vizerunek nêyaki pokutanïŋ ari, χaysï artïχsïzlïχ*ïn* kültkünü*ŋ* yïγlamaχ blä tölädi. Oleyoklar blä bahalï Teŋrini yürägländiriy edi, bu ž oleyoklar blä χuluχ etiy edi aŋar, zera bašïna K‘risdosnuŋ toldurdu. Egär ki anï sačlar blä yürägländirdi, bunuŋ blä ayaχlarïn anïŋ sürdü. Egär ki χulaχlarïn berdi aruvsuz sözlärinä adamlarnïŋ, soŋra, olturup ayaχ(135r)larï yanïna Biyimizniŋ, išitiy edi sözlärin Teŋriniŋ. Da učta, egär ki anï uyatsïzlïχ blä dünyâda yürägländirdi, čïχïp dünyâdan, pustalïχta ostrï turïy edi köp yïllar blä.

Evet dügül yalγïz awazag üsnä baχma keräk, Tawit‘ üsnä ya Mariam Maktaγenaçi da özgälärinä dä. Yoχsa baχïyïχ ulu šäγär üsnä Ninvęniŋ, nečik pokutovat etiy edilär. Xačan ki keldi Jownan markarę k‘arozel etmä ninwvęçilärgä, aytïp bu sözlärni, orbes krlę Jownan, 3 kluχ: Daγï 40 kündän soŋra bolur Ninwę šäγär yïχïlgan, budur tas bolgan. Inandïlar ninwęaçilär Teŋrigä da k‘arozel ettilär oručnu, vlošênica kiydilär uludan čaχ kičigä deg. Yetišti bu söz padšahga Ninwęanïŋ, turdu at‘oŗundan kensiniŋ, da saldï tonlarïn kensiniŋ, kiydi vlošênica da olturdu kül üsnä, da ayttï opovidat etmä padšah, ki adamlar da hayvanlar bir nemä yemäsinlär, suv ičmäsinlär, čaχïrïyïrlar Biygä barča yüräktän yarlïγamaχï üčün. Bunïŋki vrask edi adamlarnïŋ, χatunlarnïŋ, oγlanlarnïŋ da hayvanlarnïŋ! Padšah yatïy edi χač blä yer üsnä. Sïnatorlar da ksônžentalar anïŋ alay že[3036].

Bu ọrinag ninwęaçilärniŋ uyatlï etär bizni, zera bolmas bizim pokuta poruvnânï bolma alarnïŋ pokutasï bilä. Bilirbiz yazïχ etmä, evet pokutovat etmä bilmäsbiz. Xaydadïrlar ol oručlar, χaysïnda turïy edilär alay uzaχ, čaχ ki tanïdïlar kensilärinä Teŋrini ublaganï?

Keräktir ki omêškivat etmägiy ediχ biz dä pokutanï. Ninwęaçilär omêškat etmädilär, bolurlar edi aytma bu sözlärni: daγï 40 künümüz bardïr zaman, χaysï zapadnut etmäs daγï Ninwę, bolurbiz daγï 39 kün buyat etmä, (135v) da ostatnï künü pokutovat etsärbiz. Evet alar nečik aχïllï klämädilär bunuŋki ulu ištä uzatmaga. Evet skoro išittilär k‘arozut‘iunnu Jownannïŋ, zaraz pokutanï ettilär. Amęn.

CXXIII. Проповедь о грешниках

По Евангелию от Луки, 15

Ługas 187: [*Арм.*][3037].

1 Dimot‘ęos 1: Yaχšï sizgä χabär aytarmen da ulu övünmäχliχ, zera Jisus K‘risdos keldi dünyâga χutχarma yazïχlïlarnï[3038]. Ne ž kliyirsiz išitmä daγï yaχšï, da pozïtečnï, da napotrebnêyšï χutχarïlmaχïŋïzga siziŋ, nečik bu χabär? Aytïyïr Esajia, 53 kluχ: Barčamïz, nečik χoyunlar, bulardïχ, da här biri yolunda kensiniŋ bulardï[3039]. Evet Jisus K‘risdos χolmagan bizdän da dügül prenayentï ~~bizdän~~, tanïmagan adamlardan, evet yaχšï köŋüldän kensiniŋ, da aytïlmagan sövüktän, da yarlïγamaχïn-

[3035] *Вар 4* [28]Какова была решимость ваша, чтобы удалиться от Бога, увеличьте ее в десять раз, чтобы обратиться и искать Его…

[3036] *Иона 3* [4]И начал Иона ходить по городу, сколько можно пройти в один день, и проповедывал, говоря: еще сорок дней и Ниневия будет разрушена! [5]И поверили Ниневитяне Богу, и объявили пост, и оделись во вретища, от большого из них до малого. [6]Это слово дошло до царя Ниневии, и он встал с престола своего, и снял с себя царское облачение свое, и оделся во вретище, и сел на пепле, [7]и повелел провозгласить и сказать в Ниневии от имени царя и вельмож его: “чтобы ни люди, ни скот, ни волы, ни овцы ничего не ели, не ходили на пастбище и воды не пили, [8]и чтобы покрыты были вретищем люди и скот и крепко вопияли к Богу, и чтобы каждый обратился от злого пути своего и от насилия рук своих. [9]Кто знает, может быть, еще Бог умилосердится и отвратит от нас пылающий гнев Свой, и мы не погибнем”.

[3037] *Лк 15* [7]Сказываю вам, что так на небесах более радости будет об одном грешнике кающемся, нежели о девяноста девяти праведниках, не имеющих нужды в покаянии.

[3038] *1Тим 1* [15]Верно и всякого принятия достойно слово, что Христос Иисус пришел в мир спасти грешников, из которых я первый.

[3039] *Ис 53* [6]Все мы блуждали, как овцы, совратились каждый на свою дорогу: и Господь возложил на Него грехи всех нас.

dan kensiniŋ keldi, ki izdägäy da tapkay tas bolgannï, orbes asę Madt‘ęos, 9 kluχ: [*Арм.*][3040].

Aŋar yügüriyiχ barčamïz, aŋar milošêrd̲ž̲ê üčün čaχïrïyïχ, χaysï aytïyïr Esajia ötläš: Egär ki maŋa χaytsaŋïz abašχarut‘iun ötläš da žalovat etsäŋiz bar yüräktän, egär ki bolsa siziŋ yazïχïŋïz, nečik sad̲za, nečik χar aχ etärmen, Esaji 1[3041].

Bügüngi Awedaran da ayttï prïklad tas bolgan ovêčka üčün, χaysï izdiy edi pastïr, 99 χaldïrïp pustalïχta, alay izdiy edi, ki anï tapkay da, tapup, alïyïr anï yeŋläri üsnä kensiniŋ da eltiyir övünä da soŋra, ündäp χonšularnï da dostlarïn kensiniŋ, ki aŋar boluškaylar färâhlanma tapulgan (ovcanï >) ovečkadan[3042].

Xaysï ki bügüngi k‘arozut‘iunda χïsχa aytarbiz bunuŋ üčün atïna Eyämizniŋ.

Xačan ki ovečka tas bolsa, yaχšï yerin tas etiyir da, blonkatsa bolup anda-bunda, yamanga rast keliyir. Bunuŋki aχïlsïz χayvannï özgä hayvanlar arasïna (136r) tapmassen, nečik ovečka: pustalïχka barïr säbäpsiz, χïšta da ovčarnâdan čïχar da χar blä tüšär, egär ki anï sürmäsä pastïr, barmastïr da alay χalïyïr.

Da χačan ki adam tas boldu, kečti badowirank‘ïn Teŋriniŋ da tas etti 2 yeri zacnï da čêsnï da meŋilik, tas etti birdän učmaχnï yerdägi, — saldï Biy Teŋri adamnï učmaχtan da χoydu učmaχï alnïna k‘erovpęlärni otlu χïlïč bilä, ki saχlagaylar yolun učmaχnïŋ, ki kimsä kirmägäy. Tas ettiχ köktägi palaclarnï, dügül palaclarnï, yoχsa kendi Teŋrini, χaysï özgä nemä dügül, tek učmaχ, beg biyänčli adam üčün. Orbes asę Jovhannęs, 1 Gat‘uγigeajç, 4 kluχ: kim turïyïr sövüktä, Teŋridä turïyïr[3043], nečik yerdä beg biyänčli, da kim anda turmas, ol, kim sövüktä dügül da badowirank‘ïn Teŋriniŋ χulaχ χoymas.

Bolmam buŋar tamašalanma, ne üčün Atam saχlandï, χačan ki yazïχ etti, orbes krlę D̲znntoç 3: Da saχlandï Atam da χatunu anïŋ yüzündän Eyämizniŋ. Čaχïrdï ol zaman Biy Teŋri Atam üsnä da aytï: o nend̲znï adam! tož seni Teŋri tapmïsar, χaydasen?[3044] Tamaša ištir da išitilmägän. Teŋri barčanï toldurdu, yoχtur bir yeri boš. Neščênsnï adam: yoχtur podobno yeri seniŋ üčün. Aytïyïr Jop, 20 kluχ: da ne bolsar körmä yeri*n* anïŋ[3045].

Yoχsa sen χayγurma. Tas bolduŋ. Könü, ki uludur bu sïtarasïzlïχ tüšmä bunuŋki yerdän. Evet nahorodit etti saŋa Biy sovičê bu tas bolmaχnï, χačan ki, seni tapup, χoydu yeŋläri üsnä kensiniŋ, färâhlanïp. O ščênslivï d̲žanï, χaysï χoyulgansen surp yeŋläri üsnä! Olturïyïrsen yeŋläri üsnä Biyimizniŋ. Ne ž kliyirsen artïχ? Ayt Bedros blä: [*Арм.*][3046]. Yaχšï edi Bedroska bolma Tapuragan taγ üsnä. Saŋa da barčaŋïzga yaχšïdïr bunda bolma, budur yeŋläri üsnä Eyämizniŋ.

(136v) Da ne üčün alarnï ovečkalarï kensiniŋ ündiyir? Anïŋ üčün, ki bir hayvan alay potrebovat etmäs bolušluχun adamnïŋ saχlamaχka, nečik ovečka.

1. Alay adam da saχlamaχka tirlikin kensiniŋ navêki bolmas kensi kensindän bir sposobnu tapmaga, tïlko pastïrïndan kensiniŋ, χaysï anï yarattï da saχlïyïr bu dünyâ üsnä, ratovat etip tirlikindä bu da ölümündän soŋra kliyir, χaydan kendi χutχaručïmïz bizim aytïyïr Madt‘ęos awedaraniç̣ ötläš, 182: Bu türlü dügüldür erki Atamnïŋ menim, χaysï ki köktädir, ki tas bolgay birisi bu kičilärdän[3047]. Abovim alay dünyânï sövdü, ki yalγïz toγgan Oγlunu kensiniŋ yeberdi dünyâga

---

[3040] *Мф 9* [13]пойдите, научитесь, что значит: милости хочу, а не жертвы? Ибо Я пришел призвать не праведников, но грешников к покаянию. *Мф 18* [11]Ибо Сын Человеческий пришел взыскать и спасти погибшее.

[3041] *Ис 1* [18]Тогда придите – и рассудим, говорит Господь. Если будут грехи ваши, как багряное, – как снег убелю; если будут красны, как пурпур, – как волну убелю.

[3042] *Лк 15* [4]кто из вас, имея сто овец и потеряв одну из них, не оставит девяноста девяти в пустыне и не пойдет за пропавшею, пока не найдет ее? [5]А найдя, возьмет ее на плечи свои с радостью [6]и, придя домой, созовет друзей и соседей и скажет им: порадуйтесь со мною: я нашел мою пропавшую овцу.

[3043] *1Ин 4* [16]И мы познали любовь, которую имеет к нам Бог, и уверовали в нее. Бог есть любовь, и пребывающий в любви пребывает в Боге, и Бог в нем.

[3044] *Быт 3* [8]И услышали голос Господа Бога, ходящего в раю во время прохлады дня; и скрылся Адам и жена его от лица Господа Бога между деревьями рая. [9]И воззвал Господь Бог к Адаму и сказал ему: *Адам,* где ты?

[3045] *Иов 20* [9]Глаз, видевший его, больше не увидит его, и уже не усмотрит его место его.

[3046] *Мф 17* [4]…Господи! хорошо нам здесь быть…

[3047] *Мф 18* [14]Так, нет воли Отца вашего Небесного, чтобы погиб один из малых сих.

χutχarïlmaχïmïz üčün bizim, ündäp bizni Ezegiẹl ötläš, 4 kluχ: Sizsiz črodam menim[3048], — da obicat etti bermä bizgä pastïrnï, ki bizni kütkäy vêčnê: Da zbudit etärmen alar üsnä pastïr bir, ki kütkäy alarnï[3049].

2. Tarceal nečik ovečkalarnïŋ yoχtur naturadan, budur tarbiyatïndan, bir nemä, ki boronitsa bolgaylar dušmanlarïna kensiläriniŋ, ne müŋüzläri iti, da ne tïrnaχlarï, alay že adamlar da, nečik ovečkalar nêyaki, bez broni, bir rïštunoklarï yoχtur, ne blä boronitsa bolgaylar dušmanlarïna ǧannïŋ, evet obronasï alarnïŋ köktän bardïr, pastïrïndan ǧanlarnïŋ Jisus K‘risdostan da barča bolušluχ, orbes asẹ Bọγos, 2 Dimot‘ẹos, 2 kluχ: Da upamêtatsa boldular ulamaχïndan šaytannïŋ, ulaganlar andan erkinä anïŋ[3050].

Tarceal, nečik ovca, bulanïp [= bularïp] pustalïχta, kendi bolmas övnü tapma da χaytma črodasïna kendiniŋ, alay že adam da, bulanïp [= bularïp] bir kerät yazïχ ötläš, da barïp pustïnâga tamuχnuŋ, χayda yoχtur bir okup, bolmas andan čïχma, čaχ bolup šaγavatï blä Teŋriniŋ kötürgän. Andan Tawit‘ aytïyïr, saγmos 118: (137r) Bulardïm men, nečik ovečka, tas bolgan: izdä χuluŋnu seniŋ, zera sendän bašχa pastïrïm menim yoχtur, kim izdägäy ǧanïmnï menim[3051].

4. Tarceal, nečik ovečka ulu pozïtok öveyäsinä övündä etiyir yümü blä, yaγ da et blä, teri da hnoy blä kensiniŋ, alay adam pobožnïy ulu pozïtok öveyäsinä köktägi bolur etmä, šaγavatï blä anïŋ spomožonïy, da Teŋri fikir etmäχ blä, da yaχšï učinoklar blä, da bular ündälgändirlär, orbes Ep‘esaçoç, 2 kluχ, šäγärliläri surplarnïŋ da övdägiläri Teŋriniŋ[3052], ki kündüz da kečä tïyïlmaslar haybatlama yaratučïsïn kensiniŋ.

5. Tarceal, učta, nečik ovečka, bulanïp [= bularïp], avazïn kensiniŋ zaloslivê čïχarïyïr, ki črodadan da pastïrïndan kensiniŋ bolgay išitilgän da ratovanïy, alay adam da, bulanïp [= bularïp] yolundan toγruluχnuŋ, χačan ki zalosnê avazïn kensiniŋ kökkä kötüriyir, kendi sumênâsï bilä zbuǧonïy bolup, da yïγïlmaχtan inanganlarnïŋ yarlïγamaχnï kötüriyir, χaysï anïŋ artïndan yarlïγamaχka pastïrga prïčïnâtsa bolïyïrlar da vïsluχanïy bolïyïrlar. Abovim här zaman bu yazïχlïlarnï yöpsüniyir da yiyir alar blä.

Ulu ol vïznavcasï Biyimiz K‘risdosnuŋ Met‘tronus surp, bilip kensini ulu yazïχlï, udatsa boldu pokutaga, kendi kendinä kaydanlar blä ayaχlarïn okovat etmä berdi da ačχïčnï uzaχtan, χaysï lancuχ blä boy*n*una uzaχladï, rïkaga Atχẹsis [= Adige], χaysï šäγär ortasïndan barïyïr, saldï, Biy Teŋridän χolup, ki ol zaman anïŋ üsnä baχkay, χačan ki (tapulsa da >) kendi barča yazïχtan arïtkanï bolsa. Köp yïllardan soŋra, χačan ki bulay abašχarut‘iunnu ustavičnê etiy edi, χolup yaratučïsïn yazïχlarï üčün kensiniŋ, soŋra nečä kün ölüm alnïna (137v) kensiniŋ, lovit etiy edi kensinä balïχkïnâlarnï udka blä, bir balïχnï tutup, χaysïn ičindä kensiniŋ ol ačχïč bar edi, ačtï ol zaman ol ačχïč blä temirlärni ayaχlarïndan da boy*n*undan kensiniŋ da, sakramentlär blä ari opatrïtsa bolup, kečti bu dünyâdan ol vêčnï pastïrga ǧanïmïznï*ŋ* bizim, χaysï yazïχlïlarnï yöpsüniyir da yiyir alar blä χanlïχïnda köknüŋ, yïrlap färâh Tawit markarẹ blä, saγmos 115: Kestiŋ baγlarïmnï menim. Saŋa sunïyïm χurbanlarïn alγïšnïŋ da atïn Eyämizniŋ sarnïyïm[3053].

Bu ž oχšaš blä Arnolfus, ksônže Lotarïnski, babusu Ulu Karol cïsarnïŋ, barča mayentnoslarïn kensiniŋ berip ruznïy yuχövlärgä, da kendi udatsa boldu abašχarut‘iunga da tirlikkä švêntoblivï. Yüzükü kensiniŋ möhür blä, χaysï här zaman barmaχï üsnä yürütiy edi, kečip köprüdän, rïkaga Mozele saldï, aytïp: “Ol zaman yazïχlarïm üčün yetär bolur Teŋrigä, χačan ki bu yüzük tapulsa kendi kendinä”.

Soŋra boldu ebisgobos Met*c*enskiy, da χačan ki urendi kensiniŋ nečä yïl otpravovat etiy edi, rast keldi, ki aŋar keltirdilär balïχnï bir bašχïš, χaysï kensiniŋ ičindä bar edi yüzük. Alïp ol zaman

---

[3048] *Иез 34* [31]и что вы – овцы Мои, овцы паствы Моей; вы – человеки, а Я Бог ваш, говорит Господь Бог.

[3049] *Иез 34* [23]И поставлю над ними одного пастыря, который будет пасти их, раба Моего Давида; он будет пасти их и он будет у них пастырем.

[3050] *2Тим 2* [26]чтобы они освободились от сети диавола, который уловил их в свою волю.

[3051] *Пс 118/119* [176]Я заблудился, как овца потерянная: взыщи раба Твоего, ибо я заповедей Твоих не забыл. *Пс 141/142* [7]Выведи из темницы душу мою, чтобы мне славить имя Твое. Вокруг меня соберутся праведные, когда Ты явишь мне благодеяние. *Пс 142/143* [11]Ради имени Твоего, Господи, оживи меня; ради правды Твоей выведи из напасти душу мою.

[3052] *Еф 2* [19]Итак вы уже не чужие и не пришельцы, но сограждане святым и свои Богу…

[3053] *Пс 115/116* [7/16]О, Господи! я раб Твой, я раб Твой и сын рабы Твоей; Ты разрешил узы мои. [8/17]Тебе принесу жертву хвалы, и имя Господне призову.

bu yüzüknü barmaχï üsnä, yügündü Biy Teŋrigä da bunuŋ artïndan daγï švêntoblivï tirlikin kensiniŋ yürütiy edi čaχ ölümgä deg, rozrudit etip aχpašlïχnï, pustalïχka barïp, uč etip tirlikinä kensiniŋ, Teŋrigä ǰanïn sïmarladï.

Blogoslavônï ol zaman ovečkalar, χaysï üčün pastïr yaχšï Jisus K'risdos ǰanïn kensiniŋ χoyar, sčênslivï, χaysï dïr ovečkalar arasïna anïŋ χoyulgan, da eltti alarnï ovčarnaga kensiniŋ. Da naščênslivï yolunda bulargan andan tapulgandïrlar da yeŋläri üsnä anïŋ färâhlik blä barča ǰanlarnïŋ blogoslavônïy övünä anïŋ köknüŋ küvürgändirlär, haybatlap atïn anïŋ ari meŋilik, ki dügül yazïχlarïmïzga körä etti bizgä, da ne toγrusuzluχka bizim tölädi bizgä, evet aytïlmagan yarlïγamaχnïŋ kensiniŋ saχladï bizni[3054].

Bolsun že hörmät da haybat aŋar Ata da Ari J̌an blä meŋi meŋilik. Ameṇ.

CXXIV. Проповедь об управителе

По Евангелию от Луки, 16

Ługas awed. 106: Nedir bu, χaysï išitiyirmen sendän utru? Ber hesepin šafarlïχïŋnïŋ seniŋ, zera daγïn bolmassen šafar bolmaga[3055].

Ündiyir bizni barčamïznï Tawit' markarę χorχusuna Teŋriniŋ, ki mayestatïn anïŋ ari obražat etmägäybiz yazïχ blä da fikir etkäybiz bunuŋ üsnä, ki ölmälibiz da tölövün alsarbiz išlärimizgä körä bizim, alay yaχšï, nečik yaman. Čaχïrïyïr bizim üsnä bunuŋki sözlär blä, saγmos 48 sanda: Išitiŋiz bunu, barča ǰïnslar, ki turïyïrsiz dünyâda, barča oγullarï yerniŋ da oγullarï adamlarnïŋ, — bir yerdä dölvätlilär da yarlïlar[3056], χačan ki sizni yarγuga (+ tadasdanga) ündäsärlär, satun alïnmassiz χoǰalïχ blä, da ne vïmuvitsa bolursiz faχirlik blä, baχmaslar anda siziŋ naukaŋïz üsnä, da ne prostota üsnä, evet bir yerdä imasdun ew anmidgoriçen, aχïllï da aχïlsïz tas bolurlar, da ölüm yesär alarnï, nečik padšahlarnï, alay ksônžentalarnï. Abovim kirmäs alar blä haybatï alarnïŋ, yoχsa yalγïz yaχšï išläri, egär ki etti esä tirlikindä kensiniŋ.

(138v) Egär ki sorsaŋïz, χaysï bu yaχšï učinoklar, ki etkäybiz biz dä, nečik daγï yaχšï, da raχovatsa bolgaybiz sumênâmïz blä bizim, — ögüt beriyir bizgä Tawit'tän soŋra Biyimiz Jisus K'risdos bügüngi Awedaranda da aytïyïr: Kelir zaman, χačan ki här birisin sizdän, nečik bu šafarnï, ündäsärlär da aytsarlar: Ber hesep šafarlïχïŋdan seniŋ, yuž bolmassen bolma šafar[3057=3055]. Berip edim saŋa do zažïvanâ yaχšïlïχïmnï, aχïl, roztropnosc, vïmovanï da saγlïχ yaχšï. Da seniŋ yazïχlarïŋ čaχïyïr seniŋ üsnä, ki bu bašχïšlarïmnï menim ne bolsa zažïvat etiyirsen, da rosprašat etiyirsen alarnï vniveč. Da ošta, yuž šafar bolmassen da bundan, ne ki buŋar deg ettiŋ, ber hesep. Xaysï bu χorχulu sözlär dirlär Eyämizniŋ, egär ki uvažat etsäχ, bügüngi k'arozut'iunda χïsχa aytarbiz, nečik surp adamlarga da χorχuludur hesep bermä ostatnïy.

Xutχaručïmïz bizim, saγmos 118, χadagïn χorχuŋ blä seniŋ tenimni menim, zera yarγuŋdan seniŋ asrï χorχtum[3058].

Könüdür aytmaχï imasdun Sirak'nïŋ da arzanidir, ki anï barčasï esindä tutkaylar da uvažat etip anï, pilnê tirlikin yasagaylar, χaysï barčamïzga bulay aytïyïr, 12 kluχ: Barča išlärin adamlarnïŋ keltirir Teŋri yarγuga, egär yaχšï, da egär yaman, χaysïndan bizni yarγulasar[3059]. Nečik köriyirbiz bu šafarda čaχkanï, budur oskaržonïy biyinä kensiniŋ,

---

[3054] *Пс 102/103* [10]Не по беззакониям нашим сотворил нам, и не по грехам нашим воздал нам… *Пс 50/51* [3]Помилуй меня, Боже, по великой милости Твоей, и по множеству щедрот Твоих изгладь беззакония мои.

[3055] *Лк 16* [2]и, призвав его, сказал ему: что это я слышу о тебе? дай отчет в управлении твоем, ибо ты не можешь более управлять.

[3056] *Пс 48/49* [2]Слушайте сие, все народы; внимайте сему, все живущие во вселенной, – [2]и простые и знатные, богатый, равно как бедный.

[3058] *Пс 118/119* [120]Трепещет от страха Твоего плоть моя, и судов Твоих я боюсь.

[3059] *Сир 12* [2]Делай добро благочестивому, и получишь воздаяние, и если не от него, то от Всевышнего… [5]Делай добро смиренному, и не давай нечестивому: запирай от него хлеб и не давай ему, чтобы он чрез то не превозмог тебя; [6]ибо ты получил бы сугубое зло за все добро, которое сделал бы ему; ибо и Всевышний ненавидит грешников и нечестивым воздает отмщением. *Сир 16* [13]Как велика милость Его, так велико и обличение Его. Он судит человека по делам его. [14]Не убежит от Него грешник с хищением, и терпение благочестивого не останется тщетным. [15]Всякой милостыне Он даст место, каждый получит по делам своим.

išitip, ki aŋar ayttïlar: [*Арм.*][3060]. Zdumâtsa boldu, da turdular sačlarï anïŋ, — sust boldu. Da tamašalanïp kendi kendinä, ayttï: ne etsärmen? čünki biyim menim alïyïr mendän šafarlïχïmnï! Alay anda χorχu bolsar, χačan ki ostatnï yarγusunda här birimizdän ündäp hesep kläsärlär.

Ariläri dä Teŋriniŋ, χorχup, trvožïtsa bolsarlar, (139r) ki bolgaylar hesep bermä da yetär etmä sormaχïna Biyimizniŋ.

Aytïyïr Jop nahabed, 2 kluχ: Könüsün! bilirmen, aytïyïr, ki bolmïsar yazïχlï adam toγrulanma alnïna Teŋriniŋ tadasdanda. Da ne bolsar ǰuvap bermä bir miŋlär üčün[3061], χaysï aldï ǰomart χolundan anïŋ, da bir zamannï da körgüzmisär, ki aŋar anïŋ üčün biyänčliki blä yügüngäy, da dügül ki bir nemä blä oddat etkäy, orbes Tawit‘ aseˌ, saγmos 5: Teŋrim menim sensen, da klämässen mendän abrank‘ïmnï menim[3062]. Da andan bu kendi Teŋri aytïyïr Esajia markarę ötläš, ki aŋar ne zaman prïstoynê yügüngäybiz yaχšïlïχï üčün, 43 kluχ: Aytkïn sen äväl töräsizlikiŋni seniŋ, ki toγrulangaysen[3063]. Bunuŋ blä dä vïraχovatsa bolmasbiz, da ne toγrulansarbiz, ki anï bunča yaχšïlïχ üčün miŋ yazïχlar blä obražat etiyirbiz, χaysï bunuŋ üčün aχpašï Xiponenskiy prïdavat etiyir: da daγï yazïχtan maχtanïyïr, budur ögüniyir, nečik sürmiyirlär. Bâda adamga, ki maχtanïyïr yazïχtan, zera nêmilosêrnï bolsar yarγulangan. Da χačan bu sözlärni Tawit‘ markaręniŋ megnel etiyir: egär ki töräsizlikimni menim tergäsäŋ, Biy, kim bolur turma alnïŋa seniŋ?[3064]

Tïyïlma keräk da χorχma ululuχtan Biyimizniŋ, da spravêdlivê adamlar keräktir, χačan ki kensilärinä aŋsarlar, nečik yarγu künündä hesep bersärlär. Xorχtum da seskändim, da sözlämädim, aytïyïr Tawit‘ markarę, saγmos 76, tïlko fikir ettim kečä, nečik tursarmen Teŋri da yarγučïm alnïna, birdän yuχum kečti, da yuž artïχ bolmadïm yuχlama kečä uzun, evet fikir etiy edim vêčnostu üčün, nečik yuž bunča yïl kečti bašlamaχïndan dünyânïŋ[3065], ne χadar yuš adamlar, da här birisi keräk hesep bergäy išlärindän kensiniŋ, kečtilär bu dünyâdan, (139v) da barčasï, χaysï toγsarlar, hesep bersärlär, da här birinä aytsarlar: [*Арм.*][3066=3060].

A egär ki oγullarï Jagop nahabediniŋ χorχtular, χačan ki χardašï alarnïŋ toγma Jovseṗ‘, Ekibdosta ksônže bolup, ayttï kensi üčün, ki menmen χardašïŋïz siziŋ, χaysï ki yasïrlïχka sattïŋïz, bunu išitip, bir söz aytmadïlar χorχudan, orbes krlę Ǯznntoç, 45 kluχ[3067]. Daγï artïχ bolmïsarlar yazïχlï adamlar ǰuvap bermä bir söz dä yarγučïga könü soŋγugi künündä, χačan ki aytsar: “Ač edim, da bermädiŋiz maŋa yemä, suvsuz edim, da ičirmädiŋiz meni. Da men sizni etip edim öveyälär folvarklarïmda menim”?[3068]. Xaysïna ki kelmägäybiz, äväl bizni prestrïγat etiyir bu o̧rinag blä bügüngi Awedaranda Biyimiz K‘risdos.

Vicencios surp, *Ser. 2 Dom. 8. Post Pentegost*, yazïyïr bir spaγi üčün, χaysï, ulu haväz blä yïγïp aχčanï, satun aldï kendinä aχpašlïχ bogatï, ki anïŋ üsnä bolgay tirilmä ulu slavasïnda kensiniŋ da

---

[3060] *Лк 16* [2]…дай отчет в управлении твоем…

[3061] *Иов 9* [2]правда! знаю, что так; но как оправдается человек пред Богом? [3]Если захочет вступить в прение с Ним, то не ответит Ему ни на одно из тысячи.

[3062] *Пс 117/118* [28]Ты Бог мой: буду славить Тебя; Ты Бог мой: буду превозносить Тебя. *Пс 39/40* [6]Жертвы и приношения Ты не восхотел; Ты открыл мне уши; всесожжения и жертвы за грех Ты не потребовал.

[3063] *Ис 43* [25]Я, Я Сам изглаживаю преступления твои ради Себя Самого и грехов твоих не помяну: [26]припомни Мне; станем судиться; говори ты, чтоб оправдаться.

[3064] *Пс 75/76* [8]Ты страшен, и кто устоит пред лицем Твоим во время гнева Твоего?

[3065] *Пс 76/77* [4]Вспоминаю о Боге и трепещу; помышляю, и изнемогает дух мой. [5]Ты не даешь мне сомкнуть очей моих; я потрясен и не могу говорить. [6]Размышляю о днях древних, о летах веков минувших…

[3067] *Быт 45* [3]И сказал Иосиф братьям своим: я – Иосиф, жив ли еще отец мой? Но братья его не могли отвечать ему, потому что они смутились пред ним. [4]И сказал Иосиф братьям своим: подойдите ко мне. Они подошли. Он сказал: я – Иосиф, брат ваш, которого вы продали в Египет…

[3068] *Мф 21* [40]Итак, когда придет хозяин виноградника, что сделает он с этими виноградарями? [41]Говорят Ему: злодеев сих предаст злой смерти, а виноградник отдаст другим виноградарям, которые будут отдавать ему плоды во времена свои. *Мр 12* [9]Что же сделает хозяин виноградника? – Придет и предаст смерти виноградарей, и отдаст виноградник другим. *Ин 15* [16]Не вы Меня избрали, а Я вас избрал и поставил вас, чтобы вы шли и приносили плод, и чтобы плод ваш пребывал, дабы, чего ни попросите от Отца во имя Мое, Он дал вам.

požïtok blä ulu. Da χačan ki ziχatsa boldular aχpašlar, ki anï ol aχpašlïχka adätkä körä alγïšlagaylar, sorïy edilär anï, nečik ceṛnatrut‘iunda yuχövnüŋ yazïlgandïr, egär ki klär esä aχpaš bolma. Ǯuvap berdi, ki beg kendimä zïčït etiyirmen da anïŋ üčün bulay ulu χarǯ ettim.

Soŋra sorïyïrlar, egär ki kliyir esä χorχulu yarγusunda Teŋriniŋ bu aχpašlïχtan da žoγovurttan saŋa inangan hesep bermä. Ǯuvap berir, ki klämäm.

Da alar kendinä ayttïlar, ki alay keräk aytma, nečik yazïlgandïr ceṛnatrut‘iunda, ki kliyirmen. Da ol ǯuvap berir:

— Men bu aγïrlïχnï klämäm kendim üsnä alma, ki bunča miŋ ǯanlar üčün hesep bergäymen yarγu künündä. Zera men bunuŋ üčün aχpašlïχnï satun aldïm, sandïm, ki aχpašlarnïŋ bir nemä povinnostu yoχtur, tïlko yemä, ičmä da stroyitsa bolma, ki barčasïndan hörmätlägän bolgaymen, da hesep üčün tadasdanda bir nemä išitmädim, evet χačan ki bunu išitiyirmen sizdän, ki özgä türlü bolmas bolma, aχpašlïχnï da klämäm, da aχčanï, χaysï anïŋ üčün berdim, otstupovat etiyirmen, (140r) da kendi ǯanïm üčün tïlko fikir etärmen, nečik hesep (+ ǯuvap) bergäymen Biy Teŋrimä menim.

Da anïŋ üčün ayttï aχïllï Yudokus, egär ki alnïmïzga alsaχ kelgän yarγunu, ki hesep anda bersärbiz, surplarga da ulu χorχu keltiriyir. A vzlasča [= zvlašča], χačan ki sarnïyïrbiz sözlär*i*n Sofonia markaṛeniŋ, 2 kluχ: Yïγïlïŋïz, ǯïnslar nêvǯênčnï (+ sövmägän), äväl ne ki kelsä künü öčäšmäχni*ŋ* da yüräklänmäχi Eyämizniŋ[3069].

Tamašalanïyïr Soγomon, Eglẹziasdẹs, 8, ki nêkturïlar dünyâda nêžbožnïdïrlar, da alay dïrlar bezpêčnï, nečik bï spravêdlivï učinoklarï bolgay, da daγï özgäläri alardan sövüniyirlär, χačan ki yaman etsälär[3070]. Aŋmïyïn surpluχun üsnä Boǫos aṛak‘ealniŋ, kläsä tuyulmadï bir yazïχ ičindä ölümnüŋ, predčê χorχïy edi, ki bolmagay ne ičindä yarγučï alnïna sučlu, orbes klẹ 1 Gornt‘açoç, 4 kluχ: Zera nemä bilmäm boyum üčün, yoχsa dügül ki bunuŋ blä toγrulanïrmen, zera kim ki tergär meni, Biydir[3071]. Da anïŋ üčün barčamïzga aytïyïr: egär ki men, tuyulmïyïn sučlu bolma bir ištä dä, seskäniyirmen, χačan ki kendimä aŋsam bu sözlärni Biyimizniŋ: [*Арм.*][3072=3060].

Da seṇ adam, χorχmassen, χaysï bunča köp yaman ettiŋ dünyâda. Išit, ne aytïyïr Jop nahabed, adam tügäl, χaysï ki Biy Teŋri anïŋ toγruluχu üčün tanïχlïχ beriy edi, Jop 2: Yoχtur, nečik ol, yer üsnä adam pravǯivï da toγru[3073]. Da predčê aytïyïr Jop, 31 kluχ: Ne etsärmen, χačan ki Teŋri kelsä yarγuga da χačan ki sorsa da tergäsä Biy? Ne ǯuvap bersärmen?[3074]. Kim bunu fikir etsä, keräk χorχkay, nečik dä bolsa nasvêntoblivšï, nečik surp Krikor aytïyïr: Kim kelgän tadasdan üčün fikir etiyir, fikirin kensiniŋ yaχšïga keltiriyir.

(140v) Anïŋ üčün Bedros aṛak‘eal bizgä aytïyïr, ki äväl tirlikimizdä bizim yasalgaybiz, negä deg künü yarγusu kelmäsä, negä deg ölüm bizni kötürmäsä, zera anda anïŋki χorχu bolsa*r*, ki surplar da χorχudan ulu bilmäsärlär, ne etkäylär, 1 Bedros, 4 kluχ: Egär ki toγrular zalêdvê zbavêni bolsarlar, nêžbožnï da yazïχlï χayda bolsar?[3075]. Da Jop, 14, aytïyïr: Kim bergäy edi maŋa, ki tamuχta saχlagay ediŋ meni da yapkay ediŋ meni, negä deg kečsä öč almaχïŋ [= öčäšmäχiŋ] seniŋ[3076].

[3069] *Соф 2* [1]Исследуйте себя внимательно, исследуйте, народ необузданный, [2]доколе не пришло определение – день пролетит как мякина – доколе не пришел на вас пламенный гнев Господень, доколе не наступил для вас день ярости Господней. *Biblia Warszawsko-Praska*: *Sof 2* [1]Zbierzcie się razem, zgromadźcie się, synowie bezwstydnego ludu...

[3070] *Екк 8* [14]Есть и такая суета на земле: праведников постигает то, чего заслуживали бы дела нечестивых, а с нечестивыми бывает то, чего заслуживали бы дела праведников. И сказал я: и это – суета! *Екк 7* [15]Всего насмотрелся я в суетные дни мои: праведник гибнет в праведности своей; нечестивый живет долго в нечестии своем.

[3071] *1Кор 4* [4]Ибо *хотя* я ничего не знаю за собою, но тем не оправдываюсь; судия же мне Господь.

[3073] *Иов 2* [3]И сказал Господь сатане: обратил ли ты внимание твое на раба Моего Иова? ибо нет такого, как он, на земле: человек непорочный, справедливый, богобоязненный и удаляющийся от зла, и доселе тверд в своей непорочности; а ты возбуждал Меня против него, чтобы погубить его безвинно.

[3074] *Иов 31* [14]то что стал бы я делать, когда бы Бог восстал? И когда бы Он взглянул на меня, что мог бы я отвечать Ему?

[3075] *1Пет 4* [18]И если праведник едва спасается, то нечестивый и грешный где явится?

[3076] *Иов 14* [13]О, если бы Ты в преисподней сокрыл меня и укрывал меня, пока пройдет гнев Твой, положил мне срок и потом вспомнил обо мне!

Kläsä köp χorχu üčün ostatni künnüŋ k'arozčïlar aytïyïrlar da vartabedlär surp yazïyïrlar, birisi dä yednak bolmas opisat etmä anïŋ χorχunu da srogi ögütnü, χaysï yazïχlïlarga hadirlädi. Nečik aytïyïr Maγak'ia markarę, 3 kluχ: Ošta, kelsär Biy barčanï tutučï. Da kim bolsar čïdama kelmäχindä künündä anïŋ? Da kim tursar körmägä anï?[3077]. Ne ol zaman aytsarmen, nendznï? Xaysï patronnu χolsarmen, χačan ki lêdvê toγrular prespêčnïdïrlar?

Bunu išitip, χardašlar, χorχuŋuz töräčidän bu da yasaŋïz tirlikiŋizni siziŋ, tergäŋiz sumênâŋïznï siziŋ, barïšïŋïz Teŋri da yaratučïŋïz blä, χosdovanel boluŋuz yazïχlarïŋïznï, tükürüŋüz šaytannïŋ yüzünä da χaytïŋïz yaratučïŋïzga siziŋ, zera yarlïγovučïdïr da šaγavatlï. Da egär ki χaytmasaŋïz aŋar, aytïyïr Tawit' markarę, saγmos 7, χïličïn kendiniŋ itiläptir da yayïn kendiniŋ χoyulgan hadirläptir dünyânï etmä pustalïχ da yazïχlïnï tas etmä[3078]. Anïŋ üčün barča ariläri Teŋriniŋ ögüt beriyirlär bizgä, aytïp: (141r) Negä deg zamanïmïz χolumuzdadïr, etiyiχ yaχšï tirlikimizdä bizim, ki tas bolmagaybiz pokutadan bašχa meŋilik tas bolmaχka. Anda yuž bolmassiz pokutovat etmä, tïlko anda tölöv bolsar, egär yaχšï üčün, da egär yaman üčün, yuž anda vïmuvkalar bolmas, da ne dilaciya, da apelaciya, tïlko [*Арм.*][3079].

Xoluŋuz že Biyimizni, ki bizni sučumuzgä körä ögütlämägäy, evet yarlïγamaχïna körä zmilovatsa bolgay[3080]. Amęn.

CXXV. Проповедь о фарисеях

По Евангелию от Луки, 18

Ługas awe. 214: [*Арм.*][3081].

Üč türlü toγušu dur yazïχlï adamlarnïŋ bu dünyâda, χaysïlarï alnïna ešikläri köknüŋ uzaχlagandïrlar.

1. Biriläri alardan köriyirlär bunu igi, ki yaman etiyirlär barča tirlikindä kensiläriniŋ da bolurlar bunuŋ üčün ögütlägän meŋilik χïyïn blä ölümündän soŋra, da predčê klämäslär tïyïlma yamanlïχïndan kensiläriniŋ, orbes asę Ezegięl, 18 kluχ: Dzanï, ne ičindä yazïχ etsä, anïŋ ičindä ölsün[3082].

2. Birsiläri yänä kliyirlär bolma köktä da χolïyïrlar Teŋridän, ki ešikläri*n* yapkan ačkay alarga, evet zgadzatsa bolmaslar alγïšta. Birläri barïyïrlar, öktäm alγïška aytïp, ki men adam spravêdlivïmen, oruč etiyirmen 2 kerät havtada, beriyirmen yuχövgä, ne ki povênênmen, alay ondan bir, nečik ofâralarnï, vïdzirca dügülmen, da ne egirlik etmän kimsägä. Anïŋ üčün šlušnêdir bermä maŋa učmaχnï. Zera dügülmen nečik özgä adamlar.

3. Da birsi yänä barïyïr pokornê, smit etmäs χoranga da yuvuχlanma, da ne közlärin dä kötürmä kökkä köplüχü üčün yazïχlarïndan kensiniŋ, evet tïlko kök üsnä urup da čaχïrïp Biy Teŋrigä: [*Арм.*][3083].

(141v) Bu eksi üčün yazïyïr bügüngi surp Awedaran, dostatečnê aytïp, 214: Eki adam kirdilär yuχövgä alγïš etmä: biri farizeus, da birsi tamγačï, yavno grïsnik [*Арм.*][3084=3081].

P'ariseçi saχladï barča sïmarlaganï*n* ǫrenk'niŋ, nečik borčlu edi, da tirlik etiy edi pristoynê ǫrenk'inä körä Teŋriniŋ. Yoχsa bu yaχšï učinoklarïndan kensiniŋ maχtanïy edi, da vïnositsa bolïy edi özgä adamlar üsnä, da potempât etiy edi tam-

---

[3077] *Мал 3* [1]Вот, Я посылаю Ангела Моего, и он приготовит путь предо Мною, и внезапно придет в храм Свой Господь, Которого вы ищете, и Ангел завета, Которого вы желаете; вот, Он идет, говорит Господь Саваоф. [2]И кто выдержит день пришествия Его, и кто устоит, когда Он явится? Ибо Он – как огонь расплавляющий и как щелок очищающий…

[3078] *Пс 7* [11]Бог – судия праведный, и Бог, всякий день строго взыскивающий, [12]если кто не обращается. Он изощряет Свой меч, напрягает лук Свой и направляет его, [13]приготовляет для него сосуды смерти, стрелы Свои делает палящими.

[3079] *Мф 25* [30]…плач и скрежет зубов…

[3080] *Пс 102/103* [10]Не по беззакониям нашим сотворил нам, и не по грехам нашим воздал нам… *Пс 50/51* [2]Помилуй меня, Боже, по великой милости Твоей, и по множеству щедрот Твоих изгладь беззакония мои.

[3081] *Лк 18* [10]два человека вошли в храм помолиться: один фарисей, а другой мытарь.

[3082] *Иез 18* [20]Душа согрешающая, она умрет; сын не понесет вины отца, и отец не понесет вины сына, правда праведного при нем и остается, и беззаконие беззаконного при нем и остается.

[3083] *Лк 18* [13]…Боже! будь милостив ко мне грешнику! *Арм.* Боже! очисти *от грехов* меня *много*грешного!

γačïnï[3085]. Anïŋ üčün bolmadï išitkän Biy Teŋridän, orbes asę Soγomon, Aṛagaç, 14 kluχ: Bardïr yol, ki körüniyir adamga, ki toγrudur, evet uču anïŋ baχïyïr tibinä tamuχnuŋ[3086]. Nečik dä yaχšï etsäŋ, χačan ki maχtansaŋ özgäläri alnïna, bolmas saŋa faydalï χutχarïlmaχka, evet saŋa aytsalar, saγmos 118: da alγïšï anïŋ yazïχka χaytsïn[3087].

Da yavno grešnik yänä, budur tamγačï, žït etiy edi kendierkli da heč baχmas edi o̧ręnk‘inä Teŋriniŋ, yoχ edi χorχusu Eyämizniŋ yüräkindä, da ne uyat közlärindä adamlar alnïna, alay nečik ol ävälgi yazïχlïlar, χaysï aytïy edilär yüräkindä kensilärinin: “Yoχtur Teŋri”[3088]. Yoχsa bunuŋ blä ruznïy edi adamlardan, ki alar klämäslär edi ašaχlanma Teŋriniŋ alnïna, da alay bekliktä bardïlar yazïχlarï blä kensilärinin tamuχka. Da ol, obačïtsa bolup, ki bununŋki Biyni da yaratučïsïn kensiniŋ obražit etti, bašladï žalovat etmä bar yüräktän da postanovit etti kendinä, ki artïχ anï yazïχlarï blä kensiniŋ obražat etmägäy. Anïŋ üčün bardï, toγrulanïp, övünä kendiniŋ, nečik aytïyïr Biyimiz bizim bügüngi Awedaranda bu sözlär blä: Bardï bu toγrulanïp övünä kensiniŋ, ne ki ol[3089].

Anïŋ üčün ki bizim alγïšlarïmïz bolgay tügäl mayestatï alnïna Eyämizniŋ, nečik bu tamγačïnïŋ, bügüngi k‘arozut‘iunda šaγavatïŋïzga siziŋ χïsχa aytarmen, nečik alγïš etsärbiz, χačan ki yuχövgä kelsäχ ya övdä alγïšnï χačan ki etsäŋ, saγmos 142: (142r) Biy, išit alγïšïma menim, χulaχ χoy χoltχama menim könülüküŋ blä seniŋ[3090].

Bašlamaχïnda yuχövnüŋ birdän bar edi bu kvestia k‘ristânlar arasïna: egär ki yalγïz yuχövdä alγïš etsärbiz yoχsa här yerdä? Nečik Bo̧γos aṛak‘eal övrätiyir, 1 Dimot‘e̦os, 2 kluχ: Klärmen, ki erlär turgaylar alγïška här yerdä, kötürgäylär ari χollarïn yoγarï, yüräklänmäχtän bašχa da ekifikirliktän[3091]. Da okazïya bu sormaχnïŋ östü d̲žuhutlardan, χaysï barča šäyärlärindä kensilärinin bar edi bužnicalarï, χaysïnda alγïš etiy edilär, evet ofâralarï yandïrmaslar edi, tïlko bir yuχövdä Erusaγęmniŋ. Da andan ol samaraçi χatun, sözläp Biyimiz blä, ayttï, orbes Jovhanne̦s awedaraniç yazïyïr, 33: Atalarïmïz bizim bu taγlarda yerni öptülär, da siz aytïyïrsiz, ki Erusaγęmdädir yeri, χayda ki tiyišlidir yerni öpmägä[3092]. Da dügül yalγïz Erusaγęmdä alγïš etiy edilär yuχövdä, χayda Biy Teŋri obicovat etiy edi Soγomonga išitmä här birisin, χaysï da kolvêk ne üčün χolsa edi, orbes krle̦, Mnaçortaç 2, kluχ 7, aytïp aŋar: Da hali közlärim menim bolurlar ačïχ, da χulaχlarïm menim išitmäχkä alγïšïna anïŋ, χaysï bu yerdä alγïš etsä[3093], budur yuχövdä. Evet alγïš etiy edilär övlärindä kensilärinin, yolda, oramda da tüzdä, χayda kimsägä biyändi. Xaysï šïroce Madt‘e̦os Awedaranïnda yazïlgandïr, 6 kluχ: Xaysï Biyimiz ganit etmäc alarnï da, ki ævdä da oramda alγïš etiyirlär, evet bu sposob blä maγtamas alγïšïn alarnïŋ, ki etiy edilär bunu pružnïy haybat üčün, ki körgän bolgaylar özgälärindän, da ki alarnï surplar yerinä tutkaylar da saχlagan o̧ręnk‘in Teŋriniŋ[3094].

[3085] *Лк 18* [11]Фарисей, став, молился сам в себе так: Боже! благодарю Тебя, что я не таков, как прочие люди, грабители, обидчики, прелюбодеи, или как этот мытарь: [12]пощусь два раза в неделю, даю десятую часть из всего, что приобретаю.

[3086] *Прит 14* [12]Есть пути, которые кажутся человеку прямыми; но конец их – путь к смерти.

[3087] *Пс 108* [7]Когда будет судиться, да выйдет виновным, и молитва его да будет в грех…

[3088] *Пс 9* [25]В надмении своем нечестивый пренебрегает Господа: “не взыщет”; во всех помыслах его: “нет Бога!”. *Пс 13* [1]Сказал безумец в сердце своем: “нет Бога”. Они развратились, совершили гнусные дела; нет делающего добро. *Пс 52* [2]Сказал безумец в сердце своем: “нет Бога”. Развратились они и совершили гнусные преступления; нет делающего добро.

[3089] *Лук 18* [14]Сказываю вам, что сей пошел оправданным в дом свой более, нежели тот: ибо всякий, возвышающий сам себя, унижен будет, а унижающий себя возвысится.

[3090] *Пс 142/143* [1]Господи! услышь молитву мою, внемли молению моему по истине Твоей; услышь меня по правде Твоей…

[3091] *1Тим 2* [8]Итак желаю, чтобы на всяком месте произносили молитвы мужи, воздевая чистые руки без гнева и сомнения…

[3092] *Ин 4* [20]Отцы наши поклонялись на этой горе, а вы говорите, что место, где должно поклоняться, находится в Иерусалиме.

[3093] *2Пар 7* [15]Ныне очи Мои будут отверсты и уши Мои внимательны к молитве на месте сем.

[3094] *Мф 6* [5]И, когда молишься, не будь, как лицемеры, которые любят в синагогах и на углах улиц, останавливаясь, молиться, чтобы показаться перед людьми. Истинно говорю вам, что они уже получают награду свою.

Evet kläsä här yerdä Biy Teŋri yöpsüniyir alγïšïmïznï bizim, χačan ki bar yüräktän etkändirlär, yoχsa osoblivê biz k‘ristânlarnïŋ obicat etti χulaχ χoyma yuχövdä alγïš (142v) etkänlärni, χayda ki obecnïdïr här zaman ari teni da ari χanï ~~anïŋ~~ ičindä, nečik bizni övrätiyir Osgiperan, ol sözlärin Biyimizniŋ uvažat etip: Xayda ki yïγïlsalar eki ya üč atïma menim, anda menmen alar arasïna[3095].

Da bunu ọrinag keltiriyir Osgiperan, *Hom. 3*: χačan ki zlocïncanï yaki tas etmäχkä aytsalar yaman zbrodnâlarï üčün, tedï anï daγï tez töräčidä uprosit etärlär barča pospolitï, ne ki biri alardan, a zvlašča, χačan ki zasluγalarï bolsa šäγärniŋ. Alay že yuχövdä dä, alγïš etip bir yerdä barčasï, daγï tez vïsluχanï bolurlar surp badarakta, χaysïnda bar kendi vaγasï nêzkončonïy χuluχundan Biyimiz Jisus K‘risdosnuŋ, da daγï χolay otrïmat etär bošatlïχ yuχövdä, χayda Biyimiz obicat etti bermä, ne ki övdä χačan ki kendi alγïš etkäy ya tüzdä, χayda yoχtur obecnê ari teni da χanï Biyimizniŋ. Da beriyir bunu ọrinagnï Jovnatan üčün, oγlundan Sawuγ padšahnïŋ, nečik yazïyïr 1 T‘akaworut‘eanç, 14 kluχ, χaysï bilmämäχtän bašχa atasïnïŋ čïχtï obozdan da rozprušit etti germeki blä kensiniŋ voyskonu dušmanlarnïŋ, da χačan ki barčasï obož ičinä filistïnlarnïŋ tüštülär, yetišti tayaχï blä plastïr čiybalga da tattï, bilmiyin, ki atasï anïŋ Sawuγ padšah zakazat etip edi pod garlem voyskosuna kensiniŋ, ki birisi bir nemä yemägäy ol künü, čaχ ki pogromit etmäsä barča filistinlärni. Xaysï bersär edi boγoznu, χoldu barča el, budur žoγovurt, anïŋ artïndan, da volnïy etti anï atasï. Xutχardï ol zaman žoγovurt Jovnatannï, da ölmädi[3096].

Yoχsa nečik gadareal, budur tügäldirlär alγïšïmïz bizim yuχövdä, χačan ki anïŋ üsnä prïstoynê hadirlik bilä keliyirbiz, evet, birsi yandan, beg yürägländiriyirbiz Biy Teŋrini, χačan ki övünü anïŋ alγïšnïŋ yaskina χaraγčïlarnïŋ etiyirbiz, nêprïstoynê anïŋ ičindä saχlanïp, sözläp išläri üčün dünyânïŋ, pambas etip özgälärni, upredzatsa bolup taslarga, da barčada nasla(143r)dovat etip öktäm fariseçi üsnä, fikirindä tutmïyïn, ne anïŋkilär üčün aytïyïr Soγomon, Aṛagaç, 28 kluχ: alγïšï anïŋ bolsun χarγïšlï[3097]. Ne üčün že? Beriyir považnï racïyanï bunuŋ üčün surp Krikor Niwsaçi, ki biz, k‘risdânlar, bolup oγullarï Teŋriniŋ, prïsposobônïy K‘risdos ötläš, χačan ki alγïš etiyirbiz, tedï äväl Biy Teŋrigä nečik Atamïzga bizim aytïyïrbiz: “Atamïz, ki köktäsen...” Da baχmasbiz χoranga, χayda dïr ol (surp χorhurtta >) obecnê ari teni ičindä, da ne kökkä, χayda dïr anïŋ mayestatï, evet baχïyïrbiz adamlar üsnä, nečik kim kiyindi, da özgä χatunlar üsnä, ki alarnï pampas etkäybiz, da tonlarïmïz üsnä bizim, egär ki körklü duvarlar üsnä da tonlarïŋïz üsnä siziŋ, egär ki körklü kiyindiŋiz. Čökmässiz nečik Teŋri alnïna pokornê, ki tonlarïŋïznï kirli etmägäysiz, evet turup, nečik öktäm fariziuš, ya olturup, nečik χonšu blä ~~bizim~~ nêyaki rozmavât etip, fikir etmäsbiz tügäl yüräk blä ašaχlanma anïŋ alnïna, yügünüp aŋar yaχšïlïχï üčün da χolup bošatlïχï üčün yazïχlarïŋïznïŋ. Evet fikir etip učïyïrsiz kim bilir χayda, dž̲âχt etiyirsiz, nečik tez alγïšïŋïzdan χutulma.

Da fikir etmässiz yamanlïχïŋïznï siziŋ χoyma da popravitsa bolma, yuχövdän čïχïp. Anïŋ üčün Krikor Niwsaçin aytïyïr: Ki bununki adamlar ündiyirlär Teŋrini dügül ata, evet šaytannï, χaysï oγullarïdïrlar anïŋ. Nečik Boγos aṛak‘eal aytïyïr: Oγlun Teŋriniŋ ayaχï tibinä basïyïrlar[3098], zera fikir etmäslär tïyïlma yazïχtan. Jovhanneṣ awedaraniç aytïyïr, 9 kluχ: Bilirbiz, ki Teŋri yazïχlïlarga išitmäs[3099]. Da anïŋ üčün Esajia aytïyïr, 1 kluχ: Tïyïlïŋïz yaman etmä, övräniniz yaχšï etmä[3099], egär ki klär esäŋiz, ki alγïšïŋïz siziŋ χabullu bolgay.

Egär ki aytsaŋïz, nečik že alγïš etsärbiz, ki alγïšïmïz bizim χabullu bolgay da ešikläri köknüŋ bolgaylar bizgä ačkan? — (övrätiyir bizni >) alïyïχ prïklad bügüngi yavno grešniktän, nečik, yïraχtïn

---

[3095] *Мф 18* [20]ибо, где двое или трое собраны во имя Мое, там Я посреди них.

[3096] *1Цар 14* [44]И сказал Саул: пусть то и то сделает мне Бог, и еще больше сделает; ты, Ионафан, должен сегодня умереть! [45]Но народ сказал Саулу: Ионафану ли умереть, который доставил столь великое спасение Израилю? Да не будет этого! Жив Господь, и волос не упадет с головы его на землю, ибо с Богом он действовал ныне. И освободил народ Ионафана, и не умер он.

[3097] *Прит 28* [9]Кто отклоняет ухо свое от слушания закона, того и молитва – мерзость.

[3098] *Евр 10* [29]то сколь тягчайшему, думаете, наказанию повинен будет тот, кто попирает Сына Божия и не почитает за святыню Кровь завета, которою освящен, и Духа благодати оскорбляет?

[3099] *Ин 9* [31]Но мы знаем, что грешников Бог не слушает; но кто чтит Бога и творит волю Его, того слушает.

[3099] *Ис 1* [16]Омойтесь, очиститесь; удалите злые деяния ваши от очей Моих; перестаньте делать зло; [17]научитесь делать добро, ищите правды, спасайте угнетенного, защищайте сироту, вступайтесь за вдову.

turup, klämädi közlärin kensiniŋ kökkä kötürmä, bilip kensin (143v) nêgodnï, seγanga yuvuχlanmadï da kök üsnä, χayda Biy Teŋri turïyïr, baχmadï, ọrinag blä Manasę padšahnïŋ, χaysï, alγïšïn kensiniŋ etip Biy Teŋrigä, alay aytïyïr: Arzani dügülmen baχma biyiklikinä köknüŋ köplüχündän töräsizlikimdän menim[3100]. Barčanï tutučï Biy, bošat yazïχlarïmnï menim.

Alay že Ezraz da, alγïš etip žoγovurtu üčün Israjęlniŋ, ayttï Biy Teŋrigä, 1, 9 kluχ: Biy Teŋrim menim, uyalïyïrmen kötürmä yüzümnü menim saŋa, zera töräsizlikimiz bizim kötürüldülär daγï biyik, ne ki bašïmïz bizim, da yamanlïχïmïz bizim biyikländilär čaχ kökkä[3101]. Xolïyïrbiz seni, bol bizgä yarlïγovučï ulu yarlïγamaχïŋdan seniŋ.

Da alay aytïp, yavno grïšnik urïy edi köksünä kensiniŋ, aytïp bu sözlärni: [*Арм.*][3102], — nečik bï etip abašχarut‘iunnu, da ögütliy edi kendi kendini yazïχlarï üčün kendiniŋ, zera yüräk yazïχ etiy edi, χaysïndan ögütünä körä χutχaručïmïznïŋ čïχïyïrlar barča fikirläri aruvsuz, orbes asę Madt‘ęos, 17 kluχ: Yüräktän čïχïyïr itlik, boŋnigliχ, öldürmäχliχ, akahlïχ, yamanlïχ, aχïlsïzlïχ ew ajln[3103]. Anïŋ üčün yüräkimizni ögütliyirbiz, nečik zločïncanï nêyaki, χaysï köksümüz tibinä olturïyïr, ki nečik kremin, temir blä urgan, ki učχunlarnï kensindän bergäy, alay ol, χol blä urgan otu*n* sövükün*üŋ* Teŋriniŋ kensindän yebergäy, egär ki dir aruv da buzulmagan yazïχ blä.

Da povtarat etiyirbiz bu urmaχnï da alγïšnï da: [*Арм.*][3104], — här zaman anïŋ üčün, ki K‘risdos Biyimiz dä, alγïš etip baχčada, üč kerät povtarat etti, nečik tanïχlïχ beriyir Madt‘ęos awedaraniç̣, aytïp, 298: Xaytïp ekinči barïp turdu alγïška[3105]. Anïŋ üčün t‘umda üč kerät aytïyïrbiz “Surp Asduad̲z”[3106], da “Kaŋn Asdud̲zoj”[3107], da “Dęr, oç̣ ewsem aržani et‘ę ïnt jargaw”[3108].

(144v) Klär esäχ, ki toγrulanïp bargaybiz yuχövdän övlärimizgä bizim, nečik ol yavno grïšnik, kötürülmiyiχ öktämliktä yaχšï išlärimizdän bizim, egär ki nemä etiyirbiz, pokornê alγïšïmïznï bizim mayestatï alnïna Biyimizniŋ sunïyïχ, prïklad blä pobožnïy biyni*ŋ*, Teotoros cïsarnïŋ, Baroniuš, *anne 398*, χaysï zdadsa bolmagay kendinä öktäm, heč tad̲z̲ ičindä yuχövgä kirmäs edi, evet anï yuχöv ešiki alnïna bašïndan kensiniŋ češiy edi, aytïp, ki bunda padšah padšahlar üsnä obecnêdir ~~bunda~~ surp χahanatta, heč χïlïčnï yanïnda yürütmäs edi, da ne heč yuvuχ χoranga čökmädi, evet yïraχtïn yuχövündä čöküp, da, ol tamγačï blä bügüngi alγïš etip, här zaman povtarat etiy edi: [*Арм.*][3109=3104].

Xaysïn biz dä nasladovat etip. ulu ašaχlïχ blä da žal blä bar yüräktän povtarat etip bu alγïšnï Tawit‘ markarę̈niŋ, urup köksümüzgä: Biy, aŋmagïn yazïχlarïmïznï bizim ilgärgi; tezindän kelgäy bizgä yarlïγamaχïŋ seniŋ, zera miskinländiχ asrï, da bol šaγavatlï yazïχlïlarga ari atïŋ üčün seniŋ[3110]. Bunu etip, otrïmat etärbiz bu dünyâda šaγavatïn anïŋ ari da ölümümüzdän soŋra meŋilik tirlikni. Amę̈n.

[3100] *2Пар 36* [31]Многочисленны беззакония мои, Господи, многочисленны беззакония мои, и я недостоин взирать и смотреть на высоту небесную от множества неправд моих…

[3101] *Езд 9* [6]и сказал: Боже мой! стыжусь и боюсь поднять лице мое к Тебе, Боже мой, потому что беззакония наши стали выше головы, и вина наша возросла до небес.

[3102] *Лк 18* [13]Мытарь же, стоя вдали, не смел даже поднять глаз на небо; но, ударяя себя в грудь, говорил: Боже! будь милостив ко мне грешнику!

[3103] *Мф 15* [19]ибо из сердца исходят злые помыслы, убийства, прелюбодеяния, любодеяния, кражи, лжесвидетельства, хуления…

[3104] *Лк 18* [13]…Боже! будь милостив ко мне грешнику!

[3105] *Мф 26* [42]Еще, отойдя в другой раз, молился, говоря: Отче Мой! если не может чаша сия миновать Меня, чтобы Мне не пить ее, да будет воля Твоя.

[3106] Ari Teŋri, ari küčlü, ari ölümsüz.

[3107] Xozusu Teŋriniŋ.

[3108] Teŋri! arzani dügülmen daγï. — *Мф 8* [8] Господи! я недостоин, чтобы Ты вошел под кров мой…

[3110] *Пс 78/79* [8]Не помяни нам грехов наших предков; скоро да предварят нас щедроты Твои, ибо мы весьма истощены. [9]Помоги нам, Боже, Спаситель наш, ради славы имени Твоего; избавь нас и прости нам грехи наши ради имени Твоего.

КЫПЧАКСКИЙ СЛОВАРЬ

К АРМЯНСКОЙ БИБЛИИ

А ТАКЖЕ К МОЛИТВАМ И СОЧИНЕНИЯМ ПО ТЕОЛОГИИ, ЕСТЕСТВОЗНАНИЮ, ИСТОРИИ, ПРАВУ И ГРАММАТИКЕ

ПО ВОСЬМИ СЛОВАРЯМ И ПОСОБИЯМ XVI-XVII ВВ., ХРАНЯЩИМСЯ В ВЕНЕ, ЕРЕВАНЕ, ЛЬВОВЕ И САНКТ-ПЕТЕРБУРГЕ

Памяти потрудившихся
собирателей и толкователей, –
да благословятся их светлые имена
у Вечного Престола

Вводные замечания

Публикуемый армянско-кыпчакский словарь построен на базе 8 рукописей, содержащих четыре больших армяно-кыпчакских словаря, три глоссария к толкованию грамматики, один к Псалтыри и два грамматических пособия. Рукописи мы называем в порядке преемственности:

Vien311 – № 311, Конгрегация армянских мхитаристов, Вена, 301 л., нач. XVII в., 10013 слов;

Vien84 – № 84, Конгрегация армянских мхитаристов, Вена, 10 стр., 1613 г., 153 слова (глоссарий к толкованию грамматики; другие списки: *Mat3883: 206v-210v; SPb8: 276-278v*);

Lv51 – Вірм. 51 I, Библиотека Львовского университета, 366 стр., 17/27 марта 1628 г., 10649 слов;

Vien3 – Arm. 3, Австрийская национальная библиотека, Вена, 106 л., начало XVII в. (реестр и переводы сокращены), 9334 слова;

SPb8 – Арм. 8, Российская государственная библиотека им. М.Е.Салтыкова-Щедрина, Санкт-Петербург, 280 стр., 1646 г. (стр. 280, но словарь, видимо, того же возраста, что и *Lv51*), 10640 слов;

Mat2267 – Матенадаран, Ереван, № 2267, пособие Лусига из Львова по языку со словариком и его же глоссарий к армянской Псалтыри, 1580-1581 г., 2666 слов.

Mat3883 – Матенадаран, Ереван, № 3883, грамматический глоссарий в сборнике 1630 г., 160 слов;

Mat3522 – Матенадаран, Ереван, № 3522, грамматическое пособие Аведика из Львова к вопроснику по теологии, философии и естествознанию, 1634 г., 5284 статьи, включая вопросы с ответами.

Ради уплотнения ссылок здесь аббревиатуры рукописей сокращены: *Lv51 > 51, Mat2267 > 2267, Mat3522 > 3522, Mat3883 > 3883, SPb8 > 8, Vien3 > 3, Vien84 > 84, Vien311 > 311.*

Особо – как бесценное качество наших памятников – отметим, что для многих слов в армянско-кыпчакских словарях указаны книга и раздел Библии по армянскому канону. Это позволяет, установив стих, адекватно интерпретировать контекстуальное содержание и армянского слова, и его кыпчакского и других переводов. К сожалению, и этот мощный инструмент, традиционный для арменистики и не менее важный для тюркологии и славистики, и обычно даже значения переводимых армянских слов оставлены без внимания в словаре-конкордансе Э.Трыярского к рукописям *Vien3, Vien311* и *Vien84*, что, при всей пользе бесценного пионерского труда ученого, обернулось недоразумениями.

В источниках алфавитный порядок переводимых слов (часто в словоизменительных формах, со слитными и неслитными предлогами и частицами, с нарушенным словоделением, а в пособиях – в виде схематических парадигм) более-менее выдержан лишь по трем первым буквам. Сохранять исходный порядок не было смысла, и потому армянские словоформы и сочетания мы расположили строго по алфавиту. Глоссарий Лусига к Псалтыри и диалоги из пособия Аведика воспроизведены отдельно.

Переводя армянские слова, авторы давали прежде всего кыпчакскую лексику, но использовали и заимствования из едва известной науке живой славянской речи Прикарпатья, Подолии и Молдавии. Помимо адаптированных заимствований, записанных армянским письмом, здесь свыше 2000 латинских и польских приписок латиницей, особенно частых в *Lv51* и *SPb8* . Такие приписки у нас даны курсивом, тогда как остальной переводной текст – прямым шрифтом, и лишь восстанавливаемые буквы отмечаются курсивом. Восстановленные буквы при необходимости сопровождаем идентичной записью армянскими буквами или латинской транслитерацией в квадратных скобках.

Лексикографическая разработка лексики армяно-кыпчакского языка с переводом на русский и раскрытыми ссылками на Святое Письмо будет дана в III томе «Кыпчакского письменного наследия», основную часть которого займет наш словарь к армяно-кыпчакским памятникам.

Мы искренне благодарим доктора истории, профессора Эдуарда Шагеновича Хуршудяна, трижды со свойственной ему скрупулезностью проконтролировавшего наше неуверенное чтение армянских словоформ и выражений. И будем признательны каждому за указания на наши погрешности.

Ա

Ա ävälgi yazovdur, χaysï ki barčasïnda baštïr, ne türlü ʤžuvutta alẹf, urumda Alfa, ladindä A; do tego ki a*ŋlïyïrlar* Teŋri, ajp nečik ki yazïyïrlar, ajsink‘n a[sdua]ʤz, orti, hoki *3:1r*

ա χorχudan kimsä χïčχïrsa / čahïrsa *3:1r*, *51:21* / *8:1*

ա ա *ալթ* šensiz *311:13r, 3:1r*

Ա *ան|ա, ~ŋ, ~ով* Apan|nïŋ, ~ bilä, ~dan, atanïŋ alγï-šï *311:13r*

Ա *անա* atanïŋ alγïš|ï, ~nï, ~ga, ~da *311:13r*, atanïŋ alγïšï *3:1r*, *8:1*, *51:21*

Ա *անայ, ~ից, ~ովք* Apanalar|nïŋ, ~da, ~ bilä *311:13r*

Ա *անայք* Apana|lar, ~nï, ~ga, ~da *311:13r*

ա ա appa|nïŋ, ~ bilä, ~dan *311:13r*

ա |ա, ~ŋ, ~ով atalarnïŋ atasï *311:13r*, + Sarkis kirk‘ *3:1r* / + Sarkisdä *8:1*, + *abba 51:21*

Ա աէլ Teŋridän *311:13r*

Ա այ biyiklik *Eze. 20 8:1*

Ա ան biyiklik|ni, ~gä, ~dä *311:13r*, biyiklik *Ezeg. 20* / 20-sindä *51:21* / *3:1r*

Ա ան, ~ŋ, ~ով biyiklik|niŋ, ~dän, ~ bilä *311:13r*

Ա ան, ~ից, ~ով biyiklik|lär, ~niŋ, ~dän, ~ bilä *311:13r*

Ա անաս yïlïsuv|lar, ~nï, ~ga, ~da *311:13r*, yïlïsuvlar / yïlïsuvlar, yuvunmaχ yerläri *8:1* / + *balneum 3:1r*, yïlïsuvlar ya taštan guṛk‘ *51:21, cp.* աան

Ա ան|այ, ~ից, ~ովք yïlïsuv|lar, ~nïŋ, ~dan, ~ bilä *311:13r*

Ա անք biyiklik|lär, ~ni, ~dä *311:13r*

Ա ից biyisen atamnïŋ *311:13r*, *8:1*

ա ակ գ. քա *311: 13r*, *3:1r*, *8:1*, *51:21*

ա ան, ա օն guṛk‘ övü *8:1*, *51:21*

Ա դրլմնեՀ, ~ի, ~է, ~ով Aptïlmseh, ~nïŋ, ~dän, ~ bilä *311:13r*, k‘risdosnuŋ χulu *3:1r*, Aptïlmïseh, k‘risdosnuŋ χulu *8:1*, + *Abdelechaias 51:21*

Ա դիաս, Ա դիաս χul belgili; Aptiu, ~nï, ~ga, ~da *311: 13r*, χul vïznanïy *3:1r*, *8:1*, + *Abdias 51:21*

Ա եդար, ~այ, ~ով Apetar, ~nïŋ, ~ga, ~nï, ~da, ~dan, ~ bilä, χul biyiklängän *311:13v*, χul biyiklängän *3: 1r*, *8:1*, + *Abyatar 51:21*

Ա եդդար χul kötürülmäχniŋ *311:13r*, *8:1*

Ա եվ ի ʤžâχtlik bilä *311:13v*, *3:1r*, *8:1*, *51:21*

Ա եվ |ի, ~ŋ, ~ով Apezpi *311:13v*

Ա ել, ~ի, ~է, ~ով Apel *311:13v*, Teŋridän *8:1*, *51:21*

Ա եվ, Ա եվ Teŋridän berilgän markareļik, ya körümlü, parasï yasnïŋ / ya parasï yasnïŋ, ya šaγavat keltirgän köp / šaγavat keltirgän, ya köp keltirüči *311:13v* / *3:1r*, *8:1*, + *Abel 51:21*

ա եվայ yaslï aj*sink‘n* / ya χarabašlï *311:13r* / *8:1*, + *monachus 3:1r*, *51:21*

Ա եվք Մաւհուվա / Մաւուվա ʤžanï kiči oγlannïŋ *311: 13v*, *3:1r*, *8:1*, *51:21*

Ա ենեՀեր, Ա ենեՀեր Apeneher, χayasï bolušluχnuŋ *311:13v*, χayasï bolušluχnuŋ *3:1r*, *8:1*, + *Abeneer 51: 21*

Ա ենէր ata ya oγlu čïraχnïŋ *311:13v*, *3:1r*, *8:1*, + *Abner 51:21*

Ա ենենէր atasï eminliknïŋ *311:13v*

Ա եսոլամ, Ա եսոլամ atasï eminliknïŋ *311:13v*, *8:1*, *3: 1r*, + *Absalon 51:21*

Ա էլ, Ա էլմայուվա Apeļ, yasnïŋ keliši *311:13v*

Ա խաթար atamnïŋ menim artïχï *311:13v*, *3:1r*, *8:1*, + *Abiatar 51:21*

Ա խայ, Ա խա atamnïŋ menim Biyi *311:13v*, *3:1r*, *8:1*, + *Abias 51:21*

Ա խգեա, Ա խգայ atamnïŋ menim belgili bolmaχï *311: 14r*, *3:1r*, *8:1*, + *Abigail 51:21*

Ա խիար, ~ն, Ա խիան χulluχ *311:14r*, *3:1r*, *8:1*, *51:21*

Ա խմէլէք, Ա խմելէք atamnïŋ menim χalïnlïχï *311:14r*, *3:1r*, *8:1*, + *Abimelech 51:21*

ա խն miskin ya miskinlik *311:13v*, *3:1r*, *8:1*, *51:21*

Ա խութ ata bilä *311:14r*, *3:1r*, *8:1*, + *Abiut 51:21*

Ա խուրիմ> Ա խուրիմ tädbir / tädbir [tidbir] *311:14r*, *3:1r*, *8:1* / *51:21*

Ա խասակ, Ա խասք, Ա սաք atamnïŋ menim sövünčlükü *3:1r*, *8:1*, + *Abysac 51:21* / + atamnïŋ menim muštuluχu *311:13v*,

Ա խաղամին atasï eminliknïŋ *8:1*

ա խան|ա, ~էք yarlïlatïyïr|sen, ~siz *3522:317r*

ա խան|է, ~էն yarlïlatïyïr, ~lar *3522:317r*

ա խանելոց|եմ, ~էք yarlïlataʤžaχ|men, ~biz *3522:324r*

ա խանելոց|ես, ~էք yarlïlataʤžaχ|sïn, ~siz *3522:324r*

ա խանելոց|է, ~էն yarlïlatsar|dïr, ~lar *3522:324r*

ա խանեմ, ~ք yarlïlatïyïr|men, ~biz *3522:317r*

ա խանեցայ ես yarlïγandïm men *3522:331r*

ա խանեցայք դուք yarlïγandïŋïz siz *3522:331r*

ա խանեցան այսք, այնք, այդք yarlïγandïlar bular, alar, ošta alar *3522:331r*

ա խանեցան սոքա, նոքա yarlïγandïlar bular, alar *3522:331r*

ա խանեցար դու yarlïγandïŋ sen *3522:331r*

ա խանեցաւ սա, դա yarlïγandï ol, bu, ošta ol *3522:331r*

ա խանեցաք մեք yarlïγandïχ biz *3522:331r*

ա խատաս, ա խատա opêkun *311:14r*, *3:1r*, *8:1*, + *tutor 51:21*
Ա ող *см.* ղԱ ող
Ա ոտ χardaš sövüklü / sövükü *311:14r*, *8:1*, *51:21* / *3:1r*
ա որ közätüči *311:14r*, *3:1r*, *8:1*, *51:21*
ա րա öčäšmäχ ya yüräklänmäχ *311:14r*
ա րադ, ա րատգ / ա րաթ kečitlär *311:14r*, *3:1r*, *8:1*, + *ap[er]turatides 51:22* / kečmäχliχ *311:14r*
ա րաթ *см.* ա րադ
Ա րահ[աւ] usta hörmätli ya yoγarï kötürülgän *8:1*
Ա րահաւ; Ա րաաւ; Ա րաւ ata ǰžïnslarnïŋ ya taŋlagan; ata hörmätli; yoγarï kötürülgän *311:14r*, atasï ǰžïnslarnïŋ ya taŋlagan, šumlarda*n*, hučanêdän, filizofskiy sözlär üčün da spravalarï üčü*n*; ata hörmätli, yoγarï kötürülgän *3:1r*, atasï ǰžïnslarnïŋ ya taŋlagan, šumlardan, hučanêdän, filizofskiy sözlär üčün da spravalar üčün; ata hörmätli ya yoγarï kötürülgän *8:1*, *51:22*
ա րատգ *см.* ա րադ
ա րոկ dörtünči avaz *311:14r*
Ագա ոս friştä sövünčlüχ bermäχniŋ *311:14v*, elčisi sövünčlüχ bermäχnïŋ *3:1v*, *8:1*, + *Agabus 51:22*
ագ, ~ք toχlar *3522:262r*
ագա, ~ք, ~ր, ~ք, ~ւ, ~ն kiydi|m, ~χ, ~ŋ, ~z, ~i, ~lär *3522:331r*
ագա ս ǰžan ašï, madaγ *311:14v*, *8:1*
ագագ [= ագագ ?] yalovica, ajsink'n inäk, t*u*var genč *311:14v*, yalovica *8:1*, + bïzov *3:1v* / + *iuvenca 51:22*
Ագագեամովթ, Ագանգեամովթ, Ագաքրեամովթ nurlar > narlar üzülgän / nurlar *311:14v* / *3:1v*, *8:1*, *51:22*; *cp.* Ագրամիժուխ
Ագամանգելոս yaχšï friştä *311:14v*
ագահ damâh *2267:29v*; *см.* պակչոտ
ագահ|ես, ~էք akahlatïyïr|sen, ~siz *3522:317v*
ագահ|է, ~էն akahlatïyïr, ~lar *3522:317v*
ագահութիւն, օո. ագաահութիւն akahlïχ ya tamahlïχ *311: 14v*, akahliχ, obžarstvo, laknut etmä *8:1*, akahlik, obžerstvo, *avaritia, obzarstwo 51:22*
ագահացուցանելոց|եմ, ~էք akahlatsar|men, ~biz *3522: 324v*
ագահացուցանելոց|ես, ~էք akahlatsar|sen, ~siz *3522: 324v*
ագահացուցանելոց|է, ~էն akahlatadžaχtïr, ~lar *3522: 324v*
ագահեմ; ~ք akahlatïyïr|men, ~biz *3522:317r*
ագահեցա, ~ք, ~ր, ~ք, ~ւ, ~ն akahlandï|m, ~χ, ~ŋ, ~z, ~ï, ~lar *3522:331r*
ագաղաղ *311:14v*, χoroz ya kogut, *gallus 51:22,* χorsuγ, koγut *3522:251r*
Ագանգեամովթ *см.* Ագագեամովթ
ագանելիս kiyiniš [keiniš] här türlü *311:14v*, kiyiniš, etik, čerevik *3:1v*, + zapoγ här türlü *8:1*, + *vestitos 51:22*
ագանեց|ես, ~էք χondïrïyïr|sen, ~siz *3522:317r*
ագանեց|է, ~էն χondïrïyïr, ~lar *3522:317r*
ագանեցայ, ~ք, ~ր, ~ք, ~ւ, ~ն χon|dum, ~duχ, ~duŋ, ~ïz, ~du, ~lar *3522:331r*
ագանեց|եմ; ~էք χondïrïyïr|men, ~biz *3522:317r*
ագանեցուցանելոց|եմ; ~էք χondursar|men, ~biz *3522: 324r*
ագանեցուցանելոց|ես, ~էք χondursar|sïn, ~siz *3522: 324r*
ագանեցուցանելոց|է, ~էն χonduradžaχtïr, ~lar *3522: 324r*
ագանիմ χonïyïrmen *311:14v*, *8:1*, , *51:22*, + *pernocto 3:1v*
ագանիմ *vestio 51:22*
ագանովթ barča türlü muzïčnik / muzičnik *311:14v*, *8: 1*, *51:22* / + *musicarius 3:1v*
ագասպ sövük *311:14v*, + *amor 3:1v* / + *milošč 8:1*, *51: 22*
Ագար bu χarib / γarib *311:14v*, *3:1v* / *8:2*, *51:22*
ագարակ tüz, kiči sala *311:14v*, rolâ, folvark, sala, dvor, tüz *3:1v*, rolâ, folvark, tüz, kiči dvor, sala *8:1*, rolâ, folvark, tüz, *ager 51:22*
ագացես *см.* լնդէր
Ագաքրեամովթ *см.* Ագագեամովթ
Ագդէ bularga*n*nï χaytargan *311:15r*
ագելոց toysar *311:15r*
ագեղ [= ագեղ] körksüz *311:15r*
ագեցա toydum *311:15r*
ագեցուցանելոց|եմ; ~էք toχtatsar|men, ~biz *3522: 324v*
ագեցուցի toydurïyïr *311:15r*
ագեցուցուց toydurdu *311:15r*
Ագէուրգ [= Ագոփոյ ?] derä [tera] *311:15r*
ագի χuyruχ *311:15r*, *8:2*, *51:22*, + *cauda 3:1v*
ագիմ tïnïyïrmen *311:15r*, *8:2*, *51:22*, + *quiesco 3:1v*
ագին toyïyïrlar *8:2*
ագիցուցանելոց toydursar *311:15r*
ագոգ biyiklik *311:15r*, *8:2*, *51:22*, + *altitudo 3:1v*
ագոն oγrašnïŋ, čališmaχnïŋ *311:15r*, čvičenêsi oγrašnïŋ, čališmaχnïŋ *8:2*, *51:22*, + *disciplina 3:1v*
ագոնիսեցա, ~ք, ~ր, ~ք, ~ւ, ~ն ačïχ sözländi|m, ~χ, ~ŋ, ~z, ~i, ~lär *3522:331r*
ագոր saχlavučï *311:15r*, bekči, storož, *custos 3:1v*, storož ya saχlavučï *8:2*, *51:22*
ագորանք yïγïlmaχï čöplüknüŋ *311:15r*, *51:22*, + zebranêsi *8:2* / + *stercoris collectio 3:1v*
ագունիայ yapuχ *311:15r*, + sekreta *3:1v* *8:2*, *51:22*
ագունս, ագուս ovuč *311:15r*, + Ezeg. / Ezegiẹl 10 *8:2*, *51:22* / + san, *pugnus 3:1v*
ագուցան|ես, ~էք kiyindiriyir|sen, ~siz *3522:317r*
ագուցան|է, ~էն kiyindiriyir, ~lar *3522:317r*
ագուցանելոցեմ; ~ք kiyindirädžäχ|men, ~biz *3522: 324r*
ագուցանելոց|ես, ~էք kiyindirädžäχ|sin, ~siz *3522: 324r*
ագուցանելոց|է, ~էն kiyindirädžäχtir, ~lar *3522: 324v*
ագուցանեմ küvüriyir*men* ya kiydiriyirmen *311:15r*,

küvüriyirmen, kiydiriyirmen *51:22*, + *induco, introduco 3:1v*

ադուցանեմ, ~ք kiyindiriyir|men, ~biz *3522:317r*

ադուս см. սակրաք

Ադրամիծուխ χïrïlmaχï narlarnïŋ / nurlarnïŋ *311:15v / 3:1v*, *8:2*, *51:22; ср.* **Ադագուեմուխ**

ադադ [= *ադագ* ?] inäk yalovïy *311:15v*, *8:2*, *51:23*, inäk, *vacca 3:1v*

Ադամ yer, gojs, χïz ya er tenlägän, ya yer χïzïl, ya balčïχ, ya yerdän / ya yerdän, ya balčïχ *3:1v*, *311:15v / 8:2*, + *Adam 51:23*

ադամանդ χïdmik'ar / χïdmïk'ar taši *311:15v / 8:2*, + *adamas 3:1v*, *51:23*; *см. մագնիսա*

Ադային tiyišlidir tanïχlïχ *311:15v*, *51:23*

Ադանի եղեկ, Ադոնի եղեկ, Biy χïynavučï *311:15v*, *3:1v*, + *Adonizedech 8:2*, *51:23*

Ադդա, Ադդայ könänövlü ya tanïχlïχ *311:15v*, *3:1v*, *8:2*, *51:23*

Ադդէր, Ադեր yaχši könänmäχ / könänmä *311:15v*, *3:1v / 8:2*, *51:23*

Ադի yetkinčä *311:16r*, *8:2*, *51:23*, + *suf[f]icienter 3:1v*

ադիալիպոս > ադիալիտոս, ադիալիտոս, ադիալիպոս osanmagan *311:16r*, *3:1v*, *8:2*, *51:23*

Ադին, on. Ադդին huzurluχ könänmä ya tanïχlïχïna alarnïŋ *311:16r*, *3:1v*, *8:2*, *51:23*

Ադոնայ, Ադոնա Biy *311:16r*, *3:1v*, *8:2*, + *Adonai 51:23*

Ադոնիայ, Ադոնիա biylärniŋ Biyi *311:16r*, *3:1v*, *8:2*, *51:23*

Ադոնիէլ, Ադոնիել Eyämä menim Teŋrigä *311:16r*, *3:1v*, *8:2*, *51:23*

ադոմնի ačïχ söz *311:16r*, *3:1v*, *8:2*, *51:23*

ադոմնիցելցեմ, ~ք ačïχ sözlätsär|men, ~biz *3522:324v*

ադոմնիցեմ, ~ք ačïχ sözlätiyir|men, ~biz *3522:317v*

ադրասաղար, ադրասղար körklü könänmä *311:16r*, *3:1v*, *8:2*, *51:23*

ադրասաղարեմ, ~ք körklü donatïyïr|men, ~biz *3522:317v*

ադրադարձուցանելոց yänä artχarï χaytarsar *3522:325r*

ադրայաղարդելոցեմ, ~ք körklü donansar|men, ~biz *3522:324v*

ադրայաղարեցա, ~ք, ~ր, ~յք, ~ւ, ~ն körklü donandï|m, ~χ, ~ŋ, ~z, ~ï, ~lar *3522:331r*

Ադրամելէք χanlïχ *311:16r*, *3:1v*, *8:2*, + *Adramelech 51:23*

Ադրիական, Ադրիականք *311:16r*, *3:1v*, *Adriatic 8:2*, *51:23*

ադազելոց|եմ [= *ադարդելոց|եմ*], *~ք, ~ես, ~էք, ~է, ~են* uvatsar|men, ~biz, ~sen, ~siz, ol, alar *3522:324v*

ադազելոց|եմ, ~ք, ~ես, ~էք, ~է, ~են eksitsär|men, ~biz, ~sen, ~siz, ol, alar *3522:324v*

ադազեմ, ~ք eksitiyir|men, ~biz *3522:317v*

ադազեցա, ~ք, ~ր, ~յք, ~ւ, ~ն eksildi|m, ~χ, ~ŋ, ~z, ~i, ~lär *3522:331r*

ադազունք eksik, čirkin *311:16v*, *8:2*, *51:23*, + *inarefactus 3:2r*

ադամյ tayfalarnïŋ *2267:45r*

Ադայէլ körümü Teŋriniŋ *311:16v*, *3:2r*, *8:2*, *51:23*

ադան ol vaχtta yaman ǰžanlar *311:16v*, *3:2r*, *8:2*, *51:23*

ադանուն ini, körksüz *311:16v*, *3:2r*, *8:2*, *51:23*

ադատ šähärli, biyzade *311:16v*, šähärli, volnïy *8:2*, + *liber 51:23*, + *liberatus 3:2r*

ադատեմ azad / volnïy etiyirmen *311:16v / 8:2*, + *uwalniam 51:23*

ադատեմ, ~ք azadlatïyïr|men, ~biz *3522:317v*

ադատէն Kaγa. / Kaγad. 4 volnïy *3:2r / 8:2*, Kaγad. 4 volnïydan, *zniewoli 51:23*

ադատութենէ см. զատիկն

Ադար bolušluχu Eyämizniŋ *311:16v*, + bespečenstvo *3:2r*, *8:2* / + ya bespečenstvo *51:23*

ադարա-պատարա, ադարա-պատարայ, ադարայ-պատարայ čïlangan ya mangan *311:16v*, mangan *3:2r*, *8:2*, *51:23*

ադարդեմ, ~ք uvatïyïr|men, ~biz *3522:317v*

Ադարիայ, Ադարիա kötürülmäχ *311:16v*, *3:2r*, *8:2*, + *Azarias 51:23*

ադատեցա, ~ք, ~ր, ~յք, ~ւ, ~ն uvandï|m, ~χ, ~ŋ, ~z, ~ï, ~lar *3522:331r*

ադ ip Tad. 16 *311:16v*, *8:2*, *51:24*, + sanda *3:2r*

ադգ ǰžïns ya türlü *311:16v*, *51:24*, ǰžïns yat *8:2*

ադգանալ kölgälängän *311:16v*, *8:2*, *51:24*, kölgälägän *3:2r*

ադգատուհիւ uruγ-köküm *2267:45v*

ադգեցա, ~ք, ~ր, ~յք, ~ւ, ~ն χabärländi|m, ~χ, ~ŋ, ~z, ~i, ~lär *3522:331r*

ադգ [= *ադգ*] türlü *8:3*

ադգ χabär *8:3*, + *nuncium 3:2r* / + *notifia 51:24*

ադգատան sezdirüči *311:17r*, + nečik köz, χulaχ *8:3*, *51:24*, + *inuatio 3:2r*

ադգեմ, ~ք χabär etiyir|men, ~biz *3522:317v*

ադգէն, ադգէն χolay χaytkan *311:17r*, *8:3*, *51:24*, + *facilitatus 3:2r*

ադգեր χïn ya poχva *311:16v*, χïn, poχva *8:3*, + *vagina 3:2r*, *51:24*

ադգեցութիւն χabär etmäχ *311:16v*, *8:3*, + *nunciacio 3:2r* / + *notificatio 51:24*

ադգիցէ, ադգիցէ yarar Mat'. 31 *311:17r*, *51:24*, yarar Mat'ę. 31, *convenit 3:2r*, yaramaq Mat'ę. 31 *8:3*

ադգող χuvatlï *311:17r*, *3:2r*, *8:3*, *51:24*

ադգութիւն efficacia 51:24

ադգր mostok 1 T'kr. 9, Ez. / Ezeg. 24 *8:3*, *51:24* / *311:16v*, + *pectus bovis vel arietis 3:2r*,

Ադեկայ, Ադեկա günäš *311:17r*, *8:3*, *51:24*, + *sol 3:2r*

Ադիէուխ derä ya χuru *311:17r*, *51:24*, + *pleura 3:2r*

Ադիա χardaš körümlü / körümlü χardaš *311:17r*, *8:3*, *51:24* / *3:2r*

Ադիան körümlü Teŋriniŋ *311:17r*, *3:2r*, *8:3*, *51:24*

Ադմոդէ šaytannïŋ atïdïr *3:2r*, *8:3*, + *Asmodeus 51:24*

ապին, ապգին ǰžïns *3:2r*, *8:3*, + *natio 51:25*

ապնակից ǰžïnsdaš *3:2r*, + *nationalis 51:25*

ապնիւ özdän *8:3*, + *relectus suo ense 3:2r* / + *nobilis, egregius 51:25*
ապնաւագութ nobilitowanï 51:25
ապնաւութիւն ǰžïnslïχ *8:3*, + *selectio 3:2r* / + *nobilitas 51:25*
ապոխ banâ *3:2r*, bišmägän borla [btla] *8:3*
Ապովաա ottan toγgan *3:2r*, *8:3*, *51:25*
Ապովր belgili bolmaχï Biylikniŋ *3:2r*, *8:3*, *51:25*
ապպապէն yaraγsïz *3:2r*, *8:3*, *51:25*
ապպապիան at yäri *3:2r*, *8:3*, *51:25*
աէլուխա см. ալէլուխայ
աթա ակ gubernator, rondzca *8:3*
աթանա րի ačïγlangan g*am* aγulangan *311:17r*, ačïγlangan, aγulangan *3:2r*, *8:3*, *51:25*
աթարխնա ճանապարհ, աթարխնա čašut yol *311:17r*, *8:3*, *51:25*, yol čašut, *explorator 3:2r*
աթերթ, աթեր , աթերթէ birlätmäχ bilä *311:17r*, *8:3*, *51:25*, + *unitim 3:2r*
աթոռ olturγuč *311:17v*, *8:3*, + *sedes 3:2r* / + *sedile, cathedra 51:25*
աթոռակից olturγučdaš *311:17v*, *3:2r*, *8:3*, + *concathedra 51:25*
աթոռակից առնեմ; ~ք oturγučdaš etiyir|men, ~biz *3522:317v*
աթոռակցեայ, ~ք, ~ր, ~ք, ~ւ, ~ն oturγučdaš boldu|m, ~χ, ~ŋ, ~z, ~ï, ~lar *3522:331r*
աթուր ayaχlar *51:25*
աթուց ayaχlar *311:17v*, *8:3*, *51:25*, + *pedes 3:2r*
աժան učuz *2267:41v*
աժդահակ aǰždahay *311:17v*, *8:3*, *51:25*, + *draco 3:2r*
աժխոյժ χuvatlï *311:17v*, *8:3*, *51:26*, + *fortis 3:2r*
աժխոյժ|եմ; ~էք χuvatlatïyïr|men, ~biz *3522:318r*
աժխոյժեայ, ~ք, ~ր, ~ք, ~ւ, ~ն χuvatlandï|m, ~χ, ~ŋ, ~z, ~ï, ~lar *3522:331r*
աժմուս, աժամուս bundan soŋra *311:17v*, *8:3*, + *abhinc 3:2r* / + *mox 51:26*
ալճունք, ալաւունք köp *8:3*, + yolduzlar *311:17v*, *51:26*, + *multitudo stellarum 3:2v*
ալևոր χart *311:18r*, χart kiši, *senex*, adam χartaygan, *canus* ya ǰžeǰžic pirvorodnïy, *haeres 3:2v*, aχargan, šivïy ya ǰžeǰžic pirvorodnïy *8:4*, + *provecta aetate 51:27*
ալէլուխայ, աէլուխա: Ա – հայր, լէ – որդի, լու – հօգի, իա – ւի alγïšlaŋïz Biyni *3:2v*, + ögüŋüz Teŋrini *311:17v*, *8:4*, *51:26*
ալէկոծիմ teŋiz tolγunlarda yaslanïyïrmen *311:17v*, *pungor 3:2v*, dalγa*la*nïyïrmen / dalγalanïyïrmen *8:3* / + ya yel bilä sürüniyirmen *51:26*
ալէկոծէ [= *ալէկոծիմ*] yaslïyïrmen *8:280*
ալիք procellus 51:26
ալիք saχal, sivizna *311:17v*, *8:3*, + *canicies 3:2v*, aχsaχal, sivizna [zivizna], *canities 51:26*
ալկիմնանայ mχit'ar *311:18r*, *8:4*, *51:26*, + *consolator 3:2v*
ալոժ, ալօղ ya anda / andan roǰžic ya χabulkôr *311:17v*, *8:4*, *51:26* / + *educatus ad optimum 3:2v*
ալոչ ečki *311:18r*, *8:4*, *51:26*, + *caper 3:2v*
ալոցագոյն beslävüči, emizdirüči *8:4*, beslävüči g*am* / ya yemiš toγuručï *311:18r* / *51:26*, + *educator, productor 3:2v*
ալուր, ալիւր un *311:18r*, *8:4*, *51:26*, + *farina 3:2v*
ալք teränliklär, derälär, bučχaχlar *311:18r*, *8:4*, *51:27*, teränliklär, bučχaχlar, derälär, *profundum, abyssus 3:2v*
ալք|եմ; ~ք teränlätiyir|men, ~biz *3522:318r*
ալքեայ, ~ք, ~ր, ~ք, ~ւ, ~ն teränlädi|m, ~χ, ~ŋ, ~z, ~i, ~lar *3522:331v*
ախական ulukün *311:18r*, *8:4*, *51:27*, + *festiva dies 3:2v*
ախանախ köplüχü mayentnostnuŋ *311:18r*, *3:2v*, *8:4*, *51:27*
ախատրոյժ, ախասրոյժ gimen avaz *311:18r*, *3:2v*, *8:4*, *51:27*
ախաճեղագեաք, ախաւեղագեաք ztolpnuŋ / stolpnuŋ üstläri ya bašlarï *311:18r* / + Erem. 52, Ampg. *8:4*, *51:27*, + *basis, capitella 3:2v*
ախեմ χalχalïyïrmen *311:18v*, *8:4*, *51:27*, + *surgito 3:2v*
ախեաս պատուհան pendžerä *51:27*
ախէ hrozit et g*am* / ya yapkïn *311:18v* / *8:4*, *51:27*, + *minor 3:2v*
ախլաս, ախսաս χïšïm *311:18v*, *3:2v*, *8:4*, *51:27*
ախիմ sïrr *311:18v*, *3:2v*, *8:4*, *51:27*
ախխեթոր, ախչխեթոր keräksiz *311:18v*, *8:4*, *51:27*, + *sine necessitate 3:2v*
ախխաան saγïš *311:18v*, + sïr *8:4*, *51:27*, saγïš, *cogitatio*; sïr, *secretum 3:2v*
ախլ|ես, ~էք χalχalatïyïr|sen, ~siz *3522:318r*
ախլ|է, ~էն χalχalatïyïr ol, ~lar *3522:318r*
ախլեայ χalχaladï *3522:314r*
ախլելց|եմ; ~ք, ~ես, ~էք, ~է, ~էն χalχalasar|men, ~biz, ~sen, ~siz, ol, alar *3522:325r*
ախլեմ; ~ք χalχalatïyïr|men, ~biz *3522:318r*
ախլեցայ, ~ք, ~ր, ~ք, ~ւ, ~ն χalχalandï|m, ~χ, ~ŋ, ~z, ~ï, ~lar *3522:331v*
ախլեցեր χalχaladïŋ *3522:314r*
ախլեցի χalχaladïm *3522:314r*
Ախղիար [= *Ախսար, Ապիար*] planita / planïta *8:4* / *311:18v*, *51:27*, + *planeta 3:2v*
ախմար aχïlsïz *311:18v*, *8:4*, *51:27*
ախմար|ես, ~էք aχïlsïzlatïyïr|sen, ~siz *3522:318r*
ախմար|է, ~էն aχïlsïzlatïyïr ol, ~lar *3522:318r*
ախմարեմ; ~ք aχïlsïzlatïyïr|men, ~biz *3522:318r*
ախմարեցայ, ~ք, ~ր, ~ք, ~ւ, ~ն aχïlsïzlandï|m, ~χ, ~ŋ, ~z, ~ï, ~lar *3522:331v*
ախոյ χalχa, petlica tešikli *311:19r*, *3:2v*, *8:4*, *51:27*
ախոյեան yaraγ, instrumenta *311:19r*, + 2 T'kr. 1 *3:2v*, *8:4*, *51:27*
ախոռ at ïstaynasï *2267:29v*
ախորժ tahimli, ya χuvatsïz, ya χolay, latvïy / latviy *311:18v* / *8:4*, + *facilis 51:27*, tahimli, ya χuvatsïz, *superfluus 3:2v,* tahïm ya χoš *3522:254r*
ախորժել χošlama ya klämä *3522:254v;* klämä, sma-

kovat etmä *311:18v*, + *complacere 3:2v* / + prizvolit etmä *8:4* / + *assentior*, prizvolit etmä, *declino 51:27*

ախորժեմ, ~ք kliyir|men, ~biz *3522:318r*

ախորժեցա, ~ք, ~ր, ~ք, ~ւ, ~ն kiländi|m, ~χ, ~ŋ, ~z, ~i, ~lär *3522:331v*

ախորժի tahimläniyir ya χošlanïyïr, ya klär *3522: 254v*

ախս χalχa, petlica tešikli *311:19r8:4*, *51:28*

ախս վակս uzaχlar *51:27*

ախտ χaçak'lik, g*am* yara, g*am* χastalïχ *311:19r*, χaçak'lik ya χastalïχ, *mutilatio 3:2v*, χaçak'lik, yara χaçak'lik *8:4*, *51:27, 28*

ախտաժէտ χaçak' *311:19r*, *8:4*, *51:28*, + *mutilatus 3:2v*

ախտակրաւկան ulukün, bayram / ya bayram *311:19r*, *3:2v*, *51:28* / *8:4*

ախտակրեալ *51: 28*

ախտակցա առ, ախտացա առ, ախտացա առ ačïmaχ bilä *311:19r*, *3:2v*, *8:4*, *51:28*

ախտակցեմ totχarlanïyïrmen *311:19r*, *3:2v*, *8:4*, *51:28*

ախտանամ χïyïnlanïyïrmen *311:19r*, podïymovat etiyirmen, χïynalïyïrmen *3:2v*, *8:4*, *51:28*

աձ χušan *2267:46v*

աձ|ես, ~էք keltiriyir|sen, ~siz *3522:318v*

աձ|է, ~են keltiriyir ol, bu, alar *3522:318v*

աձ teŋri *2267:45r*, *51r*

աձա, ~ք, ~ր, ~ք, ~ւ, ~ն keltirdi|m, ~χ, ~ŋ, ~z, ~i, ~lär *3522:331v*

աձաձդ azulaχgïna Esaji 21 / Esaia 22 / Esaj. 21 *311:19r* / *3:3r* / *8:4*, *51:28*

աձանցա, ~ք, ~ր, ~ք, ~ւ, ~ն özgädän özgägä aštï|m, ~χ, ~ŋ, ~z, ~ï, ~lar *3522:331v*

աձանցական özgädän özgägä keltirmä *311:19r*, + nečïk adamdan adamlïχ *3:3r* / + nečïk teŋizdän teŋizliχ / teŋizli ya adamdan adamlïχ *8:4*, *8:277d*, *84:7v*, *3883:209v* / *51:28*

աձանցական tez aškan, köz ačïp yumgïnča, yašnamaχ kibik *3:3r*, *8:4*, *51:28*

աձանցուցեմ, ~ք özgädän özgägä ašïyïr|men, ~biz *3522:318v*

աձաւղ, աձող suvravučï *311:19r*, *3:3r*, *8:4*, *51:28*

աձելաւ *см. միմաւ*

աձել|ես, ~էք yülüyir|sen, ~siz *3522:318v*

աձել|է, ~են yülüyir ol, bu, alar *3522:318v*

աձելեաց yölüdü *3522:313r*

աձելելոց|եմ, ~ք, ~ես, ~էք, ~է, ~են yülütsär|men, ~biz, ~sen, ~siz, ol, alar *3522:325r*

աձելեմ, ~ք yülüyir|men, ~biz *3522:318v*

աձելեցեր yölüdüŋ *3522:313r*

աձելեցի yölüdüm *3522:313r*

աձելի yülgüč g*am* brïtva *311:19v*, yülgüč, brïtva *3:3r*, *8:5*, + *novacula 51:28,* yölgüč, iti *2267:47r*

աձեմ keltiriyirmen, küvüriyirmen *311:19v*, *3:3r*, *8:5*, + *induco 51:28*

աձեմ, ~ք keltiriyir|men, ~biz *3522:318v*

աձէին keziyir edilär *2267:50r*

աձիլուեցա, ~ք, ~ր, ~ք, ~ւ, ~ն yülündü|m, ~χ, ~ŋ, ~z, ~i, ~lär *3522:331v*

աձղանալ tas bolma g*am* kül bolma *311:19v*, taspolma ya kül bolma *3:3r*, *8:5*, *51:28*

աձղանեմ, ~ք tas etiyir|men, ~biz ya kül etiyir *3522:318v*

աձղանեցա, ~ք, ~ր, ~ք, ~ւ, ~ն taspoldu|m, ~χ, ~ŋ, ~z, ~ï, ~lar *3522:331v*

աձուղ kömür g*am* saža *311:19v*, kömür ya saža Oγp. 4 *3:3r*, *8:5*, *51:28*

աձուղեմ, ~ք kömür etiyir|men, ~biz *3522:318v*

աձուղեցա, ~ք, ~ր, ~ք, ~ւ, ~ն kömürländi|m, ~χ, ~ŋ, ~z, ~i, ~lär *3522:331v*

աձր vartabed g*am* usta *8:4*

աձկէն küvürgäylär *2267:46r*

ակ *gemma, lapis pretiosus 51:29*, köz gam čovraχ közü, zrudlo *3522:247v*

ակադիմ կամ~եմ, ~ք χaršïlatïyïr|men, ~biz *3522:318v*

ակադիմական χaršï *311:19v*, *3:3r*, *8:5*, *51:29*

ակադիմակեցա, ~ք, ~ր, ~ք, ~ւ, ~ն χaršïlandï|m, ~χ, ~ŋ, ~z, ~ï, ~lar *3522:331v*

ակած azulaχ *311:19v*, *3:3r*, *8:5*, *51:29*

ակածեմ uyalïyïrmen g*am* közetiyirmen *311:19v*, uyalïyïrmen, χorχïyïrmen *3:3r*, *8:5*, *51:29*

ակածեմ, ~ք aγlatïyïr|men, ~biz *3522:318v*

ակածեցա, ~ք, ~ր, ~ք, ~ւ, ~ն azulaχlandï|m, ~χ, ~ŋ, ~z, ~ï, ~lar *3522:331v*

ակաՀ švâdomïy, χabärdä, sarnagan *3:3r*, *8:5*, *51:29*

ակաղձեալ tizgän ya toldurgan *311:19v*, *3:3r*, *8:5*, *51:29*

ակաղձեցա, ~ք, ~ր, ~ք, ~ւ, ~ն tizildi|m, ~χ, ~ŋ, ~z, ~i, ~lar *3522:331v*

ակաղձեմ, ~ք tiziyirmen ya toldurïyïr|men, ~biz *3522:318v*

ակամայ, ակամա klämiyin *311:19v*, *3:3r*, *8:5*, + *violentus, involuntarius 51:29*

ականատեցա, ~ք, ~ր, ~ք, ~ւ, ~ն samolovkalandï|m, ~χ, ~ŋ, ~z, ~ï, ~lar *3522:331v*

ականապեմ, ~ք samolovkalanïyïr|men, ~biz *3522:318v*

ականեմ, ~ք közliyir|men, ~biz *3522:318v*

ականեցա, ~ք, ~ր, ~ք, ~ւ, ~ն közländi|m, ~χ, ~ŋ, ~z, ~i, ~lär *3522:331v*

ականմօթափեմ, ~ք köz ačïp yumïyïr|men, ~biz *3522:318v*

ականմաւմափեմ, ականմօթափեմ köz ačïp yumïyïrmen *311:19v*, *8:5*, *51:29*

ականմօթափեցա, ~ք, ~ր, ~ք, ~ւ, ~ն köz ačïp yumlandï|m, ~χ, ~ŋ, ~z, ~ï, ~lar *3522:331v*

ական խատանեմ / **հատանեմ** közdän kesiyirmen *311:20r*, potkopatsâ / podkopascâ bolïyïrmen *3:3r*, *8:5* / + *perfodio 51:29*

ականակապ tašlar bilä bahalï tüzülgän *311:20r*, tašlar bilä ozdobônïy *3:3r*, tašlar bilä bahalï osadzonïy / osadzonï *8:5* / *51:29*

ականակիս čovraχ, köz aruv ya žrodlo / žrudlo *8:5* / *311:19v*, *3:3r*, + *rivus 51:29*

ականաս samoluvka *311:20r*, *3:3r*, *8:5*, *51:29*

ականի közlü *311:19v*, *3:3r*, *8:5*, *51:29*

ական հատա, ~ք, ~ր, ~ք, ~ւ, ~ն közdän kesindi|m, ~χ, ~ŋ, ~z, ~i, ~lar *3522:331v*
ական հատանեմ, ~ք közdän kesiyir|men, ~biz *3522: 318v*
ականաղիք köz tibi [tizi / tiši] // tibi Aṛag. 24 *311:20r* / *3:3r* // *8:5*, *51:29*
ականչ χulaχ *2267:42v*
ականջ χulaχ *3522:253v*
ականջաձուն χulaχnïŋ artï *2267:42v*
ականջաա χulaχsïz *311:19v*, *3:3r*, + Łew. 21 *8:5* / + *auritus 51:29*
ականջգ χulaχïŋ *2267:42v*
ականջեմ, ~ք χulaχ χoyïyïr|men, ~biz *3522:318v*
ականջեցա, ~ք, ~ր, ~ք, ~ւ, ~ն χulaχlandï|m, ~χ, ~ŋ, ~z, ~ï, ~lar *3522:331v*
ականջիոգ ծառի χulaχnïŋ uču *2267:42v*
ականջներ χulaχlar *2267:42v*
ականջս χulaχïm *2267:42v*
ականջք χulaχlar *3522:253v*
ականջօք χulaχlar bilä *3522:254r*
ական χalχa 1 Mag. 9 / 9-da *311:20r*, *8:5*, *51:29* / *3:3r*
ակաս, ակաս bahalï daš / taš atïdïr *311:20r* / *3:3r*, *8:5*, *51:29*
ակաւս, ակօս rolâ *311:20r*, *3:3r*, *8:5*, *51:29*
Ակեդաման χan bahasïna satun alma sala *311:20r*
ակեկ, ակեղկ bek, ya topraχlï, g*am* / ya zorlu, ayruχsu *311:20r* / *3:3r*, *8:6*, *51:29*
ակեղա χuvat *311:20r*, *3:3r*, *8:6*, *51:29*
Ակեղդաման sala χannïŋ *311:20r*, χan bahasïna satun alma sala *3:3r*, *8:6*, *51:29*
ակես, ակէս χaχutlu *311:20r*, *3:3r*, *51:29*
ակկարան, ակկարան nêplodnost / nêplotnost *3:3r*, *8:6*, *51:29*| + g*am* χïsïr, g*am* bikir [bək‘ər] *311:20v*
ակղմել, անակղմել čïnïχtïrma *311:20v*, *3:3r*, *8:6*, *51:29*
ակն bahalï taš ya köz, čovraχ közü, žrudlo [žruzlo], aj*sink‘n* ǰovfär taš *311:20v*, bahalï taš ya köz, čovraχ *3:3r*, + közü, žrudlo *8:6*, *51:29,* köz *2267:42r*, bahalï taš *3522:247v*
ակնագործ bahalï tašnï rezat etüči *311:20v*, *3:3r*, *8:6*, + *slifirz 51:29*
ակնախոխոլ yoχ yüz körüči töräči *51:29*
ակնածեմ yüz köriyirmen *311:20v*, *3:3r*, *8:6*, *51:29*
ակնածեմ, ~ք közetiyir|men, ~biz *3522:318v*
ակնածեցա, ~ք, ~ր, ~ք, ~ւ, ~ն közetindi|m, ~χ, ~ŋ, ~z, ~i, ~lar *3522:331v*
ակնածութիւն hârlilik, heǰžeplik / ya heǰžeplik *3:3r* / *311:20v*, hârlilik Bọγ. 1 Dim. heǰžeplik / ya heǰžeplik *8:6* / *51:29*
ակնայայրաա, ակնաայրաա zaγallï ya yazïχlï, boṛnig *311: 20v*, zaγallï, yazïχlï χatun, boṛnig *3:3r*, *8:6*, *51: 29*
ակնաա av, sit *311:20v*, *3:3r*, *8:6*, *51:29*
ակնաաեմ, ~ք av*lïyïrmen*, sitliyir|men, ~biz *3522: 318v*
ակնաաեցա, ~ք, ~ր, ~ք, ~ւ, ~ն av*landïm*, sitländi|m, ~χ, ~ŋ, ~z, ~i, ~lar *3522:331v*
ակնեմ köz salïyïrmen, saγïšlïyïrmen *311:20v*, *3:3r*, *51:29*, + Erg. Oreṇ. 15 *8:6*
ակնելիւ belgili közgä *311:20v*, *3:3r*, *8:6*, + *ad oculus 51:29*
ակնյանդիման *adversus 51:29*
ակն ունէի kümänim bar edi *2267:47r*
ակն ունիմ gümänim bar g*am* / ya niyätim *311:20v* / *3:3r*, *8:6*, + *attendo 51:29*
Ակուղեա anun značit etiyir *8:6*
ակում՝ *311:20v*, vezglovê, poduszka, materac, *cervical 3:3r*, Jut‘it 12 vezglovê, poduszka ya materac / materač *8:6* / + *pulvinar 51:30*
ակունք խոսունք, ակունք barča arilär *311:20v*, sözlü / közlü barča arilär *3:3r*, *51:30* / *8:6*
ակնունք bahalï tašlar *3522:247v*
ակն պատուական bahalï taš, özdän *3522:247v*
ակոցք bašlaganlar *3522:234v*
ակք közlär *3522:247v*
ակքան 4 T‘kr. 14 ripiy, ki yabušur tonga, ormanda ösär, ya atnïŋ χuyruχuna yabušur / yapušur ripyak *311:20v*, *51:30* / + nemiččä oset *8:6*, ripê, ki yabušur tonga, ya ripyak baχčalarda ösär ya özgä yer*dä 3:3r*
ակօս *rivus 51:30*
ակօսեմ, ~ք rolâ *sür*iyir|men, ~biz *3522:318v*
աՀ ah *2267:47r*, + χorχu *311:21r*, *3:3r*, *51:30*
աՀ. см. համասիւս
ահա ošta ya hali, könü, pevnê / ošta, ya hali, g*am* könü, pevnê *3:3v*, *8:6*, *51:30* / *311:21r*
ահա եկ *timore fractus 51:30*
ահագին χorχulu *311:21r*, *3:3v*, *8:6*, *280, + terribilis, tremendus 51:30*
ահագարձուն, ապագարձուն soŋγuda χaytma *311:21r*, *3:3v*, *8:7*, *51:31*
ահախին χaravaš ya nêvolnica *311:21r*, χaravaš, *ancilla 51:30*
ահակ χorχu *8:6*
ահա կու ապօթեմք ošta alγïšlïyïrbiz *3522:315v*
ահա կու ապօթեն ošta alγïšlïyïr alar *3522:315v*
ահա կու ապօթէ ošta alγïšlïyïr ol *3522:315v*
ահա կու ապօթէք ošta alγïšlïyïrsiz *3522:315v*
ահայ կու ապօթեմ՝ošta alγïšlïyïrmen *3522:315v*
ահամոզ, ապամոզ χaytmagan *311:21r*, *3:3v*, *8:7*, *51:31*
ահանդեայ, ապանդեայ keri χoydu *3:3v*, *8:7*, *51:31*
ահանդեմ, ապանդեմ՝ ọṛenk‘ χoyïyïrmen *311:21r*, *3:3v*, *8:7*, *51:30*
ահար naччo g*am* saflalïχ > safralïχ, tiš ašgï *311:21r*, naччo *3:3v*, *8:6*, + *ieieunus* [= *ieiunus*] *51:30*
ահարկայուցանեմ, ~ք χorχutïyïr|men, ~biz *3522:319r*
ահարկեցա, ~ք, ~ր, ~ք, ~ւ, ~ն χorχulandï|m, ~χ, ~ŋ, ~z, ~ï, ~lar *3522:331v*
ահարկու χorχulu *2267:46v*
Ահարն ošta džan, ya taγ, ya söz *311:21r*, *3:3v*, *8:6*, *51:30*
ահացա, ~ք, ~ր, ~ք, ~ւ, ~ն χorχtu|m, ~χ, ~ŋ, ~z, ~ï, ~lar *3522:331v*
ահաւանիկ, ահաւանիկ ona, ošta *311:21r*, *3:3v*, *8:6*, + *en, ecce 51:30*

ահասասիկ կու աղաղակեմք ošta küstäniyirbiz *3522: 315v*
ահասասիկ կու աղաղակեն ošta küstäniyir alar *3522: 315v*
ահասասիկ կու աղաղակէք ošta küstäniyirsiz *3522:315v*
ահասասիկ [ա̃հւ̆կ] երկնեայ՛ ošta bašladï *2267:43v*
ահո̃ւորտա̃ւոր, ահաւորտաւոր 5 šp. Osgiperan *311:21r*, 5 šap. Osgiperk‘ *3:3v*, *8:6*
ահեակ sol yan *311:21r*, *8:6*, *51:30*
ահեկանին Güreγ *3:3v*, *8:6*, *51:30*
ահեկէ sinistris 51:30
ահեսա χïšïm *311:21r*, *3:3v*, *8:6*, *51:30*
ահեսաեմ; ~ք χïšïmlïyïr|men, ~biz *3522:319r*
ահեսեցա, ~ք, ~ր, ~ք, ~ւ, ~ն χïšïmlandï|m, ~χ, ~ŋ, ~z, ~ï, ~lar *3522:331v*
ա̃հէց alγïšladï *2267:31v*
ա̃հէցի alγïšladïm *2267:31v*
ա̃հէ alγïšla *2267:31v*
ա̄հուիի: արուք ա̄հուիի կամ գովելի 51: 70
ահրա ին nêdžvâdoklar *311:21r*, *3:3v*, *8:6*, *51:30*
աձ > այ; այ, այ ey, o *311:27v*, *3:5v*, *8:11*, *51:38*
աղ|ես, ~էք tuzlïyïr|sen, ~siz *3522:316v*
աղ|է, ~են tuzlïyïr, alar *3522:316v*
աղա eliyir ol ya bu *3522:316r*
աղա ոլոնելոցե|մ; ~ք p‘ilonlatsar|men, ~biz *3522: 323v*
աղա ոլոնելոց|է, ~են p‘ilonlatsar, ~lar *3522:323v*
աղա ոլոնեմ՛ p‘ilonlatïyïrmen *3522:316r*
աղա ոլոնես p‘ilonlatïyïrsen *3522:316r*
աղա ոլոնեցա p‘ilonlandïm *3522:332r*
աղա ոլոնէ p‘ilonlatïyïr *3522:316r*
աղա ովդելոցեմ; ~ք tuzlasar|men, ~biz *3522:323v*
աղա ովդելոց|է, ~են tuzlasar, ~lar *3522:323v*
աղա ովդեմ՛ tuzlatïyïrmen *3522:316r*
աղա ովդես tuzlatïyïrsen *3522:316r*
աղա ովդեցա tuzlandïm *3522:332r*
աղա ովդէ tuzlatïyïr *3522:316r*
աղա ովի, ահա ովի tuz [tiwz] / tuz *51:31* / *311:21r*, *3:3v* , + ovuč bilä *8:7*
աղա ոլոն, աղա ոլոն pilon, plašč *311:21v*, *8:7*, *51:31*
աղագաոն gorusd *311:22r*, *3:3v*, *8:7*
աղագոն, աղագս üčün / učkan *311:21v*, *51:31* / *8:7*
աղաղանոցելոցեմ; ~ք özgä haybatlatsar|men, ~biz *3522:323v*
աղաղանոցեմ՛ özgä haybatlatïyïr*men 3522:316v*
աղաղանոցեցա özgä haybatlandïm *3522:332r*
աղալոցեմ; ~ք eläd̲žäk|men, ~biz *3522:323r*
աղալոց|ես, ~էք eläd̲žäk|sen, ~siz *3522:323r*
աղալոց|է, ~են eläd̲žäktir, ~lar *3522:323r*
աղախին χuluχčï *2267:41r*
աղախին χaravaš *3:3v*, *8:7*, + ya *nêv*olnica Kaγ. 3 *8:7*
աղախնացա χarabašlandïm *3522:332r*
աղախնացոնեմ՛ χarabašlatïyïr*men 3522:316v*
աղախնացուցանելոցե|մ; ~ք χarabašlatsar|men, ~biz *3522:323v*
աղախնացուցանելոց|ես, ~էք χarabašlatsar|sen, ~siz *3522:323v*
աղախնացուցանելոց|է, ~են χarabašlatsardïr, ~lar *3522:323v*
աղաթրի 3 Mag. 3[:12] *311:21v*, *3:3v*, *51:31*, + o *8:7*
աղա կու աղօթես ošta alγïšlïyïrsen *3522:315v*
աղաղակ čaχïrïχ *311:21v*, *8:7*, čaχïrïr, *clamor 3:3v*, *51: 30*
աղաղակեմ՛clamo 3:3v, *51:31*
աղաղկ küčsüz, nênd̲znïy / nênd̲znï *3:3v* / *8:7*, *51:31*
աղաղակես դու čaχïr sen *3522:333r*
աղաղակելոցե|մ; ~ք čaχïrsar|men, ~biz *3522:323r*
աղաղակելոց|ես, ~էք čaχïrsar|sen, ~siz *3522:323r*
աղաղակելոց|է, ~են čaχïrsar ol, alar *3522:323r*
աղաղակեմ՛ես čaχïrïyïm men *3522:333r*
աղաղակեմք մեք čaχïralïm biz *3522:333r*
աղաղակեն նոքա čaχïrsïnlar alar *3522:333r*
աղաղակեցա čaχïrïldïm *3522:332r*
աղաղակեցէք դուք čaχïrïŋïz siz *3522:333r*
աղաղակէ նա čaχïrsïn ol *3522:333r*
աղամ՛ eliyirmen *311:21v*, *3:3v*, *8:7*, *51:30*, *3522:316r*
աղամոլելոցե|մ; ~ք χayttïrmasar|men, ~biz *3522:323v*
աղամոլելոց|է, ~են χayttïrmasardïr, ~lar *3522:323v*
աղամոլեմ՛ χaytma diyirmen *3522:316r*
աղամոլես χaytma diyirsen *3522:316r*
աղամոլեցա χaytmadïm *3522:332r*
աղամոլէ χaytma diyir *3522:316v*
Ա̄ղամութ, Ա̄ղամո̃թ, Ա̄համո̃թ χuvatï ölümnüŋ / oγlumnuŋ *311:21r* / *3:3v*, *8:7*, *51:31*
աղամո̃թեմ՛ χuvatlatïyïrmen *3522:316r*
աղամո̃թես χuvatlatïyïrsen *3522:316r*
աղամո̃թեցա χuvatlandïm *3522:332r*
աղամո̃թէ χuvatlatïyïr *3522:316v*
աղանդաւոր, աղանդա̃ւոր d̲žadu, sekta, yïrttïrmaχ [eərtərmaχ] *311:21v*, d̲žadu, sekta, nauka *3:3v*, + yïrtïlmaχ *8:7*, + *seditiosus 51:31*
աղանդեմ՛ d̲žadulïyïrmen *3522:316r*
աղանդես d̲žadulïyïrsen *3522:316r*
աղանդեցա d̲žadulandïm *3522:332r*
աղանդէ d̲žadulïyïr *3522:316r*
աղանդոցեմ; ~ք d̲žadulasar|men, ~biz *3522:323r*
աղանդոց|ես, ~էք d̲žadulasar|sen, ~siz *3522:323r*
աղանդոց|է, ~են d̲žadulasar ol, alar *3522:323r*
աղանդումն estän sašmaχ *311:21v*, *3:3v*, *8:7*, *51:31*
աղաչելոցեմ; ~ք yalbarsar|men, ~biz *3522:323r*
աղաչելոց|ես, ~էք yalbarsar|sen, ~siz *3522:323r*
աղաչելոց|է, ~են yalbarsar, ~lar *3522:323r*
աղաչեմ՛ χolïyïr*men* ya yalbarïyïrmen *311:21v*, χolïyïrmen *8:7*, *3522:315v*, + *oro 51:30*
աղաչեմ՛ես χolayïm men *3522:333v*
աղաչեմք yalbarïyïrbiz *3522:315v*
աղաչեն yalbarïyïr alar *3522:315v*
աղաչես χolïyïrsen *3522:315v*
աղաչես դու χol sen *3522:333v*
աղաչեցա χolundum *3522:332r*
աղաչէ χolïyïr ol ya bu *3522:315v*
աղաչէ նա χolsun ol *3522:333v*
աղաչէք yalbarïyïrsiz *3522:315v*

աղապարա, աղապարայ manïlgan *3:3v*, *51:31*, sanïlgan *8:7*
աղաս eliyirsen *3522:316r*
աղարա sačkan tuz *311:21v*, *3:3v*, *8:7*, + *finis desitus 51:31*
աղարաել yïχmaχ *gam* sökmäχ *311:21v*
աղարաելցեմ, ~ք yïχadžaχ|men, ~biz *3522:323r*
աղարաելց|ես, ~էք yïχadžaχ|sen, ~siz *3522:323r*
աղարաելց|է, ~են yïχadžaχtïr, ~lar *3522:323r*
աղարաեմ ufat*ïyïrmen gam* χurutïyïrmen [χorutiyirmen] *311:21v*, yïχïyïrmen, sökiyirmen *3:3v*, + meržit etiyirmen, ufatïyïrmen Tad. 9, Esaj. 49, 1 Mag. ~~yet.~~ 4 ya χurutïyïrmen *8:7*, *51:30*, yïχïyïrmen *3522:316r*
աղարաես yïχïyïrsen *3522:316r*
աղարաեցա yïχïldïm *3522:332r*
աղարաե՛ նա կամ՛ սա yïχïyïr ol ya bu *3522:316r*
աղացա elindim [= eländim] *3522:332r*
աղացա, ~ք, ~ր, ~ք, ~ւ, ~ն eländi|m, ~χ, ~ŋ, ~z, ~i, ~lar *3522:331v*
աղացեալ elängän, imšangan Elk‘ *3:3v*, *51:31*
աղաւակեալ buzulgan, ašaγa tökülgän ya teškirilgän nemä *311:21v*, *3:3v*, *8:7*, *51:31*
աղաւաղելցեմ, ~ք buzsar|men, ~biz *3522:323v*
աղաւաղելց|ես, ~էք buzsar|sen, ~siz *3522:323v*
աղաւաղելց|է, ~են buzsar ol, bu, ~lar *3522:323v*
աղաւաղեմ buzïyïrmen *3522:316r*
աղաւաղես buzuyïrsen *3522:316r*
աղաւաղեցա, ~ք, ~ր, ~ք, ~ւ, ~ն bozuldum *3522:332r*
աղաւաղէ buzuyïr *3522:316r*
աղաւ ոլնելց|ես, ~էք p‘ilonlatsar|sen, ~siz *3522:323v*
աղաւ ոլդելց|ես, ~էք tuzlasar|sen, ~siz *3522:323v*
աղաւթեց alγïš etti *2267:39v*
աղաւթեցի alγïš ettim *2267:39v*
աղաւթէ alγïš et *2267:39r*
աղաւհողելց|ես, ~էք χayttïrmasar|sen, ~siz *3522:323v*
աղաւնին, աղա՛ւնի kügürčin *311:21v*, *8:7*, + *columba 51:30*, gükürčin *3522:251v*
Աղ ա χuγpan [χušpan] *311:22r*, χuγpan *3:3v*, χulpan *8:7*
աղ ար eksi dä χar*daš 2267:42r*
աղ ապար|ես, ~էք tas etiyir|sen, ~siz *3522:316v*
աղ ապար|է, ~են tas etiyir, alar *3522:316v*
աղ ապարեմ, ~ք tas etiyir|men, ~biz *3522:316v*
աղ ապարելցեմ, ~ք tas etsär|men, ~biz *3522:323v*
աղ ապարելց|ես, ~էք tas etsär|sen, ~siz *3522:323v*
աղ ապարելց|է, ~են tas etäd͡žäχtir, ~lär *3522:323v*
աղ ապարեցա tas boldum *3522:332v*
աղ ելցեմ, ~ք čöplätsär|men, ~biz *3522:323v*
աղ ելց|ես, ~էք čöplätsär|sen, ~siz *3522:323v*
աղ ելց|է նա, ~են čöplätäd͡žäχtir, ~lär *3522:323v*
աղ եմ, աղ եր čïχarï etiyirmen *311:22r*, *3:3v*, *8:7*, + *stercoro 51:31*
աղ եմ՝ čöplätiyirmen *3522:316v*
աղ ես čöplätiyirsen *3522:316v*
աղ եր čovraχ *3522:247v*
աղ երք čovraχlar *3522:247v*, čovraχlarï *2267:44r*
աղ ևաց čöplüχtän *2267:50r*
աղ ևր, աղ իւր čovraχ *311:22r*, *3:3v*, *8:7*, + *fons 51:31*
աղ իւրացա čovraχlandïm *3522:332v*
աղ իւրացուցանելցեմ, ~ք čovraχlatsar|men, ~biz *3522:323v*
աղ իւրացուցանելց|ես, ~էք čovraχlatsar|sen, ~siz *3522:323v*
աղ իւրացուցանելց|է, ~են čovraχlatad͡žaχtïr, ~lar *3522:323v*
աղ իւրացուցանեմ՝ čovraχlatïyïrmen *3522:316v*
աղ իւրացուցանես čovraχlatïyïrsen *3522:316v*
աղ իւրացուցանէ čovraχlatïyïr *3522:316v*
աղ ոցի см. լուալիս
աղ ք čöplüklär *3522:247v*
աղգանող, աղգանոյ, աղգալան kölgälängän / kölgälänmäχ *311:22r*, *8:7*, *51:31* / *3:3v*
աղեգա երին gäläd͡žï *gam* bitik Saγ. 40 *311:22r*, gäläd͡ži ya bitik *3:3v*, + ya Saγm. 40 *8:7*, *51:31*
աղեկայ, աղեկա χuvat *311:22r*, *3:3v*, *8:7*, *51:31*
աղելցեմ, ~ք tuzlasar|men, ~biz *3522:324r*
աղելց|ես, ~էք tuzlasar|sen, ~siz *3522:324r*
աղելց|է, ~են tuzlayad͡žaχtïr, ~lar *3522:324r*
աղեղ, աղեղն yay *311:22r*, *8:7, 2267:29v*, + *arcus 51:31*
Աղեղաւոր 9. Yaylï ya Oχčï *3522:263v*
Աղեղնաւոր, Աղեղնա՛ւոր Yaylï-Oχlu *311:22r*, Strelec *3:3v*, *8:7*, + *arcitenens 51:31*
աղեղնաւորելցեմ, ~էք, ~ես, ~էք, ~է, ~են yaylatsar|men, ~biz, ~sen, ~siz, ol, alar *3522:325r*
աղեղն թիւր koło opaczne 51:31
աղեմ՝ tuzlïyïrmen *311:22r*, *3:3v*, *8:7*, *51:31*
աղեմ, ~ք tuzlïyïr|men, ~biz *3522:316v*
աղեաւ, աղէաւ zaval, žalosd / žalost *311:22r* / *3:3v*, *8:7*, *51:31*
աղերեաց χoldu *3522:298r*
աղերեցաք χolduq biz *3522:298r*
աղերեցեր χolduŋ *3522:298r*
աղերեցի χoldum *3522:298r*
աղերեցին χoldular alar *3522:298r*
աղերեցիք χolduŋuz siz [biz] *3522:298r*
աղերս bašχïš *311:22r*, prožba, bašχïš, χoltχa *3:3v*, Hrut‘ 1 prožba, bašχïš; bašχïš ya žaloba yeri bilä *8:7*, bašχïš, *preces*; bašχïš ya žaloba yeri bilä *51:31*
աղերսեա դու yalbar sen *3522:333v*
աղերսելցեմ՛ես, ~ք մեք χolsar|men, ~biz *3522:323r*
աղերսելց|ես դու, ~էք դուք χolsar|sen, ~siz *3522:323r*
աղերսելց|է նա, ~են նոքա χolsar ol, alar, bu, bular *3522:323r*
աղերսեմ՝ χolïyïrmen *8:7*, + *precor 51:31*
աղերսեմ՛ես yalbarïyïm men *3522:333v*

աղերսեմք yïγlarbiz *8:7*
աղերսեմք մեք yalbarïrïz biz *3522:333v*
աղերսեցուք yalbaralïm biz 3522:333v
աղերսեցէք դուք yalbarïŋïz siz *3522:333v*
աղերսիացեն նոքա yalbarsïn alar *3522:333v*
աղերսիացես դու yalbargaysïn sen *3522:333v*
աղերսիացէ նա yalbargay ol *3522:333v*
աղերսիցէ նա yalbarsïn ol *3522:333v*
աղերսիցից ես yalbargam men *3522:333v*
աղեյ tuzladï *2267:35r*
աղեյի tuzladïm *2267:35r*
աղէ egär *2267:50v*
աղէ tuzla *2267:35r*
աղէ, աղի yaχot, hälbät *3:3v*, *8:7*, + šahat *311:22v*, yaχot Tad. 18, hälbät *51:31, 32*
աղէկ ես igisen *2267:29r*
աղթ yaχot Tad. 18, hälbät *8:7*
աղթ|ես [= *հաղթ|ես*], *~էք* yeŋiyir|sen, ~siz *3522:316v*
աղթ|է [= *հաղթ|է*], *~են* yeŋiyir, alar *3522:316v*
աղթելոցեմ, ~ք yeŋsär|men, ~biz *3522:324r*
աղթելոց|ես, ~էք yeŋsär|sen, ~siz *3522:324r*
աղթելոց|է, ~են yeŋsärdir, ~lär *3522:324r*
աղթեմ [= *հաղթեմ*], *~ք* yeŋiyir|men, ~biz *3522:316v*
աղթող yeŋüči g*am* χuvatlï *311:22v*, yeŋüči, χuvatlï *3:3v*, *8:7*, *51:32*
աղի stron *311:22v*, *3:3v*, *8:7*, *51:32*
աղի tuzlu *2267:29v*
աղի *см.* *աղէ*
աղի ողն pilon, örtöv, yapov *311:22v*
աղի է tuzludur *2267:29v*
աղիկք, աղիկ idžägilär *311:22v*, *3:3v*, *8:7*, *51:32, 2267: 29r*
աղիճ orospï, yaman bašlï *311:22v*, *3:4r*, *8:7*, + *scorta 51:32*
աղխտրմ mizernïy, asrï adžïmaχ *311:22v*, mizernïy *3:3v*, *8:7*, + *miserabilis 51:32*
աղիս, աղիսայ cehla, kiramit dörtköšä *311:22v*, cehla *3:3v*, *8:7*, + *later 51:32*
աղխատաս opekun, χayγuručï *311:22v*, opêkun *3:4r*, *8:7*, *51:32*
աղխատես, աղխատէս özgä džïnslï, dinsiz *311:22v*, *3:4r*, *8:7*, *51:32*
աղխ kiči χïz ya hayvan [hajman], adam *311:23r*, kiči oγul-χïz, öv el, tuvar χara *3:4r*, + El. 10, adam da hayvan *8:8*, + *chordus 51:32*
աղխախսել aγulanïp spravovat etmä *311:23r*, *3:4r*, + ya etip, *negotium 51:32*, aγulanïp spravit etmä ya etip *8:8*
աղխեմ uzaχlïyïr*men*, χalχalïyïrmen *311:23r*, okovat etiyirmen *3:4r*, + 2 T‘kr. 3, uzaχlïyïrmen, χalχalïyïrmen *8:8*, *51:32*
աղկաղկ, աղկոն küčsüz, nêvdznï *311:23r*, nêdžnï / nêvdznï, küčsüz *3:4r* / *8:8*, *51:32*
աղկեցա yeŋildim *3522:332v*
աղհանամ deliriyirmen, essizläniyirmen *311:23r*, deliriyirmen, essiz bolïyïrmen *3:4r*, Erem. 23 deliriyirmen, essiz bolïyïrmen *8:8*, *51:32*
աղհանելոցեմ, ~ք deli*r*ädžäχ|men, ~biz *3522:324r*
աղհանելոց|ես, ~էք deli*r*ädžäχ|sin, ~siz *3522:324r*
աղհանելոց|է, ~են deli*r*ädžäχtir, ~lar *3522:324r*
աղհանեցա delindim *3522:332v*
աղհաս essiz *311:23r*, *3:4r*, *8:8*, *51:32*
աղհաս|ես, ~էք pambaslïyïr|sen, ~siz *3522:316v*
աղհաս|է, ~են pambaslïyïr ol, alar *3522:317r*
աղհասանք essizlik *311:23r*, *3:4r*, *8:8*, *51:32*
աղհասելոցեմ, ~ք ayïplasar|men, ~biz *3522:324r*
աղհասելոց|ես, ~էք ayïplasar|sïn, ~siz *3522:324r*
աղհասելոց|է, ~են pampasladžaχtïr, ~lar *3522:324r*
աղհասեմ, ~ք ayïplïyïr|men, ~biz *3522:316v*
աղհասեցա ayïplandïm *3522:332v*
աղմըկ|ես, ~էք talaštïrïyïr|sen, ~siz *3522:317r*
աղմըկ|է, ~են talaštïrïyïr, ~lar *3522:317r*
աղմըկելոցեմ, ~ք talaštïrsar|men, ~biz *3522:324r*
աղմըկելոց|ես, ~էք talaštïradžaχ|sïn, ~siz *3522:324r*
աղմըկելոց|է, ~են talaštïradžaχtïr, ~lar *3522:324r*
աղմըկեմ, ~ք talaštïrïyïr|men, ~biz *3522:317r*
աղմկեցա talaštïm *3522:332v*
աղմուկ χalabalïχ, χarïšïlmaχ *3:4r*, + talaš *311:23r*, *8:8*, *51:32*
աղն այրեցեալ kolomïyka / kolomïka, küyük tuz *311:23r*, *3:4r* / *8:8*, + *sal coctum 51:32*
աղկոտ|ես, ~էք čüstlätiyir|sen, ~siz *3522:317r*
աղկոտ|է, ~են čüstlätiyir ol, ~lar *3522:317r*
աղկոտել, ամբոխոտել, ամբոխոտել, աղ[կոտել] čüstlätmä, prïmusit etmä *311:23r*, prïmusit etmä, čüstlätmä *3:4r*, *8:8*, *51:33*
աղկոտելոցեմ, ~ք čüstlätsär|men, ~biz *3522:324r*
աղկոտելոց|ես, ~էք čüstlätädžäχ|sin, ~siz *3522:324r*
աղկոտելոց|է, ~են čüstlätädžäχtir, ~lar *3522:324r*
աղկոտեմ, ~ք čüstlätiyir|men, ~biz *3522:317r*
աղկոտեցա čüstländim *3522:332v*
աղոտ eksik / eksik [ek‘siz] *311:23v*, *3:4r*, *51:33* / *8:8*
աղու tatlï *311:23v*, *3:4r*, *8:8*, *51:33*
աղուս ան öt bilä, yas bilä tolu g*am* tatlï *311:23v*, öt bilä ya yas bilä tolu ya tatlï *8:8*, *51:33*, öt bilä ya yaš bilä tolu *3:4r*
աղուական tatlï *311:23v*, *3:4r*, *8:8*, *51:33*
աղուապամ [= *աղուամնպ*] inčä sač χastalïχtan čïχkan *311:23r*, inčkä sač ya sarï, yaman sač ya it sačï Łew. 13 *3:4r*, inčkä sač ya sarï Łew. 13 yaman sač, ki χastalïχtan čïχar, ya nečik ki hali ündärlär it sačï *8:8*, inčkä sač ya sarï Łew. 13 yaman sač, ki χastalïχtan čïχar, ki hali ündärlär it sačï *51:33*
աղուաշ deli, sašχïn *311:23v*, *3:4r*, *8:8*, + *stultus 51:33*
աղուես tülkü, hilâlï, öč alučï / öčlävüči *3:4r* / *311:23r*, *8:8*, + *vulpes 51:33*, tülkü ya tilki *3522:250r*
աղուեսութիւն tülkülik *3522:250r*
աղուեսութիւնք tülküliklär *3522:250r*
աղուեսք tülkülär *3522:250r*
աղունք ačïγnïŋ [ačəznən], g*am* zavalnïŋ, g*am* yamannïŋ atïdïr *311:23v*, ačïχnïŋ ya zavalnïŋ atï *3:4r*, + ~dïr ya yamanlar *8:8* / + ya yamanlar *51:33*
աղչիկ χïzoγlan *2267:41v*

աղջամուխջ χalïn χaramγu *311:23v*, *3:4r*, *8:8*, + *tenebrae 51:33*
աղջիկ χïz *311:23v*, *8:8*, + *femina 51:33*
աղվեսցուս tülkülärniŋ *2267:48v*
ալա igränči, kirli *311:23v*, *3:4r*, *8:8*, + *macula 51:33*
ալատաղտուկ balčïχlï tuzlu yer *311:23v*, *3:4r*, *8:8*, *51:33*; tuzlu yer, χaydan tuz čïχar *3:4r*, *51:43*
ալտա[ղ]տուկս balčïχlï *2267:45v*
ալտաՙուր, ալտաւտր tuzlu *311:23v*, + Jaŗag., 2 Oŗenkʻ *3:4r*, Jaŗa., 2 Oŗenkʻ tuzlu *8:8*, *51:33*
ալտեղի impurus 51:33
ալտելումիւն igränčilik *311:23v*, *3:4r*, *8:8*, + *maculatio 51:33*
ալտից tuzlu tüzlär *311:23v*, *3:4r*, 2 Mnaç. / Mnçoŗ. 25 huvid, tuzlu tüzlär *8:8* / *51:33*
ալցանամ՛ manella *311:23v*, *3:4r*, *8:8*, *51:33*
ալցաՙուր, ալցաւտր χacakʻli, kečövlü [kęčlọvlu] *311:23v*, χacakʻli, potrebnï ya kečövlü *3:4r*, χacakʻlik, potrebnï ya kečövlü *8:8*, χacakʻli, *afibrae*, potrebnï ya kečövlü *51:33*
ալխալտախտն körkü fikirli *311:24r*, zmïšlônï / zmïšlônïy bayka ne bolsa Imas. 4, 9 *3:4r* / *8:8*, *51:33*
ալք χalχalar *311:24r*, *3:4r*, *8:8*, *51:33*
ալքատ yarlï, g*a*m miskin, g*a*m žebrak *311:24r*, yarlï, miskin, žebrak *8:8*, + *egenus 51:33*, miskin *2267:41v; см. թայրախտ*
ալքատանամ՛ egeo, pauper fio 51:34
ալքատացա yarlïlandïm *3522:332v*
ալքատացոյց yarlïlattï *3522:314r*
ալքատացուցան|ես, ~էք yarlïlatïyïr|sen, ~siz *3522:316v*
ալքատացուցան|է, ~էն yarlïlatïyïr, alar *3522:316v*
ալքատացուցանելոյեմ, ~ք yarlïlatsar|men, ~biz *3522:324r*
ալքատացուցանելոյ|ես, ~էք yarlïlatsar|sïn, ~siz *3522:324r*
ալքատացուցանելոյ|է, ~էն yarlïlatad͡žaχtïr, ~lar *3522:324r*
ալքատացուցանեմ, ~ք yarlïlatïyïr|men, ~biz *3522:316v*
ալքատացուցեր yarlïlattïŋ *3522:314r*
ալքատացուցի yarlïlattïm *3522:314r*
ալքատուր egestas, paupertas 51:33
ալօթ՛ աննա՝ մայրն սամո՛ւլ 2267:49v
ալօթեա դու alγïšla sen *3522:333r*
ալօթեայ alγïš etti *3522:298r*
ալօթե՛ես alγïšlayïm, alγïšlïyïm men *3522:333r*
ալօթելք մեք alγïšlayalïm biz *3522:333r*
ալօթեն նոքա alγïšlasïnlar alar *3522:333r*
ալօթեացեն նոքա alγïšlagaylar alar *3522:333v*
ալօթեացես դու alγïšla sen *3522:333r*
ալօթեացէ նա alγïšlagay ol *3522:333r*
ալօթեացուք մեք alγïšlayalïm biz *3522:333r*
ալօթեա, ~ք, ~ր, ~ք, ~ւ, ~ն alγïšlandïm *3522:332r*
ալօթեայք alγïš ettik *3522:298r*
ալօթեայք alγïš ettiŋ *3522:298r*
ալօթեէք դուք alγïšlaŋïz siz *3522:333r*
ալօթեէք դուք alγïšlagaysïŋïz siz *3522:333r*
ալօթեի alγïš ettim *3522:298r*
ալօթեին alγïš ettilär *3522:298r*
ալօթեից ես alγïšlagam men *3522:333r*
ալօթելք alγïš ettiŋiz *3522:298r*
ալօթէ նա alγïšlasïn ol *3522:333r*
ալօթք alγïš *311:21v*, *8:7*, + *oratio 51:30*; *см. քրրակոիր*
ալօթք անեայ նա alγïšladï ol *3522:298v*
ալօթք անեայ սա alγïšladï bu *3522:298v*
ալօթք անեայք alγïšladïχ *3522:298v*
ալօթք անեայր դու alγïšladïŋ sen *3522:298v*
ալօթք անեայ ես alγïšladïm men *3522:298v*
ալօթք անեայն alγïšladïlar *3522:298v*
ալօթք անեայք alγïšladïŋïz *3522:298v*
ալօս eksik, azulaχ *84:7r*, *8:277d*, *3883:209r*
ալօսեա դու eksit sen *3522:333v*
ալօսելոյեմ, ~ք eksitädžäk|men, ~biz *3522:323r*
ալօսելոյ|ես, ~էք eksitädžäk|sen, ~siz *3522:323r*
ալօսելոյ|է, ~էն eksitädžäktir, ~lar *3522:323r*
ալօսե՛ես eksitiyim men *3522:333v*
ալօսելք eksitiyirbiz *3522:316r*
ալօսէն eksitiyir ol ya bular *3522:316r*
ալօսես eksitiyirsen *3522:316r*
ալօսեացես դու eksitkäysin sen *3522:333v*
ալօսեացէ նա eksitkäy ol *3522:333v*
ալօսեացուք մեք eksitälim biz *3522:333v*
ալօսեցա eksildim *3522:332r*
ալօսեցէք դուք eksitiŋiz siz *3522:333v*
ալօսեցից ես eksitkäm men *3522:333v*
ալօսէ eksitiyir ol *3522:316r*
ալօսէ նա eksitsin ol *3522:333v*
ալօսէք eksitiyirsiz *3522:316r*
ալօսիցէն նոքա eksitsin alar *3522:333v*
ալօրելոյեմ, ~ք tïyïrmanlasar|men, ~biz *3522:323r*
ալօրելոյ|ես, ~էք tïyïrmanlasar|sen, ~siz *3522:323r*
ալօրելոյ|է, ~էն tïyïrmanlasar ol, bu, ~lar *3522:323v*
ալօրե՛մ tïyïrmanlïyïrmen *3522:316r*
ալօրես tïyïrmanlïyïrsen *3522:316r*
ալօրեցա tïyïrmanlandïm *3522:332r*
ալօրէ tïyïrmanlïyïr ya tišliyir *3522:316r*
աճախե[ս]ցին arttïlar *2267:44r*
աճապարե՛մ tez yügüriyirmen, ilgär*i* barïyïr*men 311:24r*, tez yügüriyirmen *3:4r*, + pospêšitsâ / pospêšatcâ bolïyïrmen *8:9* / + *festino 51:34*
աճապարեմ, ~ք tez yügüriyir|men, ~biz *3522:319r*
աճապարեցա, ~ք, ~ր, ~ք, ~ւ, ~ն tez yügürländi|m [= yügürdi|m], ~χ, ~ŋ, ~z, ~i, ~lär *3522:331v*
աճառ sabun, luh g*a*m čïraχlïχ *311:24r*, sabun, luχ / luh ya čïraχlïχ *3:4r* / *8:8*, sabon, luh ya čïraχlïχ *51:34*
աճարապատ Ezeg.30 *311:24r*, + o! *3:4r*, *8:8*, *51:34*
աճել artmaχ ya böyümäχ *3522:261r*
աճելումիւնք artmaχlïχlar *3522:261r*
աճեր ösiyir edi [ọsiir ędə] *8:9, 16*
աճեցա, ~ք, ~ր, ~ք, ~ւ, ~ն arttï|m, ~χ, ~ŋ, ~z, ~ï, ~lar *3522:332r*
աճեցեալք artïlganlar *3522:261r*

ահեցուցանելոյ arttïrsar *3522:325r*
ահեցուցանեմ, ~ք artïyïr|men, ~biz *3522:319r*
ահիմ arïtïyïrmen *311:24r*, *3:4r*, *8:9*, + *accresco 51:34*
ահիւ, ահիա kül [k'ọl] g*am* toz *311:24r*, kül, toz *3:4r*, *8:9*, *51:34*
ահոպականք artïlganlar ya böyüklänganlär *3522:261r*
ահուսի incrementum 51:34; *см. սեպք*
ամ, տար, ~րոյ [*դար, ~րոյ*] yïl [eęl] *311:26r*, yïl *8:10*, yïl, *annus 51:36*
ամաժանդ, ամաժանա yïγïlmaχï igränčilikniŋ g*am* poχnuŋ, g*am* tezäkniŋ *311:24v*, yïγïlmaχï igränčilikniŋ *3:4v*, + ya poχnuŋ, ya tezäkniŋ *8:9*, *51:34*
Ա*մապիկ* ǰïns tilči *311:25r*, *3:4v*, *8:9*, *51:34*
ամամ yašïnïyïrmen, salïnïyïrmen *311:24v*, *3:4v*, *8:9*, *51:34*
ամայեմ bošatïyïrmen *311:24v*, *3:4v*, *8:9*, *51:34*
ամայի tul, öksüz, klänči, χatunsuz *311:24v*, *3:4v*, *8:9*, *51:34*
ամայութիւն bošluχ *311:24v*, *3:4v*, *8:9*, *51:34*
աման saγït *311:24v*, *8:9*, *51:34*
ամանակ zaman, azulaχ čonstkasï zamannïŋ *311:25r*, *8:9*, *276d*, *51:34*, *84:5r*, *3883:207v-208r*
ամանակաց zamanlarnïŋ *311:24r*, *3:4v*, *8:9*, *51:34*
ամանամ saγït / saγït bilä alïyïrmen *3:4v* / *311:24v*, + Erem. 41 *8:9*, *51:34*
ամանաւ, ամանաՙ, ամանս saγït bilä *311:25r*, saγït bilä alïyïrmen *3:4v, 8:9*, *51:34*
ամաչ, ամաց yïllarga *311:24v*, *3:4v*, *8:9*, *51:34*
ամաչեմ uyalïyïrmen *311:24v*, *3:4v*, *8:9*, + *erubesco 51:34*
ամաչեցա, ~ք, ~ր, ~ք, ~ւ, ~ն uyaldï|m, ~χ, ~ŋ, ~z, ~ï, ~lar *3522:332r*
ամաչեցոյց uyaldïrdï *3522:313r*
ամաչեցուցան|է, ~են uyalïyïr ol, bular *3522:319r*
ամաչեցուցանելոյ|եմ, ~ք, ~ես, ~էք, ~է, ~են uyaldïrsar|-men, ~biz, ~sen, ~siz, ol, alar *3522:324v*
ամաչեցուցանեմ, ~ք uyalïyïr|men, ~biz *3522:319r*
ամաչեցուցան|ես, ~էք uyalïyïr|sen, ~siz *3522:319r*
ամաչեցուցեր uyaldïrdïŋ *3522:313r*
ամաչեցուցի uyaldïrdïm *3522:313r*
ամաչիմ confundor 51:34
ամառ, ամառն yaz *311:24v*, *8:9*, + *ver 51:34*
ամասարակաւք Erem. 52 *311:25r*, *3:4v*, *51:34*, + ceber *8:9*
Ա*մասիայ, Ա*մասիա ǰïnstïr inamlï *311:25r*, *3:4v*, *8:9*, *51:34*
ամասոյէ tök*k*äy g*am* bošatkay *311:24v*, tökkäy, bošatkay *3:4v*, + Zak'. 9, Erem. 4 *8:9*, salgay, tökkäy, bošatkay Zak'. 9, Erem. 4 *51:34*
ամասս tüz, g*am* znak, cil, g*am* čoγur, g*am* buta *311:25r*, tüz, znak, cil ya čoγur, ya buta *8:9*, tüz, znak, čoγur ya buta *51:34*
ամասս eltim~~lan~~, g*am* nïšan, g*am* rïsvay *311:24r*
ամասսայ znak, nïšan, cil g*am* / ya masχara *311:24v* / *8:9*, nïšan, cil ya masχara *51:34*
ամասսայն tüz, g*am* čoγur, g*am* buta *311:24r*, tüz, znak, cil ya čoγur *3:4v*, + ya buta *8:9*, *51:34*
ամապահայ dr̄ egn g*am* dn̄ kalusd *51:34*
ամապատն keŋ, ulu öv g*am* biyik budovanê *311:24v*, keŋ, ulu öv ya biyik budovanê *3:4v*, *8:9*, *51:34*
ամապատան Amovs 3 yaz gmaχlarï *311:24v*, yaz gmaχlarï *3:4v*, + Amovs 3 *8:9*, *51:34*
ամարշէցայ χayïrsïzlandïm *3522:332r*
ամարհ՚ատածեցայ öktämländim *3522:332r*
ամարմանուս verri initium 51:34
ամարս tiši χoy g*am* χoy *311:24v*, tiši χoy ya χoy *3:4v*, *8:9*, *51:34*
ամարսախս yalγanlïχka g*am* / yalγanlïχka yayamanlïχ *311:25r* / *3:4v*, *8:9*, *51:34*
ամաւթ, ամօթ uyat g*am* rïsvay *311:24v*, uyat, rïsvay *8:9*, + *verecundia 51:34*
ամաւթածու uyat keltirgän *311:24v*, *3:4v*, *8:9*, + *wstydliwy 51:34*
ամաւթիած uyalčan *311:24v*, *8:9*, *51:34*, + uyat *3:4v*, uyalgan *2267:41r*
Ա*մաւսս* žoγovurt yöpsüngän *311:25r*, *3:4v*, *8:9*, *51:34*
Ա*մ ակաւմ* bazïχ, ya ata turγuzučï, ya toγurulgan *311:25v*, *3:4v*, *8:9*, + *Abacuc 51:35*
ամ աստանեմ, ~ք čaχïyïr|men, ~biz *3522:319r*
ամ աստանութիւն čaχma *311:25r*, čaχmaχ, oskarženê *3:4v*, *8:9, 280*, + *diffamatio 51:34*
ամ արեալ žoγoveal *311:25v*, *3:4v*, *8:9*, špiχlir ya čöplängän, *granarium* [= *granaria*], *collectus 51:35*
ամ արեմ, ~ք yïγïštïrïyïr|men, ~biz *3522:319r*
ամ արեցա yïγïštïrlandïm [= yïγïštïrïldïm] *3522:332r*
ամ արկտեմ, ~ք χayïrsïzlïyïr|men, ~biz *3522:319r*
ամ արկտութիւն χayïrsïzlïχ *311:25r*, *3:4v*, *8:9*, + *impietas 51:34*
ամ արհատած, ամ արհատած öktäm, χodohay *311:25r*, *8:9*, + χodohoy *51:35*, öktäm, stavinozga *3:4v*
ամ արհատածեմ, ~ք öktämlätiyir|men, ~biz *3522:319r*
ամ արձա kötürildim *3522:332r*
ամ արձուղէշ, ամ արձուղէղ biyik-biyik butaχ *311:25r*, *3:4v*, *8:9*, *51:35*
ամ արնեամ kötürüliyirmen *311:25v*, *3:4v*, *8:9*, + *colligo 51:35*
ամ արնեմ, ~ք kötüriyir|men, ~biz *3522:319r*
ամ արտաւան öktäm *311:25r*, *8:9*, + *superbus 51:35*
ամ արտքաչն yarïχlï, esli *311:25v*, poχodnâlï, zakon ya yarïχlï, esli *3:4v*, *8:9*, *51:35*
ամ ացուցանեմ, ~ք berkätiyir|men, ~biz *3522:319v*
ամ աւտանեցա, ~ք, ~ր, ~ք, ~ւ, ~ն čaχïndï|m, ~χ, ~ŋ, ~z, ~ï, ~lar *3522:332r*
ամ իծ см. վիճան
ամ իծք, ամ իծ zaγalsïz *84:4v*, *8:276s*, *3883:207r*
ամ ոխ el, gmen g*am* χalabalïχ *311:25r*, el, gmen ya χalabalïχ *3:4v*, *8:9*, + *turba 51:34*
ամ ոխեալ χarïšïlgan *311:25r*, *3:4v*, 3 Ezr *8:9*, + 3 Ezr *51:34*
ամ ոխեմ, ~ք χalabalïχ etiyir|men, ~biz *3522:319r*

ամ ախեյա, ~ք, ~ր, ~ք, ~ւ, ~ն χalabalïχlandïm *3522: 332r*
ամ ախին gimen *8:280*
ամ ոլ gmen *2267:47r*
ամ ոլՅ saγ ya tügäl, tolu / ya tolu *3:4v* / *8:9*, + *integer 51:35*
ամ ոլկ vaγt χoymaχ *311:25r*, vaχt χoymaχ *3:4v*, *8:9*, *51:35*
ամեթ χuvatlï ya bazïχ *311:25v*, *3:4v*, *8:10*, *51:35*
ամեթագին daγïn χuvatlï, ya daγïn yarïχlï, ya faydalï *311:25v*, *3:4v*, *8:10*, *51:35*
ամեհ nêčvičonïy, bïstrïy, nêusvoyonïy, nêošôdlanïy / nêosôdlanïy *311:25v*, *51:35* / *8:10*, ögütlänmägän, bïstrïy *3:4v*
ամենա աւական *см.* ապայի
ամենակալ barčanï tutučï *311:25v*, *3:4v*, *8:10*, *3522: 239v*, + *omnipotens 51:35*
ամենայ էից barča barlïχlarnïŋ *3522:272v*
ամենայն barča *3522:234v*, *272r*
ամենայն էք barča barlïχlar *3522:235r*, *272v*
ամենայն տեղւոյ barča yerlärniŋ *3522:274r*
ամենայնիւ, ~ք barča, ~sï bilä, ~larï *3522:283v*
ամենապէս barča nemä bilä *311:25v*, *3:4v*, *8:10*, *51:35*
ամենավարան här yartïn särgärdanlïχ *311:25v*, *3:4v*, *8:1Ý0*, *51:35*
ամենևին barča / barčasï bilä *2267:46v* / + zgola *3:4v*, zevšïstkim, zgola *311:25v*, *8:10*, + *omnino 51:35*
ամենից *см.* դեր ահուն
ամենյին barčalarnïŋ *3522:272r*
Ամեսայի yïγïnlar öktämlängänlär *311:25v*, *3:4v*, *8:10*, *51:35*
ամէգալ buzuχluχ *311:25v*, *3:5r*, *8:10*, *51:35*
ամէն Teŋri, ya bolgay, könü, ya könülük, toγru toγruluχ *311:25v*, *8:10*, *51:35*, Teŋrim etkäy ya bolgay, könü *3:5r*
ամէնէգեան barčasï *3522:239v*
ամէնէքեամ, ~ք barča bilä, ~lar *3522:283v*
ամէնն barča *311:25v*, *3:5r*, *8:10*, *51:35*
ամի *3:5r*
ամիկս ečki 1 Ezər / Ezr 6 *311:25v* / *3:5r*, *8:10*, *51:35*
Ամինադաբ džïns suχlančï *311:25v*, *3:5r*, *8:10*, + *Aminadab 51:35*
ամիս ay *311:25v*, *8:10*, *51:35*
ամ՚իս, ~սոյ *mensis 51:35*
ամլան doχ, čap‘ *311:25v*, *8:10*, + *linea*, kidz *51:35*
Ամմին eli alarnïŋ ya oγlu džïnsnïŋ *311:26r*, *3:5r*, + *Amon 8:10*, *51:36*
ամոս և առնի χozu *311:26r*, *3:5r*, *8:10*, *51:36*
ամոհ վհամ *revereor 51:34*
ամոլ džüflük *311:26r*, *3:5r*, džüftlük *8:10*, džüvtlük *51: 36*
ամոլայիր [= ամոլայիկ] er kišiniŋ žïlasï, tamuru *311: 26r*, *51:36*, žïla ya tamur erniŋ *3:5r*, er kišiniŋ žïlasï tamurnuŋ *8:10*
ամոլից eki aγač ulu, ne üsnä ulu kemi toχtalïptïr / ne üsnä kemidir *311:26r*, *8:10*, *51:36* / *3:5r*
ամոք χonšušdaš, yoldaš *311:26r*, *3:5r*, *8:10*, + *firmamentum 51:36*
ամոլ yarlïγamaχ *311:26r*, *3:5r*, *8:10*, *51:36*
ամոլՅ saγ, tügäl, tolu *311:26r*, *3:5r*, *8:10*, *51:36*
Ամմն inamlï taya bolganlarga *311:26r*, *3:5r*, *8:10*, *51:36*
Ամով bïnyatlïlïχ ya yïγïnïm menim, ya bolušluχ *311:26r*, *3:5r*, *8:10*, *51:36*
ամոլ toγurmagan, nêplodnïy *311:26r*, *3:5r*, *8:10*, + *sterilis 51:36*
ամուլան toγmasïz *2267:50r*
ամունութիւն χatun almaχ *8:280*
ամունանամ՚ χatun alïyïrmen, ergä barïyïrmen *311: 26r*, *3:5r*, *8:10*
ամունութիւն χatun almaχ *3:5r*, + ya ergä barmaχ *311:26r*, *8:10*, + *nuptus 51:36*
ամունացա övländim *3522:332r*
ամունացուցանեմ, ~ք övlätiyir|men, ~biz *3522:319v*
ամուր bek ya tul kiši *311:26r*, *3:5r*, *8:10*, + *potens 51: 36*; *см.* սիրկ
Ամուրհայի bölmägänlär ya tövülgänlär / tövülmägän *311:26r*, *8:10*, *51:36* / *3:5r*
ամուրյն tul Jop 24 *311:26r*, *3:5r*, *8:10*, *51:36*
ամուրք beklär *3522:262v*
ամրեամ՚ tahimlätiyirmen, birlätiyirmen, χarïštïrïyïrmen, ortada yügüriyirmen *311:26r*, *3:5r*, *8:10*, *51:36*
ամպ bulut *311:26r*, *3:5r*, *8:10*, + *nubes 51:36*
ամպեալ, ~ք bulutlangan|lar *3522:264v*
ամպել, ~ք bulutlanmaχ|lar *3522:264v*
ամպեցուցանեալց bulutlatsar *3522:325v*
ամպրոպ χalïn bulut zrušitcâ / zrušitca bolgan, bulutlar χarïšïlgan *311:26r*, *51:36* / *8:10*, χalïn bulut χarïšïlgan *3:5r*
ամպք bulutlar *3522:264v*
ամսամուտ *exordium mensis 51:35*
ամսոց aylarga *311:26v*, *3:5r*, *8:10*, *51:36*
ամրախախ sïχ, berkäytkän *3:5r*, + 1 Mag. 1 *311:26v*, *8:11*, *51:36*
Ամրամ՚ atasï biyiktäginiŋ ya žoγovurt biyik *311: 26v*, *3: 5r*, *8: 11*, *51: 36*
ամրանամ՚ bekläniyirmen, zavricsâ / zavricâ / zavritcâ bolïyïrmen *311:26v* / *8:11* / *51:36*, bekläniyirmen, yapunïyïr*men 3:5r*
ամրացա berkländim [bẹrk‘ilandəm] *3522:332r*
ամրացոյ beklä *2267:33r*
ամրացոյց berkitti *3522:311r*
ամրացուց beklädi *2267:33r*
ամրացուցանելոյ|եմ, ~ք, ~էս, ~էք, ~է, ~էն berkitsär|men, ~biz, ~sen, ~siz, ol, alar *3522:324v*
ամրացուցանեմ՚ berkäytiyirmen *311:26v*, *3:5r*, *8:11*, + *munio 51:36*
ամրացուցեր berkittiŋ *3522:311r*
ամրացուցի beklädim / berkittim *2267:33r* / *3522:311r*
Ամրի yïγïn ačïγlatkan *311:26v*, *3:5r*, *8:11*, *51:36*
ամրոց χala 2 T‘kr. 5 *311:26v*, *3:5r*, *8:11*, + *castrum 51:36*

ամբոց, ~ք beklik|lär *3522:262v*
ամբոցիւնք beklikliχlär *3522:262v*
ամխափեմ yïγïštïrïyïrmen, abrïyïrmen *311:26v*, *3:5r*, *8:11*, + *sepelio 51:36*
ամխափեմ, ~ք yïγïštïrïyïr|men, ~biz *3522:319v*
ամխափեցա yïγïštïrïldïm [yəγəštrlandəm] *3522:332r*
ամօթեցեմ, ~ք χuvatlatsar|men, ~biz *3522:323v*
ամօթեցե|ս, ~էք χuvatlatsar|sen, ~siz *3522:323v*
ամօթեց|է, ~էն χuvatlatsardïr, ~lar *3522:323v*
ամօղ yarmol *2267:29v*
այգ taŋ *311:26v*, *8:11*, + *mane 51:37*, taŋ aytïr anda *3:5v*
այգեաւտան borlalïχlar *311:26v*, *3:5v*, *8:11*, + *locus vinearius 51:37*
այգեգործեմ, ~ք baχčačïlïχ etiyir|men, ~biz *3522:319v*
այգեցա, ~ք, ~ր, ~ք, ~ւ, ~ն taŋ boldu|m, ~χ, ~ŋ, ~z, ~dï, ~lar bu, ošta ol, ol *3522:332v*
այգեգործ borlačï *311:26v*, *8:11*, + *vineae operator 51:37*
այգեգործեցա borlačï boldum *3522:332v*
այգեպան borla baγčačïsï *2267:41r*
այգի baγnï *2267:51r*
այգի borlalïχ *311:26v*, *8:11*, *2267:52r*, + *vinea 51:37*
այգուն baγïndan *2267:47v*
այգուց ertä *8:12*
այդ bu / ošta ol *311:26v*, *8:11*, *51:37* / *3522:336v*
այդեաւծին indigena, turodzic 51:37
այդպէս bu türlü *311:26v*, *8:11*, *51:37*
այդր anda *311:26v*, *8:11*, *51:37*
այեակ oχšaš *311:26v*, *3:5v*, *8:11*, *51:37*
այեակացա, ~ք, ~ր, ~ք oχšašlandï|m, ~χ, ~ŋ, ~z *3522:332v*
այեակեցա oχšadïm *3522:332v*
Այեղովբր, Այեղվր, Այեղովր čovraχï dzïnsnïŋ *311:26v*, *3:5v*, *8:11*, *51:37*
Այեովն čovraχï χuvatnïŋ *311:26v*, *3:5v*, *8:11*, *51:37*
այ թէ աւրհնեալ էի ay ki alγïšlamïš bolgay edik *3522:334r*
այ թէ աւրհնեալ էիր ay ki alγïšlamïš bolgay ediŋiz *3522:334r*
այ թէ աւրհնեալ էր ay ki alγïšlamïš bolgay edilär *3522:334r*
այժմ hali *311:27r*, *8:11*, + *stativus 51:37*
այժմ կու ապաղակեմ šindi čaχïrïyïrmen *3522:315v*
այժմ կու ապաղակես šindi čaχïrïyïrsen *3522:315v*
այժմ կու ապաղակէ šindi čaχïrïyïr ol *3522:315v*
այժմ կու ապերեմ hali χolïyïrmen ya šindi *3522:315v*
այժմ կու ապերես hali χolïyïrsen, šindi *3522:315v*
այժմ կու ապերէ hali χolïyïr ol, šindi *3522:315v*
այլ evet, gam yoχsa, gam özgä *3522:234r*, *271v*
այժմն hali *2267:44r*
այժմոց haligi, *mox 51:37*
այի könü 3 Mag. 2 *311:27r*, *3:5v*, *8:11*, *51:37*
այլ yoχsa, evet, özgä *311:27r*, *3:5v*, *8:11*, + *alius 51:37*
այլագոնեցան özgä ïrängli boldular *2267:50r*
այլազանց yat söz, özgä türlü *311:27r*, *3:5v*, *8:11*, + *alienigena*, *cudzoziemec 51:37*
այլազգա այր özgä türlü *311:27r*, *3:5v*, *8:11*, *51:37*
այլազգա արեցա, ~ք, ~ր, ~ք özgä türlü boldum *3522:332v*
այլազգի özgä džïns, dinsiz *311:27r*, *3:5v*, *8:11*, + *paganus 51:37*
այլակերպեցա, ~ք, ~ր, ~ք kispät, sürät teškir- *3522:332v*
այլակերպութիւն sürät, teškirmäχ *3:5v*, kispät, sürät, teškirilmäχ *311:27r*, *8:11*, *51:37*
այլ այլ ա/ասս այլայլ özgä-özgä *3522:234v*
այլայլելոյն türlü-türlü bolurnuŋ *3522:272r*
այլայլելոցն türlü-türlü bolurlarnuŋ *3522:272r*
այլայլեմ teškiriliyirmen, özgä türlü etiyirmen *3:5v*, + ya yeberiyirmen *311:27r*, *8:11*, + *misceo 51:37*
այլայլեմ, ~ք türlü-türlü etiyir|men, ~biz, teškiriyir|-men, ~biz *3522:319v*
այլայլեցա türlü-türlü boldum *3522:332v*
այլայլեցա, ~ք, ~ր, ~ք teškirildi|m, ~χ, ~ŋ, ~z *3522:332v*
այլայլի türlü-türlü bolur *3522:234v*
այլայլին türlü-türlü bolurlar *3522:234v*
այլ այլոյին özgä-özgäniŋ *3522:272r*
այլանդակ özgä türlü, odmênnïy *3:5v*, + ya natura ọrẹnk'indän čïχarï *311:27r*, *8:11*, *51:37*
այլաստարազ özgä türlü, özgä oχšašlï *311:27r*, *3:5v*, *8:11*, *51:37*
այլաստարազեցա, ~ք, ~ր, ~ք özgä türlü boldum *3522:332v*
Այլարաս ermenilär *311:27r*, *3:5v*, *8:11*, *51:37*
այլափառացա, ~ք, ~ր, ~ք özgä haybatlandï *3522:332v*
այլափառացոյն 311:27r
այլեզուք birgä, birinä *311:27r*, *3:5v*, *8:11*, *51:37*
այլ և այլ türlü-türlü, ruznïy ya sürät, ya tipar *311:27r*, *8:11*, + *varius 51:37*
այլևայլ özgä da özgä ya türlü-türlü *3522:234v*
այլ և այլոյից özgä-özgälärniŋ *3522:272r*
այլ խառնուած özgä χarïšïlgan *3522:255r*
այլոյ özgäniŋ *3522:271v*
այլով, ~ք özgä bilä, ~lar *3522:283r*
այլոցագոյն daγïn bek tiri etüči, beslävüči ya yemiš toγuručï *311:27r*, *3:5v*, *8:11*, *51:37*
այլոցն özgälärniŋ *3522:271v*
այլուստ özgä yartïn *311:27r*, *3:5v*, + *aliunde 51:37*
այլ այսպիսիք özgä bu türlülär *3522:248v*
այլ փեայդ bargay ya bargan *311:27r*, *3:5v*, *8:11*, *51:37*
Այլ օրէն՛՛ Evet ọr" *2267:43r*
այլք özgälär *3522:249r*
այծ *311:27v*, ečki *311:27r*, *3:5v*, *8:11*, *3522:249v*, + *capra 51:38*
այծաքաղ, այծագաղ, այծաքաղ skalnïy koza *311:27v*, *3:5v*, *8:11*, *51:38*; lanâ ya yelenica *311:27r*, *8:11*, + *cervus 51:38*, yelenica *3:5v*

այծեաաին serna *311:27v*, *3:5v*, *8:11*, + *sarna 51:38*
այծեաաինիկ koza *3522:249v*
Այծեղչիր 10. Ečkimüŋüz *3522:263v*
այծեղչուրացուցանելոց ečkimüŋüzlätsär *3522:325r*
այծեաի см. պլրաան
այծենիք koza *311:27v*, *3:5v*, *8:11*, + *kuzka 51:38*
այծք ečkilär *3522:249v*
այկ toχlar *2267:50r*
այն ol *311:27v*, *8:12*, + *ille 51:38*, ošta ol birsi *3522:337r*
այն կոյս ol yan *311:27v*, *3:5v*, *8:12*,+ *ex illa parte 51:38*
այնմ ol že *8:280*
այնոիկ aŋar *2267:48v*
այնոիկ ol že *311:27v*, *8:12*, + *illius 51:38*
այնպէս ol türlü *311:27v*, *8:12*, + *ita, sic 51:38*
այնպիսի ol türlü *311:27v*, *8:12*, + *talis 51:38*
այնպիսիք bu türlülär *3522:255v*
այնր anïŋ *311:27v*, *3:5v*, *8:12*, *51:38*
այս könü Arar. / Arrd͡z. 22 *311:27v*, *3:5v*, *8:12* / *51:38*
այսպանեմ ayblïyïrmen, masχara etiyirmen *311:27v*, *3:5v*, + *osmiewam 8:12*, *51:38*
այսպանի ayïblanïyïr *3522:333r*
այսպանիմ ayïblanïyïrmen ya masχaralanïyïrmen *3522:332v*
այսպանի|մ, ~ք, ~ս, ~ք, ~ն ayïblanïyïr|men, ~biz, ~s*en*, *~si*z, alar *3522:333r*
այսպանիմք ayïblanïyïrbiz *3522:333r*
այսպանին ayïblanïyïr alar *3522:333r*
այսպանիս ayïblanïyïrsen *3522:333r*
այսպանիք ayïblanïyïrsiz *3522:333r*
այս bu *311:27v*, *8:12*, *51:38*, + oten *3522:336r*, ošta bu *3522:336v*
այս yaman d͡žan, eski dušman *311:27v*,*3:5v*,*8:12*, *51:38*
այսահարի|մ, ~ք, ~ս, ~ք, ~ն deliläniyir|m*en*, ~biz, ~s*en*, *~si*z, alar *3522:333r*
այսահար šaytan ičinä kirgän *3:5v*, + deli adamnïŋ *311:27v*, *8:12*, yaman d͡žan bilä opentanïy *51:38*
այսաւր bügün *2267:41v*
այսգո[յ]ն bu türlü *3522:256r*
այս է budur *2267:52v*
այսինքն см. ընդ անթով
այս կոյս bu yan *311:27v*, *3:5v*, *8:12*, *51:38*
այսմ bu kez *2267:44v*
այսմեաւոյք см. քարձ
այսմինա խանձիրկս նոն է 2267: 46r
այս մին ախանձ իրկանն է 2267: 46r
այսոյիկ bularnïŋ *311:27v*, *51:38*
այս ուշ bu mäyan *2267:50r*
այսուր keliyir *8:280*
այսպէս bu türlü *3522:255v*
այս տարի bu yïl *2267:41v*
այտր Erem. 50 *311:27v*, *8:12*, *51:38*, bunuŋ *3:5v*
այտր և անդրր berli da arlï *2267:47v*
այտրէն bundan-bundan / munda *311:27v*, *8:12*, *51:38* / *2267:50r*
այտք ošta ol, bular *3522:337r*
այտքիկ bularnïŋ / bular *8:12* / *51:38*
այտս yüzünüŋ almasï *311:27v*, *3:5v*, *8:12*, *51:38*
այտի bulardan *311:27v*, *3:5v*, *8:12*, *51:38*
այտիմ šišiyirmen *311:27v*, *3:5v*, *8:12*, *51:38*
այտի|մ, ~ք, ~ս, ~ք, ~ն šišiyir|m*en*, ~b*iz*, ~s*en*, ~s*iz*, alar *3522:333r*
այտք ošta ol, bular *3522:337r*
այտն yüznüŋ almasï *2267:42r*
այտուն šišiklik [šišikʻli o̧kʻ] / šišiklik *311:27v*, *8:12* / *3:5v*, *51:38*
այր sürät, tipar ya er adam *311:27v*, *3:5v*, *8:12*, + *vir 51:39*
այրեաց küydürdü *3522:311v*
այրեցց|եմ, ~ք, ~ես, ~էք, ~է, ~էն küydürsär|men, ~biz, ~sen, ~siz, ol, alar *3522:324v*
այրեմ küydüriyirmen *311:28r*, *8:12*, + *palę 51:39*
այրեմ, ~ք küydüriyir|men, ~biz *3522:319v*
այր|ես, ~էք küydüriyir|sen, ~siz *3522:319v*
այրեացէ örtäsär *2267:47r*
այրեցա, ~ք, ~ր, ~յք, ~ւ, ~ն küydü|m, ~χ, ~ŋ, ~z, ~dü, ~lär *3522:332v*
այրեցելովքէ küydürmäχ bilä *2267:43v*
այրեցեր küydürdüŋ *3522:311v*
այրեցի küydürdüm *3522:311v*
այրէ, ~էն küydüriyir ol, bu, ~lar *3522:319v*
այրի tul [tuš] / tul χatun kiši *311:27v* / *3:5v*, *8:12*, tul χatun, *vidu|us, ~a 51:39*
այրիանա|մ, ~ք, ~ս, ~ք, ~ն tullanïyïr|m*en*, ~b*iz*, ~s*en*, *~si*z, alar *3522:333r*
այրիացա, ~ք tul boldum *3522:332v*
այ[ր]ի կին tul χatun *2267:41v*
այ[ր]ի մարդ tul kiši *2267:41v*
այրիմ küyiyirmen *311:27v*, *3:5v*, *8:12*, + *ardeo, gorzię 51:39*
այրի|մ, ~ք, ~ս, ~ք, ~ն küyiyir|m*en*, ~b*iz*, ~s*en*, *~si*z, alar *3522:333r*
այրս yaskinâ ya mahara *311:28r*, *3:5v*, *8:12*, *51:39*
այց därman *311:28r*, *8:12*, *51:39*, *2267:48r*
այցելի|մ, ~ք, ~ս, ~ք, ~ն därmanlanïyïr|m*en*, ~b*iz*, ~s*en*, *~si*z, alar *3522:333r*
այցելութիւն därmanlïχ *311:28r*, *3:5v*, + baχmaχ bilä *8:12* / + *visitatio 51:39*
անագ cïna *3:6r*, *8:12*, + χalay, *stannum 51:39*
անագ [= *անյագ*] toyumsuz *2267:29v*
անագան kečχurun *3:6r*, *8:12*, *51:39*
անագանահաս см. սուարիմ
անագանեմ, ~ք kečiktiriyir|men, ~biz *3522:319v*
անագանէս sarnavučï *3:6r*, *8:13*, *51:39*
անագանիմ kečikläniyirmen *311:28r*
անագանոսի sarayïyïr > sarnïyïr *311:28v*
անագեաս bahalï taš atïdïr *3:6r*, + cïnovïy / cïnovï *8:13* / *51:39*
անագոյժն šaγavatsïz, d͡žigärsiz *3:6r*, + ya tädbirsiz *8:12*, + ya prestempca *51:39*
անագոյժնի šaγavatsïzlanïyïr *311:28v*
անագամոլիմ kölgäsizläniyirmen *311:28r*

անագան igränči, pinti / pïnti *3:6r*, *8:12* / *51:39*
անագանիմ igränčiläniyirmen, χuluχčïlanïyïrmen *311:28r*
անագդակ χaršïlïχ, sprečivnost / sprecivnost *3:6r*, *51:39* / *8:12*
անագդակիմ χaršïlanïyïrmen *311:28r*
անաթոռք ǰžuvap *3:6r*, *8:13*, *51:39*
անաթոռքի ǰžuvaplanïyïr *311:28v*
անալց uyatsïz ya igränči *3:6r*, *8:12*, *51:39*
անալցագոյն daγïn bek ziyan etüči *3:6r*, *8:12*, *51:39*
անալցիմ uyatsïzlanïyïrmen *311:28r*
անալուխ skalnê / skalnï / skalnïy ečki *3:6r* / *8:13* / *51:39*
անալուխ zubr 2 Oṛen. 14 *3:6r*, *8:12*, + *zubr 51:39*
անախուրան yalsïz, mzdasïz / mïzdasïz *3:6r*, *51:39* / *8:13*
անախուրանի yalsïz*lanïyïr*, mïzdasïzlanïyïr *311:28v*
անաչ χorχusuz *2267:41r*
անահապետ см. անաղապետ
Անահատոս [= *Անահիտ*] Minerva, gurk‘ atï, χatun kiši *3:6r*, *8:13*, *51:39*
անահատեսի azïχsïz*lanïyïr*, haybatlanïyïr *311:28v*
անաղապետ, անահապետ azïχsïz / azïγsïz / azïχsïz, hasrät *3:6r, 8:12* / *8:13*, *51:39* / *3:6r*, *51:39*
անաղապետիմ hasrätläniyirmen *311:28r*
անաղելի tuzsuz *3:6r*, *8:13*, *51:39*
անաղի tuzsuz *2267:29v*
անաղի tuzsuzlanïyïr *311:28v*
անաղկ čïdovsuz *3:6r*, *8:12*, *51:39*
անաղկիմ čïdovsuzlanïyïrmen *311:28r*
անաղմող kölgäsiz *3:6r*, *8:12*, *51:39*
անաղտ *sine macula 51:39*
անաճոյ ašaχlanmagan χïlïχ *3:6r*, *8:12*, *51:39*
անաճոյիմ ašaχlanmayïyïrmen *311:28r*
անաճք artmaganlar ya böyümägänlär *3522:261r*
Անամայել, Անամայելի elim menim Teŋrimniŋ *3:6r*, *8:13*, *51:39*
անամուխ uyalmaz *2267:41r*
անայլայլելի teškirilmägän *3:6r*, + *mixtus 8:13*, *51:39*
անայլայլի teškirilmägänläniyir *311:28v*
Անանիայ bašχïš *3:6r*, *8:12*, *51:39*
անանձն ǰžansïz *8:12*, *51:39*
անանձնիմ ǰžansïzlanïyïrmen *311:28r*
անանոխ mântka / mâtka *3:6r* / *8:13*, + *menta 51:39*
անանշխարհիկ prostak, nêznačnïy *3:6r*, + alčaχ 3 Mag. 4 *8:12*, + *idiota 51:39*
անապակ aruv, zulal, χarïšïlmagan *3:6r*, *8:13*, + *desertus, preclarus 51:39*, zadasïz *2267:50r*
անապական buzulmaχsïz *3522:237r*
անապակի χaršïlanmayïyïr [χarəšəlanmajijr] *311:28v*
անապատ pustaliχ *3:6r*, *8:12*, + *desertum 51:39*
անառակ baštaχ bilä *3:6r*, *8:13*, + *prodigus 51:39*
անառակ է kendierkli, svavolnïy *8:13*
անասնանամ hayvan*lan*ïyïrmen *311:28r*
անասնեաւ, ~ք hayvan bilä, ~lar *3522:284v*
անասնոյ, ~ց hayvannïŋ, ~lar *3522:273v*
անասնութեամբ, ~ք hayvanlïχ bilä, ~lar *3522:284v*
անասնութեան, ~ց hayvanlïχ|nïŋ, ~lar *3522:273v*
անասնութիւն hayvanlïχ *3522:237v*
անասնութիւնք hayvanlïχlar *3522:237v*
անասուն hayvan *3:6r*, *8:12*, + *animans 51:39*
անասուն hayvan *3522:237v*
անասունք hayvanlar *3522:237v*
անաստեղ երկինք yolduzsuz kök *3522:235v*
անաստեղ երկնիս, ~ք yolduzsuz kök bilä, ~lar *3522:284r*
անար, անօր körklü, özdän *3:6r*, *8:13*, *51:39*; *см. խոզար*
անարան zasacka, zdraǰêystvo *3:6r*, + *insidiae 51:39*, zasaǰzka, zraǰzêǰzstvo *8:12*, zraǰzêǰzstvo *8:13*, zdraǰžêystvo, av, *fakcja 51:39*
անարատ zadasïz *8:12*, zaγalsïz, *immaculatus 51:39*
անարատիմ, ~ք, ~ս, ~ք, ~ն zaγalsïzlanïyïr|men, ~biz, ~sen, ~siz, ~lar *311:28r*
անարատութեամբ zaγalsïzlïχ bilä *3:6r*, *8:13*, *51:39*
անարգ alčaχ, rïsvay ya yeŋil *3:6r*, + tüzülmägän *8:12*, + *wzgardzoniy 51:39*
անարգ: անուանարկ at χošučï ya rïsvay, anark *51:44*
անարգեմ, ~ք sökiyir|men, ~biz, alčaχlatïyïrmen, rïsvaylïyïrmen *3522:319v*
անարգիկ aznawur adam *51:39*
անարգիմ alčaχlanïyïrmen *311:28r*
անարգոյրոնս [= *յանագորոյնս*] ǰžigersizlär *2267:45v*
անարդակ ašaγa ya semizlik *3:6r*, *51:39*, ašaγa ya [yaš] semizlik *8:12*
անարդակիմ semizläniyirmen *311:28r*
անարծածկիմ belgisizläniyirmen *311:28r*
անարծածուկ belgisiz *3:6r*, *8:12*, *51:39*
անարկոս hillâlï *3:6r*, *8:12*, *51:39*
անարկոսիմ hillâlanïyïrmen *311:28r*
անարկուածիմ χaršïlanïyïrmen *311:28r*
անարկուածք χaršï χoymaχ *3:6r*, *8:12*, *51:39*
անարոր *8:13*
անաւազ küčsüz *3:6r*, *8:12*, *51:39*
անաւազիմ küčsüzläniyirmen *311:28r*
անաւաւս, անաւոս yalγan *3:6r*, *8:13*, *51:39*
անաւսր suptelnï / suptelnïy, yeŋil *3:6r* / *8:12*, + *gracilis 51:39*
անաւսրացուցանեմ yeŋillätiyirmen, inčkärtiyirmen *3:6r*, + yuχartïyïrmen Ez. 24 *8:13*, *51:39*
անաւսրացուցանեմք, ~ք yeŋillätiyir|men, ~biz *3522:320r*
անաւսրիմ yeŋilläniyirmen *311:28v*
ան աղս ար säbäpsiz, yalγansïz *3:6r*, *8:13*, *51:40*
ան աղս արի yalγansïzlanïyïr *311:28v*
ան աղգատի oχšašlanïyïr *311:28v*
ան աղ[յ]օգի säbäpsizläniyir *311:28v*
ան ասիր panbassïz Hank. *3:6r*, + Joh. *8:13*, *51:40*
ան ասիրի panbassïzlanïyïr *311:28v*
ան արտնակ *51: 40*
ան աւ yetövsüz ya 2 nemädir, χaysïnïŋ ki ne bašlanmaχï, ne uču bar *3:6r*, *8:13*, + *insufficiens, nienasycony 51:40*, sansïz *3522:232r*
ան աւի sansïzlanïyïr *311:28v*

ան ՟ա՟ւիւն sansïznïŋ *3522:269v*
ան աւիւ, ~ք sansïz bilä, ~lar *3522:282r*
ան աւուրեամ՛, ~ք sansïzlïχ bilä, ~lar *3522:282r*
ան ոխ χalabalïχ *8:13*
ան այժ saγaymagan ya χutulmagan, čïpčïrïl*ma*gan *3:6r*, *8:13*, *51:40*
ան այժի saγalmayïyïr *311:29r*
անգականք tügällägänlär ya soŋγuda / soŋγuda bolganlar *84:6r*, *3883:208v* / *8:277s*
անգամ՛ kerät / kerät [kʻẹrap] *3:6r*, *51:40*, *2267:52r* / *8:13*
անգայնել tkat etmä ketän *3:6r*, *51:40*
անգայնի tïkatlanïyïr *311:29r*
անգայս imšaχ nemä, mamuχ kibik *51:40*
անգայս ki eksi dä χïsχadïrlar *3:6v*, *8:13*, *51:40*
անգայսի imšaχlanïyïr *311:29r*
անգան stupa, možd̲žir / možd̲žïr *3:6v* / *51:40*, + Tʻiw. 11 *8:13*
անգանակի tügä*l*läniyir *311:29r*
անգապան Tani. 4 *3:6v*, *8:13*, *51:40*
անգասագեալ hasrät bolgan *3:6r*, *8:13*, *51:40*
անգասի hasrätläniyir *311:29r*
անգեայի ašïyïr *311:29r*
անգեաւ aštï *3:6r*, *8:13*, *51:40*
անգեղեալ yïχïlgan *3:6r*, *8:13*, *51:40*
անգեղի yïχïlïyïr *311:29r*
անգեղսի χuluχčïlïχ etiyir *311:29r*
անգեաւսիթիւն *ignorantia 51:40*
անգեցելց baška čïχkannïŋ *84:5r*, *8:276d*, *3883:207v*
անգէ [= անգ էՀ ի անգէՀ] ulukün *3:6v*, *8:13*
անգէս χul, χïzmätkâr *3:6r*, + spravcâ ya frištä *8:13*, χul, spravca här ištä *51:40*
անգէսի χullanïyïr *311:29r*
անգլծի yazïsïzlanïyïr *311:29r*
անգիտանա bilmäyiyir *311:29r*
անգիտանամ՛ bilmämiš bolïyïrmen *3:6v*, *8:13*, + *zapominać się 51:40*
անգոյացուցանելոց|եմ՛, ~ք, ~ես, ~էք, ~է, ~են barsïz etsär|men, ~biz, ~sen, ~siz, ol, alar *3522:324v*
անգոյք barlïχsïz *3522:260v*
անգոմնեմ՛ sökiyirmen, ayblïyïrmen, χarhïyïrmen / χarγïyïrmen, hečkä köriyirmen *3:6v* / + *sperno 8:13* / *51:40*
անգոմնեմ՛, ~ք ayblïyïr|men, ~biz ya hečkä köriyir|men, ~biz *3522:319v*
անգուած čïχargan ya tkačlïχ *3:6r*, *8:13*, *51:40*
անգուած [= ՟ա՟նգուած] χamur, tisto *3:6v*, *8:13*
անգուածի čïχïyïr [čïχajijr] *311:29r*
անգուածի χamurlanïyïr *311:29r*
անգումթացեալ törmelängän / törmälängän ya yapulgan *3:6r* / *8:13*, *51:40*
անգումթի šaγavatsïzlanïyïr *311:29r*
անգուծացի yapuχlanïyïr [yapullanïyïr] *311:29r*
անգուշանա huzurlanïyïr *311:29r*
անգուշանամ՛ huzurlanïyïrmen, roškošovat / roskošovat etiyirmen *3:6v* / *8:13*, *51:40*
անգուշեաց hečkä berdi *51:40*
անգուշող nêopatrnïy *3:6v*, *8:13*, *51:40*
անգումանի söküniyir *311:29r*
անգուրդ, անգուր tügällik ya uču *3:6r*, *8:13*, *51:40*
անդ anda ya χoltuχ *311:29v*, *8:13*, anda *51:40*, χoltuχ *2267:42v*
անդ Բենիամի anda Peniami*n 2267:49r*
անդամ՛ kesäk, člunoklar, gövdä *8:13*, but *2267:29r; см. զազդըր*
անդամանդեայծանա boγunlarï česilgän bolïyïr *311:29v*
անդամանդեայծուծ, անդամանդեայծ boγunlarï česilgän *8:13*, + zabun *3:6v* / + *paraliticus 51:40*
անդամանդ χïdmïkʻar tašï *3:6v*, *8:14*, + *adamas 51:40*
անդամանդանա χïdmikʻar dašï bolïyïr *311:29v*
անդամանդք ne türlü *8:14*
անդամի gövdäläniyir, ya bedänläniyir [badenlanijir], ya člunoklanïyïr *311:29v*
անդամանթիւ kesχälägän člunoklar *3:6v*, *8:13*
անդաման butum *2267:29r*
անդամք kesäk, člunok, gövdä *3:6v*, butuŋ *2267:29r*
անդաստան tarlov *3:6v*, *8:13*, + *w polny 51:40*
անդաստանա tarlovlanïyïr *311:29v*
անդգնութիւն bizmilikiŋ *Hab31-19 2267:46r*
անդեայք tüzlär *3:6v*, *8:13*, *51:40*
անդեայք կու առնա tüzlär alïyïr *311:29v*
անդերձ tikilmägän, štukadan, bütün / štuka bolgan, bütün / štuka, bütün *3:6v* / *8:13* / *51:41*
անդերձանա tikilmäyiyir *311:29v*
անդէն andan *8:14*
անդէն χïsχa *3:6v*, *8:13*, *51:41*
անդէնա χïsχalïyïr *311:29v*
անդէպ yolsuz, oχšaššïz / oχšaš *3:6v* / *8:14*, *51:41*
անդէպանա yolsuzlanïyïr, oχšaššïz*lanïyïr 311:29v*
անդլդ χoltuχuŋ *2267:42v*
անդի rolâ *51:40*
անդիման [= յանդիման] χaršï *2267:43r*
անդիմանամ՛ [= յանդիմանամ] *sprzeciwiam się 51:41*
անդիմի – 1 Mag. 5 *8:13*, *51:41*, + ó *3:6v*
անդին ormandagi *3:6v*
անդիտակ χoltuχ tibi *2267:42v*
անդիքրլսագ ancïχrïst *8:13*
անդն χoltuχ *2267:42v*
անդղր opuχlïy *8:14*, *ср. էր անդղլ*
անդոյդր alvaχ *2267:45r*
անդոր՝ avlaχ *2267:43r*
անդորեմ՛, ~ք avlaχlatïyïr|men, ~biz *3522:320r*
անդորեանա avlaχlanïyïr *311:29v*
անդորութիւն avlaχlïχ ya χolay *3:6v*, *51:41*, ašaχlïχ ya χolaylïχ *8:13*
անդուլ χaχutsuz *3:6v*, *8:13*, *51:41*
անդուլանա χaχutsuzlanïyïr *311:29v*
անդունդք tipsizliklär *3:6v*, *8:13*, + *przepasc 51:40*
անդուստ andan *3:6v*, *8:13*, *51:41*
անդուստանու andan alïyïr *311:29v*
անդս χoltuχum *2267:42v*
անդտին anda že, birdän *3:6v*, *8:13*, + *adhuc*; kendi [kenni] yerindä bolgan gam *ի տէ 51:40*

անդր anda *3:6v*, *8:13*, *3522:261r*, + *dilatatio 51:41*
անդրագնա anda barïyïr *311:29v*
անդրագոյն daγïn yïraχ *3:6v*, *8:13*, *51:40*
անդրագոյնի daγïn yïraχlanïyïr *311:29v*
անդրադարձեալ keri χaytma *3:6v*
անդրադարձել keri χaytma *8:13*, + *convertere 51:41*
անդրադարձեմ, ~ք keri χaytïyïr|men, ~biz ya tekrar χaytarïyïrmen artχarï *3522:320r*
անդրադարձի keri χaytïyïr *311:29v*
անդրադարձումիւն tekrar χaytmaχ *51:41,* + artχarï *3:6v*, *8:14*
անդրադարձումիւնք tekrar artχarï χaytmaχ *3522: 261r*
անդրադարձուցանելոյ|եմ, ~ք, ~ես, ~էք, ~է, ~են yänä anda χaytarsar|men, ~biz, ~sen, ~siz, ol, alar *3522: 325r*
անդրադարձցի yänä anda χaytar ya yänä anda tönär *3522: 261r*
անդրանա osanïyïr *311:29v*
անդրանալի toluluχ ya ayïrsïz *51:41*
անդրանիկ ävälgi toγgan *311:29v*, pirvorodnïy, ävälgi toγgan *8:13*, + *primigenitus 51:40*
անդրանիկս ilgärigilärin *2267:51r*
անդրանիկս ilgärgi toγganlarïmnï *2267:52v*
անդրանուկ osanmaχ bilä *3:6v*, *8:13*, *51:40*
անդրավարտիս nahavica, spodnica *3:6v*, *8:13*, *51:41*
անդրավարտիս ագանի nahavica kiyiniyir *311:29v*
Անդրէաս özdän, körklü *311:29v*, sövüklü ǰžïns, ya bargan, ya özdän, körklü *3:6v*, *8:14*, + *Andreas 51:41*
անդրէն anda *3:6v*, *2267:43v*
անդրէն ի նոյն andoχ aŋar *2267:45v, 52r*
անդրէն կաւ լինի andan yänä bolïyïr *311:29v*, andan yänä *8:13*, *51:40*
անեկատմոա ար, անեկամոա ար kirmägän [kʻrrmagan] / kirmägän kibik *311:30r* / *3:6v*, *8:14*, *51:41*
անեղ etilmägän ya bolmagan *3522:232v*
անեղամամ etilmägänläniyirmen *311:30r*
անեղանելի etilmägän *3:6v*, + *non factus 51:41*, yetišmägän *8:14*
անեղ գոյ etilmägän barlïχ *3522:235v, 236r*
անեղ գոյիս, ~ք etilmägän barlïχ bilä, ~lar *3522:284r*
անեղ էութեան etilmägän barlïχnïŋ ya bolmagan barlïχnïŋ *3522:269v*
անեղ էութիւն etilmägän barlïχ ya bolmagan barlïχ *3522:232v*
անեղին etilmägänniŋ ya bolmagannïŋ *3522:269v*
անեղիս, ~ք etilmägän bilä, ~lar *3522:282r*
անեղծանելի [= *անծորելի, անսխեթելի*] *8: 15*
անեղս էութեամ, ~ք etilmägän barlïχ bilä, ~lar *3522:282r*
աներ χayïn ata / kelin atasï *3:6v*, *8:14*, *51:41* / *2267:42r*
աներ pustalïχ, χayda adam yoχ *3:6v*, pustalïχ, χayda ki / χayda adam avazï yoχ *8:14* / *51:41*
աներաժշտասէրն tüzövsüzläniyir / tüzövsüz *311:30r* / *8:14*
աներաժշտական tüzövsüz *3:6v*
աներանամ χayïn ata bolïyïrmen *311:30r*
աներանամ pustalïχlanïyïrmen *311:30r*
աներևան belgisiz *3:6v*
աներևան, աներեսան yügänsiz, voǰzasïz *51:41*
աներևանամ belgisizläniyirmen ya χorχusuz*lanïyïr-men*, zadasïzl*an*ïyïrmen *311:30r*
աներևմնան belgisiz *8:14*
աներևոյթ körümsüz *3:6v*, *8:14, 3522:238v*, + *invisibilis 51:41*
աներևոյթամամ körümsüzläniyirmen *311:30r*
աներևոյթի, ~ոյն körünmägän|niŋ, ~lär *3522:273v*
աներևոյթիս, ~ք körümsüz bilä, ~lar *3522:285r*
աներևոյթք körümsüzlär *3522:238v*
աներկևան χorχusuz, zadasïz, zaγalsïz, bez vontpênâ *3:6v*, *8:14*, *51:41*
աներկիւղ χorχusuz *2267:41r*
աներձագ kelin χar*dašï 2267:42r*
անղ ասլսւթ ačïχ / ačïχ [aǰəz] söz *3:6v*, *8:14* / *51:41*
անղ ասլօթի ačïχ sözläniyir *311:30r*, *3:6v*
անղգամ aχïlsïz *8:14*, fähamsïz *3522:238v*
անղգամի aχïlsïzlanïyïr, ya seziksizläniyir, ya tuymayïyïr *311:30r*
անղգամն fähamsïz *2267:44r*
անղգամութեան sezik*siz*likimniŋ *2267:46r*
անղգամութիւն aχïlsïzlïχ *8:14*, + *ignorantia 51:41*
անղգայ seziksiz, tuymagan *3:6v*, *8:14*, *51:41*
անղգայական seziksiz *3522:238v*
անղգայականք seziksizlär *3522:238v*
անղգայուկ tuymagan 5 Osgipe. *3:6v*, tuymagan, seziksiz 5 šap. Osgipe. / Osgiper. *8:14* / *51:41*
անկնդել tergövsüz *8:14*, nêzlončoniy *51:41*
անզգի, ~ոյն χuvatsïz|nïŋ, ~lar *3522:273v*
անզուգական birlänmägän *3:6v*, nêzlončoniy, birlän*mä*gän *8:14*
անզուգականիմ, ~ք čüftlänmäyiyir|men, ~biz, ~sen, ~siz *311: 30r*
անէից heč nemädän *3:7r*, *8:14*, *51:41*; *см. որանէից*
անէից էանա|մ, ~ք, ~ս, ~ն heč nemädän barlanïyïr|-men, ~biz, ~sen, ~siz *311:30r*
անէծք χarγïš *8:14*, + *anathema 51:41*
անըզգամ aχïlsïz, fähamsïz *3:6v*, *insipiens 51:41*
անըմնան [= *անմնան*] oχšašsïz *8:280*
անըմ երագոյն χapušmagan, tïyγïsïz *51:41*
անըմ երայ ելոյիմ čïdovsuzlansarmen *311:30v*
անըմ երելի, on. անըմ երելի čïdovsuz, nêznošnïy / nêznošnï *3:7r*, *8:14* / + *nieznosny 51:41*
անընդոստ χorχusuz *51:41*
անընթհատ bir yergä, här kez *3:7r*, bir yergä, často / čensto *8:14* / + *sepenumero 51:41*
անընթհատոյ ելոյիմ bir yergäli g*am* tez-tez bolsarmen *311:30v*
անընչոյ ելոյիմ yoχsuzlansarmen *311:30v*
անընչութիւն yoχsuzluχ *3:7r*, *8:14*, + *niszczota 51:41*
անըսգամ [= *անղգամ*] fähamsïz da harsïz *2267:47r*
անըսգամութի իմ essizlikimni menim *2267:49r*

անըստգիւտ yetišälmägän χazna *3:7r*, + ya taspolgan *8:14*, *51:41*
անըստգիւտայ ելոյեմ yetišämägän bolsarmen, ya χazna, ya tas bolsarmen *311:30v*
անթ χoltuχ *311:30v*, *3:7r*, *8:14*, *51:41*
անթանոյիկ yaχšïlïχ, spront, *supellex 51:41*
անթափ opranmagan *3:7r*, *8:14*, *51:41*
անթափայ ելոյիմ opranmaganlansarmen *311:30v*
անթիպատոս podstarosti / podstarostiy ya starosta *3:7r* / *8:14*, *51:41*
անթիպատոսայ ելոյիմ starostalanačaχmen *311:30v*
անթրունդ seziksiz *3:7r*, *8:14*, *51:41*
անթրունդայ ելոյիմ seziksizlänäčäχmen *311:30v*
անժուժ tözümsüz *2267:29v*
անիծանեմ χarγïšlïyïrmen / χarγïšlïyïrmen *8:14* / + *wyklinam 51:42*
անիծանեմ, ~ք χarγïšlatïyïr|men, ~biz *3522:319v*
անիծան|ես, ~էք χarγïšlïyïr|sen, ~siz *3522:319v*
անիծան|է, ~էն χarγïšlïyïr ol, ~lar *3522:319v*
անիծանիկ ելոյիմ χarγïšlansarmen *311:31r*
անիծեայ χarγïšladï *3522:311v*
անիծելոյ|եմ, ~ք, ~ես, ~էք, ~է, ~էն χarγïšlasar|men, ~biz, ~sen, ~siz, ol, alar *3522:325r*
անիծեցեր χarγïšladïŋ *3522:311v*
անիծեցի χarγïšladïm *3522:311v*
անիհանդ, անիհանկ küč *3:7r*, *8:14*, *51:42*
անի[մ]ազտայ ելոյիմ aχïlsïzlanaʤaχmen *311:31r*
անիմնալի aŋlovsuz *3522:232v*
Անիմնալի է Աստուած: Բայց զոր ըստ կարողութեան սահմանեն ցին սուր Հայքին, եթէ երրորդութիւն և մի է Aŋlanmasïzdïr Teŋri. Evet χuvatka körä nïšanlattïlar ari atalar, ki Üčlüχ da birdir *3522:343r*
անիմնալոյն tergövsüznüŋ *3522:269v*
անի[մ]աստ aχïlsïz *3:7r*, *8:14*, *51:42*
անիրաւ könüsüz *8:14*, *51:42*
անիրաւ̂այ ելոյիմ könüsüzlänäčäχmen *311:31r*
անիրաւացուցանելոյ könüsüzlätsär *3522:325r*
անիրաւացուցանելոյ|եմ, ~ք, ~ես, ~էք, ~է, ~էն könüsüz etsär|men, ~biz, ~sen, ~siz, ol, alar *3522:325r*
անիրաւ̂ունք, անիրանունք tensizlär ya seziksizlär *311:31r*, *3:7r*, *8:14*, *51:42*
անիրաւ̂ք könüsüzlär *3522:261r*
անիւ kübčäk *3:7r*, *8:14*, + *rota 51:42*
անիւայ ելոյիմ küpčäklänsärmen *311:31r*
անլեզու առնելոյ tilsizlätsär *3522:325r*
անլեզուք tilsizlär *3522:263v*
անխայայ ելոյիմ basïlsarmen *311:31r*
անխայեմ ayïyïrmen, yan basïyïrmen *3:7r*, *8:14*, + *acupingo vultum 51:42*
անխայեայէ ayagay *2267:49v*
անխառնակ см. սեռն
անխայ ելոյիմ ayamalansarmen *311:31r*
անխայեալ ayama, därman etmä *3:7r*, *8:14*
անխլիւս angentan *8:14*
անխուռ taŋlamagan, farχlamaχsïz *3:7r*, *8:14*, *51:42*
անխուռանալոյիմ taŋlamaganlansarmen *311:31r*
անխուռ taγ χïrïγï *311:31r*, + 1 T'kr. 25 *3:7r*, *8:14*, *51:42*
անխորով, անխորօվ, անխորաւլ ačïχ köŋüllü ya fikirli / ačïχ fikirli *3:7r* / *8: 14*, *51:42*
անխորօվայ ելոյիմ ačïχ köŋüllänsärmen ya ačïχ fikirlänsärmen *311:31r*
անծախապ sine diminutione 51:42
անծախապէս eksilmäs *8:15*
անծան biliksiz *3:7r*, *8:15*, *51:42*
անծանայ ելոյիմ biliksizlänsärmen *311:31r*
անծեղ soroka, *pica 51:42*
անծկական suχlančlï / suχlančlï *8:15* / *3:7r*, + *angustus 51:42*
անծկականայ ելոյիմ suχlančlansarmen *311:31r*
անծող χïlïχsïz ya körksüz *3:7r*, *8:15*, *51:42*
անծողայ ելոյիմ χïlïχsïzlansarmen ya körksüzlänsärmen *311:31r*
անծոր saγïlmagan *3:7r*, *8:15*, *51:42*
անծորայ ելոյիմ saγïlmaganlansarmen *311:31r*
անծորելի, անփխթելի buzulmagan *3:7r*
անծորելի, անփխթելի, անեղծանելի 8:15
անծորելի čirimägän ya buzulmagan *51:42*
անծորելի լինելոյիմ pozulmagan bolsarmen *311:31r*
անծուկ suχlan *3:7r*, suχlan *8:15*
անծուկայ ելոյիմ suχlansarmen *311:31r*
անկ, անկղ [= *անկ իակ էր*] soŋγu, uču, tügälliχi *311: 31v*, soŋγu, uču, tügäl *3:7r*, soŋγu, konec, uču, tügäl *51: 42*, + Dovpit' 3 *8:15*
անկա́ tüštüm *2267:44v*
անկած, անկածայ tüškän Jop 24 *3:7r*, Jop 24 tüškän *8:15*, *51:42*; yolsuz ya yergäsiz *3:7r*, yolsuz, yergäsiz ya hečkä berilövlü *8:15*, *51:42*
անկածան tövülgän, plâga / plaga *3:7r*, *51:42* / *8:15*
անկածանալոյ tövülgänlänsär *311:31v*
անկածայ ini nemä ya salïngan nikčemnostu üčün, ki bek ne bolsa dïr *8:15*, *51:42*
անկածայ ելոյեմ salïnganlan*s*armen *311:31v,* yolsuz*lansarmen*, yergäsizlänsärmen ya hečkä berilsärmen *311:31v*
անկականք tügällägänlär *3:7r*
անկայուն nêstatečnï / nêstatečnïy, yerindä turmagan *3:7r*, *51:42* / *8:15*
անկայունայ ելոյիմ yerinä turmaganlansarmen *311: 31v*
անկան ելոյեմ tüšäčäχmen *311:31v*
անկանայ ելոյիմ toχunulsarmen *311:31v*
անկանեմ töšiyirmen, tkat etiyirmen *3:7r*, tkat etiyirmen, toχïyïrmen *8:15*, *51:42*
անկանի tüšär *3522:238v*
անկանիլ tüšmäχ *3522:238v*
անկանիմ tüšiyirmen *8:15*, + *cado 51:42*
անկանին tüšärlär *3522:238v*
անկապուռ talanmagan *3:7r*, *8:15*, *51:42*
անկապուռայ ելոյիմ talanmaganlansarmen *311:31v*
անկարայ ելոյեմ χuvatsïzlansarmen *311:31v*
անկարայեալ χuvatsïz *51:42,* + nêmožnï / nêmožnïy *3:7r* / *8:15*,

անկարգութիւն niestateczność 51:42
անկարուրդ yïrtïχlïχ *311:31v*, + Jes. 9 *3:7r*, Jes. 9 yïrtïχlïχ *8:15*, *51:42*
անկացուցանելոց bašχalatsar *3522:325r*
անկեալ tüškän *2267:47v, см. գէշ անկեալ*
անկեան bučχaχ *2267:45v*
անկելեաւ, ~ք tüškän bilä, ~lar *3522:284v*
անկելեաւսաց ելոց frištälänäčäχmän *311:31v*
անկելո|յ, ~ց tüškän|niŋ, ~lär *3522:273v*
անկելոց, անկելոցատեղի tïmarχana, špital *311:31v*, *3:7r*, *8:15*, *51:42*
անկելուս, անկելեաւս frištä *3:7r*, *8:15*, *51:42*
անկենդան: անխղխղտ angentan *8:14*
անկեցելոց baška čïχkannïŋ *3:7r*, *8:15*, *51:42*
անկ իսկ naležit etär, tüšär, yarašïr *3:7r*, + Dovpiť 3 *8:15*, + *potior 51:42*
անկիսակաց ելոցիմ tüšisär*men* ya yarašïsarmen *311: 31v*
անկիւն bučχaχ *3:7r*, *8:15*, + *angulus 51:42*
անկիւնաց ելոց bučχaχlansar *311:31v*
անկղ semp gam angγ *3:7r*, *8:15*, + essiz baχar *311:31v* / + *ges, anser 51:42*
անկղ см. անկ
անկղթել [= *ակղթել*] čïnïχtïrma *8:6*
անկղիտանալ aχïlsïz ya buzuχsuz, zararsïz *3:7r*, aχïlsïz ya zararsïz, buzuχsuz *8:15*, + essiz zapatritsa bolma *51:42*
անկղիտանալոց aχïlsïzlansar, ya zararsïzlansar, ya bozuχsuzlansar *311: 31v*
անկողին töšäk orun *8:15*, + *stratum, lectus, cubile 51:42*
անկողոպտելի talanmagan *8:15*
անկուած tkanïy, haftovanïy / havtovanïy *8:15* / + *acupictus 51:42*
անկուածոյ čïχarïlgan *8:15*, *51:42,* + tkanï, haft*ovanï 3:7r*
անկուածոյց ելոցիմ čïχarïlgan*lan*sarmen *311:31v*
անկումն tüšmäχ *3:7r*, *8:15*, + *lapsus 51:42*
անկուշտ toγumsuz *2267:29v*
անկցին decidant 51:42
անկցին tüškäylär *2267:43v*
անկցումեան [= *անձկումեան*] tarlïχnïŋ *2267:44v*
անկքելի yeŋövsüz, češövsüz *51:42*
անհագագ ǰansïz, tïnïχsïz *3:7v*, *8:15*, *51:43*
անհագագոյ ելոցիմ ǰansïz*lansarmen*, tïnïχsïzlansarmen *311:32r*
անհագացուցանելոց ǰansïzlatsar *3522:325r*
անհամ tahimsiz *2267:29v*
անհամեմատ oχšaššïz *3:7v*, *8:15*, ǰansïz, tïnïχsïz *51: 43*
անհամեմատ ելոցիմ oχšaššïzlans*ar*men *311:32r*
անհանգիստ tïnčsïz *2267:41v*
անհաս yerišilmägän *3522:232v*
անհասին yerišilmägänniŋ *3522:269v*
անհասիւ, ~ք yerišil*mä*gän bilä, ~lar, yetišilmägän bilä, ~lar *3522:282r*
անհատ, անհաս bir adam ya boy *3:7v*, *8:15*, + ya kesilmägän *311:32r* / + *nieoddzielony 51:43*
անհատանք kesilmägän|ni, ~lärni *3522:259r*
անհատոց ելոցիմ kesilmägänlänsärmen *311:32r*
անհատոցացանելոցիմ, ~ք kesilmägän etsär|*men, ~biz 3522:325r*
անհատոք kesilmägänlär, ya bir ǰïnsïn här birisilär, ya yüzülmägän [= üzülmägän] *3522:259r*
անհարատաս vïrodek *8:15*
անհարիժելի kečikmägän *3:7v*, *8:15*, *51:43*
անհարիժելի լինելոցիմ kečikmägän bolsarmen *311:32r*
անհաւան niewierny 51:43
անհեթեթ / անհեգեդ asrï ululuχ *8:15* / *3:7v*, *51:43*
անհեգեթ լինելոցիմ yergäsiz bolsarmen *311:32r*
անհեգեդ см. անհեթեթ
անհնարին murdarsïz [=müdarasïz / čaräsiz] *2267:47v*
անհոգիք ǰansïzlar *3522:261r*
անհոմն kečitsiz, teränsiz, kečövsüz *3:7v*, kečitsiz, terän, sansïz *8:15*, + *bezkoneczny 51:43*
անհրաժեշտ χaytmaχsïz sözdän özgä *3:7v*, *8:15*, χaytmaχsïz, sözdän χaytmagan *51:43*
անհրաժեշտ լինելոյ χaytmaχsïz sözdän özgä bolsar *311:32r*
անձ boy *3522:232v*
անձամբ, ~ք boy bilä, ~lar *3522:282r*
անձայն bazïχ / hrubïy avaz ya yaman avaz *3:7v* / *3883:208r*, hrubï / hrubïy avazlï [awaznə] ya yaman avaz *8:15* / *84:5v*, *8:277s*, hrubï avazlï ya yaman avazlï, *nie mający głosu 51:43*
անձայն լինելոյէ avazsïz bolsar *311:32r*
անձանց boylarnïŋ [= boylarïnïŋ] *3522:270r*
անձանձեմ därman etiyirmen, ayïyïrmen, övündüriyirmen [övdän süriyirmen] / övündüriyirmen [ayïrïyïrmen, övün süriyirmen] *311:32v* / *8:15*, därman etiyirmen, övündüriyirmen *3:7v*
անձանձիր yadovsuz *311:32v*, *3:7v*, *8:15*, *51:43*
անձաւ χaya arasï, taγ arasï *3:7v*, + 1 Ts̈kr. 22 *8:15*, *51: 43*; tašlar arasï, χaya arasï, taγ *311:32v*, *8:15*, *51:43*
անձաւ լինելոյէ χaya arasï bolsar ya taγ arasï bolsar *311:32r*
անձեռնելք χolga kirmägän *311:32v*, *3:7v*, *8:15*, *51:43*
անձին boynuŋ *3522:270r*
անձինք boylar [= boylarï] *3522:232v*
անձկայ ելոցիմ küsänsärmen *311:32r*
անձկայելոցիմ küsänipmen *3:7v*, *8:15*, + *pożądany 51:43*
անձն boy ya osoba *3:7v*, *8:15*, + *osoba 51:43*; boyu *3522:232v*
անձնանձեմ, ~ք därman etiyir|men, ~biz *3522:320r*
անձն առնական boyïn almaχ *3522:334v*
անձն առնելոյն boyuna almaχnïŋ *3522:270r*
անձն առնելով, ~ք boyuna almaχ bilä, ~lar *3522:282r*
անձն առնուլ boyun*a* almaχ *3522:232v*
անձն առումեամ, ~ք boyuna almaχlïχ bilä, ~lar *3522:282r*
անձնապահ boyun közätüči *3:7v*, *8:15*, *51:43*
անձնապահ լինելոյէ boyun közätüči bolsar *311:32r*
անձնայ ելոցիմ boylansarmen *311:32r*
անձնաւորաւ, ~ք boylu bilä, ~lar *3522:282r*

անձնաւորութեամ՛, ~ք boyluχ bilä, ~lar *3522:282r*
անձնաւորութեան boyluχnuŋ *3522:270r*
անձնաւորութեանց boyluχlarnïŋ *3522:270r*
անձնաւորութիւն boy, stan *311:32v*, *3:7v*, *8:15*, *51:43*
անձնաւորութիւն boyluχ *3522:232v*
անձնաւորութիւնք boyluχlar *3522:232v*
անձնեա boylu *3:7v*, *8:15*, *51:43*
անձնեալց ելոցեմ՛ boylulansarmen *311:32r*
անձնեմ՛ sïmarlïyïrmen / sïmarlïyïrmen *3:7v*, *8:15* / *51:43*
անձնեմ՛, ~ք sïmarlïyïr|men, ~biz *3522:320r*
անձնիշխան boyuna buyruχčï *3522:240r*
անձուկ tïχïz, tar *8:15*, + *ciasny 51:43*
անձուկ լինելոցէ tïχïz ya tar bolsar *311:32r*
անձրև yaγmur *8:15*, + *deszcz, pluvia 51:43*
անձրև լինելոցէ yaγmur bolsar *311:32r*
անձրևա եր, ~ք yaγmur keltirgänlär *3522:264v*
անձրևաձիր yaγmurlu *311:32v*, *3:7v*, *8:15*, *51:43*
անձրևացոյզ yaγmurlu *311:32v*, *8:15*, *51:43*
անձրևացուցանելոց yaγmurlatsar *3522:325r*
անձրևք yaγmurlar *3522:264v*
անճոռնի ulu boylu, olbrïm *311:32v*, *3:7v*, *8:16*, + *gigat 51:43*
անճոռնի, անճունի bazïχ sözlägän, yergäsiz gäläʤi etkän *3:7v*, + ya ulu olbrïm *311:32v*, *8:16*, bazïχ sözlägän, ya yergäsiz gäläʤi etkän, ya ulu olbrïm *51:43*
անմահ ölümsüz *3522:232v*
անմահին ölümsüznüŋ *3522:269v*
անմահից ölümsüzlärniŋ *3522:269v*
անմահք ölümsüzlär *3522:232v*
անմատոյկք suŋulmazlar *3522:263v*
անմատուցանելոց|եմ՛, ~ք, ~ես, ~էք, ~է, ~են suŋulmasar|men, ~biz, ~sen, ~siz, ol, alar *3522:325r*
անմարսական avlaχ öv ya biyik *311:32v*, *3:7v*, *8:16*, *51:43*
անմարմին tensiz *3522:237v*
անմեղու[թիւն] *innocentia, ipeccabilitas 51:43*
անմոյց χaršïsïz *311:32v*, *3:7v*, *8:16*, *51:43*
անմռունչ avazsïz, sözsüz, gäläʤisiz ya tïnïχsïz *311:32v*, avazsïz ya tïnïχsïz *3:7v*, avazsïz, sözsüz ya tïnïχsïz *8:16*, avazsïz, sözsüz, tïnïχsïz, *sine voce 51:43*
անյարիր tüzülmägän *311:33r*, *3:7v*, *8:16*, *51:43*
անյաւ χïrïγsïz ya ölčövsüz *311:33r*, *3:7v*, *8:16*, *51:43*
անյեղա սր özgä türlü bolmagan ya teškirilmägän *311:33r*, *8:16*, *51:43*, özgä türlü bolmagan, teškirilmägän *3:7v*
անն toγru ya barabar *311:33r*, *3:7v*, *8:16*, *51:44*, barabar ajsink‘n hawasar *51:39*
Աննա soŋγusu anïŋ *311:33r*, *3:7v*, *8:16*, *51:44*
Աննայել, Աննա՛ել, Աննաէլ tügälliki Teŋriniŋ *311:33r*, *3:7v*, *8:16*, *51:44*
աննիւաղ eksiksiz *311:33r*, *3:7v*, *51:44*
աննիւթ materiyasïz *3522:238v*
աննման oχšanmasïz / oχšaššïz *3522:234r* / *272r*
աննմանաւ, ~ք oχšamasïz bilä, ~lar *3522:283r*
աննմանին oχšaššïznïŋ ya oχšamagannïŋ *3522:272r*
աննուագ küčsüz *8:14*
աննուէր dikiy esli *311:33r*, *3:7v*, *8:16*, *51:44*
անշարժ tepränmägän *3522:244r*
անշարժ, ~ք tepränmägänlär *3522:261r*
անշարժեցուցանելոց tepränmägän etsär *3522:325r*
անշարժք tepränmägänlär *3522:244r*
անշըշունչ, անշունչ avazsïz, tïχoy / tïχi, tïnïχsïz *311:33r*, *3:7v* / + *mitis 8:16*, *51:44*
անշնորհակալ, օն. անշնորհակալ nevʤenčnïy / nevʤenčnï, biyänčsiz *311:33r* / *8:16*, *51:44*, biyänčsiz *3:7v*
անշոգոյթելի unutulmagan *311:33r*, *3:7v*, *8:16*, *51:44*
անշունչ *см.* *անշըշունչ*
անշուշտ avazsïz, χaršïsïz / χaršïsïz [χarsisiz], yalγansïz, teškirilmägän ya tepränmägän *311:33r*, *8:16*, *51:44* / *3:7v*
անոյշակ taγimli *311:33v*, *8:16*, *51:44*
անոյց վիս beslädi *meni 2267:45r*
անողոք ögütsüz, inamsïz ya yaχšïnï unutkan *311:33v*, *8:16*, *51:44*, ögütsüz ya yaχšïnï unutkan *3:8r*
անոսնէ basχič *51:44*
անոտակ rängsiz ya bičišsiz *311:33v*, *3:8r*, *8:16*, *51:44*
անորիշ ayïrïlmagan ya belgisiz *311:33v*, *3:7v*, *8:16*, *51:44*
անորիշք ayïrïlmaganlar, ya belgisizlär, ya bašχalanmaganlar *3522:262r*
անորոշեալք ayïrïlmaganlar ya bašχalanmaganlar *3522:262r*
անորոշեցուցանելոց|եմ՛, ~ք, ~ես, ~էք, ~է, ~են bašχalatmasar|men, ~biz, ~sen, ~siz, ol, alar *3522:325r*
*անո՛ւամ՛ *см.* թեղաւշ*
անուանարկ at χošučï ya rïsvay, anark *8:16*, *51:44*
անուանեմ՛, ~ք atlatïyïr|men, ~biz *3522:320r*
անուանք ամենայն գոյից atlar barča varlïχlarnïŋ, *imênâ, imôna všïštkiχ bendonciχ 3522:230r*
անուանին *см.* *փողուրին*
անուի, անուի köpčägiŋniŋ *2267:50v*
անուղս – yolsuz ya yaman, igränči, inamsïz *3:7v*, + pošmansïz *311:33v*, *8:16*, *51:44*
անուն at *311:33v*, *8:16*, *51:44*; *см.* *յաղմանուն*
անուն Աստուծոյ atïŋa Teŋriniŋ *3522:343r*
անունէ [= *անոսնէ*] bašχïš [= basχič] *311:33v*, *8:16*
անուշ tahimli *311:33v*, *3:7v*, *8:16*, *51:44*
անուշակ taγimli, naslodšï 3 Mag. 3 *311:33v*, *51:44*, taγimli, naslodšïy *3:7v*, + 3 Mag. 3 *8:16*
անուր baγ *311:33v*, *3:7v*, *8:16*, + ya kolcasï boγoznuŋ *51:44*
անուր boyunduruχ *gam* yarmo *8:16*
անուր yapuχ *311:33v*, *3:7v*, *8:16*, *51:44*
անուրդի tügälläniyir *311:29r*
անուրէք է, անուրէք է bir yerdä dügül *311:33v*, *3:8r*, *8:16*, *51:44*
անուրջ tüš ya yapuχ *311:33v*, *3:7v*, *8:16*, *51:44*
անչալուխին *см.* *աչալուխին*
անչափ ölčövsüz *3522:232r*
անչափին ölčövsüznüŋ *3522:269v*

անչու, անչու [= **անչափ ?**] ölčövsüz ya izdövsüz *311: 33v*, *3:8r*, *8:17*, *51:44*
անպատկառ uyalmas *2267:41r*
անպատճառ säbäpsiz ya mahanasïz *3522:234v, 272v*
անպատճառեաւ, ~ք säbäpsiz bilä, ~lar *3522:283v*
անպատճառի säbäpsiziŋ *3522:272v*
անպար deli *8:17*
անպարապիծ yazïlmagan *311:34r*, *3:8r*, *8:17*, *51:44*
անպարապիր neopisanïy *311:34r*, *3:8r*, *8:17*, *51:44*
անպարապրա ար yazïlmagan kibik *311:34r*, *3:8r*, *8: 17*, *51:44*
անպարապրելի yazovga čövrälängän ya sïγlagan [= sïγïlgan] *3522:240r*
անպարիմանալի yetišilmägän *311:34r*, *3:8r*, *8:17*, *51: 44*
անպարոյր yergälänmägän *311:34r*, *3:8r*, *8:17*, *51:44*
անպաւասակ, անպաւասակ aruv *311:34r*, *3:8r*, *8:17*, *51: 44*
անպիտաասցան keräksiz boldular *2267:47r*
անպիտան *inutilis 51:44*
անջաաեմ ayïrïyïrmen, keri etiyirmen *311:34r*, *3:8r*, *8: 17*
անջուր *inaquosus 51:44*
անջրդի suvsuzluχta *2267:50v*
անջրելի buzulmagan *311:34r*, *3:8r*, *8:17*
անջրպետեմ, անջրպետեմ ayïrïyïrmen *311:34r*, *3:8r*, *8: 17*, *51:45*
անաՀմանի belgisiz, yetövsüz, izdövsüz *3522:232r*
անաՀմանաւ, ~ք belgisiz bilä, ~lar *3522:282r*
անաՀմանին belgisiziŋ, ya yetövsüznüŋ, ya izdövsüznüŋ *3522:269v*
անաւ χulaχ χoyïyïrmen, biyäniyirmen, poslušnïy / poslušnï bolïyïrmen *311:34r*, *3:8r*, *8:17* / + *acquiesco, audio, ausculto 51:45*
անայթակ tayγovsuz *311:34v*, *3:8r*, *8:17*, *51:45*
անանէ [= **անաանէ**] basχïč < bašχïč / basχïč *311:34r* / *3:8r*, *8:17*, *51:45*
անասատեալ χulaχ χoymïyïn [χojmijim] / χoymïyïn T'iw. 14, Erg. Oṛen. 1 *311:34r* / *8:17*, *51:45*, χulaχ χoymïyïn [χojirmeṇ] *T'iw.* 14, Erg. Oṛen. 1 *3:8r*
անասցեր χulaχ χoyma *2267:44v*
անասցի fikir ettilär *2267:45r*
անասցուցանեմ, ~ք χulaχ χoyïyïr|men, ~biz, biyändiriyir|men, ~biz *3522:320r*
անաեր / անաէր yemišsiz *311:34r* / *3:8r*, *8:17*, *51:45*
անախին ösmägän ya tïnïχsïz *311:34r*, *3:8r*, *8:17*, *51:45*
անախալ yaŋlïšsïz *84:4v*, *8:276s*, *3883:207r*
անախտրան yalsïz ya mïzdasïz / mzdasïz *311:34r*, *3:8r*, *8:17* / *51:45*
անակն ն bašlanmagan *3522:234v*
անակն նիւ, ~ք bašlanmagan bilä, ~lar *3522:283r*
անակիւն ն bašlanmagan ya bašlanïlmagan *3522:272v*
անակիւն նակին bašlanïlmagannïŋ ya bašlanmagannïŋ *3522:272v*
անակն nabïčê / nabïcê *311:34r*, *3:8r*, *51:45* / *8:17*
անաուակ / անաուվակ, ծոմ naččo / naščo / natščo *311: 34v*, *3:8r* / *8:17* / + *ieiunus 51:45*
անապուժելի saγaymaχsïz ya hečkä körülmägän *311: 34v*, *3:8r*, *8:17*, *51:45*
անասոս yergäsiz ya tahimsiz *311:34r*, *3:8r*, *8:17*, *51:45*
անվախճան *sine fine 51:45*
անվայր yersiz, yeri bolmagan *311:34v*, *3:8r*, *8:17*, *51:45*
անվայրապակ čövrälänmägän yer *311:34v*, *3:8r*, *8:17*, *51:45*
անվանելի yeŋilmägän *311:34v*, *3:8r*, *8:17*, *51:45*
անվաւեր bïnyatsïz, yolsuz / ya yolsuz, oχšaššïz *3:8r* / *311:34v*, *8:17*, *51:45*,
անվճար zararsïz, ziyansïz, zadasïz, χayγusuz *311: 34v*, zararsïz, ziyansïz, χayγusuz *3:8r*, zararsïz, ziyansïz, zadasïz, χayγusuz *8:17*, *51:45*; zararsïz, ziyansïz ya zaγalsïz *84:4v*, *8:276s*, *3883:207r*, zararsïz, χayγusuz, zadasïz *3883:210v*
անվճարեմ, ~ք zararsïzlatïyïr|men, ~biz *3522:320r*
անվկանդ, անվկանդ – zaγalsïz, zararsïz / ya zararsïz, buzuχsuz *3:8r* / *311:34v*, *8:17*, *51:45*,
անվրէպ eksiksiz *311:34v*, *3:8r*, *8:17*, *51:45*
անվրիպեմ, ~ք ek*sik*sizlätiyir|men, ~biz *3522:320r*
անտանաւր, անտանաւր anda *311:35r*, *3:8r*, *8:17*, *51:45*
անտանելի buzuχsuz *311:35r*, *3:8r*, + neznosnï *8:17*, *51:45*
անտանջութիւն roskoš, bošluχ *311:34v*, *8:17*, + *tumens, superbia 51:45*, bošluχ, roskoš *3:8r*
անտառ – orman, gay / hay *51:45* / *311:35r*, *8:17*, + guṛk' atï *3:8r*,
անտառախիտ sïχ orman, hay / gay *311:35r*, *3:8r*, *8:17* / *51:45*
անտառի ormandagi *2267:50r*
անտարախիտ teškirilmägän *311:34v*, *3:8r*, *8:17*, *51:45*
անտարախիտեմ, ~ք teškirilmägänlätiyir|men, ~biz *3522:320r*
անտարրախակ materia bilä nêogarnônïy / nêogarnônï *311:35r*, *8:17*, *51:45* / *3:8r*
անտեղ – keltirmägän, tepränmägän / ya tepränmägän *3:8r* / *311:34v*, *8:17*, *51:45*
անտեղի է yat *311:35r*, *3:8r*, *8:17*, *51:45*
անտեղին saγïnïlmagan *3:8r*, + nêmnimanïy *311:35r*, *51:45* / + nêmnimaniy *8:17*
անտես körümsüz *2267:43v*
անտես արար körmämiš etti *2267:51r*
անտերունչ biysiz, eyäsiz *311:35r*, *3:8r*, *8:17*, *51:45*
անտըրր, անտըր, անտր daγïn biyik *311:35r*, *3:8r*, *8:17*, *51:45*
անտի andan *311:35r*, *8:17*, *51:45*
անտիլ ašaχlanmagan, yeŋilmägän / ya yeŋilmägän *3:8r* / *311:35r*, *8:17*, *51:45*
անտղելի tepränmägän ya ülüššüz *311:35r*, *3:8r*, *8:17*, *51:45*
անտուսայ alčaχ, yeŋil *311:35r*, *3:8r*, *8:17*, *51:45*
անտուտս čïχartïn *311:34v*, *3:8r*, *8:17*, *51:45*
անտրտունջ mïrmïldanmïyïn [mrmrdanmijin / mrmldanmijin] *311:35r*, *8:17* / *3:8r*, *51:45*
անրաւք [= **անիւք?**] kübčäk *3:8r*
անցանել etmä *311:35r*, *3:8v*, *8:18*, *51:45*

անցանել kečmäχliχ ya ašma *3522:256v*
անցանեմ ašïyïrmen, kečiyirmen *311:35r*, *3:8v*, *8:18*, + *transgredior 51:45*
անցանք delicta, transgressiones 51:45
անցաւոր – kečkän *3:8v*, + pelgrim |pelgrïm *311:35r* / *8:18*, *51:45*
անցաւորք kečkänlär *2267:51r*
անցեալ kečkän *3522:256r*
անցեալ ժամանակի գ դէմն խօսք kelgän zaman belgili etkän 3 sürätkä χoṣ *3522:298r*
անցեալք kečkänlär *3522:256v*
անցոյ söndür *2267:31v*, kečir *2267:34v*
անցոյց kečirdi *3522:309v*
անցումք kečmäχlär *3522:256v*
անցուս söndürdü *2267:31v*, kečirdi *2267:35r*
անցուցանեմ kečiriyirmen, söndüriyirmen / döndüriyirmen *3:8v* / *311:35r*, *8:18*, kečiriyirmen, söndüriyirmen, *insanio libidinem 51:45*
անցուցանեմ; ~ք aštïrïyïr|men, ~biz, kečiriyir|men, söndüriyir *3522:320r*
անցուցեր kečirdiŋ *3522:309v*
անցուցի söndürdüm *2267:31v*, kečirdim *2267:34v*, *309v*
անվհատ sökülmägän, buzulmagan *311:35v*, *3:8v*, *8:18*, *51:46*
անվհատունակ šöhrätsiz, haybatsïz *311:35v*, *3:8v*, *8:18*, *51:46*
անվհատունակեմ; ~ք haybatsïzlatïyïr|men, ~biz *3522:320r*
անվհատունակն haybatsïz *311:35v*, *3:8v*, *8:18*, *51:46*
անվհիթելի [= *անեղծանելի, անծորելի*] *8: 15*
անվհոհանակ, անվհոհական tanêčnïy / tanečnïy *311:35v*, *3:8v* / *8:18*, *51:46*
անվհոհանակեմ; ~ք tölämiyir|men, ~biz *3522:320r*
անվոյթ առնեմ ǰžâht etmän ya dbat etmän *311:35v*, *8:18*, *51:46*, ǰžâχt etmän, dbat *etmän 3:8v*
անվոյթ առնեմ; ~ք ǰžâχt etmiyir|men, ~biz *3522:320r*
անվոտեմ yapïyïrmen, abrïyïrmen *311:35v*, *3:8v*, *8:18*, + *grzebie 51:46*
անվոտեմ; ~ք yapïyïr|men, ~biz *3522:320r*
անվոտոխ teškirilmäχsiz *3522:234v*
անվոտոխականս, ~ք teškirilmäχ|siz bilä, ~lar *3522:283r*
անվոտոխին teškirilmäχsiziŋ *3522:272r*
անքան stupa, možǰïr / možǰir *311:35v*, *3:8v* / *8:18*, *51:46*
անքանակ χarärsiz, sansïz, hesäpsiz *3522:234r*
անքանակի sansïznïŋ ya hesäpsizlärniŋ *3522:271v*
անքանակիս hesäpsizlärniŋ *3522:271v*
անքանակիս, ~ք ölčövsiz bilä, ~lar *3522:283r*
անքաքնելի χorχusuz, alhasalan*maχ*sïz *51:46*
անքաւոցեալ hasrät bolgan, yoχsuzlangan *51:46*
անքննեղեաւ, ~ք tergälänmäsiz [= tergämäsiz] bilä, ~lar *3522:282r*
անքննելի tergövsüz / tergämäsiz *8:18* / *3522:232v*
անքննելի է tergämäsizdir *3522:232v*, *269v*
անքննելոյն tergämäsiziŋ *3522:269v*
անքոյթ tïnč, spokoynï *311:35v*, *3:8v*, *8:18*, + *pacificus 51:46*
անքոյթք tïnčlïχ, spokoynïy *8:280*
անքուս, անքուստ [= *այնք ո՛ւստ* (?)] nečiktir *311:35v*, *3: 8v*, *8:18*, *51:46*
անօթեցուցանելոյ|եմ; ~ք, ~ես, ~էք, ~է, ~են ačïχtïrsar|-men, ~biz, ~sen, ~siz, ol, alar *3522:325r*
անօթի ač χarïn *2267:29v*
անօթի, ~ք ačlar *3522:261v*
անօթութիւնք ačlïχlar *3522:262r*
անօրի körklü*läniyir*, özdänläniyir *311:28v*, *cp. անար, անօր*
անօրինեմ wykraczam z prawa, z zakonu 51:44
աշալուչ, աշալուչ bespečnïy / bespêčnïy, yarïχ ya günäšliχ *311:35v* / *8:18*; bespêčnïy, yarïχ / yarïχlï ya günäšli *3:8v* / *51:46*
աշակ čašut *311:35v*, *8:18*, *51:46*, + špêg *3:8v*
աշակեմ; ~ք čašutlatïyïr|men, ~biz *3522:320v*
աշակերտ, աշակերտ šagerd / šägert *311:35v*, *8:18* / *51:46*, + išitüči *3:8v;* išitüči *311:35v*, *8:18*, + *discipulus 51:46*
աշակերտեմ övrätiyirmen *311:35v*, *3:8v*, *8:18*, *51:46*
աշակերտեմ; ~ք övrätiyir|men, ~biz *3522:320v*
աշակերտից, աշակերտաւից övrändäš *311:35v*, *3:8v*, *8:18*, + *condiscipulus 51:46*
աշակերտութիւն 2 Mag. 3 *311:35v*, *3:8v*, *8:18*, *51:46*
աշխահակ adǰdaha *311:35v*, *3:8v*, *8:18*, *51:46*
աշխարեմ yaslïyïrmen *3:8v*, *51:46*, + Pag. [= 2 Mag.] 3 [5:10] *311:36r*, *8:18*
աշխարեմ; ~ք yaslïyïr|men, ~biz *3522:320v*
աշխարհ dünyâ, mämläkät *311:36r*, *3:8v*, *8:18*, + *swiat 51:46,* dünyâ gam mämläkät *3522:241r*; *см. բոլոր*
աշխարհագրեմ; ~ք dünyânï yazïyïr|men, ~biz *3522: 320v*
աշխարհագիր dünyânï opisanê *311:36r*, *3:8v*, *8:18*, + *descriptio 51:46*
աշխարհակալ monarχa, dünyânï tutučï / tutkan *311: 36r* / *3:8v*, *8:18*, + *satrapa 51:46*
աշխարհամար – Est'er / Eṣt'er 8 *8:18* / *311:36r*, + *epistolium 51:46*
աշխարհամար ան 51: 46
աշխարհամուր bütün dünyâ *311:36r*, *3:8v*, *8:18*, + *universum 51:46*
աշխարհք dünyâlar ya mämläkätlär *3522:241r*
աշխեաս, աշխէաս ploviy / plovï at ya barva *311:36r*, *3:8v*, *8:18* / *51:46*
աշխոյժ muχkâm, ya küč, ya χuvatlï *311:36r*, *3:8v*, *8:18*, *51:46*
աշխոյժեմ; ~ք muχkâmlatïyïr|men, ~biz *3522:320v*
աշխոյժուհի χaničä *311:36r*, *3:8v*, *8:18*, *51:46*
աշտանակ čïraχlïχ, liχtar *311:36r*, *3:8v*, *8:18*, + *candelabrum 51:46*
աշտանակեմ; ~ք čïraχlïχlatïyïr|men, ~biz *3522:320v*
աշտարակ veža / vedža, burdž *3:8v*, *8:18* / *311:36r*, + *turris 51:46*; burdž *2267:46r*; murdžum *2267:48r*

աշտապակեմ, ~ք vedžalatïyïr- ya burdžlatïyïr|men, ~biz *3522:320v*
աշտե oščep *311:36r*, *3:8v*, *8:18*, *51:46*
աչալրութիւն, անչալրութիւն yaχšï umsa, nadiya, išanč *311:36r*, *8:18*, *51:47*, yaχšï umsa, išanč *3:8v*
աչալանօք paχillik bilä *8:18*
աչառնեմ, ~ք yüz köriyir|men, ~biz *3522:320v*
աչարձակութիւն Ezeg. 23 *311:36r*, Ezeg. 23 *3:8v*, Ezeg. 23 *8:18*, Ezeg. 23, *insanio libidinem 51:47*
աչարնեմ yüz köriyirmen, folgovat etiyirmen *311:36r*, *8:18*, + ayïyïrmen, brakovat etiyirmen *3:8v*, *51:47*
աչայ ալ խրն köznüŋ čovraχï *2267:42r*
աչէր közlär *3522:253v*
աչս közüm *2267:42r*
աչք köz *311:36r*, *51:47, 2267:42r*, *3522:248r*, *253v*
աչքառնեմ, ~ք köz alïyïr|men, ~biz *3522:320v*
աչքդ közüŋ *2267:42r*
աչքենեմ, ~ք köz etiyir|men, ~biz *3522:320v*
աչքեր közlär *2267:42r*, közlär *3522:248r*
աչօք köz *8:18*, köz bilä *3522:253v*; *см.* աչք
ապա na, soŋra *311:37r*, *8:19*, *51:47*, soŋra *3:9r, 2267:43v*
ապա աղօթելոյ, ~եմ ես, ~ք մեք soŋra alγïšlasar|men, ~biz *3522:323r*
ապա աղօթելոյ|ես դու, ~էք դուք soŋra alγïšlasar|sen, ~siz *3522:323r*
ապա աղօթելոյէ նա, ~են նոքա soŋra alγïšlasar ol, alar *3522:323r*
ապա անեալ sözsüz *311:38r*, *3:9r*, *8:20*, *51:48*
ապա անել ǰžuvap bermä ya čaχma *311:36v*, *3:9r*, *8:19*, *51:47*
ապա անեմ, ~ք ǰžuγap beriyir|men, ~biz *3522:320v*
ապագա soŋram kelgän zaman *311:37v*, *8:19*
ապագա ժամանակ soŋra kelgän zaman *3522:256v*
ապագայ soŋram kelgän *3522:256v*
ապագայ և ապառնի χaysï ki soŋram bolsar *311:36v*, *8:19*, + *futurus 51:47*, hali kelgän da kelir zaman *3:9r*
ապագայ ժամանակի soŋra kelsär zaman *311:30v*
ապագայ ժամանակայ *sanlïχ hasrät bilä sözlär* soŋra kelgän zamannïŋ *3522:334r*
ապագայ ժամանակի ներգործական այք soŋram kelgän zamannïŋ χïlïnmaχ sözlär *3522:323r*
ապագայք soŋra kelgänlär *3522:256v*
ապագով pambas < bambas / pambas *311:36v* / *3:9r*, *8:19*, *51:47*
ապադխնակայ χaršï *311:37r*, *3:9r*, *8:19*, *51:47*
ապադխնակայուեմ, ~ք χayšï χoyïyïr|men, ~biz *3522: 320v*
ապաէն yaman yaraγlï *311:36v*, *8:19*, *51:47*, + yaraγsïz *3:9r*; yaraγsïz *311:37v*, *8:20*, *51:48*
ապաթոյն aγusuz *311:38r*, *3:9r*, *8:20*, *51:48*
ապաժանն vaγtsïz / vaχtsïz ya küčsüz *311:38r* / *3:9r*, *8:20*, *51:48*
ապաժոյժ, ապաժոյժ čidovsuz *311:38r*, *3:9r*, *8:20*, *51:48*
ապաժուժեմ zrgel etiyirmen *3:9r*, zïrgel / zrgel etiyirmen ya čïχarïyïrmen *311:36v* / *8:19*, *51:47*
ապալեր pusta, boš *311:36v*, *3:9r*, *8:19*, *51:47*
ապախուրեմ bašïmnï ačïyïrmen *3:9r*, + Łew. 10 *311:37r*, *8:19*, *51:47*
ապախուրեմ, ~ք bašïm, bašlarïmïznï ačïyïr|men, ~biz *3522:320v*
ապախտ nikčemnïy, hečkä körmäχ, kültkü, yaχšïnï tangan, zanedbad etmäχliχ *311:37r*, hečkä körmäχ, kültkü, nikčemnïy *3:9r*, nikčemnï, hečkä körmäχ, kültkü, yaχšïnï tangan, zanêdbat etmäχliχ *8:19*, nikčemnïy, hečkä körmäχ, kültkü, yaχšïnï tangan, nêdbalï *51:47*
ապախտառնեմ hečkä tutïyïrmen bašγïšnï, dbat / ya dbat etmän *311:37r*, *8:19* / *51:47*
ապախտառնեմ, ~ք hečkä tutïyïr|men, ~biz *3522: 320′r*
ապակ piyala / piala *311:37v*, *8:19*, *51:47* / *3:9r*
ապականեալ buzulgan *3522:236v*; *см.* չիճ
ապականեալք buzulganlar *3522:237r*
ապականեայ bozdu *3522:301v*
ապականել buzmaχ *3522:237r*
ապականելեալ, ~ք buzulgan bilä, ~lar *3522:284r*
ապականելոյ, ~ց buzulgan|nïŋ, ~lar *3522:273r*
ապականելով, ~ք buzmaχ bilä, ~lar *3522:284r*
ապականելոյ|եմ, ~ք, ~ես, ~էք, ~է, ~էն bozadžaχ|men, ~biz, ~sen, ~siz, ol, alar *3522:324v*
ապականեմ, ~ք buzïyïr|men, ~biz *3522:320v*
ապականեայ buzdu *2267:51r*
ապականեայք bozduq *3522:301v*
ապականեայք bozduŋ *3522:301v*
ապականեայի bozdum *3522:301v*
ապականեայն bozdular *3522:301v*
ապականեայիք bozduŋuz *3522:301v*
ապականին buzulurlar *3522:236v*
ապականիչ buzulgan *3522:237r*
ապականիչք buzučïlar *3522:237r*
ապականողացն buzučïlarnïŋ *3522:273r*
ապականողիս, ~ք buzučï bilä, ~lar *3522:284r*
ապականումեամ, ~ք buzulmaχlïχ bilä, ~lar *3522: 284r*
ապականումիւն buzuχluχ *311:37r*, *8:19*, + *corruptio 51:47* / + ya buzulmaχlïχ *3522:237r*
ապականումիւնք buzuχluχlar *3522:237r*
ապականօղ buzučï *3522:237r*
ապականօղք buzganlar *3522:237r*
ապահաս *см.* խր
ապահարզանի bošatlïχ [boļatlχ] / bošatlïχ bitiki, ayïrïlmaχ bitiki, yebermäχ *311:37v* / *3:9r*, *8:19*, *51:47*
ապահարզանի գիր արձակելոյ և մեկնելոյ *list rozvodu 51:48*
ապահասի aylïχï χatun kišiniŋ *311:37v*, *3:9r*, *8:19*, *51:47*
ապահել χaršï turma, sprečivnost / sprecivnost *311: 36v*, *3:9r*, *51:47* / *8:19*
ապահեմ, ~ք χaršï turïyïr|men, ~biz *3522:320v*
ապահով tïnčlïχ ya yašïrïn *311:36v*, *3:9r*, *8:19*, *51:47*
ապահովեմ, ~ք yašïrïndïrïyïr|men, ~biz *3522:320v*

ապաղարտակ χarïn ya aruvsuz *311:36v*, *3:9r*, *8:19*, *51:47*
ապաղեայ soŋraga saldï *2267:50v*
ապայ yoχsa *2267:29r*
ապաշաժուա см. ապառաժուա
ապաշաւեմ hayïfsunïyïrmen *3:9r*, + pošman bolïyïrmen *311:37v*, *8:19*, *51:47*
ապաշաւեմ; ~ք pošman bolïyïr|men, ~biz, hayufsunïyïr|men, ~biz *3522:320′r*
ապաշխարեմ ludz tartïyïrmen *311:37v*, *8:19*
ապաշխարեմ; ~ք ludz tartïyïr|men, ~biz *3522:320′r*
ապաշխարեցայ ludz tarttïm *2267:38v*
ապաշխարեցաւ ludz tarttï *2267:38v*
ապաշխարիր ludz tart *2267:38r*
ապաշխարութիւն pokuta, ludz tartmaχ *311:37v*, *3:9r*, *8:19*, *51:47*
ապաշխարհ bašχïššïz *311:38r*, *3:9r*, *8:20*, *51:48*
ապառաժ tašlï yer *311:37v*, *3:9r*, *8:19*, *51:47*
ապառաժուա, ապաշաժուա χayalï, taγlï yer *311:37v*, *3:9r*, *8:19*, + *petrosus vel saxum terra 51:47*
ապառնի keltir *311:37v*, *8:20*
ապառնի soŋra bolgan zaman *84:8v*, *8:278d*, *3883:210v*
ապառում; ապարում dikiy bek, hnazantsïz *3:9r*, + öktäm *311:37v*, *8:20*, *51:48*
ապասաւեալ, ապասաւեալ aytma, ya ačïχ aytma, ya säbäpin aytma *311:36v*, *8:19*, *51:47*, ačïχ aytma, säbäpin aytma *3:9r*
ապաստան bazučï ya išanč, smâlïy, χorχmagan, ufat etkän kendi boyuna ya kölgä *311:37r*, bazučï ya išanč, šmâlï, χorχmagan, ufat etkän kendiniŋ boyuna ya kölgä *8:19*, + *audax 51:47*; bazučï, anïŋki yer, χayda ki kimsä χačsa, olturup bespêčnïydïr *311:37r*, *8:19*, bazučï, anïŋki yer, χayda ki χačsa, olturup bespêčnï yergä ya ufat etkäy kensi boyuna, χorχmagay *3:9r*, anïŋki yer, χayda ki kimsä χačsa, olturup bespêčnïydïr *51:47*
ապատ avadan, yaχšïlïχ *311:36v*, *3:9r*, *8:19*, *51:47*
ապար storož *311:38r*, *3:9r*, *8:20*, *51:48*
ապարաժ tašlï yer *311:38r*, *8:20*
ապարաշ aylïχï χatun kišiniŋ Łew. çang *311:37v*, *8:19*, *51:47*
ապարան dvor *311:37v*, *3:9r*, *8:19*, + gmaχ, *cors 51:47*
ապարանջան biläzük, manella *311:37r*, *3:9r*, *8:19*, + *monile 51:47*
ապարասան inamsïz bek *311:37v*, *3:9r*, *8:20*, *51:48*
ապարասան yügänsiz, vodzasïz *311:38r*, *3:9r*, *8:20*, *51:48*
ապարեկ [= *չորա եկ*] χuru ya ki čov [= čor] // χuru ya kiči öv *311:36v*, *3:9r*, *8:19* // *51:47*
ապարում artï ya tibi χorannïŋ *3:9r*, *51:47*, + Elk‘ 26 / 46, Jut‘it 10 *311:37r* / *8:19*
ապարում čuval *3:9r*, povorok / povoroγ, čuval *311:37r*, *51:47* / *8:19*
ապարօշ üsttägi / üsttägi belbaγ, ki χoltuχu tibinä baylanïyïr edi k‘ahanaj El. 28 *311:37r* / *8:19*, üsttägi belbaγ, ki k‘ahanaj baylanïr *3:9r*, üsttägi belbaγ, ki χoltuχu tibinä baylanïy edi k‘ahanaj El. 28 *51:47*
ապացոյց ustavnê körgüzgän, ya belgili, oχšaš, ya könülüknü belgili etkän *311:36v*, *3:9r*, *8:19*, *51:47*
ապացո[յս]թիւն körgüzmäχ *311:36v*, *3:9r*, *8:19*, *51:47*
ապացուցեմ; ~ք körgüziyir|men, ~biz *3522:320v*
ապաւանդակ bazïχ lina, ki kemidä bolur *311:38r*, *8:20*, bazïχ lina, snor *3:9r;* povorož [pǫvǫrǫžl] / povoroz, urγan *311:37r* / *8:19*, *51:47*, urγan, povoroz *3:9r*
ապաւոեղ yuvma *311:36v*, *3:9r*, *8:19*, *51:47*
ապաւոեմ; ~ք yuvïyïr|men, ~biz *3522:320v*
ապաւոն aruvsuzluq, tezäk *311:37r*, *3:9r*, + Ezg. 26 *8:19*, aruvsuzluχ, tezäk Ezg. 26 *51:47*
ապաւէն išanč *311:37v*, *8:19*, + *refugium 51:47*
ապաւէն առնեմ; ~ք išanč etiyir|men, ~biz *3522:320′r*
ապավինիմ apelovat etiyirmen *8:20*, + *uciekam sie 51:47*
ապավինիմ išanïyïrmen *311:37v*, *8:19*
ապատղայլել, ապօղիայլել sezgän [sęsgan] / sezgän ya aŋlagan, švâdomïy *311:36v* / *8:19*, *51:47*, sezgän ya švâdomïy *3:9r*
ապաքէն, ապաքէն bïnyatlï *3:9r*, + ya pevnê, ya bilgin *311:36v*, *8:19*, + *widz 51:47*
ապաքէն na, artïχ, alay esä, bulay esä *311:37v*, *8:19*, *51:47*, na, artïχ, čünki, bulay esä *3:9r*; alay oχ *2267:46v*
ապաքինեմ ul′žit etiyirmen, ketäriyirmen *311:37v*, *3:9r*, *8:20*, + *relinquo 51:48*
ապաքինեմ; ~ք ketäriyir|men, ~biz *3522:320′r*
ապաք ցապաքէն, ապաք ցապաքէն bir kez ya türlütürlü *311:36v*, *3:9r*, *8:19*, *51:47*
ապէնիապ, ապէնիապն hasrätsiz ya eksiksiz *311:38r*, *3:9r*, *8:20*, *51:48*
ապերախտ yaχšïlïχnï unutkan *3:9r*, + ya dobrodzeystvo yamanlïχ tölägäy / ya yaχšïlïχ yerinä yaman tölägäy *311:38r*, *8:20* / *51:48*
ապերասան yügänsiz *311:38r*, *8:20*, *51:48*
ապերեակս, ապերակս ögövlük *311:38r*, *3:9r*, *8:20*, *51:48*
ապերևական körünmägän *311:38r*, *3:9r*, *8:20*, *51:48*
ապըխտեմ χurutïyïrmen etni *311:38r*, *3:9r*, *8:20*, *51:48*
ապըշտակեալն է [= *յափշտակեալ էր*] χapmïyïr edim *2267:49r*
ապըտամ baš tartkan *311:38r*, *3:9r*, χayïn *2267:50r*
ապըտամ եմ; ապըտամ են baš tartïyïrmen *311:38r*, *8:20*, + *recedo 51:48*
ապըտամ եմ; ~ք baš tartïyïr|men, ~biz, χayïnlatïyïr|men, ~biz *3522:320′r*
ապըտամ են baš tartïyïrmen, odpadayoncï *8:20*
ապըտամ ութիւն baš tartmaχ, χayïnlïχ *311:38r*, *8:20*, *51:48*
ապրդխական χaršï turučï *311:38r*, *3:9r*, *8:20*, *51:48*
ապրդխակեմ; ~ք χaršïlatïyïr|men, ~biz *3522:320′r*
ապիկագործ okulârči *311:38v*, *3:9v*, *8:20*, *51:48*
ապիկար küčsüz, χaçak‘, keräksiz *311:38v*, *3:9v*, *8:20*, *51:48*

ապիկարեմ; ~ք keräksizlätiyir|men, ~biz *3522:320′r*
ապիկելէնա 311:38v, *3:9v*, *8:20*, piyalalarnïŋ sprentï *51:48*
ապիրաա ärčäl *311:38v*, *8:20*
ապիրաաեմ; ~ք ärčällätiyir|men, ~biz *3522:320′r*
ապիրաաութիւն ärčälliχ *311:38v*, *3:9v*, + yamanlïχ *8:20*, *51:48*
ապլէց yeberdi *2267:34v*
ապլէցի yeberdim *2267:34v*
ապլէ yeber *2267:34v*
ապշեցուցանեմ; ~ք alïndïrïyïr|men, ~biz, tamašalatïyïr|men, ~biz *3522:320′r*
ապշիմ alïnïyïrmen *311:38v*, *3:9v*, *8:20*, *51:48*
ապօր, ապօր storož *311:38v*, *3:9v*, *8:20*, + *excubitor 51:49*
ապուխնա maymud *311:38v*, *3:9v*, *8:20*, *51:49*
ապուխ, ապուխա χuru et *311:38v*, *3:9v*, *8:20*
ապունի yapuχ *311:38v*, *3:9v*, *8:20*, *51:49*
ապուշ essiz, aχïlsïz *311:38v*, *3:9v*, *8:20*, *51:49*
ապուշ tamaša *311:38v*, *3:9v*, *8:20*, *51:49*
ապուսա, ապուա yalγan *311:38v*, *3:9v*, *8:20*, *51:49*
ապուր kaša *311:38v*, *3:9v*, *8:20*, + *pulmentum 51:49*
ապուրակի tädbirsiz tüšmä nemä sprava ičinä *311:38v*, *3:9v*, *8:20*, ičinä *51:49*
ապուրա talan *311:38v*, *3:9v*, *8:20*, *51:49*
ապուել, ապրել 1 Mag. çang *311:39r*, *3:9v*, *8:20*, *51:49*
ապստամ եմ rebellizuie 51:49
ապստամ օղ praevaricator 51:49
ապսակ, ապսակա sili *311:39r*, *8:20*, + šapla *3:9v* / + *colaphus 51:49*
ապսակեմ sili urïyïrmen *311:39r*, *8:20*, + *colaphizo 51:49*
ապսակեմ; ~ք sili urïyïr|men, ~biz *3522:320′r*
ապրանայ mal *8:20*
ապրանք tirinäǯǯäk ya mal *3522:257v*
ապրել см. ապուել
ապրեցայց abranïyïm *2267:44r*
ապրեցոյ χutχar *2267:43v*
ապրեցուցանեցայ|եմ; ~ք, ~ես, ~էք, ~է, ~էն yašatsar|men, ~biz, ~sen, ~siz, ol, alar *3522:324v*
ապրեցուցանեմ; ~ք χultarïyïr|men [= χutχarïyïr|men], ~biz, abrang*an*latïyïr|men, ~biz *3522:320′r*
ապրիլ χutulmaχ ya abranmaχ *3522:257v*
ապրիմ χutulïyïrmen, abranïyïrmen *311:39r*, *51:49*
ապրուար üsnä χoyulgan ya nemä yüknüŋ üsnä *311:39r*, *3:9v*, *8:21*, *51:49*
ապրուարեմ; ~ք üsnä χoyuyïr|men, ~biz *3522:320′r*
ապրուա biširgän aš *311:39r*, *3:9v*, *8:21*, *51:49*
ապրչան lancuch 51:49, bïläzük *2267:29v*
ապխոլթ, ապ[փ]ոլթ Erem.52 *311:39r*, *3:9v*, *8:21*, *51: 49*
ապխուսոլթ [= *ափխուսոլթ*] yapuχ, sekreta *311:39r*, *3:9v*, *8:21*, *51:49*
ապօղին см. դիողին
ապօղիայլեմ; ~ք aŋlaganlatïyïr|men, ~biz *3522:320v*
աչ oŋ yan *311:39r*, *3:9v*, + *brachium 8:21*, *51:49*, oŋ yan ya χol *3522:248r*
աչալըչութիւն, աչալչութիւն, աչալսութիւն yaχšï umsa *311:39r*, *3:9v*, *8:21*, *51:49*
աչասող butaχ ya dal [easal], lâtoros *311:39r*, *8:21*, *51:49*, butaχ, lâtoros *3:9v*
աչէր χollar *3522:248r*
աչհոյս [= *աչոյս*] *a dextris 51:49*
աչողակ sïtaralï *311:39v*, *3:9v*, *8:21*, *51:49*
աչողակեմ; ~ք sïtaralï etiyir|men, ~biz *3522:320′v*
աչողեմ oŋarïyïrmen *311:39r*, *8:21*, + *iuvo 51:49*
աչողեմ; ~ք oŋarïyïr|men, ~biz *3522:320′v*
աչողութիւն oŋarïlmaχ *311:39r*, *3:9v*, *8:21*, + *iuvamen 51:49*
աչող, աչող tez, čüst, igi *3:9v*, + 1 Ezr çang *311:39v*, *8:21*, *51:49*
աչորդ namêstnik ornuna *311:39v*, *3:9v*, *8:21*, + *vicarius 51:49*
աչք oŋ yanlar ya χollar *3522:248r*
աւ al *3522:233r, 270v*; *см. աէրտեղաւ, աէրտիկսն*
աւա. см. աբահամ
աւագաատ saray *311:40r*, *3:10r*, *8:22*, + *thalamus 51:50*; yapov, zaslona *311:39v*, *3:9v*, *8:21*, + *thalamus, cortina 51:50*; yelkän, χorov *311:40r*, *3:10r*, *8:22*, *51:50*
աւագաատել yapma, zaslonit etmä *311:40v*, *3:10r*, *8:22*, *51:50*
աւագաատեմ [աբագաատեմ], ~ք yapïyïr|*men*, sarïyïr|men, ~biz *3522:320′v*
աւագրել ačïχ χoyma ya buyurma *311:40v*, *3:10r*, *8:22*, *51:50*
աւագրեմ; ~ք ačïχ χoyïyïr|men, ~biz, buyurïyïr|men, ~biz *3522:320′v*
աւագրեմ; ~ք χoyïyïr|men, ~biz *3522:321r*
աւաթուս 3 T‘kr. 9 χïličtan, 3 Mag. 3 *311:40r*, *3:10r*, *8:22*, *51:50*
աւաթուր [= *աւաթուր / աւ աթուր կոխել*] ayaχ tibinä basmaχ *311:41r*, *3:10r*, *8:22*, *51:50*
աւաթուրեմ; ~ք ayaχ tibinä basïyïr|men, ~biz *3522:320′v*
աւած gäläǯi, aytuš, pešä *311:40r, 41r*, *3:10r*, *8:22*, *51:50*
աւակ 2 T‘kr. 13 mani oχšaš *311:40r*, mani oχšaš *3:9v*, *8:21*, + *proverbium 51:50*
աւականել yapma *311:40v, 41r*, *3:10r*, *8:22*, + köz üsnä tutma *51:50*
աւ ականէս, աւ ականէ Ep‘es. 6 *311:41r*, *310r*, + v očï tek *8:22* / + bilä *51:50*
աւականութիւն yalanačlïχ, rïsvaylï [ləsvajli] / rïsvaylï, uyat *311:39v* / *3:9v*, *8:21*, yalanačlïχ, rïsvaylï, uyatlï *51:50*
աւակաւորէ – značit etiyir *51:50,* + belgili etiyir *311:41r*, *3:10r*, *8:22*
աւակեալ իցեն oχšašlanïptïrlar *2267:45r*
աւակել < *աւականել* oχšatma < yapma *51:50*
աւակեմ rïsvay etiyirmen *311:39v*, *3:9v*, *8:21*, + veran etiy*irmen 51:50*
աւակեմ; ~ք rïsvay etiyir|men, ~biz *3522:320′v*

առակեմ; ~ք oχšašlatïyïr|men, ~biz *3522:320′v*
առակք kültkü *2267:49v*; *см. քրրտան*
առանդեան / առարդեան yuvuχ bolganga *311:40v / 3: 10r*, *8:22*, *51:50*
առանձին bašχa *311:40r*, *3:9v*, *8:21*, + *na strone 51:50*
առանձնանամ yalγïzlanïyïrmen *311:40v*, *3:10r*, *8:22*, *51:50*
առանձնացուցանեմ; ~ք bašχalatïyïr|men, ~biz *3522: 320′v*
առանձնաւորութիւն χaysï ki birlänmäχtä ruznost bolïyïr *311:40v*, *8:22*, χaysï ki birlänmäχtän ružnost bolïyïr *51:50*
առանց bašχa *311:39v*, *3:9v*, *8:21*, + *absque 51:50*
առանց ulicka, kečit Ezeg. 41 *311:40r*, *3:10r*, *8:22*, *51:50*
առանց դպրութեան sine lit[t]eri, illit[t]eratus 51:50
առանց վ ապտակ bez roztargnienia 51:50
առանցաք kečtiχ *311:40v*, *3:10r*, *8:22*, *51:50*
առանցեալ delirgän, ustan saškan *311:41r*, *3:10r*, *8:22*, *51:50*
առանցեակ bizminlänmäχ / bizminländiχ / bizmiländiχ *311:41r*, *3:10r / 8:22 / 51:50*
առանցել tïyïlma, toχtama / toχtama [toχtatma] *311:41r*, *3:10r*, *51:50 / 8:22*
առանցեմ; ~ք kečiyir|men, ~biz *3522:320′v*
առանցիկ 3 T‘kr. 7 *311:40r*, *3:10r*, 3 + *plectas 8:22*, *51:50*
առանցան – obručlar, kružoklar *3:9v*, *8:21*, *51:50* + Elk‘ 39 *311:40r*,
առապար taγ arasï ya taγgïna *311:40r*, *3:10r*, *8:22*, *51:50*
առաջ ilgäri ya alnï *3522:233r*, *270v*
առաջա ան predmova, ilgäri / ilgärigi söz *311:40v*, *51:50 / 8:22*, ilgäri söz, predmova *3:10r*
առաջա անեմ; ~ք ilgäri sözliyir|men, ~biz *3522:320′v*
առաջա երեմ; ~ք alnïna keltiriyir|men, ~biz *3522: 320′v*
առաջա երութիւն ilgäri / alnïna keltirmä *311:41r / 3883:210v*, alnïna keltirmäχ *8:22*, *51:50*
առաջապահ – ilgäri storož / straž čerüv bargan *8:22 / 311:40r*, + *przednia straża 51:50*, ilgärgi storož > straž čerüv bargan *3:10r*
առաջաւոր սեղան χayda ki ävälgi hasi*l*/likni ya alγïšlï / alγïšlï [alγəšni] ötmäkni sunarlar edi stol üsnä *311:39v / 8:21*, χayda ki ävälgi hasi*l*/liklärni ya alγïšlï ötmäkni sunarlar edi stol üsnä, *prima mensa 51:50*
առաջ երել sunma ya χurban etmä *311:40v*, *3:10r*, *8:22*, *51:50*
առաջ երեմ; ~ք sunïyïr|men, ~biz, ilgäri keltiriyir|men, ~biz *3522:320′v*
առաջ երութիւն alnïna keltirmäχ ya ilgäri keltirmäχ *84:4v*, *3883:207rv*, alnïna keltirmä ya ilgäri keltirmä *8:276s*
առաջդրութիւն 2 Mnaç. 2 *311:40r*, *3:10r*, *8:22*, + *coram illo 51:50*
առաջի alnïna *311:39v*, *3:9v*, *8:21*, + *coram 51:50*; ilgäri gam alnïna *3522:233v*, ilgärgi *3522: 235r*; *см. հոգեմնին, երախայրիք*
առաջին ilgäri *311:39v*, *3:9v*, *8:21*, + *primus 51:50*
առաջինք ilgärgilär *3522:233v*
առաջնաւորութիւն [= *առանձնաւորութիւն*] χaysï ki birlänmäχtä rušnost / ružnost / ruznost bolïyïr *311: 41r / 3:9v*, *51:50 / 8:21*
առաջնի, ~ք ilgärgi bilä, ~lar *3522:283v*
առաջնոյ ilgärginiŋ *3522:270v*
առաջնո|յ, ~ց ilgärgi|niŋ, ~lär *3522:272v*
առաջնոյն ilgärgi *311:41r*, *8:22*, *51:50*, ilgäri *3:9v*
առաջորդ yol körgüzüči *311:39v*, *3:9v*, *8:21*, + *dux, princeps 51:50*
առաջորդեմ yol körgüziyirmen *311:39v*, *8:21*
առաջորդեմ; ~ք yol körgüziyir|men, ~biz *3522:320′v*
առաջ[ն]որդեմ; ~ք tüzältiyir|men, ~biz *3522:320′v*
առաջորդեցան tüzäldilär *311:40v*, *3:10r*, *8:22*, *51:50*
առաջոյ ilgärgilärniŋ *3522:270v*
առաջս spiza, ašlïχ kibik *3:10r*
առաջս / առաջս yarï yol *311:39v*, *3:9v*, *51:50 / 8:21*
առ աչօք köz-lafa / göz-lafa *311:40r*, *3:10r / 8:22*, + *phantasma 51:50*
առասկան bičišli ündälir, χaysï ki spulni / spulnïy / spulnê / spulnï nemä barlïχnï aytïyïr, nečik ki adam, at, χoy *311:41r / 8:22* / + bïzov *3:10r* / + čêle *51:50*
առասան hakiyät, istoriya ya povoroz, postoronok / postronik, ip *311:40v / 8:22*, hakiyät, isdoriya ya povoroz, postronok, ip, *baika 51:50*; povoros *311: 40r*, + *funis 51:50*, ip, povoroz, hakiät, istoria *3:10r*, povoroz *8:22*
առասանեմ; ~ք hakiyät alïp etiyir|men, ~biz *3522: 320′v*
առասանութիւն alïp aytma *84:4v*, *8:276s*, *3883:207v*, + ya aytmaχka *311:40v*, *3:10r*, *8:22*, *51:50*;
առասանութիւնք alïp aytma ya aytmaχka *84:7r*, *8:277d*, *3883:209r*
առասպեմ; ~ք belgili etiyir|men, ~biz *3522:320′v*
առասպութիւն belgili etmäχ *311:40v*, *3:10r*, *8:22*, *51:50*
առաս ելեմ; ~ք tamaša sözliyir|men, ~biz *3522:320′v*
առաս ելեն, առաս ելեան tamaša sözliyirlär *311:41r*, *8:22*, *51:50*
առասպել tamaša söz *3:10r*, tamaša sözlär, χaysï ki bolgan tügüldir / dügüllär *3522:236rv*
առասպելեալ, ~ք bolmagan söz bilä, ~lär *3522:284r*
առասպելեն tamaša sözliyirlär *311:40v*, *8:22*, + *bayka 51:50*
առասպելք bolmagan sözlär *3522:236v*
առասպելք են bolmagan sözlärdirlär *3522:236v*
առաստաղ öv üstü, pentra *311:40r*, *3:10r*, *8:22*, + *atrium, tectum 51:50*; aγïznïŋ tebäsi *2267:42v*
առաւելութիւնք artïχlïχlar *3522:236r*
առաւելք artïχlar *3522:236r*; *см. առաւելք*
առաստ bol, džomard *311:39v*, *3:9v*, *8:21, 280*, + *macula 51:50*
առաստ [= *արաստ*] χor ya eksik *2267:40v*

աւասանեմ χaynïyïrmen yüräk bilä *3:10r*, + Kd̲zk‘ Aṛa. / Krd̲zk‘ Aṛak‘. *311:40v*, *51:50* / *8:22*
աւասանեմ, ~ք χaynatïyïr|men, ~biz *3522:320′v*
աւասանսին [= **աւասանցին**] paralanïyïr edi yüräklärі *8:22*
աւասաւոր [= **արտաւոր**] zaγal’lï / zaγallï fikir bilä *311:41r*, *3:10r* / *8:22*
աւաս է boldur *2267:40v*
աւասուէլ aytma *311:40v*, *3:10r*, *8:22*, *51:50*
աւասուեմ, ~ք aytïyïr|men, ~biz *3522:320′v*
աւարդեմ, ~ք yuvuχlatïyïr|men, ~biz *3522:320′v*
աւարկեմ, ~ք alnïna salïyïr|men, ~biz *3522:320′v*
աւարկուած χaršï χoymaχ, mani ya bayka *311:40v*, *3:10r*, *8:22*, *51:50*, mani ya bayka *311:41r*, *8:22*
աւարկուածեմ, ~ք mani keltiriyir|men, ~biz *3522: 320′v*
աւարկութիւն alnïna salmaχ *311:40v*, *3:10r*, *8:22*, *51:50*
աւարմին *311:41r*, *8:22*
աւացաւ alïndï *311:41r*, *3:10r*, *8:22*, *51:50*
աւաւ aldï *2267:30r*, *3522:309v*
աւ աւար talan *2267:49r*
աւաւէլ ayruγsu *2267:47r*, + artïχsï *3:9v*, + ya bošman / pošman bolma *311:39v* / *8:21*, + *plus 51:50*, artïχ *2267:48r*, artïχ *3522:236r*
աւաւէլ|ես, ~էք arttïrïyïr|sen, ~siz *3522:321r*
աւաւէլ|է, ~էն arttïrïyïr ol, alar *3522:321r*
աւաւէլացեալս, ~ք artïχlangan bilä, ~lar *3522:284r*
աւաւէլեալ artïχlangan *3522:236r*
աւաւէլեալք artïχlanganlar *3522:236r*
աւաւէլեայ arttïrdï *3522:301r*
աւաւելեմ, ~ք arttïrïyïr|men, ~biz *3522:321r*
աւաւելեր arttïrdïŋ *3522:301r*
աւաւելի arttïrdïm *3522:301r*
աւաւելո|յ, ~յն artïχ|nïŋ, ~lar *3522:273r*
աւաւելով, ~ք artïχlamaχ bilä, ~lar *3522:284r*
աւաւելութեամ’, ~ք artmaχlïχ bilä, ~lar *3522:284r*
աւաւելութեան, ~յ artïχlïχ|nïŋ, ~lar *3522:273r*
աւաւելութիւն artïχlïχ *3522:236r*
աւաւելութիւնք artïχlïχlar *3522:236r*
աւաւելք artïχlar *3522:236r*
աւաւթ kečägä deg *3:10r*, *51:50*
աւաւիր boš, heč yergädän *311:40v*, *3:10r*, *8:22*, *51:50*
աւաւիրեմ, ~ք bošatïyïr|men, ~biz *3522:320′v*
աւաւոտ *diluculum 51:50*
աւաւոտ առնեմ *de luce vigilo 51:50*
աւ աւր, աւ օր kün kün artïna *311:39v*, *3:9v*, *8:21*, *51:50*
աւ աւրին, աւ օրին ol že kündä *311:40r*, *3:10r*, *8:22*, *51:50*
աւաք aldïq *3522:299r*; *см. քրտան*
աւաքական yeberilgän / yeberilgän [eębėrirgan] *84:8v*, *8:278d*, *3883:210r* / *3522:280r*
աւաքական. աստուծով yeberil|mäχ, ~gän: teŋri bilä *3522:336r*
Աւաքէ *см. իրակիկոսն*
աւաքեալ yeberilgän *3522:241r*; *см. Ելովամ*
աւաքեալք yeberilgänlär *3522:241r*
աւաքեայ yeberdi *3522:303v*, *306r*
աւաքելոյ|եմ, ~ք, ~ես, ~էք, ~է, ~էն yebersär|men, ~biz, ~sen, ~siz, ol, alar *3522:324v*
աւաքելութիւն yeberilgänliχ *3522:241r*
աւաքելութիւնք yeberilgänliχlär *3522:241r*
աւաքեմ’ yeberiyirmen *311:39v*, *8:21*, + *mitto 51:50*
աւաքեմ, ~ք yeberiyir|men, ~biz *3522:320′v*
աւաքեցաք yeberdiχ *3522:306r*
աւաքեցեր yeberdiŋ *3522:303v*, *306r*
աւաքեցի yeberdim *3522:303v*, *306r*
աւաքեցին yeberdilär *3522:306r*
աւաքեցիք yeberdiŋiz *3522:306r*
աւաքնութիւն cnota, menstvo *311:40r*, *3:10r*, *8:22*, + *virtus 51:50*
աւաքիչ yebergän *3522:241r*
աւաքող yeberüči *3522:241r*
աւաքողութիւն yeberüčiliχ *3522:241r*
աւաքողք yeberüčilär *3522:241r*
աւ գեաս Բա ելացոց aχïn suvlarïna Baγdatlïlarnïŋ *2267:52v*
աւգս arabanïŋ pulkošoku, sïnduχu, *pułkoszek v^el kielnia 51:51*
աւ գիմեցելոց – kelgin bolganlarga *3:10r*, *51:51*, + Erm. Aṛiw. 23 *311:41r* / Aṛiw. Em. 3 *8:23*
աւգիցի χoyulgan / χoyulgay *311:41r*, *8:23* / *3:10r*, *51:51*
աւ դրան ešiktä *2267:52r*
աւեալք alganlar *3522:257v*
աւեայս alïnïr bu ya aytïlïr *311:41v*, *3:10r*, *8:23*, *51:51*
աւելոյ algannïŋ *3522:270v*
աւելկեալ pokutovat etkän *311:41v*, *8:23*, *51:51*, pošmanlïχnï etkän *3:10r*
աւեղ, արեղ *dyszel, temo 51:59*
աւեղծանեմ’ zhadat etiyirmen, baykanï vïložit / vïkladat etiyirmen *311:41r*, *8:23* / *51:51*, zhadat etiyirmen, manini [maninə] čïχarïyïrmen *3:10r*
աւեղծանեմ, ~ք zhadat etiyirmen, baykanï vïložit etiyirmen *3522:321r*
աւեսեղ 1 Mag. 3 *311:41r*, *3:10r*, *8:23*, *51:51*
աւեր aldïŋ *3522:299r, 309v*
աւեցեալ birläškän, yanaškan *311:41v*, *3:10r*, *8:23*, *51:51*
աւեցելոց alganlarnïŋ *3522:270v*
աւեցեմ’ [= **յաւեցեմ**], **~ք** birlätiyir|men, ~biz, yanaštïrïyïr|men, ~biz *3522:321r*
աւեցով, ~ք alïngan bilä, ~lar *3522:282v*
աւեայս alïnïr bu ya aytïlïr *311:41v*, *3:10r*, *8:23*, *51:51*
աւէչ tkačnïŋ uzun snovanêsi *311:41v*, *3:10r*, *8:23*, + *warstat tkacki 51:51*
աւէր *311:41v*
աւէնթեռ, աւէնթեր yanïna, yuvuχ *311:41v*, *3:10r*, *8:23*, *51:51*
աւէնթեմ, ~ք yuvuχlatïyïr|men, ~biz *3522:321r*
աւէնկալաւ aldï *311:41v*, *3:10r*, *8:23*, + *suscepi 51:51*
աւէնչեմ, ~ք nenätiyir|men, ~biz *3522:321r*
աւթիել säbäp bolma, ündämä / ya ündämä, ya hadirlämä *3:10r, 51:51* / *311:41v*, *8:23*
աւթող säbäpči *51:51*

աւժանայն halikä bolgan *311:41v*, *3:10r*, *8:23*, + *statim 51:51*
աւ ժանանակ մի bir zamanga anča, *ad medium 51:51*
աւխ aldïm *2267:30r*, *3522:299r*, *309v*
արխգած, արխշգած, աւխգած Eremi. / Erem. çang 3 zapaska, yaγlïχ, čaršov *311:41v*, *51:52* / *8:23*, zapaska, yaγlïχ, čaršov *3:10v*
աւխթ säbäp *311:41v*, *3:10v*, *8:23*, *51:52*
աւ ի խնդրել izdämäχ üčün *2267:51r*
աւ իմ ne üčündür *311:42r*, *3:10v*, *8:23*, *51:52*
աւ իմ իցէ nemä keräk, nemä yarar *311:41v*, *3:10v*, *8:23*, *51:52*
աւխն aldïlar *3522:299r*
աւխնչ nemä *8:23*, *51:52*
աւխնչ ունակ χaysï ki özgägä özgä / özgä özgä nemäsi bar *311:42r*, *8:23* / *3:10v*, *51:52*, algan nemäsi bar *3522:255v*
աւխնչ ունակք nemäsi barlar *3522:261r*
աւխս maŋa *311:41v*, *3:10v*, *8:23*, *51:52*
աւխց alïyïm *311:41v*, *8:23*, *51:52*
աւխւ Erm. / Eremi. / Em. 23 *311:41r*, / *3:10v*, *51:52* / *8:23;* Em. 3 *8:23*
աւխած aslan *311:41v*, *8:23*, *3522:250r*, + *leo 51:52*
Աւխած 5. Aslan *3522:263v*
աւխածք aslanlar *3522:250r*
աւխք aldïŋïz *3522:299r*
աւլուսածեմ; ~ք yarïχka keltiriyir|men, ~biz *3522: 321r*
աւ լուսով otta *311:42r*, *3:10v*, *8:23*, *51:52*
աւլցեալ Vartan *311:42r*, *3:10v*, *8:23*, *51:52*
աւխեթեալ aylandïrïp, ǰžâhtlanïp / ǰžâχtlanïp *311: 42r*, *8:23*, *51:52* / *3:10v*
աւխեթեմ; ~ք aylandïrïyïrmen, ǰžâχtlandïrïyïr*men 3522: 321r*
աւկամացեմ; ~ք aχïllatïyïr|men, ~biz *3522:321v*
աւկայացեալ ugruntovacâ / ugruntovacsâ bolup toχtaldï *311:42r* / *3:10v*, *8:24*, ugruntovatcâ boldu *51:52*
աւկայծեալ kuricâ / kuricsâ / kuritcâ bolgan, hanuz isi bolgan *311:42r*, *8:24* / *3:10v* / *51:52*
աւկացեալ Vartan *311:42r*, *3:10v*, *8:24*, *51:52*
աւկացելոց bolganlarga, yazïlganlarga *311:42r*, *3:10v*, *8:24*, *51:52*
աւկացոյց χaršï turγuzdu ya yïraχtïn turγuzdu *311:42r*, χaršï turγuzdu ya yïraχ *51:52*, bolgan etti / et*ti 51:52* / *3:10v*, *8:24*, *311:42r*, *8:24*, + χaršï turγuzdu *3:10v*
աւկացոյցեմ; ~ք χaršï turγuzïyïr|men, ~biz *3522:321v*
աւկացուցեմ; ~ք toχtalïyïr|men, ~biz *3522:321v*
աւկծուկ χaršï turučï *3:10v*, + ya χaršï *311:42r*, *8:24*, χaršï turučï [turγučï] ya χaršï *51:52*
աւկծուկեմ; ~ք χaršï turdïrïyïr|men, ~biz *3522:321v*
աւկոչել ilgäri ündämä / ündälmä *311:42r*, *3:10v* / *8:24*, *51:52*
աւկոչեմ; ~ք ilgäri ündiyir|men, ~biz *3522:321v*
աւկուկ χaršï ya χaršï turučï *311:42r*, *3:10v*, *8:24*, *51:52*
աւկրուկեմ; ~ք χaršïlatïyïr|men, ~biz *3522:321v*
աւհաւաոչեա čäši [= čäšni], beh, zadatok, znak *311: 42v*, + *pignus 51:52*, beh, zadatok *3:10v*, čänši [= čäšni], beh, zadatok, znak *8:24*
աւհաւիկ [= արհաւիքք] χalabalar *2267:46r*
աւձեան χol χoldan *311:42v*, *3:10v*, *8:24*, *51:52, 84:4r*, *8:276s*, *3883:207r*
աւմնակացութիւն sustluχta ya esli, aχïllï *311:42v*, *8:24*, + ya saγïšlavučï *51:52*, sustluχta ya esli aχïlda *3:10v*
աւմեաք, աւմեք ya saγïšlavučï *311:42v*, saγïšlavučï *3:10v*, *51:52*
աւյարդարեալ tüzmä ya toχtatma *3:10v*
աւյարդարել tüzmä ya toχtatma *311:42v*, *8:24*, *51:53*
աւյարդարեմ; ~ք tüziyir|men, ~biz, toχtatïyïr|men, ~biz *3522:321v*
աւյեղեալ, աւյեղեաւ yïχïlgan *311:42v*, *3:10v*, *8:24*, *51:53*
աւյեղեմ; ~ք yïχar|men, ~biz *3522:321v*
աւն adamnïŋ *2267:46r*
աւն er *2267:44v*
աւնակին erli χatun *311:42v*, *3:10v*, *8:24*, *51:53*
աւնանոց er kišiniŋ člunoku *311:42v*, *3:10v*, *8:24*, *51:53*
աւնոցի անդամ er člunoku *311:43r*, *3:10v*, *8:24*, *51:53*
աւնաւտիա Ezeg. 16 *311:43r*, *3:10v*, *51:53*, + vzoristïy kiyiniš *8:24*
աւն դու al sen *3522:333v*
աւ նոքօք, աւ նոսքաւք birgälärinä, yanlarïna *311: 42v*, *3:10v*, *8:24*, *51:53*
աւ նոքաւք alar sartïn *2267:52r*
աւնել – toχtatma, etmä *3:10v*, + yaratma / ya yaratma *8:24*, *51:53* / *311:42v*; almaχ, ya etmäχ, ya toχtatma, ya yaratmaχ *3522:257v*
աւնելն spravovanê nečik yaratučï *311:42v*, *3:10v*, *8:24*, *51:53*
աւնելով alma özgädän ya bermäχ bilä *311:42v*, *8:24*, *L51*, alma özgädän ya yïγïštïrïp *3:10v:53*, *3:10v*; yïγïštïrïp *311:42v*, *8:24*, *51:53*
աւնելով, ~ք almaχ bilä, ~lar *3522:282v*
աւնելոց|եմ; ~ք, ~ես, ~էք, ~է, ~են etädžäχ|men, ~biz, ~sen, ~siz, ol, alar *3522:324v*
աւնելոց|եմ; ~ք, ~ես, ~էք, ~է, ~են aladžaχ|men, ~biz, ~sen, ~siz, ol, alar *3522:324v*
աւնեմ etiyirmen *311:42v*, *8:24*, *51:53*
աւնեմ; ~ք alïyïr|men, ~biz *3522:321v*
աւնէա vevûrka *3522:250v*
աւնէաք vevûrkalar *3522:250v*
աւնիմ ես alayïm men *3522:333v*
աւնիս, ~ք ilgärgisi bilä, ~lar *3522:282v*
աւնող etüči, ya algan, ya alučï *3522:230v*
աւնողիս, ~ք etüči bilä, ~lar, alučï bilä, ~lar *3522:281r*
աւնոսն yarïχlïχï alarnïŋ *311:43r*, *3:10v*, *8:24*, *51:53*
աւնու նա alsïn ol *3522:333v*
աւնուք almaχlar *3522:257v*
աւնում alïyïrmen *311:42v*, *3:10v*, *8:24*, *51:53*
աւնում; ~ք etiyir|men, ~biz ya alïyïr|men, ~biz *3522:321v*; *см. յանձն*

ասնօղք alučilar *3522:257v*
ասոգ navuka / nauka *311:43r*, *3:10v* / *8:24*, *51:53*
ասոգանել sarnama *311:43r*, *3:10v*, *8:24*, *51:53*
ասոգանեմ, ~ք sarnïyïr*men* pešä bilä *3522:322r*
ասոգանութիւն aytmaχta *311:43r*, *8:24*, *51:53*
ասոգացեալ čičäklängän *311:43r*, *3:10v*, *8:24*, *51:53*
ասողաց alučïlarnïŋ *3522:270v*
ասողի ülüšiniŋ *3522:270v*
ասողիս, ~ք alučï bilä, ~lar *3522:282v*
ասողութեամ, ~ք almaχlïχ bilä, ~lar *3522:282v*
ասողութեան almaχnïŋ *3522:270v*
ասողութեանց almaχlarnïŋ *3522:270v*
ասողջ saγ *311:43r*, *3:10v*, *8:24*, *2267:29rv*, + *sanus 51:53*
ասողջացուցանելոց|եմ, ~ք, ~ես, ~էք, ~է, ~են saγaltadžaχ|men, ~biz, ~sen, ~siz, ol, alar *3522:324v*
ասողջացուցանեմ, ~ք saγaltïyïr|men, ~biz *3522:322r*
ասողջացուցի saγalttïm *3522:314r*
ասողջութիւն saγlïχ *311:43r*, *8:24*, + *valetudo 51:53*
ասոյգ, ասոյք körklü *311:43r*, *3:10v*, *8:24*, *51:53*
ասոյգեմ, ~ք körklülätiyir|men, ~biz *3522:322r*
ասոցաւ alïndï *311:43r*, *3:10v*, *8:24*, *51:53*
ասոցելով etmäχ bilä *311:43r*, *3:10v*, *8:24*, *51:53*
ասու kičkinä rikagïna / rikaginâ / rïka *311:43r* / *8:24* / *3:10v*, rïka *51:53*
ասուսիջ dil, arasï, ulička *3:10v*, + tïχïz T'iw. 22 *311:43r*, *8:24*, *51:53*
ասուզեղան kečkän ya boš, heč yergädän *311:43r*, *3:10v*, *8:24*, *51:53*
ասուզեղանեմ, ~ք hečkä etiyir|men, ~biz *3522:322r*
ասում kimsä *311:43r*, *3:10v*, *8:24*, *51:53*
ասունախտիս aχïllïlarda / aχïllïlarda *311:43r*, *3:10v*, *8:24* / *51:53*
ասչտոպի etučiniŋ, ya algannïŋ, ya alučïnïŋ *3522:267v*
ասպարանոցեալ yanïn yatkan, ya boluškan, ya boγulgan *311:43v*, *3:10v*, *8:24*, *51:53*
ասպասար sözlär *311:43v*, *3:10v*, *8:24*, *51:53*
ասպասարեմ, ~ք sözlätiyir|men, ~biz *3522:322r*
ասջ ayuv *3522:250r*
ասջառ tuvar ya ögüz *3522:249r*
ասջք tuvarlar *3522:249r*
ասջք ayuvlar *3522:250r*
ասսալ salïngan, teprängän, silkilgän *311:43v*, *8:25*, *51:53*
ասսալեմ, ~ք teprätiyir|men, ~biz *3522:322r*
ասսանութիւն daγïn artïχ keräkli *311:43v*, *3:10v*, *8:25*, *51:53*
ասսնին övdägi *311:43v*, *3:10v*, *8:25*, *51:53*
ասսնինկ արկանելի övdä kiygän χatun kišiniŋ iši, mentlik *311:43v*, *8:25*, övdä kiygän χatun kišiniŋ mentliki *3:10v*, övdä kiygän χatun kiyiniši, mentlik *51:53*
աստոպայս arïš ašïra *8:25*
աստուեալ sïmarlama *311:43v*, *3:10v*, *8:25*, *51:53*
աստուեմ, ~ք sïmarlïyïr|men, ~biz, čïχara beriyir|men, ~biz *3522:322r*
աստուիկ čïχara bermä *311:43v*, *3:10v*, *8:25*, *51:53*
ասչկ tutkay *2267:43v*
ասփոփենացեմ, ~ք yapuχ etiyir|men, ~biz *3522:322r*
ասփոփինայ, ասփոփինա yapuχ etmä *311:43v*, *3:10v*, *8:25*, *51:54*
ասքանաս kölgälängän *311:43v*, *3:10v*, *8:25*, *51:54*
ասքանասեմ, ~ք kölgäländiriyir|men, ~biz *3522:322r*
ասքել *см.* եսայի
աստօղ alučï *3522:233r*
աստօղութիւն almaχlïχ *3522:233r*
աստօղութիւնք almaχlïχlar *3522:233r*
աստօղք alučïlar *3522:233r*
աստրեաս kündälik *311:40r*, *3:10r*, *8:22*, *51:50*
աս օրին bir kündä 3 Mag. *311:40r*, *3:10r*, *8:22*, *51:50*
աս yeč [ɛ́ʒ] ya šaytan *311:43v*, *8:25*, yel ya šaytan *51:54*
ասակից, ասակաց sözläšdäš *311:43v*, *3:11r*, *8:25*, *51:54*
ասայ ayt *2267:31r*
Աստէղ, Աստէլ yaratïlganï Teŋriniŋ *311:43v*, *3:11r*, *8:25*, *51:54*
ասանդ *см.* դիւրն է, հեշտ
աստասան istoriya *311:43v*, *8:25*, istoria, ասկանք *3:11r*, isdoria *51:54*
աստայ, աստայս bašγïšsïz *311:44r*, *3:11r*, *8:25*, *51:54*
աստայ ayttï *2267:31r*, *3522:310r*
աստայ անզգամն *aytti* harsïz, fähamsïz *2267:44r*
աստայեալ, ~ք aytïlgan|lar *3522:260v*
աստայեր ayttïŋ *3522:310r*
աստայի ayttïm *3522:310r*
աստիւղ, աստիւղ ya tahimli oleyok *311:43v*, *3:11r*, *8:25*, tahimli oleyok *51:54*
աս ար tarča *2267:29v*
աստեղովթ, աստեղուովթ [= ախտաւովթ, ախխտաւովթ] sanlïχ ya palac tügäl *311:44r*, *3:11r*, *8:25*, *51:54*
աստել aytma *311:44r*, *8:25*, *51:54*
աստել, ~ք aytmaχ|lar *3522:260v*
աստելով: ամ այսինքն աստելով aytmaχ bilä *51:69*
աստելոց aytsar *3522:325r*
աստելոց|եմ, ~ք, ~ես, ~էք, ~է, ~են aytsar|men, ~biz, ~sen, ~siz, ol, alar *3522:324v*
աստելութիւն, ~ք aytmaχlïχ|lar *3522:260v*
աստեղ inä *2267:29v*
աստեղ kölgä *311:44r*, *3:11r*, *8:25*, *51:54*
աստեմ aytïyïrmen *311:44r*, *8:25*, *51:54*
աստեմ, ~ք aytïyïr|men, ~biz *3522:322r*
աստեմովթ söväklär *311:44r*, *3:11r*, *8:25*, *51:54*
աստերուն kšonželär ya doskonalïylar / doskonalïlar *311:44r*, *51:54* / *3:11r*, kšonželär ya *8:25*
աստէ ayttï *2267:52v*
աստէր 2 Mnaç. 32 *311:44r*, *3:11r*, *8:25*, *51:54*
ասի alïp keltirmäχ *311:44r*, *3:11r*, *8:25*, *51:54*
ասի ayttïm *2267:31r*
ասիղ yastremb / yastrenb ya čïpčïχ, saranča *311:44r*, *8:25* / + ձկնակոլ *51:54*, yastremb, čïpčïχ ya saranča *3:11r*
ասիր ögüt *311:44r*, *3:11r*, *8:25*, *51:54*

ասկաղան täräzülängän *311:44r*, *3:11r*, *8:25*, *51:54*
ասկանք istoriya / istoria *311:44r*, *8:25* / *3:11r*, *51:54*
ասղան ip, snor *311:44v*, *8:25*, *51:54*, + povoroz *3:11r*
ասղն inä *8:25*, *51:54*, *3:11r*
ասղնագործ, աստղնագործ tkač, tiftik išlävüči, višïvat [vəzəvat] / višïvat etkän Elk‘ 36 *311:44v* / *8:25*, *51:54*
ասղնածեծ, աստղնագոր inä [inam] / inä bilä tešχälängän *311:44v* / *3:11r*, *8:25*, *51:54*
ասմնիա է osenica / ošennica *3:11r*, *8:26* / *51:55*
աստխ tiftik, volnočka *311:44v*, *3:11r*, *8:26*, *51:55*
Աստր keltiriyir / keltiriyiχ / keltir χurban, ya ortasï, arasï rikalarnïŋ, ya sïrlar *311:44v*, *3:11r* / *8:26* / *51:55*
աստր sïr, ari *311:44v*, *3:11r*, *8:26*, *51:55*
աստականնասպաս yalamaχ, ki itkä berirlär / berirlär / beriylär *311:45r* / *3:11r*, *8:26* / *51:55*
աստականեայ yaraγlanganlarga *51:55*
աստալէն at yäri *311:44v*, *3:11r*, *8:26*, *51:55*
աստաս см. աստական
աստասիալին at yäri *311:44v*, *3:11r*, *8:26*, *51:55*
աստասան atlarnïŋ böläki ya stadasu [sdatasu], erkäk atlar *311:44v*, atlarnïŋ böläki, erkäk atlar *3:11r*, atlarnïŋ [allarnən] böläki ya stadosu, erkäk [ęrk‘ar] atlar *8:26*, atlarnïŋ böläki ya stadasu [stusu], erkäk atlar *51:55*
աստասանեակ atlarnï kütkän *311:44v*, *3:11r*, *8:26*, *51:55*
աստասակեմ; ~ք χafil tüšiyir|men, ~biz *3522:322r*
աստասանիկ atlamaχtïr *3:11r*, 1 Mag. 3 ǰžuχut atlamaχtïr, 1 asbaręz *311:45r*, *8:26*, *51:55*
աստասակեմ χafil tüšiyirmen *3:11r*, + nayeχat / nayiχat etiyirmen *311:44v*, *51:55* / *8:26*
աստար χol tarčasï, χalχan *311:44v*, *3:11r*, *8:26*, + *scutum 51:55*
աստարաւոր tarčalï *311:45r*, *3:11r*, *8:26*, *51:55*
աստարէզ moydan, stayane / staya ya χayda igraškalar spravovat etärlär *311:45r*, *8:26* / *51:55*, moydan, yer, χayda ki oynamaχlar bolur *3:11r; см.* աստասանիկ
աստվնջական gospodar *311:45r*, *3:11r*, *8:26*, *51:55*
աստ bunda *311:45v*, *8:26*, *51:55*
աստանաւր, աստանօր bu yerdä *311:45v*, *3:11r*, *8:26*, *51:55*
աստանեմ χarïštïrïyïrmen ya tergiyirmen *311:45r*, *8:26*, *51:55*, χarïštïrïyïrmen, tergiyirmen *3:11r*
աստանեմ; ~ք χarïštïrïyïr|men, ~biz ya tergiyir|men, ~biz *3522:322v*
աստն inä *311:44v*
աստղնագոր см. աստղնածեծ
աստսատիան šaytan övü, guṛk‘ *311:45v*, *3:11r*, *8:26*, *51:55*
աստեալ bïnyatlï, fikirli *311:45v*, *8:26*, *51:55*, bïnyatlï, χuvatlï, fikirli *3:11r*
աստեայ χuvatlïlarga *311:45v*, *3:11r*, *8:26*, *51:55*
աստեղ tüzmä *311:45r*, *8:26*, *51:55*, + yolduz, asdγ *3:11r*; *см.* աստղ
աստեղագեա yolduzga baχučï *51:55,* yolduzučï *3:11r*, + ya yolduzga baχučï *311:45v*, *8:26*
աստեղայն yolduzlarnïŋ *3522:273r*
աստեղեաւ, ~ք yolduz bilä, ~lar *3522:284r*
աստեղին yolduznuŋ *3522:273r*
աստեղք yolduzlar *3522:235v*
աստեցումեամ sezdirmaχ bilä *8:27*
աստեցումիւն potęznosc *51:55*
աստևոր χuvatlï ya könü *311:45r*, *8:26*, *51:55*, könü ya χuvatlï *3:11r*
աստի bïnyatlï, esli ya χuvatlï *311:45r*, *3:11r*, *8:26*, *51:55*
աստիկք vzrostlar *311:45v*, *3:11r*, *8:26*, *51:55*
աստհան sχodka, aŋgïč *8:26*, *51:55,* + *gradus 311:45v*; stupên *3:11r*
աստհանօհ: գօագանս աստհանօհ *8: 52*
աստղ yolduz *311:45v*, *3:11r*, *8:26*, *51:55, 3522:235v*; *см.* աստեղ
աստղնագործ, աստղնագործ tkač, tiftiktän išlävüči *3: 11r*, + Elk‘ 38 višivač [vəšivaš] / višïvat etkän *311: 45v* / *8:26*, *51: 55*
աստուած teŋri *311:46r*, *8:27*, *51:56*, *3522:239r*, + *bug 3522:230r*
աստուած աստուած mus tibinä dügüldür, ne ki kläsä, anï etär, yolunu / yoluna körüp *311:45v*, *51:55* / *8:26*
աստուած աստուածարարեալ, աստուածարեալ körmä kelir nemälärni *311:45v*, *3:11v*, *8:26*, *51:56*
աստուածա անուիմն *3522: 343r*
աստուածա ար teŋri, teŋri sposobunda *311:46r*, *3:11v*, t*8:27*, *51:56*
աստուածապան Teŋridän körkäygän *311:45r*, *3:11r*, *8:26*, *51:55*
աստուածական teŋrilik *3:11v*, + Gureγ aγot‘k‘ *311:46r*, *8:27*, *51:56*
աստուածակերա teŋri iši *3:11v*, + 1 T‘kr. Naχerk. *311:46r*, *8:27*, *51:56*
աստուածակոյս Epra. / Epra. [Erpra.] 2 *311:46r*, *3:11v* / *8:27*, *51:56*
աստուածահրաշ Teŋridä tamašalï *3:11r*, + ya Teŋridä čvičonïy / cvičonïy *311:45r*, *51:55* / *8:26*
աստուածամուխ teŋrini dotknônïy *3:11v*, Bǫγ. P‘il. // P‘ili. çang teŋrigä ya teŋrini dotknônïy / dotknênê *311:46r* // *8:27* / *51:56*
աստուածարեալ Teŋridä χuvatlangan *311:46r*, *3:11r*, *8:27*, *51:56*
աստուածայուսանելոյ|եմ; ~ք, ~ես, ~էք, ~է, ~են teŋrilätsär|men, ~biz, ~sen, ~siz, ol, alar *3522:324v*
աստուածայուսանեմ; ~ք teŋrilätiyir|men, ~biz *3522: 322v*
աստուածայուսան|ես, ~էք teŋrilätiyir|sen, ~siz *3522: 322v*
աստուածայուսան|է, ~ին teŋrilätiyir ol, bu, alar, bular *3522: 322v*
աստուածդ անուն, աստուած անուն teŋri atï bu dünyâda keltirmä *311:45v*, *8:26*, *51:56*

ասուածեան teŋrilik *311:46r*, *3:11v*, *8:27*, *51:56*
ասուածելէն teŋrilik *311:45v*, *3:11v*, *8:27*, *51:56*
ասուածերանք, ասուածերանգ Teŋriniŋ yarïχïndan, ya körümgä keltirüči, ya ortaga keltirüči *311:45r*, *8:26*, *51:55*
ասուած լնդունէ Teŋri χabul körgäy *2267:40v*
ասուածութեամ teŋriliχ bilä *3522:280v*, *340r*
ասուածութեամ ք teŋriliχlär bilä *3522:280v*, *340r*
ասուածութեան teŋriliχniŋ *3522:340r*, *267r*
ասուածութեանց teŋriliχlärniŋ *3522:267r*, *340r*
ասուածութիւն teŋriliχ *3522:340r*, + *bostvo 230r*
ասուածութիւնք teŋriliχlär *3522:340r*, + *bostva 230r*
ասուածուհիս *311:46r*, *3:11v*, *8:27*
ասուածուստ teŋridän *311:46r*, *3:11v*, *8:27*, *51:56*
ասուածք yaχšï etmäχniŋ / nemäniŋ säbäpi *311:45r*, *8:26*, *51:55* / *3:11r*
ասուածք teŋrilär *3522:239r*, + *bogovê 230r*
ասուածացայցոյց teŋrilätti *3522:299r*
ասուածացուցեր teŋrilättiŋ *3522:299r*
ասուածացուցի teŋrilättim *3522:299r*
ասուածոյ teŋriniŋ *2267:29r*, *3522:267r*, *3:11v*, *51:55*; teŋrigä *2267:29r*, *311:45v*, *8:26*; *см.* Եկեկիել, Եմանուէլ
ասուածով teŋri bilä *3522:280v*
ասուածովք teŋrilär bilä *3522:280v*
ասուածոց teŋrilärniŋ *3522:267r*
ասուստ bundan ilgäri *311:45v*, *3:11r*, *8:26*, *51:55*
ասր tiftik, volna *311:46r*, *3:11v*, *8:27*, *51:56*
ասրը tiftikni *2267:46r*
ասրիս babaslar *311:46r*, *3:11v*, *8:27*, *51:56*
ասրոյ Ezeg. 31 *311:46r*, *3:11v*, *8:27*, *51:56*
ասախցագործ ǯžardar ya stučnï pešäkâr, tešlâ *51:56*
ասամն tiš *311:46r*, *3:11v*, *8:27*, *51:56*
ասամնահան tiš kliščasï / klišča *311:46r*, *8:27*, *51:56* / *3:11v*
ասամնատախն tišlär χamaštïlar *311:46r*, *3:11v*, *8:27*, *51:56*
ասամնք tišlär *2267:48r*
ասեան törä *311:46v*, *3:11v*, *8:27*, + *concilium 51:56*
ասեայ körälmädi *3522:310v*
ասելոյ|եմ, ~ք, ~էս, ~էք, ~է, ~էն körälmäsär|men, ~biz, ~sen, ~siz, ol, alar *3522:324v*
ասելութիւն körälmäχsizliχ *311:46v*, *8:27*, *51:56*
ասեմ körälmägän > körälmän / körälmän / körälmäm *311: 46v* / *8:27* / *51:56*
ասեմ, ~ք körälmiyir|men, ~biz *3522:322v*
ասենադպիր törä pisarï *311:46v*, *3:11v*, *8:27*, *51:56*
աս|էս, ~էք körälmiyir|sen, ~siz *3522:322v*
ասեցեր körälmädiŋ *3522:310v*
ասեցի körälmädim *3522:310v*
աս|է, ~էն körälmiyir ol, bu, alar, bular *3522:322v*
ասըր mešd *8:27*
ասիէս babas *311:46v*, *3:11v*, *8:27*, *51:56*
ասկայեալ, ~ք bašχalangan|lar *3522:259v*
ասկայեալք bašχalanganlar *3522:262r*
ասկացուցանել bašχalatmaχlar *3522:259v*
ասկացուցանելոյ|եմ, ~ք, ~էս, ~էք, ~է, ~էն bašχalatsar|-men, ~biz, ~sen, ~siz, ol, alar *3522:324v*
ասկացուցան|է, ~էն bašχalatïr|lar *3522:262r*
ասկացուցիչք bašχalatučïlar ya bašχalatkanlar *3522: 262r*
ասկութիւն bašχalïχlar *3522:262r*
ասկութիւն, ~ք bašχalïχ|lar *3522:259v*
ասող, ասօղ storož *311:46v*, *3:11v*, *8:27*, *51:56*
ասուկ, ~ք bašχa|lar *3522:259v*
ասուկք bašχalar *3522:262r*
ասոք râsnïy, köp danäli *311:46v*, *3:11v*, *8:27*, *51:56*
Աստիկեայի ellatalï imasdnaseŋr / imasdaseŋr *311:46v*, *8:27* / *3:11v*, *51:57*
ասրագոյն bek yalïnlï *311:46v*, *3:11v*, *8:27*, *51:57*
ասրուշան χïzïlbašlarniŋ yïγövü, χayda ot χoyup yügünč etärlär *311:46v*, *3:11v*, *8:27*, *51:57*
արա körüm, ya bičiš, ya öčäšmäχ *311:47v*, *3:11v*, *8:28*, *51:57*
արա et *3522:260v*
արա աթի χarγïšlï *311:47v*, *3:11v*, *8:28*, *51:57*
Արա այ Arapisdan *2267:49v*
Արա լոյս, Արա լոյս kečä ya kün batïšï *311:47v*, *3:11v*, *8:28*, *51:57*
արա ովթ indžir, nur vâzanok bilä *3:11v*, *51:57*, + indžir 2 T'kr. 17 *311:47r*, *8:28*
արագ tez, čüst *311:47r*, *8:28*
արագ ulu *311:47r*, *3:11v*, *8:27*, *51:57*
արագ արագ tezindän, čüst-čüst *3:11v*, *51:57*, + ya tez *311:46v*, *8:27*
արագագոյն daγïn tez *311:47r*, *3:11v*, *8:28*, *51:57*
արագալս avï žvirentalarnïŋ *51:57*
արագաւրէն, արագօրէն čüst kibik *311:47v*, *3:11v*, *8:28*, *51:57*
արագիլ čüst [čüsd] yürügän *84:8r*, *8:278s*, *3883:210r*
արագիլ tutma kendindä χuvat *311:47r*, *3:11v*, *8:27*, *51:57*
արագիլ, արագէլ tez silkmä *3:11v*, + ya otresnut etmä *311:46v*, *8:27*, *51:57*
արագեմ čüstläniyirmen *311:47r*, *3:11v*, *8:28*, *51:57*
արագիմ, ~ք tezlätiyir|men, ~biz *3522:322v*
արագիլ bočan / bočan [čọban] / bočan < čoban, lägläg *311:47r* / *3:11v*, *51:57* |*8:27*, lägläg *3522:251r*
արագրոյ yazov tizüčilärdän *3883:210v*
արազոյ χuvatlï *311:47v*, *3:11v*, *8:28*, *51:57*
արած blizna / bilizna *311:46v*, *3:11v*, *51:57* / *8:27*; zaraženêsi trendniŋ, buzuχluχu *311:47r*, *8:27*, + *plaga 51:57*
արածեմ kütiyirmen *311:47r*, *8:27*, *51:57*
արածիմ, ~ք kütiyir|men, ~biz *3522:322v*
արածեցաւ kütüldü *2267:51r*
արածէր kütär edi *2267:51r*
արահեաս steška keŋ, pevnïy yol, soχur yolu *311:47v*, *3:11v*, *8:28*, *51:57*
արամ χarγïšï alarnïŋ *311:47v*, *3:11v*, *8:28*, *51:57*
Արամանդ günäš *311:47v*, *8:28*, *51:57*, + ermeničä Ara*mazt 3:11v*; günäš, χaysï ki ermenilär ündiy

edilär, Zruan aǯžämlär ündiyirlär / ündiylär *311:47v* / *8:28*; *ср.* ղԱրմապդ, ղԱրմապղ
արամ՛ խ erli χatun *311:47v*, *3:11v*, *8:28*, + *bez mężа 51:57*
Ա*րամեա* Baχus, guṛk‘ 2 Mag. 6 *311:47r*, *3:11v*, *8:28*, *51:57*
արան dabanag *311:47v*, *3:11v*, *8:28*, *51:57*
արանամ՛ erläniyirmen *3:11v*, + menžnïy / menžnï bolïyïrmen *311:47r*, *8:27* / *51:57*
արասատրութիւն honestas 51:58
արաստոյ χuvatlï *311:46v*, *3:11v*, *8:27*, *51:57*
արաստոյեմ; ~ք χuvatlatïyïr|men, ~biz *3522:322v*
արաւեմ; ~ք opratïyïr|men, ~biz *3522:322v*
արաւս zaγal, zmaza *311:47r*, *3:11v*, *8:27*, *51:57*
արաս, արասս oram / oram < o̤rom *311:46v*, *8:27*, *51:57* / *3:11v*
արաւեմ՛ opratïyïrmen, yïrtïyïrmen *311:47r*, *3:11v*, *8:27*, *51:57*
արար etti *3522:260v*, *299r*
արարած yaratïlgan ya etilgän *311:47r*, *3:11v*, *8:27*, *51:57*, etilgän *3522:239r*; *см. տարր*
արարածո|յ, ~յն etilgän|niŋ, ~lär *3522:273v*
արարածոտ bu etilgänlärniŋ *3522:254v*
արարածք etilgänlär *2267:42r*, + ya yaratïlganlar *3522:239r*; *см. ծերատածի*
արարաք ettik *3522:299r*
արարեր ettiŋ *3522:299r*
արարի ettim *3522:299r*
արարին ettilär *3522:299r*
արարիչ etüči *311:47v*, *8:28*, *51:57*, *2267:42r*, + *čïnônciy 3522:230v*
արարիչք etüčilär, *čïnônce 3522:230v*
արարիք ettiŋiz *3522:299r*
արարմանց ettiγindän [ẹttəγəndan] *8:28*
արարող etüči *3522:230v*
արարողաց etüčilärniŋ *3522:267v*
արարողի etüčiniŋ *3522:267v*
արարողիս, ~ք etüči bilä, ~lar *3522:281r*
արարողութեա՛, ~ք etüčiliχ bilä, ~lar *3522:281r*
արարողութեան etüčiliχniŋ *3522:267v*
արարողութեանց etüčiliχlärniŋ *3522:267v*
արարողութիւն etüčiliχ *3522:230v*
արարողութիւն[ք] etüčiliχlär *3522:230v*
արարողք etüčilär *3522:230v*
արարչի etüčiniŋ *3522:267v*
արարչիս, ~ք etüči bilä, ~lar *3522:281r*
արարս Žoγov. 2 *311:47r*, *3:11v*, *8:28*, *51:57*
արաւս, արօս Jop 20 *311:47r*, *3:11v*, *8:28*, *51:57*; kütöv, paša *311:47r*, *8:27*, *51:57*, + Jop 20 *3:11v*
արաւսական, արօսական kütülgän *311:47r*, *3:11v*, *8:27*, *51:57*
արաւսի kütövlärindän *2267:50r*
արաւր, արօր 2 Mag. 12, Han. / Hank. Joh. *311:47r*, *3:11v*, *8:28* / *51:57*
արաւրդիր, արօրդիր zorat etmäχ, zahon *51:57,* + niva *311:47r*, *3:11v*, *8:28*
արաւրաձիգ, արօրաձիգ pluhda yürügän *311:47v*, *3:11v*, *8:28*, *51:57*
արաք[լի] läglägniŋ *2267:45r*
ար ״ ičirdi *2267:45r*
ար անեակ elči, honec / gonec *311:48r*, *3:12r*, *8:28* / + *ablegat 51:58*; *см.* Եսայի
ար անեակեմ; ~ք elči ketiyir|men, ~biz *3522:322v*
ար անէ gäläǯži etiyir *311:48r*, *3:12r*, *8:28*, *51:58*
ար աք մուկ mysz 51:58
Ա*ր աքսագ* markarelik körümlü *311:48r*, *3:12r*, *8:28*, + *Arphaxat 51:58*
ար եցա esirdim *311:48r*, *3:12r*, *8:28*, *51:58*
ար ի ičtim *311:48r*, *3:12r*, *8:28*, *51:58*
ար իմ՛ etiyirmen *311:48r*, *3:12r*, *8:28*, *51:58*
ար նամիել tügälinä čïχma *311:48r*, *3:12r*, *8:28*, *51:58*
ար նամիեմ; ~ք tügälinä čïχarïyïr|men, ~biz *3522:322v*
ար շիր ǯimri, yeyüči, ičüči *311:48r*, *3:12r*, *8:28*, *51:58*
ար պց ičirdi *3522:311v*
ար ուցանելոց|եմ; ~ք, ~ես, ~էք, ~է, ~են ičirsär|men, ~biz, ~sen, ~siz, ol, alar *3522:324v*
ար ուցանեմ՛ ičiriyirmen *311:48r*, *8:28*, + *inebrio 51:58*
ար ուցանեմ; ~ք ičiriyir|men, ~biz *3522:322v*
ար ուցեր ičirdiŋ *3522:311v*
ար ուցի ičirdim *3522:311v*
ար ոք, ար ոկ nosilo *311:48r*, *3:12r*, *8:28*
արգա այ, արգայ այ χayda *3:12r*, *8:28*
արգադիր slušnïy / slušnï ya hörmät χoyučï *3:12r*, + ya ulu hörmätli *311:48v* / *8:28*, *51:58*
արգահասեմ՛ ögmäχ bilä yalbarïymen *51:58*
արգահասեմ՛ šaγavatlanïyïrmen *3:12r*, + ayïyïrmen *311:48r*, *8:28*, *51:58*
արգահասեմ; ~ք šaγavatlanïyïr|men, ~biz *3522:322v*
արգաղա yïlan *311:48r*, *3:12r*, *8:28*, *51:58*
արգանակ semizlik *311:48r*, *3:12r*, *8:28*, *51:58*
արգանակեմ; ~ք semizlätiyir|men, ~biz *3522:322v*
արգանդ kiči χarïn, χayda oγlan bolur, život *311:48v*, *3:12r*, *8:29*, *51:58*
արգանդէ χarïndan *2267:48r*
արգասաւոր ögüngän, ögövlängän *311:48r*, *3:12r*, *8:28*, *51:58*
արգասեմ՛ ketäriyirmen, saγaytïyïrmen *3:12r*, + ul′žit etiyirmen *311:48v*, *8:29*, *51:58*
արգասիրական ululangan *311:48v*, *3:12r*, *8:28*, *51:58*
արգասիք igilik, hasillik, χazna *3:12r*, + špiχlir ya χuvat *8:29*, *51:58, 311:48v*,
արգաստայն palaclar, dvorlar *311:48r*, *3:12r*, *8:28*, *51:58*
արգաւանդ semiz yer, urodzaynïy / urodzaynï *311:48r*, *8:28* / *3:12r*, *51:58*
արգաքսելոց|եմ՛[= արտաքսելոց|եմ՛], ~ք, ~ես, ~էք, ~է, ~են čïχarï etsär|men, ~biz, ~sen, ~siz, ol, alar *3522: 324v*
արգգայ ար χayda *311:48v*, *51:58*
արգել tïydï *2267:51r*
արգել, ~ք tïyïldï, ~lar *3522:264v*
արգելական tutulgan *3:12r*, + zatrïmat etkän *311:48v*, *8:29*, *51:58*

արգելան tïyovlu boldular / tïyïldïlar *2267:44r* / *2267:45v*
արգելլոյ tïyïldïrsar *3522:325v*
արգելեմ tïyïyïrmen, tutïyïrmen, zatrïmovat etiyirmen *311:48v*, *8:29*, *51:58*, tutïyïrmen, zatrïmat etiyirmen *3:12r*
արգելեմ, ~ք tïyïrlatïyïr- ya tutïyïrmen *3522:322v*
արգելեք tïyïlmaχlar *3522:265r*
արգելէ tïyïldïrïr *3522:265r*
արգելի tïydïm *2267:45v*
արգելում, ~ք tïyïlmaχlïχlar *3522:265r*
արգելօղինչ см. խոչխոտթ
Արգելահոս, Արգելայոս Teŋrini tanïgan *311:48r*, *3:12r*, *8:28*, *51:58*
արգելահոսեմ, ~ք teŋrini tanïyïr|men, ~biz *3522:322v*
արգելով tözümlük *311:48r*, *3:12r*, *8:28*, *51:58*
արգի považnï / považnïy *311:48v* / *3:12r*, *8:29*, *51:58*
արգո ketän, ya χapčuχ, ya altun χapčuχ *311:48r*, *8:28*, + ičinä, ya üsküli *51:58*, ketän χapčuχ, altun ičinä, ya üskülü *3:12r*
արգոյ iš künü Ezeg. / Ezg. 46 *311:48v* / *3:12r*, *8:29*, išniŋ künü Ezg. 46, *յոթս գործել պարտէ 51:58*
արգոյս zacnï / zacnïy sprava *3:12r* / *311:48v*, *8:28*, *51:58*
արգում yïlan bilä oγraš [oγlaš] / oγraš etkän saranča-dïr bir ǰžïns *311:48v* / *8:28*, *51:58*, yïlan bilä oγraš etkän saranča *3:12r*
արդ hali *8:29*, *51:58*, + teraz *311:49r*, hali ošta *2267:43r*
արդակ gviχt ya täräzü *3:12r*, + ya barabar *311:49r*, *8:29*, *51:58*; *см. ԱՒՏ*
արդասեմ ք owocem 51:59
արդար toγru *311:49r*, *8:29*
արդարակորով toγruluχnu naslâdovat etkän ya sövgän El. 18 *311:49r*, *8:29*, *51:58*, toγruluχnu sövgän *3:12r*
արդարակս barabar täräzü ölčöv *311:49r*, *3:12r*, *8:29*, *51:58*
արդարացեալք toγrulanganlar *3522:262v*
արդարացուցանելոյ|եմ, ~ք, ~ես, ~էք, ~է, ~են toγrulatsar|men, ~biz, ~sen, ~siz, ol, alar *3522:325r*
արդարացուցիչք toγrulatučïlar *3522:262v*
արդարև alay *311:49r*, *3:12r*, *8:29*, *51:58*; könüsündän *311:49r*, *8:29*, *51:58*
արդարութիւն toγruluχ *311:49r*, *8:29*, *51:58*
արդարութիւնք toγruluχlar *3522:262v*
արդարք toγrular *3522:262v*
արդեամ ք χïlïnmaχ bilä *311:49r*, *3:12r*, *8:29*, *51:58*
արդեաք, արդեօք šahat *311:49r*, *3:12r*, *8:29*, *51:58*
արդեաք hälbät *2267:45v*
արդ եւս hanuz, hali *3:12r*, + haligäč / haligä čaχ *311:49r*, *8:29* / *51:59*
արդէն halidän, yuž ya hali *311:49r*, *3:12r*, *8:29*, *51:59*
արդիւնաւոր χuvatlï *311:49r*, *3:12r*, *8:29*, *51:58*
արդիւնք hasilliklär, ya sprava *3:12r*, + ya fayda, yemiš *311:49r*, *8:29*, + *zasługi, sprawy 51:58*
արդ կու աղերսեմք hali χolïyïrbiz *3522:315v*
արդ կու աղերսեն hali χolïyïr alar *3522:315v*
արդ կու աղերսէք hali χolïyïrsiz *3522:315v*
արդ յարիք hali turuŋuz *2267:52r*
արդնըմնակեց, արնդնըմնակեց 2 Mag. 4 *311:49r*, *3:12r*, *8:29*, *51:59*
արդու, արդուս 72 *քսեսո է:* 1 *քսեսան է լիար* 2 ölčöv atï *3:12r*, + Tad. 6 *311:49r*, *8:29*, *51:58*
արեալ turulganlar *3522:258v*
արեայ արի jęczmien 51:58
արեանըռուշա χan uyurgan, χan töküči *311:49v*, *8:29*, χan töküči *3:12r*, χan uyugan, kögärgän ya χan töküči *51:59*
արեգ ulu ya artïχsï *3:12r*, + ya yarïχ *311:49v*, *8:29*, *51:59*
արեգակ günäš yarïχ bilä terän, yarïχ közü / ya yarïχ közü *311:49v*, *8:29* / *51:59*
Արեգակ Šams ajsink'n Günäš *3522:264r*
արեգակնացուցանելոյ günäšlätsär *3522:325r*
արեգութ sanlïχ ya ögövlük *311:49v*, *3:12r*, *8:29*, *51:59*
արեկ bek, ya topraχlï, ya zorlu *311:49v*, *3:12r*, + ya ayruχsu *8:29*, *51:59*; bol ya artïχsï *51:59*
արև günäš *311:53v*, *3:13v*, *8:33*, *51:63*
արևագալն см. ընդ արևագալն
արևակն günäš *311:53v*, *3:13v*, *8:33*, *51:63*
արևելեանք küntoγuštagi *3522:264r*
արևելք kün toγušu, günäšniŋ čïχkanï *311:53v*, *3:13v*, *8:33*, *51:63*
արևելք küntoγušu, ~lar *3522:264r*
արևելք առնելոյ küntoγušu etsär *3522:325r*
արևմուտք առնելոյ künbatïšï etsär *3522:325r*
արևմտականք künbatïšïdagilär *3522:264r*
արևմտս künbatïšï *3522:264r*
արնաահել χan töküči *2267:45r*
արևս kün toγušu *2267:44v*
Արէս biyik *311:49v*, *3:12r*, *8:29*, *51:59*
արընկմնեալ kesilgän *51:59*
արթուն saχt *311:49v*, *3:12r*, *8:29*, *51:59*
արթուն լեր oyaχ bol *2267:39r*
արժանի arzani, slušnê *311:49v*, *8:29*, *51:59*, slušnê *3:12r*
արժեմ tiyärmen *311:49v*, *3:12r*, *8:29*, *51:59*
արի kel *311:50r*, *8:29*, *51:59*, *2267:30r*
արի kel ya čüst, ya zorlu, ya mešür *3522:260r*
արի zorlu ya / gam χuvatlï *311:49v*, *3:12v*, *8:29*, *51:59* / *3522:243r*, turgan *3522:243r*
արիա, արիայ, արիէ aslan *311:49v*, *3:12v*, *8:29*, *51:59*; *см. արիէ*
արիական menžnïy *311:50r*, *3:12v*, *8:30*, *51:59*
արիան χan *311:50r*, *8:29*, *51:59*
արիանալ, արիւալ zorlu bolma *311:49v*, *3:12v*, *8:29*, *51:59*
արիանալ, ~ք zorlu bolmaχ|lar *3522:260r*
արիացուցանելոյ čüstlätsär *3522:325r*
արիացուցանելոյ|եմ, ~ք, ~ես, ~էք, ~է, ~են čüstlätsär|-men, ~biz, ~sen, ~siz, ol, alar *3522:325r*

արի եվ χalχ kel, čïχ kel *3522:243r*
արիէ см. արիա
Արիել avazï Teŋriniŋ ya Erusaγęm [Eęm / Eem / Eęγm] *311:49v*, *3:12v* / *8:29* / *51:59*
արիճակ titrätüči *311:51v*, *3:13r*, *8:31*, *51:61*
Արիմաթեայ biyiklik [bijlikʻlikʻ] / biyiklik ya taγlar *311:50r* / *3:12v*, *8:30*, *51:59*
արիյայ см. արիա
արիովիթ yarina tüzdägi *3:12v*, + 4 Tʻkr. 4 *311:50r*, *8:30*, *51:59*
արիութիւն erlik, menžatsvo / menžatvo / menžatstvo, ratuš *311:50r* / *51:59* / *3:12v*, *8:30*; erlik ya čüstlüχ *3522:243r*; turmaχ *3522:243r*
արիութիւնք erliklär ya zorlu*luχ*lar *3522:260r*
Արիապագոս, Արիագապոս törä, ya yarγu övrätüči, ya ulukün opχodit etmäχ yeri *311:50r*, *3:12v*, *8:30*, *51:59*
արիւծայուսյանելոցեմ, ~ք aslan*lan*dïrsar|*men, ~biz, ~sen 3522:325r*
արիւնապանգ χan bilä χarïšïlgan *51:59*
արիւնաթոր, արիւնաթօր χan aχkan *311:49v*, *3:12v*, *8:29*, *51:59*
արիւնակալ Elkʻ 37 *311:50r*, *8:30*, *51:59*
արիւնահեղ vir sanguinum 51:59
արիք zorlular *3522:260r*
արծաթ kümüš *3522:245r*
արծաթագործ kümüš išlävüči *311:50r*, *8:30*, + *złotnik 51:60*
արծաթք kümüšlär *3522:245r*
արծարծեմ žarit etiyirmen, yandïrïyïrmen, išlätiyirmen / išläniyirmen, yäŋirtiyirmen ya keri etiyirmen, taγïtïyïrmen *311:50r*, *8:30* / *51:60*, žarit etiyirmen, yäŋirtiyirmen, yandïrïyïrmen, išläniyirmen, taγïtïyïrmen *3:12v*
արծիւ χaraχuš *311:50r*, *3:12v*, *8:30*, + *aqvila 51:60*; χuš χara ya χaraχuš *3522:251r*
արծնեղն 2 Mag. 2 *311:50r*, *3:12v*, *8:30*, *51:60*
արկ nêdžvâdeg ya χuvatlï *311:50v*, *8:30*, + *scorpius 3:12v*, *51:60*
արկ saldï *311:50v*, *3:12v*, *8:30*, *51:60*
արկած prïruconïy / prïruconï, ya yoluχuš, ya yamanlïyïrmen, küfürliyirmen / küfürläniyirmen *311:50v*, *8:30*, *51:60* / *3:12v*
արկածք plagalar, tövülgän ya gvaltovnïy / gvaltovnï yaγmur *311:50v*, *8:30*, *51:60* / *3:12v*
արկան kirdilär *2267:50r*
արկ անդ աղ tuz salma nemä ičinä *3:12v*
արկանեա χan töküči *311:50v*, *3:12v*, *51:60*
արկանելի ton, kiyiniš *311:50v*, *3:12v*, *8:30*, + *pokryty 51:60*
արկաւ kiydi, saldï *311:50v*, *3:12v*, *8:30*, *51:60*
արկեալ toldurgan *2267:50r*
արկին χoydular *2267:51r*
արկից urïyïm *2267:44v*
արկղ sunduχ, yančïχ *311:50v*, *3:12v*, *8:30*, *51:60*
արկղես salgaysen *2267:49v*
արհամարհեմ, արհատեմ šaγavatlanïyïrmen *3:12v*, + ayïyïrmen *311:51r*, *8:30*, *51:60*
արհամարհանայ см. լմ՝ ահկանայ
արհամարհեայ hečkä berdi *51:40*
արհամարհեմ hečkä köriyirmen *311:50v*, *8:30*, *51:60*
արհամարհոտ, արհամարհօտ lekceuvažat etüči, hečkä berüči *311:50v*, *8:30*, lekceuvažat etüči *51:60*, hečkä berüči *3:12v*
արհամարհութիւն hečkä körmäχ *3:12v*, + zgardzidz / zgardzit / vzgardzit etmäχ *311:50v* / *8:30* / *51:60*
արհասիրք χalabalïχ, rostïrk *311:50v*, *3:12v*, *8:30*, + *terror 51:60*
արհասրք, արհօք kečä χorχusu yuχu arasïna *3:12v*, kečä χorχusu, yuχu arasïna χalabalïχlar türlü-türlü *311:50v*, *8:30*, *51:60*
արհեաս pešä *311:50v*, *3:12v*, *8:30*, *51:60*
արձագանգ χaya arasï, čoγur Jop 24, avazdan soŋra hučenê / hučanê χayalar arasïndan ya čoγurdan *311:51r*, *8:30* / *3:12v*, + *echo 51:60*
արձակ avlaχ *311:51r*, *3:12v*, *8:30*, *51:60*
արձակեայ češti *3522:312r*
արձակելոյ|եմ, ~ք, ~ես, ~էք, ~է, ~են češädžäχ|men, ~biz, ~sen, ~siz, ol, alar *3522:324v*
արձակեմ yeberiyirmen, češiyirmen *311:51r*, *3:12v*, *8:30*, *51:60*; *см. գիպս*
արձակեցեր češtiŋ *3522:312r*
արձակեցի češtim *3522:312r*
արձակուրդ opovêdanê volnošči *51:60*
արձակք avlaχlar ya keŋ *3522:261v*
արձան stolp, napis, pametka / pamêntka / pamêtka / pamâtka *311:51r* / *3:12v* / *8:30* / + *monumentus 51:60*
արձանապի bir stolp, tüzgä Mov. *3:12v*
արձանակեալ toχtalgan *311:51r*, *3:12v*, *8:30*, *51:60*
արձանանամ, արձանամ berkäyip tutïyïrmen *311:51r*, *3:12v*, *8:30*, *51:60*
արձակեց češti *2267:33r*
արձակեցի češtim *2267:33r*
արձակէ češ *2267:32v*
արձուղ teŋiz sitläri, volok, utka *311:51r*, *3:12v*, *8:30*, *51:60*
արղանան, արղունան 311:51r, *8:31*
արճիճ χurγašïn [= χorγašïn] *3522:245r*
արճիճք χurγašïnlar [= χorγašïnlar] *3522:245r*
արճճով 311:52r, *3:13r*, χorγašïn bilä *8:31*
արմատ tamur *311:51r*, *51:61*, + koren *8:31*, günäš, tamur *8:280*
արմատատիս znak, nïšan, cil, masχara *311:51v*, *3:12v*, *8:31*, *51:61*
արմատաքի խլել kökünüŋ yïχma *8:31*
արմատ, ~ք yaχïšïr|lar *3522:263r*
արմատեալ է yaχïšïlgandïr ya yarašïlgandïr *3522:263r*
արմատելոյ|եմ, ~ք, ~ես, ~էք, ~է, ~են yaχïštïrsar|men, ~biz, ~sen, ~siz, ol, alar *3522:325r*
արմատութիւնք yarašmaχlïχlar *3522:263r*
արմատ χurma *311:51r*, *8:31*, *51:61*, *3522:265r*

արմաւենի χurma teräki *311:51r*, *3:12v*, *8:31*, + *palma 51:61*
արմին tamur *311:51r*, *3:12v*, *8:31*, + *radix 51:61*
արմկունք χolnuŋ lokotu ya χanatï čïpčïχnïŋ *3:12v*, + biläk *311:51r*, *8:31*, *51:61*
արմուկ čïγanaχïŋ *2267:42v*
արմունկ čïγanaχ *2267:42v*
արմունկս čïγanaχïm *2267:42v*
արմոիք hasilliklär *311:51r*, *3:12v*, *8:31*, *51:61*; *см. երախայրիք*
արշալոյս taŋ čïzïlgandan / čïzïlganda *311:51v* / *3:13r*, *8:31*, + *diluculo 51:61*
արշայ suplika *51:59*
արշաւանակից barabar yügürdäš *311:51v*, *3:13r*, *8:31*, *51:61*
արշաւեմ nabihat etiyirmen *311:51v*, *3:13r*, *8:31*, *51:61*
արպայր mošond͡z / mosond͡z 1 Mnaç. 28 *311:52r*, *51:61* / *8:31*, baγïr, mošond͡z 1 Mna. 28 *3:13r*
արու duχovnïy ya zadasïz *311:51v*, *3:13r*, *8:31*, + *mas 51:61*; erkäk *311:51v*, *51:61*, + ek tïšï [tiši] *8:31*
արուամն 3:13r, sodomčik, qulampara *8:31*
արուասիկ arap *311:51v*, *3:13r*, *8:31*, *51:61*
արուարձան šähärčiχ, sala, avadanlïχ *311:52r*, *8:31*, *51:61*
արուարձան yat ya özgä d͡žïns, dinsiz *311:51v*, *3:13r*, *8:31*, *51:61*
արուգ pošlêdniy / pošlêdnïy / poslêdnïy, χuru, vontlïy *311:52r*, *51:61* / *3:13r* / *8:31*
արուեստ pešä *311:51v*, *8:31*, *2267:29v*, *3522:244r*, + *ars, argumentum 51:61*
արուեստական oyunčï, muzïk *3:13r*, + muzïkalar *311:51v*, + pešä *8:31* / + *artifiosus, musicus 51:61*, tüzülgän ya yasalgan *3522:244r*
արուեստականութիւն türlü-türlü *311:51v*, *3:13r*, *8:31*, + muzïkalar *51:61*
արուեստակել χazγanma, därman etmä *3:13r*, + vïnaydit etmä, izdämä, tapma *311:51v*, *8:31* / + izdämä, tapma *51:61*
արուեստակեմ χazγanïyïrmen *3:13r*, + nabïvat etiyirmen *311:51v*, *8:31*, *51:61*
արուեստաւոր pešäkâr *2267:29v*
արուեստաւոր pešäli fent etüči *3522:244v*
արուեստել fent etmäχ *3522:244v*
Արուել χaršï etmä Teŋrigä *311:51v*, *3:13r*, *8:31*, *51:61*
արուէր tanïχlïχ *311:51v*, *3:13r*, *8:31*, *51:61*
արութիւն erlik, menstvo *311:52r*, *3:13r*, *8:31*, + *virilitas 51:61*
արու[թիւն] [= *մեծարեայ*] hörmättä *2267:52v*
արութիւնք turmaχlar *3522:243r*
արունք 311:52r, vïskočenê *8:31*, *sodomita 51:61*
արուորդոյն daγïn menžnïy *311:51v*, *3:13r*, *8:31*, + *masculus 51:61*; daγïn menžnïy, ya daγïn zorlu, ya daγïn χuvatlï *84:8r*, *8:278s*, *3883:210r*
Արուսեակ Taŋ yolduzu *311:52r*, *3:13r*, *8:31*, + *Aurora 51:61*
արուցեալ turgan *3522:243r*
արուցեալք turganlar *3522:243r*
արջ, արջք ayuv *311:52r*, *8:32*, + *ursus 51:61*, börü, nêčvič *3:13r*
արջառաչիլ tuvar žïlasï, χïrbač *311:52r*, *3:13r*, *8:32*, *51:61*
արջմախիւր χara *8:32,* + ó *311:52r*, *3:13r*, *51:61*,
արջառագեստ χara ton, žaloba *311:52r*, *3:13r*, *8:32*, + *lugubris vestitus 51:61*
արջպեղ čornuška *311:52r*, *3:13r*, *8:32*, *51:61*
արտեղին Erem. 9 yastromb, kanâ *51:61*
արտ kečiš *311:53v*, *3:13v*, *8:32*, *51:62*
արտս անել d͡žuvap bermä ya etmä *311:53r*, *51:62*, d͡žuvap etmä ya bermä *3:13r*, *8:32*
արտս երեմ čïχartïn keltiriyirmen *3:13r*, + ya yol körgüziyirmen *311:52r*, *8:32*, *51:62*
արտս երկայ čïχartïn keltirgäy ya χaršï keltirgäy *84:6v*, *8:277s*, *3883:208v*
արտս երկայ körgüziyir ya χaršï keltirgäy *311:52r*, *3:13r*, *8:32*, *51:62*
արտագլուխն см. արտագաւթիւն
արտագործել čïχarï χïlïnma *3:13r*, + ya etmä, spravovat etmä *311:52v*, *8:32*, *51:62*
արտագուստ čïχartïn *311:52r*, *3:13r*, *8:32*, *51:62*, *3522:254v*
արտագաւթիւն, արտագլուխն čïχmaχ *311:52v*, *3:13r*, *8:32*, *51:62*; *ср. արտաքաւլուխն*
արտադրեայց yoγarï-yoγarï körgüzmä *311:53r*, *3:13r*, *8:32*, *51:62*
արտադրել boyundan keri etmä *311:52v*, *3:13r*, *8:32*, *51:62*
արտադրելով taγïtmaχ bilä *311:53r*, *3:13r*, *8:32*, *51:62*
արտադրեմ χoyïyïrmen [χolijirmen] / χoyïyïrmen *311:52v*, *3:13r* / *8:32*, *51:62*
արտադրութիւնք etilgäni sözlärniŋ *311:52v*, *3:13r*, *8:32*, *51:62*
արտաթրուցեալ yügürgän *311:52v*, *3:13r*, *8:32*, *51:62*
արտալածեալ yïraχlangan, χuvgan *51:62*
արտախուզել salma keri, izdämä *311:53r*, *3:13r*, *8:32*, *51:62*
արտախուրակ čïχargi, üsttägi yapov ya tad͡ž *3:13r*, + ya pay, los *311:52v*, *8:32*, *51:62*
արտածք yaratïlganlar, etilgänlär *311:52v*, *3:13r*, *8:32*, *51:62*
արտակացեալ yïraχlangan *311:52v*, *3:13r*, *8:32*, *51:62*
արտահալած yolsuz, čïdamagan, rïsvay, yïraχ sürülgän, ärčäl yüräkli *311:53r*, *3:13v*, *8:32*, *51:62*
արտահերքել keri süriyirmen *311:53r*, *3:13r*, *8:32*, *51:62*
արտամերժեմ keri etiyirmen *311:52v*, *3:13r*, *8:32*, *51:62*
արտայայտէ belgili sözliyir ya etiyir belgili *311:53r*, *3:13r*, *8:32*, *51:62*
արտաշիկացեալ χïzgan temir *311:53r*, *3:13r*, *8:32*, *51:62*
արտաշիկացեալ ki χïzgan temirdän yaltrar *311:52r*, *3:13r*, *8:32*, *51:62*

արտաշնչումն čïχmaχ ya ölüm *311:52v*, *3:13r*, *8:32*, *51:62*
արտասան istoriya / istoria *311:52v*, *8:32*, *51:62* / *3:13r*
արտասանել belgili sözlämä *311:52v*, *3:13r*, *8:32*, *51:62*
արտասուաթոր, արտասութոր yaš tökmä *311:53r*, *3:13v*, *8:32*, *51:62*
արտասուեմ yaš tökiyirmen, yïγlïyïrmen *311:53r*, *3:13r*, *8:32*, *51:62*
արտասութիւն sözlämäχ ya övränčilik *311:52v*, *3:13r*, *8:32*, *51:62*
արտավար tüz *311:52v*, *3:13r*, *8:32*, *51:62*
արտանուժիւն, արտօնութիւն, artïχ keräkli ya tapulmagan / tapul*ma*gan *311:53r*, *3:13r*, *51:62* / *8:32*
արտասր, արտօշր yaš *311:53r*, *3:13r*, *8:32*, *51:62*
արտասրէն, արտօրէս özgä türlü *311:52v*, *3:13r*, *8:32*, *51:62*
արտափայլեալ yïltragan lampa / lâmpa *311:53r*, *8:32* / *3:13v*, *51:62*
արտափեա indžir *311:53r*, *3:13r*, *8:32*, *51:62*
արտաքայլել čïχarï ya keri atlamaχ *311:52v*, *3:13r*, *8:32*, *51:62*
արտաքին čïχardagi *311:52v*, *3:13r*, *8:32*, *51:62*, čïχartki *3522:254v*
արտաքին[*ք*] čïχartkilär ya tïšarkilär *3522:254v*
արտաքոյ čïχarï *311:52r*, *3:13r*, *8:32*, *51:62*
արտաքսանեմ čïχarï salïyïrmen *311:52v*, *3:13r*, *8:32*, *51:62*
արտաքսանող χutχarma čïχarï *311:52v*, *3:13r*, *8:32*, *51:62*
արտաքսեայ čïχarï berdi *3522:309r*
արտաքսել čïχarï čïχarma ya keri etmä *311:52r*, *3:13r*, *8:32*, *51:62*
արտաքսեցեր čïχarï berdiŋ *3522:309r*
արտաքսեցի čïχarï berdim *3522:309r*
արտաքսութիւն čïχmaχ *311:52v*, *3:13r*, *8:32*, *51:62*; *ср.* *արտագաւթիւն*
Աստեղի Diyanna boginâ, χatun kiši grabašd teŋrisi, avčïlarnïŋ [oçilarnən] / avčïlarnïŋ teŋrisi *311:53r*, *8:33* / *51:62*, Diyanna boginâ, χatun kiši, dinsizlärniŋ teŋrisi *3:13v*
արտևանայ közlärimä *2267:52r*
արտևանունք kirpik / kirpikläri *311:53v*, *3:13v* / *2267:43v*, *palpebrae 51:62*
արտոյ см. ոճ
արտուղայեալ yügürgän ya yïraχlangan *311:53r*, *3:13v*, *8:32*, *51:62*
արտուղի körüp-körmiyin kečmä *311:53r*, *3:13v*, *8:33*, *51:62*
արտուղութիւն belgili etmäχ *311:53r*, *3:13v*, *8:32*, *51:62*
արտօրայք tüzlär, zboželär *311:53r*, *3:13v*, *8:32*, *51:62*
արփ köklärniŋ / köklärniŋ [kǫzlarnəng] kökü *311:53v*, *3:13v*, *51:62* / *8:33*
արփի günäš *311:53v*, *3:13v*, *8:33*, *51:62*
արփի ičtim *8:280*
արփիա և արփի yarïχ *311:53v*, *8:33*, *51:62*
արփիագիտակ, արփագիտակ yarïχlï bičiš *311:53v*, *3:13v*, *8:33*, *51:62*
արփիայ köklärniŋ kökü *311:53v*, *3:13v*, *8:33*, *51:62*
արփիայիօղ yarïχlatučï *311:53v*, *3:13v*, *8:33*, *51:62*
արփիափայլ günäš kibik ya yarïχ kibik yïltragan *311:53v*, *8:33*, *51:62*, günäš kibik yïltragan *3:13v*
արփին yarïχlï kök *311:53v*, *3:13v*, *8:33*, *51:62*
արք adamlar *2267:50r*
արքայ padšah *2267:41r*
արքայեկ padšahï yïlanlarnïŋ *3522:247r*
արքայի padïšahga *2267:49v*
արքունի, արքանի padšahlïχ *311:53v*, *3:13v*, *8:33*, + *regius 51:63*
արքունի ճանապարհ, արքանի ճանապարհ padšahlïχ yol, pospolitïy *311:53v*, *8:33*, *51:63*, padšah yolu ya pospolitïy *3:13v*
արօս toχlu, labendž *3522:251r*
արօրեա kündälik *311:47v*, *3:11v*, *8:28*, *51:57*
արօրէի kündälik *311:47v*, *3:11v*, *8:28*, *51:57*
այաւոր potrebnïy / potrebnï ya kečövlü *311:53v* / *3:13v*, *8:33*, *51:63*
աւագ saγaytučï, doktor *311:54r*, *8:33*, *51:63*, + ya baš, ulu *3:13v*; ulu *311:54r*, *8:33*, *51:63*, *3522:270v*
աւագայն ulularnïŋ *3522:270v*
աւագաւ, ~ք ulu bilä, ~lar *3522:282v*
աւագին ulunuŋ *3522:270v*
աւագութեամ՛, ~ք ululuχ bilä, ~lar *3522:282v*
աւագութեան ululïχnïŋ *3522:270v*
աւագութեանցն ululïχlarnïŋ *3522:270v*
աւագութիւն ululuχ *3522:233v*
աւագութիւնք ululuχlar *3522:233v*
աւագք ulular *3522:233v*
աւազ χum *311:54r*, *3:13v*, *8:33*, *51:63*
աւազակ χaraχčï *311:54r*, *3:13v*, *8:33*, *51:63*
աւազան stavgïna / stav, sažavka, tegänäk *311:54r*, *8:33*, *51:63* / *3:13v*
աւաղ hayïfsunmaχ, žalovat etmäχ *3:13v*, + vay *311:54r*, *8:33*, *51:63*
աւաղեմ՛ hayufsunïyïrmen / hayïfsunïyïrmen, žalovat etiyirmen *311:54r* / *8:33*, *51:63*
աւան šähärčiχ *311:54r*, *8:33*, *51:63*, + šeŋlik *3:13v*; šeŋlik *3:13v*, + deržava, šähär *311:54r*, *8:33*, *51:63*
աւանդել bermä ya berilmäχ *311:54r*, *3:13v*, *8:33*, *51:63*
աւանդեմ՛ sïmarlïyïrmen, tastïm etiyirmen *311:54r*, *8:33*, *51:63*
աւանդն см. ոլջոյն
աւանդութիւն sïmarlamaχ, tastïm etmäχ *311:54r*, *8:33*, *51:63*; törä χoyulgan *311:54r*, *8:33*, *51:63*, + ya tasdïment etmäχ *3:13v*
աւանդք bernä / bermä, bašχïš *311:54r*, *8:33*, *51:63* / *3:13v*
աւար talan *311:54r*, *3:13v*, *8:33*, *51:63*
աւարաւ talan bilä *8:33*
աւարտ soŋγu, konec *311:54r*, *3:13v*, *8:33*, *51:63*

աւարտայելոյ tügällängänlärgä *311:54r*, *3:13v*, *8:33*, *278d*, *51:63*, *84:8v*, *3883:210r*
աւարտեալն χaysïnïŋ ki uču uzundur *311:53v*, *3:13v*, *8:33*, *51:63*
աւարտեմ konec etiyirmen ya soŋ / soŋγu *311:54r*, *8:33* / *51:63*
աւաք ulu *3522:233v*
աւաքեմ saγaytïyïrmen, ketäriyirmen, arïtïyïrmen 4 T'kr. 5 *311:54r*, *3:13v*, *8:33*, *51:63*
աւգամուտ igi vaχttan soŋra *311:54v*, *8:33*, *51:63*
աւգնեմ bolušïyïrmen *311:54v*, *8:33*, *51:63*
աւգնութիւն bolušluχ, pomoc *311:54v*, *3:13v*, *8:33*, *51:63*
Աւգոստոս, Աւգոստուս, Աւգօստոս, Աւգօստօս dünyânï tutučï *311:54v*, *3:13v*, *8:33*, *51:63*
աւգուտ fayda *311:54v*, *3:13v*, *8:33*, *51:63*
աւգուտ ժամ igi vaχttan soŋra *311:54v*, *3:13v*, *8:33*, *51:63*
աւգտակար faydalï *311:54v*, *3:13v*, *8:33*, *51:63*
աւգտեմ faydalanïyïrmen *311:54v*, *8:33*, *51:63*
աւդ, ա՛ւդ hava / hava [hafa] *311:54v*, *3:13v*, *51:64* / *8:34*, hava ya yel *3522:249r*
ա՛ւդագնաց havada učun [= učan] *3522:249r*
ա՛ւդագնացք havada učunlar [= učanlar] *3522:249r*
աւդապատ havadan [hajasdan] čövrälängän *311:54v*, *3:13v*, *8:34*, *51:64*
աւդացուցանեմ|եմ; ~ք, ~ես, ~էք, ~է, ~են havalatsar|men, ~biz, ~sen, ~siz, ol, alar *3522:325r*
աւդաւորայ biyiklätir avazïn *311:54v*, *3:13v*, *8:34*, *51:64*
աւդիկ etik, čerevik *311:54v*, *3:13v*, *8:34*, *51:64*
աւդիք, ա՛ւդիք χoylar *311:54v*, *3:13v*, *8:34*, *51:64*, χoyïnlar *3522:249v*
աւդուկ skurčonïy ya yarlï *311:54v*, *3:13v*, *8:34*, *51:64*
աւդուած boγun *311:54v*, *3:13v*, *8:34*, *51:64*
աւդք, ա՛ւդք havalar *3522:249r*, *264r*
աւել arttïrma *311:54v*, *3:14r*, *8:34*, *51:64*
աւելածելոյ|եմ; ~ք, ~ես, ~էք, ~է, ~են sibirsär|men, ~biz, ~sen, ~siz, ol, alar *3522:324v*
աւելածեր sibirdiŋ *3522:312v*
աւելածի sibirdim *3522:312v*
աւելէայ sibirdi *3522:312v*
աւելեմ sibiriyirmen / sipiriyirmen *311:54v*, *8:34*, *51:64* / *3:14r*
աւելնաս artkaysen *2267:40v*
աւելորդ artïχsï, zbïvat / zbï|t, ~vat [zbït. vat] etkän, χalgan *311:54v*, *3:14r*, *51:64* / *8:34*
աւելորդ կտրել см. զօտել
աւելորդութիւն *311:55r*, artïχlama *3:14r*, *8:34*, zbïvat bolgan *51:64*
աւելում arttïrïyïrmen *311:54v*, *3:14r*, *8:34*, *51:64*
աւելուցու artïχ *2267:46v*
աւելցայ arttïr *2267:37v*
աւելցու arttïr *2267:40v*
աւելցուցայ arttïrdï *2267:40v*
աւելցուցի arttïrdïm *2267:40v*
աւելցուցիր arttïrdïŋ *2267:40v*
աւետ meŋi, ustavnê *311:55r*, *8:34*, *51:64*, ustavnê, meŋi *3:14r*
աւետարանեմ sövünčlük etiyirmen *311:55r*, *3:14r*, *8:34*, *51:64*
աւետաւոր sövünčlük keltirüči *311:55r*, *3:14r*, *8:34*, *51:64*
աւետիս sövünčlük *311:55r*, *3:14r*, *8:34*, *51:64*
աւետչէաս, աւետչէս bašχïš sövünčlü χabär üčün *311:55r*, *3:14r*, *8:34*, *51:64*
աւերակ pusta *2267:49v*
աւերժահարսիցն [= յաւերժահարսիցն] ǰinlärniŋ *3522:273r*
աւերժահարսունք [= յաւերժահարսունք] ǰinlär, ya körümsüz išli da ölümlülär, ya her vaχt kelinlär *3522:235v*
աւերումն см. Բա ելոխ
աւպի raχï, här türlü ički, ne bilä esirmä bolur *311:55r*, *8:34*, *51:64*; см. աւպի
աւր kiyiniš, ton *311:55r*, *8:34*, *51:64*
աւրագայեալ turgan, χonar yer *311:55r*, *51:64,* turgan yer *3:14r*
աւրակ skurčonïy, yaralï *311:55r*, *3:14r*, *8:34*, *51:64*
աւրագատիր, աւրագատիր učar χuš *311:55r*, *3:14r*, *8:34*, *51:64*
աւրատան χonar yer *311:55r*, *3:14r*, *8:34*, *51:64*
աւրևան turaǰag, χonar yer / yeri *311:55r*, *3:14r* / *8:34*, *51:64*
աւրևեան χonar yer ya turaǰag *3522:256r*
աւրճեմ; աւրչեմ sövünčlük beriyirmen *311:55r*, *3:14r*, *8:34*, *51:64*
աւրոց kiyiniš, plašč *311:55r*, *8:34*, *51:64*, kiyiniš, ton ya plašč *3:14r*
աւրչեմ см. աւրճեմ
աւժանդակ bolušučï, χïlïndaš *311:55r*, *3:14r*, *8:34*, *51:64*
աւժիւ bašχïš, sunmaχ / sunma *311:55r*, *3:14r*, *8:34* / *51:64*
աւժուեմ baγïšlïyïrmen, sunïyïrmen *311:55r*, *3:14r*, *8:34*, *51:64*
աւի см. սեռն
աւկէց sibirdi *2267:30r*
աւկէցի sibirdim *2267:30r*
աւկէ sibir *2267:30r*
աւրեմ buzïyïrmen *311:55v*, *3:14r*, *8:34*, *51:64*
աւրեց buzdu *2267:30v*
աւրեցի buzdum *2267:30v*
աւրէ buzgïn *2267:30v*
աւծանեմ pomazat / pomazovat etiyirmen, yaχïyïrmen *311:55v*, *51:65* / *8:34*
աւծեալ, Քրիստոս [քս̄] yaγlagan / yaγlangan, pomazanïylar *311:55v* / *8:34*, yaγlangan, pomazanï, K'risdos *3:14r*, yaγlagan *51:65*
աւծումն nečik ki Kahanlïχta / Kahanalïχta padšaχlïχ bašï (zera) donatïlgan, zera bulardïr pomazanïylar

311:55v, *8:34*, *51:65*; pomazanê *311:55v*, *3:14r*, *8:34*, *51:65*

աւձ, աձ yïlan *311:55v*, *3:14r*, *8:35*, *51:65*, *3522:246r*

աւձաձիարա bir ǯïns saranča *3:14r*, + ya köbäläk *311: 55v*, *8:35*, *51:65*

աւձիկ rospor, yaγa Elk‘ 39 *311:55v*, *3:14r*, *8:35*, *51:65*

աձ̊ձք yïlanlar *3522:246r*

աւլ kolce / kelce ya petlica tešikli *311:56r*, *51:65* / *8: 35*, petlica tešikli *3:14r*

աւլ oχ, vaχ, san bolsa edi *311:55v*, *3:14r*, *8:35*, *51:65*

աւլաձնեակ örgän kolce *311:56r*, *3:14r*, *8:35*, *51:65*

աւլերձ bašχïš *311:55v*, *3:14r*, *8:35*, *51:65*

աւլերձեալ salïngan *311:55v*, *3:14r*, *8:35*, *51:65*

աւլերձեմ baγïšlïyïrmen *3:14r*, + predarovat etiyir- men *311:55v*, *8:35*, *51:65*

աւղի raχï, här türlü ički, ne bilä bolur esirmä / bolur esirmä *311:55v, 8:35*, *51:65* / *3:14r*, raχï, ički *3:14r*; *cp.* **աւղի**

աւ ղևկ քան ղմ dz̲ed z̲, ya tövüš, ya šabla urma *2267: 49r*

աւճան säbäp ya bolušluχ *311:56r*, *3:14r*, *8:35*, *51:65*

աւճաւք, աւճաղք hïrtanka čövräsinä damarlar / ta- marlar *311: 56r*, *8:35*, *51:65* / *3:14r*

աւճաղք materialar *311:56r*, *3:14r*, *8:35*, + ya sabon *51:65*

աւճեմ sövünčlük beriyirmen *311:56r*, *3:14r*, *8:35*, *51: 65*

աւճիր iš it, murdar *311:56r*, *3:14r*, *8:35*, *51:65*

աւմարխք turuŋuz *8:33*

աւ մ̊թ զրան kukol gam χarančuχ *2267:50v*

աւ յոհ մխեացեն uzatkaylar *2267:48v*

ան o! *311:56r*, *3:14r*, *8:35*, *51:65*

անան zarar etkän yüräkkä *311:56r*, *3:14r*, *8:35*, *51: 65*

ան անդր yïraχ, keri *311:56r*, *3:14r*, *8:35*, *51:65*

ան և ան antkïnadïr *311:56r*, *3:14r*, *8:35*, *51:65*

անք χašlar *311:56r*, *3:14r*, *8:35*, *51:65*

Աւշիար polïn / pôlïn [pleọlən] ottur *311:56r*, *3:14r*, *8: 35* / *51:65*

աւղոյց čïχarï ya keri *311:56r*, *3:14r*, *8:35*, *51:65*

աւ ոհ ե սրահ ganonk *2267:46v*

աւղական zaval, ačïγlïχ, mizernïy / mizernï *311:56r*, *8:35*, *51:65* / *3:14r*

աւռեղ ayïrma, keri bolma *3:14v*, *51:65*

աւտրա աւտրա kün kündän *2267:48r*

աւրքել arïtma ya saγaytma *311:56r*, *3:14r*, *8:35*, *51:65*

աւսաննա, աւսանա alγïš *311:56v*, *8:35*, + ya Biy köktä *3:14v*

աւսապտ, աւսապտ bäbä: ya igit oγlan on üč yašar, ya yïllïχ *311:56v*, *8:35*, bäbä ya igit oγlan on üč yïllïχ *3:14v*

Աւսացի Jop *311:56v*, *3:14v*, *8:35*

աւսոխքի, աւսոխգի sïrlar *311:56v*, *3:14v*, *8:35*

աւտարաձայն yat nemä 2 Mag. 14 / 13 *311:56v*, *3:14v* / *8:35*

աւտարաոեսուչ yaman sektalï aχpaš *311:56v*, *3:14v*, *8:35*

աւտարայելոյ tügällängänlärgä *311:56v*, *3:14v*, *8:35*

աւտարաւտի, աւտարօտի yat *311:56v*, *3:14v*, *8:35*

աւտարեղեն, աւտարեղն χaysïnïŋ ki uču uzundur *311: 56v*, *3:14v*, *8:35*

աւր kün *311:56v*, *3:14v*, *8:35*

աւրա öčäšlänmä *311:57r*, *3:14v*, *8:35*

աւրայնաթայ yazovlu *311:56v*, *3:14v*, *8:35*

աւրեմ beliyirmen *311:57r*, *3:14v*, *8:35*

աւրերեակ, աւրերակ veran, pusta *311:56v*, *3:14v*, *8:35*

աւրէնք törä, yol, yergä *311:56v*, *3:14v*, *8:35*

աւր լսա օրէ kün kün artïna *311:57r*, *3:14v*, *8:35*, kün kün artïndan ya här kün *2267:40v*

աւրկաւրդ gojs, χïz *51:65*; *cp.* **աւրիտրդ**

աւրհնակ oχšaš *311:56v*, *3:14v*, *8:35*

աւրհնակութիւն *см.* **սլատարագութիւն**

աւրհնաւոր ọrẹnk‘ni saχlagan *311:56v*, *3:14v*, *8:35*

աւրհնի tarbiyat *3:14v*, + prirod z̲enê *311:56v*, *8:35*

աւրհնկեց köčürdü *2267:34r*

աւրհնկեցի köčürdüm *2267:34r*

աւրհնկէ köčür *2267:34r*

աւրիտրդ gojs, χïz *311:56v*, *3:14v*, *8:35*; *cp.* **աւրկաւրդ**

աւրհնեղոց|եմ, ~ք, ~ես, ~էք, ~է, ~են alγïšlasar|men, ~biz, ~sen, ~siz, ol, alar *3522:324v*

աւրմնջ [**օրմնջ**] yïldagi χuzu, **տարւոր քաոն** *51:65*

աւցաեմ taγïtïyïrmen ya tešiyirmen *311:57r*, *3:14v*, *8: 36*

աւցաող tešχälävüči ya ayïručï *311:57r*, *3:14v*, *8:36*

աւօթ vïznavanê *311:54r*, *3:13v*, *8:33*, vïznavanïy *51: 63*

աի χïrïγ, uču *311:57v*, *3:14v*, *8:36*, *51:66*

աի ovuč *311:57v*, *3:14v*, *8:36*, *51:66*, *2267:42v*

աիայ yel, ya toz, ya topraχ *311:57r*, *3:14v*, *8:36*

աիդ ovučuŋ *2267:42v*

աիիաաոս opekun *311:57r*, *3:14v*, *8:36*

աիկս, աիս lašica, ščurok *311:57r*, *3:14v*, *8:36*

աիշիմ alγasalanïyïrmen *311:57r*, *3:14v*, *8:36*

աիշ[տա]կ[ի]սդէ χapsagay *2267:43v*

աիոնիսաղ yapuχ *311:57r*, *3:14v*, *8:36*

Աիսղ *см.* **ղԱ ող**

աիսով, աիսիսով 3 T‘kr. 2, 10 *311:57v*, *3:14v*, *8:36*, *51:66;* hali, ya haligäč, bu dur / bu dur, bu dur Teŋri, Teŋrisi eyämniŋ menim Eγianïŋ *3:14v*, *8:36*, *51:66* / *311:57v*,

աիսիսաոսաղմ [= **աիսիսաոսաղմ**] tïnč, bašχa 4 T‘kr. 15 *311: 57v*, *8:36*, *51:66*

աիսաոսաղմ 2 Mnaç. 26 ya tïnč, bašχa 4 T‘kr. 15 *311: 57r*, *3:14v*, *8:36*

աիս ovučum *2267:42v*

աիս *см.* **աիկս**

աիսէ bardaχ T‘iw. 4 *311:57r*, *3:14v*, *8:36*

աիսիմեր ayaχ yoluna [χoluna] čolhanê *51:66*

Աիրոդիտես boginâ / bogina *311:57r*, *3:14v*, *51:66* / *8: 36*

աքաղաղ χoroz *311:57v*, *3:15r*, *8:36*, *51:66*

Աքայա χardašï ataniŋ / atamniŋ *311:57v*, *3:15r*, *51:66* / *8:36*

աբաս χuvat *311:57v*, *3:15r*, *8:36*, *51:66*
աբարիկիա bir arpa ölčövü ya danä *311:57v*, *3:15r*, *8:36*, *51:66*
Աբարիմ՛ χardašïm menim biyik *311:57v*, *3:15r*, *8:36*, *51:66*
աբացեմ՛ virgat etiyirmen, ayaχ bilä tepiyirmen *311:57v*, *3:15r*, *8:36*, *51:66*
աբ աբ šičχan / čičχan *3:15r* / *311:57v*, *8:36*, + *mysz, мышь 51:66*
Աբերալթ yaχšïlïχlarï χardašïmnïŋ *311:57v*, χardašnïŋ yaχšïlïχlarï *3:15r*, *8:37*, *51:66*
աբիւս azulaχ *311:58r*, *3:15r*, *8:37*, *51:66*
աբի [= *աբեացս*] Amovs 3 *311:57v*, *8:37*, *51:66*
աբի Կորնթոս, աբի Կոռնթոս, աբի Կոռնթոս šähär *311:57v*, *3:15r*, *8:37*, *51:66*
Աբիա, Աբիյա χardaš körümlü *311:58r*, *3:15r*, *8:37*, *51:66*
Աբիւսա balïχ atïdïr *311:58r*, *3:15r*, *8:37*, *51:66*
Աբիմա χardašïm menim ǰžïnsïmdan *311:58r*, *3:15r*, *8:37*, *51:66*
Աբիմելեք, Աբիմելիք χardaš menim padšah *311:58r*, *3:15r*, *8:37*, *51:66*
աբիս lasica, ščurok *311:57v*, *8:37*, *51:66*
Աբիսաիել χardaš taymaχï *311:58r*, *3:15r*, *8:37*, *51:66*
աբովր yemirilmäχ *311:58r*, *3:15r*, *8:37*, *51:66*
Աբուէլ vïznat etkän *311:58r*, *3:15r*, *8:37*, *51:66*
աբսաստեմ՛ tepiyirmen *311:58r*, *3:15r*, *8:37*, *51:66*
աբսորեմ՛ vïvolovat etiyirmen, mänzul etiyirmen ya banit *311:58r*, *8:37*, + *exulo 51:66*, mänzul etiyirmen ya banit *3:15r*
աֆդ см. նաւֆի

Բ

ա nek *51:67*, nek *2267:52v*
Բաալ atï, prezvisko *311:58v*, *3:15r*, *8:38*, *51:67*
աանալ yašïnma *311:58v*, *3:15r*, *8:38*, *51:67*
ա ախիմ՛ urunïyïrmen Tan. 25 *311:58v*, *3:15r*, *8:38*, *51:67*
ա անեմ՛ bulartïyïrmen Erem. 23 *311:58v*, *3:15r*, *8:38*, *51:67*
ա եւացոց Baγdatlïlarnïŋ *2267:52v*
Բա ելուխ tartmaχ awerumn [*աւերումն*] *3: 15r*
ա է tamaša et, ya ey eskä al *3:15r*, + ya kör že *311:58v*, *8:38*, *51:67*
ա օրա см. կընիւով
ապին stol, χoran, yïγöv *311:58v*, *3:15r*, *8:38*, + *synagoga 51:67*
ապորդ, ապատդ ayïrïldaš *311:58v*, *3:15r*, *8:38*, *51:67*
ապցացական köplüχ, gam zebranê, gam yïγïštïrgan *51:67*
ապէ, ապի burnatnï / burnatnïy *311:58v* / *3:15r*, *8:38*, *51:67*
ապէն lnânïy ton Tani.12 *311:58v*, *3:15r*, *8:38*, *51:67*
ապայ, ապա yalγan *311:59r*, *3:15v*, *8:38*, *51:67*
ապեակ см. տակաւ
ապէ yastremb *311:59r*, *3:15r*, *8:38*, *51:67*; *см. նեեաս*
ապիչ χul *311:58v*, *3:15r*, *8:38*, *51:67*
ապիրել tergämä *311:59r*, *3:15v*, *8:38*, *51:67*
ապկեղն köp bolgan Eki Mag. 3 *311:59r*, *8:38*, + *multus, plus 3:15v*, *51:67*
ապկիձուկն čïγanaχïndan yoγarï *2267:42v*
ապկիուկ см. ճակնդեղ
ապկներ biläklär *2267:42v*
ապմագոյն 311:59r, *51:67*
ապմագունիք см. ճաճանչանաւուխ
ապմակ čïraχ *311:59r*, *3:15r*, *8:38*, *51:67*; maša *8:38*, gadz / gadzar, maša *311:59r* / *3:15v*, *51:67*
ապմակալ čïraχlïχ *311:59r*, *3:15v*, *8:38*, *51:67*
ապմակակալ, ապմակալ čïraχlïχ Elk‘ 37 *311:59r*, + 25 *3:15r*, *8:38*, *51:67*
ապմական köplärgä ya köplär kibik *84:6r*, *8:277s*, *3883:208v*; stolec *311:59r*, *3:15v*, *8:38*, *51:67*
ապմականք olturganlar *311:59r*, *3:15v*, *8:38*, *51:67*
ապմանակ köp türlü *311:59r*, *3:15v*, köp türlüsü bolgan *8:38*
ապմանպակ köp türlü *311:59r*, *3:15v*, *8:38*, *51:67*
ապմապատիկ 311:58v, *8:38*, *multifariam 51:67*
ապմաստեղք երկոտասան կենդանակերպք köplük yolduzlar on eki tiri sürätläri *3522:263v*
ապմացոյց köplätti *3522:305v*
ապմացուցեր köplättiŋ *3522:305v*
ապմացուցի köplättim *3522:305v*
ապմեալ köplängän ya köpläniр *311:58v*, *3:15r*, *8:38*, + *recumbens 51:67*
ապմեցաւ olturdu [= ol turlu] *311:58v*, *8:38*, olturdu *3:15r*, + *recubavit 51:67*
ապմեցոյց olturttu *3522:305v*
ապմեցուցանելոյ oturtadžaχ *3522:326r*
ապմեցուցեր olturttuŋ *3522:305v*
ապմեցուցի olturttum *3522:305v*
ապմիմ՛ olturïyïrmen *311:59r*, *3:15r*, *8:38*, *51:67*
ապմոտանիք köpayaχlïlar *3522:248v*
ապմունակ köp keltirüči *311:58v*, *59r*, *3:15r*, *8:38*, *51:67*
ապուխտ χalïn χaramγu *311:59r*, *3:15v*, *8:38*, *51:67*
ապուկ biläk χuvatnïŋ da spravovanê / spravovanêni značit etiyir *3:15r* / *311:58v*, *8:38*, + *brachium 51:67*; *см. թեկն, ճակնդեղ*
ապուկդ biläkiŋ *2267:42v*
ապուկն biläk *2267:42v*
ապուկս biläkim *2267:42v*
ապում՛ köp *311:58v*, *8:38*, *3522:248r*, + *multus 51:67*, *2267:40v*, *52r*
ապում՛ sövünmä, ya saγlïχ bilä χalma *3:15v*, *51:67*, + ya saγ χalma *311:59r*, *8:38*
ապումք köplär *3522:248r, 257r*
ապպախն yazïχlarnïŋ arïnmaχï, čiščeci ya kiyik ečkilärniŋ soyulmaχï *311:59r*, *8:38*, *51:67*, yazïχlarnïŋ arïnmaχï ya kiyik ečkilärniŋ soyunmaχï *3:15v*
աթ ördäk, keyägä *3522:251r*
աթէն aχ rängli kiyiniš *51:67*

աժ tölöv, pay *311:59v*, *8:39*, + čonstka *3:15v* / + ülüš, čonstka, *udział 51:68*; ülüš [uluž] / ülüš, čonstka *311:59v* / *8:39*, *51:68*
աժակ ayaχ, čaša *311:59v*, *3:15v*, *8:39*, + *calix 51:68*
աժակել čovraχ χazma *311:59v*, *3:15v*, *8:39*, *51:68*
աժամիա ekifikirli *311:59v*, *3:15v*, *8:39*, *51:68*
աժանեալ ayïrïlgan *3522:235v*
աժանեալք ayïrïlganlar *3522:235v*
աժանեայ ayïrdï *2267:52v*, *3522:300r*
աժանեաւ, ~ք ayïrïlgan bilä, ~lar *3522:283v*
աժանել ayïrmaχ ya bölmäχ *3522:235v*, paylašmaχ ya ayïrmaχ *3522:233r*, üläšmä *2267:49r*
աժանելելոյ ayïrsar [ajərlasar] *3522:326r*
աժանելո ayïrmaχ ya bölmäχ *3522: 235v*
աժանելոյ paylašmaχnïŋ ya ayïrmaχnïŋ *3522:270r*
աժանելո|, ~ց ayïrïlgan|nïŋ, ~lar *3522:273r*
աժանելով, ~ք bölmäχ bilä, ~lar ya ayïrmaχ bilä, ~lar *3522:283v*
աժանելոց ayïrganlarnïŋ *3522:270r*
աժանեմ ayïrïyïrmen *311:59v*, *8:39*, + *divido 51:68*
աժանեցաք ayïrdïq *3522:300v*
աժանեցեր ayïrdïŋ *3522:300r*
աժանեցի ayïrdïm *3522:300r*
աժանեցին ayïrdïlar *3522:300v*
աժանեցիք ayïrdïŋïz *3522:300v*
աժանի ayrïlïr / böliniyir *3522:244r* / *235v*
աժանին ayïrïlïrlar *3522:235v*
աժանոյ paynïŋ *3522:270r*
աժանորդ ayrïlgan *311:59v*, *3:15v*, *8:39*, *51:68*
աժանոց paylarnïŋ *3522:270r*
աժանումեան, ~ց ayïrïlmaχ|nïŋ, ~lar *3522:273r*
աժանումն ayïrmaχlïχ / ayïrïlmaχlïχ *311:59v* / *3:15v*, *8:39*, *3522:235v*, + *partitio 51:68*
աժանումք ayïrïlmaχlïχlar *3522:235v*
աժանօղ heretikʻ / hęrętikʻ *311:59v* / *3:15v*, *8:39*, + *schyzmaticus 51:68*
աժին pay ya ülüš *311:59v*, *3:15v*, *8:39*, *3522:233r, 235v*, + *sors 51:68*
աժինս, ~ք pay ya ülüš bilä, ~lar *3522:282r*, pay bilä, ~lar ya ülüš bilä, ~lar *3522:283v*
աժուկ см. ճանկոդել
ալխատ bolt, tešüči 1 Mag. 6 oχ Erem. 9 *311:59v*, *3:15v*, *8:39*, *51:68*
ալն 51:68
ալն է քան զօձն 51:68, tanïr mhla kibik ya χalïn χaramγu *311:59v*, *3:15v*, *8:39*
ախած χačχïn *311:59v*, *3:15v*, *8:39*, *51:68*
ախեմ urïyïrmen, χaχïyïrmen *311:59v*, *8:39*, *51:68*, χaχïyïrmen, urïyïrmen *3:15v*
ախես: կամ ախես կամ ախէ; խես: կամ խես կամ խէ; 311:59v, *3:15v*, *8:39*
ախմունք χïyïnlar *311:59v*, *3:15v*, *8:39*, *51:68*
ախտ sïtara, ščenšče / ščenščê *311:59v* / *3:15v*, *8:39*, + *fortuna 51:68*
ակ [= *ագ*] χapčuχ < χapχuč *311:60r*, χapχuč *3:15v*, *51:68*, yap|ič, ~ovič [*եա իչ.ուիչ* / eapič.owič] ya čövürmä *8:39*
ակապթ χapčuχ arχa üsnä kötürmä, yüklü *311:60r*, *3:15v*, *8:39*, *51:68*
ական ačχïč *311:60r*, *3:15v*, *8:39*, *51:68*
ականեալ čöp-čövrälängän *311:60r*, *3:15v*, *8:39*, *51:68*
ակել Amov. çang *311:60r*, *3:15v*, *8:39*, + *płot 51:68*
ակելեթ χapčuχ, torba, χaptïrχa *311:60r*, *3:15v*, *8:39*, *51:68*
ակերտ ostroh *311:60r*, *3:15v*, *8:39*, *51:68*
ակիկ yapuχ *2267:29v*
ակմաժ bir yïγïn ya etilgän san bilä, köplär üčün aytïyïr *311:60r*, *3:15v*, *8:39*, *51:68*
ակմաժա ար žoγovapar [*ժողովա ար*] *51:68*
ակմաժական čöp-čövrä ya kelip / kezip keltirgän *311:60r*, *8:39* / *3:15v*, *51:68*
ակմաժալին čöp-čövrä alïr *311:60r*, *3:15v*, *51:68*, čöp-čövrä *8:39*
ակչել öldürmä *311:60r*, *3:15v*, *8:39*, *51:68*
ակչեմ öldüriyirmen *311:60r*, *3:15v*, *8:39*, *51:68*
աՀ lïskar ya motïka *311:60r*, *8:39*, + *motyka 51:68*, motïka *2267:29v*
ալ, ~ք bir, ~lär *3522:259r*
ալադրել, ալաթրել yergälätmä, barabar χoyma *311:60v*, *3:16r*, *8:40*, *51:69*
ալադրութիւն čöp-čövrä χoyup *311:60v*, *3:16r*, *8:40*, *51:69*
ալալանութիւն birlätmäχ *311:60v*, *3:16r*, *8:40*, *51:69*; birlätmäχlär ya dž̌ïnsdašlïχ *311:60v*, *8:40*, *51:69*
ալածութիւն ziyan etmäχ *311:61r*, *3:16r*, *8:40*, *51:69*
ալակ kölgä bolgan *311:60v*, *3:16r*, *8:40*, *51:69*
ալակոտ oγraš ya talaš *311:60v*, *3:16r*, *8:40*, *51:69*
ալաճայն avazsïz ya özgäsinä avazdaš *311:60v*, *3:16r*, *8:40*, *277s*, *51:69*, *84:5v*, *3883:208r*, avazdaš *8:277s*, *84:6r*, *3883:208v*
ալայ 311:60v, yalγan *3:16r*, *8:40*, *51:69*
ալանի yïlïsuv *311:60r*, *3:15v*, *8:39*, + *balneum 51:68*
ալաուեմ oχšatïyïrmen *311:60r*, *3:15v*, *8:39*, *51:68*
ալարկել yïyïštïrma *311:60v*, *3:16r*, *8:40*, *51:69*
ալարթ, ալարչ ačïsïz ötmäk, oprasnik / prašnï *311:60r*, *3:15v*, *8:39* / + *azymus 51:68*
ալարութիեաէ χaysï ki eksindändir / eksindän: avazlïdan ya avazsïzdan *311:61r*, *8:40*, *51:69* / *3:16r*
ալարչ см. կարկանդակ
ալացուցանելոց köplätsär *3522:326r*
ալաւուք säbäplär, spričïnalar / pričïnalar *311:61r* / *8:40*, *51:69*
ալ ալա χïlïχlar ya säbäplär *311:61r*, *3:16r*, *8:40*, *51:69*
ալ ալել säbäplänmä, tüzmä, filozovat / filozofovat etmä *311:60v*, *3:16r* / *8:39*, *51:69*
ալ ալեմ mahanâ / mahana etiyirmen Tani. 6 *311:60r*, *8:39* / *3:15v*, *51:68*
ալ անական šaγavatlangan *311:60v*, *3:16r*, *8:39*, *51:69*
Բալգել Peniamen 2 Mag. 2 *311:61r*, *3:16r*, *8:40*, *51: 69*

ազգասական vlasnïy bolgan *311:60v*, *3:16r*, *8:40*, *51:69*
ազգասական oχšaškan *84:7v*, *8:278s*, *3883:209v*
ազգասեմ oχšatïyïrmen *311:60v*, *3:16r*, *8:40*, *51:69*
ազել dolašma *311:60v*, *3:16r*, *8:39*, *51:68*
ազխուհութիւն, ազխուհութիւն aχïl *311:60v*, *3:16r*, *8:40*, *51:69*
ազկանամ bolïyïrmen, ösiyirmen *3:16r*, *311:61r*, *8:40*, *51:69*
ազկանայ bolur *84:6r*, *8:277s*, *3883:208r*
ազկանայն bolurlar gam birläniр*lär* *3522:259v*
ազկացութիւն yïγmaχlïχ ya köplänmä barlïχ [harlχ] *311:60v*, *3:16r*, *8:40*, *51:69*
ազկացութիւնք yïγmaχlïχlar, budur köplärdän yïγïšïlgan da bir bolganlar *3522:259v*
ազկացուցանելոյ yïγïštïrïp birlätsär *3522:326r*
ազճամ suχlanïyïrmen, küsäniyirmen *311:60r*, *3:16r*, *8:39*, *51:68*
ազնեպան yïlïsuvčï *2267:41r*
ազնիք yïlïsuv *2267:41r*
ազուն yemiši totχarlïχnïŋ *311:60v*, *3:16r*, *8:40*, *51:69*
ազպայիս yazïχlarnïŋ arïnmaχï, čïščec // čïščeci ya kiyik ečkilärniŋ soyulmaχï / soyulmaχï [soǰurmaχə] *51:69* // *8:40* / *311:61r*, yazïχlarnïŋ arïnmaχï ya kiyik ečkilärniŋ soyulmaχï *3:16r*
ազպան yïlïsuvčï *311:60v*, *3:16r*, *8:39*, *51:68*
ազփուն teprängän < tepränmäχ *311:60v*, teprängän *3:16r*, *8:40*, *51:69*
ազօթք ačïχta artïrma *311:60v*, *3:16r*, *8:40*, *51:69*
աճել könänmä *311:61r*, *8:40*, *51:69*
աճկին, աճկօն, աճկան kiyiniš, ton *311:61r*, *3:16r*, *8:40*, *51:69*
ամ χaydadïr *3:16r*, 3 Mag. 32 *311:61r*, *8:40*, *51:69*
ամն ör, kiči taγ *311:61r*, *3:16r*, *8:40*, *51:69*, *ср.* Ա ա-նա
ամ այսինքն ասելով aytmaχ bilä *51:69*
ամ դ̣ոm*a*rda [dmrda] *311:61r*, *3:16r*, *8:40*, *51:69*
ամ ատան կամ ամ խան arfa, türkčä čänk / čäng *311:61r*, *3:16r* / *8:40*, *51:69*
ամ աս obmova *311:61r*, *3:16r*, *8:40*, + *murmuratio 51:69*
ամ ասեմ obmavât etiyirmen, pampaslïyïrmen *311:61r*, obmovlat etiyirmen, pambaslïyïrmen *8:40*
ամ իշն bikälärniŋ bikäsi *311:61r*, *3:16r*, *8:40*, *51:69*
ամ խան *см.* ամ ատան
այ sözginädir *311:61v*, *3:16r*, *8:40*, *51:69*
այածական ki paydan aytïlgan ya özdän aytïlgan *84:7v*, *8:278s*, *3883:209v*
այանալ yašïnma *311:61v*, *3:16r*, *8:40*, *51:69*
այէ nek 2 Mag. 1, 12 na *311:61v*, *3:16r*, *8:40*, *51:69*
այծել könän*mä* *311:61v*, *3:16r*, *8:40*, *51:69*
այծեւ selezunka ya talaχ *2267:29r*
այլ evet, yoχsa, tek *3:16r*, evet ya yoχsa, tek *311:61v*, *8:40*, + *sed 51:69*
այլ անցեալ ժամանակայ կրական չոր յանձն իւր կրէ ոլք sözlär kečkän zamanlarnïŋ, χïlïnmaχ, χaysï kendi boyunda χïlïnïr kimsäni *3522:331r*
ան söz *311:61v*, *8:41*, iš ya söz *3522:252v*
անա ačïyïr *311:62r*, *8:41*, *51:70*
անա (?), անաւ (?) ešik *8:41*
անալեպան klûčnik / klučnik *311:61v* / *3:16v*, *8:41*, + *clavi cellarius 51:70*
անալի ačχič *311:61v*, *3:16v*, *8:41*, + *clavis 51:70*
անակ tabor, počet, čerüv *311:61v*, *3:16r*, *8:41*
անական sözlü *311:61v*, *3:16v*, *8:41*, *3522:242v*, + *rozumny 51:70*
անականք sözlülär *3522:242v*
անակեալ tabor *311:61v*, *3:16r*, *8:41*, + *castrum 51:70*
անակեալ՛ taboruŋa *2267:44v*
անակի taborlarïnïŋ *2267:50v*
անակիսա kerezman *311:62r*, *3:16v*, *8:41*, *51:70*
անականիմն sözlülüχ *3522:242v*
անականիմնք sözlülüχlär *3522:242v*
անամ ačïyïrmen *311:61v*, *62r*, *8:41*, + *aperio 51:70*
անասեղծ *см.* ասեղծիչ ան
անաւր es *311:62r*, *3:16v*, *8:41*, *51:70*
անաւրական ündälir yemäχ-ičmäχ da özgä nemä *311:62r*, *3:16v*, *8:41*, *51:70*
անդագուշել aχïlsïzlanma *311:61v*, *3:16v*, *8:41*, *51:70*
անելոյ tutaǰaχ *3522:326r*
անեմ aytïyïrmen *311:62r*, *3:16v*, *8:41*, + *robie 51:70*
Բաներեգէս, Բաներեգէա oγlanlarï kökrämäχnïŋ *311:61v*, *3:16v*, *8:41*, *51:70*
անեց išlädi *2267:36r*
անեցայ išlädim *2267:36r*, *3522:307v*
անեցար išlädiŋ *3522:307v*
անեցաւ išlädi *3522:307v*
անեցուցանելոյ išlättiräǰäχ *3522:326r*
անէ išlä *2267:36r*
անիլ išlämäχ *3522:252r*
անից *см.* նր ումիւն
անիւն istoriya / istoria bilä *311:62r*, *8:41* / *3:16v*, *51:70*
անկալ sekin *311:62r*, *3:16v*, *8:41*, *51:70*
անն aχïldïr *311:62r*, *3:16v*, *8:41*, *51:70*
անոն elči *311:62r*, *3:16v*, *8:41*, *51:70*
անջար yarina, yaš ot, yäšil *311:61v*, *3:16r*, *8:41*, + *olus 51:70*
անսարկու šaytan ya sözlävüči, χozγavučï, χarïšturučï *311:61v*, *3:16r*, *8:41*, + *kłutniarz 51:70*
անսարկու söz χarïštïrgan *3522:242v*
անսարկումիւն χarïštïrmaχ *3522:242v*
անսարկումիւնք χarïštïrmaχlïχ *3522:242v*
անտ zïndan *311:61v*, + *carcer 51:70*, + zïndan (!) *8:41*
անտն körüm *311:62r*, *3:16v*, *8:41*, *51:70*
անտապետ zïndan biyi *3:16r*, + aγasï *311:61v*, *8:41*, *51:70*
անք išlär ya sözlär *3522:252v*
անքն spravalar *311:62r*, *3:16v*, *8:41*, + *negotia 51:70*
աշ, աշք, *3:16v*, hriva *8:41*

աշապաթ, աշարթ, աշխապաթ sövünčlük *311:62r*, *3:16v*, *8:41*, *51:70;* sövünčlüklär / ya sövünčlüklär *3:16v*, *8:41*, *51:70* / *311:62r*
աշիրելըց paylašsar *3522:326r*
աշխապաթ *см.* աշապաթ
աշխեայ paylaštï *3522:300r*
աշխելով, ~ք paylašmaχ bilä, ~lar *3522:282r*
աշխեյաք paylaštïq *3522:300r*
աշխեյեր paylaštïŋ *3522:300r*
աշխեյի paylaštïm *3522:300r*
աշխեյին paylaštïlar *3522:300r*
աշխեյիք paylaštïŋïz *3522:300r*
աշխանան paylašmaχnïŋ *3522:270r*
աշխանանց paylašmaχlarnïŋ *3522:270r*
աշխումն paylašmaχï *3522:233r*
աշք *см.* աշ
աչապան, աչապանդ 4 T'kr. 9 *311:62r*, *3:16v*, *8:41*, + *aufero 51:70*
առ söz, gälädǯi ya avaz, aytuš *311:62r*, *8:41*, *51:70*, *84:7r*, *8:277d*, *3883:209r*, söz, gälädǯi, avaz *3:16v*
առակապ, առակաց suptelni / suptelnïy sözlär bilä baγlangan *311:62v*, *3:16v*, *51:70* / *8:41*
առաչել ögüz muŋramaχï [mugramaχə] / muŋramaχï *311:62v*, *3:16v* / *8:41*, *51:70*
առայի slavnïy, atlï-čovlu, bütün dünyâga slïnut [slnut] etkän, yayïlgan *311:62r*, *8:41*, *51:70*, slavnï, atlï, ululuχ *3:16v*
առայր ululuχ, slavnïy / slavnï *311:62r*, *8:41* / *51:70*
առ առեմ *eloquor 3:16v*, *51:70*
առ արակցայ avaz bergänlärgä *311:62v*, *3:16v*, *8:41*, *51:70*
առնա kötüriyir *311:62v*, *8:41*
առնամ kötüriyirmen *311:62r*, *3:16v*, *8:41*, *51:70*
առնաս kötüriyirsen *311:62r*, *8:41*, *51:70*
առաձել keri etmä, ayïrma *311:62v*, *3:16v*, *8:41*, *51:70*
Բաաան *см.* պՈվք
աստր aytïyïr edi *311:62v*, *3:16v*, *8:41*, *51:70*
ասիա, ասիայ söznü yïγïštïručï *3:16v*, + ya čöplävüči ya söz *311:62v*, *8:41*, *51:70*
ասիր säbäp *311:62v*, *3:16v*, *8:41*, *51:70*
աստ sïtara *3:16v*, + ščenšče / ščensce *311:62v*, *51:70* / *8:41*
աստել ayblama ya säbäp bermä *311:62v*, *3:16v*, *8:41*, *51:70*
ասրելի pambaslï, ayblï, yazïχ yamanlama *311:62v*, *3:16v*, *8:41*, *51:70*
ար χïlïχ *3522:246v*, + tutuš *3:16v*, + prïrodzenê / prïrodzênê *311:63r*, *8:42* / *51:71*,
ար bazïχ *311:64r*, *3:17r*, *8:43*, *51:71*
արակ *311: 64v*, bora / boras *3:17r*, *51:71* / *8:43*; kiršän, bêlidlo / belidlo / bilidlo Erem. 2 *311:63v* / *3:17r* / *8:42*, *51:71*
արակ inčkä *311:63v*, *3:17r*, *8:42*, + *cienki 51:71*
արակամնաք inčkä örgänlär *311:63v*, *3:17r*, *8:42*, *51:71*
արամութիւն *311: 62v*, χodžalïχ *8:42*
արան yaχšïlïχlar *311:64v*, *3:17r*, *8:43*, *51:71*
արապան ešikči, vrutnïy *311:63r*, *3:16v*, *8:42*, + *ostiarius 51:71*
արառնութիւն bir nemäniŋ tarbiyatïna körä ya övränčilikinä körä oχšaš keltirmäχ *51:71*
արատել *311: 62v*, ayïrma *8:42*
արացոյց söz ya / ga*m* avaz *311:64r*, *3:17r*, *51:71* / *8:43*
արացուցական χïlïχnï körgüzgän *311:64r*, *3:17r*, *8:43*, *51:71*
արաւտր üstü ešikniŋ *311:63r*, *3:16v*, *8:42*, *51:71*
արաւրութիւն yaχšï tirlik *311:64v*, *3:17r*, *8:43*, *51:71*
ար անչանք ayïručï / ayïruču ya köp sözči *311:64v*, *3:17r*, *51:71* / *8:43*
ար աչմունք yaŋšamaχlar *3:17r*, + köp sözlämäχ *311:63v*, *8:42*, *51:71*
ար առ gäläd̑ǯi, avaz *311:62v*, *3:16v*, *8:42*, *51:70*
ար առակից avazdaš *84:6r*, *8:277s*, *3883:208r*
ար առելոյ gäläd̑ǯidan *2267:50r*
ար առնութիւն sözsüzlärgä söz χoymaχ *311:64v*, *3:17r*, *8:43*, *51:71*
ար արակցայ avaz bergänlärgä *51:71,* + ya tirlikli / tirlikliχ *311:64v* / *3:17r*, *8:43*,
ար արուս hrubïy d̑ǯïns *311:63v*, *3:17r*, *8:42*, + *grubian 51:71*
արգ > պարգ birinä bir daγïn üläštirmä ya χatma *84:8r*, *8:278s*, *3883:210r*
արգեայք bičaχlar 1 Ezr 1 *311:63r*, *3:16v*, *8:42*, *51:71*
արգեմ biri biri üsnä χoyïyïrmen, yïγïyïrmen, ar*t*tïrïyïrmen, üläšiyirmen / ya üläšiyirmen ya üläš etiyirmen *3:16v*, *51:71* / *311:63r*, *8:42*
արգոս արգս yïγïlgan kupa-kupa biri biri üsnä *311:63r*, *8:42*, *51:71*, kupa-kupa, biri biri üsnä *3:16v*
արգութիւն tizilip, ya χoyulgan, ya üsnä özgä nemä birlätmä *311:64v*, *3:17r*, *8:43*, *51:71*
արեայ yaχšïlarnïŋ ya igilärniŋ *3522:269r*
արե ախտեալ sïtaralï *311:64v*, *3:17r*, *8:43*, sïtaralangan *51:71*
արե անեայ yaχšïlïχïn ayttï *3522:299r*
արե անելելոյ yaχšïlïχnï aytsar *3522:326r*
արե անեյաք yaχšïlïχïn ayttïq *3522:299r*
արե անե[յե]ր yaχšïlïχïn ayttïŋ *3522:298v*
արե անեյի yaχšïlïχïn ayttïm *3522:298v*
արե անեյին yaχšïlïχïn sözlädilär *3522:299r*
արե անեյիք yaχšïlïχïn ayttïŋïz *3522:299r*
արե աստ, արե աս bašγïšlï *311:64v*, *3:17r*, *8:43*, *51:71*
արե աստութիւն bašχiš [bašχšə], yaχšï, sïtara, sanlïχ *311:64r*, *3:17r*, bašχïš, yaχšï, sïtara, sanlïχ *8:42*, bašχïš [bašχšə], yaχšï, sïtara, san *51:71*
արեգործ *dobrzeczyniący 51:71*
արեգործութիւն ata šaγavatï bilä *8:43*, *51:71*
արեգեալ teprängän *311:64r*, *3:17r*, *8:43*, *51:71*
արեգէպ igi yolču *311:64r*, *3:17r*, *8:43*, *51:71*
արեպան sïtaralï ya bašγïšlï *311:64r*, *3:17r*, *8:43*, *51:71*

արեթանի χül *311:64r*, *3:17r*, *8:43*, *51:71*
արելի 311: 64v, *3:17r*, vdženčnï *8:43*, tolu yaχšïlïχ bilä *51:71*
արեխսան yaχšïlïχ, χarïšïχ ya orta *3522:264r*
արեխսաստվեան՝, արեխօստվեան՝ pričïnicsâ / prïčïnca bolmaχ *311:63v*, *8:42* / *3:17r*, + *intercessio 51:71*
արեխտաս dobrzeuczący 51:71
արեկամ՝ dost *311:63r*, *3:16v*, *8:42*, + *przyjaciel 51:71*
արեկից yaχšï žïvotlu [səvǫtlu] / žïvotlu *311:64v* / *3:17r*, *8:43*, + ya tirlikli *51:71*
արեմնյն yaχšï fikir, ašaχ köŋül / köŋüllü *311:63v*, *3:17r* / *8:42*, *51:71*
արեշուք körklü *311:64v*, *3:17r*, *8:43*, *51:71*
արեպաշտ pobožnïy, yaχšï *311:63v*, *3:17r*, *8:42*, + *cultor 51:71*
արեաէր dobrotliwy 51:71
արերար yaχšïlïχ etüči *3522:232r*
արերարութեան՝, ~ք yaχšïlïχ etmäχ bilä, ~lar *3522:281v*
արերարութեանն yaχšïlïχ etüčiniŋ *3522:269r*
արերարութեանց yaχšïlïχ etüčilärniŋ *3522:269r*
արերարք yaχšïlïχ etüčilär *3522:232r*
արեւոր տա [= *արուր, արաւոր* da] oldur *311:64r*, *3:17r*, *8:43*, *51:71*
արեփառութիւն yaχšï slava *3:17r*, + 1 Mag. çang *311:63v*, *8:42*, *51:71*
արեքդանի daγïn biyik *311:64r*, *3:17r*, *8:43*, *51:71*
արեքիկ yaχšïgïna *311:64r*, *3:17r*, *8:43*, *51:71*
արհնակալութիւն sekinlik, pokoralïχ / ašaχlïχ *311:64v*, *8:43*, *51:71* / *3:17r*
արիծուն tepräŋgän *311:64r*, *3:17r*, *8:43*, *51:71*
արի yaχšï, igi *311:62v*, *8:42*, + *dobry 51:70*, yaχšï ya igi *3:16v*, *3522:232r*
արի, ~ք yaχšï|lar *3522:264r*
արի անեմ՝ haybatlïyïrmen *311:63v*, *3:17r*, *8:42*, *51:71*
արի եկիր χoš keldiŋ *2267:29r*
արին yaχšïsï *2267:29r*
արիշխ imšaχ ya ezilgän *311:64r*, *3:17r*, *8:43*, *51:71*
արհեցի 311: 62v, farizeyuz, *phariseus 51:70*
արիք yaχšïlar ya iygiliklär *3522:232r*
արկ χuvatlï *311:63v*, *3:17r*, *8:42*, *51:71*
արկանամ՝ yüräkläniyirmen, öčäšiyirmen *311:62v*, *8:42*, + *irascor 51:70*
արկածողաց öčäštürüčilärim *2267:44v*
արկաւած χodža, barlï *311:63r*, *3:16v*, *8:42*, *51:71*
արկաւածիմ՝ färâhlanïyïrmen, ya körkäyiyirmen, ya χodžarïyïrmen *311:63v*, *3:17r*, *8:42*, *51:71*
Բ*արկովթիա* yolduz oγlu *311:64r*, *3:17r*, *8:43*, *51:71*
արկութիւն yüräklänmäχ, öčäšmäχ *311:62v*, *3:16v*, *8:42*, + *ira 51:70*
արհամ՝ աւք ögövlülär *311:64r*, *3:17r*, *8:43*, *51:71*
արձ yastïχ, vezglovê *311:63v*, *3:17r*, *8:42*, + *poduszka 51:71*
արձին yïγïštïrdïlar *3:16v*, + Awed. Łu. / Łg. 91 *311:63r*, *8:42* / *51:71*
արձկնեարդ podušečkalar *311:63v*, *3:17r*, *8:42*, + *poduszeczka 51:71*
արձոն guṛkʻ, stol 3 Tʻkr. 14 *311:63r*, *3:16v*, *8:42*, *51:71*
արձոնք guṛkʻlar ya stollar *311:64r*, *3:17r*, *8:43*
արձր biyik *311:63r*, *3:16v*, *8:42*, + *wysoki 51:70*
արձրա երծ biyik 1 Ezr 1 *311:63v*, *3:16v*, *8:42*, *51:71*
արձրագոյն daγïn biyik *311:63r*, *3:16v*, *8:42*, + *wysszy 51:70*
արձրագոյն χayγurïyïrmen, yubanïyïrmen ya χabärsiz bolïyïrmen, *głosze 51:70*
արձրակից vêzglovê üsnä birgä olturgan *311:63v*, *3:17r*, *8:42*, + *pulvinar 51:71*
արձրայաւն vêlkomïšlonïy [velgǫməšlǫnəj] / vêlkomïšlonïy, ulu ya biyik fikirli *311:64r* / *8:43*, vêlkomïšlnï [velgǫməšlnə / velgǫməšlnəj] *3:17r* / *51:71*
արձրանամ՝ biyiklätiyirmen / biyikläniyirmen *311: 63r* / *8:42*, + *wynosze 51:71*
արձրացայց biyiklätti *3522:312v*
արձրացուցանելոյ biyiklätsär *3522:326r*
արձրացուցեր biyiklättiŋ *3522:312v*
արձրացուցի biyiklättim *3522:312v*
արձրաւանդակ biyik yer, χala, guṛkʻ, stolp, šähär, vezdrenê / vezdrênê *311:63r*, *8:42* / *3:16v*, + *wysoki 51:71*
արձրութիւն biyiklik *311:63r*, *8:42*, + *wysokosc 51:70*
արձք but *2267:29r,* holen *311:63r*, *3:16v*, *8:42*, + *genuia, bases 51:71*
արուի, ~ք yaχšïlïχ bilä, ~lar ya igiliχ bilä, ~lar *3522:281v*
արութեան՝, ~ք yaχšïlïχ bilä, ~lar *3522:281v*
արութեան yaχšïlïχnïŋ *3522:269r*
արութեանց yaχšïlïχlarnïŋ *3522:269r*
արութիւն yaχšïlïχ *3522:232r*
արութիւն, ~ք yaχšïlïχ|lar *3522:264v*
արութիւնք yaχšïlïχlar *3522:232r*
արուսակ latoros, butaχ igit *311:63v*, *3:17r*, *8:42*, *51:71*, butaχlarï *2267:51r*
արուսակեալ 311: 62v, yaχšïnï tutučï *8:42*
արուր [= *արաւոր*] ešik üsnä tiräk / tiräk [tirag], üsttägi poroh *311:64r*, *3:17r*, *8:43* / *51:71*
արուս mahanâ, prïčïna *311:63v*, *3:17r*, *8:42*, *51:71*
արուք säbäp *311:64r*, *3:17r*, *8:43*, *51:71*
արուք ահութի կամ՝ գովելի 51: 70
արուօք igi, yaχšï *311:63r*, *3:16v*, *8:42*, + *egregie 51:71*
արտիծաւ χoz aγačï *311:63v*, *3:17r*, + χavaχ *8:42*, χoγa aγačï *51:71*
արտյ yaχšïnïŋ *3522:269r*
արփակեալք kendiläri *311:64r*, *3:17r*, *8:43*, *51:71*
արփունք kendi bolma *311:64r*, *3:17r*, *8:43*, *51:71*
արք naloh / naluh ya χïlïχ *311:64v*, *3:17r*, *8:43* / *51:71*, χïlïχlar *3522:246v*
արք yüräkli *311:63v*, *3:17r*, *8:42*, *51:71*
արօքն χïlïχï bilä *3522:246v*
աչ ač *311:65v*, *3:17v*, *8:44*, *51:72*, *2267:31r*, ač *3522:238r*
աչ yalγïz, bašχa, tek *311:65v*, *3:17v*, *8:44*, *51:72*

ապագանչել avazlarnïŋ hučenêsi / hučanêsi, avaz bermä *311:65r*, *3:17v*, *8:43* / *51:72*
ապագիտել biyiklikni bilmä *311:65r*, *3:17v*, *8:43*, *51:72*
ապագոյն yïraχtïn, podal' *311:64v*, *3:17v*, *8:43*, *51:72*
ապագրեմ' ayïrïyïrmen *311:65r*, *3:17v*, *8:43*, *51:72*
ապական ačχïč *311:65v*, *3:17v*, *8:44*, *51:72*
ապականչութիւն avaz bermäχ *84:5r*, *8:276d*, *3883:207v*
ապայայտել belgili etmä *311:65r*, *3:17v*, *8:43*, *51:72*
ապայայտեմ' belgili etiyirmen, mäyan etiyirmen *311:65v*, *8:44*, *51:72*
ապապատառութիւն aruvluχ *311:65r*, *3:17v*, *8:43*, *51:72*
ապասական birlätmämä *311:65r*, *3:17v*, *8:43*, *51:72*
ապասացութիւն keri kötürmäχ, birlängän / birlänmäχ *311:65r*, *3:17v*, *51:72* / *8:43*, kötürmäχ söz, ya ketärmäχ sözn*ü*, ya keri aytmaχ *3522:238r*
ապասացութիւն ինչ ունելոյն երևեցուցանել barsïzlïχïn aytmaχ bilä barsïzlïχïndan körgüzmäχ *3522:238r*
ապասութեամ' այս yoχluχun aytmaχ bilä belgili etmäχ nemäni *3522:238r*
ապասութիւն keri kötürmäχ *311:65r*, *3:17v*, *8:43*, *51:72*
ապաս boš *311:65r*, *3:17v*, *8:43*, *51:72*; + ya ortasï aytïlgan *84:5r*, *8:276d*, *3883:208r*
ապասպագ Ezeg. 42 / 22 *311:64v*, *51:72*, *3:17v* / *8:43*
ապասութիւն bermäχ *311:65v*, *3:17v*, *8:44*, *51:72*
ապասրել ǯžuvap bermä ya vïložit etmä *3:17v*, + körgüzmä *311:65r*, *8:43*, ǯžuvap bermä, körgüzmä *51:72*; vïložit / vïložit etmä *311:65r* / *3:17v*, *8:43*, *51:72*
ապասրութիւն berip almaχ, ya bermäχ, ya keri bermä *311:65r*, *3:17v*, *8:43*, *51:72*; ǯžuvap bermä, vïložit etmä da körgüzmä ya čïχarï bermä *84:4r*, *8:276s*, *3883:207r*
ապարծակ χaysïna ki yapov nemä bilä bolmas, nečik ki teŋri, frištä, es, zera körünmästirlär barlïχï bilä da tergälmäs [tẹrgalmaχ] *311:65r*, *8:43*, *51:72*
ապարծակ moydan *311:65r*, *3:17v*, *8:43*, *51:72*
ապափայլութիւն yarïχlatmaχnïŋ premenêsi / promêsi / promêni *311:65r* / *3:17v* / *8:43*, *51:72*
ապերևապել ապերևոցել tanïgan *311:65r*, *3:17v*, *8:43*, *51:72*
ապի ačtïm *2267:31v*
ապոռշութիւն ayïrmaχ ya keri etmäχ *311:65v*, *3:17v*, *8:44*, *51:72*
ապօթեա ačïχ yer, χonaǯžag *311:64v*, *3:17v*, *8:43*, *51:72*
աս yetkinčä, tamam *311:65v*, *8:44*, *51:72*
աՙս yetišmäχ *2267:45v*
ասական etginčä *2267:46r*
ասական yetkinčä barïnï tutučï *311:65v*, *3:17v*, *8:44*, *51:72*
ասականացիս *см.* սակաւք
ասականացեալ yetkinčä znosit etti *311:65v*, *3:17v*, *8:44*, *51:72*
ասականեն χabul körmä bunu *8:44*
ասանդակեմ' tamamlïyïrmen / tamamlanïyïrmen *311:65v*, *51:72* / *8:44*
ասանդակեմ' tügäl*l*iyirmen *311:65v*, *8:44*, *51:72*, tamamlïyïrmen, tügälliyirmen *3:17v*
աւեղք divar bilä optočonïy yer, budovanê / budovanï *311:65v*, *8:44*, *51:72* / *3:17v*
աւթ χara χabär, yaman *311:65v*, *3:17v*, *8:44*, *51:72*
աւժոլ saγaytučï *311:65v*, *3:17v*, *8:44*, *51:72*
աւսանք yubanmaχlar *311:65v*, *3:17v*, *8:44*, *51:72*
եպականեմ' sïndïrïyïrmen *311:66r*, *3:17v*, *8:44*, + *frango 51:73*
եպեկ išniŋ potrebalarïn *51:72*
Բեելիաս guṛkʻ atï *311:67r*, *3:18r*, *8:45*, *51:74*
եթ ölčöv atï, *J*ut. / Jut. gdag *311:66r*, *8:44* / *3:17v*, *51:72*
Բեթակաթ pastuχlarnïŋ budkasï *3:17v*, + ya salašï / šalasï 4 Tʻkr. 10 *311:66r*, *51:72* / *8:44*
եթեկ narušonïy, buzulgan daχ *3:17v*, + tüzülgän 4 Tʻkr. 12 *311:66r*, *8:44*, *51:72*; *см.* ղ եթեկ
Բելիար šaytan baš tartkan *311:66r*, *3:17v*, *8:44*, *51:73*
եկ եկ titrätä-titrätä *311:66r*, *3:17v*, *8:44*, *51:73*
եկեալ sïnïχ *2267:45v*
եկոր kesäk, sïngan *311:66r*, *3:17v*, *8:44*, *51:73*
եկուն sïnïχlïχ *311:66r*, *3:17v*, *8:44*, *2267:45v*, + *lapsus, fractio, fragmentum 51:73*
եկտեմ' sïndïrïyïrmen *311:66r*, *3:17v*, *8:44*, *51:73*
էհեղմնեալ կամ՚նիմեալ *311:66r*, *3:17v*, *8:44*, *51:73*
էհէղ ipäk χumašï, kamχa *311:66r*, *3:17v*, *8:44*, + kätän *51:73*
էհմոխ adžḏaha, χaysï üčün Jop aytïyïr *311:66r*, *3:17v*, *8:44*, *51:73*
Բեղակ günäš *311:65v*, *66v*, *3:17v*, *18r*, *8:44*, *45*, *51:72, 73*
եղ եղ köp urodzaynïy, râsnïy *311:66r*, *3:18r*, *8:45*, *51:73*
Բեղզե ուղ šaytanlarnïŋ ulusu *51:73,* + buyruχčïsï *311:66r*, *3: 18r*, *8:45*,
եղն hasillik *3:18r*, + urodzaynïy *311:66r*, *8:45*, *51:73*
եղոն urluχ, yemiš *311:66v*, *3:18r*, *8:45*, *51:73*; urodzaynïy, hasillik *311:66r*, *3:18r*, *8:45*, *51:73*
եճն eŋi bilä lopatkalarï *2267:42v*
եմ' χoran, sχod, seγan, stol *311:66v*, *3:18r*, *8:45*, *51:73*; olturγuču yarγučïlarnïŋ *311:66v*, *3:18r*, *8:45*, *51:73*
եմ՚ χoran ya seγan, stol *311:66v*, *8:45*, *51:73*
եմոխթ biyik yer *311:66v*, *3:18r*, *8:45*, *51:73*
եշ etäk *2267:29v*
եուն yük *311:66v*, *3:18r*, *8:45*, *2267:46r*, + *jugum 51:73*
եսայ kiyöv *311:66v*
եր aytma *311:66v*, *8:45*, *51:74*
եր hasillik ya keltir *311:66v*, *3:18r*, *8:45*, *51:74*
եր keltiriyirmen *311:66v*, *8:45*, *51:74*
երան aγïz *311:66v*, *8:45*, *51:74*, *2267:42v*, *3522:254r*
երան հրեղէն *см.* սերով է
երանդ aγzïŋ *2267:42v*

երաներ aγïzlar *2267:42v*
երանս aγzïm *2267:42v*
երանք aγïzlar *3522:254r*
երդ χalay *311:66v*, *3:18r*, *8:45*, *51:74*
երդապանս χala storožlarï *311:67r*, *3:18r*, *8:45*, *51:74*
երե, երէ bardïr *311:66v*, *3:18r*, *8:45*, *51:74*
երեզոց keltirädžäχ *3522:326r*
երեսի [= *սրեսի*] ǯžanavar atïdïr Sir. 13, Erem. 12 *3:19r*, *8:48*, + ölülärni čïχaručï k*erezman*d*an 51:77*
երթ χala *2267:41r*
երիվ dolašma *311:66v*, *3:18r*, *8:45*, *51:74*
երկրեալք sövüngänlär *2267:52r*
երկրիմ färâhlanïyïrmen, sövüniyirmen *311:66v*, *3:18r*, *8:45*, *51:74*
ևեա տ. խոչևխոթ
ևեկ, եռևեկ Arar. 35 modrivo, dub *3:18r*, + Jesu. 23, 3 T'kr. 19 *311:67r*, *8:45*, *51:74*
ևեռ χadaχ, mïχ *311:67r*, *3:18r*, *8:45*, + *gozdz 51:74*
ևեռեա χadagïn *2267:45v*
ևեռեալ affixsus, confixus 51:74
էտատ motyka, pïrič *51:74*
ը աւք 311: 67r
ըդեշխ starosta, yarγučï *311:67r*, *3:18r*, *8:45*, *51:74*
ըժըժանս 2 Mag. 12 mastlar *311:67r*, *3:18r*, 2 *8:45*, *51:74*
ըժըշկ saγaytučï, doktor *3:18r*, + oŋaltučï *311:67r*, *8:45*, *51:74*
ըժըշկեմ saγaytïyïrmen *3:18r*, *311:67r*, *8:45*, *51:74*
ըղթակ χulaχnïŋ uču *311:67r*, *3:18r*, *8:45*, *51:74*
ըղիթ boχonok *311:67r*, *3:18r*, *8:45*, *51:74*
ըշակ El. 38 bilmo *311:67r*, *8:45*, *51:74*, bilmo El. 36 *3:18r*
ըշանալ soχrayma *311:67v*, *3:18r*, *8:45*, *51:74*
ըտար ör, pahorok, kiči / kiči taγ *311:67r*, *3:18r* / *8:45*, *51:74*
ըտեմ yemiriyirmen *311:67r*, *3:18r*, *8:45*, + yïχïyïrmen *51:74*
ըսեմ aχtïrïyïrmen *311:67v*, *3:18r*, *8:46*, *51:74*
ըծայդ Arar. 31 krat türlü *311:67v*, *8:46*, *51:74*, krat türlü Arar. 31 *3:18r*
ըծաւորեալք zaγallïχ ya zaqallïχ [zak'allχ] *8:46*
ըծկանք 2 Bed. 2 *311:67v*, *3:18r*, *8:46*, *51:74*
ըղխում aχma *3522:233r*
ըղում, ըխում, ըղխում aχtïrmaχ *311:67v*, *3:18r*, *8:46*, aχmaχ *51:74*
ըղձախոհ boŋnig ya yaman saγïšlï *311:67v*, *3:18r*, *8:46*, *51:74*
ըղձախոհութիւն nieczystosc, wszetecznosc 51:75
ընա ար, ընա որ tügäl ya svoyskiy *311:68r*, *3:18v*, *8:46*, *51:75*
ընաձին 2 Bed. 2 *311:67v*, *3:18v*, *8:46*, *51:75*
ընակ rodžič öz anda toγgan *311:67v*, *3:18r*, *8:46*, *51:75*
ընական öz tarbiyat *311:67v*, *3:18v*, *8:46*, *51:75*
ընակեմ turïyïrmen, sïγïnïyïrmen *311:67v*, *8:46*, *51:75*
ընակերդ տ. տախտակ
ընակեցոյց yasadï *311:68r*, *3:18v*, *8:46*, *51:75*
ընակութիւն turaǯžag / turaǯžaχ yer *3:18r*, + mêškanê, salaš *8:46* / *311:67v*, turaǯžag yer, salaš *51:75*
ընակիչ barabarlatïyïr *311:68r*, *3:18v*, *8:46*, *51:75*
ընաջինջ, ընաջինչ vevšistkim buzulgan *3:18r*, + barïyoχu bilä *311:67v*, *8:46*, *51:75*
ընաւ zgola [sgǫla] / zgola, barïsï *311:67v* / *3:18r*, *8:46*, *51:75*
ընաւտրական birlängän *3:18r*, + Nerseș *311:67v*, *8:46*, *51:75*
ընաւտրել birlätmä *311:68r*, *3:18v*, *8:46*, *51:75*
ընիկ öz *311:67v*, *3:18v*, *8:46*, *51:75*
ընխին pinez *311:67v*, *3:18v*, *8:46*, *51:75*
ընտր vlasnïy *311:68r*, *3:18v*, *8:46*, *51:75*
ընտրեան tarbiyatnïŋ *3522:269r*
ընտրեանց tarbiyatlarnïŋ *3522:269r*
ընտրիւն tarbiyat *311:67v*, *8:46*, *51:75*
ըշշակ El. 38 bilmo *311:68r*, *8:46*, *51:75*, bilmo El. 38 *3:18v*
ըսաւմ ածեալ 311: 68r, *3:18v*, *8:46*, *51:75*
ըսեմ rït etiyirmen *3:18v*, + χazïyïrmen *311:68r*, *8:46*, *51:75*
ըսընցի kulak bilä, umruχ / yumruχ bilä *311:68r* / *3:18v*, *8:46*, *51:75*
ըսնա ար küč bilä, hrubost bilä *311:68r*, *3:18v*, *8:46*, *51:75*
ըսնագատեմ küč etiyirmen *3:18v*, + primusit / prïmusit etiyirmen *311:68r*, *8:46* / *51:75*
ըսնագ ատեալ prïmusit etmä *311:68r*, *3:18v*, *8:46*, *51:75*
ըսնահարեմ küč etiyirmen, primusit / prïmusit etiyirmen *311:68r*, *8:46* / *51:75*, prïmusit etiyirmen *3:18v*
ըսնամարտիկ χuvatlï potïkatcâ / potïkacsâ / potïkacâ bolgan *311:68r*, *51:75* / *3:18v* / *8:46*
ըսնանամ zalïmlanïyïrmen *311:68r*, *3:18v*, *8:46*, *51:75*
ըսնաւոր tïran, padšah *311:68r*, *3:18v*, *8:46*, *51:75*
ըսնաքար χol bilä taš atmaχ *311:68r*, *3:18v*, *8:46*, *51:75*
ըսնպիր tolu ovuč ya bek yuvmaχ *311:68r*, *3:18v*, *8:46*, *51:75*
ըսոնք mocarlar, tïranlar *311:68r*, *3:18v*, *8:46*, *51:75*
ըսեմ semirtiyirmen, vïχovat etiyirmen *311:68v*, *3:18v*, *8:46*, *51:75*
ըրա խն lelia törmelänmägän ya tadžï zvïčenstvonuŋ *311:68v*, *8:47*, *51:75*
ըրաշակ [= *պրշակ*] pentra *311:68v*, *8:47*, *51:75*
ըրգոնս stolp, veža Mag. 13, 16 *311:68v*, *3:18v*, *8:47*, *51:75*
ըրդեմ 1 Mag. 2, 2 Mag. 14 üläšt*ir*iyirmen / ušatïyïrmen, drobit etiyirmen *311:68v* / *3:18v*, *8:47*, *51:75*
ըրեմ vïlupit etiyirmen ya χazïyïrmen *311:68v*, *8:47*, *51:75*, χazïyïrmen *3:18v*
ըրեռք dikiy šaytanlar / šaytan*lar 311:68v*, *8:47* / *51:75*

լրիչ motïka, rïskal / lïskar *311:68v*, *8:47* / *51:75*
լրիչ։ էտաա motyka, pïrič [*լրիչ*] *51:74*
լրուա čölmäkči *311:68v*, *3:18v*, *8:47*, *51:75*
լրտանտամ՛ χurïyïrmen Oγp. 4 *311:68v*, *3:18v*, *8:47*, *51: 75*
լրտացան, կօշտացան կամ՛ կարծրացան 51: 75
լքատամ՛ χuvatlanïyïrmen, öktämläniyirmen *311: 68v*, *3:18v*, *8:47*, *51:76*
ժշկ hakim *2267:29v*
ժշկեա oŋalt *2267:43v*
ի böbäki köznüŋ *311:68v*, *8:47*, *51:76*, + *pupilla oculi 3:18v*, böbäk *2267:42r*
ի ական böbäkin *2267:44r*
իծ zaγal *311:68v*, *8:47*, *51:76*
իծք օցակիծք hnidalar ušaχ, bit ušaχ, korosta *311:68v*, *8:47*, *51:76*
իկատաս χabaχčï *311:69r*, *8:47*, *51:76*, + *portinarius 3:18v*
իր aγač, kiy, yumruχ *311:69r*, *3:18v*, *8:47*, *51:76*
իրա yaman *311:69r*, *8:47*, *51:76*, + *malum sive ad malitiam valerens 3:18v*
իւր tümän, 12 000 *311:69r*, *8:47*, *51:76*, + *nebula 3: 18v*
իւրապատիկ tümän kerät *2267:49r*
իւրեղ bahalï taš atïdïr, berillus / *berillus 311:69r*, *8: 47*, *51:76* / *3:18v*
իւրոյ tümän *2267:43r*
լուրք örlär *2267:48v*
խեա см. ախեա
պխեալ aχkan *3522:233r*, *338v*
պխեայ aχtï *3522:300v*
պխելեաւ, ~ք aχïngan bilä, ~lar *3522:282v*
պխելոյ aχkannïŋ *3522:270r*
պխելով aχmaq bilä *3522:338v*
պխեյեր aχtïŋ *3522:300v*
պխեյի aχtïm *3522:300v*
պխեցուցանելոյ aχtïrsar *3522:326r*
պխէ aχar *3522:233r*, *270r*
պխման՛, ~ք aχma bilä, ~lar *3522:282v*
պխմանն aχmanïŋ *3522:270r*
պխմանց aχmalarnïŋ *3522:270r*
պխող aχtïrgan *3522:338v*
պխողաց aχučïlarnïŋ *3522:270r*
պխոլի aχkannïŋ *3522:338v*, aχtïručïnïŋ *3522:270r*
պխումն aχkannï *3522:338v*, aχma *3522:338v*, aχtïrmaχ *3522:338v*
պխօղ aχtïručï ya aχtïrgan *3522:233r*
Բղշտացոց Arapistannïŋ *2267:44v*
նական öz tarbiyat *3522:244r*
նակարան turaǰǰag *3522:256r*
նակեալք turganlar *3522:256r*
նակեաց ցուցէ sïγïndïrgay *2267:43v*
նակել turma *3522:256r*
նակեցուցանէ sïγïndïrïr *2267:48v*
նակութիւն sïγïnaǰǰag yer *3522:256r*
նակօղք turučïlar *3522:256r*
նաւորեալ tarbiyat bolgan *3522:244r*
նաւորեալք tarbiyatlanganlar *3522:244r*
նաւորել tarbiyat bolmaχ *3522:244r*
նդրտնս crtun bduγ ya kalina *8:46*, *51:75*
նուիեամ՛, ~ք tarbiyat bilä, ~lar *3522:281v*
նուիւն tarbiyat *3522:232r*, *244r*
նուիւնք tarbiyatlar *3522:232r*, *244r*
ոպատյծ orospïlar bilä beslängän, roskošovat etkän *311:69r*, *3:19r*, *8:47*, *51:76*
ոպատագ orospïlarnïŋ aγasï *3:19r*, pani, starasï / stara orospïlarnïŋ *51:76*, + aγasï *311:69r* / *8:47*
ոլոր tögäräk ya tamam *3522:261v*
ոլոտակ okruhlu / okruhlï tkanka Elk. 8 *3:19r* / + 2 Or. 27 *311:69r*, *8:47*, *51:76*
ոլոտակեւտոլ barčasïn etüči *311:69r*, *3:19r*, *8:47*, + *wszytkich rzeczy stworca 51:76*
ոլոտեալ örgän *311:69r*, *3:19r*, *8:47*, *51:76*
ոլոտեամ՛ okruhlïy etiyirmen *3:19r*, + 2 T'kr. 14 *311:69r*, *8:47*, *51:76*; öriyirmen *311:69r*, *3:19r*, *8:47*, *51:76*
ոլոտեցուցանելոյ tögäräklätsär *3522:326r*
ոլոփս barča bilä *311:69r*, *3:19r*, *8:47*, *51:76*
ոլոյն čövrä *2267:29v*
ոլոյշ okruhlïy 3 T'kr. 7 *311:69v*, *3:19r*, *8:47*, *51:76*
ոլոտութիւնք tögäräk *3522:261v*
ոլոլք bütünlär, ya okruhlï, ya barča, ya čöp-čövrä, ya tekirmilär *3522:261v*, tögäräklär *3522:261v*
ոխ pusta *311:69v*, *3:19r*, *8:47*, *51:76*
ոխնել könänmä ya yöpsünmä *311:69v*, *3:19r*, *8:47*, *51:76*
Բոծոր türk *311:69v*, *3:19r*, *8:47*, *51:77*
ոկ yalanayaχ *311:69v*, *8:47*, *51:77*, + *nudipes 3:19r*
ոկիկ yalanayaχ *2267:41v*
ող ոչ latoros, igit butaγ / butaχ, madγaš *311:69v*, *8:47* / *3:19r*, *51:77*
ողոքեալ čaχïrïχ, avaz *311:69v*, čaχïrïχ, avaz, *clamor 3:19r*, čaχïrïχ, avaz *8:47*, čaχïrïχ, avaz *51:77*
ողոքեմ՛ apelovat etiyirmen *51:77*
ոմ՛ իւնք, ոմ՛ իւք hučanê / hučenê, χorχulu trask *311:69v*, *3:19r*, *51:77* / *8:48*
ոյծ, ոյտ baš barmaχ *311:69v*, *3:19r*, *8:48*, *51:77*, *8:280*
ոյլ böläk, yïγïn *3:19r*, *51:77*
ոյն böläk, yïγïn *311:69v*, *8:48*; uya *311:69v*, *3:19r*, *8:48*, + *nidus 51:77*
ոյնաչաց см. կապաց
ոյս bitiš *311:69v*, *3:19r*, *8:48*, *3522:237v*, *245r*, + *wytrysnienie, podex 51:77*
ոյսեալք bitkänlär *3522:237v*
ոյսք bitišlär *3522:237v*, *245r*
ոս čoγur *311:69v*, *3:19r*, *8:48*, + *duł, głembokosci 51:77*
ոսանք yubanmaχlar *311:70r*, *3:19r*, *8:48*, *51:77*
ոսոյ, ~ց bitkän|niŋ, ~lär *3522:273v*
Բոսոր ten zabunlangan / zabun bolgan, yaralangan *311:69v*, *3:19r* / *8:48*; + γïrmïz ya teri *51:77*

ալ kürä *311:70r*, *3:19r*, *8:48*, *51:77*
ալանատակ tügäl, bütöv *3:19r*, + bütün *311:70r*, *8:48*, *51:77*
ալանատակեմ tügälliyirmen, tamamlïyïrmen *311:70r*, *8:48*, *51:77*, tamamlïyïrmen *3:19r*
աղտա χurtlar *311:70r*, *8:48*, *51:77*, + *vermes 3:19r*
ար sivrisinäk, mïnǰeγ, inčkädir, tüzdä učar, kičidir, ya komar *311:70r*, *8:48*, *51:77*
արակ bora *311:70r*, *3:19r*, *8:48*, + teŋizniŋ pânasïndan, nečik vapna, aχ bolïyïr, sabon yerinä χulanïyïrlar yuvmaχka [euvlaχk'a] *51:77*
ար χawar *311:70r*, *8:48*, *51:77*
ար ասեալ Elk' çang *311:70r*, *3:19r*, + küflängän / küflängän *8:48* / *51:77*
ար ոքեացի χapunsa *2267:43r*
արդ χarnïŋ [χarənt] *2267:29r*
արկնեմ Tad. 8 *311:70r*, *3:19r*, *8:48*, *51:77*
արտա trent / trend, χotur, korosta *3:19r* / *311:70r*, *8:48*, + *lepra 51:77*
արա χarnïm *2267:29r*
այ yalïn [yalẹn / yaln] *311:70r*, *3:19r*, *8:48*, + *flamma 51:78*; yalïnlï *8:48*
այակիզեալ *flamma absumptus, exutus 51:78*
այանիշ yalïn kibik *311:70r*, *3:19r*, *8:48*, + *flammiger 51:78*
այեղեն yalïnlï *311:70r*, *3:19r*, *8:48*, + *flammeus 51:78*
ա puγač *311:70v*, *3:19v*, *8:49*, + sova *51:78*
ադար այ yüzük ya möhür *311:71r*, *3:19v*, *8:49*, *51:78*
ադել bučχaχ-bučχaχ *311:70v*, χarïšmaχ *8:49*
ամբ baš barmaχ *2267:42v*
ամբ hrubïy / hrubï *311:71r*, *8:49* / *3:19v*, *51:78*
ամբակ *311: 71r*, *3:19v*, *8:49*, *51:78*
ամբայ ǰžäh[t]län *2267:49v*
ամբապէս tezindän *2267:50v*
ամբայ Oγp. 5 *311:70v*, *3:19v*, *8:49*, *51:78*
ամբդ baš barmaχïŋ *2267:42v*
ամբեն kiči roh *311:70v*, *3:19v*, *8:49*, *51:78*
ամբ է aγïrdïr *311:71r*, *3:19v*, *8:49*, *51:78*
ամբս baš barmaχïm *2267:42v*
ամժեմ saγaytïyïrmen, oŋaltïyïrmen *311:71r*, *3:19v*, *8:49*, *51:78*
ամպատ yaγa *2267:29v*
ամծ beslängän χozu Ezeg.46 *311:70v*, *8:49*, *51:78*
ամծանեմ besliyirmen *3:19v*, + yediriyirmen *311:70v*, *8:49*, *51:78*
ամպս ustavnê / ustavne aχkan *311:70v*, *3:19v*, *51:78* / *8:49*
ամճ ščurok *8:49*
ան bitmäχtän *311:71r*, *3:19v*, *8:49*, *51:78*
ան köz, yïγïn *311:70v*, *3:19v*, *8:49*, *51:78*
անկեն, անկին bučχaχ-bučχaχ *311:70v*, *3:19v*, *8:49*, *51:78*
աննդ ortasï, χaysï ki ündäliyir kunt [գունդ] *311:71r*, *3:19v*, *8:49*, *51:78*; stolpnuŋ aγačï üčün *311:70v*, *8:49*, stolpu aγačï üčün *3:19v*, *51:78*
անապ yanïm *2267:29r*
աշան χovuχ *2267:29r*
աւ χol *311:70v*, *3:19v*, *8:49*, *51:78*
աւար այ yüzük ya möhür *311:71r*, *3:19v*, *8:49*, *51:78*
աւան küč, χuvat, χol, aγïr *311:70v*, *3:19v*, *8:49*, *51:78*; yeŋüči *311:71r*, *8:49*, *51:78*, + *victor 3:19v*
աւտար *см. ճաշակ*
աւվար puṛvaṛ, ne bilä ki temyan etärlär yïγövnü *311:70v*, puṛvar, ne bilä ki temyan etärlär yïγövdä / yïχövnü *3:19v* / *8:49*, *51:78*; *см. նուիրանոց*
աս bitišin *2267:47r*
ասականաւ, ~ք bitkän bilä, ~lar *3522:284v*
ասականք bitiškänlär *3522:245r*
ասայ bittim *3522:302r*
ասանա yüzlär *311:71r*, *3:19v*, *8:49*, *51:78*
ասանել bitmäχ *3522:238r*, *245r*
ասանելիք bitiškänlär *3522:245r*
ասանելով, ~ք bitmäχ bilä, ~lar *3522:284v*
ասեալ bitkän *3522:245r*
ասեալք bitkänlär *3522:245r*
ասեայք bittiŋiz *3522:302r*
ասեան bittilär *3522:302r*
ասեար bittiŋ *3522:302r*
ասեաւ bitti *3522:302r*
ասեալք bittik *3522:302r*
ասմունք bitmäχlär *3522:238r*
ասով, ~ք bitiš bilä, ~lär *3522:284v*
ասում bitmäχ *3522:238r*
ասուցանեմ östüriyirmen *311:70v*, *3:19v*, *8:49*, *51:78*
ասուցեր östürdüŋ *2267:45r*
ասուցուցանելոյ bitirsär *3522:326r*
աստ osten, iti *311:70v*, *3:19v*, *8:49*, *51:78*
աստուար *см. խմոր ան*
ատրանոց puṛvar / purvar / puṛvaṛ *311:70v* / *8:49* |*51:78*, + *incenssarium 3:19v*
ատրպամ թայլահն baχča čičäki *8:280*
ատրասան čičäk baχčasï *311:70v*, *3:19v*, *8:49*, *51:78*
ատդ volna *311:70v*, *3:19v*, *8:49*, *51:78*
ատումն is, zapaχ *311:70v*, *3:19v*, *8:49*, *51:78*
ատվաւ, ատվար *см. աւվար, ճաշակ, նուիրանոց*
ապ χar *311:70v*, *8:49*, *51:78*, + *nix 3:19v*
անայդասեին zulum bilä *2267:46r*
անեայ tuttu *3522:312r*
անեայր tuttuŋ *3522:312r*
անեայի tuttum *3522:312r*
անուժեամ küč bilä ya zor bilä *3522:244v*
բաւք kiylär bilä < mocar, tiran *8:280*
բէտէմ էլ *см. աստնդանելոյն*
օ օվաս *см. կնաս*
օդ orospï *311:69r*, *3:19r*, *8:47*, *51:76*
օդանոց orospïlarniŋ övü *311:69r*, *3:19r*, *8:47*, *51:76*

գ

գ̄ kez *2267:29r*
գագաձ χayda adam söväklärin sepärlär, košnica *311:71v*, *3:19v*, *8:50*, *51:78*
գագաձ tebä / tebä *8:50*, *2267:42r* / *311:71v*, *51:78*, + *cacumen 3:19v*
գագաձան tebäsiniŋ *2267:43v*
գադերճական poyedïnek / poyedïnïk, oγraš etkän *311: 74r*, *8:52*, *51:81* / *3:20v*
գադիշ stoh, zbože Hṛut‘ 3 *311:71v*, *3:19v*, *8:50*, *51:78; см. գամիչն*
գազախ popel, kül *311:71v*, *8:50*, *51:78*, + *cinis 3:19v*
գազան kazan, bestiya / bestia *311:71v*, *8:50* / *51:78*, bestia, džanavar *3:19v*
գազանա եկ kazan sïndïrhalangan *311:71v*, *3:19v*, *8: 50*, *51:78*
գազանա եկք kazandan sïndrγalagan *2267:47v*
գազանակար hayvan yegän *311:71v*, *3:19v*, *8:50*, *51:78*
գազկէն *см. խախացոյց, խայտլան*
գազկին *см. ռէտին*
գամիչն snoplar yïγïlgan *3:19v*, + ya tizgän *311:71v*, *8:50*, *51:78; см. գադիշ*
գալ տարի kelir yïl *2267:41v*
գալարեմ čürgiyirmen *311:71v*, *8:50*, *51:79*, + *involvo 3:19v*
գալարիմ čürgäliyirmen *311:71v*, *8:50*, *51:79*, + *involvo 3:19v*
գածեալ stronit etkän *311:71v*, *8:50*, *51:79*, + *evitans, fugiens 3:19v*
գակկուցեալ χorχkan, ya möhürlängän, ya yöpsüngän *311:71v*, *3:19v*, *8:50*, *51:79*
գահ stolec, loža *311:71v*, *3:20r*, *8:50*, *51:79*; taγ *311: 72r*, *3:20r*, *8:50*, *51:79*
գահագլուխ baš yer *311:72r*, *3:20r*, *8:50*, *51:79*
գահաղանալ *см. գահաղանալ*
գահակ kolce, čüv El. 35 *311:72r*, *3:20r*, *8:50*, *51:79*
գահաղանալ, գահագանալ ot bilä küydürmä *311:72r*, *3: 20r*, *8:50*, *51:79*
գահապետութիւն *hierarchia 51:79*
գահավէժ yoγartïn itä bermä, taγïtma *311:72r*, *3:20r*, *8:50*, *51:79*
գահաւանդ taγ Ovsę. 5, ya biyik yer, ya drabina, ya sχodlar *311:72r*, *3:20r*, *8:50*, *51:79*
գահաւորակ grata Erks. 3 *3:20r*, + stolec Elk‘ 27 Erem. 46 *51:79*, grata Erk. 3, stolec Elk‘ 27 Erem. 46 *311:72r*, *8:50*; χaysï ki čövräsinä sχodnuŋdur *311: 72r*, *3:20r*, *8:50*, *51:79*; loža, töšäk orun *311: 72r*, *3:20r*, *8:50*, *51:79*
գահեայ aγa *311:72r*, *3:20r*, *8:50*, *51:79*
գալ *см. տէրտեղաւ, տէրտիլոն*
Գաղայատ Kaγajat ulusun *2267:48r*
գաղատոս taš sïndïručï *3:20r*, *311:72r*, *8:51*, *51:79*
գաղատուս murlar / murlar *311:72r* / *8:51*, *51:79*, + divarlar [tivarlar] *3:20r*
գաղափար oχšaš *311:72r*, *8:51*, *51:79*, + *similitudinaliter 3:20r*
գաղգազա at bičiši [biči̧si] / bičiši *311:72v* / *3:20r*, *8: 51*, *51:79*
գաղգազել stronit etkän *311:72v*, *3:20r*, *8:51*, *51:79*
գաղթականք dinsizlär *3:20r*, *311:72r*, *8:51*, *51:79*
գաղթեցան վախեան *51: 79*
գաղճաւոր bišmägän ačï borla *311:72r*, *3:20r*, *8:51*, *51:79*
գաղճացեալ imšaχ *311:72v*, *3:20r*, *8:51*, + ya isi *51:79*
գաղշաա köp *311:72v*, *3:20r*, *8:51*, *51:79*
գաղջ keräksiz, yamanlï, ya ušaχ, ya aχkan, plïnôncï, ya ne isi ne sovuχ, orta / evet orta *311:72v* / *8:51*, *51:79*, keräksiz, yamanlï, ya ušaχ, ya aχkan, ya ne isi ne sovuχ, orta *3:20r*; nämli ne bolsa, keräksiz *3:20r*, + Jajd. Joh. 3 *311:72r*, *8:51*, *51:79*
գաղտ yašïrïn *311:72r*, *8:51*, *51:79*, + *occulte 3:20r*
գաղտնակար yašïrïn yegän *3:20r*, + nečik ki id̲žäk / nečik ki id̲žäklär ičinä bolur *311:72r*, *8:51* / *51:79*
գաղտնիս yašïrtïn *2267:46r*
գաղտնօքօք yapuχluχuŋ bilä *2267:44r*
գաղտունն tebä *2267:42r*
գամ 2 Mag. 8 keliyirmen *311:72v*, *3:20r*, keliyirmen 2 Mag. 8 *8:51*, *51:79*
Գամն Kamanïŋ *2267:51r*
գամնագամ türlü-türlü *311:72v*, *3:20r*, *8:51*, *51:79*
գամնագիւտ yeŋüči *311:72v*, *3:20r*, *8:51*, *51:79*
գամոլէ *311: 72v*, *3:20r*, *8:51*, *51:79*
գամոյք urumlar *311:72v*, *8:51*, *51:79*, + *graeci 3:20r*
գայթակղիմ tayïyïrmen, azïyïrmen *311:72v*, *3:20r*, *8: 51*, *51:80*
գայթակղութիւն azmaχlïχ, sürünmäχ *311:72v*, *3:20r*, *8:51*, + *wzgardzenie 51:80*
գայթ ի գայթի sürünä-sürünä *3:20r*, + 3 Mag. 3 *311: 73r*, *8:51*, *51:80*
գայթոտ tayučï, azučï *311:73r*, *8:51*, *51:80*, azučï, tayučï *3:20r*
գայխան söngü, oščep, rohatina *311:72v*, *8:51*, *51:80*, rohatina, oščep *3:20r*
գայլ börü *311:73r*, *8:51*, *51:80*, *3522:250r*, + *lupus 3:20r*
գայլ žerebyä, ki aγïzga χoyarlar, da yapulma bolmas, okruhlïy temir / okruhlïy temir, da yapulma bolmas *311:72v*, *8:51*, *51:80* / *3:20r*
գայլախապ čaχmaχ // čaχmaχ [čaγmaχ / čaχmat] tašï, kremen *3:20r*, *8:51* // *311:72v* / *51:80*
գայլէորի börüχatïr, ya ki börüdir, da kiči χatïrga oχšar *3522:250r*
գայլք börülär *3522:250r*
գայր yaman, tezäk ya hnoy *311:73r*, *3:20r*, *8:51*, *51: 80*
գան tövüš *3:20r*
գանագին mal bilä, aχča / ya aχča bilä satun algan *51: 80* / *311:73r*, *3:20r*, *8:51*,
գանգատեմ čaχïyïrmen *311:73r*, *3:20r*, *8:51*, *51:80*
գանգէղ χangär, devä yärd̲žägi [eard̲žagə] *8:51*

գանեմ töviyirmen *311:73r*, *8:51*, *51:80*
գանիք χamčï *3:20r*
գանին tebä *2267:42r*
գանկուր krutïy sač *311:73r*, *3:20r*, *8:51*, *51:80*
գանձ χazna *311:73r*, *8:51*, + *thesaurus 51:80*
գանձանակ χumbara, puška, ki *3:20r*, + ičinä aχča salïrlar, kancanag *311:73r*, *8:51*, *51:80*
գանձատուն *см.* պաշգամ
գանձեմ χaznalïyïrmen, yïγïštïrïyïrmen *311:73r*, *8:51*, + *skarbie 51:80*, yïγïyïrmen, χaznalïyïrmen *3:20r*
գանչուխին avaz bermäχ, čaχïrmaχ *311:73r*, *3:20r*, *8:51*, *51:80*
գայլ χol ya χuvat *311:73r*, *3:20v*, *8:51*, + *czuły 51:80*
գառագեղ, գառագիլ öv otaχ, vônzanêsi övnüŋ *311:73r*, *8:52*, öv ortaχ, vênzanêsi övnüŋ *51:80*, öv ortaχ, vônzanê, ortaχ *3:20v*; klitka Ezeg. 19 *311:73r*, *3:20v*, *8:52*, *51:80*
գառագղէն, գառագղեն χozuluχtan *311:73r*, *3:20v*, *8:52*, *51:80*
գառայոյց կոտորեայ uvattï *51:80*
գառն χozu *311:73r*, *8:52*, *51:80*, + *agnus 3:20v*
գաս kelirsen, kelir *311:73v*, *3:20v*, *8:52*, *51:80*
գասիրի hörmätlämä *311:73v*, *3:20v*, *8:52*, *51:80*
գաստէ yoχtur / yuvuχtur *311:73v*, *8:52* / *3:20v*, *51:80*
գավաանութիւն ögmäχliχ *8:280*
գասիր tap *2267:37r*
գաստար itilängän, ačχïngan *311:73v*, *3:20v*, *8:52*, *51:80*
գար arpa *311:73v*, *8:52, 51:80*, + *hordeum 3:20v*
գար χuru ya aγrïχ *311:73v*, *3:20v*, *8:52*, *51:81*
գարած aγrïχlï *311:73v*, *8:52*, *51:81*, + *infirmus 3:20v*
գարգաշել estän sašma *311:73v*, *8:52*, *51:81*, + *obstupescere 3:20v*
գարեղէս yenčmênnï ötmäk, *hordeaceus 3:20v*
գարհան glinâna miska *51:81*
գարնան, գարուն ävälbahar *311:73v*, *3:20v*, *8:52*, + *ver 51:80*
գարշապար taban *311:73v*, *3:20v*, *8:52*, *51:80*
գարշա[պա]րի ayaχlarïma *2267:47v*
գարշելի igränči *311:73v*, *3:20v*, *8:52*, *51:80*
գարշեացեն: այսր և անդր գարշեացեն berli da arlï suvragaylar *2267:47v*
գարշեցոյց igränčilïχ etti *2267:45v*
գարշէին igränir edi *2267:45v*
գարշիմ igräniyirmen *311:73v*, *3:20v*, *8:52*, *51:80*
գարշումեամ *см.* յաւնիմ
գարշունակ igränči *311:73v*, *3:20v*, *8:52*, *51:81*
գարոյ միոյ bir arpa χadar *311:73v*, *3:20v*, *8:52*, *51:81*
գարուն *311: 73v*, *3:20v*, *8:52*
գացուկի Kaγ. 1 *311:73v*, *3:20v*, *51:81*, + 2 *8:52*
գաւազան ceptir / sceptr, tayaχ, čubuχ, aγač *311:73v*, *8:52*, *51:81* / *3:20v*, tayaχ *2267:45r*
գաւազանաւ [գօազանաօ] աաոիճանաօ *8: 52*
գաւաթ yänä ayaχ *2267:41r*
գաւառ ulus *311:73v*, *3:20v*, *8:52*, *51:81*, *2267:41r*
գաւառապետ spravca *3:20v*, + Matʻ. 200 *311:74r*, *8:52*, *51:81*; voyvoda *51:81*
գաւիթ köšk, ovčarnâ / ovčârnâ *311:74r*, *8:52*, *51:81* / *3:20v*
գաւշեմ tišliyirmen *311:74r*, *3:20v*, *8:52*, + ačïγlatïyïrmen *51:81*
գաւս χuru *311:74r*, *3:20v*, *8:52*, *51:81*
գաւսանամ χurïyïrmen *311:74r*, *8:52*, *51:81*
գաւսացեալէր χurugan edi *8:58*
գաւտեմնարս zapasnik *311:74r*, *3:20v*, *51:81*
գաւսևորեալ χušangan, baylangan / baylatkan *311: 74r*, *3:20v*, *8:52* / *51:81*
գաւսի belbaγ *311:73v*, *3:20v*, *8:52*, *51:81*
գաւսիած prepasanï / prepasanïy rïcerstvoga *3:20v* / *8:52*, + 4 Tʻkr. *311:74r*, *51:81*,
գաւր ուրայն, գօր ուրօյն *311: 74r*, yaγlïχ, ki iški üsnä bolur *3:20v*, *8:52*
գեաւղ sala [saγaj] / sala *311:74r* / *3:20v*, *8:52*, *51:81*
գեաք [= գէաք] sač, kosa *311:74r*, *3:20v*, *8:52*, *51:81*
գեդևիմ lâtacsa bolïyïrmen *3:20v*, zatačatsâ bolïyïrmen, yïχïlïyïrmen *51:81*
գեղ saŋa / seniŋ *2267:29r*
գեղեցիկ *см.* դիմագրաւ
գեղն sïndïrgan *311:74r*, *8:52*, *51:81*, + *fractus 3:20v*
գեէղարէ keri etiyir / etiyirmen *311:74r*, *8:52*, *51:81* / *3:20v*
գեթուր salïngan *311:74r*, *8:52*, + *proiectus 3:20v*
գելարան okruhlïdïr pras, ki kök*üs* üsnä χoyarlar ya χïsarlar *311:74v*, *3:21r*, *8:53*, *51:81*
գելեմ čürgiyirmen *311:74v*, *8:53*, *51:81*, + *involvo 3:21r*
գելուր tabor ya čerüv *311:74v*, *3:21r*, *8:53*, *51:81*
գեհ biyik Ezeg.39 / 19 *311:74v*, *3:21r*, *51:81* / *8:53*
գեհեան tamuχ otu *311:74v*, *3:21r*, *8:53*, *51:81*
գեղ körk *311:74v*, *3:21r*, *8:53*, + *uroda 51:82*
գեղ sala *311:74v*, *3:21r*, *8:53*, *51:82*, *2267:41r*
գեղ, ~ք körk|lär *3522:262v*
գեղագեղք tamašalï körklär *3522:262v*
գեղագեշ, գեղագէշ tamašalï körk *311:75r*, *3:21r*, *8:53*, *51:82*
գեղազան körklü *311:75r*, *8:53*, + *pulcher 3:21r* / + *taniec 51:82*
գեղազանութիւն türlü-türlü ozdoba *311:74v*, *3:21r*, *8:53*, *51:82*
գեղազանք körklü, özdänlär *3522:262v*
գեղազեկ igi *311:75r*, *8:53*, *51:82*, + *bene 3:21r*
գեղասանած vd͡ženčnïy, körklü *311:74v*, *3:21r*, *8:53*, + *speciosus 51:82*
գեղասարել färâhlanma *311:75r*, *3:21r*, *8:53*; körklü nemägä suχlanma *3:21r*, + ya muzïkaga ya sövünmäχ / sövünmä *311:75r*, *8:53* / + *wd͡zęczne granie 51:82*
գեղասարտ körklü kolem tanec *311:74v*, *3:21r*, *8:53*, + *chorea 51:82*
գեղարդ süngü, oščen / oščên / oščep *311:74v* / *3:21r* / *8:53*, + *lancia 51:82*; rohatina *2267:29v*
գեղացի *3: 20v,* salačï *311:74v*, *8:53*, *51:82*

գեղգեղ yuvalanmaχ Ezeg. 10 *311:74v*, *3:21r*, *8:53*, *51:82*
գեղգեղեալ türlü-türlü *311:75r*, *3:21r*, *8:53*, + *rozmaite głosy 51:82*
գեղեցիկ körklü *311:74v*, *8:53*, + *pulcher 51:82*
գեղեցիկք körklülär *3522:262v*
գեղեցկագոյն daγïn körklü *311:74v*, *3:21r*, *8:53*, + *formosus 51:82*
գեղեցկացեալք körklü bolganlar *3522:262v*
գեղեցկացոյնք daγïn körklülär *3522:262v*
գեղեցկացուցանելոյ körklülätsär *3522:326v*
գեղեցկութիւնք körklülüχlär *3522:262v*
գեղջ Naw. 1 *311:74v*, *3:21r*, *51:82*, + bïlâ *8:53*
գեղմն tiftikniŋ *2267:49v*
գեղմն volna, tiftik *311:74v*, *8:53*, + *vellus 3:21r*, *51:82*
գեղորեայք salalar *311:74v*, *3:21r*, *8:53*, *51:82*
գեղուր čerüv ya tabor *311:75r*, *3:21r*, *8:53*, *51:82*
գեղջուկ salačï *311:75r*, *3:21r*, *8:53*, *51:82*
գեղջումն kötürmäχ *311:75r*, *3:21r*, *8:53*, *51:82*
գեղտուէ keri etiyir *311:75r*, *8:53*, *51:82*, + *retroducit 3:21r*
գեմար kavat, ayaχ *311:75r*, *3:21r*, *8:53*, *51:82*
գենին *см.* գին[ւոյ]
գէջ, ~ք näm|lär *3522:264r*
գետ rika *311:75r*, *3:21r*, *8:53*, + *flumen 51:82*
գետամիյնք *51: 82*
գետաուխ suv aslanï *311:75r*, *3:21r*, *8:53*, *51:82*
գետաուծիւ suv χaraχušu *311:75r*, *3:21r*, *8:53*, *51:82*
գետին yer *311:75r*, *3:21r*, *8:53*, *51:82*
գետն özäni *2267:48v*
գետնախշուութիւն, գետնախշուութիւն [գետնախշուութիւն], գետնախշութիւն yer üsnä yalan yatmaχ / yatmaχ [yapmaχ] *311:74r*, *3:20v*, *8:52* / *51:81*, *311:75v*, *3:21r*, *51:82*, yer [yel] üsnä yalan yatmaχ [yapmaχ] *8:53*
գետնակոչ Esaj. 8 *311:75v*, *3:21r*, *8:53*, *51:82*
գետնանախանձ yerni sövgän *3:21r*, + ya yergä suvragan *311:75v*, *8:53*, *51:82*
գետք [= գէտք] sač, kosa *311:75r*, *3:20v*, *8:53*, *51:82*
գեր daγïn artïχ *311:76r*, *3:21r*, *8:54*, + *cantus 51:83*
գեր yasïrlïχ *311:75v*, *3:21r*, *8:54*, *51:82*
գեր ի վերոյ daγïn biyik *311:75v*, *3:21r*, *8:54*, + *plusquam 51:83*
գերա ոն eŋ biyik *311:76r*, *3:21v*, *8:54*, *51:83*
գերագոյն daγïn biyik *311:76r*, *3:21v*, *8:54*, + *eminens, plusquam 51:83*
գերագոսան χul-χutan, ya spravalar, buyruχ, ya usta, ya öv, nabïtnost *311:75v*, *3:21r*, *8:54*, *51:83*
գերագրական artïχsï χoyulgan *311:76r*, *3:21v*, *8:54, 278s*, *51:83*, *3883:209v*, *84:7v*
գերազանց artïχlï, prešliy / prešlïy, χodit etkän *311:76r* / *8:54*, artïχlï, prešlï, bolgan, vartabed ya artïχ preχodit etkän, *excedens 51:83*, daγïn özdän, daγïn biyik ya daγïn artïχ *3522:236r*
գերազանցեալ artïχlï, prešlï *3:21r*; preχodit etkän *311:75v*, *3:21r*, *8:54*, + *excellens 51:83*, daγïn artïχlangan *3522:236r*
գերազանցիցի daγïn özdänlärniŋ *3522:273r*
գերազանցիս, ~ք daγïn özdän bilä, ~lar *3522:284r*
գերազանցութիւնք özdänliχlär *3522:236r*
գերակա daγïn biyik yer *3:21r*, + 5 šap. Osgi. tügäl *311:76r*, *8:54*, *51:83*
գերամանքուն barčadan aruv *311:76v*, *3:21v*, *8:54*, *51:83*
գերան stolp *311:75v*, *8:54*, + aγač *3:21r* / + *tram 51:82*
գերանդ serp *311:75v*, *3:21r*, *8:54*, *51:82*
գերանըստեալ, գերանստեալ üsnä olturgan *311:76r*, *3:21v*, *8:54*, *51:83*
գերանուն üsnä yazïlgan at *311:76v*, *3:21v*, *8:54*, *51:83*
գերաշխարհիկ biyik dünyânïŋ ya barčanï tutučï padšah *311:76r*, *8:54*, *51:83;* χodža, mayentnïy*;* χurtlar, ki körünmäslär da yerlär *311:76r*, *3:21v*, *8:54*, *51:83*
գերապանծ bek šlicnï / šlicnïy, özdän *3:21r* / *311:75v*, *8:54*, + *per-pretiosus 51:83*
գերապարեգիս tayandïrïyïm / tayandïrïyïrmen ya közätüči bolïyïm *3:21v*, *51:83* / *311:76r*, *8:54*,
գերաստանս, գերաստանայ tïrmavuč *311:76v*, *3:21v*, *8:54*, *51:83*
գերեզման ki ölülär kömärlär, *sepulchrum 3:21r*, kerezman, ki ölülärni kömärlär *311:75v*, *8:54*, + *grob 51:82*; *см.* շիրեմ
գերելի mizernïy *311:76r*, *3:21v*, *8:54*, *51:83*
գերեկից, գերեկէց yasïrdaš *311:75v*, *3:21r*, *8:54*, *51:83*
գերեմ yasïr etiyirmen *311:75v*, *8:54*, *51:82*, + *captivo 3:21r*
գերերհուն daγïn biyik bilüči *311:76v*, *3:21v*, *8:54*, daγïn biyik tutučï bolïyïm, bilüči *51:83*
գերէվայք yäsir etüčilärimiz *2267:52v*
գերիմեմ χïsïyïrmen, eziyirmen *3:21r*, + Ezeg. 34 *311:75v*, *8:54*, *51:83*
գերի yasïr, *niewolnik 51:82*
գերիչք oldža etüčilärimiz *2267:52v*
գերծ aγrïχ ya lïsï *311:76r*, *8:54*, *51:83*
գերծեայ traš etti *3522:313r*
գերծեմ yüliyirmen, holit etiyirmen *311:75v*, *8:54*, + *gole 51:82*, yüliyirmen, *rado 3:21r*
գերծեցելոյ traš etsär *3522:326v*
գերծեցեր traš ettiŋ *3522:313r*
գերծեցի traš ettim *3522:313r*
գերմակ arïš unu 3 T'kr. 4 *311:75v*, *3:21r*, *8:54*, *51:82*
գերմակհայց imšaχ ötmäk *311:76r*, *3:21v*, *8:54*, *51:83*
գերուացն teškirilgän *311:76r*, *3:21v*, *8:54*, *51:83*
գերութիւն yasïrlïχ *311:75v*, *3:21r*, *8:54*, + *niewola 51:82*
գերուհին teŋriniŋ χatun kiši üčün *311:76r*, *8:54*, + aytïyïr, boska *51:83*, χatun kišini teŋri ündärlär edi dinsizlär *3:21v*
գերունակ daγïn biyik ya barčanï tutučï padšah *311:76r*, *3:21v*, *8:54*, *51:83*
գերունական daγïn biyik *51:83*, biyik daγïn vartabed / vartabeddän *311:76r*, *8:54* / *3:21r*

գերունճն meŋilik edi *311:76r*, *3:21v*, *8:54*, *51:83*
գեվղ, ~ք sala|lar *3522:262v*
գեօղացի, ~ք salačï|lar *3522:262v*
գիր см. ռասիմ
գէզ zaγallï ya sïndïrgan, yargan / ya yargan / da yargan *51:83* / *311:76v* *8:54* / *3:21v*,
գէթ tek, ya golïy, ya dost *311:76v*, *3:21v*, *8:54*, *51:83*
գէշ läši, *scissus 51:83*
գէշ անկեալ leš tüškän *2267:51r*
գէշգէշ para-para *311:75r*, *3:21r*, *8:53*, *51:82*
գէջ näm *311:76v*, *3:21v*, *8:54*, *51:83*; *см. յեղտիւր*
գէր semiz *311:76v*, *3:21v*, *8:54*, *2267:41v*, + *tłusty 51:83*
գըգեմ ušanïyïrmen *311:76v*, *3:21v*, *8:54*, + *piestuie 51:83*
գըգալթ volna *311:76v*, *3:21v*, *8:54*, *51:84*
գըգրել stronit etmä *311:76v*, *3:21v*, *8:54*, *51:84*
գըժատ šaγavatlï, esirgövüči *51:84*
գըժատ šaγavatlanïyïrmen *311:76v*, *8:55*, *51:84*
գըժիմ sürüniyirmen *311:76v*, *3:21v*, *8:55*, + *otrącam sie 51:84*
գըժիւկ aškay *311:77r*, *3:21v*, *8:55*, + ya tüškäy *51:84*
գըժոտս češilgän / češingän boγunlar ya küčsüz *3: 21v*, *8:55*, *51:84* / *311:77r*
գըժոտիւն šaγavat *311:76v*, *3:21v*, *8:55*, *51:84*
գըժդամիւկ yaralïyïrmen *311:77r*, *3:21v*, *8:55*, *51:84*
գըժդամիւթիւն yaramazlïχ [yaramaχləχ] *51:84*
գըժդութիւն akahlïχ 2 Mag. 4 *311:77r*, *3:21v*, *8:55*, *51:84*
գըժտութիւն barïššïzlïχ, talaš *311:77r*, *3:21v*, *8:55*, *51:84*
գըլակա 51: 84
գըլիմ tayïyïrmen *311:77r*, *3:21v*, *8:55*, *51:84*
գըլխապար bašïbuzuχ *311:77r*, *3:21v*, *8:55*, *51:84*
գըլխապիր podviyka *311:77r*, *8:55*, *51:84*, podvicka *3: 21v*; vezglovê / vezglove *311:77r*, *8:55*, *51:84* / *3:21v*
գըլխակալիմ bašïmnï ašaγa yeberiyirmen *311:77r*, *3:21v*, *8:55*, *51:84*
գըլորեալք sürüngänlärni *8:58*
գըլորիմ sürünüyirmen *3:21v*, + tayïyïrmen *311:77r*, *8:55*, *51:84*
գըլորուն 51: 84
գըլուխ baš *311:77r*, *3:21v*, *8:55*, *51:84*
գըծաւորութիւն sürät, tipar, badgerkʻ / badger *311: 77r*, *8:55* / *3:21v*, *51:84*
գըծեմ čertiyirmen, yazïyïrmen *311:77r*, *3:21v*, *8:55*, *51:84*
գըծուծ nendznïy, alčaχ *3:21v*, + skurčonïy *311:77r*, *8:55*, + *nędzny 51:84*
գըձձեալ 2 Mag. 8 *311:77v*, *3:22r*, *8:55*, *51:84*
գըձձուձ skurčonïy, čürüškän, alčaχ ya tapkan *311:77v*, *8:55*, *51:84*, čürüškän, alčaχ *3:22r*
գըմնի ermeni *311:77v*, *3:22r*, *8:55*, *51:84*
գըմ եթ sklep *311:77v*, *3:22r*, *8:55*, *51:84*
գընաւ barïyïrmen *311:77v*, *3:22r*, *8:55*, *51:85*
գընաւ 2 Mag. 11 *311:77v*, *3:22r*, *8:55*, *51:85*
գընդակ χalïnlïχï tenniŋ *311:77v*, *8:55*, *51:85*
գընդակ borla gronosu ya alma, halka, okruγlï pigula / ya pikula okruγlï *311:77v*, *8:55*, *51:85* / *3:22r*
գընեմ satun alïyïrmen *311:77v*, *3:22r*, *8:55*, *51:85*
գըշխի mïχ ya sančkan nemä, χadaχ *311:77v*, *3:22r*, *8:55*, *51:85*
գըտգըտեմ, գըտգրեմ χozγïyïrmen *311:77v*, *51:85*, + poduščenê *8:56*, χozlïyïrmen *3:22r*
գըտեկաց oramlar, yollar, bazar *311:77v*, *3:22r*, *8:56*, *51:85*
գըտեհ oram *311:77v*, *3:22r*, *8:56*, m *51:85*
գըտեհիկ χozγavučï / χozlavučï, salačï *311:77v*, *8:56*, *51:85* / *3:22r*
գըտող մաղ krutïy sač / sač [maǧ] / sačï *311:77v*, *8:56* / *51:85* / *3:22r*
գըտանիւր tapulur edi *311:78r*, *3:22r*, *8:56*, *51:85*
գըտնամ, գըտնում tapïyïrmen *311:78r*, *3:22r*, *8:56*, *51:85*
գըրահամ hedǯeplik *311:78v*, *3:22r*, *8:56*, *51:85*
գըրամնորիկաս puveta *311:78r*, *8:56*, *51:85*
գըրապան tonnuŋ etäki *311:78r*, *3:22r*, *8:56*, *51:85*
գըրապանիկ yazïlgan, bitik, hamayel / hamayil Mar. 9 *311:78r*, *51:85* / *8:56*, yazïlgan yα bitik *3:22r*
գըրասս yük kötürgän ǯanavar *311:78r*, *3:22r*, *8:56*, *51:85*
գըրատրական 3: 22r, *51:85*
գըրաւ tusnaχ *311:78r*, *3:22r*, *8:56*, *51:85*
գըրգեմ 2 Mag. 11, 14, Ovsę. 10, Lampr. ayïrïyïrmen, kiyiyirmen [lamprayər kijijirmęn / lamprayir kijeijirmęn] // Lampr. ayïrïyïrmen [lamprajəriyirmęn], därman etiyirmen, ušanïyïrmen, besliyirmen *311:78r* / *8:56* // *51:85*, därman etiyirmen, ušanïyïrmen, besliyirmen 2 Mag. 11 *3:22r*
գըրգըլեկ šmata, drantâ [tranteaj / trantea], yïrtïχ ton *311:78r*, *8:56*, *51:85* / *3:22r*
գըրեալն boyalgan *311:78r*, *3:22r*, *8:56*, *51:85*
գըրեմ yazïyïrmen *311:78r*, *8:56*, *51:85*
գըրէ heseplä ya sana *311:78v*, *3:22r*, *8:56*, *51:85*
գըրիչ yüm ya özgä nemä, *ne* / ne bilä yazarlar *311: 78r* / *3:22r*, *8:56*, *51:85*
գրիւ, գրիւ **22** *քսեասո է, և քսեասն* **2** *լիտր է* ölčöv atïdïr, korec *311:78r*, *3:22r*, *8:56*, *51:85*; *ср. գըրուան*
գըրկաց χarïštïrma ya zapasnïy / zapasnï talaš *311: 78v*, *8:56* / *51:85*, talaš zapasnïy *3:22r*
գըրհանք χarši turmaχ *3:22r*, + pretivitcâ bolma ya inamsïz *311:78r*, *8:56*, *51:85*
գըրոհ χabär, elči *311:78r*, *3:22r*, *8:56*, *51:85*
գըրոհից ǯžinslarga *311:78v*, *3:22r*, *8:56*, *51:85*
գըրուագր tïnmaχï aytušnuŋ *3:22r*, + gäläǯiniŋ *311:78v*, *8:56*, *51:85*
գըրուան ölčöv atïdïr, korec *311:78r*, *3:22r*, *8:56*, *51:85*; *ср. գըրիւ*
գըրուիհ 3: 22r, *51:85*
գըրտաք kesäk *311:78r*, *3:22r*, *8:56*, *51:85*
գիեր burunlar [burnular] *2267:42r*
գիթ burnu *2267:42r*

գիմդ burnum *2267:42r*
գիմս burnum *2267:42r*
գիլ χaya, taš *311:78v*, *3:22r*, *51:85*
գիլս արձակեմ՛taš atïyïrmen 1 Mag. 2 *311:78v*, *3:22r*, *51:85*
գիծ yazov *311:78v*, *3:22r*, *8:56*, + ya linia yazïlgan, *linia 51:86*; *см. ամգան*
գիհ stada [sdada] bilä χoylar *2267:41v*
գիհանիա yallar *311:78v*, *3:22r*, *51:86*, yalčar *8:56*
գիղատարէ oščep, söngü / oščep [o̧ç̌ȩp], süngü *311:78v*, *8:57* / *3:22r*
գին baha *311:78v*, *3:22v*, *8:57*, *51:86*
գին[ւոյ] գէնին [= գինին] է agač atïdïr Esaj. 36 *51:86*; *см. գինի*
գինահնդիր čalučï / öč alučï < čalučï / öč alučï ya bolušučï *311:79r*, *3:22v* / *8:57* / *51:86*
գինար ուս söγbät, besâda / besada / bešada *311:78v*, *8:57* / *3:22v* / *51:86*
գինդ, գինդչ sïrγa *51:86* / *311:78v*, *3:22v*, *8:57*
գիներ ուկ pyenicalar *311:78v*, *8:57*, pyanicalar *3:22v*, pianicalar *51:86*
գինէգէն ičüči, d̲žimri, pyenica / pyanica / piyanica *311:79r* / *8:57* / *51:86*, pyanica, esirkän *3:22v*
գինէճան ičüči, d̲žimri, pyenica / pyanica / piyanica *311:79r* / *3:22v*, *8:57* / *51:86*
գինի čaγïr *311:78v*, *3:22v*, *8:57*, *51:86*
գինչ, գինճ čämän [aman] *311:78v*, *3:22v*, čämän < aman *8:57*, čämän *51:86*
գինք baha *311:78v*, *3:22v*, *8:57*, *51:86*
գիշակեր leš yeyüči / yevüči [eeu̧či] *311:79r*, *3:22v*, *51:86* / *8:57*
գիշահոտ sasïmïš [sašimiš] / sasïmïš *311:79r* / *3:22v*, *8:57*, *51:86*
գիշատեմ՛paralïyïrmen *311:79r*, *3:22v*, *8:57*, *51:86*
գիշեր kečä *311:79r*, *8:57*, + *nuc 51:86*
գիշերահաւ *см. ցղմիկան*
գիշերահաւուկ *см. ցղմիկան*
Գիշերավար Araba yolduzu / bešyolduzu *311:79r* / *3:22v*, *8:57*, *51:86*
գիտ agač atïdïr 3 T‘kr. 6 *3:22v*, + Esa. 41 *311:79r*, *8:57*, *51:86*
գիտք sarnavučï, spivak *3:22v*
գիտգոյն աչք nämli közlü, ki közdän aχar *311:79r*, *3:22v*, *8:57*, *51:86*
գիտացեալք nämlängänlär *3522:264r*
գիտացուցանելոց nämlätäd̲žäχ *3522:326v*
գիտիւեղակալ, գիտիւեղեկալ Erem. 49 *311:79r*, *3:22v*, *8:57*, *51:86*
գիտութիւն nämliχ *311:79r*, *3:22v*, *8:57*, *51:86*
գիտութիւն všetečstvo| všetečenstvo, hörmätsizlik, psotalïχ *3:22v* / *311:79r*, + *wszeteczenstwo, psota 51:86*
գիտութիւն, ~ք nämliχ|lär *3522:264r*
գիտակ sač *311:79r*, *3:22v*, *8:57*, *51:86*
գիտաւոր sačlïχ / sačlï *311:79r*, *3:22v*, *8:57* / *51:86*
գիտակ švâdomïy, barčanï tanïgan ya bilgän *311:79v*, *3:22v*, *8:57*, *51:87*
գիտակակից, գիտակից saγïšdaš, sïrdaš *311:79v*, *3:22v*, *8:57*, *51:87*
գիտակցեալ körmä *311:79v*, *8:57*, *51:87*
գիտակցեալ ortaχlangan *311:79v*, *3:22v*, *8:57*, *51:87*
գիտացոյց bildirtti *3522:314r*
գիտացուցանելոց bildirtäd̲žäχ *3522:326v*
գիտացուցեր bildirttiŋ *3522:314r*
գիտացուցի bildirttim *3522:314r*
գիտեմ՛ bilirmen *311:79v*, *3:22v*, *8:57*, *2267:40r*, + *znam, wiem 51:87*
գիտես bilirsen *311:79v*, *3:22v*, *8:57*, *51:87*, *2267:40r*
գիտէ bilir *311:79v*, *3:22v*, *8:57*, *51:87*, *2267:40r*
գիտութիւն bilmäχliχ *311:79v*, *3:22v*, *8:57*, + *wiadomosc 51:87*
գիր yazov *311:79v*, *3:22v*, *51:87*
գիրազանց daγïn özdän *3522:236r*
գիրազանցեալ daγïn artïχlangan *3522:236r*
գիրազանցեալ daγïn biyik ya daγïn artïχ *3522:236r*
գիրազանցեալք daγïn artïχlanganlar *3522:236r*
գիրազանցութիւն özdänliχ *3522:236r*
գիրազանցութիւնք özdänliχlär *3522:236r*
գիրանամ՛semiriyirmen *311:79v*, *3:22v*, *8:57*, *51:87*
գիրգ pêščonïy, ya tahimli, ya imšaχ, roskošnïy / roskošnï *311:79v*, *8:57* / *51:87*, pôščonïy, ya tahimli, ya imšaχ, roskošnïy, *molitus delicatus 3:22v*
գիրգտեալ χol üsnä nemä yazma *3:22v*, + inä bilä ya özgä nemä bilä *311:79v*, *8:57*, *51:87*
գիրկ χučaχ *311:79v*, *8:57*, *51:87*
գիրկարկանեմ՛χučïyïrmen *311:79v*, *3:22v*, *8:57*, *51:87*
գիրուխտ dijatik‘ *311:79v*, *3:22v*, *8:57*, *51:87*
գիրքն *см. նըփաւ*
գիւղ yer *311:79v*, *3:22v*, *8:58*, *51:87*
գիւղ sala *311:79v*, *3:22v*, *8:58*, + *villa 51:87*
գիւղացուցանելոց sala ettirsär *3522:326v*
գիւղաքաղաք šähärčiχ *311:79v*, *3:22v*, + *villa, oppidum 51:87*, šähärliχ *8:58*
գիւտք *311: 79v*, *3:22v*, *8:58*, *51:87*
գլխի սց bašï ačïχ *2267:41v*
գլուխն upadek *51:87*
գլուխ baš *2267:42r*, *3522:247v*
գլուխդ bašïŋ *2267:42r*
գլուխն bašï *2267:42r*
գլուխս bašïm *2267:42r*
գլուխք bašlar *2267:42r*, *3522:247v*
գնալ barma *3522:249r*, *255v*
գնաց bardï *2267:30r*, *3522:306r*
գնացաք bardïχ *3522:306r*
գնացեր bardïŋ *3522:306r*
գնացի bardïm *2267:30r*, *3522:306r*
գնացին bardïlar *3522:306r*
գնացիք bardïŋïz *3522:306r*
գնացուցանելոց bardïrsar ya yürütirsär [= yürütsär] *3522:326v*
գնացօղ bargan, baručï *3522:256r*

գնացօղք barganlar *3522:256r*
գնեայ satïn aldï *3522:309v*
գնելոյ satïn aladz̆aχ *3522:326v*
գնեց satun aldï *2267:35v*
գնեցաւ yuχladï *2267:39r*
գնեցեր satïn aldïŋ *3522:309v*
գնեցի satun aldïm *2267:35v*, *3522:309v*, *310v*
գնէ satun al *2267:35v*
գշեց sürdü *2267:37v*
գշեցի sürdüm *2267:37v*
գշէ sür *2267:37v*
գո bardïr *311:81r*, *3:23r*, *8:59*, *51:88*
գո միպի bizgä *311:80v*, *3:23r*, *8:58*, *51:88*
գոգ χučaχ ya aytkïn *311:80r*, *3:22v*, *8:58*, *51:87*
գոգ χuru yer, odnoga, χïrïγ, ortasï / ya ortasï keminiŋ *3:22v* / *311:80r*, *8:58*, *51:87*,
գոգ yeŋillik, podeždrenê / podežrenê *8:58* / *3:22v*, + Bǫγ. Kaγ. 2 *311:80r*, *51:87*
գոգեալ 3 T'kr. 7 *3:22v*, + Jop 31 *311:80r*, + obručlar *8:58* / + aytïlgan *51:87*; yïγïštïrgan *311:80r*, *3:22v*, *8:58*, *51:87*
գոգեմ čaχïrïyïrmen, aytkïn *311:80r*, *3:22v*, *8:58*, *51:87*
գոգչիր čaχïrgïn *311:80r*, *3:22v*, *8:58*, + hesep algïn *51:87*
գոգչուք sorïyïχ, aytïyïχ 1 Mag. 8 *311:80r*, *3:22v*, *8:58*, *51:87*
գոգի parχa / paršïvï *311:80r*, *3:22v*, *8:58* / + *scabies* *51:87*
գոլ bolma *311:80r*, *3:23r*, *8:58*, *51:87*
գոլշի, գոլիշի pandz̆ar *311:80r*, *3:23r*, *8:58*, + *olus* *51:87*
գոլոշի para *311:80r*, *3:23r*, *8:58*, *51:87*
գոհանամ šükürläniyirmen *311:80r*, *8:58*, *51:87*
գոհասցին šükürlängäylär *2267:48v*
գոհար bahalï taš, ki kečä yarïχ etär *3:23r*, + gohar *311:80r*, *8:58*, *51:87*
գոհութիւն šükürlük / šükür *311:80r*, *3:23r*, *8:58*, *51:87* / *2267:29r*
գող oγru *311:80v*, *8:58*, *51:88*
գողանամ oγurlïyïrmen *311:80v*, *8:58*, *51:88*
գող ակ *51: 88*
գողի orun töšäk *311:80v*, *3:23r*, *8:58*, *51:88*
գողուլի oγurlïyïn *311:80v*, *3:23r*, *8:58*, *51:88*
գողուն oγurluχ yerinä *311:80v*, *3:23r*, *8:58*, *51:88*
գողտրական nazük, roskošnïy, vdz̆enčnïy / vdz̆enčnïy, tatlï *311:80v*, *51:88* / *8:58*, nazük, roskošnïy, tatlï *3:23r*
գողտր և գուրման imšaχ ya tatlï *311:80v*, *3:23r*, *8:58*, *51:88*
գողիայ mïrmïldangan *311:80v*, *3:23r*, *8:58*, *51:88*
գոմ χliv, turadz̆ag yer Taw. 6 *311:80v*, *3:23r*, *8:58*, *51:88*, ögüz ïstaynasï *2267:29v*
գոմէշ suvsïγïrï, buyvol *311:80v*, *3:23r*, *8:58*, *51:88*
գոյ bar *3522:230v*
գոյ է barlïχtïr *3522:260v*
գոյ ոչ են bar dügüldür *3522:261r*
գոյ ոչ է barlïχ dügüldir *3522:260v*
գոյակ bolgan *311:80v*, *3:23r*, *8:58*, *51:88*
գոյամամ bolïyïrmen, etiliyirmen *311:80v*, *3:23r*, *8:58*, *51:88*
գոյացան boldular *3522:236v*
գոյացելոյ bar bolgannïŋ *3522:268r*
գոյացելով, ~ք bar bolgan bilä, ~lar *3522:281r*
գոյացելոց bar bolganlarnïŋ *3522:268r*
գոյացութեամ , ~ք barlïχ bilä, ~lar *3522:281r*
գոյացութեան barlïχnïŋ *3522:268r*
գոյացութեանց barlïχlarnïŋ *3522:268r*
գոյացութիւն barlïχ *3522:230v*
գոյացութիւն bolmaχ *3:23r*, + gdag zApoγ. *311:80v*, *8:58*, *51:88*
գոյացութիւնք barlïχlar *3522:231r*
գոյացուցանելոց bar etsär *3522:326v*
գոյացուցեալ bar bolgan *3522:231r*
գոյացուցեալք bar bolganlar *3522:231r*
գոյացուցեր bar ettiŋ *3522:299v*
գոյացուցի bar ettim *3522:299v*
գոյացուցիչ bar etkän *3522:231r*
գոյացուցիչ bar etüči *2267:42r*
գոյացուցիչք bar etkänlär *3522:231r*
գոյացուցոյց bar etti *3522:299v*
գոյացուցչաց bar etkänlärniŋ *3522:268r*
գոյացուցչի bar etkänniŋ *3522:268r*
գոյացուցչիս, ~ք bar etkän bilä, ~lar *3522:281r*
գոյաւոր mayentnïy *311:80v*, *3:23r*, *8:58*, *51:88*
գոյժ χabär yaman *311:80v*, *3:23r*, *8:58*, *51:88*
գոյիս, ~ք bar bilä, ~lar *3522:281r*
գոյիւչափ barlïχï bilä Marg. 136 *3:23r*, + zevšïstkim *311:80v*, *8:58*, *51:88*
գոյն räng *3522:253v, 255r*, + ya artïχsï *311:80v*, *3:23r*, *8:58*, *51:88*
գոյնզգոյն räng-räng *3522:253v, 255r*
գոյնք ränglär *3522:253v, 255r*
գոյոյ barnïŋ *3522:267v*
գոյոց barlarnïŋ *3522:268r*
գոյր bar edi *51:88*
գոյք barlïχlar *3522:230v*
գոն bar *311:81r*, *3:23r*, *8:59*, *51:88*
գոնեա soŋγusu *311:81r*, *3:23r*, *8:59*, *51:88*
գոնէ tek, parem / paręm *311:81r*, *8:59*, *3:23r* / *51:88*
գոնչ paršïvïy, solodivïy *311:81r*, *3:23r*, *8:59*, paršïvï, solodivï *51:88*
գոշապահանկ bïnyatlï turma *311:81r*, *3:23r*, *8:59*, + kolce *51:88*
գոշեմ bahalï taš atïdïr *3:23r*, + kalcedon *311:81r*, *8:59*, *51:89*
գոչեմ ündiyirmen, čaχïrïyïrmen *311:81r*, *3:23r*, *8:59*, *51:89*
գոչեցան čaχïrdïlar *2267:46v*
գոչումն čaχïrïχ ya ündämäχ *311:81r*, *3:23r*, *8:59*, *51:89*
գոտ 2 T'kr. 8 *311:81r*, *3:23r*, *8:59*, *51:89*
գոտամ, գոտանամ öč χaχlïyïrmen, χaršï bolïyïrmen,

muŋrïyïrmen, kökriyirmen / kökriyirmen [kʻǫrkʻrijirmẹn] *311:81r*, *3:23r*, *8:59* / *51:89*
գոռեխք senäklär / sinäklär *311:81r*, *3:23r*, *8:59* / *51:89*
գոռոզ öktäm, nêludnïy, okrutnïy *311:81r*, *3:23r*, *8:59*, *51:89*
գոռոմիւն muŋramaχ *311:81r*, *3:23r*, *8:59*, *51:89*
գոս körüniyirsen, mnimanïy / mnimanï bolïyïrsen *311:81r*, *8:59* / *3:23r*
գովասանութիւն ögmäχliχ *311:81v*, *3:23r*, *8:59*, *51:89*
գովեայ ögdü *3522:298v*
գովելի см. արուք
գովելոյ|եմ, ~ք, ~ես, ~էք, ~է, ~են ögädžäχ|men, ~biz, ~sen, ~siz, ol, bu, alar *3522:326v*
գովեմ ögiyirmen *311:81v*, *8:59*, *51:89*
գովեցաք ögdük *3522:298v*
գովեցեր ögdüŋ *3522:298v*
գովեցի ögdüm *3522:298v*
գովեցին ögdülär *3522:298v*
գովեցիք ögdüŋüz *3522:298v*
գովութիւն ögövlük *311:81v*, *3:23r*, *8:59*, *51:89*
գոտէլոյծ см. Հոլանի
գոտի 2267: 29r
գործք առաքելոյց պշուցեալ դիք կունայ էին 2267: 49v
գորալով kökrämäχ bilä *311:82r*, *3:23v*, *8:59*, *51:89*
գորգունց 51: 89
գորգայից կամ կորճէից ki mämläkät atïdïr, taγ atïdïr, ki Hajasdandadïr, ki egri-bügrü sözlärlär *84:7v*, *8:278s*, *3883:209v*
գորեղ osa *311:82r*, *3:23v*, *8:59*, + *osa 51:89*
գործ iš *311:81v*, *3:23v*, *8:59*, + *wczynek 51:89*, iš ya χïlïm *3522:252r*; *см. շեղիչ, պիսիմին, տրսինոյց*
գործած išlängän *311:81v*, *3:23v*, *8:59*, *51:89*
գործակից χïlïndaš *311:81v*, *3:23v*, *8:59*, *51:89*, išdäš ya χïlïmdaš *3522:252v*
գործանկուածոյ tkačlïχ, dž̧ulhalïχ *311:82r*, *3:23v*, *8:59*, *51:89*
գործաւ см. մեմիւ
գործաւիթապին Jop 31 *3:23v*, 3 Tʻkr. 7, Jop 31 *311:81v*, *8:59*, *51:89*
գործավար urâdnik, prïstav iš üsnä *311:81v*, *3:23v*, *8:59*, *51:89*
գործարան instrument *311:82r*, *3:23v*, *8:59*, + *instrumentum 51:89*; *см. թերապան*
գործանեա[յ] išči *311:81v*, *3:23v*, *8:59*, *51:89*
գործեալ išlängän *3522:252r*
գործեալք išlägänlär / išlämäklär *3522:252r* / *257v*
գործեայ išlädi *3522:307v*
գործել išlämäχ ya χïlïmlar *3522:252r*
գործելութիւն išlämäχliχ *3522:252r*
գործելութիւնք išlämäχliχlär *3522:252v*
գործելք išlägänlär / išlämäklär *3522:257v* / *257v*
գործեմ išliyirmen, χïlïnïyïrmen *311:81v*, *8:59*, + *czynie 51:89*
գործեց χïlïndï *2267:36r*
գործեցեր išlädiŋ *3522:307v*
գործեցի išlädim *3522:307v,* χïlïndïm *2267:36r*
գործեցուցանելոյ χïlïndïradžaχ *3522:326v*
գործէ χïlïn ya išlä *2267:36r*
գործի barča türlü yaraγ, instrumentalar, ne bilä išlärlär *311:81v*, *3:23v*, *8:59*, pešä instrumentalar, ne bilä išlärlär *51:89*; top *311:81v*, *3:23v*, *8:59*, *51: 89*; sit *311:81v*, *3:23v*, *8:59*, + *rete 51:89*
գործիքն avadanlïχlar *3522:262v*
գործիքցացուցանելոյ avadanlïχlatsar *3522:326v*
գործողութիւնք išlämäχliχlär *3522:257v*
գործք išlär gam χïlïmlar *3522:252r*; *см. իրակիկըսն, ՀըղՀ է*
Գործք Ա̈ռաքելոյց պշուցեալ դիք կունայ էին 2267: 49v; *см. քըրտան*
գործօղք išläyüčilär *3522:257v*
գորշ nakrapânïy / nakrapônïy, pstrïy *3:23v* / *311:81v*, *8:59*, + *variegatus 51:89*
գորշապահանդ Juti. / Jut. / Jutitʻ 10 obruč Ezeg. 16 *311:81v:23v* / *8:59* / *51:89*, obruč Ezeg. 16 *V3*
գորով öktäm, okrutnïy / okrutnï, nêludnïy *311:82r*, *8:59* / *3:23v*, *51:89*
գորովեն masχara *311:82r*, *8:59*, *51:89*
գորովին, գորովչին masχara *311:82r*, *3:23v*, *8:59*, + *osmiany 51:89*
գորով [գլորով] šaγavat *311:81v*, *3:23v*, *8:59*, *51:89*
գորովագութ analïχ šaγavat *311:81v*, *3:23v*, *8:59*, *51:89*
գորովեմ šaγavatlanïyïrmen *311:82r*, *3:23v*, *8:59*, *51:89*
գորտ baγa, žaba *311:81v*, *3:23v*, *8:59*, *51:89*
գորտիւ baγalar bilä *2267:50v*
գոցեայ uzaχladï *3522:313v*
գոցելոյ alčaχladžaχ *3522:326v*
գոցեցեր uzaχladïŋ *3522:313v*
գոցեցի beklättim ya bek ettim, uzaχladïm *3522:313v*
գոթացի aχïllï *311:82v*, *3:23v*, *8:60*, *51:90*
գոժիան χabär beručі *311:82r*, *3:23v*, *8:60*, *51:90*
գոժմանն բատ Հառաչմանն 311: 82v, *3:23v*, *8:60*
գոլ tupïy *311:82v*, *3:23v*, *8:60*, *51:90*
գոլայ yüräk *311:82r*, *3:23v*, *8:60*, *51:90*, *51:90*
գոխարշել yapraχnï tökmä *311:82v*, *3:23v*, *8:60*, *51:90*
գումարեմ yïγïyïrmen *311:82r*, *3:23v*, *8:60*, + *pergo, unio, grego 51:90*
գումարտակ čerüv, huf, talaš *311:82r*, *3:23v*, *8:60*, *51: 90*
գումշ suvsïγïrï *3522:249r*
գումշք suvsïγïrlarï *3522:249r*
գումրնին temnïy *51:90*
գումըշ suvsïγïrï, buyvol *8:280*
գոն asrï χaçaklikʻ 2 Or. 28 *311:82r*, *23v*, *8:60*, 28 *51:90*; oγraš, staranê, čïdamaχ *311:82v*, *3:23v*, *8:60*, *51:90*; *см. գխողուակ*
գոնաթափեալ rängi ketkän *311:82v*, *3:23v*, *8:60*, *51:90*
գոնակ räng *311:82r*, *3:23v*, *8:60*, *51:90*
գոնդ huf, rota *311:82r*, *3:23v*, *8:60*, + *turba 51:90*; kemidä bolgan lina χorγašïn bilä, ki ölčärlär terän-

liχin *311:82v*, *3:23v*, *8:60*, *51:90*; liχtar granovistïy *3:23v*, liχtar ya liχtar čubuχu Zak‘. 4 čïraχlïχ *311:82v*, *8:60*, + *candelabrum 51:90*; *см.* ունն

դունդ մեղուաց royu pčolalarnïŋ / pčo*la*larnïŋ *311:82r*, *3:23v*, *8:60* / + *roi pszczol 51:90*

դունելով körünmäχ / *k*örünmäχ bilä *311:82v*, *3:23v*, *8:60* / *51:90*

դունէ belki *8:60*

դունի см. ոչ

դուշակեմ χabär etiyirmen *311:82v*, *3:23v*, *8:60*, + *auguro 51:90*

դուշակեցեր χabär etiyirmen *8:280*

դուշացոց araplarnïŋ *51:90*

դուշել Jajd. Joh. 16 *311:82v*, *3:23v*, *51:90*, belgili Jajd. Joh. 16 *8:60*

դուշեղ [= *գիշել*] paralama *311:82v*, *3:23v*, *8:60*, *51:90*

դուչէ bolmagay-bolgay / bolmagay-bolgay, šahat, kim bilir *311:82v*, *3:23v* / *8:60*, + *ne, forte 51:90*

դուպար huf, rota, počet *311:82v*, *3:23v*, *8:60*, *51:90*

դուչ bučχaχ, kut 3 T‘kr. 8, Jut. 4 *311:82r*, *3:23v*, *8:60*, *51:90*

դուսան muzïk *311:82r*, *3:23v*, *8:60*, + *tragoedus, muzicus 51:90*

դուրեալ yïγïštïrgan *311:82v*, *3:23v*, *8:60*, *51:90*

դուցէ bardïr *2267:50r*, šahat *2267:43v*, *47r*

դուցէ [= *դուցէ*] bardïr *2267:48r*

դտակը börk *2267:29r*

դտոյ taptïm *2267:29r*, *37r*, *3522:312v*

դտանելոյ tapsar *3522:326v*

դտար taptïŋ *3522:312v*

դտաւ taptï *2267:37r*, *3522:313r*

դտցի tapulgay *2267:44v*

դպագիր yazučï ya pisar *2267:41r*

դպատահ biblioteka 51:90

դպատան զգեաւու ora vestiment 51:90

դրդ 3522: 328v

դրդեմ wzburzam 51:90

դրեայ yazdï *3522:310v*

դրեց yazdï *2267:31r*

դրեցեր yazdïŋ *3522:310v*

դրեցի yazdïm *2267:31r*, *3522:310v*

դրէ yazgïn *2267:31r*

դրիչ см. կածին

դրիւ **22** *քսեսա է, և քսեսան* **2** *լիտր է 51: 85*

դրծ [= *գործք*] *см.* տէրտէղաւ, տէրտիլոն

դրշայպար yänä ayaχ *2267:29r*

դրուի см. դիմագրաւ

դրչափորե 3522: 328v

դրչափործ է 3522: 328v

դրչափորձ է 3522: 328v

դրչափորց է 3522: 328v

դօգնոց см. զինչակ

դօվչաց ögüvüčilärniŋ *2267:49r*

Ե

ե bu *311:83r*, *3:24r*, *8:60*, ošta ol, un *3522:336r*

ե na Jop 6 *311:83r*, *3:24r*

ե իր kapnica kibik yer, χayda dabanagnï χoyarlar edi, ya yïχöv / yïγöv bašï *3:24r* / *311:83r*, *8:60*, + *aedicula 51:90*

ե նի ծառ bobok teräki *3:24r*, + 3 T‘kr. 6 *311:83r*, *8:60*, *51:90*

եապ tatlï ya hillâlï *311:83r*, *3:24r*, *8:60*, + *corona 51:90*

եապաղ naš, mara *311:83r*, *8:60*, + *feretrum 51:90*

Եապան balïχ *311:83r*, *3:24r*, *8:60*, *51:90*

եապար yer turaǰag, χliv *311:83r*, *3:24r*, *8:60*, *51:90*

եապարեմ tïyïlïrmen *311:83r*, *3:24r*, *8:60*, + *ustaie 51:90*

եաժա см. մուճապակ

եաժանական emgäkli *311:83r*, *3:24r*, *8:61*, *51:90*

եաժանեցուցանելոց emgäklätsär *3522:327r*

եաժանութիւն yaman, aγu, emgäk *311:83r*, *3:24r*, *8:61*, *51:90*

եալակացուցանելոց ǰžâχtlataǰžaχ *3522:327r*

եալակել yamama / yasama, tikmä ya ǰžâχtlanma *311:83v*, *8:61* / *3:24r*, *51:91*

եալար yaš, tažä [taša] *3:24r*, yaš, tažä, anï da ündiyirlär / ündiyir, ki tažä čubuχ üstündän χïrarlar *311:83r* / *8:61*, + *pascua 51:91*, *locus pascuos 51:91*, yaš *3522:245r*

եալարանամ yašarïyïrmen *311:83r*, *3:24r*, *8:61*, + *pascor 51:91*

եալարեալ yašlangan *3522:245r*

եալարեալք yašlanganlar *3522:245r*

եալարեցոյց yašlattï *3522:304v*

եալարեցուցանելոյ|եմ, ~ք, ~ես, ~էք, ~է, ~են yašarttïraǰžaχ|men, ~biz, ~sen, ~siz, ol, bu, alar *3522:327r*

եալարեցուցեր yašlattïŋ *3522:304v*

եալարեցուցի yašlattïm *3522:304v*

եալարէլ yašlamaχ *3522:245r*

եալարի yaš *2267:45r*

եալարութիւն yašlïχ *3522:245r*

եալարութիւնք yašlïχlar *3522:245r*

եալարք yašlar *3522:245r*

եալդաղկոս, եալդաղկոտ hïnusnïy *311:83v*, *51:91*, hnusnï *3:24r*, hnusnïy *8:61*

եալկան sarï Erem. 30 *311:83v*, *3:24r*, *8:61*, *51:91*

եալուկ sarï aγrïχ Łew. 26 *3:24r*, + ya žang, ïrǰžâ *311:83r*, *8:61*

եահամնաս Teŋriniŋ payï, baχšïšï *311:83v*, *8:61*, + T‘iw. 28 *3:24r*, *51:91*

եահանակ bahalï taš atïdïr *311:83v*, *3:24r*, *8:61*, + ya cïna *51:91*

եահեկան χïzïl frolu, yeri bilä kümüš sb. potroynïy Mat‘. 200 *311:83v*, *51:91*, χïzïl fli, yeri bilä kümüš aχča potroynï Mat‘. 200 *3:24r*, χïzïl flï da yeri bilä kümüš sb. potroynïy Mat‘. 200 *8:61*, hroš *8:280*

դահիճ džalat *3:24r*, + T'iw. 28 *311:83v*, *8:61*, džalat, *tortor 51:91*
դահլիճ öv, gmaχ Erem. 35 kebit *311:83v*, *3:24r*, *8:61*, *51:91*
դահճապետ buyruχčï, kšonže *311:83v*, *3:24r*, *8:61*, + *princeps mortis 51:91*
Դալմատ latin *311:83v*, *3:24r*, *8:61*, + *Dalmatia, latinus 51:91*
դամ՛χuvatlï avaz *311:83v*, *3:24r*, *8:61*, *51:91*
դամնել taγïtma *311:83v*, *3:24r*, *8:61*, *51:91*
դամնցուցանելոյ χuvatlatsar *3522:327r*
դամ՛ան kerezman *311:83v*, *3:24r*, *8:61*, + *grub 51:91*
դամ՛անական kerezmanlar üsnä sarnamaχ kibik *311:83v*, *3:24r*, *8:61*, *276d*, *51:91*, *84:5r*, *3883:207v*
դայեակ mamka, yedirüči *311:84r*, *3:24r*, *8:61*, *nutrix 51:91*
դայեկաւտ՛3 Mag. 3 *311:84r*, *3:24r*, *8:61*, *51:91*
դանակ bičaχ *2267:29v*
դանգաւել masχaralïχ etmä *311:84r*, *8:61*, *51:92*
դանդն անիւ *см. պատիրաղ*
դանդաղանաց 2 Mag. 1 *311:84r*, *8:61*, *51:91*
դանդալիմ՛ yubanïyïrmen, erinčäkläniyirmen *3:24r*, + hnusitsâ bolïyïrmen *311:84r*, *8:61*, + *gnusnieie 51:91*
դանդալկաս hnusnï / hnusnïy, erinčäk *311:84r*, *3:24r*, *8:61* / *51:91*
դանդան yasnalar ya tišlär *311:84r*, *3:24r*, *8:61*, *51:92*
դանդանական hnusnïy, erinčäk *311:84r*, *8:61*, *51:92*
դանդանաւանդ aγïzlïχ, vodza *3:24r*, + yügän, munštk / muštïk *311:84r*, *8:61* + *frenum 51:91*
դանդաչեմ՛ yaŋšïyïrmen Jut. 1 *3:24r*, yaŋšïyïrmen, alhasalanïyïrmen, essizläniyirmen Juta 1 Gat'oγi. / Gat'. *311:84r*, *8:61* / *51: 92*
դանդաչիլ, դոլալ titrämä *51:92*
դանիշման türk ustasï *311:84r*, *3:24r*, *8:61*, *51:92*
դանկ pinez *311:84r*, *3:24r*, *8:61*, *51:91*
դանոյք orun töšäk ya ötünč *311:84r*, *3:24r*, *8:61*, *51: 92*
դաշդալկաս hnusnïy / hnusniy, erinčäk *311:84v*, *8:62*, *51:92* / *3:24v*
դաշխուան ayaχ, čaša Tad. 7 *311:84r*, *3:24v*, *51:92*
դաշն ant ya sövük *311:84r*, *3:24v*, *51:92*
դաշնակել yïrlama, sarnama *3:24v*, + oynama *311: 84v*, *8:62*, *51:92*
դաշնակից ant*d*aš / antdaš ya snordaš *311:84r*, *3:24v* / *51:92*
դաշնաւոր barïšmaχ ya ant etmäχ *311:84v*, *3:24v*, *8: 62*, *51:92*
դաշոյ puynal Jutit' 13 *311:84r*, *3:24v*, *51:92*
դաշտ tüz yer *8:61*, *campestris corus vel humilis corus, campus 51:92*
դաշտամուխ tüzgä 1 Mag. *3:24v*, + 16 *311:84v*, *8:62*, *51:92*
դաշտանի aylïχï χatun kišiniŋ *311:84r*, *3:24v*, *51:92*
դաշտիշօ yuvgan yer, χayda χol yuvarlar, antvas *3:24v*, *8:62*, + lvaçaran *311:84v*, χayda χol yuvarlar, antvas *51:92*
դառաայ keri χayttïm *2267:34v*
դառաաւ keri χayttï *2267:34v*
դառն ačïγ [ačəz] / ačïγ, aγu *311:84v*, *51:92* / *3:24v*, *8: 62*
դառնամ՛χaytïyïrmen *311:84v*, *3:24v*, *8:62*, *51:92*
դառնայ-կին ki ačïγlattïlar *2267:43v*
դառնացուլ ačïγlatuči *2267:50v*
դառնացուցանեմ՛ ačïγlatïyïrmen [ačəzlatəjərmẹn] / ačïγlatïyïrmen *311:84v*, *8:62*, *51:92* / *3:24v*
դառնուդէ [= դառնութիւն] leγilïγga *2267:48v*
դաս böläk *311:84v*, *3:24v*, *8:62*, *51:92*, *2267:41v*
դասակ böläk *311:84v*, *3:24v*, *8:62*, *51:92*
դասական yergälängän ya χarïšïlgan *311:84v*, *3:24v*, *8:62*, *51:92*
դասականայ 1 T'kr. 15 *311:84v*, *3:24v*, *8:62*, *51:92*
դասեմ՛yergäliyirmen *311:84v*, *3:24v*, *8:62*, *51:92*
դասուն taŋlamaχ *3:24v*, + ya tergämäχ *311:85r*, *8:62*, *51:92*
դասս χol *311:84v*, *3:24v*, *8:62*, *51:92*
դաստակ biläk *311:84v*, *3:24v*, *8:62*, *51:92*
դաստակերս χol iči Aṛag. 24 *311:84v*, *3:24v*, *8:62*, *51:92*
դաստակերտ budïnoklar, salalar, baχčalar *51:92*
դաստատակք χol budovanêsi *311:85r*, *3:24v*, *8:62*, *51:92*
դաստարակ χol sürtüči, yaγlïχ *311:84v*, *3:24v*, *8:62*, *51:92*
դաստիարակ pestunka / pêstunka, taya *311:84v*, *8:62* / *3:24v*, + pedagok *51:92*
դավանճանս [= դաւաճանս] aldamaχlïχ bilä *8:280*
դաս yaγu *311:85r*, *8:62*, *51:92*
դաս արար yaγu etti *3522:311v*
դաս արարեր yaγu ettiŋ *3522:311v*
դաս արարի yaγu ettim *3522:311v*
դասախաղ davikâr, χaršï turgan *311:85r*, *3:24v*, *8:62*, *51:93*
դասախաղք davičilär *8:62*
դասակիսիք cerograf *8:62*
դասանակալ *insidians 51:93*
դասանկնիք ündälir, ki yazarlar padšahlar zarar ya suč etkänlärgä da möhürläp saχlarlar čaχ töläginčä sučuna körä *311:85r*, *8:62*, + *chyrographum 51:93*, ündälir, χaysï ki möhür bastïrïrlar yaγučïlar dobrosun kimsäniŋ *3:24v*
դասապարտ sučlu *2267:46r*
դասապետ yaγulangan *3:24v*, + Arar. 49 *311:85r*, *8:62*, *51:92*
դասաստան törä *311:85r*, *8:62*, + yaγu *3:24v* / + *judicium 51:92*, yaγu *2267:41r*
դասաստան արայ yaγu etkin *2267:39v*
դասաստան արաւ yaγu etti *2267:39v*
դասաստան արիմ՛yaγu ettim *2267:39v*
դասարկ boš *311:85r*, *3:24v*, *8:62*, + *vacuus 51:92*
դասաւոր yaγučï *311:85r*, *3:24v*, *8:62*, *51:92*

դաւելոյ yarγu*la*sarmen *3522:327r*
դաւեմ yarγuliÿïrmen ya taŋlïyïrmen *311:85r*, *8:62*, *51:92*
դաւեցեր yarγuladïŋïz [= yarγuladïŋ] *3522:311r*
դաւեցի yarγuladïχ [= yarγuladïm] *3522:311r*
դաւուսի yarγunï *84:4v*, *8:276s*, *3883:207r*
դար ortaχ *311:85v*, *3:24v*, *8:63*, *51:93*
դար zaman, yïl, vaχt ya eki *311:85v*, *3:24v*, *8:63*, *51:93*
դարակակից haybat sövüči *311:85v*, *3:24v*, *8:63*, *51:93*
դարակեաց yaŋšaχ *311:85v*, *3:25r*, *8:63*, *51:93*
դարակել tanïma *311:85v*, *3:24v*, *8:63*, *51:93*
դարակելի yerišövlü *311:85v*, *3:25r*, *8:63*, *51:93*
դարակոճաւ beš *311:85v*, *3:25r*, *8:63*, *51:93*
դարան zasacka, zradzestvo, fel *311:85v*, zasacka, zradzeystvo *3:24v*, zasacka, zradzeystvo, fel *8:63*, zasacka, zradžectvo, fel *51:93*
դարանակալութիւն čašutluχ *311:85r*, *3:24v*, *51:93*, + zasacka *8:62*
դարանամուտ čašut, zrayca *311:85v*, *3:24v*, *8:63*, *51:93*
դարանապետ čašut opatrovanêsi 4 T'kr. 6 *311:85v*, *3:24v*, *8:63*, *51:93*
դարանեալ zasacka *8:63*, busulup *2267:44r*
դարանս yaskina *311:85v*, *3:24v*, *8:63*, *51:93*
դարապան ešikči *311:85v*, *3:24v*, *8:63*, *51:93*
դարապետ zaman aγasï, Noj kibik *311:86r*, *3:25r*, *8:63*, *51:93*
դարապետք yüzbašlïlar *311:86r*, *3:25r*, *8:63*, *51:93*
դարաստան baγčalïχ / baχčalïχ *311:85v*, *8:63* / *3:24v*, *51:93*; Ezeg. 19 teräk yeri *311:85v*, *3:24v*, *8:63*, *51:93*
դարարեցուցանելոյ tïyïldïrsar *3522:327r*
դարաւանք petra / pentra < petra Erk. 1 gmaχ *311:85v*, *3:24v*, *51:93* / *8:63*
դարափոր taγlar arasïna čoγur, yaskina *311:85v*, *3:24v*, *8:63*, *51:93*
դար ին koval *311:85r*, *3:24v*, *8:63*, *51:93*, temirči *2267:41r*
դարել bošatma *311:86r*, *3:25r*, *8:63*, *51:93*; tïyïlmaχ, toχtama *311:85v*, *3:25r*, *8:63*, *51:93*
դարիւ դարիւ tašχïn-tašχïn, val-val Jes. 3 *311:85r*, *8:63*, *51:93*, tašχïn-tašχïn Jes. 3 *3:24v*
դարձ χayt / χaytïp *3522:237r* / *2267:51r*
դարձայ ’ի մեղայ χayttïm yazïχtan *2267:38v*
դարձաւ ’ի մեղայ χayttï yazïχtan *2267:38v*
դարձաւոր см. *յամրայլին*
դարձեալ yänä, χaytïp *311:85v*, *3:24v*, *8:63*, *51:93*, *3522:237r*
դարձեալք χaytkanlar *3522:237r*
դարձելեաւ, ~ք χaytkan bilä, ~lar *3522:284v*
դարձելո|յ, ~ÿն χaytkan|nïŋ, ~lar *3522:273r*
դարձիր ’ի մեղայ χaytkïn yazïχtan *2267:38v*
դարձիւ, ~ք χaytmaχ bilä, ~lar *3522:284r*
դարձոլոյ toldurganlarga *311:86r*, *3:25r*, *8:63*, *51:93*
դարձոյց χaytardï *3522:301v*
դարձուած dindän χaytkan *51:93*, χaytarïlgan *3522:237r*
դարձուածք χaytarïlganlar *3522:237r*
դարձուցած χaytarïlgan *311:85v*, *3:24v*, *8:63*, *51:93*
դարձուցանելով, ~ք χayttïrmaχ bilä, ~lar *3522:284r*
դարձուցանեմ χaytarïyïrmen *311:85r*, *3:24v*, *8:63*, *51:93*
դարձուցանող χayt*ar*učï *3522:237r*
դարձուցանողին χaytaručï|nïŋ, ~lar *3522:273r*
դարձուցանողս, ~ք χaytaručï bilä, ~lar *3522:284r*
դարձուցանողք χaytaručïlar *3522:237r*
դարձուցաք χaytardïq *3522:301v*
դարձուցեր χaytardïŋ *3522:301v*
դարձուցի χaytardïm *3522:301v*
դարձուցին χaytardïlar *3522:301v*
դարձուցիք χaytardïŋïz *3522:301v*
դարման därman, paša *311:85v*, *3:24v*, *8:63*, *51:93*
դարձնալով [= *դարձեալով*], *~ք* χayt*ar*maχ bilä, ~lar *3522:284r*
դարուն miŋ yïl, zaman / ya zaman *8:280* / *311:86r*, *3:25r*, *8:63*, *51:93,*
դարպաս palac *311:85v*, *3:24v*, *8:63*, *51:93*
դարտակ boš *2267:40r*
դարտակէ boštur *2267:40r*
դարտակչէ boš tügül *2267:40r*
դարտակեց bošattï *2267:40r*
դարտակեցի bošattïm *2267:40r*
դարտակեցին bošattïlar *2267:40r*
դարտակեցիսք bošattïχ *2267:40r*
դարտակեցիր bošattïŋ *2267:40r*
դարտակեցիք bošattïŋïz *2267:40r*
դարտակէ bošat *2267:40r*
դաւ zasacka, aldamaχ *3:25r*, *8:63*, *51:93*
դաւաճան: դեղեխ, դաւաճան 51: 94
դաւաճանեմ aldïyïrmen, zradit etiyirmen, talïyïrmen *311:86r*, *3:25r*, *8:63*, *51:93*
դաւաճանութիւն aldamaχ, zradit etmäχ, χitrost, ustat *311:86r*, *3:25r*, *8:63*, aldamaχ, zradit etmäχ, χitrost *51:93*
դաւանեմ vïznat etiyirmen ya tanïχlïχ beriyirmen *311:86r*, *3:25r*, *8:63*, *51:93*
դափր + հաւտանէ ձի yerni kopïtosu bilä at χazïyïr / χazïyïr *311:86r*, *3:25r*, *51:93* / *8:63*
դաքևեքէսել, դաքևեէքսել rïsvaylama *3:25r*, + alčaχlama *311:86r*, *8:63*, *51:94*
դեդերեմ opustitsâ / opustitsa / opustitcâ bolïyïrmen *311:86r*, *8:63* / *3:25r* / *51:94*; yubanïyïrmen *311:86r*, *3:25r*, *8:63*, + χalïyïrmen *51:94*
դեղաս, դեղսայ šaytan *311:86v*, *3:25r*, *8:63*, *51:94*
դեխեխաւք, մեռեաւք 8: 63
դեկան 51: 94
դեհական hroš *8:280*
դեհապետք baš adamlar, glovnïy *311:86v*, *3:25r*, *8:63*, *51:94*
դեհուպ, նուաստ 51: 94
դեղ sarï, ot, ota [ọt'a < awt'a / aẘt'a / awt'a], mast

311:86v / *3:25r* / *8:64*, *51:94*, hakimlik *2267: 29v*, ot *2267:48r*
դեղակուր otlama *311:86v*, *3:25r*, *8:64*, *51:94*
դեղաոտեմ otalïyïrmen *311:86v*, *3:25r*, *8:64*, *51:94*
դեղատր, տապար 51: 94
դեղեխ, դաւաճան 51: 94
դեղև erk bilä, köŋül bilä *311:86v*, *3:25r*, *8:64*, *51:94*
դեղին sarï *3522:255r*
դեղինք sarïlar *3522:255r*
դեղձ, ~ք šävtäli|lär *3522:265v*
դեղձենիք šävtäli teräki *3522:265v*
դեղնացոյց sararttï *3522:309v*
դեղնացուցանելոց|եմ, ~ք, ~ես, ~էք, ~է, ~են sarartsar|-men, ~biz, ~sen, ~siz, ol, bu, alar *3522:327r*
դեղնացուցեր sararttïŋ *3522:309v*
դեղնացուցի sararttïm *3522:309v*
դեղնութիւն sarïlïχ *3522:255r*
դեղնութիւնք sarïlïχlar *3522:255r*
դեղնույն, դեղնոյն sarïlïχ *311:86v*, *3:25r*, *8:64*, *51:94*
դեհար ülüš / ülüš [ulus] *311:86v*, *3:25r*, *8:64* / *51:94*
Դեհեար yer, top, materia, yaraγ [= yer, topraχ, materia] *311:86v*, *3:25r*, *8:64*, *51:94*
դեհար kümüš, hroš *311:86v*, *3:25r*, *8:64*, *51:94*
դեհոգ ol murdar *2267:29v*
դեհեակ, դեհեակ švâdomïy, χabärdar *311:86v*, *3:25r*, *8:64*, *51:94*
դեհիանպէտ inamnïŋ inamï *311:86v*, *3:25r*, *8:64*, *51:94*
դեռ hanuz *311:86v*, *3:25r*, *8:64*, *51:94*
դեռա ուս nêdoskonalïy *311:86v*, *3:25r*, *8:64*, *51:94*
դեսպան elči *311:87r*, *3:25r*, *8:64*, *51:95*
դեր yarïm ya ötünč *311:87r*, *3:25v*, *8:64*, *51:95*
դերարկել teškirmä *3:25v*, *8:64*, *51:95*, + teškirilmä *311:87r*,
դերաքո, դերաքրիստոս ancïχrïst *311:87r*, *3:25v*, *8:64*, *51:95*
դեր ահուն ամենից հայր 51: 95
դեր ոտ tašlï yer *311:87r*, *3:25v*, *8:64*, *51:95*
դերև čïχarï, yemišsiz, keri čïχïyïr *311:87r*, *3:25v*, *8:64*, *51:95*; tügälsiz, nêdoskonalïy *3:25v*, tügälsiz, nêdoskonalï T'iw. *8:64*, + çang *311:87r*, + säbäpsiz *51:95*
դերկունս փոխարկեալ կամ փոխանցգեալ 51: 95
դերհաստուցական ötünč ya anïŋ yerinä tölägän *311: 87r*, *3:25v*, *8:64*, *51:95*
դերհուսական anïŋ yerinä ya χaršï *311:87r*, *3:25v*, *8:64*, *51:95*
դերձակ, դերցակ kravec *311:87r*, *3:25v*, *8:64*, *51:95*, *2267:41r*; altunčï *2267:41r*
դերձիկ zaburenê, χarïšïlmaχ *3:25v*, + ya doγalïχ / dawγalïχ *311:87r*, *8:64* / *51:95*
դերձակաց, դերցկաց kraveclär *311:87r*, *3:25v*, *8:64*
դերնգամին, յանկարծուրեք 51: 95
դերվերնօղ, հնարհօղ 51: 95
դև см. ճիւաղ
դևդևիմ zatacačsâ / zatačacsâ / zatačacâ bolïyïrmen *311:86v*, *8:63* / *3:25r* / *51:94*
դէ bu *311:87r*, *3:25v*, *8:64*, *51:95*
դէմ χaršï *311:87v*, *3:25v*, *8:64*, *51:95*
դէմ լեր χaršï bol *2267:39r*
դէմ կու լինայ χaršï bolsar *2267:39r*
դէմ կու լինիմ χaršï bolurmen *2267:39r*
դէմք sürät *311:87v*, *3:25v*, *8:64*, *51:95*, sïfat *2267:42r*
դէպ yoluχkan *2267:43v*
դէպ և վրէպ նմանն և անմանն 51: 95
դէպ լինել rast kelmä χaršï *311:87v*, *3:25v*, *8:64*, *51:95*
դէտ Jop 16 *3:25v*, cil Jop 16 *311:87v*, *8:65*, *51:95*
դէտ storož, buyruχčï / buyruχčï, baχučï, 1000 bašlïχ *311:87v*, *8:65*, *51:95* / *3:25v*
դէրանուն teškirilgän at ya özgä nemä yerinä *3:25v*, + at *311:87r*, *8:64*, *51:95*
դէւ dev *3522:242r*
դէւութիւն devlik *3522:242r*
դէւութիւնք devliklär *3522:242r*
դէք devlär *3522:242r*
դըգմեան χabaχ teräki *311:87v*, *3:25v*, *8:65*, *51:95*
դըժգամեմ müšχülläniyirmen *3:25v*, + 2 Mag. 4 *311: 88r*, *8:65*, *51:96*
դըժդխամել, դըժխամել zgardzit etkän *3:25v*, + ya hečkä bergän *311:88r*, *8:65*, vzgardz̲it etkän ya hečkä bergän *51:96*
դըժընդակ yaman, ačïγlï, aγu *3:25v*, + yaman prirodz̲enêli *311:87v*, *8:65*, *51:95*
դըժըսկհի, դըժպհի χaršï zarar etüči *3:25v*, + podiydit / podïydit etüči *311:87v* / *8:65*, *51:95*
դըժկամակ χayil bolmagan, klämägän, prizvolit etmägän *3:25v*, + köŋülsüz *311:87v*, *8:65*, *51:96*
դըժնեա ustat, yaman klävüči *3:25v*, + ya usta, tez *311:87v*, *8:65*, *51:95*
դըժնի aγu, yaman *311:87v*, *8:65*, *51:95*, yaman, aγu *3: 25v*
դըժնիկ yïlan atï *311:87v*, *3:25v*, *8:65*, + *յաքին է 51:96*
դըժնիք Tad. 9 kropiva Esaj. / Esa. / Esaji 55 *311:87v*, *8:65* / *3:25v* / *51:95*, tïžnik *2267:48r*
դըժոխին / *դը[ժ]ոխին* küč *311:88r*, *8:65*, *51:96* / *3:25v*
դըժողութիւն tutmamaχ, hillâlïχ *311:88r*, *3:25v*, *8:65*, tutmamaχ, aldamaχ, hillâlïχ *51:96*
դըժուար küč *311:87v*, *3:25v*, *8:65*, *51:95*
դըժպահապոյն bek tïχïz, tarlïχ *311:88r*, *3:25v*, *8:65*, *51: 96*
դըժպատեհ yolsuz, χolaysïz / χayilsiz *311:88r*, *8:65*, *51:96* / *3:25v*
դըժրելով, նենգ 8: 65, *51:96*
դըժրողութիւն antïn tanmaχ *3:25v*, + ya oγurlamaχ *311:88r*, *8:65*, *51:96*
դըժօխ см. դժոխ
դըլլալ tïnma, toχtalma 2 Mag. 12 *3:25v*, + tïyïlma *311:88r*, *8:65*, *51:96*
դրխոյ χaničä / χaničä [χaniči] *311:88r*, *3:25v* / *51:96*
Դրկլատ, Դրնկլատ Dikris rika *311:88r*, *3:25v*, *51:96*
դրղայի oγlan *311:88r*, *3:25v*, *8:65*, *51:96*
դրղեակ Arg. / Aṛag. 24 *3:25v* / *311:88r*, *51:96*, + veža *8:65*

դըղըրդեմ zrušit etiyirmen *311:88r*, *8:65*, *51:96*
դըղրդուդ rozruχ, zrušenê *311:88r*, *3:25v*, *8:65*, *51:96*
դըմա buŋar *311:88r*, *3:26r*, *8:65*, *51:96*
դըմակ χoy χuyruχlu, keŋ *311:88r*, *3:26r*, *8:65*, *51:96*
դըմպուկ naγara *2267:41v*
դընանի χoyulur *311:88v*, *3:26r*, *8:65*, *51:96*
դընդել baška čïχmaχ / čïχma *311:88v*, *51:96* / *3:26r*, *8:65*
դընեմ χoyïyïrmen *311:88v*, *3:26r*, *8:65*, *51:96*
դըշխեմ *51: 96*
դըպիր yazučï, pisar *311:88v*, *3:26r*, *8:65*, *51:97*
դըպուկ oχšašlï / oχšašlï [aχšašli = awχšašli] *311:88v*, *3:26r*, *8:65* / *51:97*
դըպրապետ pisar bašï, usta *311:88v*, *3:26r*, *8:65*, *51:97*
դըպրութիւն bitik, diftär, nayuka / nauka, yazov *311:88v*, *3:26r* / *8:65*, *51:97*
դըռնապան ešikči *311:88v*, *3:26r*, *8:65*, *51:97*
դըռնապահակ zavora *311:88v*, *3:26r*, *8:65*, *51:97*
դըռոհ χoyun *51:97*
դըսդիկն palac, ya sala, ya eŋ üst*t*ägi / [ya eŋ üst]tägi gmaχ, pentra, komora *311:88v*, *8:66*, *51:97* / *3:26r*
դըսդուեմ hečkä beriyirmen *3:26r*, + lekce tutïyïrmen *311:88v*, *8:66* / + lekcevažit etiyirmen *51:97*
դըսաժի aldïyïr *311:89r*, *3:26r*, *8:66*, *51:97*
դըսախա učmaχ, baχča *311:88v*, *3:26r*, *8:66*, *51:97*
դըսական atlarnïŋ ayaχlarïnïŋ avazï, šumu Mikʻ. 1 *311:89r*, *8:66*
դըսական keltirgän *3:26r*, *51:97*
դըսաճակատ, դըսաճակատ vïpuklïy, čagat / ǯagat *311:89v* / *3:26r*, *8:66*, vïpuklï, ǯagat *51:97*
դըսամ, դըսամ pinez *311:89r*, *3:26r*, *8:66*, *51:97*
դըսանդ χayda etärlär alγïš 3 Tʻkr. 7 *311:89r*, *3:26r*, *8:66*, *51:97*
դըսանդին, դըսանդն 2 yanï da ešikniŋ *311:89r*, *3:26r*, *8:66*, *51:97*
դըսանդոյ poroh Tad. 19 *311:89r*, *3:26r*, *8:66*, *51:97*
դըսանջ baš tartma *311:89v*, *3:26r*, *8:66*, *51:98*
դըսայի χonšu *311:89r*, *3:26r*, *8:66*, *51:97*
դըրգան, դըրկան, դըրգան [= *դուրգ(ն)*] gančarlarnïŋ / gančarnïŋ däzgahï, ne üsnä išliyirlär Imas. 15 *311:89r*, *8:66* / *3:26r*, *51:97*
դըրդել hillâlïχ / hillâlïχ etmä *311:89v*, *8:66*, *51:98* / *3:26r*
դըրդեմ χozγïyïrmen, yamanga keltiriyirmen *311:89r*, *3:26r*, *8:66*, *51:97*
դըրդուեմ tepräniyirmen *3:26r*, + rušicsâ / rušisâ / rušicâ bolïyïrmen *311:89r* / *8:66* / *51:97*
դըրդումջեդեալ bu dur bašlamaχï čaχïrïχnïŋ *311:89v*, *3:26r*, *8:66*, *51:98*
դըրել yïγïštïrma ya avaz yerišmä *311:89v*, *3:26r*, *8:66*, *51:98*
դըրելով χaysï ki yazov bilä-dir *3:26r*, + da dügül z naturï *311:89v*, *8:66*, *51:98*
դըրեմ χoχu / χoχu [χorχu] yaman, sasïm *311:89v*, *8:66*, *51:97* / *3:26r*
դըրկնդիւն atlarnïŋ ayaχlarïnïŋ / ayaχlarïnïŋ avazï *3:26r* / + šumu Mikʻ. 1 *51:97*
դըրնապահակ zavora, beklävüči / beklävüč *311:89v*, *8:66* / *3:26v*
դըրոշակ ton, plašč etäki Hṛutʻ 3, Ank. 3 [= 2:12] tonnuŋ uču *311:89r*, *3:26r*, *8:66*, *51:97*
դըրոշմեմ rït etiyirmen, znak etiyirmen *3:26r*, + χazïyïrmen *311:88v*, *8:66*, *51:97*
դըրուագեմ bilâχ / blâχ rezat etiyirmen, türlü-türlü sürätlär etiyirmen Tʻiw. 17 *311:89r*, *3:26r*, *8:66* / *51: 97*
դըրուագք rïčê / rïccê, naχïš, futrovanê // rïčê, naχïš El. 38, 3 Tʻkr. 6 znak *311:89r*, *51:97* / *8:66* // *3:26r*
դըրուսս ögövlük ya bašχïš *311:89v*, *3:26r*, *8:66*, *51:97*
դըրուսուեմ ögiyirmen *311:89v*, *3:26r*, *8:66*, *51:97*
դըրութեամ χaysï ki χoyulmaχ bilä-dir da dügül tarbiyat bilä ya χaysï ki bir at bilä köp nemäni körgüziyir, nečik ki ǯïns, kolo, tanec, böläk / köp nemä körgüziyir, nečik ki ǯïns, kolo *311:89v*, *8:66*, *51:98* / *3:26v*
դըրուժ šaytan ziyan etüči *311:89v*, *3:26r*, *8:66*, *51:97*
դըրջեմ čïlatïyïrmen *311:89r*, *3:26r*, *8:66*, *51:97*
դըրսօվ panbaslïχ, obmova *311:89v*, *3:26r*, *8:66*, *51:97*
դըրփաքսայք kiyiklärgä *311:89v*, *3:26r*, *8:66*, *51:97*
դըրօշեմ yonïyïrmen, rezat *3:26r*, + etiyirmen ya boyïyïrmen *311:89r*, *8:66*, *51:97*
դըրօշու 2 Mag. 15 *311:89r*, *3:26r*, *8:66*, *51:97*
դժար է küčtür *2267:41v*
դժոխ, դըժօխ tam*uχ* / tamuχ *2267:43v* / *311:87v*, *3:25v*, *8:65*, + ya χïyïn, ya küčlük *51:95*
դի Jajd. Joh. 3 leš *311:90r*, *3:26v*, *8:67*, *51:98*
Դիա, Դիյա Diyana bogina / boginâ *311:90r*, *51:98* / *8:66*, bogina Diyana *3:26v*
դիազարդ, դիյազարդ kefinlävüči ölünü ya abrovučï / abravučï *311:89v* / *3:26v*, *8:66*, *51:98*
դիազերծ, դիյազերծ 2 Mag. 8 *311:90r*, *3:26v*, *8:66*, *51: 98*
դիաթիկ, դիյաթիկ, դիյաթիկ dijatʻig ya χaytmagan *311:90r*, *3:26v*, *8:66*, *51:98*
դիալօքսս, դիյալօքօս istoriya / istoria, bitik *311:90r*, *3: 26v*, *8:66* / *51:98*
դիակ, դիյակ Esaj. 3 *311:90r*, *3:26v*, *8:66*, *51:98*
դիակ [= *թիակ*] lopata *2267:29v*
դիակասող, դիյակասող orator, sözlävüči *311:90r*, *3: 26v*, *8:66*, *51:98*
դիակիր, դիյակիր leš yürütmä ya yüklü χatun χarnïnda oγlan yürütiyir / oγlannï χarnïna yürütkän *311:90r*, *8:66*, *51:98* / *3:26v*
դիակունք, դիյակունք leš *311:90r*, *3:26v*, *8:66*, *51:98*
դի ապաղ նիզակահիյ *51: 98*
դիդրաքսիս lot *311:90r*, *8:67*, *51:98*, + ölčöv *3:26v*
դիդրաքսեայ 2 pinezlik ölčöv *311:90r*, *8:67*, *51:98*
դիզան կայլն yïγïn turdular *2267:44v*
դիզանցեալ 2 Mag. 7 *311:90r*, *3:26v*, *8:67*, *51:98*
դիզեմ yïγïyïrmen, tiziyirmen *311:90r*, *3:26v*, *8:67*, *51: 98*

դիմագաւ 2 Mag. 6 *311:90v*, *3:26v*, *8:67*, *51:99*; *см. դիմագրաւ*
դիմագրաւ որպիսի գեղեցիկ դիմաց ցանկացեալ գրուի *51: 99*
դիմագարձ χaršï *311:90v*, *3:26v*, *8:67*, *51:99*
դիմակաս osoba, tipar, sürät *311:90v*, *8:67*, *51:99*, osoba, sürät *3:26v*
դիմանմուխիւն sözsüzlärgä söz χoyma ya iš ya sürätkä körä *311:90v*, *3:26v*, *8:67*, *51:99*
դիմաց *см. դիմագրաւ*
դիմել χaršï kelmä, oγrama *3:26v*, + rast kelmä *311: 90v*, *8:67*, *51:99*
դիմեմ rast keltiriyirmen, χaršï ke*liyirmen* *311:90v*, *8:67*, + oγrïyïr*men* *51:99*
դիմեցոյց tibädi *2267:51r*
դիմի türlü Sir. 11 *311:90v*, *3:26v*, *8:67*, *51:99*
դիմնական padšaχlïχ yasaχ *311:90v*, *3:26v*, *8:67*, *51:99*
դիմնած taγïlgan, aχkan, tökülgän *311:90v*, *3:26v*, *8:67*, *51:99*
դիմնաճաք sözlär bilä *311:90v*, *3:26v*, *8:67*, *51:99*
Դնյա *см.* Դիա
դնյազարդ *см. դիազարդ*
դնյազերծ *см. դիազերծ*
դնյաթիկ *см. դիաթիկ*
դնյալօքօս *см. դիալօքոս*
դնյակ *см. դիակ*
դնյակատար, դիակատար
դնյակիր *см. դիակիր*
դնյակունք *см. դիակունք*
դնյատիկ *см. դիաթիկ*
դնյեմ emizdiriyirmen *311:90r*, *3:26v*, *8:67*, *51:98*
դնյեցեայ emgän, huzurlangan *311:90r*, *3:26v*, *8:67*, *51: 98*
դնօղն և ապօղն / ապօղօն öldürüči ya dävikâr bolma *3:26v*, + yaraγ potïkanêsi bilä *311:90v*, *8:67*, *51: 99*
Դոնիւսխ tïnïχ, ya para suvdan, ya hava teŋizdän, ya para yerdän, ya is hradalardan / hrâdalardan *311:90v*, *8:67* / *51:99*, tïnïχ, ya para yerdän, ya suvdan, ya hava teŋizdän, ya is hradalardan *3:26v*
Դոս günäš *311:90v*, *3:26v*, *8:67*, *51:99*; *ср. վանգիկ*
դոպակ seräsär, altembas *3:27r*, + bahalï χumaš *311: 90v*, *51:99*, seräser, altïmbas, bahalï χumaš *8:67*; *см. սրնգուս*
դոպահոջ tutχaχ ya tusnaχ *311:91r*, *3:27r*, *8:67*, *51:99*
դոպան, դոպան տեղւոջ bašχa yer, osobnïy 1 Mag. 4, 11 yolu Aṛag. 15 *311:91r*, *3:27r*, *8:67*, *51:99*
դոպար *см. քրրակոփր*
դոպող rast, sïtaralï Šušan *311:91r*, *3:27r*, *8:67*, *51:99*
դոպողական yergälängän *311:91r*, *3:27r*, *8:67*, *51:99*
դոս grabašdlarnïŋ teŋriläri *311:91r*, *3:26v*, *8:67*, *51:99*
դոսան χaγačlïχ *311:91r*, *3:26v*, *8:67*, *51:99*
դոսակ biyik aγač Ovsẹ. 9, Naw. 3 *3:27r*, + baχučï *311:91r*, *8:67*, *51:99*; közätüči kemidä *3:27r*, + olturup yoγarï *311:91r*, *8:67*, *51:99*
դոսանոց anïŋki yer, χayda ki közätiyirlär / közätirlär, ya guṛk‘, stolp T‘iw. 33 *311:91r*, *8:67* / *3:27r*, *51: 99*
դոսապատ leš tösälgän *311:91r*, *3:27r*, *8:67*, *51:99*
դոսապետ storož, aχpaš, baχučï *311:91r*, *3:27r*, *8:67*, *51:99*
դոսապետական buyruχlu *311:91r*, *3:27r*, *8:67*, *51:99*
դոսապութիւն baχmaχï *311:91r*, *3:27r*, *8:67*, *51:99*
դոսեայ tin*t*ti *Hab31-19 2267:46r*
դոսեմ közätiyirmen, opatrovat etiyirmen / etiyir*men* *311:91r*, *3:27r*, *8:67* / *51:99*
դոսող bilüči, körüči, közätüči / közät *311:91r*, *3:27r*, *8:67* / *51:99*
դոր χoy *311:91v*, *3:27r*, *8:68*, *51:100*
դոր yeri tïnčlïχ *311:91v*, *3:27r*, *8:68*, *51:100*
դորք postava *311:91v*, *3:27r*, *8:68*, *51:100*
դոց grabašdlïχ / grabašd teŋriläri *311:91v*, *8:68* / *3: 27r*, *51:100*
դոցես χoygaysen *2267:44v*
դոան törä yeri, ratuš *311:91v*, *3:27r*, *8:68*, *51:100*
դոանապետ töräči *311:91v*, *3:27r*, *8:68*, *51:100*
դոմեմ ǰžadulïyïrmen *311:91v*, *3:27r*, *8:68*, *51:100*
դոմոսթեան *см. թերապիան*
դոմոսթիւն arpa salmaχ, här türlü baχmaχlïχ, vorožkalïχ, ǰžadu *311:91v*, *8:68*, *51:100*, arpa salmaχ, här türlü vorožkalïχ, ǰžadu*luχ* *3:27r*
դոպրաեւս tezindän yïχïlmaχ *51:100*
դոպն է, աասնդ *8: 68*
դոպութիւն χolaylïχ, ul′žênê / ul′ženê, χaχutluχ *311: 91v*, *51:100* / *3:27r*, *8:68*
դուցաղն teŋri oγlu *311:91v*, *3:27r*, *8:68*, *51:100*
դուցաղնա ար zorlu kibik ya teŋri kibik, teŋrilik yeri kibik ya menžnïylar kibik *311:91v*, *8:68*, + ya bek, özdän kibik *51:100*, zorlu kibik ya teŋri kibik, yeri kibik *3:27r*; teŋri kibik ya zorlu kibik *84:5r*, *8: 276s*, *3883:207v*
դիք gurk‘larï *2267:47v*
դմա ošta aŋa *3522:337r*
դոլէշնա *см. վէնջակ*
դող ol murdar *2267:29v*
դողալ: դանդաշիլ, դողալ titrämä *51:92*
դողամ titriyirmen *3:27r*, + χorχïyïrmen *311:91v*, *8:68*, + *tremo* *51:100*
դողդոջեմ titrätiyirmen *311:91v*, *3:27r*, *8:68*, *51:100*
դողութիւն titrämäχ *311:91v*, *3:27r*, *8:68*, *51:100*
դոյդ bütün *311:92r*, *3:27r*, *8:68*, + ǰzuχ [*знач*] *51:100*
դոյլն azulaχ *311:92r*, *3:27r*, *8:68*, *51:100*
դոյլ vêdra / vedra / vâdra *311:92r* / *3:27r*, *51:100* / *8:68*
դոյն ol *311:92r*, *3:27r*, *8:68*, *51:100*
դոյնչափ ol χadar *311:92r*, + alay *3:27r*, *8:68*, *51:100*
դոյնպէս bu türlü *311:92r*, *3:27r*, *8:68*, *51:100*
դոյր bunuŋ *311:92r*, *3:27r*, *8:68*, *51:100*
դովչի ǰžadunuŋ *2267:48r*
դորա bunuŋ *311:92r*, *3:27r*, *8:68*, *51:100*, anïŋ *3522: 336v*

դոլեակ ölčöv atïdïr El. 29 *311:92r*, *3:27r*, *8:68*, + p'arč [*փարչ*] *51:100*
դոլումեամ՝ см. դումեամ՝
դոյա bularga *311:92r*, *3:27v*, *8:68*, *51:101*, ošta alarga *3522:336v*
դոյայց alarnïŋ *3522:336v*
դոյին bularnïŋ *311:92r*, *3:27v*, *8:68*, *51:101*
դու sen, tï *3522:336r*
դու սուայար sen taptïŋ *2267:52v*
դուար χoylar stadosu *311:92v*, *3:27v*, *8:69*, *51:101*
դուարել artïndan barma *3:27v*, + naslidovat etmä *311:92v*, *8:69*, *51:101*
դու macica *8:68*
դուդ sen ya aχïllï *311:92r*, *3:27v*, *8:69*, *51:101*
դուդմի ansïzïm, χaydesädän, χaydan *311:92v*, *3:27v*, *8:69*, *51:101*
դուել yïγïštïrma *311:92v*, *3:27v*, *8:69*, *51:101*
դուխաբեա, դուխաբեայ, դուխայքեայ, դուխայքայ azulaχ, ya holï, ya tek kiši *311:92r*, azulaχ ya golï *3:27v*, + ya tek, kiči *8:68*, azulaχ, ya golïy, ya kiči *51:101*, kiči ya azulaχ *84:7r*, *8:277d*, *3883:209r*
դուժ hrubï adam, kiyik [k'i k'ij] / kiyik *311:92v* / *8:69*, hrubï adam ya dikiy adam *51:101*, hrubïy adam *3:27v*
դուլ az ya eksik *51:101*
դուլ 2 T'kr. 17 tïyïlmaχ, toχtamaχ, tïndïrmaχ Oγp. 2 tïnčlïχ / tïnmaχ *311:92r* / *51:101*, 2 T'kr. 17 tïyïlmaχ, tïndïrmaχ Oγp. 2 tïnčlïχ *3:27v*, 2 T'kr. 17 tïyïlmaχ, toχtamaχ Oγp. 2 tïnčlïχ, tïndïrmaχ *8:68*
դուկան, դուական tram *311:92v*, *3:27v*, *8:69*, *51:101*
դուն azulaχ, eksik *311:92v*, *3:27v*, *8:69*, *51:101*
դունդամի, դունդամին ansïzïm, χaydan *311:92v*, *3:27v*, *8:69*, *51:101*
դուռն ešik *311:92r*, *3:27v*, *8:68*, *51:101*
Դուսէն ya Ḫմէրէ Asvadur *311:92r*, *3:27v*, *8:68*, *51:101*
դուսար χïz-oγul / χïz / χïzoγlan *311:92r* / *8:68*, *51:101* / *3:27v*
դուր rezakï teslanïŋ Esaj. 44 *311:92r*, *3:27v*, *8:69*, *51:101*
դուք kšonže ya sen / siz *311:92v*, *8:69*, *51:101* / *3:27v*; siz *3522:336v*
դուհեմ՝ ayaχ yergä urïyïrmen Ezeg. 6 *311:92v*, *3:27v*, *8:69*, *51:101*
դոքա ošta alar *3522:336v*
դպիր см. նոմիկոս
դպրութիւն bitikčiliχni *2267:49v*
դրանդն վերին և ներքին շեմերին դրանն 51: 98
դրի կարդալ χoydum yergä bilä *2267:32r*
դրանց см. կոզակ
դրշմեմ՝ potwierdzam 8:69
դրումեամ՝, դոլումեամ՝ χoyulmaχ bilä *84:6v*, *8:277s*, *3883:208v*
դքլ [= *քդալ*] χašuχ *2267:41r*
դօղման titrämäχ *2267:47r*

Ե

եաւթ, եաւթն, եաթ yedi *311:93r*, *8:69*, *51:101*
եաւթանասան, եօթանասան yetmiš *311:103r*, *3:31r*, *8:77*, *51:114*
եաւթն արիւեան, եաթ արիւեան yedi türlü yarïχlï *3:27v*, *8:69*, *51:101*
ե արժ kötürdü *311:93r*, *3:27v*, *8:69*, *51:101*
ե այ ačtï *2267:31v*
ե եկ sïndïrdï *311:93r*, *3:27v*, *8:69*, *51:101*
ե իւր yenjilgän *311:93r*, *3:27v*, *8:69*, *51:101*
ե յայեցի ǰžuhut *311:93r*, *3:27v*, *8:69*, *51:102*
Եգիպտոս Mïsïr *311:93r*, *3:27v*, *8:69*, + šähär *51:102*
Եգիպտոսէ Mïsïrdan *2267:49r*
եգիտ taptï *311:93r*, *3:27v*, *8:69*, *51:102*
եգոմնոս yol körgüzüči *311:93r*, *3:27v*, *8:69*, *51:102*
եդ χoydu *311:93r*, *8:69*, *51:102*
եդեմ՝ yeri färâhliknïŋ *51:102*
եդի, եդդի ušanovlu 2 T'kr. 12 *311:93r*, *3:27v*, *8:69*, *51:102*
եդիսևիդայ babas *311:93r*, *3:27v*, *8:69*, *51:102*
եդիր կարդալ χoydu yergä bilä *2267:32r*
Եդովմ՝ yer, երկիր *51:102*
Եդովմա Etovmanïŋ *2267:52v*
Եդովմէ Etovmadan *2267:48r*
եզ bir *311:93v*, *3:27v*, *8:69*, *51:102*; yalγïz *84:6v*, *8:277d*, *3883:209r*
եզ ögüz ya tuvar *3522:249r*
եզ առմե՛ bir birgä *84:8r*, *8:278s*, *3883:210r*
եզա այր bir kibik *311:93v*, *3:28r*, *8:69*, *51:102*
եզական bir bolgan *311:93v*, *8:69*, *51:102*, + er kibik *3:28r*
եզաոեսակ bir kštalt *311:93v*, *3:28r*, *8:69*, *51:102*
եզարմա bir birgä *311:93v*, *3:28r*, *8:69*, *51:102*
Եկեկիել զօրութիւն Աստուծոյ 51: 102
եղերասցի končitcâ bolgay *311:93v*, *3:28r*, *8:69*, *51:102*
եղերեսցի soŋγu učuna kelgäy *84:7r*, *8:277d*, *3883: 209r*
եղին см. մի
եղինք sïγïrlar *3522:249r*
եղն ögüz *311:93v*, *3:28r*, *8:70*, *51:102*
եղնի kirpi *3522:250v*
եղնիք kirpilär, yiž, ki tez yuvalar *3522:250v*
եղնոց obora, χliv *311:93v*, *3:28r*, *8:70*, *51:102*
եղոջ, եղով ögüz sürüči *311:93v*, *8:70*, *51:102*, + pastuχ *3:28r*
եղում՝ birinä *311:93v*, *3:28r*, *8:70*, *51:102*
եզս bir *311:93v*, *3:27v*, *8:69*
եզր χïrïγ *311:93v*, *3:28r*, *8:70*, *51:103*, *2267:29v*
եզրածխրանի üsttägi tonu, χumaš burnatnïy / burnatnï *311:93v* / *3:28r*, *8:70*, *51:103*
եթ yalγïz, tek *311:94r*, *3:28r*, *8:70*, *51:103*
եթաց yušattï *3522:313r*
եթէ egär *311:93v*, *3:28r*, *8:70*, *51:103*
եթէր kök *311:93v*, *3:28r*, *8:70*, *51:103*
եթող saldï *3522:312r*

Եթովպացոց, Եթովպացւոց Arapistan *311:94r*, *3:28r*, *8:70*, *51:103*
ել bolma *311:94r*, *3:28r*, *8:70*, *51:103*
ել čïχ *2267:39r*
ելայ čïχtïm *2267:39r*, *3522:300v, 310r*
ելայ ես čïχtïm men *3522:339r*
ելանելով čïχmaχ bilä *3522:339r*
ելանելով, ~ք aχmaχ bilä, ~lar *3522:282v*
ելանեմ čïχïyïrmen *311:94r*, *3:28r*, *8:70*, *51:103*; *см. յոգոց*
ելանէի ես čïχar idim men *3522:339r*
ելանէիր դու čïχar idiŋ sen *3522:339r*
ելանէր նա čïχar idi [čəχardə] ol *3522:339r*
ելար čïχtïŋ *3522:300v, 310r*
ելար դու čïχtïŋ sen *3522:339r*
ելայ yïγladï *311:94r*, *3:28r*, *8:70*, *51:103*
ելայուցանելոյ čïχaradžaχ *3522:327v*
ելաւ čïχtï *3522:300v, 310r*
ելաւ նա čïχtï ol *3522:339r*
ելաւ սա čïχtï bu *3522:339r*
ելեալ čïχkan *3522:233r*
ելեալք čïχkanlar *3522:233r*
ելելեաւ, ~ք čïχkan bilä, ~lar *3522:282v*
ելելոյ čïχkannïŋ *3522:270v*
ելելոյ čïχkanlarnïŋ *3522:270v*
ելեվ biri biri üsnä, biri biri artïna *311:94r*, *8:70*, *51:103*, biri biri üsnä, artïna *3:28r*
ելիոյ toldurdu *2267:30v*
ելիոյ ես čïχsarmen *3522:339r*
ելսած tišlädi *311:94r*, *3:28r*, *8:70*, *51:104*
ելնան čïχmaχnïŋ *3522:270r*
ելնանոյ čïχmaχlarnïŋ *3522:270r*
ելոպիւ, ~ք čïχučï bilä, ~lar *3522:282v*
ելոպութեամ՛, ~ք čïχmaχlïχ bilä, ~lar *3522:282v*
ելոպութեանն čïχmaχnïŋ *3522:270v*
ելոպութեանոյ čïχmaχlarnïŋ *3522:270v*
ելոպութիւն čïχmaχlïχ *3522:233r*
ելոյ bolma *311:94r*, *3:28r*, *8:70*, *51:103*
ելոյծ češti *2267:45r*
ելուզանեմ՛tügälliyirmen / tügälliyirmen ya birlätiyirmen *311:94r*, *51:103* / *3:28r*, *8:70*
ելուզանեն čïχarma *84:5v*, *8:276d*, *3883:208r*
ելում՛čïχmaχ *3522:233r, 338v*
ելումի čïχmaχnïŋ *3522:338v*
ելումք čïχmaχlar *3522:233r*
ելս yol üstü, rïnk *311:94r*, *3:28r*, *8:70*, *51:103*
ելցես դու čïχsarsen *3522:339r*
ելցէ նա čïχsar ol *3522:339r*
ելցէ սա čïχsar bu *3522:339r*
ելօղ čïχučï *3522:233r*
ելօղոյ čïχanlarnïŋ *3522:270r*
ելօղի čïχannïŋ *3522:270r*
ելօղութիւնք čïχmaχlïχlar *3522:233r*
եխեմ՛zamurovat etiyirmen *3:28r*, + zapravit etiyirmen / etiyir*men* *311:94r*, *51:104* / *8:70*
եկ kel *3522:256r*
եկա keldim *311:94v*, *3:28r*, *8:70*, *51:104*, *2267:30r*
եկամուտ kelip χošulgan, χatïlgan / χatïlgan [χallə-gan] *311:94v*, *3:28r*, *51:104* / *8:70*
եկաւ keldi *2267:30r*, *3522:306r*
Եկաւար Yegic [= Egiz] *3522:263v*
եկաւորութիւն kelmäχ / kelmäkliχ *311:94v*, *3:28r*, *8:70*, *51:104* / *3522:256r*
եկաւորութիւնք kelmäkliχlär *3522:256r*
եկաք keldiχ *3522:306r*
եկգ kelmäklär *3522:256r*
եկեալք kelgänlär *3522:256r*
Եկեղիաստէս yïγov *51:104*
Եկեղիաստէս, Եկկէսիաստէս yïγïštïručï ya barča aχïlnïŋ säbäpi *3:28v*, *51:104*, Eglesiasdęs, yïγïštïručï ya barča aχïlnïŋ säbäpi *311:94v*, *8:71*
եկեղեցի yuχöv / yïγöv *311:94v*, *3:28v*, *8:71* / *51:104*
եկեղեցուցանեմ՛ yïγïyïrmen *3:28v*, + yïγïštïrïyïrmen *311:94v*, *8:71*, *51:104*
եկեո yapuχ *311:94v*, *3:28v*, *8:71*, *51:104*
եկեցուցանելոյ keltirtädžäχ *3522:327v*
եկիծափիստէ tamašalanma *311:94v*, *3:28v*, *8:71*, *51: 104*
եկի keldim *3522:306r*
եկին keldilär *3522:306r*
եկիր keldiŋ *3522:306r*
եկից keliyim *311:94v*, *3:28v*, *8:71*, *51:104*
եկիք keldiŋiz *3522:306r*
եկն keldi *311:94v*, *3:28v*, *8:71*, + *peregrinus, advena* *51:104*
եկուլ, եուլ yuttu *311:94v*, *3:28v*, *8:71*, *51:104*
եկսեան bašladï yüklü bolma *311:94v*, *3:28v*, *8:71*, *51:104*
եկրորդ *см. մսղթան*
եկք kelginlär *311:94v*, *3:28v*, *8:71*, *51:104*
եկքան 2 Mnaç. 25 *311:94v*, *3:28v*, *8:71*, *51:104*
եկօղ kelüči *3522:256r*
եկօղք kelüčilär *3522:256r*
ԷՀան čïχardï *311:95r*, *8:71*, *51:104*
ԷՀար urdu *311:95r*, *3:28v*, *8:71*, *51:104*, *3522:312r*
ԷՀրդ yardï *2267:52v*
ընկարծ ansïzïm, nahle / nagle / naglê *311:95r*, *8:71* / *3:28v* / *51:105*
ընամ՛χaχra 2 Mnaç. 3 *311:95r*, *3:28v*, *8:71*, *51:105*
ընանակ etilgän *311:95r*, *3:28v*, *8:71*, *51:105*; yïr, saz ya oχšaš *311:95r*, *3:28v*, *8:71*, *51:105*; zaman, χïš, ävälbahar, küz *311:95r*, *3:28v*, *8:71*, *51:105*
ընանակել χaχutlama *311:95r*, *3:28v*, *8:71*, *51:105*
ընանելով, ~ք bolmaχ bilä, ~lar *3522:284r*
ընանելոցաւ, ~ք bol|sar, ~gan bilä, ~lar *3522:284r*
ընանի bolïyïr *311:95r*, *3:28v*, *8:71*, *51:105*
ընանիկ *widelce* *51:105*
ընանին bolurlar *3522:236v*
ընանոց ögüzlär *8:72*
ընար barabardaš, džüftdäš / džüfttäš *311:95r*, *3:28v*, *51:105* / *8:71*
ընլ այր, ընլ ար χardaš *311:95r*, *8:71*, *51:105*, *2267:41v*
ընդիկոս töräči *51:105*

եղեալ etilgän *3522:232r*, + ya bolgan *3522:232v*
եղեալք etilgänlär ya bolganlar *3522:232v*
եղեամն χïravu *311:95r*, *3:28v*, *8:71*, *51:105*
եղեգնափոխ boš ičli χamïš *311:95v*, *3:28v*, *8:71*, *51:105*
եղելոյ bolgannïŋ *3522:268r*, etilgänniŋ ya bolgannïŋ *3522:269v*
եղելով bolmaχ bilä ya barlanmaχ bilä *311:95r*, *3:28v*, *8:71*, *51:105*
եղելով, ~ք bolgan bilä, ~lar *3522:281r*, *283v*, etilgän bilä, ~lar *3522:282r*
եղելոց bolganlarnïŋ *3522:268r*, etilgänlärniŋ ya bolganlarnïŋ *3522:269v*
եղելութիւն bolmaχ *311:95v*, *3:28v*, *8:71*, *51:105*
եղեւամն bolgan *3:28v*, + Joγ. çang *311:95r*, *8:71*, *51:105*
եղեկան [= *եղեգան*] χamïšlïχnïŋ *2267:49r*
եղեմամ χïravu bilä, moroz bilä *2267:50v*
եղեր bolduŋ *311:95r*, *3:28v*, *8:71*, *51:105*
եղերերգութիւն yïγlamaχ yïrï *311:95v*, *3:28v*, *8:71*, *51:105*
եղերն yaman, aγu, zarar etüči *311:95v*, *3:28v*, *8:71*, *51:105*
եղերնական oplakivanêgä / oplakovanêgä arzani, yïγlamaχ, struslarnïŋ yïγlamaχï *311:95v* / *3:28v*, *8:71*, *51:105*
եղև boldu *311:96v*, *8:72*, *51:106*
Եղեւթերաս, Եղեւթերօս volnïy *311:96v*, *3:29r*, *8:72*, *51:106*
եղեւին ծառ teräk, aγačnïŋ atïdïr *311:96v*, *8:72*, *51:106*, teräkniŋ atïdïr *3:29r*
եղևնոյ փայտ cedron aγač *311:96v*, *3:29r*, *8:72*, cedrovï aγač, or ę nodžži [*որ է նոճի*] *51:106*
եղէ boldum *311:95v*, *3:28v*, *8:71*, *51:105*
եղէգն χamïš *311:95v*, *3:28v*, *8:71*, *51:105*; žeruχa, χren, zatoka *311:95v*, *3:28v*, *8:71*, *51:105*
եղէգնաքար bahalï taš atï, sardoniks *3:28v*, + nemiččä *311:95v*, bahalï taš atï / atïdïr, nemiččä sardoniks *8:71* / *51:105*,
եղէգնուտ yemiš yïγïštïrmaχ *311:95v*, *3:28v*, *8:71*, *51:105*
եղինկունք tïrnaχlar *311:95v*, *3:28v*, *8:71*, *51:105*
եղի otka salïr nemä zbože da ol χabuχtan čïχar *3:28v*, + Łew. çang *311:95v*, *8:72*, *51:105*
եղիկաւոն biylik bolgan *311:95v*, *3:28v*, *8:72*, *51:105*
եղիճ kropiva, oset Jop 31 *311:95v*, *3:28v*, *8:72*, *51:105*
եղիցի bolsun *311:95v*, *3:28v*, *8:72*, *51:105*
եղծանեմ buzïyïrmen *311:96r*, *3:29r*, *8:72*, *51:106*
եղծի buzulgay *2267:43v*
եղկանամ eriniyirmen *3:29r*, + spustitsâ / spustitcâ bolïyïrmen *311:96r*, *8:72* / *51:106*
եղկեալի mizernïy, zavallï, yaslamalï / yaslamlï *311:96r*, *3:29r*, *51:106* / *8:72*
եղկութիւն Imas. çang *311:96r*, *8:72*, *51:106*
Եղմնաս navuka / nauka / navukanï sövüči *311:96r*, *8:72* / *3:29r* / *51:106*
Եղմնի bu znakta *311:96r*, *3:29r*, *8:72*, *51:106*
եղն serna / sïrna *311:96r*, *3:29r*, *8:72*, *51:106* / *3522:249v*
Եղովէ Teŋri *311:96r*, *3:29r*, *8:72*, *51:106*
եղուզանել čïχarma kendindän *311:96r*, *3:29r*, *8:72*, *51:106*
եղուկ vay, oχ *311:96r*, *3:29r*, *8:72*, *51:106*
եղում tökülüyirmen Jovs 2 *311:96r*, *3:29r*, *8:72*, *51:106*
եղունգ isli ot atïdïr Elk‘ 30 *311:96r*, *3:29r*, *8:72*, istoriadïr Elk‘ 30 *51:106*
եղունկն bahalï taš atïdïr *311:96r*, *3:29r*, *8:72*, *51:106*
եղունք sïrnalar *3522:249v*
եղուսիկն yïlannï / yïlannï [eəγannə] sürüči ya yelen *311:96r*, *8:72*, *51:106* / *3:29r*
եղջեր žolud / žolondž Ług. 106 *311:96v*, *3:29r*, *8:72* / *51:106*
եղջերէ միեղջերէ [= *միեղջերուոյ*] müŋüzdän karkardannïŋ *2267:45r*
եղջերու yelen *311:96v*, *3:29r*, *8:72*, *51:106*
եղջիւրս [= *վեղջիւրս* = *վեղջերուս*] müŋüzlär *2267:49v*
եղջիւր müŋüz, roh *311:96v*, *3:29r*, *8:72*, *51:106*
եղջիւրու müŋüzlü *3522:249r*
եղոխիւր čovraχ, žrudlo Jovs 3 *3:29r*, + nämli / nämli yer *311:96v*, *51:106* / *8:72*
եղբեալ gdagawer *311:96v*, *3:29r*, *8:72*, *51:106*
եմ barmen *311:96v*, *3:29r*, *8:72*, *51:107*
Եմաաթ Andiok‘ šähäri *311:96v*, *3:29r*, *8:72*, *51:107*
Եմակ derä, aχïn Jes. 7 *3:29r*, + padol, χoyun *311:96v*, *8:72*, *51:107*
Եմանուէլ [= *Էմանուէլ*] – *լինդ մեզ Աստուած 51: 107*
Է-մեհար, Է-մեամ beš aylïχ *311:96v*, *8:72*, *51:107*
Եմիտրան, ուրար см. վակաս
եյ աստուածամիտնք ey teŋriliχlär *3522:340v*
Էնակիմք ulu olbrïmlar, aznawurlar ya K‘ęrpon / K‘erpon šähär *311:96v* / *8:73*, *51:107*, ulu olbrïmlar, aznaorlar ya K‘erpon šähär *3:29r*
Էնգադի, Էնգադդի közü čoχraχnïŋ *311:97r*, *3:29r*, *8:73*, *51:107*
Էնգագաստութիւն es bilä ilgäri bir nemäni uformovat etmä, äväl ne ki išlänsä *51:107*
Էնգակա, Էնգակայ materia nemä üsnä *3:29r*, materia nemä üsnä ki bolgay, ya ašaχ, ne biyik, ya nemä, ya kendi *311:97r*, *8:73*, *51:107*
Էնժա սահմանի barlïχïndan tarbiyatïn körgüzmäχ *3522:252v*
Էնժագրութիւն stanovêne / stanovênê, hranica *311:97r* / *3:29r*, *8:73*, *51:107*
Էնժագաստել es bilä taŋlama *311:97r*, *3:29r*, *8:73*, *51:107*
Էնժագրել üsnä χoyma ya tibinä *311:97r*, *3:29r*, *8:73*, *51:107*
Էնժաթրեալ üsnä χoygan, ya ičinä χoygan, törä bilä yaryulangan, ya ašaγa χoygan, tibinä *311:97r*, *8:73*, *51:107*, üsnä χoygan ya ičinä, törä bilä yaryulangan *3:29r*
Էնժակա nečik ki χaγït, tarbiyat *311:97r*, *3:29r*, *8:73*, *51:107*

ենթակայեաց tözdü *311:97r*, *3:29r*, *8:73*, *51:107*
ենթակայութիւն barlïχ, ya tarbiyat *3:29r*, + ya boy *311: 97r*, *8:73*, *51:107*
ենթակայում nečik ki yazov *3:29r*, + ya yoluχmaχ *311: 97r*, *8:73*, *51:107*
ենթակայք tibindägilär nečik avaz barlïχlar *3522: 262r*
ենթակապոյ veža *3:29r*, *51:107*
ենթակայ kendi turgan ya yuvuχ turgan *311:97r*, *3: 29r*, *8:73*, *51:107*
ենթակայուցանելոյ tibinä turdursar *3522:327v*
ենթանկեալ atlangan *84:7r*, *8:277d*, *3883:209r*
ենթանկեալ < ենդանկեալ, ենթանկեալ, ենդանկեալ tibinä tüškän *311:97r*, *3:29r*, *8:73*, *51:107*
ենթանկի borčlu bolïyïr *311:97r*, *3:29r*, *8:73*, *51:107*
ենկանթայ [= ենթակայ] barlïχ tibindä bolgan *3522:262r*
ենճեան hillâlï ya šaytan *311:97v*, *3:29v*, *8:73*, *51:107*
ենտիկեն toγdu *311:97v*, *3:29v*, *8:73*, *51:107*
եուլ *см.* եկուլ
եուսան ip, snor *311:97v*, *3:29v*, *8:73*, *51:108*
եպարքոս starosta kšonže tibinä *311:97v*, *3:29v*, *8:73*, + *pr[a]eses 51:108*
եպերեմ yeŋillätiyirmen, rïsvay etiyirmen, ayblïyïrmen *311:97v*, *8:73*, *51:108*, yeŋillätiyirmen, ayblïyïrmen, *renovo 3:29v*
եպիակ töšäk orun *3:29v*, + aχpaš, baχučï *311:97v*, *8: 73*, *51:108*
եպիկուրեանք, եպիկունեանք imasdaşerlär / imasnaşerlär sekta *311:97v* / *3:29v*, *8:73*, + *epicurus 51:108*
եպիսկոպոս aχpaš *311:97v*, *8:73*, + *presbyter, episcopus 51:108*
եպիտրոպոս opêkun, urum sözüdür, *tutor 51:108*
եռ üč *311:98r*, *8:74*, *51:108*
եռազարդ üč toγuš *311:97v*, *3:29v*, *8:73*, *51:108*
եռակըմ այք üč yïγïlgan / yïγïngan yer *311:97v*, *8:73*, *51:108* / *3:29v*
եռահիւսակ üč birlängän *3:29v*, + ya örmä / örmä [ọrman] *311:97v*, *51:108* / *8:73*
եռամ χaynïyïrmen *311:97v*, *3:29v*, *8:73*, *51:108*
եռամնեայ üč čonstkalï *3522:242v*
եռանդ / եռոնդ χaynaškan *311:97v*, *3:29v*, *8:73*, *51: 108* / roskrevênê, χaynaškan 2 Mag. 4 *311:98r*, *8: 73*, *51:108*, roskrevêne 2 Mag. 4 *3:29v*
եռանդ ol kün *2267:41v*
եռանդեանք olkezdägilär *311:97v*, *3:29v*, *8:73*, *51:108*
եռեփիկոս yarïlgan, hęręţ'ik' *311:98r*, *8:73*, *hereticus 51:108*
եռորդ, եռորթ üč künlük *311:98r*, *3:29v*, *8:73*, *51:108*
եռոնդ *см.* եռանդ
եուսան ip, snor *311:98r*, *3:29v*, *8:74*, + *funis 51:108*
եուրտ χaynat *2267:37r*
եուրտայ χaynattï *2267:37r*
եուրտայի χaynattïm *2267:37r*
ես barsen *311:98r*, *8:74*, *51:109*
ես men *311:98r*, *8:74*, *51:109*, *2267:29r*, men, ya *3522: 336r*
ես եմ menmen *311:98r*, *3:29v*, *8:74*, *51:109*
Եսայի հովանաւն կամ զերծուն կամ հրշէկ կամ պաշտօնեայ կամ ար անեակ կամ առ՝ել *51: 108*
եսան sroç, osla *51: 108*
եսդ barsen *311:98r*, *3:29v*, *8:74*, *51:108*
եսիւղես čïχar ya čïχarï čïχarma *311:98r*, *3:29v*, *8:74*, *51:109*
ետ berdi *311:98v*, *8:74*, + *dał 51:109*
ետես kördü *311:98r*, *8:74*, *51:109*
ետ լս տետ tez-tez *311:98r*, *3:29v*, *8:74*, *51:109*
ետլ yer, mêsce / mênsce *311:98v*, *8:74* / *51:109*
ետու berdim *311:98v*, *8:74*, + *tradidi 51:109*
ետուր berdi *3522:258r*
ետուր berdiŋ *311:98v*, *8:74*, + *danie 51:109*
ետրաճիլ orospï *311:98v*, *3:29v*, *8:74*, + *meretrix 51: 109*
ետրանին sïŋar ya hörmätdäš *311:98v*, *3:29v*, *8:74*, *51: 109*
եր lopatka, χolu χoynuŋ *311:102v*, *3:31r*, *8:77*, *51:113*
եր կ'ասեմ nek aytarmen *2267:31r*; *см.* եր կու...
եր կու լնում nek toldururmen *2267:30r*; *см.* եր կու...
երագ երագ čüst-čüst *311:98v*, *3:29v*, *8:74*, + *velociter 51:109*
երագութիւն *pretkosc 51:109*
երագունք tez yeriškän *311:99r*, *3:29v*, *8:74*, *51:110*
երազ tüš, yuχuda körüm *3:29v*, tüš, yuχu ya körüm *311:98v*, *8:74*, + *sen 51:109*, *somnus 51:110*
երազեմ *somnio 51:110*
երաժիշտ muzïk, yïrlavučï *311:99r*, *3:29v*, *8:74*, *51:110*
երախ bek aγïzlï *311:99r*, *3:29v*, *8:74*, *51:110*
երախակալ böläk *311:99r*, *8:74*, Tad. 4 *51:109*
երախայրիք առաջին արմտիք yäŋi zboža *51:110*
երախաւոր tanïχ *311:99r*, *3:29v*, *8:74*, *51:110*
երախճան yeberilgän ya ešiksiz *3:29v*, + aγïz *311:99r*, *8:74*, *51:110*
երախտաւոր yaχšï etüči *3:29v*, + dobrodiyca *311:98v*, *8:74*, + *dobrodziey 51:109*
երախտեայ *benefactor 51:109*
երախք 2 [= 1] Mag. 9[:55] *311:99r*, *8:74*, *51:109*
երակ damar, žïrudlo > žrudlo / žrudlo, puls / [pujls] *311:99r* / *3:29v*, *8:74* / *51:109*
երամ/ երամ հաւ կամ թռչուն böläk *3:29v*, *51:109*, stada [sdada] bilä tavuχ ya χuš *2267:41v*
երամ [= եռամեայ, եռամեան] üč yïl *311:98v*, *3:29v*, *8: 74*, *51:109*
երամակ, երամոք sürük *311:98v*, *3:29v*, *8:74*, + *grex 51:109*
երայք kiyiklär *311:99r*, *3:29v*, *8:74*, *51:110*
երան և տանեւան hörmätli, zacnïy da özdän *311:99r*, *3:29v*, *8:74*, hörmätli, zacnïy, özdän *51:110*
երանս bôdrolar *311:98v*, *3:29v*, *8:74*, + *coxa 51:109*
երանգ räng, barva *311:98v*, *3:29v*, *8:74*, *51:109*
երանգեանք olkezdägi *311:99r*, *8:74*, *51:110*
երանեալ barča yaχšï kendinä bolgan *311:99r*, *3:29v*, *8:74*, *51:110*; sanlï *311:98v*, *8:74*, *51:109*
Երանեալ է այր որ ոչ գկնաց ՚ի խորհուրդսամ ատչաց. ՚ի ճա՚՚ի մեղաւոց նա ոչ նստաւ Sanlïdïr er, χaysï k'i

barmadï k'engäšinä χïrsïzlarnïŋ da yoluna yazïχlïlarnïŋ ol olturmadï *2267:43r*

երանեմ՛san beriyirmen *311:98v*, *3:29v*, *8:74*, *51:109*

երանի san *311:98v*, *3:29v*, *8:74*, + *beatus 51:109*

երանի թե աղօթէ san ki alγïšlagay *3522:334r*

երանի թե աղօթէի san ki alγïšlagam *3522:334r*

երանի թե աղօթէիր san ki alγïšlagasïn *3522:334r*

երանի թե երթայցեմ՛san ki barsam *3522:334r*

երանի թե երթայցեմք san ki yasasïz [= yasasaχ] *3522:334r*

երանի թե երթայցեն san ki yasasalar *3522:334r*

երանի թե երթայցես san ki barsaŋ *3522:334r*

երանի թե երթայցէ san ki barsa *3522:334r*

երանի թե երթայցէք san ki yasasasïz [= yasasaŋïz] *3522:334r*

երանիէր ինձ թէ սրսրեալ էի san etti maŋa, ki etmiš bolgay edim *3522:333v*

երանիէր նմա թէ սրսրեալ էր san etti aŋa, ki etmiš bolgay edi *3522:334r*

երանիէր քեզ թէ սրսրեալ էիր san etti saŋa, ki etmiš bolgay ediŋ *3522:334r*

երանութիւն sanlïχ *311:98v*, *8:74*, *51:109*

երաշխաւոր yükči *311:98v*, *3:29v*, *8:74*, *51:109*

երաշխեպք χïyïnlar *311:99r*, *3:29v*, *8:74*, *51:110*

երաշտութիւն χurγaχ *311:99r*, *3:29v*, *8:74*, *51:110*

Ե*րասխա* bogina / boginâ atïdïr *311:99r* / *3:29v*, *8:74*, *51:110*

երասս oram, ya böläk, ya yïγïn, ya χarïšïχ / χarïšïχ [χaršlχ]; huf ya köplüχ *311:99r*, *8:74* / *51:110*, köplüχ, böläk ya yïγïn *3:29v*

երասսան artï adamnïŋ *311:98v*, *3:29v*, *8:74*, *51:109*

եր vaχt *3522:256r*

եր եկիր դու keldiŋ sen *3522:256r*

եր կու երթաս ne vaχt barïrsen *3522:256r*

Ե*ր եմ*՛[= Ե*փրեմ*] Eprem *2267:48r*

եր եմն vaχt *311:99r*, *3:30r*, *8:75*, *51:110*; vaχtï bilä *3522:256r*

եր եմն և եր էք yatka-yuvuχtagigä *311:99r*, *8:75*, *51:110*, yatka ya yuvuχtagigä *3:30r*

եր էք χačan *2267:43v*; vaχtlar *3522:256r*

եր ուժ mostok Łew. 7 köksü *311:99r*, *3:30r*, *8:75*, *51:110*

երգ yïr *311:99v*, *3:30r*, *8:75*, *51:110*

երգա անել sarnama *311:99v*, *3:30r*, *8:75*, *51:110*

երգակցի 311: 99v, *3:30r*

երգամ՛χaya *311:99v*, *3:30r*, *8:75*, *51:110*

երգարան muzïka *311:99v*, *3:30r*, *8:75*, *51:110*

երգեմ՛yïrlïyïrmen *311:99v*, *3:30r*, *8:75*, *51:110*

երգեցիկ spivačka, spivak < špivak / spêvak / spivak *311:99v* / *8:75* / *51:110*, spivak, špivačka *3:30r*

երգևիլ faydasïz *311:99v*, *3:30r*, *8:75*, *51:110*

երգիծումն ačïγlïχ, hayufsunmaχ / hayïfsunmaχ *311:99v*, *8:75*, *51:110* / *3:30r*

երգիծոցանեմ՛ačïγlatïyïrmen *3:30r*, + hayïfsunïyïrmen / hayufsunïyïrmen *311:99v*, *51:110* / *8:75*

երգմանել körkäymä / kör*k*äymä *311:99v*, *8:75*, *51:110* / *3:30r*

երդնայն ant ičärlär *2267:48v*

երդնում՛ant ičiyirmen *311:99v*, *8:75*, *51:110*

երդոյն övnüŋ tebäsi *311:99v*, *3:30r*, *8:75*, *51:110*

երդուա՛ւ ant icti *2267:52r*

երդումն ant ičmäχ *311:99v*, *3:30r*, *8:75*, *51:110*

երեակ töšäk orun *311:100r*, *3:30r*, *8:75*, *51:111*

երեայ teräk *311:100r*, *3:30r*, *8:75*, *51:111*

երեխայ oγlan mgrdel bolmagan *311:100r*, *3:30r*, *8:75*, *51:111*

երեխայական yelce, sap, Tad. 3 *311:100r*, *3:30r*, *8:75*, *51:111*

երեխայրիկ yemiš ävälgi, pražmo *311:100r*, *3:30r*, *8:75*, *51:111*

երեխանս böläk, yïγïn *311:100r*, *3:30r*, *8:75*, *51:111*

երեկ tünägün *311:100r*, *3:30r*, *8:75*, *51:111*

երեկամամ՛χoniyïrmen *311:100r*, *3:30r*, *8:75*, *51:111*

երեկոյ kečä *311:99v*, *3:30r*, *8:75*, *51:110*

երեմեան üč yïllïχ *311:100r*, *3:30r*, *8:75*, *51:111*

Ե*րեմիա համարձակ կամ՝ համ՝ արձումն կամ՝ զ աղումն, ոզ սակր 51: 110*

երեոց kiyiklär *311:100r*, *8:75*, *51:111*, + *cervus 3:30r*

երես yüz, üst, sürät *311:99v*, *8:75*, *51:110*, yüz, sürät *3:30r*, yüz *2267:42r*

երեսանակ yügän, vod͡za *311:100r*, *3:30r*, *8:75*, *51:111*

երեսանկական voznica, yalčï *311:100r*, *3:30r*, *8:75*, *51:111*

երեսասցի, երեսացի χaršï turγuzulgay ya baχïlgay *311:100r*, *3:30r*, *8:75*, *51:111*

երեսդ yüzüŋ *2267:42v*

երեսներ yüzlär *2267:42v*

երեսուն otuz *311:100r*, *3:30r*, *8:75*, *51:111*

երեսս yüzüm *2267:42r*

երերեմ՛titriyirmen *311:100r*, *3:30r*, *8:75*, *51:111*

երերումն, երերևումն titrämäχ *311:99v*, *3:30r*, *8:75*, *51:110*

երևակ baχmaχ bilä körgüzmä *3:31r*, + ya znak *311:103r*, *8:77*, *51:114*

երևակ K'aŗ. 2 aγoṭ' / aγoṭ'k' *311:102v*, *8:77* / *51:114*

Ե*րևակ* Zohal *3522:263v*

երևական könängän *311:103r*, *3:31r*, *8:77*, *51:114*

երևականիս, ~ք körüngän bilä, ~lar *3522:285r*

երևակի körümlü, šöhrätli *311:102v*, *3:31r*, *8:77*, *51:114*

երևել körünmäχ *3522:238v*

երևելի körümlü *3522:238v*

երևելիս պՀակտացի Lagon šähärindän keltirgän χumaš, χatun kišigä *3:31r*, + ton, ki üsttän / üs*t*tän kiyär *311:102v*, *51:114* / *8:77*

երևելիք körümlülär *3522:238v*

երևելու|յ, ~ս körüngän|niŋ, ~lär *3522:273v*

երևելով, ~ք körünmäχ bilä, ~lar *3522:284v*

երևեցոյց körgüzdü *3522:302v*

երևեցուցանելոց|եմ, ~ք, ~ես, ~էք, ~է, ~են körgüzsär|-men, ~biz, ~sen, ~siz, ol, bu, alar *3522:327v*

երևեցուցաք körgüzdük *3522:302v*
երևեցուցեր körgüzdüŋ *3522:302v*
երևեցուցի körgüzdüm *3522:302v*
երևեցուցին körgüzdülär *3522:302v*
երևեցուցիք körgüzdüŋüz *3522:302v*
երևիկ osenica, rïža / rrža / rrd͡za Jovel 1, 2 *311:102v* |*3:31r*, *8:77* / *51:114*
երևիմ körüniyirmen *311:99v*, *3:30r*, *8:75*, *51:110*
երևոյթ körüm *3522:238v*
երևոյթք körümlär *3522:238v*
երևումամ körüniyirmen *311:102v*, *3:31r*, *8:77*, *51:114*
երևումայ saγïndï, mnimat etti *311:103r*, *3:31r*, *8:77*, *51:114*
երևումին körgüz *311:103r*, *3:31r*, *8:77*, *51:114*
երևումին köz-lafa nemä / nemä körüm *311:102v*, *8:77* / *51:114*
երևումին см. լայս
երևումինք körklülüχ *311:103r*, *3:31r*, *8:77*, *51:114*
երևումն körümlüχ *3522:238v*
երեքալեան üč yandan yel *311:100r*, *3:30r*, *8:75*, *51:111*, *ср. իրակիկլին*
երեքօրեայ triduanus 51:111
երէ kiyik *311:100r*, *3:30r*, *8:75*, *51:111*
երկնաոց inäklärniŋ *2267:49r*
երթ և դնա bar ya ket *3522:255v*
երթալ barma *3522:255v*
երթակից öveyäsi *311:100r*, *3:30r*, *8:75*, *51:111*
երթամ barïyïrmen *311:100r*, *8:75*, + ya barïrmen *3:30r*, *51:111*
երթանկեալ tibinä tüškän *311:100r*, *3:30r*, *8:75*, *51:111*
երթողաց povetalardan *3883:210v*
երթողք barganlar ya baručïlar *3522:256r*
երթօղ bargan ya baručï *3522:256r*
երիզապատ čarčov / čaršov *311:100v* / *3:30r*, *8:76*, *51:111*
երիզուս tašlï yer *311:100v*, *3:30r*, *8:76*, *51:111*
երիթամնածեալ 3 Mag. 3 *311:100v*, *3:30r*, *8:76*, *51:111*
երիթացեալ kögärgän / kögärgän [kʻǫrgargan] *311:100v*, *3:30r*, *8:76* / *51:111*
երիկամունք bövräklär, nïrkalar *311:100v*, *3:30r*, *8:76*, *51:111*
երիկեանք tünägüngi / tünägünki *311:100v*, *3:30r*, *51:111* / *8:76*
երինջ dana, yalovica *311:100v*, *3:30r*, *8:76*, *51:111*
երիս birilär ya özgälär *311:100v*, *3:30r*, *8:76*, *51:111*
երիվար at *311:100v*, *3:30r*, *8:76*, *51:111*
երիվարիկ, *երիվարիք* 1 Mag. 6 *311:100v*, *3:30r*, *8:76*, *51:111*
երիվարօք см. պատրապատ
երիսասարդ otuzyašlï, igit *311:100v*, *3:30r*, *8:76*, *51:111*
երիսասարդանոց igitlär övü *311:100v*, *8:76*, *51:111*
երիցագոյն daγïn aγa *311:100v*, *8:76*, + *starszy 51:111*, daγïn biyik ya aγa *3:30r*
երիցակից babasdaš / babasdaš [babašdaš] *311:100v*, *8:76*, *51:111* / *3:30r*
երիցանոյ kahanalarïna *2267:52v*
երիցանք babaslar *311:100v*, *8:76*, *2267:52v*, aγalar, babaslar *3:30r*, *51:111*
երիւր yol *311:100v*, *3:30r*, *8:76*, *51:111*
երիւրիցիլոյ oynatma ya titrätmä *8:76*
երկ emgäk, χazγanč, d͡žâχtlik / d͡žâhtlik *311:101r*, *3:30v* / *8:76*, *51:112*
երկաղնել ayïrma *311:101v*, *3:30v*, *8:76*, *51:112*
երկաթ här yarï yayïlgan *311:102r*, *3:30v*, *8:76*, + *ferrum 51:112*
երկաթ temir *311:101r*, *3:30v*, *8:76*, *3522:244v*, + *zelazo 51:112*; *см. պողեալ երկաթ*
երկաթագոյն temir rängi, köklü-χaralï [kʻǫrkʻlu χaralə] / köklü-χaralï *311:101v* / *3:30v*, *8:76*, *51:112*; *см. շանդք*
երկաթ, որ մուխ առնու; երկաթ, որ մուխ temir hartovnïy / hartovanïy *3:30v* / *311:101v*, *8:76*, *51:112*
երկաթք temirlär *3522:244v*
երկախառն eki türlü *311:101v*, *3:30v*, *8:76*, *51:112*
երկախառնք ekidän birgä yïγmaχ / yïγmaχ [yəγlamaχ] *311:101v*, *8:76*, *51:112* / *3:30v*
երկակեաց eksinä dä *311:101v*, *3:30v*, *8:76*, *51:112*
երկակենցաղ ekiživotlu *311:101v*, *3:30v*, *8:76*, *51:112*
երկամնակ eki zamanlï ya eki nemägä yanašïr *84:5v*, *8:276d*, *3883:208r*
երկայն uzun *311:101r*, *3:30v*, *8:76*, *51:112*, *3522:246r*
երկայնագոյն kök rängi *311:101v*, *3:30v*, *8:76*, *51:112*
երկայնաձև uzunbičišli *3522:246r*
երկայնամիտ uzunesli *3:30v*, + ya tözümlü / tözümlük *311:101r* / *8:76*, + *longanimis 51:112*
երկայնացուցանելոյ uzatad͡žaχ *3522:327v*
երկայնեայ uzattï *3522:304v*
երկայնեայք uzattïŋ *3522:304v*
երկայնեայս uzattïm *3522:304v*
երկայնեցուցանելոյ ululatad͡žaχ *3522:327v*
երկայնութիւն uzunluχ *3522:246r*
երկայնութիւնք uzunluχlar *3522:246r*
երկայնք uzunlar *3522:246r*
երկան tïyïrman, žerna *311:101r*, *3:30v*, *8:76*, *51:112*
երկանիշոյ tïyïrman tašï *311:101v*, *3:30v*, *8:76*, + *mola asinaria 51:112*
երկաչափութիւն färâhlik ya yer ölčmäχ *311:101v*, *3:30v*, *8:76*, + *geometria 51:112*
երկասիրել emgänmä *311:101v*, *3:30v*, *8:76*, *51:112*
երկար uzun *84:5v*, *8:276d*, *3883:208r*
երկարութիւն ululuχ *311:101v*, *3:30v*, *8:76*, + *przedłużenie 51:112*
երկաքանչիւր här birinä ya eksinä *311:101v*, *3:30v*, *8:76*, + *ambo 51:112*, här ekisinä *3522:252v*
երկ այիւն iškillär|niŋ, ~lär *3522:273r*
երկ այիւ, ~ք iškil bilä, ~lar *3522:283v*
երկ այութեամ, ~ք iškillik bilä, ~lar *3522:283v*
երկ այութեան, ~ց iškilliχ|niŋ, ~lär *3522:273r*
երկ այութիւն vontpêne / vontpênê, iški*l*lik *311:101v* / *3:30v*, *8:76*, *51:112*, iškillik *3522:235v*
երկ այս iškilli *3522:235v*

երկ այս է iškillidir *3522:235v*
երկ անալ [= *երկ այանալ*] rup [ṛup] *311:101r*, *3:30v*, *8:76*, *51:112*
երկդ. см. յայդութիւն
երկդիմի ekiyanlï, eki türlü Łew. 19 *311:100v, 101r*, *3:30v*, *8:76*, *51:112*
երկդրամ El. 30 1 lot 20 pinez *311:101r*, *3:30v*, *8:76*, *51:112*
երկեա χorχtum *311:101r*, *3:30v*, *8:76*, + *timui 51:112*
երկեաք eki *311:101v*, *3:30v*, *8:76*, + *duplex 51:112*
երկեղուկ χorχugïna *311:101v*, *3:30v*, *8:76*, *51:112*
երկեամեն eki yïllïχ *311:101v*, *3:30v*, *8:76*, + *biennis 51:112*
երկերիւր eki yüz *311:101r*, *3:30v*, *8:76*, *51:112*
երկեցոյց χorχuttu *3522:306r*
երկեցուցանելոց χorχutaǰžaχ *3522:327v*
երկեցուցեր χorχuttuŋ *3522:305v*
երկեցուցի χorχuttum *3522:305v*
երկեան zaγal *311:102r*, *3:30v*, *8:76*, *51:112*
երկըն յըղը [= *երկն յղայ*] Tʿęs. / Tʿęsa. 5[:3] *311:102r*, *3:30v*, *8:76 / 51:112*
երկընչիմ χorχïyïrmen *311:101r*, *3:30v*, *8:76*, + *paveo 51:112*
երկին kök *311:100v*, *3:30v*, *8:76*, *51:112*, *3522:231v*
երկինք köklär *3522:231v*
երկինք և երկայինք köktä köktägilär *3522:263r*
երկինք պատմեն ganon *2267:44v*
երկիր χorχkïn *311:101r*, *3:30v*, *8:76*, *51:112;* yer *311:100v*, *3:30v*, *8:76*, *51:112;* yer ya χorχkïn *3522:248v; см. Եդեմ*
երկիրք yerlär *3522:249r*
երկից eki kez *311:101r*, *3:30v*, *8:76*, + *bis 51:112*
երկիւղ χorχu *311:101r*, *3:30v*, *8:76*, *3522:249r*, + *timor merus 51:112*
երկիւղալից tremerus 51:112
երկիւղած χorχkan *3522:249r*, *timoratus, religiosus 51:112*
երկիւղածք χorχkanlar *3522:249r*
երկիւղին տարանալ ugruntovatcâ bolgan ya toχtalgan / ugruntovacsâ bolgan ya toχtalgan [toχulgan] *311:102r*, *8:76*, *51:112 / 3:30v*
երկիւղք χorχular *3522:249r*
երկիւտ ekifikirli ya ekikönüllü *2267:39r*
երկիւտ ի լինար ekikönüllü bolma *2267:39r*
երկիւտեա ekikönüllüdür *2267:39r*
երկիւտեայ ekikönülländim *2267:39r*
երկիւտեաւ ekikönüllü boldu *2267:39r*
երկիւտութիւն roztargnienie 51:112
երկնային köktägi *3522:231v*
երկնայինք köktägilär *3522:231v*
երկնայնիս, ~ք köktägi bilä, ~lar *3522:281v*
երկնայնոյ köktäginiŋ *3522:268v*
երկնայնով, ~ք köktägi bilä, ~lar *3522:281v*
երկնայնոց köktägilärniŋ *3522:268v*
երկնաչու / երկնուչու köktägi teprängän *51:112 / 311:101v*, *3: 30v*, *8:76*
երկնեայ bašladï *311:102r*, *3:30v*, *8:76*, *51:112*
երկնէիր, երկնիր Kaγ. 4 *311:102r*, *3:30v*, *8:76*, *51:112*
երկնի kökniŋ *3522:268v*
երկնից köklärniŋ *3522:268v*
երկնից երկինք köklärniŋ kökü *3522:231v*
երկնից երկնի köklärniŋ köknüŋ *3522:268v*
երկնից երկնիս, ~ք kök|lär|niŋ kökü bilä *3522:281v*
երկնից պտուղեանց köktägi χuvatlarnïŋ *3522:269r*
երկնից պտուղեամ, ~ք köknüŋ χuvat|ï bilä, ~lar *3522:281v*
երկնիս, ~ք kök bilä, ~lär *3522:281v*
երկնուչու см. երկնաչու
երկոտանիք ekiayaχlïlar *3522:250v*
երկու ոտանի eki ayaχlï *3522:246r*
երկու ոտանիք eki ayaχlïlar *3522:246r*
երկունք ïnčχamaχ, aγrïχ *311:101r*, *3:30v*, *8:76*, + *timores 51:112*, ïnčχamaχ / ïnčχamaχï *2267:46v / 45v*, tolγanmaχï *2267:44r*
երկուրեա yumurtχa *311:101r*, *3:30v*, *8:76*, *51:112*
երկուրեակ egiz *311:101v*, *3:30v*, *8:76*, + *dydimus, gemini 51:112*
երկուս eki *311:101r*, *3:30v*, *8:76*, *51:112*, *2267:52v*
երկուսանամ rozdvoyicâ / rozdvoyicsâ / rozdvoyica / rozdvoyitcâ bolïyïrmen *311:101r / 3:30v / 8:76 / 51:112*
երկուտակէ eki χat et *2267:36v*
երկուտկեց eki χat etti *2267:36v*
երկուտկեցի eki χat ettim *2267:36v*
երկչոտ χorχučï, χorχaχ *311:101r*, *3:30v*, *8:76*, *51:112*
երկպառակութիւն barïššïzlïχ, rozdvoyene / rozdvoyenê 1 Mag. 3, 5 *311:100v*, *51:112 / 8:76*, barïššïzlïχ 1 Mag. 3, 5 *3:30v*
երկսայրի, երկայրի ekiyanlï *311:101r*, *8:76*, + *obostrzonny, anceps 51:112*, eki türlü, ekiyanlï *3:30v*
երկտի eki *311:101r*, *3:30v*, *8:76*, *51:112*
երկրագնաց yerdä yürügän ya bargan *3522:249r*
երկրագործ orač *311:101r*, *3:30v*, *8:76*, + *laboriosas, agricola 51:112*
երկրակէնաւք yer üsnä suvralgan [sovralgan] / suvralgan ya sürkülgän χurt *311:101v / 51:112*, yer üsnä suvralgan ya sürkülgän [χurkʻulgan] χurt *3:30v*, *8:76*
երկրաքա[ր]շ yer üstünä čekilgän *3522:246r*
երկրնդէցան sanagan *3:30v*
երհանկս χayda čaγïr ičärlär *3:30v*, + besâda *311:102r*, *8:77*, *51:112*
երկներուի [= *եղջերուի*] maralnïŋ *2267:44v*
երն yïr *311:102r*, *3:30v*, *8:77*, *51:113*
երնտռնել tergämä *311:102r*, *3:30v*, *8:77*, *51:113*
երնչայ danalar *8:75*
Երուան Grǫnǫs / Gronǫs ya Aramazd, Yoviš // Yovič *311:102r*, *8:77 / 3:31r // 51:113*
երում nek, ya ne üčün, ya negä körä *311:102r*, *3:31r*, *8:77*, *51:113*
երուս, երուստ tamuχ *311:102r*, *3:31r*, *8:77*, *51:113*

երջանիկ sanlï, ya oŋarïlgan, ya haybatlï *311:102r*, *3:31r*, *8:77*, *51:113*; *ср. երջանիկ*
երջուցեալ buzlagan / buzulgan *311:102r*, *8:77*, *51:113* / *3:31r*
երր χaramγu ya kül, topraχ *311:102v*, *3:31r*, *8:77*, + ya χurt *51:113*
երրանալ birlänmä *311:102v*, *3:31r*, *8:77*, *51:113*
երրորդ üč *311:102v*, *8:77*, + *trzeci 51:113*
երրորդական üč bolgan *311:102v*, *3:31r*, *8:77*, + *trinus 51:113*
Երրորդութեամբ Üčlüχ bilä *3522:342r*
Երրորդութեամբ, ~ք Üčlüχ bilä, ~lär, Errortut'iun bilä, ~lar *3522:280v*
Երրորդութեան Üčlüχniŋ *3522:342r*
երրորդութեան üčlüχlärniŋ *3522:267v*
Երրորդութիւն Üč boy, Troyca / Truyca *3:31r* / *311:102v*, *8:77* / + *Trinitas 51:113*, Üčlüχ *3522:342r*, + *Troyca 3522:230*; Üčlüχniŋ *3522:267v*
երրորդութիւնք üčlüχlär *3522:230r, 342r*
երփն երփն räng-räng *311:102v*, *3:31r*, *8:77*, *51:113*
երբին և համ այր barabar *311:102v*, *3:31r*, *8:77*, *51:113*
երբին ճաւագայթ yarïχ *51:113*
երբոյնաստ Łew. 120 *51:113*
և da *311:103v*, *3:31r*, *8:78*, *51:114*
և ալիք da tolγunlarnïŋ *2267:46v*
և առ da keltirdi *2267:50v*
և առիծոլ da eŋüči *2267:47r*
և այս ջան է da bu ǰâhtliktir *2267:50r*
և դրաշելոգ [= *դրօշելովք*] da yongan pudlarï bilä *2267:51r*
և երէ, վայրի da kiyik, yaban *2267:51r*
և էւս daγïn artïχ [artən] / artïχ, ya türlü-türlü, ya ayruχsu *311:103v* |*3:31v*, *8:78*, *51:114*
և էւս elbät [ẹlpat] *2267:50v*
և զՀերան կաճառիին da sačïn χïsχa anïŋ bilä *2267:49r*
և զճակատանարտ da ǰagat oγrašïn *2267:50r*
և զուէդ tumannï *2267:46r*
և էջ և ուք da endi, da χaramγuluχ tibinä *2267:44r*
և ընդ գետս da özän ötläš *2267:48v*
և ի դասս da böläklärinä *2267:49r*
և ի ծերանալ da χartaygïnča *2267:49v*
և ի մորուայն saχalïndan *2267:52v*
և ի չնչել da tïnïχïna *2267:44r*
և ի վէրս da yaralar *2267:49v*
և ի ցանկոյ da četänni *2267:48v*
և իջեալ da ensär *2267:47r*
և լիք da tolu *2267:50r*
և կար da küčlü *2267:46v*
և հակառակն χarši turučï *2267:43v*
եղոյ см. վայս
և մրճակք da ulu čakučlar bilä *2267:50r*
և նենգութի da χayïllïχ *2267:47r*
և ոչ da dügül *2267:52r*
և ոչ գոն խօսք da bolmagay söz *2267:46r*
և ոչ զ աւսան da ne yubanmadï *2267:52r*
և պէնասայիգ da bek atkanlar *2267:50v*
և Սա այ da Sapa *2267:49v*
և սուր է da χïlïč bardïr *2267:48r*
և տունկք da tikmäsi *2267:47v*
և օղկոյզ da salmaχï *2267:47v*
եւագիծ yat tonu *311:103r*, *3:31r*, *8:77*, *51:114*
եւգնայրուզորդ bašχa *311:103r*, *3:31r*, *8:77*, *51:114*
եւեթ yalγïz, tek *51:114*
եւթանասուն ամ yetmiš yïl *51:114*
եւթն մոլորական աստեղք yedi bulargan yolduzlar *3522:263v*
եւիւք, եւիք χarγïš *311:103r*, *3:31r*, *8:77*, *51:114*
եւղ yaγ, oleyok *311:103r*, *3:31r*, *8:77*, *51:114*
եւղեւիեցոյղ aptïkar *311:103r*, *3:31r*, *8:77*, *51:114*
եւմակ taγ arasï, χayda ki kiči suv aχar ya derä *311:103r*, *8:77*, *51:114*, taγ arasï, χayda ki kiči suv aχar, žrudlo *3:31r*
եւոգեալ, եւակեալ — aytïlgan *311:103r*, *3:31r*, *8:78*, *51:114*
եւոյթ znak *311:103v*, *3:31r*, *8:78*, *51:114*
եւորակ bu, fälan ya ol, fälan yer *311:103v*, *3:31r*, *8:78*, *51:114*
եւս daγïn da *311:103v*, *3:31r*, *8:78*, *51:114*, hanuz *2267:50v*
եփա biširmä *311:103v*, *3:31v*, *8:78*, *51:115*
եփած biširgän *2267:41v*
եփեաց biširdi *3522:311v*
եփելոց biširädžäχ *3522:327v*
եփեմ biširiyirmen *311:103v*, *3:31v*, *8:78*, *51:115*
եփեց biširdi *2267:37r*
եփեցեր biširdiŋ *3522:311v*
եփեցի biširdim *2267:37r*, *3522:311v*
եփէ bišir *2267:37r*
եփոյ biškän aš 4 T'kr. 4 *311:103v*, *3:31v*, *8:78*, *51:115*
եփոյթ χutχarïlmaχ ya k'ahanalïχ kiyiniš dörtgü*l*lü [4 gulu] / dörtgüllü *311:103v*, *8:78* / *3:31v*, *51:115*
եփսթն dabanag yerinä etär edi, eŋ üsnä asïlgan, ya los / ya lọk' *311:103v*, *51:115* / *8:78*, dabanag üsnä lọs salïrlar edi, eŋ üsnä asïlgan *3:31v*
եփփաթա ačïlgïn *311:103v*, *3:31v*, *8:78*, *51:115*
եքսարխաւս čavuš *51:115*
Եօվ см. օրոտս

Զ

զա ոչ: գոյացութիւն bolmaχ gdag zApoγ. *311:80v*
Զա ուլովի Zapuγovnuŋ *2267:49r*
զազաս znak *311:104r*, *3:31v*, *8:78*, *51:115*
զազդըր անդամ boγun *51:115*
զազիր igränči, murdar *311:104r*, *3:31v*, *8:78*, + *brzydki 51:115*
զազիրք igränčilär ya murdar *3522:262v*
զանընդծութիւն nêskažitelna *8:78*
զանուականութիւն 311: 104r, *3:31v*, *8:78*
զազրագործութեամբ igränči χïlïnmaχ bilä *8:78*
զազրացուցանելոց igränči etäǰžäχ *3522:328r*
զազրացուցանեմ igräniyirmen *51:115*

գազրութիւնք igränčiliχlär ya murdarlïχlar, ya čepelliχlär [čępęjnlχlar] *3522:262v*
գախիրած staciya *8:78*
գախճունան ne yuχuda da ne oyaχlïχta *311:104r*, *3:31v*, *8:78*, *51:115*
գախիւվթ, պուտնարդ կամ ջրամնիչ 51: 117
գածածդիլի, գատակիլի 51: 115
գահանեմ köz salïyïrmen *311:104r*, *3:31v*, *8:78*, *51:115*
գահատել masχara etmä, ya alγasalanma, ya bornigliχ etmä *3:31v*, + ya tas etmä *311:104r*, *8:78*, *51:115*
գահատեցա bulardïm, saštïm, essizländim ya suχlandïm *311:104r*, *3:31v*, *8:78*, *51:115*
գահունիք yïllarnïŋ atïdïr *311:104r*, *3:31v*, *8:78*, *51:115*
գահօս tarlovun *2267:48v*
գահի հարամ zaγïndel bolïyïrmen, χorχïyïrmen *311: 10 4r*, *3:31v*, *8:78*, *51:116*
գահումն donatïyïrlar ya birlätiyirlär *311:104r*, *3:31v*, *8:78*, *51:116*
գահումթիւն belgisizlik *311:104r*, *3:31v*, *8:78*, *51:116*
գաղալ см. սրսի
գաղտիս 8: 78
գահաւ հրագտ loy *51: 116*
գանասարակովթ purvaŗ *51:116*
գանասթի հարիմ / համիմ uyalïyïrmen *311:104r*, *3:31v*, *8:78*, *51:116*
գամ իւղ zinbil [zənbil] // zimbil [zəmpil / zəmbil] *311:104r // 8:78*, *51:116 / 3:31v*
գամեռակալ, ~ք, ~ն barčanï tutučï, ~nï, ~lar *3522:291v*
գամեռայն արարած barča etilgänlär *3522:263r*
գամէռայն, ~ք barča, ~nï, ~lar *3522:291v*
գամէռնէսեան barča|sï, ~nï, ~lar *3522:291v*
գամէռնէսեան, ~ք, ~ն barča, ~nï, ~lar *3522:288v*
գամխ türkčä gumïy *8:78*
գամուրս berkliklärin *2267:46v*
գայ այսպէս obrazali 51:116
գայլ, ~ք özgä|ni, ~lär *3522:288v*
գայթեամ ečki, koza *311:104v*, *3:31v*, *8:79*, *51:116*
գայրականէ Est'er / Est'ęr 2 *311:104v*, *8:79 / 51:116*
գայսել χorχma, alγasalanma *3:32r*, + ya sašma [saçma] *311:104v8:79*, *51:116*
գայտառ šaytan bilä urulgan *311:104v*, *3:32r*, *8:79*, *51: 116*
գայրագին bek ačïγlangan *311:104v*, *3:31v*, *8:79*, *51: 116*
գայրագնեալ zahirlängän *311:104v*, *3:32r*, *8:79*, + *dolens 51:116*
գայրագնեալք žalovat etip *8:85*
գայրանալոյ zähirlänmäχtän *2267:47r*
գայրանամ zahirläniyirmen, ačïγlanïyïrmen *311:104v*, *3:31v*, *8:79*, *51:116*
գայրացուցին zähirlättilär *2267:50v*
գանագան türlü-türlü, teškirilgän *311:105r*, *3:32r*, *8:79*, *51:116*, türlü-türlü *3522:248r*
գանագանակս teškirilmäχlär *311:105r*, *3:32r*, *8:79*, *51:116*, türlü-türlü teškirilmäχlär *84:8v*, *8:278d*, *3883:210v*
գանագանեալ Joh. çang *311:105r*, *8:79*, *51:116*
գանագանեայ türlü-türlü etti *3522:305v*
գանագանեցեր türlü-türlü ettiŋ *3522:305v*
գանագանեցի türlü-türlü ettim *3522:305v*
գանագանեցուցանելոյ türlü-türlü etsär *3522:328r*
գանայդըս körälmägänlärni *2267:47r*
գանապակ zulal *2267:45r*
գանասութիւն, ~ք, ~ս hayvanlïχ, ~nï, ~lar *3522:290v*
գանասուն, ~ք, ~ս hayvan, ~nï, ~lar *3522:290r*
գանաստեղ երկինս, ~ք, ~ն yolduzsuz kök, ~nü, ~lär *3522:289v*
գանաւրականն χarïšïlmagannï / χarïšïlmaga*n*nï *311: 105r*, *3:32r*, *51:116 / 8:79*
գան աւ, ~ք, ~ն sansïz, ~nï, ~lar *3522:287r*
գան աւութիւն, ~ք, ~ն sansïzlïχ, ~nï, ~lar *3522:287v*
գանգեալ urulgan *311:105r*, *3:32r*, *8:79*, *51:116*
գանգել χorχma, seskänmä *311:105r*, *3:32r*, *8:79*, *51:116*
գանգեմ իւղով pokropit etiyirmen oley bilä El. 29 *311:104v*, *3:32r*, *8:79*, *51:116*
գանգիկ ǧïns Tios [*գիոս / գիոս*] urumlar *3:32r*, + Zews [*գևս*] kretlilär [k'ręt'lələr] *311:105r*, *8:79*, ǧïns Tios urumlar, Zews kretlilär [k'ręt'lələr] *51: 116*
գանգիսեմ χorχïyïrmen / χorχïyïrmen, iškilläniyirmen, säbäp beriyirmen *3:32r*, *8:79 / 311:104v* + *paveo, terreo et terrefacio 51:116*
գանգիսեցուցանեմ terrefacio 51:116
գանգոյից գոյացոյց barsïzlïχta bar etsin *3522:263r*
գանգուած Aŗa. / Aŗač. Gor. 5 *311:105r*, *8:79 / 51:116*
գանգուած basïlgan, začina / začïna *311:104v*, *51:116 / 3:32r*; etilgän ya yaratïlgan *311:105r*, *3:32r*, *8:79*, etilgän, yaratïlgan *51:116*
գանգիք χul, χïzmätkâr *311:105r*, *3:32r*, *8:79*, *51:116*
գանեղ, ~ք, ~ն etilmägän, ~ni, ~lär *3522:287v*
գանեղ գոյ, ~ք, ~ն etilmägän bar, ~nï, ~lar *3522:289v*
գանեղ գոյացութիւն, ~ք, ~ն etilmägän barlïχ, ~nï, ~lar *3522:289v*
գանեղ էութիւն, ~ք, ~ն etilmägän barlïχ, ~nï, ~lar *3522: 287v*
գաներեւոյթ, ~ք, ~ն körümsüz, ~ni, ~lär *3522:290v*
գանիծանոյ Jop 24 *311:104v*, *3:32r*, *8:79*, + yaχšïlïχ, spront *51:116*
գանիծով χoltuχ, χol tibi *8:79*
գանխոտ yapuχ ya biliksiz, yašïrgan *311:105r*, *3:32r*, *8:79*, *51:116*
գանկան čaŋ *311:104v*, *8:79*, *51:116*
գանկանել azulaχ eskärmä, ya oχšatma, ya körä *311:105r*, *3:32r*, *8:79*, *51:116*
գանկանելո|յ, ~յ tüššärgän [= tüššär], ~ni, ~lär *3522:290v*
գանկապան čašχur baγï *51:116*
գանկեալ, ~ք, ~ն tüškän, ~ni, ~lär *3522:290v*
գանհաս, ~ք tergämägän, ~ni, ~lär *3522:287v*
գանձկիս, ~ք boyumïz, ~nï, ~lar *3522:287v*
գանձկութիւն tïχïzlïχnï *2267:45v*

զանճն առնող, ~ք boyuna almaχ, ~nï, ~lar *3522:287v*
զանճն, ~ք boy, ~nu, ~lar *3522:287v*
զանճնիշխան, ~ք, ~ն boyuna buyruχčï, ~nï, ~lar *3522:291v*
զանմահ, ~ք, ~ն ölümsüz, ~nü, ~lär *3522:287v*
զանմահութիւն, ~ք, ~ն ölümsüzliχ, ~ni, ~lär *3522:287v*
զանչափն, ~ք, ~ն belgisiz, ~ni, ~lärni *3522:287r*
զանուխ mâtka *311:104v*, *3:32r*, *51:116*
զանուր yük, yarmo, panščïzna, podatok *3:32r*
զանսկզ , ~ք, ~ն bašlamagan, ~nï, ~lar *3522:288v*
զանցառնեմ ašïyïrmen, kečiyirmen *311:104v*, *3:32r*, *8:79*, *51:116*
զանցուցանեմ prizvolit etmän, zabranât etiyirmen, dopustit etmän *311:104v*, *3:32r*, *8:79*, *51:116*
զանխոխոխական, ~ք, ~ն teškirilmägän, ~ni, ~lär *3522:288v*
զանխոխոխելի, ~ք, ~ն teškirilmäχsiz, ~ni, ~lär *3522:288v*
զանքանակ, ~ք, ~ն ölčövsüz, ~nü, ~lärni *3522:288v*
զանքննելի, ~ք, ~ն tergäsiz [= tergämäsiz], ~ni, ~lär *3522:287v*
զանօթ saγït *2267:43r*
զաշտարակս burdžlarïn *2267:46v*
զապականեալ, ~ք, ~ն buzulgan, ~nï, ~lar *3522:290r*
զապականել ~ք, ~ն buzmaχ, ~nï, ~lar *3522:290r*
զապականելոյ, ~ց, ~ն buzulsar, ~nï, ~lar *3522:290r*
զապականութիւն, ~ք, ~ն buzulmaχlïχ, ~nï, ~lar *3522:290r*
զապականող, ~ք, ~ն buzučï, ~nï, ~lar *3522:290r*
զապաս, զապաս χalχan, tarča *311:105v*, *3:32r*, *8:79*, *51:117*
զապաստութիւն ayïrmaχ ya džuvap bermäχ *311:105r*, *3:32r*, *8:79*, *51:117*
զապասաս 3 Mag. 3 *51:117*
զապիրասութիւն ärčälliχ *3:32r*, hörmätsizlikni *2267:50r*
զապուս zdobïč Jutʻitʻ 15 *311:105r*, *3:32r*, *8:79*, *51:117*
զաս talan *311:105r*, *3:32r*, *8:79*, *51:117*
զաս ի՛ վայր ašaγa taγnïŋ, χïrïγï *311:105r*, *3:32r*, *8:79*, *51:117*
զասալէն yemirilgänni *311:105v*, *3:32r*, *8:79*, *51:117*
զասաժել stronit / stronit etmä, sapma *311:105v* / *3:32r*, *8:79*, *51:117*
զասածանեմ 3 Mag. 3 *311:105r*, *3:32r*, *8:79*, *51:117*
զասածեալ baylangan, χaχutlangan *3:32r*, Bọγ. Didos 1 baylangan, χaχutlangan, sapkan, kütülgän *311:105v*, *8:79*, *51:117*
զասանյն, զասանցս tiräk tiräktän *311:105v*, *3:32r*, *8:79*, *51:117*
զասանցուցանեմ estän kečiriyirmen *3:32r*, Bọγ. Goγ. 2 estän kečiriyirmen, saγïšlïyïrmen [= saštïrïyïrmen] / saštïrïyïrmen *311:105v*, *8:79* / *51:117*
զասաչ, ~ք, ~ն al|nï, ~nï, ~lar *3522:289r*
զասաչի, ~ք, ~ն ilgärgi|sin, ~lärni *3522:288r*
զասաչին, ~ք, ~ն ilgärgi, ~ni, ~lär *3522:289r*
զասասպել, ~ք, ~ն aṛasbel [= bolmagan söz], ~ni, ~lär *3522:289v*
զասաւել, ~ք, ~ն artïχ, ~nï, ~lar *3522:289v*
զասաւելեալ ~ք, ~ն artïχlangan, ~nï, ~lar *3522:289v*
զասաւելութիւն, ~ք, ~ն artmaχlïχ, ~nï, ~lar *3522:289v*
զասաւախտ, նաշխած, ծաղկած višïvanï ya malôvanï *51:117*
զաս ուտն čäšni, beh *311:105v*, *3:32r*, *8:79*, *51:117*
զասեալ, ~ք, ~ն algan, ~nï, ~lar *3522:288r*
զասյեղեալ yïχkan *311:105v*, *3:32r*, *8:79*, *51:117*
զասնել, ~ք, ~ն almaχ, ~nï, ~lar *3522:288r*
զասնելութիւն, ~ք, ~ն almaχlïχ, ~nï, ~lar *3522:288r*
զասնող, ~ն, ~ք etüči, ~ni, ~lär, alučï, ~nï, ~lar *3522:286v*
զասողութիւն, ~ք, ~ն almaχlïχ, ~nï, ~lar *3522:288r*
զասօղ, ~ք, ~ն alučï, ~nï, ~lar *3522:288r*
զասկամն krokos *8:79*
զասպարս χalχanlarnï *2267:46v*
զաստեղ, ~ք, ~ն yolduz, ~nï, ~lar *3522:289v*
զաստուած, ~ք teŋrini, ~lär *3522:286r*
զաստուածութիւն teŋriliχni *3522:340r*
զաստուածութիւն, ~ք teŋriliχni, ~lär *3522:286r*
զաստուածութիւնք teŋriliχlärni *3522:340r*
զասվան talannï *2267:44v*
զասս keri, bašχa *311:105v*, *3:32r*, *8:79*, *51:117*
զասսակ kičini *311:105v*, *3:32r*, *8:79*, *51:117*
զասսակիլի *см.* *զանձանդիլի*
զասսամնս հարկանել tiš[lärin] urmaga *2267:45r*
զասսաս eltilgän boldu ya kesildi *311:105v*, *3:32r*, *8:79*, *51:117*
զասիկ baryam *311:105v*, *3:32r*, *8:79*, *51:117*
զասիկն ազատութենէ, ազատութիւն *311: 105v*, *3:32r*, *8:79*, *51:117*
զասուցանեմ ayïrïyïrmen *311:105v*, *3:32r*, *8:79*, *51:117*
զարած čičäk *311:106r*, *3:32v*, *8:80*, *51:117*
զարամպսոյն 1 Kaγ. 4 *311:106v*, *3:32v*, *8:80*, + *virum habens 51:117*
զարանցս tiräk tiräktän *311:106v*, *3:32v*, *8:80*, *51:117*
զարարիչ, ~ն, ~ք etüči, ~ni, ~lär *3522:286v*
զարարութիւն, ~ք etüčiliχ, ~ni, ~lär *3522:286v*
զարարող, ~ն, ~ք etüči, ~ni, ~lär *3522:286v*
զարաս daγïn spustit ettilär *8:80*
զարգանամ ösiyirmen, ilgäri keliyirmen *311:106r*, *3:32v*, *8:80*, + *proficio 51:117*
զարդ körk, tüzän *311:106r*, *3:32v*, *8:80*, + *decor, ornamentum 51:117*
զարդարեմ körkäytiyirmen, tüziyirmen, ozdobit etiyirmen, donatïyïrmen *311:106r*, *3:32v*, *8:80*, *51:117*
զարդի hali *311:106r*, *3:32v*, *8:80*, *51:117*
զարդիս halidägi *311:106r*, *3:32v*, *8:80*, *51:117*
զարդարեալ և պաճուճեալ tüzälgän da šöhrätlängän *8:280*
զարեգակն *см.* *լնդէր*
զար և զասար [*в. п. от* *առ և ասար*] zdobïč *3:32r*, + plun *311:105v*, *8:79*, *51: 117*
զարթեա oyandïm *2267:39r*

վարթեա, վարդեա yïγïštïrgïn *311:106v*, *3:32v*, *8:80*, *51:117*
վարթեայ yïγïštïrdïŋ *311:106r*, *3:32v*, *8:80*, *51:117*
վարթեայ, վարդեայ yïγïštïrdï *311:106r*, *3:32v*, *8:80*, *51:117*
վարթիր oyan *2267:39r*
վարթեամ oyanïyïrmen *311:106r*, *3:32v*, *8:80*, *51:117*
վարթայց oyandïrdï *3522:313v*
վարթուցանելոյ oyandïrsar *3522:328r*
վարթուցեր oyandïrdïŋ *3522:313v*
վարթուցի oyandïrdïm *3522:313v*
վարկեայ urdu *3522:312r*
վարկեամ urïyïrmen *311:106r*, *3:32v*, *8:80*, *51:117*
վարկեր urduŋ *3522:312r*
վարկի urdum *3522:312r*
վարհուրիմ χorχïyïrmen, tamašalanïyïrmen *311:106r*, *3:32v*, *8:80*, *51:117*
վարձականն Madtẹos 37-dä χaytarïlïr rozvodnïy bitik *8:80*
վարձանան tikili [diliki] tašlarïn *311:106v*, tikili tašlar *3:32v*
վարմ ǯïns ya tamur *311:106r*, *3:32v*, *8:80*, *51:117*
վանմապ, վանմագ ermenilär ündiyirlär *311:106v*, *3:32v*, *8:80*, *51:117; ср. արամապ*
վարմանագան tamašalï ya türlü-türlü *311:106r*, *3:32v*, *8:80*, *51:117*
վարմանագանութիւնք türlü-türlülüχlär *84:8r*, *8:278d*, *3883:210r*
վարմանալի tamašalï *311:106r*, *3:32v*, *8:80*, + *extasis, stupor 51:117*
վարմանամ tamašalanïyïrmen *311:106r*, *3:32v*, *8:80*, *51:117*
վարմաորս kökün *2267:51r*, + butaχïn, tamurun *2267:47r*
վարմացումն tamašalanmaχ *311:106r*, *3:32v*, *8:80*, *51:117*
վարմեհեա, վարմեհես züryât *311:106v*, *3:32v*, *8:80*, *51:117*
վարուեսս pešälär *2267:44v*
վարուսեակ Čolpan yolduz ya gunäš *2267:45v*
վարսուղեալ χatunlangan *311:106r*, *3:32v*, *8:80*, *51:117*
վարսուղի körüp-körmiyin bolma *311:106r*, *3:32v*, *8:80*, *51:117*
վասագ, ~ք, ~ն ulu, ~nu, ~larnï *3522:288r*
վասագութիւն, ~ք, ~ն ululuχ, ~nu, ~lar *3522:288r*
վասակ züryât, potomok *311:106v*, *3:32v*, *8:80*, *51:118*
վասդեմ, վօսդեմ 3 T'kr. 7, 2 Mag. 2 birlätiyirmen *311:106v*, *107r*, *3:32v*, *8:80*, *51:118*
վասելի, ~ն, ~ք artkan, ~nï, ~lar *3522:289v*
վասի, վասիւ birlätüči *311:107r*, *3:32v*, *8:80*, *51:118*
վասի, վօսի ton *311:106v*, *3:32v*, *8:80*, *51:118*
վաշշաւտեալ, վաշշոտեալ damâhlangan, toyumsuz *311:107r*, *3:32v*, *8:80*, *51:118*
վաշշաւտութիւն, վաշշոտութիւն yalγan šöhrätlik *311:107r*, *3:32v*, *8:80*, *51:118*
վաշտաքալ damâh, haybat sövüči ya könüsüz liχva alučï *311:106v*, *3:32v*, *8:80*, *51:118*
վաշտաքալութիւն damâhlik bilä yïγïštïrmaχ *311:106v*, *3:32v*, *8:80*, *51:118*
վաշտէշտարար masχaralïχ yïrlavučï *311:107r*, *3:32v*, *8:80*, *51:118*
վաշտո, վաշտօտ essiz, ya toyumsuz, ya kendierkli, roskoš [roṣsk'oṣs] / roskoš sövüči *311:107r* / *3:32v*, *8:80*, *51:118*
վաւրագլուխ hetman *311:107r*, *3:32v*, *8:80*, *51:118*
վաւրական, զօրական rïcer *311:107r*, + žolner *3:32v*, *8:80*, *51:118*
վաւրհասոյց čerüvnü ayïrdï, rozšïkovat etti *311:106v*, *3:32v*, *8:80*, *51:118*
վաւրանամ, զօրանամ χuvatlanïyïrmen *311:106v*, *3:32v*, *8:80*, *51:118*
վաւրավար, զորավար, զօրավար hetman *311:106v*, *3:32v*, *8:80*, *51:118*
վաւրավիք potpor *311:106v*, *3:32v*, *8:80*, *51:118*
վաւրավոր χuvatlï *311:106v*, *3:32v*, *8:80*, *51:118*
վաւրել χuvatlï, küčlü *311:106v*, *3:32v*, *8:80*, *51:118*
վաւրեմ, զօրեմ bolurmen *311:106v*, *3:32v*, *8:80*, *51:118*
վաւրութիւն, զօրութիւն χuvat *311:106v*, *3:32v*, *8:80*, *51:118*
վաւրք, զօրք χuvat, čerüv *311:106v*, *3:32v*, *8:80*, *51:118*
ղ ապիմ yubanïyïrmen *311:107r*, *3:32v*, *8:81*, *51:118*
ղ աժանիլ, ~ք ayïrmaχ, ~nï, ~lar *3522:287v*
ղ աժանմունս bolmaχlïχlar, ~nï ya ayïrmaχlïχ, ~nï, ~lar *3522:289r*
ղ աժանումն bolmaχlïχ, ~nï, ~lar *3522:289r*
ղ աժին, ~ք pay, ~nï, ~lar, ülüš, ~nü, ~lär *3522:287v*
ղ աժին, ~ք, ~ն pay, ~nï, ~lar ya ülüš, ~ni, ~lär *3522:289r*
ղ ապաեղծ yaratïlgannï, etilgänni *311:107r*, *3:33r*, *8:81*, *51:118*
ղ ապատն см. Եբեմիա
ղ աճկն plašč, ton *3:33r*
ղ աշխատ, ~ք, ~ն paylašmaχ, ~nï, ~lar *3522:287v*
ղ աչաղաղանս sašχïn *3:33r*
ղ արեւթար, ~ք, ~ն yaχšïlïχ etüči, ~ni, ~lär *3522:287r*
ղ արկն, ~ք yaχšï, ~nï, ~lar *3522:287r*
ղ արտիւն, ~ք, ~ն yaχšïlïχ, ~nï, ~lar *3522:287r*
ղ աւգումն yubanmaχ *311:107r*, *3:32v*, *8:81*, *51:118*
ղ աւսանս ջրոյ vilgotnïy yer Tad. 1 *311:107r*, *3:32v*, *8:81*, *51:118*
ղ աւսնում yubanïyïrmen, preχažatcâ / preχažatsâ bolïyïrmen, preyeždžatsâ bolïyïrmen *311:107r* / *51:118*, yubanïyïrmen, pereχažacsâ / preχažatcâ bolïyïrmen *3:32v* / + preyezdžatcâ bolïyïrmen *8:81*
ղ աւսումն yubanmaχ *311:107r*, *3:32v*, *8:81*, *51:118*
ղ եթեկ տես եթեկ 3: 33r
ղ ղեկղմիւն, ~ք aχmaqlïχ|nï, ~nï, ~lar [= ~larnï] *3522:288r*
ղ նաւն barčanï, zevšïstkim *311:107r*, *3:33r*, *8:81*, *51:118*

ղ նուիճան ne ki köktä yarïχlïlar da özgä yaratïlganlar da *311:107v*, *8:81*, *51:118*
ղ նուիճուն, ~ք, ~ն tarbiyat, ~nï, ~lar *3522:287r*
ղ ոյս, ~ք, ~ն bitiš, ~ni, ~lär *3522:290v*
ղ ուսական, ~ք, ~ն bitkän, ~ni, ~lär *3522:290v*
ղ ուսանել, ~ք, ~ն bitmäχ, ~ni, ~lär *3522:290v*
ղգալ, ~ք, ~ն sezmäχ, ~ni, ~lär *3522:290v*
ղգալի sezikli, körümlü *311:107v*, *8:81*, + *opłakany 51:118*, seziklängän *3522:244r*, sezilgän *3522:254v*
ղգալիք sezilgänlär *3522:238r*
ղգածեալ kiygän, baylangan *311:107v*, *8:81*, + *obłożony 51:118*
ղգամ seziyirmen *311:107v*, *8:81*, *51:118*, yaslïyïrmen *311:107v*, *8:81*, + *opłakanie 51:118*
ղգայական sezikli *3522:238r*
ղգայականաւ, ~ք sezilgän bilä, ~lar *3522:284v*
ղգայականք seziklilär *3522:238r*
ղգայարան seziklik *3522:238r*
ղգայարան, ~ք, ~ն sezmäχliχ, ~ni, ~lär *3522:290v*
ղգայարանաց seziklïχlärniŋ *3522:273v*
ղգայարանաւ, ~ք seziklik bilä, ~lär *3522:284v*
ղգայարանք seziklilär *3522:238r*, + ya aχïllï *311:107v*, *8:81*, *51:118*
ղգայի sezilgän *3522:238r*
ղգայութիւն seziklik *311:107v*, *8:81*, *51:118*, sezmäχ *3522:238r*
ղգայութիւն, ~ք, ~ն sezmäχliχ, ~ni, ~lär *3522:290v*
ղգայութիւնք sezmäχlär *3522:238r*
ղգայումն, ղգայումնս χarïnnïŋ / χarïnnïŋ tolmaχïndan artnïŋ yel yebermäχi *311:107v*, *51:118* / *8:81*
ղգայցուցեր sezdirdiŋ *3522:302v*
ղգայցուցի sezdirdim *3522:302v*
ղգայցուցոյց sezdirdi *3522:302v*
ղգաստ *czysty, trzyzwy 51:118*
ղգաստանամ hedžepläniyirmen *311:107v*, *8:81*, *51:118*
ղգաստութիւն hedžeplik *311:107v*, *8:81*, *51:118*
ղգացաւ sezdi *3522:309r*, yas tuttu *2267:51r*
ղգացեր sezdiŋ *3522:309r*
ղգացի sezdim *3522:309r*
ղգացոյցի Kaγ. 2 *311:107v*, *51:118*, + tuydurdum *8:81*
ղգացուցանելոյց sezdirädžäχ *3522:328r*
ղգաւն sekin, biyänčli *311:107v*, *8:81*, *51:118*, fähamlï, ya saχt, ya aχïllï, ya sekin *3522:238v*
ղգաւն, ~ք, ~ն fähamlï, ~nï, ~lar *3522:290v*
ղգաւնի, ~ց fähamlï|nïŋ, ~lar *3522:273v*
ղգաւնիս, ~ք fähamlï bilä, ~lar *3522:284v*
ղգենում kiyiniyirmen *311:107v*, *3:33r*, *8:81*, *51:119*
ղգեաս kiyiniš *311:107v*, *3:33r*, *8:81*, *51:119*
ղգեանիմ yergä urïyïrmen *311:107v*, *3:33r*, *8:81*, + *o ziemie uderzam 51:119*
ղգեաս čaylarïn *2267:50v*
ղգերազանց, ~ք, ~ն daγïn özdän, ~ni, ~lär *3522:289v*
ղգերունակին daγïn artïχ bolgannï *311:108r*, *3:33r*, *8:81*, *51:119*
ղգնամ, ղգնամ yüriyirmen, keziyirmen, pereχodicsâ / pereχoditsâ bolïyïrmen *311:108r*, *3:33r*, *8:81* / + *przechodzam sie 51:119*
ղգոյ, ~ք bar, ~nï, ~lar *3522:286v*
ղգոյացեալ, ~ք bar bolgan, ~nï, ~lar *3522:286v*
ղգոյացութիւն, ~ք barlïχ, ~nï, ~lar *3522:286v*
ղգոյացուցիչ, ~ք bar etkän, ~ni, ~lär *3522:286v*
ղգուշ saχt ya hädžeplik *311:108r*, *3:33r*, *8:81*, *51:119*
ղգուշանամ, ղգուշա saχlanïyïrmen *311:108r*, *3:33r*, *8:81*, *51:119*
ղգուշացայց saχt bolïyïm *2267:44v*
ղգուշութիւն saχtlïχ *311:108r*, *3:33r*, *8:81*, *51:119*
ղգրկս [=ղգիրկս] χučaχïn *2267:52r*
ղգօնութիւն, ~ց fähamlïχnïŋ, ~lar *3522:273v*
ղդա bunu *311:108r*, *3:33r*, *8:81*, *51:119*
ղդարձ, ~ք, ~ն χaytmaχ, ~nï, ~lar *3522:290r*
ղդարձեալ, ~ք, ~ն χaytkan, ~nï, ~lar *3522:290r*
ղդարձելո|յ, ~ց χaytsargan [= χaytargan], ~nï, ~lar *3522:290r*
ղդարձուցանել, ~ք, ~ն χaytarmaχ, ~nï, ~lar *3522:290r*
ղդարձուցանող, ~ք, ~ն χaytaručï, ~nï, ~lar ya χaytargan, ~nï, ~lar *3522:290r*
ղդարնալ [= դարձնել], ~ք, ~ն χaytïlmaχ, ~nï, ~lar *3522:290r*
ղեղագործ boya išlävüči *8:81*
ղեմունիմ χarši turïyïrmen *311:108r*, *3:33r*, *8:81*, *51:119*
ղիակունս tenlärni *2267:51r*
ղոսս bularnï *311:108r*, *3:33r*, *8:81*, *51:119*
ղեգուսս χoyulgan *311:108r*, *3:33r*, *8:81*, *51:119*
ղեկերն arilikni 4 T'kr. 34 *51:119*
ղեկանել, ~ք, ~ն čïχmaχ, ~nï, ~lar *3522:288r*
ղեղեալ, ~ք, ~ն čïχkan, ~nï, ~lar *3522:288r*
ղելում, ~ք, ~ն čïχmaχ, ~nï, ~lar *3522:288r*
ղելումն čïχmaχnï *3522:339r*
ղելումնութիւն, ~ք, ~ն čïχmaχlïχ, ~nï, ~lar *3522:288r*
ղեխ murdar, χavγa / χavγa [χowša] etüči, bïnyatsïz *311:108r*, *8:81*, *51:119* / *3:33r*
ղեխութիւն *rozpustnosc, zbytek, cielesnosc 51:120*
ղեկեցուցանեմ sezdiriyirmen, χabär etiyirmen, tanïttïrïyïrmen *311:108r*, *3:33r*, *8:81*, + *opowiadam, znać daie 51:119*
ղեղ Žoγ. ṣang *311:108v*, *3:33v*, *8:82*, *51:120*
ղեղանել, ~ք, ~ն bolmaχ, ~nï, ~lar *3522:289v*
ղեղաւ Ezeg. 24 *311:108v*, *3:33v*, *8:82*, + tolundu, töküldü [tọk'ọldu] *51:120*
ղեղեալ asrï köp, tolu *311:108v*, *3:33r*, *8:82*, *51:120*
ղեղեալ, ~ք, ~ն bolgan, ~nï, ~lar *3522:286v, 289rv*, etilgän, ~ni, ~lär *3522:287v*
ղեղծել ögütlämä, ya kečirmä spravanï *3:33v*, + ya yapma *311:108v*, *8:82*, *51:120*
ղեղոյր 1 Mag. 6 *311:108v*, *3:33r*, *8:82*, *51:120*
ղեղուլ tökmä, tayïtma *311:108v*, *3:33v*, *8:82*, *51:120*
ղեղումն, ղեղումն 3 T'kr. 4 tökiyirmen, tayïtïyïrmen *311:108v*, *3:33r*, *8:82*, *51:120*
ղեղումն tolu-tolu *311:108v*, *3:33v*, *8:82*, *51:120*

պեղջեն buzulgan 2 Mag. 2 *311:108v*, *3:33r*, *8:82*, *51:120*
պեհեղ saγ, bütün *311:108v*, *3:33v*, *8:82*, *51:120*
պեն yaraγ *311:109r*, *3:33v*, *8:82*, *51:120*
պենաւ soyuldu *311:109r*, *3:33v*
պենեալ immolatus 51:120
պենէ ziyan *311:108v*, *3:33v*, *8:82*, *51:120*
պենիս soymaχlar *311:108v*, *3:33v*, *8:82*, *51:120*
պեռաւմ soyïyïrmen, tešiyirmen, boγozlïyïrmen, öldüriyirmen *311:108v*, *3:33v*, *8:82*, soyïyïrmen, tešiyirmen, boγozlïyïrmen, *immolo 51:120*
պեռախին χaysï ki bar edi *311:108v*, *3:33v*, *8:82*, *51:120*
պեռայ χaynašïr *2267:49v*
պեռուն χurtlar här türlü suvda hem χuruda bolgan *3:33v*, + hïmzit etkän *311:108v*, *8:82*, *51:120*
պեռունք χurtlar hïmzit etkänlär yerdä, dünâda, teŋizdä *3522:248v*
պետաւղ artïndan bargan ya naslidovat etkän *311:109r*, *3:33v*, *8:82*, *51:120*
պետեղել yïγïštïrma ya čöplämä *51:120*
պետեղեմ, *պետեղիմ* yerläšiyirmen, tïnïyïrmen *311:109r*, *3:33v*, *8:82*, *51:120*
պետղ, *պետաւղ*, *պեղս* yeriniŋ / yerniŋ *311:109r*, *3:33v*, *8:82* / *51:120*
պետուկ törä, ọrẹnk‘ *311:109r*, *3:33v*, *8:82*, *51:120*
պերախտիս yaχšïlïγïn *51:120*, *2267:50v*
պերախտութիւն saγlïχ, saγ bolma *8:82*
պերևեալ, *~ք*, *~ն* körülgän, ~ni, ~lär *3522:290v*
պերևելոյ, *~ց*, *~ն* körüladžäk, ~ni, ~lär *3522:290v*
պերևիլ, *~ք*, *~ն* körümlü, ~ni, ~lär *3522:290v*
պերիկամունս bövräklärimni *2267:52v*
պերծանիցի χutulgay, čïpčïrïlgay, keri tüškäy *311:109r*, *3:33v*, *8:82*, *51:120*
պերծեմ, *պերծիմ* χutulïyïrmen *311:109r*, *3:33v*, *8:82*, + *pozbawiam 51:120*
պերծումն см. Եսայի
պերկայիկ, *~ս*, *~ք* köktägi, ~ni, ~lärni *3522:287r*
պերկ այսմիկն, *~ք*, *~ն* iškillik, ~ni, ~lär *3522:289r*
պերկ այս, *~ք*, *~ն* iškil, ~ni, ~lär *3522:289r*
պերկեամ 51: 120
պերկինս, *~ք* kök, ~nü, ~lär *3522:287r*
պերկից երկնից köklärniŋ köknü *3522:287r*
պերկնից զօրութիւն, *~ք*, *~ն* köknüŋ χuvat, ~ni, ~lar *3522:287r*
պերկրաւ yer üstündä *2267:50r*
պերսուք χaydesä *311:109r*, *3:33v*, *8:82*, *51:120*
պերրորդ, *~ն*, *~ք* üč, ~nü, ~lärni *3522:286v*
պերրորդել, *~ն*, *~ք* üčlämäχ, ~ni, ~lärni *3522:286v*
պերրորդութիւն Üčlüχnü *3522:342r*
պերրորդութիւն, *~ս*, *~ն* Üčlüχ, ~ni, ~lär ya Errortut‘iun, ~nu, ~larnï *3522:286v*
Պևս Պքևս kretlilär [k‘rẹt‘ələr] / kretlilär *311:113r* / *3:35r*, *8:85*, *51:126*; *см. գանգիկ*
պղէն, *~ք* bar, ~nï, ~lar *3522:288v*
պղուե[ս]ցէն χïyïχlagaylar *2267:45v*
պղօրսլոյ, *~ց*, *~ն* χuvatlanadžaχ, ~nï, ~lar *3522:290v*
պղօրսցեալ, *~ք*, *~ն* χuvatlangan, ~nï, ~lar *3522:290v*
պղօրսուտր, *~ք*, *~ն* χuvatlï, ~nï, ~lar *3522:290v*
պղօրսութիւն, *~ս*, *~ն* χuvat, ~nï, ~lar *3522:287r*
պղօրսութիւն, *~ք*, *~ն* χuvat, ~nï, ~lar *3522:290v*
պղօրս, *~ն* čerüv, ~nü, ~lärni *3522:287r*
պէացեալ, *~ն*, *~ք* durulgan, ~nï, ~lar *3522:286v*
պէացուցիչ, *~ն*, *~ք* durutučï, ~nï, ~lar *3522:286v*
պէզոք см. սեռքէն
պէղէգն χamïšnï *2267:44v*
պէն arma 51:120
պէն, *~ք* durgan, ~nï, ~lar *3522:286v*
պէնս yaraγlarnï *2267:46v*
պէսութիւն, *~ք*, *~ն* barlïχ, ~nï, ~lar *3522:288v*
պէտս inä iši, vzorlar bilä tonlar *51:120*
պզպիարդն netürlülüχ *311:109r*, *3:33v*, *8:82*, *51:121*
պզպտեմ ačïtïyïrmen, iftira etiyirmen, zïrgel / zrgel etiyirmen ya sökiyirmen *311:109r*, *3:33v*, *51:121* / *8:82*
պզպանամ tanïyïrmen, zïrgel etiyirmen, aldïyïrmen [aldərəjərmẹn] / zrgel etiyirmen, aldïyïrmen *311:109r* / *8:82*, *51:121*, tanïyïrmen, aldïyïrmen *3:33v*
պզպջանամ pošman bolïyïrmen *311:109v*, *8:82*, + *żałuie, conpungor 51:121*
պզպջումն pošmanlïχ *311:109v*, *3:33v*, *8:82*, + *żal 51:121*
պմ աղ bir aχ kvitok, körklü isli Ezg. 3 [= 7] *51:121*
պմ աչք yubanmaχ, färâhlik *311:109v*, *3:33v*, *8:83*, *51:121*
պմ թել Han. Joh. *311:109v*, *8:83*, *51:121*
պմիւսապիր bir ʤžïns körklü isli temyandïr *311:109v*, *3:33v*, *8:83*, *51:121*
պմծեալ müšχüllängän *311:109v*, *3:33v*, *8:83*, *51:121*
պմուր mira *311:109v*, *3:33v*, *8:83*, *51:121*
պմրսախատ šmarakt / šmarak, taš atïdïr *311:109v*, *3:33v*, *8:83* / *51:121*
պընդալն därman etmä, baχma *311:109v*, *3:33v*, *8:83*, *51:121*
պընդամ պընդանաւ küč keliyir maŋa, aγïrlanïyïrmen *311:109v*, *3:33v*, *8:83*, *51:121*
պընկէնուլ keri etmä, ya kečikmä *3:33v*, + ya hečkä bermä *311:109v*, *8:83*, *51:121*
պննելի, *նշմարելի*, *տեսանելի visibilis 51:121*
պննեմ tintiyirmen, seziyirmen, tergiyirmen *311:109v*, *8:83*, *51:121*, seziyirmen, tergiyirmen *3:33v*
պնսիրս spravanï *311:109v*, *3:33v*, *8:83*, *51:121*
պսպեմ arïtïyïrmen, čebärliyirmen *311:109v*, *3:34r*, *8:83*, *51:121*
պտեալ Jop 22 saγïlgan, Jop 4 / Jop 4 arïngan *311:110r* / *8:83*, *51:121*, saγïlgan Jop 22 *3:34r*
պրատաշտական öz söznü / söznü [suznu] ya potrebnïy ant *311:110r*, *8:83* / *51:122*, öz söznü ya potrebnï ant *3:34r*
պրտահետ slidsiz *311:110r*, *3:34r*, *8:83*, *51:122*
պրտահետական yemišsiz butaχ *311:110r*, *3:34r*, *8:83*, *51:122*
պրեղտատ nêrovnïy / nêruvnï *311:110r*, *3:34r*, *8:83* / *51:121*

պրրկել см. վարկապարտել
պրրկեմ tas etiyirmen *311:110r*, *8:83*, + zrgel etiyirmen *51:121*
պրրկսմն zïrgel / zrgel etmäχ, tas etmäχ *311:110r* / *3:34r*, *8:83*, *51:121*
պրրայց χabär *311:110r*, *8:83*, + sözlämäχ *3:34r*, gäläd͡ži ya χabär, *mowa 51:121*
պրրսցեմ rozmawiam 51:121
պրրպարտեմ iftira etiyirmen *3:34r*, + zïrgel / zrgel etiyirmen *311:110r* / *8:83*, + *insinuo 51:121*
պթագ, ~ք, ~ն tad͡ž, ~nï, ~lar *3522:291r*
պթագաւոր, ~ք, ~ն padšah, ~nï, ~lar *3522:291r*
պթագաւորեալ, ~ք, ~ն padšahlangan, ~nï, ~lar *3522:291r*
պթագաւորել, ~ք, ~ն padšahlanmaχ, ~nï, ~lar *3522:291r*
պթագաւորելոյ, ~ց, ~ն padšahlansar, ~nï, ~lar *3522:291r*
պթագաւորութիւն, ~ք, ~ն padšahlïχ, ~nï, ~lar *3522:291r*
պթաթա uču χo*l*larnïŋ *3:34r*
պթիկոնս arχamnï *2267:52r*
պթիւրեալն χaχutlarnï *2267:45v*
պթիւրն χaχutlarnï *2267:44v*
պժամ, ~ք, ~ն vaχt, ~nï, ~lar ya sahat, ~nï, ~lar *3522:289r*
պժամանակ, ~ք, ~ն zaman, ~nï, ~lar *3522:289r*
պժամանակաւոր, ~ք, ~ն zamanlï, ~nï, ~lar *3522:289r*
պժանիս tišlärin *2267:48r*
պի ne *311:110r*, *3:34r*, *8:83*, *51:122*, *2267:52v*, + ya ki, gam zera *3522:234r*, *3522:272r*
պիատր ne türlü, nečik, nek že *311:110r*, *3:34r*, *8:83*, *51:122*
պիգագոյն tiši *311:110r*, *3:34r*, *8:83*, *51:122*
պիգական badger *311:110r*, *3:34r*, *8:83*, *51:122*
պիգայ orman *311:110r*, *3:34r*, *8:83*, *51:122*
պի գան zerä bardïr *2267:46r*
պիգացս χayïškïnalarïn *8:83*
պի գիցէն ki χoygaylar *2267:50v*
պի է nek, nedir *311:110r*, *3:34r*, *8:83*, *51:122*, nek *3522:232r*
պի էի nekniŋ *3522:269r*
պիլ dọm*ar*da *51:122*
պիհնաւղ značit etkän *311:110v*, *3:34r*, *8:83*, *51:122*
պի հօսէ ki yaγdïrïr *2267:43r*
պիմնալ, ~ք, ~ն aŋlamaχ, ~nï, ~lar *3522:287v*
պիմնալի, ~ք, ~ն aŋlovlu, ~nu, ~lar *3522:287v*
պի միամօր birginäsi anamnïŋ *2267:45r*
պի մի ևս [յ]ասվելոցու ki daγïn aytmagay *2267:43v*
պինակիր yaraγ kötürgän *311:110v*, *3:34r*, *51:122*, + žolner *8:83*
պինեալ armatus 51:120
պինև čövrä *2267:45v*
պինև mendän ötläš ya men ašïra *51:122*
պինիմ yaraγlanïyïrmen *311:110v*, *3:34r*, *8:83*, *51:122*
պինճակսի čaršov, fota *8:83*
պինաւոր rïcer, atlï *311:110v*, *3:34r*, *8:83*, *51:122*
պինաւորակից rïcerdäš *311:110v*, *3:34r*, *8:83*, *51:122*
պինչ, ~ք, ~ն nemä, ~ni, ~lär *3522:287r*
պինչաքեայ azgïna ya azulaχ *311:110v*, azulaχ ya azgïna *3:34r*, *8:83*, *51:122*
պինչ է nedir *3522:232r*
պինչ էին nedirniŋ *3522:269r*
պինչ էն nedän / nemädän *3522:269r* / *232r*
պինչով, ~ք nek bilä, ~lar *3522:281v*
պինչք nemälärniŋ *3522:231v*
պինքէանան kendi|lär, ~ni, ~lär *3522:291v*
պինքն kendi, ~ni *3522:291v*
պինքնագոյն, ~ք, ~ն kendi kibik, ~ni, ~lär *3522:291v*
պիշխան, ~ք, ~ն buyruχčï, ~nï, ~lar *3522:291v*
պիշխանութիւն, ~ք, ~ն buyruχčïlïχ, ~nï, ~lar *3522:291v*
պիշխեցեալ, ~ք, ~ն buyurulgan, ~nï, ~lar ajsink'n buyruχ tut*k*an, ~nï, ~lar *3522:291v*
պիշխեցող, ~ք, ~ն buyurgan, ~nï, ~lar *3522:291v*
պիջագոյն daγïn ašaχ Łew. 13 *311:110v*, *3:34r*, *8:84*, *51:122*
պիջանեմ eniyirmen *311:110v*, *3:34r*, *8:84*, *51:122*
պիս meni *311:110v*, *8:84*, *51:122*, + mnê *3522:336r*
պիսկն vlasnïynï *311:110v*, *3:34r*, *8:84*, *51:122*
պիր nemäni *3522:231v*
պիրացն nemälärniŋ *3522:231v*
պիրն, ~ք nemä, ~ni, ~lär *3522:287r*
ՔԻՇ Kret *311:110v*, *3:34r*, *8:84*, *51:122*
պիւրև birgäsinä ya üsnä *311:110v*, *3:34r*, *8:84*, *51:123*
պիւրովի kensi kendin öldürmä *311:110v*, *3:34r*, *8:84*, *51:123*
պիփա orman *311:110v*, *3:34r*, *8:84*, *51:123*
պի քան zera ki *3522:234r*
պլացող tangan, ya igränči, ya yazïχ etkän *311:110v*, *3:34r*, *8:84*, *51:123*
պլաւելոյ, ~ց, ~ն išitilä*d͡ž*äχ, ~ni, ~lär *3522:291r*
պլնող, ~ք, ~ն tolduručï, ~nï, ~lar *3522:291r*
պլնողութիւն, ~ք, ~ն tolduručïlïχ, ~nï, ~lar *3522:291r*
պլնում, ~ք, ~ն toldurmaχ, ~nï, ~lar *3522:291r*
պլսել, ~ք, ~ն išitmäχ, ~ni, ~lär *3522:291r*
պլսելիս, ~ք išitkän, ~ni, ~lär *3522:291r*
պլսելութիւն, ~ք išitmäχliχ, ~ni, ~lär *3522:291r*
պլնելոյ, ~ց, ~ն bolsargan [= bolsar], ~nï, ~lar *3522:289v*
պլնելութիւն, ~ք, ~ն toldurmaχliχ, ~nï, ~lar *3522:291r*
պուծ boyundruχun *2267:43r*
պուր, ~ք, ~ն išitmäχ, ~ni, ~lär *3522:290v*
պցեալ, ~ք, ~ն tolgan, ~nï, ~lar *3522:291r*
պցելոյ, ~ց, ~ն tolsar, ~nï, ~lar *3522:291r*
պւևեալ, ~ք, ~ն išitilgän, ~ni, ~lär *3522:291r*
պքուսն arïgan *311:111r*, *3:34r*, *8:84*, *51:123*
պխեղս ulomnï *8:85*
պխպխմունս [= *պ պխմունս*] aχmaqlar, ~nï *3522:288r*
պխպխսմն [= *պ պխսմն*] aχmaqnï *3522:288r*
պխոհանոց aščï *311:111r*, *3:34r*, *8:84*, *51:123*
պխորհել, ~ք, ~ն saγïšlamaχ, ~nï, ~lar *3522:289v*

պխորհուրդ, ~ք, ~ն fikir, ~ni, ~lär ya saγïš, ~nï, ~lar *3522:289v*
պխուրան χutχarïlmaχ χïyïnlarnïŋ *311:111r*, *3:34r*, *8:84*, *51:123*
պծանօթս առ ծանօթ 3: 34r
պծաւայ, ~ք, ~ն χul, ~nï, ~lar *3522:292r*
պծաւայութիւն, ~ք, ~ն χuluχčïlïχ, ~nï, ~lar *3522:292r*
պծանել, ~ք, ~ն toγurmaχ, ~nï, ~lar *3522:287v*
պծնեալ, ~ք, ~ն toγgan, ~nï, ~lar *3522:287v*
պծնելութիւն toγmaχnï *3522:337v*
պծունդ, ~ք, ~ն toγuš, ~nu, ~larnï *3522:287v*
պծօղ, ~ք, ~ն toγuručï, ~nï, ~lar *3522:287v*
պծօղութիւն, ~ք toγurmaχlïχ, ~nï, ~lar *3522:288r*
պկապ, ~ք, ~ն tüzöv, ~ni, ~lär *3522:286v*
պկապեալ, ~ք, ~ն tüzülgän, ~ni, ~lär *3522:286v*
պկապել, ~ք, ~ն tüzmäχ, ~ni, ~lär *3522:286v*
պկապութիւն, ~ք, ~ն tüzmäχliχ, ~ni, ~lär *3522:286v*
պկասս aχsaχ *8:84*
պկանն, ~ք yollu yergä, ~ni, ~lär *3522:289r*
պհասարած soŋγusun *2267:50r*
պհասարած, ~ք, ~ն soŋγu, ~larnï *3522:291v*
պհասարեալ, ~ք, ~ն tügällängän, ~ni, ~lär *3522:291v*
պհասարել, ~ք, ~ն tügällämäχ, ~ni, ~lär *3522:291v*
պհասարելոյ, ~ց, ~ն tügäl*lä*sär, ~ni, ~lär *3522:291v*
պհասարելութիւն, ~ք, ~ն tügälliχ, ~ni, ~lär *3522:291v*
պհասարող, ~ք, ~ն tügäl etüči, ~ni, ~lär *3522:291v*
պհասարում, ~ք, ~ն tügällämäχ, ~ni, ~lär *3522:291v*
պհենգանացու, ~ք, ~ն tiriliχ bergän, ~ni, ~lär *3522:289r*
պհենգանացեալ, ~ք, ~ն tirilgän, ~ni, ~lär *3522:289r*
պհենգանացուցանող, ~ք tiri etkän, ~ni, ~lär *3522:289r*
պհենգանիկ, ~ք tiri, ~ni, ~lär *3522:289r*
պհենգանութիւն, ~ք tiriliχ, ~ni, ~lär *3522:289r*
պհէսար kiyöv ana*sï* *2267:42r*
պհէտար kiyöv ata*sï* *2267:42r*
պհիկ yabuškan *8:81*
պհծեալ yüklü tuvar; nemä üsnä *baχïp da ol türlü* ränglämä, ičindä ačïγlanma *3:34r*, + ya tamašalanma *311:111r*, *8:84*, *51:123*
պհծեցուցանեմ ačïγlatïyïrmen *311:111r*, *3:34r*, *8:84*, *51:123*
պհիւ artïndan *311:111r*, *3:34v*, *8:84*, *51:123*
պհոյս soχurlarnï *8:84*
պհուծս köksün [kʻǫnkʻsun] / köksün *311:111r* / *3:34r*, *8:84*, *51:123*
պհօսն sürttü *8:85*
պհաճեալս և պերիվարս լնկեց atlanganlar da atlarnï saldï *2267:44v*
պհակառակ, ~ք, ~ն χaršï, ~nï, ~lar *3522:289r*
պհակառակեալ, ~ք, ~ն χaršïlangan, ~nï, ~lar *3522:289v*
պհակառակել, ~ք, ~ն χaršïlanmaχ, ~nï, ~lar *3522:289v*
պհակառակութիւն, ~ք, ~ն χaršïlïχ, ~nï, ~lar *3522:289r*
պհակառնիս, ~ք, ~ն χaršïlïayaχlï, ~nï, ~lar *3522:289r*
պհամ աւ, ~ք, ~ն čuv, ~nï, ~lar *3522:290v*
պհամ աւ, ~ք, ~ն čuvluχ, ~nï, ~lar *3522:290v*
պհամ աւեալ, ~ք, ~ն čuvlangan, ~nï, ~lar *3522:290v*
պհամ աւել ~ք, ~ն čuv*l*amaχ, ~nï, ~lar *3522:290v*
պհամ աւելոյ, ~ց, ~ն čuvlanad̲žaχ, ~nï, ~lar *3522:290v*
պհայր ataŋnï, oyca *3522:337v*
պհայր, ~ք ata, ~nï, ~lar *3522:286r*
պհայրութիւն, ~ք ataïχ, ~nï, ~lar *3522:286r*
պհայրութիւնք ataïχlarnï *3522:341r*
պհանճար tärtipni *2267:47r*
պհաս, ~ք yeriš, ~ni, ~lär ya keliš, ~ni, ~lär *3522:287v*
պհասանել, ~ք, ~ն yerišmäχ, ~ni, ~lär *3522:287v*
պհասոլութիւն, ~ք yerišmäχliχ, ~ni, ~lär ya yetišmäχliχ, ~ni, ~lär *3522:287v*
պհասս, ~ք, ~ն bazïχ, ~nï, ~lar *3522:286v*
պհաստատ, ~ք, ~ն bïnyatlï, ~nï, ~lar *3522:286v*
պհաստատիչ, ~ք, ~ն toχtatučï, ~nï, ~lar *3522:286v*
պհաստատութիւն, ~ք, ~ն toχtat*maχ*lïχ, ~nï, ~lar *3522:287r*
պհար otnu, ~larnï *3522:287r*
պհարկ, ~ք, ~ն yasaχ, ~nï, ~lar ya küč, ~ni, ~lär *3522:292r*
պհարկաւոր, ~ք, ~ն yasaχlï, ~nï, ~lar ya keräki *3522:292r*
պհարուածս tövülgänin *2267:48r*
պհարցում, ~ք, ~ն sormaχ, ~nï, ~lar *3522:287r*
պհաւասար, ~ք, ~ն barabar, ~nï, ~lar *3522:288r*
պհաւասարակից, ~ք, ~ն barabardaš, ~nï, ~lar *3522:288r*
պհաւասարութիւն, ~ք, ~ն barabarlïχ, ~nï, ~lar *3522:288r*
պհետ artïndan *311:111r*, *3:34v*, *8:84*, *51:123*
պհետերթայ см. յարևանայ
պհետիմնի artïndan kelir *311:111r*, *3:34v*, *8:84*, *51:123*
պհետունիցի artïndan kelgäni bar *84:6v*, *8:277s*, *3883:208v*
պհիսիսի yarïmkeč*ä* *2267:50v*
պհոգեւութիւն d̲žanlïχnï *3522:341r*
պհոգէութիւն, ~ք d̲žanlïχ, ~nï, ~lar *3522:286v*
պհոգի, ~ք d̲žan, ~nï, ~lar *3522:286r*
պհոգին d̲žannï *3522:339r*
պհոգիքն d̲žanlarnï *3522:339v*
պհոլաճախս papučnu < tibdägi kiyiniš, ubranê *8:84*
պհողմն yelni *2267:52v*
պհոմնութիւն, ~ք, ~ն atdašlïχ, ~nï, ~lar *3522:289r*
պհոմնուն, ~ք, ~ն atdaš, ~nï, ~lar *3522:289r*
պհովիսան tüzlärin *2267:48r*
պհոտ χoylarnï *2267:51r*
պհրամանել, ~ք, ~ն d̲žïns, ~nï, ~lar *3522:289v*
պհրամանն, ~ս, ~ն buyuruχ, ~nï, ~lar *3522:289v*
պհրեշտակ, ~ս, ~ն frištä, ~ni, ~lär *3522:289v*
պհրեշտակս, ~ն frištäni, ~lär ya frištälär *3522:287r*
պձեզ sizni *311:111r*, *3:34v*, *8:84*, *51:123*
պձեզն üstü, pentra *311:111r*, *3:34v*, *8:84*, *51:123*
պղջացայ bošoman boldum *2267:38v*
պղջացայուք pošman boluŋuz *2267:43r*
պղջացաւ bošoman boldu *2267:38v*

գգՀայիր bošoman bol *2267:38v*
գճարպս yaγlarïn *2267:47v*
գմահ, ~ք, ~ն ölüm, ~nü, ~lär *3522:287v*
գմահկանայու, ~ք ölümlü, ~ni, ~lär *3522:287v*
գմաղխականս hasrät bolganlarnï *311:111v*, *3:34v*, *8:84*, *51:124*
գմայլիմ sayïyïrmen *311:111v*, *3:34v*, *8:84*, *51:124*
գմարդ, ~ք, ~ն oγraš, ~nï, ~lar *3522:290r*
գմարդկութիւն, ~ք, ~ն adamlïχ, ~nï, ~lar *3522:290r*
գմարմին, ~ք, ~ն ten, ~ni, ~lär *3522:290r*
գմարմնանալ, ~ք, ~ն tenlänmäχ, ~ni, ~lär *3522:290r*
գմարմնացեալ, ~ք, ~ն tenlängän, ~ni, ~lär *3522:290r*
գմարմնաւոր, ~ք, ~ն tenli, ~ni, ~lär *3522:290r*
գմարմնաւորութիւն, ~ք, ~ն tenlilänmäχliχ, ~ni, ~lär *3522:290r*
գմարտ, ~ք, ~ն adam, ~nï, ~lar *3522:290r*
գմարտընչել, ~ք, ~ն oγrašmaχ, ~nï, ~lar *3522:290r*
գմարտիկն adamlar, ~nï *3522:290r*
գմարտութիւն, ~ք, ~ն oγrašmaχlïχ, ~nï, ~lar *3522:290r*
գմեզ bizni *311:111v*, *3:34v*, *8:84*, *51:124*
գմեծ, ~ք, ~ն ulunu ya böyük, ~nü, ~lär *3522:288r*
գմեծամեծ, ~ք, ~ն ulu-ulularnï *3522:288r*
գմղղնաւ, գմղնաւ bičüči ya bičaχ, bïčχï *311:111v*, *3:34v*, *8:84*, *51:124*
գմէ nek *311:111v*, *3:34v*, *8:84*, *51:124*
գմիակրնա bir yergä bilä *2267:48v*
գմիամտութի իմ yalγïzïn anamnïŋ menim *2267:45r*
գմիտ, ~ք, ~ն esni, ~lärni ya fikir, ~ni, ~lär *3522:289v*
գմիւռա mira *2267:46r*
գմնաւածել aŋlamaχ *311:111v*, *3:34v*, *8:84*, *51:124*
գայլերն tadž *3:34v*
գայսնին, ~ք belgili, ~ni, ~lär *3522:287r*
գաւերժահարսնա, ~ք, ~ն džin, ~lär, ~ni *3522:289r*
գախտեխիչ, ~ք, ~ն meŋilik, ~ni, ~lär *3522:289v*
գորմիչ duvarnï *2267:48v*
գնա anï *311:111v*, *3:34v*, *8:84*, *51:124*; anïŋ, *yego* *3522:336r*
գնախ, ~ք äväl, ~ni, ~lär *3522:289r*
գնախ առաջին, ~ք ilk-ävälgi, ~ni, ~lär *3522:289r*
գնախկին, ~ք, ~ն ävälgi, ~ni, ~lär *3522:289r*
գնախնի, ~ք, ~ն ävälgisin, ~ni, ~lär *3522:289r*
գնանրութի hečlikni *2267:43r*
գնաչա kerapnï *2267:46v*
գնէ anï *311:111v*, *3:34v*, *8:84*, *51:124*
գնիւթ, ~ք, ~ն materia, ~nï, ~lar *3522:290v*
գնման, ~ք, ~ն oχšamagan, ~nï, ~lar ya oχšamasïz, ~nï, ~lar *3522:288v*
գնմանութիւն, ~ք, ~ն oχšašlïχ, ~nï, ~lar *3522:288v*
գնոճ sälvi aγačï, nemiččä yalovïy *8:83*
գնոյն, ~ք genä anï, alarnï *3522:288r*
գնոսա, գնս alarnï *311:111v*, *3:34v*, *8:84*, *51:124*
գնոր, ~ք, ~ն yäŋi, ~ni, ~lär *3522:290r*
գնորագոյ, ~ք, ~ն daγïn yäŋi, ~ni, ~lär *3522:290r*
գնորոգել, ~ք, ~ն yäŋïlämäχliχ [= yäŋilämäχ], ~ni, ~lär *3522:290r*
գնորոգող, ~ք, ~ն yäŋilätüči|ni, ~lär *3522:290r*
գնորոգութիւն, ~ք, ~ն yäŋilämäχliχ|ni, ~lär *3522:290r*
գնուազ, ~ք, ~ն eksik, ~ni, ~lärni *3522:288r*
գնուազեալ, ~ք, ~ն eksilgän, ~ni, ~lär *3522:288r*
գնուազութիւն, ~ք eksikliχ, ~ni, ~lär *3522:288r*
գնոքաւք, գնոքօք alarnï *311:111v*, *3:34v*, *8:84*, *51:124*
գշօշափեալ, ~ք, ~ն χarmalan*gan*, ~nï, ~lar *3522:290v*
գշօշափել, ~ք, ~ն χarmalamaχ, ~nï, ~lar *3522:290v*
գշօշափելոյ, ~ց, ~ն χarmala*ǰ*aq, ~nï, ~lar *3522:290v*
գշօշափութիւն, ~ք, ~ն χarmalam*aχ*liχ, ~nï, ~lar *3522:290v*
գոդխըն [= *գօդխան*] ovcalar *8:84*
գոհ χurban, soygan *311:112r*, *3:34v*, *8:84*, *51:124*
գոհանոյ χayda χurban soyarlar *311:111v*, *3:34v*, *8:84*, *51:124*
գոհարանք kubok 2 tibli *311:111v*, *3:34v*, *8:84*, *51:124*
գոհեմ soyïyïrmen, χurban etiyirmen *311:112r*, *3:34v*, *8:84*, *51:124*
գոյգ d*ž*üft / d*ž*üft, barabar, oχšaš *311:112r*, *8:85* / *3:34v*, *51:124*
գոյն menstvosun *311:112r*, *3:34v*, *51:124*
գոյնա zornu ya χuvatnï *84:5r*, *8:276d*, *3883:207v*
գոչաքարտութիւն zysk niesprawiedliwy 51:124
գոչ էիլ եղեալ, ~ք, ~ն yoχtan bolgan, ~nï, ~lar *3522:288v*
գոպա izop, čičäk atï *311:112r*, *3:34v*, *8:85*, *51:124*; *см. խազուր*
գովանամ tïnïyïrmen, χoloditcâ bolïyïrmen *311:112r*, *3:34v*, *8:85*, + *chładzę sie 51:125*
գովացո suvar *311:112r*, *3:34v*, *8:85*, *51:125*
գովացուն ochłoda 51:125
գովասլ hillâlï, yaman iš 4 T'kr. 17 ya χaraχčï *311:112r*, *8:85*, *51:125*, hillâlï ya χaraχčï *3:34v*
գովոլ χatun özgä χatunnuŋ erin odmovit etsä *51:125*
գովողութիւն kimsä *3:34v*, + kimsägä tastïm etkäy nemä, da ol andan oγurlagay Łew. 6 *311:112r*, *8:85*, *51:125*
գովս, գսովս primusit etiyirmen *311:113r*, *3:35r*, *8:85*, *51:126*
*գՈվք թգր Բասան Ovk*nu χanïn *Pas*annïŋ *2267:52v*
գոր, ~ք, ~ն kim, ~ni, ~lär *3522:288r*
գոր այս oraχlarïn *2267:52r*
գորագլուխս magistratus 51:125
գորայն ašlïχnïŋ snopu baγlagan Sγm. 128 *51:125*
գորանամ wzmacniam sie 51:125
գորայց χuvatlarnïŋ ya čerüvlärniŋ *3522:269r*
գոր աւրինակ, գոր օրինակ ne türlü, sposop / ne sposop *311:112r*, *3:34v*, *8:85* / *51:125*
գորդան červec, čičäk χïzïl *311:112r*, *3:34v*, *8:85*, *51:125*
գորդեութիւն oγulluχnu *3522:341r*
գորդեութիւնք oγulluχlarnï *3522:341r*
գորդէութիւն, ~ք oγullïχ, ~nï, ~lar *3522:286r*
գորդի oγulnu, syna *3522:338r*
գորդի, ~ք oγul, ~nï, ~lar *3522:286r*
գորթ teräkin *2267:51r*

պոլի անձնիւր կրե χaysï ki boyuna kendiniŋ χïlïnïyïr *3522:258r*
պոյ χuvatnïŋ *3522:269r*
պոյութեան χuvatlïχnïŋ *3522:269r*
պոյութեանց χuvatlïlarnïŋ / χuvatlïχlarnïŋ *2267:51r* / *3522:269r*
պոպիսի իւչ, ~ք, ~ն ne türlü nemäni, ~lär *3522:287r*
պոքան, ~ք ne χadar, ~nï, ~lar *3522:288v*
պուարակ tuvar, ögüz *311:112v*, *3:34v*, *8:85*, *51:125*, sïγïrlar *2267:44v*
պուարակս tovarlar bilä *2267:48v*
պուարթ färâh, vesolïy, radi *311:112r*, *3:34v*, *8:85*, + *hilans 51:125*
պուարթանամ ačïyïrmen, färâhlanïyïrmen *311:112v*, *8:85*, *51:125*
պուարթութիւն *hilaritas 51:125*
պուարթուն friştä *311:112v*, *3:34v*, *8:85*, *51:125*
պուարճանամ färâhlanïyïrmen *51:125*
պուգ bir, barabar *311:112v*, *3:35r*, *8:85*, *51:125*
պուգակից barabardaš ya χatun, birländäš *311:112v*, *3:34v*, *8:85*, *51:125*
պուգեամ birlätiyirmen, barabarlatïyïrmen *311:112v*, *3:34v*, *8:85*, *51:125*
պուլն gärdanïn *2267:45v*, *52r*
պուխա aχïn suvlarnï, čaylar *51:125*, čaylarnï *2267:52r*
պուղեղ և երկրին hasilin yerniŋ *311:112v*, *3:34v*, *8:85*, *51:125*
պուղղուղ yoldašlïχka, yoldaš *311:112v*, *3:34v*, *8:85*, *51:125*
պունկ toz *311:112v*, *3:35r*, *8:85*, *51:125*
պուռեյն öktämni *311:112v*, *3:35r*, *8:85*, *51:125*
պուվարակս ögüznü *2267:47r*
պուտ *см.* սեռն
պուր boš, yalγan *311:112v*, *3:34v*, *8:85*, *51:125*, heč ya yalγan *2267:41v*
պուր ուրեմն heč yergädän, alay esä *2267:50r*
պուրկանըս sitlärin *8:85*
պուհամ titriyirmen, fikirimdä totχarlïyïrmen, drencicsâ / drenčicsâ / drenčica / drenčitsâ bolïyïrmen *311:112v* / *3:35r* / *8:85* / + χorχïyïrmen *51:125*
պուհայ buzladï *51:125*
պքանչ χaynana *311:112v*, *3:35r*, *8:85*, *51:125*, kelin anasï *2267:42r*
պչարել müšχüllänmä *311:112v*, *3:35r*, *8:85*, *51:125*
պչարեմ yamanlïyïrmen, yürägläniyirmen *311:112v*, *3:35r*, *8:85*, *51:125*
պպաշտել, ~ք, ~ն χuluχ etmäχ, ~ni, ~lär *3522:291v*
պպաշտելի, ~ք, ~ն χuluχ etiläǰäχ, ~ni, ~lär *3522:292r*
պպաշտելոյ, ~ց χuluχlansar, ~nï, ~lar *3522:292r*
պպաշտելութիւն, ~ք χuluχ etmäχliχ, ~ni, ~lär *3522:291v*
պպաշտեցեալ, ~ք, ~ն χuluχlangan, ~nï, ~lar *3522:292r*
պպաշտօն, ~ք χuluχ, ~nï, ~lar *3522:291v*
պպաշտօնեայ, ~ք, ~ն χuluχčï, ~nï, ~lar ya χïzmätkâr, ~nï, ~lar *3522:291v*
պպատգամն gäläǰilärinŋniŋ *2267:46v*
պպատիվ իմ hörmätimni *2267:48v*
պպատճառ, ~ք, ~ն säbäp, ~ni, ~lär *3522:288v*
պպատճառեալ, ~ք, ~ն säbäplängän, ~ni, ~lär *3522:288v*
պպատճառել, ~ք, ~ն säbäplämäχ, ~ni, ~lär *3522:288v*
պպատճառում, ~ք, ~ն säbäpliχ, ~ni, ~lär *3522:288v*
պպատպրելի, ~ք, ~ն yazovga sïγïlmagan, ~nï, ~lar ya čövrälänmägän, ~ni, ~lär *3522:291v*
պպարզ, ~ք, ~ն arov, ~nu, ~lar *3522:287r*
պսահմանն, ~ս, ~ն hranica, ~nï, ~lar *3522:287r*
պսեհովն թգր ամուրհայ zSehovnu χanïn [Amurhaçi]-larnïŋ *2267:52v*
պսկ bunu *311:113r*, *3:35r*, *8:85*
պսկ, պսկ ledva *311:113r*, *3:35r*, *8:85*, *51:126*
պՍիովխս Sionnu *2267:46v*
պսիևս tiräkin *2267:50r*
պսկսօղ, ~ք, ~ն bašlavučï, ~nï, ~lar *3522:288v*
պսոյն bunu *8:85*, *2267:50r*
պսովս *см.* պովս
պսուգիմ [= պՍիքէմ] Sûk'em ulusun *2267:48r*
պսուս, ~ք, ~ն yalγan, ~nï, ~lar *3522:289v*
պսուր arini *3522:341v*
պսուր , ~ք, ~ն ari, ~ni, ~lär *3522:287r*
պսուր ն, ~ս, ~ն arï, ~nï, ~lar *3522:286v*
պսուր ք arilärni *3522:341v*
պսպասս, ~ք, ~ն χïzmet, ~ni, ~lär *3522:292r*
պսպասաւոր, ~ք, ~ն χïzmetkâr, ~nï, ~lar *3522:292r*
պսպասաւորութիւն, ~ք χïzmetkârlïχ, ~nï, ~lar *3522:292r*
պսռ *см.* պսկ
պստեղծողն, ~ք yaratučï, ~nï, ~lar *3522:286v*
պստեղծողութիւն, ~ք, ~ն yaratučilïχ, ~nï, ~lar *3522:286v*
պստեղծուած, ~ք yaratïlgan, ~nï, ~lar *3522:286v*
պտր իչ, ~ք arïtva [= brïtva], ~nï, ~lar, arïtučï, ~nï, ~lar *3522:287r*
պտր ողն, ~ք arïtučï, ~nï, ~lar *3522:287r*
պտր ութիւն, ~ս, ~ն arïlïχ, ~nï, ~lar *3522:286v*
պտր ութիւն, ~ք, ~ն ariliχ, ~ni, ~lär *3522:287r*
պտրուակ banka, sloyek *3:35r*
պվեհագոյն, ~ք daγïn artïχ, ~nï, ~lar *3522:288v*
պվերացեալ, ~ք, ~ն kötürilgän, ~ni, ~lär *3522:289v*
պվերին, ~ք, ~ն yoγargi, ~ni, ~lär *3522:289v*
պվերնական, ~ք, ~ն yoγardagi, ~ni, ~lär *3522:289v*
պվրանագ čatïrlarïnïŋ *2267:50v*
պտաղն ölčöv bilä yazïlgan *84:5r*, *8:276d*, *3883:207v*, ölčövnü *311:113r*, *3:35r*, *8:85*, *51:125*
պտեղ, ~ք, ~ն yer, ~ni, ~lär *3522:291v*
պտեղի ar *311:113r*, *3:35r*, *8:85*, *51:126*
պտեղի turup *8:82*
պտես, ~ք, ~ն körüm, ~nü, ~lärni *3522:291r*
պտեսանել, ~ք, ~ն körmäχ, ~ni, ~lär *3522:291r*
պտեսանելոյ, ~ց, ~ն körünäǰäχ, ~ni, ~lär *3522:291r*
պտեսանելութիւն, ~ք, ~ն körmäχliχ, ~ni, ~lär *3522:291r*
պտեսեալ, ~ք, ~ն körüngän, ~ni, ~lär *3522:291r*

գտեսում, ~ք, ~ն körmäχ, ~ni, ~lär *3522:291r*
գտէր, ~ք, ~ն biy, ~ni, ~lär *3522:291r*
գտէրութիւն, ~ք, ~ն biyliχ, ~ni, ~lär *3522:291r*
գտղտանէն, գտղտանեն *311:113r*, *3:35r*, *8:85*, χuyru-χundan *51:126*
գտիրեալ, ~ք, ~ն biylängän, ~ni, ~lär *3522:291r*
գտիրել, ~ք, ~ն biylänmäχ, ~ni, ~lär *3522:291r*
գտիրելի, ~ց, ~ն biylänsär, ~ni, ~lär *3522:291r*
գտում tepsi *8:85*
գրահանս kupalar *3:35r*
գրեհ zbroya *2267:29v*
գրկել *см.* վարկապատել
Ձրտան adžämlär ündiyirlär *311:113r*, *3:35r*, *8:85*, *51:126*
գրուցատութիւն gäläḏži, sözlämäχ *3883:210v*
գրուցեաց sözlädi *3522:310r*
գրուցելոց sözläsär *3522:328r*
գրուցեց sözlädi *2267:32r*
գրուցեցեր sözlädiŋ *3522:310r*
գրուցեցի sözlädim *2267:31v*, *3522:310r*
գրուցէ sözlägin *2267:31v*
գրպարտութենէ iftirasïndan ya boš borčlulardan *2267:45v*
գրտոքն Łew. 3 *51:121*
գցանկ četänin *2267:51r*
գցոտակ *см.* մի
գփայտ kiydim *311:113r*, *3:35r*, *8:85*, *51:126*
գփայտ *см.* պատառեմ
գփատատրելի haybatlangan *8:85*
գփատատուն p'arawonnu *2267:52v*
գփատատր, ~ք, ~ն haybatlï, ~nï, ~lar *3522:288v*
գփատատրեալ, ~ք, ~ն haybatlangan, ~nï, ~lar *3522:288v*
գփատատրել, ~ք, ~ն haybatlamaχ, ~nï, ~lar *3522:288v*
գփատատրութիւն, ~ք haybatlamaχlïχ, ~nï, ~lar *3522:288v*
գփատաս, ~ք haybat, ~nï, ~lar *3522:288v*
գփուշս tegänäklärin *2267:48r*
գփոփխական, ~ք, ~ն teškirilgän, ~ni, ~lär *3522:288v*
գփոփխել, ~ք, ~ն teškirilsär, ~ni, ~lär *3522:288v*
գփոփխելի, ~ք, ~ն teškirilmäχ, ~ni, ~lär *3522:288v*
գփոփխութիւն, ~ք teškirilmäχliχ, ~ni, ~lär *3522:288v*
գփոքր, ~ն, ~եր, ~քն kičï|ni, ~lärni *3522:288r*
գփոքրիկ, ~ք, ~ն kičkinä, ~ni, ~lär *3522:288r*
գփոքրութիւն, ~ք kičiliχ, ~ni, ~lär *3522:288r*
գքանի, ~ք nečä, ~ni, ~lär *3522:288v*
գքարի taška *2267:47v*
գքարտն ävälbaharnï *2267:50r*
գքեզ seni, čêbê *3522:336r*
գքեմն [= գքեամն] apeγa kiyiniši / kiyiniš *311:113r*, *3:35r*, *8:85* / *51:126*
գքև üstünä *311:113r*, *3:35r*, *8:85*, *51:126*
Ձքևս *см.* Ձևս
գքննել, ~ք tergämäχ, ~ni, ~lär *3522:287v*
գքննելին, ~ք tergälän [= tergälgän], ~ni, ~lär *3522:287v*
գքո seniŋ *2267:29r*
գքողեացես kiydirgäysen *51:125*
զօտել, աւետրդ կտրել *51: 118*
զօրաց čerüv küčlü *2267:43r*
զօրացոյց χuvatlattï *3522:302v*
զօրացուցեն küčäytkäylär *2267:47v*
զօրացուցանելոց χuvatlataǰžaχ *3522:328r*
զօրացուցաք χuvatlattïχ *3522:302v*
զօրացուցեր χuvatlattïŋ *3522:302v*
զօրացուցի χuvatlattïm *3522:302v*
զօրացուցին χuvatlattïlar *3522:302v*
զօրացուցիք χuvatlattïŋïz *3522:302v*
զօրաւ, ~օք čerüv bilä, ~lar *3522:281v*
զօրաւորին, ~ցն χuvatlï|nïŋ, ~lar *3522:273v*
զօրաւորութեամ', ~ք χuvatlïlïχ bilä, ~lar *3522:285r*
զօրութի՛ χu[vatnïŋ] *2267:46v*
զօրութեամ՝ χuvat bilä *3522:238v*
զօրութեամ', ~ք χuvat bilä, ~lar *3522:281v*
զօրութիւն χuvat *3522:231v, 337r*; *см.* եգեկիել
զօրութիւնք χuvatlar *3522:231v*, köktägi χuvatlar ya köktägi čerüv *3522:232r*
զօրք čerüv *3522:232r*

Ի

է bardïr, boluptur, bolur; Teŋriniŋ atïdïr *311:113v*, *3:35v*, *8:86*, *51:126*, dur *2267:44v*, dïr *3522:230v*; *см.* պատառիս
է, ~ք turganlar *3522:260v*
էակն χaysï ki bardïr *311:113v*, *3:35v*, *8:86*, *51:126*
էակ yaratïlgan nemälär *3:35v*, 5 šap. Osgi. yaratïlgan nemälär *311:113v*, *8:86*, *51:127*, nemä *3522:253r*
էականն *51: 127*
էակաց bolganlarbiz *311:113v*, *3:35v*, *8:86*, *51:127*
էակից bardaš *311:113v*, *3:35v*, *8:86*, *51:127*
էակին χaysï ki bardïr barlïχï bilä *311:113v*, *3:35v*, *8:86*, *51:127*
էակք nemälär *3522:253r*
էակքն etilgänlär *311:113v*, *3:35v*, *8:86*, *51:127*
էանձն kendi kendindän turgan *311:113v*, *3:35v*, *8:86*, *51:127*
էապէտն toγru bolgan ya könü bolgan *311:113v*, *3:35v*, *8:86*, *51:127*
էաւ aldï *3522:299r*
էաստող, էաստողն yïγïštïručï *311:113v*, *3:35v*, *8:86*, *51:127*
էարդնապէս, էարդնապէս toγru kibik *311:113v*, *3:35v*, *8:86*, *51:127*
էացա՛ boldu *3522:231r*
էացեալ bolgan / dïrulgan *311:113v*, *3:35v*, *8:86*, *51:127*, *3522:231r* / *3522:230v*
էացեալք dïrïlganlar *3522:230v*
էացելոյ bolgannïŋ / durulgannïŋ *3522:268r* / *267v*
էացելով, ~ք dïrulgan bilä, ~lar *3522:281r*
էացելոց durulganlarnïŋ *3522:267v*

էացոյց nemätti *3522:307v*
էացուցանելոյ turguzsar *3522:328v*
էացուցեր nemättiŋ *3522:307v*
էացուցի nemettim / nemättim *3522:299v* / *307v*
էացուցիչ durutučï *3522:230v*
էացուցիչս, ~ք durutučï bilä, ~lar *3522:281r*
էացուցիչք durutučïlar *3522:230v*
էացուցչաց durutučïlarniŋ *3522:267v*
էացուցչի durutučïniŋ *3522:267v*
էաւտուխիմն barlïχ *311:114r*, *3:35v*, *8:86*, *51:127*
էգ tiši *311:114r*, *3:35v*, *8:86*, *51:127*
էդ bolursen *311:114r*, *3:35v*, *8:86*, *51:127*
է և կայ է turgan da bardïr *3522:263r*
է վնա χaysï ki bar edi *311:114r*, *3:35v*, *8:86*, *51:127*
Է էհեան yedi yïlliχ *311:114r*, *3:35v*, *8:86*
էիթայ, էիթկայ teŋiz kazanï, χaysï ki toyumsuz yiyir da χarïštïrïyïr / χarïšïyïr da eksindän dä heč bošanmas, tek ustavnê χïlïnïyïr *311:114r* / *3:35v*, *8:86*, *51:128*
էի dïrnïŋ *3522:267v*
էի edim *311:114r*, *3:35v*, *8:86*, *51:128*
էիկ bolgaոnïŋ / bolgannïŋ K'aր. aγoտ'k' *311:114r* / *3:35v*, *8:86*, *51:128*
էի և *см.* պլշուցեալ
Էին kendi yaratkanïnïŋ ya säbäpsizniŋ, χaysïna ki säbäp dügüldür *311:114r*, *3:35v*, *8:86*, *51:128*
էից bolganlarga *311:114r*, *3:35v*, *8:86*, *51:128*; dïrlarnïŋ *3522:267v*
էիցն χalganlarnïŋ *311:114r*, *3:35v*, *8:86*, *51:128*
էիցս bolganlar ya biz bolganlarga *311:114r*, *3:35v*, *8:86*, *51:128*
Էիցս – *51:128,* Teŋri *311:114r*, *3:35v*, *8:86*
էիս, ~ք barlïχ bilä, ~lar *3522:283v*
էլէքտուհն mošondz *51:128*
Էլի Teŋri *311:114v*, *3:36r*, *8:87*, *51:128*
էծրաւթ χalχa, zavora *311:114v*, *3:36r*, *8:87*, *51:128*
է հոգիք ey dž̌anlar *3522:339v*
էղեալ bolgan *3522:231r*
էղեալք bolganlar *3522:231r*
Էմմանուէլ Teŋri *51:128*
Էմէրէ *см.* Դաւէն
էյակից bardaš *8:86*, *51:128*
էյապէս *см.* մարմնապէս
էն barlïχ *3522:235r*
Էն χaysï ki bardïr ya eŋ ävältin *311:114v*, *8:87*, *51:129*
էն և է här vaχt da ustavnê *311:114v*, *3:36r*, *8:87*, *51:129*
էն էն [= էն, էն] bardïr 2 Mag. 3 *311:114v*, *3:36r*, *8:87*, *51:128*
էն ոշխել yemä, opratma *311:114v*, *3:36r*, *8:87*, *51:128*
էնդակից bašχa *311:114v*, *3:36r*, *8:87*, *51:128*
էնթափայս [= ընդա այս] kendi kendinä bitkän, zosobna *311:114v*, *3:36r*, *8:87*, *51:128*
էշ ešäk *311:114v*, *3:36r*, *8:87*, *51:129*, *3522:249v*
էշք ešäklär *3522:249v*
էյթ söz, gälädž̌i, χabär *311:114v*, *3:36r*, *8:87*, *51:129*
է ոչ է turgan dügüldir *3522:260v*
էվ, ~ք dïrgan bilä, ~lar *3522:281r*
էւթիւն barlïχ, ya kendi kendindän bolgan, ya istnost *3:36r*, barlïχ, ya kendi kendindän bolgan, kendindän, ya istnost *311:114v*, *8:87*, *51:129*, nemäliχ *3522:253r*
էւթիւնք nemäliχlär *3522:253r*
էունակ kendi buyruχčï *311:114v*, *3:36r*, *8:87*, *51:129*
էոք nemälär *311:114v*, *3:36r*, *8:87*, *51:129*
Է պատիկ yedi kerät *2267:44r*
էջ χaγïtnïŋ 1 payï Erem. 35 [= 36: 23] *311:115r*, *3:36r*, *8:87*, *51:129*
էջ endi, ya engin, ya bardï *3:36r*, + Ług. Awdn. / Aw. 214 *311:115r*, *8:87* / *51:129*
էին bolganlar *311:115r*, *3:36r*, *8:87*, *51:129*
էոք nemälär *311:115r*, *3:36r*, *8:87*, *51:129*
էր edi *311:115r*, *3:36r*, *8:87*, *51:130*
էրախան — böläklär *311:115r*, *3:36r*, *8:87*, *51:129*
էրախտիւհ könülük saγïš etkän *311:115r*, *3:36r*, *8:87*, *51:129*
էր անդշը opuχlïy *8:87, ср.* անդշը
էրաստ *см.* էրաւտ
էրաւտ, էրաստ yïγïn *3:36r;* yïγïn ya söz, gälädž̌i yeri *311:115r*, *3:36r*, *8:87*, *51:129*
էր դէմ կու լինալ nek χaršï bolurmen *2267:39r*
էր երկիւղ կու լինալ nek ekikönüllü bolurmen *2267:39r*
էրէկ tünägün *2267:41v*
էրէց babas ya aγa, baš, ulu *311:115r*, *3:36r*, *8:87*, *51:129*; *см.* պապ
էրիպապաս biri biri üsnä köp yuχu *311:115r*, *3:36r*, *8:87*, *51:130*
էրիկասր χodžalï *2267:41v*
էրիկմարդ er kiši *2267:41v*
էր կ'ահեմ nek alγïšlarmen *2267:31v*
էր կ'ապօթեմ nek alγïš etärmen *2267:39r*
էր կ'անեմ դասաստան nek etärmen yarγu *2267:39v*
էր կ'անեմ ծախ[ս] nek etärmen satïχ *2267:35v*
էր կ'անցնեմ nek kečirirmen *2267:34v*
էր կ'առանում nek alïrmen *2267:30r*
էր կ'առնում ի միա nek tutarmen esimä *2267:39v*
էր կ'աւելցնեմ nek arttïrïrmen *2267:40v*
էր կ'ահիրեմ nek buzarmen *2267:30v*
էր կ'ելեմ nek čïχarmen *2267:39r*
էր կ'եփեմ nek biširirmen *2267:37r*
էր կ'ընկուռնեմ nek χabul körärmen *2267:40v*
էրկկամք bövräklär *2267:29r*
էր կ'իմանամ զ արին nek eslärmen yaχšïnï *2267:38v*
էր կ'իմացնեմ nek bildiririm *2267:39v*
էր կ'լօրըմ nek burarmen *2267:33r*
էր կու nek *2267:39v*
էր կու աղեմ nek tuzlarmen *2267:35r*
էր կու ամրացն[ն]եմ nek beklärmen *2267:33r*
էր կու անցնեմ nek söndürürmen *2267:31v*
էր կու ապաշխարեմ nek ludz tartarmen *2267:38v*
էր կու ապրեմ nek yeberirmen *2267:34v*

էր կու արձկուեմ nek češärmen *2267:33r*
էր կու աւելյեմ nek arttïrïrmen *2267:37v*
էր կու աւիլեմ nek sibirirmen *2267:30r*
էր կու աւրինկեմ nek köčürürmen *2267:34r*
էր կու անաամ nek ačarmen *2267:31r*
էր կու անեմ nek išlärmen *2267:36r*
էր կու գնեմ nek satun alïrmen *2267:35v*
էր կու գշեմ nek sürärmen *2267:37v*
էր կու գործեմ nek χïlïnïrmen *2267:36r*
էր կու դառնաամ nek keri χaytsarmen *2267:34rv*
էր կու դառնաամ ’ի մեղայ nek χaytarmen yazïχtan *2267:38v*
էր կու գնեմ կարդով nek χoyarmen yergä bilä *2267:32r*
էր կու գնեմ ունկն nek χulaχ χoyarmen *2267:38v*
էր կու եւդնեմ nek χaynatïrmen *2267:37r*
էր [կու] երկուտկեմ nek eki χat etärmen *2267:36v*
էր կու զարթիմ nek oyanïrmen *2267:39r*
էր կու զղջանաամ nek bošoman bolurmen *2267:38v*
էր կու զրուցեմ nek sözlärmen *2267:31v*
էր կու լայատրեմ nek uzatïrmen *2267:32r*
էր կու թամթիսեմ nek manarmen *2267:32v*
էր կու թրջեմ nek čïlatïrmen *2267:32v*
էր կու խատակեմ nek arïtïrmen *2267:38r*
էր կու լինաամ քոն nek yuχlarmen *2267:39r*
էր կու լծեմ nek χošarmen *2267:36v*
էր կու լկաամեմ nek yügänlärmen *2267:39v*
էր կու լինցեցեմ nek tügällärmen *2267:37v*
էր կու լուանաամ nek yuvarmen *2267:30r*
էր կու լուեմ nek tïyïlsarmen *2267:33v*
էր կու լօղանաամ nek yüzärmen *2267:37v*
էր կու խազեմ nek kertik etärmen *2267:34r*
էր կու խաղամ nek oynarmen *2267:32r*
էր կու խաշտեցնեմ nek barïštïrïrmen *2267:36v*
էր կու խիլեմ nek egärmen *2267:36v*
էր կու խնձնեմ nek ičiririm *2267:31v*
էր կու խնչեմ nek siŋirirmen *2267:33v*
էր կու խորհեմ nek saγïšlarmen *2267:38v*
էր կու խրկեմ nek yeberirmen *2267:31r*
էր կու խփիմ nek χapušurmen *2267:33v*
էր կու ծալեմ nek bükärmen *2267:32v*
էր կու ծախեմ nek satarmen *2267:35v*
էր կու ծակեմ nek tešärmen *2267:37r*
էր կու ծեծեմ nek tövärmen *2267:30v*
էր կու ծեփեմ nek sïlarmen *2267:37r*
էր կու կանկնեմ nek turupmen *2267:31r*
էր կու կանչեմ nek čaχïrïrmen *2267:33r*
էր կու կապեմ nek baγlarmen *2267:32v*
էր կու կաոարեմ nek tügällärmen *2267:34v*
էր կու կենամ պատրաստ nek bolurmen hadir *2267:38r*
էր կու կենամ սուս nek tïyïlsarmen *2267:33v*
էր կու կերակրեմ nek yedirirmen *2267:31v*
էր կու կշռեմ nek täräzülärmen *2267:39v*
էր կու կոխեմ nek basarmen *2267:36r*
էր կու կոկեմ nek yïlmalatsarmen *2267:34r*
էր կու կոտրեմ nek sïndïrïrmen *2267:33v*
էր կու կոտռեմ nek tas etsärmen *2267:37v*
էր կու կպզեմ nek uzaχlarmen *2267:35r*
էր կու կպչնեմ nek yabuštururum *2267:34r*
էր կու կռեմ nek egärmen *2267:36v*
էր կու կռռեմ nek talašïrmen *2267:36v*
էր կու կտրեմ nek kesärmen *2267:34r*
էր կու կրեմ nek tašïrmen *2267:38r*
էր կու հաղորդսիմ nek tum alïrmen *2267:38r*
էր կու համպրեմ nek sanarmen *2267:37v*
էր կու հանեմ nek čïχarïrmen *2267:34v*
էր կու հաշռեմ nek heseplärmen *2267:37v*
էր կու հաշտսիմ nek barïšïrmen *2267:36v*
էր կու հասչնեմ nek yetkirirmen *2267:32r*
էր կու հարչնեմ nek sorarmen *2267:31r*
էր կու հաւասպրեմ nek teŋärtirmen *2267:37v*
էր կու հեծնում nek atlanïrmen *2267:39v*
էր կու հինացնեմ nek eskirtirmen *2267:36v*
էր կու հոսդովանիմ nek χosdovanel bolurmen *2267:38r*
էր կու հովացնեմ nek sovuturmen *2267:35r*
էր կու հռռեմ nek örärmen *2267:37r*
էր կու ձգեմ nek salïrmen *2267:35r*
էր կու ձգեմ nek salïrmen *2267:36r*
էր կու ձևեմ nek bičärmen *2267:30v*
էր կու ճեխքեմ nek yararmen *2267:33v*
էր կու մաղեմ nek elärmen *2267:38r*
էր կու մաշեմ nek opratïrmen *2267:36v*
էր կու մասուցեմ nek sunarmen *2267:40v*
էր կու մորթեմ nek boγozlarmen *2267:36r*
էր կու մտնում [= մտանեմ] nek kirärmen *2267:39r*
էր կու մտչնեմ nek küvürürmen *2267:35r*
էր կու նայեմ nek baχarmen *2267:35v*
էր կու ներկեմ nek boyarmen *2267:34v*
էր կու նշանեմ nek nïšanlarmen *2267:34v*
էր կու նորոգեմ nek yäŋïrtärmen *2267:37r*
էր կու շիակեմ nek tüzätirmen *2267:36v*
էր կու շուռկատաամ nek aylandïrïrmen *2267:33r*
էր կու շրջեմ nek čövürürmen *2267:33r*
էր կու որոնեմ nek izdärmen *2267:35v*
էր կու ումպիմ nek övränirmen *2267:30v*
էր կու պակսեցնեմ nek eksirtirmen *2267:37v*
էր կու պահեմ nek saχlarmen *2267:35v*
էր կու պահռեմ nek saχlanïrmen *2267:35v*
էր կու պատառեմ nek yïrtarmen *2267:34v*
էր կու պատռեմ nek hörmätlärmen *2267:31v*
էր կու պարզեմ nek yayarmen *2267:32v*
էր կու պարկեմ nek yatarmen *2267:39r*
էր կու սկռում nek bašlarmen *2267:34v*
էր կու սղկեմ nek ezärmen *2267:35v*
էր կու վազեմ nek yügürürmen *2267:30v*
էր կու վազտակեմ nek γazγanïrmen *2267:36r*
էր կու վաճառեմ nek satarmen *2267:36r*
էր կու վառեմ nek yandïrïrmen *2267:31v*
էր կու վերցնեմ nek kötürürmen *2267:32r*
էր կու տաշեմ nek yonarmen *2267:37r*
էր կու տաքացնեմ nek isitirmen *2267:35r*

էր կու տեմ nek yermen *2267:31r*
էր կու տնկեմ nek tikärmen *2267:32v*
էր կու ցածայնեմ nek ašaχlatïrmen *2267:32v*
էր կու ցրտեմ nek sačarmen *2267:35r*
էր կու ցօղտեմ nek čayaχarmen *2267:33v*
էր կու փսխմտեմ nek čïrmasarmen *2267:33r*
էր կու փսխչեմ nek χačsarmen *2267:34r*
էր կու փակեմ nek yaparmen *2267:31v*
էր կու փնտրեմ nek izdäsärmen *2267:35v*
էր կու փոխեմ nek teškirirmen *2267:38r*
էր կու փորեմ nek χazarmen *2267:34r*
էր կու փչեմ nek urarmen *2267:35r*
էր կու քաղցրացնեմ nek tatlïlatïrmen *2267:35r*
էր կու քաշեմ nek tartarmen *2267:30v*
էր կու քերեմ nek χïrarmen *2267:37r*
էր կու քերթեմ nek soyarmen *2267:36r*
էր միամիտ կու լինամ nek bir fikirli bolurmen *2267:39r*
էր միտք կ՚անեմ nek fikir etärmen *2267:38v*
էրտնակ aχïllï ya χuvatlï *311:115r*, *3:36r*, *8:87*, *51:130*
էքն üč boy da bir teŋrilik *311:115r*, *3:36r*, *8:87*, *51:130*
էքս yaratïlgan, etilgän *311:115r*, *3:36r*, *8:87*, *51:130*

Ղ

ղլաւորեց uzattï *2267:32r*
ղլաւորեցի uzattïm *2267:32r*
ղլաւորէ uzat *2267:32r*
ղլել miŋi *311:115v*, *51:130*
ղլերձեալ tüzülgän Imas. 18 *311:115v*, *3:36v*, *8:88*, *51:130*
ղլձալի küsänčli, suχlančlï *311:115v*, *3:36v*, *8:88*, *51:130*
ղլձական այք անցեալ ժամանակի sanlïχ hasrät bilä sözlär kečkän zamannïŋ *3522:333v*
ղլձակերտ suχlančï ya suχlanč bilä yasama *311:115v*, *3:36v*, *8:88*, *51:130*
ղլձամ küsäniyirmen *311:115v*, *3:36v*, *8:88*, *51:130*
ղլձութիւն vešba / veščba T‘iw. 23, bašχïš, tölöv ya alar ašïra universalar / universallar [universarlar] *311:115v*, *3:36v*, *8:88* / *51:130*
ղլտնակ tïrnaχ *2267:29r*
ղմ ահկանաց hečkä körmäχ, inamsïz, χaršïlïχ [χarəšlχ] / χaršïlïχ *311:115v* / *3:36v*, *8:88*, *51:130*
ղմ ահկանաց, արհամարհանաց *51: 133*
ղմ աղ [= պղմ աղ] skušenê / skrušenê Ezeg. 7 *311:115v*, *3:36v*, *8:88* / *51:130*
ղմ ապրատութեամ basχa, oχšatmaχtan, budur yergäsinä körä viršlärniŋ *84:8r*, *8:278s*, *3883:210r*
ղմ ապրատութիւն basχa-basχa, oχšatmaχtan, budur yergäsinä körä viršlärniŋ *311:116r*, *3:36v*, *8:88*, *51:131*
ղմ անակ piyala kavat *311:115v*, *3:36v*, *8:88*, *51:130*
ղմ երանեմ χapušturïyïrmen *311:115v*, *3:36v*, *8:88*, *51:130*
ղմ երել tözümlü bolma *311:115v*, *3:36v*, *8:88*, *51:131*
ղմ երելիս kötürgän, heseplängän *51:131*
ղմ երեսչիր tözgin *311:115v*, *3:36v*, *8:88*, *51:131*
ղմ իշ küräšči *311:115v*, *3:36v*, *8:88*, *51:130*
ղմ այս säbäplär *311:115v*, *3:36v*, *8:88*, *51:130*
ղմ ին, ղմ օն yollu / yolłu, bardïr ya bolur ya könü rast kelmäχ *311:115v*, *8:88*, *51:131* / *3:36v*; yollu ya oχšaš *51:131*; badšadž ya oχšaš *311:115v*, *3:36v*, *8:88*
ղմ ոշխտեմ könäniyirmen, ya yiyirmen / yeyirmen, ašïyïrmen, ya opranïyïrmen *311:115v*, *8:88*, *51:130* / *3:36v*
ղմ ոսոսնամ, ղմ ատանամ berkäyiyirmen, χaršï tutïyïrmen / turïyïrmen *311:115v* / *3:36v*, *8:88*, *51:130*
ղմ պատէ teškiriyir *311:116r*, *3:36v*, *8:88*, *51:131*
ղմ ունեմ tutïyïrmen *311:115v*, *3:36v*, *8:88*, *51:130*
ղմ օն *см.* ղմ ին
ղնիւ yeŋär *311:116r*, *3:36v*, *8:88*, *51:131*
ղնպահկել baš tartma *311:116r*, *3:36v*, *8:88*, *51:131*
ղնպահկեմ beklik bilä χaršï turïyïrmen *311:116r*, *3:36v*, *8:88*, *51:131*
ղնպանակ ayaχ ya k‘awat‘ *3:36v*, + piyala *311:116r*, *8:88*, *51:131*
ղնպան tiyišli *311:116r*, *3:36v*, *8:88*, *51:131*
ղնիւտրէ teškiriyir *311:116r*, *3:36v*, *51:131*
ղնգդծել üsnä yeberilmä ya basma *311:117v*, *3:37v*, *8:89*, + ya χïstïrma *51:132*
ղնդ bilä *311:116v*, *3:37r*, *8:88*, *51:131*, *3522:239v*
ղնդ yarïna *311:117r*, *8:89*, *51:132*
ղնդա այս svoyskiy, kensi bitkän, öz toγgan *311:117r*, *8:89*, svoyski bitiš, kensi bitkän *3:37r*, + öz toγgan, *innatus 51:132*
ղնդագրել χazïp yazma *311:117v*, *3:37v*, *8:89*, *51:132*
ղնդաթուր < ղնդատուր χïlïčtan kečirmä Jutit‘ / Jut‘it 16 *311:116v*, *3:37r*, *51:132* / *8:88*
ղնդակամ köz tibirtin / tibirtin *311:116v*, *8:88*, *51:132* / *3:37r*
ղնդակեր yarïna / yarina, yegän *311:117r*, *8:89* / *51:132*
ղնդակից yalγïzdaš *311:117r*, *3:37v*, *8:89*, *51:132*
ղնդակցութիւն nabihane / nabihanê eksi bir yerdän *311:117v*, *8:89* / *3:37v*, *51:132*
ղնդամհի nêusvoyonïy, nêbespečnïy / nêbespečnï / nêbezpečnïy / nêbespêčnïy *311:117r* / *3:37r* / *8:89* / *51:132*
ղնդ ամենայն տեղից է barča yergädir *3522:239v*
ղնդանամ yügüriyirmen *311:116v*, *3:37r*, *8:88*, *51:131*
ղնդանեամ alïšïyïrmen *51:131*
ղնդանեցուցանեմ usvoyit etiyirmen *311:117r*, *3:37r*, *8:89*, *51:132*
ղնդանի svoyskiy / svoyski *311:117r*, *8:88*, *51:132* / *3:37r*
ղնդանիր χabul kör *2267:40v*
ղնդանիւն 1 T‘kr. 31 *311:116v*, *3:37r*, *8:88*, *51:132*
ղնդ անթով pod paχom [այսինքն կռանոտակ] *51:131*
ղնդ անուր bütün dünyâga *311:117v*, *3:37v*, *8:89*, *51:132*

ընդ այմէ [= ընդ այմէ խմիէ] saγïma, saγ yanïma *311: 117r*, *3:37r*, *8:89*, *51:132*
ընդաւաչ alnïna *311:116v*, *3:37r*, *8:88*, *51:131*
ընդ արևագալն asrï ertä *8:89*
ընդարձակ avlaχ, rozšïronïy *311:116r*, *3:37r*, *51:131*
ընդարձակեմ rozširicâ bolïyïrmen *3:37r*, + moydan etiyirmen *311:116r*, *51:131*
ընդարձակեցեր avlaχ ettiŋ *2267:44v*
ընդարմացուցանեմ uyat turïyïrmen / turïyïr*men*, sezdirmän *311:116v*, *8:88*, *51:132* / *3:37r*
ընդարտաստայեալ čïχarï salgan / salïngan *311:117v* / *3:37v*, *8:89*, *51:132*
ընդ անիւանեմ χarγïyïrmen *311:117r*, *3:37r*, *8:89*, *51:132*
ընդգոգեալ, ընդգովեալ χučaχlap *311:117r*, *3:37r*, *8:89*, *51:132*
ընդդէմ *см.* ընդէր
ընդդիմա ան *см.* պայքար
ընդդիմադրեալ χaršï, sprečivnïy / sprečivnï *311:117r*, *8:89*, *51:132* / *3:37r*
ընդդիմակ χaršï bolgan *3:37r*, + sprečivnïy / sprecivnï *311:117r*, *51:132* / *8:89*
ընդ դոսա bular bilä *311:116v*, *51:131*
ընդելական övränčik *311:117r*, *3:37r*, *8:89*, *51:132*
ընդելանել 2 Mag.10 *311:117r*, *3:37r*, *8:88*, *51:132*
ընդելանեմ usvoyitcâ / usvoyitsâ bolïyïrmen *311:117r*, *8:89* / *51:132*
ընդելանեմ yüzgä čïχïyïrmen *311:117r*, *3:37r*, *8:89*, *51: 132*
ընդելուզանել 2 Mag. 10 *311:116v*, *3:37r*, *8:88*, *51:132*
ընդելուցանեմ usvoyit etiyirmen *3:37v*, *8:89*, *51:132,* + maŋa [mana] körä *311:117v*
ընդելուզեմ torlïyïrmen // torlïyïrmen tiziyirmen / tüziyirmen [tǫzijrmęn], donatïyïrmen, yergälätiyirmen, ozdobit etiyirmen *3:37r* // *3:37r, 51:132* / *311: 116v*, torlïyïrmen, tiziyirmen, ozdobit etiyirmen *8:88*
ընդ եր seniŋ bilä *51:132*
ընդ երեկոյս kečχurun *2267:48r*
ընդ երէկս kečägä *311:116r*, *3:37r*, *51:131*
ընդ երկար uzun *2267:52r*
ընդերնուլ sarnama *311:117v*, *3:37v*, *8:89*, *51:133*
ընդերնում sarnïyïrmen *311:117v*, *8:89*, *51:133*
ընդէմ [= ընդդէմ] χaršï *311:116r*, *3:37r*, *51:131, 3522: 255v*
ընդ էթ / եթ χaysï ki sendä, χïz *311:117v*, *3:37v*, *8:89* / *51: 132*
ընդէր ne üčün *311:116r*, *3:37r*, *51:131*
Ընդէր ընդդէմ խծացի ապացես *Czemu przeciw oscieniowi wirzgasz? 51:132*
Ընդէր մրճաք զարեգակն հարկանես *Czemu sie z motyką porïwasz na słnce? 51:132*
ընդիմակ χaršï bolgan ya tay *3522:255v*
ընդիմակք χaršï bolganlar *3522:255v*
ընդ իմանամ χaršï turïyïrmen *311:116r*, *3:37r*, *51:131*
ընդ իս maŋa körä *311:117v*, *8:89*, *51:132*; menim bilä *311:116r*, *51:131*; birgämä *2267:52r*
ընդիս hörmät *311:116v*, *3:37r*, *8:88*, *51:132*
ընդ իւգակունին pevnïy / pevnï, biylik tibinä *311:117r*, *3:37r*, *8:89* / *51:132*
ընդ իրանդերս / ընդ իրանդերա teŋizlär bilä *311:117v*, *51: 132* / *3:37v*, *8:89*
ընդ ծործորս pïrχïl*d*ï-pïrχïl*d*ï *2267:45r*
ընդկած ekigä, ortaga *311:117v*, *3:37v*, *8:89*, *51:132*
ընդկրեմ χučïyïrmen *311:117r*, *3:37r*, *8:89*, *51:132*
ընդ կրունկ artχarï, keri, kötünkeri *311:116v*, *8:88*, *51:132*, artχarï, kötünkeri *3:37r*
ընդհատ otčentï, kesilgän *311:116v*, otčentïy *3:37r*, + kesilgän *8:88*, *51:132*
ընդհարաւրնդիս aldadï ya po*d*ïydit / podïydit / podiydit etti *311:116v* / *3:37r*, *8:88* / *51:131*
ընդհոգայն bilä ǰžannïŋ ya ǰžan bilä *3522:252r*
ընդ ձեզ siziŋ bilä *311:116v*, *8:88*, *51:131*
ընդձեռնել χol salma *311:117v*, *3:37v*, *8:89*, *51:132*
ընդ մեզ bizim bilä *311:116v*, *51:131*
ընդմել *см.* Եմնուել
ընդ մէջ ekigä, ortaga *311:116v*, *3:37r*, *8:88*, *51:131*
ընդ միմեանս aralarïna *311:116v*, *3:37r*, *8:88*, *51:131*
ընդ միջեալ orta *3:37r*, *8:89*, *51:132*
ընդմիջել yarïmlama El. 34 *311:116v*, *3:37r*, *8:88*, *51: 131*
ընդ մուաս kirmäχinä *311:116v*, *3:37r*, *8:88*, *51:131*
ընդ նմա anïŋ bilä *311:116r*, *51:131*
ընդ նո alar bilä *311:116r*, *51:131*
ընդ ոգիս [= ~ ընդայցէն] muŋramaχ ǰžan čïχkanda Esaj. / Esaji 59 *311:117r*, *3:37r*, *51:132* / *8:89*
ընդոծին, ընդածին övünä toγgan χul *3:37r*, + ya χulnuŋ oγlu övdä toγgan *311:116v*, *8:88*, *51:131*
ընդոծկի, ընդտի eksik *311:117v*, *3:37v*, *8:89*, *51:132*
ընդոստիմ sekiriyirmen, sačïrïyïrmen, osanïyïrmen / oyanïyïrmen *311:117r* / *51:132,* sekiriyirmen, sačïrtïyïrmen [= sačïrïyïrmen], *8:89*
ընդոստուցանեմ sačïrtïyïr*men* / sačïrtïyïrmen [= sačratïyïrmen], sekir*t*iyirmen Erk. 6 *311:117r* / *3:37r*, *8:89*, *51:132*
ընդոտանեմ ayaχka urïyïrmen *3:37r*, + Erem. 10 *311: 117r*, *8:89*, *51:132*
ընդոտոտ basχïč, aŋgïč *311:117v*, *3:37v*, *8:89*, *51:132*
ընդորմամ, ընդոր ամ χarmalamaχ bilä *3:37v*, + macat etmäχ bilä, ščupa*t etmäχ bilä* / ščupat etmäχ bilä *311:117r*, *8:89* / + tiymäχ bilä *51:132*
ընդուզել sačma *311:117r*, *3:37r*, *8:89*, *51:132*
ընդ ու[ղ]խս aχïnlar da *2267:52r*
ընդ ում kim bilä *311:116v*, *8:88*, *51:132*
ընդունակ yöpsünüči / yöpsüngän *51:132* / *3522:253r*
ընդունակք yöpsüngänlär *3522:253r*
ընդունայն ես hečtirlär *2267:48v*
ընդունել yöpsünmäχ *3522:253r*
ընդունելոց yöpsünädžäχ *3522:329r*
ընդունելութեամ artïχlïχï bilä *311:117v*, *3:37v*, *8:89*, *51:132*
ընդունելութիւն χabul etmäχ, yöpsünmäχ, priymovanê / priymovanê, söhbät *311:116r* / *51:131*, χabul et-

mäχ, yöpsünmäχ, ortaχlïχ *3:37r*; ortaχlïχ *311:117r*, *3:37v*, *8:89*, *51:132*; yöpsünmäχliχ ya χabul etmäχ *3522:253r*; yöpsünövlüχ, χaysï ki at da söz birläŋgäy *84:7r*, *8:277d*, *3883:209r*

ընդունելութիւնք yöpsünmäχliχlär *3522:253r*

ընդունեմ aliyïrmen, yöpsüniyirmen *311:117v*, *3:37v*, *8:89*, *51:132*

ընդունեցայ yöpsündüm *3522:307v*

ընդունեցար yöpsündüŋ *3522:307v*

ընդունեցաւ yöpsündü *3522:307v*

ընդունեցի χabul kördüm *2267:40v*

ընդունեցիր χabul kördüŋ *2267:40v*

ընդունին inanïrlar *311:117v*, *3:37v*, *8:89*, + ya yöpsünürlär *51:132*

ընդուստ / *ընտուստ* χaysï ki tuγuručïlar faydalï bolurlar toγurmaχka / toγurmaχta *311:117v*, *3:37v*, *8:89*, *51:132*

ընդուստ övdän *311:117v*, *3:37v*, *8:89*, *51:132*

ընդուտիմ oyanïyïrmen *311:116v*, *3:37r*, *8:88*, *51:132*

ընդ սա buŋar *2267:52v*

ընդ ստորինս ašaχlïχïnda *2267:52v*

ընդվայր ašaγa *311:116v*, *3:37r*, *8:88*, *51:131*

ընդվզեմ baš tartïyïrmen, χayïn bolïyïrmen *311:116v*, *3:37r*, *8:88*, *51:132*

ընդվիկացա aŋladïm *311:117v*, *3:37v*, *8:89*, *51:132*

ընդվիկացաւ saγïšladï ya därman etti *311:117v*, *3:37v*, *8:89*, *51:132*

ընդրիս см. ընթրիս

ընդփորիկ teškiriyir *311:117v*, *3:37v*, *8:89*, *51:132*

ընդքեզ seniŋ bilä *311:116r*, *51:131*

ընթագրութիւն χuvat bilä urma, basma / basma [baχma] *311:118r*, *8:89*, *51:133* / *3:37v*

ընթակից yügürdäš *311:117v*, *3:37v*, *8:89*, *51:133*

ընթանալ yügürmäχ ya barmaχ *3522:245v*

ընթանամ yügüriyirmen *51:133*

ընթանկեալ adam at tibinä tüškän *3:37v*, + pod imênem *311:118r*, *51:133*, *adam at tibinä* tüškän pod imênêm *8:89*

ընթ անուր bütün, povšeχnïy / povšeχnï *311:118r*, *8:89*, *51:133* / *3:37v*

ընթաւս eksik ya orta *311:118r*, *3:37v*, *8:89*, *51:133*

ընթաւորութիւն özgälärniŋ nemäsin baγïšlama *311:118r*, *3:37v*, *8:89*, *51:133*

ընթարց bašχa *311:118r*, *3:37v*, *8:89*, *51:133*

ընթաց yügürüm *3522:255v*, yügürüš *3522:245v*

ընթացա yügürdüm *2267:45v*

ընթացան yügürdülär *2267:48v*

ընթացեալ yügürdü *51:133*

ընթացմունք yügürmäχliχlär *3522:246r*

ընթացող yügürgän ya yügürüči *3522:256r*

ընթացողութիւն yügürgänliχ *3522:246r*

ընթացողութիւնք yügürgänliχlär *3522:246r*

ընթացողք yügürüčilär *3522:256r*

ընթացոյց yügürlätti *3522:304v*

ընթացութիւն yügürmäχliχ *3522:255v*

ընթացութիւնք yügürmäχlär *3522:255v*

ընթացում yügürmäχliχ *3522:245v*

ընթացուցանելոյ yügürtäǰäχ *3522:329r*

ընթացուցեր yügürlättiŋ *3522:304v*

ընթացուցի yügürlättim *3522:304v*

ընթաց 51: 133

ընթացք yügürümlär *3522:255v*

ընթհարկանեմ urïyïrmen *311:118r*, *3:37v*, *8:89*, *51:133*

ընթրակաց yuvuχ turganlarga *311:118r*, *3:37v*, *8:89*, *51:133*

ընթրիս, ընդրիս kečägi aš *311:117v*, *3:37v*, *8:89*, *51:133*

ընթրցակաց smit etmädi, χorχtu *311:118r*, *3:37v*, *8:89*, *51:133*

ընծայ bašχïš *311:118r*, *3:37v*, *8:89*, *51:133*, *2267:40v*

ընծայեմ baγïšlïyïrmen *311:118r*, *8:89*, *51:133*

ընծայէ sungïn bašχïšnï *2267:40v*

ընծայէայ sundu *2267:40v*

ընծայէայի sundum *2267:40v*

ընծայէայիր sunduŋ *2267:40v*

ընծիւղեալ körüngän / körülgän ya bitkän *311:118r*, *3:37v*, *51:133* / *8:89*

ընծուէղ latoros, ösmä ya igit butaχ yïldalïχ / bir yïllïχ *311:118r*, *8:89*, *51:133* / *3:37v*

ընկալ yöpsün *2267:40v*

ընկալայ yöpsündüm *2267:40v*

ընկալար yöpsündüŋ *2267:40v*

ընկալաւ aldï ya arttï *311:118v*, *3:38r*, *51:133*, + ya yöpsündü *8:90*, yöpsündü *2267:40v*

ընկդէշակել baš tartma *311:118v*, *3:38r*, *8:90*, *51:133*

ընկեաց tüšürdü *3522:302v*

ընկենում salïyïrmen *311:118r*, *3:37v*, *8:90*, + *projicio* *51:133*

ընկեցուք salïyïr *2267:43r*

ընկեր sïŋar *311:118r*, *3:37v*, *8:90*, + *socius* *51:133*

ընկերշակել značit etmä 4 T'kr. 17 *311:118r*, *3:37v*, *8:90*, *51:133*

ընկերշակեր značit etiyir edi *311:118v*, *3:38r*, *8:90*, *51:133*

ընկեցաք tüšürdük *3522:302v*

ընկեցեր tüšürdüŋ *3522:302v*

ընկեցի tüšürdüm *3522:302v*

ընկեցիկ salïnčaχ *311:118r*, *3:38r*, *8:90*, *51:133*

ընկեցին tüšürdülär *3522:302v*

ընկեցիք tüšürdüŋüz *3522:302v*

ընկեցուցանելոյ tüšürtäǰäχ *3522:329r*

ընկղզին tutušïrlar *2267:48r*

ընկղմեայ boγdu *2267:52v*

ընկղա zatonen 51:133

ընկղմեմ batïyïrmen / b*atïyïrmen 311:118r*, *8:90*, *51:133* / *3:37v*

ընկղայ battïm *2267:49r*

ընկղան battïlar *2267:43v*

ընկղոյ sangïn [= salgïn] *2267:47r*

ընկղումիմ batïyïrmen *311:118r*, *3:37v*, *8:90*, *51:133*

ընկղմիմ boγulïyïrmen *311:118r*, *3:37v*, *8:90*, + *tone* *51:133*

ընկճեալ χïsïlgan *311:118r*, *3:37v*, *8:90*, *51:133*

ընկճեայ salgïn *2267:48r*
ընկճեմ salïyïrmen, boγïyïrmen *3:37v*, + ya yïχïyïrmen *311:118r*, *8:90*, *51:133*
ընկճիմ yïχïlïyïrmen, boγulïyïrmen *311:118v*, *3:38r*, *8:90*, *51:133*
ընկուզ χoz *311:118r*, *8:90*, *51:133*
ընկուզապարտ, ընկուզպարտ χozga oχšaš, okruhlïy *311:118v*, *3:38r*, *8:90*, *51:133*
ընկուզի χoz aγačï *311:118r*, *3:37v*, *8:90*, *51:133*
ընկուզի ծառ χoz teräki, ~lär *3522:265v*
ընկրկիմ keri χaytïyïrmen *311:118r*, *3:37v*, *8:90*, *51:133*
ընձեռեմ baγïšlïyïrmen, beriyirmen χol *311:118v*, *3:38r*, *8:90*, *51:133*
ընծիւղեալ körüngän ya bitilgän / bitilgän / bitkän *311:118v*, *8:90* / *3:38r* / *51:133*
ընձուզտ zubr *311:118v*, *3:38r*, *8:90*, *51:133*
ընչաւէտ mayentnost, mayentnïy, χodža *311:118v*, mayentnost, χodža *3:38r*, mayentnost, mayentnï *8: 90*, mayentnost, mayentnïy, *osiadły, majętny 51:134*
ընչուզարմուղ Erem. 31 *311:118v*, *3:38r*, *51:134*, + bïk, adžämi *8:90*
ընսակիս nêusvoyonï ögüz ya ešäk Erem. 34 *51:134*
ընսակիս övdägidäš *311:118v*, *3:38r*, *8:90*, *51:134*
ընսանի övdägi *3:38r*, + yuvuχ *311:118v*, *8:90*, *51:134*
ընսասուն övdä öskän, beslängän *311:118v*, *3:38r*, *8:90*, *51:134*
ընսիր taŋlama *311:118v*, *3:38r*, *8:90*, *51:134*
ընտուստ см. ընդուստ
ընտրանաւ 2 Mag. 4 *311:118v*, *3:38r*, *51:134*, + na vïbur *8:90*
ընտրելակիս taŋlandaš *311:118v*, *3:38r*, *8:90*, + *electus 51:134*
ընտրեմ taŋlïyïrmen *311:118v*, *8:90*, + *eligo 51:134*
ընտրութիւն taŋlamaχ, sečmäχ ya ayïrmaχ *84:4v*, *8:276s*, *3883:207r*
ըշխատիակառնել terän yerdä boγma / boγma [boļma] *311:119r*, *51:134* / *3:38r*, *8:90*
ըշտապ tez, čüst *311:119r*, *3:38r*, *8:90*, *51:134*
ըռըմ՝ ապար taš strelbasï *3:38r*, + Ezeg. 13 *311:119r*, *51:134*, taš [tas] strelbasï Ezeg. 13, kuša *8:90*
ըռընկունք nozralar / nozdralar *311:119r*, *8:90* / *3:38r*, + *nazdrze 51:134*, nozdralar ya burun *3522:254r*
ըստ körä *311:119r*, *8:91*, *51:134*; *см. գուժմանն*
ըստ ինքեան keräkinä körä ya tarbiyatka körä *311:119v*, *8:91*, *51:135*
ըստ ոմի barča bilä *311:119v*, *8:91*, + barčaga körä *51:135*
ըստ առոգանութեան aytmaχka körä *3:38r*, *8:91*, *51:135*, *84:4v*, *8:276s*, *3883:207v*
ըստ առուեստի pešägä körä *84:4v*, *8:276s*, *3883:207r*
ըստ արուագնացութիւն yolčunlu *311:119v*, yolčunluχ *3:38r*, *8:91*, *51:135*
ըստ արուակայ keri turganlarga körä *311:119r*, *3:38r*, *8:91*, *51:134*
ըստ գործոյ χïlïmïna körä *3522:252v*
ըստգտանեմ yazïχ etiyirmen, yamanlïyïrmen, kečiyirmen, ayïrïyïrmen *311:119r*, *3:38r*, *8:91*, *51:134*
ըստգտանք yazïχ χoymaχ, yamanlamaχ *311:119r*, *3:38r*, *8:91*, *51:135*
ըստգտեալ Boγ. Kaγ. 2 *311:119r*, *8:91*, *51:134*
ըստդա այս svoyski / svoyskiy bitiš *3:38r* / *8:91*, + *proprius 51:134*, svoyskiy bitiš [biçiš] *311:119r*
ըստ եղականս / *եղանակս* teškirilmäχkä körä *311:119v*, *8:91*, *51:135, 84:6v*, teškirilmäχkä körä *8:277s*, *3883:208v*
ըստ եղանակ / *յեղանակ* teškirilmäχlärgä körä *311:119v*, *3:38r*, *8:91*, *51:135*
ըստ ենգատութեան ičindä bolgan yarγusïna / yarγusuna körä *84:4v*, *3883:207v* / *8:276s*
ըստ ենթատութեան / *ենթադատութեան* / *ենգատատութեան* oχšašïna körä *3:38r*, + ya tergämäχinä körä *311:119r*, *8:91*, *51:135*
ըստ երդ rodžayga körä, čeladga körä El. 12 *311:119r*, *8:91*, *51:134*, rodžayga körä El. 12 *3:38r*
ըստերիւրեցայց yapïyïm Imas. 6 *311:119r*, *3:38r*, *8:91*, *51:134*
ըստերիւրիմ, մոլորիմ bularïyïrmen *51:134*
ըստ իս maŋa körä *311:119r*, *3:38r*, *8:91*, *51:134*
ըստխող pambasčï, obmovca *311:119r*, *3:38r*, *8:91*, *51:135*
ըստկու hillâlï *311:119r*, *3:38r*, *8:91*, *51:134*
ըստ կուռ sïχlïχka körä *84:4r*, *8:276s*, *3883:207r*
ըստ միոյէքն här birlärinkinä / birinlärinkinä körä *311:119v*, *8:91* / *3:38r*, *51:135*
ըստ նանելեաւ / *նանելաւ* yeŋildi *311:119r*, *3:38r*, *8:91*, *51:135*
ըստ ներկոյս ičindä bolganïna körä, χaysï ki kerägängä körä sözlägäsin da sarnagasïn *84:4r*, *8:276s*, *3883:207r*
ըստ ներքոյ čïχarï tibindän bolmaχka *körä 311:119v*, čïχarï tibindä bolmaχka körä *8:91*, *51:135*
ըստ ոստոյեալ oyangan *311:119r*, *3:38r*, *8:91*, *51:134*
ըստ որդաւք ini böläk ya yergä *311:119v*, *3:38r*, *8:91*, *51:135*
ըստ որմնկելի materialï / materiyalï, tenli *311:119v*, *8:91* / *3:38r*, *51:135*
ըստ որաւոմիւն χoyulmaχ *311:119r*, *3:38r*, *8:91*, *51: 134*
ըստուարացուցանելոյ bazïχlatsar *3522:329r*
ըստուարացուցեր bazïχlattïŋ *3522:307r*
ըստուարացուցի bazïχlattïm *3522:307r*
ըստ տրոհմեան ayïrmaχka körä *84:4v*, *8:276s*, *3883:207v*
ըստ տրոհմեան / *[տ]րոհմեան* ayïrmaχka körä *311:119v*, *3:38r*, *8:91*, *51:135*
ըստրջանալ см. աստրջանալ

Թ

Թա 311: 121r, *8:92*
Թագ taǧž *311:120r*, *3:38v*, *8:91*, *3522:239r*, + *corona 51:135*

Թագա ակ tad͡ž kiydirüči *311:120r*, *3:38v*, *8:91*, *51:135*, *3522:239v*
Թագա ակք tad͡ž kiydirüčilär *3522:239v*
Թագադիր, ~ք tad͡ž χoygan, ~lar *3522:239v*
Թագաւոր χan *311:120r*, *3:38v*, *8:91*, *2267:41r*, + padšah, *coronatus rex 51:135*
Թագաւոր, ~ք χan|lar, padšah|lar
Թագաւորական, ~ք padšahgïna, ~lar ya padšah d͡žïnsï *3522:239v*
Թագաւորական padšahgïna ya padšah d͡žïnsïndan *311:120r*, *3:38v*, *8:91*, + *regulus 51:135*
Թագաւորացեալոց padšahlatsar *3522:329v*
Թագաւորացն padšahlarnïŋ ya χanlarnïŋ *3522:274r*
Թագաւորացուցանեալոց|եմ, ~ք, ~ես, ~էք, ~է, ~են χanlatad͡žaχ|men, ~biz, ~sen, ~siz, ol, bu, alar *3522:329v*
Թագաւորաւ, ~ք padšah bilä, ~lar *3522:285r*
Թագաւորեցեր padšahlattïŋ *3522:303r*
Թագաւորեցի χanlattïm ya padšahlattïm *3522:303r*
Թագաւորեցոյց padšahlattï *3522:303r*
Թագաւորին padšahnïŋ *3522:274r*
Թագդագումք yašïna-yašïna *2267:47v*
Թագեալ, ~ք yašïngan, ~lar, ya örtülgän, ~lär, ya gizlängän, ~lär *3522:239v*
Թագին, ~ցն tad͡ž|nïŋ, ~lar *3522:274r*
Թագիս, ~ք tad͡ž bilä, ~lar *3522:285r*
Թագոյց yašïrdï *3522:303r*
Թագուհի χaničä *311:120r*, *3:38v*, *8:91*, *2267:41r*, + *regina 51:135*
Թագուհի, ~ք χanïča, ~lar *3522:239v*
Թագուստ yašïrïn *311:120r*, *3:38v*, *8:91*, + *clandestinus 51:135*
Թագուստ, ~ք yašïrïn, ~lar *3522:239v*
Թագուցանելոց yašïrtsar *3522:329v*
Թագուցաք yašïrdïχ *3522:303r*
Թագուցեր yašïrdïŋ *3522:303r*
Թագուցի yašïrdïm *3522:303r*
Թագուցին yašïrdïlar *3522:303r*
Թագուցիք yašïrdïŋïz *3522:303r*
Թագչիմ yašïrïyïrmen / yašïnïyïrmen *311:120r* / *3:38v*, *8:91*, + *abscondo 51:135*
Թագք tad͡žlar *3522:239r*
Թագաւճեալ yorulgan, češilgän *3:38v*, + χaχutlangan *311:120r*, *8:91*, *51:135*
Թաժ kazan ayaχï, lapasï [labasə] ya adam χolu ya tabanï *311:120r*, *3:38v*, *8:91*, *51:135*
Թաժ կշռոց täräzünüŋ tepsisi, čaška *311:120r*, *3:38v*, *8:91*, *51:135*
Թաժալուն üstü bilä tolu *311:120r*, *3:38v*, *8:91*, *51:135*
Թաժարիք kirpiklär *311:120r*, *3:38v*, *8:91*, *51:135*
Թաժաւեմ kirlätiyirmen, čïlatïyïrmen *311:120r*, *3:38v*, *8:91*, *51:135*
Թաժխեց mandï *2267:32v*
Թաժխեցի mandïm *2267:32v*
Թաժխէ man *2267:32v*
Թալացեալ talgan, ustalïy / ustalï χïzovdan *311:120r*, *3:38v*, *51:136* / *8:91*
Թալկացեալ susagan, isidän yorulgan *311:120r*, *3:38v*, *8:91*, *51:136*
Թալկոտիք ganok, veza / veža, χayda yaraγlar saχlarlar Erk. 4 *311:120r* / *3:38v*, *8:91*, *51:136*
Թախանձեմ osandïrïyïrmen, ind͡žitiyirmen, aγïrlatïyïrmen *311:120r*, *8:92*, + *frasuie kogo 51:136*, osandïrïyïrmen, aγïrlatïyïrmen *3:38v*
Թախտիմ müšχülläniyirmen *311:120r*, *3:38v*, *8:92*, *51:136*
Թակարդ 51:136, hayvan avï [awr] / avï, sit *311:120v* / *3:38v*, *8:92*
Թակոյկ ulu bardaχlar, točankalar taštan točonïy *311:120v*, *3:38v*, *8:92*, *51:136*
Թակոյկ см. մեքենտիք
Թաձելոց [= *Թարձելոց*] yašlatsar *3522:329v*
Թաղանդ bolonkasï yumurtχa χabuχunuŋ / χabuχnuŋ tibinä ya bolonka, ki baγïrsïχ üsnä bolur yaγ *311:120v* / *8:92*, *51:136*, bolonkasï yumurtχa χabuχnuŋ tibinä ya ki baγïrsïχ üsnä bolur *3:38v*
Թաղասմաւոր, Թաղասմաւորի, Թաղասմաւորն zêtrenïy yadralarï Łew. 22 *311:120v*, *3:38v*, *51:136*, zitrenïy yadralarï Łew. 22 χadïm *8:92*
Թաղեմ kömiyirmen / kömiyirmen [χonijirmən] *311: 120v*, *3:38v*, *51:136* / *8:92*
Թաղծեալ afflictus 51:136
Թաղծիմ müšχülläniyirmen *311:120v*, + frasovac *8:92* / + frasov″ *51:136*
Թաղում pohreb *311:120v*, *3:38v*, *8:92*, *51:136*
Թամնչահ 311: 120v, *3:38v*, *8:92*, *51:136*
Թամ 1 T‘kr. 9 yär / yaržïna *311:120v*, *3:38v*, *51:136* / *8:92*
Թամ եայ eyärlädi *3522:311v*
Թամ ելոց eyärlä̈d͡žäχ *3522:329v*
Թամ եցեր eyärlädiŋ *3522:311v*
Թամ եցի eyärlädim *3522:311v*
Թամուզ Atoniz / Atonis bayak Ezeg. çang *311:120v*, *8:92* / *3:38v*, Atonis bayka Ezeg. çang *51:136*
Թայլակայ susagan, χaralgan *8:280*
Թայրաթուր օտար կամ աղբատ 51: 136
Թան biširgän märd͡žimäk *311:120v*, *3:38v*, *8:92*, *51:136*; polivka, biširgän aš Ank. 3 [= 2:12], Tani. 16 [= 14:33] *311:120v*, *3:38v*, *8:92*, *51:136*
Թանամ manïyïrmen *311:120v*, *3:38v*, *8:92*, *51:136*
Թանգարք čïdovčïlar *311:120v*, *3:39r*, *8:92*, *51:136*
Թանգուզել hakiyätlämä, säbäp keltirmä, ya saγïnma, ya faydasïz aytma *311:121r*, *3:39r*, *8:92*, *51:136*
Թանգուզեմ; Թագուզեմ säbäpliyirmen / säbäpliyirmen [sabaplələrmən] Jop 13 *311:120v* / *3:38v*, *8:92*, *51:136*
Թանկ baha *2267:41v*
Թանձր χalïn, bazïχ *311:120v*, *8:92*, *51:136*, bazïχ, χalïn *3:38v*; *см. խիտ*
Թանձրասնած χalïn, uyugan *311:120v*, *3:39r*, *8:92*, *51:136*
Թանձրացոյց χalïnlattï *3522:307r*
Թանձրացուցանելոց χalïnlatad͡žaχ *3522:329v*

Թանձրացուցեր χalïnlattïŋ *3522:307r*
Թանձրացուցի χalïnlattïm *3522:307r*
Թանչ χarïn aγrïχï, bêgunka 2 Ọrẹn. 28 *311:120v*, *3:38v*, *8:92*, *51:136*
Թանց, Թարց bašχa *311:120v*, *3:38v*, *8:92*, *51:136*
Թաշկինակ yaγlïχ *311:121r*, *3:39r*, *8:92*, *51:137*
Թաչափքի bermä mana / ma*n*a, aldama *311:121r*, *3:39r*, *51:137* / *8:92*
Թառամիմ törmeläniyirmen *311:121r*, *3:39r*, *8:92*, *51:137*
Թառանչ küstünmäχ *311:121r*, *3:39r*, *8:92*, *51:137*
Թառաւիր heč yergädän *311:123r*, *51:140*, + boš *3:40r*, *8:94, ср. Թէառաւիր, Թէառաւիր*
Թաւերա χayda ki masχaralïχlar etärlär *3:39r*, + ya oynamaχ etärlär *311:121r*, *8:92*, *51:137*
Թաւերա χayda ki masχaralïχ ya oynamaχ etärlär *311:121r*, *8:92*, *51:137*
Թաւոր masχaralïχ yeri *311:121r*, *8:92*, *51:137*
Թաւրօն škol *311:123r*, *8:94*, *51:140*
Թարա անեալ ʤuvap bermä ya ʤan yutma *311:121v*, *3:39r*, *8:93*, *51:137*
Թարախ irin *311:121r*, *3:39r*, *8:93*, *51:137*
Թարգման tlumač ya vïkladač *311:121r*, *3:39r*, *8:93*, *51:137*
Թարգմանեմ vïtlumačit etiyirmen *51:137*, + vïkladat *etiyirmen 311:121r*, *8:93*
Թարև անուշքն köz čövräsi: χašï kirpiklär bilä *2267:42r*
Թարթախ kirpik *2267:42r*
Թարթախդ kirpikiŋ *2267:42r*
Թարթախեր kirpiklär *2267:42r*
Թարթախիմ sürtüliyirmen, ortaχ bolïyïrmen *311:121r*, *3:39r*, *8:93*, Arg. 13 *51:137*
Թարթախս kirpikim *2267:42r*
Թարթախք kirpiklär *311:121r*, *3:39r*, *8:93*, *51:137*
Թարմասար darumar bolma, keräksiz *311:121r*, *3:39r*, *8:93*, + rïsvay χul, elči *51:137*
Թարշա Erk. 5 *311:121r*, *3:39r*, *8:93*, *51:137*
Թարշամեալ zvêndlï bolgan *51:137*
Թարշամեցին 311:121v, *3:39r*, törmelängäylär *8:93*
Թարշինակ yaγlïχ, terni sürtkä*n* / sürtkän *311:121r* / *3:39r*, *8:93*, *51:137*
Թարսի Tarsiznïŋ *2267:49v*
Թարց bašχa *311:121r*, *3:38v*, *8:93*, *51:137*; *см. Թանց*
Թաց 311: 121v, *8:93*
Թացեր yušattïŋ *3522:313r*
Թացի čïlattïm *8:93*, yušattïm *3522:313r*
Թացցէ mangay / mangay *311:121v*, *8:93*, *51:138* / *3:39r*
Թաւ, Թա՛ւ košmatïy / košmatï, bazïχ, χalïn *311:121v* |; *8:93*, *51:138*, košmatïy ya bazïχ, χalïn *3:39r*; bazïχ ya χalïn *8:276d*, *84:5v*, *3883:208r*; χalïn ya sïχ *3522: 250v*; *см. խիտ*
Թաւագոյր tüšüp koticsâ / kočicsâ / kočiccâ bolgan *311:121v*, *8:93* / *3:39r* / + yuvalangan Naw. 3 *51:138*
Թաւալեմ yuvalanïyïrmen *3:39r*, + koticsâ / kočitcâ bolïyïrmen *311:121v*, *8:93* / *51:138*
Թաւաւիր boš χazγanč / χazγanč, praca *311:121v*, *8:93*, *51:138* / *3:39r*
Թաւգաւեաց küč etti *311:121v*, *3:39r*, *8:93*, *51:138*
Թաւեաց χalïnlattï *3522:307r*
Թաւելոց χalïnlatsar ya bazïχlatsar *3522:329v*, sanaʤaχ, sayaʤaχ *3522:329v*
Թաւեցեր χalïnlattïŋ *3522:307r*
Թաւեցի χalïnlattïm *3522:307r*
Թաւթափելոց silküčilärniŋ *2267:52r*; *см. որդիք*
Թաւթափիմ buzulïyïrmen, tökülüyirmen Sirag. 14 *51:138*
Թաւմոխոտս peltäg / beltäg, gagaz *311:121v*, *8:93* / *3:39r*, *51:138*
Թանիկ nämliχniŋ *311:121v*, *3:39r*, *8:93*, *51:138*
Թաւշակ bašχïš, tölöv, stacia yolga *311:121v*, *3:39r*, *8:93*, *51:138*
Թաւշկացեալ sasïgan *311:121v*, *3:39r*, *8:93*, *51:138*
Թաւչիմ χuvattan tüšiyirmen, yorulïyïrmen *311: 121v*, *3:39r*, *8:93*, *51:138*
Թաւք χalïnlar ya sïχlar *3522:251r*
Թափ 311: 122r, yürügän, bulargan *3:39r*, *8:93*
Թափ tibi, skruž Arag. 9 *311:121v*, *3:39r*, *8:93*, *51:138*
Թափ töküm *3522:242r*
Թափանցանեմ küviyirmen kruž / skruž birsi yanga kečiyirmen ötüp [ọpup] *311:122r*, *8:93* / *3:39r*, küviyirmen kruž birsi yanga kečiyirmen ötüp *51:138*
Թափանցիկ skruž kečkän yarïχ *311:122r*, *3:39r*, *8:93*, *51:138*
Թափառական bularγï barï-buyarï *311:121v*, *3:39r*, *8:93*, *51:138*
Թափառեալ oyarï-buyarï *311:122r*, + yürügän, bulargan *51:138* / + ya yürügän, bulargan *8:93*
Թափառի bulargan *311:122r*, *3:39r*, *8:93*, *51:138*
Թափեալ tökülgän *3522:242r*
Թափեալք tökülgänlär *3522:242r*
Թափեաց töktü *3522:304r*
Թափել tökmäχ *3522:242r*
Թափելոց tökäʤäχ *3522:329v*
Թափելութիւն tökülmäχliχ *3522:242v*
Թափելութիւնք tökülmäχliχlär *3522:242v*
Թափեմ inʤitiyirmen Joh. 92 *311:121v*, *3:39r*, *8:93*, *51:138*; tökiyirmen, bošatïyïrmen *311:121v*, *3:39r*, *8:93*, *51:138*; vïdrat etiyirmen, χutχarïyïrmen *3:39r*, + vïzvolit etiyirmen *311:121v*, *8:93*, *51:138*
Թափէք silkti *2267:30r*
Թափեցան töküldilär *3522:242v*
Թափեցաք töktüχ *3522:304r*
Թափեցեալս ašaχlanganga, engängä *311:122r*, *8:93*, *51:138*, ašaχlangan *3:39r*
Թափեցեր töktüŋ *3522:304r*
Թափեցի silktim *2267:30r*, töktüm *3522:304r*
Թափեցին töktülär *3522:304r*
Թափեցիք töktüŋiz *3522:304r*
Թափէ bürksär *2267:30r*

Թափիչ bliχlär *311:121v*, *3:39r*, *8:93*, *51:138*
Թափուման ašaχlanman ya enmän *311:122r*, *3:39r*, *8:93*, *51:138*
Թափուման tökmäχliχ *3522:242r*
Թափուր boš *311:121v*, *3:39r*, *8:93*, *51:138*
Թափչայ bliχ *311:121v*, *3:39r*, *8:93*, *51:138*
Թափչի գազտուրի փայտ կամ Թակ 51: 138
Թափտրուել bazgïn χol üsnä *3:39r*, + alma ya silkmä *311:122r*, *8:93*, *51:138*
Թաքուն 311: 122r, *8:93*
Թաքչէի yašïnïr edim *2267:47r*
Թեթգումթ tlumač ya vïkladač *311:122r*, *8:93*, *51:139*, + *expositor, interpres 3:39v*
Թեթև yeŋil *311:122r*, *8:93*, *51:139*, *2267:41v*, + *levis 3:39v*
Թեթևացոյց yeŋillätti *3522:313v*
Թեթևացուցանելոյ yeŋillätsär *3522:329v*
Թեթևացուցանեմ sublevo 3:39v
Թեթևացուցեր yeŋillättiŋ *3522:313v*
Թեթևացուցի yeŋillättim *3522:313v*
Թեթևամտութիւն lekkomyslnosc 51:139
Թելադրութիւն, Թելատրութիւն napominanê bolušluχka / bolušluχ*ka*, pobud͡zenê ya birlätmäχ *311:122r*, *3:39v*, *8:93* / *51:139*
Թեղաւ͡ Թեղենի փայտ է փառաքշական անո՛ւամ ağač atïdïr 2 Mnaç. 2 sosna *3:39v*, + Esaj. 44 *311:122v*, *8:94*, *51:139*
Թեղենի см. Թեղաւ͡
Թեմեան, Թեմեան yarïmkün ya soŋγuda *311:122v*, *3:39v*, *8:94*, *51:139*
Թեսել yïγïštïrma *311:122v*, *3:39v*, *8:94*, *51:139*
Թեսեոփօրան padšahlïχ ya yïγövlär *311:122v*, *3:39v*, *8:94*, *51:139*
Թեսուս, Թեսուր komora, izba *311:122v*, *3:39v*, *8:94*, *51:139*
Թերա iškilli *3:39v*, vontpênê, iškilli *311:122v*, *8:94*, *51:140*
Թերա այվաս 311: 122v, *3:39v*, *8:94*, *51:139*
Թերակդօն aχargan χart *311:122v*, *3:39v*, *8:94*, *51:139*
Թերահաւատից χorχ inanganlarnï *2267:49r*
Թերանամ eksiliyirmen *311:122v*, *3:39v*, *8:94*, *51:139*
Թերանոակ d͡žansartïn, duχovnïy *311:122v*, *3:39v*, *8:94*, *51:139*
Թերանոն yarïmat *311:122v*, *3:39v*, *8:94*, *51:139*
Թերաւարժ nêdočvičonïy *311:122v*, *3:39v*, *8:94*, *51:139*
Թերափ χutχarïlgan / χutχarïlgan; ki ičindän d͡žuvap berir Teŋri da k'ahanaj sorar Tad. 18, 1 T'kr. 15 *311:122v*, *8:94* / *51:139*, χutχarïlgan Tad. 18, 1 T'kr. 15 *3:39v*
Թերափան գործարան դիմիմեան կուց քՀից 51: 139
Թերաքամեալ igi, χïsïlmagan 2 T'kr. 20 *311:122v*, *3:39v*, *8:94*, *51:139*
Թերաքո, Թերաքրիստոս ancïχrïsd, ner / neŋ *311:122v*, *8:94* / *3:39v*, *51:139*
Թեր այ vontpênê, iškillik *311:122v*, *3:39v*, *8:94*, *51:139*
Թերևս hanuz, šahat *311:122v*, *3:39v*, *8:94*, *51:139*
Թերեք χačan *311:122v*, *3:39v*, *8:94*, *51:139*
Թերի eksik *311:122v*, *3:39v*, *8:94*, *51:139*
Թերոց bizimkilärniŋ *3522:336v*
Թերութիւն eksiklik *311:122v*, *3:39v*, *8:94*, *51:139*
Թերսափիմ ulukünnü / ulukünnü vorožit etiyirmen 4 T'kr. 23 // 13 *311:122v* / *8:94*, *51:139* // *3:39v*
Թև χanat *311:123r*, *8:94*, *51:140*
Թևածեալ učkan *311:123r*, *3:39v*, *8:94*, *51:140*
Թևակոխեմ saγïš etiyirmen, χozγïyïrmen, d͡žâhtlanïyïrmen / d͡žâχtlanïyïrmen *311:123r*, *8:94*, *51:140* / *3:39v*
Թևապարփակ χol salmaχ *8:94*, *51:140*
Թևապաքեմ χanat bilä zaslonicca / zaslonicc*â* / zaslonica / zaslonics*â* bolïyïrmen *311:123r* / *3:39v* / *8:94* / *51:140*
Թևարկեմ El. 9 *311:123r*, *3:39v*, *51:140*, χanatïm bilä okrïvat *etiyirmen 8:94*
Թևն eŋ *2267:42v*
Թևս 311: 123r, *8:94*
Թեփ luska, χabuχ *311:123r*, *8:94*, *51:140*, + *squama 3:39v*
Թեփի pułmisek 51:140
Թեքեմ itiliyirmen 1 T'kr. 13 *311:123r*, *3:39v*, *8:94*, *51:140*
Թզաւ χarïš *311:123r*, *3:39v*, *8:94*, *51:140*
Թզենի ind͡žir teräki *311:123r*, *3:39v*, *8:94*, *51:140*
Թէ այլ ki därman *2267:43v*
Թէ աւիւ կայցէ ne bilä kelgäy *2267:48v*
Թէատափր, Թէատատր heč yergädän, boš *311:122r*, *3:39v*, *8:93*, *51:138, ср. Թատատր*
Թէասար ululuχ *311:123r*, *3:40r*, *8:94*, *51:140*
Թէզան ozdoba, körk *311:122r*, *8:93*, *51:138*, + *decus 3:39v*
Թէզանիք yeŋlär *311:122r*, *8:93*, *51:138*, + *manicae 3:39v*
Թէզնիք yeŋ *2267:29v*
Թէլ tel, drot El. 39 sačaχ *311:122r*, *3:39v*, *8:93*, *51:139*
Թէկն ազուկ կամ ծեռն Maγ. 2 *311:122r*, *8:94*, *51:139*
Թէռնէք см. մեքեան
Թէոթոտոս bašχïšï Teŋriniŋ *311:123r*, *3:40r*, *8:95*, *51:140*
Թէութիւն [= *Թէ էութիւն*] *kondycja 51:140*
Թէպէտ kläsä *2267:49r*
Թղենիք ind͡žir teräki, ~lär *3522:265v*
Թլթլուճիկ kwasek 51:140
Թլթմեան χabaχ teräki *311:123r*, *3:40r*, *8:95*, + *bluszcz 51:140*
Թլթու, Թլօթու ačï *311:123r*, *3:40r*, *8:95*, + *kwasny 51:140*
Թլլիմ, Թլլիւ sekiriyirmen, oynïyïrmen ya körk *311:123v*, *8:95*, *51:141*, sekiriyirmen ya körk *3:40r*
Թլլփատեմ sünätliyirmen, obrezovat *etiyirmen* / etiyirmen / eti*yirmen 311:123v* / *8:95* / *51:141*
Թլլփատութիւն sünätlilik *3:40r*, + obrezanê *311:123v*, *8:95*, *51:141*

Թլխանաա՛ χaraχlïyïrmen *311:123v*, *3:40r*, *51:141*, χaraχlïyïrmen > χaralïyïrmen *8:95*
Թլխեա՛ isitiyirmen [ikʻitʻijirmẹn] / isitiyirmen *311:123v*, *3:40r*, *8:95* / *51:141*
Թլմաարի Jajd. Joh.18 *311:123v*, *3:40r*, *8:95*, *51:141*
Թլմ՛ աա alčaχ, nêdostatnïy *311:123v*, *3:40r*, *8:95*, *51:141*
Թլմ՛ ակ nahara *311:123v*, *3:40r*, *8:95*, + benben *51:141*
Թլմ՛ րեա՛ uyuyurmen, strentvit etiyir*men* *311:123v*, *8:95*, uyuyurmen, zdrimatsâ bolïyïrmen *51:141*
Թլմ՛ րտմիւն uyumaχ [ujamaχ] / uyumaχ, strentvit etmäχ *311:123v* / *3:40r*, *8:95*, *51:141*
Թլմերդիմ belgili *311:123v*, *3:40r*, *8:95*, *51:141*
Թլմկ cytra, tlet 51:141
Թլնդիւն at araba avazï *3:40r*, + groχotanê, titrämäχ *311:123v*, *8:95*, *51:141*
Թլնդումն türtmä *8:95*
Թլշնաամնեա՛ yamanlïyïrmen *3:40r*, küfürliyirmen, yamanlïyïrmen *311:123v*, *8:95*, *51:141*
Թլշնաամ dušman *311:123v*, *8:95*, *51:141*
Թլշնաամութիւն dušmanlïχ *311:123v*, *3:40r*, *8:95*, *51:141*
Թլշուաաանաա՛ zabunlanïyïrmen *311:123v*, *3:40r*, *8:95*, *51:141*
Թլշվաաութեան zamunluχka *2267:49v*
Թլշուաաութիւն zahirliχ *3:40r*, zabunluχ, zahirliχ *311:123v*, *8:95*, + mizernost *51:141*
Թլսչեա՛ učïyïrmen *311:123v*, *8:95*, *51:141*, + *volo 3:40r*
Թլսչուն učar χuš *311:123v*, *8:95*, *51:141*, + *volatile 3:40r*
Թլրաձեձ plazovat etmä χïlïč bilä *311:124r*, *3:40r*, *8:95*, *51:142*
Թլրակել χïlïnma [χəlanma], išlämä *3:40r*, + ya tüzmä *311:124r*, χïlïnma, išlämä ya tüzmä *8:95*, *51:142*
Թլրաւշակ yergäsiz ya biliksiz *311:124r*, *3:40r*, *8:95*, *51:142*
Թլրեա՛ začinit etiyirmen *311:124r*, + El. 29 *3:40r*, *8:95*, *51:142*
Թլրթաւ osenica / ošenica *311:124r*, *3:40r*, *8:95* / *51: 142*
Թլրթրակ napominat etüči *311:124r*, *3:40r*, *8:95*, *51: 142*
Թլրիք at tezäki *311:124r*, *3:40r*, *8:95*, *51:142*
Թլրծեա՛, Թլրռեա՛ χurutïyïrmen *311:124r*, *3:40r*, *8:95*, *51:142*
Թլրմապան odžvirnïy *8:95*
Թլրմել imšatma ya čïlatma *311:124r*, *3:40r*, *8:95*, *51: 142*
Թլրնինչ bürtük [burturkʻ] / bürtük *311:124r*, *3:40r* / *8:95*, + žerno *51:142*
Թլրուանշահ keräksiz, yaramagan *311:124r*, *3:40r*, *8:95*, *51:142*
Թլրչեալ čïlatkan *51:142*
Թլրչելոց čïlatsar *3522:329v*
Թլքանեա՛ tüküriyirmen *311:124r*, *3:40v*, *8:95*, *51:142*
Թլքաւ 2 Mag. 5 *311:124r*, *3:40v*, *8:95*, *51:142*
Թլքելոց Ezeg. 47 *311:124r*, *3:40v*, *8:95*, *51:142*
Թլօթու см. Թլթու
Թի łopata 51:142
Թիակդ lopatkaŋ *2267:42v*
Թիակս lopatkam *2267:42v*
Թիզ χarïš *311:124r*, *3:40v*, *8:96*, + *piędzina 51:142*
Թիթեղն, Թիթեղն, Թիդեղն taχta ya blaχ El. 28, 3 Tʻkr. 6 *311:124r*, *3:40v*, *8:96*, *51:142*
Թիթղունք kesäk-kesäk altun blaχlar asïlgan El. 39 *311:124r*, *3:40v*, *8:96*, *51:142*
Թիկանք см. մկրաա
Թիկն lopatka *2267:42v*
Թիկնաձէնջ yaγïr arasï *8:280*
Թիկնաձէջ yaγïr [earəγ] / yaγïr arasï *311:124r* / *3:40v*, *8:96*, *51:142*
Թիկնայմէջ eki lopatka arasï *2267:42v*
Թիկնոցակդ plaščkïna / plaščgïna *311:124r*, *3:40v*, *51:142* / *8:96*
Թիկոնք arχa, artï *311:124r*, *3:40v*, *8:96*, *51:142*, arχa *2267:47v*
Թիմ՛ 51: 143
Թին borlanïŋ gudu Tʻiw. 6 *311:124v*, *3:40v*, *8:96*, *51:143*
Թինօսիկ, Թիկնօսիկ, Թիօսիկ aχïllï *311:124v*, *3:40v*, *8:96*, *51:143*
Թիպեկ čaχal *3522:250r*
Թիւ san *311:124v*, *3:40v*, *8:96*, *51:143*, *3522:254v*
Թիւն aγu *311:124v*, *3:40v*, *8:96*, *51:143*, *3522:246v*
Թիւնաւորութիւն aγuluχ *3522:246v*
Թիւնաւորք aγulular *3522:246v*
Թիւնք aγular *3522:246v*
Թիւր χaχut *311:124v*, *8:96*, *2267:51r*, + *perversus 3:40v* / + *przewrotny 51:143*
Թիւրանաա՛ χaχutlanïyïrmen *311:124v*, *3:40v*, *8:96*, *51:143*
Թիւրեալ χaχutlangan *2267:48v*
Թիւրեա՛ 3 Tʻkr. 6 *311:124v*, *3:40v*, *8:96*, *51:143*
Թիւրեա՛ см. ստերիւրեա՛
Թիւք sanlar *3522:254v*
Թխլամր χara-yaγïz *2267:29r*
Թղա՛ opuščat etiyirmen, yeberiyirmen, salïyïrmen, bošatïyïrmen *311:124v*, *8:96*, *51:143*
Թնոս yaŋaχ *2267:42v*
Թշուաաական, Թշուարական zabun *2267:45v, 52v*
Թոգ см. Թոք
Թոթափեա՛ dissipo 51:143
Թոթովախաաս gagaz [gagaγ], beltäk [bẹltag], aγïr sözlägän *311:124v*, gagaz, beltäk [bẹltag], aγïr ti*l*li / tilli / til, aγïr sözlägän *3:40v* / *8:96* / *51:143*
Թող bošat *311:124v*, *3:40v*, *8:96*, *51:143*
Թող մեայ χoy χalsïn *2267:40r*
Թողելոց salsar *3522:329v*
Թողեր saldïŋ *3522:312r*
Թողի saldïm *3522:312r*
Թողութիւն bošatlïχ *311:124v*, *3:40v*, *8:96*, *51:143*
Թոյլ աւա boš et *2267:46v*
Թոնիր peč, tandur *311:125r*, *3:40v*, *8:96*, *51:144*

թոպել kesäk-kesäk etmä här člunoknu, türlü-türlü χïyïnlar, yančma *311:125r*, *3:40v*, *8:97*, *51:144*
թոռ nämli *311:125r*, *3:41r*, *8:97*, *51:144*
թոռ sit *2267:29v*
թոռն torun *311:125r*, *3:41r*, *8:97*, *51:144*
թոռնիայ, թոռնկա torunʤuχ χïz *311:125r*, *3:41r*, *8:97*, *51:144*
թով ʤžadu *311:125r*, *3:41r*, *8:97*, *51:144*
թովեմ՛ ʤžadulïyïrmen *311:125r*, *8:97*, *51:144*
թովչութիւն ʤžaduluχ *311:125r*, *3:41r*, *8:97*, *51:144*
թորթոր napominač, ya imšaχ, ya suχlančlï *311:125r*, *3:41r*, *8:97*, *51:144*
թորի eriyir ya aχïyïr *311:125r*, *3:41r*, *8:97*, *51:144*
թուամՙորթ küčsüz, nêvêščuχ / nêvêscuχ *311:125v*, *3:41r* / *8:97*, *51:145*
թուեայ sanadï *3522:309r*
թուելութիւն sayïnmaχlar ya körünmäχ *311:125v*, *3:41r*, *8:97*, *51:144*
թուերագոյն daγïn eksik *311:125v*, *3:41r*, *8:97*, *51:144*
թուեյեր sanadïŋ *3522:309r*
թուեյի sanadïm *3522:309r*
թուզ inʤžir *311:125r*, *3:41r*, *8:97*, *51:144*
թուզ kečä ya χaramγu *311:125r*, *3:41r*, *51:144*, kečä, χaramγu *8:97*
թուզք inʤžirlär *3522:265v*
թուի körüniyir *311:125v*, *3:41r*, *8:97*, *51:144*
թուլագոյն bek χaχut / bek χaχutlu *311:125v*, *3:41r*, *8:97* / *51:145*
թուլանամ՛ χavšïyïrmen, eksiliyirmen, imšaχlanïyïrmen, χaχutlanïyïrmen *311:125r*, *3:41r*, *8:97*, *51:144*
թուլացան bošandï *2267:49v*
թուխ χara ya bek χaramγu *311:125v*, *3:41r*, *8:97*, *51:144*
թուխ bulut ya χalïn χaramγu *311:125v*, *3:41r*, *8:97*, *51:145*
թուղ kečä ya χaramγulu *311:125v*, *3:41r*, *8:97*, *51:145*
թուղթ χaγït, bitik *311:125v*, *3:41r*, *8:97*, *51:144*
թումանն nahavica *2267:29v*
թումնանալ χaramγulanma *311:125v*, *3:41r*, *8:97*, *51:145*
թումնի χaramγu *311:125v*, *3:41r*, *8:97*, *51:145*
թունաւոր aγulu *3522:246v*
թունիկն sb̄ *8:95*
թուչն ovurt *2267:42r*
թուսթակ / թուտթակ / թութակ keklik *311:125v*, *3:41r* / *8:97* / *51:144*
թուր χïlïč ya tüz *311:125v*, *3:41r*, *8:97*, *51:144*, χïlïč *2267:29v*
թուրաճ turaʤž *3522:349v*
թուրիախն driyak *311:125v*, *3:41r*, *8:97*, *51:144*
թուփ χvast, pahorok 1 Mag. 10 *311:125v*, *3:41r*, *8:97*, *51:144*
թուք tükürük *311:125v*, *3:41r*, *8:97*, *51:144*
թոք öpkä, pluca *311:125v*, *3:41r*, *8:97*, *51:145*, öpkä *2267:29r*
թոք / թոգ [= լնդ պրահան և լնդ թոքաւաչն] tešik 2 T'kr. 22 *311: 125v*, *3: 41r*, *8:97*, *51:145* / χïrïγ ya tešik *311:124v*, *3:40v*, *8: 96*, *51: 143*
թուչուց učar χušlarga *2267:51r*
թրչուն *см. հաւ*
թրչեայ čïlattï *3522:313r*
թրչեց čïlattï *2267:32v*
թրչեցեր čïlattïŋ *3522:313r*
թրչեցի čïlattïm *2267:32v*, *3522:313r*
թրչէ čïlat *2267:32v*
թեւմ՛ sanïyïrmen *311:124r*, *3:40r*, *8:95*, *51:142*
թքանիցեն tükürsärlär *8:280*
թօթա ելոց silküčilär *2267:45v*
թօհ և օհ tüzülmägän, ya körümsüz, ya iškä yaramagan *311:124v*, *3:40v*, *8:96*, *51:143*
թօմն χaysïlarï ki χaχutturlar ya yedi *311:124v*, *3:40v*, *8:96*, *51:143*
թոյլ χaχut *311:124v*, *3:40v*, *8:96*, *51:143*
թոյլ pokoy *311:124v*, *3:40v*, *8:96*, *51:143*
թոյլ տամ՛ dopustit etiyirmen *311:125r*, *8:96*, *51:143*
թոյլտուր pokoy ber *311:124v*, *8:96*, *51:143*
թոշակ staciya / stacia, χarʤž *311:125r*, *8:96* / *3:40v*, *51:144*
թոշկացեալ zabunlangan *3:40v*, + χuvattan tüškän *311:125r*, *8:96*, *51:144*
թօրմիկ hnida ya ušaχ bit *311:125r*, *3:41r*, *8:97*, *51:144*

ժ

ժապա skala, χaya, taγ 1 T'kr. 14 *311:126r*, *3:41v*, *8: 97*, *51:146*
ժապահաճել vaχtïnda sözlämä *311:126r*, *3:41v*, *8:97*, *51:145*
ժաժկացուցանելոց araʤžaχ ya ezäʤžäχ *3522:330r*
ժաժկեալ urulgan, ezilgän *311:125v*, *3:41v*, *8:97*, *51: 145*
ժաժկալութիւն čïdamaχlïχ, tözümlük *8:280*
ժահահոս murdar esli *51:145*
ժահաշարելոց yaman χïlaʤžaχ *3522:330r*
ժահաշարժ yaman χïlïngan ya ačközlü, akah *311: 126r*, *3:41v*, *8:97*, *51:145*
ժամ՛ sahat, vaχt ya ertä *311:126r*, *3:41v*, *8:97*, *51:145*, vaχt ya sahat *3522:235r*
ժամադիր vaχt χoymaχ *311:126r*, *3:41v*, *8:97*, *51:145*
ժամահաս այր kečövlü *311:126r*, *3:41v*, *8:97*, *51:145*
ժաման oram ya bošluχsuz *311:126r*, *3:41v*, *8:97*, *51: 145*
ժամանակ zaman *311:126r*, *3:41v*, *8:97*, *51:145*, *3522: 235r*
ժամանակագրութիւն zaman opisanêsi *311:126r*, *8:97*, *51:145*
ժամանակաւ zaman bilä *3522:235r*
ժամանակաւ, ~ք zaman bilä, ~lar *3522:283v*
ժամանակաւոր zamanlï *3522:235r*
ժամանակաւորիւ, ~ք zamanlïχ bilä, ~lar *3522:283v*
ժամանակին, ~ց zamannïŋ, ~lar *3522:272v*
ժամանակիցս zamanlarnïŋ *3522:272v*

ժամանակը zamanlar *3522:235r*
ժամանեայ yetiš *2267:44r*
ժամանեայց yetišti *3522:301r*
ժամանել yerišmäχ ya yetišmä *3522:235r*
ժամանելոյց yettirädžäχ *3522:330r*
ժամանեմ yerišiyirmen, äväldän keliyirmen *311:126r*, *3:41v*, *8:97*, *51:145*
ժամանեցաք yetištik *3522:301r*
ժամանեցեր yetištiŋ *3522:301r*
ժամանեցի yetištim *3522:301r*
ժամանեցին yetištilär *3522:301r*
ժամանեցիք yetištiŋiz *3522:301r*
ժամանուամ, *~ք* atdašlïχ bilä, ~lar *3522:283v*
ժամավճառ / *ժամավճար լինել* sahatnï stravit / stravit > spravit etmä / boš kečirmä Tan. 2 *311:126r*, *51:145* / *8:97* / *3:41v*
ժամարհեաս barča türlü pešäni *311:126r*, *3:41v*, *8:97*, *51:145*
ժամարտնակ zamansïz *3:41v*, + vaχtsïz *311:126r*, *8:97*, *51:145*
ժամս, *~ք* vaχt bilä, ~lar ya sahat bilä, ~lar *3522:283v*
ժամոպասէր bošluχnu sövgän *311:126r*, *3:41v*, *8:97*, *51:145*
ժայթքեմ χusïyïrmen, ya ašaγartïn yoγarï χaytarïyïrmen *3:41v*, + ya ašaγa tökiyirmen / tökiyir*men 311:126r*, *8:97* / *51:146*
ժանաթզէնի, *ժանաթզէնի* yaman / yaban inǯir teräki *311:126r*, *3:41v*, *8:98* / *51:146*
ժանգ žang / ïrǯza, žang 3 T'kr. 8 *311:126r*, *8:98* / *3:41v*, *51:146*
ժանգոյ žaniggä *2267:50v*
ժանգից ärčällärniŋ *2267:43r*
ժանեայ tišläriniŋ *3:41v*
ժանեւոր tišli *311:126r*, *3:41v*, *8:98*, *51:146*
ժանիք kazan tišläri *311:126r*, *3:41v*, *8:98*, + *kły 51:146*
ժանկ см. ժանգ
ժանկո rïǯza, kögärmäχliχ *8:99*
ժանս ärčäl, yaman prïroǯzênêli *311:126r*, *3:41v*, *8:98*, *51:146*
ժանսաժուս, *ժանսաժուս* arčalnïŋ arčalï 2 Mag. 15 *311:126r*, *3:41v*, *8:98*, *51:146*
ժապաւինեալ snor okovanïy, osaǯzonïy Elk' 39 rïtï / rïtïy *311:126v*, *8:98* / *3:41v*, *51:146*
ժառանգ meŋärüči, ǯežǯič *3:41v*, + yuvuχ ya övdä toγgan *311:126v*, *51:146*, meŋärüči, ǯezǯic, yuvuχ ya övdä toγgan *8:98*
ժառանգակից meŋärdäš *311:126v*, *3:41v*, *8:98*, + *coheres 51:146*
ժառանգել meŋärlämäχ [= meŋärmäχ] *3522:232r*
ժառանգելոյց meŋäräǯäχ *3522:330r*
ժառանգեմ meŋäriyirmen *311:126v*, *3:41v*, *8:98*, + *possideo 51:146*
ժառանգեցոյց tïndïrdï *311:126v*, *3:41v*, *8:98*, *51:146*
ժառանգեցուցից tïndïraǯaχ *3522:330r*
ժառանգէի էն meŋärirlär *3522:232r*
ժառանգողք meŋärüčilär *3522:232r*
ժառաչտոր bašγïš berüči *311:126v*, *3:41v*, *8:98*, *51:146*
ժեռութիւն roskoš, beslänmäχ *311:126v*, *8:98*, *51:146*, roškoš, beslänmäχ [bęšlanmaχ] *3:41v*
ժերշարաւղ tepränmägän *311:126v*, *3:41v*, *8:98*, *51:146*
ժըժիակ alčaχ, bulγanč χurtlar / χurtlar *311:126v*, *3:41v* / *8:98*, *51:147*
ժըլաս erinčäk, ačközlü, toyumsuz, akah *311:126v*, *8:98*, *51:147*, erinčäk, ačközlü, akah *3:41v*
ժըխորեմ yüz bilä kimsä yüräklänmäχni körgüzsä *51:147*
ժըխորումն χalabalïχ etmä, zamêšanê, χarïštïrma *311:126v*, *8:98*, *51:147*, χalabalïχ etmä, χarïštïrma *3:42r*
ժըխորտել χarïšïlmaχka kirmä *311:126v*, *3:42r*, *8:98*, *51:147*
ժըխտեայ – tandï *3:42r*, *51:147*, + Saṛṛaj, aseaç *311:126v*
ժըխտեմ, *ժըպխտեմ* tanïyïrmen, yalγan aytïyïrmen, χaršï turïyïrmen, bekäyiyirmen / berkäy*i*yirmen *311:126v*, *8:98* / *3:42r*, *51:147*
ժըպիրհ harsïz, bizmi, uyatsïz *311:126v*, *3:42r*, *8:98*, *51:147*
ժըպտիմ külümsüniyirmen *311:126v*, *3:42r*, *8:98*, *51:147*
ժըտեայ նա χoldu ol *3522:298r*
ժըտելոյ χolsar *3522:330r*
ժըտեմ sïχtïyïrmen, kliyirmen *3:42r*, + yalbarïyïrmen, χolïyïrmen *311:127r*, *8:98*, *51:147*
ժըտեցաք մեք χolduq biz *3522:298v*
ժըտեցեր դու χolduŋ sen *3522:298r*
ժըտեցի ես χoldum men *3522:298r*
ժըտեցին նոքա χoldular alar *3522:298v*
ժըտեցիք դուք χolduŋuz siz *3522:298v*
ժըրաչան tiribašlï, čüst *311:127r*, *3:42r*, *8:98*, *51:147*
ժինքա աւ kendi yetkinčä / etkinčä etkän barïna *311:127r*, *8:99* / *3:42r*, *51:148*
ժիր tiribašlï, menžnïy, čüst, tez *311:127r*, *8:99*, + *mężny 51:147*, menžnïy, čüst, tez *3:42r*, čüst *2267:29v*
ժիրանամ mężnieie 51:147
ժիրմըչանք tiribašlï χullar *8:280*
ժոխեալ idžägilär, flâgma bilä zamulica bolgan *311:127r*, *3:42r*, *8:99*, + *flegmaticus 51:148*
ժողով yïγïn *311:127r*, *8:99*, + skupênê *3:42r* / + *zbor, zgromadzienie 51:148*; *см. Հանգանակ*
ժողովարան yïγïn yeri *311:127r*, *3:42r*, *8:99*, + *skupienie sie 51:148*
ժողովեալ yïγïlgan [yəγərgan] / yïγïlgan yer *311:127r* / *3:42r*, *8:99*, + *zgromadziony 51:148*; *см. ամ արեալ, Հոլմնեալ*
ժողովեմ yïγïštïrïyïrmen *311:127r*, *8:99*, *51:148*
ժողով եալ yïγïlgan yer *311:127r*, *3:42r*, *8:99*, *51:148*
ժողովրդանոց yïγïn övü *311:127r*, *3:42r*, *8:99*, + *bużnica, zbur, przełocony pospulstwa 51:148*
ժողովրդապետ eresp'oχan *3:42r*, gimen bašï, ęręsp'oχan *311:127r*, *8:99*, *51:148*

ժողովուրդ yïγïn, gmen / gimen *311:127r* / *3:42r*, *8:99*, + *pospulstwo 51:148*
ժոյժ ունել čïdama *311:127r*, *3:42r*, *8:99*, *51:148*
ժուժեմ čïdïyïrmen *311:127r*, *3:42r*, *8:99*, *51:148*
ժուժկալ tözümlü *2267:29v*
ժուժկալութիւն čïdamaχlïχ, tözümlük *311:127r*, *3:42r*, *8:99*, *51:148*

ի

ի ածուցն baγča|dan, ~lar *3522:296v*
ի ամենեցունց barča|lar, ~dan *3522:296v*
ի ամենքեան barča|lar|ga, ~da *3522:278r*
ի այնմանէ andan *3522:296r*
ի այսցանէ alardan *3522:296r*
ի այսմանէ bundan *3522:296r*
ի այսցանէ bulardan *3522:296r*
ի անասնութիւն, ~ք hayvanlïχ|ka, ~ta, ~lar *3522:279r*
ի անասուն, ~ք hayvan|ga, ~da, ~lar *3522:279r*
ի անասուեղ երկինքն yolduzsuz kök|kä, ~dä, ~lär *3522:278v*
ի ան աւ ~է, ~ից sansïz|dan, ~lar *3522:295r*
ի ան ան, ~ք ölčsüz|gä, ~lär, ~dä *3522:276r*
ի անեղ գոյքն etilmägän barlïχ|ka, ~ta *3522:278v*
ի անեղ էութիւն, ~ք etilmägän barlïχ|ka, ~lar, ~ta, bolmagan barlïχka, ~lar, ~da *3522:276v*
ի անեղ, ~ք, ~ն etilmägän|gä, ~lär, ~dä, bolmaganga, ~lar, ~da *3522:276v*
ի աներևոյթ, ~ն, ~ք körümsüz|gä, ~dä, ~lär *3522:279v*
ի անհաս|է, ~ից yerišilmägän|dän, ~lär *3522:295r*
ի անհաս, ~ք, ~ն yerišilmägän|gä, ~lär, ~dä *3522:276v*
ի անձն առնուլ ~ք boyuna almaχ|ka, ~lar, ~ta *3522:276v*
ի անձն|է, ~անց boyun|dan, ~lar *3522:295r*
ի անձն, ~ք, ~ն boyga|lar, ~da *3522:276v*, boyuga [= boy|ga], ~lar, ~da *3522:276v*
ի անձնաւորութեն|է, ~թեանց boyu|dan [= boy|dan], ~lar *3522:295r*
ի անձնաւորութիւն, ~ք boyluχ|ka, ~lar, ~ta *3522:276v*
ի անձնելոյ, ~ց boyuna almaχ|tan, ~lar *3522:295r*
ի անմահ|է, ~ից ölümsüz|dän, ~lär *3522:295r*
ի անմահ, ~ք ölümsüz|gä, ~lär, ~dä *3522:276v*
ի անպիսին / անմանն, ~ք, ~ն oχšašmasïz|ga, ~da, ~lar, ~da *3522:277v*
ի անչափն, ~ք ölčsüz|gä, ~lär, ~dä *3522:276r*
ի անպատճառ|է, ~ից säbäpsiz|dän, ~lär *3522:296v*
ի անպատճառ, ~ք säbäpsizgä|dä, ~lär *3522:278r*
ի անստհմանն|է, ~ից čektirsiz|dän, ~lär ya belgisiz|dän, ~lär *3522:294v*
ի անստհմանն, ~ք belgisiz|gä, ~lär, ~dä, yetövsüzgä, ~lär, ~dä, izdövsüz|gä, ~lär, ~dä *3522:276r*
ի անսկզ ն, ~ք bašlanmagan|ga, ~da, ~lar *3522:277v*
ի անփոփոխն, ~ք teškirilmäχsizgä, ~dä *3522:277v*
ի անքանակ ölčövsizgä, ~dä *3522:277v*
ի անքննելի, ~ք, ~ն tergämäsiz|gä, ~lär, ~dä *3522:276v*
ի ապականեալ, ~ք buzulgan|ga, ~da, ~lar *3522:279r*
ի ապականելի, ~ք buzulgan|ga, ~da, ~lar *3522:279r*
ի ապականիչ, ~ն, ~ք buzučï|ga, ~da, ~lar *3522:279r*
ի ապականութիւն, ~ք buzulmaχlïχ|ka, ~ta, ~lar *3522:279r*
ի առասպել, ~ք, ~ն bolmagan tek sözlärgä *3522:278v*
ի առաջ, ~ք, ~ն ilgäri|gä, ~lär, ~dä *3522:277r*
ի առաջին, ~ք, ~ն ilgärgi|gä, ~lär, ~dä *3522:277r*
ի առաջնոց, ~ց, ~ն ilgärgi|dän, ~lär *3522:297r*
ի առաւել, ~ք artïχ|ka, ~da, ~lar *3522:278v*
ի առաւելեալ, ~ք, ~ն artïχlangan|ga, ~da, ~lar *3522:278v*
ի առաւելութիւն, ~ք artïχlïχ|ka, ~ta, ~lar *3522:278v*
ի առն, ~ք, ~ն al|ga, ~lar, ~da *3522:277r*
ի առնեալն, ~ք, ~ն algan|ga, ~lar, ~da *3522:277r*
ի առնելն, ~ք, ~ն almaχ|ka, ~lar, ~da *3522:277r*
ի առնելոյ, ~ց almaχ|tan, ~lar *3522:295r*
ի առնող|էանց etüči|dän, ~lär ya alučï|dan, ~lar *3522:293v*
ի առնող, ~ք etüči|gä, ~lär, ~dä ya alučï|ga, ~lar, ~da *3522:275r*
ի առող|է, ~ից alučï|dan, ~lar *3522:295v*
ի առոլութեանց almaχlïχlardan *3522:295r*
ի առօղն, ~ք, ~ն alučï|ga, ~lar, ~da *3522:277r*
ի առօղութիւն, ~ք, ~ն almaχlïχ|ka, ~lar, ~da *3522:277r*
ի աստեղք yolduzlar|ga, ~da *3522:278v*
ի աստղ yolduz|ga, ~da *3522:278v*
ի աստուած teŋrigä *3522:274v*
ի աստուածութեան teŋriliχkä *3522:340r*
ի աստուածութեանց teŋriliχlärdän *3522:293v*
ի աստուածութեանց teŋriliχlärdän *3522:340v*
ի աստուածութենէ teŋriliχtän *3522:293r, 340r*
ի աստուածութիւն teŋriliχkä *3522:274v*
ի աստուածութիւնք teŋriliχlärgä *3522:274v, 340r*
ի աստուածք teŋrilärgä *3522:274v*
ի աստուծոյ|ց teŋridän, ~lärdän *3522:293r*
ի արարիչ, ~ք etüči|gä, ~lär, ~dä *3522:275r*
ի արարող, ~ք etüči|gä, ~lär, ~dä *3522:275r*
ի արարողութեանց etüčiliχlärdän *3522:293v*
ի արարողութենէ etüčiliχtän *3522:293v*
ի արարչէն etüčidän *3522:293v*
ի ագխս gurkʻlarïnda *2267:51r*
ի աժանեալ, ~ք, ~ն ayïrgan|ga, ~da, ~lar *3522:278v*
ի աժանել, ~ք paylašmaχ|ka, ~lar, ~da ya ayïrmaχ|ka, ~lar, ~da *3522:276v*
ի աժանելն, ~ք bölmäχ|kä, ~dä *3522:278r*
ի աժանելոյ, ~ց ayïrmaχ|tan, ~lar *3522:295r*
ի աժանում ayïrïlmaχ|ka, ~da *3522:278v*
ի աժին, ~ք pay|ga, ~da, ~lar ya ülüš|kä, ~dä, ~lär *3522:278r, 276v*
ի այի yaslovlu *311:127v*, *3:42v*, *8:99*, *51:149*
ի աղքատութեան yergäli tüzmäχkä *311:127v*, *3:42v*, *8:99*, *51:149*
ի անի ուն, ի անի իւն aχïllï *311:127v*, *3:42v*, *8:99*, *51:149*

ի աշխանա|է, ~ց paylašmaχ|tan, ~lar *3522:295r*
ի աշխատ, ~ք, ~ն paylašmaχ|ka, ~lar, ~da *3522:276v*
ի արերար|է, ~ից yaχšïlïχ etüči|dän, ~lär *3522:294v*
ի արերար, ~ք yaχšïlïχ etüči|gä, ~lär, ~dä, yaχšï da yaχšïlïχ etüči|gä, ~lär, ~dä *3522:276r*
ի արի, ~ք yaχšï|ga, ~lar, ~da, igi|gä, ~lär, ~dä *3522:276r*
ի արո|ց, ~ից yaχšï|dan, ~lar *3522:294v*
ի արու|թիեանէ, ~թեանց yaχšïlïχ|tan, ~lar *3522:294v*
ի արու|թիւն, ~ք yaχšïlïχ|ka, ~lar, ~da *3522:276r*
ի այ keri *311:127v*, *3:42v*, *8:99*, + *na strone 51:149*
ի այ աուեալ arïngan *311:127v*, *3:42v*, *8:99*, *51:149*
ի այ արձակ baylanmagan *311:127v*, *3:42v*, *8:99*, *51:149*
ի այ թոթախեմ *odkładam, oddalam precz 51:149*
ի այ մերժեմ *odwrzucam precz 51:149*
ի այ քարտզել χarγama *311:127v*, *3:42v*, *8:99*, *51:149*
ի այեա hanuz ya keri, bašχa *311:127v*, *3:42v*, *8:99*, *51:149*
ի այուստ keridän, yïraχtïn *3:42v*, + ya özgä yerdän *311:127v*, *8:99*, + *z daleka 51:149*
ի ընէ s prïrodzenâ *3:42v*, + z naturï *311:127v*, *8:99*, z naturï, s prïrodzenâ, *od urodzenia 51:149*
ի ընուստ z naturï *311:127v*, *3:42v*, *8:99*, + *z prirodzenia 51:149*
ի պահալ, ~ք, ~ն aχkan|ga, ~lar, ~da *3522:277r*
ի պահել|ց, ~ց aχkan|dan, ~lar *3522:295v*
ի պամանէ aχmaχtan *3522:295r*
ի պամանց aχmalardan *3522:295v*
ի պամանք aχmalarga, ~da *3522:277r*
ի պատ, ~ք aχma|ga, ~lar, ~da *3522:277r*
ի պսօղ aχkanga *3522:338v*
ի նէ *см.* անդատին
ի նէազատից, ի նէազօտից z naturï ini, eksik, naturasï [ea tʻurasə] / naturasï bilä χïsχalarnïŋ *311:127v*, *8:99* / *3:42v*, *51:149, 84:6v*, *8:277d*, *3883:209r*
ի նու|թիեանէ, ~թեանց tarbiyat|tan, ~lar *3522:294v*
ի նուիթիեանէդ tarbiyatïŋdan *3522:294v*
ի նուիթիեանէն tarbiyatïndan *3522:294v*
ի նուիթիեանէս tarbiyatïmdan *3522:294v*
ի նուիթիւն, ~ք tarbiyat|ka, ~lar, ~da *3522:276r*
ի ոյս 2 Mag. 15 *311:127v*, *3:42v*, *8:99*, *51:149*
ի ոյս, ~ք bitiš|kä, ~dä, ~lär *3522:279r*
ի ուան ovučka *2267:52r*
ի ուսական, ~ն, ~ք bitkän|gä, ~dä, ~lär *3522:279r*
ի ր *niby 51:149*
ի ր աւինչ ունակի nečik nemäsi bar ya nemäsi bar kibik *3522:261r*
ի րև nečik *311:127v*, *3:42v*, *8:99*, *51:149*
ի րև կա[ն]ն է այս ով է եղ այ *2267: 50r*
ի գաՀից biyiktän *311:127v*, *3:42v*, *8:99*, *51:149*
իգանամ nêvêščuχ bolïyïrmen *311:127v*, *3:42v*, nêvêščuχ bolïyïr*men 8:99*, + *effemino 51:149*
իգասէր χatun sövüči *311:127v*, *3:42v*, *8:99*, + *effeminatus 51:149*
ի գեաոց rikalardan *2267:49v*
ի գեաս են ïrmaχlardïr *2267:50r*
ի գերազանց, ~ք daγïn özdän|gä, ~dä, ~lär *3522:278v*
իգի χatun *311:127v*, *3:42v*, *8:100*, + *niewiasta, pani 51:149*
ի գյ|էն, ~ից bar|dan, ~lar *3522:294r*
ի գյ, ~ք bar|ga, ~lar, ~da *3522:275r*
ի գյացեալն, ~ք bar bolganlarda *3522:275r*
ի գյացեալ|ց, ~ց bar bolgan, ~dan, ~lar *3522:294r*
ի գյացութիւն, ~ք barlïχ|ka, ~lar, ~da *3522:275r*
ի գյացուցիչ, ~ք bar etkänlärdä *3522:275r*
ի գյացուց|է, ~ից bar etkän|dän, ~lär *3522:294r*
ի գյին ränginä *2267:49r*
ի գյութիեանէ *311:128r*, eyälikindän *3:42v*, *8:100*, *51:150*
ի գյու|թիեանէ, ~թեանց barlïχ|tan, ~lar *3522:294r*
ի գումարկել yïγganïna *2267:49r*
ի գրապան köksünä *2267:52v*
ի գրութիեանէ yazïlmaχïndan *311:128r*, *3:42v*, *8:100*, *51:150*
ի Գոմորայ Komordan *2267:47v*
ի դաշտ|է, ~ից tüz|dän, ~lär *3522:296r*
ի դաշտս մայրեայ tüzünä ormandagi *2267:52r*
ի դարի թերեկայք palaclïlar < palaclï *311:128r*, palaclïlar *3:42v*, *8:100*, *51:150*
ի դարձեալ, ~ն, ~ք χaytkan|ga, ~da, ~lar *3522:279r*
ի դարձն, ~ք χaytmaχ|ka, ~da, ~lar *3522:279r*
ի դարձոցանող, ~ն, ~ք χaytaručï|ga, ~lar, ~da *3522:279r*
ի դեղատէ [= դեղատուէ] ot berüči *2267:48r*
ի դէպ yollu Jop çang *311:128r*, *3:42v*, *8:100*, *51:150*
ի դիպպահոջ, ի դիպպահօջ, ի դի պահոջ straž tibinä *3:42v*, straž tibin*ä* / tibinä tusnaχta kelginčä *311:128r* / *51:150*, struž tibinä tusnaχta kelginčä *8:100*
ի դիպրութիեանէ diftäriŋdän *2267:49v*
ի դմանէ bundan *311:128r*, *3:42v*, *8:100*, *51:150*
ի դրուց čïχartïn *311:128r*, *3:42v*, *8:100*, *51:150*
ի դրսէն čïχarï, ~dan, ~lar *3522:296v*
ի դրսուստ, ~ք tïšarï, ~dan, ~lar *3522:296v*
ի դիրունդաց ustavnê obχodit etkänlärgä *311:128r*, *3:42v*, *8:100*, *51:150*
ի դիւաց šaytanlardan *3:42v*
ի դիւաց խարաճանաց aldangan aldavučïlardan *311:128r*, *8:100*, *51:150*
ի ճանէ ošta andan *3522:296r*
ի ճոցանէ ošta alardan *3522:296r*
ի ղրախա|էն, ~ից bayča|dan, ~lar *3522:296v*
ի ելանելո|ց, ~ց čïχmaχ|tan, ~lar *3522:295r*
ի ելեալ, ~ք, ~ն čïχkan|ga, ~lar, ~da *3522:277r*
ի ելելո|ց, ~ց čïχkan|dan, ~lar *3522:295v*
ի ելող|է, ~ից čïχučï|dan, ~lar *3522:295v*
ի ելող, ~ք, ~ն čïχučï|ga, ~lar, ~da *3522:277r*
ի ելողութիեանէ čïχmaχlïχ|tan, ~lar *3522:295r*
ի ելողութիւն, ~ք, ~ն čïχmaχlïχ|ka, ~lar *3522:277r*
ի ելուզ, ~ք, ~ն čïχmaχ|ka, ~lar *3522:277r*
ի ելուճն čïχmaχta *3522:338v*
ի եղեակն, ~ք etilgän|gä, ~lär, ~dä, bolgan|ga, ~lar, ~da *3522:276rv*

ի եղելո, ~ց etilgän|dän, ~lär *3522:295r*
ի եղելոյ, ~ց bolsar|dan, ~lar *3522:294r*
ի եղելոյն, ~այն bolmaχ|tan, ~lar ya bermäχ|tän, ~lär *3522:297r*
ի երևական, ~ք, ~ն körüngän|gä, ~dä, ~lär *3522:279v*
ի երևելին, ~ք, ~ն körümlü|gä, ~dä, ~lär *3522:279v*
ի երկ այ|է, ~ից iškil|dän, ~lär *3522:297r*
ի երկ այութիւն, ~ք iškilliχ|kä, ~dä, ~lär *3522:278v*
ի երկ է yerdän *3522:296v*
ի երկինս, ~ք kök|kä, ~lär, ~dä *3522:275v*
ի երկին|է, ~ից kök|tän, ~lär *3522:296v*
ի երկնայնո, ~ց köktägi|dän, ~lär *3522:294v*
ի երկնէ köktän *3522:294v*
ի երկնից köklärdän *3522:294v*
ի երկնից երկինս köklärniŋ kökün|ä ya ~dä *3522:275v*
ի երկոքին, ~ք köktägilärdä *3522:275v*
ի երրորդել üčlämäχ|kä ya ~tä *3522:275r*
ի երրորդութեանցն üčlüχlärdän *3522:293v*
ի Երրորդութենէ Üčlüχtän *3522:342r*
ի Երրորդութենէն Üčlüχtän *3522:293v*
ի երրորդութիւն üčkä ya üčtä *3522:275r*
ի Երրորդութիւն Üčlüχtä ya Üčlüχkä *3522:342r*
ի երրորդութիւնք üčlüχlär|gä ya ~dä *3522:275r*
ի զաւակէ ǰžïnsdaštan *311:128r*, *3:42v*, *8:100*, *51:150*
ի զգայական, ~ք, ~ն sezikli|gä, ~dä, ~lär *3522:279r*
ի զգամն, ~ք fähamlï|ga, ~da, ~lar *3522:279r*
ի զի է, ~ն, ~ից nek|tän, ~lärdän *3522:294v*
ի զի է, ~ն, ~ք nek|kä, ~lärdä *3522:276r*
ի զինչ է, ~ն, ~ից ne|dän, ~lär *3522:294v*
ի զինչ է, ~ն, ~ք ne|dängä, ~lär, ~dä *3522:276r*
ի զինչ է, ~ք ne bir|gä, ~lär, ~dä *3522:276r*
ի զինացուածս χalganïn *2267:44r*
ի զոր, ~ք čerüv|gä, ~lär, ~dä *3522:276r*
ի զորութիւն, ~ք χuvat|ka, ~lar, ~da *3522:276r*
ի զորութիւնս երկնից köktägi χuvat|ka, ~lar, ~da, köktägi čerüv|gä, ~lär, ~dä *3522:276r*
ի զուր heč yerg[ädän] *2267:46v*
ի զօր|է, ~ից χuvat|tan, ~lar ya čerüv|dän, ~lär *3522:294v*
ի զօրաւոր, ~ն, ~ք χuvatlï|ga, ~da, ~lar *3522:279v*
ի զօրու|թեանէ, ~թեանց χuvatlïχ|tan, ~lar *3522:294v*
ի զօրու|թենէ, ~թեանց երկնից köktägi χuvat|tan, ~lar ya köktägi čerüv|dän, ~lär *3522:294v*
ի էացեալ, ~ք bolgan|ga, ~lar, ~da *3522:275r*
ի էացեալն, ~ք dïrulgan|ga, ~lar *3522:275r*
ի էացելոյ, ~ն, ~ց durulgan|dan, ~lar *3522:293v*
ի էացուցիչն, ~ք durutučï|ga, ~lar *3522:275r*
ի էացուցչէն durutučïdan *3522:293v*
ի էին durgandan *3522:293v*
ի էից durganlardan *3522:293v*
ի էղեալն, ~ք bolgan|ga, ~lar, ~da *3522:275r*
ի էն, ~ք bar|ga, ~da, ~lar *3522:278r*; dïrgan|ga, ~lar, ~da *3522:275r*
ի էին, ~ք bargan|ga, ~da, ~lar *3522:278r*
ի էքն barlïχlar|ga, ~da *3522:278r*
ի թագ, ~ք taǰ|ga, ~da, ~lar *3522:279v*
ի թագաւոր, ~ն, ~ք padšah|ga, ~da, ~lar *3522:279v*
ի թաղէն, ~ից mahαlä|dän, ~lär *3522:296r*
ի Թարսիս Tarsistä *2267:46v*
ի թեթևութենէ iškillik *311:128r*, *3:42v*, *8:100*, *51:150*
իժ yïlan atï / at *51:151* / *311:128r*, *3:43r*, + yaščur *8:100*; *см. վիպանոց*
ի ժամն, ~ց vaχt|tan, ~lar *3522:296v*
ի ժամանակ|է, ~ից zaman|dan, ~lar *3522:296v*
ի ժամանակաւոր, ~ք atdaš|ka, ~ta, ~lar *3522:278r*
ի ժամանակն, ~ք zaman|ga, ~da, ~lar *3522:278r*
ի ժամն, ~ք vaχt|ka, ~ta, ~lar ya sahat|ka, ~ta *3522:278r*
ի ժամու vaχtïna *2267:43r*
իժից oχyïlanlarïnïŋ *2267:47v*
ի լարել χorulgan da *2267:48r*
ի լեառն taγdan *3522:296r*
ի լերանց taγlardan *3522:296r*
իլիկ určuχ *311:128r*, *3:43r*, *8:100*, *51:151*
ի ընդ, ~ն, ~ք tolduručï|ga, ~da, ~lar *3522:279v*
ի լոյս, ի լոյս čïraχka, yarïχka *311:128r*, *3:43r*, *51:151*, + yandïraǰžaχ [eandəraǰžaγ] *8:100*
ի լուր, ~ք išitmäχ|kä, ~dä, ~lär *3522:279v*
ի լուց išitmäχtän *3522:239r*
ի լուցկի yandïraǰžaχ [eandraǰžah] *8:100*
ի խորհուրդ, ~ք fikir|gä, ~dä, ~lär *3522:278v*
ի խոսին տես խոսին 3: 43r
ի ծագաց χïrïχïndan *2267:48r*
ի ծակ učuna, χïrïχïna *311:128r*, *3:43r*, *8:100*, *51:151*
ի ծայր učuna *311:128r*, *3:43r*, *8:100*, *51:151*
ի ծնեալ, ~ք, ~ն toγgan|ga, ~lar, ~da *3522:277r*
ի ծնելոյ, ~ց toγgan|dan, ~lar *3522:295r*
ի ծնելութենէ – toγmaχlïχtan *3522:295r, 337v*
ի ծնելութիւն toγmaχlïχta *3522:337v*
ի ծնելութիւն, ~ք, ~ն toγmaχlïχ|ka, ~lar, ~ta *3522:277r*
ի ծնողաց toγuručï|lar, ~dan *3522:295r*
ի ծնողէ toγuručï|dan, ~lar *3522:295r*
ի ծնողի, ~ն toγučï|ga, ~lar, ~da *3522:276v*
ի ծոնդկենէ toγurmaχ|tan, ~lar *3522:295r*
ի ծոնդաս, ~ք toγuš|ka, ~lar, ~ta *3522:276v*
ի ծով|է, ~ից teŋiz|dän, ~lär *3522:296v*
կազմէն, ~ից tüzöv|dän, ~lär *3522:294r*
կազմ, ~ք tüzöv|gä, ~lär, ~dä *3522:275v*
կազմեալ, ~ք tüzülgän|gä, ~lär, ~dä *3522:275v*
կազմել, ~ք tüzmäχ|kä, ~lär, ~dä *3522:275v*
կազմելոյ, ~ց tüzmäχ|tän, ~lär *3522:294r*
կազմո|թենէ, ~թեանց tüzmäχliχ|tän, ~lär *3522:294r*
կազմութիւն, ~ք tüzmäχliχ|kä, ~lär, ~dä *3522:275v*
ի կամն ջուչ [= ǰuč?] yalγan sözči ya boš gäläǰži *311:128v*, *3:43r*, *8:100*, *51:151*
ի կամնապատան kendierkli ya kendi boyuna *3522:240r*
ի կանան|է, ~ից yollu yergä|dän, ~lär *3522:297r*
ի կանանքն yollu yergä|lär|gä, ~dä *3522:278r*
ի կապալս χïsïχlïχta *311:128v*, *3:43r*, *8:100*, *51:151*
ի կապարճս sada[γ>]χlarïna *2267:50v*
ի կառարածի soŋγuda *2267:48r*

i կենդանատուէն, ~այ tiriliχ bergän|dän, ~lär *3522: 297r*
i կենդանատուն, ~ք tirlik bergän|gä, ~dä, ~lär *3522: 278r*
i կենդանացեալ, ~ք, ~ն tirilgän|gä, ~dä, ~lär *3522: 278r*
i կենդանացելոյ, ~ց tirilgän|dän, ~lär *3522:297r*
i կենդանացուցանել tir*il*mäχ|kä, ~dä *3522:278r*
i կենդանին, ~ք tiri|gä, ~dä, ~lär *3522:278r*
i կենդանոյ, ~եաց tiri|dän, ~lär *3522:297r*
i կենդանութիւն, ~ք tiriliχ|kä, ~tä, ~lär *3522:278r*
i կերակուր yemäχkä *2267:50v*
i կիշխաս tartovlarïnda, täräzü *2267:48v*
i կշիռս prï rozvaženu, tergämämäsizliχtä *8:103*
i կշիռս täräzü *8:280*
իկոմնոս spravca, šafar *311:128v*, *3:43r*, *8:100*, *51:151*
i կոր yüzü üsnä *311:128v*, *3:43r*, *8:100*, *51:151*
i կորգ vïpravnïy *8:100*
i կորէս 2 Mag. 13 *311:128v*, *3:43r*, *8:100*, *51:151*
i կրէ at üsnä yügürmäχtä *311:128v*, *3:43r*, *8:100*, *51:151*
i հակառ, ~ք, ~ն χaršï|ga, ~da, ~lar *3522:278v*
i հակառակեալ, ~ն, ~ք χaršï bolgan|ga, ~da, ~lar *3522: 278v*
i հակառակեալ χaršïlamaχ|ka, ~ta, ~lar *3522:278v*
i հակառակութիւն, ~ք χaršïlïχ|ka, ~ta, ~lar *3522:278v*
i հակոտանիք χaršïlïayaχlïlar|ga, ~da *3522:278v*
i համաձայնութիւնէ avazdašlïχtan *311:128v*, avazdašlïχtan *3:43r*, avazdašlïχtan *8:101*, avazdašlïχtan *51:151*
i համնոտնիք atdaš|ka, ~da, ~lar *3522:278r*
i համ՛ աւ, ~ն, ~ք čuv|ga, ~da, ~lar *3522:279v*
i համ՛ աւոյ čuvd*an* *3522:239r*
i հայր atada, u oyca *3522:337v*, ataga ya atada *3522: 274v*
i հայրութեանց atalïχlardan *3522:293v, 341r*
i հայրութենէ atalïχtan *3522:293v*
i հայրութին atalïχkä *3522:340v*
i հայրութիւնք atalïχka ya atalarda *3522:274v*, atalïχlarga *3522:341r*
i հայրք atalarga ya atalarda *3522:274v*
i հաս|է, ~իւ yeriš|tän, ~lär ya keliš|tän, ~lär *3522:295r*
i հասանել, ~ք yerišmäχ|kä, ~lär, ~dä *3522:276v*
i հասանելո, ~ ց yerišmäχ|tän, ~lär *3522:295r*
i հասնուն, ~ք yetišmäχliχ|kä, ~lär, ~dä *3522:276v*
i հասու, ~ք yeriš|kä, ~lär, ~dä, keliš|kä, ~lär, ~dä *3522:276v*
i հասուն, ~ք yerišmäχliχ|kä, ~lär, ~dä *3522:276v*
i հասո|էն, ~իւն bazïχ|tan, ~lar *3522:294r*
i հասս, ~ք bazïχ|ka, ~lar, ~da *3522:275v*
i հասոսա|էն, ~իւն bïnyatlï|dan, ~lar ya toχtatlï|dan [= toχtatïlgan|dan], ~lar *3522:294r*
i հասոսա, ~ք bïnyatlï|ga, ~lar, ~da *3522:275v*
i հասոսեալ, ~ք toχtatïlgan|ga, ~lar, ~da *3522:275v*
i հասոսելոյ, ~ւն toχtatmaχ|tan, ~lar *3522:294r*
i հասոսոսութեանց toχtat*maχ*lïχ|tan, ~lar *3522:294r*
i հասոսոսութիւն, ~ք toχtat*maχ*lïχ|ka, ~lar, ~da *3522:275v*
i հասոսոսուն, ~ք bïnyatlï|ga, ~lar, ~da *3522:275v*
i հասոսիչ, ~ք toχtatučï|ga, ~lar, ~da *3522:275v*
i հասոսողէն, ~իւն toχtatučï|dan, ~lar *3522:294r*
i հարց atalardan *3522:293v*
i հարցմանէ, ~ց sormaχ|tan, ~lar *3522:294v*
i հարցում, ~ք, ~ն sorma|ga, ~lar, ~da *3522:276r*
i հաւապն, ~ք, ~ն ulu|ga, ~lar, ~da *3522:277r*
i հաւապութիւն, ~ք, ~ն ululuχ|ka, ~lar, ~da *3522:277r*
i հաւասար|է, ~իւ barabar|dan, ~lar *3522:295v*
i հաւասարակիւն, ~ք barabardaš|ka, ~lar, ~da *3522:277r*
i հաւասարակց|է, ~ւց barabardaš|tan, ~lar *3522:295v*
i հաւասարէլ, ~ք barabarlïχ|ka, ~lar, ~da *3522:277r*
i հաւասարէլո, ~ց barabarlang*an*, ~dan, ~lar *3522: 295v*
i հաւասարն, ~ք, ~ն barabar|ga, ~lar, ~da *3522:277r*
i հաւասարո|թեանէ, ~թեանց barabarlïχ|tan, ~lar *3522: 295v*
i հաւասարութիւն, ~ք barabarlïχ|ka, ~lar, ~da *3522: 277r*
i հաւրէ ata|dan, ~lar *3522:293v*, atadan, od oyca *3522:337v*
i Հերմնէ Hermondan *2267:52v*
i հնոց i հուր yalïnïna *2267:44v*
i հոգեութեանց džanlïχlardan *3522:341v*
i հոգեութեանցն džanlïχlardan *3522:293v*
i հոգեութենէ džanlïχtan *3522:293v, 341r*
i հոգեութիւն džanlïχka ya džanlïχta *3522:275r*
i հոգեութիւնք džanlïχlarga *3522:275r*
i հոգի džanga gam / ya džanda *3522:339r* / *3522:274v*
i հոգիք džanlarga *3522:274v*
i հոգիքն džanlarga *3522:339v*
i հոգոյն, ~ցն arov|dan [= džan|dan], ~lar *3522:293v*
i հոգոյն džandan *3522:339r*
i հոգոցցն džanlardan *3522:339v*
i հոմնոտան, ~ց atdaš|tan, ~lar *3522:296v*
i հովանի kölgäsinä *2267:48r*
i հորս, ~ց derä|dän, ~lär *3522:296r*
i հուր, ~ք otlu|ga, ~lar, ~da *3522:276v*
i հրամայել, ~ք, ~ն buyurmaχ|ka, ~da, ~lar *3522:278v*
i հրամանն, ~ք buyruχ|ka, ~da, ~lar *3522:278v*
i հրապարակաց mahalälärdä *2267:47r*
i հրեղէն, ~ք otlu|ga, ~lar, ~da *3522:276v*
i հրեղէն|է, ~ւց otlu|dan, ~lar *3522:294v*
i հրեշտակ, ~ք frištä|gä, ~lär, ~dä *3522:275v*
i հրեշտակաց|է frištä|dän, ~lär *3522:294v*
i հրեշտակիս, ~ք frištä|gä, ~dä, ~lär *3522:278v*
i հրոյ, ~ց ot|tan, ~lar *3522:294v*
i ձեզանէ sizdän *3522:296r*
i ձենջ sizdän *3522:296r*
իղձ vêščik *311:128v*, *8:101*, *+ augur 51:152*
իղձ žal, hasrät 4 T'kr. 3 *311:128v*, *8:101*, *51:152;* vêščik, žal, hasrät 4 T'kr. 3 *3:43r*

իճահ yoluχkan bolsa edi *3:43r*, + ya ey, ya san *311:128v*, *8:101*, *51:152*
ի հարպոյ yaγdan *2267:50r*, yaγnïŋ *2267:48v*
ի հարպւ՛ semizlikindä *2267:44r*
ի հեմարանէ սոօյիկեանց, ի հեմարանէ palacïndan *3:43r*, + sdojik'lärniŋ *311:128v*, *8:101*, *51:152*
իմ menim *311:129r*, *3:43r*, *8:101*, *51:153*, + moye *3522:336r*
իմ է menimdir *311:129r*, *3:43r*, *8:101*, *51:153*
իմա aŋla / aŋlagïn *311:128v*, *8:101*, *51:152*, *3522:253r* / *3:43r*
իմագագոյն eŋ uzun *311:128v*, *3:43r*, *8:101*, *51:152*
ի մակիճա töšäk *2267:46v*
ի մահ, ~ք ölügä, ~lär, ~dä *3522:276v*
ի մահկանացու|է, ~աց ölümlü|dän, ~lär ya ölgänli|dän, ~lär *3522:295r*
ի մահկանացու, ~ք ölümlü|gä, ~lär, ~dä, ölgänli|gä, ~lär, ~dä *3522:276v*
ի մահու, ~ց, ~ս ölüm|dän, ~lär *3522:295r*
ի մահուանէ ölümdän *3522:295r*
իմանալ aŋlama *3522:232v, 269v*
իմանալեաւ, ~ք aŋlovlu bilä, ~lar *3522:282r*
իմանալի aŋlovlu, χaysï ki bolur aŋlama *311:129r*, *3:43r*, *8:101*, *51:152*, aŋlovlu *3522:232v*
իմանալոյն tergövlünüŋ *3522:269v*
իմանալով, ~ք aŋlamaχ bilä, ~lar *3522:282r*
իմանամ aŋlïyïrmen *311:128v*, *3:43r*, *8:101*, + *rozumie* *51:152*
իմաստասէր см. սոօյիկեանք
իմաստ aχïllï ya fikir *3522:252v*; därman *311:129r*, *3:43r*, *8:101*, *51:152*
իմաստակ aχïl sövüči *311:129r*, *3:43r*, *8:101*, *51:152*
իմաստասէր см. սոօյիկեանք, տեղեսին
իմաստնագոյն daγïn aχïllï *311:128v*, *3:43r*, *8:101*, *51:152*, *3522:253r*
իմաստնակերտաւղ aχïlnï etkän *311:129r*, *3:43r*, *8:101*, *51:152*
իմաստնասէր aχïl sövüči *3522:253r*
իմաստնասէրք aχïlnï sövüčilär *3522:253r*
իմաստնացոյց aχïllattï *3522:307v*
իմաստնացուցեր aχïllattïŋ *3522:307v*
իմաստնացուցի aχïllattïm *3522:307v*
իմաստութիւն aχïl *311:128v*, *8:101*, + *sapientia* *51:152*, aχïllïχ *3522:252v*
իմաստութիւնք aχïllïχlar *3522:252v*
իմաստուն aχïllï *311:128v*, *3:43r*, *8:101*, + *sapiens* *51:152* / + fikirli *3522:252v*
իմաստունք aχïllïlar *3522:252v*
իմաստք aŋlamaχlar *311:129r*, *3:43r*, *8:101*, *51:152*; aχïllïlar ya fikirlär *3522:252v*
ի մարդ, ~ք adam|ga, ~da, ~lar *3522:279r*
ի մարդիկ, ~ք adam|lar, ~ga, ~da, ~lar *3522:279r*
ի մարդկութիւն, ~ք adamlïχ|ka, ~ta, ~lar *3522:279r*
ի մարմին, ~ք ten|gä, ~dä, ~lär *3522:279r*
ի մարմնացեալ, ~ք tenlängän|gä, ~dä, ~lär *3522:279r*
ի մարմնաւոր, ~ք, ~ս tenli|gä, ~dä, ~lär *3522:279r*
ի մարտ, ~ք oγraš|ka, ~ta, ~lar *3522:279r*
ի մարտնչել ~ք oγrašmaχ|ka, ~da, ~lar *3522:279r*
ի մարտութիւն, ~ք oγrašmaχlïχ|ka, ~ta, ~lar *3522:279r*
իմաց aŋlagïn *311:128v*, *3:43r*, *8:101*, *51:152*
իմաց արա bildirgin *2267:39v*
իմացական aŋlagan *311:129r*, *3:43r*, *8:101*, *51:152*
իմացայ aŋladïm *3522:300r*, bildim *2267:40r*
իմացայ զ արին eslädim yaχšïnï *2267:38v*
իմացայք aŋladïŋïz *3522:300r*, bildiŋiz *2267:40r*
իմացան aŋladïlar *3522:300r*, bildilär *2267:40r*
իմացար aŋladïŋ *3522:300r*, bildiŋ *2267:40r*
իմացաւ aŋladï *3522:300r*, bildi *2267:40r*
իմացաւ զ արին eslädi yaχšïnï *2267:38v*
իմացաք aŋladïq *3522:300r*, bildiχ *2267:40r*
իմացիր aŋlagïn *3522:253r*
իմացիր զ արին eslägin yaχšïnï *2267:38v*
իմացոյց aŋlattï *3522:307v*
իմացութիւն aŋlamaχlïχ *3522:253r*
իմացութիւնք aŋlamaχlïχlar *3522:253r*
իմացումն aŋlamaχ *3522:253r*
իմացումնակ eŋ švâdomïy, aŋlagan kibik, eŋ aχïllï kibik *311:129r*, *8:101*, *51:152*, eŋ aχïllï kibik *3:43r*
իմացուց bildirdi *2267:39v*
իմացուցեր aŋlattïŋ *3522:307v*
իմացուցի aŋlattïm *3522:307v*, bildirdim *2267:39v*
ի մեզանէ bizdän *3522:296r*
ի մեզանս / մեզան / մեզեանս tanagka, sanda 35 surp Lusaworič Gostn. *311:129r* / *8:101* / *51:152*
ի մեծ|է, ~աց ulu|dan, ~lar ya böyük|tän, ~lär *3522:295v*
ի մեծամեծ|է, ~աց böyük-böyük|tän, ~lär ya ulu-ulu|-dan, ~lar *3522:295v*
ի մեծամեծս, ~ք ulu-ulu|ga, ~lar, ~da *3522:277r*
ի մեծս, ~ք, ~ս ulu|ga, ~lar, ~da ya böyük|kä, ~lär, ~dä *3522:277r*
ի մեղանչեն > մեղանչել yazïχ χïlïnmaχnï *2267:50v*
ի մէնջ bizdän *2267:43r*, *3522:296r*
ի մէջ ortasïna, arasïna *311:129r*, *3:43r*, *8:101*, *51:153*
ի մէջ քո araŋa *2267:52v*
ի միասին bir yerdä *311:129r*, *3:43r*, *8:101*, *51:153*, birgä *2267:43r*, bir oγurdan *2267:47r*
ի միմեանց biri birindän *311:129r*, *3:43r*, *8:101*, *51:153*
ի միօրիայ yarïm keskän, yarïm-da-yarïm tügäl *311:129r*, *3:43r*, *8:101*, *51:153*
ի մի վայր bir yergä *311:129r*, *3:43r*, *8:101*, *51:153*
ի մտ առաւ esinä tuttu *2267:39v*
ի մտ առի esimä tuttum *2267:39v*
ի մտ կառնուա՛ esimä tutarmen *2267:39v*
ի մտ, ~ք es|kä, ~tä, ~lär *3522:278v*
իմքն nemä *311:129r*, *3:43r*, *8:101*, *51:153*
իմ՛ է menimdir *2267:48r*
իմպէս, իմն aŋar oχšaš, aniŋ kibik *311:129r*, *3:43r*, *8:101*, *51:153*
իմց meniŋki *3522:336r*
իմչն meniŋkiniŋ *3522:336r*
իմց meniŋkilärniŋ *3522:336v*

խմոյն meniŋkilärgä *3522:336v*
խմք meniŋkilär, naše *3522:336r*
ի յադին, ի յադրին Krḏz. Aṛ. / Aṛa. *311:129r*, *3:43v*, *8:101* / *51:153*
ի յաղօրից, ~ն tïyïrman|dan, ~lar *3522:296v*
ի յայգան, ~ց borlalïχ|tan, ~lar *3522:296v*
ի յայլ, ~ք özgä|lär, ~dä *3522:277v*
ի յայլէ, ~ից özgä|dän, ~lär *3522:295v*
ի յայլս, ի յալս terän bučχaχlarga *311:129r*, *3:43v*, *8:101*, *51:153*
ի յայտնա, ~ց belgili|dän, ~lär *3522:294v*
ի յայտնին, ~ք belgili|gä, ~lär, ~dä *3522:276r*
ի յանեղ|է, ~ից etilmägän|dän, ~lär *3522:295r*
ի յանեղէու|թիւն, ~թեանց etilmägän barlïχ|tan, ~lar *3522:295r*
ի յանկայէ կայացոյց yoχtan bar etti *3522:263r*
ի յանկեալն, ~ք tüškän|gä, ~dä, ~lär *3522:279r*
ի յանչափ|է, ~ից ölčövsüz|dän, ~lär *3522:295r*
ի յանսկզ նի|էն, ~ից bašlanmagan|dan, ~lar *3522:296v*
ի յանփոփոխելո|ց, ~ն teškirilmäχsiz|dän, ~lär *3522:296v*
ի յանքնն|է, ~ից, ~ն tergämäχsiz|dän, ~lär *3522:295r*
ի յառաջ ilgäri|gä, ~dä, ~lär *3522:278r*
ի յառաջին, ~ք ilgärgi|gä, ~dä, ~lär *3522:278r*
ի յան *311:129r*, *3:43v*, *8:101*
ի յաւագ|է, ~ից ulu|dan, ~lar ya böyük|tän, ~lär *3522:295v*
ի յաւագու|թեէ, ~թեանց ulu*luχ*, ~tan, ~lar *3522:295v*
ի յաւերժահարսունք ǰžinlärgä, ~dä, ~lär *3522:278v*
ի յափսեան meŋilikkä, ~dä *3522:278v*
ի յելանելոյ čïχmaχtan *3522:339r*
ի յեղելո|յ, ~ց, ~ն bolsar [bowlsar], ~ga, ~da, ~lar *3522:279r*
ի յեղելոց, ~ց, ~ն bolsar|ga, ~da, ~lar *3522:278r*
ի յերկակէ eki avazsïzdan *311:129r*, eki avazsïzdan *3:43v*, eki avazsïzdan *8:101*, eki avazsïzdan *51:153*
ի յիմանո|ց, ~ց, ~ն aŋlov|dan, ~lar *3522:295r*
ի յիմանալ, ~ք, ~ն aŋlama|ga, ~lar, ~da *3522:276v*
ի յիմանալեաց, ~ն aŋlovlu|dan, ~lar *3522:295r*
ի յիմանալի, ~ք, ~ն aŋlovlu|ga, ~lar, ~da *3522:276v*
ի յինչ, ~ք nemä|gä, ~lär, ~dä *3522:275v*
ի յինչեաւթեեէ kensindän *311:129r*, *3:43v*, *8:102*, *51: 153*
ի յիւր, ~ք nemä|gä, ~lär, ~dä *3522:275v*
ի յիւրէն, ~ից nemä|dän, ~lär *3522:294r*
ի յոչ ինչ|է, ~ից yoχ|tan, ~lar *3522:295v*
ի յոչ, ~ք, ~ն dügül|gä, ~lär, ~dä *3522:277v*
ի յորդեալթեանց oγullïχlardan *3522:293v*
ի յորդեալթեէ oγullïχtan *3522:293v*
ի յորդեալթիւն oγullïχka *3522:274v*
ի յորդեալթիւնք oγullïχlarga *3522:274v*
ի յորդի oγulga ya oγulda *3522:274v*
ի յորդիք oγullarga *3522:274v*
ի յորդւոյ oγuldan, od syna *3522:338r*
ի յորմ|է, ~ց kim|dän, ~lär, ~dä *3522:277r*
ի յորպիսի ինչ|է, ~ից ne türlü nemä|dän, ~lär *3522:294v*
ի նախ առաջին, ~ք ilk-ävälgi|gä, ~dä, ~lär *3522:278r*
ի նախկի յառաջս, ~ց ilk-ävälgi|dän, ~lär *3522:297r*
ի նախկին, ~ք ävälgi|sin|ä, ~dä, ~lär *3522:278r*
ի նախնեաւ, ~ց, ~ն ävälgilär|dän, ~lär *3522:297r*
ի նախնին ävälgi|gä, ~dä *3522:278r*
ի նախնի|ց, ~ց, ~ն ävälgi|dän, ~lär *3522:297r*
ի նանիր boš, heč yergädän *311:129r*, *8:102*, *51:153*, + *inaniter* *3:43v*
ի նեմանէ, ի նեմանէ andan *311:129v*, *3:43v*, *8:102*, *51:154*
ի ներէուժիւն kendi kendindän turma *311:129v*, *3:43v*, *8:102*, *51:154*
ի ներքոյ tibinä *311:129r*, *3:43v*, *8:102*, *51:154*
ի ներքուստ, ~ք ičkäri|dän, ~lär *3522:296v*
ի ներքս ičindä *311:129r*, *3:43v*, *8:102*, *51:154*
ի նև mendän ötläš Aṛagk‘. 18 *311:130r*, *3:43v*, *8:102*, menim bilä < mendän ötläš Aṛagk‘. 18 *51:155*
ի նըմանէ andan *311:129v*, *3:43v*, *8:102*, *51:154*
ի նըմիքն, ի նըմին kendindä *311:129v*, *3:43v*, *8:102*, *51: 154*
ի նիւթ, ~ն, ~ք materia|ga, ~da, ~lar *3522:279v*
հնձ χaplan *3522:250r*; rïs / rïz *311:129v*, *8:102*, + lampart *3:43v* / *51:154*
հնձք χaplanlar *3522:250r*
հն հօգս, հն հօգոյս, հն հօգն, հին հոգի yïγöv *311:129v*, *3:43v*, *8:102*, *51:154*
հնձ maŋa *311:129v*, *3:43v*, *8:102*, *51:154*, *3522:337r*; *см. ոհ*
հնձայիտրդ է avazdaštan ki avazsïzdïr *84:6v*, *8:277s*, *3883:208v*
ի նման, ~ք, ~ն oχšaš|ka, ~da, ~lar *3522:277v*
ի նմանէ andan *3522:296r*
հնն toχuz *311:129v*, *3:43v*, *8:102*, *51:154*
հնսեակ kendinä tüšχälägän / tüšχälägän zbože *311:129v* / *8:102*, *51:155*
հնսաւն toχsan *311:129v*, *3:43v*, *8:102*, *51:154*
ի նոյն anïŋ bilä / anda ya andan < anïŋ bilä *311:129v*, *3:43v*, *8:102* / *51:154*; aŋar *2267:45v*
ի նոյն, ~ք, ~ն genä aŋa, ~lar|ga, ~da *3522:277v*
ի նորն, ~ք yäŋi|gä, ~dä, ~lär *3522:279r*
ի նորոգող, ~ն, ~ք yäŋilätüči|gä, ~dä, ~lär *3522:279r*
ի նորոգոյն, ~ք daγïn yäŋi|gä, ~dä, ~lär *3522:279r*
ի նորոգութիւն, ~ք, ~ն yäŋilämäχliχ|kä, ~dä, ~lär *3522:279r*
ի նոցանէ alardan *3522:296r*
ի նուազ|է, ~ից eksikliχ|tän, ~lär *3522:295v*, + ya azulaχ|tan, ~lar *3522:295v*
ի նուազ, ~ք, ~ն eksik|kä, ~lär, ~dä ya azulaχ|ka, ~lar, ~da *3522:277v*
ի նուազութիւն, ~ք eksiklik|kä, ~lär, ~dä *3522:277v*
ի նուազ, ~ք eksik|kä, ~lär, ~dä *3522:277v*
ի նուազեալ, ~ք, ~ն eksi*lgän*|gä, ~lär, ~dä *3522:277v*
հնչ nemä barlïχ, mayentnost *311:129v*, *8:102*, *51:154*
հնչ է nedür *3522:255v*
հնչով, ~ք nemä bilä, ~lar *3522:281v*
հնչպէս nečik *2267:29r*
հնչք nemälär *3522:257r*

ինքեան kendindä / kendinä *311:130r*, *3:43v*, *8:102*, *51:155* / *3522:239v*
ինքեանք kendiläri / kendilärinä *311:130r*, *8:102*, *51:155* / *3522:239v*
ինչք մեղած լինիմ, ինչք մեղած լինիմ nečik / nečikbo / nečik bï ki nemä bilmän *311:130r*, *3:43v* / *8:103* / *51:155*
ինքն kendi *311:130r*, *8:102*, *51:155*, *3522:239v*
ինքն ինքեան kendi kendinä *3522:239v*
ինքնագոյն kendi kibik *3522:239v*
ինքնամոյն zefšïstkim, z prirodzenalï sančučï ya χašlavučï *3:43v*, + kropiva *311:129v*, *8:102*, *51:155*
ինքնակամար kendi tügäl *3522:239v*
ինքնասաց Birt'akoreṣ imasdaseṛ *311:130r*, *8:102*, *51:155*
ինքնասոյ nemä belgili *311:129v*, *3:43v*, *8:102*, *51:155*
ինքնեանկ < *ինքնեակ* kendinä öskälägän zbože *311:129v*, *3:43v*, *8:102*, *51:155*
ինքնեկաց ինքնեակս tüšüp zbože kendi kendinä öskän da bunuŋ tüšüp öskäni *311:129v*, *8:102*, *51:155*
ինքնել kendi kendindän bolgan *311:129v*, *3:43v*, *8:102*, *51:155*
ինքնութեամ' vlastnost bilä, ol že bolmaχnïŋ / bolmaχ-*n*ïŋ bilä, kendi kendindän bolmaχ bilä *311:130r*, *8:102* / *51:155*, kendi kendindän bolmaχ bilä *3:43v*
ինքնութիւն abralmaχsïz *3:43v*, + evet χalïr da ne türlü ki edi *311:130r*, *8:102*, *51:155*; kendindän *3522:239v*
ինքութեամ' kendi bilä *3522:239v*
իշ անդամ' ešäkniŋ [ẹlak'nən] / ešäkniŋ člunoku *311:130r* / *8:103*, *51:155*
իշամեղուս ešäk [ẹlak'] / ešäk pïčolasï, osa *311:130r* / *3:43v*, *8:103*, *51:155*; *см. պիծակ*
իշարմուղ см. քարադր
ի շիկա [= *ի շիկակարմիր*] üstün El. 26[:14] *311:130r*, *3:43v*, *8:103*, *51:155*
ի շինութիւն tüzmäχliχkä *8:103*
իշխան buyruχčï / boyruχčï *311:130r*, *3:43v*, *8:103*, *51:155*, *3522:240r* / *2267:41r*
իշխանական buyruχčïlïχ *2267:52v*
իշխանութիւն buyruχčïlïχ *3522:240r*
իշխանութիւնք buyruχčïlïχlar *3522:240r*
իշխել buyurma *3522:240r*
իշխէր smit etär *311:130r*, *3:43v*, *8:103, 280*, *51:155*
իշխող buyruχčï *3522:240r*
իշորմուղ см. քարադր
իշվան ešäklär *3522:249v*
ի շուսպ čüst, tez *311:130r*, *3:43v*, *8:103*, *51:155*
ի շուեմարանաց χarmanlarïndan ya humna" *2267:52v*
ի շուեմարանս humna *3:43v*
իշորմուղ strus, devä χušu *311:130r*, *3:43v*, *8:103*, *51:155*; *см. քարադր*
ի շօշափեալ, ~ն, ~ք χarmalangan|ga, ~da, ~lar *3522:279v*
ի ոչ էից եղեալն, ~ք yoχtan bolgan|ga, ~da, ~lar *3522:277v*
ի ոչ էից եղեալ, ~ց, ~ս yoχtan bar bolgan|dan, ~lar *3522:296v*
ի որդեաթիեսէ oγulluχlardan / oγulluχtan *3522:341r*
ի որդեաթիսն oγulluχka *3522:341r*
ի որդեաթիսնքն oγulluχlarga *3522:341r*
ի որդի oγulda, u syna *3522:338r*
ի որդոյ, ~ց oγul|dan, ~lar *3522:293v*
ի որն, ~ք kim|gä, ~lär, ~dä *3522:277r*
ի որպիսի ինչ, ~ք ne türlü nemä|gä, ~lär, ~dä *3522:276r*
ի որքանն ne χadar|ga, ~da *3522:277v*
ի չինչէ սրտար hečtän nemä etti *3522:263r*
ի պահէ առաւաւտու vaχtïndan ertäniŋ *2267:52r*
ի պահուց saχlamaχga *2267:50v*
ի պատճառ|է, ~ից säbäp|tän, ~lär ya mahana|dan, ~lar *3522:296v*
ի պատճառ, ~ք säbäp|kä, ~tä, ~lär, mahana|ga, ~da *3522:278r*
ի պատճառան, ~ք säbäpliχ|kä, ~tä, ~lär *3522:278r*
ի պատճառեալն, ~ք säbäplängän|gä, ~dä, ~lär *3522:278r*
ի պարզ|է, ~ից arov|dan, ~lar ya ačïχ|tan, ~lar *3522:294r*
ի պարզ, ~ք, ~ս arov|ga, ~lar, ~da ya ačïχ|ka, ~lar, ~da *3522:275v*
ի պարզելոյ, ~ց ačmaχ|tan, ~lar ya ačïlmaχ|tan, ~lar *3522:294r*
ի պարզելու|թիեսէ, ~թեանց ačïlmaχlïχ|tan, ~lar *3522:294r*
ի պարզու|թիեսէ, ~թեանց ačïχlïχ|tan, ~lar *3522:294r*
ի պարզութիսն, ~ք ačïχlïχ|ka, ~lar, ~da *3522:275v*
ի պարտէզ|էն, ~ից bostan|dan, ~lar *3522:296v*
ինչ см. ինչք
ի չաղչաց, ~ս tïyïrman|dan, ~lar *3522:296v*
իջանեմ' eriyirmen *311:130r*, *3:44r*, *8:103*, *51:156*
իջանէ enär *2267:52v*
իջավան hospoda, χonadžag yer *311:130r*, *3:44r*, *8:103*, *51:156*
իջավանքն vêčernik, vernadun *8:104*
իջուր yolčun *311:130r*, *3:44r*, *8:103*, *51:156*
իջուցես endirgäysen *2267:47r*
իջուցեմ' endiriyirmen *311:130r*, *3:44r*, *8:103*, *51:156*
իջուցեր endirdiŋ *2267:48v*
իջցեն engäylär *2267:43v*
ի սահմանն|է, ~ից hronica|dan, ~lar, ya čektir|dän, ~lär, ya ulus|tan, ~lar *3522:294v*
ի սահմանն, ~ք hronica|ga, ~lar, ~da, tarbiyatnï belgili etkän|gä, ~lär, ~dä, čektirgä, ~dä *3522:276r*
ի Սաղմն Saγmonda *2267:49r*
ի սասռէ azarlamaχïŋdan *2267:50r*
ի սասռակութիեսէ muχkâmlïχïŋ *2267:46r*
ի Սելով iSelovda *2267:51r*
ի սեռ, ~ք dẓïns|ka, ~da, ~lar *3522:279r*
ի Սինէ Sinada *2267:49r*
ի սլահ tiχi *51:156*
իակ evet *311:130v*, *8:103*, *51:156*

խակ ündäliyir pevnïy bir at, χaysï ki kesilmäs özgä kimsägä, nečik Atäm, Sęt‘ ya podeymovanêni kendindä priymovat etiyir *311:130v*, *8:103*, *51:156*

խակագանիյն könülärdän *311:130v*, *3:44r*, *8:103*, *51:156*

խակագոյն Biylik / Biyikli kibik *311:130v*, *3:44r*, *8:103* / *51:156*

խակական tarbiyatlï, meŋi *3:44r*, + öz, ustavnïy *311:130v*, *8:103*, *51:156*

խակականաց etilgänlärgä *311:130v*, *3:44r*, *8:103*, *51:156*

խակապէս könüsün *3:44r*, + toγrusun / ya toγrusun *311:130v*, *8:103*, *51:156*, *84:6r* / *8:277s*, *3883:208v*

խակ և խակ Biy kibik, könü *311:130v*, *8:103*, *51:156*

խակ և խակ vaχt-vaχt, χayda-χayda ya tezindän *311:130v*, *8:103*, *51:156*, vaχt-vaχt ya tezindän *3:44r*

խակ և ոայն 311: 130v, *8:103*

խակիս barlïχ bilä *311:130v*, *3:44r*, *8:103*, *51:156*

խակոյն zaraz, birdän, ol že vaχtta *311:130v*, *3:44r*, *8:103*, *51:156*

խակուհի könü, pevnïy / toγru, gojs *311:130v*, *8:103*, *51:156* / *3:44r*

խակութիւն vlastnost, pevnost *3:44r*, + ya barlïχ, tarbiyat *311:130v*, *8:103*, *51:156*

ի սկզ մանւէ, ~ց bašlanmaχ|tan, ~lar *3522:296v*

ի սկզ ն, ~ք, ~ն bašlanmaχ|ka, ~da, ~lar *3522:277v*

ի սկսեալն, ~ք bašlangan|ga, ~da, ~lar *3522:277v*

ի սկսօղէս, ~ից bašlavučï|dan, ~lar *3522:296v*

ի սկսօղն, ~ք bašlagan|ga, ~da, ~lar *3522:277v*

խակ փաղաւութենէ, խակ աղաւութենէ χaysï ki eksindändir: avazlïdan da avazsïzdan *311:130v*, *3:44r*, *8:103*, *51:156*

ի սմա bunda *311:130v*, *3:44r*, *8:103*, *51:156*

խսնայել, խսնայէլ türk / türk dayfasï *311:130v*, *8:103*, *51:156* / *3:44r*

ի սմանէ bundan *3522:296r*

ի սոսոխ bošluχnu" *2267:43r*

ի սոցանէ bulardan *3522:296r*

ի սուանս, ~ք yalγan|ga, ~da, ~lar *3522:278v*

ի սուր arigä ya aridä / arovga *3522:275r* / *341v*

ի սուր , ~ք ari|gä, ~lär, ~dä ya arov|ga, ~lar, ~da *3522:275v*

ի սուր ք arilärgä / arilär|gä ya ~dä *3522:341v* / *275r*

ի սպառ soŋγu *311:130v*, *3:44r*, *8:103*, *51:156*

ի սպառէլ tügätmä *2267:43v*

խսոակեց arïttï *2267:38r*

խսոակեցի arïttïm *2267:38r*

խսոակէ arït *2267:38r*

ի ստեանց emčäklär *2267:44v*

ի ստեղծողէն yaratučïdan *3522:293v*

ի ստեղծողիցն yaratučïlardan *3522:293v*

ի ստեղծողութենէն yaratučïlïχtan *3522:293v*

ի ստեղծողութիւն yaratučïlïχlar*da 3522:275r*

ի ստեղծուած yaratïlgan|ga ya ~da *3522:275r*

ի ստեղծուածո|յ, ~ց yaratïlgandan, ~lar *3522:293v*

ի ստեղծուածութիւն yaratïlganlïχlarda *3522:275r*

ի ստեղծուածք yaratïlganlar|ga ya ~da *3522:275r*

ի ստեղծօղ yaratučï|ga ya ~da *3522:275r*

ի ստեղծօղք yaratučïlar|ga ya ~da *3522:275r*

ի ստեհ töšlärin *2267:45v*

ի ստոմհ čovraχtan *8:104*

ի ստոյայ palacïndan *311:131r*, *3:44r*, *8:104*, *51:156*

ի ստոր tibimä *2267:44v*

ի ստորին քննութիւն см. ստորոգութիւն

ի ստորուսս ičkärtin *311:130v*, *3:44r*, *8:104*, *51:156*

ի ստոնգանել kečmä buyruχnu *8:104*

ի ստրկութիւն, ծառայութիւն 311: 131r, *3:44r*, χu*l*luχ *51:156*

խտրայել asduad*z*ades *51:156*

ի սր իչ, ~ք arïtva|ga [= brïtva|ga], ~lar, ~da *3522:275v*

ի սր ո, ~ց arïlïχ|tan, ~lar ya orov|dan [= arov|dan], ~lar *3522:294r*

ի սր ող|էն, ~ից arïtučï|dan, ~lar *3522:294r*

ի սր ց aridän *3522:341v*

ի սր ո|յ, ~ց, ~ն arov|dan, ~lar *3522:293v*

ի սր ոց arilärdän *3522:341v*

ի սր ութեանց ariliχlärdän *3522:293v*

ի սր ու|թենէ, ~թեանց arïlïχ|tan, ~lar *3522:294r*

ի սր ութենէն ariliχtän *3522:293v*

ի սր ութիւն ariliχ|kä ya ~dä *3522:275r*

ի սր ութիւն, ~ք artïχ|ka, ~lar, ~da *3522:275v*

ի սր ութիւնք ariliχlär|gä ya ~dä *3522:275r*

ի սր օղն, ~ք arïtučï|ga, ~lar, ~da *3522:275v*

ի վաղնջուց ävältin, ilgärtin *311:131r*, *3:44r*, *8:104*, *51:157*

ի վաղիանդր incrastinum 51:157

ի վաղորդեան taŋ manïna *2267:47r*

ի վայ tövmäχtän, tövgändä *311:131r*, *3:44r*, *8:104*, *51:157*

ի վայրի ačïχ yerdä / tüzdägi *311:131r*, *3:44r*, *8:104*, *51:157* / *2267:45r*

ի վայրկեան köz ačïp yumgïnča *311:131r*, *3:44r*, *8:104*, *51:157*

ի վայրկենի az zamanda, kiči vaχtta *3:44r*, *51:157*, + az vaχtta, az zamangïna *311:131r*, *8:104*

ի վերագոյ|էն, ~ից daγïn özdän|dän, ~lär *3522:296v*

ի վերագոյն, ~ք, ~ն daγïn artïχ|ka, ~da, ~lar *3522:277v*

ի վեր yoγarï *3522:263r*

ի վերս / վերայ üsnä *311:131r*, *8:104*, *51:157*, *3522:263r*

ի վերացեալ, ~ք, ~ն kötürilgän|gä, ~dä, ~lär *3522:278v*

ի վերինք yoγargi|gä, ~dä, ~lär *3522:278v*

ի վերնական, ~ք yoγargisin|ä, ~dä, ~lär *3522:278v*

ի վերոյ daγïn biyik *311:131r*, *3:44r*, *8:104*, *51:157*; daγïn yoγarïda ya daγïn biyiktä *3522:263r*

ի վերուստ yoγartïn *311:131r*, *3:44r*, *8:104*, *51:157*

ի վերուստ, ~ք yoγardan|lar *3522:263r*

ի վերջին soŋγugi *2267:51r*

ի վերք yoγarlar|ga, ~da *3522:278v*

ի վեցիցեանն Sγm. çang *311:131r*, *8:104*, *51:157*

ի վէճ 311: 131r, *8:104*

ի վէս և ի չար yaman at *311:131r*, *3:44r*, *8:104*, *51:157*

ի վատի yaman paχillik / paχi*l*lik *311:131r*, *3:44r* / *8:104*, *51:157*
ի տապնապի alγasalanmaχta *3:44r*, + ya χayγu, frasovnïy / frasunok *311:131r*, *8:104* / *51:157*
ի տան|էն övdän *3522:296r*
ի տանց övlärdän *3522:296v*
ի տապց χïzovundan *2267:44v*
ի տարապարտուց heč yergädän *2267:43r*
ի տեառնէ biy|dän, ~lär ya eyä|dän, ~lär *3522:294r*
ի տեղ, ~ն, ~ք yer|gä, ~dä, ~lär *3522:279v*
ի տեղոջ yerinä *2267:48v*
ի տեսանել körmäχ|kä, ~dä, ~lär *3522:279v*
ի տեսն, ~ք körüm|gä, ~dä, ~lär *3522:279v*
ի տերանց biylärdän *3522:294r*
ի տերութեանց biyliχ, ~tän, ~lär *3522:294r*
ի տէր, ~ք biy|gä, ~lär, ~dä / biy|gä, ~dä, ~lär *3522:275v* / *279v*
ի տէրութիւն, ~ք, ~ն biyliχ|kä, ~lär, ~dä *3522:275v*
ի տիկս tulχuχta *2267:50v*
ի տիպդիտակիս yüzünä bičišniŋ, kštaltniŋ *311:131v*, *3:44r*, *8:104*, *51:157*
ի տիրեալն, ~ք biylängän|gä, ~lär, ~dä *3522:275v*
ի տիրելս, ~ց, ~ն biylänmäχ|tän, ~lär *3522:294v*
ի տրամի bïnyatlïχta ya tibinä *311:131v*, *3:44r*, *8:104*, *51:157*
ի տրիցն berilmäχtän *311:131v*, *3:44r*, *8:104*, *51:157*
իր nemä, ya ögüt tutovlu nemä, ya šemranê, ya tensiz *311:132r*, *8:105*, *51:158*; nemä ya tensiz *84:7r*, *8:277d*, *3883:209r*
իր ինչ nemä *3522:231v*
իրագէս spravanï ya išni bilmägän *3:44v*, + Łew. 5 *311:131v*, *8:104*, + *injuriosus 51:158*
իրագէսեաւ Jop 19, Erem. 29 *311:131v*, *3:44v*, *8:104*, *51:158*
իրազգածեղև, իրազգած bildi [bilsi] / bildi, ya uydit etti, ya doχodit etti *311:131v* / *8:105*, *51:158*, bildi, ya uydit etti *3:44v*
իրազեկ sezmä, išitmä ya čaχma *3:44v*, + nemä üčün, ya šemranê *311:131v*, *8:105*, *51:158*
իրակել nemä spravovat / spravit etmä *311:131v*, *8:105*, *51:158* / *3:44v*
իրակէ boylangay / boylangay ya bolgay *311:131v* / *3:44v*, *8:105*, *51:158*
իրակիկլն [= *իւրակիկլսն*] čöp-čövrä, optočenê *3:44v*, + üč yanlï *311: 131v*, *8:105*, *51:158, cp. երեքալեան*
իրակիկլսն [= *իւրակիկլսն*] Kordzk‘ Aṛa. / Aṛak‘. // Kordz. Aṛak‘e. *311:131v* / *8:105* // *51:158*
իրակութիւն nemälär *311:131v*, *3:44v*, *8:105*, *51:158*
իրահամարձակ çang Saγm. *311:131v*, *8:105*, *51:158*
իրան vzrost, ya ten, ya boy *311:131v*, *3:44v*, *8:105*, *51:158*
իրանաց bôdrolar *311:131v*, *3:44v*, *8:104*, *51:158*
իրանունք bütün ten *51:158*
իրաւութիւն zaman, vaχt *311:131v*, *3:44v*, *8:104*, *51: 158*
իրաց nemäni *3522:231v*
իրաց, ~ք nemä|dän, ~lär / nemä|gä, ~lär *3522:294r* / *275v*
իրացուցանող usvoyit etüči *311:131v*, *3:44v*, *8:105*, *51:158*
իրացք nemälärniŋ *3522:268v*
իրաւ könü *311:131v*, *8:104*, *51:158*
իրաւախոհ saγïš fikirli, barïš*k*an / barïškan *311:131v* / *3:44v*, *8:104*, *51:158*
իրաւարութիւն nemä ot ya nemä sprava *311:131v*, *3:44v*, *8:105*, *51:158*
իրաւարել nemä *311:131v*, *3:44v*, *8:105*, *51:158*
իրաւունք könülüklär *311:131v*, *3:44v*, *8:104*, *51:158*
իր մնաս см. *իրփծնաս*
Իրենեաս, Իրենես, Իրենաս eminlik etüči *311:132r*, *3:44v*, *8:105*, *51:158*
իրեարց biri birinä *311:132r*, *3:44v*, *8:105*, *51:158*
իրի Elk‘ 119 *51:158*, nemäniŋ *3522:268r*
իրից nemälärniŋ *3522:268v*
իրծանուլ Teŋrini tanïgan *311:132r*, *3:44v*, *51:158*, + iš ehlisi *8:105*
իրոյ nemäniŋ *3522:268r*
իրով, ~ք nemä bilä, ~lar *3522:281v*
իրոցել nemä spravovat etmä / etmäχ *311:132r*, *8:105*, *51:158* / *3:44v*
իրոնող aχïllï *311:132r*, *3:44v*, *8:105*, *51:158*
իրս nemä *8:105*, *51:159*
իրփծնաս, իր մնաս p‘ilisop‘a / pilisop‘a, aχïl sövüči *311: 132r*, *8:105*, *51:159*, *8:105*, *51:158* / *311:132r*, *3:44v*
իրք ինչ nemälär *3522:231v*
իրքի nemäniŋ *3522:268v*
իրքից nemälärniŋ *3522:268v*
ի ցամաք|է, ~ից χuru, ~dan, ~lar *3522:296v*
ի ցաւել yaγïšïna *2267:48v*
իւ ne bilä *311:132r*, *3:44v*, *8:105*, *51:159*
իւէզեալ է ki yumuptur *2267:48r*
իւիք ne bilä *311:132r*, *3:44v*, *8:105*, *51:159*
իւծեալք zabunlanganlar *2267:47v*
իւղա oleyok *311:132r*, *8:105*, *51:159*, + 3 Mag. 3 *3:44v*
իւղագըլխեալ Teŋridä χuvatlangan *311:132r*, *3:44v*, *8:105*, *51:159*
իւղագըլխեալ և իւղագլուխ ǰžadularniŋ, yaman kišilärniŋ atïdïr *311:132r*, *3:44v*, *8:105*, *51:159*
իւղախտաւ 3 Mag. 3 *311:132r*, *8:105*, *51:159*
իւր kendiniŋ / kendi kendiniŋ *3522:252v* / *311:132r*, *3:44v*, *8:105*, *51:159*
իւր ապաՀաս aruvsuzluχ, ki χatun kiši üsnä bolur Ezeg. 18 *311:132v*, *3:44v*, *8:105*,*51:159*
իւրայոց kendilärinin̆kindän *311:132v*, *3:44v*, *8:105*, *51:159*
իւրապէս zosobna ya pevnï / pevne / pevnê *311:132v*, *3:44v* / *8:105* / *51:159*
իւրաքանչիւր här birinä *311:132r*, *3:44v*, *8:105*, *51:159*, *2267:48v*, *3522:252v*
իւրեանք kendilär *3522:252v*
իւրովի kendi kendin / kendin [kendẹn] *311:132v*, *8:105*, *51:159* / *3:44v*

խրան kendiniŋkilärin / kendiniŋkilärin *311:132v* / *3:44v*, *8:105*, *51:159*
խրդ kendilärniŋ, alarnïŋ *311:132r*, *3:44v*, *8:105*, *51:159*
ի փախ χačχïn *311:132v*, *3:44v*, *8:106*, *51:159*
ի փայլասակել yaltramaχ *2267:44r*
ի փառա, ~ց, ~քաց haybat|tan, ~lar *3522:296r*
ի փառատր, ~ք, ~ն haybatlï|ga, ~lar, ~da *3522:277v*
ի փառատր|է, ~ից haybatlï|dan, ~lar *3522:296r*
ի փառատրեալ, ~ք haybatlangan|ga, ~lar *3522:277v*
ի փառատրելս, ~ց haybatlamaχ|tan, ~lar *3522:296r*
ի փառատրութիւն, ~ք haybatlïχ|ka, ~lar, ~da *3522: 277v*
ի փառս, ~ք, ~ն haybatlï|ga, ~lar, ~da *3522:277v*
ի փոխոխականն, ~ք, ~ն teškirilgän|gä, ~dä, ~lär *3522: 277v*
ի փոխոխման|է, ~ից teškirilmäχ|tän, ~lär *3522:296v*
ի փոխոխումն teškirilmäχ|kä, ~dä *3522:277v*
ի փոքու|է, ~ից kiči|dän, ~lär ya kičkinä|dän, ~lär *3522: 295v*
ի փոքր|է, ~ից kiči|dän, ~lär *3522:295v*
ի փոքր, ~ք kiči|gä, ~lär, ~dä ya azulaχ|ka, ~lar, ~da *3522: 277r*
ի փոքրիկն, ~ք, ~ն kičkinä|gä, ~lär *3522:277v*
ի փոքրու|թիւնէ, ~թեանց kičiliχ|tän, ~lär *3522:295v*
ի փոքրութիւն, ~ք kičiliχ|kä, ~lär, ~dä *3522:277v*
ի քաղաք|էն, ~ից šähir|dän, ~lär *3522:296r*
ի քանակ|է, ~ից ölčöv|dän, ~lär *3522:296r*
ի քանակն ölčöv|gä, ~dä *3522:277v*
ի քանից nečälär|dän, ~lär *3522:296r*
ի քանի, ~ք nečä|gä, ~dä, ~lär *3522:277v*
ի քէն sendän *311:132v*, *3:44v*, *8:106*, *51:159*, *3522: 296r*
ի քիմն իմ՝ taŋlayïma *2267:44v*, *52v*
ի քնել, ~ք tergämäχ|kä, ~lär, ~dä *3522:276v*
ի քնելի, ~ք, ~ն tergälängän|gä [= tergälgän|gä], ~lär, ~dä *3522:276v*
ի քնելս, ~ց, ~ն tergämäχ|tän, ~lär *3522:295r*

Լ

լագուցեալ yašïngan *311:133r*, *3:45r*, *8:106*, *51:160*
լալ yïγlamaχ *3522:251v*
լալական yïγlagan *3522:251v*
լալականք yïγlaganlar *3522:251v*
լալան armut 3 T'kr. 5 *311:133r*, *3:45r*, *8:106*, *51:160*
լակիշ / լակիւղ [= *լակիշ, ղակիշ*] bir rota *8:106* / *311:133r*, *3:45r*, *51:160*
լաղար arïχ *2267:41v*
լաճ er oγlan *2267:41v*
լամ՝ yïγïlïyïrmen *311:133r*, *3:45r*, *8:106*, *51:160*
լամ՝ drong, nosilo, ki kolcegä kečirirlär *311:133r*, *3:45r*, *8:106*, *51:160*
լամ՝ ար baratir *311:133r*, *3:45r*, *8:106*, *51:160*
լայն keŋ *311:133r*, *3:45r*, *8:106*, *51:160*
լայնատարած keŋ, avlaχ *311:133r*, *3:45r*, *8:106*, *51:160*
լայնեաց keŋlätti *3522:307r*
լայնել keŋermäχ *3522:251v*
լայնեղմնգք keŋtïrnaχlï ya avlaχtïrnaχlï *3522:251v*
լայնեմ՝ keŋärtiyirmen *311:133r*, *3:45r*, *8:106*, *51:160*
լայնեցեր keŋlättiŋ *3522:307r*
լայնեցի keŋlättim *3522:307r*
լայնութիւն keŋliχ *311:133r*, *3:45r*, *8:106*, *51:160*, *3522:251v*
լայնութիւն keŋliχlär *3522:251v*
լայնք keŋlär *3522:251v*
լայրծելուտ ayaχtan χapkan zasilka *311:133r*, *3:45r*, *8:106*, *51:160*
լանջագել / լանջագեղ կաւնար osaʤzonï / osaʤzonïy belbaγ Erem. 2 *311:133r*, *8:106*, *51:160* / *3:45r*
լանջք, լանչք köksü *311:133r*, *3:45r*, *8:106*, *51:160*
լաշկանաշկակաւք teri bilä Bọγ. Epraj. 11 *311:133r*, teri bilä Epr. 11 *3:45r*, *51:160*, teri bilä, boš χoy terisi bilä Epr. 11 *8:106*
լապտալ övränmä *311:133r*, *3:45r*, *8:106*, *51:160*
լապտաս adamsïz ya budovanêsiz *311:133r*, *3:45r*, *8:106*, *51:160*
լապտեր ganteγ, baratir *311:133r*, *3:45r*, *8:106*, *51:160*
լաւէն, լաւն taγ *311:133v*, *3:45rv*, *8:107*, *51:161*
լասա, լասա [= *լասա*] kemi tibi Imas. 14 *311:133v*, *3:45r*, *8:106*, *51:161*; kemi tibi, ya bütün kemi, ya izbanïŋ tibi *311:133v*, *8:106*, *51:161*; suv üsnä ki aγač yeberirlär, bir yerdä baγlap *311:133v*, *8:106*, *51:161*, suv üsnä ki aγač yeberir *3:45r*
լասեմ՝ Erem. 6 *311:133v*, *3:45r*, *8:106*, + hadirliyirmen *51:161*
լասին frang, nemič *311:133v*, *8:106*
լար ip, snor, χorov, yelkän *311:133v*, *3:45r*, *8:106*, *51:161*; χïzïl *ip* Erk. 4 *311:133v*, *3:45r*, *8:106*, *51:161*
լարդ ʤigär, baγïrsaχ / baγïrsaγ *311:133v*, *3:45r*, *51: 161* / *8:107*
լարեա χorgïn *2267:46v*
լարեմ՝ χorïyïrmen / χorïyïrmen > χurïyïrmen / χurïyïrmen *311:133v*, *3:45r* / *8: 106* / *51:161*
լարս yïlan ʤžïnsï *311:133v*, *3:45r*, *8:106*, *51: 161*; yïlan ʤžynslarïndan *2267: 47v*
լայայց yïγlattï *3522:307r*
լայուցեր yïγlattïŋ *3522:307r*
լայուցի yïγlattïm *3522:307r*
լաւ igi, yaχšï *311:133v*, *8:107*, *51:161*
լաւագոյն daγïn igi ya daγïn yaχšï *311:133v*, *8:107*, *51:161*, daγïn igi, yaχšï *3:45r*
լաւդիկ üst ton 1 T'kr.18 *311:133v*, *3:45r*, *8:107*, *51:161*
լաւես yaχšïsen *2267:29r*
լաւրսաց harsïz χatunlar *311:133v*, *3:45r*, *8:107*, *51:161*
լափ emgän, ssat etkän, yalagan *311:133v*, *3:45r*, *8:107*, *51:161*
լափեմ՝ küydüriyirmen, požirat etiyirmen T'iw. 21 *311:133v*, *3:45r*, *8:107*, *51:161*; lestitcâ / lestitsâ bolïyïrmen Tad. 7 *311:133v*, *3:45r*, *8:107* / *51:161*
լափեցին lizat etmä *3:45r*
լեգեհան, լեգէհօն, լեհօն böläk, köp *311:134r, 134r*, *3:45r*, *8:107;, 108*, *51:161, 162*

լեզու til *311:134r*, *8:107*, *51:161*, *2267:42v*
լեզու, ~ք tillär *3522:263v*
լեզուագար tili bilä saškan ya küfürči *3:45r*, + tilsiz, yaman sözlävüči / sözlövüči *311:134r*, *51:161* / *8:107*
լեզուագարել köp sözlämä *311:134r*, *3:45r*, *8:107*, *51:161*
լեզուային tilči *311:134r*, *3:45r*, *8:107*, *51:161*
լեզուաս Łew. 22 *311:134r*, *3:45r*, *51:161*, + tilsiz *8:107*
լեզուդ tiliŋ *2267:42v*
լեզուներ tillär *2267:42v*
լեզուս tilim *2267:42v*
լեթեղ toχtama ya eksilmä *311:134r*, *8:107*, *51:162*, *3:45v*
լեղ halun *8:107*
լեղի öt [sat / awt‘ / awt] // öt, aγu *311:134r*, *3:45v* / *8:107* / *51:162* // *2267:29r*
լեղոյ ötnüŋ *2267:47v*
լեշկ Epr. 11 χoylarnïŋ *311:134r*, *8:107*, *51:162*, χoylarnïŋ Epr. 11 *3:45v*
լեսուեմ töviyirmen, tolčit etiyirmen, eziyirmen stupa ičinä T‘iw. 11 *311:134r*, *8:107*, *51:162*, töviyirmen, tolčit etiyirmen stupa ičinä T‘iw. 11 *3:45v*
լեր bolgïn / bol *311:134r*, *8:107*, *51:162* / *3:45v*
լերդ baγïr *2267:29r*
լերդութք džigärbänt *2267:29r*
լերթա պէտ džigärbänt *311:134r*, *3:45v*, *8:107*, *51:162*
լերկ inčkä *311:134r*, *3:45v*, *8:107*, *51:162*, + gam arov *3522:246v*
լերկամարմին arov ten, sačsïz, yalan-ačïχ ten *3522:246v*
լերկք inčkälär *3522:246v*
լերուք boluŋuz *311:134r*, *3:45v*, *8:107*, *51:162*
լեֆ aldavučï // sirtmäχ [siltmaχ / sitmaχ], χalp, sirtmäχ 2 Mag. 13 *311:134r* // *8:107* / *51:162*, aldavučï, χalp 2 Mag. 13 *3:45v*
լլկանաք, լլկանօք χïynalgan / χïynalgan *311:134v*, *3:45v* / *8:107*, χïyïnlar bilä *51:162*
լլկեմ yeŋilik / yeŋillik etiyirmen 2 Ọr. 22 *311:134v*, *8:107* / *3:45v*, *51:162*
լլկեռա potvarat etiyirlär *8:107*, *51:162*
լլկիմ bušitcâ / dušitcâ bolïyïrmen ya trapitcâ bolïyïrmen *311:134v* / *3:45v*, dušicâ bolïyïrmen ya trapicâ bolïyïrmen *8:107*, dušitsâ bolïyïrmen ya trapitsâ bolïyïrmen *51:162*
լծակ žerd, nosilo, eki bir yerdä *311:134v*, *8:108*, *51:162*, nosilo, eki bir yerdä *3:45v*
լծակից P‘ilib. / P‘ilibe. 4 *311:134v*, *3:45v*, *8:108* / *51:162*
լծեա χoš *3:45v*
լծով volnost bilä *311:134v*, *3:45v*, *8:108*, *51:162*
լծորդ χošulmaχ *311:134v*, *3:45v*, *8:108*, *51:162*
լծորդութիւն χošuldašlïχ *3:45v*, + ya avazdašlïχ *311:134v*, *8:108*, *51:162*
լկրր[սա]ծ, [լկրր]սեալ [*E. Schütz, TS: 861*] — kerišip čirilmä [čirəlma] *311:134v*, *3:45v*, *8:108*, *51:163*
լնիմ vïtrisnitca / vïtrïščitca / vïtrïščitcâ bolïyïrmen, etiyirmen *311:134v* / *8:108* / *51:163*, vïtrïščitcâ bolïyïrmen *3:45v*
լկոտի harsïz, uyatsïz *3:45v*, + bizmi *311:134v*, *8:108*, *51:163*
լկոտիմ harsïzlanïyïrmen *311:134v*, *3:45v*, *8:108*, *51:163*
լմընցոյց tügällädi *3522:314r*
լմընցուցեր tügällädiŋ *3522:314r*
լմընցուցի tügällädim *3522:314r*
լմշտոց, լմշտոց, լմշտոց oγlanlïχ orun tošäk *311:134v*, *3:45v*, *8:108*, *51:163*
լմշտել basma ya barabarlatma *3:45v*, + dävikâr bolma *311:134v*, *8:108*, *51:163*
լնոգաց yasnalar *311:134v*, *3:45v*, *8:108*, *51:163*
լնտղիս, ~ք tolduručï bilä, ~lar *3522:285r*
լնտս toldular *3522:239v*
լնտսիմ tolduriyïrmen *311:134v*, *3:45v*, *8:108*, *51:163*
լսպլրծոլ zasilka, ki ayaχtan χapar, uple|tit, ~tacâ // upletitcâ // vp*l*etitcâ bolur *311:135r* // *8:108* // *51:163*, samolufka *3:45v*
լսպլրչեալ zaγallï / zaγa*l*lï bolgan, uyatsïz *311:135r*, *3:45v*, *51:163* / *8:108*
լստարան –tošäk, ki adam yatïp uspokoyitsâ bolur *3:45v*, + fikirdän *51:163*, tošäk, χayda ki adam yatïp uspokoyitcâ / uspokoyicâ bolur fikirindän *311:135r* / *8:108*
լստելեային tayemnïy / tayemnï, yapuχ *311:135r*, *8:108*, *51:163* / *3:45v*
լստեմ tïyïlïyïrmen *311:135r*, *8:108*, *51:163*
լստութիւն sustluχ, tïyïlmaχlïχ ya tügällik *311:135r*, *3:45v*, *8:108*, *51:163*
լստուն tügällik *311:135r*, *3:45v*, *8:108*, *51:163*
լստեմ išitiyirmen *311:135r*, *3:45v*, *8:108*, *51:163*
լստապեալ aχargan, blïščitcâ / blïščitsâ bolgan Łew. 14 *311:135r*, *8:108* / *3:45v*, *51:163*
լսր ումեսմ bizmilik bilä *8:108*, *51:164*
լսրթագոյն eksik χaramγu *311:135r*, *3:45v*, *8:108*, *51:164*
լսրթալոյս eksik yarïχ *311:135r*, *3:46r*, *8:108*, *51:164*
լսրո|յ, ~յ išitmäχniŋ, ~lär *3522:273v*
լսրով, ~ք išitmäχ bilä, ~lar *3522:285r*
լսրութիւն tügällik *311:135r*, *8:108*, *51:164*
լսրջանամ färâhlanïyïrmen Imas. 17 *311:135r*, *3:45v*, *8:108*, *51:164*
լսրջմտութիւն aruv köŋül, yaχšï nadiya / nadiya [nabij] *311:135r*, *8:108*, *51:164* / *3:45v*
լսրջոյ oyaχlïχ / oyaχ *311:135r*, *8:108*, *51:164* / *3:45v*
լսրտես čašut *311:135r*, + spieg *3:45v*, časud *8:108*, + *szpieg, investigator, effrons 51:164*
լցեալ tolgan [tọγgan] / tolgan *311:135r*, *3:46r* / *8:108*, *51:164*
լցի toldurdum *2267:30v*
լցոյց toldurdu *3522:303r*
լցուցանելով, ~ք toldurmaχ bilä, ~lar *3522:285r*
լցուցաք toldurduχ *3522:303r*
լցուցեր toldurduŋ *3522:303r*

լզյուլի toldurdum *3522:303r*
լզյուլին toldurdïlar *3522:303r*
լզյուլիք toldurdïŋïz *3522:303r*
լզյսա սր golïy / golïy kibik ya *311:135r* / *51:164*, + ya *3:46r*, *8:108*
լզքանեմ, լզքանխմ yorulïyïrmen, opustit etiyirmen, χuvatsïzlanïyïrmen ya χaχutlanïyïrmen *311:135v*, *3:46r*, *8:109*, *51:164*
լզքի eksildi *2267:46r*
լի է toludur *311:135v*, *3:46r*, *8:109*, *51:164*
լխախր *311: 135v*, *8:109*
լխաճիկ χurup / χorup atma *311:135v* / *3:46r*, *8:109*, *51: 164*
լխանալ *см. յղվխանալ*
լխապատար tolu, tügäl *311:135v*, *3:46r*, *8:109*, *51:164*
լխայիգ toldurup atkanlar *2267:50v*
լի անան, լի անան isli / isli ottur, temyan *311:135v*, *3:46r*, *8:109* / *51:164*
լի անաս aγač atïdïr *311:135v*, *8:109*, *51:164*, + liban *3:46r*
լիզեմ yalïyïrmen [euzijrmęn / eazəjərmęn] // yalïyïrmen *311:135v* / *3:46r* // *8:109*, *51:164*
լիճ stav *311:135v*, *3:46r*, *8:109*, + sad͡zavka, *palus 51:164*
լին *311: 135v*, *8:109*
լինդ tišlärniŋ eti *2267:42v*
լինխմ bolïyïrmen *311:135v*, *3:46r*, *8:109*, *51:164*
լինտք yasnalar *311:135v*, *3:46r*, *8:109*, *51:164*
լիսր funt *311:135v*, *3:46r*, *8:109*, + *libra 51:165*
լիր harsïz *311:135v*, *3:46r*, *8:109*, *2267:41r*, + *effrons 51:165*
լից toldur *2267:30r*
լիս, լիֆ: լիֆա՛ Ֆրիօս [= լիֆ ա՛ֆրիքօս] friọs [= afrikos] *311:135v*, *3:46r*, *8:109*
լծեց χoštu *2267:36v*
լծեցի χoštum *2267:36v*
լծէ χoš *2267:36v*
լծորդութիւն χošuldašlïχ *8:278d*, + ya avazdašlïχ *84:8v*, *3883:210v*
լկամ yügän *2267:39v*
լկամեց yügänlädi *2267:39v*
լկամեցի yügänlädim *2267:39v*
լկամէ yügänlä *2267:39v*
լղել miŋ *2267:29r*
լղեղգ miŋiŋ *2267:29r*
լղեղս miŋim *2267:29r*
լմնցու tügällä *2267:37v*
լմնցուց arttïrdï *2267:37v*
լմնցուց tügälladi *2267:37v*
լմնցուցի arttïrdïm *2267:37v*
լմնցուցի tügällädim *2267:37v*
լնուլին, ~ց tolduručïnïŋ, ~lar *3522:274r*
լոգան hečkä berilmäχlär *311:136r*, *3:46r*, *8:109*, *51:165*
լոգանալ yuvunma ya yüzmä *311:136r*, *3:46r*, *8:109*, *51:165*
լոգարան tegänä nemä suvnuŋ *311:136r*, *3:46r*, *8:109*, *51:165*
լոգոռեալ tïyïlgan, ya nečik kügürčin kvičat / kügürči pisčat etkän, körsä, ki yïlan keliyir uyasïna, ya it, nečik piščat etär ya oprangan ya χuvatsïzlangan *311:136r*, *8:109* / *51:165*, tïyïlgan, nečik kügürčin kiči piščat etär *3:46r*
լոկ tek, yalγïz *311:136r*, *3:46r*, *8:109*, *51:165*
լողամ yüziyirmen *311:136r*, *3:46r*, *8:109*, + *płyne 51: 165*
լոյս yarïχ *311:136r*, *3:46r*, *8:109*, *51:165*, *3522:242r*
լոյս երևութիւն yarïχka kelgän *311:136r*, *8:109*, *51:165*
լոյսք yarïχlar *3522:242r*
լոյց tez, čüst *311:136r*, *3:46r*, *8:109*, *51:165*
լոռամպտգ [= լօռամպտգ] zahon Esaj. 19 *311:136r*, *3: 46r*, + ložïsko potokove *8:109*, *51:165*
լոսամնա *см. պատշգամ*
լորամպտգ bedänä *311:136r*, *3:46r*, *51:165*, *3522:251v*, + pržepiurka *8:109*
լու avaz, χabär *311:137r*, *8:110*, *51:166*
լու bürčä / barča [= bürčä] *2267:29v* / *311:136v*, *8:110*, *51:166*, + avaz *3:46v*
լուալի čöplük, tezäk *311:137r*, *3:46r*, *8:110*, *51:166*
լուալիս աղ ոչի տեղնէ *311:137r*, *3:46v*, *8:110*, *51:166*
լուայ yuv *2267:30r*
լուանամ yuvïyïrmen *311:136v*, *3:46v*, *8:110*, *51:166*
լուաստ [= լուանտաս, լուանտաս] kaduk [kʻakʻukʻ] aylïχïnïŋ yäŋisinä bolur *311:137r*, kaduk / kadug, aylïχnïŋ yäŋisinä bolur *8:110* / *51:166*
լուայ yuvdu *2267:30r*, *3522:313v*
լուայաք yuvduχ *3522:313v*
լուայի yuvdum *2267:30r*
լուային yuvdular *3522:313v*
լուայիք yuvduŋïz *3522:313v*
լուգրիաս bahalï taš atïdïr *311:137r*, *3:46r*, *8:110*, *51:166*
լուզաք boγduχ *8:110*
լու ի լու avaz bilä, na glos ya maŋa išitövlü išitmäχ bilä išitiŋiz *311:136r*, *8:110*, *51:166*, avaz bilä, išitmäχ bilä išitiŋiz *3:46v*
լուխպեալ yašïngan *311:137r*, *3:46r*, *8:110*, *51:166*
լուծ buyunduruχ, yarm / yarmo *311:136v*, *3:46v* / *8:110*, + *jugum 51:166*
լուծանեմ buzïyïrmen *311:137r*, *3:46r*, *8:110*, *51:166*
լուծաւ išitti *3:46v*
լուծեալ yeberilgän, opustitcâ bolgan *311:136v*, *3:46v*, *8:110*, *51:166*
լուծեալս bošangan *2267:47v*
լուծեմ češiyirmen *311:136v*, *3:46v*, *8:110*, *51:166*
լուծիչ *см. համաւօսիչ*
լուծող χaytaručï *311:137r*, *3:46v*, *8:110*, *51:166*
լուծուն baχmaχ / baχma keräk *311:136r* / *3:46v*, *8:110*, *51:166*
լուծցուք češiyiχ *2267:43r*
լուծք yarmol *2267:29v*
լուծք սաուպք eki bazïχ aγačtïr, ne üsnä kemidir,

burnuna keminiŋ yabušupturlar *311:136v*, *3:46v*, *8:110*, *51:166*
լուշակ yüzülgänlär *311:137r*, *3:46v*, *8:110*, *51:166*
լումայ ekisi bir pinez *311:137r*, *8:110*, *51:166*, eki pinez, ekisi bir pinez *3:46r*
լումայս pinez *8:110*
լումայխոխ sb. teškirmä *311:137r*, *8:110*, *51:166*
լուս sust [susd] / sust, tïyïlïp *311:136v* / *3:46v*, *8:110*, *51:166*
լուս, լուտ imšanmaχï sovuχnuŋ / sovuqnuŋ *311:137r*, *3:46r*, *51:166* / *8:110*
Լուսա եր Zohra *3522:264r*
լուսա եր см. հերմէս
լուսաեղց, լուսաելց tamašalar bilä *311:136v*, *3:46v*, *8:110*, *51:166*
լուսաժէտ šaytandan urulgan *311:136v*, *3:46v*, *8:110*, *51:166*
լուսակալ El. 37 *311:136v*, *3:46v*, *8:110*, *51:166*
լուսամ՛[= *լուսան*] vašaγ, rïš *51:166*
լուսանամ՛ yarïχlanïyïrmen *311:137r*, *3:46v*, *8:110*, *51:166*
լուսապատար yarïχ tiparï *311:136v*, *3:46v*, *8:110*, *51: 166*
լուսարար čïraχ yandïručï *311:136v*, *3:46v*, *8:110*, *51: 166*
լուսացաւ taŋ attï *311:137r*, *3:46v*, *8:110*, *51:166*
լուսաւոր yarïχlï *3522:242r*
լուսաւորեայ yarïχladï *3522:303v*
լուսաւորել см. կաՀեմ՛
լուսաւորեցաք yarïχladïq *3522:304r*
լուսաւորեցեր yarïχladïŋ *3522:303v*
լուսաւորեցի yarïχladïm *3522:303v*
լուսաւորեցին yarïχladïlar *3522:304r*
լուսաւորեցիք yarïχladïŋïz *3522:304r*
լուսաւորութիւն χulaχ χoymaχ ya hnazant / poslušnï / poslušnïy bolma *311:136v* / *3:46v*, *51:166* / *8:110*
լուսաւորութիւն yarïχčïlïχ *3522:242r*
լուսաւորութիւն է վկրտութիւն mgrdut'iun k'risdânlik aytïyïr ozdobasï ya körküdür ʤannïŋ da kiyiniši kęstânliknïŋ, örtövüdür uyatnïŋ *311:136v*, *8:110*, *51:166*, mgrdut'iun *3:46v*
լուսաւորութիւնք yarïχčïlïχlar *3522:242r*
լուսափայլ illucescens 51:166
լուսափառ yarïχ haybatlï *3:46r*, + Jajd. Joh. 19 *311:137r*, *8:110*, *51:166*
լուսեղէն yarïχtan *3522:242r*
լուսեղէնք yarïχtanlar *3522:242r*, *263v*
լուսերանգ yarïχlï räng *311:136v*, *3:46v*, *8:110*, *51:166*
Լուսընթագ, Լուսնթագ yarïχnï podïymovat etkän ya yarïχlï *311:136v*, *3:46v*,*8:110*, *51:166*
լուսին ay *311:136v*, *3:46v*, *8:110*, *51:166*
Լուսին Γamar, bir ay *3522:264r*
լուսն bilmo Dov. 6 *311:137r*, *3:46v*, *8:110*, + *albugo 51:166*
լուսնացոյց tereʤä Ezeg. 41 *311:137r*, *3:46v*, *8:110*, *51:166*
Լուսնթագ Müstäri *3522:264r*
լուվացեր yuvduŋ *3522:313v*
լուվացի yuvdum *3522:313v*
լուսամ՛ χayγïrïyïrmen, sökiyirmen, pampaslïyïrmen / pambaslïyïrmen *311:137r* / *8:110*, *51:166*
լուր išit *311:136r*, *8:110*, *51:166*, *3522:239r*, *254r*
լուր slava, čuv *311:137r*, *3:46r*, *8:110*, *51:166*
լուրձունս slinalar 1 T'kr. 21 *311:136r*, *3:46r*, *8:109*, *51:165*
լուրն avaz, slava *311:136v*, *3:46v*, *8:110*, + *fama 51:166*
լուրջ färâh *311:136v*, *3:46v*, *8:110*, *51:166*
լուցանեմ՛ yandïrïyïrmen *311:136v*, *3:46v*, *8:110*, *51:166*
լուցին 311: 137r, *8:110*
լուեայ tïyïl *2267:45r*
լուեց tïyïldï *2267:33v*
լուեցայ tïyïldïm *2267:33v*
լուէ tïyïl *2267:33v*
լ՚ см. ոչ
լսել išitmäχ *3522:239r, 254r*
լսելիք χulaχ *2267:42v*; išitmäχlär ya χulaχlar *3522: 254r*; išitüči ya χulaχ *3522:239r*
լսեցի išittim *2267:29r*
լսեցոյց išittirdi *3522:303r*
լսեցուցեր išittirdiŋ *3522:303r*
լսեցուցի išittirdim *3522:303r*
լսողութիւն išitmäχliχ *3522:239r*
լսօղ išitüči ya išitkän *3522:254r*
լսօղք išitkänlär *3522:254r*
լվացարան см. դաշտոիշօ
լրիւ tügälliki bilä *2267:47r*
լրիւ իւրով tügälliki bilä *2267:45r*
լցոյց toldurdu *3522:310v*
լցուցաք toldurduχ *3522:310v*
լցուցեր toldurduŋ *3522:310v*
լցուցի toldurdum *3522:310v*
լցուցին toldurdïlar *3522:310v*
լցուցիք toldurdïŋïz *3522:310v*
լքեալս yorulgan *2267:47v*
լօզայ yüz *2267:37v*
լօզայց yüzdü *2267:38r*
լօզացի yüzdüm *2267:38r*
լօյ см. զաճառ

խ

խաանելիս, խա անելիս pras *311:137v*, *3:46v*, *8:111*, *51:166*; *см. խաունելիս*
խա ա ա, խա ա այ färâhlik *311:137v*, *3:46v*, *8:111*, *51:166*
խա անեա tïygïn *2267:44r*
խա արար hillâlï, aldavučï, ustat *311:137v*, *3:46v*, *8:111*, *51:166*
խա է ա, խա է այ aldavučï *311:137v*, *3:46v*, *8:111*, *51:166*
խա եմ՛ aldïyïrmen / aldïyïrmen / aldïyïrmen *311:137v* / *8:111* / *51:166*

խա էութիւն aldamaχ *311:137v*, *3:46v*, *8:111*, *51:166*
խաղ և խակ neuk / nêuk ya yetišmägän *311:137v*, *8:111* / *3:46v*, *51:167*
խաղախ см. խաղաքի
խաղեց kertik etti *2267:34r*
խաղեցի kertik ettim *2267:34r*
խաղէ kertik et *2267:34r*
խաղմ rostïrk, talaš, χalabalïχ *311:137v*, *3:46v*, *8:111*, *51:167*
խաչնախ trypos, trzynogi 51:167
խաղուր և գոպա bitiši / bitiši yašotnuŋdur *311:137v* / *3:46v*, *8:111*, *51:167*
խաթարեալ sökülgän, yïχïlgan, yemirilgän 1 Mag. 4 *311:137v*, *8:111*, *51:167*, sökülgän, yïχïlgan 1 Mag. 4 *3:46v*
խաթել eksilgän ya ustat etkän *3:46v*, + talgan *311:137v*, *8:111*, *51:167*
խաժ azulaχ bazïχ *84:5v*, *8:277s*, *3883:208r*
խաժահուժ bazïχ el, hrubïy / hrubï *311:137v*, *8:111* / *3:46v*, *51:167*
խալակ Esaj. 44 *3:46v*, *51:167*
խալամ ešäk bašï Jop 40 *311:137v*, *3:46v*, *8:111*, + velorïbnïŋ bašï, *osla głowa 51:167*
խալխան χazan *311:137v*, *3:46v*, *8:111*, *51:167*
խախաչան χoǰža kiši *311:137v*, *3:46v*, *8:111*, *51:167*
խախացոյց, խախացոյց ǰžigärbänt 2 Ọr. 18 *311:137v*, *3:46v*, *51:167*, + kaldon *8:111*
խախտեմ narušit etiyirmen *3:46v*, + teprätiyirmen *311:137v*, *8:111*, *51:167*
խածատեմ tišliyirmen *311:138r*, *3:47r*, *8:111*, *51:167*
խածու p̄ (?) *8:111*
խակ см. խաղ և խակ
խակակութ bišmägän, nêdozdralïy yïγïštïrgan ya yasalmagan aruv saγmaχka / saχlamaχka *311: 138r*, *8:111* / *51:167*, bišmägän, nêdozralïy *3:47r*
խակութիւն bišmämäχ *3:47r*, + nêdozdra|lïy, ~lost *311:138r*, *8:111* / + nêdozralost *51:167*
խահ χarïšïχ potrava *311:138r*, *3:47r*, *8:111*, *51:167*; fayda *311:138r*, *8:111*, *51:167*
խահանաւղ usta *311:138r*, *3:47r*, *8:111*, *51:167*
խահարար kuχar, ötmäkči, pekar *311:138r*, *3:47r*, *8:111*, *51:167*
խաղ masχara *311:138r*, *3:47r*, *8:112*, *51:168*; oyun *2267:41r*
խաղ žrudlo, zdruy // zdroy, baγnâ, ježôro / yezôro *51:168* // *311:138r*, *3:47r* / *8:112*
խաղախաք kiči boγunlar *311:138r*, *3:47r*, *8:112*, *51: 168*
խաղալիկ oyunčaχ *311:138r*, *3:47r*, *8:112*, *51:168*
խաղածել oynama *311:138v*, *3:47r*, *8:112*, *51:168*
խաղաղ kemi *311:138r*, *3:47r*, *8:112*, *51:168*
խաղաղական eminlängän *311:138r*, *3:47r*, *8:112*, *51: 168*
խաղաղացոյց, խաղաղացոյց, խաղացոյց, խաղացոյց kötürdü, rušit etti *311:138r*, *3:47r*, *8:112*, *51:168*
խաղաղորդի terini yongan, harbar / garbar *311:138r*, *3:47r*, *8:112* / *51:168*
խաղաղութիւն eminlik / eminlik [ẹmillikʿ] *311:138r*, *8:112*, *51:168* / *2267:41r*
խաղամ oynïyïrmen *311:138r*, *3:47r*, *8:112*, *51:168*
խաղամ tepräniyirmen *3:47r*, *51:168*, + rušitcâ bolïyïrmen *311:138r*, *8:112*
խաղամածել zasmuticâ bolma *3:47r*, + müšχüllänmä *311:138v*, *8:112*, müšχüllänmä, zasmutit*câ bolma 51:168*
խաղայ oyna *2267:32r*
խաղային ketärlär edi *2267:50v*
խաղարկեալ pošmivsko *8:112*
խաղաց färâhlandï *8:280*; oynadï *2267:32r*
խաղացի oynadïm *2267:32r*
խաղաւարտ vorod, penχyr *51:168*
[*խաղաւարտք*] *խաւարտք, խաղօարտք* prïščlar Elkʿ 9 šišik *311:141r*, *3:48r*, *8:114*, + *ulcus 51:171*
խաղաքի, խաղախի χazan ayaχlarï *311:137v*, *3:46v*, *8:111*, *51:167*
խաղ ս sirtmäχ, av *311:138v*, *3:47r*, *8:112*, *51:168*
խաղի nämli yer, χamïšlï yer Arar. / Ara. 41 *311:138r*, *8:112*, *51:168* / *3:47r*
խաղխիծ sïngan, uvatkan *311:138v*, *3:47r*, *8:112*, *51: 168*
խաղող borla *311:138r*, *3:47r*, *8:112*, la *51:168*
խաղողիտրք borla teräki, ~lär *3522:265v*
խաղողք borlalar *3522:265v*
խաղտեայ 2 Mag. 4 *311:138v*, *3:47r*, *8:112*, *51:168*
խաղօարտք см. խաղաւարտք
խամար bilüči *311:138v*, *3:47r*, *8:112*, *51:168*
խամխանամ Han. Joh. törmeläniyirmen *311:138v*, *8:112*, *51:168*, törmeläniyirmen *3:47r*
խամրել törmelänmä *311:138v*, *3:47r*, *8:112*, *51:168*
խայթ ovuču χolnuŋ *311:138v*, *3:47r*, *8:112*, *51:168*
խայթեմ sančχalïyïrmen *311:139r*, *3:47r*, *8:112*, *51:168*
խայթոց aγu, yad *311:139r*, *3:47r*, *8:112*, *51:168*
խայթոց sürkülgänlärniŋ [surkʿurganlarnəng] / sürkülgänlärniŋ aγusu *311:138v* / *3:47r*, *8:112*, *51:168*
խայժ, խայծ bazïχ *311:138v*, *3:47r*, *8:112*, *51:168*
խայծ dozdralïy [dọzdrarəj] / doyzdralï / dozdralïy, biškän *311:138v* / *3:47r*, *51:168* / *8:112*
խայծեմ tišliyirmen Amov. 9 *311:138v*, *3:47r*, *8:112*, *51:168*
խայծուածոյ, խայծուծոյ tišlängän ya yemäχkä yuž dozdralïy borla *311:138v*, tišlälgän ya yemäχkä yuž dozralïy / dozdralïy / dozdralï borla *3:47r* / *8:112* / *51:168*
խայխորշ pstrïy *311:138v*, *3:47r*, *8:112*, *51:168*
խայտ pstrïy *3:47r*, *8:112*
խայտ, ~ք yaladǰalar [= aladǰalar] *3522:259v*
խայտա գէտ pstrïy *311:139r*, *3:47r*, *8:112*, *51:168*
խայտախարիւ pstrïy, χaralï-aχlï, aladǰa-buladǰa *311:138v*, *3:47r*, *8:112*, pstrïy, aladǰa-buladǰa *51: 168*, aladǰa-bulaǰalar *3522:259v*
խայտախարն aladǰa, χarlïšïχlar [= χarïšïχlar] *3522: 259v*
խայտախորժ pstrïy *311:139r*, *3:47r*, *8:112*, *51:168*

խայտակել tövmä *311:138v*, *3:47r*, *8:112*, *51:168*
խայտամ sekiriyirmen, sövüniyirmen *311:138v*, *3:47r*, *8:112*, + zbestvicsâ bolïyïrmen *51:168*
խայտատրակեմ rïsvay etiyirmen / rïsvaylïyïrmen *311:138v*, *51:168* / *8:112*
խայտատրակութիւն rïsvaylïχ, yeŋillik *311:138v*, *3:47r*, *8:112*, + *ignominia 51:168*
խայտառակ mülhäm yaraga *3:47r*, + ya kazbęn [*գայթակղէն*] *311:138v*, *8:112*, *51:168*
խայտառնաս rïsvaylïχ *311:138v*, *3:47r*, *8:112*, *51:168*
խայտառուտիկ yaladžža-buladžalar [= aladžža-buladžalar] *3522:259v*
խայրեղիք šükürlük *311:138v*, *3:47r*, *8:112*, *51:168*
խայրի yemiš / ilk yemiš *311:138v*, *3:47r*, *51:168* / *8:112*
խան korčma *311:139v*, *3:47v*, *8:113*, *51:169*
խան sepet [sęp'ęp < sępęp] / sepet, koš *311:139r* / *3:47v*, *8:113*, *51:169*
խանգաւեմ batal etiyirmen, χarïštïrïyïrmen 3 T'kr. 18 *311:139v*, *8:113*, T'kr. 18 *51:169*, batal etiyirmen 3 T'kr. 18 *3:47v*
խանդ χoylarnïŋ χlivï *311:139r*, *3:47v*, *8:113*, *51:169*
խանդալ yamanlama ya paχillânma / paχillänmä // paχillämä *311:139r* / *8:113* // *3:47v*, *51:169*
խանդակաթ Erk. 2 *311:139r*, *3:47v*, *8:113*, *51:169*
խանդաղատեմ šaγavatlanïyïrmen, ulitovaccâ / ulitovatcâ / ulitovatsâ bolïyïrmen, ušanïyïrmen, χučïyïrmen, ya indžiniyirmen, ya hasrät bolïyïrmen *311:139r* / + talïymen süvdüktän *8:113*, *51:169*, šaγavatlanïyïrmen, χučïyïrmen ya indžiniyirmen *3:47v*
խանձիմ holovnâ kibik χapïnïyïrmen *3:47v*, *51:169*, + vïpalica / vïpalicâ bolïyïrmen *311:139r* / *8:113*
խանիձ utka [= udka], ya tez, ya sövük *311:139r*, *3:47v*, *8:113*, *51:169*
խանձալ ögünmä *311:139r*, *3:47v*, *8:113*, *51:169*
խանձաւեմ küydüriyirmen *311:139r*, *3:47v*, *8:113*, *51:169*
խանձարուր peluχa, čöpräχ / čöpräk *311:139r* / *3:47v*, *8:113*, *51:169*
խանձեալ küygän, holovnâ *311:139r*, *3:47v*, *8:113*, *51:169*
խանձել χïzarma, zapalica / zapalitsâ bolma, nečik günäš bolur *311:139v*, *3:47v*, *8:113* / *51:169*
խանձել övränmä ya övränčik etmä *311:139r*, *3:47v*, *8:113*, *51:169*
խանձօղ holovnâ, kösöv *311:139r*, *3:47v*, *8:113*, *51:169*
խանուգ kebit, ya köp türlü pešä *3:47v*, + ya ustalarnïŋ χaznasï, ya iš övü *311:139r*, *8:113*, *51:169*
խանութ, խանութք kuray *311:139v*, *3:47v*, *8:113*, *51:169*
խանչիւ ešäk avazï *311:139r*, *3:47v*, *8:113*, *51:169*
խանչուին öktämlik *311:139r*, *3:47v*, *8:113*, *51:169*
խաշար hrubïy *311:139v*, *3:47v*, *8:113*
խաշեմ zapalit [zaplitę] / zapalit etiyirmen *311:139v* / *3:47v*, *8:113*, oparit etiyirmen ya zapalit etiyirmen *51:169*
խաշըլնաս ävälgi barmaχ *2267:42v*
խաշխաշ *papaver, mak 51:169*
խաշխաշանան *duinica 51:169*
խաշխաշել buza-buza nemäni etmä *311:139v*, *3:47v*, *8:113*, *51:169*
խաչն χoy *311:139v*, *3:47v*, *8:113*, *51:169*
խաչոյ ičmä, ya hakimlik, ya čaγïr *84:7r*, *8:277d*, *3883:209r*
խաչու yaχni *2267:41v*
խաչսեցուց barïštïrdï *2267:36v*
խաչսեցուցի barïštïrdïm *2267:36v*
խաչ dörtgüldü aγač χïyïn, Eski Törädä šibenica edir / edi *311:139v* / *3:47v*, dörtgüldü > dörtgüllü aγač χïyïn, Eski Törädä šibenica edi *8:113*, dörtgüllü aγač χïyïn, Eski Törädä šubenica edi *51:169*
խաչակից χačdaš *311:139v*, *3:47v*, *8:113*, *51:169*
խաչանիշ χač kibik χačlandï *311:139v*, χač kibik, χač znakï *3:47v*, *8:113*, *51:169*
խաչփարն χïsχač *3522:248v*
խապշիկ arap *311:139v*, *3:47v*, *8:113*, + *arabs 51:169*
խապտել küydürmä *311:139v*, *3:47v*, *8:113*, *51:169*
խառանաձիգ tövüš 3 Mag. 3 *311:140r*, *3:47v*, *8:113*, *51:170*
խառաս tokar *2267:41r*
խառել kesmäχ Łew. 1 *51:170*
խառն χarïšïχ *3522:264v;* Desi. / Desil. 21 *311:140r* / *3:47v*, *8:113*, *51:170*
խառնա նդրել χarïštïrma, bulγama *311:139v*, *3:47v*, *8:113*, *51:170*
խառնակութիւն bulγančlïχ *3:47v*, + χarïšïlmaχ *311:139v*, *8:113*, *51:170*
խառնակութիւն, ~ք bulγančïlïχlar ya χarïšïlmaχlar *3522:264v*
խառնապատ χarïš-muruš *8:113*, *51:170*
խառնապատք Erem. 25, 50 / 10 *311:140r*, *3:47v*, *8:113* / *51:170*
խառնարան Arag. 9 *311:140r*, *3:47v*, *8:113*, *51:170*; baγïrsïγ // baγïrsïγχ ya bardaχ, duynica / duynica kibik, čaγïr χoyarlar ičinä *311:139v*, *8:113* // *3:47v* / *51:170*
խառնեայ χarïštïrdï *3522:309v*
խառնել χarïštïrmaχ *3522:255r*
խառնելի // *խառնելիս* // *խառնելիս, խա անելիս* El. 24 *311:139v*, *3:47v*, *8:113*, *51:170* // kemi χorovu ya pras *311:140r*, *3:47v*, *8:113*, *51:170* // pras *311:137v*, *3:46v*, *8:111*, *51:166*
խառնեմ χarïštïrïyïrmen *311:139v*, *3:47v*, *8:113*, *51:170*; vïkrutit etiyirmen čïpčïχnïŋ boynun *311:140r*, *3:47v*, *8:113*, *51:170*
խառնեցեր χarïštïrdïŋ *3522:309v*
խառնեցի χarïštïrdïm *3522:309v*
խառնիխուրձ χarïš-muruš *311:140r*, *3:47v*, *8:113*, *51:170*
խառնիճ χrušč *311:140r*, *3:47v*, *8:113*, *51:170*

խաոնիհալանդ pospolitïy el, prostïy *3:47v*, + el *311: 139v*, *8:113*, *51:170*
խաոնիհ см. տարա
խաոնուած birlängän El. 26, 28 *311:140r*, *3:47v*, *8:113*, *51:170*
խաոնուածք χarïšïlganlar *3522:255r*
խաոնուխիւն χarïšmaχ *3522:255r*
խաոնուխիւնք χarïšmaχlïχ *3522:255r*
խաոնուք χarïšmaχlar *3522:264v*
խարագլուխ bir ǰžïns sarančadïr, χrušč kibik *311: 140v*, *3:48r*, *8:114*, *51:170*
խարազայ ögüznüŋ zolči ičinä bolur χoz kibik ya četlevük kibik *311:140r*, ögüznüŋ zolču ičinä bolur χoz kibik ya četlevük *3:48r*, + kibik *8:114*, *51:170*
խարազան χamčï *311:140r*, *3:48r*, *8:114*, *51:170*
խարազանեալ χamčïlangan *311:140v*, *3:48r*, *8:114*
խարազնագեաո χïl / χïldan ton *311:140v*, *3:48r*, *8:114* / *51:170*
խարազնագեաո körksüz bičiš *3:48r*, + ya hrubï / hrubïy ton *311:140r*, *51:170* / *8:114*
խարամ zor *311:141r*, *8:114*
խարան [= *խսաուան*] El. 21, Amov. 1 yara tövülgän *311:140r*, *3:48r*, *8:114*, *51:170*
խարաոեաշ [= *խարոեաշ*] sarï *3522:255r*
խարախ yapraχnïŋ šeleščenêsi *51:170*, + Łew. 26 *311:140v*, *3:48r*, *8:114*
խար ալեմ perelivat etiyirmen, eliyirmen *3:48r*, + ya tintiyirmen *311:140v*, *51:170*, prelivat etiyirmen, eliyirmen, ya tintiyirmen *8:114*
խար իւ, խար ին χïlïč bilä *311:140r*, *3:48r*, *8:114*, *51: 170*
խար ուզ dikiy erkäk ečki *311:140v*, *3:48r*, *8:114*, *51: 170*
խարդախաւլ obludnïy *311:140r*, *3:48r*, *8:114*, *51:170*
խարդախութիւն hillâlïχ, aldamaχ *311:140r*, *3:48r*, *8: 114*, *51:170*
խարդաւանեալ obludnïy, hillâlï, yeŋillängän *3:48r*, obludnïy / obludnï ya boŗnigliχ etkän *3:48r* / + hillâlï, yeŋillängän *8:114*, *311:140v* / *311:140r*, + *obłudny 51:170*
խարեի šükürlük *311:140r*, *3:48r*, *8:114*, *51:170*
խարիախութի hillälïχnï *2267:49v*
խարիսխ čängäl *311:140v*, *3:48r*, *8:114*, + *kotfica 51:170*; podstavka, podvalina *311:140r*, *3:48r*, *8:114*, *51:170*; *см. մեքենայի*
խարխա եմ, խարխ եմ ščupat etiyirmen, macat etiyirmen / etiy*irmen 311:140v*, *8:114*, *51:170* / *3:48r*
խարխալեալ narušonïy, oprangan, buzulgan *3:48r*, + ya yapïyïr χuvatïmnï *311:140v*, *8:114*, *51:170*
խարխալ χaχut *311:140v*, *3:48r*, *8:114*, *51:170*
խարժ χamïš aγačï ya bu türlü özgä nemä *311:140r*, *3:48r*, *8:114*, *51:170*
խարշա ուն isitkän, χašlagan *311:140v*, *3:48r*, *8:114*, *51:170*
խարշեմ χašlïyïrmen *311:140v*, *3:48r*, *8:114*, *51:170*
խարոյկ bir kupada [k'upa ea] / kupada yïγïštïrïp χvorost yandïrma *311:140v* / *3:48r*, *8:114*, *51:170*
խարուխ χïzov bilä ya χurγaχ bilä urulgan *311:140r*, *3:48r*, *8:114*, *51:170*
խարտեաշ χara-yaγïz / χara-yaγïz [yalγïz], sarï Łew. 13 *3:48r*, *8:114*, *51:170* / *311:140r*
խարտեմ eziyirmen *311:140v*, *3:48r*, *8:114*, *51:170*; itiliyirmen [ętiliyirmęn] / itiliyirmen *311:140v* / *8:114*, *51:170*, *3:48r*
խարտոց pila temirniŋ *2267:29v*
խացաք см. յաւագար
խաւար χaramγuluχ *311:140v*, *3:48r*, *8:114*, *3522:242v*, + *ciemnosc 51:171*
խաւարազգած χaramγuluχ kiygän *311:141r*, *3:48r*, *8:114*, *51:171*
խաւարանամ 311: 140v, *8:114*, χaramγulanïyïrmen, *zaciemiam 51:171*
խաւարեալ χaramγuluχlanganlar *3522:242v*
խաւարեցոյց χaramγulattï *3522:304r*
խաւարեցուցաք χaramγulattïχ *3522:304r*
խաւարեցուցեր χaramγulattïŋ *3522:304r*
խաւարեցուցի χaramγulattïm *3522:304r*
խաւարեցուցին χaramγulattïlar *3522:304r*
խաւարեցուցիք χaramγulattïŋïz *3522:304r*
խաւարտ borla sałχïmï / salχïmï *311:141r* / *3:48r*, *8: 114*, *51:171*
խաւարտք см. խաղաւարտք
խաւարք χaramγuluχlar *3522:242v*
խաւթ χaçak', χasta *311:141r*, *3:48r*, *8:114*, *51:171*
խաւիղ baγča ya čičäkli / čičäkli [čičiak'lə] *311:140v*, *8:114*, *51:171* / *3:48r*
խաւից kulisz 51:171
խաւկանք šaštïrgan, fantazmalar *311:141r*, *3:48r*, *8:114*, *51:171*
խաւնել dušit etmä *311:140v*, *3:48r*, *8:114*, *51:171*
խաւսեմ sözliyirmen *8:114*, + *słowo mowie 51:171*
խաւնակ χoroz *311:141r*, *3:48r*, *8:114*, + *gallus 51:171*
խաւնակ menžnïy gäläǰžidä, sözči / sözli *311:140v*, *3:48r*, *51:171* / *8:114*
խաւսք gäläǰži, söz *311:141r*, *3:48r*, *8:114*, *51:171*
խաւսեցին см. խոսեցեն
խաւսխաւս esli *311:147r*, *8:122*, + *profundus sermone 51:179*
խաւսամնակութիւն — chytrosc 51:179
խախանեմ zatremat etiyirmen *3:48r*, zatrïmat etiyirmen zahamovat e*tiyirmen* / etiyirmen *311:141r* / *8:115*, + *oszukuie, zamieszam 51:171*
խեժ ačïγ aγrïχ, rïǰza 2 Ọr. 28 *311:141r*, *3:48r*, *8:115*, + *rdza 51:171*
խեժ öč, egri baχmaχ, kek *311:141r*, *3:48r*, *8:115*, *51:171*
խեժիւ χaχut *311:141r*, *3:48r*, *8:115*, + *durzeie 51:171*
խեժկեմ rozmetat etiyirmen 2 Ọr. 33 *311:141r*, *3:48r*, *8:115*, *51:171*
խեղագար usundan taygan, sašχan / sašχan / sašχan [sa^{a}šχn], deli *311:141r*, *8:115* / *3:48v* |*51:171*

խելաեղեալ zaydit etkän, estän [ęsk'an] / estän saškan *311:141r* / *8:115*, *51:171*, zaydit etkän, saškan *3:48v*
խելամուտ aχïllï, rostropnïy, švâdomïy / svâdomï, χabärdäš *311:141r*, *3:48v* / *8:115*, + *sagax 51:171*, aχïllï, rostropnï *8:280*
խելայպատկին tebä *2267:42r*
խելա kray, χïrïγï sandalnïŋ ya keminiŋ *311:141r*, *3:48v*, *8:115*, *51:171*
խելո 2 Mag. 13 *311:141r*, *8:115*, + *murg 51:171*
խելք aχïl *311:141r*, *3:48v*, *8:115*, *51:171*
խեղ χolsuz *311:141v*, *3:48v*, *8:115*, *51:171*
խեղա pogoršenê Aṛag. / Aṛa. 22 *311:141v*, *8:115*, *51:171* / *3:48v*
խեղաեղեալ estän kečkän, saškan [aǰk'an] / saškan *311:141v*, *3:48v*, *8:115* / *51:171*
խեղամիւր sukovatï / sukavatïy, egri Imas. 13 *3:48v* / *311:141v*, *8:115*, *51:171*
խեղամուր saχat esli *311:141v*, *3:48v*, *8:115*, *51:171*
խեղանակ bïnyatlï ya baš, glovnïy *311:141v*, *3:48v*, *8:115*, *51:171*
խեղդ zasilka, zaklučka, tutχaχ *311:141v*, *8:115*, + avčï *51:171*, zasilka, tutχaχ *3:48v*
խեղդ ապք [= *ապկ*] zasilka χoyup asïldï *311:141v*, *3:48v*, *8:115*, *51:171*
խեղդեմ boγïyïrmen, dušit etiyirmen *311:141v*, *3:48v*, *8:115*, *51:171*
խեղկատակութիւն masχaralïχ *311:141v*, *3:48v*, *8:115*, + *osmianie 51:171*
խեղճ miskin, čaräsiz *311:141v*, *3:48v*, *8:115*, *51:171*
խեղութիւն buzuχluχ, tendän körksüzlüχ, prïkrost Łew. 22 *3:48v*, + 24 *311:141v*, *8:115*, *51:171*
խեղա 2 Mag. 8 *311:141v*, *3:48v*, *8:115*, *51:171*
խճճեշխատոտպաց donatïlgan, tüzülgän, χaχutlangan, ya χorχkan, yaman yüräkli, ärčäl, ya χïsχaesli *311:141v*, *8:115*, *51:172*, donatïlgan, χaχutlangan, ya χorχkan, yaman yüräkli, ärčäl *3:48v*
խեռութիւն χaršïlïχ, sprečivnost / sprecivnost *311:141v*, *3:48v*, *51:172* / *8:115*
խեռևէշ см. խերևէշ
խերգոնել yäŋirtmä *311:141v*, *3:48v*, *8:115*, *51:172*
խերևէշ, խեռևէշ pinez *311:141v*, *3:48v*, *8:115*, *51:172*
խեց čerep *311:142r*, *8:115*, + skorupa *51:172*
խեցգեամին 4. Xïsχač *3522:263v*
խեցգեամն χïsχač / χïsχač [χəzχaǰ] *311:142r*, *3:48v*, *8:115* / *51:172*
խեցեղէն čereptän, hlinadan *311:142r*, *3:48v*, *8:115*, *51:172, 3522:245v*
խեցեղէնք čereptänlär *3522:245v*
խեցեմորգ skorupastïy teri *311:142r*, *3:48v*, *8:115*, *51:172*
խեցէ čerep ya hlina *3522:245v*
խեցէմորթ čereptän terili ya krupastïy teri *3522:245v*
խեցի čereptän *3522:245v*
խեցխեղեփ 1 T'kr. çang *311:142r*, *3:48v*, *8:115*, *51:172*
խեւս [= *խիւս*] polivka, snidat *311:142r*, *3:48v*, *8:115*, *51:172*
խզեալ yïrttï *8:116*
խզեցուք češiyiχ *2267:43r*
խզմեցոյց ičirdi *3522:313r*
խզմեցուցեր ičirdiŋ *3522:313r*
խզմեցուցի ičirdim *3522:313r*
խէզ [= *խէժ*] χïyas [χəjaz] / χïyas fikir, ya yazïχ, ya nemä učlu aγač ya taš yer üsnä ya tikilgän *311:142r* / *3:48v*, *8:115*, *51:172*
խէժ osten *311:142r*, *3:48v, ср. խլծան*
խէշ roskoš, yubančïk *311:142r*, *3:48v*, *8:115*, *51:172*
խլզեմ češiyirmen *311:142r*, *3:48v*, *8:116*, *51:172*
խլզխայթեմ, խլզխայդեմ χozγïyïrmen / χozγïyïrmen [χɔsγjjirmęn], poduščat etiyirmen *311:142r*, *8:116*, *51:172* / *3:48v*
խլզուսն kösä Mik'. 1 *311:142r*, *3:48v*, *8:116*, *51:172*
խլզրաձս, խլզրաձ čičäk *311:142r*, *3:48v*, *8:116*, *51:172*
խլծան osten *311:142r*, *3:48v*, *8: 115, 116*, *51:173, ср. խէժ*
խլթեմ sančïyïrmen, tešiyirmen, türtiyirmen *311: 142r*, *3:48v*,*8:116*, *51:173*
խլթխի smutnïy / smutnï *311:142r*, *3:48v*, *8:116* / *51:173*
խլժա ար nêludne / nêludnï / nêludnê, hrubïy *311:142v*, *8:116* / *3:49r* / *51:173*
խլժդժագոյն hrubïy / hrubï, okrutnïy 2 1 (!) Mag. 5 *311:142v*, *3:49r*, *8:116* / *51:173*
խլլայն bašχïš, ton, plašč Erk. 7 *311:142v*, *3:49r*, *8:116*, *51:173*
խլլացուցանեմ hlušit etiyirmen *311:142v*, *3:49r*, *8:116*, + *zagłuszam 51:173*
խլլեմ üziyirmen *311:142v*, *3:49r*, *8:116*, + *wydziram 51:173*
խլլեացէ üzgäy *2267:46r*
խլլեացի vïkorenênê *8:116*
խլլըրտեմ χaršï tepräniyirmen 1 Mag. 8 zrušitcâ bolïyïrmen *311:142v*, *3:49r*, *8:116*, *51:173*
խլլեապք yasčurka *3522:250v*
խլլխայթեմ poduszczam, kusze 51:173
խլլխլլեմ orat etiyirmen Joṿsę. / Jovę. 10 *311:142v*, *51:173* / *3:49r*, *8:116*
խլլլաթ bašχïš *2267:40v*
խլլլաթ է baγïštïr *2267:40v*
խլլլաթեց baγïšladï *2267:40v*
խլլլաթեցի baγïšladïm *2267:40v*
խլլլաթեցիր baγïšladïŋ *2267:40v*
խլլուրդ, խլլուդ kret *311:142v*, *3:49r*, *8:116*, *3522: 250v*, + *talpa 51:173*
խլծ ծեն teškiriyirlär ya bunda ya andadïrlar / an*d*adïrlar *311:142v*, *3:49r*, *8:116* / *51:173*
խլծխծ saγïnmaχlar, tintmäχlär, tergämäχlär *311: 142v*, *8:116*, *51:173*, saγïnmaχlar, tergämäχlär *3:49r*
խլծուծ Tad. 15 kloča Sir. 21 *311:142v*, *3:49r*, *8:116*, *stupa 51:173*

խլղխայլթեալ χotur, irinlängän *8:116*
խլղխայլթեալ χurtlangan, sasïgan yara ya χurtlar bilä toγgan irinli χurtlar *311:142v*, *8:116*, *51:173*, χurtlangan, sasïgan yara, irinli χurtlar *3:49r*
խլղխայլթեմ՛ χozγïyïrmen, poduščat etiyirmen *311:142v*, *8:116*, *51:173*
խլղճեմ՛ χïyas etiyirmen *311:142v*, *3:49r*, *8:116*, *51:173*
խլղտեմ, խլղթեմ՛ χamaštïrïyïrmen *311:142v*, *3:49r*, *8:116*, *51:173*
խլղեալ gdag Joν. *311: 142v*, *3:49r*, *8:116*
խլճ ախել bulγama *311:143r*, *3:49r*, *8:116*, *51:173*
խլճողեմ՛ besliyirmen *311:143r*, *3:49r*, *8:116*, *51:173*
խլմ ա աւռ ozdoba kibik *311:143r*, *3:49r*, *8:116*, *51:174*
խլմ եմ՛ huflarnï šïkovat etiyirmen *3:49r*, + yïγïyïrmen *311:143r*, *8:116*, *51:174*
խլմոր ačï χamur *311:143r*, *3:49r*, *8:116*, *51:174*
խլնամ՛ ayamaχ, pobudka *3:49r*, + dïbanê *311:143r*, *8:117*, *51:174*
խլնամնակալ baχučï *311:143v*, *3:49r*, *8:117*, *51:174*
խլնամնարկեմ՛ šaγavatlanïyïrmen *311:143r*, *3:49r*, *8:117*, *51:174*
խլնամնութիւն χudalïχ kirgän dž̌ïns *3:49r*, + priacelstvo kirgän *311:143r*, *8:117* / + priačelstvo kirgän *51:174*
խլնայեմ՛ ayïyïrmen, saχlïyïrmen *311:143r*, *3:49r*, *8:117*, *51:174*
խլնգակալ temyan etmäχ üčün stol *311:143r*, *3:49r*, *8:117*, *51:174*
խլնգաւոր färâhlangan *311:143r*, *3:49r*, *8:117*, *51:174*
խլնգաւորութիւն färâhlik, sövünčlük *311:143r*, *3:49r*, *8:117*, *51:174*
խլնգեմ՛ ögiyirmen, alγïšlïyïrmen *3:49r*, + hörmätliyirmen *311:143v*, *8:117*, *51:174*
խլնդ ան Imas. 13 *311:143v*, *3:49r*, *8:117*, + egribügrü ya puduvar [*ատուվար*] *51:174*
խլնգութիւն –sövünčlük *51:174*, + färâhlik *311:143r*, *3:49r*, *8:117*
խլնգրակ izdävüči *311:143v*, *3:49r*, *8:117*, *51:174*
խլնգրեա χolgïn *311:143r*, *8:117*, *51:174*
խլնգրեմ, խլնտրեմ՛ χolïyïrmen, izdiyirmen *3:49r*, + kliyirmen *311:143r*, *8:117*, *51:174*
խլնգրուածք χoltχa *311:143r*, *3:49r*, *8:117*, *51:174*
խլնծղալ oynama, χaynašma / χaynama *311:143r*, *3:49r*, *51:174* / *8:117*
խլնծոր alma *311:143r*, *3:49r*, *8:117*, *51:174*
խլնկա եր aromatifer 51:174
խլնկագգեաց aromaticus 51:174
խլնկակալ El. 25, 37 *311:143v*, *8:117*, *51:174*
խլնկահօտ aromata oleatus 51:174
խլնկալայ temyan ezüči El. 25 *311:143r*, *3:49r*, *8:117*, *51:174*
խլնկապատար temyan bilä χarïšïlgan *311:143v*, *3:49r*, *8:117*, *51:174*
խլնում՛ yapïyïrmen *311:143r*, *3:49r*, *8:117*, *51:174*
խլնջայք tanec, oyun harsïz, χalabalïχ, gimen *3:49r*, + köplüχ *311:143v*, *8:117*, *51:174*
խլշուր azulaχ, kiči nemä *311:143v*, *3:49r*, *8:117*, *51:174*
խլշահ pečera, turadž̆ag, turadž̆ag yer, loža, χuç *311:143v*, *3:49r*, *8:117*, *51:174*
խլշրել ufatma *311:143v*, *3:49r*, *8:117*, *51:174*
խլռաատ ögüt *311:143v*, *3:49v*, *8:117*, *51:174*
խլռաատեմ՛ ögütliyirmen *311:143v*, *8:117*, *51:174*
խլռնեմ՛ sïχïlïyïrmen *311:143v*, *3:49v*, *8:117*, *51:174*
խլռնիմ՛ mento, confundor, miszam sie 51:174
խլռովիմ՛ müšχülläniyirmen *311:143v*, *3:49v*, *8:117*, *51:174*
խլռուով χamïš bilä Joρ 30 *311:143v*, *3:49v*, *8:117*, *51:174*
խլռչակ hïrtanka *311:143v*, *3:49v*, *8:117*, *51:174*
խլռպատ yaman ya hrubïy *311:143v*, *3:49v*, *8:117*, *51:174*
խլռւիմ՛ χurïyïrmen *311:143v*, *3:49v*, *8:117*, *51:174*
խլսիր rohoža / rohoža [roχaža] *311:144r*, *8:117*, *51:175* / *3:49v*
խլստամ՛ եր čïdovučï *3:49v*, + ya apeγa *311:144r*, *8:117*, *51:175*
խլստանամ՛ berkäyiyirmen [bergajijirmen] / berkäyiyirmen *311:144r*, *8:117* / *3:49v*, *51:175*
խլստերախտ bek aγïzlï *3:49v*, + sašχïn / saškïn *311:144r*, *51:175* / *8:117*
խլստոր sarïmsaχ [saraməuχ] / sarïmsaχ *311:144r*, *3:49v*, *8:117*, *51:175*
խլստուքի berklikni *2267:48r*
խլստայեալ sïχlangan *311:144r*, *3:49v*, *8:117*, *51:175*
խլստղտեմ՛ χamaštïrïyïrmen *311:144r*, *3:49v*, *8:117*, *51:175*
խլսմբքար см. մագնիս
խլսրեմ՛ farhlïyïrmen *311:144r*, *8:117*, *51:175*
խլսրութիւն farχlamaχ, ya basmaχ, ya erinčäklänmäχ *3:49v*, + ya ayïrmaχ *311:144r*, *8:117*, *51:175*
խլրախանամ՛ färâhlanïyïrmen *311:144v*, *3:49v*, *8:118*, *51:175*
խլրախճանակից färâhdaš *311:144v*, *3:49v*, *8:118*, *51:175*
խլրախճանամ՛ färâhlanïyïrmen *311:144v*, *3:49v*, *8:118*, *51:175*
խլրախճանութիւն färâhlik *311:144r*, *3:49v*, *8:118*, *51:175*
խլրախոյս šmâlost, χuvat dodat etmä / etmäχ *311:144r*, *3:49v*, *8:118* / *51:175*
խլրախութիւն färâhlik *311:144r*, *3:49v*, *8:118*, *51:175*
խլրախուսիմ՛ tirägläniyirmen *311:144v*, *3:49v*, *8:118*, *51:175*
խլրամ՛ tešik, narušenê *51:175*, + divarda / dïvarda *311:144v*, *8:118* / *3:49v*
խլրամնակարկաս narušonïy / narušonï nemäni yamavučï, yasovučï *311:144v*, *3:49v*, *8:118* / *51:175*
խլրամնապահ 3 Mag. 3 *311:144v*, *3:49v*, *8:118*, *51:175*
խլրամնատեալ kesilgän ya biyängän *311:144r*, *3:49v*, *8:118*, *51:175*

խըրտանաեմ narušit etiyirmen, χaχutlatïyïrmen, sökiyirmen *311:144r*, *3:49v*, *8:118*, *51:175*
խըրտաց baγdïr, podvâska / podvâzka, etik χayïšï, stengvâ *311:144v*, *8:118* / *3:49v*, baγdïr, podvonzka etikniŋ, stengvâ *51:175*
խըրեալ berkitkän, baγlangan / baγlagan *311:144v*, *3:49v*, *51:175* / *8:118*
խըրթանաամ χaramγulanïyïrmen *51:175*
խըրթանաամ χorχulu kendi kendimni körgüziyirmen, aγïrlanïyïrmen, smuticâ bolïyïrmen, yapïyïrmen χuvatïmnï / yapïyïrmen χuvatïmnï, smuticsâ bolïyïrmen *311:144v*, *8:118*, *51:175* / *3:49v*
խըրթացեալ χaralgan *311:144r*, *3:49v*, *8:118*, *51:175*
խըրթիկ terän ya χorχulu tipar *3:49v*, + sürät *311:144r*, *8:118*, *51:175*
խըրխընջեալ kišnägän, rržat / rïržat etkän *311:144v*, *8:118* / *3:49v*, *51:175*
խըժի vâzok, klub, snop *311:144r*, *3:49v*, *8:118*, *51:175*
խըճիթ komora, madurgïna *311:144v*, *8:118*, *51:175*
խըտխտ öktäm *3:49v*, + hrozit etkän *311:144r*, *8:118*, *51:175*
խըտխտանաամ öktämläniyirmen, hrozit *3:49v*, + etiy*irmen* / etiyir*men* *311:144r*, *8:118* / *51:175*
խըտուտ miskin, yarlï *311:144r*, *3:49v*, *8:118*, *51:175*
խըչակ boγoz [boγoγ] / boγoz *311:144v* / *3:49v*
խըտտիկ χorχma Esaj. / Esa. 19 *311:144v*, *8:118* / *3:49v*, *51:175*
խըյեմ berkäytiyirmen, yapïyïrmen *311:144v*, *3:50r*, *8:119*, *51:175*
խըյայի yapulgay *311:144v*, *3:50r*, *8:119*, *51:175*
խըփեմ yapïyïrmen *311:145r*, *3:50r*, *8:119*, *51:176*
խթայի *см.* ընդէր
խթեաց türttü *8:116*
խիտ *см.* սուպիճ
խիպախեմ bazïyïrmen, baš tartïyïrmen *311:145r*, *3:50r*, *8:119*, *51:176*
խիզար pila [piva] / pila *8:119* / *311:145r*, *3:50r*, + temirdän *51:176*
խիճամ ačïγlanïyïrmen [ačəχlanəjərmɐn] / ačïγlanïyïrmen, χorχïyïrmen *8:119* / *311:145r*, *51:176*, + ya köz salma oyarï-buyarï *3:50r*,
խիճամճանալ χorχma ya köz salma oyarï-buyarï *311:145r*, *8:119*, *51:176*
խիճացեալ keräksiz bolgan *3:50r*, + salïngan nemä učlu /učlu aγač kibik silkkän [sekan / sisan] *311:145r*, *8:119* / *51:176*
խիճունք zburênêlär, müšχüllüχlär / müšχülläniyirmen *311:145r*, *8:119*, *51:176* / *3:50r*
խիթք aγïz 2 Mag. 9 *311:145r*, *3:50r*, *8:119*, *51:176*
խիժ teräktän ki aχar gumiy / gumïy / gumi kibik ya živica *311:145r* / *3:50r*, *8:119* / *51:176*
խիլ χarïštïrma ya χazma *311:145r*, *3:50r*, *8:119*, *51:176*
խիլս bašχïš, hörmät *311:145r*, *3:50r*, *8:119*, *51:176*
խիլաեմ ululatïyïrmen bašχïš bilä *311:145r*, *3:50r*, *8:119*, *51:176*
խիլեց egdi *2267:36v*
խիլեցի egdim *2267:36v*
խիլէ eg ya χap *2267:36v*
խիխտալ χorχma *311:145r*, *3:50r*, *8:119*, *51:176*
խիղծ χïyas *311:145r*, *3:50r*, *8:119*, *51:176*
խիճ χum, ušaχ taš *311:145r*, *3:50r*, *8:119*, *51:176*
խիտտ bek *311:145v*, *3:50r*, *8:119*, *51:176*, *2267:44r*
խիտտ, սուտ ակ *srogi* *51:176*
խիտ sïχ *311:145v*, + hrubï, χalïn, t‘ancr, t‘aw *8:119*, *51:177*
խիտս, խիտտ, խիտտ [= խիտտ] gadag / gdag Jut. *311:145v*, *3:50r*, *8:119* / *51:177*
խիտտուխիտ, խիտտուխիտ [= խիտ առ խիտ] körünüp da yänä yapulma *311:145v*, *3:50r*, *8:119*, *51:177*
խից yapuχ Ezeg. 31, yu*m*gïn [eugin] *311:145v*, *3:50r*, *8:119*, *51:177*
խիւս Jovsę. 8 *311:145v*, *3:50r*, 8 *8:119*, *51:177*
խլեայ üzdü *2267:46v*
խլեայէ üzgäy *2267:47r*
խլեց ičti *2267:31r, 40r*
խլեցի ičtim *2267:31r, 40r*
խլեցին ičtilär *2267:40r*
խլեցինք ičtiχ *2267:40r*
խլեցիր ičtiŋ *2267:40r*
խլեցիք ičtiŋiz *2267:40r*
խլէ ič *2267:31r*
խլցու ičir *2267:31v*
խլցուց ičirdi *2267:31v*
խլցուցի ičirdim *2267:31v*
խնամտել *см.* տարփել
խնամի χuda *2267:42r*
խնդամ sövüniyirmen / sövüniyirmen *311:143r* / *8:117*
խնդամնդ *см.* մագնիս
խնդրեայ χoldu *3522:298r*
խնդրեայք χolduχ *3522:298r*
խնդրեար χolduŋ *3522:298r*
խնդրեցի χoldum *3522:298r*
խնդրեցին χoldular *3522:298r*
խնդրեցիք χolduŋïz *3522:298r*
խնծոր, ~ք almalar *3522:265v*
խնծորի ծառք alma teräki, ~lär *3522:265v*
խնչէց siŋirdi *2267:33v*
խնչէցի siŋirdim *2267:33v*
խնչէ siŋir *2267:33v*
խո saban temiri *2267:29v*; *см.* խօփ
խո ս *см.* խոփս
խոզան, խոզան ušaχ / ušaχ [učaχ] klos, ki χalïr tüzdä čöplägändän soŋra Esaj. 17 *311:145v*, *3:50r*, *51:177* / *8:119*; ušaχ kolos, ki χalïr tüzdä čöplängändän soŋra Esaj. 17 *311:146r*, *3:50v*, *8:120*, *51:178*
խոզար yašot atï *311:145v*, *3:50r*, *8:119*, + χǫzradk‘ [*խօզրատք*], anark [*անարգ*] *51:177*
խովիմն kruhlik *311:145v*, *3:50r*, *8:119*, *51:177*

խոզխա, խոզեա, խոզիւ nikčemnïy, igränči *311:145v*, *3:50r*, *8:119*, *51:177*
խոխծացաւ zabunlandï *3:50r*
խոլել dušit etmä ya χuvma *3:50r*, + sürmä *311:145v*, *51:177*, dušit etmä ya yuvma [= χuvma], sürmä *8:120*
խոխեմել suvarma *311:145v*, *3:50v*, *8:120*, *51:177*
խոխուճ terän derä *311:145v*, *3:50v*, *8:120*, *51:177*
խոկամ sayïšlïyïrmen *3:50v*, + ǰžâχtlik / ǰžâhtlik etiyirmen *311:146r* / *8:120*, *51:177*
խոկացումիւն teškirilmäχ ya χïzov bilä urulmaχ *311:146r*, *3:50v*, *8:120*, *51:177*
խոհ sayïšlamaχ / sayïš *311:146r*, *3:50v*, *8:120*, *51:178* / *3522:242v*
խոհական aχïllï *311:146r*, *3:50v*, *8:120*, *51:178*, *3522:243r*
խոհականք aχïllïlar *3522:243r*
խոհակեր kuχar *311:146r*, *3:50v*, *8:120*, *51:178*
խոհակերեայեր, յօշեայեր, մանրեայեր ufattï *51:178*
խոհակերոց kuχnâ *311:146r*, *3:50v*, *8:120*, *51:178*
խոհեմ esli, aχïllï / ya aχïllï *311:146r*, *3:50v*, *8:120*, *51:178* / *3522:242v*
խոհեմութիւն esliliχ *3522:243r*
խոհեմութիւնք esliliχlär *3522:243r*
խոհեմք eslilär *3522:242v*
խոհեր buzulgan ya murdar *311:146r*, *3:50v*, *8:120*, *51:178*
խոհերական buzulgan, murdar *3:50v*, + nikčemnïy / nikčemnï *311:146r*, *8:120* / *51:178*
խոհերպ igränči *311:146r*, *3:50v*, *8:120*, *51:178*
խոհմունք sayïšlar *3522:243r*
խոհոմ terän derä *311:146r*, *8:120*, *51:178*
խոհոտել sayïšlanma *311:146r*, *3:50v*, *8:120*, *51:178*
խոհուն sayïš *3522:243r*
խոլակերեմ aš etiyirmen Оγр. 2 *311:146r*, *3:50v*, *8:120*, *51:178*
խոլան см. խոզան
խոլխոլեմ χïynap öldüriyirmen, zamordovat etiyirmen, sïndïrγalïyïrmen *311:146r*, *3:50v*, *8:120*, *51:178*
խոլովակ rïnna / ïrïnna aγačtan ya hlinadan, ki suv aχar ičindän yer tibinä *311:146r*, *8:120* / *51:178*, rïnna aγačtan ya hlinadan, ki suv aχar *3:50v*
խոլուակ Ezeg. 40 *311:146r*, *3:50v*, *8:120*, + künk, rïnna, ruralar *51:178*
խոհմիլ opovidat / spovidat etmä *311:146r*, *3:50v*, *51:178* / *8:120*
խոճոճ sayïšlar ya sïnamaχlïχï fi*kir*niŋ / fikirniŋ *8:120*, *311:146r* / *51:178*, sayïšlar ya sïnamaχlïχ *3:50v*
խոճոռ müšχül *311:145v*, *3:50r*, *8:119*, *51:177*
խոճոռիմ müšχülläniyirmen, yüräkläniyirmen *311:145v*, *3:50r*, *8:119*, *51:177*
խոյ skop *311:146v*, *8:120*, *51:178*, + baran *3:50v*
խոյակ üstü teräkniŋ, makuvka *311:146v*, *3:50v*, *8:120*, + halkasï slupnuŋ, *kapitella Exod. 26 51:178*
խոյանալ χaraχušnuŋ prent ya kiy tez yebermäχi *311:146v*, *8:120*, χaraχušnuŋ prent ya kiy [prẹntk'ij ea] tez yeberilmäχi *51:178*
խոյասալք stolpnuŋ üstü, ryčesi / rycêsi, naχïšï El. 38 *311:146v*, *51:178* / *8:120*, stolpnuŋ üstü, ryčêsi El. 38 *3:50v*
խոյժաժալ müšχü*l*ländi *8:120*
Խոյն 1. Xoyïn *3522:263v*
խոյովք χočlar bilä *2267:48v*
խոյասամ keri čekiyirmen / čekiliyirmen *311:146v* / *3:50v*, *8:120*, *51:178*
խոյր tad̰ž, börk *311:146v*, *3:50v*, *8:120*, *51:178*
խոյք χočlarï *2267:48v*
խոնարհ ašaχ *3522:247r*
խոնարհեցոյց ašaχlattï *3522:305r*
խոնարհեցուցաք ašaχlattïχ *3522:305r*
խոնարհեցուցեր ašaχlattïŋ *3522:305r*
խոնարհեցուցի ašaχlattïm *3522:305r*
խոնարհեցուցին ašaχlattïlar *3522:305r*
խոնարհեցուցիք ašaχlattïŋïz *3522:305r*
խոնարհիմ ašaχlanïyïrmen *311:146v*, *8:120*, *51:178*
խոնարհմունք yïχïlmaχlïχlar *3522:247r*
խոնարհութիւն ašaχlïχ *311:146v*, *3:50v*, *8:120*, *51:178*, *3522:247r*
խոնարհութիւնք ašaχlïχlar *3522:247r*
խոնարհումն yïχïlmaχ ya / gam enmäχ *311:146v*, *3:50v*, *8:120*, *51:178* / *3522:247r*
խոնարհումնք yïχïlmaχï *311:146v*, *3:50v*, *8:120*, *51:178*
խոնարհք ašaχlar *3522:247r*
խոնաւ nämliχ *311:146v*, *3:50v*, *8:120*, *51:178*
խոնջիմ emgäniyirmen *311:146v*, *3:50v*, *8:120*, *51:178*
խոշին kiči *311:146v*, *3:50v*, *8:121*, *51:179*
խոշն և վարջարն χoyun, tuvarnï *2267:43v*
խոշոր bazïχ / hrubïy, bazïχ / ulu ya bazïχ *3:50v* / *311:146v*, *8:121*, *51:179* / *2267:41r*
խոշորութիւն Jop çang hrubost, bazïχlïχ *311:146v*, *8:121*, *51:179*, hrubost, bazïχlïχ Jop çang *3:50v*
խոշտալ elämä tïyïrmanda ya oynama *311:146v*, *3:50v*, *8:121*, *51:179*
խոշտանգեմ см. խոշտանկեմ
խոշտանկեալ tövülgän *2267:50r*
խոշտանկեմ, խոշտանգեմ töviyirmen, azarlïyïrmen *311:146v*, *3:50v*, *8:121*, *51:179*
խոշտուր ǰžedǰžic *311:146v*, *3:50v*, *8:121*, *51:179*
խոչ χadaχ ya nemä anïŋkibik, ki üsnä sürünmä / sürünür *311:146v*, *3:51r*, *8:121* / *51:179*; na upadek 2 Mnaçort. 28 *8:121*
խոչել ketärmä, sayaytma *3:51r*, + ul'žit etmä *311:146v*, *8:121*, *51:179*
խոչ և խութ աւեր կամ արգելոց ինչ [Ьш. ѳѣ. 14] *51:179*
խոպալ sövünmä *311:147r*, *3:51r*, *8:121*, *51:179*
խոպանանալ zarostit etär χvast bilä *311:147r*, *3:51r*, *8:121*, *51:179*
խոպանացուցանել 311: 147r, *3:51r*, *8:121*
խոպոպիս χïrχmaχlar Łew. çang *311:147r*, *3:51r*, *8:121*, *51:179*

խոռապեա yay tartkan, ya proce / proca bilä atkan 2 T'kr. 8 *311:147r*, *3:51r*, *8:121* / + ya voyvoda *51:179*
խոռջս, խոռվս derälär *311:147r*, *3:51r*
խոսեցի keri ettim *8:121*
խոսոսվանիմ vïznat / vïznavat etiyirmen, biliniyirmen *311:147r*, *8:121* / *51:179*
խոսոսվանութիւն vïznanê, tapunmaχ, belgili etmäχ *311:147r*, *8:121*, *51:179*, belgili etmäχ yazïχlarïn vïznat etmä *3:51r*
խոսքս gäläd͡ʒi *2267:44v*
խոսօղօք vïmovnï *51:171*
խոտ, խո՛տ bičän, trava *311:147r*, *3:51r*, *8:121*, *51:179*, *3522:245r*
խո՛տք bičänlär *3522:245r*
խոտս ուտ bičän, yašot, yegän *311:147r*, *3:51r*, *8:121*, *51:179*
խոտան brak, alčaχ *311:147r*, *3:51r*, *8:121*, *51:179*
խոտարիմ aylanïyïrmen yaman išlärimdän *8:121*
խոտարնակ Ezeg. 16 χaršï, kötünkeri *311:147r*, *8:121*, *51:179*, χaršï, kötünkeri Ezeg. 16 *3:51r*
խոտեմ vzgard͡zat etiyirmen *311:147r*, *8:121*, *51:179*, vzgard͡zat, heč etiyirmen *3:51r*
խոտեցեն, խաւտեցին heč bolgaylar *3:51r*, *51:179, 2267:49r*
խոտոռուս, խոտորօս barabarsïz *311:147r*, *3:51r*, *8:121*, *51:179*
խոտորեալ keri sapïlgan *311:147r*, *3:51r*, *8:121*, *51:179*
խոտորեայ keri bol *2267:46r*
խոտորեցան saptïlar *2267:44r*, *47r*
խոտորնագնայ egri|yürügän ya ~bargan *3522:250v*
խոտորնագնայք egriyürügänlär *3522:250v*
խոտորուսն sapmaχ *311:147r*, *3:51r*, *8:121*, *51:179*
խոր teränlär *311:147v*, *3:51r*, *8:122*, *51:180*, *3522:247r*
խոր, ~ք teränlär *3522:263v*
խորագեաք terän bilüčilär *3522:247r*
խորագոյն daγïn teränli *51:180*
խորակեա terän bilgän *3522:247r*
խորամանկ ustat / ustatlïχ *311:147v*, *3:51r*, *8:122*, *3522:246v* / *51:180*
խորամանկեայ ustatladï *3522:305r*
խորամանկեցեր ustatladïŋ *3522:305r*
խորամանկեցի ustatladïm *3522:305r*
խորամանկութիւն ustatlïχ *311:147v*, *3:51r*, *8:122*, *51:180*, *3522:246v*
խորամանկութիւնք ustatlïχlar ya paχilliχlär *3522:246v*
խորամանկք ustatlar *3522:246v*
խորան čatïr, zaslona, χolodnik *311:147v*, *3:51r*, *8:122*, *51:179*
խորան teränlik *311:147v*, *3:51r*, *8:122*, *51:180*
խորան, ~ք čatïrlar ya teränlik *3522:263v*
խորանարդ Jop 38, 5 šap. Osgi. *311:148r*, *3:51v*, *8:122*, *51:180*
խորասոյզ terän yerdä boγma [bọlma] / boγma *311:147v*, *3:51r*, *8:122* / *51:180*
խորացեալ 311: 147v, batkan čoγurda *3:51r*, zapadnut etkän, batkan *8:122*, *51:180*
խորաւուն 311: 148r, *3:51v*, *8:122*
խորափիա terän čoγur *3522:247r*, + derä *311:147v*, *3:51r*, *8:122*, *51:180*
խորգ χïl ton *311:147v*, *3:51r*, *8:122*, *51:180*
խորդ žurav *311:148r*, *8:122*, *51:180*
խորդակիմ cado 51:180
խորդամ χïrïldïyïrmen // χïrïldïyïrmen [χərəšdərəjrmẹm / χərəldərəjrmẹm] yuχuda Jovn. 1 *311:147v*, *8:122* // *3:51r* / *51:180*
խորեալ terän'längän *3522:247r*
խորեալք terän'längänlär ya čoγurlanganlar *3522:247r*
խորեայ teränlädi *3522:305r*
խորել terän etmäχ *3522:247r*
խորեմ yašïnïyïrmen *311:147v*, *3:51r*, *8:122*, *51:180*
խորեցեր teränlädiŋ *3522:305r*
խորեցի teränlädim *3522:305r*
խորթ berkäyt *3:51r*, *51:179*
խորթ ögäy *311:147v*, *3:51r*, *8:122*, *51:180*
խորթացեալ 311: 148r, *3:51v*, *8:122*
խորիմ čuγurga yašïnïyïrmen Erem. 49 *311:147v*, *3:51r*, *8:122*, *51:180*
խորիսկ / *խորիսխ* prasnïy čibal *3:51r*, + plastïr *311:147v*, *8:122* / prašnï bal, plastïr *51:180*
խորխոճիցղէն 8: 122
խորխորատ terän čoγur / čuγur / čoγurlar *311:147v*, *3:51r*, *8:122*, *51:180* / *2267:48r* / *2267:43v*
խորխոցեալ 311:148r, *3:51v*, bek terän yaralangan *8:122*
խորհեալ saγïšlangan *3522:243r*
խորհեալք saγïšlanganlar *3522:243r*
խորհել saγïš etmäχ / saγïšlamaχ *3522:236r* / *243r*
խորհելով, ~ք saγïš bilä, ~lar *3522:284r*
խորհեմ saγïšlïyïrmen, fikir etiyirmen / fikirli*yirmen* / fikirliyirmen *311:147r* / *8:122* / + *mysle 51:179*
խորհեցայ saγïšladïm *2267:38v*, *3522:301r, 304r*
խորհեցայք saγïšladïŋïz *3522:301v*
խորհեցան saγïšladïlar *3522:301v*
խորհեցար saγïšladïŋ *3522:301r*
խորհեցաւ saγïšladï *2267:38v*, *3522:301v*
խորհեցաք saγïšladïq *3522:301v*
խորհըրդապղծած saχt / saγt fikirli *311:148r*, *3:51v*, *51:180* / *8:122*
խորհըրդական, խորհրդական rostropnïy, aχïllï *311:147v*, *3:51r*, *8:122*, *51:180*
խորհըրդակից, խորհրդակից saγïšdaš *311:147v*, *3:51r*, *8:122*, *51:180*
խորհըրդոց saγïšnïŋ, ~lar *3522:273r*
խորհիր saγïšla *2267:38v*
խորհուրդ saγïš, fikir *311:147r*, *3:51r*, *8:122*, + *misterium 51:179*, saγïš ya fikir *3522:243r*, es, ya saγïš, ya fikir *3522:236r*
խորհուրդք saγïšlar ya fikirlär *3522:243r*, es, *s*aγïšlar ya fikirlär *3522:236r*
խորհրդական saγïšlagan *3522:243r*
խորհրդով см. նպկատեալ

խորհրդավ, ~ք fikir bilä, ~lar, saγiš bilä, ~lar *3522: 284r*
խորշ bučχaχ, uhol *311:147v*, *3:51r*, *8:122*, *51:179*
խորշահի törmeläniyirmen / törmeläniyirmen [t'irmẹlanijirmẹn], čürüšiyirmen *311:147v*, *8:122*, *51:180* / *3:51r*
խորշակ χïzov *311:147v*, *3:51r*, *8:122*, *51:179*
խորշիմ stronit etiyirmen *311:147v*, *3:51r*, *8:122*, *51:180*
խորշաստք potomoklar *3:51v*, züryâtlar, potomoklar *311:148r*, *8:122*, *51:180*
խորտեմ šišliyirmen *311:147v*, *3:51r*, *8:122*, *51:180*
խորտ terän *3522:247r*
խորտթիւն teränliχ *3522:247r*
խորտթիւն, ~ք teränliχ|lär *3522:263v*
խորտթիւնք teränliχlär *3522:247r*
խորտք teränlär *3522:247r*
խորչու որչ см. խօսիխօյաք
խորված šišlägän *2267:41v*
խորտակեայ aŋdïrdï *3522:305r*
խորտակեայ sïndïrγaladï *2267:46v*
խորտակեմ sïndïrïyïrmen *311:147v*, *3:51r*, *8:122*, + *confringo 51:179*
խորտակեայի yančkaylar *2267:45r*
խորտակեային yančkaylar *2267:46r*
խորտակեյեր aŋdïrdïŋ *3522:305r*
խորտակեայի aŋdïrdïm *3522:305r*
խորտակէ yančar *2267:52r*
խորտիկ potrava, aš *311:147v*, *3:51r*, *8:122*, *51:179*
խորտիկ խանգարել aš buzulgan [buzurgan] / buzulgan, tütün bilä sasïgan ya süt kesilgän *311:148r* / *8:122*, + tahimdä *3:51r*
խորտկարար kuχar, χuluχčï, ašči *311:147v*, *3:51r*, *8:122*, *51:180*
խորք teränlär *3522:247r*
խորքաստաղք dobrodžeystvo / dobrodzeystvo üčün tölämä *311:148r*, *3:51v* / *8:122*, dobrodžeystvo üčün tölämäχ *51:180*
խոցեմ yaralïyïrmen, sančïyïrmen *311:148r*, *3:51v*, *8:122*, *51:180*
խոցոտեմ tešiyirmen / tešχäliyirmen *311:148r*, *3:51v*, *8:122* / *51:180*
խուանամ yeberiliyirmen / yeberiyirmen *311:148r*, *3:51v*, *51:180* / *8:122*
խուեմ indžitiyirmen *311:148v*, *3:51v*, *8:122*, *51:180*
խուղ komora *311:148v*, *3:51v*, *8:123*, *51:181*
խուզարկաք Tad. 5 *311:148v*, *3:51v*, *8:123*, *51:181*
խուզեմ izdiyirmen, tergiyirmen *311:148v*, *3:51v*, *8:122*, *51:180*
խուժ sürünčäχ nemä, mïχ ya iti aγač *3:51v*, + taγ / taš *311:148r*, *8:122* / *51:180*
խուժ prostïy adam, hrubïy *311:148v*, *3:51v*, *8:123*, prostï adam, hrubï *51:180*
խուժ azulaχ balïχ *311:137v*, *3:46v*, *8:111*, *51:167*
խուժադուժ prostï, hrubïy el *311:148v*, *8:123*, *51:180*
խուժան pospulstvo, gimen sansïz *311:148r*, *3:51v*, *8:122*, *51:180*
խուժեմ yemiyirmen *3:51v*, + 2 Mag. 14 *311:148v*, *8:123*, *51:180*
խուի vičko, yapov *311:148v*, *3:51v*, *8:123*, *51:180*
խուիցեմ zrgel etiyirmen *51:181*
խուլ χulaχsïz *311:148v*, *3:51v*, *8:122*, *51:180*, *2267:41v*
խուղ komora *51:181*
խուղս 311: 148v, *3:51v*, *8:123*, komora, turadžag yer *51:181*
խուճապել, խուժապել χayγurma ya bulγanma / bulγanma *311:148v* / *3:51v*, *8:123*, + kensinä prïharnut etmä, yïγma *51:181*
խուճապիմ χorχïyïrmen, χuvurulïyïrmen / χovurulïyïrmen *311:148v*, *3:51v* / *8:123*, *51:180*
խուճելթ dušit etmä ya yeŋil'lik / yeŋillik etmä *311:148v* / *3:51v*, *8:122*, *51:180*
խուճթել suvrama *311:148v*, *3:51v*, *8:122*, *51:180*
խուճհ tabalamaχlar *311:148r*, *3:51v*, *8:122*, *51:180*
խում ički *2267:41r*
խում yïγïn, böläk / huf *311:148v*, *3:51v*, *8:123*, *51:180* / *311:148r*, *3:51v*, *8:122*, *51:180*
խուն azulaχ *311:148v*, *3:51v*, *8:123*, *51:181*
խունգեղեկ Arapistan χamïšï / χamïšï [χaməšlə] iskägän *311:148r*, *3:51v*, *51:180* / *8:122*
խունկ temyan *311:148v*, *3:51v*, *8:122*, *51:180*
խունկ վայրկենի köz ačïp yumgïnča *311:148r*, *3:51v*, *8:122*, *51:180*
խունն [= *խուռն*] zadušenê, boγma *3:51v*
խուշել oyarï-buyarï etmä *311:148r*, *3:51v*, *8:122*, *51:180*
խուպ yara *311:148r*, *8:122*, + *pokrywka 3:51v*, *51:180*
խուռն χarïšlïχ 2 Mag. 2 *3:51v*, + sïχ, tïγïz *311:148v*, *8:122*, *51:180*
խուսափիմ stronit etiyirmen ya χorχmaχ tibinä tüšiyirmen *311:148v*, *3:51v*, *8:122*, *51:180*
խուսիմ sapïyïrmen, yašïnïyïrmen, yapunïyïrmen *311:148v*, *3:51v*, *8:122*, *51:180*
Խուրան // Ղարան // Ղուրան türk Bitik / Bitiki *3:51v* / + Awedaranï *311:148r*, *8:122*, *51:180* // türk Awedaranï *311:185r*, *3:66v*, *8:159*, *51:223* // *311:186r*, *8:160*, *51:225*
խուրշումօլօա 51:180
խուրց snop, baγ *311:148r*, *3:51v*, *8:122*, *51:180*
խուփ peč zatičkasï *311:148v*, *3:51v*, *8:123*, *51:180*
խոխ, խո ս 311: 148v, *3:51v*, *8:123*; *см. խօփ*
խչխար [= *ոչխար*] χoy ya χoyïn *3522:249v*
խոխ χamïš, steblo [stębblọ] / steblo *311:143v* / *3:49v*, *8:117*, *51:174*
խոնեցան yïhïlmaχ *8:118*
խոովութիւն müšχüllüχ *311:143v*, *3:49v*, *8:117*, *51:174*
խոսոսիրաք bek erklilär *2267:43r*
խոսցոյց см. մուհիկ
խրամասութի essizlik *2267:45v*
խրատանաւք saχlamaχlïχta *8:117*
խրկեց yeberdi *2267:31r*
խրկեցի yeberdim *2267:31r*
խրկէ yeber *2267:31r*

խրչակ tamaχnïŋ iči *2267:42v*
խրտշիմ ürkmäχ *8:118*
խցցկն χapuškay *2267:48v*
խփել χapuštu *2267:33v*
խփեցի χapuštum *2267:33v*
խփէ χapuš *2267:33v*
խս անաամ χastalanïyïrmen *51:171*
խօզ toŋuz *311:145v*, *3:50r*, *8:119*, *51:177*
խօզրատք *см.* խոզար
խօթեալ seskängän *8:119*
խօնճէնէր yorulmaχ *8:120*
խօս, ~ք sözlär *3522:260v*
խօսակից, ~ք sözdäšlär *3522:260v*
խօսակցութիւն, ~ք sözdäšlär *3522:260v*
խօսել, ~ք sözlämäχlär *3522:260v*
խօսելութիւն, ~ք sözlämäχliχlär *3522:260v*
խօսիխօյաք χorčuporč [*խորչու որչ*] ya kostrubatïy *8:114*
խօսուացար atadïŋ *2267:47v*
խօսօհան *см.* սբնապարծ
խօփ, խօ , խոփ, խս lemeš / lemeš [lẹmẹšč], saban *311:148v*, *8:123*, *51:181* / *3:51v*

ծ

ծագ χïrïγ, uč, yan *311:149r*, *3:52r*, *8:123*, *51:181*
ծագ tešik *311:149r*, *3:52r*, *8:123*, *51:181*
ծագեմ sačïyïrmen *311:149r*, *8:123*, *51:181*
ծագեմ tešiyirmen *311:149r*, *3:52r*, *8:123*, *51:181*
ծագեցի čïχkay *2267:49v*
ծագեցիկ čïχarïyïm *2267:52v*
ծագոյծ bučχaχ *311:149r*, *3:52r*, *8:123*, *51:181*
ծագուսն sačïlmaχ *311:149r*, *3:52r*, *8:123*, *51:181*
ծագս χïrïγï *2267:43r*
ծալեմ bükiyirmen *311:149r*, *3:52r*, *8:123*, *51:181*
ծալեց büktü *2267:32v*
ծալեցի büktüm *2267:32v*
ծալէ bük *2267:32v*
ծախեաց sattï *3522:309v*
ծախեմ χïrχïyïrmen [= χorχəyirmėn] / χïrïyïrmen [= χorəyirmėn], travit etiyirmen, yeyirmen *311:149r* / *3:52r*, *8:123*, *51:181*
ծախեց sattï *2267:35v*
ծախեցեր sattïŋ *3522:309v*
ծախեցի sattïm *2267:35v*, *309v*
ծախէ sat *2267:35v*
ծախս արայ satïχ et *2267:35v*
ծախս արաւ bazar etti *2267:35v*
ծած χardž, naklad, satïχ *311:149r*, *3:52r*, *8:123*, *51:181*
ծածանել titrämä ya seskänmä, tepränmä / ya tepränmä / ya tepränmä [tẹpratma] *3:52r* / *311:149r*, *8:123* / *51:181*
ծածկեաց yaptï *3522:311r*
ծածկելի yapov *311:149r*, *3:52r*, *8:123*, *51:181*
ծածկեմ yapïyïrmen *311:149r*, *3:52r*, *8:123*, *51:181*
ծածկեցեր yaptïŋ *3522:311r*
ծածկեցի yaptïm *3522:311r*
ծածկիչ T'iw. 4 *311:149r*, *3:52r*, *8:123*, *51:181*
ծածկոյթ örtöv, yapov *311:149r*, *3:52r*, *8:123*, *51:181*
ծածկոյթ yapovu *2267:44r*
ծածուկ yapuχ *311:149r*, *3:52r*, *8:123*, *51:181*
ծաթրակ, ծոծրակ eŋsä [ẹengsa / eẹngsa] // eŋsä *311:152r* / *3:53v* // *8:127*, *51:186*
ծակ աաղան [ընդ ~] χulaχï ašïra inäniŋ *8:127*
ծակեաց tešti *3522:314r*
ծակեց tešti *2267:37r*
ծակեցեր teštiŋ *3522:314r*
ծակեցի teštim *2267:37r*, *3522:314r*
ծակէ teš *2267:37r*
ծակն *см.* ականջկոտ
ծաղըր, ծաղր kültkü *311:149r*, *3:52r*, *8:124*, + *smich* *51:182*
ծաղիկ čičäk *311:149r*, *51:182*, *3522:248r*, čičäk bahčasï [*перепутаны строки: перевод относится к слову ծաղկոց – третьему в списке*] *8:124*
ծաղիկեմ čičäkläniyirmen *311:149r*, *51:182*
ծաղիկք čičäklär *3522:248r*
ծաղծաղամիտ yeŋilesli 3 Mag. 3 *311:149r*, *3:52r*, *8:124*, *51:182*
ծաղկալ, ծաղկեալ türlü-türlü ränglär El. 38 *311:149r*, *3:52r*, *8:124*, *51:182*
ծաղկած *см.* գառաւոխատ
ծաղկաւէտ čičäkli *311:149r*, *3:52r*, *8:124*, + *kwitnący* *51:182*
ծաղկեալ čičäklängän, čičäklängänlär *3522:248r*; *см.* ճաճանչանաւոտ
ծաղկել čičäklänmäχ *3522:248r*
ծաղկեաւ պատմուճան ton türlü-türlü ränglärdän *3:52r*, + ton *311:149r*, *8:124*, *51:182*
ծաղկեցեալ čičäklädilär *3522:305v*
ծաղկեցեր čičäkläditŋ *3522:305v*
ծաղկեցի čičäklädim *3522:305v*
ծաղկեցոյց čičäklätti *3522:305v*
ծաղկեցուցաք čičäklättiχ *3522:305v*
ծաղկեցուցեր čičäklättiŋ *3522:305v*
ծաղկեցուցի čičäklättim *3522:305v*
ծաղկեցուցին čičäklättilär *3522:305v*
ծաղկեցուցիք čičäklättiŋiz *3522:305v*
ծաղկիմ *kwitną, zakwitam* *51:182*
ծաղկոց čičäk bahčasï *311:149r*, *3:52r*, + *ogrod kwieci* *51:182*
ծաղուն kültkü *311:149r*, *3:52r*, *8:124*, *51:182*
ծամածուռ χaχut *311:149v*, *3:52r*, *8:124*, *51:182*
ծամակալ cepliklär, sačbaγlarï *311:149v*, *3:52r*, *8:124*, *51:182*
ծամեաց čaynadï *3522:309r*
ծամել čaynamaχ *3522:254r*
ծամելիք paščeka, tišlär *311:149v*, *3:52r*, *8:124*, *51:182*
ծամելիք tišlär ya čaynagan *3522:254r*
ծամելք čaynamaχlar *3522:254r*

ԹԱՒԼԻ tišliyirmen, čaynïyïrmen *311:149v*, *3:52r*, *8:124*, *51:182*
ԹԱՒԼԵՅԵՐ čaynadïŋ *3522:309r*
ԹԱՒԼԵՅԻ čaynadïm *3522:309r*
ԹԱՅԼ ušaχ *311:149v*, *3:52r*, *8:124*, *51:182*
ԹԱՅԼՄՐԻՆ mayrân [majrean] *311:149v*, *3:52r*, *8:124*, *51:182*
ԹԱՅՐ yanï, uču ya yoγarïsï *3:52r*, yanï, uču, tügäli ya yoγarïsï *311:149v*, *8:124*, + *brzyg 51:182*
ԹԱՅՐԱԳՈՅՆ eŋ tügäl, ya soŋγuda, ya här yarï yayïlgan *3:52r*, + taγïlgan *311:149v*, *8:124*, *51:182*
ԹԱՅՐԱԳՈՅՆ Է Biy bar etüčidir barčanï *311:149v*, *3:52r*, *8:124*, *51:182*
ԹԱՅՐԱՀԻՆԱՒՂ čonstkanï tergägän *311:149v*, *3:52r*, *8:124*, *51:182*
ԹԱՅՐԱԹԱԾՆ ԷՒ χïrïγsïz / χïrïγsïz-učsuz *3:52r* / *311:149v*, *8:124*, *51:182*
ԹԱՅՐԱԹԵԼ baška keltirmäχ / keltirmä *311:149v* / *3:52r*, *8:124*, *51:182*
ԹԱՅՐԱԹԻԾՆ ԷՒ χaysï ki bardïr, Teŋri, χïrïγsïz-učsuz *311:149v*, χïrïγsïz-učsuz ya χaysï ki bardïr, Teŋri *8:124*, *51:182*
ԹԱՅՐԱԹՈՎԼ teŋiz buzučï *311:149v*, *3:52r*, *8:124*, *51:182*
ԹԱՅՐԱԿՈՒՐ uču χolnuŋ keskän *311:149v*, *3:52r*, *8:124*, *51:182*
ԹԱՅՐԱՆ sürünmäχ *311:149v*, *3:52r*, *8:124*, *51:182*
ԹԱՅՐԱՆԵԼ belgili etmä *311:149v*, *3:52r*, *8:124*, *51:182*
ԹԱՅՐԱՈՒԹԻՒՆ yoγarï kötürmäχ *311:149v*, *3:52r*, *8:124*, *51:182*
ԹԱՅՐԱՑԵԼ biyiklängän *311:149v*, *3:52r*, *8:124*, *51:182*
ԹԱՅՐԱՔԱՂ člunoklarnï bir-bir kesχälämä *311:149v*, *3:52r*, *8:124*, *51:182*
ԹԱՅՐԱՔՈՅՆ ԽԱԽԱ ՔԵՂԵՅԻԿ *8: 124*
ԹԱՅՐԻԹԱՅՐ učtan učka, zevšïstkim *51:182*, + tolu *311: 149v*, *8:124*, učtan učka, barča bilä, tolu *3:52r*
ԹԱՅՐՈՒ soŋγusuna *311:149v*, *3:52r*, *8:124*, *51:182*
ԹԱՆԱԿԱՆ rïsvaylïχ, masχaralïχ *311:150r*, *3:52v*, *8:124*, *51:182*
ԹԱՆԱԼՄ ԻՄ tanïšïm menim *2267:47r*
ԹԱՆԵԱ tanïdïm *311:150r*, *3:52v*, *8:124*, *51:182*
ԹԱՆԾՈՒԽ teränsiz *8:124*
ԹԱՆՄԱՔ aγïr, muχkâm *311:150r*, *3:52v*, *8:124*, *51:182*
ԹԱՆՈՐ aγïr *2267:41v*
ԹԱՆՐ aγïr *311:150r*, *3:52v*, *8:124*, *51:182*, *2267:46r*
ԹԱՆՐԱԽՈՕ gagaz *2267:40r*
ԹԱՆՐԱՑՈՅՑ aγïrlattï *3522:313v*
ԹԱՆՐԱՑՈՒՑԵՐ aγïrlattïŋ *3522:313v*
ԹԱՆՐԱՑՈՒՑԻ aγïrlattïm *3522:313v*
ԹԱՆՐՊԻ ԵՐԵԼԻ čïdalmagan *311:150r*, *3:52v*, *8:124*, *51:182*
ԹԱՆՕԼԹ tanïš ya šegert / šägert *311:150r*, *8:124*, *51:182* / *3:52v*; *см. ղԹանօլթ*
ԹԱՆՕԼԹՈՒԹԻՒՆ tanïšlïχ *84:4r*, *8:276s*, *3883:207r*
ԹԱՌ teräk *311:150r*, *3:52v*, *8:124*, *51:183*; *ср. ԵՂԻՒՆ ԹԱՌ*
ԹԱՌ ԱՐՄԱՒԵՒԻ χurma teräki *3522:265r*
ԹԱՌ, ~Ք teräklär *3522:265r*
ԹԱՌԱ χul *311:150r*, *3:52v*, *8:124*, *51:183*
ԹԱՌԱՅ χul *3522:240v, 255v*
ԹԱՌԱՅԱԿԻՑ χuldaš *311:150r*, *3:52v*, *8:124*, *51:183*
ԹԱՌԱՅԵԱԼ χuluχ etkän *3522:240v*
ԹԱՌԱՅԵԱԼՔ χuluχ etkänlär *3522:240v*
ԹԱՌԱՅԵԱՑ χuluχ etti *3522:303v*
ԹԱՌԱՅԵԼ χuluχ etmäχ *3522:240v*
ԹԱՌԱՅԵՄ, ԹԱՌԱԵՄ χuluχ etiyirmen *311:150r*, *8:124*, *51:183*
ԹԱՌԱՅԵՑԵՐ χuluχ ettiŋ *3522:303v*
ԹԱՌԱՅԵՑԻ χuluχ ettim *3522:303v*
ԹԱՌԱՑ sünätsiz *311:150r*, *3:52v*, *8:124*, *51:183*
ԹԱՌԱՑՔ χullar *3522:240v*
ԹԱՌԱՆ er oγul *311:150r*, *3:52v*, *8:124*, *51:183*
ԹԱՌԱՆԱՅՐ yoγarï kötürüliyirmen 2 Mag. 7, Erk. 3 *311:150r*, *3:52v*, *8:124*, *51:183*
ԹԱՌԱՆՈՑ teräklik *3522:265r*
ԹԱՌԱՒԵՑՈՅՑ susaptïrdï [= susattïrdï] *3522:311r*
ԹԱՌԱՒԵՑՈՒՑԵՐ susaptïrdïŋ [= susattïrdïŋ] *3522:311r*
ԹԱՌԱՒԵՑՈՒՑԻ susaptïrdïŋ [= susattïrdïm] *3522:311r*
ԹԱՌԱՒԻՄ susïyïrmen *311:150r*, *3:52v*, *8:124*, *51:183*
ԹԱՌՈՒՀԻ yaman χatun kiši *311:150r*, *3:52v*, *8:124*, *51: 183*
ԹԱՒԿԵՄ čaynïyïrmen, imšatïyïrmen *3:52v*, + ušatïyïrmen *311:150r*, *8:125*, *51:183*
ԹԱՓԱՆ teŋiz ya χayγu, yas *311:150r*, *3:52v*, *51:183*
ԹԱՓԱՒ susaχ *2267:29v*
ԹԱՓԱՒ ԵՄ susaχmen *2267:29v*
ԹԱՓԻՐ Erem. 4, Ezek. < Ezeg. / Ezeg. 23 *311:150r* / *3: 52v*, *51:183*
ԹԱՓՐԵՄ közlärimni boyïyïrmen [bǫlijrmęn] / boyïyïrmen 4 T'kr. 9 *311:150r* / *3:52v*, *51:183*
ԹԱՓՔ ölčöv ya täräzü *311:150r*, *3:52v*, *51:183*
ԹԱՒԼԵՄ yayïyïrmen, taγïtïyïrmen, keri etiyirmen / etiy*irmen 311:150v*, *3:52v* / *51:183*
ԹԱՒՂԱԿ sit *311:150v*, *3:52v*, *8:125*, *51:183*
ԹԱՒ kümbet *311:150v*, *3:52v*, *8:125*, *51:183*
ԹԱՒ ovuč / ovuč [ǫvunč̣] *311:150v*, *3:52v*, *51:183* / *8: 125*
ԹԱՒԱ ՀԱՐԿԱՆԵԼ čap urïyïrmen *311:150v*, *3:52v*, *8:125*, *51:183*
ԹԵԺ tövüš *311:150v*, *3:52v*, *8:125*, *51:183*
ԹԵԺԵԱՑ tövdü *3522:314v*
ԹԵԺԵՂԱՅՍ zil *311:150v*, *3:52v*, *8:125*, *51:183*
ԹԵԺԵՂԵԼԻՆ koš *311:150v*, *3:52v*, *8:125*, *51:183*
ԹԵԺԵՄ töviyirmen *311:150v*, *8:125*, *51:183*
ԹԵԺԵՑ tövdü *2267:30v*
ԹԵԺԵՑԵՐ tövdüŋ *3522:314v*
ԹԵԺԵՑԻ tövdüm *2267:30v*, *3522:314v*
ԹԵՂ słoma *51:183*
ԹԵՒԱԿԵՐՈՑԱՑ χol iši *2267:43v*
ԹԵՒԱՑ χollarnïŋ *2267:29r*
ԹԵՒՆ *см. ԹՒԿՆ*
ԹԵՐ χart, eski künlärniŋ, ya aχïllï, ya yaryučï *311: 150v*, *8:125*, *51:183*, χart, eski zamandan adam *3: 52v*

ծերանամ χartayïyïrmen / χartayïrmen *311:150v*, *8:125*, *51:183* / *3:52v*
ծերասածի çang Arar. / Araraʤk‘ *311:150v*, *3:52v*, *8:125* / *51:183*
ծերութիւն χartlïχ [χartajlχ] / χartlïχ *311:150v* / *3:52v*, *8:125*, *51:183*
ծերպ skala arasï, rozpadlina *3:52v*, + ščilina *51:183*, + taγ arasï *311:150v*, *8:125*
ծև է kündür *311:150v*, *3:52v*, *8:125*, *51:184*
ծփելոյ, ծրփելոյ tereʤä *311:151v*, *3:53r*, *8:126*, *51:185*
ծփեմ sïlïyïrmen *311:150v*, *3:52v*, *8:125*, *51:184*
ծփեց sïladï *2267:37r*
ծփեցի sïladïm *2267:37r*
ծփէ sïla *2267:37r*
ծէծէ töv *2267:30v*
ծը այ tükürük *8:125*, *51:184*
ծխամ tutaštïrïyïrmen *311:150v*, *3:53r*, *8:125*, *51:184*
ծխնիք 3 T‘kr. 6 *311:150v*, *3:53r*, *8:125*, *51:184*
ծխնւօջ [= ի ծխնւօջ] zaves *311:151r*, *3:53r*, *8:125*, *51:184*
ծծեմ emiyirmen *311:151r*, *3:53r*, *8:125*, *51:184*
ծծում kügürt *311:151r*, *3:53r*, *8:125*, *51:184*
ծկծկեմ avaz beriyirmen ya müšχülläniyirmen *3:53r*, + χarïšïlïyïrmen / χarïšïlïyïrlar *311:151r*, *8:125* / *51:184*
ծկոյթ, ծկոյդ čïlačïχ *311:151r*, *8:125*, *51:184*, + ya barmaχ *3:53r*
ծղացի biläktän [bijik‘tan] / biläktän küräškä tutuškan *311:151r*, *3:53r*, *8:125* / *51:184*
ծղիկ, ծղիք biläk ya holen *311:151r*, *3:53r*, *8:125*, *51:184*
ծղկրնելոյք tereʤälär *311:151r*, *3:53r*, *8:125*, *51:184*
ծմակ kolce 1 Mag. 12 *3:53r*, + örtöv *311:151r*, *8:125*, *51:184*
ծմրել smutnïy bolma, müšχüllänmä *311:151r*, *3:53r*, *8:125*, *51:184*
ծընայ ես toγdum men *3522:337v*
ծընաս նա toγdu ol *3522:337v*
ծընար դու toγduŋ sen *3522:337v*
ծընաւղ toγučï *3522:233r*
ծընգործ bučχaχ *311:151r*, *3:53r*, *8:126*, *51:184*
ծընեալ toγgan *3522:233r*
ծընեալ toγurulgan *3522:338r*
ծընեալք toγganlar *3522:233r*
ծընեալկիս ʤïnsïmdan ya ʤïnsïŋdan *311:151r*, *3:53r*, *8:126*, *51:184*
ծընընդական տաւն, ծընընդական pošvêncenê, ulukün, nawagadik‘, yïγöv ulukünü *311:151r*, *8:126*, *51:185*, ulukün, nawagadik‘, yïγöv [jəγχǫv] ulukünü *3:53r*
ծընընդոց tutušlarnïŋ *3522:270r*
ծընծղայ zil *311:151v*, *3:53r*, *8:126*, *51:185*
ծընկեալ antamaluʤ / zabun bolgan *311:151v*, *8:126*, *51:185* / *3:53r*
ծննանեմ toγïyïrmen *311:151r*, *8:126*, *51:184*
ծննդնդա անուիթիւն rodzay üčün söz, gäläʤi *311:151r*, *8:126*, *51:184*
ծննդնդ toγuš *311:151r*, *3:53r*, *8:126*, *51:184*, *3522:233r*, *337v*
ծննուկիչ taya, mamka *311:151r*, *3:53r*, *8:126*, *51:184*
ծնօդ, ծնօտ ščeka, sürät Elk‘ 25, 2 T‘kr. 23, 2 Ọr. 18 *3:53r*, ščeka Elk‘ 25, 2 Ọr. 18, 2 T‘kr. 23 sürät *311:151r*, *8:126*, *51:184*
ծնօղայ tutučïlarnïŋ *3522:270r*
ծնօղի tutučïnïŋ *3522:270r*
ծպտեալ χušangan 2 T‘kr. 20 *3:53r*, χušangan / χušangan [χušungan], kiyingän 2 T‘kr. 20 *8:126* / *311:151v*, *51:185*
ծպտեցաւ kerildi *311:151v*, *3:53r*, *8:126*, *51:185*
ծպտիմ kendi kendimni tanïyïrmen, teškiriliyirmen / teškiriliyirmen *3:53r* / + özgä üslüptä kiyiniyirmen, abrïyïrmen, yapïyïrmen *311:151v*, *8:126*, *51:185*
ծռամ egräyiyirmen *311:151v*, *3:53r*, *8:126*, *51:185*
ծրագրեմ yazïyïrmen ya rïsovat / ya rïsovat [arəstǫvat] etiyirmen *311:151v*, *8:126*, *51:185* / *3:53r*
ծրարեալ čürgägän *311:151v*, *3:53r*, *8:126*, *51:185*
ծրարեմ čürgiyirmen *311:151v*, *8:126*, *51:185*
ծրդեալ boyalgan, trendovatï *3:53r*, + kirlängän, igränči bolgan *8:126*, *51:185*, boyalgan, trendovatïy, kirlängän, igränči bolgan *311:151v*
ծրտել čïpčïχ sïčmaχï *311:151v*, *3:53r*, *8:126*, *51:185*
ծրօղ yazučï *311:151v*, *3:53r*, *8:126*, *51:185*
ծրփանաւղ, ծրփանաւղ, ծրփառնաւղ, ծրփառնօղ χarïštïručï *311:151v*, *3:53r*, *8:126*, *51:185*
ծրփել χarïšma *311:151v*, *3:53r*, *8:126*, *51:185*
ծրփելոյ *см.* ծեփելոյ
ծրփիմ tolγanïyïrmen [tǫlγanəjirərmẹn] / tolγanïyïrmen *8:126* / *311:151v*, *3:53r*, + *putam sie 51:185*
ծղքէ χaχutlatïyïr / χaχutlatïyïrmen *311:150v*, *8:125*, *51:184* / *3:52v*
ծաածան günäšniŋ čövräsinä bolgan χïzïl oldur ya burnatnï / burnatnïy räng *311:151v*, *3:53r*, *51:185* / *8:126*
ծաածին tenča Jajd. Joh. 10 *311:151v*, *3:53r*, *8:126*, + *iris 51:185*
ծիխ bičän *311:152r*, *3:53r*, *8:126*, *51:185*
ծիծական külüškän *3522:251v*
ծիծաղ külüš *3522:251v*
ծիծաղել külüšmäχ *3522:251v*
ծիծաղեմ küliyirmen *311:151v*, *3:53r*, *8:126*, *51:185*
ծիծաղեցոյց küldürdü *3522:307r*
ծիծաղեցուցեր küldürdüŋ *3522:307r*
ծիծաղեցուցի küldürdüm *3522:307r*
ծիծաղմունք külmäχlär *3522:251v*
ծիծաղուածն külüšmäχliχ *3522:251v*
ծիծանակ rïsvay *311:151v*, *3:53r*, *8:126*, *51:185*
ծիծառ χarlïγač *2267:46r*
ծիծառն lastuvka / lastovka *311:151v*, *3:53r*, *51:185* / *8:126*
ծիծն cicik‘ *2267:42v*
ծիր χïrïγ, uč *311:152r*, *3:53v*, *8:126*, *51:186*; okruhlost Jop 22, Esaj. 40 *311:152r*, *3:53v*, *8:126*, *51:186*

ბիրանի burnatnï χumaš ya ipäk *8:280*
ბիրանի burnatnï / burnatnïy χumaš *3:53v*, + ya ipäk, ya räng *311:152r*, *51:186* / *8:126*,
ბիրա poχ *311:152r*, *3:53v*, *8:126*, *51:186*
ბիւ rozprušonïy kesäk-kesäk *3:53v*, + para-para *311:152r*, *8:127*, *51:186*
ბիւბիւ para-para, kesäk-kesäk *311:152r*, *3:53v*, *8:127*, *51:186*
ბիւղեմ latat / latat etiyirmen 3 T'kr. 7 *311:152r*, *3:53v*, *8:127* / *51:186*
ბիւրիմ opranïyïrmen, χurïyïrmen, ya bükiyirmen, ya *3:53v*, + ya χastalanïyïrmen *311:152r*, *8:127*, *51:186*
ბბნիք см. յեղտիւր
ბბում ք gügürt *2267:43v*
ბսայ kötürdüm *3522:300v*
ბսայք kötürdüŋüz *3522:300v*
ბսան kötürdülär *3522:300v*
ბսանելով, ~ք toγurmaχ bilä, ~lar *3522:282v*
ბսանելոյ toγganlarda *2267:51r*
ბսար kötürdüŋ *3522:300v*
ბսաւ kötürdü *3522:300v*
ბսաք kötürdük *3522:300v*
ბսելեաւ, ~ք toγgan bilä, ~lar *3522:282v*
ბսելոյ tözgänniŋ *3522:270r*
ბսելոց tözgänlärniŋ *3522:270r*
ბսելումեամ toγmaχlïχ bilä *3522:337v*
ბսելումեամ, ~ք toγmaχlïχ bilä, ~lar *3522:282v*
ბսելումեան toγmaχnïŋ *3522:337v*
ბսելումեան tözmäχniŋ *3522:270r*
ბսելումեանց tözmäχlärniŋ *3522:270r*
ბսելումիւն toγmaχlïχ *3522:233r, 337v*
ბսելումիւնք toγmaχlïχlar *3522:233r*
ბսընդամ, ~ք toγuš bilä, ~lar *3522:282r*
ბսողիս, ~ք toγučï bilä, ~lar *3522:282r*
ბսունդ 3522: 337v
ბսունդոյ tutušnuŋ *3522:270r*
ბսօղ toγuručï *3522:338r*
ბսօղք toγuručïlar *3522:233r*
ბշնգայ araba atï *3:53r*
ბոծրակ eŋsä / eŋsälär [engsalar] *2267:42r*|*311:152r*
ბոծրակդ eŋsäŋ *2267:42r*
ბոծրակներ eŋsälär *2267:42r*
ბոծրակս eŋsäm *2267:42r*
ბոմ oruč nemä yemämäχ *3:53v*, + yas *311:152r*, *8:127*, *51:186*
ბոյլ 311: 152r, erinčäk, gnušnï *51:186*
ბոյլ ~ք erinčäklär *3522:260r*
ბոպ snorlar baylagan etäkinä tonnuŋ *3:53v*, + nečik ǰžuhutlar etiyirlär *311:152r*, *8:127*, *51:186*
ბով teŋiz *311:152r*, *8:127*, + *mare 51:186*; *см. կաո խական*
ბով և նովայինք teŋizdä teŋizdägilär *3522:263r*
ბովածկոծ tolγangan, fantazmalar *311:152v*, *3:53v*, *8:127*, *51:186*
ბովածուխ teŋiz tolγunlarï *311:152r*, *3:53v*, *8:127*, *51:186*
ბովակ yežôro *311:152v*, *3:53v*, *8:127*, + *lacus 51:186*
ბովակուր teŋizgä boγulma [bọlma] / boγulma *311:152v*, *3:53v*, *8:127* / *51:186*
ბովու ბիծրանի / *ბիծիանի* / *ბիրանի* teŋiz rängi 1 Mag. 4 *311:152r*, *3:53v*, *8:127*, *51:186*
ბորան aχïn *311:152v*, *3:53v*, *8:127*
ბորան, ~ք zärdälülär *3522:265v*
ბորենի, ~ք zärdälü teräki, ~lär *3522:265v*
ბորեցուցանեմ aχtïrïyïrmen *3:53v*, + eritiyirmen *311:152v*, *8:127*, *51:186*
ბորիմ aχïyïrmen, saγïlïyïrmen / saγïšlïyïrmen *311:152v*, *8:127*, *51:186* / *3:53v*
ბործոր aχïn suv / suvlar, taγlar arasï, χayda ki suv / suvlar bolur, derä, čoγur χaramγulu *311:152v*, *51:186* / *8:127*, aχïn suv, taγlar arasï, derä, čoγur *3:53v*
ბորուան er kišiniŋ aχkanï člunokundan *311:152v*, *3:53v*, *8:127*, *51:186*
ბոց χoyun *311:152v*, *3:53v*, *8:127*, + pazuχa *51:186*
ბուէն para, kesäk *311:152v*, *3:53v*, *8:127*, *51:187*
ბուլ erinčäk *2267:29v;*
ბուլանամ eriniyirmen *311:152v*, *3:53v*, *8:127*, *51:187*
ბուլումիւն erinčäklik *311:152v*, *3:53v*, *8:127*, + *lenistwo 51:187*
ბուլումիւնք erinčäkliklär *3522:260r*
ბուխ tütün *311:152v*, *3:53v*, *8:127*, + *fumus 51:187*; *см. դոյդ*
ბուծ emčäk uču *311:152v*, *3:53v*, *8:127*, *51:187*
ბունկ tiz *311:152v*, *3:53v*, *8:127*, *51:187*, *2267:29r*
ბունկդ tiziŋ *2267:29r*
ბունկս tizim *2267:29r*
ბուռ egri *311:152v*, *3:53v*, *8:127*, *51:187*, *3522:251r*
ბուռք egrilär *3522:251r*
Ծոփայ ulus Mandzgerd *311:152v*, *3:53v*, *8:127*, *51:187*
ბռեալ egrilgän *3522:251r*
ბռեալք egrilgänlär *3522:251r*
ბռեայ egritti *3522:307r*
ბռել egritmäχ *3522:251r*
ბռեցեր egrittiŋ *3522:307r*
ბռեցի egrittim *3522:307r*
ბռումիւն egrilik *3522:251r*
ბռումիւնք egriliklär *3522:251r*
ბռուն egilmäχ *3522:251r*

Կ

կ'աւելցնեմ arttïrïrmen *2267:40v*
կ'աւրեմ buzarmen *2267:30v*
կ'ելեմ čïχarmen *2267:39r*
կ' ղաւրեմ uzatïrmen *2267:32r*
կ'ահեմ alγïšlarmen *2267:31v*
կ'ախեմ asïyïrmen *311:153v*, *8:128*, *51:188*
կ'ապաքեմ alγïš etärmen *2267:39v*
կ'անեմ դաստաստան etärmen yarγu *2267:39v*
կ'անեմ ծախս etärmen bazar *2267:35v*
կ'անցնեմ kečirirmen / söndürürmen *2267:34v* / *31v*
կ'ասեմ aytarmen *2267:31r*

կ՚երթալ barïrmen *2267:30r*
կ՚եփեմ biširirmen *2267:37r*
կ՚իմանամ զ սրին eslärmen yaχšïnï *2267:38v*
կ՚իմացնեմ bildiririm *2267:39v*
կ՚օլլրեմ burarmen *2267:33r*
կապ talaš söz bilä *311:153r*, *3:54r*, *8:128*, *51:187*
կապեմ, կակեմ talašïyïrmen söz bilä *311:153r*, *3:54r*, *8:128*, *51:187*
կապէսնայ 4 T՚kr. 23 *311:153r*, *3:54r*, *8:128*, *51:187*
կապէս sunulgan, ya ari uzatïp / uzatïp [ušatəp] bermäχ, ya ǰomart χollu *311:153r*, *8:128*, *51:187* / *3:54r*
կապզուրել [*կարգուրել*] čïdama, toχtama *311:153r*, *3:54r*, *8:128*, *51:187*
կապին, ~ք četlevüklär *3522:265v*
կապմ՚ tüzöv *311:153r*, *3:54r*, *8:128*, *51:187*, *3522:231r*
կապմ՚, ~ք tüzövlär *3522:262v*
կապմած Arar. / Ara. 46 yaraγ, yasaχ 1 T՚kr. 21 *311:153r*, *8:128*, *51:187* / 21 *3:54r*
կապմած, ~ք tüzänlär ya yaraγ-yasaχlar *3522:263r*
կապմեալ tüzülgän
կապմեալք tüzülgänlär *3522:231r, 263r*
կապմեայ tüzetti *3522:299v*
կապմել tüzmäχ *3522:231r*
կապմելոյ tüzmäχniŋ *3522:268r*
կապմելոյն tüzülgänniŋ *3522:268r*
կապմելով, ~ք tüzmäχ bilä, ~lar *3522:281r*
կապմելոյն tüzülgänlärniŋ *3522:268r*
կապմելք tüzmäχlär *3522:262v*
կապմեմ՚ tüziyirmen, šikovat etiyirmen *311:153r*, *8:128*, *51:187*
կապմեցաք tüzettik *3522:299v*
կապմեցեալով, ~ք tüzülgän bilä, ~lar *3522:281r*
կապմեցեր tüzettiŋ *3522:299v*
կապմեցէք yärlämä atnï *3:54r*
կապմեցի tüzettim *3522:299v*
կապմեցին tüzettilär *3522:299v*
կապմեցիք tüzettiŋiz *3522:299v*
կապմլուած, ~ք tüzülgänlik *3522:263r*
կապմող tüzövüči *3522:231r*
կապմողս, ~ք tüzüči bilä, ~lar *3522:281r*
կապմոյ tüzövniŋ *3522:268r*
կապմով, ~ք tüzöv bilä, ~lar *3522:281r*
կապմումիս aynakün *311:153r*, *3:54r*, *8:128*, *51:187*
կապմումիս tüzmäχliχ *3522:231r*
կապմումիսնք tüz|övliχlär ~mäχliχlär *3522:262v*
կապնի, ~ք četlevük teräki, ~lär *3522:265v*
կաթ tamči *311:153r*, *3:54r*, *8:128*, *51:187*
կաթան märǰimäk biširgän *311:153r*, *3:54r*, *8:128*, *51:187*
կաթարոս ari, ya zadasïz, ya aruv *311:153r*, *54r*, *8:128*, *51:187*
կաթեմ՚ tamdïr*ïyïrmen* / tamdïrïyïrmen *311:153r*, *3:54r*, *8:128* / *51:187*
կաթլուք, կաթլուկ azulaχ nemä, bayka χïsχa *311:153r*, *3:54r*, *8:128*, *51:187*
կաթն süt *311:153r*, *3:54r*, *8:128*, *51:187*
կաթոգին 2 T՚kr. 15 χaçak՚ ǰanlï, talčïχlï, mdlïy / mdlï sövükkä Erk. 5 *311:153r*, *8:128* / + ačïγlï yïγlamaχ *51:187*, χaçak՚, mdlï sövükkä 2 T՚kr. 15, Erk. 5 *3:54r*
կաթոգի см. դանդաչեմ՚
կաթողիկոս χaysï ki buyruχ etiyir bütün kendi milläti üsnä / millätinä *311:153v*, *51:187* / *8:128*, ki buyruχ etiyir kendi milläti üsnä, padriarχa *3:54r*
կաթուղիկէ bütün, okoličnïy *311:153r*, *3:54r*, *8:128*, *51:187*; kelinni značit etiyir ya bitik bütün dünyâga *311:153r*, *8:128*, *51:187*
կաթսա χazan *311:153r*, *3:54r*, *8:128*, *51:187*
կալ sdodola / sdodola *3:54r* / *311:153v*, *8:128*, + *horreum 51:188*
կալ tut ya yabuš *3522:256v*
կալ, ~ք turmaχlar, ya turmaχ, ya yabuš *3522:260v*
կալա tuttum *311:153v*, *3:54r*, *8:128*, *51:188*
կալահոս stodolada zboženi previyat etüči *311:153v*, *3:54r*, *8:128*, *51:188*
կալամ՚ / *ճալամ՚* [= *ǰայլամ՚*] strus *3522: 251r* / *349v*
կալամ՚ tutïyïrmen *311:153v*, *8:128*, *51:188*
կալամ՚ yapušmaχ *3522:256v*
կալայ tuttum *3522:309v*
կալանաւոր tutulgan, vênžen / vênzen *3:54r* / *311:153v*, *8:128*, + *poimany 51:188*
կալանաւոր, ~ք tutulganlar, venzen *3522:260v*
կալար tuttuŋ *3522:309v*
կալաւ tudu>turdu=tuttu / tuttu *2267:50r* / *3522:309v*
կալոտոյ 1 Tim. 5 *311:153v*, *3:54r*, *51:188*, + zboženi yančkan ögüz *8:128*
կալոտոյ см. մի
կալուած ǰeržava *311:153v*, *3:54r*, *8:128*, *51:188*
կալու է [= *ձեռնկալու է*] *χolun* tutučïdïr *2267:45r, 46r*
կալումն yabušmaχ *311:153v*, *3:54r*, *8:128*, *51:188*
կալումն, ~ք yabušmaχlïχlar *3522:260v*
կախարան šïbenica 3 T՚kr. 7 asaǰžaχ yer / yer [ager] *311:153v*, *51:188* / *8:128*, šïbenica, asaǰžaχ yer 3 T՚kr. 7 *3:54r*
կախարդ, կախարտ ǰžadu *311:153v*, *3:54r*, *8:128*, *51:188*
կախարդասար, կախարտ ǰžadu bilä naklad etkän *311:153v*, *3:54r*, *8:128*, *51:188*
կախեայ astï *3522:312v*
կախեցեր astïŋ *3522:312v*
կախեցի astïm *3522:312v*
կածար см. ապմակ, ոնեվիք
կածին krič [*գրիչ*] *311:153v*, *3:54r*, *51:188*
կական yïγlamaχ avazï *311:153v*, *3:54r*, *8:128*, *51:188*
կականումն yïγlamaχ / yïγlamaχta, χlipanê *311:153v*, *3:54r*, *8:128* / *51:188*
կակարանս իւր bitiklärin *2267:45r*
կակել, կակեղ yïγlama / yïrlama *311:153v*, *3:54r*, *51:188* / *8:128*
կակղ baγ ya nabïtnost *311:153v*, *3:54r*, *51:188*
կակղացոյց imšattï *3522:311r*
կակղացուցեր imšattïŋ *3522:311r*
կակղացուցի imšattïm *3522:311r*

կակղեմ imšatïyïrmen *311:153v*, *3:54r*, *8:128*, *51:188*
կակուղ imšaχ *311:153v*, *3:54r*, *8:128*, *51:188*
կակուռ 3: 54r
կաղ sprent, načïnê *311:153v*, *3:54r*, *8:129*, *51:188*
կաղ և կտրասի här türlü saγït, temir-baγïr, at-it, adam-hayvan *311:153v*, *3:54r*, *8:129*, *51:188*
կաղամուտ kelip kirgän, kelgin *311:153v*, *3:54r*, *8:129*, *51:188*
կաղեմ, լուսաւորել 8: 129
կաղ, կախ aχsaχ / aχsaχ [aχsaγ] *311:154r*, *8:129* / *3:54v*, *51:188*
կաղաղևորջ uya, yapov ya orman *311:154r*, *3:54v*, *8:129*, *51:188*
կաղամ aχsïyïrmen *311:154r*, *3:54v*, *8:129*, *51:188*
կաղամախ aγač atïdïr *311:154r*, *3:54v*, + terebint *8:129*, *51:188*
կաղամ kapusta 51:188
կաղացոց špiχlir *311:154r*, *3:54v*, *8:129*, *51:188*
կաղթ vaχt ya soŋγu *3:54v*, + uč, ya ölüm *311:154r*, *8:129*, *51:188*
կաղին četlevük *51:188*
կաղկաղ emin *311:154r*, *3:54v*, *8:129*, *51:188*
կաղկանձողական itniŋ piščanêsi, kvikanêsi *311:153v*, *8:129*, *51:188*, itniŋ čaχïrmaχï *3:54v*
կաղմի sarančχa / saranča > sarančχa / saranča *311:154r*, *8:129* / *3:54v* / *51:188*
կաղմիռա yük kötürgän arχasï *üsnä* / üsnä *311:154r* / *3:54v*, *8:129*, *51:188*
կաղնի četlevük aγačï ya dub *311:154r*, *3:54v*, *8:129*, *51:188*
կաղա arχa üsnä aylandïrma / aylandïrma [anlandərma] ya kötürmä *3:54v*, *8:129* / *311:153v*, *51:188*
կաղտկարծ ačïγlanma üsnä ya vontpêne etmäχ *311:154r*, *8:129*, ačïγlanmaχ *3:54v*, + ya vontpêne etmäχ *51:188*
կաճ dž̲ïns suptelnïy / suptelnï *311:154r*, *3:54v*, *8:129* / *51:189*
կաճառական bezirgân *2267:29v*
կաճարք böläk, yïγïn *311:154r*, *3:54v*, *8:129*, *51:189*
կաճիա ari *311:154r*, *3:54v*, *8:129*, *51:189*
կաճուկ peluχa *311:154r*, *3:54v*, *8:129*, *51:189*
կամ ya *311:154r*, *3:54v*, *8:129*, *51:189*
կամախ χurban *311:154v*, *3:54v*, *8:129*, *51:189*
կամակ tahimli *311:154v*, *3:54v*, *8:129*, *51:189*
կամակար dobrovolnê / dobrovolne, yaχšï köŋül bilä *311:154r*, *3:54v* / *8:129*, *51:189*, kendi erki bilä, kläggän, dobrovolnê *311:154v*, *8:129*, *51:189*
կամակից kläggändäš *311:154r*, *3:54v*, *8:129*, *51:189*
կամակոր kendi erki bilä yazïγ etkän *311:154r*, *3:54v*, *8:129*, *51:189*; kendi erki bilä / kendierkli, hillâlï *311:154r* / *8:129*, *51:189*
կամակորեմ wyszpocam, wytrącam 51:189
կամար belbaγ / belbaχ ya kümbet *311:154r*, *3:54v* / *8:129*, + *cingulus 51:189*; *см. լանջապեղ*
կամարակապ sklepistïy *311:154r*, *3:54v*, *8:129*, + *fornix 51:189*
կամարայն kruhnuŋ *311:154v*, *3:54v*, *8:129*, *51:189*
կամարեալ stanovit etmäχ bilä *3:54v*, + toχtamaχ bilä *311:154v*, *8:129*, *51:189*
կամարք kümbetlär *3522:263r*
կամաւ գոհ՚ացոյց balčïχïn oramlarnïŋ *2267:44v*
կամեաս klärsen *2267:40v*
կամեցոյց klättirdi *3522:312r*
կամեցուցեր klättirdiŋ *3522:312r*
կամեցուցի klättirdim *3522:312r*
կամ և կոխար, կամ և կոխաւ napasd / *n*apasd *311:154v*, *3:54v*, *51:189* / *8:129*
կամըրջի köprü *311:154v*, *3:54v*, *8:129*, *51:189*
կամի klär mi *2267:40v*
կամիմ kliyirmen / klärmen *311:154v*, *3:54v*, *8:129*, *51:189* / *2267:40v*
կամիմք klärbiz *2267:40v*
կամին klärlär mi *2267:40v*
կամիս klärsen *2267:40v*
կամիք klärsiz *2267:40v*
կամ կար ya küčlü *2267:46v*
կամն [= *կայմն*] yelkän aγačï Esaj. 33, Ezeg. 27 *311:154v*, *3:54v*, *8:130*, *51:189*
կամնասայլ < *կամնա* ne bilä ki sdodolada ezärlär salamdan zboženi, temirlidir, iti Esaj. 25 *311:154v*, *8:129*, *51:189*, ne bilä ki sdodolada ezärlär ašlïχnï, zboženi, temirlidir, iti Esaj. 25 *3:54v*
կամ ու կ՚ելանեմ ես čïχïyïrmen *3522:339r*
կամուրջ / *կամուրջ* > *կամրջի* köprü *311:154r*, *8:129*, *51:189* / + gam yay *3:54v*
կամրացոյց χïzïllattï *3522:309v*
կամրացուցեր χïzïllattïŋ *3522:309v*
կամրացուցի χïzïllattïm *3522:309r*
կամիակ, կամփակ [= *կամիսակ*] bardaχ 3 T'kr. 17 *311:154v*, *3:54v*, + banka *8: 129*, *51:189*
կամք erk *311:154v*, *3:54v*, *8:129*, *51:189*, *2267:40v*
կայ bardïr *2267:40r*
կայ ու կ՚ելանէ նա čïχïyïr ol *3522:339r*
կայ ու կ՚ելանէ սա čïχïyïr bu *3522:339r*
կայա [= *կու? կայո?*] tezäk *311:155r*, *3:54v*, *8:130*, *51:189*
կայան turad̲žag yer, mêsce *311:154v*, *8:130*, *51:189*, turad̲žag yer, čïsčeč *3:54v*
կայանամ yerläniyirmen, osist etiyirmen *311:155r*, *8:130*, yerläniyirmen [yərlanəjirmẹn], osist [ọdist'] etiyirmen *51:189*
կայանան bolurlar *3522:236v*
կայք ediχ / edik *311:154v*, *8:130*, *51:189* / *3:54v*
կայթ χapčuχ, sepet 1 T'kr. 25 *311:154v*, *3:54v*, *8:130*, *51:189*
կայթանել [= **կախանել, կախել, կախեցնել, կախեցուցանել*] süt čïχarma ya tamčï *311:155r*, *3:54v*, *8:130*, *51:189*
կայթեմ čap urïyïrmen *311:154v*, *3:54v*, *8:130*, + färâhlanma [faranhlama], oynamaχ *51:189*
կայի yer, mêsce *311:154v*, *3:54v*, *8:130*, *51:189*

կային turup edilär *311:154v*, *3:54v*, *8:130*, + bar edilär *51:189*; *см. կելոց, կելոյն*
կայլակել cïnalama, χalaylama *311:155r*, *3:54v*, *8:130*, *51:189*
կայլակ, կայլաք tez-tez aχkan, köz kibik *311:155r*, *3:54v*, *8:130*, *51:189*
կայծ učχun, iskra *311:154v*, *3:54v*, *8:130*, *51:189*
կայծակ yïltrïm / yïltrïm [ertrəm] *311:155r*, *8:130*, *51:189 / 3:54v*
կայծակն pay, čonstka *311:155r*, *3:54v*, *8:130*, *51:189*
կայծակու kömürlär *2267:45v*
կայծակունա učχunlu *2267:44r*
կայծաս см. փոսուսայ
կայծել pomazat etmä ya yazma *311:155r*, *3:54v*, *8:130*, *51:189*
կայկայել bolma, barlanma *311:155r*, *3:54v*, *8:130*, *51:189*
կայճառեայս 311: 155r, *8:130*, *51:189*
կայմնասայլ pila kibik pešä ya iš *311:155r*, *3:54v*, *8:130*, *51:189*
կայուն nêruχomïy / nêruχomï *311:155r*, *3:54v*, *8:130 / 51:189*
կայսեր cesar *311:154v*, *3:54v*, *8:130*, *51:189*
կայսաս zeyräk *311:154v*, *3:54v*, *8:130*, *51:189*
կայսիս masχara oyun *311:155r*, *3:54v*, *8:130*, *51:189*
կայսուեմ sövüniyirmen *311:154v*, *3:54v*, *8:130*, *51:189*
կայր bar edi / edi, turup edi *311:154v / 3:54v*, *8:130*, *51:189*
կայս / կայր [= *գայս*] tezäk *51:189 / 311:155r*, *3:54v*, *8:130*
կայր см. կայս
կայրսան čęgt‘ / čęgat‘ [*չէկախ // չէկիք*] ya tizilgän / tizilgän [tęzilgan] *51:189 // 3:54v / 311: 155r*, *8:130*
կանամ ի χatunlu er *311:155r*, *3:55r*, *8:130*, *51:190*
կանայ bar *2267:30r*
կանանչ yäšil *311:155r*, *3:55r*, *8:130*, *51:190*
կանացի nêvêščuχ *311:155r*, *3:55r*, *8:130*, *51:190*
կանգնաւոր turgan *311:155r*, *3:55r*, *8:130*, *51:190*
կանգնել turmaχ *3522:256v*
կանգնելութիւնք turmaχlïχlar *3522:256v*
կանգնեմ turγuzïyïrmen *311:155r*, *3:55r*, *8:130*, *51:190*
կանգնողութիւնք turmaχlar *3522:256v*
կանգնուն ayaχ üsnä turgan *3522:256v*
կանգնօղք turganlar *3522:256v*
կանգուն см. ոճ արտայ
կանդաղելի tepränövlü *3:55r*, + zrušitcâ bolgan *311: 155v*, *8:130*, *51:190*
կանդել см. լապտեր
կանդիւն nahara urulganlarnïŋ yïrï / yïrï *311:155v*, *51:190*, *3:55r / 8:130*
կանխագիտութիւն prescientia 51:190
կանխաւ köptändän Epr.1 *311:155v*, *3:55r*, *8:130*, *51:190*
կանխեմ ertäläniyirmen *311:155r*, *3:55r*, *8:130*, *51:190*
կանխոյց vesna / vôsna, ävälbahar El. 34 *311:155r*, *8:130 / 51:190*, ävälbahar, vôsna El. 34 *3:55r*
կանկնեցայ turdum *2267:31r*
կանկնեցաւ turdu *2267:31r*
կանկնէ tur *2267:31r*
կանկուն lokot, χarï *311:155r*, *3:55r*, *8:130*, *51:190*
կանկուն turgan *311:155r*, *3:55r*, *8:130*, *51:190*
կանոն Mik‘. 7 *311:155r*, *8:130*, *51:190*
կանոնաւ, ~ք yollu yergä bilä, ~lar *3522:283v*
կանուխ ertä *311:155r*, *3:55r*, *8:130*, *51:190*
կանչէց čaχïrdï *2267:33v*
կանչէցի čaχïrdïm *2267:33v*
կանչէ čaχïr *2267:33r*
կաշառ mïzda *311:155v*, *8:130*, *51:190*, *2267:44r*, blọ [*պլաւ*], mïzda, liχva *3:55r*
կաշի teri *311:155v*, *3:55r*, *8:130*, *51:190*
կաշկանդեալ oprangan, baylangan *3:55r*, + čïrmalgan *311:155v*, *8:130*, *51:190*
կաշնել zvïčenžit etmä *311:155v*, *3:55r*, *8:130*, *51:190*
կապ bay *311:155v*, *3:55r*, *8:130*, *51:190*
կապակցումն spoienie 51:190
կապայ tk‘an, ton *311:155v*, *3:55r*, k*af*tan / kaftan, ton *8:130 / 51:190*, *2267:29r*
կապանաւոր baylï bolgan *311:155v*, *3:55r*, *8:130*, *51:190*
կապար χorγašïn *311:155v*, *3:55r*, *8:130*, *2267:44v, 46r*, + *oťow 51:190*
կապարան bay ga*m* [*աա = ամ*] ustava, kanon *311: 156r*, bay ya ustava, kanon *8:131*, *51:190*, ustava, kanon *3:55r*
կապարճ sadaχ *311:155v*, *3:55r*, *8:130*, *51:190*
կապարճակիր sadaχ baylangan *311:155v*, *3:55r*, *8:130*, *51:190*
կապարճիկ sadaχlarï *2267:46r*
կապարճս sadaχlarïn *2267:43v*
կապաց köz neniŋ ki ičinädir *3:55r*, + oldur *311:155v*, *8:131*, + pojnačaç [*պիտաչաց*] *51:190*
կապեաց bayladï *3522:304v*
կապելիսան χïzlar sarayï, orospïχana *51:190*
կապեմ bayлïyïrmen / bayлïyïrmen *311:155v*, *8:130*, *51:190 / 3:55r*
կապեւայ orospï övü *311:156r*, *3:55r*, *8:131*, *51:190*
կապեացես см. մի
կապերս platok, kesäk *311:155v*, *3:55r*, *8:131*, + eski *51:190*
կապեց bayladï *2267:32v*
կապեցեր bayladïŋ *3522:304v*
կապեցի bayladïm *2267:32v*, *3522:304v*
կապէ bayla *2267:32v*
կապէն asï, kümüš 2 Qr. 23 tölöv *311:155v*, *3:55r*, *8:130*, *51:190*
կապէնք orospï övü Ovsę. 2 *3:55r*, + Mik‘. 1 *311:155v*, *8:131*, *51:190*
կապիկ mäymun *3522:251v*
կապիճ, կապիք bay, snop Łew. 19 bïγov *311:156r3:55r*, *8:131*, + *kaidany 51:190*, bay, snop, bïγov Łew. 19
կապիք maymud, šadï *311:155v*, *3:55r*, *8:130*, *51:190*
կապոյտ kök *311:155v*, *3:55r*, *8:130*, *51:190*
կապուտ talan *311:155v*, *3:55r*, *8:130*, *51:190*; *см. նիւթեալ*

կապաւ կողպաւ [= ~ *թողուլ*] rozšarpat etmä *311: 156r*, *3:55r*, *8:131*, *51:190*
կապաւսակ kök χumaš ya ipäk *311:155v*, *3:55r*, *8:130*, *51:190*
Կապպաթա Joh. 193 *311:156r*, *8:131*, *51:190*
կապտեմ talïyïrmen *311:155v*, *3:55r*, *8:131*, *51:190*
կառա ոյս bitkän tiri *3522:245v*
կառա ոյսք bitkän tirilär *3522:245v*
կառաժուղ χanatlï, komar kibik *311:156r*, *3:55r*, *8:131*, *51:190*
կառահաս talaš znakï *311:156r*, *3:55r*, *8:131*, *51:191*
կառամնոայ [= *կառապետոայ*] 3 T'kr. [22:33] *311:156r*, *8:131*, *51:191*
կառան bazïχ linasï keminiŋ *3:55r*, + χaysïn ki malχ da ündiyirlär *311:156r*, *8:131*, *51:190*
կառաչել čaχma avaz bilä *311:156r*, *3:55r*, *8:131*, *51:190*
կառապետ arabačïlar üsnä biy, oboznïy / oboznï hetman 3 T'kr. 22 *311:156r*, *8:131*, *51:191* / *3:55r*; hetman ya oboznï *3:55r*
կառավար voznica, araba sürüči *311:156r*, *3:55r*, *8:131*, voznica, furman, *stangryd 51:191*
կառավարեա tügällä *8:131*
կառավարութիւն constructio 51:191
կառափ tebä, baš söväki *311:156r*, *3:55r*, *8:131*, *51:191*
կառափելոյ χayda adam söväklärin sepärlär *311: 156v*, *3:55r*, *8:131*, *51:191*
կառափն tebä *2267:42r*
կառափնասեմ tebäsinä urïyïrmen ya itä beriyirmen *3:55r*, + yoγartïn, ki tebäsi üsnä tüškäy *311:156r*, *8:131*, *51:190*
կառափունս tebälär, bašlar *311:156r*, *3:55r*, *8:131*, *51:191*
կառչել talašma *311:156r*, *3:55r*, *8:131*, *51:191*
կառի asrï *311:156v*, *3:55r*, *8:131*, *51:191*
կառնում alïrmen *2267:30r*
կառս χoygïn, tüzgin *3:55r*, prïstavit et, χoygïn, tüzgin *311:156r*, *8:131*, *51:191*
կառուցանեմ toχtatïyïrmen, etiyirmen, χoyïyïrmen, turγuzïyïrmen *3:55r*, + ugruntovat etiyirmen, uyutïyïrmen *311:156r*, *8:131*, *51:191*
կառք araba *311:156r*, *3:55r*, *8:131*, arabalar, *wozy, pojazdy 51:191*, arabalarï *2267:49r*
կառք materiyalar ya yazovlar *84:5v*, *8:276d*, *3883: 208r*
կաս turupsen *51:191*, *3522:257r*
կաս նստեալ turupsen olturgan *3522:257r*
կաս ու կ'ելանես դու čïχïyïrsen *3522:339r*
կաս խականծով 311: 156v, *3:55v*, *8:131*
կասդարացոյէ berkitkäy *8:131*
կասել ezmä *8:131*
կասեմ tuyuyurmen, toχtïyïrmen, tïyïlïyïrmen / tïyïlïyïrmen [təjərləjərmẹn], dolašïyïrmen *311:156v* / *8: 131*, tuyïyïrmen, ya toχtatïyïrmen, dolašïyïrmen *3:55v*, tuyïyïrmen, ya toχtatïyïrmen, tïyïlïyïrmen, ya dolašïyïrmen, ya tïnïyïrmen *51:191*
կասեցաք kečtiχ *311:156v*, *3:55v*, *8:131*, *51:191*
կասիա, կասիայ χïyar [χiar], ot šämbä *311:156v*, *3:55v*, + kassiya *8:131*, χïyaršämbä [χiaršamba], mušk [mušg] *51:191*
կասկածիմ χorχïyïrmen, seskäniyirmen *311:156v*, *3: 55v*, *8:131*, *51:191*
կասկարա, կասկարայ rost, panov, brïtvana Łew. 2 šišlik 2 T'kr. 6 *311:156v*, *8:131*, rost, panov, brïtvanna Łew. 2 šišlik, šiš 2 T'kr. 6 *51:191*, rost, panov, brïtvana 2 T'kr. 6 *3:55v*
կասոյր molotit etiyirmen 1 Mnaç. [Mnoj.] / Mn. 21 *311:156v*, *8:131* / *3:55v*, molotit etiyir edi 1 Mnaç. 21 *51:191*
կասուեմ, կասեմ, կասէ molotit etiyirmen / etiyir*men* / *etiyirme*n / mlotit etiyirmen Esaj. 41, 1 Mag. 4, Mik'. 3 *311:156v* / *3:55v* / *8:131* / + *młoce 51:191*
կասուն toχtamaχ / toχtama *311:156v*, *8:131*, *51:191* / *3:55v*
կասուես ušatsarsen *51:191*
կասպահեմ, կասկահեմ toχtatïymen / toχtatïyïrmen *311:156v* / *3:55v*, *8:131*, *51:191*
կասականայ masχaralïχka *2267:46v*
կասակեմ masχaralïχ etiyirmen *3:55v*, *8:131*, *51:191*
կասակերգութիւն masχaralïχ bilä yïrlamaχ *84:5r*, *8:276s*, *3883:207v*
կասակութիւն masχaralïχ *311:157r*, *3:55v*, *8:131*, *51: 191*
կասողիմ χuturïyïrmen *311:156v*, *3:55v*, *8:131*, *51:191*
կասողունիս ganok, χor / χur *311:156v*, *8:131*, *51:191* / *3:55v*
կասար tügäl / tügäl zaman *311:156v*, *8:131*, *51:191* / *3:55v*; üstü nemäniŋ, doskonalïy, tebä, taγ üstü *311:156v*, *8:131*, üstü nemäniŋ, doskonalï *3:55v*, + tebä, taγ üstü *51:191*
կասարած tügälliχ ya soŋγu *3522:240r*
կասարած, կասած tügäl, soŋγu *311:156v*, *3:55v*, *8:131*, *51:191*
կասարածք tügälliχlär *3522:240r*
կասարեալ tügäl / tügällängän *3522:245v* / *3522:240r*
կասարեալք tügällägänlär *3522:240r*
կասարեայ tügälladi *3522:303r*
կասարել tügällämä *3522:240r*
կասարելութիւն tügällämäχliχ *3522:240r*
կասարելութիւնք tügällämäχliχlär *3522:240r*
կասարեմ tügälliyirmen / tügäl*l*iyirmen / tügälli*yirmen 311:156v* / *8:131* / *51:191*
կասարեյ tügälladi *2267:34v*
կասարեյաք tügälladiχ *3522:303r*
կասարեյեր tügälladiŋ *3522:303r*
կասարեյի tügälladim *2267:34v*, *3522:303r*
կասարեյին tügälladilär *3522:303v*
կասարեյիք tügälladiŋiz *3522:303v*
կասարէ tügällä *2267:34v*
կասարիչ tügäl etüči *3522:240r*
կասարիչք tügäl etučilär *3522:240r*
կասարման Łew. 7 alγïšlangan *311:156v*, *8:131*, *51: 191*, alγïšlangan Łew. 7 *3:55v*

կատարող tügäl etüči, tügällägän *3522:240r*
կատարողք tügäl etüčilär, tügäl etkänlär *3522:240r*
կատարումն tügällämäχi *3522:240r*
կատարում tügällik / tügälliki *311:156v*, *51:191* / *3:55v*, *8:131*
կատհճակող masχaraliχ ya tezäk *311:156v*, *3:55v*, *8:131*, *51:191*
կատհատհեմ см. կատագատհեմ
կատու mačï gam kendi [= kedi] *3522:250r*
կատուք mačïlar, kotka *3522:250v*
կատաս χazan *311:157r*, *3:55v*, *8:131*, *51:191*
կար χuvat / možnost / tikiš ya bolmaχ *311:157r*, *3:55v*, *8:132*, *51:191* / *311:157v*, *3:55v*, *8:132*, *51:192* / *3522:258r*
կարաժաւղ sinäk *311:157r*, *3:55v*, *8:132*, *51:192*
կարախ rïcer ya χuvatlï *3:56r*, + ya taŋlama *311:158r*, *8:133*, *51:192*
կարակ [*совр. կարագ*] tažä saryaγ *311:157r*, *3:55v*, *8:132*, *51:191*
կարակի asrï *311:157r*, *3:55v*, *8:132*, *51:191*
կարակնին, ձրգել tur *311:158v*, *8:133*
կարակուն nämliχ, igränčilik *311:157r*, *3:55v*, *8:132*, *51:192*
կարապ čapla / čaplâ Łew. 11 *311:158r*, *3:56r*, *8:132* / *51:192*
կարապետ elči, ilgäri yügürgän *311:157v*, *3:55v*, *8:132*, *51:192*
կարաս kad′, kufa *311:158r*, *8:133*, *51:192*, kufa, kad *3:56r*
կարասի statok, barča türlü načenê / načinê *311:157v* / *3:55v*, *8:132*, *51:192*
կարասյէ bolsa *2267:50v*
կարատած см. տարր
կարայ 311: 158r, *8:133*
կարաւան kärvän / karawan, oboz *311:157v*, *3:55v*, *8:132* / *51:192*
կարաւանդ 1 T‘kr. 31 *311:158r*, *3:56r*, + tabor *8:133* / + zbroyanïŋ baγï *51:192*
*կարաւղ եմ, կարօղ եմ*bolurmen *311:157v*, *3:56r*, *8:132*, *51:192*
կարաւղապէս χuvat bilä *311:157r*, *3:55v*, *8:132*, *51:192*
կարաւոէի suχlanč edim *2267:29r*
կարաւորթիւն hasrätliχ *311:157v*, *3:55v*, *8:132*, *51:192*
կարգ yergä *311:157v*, *3:56r*, *8:132, 3522:231r*, + *grammicus 51:192*
կարգեալ yergälängän *3522:231r*
կարգեալք yergälängänlär *3522:231r*
կարգեայ yergälädi *3522:299v*
կարգել yergälämäχ *3522:231r*
կարգելոյ yergälämäχniŋ *3522:268r*
կարգելոյն yergälängännïŋ *3522:268r*
կարգելով, ~ք yergälämäχ bilä, ~lar *3522:281r*
կարգելոցն yergälängänlärniŋ *3522:268r*
*կարգեմ*yergälätiyirmen, tiziyirmen *311:157v*, *3:56r*, *8:132*, *51:192*
կարգեցաք yergälädik *3522:299v*
կարգեցեալով, ~ք yergälängän bilä, ~lar *3522:281r*
կարգեցեր yergälädiŋ *3522:299v*
կարգեցի yergälädim *3522:299v*
կարգեցին yergälädilär *3522:299v*
կարգեցիք yergälädiŋiz *3522:299v*
կարգիլ yergälärniŋ *3522:268r*
կարգոյ yergäniŋ *3522:268r*
կարգով yergä bilä *2267:29r*
կարգով, ~ք yergä bilä, ~lar *3522:281r*
կարգք yergälär *3522:231r*
կարգօվ դիր զաղեկներն yergä bilä χoy oγlanlarnï *2267: 32r*
*կարդամ*sarnïyïrmen *311:157v*, *3:55v*, *8:132*, *51:192*
կարդացայց sarnattï *3522:312r*
կարդացուցեր sarnattïŋ *3522:312r*
կարդացուցի sarnattïm *3522:312r*
կարելք tikmäχlär *3522:258r*
կարեկից bolušdaš *311:157r*, *3:55v*, *8:132*, *51:192*
*կարեմ*bolurmen *311:157v*, *3:55v*, *8:132*, *51:192*
*կարեմ*tikiyirmen ya bolurmen / tikiyirmen *3:55v* / *311:157v*, *8:132*, *51:192*
կարեց tikti *2267:30v*
կարեցի tiktim *2267:30v*
կարեւոր keräkli ya prïrodzonïy *311:158r*, *3:56r*, *8:132*, *51:192*
կարեւոր trvalïy / trvalï, slušnïy, potrebnïy, keräkli 2 Ọr. 28 *311:158r*, 28 *8:132* |*51:192*
կարէ tik *2267:30v*
կարթ χardž ya staciya *311:157r*, *3:55v*, *8:132*, *51:191*
կարթ utka *311:158r*, *3:56r*, *8:133*, *51:192*
կարթակտուր kesäk-kesäk etmä Arar. / Arrdz. 49 *311:157v*, *3:55v*, *8:132* / *51:192*
*կարթամ*ündiyirmen *311:157v*, *3:55v*, *8:132*, *51:192*
*կարթեմ*2 Mag. 12 *311:157v*, *8:132*, + ulovit etiyirmen *51:192*
կարթք holen, stehno Łew. 11 *311:158r*, *3:56r*, *8:132*, *51:192*
կարի asrï *311:157v*, *3:55v*, *8:132*, *51:192*
կարիճ arχap *3522:248v*
Կարիճ 8. Yaščerica, Arχap *3522:263v*
կարիճ nêdžvâdek *311:158r*, *3:56r*, *8:132*, + padalec, *scorpius 51:192*
կարիչն oχšašlïχ / oχšašlï *311:158r*, *3:56r*, *51:192* / *8:133*
կարիւ podïymovanê *311:158r*, *3:56r*, *8:133*, *51:192*
կարիք potrebalar *311:157v*, + keräkli *3:55v*, *8:132*, *51:192*
կարծեաք saγïnmaχ bilä *8:141*
*կարծեմ*saγïnïyïrmen *311:157v*, *3:55v*, *8:132*, *51:192*
կարծեցեր saγïndïŋ / sïndïrdïŋ [= saγïndïŋ] *2267:47r* / *46r*
կարծէք saγïnïŋïz *2267:49r*
կարծիս özgätürlülüχ ya özgä türlü sözlämäχ *311:158r*, *8:133*, *51:192*, özgätürlülüχ sözlämä *3:56r*
կարծուն keräkli *311:158r*, *3:56r*, *8:133*, *51:192*
կարծր bek, aγïr *311:157v*, *3:55v*, *8:132*, *51:192*; *см. պիրկ*

կարծրակերա umocnônï, nečik adam damarlar bilä *51:192*
կարծրացան см. ըրտացան
կարկ χuvat *311:157r*, *3:55v*, *8:132*, *51:191*
կարկամ bek ya bermäχindä nêχčivïy / nêχčivï *311: 157r*, *3:55v*, *8:132* / *51:191*
կարկամիմ skurčicâ bolïyïrmen *311:158r*, *3:56r*, *8:133*, *51:192*
կարկանդակ, ազարջ placok prašnï *51:191*
կարկառ stos, kupa, bir yerdä yïyïštïrgan *3:55v*, + kupa taš *311:157v*, *8:132*, *51:192*
կարկառակայա tašlar yïyïlgan *3:56r*, + kupa / kupa *311:158r* / *8:132*, *51:192*
կարկառեմ, կակառեմ uzatïyïrmen ya baχïyïrmen [barəjərmẹn] // ya barïyïrmen, saχlïyïrmen / ya saχlïyïrmen *3:55v* // *311:157r* / *8:132*, uzatïyïrmen ya baχïyïrmen, *patrze 51:191*
կարկաս latat *84:5v*, *8:276d*, *3883:208r*
կարկասեմ, կարկաւեմ birlätiyirmen, yamïyïrmen, latat etiyirmen *311:157v*, *8:132*, *51:192*, birlätiyirmen, latat etiyirmen *3:56r*
կարկասեայէ latat etiyirmen *8:132*, *51:191*
կարկասեայի 8: 132, *51:191*
Կարկար Tad. 8 *311:158r*, *51:192*, + šähär atï *8:132*
կարկարեայ yügürdü *311:157r*, *3:55v*, *8:132*, *51:191*
կարկաւիլ koš / koš [koz] *311:157r*, *8:132*, *51:192* / *3:55v*
կարկեա tïy [tʻïj] *311:158r*, *3:56r*, *8:133*
կարկեհան bahalï taš atïdïr *311:158r*, *3:56r*, + karbunkulus / ametist *8:132* / *51:192*
կարկիան [= *կարկին*] töš üsnä vrod, ki bolur χatun kišiniŋ *311: 157r*, *3:55v*, *8:132*, *51:192*
կարկիմ tïyïlïyïrmen, χapušïyïrmen *311:158r*, *3:56r*, *8:133*, *51:192*
կարկունդուկ, կարկանդակ < կարկունդուկ, կարկանդաք placok, oprašnik / prašnik Erem. 7 *311:158r*, *8:133* / *3:56r*, *51:192*
կարկուս hrad *311:157v*, *3:56r*, *8:132*, *51:192*
կարկուս, ~ք hradlar *3522:265r*
կարճ 2 Mənaç. / Mnaç. 10 χïsχa *311:157v* / *8:132*, *51: 192*, χïsχa 2 Mnaç. 10 *3:55v*
կարճատեմ χïsχartïyïrmen / χïsχartïyïrmen *311:158r*, *8:133* / *3:56r*, *51:192*
կարճարուս χïsχa *311:157v*, *3:55v*, *8:132*, *51:192*
կարճեյն skončenê *8:141*
կարճովին < կարշովին Saγm. / Saγ. 66 *311:157v* / *51: 192*, Saγm. 67 [= 67/68:22] üstün *8:132*
կարճոսանիք χïsχaayaχlïlar *3522:250v*
կարճունչ kiči burunlu *311:158r*, *3:56r*, *8:132*, *51:192*
կարմըրեալ χïzïllangan *3522:255r*
կարմըրեալք χïzïllanganlar *3522:255r*
կարմըրել χïzïllamaχ *3522:255r*
կարմըրամիւն χïzïllïχ *3522:255r*
կարմըրամիւնք χïzïllïχlar *3522:255r*
կարմիր χïzïl *311:157v*, *3:55v*, *8:132*, *51:192*, + ya χïrmïzï *3522:255r*
կարմիր կրկին eki kez χïzartkan ipäk, χïzïl karmazïn *311:157v*, *8:132*, *51:192*
կարմիր մանեալ χïzïl ipäk örgän *311:158r*, *3:56r*, *8:132*, *51:192*
կարմիրք χïzïllar *3522:255r*, + ya χïrmïzïlar *3522:259v*
կարմրամիւնք χïrmïzïlïχlar *3522:259v*
կարշան miskin ya alčaχ, ini *311:157r*, *3:55v*, *8:132*, *51:192*
կարող իցէ küčlü bolgay *2267:50v*
կարուսակ yamuvučï, latat etüči, etikči *311:157r*, *3:55v*, *8:132*, *51:192*
կարուսեալ см. փոխուսեալ
կարք povoroz Tad. 15 *311:158r*, *3:56r*, *8:133*, *51:192*
կարք sal ya baχ *311:157r*, *3:55v*, *8:132*, *51:192*
կարօտանամ žądam 51:192
կաց tur *3:56r*, *8:133*, *51:193*
կացի oγlan yerišmägän *311:158v*, *3:56r*, *8:133*, *51:193*
կացին balta *311:158v*, *3:56r*, *8:133*, *2267:29v*, + *securis 51:193*
կացուն tügällik *311:158v*, *3:56r*, *8:133*, *51:193*
կացուրդ ulukün *311:158v*, *3:56r*, *8:133*, *51:193*
կացուցանեմ postanawiam 51:193
կացուրդական bïnyatlï bolur söz *8:133*
կաւ hlina, balčïχ *311:158v*, *3:56r*, *8:133*, *51:193*
կաւակերա 3 Mag. 3 *311:158v*, *3:56r*, *8:133*, *51:193*
կաւաս stara, pani, poz *311:158v*, *3:56r*, *8:133*, *51:193*
կաւդ sap, toporisko *311:158v*, *3:56r*, *8:133*, *51:193*
կաւիզքոյն balčïχ *8:133*, balčïχ *51:193*
կաւշեմ muŋrïyïrmen Esaj. 31 *3:56r*, + ya čaχïrïyïrmen, zahirländim *311:158v*, *8:133*, *51:193*
կախարիչ χapχaχ, üst, yapov taštan *311:158v*, *8:133*, *51:193*, yapov taštan *3:56r*
կախկախեմ tišni tiškä urïyïrmen *311:158v*, *3:56r*, *8:133*, *51:193*
կախուցէ urgeat 51:193
կախուս ulu *311:158v*, *3:56r*, *8:133*, *51:193*
կախուցանեմ yapïyïrmen *3:56r*, + ya yumïyïrmen *311:158v*, *8:133*, *51:193*
կաքաւոժ gakʻarǫž *3522:349v*
կաքաւ keklik *311:158v*, *3:56r*, *8:133*, + tetera *3522: 251r* / + *taniec 51:193*
կաքաւեմ tanec oynïyïrmen *311:158v*, *3:56r*, *8:133*, + *choreas duco 51:193*
կեալ turma / turmaχ *2267:52r* / *3522:256v*
կեալս turursen *3522:256v*
կեալք turmaχlar *3522:256v*
կեամ tiriliyirmen *311:158v*, *3:56r*, *8:133*, + *żyie 51:193*
կեանք życie, żywot 51:193
կեղեայ 1 Tʻkr. 28 *311:158v*, *3:56r*, *8:133*, + yüz üsnä tüšüp yayïlmaχ *51:193*
կելով tirilik, tiri bolma *8:134*
կելոյն, կելոց, կայն edilär *311:158v*, *3:56r*, *8:133*
կեղ χotur *311:159r*, *3:56v*, *8:133*, + vorod *51:193*
կեղակարծ išanmïyïn [išχnmijin] / išanmïyïn, ansïzïm *311:159r* / *3:56v*, *8:134*, *51:194*

կեղաւարտաակել tïrmalama *3:56v*, + yïrtmadïr *311:159r*, *8:134*, *51:194*
կեղաւթ yonu/magan / yonulmagan *3:56v* / + struhat etilmägän *311:159r*, *8:134*, *51:193*
կեղել Elk‘ 1 *311:159r*, *8:134*, *51:193*
կեղև χabuχ *311:159r*, *3:56v*, *8:133*, *51:193*
կեղևել 1 Mag. 1, Dovpit‘ / Dowpit‘ 3 *311:159r* / *3:56v*, *8:134*, *51:193*
կեղևեմ՛ χabuχnu aγačtan yonïyïrmen *3:56v*, + struhat *etiyirmen* / etiyirmen *311:159r*, *8:133* / *51:193*
կեղեքեմ՛ paralïyïrmen *311:159r*, *3:56v*, *8:134*, *51:193*
կեղի ölčövü ašlïχnïŋ *3:56v*, + ya čaγïrnïŋ *311:159r*, *8:134*, *51:194*
կեղծաւոր obludnï / obludnïy *311:159r* / *3:56v*, *8:134*, *51:193*
կեղծաւորիմ՛ obludnï / obludnïy bolïyïrmen *311:159r* / *8:134*, *51:193*
կեղճ Arag. 2 *3:56v*, + Tim. 2 *311:159r*, *8:134*, *51:194*
կեղս yaman, ya ärčäl, ayb / ya ayb *311:159r*, *8:134*, *51:193* / *3:56v*
կեղտոտ zaγallï, igränči, aruvsuz / ar*uvsuz* *311:159r*, *8:134*, *51:193* / *3:56v*
կեճէպ χabuχ *311:159r*, *3:56v*, *8:134*, *51:194*
կենագործող vitam tribuem 51:194
կենակերտաւոլ tiri etüči *311:159r*, *3:56v*, *8:134*, *51:194*
կենակերտօղք tiri etüčilär *3522:256v*
կենապետական tirlikniŋ bašlamaχï / bašlanmaχï *311:159v*, *3:56v*, *51:194* / *8:134*
կենապետական|ք tirlikniŋ bašlanmaχï, ~lar *3522:257r*
կենապիղք tiri süräti, badger *3522:256v*
կենպակ tiri tipar *3522:256v*, + ya planïta *311:159v*, *3:56v*, *8:134*, *51:194*
կենպանախաւրոյկ tiri χurban yangan *8:134*, *51:194*
կենպանակ χaysï ki čonstkasïdïr ǰïnsnïŋ *3:56v*, + rodzaynïŋ *311:159v*, *8:134*, *51:194*
կենպանակիր sürät, badger, kispät / kispät *311:159r* / *8:134*, *51:194*, sürät, kispät *3:56v*
կենպանաւոտ tirilik bergän *3522:235r*
կենպանաւոտնիս, ~ք tirlik bergän bilä, ~lar *3522:283v*
կենպանաւոտք tirilik bergänlär *3522:235r*
կենպանայեալ tirilgän *3522:235rv*
կենպանայեալք tirilgänlär *3522:257r*
կենպանայելո|յ, ~ց tirilgänniŋ, ~lär *3522:273r*
կենպանայելով, ~ք tirilgän bilä, ~lar *3522:283v*
կենպանայնել tiritmäχ *3522:235rv*
կենպանայոյց tiritti *3522:301r*
կենպանայուցանելով, ~ք tiriltmäχ bilä, ~lar *3522:283v*
կենպանայուցաք tirittik *3522:301r*
կենպանայուցեր tirittiŋ *3522:301r*
կենպանայուցի tirittim *3522:301r*
կենպանայուցին tirittilär *3522:301r*
կենպանայուցիչք tiritüčilär ya tiritkänlär *3522:257r*
կենպանայուցիք tirittiŋiz *3522:301r*
կենպանեաւ, ~ք tiri bilä, ~lar *3522:283v*
կենպանի tiri *311:159r*, *3:56v*, *8:134*, *51:194*, *3522:235v*, *3522:235r*
կենպանիք tirilär *3522:235r*, *256v*
կենպանո|յ, ~ց tiriniŋ, ~lär *3522:272v*
կենպանաւա՛, ~ք tiriliχ bilä, ~lar *3522:283v*
կենպանութեան, ~ց tiriliχniŋ, ~lär *3522:273r*
կենպանութեանց սուտ|ք tirliklärni bergän ya berüči *3522:235rv*
կենպանութիւն tiriliχ *3522:235rv*
կենպանութիւնք tiriliχlär *3522:235r*, *257r*
կենդէ|ք beklöv *311:159v*, *3:56v*, *8:134*, *51:194*
կենդիլիան, ձենդիլիան alpavud *311:159r*, *8:134*, *51:194*
կենդիսար 7200 χïzïl fli / floru *311:159v*, *51:194* / *8:134*; cäntnar, 5200 χïzïl fli / fliu / flï *311:159v*, *51:194* / *3:56v* / *8:134*
կենելուտք tirlik berüčilär *3522:256v*
կենսատու, կենսատու 8: 134, tirlikni berüči *51:194*
կենսերտաս tirlik berüči / etüči *311:159r*, *3:56v*, *8:134*, *51:194* / *311:159v*, *8:134*, *51:194*
կենսերտաւք tirlik etüčilär *3522:256v*
կենցաղավարելք tirlik sürmäχlär *3522:257r*
կենցաղավարութիւնք tirlik sürmäχliχlär *3522:257r*
կենցալ tirlik *311:159r*, *3:56v*, *8:134*, *51:194*
կենցաղավարեմ՛ tirlik süriyirmen *311:159r*, *3:56v*, *8:134*, *51:194*
կենցաղք tirliklär *3522:256v*
կեշկեշել, կեշկեկել latat etmä, yamama *311:159v*, *3:56v*, *8:134*, *51:194*
կեչան yergä, tutuš *311:159v*, *3:56v*, *8:134*, *51:194*
կեչեղակ χuš atïdïr *311:159v*, *3:56v*, *8:134*, *51:194*
կեպրեալ, կեպռեալ baylama ya tutulgan *3:56v*, + ya igränčilängän *311:159v*, *8:134*, *51:194*
կես yarïm, kimiläri *311:160r*, *3:57r*, *8:135*, *51:195*
կես cil, ček *311:160r*, *3:57r*, *8:135*, *51:195*; geddir, ki yazov arasïna yazarlar *51:195*, + krïs [k‘rs < k‘ors] / krïs *311:160r* / *8:135*, kriska, ki yazov arasïna yazarlar *3:57r*; krïs, cil *311:159v*, *3:56v*, *8:134*, *51:194*; *см. յովս*
կես vêlorïb / vêlôrïb, ulu balïχ *311:160r*, *3:57r*, *8:135* / *51:195*
կեսակես см. կրս եա
կեր ye [ęeę] *2267:31r*
կերակուր aš *2267:41r*
կերակուր yemäk, aš *311:159v*, *3:56v*, *8:134*, *51:195*
կերակրեց yedirdi *2267:31v*
կերակրեցի yedirdim *2267:31v*
կերակրէ yedir *2267:31v*
կերայ yedim *2267:31r, 40r*
կերան načinê, ki ičärlär kensindän; yedilär *311:159v*, *8:134*, *51:195*, načïnê, ki ičärlär ya yeyirlär *3:56v*
կերան yedilär *2267:40r*
կերանք yediχ *2267:40r*
կերար yediŋ *2267:40r*
կերաւ yedi *2267:31r, 40r*
կերաւնոս öčäšmäχ, yüräklänmäχ *311:160r*, *3:56v*, *8:134*, *51:195*
կերաք yediŋiz *2267:40r*

կերկերեցաւ oprandï ya teškirildi *311:160r*, oprandï ya tešilγäladi *3:56v*,*8:134*, *51:195*, yeyildi *2267:49r*
կերպ bičiš, sürät; kštalt *3:56v*, + nečik, tip [sip / dib / sib], forma *311:159v* / *8:134* / *51:195*
կերպառնութիւն ki / χaysï ki sürätkä körädir *3:56v* / *311:160r*, *8:134*, *51:195*
կերպաս seräser, altenbas / altunbas / altïnbas *311:160r* / *8:134* / *51:195*, seräsär, altenbas *3:56v*
կերպասագործ malâr *51:195*
կերպարան sürät, tipar *311:159v*, *3:56v*, *8:134*, *51:195*
կերպարանակից tipardaš *311:160r*, *3:56v*, *8:134*, *51:195*
կերպարանիմ teškiriliyirmen sürätkä *311:159v*, *3:56v*, *8:134*, *51:195*
կերսաւղ etüči *311:160r*, *3:56v*, *8:134*, *51:195*
կերցայց yarγuladï [= χutχardï] *3522:311r*
կերցայեր yarγuladïŋ [= χutχardïŋ] *3522:311r*
կերցայի yarγuladïm [= χutχardïm] *3522:311r*
կեցցէ tirilgäy, saγ bolgay *311:160r*, tirilgäy, saγ bolgay *3:56v*, tirilgäy, saγ bolgay *8:135*, tirilgäy, saγ bolgay *51:195*
կեւս, կեղս χïz ya vorožkalïχ 27 / vorožkalïχ *311:160r*, *3:56v*, 27 *8:135* / *51:195*
կեքեալ iškillängän, ekifikirlängän *311:160r*, *3:56v*, *8:135*, *51:195*
կղակ yaŋaχ *2267:42v*
կղակդ yaŋaχïŋ *2267:42v*
կղակներ yaŋaχlar *2267:42v*
կղակս yaŋaχïm *2267:42v*
կղէզդ, կղէզք *см. մլկանունք*
կէռ egri *3522:251r*
կէռք egrilär *3522:251r*
կէս, ~ք yarïmlar ya kimläri *3522:261v*
կէրկէրտան *см. միեղջիւր*
կլղակ — yaŋγaχ [eanγaχ / eanšaχ] *311:160r*, *8:135*, *51:195* / *3:57r*
կլղղեաց otračlarnïŋ *2267:49v*
կլղիմ eki χat bolïyïrmen, bürüšiyirmen *311:160r*, *3:57r*, *8:135*, *51:195*
կլթեմ saγïyïrmen *311:160r*, *3:57r*, *8:135*, *51:196*
կլթոց sepet, koš *311:160r*, *8:135*, *51:196*
կլթուցեալ boγunlarï češilgän, antamaluʤ / antamαluʤ *311:160r*, *8:135*, *51:196* / *3:57r*
կլլանեմ yutïyïrmen *311:160v*, *3:57r*, *8:135*, *51:196*
կլլափ ščeka *311:160v*, *3:57r*, *8:135*, *51:196*
կլծանեմ, կլծնեմ ašaγa alïyïrmen 1 Mag. 9 *311:160v*, *3:57r*, *8:135*, *51:196*
կլծ նիզ tïyma yer üsnä, suvrama *311:160v*, *3:57r*, *8:135*, *51:196*
կլծեմ čürüštüriyirmen *311:160v*, *3:57r*, *8:135*, *51:196*
կլծը *см. կլծծ*
կլծիկ մազոյ teri sač bilä 1 T'kr. 19 *311:160v*, *3:57r*, *8:135*, *51:196*
կլծծ yaman, gïʤï *311: 160v*, *3: 57r*, *8:135*, *51: 196*
կլծկցեմ skurčit etiyirmen *311:160v*, *3:57r*, *8:135*, *51: 196*
կլծուակից ačïγlï Elk' çang *311:160v*, *3:57r*, *8:135*, *51:196*
կլկեմ telni *s*alïp // atïp / salïp zabiyat etmä, nečik tkač aγač χïlïč bilä / aγač χïlïč bilä telni atïp, alay yamanlïχnï toχïyïrmen *3:57r* // *8:135* / *311:160v*, *51: 196*
կլկոցեալ zasmotronï / zasmotronïy χatïp 2 Or. 28 *311:160v*, *3:57r* / *8:135*, *51:196*
կլղապմութիւն barïššïzlïχ, rozdvoyenê *311:160v*, *3:57r*, *8:135*, *51:196*
կլղերիկաս χoranga χuluχ etkän *311:160v*, *3:57r*, *8: 135*, *51:196*
կլղղիք, կլղղի vïspa *311:160v*, *3:57r*, *8:135*, *51:196*
կլղկլղանք tezäk, čöplüχ / čöplük, artïχlïχ *311:160v* / *3:57r*, *8:135, 51:196*
կլղմինդըր, կլղմինդր, կլղմինդր cehla *311:160v*, *3:57r*, *8:135*, *51:196*
կլղտուք ulu *311:160v*, *3:57r*, *8:135*, *51:196*
կլճայք taštan, märmärdän *311:160v*, *8:135*, + nemä *3:57r*, *51:196*
կլճղակ, կլճղակս kopïto, tïrnaχï ʤanavarnïŋ *311: 160v*, *3:57r*, *8:135*, *51:196*
կլճճեայք, կլճնեայք taštan χazgan *8:135*, + bardaχ *311:160v*, *3:57r*, *51:196*
կլճնեայք *см. կլճճեայք*
կլմնախք söväklär ya sïndïrγalagan *311:160v*, *3:57r*, *8: 135*, *51:197*
կլմնչականաւք čatïrlar bilä *311:161r*, *3:57r*, *8:135*, *51: 197*
կլմնչեականաց farχlïlarga *311:160v*, *3:57r*, *8:135*, *51: 197*
կլմ ոչք tarčalar *311:160v*, *3:57r*, *8:135*, *51:197*
կլմ եթովպոտ sklêpônïy / sklêpônï *311:161r*, *8:135*, *51: 197* / *3:57r*
կլնաս podlï, ašaχ *51:197*
կլնգեալ möhürlängän *2267:47v*
կլնդլնդոց dǫmαrda *311:161r*, *3:57v*, *8:136*, *51:197*
կլնդրուկ երևելի körklü isli temyan *3:57r*, + tažä lipanos *311:161r*, *8:136*, *51:197*
կլնիւ, կլնիս[*ն*] bagnistï yer ya kül *51:197*; rohoža Jop 8, Nareg. 39 inčkädir, χamïš kibik *3:57r*, + Türktä χasïr etärlär *311:161r*, *8:136*, *51:197*
կլնիս[*ն*]*ով* Jop 40 *311:161r*, *3:57v*, + papǫra bilä *8:136*, *51:197*
կլնիք bïnyatlïlïχ, znak, möhür *3:57r*, + nečik ki saχlamaχta hem [him] / hem biylikindä znakï *311: 161r*, *8:136* / *51:197*
կլնկուղ [=*կնգուղ*] vehar *311:161r*, *3:57v*, *8:136*, *51:197*
կլնկունեմ χabul körärmen *2267:40v*
կլնճանող 3 Mag. 3 *311:161r*, *3:57v*, *8:136*, *51:197*
կլնճիսն baγ, ya av, ya tïndïrdï *311:161r*, *3:57v*, *8:136*, + ya liχva *51:197*
կլնտակ küčsüz, čïdovsuz *311:161r*, *3:57v*, *8:136*, *51:197*
կլնտակ lïsoy / lïsï *311:161r* / *3:57r*, *8:136*, *51:197*
կլնտաք daγlar *3522:260r*
կլնտութիւն lïsost *311:161r*, *3:57r*, *8:136*, *51:197*

կընասւթիւնք daγlïχlar, lisost *3522:260r*
կըշիռ täräzü, ölčöv *311:161r*, *3:57v*, *8:136*, *51:197*
կըշտոտգ sik'l, lot *311:161r*, *3:57v*, *8:136*, *51:197*
կըշտամ անս sökünč, azarlamaχ *311:161r*, *3:57v*, *8:136*, *51:197*
կըշտամ եմ azarlïyïrmen *311:161r*, *3:57v*, *8:136*, + *strofuie 51:197*
կըշտանամ toyunïyïrmen *311:161r*, *3:57v*, *8:136*, *51:197*
կըշտան անք իմ azarlamaχïm *2267:50r*
կըշտապանակ obruč, altun belbaχ / belbaγ *311:161r*, *8:136* / *3:57v*, *51:197*
կըշտապլինգ bek toyungan *311:161r*, *3:57v*, *8:136*, *51:197*
կըպակ korčma, kebit *311:161v*, *3:57v*, *8:136*, *51:197*
կըպարի cïpris *311:161v*, *8:136*, + aγač atïdïr *3:57v* / + *cupressus 51:197*
կըպրաձիւթ, կըպրաձիւգ smola *311:161v*, *3:57v*, *8:136*, *51:197*
կըռածագ χaχïlgan, kovanïy, l*â*nïy / llânïy / l*â*nï *311:161v* / *8:136* / *3:57v*, *51:197*
կըռածոյ χaχïlmïš, kovanïy / kovanï, yongan *311:161v*, *8:136*, *51:197* / *3:57v*
կըռանիլ gurk'ka tapungan *311:161v*, gurk'ka tapungan [tapulgan] *3:57v*, + inangan *8:136*, *51:197*
կըռան eŋ ulu čakuču kovalnïŋ *311:161v*, *3:57v*, *8:136*, *51:197*
կըռասպարիշս gurk'ka inangan *3:57v*, + tapungan / tapungan [tapulgan] *311:161v*, *51:197* / *8:136*
Կըռատոս Yoviš *311:161v*, *3:57v*, *8:136*, *51:197*
կըռեմ 4 T'kr.17, 1 Mag.1 *311:161v*, *3:57v*, *8:136*, *51:197*
կըռինչ ǰžanavar kvičanesi, pisk *3:57v*, + skovučanê / skovïčanê *311:161v*, *8:136* / *51:197*
կըռիչ čïpčïχ avazï *311:161v*, *3:57v*, *8:136*, *51:197*
կըռիւ talaš χol bilä *311:161v*, *3:57v*, *8:136*, *51:197*
կըռուեալ yabuškan *311:161v*, *3:57v*, *8:136*, *51:197*
կըռուեմ kötüriyirmen *311:161v*, *3:57v*, *8:136*, *51:197;* talašïyïrmen χol bilä *311:161v*, *8:136*, *51:197*
կըռուիմ yabušïyïrmen *311:161v*, *3:57v*, *8:136*, *51:197*
կըռունկ turna ya žurav, *grus 51:197*
կըռփան masχaralïχ Soṗ'. 2 *311:161v*, *3:57v*, *8:136*, *51:197*
կըռփեմ yumruχluyïrmen // yumruχlïyïrmen, poličkovat etiyirmen, *pango* / poličkovat et*iyirmen 3:57v* // *311:161v*, *8:136* / *51:197*
կըսկծեցուցանեմ ačïγlatïyïrmen *311:161v*, *3:57v*, *8:136*, *51:198*
կըտակ dijatik', testament *311:162r*, *3:57v*, *8:137*, + ösiyät *51:198*
կըտակ см. ցկնտրեցուցանեմ
կըտակարան patelga / patella Erem. 36 *311:162r* / *3:57v*, *8:136*, *51:198*
կըտակարանք sïmarlagan, ọrẹnk' *3:57v*, + bitikläri *311:162r*, *8:136, 280*, + *arca testamenti, testamentum 51:198*
կըտաւ len, üskülü, čaršov, ketän *311:161v*, *8:136*, + *płutno 51:198*, len, üskülü, ketän *3:57v*
կըտ եա, կըտ եալ trondovatïy / trendovatïy / trendovatï, χaysïnïŋ teni üsnä gedged [*կեակեա*] bolur ya parščïvï / parščïvïy / parščïvï *311:162r* / *8:137* / + *leprosus 51:198*, trendovatïy ya parščïvïy *3:57v*
կըտըրչի ki χoyunlarnïŋ sačlarnï χïrχïyïr *51:198*
կըտուրք χoyunlarnïŋ bïčχïlamaχï velnanï *51:198*
կըտուց čïpčïχ burnu *311:162r*, *3:57v*, *8:137*, *51:198*, *3522:251r*
կըտրեմ kesäk-kesäk etiyirmen *3:57v*, torhat / tarhat etiyirmen, kesäk-kesäk etiyirmen *311:162r*, *8:137* / *51:198*
կըտրան Jop 15 *311:162r*, *8:137*, + borla, yüzüm *51:198*
կըտրեմ χïrïyïrmen *311:161v*, *3:57v*, *8:136*, kesiyirmen, χïrïyïrmen *51:198*
կըտրոց bïčχï *311:162r*, *3:57v*, *8:137*, *51:198*
կըրած Ampa. / Ampag. 2 *311:162v*, *8:137* / *51:198*
կըրակա եր Apti. 1 *311:162v*, *8:137*, *51:198*
կըրական χarïšïlmagan *311:162v*, *3:58r*, *8:137*, *51:198*; kim ki nemäni kötüriyir *3:58r*, + podïymuyoncïy / podïymuyoncï *311:162v*, *8:137* / *51:198*
կըրակարան köz ot / ot közü *311:162v*, *8:137*, *51:198* / *3:58r*; ot alma čömüč *3:58r*, + ya purvar / purvaṛ *311:162r* / *8:137*, *51:198*
կըրակեղ kömür, otlu *311:162r*, *3:58r*, *8:137*, *51:198*
կըրակն artχarï *8:137*
կըրայ, կըրայս kopa Ọvsẹa / Ọvsẹ. 12 *311:162v* / *3:58r*, *8:137*, *51:198*
կըրանաւոր apeγa, zakonnik *311:162r*, *3:58r*, *8:137*, *51:198*
կըրաւից 311: 162v, *8:137*
կըրան 311: 162v, *8:137*, yergä, tutuš / tutuš [tušup], podïymovanê, tözümlük *311:162r*, *3:58r*, *51:198* / *8:137*
կըրաւորական podïymovanïy / podïymovanï *311:162v*, *8:137* / *3:58r*, *51:198*
կըրեմ podïymovat etiyirmen *311:162r*, *3:58r*, *8:137*, *51:198*
կըրևցեն χoy tez tuysunlar *8:137*
կըրծեմ čïn*ï*χtïrïyïrmen / čïnïχtïrïyïrmen *311:162v* / *3:58r*, *8:137*, *51:198*
կըրիայ čerepaχa / čerepaχa *3:58r* / *311:162v*, *8:137*, + *testudo 51:198*
կըրիմ χïynalïyïrmen *311:162v*, *3:58r*, *8:137*, + kötüriyirmen *51:198*
կըրիչ skorupa 51:198
կըրկից 311: 162v, *8:137*
կըրծեմ vïhrizit / vïhrïzit / hrïzit etiyirmen *311:162v*, *3:58r* / *8:137* / *51:198*
կըրկէ sal ya salïyïr *311:162v*, *3:58r*, *8:137*, *51:198*
կըրկէս halχ, huf, pruba ya seziksiz *311:162v*, *3:58r*, *8:137*, *51:198*
կըրկին eki bir yerdä, dvoyistïy / dvoyistï *3:58r*, + ya tekrar *311:162r*, *8:137* / *51:198*
կըրկին sklepovatïy *8:137*
կըրկնս palaclar *311:162v*, *3:58r*, *8:137*, *51:198*
կըրկնակի tekrar, ekinči *311:162r*, *3:58r*, *8:137*, *51:198*

կըրկնաաեւ dwakroc pomarły 51:198
կըրկնեմ bükiyirmen *3:58r*, + poftorit etiyirmen *311:162r*, *8:137*, *51:198*
կըրկնեմ tez egiyirmen *311:162r*, *3:58r*, *8:137*, *51:198*
կըրկնիմ aylanïyïrmen ya egiliyirmen *311:162r*, *3:58r*, *8:137*, *51:198*
կըրկոց üst tongïna *311:162r*, *3:58r*, *8:137*, *51:198*
կըրկոն Erem. 13 *311:162v*, *8:137*, + ayaχ tabanï *51:198*
կըրկուս triska *311:162r*, *3:58r*, *8:137*, *51:198*
կըրճաաեմ valašit etiyirmen *3:58r*, + ya χïrïyïrmen *311:162r*, *8:137*, *51:198*
կըրճիմ, կըրճիմն Habaš / Abaš *51:198* / *311:162v*, *3:58r*, + χara *8:137*
կըրճաեաց χapsadï ya üzdü *8:137*
կըրճաեմ χïrčïldatïyïrmen / χïrǯïldatïyïrmen *311: 162v*, *8:137*, *51:198* / *3:58r*
կըրպակ korčma, kebit *311:162v*, *3:58r*, *8:137*, *51:198*
կըրսաեր ini-kiči *311:162r*, *3:58r*, *8:137*, *51:198*
կըրքաւ — tanec *8:137*
կըրքաւեաց tanec oynadï *8:137*
կըցեմ yabušturïyïrmen *311:162v*, *3:58r*, *8:137*, + *przycepiam, complico 51:199*
կըցեցաւ yabušdu *2267:46r*
կըցորդ ortaχ *311:162v*, *3:58r*, *8:137*, *51:199*
կըցորցեալ barabar, ǯžüftlängän, teŋläškän, ülüšlängän *311:163r*, *3:58r*, *8:137*, *51:199*
կըցուրդ bašlamaχ *311:162v*, *3:58r*, *8:137*, + *particeps 51:199*; ulu ulukünlärniŋ dedrï [*աեարը* / dedïrï [*աեարըը*]] *311:162v* / *3:58r*, *8:137*, *51:199*
կըցոց bïčχï *311:162v*, *3:57v*, *8:137*, *51:199*
կըքել yabušma, berkäymä *3:58r*, + ya egilmä *311: 163r*, *8:138*, *51:199*
կըքեցուցանել ašaχlatma *311:163r*, *3:58r*, *8:138*, *51:199*
կթեն saγïyïrlar *2267:51r*
կիզելոյ küydürüči *2267:45r*
կիզեմ yandïrïyïrmen *311:163r*, *3:58r*, *8:138*, + *absumo igne 51:199*
կիպչէ örtägäy *2267:48r*
կիթաան nahara, χazan kibik *311:163r*, *8:138*, + *cythara 51:199*, nahara, benben *3:58r*
կիծ kes *311:163r*, *3:58r*, *8:138*, *51:199*
կին χatun *2267:41v,* + yarïm / ya yarïm *311:163r* / *3:58r*, *8:138*, + *białagłowa 51:199*,
կինաման cïnamun *311:163r*, *3:58r*, *8:138*, + *cynamonum 51:199*
կինաեր χatun sövüči *311:163r*, *3:58r*, *8:138*, + *lascivus, dziwczur 51:199*
կինիկաս it *311:163r*, *3:58r*, *8:138*, *51:199*
կինկաաար χatunlu *2267:41v*
կինճ erkäk toŋuz *8:138*, *51:199*
կինմարդ χatun kiši *2267:41v*
կինոաս yasaχ *311:163r*, *3:58r*, *8:138*, *51:199*
կինք χuvat ya zorluq *311:163r*, *3:58r*, *8:138*, *51:199*
կիպարի cïprïs *311:163r*, *3:58r*, *8:138*, + *cupressus 51:199*
կիւեաց egdi *3522:307r*
կիւեըր egdiŋ *3522:307r*
կիւեցի egdim *3522:307r*
կիսագոնդ kök *311:163r*, *3:58v*, *8:138*, *51:199*
կիսաձայն aytïlïr, kimniŋ yarïmï bar avazï avazlï yazovnuŋ; χaysïnïŋ ki yarïm avazï bar, ya saz, ya nemä muzïka, ki avaz bilä yïrlarlar *311:163r*, *8:138*, *51:199*, χaysïnïŋ ki yarïm avazï bar, ya saz, ya muzïka, albo tez yazov ičindä bar yarïm avazlï *3:58v*; yarïm avazlï [avaznə] *84:6r*, *8:277s*
կիսայար yarïm-da-yarïm birikip ya tayaχ üsnä egilgän *311:163r*, *3:58v*, *8:138*, *51:199*
կիսարաս см. փեսաւար
կիսեփեաց Esaj. 51 *311:163r*, *3:58v*, *8:138*, *51:199*
կիսին berklik / beklik *311:163r* / *3:58v*, *8:138*, *51:199*
կիսով 311: 163r, *8:138*
կիտ χadaχ *3:58v*, + mïχ *311:163v*, *8:138*, *51:200*
կիտ Bǫγ. Hṛo. çang *311:163v*, *8:138*, *51:200*
կիտացիք gibroslular *311:163v*, *3:58v*, *8:138*, *51:200*
կիտոս 2 aγ. K'aṛ. *311:163v*, *3:58v*, *8:138*, *51:200*
կիտուած χarïšïlgan / χarïštïrgan *3:58v* / *311:163v*, *8:138*, *51:200*
կիտուած tellär bilä altun vïšivanïy / vïšivanï Erk. 1 *311:163v*, *8:138* / *3:58v*, *51:200*
կիր χïynama *311:163v*, *8:138*, *51:200*
կիր ortaχ, ya ülüšdäš *3:58v*, + ya χardaš *311:163v*, *8:138*, *51:200*
կիր vapna *311:163v*, *3:58v*, *8:138*, *51:200*
կիր, ~ք χïlïnmaχ|lar, χaysï ki kendindä χïlïnïr *3522: 262r*
կիրակի yïγkün, teŋrilik *311:163v*, *8:138*, *51:200*, + künü aŋlanïyïr *3:58v*
կիրակրեաց yedirdi *3522:311r*
կիրակրեըր yedirdiŋ *3522:311r*
կիրակրեցի yedirdim *3522:311r*
կիրարկութիւն spravaga asma nemäni *311:163v*, *3:58v*, *8:138*, *51:200*
կիրդ, կիրթ övrängän *84:4r*, *8:276s*, *3883:207r*
կիրեաք χïlïmlanganlar *3522:262r*
կիրթ Ovsę. 10 *311:163v*, *3:58v*, *8:138*, *51:200*
կիրթեն, կիրթն övrängändirlär Epr. 5 *3:58v*, vičvičonïdïrlar, övrängändirlär Epra. / Epraj. 5 *311:163v* / *51:200*, vïcvičonïydïrlar, övrängändirlär Epra. 5 *8:138*
կիրճ aχïn suvnuŋ χïrïγï, brod, bol / obol / oboz 1 T'kr. 14, Tad. 5 *311:163v* / *8:138* / *51:200*, aχïn suvnuŋ χïrïγï 1 T'kr. 14, Tad. 5 *3:58v*
կիրտութիւնք χïlïnmaχlïχlar *3522:262r*
կից χaršï Tani. Šuš., Ezeg. 21 yuvuχ *311:163v*, χaršï tanïšdaš [tanišdaš] Ezeg. 21 yuvuχ *8:138*, χaršï tanïš [taniš] Ezeg. 21 yuvuχ *51:200*, χaršï Ezeg. 21 yuvuχ *3:58v*; ašmaχïnda Esaji / Esaj. 51 *311:163v*, *3:58v* / *8:138*, *51:200*
կիւեարիա, կիւեարիա mardiroslarnïŋ pamêtkasï / nïšanï, pamôntkasï *311:163v*, *8:139*, *51:200* / *3:58v*
կիւս biy *311:163v*, *3:58v*, *8:139*, + *pan 51:200*

կիւս vorožka Erem. [Erim.] / Erem. 27 *311:163v*, *8:139* / *3:58v*, *51:200*
կիւրիայ pani 51:200
կլախդ tamaχïŋ tibi *2267:42v*
կլախին tamaχï tibi *2267:42v*
կլախս tamaχïm tibi *2267:42v*
կճղակաձուղք tuvartïrnaχlï *3522:249r*
կճղակս tuyaγlar *2267:49v*
կնաս, ս սվաս gengliviy *8:136*, *51:197*
կնճիթ см. կնչդել
կնչդել կամ կնճիթ fil burnu *8:135*
կշեռ täräzü *2267:39v*
Կշեռ 7. Täräzü *3522:263v*
կշռեայ täräzülädi *2267:39v*
կշռեցի täräzülädim *2267:39v*
կշռէ ölč ya täräzülä *2267:39v*
կշռեսմ եայ azarladï *2267:45r*
կշռեցին söz ettilär *8:141*
կոպի tažä saryaγ, yaγ *311:163v*, *3:58v*, *8:139*, *51:200*
կոպակ 3 T'kr. 6 poroh Ezeg. χaysï üsnä skleplärdir *311:164r*, *8:139*, + semk' tranç [*սեամք դրանց*] *51:200*, poroh, χaysï üsnä skleplärdir 3 T'kr. 6 *3:58v*
կոպաք storožlar *311:164r*, *3:58v*, *8:139*, *51:200*
կոպմանոց ganok 3 T'kr. 6, Tad. 8 / ganonk' Tad. 8 *311:164r*, *8:139*, *51:200* / *3:58v*; *см. կոպմանոց*
կոպպատով և ահով / *պահով 311:164r*, *3:58v*, *8:139*, *51:200*
կոպրիք devä balalarï *311:164r*, *3:58v*, *8:139*, *51:200*
կոթող rïtïy, rezanïy Łew. 26, 135, 136 / 26; napis 4 T'kr. 23; cil χoygan Esaj. 30; Ezeg. 12, 16 / 16 öv, yer // ya öv, yer Ezeg. 16 *311:164r* / *8:139*, *51:201* // *3:58v*
կոխ basa-basa ya basïlgan *84:4r*, *8:276s*, *3883:207r*
կոխեայ bastï *3522:312v*
կոխեմ basïyïrmen *311:164r*, *3:58v*, *8:139*, *51:201*
կոխերս yapraχlar Łew. 23 butaχlar [buχatlar] / butaχlar *311:164r* / *3:58v*, *8:139*, *51:201*
կոխեց bastï *2267:36r*
կոխեցեր bastïŋ *3522:312v*
կոխեցի bastïm *2267:36r*, *3522:312v*
կոխէ bas *2267:36r*
կոծ yas *311:164r*, yas *3:58v*, + yïγlamaχ, lament *8:139* / + *planctus 51:201*
կոծեմ yasïyïrmen *311:164r*, *3:58v*, *8:139*, + *plango 51:201*
կոկեայ yulmaladï *3522:310r*
կոկեմ yïlmalatïyïrmen *3:59r*, + kiyik spravovanêsin značit etiyirmen *311:164r*, *8:139*, *51:201*
կոկեց yïlmalattï *2267:34r*
կոկեցեր yulmaladïŋ *3522:310r*
կոկեցի yïlmalattïm / yulmaladïm *2267:34r* / *3522:310r*
կոկէ yïlmalat *2267:34r*
կոկէս igit oyunčaχ övü 2 Mag. 4 *311:164r*, *3:59r*, *8:139*, *51:201*
կոկծեցուցանեմ aγïrlatïyïrmen *311:164v*, *3:59r*, *8:139*, *51:201*
կոկոլանալ boynuŋ kibik kötürmämäχ tanma ya ǰžan bilä tolma *311:164r*, *3:59r*, *8:139*, *51:201*
կոկոն gülâf pučkasï *311:164r*, *3:59r*, *8:139*, *51:201*
կոկովել ögmä ya ušanma *311:164v*, *3:59r*, *8:139*, *51:201*
կոկորդ ovurtlar *311:164r*, *3:59r*, *51:201*, + ya boγozlar *8:139*
կոկորդ'' ovurtlarï *2267:43v*
կոկորդիլոս kazan atïdïr, krokodil; bazilišek *311:164r*, *8:139*, *51:201*, kazan atïdïr, bazilišek *3:59r*
կոկտախտս, կոկտախտս yeŋilmägän / yeŋilmägän [ęnilmagan] *311:164r*, *3:59r*, *51:201* / *8:139*
կոհակք tolγunlar *311:164v*, *3:59r*, *8:139*, *51:201*
կոհմանէ см. սակի
կոլ χabïrγa *311:164v*, *3:59r*, *8:139*, *51:201*
կոլակ Ezeg. 40 *3:59r*, 3 T'kr. 6 ya poroχ Ezeg. 40, χaysï üsnä skleplärdir *311:164v*, *8:140*, *51:201*
կոլահս de latere fluens 51:201
կոլերս, կոլես butaχlar *311:164v*, *3:59r*, *8:140*, *51:201*
կոլիցն см. ոլին
կոլկոլագին bek yïγlamaχ *311:164v*, *3:59r*, *8:139*, + *ejulans 51:201*
կոլկոճեմ kesχäliyirmen *3:59r*, + türlü-türlü χïyïn bilä här člunoknu *311:164v*, *8:140*, *51:201*
կոպմանոց ganok 3 T'kr. 6 *3:59r*, + Tad. 8 *311:164v*, *8:140*, *51:201*; *ср. կոպմանոց*
կոպմանք stronalar, yanlar *311:164v*, *3:59r*, + här yartïn *8:139* / + *pars 51:201*
կոպմանք tiräsindä *2267:46v*
կոպնի yan, strona *311:164v*, *3:59r*, *8:139, 280*, *51:201*
կոպնացուցի yattïrdïm *3522:313r*
կոպնիմ yanïn yatïyïrmen *311:164v*, *3:59r*, *8:139*, + *kłade sie 51:201*
կոպս koš 2 Or. 26 *311:164v*, *3:59r*, *8:139*, *51:201*
կոպսպուս talan *311:164v*, *3:59r*, *8:140*, *51:201*
կոպսպտեմ talïyïrmen, yïγïštïrïyïrmen *311:164v*, *3:59r*, *8:139*, *51:201*
կոպով koš 4 T'kr. 10 sepet Erem. 24 eki χulaχlï *311:164v*, *8:139*, *51:201*, koš, sepet eki χulaχlï Erem. 24, 4 T'kr. 10 *3:59r*
կոպտել χuvattan kesilmä ya χuvatnï kesmä *311:164v*, *3:59r*, *8:139*, *51:201*
կոպոր imšaχ *311:164v*, *3:59r*, *8:140*, *51:201*
կոպք Tani. 7 *311:164v*, *8:140*, *51:201*, χaburγalar *2267:42v*
կոպքդ χaburγalarïŋ *2267:42v*
կոճ koloda / kloda, kesäk *311:165r*, *8:140* / *51:202*
կոճաս uč, yalγïz, osobnïy *3:59r*, + bašχa, ya bir *311:165r*, uč, ya yalγïz, osobnïy, bašχa, ya bir *8:140*, *51:202*
կոճել koloda / kloda, kesäk *311:165r*, *3:59r*, *8:140* / *51:202*
կոճեր kotlâr *2267:29r*

կոճկէնք višïvanêlär inä bilä 2 T'kr. 13 *3:59r*, *51:202*, + švačka iši *311:165r*, *8:140*
կոճկլեալ yonma [eʤma] / yonma *311:165r*, *3:59r*, *8:140* / *51:202*
կոճՀէս см. ղե երաս
կոճոպ χabuχ, χoz χabuχu *3:59r*, + ya özgä χabuχ *311:165r*, *8:140*, *51:202*
կոճոպեմ sïndïrïyïrmen, kesiyirmen *311:165r*, *3:59r*, *8:140*, *51:202*
կոճոյ Ezeg. 41 *311:165r*, *3:59r*, *8:140*, *51:202*
կոճուկեալ hruda bolgan *311:165r*, *3:59r*, *8:140*, *51:202*
կոմս hetman, baš ya biy *311:165r*, *3:59r*, *8:140*, *51:202*
կոյս χïz, ya strona, ya yan *311:165r*, *8:140*, χïz, ya strona, *virgo*, ya yan, *pars 51:202*
կոյտ kupa *311:165r*, *3:59r*, *8:140*, *51:202*
կոյտս baytallarï atlarnïŋ *311:165r*, *3:59r*, *8:140*, *51:202*
կոյր soχur *311:165r*, *3:59r*, *8:140*, *51:202*
կոնաքաւլ barčanï tutučï *311:165r*, *3:59r*, *8:140*, *51:202*
կոնաքոլ sürät čïχaručï, trafit etüči, malar *311:165r*, *8:140*, sürät čïχaručï, malar *3:59r*, *51:202*
կոնդակ diftär *311:165r*, *3:59r*, *8:140*, *51:202*
կոնոն sürät nemä okruhlïy / okruhlï bolsa aytïlïr *311:165r*, *8:140* / *51:202*, sürät, nemä okruhlï bolsa *3:59r*
կոնք 1 Mag. 4 χaχra, kruχt Ezeg. 40, teräkniŋ bašïnda ki bolur ya tas *311:165r*, *8:140*, *51:202*, χaχra 1 Mag. 4 ya teräkniŋ bašïnda ki bolur *3:59r*
կոնքաձև Srks *311:165r*, *8:140*, *51:202*
կոշիկ, կոշկ etik *311:165v*, *3:59r*, *8:140*, *51:202*, *2267:29v*
կոշկար etikči *2267:41r*
կոշկարար etikči *311:165v*, *3:59r*, *8:140*, *51:202*
կոշկոճեմ kesχäliyirmen türlü-türlü χïyïn bilä *3:59r*, + här člunoknu *311:165v*, *8:140*, *51:202*
կոշտոլ χurban etüči ya bašχïšlavučï *311:165v*, *3:59r*, *8:140*, *51:202*
կոշտ čerep, kesäk, hruda *311:165v*, *8:140*, *51:202*, kesäk, hruda *3:59r*
կոչական. ով աստուած ündä|mäχliχ, ~gän: ey teŋri *3522:336r*
կոչական. ով աստուած կամ՝ այ աստուած ündägän: ey teŋri ya ay teŋri; vzïvanïy: ey bože *3522:337v*
կոչական yïγov ya gromada *311:165v*, *3:59v*, *8:140*, *51:202*
կոչեալ, ~ք ündälgänlär *3522:264v*
կոչելութիւն, ~ք ündämäχliχlär *3522:264v*
կոչեմ ündiyirmen *311:165v*, *3:59v*, *8:140*, *51:202*
կոչին ündälirlär *3522:264v*
կոչմունք ündämäχlär *3522:264v*
կոչնական söγbätkä ündälgänlär *311:165v*, *3:59v*, *8:140*, *51:202*
կոչող, ~ք ündävučilär *3522:264v*
կոչում ündämäχ *3522:264v*
կոչումն ündämäχ *3:59v*, vïzïvanê, ündämäχ *311:165v*, *8:140*, *51:202*
կոչունք besâda *311:165v*, *3:59v*, *8:140*, *51:202*
կոպանեալ yubangan / yubalgan ya tövülgän *311:165v* / *3:59v*, *8:140*, *51:202*
կոպար nïšan *8:140*, Jaŗag. 20 *51:202*
կոպղեայ uzaχladï *3522:313r*
կոպղեայք uzaχladïŋ *3522:313r*
կոպղեայի uzaχladïm *3522:313r*
կոպճով yubalgan ya tövülgän *51:202*
կով inäk *311:165v*, *3:59v*, *8:140*, *51:203*
կովադեայ yaščurka *3:59v*, yäšil yaščurka *311:165v*, *8:140*, + *vipera*, iž *51:203*
կովադիս, կովադիայ tχor *311:165v*, *3:59v*, *8:140*, + *thurz 51:203*
կովրծուծ yasčerica gam yaščurka *3522:250v*
կոտորեայ sïndïrdï *3522:310r*
կոտորեայ см. գառացոյց
կոտորեմ yïχïyïrmen [yələjəirmẹn] *311:165v*, yïχïyïrmen, *krusze 51:203*
կոտորեայք sïndïrdïŋ *3522:310r*
կոտորեայի sïndïrdïm *3522:310r*
կոտորեցին sïndïrγaladïlar *2267:50r*
կոտորեց sïndïrdï *2267:33v*
կոտորեցի sïndïrdïm *2267:33v*
կոտրէ sïndïr *2267:33v*
կոտրիմ yïχïyïrmen *8:140*
կորակնել stronit etmä, sapma *3:59v*, + ya egilgän *311:166r*, *8:141*, *51:203*
կորակուռ egri burunlu *311:166r*, *3:59v*, *8:141*, *51:203*
կորանամ ašaχlanïyïrmen, bašïmnï ašaγa / ašaγa salïyïr*men*, egiliyirmen *311:166r*, *8:141* / *51:203*, ašaχlanïyïrmen, egiliyirmen *3:59v*
կորացուցիչ Erem. 48 *311:166r*, *8:141*, *51:203*
կոր ան bašχïš, χurban χansïz *311:166r*, *3:59v*, *8:141*, *51:203*
կորդ zaγon Ovsę. 10 *311:166r*, *8:141*, *51:203*
կորդուայ barabar *3:59v*, + prostïy *311:166r*, *8:141*, *51:203*
կորեայդ eggin *2267:49v*
կորեկ tüvü *311:166r*, *3:59v*, *8:141*, + *iagła 51:203*
կորեմք bolursen *8:280*
կորզել vïtïrat etmä *8:141*
կորզեմ üziyirmen, vïrïvat etiyirmen, čïχarïyï*rmen*, salïyï*rmen 311:165v*, *8:141*, *51:203*, üziyirmen, salïyïrmen *3:59v*
կորընչիմ taspolïyïrmen / tas bolïyïrmen *311:165v*, *3:59v* / *8:141*, + *gine, nikne 51:203*
կորընչիցիք tas bolursiz *2267:43r*
կորպատնօք, կորպանօք 3 Ezr *311:166r*, *3:59v*, *8:141*, *51:203*
կորպատեան taspolmaχnïŋ *3522:242v*
կորիցէ itkäy *2267:46r*
կորիւն aslan balasï *311:166r*, *3:59v*, *8:141*, *51:203*
կործանեմ yemiriyirmen *3:59v*, + yïχïyïrmen *311:165v*, *8:141*, + *obalam 51:203*
կործանեցի yïχïlgay *2267:45r*
կործանումն yemirmäχïn *2267:47r*

կործանումն yemirilmäχliχ *3:59v*, + yïχïlmaχlïχ *311: 165v*, *8:141*, *51:203*
կոճող čïpčïχ atï 2 Ọr. 14 *311:166r*,*3:59v*, *51:203*, + grïftïr *8:141*
կոն 3 T'kr. 20 *311:166r*, *3:59v*, + χïŋïr *8:141*, *51:203*
կոյա tas etti *3522:304r*, *312v*
կոյավաիա saγïnučï [səγənuči] / saγïnučï ya saγïš etüči *311:166r*, *8:141* / *3:59v*, *51:203*
կոյավանեա *311: 166r*, *8:141*
կոյավութիւն erlik, mensvo / menstvo *311:166r* / *3:59v*, *8:141*, *51:203*
կոյուս tas etti *2267:37v*
կոյուսեալ taspolgan *3522:242v*
կոյուսեալք taspolganlar *3522:242v*
կոյուսեր tas ettiŋ *3522:304r*, *312v*
կոյուսէ tas et *2267:37v*
կոյուսի tas ettim *2267:37v*, *3522:304r*, *312v*
կոյուսս tas *3522:242v*, *dispendium*, *iactura* *51:203*; *см. աղագարն*
կոյսասկան polorovanïy / polorovanï *311:166r*, *8:141* / *3:59v*, *51:203*
կոյցեցիչ tartïyïm *2267:49r*
կոցոսեմ Jutit' 16 *311:166r*, *8:141*, *51:203*
կս աղեմ tuzlarmen *2267:35r*
կս ամբայնեմ beklärmen *2267:33r*
կս ապաշխարեմ luʤ tartarmen *2267:38v*
կս ապլեմ yeberirmen *2267:34v*
կս առնում ես alïrmen *3522:258r*
կս արձկռեմ češärmen *2267:33r*
կս արտի ես χayγulanïyïrmen *3522:258r*
կս աւրինկեմ köčürürmen *2267:34r*
կս ածամ ačarmen *2267:31r*
կս անեմ išläsärmen *2267:36r*
կս գամ kelirmen *2267:30r*
կս գնեմ satun alïrmen *2267:35v*
կս գործեմ χïlïnïrmen *2267:36r*
կս գրեմ sürärmen *2267:37v*
կս գանում taparmen *2267:37r*
կս գրեմ yazarmen *2267:31r*
կս դառնամ keri χaytarmen *2267:34v*
կս դառնամ ի վերայ χaytarmen yazïχtan *2267:38v*
կս գնեմ կարդով χoyarmen yergä bilä *2267:32r*
կս գնեմ ոնկն χoyarmen χulaχ *2267:38v-39r*
կս եղանամ tiriliyirmen *3522:258v*
կս եւցնեմ χaynatïrmen *2267:37r*
կս երթա նա ի աստուած barïr ol teŋrigä *3522:274v*
կս երթամ ես ի աստուած barïyïrmen teŋrigä *3522: 274v*
կս երկուակեմ eki χat etärmen *2267:36v*
կուզ *311: 166v*, *8:141*, harbatï *51:203*
կուզ köʤän *3522:250v*
կս զարթեմ oyanïrmen *2267:39r*
կս զարթնի oyanïr *2267:39r*
կս զեէք klär misiz *2267:41r*
կս զեմք klärbiz *2267:41r*
կս զեն klärlär mi *2267:41r*
կս զեն klärsen *2267:40v*
կս զէ մի klär mi *2267:40v*
կս զպշանամ bošoman bolurmen *2267:38v*
կս զրուցեմ sözlärmen *2267:31v*
կուք köʤänlär *3522:250v*
կուխ molotit etmäχ, saγmaχ *3:59v*, + borla vaχtï Łew. 26 *311:166v*, *8:141*, *51:203*
կս խաւխեմ manarmen *2267:32v*
կս խափեմ silkärmen *2267:30r*
կս խրչեմ čïlatïrmen *2267:32v*
կուժ bardaχ *311:166v*, *3:59v*, *8:141*, *51:203*
կս իլեմ sibirirmen *2267:30r*
կս խաւակեմ arïtïrmen *2267:38r*
կուլ yut *311:166v*, *3:59v*, *8:141*, *51:203*
կս լինի bolur *2267:40r*
կս լինիս bolurmen *3522:255v*
կուպիսայ biširgän ašlïχ bilä bal [baγ] / bal *311:166v* / *8:141*, biširgän ašlïχ čibal / bal bilä *3:59v* / *51:203*
կս լծեմ χošarmen *2267:36v*
կս լսամեմ yügänlärmen *2267:39v*
կս լսնցեցեմ arttïrïrmen, tügällärmen *2267:37v*
կս լնում toldururmen *2267:30r*
կս լուանամ yuvarmen *2267:30r*
կս լուեմ tïyïlïrmen *2267:33v*
կս լօղանամ yüzärmen *2267:37v*
կս խազեմ kertik etsärmen *2267:34r*
կս խաղամ oynarmen *2267:32r*
կս խաշտեցեմ barïštïrïrmen *2267:36v*
կս խիլեմ χaparmen *2267:36v*
կս խամեմ ičärmen *2267:31r*
կս խմչնեմ ičiririm *2267:31v*
կս խնչեմ siŋirirmen *2267:33v*
կս խորհեմ saγïšlarmen *2267:38v*
կս խրկեմ yeberirmen *2267:31r*
կս խփեմ χapušurmen *2267:33v*
կս ծալեմ bükärmen *2267:32v*
կս ծախեմ satarmen *2267:35v*
կս ծակեմ tešärmen *2267:37r*
կս ծեծեմ tövärmen *2267:30v*
կս ծեփեմ sïlarmen *2267:37r*
կս կանկնեմ turarmen *2267:31r*
կս կանչեմ čaχïrïrmen *2267:33r*
կս կապեմ baγlarmen *2267:32v*
կս կաւսրեմ tügällärmen *2267:34v*
կս կարեմ tikärmen *2267:30v*
կս կենամ սուս tïyïlïrmen *2267:33v*
կս կերակրեմ yedirirmen *2267:31v*
կս կշռեմ täräzülärmen *2267:39v*
կս կոխեմ basarmen *2267:36r*
կս կոկեմ yïlmalatïrmen *2267:34r*
կս կոտրեմ sïndïrïrmen *2267:33v*
կս կորուսեմ tas etärmen *2267:37v*
կս կպղեմ uzaχlarïm *2267:35r*
կս կպցնեմ yabuštururum *2267:34r*
կս կռեմ egärmen *2267:36v*
կս կռուեմ talašïrmen *2267:36v*

կու կարեմ kesärmen *2267:34r*
կու կրեմ tašïrmen *2267:38r*
կու հալդրդուիմ tum alïrmen *2267:38r*
կու համարեմ sanarmen *2267:37v*
կու հանեմ čïχarïrmen *2267:34v*
կու հաշովիմ heseplärmen *2267:37v*
կու հաշտուիմ barïšïrmen *2267:36v*
կու հասցնեմ yetkirirmen *2267:32r*
կու հարցնեմ sorarmen *2267:31r*
կու հաւատարեմ teŋärtirmen *2267:37v*
կու հեծնում atlanïrmen *2267:39v*
կու հնացնեմ eskirtirmen *2267:36v*
կու հոգամ ես χayγurïyïrmen *3522:258r*
կու հոսդովանիմ χosdovanel bolurmen *2267:38r*
կու հովացնեմ sovuturmen *2267:35r*
կու հուսեմ örärmen *2267:37r*
կու ձգեմ salïrmen *2267:35r*, *36r*
կու ձևեմ bičärmen *2267:30v*
կուղպակ 311:166v, *8:141*, kolodka [kʻọlọtkʻa] *51:203*
կուճ piyala *311:166r*, *3:59v*, *8:141*, *51:203*
կու ճէխքեմ yararmen *2267:33v*
կու մաղեմ elärmen *2267:38r*
կումման nadiya, išanč *311:166v*, *3:59v*, *8:141*, *51:203*
կու մաշեմ opratïrmen *2267:36v*
կու մաշիմ ես opranïyïrmen *3522:258v*
կու մատուցեմ sunarmen *2267:40v*
կու մեռանիմ ölsärmen *3522:258v*
կումի saŋa aytïyïrmen *311:166v*, *3:59v*, *8:141*, *51:203*
կու մորթեմ [*մորթելմ*] boγozlasarmen *2267:36r*
կու մտնում [= *մտանեմ*] kirärmen *2267:39r*
կու մոյնեմ küvürürmen *2267:35r*
կու յարիմ ես turïyïrmen *3522:258v*
կու նայեմ baχarmen *2267:35v*
կունդ kerezman *311:166r*, *3:59v*, *8:141*, *51:203*
կունդ lïsïy, plešovatïy, okruhlïy *311:166v*, *8:141*, lïsï, plešovatï, okruhlï *3:59v*, *51:203*
կու նեղկեմ boyarmen *2267:34v*
կու նշանեմ nïšanlarmen *2267:34v*
կու նորոգեմ yäŋirtärmen *2267:37r*
կունտաք okruhlïylar, lisïy, budur sačtan, yalan bašlïlar *3522:260r*
կունտք bardaχ, ya tegänä, ya diža *311:166r*, *3:59v*, *8:141*, *51:203*
կու շալակեմ yükläniyirmen ya kötüriyir*men* arχama *3522:258v*
կու շինեմ yasarmen *2267:30v*
կու շիտկեմ tüzätirmen *2267:36v*
կուշտ toχ *2267:29v*
կուշտ yan *311:166v*, *3:59v*, *8:141*, *51:203*, *2267:42v*
կուշտ եմ toχmen *2267:29v*
կուշտդ yanïŋ *2267:42v*
կուշտս yanïm *2267:42v*
կու շուռկաստամ aylandïrïrmen *2267:33r*
կու շրջեմ čövürürmen *2267:33r*
կու տրտնեմ izdärmen *2267:35v*
կու ումիմ övränirmen *2267:30v*
կու չորցնեմ χuruturmen *2267:30r*
կու պակսեմ eksirtirmen *2267:37v*
կու պահեմ saχlarmen *2267:35v*
կու պահուեմ saχlanïrmen *2267:35v*
կուպար hranica, ček, sinor / s*i*nor *311:166r*, *3:59v*, *51:203* / *8:141*
կու պատատեմ yïrtarmen *2267:34v*
կու պատուեմ hörmätlärmen *2267:31v*
կու պարզեմ yayarmen *2267:32v*
կու պարկեմ yatarmen *2267:39r*
կու պարկէ yatar *2267:39r*
կուպզայ uzaχ *311:166v*, *3:59v*, *8:141*, *51:203*
կուպր kley *311:166v*, *3:59v*, *8:141*, *51:203*
կու ջրջեմ bürkärmen *2267:30r*
կուռ 2 Tʻkr. 21 *3:59v*, + 3 Tʻkr. 10 *311:166v*, *8:141*, *51:203*
կուռասդը < *կուրասդը* egri *8:141*
կուսակդ kšonže bir povât tutkan *311:166v*, *8:141*, *51:203*, kšonže bir povâtnïŋ *3:59v*
կուսանոց χïz övü *311:166v*, *3:59v*, *8:141*, *51:203*
կու սկսում bašlarmen *2267:34v*
կու սղկեմ ezärmen *2267:35v*
կու սր եմ sürtärmen *2267:30r*
կու վազեմ yügürürmen *2267:31r*
կու վազտակեմ γazγanïrmen *2267:36r*
կու վաճառեմ satarmen *2267:36r*
կու վառեմ yandïrïrmen *2267:31v*
կու վաստակեմ ես χazγanïyïrmen *3522:257v*
կու վարանիմ alγasalanïyïrmen, ya χayγulanïyïrmen, ya saγïšlïyïrmen *3522:258r*
կու վարեմ ես süriyirmen *3522:257v*
կու վերցնեմ kötürürmen *2267:32r*
կուտ gudu nemä yemišniŋ *311:166v*, *3:59v*, *8:141*, žarnosu yemišniŋ *51:203*
կու տա նա ի աստուած berir ol teŋrigä *3522:274v*
կու տամ; ~ք beriyirmen *3522:258r*
կու տամ ես ի աստուած beriyirmen teŋrigä *3522:274v*
կու տաշեմ yonarmen *2267:37r*
կու տաքցնեմ isitirmen *2267:35r*
կ՚ուտեմ yermen *2267:31r*
կ՚ուտեմ yïγïštïrïyïrmen, čöpliyirmen *311:166v*, *3:59v*, *8:141*, *51:203*
կ՚ուտեցից yïγïyïm *2267:47r*
կու տնկեմ tikärmen *2267:32v*
կու տնկեմ ես tikiyirmen *3522:258r*
կուտուխտա rzezucha 51:203
կուր soχur *311:166v*, *3:59v*, *8:141*, *51:203*
կուր tepsi Tani. 13 *311:166v*, *3:59v*, *8:141*, *51:203*
կուր yemäk, aš, staciya *3:59v*, + azïχ *311:166v*, *8:141*, *51:203*
կուրանամ soχur bolïyïrmen *311:166v*, *8:141*
կուրացայց soχrayttï *3522:314v*
կուրացայցեր soχrayttïŋ *3522:314v*
կուրացայցի soχrayttïm *3522:314v*
կուրդին sämär, yär *311:166v*, *3:59v*, *8:141*, *51:203*
կուրծք köksü *2267:42v*

կուրթքդ köksüŋ *2267:42v*
կուրթքս köksüm *2267:42v*
կուրծ köküs *311:166v*, *3:59v*, *8:141*, *51:203*
կուրն sandal, kiči kemi *311:166v*, *3:59v*, *8:141*, *51:203*
կուրնխաս yarïχlï, esli *311:166r*, *3:59v*, *8:141*, *51:203*
կուրսխուն soχurluχ *311:166v*, *3:59v*, *8:141*, *51:203*
կուրք balvan *311:166v*, *3:59v*, *8:141*, *51:203*
կուրք möγür *311:166v*, *3:59v*, *8:141*, *51:203*
կու ցածայնեմ՝ ašaχlatïrmen *2267:32v*
կու ցեներմ՝ ündärmen *2267:30v*
կուցկուց ovuč-ovuč *311:166v*, *3:59v*, *8:141*, *51:203*
կու ցրուեմ՝ sačarmen *2267:35r*
կու ցօղուեմ՝ čayaχarmen *2267:33v*
կու փաթխեմ՝ čïrmarmen *2267:33r*
կու փախչեմ՝ χačarmen *2267:34r*
կու փակեմ՝ yaparmen *2267:31v*
կու փնտռեմ՝ izdärmen *2267:35v*
կու փոխեմ՝ teškirirmen *2267:38r*
կու փորեմ՝ χazarmen *2267:34r*
կու փչեմ՝ urarmen *2267:35r*
կու քաղցրացնեմ՝ tatlïlatïrmen *2267:35r*
կու քանգտիմ՝ giley etärmen *2267:31r*
կու քաշեմ՝ tartarmen *2267:30v*
կու քերեմ՝ χïrarmen *2267:37r*
կու քերթեմ՝ soyarmen *2267:36r*
կոփ χapsamaχ *311:167r*, *3:59v*, *8:141*, *51:204*
կոփած yongan *3:59v*, *čêsanïy / čôsanïy*, yongan *311:167r*, *8:141 / 51:204*
կոփածութիւն T‘iw. 21, 23, yonïyïrmen *311:167r*, *3:59v*, *8:141*, *51:204*
կպղեց uzaχladï *2267:35r*
կպղեցի uzaχladïm *2267:35r*
կպղէ uzaχla *2267:35r*
կպու yabuštur *2267:34r*
կպուց yabušturdu *2267:34r*
կպուցի yabušturdum *2267:34r*
կռանոակ см. ընդ անթով
կռեց egdi *2267:36v*
կռեցի egdim *2267:36v*
կռէ eg *2267:36v*
կռիւ talaš *2267:41r*
կռոց քհից см. թերասիան
կռուեցայ talaštïm *2267:36v*
կռուեցաւ talaštï *2267:36v*
կռուէ talaš *2267:36v*
կռունք turna, žurav *3522:251r*
կսակ χaptïrγa *2267:29v*
կսակ см. եթ, գոյացութիւն, ցընորեցուցանեմ, քուղլա ա
կսակաւեր см. եղեակ
կսակարանք bitikläri *2267:52r*
կսապս čamič ya χïzov bilä urulgan borla *311:162r*, *3:57v*, *8:137*, + ya čamič bilä išlängän ötmäk *51:198*
կսապք см. ցընորեցուցանեմ
կսխայ ayaχ ya kubok *2267:41r*
կսոց [= *կթօց*] saγmaχ sepet *311:162r*, *8:137*, *51:198*
կսրեց kesti *2267:34r*
կսրեցի kestim *2267:34r*
կսրէ kes *2267:34r*
կրանաւորել χuluχ etmä *311:162v*, *8:137*, *51:198*
կրել berinmäklär *3522:258r*
կրեսլեն χoy tez tuysunlar *8:133*
կրեց tašïdï *2267:38r*
կրեցի tašïdïm *2267:38r*
կրէ tašïŋ *2267:38r*
կրկին см. կարմիր
կրկին ձայնակից tekrar avazdaš ya ekinči, χaysï ki bir yazov eki yazovnuŋ yerin tutkay *84:6v*, *8:277sd*, *3883:208v-209r*
կրճիմ՝ orta *311:162v*, *3:58r*, *8:137*, *51:198*
Կրոյս [= *Կոյս*] 6. Xïzoγlan *3522:263v*
կրունկ ökčä *2267:29r*
կրունկս ökčäm *2267:29r*
կցեսցի yabuškay *2267:45v, 52v*
կցեցաւ yabuštu *2267:44v*
կցեցիան birikti *2267:46v*
կցորդ ortaχ *2267:45rv*
կօնտակ см. մատեանք
կօշտացան см. ըրտացան

Հ

հագագ ǰžan, ya berip almaχï tïnïχnïŋ, ya baš, ya hava *311:167v*, *3:60r*, *8:142*, *51:204*
հագածել χarïštïrma ya söznü teškirmä, aylandïrma *311:167v*, *3:60r*, *8:142*, *51:204*
հագածել χay*γ*u *keltirmä 3:60r*, χayγu keltirmä ya saχïnma [uwχənma] / saχïnma, ya davγalanma *311:167v / 8:142*, *51:204*
հագածոտ, հագածու urulgan *311:167v*, *3:60r*, *8:142*, *51:204*
հագամանք, հագամանգ netürlülüχ *311:167v*, *3:60r*, *8:142*, *51:204*
հագիտս ար bir türlü *311:167v*, *3:60r*, *8:142*, *51:204*
հագնեցուցիչն masχaralï yïr ya ayblama *84:5r*, *8:276d*, *3883:208r*
հագնեցուցիչն masχaralï yïr *3:60r*, + ya stosovanê latanï, ya ayblama *311:167v*, *8:142*, *51:204*
հագնի teräk atïdïr Łew. 23 *311:167v*, *3:60r*, *51:204*, + loza *8:142*
հագնի ustavnê / ustavne färâh *311:167v*, *3:60r / 8:142*, *51:204*
հագնոյ Joρ 40 *311:167v*, *3:60r*, *8:142*, + kremenniŋ taši *51:204*
հազար miŋ *311:167v*, *3:60r*, *8:142*, *51:204*
հազարապետ miŋbašlïχ *311:167v*, *3:60r*, *8:142*, *51:204*
հազարապետութ է opêkunlar bilä-dir *311:167v*, *3:60r*, *8:142*, + *tribunus, neutar, tutor ad gaba 51:204*
հաղիւ küč bilä *311:167v*, *3:60r*, *8:142*, *51:204*
հալածեմ՝ χuvïyïrmen *311:167v*, *3:60r*, *8:142*, + *persequor 51:204*
հալածոյ llanïy / llanï 2 Mnaç. 3 *311:167v*, *3:60r*, *8:142 / 51:204*

Հալածչայ՛՛ χuvučïlarïm *2267:43v*
Հալածչի χuvučïnïŋ *2267:46v*
Հալաւ eringän *2267:29r*
Հալաքել см. քերքերոյն
Հալեայ eritti *3522:310v, 314v*
Հալեյեր erittiŋ *3522:310v, 314v*
Հալեյի erittim *3522:310v, 314v*
Հալիմ՛ eriyirmen, opranïyïrmen, antamaluʤ bolïyïrmen / bolïyïrmen *311:167v*, *3:60r*, *8:142* / *51:204*
Հալողական erigän, oprangan *311:168r*, *1:204*
Հալոց peč *311:167v*, *3:60r*, *8:142*, *51:204*
Հալուեա isli otnuŋ atïdïr *311:167v*, *3:60r*, *8:142*, *51:204*
Հալուէ aγu nemä miralangan *311:167v*, *3:60r*, *8:142*, *51:204*
Հաճ bürtük, danä *311:168r*, *3:60r*, *8:142*, *51:204*
Հաճմաւղ barvir *311:168r*, *3:60r*, *8:142*, *51:204*
Հակ ʤžuvap ya ʤžüftdäš *311:168r*, *3:60r*, *8:142*, *51:205*
Հակ tay, ya barabar, ya bir biri olgan *3522:255v*
Հակագուպար χaršï oγraš *311:168r*, *3:60r*, *8:142*, *51:205*
Հակադակ χaršï *311:168r*, *3:60r*, *8:142*, *51:205*
Հակադարձ χaršï turgan ya artχarï χaytkan *311:168r*, *3:60r*, *8:142*, *51:205*
Հակածեալ akahlangan *311:168r*, *3:60r*, *8:142*, *51:205*
Հակակա, Հակակայ χaršï bolgan *311:168r*, *3:60r*, *8:142*, *51:205*
Հակակագաղափար χaršï oχšaš *311:168r*, *3:60r*, *8:142*, *51:205*
Հակակայ tay turgan ya χaršï bolgan *3522:255v*
Հակակայք χaršï bolganlar *3522:255v*
Հակակրութիւն, ~ք χaršï sözlämäχliχ, ~lär *3522:260v*
Հակաճառ χaršï sözlägän *311:168r*, *3:60r*, *8:142*, *51:205*
Հակաճառեմ՛311: 168r, *8:142*, *przegadywam, roztrząsam, disputo 51:205*
Հակաճարութիւն χaršï sözlämäχ *311:168r*, *3:60r*, *8:142*, + *przemowa 51:205*
Հակաիա եմ՛ eskä χaršï etiyirmen / etiyir*men*, biyänmän *311:168r*, *3:60r*, *8:142* / *51:205*
Հակառակ χaršï *3522:235v*
Հակառակ χaršï, sprečivnïy *311:168r*, *3:60r*, *8:142*, *51: 205*
Հակառակալ χaršïlamaχ *3522:235v*
Հակառակայն χaršïlarnïŋ *3522:273r*
Հակառակեալ χaršïlangan *3522:235v, 236r*
Հակառակել χaršïlamaχ *3522:235v*
Հակառակելեաւ, ~ք χaršï bolgan bilä, ~lar *3522:284r*
Հակառակելով, ~ք χaršïlamaχ bilä, ~lar *3522:284r*
Հակառակելոյն χaršïlanganlarnïŋ *3522:273r*
Հակառակեմ՛ χaršï turïyïrmen *311:168r*, *8:142*, *51:205*
Հակառակութիւն 311: 168r, *8:142*, *iurgium 51:205*
Հակառակք χaršïlar *3522:235v*, *260r*
Հակառանիս, ~ք χaršï bilä, ~lar *3522:283v*
Հակառաչ alïp bermä χaršï ya χaršï turma *311:168r*, *3: 60r*, *8:142*, *51:205*
Հակառութեամ՛, ~ք χaršïlïχ bilä, ~lar *3522:283v*
Հակասականք χaršï aytušlar *3522:260r*
Հակասակ χaršï yazma *311:168r*, *3:60r*, *8:142*, *51:205*
Հակափան alïp keltirmäχ *311:168r*, *3:60r*, *8:142*, *51:205*
Հակափրկանակ anïŋ yerinä χutχarïlmaχ *311:168r*, *3:60r*, *8:142*, *51:205*
Հակեմ՛ prevažit etiyirmen *311:168r*, *3:60r*, *8:142*, *51:205*
Հակիրճ χïsχa, küč bilä ya bïnyatlï *3:60r*, + skromnïy / skromnï *311:168r*, *8:142* / *51:205*
Հակոտանիկն χaršïayaχlïlarnïŋ *3522:273r*
Հակոտանիք χaršïlïayaχlïlar *3522:235v*
Հակք ʤžuvaplar, ya ʤžüft*d*äšlär, ya taylar *3522: 260rv*
Հաղ av, sit *311:168v*, *3:60r*, *8:142*, *51:205*
Հաղարթ barabar *311:168v*, *3:60r*, *8:142*, *51:205*
Հաղարդ ülüš ya pay *311:168v*, *3:60r*, *8:142*, *51:205*
Հաղարդակիզ ülüšdäš *311:168v*, *3:60r*, *8:142*, *51:205*
Հաղարդիմ՛ ülüšläniymen *311:168v*, *3:60r*, *8:142*, *51:205*
Հաղարդուեցայ tum aldïm *2267:38r*
Հաղարդուեցաւ tum aldï *2267:38r*
Հաղարդումր tum algïn *2267:38r*
Հաճար, Հաճար, Հաճար, Հանճար barča türlü zbože 3 T'kr. 19 *311:168v*, *3:60v*, *8:143*, *51:205*
Հաճարաշ, Հաճարաւղ alïp bermä χaršï ya χaršï turma *311:168v*, *3:60v*, *8:143*, *51:205*
Հաճեմ՛ biyäniyirmen *311:168v*, *3:60v*, *8:143*, *51:205*
Հաճեցայ biyändim *2267:41r*
Հաճեցար biyändiŋ *2267:41r*
Հաճեցաւ biyändi *2267:41r*
Հաճոյ biyänčli *311:168v*, *3:60v*, *8:143*, *51:205*
Հաճոյքիւն biyänčlik *311:168v*, *3:60v*, *8:143*, *51:205*
Համ՛ tahim *2267:29v*, + ya bir / ya tahim [= tahïm] *311:169r*, *3:60v*, *8:143*, *51:206* / *3522:254r*
Համ՛ tahimli *311:169r*, *3:60v*, *8:143*, *51:205*
Համ՛ կամ՛ Համառատանց atdašlarnïŋ *3522:272v*
Համս անել tamaša sözlämä *311:169v, 3:61r, 8:144, 51:206*
Համս նակ 5 šap. Osgi. *311:169r*, *8:143*, *51:206*
Համս ուեսս barča pešälär *3:61r*, + ya bir pešä *311:169v*, *8:143*, *51:206*
Համագամայն netürlülüχün, sposobun *311:168v*, *3: 60v*, *8:143*, *51:205*
Համագո, Համագոյ bir bolgan ya ol že bolgan *311:169v*, *3:60v*, *8:143*, *51:206*
Համագոյական öz, z naturï *311:169v*, *3:60v*, *8:143, 280*, *51:206*
Համագոյակից birboldaš, bardaš *311:169r*, *3:60v*, *8:143*, *51:206*
Համագամ՛ tahimli ašlarnïŋ smakï *311:169v*, *3:61r*, *51:206*, tahimliχ, ašlarnïŋ smakï *8:144*
Համագգի bir ʤžïns *311:170r*, *3:61r*, *8:144*, *51:206*
Համագուեմ՛łącze sie 51:205
Համաէս см. Համէս
Համալսակ barïštïručï / barïštïručï, ortada yügürgän *311:170r* / *3:61r*, *8:144*, *51:206*
Համախոշից 311: 170r, *3:61r*, *8:144*
Համախում՛ bir yerdä *311:170r*, *3:61r*, *8:144*, *51:206*

համակ bir türlü, bir volnada *311:169r*, *3:60v*, *8:143*, *51:206*
համակ oχšaš *311:170r*, *3:61r*, *8:144*, *51:206*, *generalnie 51:205*
համակամաւթեան Srks *311:170r*, *3:61r*, *8:144*, *51:206*
համակարկը Bed. 3 *311:168v*, *3:60v*, *8:143*, *51:205*
համակդէն barčaga inangan / inangan [inangaj] ya barčanï övrätüči *311:169v*, *3:60v*, *51:206* / *8:143*
համակեմ kiyiniyirmen, čövräliyirmen *311:169v*, *3:61r*, *8:143*, *51:206*
համաձայն bir avaz *311:169v*, *3:61r*, *8:144*, *51:206*
համաձայնիմ *zgadzam sie 51:206*
համամայր bir anadan *311:169r*, *3:60v*, *8:143*, *51:206*
համայնի bütün, vevšïstkim *311:169v*, *3:60v*, *8:143*, *51:206*
համայնի hälbät *311:170r*, *3:61r*, *8:144*, *51:206*
համանակ här vaχt, dayma *311:170r*, *3:61r*, *8:144*, *51:206*
համանձունք birboylular, apeγalar *311:170r*, *3:61r*, *8:144*, *51:206*
համանուն χaysï ki tek atïna aytïyïr, da dügül spravanï *311:169v*, *3:60v*, *8:143*, *51:206*
համապատիւ Srks *311:170r*, *3:61r*, *8:144*, *51:206*
համաչունչ zevšïstkim kötürgän *311:170r*, *3:61r*, *8:144*, *51:206*
համաօտիւ լուծիլ *51: 205*
համաւէրիլ bir yerdä baylavučï *311:170r*, *3:61r*, *8:144*, *51:206*
համասիւռ Čur. āh. *311: 168v*, *3: 60v*, *8: 143*, *51: 205*
համասիւռ čičäk atïdïr, χaysï ki heč törmelänmäs; här yarï yayïlgan *311:169v*, *3:60v*, *8:143*, *51:206*
համատարած barča yerdä kerilgän, här yarï yayïlgan *311:168v*, *3:60v*, *8:143*, *51:205*
համար džedžicstvo / dzedzictvo ya oyčïzna *311:170r*, *3:61r*, *51:206* / *8:144*
համար hesep *311:169r*, *3:60v*, *8:143*, *51:206*; üčün *2267:29r*
համար պահակերայ prïstav nocnïy, burmistïr *Esaj.* / Esaj. 34 *311:168v* / *8:143*, prïstav nocnï, burmistr Esaj. 34 / Esajea 33 *3:60v* / *51:205*
համարակար 1 Mna. 27 *311:169r*, *3:60v*, *8:143*, *51:205*
համարաւս, համարօտ χïsχa *311:168v*, *3:60v*, *8:143*, *51:205*
համարաւսեմ, համարօտեմ χïsχartïyïrmen ya birlätiyirmen söznü Esaj. 33 *311:168v*, *3:60v*, *8:143*, + uč etiyirmen *51:205*
համարեմ hesepliyirmen ya alay ya bulay tutïyïrmen *311:169r*, *8:143*, *51:206*
համարեյ sanadï *2267:37v*
համարեյան hesepländilär *2267:44r*
համարեյի sanadïm *2267:37v*
համարէ sana *2267:37v*
համարձակ *audax 51:205; см.* Եբեւիա
համարձակեմ smit etiyirmen *3:60v*, + färâhlanïyïrmen / färâhlanïyïrmen *311:169r*, *8:143* / *51:206*
համարձակեցայց färâhan bolïyïm *2267:44r*
համարձակութիւն färâhlïχ, prespečnost / prespêčnost *311:169r*, *8:143* / *3:60v*, + *audacia 51:206*
համարուտեն k'aroz [քարող] etärlär edi *8:144*
համայեղա kendi džïnsïna *311:169v*, *3:60v*, *8:143*, *51:206*
համաւեաք bir džïnslar *311:170r*, *3:61r*, *8:144*, *51:206*
համաւոր bir türlü *311:170r*, *3:61r*, *8:144*, *51:206*
համարէն bütün, zevšïstkim *311:169r*, *3:60v*, *8:143*, *51:206*
համախառք *311: 170r*, *3:61r*, *8:144*
համաք см. քթով
համ ակ oγlan *311:169v*, *3:60v*, *8:143*, n *51:206*
համ ակապդին dayïn / dayï kiči oγlanlar *311:169v*, *3:60v*, *51:206* / *84:8r*, *8:278s*, *3883:209v*, dayïn kiči, dayïn kiči oγlanlar *8:143*
համ առնամ kötüriyirmen *311:169r*, *3:60v*, *8:143*, *51:206*
համ ար azïχ zebranïy, špiχlir *311:169r*, *8:143*, *51:206*, špiχlir, azïχ zebranï *3:60v*
համ արակ špiχlir *311:169r*, *3:60v*, *8:143*, + *granarium, horreum 51:205*
համ արեալ yïγïlgan *311:168v*, *3:60v*, *8:143*, *51:205*
համ արեմ yïγïštïrïyïrmen, azïχlanïyïrmen / azïχlanïyïr*men 311:169r*, *3:60v*, *8:143* / *51:206*
համ արձաւն см. Եբեւիա
համ արդիք χïlïχta oχšaš *311:169v*, *3:60v*, *8:143*, *51:206*
համ արու smod / smok < smod, život Jop 30 yarïm adam yarïm ešäk Esaj. 13 *311:168v*, *3:60v* / *8:143*, + meluzina [մէլուզինայ] *51:205*
համ ար. ջայլաւ strus Esaj. 14 *51:206*
համ արտակ veža, ya šähär, ya χul *311:169v*, *3:60v*, *8:143*, *51:206*
համ աւ čuv *3522:239r*, slava, čuv / čuv [čuwt], at *311:169r*, *3:60v*, *51:206* / *8:143*
համ աւաւ, ~ք čuv bilä, ~lar *3522:285r*
համ աւեալ čuvlangan *3522:239r*
համ աւեալք čuvlanganlar *3522:239r*
համ աւեայ čuvladï *3522:302v*
համ աւել čuvlamaχ *3522:239r*
համ աւելոյ, ~ց čuvlangannïŋ, ~lar *3522:273v*
համ աւեմ slavit etiyirmen *311:169r*, *8:143*, *51:206*
համ աւեցաք čuvladïχ *3522:302v*
համ աւեցեր čuvladïŋ *3522:302v*
համ աւեցի čuvladïm *3522:302v*
համ աւեցին čuvladïlar *3522:302v*
համ աւեցիք čuvladïŋïz *3522:302v*
համ աւիոց čuvnuŋ, ~larnïŋ *3522:273v*
համ ապ čuvlar *3522:239r*
համ երեմ töziyirmen *311:168v*, *8:143*, *51:205*
համ երութիւն tözümlük *3:60v*, + čïdamaχ [ǯədan] / čïd*amaχ* / čïdamaχ *311:168v* / *8:143* / *51:205*
համ ոյր bašχïš ya usvoyonï / usvoyonïy *3:61r* / + birlängän *311:170r*, *8:144*, *51:206*
համ ուրեայ öptü *311:169r*, *3:60v*, *8:143*, *51:206*
համ ուրելի yoluχovlu, prïstupnïy / prïstupnï *311:169v*, *8:143* / *3:61r*, *51:206*

համ ուրեմ öpiyirmen *311:169r*, *8:143*, *51:206*
համեղ tahimli *311:169r*, *3:60v*, *8:143*, *51:205*, läzätli *2267:29v*
համեղող tözümlü *2267:29v*
համեմ tahimliyirmen *311:168v*, *3:60v*, *8:143*, *51:205*
համեմաեեմ oχšatïyïrmen *311:168v*, *3:60v*, *8:143*, *51:205*
համեմաոիմ *rownam* *51:206*
համեմաոուխեամ լեզէդի oχšatma ayt *3883:210v*
համեպ heǰžeplik ya tahimlik *3:60v*, + Žoh. çang *8:143*, *51:206*, hečeplik ya tahimlik Žoh. çang *311:169v*
համեպյը vïvêtronïy *8:144*
համեռեմ yärliyirmen *311:169r*, *3:60v*, *8:143*, *51:206*
համէո, համաէո yär, sämär *311:169r*, *3:60v*, *8:143* / *51:206*
համիէ tahimdir *3522:254r*
համշիրակ žemek, sïŋardaš *3:60v*, + bir yerdä emgän *311:169v*, zemek / žomek, sïŋardaš, bir yerdä emgän *8:143* / *51:206*, *ziomek* *51:206*
համոզեմ; համոզակեմ barabarlat|kan, ~ïyïrmen, barïštïr|ïyïrmen, ~gan, ortada yür|iyirmen, ~ügän, usmirit et|iyirmen, ~kän *311:169r*, *3:60v*, *8:143*, barabarlatïyïrmen, barïštïrïyïrmen, ortada yüriyirmen, usmirit etiyirmen *51:205*
համով bir ya tahim bilä *311:168v*, *3:60v*, *8:143*, *51:205*, tahimli *2267:29v*
համուն tek, bir kez *311:170r*, *3:61r*, *8:144*, *51:206*
համպաեակ bir ǰžïnstan *311:169v*, *3:61r*, *8:144*, *51:206*
համր tilsiz *311:169r*, *3:60v*, *8:143*, *51:206*, nimï ya tilsiz *2267:40r*
համրակ rïsvaylïχ *311:170r*, *3:61r*, *8:144*, *51:206*
համրանամ tilsizläniyirmen *311:169r*, *3:60v*, *8:143*, *51:206*
համք tahimlär *3522:254r*
հայ ošta *3522:260v*
հայ, ~ք bar ya türlü|lär *3522:260v*
հայակ տել, հայեակ տել > *հայեակ տեղ, հայեակ տեղ* yasnïy yer, preyžristïy / preyzristïy *311:170v* / *8:144*, yasnï yer, preyžristïy / preyžristï *3:61r* / *51:207*
հայգող χurt *311:170r*, *3:61r*, *8:144*, *51:207*
հայեակտել *см. հայակտել*
հայել baχmaχ *3522:248r*
հայելի küzgü *311:170v*, *3:61r*, *8:144*, *51:207*, *2267:42r*
հայելիս 3 T'kr. 6 *311:170r*, *3:61r*, *8:144*, *51:207*
հայելմիւն baχmaχlïχ *3522:248r*
հայեյայ baχtïm *3522:310r*
հայեյայք baχtïŋïz *3522:310r*
հայեյար baχtïŋ *3522:310r*
հայեյաւ baχtï / baχtïlar *3522:310v*
հայեյաք baχtïχ *3522:310r*
հայեյումիւնք baχmaχlïχlar *3522:248r*
հայեյուցի [= *նայեյուցի*] čičäkládiχ [= baχtïrdïm] *3522:305v*
հայիայեմ χayγurïyïrmen, därman etiyirmen, övüniyirmen *311:170v*, *3:61r*, *8:144*, *51:207*
հայիեայ ortaχ etti *311:170v*, *3:61r*, *8:144*, *51:207*
հայիմ baχïyïrmen *311:170v*, *3:61r*, *8:144*, *51:207*
հայկ, հայկ > *հայկկին* ulu yolduznuŋ atïdïr Jop 38 *3:61r*, + Esaj. 13 *51:207*, + 14 *311:170v*, + planeta, Araba *8:144*
հայկկին *см. հայկ*
հայկք aznawor / aznawor, olbrïm *311:170v*, *51:207*, *3:61r* / *8:144*
հայհայեմ küfürliyirmen *3:61r*, + sökiy*irmen* [sik'ij] / sökiyirmen *311:170v* / *8:144*, *51:207*
հայհայուիիւն küfürlük, sökünč *311:170v*, *3:61r*, *8:144*, *51:207*
հայս χamur, začïna *311:170v*, *3:61r*, *8:144*, *51:207*
հայր ata *311:170r*, *8:144*, *51:207*, *2267:41v*, + *očêc* / ocêč *3522:230r* / *337v*; atanïŋ, oycovê *3522:337v*; *см. դեր աՀուն*
հայրապեղծ 2 T'kr. çang *311:170v*, *3:61r*, *8:144*, *51:207*
հայրախոզող atasïn öldürgän *311:170r*, *3:61r*, *8:144*, *51:207*
հայրական atalïχ *311:170v*, *3:61r*, *8:144*, *51:207*
հայրանունական atasïnïŋ atïndan, ki / χaysïnïŋ ki / χaysïnïŋ ki / χaysï ki atasïnïŋ atï bar *3:61r* / *311:170v* / *8:144*, *51:207* / + kendindä *84:7v*, *8:277d*, *3883:209v*
հայրապետ atalarnïŋ bašï *3:61r*, *311:170v*, *8:144*, *51:207*
հայրեսի oyčïstï / oyčistïy *311:170v*, *51:207* / *3:61r*, *8:144*
հայրութեամ atalïχ bilä *3522:340v*
հայրութեամ, ~ք atalïχ bilä, ~lar *3522:280v*
հայրութեամ՛ք atalïχlar bilä *3522:341r*
հայրութեան atalïχnïŋ *3522:267r*, *340v*
հայրութեանց atalïχlarnïŋ *3522:267r*, *341r*
հայրութիւն atalïχ *3522:340v*, + *oycovstvo* *3522:230r*
հայրութիւն atalïχnï *3522:340v*
հայրութիւն ունիմ եա atalïχïm bar menim *3522:341r*
հայրութիւնք atalïχlar *3522:340v*, + *oycovstva* *230r*
հայրութիւնք ունին դա atalïχï bar ošta anïŋ *3522:341r*
հայրութիւնք ունին նա atalïχï bar anïŋ *3522:341r*
հայրութիւնք ունին սա atalïχï bar bununŋ *3522:341r*
հայրութիւնք ունիս դու atalïχïŋ bar seniŋ *3522:341r*
հայրք atalar, *oycovê* *3522:230r*
հայցական χol|maχlïχ, ~gan *3522:286r*
հայցական yalbarïl|maχ, ~gan *84:8v*, *8:278d*, *3883:210r*
հայցական. պասսուած χol|maχlïχ, ~gan: teŋriyi ya teŋrini *3522:336r*
հայցեայ yalbardï *3522:298r*
հայցեմ yalbarïyïrmen *311:170v*, *3:61r*, *8:144*, *51:207*
հայցեյաք yalbardïχ *3522:298r*
հայցեյեր yalbardïŋ *3522:298r*
հայցեյի yalbardïm *3522:298r*
հայցեյին yalbardïlar *3522:298r*
հայցեյիք yalbardïŋïz *3522:298r*
հայք kiči *311:170v*, *3:61r*, *8:144*, *51:207*
հան čïχar *2267:34v*
հան mamay / mama *311:171v*, *8:145*, *51:208* / *3:61v*
հանամեան barča, bütün *311:171r*, *3:61v*, *8:145*, *51:207*
հանապազ här vaχt *311:171r*, *3:61v*, *8:145*, + *quotidie* *51:207*

Հանապազորդ ustavnê *311:171r*, *3:61v*, *8:145*, + *iugiter 51:207*
Հանապազորդեալ perviverentes 51:207
Հանապազորդեմ včaššat / včaščat etiyirmen *311:171v / 3:61v*, *8:145*, *51:207*
Հանապոզ her > här kez *2267:40v*
Հանար Jop 10 *311:171v*, *3:61v*, *8:145*, + spoyit ettiŋ *51:207*
Հանաւոյ 3 Ezr *311:171r*, *8:145*, *51:207*
Հանգ strumênesi suvnuŋ *51:208*
Հանգամանն sposob ya *311:171r*,*3:61v*, *8:145*, + ọrinag, *tractus vel modus 51:207*
Հանգամա[ն]ք heklär [hękʻlar] *311:171v*, *3:61v*, *8:145*, *51:208*
Հանգանակ Esaj. 46 *311:171v*, *3:61v*, *8:145*, + žoγov [*ժողով*], zebranie *51:207*
Հանգար tïndïŋ *2267:41v*
Հանգարեմ tamamlïyïrmen *311:171v*, *3:61v*, *8:145*, *51:208*
Հանգէս barabar, oχšaš *311:171v*, *3:61v*, *8:145*, *51:208*
Հանգիստ tïnčlïχ *311:170v*, *3:61r*, *8:145*, *51:207*, *2267:41v*
Հանգիստ առ tïnčlïχ algïn *2267:41v*
Հանգիտապիր, Հանգիւտապիր kečkän išlärni hakiyätlägän yazov ašïra *311:171v*, *3:61v*, *8:145*, *51:208*
Հանգիտապատիւ bir haybatta bolgan, ya bir yerdä bolgan, bir zaman ičinä ya bir oχšašta bolganlar *51:208*
Հանգոյն oχšaš, nečik *311:171r*, *3:61v*, *8:145*, *51:207*
Հանգուն oχšaš, nečik *311:171v*, *8:145*
Հանգունակից oχšašdaš *311:171v*, *3:61v*, *8:145*, *51:208*
Հանգունանալ turma *311:171v*, *3:61v*, *8:145*, *51:208*
Հանգունաւոխ ol že sürätkä oχšaškan / oχšaškan / oχšalgan *311:171v / 8:145 / 3:61v*, *51:207*
Հանգչիմ tïnïyïrmen *311:170v*, *3:61r*, *8:145*, *51:207*
Հանգրուան oboz, hranica Arar. 25, El. 14, Erem. 49 *311:171r*, *8:145*, + ya χonaχ yeri *51:207*, oboz, hranica El. 14 *3:61v*
Հանդահակ flaša, boklah *3:61v*, Ï Jutitʻ 10 *311:171r*, *8:145*, *51:207*
Հանդար sekin *2267:29v*
Հանդարտել čïdama, užit etmä *311:171r*, *3:61v*, *8:145*, *51:207*
Հանդարտեմ čïdaman *2267:52v*
Հանդարտեմ čïdamandïr *2267:45v*
Հանդարտեմ čïdïyïrmen, užit etiyirmen, *sustineo 51:207*
Հանդերձ ton, kiyiniš ya birgä *311:170v*, *3:61r*, *8:145*, *51:207*
Հանդերձանի hadirlängän temyan körklü isli El. 30 *311:171r*, *3:61r*, *8:145*, *51:207*
Հանդերձանս El. 27 *311:171r*, *3:61r*, *8:145*, *51:207*
Հանդերձանք naklad 3 Tʻkr. 9, ya ustava, sanï yasaχnïŋ *3:61v*, + ya erkin *311:171r*, *8:145*, *51:207*
Հանդերձապետ kancler / kancler [kʻançčęr] 3 Tʻkr. 16 *311:171r*, *8:145*, *51:207 / 3:61v*
Հանդերձատուփիւն χuluχ 3 Tʻkr. 9 *311:171r*, *3:61v*, *8:145*, *51:207*
Հանդերձեալ χaysï ki kelsär, kelir *311:170v*, *3:61r*, *8:145*, + *futurus 51:207*
Հանդերձեալ kiygän 2 Tʻkr. 6 *3:62r*
Հանդերձեմ hadirläniyirmen, yuvuχlanïyïrmen *311:171r*, *3:61r*, *8:145*, *51:207*
Հանդերձեմ opatrovat etiyirmen, beriyirmen keräkni *311:171r*, *3:61v*, *8:145*, *51:207*
Հանդերձեմ tüziyirmen *311:171r*, *3:61v*, *8:145*, *51:207*
Հանդէպ χaršï, rast *311:171r*, *3:61v*, *8:145*, *51:207*
Հանդէս huf, počet, yïγïn, heseb, taŋlamalïχ / taŋlamalïχ ya belgili bolmaχ, pruba *311:172r / 8:145*, *51:208*, počet, huf, yïγïn, heseb, taŋlamalïχ ya belgili bolmaχ, pruba *3:61v*; köp türlü emgäklär ya nauka, ululuχun spravalarnïŋ aytïyïrlar *311:171v*, *3:61v*, *8:145*, *51:208*; χïyïnlar, spravalar *311:171v*, *8:145*, *51:208*
Հանդիհել oχšatma *311:171v*, *3:61v*, *8:145*, *51:208*
Հանդիպեմ χaršï keliyirmen, rast keliyirmen, oγrïyïrmen / keliyir*men* / keli*yirmen 311:171r / 8:145 / 51:207*, χaršï oγrïyïrmen *3:61v*
Հանդիպենա, Հանդիպենայ prïčiniccâ / prïčinitcâ bolïyïr *311:172r*, *3:61v*, *8:145 / 51:208*
Հանդիպոյ χaršï 4 Tʻkr. 2 *311:171r*, *3:61v*, *8:145*, *51:207*
Հանդիսական igriskalar 2 Mag. 4 *311:171r*, *61v*, *8:145*, *51:207*
Հանդիսակից birgä moydanga kirmä, halidäš / halχdaš *311:171v*, *3:61v / 8:145*, *51:208*
Հանդիսանալ köplänmä, ya hadirlänmä, ya menžnïy / menžnï bolma *311:172r*, *8:145 / 3:61v*, *51:208*
Հանդիսանամ yaraγlanïyïrmen, moydanga körüniyirmen *3:61v*, + sïnïyï*rmen* / sïnïyïrmen *311:171v*, *8:145 / 51:207*
Հանդիսասիրեաց, Հանդիսասիրաց emgäk sövgänlärgä *311:171v*, *3:61v*, *8:145*, *51:208*
Հանդիսացեալ moydanga hadirläniр potïkanêgä *3:61v*, + yïγïnganlar *311:171v*, *8:145*, *51:207*
Հանդուրժեմ čïdïyïrmen *311:171r*, *3:61v*, *8:145, 280*, *51:207*
Հանդրին Acta 27, Adriatickie 51:208
Հանեմ čïχarïyïrmen *311:171r*, *3:61v*, *8:145*, *51:207*; *см. յոգոց*
Հանեց čïχardï *2267:34v*
Հանեցի čïχardïm *2267:34v*
Հանիկ mamay / mama *311:171v*, *51:208 / 3:61v*, *8:145*
Հանկայ tïndïm *2267:41v*
Հանկանակեալ yïγïlgan *311:171v*, *3:61v*, *8:145*, *51:208*
Հանկանակող söγbätči *311:171r*, *3:61v*, *8:145*, *51:207*
Հանկաւ tïndï *2267:41v*
Հանճառեալ tädbirlängän *3522:252v*
Հանճառեալք tädbirlängänlär *3522:252v*
Հանճառեալք tädbirlilär, eslilär ya aχïllïlar *3522:252v*
Հանճառք tädbirlär *3522:252v*
Հանճար tädbir *311:171r*, *3:61v*, *8:145*, *51:207*, *3522:252v*; *см. Հաճար*

Հանճարեայ tädbirlädi *3522:307v*
Հանճարել tädbir etmäχ *3522:252v*
Հանճարել tädbirli ya aχïllï *3522:252v*
Հանճարել tädbirli, rozstropnïy / roztropnïy / roztropnï *311:171r*, *8:145* / *3:61v* / *51:207*
Հանճարեցաք tädbirlädiχ *3522:307v*
Հանճարեցեր tädbirlädiŋ *3522:307v*
Հանճարեցի tädbirlädim *3522:307v*
Հանճարեցին tädbirlädilär *3522:307v*
Հանճարեցիք tädbirlädiŋiz *3522:307v*
Հանոյ tüšmä *311:172r*, *3:61v*, *8:145*, *51:208*
Հանար bütün *311:171v*, *3:61v*, *8:145*, *51:208*
Հանցեալ nabïtïy / nabïtïy *311:171v*, *3:61v*, *8:145* / *51:208*
Հանցին čïχargay *2267:47r*
Հաշա см. քաւ, քաւիցի
Հաշէսջիք մաշէսջիք տաշէսջիք 51: 208
Հաշիմ opranïyïrmen, yanïyïrmen [yọnəjrmẹn / yọnəjərmẹn / yọnəirmẹn], yorulïyïrmen, eriyirmen *311:172r* / *8:146* / *51:208*, opranïyïrmen, eriyirmen, yanïyïrmen [yọnijirmẹn] *3:61v*
Հաշուեմ hesebliyirmen *311:172r*, *3:61v*, *8:146*, *51:208*
Հաշուեց heseplädi *2267:37v*
Հաշուեցի heseplädim *2267:37v*
Հաշուէ heseplä *2267:37v*
Հաշուիմ barïšïyïrmen *311:172r*, *8:146*, *51:208*
Հաշտեցայ barïštïm *2267:36v*
Հաշտեցաւ barïštï *2267:36v*
Հաշտեցաւ barïštïr *2267:36v*
Հաշտեցուցանեմ reconcilio 51:208
Հաշտէ barïš *2267:36v*
Հաշտիմ barïšïyïrmen *311:172r*, *3:61v*, *8:146*, + *godzę sie 51:208*
Հաշտութիւն barïšlïχ *311:172r*, *3:61v*, *8:146*, + *reconciliutio 51:208*
Հաչեն Oγp. 1 *311:172r*, *3:61v*, *8:146*, *51:208*
Հապ χurt ya často *311:172r*, *3:62r*, *8:146*, *51:208*
Հապա 4 T‘kr. 9 ošta ya ne turupsiz [turupχiz] / turupsiz *311:172r* / *51:208*, ošta ya ne turupsiz 4 T‘kr. 9 *3:62r*, *8:146*
Հապաշատան 311: 172r, *8:146*
Հապարանքն dvor, ratuš, veža *8:153*
Հապտել donatma ya aldama *311:172r*, *3:62r*, *8:146*, *51:208*
Հաչէլ, Հաչել havuldama *311:172r*, *3:62r*, *8:146*, *51:208*
Հառաչեմ küstüniyirmen *311:172r*, *3:62r*, *8:146*, + *eiulo 51:209*
Հառաչման см. գուժումն
Հաս keliš, požitok *311:172v*, *3:62r*, *8:146*, *51:209*, yeriš gam keliš *3522:232v*
Հասակ barabar *311:172v*, *8:146*, *51:209*, zrost, ölčöv; barabar *311:172v*, *3:62r*, *8:146*, *51:209*
Հասակակից bir vzrostta / vzrostta *311:172v*, *3:62r*, *51:209* / *8:146*
Հասանի եմ yerišiyirmen *311:172v*, *3:62r*, *8:146*, *51:209*
Հասարակ barčalarga barabar *3522:253r*; yarïm, barabar *311:172v*, *8:146*, *51:209*, barabar, yarïm *3:62r*
Հասարակս այր köplär bilä *311:173r*, *8:146*, *51:209*, *3522:253r*
Հասարակած yarïmlangan T‘iw. 31 *311:172v*, *3:62r*, *8:146*, *51:209*
Հասարակայ barabar, spulnê *311:172v*, *8:146*, *51:209*; barčalarga *3522:253r*
Հասարակեայ barabarlattï *3522:308v*
Հասարակեցեր barabarlattïŋ *3522:308v*
Հասարակեցի barabarlattïm *3522:308v*
Հասարակութիւն birlik *311:172v*, *8:146*, *51:209*
Հասուկակ ǰžuvap *311:172v*, *3:62r*, *8:146*, *51:209*
Հասպարտ storož *311:172v*, *3:62r*, *8:146*, *51:209*
Հասակ kolos *311:172v*, *3:62r*, *8:146*, *51:209*
Հասկացայց aŋlattï *3522:314v*
Հասկացու aŋlat *2267:39v*
Հասկացուցաք aŋlattïχ *3522:314v*
Հասկացուցեր aŋlattïŋ *3522:314v*
Հասկացուցի aŋlattïm *3522:314v*
Հասկնամ aŋlïyïrmen *311:172v*, *8:146*, *51:209*
Հասկուս, Հասկուս yeriškän saγmaχka *3:62r*, + biškän *311:172v*, *8:146*, *51:209*
Հասոպական ǰžuvap bermäχtä *311:172v*, *3:62r*, *8:146*, *51:209*
Հասոյց biširdi *311:172v*, *3:62r*, *8:146*, *51:209*, yetištirdi *3522:311r*
Հասու yetkir *2267:32r*
Հասունք aχïllïlar *311:172v*, *3:62r*, *8:146*, *51:209*
Հասուց yerišniŋ ya kelišniŋ *3522:269v*
Հասուց yetkirdi *2267:32r*
Հասուցանեմ yerištiriyirmen *311:172v*, *3:62r*, *8:146*, + *vestituo, defero 51:209*
Հասուցեր yetištirdiŋ *3522:311r*
Հասուցի yetištirdim *3522:311r*
Հասս bazïχ *311:172v*, *3:62r*, *8:146*, *51:209*, *2267:46v*, *3522:231r*
Հաստագրութիւնք bïnyatlï yazov *311:172v*, *8:146*, *51:209*
Հասսահարուստ semiz Ezeg. 34 *311:172v*, *3:62r*, *8:146*, *51:209*
Հասսահիմն bek grunt *311:172v*, *3:62r*, *8:146*, *51:209*
Հասսանամ bazïχlanïyïrmen *311:172v*, *3:62r*, *8:146*, *51:209*
Հասսատ bïnyatlï *3522:231r*
Հասսատեալ toχtatïlgan *3522:231r*; *см. տրամեակայեալ*
Հասսատեալք toχtatïlganlar *3522:231r*
Հասսատեայ toχtattï *3522:299v*
Հասսատելոյ toχtatïlgannïŋ *3522:268r*
Հասսատելոց toχtatïlganlarnïŋ *3522:268r*
Հասսատեմ toχtatïyïrmen *311:172v*, *3:62r*, *8:146*, *51:209*
Հասսատեցաք toχtattïq *3522:299v*
Հասսատեցեալով, ~ք toχtatïlgan bilä, ~lar *3522:281r*
Հասսատեցեր toχtattïŋ *3522:299v*
Հասսատեցի toχtattïm *3522:299v*
Հասսատեցին toχtattïlar *3522:299v*
Հասսատեցիք toχtattïŋïz *3522:299v*
Հասսատիչ toχtatučï *3522:231r*
Հասսատիչք toχtatučïlar *3522:231r*

Հաստատիւ, ~ք bïnyatlï bilä, ~lar *3522:281r*
Հաստատնոյ bïnyatlïnïŋ *3522:268r*
Հաստատութեամ՛, ~ք toχtat*maχ*lïχ bilä, ~lar *3522:281r*
Հաստատութեան toχtat*maχ*lïχnïŋ *3522:268r*
Հաստատութեանց toχtat*maχ*lïχlarnïŋ *3522:268r*
Հաստատութիւն suvlu köknü ündiyir *3:62r*, + tvirʒa / tvêrʒa / tverʒa *311:172v* / *8:146* / *51:209*, toχtat*maχ*lïχ *3522:231r*
Հաստատութիւնք bïnyatlï kök, χaysï ki χalïn yeldän toχtalgandïr, ki yolduzlar tururlar *3522:263r*, toχtat*maχ*lïχlar *3522:231r*
Հաստատուն bïnyatlï *3522:231r*
Հաստատուրթիւնք bïnyatlï χoyulganlar *311:172v*, *3:62r*, *51:209*
Հաստատան keminiŋ tibi, χalïn *311:172v*, *3:62r*, *8:146*, *51:209*
Հաստատուածս bazïχ kök *2267:46v*
Հաստեայս Erem. 44 *311:172v*, *3:62r*, *8:146*, + inčkä placok, loš [*ɻoշ*] *51:209*
Հաստեցան toχt*algan*landïlar *3522:231v*
Հաստեցաւ toχt*algan*landï *3522:231v*
Հաստիչ toχtatučï 2 T'kr. 42 *311:172v*, *3:62r*, *8:146, 280*, *51:209*
Հաստիւ, ~ք bazïχ bilä, ~lar *3522:281r*
Հաստողի toχtatučïnïŋ *3522:268r*
Հաստողիք toχtatučïlarnïŋ *3522:268r*
Հաստոյ bazïχnïŋ *3522:268r*
Հաստչին toχtatučïnïŋ *3:62r*, + dört yasagan *311:172v*, *8:146*, *51:209*
Հաստչիւ, ~ք toχtatučï bilä, ~lar *3522:281r*
Հասցուցի yetkirdim *2267:32r*
Հաս danä, bürtük *311:173r*, *3:62r*, *8:147*, *51:209*
Հասան kesildi *2267:44r*
Հասանել, ~ք kesmäχ ya yüzmäχlär [= üzmäχlär] *3522:259r*
Հասանեմ՛ kesiyirmen *311:173r*, *3:62r*, *8:147*, *51:209*
Հասանէ см. դափր
Հասաչուր ašlïχ suvu *311:173r*, *3:62r*, *8:147*, *51:209*
Հասաւահաս sb. / aχča kesüči *311:173r*, *8:147*, *51:209* / *3:62r*
Հասեալ, ~ք kesilgän ya yüzülgän [= üzülgän], ~lär *3522:259r*
Հասիկ ašlïχ biširgän bal / bal [ašlïχ] bilä *311:173r*, *8:147*, *51:209* / *3:62r*
Հասմունք kesmäχliχlär *3522:259r*
Հասոյց tölädi *3522:307v*
Հասոր, Հասօր mal eki pay *311:173r*, *3:62r*, *8:47*, *51:209*
Հասուած ayïrmaχ *311:173r*, *3:62r*, *8:147*, *51:209*
Հասում՛ kesmäχliχ *3522:259r*
Հասոյս [= *ևի Հասոյս*] Didos 2 zoradit / zradit et*mäχ* // zïradit etmäχ *311:173r*, *3:62r* / *8:147* // *51:209*
Հասուցանել tölämäχ *3522:252r*
Հասուցանեք tölämäχlär *3522:259r*
Հասուցեալ tölängän *3522:252r*
Հասուցեալք tölägänlär *3522:252r*
Հասուցելութիւն tölämäχliχ *3522:252r*
Հասուցեր tölädiŋ *3522:307v*
Հասուցի tölädim *3522:307v*
Հասուցմունք tölövlär *3522:252r*
Հասուցում՛ tölöv *3522:252r*
Հասուցումն vïklad *311:173r*, *8:147*, *51:209*, + tölöv *3:62r*
Հարաւ čalïndïm, kosicâ bolundum / kositcâ *311:173v*, *3:62v*, *8:147* / *51:210*
Հարաւալսա toγma, taŋlama ya z naturï *311:173v*, *3:62v*, *8:147*, *51:210*
Հարած, Հարկած urgan ya tövülgän yara, plaga *311:173v*, *3:62r*, *8:147*, *51:209*
Հարաւ, Հարա՛ւ yarïmkün *311:173r*, *3:62r*, *8:147*, *51:209*, + ya χïlba [= χïbla] *3522:264r*
Հարա՛ւայինք yarïmkündägilär *3522:264r*
Հարաւոյ gęskünnüŋ *2267:50v*
Հարաւումն Ovsę. 9 *311:173v*, *8:147*, 9 *51:210*
Հար ata bilä *3522:280v*, + z oycem *3522:337v*
Հար ած esirik *2267:29v*
Հար ած եմ՛ esirikmen *2267:29v*
Հար եցոյց esirtti *3522:311v*
Հար եցուցեր esirttiŋ *3522:311v*
Հար եցուցի esirttim *3522:311v*
Հար ք atalar bilä *3522:280v*
Հարգելչել, Հարգելչեղ, Հարգելչել körkäygän *311:173r*, *3:62r*, *8:147*, *51:209*
Հարգերձեալ, Հանգերձեալ kiygän 2 T'kr. 6 *311:173v*, *8:147*, + 10 *3:62v*, *51:210*
Հարեր urduŋ *2267:43r*, *3522:312r*
Հարևանցի körüp-körmiyin ašma *3:62v*, + kečmä *311:173v*, *8:147*, + *mjaiąc, mimoidąc 51:210*
Հարըստահարեմ՛, Հարստահարեմ՛ 1 Mnaç. / Mna. 16 *311:173v*, *3:62v*, *8:147* / *51:210*
Հարըստանամ՛, Հարստանամ՛ χodʒalanïyïrmen *311:173v*, *3:62r*, *8:147*, *51:209*
Հարըստութիւն padšahlïχ *311:173v*, *3:62v*, *8:147*, *51:210*
Հարիւր barabar *311:173v*, *3:62r*, *8:147*, *51:209*
Հարիւրայտակ barabar yer, barabar ti*b* / tib bilä *311:173v* / *8:147*, barabar yer, bar*abar tibliχ* / barabar tibliχ *3:62v* / *51:210*
Հարիւրեմ՛ barabarlatïyïrmen / barabarlatï*yïrmen 311:173v*, *8:147* / *51:209*
Հարիւրուցեալ kesilgän *3:62v*, češilgän, kesilgän *311:173v*, *8:147*, *51:210*
Հարի urdum *3522:312r*
Հարիւր yüz *311:173r*, *3:62r*, *8:147*, *51:209*
Հարիւրապետ yüzbašlï *311:173r*, *3:62r*, *8:47*, + *centurion 51:209*
Հարկ yasaχ *311:173v*, *3:62r*, *8:147*, *51:209*, + ya ilâzam *3522:240v*
Հարկապիր yasaχčï *311:173v*, *3:62r*, *8:147*, *51:209*
Հարկահար Jop 2 *311:173v*, *3:62v*, *8:147*, *51:210*

Հարկանեմ urïyïrmen *311:173r*, *3:62r*, *8:147*, *51:209*, tövärmen *2267:47v*; *см. լծդէր*
Հարկապետ yasaχčï bašï *311:173v*, *3:62r*, *8:147*, *51:209*
Հարկաւ küč bilä Tan. 13 *311:173v*, *3:62v*, *8:147*, *51:210*, yasaχ bilä ya küč bilä *3522:240v*
Հարկաւոր keräkli *3:62v*, + slušnê *311:173v*, *8:147*, *51:210*; yasaχlï ya keräkli *3522:240v*
Հարկաւորա ար yollu, slušnê / slušne *311:174r*, *8:147*, *51:210* / *3:62v*
Հարկաւորեցաւ prïmušonïy boldum *8:147*
Հարկաւորութիւն yasaχlïχ *3522:240v*
Հարկաւորութիւնք yasaχlïχlar *3522:240v*
Հարկեալ yasaχlangan *3522:240v*
Հարկեաց yasaχladï *3522:303v*
Հարկել yasaχlamaχ *3522:240v*
Հարկեղև potreba boldu *311:173v*, *3:62v*, *8:147*, *51:210*
Հարկեցեր yasaχladïŋ *3522:303v*
Հարկեցի yasaχladïm *3522:303v*
Հարկիցէ χuluχ etkäy, yasaχ beriyir Erem. 27 *311:173v*, *3:62v*, *8:147*, *51:210*
Հարկիք söγbät Jop 1 *311:173v*, *3:62v*, *8:147*, *51:210*
Հարկք yasaχlar *3522:240v*
Հարձանեմ sorïyïrmen *311:173r*, *3:62r*, *8:147*, *51:209*
Հարճ χalayïχ, milošnica / milosnica *311:173r*, *3:62r*, *51:209* / *8:147*
Հարյել asrï ya bek ur *311:174r*, *3:62v*, *8:147*, *51:210*
Հարուած tövüš / tövüš [tọvuz], plaga *311:173r*, *8:147*, *51:209* / *3:62r*
Հարուածք tövüšlär *Hab31-19 2267:46r*
Հարուահիմ 3 Ezr *311:173v*, *3:62v*, *8:147*, *51:210*
Հարուստ χoḏža *311:173v*, *3:62r*, *8:147*, *51:209*, *2267:41v*
Հարուստ ժամ igi sahat, ulu *3:62v*, + sahat *311:173v*, *8:147*, *51:210*
Հարս kelin *2267:42r*
Հարսանիս toy *311:173r*, *3:62r*, *8:147*, *51:209*
Հարսանիք godlar, söγbät, toy *8:147*
Հարսանցեղէն kelgin bolganlar *311:173v*, *3:62v*, *8:147*, *51:210*
Հարսն kelgin / kelgin > kelin / kelin *311:173r*, *3:62r* / *8: 147* / *51:209*; *см. հու*
Հարսնածուկ duškalar, χudalar, kelinni küvürgänlär *311:174r*, *8:147*, *51:210*, χudalar, kelinni küvürgänlär *3:62v*
Հարսունք kelinlär *311:173v*, *3:62v*, *8:147*, *51:210*
Հարսուհարելոց yeŋilgän *8:147*
Հարց atalarnïŋ *3522:267r*
Հարց և պատասխանի sormaχ da ḏžuvap bermäχ *3522:334v*
Հարցա անել sorov etmä / ḏžuvap bermä *3:62r* / *311:173r*, *8:147*, *51:209*
Հարցայ sordum *3522:299v*
Հարցայք sorduŋuz *3522:299v*
Հարցան sordular *3522:300r*
Հարցար sorduŋ *3522:299v*
Հարցաւ sordu *3522:299v*
Հարցաւ tamašalandï, χorχtu *311:173r*, *3:62r*, *8:147*, *51:209*
Հարցաք sorduq *3522:299v*
Հարցելութեան sormaχlïχnïŋ *3522:269r*
Հարցելութեանց sormaχlïχlarnïŋ *3522:269r*
Հարցես offendas 51:210
Հարցմունկող barabarlatučï *311:173r*, *3:62r*, *8:147*, *51:209*
Հարցի sorunsar *2267:47v*
Հարցկութեամ körmäχ bilä *311:173r*, *3:62r*, *8:147*, *51:209*
Հարցմամ , ~ք sormaq bilä, ~lar *3522:281v*
Հարցմանց sormaχlarnïŋ *3522:269r*
Հարցնեմ sorïyïm *2267:29r*
Հարցու sorgïn *2267:31r*
Հարցուկ vêšček, šaytan, adamdan sözlägän Mik‘. 5 *311:173rv* / vêšček, šaytan adam, adamdan sözlägän *3:62rv*, *8:147*, *51:209*
Հարցումն sormaχnïŋ *3522:269r*
Հարցումն sorma *3522:232r*
Հարցուց sordum *2267:31r*
Հաց ötmäk / ötmäkni *311:174r*, *8:147*, *51:210* / *2267:50v*; *см. հիմք*
Հացա այծ ötmäk bilä beslängän *311:174r*, *3:62v*, *8:147*, *51:210*
Հացակից ötmäkdäš *311:174r*, *3:62v*, *8:147*, *51:210*
Հացարարոց pekarnâ *311:174r*, *3:62v*, *8:147*, *51:210*
Հացեաց ušmirit etti, eminlätti *51:210*
Հացերեսաց alγïšlï ötmäk, ki stol üsnä χoyarlar *311:174r*, *3:62v*, *8:147*, *51:209*
Հացեփող pekar *3:62v*, + pekarka *311:174r*, *8:147*, *51:210*
Հացիրից [= *լծդ Հացերիցուն*] svat Tad. 14 *311:174r*, *3:62v*, *8:147*, *51:209*
Հաւ tavuχ *3:62v*, + här türlü čïpčïχ *311:174r*, *8:148*, *51:210*
Հաւագ baš *311:174v*, *3:62v*, *8:148*, *51:211*
Հաւագէտ čïpčïχlar bilä bilgän sözlämä, ḏžaduluχ etmä *311:174r*, *3:62v*, *8:148*, *51:210*
Հաւալուս, Հավալուս pelikan *311:174r*, *3:62v*, *8:148*, *51:210*
Հաւակ yol körgüzüči *3:62v*, + ya ulu *311:174v*, *8:148*, *51:211*
Հաւահարց, Հաւահար čïpčïχlardan sormaχ, ḏžaduluχ *311:174r*, *3:62v*, *8:148*, *51:210*
Հաւանապետ usta *311:174v*, *3:62v*, *8:148*, *51:211*
Հաւանեմ biyäniyirmen, unïyïrmen *311:174r*, *3:62v*, *8:148*, *51:210*
Հաւապաոիր puhač, sova *311:174r*, *3:62v*, *8:148*, *51:210*
Հաւասար barabar *3522:233v*, *253r*
Հաւասար իմ teŋläšim menim *2267:47r*
Հաւասարակից barabardaš *311:174v*, *3:62v*, *8:148*, *51:210*, *3522:233v*
Հաւասարակցացն barabardašlarnïŋ *3522:270v*
Հաւասարակցաւ, ~ք barabardaš bilä, ~lar *3522:282v*
Հաւասարեաց barabarladï *3522:300r*

հաւասարելով, ~ք barabarlamaχ bilä, ~lar *3522:282v*
հաւասարեյ teŋärtti *2267:37v*
հաւասարեցաք barabarladïq *3522:300v*
հաւասարեցեր barabarladïŋ *3522:300r*
հաւասարեցի barabarladïm *3522:300r*
հաւասարեցի teŋärttim *2267:37v*
հաւասարեցին barabarladïlar *3522:300v*
հաւասարեցիք barabarladïŋïz *3522:300v*
հաւասարէ teŋärt ya barabarlat *2267:37r*
հաւասարիս, ~ք barabar bilä, ~lar *3522:282v*
հաւասարլելն inanmaχ ya ülüšlänmäχ *311:174v*, *3:62v*, *8:148*, *51:210*
հաւասարնոյ barabarnïŋ *3522:270v*
հաւասարոյն barabarlarnïŋ *3522:270v*
հաւասարտեաւ, ~ք barabarlïχ bilä, ~lar *3522:282v*
հաւասարտեան barabarlïχnïŋ *3522:270v*
հաւասարտեանոյ barabarlïχlarnïŋ *3522:270v*
հաւասարտիւն barabarlïχ *3522:233v*; *см. արտարտիւն*
հաւասարտիւնք barabarlïχlar *3522:233v*
հաւասարք barabarlar *3522:233v*, *253v*
հաւաստի sahi, pevnê *311:174v*, *3:62v*, *8:148*, *51:210*
հաւաստ inam *311:174r*, *3:62v*, *8:148*, *51:210*; tanïχlïχ *311:174v*, *3:62v*, *8:148*, *51:210*
հաւաստամ inanïyïrmen *311:174r*, *3:62v*, *8:148*, *51:210*
հաւաստապետ pastuχ *311:174v*, *3:62v*, *8:148*, *51:210*
հաւաստարիմ inamlï *311:174r*, *3:62v*, *8:148*, *51:210*
հաւաստացաւ sïmarlandï *311:174v*, *3:62v*, *8:148*, *51:210*
հաւաստացեալ bašlangan *311:174v*, *3:62v*, *8:148*, *51:210*
հաւարեալ turdaš bolma *311:174v*, *3:62v*, *8:148*, *51:211*
հաւացեալ bašlangan *84:6v*, *8:277s*, *3883:208v*
հաւաքեա tügät / tügät [tuwgal] *311:174v*, *3:62v*, *51:211* / *8:148*
հաւաքեմ yïyïyïrmen, abrïyïrmen, čöpliyirmen *311:174v*, *8:148*, *51:210*, yïyïyïrmen, čöpliyirmen *3:62v*
հաւաքք havalar *311:174v*, *3:62v*, *8:148*, *51:210*
հաւել bašlama ya yol körgüzmä *311:174v*, *3:62v*, *8:148*, bašlama, yol körgüzmä *51:210*
հաւթ χasta *311:174v*, *3:62v*, *8:148*, *51:211*
հաւկաւ χabärdäš, švêdomïy / švâdomï, sïnagan *311:174v*, *8:148* / *3:62v*, *51:211*
հաւոռս, հաւուռս ptašnik *311:174v*, *3:62v*, *8:148*, *51:210*
հաւուց predeklär / prediklär / prodeklär *311:174v*, *8:148* / *3:62v* / *51:210*
հաւս sürük *311:174r*, *3:62v*, *8:148*, *51:210*
հա̊ւր atanïŋ *3522:267r*
հաւրաղ աւր aγača ya atam χar*dašï* *2267:42r*
հաւրանոյն 1 Mag. çang / 2 Mag. 10, 1 Mag. çang vedle *3:62v* / *311:174v*, *8:148*, *51:210*
հաւրանս, հաւրանս stadolar, böläklär χoylarnïŋ ya kozalarnïŋ *311:174v*, *3:62v*, *8:148*, *51:210*
հաւք küfürlük, sökünč / sökünč [sọvunč], yamanlamaχlar *311:174v*, *3:62v*, *51:211* / *8:148*
հեգնել ayblama *311:175r*, *3:63r*, *8:148*, *51:211*
հեգնեմ, հեգնեմ, ayblïyïrmen *311:175v*, + kültkü köriyirmen *3:63r*, *8:149*, *51:212*
հեզ miskin köŋüllü / sekin *2267:29v* / *311:175r*, *3:63r*, *8:148*, + *mansuetus* *51:211*
հեզիկ sekinginä *311:175r*, *3:63r*, *8:148*, *51:211*
հեզոց sekinlärgä *2267:45r*
հեզութիւն sekinlik *311:175r*, *3:63r*, *8:148*, + *mansuetudo* *51:211*
հեզո՛ւ կամ՛նէնջ sekinlikin ya yuχu *2267:52r*
հեզք են sekindirlär *2267:45r*
հեթանոս dinsiz *311:175r*, *3:63r*, *8:148*, *51:211*
հեղեն urum *311:175r*, *3:63r*, *8:148*, *51:211*
հեծա atlandïm *2267:39v*
հեծան üst, tram 3 T'kr. 6 *3:63r*, + 4 T'kr. 6 *311:175r*, *8:148*, *51:211*
հեծանաձգութիւն vônzanê [veọnzanet'ę] / vênzane, tramlar Žoγ. 10 *311:175r*, *8:148* |*51:211*, vônzane, tramlar *3:63r*
հեծանոց stodola lopatïsï / lopatasï, ne bilä ki vêyat [veat] etärlär zboženi *311:175r* / *8:148*, *51:211*, lopata, ki ašlïχnï stodola*da* prevêyat [prẹveat] etiyirlär *3:63r*
հեծաւ atlandï *2267:39v*
հեծեալ atlï *311:175r*, *3:63r*, *8:148*, + *ascensor* *51:211*
հեծեալս յերիվս ս *ascensores equorum* *51:211*
հեծեմեմ, հեծեմ küstüniyirmen *311:175r*, *3:63r*, *8:148*, *51:211*
հեծէ zabunlanïyïr *311:175r*, *3:63r*, *8:148*, *51:211*
հեծիր atlangïn *2267:39v*
հեծում atlanïyïrmen *311:175r*, *3:63r*, *8:148*, *51:211*
հեծումիւն küstünmäχ *311:175r*, *8:148*, + *wzdychanie* *51:211*
հեղ tök *2267:51r*
հեղգ, հեղք erinčäk *311:175r*, *3:63r*, *8:149*, *51:211*
հեղգամ eriniyirmen *311:175r*, *3:63r*, *8:149*, *51:211*, *gnusnieie* *51:211*
հեղգութիւն erinčäklik *311:175r*, *3:63r*, *8:149*, *51:211*
հեղեղաս šärap, povod, štrumên / štrumên *311:175r*, *51:211* / *8:149*, + rika *3:63r*
հեղեղասեմ tökiyirmen Tani. 11 *311:175r*, *3:63r*, *8:149*, *51:211*
հեղիանոց hillâlï / hi*l*lâlï *311:175r*, *3:63r*, *51:211* / *8:149*
հեղինակ yol körgüzüči ya baš *311:175r*, *3:63r*, *8:149*, *51:211*
հեղձամղձուկ udušit etmä, boγma *311:175r*, *3:63r*, *8:149*, *51:211*
հեղձուցանեմ boγïyïrmen *311:175r*, *3:63r*, *8:149*, *51:211*
հեղձուցէլս boγgan, zadavônïy *8:149*
հեղոյ tökülür *2267:48r*
հեղոյս sürülmäχlär *311:175r*, *3:63r*, *8:149*, *51:211*
հեղում tökiyirmen *311:175r*, *3:63r*, *8:149*, *51:211*
հեղուսեալ *51: 212*
հեղուսիցն hillâlïlar [hillarəlar] / hillâlïlar *311:175r* / *3:63r*, *8:149*, *51:212*
հեղուսնամ bek mïχlangan *8:149*
հենգնեմ см. հեգնեմ
հեշտ χolay *311:175v*, *3:63r*, *8:149*, *51:212*, asant [*asantq*] *2267:41v*

Հեշտալի roskošnïy / roskošnï *311:175v*, *8:149* / *3:63r*, *51:212*
Հեշտապաշտեակմիճ yazlï χuluχčï *51:212*
Հեշտութիւն yubanmaχ *311:175v*, *3:63r*, *8:149*, + *pieszczota, roskosz 51:212*
Հեռ talaš, birliksiz *311:175v*, *3:63r*, *8:149*, *51:212*
Հեռալ см. Հեռեալ
Հեռացուցանեմ yïraχlatïyïrmen *311:175v*, *3:63r*, *8:149*, *51:212*
Հեռեալ, Հեռալ öclänmä ya paχillänmä *311:175v*, *3:63r*, *8:149*, *51:212*
Հեսի yïraχ *311:175v*, *3:63r*, *8:149*, *51:212*
Հեռնել heč etmä *8:150*
Հաստեմ baš tartïyïrmen, upornê barïyïrmen, hečkä köriyirmen *3:63r*, + ya arχa aylandïrïyïrmen, čövüriyirmen *311:175v*, *8:149*, + *non credo 51:212*; *ср. Հաստեմ*
Հաստեցիք incredulus 51:212
Հաս slid, yer *311:175v*, *3:63r*, *8:149*, *51:212*
Հասապաւտեմ, Հասապօտեմ tergiyirmen, sorïyïrmen *311:176r*, *3:63r*, *8:149*, *51:212*
Հասախաղաղ artïndan tepränmä 2 Mag. 1 *311:176r*, *3:63r*, *8:149*, *51:212*
Հասամուտ artïndan kimsäniŋ χuvalama, naslidovat etmä *311:175v*, *3:63r*, *8:149*, *51:212*
Հասաքրքիր fitnä χozγaganlar *8:149*, + Bọγ. T‘es. 3 *311:176r*, *3:63r*, *51:212*
Հասևակ yayov *311:175v*, *3:63r*, *8:149*, *51:212*; artïndan bargan *84:7r*, *8:277d*, *3883:209r*
Հասևեսցի см. Հօեցի
Հասէ beri *311:176r*, *3:63r*, *8:149*, *51:212*
Հասխաս yayov *311:175v*, *3:63r*, *8:149*, *51:212*
Հասխր keri *311:176r*, *3:63r*, *8:149*, *51:212*
Հասաեմ baš tartïyïrmen *3:63r*, + upornê barïyïrmen, hečkä köriyirmen ya arχa aylandïrïyïrmen, čövüriyirmen *311:175v*, *8:149*, *51:212*; *ср. Հաստեմ*
Հասաւեալ artïndan bargan *311:176r*, *3:63r*, *8:149*, *51:212*
Հեր sač, yer üčün / sačï *311:176r*, *3:63v*, *8:150*, *51:212* / *2267:46v*
Հերապրպիր fitnä χozγaganlar Bọγ. 2 T‘es. 3 *311:176v*, fitnä χozγaganlar Bọγ. 2 T‘es. 3 *8:150*, fitnä χozγaganlar Bọγ. 2 T‘es. 3 *51:213*
Հերակլեաւ, Հերակլէս, Հերակլէս 311: 176v, *8:150,* Herk‘ules / Herk‘uleș [*Հերքուլես* / *Հերքուլէս*], ol slavnïy *311:176vr* / *3:63v*, *8:150*, *51:213*
Հերապարժ sïχ yapraχlï, χalïn *311:176r*, *3:63v*, *8:150*, *51:213*
Հերաւուկ harsïz *311:176r*, *3:63v*, *8:150*, *51:213*
Հերպէ yeŋmä, ya χuvma, ya buzma *311:176r*, *3:63v*, *8:150*, *51:213*
Հերեվսաւ ol yïl *2267:41v*
Հերեւիկոս blušnirca / bluznirca / bložnirca *311:176r* / *3:63v* / *8:150*, *51:213*
Հերիք 1 Mag. 16 *311:176r*, *3:63v*, *8:150*, *51:212*
Հերծուածոլ ayïrïlgan *311:176r*, *3:63v*, *8:150*, *51:212*
Հերկեմ χuluχ etiyirmen, ralit [razit / raziť] // radlit etiyirmen, χazïyïrmen Esaj. 48 ya zorat etiyirmen *311:176r* / *51:213* // *8:150*, χuluχ etiyirmen ya χazïyïrmen, zorat etiyirmen *3:63v*
Հերժ yardï *2267:50v*
Հերժել čatlama *311:176r*, *3:63v*, *8:150*, *51:212*
Հերժեմ yarïyïrmen, ayïrïyïrmen [aläyärmęn] *311:176r*, yarïyïrmen, ayïrïyïrmen *3:63v*, yarïyïrmen, ayïrïyïrmen *8:150*, yarïyïrmen, ayïrïyïrmen *51:212*
Հերժուած čatallïχ, rozdvoyene *3:63v*, + ayïrïlgan *311:176r*, *8:150*, *51:212*
Հերժութեան körüm *311:176r*, *3:63v*, *8:150*, *51:213*
Հերծցես kesmä *3:63v*
Հերէս, Հերէս Yoviš yolduz, Lusaper [*լուսաբեր*] *3:63v*, + ya sözlü *311:176r*, *8:150*, *51:213*; sözlü *311:176v*, *3:63v*, *8:150*, *51:213*
Հերմն 311: 176v, *3:63v*, *8:150*, *51:213*
Հերոն [= *Հերոն* / *Հեր*] sidlo / šïdlo < šidlo / šïdlo, sač *311:176r*, *8:150* / *3:63v* / *51:212*
Հերոն Հաե [= *ի* ~] köptändän *311:176r*, *3:63v*, *8:150*, *51:213*
Հերուսարին aškan yïl *2267:41v*
Հեղքեմ Han. Joh. süriyirmen, yeŋiyirmen *311:176r*, *3:63v*, *8:150*, *51:213*
Հեւիլ, Հեւեիլ hnusitcâ bolma, ya iškillänmä, ya yaŋšama / yaŋšama [eanglama] *311:176v*, *8:150*, *51:213* / *3:63v*
Հզաւր χuvatlï *311:176v*, *3:63v*, *8:150*, *51:213*
Հէն čalïšmaχ, oγraš Joр 10 *311:176v*, *3:63v*, *51:213*
Հէնն χaraχčïlar Mnaç. 2 irh. *8:149*
Հէնք tabalamaχ, rïsvaylïχ *311:176v*, *3:63v*, *8:150*, *51:213*
Հէրակլէս см. Հերակլէս
Հէրմէս см. Հերմէս
Հէք mizernïy / mizernï, sïtarasïz *311:176v*, *8:150* / *3:63v*, *51:213*; zabun ya sïtarasïz *84:7r*, *8:277d*, *3883:209r*
Հզգրել 1 Ezr 2 *311:176v*, *3:63v*, *8:150*, *51:213*
Հլսս poslušniy / poslušnïy / poslušnï, hedžepli, χulaχ χoyučï, sekin *311:176v* / *8:150* / *3:63v*, *51:213*
Հրծծեմ alïp beriyirmen söz bilä *3:63v*, + roztïrk etiyirmen *311:176v*, *8:150*, *51:213*
Հղխաւմն Lampr. *311:177r*, *3:63v*, *8:151*, *51:213*
Հմայեմ vorožit etiyirmen *3:63v*, + farχlïyïrmen, značit etiyirmen *311:177r*, *8:151*, *51:214*
Հմայութիւն, Հմայութիւնք vorožkalïχ *311:177r*, *3:63v*, *8:151*, *51:214*
Հմուտ bilüči, švâdomïy / svâdomïy *311:177r* / *3:63v*, *8:151*, + *swiadomy 51:214*
Հմտանամ övräniyirmen *3:63v*, + cviticcâ / čviticcâ bolïyïrmen *8:151* / *311:177r*, + *cwiczą sie 51:214*
Հնագէտ, Հնագէտ eski nemälärni bilgän *311:177r*, *3:63v*, *8:151, 280*, *51:214*
Հնագոյն daγïn eski *311:177r*, *3:63v*, *8:151*, *51:214*
Հնազանդ poslušnï / poslušnïy *311:177r*, *3:63v* / *8:151*, + sklonnï *51:214*

հլնապանդեմ poslušnïmen / poslušnïymen *311:177r*, *3:63v* / *8:151*, *51:214*
հլնապանդութիւն poslušenstvo *311:177r*, *3:63v*, *8:151*, *51:214*
հլնար därman, fent / fet / fen *8:280* / *3:63v* / *311:177r*, *8:151*, + *possibile 51:214*
հլնդիկ Hēntisdanlïlar *2267:49r*
հլնձան pras *311:177r*, *3:63v*, *8:151*, *51:214*
հլնձանահար borla prasïn basučï *311:177r*, *3:63v*, *8:151*, *51:214*
հլնոց peč *311:177r*, *3:63v*, *8:151*, + *furnus 51:214*
հլնչեմ avaz etiyirmen, rosholosit etiyirmen *8:280*, + čalïyïrmen zboženi, bičänni *311:177r*, *8:151*, *51:214*, avaz etiyirmen ya čalïyïrmen ašlïχnï, bičänni *3:63v*
հլպատակ poslušnïy / poslušnï, čïdovučï *311:177r* / *8:151*, + *obediens, patiens 3:64r* / + *posłusznï 51:214*
հլպատակել därman etmä ya bolušma [bọrulma / bọlma] // bolušma *311:177r* / *3:64r* // *8:151*, *51:214*
հլպարտ, հլպարտ öktäm *311:177r*, *8:151*, *51:214*, + *superbus 3:64r*
հլպարտանամ öktämläniyirmen *311:177r*, *8:151*, *51:214*, + *superbio 3:64r*
հլպարտութիւն öktämlik *311:177r*, *8:151*, *51:214*, + *superbia 3:64r*
հլպիմ yuvuχlanïyïrmen *311:177r*, *3:64r*, *8:151*, *51:214*
հլպսէ donatïyïr *311:177v*, *3:64r*, *8:151*, *51:214*
հլպսել donatma ya teškirmä *311:177r*, *3:64r*, *8:151*, *51:214*
հռաչափառ tamašalï / asrï tamašalï *3:64r* / *311:178v*, *8:152*, *51:215*
հռէտոր usta, vartabed *311:177v*, *8:151*, *51:214*, + *doctor, magister 3:64r*
հռոմայեցիք latinlär *311:177v*, *8:151*, *51:214*, + *Romani 3:64r*
Հռոմս 2 Tʻkr. 15 *311:177v*, *3:64r*, *8:151*, *51:214*
հռչակ slava *311:177v*, *8:151*, *51:214*, + *fama 3:64r*
հռչակեմ slavit etiyirmen *311:177v*, *8:151*, + *divulgo 3:64r* / + *sławie 51:214*
հռոք kiyövlär *311:177v*, *3:64r*, *8:151*, *51:214*
հսկայ aznawur, olbrïm *311:177v*, *8:151*, *51:214*, + *gigas 3:64r*
հսկեմ oyaχ bolïyïrmen ya tuyïyïrmen [tuwtijrmẹn] / tuyïyïrmen / tuyïyïrmen *311:177v* / *8:151* / *51:214*, + *sublevo 3:64r*
հրաժարեմ žegnatcâ [žẹpnatʻçea] / žehnatcâ bolïyïrmen, vaz keliyirmen, odmovitcâ bolïyïrmen *311:177v* / *8:151*, *51:214*, žehnatsâ bolïyïrmen, vaz keliyirmen ya odrikatsâ bolïyïrmen, *absento 3:64r*
հրաժէշտ vaz kelmäχ ya sözdän χaytma gäläd̲ži keltirgän elči *311:178r*, *3:64r*, *8:152*, *51:215*
հրահանգ övrängän, vïpravônïy *3:64r*, + polorovanïy *311:178r*, *8:152*, *51:215*
հրահանգել biyänmä *311:178v*, *3:64r*, *8:152*, *51:215*
հրահանգեմ čïnïχtïrïyïrmen / övrätiyirmen, čïnïχtïrïyïrmen *3:64r* / *311:178r*, *8:152*, *51:215*
հրամայական nečik ki Biydän buyruχ spravovat / spravovat et bu nemä / nemäni ya et *311:178v* / *8:152*, *51:215*
հրամայեմ buyurïyïrmen [bujutijirmẹn] / buyurïyïrmen *8:151* / *311:178r*, *51:215*, + *mando 3:64r*,
հրաման buyruχ *311:178r*, *8:151*, *51:215*, + *mandatum 3:64r*
հրամանատար buyruχčï *51:215*
հրայրեաց čičäk *311:178r*, *3:64r*, *8:151*, *51:215*
հրանիւթ ot materiyasï / materiasï *311:178r*, *8:152*, *51:215* / *3:64r*
հրաշալի tamašalï *3:64r*, + ya *հրաշափառ 311:178r*, *8:152*, *51:215*
հրաշակերտս, հրաշակերս > *հրաշակերտս, հրաշակեռս* tamašalï *8:151*, *51:215*, + *admirabilis 3:64r*
հրաշատ köp otlu *311:178r*, *8:152*, *51:215*
հրաշափառ см. հրաշալի
հրապարակ oram *311:177v*, *3:64r*, *8:151*, *51:214*
հրապարակաւ mäyan, yavnê *311:178r*, *3:64r*, *8:152*, *51:215*
հրապարանէծ ačïγ, χarγïšlï ya el alnïna *311:178r*, *3:64r*, *8:151*, *51:215*
հրապոյր davγalïχ [dawγallχ] / davγalïχ, χalabalïχ *311:178r* / *3:64r*, *8:152*, + aldamaχlïχ *51:215*
հրապուրեմ χarïštïrïyïrmen *311:177v*, *3:64r*, *8:151*, *51:215*
հրասոս [= *հրասոս սրկանեն*] otka ščipka prikladat etmä Erem. 7 *311: 178v*, *8:152*, *51:215*
հրասոս ակեմ [= *հրասոսարակեմ*] *opowiadam 51:214*
հրասոսարակ oram *311:178r*, *8:152*, *51:215*
հրասոսարակել vïložit etmä ya belgili etmä *311:178r*, *8:151*, *51:215*, + *publicare 3:64r*
հրասոսարակեմ slavit etiyirmen, karozel [*քարոզել*] etiyirmen *3:64r*, + opovidat etiyirmen *311:178r*, *8:152*, + *sławie, ogłaszam, opowiadam 51:215*
հրացայտ otlu *311:178r*, *3:64r*, *8:152*, *51:215*
հրացանս otlu oχlar 1 Mag. 6 *311:177v*, *3:64r*, *8:151*, *51:215*
հրաւէր elči *311:178r*, *3:64r*, *8:152*, *51:215*
հրաւիրակ elči *3:64r*, + ündävüči *311:177v*, *8:151*, *51:214*
հրաւիրան salâh bilä, elči bilä *311:178r*, *3:64r*, *8:152*, *51:215*
հրաւիրեալ ündälgän, χolungan *311:178r*, *3:64r*, *8:152*, *51:215*
հրաւիրեմ ündiyirmen *311:177v*, *8:151*, *51:214*, + *voco 3:64r*
հրդեհ ot, požar, yandïrmaχ *311:177v*, *8:151*, + *pozar 51:214* / + *incendium 3:64r*
հրդեհեմ yandïrïyïrmen *311:177v*, *8:151*, + *incendo 3:64r* / + *accensus 51:214*
հրդեհեալ pałaiący, *goraiący 51:215*
հրեշտակապետ frištälärniŋ bašï, aγasï, kšonže / ksonže *311:178r* / *8:152*
հրեղինգ hillâlïχnï *311:178v*, *3:64r*, *8:152*
հրէա d̲žuhut *311:177v*, *3:64r*, *8:151*, *51:215*
հրէարէն d̲žuhutča *311:177v*, *3:64r*, *8:151*, *51:215*

Հրթիռաձևեմ ot bilä küydüriyirmen *311:177v*, *8:151*, *51:214*, + *aduro 3:64r*
Հրճռեմ, Հրճեմ färâhlanïyïrmen, sövünüyürmen *311:178r*, *8:152*, *51:215*, färâhlanïyïrmen, *exulto 3:64r*
Հրշտել χorχma *311:178v*, *3:64r*, *8:152*, *51:215*
Հրտոդէ gülâflik / gülâflik [k'ulaflik'] *311:178v*, *8:152*, *51:215* / + *rosetum 3:64r*
Հրտոյ otnuŋ *3522:269r*
Հրտովարսակ padšah bitik / bitiki, universal *311:177v*, *3:64r* |, *8:151*, *51:214*
Հրտովել maχtanma, ögünmä *311:178r*, *3:64r*, *8:152*, *51:215*
Հրտուաքպարզ 8: 152
Հրպախէս, Հրպախթէս χorχu *311:178r*, *3:64r*, *8:151, 152*, *51:215*
Հայս mizernïy *311:178v*, *3:64v*, *8:152*, *51:215*
Հանաեմ tamašalanïyïrmen *311:178v*, *8:152*, *51:215*, + *admiror 3:64v*
Հացան tamašalanmaχ *8:280*
Հացուսն yïraχtïn turma *3: 64v*, + ya tamašalanmaχ *311:178v*, *8:152*, *51:215*
Հի ալք papugalar *311:178v*, *8:152*, *51:215*, + *psit[t]acus 3:64v*
Հի ար nečik *311:178v*, *3:64v*, *8:152*, *51:215*
Հոխէս χorχu *311:178v*, *3:64v*, *8:152*, *51:215*
Հևհոյ nek ya ne / ne, nek *311:178v*, *8:152*, *51:215* *3:64v*, + *quidquid* / + *quid, quare 3:64v*
Հոզան ne oχšaš ya nečik *84:6v*, *8:277d*, *3883:209r*
Հոզար ne oχšaš ya nečik *311:178v*, *8:152*, *51:216*, + *prout 3:64v*
Հիկ yeŋmä ya ayblama *311:179r*, *3:64v*, *8:152*, *51:216*
Հկեն nečik *311:179r*, *8:152*, *51:216*, + *prout 3:64v*
Հոլմ, Հոմ bir *311:179r*, *3:64v*, *8:153*
Հոլս մրգապաղաց yatka, χaysïnda ki [k'əj] yemišlär sepärlär *8:153*; salašïn *2267:51r*
Հճել davγa / davγalïχ / dav etmä ya talašma *311: 179r* / *8:152*, *51:216* / + *litigare 3:64v*
Հմ nek *311:179r*, *3:64v*, *8:153*, *51:216*
Հմէն ölčöv atïdïr El. 30 *311:179r*, *3:64v*, *8:153*, *51:216*
Հմն grunt *311:179r*, *3:64v*, *8:153*, *51:216*
Հմնարկեմ grunt salïyïrmen *311:179r*, *3:64v*, *8:153*, *51:216*
Հն eski, kečkän *311:179r*, *3:64v*, *8:153*, *51:216*
Հնած [= *Հմնաց*] *см. սատարած*
Հնացոյ eskirt *2267:36v*
Հնացուց eskirtti *2267:36v*
Հնացուցի eskirttim *2267:36v*
Հնգ beš *311:179r*, *3:64v*, *8:153*, *51:216*
Հնգ ձայն, ~ք են beš avazlïdïr, ~lar *3522:258v*
Հնգ ման առնու ի սոլալն beš kez örüm alïr sürkülmäχtä *3522:246r*
Հնի Arar. 49, 1 Mnaç. 12 *3:64v*, + 2 Mnaç. 22 *311: 179r*, *8:153*, *51:216*
Հնին čerüvnüŋ *311:179r*, *3:64v*, *8:153*, *51:216*
Հնից čerüv, atlï / at*l*ï čerüv Jop 16, 19 *311:179r*, *3:64v* / *8:153*
Հոպատու χadi ya voyt *8:153*
Հոպերեա χïzmätkâr, χul *311:179r*, *3:64v*, *8:153*, *51:216*
Հոպէս ne türlü *311:179r*, *3:64v*, *8:153*, *51:216*
Հոր bašχïš *311:179r*, *3:64v*, *8:153*, *51:216*
Հոր čirvec, χurt χïzïl *311:179r*, *3:64v*, *8:153*, *51:216*
Հրիկ is*l*i ot atïdïr El. 30, 1 T'kr. 22 *311:179r*, *3:64v*, *8:153*, *51:216*
Հրիք yetkinčä ya köp *311:179v*, *3:64v*, *8:153*, *51:216*
Հրս Ezęgęl 23, 27 *311:179v*, *8:153*, Ezęg. 23 *3:64v*, + 27 barkews ortan [*պարգևս որդան*] χïrmïznïŋ baχšïšï *51:216*
Հցի tayanad̨žag *8:153*, *51:216*
Հսանդ χasta *311:179v*, *8:153*, *51:216*, *2267:29v*, + zabun *3:64v*
Հսանդ, ~ք χastalar *3522:261r*
Հսանդացեալք χastalanganlar *3522:261v*
Հսանդացոյց χastalattï *3522:314r*
Հսանդացուցեր χastalattïŋ *3522:314r*
Հսանդացուցի χastalattïm *3522:313v*
Հսանդէիր χasta ediŋ *2267:29r*
Հսանդութիւն χastalïχ *311:179v*, *8:153*, *51:216*
Հսանդութիւնք χastalïχlar *3522:261v*
Հսանոյին vontpinê *8:153*
Հսլընդ, ~ք χastalï ya χasta, mid̨žas *3522:261v*
Հսի materiya *311:179v*, *3:64v*, *8:153*, *51:216*
Հսիել tenli *311:179v*, *3:64v*, *8:153*, *51:216*
Հսիք Հայ նհսի 8: 153
Հսնել oprangan, erigän / erigän, aχkan *311:179v*, *3:64v*, *51:216* / *8:153*
Հսղ salaš *311:179v*, *3:64v*, *8:153*, *51:216*
Հսղ см. Հող
Հսպատոս rayca, burmistïr / burmistr *311:179v* / *3:64v*, *8:153*, *51:216*
Հսս tešär da tesla *2267:41r*
Հսսան teslâ / tesla *311:179v* / *3:64v*, *8:153*, *51:216*
Հսսանիլ čürgälmä *311:179v*, *3:64v*, *8:153*, *51:216*
Հսսեմ öriyirmen *311:179v*, *3:64v*, *8:153*, *51:216*
Հսսխ yarïmkečä *311:179v*, *3:64v*, *8:153*, *51:216* + ya šamil [= šimal], ya šarχ *3522:264r*
Հսսխայինք yarïmkečägilär *3522:264r*
Հսսխոյ yarïmkečäniŋ *2267:46v*
Հսոութիւն teslalïχ *311:179v*, *3:64v*, *8:153*, *51:216*
Հսս örmävüš *311:179v*, *3:64v*, *8:153*, *51:216*
Հսր χonaχ *311:179v*, *3:64v*, *8:153*, *51:216*, *2267:45v*
Հսրընթերց χonaχ χabul etüči *311:179v*, *3:64v*, *8:153*, *51:216*
Հսրոյթ, Հսրոյթք χonaχlïχ / χonaχlar *311:179v*, *3:64v* / *8:153*, *51:216*
Հսրութիւն χonaχlïχ *311:179v*, *3:64v*, *8:153*, *51:216*
Հքօյն mizernïy / mizernï *311:179v*, *8:153*, *51:217* / *3:64v*
Հմոութիւն övränmäχ bilä bilmäχ *84:4r*, *8:276s*, *3883: 207r*
Հսանալոյ opranmagan, eskär*mägän 8:280*

Հսարելի см. քեռաքաղելի
Հսդիկ indik tavuχu *3522:251r*
Հսձաւալն čalučï *2267:52r*
Հսձեռոցեն čalgaylar *2267:52r*
Հո atlï-čovlu, slavnïy *311:181r*, *3:65r*, *8:155*, *51:218*
Հոակ atlï-čovlu, slavnïy *311:179v*, *3:64v*, *8:153*, *51:217*
Հո ալ hrivač *3522:251v*
Հոգ χayγu *311:179v*, *3:64v*, *8:154*, *51:217*
Հոգա արձ opêkun *311:180r*, *3:64v*, *8:154* + *curator animarum, parochus, tutor 51:217*
Հոգալք χayγurmaχlar *3522:258r*
Հոգալ՛χayγurïyïrmen *51:217*, *3:64v*, + fran″ [= frasovanïy bolïyïrmen] *311:179v*, *8:154*,
Հոգարկութիւն χayγurmaχ *311:179v*, *3:64v*, *8:154*, *51:217*
Հոգացուալք χayγurmaχlar *3522:258r*
Հոգեւթեան՛ ǰanlïχ bilä *3522:341r*
Հոգեւթեան՛*ք* ǰanlïχlar bilä *3522:341v*
Հոգեւթեան ǰanlïχnïŋ *3522:267r*, *341r*
Հոգեւթեանց ǰanlïχlarnïŋ *3522:267v*, *341v*
Հոգեւթիւն ǰanlïχ *3522:341r*, ǰanlïχta *3522:341r*, *dušovstvo, duχovênstvo 3522:230r*
Հոգեւթիւնք ǰanlïχlar *3522:341r*, ǰanlïχlarga ya ǰanlïχlarda *3522:341v*, ǰanlïχlarnï *3522:341v*, *duχovênstva 3522:230r*
Հոգեւոր, ~ք ǰanlïlar *3522:261r*
Հոգէկիր ǰannï kötürgän ya ičindä prïbïvat / prebïvat etkän *311:180r*, *8:154* / *3:64v*, *51:217*
Հոգէմոնին առաջի 51: 217
Հոգէւթեան՝, ~ք ǰanlïχ bilä, ~lar *3522:280v*
Հոգի ǰan *311:180r*, *8:154*, *51:217*, *3522:339r*, + *duša abo duχ 3522:230r*
Հոգի իմ՛ǰanïm menim *3522:339r*
Հոգի նորա ǰanï anïŋ *3522:339v*
Հոգի սորա ǰanï bunuŋ *3522:339v*
Հոգի քո ǰanïŋ seniŋ *3522:339v*
Հոգիք ǰanlar *3522:339v*, + *dušï 3522:230r*
Հոգով ǰan bilä *3522:339r*
Հոգով, ~ք ǰan bilä, ~lar *3522:280v*
Հոգովք ǰanlar bilä *3522:339v*
Հոգւոյ ǰannïŋ *3522:267r*
Հոգւոյ ǰannïŋ *3522:339r*
Հոգւոց ǰanlarnïŋ *3522:267r*
Հոգւոցն ǰanlarnïŋ *3522:339v*
Հոգք χayγular *3522:258r*
Հոլ teräktän aχkan živica kibik ya gumïy / gumi kibik *311:180r*, *3:65r*, *8:154* / *51:217*
Հոլանի գոտէլոյծ belbaγsïz kiyiniš *51:217*
Հոլնեալ ժոլովեալ yïγïlgan, *zebranï 51:217*
Հոլնի yalanbaš, ačïχ *311:180r*, *3:65r*, *8:154*, *51:217*
Հոլով անուանց / *անուանց* / *Հոլովք անուանց* aylanmaχlar atlarga *84:8v*, *8:278d*, *3883:210r* / *3522: 336r* / *337v*
Հոլովական teškirilgän *311:180r*, *3:65r*, *8:154*, *51:217*, + ya aylangan *84:7r*, *8:277d*, *3883:209r*
Հոլովականք tökülmäχlär *311:180r*, *3:65r*, *8:154*, *51:217*
Հոլովեմ yuvalandïrïyïrmen *311:180r*, *3:65r*, *8:154*, *51:217*
Հոլովք aylanmaχlar *311:180r*, *3:65r*, *8:154*, *51:217*
Հոլովք անուանց 3522: 337v
Հոծ kirli ya čäpäl gam χarïš-muruš *8:154*, *51:217*
Հոծ tolu, köp ya sïχ *311:180r*, *3:65r*, *8:154*, + χaγït kibik nemä *51:217*
Հոծեալ oprangan *51:217*
Հոկատաւիտս yeŋilmägän *311:180r*, *3:65r*, *8:154*, *51:217*
Հոհակեր [= *Հոլակեր*] topraχtan toγgan *311:180r*, *8:154*, *51:217*, + *phoenix 3:65r*
Հոհոսել suvarma *311:180r*, *3:65r*, *8:154*, *51:217*
Հոլ // *Հիւլ* topraχ *311:180r*, *8:154*, *51:217*, *3522:244v* // topraχ, yer *3:64v*, materia / materiya, topraχ, yer *311:179v* / *8:153*, *51:216*
Հոլաձոփ postol, etik kibik *3:65r*, postol, etik, čerevik *311:180v*, *8:154*, + *calceamentum 51:217*
Հոլամաղ, Հոլամախ topraχ χazučï čïpčïχ, norok / nurok Łev. 11 *311:180r*, *3:65r*, *8:154* / *51:217*
Հոլացուցեալ topraχ sïpanïy / sïpanï *311:180v*, *8:154*, *51:217* / *3:65r*
Հոլիմ՛Jop 31 *311:180v*, *3:65r*, *8:154*, *51:217*
Հոլմ, Հոլմն yel; ǰan *311:180v*, *3:65r*, *8:154*, *51:217*
Հոլմ, Հոլ քամի yel, yel, yel (!) *3522:249r*
Հոլմնագործ orač *311:180r*, *8:154*, + *arator 3:65r* / + *agricola 51:217*
Հոլմնակոծիմ՝ yel / yel bilä sürüliyirmen *311:180r* / *3:65r*, *8:154*, *51:217*
Հոլմն см. Հոլմ
Հոլմք [= *Հոլք*] topraχlar *3522:244v*
Հոլմք yürüzgârlar [= ürüzgârlar] ya ǰanlar *3522: 264r*
Հոլմք, քամիք yellär *3522:249r*
Հոմ՛bir *311:180v*, *3:64v*, *8:154*, *51:217*
Հոմ կամ՝Համնաւն bir atlï ya atdaš *3522:235r*
Հոմապգեաց bir ǰïnsnïŋ ya ǰïnsdaš; barča yer *311:180v*, *8:154*, *51:217*, bir ǰïnsnïŋ ya barča yer *3:65r*
Հոմախսրհ bir saγïšta *311:180v*, *3:65r*, *8:154*, *51:217*
Հոմամ՝ եմ yalγïzlanma ya bašχalanma *311:180v*, *8:154*, *51:218*
Հոմանակ oχšaš *311:180v*, *3:65r*, *8:154*, *51:217*
Հոմանի boŋnig, oynaš, milosnik / milošnik *8:154* / *311:180v*, *3:65r*, + *zelotypus 51:217*
Հոմանիք amatores 51:217
Հոմանիք bir *311:180v*, *8:154*
Հոմանուն bir at köp bičiš üsnä ya persona üsnä stâhaccâ / stahatsâ bolgan ya ol že at *311:180v*, *8:154* / *51:218*, bir atka köp nemä značičsâ bolgay ya personada *3:65r*
Հոմանունք atdašlar ya atlarï bir köplärniŋ *3522:235r*
Հոյակապ sklepistïy Jes. 20 *311:180v*, *3:65r*, *8:154*, *51:218*
Հոյլ, Հոյք böläk, yïγïn *311:180v*, *3:65r*, *8:154*, *51:218*
Հոյնօլ keri ya köp *311:180v*, *3:65r*, *8:154*, *51:218*
Հոյն χuru 1 Mag. 3 *311:180v*, *3:65r*, *8:154*, *51:218*

Հոյոց 1 Mag. 12 *311:180v*, *3:65r*, *8:154*, *51:218*
Հոյք böläk *311:180v*, *8:154*, *51:218*
Հոշական ündägän ya čaχïrmaχlïχ *84:8v*, *8:278d*, *3883:210r*; ündägän: ey Xačko *3:65r*, ündägän, nečik kimsä aytkay: Asvadur, Yurko, Xačko ya ey Teŋri *311:180v*, *8:155*, *51:218*
Հոսանուտ bir yerdä turmagan *3:65r*, + toχtamagan *311:181r*, *8:155*, *51:218*
Հոսան, Հոսանք aχïn suvlar *311:181r*, *3:65r*, *8:155*, *51:218*
Հոսեայ aχtïrdï < artïrdï *2267:50v*
Հոսեմ taγïtïyïrmen *311:181r*, *3:65r*, *8:155*, *51:218*
Հոսիչ ne bilä ezärlär humnada zboženi ya molotit etärlär *311:181r*, + Ovsę. 9 *3:65r*, *8:155*, *51:218*
Հոստովանեցայ χosdovanel boldum *2267:38r*
Հոստովանեցաւ χosdovanel boldu *2267:38r*
Հոստովանիր χosdovanel bol *2267:38r*
Հով yel [eęr] / yel, χolodtïr *311:181r*, *51:218* / *8:155*; *см. Հողմ*
Հովանի kölgä ya χolodnik *311:181r*, *3:65r*, *8:155*, *51:218*
Հովանի, ~ք kölgä, ~lar *3522:264r*
Հովանոց zaslona El. 35 *311:181r*, *3:65r*, *8:155*, *51:218*
Հովանոց, ~ք kölgälik, ~lär *3522:264r*
Հովանոցք araba prikrïtïy // prïkrïtïy, kolipka Esaj. / Esa. 66 *8:155* // *311:181r*, *51:218* / 66 *3:65r*
Հովանումն см. Եսայի
Հովացոյ sovut *2267:35r*
Հովացուց sovuttu *2267:35r*
Հովացուցի sovuttum *2267:35r*
Հովել tutma *2267:51r*
Հովեցես kütsärsen *2267:43r*
Հովիտ eniš [engiz / engiš], dolina *3:65r* / *311:181r*, *8:155*, + *paduł, valles 51:218*
Հովիտս bu tirlikni ündiyir *311:181r*, *3:65r*, *8:155*, *51:218*
Հովիւ čoban *2267:29v*, + pastuχ *311:181r*, *3:65r*, *8:155*, + *pastor 51:218*
Հովուապետ čoban bašï *311:181r*, *3:65r*, *8:155*, *51:218*
Հովուեմ, Հովուէմ kütiyirmen *311:181r*, *3:65r*, *8:155*, + *pasco 51:218*
Հովուեցես kütülgäysen *2267:45r*
Հոտ sasï ya χoχu *3522:254r*
Հոտ անուշ isli, tatlï ya körklü isli *51:218*
Հոտանուտ bir yerdä turmagan, toχtamagan *311:181r*, *8:155*, *51:218*
Հոտեալ sasïgan *3522:254r*
Հոտեալք sasïganlar *3522:254r*
Հոտել sasïmaχ *3522:254r*
Հոտիս zapaχ *311:181r*, *3:65r*, *8:155, 280*, *51:218*
Հոտոտեցայ χoχuladïm *3522:308v*
Հոտոտեցար χoχuladïŋ *3522:308v*
Հոտոտեցաւ χoχuladï *3522:308v*
Հոտոտիմ isläniyirmen *311:181r*, *3:65r*, *8:155*, *51:218*
Հոտք sasïlar ya χoχular *3522:254r*
Հօր čoγur *311:181v*, *3:65r*, *8:155*, *51:218*
Հորդան yol *311:181v*, *3:65r*, *8:155*, *51:218*
Հորդան եւս yol berdi *2267:51r*
Հորդեմ yasïyïrmen, hadirliyirmen *3:65r*, + tüzätiyirmen *8:155*, *51:218*, yasïyïrmen, hadirliyi*rmen*, tüzätiyirmen *311:181v*
Հորոյն čoγurdan *311:181v*, *3:65r*, *8:155*
Հորք kiyövlär *311:181v*, *3:65r*, *8:155*, *51:218*
Հուժկու χuvatlï ya hedžebli / hedžepli *311:181v*, *8:155* / *3:65v*, *51:219*
Հուկ atlï-čovlu *311:181v*, *3:65v*, *8:155*, *51:219*
Հում čiy et *311:181v*, *3:65v*, *8:155*, *51:219*
Հունամպիւէ 311: 181v, *8:155*, *51:219*
Հունդել taspolmagan / tas bolmagan *311:181v*, *3:65v* / *8:155*, *51:219*
Հունդ urluχ *311:181v*, *3:65v*, *8:155*, *51:219*
Հունէչ kečmä *311:181v*, *3:65v*, *8:155*, *51:219*
Հունձ oraχ, žniva *311:181v*, *8:155*, *51:219*, + *messis 3:65v*
Հունն kečit, brod *311:181v*, *3:65v*, *8:155*, *51:219*
Հուպ yuvuχ *311:181v*, *3:65v*, *8:155*, *51:219*
Հուսեց ördü *2267:37r*
Հուսեցի ördüm *2267:37r*
Հուսէ ör *2267:37r*
Հուսկ čïn [čïn], soŋγu *311:181v*, *3:65v*, *8:155*, *51:219*
Հուիտ см. աղտիկ
Հուր ot *311:181v*, *8:155*, *51:219*, *3522:231v*, + ya atäš *3522:245r*; ottan *2267:45r*
Հուր և որդոյ և հոգւոյն սրբ ոյ Ataniŋ da Oγlunuŋ da Ari Džannïŋ dïr *3522:343r*
Հուրք otlar ya atäšlär *3522:245r*
Հուրհայք վայրի dvor, ratuš, veža *8:153*
Հպարտ öktäm *2267:29v*, *3522:242r*
Հպարտացոյց öktämlätti *3522:304r*
Հպարտացուցեր öktämlättiŋ *3522:304r*
Հպարտացուցի öktämlättim *3522:304r*
Հպարտութիւն öktämlik *3522:242r*
Հպարտութիւնք öktämliklär *3522:242r*
Հպարտուճ pycha 51:219
Հպարտք öktämlär *3522:242r*
Հսկեմ vigilo 51:219
Հսկումն vigilia 51:219
Հրապնեալ 311: 178v, *8:152*
Հրաժարական klämägän söz *3522:334v*
Հրաժարականք klämägänlär *3522:334v*
Հրաժեշտ 311: 178v, *8:152*
Հրամայական այք buyruχ etmäχ sözlär *3522:333r*
Հրամայականք buyurmaχlar *3522:236v*
Հրամայեալ buyurgan *3522:252r*
Հրամայեալք buyurganlar *3522:252r*
Հրամայեաց buyurdu *3522:301v, 303v*
Հրամայել buyurmaχ *3522:236v, 252r*
Հրամայելով, ~ք buyurmaχ söz bilä, ~lar *3522:284r*
Հրամայեցաք buyurdïχ / buyurduq *3522:303v* / *301v*
Հրամայեցեր buyurduŋ *3522:301v, 303v*
Հրամայեցի buyurdum *3522:301v, 303v*
Հրամայեցին buyurdular *3522:301v, 303v*
Հրամայեցիք buyurduŋuz / buyurdïŋïz *3522:301v*|*303v*
Հրամայօղ buyuručï *3522:252r*

հրամայօղք buyuručilar *3522:252r*
հրաման buyruχ *3522:236v, 252r*
հրամանաւ, ~ք buyuruχ söz bilä, ~lar *3522:284r*
հրամանք buyruχlar *3522:236v, 252r*
հրամանքդ biylikiŋni *2267:29r*
հրաշարել vïmovlatša bolma *8:152*
հրապարակ bazar rïnkï ya χayda köp el bolur, oldïr *2267:40r*, mahalädä *45v*, *publicum locus 51:219*
հրաւ ot *51:215*
Հրաւ Mareχ *3522:264r*
հրաւիրեալ invitatus 51:219
հրեղէն otlu *3522:231v*
հրեղէն կամար ottan kümbetlär *3522:263v*
հրեղէնի otlunuŋ *3522:268v*
հրեղէնութեան otluχnïŋ ya atäšliχniŋ *3522:269r*
հրեղէնք otlular *3522:231v*
հրեղ/ին, ~իւ, ~ք, ~ո՛ւ, ~օք ottan bilä, ~lar *3522:281v*
հրեղինայ otlularnïŋ *3522:268v*
հրեշտակ elči *2267:52v*, friштä / frišdä *8:151, 3522:236v* / + elči *311:177v*, *51:214*, + *angelus 3:64r;* friштä ya elči *3522:231v*
հրեշտակայ friштälärniŋ *3522:268v*
հրեշտակաւ, ~ք friштä bilä, ~lar *3522:281v*
հրեշտակաւ, ~ք friштä söz bilä, ~lar *3522:284r*
հրեշտակի friштäniŋ ya elčiniŋ *3522:268v*
հրեշտակիս, ~ք friштä bilä, ~lar *3522:281v*
հրեշտակութեան friштäliχniŋ ya elčiliχniŋ *3522:268v*
հրեշտակութեանց friштäliχlärniŋ *3522:268v*
հրեշտակք friштälär *3522:236v*, + ya elčilär *3522:231v*
հրեշտակք և մարդիկք friштälär da adamlar *3522:263r*
հրէաստանի džuhutluχnuŋ *2267:49v*
հրկիզութիւն 311: 178v, *8:152*
հրշի՛ տե՛ս Եսայի, հրեշտակ
հրով, ~ք ot bilä, ~lar *3522:281v*
հօեցի, հեաւեցի 8: 148

Ձ

ձագ bala *311:182r*, *3:65v*, *8:156*, *51:219*
ձագաւ, ձագար liyka *311:182r*, *3:65v*, *8:156*, *51:219*
ձախ soŋ yan *311:182r*, *3:65v*, *8:156*, *51:219*
ձախեմ masχara / masχara etiyirmen, sibirtki bilä töviyirmen, sökiyirmen *311:182r* / *3:65v*, *8:156*, *51:219*
ձախի aŋlanïr ya aytïlïr *311:182r*, *3:65v*, *8:156*, *51:219*
ձախմէ a sinistris 51:219
ձախող χaršï *311:182r*, *3:65v*, *8:156*, *51:219*
ձաղկ ne bilä pohanât etärlär *311:182r*, *3:65v*, *8:156*, *51:219*
ձաղկել urma *311:182r*, *3:65v*, *8:156*, *51:219*
ձամնագուր itilängän ya ačχïngan / ačχïngan *311:182r* |*3:65v*, *8:156*, *51:219*
ձայլկոյս a sinistris 51:219
ձայն avaz *311:182r*, *3:65v*, *8:156*, *51:219*, *3522:253v*; *տե՛ս սեղբէն*
ձայն, ~ք avaz, ~lar *3522:258v*
ձայնարկուս yïγlavučï Erem. 9 *311:182r*, *3:65v*, *8:156*, *51:219*
ձայնեալ yïγïlgan ya örgän *311:182r*, *3:65v*, *8:156*, *51:219*
ձայնեաց avaz etti *3522:308v*
ձայնել avaz etmäχ ya χïčχïrmaχ *3522:253v*
ձայնել, ~ք avaz bermäχ, ~lär *3522:258v*
ձայնեմ avaz etiyirmen *311:182r*, *3:65v*, *8:156*, *51:219*
ձայնեցեր avaz ettiŋ *3522:308v*
ձայնեցի avaz ettim *3522:308v*
ձայնի տե՛ս ձանի
ձայնոտդ avazsïz yazov *311:182r*, *3:65v*, *8:156*, *51:219*
ձայնք avazlar *3522:253v*
ձանձախ azulaχ χïzïl *311:182v*, *3:65v*, *8:156*, *51:219*
ձանձախասրիմ χïzïl räng, yaman χïzïl / χïzïl yaman räng / χïzïl räng, yaman ya saža, ki pentrada bolur *311:182v*, *8:156* / *51:219* / *3:65v*; saža *311:182r*, *3:65v*, *8:156*, *51:219*
ձանձաղ sirâk *311:182r*, *3:65v*, *8:156*, *51:219*
ձանձամ körksüz ya igränči *3:65v*, + nikčemnï *311:182v*, *8:156*, *51:219*
ձանձել etmäχ bilä ya yïγïštïrmaχ *311:182r*, *3:65v*, *8:156*, *51:219*
ձանձիր často *311:182v*, *3:65v*, *8:156*, *51:219*
ձանձրանամ osanïyïrmen *311:182r*, *3:65v*, *8:156*, *51:219*
ձանձրութիւն osanmaχ *3:65v*, + čkênê / čkênê / cïknêne *311:182r* / *8:156* / *51:219*
ձար at sačï *311:182v*, *3:65v*, *8:156*, *51:220*
ձարտեմ 51: 220
ձաւնարկուք bašχïš keltirgänlär *311:182v*, *3:65v*, *8:156*, *51:220*
ձաւնեմ sunïyïrmen, yalbarïyïrmen *3:65v*, + bayïšlïyïrmen *311:182v*, *8:156*, *51:220*
ձաւնի, օո. ձայնի sïr, sayïš 2 Ọr. 16 *311:182v*, *3:65v*, *8:156*, *51:220*
ձաւնիչք sunganlar *311:182v*, *3:65v*, *8:156*, *51:220*
ձգել փնայ yïχmagay *2267:43v*
ձգեց saldï *2267:35r, 36r*
ձգեցի saldïm *2267:35r, 36r*
ձգէ sal *2267:35r, 36r*
ձեաւք siziŋ bilä *311:182v*, *3:65v*, *8:156*, *51:220*
ձեզ sizgä *311:182v*, *8:156*, *51:220*
ձեղմնաւք povala, üstü övnüŋ, dramlar *311:182v*, övnüŋ üstü *8:156*
ձեղուն povala, üstü övnüŋ, dramlar / dramlarï *311:182v*, *8:157*, *51:220* / *3:65v*
ձեղունակել ündämä *311:182v*, *3:65v*, *8:157*, *51:220*
ձեղունահան tereḏžä *311:182v*, *3:65v*, *8:157*, *51:220*
ձեռ χol *3522:248r*
ձեռագիր cerograf, zapis *311:183r*, *8:157*, *51:220*, cerograf, χolbitik *3:66r*
ձեռաձիւ χolga baχkan vorožka *311:183r*, *3:66r*, *8:157*, *51:220*
ձեռակերտ χol iši ya tamašalï sprava ya iš *311:182v*,

8:157, *51:220*, χol iši ya tamašalï sprava, *opus mirabile 3:66r*

ձեռասոյնակ Erem. 31 χol bilä kesilgän / tikilgän *311:183r*, *3:66r* / *8:157*, *51:220*

ձեռ ակեալ χol bilä tutma *311:183r*, *3:66r*, *8:157*, *51:220*

ձեռն χol *51:220*, *2267:42v*

ձեռն տեասն buyruχu Eyämizniŋ *311:183r*, *3:66r*, *8:157*, *51:220*

ձեռնաձիգ χol bermä Oγp. 7 *311:183r*, *3:66r*, *8:157*, *51:220*

ձեռնասխս χol salmaχ, χol bilä urmaχ *311:182v*, *3:66r*, *8:157*, *51:220*

ձեռնէրէց tez χolga salïnma *3:66r*, + ya urma *311:182v*, *8:157*, *51:220*

ձեռնհասեմ, ձեռնհասնեմ χolum yerišiyirmen / yerišiyir, dostatnïymen ya bolurmen *311:182v*, *51:220* / *8:157*, χol bilä yerišiyirmen *3:66r*

ձեռք χollar *311:182v*, *3:66r*, *8:157*, *51:220*, *3522:248r*

ձեր siziŋ *311:183r*, *3:66r*, *8:157*, *51:220*, *3522:336v*

ձերաց թաֆն ovučï barmaχlarï bilä *2267:42v*

ձեր ակեալ χol bilä tutma *311:183r*, *3:66r*, *8:157*, *51:220*

ձեր առաս / **ձեր առաս** > **ձերնառաս** [= **առասա-ձերն**?] džomart χollu *311:183r*, *8:157*, *51:220*, + *largus 3:66r*

ձերն siziŋki *3522:336v*

ձերոց siziŋkilärniŋ *3522:336v*

ձերոյն siziŋkilärinki *3522:336v*

ձերք sizlär *3522:336v*

ձէ bičiš *311:183r*, *8:157*, *51:220*, *3522:246r*, *253v*

ձէանալ bičišlänmäχ *3522:246v*

ձէեալ bičilgän *3522:253v*

ձէեալք bičilgänlär *3522:253v*

ձէել bičmäχ *3522:253v*

ձէեց bičti *2267:30v*

ձէեցի bičtim *2267:30v*

ձէէ bič *2267:30v*

ձէիչով *см.* **միմառ**

ձէք bičiš, oχšaš *311:183r*, *3:66r*, *8:157*, *51:220*; bičiš, ya oχšaš, ya sürät, ya šäkil *84:7r*, *8:277d*, *3883:209v*; bičišlär *3522:246r*, *253v*

ձէք siz bilä *3522:336v*

ձէթ oliva *311:183r*, + oley *3:66r*, *51:220*

ձէռէ berilmäχlär *311:183r*, *3:66r*, *8:157*, *51:220*

ձէտ χuyruχ *311:183r*, *8:157*, *51:221*, + *cauda 3:66r*

ձըգարան χorov ya söröv *311:183r*, *3:66r*, *8:157*, *51:221*

ձըգեալ 2 T'kr. 2 *311:183r*, *8:157*, *51:221*

ձըգեմ salïyïrmen *311:183r*, *3:66r*, *8:157*, *51:221*

ձըգեմ salïyïrmen 3 Mag. 3, salïnïyïrmen Bo̧γ. 2 Gor. 10 *311:183r*, *3:66r*, *8:157*, *51:221*

ձըգոի sačïlïr *51:221,* + Imas. 8 *311:183v*, *3:66r*

ձըգոումն salγalangan Naw. 2 *311:183r*, *3:66r*, *8:157*, *51:221*

ձկնորս rïbolov *311:183v*, *8:157*, *51:221*, + *piscator 3:66r*

ձկտեմ tovarïstvo tutïyïrmen, ortaq [o̧rtag] / ortaχ bolïyïrmen, birläšiyir*men*; yeberiyir*men* Aṛag. 23, Imas. 8 *311:183v* / *8:157*, *51:221*, tovarïstvo tutïyïrmen Aṛa. 23 *3:66r*

ձղալել közätmä ya bilmä *311:183v*, *3:66r*, *8:157*, *51:221*

ձլեհն χïš *311:183v*, *3:66r*, *8:157*, *51:221*

ձինձի p'ilon *311:183v*, *8:157*, *51:221*, + plašč, *pallium 3:66r*

ձլտել bilmä *311:183v*, *3:66r*, *8:157*, *51:221*

ձղի müft *311:183v*, *8:157*, *51:221*, + *gratis 3:66r*

ձղիկ bašχïš ya bašχïš üläšüči *311:183v*, *3:66r*, *8:157*, *51:221*

ձղտել alma ya bermä *311:183v*, *3:66r*, *8:157*, *51:221*

ձի at *311:184r*, *3:66r*, *8:158*, *51:222, 3522:249v*; *см.* **դասիր**

ձիան atlar *3522:249v*

ձիասան atčibini, osa 2 O̧r. 7 *3:66r*, + pčola at tenindän / tenin*dän* etilgän *311:183v*, *51:221* / *8:158*

ձիավարելի ruvnïy yer ya tüz *311:183v*, *3:66r*, *8:158*, *51:221*

ձիավարժ atlarnï čïnïχtïrgan *311:183v*, *3:66r*, *8:158*, *51:221*

ձիաւորեալ atlangan *311:183v*, *3:66r*, *8:158*, *51:221*

ձի սր ne türlü, nečik *3522:259v*

ձիգ bol, köp *311:184r*, *3:66r*, *8:158*, *51:222*

ձիգատեմ tepiyirmen *311:184r*, *3:66r*, *8:158*, *51:222*

ձիգք čerüv Jaj. / Jajd. Joh. 19 *311:183v*, *8:158*, *51:222* / *3:66r*

ձիեամ եալ yärlägän at *311:184r*, *3:66r*, *8:158*, *51:222*

ձիթապտուղք zäytünlär *3522:265v*

ձիթենի zäytün teräki *311:184r*, *3:66r*, *8:158*, *51:222*

ձիթենի, ~ք zäytün teräki, ~lär *3522:265v*

ձիթենոյ zäytün te*räki 2267:52r*

ձիղեալ tekrar yašargan / yašar*gan 311:184r*, *3:66r*, *51:222* / *8:158*

ձիւժիւն atlïχ *3522:249v*

ձիւժիւնք atlïχlar *3522:249v*

ձիր bašχïš *311:184r*, *3:66r*, *8:158*, *51:222*

ձիւթ smola *311:184r*, *3:66v*, *8:158*, *51:222*

ձիւն χar *311:184r*, *3:66v*, *8:158*, *51:222*

ձիւռասցի χarkibiklansar *2267:49r*

ձիւռասցի arïngay *311:184r*, *3:66v*, *8:158*, *51:222*

ձիւռացեալ körkäygän *311:184r*, *3:66v*, *8:158*, *51:222*

ձիւռք χarlar *3522:265r*

ձիւրաձիր bašχïš sövgänlär *311:184r*, *3:66v*, *8:158*, *51:222*

ձկնակուլ *см.* **ասիծ**

ձոխել χaχutlatma / χaχutlatma [χaχullatma] *311:184r*, *3:66v*, *8:158* / *51:222*

ձող χazïχ Ezeg. 40 *311:184r*, *3:66v*, *8:158*, *51:222*

ձողս արձ teräk, stolp Esaj. / Esa. 5 *311:184r*, *8:158*, *51:222* / *3:66v*

ձողաձև krosenka *8:158*

ձողք Jop. 40 parkan, stolp *311:184r*, *8:158*, + kremen *51:222*, parkan, stolp Jop. 40 *3:66v*

ձոյի smola *8:158*

ձոյլ l*â*nïy / l*â*nï *311:184r*, *8:158*, *51:222* / *3:66v*

ձոխիր körksüz zrost *311:184v*, *3:66v*, *8:158*, *51:222*
ձոր derä *3522:247r*
ձոր, ձոր, ձոր, ձօր derä, padol *311:184v*, derä, padol *3:66v*, derä, padol *8:158*, derä, padol, *vallis 51:222*
ձորձ kiyiniš, ton *311:184v*, kiyiniš, ton *3:66v*, kiyiniš, ton *8:158*, kiyiniš, ton *51:222*
ձորձս երկդիան vaχt bilä er kišigä da vaχt bilä χatun kišigä *311:184v*, *3:66v*, *8:158*, *51:222*
ձորնաղտիկ *см.* մայիլա
ձողք derälär, padol *3522:247r*
ձու, ձ̊ու yumurtχa *311:184v*, *3:66v*, *8:159*, *51:223*, *3522:247v*
ձ̊ուք yumurtχalar *3522:247v*
ձուվել birlätmä *311:184v*, *3:66v*, *8:159*, *51:223*
ձուվեմ᾽ etiyirmen *311:184v*, *3:66v*, *8:159*, *51:223*
ձուվեմ᾽lât etiyirmen *311:184v*, *3:66v*, *8:159*, *51:223*
ձուկ balïχ *311:184v*, *3:66v*, *8:159*, *51:223*
Ձուկ 12. Balïχ *3522:263v*
ձունի E. ọr. 16 *311:184v*, *3:66v*, *8:159*, *51:223*
ձուշակ suvdagi *311:184v*, *3:66v*, *8:159*, *51:223*
ձրգել *см.* կարակիին
ձրի առէք müft alïpsiz, müft beriŋiz *8:158*
ձրձիա aldagan *8:157*
ձցրվեացեն [= ցրուեացին] taγïlgay *2267:48v*
ձօրձս վերարկու [= ջուրց պլերնայարկա] ton kiyinišin ya yapovlu *2267:45r*

Ղ

ղա անաս aχïllï *311:185r*, *3:66v*, *8:159*, *51:223*
ղա ատն նշանակ *51: 223*
ղաղամ᾽/ ղաղամ᾽öč χaχlïyïrmen *311:185r*, *8:159*, *51:223* / *3:66v*
ղալամդաշիւ *см.* մինաւ
ղակիշ *311: 185r*, *8:159*
ղալք makuvkalar *3:66v*, + ya bałarlar [baγarlar / bazarlar] *311:185r*, *8:159* / *51:223*
ղաճել yašïnma *311:185r*, *3:66v*, *8:159*, *51:223*
ղամա սա ապթանի, ղամա սա ակթանի, ղամաա ապթանի nek meni opustit etiyirsen [ętijrmęn / ętijirmęn] // etiyirsen *311:185r* / *3:66v* // *8:159*, *51:223*
ղամ᾽ատ baratir [պարադիր], poχodnâ *3:66v*, + ot *311:185r*, *8:159*, *51:223*
ղամ᾽ատել poχodnâ bilä yarïχ etmä *311:185r*, *8:159*, *51:223*
ղամիկէ ögüz *311:185r*, *3:66v*, *8:159*, *51:223*
ղամչատող tilli *311:185r*, *3:66v*, *8:159*, *51:223*
ղամնթ, ղամնթ čïχmaq *311:185r*, *3:66v*, *8:159*, *51:223*
ղաշկակար berklik *311:185r*, *3:66v*, *51:223*
ղաստագոս usta *311:185r*, *3:66v*, *8:159*, *51:223*
ղաստակել tas etmä *311:185r*, *3:66v*, *8:159*, *51:223*
ղաստուսիմ᾽ čakuč bilä urgan *311:185r*, *3:66v*, *8:159*, *51:223*
ղաստաստես yaŋšïyïrsen [eangšijrmęn] / yaŋšïyïrsen *311:185r* / *3:66v*, *8:159*, *51:223*
Ղարան *см.* Խարան
ղաւալ düdük, piščalka *311:185v*, *3:66v*, *8:159*, *51:224*
ղաւակատող, ղաւակատօղ yapučï, uzaχlavučï *311:185v*, *3:66v*, *8:159*, *51:224*
ղաւ որն znak *311:185v*, *3:66v*, *8:159*, *51:224*
ղաւղակ suvdagi yüzüčilär [beuwzuwčilar] *3:66v*, + ya yapïnučï [eapinuwči] *311:185v*, *51:224*, suvdagi yüzüčilär ya yapïnučïlar [eapinuwčilar] *8:159*
ղաւղակատել tas etmä ya köp sözlämä küfür *311: 185v*, *8:159*, *51:224*, tas etmä ya küfür *3:66v*
ղաւղանճեացին yaŋšagaylar *2267:46r*
ղաւղանչեմ᾽ yaŋšïyïrmen ya čaχïrïyïrmen *311:185v*, *3: 66v*, *8:159*, *51:224*
ղաւղանչեմ᾽ prïmêt etiyirmen, hučit etiyirmen, zïngïrdatïyïrmen [zəngrdat ętijir] *311:185v*, *8:159*, *51:224*
ղաւղարկեալ kelir zaman *311:185v*, *3:66v*, *8:159*, *51:224*
ղաւղիմ᾽ yašïnïyïrmen, yatïyïrmen *311:185v*, *3:66v*, *8: 159*, *51:223*
ղաւտիկարել köp sözlämä *311:185v*, *3:66v*, *8:159*, *51:224*
ղէ երոս godžhęs [կուճէս] *8:160*
ղէկ burnu keminiŋ χanatï *3:67r*, + ya ne bilä tüzätirlär *311:185v*, *8:160*, + *ster 51:224*
ղէկավար keminiŋ burnun aylandïr*gan* / aylandïrgan, kemini sürgän *311:185v*, *8:160*, *51:224* |*3:67r*
ղէկաւորեալ kemidä olturup ketän zeglovat etkän *311:185v*, *8:160*, *51:224*
ղէղ yarïmkün ya χaršï turdu *3:67r*, + ya ačïχlandï *311:185v*, *8:160*, *51:224*
ղէղանդրի tüzätüči *311:185v*, *3:67r*, *8:160*, *51:224*
ղէնջակ fartuχ, ketän, kọknoç [գօգնոց] *311:185v*, *3:67r*, *51:224*, + tovelnâ *8: 160*
ղէպէշտի keŋ yüzlü *311:186r*, *3:67r*, *8:160*, *51:224*
ղէրկս rosa *311:186r*, *3:67r*, *8:160*, *51:224*
ղև խն vïznanêsi inamnïŋ *311:186r*, *3:67r*, *8:160*, *51:224*
ղէգէոն köp yaman ǯžanlar, šaytanlar *311:186r*, *3:67r*, *8:160*, *51:224*
ղէգիաւալ yolčun *311:186r*, *3:67r*, *8:160*, *51:224*
ղէգունելով tüzmäχ bilä *311:186r*, *3:67r*, *8:160*, *51:224*
ղիանաս aχlïχ *311:186r*, *3:67r*, *8:160*, *51:224*
ղիգիաղ heseplävüči / heseblävüči *311:186r*, *51:225* / *3:67r*, *8:160*
ղիկ kuf, tulχuχ *311:186r*, *3:67r*, *8:160*, *51:225*
ղիղազգ, ղիղղազգ buzar / bular *311:186r*, *3:67r* / *8:160*, *51:225*
ղոյզ χoz *311:186r*, *3:67r*, *8:160*, *51:225*
ղորկ yïlma *311:186r*, *3:67r*, *8:160*, *51:225*
ղորկեմ᾽yïlmalatïyïrmen *311:186r*, *3:67r*, *8:160*, *51:225*
ղու բա, ղու բայ peč *311:186r*, *3:67r*, *8:160*, *51:225*
ղուկ *311: 186v*
ղուղակ balχ *311:186v*, *3:67r*, *8:160*, *51:225*
ղուղակք ton, plašč *311:186v*, *3:67r*, *8:160*, *51:225*
ղուզան tegänä ičinä azulaχ suv ya yïlïsuv *311:186v*, *3:67r*, *8:160*, *51:225*
ղումաս zaval, mizernost / mizernost < mizernï *311: 186v*, *3:67r* / *51:225*
ղումպա kümbet, sklep *311:186r*, *3:67r*, *8:160*, *51:225*

ղուռնակ yemiš keltirüči *311:186v*, *3:67r*, *8:160*, *51:225*
Ղուրան *см.* Խուրան
ղօղանճեայեն yaŋïšagaylar [eangəšagajlar] *2267:48r*

ճ

ճագար kruhlik *311:187r*, *3:67r*, *8:161*, *51:225*
ճաղայ χaračdan [χaračdan] / χaračtan *311:187r*, *3:67r*, *8:161* / *51:225*
ճալամ/ կալամ [= ջայլամ] strus *3522: 349v* / *251r*
ճալաս, ~ք daγ bašlïlar [basəlar], lisïylar *3522:260r*
ճախարակաք hïbel *8:161*
ճախարակեա körklü ya naχïšlï *51:225*
ճախարակեմ okovat etiyirmen, ya körkäytiyirmen *3:67r*, + ya yïlmalatïyïrmen *311:187r*, *51:225*, + ya točit etiyirmen *8:161*
ճախրել havaga barmaχ *311:187r*, *3:67r*, *8:161*, *51:225*
ճախրեմ učïyïrmen, čövräläniyirmen *3:67r*, + 3 K'ar. [= Par.] / Par. *311:187r*, *8:161* / *51:225*
ճակաճան boŗnig *311:187r*, *3:67r*, *8:161*, *51:225*
ճակաս χaršï turmaχ *3:67r*, + čęgat' [չէկաթ] oγraš *311:187r*, *8:161*, *51:225*; čagat' [չակաթ] *2267:42r*
ճակասոգ čagatïŋ *2267:42r*
ճակասս čagatïm *2267:42r*
ճակնդեղ, ճականդեղ Esa. / Esaj. 51 *3:67r* / *311:187r*, + χuš, oriks *8:161* / + pazug, pažug, pazgiug *51:225*
ճակներ čagatlar *2267:42r*
ճահ rast kelmäχ, yollu, oχšaš *311:187r*, *3:67r*, *8:161*, *51:226*
ճահագործութիւն tüz išlämäχ *311:187r*, *3:67r*, *8:161*, *51:226*
ճահճոց čïχkan yer ya pešä yeri *311:187r*, *3:67r*, *8:161*, *51:226*
ճահուղ čïnïχturučï *3: 67r*, + zapt etüči *311:187r*, *8:161*, *51:226*
ճահուտի 1 Mag. çang *311:187r*, *3:67r*, *8:161*, *51:226*
ճահել učma *311:187r*, *3:67r*, *8:161*, *51:226*
ճահիճ göl suvlu, turgan suv *311:187r*, *3:67r*, *8:161*, + *iezioro wodne 51:226*
ճահիճս göllü *2267:45v*
ճահիչ suvlu tüz *8:161*, *51:226*
ճաղաղ orman ya hrâda / hrada *311:187r*, *3:67r*, *51:226* / *8:161*
ճաղաս lïsïy *311:187r*, *3:67r*, *8:161*, *51:226*
ճաճանչ yarïχ, promê / prome nemä azulaχ yarïχ *311:187r* / *8:161*, *51:226*, yarïχ, prome nemä *radius, lumen 3:67r*
ճաճանչանաւուխ ապմագունիք ծաղկեալ *51: 226*
ճաճանչաւուտ yarïχlï *3:67r*, Jov. yarïχlï *311:187r*, *8:161*, *51:226*
ճանրատակել χoʤalanma, ululanma, ya bol sözlämä, ya färâhlanma *311:187v*, *8:161*, *51:226*, χoʤalanma ya färâhlanma *3:67r*
ճար տր pastuχlarnïŋ χonar yeri, turaʤag yer, tabor *311:187v*, *8:161*, *51:226*, pastuχlarnïŋ χonaʤag yeri *3:67r*
ճարկաւոր oblâmovanê pasaman bilä *3:67r*, + Esaj. 3 *311:187v*, *8:161*, *51:226*
ճայ halka, kavka *311:187v*, *3:67v*, *8:161*, *51:226*
ճայիմ čatïrdatïyïrmen, čatïrtïyïrmen, sačrïyïrmen Amov. 3 *311:187v*, *8:161*, *51:226*, čatlïyïrmen, sačrïyïrmen Amov. 3 *3:67v*
ճայիմունք čadïrtatmaχlar *3:67r*, + sačramaχlar *311:187v*, *8:161*, *51:226*
ճային χara räng, kök rängi / rängli *311:187v*, *3:67v*, *51:226* / *8:161*
ճանաչեայ tanïdï *3522:309r*
ճանաչել tanamaχ [= tanïmaχ] *3522:254v*
ճանաչեմ tanïyïrmen *311:187v*, *3:67v*, *8:161*, *51:226*
ճանաչեցեր tanïdïŋ *3522:309r*
ճանաչեցի tanïdïm *3522:309r*
ճանաչմունք tanïmaχlarï *3522:254v*
ճանաչումն tanamaχï [= tanïmaχï] *3522:254v*
ճանապարհ yol *311:187v*, *8:161*, *51:226*
ճանապարհ ալքոնի / ալք yol, ki barčasïna *3:67v*, + volnïydïr ketmä *311:187v*, + p'ošahoγ [փոշհ = փոշահոգ, փոշեհոգ] yolu *8:161*, yol volnï barčasïna *51:226*
ճանապարհորդ yolčun *311:187v*, *3:67v*, *8:161*, *51:226*
ճանապարհորդեմ yol etiyirmen *311:187v*, *3:67v*, *8:161*, *51:226*
ճանկ drapačka *3522:248v*, + tïrmavučï, tïrnaχ *51:226*, drapačka [trapaʧk'a], + tïrmavučïdïr *3:67v* / + tïrmavučï, tïrnaχ *311:187v*, *8:161*
ճանկաւոր tïrmavučïtïrnaχlï *3522:248v*
ճանկաւորք uzuntïrnaχlïlar *3522:248v*
ճանճ čibin *2267:29v*
ճանճ, ճանչ čibin *311:187v*, *3:67v*, *8:161*, *51:226*
ճանճիւն čibin *311:187v*, *3:67v*, *51:226*, + bonk *8:161*
ճանճոչ čibinlärniŋ *311:187v*, *8:161*, *51:226*
ճանչիկ 4 T'kr. 1 *311:187v*, *51:226*, + guŗk' *8:161*, guŗk' atï 4 T'kr. 1 *3:67v*
ճաշ aš ertägi *311:188r*, *3:67v*, *8:162*, *51:226, 3522:254r*
ճաշակ aš ya yemäk *3522:254r*; kubok ya ölčöv El. 25 *3:67v*, kubok Erem. 25 ya ölčöv, ki puŗuarga / purvaŗga [ուռուարկա / ուրվառկա] salïrlar edi // purvarga [ուրվարկա] salïyïrlar edi *311:188r* / *51:226* // *8:162*
ճաշակեայ ašadï *3522:309r*
ճաշակել yemäχ *3522:254r*
ճաշակելիք aγïz *311:188r*, *3:67v*, *8:162*, *51:226*; yemgänliχ [= yegänliχ] ya aγïz *3522:254r*
ճաշակեմ ašïyïrmen *311:188r*, *3:67v*, *8:162*, *51:226*
ճաշակեցաք yediχ *3522:308v*
ճաշակեցեր ašadïŋ *3522:308v*
ճաշակեցի ašadïm *3522:308v*
ճաշակեցին yedilär *3522:309r*
ճաշակեցիք yediŋiz *3522:308v*
ճաշակոմ yemäχliχ *3522:254r*
ճաշակք ašlar *3522:254r*
ճապաղիմ χan bilä kirläniyirmen *311:188r*, *3:67v*, *8:162*, *51:227*
ճապիկ čüst tilči *311:188v*, *3:67v*, *8:162*, *51:227*

ճապուկ χabaχnï yegän χurt, uzun, ya osenica, ya kiči, ker, unnuŋ üsnä, ušaχ-ušaχ *311:188r*, *8:162*, *51:227*, χurt uzun, χabaχnï yegän, ya osenica *3:67v*
ճառ aytuš *311:188r*, *3:67v*, *8:162*, + *historya 51:227*
ճառա անաւղ manilär sözlävüči *311:188r*, *3:67v*, *8:162*, *51:227*
ճառագայթ ïšïγlarï *51:227, 2267:46r*
ճառճառ kolkosu pirohlarnïŋ *8:162*
ճառտասան sözlü, ya mani bilä sözlägän, ya tergävüči, ya yarγučï *311:188r*, *8:162*, *51:227*, krasomovca, manilär bilä sözlägän yerindän *3:67v*
ճառտասրութիւն nauka 51:227
ճարակ paša, därman, beslänmäχ *311:188r*, *3:67v*, *8:162*, *51:227*
ճարակել därman etmä *311:188v*, *3:67v*, *8:162*, *51:227*
ճարակիմ besläniyirmen, därmanlanïyïrmen *311:188r*, besläniyirmen *3:67v*, *8:162*, + *pasę sie 51:227*
ճարակիմ slavit etiyirmen *311:188r*, *3:67v*, *8:162*, + *divulgo 51:227*
ճարճատեմ sïndïrγalïyïrmen *3:67v*, ufatïyïrmen, čatlatïyïrmen, sïndïrγalïyïrmen *311:188r*, *8:162*, *51:227*
ճարմակ tibi *311:188v*, *3:67v*, *8:162*, + *tłupcze 51:227*
ճարմանդ petlicalar, hačka *3:67v*, + kolcelär *311:188r*, *8:162*, *51:227*
ճարոտել soχrayma, čïdamama ya *3:67v*, + ya irin bolma közdä *311:188v*, *8:162*, *51:227*
ճարպ semizlik *311:188r*, *3:67v*, *8:162*, *51:227*
ճարտակ orator *311:188v*, *3:67v*, *8:162*, *51:227*
ճարտարական bïnyatlangan *311:188v*, *3:67v*, *8:162*, *51:227*
ճարտանակ ճարտարաՀզմուս pešä išlävüči *311:188v*, *3:67v*, *8:162*, *51:227*
ճարտասան krasomovca, orator *311:188v*, *3:67v*, *8:162*, *51:227*
ճարտասանութիւն krasomov*stvo* [kʻrasǫmǫsǫv] *311:188v*, *51:227*, krasomovca *8:162*
ճարտար belgili, ya yarïχ, ya aruv *311:188v*, *8:162*, *51:227*, belgili, yarïχlï, aruv *3:67v*
ճարտարա ան sözdä / sözlü usta, orator *311:188r*, *8:162*, *51:227* / *3:67v*
ճարտարաՀմուս, ճարտարաՀզմուս aχïl sövüči *311:188v*, *8:162*, *51:227*, + ya bilüči *3:67v*
ճարտարանակ usta ya hroznïy / hroznï sözlävüči *311:188v*, *3:67v*, *8:162* / *51:227*
ճարտարապետ usta *311:188r*, *3:67v*, *8:162*, + *magister nauk 51:227*
ճարտարապետեալ rostropnost bilä *8:162*
ճարտարի ǰžardar *2267:48r*
ճաՀեմ oynatïyïrmen *3:67v*, + titrätiyirmen *311:188v*, *8:162*, *51:227*
ճեղ plešovatïy, lïsïy / plešovatï, lïsï Łew. 13 ayb *311:188v*, *8:162* / *3:67v*, *51:227*
ճեղանակ Esa. / Esaj. 3 *3:67v* / *311:188v*, *51:227*, + čagat üsnä kleyno *8:162*,
ճեղքեմ yïrtïyïrmen, yarïyïrmen *311:188v*, *3:67v*, *8:162*, *51:227*
ճեմս ար inčkä *311:188v*, *3:67v*, *8:162*, *51:227*
ճեմարան yïγïnlarï arilärniŋ *311:188v*, *3:67v*, *8:162*, *51:227*
ճեմեմ rend / rendit etiyirmen, yürüyürmen *311:188v*, *8:162* / + *ide 51:227*, yüriyirmen, rozkazovat etiyirmen *3:67v*
ճենպիան см. կենպիան
ճենճ aš semizi ya yaγï *2267:29v*
ճենճերեալ χuvurulgan χurban *311:189r*, *3:67v*, *8:163*, *51:228*
ճեպեմ ǰžâχtlanïyïrmen *3:68r*, + prïtiskat etiyirmen, zpêšicca / zpêšicâ / zpêšiccâ bolïyïrmen *311:189r* / *8:163* / *51:228*
ճեպոյ pošpêšenê *311:189r*, *8:163*, *51:228*, tezliktän barma *3:68r*
ճեպստաւ ǰžâχtlan; mêsce, yer *311:189r*, *3:68r*, *8:163*, *51:228*
ճեռ ǰžïns ya züryât *311:189r*, *3:68r*, *8:163*, *51:228*
ճևռա χaçakʻli *311:189r*, *3:68r*, *8:163*, *51:228*
ճԻաքեց yardï *2267:33v*
ճԻաքեցի yardïm *2267:33v*
ճԻաք yar *2267:33v*
մրգնեմ čïdovluχ etiyirmen *3:68r*, terpit etiyirmen, čïdïy*ïrmen* / čïdïyïrmen *311:189r* / *8:163*, *51:228*
մրգնի menstvo körgüziyir, rïcerstvo körgü*ziyir* / körgüziyir *311:189r* / *8:163*, *51:228*, menstvo körgüziyir, čïdïyïr *3:68r*
մրժդեմ χïsïyïrmen *311:189r*, *3:68r*, *8:163*, *51:228*
մրկոյթ čïlačïχ, mizernï // mizernïy barmaχ *3:68r* // + kiči bar*maχ* / barmaχ *311:189r*, *8:163* / + *mizinny palec 51:228*
մրկաց butaχlar *311:189r*, *3:68r*, *8:163*, *51:228*
մրգամել fikir etmä ya fikir bilä tergämäχ *3:68r*, + ya ayïrïyïrmen, ya čïdamaχ [ǰžədamaχ] / čïdamaχ *311:189r* / *8:163*, *51:228*
մրճեմ см. մրչեմ
մսիլեմ sïχïlïyïrmen, χïsïyïrmen *3:68r*, + saγïyïrmen *8:163*, sïχïyïrmen, χïsïyïrmen, saγïyïrmen *311:189v*
մրնձոլակ čïpčïχ *3:68r*, *3522:247v,* + vorobiy *311:189v*, *8:163* / + vrobel *51:228*
մրնձոլակք čïpčïχlar *3522:247v*
մրնմարիա könü, yaran bičiš *311:189v*, *3:68r*, *8:163*, *51:229*
մրնչեմ eksitmä, ya χïsïlma, ya čalïšma, ya ögütlämä; čïnïχtïrïyïrmen, uskromit etiyirmen *311:189v*, *8:163*, *51:228*, eksitmä, ya χïsïšma, ya čalïšma, ya ögütlämä ya uskromit etiyirmen *3: 68r*
մրնչեմ χïsïyïrmen, inǰžitiyirmen *311:189v*, *3:68r*, *8:163*, *51:228*
մշգութիա pevnost, oχšaš, podobnïy, nemägä podobnïy keltirmä *311:189v*, *8:163*, *51:229*, pevnost, oχšaš nemägä *3:68r*
մշգաւեմ sanïyïrmen, seziyirmen *311:189v*, *3:68r*, *8:163*, *51:229*
մշգեմ ayïyïrmen ya bek ayïy*ïrmen*, yïγïštïrïyïrmen

311:189v, *8:163*, *51:229*, ayïyïrmen, bek yïγïštïrïyïrmen *3:68r*

ճլշդիւ könülük bilä ya beklik bilä *3:68r*, + ya pevnost bilä *311:189v*, *8:163*, *51:229*

ճլշմակ, ճլշմաք Lampr. *311:189v*, *8:163*, *51:229*

ճլշմարտագոյն daγïn könü *3:68r*, + daγïn pevnïy / pevnï / pevne *311:189v* / *51:229* / *8:163*

ճլշմարտութիւն könülük *311:189v*, *3:68r*, *8:163*, *51:229*

ճլչեմ՛< *ճլճեմ՛*avaz salïyïrmen *311:189v*, *3:68r*, *8:164*, *51:229*

ճլպեայ prïmusit etmä *8:164*, *51:229*

ճլպուտել / *ճոպրուտել* közdän irin aχma *311:189v*, *3:68r*, *8:164*, *51:229* / *311:190v*, *3:68v*, *8:165*, *51:230*

ճրուագալ borla χalgan kesučilärdän čöpliyirmen *311:190r*, *3:68r*, *8:164*, *51:229*

ճրուզայեալ eksilgän *311:190r*, *3:68r*, *8:164*, *51:229*

ճրրագ čïraχ *311:190r*, *3:68r*, *8:164*, *51:229*

ճրրագարան čïraχlïχ *311:190r*, *8:164*, *51:229*, + liχtar *3:68r*

ճիգ čïdovučïlïχ *311:190r*, *3:68r*, *8:164*, *51:229*

ճիգնիմ՛ čïdïyïrmen *3:68r*, + totχarlanïyïrmen ya bašlanmaχ *311:190r*, *8:164*, *51:229*

ճիգնիցքք boyovat etmä *8:163*

ճիկ avaz, kvisk / kvisg *311:190r*, *8:164*, *51:229* / *3:68r*

ճիղաք, ճիւղաք χïbliklär Erem. 50 materiyalï *311:190r*, *8:164*, *51:230*, materialï šaytanlar šaytanlar Ere. 50 *3:68v*

ճիճ robak 51:229

ճիճ yïγlamaχ avazï *3:68r*, + okrïk / okrik *311:190r* / *8:164*, + *płacz, okrzyk 51:229, ср. ճիչ*

ճիճեկեր χurt yegän *311:190r*, *8:164*, *51:229*

ճիճի χurt *311:190r*, *3:68r*, *8:164*, *51:229*, *3522:248v*

ճիճիկ robaki 51:229

ճիճիք χurtlar *3522:248v*

ճիչ χïčχïrmaχ *3522:248v*, okrïk *3:68r*, yïγlamaχ avazï, okrïk / okrik *311:190r*, *8:164* / *51:229, ср. ճիճ*

ճիւ borla χalgan čöplävučilärdän yemiš *311:190r*, *3:68r*, *8:164*, *51:229*

ճիւանաւոր tïrnaχlï *311:190r*, *3:68r*, *8:164*, *51:230*

ճիւաղ ՝նիւթական դև կամ վիշապ 51: 230

ճիւաղացեալ küčsüzlängän *311:190r*, *3:68v*, *8:164*, *51:230*

ճիւ՞ուրք butlular *3522:248v*

ճիւղ butaχ *311:190r*, *3:68v*, *8:164*, *51:230*

ճխա անուիթիւն wymowa 51:230

ճշդմտիք toγru saγïšlamaχ bilä, könüsün *3522:261r*

ճշմարիտ könü, yaran bičiš, pevnê *3522:261r*

ճշմարտագոյն, ~ք daγïn könülär *3522:261r*

ճշմարտութիւնք könülüklär *3522:261r*

ճոխ χoʤža, ulu, barlï, okazalï / okazalïy, färâh, öktäm *3:68v*, *8:164* / *311:190v*, + *okazały, mocny 51:230*

ճոխագիտաւղ barča pešälär *311:190v*, *3:68v*, *8:164*, *51:230*

ճոխաճեմ՛ bïnyatsïz, atlagan *311:190v*, *3:68v*, *8:164*, *51:230*

ճոխանամ՛ ululanïyïrmen *3:68v*, + kötürüliyirmen *311:190v*, *8:164*, *51:230*

*ճողեմ՛*yulχïyïrmen *311:190v*, *3:68v*, *8:165*, *51:230*

ճողոպրիմ, ճողոպիմ՛ čïpčïrïyïrmen [ʧəbʧərəjrmẹn] / čïpčïrïlïyïrmen [ʧəbʧərələjrmẹn], χutulïyïrmen *311:190v*, *8:165* / *3:68v*, *51:230*

ճողփմանէ tolγunundan *51:230*

ճան kušnir *2267:41r*

ճոպան zasilka *311:190v*, *3:68v*, *8:165*, *51:230*

ճոպրուտել сѡ. ճլպուտել

*ճռում՛*tilči, sözlävüči *311:190v*, *3:68v*, *8:165*, *51:230*

ճռումն անէ tergämäχliχ *8:165*, *51:230*

ճով сѡ. կով ճով

ճորուտել sïndïrγalama *311:190v*, *3:68v*, *8:165*, *51:230*

ճոր χul *311:190v*, *3:68v*, *8:165*, *51:230*

ճուղ butaχ *311:190v*, *3:68v*, *8:165*, *51:230*

ճուճախք tamuχ *311:190v*, *3:68v*, *51:230*, tamur (!) *8:165*

ճուճկուզա sarïmsaχ *8:165*, *51:230*

ճուր yamïz *2267:29r*

ճուրս yamïzïm *2267:29r*

ճրագու сѡ. ջաճառ

ճրանկիս pašpaγ *2267:29v*

ճրեղս yamïzlarïm *2267:29r*

Մ

մագաւորք ayaχï inčkä barmaχlï da tïrnaχï *3522:250v*

մագիլ tïrnaχ, tiš *311:191r*, *3:68v*, *8:165*, *51:231*; tïrnaχ nečik χaraχušnuŋ *3522:250v*

մագիստրոս gubernater / gubernator, kšonže *311:191r*, *51:231* / *8:165*, kšonže, ulu biy *3:68v*

մագիտին χuturγu *311:191r*, *3:68v*, *8:165*, *51:231*

մագնիս χïdmïk՛ar [*խրտմիքար*] taši *3:68v*, + χntamant [*խնդամանդ*] *51:231*, + atamant [*ադամանդ*] *311:191r*, *8:165*

մագոն daγïn *311:191r*, *3:68v*, *8:165*, *51:231*

մագարիմ՛ χaršïlïyïrmen oγrašta *311:191r*, *3:68v*, *8:165*, *51:231*

մազ sač *2267:29r*, + χïl *311:191r*, *3:68v*, *8:165*, *51:231*

մազապուր 2 Or. 3 bulutlu üzülüp χačma 2 Mag. 11 ya tirliki bilä yaraγdan bašχa *311:191r*, *8:165*, *51:231*, bulutlu 2 Or. 3, ya üzülüp χačma 2 Mag. 11, ya tirliki bilä yaraγdan bašχa *3:68v*

մազկաս sačbaγ *2267:29v*

Մազրովք, Մազարովք < *Մազրովք* Hayvan / Taŋ < Hayvan yolduzu *311:191r*, *3:68v*, *8:165* / *51:231*

մախ buyurgan *311:191r*, *3:68v*, *8:165*, *51:231*

Մախան сѡ. մախան

Մաժակ Gęsariya / Gesariya *311:191r*, *3:68v*, *51:231* / *8:165*

մալեալ sïtïlgan yumurtχalarï *311:191r*, *3:68v*, *8:165*, *51:231*

մալիլ poslušnïy / poslušnï bolma ya kesmä *311:191r*, *8:165* / *3:68v*, *51:231*

մալիմ sïtïlïyïrmen / sïtïyïrmen *311:191r*, *8:165*, *51:231* / *3:68v*
մալխ devä ya keminiŋ bazïχ linasï *3:68v*, + čängälli *311:191r*, *8:165*, *51:231*
մախաթ սաեղ bazïχ tänk inäsi *2267:29v*
մախամ maχtanïyïrmen, preχvalatcâ bolïyïrmen, paχilläniyirmen, kek saχlïyïrmen *311:191r*, *8:166*, *51:231*, maχtanïyïrmen, paχilläniyirmen, kek saχlïyïrmen *3:68v*
մախիղ belgisiz, ya ačïχ, igränči / ya igränči *3:68v* / *311:191v*, *8:166*, *51:231*
մախճ flâgma *311:191v*, *3:68v*, *8:166*, *51:231*
մածաւ uyudu *2267:45v*
մածեալ uyulgan *2267:49r*
մածմունք biri birinä spoyenêsi, nečik taχtanï biri birinä spoyit etiyirlär / etärlär *311:191v*, *8:166* / *51:231*, biri birinä birlätmä *3:68v*
մածոյանեմ uyurtïyïrmen, χoyurtïyïrmen, spoyit etiyirmen / spoit *311:191v*, *3:68v*, *51:231* / *8:166*
մակ ekli / eki ya daγïn artïχ, ya ulu, ya tekrar nemä üsnä χoyma *311:191v*, *3:69r*, *8:166* / *51:231*
մակա նակ ya üsnä eki tarbiyat, ya tarbiyat üsnä bir daγï *311:192r*, *3:69r*, *8:166*, eki tarbiyat, ya tarbiyat üsnä bir daγï *51:232*
մակա նակ yoγarï turgan ya biyiktä turgan *311:192r*, *3:69r*, *8:166*, *51:232*
մակագիտաւղ artïχ bilüči ya köknü bilüči *311:192r*, *3:69r*, *8:166*, *51:232*
մակագիր üst yazovu *311:192r*, *3:69r*, *8:166*, *51:232*
մակագոյն daγïn biyik *311:191v*, *3:69r*, *8:166*, *51:232*
մակագրութիւն prezviskosu bitikniŋ ilgäri yazïlgan *311:191v*, *3:69r*, *51:231*, prezviskosu bitikniŋ bitikniŋ ilgäri yazïlgan *8:166*
մակադիտաւղ χoyulgan nemä üsnä közätüči *311:192r*, *8:166*, *51:232*, + storož *3:69r*
մակադրեմ üsnä χoyïyïrmen *311:191v*, *3:69r*, *8:166*, *51:231*
մակազատեալք sürüklärniŋ χlivläri Esaj. [Esal.] 49 *51:231*
մակաղ yïγïn ya turaǯag yer *311:192r*, *3:69r*, *8:166*, *51:232*
մակաղեալ pasitcâ bolgan, tïngan *3:69r*, + yatïp *311:191v*, *8:166*, *51:231*
մակաղցուցէ, մակաղցուցէ yoγarï ya üsnä keltirgäy *311:192r*, *3:69r*, *8:166*, *51:232*
մակայել üstünä aytma *311:192r*, *3:69r*, *8:166*, *51:232*
մական tangan *8:166*
մական և մակաղաւթ, մակաղօդ tayaχ *311:191v*, *3:69r*, *8:166*, *51:232*
մականուն eki at ya at üsnä χoyulgan *3:69r*, + presvisko *311:192r*, *8:166*, + *cognomen 51:232*
մակար sanlï *311:192r*, *3:69r*, *8:166*, *51:232*
մակարդեալ uyutkan *311:191v*, *3:69r*, *8:166*, *51:231*
մակարդ mleko kwasne, podpuszczka 51:232
մակացեալ yoγarï učkan üsnä *311:191v*, *3:69r*, *8:166*, *51:232*
մակացու tädbirli išči ya közätüči *311:191v*, *3:69r*, *8:166*, *51:231*
մակացութեանց tädbirlärniŋ *3522:252v*
մակացութեանց ընդունակն tädbirni yöpsüngänlär *3522:261r*
մակացութիւն artïχsï ulu buyruχ, kšonže / ksônže *311:192r*, *51:232* / *8:166*, aχïl ya artïχsï ulu ksônže *3:69r*; tädbir, aχïl *3522:252v*, + ya sustluχta [surtluχta] // sustluχta turma, ya navuka / nauka *311:191v* // *51:232* / *8:166*
մակացութիւն, ~ք pešä|lär *3522:261r*
մակացութիւնք tädbirlär, aχïllar *3522:252v*
մակաւասար daγïn biyik *3:69r*, + ne ki barabar *311:192r*, *8:166*, *51:232*, *84:7v*, *8:277d*, *3883:209v*
մակաւաստել artïχ üsnä öčäšmä *311:192r*, *3:69r*, *8:166*, *51:232*
մակ այ söznüŋ üsnä söz artïχsï belgili *311:192r*, *8:166*, + ya üsnä *51:232*, söznüŋ üsnä söz ya üsnä *3:69r*
մակ աշխ här birinä tölämä *311:191v*, *3:69r*, *8:166*, *51:232*
մակդիր üsnä χoy *311:192r*, *3:69r*, *8:166*, *51:232*
մակերևոյթ povirχnostu här nemäniŋ, ne ki kolvêk közgä körünür *51:232*
մակիճս զանկոլինս թագցի ornumnu, töšäkimni čïlattïm *2267:43v*
մակոյթ sandal *311:191v*, *8:166*, *51:231*
մակոյն sandal *311:191v*, *3:69r*, *8:166*, *51:231*
մակու san *311:192r*, *3:69r*, *8:166*, *51:232*
մակաստոխութիւն yoγarï / yoγarï öčäšmäχ ya yoγarï urmaχ *84:8r*, *3883:210r* / *8:278s*
մակաստուխութիւն üsnä urmaχ *311:192r*, *3:69r*, *8:166*, *51:232*
մակրպական birlängän här nemä, ne dä kolvêk biri biri bilä birlänsä *51:232*
մահ ölüm *311:192r*, *3:69r*, *8:167*, *3522:232v*, + *mors 51:232*
մահահանգոյն ölümgä oχšaš *51:232*
մահաւերժեցայ Joγp. 3 *311:192v*, *3:69r*, *8:167*, Oγp. 3 *51:232*
մահան eksiksiz *311:192r*, *3:69r*, *8:167*, *51:232*
մահանայի ölgäy edim *311:192r*, *3:69r*, *8:167*, *51:232*
մահանացու smertelny 51:232
մահապարտ ölümgä sučlu bolgan adam yazïχ üčün, *res mortis commistus 51:232*
մահարձան kerezman üsnä ulu stolp ya taš Jutit' / Jut. 13 kerezman *311:192r*, *8:167* / *51:232*, kerezman üsnä stolp *3:69r*
մահիկ boynu üsnä nošenê *3:69r*, + ol türlü, nečik ki ay beš ya altï künlük *311:192r*, *8:167*, + ☾ *51:232*
մահիկ խաւացոյց 8: 167
մահիճ orun [ọrum] / orun töšäk *311:192r*, *3:69r* / *8:167*, *51:232*
մահկանացու ölümlü *3522:232v*
մահկանացուաց ölümlülärniŋ *3522:269v*
մահկանացուս, ~ք ölümlü bilä, ~lar *3522:282r*

մահկանացուք ölümlülär ya ölgänlilär *3522:232v*
մահկանացույի ölümlüχnüŋ *3522:269v*
մահու ölüm / ölümnüŋ *2267:44r* / *3522:269v*
մալ taystra, torba *311:192v*, *8:167*, eläk *51:232*
մալախ torba, taystra *311:192v*, *3:69r*, *8:167*, + *torba 51:232*
մալաս 311: 192v, *8:167*
մալաւու balγam, χoyu flâgma *311:192v*, *8:167*, *51:232*
մալեմ eliyirmen *311:192v*, *8:167*, *51:232*
մալեց elädi *2267:38r*
մալեցի elädim *2267:38r*
մալզմայն 311: 192v, *8:167*, *patyka 51:232*
մալէ elä *2267:38r*
Մաղթան [= *Մաթթան*] M. [*ճ вместо մ*] erg. Mnaç. 23 *311:192v*, *3:69r*, *8:167*, *51:232*
մալթանք yalbarmaχlar, χolmaχlar *311:192v*, *3:69r*, *8:167*, *51:232*
մալթեղուս χaysï ki yüzdän ögiyir adamnï, poχlibnik *311:192v*, *3:69r*, *8:167*, *51:232*
մալթեմ yalbarïyïrmen *311:192v*, *8:167*
մալճաւթ balγam, flâgma *311:192v*, *3:69r*, *8:167*, + *flagma 51:232*
մալսանաօս apium, pietruszka 51:232
մալսաւսել tešχälämä *311:192v*, *3:69r*, *8:167*, *51:232*
մաճ pluh *311:192v*, *3:69r*, *8:167*, + *aratrum 51:232*
մաճակալ orač *311:192v*, *3:69r*, *8:167*, + *arator 51:232*
մաճարակ mandrik 1 T'kr. 17 tažä čïhït *311:192v*, *3:69r*, *8:167*, + *formella, mandrzyk, syr 51:232*
մաճուճանան dörtünči bar*maχ 2267:42v*
մանիա χoǰžaliχ, čelêsnïy / čelesnï ululuχ *311:192v*, *8:167* / *3:69r*, *51:233*
մանալ pras *311:192v*, *3:69r*, *8:167*, + *prasa 51:233*
մանուռ skorupâstïy / skorupâstï ya yäšil rosa, ki suv üsnä bolur *311:192v*, *8:167* / *3:69r*, *51:233*
մանուռ taš üsnä meχ bolur ya ösär *8:167*
մանուռաթանան skorupêstïy / skorupâstï tamur *311: 192v*, *8:167* / *3:69r*, *51:233*
մայիւս ձորնալոխ 51: 233
մայլանն šadï, maymud *311:193r*, *3:69r*, *8:167*, *51:233*
մայր aγač atïdïr, cedron, yelina / yalina *3:69r* / *311: 193r*, *8:167*, + sošnina, *pinetum sylva 51:233*
մայր ana *2267:41v*, + ya orman *311:193r*, *3:69r*, *8:167*, + *matka 51:233*,
մայրակերտ cedrovïy / cedrovï *311:193r*, *3:69r*, *8:167* / + *cedrinus 51:233*
մայրիաց oγlanlarnïŋ *8:167*
ման örüm ya dolašma *3522:246r*
մանանայ manananï *2267:50v*
մանանայն manna, köktän engän *3:69v*, + aχ *311:193r*, *8:168*, *51:233*
մանանեխ χïǰžï [χǰži, χəǰži], gorčïca / gorčica *8:168* / *311:193v*, *3:69v*, + *synapis 51:233*
Մանասէ Manasę *2267:48r*
մանաւանդ a zvlašča *311:193v*, *3:69v*, *8:168*, + *zwłaszcza, owszem 51:233*
մանգ terän bilüči, ustat *3:69v*, *8:168*, *51:233*, + mani sözlävüči *311:193v*
մանգիտիա eminlik *311:193v*, *3:69v*, *8:168*, *51:233*
մանգիտիք igit oγlan*n*ïŋ / oγlannïŋ zrostu *311:193v* / *3:69v*, *8:168*, + *adultus 51:233*
մանգլիան taran, ne üsnä murg minärlär 1 Mag. 5 *311:193r*, *3:69v*, *8:168*, *51:233*
մանեալ см. կարմիր
մանեակ zinǰžil *311:193r*, *3:69v*, *8:167*, + *łancuch 51:233*
մանել örmäχ ya dolaštïrma *3522:246r*
մանեմ öriyirmen *311:193r*, *3:69v*, *8:167*, *51:233*
մանի sözlävüči *311:193v*, *3:69v*, *8:168*, + prïpovâstka *51:233*
մանկա արձ taya *311:193r*, *3:69v*, *8:167*, + *nianka 51:233*
մանկակալ taya *311:193r*, *3:69v*, *8:168*, + *mamka 51:233*
մանկալ serp *311:193r*, *3:69v*, *8:168*, *51:233*
մանկաս topuz, pozdoγan *51:233*
մանկութիւն oγlanlïχ *311:193r*, *3:69v*, *8:167*, + *dziecinstvo 51:233*
մանուա bašχïš, yasaχ *3:69v*, + dań *311:193r*, *8:168*, *51:233*
մանուկ oγlan 7 yïl tibinä bolgan *311:193r*, *3:69v*, *8:167*, + *puer 51:233*; *см. տղայ*
մանուկս oγlan *2267:45v*
մանուն ušaχ *311:193r*, *3:69v*, *8:168*, + *mały 51:233*
մանունք inilär-kičilär *311:193v*, *3:69v*, *8:168*, *51:233*
մանուր uvaχ *2267:41r*
մանուրեց tovradï *2267:41r*
մանուրեցի tovradïm *2267:41r*
մանուրեցիր tovradïŋ *2267:41r*
մանուրէ uvat ya tovra *2267:41r*
մանր uvaχ *311:193r*, *3:69v*, *8:168*, + *drobny 51:233*
մանրագործս, մանրագործաս ušaχ alma, körklü, isli, pokrïk, pigva kibik *311:193r*, *3:69v*, *8:167*, *51:233*
մանրախիճ ušaχ taš *51:233*
մանրեմ uvatïyïrmen, sïndïrïyïrmen *311:193r*, *3:69v*, *8:168*, + *drobie 51:233*
մանրիկ kiči *311:193r*, *3:69v*, *8:168*, *51:233*
մանրուած sïngan *311:193r*, *3:69v*, *8:168*, *51:233*
մանցառ pečera [pędžęra] / pečera *311:193v*, *51:233* |*3:69v*, *8:168*
մանք hrivna 3 T'kr. 10 *311:193r*, *3:69v*, *8:168*, + *mina, hrzywna 51:233*
մաշա mol opratkan *311:193v*, *3:69v*, *8:168*, *51:233*
մաշայիկ cerevik *2267:29v*
մաշանց см. բոպէից
մաշեալ opranganlar *3522:258v*
մաշելութիւն opranmaχlar *3522:258v*
մաշեսջիք см. հաշեսջիք
մաշեց oprattï *2267:36v*
մաշեցի oprattïm *2267:36v*
մաշէ oprat *2267:36v*
մաշիլ opranmaχ *3522:258v*

մաշիմ opranïyïrmen *311:193v*, *3:69v*, *8:168*, *51:233*, *vetustum facio, senesco 51:233*
մաշկ teridän plašč, yapov, pilon *311:193v*, *3:69v*, *8:168*, *51:233*
մաշկեակ teridän ton *3522:249v*, teridän üst ton, pilon *311:193v*, *3:69v*, *8:168*, *51:233*
մաշուէ 2 Mag. 5 *311:193v*, *3:69v*, *51:233*, + pržemêršlïy *8:168*
մաշումն opranmaχï *3522:258v*
մաշտիմ obliznut etiyirmen Łew. 13 *311:193v*, *3:69v*, *8:168*, *51:233*
մաշք teri *3522:249v*
մաշքուտանի teriayaχlï *3522:249v*
մաշքուտանիք teriayaχlïlar *3522:249v*
մատ χazïχ, mïχ *311:193v*, *3:69v*, *8:168*, *51:233*
մատախաւղ χalïn χaramγu [χarahγu] / χaramγu ya tuman, χalïn bulut *8:168* / *311:193v*, + *szarancza 51:233*, χalïn χaramγu ya χalïn bulut *3:69v*
մատան špiχlir, spižarnâ *311:193v*, *3:69v*, *8:168*, + *granarium 51:233*
մատաւիմ χarïšïyïrmen / χaršïlïyïrmen oγrašta *311:193v*, *8:168* / *3:69v*, *51:233*
մատանեալ yorulgan ya tutulgan *311:193v*, *3:69v*, *8:168*, *51:233*
մատմատոտ, մատմատօտ, մատմատուտ քար parχovatïy taš / parχovatïy Łew. 22 *3:70r*, *8:169*, *51:234* / *311:194v*
մատն ana *311:193v*, *3:69v*, *8:168*
մատնամատուտ χaramγulu *311:193v*, *3:69v*, *8:168*, *51:233*
մատնատէր yïγïnnï sövgän *311:193v*, *3:69v*, *8:168*, *51:233*
մատամ čonstka, paylar Govn. [= 2 Gorn.] 2 ya türlütürlü rozmayiče Epra. / rozmayice Epraj. / rozmayičê Epr. 1 *311:194r* / *8:168* / + *multifariam 51:234*, čonstka, paylar Epr. 1 *3:69v*
մատանելով, ~ք yerišmäχ bilä, ~lar *3522:282r*
մատիս, ~ք yeriš ya keliš bilä, ~lar *3522:282r*
մատնատուր čonstkalar / čônstkalar *311:194r* / *3:69v*, *8:168*, + *partialis 51:234*
մատն ülüš *2267:41v*, + pay *311:194r*, *3:69v*, *8:168*, + *czesc 51:234*; *см. քաւ*
մատն ժամանակի kečkän zamannïŋ // zaman ičindä / ičindä [ičindan] bolgan da kelir zaman *311:194r* // *3:69v*, *51:234* / *8:168*
մատնատուր, մատնա՛տուր čonstkalar / čônstkalar *311:194r* / *3:69v*, *8:168*, + *partialis 51:234*; čonstkalï *3522:253v*
մատնատրեայ čonstkaladï *3522:308v*
մատնատրեայք čonstkaladïŋ *3522:308v*
մատնատրեայի čonstkalattïm *3522:308v*
մատնատրք čonstkalïlar *3522:253v*
մատղութեամ՛, ~ք yerišmäχliχ bilä, ~lar *3522:282r*
մատունս payga *2267:52v*
մատրել sövünčlükkä / sövünčlükkä kirmä ya sövünčlüknü fikir etmä *311:194r* / *3:69v*, *8:168*, *51:234*
մատակ baytal, kobïla *311:194r*, *3:69v*, *8:169*, + *equa 51:234*
մատակախաւղ tiši bilä burulgan / bulargan / bulargan [bulurgan], tišini sövgän *311:194v*, *8:169* / *51:234* / *3:69v*
մատակախանձ baytal sövüči Erem. / Ere. 5 *311:194v*, *8:169*, *51:234* / *3:70r*
մատակարար šafar *311:194r*, *3:69v*, *8:169*, + *rządzca 51:234*
մատակարարել χayγurmaχ, potrebalarnï hadirlämä *3:69v*, + dozirat etmä *311:194v*, *8:169*, + *doględac 51:234*
մատակարարեմ šafovat etiyirmen *311:194r*, *8:169*, + *rządze 51:234*
մատաղ igit, yaš *311:194v*, *3:69v*, *8:169*, + *infans 51:234*; *см. յոգաղ*
մատանի yüzük *311:194r*, *3:69v*, *8:169*, *2267:29v*, + *pierscien 51:234*
մատանատունան ol da dörtünči bar*maχ 2267:42v*
մատարակաց sezgänlärgä, pevnïylarga / pevnïlarga *311:194v*, *8:169* / *3:70r*, *51:234*
մատարս znaklar *311:194r*, *3:69v*, *8:169*, *51:234*
մատեանք χayït, bitik *3:70r*, + gondag / gọndag *311:194v* / *8:169*, + *codicillus 51:234*
մատերուք yuvuχlanïŋïz *311:194v*, *3:70r*, *8:169*, *51:234*
մատիմ yuvuχlanïyïrmen *311:194v*, *3:70r*, *8:169*, *51:234*
մատիցէ kelgäy *2267:48v*
մատղաշ *см. քինքուշ*
մատղեցաւ taldï 2 T'kr. 23 *311:194r*, *3:69v*, *8:169*, taldï *51:234*
մատն barmaχ *311:194r*, *3:69v*, *8:169*, *2267:42v*, + *palec 51:234*
մատնեմ čïχara beriyirmen *311:194v*, *3:70r*, *8:169*, + *wydaie 51:234*
մատնեանք 3 T'kr. 7 *311:194r*, *3:69v*, *8:169*, *51:234*
մատներ barmaχlar *2267:29r, 42v*
մատնեհարեմ möhürliyirmen *311:194r*, *3:69v*, *8:169*, *51:234*
մատնոց oymaχ *311:194r*, *3:69v*, *8:169*, *2267:29v*, + *naparstek 51:234*
մատնոխիմն čïχara bermäχ *311:194v*, *3:70r*, *8:169*, *51:234*
մատնումն *zdrada, wydanie 51:234*
մատոյ bergin, sungïn *311:194v*, *3:70r*, *8:169*, + *natalitia 51:234*, sungïn *2267:40v*
մատոյց ilgäri keltirdi *311:194r*, *3:69v*, *8:169*, *51:234*
մատուն tergämä, yarγulama *3883:210v*
մատունս barmaχlar *51:234*
մատուռ kapnica *311:194r*, *3:69v*, *8:169*, + *sacellum 51:234*
մատուց sundu *2267:40v*
մատուցի sundum *2267:40v*
մատուցիր sunduŋ *2267:40v*
մատռուակ < **մատրուակ** *podczaszy 51:234*
մատրաւանս *51: 234*

մատրաւակ podčašïy *311:194r*, *3:69v*, *8:169*, + *pocillator 51:234*
մատ 2 T'kr. 16[:1] *311:195r*, *3:70r*, *8:169*, *51:234*
մատախ sarïnčχa / saranča *8:170*, *2267:29v* / *311:194v*, *3:70r*, *8:169*, + *locusta 51:234*
մատախ [= մատուխ?] mira / mira [mgṛa] *311:195v*, *3:70r*, *51:235* / *8:170*
մատախլով mhla bilä Epra. 12, ya χalïn χaramγu, ya mutnï / mutnïy *3:70r*, + χalïn bulut *51:235* / *311:195v*, *8:170*
մա[րա]խայ sarïnčχa *2267:50v*
մատախտաղք dumanlar, χalïn mgla *3522:265r*
մատախչա sarïnčχa, sarunča *3522:248v*
մատախք sarïnčχalar *3522:248v*
մատաճաւ ušatkan *3:70r*, + ya daγïn artïχï / artïχsï *311:195r* / *8:170*, *51:234*
մատակ sïtïrta / stïrta, kupa *311:195r*, *8:170* / *51:235*, kupa *3:70r*
մատակոց veža / bašta armatalï Dov. 13, 1 Mag. 6 *311:194v*, *8:169* / *51:234*, bašta armatalï 1 Mag. 6 *3:70r*
մատաղ ot bilä küydürgän *311:195v*, *3:70r*, *8:170*, *51:235*
մատամիտ eksik / eksik [ęk'siz] *311:195v* / *3:70r*, essiz *8:170*, *51: 235*
մատան komora ya komnat *2267:41r*
մատան աթա, Տէր եկն Biy keliyir ya Biyniŋ kelmäχi *311:195r*, *3:70r*, *8:170*, + *przeklęctwo 51:235*
մատանապետ [= մատանապետ] klûčnik *2267:41r*
մատ ana bilä *51:235*
մատդ 1 Mag. 9 *311:195r*, *51:234*, + suv χïrγïsï *8:169*
մատդապետին hrâdalar *311:195r*, *3:70r*, *8:170*, *51:234*
մատդարէ ki // χaysï ki Ari Džan ašïra sezär kelir zamannï / zamannï *3:70r* / *311:194v*, *8:169*, + *prorok 51:234*; *см.* առաջող
մատդարէութիւն *prophetia 51:234*
մատդարիա indži *8:169*
մատդ adam *311:194v*, *3:70r*, *8:169*, *51:234*, *3522:237r*, kiši *2267:29r*, *41v*, + ya adam *2267:42r*, *człowiek 51:234*
մատդախանձ adam yeyüči Ezeg. 19 *311:195r*, *3:70r*, *8:170*, *51:234*
մատդակս χala zavora [zǫvra] / zavora *311:195v*, *3:70r* / *8:170*, *51:235*
մատդանալ adam bolma *311:195r*, *3:70r*, *8:170*, *51:234*
մատդապար 4 T'kr. 7 *311:195r*, *3:70r*, *8:169*, *51:234*
մատդացայց adamlattï *3522:302r*
մատդացուցաք adamlattïq *3522:302r*
մատդացուցեր adamlattïŋ *3522:302r*
մատդացուցի adamlattïm *3522:301v*
մատդացուցին adamlattïlar *3522:302r*
մատդացուցիք adamlattïŋïz *3522:302r*
մատդեղուզ adam oγurlavučï *311:195r*, *3:70r*, *8:170*, *51:234*
մատդիկ adamlar *3522:237r*
մատդիկք kišilär *2267:42r*
մատդկան adamnïŋ *3522:237r*
մատդկան մատմին adamlarnïŋ teni *3522:237v*
մատդկէղէն adam *311:194v*, *3:70r*, *8:169*, *51:234*
մատդկութեամ , ~ք adamlïχ bilä, ~lar *3522:284r*
մատդկութեան, ~ց adamlïχnïŋ, ~lar *3522:273r*
մատդկութիւն adamlïχ *311:194v*, *3:70r*, *8:169*, *51:234*, *3522:237r*, *człowieczęstwo 51:234*
մատդկութիւնք adamlïχlar *3522:237r*
մատդոյ adamga *3522:237r*
մատդոյ, ~ց adamnïŋ, ~lar *3522:273r*
մատդով, ~ք adam bilä, ~lar *3522:284r*
մատդս Tani. 13 *311:195r*, *8:170*, *51:234*
մատդք adamlar *3522:237r*
մատեաց söndürdü *3522:310v*
մատեցեր söndürdüŋ *3522:310v*
մատեցի söndürdüm *3522:310v*
մատղեմ čïnïχtïrïyïrmen *311:195r*, *3:70r*, *8:170*, *51:235*
մատղիչ < մատճիչ 2 Mag. 4 *311:195r*, *51:234*, + šïrmirstvo *8:169*
մատճն keliš ya yasaχ *311:195v*, *8:170*, *51:235*, keliš, yasaχ *3:70r*
մատթ tiyišli *311:194v*, *3:70r*, *8:169*, *51:234*; *moznosc 51:235*
մատթայայց bolgaymen *311:195r*, *3:70r*, + tiyišli *8:169* / + *gdyby 51:234*
մատծպան > մատծպամ / մատծապամ / մատծպամ [= մատղպան] hetman, gubernator *311:195r* / *8:170* / *3:70r*, + *duovir 51:235*
մատկ Jutit' 10 *311:195r*, *3:70r*, *8:169*, *51:234*
մատհաշա, մատղաաա türk ustasï *311:195r*, *3:70r*, *8:170*, *51:235*
մատճանութիւն ündämäχ *311:195r*, *3:70r*, *8:170*, *51:235*
մատճիչ *см.* մատղիչ
մատղարան čïnïχkan, čvičonï / čvičonïy yer, skol *311:195v*, *3:70r* / *8:170*, čïnïχkan, čvičonï yer, škol *51:235*
մատղիկ 1 Mag. 11 *311:195r*, *8:169*, *51:234*
մատմանծմունն yubanmaχlar *3:70r*, + roskošlar *311:195r*, *8:170*, + *voluptas 51:235*
մատմաչել χoš kelmäχ *8:170*
մատմար märmär, taš atï *311:195r*, *8:170*, *51:234*
մատմացել, մատմաչել kičimä Bǫγ. 1 Dim. 4 roskošuvat / roskošovat etmäχ, χašïma *311:195r* / *8:170*, *51:235*, kičimä Bǫγ. ya roskošovat etmä *3:70r*
մատմացոլականք, մատմացոլական kičigänlär *311:195r*, *3:70r*, *8:170*, *51:235*
մատմաւոր *corporeus 51:235*
մատմին ten *311:194v*, *3:70r*, *8:169*, *51:234*, *3522:237v*, *ciało 51:235*
մատմինք tenlär *3522:237v*
մատմնակից tendäš *311:194v*, *3:70r*, *8:169*, *51:234*
մատմնապէս էապէս *51: 234*
մատմնացեալ tenlängän *3522:237v*
մատմնացեալեաւ, ~ք tenlängän bilä, ~lar *3522:284r*
մատմնացեալոյ, ~ց tenlägänniŋ, ~lär *3522:273v*
մատմնացեալով, ~ք tenlänmäχ bilä, ~lar *3522:284r*
մատմնացոյց tenländi *3522:302r*
մատմնացուցեր tenländiŋ *3522:302r*

մարմնացուցի tenländim *3522:302r*
մարմնաւոր tenli *3522:237v*
մարմնաւորաւ, ~ք tenli bilä, ~lar *3522:284r*
մարմնաւորութեան, ~ց tenlänmäχniŋ, ~lär *3522:273v*
մարմնաւորութիւն tenlänmäχliχ *3522:237v*
մարմնաւորութիւնք tenlänmäχlär *3522:237v*
մարմնաւորք tenlilär *3522:237v*
մարմնոյ, ~ցն tenniŋ, ~lär *3522:273v*
մարմնով, ~ք ten bilä, ~lar *3522:284r*
մարն ölčövnüŋ atïdïr *311:195v*, *3:70r*, *8:170*
մարսեմ՛ siŋiyirmen, stravit etiyirmen *311:195r*, *3:70r*, *8:170*, + *trawie 51:235*
մարտ oγraš *311:194v*, *3:70r*, *8:169*, *51:234*, *3522:237r*, *bitwa 51:235*
մարտաւից oγrašdaš [oγrašmaš] / oγrašdaš *311:195r*, *3:70r*, *8:169*, *51:234*
մարտեայ oγraštïm *3522:301v*
մարտեայք oγraštïŋïz *3522:301v*
մարտեան čarïštïlar > čalïštïlar *2267:52r*, oγraštïlar *3522:301v*
մարտեար oγraštïŋ *3522:301v*
մարտեաւ oγraštï *3522:301v*
մարտեաք oγraštïq *3522:301v*
մարտնչել oγrašmaχ *3522:237r*
մարտնչելով, ~ք oγrašmaχ bilä, ~lar *3522:284r*
մարտնչիմ՛, մարտնչիմ՛ oγrašlïyïrmen, čalïšïyïrmen *311:194v*, *3:70r*, *8:169*, *51:234*
մարտնչէին čarïšïrlar edi *2267:47v*
մարտիկ čerüv, oγraščï zapas / zapas [zapad] ya küräšdäš bargan *311:195r* / *8:169*, *51:234*, čerüv, oγraščï, küräš bargan *3:70r*
մարտիցն oγrašnïŋ, ~lar *3522:273r*
մարտիս, ~ք oγraš bilä, ~lar *3522:284r*
մարտոցք bašta *8:170*
մարտութեամ՛, ~ք oγrašmaχlïχ bilä, ~lar *3522:284r*
մարտութեան, ~ց oγrašmaχnïŋ, ~lar *3522:273v*
մարտութիւն oγrašmaχlïχ *3522:237r*
մարտութիւնք oγrašmaχlar *3522:237r*
մարտք oγrašlar *3522:237r*
մարք kürd / *k*ürd / kürt‘ ǰïnsï *311:195v* / *8:170* / *3:70r*, *51:235*
մարք analar *311:195v*, *3:70r*, *8:170*, *51:235*
մասյաւ skala arasï *311:195v*, *3:70r*, *8:170*, *51:235*
մաւոպին χuvatlï *311:195v*, *3:70r*, *8:170*, *51:235*
մաւս yuvuχ *311:195v*, *3:70r*, *8:170*, *51:235*
մաւսակուս kesilgän Bo̧γ. Kaγ. 5 / Bo̧γ. 5 *311:195v*, *8:170*, *51:235* / *3:70r*
մաւսնեամ՛ yuvuχlanïyïrmen *311:195v*, *3:70r*, *8:170*, *51:235*
մաւրիկ zabun / zabun [zapun], mizernïy // mizernï *311:195v*, *8:170* / *51:235* // *3:70r*
մաւրից balčïχlar *311:195v*, *3:70r*, *8:170*, *51:235*
մաւրս mama *311:195v*, a *3:70r*, *8:170*
մաւրութիւն bularγïlïχ / bularγïlïχ [bularγəsəz] *311:195v*, *3:70r*, *51:235* / *8:170*
մաքաւիմ՛ χarïšïyïrmen oγrašta *311:196r*, *3:70v*, *8:170*, *51:235*
մաքեայ χoyunlarnïŋ *2267:48v*
մաքի χoyun *3522:249v*
մաքիք hayvan tiši *311:196r*, *3:70v*, *8:170*, *51:235*
մաքիս ovečka *51:235*
մաքիք χoyunlar *3522:249v*
մաքման töšäk ya čaršov *3:70v*, + ya inčkä *311:196r*, *8:170*, *51:235*, yuvurγan 4 T‘kr. 8 *311:196r*, *3:70v*, *8:170*, *51:235*
մաքուր aruv *311:196r*, *3:70v*, *8:170*, *51:235*; *см. ջին*
մաքս tamγa *311:196r*, *3:70v*, *8:170*, *51:235*
մաքսապետ tamγačï bašï *311:196r*, *3:70v*, *8:170*, *51:235*
մաքսաւոր tamγačï *311:196r*, *3:70v*, *8:170*, *51:235*
մաքրեայ tiši χoyunlar, ovečkalar *311:196r*, *3:70v*, *8:170*, *51:235*
մաքրեմ՛ arïtïyïrmen *311:196r*, *3:70v*, *8:170*, *51:235*
մեաք *311: 198r*, bizim bilä *8:172*, Epr. 12 *311:196r*, *3:70v*, + biznim bilä / bizim bilä *8:170* / *51:235*
մեզ bizgä *311:196r*, *8:170*, *51:235*; *см. սրտացուցեր*
մէ *см. հեղիչ*
մելեան t‘ęnneḳ‘ *51:236*
մելեսիկ bahalï taš atïdïr Ezeg. 28 *311:196r*, *3:70v*, *8:171*, *51:236*
մելինաւ Erem. 36 *311:196r*, *3:70v*, *51:236*, + temporalik bilä *8:171*
մելիք kšonže *311:196r*, *3:70v*, *51:236* / ksônže *8:171*
մեծ ulu *311:196r*, *3:70v*, *8:171*, + ya böyük *3522:233v*, *270v* / + *magnus 51:236*
մեծագոյն daγïn ulu *311:196r*, *3:70v*, *8:171*, *51:236*
մեծամեծ ulu-ulu *3522:233v*, *3522:271r*
մեծամեծացն ulularnïŋ *3522:271r*
մեծամեծաւ, ~ք ulu-ulu bilä, ~lar *3522:282v*
մեծամիտ ulukönüllü *2267:29v*
մեծանամ՛ ululanïyïrmen *311:196r*, *3:70v*, *8:171*, + *podrastam 51:236*
մեծաշուք šöhrätli *311:196r*, *3:70v*, *8:171*, *51:236*
մեծասար և մեծավէրՋ χaysïnïŋ ki soŋγu / soŋγusu uzundur *311:196v*, *3:70v* / *8:171*, *51:236*
մեծավէրՋ *см. մեծասար*
մեծասուն χoǰža *311:196r*, *3:70v*, *8:171*, + *locuples, dives 51:236*; ulu övlü ya χoǰža *2267:41v*
մեծարան ululatmaχ *311:196r*, *3:70v*, *8:171*, *51:236*
մեծարեայ ululadï *3522:300r*
մեծարեմ՛ ululatïyïrmen *311:196r*, *3:70v*, *8:171*, + *sestimo 51:236*
մեծարեցաք ululadïq *3522:300v*
մեծարեցեր ululadïŋ *3522:300r*
մեծարեցի ululadïm *3522:300r*
մեծարեցին ululadïlar *3522:300v*
մեծարեցիք ululadïŋïz *3522:300v*
մեծարոյ hörmätli, zacnïy / zacnï *311:196r*, *8:171*, *51:236* / *3:70v*
մեծայն böyüklärniŋ *3522:271r*
մեծաւ, ~ք ulu bilä, ~lar *3522:282v*
մեծին ulunuŋ ya böyüknüŋ *3522:271r*

ԱԵԾՈՒՄԵԱՆ ululuχnïŋ *3522:271r*
ԱԵԾՈՒՄԵԱՆՑ ululuχlarnïŋ *3522:271r*
ԱԵԾՈՒՄԻՒՆ ululuχ *311:196r*, *3:70v*, *8:171*, *51:236*, + ya böyüklük *3522:233v*
ԱԵԾՈՒՄԻՒՆՔ ululuχlar gam böyüklük *3522:257r*
ԱԿ. *см.* ԱՊԱԹԻԱՆ, ՋՈՂՔ
ԱԿԿԻՆՔ vïložonïy / vïložonï ya belgili *311:196v*, *8:171* / *3:70v*, *51:236*
ԱԿԿԱԿԱՊՂԻՆՔ bir rota urvaccâ / urvatsâ boldu χaraχčïlar *311:196v*, *3:70v*, *8:171* / *51:236*
ԱԿԿԱԿԱՆՈՒԹԻԱՆ yalγïzlïχ *311:196v*, *3:70v*, *8:171*, *51:236*
ԱԿՆԵԼ bolïyïr *3:37r*
ԱԿՆԵՄ ayïrïyïrmen *311:196v*, *3:70v*, *8:171*, *51:236*
ԱԿՆՈՅ üst ton, plašč *311:196v*, *3:70v*, *8:171*, *51:236*
ԱԿՆՈՒԹԻՒՆ ayïrma ya ačmaχ *84:4r*, *8:276s*, *3883:207r*; ayïrmaχ *3:70v*, + vïklad *311:196v*, *8:171*, + *historia, narratia 51:236*; *см.* ԱՊՈՎԱՊԱՏՈՒԹԻՒՆ
ԱԿՆԱԽԱՆ küčälä ya χbha otu *8:171*
ԱԿՈՒԱՆԱՄ yalγïzlanïyïrmen *311:196v*, *3:70v*, *8:171*, *51:236*
ԱԿՈՒԱՍ yalγïz, bašχa *3:70v*, + keri *311:196v*, *8:171*, + *na stronie 51:236*
ԱՀՀԱՆ gurk‘ övü *311:196v*, *3:70v*, *8:171*, + *buznica 51:236*
ԱՀՀՋԱՆՔ donatmaχlar *311:196v*, *3:70v*, *8:171*, *51:236*
ԱՂԱԴՈՐԵՄ yamanlïyïrmen *311:197r*, *3:70v*, *8:171*, + *przebaczam 51:236*
ԱՂԱՆՉԵՄ yazïχlanïrlar *2267:48v*
ԱՂԱՊԱՐԱ *311: 197r*, *8:171*, yazïχka sučlu, *obnoxius peccatis 51:236*
ԱՂԱՑԱՅՑՆ, ԱՂԱՑԱՅՆ, ԱՂԱՅՑՆ Łew. 9 *311:196v*, *3:70v*, *51:236*, + yazïχ üčün χurban *8:171*
ԱՂԵԽ sap, toporisko *311:196v*, *3:70v*, *8:171*, + *manubrium 51:236*
ԱՂԼԱՒՆԴ [= ԱՀՀԱՒՆԴ] nosênê, kleynot *3:70v*, + köksü üsnä *311:196v*, *8:171*, *51:236*
ԱՂՂԻՄ χaχutlanïyïrmen, opustitcâ bolïyïrmen, nêvêščuχ / nêvêscuχ bolïyïrmen, χastalanïyïrmen *311:196v*, *51:236* / *8:171*, χaχutlanïyïrmen, opustitcâ bolïyïrmen, χastalanïyïrmen *3:70v*
ԱՂՄ sekin, ivaš, imšaχ, pokornïy / pokornï *311:197r*, *8:171* / *3:70v*, + *minutus 51:236*
ԱՂՄՆԱՄ eksiliyirmen *311:197r*, *3:70v*, *8:171*, + *minuor 51:236*
ԱՂՄԵԽ hillâlï, aldavučï *3:70v*, + yamannï vïnaydovat [vəjnadọvat] / vïnaydovat etkän ya ne alay ne bulay *311:197r*, *8:171* / *51:236*
ԱՂՄԵՂ zïndan ya komora *3:70v*, + ya sirtmäχ *311:197r*, *8:171*, *51:236*
ԱՂՄՆՈՎ sekin / sekinlik bilä *311:197r*, *3:70v*, *8:171* / *51:236*
ԱՂՈՒ pčola [pluča] / pčola *3:70v* / *311:196v*, *8:171*, + *apis 51:236*
ԱՂՈՒ ԽԱՐԽԱԽ 1 kesäk čïbal *2267:44v*
ԱՂՊԱՀԱՇԱԿ *gustus peccati 51:236*
ԱՂՊԱՄԱԿԱՐԴ yazïχ bilä uyugan, χalïnlangan *311: 197r*, *3:70v*, *8:171*, *51:236*
ԱՂՊ čibal *311:196v*, *3:70v*, *8:171*, + *miod 51:236*
ԱՂՊԱՊՈՍ χarbuz, χïyar, badïnčan / badïnčan [badinčan] *311:196v*, *3:70v*, *51:236* / *8:171*
ԱՂՔ yazïχ *311:196v*, *3:70v*, *8:171*, + *grzych 51:236*
Ա՚ՂՔԻ padšah *311:197r*, *3:70v*, *8:171*, *51:236*
ԱՄԲԻՔ ԳՈՐԾԱՒ ՅՈՀԱՆ Ո՚ՍԿԻ ԵՊԱՆ *311: 197r*, *3:70v*, *8:171*
ԱՆԱՄԱՆ poyedïnek *3:71r*, + sam na sam *311:197r*, *8:171*, + *pojedynek 51:237*
ԱՆԱՊԱՄ bir kiši turgan komora *311:197r*, *3:71r*, *8:171*, + *solitarius locus 51:237*
ԱՆԱՊԱՑԵԼ osirocâlïy / oširočâlï 1 Timọ. 5 *311:197r*, *8:171* / *3:71r*, + *orphanus 51:237*
ԱՆԲԵՆՈՅԹ podvalina, podstavka *3:71r*, + ya ne üsnä alγïšlar edi / alγïšlarlar edi semizlikin χurbannïŋ *311:197r*, *8:171* / + *podwalina, podstawka 51:237*
ԱՆԴ beliŋ *2267:29r*
ԱՆՔԱՆ bel *2267:42v*
ԱՆՔԱ belim *2267:42v*
ԱՌԱՆՁԻ ölmäχ *3522:252r, 258v*
ԱՌԱՆՁԻՄ öliyirmen *311:197r*, *3:71r*, *8:172*, + *umiram 51:237*
ԱՌԱՊԻՆԱԿ ölü kibik *3:71r*, + ölü davurdan *311:197r*, *8:172*
ԱՌԵԱԼ ölgän / ölgänlär *311:197r*, *8:172*, *51:237*, *3522:252r* / *3522:258v*, *umarły 51:237*
ԱՌԵԱԼՔ ölgänlär *3522:252r*; *см.* ԴԵԽԵԽԵԱԼՔ
ԱՌԵԼՈՒԽ öldü / ölü / ölü < öldü *311:197r*, *3:71r* / *8:172* / + *martwy 51:237*
ԱՌԵԼՈՒԹԻՒՆ ölmäχliχ / ölmäχliχlär *3522:252r* / *258v*
ԱՌԵԼՈՒԹԻՒՆՔ ölmäχliχlär *3522:252r*
ԱՌԵԴԻ T‘iw. ṣang *311:197v*, *3:71r*, *8:172*, + *virsz 51:237*
ԱՌԵՑԱՒ övränčikländi ya yuvuχlandï *311:197v*, *3:71r*, *8:172*, *51:237*
ԱՌԻԱՅ, ԱՌԻՅԱ yaγlangan *311:197v*, *3:71r*, *8:172*, *51:237*
ԱՌԱ azulaχ nemä arttïrma / arttïrma *311:197v* / *3:71r*, *8:172*, *51:237*
ԱՌԱՒԼ turadžag yer, komora *311:197v*, *3:71r*, *8:172*, *51:237*
ԱՌԱՒԼ kirmäχtä *311:197v*, *3:71r*, *8:172*, *51:237*
ԱՌԱՒԼ ԱՆ tamašalïχlar [tamašaləχlaχ] / tamašalïχ *3:71r* / + ya sk‘ančelik‘lär *311:197v*, *8:172*, *51:237*
ԱՌԱՔԱ ipäk χumašï, ipäk *311:197v*, *3:71r*, *8:172*, *51:237*
ԱՌՈՂՈՒԹԻԱՆ bir türlü yarïχ *3:71r*, + ya köp yïγïlgan *311:197v*, *8:172*, *51:237*
ԱՌՏԱՊՕԼԻՍ anasï šähärlärniŋ ya ulu šähärdä olturgan arhiaχpaš *3:71r*, + metropolit *311:197v*, *8:172*, anasï šähärlärniŋ ya ulu šähärdä olturgan arhiebisgobos [arhiebs], metropolit
ԱՐ bizim *311:197v*, *3:71r*, *8:172*, *3522:336v* + *nasz 51:237*
ԱՐ övränčik ya yuvuχtagi *311:197v*, *3:71r*, *8:172*, *51:237*

մերակերպ bizim tipar kibik *311:197v*, *3:71r*, *8:172*, + *nam podobny 51:237*
մերասեռ bizim dž̧ïns, *smiesciywiynący 51:237*
մերթ vaχt bilä *311:197v*, *8:172*, *51:237*
մերժեայ yïraχ *2267:46r*
մերժել keri etmä *311:197v*, *3:71r*, *8:172*, *51:237*; *см. տարագրել*
մերժելոյ keri salïngan *2267:48v*
մերժեմ keri etiyirmen *311:197v*, *8:172*, *51:237*
մերժեցայ *см. մնհա*
մերկ yalan *311:197v*, *3:71r*, *8:172*, + *nagi 51:237*; yalan-ačïχ *3522:246v*
մերկանալ yalan-ačïχlanmaχ *3522:246v*
մերկապարանոց *obnazony 51:237*
մերկացար yalanačlandïŋ *2267:41v*
մերկացաւ yalanačlandï *2267:41v*
մերկացոյց yalanačlangïn *2267:41v*
մերկացոյց yalanačtï *3522:305r*
մերկացուցեր yalanačtïŋ *3522:304v*
մերկացուցի yalanačlandïm / yalanačtïm *2267:41v* / *3522:304v*
մերկեմ yalanmen *311:197v*, *8:172*, *51:237*
մերկիկ yalanač *2267:41v*
մերկութիւն yalan-ačïχlïχ / yalan-ačïχ *3522:246v* / *311:197v*, *3:71r*, *8:172*, + *nagosc 51:237*
մերկութիւնք yalan-ačïχlïχlar *3522:246v*
մերկք yalan-ačïχlar *3522:246v*
մերկ yuvuχ *311:197v*, *3:71r*, *8:172*, + *bliski 51:237*
մերկ լինի մերկ tez-tez *311:197v*, *3:71r*, *8:172*, *51:237*
մերձաւորաց yuvuχtag*i*lärin*d*än *2267:44r*
մերձենամ yuvuχlanïyïrmen *311:197v*, *8:172*, *zblizam sie 51:237*
մերս bizimki *3522:336v*
մերոցն bizimkilärinki *3522:336v*
մերք bizlär *3522:336v*
մեց χurt Esaj. 14 *311:198r*, *3:71r*, *8:172*, + ot ya žarïstï uhol *51:237*
մեցաւեա χurt yarada bolgan *311:198r*, *3:71r*, *8:172*, *51:237*
մեք *8: 172,* biz bilä *3522:336v*
մեք biz *3522:336v*
մեքենայք snorlar, zïnd̆žïl / zind̆žil El. 28, strelba, instrumentalar dobïvat etmäχkä ya instrumentalar, ne bilä χïynarlar, vaγalar, praslar, sirtmäχ, zasacka *311:198r*, *51:237* / *8:172*, snorlar, zïnd̆žil El. 28 ya strelba čerüvdä bolgan, albo instrumentalar, ne bilä χïynarlar *3:71r*
մեքենովքի խարիսխ թակոյկ կամ պատրաստութիւն *51: 237*
մէգ χalïn χaramγu *3:71r*, + *chmara 51:238*
մէգք χalïn χaramγuluχlar *3522:265r*
մէկ siydik / siydik [sizdik‘] *311:198r*, *8:172*, *51:238* / *3:71r*
մէլսպինայ *см. համ արու*
մէկ. *см. ջղջէ*
մէկալ տարի birsi yïl *2267:41v*
մէկան օր bir kün *2267:41v*
մէն bir, yalγïz 3 T‘kr. 2 *3:71r*, + Mag. 13 / 14 *311:198r* / *8:173*, *51:238*
մէնանամ yalγïzlanïyïrmen *311:198r*, *3:71r*, *8:173*, *51: 238*
մէջ bel, orta *311:198r*, *3:71r*, *8:173*, *51:238*, iči ya orta *3522:256v*, orta *3522:243v*
մէջն iči ya ortasï *3522:256v*
մէջք bel ya ortalar *3522:256v*, *lumbi, interiora 51: 238*
մէտ, արգակ կամ փարսանգ gviχt *311:198r*, *3:71r*, *8: 173*, *51:238*
մէցամէս *см. ցեց*
մի *ieden 51:240*
մլզեմ, մլզել < մլզեմ Esaj. / Esaji 5 *3:71r*, *51:238* / *311:198v*, + pïrž *8:173*
մլզեմ saγïyïrmen, cïdit etiyirmen *311:198r*, *8:173*, + eliyirmen *51:238*, saγïyïrmen, eliyirmen *3:71r*
մլզկիմ türk yïγövü *3:71r*, med̆žit, türk yïγövü *311:198v*, *8:173*, + *fanum 51:238*
մլզնաստեսաք, մլզնաստեսակ šar kibik *311:198r*, *3: 71r*, *51:238*, + sitka ya bolonka kibik *8:173*
մլծանամ χaramγulanïyïrmen *311:198v*, *3:71r*, *8:173*, + *zacimiam 51:238*
մլծար χara *311:198v*, *3:71r*, *8:173*, *51:238*
մլմերէ beriyir, ya sunïyïr, ya yïγïštïrïyïr / yïγïštïrïyïr *311:198v*, *3:71r*, *8:173* / *51:238*
մլմելք yïγïštïrgan igilik *311:198v*, *3:71r*, *8:173*, *51: 238*
մլմռմեամ *311: 198v*, *8:173*, *51:238*
մլմռեմ yïγïštïrïyïrmen *311:198v*, *3:71r*, *8:173*, *51:238*
մլժղուկ komar *311:198v*, *3:71r*, *8:173, 51:239*, + *culex 51:238*
մլլեմ imšatïyïrmen, χïsïyïrmen *3:71v*, + Imas. 15 *311:198v*, *8:173*, *51:238*
մլխեմ χol salïyïrmen *3:71v*, + tutïyïrmen *311:198v*, *8:173*, + *wtykam 51:238*
մլխխթարեմ övündüriyirmen *311:198v*, *8:173*, + *ciesze 51:238*
մլխխթարութիւն övünmäχ *3:71v*, + napominanê *311: 198v*, *8:173*, *51:238*
մլխոց առնել ջուր 2 Mag. 1 *311:198v*, *3:71v*, *51:238*, + čerpat etmä suvnu *8:173*
մլխրաճել boγulma suv ičinä *311:198v*, *3:71v*, *8:173*, *51:238*
մլծակել yalγan sözlämä *311:198v*, *3:71v*, *8:173*, *51:238*
մլծլնեից *51: 238*
մլկանանց arχasï, üstü suvnuŋ [soṿnung] / suvnuŋ *3:71v* / + tolγunlarï ya arχa üsnä *311:199r*, *8:173*, *51:239*
մլկանունք huk, gzelk‘ / gzelk‘ [կզելք / կզէլք] Esaji 17 *311:199r* / *8:173*, huk, gzelt [կզէլդ] Esaj. 17 *51:239*
մլկլցամ yuvunïyïrmen, čayaχanïyïrmen *311:199r*, *8:173*, + *chrzcie 51:239*
մլկլցութիւն yuvunmaχ, čayaχanmaχ *311:199r*, *3:71v*, *8:173*, + *chrzest 51:239*

մլկնագիս ščurok *311:199r*, *3:71v*, *8:173*, *51:239*
մլկնդաւար 1 Mag. 9 *311:199r*, *51:239*, + tarčalï *8:173*
մլկունդ χalχan [χalgan] / χalχan < χalgan / χalχan, tarča, ki χolda *311:199r*, *3:71v* / *8:173* / *51:239*
մլկունք sïčχanlar *3522:250v*
մլկրաս bïčχï *311:199r*, *3:71v*, *8:173*, + ya arχa ajsink'n t'igank' [*միկանք*] *51:239*
մլղեխ baltanïŋ ayačï, toporïsko *51:239*
մլղեղ Esaji / Esa. / Esaj. 5 *311:199r* / *3:71v* / + pïrž *8:173* / + ufaχ šečka *51:239*
մլղեղ см. մլղեխ
մլղեմ itä beriyirmen, talašïyïrmen *3:71v*, + sïχïyïrmen *311:199r*, *8:173*, itä beriyirmen, talašïyïr*men*, sïχïyïr*men* *51:239*
մլղնամ itä beriyirmen *311:199r*, *8:173*, *51:239*
մլպան miŋ ayaχ tabanïdïr ya mil *311:199r*, *8:173*, *51:239*
մլպտագան daγïn χaramγu *311:199r*, *3:71v*, *8:173*, *51:239*
մլմնել imšatma *311:199r*, *3:71v*, *8:174*, *51:239*
մլնամ χalïyïrmen ya töziyirmen *311:199r*, *3:71v*, *8:174*, *51:239*
մլնաս hrivna, funt *311:199r*, *3:71v*, *8:174*, *51:239*
մլնաս χalgan / χalïrsen *311:199r*, *8:174* / *51:239*
մլնարա türk čaŋlïχï *311:199r*, *3:71v*, *8:174*, *51:239*
մլնացեալ χalgan *51:239*
մլնացուած χalgan *311:199r*, *3:71v*, *8:174*, *51:239*
մլնէ, մնաս 25 sigγ 40 arpa ölčövü ya lot [šot] *311:199v*, 25 sigγ, 1 sigγi *40* / 1 sigγ 40 arpa ölčövü ya lot [šoṭ'] *8:174* / *51:239*, arpa ölčövü ya lot [šoṭ'] *3:71v*
մլնճել sivrisinäk, uzun ayaχlï, kendi kičidir, tüzdä bolur, učar, adamnï tišlär, ya komar *311:199v*, *8:174*, sivrisinäk, uzun ayaχlï, ya komar *51:239*, sivrisinäk, uzun ayaχlï, kendi kičidir, tüzdägi *3:71v*
մլնչեմ ïnčχïyïrmen, kvičit etiyirmen *311:199r*, *3:71v*, *8:174*, *51:239*
մլնջեցի tïyïlïr edim *2267:46r*
մլնջէք etmäŋiz *8:175*
մլնջուկ yalγïzgïna *311:199v*, *3:71v*, *8:174*, *51:239*
մլշակ nayemnik *311:199v*, *3:71v*, *8:174*, *51:239*
մլշկ mušk *311:199v*, *3:71v*, *8:174*, *51:239*
մլշմիշ, ~ք χaysïlar *3522:265v*
մլշմուկ sïčχangïna *3522:349r*
մլշտաս ուխ ustavnïy / ustavnï, tïyγïsïz aχkanlar *311:199v*, *8:174* / *3:71v*, ustavnê, tïyγïsïz [təyəlsəz] aχkanlar *51:239*
մլշտածին fikirindän čïχkan iš *8:174*
մլշտատապարդ ustavnê yäšil yapraχlï teräk ya sosnina *8:174*
մլշտնջենաւոր meŋi, ustavnê / ustavnï / ustavnïy *311:199v* / *3:71v* / *8:174*, *51:239*
մլշտոք, մլշտոկ zoba, ya kiči kropidlo / kropitlo, ya hubka *311:199v* / *3:71v*, *8:174*, *51:239*
մլշանջենաւոր sempiternus 51:240
մլշանջենաւորութիւն wiecznosc [miecznosc] 51:240
մլտայլ χaramγu *3:71v*, + temnost *311:199v*, *8:174*, *51:239*
մլտանչեմ muŋrïyïrmen *311:199v*, *3:71v*, *8:174*, *51:239*
մլտանջել aslan avazï, muŋrama *311:199v*, *3:71v*, *8:174*, *51:239*
մլտասլիր mïrra / mira bilä tolu *311:199v*, *3:71v*, *8:174* / *51:239*
մլսահան tišli temir et čïχaručï χazandan, hak *311:199v*, *8:174*, *51:240*, et čïχaručï hak ya varôχa *3:71v*
մլսանն Lew. 3 kržovï yeri *51:240*
մլսել trendovatïy / trendovatï bolma *311:199v*, *8:174* |*3:71v*, *51:240*
մլսեղի tenli *311:199v*, *3:71v*, *8:174*, + *presepe 51:240*
մլսխ 311: 199v, *8:174*
մլսուր žolob *311:199v*, *3:71v*, *8:174*, *51:240*
մլսախող fikir etmäχ *3:71v*, + Jop. çang *311:200r*, *8:174*, *51:240*
մլսայոյզ, մլսայոյժ saγïš etmäχ / saγïš etüči *311:200r*, *3:71v*, *8:174* / *51:240*
մլսահեմ kiriyirmen [k'ẹrijrmẹn] / kiriyirmen // keliyirmen *311:200r* / *3:71v*, *51:240* // *8:174*
մլսասար fikirgä / *fikir*gä eltilgän saγïš etmä *311:200r*, *8:174*, *51:240* / *3:71v*
մլսայ fikirniŋ *3522:238v*
մլսայածին estän toγurgan *311:200r*, *3:71v*, *8:174*, *51:240*
մլսայն esniŋ ya fikirniŋ *3522:273r*
մլսաւ, ~ք es bilä, ~lar ya fikir bilä, ~lar *3522:284r*
մլսաւորութիւն fikir etmäχ *311:200r*, *3:71v*, *8:174*, *51:240*
մլսերիմ inamlï, yaχšï fikirli *3:71v*, + vêrnïy *311:200r*, *8:174*, *51:240*
մլսրակ ostroh *311:200r*, *3:71v*, *8:174*, *51:240*
մլսրուկ ešäk balasï *311:200r*, *3:71v*, *8:174*, *51:240*
մլր kök *311:200v*, *8:175*
մլրաւութիւն klänčilik *311:200r*, *3:72r*, *8:175*, *51:240*
մլրգուզ, մլրգաղ alčaχ *311:200v*, *3:72r*, *8:175*, *51:240*
մլրեկայ Erem. 48 *311:200r*, *51:240*, + sažalïyïrmen *8:175*
մլրիւ taymaχlïχ, pogoršenê *311:200v*, *3:72r*, *8:175*, *51:240*
մլրճախեալ kirlängän, balčïχlangan [barčχlargan] / balčïχlangan *311:200r* / *3:72r*, *8:175*, *51:240*
մլրճօք, մլրճովք օսքարտաւի 3: 72r, *51:240*
մլրմնչեմ sarnïyïrmen / sarnïyïrmen, yïrlïyïrmen *311:200r* / *3:72r*, *8:175*, *51:240*
մլրմռեմ mïrmïldanïyïrmen *311:200r*, *3:72r*, *8:175*, *51:240*
մլրմունջք և աւխնջք aytïlïr, χaysïn ki avaz bilä oynarlar ya yïrlarlar *311:200v*, *3:72r*, *8:175*, *51:240*
մլրով 3 Gor. 3 *311:200v*, *51:240*, + χaralïχ bilä *8:175*
մլրուր čöprä, droždža *311:200r*, *3:72r*, *8:175*, + *feces 51:240*
մլրջիւն χïmïrsïχa / χïmïrsχa *311:200r*, *3:72r, 3522: 248v* / *8:175*, + *formica 51:240*
մլրջնայ prïščlar *311:200v*, *3:72r*, *8:175*, *51:240*

մըրջաւն χarïnʤža *3522:248v*
մըրջան ան liszai 51:348
մըրտար čöprä *311:200v*, *3:72r*, *8:175*, *51:240*
մըրտեի čum aγačï *3:72r*, Neem. 8 / 8 [ը] čum aγačï *311:200r*, *51:240* / *8:175*
մըրրիկ dufan, tütün, tolγangan, fïrtïna *311:200r*, *3:72r*, *8:175*, + *vapor 51:240*
մըրցանակ yeŋmäχliχ, zvïcênstvo / zvičenstvo, poyedïnek, tölöv ornuna *311:200r*, *8:175* / *51:240*, yeŋmäχliχ, poyedïnïk *3:72r*
մըրցիմ χarïšïyïr*men*, potïkacâ bolïy*ïrmen* / χarïšïyïrmen, potïkacâ bolïyïrmen, ʤžâχtlanïyïrmen, čalïšïyïrmen *311:200r* / *8:175*, + *szermuie, spotykam sie 51:240*, χarïšïyïrmen, ʤžâχtlanïyïrmen *3:72r*
մըքթալ yaman yüräktä bolma *3:72r*, + ya mïrmïldanma *311:200v*, *8:175*, *51:240*
մժեխ komar ya sinäk *2267:29v*
մի bir *311:201v*, *8:176*, *51:241*, *3522:251v*
մի ամեռայր kečikmägin *2267:49v*
մի առնել etmä ya alma *3522:260v*
մի արգելոք boronit etmäŋiz, χaršï turmaŋïz *8:175*
մի աւժարեացեն haväs etmäsin *2267:48v*
մի դարտակեր bošatmagïn *2267:40r*
մի երկայնակեացք եղ՛իցին ki bolmagaylar ömürlü *2267:47v*
մի ընկըցին batïrmasïnlar *2267:49v*
մի թափեացի tökülmägäy ya silkmägäy *2267:43r*
մի կապեացես զգուռկ եզին կալոցդ wołowi wymłacaiącemu zboze nie zawięzui gemby 51:240
մի պատկառեացեն harlanmagaylar *2267:49r*
միա ան bir türlü *311:200v*, *3:72r*, *8:175*, + *concors 51:240*, *unanimiter 51:241*
միա անել zgadzac, złączac, iednoczyc 51:241
միա անիմ birläniyirmen *311:200v*, *8:175*, + *concordio 51:240*
միադիր fikir bilä χulaχ χoy *2267:39v*
միաթերիճ bir yanï alïngan *311:201r*, *3:72r*, *8:175*, *51:241*
միածուխին jedyneczestwo 51:241
միակողմնի yarïmï alïngan, bir yanï *311:200v*, *3:72r*, *8:175*, *51:241*
միահաղոյս zevšïstkim *311:201r*, *3:72r*, *8:175*, *51:241*
միահամուռ bir oγurdan *311:200v*, *3:72r*, *8:175*, + *razem 51:240*
միահեծան monarχa, bütün dünyânï zapt etkän *3:72r*, + ya tutkan *311:201r*, *8:175*, *51:241*
միահոմել birlänmä *311:201r*, *3:72r*, *8:175*, *51:241*
միամիտ եղև bir fikirli boldu *2267:39r*
միամիտ եցայ bir fikirliländim *2267:39r*
միամիտ լեր bir fikirli bol *2267:39r*
միամիտ կու լինամ bir fikirli bolurmen *2267:39r*
միայար birlängän *3:72r*, + Amovn *311:200v*, *8:175*, *51:240*
միայն yalγïz *311:200v*, *8:175*, + *solus 51:240*
միայնակ yalγïzgïna, yarïmï *311:200v*, *3:72r*, *8:175*, *51:240*
միայնդին bašχa *311:200v*, *3:72r*, *8:175*, *51:240*
միայնոյ yalγïz *311:201r*, *3:72r*, *8:175*, *51:241*
միանգամ tek, bir kez *311:200v*, *3:72r*, *8:175*, + *raz 51:240*
միանգամայն bir kez, birgä körä *311:200v*, *3:72r*, *8:175*, + *wespoł 51:240*
միանձն apeγa, χatunsuz kiši *311:201r*, *3:72r*, *8:175*, *51:241*
միանուրի birlänir *3522:251v*
միաշաբաթի šapatkündän soŋra ävälgi kün, yïγkün *311:200v*, *3:72r*, *8:175*, *51:241*
միաւնական ayïrmagan / ayïrïlmagan *3:72r* / *311:201r*, *8:175*, + aytïlmagan *51:241*
միաւոնի ovčarnâ 2 Mna. / Mnaç. 14 *311:200v*, *3:72r* / *8:175*, *51:240*
միաւրեա barča *311:201r*, *3:72r*, *8:175*, *51:241*
միաւոր yalγïz *3522:251v*
միաւորակ yalγïz *311:201r*, *3:72r*, *8:175*, *51:241*
միաւորեալ birlängän *3522:251v*
միաւորեալք birlängänlär *3522:251v*
միաւորեաց birlätti *3522:307r*
միաւորեցեր birlättiŋ *3522:307r*
միաւորեցի birlättim *3522:307r*
մի ունակ χuvatlï *311:201r*, *3:72r*, *8:175*, *51:241*
միգէղէշ donatïlgan *311:201r*, *3:72r*, *8:176*, *51:241*
միգով kerä Amov. 7 *311:201r*, *3:72r*, *8:176*, *51:241*
միգով viχer Epra. 12 *311:201r*, *3:72r*, *8:176*, *51:241*
միեղջիւր yednorožec / yednorožec [eęndǫrǫžęc] *3:72r* / + bir kärkärdän *311:201r*, *8:176*, *51:241*
միզոլ duvar üsnä tutulgan ne dä χurt esä *311:201r*, *3:72r*, *8:176*, *51:241*
մի լսա միոյէ bir-bir *51:241*
միմէ yoχsa mï *311:201v*, *3:72r*, *8:176*, *51:241*
միմնաւ զալամդրաշիւ ածելաւ ձևիչով 51: 241
Միհայէլի см. Նլփաա
միմեանց biri birinä *311:201v*, *3:72r*, *8:176*, *51:241*
միմք masχaralar *311:201v*, *3:72r*, *8:176*, *51:241*
մինապինեալ, մինապինեալ [= մենապինեալ] 2 T'kr. 22 *311:201v*, *3:72r*, *8:176*, *51:242*
մինդ 311: 201v, *8:176*, bir *51:242*
մինչ negінčä, čaχ *311:201v*, *3:72r*, *8:176*, *51:242*
մինչդեռ negä dirä *311:201v*, *3:72r*, *8:176*, *51:242*
մինչել suχlanma *311:201v*, *3:72r*, *8:176*, *51:242*
մինչև čaχ *2267:49v*
միշտ dayïma *2267:40v*
միշտակաւ zoba bilä *2267:47r*
միոյ birgä *311:201v*, *3:72v*, *8:176*, *51:242*
միտքի χotur atïdïr Łew. 21 *311:201v*, *3:72v*, *8:176*, *51:242*
միջաւորապ miernie 51:242
միջի ortada, arada *311:201v*, *3:72v*, *8:176*, *51:242*; ortadagi *3522:243v*
միջնանան ötä barmaχ *2267:42v*
միջնակ χaysï ki eksiniŋ arasïna bolsa *311:201v*, *3:72v*, *8:176*, *51:242*
միջնաձիրանի tibdägi ton burnatnïy ipäk χumašïn-

dan, lêtnik *311:201v*, *8:176*, tibdägi ton burnatnï ipäk χumašïndan *3:72v*, + letnik *51:242*
միջնալան yaγïr arasï *311:201v*, *3:72v*, *8:176*, *51:242*
միջնորդ pošrednik, barïštïručï *311:201v*, *3:72v*, *8:176*, *51:242*, barïštïručï *3522:243v*
միջնորդք barïštïručïlar ya ortada bolganlar *3522:243v*
միջորդումեամ՛ ortada bolmaχ bilä *3522:243v*
միջորդումիւն ortada bolmaχ ya barïštïrmaχlïχ *3522:243v*
միջորդումիւնք barïštïrmaχlar *3522:243v*
միջուեա yarïmkün *311:201v*, *3:72v*, *8:176*, *51:242*
միս et *311:202r*, *3:72v*, *8:176*, *51:242*
միսթալս ǰalat *311:202r*, *3:72v*, *8:176*, *51:242*
միտ առ esinä al ya esinä tut *2267:39v*
միտ ըտ ան է ի միտ առք bu eksi dä birdir *2267:39v*
միտեմ՛ prïklonitcâ / prïklonitca bolïyïrmen, biyäniyirmen, unïyïrmen *311:202r*, *3:72v*, *51:242* / *8:176*
միտիլէք vontpit etmäŋiz *8:176*
միտք es, fikir *311:202r*, *3:72v*, *8:176*, + *mysl 51:242*, es ya fikir *3522:234r, 236r*, fikir ya es *3522:238v*
միտք արայ fikir et *2267:38v*
միտք արաւ fikir etti *2267:38v*
միտք արի fikir ettim *2267:38v*
միտք կ՛անեմ՛ fikir etärmen *2267:38v*
միտք չեմ՛աներ fikir etmändir *2267:38v*
միրգ yemiš *311:202r*, *3:72v*, *8:176*, + här türlü *51:242*
միւս ekinči *311:202r*, *3:72v*, *8:176*, *51:242*
միւս ևս *311: 202r*, bir daγï da *3:72v*, *8:176*, *51:242*
միւսանգամ՛/ միւսանկամ՛ [= միւսանդամ՛] tekrar, ekinči *311:201r, 202r*, *3:72rv*, *8:175, 176*, *51:241, 242* / tekrar *2267:49v*
միքրի šemranê *8:175*
միանոց komen *2267:41r*
միսիմարի övünür *2267:52v*
մլրսաս bïčχï *2267:29v*
մլրտել *см. երեխա*
մլրտութիւն *см. լուսաւորութիւնէ*
մնան յաւիտեան χalïrlar meŋi *3522:236v*
մնաս *см. մընէ*
մնայ χaldï *2267:40r*
մնայել է χalïptïr *2267:40r*
մնացի χaldïm *2267:40r*
մնացիր χaldïŋ *2267:40r*
մնացուածք nasipi *2267:46r*
մնճըչէ ǰžïvïldar *2267:46r*
մոգ gvâzdozorca / gvêzdozorca, vêšček *311:202r*, *51:242* / *8:177*, yolduzlarnïŋ üsnä baχkan *3:72v*
մոգութիւն ǰžaduluχ *311:202r*, *3:72v*, *8:177*, *51:242*
մոգպետ müfti *311:202r*, *3:72v*, *8:177*, *51:242*
մոզեր čarnokïšononïk *8:177*
մոլի yalovica, süt bermägän *311:202r*, *3:72v*, *8:177*, *51:242*
մոթ kilä, χapčuχ *311:202r*, *3:72v*, *8:177*, *51:242*
մոլաթզէնի yaban inǰžir teräki *311:202r*, *3:72v*, *8:177*, + *sycomorus 51:243*
մոլախատ χobot, zaroslïy *311:202v*, *3:72v*, *8:177*, *51:243*
մոլեգին χuturgan 2 Mag. 5 *311:202v*, *3:72v*, *8:177*, *51:243*
մոլեգնիմ՛ sašïyïrmen *311:202v*, *3:72v*, *8:177*, *51:243*
մոլեկան deli, χuturγu *311:202v*, *3:72v*, *8:177*, *51:243*
մոլէքնի deliriyir ya yaŋlïšlïχ *8:177*, *51:243*
մոլի aldangan *311:202v*, *3:72v*, *8:177*, *51:243*
մոլիմ՛ sašïyïrmen *8:280*, + χuturïyïrmen *3:72v*, , + deliriyirmen [dęlilijrmęn] / deliriyirmen / deliri*yirmen 311:202v* / *8:177* / *51:243*
մոլոր bular ya *y*aŋlïš *3522:242r*
մոլորեալ bulargan *3522:242r*
մոլորեալք bularganlar *3522:242r*
մոլորել bularmaχ *3522:242r*
մոլորեցայք bularladï [= bulardï] *3522:304r*
մոլորեցուցեր bularladïŋ [= bulardïŋ] *3522:304r*
մոլորեցուցի bularladïm [= bulardïm] *3522:304r*
մոլորիմ՛ bularïyïrmen [bulalәjrmęn / bularγәjrmęn] // bularïyïr*men 311:202r* / *8:177* // *51:243*
մոլորութիւն bularγïlïχ *311:202r*, *3:72v*, *8:177*, *51:243*, *3522:242r*
մոխիր kül, popel [pǫtęl] / popel *311:202v* / *3:72v*, *8:177*, *51:243*
մողեղ yaščurka *311:202v*, *3:72v*, *8:177*, *51:243*
մոմ՛ balaγuz *311:202v*, *3:72v*, *8:177*, *51:243*
մոնշ yergä suvragan *311:202v*, *3:72v*, *8:177*, *51:243*
մոմոր dumar *311:202v*, *3:72v*, *8:177*, *51:243*
մոյթ tïrmavučï, stolp *311:202v*, *3:72v*, *8:177*, + potpor *51:243*
մոյի birgä *311:202v*, *3:72v*, *8:177*, *51:243*
մոյս saχal *311:202v*, *3:72v*, *8:177*, *51:243*
մնոտքող apeγa, bir, yalγïz *51:243*, + adam *3:72v* / + χatunsuz *311:202v*, *8:177*
մշա, մշ < մշա Erem. 17, 46 *311:202v*, *3:72v*, *8:177*, + mešalïχ yer *51:243*
մուանամ՛ unutïyïrmen *311:202v*, *3:72v*, *8:177*, *51:243*
մուսթ ապականիչ ապականութեանց *51: 243*
Մովա Movap *2267:48r*
մովեղ antïn kečkän [pęčk'an] / kečkän *311:203r*, *3:72v* / *8:177*, *51:243*
մովէդ zaman Erem. 46 *311:203r*, *3:72v*, *8:177*, *51:243*
մովսեան մովսես buyruχčïlarnïŋ buyruχčïsï *3:72v*, + kšonželärniŋ kšonžesi *311:203r*, *8:177*, *51:243*
մուտամ՛ *przyblizam sie 51:244*
մորեխ sarïnčχa *3522:248v*
մորեխք sarïnčχalar *3522:248v*
մորեվ orman Jop 31 *311:203r*, *3:73r*, *8:177*, *51:243*
մորթ teri *311:203r*, *3:73r*, *8:177*, *51:243*
մորթեայ boγozladï *3522:312r*
մորթեմ՛ boγozlïyïrmen / boγïyïrmen *311:203r*, *8:177*, *51:243* / *3:73r*
մորթեց boγozladï *2267:36r*
մորթեցեր boγozladïŋ *3522:312r*
մորթեցի boγozladïm *2267:36r*, *3522:312r*
մորթէ boγozla *2267:36r*
մորի orman *311:203r*, *3:73r*, *8:177*, *51:243*

մասիք yaskinâlar *51:243*
մասնաքիմ ačïγlanïyïrmen, žalovat etiyirmen, mïrmïldanïyïrmen *311:203r*, *8:177*, ačïγlanïyïrmen, mïrmïldanïyïrmen *3:73r*, + žalovat etiyirmen *51:243*
մասոս aχïlsïz, essiz [ęk'siz] / essiz *311:203r* / *8:177*, *51:243*, aχïlsïz, deli *3:73r*
մասուս *barba 51:243*
[մ]որսոչ խրտում ormanda *2267:43v*
մե bir *311:203v*, *3:73r*, *8:178*, *51:244*
մեմ χaramγu 2 T'kr. 1 *311:203r*, *3:73r*, *8:178*, *51:244*; *см.* մեայլ
մեխ tütün / tütün [but'un] učχunlu *311:203v*, *8:178*, *51:244* / *3:73r*
մեծաւ küvürdü *311:203v*, *3:73r*, *8:178*, *51:244*
մեկ sïčχan *311:203v*, *3:73r*, *8:178*, *51:244*, + mïš *3522: 250v*; *см.* աք աք
մեհակ cil *8:178*
մեղ čïnïχkan, čvičonïy / cvičonïy *311:203r* / *3:73r*, *8:178*, *51:244*
մեղրի türk žamgočï / žamgoču *311:203v* / *3:73r*,*8:178*, *51:244*
մեհակ cerevik *2267:29v*
մեյծ küvür *8:178*
մեն bloščica 2 Or. 28 *311:203r*, *3:73r*, *8:178*, *51:244*
մենչ tilsiz *311:203r*, *3:73r*, *8:178*, *51:244*
մենչել essizlänmä / essizlänmä, delirmä *311:203r*, *3:73r*, *51:244* / *8:178*
մեշլա [= մեղա] türkčä ündälir türk babasï *8:177*
մեշաակեալ χatïlgan *8:177*
մեսա եր orman *311:203r*, *3:73r*, *8:178*, *51:244*
մեսխիկ vožnï *51:244*
մետ kir / kirmäχ ya kirgin *2267:39r* / *311:203r*, *3:73r*, *8:178*, *51:244*
մետէսիկ podvoyskiy *311:203r*, *3:73r*, *8:178*, *51:244*
մետրայքա klänči *2267:41v*
մերիկ zabunlangan, zavallï *311:203v*, *3:73r*, *8:178*, *51:244*
մերիչ balčïχlar *311:203v*, *3:73r*, *8:178*, *51:244*
մերկ kolos *311:203r*, *3:73r*, *8:178*, + moreni *51:244*; pražmo, nêdozralï / nêdozralïy zbože krupa etilgän *3:73r*, + Łew. 2 *51:244* / *311:203r*, *8:178*; *см.* պաղատիաս
մերհակ zapis *311:203v*, *3:73r*, *8:178*, + *zapis 51:244*
մերճ čakuč *311:203v*, *3:73r*, *8:178*, *51:244*
մերոզ klänči, žebrak *311:203v*, *3:73r*, *8:178*, + *zebrak 51:244*
մերոյ dilänčilik // tlänčilik, žebrak / žebraknïŋ *3:73r* // *311:203v*, *8:178* / *51:244*,
մերուս saχalïna *2267:52v*
մերուսան Tad. 1 *311:203v*, *3:73r*, *8:178*, *51:244*
մերուք saχal *311:203v*, *3:73r*, *8:178*, *51:244*
մերուքաք saχal *2267:29r*
մերս aγač atï Esaj. 41 / 51 *311:203v*, *3:73r*, *8:178* / + modrev *51:244*; *см.* պաղատիաս
մերցակի χol χoldan tutušma küräš *311:203r*, *3:73r*, *8:178*, *51:244*
մեայլ մեմ *ciemnosc 51:244*
մենչէ muŋrar *2267:44v*
մեան artïnïŋ imšaχï *2267:42v*
մեղի tenli *2267:46v*
մեսոդիա *51: 244*
մեսխա *zwodziciel, myslotczony 51:244*
մեայ kirdim *2267:39r*
մեայց *см.* յայգը
մեաւ kirdi *2267:39r*
մեռու küvür *2267:35r*
մեռուց küvürdü *2267:35r*
մեռուցի küvürdüm *2267:35r*
միգապահայ yemiš saχlavučïlarnïŋ *2267:51r*
միգապաղայց *см.* հիլս
միճաք *см.* լնդէր
միմունչ yïrlamaχ ya saz *84:6r*, *8:277s*, *3883:208r*
միսուր čöpräsi *2267:50r*
միրիկ dufan *2267:43v*
միրկեալ täšvišli *2267:47r*
մօտակուտ *odcienty 51:244*

Յ

յագ toχ *311:204r*, *3:73r*, *8:178*, *51:244*
յագանչմունս išitmäχtä *311:204r*, *3:73r*, *8:178*, *51:244*
յագապ madaγ *51:244*
յագարեմ χačlïyïrmen 2 T'kr. 21 *311:204r*, *3:73r*, *8:178*, *51:244*
յագեցամ toyïnïyïrmen *311:204r*, *3:73r*, *8:178*, *51:244*
յագութ doyumluq *311:204r*, *3:73r*, *8:178*, *51:244*
յազդէր χïn El. 32 *311:204r*, *3:73r*, *8:178*, *51:244*
յազեր taǯ 4 T'kr. 11 *311:204r*, *3:73r*, *8:178*, *51:244*
յաղնէն ǯïnstan *311:204r*, *3:73r*, *8:178*, *51:244*
յաղք ǯïns *51:244*
յաթոռ olturγuč *2267:41r*
յալևորել aχargïnča *2267:49v*
յախերկեան ayovsuz ya boš *311:204r*, *3:73r*, *8:178*, *51:244*
յախտուն uyatsïz *311:204r*, *3:73r*, *8:178*, *51:244*
յախս χïyïnlarga [χəjənlargan] / χïyïnlarga *311:204r*, *3:73r*, *8:178* / *51:244*
յախտակցութիւն tarlïχnï bir yerdä tartkan *3:73r*, + totχarlïχ *311:204r*, *8:178*, *51:244*
յածարեալ Teŋridä χuvatlangan ya birlängän *311: 204r*, *3:73r*, *8:178*, *51:244*
յածեմ, յաճեմ kečiyirmen, keziyirmen / keziyirmen [kelijirmęn] *311:204r*, *3:73r*, *8:178* / *51:244*
յածեցուցանեմ, յաճեցուցանեմ yürütiyirmen *3:73r*, + T'iw. 32 *311:204r*, *8:178*, *51:244*
յական [= ~ հաստանել] podlamatcâ bolma ya potkopatcâ bolma *311:204r*, *8:179*, *51:245*, potkopatcâ bolma *3:73r*
յականաւնի bïnyatlïlïχta / bïnyatlïχ ya ~lïχta *311: 204r*, *3:73r*, *51:245*, / *8:179*
յականիւս yumulmagan köz bilä baχma *311:204v*, *3: 73r*, *8:179*, *51:245*

յակին Jajd. Joh. 9 *311:204r*, *3:73r*, *51:245*, + yacint [eaçint] taš *8:179*
յակինդ bahalï taš atïdïr *3:73r*, + χrisopras *311:204v*, *8:179*, *51:245*
յակինչս *311: 204v*, *8:179*, *51:245*
յակծել bek bïnyatlïχ *311:204v*, *3:73r*, *8:179*, *51:245*
յակճուս vesolï köz bilä, yumovsuz köz bilä baχma ya χïsχa nemä *51:245*
յակնակապիճ paščeka *311:204r*, *3:73r*, *8:179*, *51:245*
յակքարել χcivïy / χčivï bolma *311:204v*, *3:73r*, *8:179* / *51:245*
յակքարութիւն χcivost / χčivost *311:204v*, *8:179* / *3:73r*, *51:245*
յահեակ soŋ / soŋ yanda *311:204v*, *3:73v*, *51:245* / *8:179*
յալագս üčün *311:204v*, *3:73v*, *8:179*, *51:245*
յալանդ sekta *311:204v*, *3:73v*, *8:179*, *51:245*
յալանք *8: 179*, *51:245*
յալաչեմ körälmän *311:204v*, *3:73v*, *8:179*, *51:245*
յալաւթանոց alγïš yeri *311:204v*, *3:73v*, *8:179*, *51:245*
յալ čöplük, tezäk *311:204v*, *3:73v*, *8:179*, *51:245*
յալթահասակ biyik boylu *311:204v*, *3:73v*, *8:179*, *51: 245*
յալթահարեմ zulum etiyirmen, küč etiyirmen *311: 204v*, *3:73v*, *8:179*, *51:245*
յալթանակ taǰž, tölöv yeŋmäχ üčün *311:204v*, *3:73v*, *8:179*, *51:245*
յալթանդամ, յալթանամ gövdäli, bek küčlü *311:204v*, *3:73v*, *8:179*, *51:245*
յալթարանն վայր alγïš zamanïnda *311:204v*, *3:73v*, *8: 179*, *51:245*
յալճել *см. քեղքեփյն*
յալճեմ yeŋiyirmen *51:245*, + zvïčen*žit* / zvïcênž*it etiyirmen 311:204v* / *8:179*,
յալթութիւն yeŋmäχliχ [ẹnmaχlχ] / yeŋmäχliχ *311: 204v* / *3:73v*, *8:179*, *51:245*
յալթունկարեաց yeŋüči kendi naturasïn / na*turasïn 311:204v*, *8:179*, *51:245* / *3:73v*
յալխամանդս χumaš Ezeg. 27 / 25 *311:204v*, *3:73v*, *51: 245* / *8:179*
յալմանաւն köp at *311:204v*, *3:73v*, *8:179*, *51:245*
յալսխուր suvlu yer Esaj. 35 yežôro *311:204v*, *8:179*, *51: 245*, suvlu yer, yežôro Esaj. 35 *3:73v*
յաճախեմ arttïrïyïrmen *3:73v*, + rozmnožit etiyirmen ustavnê *8:179*, *51:245*, *311:205r*
յաճախութիւն ustavnost, arttïrmaχ *311:205r*, *3:73v*, *51:245*, ustavn|ê, ~ost, arttïrmaχ *8:179*
յաճառապատ պլնոակապ *311: 204v*, *8:179*
յաճիւղ itilängän *311:205r*, *3:73v*, *8:179*, än *51:245*
յաճիւղս kirpiklärgä *311:205r*, *3:73v*, *8:179*, *51:245*
յամայրան köp yïllarda *311:205r*, *3:73v*, *8:179*, + ya yïraχtan *51:246*
յամառեալ berkäygän 2 Mnaç. / Mna. 5 *311:205r*, *8: 179*, *51:245* / *3:73v*
յամառատարայն cil 1 T'kr. 20 *311:205r*, *3:73v*, *8:179*, *51: 245*
յամարան špiχlir, χazna *311:205r*, *3:73v*, *8:179*, *51:245*
յամարեմ berkäytiyirmen *311:205r*, *3:73v*, *8:179*, *51:246*
յամանք toγruluχ *311:205r*, *3:73v*, *8:179*, *51:246*
յամ՝ ար χazna, ambar 1 Mnaç. / Mna. 48 *311:205r*, *8:179*, *51:245* / *3:73v*
յամ՝ խն χoran basχïčï *311:205r*, *3:73v*, *51:246*, + ambona *8:179*
յամհի nêčvičonïy / nêcvičonïy / nêčvičonï, dikiy *311:205r* / *8:179* / *3:73v*, *51:245*
յամեմ kečikiyirmen *311:205r*, *3:73v*, *8:179*, *51:245*
յամոյր los 2 Qr. 44 *311:205r*, *3:73v*, *8:179*, *51:245*
յամուր yaban erkäk ečki [ẹk'čï] / ečki *3:73v* / *311:205r*, *8:179*, + χuš bočan *51:245*
յամսամսիւք aynïŋ yäŋisindä, ya toγmaχïnda, ya kirgänindä / kirgänindä aynïŋ Goγ. 2 *51:246* / *311: 205r*, 2 *8:180*, aynïŋ yäŋisi, ya toγganï, ya kirgäni *3:73v*
յամր kečkän *311:205r*, *3:73v*, *8:179*, *51:245*
յամրային դարձաւոր keri ketkän [k'ẹčik'it'kan], χaytkan *311:205r*, *3:73v*, *8:179*, *51:245*
յամրեղ kečikkän / kečikkän [k'ẹčik'tan] berklikin *311: 205r*, *3:73v*, *51:246* / *8:180*; kečikkän ya kehel *84: 8r*, *8:278s*, *3883:210r*
յայգոյ yalγïz *311:205v*, *3:73v*, *8:180*, *51:246*
յայգորելի 1 Ezr *311:205v*, *3:73v*, *8:180*, *51:246*
յայդ այմանդ ne bolsa sözlämäχ *8:180*
յայդամանէ bundan *311:205v*, *3:73v*, *8:180*, *51:246*
յայն ժամ՝ ol vaχt *311:205v*, *3:73v*, *8:180*, *51:246*
յայամ՝ aŋar *2267:50v*
յայամիկ bu ž *311:205v*, *3:73v*, *8:180*, *51:246*
յայամիշ, յայսմիշ bu, fälan yer *311:205v*, *3:73v*, *8:180*, *51:246*
յայամչեաէ bundan soŋra *311:205v*, *3:73v*, *8:180*, *51:246*
յայս belgili *311:205v*, *3:73v*, *8:180*, *51:246*
յայսիոյ belgiliniŋ *3522:269v*
յայսնեալք belgili bolganlar *3522:259r*
յայսնեայ belgili etti *3522:300r*
յայսնել belgili etmäχ *3522:251v*
յայսնելով, ~ք belgili etmäχ bilä, ~lar *3522:282r*
յայսնելք belgili etmäχlär, ačmaχ ya körgüzmäχ *3522: 259r*
յայսնեմ belgili etiyirmen, körgüziyirmen / körgüzi*yirmen 311:205v*, *8:180* / *51:246*
յայսնեցալք belgili ettik *3522:300r*
յայսնեցեր belgili ettiŋ *3522:300r*
յայսնեցի belgili ettim *3522:300r*
յայսնեցին belgili ettilär *3522:300r*
յայսնեցիք belgili ettiŋiz *3522:300r*
յայսնէ belgili etär *3522:255v*
յայսնի belgili *3522:232r, 251v*
յայսնիչք *см. սերքեն*
յայսնութիւն körümlüχ *3522:251v*
յայսնութիւնք belgili bolmaχlïχlar *3522:259r*, körümlüχlär *3522:251v*
յայսոցք belgili etkänlär *3522:259r*
յայր yaskina, maγara *311:205v*, *3:73v*, *8:180*, *51:246*

յայրաս boŋnig χatun *311:205v*, *3:73v*, *8:180*, *51:246*
յայրասագին 2 Mag. 14 *311:205v*, *3:73v*, *8:180*, *51:246*
յայց därman *311:205v*, *3:73v*, *8:180*, *51:246*
յան ulu ya zacnïy / zacnï *311:206v*, *3:74r*, *51:247* / *8:181*
յանապաս pustalïχ *311:205v*, *3:74r*, *8:180*, *51:246*
յանապաս|է, ~ից pustalïχ, ~tan, ~lar *3522:296r*
յանարէն [= յանարէն?] urumča *8:184*
յանգ tügäl, uč *311:206r*, *3:74r*, *8:180*, *51:246*
յանգաւորութիւն tügällik *311:206r*, *3:74r*, *8:180*, *51:246*
յանգելանել tügänlämä *311:206r*, *3:74r*, *8:180*, *51:247*
յանգեմ uč etiyirmen ya tügälliyirmen / tügälliyirmen *311:206r*, *3:74r*, *51:246* / *8:180*
յանգիմ yuvuχlanïyïrmen, birläniyir*men* / birläniy*irmen* Sir. 21 *311:206r*, *51:246* / *8:180*, yuvuχlanïyïrmen Sir. 21 *3:74r*
յանգիպէ tügällägäy ya tölägäy *311:206r*, *3:74r*, *8:180*, *51:247*
յանգիպի rostïrksïz, seskänövsüz *311:206r*, *3:74r*, *8:180*, *51:247*
յանգ tüz, rolâ *311:205v*, *3:74r*, *8:180*, *51:246*
յանգգնութիւն bizmiliχ *311:205v*, *3:74r*, *8:180*, *51:246*
յանգեա tuvar χara yeri *311:205v*, *3:74r*, *8:180*, *51:246*
յանգեայ semizlilärdän *311:206v*, *3:74r*, *8:181*, *51:247*
յանգիման χaršï, utru *311:205v*, *3:74r*, *8:180*, *51:246*
յանգիմանեղէն *vestitorum 51:247*
յանգիմանեմ χaršïlïyïrmen, štrofovat etiyirmen, ögütliyirmen / et*iyirmen*, ögütliyir*men* *311:205v*, *3:74r*, *8:180* / + *arguo 51:246*
յանգիմանիկացուցանեմ *prebeo me ipsum 51:246*
յանգիմանիմ *51: 134*
յանգոտր avlaχ *311:206r*, *3:74r*, χ *8:180*, *51:246*
յանէից heč nemädän *311:206v*, *3:74r*, *8:180*, *51:247*
յանկ uč, soŋγu *311:206v*, *3:74r*, *8:181*, *51:247*
յանկա անասւոյ filozovat / filozofat etkän *311:206v*, *8:181*, *51:247* / *3:74r*
յանկարծ ansïzïm *311:206r*, *3:74r*, *8:180*, *51:246*
յանկարծակի ansïzïm *311:206r*, *8:180*, + *repente 51: 246*
յանկարծուսս nahlïy / nahlï *311:206r*, *8:180* / *3:74r*, *51: 246*
յանկարծուրեք *см.* դէրնգ
յանկարծօրէն ansïzïm *311:206r*, *3:74r*, *8:180*, *51:246*
յանկգծակի ansïzïm *8:280*
յանկեաց 2 aγ. K‘aṛ. *311:206r*, *3:74r*, *8:180*, *51:246*
յանկել tügälänmä / tügänlämä *311:206v* / *3:74r*, *8:180*, *51:247*
յանկին bučχaχ, roh *311:206r*, *3:74r*, *8:180*, *51:246*
յանկինս bučχaχïna *2267:52r*
յանկողին tošäk orun *311:205v*, *3:74r*, *8:180*, *51:246*
յանկողինս ornun *2267:46v*
յանկութիւն tïχïzlïχ *311:206r*, *3:74r*, *8:180*, *51:246*
յանկումն χabärsiz *311:206r*, *3:74r*, *8:180*, *51:246*
յանկուցանեմ kendimä egiyirmen 2 T‘kr. 15 *311:206r*, *3:74r*, *8:180*, *51:246*
յանկուցանէ övündüriyir *3:74r*, + ya yaχšïlïχ bilä aytïyïr, χolïyïr *311:206v*, *8:180*, *51:247*
յանկցեմ ašaγa yeberiyirmen Ezeg. 1 *311:206r*, *3:74r*, *8:180*, *51:246*
յանհասն budur ansïz / ansïzïm *311:206r*, *3:74r*, *8:180* / *51:247*
յանձ yollar, kečitlär *311:206r*, *3:74r*, *8:180*, *51:246*
յանձանձեմ toχtayïrmen, ayïyïrmen, yïγïyïrmen *51: 247*
յանձն boy T‘iw. 27 *311:205v-206r*, *3:74r*, *8:180*, *51:246*
յանձն առական boyïn almaχlïχlar *3522:315v*
յանձն առական, ~ք boyna almaχ *3522:323r*
յանձն առնեմ sïmarlïyïrmen *311:205v*, *3:74r*, *8:180*, *51:246*
յանձն առնում boyuma ya üstümä alïyïrmen *3:74r*, + ya χabul etiyirmen *311:206r*, *8:180*, *51:246*
յանձնանձեմ, յանձանձեմ ličit ya därman etiyirmen *3:74r*, + Zak‘. 11, Ezeg. 34 övündüriyirmen *311: 206r*, *8:180*, + sïmarlïy*ïrmen 51:246*
յանձնեալ sïmarlagan / sïmarlâgan [simarleagan] *311:206r*, *3:74r*, *8:180* / *51:246*
յանձնիւր kendilärinä *311:206v*, *3:74r*, *8:181*, *51:247*
յանոտից ayaχ sartïn *311:206r*, *3:74r*, *8:180*, *51:246*
յանտառախիտ sïχ orman *311:206v*, *3:74r*, *8:181*, *51:247*
յանտառի ormandagi *2267:51r*
յանրակ eŋniŋ üsnä asïlïptïr, oldur Jop 31 *311:206r*, *3:74r*, *8:180*, *51:246*
յանցանեմ yazïχ χïlïnïyïrmen *311:205v*, *3:74r*, *8:180*, ašïyïrmen, yazïχ χïlïnïyïrmen *51:246*
յանցանք ašïnganlar, yazïχlar *311:205v*, *3:74r*, *8:180*, *51:246*
յանցաւ *см.* սոռնգանելոյն
յաշխատ plovïy / plovï barva ya at *311:206v* / *3:74r*, *51:247*
յաշխատեմ emgäniyirmen *311:206v*, *8:181*, *51:247*
յաշխատութիւն emgäk *311:206v*, *3:74r*, *8:181*, *51:247*
յաշխարհակալ bir povât dünyânï / bir povâtnï tutkan monarχa *311:206v*, *8:181*, *3:74r* / *51:247*
յաշխարհանար 3 Mag. 3 *311:206v*, *3:74r*, *8:181*, *51:247*
յաշտ χurban *311:206v*, *3:74r*, *8:181*, *51:247*
յաշտասնէր spravovat etiyir edi *3:74r*, + yaratïyïr edi *311:206v*, *8:181*, *51:247*
յաշտատար χurban sundu *3:74r*, + bernä ya χïzmät *311:206v*, *8:181*, *51:247*
յաչեալեմ körälmägän / körälmän *311:206v* / *3:74r*, *8:181*, + *nienawidze 51:247*
յաչեալկոտ paχil *311:206v*, *3:74r*, *8:181*, *51:247*
յապա soŋra kelir zaman *311:207r*, *3:74r*, *8:181*, *51:247*
յապակոյ ačïγsïz *311:207r*, *3:74r*, *8:181*, *51:247*
յապահով tïnč yer / yïl *311:207r*, *3:74r*, *51:247* / *8:181*
յապաղեմ Aṛag. 15 *311:207r*, *3:74r*, *8:181*, *51:247*
յապաղեմ kečikiyirmen *311:206v*, *3:74r*, *8:181*, *51:247*
յապատաժ *naitwardszy 51:247*
յապաւեմ sünätliyirmen, χïrχïyïrmen *3:74r*, + buzïyïrmen, obrezovat *311:206v*, + etiyirmen *8:181*, sünätliyirmen, χïrχïyïr*men*, buzïyïr*men 51:247*
յապտակ könüsüz *311:207r*, *3:74r*, *8:181*, *51:247*
յայ oŋ yan *311:207r*, *3:74v*, *8:181*, *51:247*

յայլաղեա՛ր oŋarïyïrmen *311:207r*, *3:74v*, *8:181*, *51:247*
յայլաղմաչ oŋarïlmaχ *311:207r*, *3:74v*, *8:181*, *51:247*
յայլարդ 311: 207r, *3:74v*, *8:181*, *51:247*
յայլարդել 311: 207r, *8:181*, *51:247*
յայլարդեա՛ր 311: 207r
յառակեա՛ր Bọγos / Bọγ. 1 Gor. 4 *311:207r*, *8:181* / *3:74v*, *51:248*
յառաջադէմ prodkovat etkän *311:207r*, *3:74v*, *8:181*, *51:247*
յառաջադիմեա՛ր postempuie 51:248
յառաջադիմութիւն postempek 51:248
յառաջադրութիւն alnïna χoyulgan *311:207r*, *3:74v*, *8:181*, *51:248*
յառաջամիտ obicat etmäχ *3:74v*, + 2 Mnaç. 28 *311:207r*, *8:181*, *51:248*
յառաջապահեաս saχlamaχ *3:74v*, + El. 12 *311:207r*, *8:181*, *51:247*
յառաջառել teškirmä ya prodkovat etmä *311:207r*, *3:74v*, *8:181*, *51:248*
յառաջացեալ ilgäri bargan *311:207r*, *3:74v*, *8:181*, *51:248*
յառաջեա՛ր prodkovat etiyirmen *311:207r*, *8:181*, *51:247*
յառաջեցուցանեա՛ր prodkovat etiyirmen *311:207r*, *3:74v*, *8:181*, *51:247*
յառաջեցուցանեա՛ր prodkowie 51:248
յառաջընթաց ilgäri yügürüči *3:74v*, + elči *8:181*, *51:248*, ilgäri yügürüči [euwguwruwnčï], elči *311:207r*
յառաջին ašaγa ya boš [eapuγ / eapuš / bọwš] *311:207r*, *8:181* / *3:74v* / *51:248*
յառաւառութիւն [= *առաւօտութիւն*] 4 T'kr. 16[:15] *311:207r*, *3:74v*, *8:181*, *51:248*
յառիթ napominanê bilä *311:207r*, *3:74v*, *8:181*, *51:248*
յառնէ adamdan *2267:52v*
յառնուլ Erem. 48 *311:207r*, *3:74v*, *8:181*, *51:248*
յաւիտապօծ haftar El. 27 *311:207v*, *3:74v*, *8:181*, *51:248*
յանուղ borniglič etmä *3:74v*, + ya masχaralïχ etmä *311:207v*, *8:181*, *51:248*
յասուփ nečik / nečik bolgay ya nečik turgay *311:207v*, *8:181*, *51:248* / *3:74v*
յասպիսպնջական džïnstaš *311:207v*, *3:74v*, *8:181*, *51:248*
յասպիս bahalï taš atïdïr *311:207v*, *3:74v*, *8:181*, *51:248*
յաստափ nečik bolgay ya nečik turgay *311:207v*, *3:74v*, *8:181*, *51:248*
յաստիս 51: 248
յաստակ tibi ya derä / derä [dẹr ā] *311:207v*, *3:74v*, *51:248* / *8:182*
յաստակեա՛ր üstün tib etiyirmen *311:207v*, *3:74v*, *8:182*, *51:248*
յաստանեա՛ր čičäk üziyirmen Erk. 2 *311:207v*, *3:74v*, *8:182*, *51:248*
յասեա՛ր borlanï kesiyirmen, spravovat etiyirmen Łew. 45 *311:207v*, *8:182*, *51:248*, borlanï kesiyirmen Łew. 45 *3:74v*
յասենի törä / törädä *311:207v*, *3:74v*, *8:182* / *51:248*
յասկա սր 8:182, *51:248,* bašχa *311:207v*, *3:74v*
յասկակի bašχa-bašχa / bašχa-bašχa [pašχa-bašχa] *311:207v*, *3:74v*, *8:182* / *51:248*
յասկացեալ ugruntovanïy, birlätkän *311:207v*, *8:182*, *51:248*, birlängän *3:74v*
յասկութիւն osobnost ya ruznost *311:207v*, *3:74v*, *8:182*, *51:248*
յասուկ yalγïz, tek ya šahat *3:74v*, + ya kim bilir, ya bašχa *311:207v*, *8:182*, *51:248*
յատրացեալ ekilängän // ekilängän, rozdvoyonïy / rozdvoyenïy *3:74v* // *311:207v*, *8:182* / *51:248*
յար birlängän *3:74v*, + Ner. çang *311:208r*, *8:182*, *51:249*
յարա արդ birlätmäχtä nemäni üsnä bir daγï arttïrma *311:208r*, *3:74v*, *8:182*, *51:248*
յարա արդ birni ya eki nemäni üstünä bir daγï arttïrma ya üläštirmä *84:8r*, *8:278s*, *3883:210r*
յարա արդել birlängän üsnä daγïn arttïrma *311:209r*, *3:75r*, *8:183*, *51:249*
յարա արդել birlätmä, yanaštïrma *311:208v*, *8:182*, *51:249*
յարա արդելում adamga da Teŋrigä / Teŋrigä *311:209r* / *3:75r*, *8:183*, *51:249*
յարա տղի avadansïz ya kečit *311:209r*, *3:75r*, *8:183*, *51:249*
յարագել χan tökmä *311:208r*, *3:74v*, *8:182*, *51:248*
յարագեա՛ր χačlïyïrmen 2 T'kr. 21 *311:208r*, *3:74v*, *8:182*, *51:248*
յարազուարճ, յարազուարճ ustavnê sövünčlü *311:208r*, *3:75r*, *8:182*, *51:249*
յարաժամ vaχtsïz ya ustavičnê / ustavnê *311:208v*, *8:182*, *51:249* / *3:75r*
յարակա, յարակայ meŋi, ustavnê *3:74v*, + ya bardïr ustavnê *311:208r*, *8:182*, *51:249*,
յարակայեա՛ր meŋi turγuzïyïrmen *311:208r*, *3:74v*, *8:182*, *51:249*
յարակցապես bütün χuvat bilä *311:209r*, *3:75r*, *8:183*, *51:249*
յարակցապես ustavnê yabuškan kibik *311:208v*, *3:75r*, *8:182*, *51:249*
յարակցայ yanïnda bolganlar *8:184*
յարակցեայ birgä yanaštïrdï *311:208v*, *3:75r*, *8:182*, *51:249*
յարահոն terän tergövüči *311:208v*, *3:75r*, *8:182*, *51:249*
յարաձգական χaysï ki salïnïr azulaχ čonstkasï boluptur da birsi čonstkasï bolsar hanuz *311:209r*, *3:75r*, *8:183*, *51:249*
յարաձգական uzanïlgan, χaysï ki kečkän zaman bašladï da daγïn tügäl bolmadï *84:8v*, *8:278d*, *3883:210v*
յարաձգութեա՛ր birlätmäχ bilä ya mäyan bolmaχ bilä *311:208v*, *3:75r*, *8:183*, *51:249*
յարահաս, յարահայ ustavnê χalïr *311:208v*, *3:75r*, *8:182*, *51:249*
յարահոն χaysï ki atka nemä birläškäy, nečik aχïldan aχïllï / aχïl*lï 311:209r*, *8:183*, *51:249* / *3:75r*

յարանան yaraškan atï, nečik ki aχïldan aχïllï *84:7v*, *8:278s*, *3883:209v*

յարաջին ašaγa ya boš *311:208v*, *3:75r*, *8:182*, *51:249*

յարատուցեալ, յարատուցիւ՛ här vaχt algan *84:8r*, *8:278s*, *3883:210r*

յարատուցեալ algan *311:209r*, *3:75r*, *8:183*, här vaχt algan *51:249*

յարատևանալ, յարատևանա ustavnê turma, meŋi *311:208v*, *3:75r*, *8:183*, *51:249*

յարաւէ övrätiyir, aytïyïr *311:209r*, *3:75r*, *8:183*, *51:249*

յարացոյց äväldän bolgan forma *3:75r*, + ya ustavnê körgüzüči *311:208v*, *8:182*, *51:249*

յար Նակ üstünä olturgan *3:75r*, + ya ustavnê turgan *311:208v*, *8:182*, *51:249*

յար ումն doskonalïy *311:208r*, *3:75r*, *8:182*, *51:249*

յարգանի է kiči χarïn oγlannïŋ χarnïna anasïnïŋ kendiniŋ *8:183*

յարգաւորութիւն hasillik, dobro *311:208v*, *3:75r*, *8:182*, *51:249*

յարգել öldürmä *311:209r*, *3:75r*, *8:183*, *51:249*

յարգեմ՛ hörmätliyirmen 1 Mnaç. / Mna. 27 *311:208r*, *8:182*, *51:248* / *3:74v*

յարգեմ՛ išlätiyirmen, faydalïyïrmen, arttïrïyïrmen ya tutïyïrmen *311:208r*, *8:182*, *51:249*, išlätiyirmen ya tutïyïrmen *3:74v*

յարգունելով toχtatmaχ bilä *311:208v*, *3:75r*, *8:182*, *51:249*

յարդ polova / plova, salam *311:208r*, *3:74v*, *8:182* / + šečka *51:248*

յարդայատակ ruvnï tibi, ruvnina *311:208v*, *3:75r*, *8:182*, *51:249*

յարդարեմ՛ tüziyirmen, donatïyïrmen *311:208r*, *3:74v*, *8:182*, *51:248*

յարդարիչ čiraχ bïčχïsï El. 37 *311:208r*, *3:74v*, *8:182*, *51:248*

յարդարութիւն tüzätmäχ bilä *311:209r*, *3:75r*, *8:183*, *51:249*

յարեայ birlätti [birlatta] / birlätti *311:208v* / *8:182*, *51:249*, + ya ustavnê turgan *3:75r*

յարեաւ turdu *311:208r*, *3:74v*, *8:182*, *51:248*

յարելով՛ yuvuχtagi, bliskiy *311:208r*, *3:74v*, *8:182*, *51:248*

յարեմ՛ yanaštïrïyïrmen *3:74v*, + birlätiy*irmen* / birlätiyirmen, yabušturïyïrmen, yuvuχlatïyïrmen *311:208r*, *8:182* / + *sequor 51:248*

յարեւ ustavnê, ya zevšïstkim, ya oχšaš *311:208v*, bašïnda ustavnê *3:75r*, *8:182*, *51:249*

յարև saγlïχ *311:208r*, *3:74v*, *8:182*, *51:248*

յարևանա, յարևանայ artïndan barïr *311:209r*, *3:75r*, *8:183*, *51:249*

յարևանայ զՀետերթայ artïndan ketiyir *51:249*

յարևելից, կամ՛ յարևմտից, կամ՛ ի Հիւսիսոյ, կամ՛ ի Հարաւոյ küntoγušundan, ya künbatïšïndan, ya yarïmkečädän, ya yarïmkündän *3522:293r*

յարևելք kün toγušu, günäš čïχkanï *311:208r*, *3:74v*, *8:182*, *51:248*

յարևնեան oχšaš, zevšïstkim *311:208v*, *3:75r*, *8:182*, *51:249*

յարիկ turmaχlar *3522:258v*

յարկ otaχ, gmaχ *311:208r*, *3:74v*, *8:182*, + *tabernaculus 51:248*

յարկաձք fellär, namôtlar *311:208v*, *3:75r*, *8:182*, *51:249*

յարկայուցանել yuvuχ turγuzma *311:209r*, *3:75r*, *8:183*, *51:249*

յարկի gïmaχ *8:280*

յարկք otaχlar *2267:44r*

յարծակիլ χčivïy / χčivï bolma *311:209r*, *3:75r*, *8:183* / *51:249*

յարձանագիր napis ya stolp üsnä yazov pametka / pamâtka üčün *311:209r* / *8:183*, *51:249*

յարձանաւթիւն napis ya stolp üsnä yazov *3:74v*, + pamêtka / pamâtka üčün *311:208r* / *8:182*, *51:248*

յարմարեմ՛ tüziyirmen, birlätiyirmen *311:208r*, *8:182*, *51:248*, birlätiyirmen *3:74v*

յարշաւեմ՛ suvrïyïrmen, voločit etiyirmen, yügürtiyirmen *311:208v*, *8:182*, *51:249*, suvrïyïrmen, yügürtiyirmen *3:75r*

յարոյց turγuzdu *3522:304r*

յարուածիւն turmaχlar *3522:258v*

յարուցանեմ՛ turγuzïyïrmen *311:208r*, *3:74v*, *8:182*, *51:248*

յարուցեր turγuzduŋ *3522:304r*

յարուցի turγuzdum *3522:304r*

յարտանութենէ artïχlïχtan *311:209r*, *3:75r*, *8:183*, *51:249*

յարտեան taγ üstü, bašï üstündä *3:75r*, + bašïnda *311:208v*, *51:249*, taγ üstü, bašï üstündä [ustundan], bašïnda *8:182*

յարփեթր budïr yarïχ *311:208v*, *3:75r*, *8:182*, *51:249*

յարփիաւոր yarïχlï *311:208v*, *3:75r*, *8:182*, *51:249*

յարք 1 T‘kr. 13 *311:208r*, *3:74v*, *8:182*, *51:248*

յաւ yetövsüz *311:209r*, *3:75r*, *8:183*, *51:249*

յաւագոյն ulu, χart *311:209v*, *3:75r*, *8:183*, *51:250*

յաւազան korïto *311:209v*, *8:183*, + ya tegänä *3:75r*, *51:250*; tegänäsi *2267:48r*

յաւակի harsïz, bizmi *311:210r*, *3:75v*, *8:184*, *51:250*

յաւակութիւն öktämlik, bizmilik *311:210r*, *3:75v*, *8:184*, *51:250*

յաւան sala, dvor *311:209v*, *3:75r*, *8:183*, *51:250*

յաւանակ k‘urag / k‘urak‘ [քուրակ / քուրաք], ešäk balasï *311:209v*, *51:250* / *3:75r*, *8:183*

յաւանդ tastïm etmäχ *311:209v*, *3:75r*, *8:183*, *51:250*

յաւանդեմ՛ tastïm etiyirmen *311:209v*, *3:75r*, *8:183*, *51:250*

յաւանիմ՛ suχlanïyïrmen *311:209v*, *3:75r*, *8:183*, *51:250*

յաւար *311: 210r*, *8:184*, *51:250*

յաւարի talanma *2267:49r*

յաւաւ χarïš-muruš *311:210r*, *3:75v*, *8:184*, *51:250*

յաւգ konec *311:210r*, *3:75v*, *8:184*, + uč *51:250*

յաւգապատիկ donatma *311:210r*, *3:75v*, *8:184*, *51:250*

ﻳﺎﻭﺍﺭﺗﻤﺎ ﺍﺭ hava kibik *311:210r*, *3:75v*, *8:184*, *51: 250*

ﻳﺎﻭﺍﺭﻟﻤﻖ uformovat etmä *311:209r*, *3:75r*, *8:183*, *51: 249*

ﻳﺎﻭﻟﻴﻤ spoyit etiyirmen, baylïyïrmen *311:210r*, *3:75v*, *8:184*, *51:250*

ﻳﺎﻭﻟﻖ, ﻳﺎﻭﻟﻤﻖ χoyunlar *311:209v*, *3:75r*, *8:183*, *51:250*

ﻳﺎﻭﻟﻖ boγunlar 3 Mag. 3 *311:209v*, *3:75r*, *8:184*, *51:250*

ﻳﺎﻭﻟﻮ artïχlïχï bilä *311:210r*, *3:75v*, *8:184*, *51:250*

ﻳﺎﻭﻟﻴﻦ arttïrdïlar *2267:49v, 50v*

ﻳﺎﻭﻟﻴﻎ arttïrïyïm *2267:49v*

ﻳﺎﻭﻟﻮﺭﻭﻍ artïχlïχ *311:209v*, *3:75r*, *8:184*, *51:250*

ﻳﺎﻭﻟﻮﺍﺷ spoyonïy ya baγ *311:209r*, *3:75r*, *8:183*, *51: 249*

ﻳﺎﻭﻟﻤﺎ arttïrïyïrmen *311:209v*, *3:75r*, *8:183*, *51:250*

ﻳﺎﻭﻴﻦ [= ﺍﻭﻴﻮﺍ ﺍﻭﻴﻦ] sövünčlüknü aytïyïrlar *2267: 49r*

ﻳﺎﻭﻴﺮﺟﺎﻗﺎﻥ meŋi, ustavnê *311:209v*, *3:75r*, *8:183*, *51: 250*

ﻳﺎﻭﻴﺮﺟﺎﻫﺎﺭﺍﻧﻴﻖ, ~ﻕ ǯžin bilä, ~lär *3522:283v*

ﻳﺎﻭﺠ ﺳﻢ. ﻳﺎﻭﻴﺮﺟ

ﻳﺎﻭﺍ ustavnê *51:250*

ﻳﺎﻭﺍﻭﻳﻨﻐﻖ ustavnê oynagan *311:210r*, *3:75v*, *8:184*, *51:250*

ﻳﺎﻭﺍﻗﺎﻥ kolo meŋi bolgandan *311:210r*, *3:75v*, *8:184*, *51:250*

ﻳﺎﻭﻴﺮﺟ, ﻳﺎﻭ[ﺮ]ﺟ meŋi Est‘ęr 8 yetövsüz *311:209v*, *8: 183*, *51: 250*, meŋi, yetövsüz *3:75r*; ustavnê *311: 210r*, *3:75v*, *8:184*, *51:250*

ﻳﺎﻭﺠﺎﻧﻮﻗﺎﻕ *51: 250*

ﻳﺎﻭﺠﺎﺭﻴﻤ χcivïmen / χcivïymen *311:209v* / *3:75r*, *8: 183*, *51:250*

ﻳﺎﻭﺠﺎﺭﻟﻴﻖ χcivost *311:209v*, *3:75r*, *8:183*, *51:250*

ﻳﺎﺧﺘﺎﻣﺎ ﻳﺎﺧﺘﻴﻨﻎ meŋi meŋilik *3522:252r*

ﻳﺎﺧﺘﻴﺨ, ~ﻕ meŋilik bilä, ~lar *3522:284r*

ﻳﺎﺭﻴﻐﻴﺎ igrändi, osandï *3:75v*, + ya buzladï *311: 210r*, *8:184*, *51:250*

ﻳﺎﺷﻘﻖ χašlar *311:209v*, *8:183*, *51:250*, + mruγat etmäχ *3:75r*

ﻳﺎﺷﺎﻣﻴﻤ ayïrïyïrmen, kesχäliyirmen *311:210r*, *3: 75v*, *8:184*, *51:250*

ﻳﺎﺷﺎﺭﺍﻕ nurnuŋ χïsïlgan tatlï suvu Erk. 8 *311:210r*, *3:75v*, *8:184*, *51:250*

ﻳﺎﺷﻴﻤ kesäkliyirmen *3:75r*, + ayïrïyïrmen [alərəjərmęn / aləjərmęn] / ayïrïyïrmen *311:209v* / *8:183* / *51:250*

ﻳﺎﻭﺍﺷﻠﻨﻤﺎ χuvatlanma, köplänmä *3:75v*, + biyiklänmä *311:210r*, *8:184*, *51:250*

ﻳﺎﻭﺍﺷﻴﻖ *51: 250*

ﻳﺎﻭﺷﻴﻤ ﺗﺎﺭﻴﻤﺎ ﻗﺎﺭﺷﻴﻤﻴﻤ *51: 250*

ﻳﺎﻭﺭﺍﻣﻠﻮﻗ, ﻳﺎﻭﺭﺍﻣﻠﻮﻗﻤﺎ χaysï kün kimniŋ yergäsi χuluχka kirmä *311:209v*, *3:75r*, *51:250* / *8:183*

ﻳﺎﻭﺭﺍﻧﻤﺎ χolaylanma *311:210r*, *3:75v*, *8:184*, *51:250*; χuvatlanma, ya köplänmä *3:75r*, + ya biyiklänmä *311:209r*, *8:183*, *51:250*

ﻳﺎﻭﺭﺍﻧﻤﺎﻣ ululanïyïrmen, besläniyirmen 2 Oṛ. 32 *3:75r*, + semiriyirmen ulu fikir etiyirmen / semiriyir*men* ulu fikir etiyir*men* *311:209v*, *8:183* / *51:250*

ﻳﺎﻭﺭﻴﻠﻤﺎ χolaylanma *311:209r*, *3:75r*, *8:183*, *51:249*

ﻳﺎﻭﺭﻴﻠﻤﻴﻤ donatïyïrmen, yergäliyirmen *311:209v*, *8:183*, *51:250*; tüziyirmen, donatïyïrmen *311:209r*, *3:75r*, *8:183*, *51:249*

ﻳﺎﻭﺭﻴﻠﻤﺎﺵ donatïyïrmen, tüzülgän *3:75r*, + 3 T‘kr. 6 *311: 209v*, *8:183*, donatïlgan, tüzülgän 3 T‘kr. 6 *51: 250*

ﻳﺎﻭﻴﺸﻴﻤ macat etiyirmen *311:210r*, *3:75v*, *8:184*, *51: 250*

ﻳﺎﻭﺸﺎﻗﻴﻤ *311: 210r*, *8:184*, χapsïyïrmen, vïdrat etiyirmen, *capio* *51:250*

ﻳﺎﻭﺸﺎﻗﻴﻠﻴﻦ taladïlar *2267:46v*

ﻳﺎﻭﺸﺎﻗﻠﻮﻍ alγasalanganlarnïŋ *2267:50r*

ﻳﺎﻭﺸﺎﻗﻠﻤﻴﻤ χapmaχ bilä *2267:52r*

ﻳﺎﻭﺸﺎﻗﻠﻤﻴﺶ χapsamaχ *311:210r*, *3:75v*, *8:184*, + *captivitas* *51:250*

ﻳﺎﻫﻴﻬﻴﻪ χol üsnä da ayaχ üsnä yürümä, yïlma yer üsnä 1 T‘kr. 14 *311:210r*, *3:75v*, *8:184*, *51:250*

ﻳﺎﻫﻴﻨﺎﻣ nasïtitcâ / nasiticsâ / nasïtitsâ bolïyïrmen Ezeg. 23 *311:210r* / *3:75v* / *8:184*, *51:250*

ﻳﺎﻫﻴﻮﻏﻴﻮ toyundum, oχloditsâ boldum *51:250*

ﻳﺎﻫﻴﻮﻏﻴﻠﻮ yorulgan, aγïrlangan ya čïdovučïlïχtan zvontpônïy / zvôntpônïy / zvontpônï *311:210r, 51: 250* / *8:184* / *3:75v*

ﻳﺎﻗﻴﻦ lasica, sčurok / ščurok *311:210v*, *3:75v* / *8:184*

ﻳﺎﻗﻤﺎ *311: 210v*, *3:75v*, *8:184*

ﻳﻪ ﺩﺍﺭﺗﻴﺮ keri χayt *2267:34r*

ﻳﻪﺩﻴﺪﻯ sövülgän ya sövüklü *311:210v*, *3:75v*, *8:184*, *51:251*

ﻳﻪﻭﻟﻴﻢ ayaχlarïm menim *8:280*

ﻳﻪﻳﻠﻨﻤﺎ birlänmä *311:210v*, *3:75v*, *8:184*, *51:251*

ﻳﻪﻳﺪﻯ ﻩ χuru *311:210v*, *3:75v*, *8:184*, *51:251*

ﻳﻪﻳﺪﻴﻠ χabär etüči, tuyduručï [tujturučï] *3:75v*, + ya χuru *311:210v*, *8:184*, *51:251*

ﻳﻪﻳﺪﻴﻠ ﻳﻪﻳﺪﻴﻠ tezäk *311:210v*, *3:75v*, *8:184*, *51:251*

ﻳﻪﻧﻴﻦ boyundan *311:210v*, *3:75v*, *8:184*, *51:251*

ﻳﻪﻳﻤﻪ tergämä *311:210v*, *3:75v*, *8:184*, *51:251*

ﻳﻪﺭﻣﻪ aχïllï *311:210v*, *3:75v*, *8:184*, *51:251*

ﻳﻪﻟﻮﻗﺎﻕ davγalïχ [tuvšalχ / tavšalïχ / tavγalχ] etüči, rostïrk // rostrïk *311:210v* / *3:75v* / *8:184*, *51:251* // *3:75v*

ﻳﻪﻗﺎﻣﻮﻩ *311: 210v*, *8:184*

ﻳﻪﻟﻴﺎﻗﻴﺮ ansïzïm, nahlï / nahle / nahlê *311:211r* / *8:185* / *3:75v*, *51:251*

ﻳﻪﻟﻨﺎﻕ oχšaš, ya teškirilmäχi zamanlarnïŋ, ya prezvisko *311:211r*, *8:185*, *51:251*; zaman, vaχt ya saz, yïr *311:211r*, *3:75v*, *8:185*, *51:251*

ﻳﻪﻟﻨﺎﻗﻴﻤ teškiriyirmen, aylandïrïyïrmen *311:211r*, *8:185*, *51:251*

ﻳﻪﻟﻨﺎﻗﻠﻴﺦ teškirüči *311:211r*, *3:75v*, *8:185*, *51:251*

ﻳﻪﻟﺸﻴﺮﻣﻴﻤ teškiriyirmen Lampr. *311:211r*, *3:75v*, *8:185*, *51:251*

ﻳﻪﻟﻪﻟﻮﻕ teškirilgän, poχlibcâ / poχlibca, ekiyüzlü 3 Mag. Aṛag. 17 *311:210v*, *8:185* / *51:251, 3:75v*

յեղեղում tökiyirmen Jop 37 / 35 *311:211r* / *3:75v*, *8:185*, *51:251*
յեղի χaχut, buzuχ, teškirilgän *311:211r*, *3:75v*, *8:185*, *51:251*
յեղծ köp *311:211r*, *3:75v*, *8:185*, *51:251*
յեղկել značit etmä, ya ayama, ya itilämä, ya buzma, ya arïtma *311:211r*, *3:75v*, *8:185*, *51:251*
յեղկելի mizernïy / mizernï, zavallï *311:211r*, *8:185* / *3:75v*, *51:251*
յեղկեն *311: 211r*, *8:185*, *51:251*
յեղնեի fälan yer 4 T'kr.6 *311:210v*, *3:75v*, *8:185*, *51:251*
յեղում χaχutlatma, yïχma, ya čövürmä, ya teškirmä *311:211r*, *8:185*, *51:251*
յեղուն bu, fälan / fäl*a*n znak *311:211r*, *8:185*, *51:251* / *3:75v*
յեղսիւր ծծինք կրոց կամ գէջ կամ փոքրագ իւր *51: 251*
յեղքել öldürmä *311:211r*, *3:75v*, *8:185*, *51:251*
յենում tayanïyïrmen, birläniyirmen *311:211r*, *3:76r*, *8:185*, + *wspiram sie, annitor 51:251*
յեռանդ ol kez *311:211r*, *3:76r*, *8:185*, *51:252*
յեռանդան χïzgan Erem.1 *311:211r*, *3:76r*, *8:185*, *51:252*
յեռանդան uzanïp baχma ya ašaχlanïp biyik yerdän *51:252*
յեռեմ čürgiyirmen *311:211r*, *3:76r*, *8:185*, + nizat etiyirmen *51:252*
յեռս *51: 251*
յեսան osla, masat *311:211v*, *3:76r*, *8:185*, *51:252*
յեսանեալ itilängän *311:211v*, *3:76r*, *8:185*, *51:252*
յեսանեաց bilädi *3522:314r*
յեսանեցեր bilädiŋ *3522:314r*
յեսանեցի bilädim *3522:314r*
յետ soŋra *311:211v*, *3:76r*, *8:185*, *51:252*
յետիկ bitik biri birinä yebergän *311:211v*, *8:185*, *51:252*
յետիկ derä, χayda ki suvgïna aχar, taγ arasï / aχar taγ arasïna *311:211v*, *51:252* / *3:76r*, *8:185*
յետկար oχšaš *311:211v*, *3:76r*, *8:185*, *51:252*
յետնիմ upošlêǰonïy / upošleǰonïy / upošlêǰonï bolïyïrmen, keri χalïyïrmen *311:211v*, *8:185* / *3:76r* / *51:252*
յետոյ artïna *311:211v*, *8:185*
յետուստ artïndan *311:211v*, *3:76r*, *8:185*, *51:252*
յետս keri, artχarï *2267:43v*
յետս յետս kötünkeri, vsteč / vstoč *311:211v*, *3:76r*, *51:252* / *8:185*
յետքիր ögiyirsiz *311:211v*, *3:76r*, *8:185*, *51:252*
յեր neniŋ *311:211v*, *3:76r*, *8:185*, *51:252*
յերագ tüš *311:211v*, *3:76r*, *8:185*, *51:252*
յերանս *311: 212r*, *8:185*
յեր χačan *311:211v*, *3:76r*, *8:185*, *51:252*
յերեկորեա kečädän *311:211v*, *3:76r*, *8:185*, *51:252*
յերեսս yüzünä, alnïna *311:212r*, *8:185*, *51:252*
յերելոյ / յերևելոյ [= յերևելոյ] ulu kün pohodalï *311:211v*, *3:76r*, *8:185* / *51:252*
յերկար uzun *311:211v*, *3:76r*, *8:185*, *51:252*
յերկարաձգութիւն uzaχ zamanga sâhatcâ bolgan *311: 212r*, *8:185*, *51:252*, uzaχ zamanlarga salma *3:76r*
յերկարաձիգ, յերկաձիգ vïdluž / vzdluž *8:185* / *311: 212r*, *3:76r*, + *wzdłoz 51:252*
յերկարեմ uzatïyïrmen / uzatïyïr*men 311:211v*, *3:76r*, *51:252* / *8:185*
յերկերեմ nek barïrmen *2267:30r*
յերկուանամ vontpit etiyirmen *3:76r*, + rozdvoyitcâ bolïyïrmen *311:211v*, *8:185*, + *wątpie 51:252*
յեր կու գամ nek kelirmen *2267:30r*
յեր կու սր եմ nek sürtärmen *2267:30r*
յեցեալ Aŗag. 3 *311:212r*, + yanašma *8:185*
յեփաղնան yerniŋ atïdïr ya palacnïŋ *51:252*
յեփուս k'ahanaj kiyiniši [k'išiniši] Tad. 8 *311:212r*, k'ahanaj kiyiniši Tad. 8 *3:76r*, k'ahanaj kiyiniši Tad. 8 *8:186*, k'ahanaj kiyiniši Tad. 8, *efod 51:252*
Յեփրաթա Jep'ratadan *2267:52r*
յզեին սր ոմիինք *51: 251*
յէից, յէից yerdägilärdän *311:212r*, *3:76r*, *8:186*, *51:252*
յէզիլ *см.* յեզիլ
յլուանամ bašlïyïrmen *311:212r*, *3:76r*, *8:186*, *51:252*
յլուեմ yeberiyir*men 311:212r*, *3:76r*, *8:186*, *51:252*
յլուկեմ heblovat etiyirmen *311:212r*, *3:76r*, *8:186*, *51: 252*
յլուսութիւն ǰžaduluχ Mik'i. 3 *311:212r*, *3:76r*, *8:186*, *51:252*
յլուսութիւն bašlamaχ yüklü bolmaχ *311:212r*, *3:76r*, *8: 186*, *51:252*
յլուվանալ լանալ tolunmaχ *51:252*
յլուվացեալ suχlangan *3 Ezr* / 3 Ezr 1, Erem. 1 *3:76r* / + pragnônïy / pragnônï *311:212r*, *8:186* / *51:252*
յնդիմանկն χaršïsïna *311:212r*, *3:76r*, *8:186*, *51:253*
յնդոստ oyanïp *311:212r*, *3:76r*, *8:186*, *51:253*
յոստակ aruv *311:212r*, *3:76r*, *8:186*, *51:253*
յոժի և գար ի χarayïlan *2267:48r*
յոնար essiz, de*li* / deli *311:212r* / *8:186*, essiz, aχïlsïz, *głupi 51:253*
յոնարութիւն delilik, eksiklik / essizlik *311:212r* / *3:76r*, *8:186*, + *głupstwo 51:253*
յոմեեան menim ašïra *311:212r*, *3:76r*, *8:186*, *51:253*
յոնէն mendän *311:212v*, *3:76r*, *8:186*, *51:253*, *3522:296r*
յոնքեանէ kendindän *51:253*
յոնքն kendi *311:212v*, *3:76r*, *8:186*, *51:253*
յոշատակ aŋmaχlïχ, pamôntka *311:212v*, *3:76r*, *8:186*, *51:253*
յոշեմ aŋïyïrmen *311:212v*, *3:76r*, *8:186*, + *przypominam 51:253*
յոշոց küfürlük, sökünč *311:212v*, *3:76r*, *8:186*, *51:253*
յոս maŋa *311:212v*, *3:76v*, *8:186*, *51:253*
յոս սր̄ Tad. 6 *311:212v*, *8:186*, *51:253*
յոսկատար yalγïz bolgan *311:212v*, *3:76v*, *8:186*, *51:253*
յոսնապետ elčibašï [ęlči] / ellibašlï / ellibašï *311:212v*, *8:186* / *3:76v* / + *quinquagenarius 51:253*
Յոսուա *см.* ողջոյն
յոսուն elli *311:212v*, 50, *3:76v*, *8:186*, *51:253*

խաքութիւն könülük *311:212v*, *3:76v*, *8:186*, *51:253*
խրաւ könü *311:212v*, *8:186*, *51:253*
խրաւի könüsündän *311:212v*, *3:76v*, *8:186*, *51:253*
խրաւունք könülüklär / könülük *311:212v*, *3:76v*, *51:253* / *8:186*
խրէն vlasnostundan *311:212v*, *3:76v*
խրտուն yuvuχlanmaχ, urulmaχ *311:212v*, *3:76v*, *51:253*
խրմ nemägä *2267:48v*
խար χonaχ *2267:49r*
խարտա՛ öktämlik *311:212v*, *3:76v*, *8:186*, *51:253*
յո χaydan *311:213v*, *3:76v*, *8:187*, *51:254*
յո եղեան, յո եղան elli yïl, χutχarïlmaχ *3:76v*, + yïlï *311:212v*, *8:186*, *51:254*
յոգն biläk ya χalïn *311:213r*, *3:76v*, *8:187*, *51:254*
յոգնական köplärgä ya san *84:8v*, *8:278d*, *3883:210r*
յոգնիմ՛ emgäniyirmen T‘iw. 21 *311:213r*, *3:76v*, *8:187*, *51:254*
յոգնիշեան barčanï tutučï *311:213r*, *8: 187*, + dozorca dusz *51: 254*
յոգոց եղանեմ՛ ǰanïm čïχïyïr, küstüniyirmen *311:213r*, *8:187*, + *staranie 51:254*
յոգոց հանեմ՛ küstüniyirmen *311:213r*, *3:76v*, *8:187*, *51:254*
յոլով köp *311:213r*, *3:76v*, *8:187*, *51:254*
յոլովաձեզ köp χlipanê / χlipanê [χlipawneę] *311:213r*, *8:187*, *51:254* / *3:76v*
յոխորտամ՛ bazïyïrmen, maχtanïyïrmen, ya za*l*ïmlanïyïrmen / zalïmlanïyïrmen *3:76v* / + baš tartïyïrmen, ya ufat etiyirmen boyuma // ufat *et*iyirmen [ufatijirmęn] boyuma *311:213r*, *8:187* // *51:254*
Յոհան см. տեսիլ
յողալ faydalama ya tözmä *311:213r*, *3:76v*, *8:187*, *51:254*
յողայողեալ χaχutlangan, teprängän, uvažit etmägän söznü ya tez χaytkan sözdän Bed. 2 *311:213r*, *8:187*, *51:254*, χaχutlangan, uvažit etmägän söznü ya tez χaytkan sözdän Bed. 2 *3:76v*
յողոզդ bularγï *311:213r*, *8:187*, + *niestatecznï 51:254*
յողողի 51: 254
յոճ klos [klǫsǫ] 2 Or. 16, 23 / 24 *311:213r*, *51:254* / *8:187*, klos ya yergä 2 Or. 16, 23 *3:76v*; yergä *311:213r*, *3:76v*, *8:187*, *51:254*
յոճ zahon *8:187*
յոճ կայր yäšil edi, pučkasïnda edi El. 9 *311:213r*, *3:76v*, *8:187*, *51:254*
յոճն yergä, znak *311:213r*, *3:76v*, *8:187*, *51:254*
յոյ kimgä *311:213v*, *3:76v*, *8:187*, *51:254*
յոյք մոայ 51: 254
յոյժ asrï, ya bek, köp / ya köp *3:76v* / *311:213v*, *8:187*, *51:254*
յոյլ semiz, bazïχ Tad. 3 erinčäk *311:213v*, *3:76v*, *8:187*, *51:254*
յոյնս menstvo / menžtvo, rïcerstvo *311:213v*, *8:187* / *51:254*, menstvo ya rïcerstvo *3:76v*
յոյնք urumlar *311:213v*, *3:76v*, *8:187*, *51:254*
յոյս umsa, nadiya *311:213v*, *3:76v*, *8:187*, + *spes 51: 254*
յոյր bazïχ ya tolu, semiz / semiz [sęzim] *311:213v*, *8:187* / *3:76v*, *51:254*; bazïχ ya aγïr *84:5v*, *8:277s*, *3883:208r*
յոյր kimniŋ *311:213v*, *3:76v*, *8:187*, *51:254*
յոպոպ poklunka, dudok *311:213v*, *3:76v*, *8:187*, *51:255*
յոռատա ան ornatkan söznü *311:213v*, *3:76v*, *8:187*, *51:255*
յոռայեալ Esaj. / Esa. 33 *311:213v*, *8:187*, *51:255* / *3:76v*
յոռգաւել köp sözlämä ya ulu sözlämä *311:213v*, *3:76v*, *8:187*, *51:255*
յոռի brak, alčaχ, yaman, faydasïz *311:213v*, *8:187*, *51:255*, brak, alčaχ, faydasïz *3:76v*
յոստայն tkačnïŋ däzgahï *311:213v*, *3:77r*, *8:187*, *51:255*
յով χayda *311:213v*, *3:77r*, *8:187*, *51:255*
յովազ Juta gdag, Ovsę. 13 / 13 > 5 *311:213v 3:77r*, *8:187* / + aslan tišisi *51:255*
յովնաակ ešäk *311:213v*, *3:77r*, *8:187*, *51:255*
յովս čïzov, ged [*կեաս*] *311:213v*, *3:77r*, *8:187*, *51:255*
յորամիամ՛ см. յորանամ՛
յորանամ, յորամիամ՛ ululanïyïrmen El. 1 *3:76v*, + köpläniyirmen / köpläniy*irmen* Elk‘ 1 *8:187* / *311:213v*, *51:255*
յորգոստայն baχčalar *311:214r*, *3:77r*, *8:188*, *51:255*
յորդ bol, köp *311:214r*, *3:77r*, *8:188*, *51:255*
յորդա ուղի ǰomartlïχ bilä *311:214r*, *3:77r*, *8:188*, *51:255*
յորդաբեր köp sözlämä *3:77r*, + da ulu sözlämä *311:214r*, *8:188*, köp sözlämä, ulu sözlämä *51:255*
յորդախաւս, յորդախաւստ, terän sözlävüči *311:214r*, *3:77r*, *8:188*, *51:255*
յորդաստաս bol, köp, ustavnê aχkan *311:214r*, *3:77r*, *8:188*, *51:255*
յորդելեակ ǰomart gam sur [*սուր*] *8:188*
յորդեմ՛ ǰâχtlanïyïrmen *311:214r*, *3:77r*, *8:188*, *51:255*
յորդորեալ köpläniр Tani. 7 *311:214r*, *3:77r*, *8:188*, *51:255*
յորդորեմ՛ napominat etiyirmen *311:214r*, *8:188*, + *moneo 51:255*
յորդորումն napominanê *311:214r*, *3:77r*, *8:188*, *51:255*
յորէկից oγuldaš *311:214r*, *3:77r*, *8:188*, *51:255*
յորի Saγm. 79 *311:214r*, *3:77r*, *8:188*, *51:255*
յորժամ՛ χačan, ne vaχt *311:214r*, *3:77r*, *8:188*, *51:255*
յորժ Ovsę. 5 *311:214r*, *3:77r*, *8:188*, + bašχïš *51:255*
յորձանուտ tašχïn [talχən] suv *311:214r*, *3:77r*, *8:188*, *51:255*
յորձանս aχïnlar Erem.50 *311:214r*, *3:77r*, *8:188*, *51:255*
յորձաքար kvadrat 1 Mag. 10 *311:214r*, *3:77r*, *8:188*, *51:255*
յորիհետէ andan / nedän beri *311:214r*, *3:77r*, *8:188* / *51:255*
յորմն duvar *8:188*, *51:255*
յորոգայթ sit, av *311:214r*, *8:188*, *51:255*, sïrtmaχ *3:77r*

յոյզ bešik / bešik [bęlikʻ], kolïska *311:214r*, *3:77r*, *8:188* / *51:255*

յոյնչն rast ya rast kelmäχ *311:214r*, *3:77r*, *8:188*, *51:255*

յոյնլրասլեայ, յոյնորսլեայ, յոյնորլեայ ündiyirmen, nazïvat etiyirmen *311:214r*, *3:77r*, *8:188*, + etiyir*men* *51:255*

յոյնք uya *311:214r*, *3:77r*, *8:188*, *51:255*

յոյս avga *2267:44r*

յոյսայն, յոյսայս skrepovanê / krepovanê *311:214r*, *8:188* / *3:77r*, *51:255*

յոյս եէրէոց, յոյս էրէոց, յոյս էրէոյ polôvanê *311:214r*, *8:188*, + av *51:255*

յոյվայր χayda da χaysï yergädä *311:214r*, *3:77r*, *8:188*, *51:255*

յոյս, ~ք sovuχlar *3522:265r*

յուդ *см.* եվ

Յուդա *см.* քուղղա ա

յուզեալք χačlama *8:188*

յուզեալ izdiyirmen, tintiyirmen, χarïštïrïyïrmen, teprätiyirmen *311:214v*, *8:188*, *51:256*, izdiyirmen, teprätiyirmen *3:77r*

յուլ lams *2267:29v*

յուլանալ χuvatlanma, ya köplänmä, biyiklänmä / ya biyiklänmä *3:77r*, *8:188*, *51:256* / *311:215r*

յուլանաւ lamslanïyïrmen *311:214v*, *3:77r*, *8:188*, *51:256*

յուլանէն χanatïndan, boynundan Łew. 5 *311:214v*, *3:77r*, *8:188*, *51:256*

յուլսիհն Tan. gdag *311:214v*, *8:188*, *51:256*

յուխ rika *311:214v*, *3:77r*, *8:188*

յուղարկեալ uzatïyïrmen yolga *51:255*, *3:77r*, + vïpravit etiyirmen *311:214v*, + yolga *8:188*

յուղն yolga *311:214v*, *3:77r*, *8:188*, *51:255*

յումպէր ičip edi *311:214v*, *3:77r*, *8:188, 277d*, *51:255*, *84:7r*, *3883:209r*

յունակ yaχšïlardan [yaχəšilardan / eaχəšələrdan / yaχəšlardan] // yaχšïlardan *311:215r* / *3:77r* / *8:188* // *51:256*; *см.* ունակ

յունական Erem. 46, 50 *311:214v*, *3:77r*, *51:256*, buržonсïy χïlïč *8:188*; *ср.* յանարէն

յունամէջն χašï arasï *2267:42r*

յունաց urum *8:188*; *ср.* յանարէն

յունեղն, յունեղ χašlï *311:214v*, *3:77r*, *8:188*, *51:256*

յունջն, յունչս tibinä *311:214v*, *3:77r*, *8:188*, *51:255*

յուշ belgili *51:256*

յուշացոյց kečiktirdi *3522:312r*

յուշացուցեր kečiktirdiŋ *3522:312r*

յուշացուցի kečiktirdim *3522:312r*

յուշիւ aχlï *8:188*

յուշիկի χabäriŋä ya esiŋä bolsun *311:214v*, *3:77r*, *8:188*, *51:256*

յուշկապարիք yarïmï ešäk yarïmï šadï χïblik Esaj. 13 *311:214v*, *3:77r*, *8:188*, *51:256*

յուրմին köp, bol, χalïn, yaš *311:214v*, *3:77r*, *8:188*, *51:256*

յուրմից türlü-türlü ǰaduluχlar *3:77r*, + ya oγlanlarga baγlarlar čürgägän-čarargan *311:214v*, *8:188*, *51:256*

յուրմիանոց barča türlü ǰaduluχlar *311:214v*, *8:188*, *51:256*

յուրմիսլանս šišik, prïščlar / prišlar 2 Mag. 12 *311:214v* / *3:77r*, *8:188*, *51:256*

յուս eŋ *311:215r*, *8:188*, *51:256*; *см.* ուս

յուս umsam *3522:337r*

յուսահատ umsasï eksilgän *3:77r*, + vontpônïy *311:214v*, *8:188*, u*m*sasï eksilgän, vontpônï *51:256*

յուսահատեալ vontpit etiyirmen *311:214v*, *3:77r*, *8:188*, *51:256*

յուսամ umsanïrmen / umsanïyïrmen / umsanïyïrmen [jumsanəjrmęn] *3:77r* / *311:214v*, *8:188* / *51:255*

յուսոյ eŋindän / esindän 3 Tʻkr. 6 *311:214v*, *8:188*, *51:256* / *3:77r*

յուսով umsa bilä *8:187*

յուր χayda *3522:255v*

յուր կու աւիւանիս χayda χonarsen *3522:256r*

յուրմի nämli *311:214v*, *3:77r*, *8:188*, *51:255*, tolu, nečik burčaχ ya ter ǰagatʻïndan adamnïŋ aχar *51:256*

յուրսեղ χaysï yer *3522:255v*

յոքնական köp, san *311:215r*, *8:188*, *51:256*

յոքուն köp *311:215r*, *8:188*, *51:256*

յսուակ *см.* ջին

Ն

նա ol *311:215v*, ol *3:77v*, ol *8:189*, ol *51:256*, *3522:336r*, + un *3522:336r*

նաղէ pastuχlar baši *311:215v*, *3:77v*, *8:189*, *51:256*

նաղելի suχlančlï, körklü, ušančlï *311:215v*, *3:77v*, *8:189*, *51:256*

նաղիմ՝ χapunïyïrmen, rendit etiyirmen Tʻiw. 23 *3:77v*, + 1 Mag. 10 *311:215v*, *8:189*, *51:256*

նաղող rendit / rendit [rẹndid] / rend etkän *3:77v*, + preχažatcâ bolgan *51:256* / *311:215v* / *8:189*

նաթանայոյց 2 Ezr 8 *311:215v*, *3:77v*, + Natʻanlïlarnïŋ negä malüm *8:189*

նախ äväl *3:77v*, *51:256*, + ilgäri *311:216r*, *8:189* / + ya ilgärgilär *3522:235r*

նախ առաջին ilk-ävälgi *3522:235r*, + naprud *3522:257*

նախ առաջին աստուծոյ ilk-ävälgi teŋriniŋ, *naprud bože 3522:230r*

նախ առաջնիւ, ~ք ilk-ävälgi bilä, ~lar *3522:283v*

նախ նըւագեայիչ bašta sarnamasam *2267:52v*

նախագահակ ilgäri taŋlangan *311:216r*, *3:77v*, *8:189*, *51:257*

նախագահել ilgäri yergälätmä / ilgäri yergälätmä [ergaγatma] *311:216r*, *3:77v*, *8:189* / *51:257*

նախագալափար äväldän bolgan oχšaš *311:216r*, *3:77v*, *8:189*, *51:257*, + ya ọrinag [*առիւակ*] *8:277d*, *84:7v*, *3883:209v*

նախագիծ äväldän čïzïlgan [čẹzəšgan / čẹγəškʻan / čizilgan] ya znak *311:216r, 8:189* / *3:77v* / *51:257*

նախագուշակ ilgärtin ya äväldän obvâstovat etüči, sezdirüči *311:216r*, *8:189*, *51:257*, ilgärtin ya äväldän sezdirüči *3:77v*
նախագաւելով ilgäri χoyulmaχ bilä *84:5v*, *8:276d*, *3883:208r*
նախագաւեմ ilgäri χoyïyïrmen *311:216r*, *3:77v*, *8:189*, *51:257*
նախադրութիւն predmova *311:216r*, *8:189*, *51:257*
նախախնամեմ ayïyïrmen, opatrovat etiyirmen *311:216r*, *8:189*, + *opatruie 51:257*
նախախնամութիւն opatrnošč / opatrnost, ayamaχ *311:216r*, *3:77v*, *51:257* / *8:189*
նախաձանուութիւն zarar etmäχ *311:216r*, *3:77v*, *8:189*, *51:257*
նախակերա äväldän etilgän *311:216r*, *3:77v*, *8:189*, *51:257*
նախահատէ ösiyir, artïyïr *311:216r*, *3:77v*, *8:189*, *51:256*
նախաձեռնել dž̲âχtlanma / dž̲âχtlanma nemä spravaga ya tergämä *311:216r*, *3:77v*, *8:189* / *51:257*
նախաձերել χaysï adamnï tergämä *311:215v*, *3:77v*, *8:189*, *51:256*
նախանձ paχillik *311:215v*, *3:77v*, *8:189*, + *zazdrošč, zazdrošče 51:257*
նախանձ *zazdrosc 51:257*
նախանձայոյց paχilli *311:216r*, *3:77v*, *8:189*, *51:257*
նախանձեմ paχillânïyïrmen / paχillânïyïrmen *311:215v*, *8:189* / *51:257*
նախանձոտ paχillik *311:215v*, *3:77v*, *8:189*, paχilli, *zazdrosliwy 51:257*
նախանձուկս paχillik *311:216r*, *3:77v*, *51:257*
նախաշաւիղ, նախաշաւիղ yolu, čïχmaχï yerinä sövünčlüknüŋ *311:215v*, *3:77v*, *8:189*, *51:256*
նախապատուա ար buyruχčïlïχ / buyruχčilik kibik *311:215v* / *3:77v*, *8:189*, *51:257*
նախաստեղծ *proplastes 51:257*
նախատինս masγaralïγka *2267:48r*
նախատինք tabalamaχlar, uronganê *311:215v*, *3:77v*, *8:189*, + *opprobrium 51:257*
նախատնչայ tabalavučilarïm *2267:49r*
նախատողք tabalavučï *311:216r*, *3:77v*, *8:189*, *51:257*
նախատողքին rïsvay etüčimni *2267:46r*
նախատրութիւն ilgäri χoyulmaχ / χoyulma *311:215v*, *8:189* / *3:77v*, *51:256*
նախապար buyruχčï, prednïy / predniy *311:216r*, *8:189*, *51:257* / *3:77v*
նախերգան predmova / predmova [prętmǫva] *311:216r*, *3:77v*, *8:189* / *51:257*
նախընթայ, նախընդայ ilgäri yügürgän *3:77v;* elči, ilgäri yürügän / yügürgän *311:216r* / *8:189*, *51:257*
նախժիշա χïrχïn, službista / službistïy χïz *311:215v*, *3:77v* / *8:189*,+ *ancilla 51:256*
նախիր χayda bïdlo pasitcâ bolur ya obora / olur, obora *311:216r*, *8:189* / *3:77v*, χayda bïdlo turar ya obora *51:257*, stada [sdada] bilä ögüz *2267:41v*
նախնի ävälgi *3522:235r*
նախնիս, ~ք ävälgi bilä, ~lar *3522:283v*
նախնիս, ~ք ävälgisi bilä, ~lar *3522:283v*
նախնոյն ävälginiŋ *3522:272v*
նահանգ povât, ulus, dž̲eržava *311:216r*, *3:77v*, *8:189*, *51:257*
նահանջեմ eksitiyirmen, keri χaytarïyïrmen, teškiriyirmen *311:216v*, *3:77v*, *8:189*, *51:257*
նահապետ ävälgi ata, dž̲ïns bašï *3:77v*, + ya spravca *311:216r*, *8:189*, *51:257*
նահատակ rïcer, oγraščï El. 32 *311:216r*, *8:189*, *51:257*, oγraščï, rïcer El. 32 *3:77v*
նահատակապիր plac / plaz χozgan > χolgan [= plac χoygan] *311:216v*, *8:189*, *51:256* / *3:77v*
նաւիակ Jes. 15 bitik *311:216v*, *3:77v*, *8:190*, *51:257*
նաւիակապիր pisar, yazučï 2 Mag. 6 *311:216v*, *3:77v*, *8:190*, *51:257*
նաւերասական meŋi bolgan *311:216v*, *3:77v*, *8:190*, *51:257*
նաւիով [= հիմնաւ վիով] El. 30[:24] *311:216v*, *3:77v*, *8:190*, *51:257*
նայ χaysï ki χuvatïna saχlïyïr, nečik yer nämliχni, ya imšaχ *84:6r*, *8:277s*, *3883:208r*
նայեա, նայէ baχ *2267:35r, 3522:248r*
նայել baχmaχ *3522:248r*
նայելով baχmaχ bilä *3522:248r*
նայեց baχtï *2267:35v*
նայեցի baχtïm *2267:35v*
նայեցոյց baχtïrdï *3522:305v*
նայեցուցեր čičäklädiŋiz [= baχtïrdïŋ] *3522:305v*
նայէ *см.* նայեա
նայ է χaysï ki χuvatïna saχlïyïr, nečik yer nämliχni *311:216v*, *3:77v*, *8:190*, *51:257*, nämdir *84:6r*, *8:277s*, *3883:208v*
նայուել mâvkat etmäχ, mačï kibik *311:216v*, mâvkat etmäχ, *ma*čï kibik *3:77v*, mâvkat etmäχ, mačï kibik *8:190*, mâvkat etmäχ, mačï kibik *51:257*
նայք imšaχ, islah *51:257*
նանա Ezeg. 30 *311:215v*, *3:77v*, *8:189*, *51:256*
նանիր boš *311:216v*, *3:77v*, *8:190*, *51:257*; heč *2267:41v*
նաշխժոյ χuluχčï *3:78r*, + ya χïrχïn *311:216v*, *8:190*, *51:257*
նաշիւ, նաշիւք aχ un *311:216v*, *3:78r*, *8:190*, *51:257*
նաշխած *см.* զառաւխա
նապաստակ χoyan ya davšan *3522:250r*, χoyan, zayec *311:216v*, *3:78r*, *8:190*, + *lepus 51:258*
նապաստակք χoyanlar, davšanlar *3522:250r*
նապաստակոյ χoy ya serna *2267:45r*
նասի čerüvnüŋ straži ya obozu *51:258*
նարաւա Ezeg. 30 / 27, 30 *311:217r*, *8:190* / *51:258*; nošenê boyun / boyun [boǫnun] üsnä Tad. 5 *311:216v*, *3:78r*, *8:190* / *51:258*
նարդէս isli otnuŋ atïdïr *311:217r*, *8:190*, *51:258*
նարդոս isli otnuŋ atïdïr *311:216v*, *3:78r*, *8:190*, *51:258*
նարդու ölčöv atïdïr 1 T'kr. 1 *311:216v*, *3:78r*, *8:190*, *51:258*
նարընճի torundž̲ teräki, ~lär *3522:265v*
նարինճք torundž̲lar *3522:265v*

նաւ kemi *2267:29v*, + čolna *311:217r*, *3:78r*, *8:190*, *51:258*
նաւագոնակ svâdomïy *3:78r*, + χabärdä *311:217r*, *8:190*, svâdomï, χabärdä *51:258*
նաւագունք kemini tüzätučilär *311:217r*, *3:78r*, *8:190*, *51:258*
նաւագք kemidä bolganlar *3:78r*, + ya kirgänlär *311:217r*, *8:190*, *51:258*
նաւակ sandal, čolna, lodya / ludž *311:217r*, *3:78r*, *8:190 / 51:258*
նաւակատիք alγïšlanmaχï yïγövnüŋ ya seγannïŋ *3:78r*, + pošvêncenê *311:217r*, *8:190*, *51:258*; *см. ծընունդական*
նաւակոծ, նաւակօծ kemi paralanmaχï *311:217r*, *3:78r*, *8:190*, *51:258*
նաւապետ *8: 190*, reiz *51:258*
նաւաստի kemiči *311:217r*, *3:78r*, *8:190*, *51:258*
նաւավար kemiči *2267:29v*
նաւաստրակիչ atlarnïŋ kemisi ya keminiŋ köplüχü yïγïlganï *311:217r*, *3:78r*, *8:190*, *51:258*
նաւարկեմ kemi süriyirmen *3:78r*, + zeglovat etiyirmen *311:217r*, *8:190*, *51:258*
նաւթի ač, aš yemägän *51:258*, + ya oruč *311:217r*, *3:78r*, *8:190*
նաւթեցել vïznat etmä ya sövünčlük bermä *311:217r*, *3:78r*, *8:190*, *51:258*
նաւմոս, նաւմօս törä dekreti, vïrok / vïrok / vïrok [vọrọkʻ] *311:217r / 3:78r*, t*8:190 / 51:258*
նաւտղ kemiči *311:217r*, *3:78r*, *8:190*, *51:258*
նաւտար yazučï, pisar *311:217r*, *3:78r*, *8:190*, *51:258*
նաւֆի [= նաւթիւ / n|awfi] zift, oley Erem. 22, Tani. 22 *3:78r*, + *n*aft [աֆտ / ~aft] *311:217r*, *8:190*, *51:258*
նախտար šurčaṛ / šurčaṛ, plašč *311:217r / 3:78r*, *8:190*, *51:258*
նաքարակիա pinez, ban *311:217v*, *3:78r*, *8:190*, *51:258*
նաքե yarïmkün *311:217v*, *3:78r*, *8:190*, *51:258*
նաքովթ χazna 4 Tʻkr.20 *311:217v*, *3:78r*, *8:190*, *51:258*
նաֆաստա dïχavičnïy / dïχavičnï *311:217v*, *3:78r*, *8:191 / 51:258*
նեեղաս [= նէեղաս] strus, čaylam [ջայլամ] *51:258*
նեեսա [= նէեսայ] yastromb *51:258*
նեեսթան yïlan bargerti / badgerti / badgerkʻi [պարկերդի / պատկերդի / պատկերքի] *311:217v*, *51:258 / 3:78r / 8:191*
նեղէ birdän *311:217v*, *3:78r*, *8:191*, *51:259*
նեխած sasïgan *311:217v*, *3:78r*, *8:191*, *51:259*
նեխեմ, նեխիմ sasïyïrmen, čiriyirmen *311:217v*, *3:78r*, *8:191*, *51:259*
նեխեցան irinländilär *2267:46r*
նեկեթ χoy saχlavučï *3:78r*, + 4 Tʻkr. 3 / 4 *311:217v*, 3 *8:191 / 51:259*
նեհաւ aγïr *311:217v*, *3:78r*, *8:191*, *51:259*
նեղ, ~ք tïχïzlar ya χïsïχlar *3522:264v*, tïχïzlar ya tarlar *3522:261v*
նեղեալք tarlïganlar [= tarlaganlar] *3522:261v*
նեղեն indžitiyirlär *2267:45v*, χïstïrïrlar *3522:264v*
նեղէ χïstïrïr *3522:264v*
նեղէ birdän *311:217v*, *3:78r*, *8:191*, *51:259*
նեղիչ χïstïručï *311:217v*, *3:78r*, *8:191*, + *angustius 51:259*
նեղիչք χïstïručïlar *3522:264v*; *см. նեղիչք իմ*
նեղկատան biylik *311:217v*, *3:78r*, *8:191*, *51:259*
նեղութիւն tarlïχ, prekrost / prïkrost *3:78r / 311:217v*, *8:191*, + *afflictio 51:259*
նեղութիւն, ~ք tarlïχ|lar *3522:264v*, + prïkrost *3522: 261v*
նեղման andan *311:217v*, *3:78r*, *8:191*, *51:259*
նեղոք *см. դըժրելով*
նենգա hillâ *3522:246v*
նենգաժոտ hillâbaz ya paχil *3522:246v-247r*; hillâlïχ / hillâlï *311:218r*, *3:78r / 8:191*, *51:259*
նենգաւոր hillâlï *3522:246v*, *zdradliwy 51:259*
նենգաւորութիւն hillâlïχ *3522:246v*
նենգաւորութիւնք hillâlïχlar *3522:246v*
նենգեայ hilläl*ä*tti *3522:305r*
նենգեցեր hilläl*ä*ttiŋ *3522:305r*
նենգեցի hilläl*ä*ttim *3522:305r*
նենգութիւն hillâlïχ *8:191*, + *zdrada 51:259*
նենթակայ barlïχta bolgan ya üsnä χoyulgan *3522: 262r*
նենթակայք üsnündägilär [= üstündägilär] nečik räng ya özgä yoluχlangan nemälär *3522:262r*
նեռ. Քրիստոս *см. թեր*
նեռչն ancïχrïst / ancïχïrist / ancïχrẹst *311:218r / 3: 78r*, *51:259 / 8:191*
նեսար yaman džan *311:218r*, *3:78r*, *8:191*, *51:259*
նեսս suv üsnä yeberirlär aγačlar spoyonïy / spoyonï bir birinä *311:218r*, *8:191*, ki suv üsnä yeberirlär aγačlar spoyonï biri birinä *3:78r, 51:259*
նես oχ *311:218r*, *3:78r*, *8:191*, *51:259*, *2267:29v*
նես ու աղեղ oχ yayï *2267:29v*
նեսակակալ čarχ 1 Mag. 6, Ezek. 4 / 6 *311:218r*, *3:78r*, *8:191 / 51:259*
նեսագիգ oχlamaχ *311:218r*, *3:78r*, *8:191*, *51:259*
ներ kelindäš Hṛutʻ 1 *311:218r*, *3:78v*, *8:191*, *51:259*
ներ söz alnïna χoyulgan nemädir, bir nemä značit etmäs / etmäs / etiyir, ya soŋra, ya körä *311:218v |8:191 / 51:260*, bir nemäni aŋlatmas, tilko söz alnïna χoyulur körklü aytmaχ üčün sözlärni *3:78v*
ներ կուռ asrï sïχ *84:4r*, *8:276s*, *3883:207r*
ներածեալ ičkäri keltirgänlär *3522:258v*
ներածել ičkäri keltirmäχ *3522:258v*
ներածու övrätüči *311:219v*, *3:78v*, *8:192*, *51:260*
ներածութիւն ičkäri keltirmäχ *3:78v*, + ya küvürmä *311:219v*, *8:192*, *51:260*
ներածութիւն ičkäri keltirmäχlär *3522:258v*
ներածող ičkäri keltirüčilär *3522:258v*
ներամիտ esli *311:219r*, *3:78v*, *8:192*, *51:260*
ներամտութիւն aχïl ya eslilik *311:219v*, *3:78v*, *8:192*, *51:260*
ներանիւթել stanovit etmä *3:78v*, + ya hadirlämä *311: 219v*, *8:192*, *51:260*

Ներանձնաւոր dž̲an sartïn, duχovnïy / duχovnï / duχovnï *311:218v*, *8:192* / *3:78v* / *51:260*
Ներանձնեալ yapulgan *311:219r*, *3:78v*, *8:192*, *51:260*
Ներաւոգել donatma *311:219r*, *3:78v*, *8:192*, *51:260*
Ներաստան bunda aytïyïr *311:219v*, *3:78v*, *8:192*, *51: 260*
Ներաւուեաստիս, Ներաւուեաստիւ pešägä körä *311:219r*, *3:78v*, *8:192*, *51:260*
Ներացեալ ögüngän *311:219r*, *3:78v*, *8:192*, *51:260*
Ներացիկ keräkli söz bilä *311:219r*, *3:78v*, *8:192*, *51:260*
Ներ ակառեալ nabïtnïynïŋ / nabitiyniŋ tibindän algan, nečik Tawit'niŋ atï *311:219v*, *3:78v*, *8:192*, *51: 260* / *84:8r*, *8:278s*, *3883:209v-210r*
Ներ անք ayaχnïŋ [ajaχən < ajaχəa] / ayaχnïŋ tabanï *311:218v* / *3:78v*, *8:191*, *51:260*
Ներ ողեան ögövlük *311:218v*, *3:78v*, *8:191*, *51:260*
Ներ ողեմ ögiyirmen *311:218v*, *8:191*, *51:260*, *wsławiam 51:259*
Ներգահ biyik *311:218v*, *3:78v*, *8:192*, *51:260*
Ներգահ tibdägi stolec *311:219r*, *3:78v*, *8:192*, *51:260*
Ներգահացեալ ugruntovanïy / ugruntovanï *311:219r*, *8:192*, *51:260* / *3:78v*
Ներգև küčsüz *311:219r*, *3:78v*, *8:192*, *51:260*
Ներգևաւալ baÿïšlavučï *311:219r*, *3:78v*, *8:192*, *51:260*
Ներգէր, Ներքէր yarïmkün *311:219r*, *8:192*, *51:260*, *3: 78v*
Ներգոյութիւն aχïl *311:219r*, *3:78v*, *8:192*, *51:260*
Ներգործակ buyruχčïlanma *311:219r*, *3:78v*, *8:192*, *51:260*
Ներգործական znak etkän *311:218v*, *3:78v*, *8:191*, *51:260*
Ներգործեմ spravovat etiyirmen *3:78v*, + biylik, nemäni spravovat etmä ya tügällämä *51:260*, + ya biy *311:218v*, *8:191*
Ներգործութիւն aχïl *311:219r*, *8:192*, *51:260*
Ներգրա ար χol salmaχ bilä *311:219r*, *3:78v*, *8:192*, *51:260*
Ներգրչական yïr kibik istoriya *311:219r*, *3:78v*, *8:192*, *51:260*
Ներգրչականաւալ yïrlavučï ya avaz beručï *311:219r*, *3:78v*, *8:192*, *51:260*
Ներգրապատ Ezeg. 31 *311:218v*, *3:78v*, *8:191*, *51:260*
Ներգևեալ bek küčsüzlängän *311:218v*, *3:78v*, *8:191*, *51:260*
Ներգիմէ belgili etiyir *311:219r*, *3:78v*, *8:192*, *51:260*
Նեռեմ bošatïyïrmen, ayïyïrmen *3:78v*, + tözümlü bolïyïrmen *311:218r*, *8:191*, bošatïyïrmen, ayïyïrm*en*, tözümlü bol*ïyïrmen 51:259*
Նեռերևութիւն belgili körüm *311:219r*, *3:78v*, *8:192*, *51: 260*
Նեռէութիւն barlïχ *311:219r*, *3:78v*, *8:192*, *51:260*
Ներընդունակ χabul etkän *3:78v*, + prïymovat etkän *311:218v*, *8:191*, *51:260*
Ներընդունակ ičindä prïymovat etkän *311:219r*, *8:192*, *51:260*
Ներիք tutuš *311:218v*, *3:78v*, *8:192*, *51:260*
Ներխնարհութեանց ašaχlanmaχka körä *311:219r*, *3:78v*, *8:192*, *51:260*
Ներծագումն yarïχ sačïlmaχï *311:218v*, *3:78v*, *8:191*, *51: 260*
Ներկա ժամնակ ičindä bolgan zaman *3522:256v*
Ներկա ժամնակի ičin*dä* bolgan zamannïŋ sözlär *3522:332v*
Ներկական ժամնակի ičindä bolgan zamannïŋ *sanlïχ hasrät bilä sözlär 3522:334r*
Ներկայ ičindä bolgan *3522:256v*, + zaman ya hali bolgan *311:218v*, *3:78v*, *8:191*, *51:260*, *84:8v*, *8:278d*, *3883:210v*
Ներկայական ժամնակի հրամայական այք ičindä bolgan zaman*n*nïŋ buyurmaχ sözlär *311:32v*, *51: 43*
Ներկայական ժամնակի ներգործական այս ičindä bolgan zamannïŋ χïlïnmaχlïχ sözlär *3522:315v*
Ներկայք ičindä bolganlar *3522:256v*
Ներկասան boyaχana ya boyagan öv *311:219v*, *3:78v*, *8:192*, *51:260*
Ներկեալ boyalgan *51:260*
Ներկեայ boyadï *3522:309v*
Ներկեց boyadï *2267:34v*
Ներկեցեր boyadïŋ *3522:309v*
Ներկեցի boyadïm *2267:34v*, *3522:309v*
Ներկէ boya *2267:34v*
Ներկուս sïχlïχka körä *3:78v*, + čvičonïy / cvičonïy *311: 219r*, *51:260* / *8:192*
Ներհակ χaršï, sprečivnïy / sprečivnï *311:218v*, *8:191*, *51:260* / *3:78v*
Ներհեսիս pešägä körä *311:219v*, *8:192*, *51:260*
Ներհում čïrïm *311:218v*, *3:78v*, *8:191*, *51:260*
Ներհուն aχïllï, χabärdäš *311:218v*, *3:78v*, *8:191*, *51:260*
Ներմարդացեալ adam boldu *3:78v*, + ten aldï *311:218v*, *8:191*, *51:260*
Ներմարդութիւն adämilik / adämilik *311:218v* / *3:78v*, *8:191*, *51:260*
Ներշրջանակ, Ներշրջանակ puveta, usta *311:219r*, *8: 192*, *51:260*, usta, poeta *3:78v*
Ներտղութիւն bošatlïχ, ayamaχ *311:218r*, *3:78v*, *8:191*, *51:259*
Ներում χaysïna körä *311:219r*, *3:78v*, *8:192*, *51:260*
Ներում tözümlük *8:192*
Ներպաս čövrälängän *311:219v*, *3:78v*, *8:192*, *51:260*
Ներպարեալ čövrälängän *311:218v*, *3:78v*, *8:191*, *51:260*
Ներպարունակել, Ներպարունակեալ čövrälämä *311:218v*, *3:78v*, *8:191*, *51:260*
Ներսան övgä *311:219r*, *3:78v*, *51:260*, öv ičinä *8:192*
Ներքէր см. Ներգէր
Ներքի կայմն köz tibi *2267:42r*
Ներքին см. դրանդն
Ներքինապետ χadïmlar aγasï *311:218r*, *3:78v*, *8:191*, *51:259*
Ներքինի χadïm, trebênec / trebenec, inamlï *3:78v*, + ya palacta bolgan *311:218r*, *8:191*, *51:259*
Ներքնական tib ton El. 29, 39 *311:218r*, *3:78v*, *8:191*, *51: 259*

նեղքոյ bïnyatlï *311:218r*, *3:78v*, *8:191*, *51:259*
նեղքուսա ičkärtin *311:218r*, *3:78v*, *8:191*, *51:259*
նեղքս tibinä *311:218r*, *3:78v*, *8:191*, *51:259*
նեցուկ tïrmavučï, potpor El. 25 *311:219v*, *3:79r*, *8:192*, *51:260*
նև 2 Gor. 11 *311:219v*, *3:79r*, *8:192*
նեփթալեմոյ Nep'tʻaγemnïŋ *2267:49r*
նեփիթ arïtučï *311:219v*, *3:79r*, *8:192*, *51:260*
նեքաւսվ 2 Mnaç. 36 aχsaχ ya χolsuz *311:219v*, *8:192*, *51:261*, aχsaχ ya χolsuz 2 Mnaç. 36 *3:79r*
նէարդք baγïrlar *311:219v*, *3:79r*, *8:192*, *51:261*
նէեղաս grïf, strus *311:219v*, *3:79r*, *8:192*, *51:261; ср. նեեղաս, նեեաս*
նէղէ birdän *84:6v*, *8:277s*, *3883:208v*
նէէսար 1 Tʻkr. 21 *311:220r*, *3:79r*, *8:192*, *51:261*
նէխաձխս kerǰžek *8:192*
նէղիչք իմ՛ χïstïručïlarïm *2267:43r*; *см. նէղիչ*
նէսար eski dušman *51:261*
նըգոյր üč ayaχlï stol *311:220r*, *3:79r*, *8:192*, *51:261*
նըզով χarγïš *311:220r*, *3:79r*, *8:192*, + ya ayïrmaχ *51:261*
նըզովեմ՛ χarγïyïrmen ya buzïyïrmen χïlïč ašïra *311:220r*, *3:79r*, *8:192*, *51:261*
նըժար eŋ kiči gviχt Imas. 11 *311:220r*, *3:79r*, *8:193*, *51:261*
նըժդեհ kelgin ya zabunlangan *311:220r*, *3:79r*, *8:193*, + *przychodzien 51:261*
նըժոյգ 1 Mag. 6 *311:220r*, *51:261*, + na vïbur *8:193*
նըժուրել χannï sïχma *311:220r*, *3:79r*, *8:193*, *51:261*
նրկահեմ՛ hečkä beriyirmen *3:79r*, + vzgarǰzit / vzgarǰzat etiyirmen *311:220v*, *8:193* / *51:261*
նրկան < *նրկանչ* Ovsę. 7 *311:220r*, *51:261*, + podplomïk *8:193*
նրկանակ boχonok, ötmäk ya placok *311:220r*, *3:79r*, *8:193*, *51:261*
նրկանաք boχonok *8:280*
նրկ ասեմ՛ na aytïyïrmen *8:193*
նրկատեալ խորհրդով definitio, consilio 51:261
նրկատեալն praedictus 51:261
նրկատել ävältin bilmä ya eskärmä azulaχ *311:220v*, *3:79r*, *8:193*, + *definire 51:261*
նրկատեմ՛ značit etiyirmen *311:220r*, *3:79r*, *8:193*, + *definio 51:261*
նրկարագիր vïobraženê, sürät čïχarmaχ, badger [*սյատկեր*], sürät, tipar, vïražonïy *311:220r*, *8:193*, vïobraženê, sürät čïχarmaχ, sürät, tipar, vïražonïy *51:261*
նրկարակերտ sürätlär haftovanïy *311:220r*, *3:79r*, *8:193*, *51:261*
նրկարեմ՛ boyïyïrmen, zor / zoret etiyirmen, sürät toχïyïrmen, oχšatïyïrmen *311:220r*, *8:193* / *51:261*, sürät toχïyïrmen, boyïyïrmen *3:79r*
նրկարիչ malar, naχaš / naχïščï *311:220r*, *8:193*, *51:261* / *3:79r*
նրկըտամ՛ ǰžâχtlanïyïrmen *311:220v*, *3:79r*, *8:193*, *51:261*
նրկող tereǰžä *3:79r*, + Sop'. 2 *311:220r*, *8:193*, *51:261*
նրկոն uyatlï, yeŋilgän *311:220r*, *3:79r*, *8:193*, *51:261*
նրկոչ kebit ya χumbara *311:220v*, *3:79r*, *8:193*, *51:261*
նրհանջեմ՛ eksitiyirmen, keri χaytarïyïrmen *311:220v*, *3:79r*, *8:193*, *51:262*
նրմնասէր oχšaš ǰžïnska *311:220v*, *3:79r*, *8:193*, *51:262*
նրմնեմ՛ oχšatïyïrmen *311:220v*, *8:193*, *51:262*
նրմնի oχšar *3522:234r*
նրմնութիւն oχšaš, podobenstvo / podobênstvo *311:220v*, *8:193* / *3:79r*, *51:262*
նրնջեմ՛ yuχlïyïrmen *311:220v*, *3:79r*, *8:193*, *51:262*
նրնջեցեալ ölgän, yuχlagan / ya yuχlagan *311:220v*, *8:193*, *51:262* / *3:79r*
նշանապէտ ǰžadu, ki kerezman yanïna yatïp znak baχar ölüdän *311:220v*, *3:79r*, *8:193*, *51:262*
նշանախեց znak *311:221r*, *3:79r*, *8:193*, *51:262*
նշանակ znak *311:220v*, *3:79r*, *8:193*, *51:262*
նշանաց 2 Mag. 5 *311:221r*, *3:79r*, *8:193*, *51:262*
նշանեմ՛ značit etiyirmen *311:220v*, *8:193*, *51:262*
նշանչգեղ körklü znaklï 1 Mag. 11 *311:221r*, *3:79r*, *8:193*, *51:262*
նշաւակ masχara, rïsvay *311:220v*, *3:79r*, *8:193*, *51:262*
նշաւակեմ՛ masχara etiyirmen *311:220v*, *8:193*, *51:262*
նշդաւել igränčilänmä, nikčemnïy / nikčemnï bolma ya müšχüllänmä *311:221r*, *8:193* / *51:262*, igränčilänmä, müšχüllänmä *3:79r*
նշդարեկ badäm teräki *311:221r*, *3:79r*, *8:193*, *51:262*
նշդհաւակիս χaribdäš *311:221r*, *8:193*, *51:262*
նշի badämnïŋ teräki *3:79r*, + Joh. ṣang *311:221r*, *8:193*, *51:262*
նշխար kesäk, χalgan, pay *311:220v*, *3:79r*, *8:193*, *51:262*; ten *8:193*
նշխարաց tenin *8:193*
նշկահեմ՛ keri salïyïrmen, hečkä köriyirmen, ayblïyïrmen, sökiyirmen *311:221r*, *3:79r*, *8:193*, *51:262*
նշմարանք čertöv, znak *311:221r*, *8:193*, *51:262*
նշմարեմ՛ yïraχtïn nemä lêdvo / ledvo köriyirmen, eskäriyirmen azulaχ, zaslona ašïra köriyirmen *311:220v*, *51:262* / *8:193*, *3:79r*
նշոյլ promê, blisk, yarïχ *311:221r*, *3:79r*, *8:193*, *51:262*
նուազիմ՛ decresco, diminuo 51:262
նպաստ faydalï, bolušučï *311:221r*, *3:79r*, *8:193*, *51:262*
նպաստաւորութիւն naklad 1 Ezr 2 *311:221r*, *3:79r*, *8:193*, *51:262*
նպաստակ znak, cil, buta / butaχ *311:221r*, *8:193*, *51:262* / *3:79r*
նպար χurban *311:221r*, *3:79r*, *8:193*, *51:262*
նպարակ staciya / stacia Erem. 40 *311:221r*, *8:193* / *3:79r*, *51:262*
նռնեկի nur teräki *311:221r*, *3:79v*, *8:194*, *51:262*
նռնեկիք nurlar, pomagranalar *3:79v*, + alma *311:221r*, *8:194*, *51:262*
նռննեկիք nar teräki, ~lär *3522:265v*
նրսահել yeŋdi *8:194*

ԱԲԵՒ χaramγu *3:79v*, + zmirk / zmiršk *311:221v*, *8:194* / *51:262*
ԱԲԻՀ sïtara, igi *311:221v*, *3:79v*, *8:194*, *51:263*
ԱԲԻՐ sprava *311:221v*, *3:79v*, *8:194*, *51:262*
ԱԲԻՐԵԼ χïlïnma, spravit etmä *311:221v*, *3:79v*, *8:194*, *51:262*
ԱԲՍՈՒԱԳՆՅ daγïn ašaχ Łew. 13 *311:221r*, *3:79v*, *8:194*, *51:262*
ԱԲՍՈՒԻՄ olturïyïrmen *311:221r*, *3:79v*, *8:194*, *51:262*
ԱԲՍՈՒՈՒԵԼ artï-artï olturgan yeri / yer *311:221v*, *3:79v*, *51:263* / *8:194*
ԱԲՐ ԱԼԱՆ ǰïïns inčkä küč bilä bolgan *311:221v*, *3:79v*, *8:194*, *51:263*
ԱԲՐ ԱՀԱՅԵՄ suptelnê baχïyïrmen ya ǰïïns *311:221v*, *8:194*, *51:263*, ǰïïns baχïyïrmen *3:79v*
ԱԲՐ ԱԼՂՈՒՆՔ inčkätïrnaχlïlar *3522:250v*
ԱԲՓԱՍ Մ[ԻԽԱՅԷԼԻ ԳԻՐՔՆ Է 3: 79v
ԱՂՔԻՄ yoruïyïrmen / yoruïyïrmen [eurulijirmẹn] *311:221v*, *3:79v*, *8:194* / *51:263*
ԱՂՔՈՂԻՄ χurïyïrmen, yoruïyïrmen [eurijrmẹn / eurijirmẹn] // yoruïyïrmen, χaïyïrmen, ačχïnïyïrmen *311:221v*, *8:194* / *3:79v* // *51:263*
ԱԽԱՂՄԻՒՆ eksiklik *311:221v*, *3:79v*, *8:194*, *51:263*
ԱԽԳ χalχa, zavora *311:221v*, *3:79v*, *8:194*, *51:263*
ԱԽԳԱ beklövün ya χalχa*l*ar *2267:45v*
ԱԽՂԱԿ drevca *2267:29v*
ԱԽՂԱԿ oščep, süngü *311:221v*, *3:79v*, *8:194*, *51:263*
ԱԽՂԱԿԱԿԻՑ birgä kötürgän oščep, poručnik, tovariš *311:221v*, *8:194*, *51:263*, birgä kötürgän oščep, tarča, tovariš *3:79v*
ԱԽՂԱԿԱՆԻՑ СМ. ԴԻ ԱԳԱՂ
ԱԽՀԱՐ hasrät *311:221v*, *3:79v*, *8:194*, *51:263*
ԱԽՀԱՐՔ körksüz *311:221v*, *3:79v*, *8:194*, *51:263*
ԱԽՀԵԼ čïrïm etmä *311:221v*, *3:79v*, *8:194*, *51:263*
ԱԽՆՋ somnus 51:263
ԱԽՋ znak ya bu, fälan *311:222r*, *3:79v*, *8:194*, *51:263*
ԱԽՋԱԱԿ buta *2267:49v*
ԱԽՍԱ oltur *3522:257r*
ԱԽՍԱՄ – izdiyirmen, tergiyirmen *3:79v*, + saγïš etiyirmen, χozγïyïrmen *311:222r*, *8:194*, *51:263*
ԱԽՐՀԵՄ, ԱԽՀՐԵՄ čïrïm etiyirmen *311:222r*, *3:79v*, *8:194*, *51:263*
ԱԽՐՀՈՒՄՆ tutunmaχï / tutunmaχï [turtunmaχə] *311:222r* / *3:79v*, *8:194*, *51:263*
ԱԽԱՆԳԱԿ oščep temiri ya saχlavučï *311:222r*, *3:79v*, *8:194*, *51:264*
ԱԽԴ materia *8:280*
ԱԽԴԷՐ χozγïyïr *2267:48r*
ԱԽԹ materiya *311:222r*, *3:79v*, *8:194*, *51:264*, *3522:238v*; *СМ. ՀԻՄՔ*
ԱԽԹԱԿԱՆ СМ. ճԻԱՂ
ԱԽԹԵԱՂ СМ. ԷՀԵԳՄԱՆԵԱՂ
ԱԽԹԵԱՂ ԿԱՊՈՒԱ[ԱԿ] örgän kök snor *311:222r*, *3:79v*, *8:194*, *51:264*
ԱԽԹԻՄ χozγïyïrmen *311:222r*, *3:79v*, *8:194*, *51:264*
ԱԽԹԻՒ, ~Ք materia bilä, ~lar *3522:284v*
ԱԽԹՈՅ, ~Յ materianïŋ, ~lar *3522:273v*
ԱԽՄՔ materiyalar *3522:238v*
ԱՆԱ aŋar *2267:52r, 3522:244v, 337r*
ԱՆԱՆ oχšaš *3522:244v*, + kibik ya beŋzär *3522:234r*; *СМ. ԴԷՊ*
ԱՆԱՆԱՍԵՐ oχšaš ǰïnska *84:8r*, *8:278s*, *3883:210r*
ԱՆԱՆԵԱՂ, ԱՂԱՆԵԱՂ oχšašïlgan *3522:234r*
ԱՆԱՆԵՂՅՆ oχšagannïŋ *3522:271v*
ԱՆԱՆԻ oχšar *3522:272r*
ԱՆԱՆԻՑՅՆ oχšaškanlarnïŋ *3522:271v*
ԱՆԱՆՒ, ~Ք oχšaškan bilä, ~lar *3522:283r*
ԱՆԱՆՏԱՄԵԱՒ , ~Ք oχšašlïχ bilä, ~lar *3522:283r*
ԱՆԱՆՏԱՄԵԱՆ oχšašlïχnïŋ ya beŋzämäχniŋ *3522:271v*
ԱՆԱՆՏԱՄԵԱՆՑ oχšašlïχlarnïŋ *3522:271v*
ԱՆԱՆՏԱՄԻՆ oχšašlïχ *3522:244v*, + ya beŋzämäχ *234r*; *СМ. ՍՏՈՐՈԳԱՄԻՆ*
ԱՆԱՆՏԱՄԻՆՔ oχšašlïχlar *3522:234r*
ԱՆԱՆՒՅ oχšašnïŋ ya beŋzägännïŋ *3522:271v*
ԱՆԱՆՔ oχšaškanlar / oχšašlar *3522:234r* / *244v*
ՆՆՋԵՑՔ ǰïïrïm etiyirsiz *2267:49r*
ՆՆՋԵՑԻ čïrïm yattïm *2267:43r*
ՆՇԱՆԱԿ СМ. ՂԱ ԱՐՈՆ
ՆՇԱՆԵՑ nïšanladï *2267:34v*
ՆՇԱՆԵՑԻ nïšanladïm *2267:34v*
ՆՇԱՆԷ nïšanla *2267:34v*
ՆՇԵՒԻ ԾԱՈ badäm teräki *3522:265r*
ՈՀՈՍՂ ečki *311:222r*, *3:79v*, *8:194*, *51:264*
ՈՀՈՍՂԱՑՑ ečkilärinŋnïŋ *2267:47r*
ՈՀՈՍՂՍ ečkilär / ečkilärni *2267:48v* / *47r*
ՈՂԿՈՍԱԼԻ igränči, prïkrïy / prïkrïy / prïkrï, yaman, aγu, sasïmïš *311:222r* / *8:194* / *51:264*, igränči, yaman, aγu, sasïmïš *3:79v*
ՈՂԿՈՍԱՑՑՈՒՑԱՆԵՄ igränči etiyirmen *311:222r*, *3:79v*, *8:194*, *51:264*
ՈՈՃ aγač atïdïr, yodlovïy *311:222r*, *8:195*, + 3 T'kr. 6 *51:264*, cedrovïy, yodlovïy 3 T'kr. 6 *3:79v*
ՈՈՄԻԿՈՍ ՕՐԻՆԱՑ ԴՊԻՐ yazučï *51:264*
ՈՅՆ aŋar *2267:52r*; ol *2267:29r, 44v*, genä / genä ol *3522:271r* / *234r*
ՈՅՆԱԳՆՅ kendi kendinä bolgan K'ar. 2 aγot' ya kendi kendindän bolgan, birlängän *311:222r*, *8: 195*, *51:264*, kendi kendi*n*dän bolgan, birlängän *3:79v*
ՈՅՆԱԿԻՐ aŋar podobnïy / podobnï podïymovat etkän *311:222v*, *8:195* / *3:79v*, *51:264*
ՈՅՆԳՈՒՆԱԿ ol türlü *311:222r*, *3:79v*, *8:195*, *51:264*
ՈՅՆՒ, ~Ք genä anïŋ bilä, ~lar *3522:283r*
ՈՈՎԱ 311: 222v, anïŋ bilä *51:264*, + bolurlar *8:195*, bunuŋ bilä bolurlar *8:195*
ՈՈՎԱ ԿԵԱ՝ anïŋ bilä tirilir *2267:45r*
ՈՈՐ yäŋi *3522:237v, 244v*, + oγlan *311:222v*, *8:195*, + *infans, novus 51:264*, yäŋi ya oγlan *3:79v*
ՈՈՐԱ anïŋ *3522:244v*, + yego *336r*
ՈՈՐԱԳՈՂԻ, ~Յ yäŋilätücïniŋ, ~lär *3522:273v*
ՈՈՐԱԳՆՅ daγïn yäŋi *311:222v*, *3:79v*, *8:195*, + *nowszy 51:264*
ՈՈՐԱԳՆՅՒ, ~Ք daγïn yäŋi bilä, ~lar *3522:284v*

նորագումն renovatis 51:264
նորայն anïŋki *3522:336r*
նորայնոյ anïŋkiniŋ *3522:336r*
նորայսք anïŋkilär, iχ *3522:336r*
նորաշէն yäŋi budovanê *311:222v*, *3:79v*, *8:195*, *51:264*
նորաւսն dahï yäŋi [eangəj] *8:280*
նորափեսուր novus amictus 51:264
նորգրել χol salma *311:222v*, *3:79v*, *8:195*, *51:264*
*նորեմ՛*yäŋirtiyirmen *311:222v*, *8:195*, *51:264*
նորի pražmo, yäŋi zbože Jes. 5 *311:222v*, *3:79v*, *8:195*, *51:264*
նորին anïŋ *3522:244v, 271r*
նորիս, ~ք yäŋi bilä, ~lar *3522:284r*
նորն 1 T'kr. 23 *311:222v*, *3:79v*, *8:195*, *51:264*
նորոգեալ yäŋilängän *3522:237v*
նորոգեայ yäŋiländi *3522:302r*
նորոգել yäŋilämäχ *3522:237v*
նորոգելով, ~ք yäŋi*lä*mäχ bilä, ~lar *3522:284r*
նորոգեմ՛renovo 51:264
նորոգեց yäŋirtti *2267:37r*
նորոգեցաք yäŋiländik *3522:302r*
նորոգեցեր yäŋiländiŋ *3522:302r*
նորոգեցի yäŋiländim / yäŋirttim *3522:302r|2267:37r*
նորոգեցիք yäŋiländiŋiz *3522:302r*
նորոգեցոյց yäŋilätti *3522:302r*
նորոգեցուցեր yäŋilättiŋ *3522:302r*
նորոգեցուցի yäŋilättim *3522:302r*
նորոգէ yäŋirt *2267:37r*
նորոգի yäŋiläniyir *3522:237v*
նորոգին yäŋiläniyirlär *3522:237v*
նորոգիչ yäŋilätüči *3522:237v*
նորոգող yäŋilätüči *3522:237v*
նորոգողս, ~ք yäŋilätüči bilä, ~lar *3522:284r*
նորոգողք yäŋilätüčilär *3522:237v*
նորոգոյն taγïn yäŋi *3522:237v*
նորոգոյնի, ~ց daγïn yäŋiniŋ, ~lär *3522:273v*
նորոգոյնք taγïn yäŋilär *3522:237v*
նորոգումեամ՛, ~ք yäŋilämäχliχ bilä, ~lar *3522:284r*
նորոգութեան, ~ց yäŋilämäχliχniŋ, ~lär *3522:273v*
նորոգութիւն yäŋilämäχliχ *3522:237v*
նորոգութիւնք yäŋilämäχlär *3522:237v*
նորոգցին yäŋiländilär *3522:302r*
նորո|յ, ~ց yäŋiniŋ, ~lär *3522:273v*
նորոց alarnïŋ *3522:336v*
նորոն anïŋ *2267:44v*
նորք yäŋilär *3522:237v*
նոցա alarga / alarïnki *8:195*, *51:264, 3522:244v / 336v*
նոցին alarnïŋ *8:195*, *51:264, 3522:244v*
նու kelin / yäŋi kelin *311:223r*, *8:195 / 3:80r, + հարսն 51:265*
նուագ bir kez nemä aytma 1 T'kr. 3 muzïk, yïr *311: 223r*, *8:195*, *51:265*, bir kez nemä aytma, muzïk, yïr 1 T'kr. 3 *3:80r*
նուագ kubok 1 Mag. 11 *311:223r*, *3:80r*, *8:195*, *51:265*
նուագարան muzïka *311:223r*, *3:80r*, *8:195*, *51:265*
նուագեմ՛ yïγlïyïrmen / yïγlïyïrmen > yïrlïyïrmen *311:223r*, *3:80r*, *51:265 / 8:195*
նուաղ eksik *311:223r*, *8:195*, *51:265*, + ašaχ, ini *3:80r*; eksik ya azgïna *3522:233v*, *271r*
նուաղեաւ, ~ք eksilgän bilä, ~lar *3522:283r*
նուաղեցոյց eksildi *3522:300v*
նուաղեցուցանեմ՛ eksitiyirmen / eksitiyir*men 311: 223r*, *8:195 / 51:265*
նուաղեցուցաք eksildik *3522:301r*
նուաղեցուցեր eksildiŋ *3522:300v*
նուաղեցուցի eksildim *3522:300v*
նուաղեցուցին eksildilär *3522:301r*
նուաղեցուցիք eksildiŋiz *3522:301r*
նուաղին azgïnanïŋ *3522:271r*
նուաղիս azgïnalarnïŋ *3522:271r*
նուաղիս, ~ք eksik bilä, ~lar ya azulaχ bilä, ~lar *3522: 282v*
նուաղութեամ՛, ~ք eksikliχ bilä, ~lar *3522:283r*
նուաղութեան eksikliχniŋ *3522:271r*
նուաղութեանց eksikliχlärniŋ *3522:271r*
նուաղութիւն eksiklik *3522:233v*
նուաղութիւնք eksikliχlär *3522:233v*
նուաղունք sekizd̰an *311:222v*, *3:80r*, *8:195*, *51:265*
նուաք eksiklär gam azgïnalar *3522:233v*
նուաղ eksik *311:223r*, *3:80r*, *8:195*, *51:265*, *3522:233v*; az ya eksik *3522:271r*
նուաղեալ eksilgän *3522:233v*
նուաղեալք eksilgänlär *3522:233v*
նուաղելոյ eksilgännin *3522:271r*
նուաղելոց eksilgänlärniŋ *3522:271r*
նուաղեցին eksildilär *2267:46r*
նուաղին azgïnanïŋ *3522:271r*
նուաք eksiklär *3522:233v*
*նուաճեմ՛*zapt etiyirmen, čïnïχtïrïyïrmen, eminlätiyirmen, yïγïštïrïyïrmen *311:223r*, *8:195*, *51:265*, zapt etiyirmen, eminlätiyirmen *3:80r*
նուասս eksik, ašaχ, podlïy, ini *311:222v*, *8:195*, podlï, eksik, ašaχ, ini *51:265*, eksik, ašaχ, ini *3:80r*; *см. դեհուսք*
*նուաստացուցանեմ՛*eksitiyirmen, podlïy / podlï etiyirmen *311:222v*, *8:195 / 3:80r*, *51:265*
նուար pisar *311:222v*, *3:79v*, *8:195*, *51:264*
նուարսան χaysï ki nemä / nemäni yapar, yapov, zaslona *311:222v*, *3:80r / 8:195*, *51:265*
նու իկ Habaš *311: 222v*, *3: 80r*, *8: 195*
նուէր χurban *3522:247v*, + bašχïš berilgän *311:223r*, *3:80r*, *8:195*, + *oblata 51:265*
նուիրակ elči, χul *311:222v*, *3:80r*, *8:195*, *51:265*, *3522:247v*
նուիրամնակ ari ay [arija] / ari ay *311:223r / 3:80r*, *8: 195*, *51:265*
նուիրանոց saγït nemä bilä, sunma, poṛvar [*ուվար*] / puṛvar [*ուվար*] / purvaṛ [*ուրվառ*] T'iw. 4 bardaχ *311:223r / 8:195 / 51:265*, saγït, ne bilä sunma, kubok ya purvaṛ [*ուրվառ*] T'iw. 4 *3:80r*

նուխանոց սոսման bardaχ bilä čaγïr *311:222v*, *3:80r*, *8:195*, *51:265*
նուխեալ sunulgan *3522:247v*
նուխեալք sunulganlar *3522:248r*
նուխեայ sundu *3522:305r*
նուխել sunmaχ *3522:247v*
նուխեմ sunïyïrmen, beriyirmen *311:223r*, *3:80r*, *8:195*, + *ofiaruie 51:265*
նուխեցաք sunduχ *3522:305r*
նուխեցեր sunduŋ *3522:305r*
նուխեցի sundum *3522:305r*
նուխեցին sundular *3522:305v*
նուխեցիք sunduŋïz *3522:305v*
նուխ tutuš *311:222v*, *3:80r*, *8:195*, *51:265*
նուկի aχča *311:223r*, *3:80r*, *8:195*, *51:265*
նումեճակ ävälgi, baš, ya buyruχčï, ya ävälgi kšonže *311:222v*, *8:195*, *51:265*, ävälgi, baš, kšonže *3:80r*
նունուքար 311: 223r, *8:195*
նուշ badäm *311:223r*, *3:80r*, *8:195*, *51:265*
նուշք badämlär *3522:265v*
նուռ, ~ք narlar *3522:265v*
նուս eŋ *311:222v*, *8:195*, *51:265*
նուր ǰïns inčkä, suptelnïy / suptelnï *311:223r*, *8:195* / *3:80r*, *51:265*; ǰïns ya inčkä, ya tar, suptelnïy *3522:261v*
նուր ք tarlar *3522:261v*
նոքա alar *311:223r*, *3:80r*, *8:195*, *51:265*, *3522:244v, 336v*
նոքաւք, նոքօք alar bilä *311:223r*, *3:80r*, *8:195*, *51:265, 3522:336v*
նոքիմք 8: 195
նոքօք см. նոքաւք
նստեալք olturganlar *3522:257r*
նստէք olturïŋïz *3522:257r*
նր yäŋi *2267:52r*
նր ումիւն անից mowy subtelnosc 51:265

Շ

շա աթ šapatkün *311:223v*, *3:80r*, *8:196*, *51:265*, hafta *2267:41v*
շա աթանալ šapatlanma *8:196*
շա աւուս 4 T'kr. 34 *51:265*
շաթեվիս p'oron, yïγov ya padšahlïχ *311:223v*, *3:80r*, *8:196*, *51:265*
շալակ χapčuχ 4 T'kr. 4, 2 Mag. 9 χapčuχ arχa üsnä kötürmä *311:223v*, *8:196*, *51:265*, χapčuχ arχa üsnä kötürmä 4 T'kr. 4 *3:80r*
շալակել yüklänmäχ *3522:258v*
շալակելիգ yüklänäǰäk ya arχa üsnä kötüräǰäk *3522:258v*
շալակք yüklär *3522:258v*
շախոժ χol [χul] / χol, χuvat *311:223v* / *3:80r*, *8:196*, *51:265*
շականջել nemä sprava üsnä turma fikir bilä ya išitmä *311:223v*, *3:80r*, *8:196*, *51:265*
շահ fayda *311:223v*, *3:80r*, *8:196*, *51:266*
շահապ 3 T'kr. 4 *311:223v*, *3:80r*, *8:196*, *51:266*
շահաստակել zorlanma, rïcerstvo körgüzmä *311:223v*, *3:80r*, *8:196*, *51:266*
շահաստակեմ dünyâdan kečiyirmen 3 Mag. 3 *311:223v*, *3:80r*, *8:196*, *51:266*
շահաստակին atlïlarnïŋ šumunu *3:80r*, + Naw. 3 *311:223v*, *8:196*, *51:266*
շահեա tutkïn *2267:51r*
շահեմ faydalanïyïrmen / fayda etiyirmen *311:223v*, *8:196* / *51:266*
շահեցեալ yeŋgän *311:223v*, *3:80r*, *8:196*, *51:266*
շալ yaγïš Erk. 5 rosa *311:224r*, *8:196*, *51:266*, yaγïš, rosa Erk. 5 *3:80r*
շալապրեսցի aytkan / aytkan [ajtk'aj], hakiyätlägän *311:224r* / *3:80v*, *8:196*, *51:266*
շալախ balčïχ, vapna *311:223v*, *3:80r*, *8:196*, + *błoto 51:266*
շալախիմ balčïχlanïyïrmen / balčïχlanïyïrmen *311: 223v* / *8:196*, *51:266*
շալածել bir yerdä yïγïštïrma *311:224v*, *3:80v*, *8:196*, *51:266*
շալակաաս, շալակաաւս köp yaŋšavučï *3:80v*, + nêpotrebnê söz gäläǰi etkän, haybat sövgän *311: 224r*, *8:196*, *51:266*
շալակաասել abrama, ya bïnyatsïz sözlämä, ya ustatlïχ söz *3:80v*, + misternïy *311:224r*, *8:196*, *51:266*
շալալել lestitcâ / lestitcâ bolma *311:224r*, *3:80v* / *8:196*
շալանհալել hnusitcâ bolma *311:224r*, *3:80v*, *8:196*, *51: 266*
շալանիթ / *շալանհաթ* iptir, χaysï ki χalïr tkačnïŋ vontkasï üsnä *311:223v*, *8:196*, *51:266* / *3:80r*
շալաշար tizilgänlärgä *3:80v*, + yergälängänlärgä *51:266*, *84:7r*, *8:277d*, *3883:209r* / + ya yergä bilä χarïšïlgan *84:5v*, *8:276d*, *3883:208r,* tezilgänlärgä, yergälängänlärgä *311:224r*, *8:196*
շալապասիլ upletitsâ / upletitca / upletitča bolma *311:224r* / *3:80v* / *8:196*, *51:266*
շալատրաց yergä bilä barabarlatkanlarga *3:80v*, + ya barabarlarga *311:224r*, *8:196*, *51:266*
շալաւաշուրթ bïnyatsïz, yeŋilesli *311:224r*, *3:80r*, *8:196*, *51:266*
շալեաց bulγadï *3522:310r*
շալեմ basïyïrmen, misit etiyirmen *311:224r*, *3:80v*, *8:196*, *51:266*
շալեցեր bulγadïŋ *3522:310r*
շալեցի bulγadïm *3522:310r*
շալիլ čiy et, leš *311:223v*, *3:80r*, *8:196*, *51:266*
շալկածաւլ yïγïštïruči *311:224r*, *3:80v*, *8:196*, *51:266*
շալկաս χarïštïrïp baylagan *3522:243v*
շալկապեալ birlängän baylangan *3522:243v*
շալկապեալ է birlänip baylagandïr *3522:243v*
շալկապեալք birlängän baylaganlar *3522:243v*
շալկապեմ spoyit etiyirmen, birlätiyirmen, baylïyïr-

men / baγlïyïrmen *311:224r*, *8:196* / *51:266*, birlätiyirmen *3:80v*

հաղկապք χatïp [= χarïštïrïp] baylaganlar *3522:243v*

հաղհապիմ՝ connector 51:266

հաղմ՝ čürgäliyirmen, spletitcâ / split*i*tcâ bolïyïrmen, χučïyïrmen *311:224r*, *8:196* / *51:266*, čürgäliyirmen, χučïyïrmen *3:80r*

հաղմանիկ upletitcâ bolma birlänmäχ bilä *311:224v*, *3:80v*, *8:196*, *51:266*

հաղրիաղ ա ան bayanê *311:224r*, *3:80v*, *8:196*, *51:266*

հաղփաղի bayka *311:224r*, *3:80r*, *8:196*, *51:266*

հաղփաղփութիւն bayka, zmïšlonïy / zmïšlonï / zmïslonïy *311:224r* / *3:80r* / *8:196*, + *nugae 51:266*

հաղփափա ան bayečnïy / bayečnï, χaysï ki baykalar aytar, zabobonlar *311:224r*, *8:196* / *3:80v*, *51:266*

հաղփահեմ՝ bayat etiyirmen *311:224r*, *3:80r*, *8:196*, + *baic 51:266*

համանդաղ χalïn χaramγu *3:80v*, + bulut χalïn *311:224v*, *8:197*, *51:266*

համ՝ χamïšlïχ arasï, χamïš *311:224v*, *3:80v*, *8:197*, *51:266*

համ՝ շէղ sašma *311:224v*, *3:80v*, *8:197*, *51:266*

համ՝ ուշ deli, saškan, činïχmagan, biliksiz *311:224v*, *3:80v*, *8:197*, *51:266*

համ՝ ուռ šiš *2267:41r*

համկական här vaχt *311:224v*, *3:80v*, *8:197*, *51:266*

համչաեան dörtünči payï / pay üsnä mämläkätniŋ kšonže *311:224v* / *8:197*, *51:266*, dörtünči pay üsnä kšonže *3:80v*

համիւռ rožen *311:224v*, *3:80v*, *8:197*, + *veru 51:266*

հայկական faydalï *311:224v*, *3:80v*, *8:197*, *51:266*

հանապլուխ, հանապղլուխ 311: 224v, it bašlï adam *3:80v*, *8:197*, *51:267*

հանաճանճ itčibinini / itčibinlärin *311:224v*, *3:80v*, *8:197*, *51:267* / *2267:50v*

հանդք երկաթոյ temir χïzgan *3:80v*, + temirniŋ χusuru χïzgan *311:224v*, *8:197*, *51:267*

հանթ yïltrïm *311:224v*, *3:80v*, *8:197*, *51:267*

հանթահար köktän urulgan ya yïltrïm bilä urulgan / urulgan [surulgan] *311:224v*, *8:197*, *51:267* / *3:80v*

հանճ՛ itčibi*n 2267:50v*

հանհատուս it bahasï 2 Ọr. 23 tölöv *311:224v*, *3:80v*, *8:197*, *51:267*

հաշ ար bulava *2267:29v*

հաշել χarïštïrmaχ *3522:243v*

հաչիւն šum, avaz, trisk *311:224v*, *3:80v*, *8:197*, *51:267*

հապիկ, հապիք kölmäk *311:225r*, *3:80v*, *8:197*, *51:267, 2267:29r*

հապիք см. հապիկ

հապրել napominat etmä *311:225r*, *3:80v*, *8:197*, *51:267*

հաջապատել čürgämä *311:225r*, *3:80v*, *8:197*, *51:267*

հառագոյն χara-yaγïz *311:225r*, *3:80v*, *8:197*, *51:267*

հառագունեմ՝ χaralïyïrmen χorχudan *311:225r*, *3:80v*, *8:197*, *51:267*

հառաշել 51: 267

հառաչեան [= *հառաչիւն*] oχnuŋ učkan svistanêsï / svistanâsï *3:80v*, + 2 Mag. 2 *8:197*, + *swistac 51:267* / *311:225r*

հառափիղ latoros, čubuχ, butaχ *311:225r*, *3:80v*, *8:197*, + *latorosl, galąz 51:267*

հառափիղք madγaš butaχlarï *2267:51r*

հառ köp *311:225r*, *3:80v*, *8:197*, + *duzo 51:267*

հառ առառ köp bol *2267:40v*

հառակերատել abrama ya bïnyatsïz sözlämä da ustalïχ söz *3:80v*, + mizternïy / misternïy *311:225r* / *8:197*

հառատամ՝ prestat etiyirmen *311:225r*, *3:80v*, *8:197*, + *napełniam 51:267*

հար torlagan, tizgän *311:225r*, *3:81r*, *8:197*, *51:267*

հար yergä *311:225r*, *3:81r*, *8:197*, *51:267*

հարաարել, հարայարել yuvuχ χoyma ya χaršï yergälämä *311:225v*, *3:81r*, *8:198*, *51:268*

հարա արձուի barabar keri kötürülgän *311:225v*, *3:81r*, *8:198*, *51:268*

հարագիր ol aytïr, ki / χaysï ki kendi zamanïnïŋ spravasïn podïymovat etiyir *3:81r* / *311:225v*, *8:198*, *51:268*

հարագիր yazučï, pisar *3:81r*, + ya ol aytïy*ïr* / aytï*yïr 311:225r*, *8:197* / *51:267*

հարագրել yergäli yazma *311:225v*, *3:81r*, *8:198*, *51:267*

հարագրութիւն istoriya / istoria, yazmaχ *311:225v*, *8:198* / *3:81r*, *51:267*

հարածածել oχšatma *311:225v*, *3:81r*, *8:198*, *51:268*

հարակածեալ yergäli yazïlgan ya toχtalgan *84:5v*, *8:277s*, *3883:208r*

հարակածել yergäli yazma, ya doχta yazma, birlätmä *3:81r*, + ya χarïštïrma *311:225v*, *8:198*, *51:268*

հարական tizilgän bahalï indži *8:197*, *51:267*

հարակապել yuvuχlanma *311:225v*, *3:81r*, *8:198*, *51:268*

հարակացեալ toχtaldï, yerläšti *3:81r*, + turgan [trgn] / turgan *311:225v*, *8:198* / *51:268*; toχtalgan *84:6r*, *8:277s*, *3883:208v*

հարակծել yergä bilä yazma ya orator *311:225v*, *3:81r*, *8:198*, *51:268*

հարակուած χaršï sözlämäχ *311:225v*, *3:81r*, *8:198*, *51:268*

հարակցել yuvuχlama *311:225v*, *3:81r*, *8:198*, *51:268*

հարամանել biri biri / biri bir*i* üsnä bir daγï χoyma, ya barabarlatma *3:81r*, + ya χarïštïrma *51:268, 8:198* / *311:225v*

հարայարմարութիւն yuvuχluχ *311:225v*, *3:81r*, *8:198*, *51:267*

հարայգահ humna *311:225v*, *3:81r*, *8:198*, *51:268*

հարայգայ bïzov tiparï *311:225v*, *3:81r*, *8:198*, *51:268*

հարաւ yara sasïmïš irin *311:225r*, *3:81r*, *8:197*, *51:267*

հարել sanga salma *311:225v*, *3:81r*, *8:198*, *51:267*

հարեմ՝ tüziyirmen *3:81r*, + yergäliyirmen / yergäliyir*men 311:225r*, *8:197* / *51:267*

հարժ tepräniš *3522:244r*

հարժական teprängän *3522:244r*

հարժականք teprängänlär *3522:261r*

հարժեալ teprängän *3522:244r*

հարժեայ teprätti *3522:304v*

հարժել teprätmäχ *3522:244r*
հարժելութիւն tepränmäχliχ *3522:244r*
հարժեմ՝ teprätiyirmen *311:225r*, *3:81r*, *8:197*, + *poruszam 51:267*
հարժեցեր teprättiŋ *3522:304v*
հարժեցի teprättim *3522:304v*
հարժիլ՝ titrätiyirmen [titlaləjərmẹn > titraləjərmẹn / titraləjərmẹn] *311:225r* / *3:81r*, *8:198*, *51:267*
հարժունք tepränmäχlär *3522:244r*
հարժուն teprängän *311:225r*, *3:81r*, *8:197*, + *natłoczony 51:267*
հարժուն tolu, čerez verχ / prez virχ / üst bilä aχkan *311:225r*, *8:197* / *51:267* / *3:81r*
հարժունք teprängänlär *3522:244r*
հարիաս prïčina Łew. 27 *311:225r*, + fayda *8:197*, prïčina Łew. 25 *3:81r*, + *prawo 51:267*
հարնեցուկ toχtalmaχ *311:225v*, *3:81r*, *8:198*, *51:268*
հարոնակ yergälämä *311:225v*, *3:81r*, *8:198*, *51:267*
հարպաթ trunok *311:225v*, *3:81r*, *8:198*, + sïta *51:267*
հարք yïγïn, böläk / böläk, yïγïn *311:225v* / *3:81r*, *8:198*, *51:267*
հաւթ placok *3:81r*, + piroh, osuχ *311:226r*, *8:198*, *51:268*
հափլ iz, steška / stežka *311:226r*, *3:81r*, *51:268* / *8:198*
հաւշափեմ՝ χarmalïyïrmen / χarmalanïyïrmen, macat etiyirmen *3:81r* / *311:226r*, *8:198*, + izdiyirmen *51:268*
հափըրմամ՝, հափրմամ՝ donatïlmaχ / donatïlmaχnï / donatïlmaχï sövmäχ bilä *311:226r* / *3:81r*, *51:268* / *8:198*
հափի šafir, bahalï taš *311:22v*, *3:3v*, *8:7*, *51:32*
հափիլա bahalï taš atïdïr *311:226r*, *8:198*, *51:268*, + šafir *3:81r*
հափրակ tad̲ž ya ozdoba *311:226r*, *3:81r*, *8:198*, *51:268*
հեղ 2 Mag. 13 *311:226r*, *3:81r*, *8:198*, *51:268*
հեղեցաւ Abaš *311: 226r*, *3: 81r*, *8: 198*, + saptï ya bulardï *51:268*
հեղիչ *311: 226r*, *8:198*, Kord̲z. Meg. [*գործ. անէ.*]
հեղջ bir kupada zbože *3:81r*, + ya polov / polova *311:226r* / *8:198*, *51:268*
հեղջակոյա čôsanïy, ya polova yïγïštïrgan, ya zbože *311:226r*, *3:81r*, *8:198*, *51:268*
հեղջակուտեալ aγïr yüklüdir *3:81r*, + Sir. 21 *311:226r*, *8:198*, *51:268*
հեղջս oboroh *8:198*
հեմերին см. դրանդն
հեշտ iti, ya kolo*k* / kol, ya biyiklängän avaz *3:81r*, + ya yïr *8:198*, *51:268* / *311:226r*
հեշտակի tezindän *3:81r*, + ya tüz *311:226r*, *8:198*, *51:268*
հեշտասիշտ, հեշտասիեալ erinčäklärni značit etiyir *3:81r*, + ya χaχutlarnï *311:226r*, *8:198*, *51:268*
հեպարել, հեպերել donatma *311:226r*, *3:81r*, *8:198*, *51:268*
հերամ՝ ipäk išlägän χurt *311:226v*, *3:81r*, *8:199*, *51:269*
հերգունոլ aχïllï *311:226v*, *3:81r*, *8:199*, *51:269*
հերնագոյն kök rängi *311:226v*, *3:81r*, *8:199*, *51:269*
հերտա otun 3 T̔kr. 18 plaz tašlar *311:226v*, *3:81r*, *8:199*, *51:269*
հէկ asrï *311:226v*, *3:81v*, *51:269*, + sarï *8:199*
հէն avadanlïχ *311:226v*, *3:81v*, *8:199*, *51:269*; šen ya šenlik *3522:262v*
հէր aγač atïdïr Arar. 30 *311:226v*, *3:81v*, *8:199*, *51:269*
հէրե՝, հէրէ՝ čömüč *2267:41r*, + vareχa *311:226v*, *3:81v*, *8:199*, *51:269*
հըլագոյն χïzïl Łew. 13 *311:226v*, *3:81v*, *8:199*, *51:269*
հըլացութիւն soχurluχ, zacmênê 2 Ọr. 28 svidrovatïy / svidrovatï *311:226v3:81v*, *8:199* / + *infascinatio 51:269*, soχurluχ, svidrovatïy 2 Ọr. 28
հըկահիւն yaynïŋ at üsnä šelestit etmäχi 2 Mag. 5 *311:226v*, *8:199*, *51:269*, yaynïŋ šelestit *et*mäχi at üsnä 2 Mag. 5 *3:81v*
հըկաւթակ totχarlangan ya yïraχ mämläkätli *311: 226v*, *3:81v*, *8:199*, *51:269*
հըկիրահել sïndïrma, ya yemirmä, ya söndürmä *311: 226v*, *8:199*, *51:269*, sïndïrma, ya söndürmä *3:81v*
հըկոեկ boγozlama *311:226v*, *3:81v*, *8:199*, *51:269*
հըղ steblo *311:227r*, *3:81v*, *8:199*, *51:269*
հըղաշաւոն baš örtövü, inčkä, rubok kibik, χïzïl ipäktän Jutit̔ 16, Esaj. 3 *311:227r*, *8:199*, *51:269*, baš örtövü, inčkä χïzïl ipäktän Jutit̔ 16, Esaj. 3 *3:81v*
հըղգայած bïγovlangan *311:227r*, *3:81v*, *8:199*, *51:269*
հըղթայ zind̲žil, baγ *311:227r*, *3:81v*, *8:199*, *51:269*
հըճեմ՝ smažit etiyirmen, χovurïyïrmen, odlivat etiyirmen Jop 21 *311:227r*, *8:199*, + *smaze 51:269*, smažit etiyirmen, odlivat etiyirmen Jop 21 *3:81v*
հըմորեցուցանել bularтma *311:227r*, *3:81v*, *8:199*, *51:269*
հընամ՝ itlik etiyirmen *311:227r*, *3:81v*, *8:199*, *51:270*
հընապի aslan balasï *311:227r*, *3:81v*, *8:199*, *51:270*
հընորհա et ya ber *311:227r*, *3:81v*, *8:199*, *51:270*
հընորհա աշխ bašχïš berüči *3:81v*, + üläšüči *311:227r*, *8:199*, + *łaskawy 51:270*
հընորհակալ bašχïšlï Aṛag. 11 *311:227r*, *3:81v*, *8:199*, + *wdzięczny 51:270*
հընորհակալութիւն yügünmäχliχ *311:227r*, *3:81v*, *8:199*, + *wdzięcznosc 51:270*
հընորհաւլ bašχïšlavučï *311:227r*, *3:81v*, *8:199*, *51:270*
հընորհեմ՝ baγïšlïyïrmen borčnu *311:227r*, *3:81v*, *8:199*, *51:270*
հընորհուկ vd̲ženčnost / vd̲zenčnost *311:227r* / *3:81v*, *8:199*, + *idem [wdzięcznosc] 51:270*
հընորհք bašχïš berilmäχ *311:227r*, *3:81v*, *8:199*, + *łaska 51:270*
հընութիւն itlik *3522:250r*
հընութիւնք itliklär *3522:250r*
հընչել üfürmäχ ya tïnïχlamaχ *3522:244r*
հընչեմ՝ üfüriyirmen [ufrijrmẹn / ufrijirmẹn] *311:227r* / *3:81v*, *8:199*, + *tchne 51:270*
հընչոյ tïnïχnïŋ *3522:244r*
հընջեմ՝ kïspïslïyïrmen *311:227r*, *3:81v*, *8:200*, *51:270*
հընջեցին kïspïslarlar edilär *2267:46v*

հշուկ, հշուակ χuvatlï 1 T'kr. 5 *311:227r*, *3:81v*, *8:200*, *51:270*
հշունչ tïnïχ *311:227r*, *3:81v*, *8:200*, *51:270*
հշուակ см. հշուկ
հպարել körklü donatma *311:227v*, *3:81v*, *8:200*, *51:270*
հպտի harsïz *311:227v*, *3:81v*, *8:200*, *51:270*
հռայլեմ artïχsïlïχ etiyirmen *311:227v*, *3:81v*, *8:200*, *51:270*
հռինդին ansïzïm yaman χabär 2 Mag. *3:81v*, + Erem. 2 *311:227v*, *8:200*, *51:270*
հռինչուս [= *պռնչանուսն*] zaslona Tad. 8 *311:227v*, *3:81v*, *8:200*, *51:270*
հռինչանան [= *ի շունչանանի*] 2 Mag. 12[:26] *311:227v*, *3:81v*, *8:200*, *51:270*
հսասպ znagla, tez, ansïzïm 1 Mag. 10 *3:81v*, + χïsïlmaχ *311:227v*, *8:200*, *51:270*
հսեմնան humna *311:227v*, *3:81v*, *8:200*, + *gumno 51:270*
հրաուշակ noχta ya *y*ügän / yügän *311:227v* / *3:82r*, *51:270*, noχta, yügän *8:200*
հրեմունք erinlär *311:227v*, *3:82r*, *8:200*, + vargi, *usta 51:270*
հրուշել sasïma ya ezilmä *311:228r*, *3:82r*, *8:200*, *51:270*
հրջա եռսիմն obrot, dolaškan *311:227v*, *8:200*, + *okrązenie 51:270*, dolaškan *3:82r*
հրջագայց optočonïy, čövrälängän *311:227v*, *3:82r*, *8:200*, + *otoczonï 51:270*
հրջագրական yazïlgan *3:82r*, opisanïy *311:227v*, *8:200*, + *okryslony 51:270*
հրջանակ 1 Mnaç. 22, Jutit' 16, Esaj. 3 *311:227v*, *8:200*, *51:270*, 1 Mna. 22, Esa. 3 *3:82r*
հրջանակի čöp-čövrä *311:227v*, *3:82r*, *8:200*, + *wokoło 51:270*
հրջապատ čövrälängän *3:82r*, + optočonïy, dolaškan *311:227v*, *8:200*, + *otoczonï 51:270*
հրջեմ keziyirmen, yüriyirmen ya aylandïrïyïrmen, čövüriyirmen *311:227v*, *8:200*, yüriyirmen ya aylandïrïyïrmen, čövüriyirmen, *chodze 51:270*, keziyirmen, yüriyirmen ya čövüriyirmen *3:82r*
հրջշուչ [= *հրջշրջել*] 2 Mag. 9[:10] *311:227v*, *3:82r*, *8:200*, *51:270*
հրտել 1 Mag. 5 *311:227v*, *3:82r*, *8:200*, *51:270*
հրտուսն öktämlik, ya nadentïy fikirli, ya χaramγulanmaχ *311:228r*, *8:200*, *51:270*, öktämlik ya χaramγulanmaχ *3:82r*
հսխացսիմն Joγ. çang *311:228r*, *3:82r*, *8:200*, *51:271*
հսիեմ sürtiyirmen *3:82r*, + natirat etiyirmen *311:228r*, *8:200*, + glaskat etiyirmen, *głaszce 51:271*
հսխոմեմ χarïštïrïyïrmen *3:82r*, + bulγïyïrmen [buzijirmen] / bulγïyïrmen, zamišat etiyirmen *8:200* / *311:228r*, + *mieszam 51:271*
հքել [= *հքեղ*] šličnïy, körklü 1 Mag. 15 *311:228r*, *3:82r*, *8:200*, *51:271*
հքեղանամ körkäyiyirmen *311:228r*, *3:82r*, *8:200*, *51:271*
հքեմ, պատուեմ hörmätliyirmen, *czcze 51:271*
հքմեել tuymagan χaçak'lik bilä *311:228r*, *3:82r*, *8:200*, *51:271*
հպգ zapona 1 Mag. 14 *3:82r*, zapona 1 Mag. 10, 14, kleynot [klẹnọt'] / kleynot *311:228v*, *8:201* / + *zasłona 51:271*
հմթ tamčï *311:228r*, *3:82r*, *8:200*, *51:271*
հկ egri közlü *3:82r*, morhoslipïy / slipïy, egri közlü *311:228r* / *8:201*, + *luscus 51:271*
հկեեալ, հկեեար χararma χorχudan *311:228r*, *3:82r*, *8:201*, *51:271*
հկկրսահել, հկրսահել, հկերսահել, sïndïrma, ya yemirmä, ya söndürmä *311:228r*, *8:201*, *51:271*, sïndïrma ya söndürmä *3:82r*
հկղ butaχ *311:228r*, *3:82r*, *8:201*, *51:271*
հկղզպգ, հկղզպք, հկղզպք [= *հկղ, ապգ* / *ապք*?] buzlar > bular / bular [= butaχlar] *311:228r* / *8:201*, *51:271*
հճ ապականեալ ցորեան 51: 271
հին 311: 228v, *8:201*
հնականագոյն 2 Mag. 14 *311:228v*, *3:82r*, *8:201*, *51:271*
հնել, ~ք yasamaχ ya tüzmäχ *3522:262v*
հնելութիւնք yasamaχlïχlar ya šenlik *3522:262v*
հնեմ yasïyïrmen, toχtatïyïrmen *311:228v*, *3:82r*, *8:201*, + *buduie 51:271*
հնեց yasadï *2267:30v*
հնեցի yasadïm *2267:30v*
հնէ yasa *2267:30v*
հնոցք yasavučïlarï *2267:52r*
հնուած budovanê, yasalgan *311:228v*, *3:82r*, *8:201*, + *budynek 51:271*
հշ banka 4 T'kr. 21 *3:82r*, + Mad't'e. *311:228v*, *8:201*, + *ampułka 51:271*
հշային 311: 228v, *8:201*, *51:271*
հշք boyun *311:228v*, *3:82r*, *8:201*, *51:271*
հջցց söndürdü *3522:310v*
հջուցանեմ söndüriyirmen *311:228v*, *3:82r*, *8:201*, + *gasze 51:271*
հջուցի söndürdüŋ *3522:310v*
հջուցի söndürdüm *3522:310v*
հտակեց tüzätti *2267:36v*
հտակեցի tüzättim *2267:36v*
հտակէ tüzät *2267:36r*
հր sürät *311:228v*, *3:82r*, *8:201*, + *obraz 51:271*
հր см. սուխն
հրեմ kerezman [*գերեզման*], grob, pamôntka *311: 228v*, *8:201*, + *nagrobek 51:271*, kerezman, pamôtka *3:82r*
հսարեալ mät, ölmä *8:201*
հսարիմ särgärdan bolïyïrmen *311:228v*, *3:82r*, *8:201*, *51:272*
հսկ steblo *311:228v*, *3:82r*, *8:201*, *51:272*
հսն it *311:228v*, *8:201*, *51:272*
հսխօր bïrγïsï džuhutlarnïŋ *311:228v*, *3:82r*, *8:201*, *51: 272*
Հնուհօղ см. դերեզմն
Հնջեացեն üfürür *2267:46r*

հոգմոգք yaŋšaχ / yaŋšag / yaŋšamaχ *311:228v*, *8:201* / *3:82r* / *51:272*
հոհել zarar etmä *311:228v*, *3:82r*, *8:201*, *51:272*
հող yarïχ, isi *311:229r*, *3:82r*, *8:201*, *51:272*
հողակալ yarïχ *311:229r*, *8:201*, χ *51:272*
հողանաա՛ χïzïyïrmen *311:229r*, *3:82v*, *8:201*, *51:272*
հողին blisk *311:229r*, *3:82r*, *8:201*, *51:272*
հողնագոյն dagïn sövüklü *311:229r*, *3:82v*, *8:201*
հողոալել harsïzlanma *311:229r*, *3:82v*, *8:201*, *51:272*
հողոքորթեա՛ lestitcâ bolïyïrmen *311:229r*, *3:82r*, *8:201*, *51:272*
հողքան rzepa 51:272
հոյատափա tez, ǰâχtlik *311:229r*, *3:82v*, *8:202*, *51:272*
հոշական oslavônïy / oslavônï *311:229r*, *3:82v*, *8:202* / *51:272*
հոպել χapsama *311:229r*, *3:82v*, *8:202*, *51:272*
հոպղել χutχarma ya čïχarma *3:82v*, + ya talama [tarlama] / talama *311:229r* / *8:202*, *51:272*
հոր ozdobnïy kiy*i*niši / kiyiniši atnïŋ, sprent *311:229r* / *8:202*, ozdobnï kiyiniši atnïŋ *3:82v*, + sprent *51:272*
հոր sasïmïš *8:202*
հորթանագ dagïn biyiktir *311:229r*, *3:82v*, *8:202*, *51:272*
հորթել čïχarma ya yügürmä *3:82v*, + ya χapsama *311:229r*, *8:202*, *51:272*
հորթեա՛ χapsïyïrmen 1 Mag. çang *311:229r*, *3:82v*, *8:202*, *51:272*
հուայուոլթիւն obžarstvo, ya boŗnigliχ, ya suχlanmaχ toyumsuz χatunlarga, ya masχaralïχ *311:229v*, *8:202*, + *gula 51:272*, obžarstvo, ya boŗnigliχ, ya suχlanmaχ, ya masχaralïχ *3:82v*
հուխաւիել ǰâχtlanma *311:229v*, *3:82v*, *8:202*, *51:273*
հուկա bazar, rïnk *311:229v*, *3:82v*, *8:202*, *51:273*
հուկայա ǰïïns suptelnïy / suptelnï, inčkä *311:229v*, *8:202* / *51:273*, ǰïïns inčkä *3:82v*
հուն it *311:229v*, *8:202*, *51:272*, *3522:250r*
հունչ tïnïχ *3522:243v*
հունչք tïnïχlar *3522:243v*
հունչ / *հուն* tïnïχ, ǰan ya ten *3:82v*, *8:202*, *51:272* / *311:229r*
հունք itlär *3522:250r*
հուշալ lamslanma, hnusitcâ / hnusitsâ bolma *311:229v*, *8:202* / *51:272*, hnusitcâ bolma *3:82v*
հուշան leliya / lelia *311:229v*, *8:202* / *51:272*, gülâf [k'ulaf] *3:82v*
հուպա hakimlik közgä *311:229v*, *3:82v*, *8:202*, *51:273*
հուռերեա aylandïrdï *2267:33r*
հուռտուի aylandïrdïm *2267:33r*
հուռտուր aylandïr *2267:33r*
հուտակ eksik *311:229v*, *3:82v*, *8:202*, *51:273*
հուտափուիթել poslušnïy / poslušnï bolma, ya yügürmä, ya znagla, ansïzïm kelmä *311:229v*, *8:202* / *51:273*, poslušnï bolma *3:82v*
հուրթ aγzï, χïrïγï [χərγə] / χïrïγï nemäniŋ *311:229v* / *3:82v*, *8:202*, *51:272*, erin *2267:42v*
հուրթի hubasï adamnïŋ *311:229v*, *3:82v*, *8:202*, + *labium 51:273*
հուրչ čöp-čövrä *311:229r*, *3:82v*, *8:202*, *51:272*
հուրչապատեա՛ obtaczam *51:272*
հուրչաւ см. նափորա
հուք örtöv, yapov, kölgä [gǫlka / gǫlga] // kölgä Tani. 11 šöhrät, ozdoba, körk *311:229v* / *8:202* // *51:273*, örtöv ya šöhrät, körk Tani. 11 *3:82v*
հաեմպան horreum 51:273
հաեմպանք humna, χarman *2267:45v*
հրթունք erinlär *2267:42v*
հրչեց čövürdü *2267:33r*
հրչեցպուք dolašïŋïz *2267:46v*
հրչեցի čövürdüm *2267:33r*
հրչէ čövür *2267:33r*
հրչանք dolašuχlar *2267:49r*
հրչեաց aylandïrdï *3522:310r*
հրչեցեր aylandïrdïŋ *3522:310r*
հրչեցի aylandïrdïm *3522:310r*
հշաւիելի χarmalanïr, χaysï ki χol bilä tergilänir *3522:238v*
հշաւիելոյ, ~յն χarmala*maχ*nïŋ, ~lar *3522:273v*
հշաւիելով, ~ք χarmalamaχ bilä, ~lar *3522:284v*

Ո

ո kim ya ey *311:231v*, *8:205*, *51:275*, + *quis 3:83r*
ոգեալ aytma ya aytkan *311:230r*, *3:82v*, *8:203*, *51:273*; aytkan *84:5r*, *8:276d*, *3883:208r*
ոգի ǰan, boy *311:230r*, *3:82v*, *8:203*, *51:273*
ոգիեաւր см. արտացուցեր
ոգոզել topraχ čïχarma ya oγraš etmä *311:230r*, *3:82v*, *8:203*, *51:273*
ոգովք հատ ǰanga deg [ǰan da gęg] // ǰanga dek, ölümgä deg / dek *311:230r* // *8:203* / *3:82v*, *51:273*
ոգորմա՛ bïčit etiyirmen, salïnïyïrmen Erem. 50 χaršï turïyïrmen, sprečivitcâ / sprecivitcâ bolïyïrmen *311:230r* / bolïyïrmen *8:203*, *51:273*, salïnïyïrmen, χaršï turïyïrmen Erem. 50 *3:82v*
ոգուն köp, böläk *311:230r*, *3:82v*, *8:203*, *51:273*
ոչնիք iž *311:230r*, *3:82v*, *8:203*, *51:273*
ոլոռ horoχ *311:230r*, *3:82v*, *8:203*, *51:273*
ոլորակ körgüzmäχi avaznïŋ ya kötürülmäχi avaznïŋ *311:230r*, *3:82v*, *8:203*, *51:273*, *84:5r*, kötürmäχi avaznïŋ *8:276d*, + ya körgüzmäχi avaznïŋ *3883: 207v*
ոլորեա՛ burïyïrmen *311:230r*, *3:82v*, *8:203*, *51:273*
ոլորտ, ոլորտա χïrïγ *311:230r*, *3:82v*, *8:203*, *51:273*
ոլոք holen *311:230r*, *3:82v*, *8:203*, *51:273*, *2267:29r*
ոխիք mayentnost, fayda ya χazna *311:230r*, *3:82v*, *8:203*, *51:273*
ոխս öč *311:230r*, *3:82v*, *8:203*, *51:273*, + ya öpkä *2267:47r*
ոհ vay, ey *311:230v*, *8:203*, *51:274*, + *va, oh 3:82v*
ոհ թե ապօթէպաք ey ki alγïšlagaz *3522:334r*
ոհ թե ապօթէին ey ki alγïšlagaylar *3522:334r*
ոհ թե ապօթէիք ey ki alγïšlagasïz *3522:334r*

ոՀ թէ արարեալ էի ey ki etmiš bolgay edim *3522:334r*
ոՀ թէ արարեալ էիր ey ki etmiš bolgay ediŋ *3522:334r*
ոՀ թէ արարեալ էր ey ki etmiš bolgay edi *3522:334r*
ոՀ ինձ աէր išit maŋa, Biy *311:230v*, *3:82v*, *8:203*, *51:274*
ո Հովուեալ ey tutučïsï *2267:51r*
ողաղեմ čayaχïyïrmen *311:230v*, *3:82v*, *8:203*, *51:274*
ող ամ yaslïyïrmen, yïγlïyïrmen *311:230v*, *8:203*, *51:274*, yïγlïyïrmen, yaslïyïrmen, *lachrimor 3:82v*
ող աէր *см.* Երեմիա
ող երգալս yïγlama / yïγlamaχta *311:230v*, *8:203* / *3:82v*, *51:274*
ող երգութիւն yas bilä umsasïn χarïštïrma yïrnï *311: 230v*, *8:203*, *51:274*, *84:4v*, *8:276s*, *3883:207v*, + *lachrimatio 3:82v*
ողին և կողին *311: 230v*, *3:83r*, *8:203*, *51:274*
ողկողանիլ hnusitcâ bolma *311:230v*, *8:203*, *51:274*, + *torpescere 3:83r*
ողկոյզ salχïm borla, grono *311:230v*, *8:203*, + *uva 3: 83r* / + *grono, botrus 51:274*
ոլն arχa *311:230v*, *8:203*, *51:274*, + *dorsum 3:83r*
ոլնայար 1 T‘kr. 5 *311:230v*, *3:83r*, *51:274*, + gövdä, yaγïrïn, tulum *8:203*
ոլոգամեան Čubuχuruškan, haybatlangan *311:231r*, *3:83r*, *8:204*, *51:274*
ոլոժ[ի]լ lestitcâ bolma *8:204*
ոլոլակ tašχïn suv *3:83r*, + štrumen *311:231r*, *8:204*, *51:274*
ոլոլիչ čayaχavučï, suvaručï *311:230v*, *3:83r*, *8:204*, *51:274*
ոլոնկաատք küräš oγraščïlarï *311:230v*, *3:83r*, *8:204*, *51:274*
ոլորգ toγrudur *8:204*
ոլորկ yïlma *311:231r*, *8:204*, *51:274*, + tüzmä *3:83r*
ոլորկեալ yïlmalïyïrmen, čayaχïyïrmen, tüziyirmen, nečik suv χïrïγnï čayaχar [č̣ajaχlar] / čayaχar *311:231r* / *8:204*, *51:274*
ոլորմ mizernïy / mizernï *311:231r*, *3:83r*, *8:204* / *51:274*
ոլորնած yarlïγovučï *311:231r*, *3:83r*, *8:204*, *51:274*
ոլորուեա կանան է այս ով եղ այր գիտեաս *2267: 47v*
ոլորուեալ yarlïγïyïrmen [earləlәjәrmẹn] / yarlïγïyïrmen / yarlïγanïyïrmen *311:231r* / *8:204* / *51:274*
ոլորուութիւն yarlïγamaχ *311:230v*, *8:204*, *51:274*
ոլոց χaysïlarïna ya birlärinä / birilärinä *311:230v*, *8:204* / *3:83r*, *51:274*
ոլոյնատալ χuvurulma, znagla kelmä, ansïzïm *311: 230v*, *8:204*, *51:274*, χuvurulma ya ansïzïm *3:83r*
ոլոքեմ χolïyïrmen, yaχšïlïχ bilä aytïyïrmen *311:231r*, *3:83r*, *8:204*, *51:274*
ողջ bütün Łew. 4 *311:231r*, *8:204*, *51:275*, + *sanus, integer 3:83r*; saγ ya bütün *3522:257r*
ողջագերա yeŋilgän *311:231r*, *3:83r*, *8:204*, *51:274*
ողջագուրեմ öpiyirmen ya pozdrovit etiyirmen *311: 231r*, *8:204*,*51:275*, öpiyirmen, *osculor 3:83r*
ողջախոհութիւն aruv fikir *311:231r*, *3:83r*, *8:204*, + *wstrzemiezliwosc 51:274*
ողջախոհ hedžepli ya yaχšï aŋlavučï *311:231r*, *3:83r*, *8:204*, *51:274*
ողջակէզ, ողջակէս χurban *311:231r*, *3:83r*, *8:204*, *51:275*
ողջամ saγlïχ bilä, vd͡zenčnïy / vd͡zenčnê / vd͡zênčnê *311:231r* / *8:204* / *3:83r*, *51:275*
ողջանելք sälâmlamaχlar ya saγlïχnï χolmaχlar *3522: 257r*
ողջացեալք saγalganlar *3522:257r*
ողջացոյց saγalttï *3522:314r*
ողջացուցանելք saγaytmaχlar *3522:257r*
ողջացուցանեմ yasïyïrmen, saγaytïyïrmen *311:231r*, *8:204*, *51:275*, + *sano, rectifico 3:83r*
ողջացուցեր saγalttïŋ *3522:314r*
ողջացուցի saγalttïm *3522:314r*
ողջեր färâhlan *311:231r*, *51:275*, *8:204*, + *laetare 3:83r*
ողջեր saγ bol ya färâhlan *3522:257r*
ողջմամ saγlïχ bilä *3522:257r*
ողջոյն saγlïχ, baraχma *311:231r*, *8:204*, *51:275*, + *sanitas 3:83r*
ողջոյն աւանդն Յիսուս baraχmalarnïŋ ya pozdrovênêlärni / pozdrovênêlärniŋ berüči Jisustur *311:231r*, *51:274* / *8:204*, baraχmalarnïŋ berüči Jisustur *3:83r*
ողջոյնք saγlïχ, baraχmalar *3522:257r*
ողջութիւն saγlïχ *311:231r*, *8:204*, *51:275*, + *sanitas 3:83r*
ողջութիւնք saγlïχlar *3522:257r*, *261v*
ողջք saγlar ya bütünlär *3522:257r*
ոճ kolok kiči Esaj. 27, Erem. 6 *311:231v*, *3:83r*, *8:204*, *51:275*; yergä *3:83r*, + Soγo. ṣang *311:231v*, *8:204*, *51:275*
ոճ արտայ. որայ կանգուն *51: 275*
ոճիկ *311: 231v*, *3:83r*
ոճիր ziyan *311:231r*, *8:204*, *51:275*, + *damnum 3:83r*
ոմանք birilär, kimsälär *311:231v*, *3:83r*, *8:204*, *51: 275*, *3522:248v*, *260r*
ոմն kimsä *311:231v*, *8:204*, *51:275*, + *quidam 3:83r*, kimsä ya kimisi *3522:260r*
ոյժ χuvat *311:231v*, *3:83r*, *8:205*, *51:275*
ոյկ ~ք erinčäklär *3522:260r*
ոյս T‘ęs. 3 *311:231v*, *8:205*, *51:275*
ոյր kimniŋ *311:231v*, *3:83r*, *8:205*, *51:275*
ոյց χaysïlarïna *311:231v*, *3:83r*, *8:205*, *51:275*
ոյնք rïcerstvo *311:231v*, *8:205*, *51:275*, + *milites 3:83r*
ոխամոլ yügürgän *3522:245v*
ոխամոլք yügürgänlär *3522:245v*
ոչաքաղութիւն *zysk niesprawiedliwy 51:275*
ոչոգի bašχa, keri *311:231v*, *3:83r*, *8:205*, *51:275*
ոողա *311: 231v*, *8:205*, *51:275* [= οὐλαί, ὀλαί?]
ոողի ա *311: 231v*, *8:205*, *51:275* [= οὐλόπους?]
ոչ dügül gam yoχ *3522:233v*, *271r*, dügül, ne, yoχ *311:232r*, + *neutiquam 3:83r* / + *non 51:276*
ոչ ամենեին yeŋmädilär *2267:52r*
ոչ անխայեայ ayamadï *2267:51r*
ոչ անկանի tüšmäs *3522:238v*
ոչ անկանին tüšmäslär *3522:238v*

ոչ անհելոյ, ~ց tüšmäzniŋ, ~lär *3522:273v*
ոչ ապաքէն dügülmi to ž *311:231v*, *8:205*, *51:276*, + *nonnea 3:83r*
ոչ առաք almadïχ *3522:334v*
ոչ առի almadïm *3522:334r*
ոչ առնեմ almam / etmäm *3522:334v*
ոչ առնելք etmäzbiz ya almazbiz *3522:334v*
ոչ առկացուցանէ bašχalatmazlar *3522:262r*
ոչ եղից toldurmadï *2267:52r*
ոչ են dügüldirlär *3522:260v*
ոչ է dügül ya yoχtïr *3522:260v*
ոչ էից heč nemädän *311:232r*, *8:205*, *51:276*, + *ex nihilo 3:83r*
ոչ էից եղեալ yoχtan bolgan *3522:234v*
ոչ էից եղեալք yoχtan bolganlar *3522:234v*
ոչ էից եղելեաւ, ~ք yoχtan bolgan bilä, ~lar *3522:283r*
ոչ էից եղելոյն yoχtan bolgannïŋ *3522:272r*
ոչ էից եղելոցն yoχtan bolganlarnïŋ *3522:272r*
ոչնչանամ taspolïyïrmen / tas bolïyïrmen, yoχ bolïyïrmen *311:232r* / *8:205*, *51:276*, tas bolïyïrmen, *pereo 3:83r*
ոչ թագեաւ yašïrïlmadï *2267:52v*
ոչիլ bit *2267:29v*
ոչինչակէ azulaχ *311:232r*, *8:205*, *51:276*, + *diminuor 3:83r*
ոչխար χoy *311:232r*, *8:205*, + *owca 51:276* / + *ovis 3:83r*
ոչխարակ χoyungïnalar, trobina / drobina / trodgïna *311:232r* / *8:205* / *51:276*; χoyungïnalar *3522:249v*, + *agnellus 3:83r*
ոչխարք χoyunlar, trobina *3522:249v*
ոչ լ գոն ի չաւն չէ *8: 205*
ոչկայ yoχtur *2267:40r*
ոչնայ χutχarïlmaχ *311:232r*, *3:83r*, *8:205*, *51:276*
ոչ հանճարեմ bilmän *311:232r*, *8:205*, *51:276*, + *nescio 3:83r*
ոչ ունելով barlïχsïz / barlïχsïz / baraχsïz *311:232r*, *3:83r* / *51:276* / *8:205*
ոչ վարկանիմ tutman *311:232r*, *3:83r*, *8:205*, *51:276*
ոռնալ muŋrama *311:232r*, *3:83v*, *8:205*, *51:276*
ոռնամ muŋrïyïrmen *311:232r*, *3:83v*, *8:205*, *51:276*
ոռոգանեմ suvarïyïrmen *311:232r*, *3:83v*, *8:205*, *51:276*
ոռոգել navuka ya manma, suvarma / ya suvarma *3: 83v* / *311:232r*, *8:205*, *51:276*
ոռոգանութիւն pešäsi yazovlarnïŋ ya bitiki / bitik *311:232v*, *8:205* / *51:276*, pešäsi yazovnuŋ, *scriptura 3:83v*
ոստիկան starosta, pristav *311:232v*, *3:83v*, *8:205*, + *dozorca 51:277*
ոսկ *см.* եան
ոսկերք süväklär *2267:29r*
ոսկերս söväklärim *2267:29r*
ոսկեզած [= ոսկեզաւծ] altunlu *311:232v*, *8:206*, *51:277*, + *deauratus 3:83v*
ոսկեհնչակ körklü avaz *311:232v*, *3:83v*, *8:206*, *51:277*
ոսկեհուռ, ոսկեհուր [= ոսկեհուռ] altunlu *311:232v*, *8:206*, + *auratus 3:83v* / + *szczerozłoty 51:277*
ոսկեձեղն [= ոսկեձեղուն] altunlangan dramlar [sramlar] / dramlar *311:232v* / *8:206*, *51:277*, + *aureum praesidium 3:83v*
ոսկեղաւդ Jajd. Joh. 17 *311:232v*, *8:206*, *51:277*
ոսկեճամկ [= ոսկեճամուկ] altun tkanka Esaj. 23 [=3:23] *311:232v*, *8:206*, *51:277*, + *byssus 3:83v*
ոսկեվանկ altun avaz *311:232v*, *8:206*, *51:277*, + *auri sonus 3:83v*
ոսկեոլաւն letniknïŋ uču altun bilä ozdobônïy Esaj.3 *311:232v*, *8:206*, *51:277*, + *fimbria deaurata 3:83v*
ոսկերիչ altunčï *311:232v*, *8:206*, + *aurifaber 3:83v* / + *złotnik 51:277*
ոսկէքար χrïsiut', bahalï taš atïdïr Desil. 21 *311: 232v*, *8:206*, *51:277*, bahalï taš atïdïr, *aureus lapis 3:83v*
ոսկի altun *311:232v*, *8:206, 3522:245r*, + *aurum 3:83v* / + *złoto 51:277*
ոսկի söväk *311:232v*, *8:206*, + *os, ossis 3:83v* / + *kosc 51:277*
ոսկիապատ altun ičinä osadzonï, *w złoto oprawny 51:277*
Ոսկի երան *см.* մեհեկ
ոսկիք altunlar *3522:245r*
ոսկով կապեմ altun ičinä osažit / osažat etiyirmen *311:232v*, *3:83v* / *8:206*
ոսկր süväk *2267:29r*
ոսպ märǰimäk *311:232v*, *8:206*, + *lenticula 3:83v* / + *szeczewica 51:277*
ոստայն platâ / plat *311:233r*, *3:83v*, *8:206* / *51:277*
ոստայնագործ tkač, ǰžulha *311:232v*, *8:206*, + *textor 3:83v*, *51:277*
ոստայնանկութիւն tkačlïχ *311:232v*, *8:206*, *51:277*, + *textura 3:83v*
ոստիկան *311: 233r*
ոստիմ sačrïyïrmen, odskočit etiyirmen *311:233r*, *8:206*, *51:277*, sačrïyïrmen, *seligo 3:83v*
ոստոստեմ sekiriyirmen, sačrïyïrmen / sačrïyïrmen [saçlajirmẹn] *8:206* / *51:277*, *311:233r*, + *salto 3:83v*,
ոստոստանեմ oyatïyïrmen *311:233r*, *8:206*, *51:277*, + *excito 3:83v*
ոստրեանք kefinlär *311:233r*, *3:83v*, *8:206*, *51:277*
ոստք butaχ *311:233r*, *3:83v*, *8:206*, + *ramus 51:277*
ոսող *przeciwnik 51:277*
ով kim *311:233r*, *3:83v*, *8:206*, *51:277*
ով այիոս ey surp *311:233r*, *3:83v*, *8:206*, *51:277; ср.* ով երջանիկ, ով սուր
ով աստուածութիւն ey teŋriliχ *3522:340r*
ով ելանել ey čïχmaχ *3522:339r*
ովերթ χïrïγ *311:233r*, *3:83v*, *8:206*, *51:277*
ով երջանիկ ey surp *8:206; ср.* ով այիոս, ով սուր
ով Երրորդութիւն սուր ey Üčlüχ ari *3522:342r*
ովիոս anda *311:233r*, *3:83v*, *8:206*, *51:277*
ովրութիւն erlik *311:233r*, *3:83v*, *8:206*, *51:277*
ով ծնելութիւն ey toγmaχlïχ *3522:338r*
ով հայր ey ata, ey oyče *3522:337v*

Ով *Հայր, լսեր ինձ և տուր պինդրուածս իմ* Ey ata, išit maŋa da ber χoltχamnï menim. Ey oyče, sluχay mnê a day mi prošbe moye *3522:338r*
ով Հայրութիւն ey ataïχ *3522:340v*
ով Հոգի ey ǰžan *3522:339r*
ով Հոգիք e ǰžanlar *3522:339v*
ով որդի ey oγul *3522:338v*, + ey synu *3522:338r*
ո՞վ kim, kto *3522:336r*
ովասնա alγïšlï ya χutχar / χutχarma *311:233r*, *3:83v*, *51:277* / *8:206*
ով սուր ey ari *3522:341v; ср. ով այիոս, ով երկնաւիկ*
ոտ ayaχ *3522:246r*
ոտաց թաղթ ayaχ lapasï *2267:29r*
ոտն ayaχ *311:233r*, *8:206*, + *pes 3:83v* / + *noga 51:277*
ոտնաձայն šum, avaz 3 T'kr. 18 *311:233r*, *8:206*, + *sonipes 3:83v* / + *tonor, pedum sonitus 51:277*
ոտք ayaχlar / ayaχ *311:233r*, *3:83v*, *8:206*, *51:277*, *3522:246r* / *2267:29r*
որ χaysï ki *311:234v*, *8:207*, *51:279*, *2267:29r*, *3522:338r*; *см. պաղատիոս*
որա oraχ, snop *311:233v*, *8:206*, *51:278*, + *manipulus messis 3:83v*
որակ räng, bičiš, ya nemä *3:83v*, + ya aytïlïr tahimdä / taγimdä *311:233r* / *8:206*, *51:278*; isi da sovuχ ya räng *3522:254v*
որակել podïymovat etmä nemäni *311:233v*, *3:83v*, *8:206*, *51:278*
որակէն materiadan / materiyadan *311:233v*, *3:83v*, *51:278* / *8:206*
որակութիւն ne türlü adam, ya at, ya özgä nemä *311:233v*, *8:206*, *51:278*, + *qualitas 3:83v*
որայ см. ոճ
որ ա[յ]սէն ki munda *2267:44r*
որ այսոնէ ki belgili etär *3522:259r*
որ անէից heč nemädän *8:207*
որ öksüz *311:233v*, *8:206*, *51:278*, + *pupillus 3:83v*
որգոյն ne türlü *311:233v*, *3:83v*, *8:206*, *51:278*
որ գայր և գայր և մնա յաւիտեան ki bar edi da bar da turur meŋilik *3522:235v-236r*
որգոն ne χïlïχ *311:233v*, *3:83v*, *8:206*, *51:278*
որգոն թռչունք nečik χušlar *3522:250v*
որդ bïzov, igi baχ *8:207*, bïzov ya borla teräkiniŋ macicasï *311:234r*, *51:278*, + *vitis 3:84r*; χurt, ya köp, ya bïzov, ya buγa, teräkniŋ macicasï *3522:248rv*; χurt *311:233v*, *8:207*, *51:278*, + *vermis 3:83v*
որդայ oγulnuŋ, synovê *3522:338r*
որդան см. Հիւս
որդեակ oγulgïna *311:233v*, *3:83v*, *8:207*, *51:278*
որդեումեամ oγulluχ bilä *3522:341r*
որդեումեամ՛ք oγulluχlar bilä *3522:341r*
որդեումեան oγulluχnuŋ *3522:267r*, *341r*
որդեումեանց oγulluχlarnïŋ *3522:267r*, *341r*
որդեումիւն oγulluχ *3522:341r*, + *sïnovstvo 3522:230r*
որդեումիւնք oγulluχlar *3522:341r*, + *sïnovstva 3522:230r*
որ եաղ χaysï ki barsen *311:233v*, *3:84r*, *8:207*, *51:278*
որդէգիր ǰžan oγul, oγul yazïlgan *311:233v*, *51:278*, + *filius adoptatus 3:83v*, oγul, oγul yazïlgan *8:207*
որդէումեամ՛, ~ք oγulluχ bilä, ~lar *3522:280v*
որ պեառն ի վեր երկրի ki tepränditär yer üstünä *3522:248v*
որդի oγul *311:233v*, *8:207*, *51:278*, + *filius 3:83v* / + *sïn 3522:230r, 338r*; *см. վանդուրակայ*
որդիք oγullar, *sïnovê 3522:230r*
որդիք թաւթաւիելոց oγullarï oγlanlïχnïŋ *311:233v*, *3:83v*, *8:207*, *51:278*
որդն χurtkïnâ / χurtkïna *8:207* / *311:233v*, + *vermiculus 3:83v*
որդնալից χurt bilä χurtlangan, χurtlar bilä tolu bolgan *51:278*
որդնանամ՛ χurtlanïyïrmen *311:233v*, *8:207*, *51:278*, + *vermificor 3:83v*
որդով, ~ք oγul bilä, ~lar *3522:280v*
որդոց oγullarnuŋ *3522:267r*
որդուկ toγru tapungan / tapulgan *311:233v*, *3:83v*, *51:278* / *8:207*
որդունք χurtlar *3522:248v*
որդոյ oγulnuŋ *3522:267r*
որդով oγul bilä, z synem *3522:338r*
որեարն Arrǰz. 43 *51:278*
որեկուզ см. սապպատոն
որպան ne oχšaš ya nečik *311:233v*, *8:207*, *51:278*, + *qualis vel qualiter 3:84r*
որ է см. սաւս
որ է նոճի см. եղևնոյ փայտ
որ էիպ χaysï ki bar ediŋ da barsen *311:234r*, *3:84r*, *8:207*, *51:278*
որ էին և է և եղիցի ki bar edi da bardïr da bolur *3522:235v*
որթ borla teräki *2267:47v*
որթ sepet bir χulaχlï, ortasïnadïr χulaχï *311:234r*, *3:84r*, *8:207*, *51:278*
որթ[ի] Tan. 2 ya lopata *311:234r*, *8:207*, *51:278*, lopata Tan. 2, *pala 3:84r*
որթիւ fikir, es χoyuŋuz ya ayaχ üsnä turuŋuz *311:234r*, *8:207*, + ya ne sanda *51:278*, + *attendite prigimini in pedes 3:84r*
որթն matica, borla kökü *8:207*
որթոդոսք toγru tapunganlar < tapulganlar / tapunganlar *8:207* / *311:234r*, *51:278*, + *orthodoxus 3:84r*
որժամ՛ժամ աւիցէ ես χačan vaχt etsäŋ *2267:50r*
որիշ özgä *311:234r*, *8:207*, *51:278*, + *alius 3:84r*
որիշեք ayïrmaχlar ya bašχalatmaχlar *3522:259r*
որիշք özgälär *3522:259r*, ayïrïlar ya özgälär *262r*
որիք dikiy erkäk ečki *311:234r*, *8:207*, *51:278*, + *aries hircus 3:84r*
որկան χaysï ki hali bar *311:234r*, *8:207*, *51:279*, + *praesens 3:84r*
որկէն nečik *311:234r*, *8:207*, *51:279*, + *prout 3:84r*
որկոտութիւն obžarstvo *311:234r*, *8:207*, *51:279*, + *gulositas 3:84r*

որկրամել obžirca / obžïrca *311:234r*, *8:207* / *51:279*, + *heluo 3:84r*
որկրամելութիւն, պաքշուրութիւն *obzarstwo 51:279*
որկրանօր *obzyrca 51:279*
որկ erkäk *311:234r*, *8:207*, *51:279*, + *masculus 3:84r*
որմ duvar *311:234r*, *8:207*, *51:279*, + *paries 3:84r*
որմնածութեան mularnïŋ ipli ölčövü, ki duvarlarnï ölčärlär *311:234v*, *8:207*, *51:279*, mu*l*arlarnïŋ ipi, ölčövü, ki dïvarlarnï ölčärlär *3:84r*
որմեմ zamurovat etiyirmen *311:234v*, *3:84r*, *8:207*, *51:279*
Որմիզդական Yoviš 2 Mag. 6 *311:234r*, *3:84r*, *8:207*, *51:279*
որն kim *3522:233v*, χaysï *270v*
որոգայթ *sidło 51:279*
որոճեմ čaynïyïrmen, ašïyïrmen *311:234v*, *3:84r*, *8:207*, + *żuie 51:279*
որոմլայնամել *obzyrca 51:279*
որոմն kokol *311:234v*, + *zyzania 3:84r*, konkol *8:207*, + *zyzania 51:279*,
որոյ kimdän *3522:233v*, kimniŋ *3522:270v,* χaysïdan *3522:270v*, χaysïnïŋ ki *311:234v*, *8:207*, *51:279*, + čünki, *cujus 3:84r*
որովհետեւ čünki *311:234v*, *8:207*, *51:279*
որոնեմ izdiyirmen ya χarïštïrïyïrmen *3:84r*, + χarmalanïyïrmen / χarmalïyïrmen *311:234v* / *8:207*, *51:279*
որոնեց izdädi *2267:35v*
որոնեցի izdädim *2267:35v*
որոնէ izdä *2267:35v*
որոշեալ ayïrïlgan, oddželonïy *8:207*; *см. վարաւեալ*
որոշեալք ayïrïlganlar ya bašχalanganlar *3522:262r*
որոշեմ ayïrïyïrmen *311:234v*, *3:84r*, *8:207*, + keri etiyirmen *51:279*
որոշումն *см. տրրամախոհութիւն*
որ ոչ ածէ yebermäs *2267:43v*
որ ոչ էն ki dügüllär *3522:254v*
որ ոչ կայնի ki yoχ edilär *3522:236v*
որ ոչ կայր ki yoχ edi *3522:236v*
որոչ tiši χoy, ovečka *311:234v*, *8:207*, + ya yïllïχ χoyun *51:279* / + *femina ovis 3:84r*
որով ne bilä *311:234v*, *3:84r*, *8:207*, *51:279*
որովայն χarïn *311:234v*, *8:207*, *51:279, 3522:246r*, + *venter, uterus 3:84r*
որովայնակաւղ, որովայնակուղ χarïndan šaytan sözlägän Esaj. 8 *311:234v*, *3:84r*, *8:207*, *51:279*
որովայնի yüräkiniŋ *2267:52r*
որովայնք χarïnlar *3522:246r*
որովհետեւ čünki *311:234v*, *8:207*, *51:279*, + *qua propter 3:84r*
Որովհիամ 2 T'kr. 13 *311:234v*, *3:84r*, *8:207*, *51:279*
որոտալ, ~ք kökrämäχ|lär *3522:265r*
որոտմունք kökrämäχlär / kökrämäχliχlär *311:234v*, *3:84r*, *8:207*, *51:279* / *3522:265r*
որոտումք kökrämäχlär *3522:265r*
որոտք kökrä*mäχ*lär *3522:265r*
որոտ suv kanâsï *311:234v*, *3:84r*, *8:207*, *51:279*
որոց kimlärdän / kimlärniŋ *3522:270v* / *3522:270v*, *272v*; *см. եաան*
որուձ χaysïna *311:234v*, *3:84r*, *8:207*, *51:279*
որպակ nečik *311:235r*, *8:208*, + *prout 3:84r*
որպիսի nečik *2267:29r*; ne türlü *311:235r*, *8:208*, *51:279*, + *qualis 3:84r*; *см. դիմագրաւ*
որպիսի առիւծ nečik aslan *3522:250r*
որպիսի ինչ է ne türlü nemä dir *3522:232r*
որպիսի ինչ էին ne türlü nemädirniŋ *3522:269r*
որպիսի ինչ էս ne türlü nemädän *3522:232r*, *269r*
որպիսի ինչով, ~ք ne türlü nemä bilä, ~lar *3522:281v*
որպիսի որ չէն ne türlü nemädirlär *3522:238r*
որպիսի վախտաքէ nečik hasrättir *2267:46v*
որպիսութիւն räng, bičiš *311:235r*, *8:208*, *51:279*, + *qualitas 3:84r*
որչան ne χadar *311:234v*, *8:208*, *51:279*, + *quantum 3:84r*
որչափ ne χadar *311:234v*, *8:208*, *51:279*, *2267:49v*, + *quantum 3:84r*
որչափութիւն san, ölčöv ya zaman *311:234v*, *8:208*, *51:279*, + *quantitas 3:84r*
որջ yataχ, yeri dž̲anavarnïŋ *3:84r*, + uya *311:235r*, *8:208*, *51:279*
որջանալ turma, sïγïnma / sïγïnma [səzənma] *311:235r*, *8:208*, *51:279* / *3:84r*
որս av *2267:29v*
որսալ ulamaga *2267:48r*
որսակից avdaš, bir yerdä ulagan *311:235r*, *3:84r*, *8:208*, *51:280*
որսաւ mïšlivstvo / mïšlistvo *311:235r*, *8:208*, *51:280* / + *captura, piscatura 3:84r*
որսողայ avčïnïŋ *2267:52r*
որսորդ avčï *311:235r*, *8:208*, *51:280*, *2267:29v*, + balïχ tutučï, *piscator 3:84r*
որոայ kökrädi *2267:44r*
որոգել vïdrat etmä *311:235r*, *8:208*, *51:280*, + *gripio 3:84v*
որ վոյժն է χaysï ki tiribašlïdïr *311:235r*, *3:84v*, *8:208*, *51:280*
որք kimlär *3522:270v*
որ քան ne χadar *311:235r*, *8:208*, *51:280*, *3522:271v*, *3522:234r*, + *quantum 3:84v*
որքանիս, ~ք ne χadar bilä, ~lar *3522:283r*
որքանոյ ne χadarniŋ *3522:271v*
որքանութիւն neχadarlïχ / neχad*a*rlïχ *311:235r*, *8:208*, *51:280* / + *quantitas 3:84v*
որք էն kimlärdirlär *3522:235r*
որքիտա [= որքիտաս] Łew. 22 *311:235r*, *3:84v*, *8:208*, *51:280*
ութ *см. եօթ*
ութ sekiz *311:235r*, *8:208*, *51:280*, + *octo 3:84v*
ութսուն seksän *311:235r*, *8:208*, *51:280*, + *octoginta 3:84v*
ուժգին asrï, bek *311:235v*, *3:84v*, *8:208*, *51:280*
ուժգինք asrï beklär *3522:260r*

ուժգնութիւն χuvat *311:235v*, *8:208*, *51:280*, + *fortitudo 3:84v*
ուժգնութիւն, ~ք χuvatlar *3522:260r*
ուժեղութիւն, ~ք χuvatlïχlar *3522:260r*
ուժեղք χuvatlïlar *3522:260r*
ուժընդակ χuvat berüči *311:235v*, *8:208*, *51:280*, + *confortator 3:84v*
ուժիա peškäš, boluš *51:280*
ուժոյք χuvatlïlar *3522:260r*
ուժք χuvatlar *3522:259v*
ուլ ečki *311:235v*, *3:84v*, *8:208*, *51:280*, koza *3522: 249v*
ուլ erinčäk *311:235v*, *8:208*, *51:280*
ուլ erinčäk ya gärdan *3:84v*
ուլ gärdan *311:235v*, *8:208*, *51:280*
ուլէնի ečki terisi *311:235v*, *3:84v*, *8:208*, *51:280*
ուլութիւնք erinčäkliklär *3522:260r*
ուլք kozalar *3522:249v*
ուխտիապրուժ antïn tutmagan, tangan *311:235v*, *51:280*, + *perjurus 3:84v*
ուխա strumenlär *8:208*
ուխտ niyät *311:235v*, *8:208*, + *votum 3:84v*, *51:280*
ուխտաւոր El. 38 ya χaysï ki ant etip*tir* / etiptir *311: 235v*, *8:208* / *51:280*, χaysï ki niyät etiptir El. 38, *vota satis faciens 3:84v*
ուխտեմ niyät etiyirmen *311:235v*, *8:208*, + *voveo 51:280*
ուխտի ösiyätinä *2267:50v*
ուծ [= ծուխ] tütün / tütün [but'un] *311:235v*, *8:208*, *51: 280* / *3:84v*
ուծաղեցմամբ yol körgüzmäχ bilä *311:235v*, *3:84v*, *8:208*, *51:280*
ուծանամ berkäyiyirmen Jop 38 *311:235v*, *3:84v*, *8:208*, berkäyiyirmen, yarïχlanïyïrmen, tanïyïrmen Jop 38 *51:280*
ուղ[ղ]եաց նա istedi bu, ol *3522:298v*
ուղ[ղ]եեր դու istediŋ sen *3522:298v*
Ուղ՛՛ այս անցք *3522: 307r*
ուղական. աստուած toγru: teŋri *3522:336r*
ուղակտուց tüz burunlu *311:236v*, *3:84v*, *8:209*, *51:281*
ուղարկեմ uzatïyïrmen *311:236r*, *8:209*, *51:281*, + *mitto 3:84v*
ուղ ապայ otaχ, gmaχ ya rohlar ešikniŋ *311:235v*, *8:209*, *51:280*, rohlarï ešikniŋ *3:84v*
ուղ անաձ χaramγu bilä χoyurgan *311:236r*, *8:209*, *51:280*, + *tenebrosus 3:84v*
ուղ ը χaramγu *311:236r*, *8:209*, *51:281*, + *tenebrosus 3:84v*
ուղ ք aχïn suvlar *311:236r*, *8:209*, *51:281*, + *flumina 3:84v*
ուղեա tüzätkin *2267:46v*
ուղեկից yoldaš *311:236r*, *3:84v*, *8:209*, *51:281*
ուղեկցեմ yolga čïχarïyïrmen yoldaš bilä *311:236r*, *3:84v*, *8:209*, *51:281*
ուղեկցութիւն yïγïštïrmaχ ya yïγïlmaχ [eəγəlamaχ] / yïγïlmaχ *311:235v*, *3:84v*, *8:209* / *51:280*
ուղեղ mozok, ilig *311:236r*, *3:84v*, *8:209*, *51:281*
ուղերձեալ tüzülgän, ar*t*tïrgan *3:84v*, + etilgän *311: 236v*, *8:209*, *51:281*
ուղերձեմ Ezeg. 16 *311:236r*, *3:84v*, *8:209*, *51:281*
ուղեցից tüzätiyim *2267:48r*
ուղևորել yol etmä *311:235v*, *3:84v*, *8:209*, *51:280*
ուղեկնացութիւն yolga barmaχ *311:236r*, *3:84v*, *8:209*, *51:281*
ուղէշ butaχ, latoros / lâtoros, tikmä, teräkkinä *311:236v* / *8:209*, *51:281*, + *palmes 3:84v*
ուղի yol *311:236r*, *3:84v*, *8:209*, *51:281*
ուղիղ toγru *311:236r*, *3:84v*, *8:209*, *51:281*
ուղիչ tüzätüči *311:236r*, *8:209*, *51:281*, + *director 3:84v*
ուղիք aχïn, strumen, čaylar / čaylar *311:236r*, *3:84v* / *8:209*, *51:281*
ուղկեան El. 37 bir χarïš *311:236r*, *8:209*, *51:281*, bir χarïš El. 37 *3:84v*
ուղկուզաւրէն yïγlamaχ / yïγïlmaχ kibik *311:235v*, *8:209* / *3:84v*, *51:280*
ուղղագործ yol ya yol spravovat etsär / etkän *311: 235v*, *8:209* / *51:280*, yol spravovat etkän, *director 3:84v*
ուղղակից tüzülgän Saγm. 65 *311:236r*, *3:84v*, *8:209*, tüzülgän ya semiz *51:281*
ուղղածուծ T'iw. 24 *311:236r*, *3:84v*, *8:209*, *51:281*
ուղղական toγru da tüzülgän *84:8v*, *8:278d*, *3883: 210r*, *3522: 230v*
ուղղականք անուանց *Mat3522:230r*
ուղղապետ yol körgüzüči *311:235v*, *3:84v*, *8:209*, *51:280*
ուղղափառ *orthodoxus 51:281*
ուղղեայս, ուղղէայս *311: 236v*, *8:209*
ուղղեայց toγruttu, uzattï *3522:306r*
ուղղեմ toγrulatïyïrmen *311:236r*, *3:84v*, *8:209*, *51:281*
ուղղեցեր toγruttuŋ, uzattïŋ *3522:306r*
ուղղեցի toγruttum, uzattïm *3522:306r*
ուղղեցի ես istedim men *3522:298v*
ուղղին tüzätilir *2267:45r*
ուղղորդ toγru ya tüz *311:236r*, *8:209*, *51:281*, tüz, tez *3:84v*
ուղղորդաձայ toγruyürügän *3522:250v*
ուղտնպիաղ dört yïl *311:235v*, *3:84v*, *8:209*, *51:280*
ուղորդ tüz, tez T'iw. 23 zAp'oγ *311:236r*, *8:209*, *51: 281*
ուղորդեալ 1 T'kr. 28 čïχkan *311:236r*, *8:209*, *51:281*, čïχkan 1 T'kr. 28 *3:84v*
ուղութիւն toγruluχ *311:236r*, *3:84v*, *8:209*, *51:281*
ուղուկ tiz *51:281*
ուղուկգոգաձ χol χaršï / χarïšï Ezeg. 23 *311:236r*, *8: 209*, *51:281* / *3:84v*
ուղտ devä *311:236r*, *8:209*, *3522:250r*, + *camelus 3:84v*
ուղտու *см.* սահ
ուղտք devälär *3522:250r*
ուղտյ yolga *311:236r*, *3:84v*, *8:209*, *51:281*
ուղփաճեմ yarïχlï preχažanê / preχažanê *311:236r* / *3: 84v*, *8:209*, *51:281*
ում kimgä *311:236v*, *8:209*, *51:281*, + *cui 3:85r*

ունեին χaysïna *311:236v*, *8:209*, *51:281*, + *quo vel qoudam 3:85r*
ունակ säbäp ya tiyišli *311:236v*, *3:85r*, *8:209*, *51:281*; *ср. յունակ*
ունականամ uformovat etiyirmen *51:281*
ունակութիւն ortalïχ bilä, ya tarbiyat bilä, ya toluluχ bilä *311:236v*, *3:85r*, *8:209*, *51:281*
ունամ ի ծառ, ~ք čum teräki, ~lär *3522:265v*
ունամ՛ք čumlar *3522:265v*
ունայն boš *311:236v*, *8:209*, *51:281*, + *vacuus 3:85r*
ունդ polova, ezilgän, toz Esaj. 15 yarina *311:236v*, *8:209*, *51:281*, polova, ezilgän, yarina Esaj. 15 *3:85r*
ունել barlïχ *3522:257r*
ունելիք gad͡zar, maša, klešče / klešča *3:85r* / *311:236v*, *8:209*, + *forcipes 51:281*
ունեմ tutïyïrmen *311:236v*, *3:85r*, *8:209*, *51:281*; bardïr *311:236v*, *8:209*, *51:281*, + *habeo 3:85r*
ունիմ ինչ ապում bardïr menim nemä köp *3522:257r*
ունիկի bolgay *311:236v*, *3:85r*, *8:209*, *51:281*
ունկի inčkä skurka, ki danä üsnä bolur, šar kibik *311:236v*, *3:85r*, *8:209*, *51:281*
ունկն χulaχ *2267:42v*, + ya toz *311:236v*, *8:209*, *51:281*, + *auris 3:85r*,
ունկն դիր χulaχ χoy *2267:38v*
ունկն դրեց χulaχ χoydu *2267:39r*
ունկն դրի χulaχ χoydum *2267:39r*
ունկոյզք χozlar *3522:265v*
ունկուխ mad͡žar *311:236v*, *3:85r*, *8:209*, *51:281*
ունչ burun *311:236v*, *3:85r*, *8:209*, *51:281*
ունջ tibi Arag. 14 *311:236v*, *3:85r*, *8:209*, *51:281*
ունայն heč *2267:41v*
ունքդ χašïŋ *2267:42r*
ունքել χašlar *2267:42r*
ունքն χaš *2267:42r*
ունքս χašïm *2267:42r*
ուշ išanč Bọγ. Ep‘es. 3 *311:237r*, *3:85r*, *8:209*, *51:281*
ուշ եդին χulaχ χoy *2267:44r*
ուշ թէ սպասեալ էաք ki etmiš bolgay edik *3522:334r*
ուշ թէ սպասեալ էին ki etmiš bolgay edilär *3522:334r*
ուշ թէ սպասեալ էիք ki etmiš bolgay ediŋiz *3522:334r*
ուշամաւիմ sašïyïrmen [sasəjərmẹn / sasijirmẹn] // sašïyïrmen, esimdän tüšiyirmen ya kötürülgän *311:237r*, *8:209* / *3:85r* // *51:281*
ուշդին asrï, bek *311:237r*, *3:85r*, *8:209*, bek, asrï *51:281*
ուշդնեմ χulaχ χoyïyïrmen *311:237r*, *8:209*, *51:281*
ուշդնեմ baχïyïrmen, prïpatrovatcâ bolïyïrmen / bolïyïrmen *311:237r*, *8:209* / *51:281*, baχïyïrmen, prïpat, χulaχ χoyïyïrmen *3:85r*
ուշեղ, ուշէղ 311: 237r, *51:281*, *см. ուշիմ*
ուշի es *311:237r*, *8:209*, *51:281*, + aχïllï, esli, *mens 3:85r*
ուշիմ aχïllï, esli *311:237r*, *8:209*, *51:281, ср. ուշեղ*
ուշոյ baš χošma *8:209*
ուռ borla teräkiniŋ / teräkniŋ butaχï *311:237r*, *8:210* / *3:85r*, *51:282*
ուռ, ուռն čakuč *311:237r*, *8:210*, *51:282*, + *malleus 3:85r*
ուռան čakuč*n*uŋ *8:210*
ուռեայ tal teräkläriniŋ *2267:52v*
ուռիծառ verbina, tal teräki / teräk *311:237r*, *51:282* / *8:210*, + *salix 3:85r*
ուռիմ šišiyirmen *311:237r*, *8:210*, *51:282*, + *intumesco 3:85r*
ուռկան nêvod *311:237r*, *8:210*, *51:282*, + *rete 3:85r*
ուռհանամ šišiyirmen, nadïmatcâ / nadïmadcâ bolïyïrmen *311:237r*, *8:210*, *51:282* / + *intumesco 3:85r*
ուռնայր tolγanïyïr edi *311:237r*, *8:210*, *51:282*, + *tempestas, tempestuosus 3:85r*
ուռունք Jop 40 *311:237r*, *3:85r*, *8:210*, *51:282*
ուռուցոյց šiširtti *3522:314v*
ուռուցուկ tolγun etüči, firtïna etüči *311:237r*, *3:85r*, *8:210*, *51:282*
ուռուցուցեր šiširttiŋ *3522:314v*
ուռուցուցի šiširttim *3522:314v*
ուս eŋ *311:237r*, *3:85r*, *8:210*, *51:282*, *2267:42v*; *ср. յուս*
ուսախուրհ aχïllï *311:237v*, *8:210*, *51:282*, + *prudens 3:85r*
ուսայ övrändim *2267:30v*
ուսաւ övrändi *2267:30v*
ուսգանեմ suvarïyïrmen *311:237v*, *3:85r*, *8:210*, *51:282*
ուսդ eŋiŋ *2267:42v*
ուսեր eŋlär *2267:42v*
ուսընթանուր [= *ուսպանութի*] 2 Mag. 12[:40] *311:237r*, *3:85r*, *8:210*, *51:282*
ուսիիր övrän *2267:30v*
ուսուք eŋ üsnä asïlgan El. 28 *311:237r*, *3:85r*, *8:210*, *51:282*
ուսումն övränmäχ, navuka / nauka *311:237r* / *8:210*, *51:282*, + *doctrina 3:85r*
ուսումնակից bir yerdä övrängän *311:237v*, *8:210*, *51:282*, + *condiscipulus 3:85r*
ուսուցիչ övrätüči *311:237r*, *8:210*, *51:282*, + *doctor 3:85r*
ուսս eŋim *2267:42v*
ուսս bütün ya kruhlïy / kruhlï *311:237v*, *3:85r*, *8:210* / *51:282*
ուսոսնն yan ya strona *3:85r*
ուսոերք oγullarïŋïz *311:237v*, *8:210*, + *filij 3:85r*
ուսոի χaydan, ya ne üčün, ya anïŋ üčün *311:237r*, *8:210*, *51:282*, χaydan ya ne üčün, *unde 3:85r*
ուսոր er oγul *311:237r*, *8:210*, *51:282*, + *filius 3:85r*
ուսք apeγa kiyiniši *311:237v*, *3:85r*, *8:210*, *51:282*
ուսեմ yeyiyirmen / yeyirmen *311:237v*, *8:210* / *51:282*, + *comedo 3:85r*
ուսիճ rrd͡za, žang [rang] *311:237v*, *8:210*, *51:282*, + *comestor 3:85r*
ուր χayda ki, χayda *311:237v*, *3:85v*, *8:210*, *51:282*
ուր էն χanïdïr *2267:47v*
ուրագ tesla baltasï *311:237v*, *3:85v*, *8:210*, *51:282*
ուրագով topor bilä, *ascia 3:85r*
ուրախ färâh *311:237v*, *8:210*, *51:282*, *2267:29v*

ուրախակից färâhdaš *311:237v*, *3:85v*, *8:210*, *51:282*
ուրախանամ՝311: 237v, färâhlanïyïrmen *8:210*
ուրախացոյց sövündürdü *3522:312r*
ուրախացուցեր sövündürdüŋ *3522:312r*
ուրախացուցի sövündürdüm *3522:311v*
ուրախեմ՝ färâhmen *2267:29v*
ուրախութիւն färâhlik *311:237v*, *8:210*, *51:282*
ուրակ räng *3522:253v*
ուրակեայ ränglätti *3522:308v*
ուրակեցեր ränglättiŋ *3522:308v*
ուրակեցի ränglättim *3522:308v*
ուրակք ränglär *3522:253v*
ուրանամ՝ tanïyïrmen *311:237v*, *3:85v*, *8:210*, *51:282*
ուրացական անցեալ ժամանակաց inkâr etmäχ kečkän zamannïŋ *3522:334r*
ուր աթ tüzmäχ *311:238r*, *8:210*, + aykün [Ck‘un] *51: 282* / + *Noctifer 3:85v*
ուրգացատ, ուրքացատ < *ուրքևցատ* tüzätüči *311:238r*, *3:85v*, *8:210*, *51:282*
ուրդ tolgan *311:238r*, *3:85v*, *8:210*, *51:282*
ուրդանք öv *311:238r*, *3:85v*, *8:210*, *51:282*
ուրեմն alay esä, na; yoχsa mï *311:237v*, *3:85v*, *8:210*, *51:282*
ուրիշ özgä *311:237v*, *3:85v*, *8:210*, *51:282*
ուրճանալ ösmä, ya semirmä *3:85v*, + ya tolunma *311:238r*, *8:210*, *51:282*
ուրճացեալ preχodit etmä ya daγïn biyik, kečkän *311: 238r*, *8:210*, *51:282*, preχodit etmä ya daγïn kečkän *3:85v*
ուրոյն bašχa, keri *311:237v*, *3:85v*, *8:210*, *51:282*
ուրուագիլ χuvatlanma ya eksilmä *311:238r*, *3:85v*, *8: 210*, *51:282*
ուրուական šaytanlïχ, ya šaytanlar tipar-sürättä körüngänlär, ya kölgä / kölgäsi *311:237v* / *3:85v*, *8: 210*, *51:282*
ուրուապաշտ šaytanlarga sungan *311:238r*, *3:85v*, *8: 210*, *51:282*
ուրուկ köti, šišik *311:237v*, *3:85v*, *8:210*, *51:282*
ուրուն kimesä *311:237v*, *3:85v*, *8:210*, *51:282*
ուրուր *см. կիւն*
ուրուք kimniŋ, χaysïnïŋ *311:237v*, *3:85v*, *8:210*, *51:282*
ուրջու ögäy *311:238r*, *3:85v*, *8:210*, *51:282*
ուրվերա yerišmäχ *311:238r*, *3:85v*, *8:210*, *51:282*
ուրվիդէս alγïšlavučï *311:238r*, *3:85v*, *8:210*, *51:282*
ուի čoγur ya teränlik *311:238r*, *3:85v*, *8:211*, *51:283*
Ուփաղայ Tani. 10[:5] *311:238r*, *3:85v*, *8:211*, *51:283*
Ուփեղեմին pavežnik 2 T‘kr. 15[:18] *311:238r*, *3:85v*, *8:211*, *51:283*; *ср.* *Քերեմին*
Ուփր topraχtan bolgan *311:238r*, *3:85v*, *8:211*, *51:283*
ոք kimsä *311:238r*, *8:211*, *51:283*
ոքոլն Erg. Mnaç. 25 *311:238r*, *3:85v*, *8:211*, + *cardus 51:283*

Չ

չախշուր ponču oχ *2267:29v*
չակատ *см. դըրաճակատ*
չալաչք tïyerman *2267:41r*
չալըչան tïyermančï *2267:41r*
չաման kmen *311:238v*, *3:85v*, *8:211*, *51:283*
չամիչ χurutkan borla, čamič / čamčâ [*չամչեա*] *311:238v*, *211*, *51:283* / *3:85v*
չամոքել Bo γ. Epra. 4 *311:238v*, *3:85v*, *8:211*, *51:283*
չամչեա χurutkan borla *311:238v*, *8:211*
չանարդագուրդ daγïn artïχ nêvolnik *311:238v*, *3:85v*, *8:211*, *51:283*
չանարդասիրտ miskin uslu *311:238v*, *3:85v*, *8:211*, *51: 283*
չանարդի arzani*s*iz, nêhodnïy *311:238v*, arzanisiz *3: 85v*, + nêhodnïy *8:211*, *51:283*
չանդագժել yaman ǰžan bilä urulma ya čïdamama [ealčədamama] / ya čïdamama *311:238v* / *3:85v*, *8: 211*, *51:283*
չանկ arfa *311:238v*, *3:85v*, *8:211*, *51:283*
չանոսար tözümsüz ya χulaχ χoyma*gan* *311:238v*, *3: 85v*, *8:211*, *51:283*
չաշանակել ögütlämä, štrofovat etmä *311:238v*, *8:211*, *51:283*, + *corripere 3:85v*
չառաւ almadï *3522:334v*
չառաք almadïχ *3522:334r*
չառեր almadïŋ *3522:334v*
չառի almadïm *3522:334r*
չառին almadïlar *3522:334v*
չառիք almadïŋïz *3522:334v*
չար yaman *311:238v*, *3:85v*, *8:211*, *51:283*, *3522:242r*
չարա ատելին yaman övränčik *3:85v*, + zloslivost *311:238v*, *8:211*, *51:283*
չարապանել urma *311:238v*, *3:85v*, *8:211*, yaman tövmä *51:284*
չարապատիչ mïrmïldangan *311:239r*, *3:85v*, *8:212*, *51:284*
չարախաւսեմ՝ čaχïyïrmen *311:238v*, *3:85v*, *8:211*, *51:283*
չարախաւսութիւն čaχmaχlïχ *311:238v*, *3:85v*, *8:211*, *51:283*
չարակնել paχillânma / paχillânma [paχχillanma] *311: 238v*, *8:211*, *51:284* / *3:85v*
չարակնութեամբ tövüš bilä ya azarlamaχ bilä *311: 238v*, tövüš bilä *3:85v*, *8:211*, *51:284*
չարաւհաւ yaman bašlanmaχ *311:238v*, *3:85v*, *8:211*, *51:284*
չարաւհաւակ yaman sözlävüči *311:239r*, *3:85v*, *8:212*, *51:284*
չարկելոյ ursar *3522:328r*
չարութիւն yamanlïχ *311:238v*, *3:85v*, *8:211*, *51:283*, *3522:242r*
չարութիւնք yamanlïχlar *3522:242r*
չարչարակից χïyïndaš / χïyïndašlar *311:238v*, *8:211*, *51:283* / *3:85v*
չարչարանք χïyïnlar *311:238v*, *3:85v*, *8:211*, *51:283*
չարչարեմ՝ χïynalïyïrmen *311:238v*, *3:85v*, *8:211*, *51:283*
չարչարեցայ χïynaldïm *2267:41v*
չարչարեցար χïynaldïŋ *2267:41v*

էարչարեցաւ χïynaldï *2267:41v*
էարք yamanlar *3522:242r*
էաի ölčöv *3522:254v*, + san *311:239r*, *8:212*, *51:284*, + *mensura 3:86r*
էաիեմ ölčiyirmen *311:239r*, *8:212*, *51:284*, + *dimetior 3:86r*
էգիտեմք bilmäzbiz *2267:40r*
էգիտեն bilmäslär *2267:40r*
էգիտես bilmässen *2267:40r*
էգիտէք bilmässiz *2267:40r*
էգտէ bilmästir *2267:40r*
էդարտակեց bošatmadï *2267:40r*
էդարտակեցի bošatmadïm *2267:40r*
էդարտակեցիր bošatmadïŋ *2267:40r*
էե սր եր sürtmändir *2267:30r*
էեզոք ne erkäk da ne tiši, nečik χïz-oγlan *84:6r*, *8:277s*, *3883:208v*
էեմ ՙաՀեր alγïšlamandïr *2267:31v*
էեմ աղեր tuzlamandïr *2267:35r*
էեմ աղօթել alγïš etmändir *2267:39r*
էեմ ամրացներ beklämändir *2267:33r*
էեմ աներ դառաստան etmändir yarγu *2267:39v*
էեմ աներ ծախս satïχ etmändir *2267:35v*
էեմ անցներ kečirmändir *2267:34v*, söndürmändir *31v*
էեմ ապաշխարեր ludz tartmandïr *2267:38v*
էեմ ապել yebermändir *2267:34v*
էեմ առնել almam *3522:334v*, etmäm ya almam *334v*
էեմ առնուր ի միա tutmandïr esimä *2267:39v*
էեմ ասեր aytmandïr *2267:31r*
էեմ արձկեր češmändir *2267:33r*
էեմ աւելցներ arttïrmandïr *2267:37v, 40v*
էեմ աւիլեր sibirmändir *2267:30r*
էեմ աւիրեր buzmandïr *2267:30v*
էեմ աւրինկեր köčürmändir *2267:34r*
էեմ ՙանար ačmandïr *2267:31r*
էեմ ՙաներ išlämändir *2267:36r*
էեմ գիլել և ոչ իմլուՀ da ne χuturγuluχ *2267:52r*
էեմ գիտեմ bilmändir *2267:40r*
էեմ գներ satun almandïr *2267:35v*
էեմ գշեր sürmändir *2267:37v*
էեմ գործել χïlïnmandïr *2267:36r*
էեմ գտնուր tapmandïr *2267:37r*
էեմ գրեր yazmandïr *2267:31r*
էեմ դառնալ keri χaytmandïr *2267:34r*
էեմ դառնալ ի մեղայ χaytmandïr yazïχtan *2267:38v*
էեմ դներ կարդով χoymandïr yergä bilä *2267:32r*
էեմ եղներ čïχmandïr *2267:39r*
էեմ եւցներ χaynatmandïr *2267:37r*
էեմ երթալ barmandïr *2267:30r*
էեմ երկուսակեր eki χat etmän *2267:36v*
էեմ եփեր biširmändir *2267:37r*
էեմ զարթիլ oyanmandïr *2267:39r*
էեմ զղջանալ bošoman bolmandïr *2267:38v*
էեմ զրուցեր sözlämändir *2267:31v*
էեմ ըղաւորեր uzatmandïr *2267:32r*
էեմ թաթիներ manmandïr *2267:32v*
էեմ թափեր silk*mändir 2267:30r*
էեմ թրջեր čïlatman *2267:32v*
էեմի գար kelmändir *2267:30r*
էեմ իմնար ղ արեն eslämändir yaχšïnï *2267:38v*
էեմ իմացներ bildirmändir *2267:39v*
էեմ իստակեր arïtmandïr *2267:38r*
էեմի տար պատասխան bermän ǰžuvap *2267:32r*
էեմ լինար դէմ՝χaršï bolmandïr *2267:39r*
էեմ լինար միամիտ [=միամիտ] bolmandïr bir fikirli *2267:39r*
էեմ լծեր χošmandïr *2267:36v*
էեմ լսաներ yügänlämändir *2267:39v*
էեմ լսնեցներ tügällämändir *2267:37v*
էեմ լներ yuχlamandïr *2267:39r*
էեմ լնուր toldurman *2267:30r*
էեմ լուեր tïyïlmandïr *2267:33v*
էեմ լվանար yuvmandïr *2267:30r*
էեմ լօղանալ yüzmändir *2267:37v*
էեմ խաղեր kertik etmändir *2267:34r*
էեմ խաղալ oynamandïr *2267:32r*
էեմ խաշդեցներ barïštïrmandïr *2267:36v*
էեմ խիլեր egmändir *2267:36v*
էեմ խմեր ičmändir *2267:31r*
էեմ խմցներ ičirmändir *2267:31v*
էեմ խնչեր siŋirmändir *2267:33v*
էեմ խորՀեր saγïšlamandïr *2267:38v*
էեմ խրկեր yebermändir *2267:31r*
էեմ խփեր χapušmandïr *2267:33v*
էեմ ծալեր bükmändir *2267:32v*
էեմ ծախեր satmandïr *2267:35v*
էեմ ծակեր tešmändir *2267:37r*
էեմ ծեփեր sïlamandïr *2267:37r*
էեմ կամկներ turmandïr *2267:31r*
էեմ կանչեր čaχïrmandïr *2267:33r*
էեմ կապեր baγlamandïr *2267:32v*
էեմ կասարեր tügällämändir *2267:34v*
էեմ կարէր tikmändir *2267:30v*
էեմ կենար պատրաստ hadir bolman *2267:38r*
էեմ կենար սուս tïyïlmandïr *2267:33v*
էեմ կերակրել [= կերակրեր] yedirmändir *2267:31v*
էեմ կշռեր täräzülämän [tarazulanman] *2267:39v*
էեմ կոխեր basmandïr *2267:36r*
էեմ կոկեր yïlmalatmandïr *2267:34r*
էեմ կոտրեր sïndïrmandïr *2267:33v*
էեմ կորուսեր tas etmändir *2267:37v*
էեմ կպղեր uzaχlamandïr *2267:35r*
էեմ կպչեր yabušturmandïr *2267:34r*
էեմ կռեր egmändir *2267:36v*
էեմ կռուել talašmandïr *2267:36v*
էեմ կտրեր kesmändir *2267:34r*
էեմ կրեր tašïmandïr *2267:38r*
էեմ հաղորդուեր tum almandïr *2267:38r*
էեմ հանարեր sanamandïr *2267:37v*
էեմ հաներ čïχarmandïr *2267:34v*
էեմ հաշուեր heseplämändir *2267:37v*
էեմ հաշտուիր barïšmandïr *2267:36v*

չեմ հասկայներ aŋlatmandïr *2267:39v*
չեմ հասյներ yetkirmändir *2267:32r*
չեմ հարյներ sormandïr *2267:31r*
չեմ հաւասարեր teŋärtmändir *2267:37v*
չեմ հեծնուլ atlanmandïr *2267:39v*
չեմ հինայներ eskirtmändir *2267:36v*
չեմ հոստովանուիր χosdovanel bolmandïr *2267:38r*
չեմ հովայներ sovutmandïr *2267:35r*
չեմ հուսեր örmändir *2267:37r*
չեմ ձգեր salmandïr *2267:35r, 36r*
չեմ ձևեր bičmändir *2267:30v*
չեմ ճէխքեր yarmandïr [yararmandïr] *2267:33v*
չեմ մաղեր elämändir *2267:38r*
չեմ մաշեր opratmandïr *2267:36v*
չեմ մաստուցեր sunmandïr *2267:40v*
չեմ մորթել boγozlamandïr *2267:36r*
չեմ մռնուլ kirmändir *2267:39r*
չեմ մոյներ küvürmän *2267:35r*
չեմ նայեր baχmandïr *2267:35r*
չեմ ներկեր boyamandïr *2267:34v*
չեմ նշաներ nïšanlamandïr *2267:34v*
չեմ նորոգեր yäŋirtmän *2267:37r*
չեմ շիներ yasamandïr *2267:30v*
չեմ շիտկեր tüzätmändir *2267:36r*
չեմ շուռտալ aylandïrman *2267:33r*
չեմ շրջեր čövürmändir *2267:33r*
չեմ ոտպտնել χabul körmändir *2267:40v*
չեմ որոներ izdämändir *2267:35v*
չեմ ունկն դներ χulaχ χoymandïr *2267:38v*
չեմ ուռներ övränmändir *2267:30v*
չեմ ուտեր yemändir *2267:31r*
չեմ չորցներ χurutmandïr *2267:30r*
չեմ պակասեր eksirtmändir *2267:37v*
չեմ պահեր saχlamandïr *2267:35v*
չեմ պահուեր saχlanmandïr *2267:35v*
չեմ պատառեր yïrtmandïr *2267:34v*
չեմ պատռեր hörmätlämändir *2267:31v*
չեմ պարզեր yaymandïr *2267:32v*
չեմ պարկեր yatmandïr *2267:39r*
չեմ ջրջել bürkmändir *2267:30r*
չեմ սկսնուր bašlamandïr *2267:34v*
չեմ սղկեր ezmändir *2267:35v*
չեմ վազեր yügürmändir *2267:30v*
չեմ վազտակեր χazγanmandïr *2267:36r*
չեմ վաճառեր satmandïr *2267:35v*
չեմ վառեր yandïrmandïr *2267:31v*
չեմ վերցներ kötürmändir *2267:32r*
չեմ տաշեր yonmandïr *2267:37r*
չեմ տաքցներ isitmändir *2267:35r*
չեմ տնկեր tikmändir *2267:32v*
չեմ ցածացներ ašaχlatmandïr *2267:32v*
չեմ ցնեներ ündämändir *2267:30v*
չեմ ցրուեր sačmandïr *2267:35r*
չեմ ցօղուեր čayaχamandïr *2267:33v*
չեմ փաթթոլեր čïrmamandïr *2267:33r*
չեմ փախչեր χačmandïr *2267:34r*
չեմ փակեր yapmandïr *2267:31v*
չեմ փնտրեր izdämändir *2267:35v*
չեմ փոխեր teškirmändir *2267:38r*
չեմ փորեր χazmandïr *2267:33v*
չեմ փչեր urmandïr *2267:35r*
չեմ քաղցրացներ tatlïlatmandïr *2267:35r*
չեմ քանգատեր giley etmändir *2267:31r*
չեմ քաշեր tartman *2267:30v*
չեմ քերեր χïrmandïr *2267:37r*
չեմ քերթեր soymandïr *2267:36r*
չեմ օլրել burmandïr *2267:33r*
չեմք առնել etmäzbiz ya almazbiz *3522:334v*
չեն առնել etmäzlär ya almazlar *3522:334v*
չեն ծեծեր tövmändir *2267:30v*
չես առնել etmäzsin ya almazsïn *3522:334v*
չերանեցաւել bïnyatsïz *311:239r*, *3:86r*, *8:212*, *51:284*
չէ hanuz yoχ *311:239r*, *8:212*, *51:284*, + *necdum 3:86r*
չէէր yoχ edi *311:239r*, *3:86r*, *8:212*, *51:284*
չէք առնել etmäzsiz ya almazsiz *3522:334v*
չէ առնել etmäz ya almaz *3522:334v*
չէզոք ne erkäk da ne tiši *311:239r*, *8:212*, *51:284*, + *hermafrodita 3:86r*; *см. սեռքեն*
չէկամ см. կայրոան, ճակատ
չէկմ см. կայրոան
չէոք ne bir kimsä dä bunda, ne ol *311:239r*, *8:212*, *51:284*, + *nemo 3:86r*
չէրուներաստող hedžebsiz *311:239r*, *3:86r*, *8:212*, *51:284*
չը ապդատիչ nêvïznavanïy *311:239r*, *3:86r*, *8:212*, *51:284*
չը ալսող tilči *311:239r*, *8:212*, *51:284*, + *linguosus 3:86r*
չըմուշկ χatun kiši papudžu, suptelnïy, Türktä kiyärlär *311:239r*, *8:212*, *51:284*, χatun kiši papudžu, *calceus muliebris 3:86r*
չընաշխարհիկ köktägi ya yetišilmägän *311:239v*, *3:86r*, *8:212*, *51:284*
չընչին buzuχ Jutit‘ 16, Imas. 10 *311:239v*, *8:212*, + *vilis, contemplibilis 51:284*, buzuχ Imas. 10, *destructus 3:86r*
չըչիկան գիշերահաւուկ 51: 284
չըսին χaramγu *311:239v*, *8:212*, *51:285*, + *obscurus, tenebrosus 3:86r*
չուեմ kečiyirmen, tepräniyirmen *311:239v*, *3:86r*, *8:212*, *51:285*
չքաւոր yoχsuz *311:239v*, *8:212*, *51:285*, + *defectuosus 3:86r*
չքնաւոր asrï körklü, nêvidomïy / nêvedomïy, tamašalï, körk *311:239v* / *8:212*, *51:285*, asrï körklü, tamašalï, körk *3:86r*
չքոտի nêdostatnïy boylu, yoχsuz *311:239v*, *8:212*, *51:285*, nêdostatnï boylu *3:86r*
չի վինար bolmastïr *2267:40r*
չհանհետ aχïlsïz *311:239v*, *3:86r*, *8:213*, *51:285*
չղջ nêtopïr / nêdopïr *311:239v* / *8:213*, + *vespertilio 3:86r* / + *niedopyrz 51:285*
չհմացար bilmädiŋ *2267:40r*

չխարին см. սաւս
չխկար slusar *2267:41r*
չիչք emčäklär *311:239v*, *8:213*, *51:285*, + *mamilla 3:86r*
չիւացոյց bičtirdi *3522:308v*
չիւացուցեր bičtirdiŋ *3522:308v*
չիւացուցի bičtirdim *3522:308v*
չիւեայ bičti *3522:308v*
չիւեյեր bičtiŋ *3522:308v*
չիւեյի bičtim *3522:308v*
չիք yoχtur *2267:49v*
չիմեյ ičmädi *2267:40r*
չիմեյի ičmädim *2267:40r*
չիմեյիր ičmädiŋ *2267:40r*
չկայ yoχtïr *3522:260v*
չկան yoχtïrlar *3522:260v*
չկերայ yemädim *2267:40r*
չկերար yemädiŋ *2267:40r*
չկերաւ yemädi *2267:40r*
չմացայ bilmädim *2267:40r*
չմացան bilmädi *2267:40r*
չմիայ χalmadï *2267:40r*
չմիացանք χalmadïχ *2267:40r*
չմիացանք χalmadïlar *2267:40r*
չմիացաք χalmadïŋïz *2267:40r*
չմիայի χalmadïm *2267:40r*
չմիայիր χalmadïŋ *2267:40r*
չնչին heč nemä *8:212*
չոգ bar, ketkin *311:239v*, *3:86r*, *8:213*, *51:285*
չոգան bardïlar *311:239v*, *3:86r*, *8:213*, *51:285*
չոգ χuru *8:280*
չոգալ barïyïrmen, kečiyirmen / keliyirmen *311:240r* / *8:213*, + *abeo 51:285* / + *eo 3:86r*
չոր χuru *311:240r*, *3:86r*, *8:213*, *51:285*
չոր, ~ք χurular *3522:264v*
չորացոյց yürüttü *3522:313r*
չորացուցանեմ, չորցուցանեմ, չորչուցանեմ χurutïyïrmen *311:240r*, *3:86r*, *8:213*, *51:285*
չորացուցեր yürüttüŋ *3522:313r*
չորացուցի yürüttüm *3522:313r*
չորեքանկանի dört uhollu *311:240r*, *3:86r*, *8:213*, *51:285*
չորեքկուսի, չորեկուսի dört uhollu *311:240r*, *3:86r*, *8:213*, *51:285*
չորեքնիւթեա dört materialï *3522:243v*
չորից nosilolar *311:240r*, *8:213*, *51:285*
չորութիւն, ~ք χuruluχ, ~lar, χurγaχlïχ, ~lar *3522:264v*
չորչուցի χuruttum *2267:30r*
չորս dört *311:240r*, *8:213*, *51:285*
չորրորդ kvaterka T'iw. 28 *311:240r*, *3:86r*, *8:213*, *51:285*
չորրորդապէս dörtünči pay üsnä kšonže *311:240r*, *8:213*, *51:285*, + biy *3:86r*
չորցու χurut *2267:30r*
չորցուք χuruttu *2267:30r*
չորքոտանի törtayaχlï *3522:249r*
չորքոտանիք dörtayaχlïlar / törtayaχlïlar *3522:246r* / *249r*
չու huf, yïγïn, tepränmäχ [tębranmaχ] / tepränmäχ, barmaχ, kečmäχ / ketmäχ *311:240r* / *3:86r*, *8:213*, *51:285*
չուան povoroz *311:240r*, *3:86r*, *8:213*, + *restis 51:285*
չուառանամ pusta bolïyïrmen Dov. 13, Esaj. 27, Ezeg. 45 *311:240r*, *8:213*, *51:285*, pusta bolïyïrmen Esaj. 27, Ezeg. 45 *3:86r*
չուարական 311: 240r, *8:213*, *51:285*
չուել tepränmä, köčmä / köčmä < göčmä *311:240r*, *3:86r*, *51:285* / *8:213*
չուեցէք venite 51:285
չուն 1 Mag. 9 *311:240r*, *3:86r*, *8:213*, *51:285*
չունեմ yoχtur mendä *2267:40r*
չունես yoχtur sendä *2267:40r*
չունի yoχtur anda *2267:40r*
չունչ է см. ոչ
չուան postronk *2267:41v*
չեմ wychodze *51:285*
չքաւորութիւն ogołocenie 51:285

Պ

պ[աստաւ]ով, ~ք kim bilä, ~lär *3522:282v*
պա р nečik *311:240v*, *8:214*, *51:286*, + *prout 3:86v*
պագանեմ öpiyirmen *311:240v*, *8:214*, *51:286*, + *osculor 3:86v*
պազապանած köp yemišli *311:240v*, *3:86v*, *8:214*, *51:286*
պալասան balsam, oleyok *311:240v*, *3:86v*, *8:214*, *51:286*
պալար bolačka aχargan Łew. 13 *3:86v*, + lïsnutca / lïsnutcâ bolgan *311: / 8:214*, *51:286*
պալարակապ zlotohlav bilä yapulgan Esaj. 66 ya atlarnïŋ ozdobasï altun-kümüštän *311:240v*, *8:214*, *51:286*, + *byssus 3:86v*
պալարապատ երիվարօք ozdobônïy atlar bilä *51:286*
պախ biširgän Elk' 12 tuvar *311:240v*, *8:214*, *51:286*, + *coctura 3:86v*
պախարակեմ rïsvaylïyïrmen, yeŋillätiyirmen ya aylandïrma nemäni *311:240v*, *3:86v*, *8:214*, *51:286*
պախեալ եմ χorχupmen 1 Mag. 6 *311:240v*, *3:86v*, *8:214*, *51:286*
պախեմ biširiyirmen *311:240v*, *8:214*, *51:286*, + *coquo 3:86v*
պախեփիլ bek biširmä *311:240v*, *3:86v*, *8:214*, *51:286*
պախկոտ χorχučï, strašilo *311:240v*, *3:86v*, *8:214*, *51:286*
պախուց yügän, aγïzlïχ, vodza *311:240v*, *3:86v*, *8:214*, *51:286*
պախրէ keräkni *311:240v*, *3:86v*, *8:214*, *51:286*
պակաս eksik *311:241r*, *3:86v*, *8:214*, *51:286*, *2267:40v*, *3522:271r*
պակասեմ eksikmen *2267:40v*
պակասես eksiksen *2267:40v*
պակասեցուցանեմ eksitiyirmen *311:241r*, *8:214*, *51:286*
պակասէ eksiktir *2267:40v*

պակասին eksikniŋ *3522:271r*
պակասիր eksilgin *2267:40v*
պակասից eksiklärniŋ *3522:271r*
պակիմ χorχïyïrmen, alγasalanïyïrmen / alγasa*la*nïyïrmen *311:241r*, *8:214*, *51:286* / *3:86v*
պակշոտ, պակոտ obžirca, akah [ագահ] *311:241r*, *3:86v*, *8:214*, + *galosus 51:286*
պակուչեալ χorχtu *51:286*
պակչել χorχma *311:241r*, *3:86v*, *8:214*, *51:286*
պակսեցայ eksirt *2267:37v*
պակսեցուց eksirtti *2267:37v*
պակսեցուցի eksirttim *2267:37v*
պակցաստաս čonstkasï boχonoknuŋ *311:241r*, *3:86v*, *8:214*, *51:286*
պահ oruč *311:241r*, *8:214*, *51:287*; vaχt, zaman, straža El.38; zïndan Ław. 24 *311:241r*, *8:214*, *51:286*, vaχt, straža El. 38, ya zïndan, ya oruč Ław. 24 *3:86v*
պահակ χala *311:241v*, *8:214*, *51:287*, + *munitio,* ~~*custodia*~~ *3:86v*; պահակ straž, storož *311:241r*, *3:86v*, *8:214*, *51:287*
պահակապան 2 T'kr. 8 *311:241r*, *3:86v*, *8:214*, *51:287*
պահակապանս χala storožlarï *311:241v*, *8:214*, *51:287*, + *munitor 3:86v*
պահանակս vônzanïy / vôzanïy *311:241r*, *3:86v*, *8:214* / *51:287*
պահանդ 3 / errt" [երրդ՛] T'kr. 6, 1 Ezr 5 *311:241r*, *3:86v*, *8:214* / *51:287*
պահանորդ storož *311:241r*, *3:86v*, *8:214*, *51:287*
պահանջեմ saχlïyïrmen, kliyirmen, pravit etiyirmen, vïtisnut etiyirmen, napast etiyirmen *311:241r*, *8:214*, *51:286*
պահապան straža, közätüči, saχlavučï / saχlama *311:241r* / *8:214*, közätüči, saχlavučï *51:286*, *3:86v*, saχlavučï ya közätüči *3522:241r*
պահապանեալ saχlangan *3522:241r*
պահապանել saχlamaχ *3522:241r*
պահապանեմ közätiyirmen *311:241r*, *8:214*, *51:286*
պահապանք saχlavučïlar *3522:241r*
պահապետ *311: 241r*, straž bašï *3:86v*, *51:286*, *;*
պահապէս rïcer kibik *311:241r*, *3:86v*, *8:214*, *51:287*
պահարան gmaχ, sklep *311:241r*, *3:86v*, *8:214*, *51:287*
պահեալ saχlangan *3522:241r*
պահեալք saχlaganlar *3522:241r*
պահեայ saχladï *3522:303v*
պահել saχlama *3522:241r*
պահեմ oruč etiyirmen *311:241r*, *3:86v*, *8:214*, *51:287*, saχlïyïrmen *311:241r*, *8:214*, *51:286*
պահեստ saχlama *311:241r*, *3:86v*, *8:214*, *51:286*
պահեց saχladï *2267:35v*
պահեցեր saχladïŋ *3522:303v*
պահեցի saχladïm *2267:35v*, *3522:303v*
պահէ saχla *2267:35v*
պահի saχlanïyïr *2267:47v*
պահուեցայ saχlandïm *2267:35v*
պահուեցաւ saχlandï *2267:35v*
պահուիր saχlan *2267:35v*
պահպանակ közätüči *311:241r*, *8:214*, *51:287*, + *custos 3:86v*
պահպանական Ezeg. çang *311:241r*, *3:86v*, *8:214*, + ya saχlavučï *51:287*
պահպանութիւն saχlamaχlïχ *3522:241r*
պահպանութիւնք saχlamaχlïχlar *3522:241r*
պաղ buz *311:241v*, *8:215*, *51:287*, + *glacies 3:86v*
պաղ, ~ք buzlar *3522:265r*
պաղատաւէր *см.* պաղատաւէր
պաղան sämär *311:241v*, *3:86v*, *8:215*, *51:287*
պաղատս padšahlïχ övü ya palac *311:241v*, *3:86v*, *8:215*, *51:287*
պաղատանք yalbarmaχlar *311:241v*, *3:86v*, *8:215*, *51:287*
պաղատաւէր [պաղատատէր < պաղատաւէր] yalbarïyïr edi *311:241v*, *8:215*, *51:287*, + *rogo 3:86v*
պաղատին saray / saraynïŋ *311:241v*, *3:86v* / *8:215*
պաղատիտոս < պաղատիտըս χuru indžir vâzok bilä *311:241v*, *3:86v*, *8:215*, *51:287*
պաղատիտոս ašlïχ yäŋi čïχkan *3:86v*
պաղատիտոս որ է մուրկ մուրտ *51: 287*
պաղեալ երկաթ zbroya kiygän *311:241v*, *3:86v*, *8:215*, *51:287*
պաղեցայց sovuttu *3522:313v*
պաղեցուցեր sovuttuŋ *3522:313v*
պաղեցուցի sovuttum *3522:313v*
պաղիմ buzlïyïrmen *311:241v*, *8:215*, *51:287*, + *congelo 3:86v*
պաղպաջ aχ nemä plaha ten üsnä *3:86v*, + oyarï-buyarï bliščitcâ bolgan *311:241v*, *8:215*, + *Levit 13 51: 287*
պաղպաջուն stolec, loža, ozdobônïy, bliskanêsi bahalï tašlarnïŋ ya altu*n* / altun šafaχlï *311:241v*, *8:215* / *51:287*, stolec, loža koštovnï *3:86v*
պաղպաջունք ozdobônïy *3:86v*, + nemä [ne da] / nemä bliskatcâ bolgan *311:241v*, *51:287* / *8:215*
պաղտաւէր *см.* պաղատաւէր
պաճար hayvan *311:242r*, *8:215*, *51:287*; yašot, paša *311:241v*, yašot, paša *8:215*, *51:287*, yašot ya hayvan *3:87r*
պաճարել därman etmä *311:242r*, *3:87r*, *8:215*, *51:287*
պաճարեղէն, պաճարեղէն hayvanlar *311:242r*, *3:87r*, *8:215*, *51:287*
պաճիկ yollu *311:242r*, *3:87r*, *8:215*, *51:287*
պաճուճանք šöhrätlik, donatïlmaχlar 4 T'kr. 17 *311: 241v*, *3:87r*, *8:215*, *51:287*
պաճուճապատանս 1 T'kr. 19 ornatïlgan kefinlär *311:242r*, *3:87r*, *8:215*, *51:287*
պաճուճեալ donatkan, šöhrätlängän *2267:46r*
պաճուճեմ donatïyïrmen *311:241v*, *3:87r*, *8:215*, *51:287*
պայազատս volnïy džïnstan džedžič *311:242r*, + dzedzic *8:215*, volnï džïnstan džedžic *51:287*, + *haeres 3:87r*
պայազատեայ namêstnik olturdu *3:87r*, + ya džedžicit etti *311:242r*, *8:215*, *51:288*
պայազատեմ džedžicit etiyirmen, *haeredito 3:87r*

պայելի kičkinä ya azulaχ ot *311:242r*, *3:87r*, *8:215*, *51:287*
պայլիմ čatlïyïrmen *311:242r*, *8:215*, *51:287*, + *crepo 3:87r*
պայլիմուցանեմ čatlatïyïrmen *311:242r*, *8:215*, *51:287*, + *rumpo 3:87r*
պայծառ körklü *311:242r*, *3: 87r*, *8:215*, + *splendidus 51:287*
պայծառացուցանեմ körkäytiyirmen *311:242r*, *8:215*, *51:287*, + *adorno 3:87r*
պայման sprent, prïprava, postanovênê El. 38 obïčay T‘iw. 9 vaχt ya zaman *311:242r*, *3:87r*, *8:215*, *51:287*
պայուսակ ölčöv atï Mik‘. 6 *311:242r*, *3:87r*, + torba *8: 215* / + dobra [dọbrag *տոպրակ*] *51:287*; torba *311: 242r*, *8:215*, *51:287*, + *capsa, perula, bulga 3:87r*
պայքար ընդդիմա ան χarši turučï *51:288*
պան boχonok *311:242r*, *8:215, 280*, *51:288*, + *buscella 3:87r*
պանդանոց yatka, ki et satarlar *8:215*
պանդանք 4 T‘kr. 12 tutulgan, tusnaχ [tsni] / tusnaχ *311:242r* / *8:215*, *51:288*, tutulgan 4 T‘kr. 12 *3:87r*
պանդոկ korčma *311:242v*, *8:215*, *51:288*, + *caupona 3:87r*
պանդուխտ γarib *2267:47v*
պանթիաւաս, պանթիաւաց bašχïš berüči ya sunučï *311:242v*, *8:215*, *51:288*, bašχïš berüči, *largitor 3:87r*
պանիր čïγït *311:242r*, *3:87r*, *8:215*, *51:288*
պանձամ ufat [uvat] / ufat etiyirmen, ögiyirmen *51: 288* / *311:242r*, *8:215*, + *spero 3:87r*
պանձամ maχtanïyïrmen, ögiyirmen *311:242v*, *8:215*, *51:288*
պանոկապետ korčmar *311:242v*, *8:215*, *51:288*, + *cauponarius 3:87r*
պանուխտ χarib *311:242r*, *8:215*, *51:288*, + *pauper 3: 87r*
պաշար azïχ, staciya / stacia, aš *311:242v*, *8:216* / *3: 87r*, *51:288*
պաշարաթ sövünčlük *311:242v*, *3:87r*, *8:216*, *51:288*
պաշարեմ χapsïyïrmen *311:242v*, *3:87r*, *8:216*, *51:288*
պաշարեցք χapsaŋïz *2267:46v*
պաշտաման Jes. 16 *311:242v*, *3:87r*, *51:288*, + posah *8:216*
պաշտամունն *ministerium, ministrans 51:288*
պաշտապան maya 3 T‘kr. 9 *311:242v*, *3:87r*, *8:216*, *51:288*
պաշտան χuluχ *311:242v*, *8:216*, *51:288*
պաշտանեա, պաշտօնեա χul *311:242v*, *8:216*, + *minister 51:288*
պաշտանեայք χïzmätkârlarï *2267:45r*
պաշտաւամ öv üsnä palac Tad. 3 *311:242v*, *3:87r*, *8:216*, *51:288*
պաշտեա sungïn *51:288*
պաշտեայ χïzmät etti *3522:303v*
պաշտել χuluχ etmäχ *3522:240v*
պաշտելութիւն χuluχ etmäχliχ *3522:240v*
պաշտելութիւնք χuluχ etmäχlär *3522:240v*
պաշտեկ oχšaš ya tipar *311:242v*, *3:87r*, *8:216*, *51:288*
պաշտեմ χuluχ etiyirmen / etiyirmen *311:242v*, *8:216* / *51:288*
պաշտեցեալ χuluχlangan *3522:240v*
պաշտեցեալք χuluχlanganlar *3522:240v*
պաշտեցեր χïzmät ettiŋ *3522:303v*
պաշտեցի χïzmät ettim *3522:303v*
պաշտներ *см.* Եսայի
պաշտութիւն χuluχ *311:242v*, *8:216*, *51:288*, + *obsecutio 3:87r*
պաշտպան rïcer, žolnir ya maya 3 T‘kr. *311: 242v*, *8:216*, *51: 288*, rïcer, žolnir T‘kr. *3: 87r*, abravučïm *2267:48r*
պաշտպանեմ bolušïyïrmen, χutχarïyïrmen / χutχarïyïrmen *311:242v*, *3:87r*, *8:216* / *51:288*
պաշտպանօղ baχučï *8:216*
պաշտօն χuluχ *3522:240r*
պաշտօնատար χuldan biy ušanovanï bolgan *51:288*
պաշտօնեայք χuluχčï ya χïzmätkâr / χïzmätkârlar *3522:240r* / *240v*
պաշտօնք χuluχlar *3522:240r*
պատ 2 Tim. 2 *311:242v*, *245r*, *8:216*, *218,* ęręç [*էրէց*] *51:290*
պատակիմ χovurulïyïrmen *3:87r*, + örtäniyirmen *311: 242v*, *8:216*, *51:288*
պատանձ nimï *2267:40r*
պատանձեմ χapušïyïrmen *311:242v*, *3:87r*, *8:216*, *51:288*
պապա k‘ahana *311:242v*, *3:87r*, + ereç [*էրէց*], pappas *8:216*
պառակ χliv 1 T‘kr. 24 *311:243r*, *3:87r*, *8:216*, *51:288*
պառակամօր Ezeg. 46 ya oboradagi inäk *311:243r*, *3:87r*, *8:216*, Ez. 46 ya oboradagi inäklär *51:288*
պառակն sit bilä dolaškan *3:87r*, + da pletitcâ bolgan *311:243r*, *8:216*, *51:288*
պառակտել tayïtma *311:243r*, *3:87r*, *8:216*, *51:288*
պառակտեմ tayïlïyïrmen *311:243r*, *3:87r*, *8:216*, *51:288*
պառաւ baba *311:243r*, *8:216*, *51:288*, + *vetula 3:87r*
պարկեցայց yattïrdï *3522:313r*
պարկեցուցեր yattïrdïŋ *3522:313r*
պարկեցուցի yattïrdïm *3522:313r*
Պասեկ Bayram ya χutχarïlmaχ *311:243r*, *8:216*, *51:288*
պասերա ար küčlük bilä *311:243r*, *8:216*, *51:288*, + *difficiliter 3:87r*
պասք χutχarïlmaχ *51:288*
պակուճ grïf *311:243r*, *3:87r*, *8:216*, *51:288*
պաստառ ketän tikilmägän *311:243r*, *8:216*, + ton *51:288* / + *linteum 3:87r*
պաստարպիր fota, čaršov körklü *311:243r*, *3:87r*, *8: 216, 280*, *51:288* / *8:*
պաստարպակալ čaršov *311:243r*, *8:216*, *51:288*, + *syndon 3:87r*
Պասքա, Պասեքա Bayram, ya kečit, ašma, ya Ulukü-

nü χïyïnï*nïŋ* / χïyïnïnïŋ Eyämizniŋ *311:243r*, *8:216* / *51:288*, Bayram, ya χïyïn*lan*ganï Eyämizniŋ *3:87r*
պաքիմ susïyïrmen *311:243r*, *3:87r*, *8:216*, *51:288*
պաս duvar *311:243r*, *8:216*, *51:289*, *2267:41r*, + *paries 3:87v*
պասալարիհումն yoluχuš *311:244v*, *3:87v*, *8:217*, *51:289*
պասահ yoluχ ya rast *3522:253r*
պասահ, ~ք räng, ~lär gam rast kelmäχ ya yoluχmaχlar *3522:259v*
պասահամք yoluχmaχlïχlar *3522:259v*
պասահեալ yoluχkan *3522:253r*
պասահեալք yoluχkanlar *3522:259v*
պասահել yoluχmaχ *3522:253r*
պասահելք yoluχmaχlar *3522:259v*
պասահեմ yoluχïyïrmen *311:244v*, *3:87v*, *8:217*, *51:289*
պասահեցաւ yoluχtu *3522:308r*
պասահեցեր yoluχtuŋ *3522:308r*
պասահեցի yoluχtum *3522:308r*
պասահմունք yoluχlamaχlïχlar ya oγranmaχlar *3522:253r*
պասահումն yoluχlamaχ *3522:253r*
պասահք rast [rang] ya rast kelmäχ *311:245r*, *3:88r*, *8:218*, *51:290*, yoluχlar *3522:253r*
պասաղեմ 2 Tim. 2 *311:245r*, *3:88r*, *8:218*
պասշգամ. վերնայարկ. սրահ. լսասիտ. գանձատուն *51:290*
պասաոլիմ yubalanïyïrmen, obvenzacsâ bolï*yïrmen 51:290*
պասան kefin, ketän *311:243v*, *3:87v*, *8:217*, *51:289*
պասանդ tusnaχ 1 Mag. 1, 8 *311:244r*, *8:217*, *51:289*, + *pignus, obses 3:87v*
պասանի igit, oγlan, vïrostok *311:244r*, *3:87v*, *8:217*, *51:289*
պասասասան yïrtïχ *311:245r*, *3:88r*, *8:218*
պասասեալ čöp-čövrä dolaškan *311:245r*, *3:88r*, *8:218*, *51:290*
պասասեմ yïrtïyïrmen, yarïyïrmen *311:244r*, *3:87v*, *8:217*, *51:289*
պասասեմ զվայս ščïpka etiyirmen *311:244r*, *8:217*
պասասեց yïrttï *2267:34v*
պասասեցի yïrttïm *2267:34v*
պասասէ yïrt *2267:34v*
պասասսասան yïrtïχ *311:243v*, *3:87v*, *8:217*, yïrtχalagan *51:289*
պասասխան կու տամ ǰuvap berirmen *2267:32r*
պասասխան տուի ǰuvap berdim *2267:32r*
պասասխան տուր ǰuvap bergin *2267:32r*
պասասխանեմ ǰuvap beriyirmen *311:244r*, *8:217*, *51:289*
պասասխանեցեց ǰuvap berdi *2267:32r*
պասասխանի ǰuvap *311:244r*, *3:87v*, *8:217*, *51:289*
պասասսաս čïrmamaχ bilä Arar. 31 *311:244v*, *3:87v*, *8:217*, *51:289*
պասասսեմ čürgäliyirmen *311:244v*, *3:87v*, *8:218*, *51:289*
պասսար kesäk *311:243v*, *3:87v*, *8:217*, *51:289*; *см. տապար*
պասսարագ χurban, bernä *311:244r*, *3:87v*, *8:217*, *51:289*
պասսարագամատոյց *mszał 51:289*
պասսարագեմ χurban etiyirmen / sunïyïrmen *311:244r*, *8:217* / *51:289*
պասսարուն tolu *311:244v*, *3:87v*, *8:218*, *51:289*
պասսաւոր yarγučï *2267:41r*
պասգաշ sekin *311:245r*, *3:88r*, *8:218*, *51:290*
պասգաշիկ kičkinä ya sekinginä *311:245r*, *3:88r*, *8:218*, *51:290*
պասգամ ǰuγab söz, ya χabär, ya tüš *3522:240v*
պասգամս եր gäläǰi eltip keltirgän *3522:240v*
պասգամս էք gäläǰi keltirgänlär *3522:241r*
պասգամաոար ǰuγab elčkän ya elči *3522:240v*
պասգամաոարք söz eltkänlär *3522:240v*
պասգամաորութիւն elčiliχ *3522:240v*
պասգամաորութիւնք elčiliχlär *3522:241r*
պասգամաւոր gäläǰi eltip keltirgän *311:244r*, *3:87v*, *8:217*, *51:289*
պասգամաորութիւն χnamχosluχ *311:244r*, *3:87v*, *8:217*, *51:289*
պասգամք gäläǰilär *311:244v*, *3:87v*, *8:217*, *51:289*, aytušu *2267:45v*
պասգարակ nosilo, loža, orun *311:244v*, *3:87v*, *8:217*, *51:289*
պասեալ čöp-čövrä *2267:43r*
պասեաց duvarlattï, ya yaptï, ya četänlädi *3522:314r*
պասեհ yollu, slušnïy *311:244r*, *3:87v*, *8:217*, *51:289*
պասեմ čövräliyirmen, dolašïyïrmen ya potfutrovat / podfutrovat etiyirmen, čïrmïyïrmen *311:243r* / *8:216*, *51:289*, čövräliyirmen, dolašïyïrmen, *circumvalo 3:87v*
պասեհագէն 1 Mag. 6 opasanïy χïlïč ya meč bilä *311:244r*, *8:217*, *51:289*, opasanïy χïlïč 1 Mag. 6, *armatus 3:87v*
պասենի poχva / poχva [poṿχa] *311:243v*, *3:87v*, *51:289* / *8:217*
պասենից Esaj. 6 *311:244r*, *3:87v*, *8:217*, *51:289*
պասերազմ oγraš, uruš *311:244v*, *8:217*, oγraš, *bellum 51:289*
պասերազմակից oγraštaš *311:244v*, *3:87v*, *8:217*, *51:289*
պասերազմեմ oγraš etiyirmen *3:87v*, + urušïyïrmen *311:244v*, *8:217*, *51:289*
պասերազմունք urušlar *2267:47v*
պասերահան malar ya naχaš *2267:41r*
պասեցան dolaštïlar *2267:44r*
պասեցեր duvarlattïŋ *3522:314r*
պասեցի duvarlattïm *3522:314r*
պասէցին čürgädilär *2267:45v*
պասրսպարեմ, պասսպարեմ tiriyirmen *311:243v*, *3:87v*, *8:217*, *51:289*
պասժանակ χaydan ki ičärlär, sayït *311:245r*, *3:88r*, *8:218*, *51:290*
պասժեմ χïšïmlïyïrmen *311:244r*, *8:217*, *51:289*

պաաիժ χïšïm *311:244r*, *3:87v*, *8:217*, *51:289*
պաաիճակել köp ašlardan čatlama *311:245r*, *3:88r*, *8:218*, *51:290*
պաայա bardaχ, duynica *3:88r*, + üslüpi, ki čaγïr χoyarlar ičinä *311:245r*, *8:218*, *51:290*
պաախրալու և դանգն անիւ budur hillâlï da aldavučï söz bilä *311:245r*, *3:88r*, *8:218*, *51:290*
պաախւ hörmät *3522:247v*
պաախւ hörmätlär *3522:257r*
պաախւք hörmätlär *3522:247v*
պաախք, պաախկ krat / kerät, kez *311:243v*, *3:87v*, *8:217* / *51:289*
պաականն tüzgän *311:245r*, *3:88r*, *8:218*, *51:290*
պաականապես yollu, slušnê *311:244v*, *3:88r*, *8:218*, *51:289*
պաականաւոր yollu *84:5r*, *8:276d*, *3883:207v*, + ya birlängän *3:88r*, + ya oχšašlï *311:245r*, *8:218*, *51:290*
պաականեալ [պաականեաւմ] χïšïmlangan *311:244v*, *3:88r*, *8:218*, *51:290*
պաականեաւմ tüziyirmen, donatïyïrmen *311:244r*, *3:87v*, *8:217*, *51:289*
պաակարիւմ harlanïyïrmen, uyalïyïrmen [ajalәjrmen] / uyalïyïrmen, saχtlanïyïrmen *311:243v* / *8:217*, *51:289*, harlanïyïrmen, saχtlanïyïrmen, müšχülläniyirmen *3:87v*
պաակեր sürät *311:244r*, *3:87v*, *8:217*, *51:289* / + tipar / + gam tipar *8:217* / *3522:244r*; tipar, sürät *311:244v*; *см. նըկարագիր, տաիպ, քայիակտիր, քըրակտիր*
պաակերակից tipardaš *311:244v*, *3:87v*, *8:217*, *51:289*, sürätdäš, tipardaš *3522:244r*
պաակերդ *см.* պաակեր
պաակերեալ sürätlängän *3522:244r*
պաակերեալք sürätlängänlär *3522:244r*
պաակերել sürätlämäχ *3522:244r*
պաակերք sürätlär gam tiparlar *3522:244r*
պաամաո: փաստական, պաամաո säbäp *84:8v*, *8:278d*, *3883:210rv*, + gam mahana *3522:234v*
պաամաոական. յաստուծոյ säbäplängän: teŋridän *3522:336r*
պաամաոանաւ, ~ք säbäpliχ bilä, ~lar *3522:283r*
պաամաոանք säbäpliχ *3522:234v*
պաամաոանքից säbäpliχlärniŋ *3522:272v*
պաամաոեալ säbäplängän *3522:234v*
պաամաոել mahana etmäχ *3522:234v*
պաամաոելեաւ, ~ք säbäplängän bilä, ~lar *3522:283r*
պաամաոելոյն säbäplängänniŋ *3522:272v*
պաամաոելոյն mahana etmäχlärniŋ *3522:272v*
պաամաոին säbäpniŋ ya mahananïŋ *3522:272v*
պաամաոով, ~ք säbäp bilä, ~lar *3522:283r*
պաամաոք säbäplär ya mahanalar *3522:234v*
պաամաոքից säbäplärniŋ *3522:272v*
պաամար säbäp *311:244r*, *8:217, 280*, *51:289*, + *causa 3:87v*
պաամեն bitik süräti, säbäp *311:243v*, *3:87v*, *8:217*, *51:289*
պաամնագիր istorik *311:244v*, *3:87v*, *8:217*; istoria bitiki *51:289*
պաամեմ aytïyïrmen, hakiyätliyirmen *311:244r*, *3:87v*, *8:217*, *51:289*
պաամեցէք čövräläŋiz *2267:46v*
պաամնութիւն hakiyät, istoriya *311:244r*, hakiät, istoria / istoriya *51:289*, *3:87v* / *8:217*
պաամուճակ tonlarnï baχkan ya sïmarlamaχnï saχlavučï *311:243v*, *8:217*, *51:289*, + *vestiarius 3:87v*
պաամուճան, պաամուճա ton, kiyiniš *311:243v*, *244r*, *8:217*, *51:289*, + *vestis 3:87v*; toχulgan / toχugan ton *3:87v* / *311:244v*, *8:217*, + kölmäk *51:289; tunica 51:289*
պաանել kezmä / kezmä [kesma] ya čövürmä *311:245r*, *3:88r*, *8:218* / *51:290*
պաանէշ čövrälämä *3:88r*
պաանէշ, պաանիշ šanc, okop *311:243v*, *8:217*, *51:289*, + *munitio 3:87v*
պաաշահ χoyulgan *311:244v*, *3:87v*, *8:217*, *51:289*; yollu ya ornatïlgan *3:87v*, + tüzgän *311:244r*, *8:217*, *51:289*
պաաշամաւոր *debitus, conveniens 51:289*
պաաշահեմ ornatïyïrmen, donatïyïrmen *311:243r*, *3:87v*, *8:216*, *51:289*
պաաո̊ւմ̊ւոր hörmätli *3522:247v*
պաաո̊ւմ̊ւորք hörmätlilär *3522:247v*
պաառ *см. փաթեթ*
պաառաած čürgälgän, čövrälängän nemä, duvar / dïvar kibik *311:244v*, *8:218*, *51:290* / *3:87v*
պաառակ < պաառար hörmätli, zacnï *51:289*
պաառականն özdän ya hörmätli *3522:247r*
պաառականպագոյն է daγïn özdändir *84:7r*, *8:277d*, *3883:209r*
պաառականութիւն özdänlik *3522:247r*
պաառականութիւնք özdänliklär *3522:247v*
պաառականք özdänlär *3522:247r*
պաառակից hörmätdäš *3522:247v*
պաառակիցք hörmätdäšlär *3522:247v*
պաառանդան, պաառանդան, պաառանդամ basχïč *311:244v*, *3:87v*, *8:217*, *51:289*
պաառասառս ščepit etmä ya badros [պաառոս] *8:218*
պաառասառեմ 2 Tim. 2 *311:245r*, *8:218*, *wszczepiam 51:290*
պաառասառեմ ašlïyïrmen, ščepit etiyirmen *311:244r*, *8:217*, *51:289*, ščepit etiyirmen *3:87v*
պաառար čöp-čövrä, duvar, veža 3 T‘kr. 6 *3:87v*, + ganok *311:243v*, *8:217*, *51:289*
պաառաւոր hörmätli, zacnïy / zacnï *311:244v*, *8:217* / *3:87v*
պաառեալ hörmätlängän *3522:247v*
պաառեալք hörmätlängänlär *3522:247v*
պաառեայ hörmätlädi *3522:305r*
պաառել hörmätlämäχ *3522:247v*
պաառեմ *см. շքեմ*
պաառեց hörmätlädi *2267:31v*
պաառեցեալք hörmätlädiχ *3522:305r*

պատուէյեր hörmätlädiŋ *3522:305r*
պատուէյի hörmätlädim *2267:31v*, *3522:305r*
պատուէյիա hörmätlädiŋiz *3522:305r*
պատուէյին hörmätlädilär *3522:305r*
պատուէ hörmätlä *2267:31v*
պատուէր buyruχ, sïmarlamaχ *311:243v*, *3:87v*, *8:216*, *51:289*
պատուէր mandat *8:217*
պատուիրակ 2 T'kr. 15 *311:243v*, *3:87v*, *51:289*, + haslo *8:217*
պատուիրան buyruχ / buyruχ [bujruž] *311:243v*, *3:87v*, *8:216* / *51:289*
պատուիրանաւ markaṛelär ötläš *3:88r*, + ya toχtatmaχ bilä *311:245r*, *8:218*, *51:290*
պատուիրեմ buyurïyïrmen, sïmarlïyïrmen *311:243v*, *8:216*, *51:289*, + *mando 3:87v*
պատուհան tereǰä *311:244r*, *3:87v*, *8:217*, *51:289*
պատուհաս χïšïm *311:243v*, *3:87v*, *8:217*, *51:289*
պատուհասակոծ χïšïmlama *311:244r*, *3:87v*, *8:217*, *51:289*
պատուհասեմ χïšïmlanïyïrmen *311:243v*, *8:217*, *punio 51:289*
պատսպարան berklik *311:245r*, *3:88r*, *8:218*
պատսպարել abrama *311:245r*, *3:88r*, *8:218*, *51:290*
պատրած aldangan *311:244v*, *3:87v*, *8:217*, *51:289*
պատրանք 2 Tim. 2 *311:245r*, *8:218*, *insidius 51:290*
պատրաստ hadir *311:243r*, *8:216*, *51:289*
պատրաստ hedžeplik *311:245r*, *3:88r*, *8:218*, *51:290*
պատրաստ կու կենամ hadir bolurmen *2267:38r*
պատրաստել, պատրաստել, պատրաստել aytma netürlülüχün ǰžïnsnïŋ *3:88r*, aytma netürlülüχün ǰžïnsnïŋ da ulusnuŋ / ulusnuŋ [usulnung] *311:245r*, *8:218* / *51:290*
պատրաստեմ hadirliyirmen *3:87v*, + yasïyïr*men* / yasïyïrmen / y*a*sïyïrmen *311:243r* / *8:216* / *51:289*
պատրաստեցայ hadirländim *2267:38r*
պատրաստկայիր hadir bolgïn *2267:38r*
պատրաստուէր hadirläniptir *2267:38r*
պատրաստութիւն *см.* մեքենովթ
պատրեմ aldïyïrmen *311:243v*, *3:87v*, *8:217*, *51:289*
պատրիարգ 2 Tim. 2 *311:245r*, *8:218*, ävälgi ata *51:290*; gat'oγigos ya kendi bašïnda, kendi erkindä aχpaš *311:245r*, *3:88r*, *8:218*, *51:290*
պատրիկ kšonže, ulu biy, padšah bilä vladat etkän / etiyir *311:244v*, *8:217* / *3:88r*, *51:289*
պատրիչ aldavučï *311:245r*, *3:88r*, *8:218*, *51:290*
պատրոյկ tipčük, oharok *311:244r*, *3:87v*, *8:217*, *51:289*
պատրոս *см.* պատուաստել
պատրուակ zaslona, yapov *311:243v*, *3:87v*, *8:217*, *51:289*
պատրուճակ χoy ya ečki *311:243v*, *3:87v*, *8:217*, *51:289*
պար tanec okruhlïy *311:245v*, *8:218*, *51:290*, okruhlïy *3:88r*
պարա արձեալ odlončonï *51:292*
պարագայի čöp-čövrä yatïyïr ya abralïyïr *8:219*, *51:291*
պարագայիլ kiymä *8:219*, *51:291*
պարագայյ okruhlïy, obtočonïy, čövrälängän *8:219*, okruhlï, obtočonï, čövrälängän *51:291*
պարագլիլի tügä*l*lövlü [tugal ovlu] *8:220*, tügä*l*lövlü [tugalovlu] *51:291*
պարագրելի yazovga sïγïlmagan ya čövrälängän *3522:240r*
պարադիր *см.* ղամ՝ ար
պարապանել, պարապանեալ baš tartma ya čalïšma *8:219*, *51:291*
պարակայել yïraχlanma *8:220*, *51:291*
պարակաւոր zbože eltkän *311:245v*, *3:88r*, *8:218*, *51:290*
պարակդէտ baχučï, közätüči *8:220*, *51:291*
պարակելալ yïγïlmaχ *8:219*, *51:291*
պարակցել avaz bermä *8:219*, *51:291*
պարայած yïγïnlar *8:219*, *51:291*
պարան urγan, povoroz *8:219*, *51:290*, lina *2267:41r*
պարանդայեալ yöpsünmä *8:219*, *51:291*
պարանի tutulur *8:219*, *51:291*
պարանոց boyun *311:245v*, *3:88r*, *8:218*, + *huneris 51:290*
պարանոցաթալ boyunda tek / boyunga dek kömülgän Esaj. 30 *8:219* / *51:291*
պարանոցել baš tartma ya arχa aylandïrma, tïl podat etmä *8:220*, *51:291*
պարանցիկ[ք] tanec kruhlïy Tad. [Twt'.] 9 *8:219*, tanec kruhlï Tad. 9 *51:290*
պարանք ölčövlär *8:220*, *51:292*
պարապ yubanmaχ *311:245v*, *3:88r*, *8:218*, + emgänmäχ *51:290*
պարապեմ bošatïyïrmen *8:219*, *51:291*
պարապիմ yubanïyïrmen *311:245v*, *3:88r*, *8:218*, *51:290*
պարապոյ igi zaman, χolaylï zaman *8:219*, *51:291*
պարապորդ boš *311:245v*, *3:88r*, *8:218*, *51:290*
պարառա ար, պարառապար haligädž čalmaχ *8:219*, *51:291*
պարառութիւն čöp-čövrä / čöp-čövrä [čǫv čǫvra] almaχ *8:220* / *51:292*
պարառել sünätlämä *8:219*, *51:291*
պարառէր kimgä kimsä [kimga] borčludur *8:219*, kimgä kimsä borčludur *51:291*
պարարեմ semiriyirmen *311:245v*, *3:88r*, *8:218*, *51:290*
պարարիչ semirtüči *311:245v*, *3:88r*, *8:218*, *51:290*
պարարկաւղ χazmaχ bilä yazučï, ki χazar yazovnu *8:220*, *51:291*
պարարս semiz *311:245v*, *8:218*, *2267:41v*, + *pinguis 3:88r*, *51:290*
պարաւանդեալ χorχudan baylangan *8:219*, + ya čövrälängän *51:291*
պարաւանդ χart χatunlarga *8:220*
պարաւորք čöp-čövrä tutušur / tutušup oynama *8:219* / *51:291*
պար երութիւն birlätmäχ ya kelip / kelip [gelip] keltirmäχ *8:219* / *51:291*
պարգև bašχïš ya tadž *311:245v*, *3:88r*, *8:218*, *51:290*
պարգևապեա bašχïš üläštirgän Erem.51 *8:219*, *51:291*
պարգևեմ baγïšlïyïrmen *311:245v*, *3:88r*, *8:218*, *51:290*

պարգևս başχïšnï *2267:49r*; *см. հիս*
պարգիտաւլ közätüči ya yïγïnnï baχučï *8:220*, *51:291*
պարեգաւա, պարեգօա χušaχ, belbaγ, kiyiniš okruhlïy / okruhlï, tikilmägän, pilon *311:245v*, *8:218* / *51:290*, χušaχ, belbaχ, kiyiniš okruhlï *3:88r*
պարել kružit etmä *8:220*
պարեկ sövünčlük *8:220*, *51:291*
պարեհանակ alčaχ ton ya tešikli *8:219*, *51:291*
պարեմ okolo tutušup / tu*t*ušup oynïyïrmen *311:245v*, *8:218*, *51:290* / *3:88r*
պարեհաւլ yedirüči *8:220*, *51:291*
պարեհի azïχ, aš *311:245v*, *3:88r*, *8:218*, *51:290*
պարեսաւար sövünčlük keltirüči *8:219*, *51:291*
պարղ aruv, ačïχ *3:88r*, + prežristïy / prezristïy *311:245v*, *51:290* / *8:218*; arov ya ačïχ / aruv gam ačïχ *3522:231v*, *84:8r*, *8:278s*, *3883:210r* / *243r*; birniŋ ya avaz, ya söz *8:220*, *51:291*; *см. վհան*
պարղ ձայնորդ aruv ya anïχ avazdaš / aruv avazdaš, χaysï ki ne bazïχ, da ne inčkä bolgay *84:6v*, *3883:208v* / *8:277s*
պարղագունից baγïr teŋri *8:220*, *51:291*
պարղամիա taŋlamagan spravanï, ya uvažat / uvažit etmägän, ya toγru *8:219* / *51:291*
պարղանել saγïš etmä *8:219*, *51:291*
պարղեալք čozïlgan / čozïlganlar *3522:243v*
պարղեայ četänlädi, čozdu *3522:304v*
պարղել ačmaχ gam čozmaχ *3522:243v*
պարղեմ polorovat etiyirmen ya süziyir*men* / süziyirmen *51:291* / + cïdit etiyirmen *8:219*, yayïyïrmen, čozïyïrmen *311:245v*, *3:88r*, *8:218*, *51:290*
պարղեց yaydï *2267:32v*
պարղեցեր četänlädiŋ, čozduŋ *3522:304v*
պարղեցի četänlädim, čozdum *3522:304v*, yaydïm *2267:32v*
պարղէ yay *2267:32v*
պարղի ačïχnïŋ *3522:268v*
պարղոյ arovnïŋ *3522:268v*
պարղունակ drong, zavora *311:245v*, *3:88r*, *8:218*, *51:290*
պարղուս Erem. 52 mêdnica *8:219*, *51:291*
պարղք aruvlar ya ačïχlar *3522:243v*
պարղօվ, ~ք arov bilä, ~lar ya ačïχ bilä, ~lar *3522:281v*
պարէնք yemäklär *8:219*, *51:291*
պարէս χabär etüči *8:219*, *51:291*, közätüči *8:220*, *51:292*
պարլսեմ *munio 51:292*
պարմէնոս gojs, χïz *8:220*, *51:291*
պարմիայ, պարմիայ volnïylarga *51:291*, + ya šlaχcic *8:219*,
պարիկ biyik *8:220*, *51:292*
պարիկ kelgän storož *8:220*, *51:291*
պարիսպ dïvar / duvar *3:88r* / *311:245v*, *8:218*, *2267:41r*, + *murus, moenia 51:290*
պարիքնաւլ tergövsüz *8:220*, *51:291*
պարծեային ögüngäyl(ä)r *2267:43v*
պարծիմ maχtanïyïrmen *8:219*, *51:290*
պարկ, պարկս χapču*χ* *3:88r*, + čeres *8:219*, *51:290*
պարկեշտութիւն hedžeplik *311:245v*, *3:88r*, *8:218*, *51:290*
պարկերդ *см. պատկեր*
պարկերդի *см. նեեսթան*
պարկերշտ [= պարկեշտ] hečepli *2267:41r*
պարկէ yatkïn *2267:39r*
պարմագունից bek χuvatlïlarga ya daγïn aχïllïlarga *8:220*, *51:291*
պարմանի igit, oγlan *8:219*, *51:291*
պարմինաս tädbirli *8:220*, *51:291*
պարտակ ornatïlgan *8:219*, *51:291*
պարտագատան bilgän, naučonïy *8:220*, *51:291*
պարտնակ čövräli ya yapuχ *84:4v*, *8:276s*, *3883:207v*
պարտնական *3: 88r*
պարտնակեմ čövräliyirmen, opkružit etiyirmen ya yetiškän *8:219*, *51:291*
պարտուեմ čövräliyirmen, berkäytiyirmen čöp-čövrä *8:218*, *51:290*, čövräliyirmen, yïγïyïrmen *8:219*, *51:291*
պարչալի ögünmäχ bilä tolu *8:219*, *51:291*
պարպատիմ čatlïyïrmen *8:219*, *51:291*
պարս ip, ki ičindän taš atarlar, proce / proca *8:219* / *51:290*
պարսատակ [= պարսատկայ] 1 T'kr. 25 *51:290*
պարսատանմանց sïrasï [sireasə] tišlärniŋ *8:219*, *51:291*
պարսատեմ pambaslïyïrmen *8:219*, *51:290*
պարսատիկ procelï *8:219*
պարսատիկ, պարսատկայ 1 T'kr. 25 proca *8:219, 51:290*
պարսաւեմ pambaslïyïrmen *8:219*, *51:291*
պարսաւար procalï *51:290*
պարսաքարեմ proce / proca ičinä taš χoyïyïrmen *8:219* / *51:290*
պարսիկ adžäm *8:219*, + *persa 51:291*
պարսիկք adžäm ajsink'n χïzïlbašlar *3522:263v*
պարսից adžämlärniŋ *3522:263v*
պարսկապան Jutit' 13 *8:219*, *51:291*
պարսպաւոր *muritus, moenitus 51:290*
պարստիկ *см. պարսատիկ*
պարսպիրակաս köp yemišli *8:220*, *51:292*
պարս borč *311:245v*, *3:88r*, *8:218*, *51:290*
պարսաւեմ abrïyïrmen *8:219*, *51:291*
պարսասպան borčlu *8:219*, *51:291*
պարսասեալ yorulgan, talgan 8 Tad. *8:219*, *51:290*
պարսասել yeŋilgän *8:220*, *51:291*
պարսաւորել sïnama *8:220*, *51:291*
պարս աշխ ornuna ya kefin *8:220*, *51:291*
պարսեմ borčlumen *311:245v*, *3:88r*, *8:218*, *51:290*
պարսեմ yeŋiliyirmen / yeŋiyirmen *8:218*, *51:290*
պարսէղ baχča *8:219*, *51:290*
պարսիզպան, պարսիզ ան baχčačï *8:219*, *51:291*, *2267:41r*
պարսինաւլ ulu oγraščï *8:220*, *51:291*
պարտի´ semizli[kindän] *2267:48v*

պարփակել čöp-čövrä yazmaχ bilä *8:219*
պարփակեմ čövräliyirmen *8:219*, *51:291*
պարք böläk ya yïγïnlar *8:219*, *51:291*
պաքշտաուԹիւն *obzarstwo 51:292*
պաքշուրուԹիւն *см. որկրամոլուԹիւն*
պեղեմ arïtïyïrmen čoγurnu *8:220*, *51:292*
Պենտակոստ elli kün, svâtka *8:220*, *51:292*
պետ ksônže ya keräk *8:220*, *51:292*
պետուՀ aγalïχïŋ bilä *2267:47r*
պետուԹիւն aγalïχ, biyliχ, kšonželïχ *8:220*, *51:292*
Պերատէ Aprahamdïr urum tilindä *8:220*, *51:292*
պերճիմ öktämläniyirmen, maχtanïyïrmen *8:220*, *51:292*
պևեռիկոս puveta viršlär etkän *8:220*, *51:292*
Պէնտէկուս Էինսն *8: 220*
պէսպէս türlü-türlü *8:220*, *51:292*
պըլասան los [lọs] *8:220*, *51:292*
պըղակունդր potrava *8:221*, *51:292*
պըղերգ erinčäk, lams *8:221*, *51:292*
պըղընձաուեղծ, պըղընձասուեղծ puškar, χazančï *8:221*, *51:292*
պըղընձայ փայնոյ mošondz 3 T'kr. 7 *8:221*, *51:292*
պըղինձ bagïr, mošond͡z, sb. *8: 221*, bagïr, mošond͡z, *aereus 51:292*
պըղծիմ *fornicor, maculor 51:292*
պըղծուԹիւն *foeditas 51:292*
պըղպըջակ yaγmur bankasï, ki suv üsnä *51:292*, + bolur *8:221*, + yaγmur yaγsa *8:222*
պըղպղան tolu *8:221*, *51:292*
պըղտոտեմ χarïštïrïyïrmen, zamutit etiyirmen *8:221*, *51:292*
պըճեղ tïrnaχ, kopïto *8:221*, *51:293*
պըճեղնաձողք ititïrnaχlïlar *3522:250r*
պըճնաւոր ornatïlgan ton, uzun plašč, kölmäk Elk' 25, 28 *8:221*, *51:293*
պըճղան Dov. 2 ayaχ kostkasï / kopystkasï *8:221* / *51:293*
պըճսեմ donatïyïrmen *8:221*, *51:293*
պընակ tepsi Ług. 135 *8:221*, *51:293*
պընտակալմ *см. յաճառապատ*
պընտաձիգ bek atkan *8:221*, *51:293*
պընտեմ/ պընտեմ [պընդեմ] d͡žâχtlanïyïrmen *8:280*, + pospêšatcâ bolïyïrmen *8:221*, *51:293*
պըշլել aχïlsïz bolma ya teškirmä *8:221*, *51:293*
պըշնաւմ χatïyïrmen, zapatricâ bolïyïrmen / bolïyïrmen *8:221* / *51:293*
պըշտացեալ էի և *contuereatus, contueor 51:293*
պըշտութիւն χatun kiyiniši baš üsnä, altun tellär da učlarïnda ind͡žilär, nečik hali türktä yüriyirlär, χušlar *8:221*, *51:293*
պըռաւախաւմբ toγru baχïŋïz ilgäri bolganga ya yoγarï kötürüŋüz χollarïŋïznï *8:221*, *51:293*
պըռեմիկաւռ predniy biy dvorda *8:221*, *51:293*
պըռուակ ögüznüŋ ščekasï *8:221*, *51:293*
պըռուակ, պըռուգ d͡žehez *311:245v*, *51:293*
պըռունք erinlär *311:245v*
պըռուս սաւ Թէոս, պըռաւս սաւ Թէոս [= *гр.* πρό σοῦ θεός] saŋa, Biy Teŋrimiz bizim *8:221*, *51:293*
պըռուսել yalγan sözlämä *8:221*, *51:293*
պրասակ okolo, ganok 2 Or. 22 ya belbaχ / belbaγ kibik *8:221* / *51:293*
պրասակ ya χaysï ki d͡žagatïna baylarlar χatunlar, χïzlar tad͡ž da hem padšahlarnïŋ bašïna χoyarlar *8:221*, *51:293*
պրասակ znakï zvïcenstvonuŋ / zvičenstvonuŋ ya znakï toγruluχnuŋ, dügüldür tad͡ž, zvičenstvo tek / tek zvičenstvo znakïdïr *8:221* / *51:293*
պրասակակալ tad͡ž Tad. 8 *8:221*, *51:293*
պրասակաւարան yïl bašï ündälir *8:221*, *51:293*
պրասակ ուղկեան okolo, venec El. 25 *8:221*, *51:293*
պրըստիմ čürgäliyirmen, χučïyïrmen *8:222*, *51:294*
պրըստվի čürgälgän *8:222*
պրտիմ < պրըստիմ uskromiccâ / uskromitcâ bolïyïrmen, kirläniyirmen, suχlanïyïrmen *8:222* / *51:294*
պրտկել butaχ, ösmä Imas. 4 *8:222*, *51:294*
պրտղալից yemišli *2267:47r*
պրտղախայծ Jovsę. 14 *8:222*, *51:294*
պրտղակ bilmovatïy Łew. 21 *8:222*, *51:294*
պրտղաւէտ yemišli *8:222*, *51:294*
պրտոյտ vir *8:222*, + *tempestas 51:294*
պրտուգ aylanganï *2267:49v*
պրտուկ inäk emčäki *8:222*, + ya čölmäk *51:294*
պրտուղ yemiš *8:222*, *51:294*
պրտուղ Հացի ötmäk 1 T'kr. 10 *8:222*, *51:294*
պրտուտանալով čövräläniр / čövräni alïp *8:222* / *51:294*
պրրակ sprava ya orman *8:222*, *51:294*
պրրակք *8: 222*
պրրաս T'iw. 11 luk, soγan *8:222*, *51:294*
պրրաստուկ sačnï tutkan sačbaγ ya čeplik / čeplik [čepčik'], cepellär *8:222* / *51:294*
պրրատն այծեմի [= այծեմի] ečki volnasï *8:222*, *51:294*
պրրծեալ χutulgan *8:222*, *51:294*
պրրծիմ čïpčïrïlïyïrmen *8:222*, *51:294*
պրրկեմ baylïyïrmen, skrepovat etiyirmen *8:222*, *51:294*
Պրրսպատիկ žvirencïy sažavka Joh. 38 *8:222*, *51:294*
պրրուկ d͡žehez *3:88r*
պրրունք erinlär *3:88r*
պրրտուս rohoža Elk' 2 *8:222*, + χamïš, nedän košïglar pletit etärlär, *exotericus 51:294*
պխպխին [Պխպխին?] Kord͡z. Meg. [*գոթ. մեկ.*] *311:246v*, *3:88v*, *51:295*
պխտակ sinäk *2267:29v*
պխտակ կամ իշամեղուս osa *311:245v*, *3:88r*, *8: 222*, *51: 294*
Պխտաւոս starosta ya ulus tutkan *311:246r*, *3:88r*, *8: 222*, *51:294*
պինդ *см. պին*
պինչն bur*un*nuŋ tešiki *2267:42r*
պին, պինդ bek ya asrï *311:246r*, *3:88r*, *8:222*, *51:294*
պին ամուրք asrï bek *3522:262v*

պիպի pani, stara, poz *311:246r*, *3:88r*, *8:222*, *280*, *51:294*
պիսակ korosta, paršïvïy / paršïvï ya axlï-χaralï, pstrïy / pstrï, odmênnïy, nakrapânïy *311:246r*, *8:222 / 51:294*, korostavïy, paršïvï *3:88r*
պիսա keräkli *311:246r*, *3:88v*, *8:222*, *51:295*
պիսակ boš, ya golïy, ya tek *84:6v*, *8:277s*, *3883:208v*; tek, golïy Ezeg. 26 *311:246r*, *3:88v*, *8:222*, *51:295*
պիսակա ար boš, ya golïy / golï at bilä, da dügül tarbiyat bilä, ya körüp-körmiyin *311:246r*, *8:222 / 51:295*, boš, ya golïy at bilä, ya körmiyin *3:88v*
պիսակապէս boš kibik, ya köz-lafa, ya golïy / golï at bilä, da dügül tarbiyat bilä ya körüp-körmiyin *84:7v*, *8:278s*, *3883:209v / 51:295*
պիսակացեալ yatlangan, kečmäχ kibik *3:88v*, + ya prïχodnïy *311:246r*, *8:222*, *51:295*
պիսանացուք keräkli bolganlar *3522:257v*
պիսանութիւնք keräkliχlär *3522:257v*
պիսատուցել bolušma *311:246r*, *3:88v*, *8:222*, *51:295*
պիսատութիւն čöp-čövrä alma *311:246r*, *3:88v*, *8:222*, *51:295*; tanïχlïχ *311:246r*, *3:88v*, *8:222*, *51:295*
պիտի ՙահէ alγïšlasar *2267:31v*
պիտի աղէ tuzlasar *2267:35r*
պիտի ամբայնէ bekläsär *2267:33r*
պիտի անցնէ kečirsär, söndürsär *2267:35r*, *31v*
պիտի ապաշխարի luʤ tartsar *2267:38v*
պիտի ապլէ yebersär *2267:34v*
պիտի առնում alsar *2267:30r*
պիտի ասէ aytsar *2267:31r*
պիտի արձակէ češsär *2267:33r*
պիտի աւելնայ artsar *2267:40v*
պիտի ափկէ sibirsär *2267:30r*
պիտի ափրէ buzsar *2267:30v*
պիտի աւրինկէ köčürsär *2267:34r*
պիտի անի išläsär *2267:36r*
պիտի անոց ačsar *2267:31v*
պիտի գա kelsär *2267:30r*
պիտի գնէ satun alsar *2267:35v*
պիտի գշէ sürsär *2267:37v*
պիտի գործէ χïlïnsar *2267:36r*
պիտի գտնես tapsarmen *2267:37r*
պիտի գտնու tapsar *2267:37r*
պիտի գրէ yazsar *2267:31r*
պիտի դառնայ keri χaytsar *2267:34v*
պիտի դառնայ ի վերայ χaytsar yazïχtan *2267:38v*
պիտի դասաւանն անէ yarγu etsär *2267:39v*
պիտի դէմ լինայ χarši bolurmen *2267:39r*
պիտի դնէ կարդով χoysar yergä bilä *2267:32r*
պիտի եղէ čïχsar *2267:39r*
պիտի եւցնէ χaynatsar *2267:37r*
պիտի երթա barsar *2267:30r*
պիտի երկնոի ekikönüllänsär *2267:39r*
պիտի երկուսակէ eki χat etsär *2267:36v*
պիտի եփէ biširsär *2267:37r*
պիտի զարթնի oyansar *2267:39r*
պիտի զղջանայ bošoman bolsar *2267:38v*
պիտի զրուցէ *2267:38v*
պիտի ըղաւորէ sözläsär *2267:32r*
պիտի ընդմանէ uzatsar *2267:32r*
պիտի թաթիխէ χabul körsär *2267:40v*
պիտի թափէ mansar *2267:32v*
պիտի թրջէ silksär *2267:30r*
պիտի իմանալ զ արին čïlatsar *2267:32v*
պիտի իմայնէ esläsär yaχšïnï *2267:38v*
պիտի իստակէ bildirsär *2267:39v*
պիտի լծէ arïtsar *2267:38r*
պիտի լիսակէ χošsar *2267:36v*
պիտի լմնցնէ tügälläsär, yügänläsär *2267:37v, 39v*
պիտի լնու arttïrsar *2267:37v*
պիտի լուէ toldursar *2267:30r*
պիտի լվանա tïyïlsar *2267:33v*
պիտի լողանա yuvsar *2267:30r*
պիտի խազէ yüzsär *2267:38r*
պիտի խաղայ kertik etsär *2267:34r*
պիտի խաշտայնէ oynasar *2267:32r*
պիտի խիլէ barïštïrsar *2267:36v*
պիտի խամ χapsar ya egsär *2267:36v*
պիտի խմնէ ičsär *2267:31r*
պիտի խնչէ ičirsär *2267:31v*
պիտի խորհի siŋirsär *2267:33v*
պիտի խրկէ saγïšlasar *2267:38v*
պիտի խիւէ yebersär *2267:31r*
պիտի ծալէ χapušsar *2267:33v*
պիտի ծախէ büksär *2267:32v*
պիտի ծախս անէ satsar *2267:35v*
պիտի ծակէ bazar etsär *2267:35v*
պիտի ծեփէ tešsär *2267:37r*
պիտի ծէծէ sïlasar *2267:37r*
պիտի կանչէ tövsär *2267:30v*
պիտի կապէ čaχïrsar *2267:33v*
պիտի կապնէ eksirtsär *2267:37v*
պիտի կառարէ tügälläsär *2267:34v*
պիտի կարէ tiksär, tursar *2267:30v, 31r*
պիտի կերակրէ yedirsär *2267:31v*
պիտի կշռէ täräzüläsär *2267:39v*
պիտի կոխէ bassar *2267:36r*
պիտի կոկէ yïlmalatsar *2267:34r*
պիտի կոտրէ sïndïrsar *2267:33v*
պիտի կորուսէ tas etsär *2267:37v*
պիտի կպղէ uzaχlasar *2267:35r*
պիտի կպցնէ yabušturšar *2267:34r*
պիտի կուէ egsär *2267:36v*
պիտի կուսի talašsar *2267:36v*
պիտի կտրէ kessär *2267:34r*
պիտի կրէ tašïsar *2267:38r*
պիտի հաղորդուի tum alsar *2267:38r*
պիտի հաճի biyänsär *2267:41r*
պիտի համարէ sanasar *2267:37v*
պիտի հանէ čïχarsar *2267:34v*
պիտի հաշուէ hesepläsär *2267:37v*
պիտի հաշտի barïšsar *2267:36v*
պիտի հասցնէ yetkirsär *2267:32r*

պահ հարյնէ sorsar *2267:31r*
պահ հաւասարէ teŋärtsär *2267:37v*
պահ հեծնու atlansar *2267:39v*
պահ հիւսյնէ eskirtsär *2267:37r*
պահ հոստովանի χosdovanel bolsar *2267:38r*
պահ հովայնէ sovutsar *2267:35r*
պահ հուսէ örsär *2267:37r*
պահ ձգէ salsar *2267:35r, 36r*
պահ ձևէ bičsär *2267:30v*
պահ ճեխքէ yarsar *2267:33v*
պահ մաղէ eläsär *2267:38r*
պահ մաշէ opratsar *2267:36v*
պահ մատուցանէ sunsar *2267:40v*
պահ միամիտ լինի bir fikirli bolsar *2267:39r*
պահ միտ առնու esinä tutsar *2267:39v*
պահ միտք անէ fikir etsär *2267:38v*
պահ մրմէ boγozlasar *2267:36r*
պահ մտնու kirsär *2267:39r*
պահ մտյնէ küvürsär *2267:35r*
պահ յաղթէ alγïš etsär *2267:39v*
պահ նայէ baχsar *2267:35v*
պահ նեռկէ boyasar *2267:34v*
պահ նշանէ nïšanlasar *2267:34v*
պահ նորոգէ yäŋirtsär *2267:37r*
պահ շինէ yasasar *2267:30v*
պահ շիտկէ tüzätsär *2267:36v*
պահ շուռտայ aylandïrsar *2267:33r*
պահ շրջէ čövürürsär *2267:33r*
պահ որսնէ izdäsär *2267:35v*
պահ ունկն դնէ χulaχ χoysar *2267:39r*
պահ ուսնի övränsär *2267:30v*
պահ ուտէ yesär *2267:31r*
պահ չմայլ χalmïsarlar *2267:40r*
պահ չորյնէ χurutsar *2267:30r*
պահ պակասի eksilsär *2267:40v*
պահ պահէ saχlasar *2267:35v*
պահ պահու saχlansar *2267:35v*
պահ պատառէ yïrtsar *2267:34v*
պահ պատասխան տայ ǰžuvap bersär *2267:32r*
պահ պատուէ hörmätläsär *2267:31v*
պահ պատրաստուի hadirlänsär *2267:38r*
պահ պարզէ yaysar [jajəsar] *2267:32v*
պահ պարկէ yatsar *2267:39r*
պահ ջրջկէ bürktü *2267:30r*
պահ սկսու bašlasar *2267:34v*
պահ սղկէ ezsär *2267:35v*
պահ սուսկենայ tïyïlsar *2267:33v*
պահ սր է sürtsär *2267:30r*
պահ վազէ yügürsär *2267:31r*
պահ վազտակէ γazγansar *2267:36r*
պահ վաճառէ satsar *2267:36r*
պահ վառէ yandïrsar *2267:31v*
պահ վերյնէ kötürsär *2267:32r*
պահ տաշէ yonsar *2267:37r*
պահ տաքայնէ isitsär *2267:35r*
պահ տնկէ tiksär *2267:32v*
պահպահել χïrχma, sünätlämä *311:246r*, *3:88v*, *8:222*, *51:295*
պահ յաճախյնէ ašaχlatsar *2267:32v*
պահ յէնէ ündäsär *2267:30v*
պահ յրուէ sačsar *2267:35r*
պահ յօղուէ čayaχasar *2267:33v*
պահ փաթթմէ čïrmasar *2267:33r*
պահ փախչի χačsar *2267:34r*
պահ փակէ yapsar *2267:31v*
պահ փնտրէ izdäsär *2267:35v*
պահ փոխէ teškirsär *2267:38r*
պահ փորէ χazsar *2267:34r*
պահ փչէ ursar *2267:35r*
պահք keräklilär *3522:257v*
պահ քաղցրացյնէ tatlïlatsar *2267:35r*
պահ քանգատէ giley etsär *2267:31r*
պահ քաշէ tartsar *2267:30v*
պահ քերէ χïrsar *2267:37r*
պահ քերթէ soysar *2267:36r*
պահ քուն լինայ yuχlasar *2267:39r*
պահ օլլրէ bursar *2267:33r*
Պահառս inamlï *311:246r*, *3:88v*, *8:222*, *51:295*
պիրկ ամուր կարծր aγïr ya χolmaχta *311:246v*, *3:88v*, *8:222*, *51:295*
պլաս *см.* կաշառ
պղինձ paγχïr [= baγïr] *3522:244v*
պղինձք paγχïrlar [= baγïrlar] *3522:244v*
պճնեորաւրինէ donatma *84:7v*, *8:278s*, *3883:209v*
պնչեր bur*un*nuŋ tešikläri *2267:42r*
պշրլ dolašïp *2267:43r*
պշուցեալէին pilne *8:221*
պոխրէ ögüz ya sïγïr *3522:249r*
պողեա, պողիա yeberilgän *311:246v*, *3:88v*, *8:223*, *51:295*
պողեմ 2 Mag. 12 *311:246v*, *3:88v*, *51:295*
պողնոքսծն züf naχïšlï toy fäsi *8:266*
պողնոքսծն կամ տիմի naχïš atïdïr *8:266*
պողիա közätüči ya yeberilgän *311:246v*, *8:223*, *51:295*, yeberilgän *3:88v*
պողպատիկ iti, ekiyanlï χïlïč Imas. 18 *311:246v*, *3:88v*, *8:223*, *51:295*
պողոտայ yol *311:246v*, *3:88v*, *8:223*, *51:295*
պողպատ yaγa *311:292v*, *3:103v*, *8:266*, *51:346*
պոմնն *311: 246v*
պոյս bud, čölmäk *311:246v*, *3:88v*, *8:223*, *51:295*
Պոնտոս Drabizon *51:295*
պոչ χuyruχ *311:246v*, *3:88v*, *8:223*, *51:295*
պոպիկնայ orospïlarnïŋ övü *311:246v*, *3:88v*, *8:223*, *51:295*
պոռտ tilči ya hrubïy avazlï / avaz*l*ï *311:246v*, *8:223*, *51:295* / *3:88v*
պորեմ vïlupit etiyirmen, köznü čïχarïyïrmen / čïχarï-yïrmen *311:247r*, *3:88v*, *8:223* / *51:295*
պորմ kösk, dvor *311:247r*, *3:88v*, *8:223*, *51:295*
պորտ, պորտն kindik *311:247r*, *3:88v*, *8:223*, *2267:29r*, + *pempek 51:295*

պոյաով Tad. 9 *311:247r*, *3:88v*, *8:223*, *51:295*
պուեախկա vartabed *311:247r*, *3:88v*, *8:223*, *51:296*
պուսան Naw. 2 *51:296*
պուտնարդ χaydan yuvunurlar, saγït / sahït 3 T'kr. 7 *311: 247r*, *51:296* / *3:88v*; *см. պախկովթ*
պուրակ čayïr-čimän yeri *51:296*
պուրդու burγu, *swider 51:296*
պուրճ *311: 247r*, veža *3:88v*, *51:296*
պռիներ erinlär *2267:42v*
պռունկ erin *2267:42v*
պռունկդ erinin *2267:42v*
պռունքս erinim *2267:42v*
պսակ tadž / tadžï *2267:43v*, *48v*
պսակ ի քարէ tadž bahalï taštan *2267:44v*
պտղա եր yemiš berüči *3522:245v*
պտղա երք yemiš berüčilär ya meyva keltirüčilär *3522:245v*
պտուկ čölmäk *2267:41r*
պտուղ böbäk *2267:42r*; yemiš *3522:245v*; *см. նպրտնս*
պտուղք yemišlär *3522:245v*
պ̈ղխա özdän *2267:44v*; *см. պատուական*

Ջ

ջախեալ sïndïrγalagan *311:247v*, *3:88v*, *8:223*, *51:296*
ջախջախեմ sïndïrïyïrmen, yančïyïrmen, eziyirmen *311:247v*, *3:88v*, *8:223*, + *contero 51:296*
ջահ poχodnâ *311:247v*, *3:88v*, *8:223*, + *fax 51:296*
ջահար ան čïraχtan ya balaγuzdan / bal*a*γuzdan *311: 247v*, *8:223*, *51:296* / *3:88v*
ջահաւորական avaz bergän ya oynagan / oynalgan muzïka, yïr *311:247v*, *8:223* / *3:88v*, *51:296*
ջահաւորել yangan, poχodnâ kibik *311:247v*, *3:88v*, *8:223*, *51:296*
ջահունակ liχtar *311:247v*, *3:88v*, *8:223*, *51:296*
ջաղել yaslama *311:247v*, *3:88v*, *8:223*, *51:296*
ջաղջախեալ *311: 247v*, *3:88v*
ջաղցային *311: 247v*, *3:88v*
ջամ եմ emizdiriyirmen, beriyirmen / emizdiriyirmen [ẹmištirijirmẹn] *311:247v*, *3:88v*, *8:223* / *51:296*
ջամ էցեր yedirdiŋ *2267:51r*
ջամբակք barabar *311:247v*, *3:88v*, *8:223*, *51:296*
ջայլամ strus *311:247v*, *3:88v*, *8:224*, *51:296*; *см.նեեղաս*
ջայլից yïγïn / yïγïn ya böläk *311:247v*, *8:224*, *51:296* / *3:88v*
ջան džâχtlik *311:247v*, *3:88v*, *8:224*, *51:296*
ջանակ puveta / puvetka *311:247v*, *8:224*, *51:296* / *3:88v*
ջանամ džâχtlanïyïrmen *311:247v*, *3:88v*, *8:224*, *51:296*
ջաշանց šaytanlarga tapungan / tapungan [tapulgan] ya šaytanlarga sungan *311:248r*, *3:88v*, *51:297* / *8: 224*
ջատագով öč alučï, bolušučï *311:248r*, *3:89r*, *8:224*, *51:297*
ջատագով լինիմ *bronic, zasłaniam, ochraniam 51:297*
ջատանա *siemie 51:297*
ջաւասեղ χïynama / χïynama [χəjənma] *311:248r*, *8:224* / *51:297*
ջաւնաւղ ayïručï *311:248r*, *8:224*, *51:297*
ջաւուկ aldavučï, dž̧adu ya oprangan, χaçak'lik *311:248r*, *3:89r*, *8:224*, *51:297*
ջարդեմ yančïyïrmen, ufatïyïrmen *311:248r*, *3:89r*, *8:224*, *51:297*
ջարջարանք χïyïn [χχəjen] *2267:41v*
ջաւրատեղ bilmämä *311:248r*, *3:89r*, *8:224*, *51:297*
ջեռեաճ χïzdï *2267:46v*
ջեռուցիչ, ջերուցիչ, ջերուչիկ suv isitüči / isitkän saγït 3 T'kr. 7 *311:248r*, *3:89r*, *8:224*, *51:297* / *311:248r*, *8: 224*, + *calefactus 3:89r*
ջերանիլ χaçak'lanma *311:248r*, *3:89r*, *8:224*, *51:297*
ջերաւեղ aχsaχ *311:248r*, *3:89r*, *8:224*, *51:297*
ջեր՛χïzov *311:248r*, *3:89r*, *8:224*, *51:297*
ջեր՛և տօդ և շոգ isidirlär *3522:254v*
ջերմացոյց isitti *3522:309r*
ջերմացուցեր isittiŋ *3522:309r*
ջերմացուցի isittim *3522:309r*
ջերմի isitmä *2267:29v*
ջերմուկ teplica / čeplica, yerdän čïχkan isi suv *311: 248r*, *3:89r*, *8:224* / *51:297*
ջերնում՛ isiniyir edi *8:280*
ջերնում, ջեռնում՛ χïzïyïrmen, isiniyirmen *311:248r*, *3:89r*, *8:224*, *51:297*
ջերուցիչ, ջերուչիկ *см. ջեռուցիչ*
ջըլացուցանել, ջըլացուցանեմ՛berkäytmä, sïχlatma *311: 248v*, *3:89r*, *8:224*, *51:297*
ջըղջ է Kordz. Meg. / Mg. *311:248v*, *51:298* / *8:224*
ջընար arfa ya muzïknïŋ instrumentalarï *311:248v*, *8: 224*, *51:297*, muzïknïŋ gam instrumentalarï, arfa *3:89r*
ջընարահար muzïka, arfaga urgan *3:89r*, + oynagan *311:248v*, *8:224*, *51:297*
ջընդել χapsïyïrmen *311:248v*, *3:89r*, *8:224*, *51:297*
ջընել χïynama ya urma *311:248v*, *3:89r*, *8:224*, *51:297*
ջընջեմ՛buzïyïrmen ya sürtiyirmen *3:89r*, + ya polorovat etiyirmen *8:224*, tüziyirmen > buzïyïrmen [t>buzijirmẹn], ya sürtiyirmen, ya polorovat etiyirmen *51:297*, tüziyirmen, ya sürtiyirmen, ya polorovat [pọrọlọvat] etiyirmen *311:248v*
ջընջոց Ezeg. 16 *311:248v*, *3:89r*, *8:224*, *51:297*
ջրխաւասցեալ biliksizlängän *311:248v*, *3:89r*, *8:224*, *51:298*
ջրա ուխ stav 2 T'kr. 2 *311:248v*, *3:89r*, *8:225*, *51:298*
ջրաբոյսնք suvdan bitkän *311:249r*, *3:89r*, *8:225*, *51: 298*
ջրաբուժ El. 8 *311:248v*, *3:89r*, *8:225*, *51:298*
ջրակիր suv tašïgan *311:248v*, *3:89r*, *8:225*, *51:298*
ջրակուռ suvlu yer, köz *311:248v*, *3:89r*, *8:225*, *51:298*
ջրաղաց suv tïyïrmanï *311:249r*, *3:89r*, *8:225*, *51:298*
ջրասոյզ suvda boγma / boγma [bọlma] *311:249r*, *8: 225*, *51:298* / *3:89r*
ջրար իս čisterna| čisternâ Erem. 39 *311:248v*, *3:89r*, *8:225* / *51:298*

Ջրասպիր suvlu *311:249r*, *3:89r*, *8:225*, *51:298*
Ջրգողեալ šišik, χaysï ičinä suv bolur, nadentïy, nemiččä χidrop *311:249r*, *3:89r*, *8:225*, *51:298*
Ջրեղէն suvlu, suvdan *3:89r*, *8:225*, *51:298*, + bitkän *311:249r*
Ջրեղէն կամար suvdan kümbet *3522:263r*
Ջրեմ buzïyïrmen *311:249r*, *3:89r*, *8:225*, *51:298*
Ջրհոր studnâ, χuyu *311:248v*, *3:89r*, *8:225*, *51:298*
Ջրմիլին ruralar üsnä 4 T'kr. 18 *8:225*
Ջրմուղ stav ya sažavka 4 T'kr. 18 *311:248v*, *3:89r*, *8:225*, *51:298*
Ջրուտուրն suv alučïlar *311:248v*, *3:89r*, *8:225*, *51:298*
Ջիլ žïla *311:249r*, *3:89r*, *8:225*, *51:298*
Ջիղ nêdopïr *311:249r*, *3:89r*, *8:225*, *51:298*
Ջինջ polorovanïy Ezeg. 21 ya büzülgän, bliščitcâ bolgan *311:249r*, *3:89r*, *8:225*, *51:298*
Ջին[ջ], մաքուր, յատակ aruv *51:298*
Ջիրգ pevnïy / pevnï, toγru ya ayamaχ *311:249r*, *8:225*, *51:298* / *3:89r*
Ջիւշեղն kičkinä nemä čovraχkïna [doʋraχk'ina / doʋraχkina] // čovraχkïna *311:249r* / *3:89r*, *51:298* // *8:225*
Ջկոթ čïlačïχ *2267:42v*
Ջկոթիգ čïlačïχïŋ *2267:42v*
Ջկոթիս čïlačïχïm *2267:42v*
Ջղջիկան, գիշերահաւ nêdopïr *51:298*
Ջնճեացեն buzulgaylar *2267:49v*
Ջնջեաս [= *վնջեաս*] buzgïn *2267:47r*
Ջոլիրք yïγïnlar, böläklär *311:249r*, *8:225*, *51:299*, böläklär, köplüχ, yïγïnlar *3:89r*
Ջոլրեմ yïγïyïrmen *311:249r*, *3:89r*, *8:225*, *51:299*
Ջոկ böläk, köplüχ *311:249v*, *3:89v*, *8:225*, *51:299*
Ջոկադրել ilgärtin χoyulgan *3:89v*, + ya äväl χoyulgan *311:249v*, *8:225*, *51:299*
Ջոկահո ilgäri *311:249v*, *3:89v*, *8:225*, *51:299*
Ջոկամանել yïγïštïrma *311:249v*, *3:89v*, *8:225*, *51:299*
Ջոկափաւեալ χoyulgan *311:249v*, *3:89v*, *8:225*, *51:299*
Ջոկեմ yïγïštïrïyïrmen *311:249v*, *3:89v*, *8:225*, *51:299*
Ջոլ köp yolduzlu *311:249v*, *3:89v*, *8:225*, *51:299*
Ջոլիթակ cerograf *311:249v*, *3:89v*, *8:225*, *51:299*
Ջոլվացեալ kosmatïy / kosmatï bolgan ya χuvatlangan *311:249v*, *8:225* / *3:89v*, *51:299*
Ջորեակ χrušč, bir ʤïns saranča *311:249v*, *3:89v*, *8:225*, *51:299*
Ջորեմիին χatïrlïχ *3522:249v*
Ջորեմիինք χatïrlïχlar *3522:249v*
Ջորի χatïr *311:249v*, *3:89v*, *8:225*, *51:299*, *3522:249v*
Ջորիք χatïrlar *3522:249v*
Ջուեալ profecti 51:299
Ջուխակ muzïka, bïrγï, instrumentalar žalobnïy / žalobnï yïγlamaχnïŋ *311:249v*, *8:225* / *3:89v*, *51:299*
Ջուլհակ tkač *311:249v*, *3:89v*, *8:225*, *51:299*
Ջուր suv *311:249v*, *3:89v*, *8:225*, *51:299*, *3522:245r*
Ջուրք suvlar *3522:245r*
Ջրագնացք suvda yürügänlär ya barganlar *3522:249r*
Ջրամանիչ *см. ջախջխիլ*
Ջրհոր ու գայ ուսյէ χuyu yapmasïn *2267:49v*
Ջրհուս 11. Suvtökümi *3522:263v*
Ջրոց *см. յեղտիւր*
Ջրջկեայ bürktüm *2267:30r*
Ջրջկեայի bürkärmen *2267:30r*
Ջրջկէ suv bürk *2267:30r*

Ռ

Ռա ի usta *311:250r*, *3:89v*, *8:226*, *51:299*
Ռա գան taya *311:250r*, *3:89v*, *8:226*, *51:299*
Ռա գան < ռաւգան tayaχ *311:250v*, *3:89v*, *8:226*, *51:300*
Ռա ոնի usta *311:250r*, *3:89v*, *8:226*, *51:299*
Ռագի huf, oγraškan, oγraš, talaš *311:250r*, *3:89v*, *8:226*, *51:299*
Ռակայ aχïlsïz, fähamsïz *3:89v*, + ya päyik *311:250r*, *8:226*, essiz; aχïlsïz, fähamsïz ya päyik *51:299*
Ռահ yol ya yarïχ *311:250r*, *3:89v*, *8:226*, *51:300*
Ռահակ aχïlsïz ya χačχïn *311:250r*, *3:89v*, *8:226*, *51:300*
Ռահաւորել yolga ketmäχ *311:250r*, *3:89v*, *8:226*, *51:300*
Ռամհար iš it ya ulus biyi *311:250r*, *3:89v*, *8:226*, *51:300*
Ռամիկ gimen, pospolitïy, prostak, miskin *311:250r*, *8:226*, *51:300*, pospolitïy, prostak, gimen, miskin *3:89v*
Ռամիս alčaχ ya küčsüz *311:250r*, *3:89v*, *8:226*, *51:300*
Ռամնոտք yïγïn sövüčilär *311:250r*, *3:89v*, *8:226*, *51:300*
Ռամք yïγïn *311:250r*, *3:89v*, *8:226*, *51:300*
Ռայ pevnê, tayin *311:250r*, *3:89v*, *8:226*, *51:300*
Ռայագէ ulu aštïr *311:250r*, *3:89v*, *8:226*, *51:300*
Ռապիկ sövüklü *311:250v*, *3:89v*, *8:226*, *51:300*
Ռասիմ գիր 51: 300
Ռասգունաս bašχïš beručі *311:250v*, *3:89v*, *8:226*, *51:300*
Ռասիմ 4 T'kr. 13 *311:250v*, *3:89v*, *8:226*, *51:300*
Ռափանս, ռա անս manga *311:250v*, *3:90r*, *8:226*, *51:300*
Ռափինիք alγïš *311:250v*, *3:90r*, *8:226*, *51:300*
Ռեմ ʤïns ya el [eęl] *311:250v*, *3:90r*, *8:226*, *51:300*
Ռեփանէս ornatïlgan sözlär bilä *311:250v*, *3:90r*, *8:226*, *51:300*
Ռէոին kazbin [*գազպին*], tatlï, köktän enär, ya šärpät / šärbät tatlï, ya čibal, ya Kaγajat ulusunda bolur, ya nedä tatlï bar, ya χurma, ya šäkär, ki čïbaldan da tüvüdän tüzälir *311:250v* / *3:90r*, *8:226*, *51:300*
Ռժդին Srks / Sarkwaris *311:250v*, *8:227*, *51:301* / *3:90r*
Ռմի աբար 1 Mag. 6 taš atmaχ strelbasï Jop 40 *311:251r*, *3:90r*, *8:227*, *51:301*
Ռնիկունք burun, nozdralar *311:251r*, *3:90r*, *8:227*, *51:301*
Ռմի yamanlïχ *311:251r*, *3:90r*, *8:227*, *51:301*
Ռոճն zadatok, tusnaχ [tusnaχt] / tusnaχ *3:90r* / *311:251r*, *8:227*, + beh *51:301*

Ոխոյկուրուայ Niloş suv Esaj. 27 *311:251r*, *3:90r*, *8:227*, *51:301*
ուիշա ačközlü, nênasïconïy, ya klämägän, ya akah, ya bek, ya yaman at *311:251r*, *3:90r*, *8:227*, *51:301*
Ոխան özdän šähär *311:251r*, *3:90r*, *8:227*, *51:301*
ուդաս tayaχ *311:251r*, *3:90r*, *8:227*, *51:301*
ուճիկ aziχ, staciya / stacia, dobro, mal *311:251r*, *8:227*, *51:301* / *3:90r*
ուճկաւք, ուճկուք, ուճկուտք mal / mal [moz] bilä *3:90r*, *51:301* / *311:251r*, *8:227*
ուվխանաս aχïllï *311:251r*, *3:90r*, *8:227*, *51:301*
ուս *см.* ուսի
ուշա χan bilä zaydit etkän *311:251r*, *3:90r*, *8:227*, *51:301*

U

սա bu *311:251v*, *3:90v*, *8:228*, *51:302*, *3522:244v*
սա կոչի bu ündälirlär *3522:264v*
սա ակ *retiaculum, siatka* 51:302
սա ակխանի *см.* ղամա
սա ացեալ üsnä turma *311:251v*, *3:90v*, *8:228*, *51:302*
Սա աւոխ barčanï tutučï 1 T'kr. 1 *311:251v*, *3:90v*, *8:228*, *51:302*
սա ապ rezanê tiräkniŋ üstünä *311:251v*, *3:90v*, *8:228*, *51:302*
սա ապխանի *см.* ղամա
սա եկա butaχ *311:251v*, *3:90v*, *8:228*, *51:302*
սա եղի *311: 251v*, *8:228*, *51:302*
սագ χaz *311:251v*, *3:90v*, *8:228*, *51:302*
սագ նման կամ սահման *8: 228*
սագոծալ buŋar oχšaš iš *3:90v*, + podobnïy sprava *311:251v*, *8:228*, *51:302*
սագք χaz *3522:251r*
սագայի, ամենա աւական Jovsep', Teŋri / Teŋriniŋ barčanï tutučï *311:251v* / *3:90v*, *8:228*, *51:302*
սագարովք, սագարովք, սագարարովք 4 T'kr. 11 *311:251v*, + yuχöv, χalabalïχ > žoγov *3:90v* / + žoγov *8:228*
սագայ barïna yetkinčä yetkän / etkän *311:251v* / *3:90v*, *8:228*, *51:302*
սագ երովք oram *311:251v*, *3:90v*, *8:228*, *51:302*
սագեմովք derä *311:251v*, *3:90v*, *8:228*, *51:302*
սագերովք oram 4 T'kr. 11 *311:251v*, *3:90v*, *8:228*, + *septum templi, zagroda koscielna, cmentarz 51:302*
սագոմնակ yaryulanganlar *311:251v*, *3:90v*, *8:228*, *51:302*
սագրեմ' sïmarlïyïrmen ya čïχara beriyirmen *311:251v*, *3:90v*, *8:228*, *51:302*
սախագել azma, tayma *311:251v*, *3:90v*, *8:228*, *51:302*
սալ kovalnïŋ ulu temir, ne üsnä kovat etär, ya plaz, štuka *311:251v*, *3:90v*, *8:228*, *51:302*
սալամանդր strus *311:252r*, *3:90v*, *8:228*, *51:302*
սալայարկ plazlar bilä *311:252r*, *3:90v*, *8:228*, *51:302*
սալայն sälävät *311:252r*, *3:90v*, *8:228*, *51:302*
սալանամ' berkäyiyirmen, χaya / χaya plazï kibik Jop 40 *3:90v* / *311:252r*, *8:228*, berkäyiyirmen, χaya plazï kibik Jop 40 *51:302*
սալարել yašïnma ya seskänmä *311:252r*, *3:90v*, *8:228*, *51:302*
սալարկ hatlar *311:252r*, *3:90v*, *8:228*, *51:302*
սալաքար plaz taš *311:252r*, *8:228*, *51:302*
սալար, ~ք erüklär *3522:265v*
սալարի ծառք erük teräki, ~lär *3522:265v*
սակ heseb, san, ustava ya barïšma nemä iš üčün *311:252r*, *3:90v*, *8:228*, *51:302*
սակայն hälbät *311:252r*, *3:90v*, *8:228*, *51:302*, *2267:45v*
սակաւ sepet *311:252r*, *3:90v*, *8:228*, *51:302*
սակաւ azulaχ *311:252r*, *3:90v*, *8:228*, *51:302*
սակաւիկ azulaχkïna / azulaχkïn*a* *311:252r*, *3:90v*, *8:228* / *51:302*
սակաւիկ մի azulaχgïna *2267:50r*
սակաւք աւականացայս *małym sie kontentui, na małym przystaway* 51:302
սակեալ salïngan *311:252r*, *3:90v*, *8:228*, *51:302*
սակի 2 Mag. 1 gohman ę [կոհման է], strona *311: 252r*, *3:90v*, *8:228*, + *z rodzaiu, z ktorych stron* 51:302
սակս [= սակ *либо* սակս] üčün // üčün, dla / dla [ala], ya oχšaš, ya hranica, postanovênê *311:252r*, *84:5r*, *8:276d*, *3883: 207v* // *8:228*, *51:302* |*3:90v*
սակրաք, ագռաւ Sop'on. *311:252r*, *3:90v*, *8:228*, + χarγa *51:302*
սահանայ aχïnlarïŋnïŋ *2267:46v*
սահիմ' yïlïyïrmen *311:252r*, *3:90v*, *8:228*, *51:303*
սահման stanovênê, hranica *3:90v*, *51:303*, + čektir *311:252r*, + ya ölčöv *8:228*; ček ya hranica *2267:45r*; hronica gam čektir, stanovêne *3522:232r*
սահմանադիր *autor* 51:303
սահմանական ačïχ söz *311:252r*, *3:90v*, *8:228*, *51:303*, *84:8v*, *8:278d*, *3883:210v*
սահմանաւ, ~օք hranica bilä, ~lar, tarbiyatnï belgili etmäχ bilä, ~lär, čektir bilä, ~lär *3522:281v-282r*
սահմանեայ nïšanladï *3522:307v*
սահմանելոյ [= լաստ սահմանելոյն] prezrit etmä *3:90v*, + äväldän [awzsn / awazown / awazdan] *311:252r* / *8:228* / *51:303*
սահմանելոյ tarbiyatnï belgili etmäχniŋ *3522:269rv*
սահմանեմ' stanovit etiyirmen *311:252r*, *3:90v*, *8:228*, *51:303*
սահմանեցեր nïšanladïŋ *3522:307v*
սահմանեցի nïšanladïm *3522:307r*
սահմանէ tarbiyatnï belgili etär ya körgüziyir *3522:232r*
սահմանի hronicanïŋ *3522:269r*
սահմանըն nïšanï *3522:251v*
սահմանս čeklär *2267:50r*
սահմանք spustlar, aχïnlar *311:252r*, *3:90v*, *8:228*, *51:303*
սաղս խիք ormanlar ya uyalarï aslanlarnïŋ *311:252v*, *3:90v*, *8:229*, *51:303*

ասպասիկ toχtatma ya činïχtïrma *311:252v*, *3:90v*, *8:229*, *51:303*
ասպարդ yapraχ *311:252v*, *3:90v*, *8:229*, *51:303*
ասպարկում yapmaχ ya yašïnmaχ *311:252v*, *3:90v*, *8:229*, *51:303*
ասպացեալ eksilgän *311:252v*, *3:90v*, *8:229*, *51:303*
ասպաւարտ prïlbica *311:252v*, *3:90v*, *8:229*, + *galea 51:303*
ասպաւարտ šolomec > šolovmec *2267:29v*
ասպաւարտաք hetman / hetman ya rotmistr *311:252v*, *3:90v*, *8:229* / *51:303*
ասպեմ yïlïyïrmen, sürüniyirmen Jop 2, Esaj. |Esaji 59 *311:252v*, *8:229*, *51:303* / *3:90v*
ասպին urluχ, našenê / našênê, bašlamaχ *311:252v* / *3:90v*, *8:229*, *51:303*
ասպնա yïr *311:252v*, *8:229*, *51:303*, + saz *3:90v*
ասպնասան instrument *311:252v*, *3:90v*, *8:229*, *51:303*
ասպնասեմ yïrlïyïrmen *311:252v*, *8:229*, *51:303*
ասնդրագիք közätučilär ya karaimlär / karayimlär / karaim *311:252v*, *3:91r* / *8:229* / *51:303*
ասնդրտիկս haybat sövüči *311:252v*, *3:91r*, *8:229*, *51:303*
ասնէա yügän *311:252v*, *3:91r*, *8:229*, *51:303*
ասիդ, ասիա samit ya kopr *311:252v*, *3:91r*, *8:229*, *51:303*
ասիք tešikli taχtalar keminiŋ burnunda *3:91r*, + ya keminiŋ burnu, ya baγ *311:252v*, *8:229*, *51:303*
ասյասէս bu türlü ya aŋar oχšaš *311:253r*, *3:91r*, *8:229*, *51:303*
ասյմաքիմ sürüniyirmen, tayïyïrmen *311:253r*, *3:91r*, *8:229*, *51:303*
ասյլ araba *311:253r*, *3:91r*, *8:229*, *51:303*
ասյք kindiki tibi *2267:29r*
ասյքս կամ ցասյքս ՚ե kindikim tibi *2267:29r*
ասյսանամ berkäyiyirmen, χaya kibik, plazï kibik / χaya plazï kibik Jop 40 *311:252v*, *8:229* / *51:303*, berkäyiyirmen, χaya kibik Jop 40 *3:91r*
ասյսլն yeŋmä *311:253r*, *3:91r*, *8:229*, *51:303*
ասյր χïlïč yanï *311:253r*, *3:91r*, *8:229*, *51:303*
ասյրասուբ, ասյրասուբ ekiyanlï χïlïč, iti *311:253r*, *3:91r*, *8:229*, *51:303*
ասյք bularga *311:253r*, *3:91r*, *8:229*, *51:303*
ասն χazan *311:253r*, *3:91r*, *8:229*, *51:303*
ասն kʻristân oγul ya χïz, kʻristân ata ya ana *311:253r*, *8:229*, *51:304*, kʻristân ata ya ana *3:91r*
ասնդ drabina, sχodok; stupa, ki tüvü ya özgä nemä ezärlär ya tövärlär *311:253r*, *8:229*, drabina, sχodok; stupa, ki ičinä ašlïχ tövärlär *51:303*, drabina, sχodok ya stupa *3:91r*
ասնդալ etik, postol *311:253r*, *3:91r*, *8:229*, *51:303*
ասնդարասէա tamuχ, yer tibdägi *311:253r*, *3:91r*, *8:229*, *51:304*
ասնդխոսն stupanïŋ aγačï, ne bilä tövärlär *311:253r*, *8:229*, *51:304*, stupanïŋ aγačï, ki tövärlär *3:91r*
ասնդսիք drabina *311:253r*, *3:91r*, *8:229*, *51:303*
ասնեփոցին plašč ičinä yïγma *3:91r*
ասնժ yügän *311:253r*, *3:91r*, *8:229*, *51:303*
ասնժաՀարեմ yügänliyirmen *311:253r*, *3:91r*, *8:229*, *51:303*
ասնժք yügän *2267:39v*
ասնն χuvat *311:253r*, *3:91r*, *8:229*, *51:303*
ասնտ taraχ *311:253r*, *3:91r*, *8:229*, *51:303*
ասնտրեմ tarïyïrmen *311:253r*, *3:91r*, *8:229*, *51:303*
ասոլն müšχüllü Erem. 46 *311:253v*, *91r*, *8:229*, *51:304*
ասպատ hlinadan cebrik kibiktir, ermeniliktä ötmäk saχlarlar ičinä *311:253v*, *3:91r*, *8:229*, *51:304*
ասպատոլն, որ է կուլ horbatïy Łew. 21, 25 *311:253v*, *3:91r*, *8:229*, *51:304*
ասպպար bečal, aχsaχ, čaräsiz *311:253v*, *3:91r*, *8:229*, *51:304*
ասռ buz Tʻiw. 11 *311:253v*, *3:91r*, *8:229*, *51:304*
ասռ, ~ք buzlar *3522:265r*
ասռեալ, ~ք buzlaganlar *3522:265r*
ասռել, ~ք buzlamaχlar *3522:265r*
ասռն buz *2267:46r*
ասռնամիս buz *311:253v*, *3:91r*, *8:229*, *51:304*
ասռնամիք buzlar *311:253v*, *3:91r*, *8:229*, *51:304*
ասսանիմ seskäniyirmen *311:253v*, *3:91r*, *8:230*, + *commoveor* [= *commoveo*] *51:304*
ասսկի [= *սպասկի p. n. om սպասիկ*] päyiklär *311:253v*, *3:91r*, *8:230*, *51:304*
ասսս ölčöv *311:253v*, *3:91r*, *8:230*, *51:304*
ասստեա öčäš *2267:49r*
ասստեմ öčäšiyirmen / öčäšiyirmen [oçašlijirmęn] *311:253v*, *3:91r*, *8:230* / *51:304*
ասստեցեր öčäštiŋ *2267:43v*
ասստիկ muχkâm *2267:46v*, + bek, gvaltovnê, navalnê *311:253v*, *3:91r*, *8:230*, *51:304*, *vehemens 51:304*
ասստիկս muχkâm *2267:44v*
ասստակեմ tas etiyirmen *311:253v*, *3:91r*, *8:230*, + *deleo, extermino 51:304*
ասսոյեդայ ayïrgan, keri etilgän *311:254r*, *3:91r*, *8:230*, *51:304*
ասսոյիլ χaršï teŋrigä ya χarïštïručï *3522:242v*
ասսոյիլ bu-beriyir-teŋrigä *3522:242v*
ասսոյինայ bu-berir-aŋa *3522:242v*
ասսան χaršï, dušman *311:253v*, *3:91r*, *8:230*, *51:304*
ասսանա, ասսանայ šaytan, χaršï *311:253v*, *3:91r*, *51:304*, šaytan gam χaršï *3522:242v*
ասսանայք šaytanlar *3522:242v*
ասսանութիւն šaytanlïχ *3522:242v*
ասսանութիւնք šaytanlïχlar *3522:242v*
ասսար bolušluχ Esaj.38 *311:254r*, *3:91r*, *8:230*, *51:304*
ասսարած, Հիսած [= *ասսարայ, Հիսայ*] Esaj. 38 utkanï *51:304*
ասսարել spravit etmä ya toχtatma *311:254r*, *3:91r*, *8:230*, + bolušma *51:304*
ասսարք 1 Mag. 3 *311:254r*, *8:230*, *51:304*
ասսեմ dinsiz ya özgä ǰïns *311:254r*, *3:91r*, *8:230*, *51:304*
ասսեր lot, šikʻl, kümüš, hroš / hroš *311:253v*, *51:304* / *3:91r*, *8:230*

ասաուր okša, topor *311:254r*, *3:91r*, *8:230*, *51:304*
ասար išlängän ketän ya ne dä toχugan *311:254r*, *3:91r*, *8:230*, *51:304*
ասարաղ, ասարաղ > ասարա, ասարաղ oχšaš, bičiš ya tarbiyat *311:254r*, *3:91v*, *8:230*, oχšaš, bičiš ya tarbiyat *51:305*
ասարաս oχšaš *311:254r*, *3:91v*, *8:230*, *51:305*
ասարասխա ol kštalt bilä ya ol türlü *311:254r*, *3:91v*, *8:230*, *51:305*
ասարդ agač atï Sir. 24, Esaj. 41 *311:254r*, *3:91v*, *51:305*, + cïprïs *8:230*
ասարդ pavuk *311:254r*, *3:91v*, *8:230*, *51:305*, *3522:248v*
ասարդխոստայն pavučina *311:254r*, *3:91v*, *8:230*, *51:305*, *3522:248v*
ասարդխան bahalï taš atïdïr *311:254r*, *3:91v*, *8:230*, *51:304*
ասարդուցեալ urulmïš *2267:45v*
ասարդք pavuklar *3522:248v*
ասբէնջն oščep *311:254r*, *3:91v*, *8:230*, *51:305*
ասրմել yapma *311:254r*, *3:91v*, *8:230*, *51:305*
ասրխա podvalina, po*d*stavka / podstavka *311:254r* / *8:230*, *51:304*
ասրկատան *см. ջուարիմ, ասրակոյս, ասրակուսիմ*
ասրկաւարդ χul, χïzmätkâr *311:254r*, *3:91v*, *8:230*, *51:305*
ասրոյն agač atï Esaj. 41 *3:91v*, + dub 44 *311:254r*, *51:305*, + yalovec *8:230*, yalovec *2267:29v*
ասրոյր agač atï 2 Mnaç. 2 *311:254r*, *3:91v*, *51:304*, + yalovec *8:230*
ասրուիել titrämä ya sovuχ, goronča bolma *311:254v*, *8:230*, *51:305*, titrämä, murdar *3:91v*
ասրսաւիմ seskäniyirmen *3:91v*, + χoryïyïrmen *311:254r*, *8:230*, *51:305*
ասրսիմ seskäniyirmen *311:254r*, *3:91v*, *8:230*, + *paveo 51:305*
ասրսուր sovuχ, goronča, titröv *311:254r*, *3:91v*, *8:230*, *51:304*
ասրսիմ χuturïyïrmen, šišiyirmen, yüräkläniрmen / šišiyir*men*, yüräkläni*pmen* *311:254r*, *8:230* / *51:304*, χuturïyïrmen, šišiyirmen, yüräkläniyirmen *3:91v*
ասրսուցեալ urulmïš, yüräklängän *311:254v*, *3:91v*, *8:230*, + ya kesilgän, χaldïrgan *51:305*
ասրսուցեալ ի սահէ urulmïš töšlärdän *2267:52r*
ասրփաւոր suχlančï *311:254v*, *3:91v*, *8:230*, *51:305*
սաւաթայք, սաւթայք brag, surp Asduadzadzin üčün yazïlgan sprava *311:254v*, *3:91v*, *8:230*, *51:305*
սաւառէլ χanatlarïmnïŋ / χanatlarïmnïŋ šumu, avazï, titrämäχi *3:91v* / *311:254v*, *8:230*, + χanatlarnïŋ yayïlmaχï *51:305*,
սաւառնեմ χanat bilä šum etiyirmen *3:91v*, + ya sačlarïm oprayïyïr *311:254v*, *8:230*, *51:305*
սաւս, որ է չինարին վայան yavor agačï *311:254v*, *3:91v*, *8:230*, *51:305*
սաւսափիւն yeŋil yelginä Jop 4 *311:254v*, *3:91v*, *8:230*, *51:305*
սափրեմ yüliyirmen *311:254v*, *3:91v*, *8:231*, *51:305*
սափօր bardaχ, vedra / vedro *311:254v*, *3:91v*, *8:231* / *51:305*
ս սւսանք yubanmaχlarïŋ *2267:46v*
սգալ sezmä *3522:238v*
սգամիք χursaχ *2267:29r*
սեաւ χara *3522:255r*
սեաւք χaralar *3522:259v*
սեամ *311: 254v*, *8:231*, stolp *3:91v*, *51:305*
սեամն mayestat *3:91v*
սեաւք χaralar *3522:255r*
սե աստեղի körklü tikmä, teräk *311:254v*, *3:91v*, *8:231*, *51:305*
սեղեւեղ egri-bügrü yol, iz *51:305*
Սելամ aṛak'eal *51:305*
սեխ χovun *311:254v*, *3:91v*, *8:231*, + malôn [maleọn] *51:305*
սեկոնդիկոս rotada ekinči ya fturïy / fturï poručnik *311:255r*, *8:231* / *51:305*, rutada ekinči bašlïχ, budur poručnik *3:91v*
սեղայ yar *311:255r*, *3:91v*, *8:231*, *51:306*
սեղան stol *311:255r*, *3:91v*, *8:231*, *51:306*, *2267:41r*
սեղանաւոր söhbät χorgan stolda olturgan *3:91v*, + ki aχča teškiriyir / teškirir *311:255r* / *8:231*, *51:306*
սեղէ աւրէն boldu yïl *311:255r*, *3:91v*, *8:231*, *51:306*
սեղիս gamrat *311:255r*, *3:91v*, *8:231*, *51:306*
սեղիս ya *սիղիս* oynaš, milošnik / milosnik *311:255r*, *3:91v*, *51:306* / *8:231*
սեղմեմ zaval etiyirmen 1 Mag. 5 *311:255r*, *3:91v*, *8:231*, + spoyit etiy*irmen*, klin bilä berkitiyirmen *51:306*
սեմ poroh hem ešik üstü *311:255r*, *3:91v*, *8:231*, *51:306*
սեմոյ buŋar *311:255r*, *3:91v*, *8:231*, *51:306*
սեմոյաւ > սլսեմոյաւ kečχurun *8:229*, *51:303*
սեմք *см. կոզակ*
սենդեկոս χačlï *51:306*
սենեակ komora, svitlica *311:255r*, *3:91v*, *8:231*, *51:306*
սենեկապան palacnï közätkän *311:255r*, *3:91v*, *8:231*, *51:306*
սենեկապետ podkomorïy *51:306*
սեպհականեմ privlaščit etiyirmen, džedžičit [džedžičdit] etiyirmen *311:255r*, *3:91v*, privlašit etiyirmen, džedžicit [džedžicdit] etiyirmen / džedžicit etkän *8:231* / *51:306*
սեպուհ volnïy, hörmätli, učcivï / uccivïy, alpavud *311:255r* / *8:231*, volnï, hörmätli, uccivïy, alpovud *3:91v*, volnï, hörmätli, alpavud *51:306*
սեռ džïns *3522:236v*; džïns bütün ya tügäl *311:255v*, *3:92r*, *8:231*, *51:306*; aytïlïr nemä evet kštalt čonstkasïdïr džïnsnïŋ ya tiriniŋ *311:255v*, *8:231*, *51:306*; payï džïnsnïŋ ya čonstkasï džïnsnïŋ *3522:236v*
սեռ, ~ք džïns, ~lar *3522:258v*
սեռական vlasnï at *3:92r*, vlasnïy *311:255v*, *8:231*, *51:306*; säbäplängän *84:8v*, *8:278d*, *3883:210r*; džïnslangan *3522:267r*
սեռական. աստուծոյ džïnslangan: teŋriniŋ *3522:336r*

սեռայլ obžarstvo, akah [ագահ] *311:255v*, *3:92r*, *8:231*, *51:306*
սեռեալ dž̮ïns artkan *3522:236v*
սեռի, ~յ dž̮ïnsnïŋ, ~lar *3522:273r*
սեռիւ, ~ք dž̮ïns bilä, ~lar *3522:284r*
սեռն անխառնակ սուի կամ՝ զուտ *8: 231*, aruv, χarïšïlmagan *51:306*
սեռնոս aruv, bulγančsïz *311:255v*, *3:92r*, *8:231*, *51:306*
սեռք dž̮ïnslar *3522:236v*
սեռքեն χaysï ki belgili etiyirlär tarbiyatïn erkäkniŋtišiniŋ *3:92r*, + čẹzok‘ [զէզոք / չէզոք] *8:231* / *311:255v* // + da ne erkäkniŋ, ne tišiniŋ, čẹzok‘ [չէզոք] *51:306*
սեսեալ bašlangan *3522:272r*
սերաղտս bütün dünyâga slavnïy / slavnï *311:256r*, *8:232* / *3:92r*, *51:306*
սերաս եալ suχlangan *311:255v*, *3:92r*, *8:231*, *51:306*
սերեալք dž̮ïns artkanlar *3522:236v*
սերևկ vičko T‘iw. 19 *311:255v*, *3:92r*, *8:232*, *51:306*
սերևկեամ՛ vičko bilä yapïyïrmen saγïtnï *311:255v*, *3:92r*, *8:232*, *51:306*
սերկ bügün *311:255v*, *3:92r*, *8:232*, *51:306*
սերկեան bügüngi *311:255v*, *3:92r*, *8:232*, *51:306*
սերկևզլի ծառք häyva teräki, ~lär *3522:265v*
սերկևիկք häyvalar *3522:265v*
սերմնական sačučï, seyat [seat] etüči *311:255v*, *3:92r*, *8:231*, *51:306*
սերմնացան sačov sačučï / sačovu|ču, ~čï [sačọvučučï] *311:255v*, *8:232*, *51:306* / *3:92r*
սերմնապաղ zbože čöplävüči *311:255v*, *3:92r*, *8:232*, *51:306*
սերմնեամ՛ sačïyïrmen *311:255v*, *3:92r*, *8:231*, *51:306*
սերմն urluχ, sačov *311:255v*, *3:92r*, *8:232*, *51:306*
սերմնոն [= սերմն] dž̮ïnska oχšaš *311:256r*, *8:232*, *51:306*
սերով է սր սայ կամ՝ երան հրեղէն *51: 306*
սերունք dž̮ïnslar, rodzaylar Arar. çang *311:255v*, *3:92r*, *8:232*, *51:306*
սերպէք nêužïtnïy *311:255v*, *3:92r*, *8:231*, *51:306*
սերս dž̮ïns *311:255v*, *3:92r*, *8:232*, *51:306*
սերս sïχ, doskonalïy, bek dostatečnïy *311:255v*, *8:232*, sïχ, doskonalïy / doskonalï, bek dostatečnï *3:92r* / + *doskonały, dostateczny 51:306*
սերք dž̮ïnsnïŋ paylarï ya dž̮ïnsnïŋ artmaχï *3522:236v*
սերքաճուսն *8: 232*
սերքեն յայսմիկք կամ՝ ձայն *8: 232*
սև χara *311:256r*, *8:232*, *51:307*
սևադա rïcer ya hetman *3:92r*, + ya nemä ulu biy *311:256r*, *8:232*, *51:307*
սևաթայր bek χara *311:256r*, *3:92r*, *8:232*, *51:307*
սևակաւ tanag / tanagaw < tanag Erem. 36 *311:256r*, *3:92r*, *8:232* / *51:307*
սևանամ՛ χaralïyïrmen *311:256r*, *3:92r*, *8:232*, *51:307*
սևացեալք χara bolganlar *3522:259v*
սևացնեք χarartmaχlar *3522:259v*
սևեռագոյն dayïn bek berkäytkän *3:92r*, + ya dayïn bek toχtalgan *311:256r*, *8:232*, *51:307*
սևերեալ berkäytkän, ya uyuturgan, ya mïχlagan *311:256r*, *3:92r*, *8:232*, *51:307*
սևերեամ՛ mïχlïyïrmen *311:256r*, *8:232*, *51:307*
սևէր mïχ, cvek *311:256r*, *3:92r*, *8:232*, *51:307*
սևութիւն χaralïχ *3522:255r*
սևութիւնք χaralïχlar *3522:255r*, *259v*
սեփհական dž̮edžičnïy / dž̮edžicnïy, oyčistïy *311:256r*, *51:307* / *8:232*
սէգ öktäm *311:256r*, *3:92r*, *8:232*, *51:307*
սէզ Esaj. 9 yašot *311:256r*, *8:232*, *51:307*, yašot Esaj. 9 *3:92r*
սէմևէթ latanïy *311:256r*, *3:92r*, *8:232*, *51:307*
սէր sövük *311:256v*, *3:92r*, *8:232*, *51:307*
սէրք dž̮ïnsïn belgili etiyirlär tarbiyatïn erkäkniŋ da ne tišiniŋ da ne erkäkniŋ da ne tišiniŋ, čezok‘ *84: 7r*, *8: 277d*, *3883:209rv*
սըգալի sezikli *311:256v*, *3:92r*, *8:232*, *51:307*
սըգամ՛ yaslïyïrmen *311:256v*, *3:92r*, *8:232*, *51:307*
սըթափիմ՛ ayïnïyïrmen, oteresnutcâ / otresnutcâ bolïyïrmen *3:92r* / *311: 256v*, *8:232*, *51:307*
սըթուրել yapma *311:256v*, *3:92r*, *8:232*, *51:307*
սըսանամ՛ yoγarï yïlïyïrmen *311:256v*, *3:92r*, *8:232*, *51:307*
սըսաք kesmäk *311:256v*, *3:92r*, *8:232*, *51:307*
սըսաքահան χotur atï, strïžen / strežen bolgan ičinä *311:256v*, *8:232*, *51:307* / *3:92r*
սըհասլակ Esaj. 24 *311:256v*, *3:92r*, *8:233*, *51:308*
սըհասլեամ՛ yaŋïlïyïrmen *311:256v*, *3:92r*, *8:233*, *51:308*
սըհուր tölöv *51:308*
սըհրալի tamašalï *311:256v*, *3:92r*, *8:233*, *51:308*
սըկահան tapuškan *8:233*
սըկահակք čašalar, tepsilär El. 25 *311:257r*, *8:233*, *51:308*
սըկահաձև čaša kibik ya tepsi *3:92r*, + kibik *311:257r*, *8:233*, *51:308*
սըկայ aznawur, olbrïm *311:256v*, *3:92r*, *8:233*, *51:308*
սըկաւառակ čaša ya tepsi *311:257r*, *3:92r*, *8:233*, *51:308*
սըկեամ՛ oyaχ bolïyïrmen *311:257r*, *3:92r*, *8:233*, *51:308*
սըկեայս χaynata *311:256v*, *3:92r*, *8:233*, *51:308*
սըկեայսայս χaynana *311:257r*, *3:92r*, *8:233*, *51:308*
սըկընդուկ tul ya toγurmagan *311:257r*, *3:92r*, *8:233*, + *deserta 51:308*
սըկըռնամ՛ bašlïyïrmen *311:256v*, *8:233*, *51:308*
սըկըսսանեամ՛ bašlïyïrmen *311:256v*, *3:92r*, *8:233*, *51:308*
սըկըտեղ tepsi *311:257r*, *3:92r*, *8:233*, + *pułmysek 51: 308*
սըկիզ ն bašlamaχï *311:256v*, *3:92r*, *8:233*, *51:308*
սըկիզ նակիզ bašlandaš *311:256v*, *3:92r*, *8:233*, *51:308*
սըկիհ kubok *311:257r*, *3:92r*, *8:233*, + ya isgi *51:308*
սըկիւթացի türk *311:257r*, *3:92r*, *8:233*, *51:308*
սըկիւլայն it *311:257r*, *3:92r*, *8:233*, *51:308*
սըկոխք, սըկիւք öldürüčilär *311:257r*, *8:233*, *51:308*
սըկսուլ öldürüči *311:261v*, *3:93v*, *8:237*, *51:312*
սըկսուղ öldürüči *311:257r*, *3:92r*, *8:233*, *51:308*

ապալ yaŋliš *311:257r*, *3:92v*, *8:233*, *51:308*
ապալայեալ eksilgän *311:257r*, *3:92v*, *8:233*, *51:308*
ապըյ pila *311:257r*, *3:92v*, *8:233*, *51:308*
ապըյեմ pilovat etiyirmen *311:257r*, *3:92v*, *8:233*, *51:308*
ապնակ at tïrnaχï, kopïtosu *311:257r*, *3:92v*, *8:233*, *51:308*
ապնակճուղք atayaχlïlar *3522:249v*
ապնակուշա 2 T'kr. 2 *311:257v*, *3:92v*, *8:233*, *51:308*
ապնանեմ besliyirmen / besläniyirmen *311:257v*, *3:92v*, *51:308* / *8:233*
ապնապատ öktäm, χodohan, boš maχtangan *311:257v*, *3:92v*, *8:233*, *51:308*
ապնար baš sarï *311:257v*, *3:92v*, *8:233*, *51:308*
ապնահաւ boš haybat *3:92v*, + pružna χvala *311:257r*, *8:233*, *51:308*
ապնահաւութիւն öktämlik *311:257v*, *3:92v*, *8:233*, *51:308*
ապնգույր χïzïl mamuχ *311:257r*, *3:92v*, *8:233*, + χïzïl topraχ, boyov *51:308*
ապնդուկս seräser, altïnbas, türlü-türlü ozdoba *311:257v*, *3:92v*, *8:233*, *51:308*
ապնդուս դիպակ Ezeg. 16 *311:257v*, *3:92v*, *51:308*, + sereser, diba *8:233*
ապնեալ beslängän *311:257v*, *3:92v*, *8:233*, *51:308*
ապնպռակից besländäš *311:257v*, *3:92v*, *8:233*, *51:308*
ապնկուր boyov Imas. 13, Ezeg. 23 *311:257v*, *3:92v*, *8:233*, *51:308*
ապննիկնք salmaga vorožkalïχ *3:92v*, + ǯaduluχ barmaχ *311:257v*, *8:233*, *51:308*
ապնոյց beslämä *8:233*
ապնոտի yalγan, boš *311:257v*, *3:92v*, *8:233*, + *inania* *51:308*
ապնուցանեմ besliyirmen *8:233*
ապպա čerüv *311:258r*, *3:92v*, *8:234*, *51:309*
ապպաթար bozdohan yürütüči *311:258r*, *3:92v*, *8:234*, *51:309*
ապպանանեմ, ապպանեմ öldüriyirmen *311:257v*, *8:234*, *51:309*
ապպանդանոց χasapχana *311:258r*, *3:92v*, *8:234*, *51:309*
ապպանութիւն, от. ապպանութիւն öldürmäχ *311:257v*, *3:92v*, *8:234*, *51:309*
ապռաւազէն armata, yaraγ / yarah; voyvoda 3 T'kr. 9 *311:258r* / *3:92v*, *8:234*, harmata, yarah; voyvoda 3 T'kr. 9 *51:309*
ապռաւպինութիւն yaraγ *311:258r*, *8:234*, *51:309*
ապռաւսպուտ temirči čakučï Tad. 5, 1 Mag. 9 *311:258r*, *3:92v*, *8:234*, + *zeleznik* *51:309*
ապռաւեմ tügätiyirmen, buzïyïrmen *311:258r*, *3:92v*, *8:234*, *51:309*
ապռաւուած uču, hranica *311:258r*, *3:92v*, *8:234*, *51:309*
ապռաւսպուտ *zeleznik* *51:310*
ապռաս χuluχ, načinê *311:257v*, *3:92v*, *8:234*, *51:309*
ապռասեմ χast etiyirmen, töziyirmen *311:257v*, *3:92v*, *8:234*, *51:309*
ապռատիկանամ aχarïyïrmen *311:257v*, *3:92v*, *8:234*, *51:309*
ապռատք šöhrätli kiyiniš Esaj. 3 *311:258r*, *3:92v*, *8:234*, *51:309*
ապռարապետ hetman *311:257v*, *3:92v*, *8:234*, *51:309*
ապռարնամ maχtanïyïrmen *3:92v*, + hrozit etiyirmen *311:257v*, *8:234*, *51:309*
ապռանեմ *см. ապռանանեմ*
ապռեայ gimen, el 1 Mag.8 *311:258r*, *3:92v*, *8:234*, *51:309*
ապռեասեակ storož *311:258r*, *3:92v*, *8:234*, *51:309*
ապռեղանակի mïlhäm, plastïr *311:258r*, *3:92v*, *8:234*, *51:309*
ապռըդեալ yašïrïn ya oγurlanïp *311:258r*, *3:92v*, + ya yašïrïldï *8:234*, yašïrgan, yašïrïn, ya oγurlanïp *51:309*
ապռըդեմ kirip čïχïyïrmen 3 Mag. 2 ortaga kiriyirmen ya därman etiyirmen *311:258r*, *8:234*, *51:309*, kirip čïχïyïrmen, ortaga kiriyirmen, därman etiyirmen 3 Mag. 2 *3:92v*
ապռըդհաւկ holen üsnä pleška 1 T'kr. 17 *311:258r*, tayïlma *8:234*
ապռի znakï oŋalgan *3:92v*, + yaranïŋ ya bilna / bliznа, zaγal [*գաղալ*] *311:257v* / *8:234*, *51:309*
ապռին plana / plâna *311:258r*, *8:234* / *3:92v*, *51:309*
ապռիտակ aχ *311:257v*, *3:92v*, *8:234*, *51:309*
ապռիտակախայա aχlï-χaralï *311:258r*, *3:92v*, *8:234*, *51:309*
ապռունք hupka / hubka *311:258r*, *3:92v*, *51:309* / *8:234*
ապռուս *311: 258r*, *3:92v*, *8:234*, *51:309*
ապռնապանք holen üsnä pleškanê / pleška 1 T'kr. 17 *3:92v* / *311:258r*, *51:309*, + tizliχ temir *8:234*
ապռնայ holen üsnä pleška 1 T'kr. 17 *311:258r*, os arabanïŋ *8:234*
ապռաածուած nabïčê *311:258v*, *3:92v*, *8:234*, *51:309*
ապռահակ harsïz, bizmi, ögütsüz *3:93r*, + kendierkli *311:259r*, *8:235*, *51:310*
ապռահակութիւն kendierkliliχ *311:259r*, *3:93r*, *8:235*, *51:310*
ապռամ ակ bek nêužïtnïy Awed. Ług. / nêužïtnï Awed. Łg. 225 *311:258v*, *8:235* / *3:93r*, *51:309*
ապռամ ակիմ berkäyiyirmen *311:258v*, *3:93r*, *8:235*, *51:309*
ապռամնք χursaχ, žoludok *311:259r*, *3:93r*, *8:235*, *51:310*
ապռանամ nabïvat etiyirmen, tapunïyïrmen *311:259r*, *3:93r*, *8:235*, *51:310*
ապռանայր Han. Joh. *311:259r*, *3:93r*, *8:235*, *51:310*
ապռանեմ yeŋiyirmen 1 Mag. 9 *3:93r*, + Erem. 1 *311:259r*, *8:235*, *51:309*
ապռաշին mira *311:258v*, *3:92v*, *8:234*, *51:309*
ապռավայր [= *աստի ի վայր?*] Jajd. Joh. 9 *311:259r*, *3:93r*, *8:235*, *51:310*
ապռացա nabït ettim *311:258v*, *3:92v*, *8:234*, *51:309*
ապռգռանեմ yazïχ χïlïnïyïrmen *311:259r*, *3:93r*, *8:235*, *51:310*
ապռեղեմ yaratïyïrmen *311:258r*, *3:92v*, *8:234*, *51:309*

սրսեղծուած yaratïlgan *311:258r*, *3:92v*, *8:234*, *51:309*
սրսեղմնք čubuχlarï liχtarnïŋ El. 25 *311:258v*, + Ezeg. 31 *3:92v*, *8:234*, *51:309*
սրսես šerst, yüm *311:259r*, *3:93r*, *8:235*, *51:310*
սրսերիւրեմ yapïyïrmen Ovsę. 2 bulartïyïrmen ya χaχutlatïyïrmen *311:259r*, *8:235*, *51:310*, yapïyïrmen, bulartïyïrmen ya χaχutlatïyïrmen Ovsę. 2 *3:93r*
սրսերջանամ pošlednïy / poslednïy / pošlednï bolïyïrmen ya hayïfsunïyïrmen, pošman bolïyïrmen *311: 258v-259r* / *8:234* / *3:92v*, *51:309*
սրսէպ tez, čüst *311:258v*, *3:93r*, *8:234*, *51:309*
սրսի 4 T'kr. 25 *311:258v*, *3:93r*, *8:235*, *51:309*
սրսին emčäk *311:258v*, *3:92v*, *8:234*, *51:309*
սրսինդիայ töš emgän oγlan *311:258v*, *3:92v*, *8:234*, *51:309*
սրսիպիմ primušonïy / primušonï bolïyïrmen *311: 258v* / *3:92v*, primusit etiyirmen *8:234*, *51:309*
սրսիւդիրան Jop çang *311:259r*, *8:235*, *51:310*
սրսիքեւոյ Bọγos uču *311:259r*, *3:93r*, *8:235*, *51:310*
սրսոման kubok, piyala 3 T'kr. 14 *3:93r*, + aγač čanaχ, ayaχ *311:258v*, *51:309*, pervazkïnasï tepsiniŋ, kubok, piyala 3 T'kr. 14 aγač čanaχ, ayaχ *8:235*
սրսոյգ pevnê, toγru *311:258v*, *8:234*, *51:309*, toγru, saγi *3:92v*
սրսոյիկեանք imasdaseŗlär / imastaseŗlär [*խմաստասէր* / *խմաստասէր*] bir sekta *311:259r*, *51:310* / *8:235*, sekta, imasdaseŗlär [*խմաստասէր*] bir sekta *3:93r*
սրսոմ, ~ք yalγan söz bilä, ~lar *3522:284r*
սրսորագրեալ yazïlgan, značonïy *311:259r*, *8:235*, *51: 310*
սրսորագրութիւն աւրինակումն *8: 235*
սրսորագրութիւն, հաւասարութիւն կամ մեկնութիւն *8: 235*
սրսորահակ baš-tebän *311:259r*, *3:93r*, *8:235*, *51:310*
սրսորև tibdägi ya tibi *311:259r*, *3:93r*, *8:235*, *51:310*
սրսորի ոտայնանկոյց tkačnïŋ bazïχ aγačï, ne üsnä ipni čürgär *311:258v*, *3:93r*, *8:234*, *51:309*
սրսորագրութիւն վերջինաստացուած *8: 235*
սրսորսս etäk χïrïγï *311:258v*, *3:92v*, *8:234*, *51:309*
սրսոյն yalγanlarnïŋ *3522:273r*
սրսուարանամ bazïχlanïyïrmen *311:258v*, *3:92v*, *8: 234*, *51:309*
սրսուերաց 2 T'kr. 20 *311:258v*, *3:93r*, *8:235*, *51:309*
սրսունգանեմ χulaχ χoyïyïrmen Esaj. 65 *311:259r*, *3: 93r*, *8:235*, *51:310*
սրսուսր bazïχ *311:258v*, *3:92v*, *8:234*, *51:309*
սրտասեղան hetman *311:259r*, *3:93r*, *8:235*, *51:310*
սրտուկ χul, nêvolnik satun algan *3:92v*, + χul čarä- siz *311:258v*, *8:234*, *51:309*
սրսօքն nïrkalar Łew. 3 *311:258v*, *3:92v*, *8:234*, *51:309*
սրրածութիւն χïlïč sïyïrmaχ *311:259v*, *3:93r*, *8:235*, *51: 310*
սրրահ palac, χaχra, köšk *311:259r*, *3:93r*, *8:235*, *51: 310*
սրրահակ zaslona, opona El. 38 varak'ur [*վարագուր*] ya dvor 2 Mag. 13 *311:259v*,*8:235*, *51:310*, zaslona, opona El. 38 ya dvor 2 Mag. 13 *3:93r*
սրրանամ učïyïrmen, ǰžâχtlanïyïrmen *311:259v*, *3: 93r*, *8:236*, *51:310*
սրրաշարժ iti ketkän *3:93r*, + tašχïn / tašχïn [bašχən] ketkän *311:259v*, *8:236* / *51:310*
սրրատահել ititïrnaχlï *3522:250v*
սրրատես ostrï vzroklu, iti közlü *311:259v*, *3:93r*, *8: 236*, *51:310*
սրրացուցանեմ yaralïyïrmen, yüräkni teširiyirmen / tešiyirmen *311:259v*, *8:235* / *3:93r*, *51:310*
սրր ապան aruvluqnu kiygän *51:310*
սրր ապնակատար aruvluqnu tügällüči, χaysïndan ilgä- ri χodit etär arilik, nečik T*eŋri 51:310*
սրր ապնեալ aruvluχ bilä beslängän *311:259v*, *3:93r*, *8:235*, *51:310*
սրր ատաշ aruv yonulgan *311:259v*, *3:93r*, *8:236*, *51: 310*
սրր արարան *sacrystia 51:310*
սրր երկիր arilängänniŋ *3522:268v*
սրր եւ itiliyirmen *311:259v*, *3:93r*, *8:235*, *51:310*
սրր եւ [սր եւ] arïtïyïrmen *311:259r*, *3:93r*, *8:235*, *51: 310*
սրր եսգես, գանկիտնս bitkän χïlnï ya sačnï *311:259v*, *3: 93r*, *8:236*, *51:310*
սրր իչ brïtva *311:259v*, *3:93r*, *8:235*, *51:310*
սրր ոգ arovnuŋ *3522:341v*
սրր ոչ arovnïŋ *3522:267v*
սրր ումն toyumsuzluq ya prahnênê, suχlanč *311: 259v*, *8:236*, *51:310*, toyumsuzluq ya suχlanč *3:93r*
սրր ունան *311: 259v*, plantas / *plantas 3:93r*, *8:236* / *51:310*
սրրիկայս Tad. 9 lotorlar / lotïrlar / lôtïrlar / lôtrlar, χan etučilär *311:259v* / *8:235* / *3:93r* / *51:310*
սրրինգ piščalka *311:259v*, *3:93r*, *8:235*, *51:310*
սրրուակ čarka, banka, roh oleyok bilä *311:259v*, *8: 235*, *51:310*, čarka, banka oleyok bilä *3:93r*
սրրսկապան kropilo T'iw. 3, 1 Mag. 1 *3:93r*, + yol, yer, χayda yalovicalarnïŋ χanïn kropit etärlär *311:259v*, *8:235*, + ya zaslona, *aspersorium 51:310*
սրրսկեմ bürkiyirmen, kropit / kropit [k'ripit'] etiyir- men *311:259v*, *3:93r*, *8:235* / *51:310*
սրրսագէտ *corda noscens 51:310*
սրրսաթաի yüräktän tüškän 2 Mag. 12 *311:259v*, *3: 93r*, *8:235*, *51:310*
սրրսակսթ χaçak' [*խացաք*] *311:259v*, *3:93r*, *8:235*, *51: 310*
սրրսատուչ սրրսակատար sïnïχ yüräkli *51:310*
սրնակսթ Ezeg. 39 *311:260r*, *3:93r*, *8:236*, *51:310*
սրնիչ *311: 260r*, *8:236*, *51:310*
սրսածանելիս gaca ya fartuχ, nemiččä vinnik, χaysï nemä bilä ki bolur yapunma / yapulma bolur *51: 311* / + zapaska, örtöv *311:260r*, *8:236*, gaca ya far- tuχ, ki yapulma, zapaska kibik, örtöv *3:93r*
սրսածանիմ kiyiyirmen / kiyiyirmen, örtövläniyir- men *311:260r* / *3:93r*, *8:236*, *51:311*
սրսաս վոսոխմ մազմահ *311: 260r*, *3:93r*, kečiyirmen *8:236*, *51:311*

սլփեւաափաա körklü *311:260r*, *3:93r*, *8:236*, *51:311*
սլփափեմ՛ övündüriyirmen *311:260r*, *3:93r*, *8:236*, *51:311*
սլփափչ ագուցանել fugovanê, ki taχtanï kläsälär biri birinä birlätmä *51:311*, + äväl ekišär / ekǐšär yanïn da zheblovat etärlär, vïrezat etärlär *311:260r* / *8:236*, birlätmä bir nemäni biri birinä, taχta [daχda] kibik *3:93r*
սլփրեմ՛ tayïtïyïrmen, sačïyïrmen *311:260r*, *3:93r*, *8:236*, + *effundo* *51:311*
սլքանչելիգ tamašalar *311:260r*, *3:93r*, *8:236*, *51:311*
սլքողմա՛ yapunïyïrmen *3:93r*, + čürgäliyirmen *311:260r*, *8:236*, *51:311*
սլքողստիկաս törä pisarï ya oŋaltučï *311:260r*, *3:93r*, *8:236*, *51:311*
սի ան χayda otun saχlarlar *311:260v*, *3:93v*, *8:236*, *51:311*
սիգամ՛ titrätiyirmen *311:260v*, *3:93v*, *8:236*, *51:311*
սիզսակաք barganï, ketkäni *311:260v*, *3:93v*, *8:236*, *51:311*
սիթայ և սիթայն purvar [ուռվար] / purvaṛ [ուրվառ] *311:260v*, *8:236* / *51:311*
սիկարեան χan tökučilär *3:93v*, + menžobuycalar, yaman χïlïnganlar *311:260v*, *8:236*, *51:311*
սիկղ 20 pinez, 20 arpa ölčövü, potroynïy *311:260v*, *3:93v*, *8:236*, + 2 tram *51:311*
սիղիս *см.* սեղիս
սիղս այք χïsχa söz, nečik ki «Budur», «Sanlïdïr er / er [eeṛ]» ya «Äväldän edi söz» *311:260v*, *8:237* / *51:311*, χïsχa söz, nečik ki «Sanlïdïr er» ya «Äväldän edi söz» *3:93v*
սիղսեղ χuru ot, bičän 2 Or. 32 *311:260v*, *3:93v*, *8:237*, *51:311*
սին bir ǯïns χozdur, üstü körklü χabuχtur, vǯenǯnê / vǯencnê körünür adamga, da ičinä nemä yoχtur ya boš, yemišsiz *311:260v* / *8:237*, *51:311*, bir ǯïns χozdur, üstü körklü χabuχtur, da ičinä nemä yoχ, boš, yemišsiz *3:93v*
սինակ El. 26 *tabula* *51:311*
սինլիքօրք, սինչքօրք χalgan ubogiy / ubogi kišilär Erem. 39 *311:261r*, *8:237* / *51:311*
սինսկիտոսք aχïllïlarnïŋ / aχïllïlarnïŋ ya sekretalïlarnïŋ yïγïnï *311:260v*, *8:237* / *51:311*, aχïllïlarnïŋ yïγïnï *3:93v*
Սհան *311: 261r*, *8:237*, *51:312*
սիպան ǯuvap *311:261r*, *3:93v*, *8:237*, *51:312*
սիսեան noχut, horoχ kibik *311:261r*, *3:93v*, *8:237*, *51:312*
Սհսիք Aršaguni [Սրշակունի], ǯïns *311:261r*, *3:93v*, *8:237*, *51:312*
սիր ⸗ծծս Teŋridän sövülgän / sövgän *311:261r*, *3:93v*, *8:237* / *51:312*
սիրսակայս murdarlïχ χïlïnučï *311:261r*, *3:93v*, *8:237*, *51:312*
սիրսամարգ / սիրսամարք pava *3522:251r* / *311:261r*, *3:93v*, *8:237, 280*, + *pava* *51:312*
սիրեայ sövdü *3522:310r*
սիրեմ՛ sövärmen *311:261r*, *8:237*, *51:312*
սիրեցեր sövdüŋ *3522:310r*
սիրեցի sövdüm *3522:310r*
սիրս yüräk *311:261r*, *8:237*, *51:312*
սիրս *см.* սրսացուցեր
սիրքս yüräk *2267:29r*
սիտն teräk *8:280*
սիտն tiräk, stolp *311:261r*, *51:312*, + filâr *8:237*, stolp, tiräk *3:93v*
սիտնհօգօս zebranïy / zebranê, yïγïštïrmaχ, sinod *311:261r* / *8:237*, *51:312*, yïγïštïrmaχ, sinod *3:93v*
սիք yelginä yeŋil *311:261r*, *3:93v*, *8:237*, *51:312*
սլսցաա agïndï *2267:44r*
սլսք kesmäk *2267:47r*
սկայ aznavur *2267:44v*, *olbrzym* *51:312*
սկայի aznawur *2267:45v*
սկանչել χulaχ χoyma *311:261r*, *3:93v*, *8:237*, *51:312*
սկասհա՛ χïyaršämbär [χiaršambár] *2267:46r*
սկղ ն bašlanmaχï *3522: 234v, 272r*
սկղ նին bašlanmaχïnïŋ *3522:272r*
սկղ ունք bašlamaχlar *311:261v*, *3:93v*, *8:237*, *51:312*
սկղմա՛, ~ք bašlama *3522:283r*
սկրնդումկ toγurmagan ya tul *311:261v*, *3:93v*, *8:237*, *51:312*
սկիս bašla *311:261v*, *3:93v*, *8:237*, *51:312*
սկհասաղ Teŋri yalγïz *311:261v*, *3:93v*, *8:237*, *51:312*
սկսիք öldürüčilär *311:261v*, *3:93v*, *8:237*, *51:312*
սկսայ bašladïm *2267:34v*
սկսայ bašladïm *3522:301r*
սկսայք bašladïŋïz *3522:301r*
սկսան bašladïlar *3522:301r*
սկսանել bašlanmaχ *3522:234v*
սկսանելսյն bašlamaχnïŋ *3522:272v*
սկսանելսյն bašlamaχlarnïŋ *3522:272v*
սկսար bašladïŋ *3522:301r*
սկսաւ bašladï *2267:34v*, *3522:301r*
սկսաք bašladïq *3522:301r*
սկսեալ bašlangan *3522:234v*
սկսեալք bašlanganlar *3522:234v*
սկսելեաւ, ~ք, ~ն bašlangan bilä, ~lar *3522:283r*
սկսելսյ bašlanganïŋ *3522:272r*
սկսելսյ bašlanganlarnïŋ *3522:272v*
սկսիր bašla *2267:34v*
սկսօղի bašlagannïŋ ya bašlavučïnïŋ *3522:272v*
սկսօղիս, ~ք, ~ն bašlagan bilä, ~lar *3522:283r*
սղսցեալ eksilgän *84:6v*, *8:277s*, *3883:208v*
սղկեց ezdi *2267:35v*
սղկեցի ezdim *2267:35v*
սղկէ ez *2267:35v*
սմս buŋar *3522:244v*
սմին buŋarnïŋ [= bularnïŋ] *3522:244v*
մսս buŋar *3522:337r*
մսափառ boš haybat, pružna χvala *311:261v*, *8:238*, *3:93v*
մսափառութիւն *pruzna chwała* *51:312*
սոպսս bir χučaχ ölčövü *311:261v*, *3:93v*, *8:238*, *51:313*

ասդանայք yarγulanganlar *311:261v*, *3:93v*, *8:238*, *51:313*
ասխ soγan / soγan [soχan] *311:262r*, *8:238*, *51:313* / *3:93v*
ասխակ ol čïpčïχtïr, ki özgälärin öldürsälär, sövünür, soyka *311:261v*, *3:93v*, + soyka *8:238; 8:238*, *51:313*
ասղալ sürkülmäχ *3522:246r*
ասղացդդ sürküttü *3522:304v*
ասղացուցեր sürküttüŋ *3522:304v*
ասղացուցի sürküttüm *3522:304v*
ասղեմsürküliyirmen *311:262r*, *3:93v*, *8:238*, *51:313*
ասղնակ zasuvka, ki ešikni beklärlär *311:262r*, *8:238*, *51:313*, zasuvkasï ešikniŋ *3:93v*
ասղոսկուս, ասղոսկուտ ayaχtan ki χaplar / χapar zaklučka *311: 262r*, *8:238* / *3:93v*, *51:313*
ասղոց pila aγačnïŋ *2267:29v*
ասղումն sürkülmäχliχ *3522:246r*
ասղուն sürkülgän *3522:246r*
ասղունք sürkülgänlär *3522:246r*
ասղունք yer üsnä da suv üsnä sürkülgänlär *311:262r*, *3:93v*, *8:238*, *51:313*; sürkülmäχliχlär *3522:246r*
ասյղ yapuχ *311:262r*, *3:94r*, *8:238*, *51:313*
ասյլ yarïχ *311:262r*, *8:238*, *51:313*
ասյն bu *311:262r*, *3:94r*, *8:238*, *51:313*
ասյնպէս և զդատնացաւզս bu türlü dä ačïγlïlarnï *2267:48v*
ասյր bunuŋ *311:262r*, *3:94r*, *8:238*, *51:313*
անիճ yelginä yeŋil ya čornuška *311:262r*, *3:94r*, *8:238*, *51:313*
անք bazïχ, ya semiz, ya tolu, ya χalïn, ya ölčöv *311:262r*, *3:94r*, *8:238*, *51:313*
ապա ան istorik ya hakiät etüči *311:262r*, *3:94r*, *8:238*, *51:313*
ապըռ upornï / upornïy *51:313* / *311:262r*, *8:238*, + inatčï *3:94r*
ասակ boš, tek, golïy *311:262r*, *3:94r*, *8:238*, *51:313*
ասկալի χorχulu *311:262r*, *3:94r*, *8:238*, *51:313*
ասորդ yol *8:238*
ասղ ačlïχ *311:262v*, *3:94r*, *8:238*, *51:313*
ասղաւ bunuŋ / bunuŋ bilä *311:262v*, *3:94r*, *51:313* / *8:238*
ասղեայեն ačïχsarlar *2267:48r*
ասղոլէի övränčik *8:280*
ասղոլդդի övränčik *311:262v*, *8:238*, *51:313*
ասղոլութիւն övränčik / övränčilik *311:262v*, *3:94r*, *8:238*, *280* / *51:313*
Ասվիսի χaydan altun čïχar ya aχïlï // aχïlï [aχəllə] χuvatlïnïŋ *51:313* // χuvatlïnïŋ / χuv*at*lïnïŋ *311:262v*, *3:94r* / *8:238*
ասվք afat *8:238*
ասր čoγur *311:262v*, *3:94r*, *8:239*, *51:314*
ասրա bunuŋ *311:262v*, *3:94r*, *51:314*, *3522: 244v*, *336v*
ասրեկ taŋlama *311:262v*, *3:94r*, *8:239*, *51:314*
ասրեցուցանեմköznü buzïyïrmen, soχratïyïrmen / soχratïyïr*men* Łew. 26 *311:262v*, *3:94r*, *8:239* / *51:314*
ասրումχaysïna körä *311:262v*, *3:94r*, *8:239*, *51:314*
ասցա bularga *3522:336v*
ասցա bularnïŋ *3522:244v*
ասցայց bularnïŋ *3522:336v*
ասցին նմինք bularga oχšašlar *3522:244v*
աւարիմ անագանահաս Erem. 29 *311:263r*, *3:94r*, *8:239*, + kečikiyirmen *51:314*
աւ ամթ ašaχ, pokornïy / pokornï *311:263r*, *3:94r*, *8:239* / *51:314*
աւգ yas *311:262v*, *3:94r*, *8:239*, *51:314*
աւզ *см.* **ասն**
աւզանիցեն, աւզանիցիս, աւզանիցին *311: 263r*, *3:94r*, batsïnlar *8:239*, *51:314*
աւին oščep Esaj. 2 *311:263r*, *3:94r*, *8:239*, + širp *51:314*
աւխ *51: 314*
Աւկաւեան, Աւկաւէտ kösä, yer yašotsuz *311:263r*, *3:94r*, *8:239*, *51:314*
աւլ azulaχ ya χïsχa *84:5v*, *8:276d*, *3883:208r*; eksik, az *311:262v*, *3:94r*, *8:239*, *51:314*
աւլ baha *2267:41v*
աւլեմ՝ svistat etiyirmen, χïzγ*ï*rïyïrmen / χïzγïrïyïrmen *311:263r* / *8:239*, svistat e*ti*yirmen *3:94r*, + χïzγïrïyïrmen *51:314*
աւլիմ՝boγulïyïrmen *311:262v*, *3:94r*, *8:239*, *51:314*
աւն azulaχ *311:263r*, *3:94r*, *8:239*, *51:314*
աւն zora latindä *8:237*
աւն և աւլ azulaχ *311:263r*, *8:239*, *51:314*
աւնկ kesmä, ki olturgan yerindä tešik *8:239*
աւս tïyïl *2267:33v*
աւսէկայ tïyïldï *2267:33v*
աւսկայի tïyïldïm *2267:33v*
աւտ yalγan *311:262v*, *3:94r*, *8:239*, *51:314*, *3522:236v*
աւտակասպաս ekiyüzlü, hillâlï ya yaman χuluχ etmä *311:262v*, *3:94r*, *8:239*, *51:314*
աւտք yalγanlar *3522:236v*
աւր χïlïč, ya bičaχ, ya iti, tez yürüči *311:262v*, *8:239*, *51:314*, χïlïč, ya iti, tez yürüči *3:94r*
աւր աւսեր iti, χïlïč *2267:48r*
աւր ari *311:262v*, *8:239*, *51:314*, *3522:231v*, *341v*, + *švêntïy 230r*
աւր Աստուած ari Teŋri *3522:341v*
աւր եմ ես ariyim men *3522:341v*
աւր ես դու arisin sen *3522:341v*
աւր Երրորդութիւն Ari Errortut՛iun *3522:341v*
աւր է դա aridir ošta ol *3522:341v*
աւր է նա aridir ol *3522:341v*
աւր է սա aridir bu *3522:341v*
աւր Հայր ari Ata *3522:341v*
աւր Հոգի Ari Džan *3522:341v*
աւր Որդի ari Oγul *3522:341v*
աւր ք arïlar *3522: 231v*, *341v*, + *švênči 230r*
աւրհանդակ čüst ayaχlï, päyik *311:262v*, *8:239*, *51:314*, čüst ayaχlï, rïcer *3:94r*
ախեասոս aχïllï, χaysï ki ündälir sözlü *311:263r*, *8:239*, *51:314*, aχïllï, χaysï ki sözlü *3:94r*
ասի aχïl *311:263r*, *3:94r*, *8:239*, *51:314*

ստխիայ, ստխկայ aχïllï *311:263r*, *3:94r*, *8:239*, *51:314*
ստքա bular *311:263r*, *3:94r*, *8:239*, *51:314*, *3522: 244v*, *336v*
ստքա էն bulardïr *311:263r*
ստքաք bular bilä *311:263r*, *3:94r*, *8:239*, *51:314*
սպանանել öldürmäχ *3522:248r*
սպանանելոց öldürgänlärinä *2267:51r*
սպանանեմ՝interficio 51:314
սպանանէ öldürür *3522:248r*
սպանդիյն χasaplarïndan *2267:47v*
սպաննեայ olturdu *3522:305v*
սպաննեցեր olturduŋ *3522:305v*
սպաննեցի olturdum *3522:305v*
սպառազէն, սպառազէնս 3: 94v, *eques 51:314*
սպառեցիյ tügälliyim *2267:47r*
սպառվինաց yaraγlïlarnï *2267:44v*
սպառնալիք tremor, grozba 51:314
սպառնամ՝comminor 51:314
սպառնասցուք zakazanê, sïmarlamaχ *8:237*
սպասաւոր χuluχčï *3522:240v*
սպասաւորեցաք χïzmät ettiχ *3522:303v*
սպասաւորեցիք χïzmät ettiŋiz *3522:303v*
սպասաւորեցիքն χïzmät ettilär *3522:303v*
սպասաւորութիւն χuluχčïlïχ / χuluχčïlïχlar *3522:241r*
սպասաւորք χuluχčïlar *3522:240v*
սպասել գործք առքից ա ղ անս tözgäylär edi povinen *2267:45v*
սպասեցեն közätkäylär *2267:47v*
սպասէ čašutlar *2267:45r*
սպացայ, սփածայ, սպածայ kiyindim *84:8v*, *8:278d*, *3883:210v*
սպիտակ aχ *3522:255r*
սպիտակացոյց aχarttï *3522:309r*
սպիտակացուցեր aχarttïŋ *3522:309r*
սպիտակացուցի aχarttïm *3522:309r*
սպիտակեալ, ~ք aχlanganlar *3522:259v*
սպիտակել, ~ք aχlamaχlar *3522:259v*
սպիտակութիւն aχlar *3522:255r*
սպիտակութիւնք aχlïχlar, aχlïqlar *3522: 259v*, *255r*
սպիտակք aχlar *3522: 255r*, *259v*
սոացեալ է tapunur edi *2267:51r*
սոադիւն plac, χayda oγraš bolur *311:263r*, *3:94r*, *8: 239*, *51:314*
սոաձար arχa saχlagan, art *3:94r*, + beklägän *311: 263r*, *8:239*, *51:314*
սոակ см. վիճիան
սոամ՝ ակ yalγanlar yïγïnï *311:263r*, *3:94r*, *8:239*, *51: 314*; *см. խիսա*
սոամնքս žoludok / *zolądek 311:263r*, *3:94r* / *51:314*
սոայաւթ yalγan sözlü *311:263r*, *3:94r*, *8:239*, *51:314*
սոայաւթ խիսա arχa saχlagan, art *be*klägän / beklägän *3:94r* / *311:263r*, *8:239*, + *srogi 51:314*
սոանալ bolma, ya könänmä, ya etmä *311:263r*, *3:94r*, *8:239*, *51:314*; χazanč etmäχ ya nabïvat etmäχ *3522:257v*
սոասաեղ, սոասւեղ yalγan sözlü *311:263r*, *3:94r*, *8:239*, *51:314*
սոասցեալ algan *311:263r*, *3:94r*, *8:239*, *51:314*
սոասցուած χazančlar, nabït *3522:257v*, žoludok *311: 263r*, *maiętnosc 51:314*
սոպլնսոիեցոյց töšlärindän [= töštägilärniŋ] *2267:43v*
սոսեայ yalγan da *2267:52r*
սոեղծաւղ yaratučï *2267:42r*
*սոեղծեալ եմ՝*yaratmïšïm men *3522:299r*
սոեղծեայ yarattï *3522:299r*
սոեղծեր yarattïŋ *3522:299r*
սոեղծի yarattïm *3522:299r*
սոեղծիչ ան, անսոսեղծ puveta, ọdanaworčï, tüzgän *311:263v*, *51:314*, + keräk yazma daγdžini *8:239*
սոեղծող yaratučï *3522: 337r*, + *stvoričel 230r*
սոեղծողս, ~ք yaratkan bilä, ~lar, yaratučï bilä, ~lar *3522:280v-281r*
սոեղծողսմեամ՝, ~ք yaratučïlïχ bilä, ~lar *3522:281r*
սոեղծողսմեան yaratučïlïχnïŋ *3522:267v*
սոեղծողսմեանց yaratučïlïχlarnïŋ *3522:267v*
սոեղծողսմիւն yaratučïlïχ, *stvoržičêlstvo 3522:230v*
սոեղծողսմիւնք yaratučïlïχlar, *stvoržičêlstva 3522: 230v*
սոեղծողք yaratučïlar *3522: 337r*, + *stvoričêlê 230v*
սոեղծուած yaratïlgan *3522: 337r*, + *stvoroniy 230v*
սոեղծուածոյ yaratïlgannïŋ *3522:267v*
սոեղծուածով, ~ք yaratïlgan bilä, ~lar *3522:281r*
սոեղծուածոց yaratïlganlarnïŋ *3522:267v*
սոեղծուածումեամ՝, ~ք yaratïlganlïχ bilä, ~lar *3522: 281r*
սոեղծուածումեան yaratïlganlïχnïŋ *3522:267v*
սոեղծուածումեանց yaratïlganlïχlarnïŋ *3522:267v*
սոեղծուածումիւն yaratïlganlïχ, *stvorêne 3522:230v*
սոեղծուածումիւնք yaratïlganlïχlar, *stvoržičêlstva 3522:230v*
սոեղծուածք yaratïlganlar *3522:337r*, + *stvoržênâ 230v*
սոեղծօղսոյ yaratučïlarnïŋ *3522:267v*
սոեղծօղի yaratučïnïŋ *3522:267v*
սոեղմամ՝ čubuχlar bilä *51:314*
սոեղն iči *311:263v*, *3:94r*, *8:239*, *51:314*
սոեղսուածք yaratïlganlar *2267:42r*
*սոերիսեամ՝թիւրեամ՝*egrätiyirmen *51:310*
սոև ուղսոս šersči / šeršti deväniŋ, yümü *8:239*
սոևաւղ etüči *311:264r*, *3:94v*, *8:240*, *51:315*
սոևաւղականք teoloyiklär, Teŋri üčün sözlägänlär *311:264r*, *8:240*, *51:315*, asduaḏzapanlar, ki Teŋri üčün sözlägänlär *3:94v*
սոեխանոս tadž ya bašχiš *311:263v*, *3:94r*, *8:239*, *51:314*
սոէպ վնէէն ustavičnê, často *8:239*
սոէպ սոէպ čïdov *311:263v*, *51:315*, + často / ya často *8:239* / *3:94r*
սոէպհէն marchew 51:315
սոինք cicik՝ *2267:42v*
սոիպէն χïyïχlarlar edi *2267:52v*
սոիքիս ulu nemä yaratïlgan *311:263v*, *8:240*, *51:315*
սոկեալ asïlgan *311:263v*, *3:94r*, *8:240*, *51:315*

սակել hillâlïχ etmä, ekiyüzlülüχ *3:94r*, + etmä *311: 263v*, *8:240*, *51:315*
սակող hillâlï, ekiyüzlü / ya ekiyüzlü *3:94r* / *311:263v*, *8:240*, *51:315*
սանանաւորք yalga tutkanlar *311:263v*, *3:94r*, *8:240*, *51:315*
սանանել yeŋmä *311:263v*, *3:94r*, *8:240*, *51:315*
սառնել ayïrma *311:264r*, *3:94v*, *8:240*, *51:315*
սառնան faška *3:94v*
սայխայութիւն iniliχ / inilik *311:264r*, *8:240*, *51:315* / *3:94v*
սառնորակայս barčaga körä *311:264r*, *3:94v*, *8:240*, *51: 315*
սառպագանել ašaχ tüšmä *311:264r*, *3:94v*, *8:240*, *51:315*
սառպագրել oχšatma *311:264r*, *3:94v*, *8:240*, *51:315*
սառպագրէ օրինակէ 8: 235
սառպագրութիւն barabarliχ, ya pošlednïy nabïče / pošlednïy nabïcê / poslednïy nabïcê, yazovga čïχarmaχ, ya bïnyatlï, yazïlgan, ya vïklad *311:264r* / *51:315* / *8:240*, barabarliχ, ya bïnyatlï yazïlgan, ya vïklad *3:94v*
սառպագրութիւն oχšaš ya hranica, ček *311:263v*, *3: 94v*, *8:240*, *51:315*
սառպատաս učtagi yergä, ya artïndan yergälämä, ya ini yergä *311:263v*, *3:94v*, *8:240*, *51:315*
սառպատաք ini yergä, ya sïrtïndan yergälämälär, ya soŋγu χoyulgan *84:5v*, *8:276d*, *3883:208r*
սառպագրել ašaχ χoyma, budur χoyma da aytma säbäpin *311:264r*, *3:94v*, *8:240*, *51:315*
սառպագրութիւն ašaχ χoymaχ *84:5r*, *8:276d*, *3883: 208r*
սառպակա ašaχ ya tibinä *311:264r*, *3:94v*, *8:240*, *51:315*
սառպակայիկ tibinä turma ya bolma *311:264r*, *3:94v*, *8: 240*, *51:315*
սառպական bir at ya artïχ at *3:94v*, + prezvisko *311: 264r*, *8:240*, *51:315*
սառպաւիա teränlesli ya ~fikirli *311:264r*, *3:94v*, *8: 240*, *51:315*
սառպանկեալ ašaχ tüšmä *84:8r*, *8:278s*, *3883:209v*
սառպանկիւր yanï kendiniŋ *311:264r*, *3:94v*, *8:240*, *51: 315*
սառպասական vzrostdaš ya ortaχ *311:263v*, *3:94v*, *8: 240*, *51:315*
սառպասմեամ՝ ցուցանել վիճն barlïχïn aytmaχ bilä körgüzmä nemäni *3522:238r*
սառպասմիւն χoyulmaχ *311:263v*, *3:94v*, *8:240*, *51:315*
սառպասմիւն χoyulmaχ aytuš *3522:238r*
սառպասմիւնք χoyulmaχ aytušlar *3522:238r*
սառպաքարշել tašlama *311:264r*, *3:94v*, *8:240*, *51:315*
սառիւր oram *311:264r*, *3:94v*, *8:240*, *51:315*
սառոգեալ tibindän aytïlgan gam tibdägi aytïlgan *51:315*
սառոգել bolduγu kibik körgüzmä *3522:254v*
սառոգի toγrulur *3522:254v*
սառոգիլ ündämä ya značit etmä *311:263v*, *3:94v*, *8: 240*, *51:315*
սառոգիւ toγru körünmäχi bilä *3522:261r*
սառոգութիւն könü barlïχ *3522:254v*
սառոգութիւն, ի սառին քննութիւն կամ՝ նմանութիւն 8: 235
սառոգութիւնք könü barlïχlar, ya gerčektän barlïχlar, ya toγru barlïχlar *3522:254v*
սառոտ etäk *2267:29v*
սառրեկրայք yer tibindä / tibinä bolganlar *311:263v*, *8:240*, *51:315* / *3:94v*
սառւարագոյց bazïχlattï *3522:307r*
սառւար է bazïχ *3:94v*
սառւարք см. լուծք
սառւգելի см. քեռաքաւելի
սառւգի toγru, könü *3:94v*
սառւերակերպ kölgä kibik *8:235*
սառւերանոյ unutulgan *3:94v*, + da faydasïz bolïyïr *311:264r*, *8:240*, *51:315*
սառւերանհոս oχšašï ölümnüŋ *311:264r*, *3:94v*, *8:240*, *51:315*
սառնագանելոյն թէտէմ եւ կամ յանցաւ 8: 235
սարտառելութեան 311: 264r, *3:94v*, *8:240*
սարջանալ // *լսարջանալ* pošman bolma ya müšχüllänmä / müšχüllänmäχ *311:264r*, *8:240*, *51:315* / *3:94v* // pošman bolma *311:119v*, *3:38r*, *8:91*, *51: 135*
սրածութիւնք χïlïč oyunlarï, čörüvčülüχ *8:240*
սրահ χaχra *2267:29v*; *см. պատշգամ*
սր ըուլ arïtučï *3522:231v*
սր ասոյ см. սերտ է
սր եայ arïttï, sürttü *3522: 299r*, *312v*
սր ելոյ arïnmaχnïŋ *3522:268v*
սր էյ sürttü *2267:30r*
սր էյաք arïttïq *3522:299r*
սր էյեր arïttïŋ, sürttüŋ *3522: 299r*, *312v*
սր էյի arïttïm, sürttüm *3522: 299r*, *312v*, *2267:30r*
սր էյին arïttïlar *3522:299r*
սր էյիք arïttïŋïz *3522:299r*
սր է sürt *2267:30r*
սր լչիս, ~ք arïtva [= brïtva] bilä, ~lar *3522:281v*
սր իչ arïtva [= brïtva] *3522:231v*
սր ոլոյ arïtučïlarnïŋ *3522:268v*
սր ոյ arovnïŋ *3522:268v*
սր ոլ arilär bilä, arov bilä *3522: 341v*
սր ոլ, ~ք ari bilä, ~lar, arov bilä, ~lar *3522: 281v*, *280v*
սր ոյ arilärniŋ *3522: 267v*, *268v*, *341v*
սր ոլթեամ՝, ~ք ariliχ bilä, ~lar *3522: 280v*, *281v*
սր ոլթեան ariliχniŋ *3522: 267v*, *268v*
սր ոլթեանց ariliχlärniŋ *3522: 267v*, *268v*
սր ոլթիւն arïlïχ *3522: 231v*, + *švêntošč 230r*
սր ոլթիւնք arïlïχlar *3522: 231v*, + *švêntošči 230r*; *см. յղերն*
սր ուղի arïtučïnïŋ *3522:268v*
սր օղիւ, ~ք arïtučï bilä, ~lar *3522:281v*
սր օղք arïtučïlar *3522:231v*
Սրգիս см. Սարգաւարիս
սրինկ piszczałka 51:315
սրով էաիակ seraphica custodia 51:315

սրունք holen *2267:29r*
սրտացույցեր ոգիեաւոր մեզ և սիրտ 51: 310
սխռեցան yayïldï *2267:46v*
սխռեցէք töküniz *2267:48v*
սխռիեցեր yïγïštïrdïŋ *8:236*
սքանչանաւոր seraphica custodia 51:315
սքապանակս cedulalar *8:240*
Ս*օդօմնս էր* Sọtọmnuŋ edi *2267:47v*

Վ

վագեր biyaγa *8:241*
վազ skok *311:264v*, *8:241*, *51:316*
վազ yügürüm *3522:255v*
վազեալ yügürülgän *3522:256r*
վազեայ yügürdü *3522:309v*
վազել yügürmäχ *3522:255v*
վազելի yügüriyirmen *311:264v*, *3:94v*, *8:241*, *51:316*
վազեց yügürdü *2267:31r*
վազեցեր yügürdüŋ *3522:309v*
վազեցի yügürdüm *2267:31r*, *3522:309v*
վազէ yügür *2267:30v*
վազտակեց γazγandï *2267:36r*
վազտակեցի γazγandïm *2267:36r*
վազտակէ χazγan ya rändžbärliχ et *2267:36r*
վախճի tökiyirmen *311:264v*, *3:94v*, *8:241*, *51:316*
վախճուն altmïš *311:264v*, *3:94v*, *8:241*, *51:316*
վաժք törä, ọrẹnk‘ [*օրէնք*] *311:264v*, *3:94v*, *8:241*, *51:316*
վախից [= *ի վախից*] ṛup *311:264v*, *3:94v*, *8:241*, *51:316*
վախճանականք tügällängänlär / tügällängänlär atlarga *311:264v*, *3:94v*, *51:316* / *8:241*
վախճանականք անուանց tügällägän atlarga *84:6r*, *8:277s*, *3883:208v*
վախճանաւ Nawum markarẹ kap. 1[:3] *311:264v*, *8:241*, *51:316*
վախնակ yančïlgan *3:94v*, Erem. 51 yančïlgan *311:264v*, *8:241*, *51:316*
վախաս eŋ üsnä asïlgan, yemip‘oron[*եմիպորոն*], urar [*ուրար*] kibik El. 25, 28 *3:94v*, + da üsnä bahalï tašlar *311:264v*, *8:241*, *51:316*
վակժոյժ čïdovsuz *311:264v*, *3:94v*, *8:241*, *51:316*
Վ*ահապնի* Hẹrk‘uleṣ 2 Mag. 6 *311:264v*, *3:94v*, *8:241*, *51:316*
վահան tarča *311:264v*, *3:94v*, *8:241*, *51:316*
վահնակ hačka zapinanïy / zapinanï El. 28 *311:264v*, *8:241*, *51:316* / *3:94v*
վաղ eski *311:265r*, *8:241*, *51:316*, + *antiquus 3:95r*
վաղագոյ Madt‘ẹos Awe. *311:265r*, *8:241*, *51:316*
վաղակաւոր χïlïčlï Erem. 50 *311:265r*, *8:241*, *51:316*, + *acinaces 3:94v*
վաղամախառ χaršï saγïšlagan *311:265r*, *3:95r*, *8:241*, *51:316*
վաղամեռիկ tez ölgän *311:265r*, *8:241*, *51:316*, + *insperate, derepente mortuus 3:94v*
վաղափուլ tez yemirilgän [ẹmirilgan] / yemirilgän *51:316* / *311:265r*, *8:241*, + *ejaginatus (?) 3:94v*
վաղընջուց köptändän *311:265r*, *8:241*, *51:316*, + *olim 3:94v*
վաղիւ taŋdada / taŋda *311:265r*, *51:316* / *8:241*, + *cras post 3:94v*
վաղճան uč, tügäl, konec *311:265r*, *8:241*, *51:316*, + *finis 3:94v*
վաղճանիմ öliyirmen *311:265r*, *8:241*, *51:316*, + *morior 3:94v*
վաղն taŋda *2267:41v*
վաղնախի vlasnïy / vlasnï kibik *311:265r*, *8:241*, *51:316* / + *proprius 3:95r*
վաղորդայն taŋ *311:265r*, *8:241*, *51:316*, + *diliculum 3:94v*
վաղորդան ertädän *2267:46v*
վաղուց köptän *311:265r*, *8:241*, *51:316*, + *a multo tempore 3:94v*
վաղուց köptän *2267:41v*
վաղվաղակի tezindän *311:265r*, *8:241*, *51:316*, + *mox statim 3:94v*
վաղվաղակաւ / *վաղվակաւ* tez *311:265r* / *8:241*, *51:316*, + *accelerate 3:94v*
վաղվաղե[ս]ցին tezlängäylär *2267:44r*
վաղվաղուկ tez *311:265r*, *8:241*, *51:316*, + *accelerate 3:94v*
վաղաշօտ poz, yaman bašlï, borŋig, orospï sövüči *311:265r*, *8:241*, *51:316*, + *adulter 3:94v*
վաղեան tünägüngi *311:265r*, *8:241*, *51:316*, + *hesternus 3:95r*
վաճառ mayentnost *311:265r*, *8:241*, *51:317*, + *mercimonium 3:95r*
վաճառական bezirgân *311:265r*, *8:241*, *51:317*, + *mercator 3:95r*
վաճառեմ satïyïrmen *311:265r*, *8:241*, *51:317*, + *mercor 3:95r*
վաճառեց sattï *2267:36r*
վաճառեցեր sattïŋ *2267:46v*
վաճառեցի sattïm *2267:36r*
վաճառէ sat *2267:35v*
վաճարանոց bazar *311:265r*, *8:241*, *51:317*, + *forum mercenariorum 3:95r*
վայել է yarašïr *2267:48v*
վայելիմ fruor 51:317
վայելուճան meŋärmäχ, könänmäχ *51:317*
վայելուչ körklü, özdän *311:265v*, *8:242*, *2267:52rv*, + *decorus 3:95r*, *51:317*, *iucundus 51:317*
վայելչութիւն könänmäχïŋnïŋ *2267:44r*
վայելչութիւն körklülüχ, yasnošč, *decor 51:317*, šöγrätin *2267:45r*
վայլ yazov *311:265v*, *8:242*, *51:317*, + *scriptura 3:95r*
վայր tüz *311:265v*, *8:242*, *51:317*; krayina, yer *311:265v*, *3:95r*, *8:242*, + *nigdy darmo z ziemi 51:317*; *см. յաղթարանն*
վայրագ dikiy, srogiy *311:265v*, *8:242*, *51:317*, srogiy, *ferox 3:95r*
վայրագասուն nêusvoyonïy / nêusvoyonï, yabanlïχta

beslängän *311:265v*, *8:242* / *51:317*, yabanlïχta beslängän *3:95r*

վայրագաւթ zaslona Ezeg. 27 *311:265v*, *3:95r*, *8:242*, *51:317*

վայրագաւիթ čïχarïgi palac *311:265v*, *3:95r*, *8:242*, *51:317*

վայրագութիւն dikiyliχ *311:265v*, *8:242*, *51:317*, + *feritas 3:95r*

վայրապար boš, heč yergädän *311:265v*, *8:242*, *51:317*, heč yergädän, boš, *inaniter 3:95r*

վայրավաոեալ ցրուեալ *8: 242*

վայրացեալ engän *311:265v*, *3:95r*, *8:242*, *51:317*

վայրաք oyarï-buyarï barmaχ Aṛag. 17 *311:265v*, *8:242*, *51:317*, + *huc illuc 3:95r*

վայրեկութիւն dikiyliχ *311:265v*, *3:95r*, *8:242*, *51:317*

վայրեներես dikiy sürätli *311:265v*, *3:95r*, *8:242*, *51:317*

վայրի tüzdäki, diki / dikiy *51:317* / *311:265v*, *8:242*, + *campestris, sylvestris, ferus 3:95r*, kiyik *2267:29v, 45r*

վայրի *см.* **հովիւք**

վայրիկ azgïna zaman *311:265v*, azgïna zaman, *breve tempus 3:95r*, azgïna zaman *8:242*, azgïna zaman *51:317*

վայրկեան χïsχa zaman, köz ačïp yumgïnča *311:265v*, *8:242*, *51:317*, χïsχa zaman, *brevitas temporis 3:95r*

վան χonar yer, dvor *3:95r*, + öv *311:266r*, *8:242*, *51: 317*

վանաման avazga oχšaš *311:266r*, *8:242*, *51:317*, + *echo 3:95r*

վանապան âriberiniŋ storožu *51:317*

վանաորել žemek bolma *311:266r*, *3:95r*, *8:242*, *51:317*

վանաորի χonar öv 2 Mag. 6 *311:266r*, *3:95r*, *8:242*, *51: 317*

վանգ avaz ya hučanê *311:266r*, *51:317*, *8:242*, + *vox 3:95r*; χaysï ki bir yandan alma avaznï ya söznü da köp avazlï ya avazsïz yazovnu *84:6r*, *8:277s*, *3883:208v*

վանդակ koš, sepet *311:265v*, *8:242*, *51:317*, + *cofinus* > *cophinus 3:95r*

վանդակ koš, sit El. 30, 3 T'kr. 7, ya ortasï duvarnïŋ, ya povoroz *311:265v*, *8:242*, *51:317*, + *rete, cribrum 3:95r*

վանդակապատ tereǰžä Tad. 3 grata ya kemidä bolgan ortasïna pregrožonïy / pregroǰonïy / prehrožonïy taχtalar bilä komoralar *311:265v*, *8:242* / + duvar okruhlï *51:317* / + *fenestra 3:95r*

վանեայց Esaj. 54 rïtïy *311:266r*, *8:242*, *51:317*, + *sculptus 3:95r*

վանեմ buzïyïrmen *311:265v*, *8:242*, + *destruo 3:95r* / + yeŋiyirmen, *dissipo 51:317*

վանի krïštalt Ezeg. 1 *311:266r*, *3:95r*, *8:242*, *51:317*

վանկ χaysï ki bir yandan alma avazlï yazovnu da köp avazlï *311:266r*, *8:242*, *51:317*, χaysï ki bir yandan avazlï yazovnu da köp avazlï *3:95r*

վանք heǰžeplik yeri, apeγalarnïŋ yeri *311:266r*, *3:95r*, *8:242*, *51:317*

վաշ oχ, vaχ *311:266r*, *3:95r*, *8:242*, *51:317*

վաշ-վաշ vaχ vaχ *2267:49v*

վաշխ asï *311:266r*, *3:95r*, *2267:47r*, + liχva *8:242*, *51: 317*

վաշխիկ asïdan *2267:49v*

վաշխն sözläšdäš ya bir vzrost'ta / vzrostta *311:266r*, *3:95r*, *8:242* / *51:317*

վաշտ čerüv *311:266r*, *3:95r*, *8:242*, *51:317*

վառ ozdoba *311:266r*, *3:95r*, *8:242*, *51:318*

վառա ուն tusnaχ, čäšni *311:266r*, *3:95r*, *8:242*, *51:318*

վառանգոշ yatkan *311:266r*, *3:95r*, *8:242*, *51:318*

վառեալ Goγo. 2 *311:266r*, *3:95r*, *8:242*, *51:318*

վառեայ yandïrdï *3522:310v*

վառեմ yaraγlanïyïrmen / yaraγlanïyïr*men* ya yandïrïyïrmen *311:266r*, *3:95r*, *51:318* / *8:242*

վառեց yandïrdï *2267:31v*

վառեցան yaraγlandïlar *2267:49v*

վառեցեր yandïrdïŋ *3522:310v*

վառեցի yandïrdïm *2267:31v*

վառեցի yandïrdïm *3522:310v*

վառէ yandïr *2267:31v*

վասաւիր barvir *311:266v*, *3:95v*, *8:243*, *51:318*

վասաւոր sačlï *311:266v*, *3:95v*, *8:243*, *51:318*

վասիլիոս padšah *311:266v*, *3:95v*, *8:243*, *51:318*

վասն üčün / üčün [učk'an] *311:266v*, *3:95v*, *51:318* / *8:243*

վասնորոյ χaysï üčün *311:266v*, *3:95v*, *8:243*, *51:318*

վասպահանել χorχma *311:266v*, *3:95v*, *8:243*, *51:318*

վաստակ χazγančlar *3522:257v*

վաստակ praca, χazγanč *311:266v*, *3:95v*, *8:243*, *51:318*

վաստակակից, վաստակից χazγandaš *311:266v*, *3:95v*, *8:243*, *51:318*

վաստակեալք χazγančlanganlar *3522:257v*

վաստակել χazγanmaχ ya emgänmäχ *3522:257v*

վաստակեմ pracovat etiyirmen, χazγanïyïrmen *311: 266v*, *8:243*, *51:318*

վաստակին emgäniyir *2267:52r*

վատ yaman, ärčäl *311:266v*, *3:95v*, *8:243*, *51:318*

վատախորհուրդք yaman saγïšlïlar *2267:47v*

վատախտարակ artχarï χaytkan *3:95v*, + χarïštïr*gan* / χarïštïrïyïr *311:266v* / *8:243*, *51:318*

վատեալք soχrayma, χaramγulanma köz *311:266v*, *3:95v*, *8:243*, *51:318*

վատթար yaman, nikčemnïy *311:266v*, *8:243*, *51:318*, + 1 Mag. 11 *3:95v*

վատթարել 1 Mag. 11 *311:266v*, *8:243*, *51:318*

վատնեմ yoχ etiyirmen *3:95v*, + yaman yergä χarǰlïyïrmen *311:266v*, *8:243*, *51:318*

վաւշուէր yeŋillängän / yeŋillängän [eęnil anglangan] *311:266v*, *8:243*, *51:318* / *3:95v*

վաւսիժ arïχ *2267:41v*, küčsüz, arïχ *311:266v*, *3:95v*, *8:243*, *51:318*

վաւսիժ, ~ք χuvatsïzlar ya küčsüzlär *3522:260r*

վաասուժութիւն, ~ք χuvatsïzlïχlar ya küčsüzliχlär *3522:260r*
վաասուկ miskin *311:266v*, *3:95v*, *8:243*, *51:318*
վար heseb *311:266v*, *3:95v*, *8:243*, *51:318*
վար saban sürmäχ *311:266v*, *3:95v*, *8:243*, *51:318*, *3522:257v*
վարագոյն yapov, zaslona *311:267r*, *3:95v*, *8:243*, *51:318*
վարագոյրաձիկ zaslona salïngan *3:95v*, + asïlgan *311:267r*, *8:243*, *51:318*
վարադիտօղ przelozony 51:318
վարաղ kiyik toŋuz *311:267r*, *3:95v*, *8:243*
վարաղաթև kiyik χanatlï *311:267v*, *3:95v*, *8:244*, *51:319*
վարած sürülgänlär *3522:257v*
վարակեալ čövrälängän, baylangan *311:267r*, *3:95v*, *8:243*, *51:318*
հվարակեալ dolašïlgan, čövrälängän, ya čürgälgän, ya urulgan, ya baylangan *311:267v*, *8:244*, *51:319*, dolašïlgan, čövrälängän, ya čürgälgän, ya baylangan *3:95v*
վարանեալ χast etkän ya zasadit etkän, zasacka *311:267v*, *3:95v*, *8:244*, χast etkän ya zasacka *51:319*; busulup *2267:43v*
վարանիլ alγasalanmaχ *3522:258r*
վարանիմ alhasalanïyïrmen, sašïyïrmen, busulïyïrmen / busulïyïr*men* [buzulijir], tutulïyïrmen *311:267r*, *3:95v*, *51:318* / *8:243*
վարապան yügän, vo̱za *311:267v*, *3:95v*, *8:244*, *51:319*
վարապանակ kiyiniš 1 T'kr. 17 *311:267r*, *3:95v*, *8:243*, *51:318*
վարաեմ ayïrïyïrmen *311:267r*, *3:95v*, *8:243*, *51:318*
վարաեալ taγïlgan *311:267v*, *3:95v*, *8:244*, *51:319*
վարաեալ, որոշեալ keri bolgan *51:318*
վարաեմ taγïtïyïrmen *311:267r*, *3:95v*, *8:243*, *51:319*
վարափրանակ yügän, aγïzlïχ Esaj. 37 *311:267r*, *3:95v*, *8:243*, + napêršnik *51:319*
վարաքուր см. սրրաՀակ
վարդ gülâf *311:267r*, *3:95v*, *8:243*, *51:318*
վարդայաստակ gülâf tibi *3:95v*, + Est'ęr 1 *311:267r*, *8:243*, *51:318*
վարդապետ usta, övrätüči *311:267r*, *3:95v*, *8:243*, + *Bozky nauczyciel 51:318*
վարդավ gülâf *8:280*
վարեայ barïštïrdï *311:267r*, *3:95v*, *8:243*, *51:319*
վարել χuvatlanma *311:267v*, *3:95v*, *8:244*, *51:319*; sürmäχ *3522:257v*
վարեմ süriyirmen ya saban süriyirmen / saban [sabun] *311:266v*, *8:243*, *51:318* / *3:95v*
վարէին saban sürärlär edi *2267:52r*
վարժ čïnïχmaχ bilä övrängän *84:4r*, *8:276s*, *3883:207r*
վարժապետ usta, čïnïχtïručï *3:95v*, + övrätüči *311:267v*, *8:244*, *51:319*
վարժեմ čïnïχtïrïyïrmen *311:267r*, *3:95v*, *8:243*, *51:318*
վարիմ elttiriyirmen / elttiriyirmen, sürüliyirmen *311:266v*, *8:243*, *51:318* / *3:95v*
վարկանեմ hesebliyirmen, sahïnïyïrmen, χabul etiyirmen *311:267r*, *3:95v*, *8:243*, *51:318*
վարկանք heseb *311:267v*, *3:95v*, *8:244*, *51:319*
վարկապարտել zrgel / zïrgel etmä *311:267v*, *8:244* / *3:95v*, *51:319*
վարկուցեալ sahïngan, heseblängän / heseplängän *311:267v*, *3:95v*, *8:244* / *51:319*
վարկպարպի heč yergädän, boš *3:95v*, + golïy / golï, tek *311:267v*, *8:244* / *51:319*
վարձ yal, tölöv *311:266v*, *3:95v*, *8:243*, *51:318*
վարձական 2 T'kr. 19 *311:267r*, *3:95v*, *8:243*, *51:318*
վարձաորեա [= *վարձաորեա*] tölägin *8:244*
վարձկան yalčï *311:267r*, *3:95v*, *8:243*, *51:318*
վարձք tölövü *2267:52r*
վարմ sit *311:267r*, *3:95v*, *8:243*, siti χušlarnïŋ *51:318*
վարմիլ sirtmä, avlama sit ičinä *311:267v*, *3:95v*, *8:244*, *51:319*
վարուք prostïy / prostï, yïlma *311:267r*, *3:95v*, *8:243* / *51:318*
վարշամակ baš örtövü, yaγlïχ, dülbänt nem*ä* [nęmš < nęm] helm, šïšak, prïlbik [errəbi / erləbi] *311:267r* / *8:243*, baš örtövü, yaγlïχ, dölbänt nemä he*l*m, šïšak, prïlbik *51:318*, baš örtövü, yaγlïχ kibik *3:95v*
վարտական yïraχlangan *311:267v*, *3:95v*, *8:244*, *51:319*
վարտոյ χamčï, osten [o̱stmęn] / osten, ne bilä pohanât etärlär, ne dä esä *311:267v* / *8:243*, *51:319*, χamčï, ne [ni] bilä pohanât etärlär *3:95v*
վարս sač, yapraχ *311:267r*, *3:95v*, *8:243*, *51:318*
վարսանաւեսից yer tibdägilärgä *311:267v*, *3:95v*, *8:244*, *51:319*
վարսավիրա barvir *311:267r*, *3:95v*, *8:243*, *51:319*
վարսաւար sïχ orman *3:95v*
վարսեմ vbit etiyirmen Tad. 4 *311:267r*, *3:95v*, *8:243*, *51:318*
վարտի nahavica *311:267r*, *3:95v*, *8:243*, *51:319*
վարտիկ tib [tis] ton *2267:29v*
վարփհան donatkan *311:267v*, *3:95v*, *8:244*, *51:319*
վարք tutuš *311:267v*, *3:95v*, *8:244*, *51:319*, *3522:257v*
վաւաշոտ, վաւաշօտ poz [pov], yaman bašlï [ballə], boŗnik', orospï sövüči *311:268r*, poz [pov], yaman bašlï, boŗnik' sövüči *3:96r*, poz, yaman bašlï, boŗnig, orospï sövüči *8:244*, *51:319*
վաւերուչ körklü *311:268r*, *3:96r*, *8:244*
վաւերական sïgnit // sïgnït, yüzük, ya χïlïχ, ya övränčikli / övränčikliχ *8:244* // *51:319* / *311:267v*, sïgnït, yüzük, ya övränčikli *3:96r*
վաւէր övränčik Soγm. çang *311:267v*, *3:96r*, *8:244*, *51:319*
վախառ lïsïy *311:268r*, *3:96r*, *8:244*, *51:319*
վաքեալ ačïlgan *311:268r*, *3:96r*, *8:244*, *51:319*
վեգ [= *վէգ*] paχil ya kïspïslamaχ [k'spslamaχ] / kïspïslama *311:268r*, *8:244*, *51:319* / *3:96r*
վեհ biyik, ya ulu, ya daγïn biyik *311:268r*, *3:96r*, *8:244*, *51:319*, daγïn ulu *3522:234v*; *см. վիհ*
վեհագոյն daγïn igi ya daγïn artïχ *311:268r*, *3:96r*,

8:244, *51:319*; dayïn artïχ, dayïn biyik ya *dayïn ulu 3522:234v*; *wspaniały 51:319*

վեհագոյնին dayïn artïχnïŋ, ya dayïn biyiknïŋ, ya dayïn ulunïŋ *3522:272r*

վեհագոյնս, ~ք dayïn artïχ bilä, ~lar *3522:283r*

վեհ անուն yaχšï at, yaχšï slava *311:268r*, *8:244*, *51:319*, yaχšï at ya slava *3:96r*

վեհեր *51: 319*

վեհերեալ *51: 319*

վեհերեալք *311: 268r*, *8:244*

վեհերին erinčäk, hnusnïy / hnušnï *311:268r*, *3:96r*, *8:244* / *51:319*

վեր yoγar *3522:236r*

վերա երիցի keltirgän bolsun ya sürätkä keltirsin *84:6v*, *8:277d*, *3883:209r*

վերա երձ yoγarï yügürgän *311:268v*, *3:96r*, *8:245*, *51: 320*

վերա նակ köktä turgan *311:268v*, *3:96r*, *8:245*, + *super habitans 51:320*

վերագտա ար oχšaš *311:268v*, *3:96r*, *8:245*, *51:320*

վերագոյն *311: 269r*, *3:96r*, *8:245*, dayïn biyik *51:320*

վերագրեմ opisat etiyirmen *311:268v*, *3:96r*, *8:245*, + *inscribo 51:320*

վերադասեալ yoγarï yergälängän *311:269r*, *3:96r*, *8:245*, *51:320*

վերադարձակի χaršï sözlävüči *311:268v*, *3:96r*, *8:245*, *51:320*

վերադիտաւոլ usta ya aχpaš *311:268v*, *3:96r*, *8:245*, *51: 320*

վերադրանդ Erem. 29 *311:268v*, *3:96r*, *51:320*, + venzen, koloda *8:245*

վերադրայ Łew. 7 *311:268r*, *3:96r*, *8:245*, *51:320*

վերամիւել kötürülmä es bilä ya zeglovat etmä kemi üsnä *3:96r*, + ketmä *311:268v*, *8:245*, *51:320*

վերամոխ el bilä sürülgän *311:268v*, *3:96r*, *8:245*, + *superevolans 51:320*

վերածանելի sarnama tiyišlidir *311:269r*, *8:245*, *51:320*

վերականաւ, ~ք yoγargisi bilä, ~lar *3522:284r*

վերակացու közätüči, spravca *3:96r*, + šafar *311:268r*, *8:245*, + *dozorca 51:320*

վերակացու է közätüčisidir *2267:46r*

վերակու kiyiniš, ton *311:268r*, *3:96r*, *8:245*, *51:320*

վերաճեմ *311: 269r*, *3:96r*, *8:245*, *51:320*

վերամ արձեալ artïχsï biyiklängän *311:268v*, *3:96r*, *8:245*, *51:320*

վերամտեայ ičkäri kirdi *311:268v*, *3:96r*, *8:245*, *51:320*

վերանամ kötürüliyirmen *311:268r*, *3:96r*, *8:245*, + *elevor 51:320*

վերանաւել yašïnma ya kötürülmä *311:268v*, *3:96r*, *8:245*, *51:320*

վերառեալ yoγarï eltkän *311:268v*, *3:96r*, *8:245*, *51:320*

վերառոյց üsttägi / üsttägi nemägä suχlangan *311: 268v*, *8:245*, *51:320* / *3:96r*

վերառոյել yoγarï alma *311:268v*, *3:96r*, *8:245*, *51:320*

վերար ելի yel [eęl / eil] *311:269r*, *51:320* / *8:245*

վերարկու üst tonu *2267:29v*

վերացեալ kötürülgän / kötürülgänlär ya χalγganlar *3522:236r*

վերացեալք kötürülgänlär ya yoγarï χalχkanlar *3522: 236r*

վերացելեաւ, ~ք kötürilgän bilä, ~lar *3522:284r*

վերացելոյ, ~ց kötürilgänniŋ, ~lär *3522:273r*

վերացոյց kötürdü *3522:301r*

վերացուցանեմ kötüriyirmen *311:268r*, *3:96r*, *8:245*, + *extollo 51:320*

վերացուցեր kötürdüŋ *3522:301r*

վերացուցի kötürdüm *3522:301r*

վեր երական χaysï ki öz körgüzmäχkä keltirir *311: 269r*, *3:96r*, *8:245*, *51:320*

վեր երել tanïttïrma *311:268v*, *3:96r*, *8:245*, + *preferre 51:320*

վեր երցի keltirilgän bolsun ya sürätkä keltirilsin *311:269r*, *3:96r*, *8:245*, *51:320*

վերել čïχma *311:268v*, *8:245*, *51:320*

վերեւակել atlangan *311:269r*, *3:96r*, *8:245*, *51:320*

վերըստին tekrar, ekinči *311:268v*, *3:96r*, *8:245*, + *iterum 51:320*

վերի կոյն köz üstü *2267:42r*

վերին yoγargi / yoγargilär *3522:236r*; *см. դրանդն*

վերինք yoγargilär *3522:236r*

վերծանաւալ sarnavučï ya ǰžâχtlangan / ǰžâγtlangan *311:268v* / *3:96r*, *8:245*, *51:320*

վերծանելի է sarnama tiyišlidir *84:4v*, *8:276s*, *3883: 207v*

վերնագիր napis *311:268v*, *3:96r*, *8:245*, + *inscriptio 51:320*

վերնածեմ *wyprowadzam 51:320*

վերնական yoγargisi / yoγarïsïlar *3522:236r*

վերնականք yoγargisilär *3522:236r*

վերնայարկ *см. պատշգամ*

վերնատուն ganok, biyik öv, gmaχ *3:96r*, ganok, biyik öv, komora, gmaχ *311:268r*, *8:245*, + *cenaculum 51:320*

վերնաւ, ~ք yoγargi bilä, ~lar *3522:284r*

վերնափեղկ El. 26 *sagum, delia 51:320*

վերնոյն yoγarginiŋ *3522:273r*

վերնոցն yoγargilärniŋ *3522:273r*

վերնոնակ köktägi öz *311:268v*, *3:96r*, *8:245*, *51:320*

վերու kötür *2267:32r*

վերուստ yoγartïn *2267:45v*

վերուստէն yoγartïn *311:268v*, *3:96r*, *8:245*, + *desuper 51:320*

վերուց kötürdü *2267:32r*

վերուցի kötürdüm *2267:32r*

վերջ soŋγu *311:268v*, *3:96r*, *8:245*, *51:320*

վերջաւոր etäklär *311:268v*, *3:96r*, *8:245*, *51:320*

վերջաւորս etäklär *2267:46r*

վերջինաստացուած *см. սրսորոգութիւն*

վերջս zïnǰžïl El. 28 *311:268r*, *3:96r*, *8:245*, *51:320*

վերջսոնիցն χaysïnïŋ ki uču uzundur *311:269r*, *3:96r*, *8:245*, *51:320*

վերտեղ ölčül *311:268v*, *3:96r*, *8:245*, *51:320*

վերվագեայ *exiliens stebit 51:320*
վերա 1 T'kr. 17 *311:268v*, *3:96r*, *51:320*, + luskalï *8:245*
վերատաւգեալ tekrar, yänä anda χaytkan *311:269r*, *3:96r*, *8:245*, *51:320*
վերք yoγarlar *3522:236r*
վեց altï *311:269r*, *8:245*, *51:320*
վզնոց boyunčaχ *2267:29v*
վզեր boyunlar *2267:42v*
վէգ paχillik [paχilčik'] / paχillik 1 Mag. 6 *311:269r*, *8:245* / *3:96v*, *51:320*
վէմ χaya, taš *311:269r*, *3:96v*, *8:245*, + *petra 51:320*
վէաս salïngan *8:246*
վէասս rezanê ten üsnä dla okrasï Łew. 21 *311:269r*, *8:246*, *51:321*, rezanê ten üsnä, körk üčün etärlär Łew. 21 *3:96v*
վէր yara *311:269v*, *3:96v*, *8:246*, *51:321*, *2267:29v*
վէրէպ eksiklik *2267:50r*
վէրծանութիւն խմիեցոցութիւն, լսմիեցոցութիւն sarnamaχ *84:4r*, *8:276s*, *3883:207r*
վէրս öktäm *311:269r*, *3:96v*, *8:245*, *51:321*
վէրս yaralar *2267:45v*
վէրս pancïrnïŋ sbroyesi *51:321*
վէրք yaralar *2267:29v*
վթարել ziyan etmä ya saγma / üzmä *311:269v*, *3:96v*, *51:321* / *8:246*
վկայ tanïχ *311:269v*, *8:246*, *51:321*
վկայարան kičkinä yïγövginä *3:96v*, + kaplica *311:269v*, *51:321*, kičkinä yïχövginä, kaplica *8:246*
վկայեմ tanïχlïχ beriyirmen *311:269v*, *3:96v*, *8:246*, *51:321*
վկայս անակութիւն tanïχlïχ bermä Teŋri üčün *311:269v*, *3:96v*, *8:246*, *51:321*
վկայութիւն tanïχlïχ, ya postanovênê, ya sïmarlamaχ *311:269v*, *8:246*, *51:321*, tanïχlïχ, ya sïmarlamaχ *3:96v*
վհատիմ χorχïyïrmen *311:269v*, *3:96v*, *8:246*, *51:321*
վհուկ čarnokšonžnik / čarnokšenžnik, ki ulu söväklär bilä sözlär ya šaytanlar sözlägän *311:269v*, *8:246* |*51:321*, čarnokšonžnik, ki šaytanlar bilä sözlär *3:96v*
վղանութիւն nêpokornost *311:269v*, *3:96v*, *8:246*, *51:321*
վճարեմ tügälliyirmen / tügälliyirmen *311:269v*, *3:96v* / *8:246*, *51:321*
վճարիմ χutulïyïrmen, töliyirmen *3:96v*, + čïpčïrïlïyïrmen *311:269v*, *8:246*, *51:321*
վճեռս ari *311:269v*, *3:96v*, *8:246*, *51:321*
վճիմ alïp beriyirmen söz bilä *8:280*
վճիռ, վճիր zkazanê, dekret / dekreti [tęk'rętі] *311:269v*, *8:246*, *51:321* / *3:96v*, *97r*
վնաս ziyan, eksiklik *311:270r*, *3:96v*, *8:246*, *51:321*
վնասակար ziyan, zarar etüči *311:270r*, *3:96v*, *8:246*, *51:321*
վշտագին bek utrâpônï / trâpônïy *3:96v* / *311:270r*, *8:246*, + *strapiony 51:322*
վշտագնեալ aγrïχlï *311:270r*, *3:96v*, *8:246*, + *ucisniony 51:322*
վշտակից totχardaš *311:270r*, *3:96v*, *8:246*, + *spułcierpiący 51:322*
վշտամ եր bek čïdovučï *3:96v*, + ya hrubïy tirlik sürgän *311:270r*, *8:246*, + *cierpliwy utrapienia 51:322*
վշտանամ zabunlanïyïrmen *311:270r*, *3:96v*, *8:246*, + *ucisk cierpie 51:322*
վսամ ulu *311:270r*, *3:96v*, *8:247*, *51:322*
վսամախորհ χaysï ki teränlikin Teŋrinïŋ tergiyir *311:270r*, *3:96v*, *8:247*, *51:322*
վսամական hörmätlängän, ulu sekretalï *311:270r*, *3:96v*, *8:247*, *51:322*
վսեհ yïraχ, keri etilgän *311:270r*, *8:247*, *51:322*
վսեմ biyik *311:270r*, *3:96v*, *8:247*, *51:322*
վսեմութիւն ululuχ Saγm. çang *311:270r*, *3:96v*, *8:247*, *51:322*
վսեր yaman *311:270r*, *3:96v*, *8:247*, *51:322*
վսիւք arïχ, χuru *311:270r*, *3:96v*, *8:247*, *51:322*
վտանեալ taŋlama *311:270r*, *3:96v*, *8:247*, *51:322*
վստահութիւն šmâlost / smâlost *311:270r*, *3:96v*, *51:322* / *8:247*
վտակ aχïn suv *311:270v*, *3:96v*, *8:247*, + rika *51:322*
վտամական hörmätlängän, ulu sekretalï *311:270v*, *3:96v*, *8:247*, *51:322*
վտանգ χïsïlmaχ, inǯïnmäχ *3:96v*, + ya zarar *311:270v*, *8:247*, *51:322*
վտանգիմ χïsïlïyïrmen, inǯiniyirmen *311:270v*, *8:247*, *51:322*
վտառապահ storož Erem. 35 / 15 *311:270v*, *3:96v*, *51:322* / *8:247*
վտառեալ yerišmä *311:270r*, *3:96v*, *8:247*, *51:322*
վտարանդեալ totχarlangan *311:270v*, *3:96v*, *8:247*, *51:322*
վտարանջել baš tartma 4 T'kr. 24 *311:270v*, *3:96v*, *8:247*, *51:322*
վտարանտի 1 Mag. 15 *311:270v*, *3:96v*, *8:247*, *51:322*
վտարեալ yerišmä *311:270v*, *3:96v*, *8:247*
վտարեմ yïraχlatïyïrmen *311:270v*, *3:96v*, *8:247*, *51:322*
վտարվտառ böläk-böläk *311:270v*, *3:96v*, *8:247*, *51:322*
վտաւակ ton, kölmäk, kiyiniš El. 28 eŋ üsnä asïlgan *311:270v*, *3:96v*, *8:247*, *51:322*
վտաւան oχ tartmaχča bir yer *3:96v*, + prestral *311:270r*, *8:247*, *51:322*
վտաւվակաս El. 28 *311:270r*, *3:96v*, *8:247*, *51:322*
վտիճ aruv *311:270v*, *3:96v*, *8:247*, *51:322*
վտտեալ [= վատեալ] Esaj. 17 zagraža [zak'ža] *311:270v*, *3:96v*, *8:247*, *51:322*
վտրիչ χamčï *311:270v*, *3:96v*, *8:247*, *51:322*
վրահիկ palac *311:270v*, *3:97r*, *8:247*, *51:322*
վրան čatïr *311:271r*, *3:97r*, *8:247*, *51:322*
վրան *namiot, tabernaculum 51:322*
վրդովեմ χarïštïrïyïrmen *311:270v*, *3:97r*, *8:247*, *51:322*
վրդովիմ χarïšïlïyïrmen *3:97r*, + davγalanïyïrmen *311:270v*, *8:247*, *51:322*

վրէպ körüp [kʻǫrum] / körüp körmämä *311:270v* / *3:97r*, *8:247*, *51:322*
վրընջեմ rržat etiyirmen *311:271r*, *3:97r*, *8:247*, *51:322*
վրժանի urluχ kečmäχi *311:271r*, *3:97r*, *8:247*, *51:322*
վրիժակ öč / öč [ǫl] izdävüči ya kek, öč saχlagan *311:271r*, *8:247*, *51:322* / *3:97r*
վրիժակել tešmä ya χačlama *311:270v*, *3:97r*, *8:247*, *51:322*
վրիպակ s trafunku, yoluχuš Tʻiw. 35 *311:271r*, *3:97r*, *8:247*, *51:322*
վրիպական Abaš *311: 271r*, *3: 97r*, *8: 247*, *51: 322*
վրիպակաւ bir kez, tek *311:270v*, *3:97r*, *8:247*, *51:322*
վրիպեմ keri etiyirmen, prïstempit etiyirmen, tüšiyirmen *311:270v*, *8:247*, *51:322*, keri etiyirmen, tüšiyirmen *3:97r*
վոզ boyun *311:271r*, *3:97r*, *2267:42v*
վոզդ boynuŋ *2267:42v*
վոզս boynum *2267:42v*
վնաս ziyan *311:269v*, *3:96v*, *8:246*, *51:321*
վնասարի asrï ulu *311:271r*, *3:97r*, *8:247*, *51:323*
վնասարութիւն ululuχ, χuvat, χalïnlïχ *311:271r*, *3:97r*, *8:247*, *51:323*
վնծած [= վիժած] yapov 26, 37, 36 *311:271r*, *8:248*, *51:323*, + ya yerišmägän oγlan anasïnïŋ χarnïnda *3:97r*, yerišmägän oγlan anasïnïŋ χarnïndan / χarnïnda ya aχkan *311:271r*, *8:248* / *51:323*
վնծածք aχïnlar *311:271r*, *3:97r*, *8:248*, *51:323*
վնկել ešäk čaχïrmaχï ya öktämlänmä *311:271r*, *3:97r*, *8:248*, *51:323*
վհ, վեհ čoγur *311:271r*, *3:97r*, *8:248*, *51:323*
վհա ան χaršï sözlägän *311:271v*, *3:97r*, *8:248*, *51:323*
վհակ pay, los *311:271v*, *3:97r*, *8:248*, *51:323*
վհակաց paylarnï *2267:49r*
վհակել pay bolgan ya pay tüškän *311:271v*, *3:97r*, *8:248*, *51:323*
վհարեաց [= վճարեաց] tölädi *3522:311v*
վհարեցեր [= վճարեցեր] tölädiŋ *3522:311v*
վհարեցի [= վճարեցի] tölädim *3522:311v*
վհատողք yoγöv [eǫγǫv] / yïχöv / yïγöv posluhasïna zezvanïylar *311:271v* / *8:248* / *51:323*, yïγövgä χuluχ etkänlär *3:97r*
վհէին sözliyirlär birgälärinä *8:248*
վհիւ alïp beriyirmen söz bilä *311:271v*, *3:97r*, *8:248*, *51:323*
վհիւան ստակ կամ պարզ կամ ամ իծ *8: 248*
վիմս aŋla *311:271v*, *3:97r*, *8:248*
վիմաստարել χaya üsnä yazma *311:271v*, *3:97r*, *8:248*, *51:323*
վիմարդեան χayadan *311:271v*, *3:97r*, *8:248*, *51:323*
վիշապ adžda*h*a *311:271v*, *3:97r*, *8:248*, + *draco 51:323*, adžda*h*a gam adžder *3522:248r*; *см. ճիւաղ*
վիշապակ maši / mači *311:271v* / *3:97r*, *8:248*, *51:323*
Վիշապն երկնային Adžder köktägi *3522:263v*
վիշապք adžda*h*alar *3522:248r*
վիշտք totχarlïχ, zabunluχ *311:271v*, *3:97r*, *8:248*, + *dolores, angustiae 51:323*; totχarlïχï *2267:44r*
վիպասանակ eski gälädži, yalγan *311:271v*, *3:97r*, *8:248*, + *historia, narratio 51:323*
վիպել hakiätlämä gälädžini *311:271v*, *3:97r*, *8:248*, *51:323*
վիտնէ pilon, plašč *311:271v*, *3:97r*, *8:248*, *51:323*
վիրապ körälmägän, ya dušman, ya kendi boyunda maχtangan, ya bek dikiy *311:272r*, *3:97r*, *8:248*, *51:324*
վիրապաց χaysïlarï yaralïyïrlar Ezeg. 28 *311:271v*, *3:97r*, *8:248*, *51:324*
վիրապ čoγur *311:272r*, *3:97r*, *8:248*, *51:324*
վիրաւորեմ yaralïyïrmen *311:271v*, *3:97r*, *8:248*, *51:324*
վիրաւորեցոյց yaralïlarïŋnïŋ *2267:47v*
վիրաւորք Tʻiw. 31 *311:271v*, *3:97r*, *8:248*, *51:324*
վիրգս tašlar 2 Mag. 1 štuka, plaz, χaya *311:272r*, *8:248*, *51:324*, tašlar 2 Mag. 1, plaz, χaya, štuka *3:97r*
վիրք yoγarlar *3522:236r*
վխտոյ značit etüči *311:272r*, *3:97r*, *8:248*, *51:324*
վիքն χuru *311:271r*, *3:97r*, *8:247*, *51:323*
վճան|ես [= աղճան|ես], ~էք deli*r*iyirsen, ~siz *3522:316v*
վճան|է [= աղճան|է], ~էն deli*r*iyir ol, alar *3522:316v*
վճանեմ [= աղճանեմ], ~ք deli*r*iyir|men, ~biz *3522:316v*
վոհկաց Łew. 19 *311:272r*, *3:97r*, *51:324*, + čarnokšenžniklärniŋ *8:248*
վուշ üskülü, konopa *311:272r*, *3:97r*, *8:248*, *51:324*
վտակք aχïn su *2267:45v*
վտեակ խաղային ïrmaχlar etärlär edi *2267:50v*
վրդովումիք χarïšmaχlïχlar *3522:265r*
վրէժ öč *311:270v*, *3:97r*, *8:247*, *51:322*, *2267:44v*
վրիժոյ öč *2267:47v*
վրնջողական tepräŋgän yaman suχlančik *51:322*
վրտհս törmelängän ya eksik *51:322*
վրտհեայի eksilir *51:322*

S

տա աս El. 39 *311:272v*, *3:97v*, *8:249*, *51:324*
տա խրն biyik yer, sχodcalar *311:272v*, *3:97v*, *8:249*, *51:324*
տագնապ χovurulmaχ *311:272v*, *3:97v*, *8:249*, *51:324*
տագնապիմ χovurulïyïrmen *311:272v*, *3:97v*, *8:249*, *51:324*
տագործեալ boyagan *311:272v*, *3:97v*, *8:249*, *51:324*
տագործել keri etmäχ / etmä *311:272v*, *8:249*, *51:324* / *3:97v*
տաժանեալ yorulgan *311:276r*, *3:98v*
տաժանիմ emgäniyirmen, χïynalïyïrmen *311:272v*, *3:97v*, *8:249*, *51:324*
տալ kiyövnüŋ χïz χardašï *2267:42r*
տալիթա χïz *311:272v*, *3:97v*, *8:249;*, *257*, *51:324*
տալիք berädžäklär *3522:258r*
տալտաճեալ χačkan *311:272v*, *3:97v*, *8:249*, *51:324*
տալմամ *см. քլտամնեալ*
տալտանի bermäχliχlär *3522:258r*

տալք bermäχlär *3522:258r*
տախտակ taχta *311:272v*, *3:97v*, *8:249*, *51:325*
տախտակ taχta pïnagert [բնակերտ] ya dörtgüllü taχta bahalï tašlar bilä osad͡zonïy, köküs üsnä / *üs*nä asïlgan *311:272v*, *8:249*, *311:272v* / *51:324*, taχta pnagert [հակերտ] ya dörtgüllü taχta bahalï tašlar bilä osad͡zonïy, köküs *üs*nä asïlgan *3:97v*
տախտակպտին yumurtχa Arar. 32 *311:272v*, *3:97v*, *8:249*, *51:324*
տախտապարել skrepovat etmä, ya ašaγa / *a*šaγa salma, ya taγïtma *311:272v*, *3:97v*, *8:249* / *51:324*
տախտապարեմ yatχïzïyïrmen Erem. 32 *311:272v*, *3:97v*, *8:249*, *51:325*
տախտէր *51: 325*
տածաւ < տակաւ ačïldï *311:273r*, *3:97v*, *8:249*, *51:325*
տածեմ därman [tarman] / därman etiyirmen, opatrovat etiyirmen, besliyirmen *311:273r* / *8:249*, *51:325*, därman etiyirmen, besliyirmen *3:97v*
տածիլ därman etmä, ayama *311:273r*, *3:97v*, *8:249*, *51:325*
տածոտական därman etmäχ, ayamaχ *311:273r*, *3:97v*, *8:249*, *51:325*
տակ tibi *311:273r*, *3:97v*, *8:249*, *51:325*
տակաւ bardaχ *311:273r*, *3:97v*, *8:249*, *51:325*
տակառապետ podčašïy *311:273r*, *3:97v*, *8:249*, *51:325*
տակաւ 4 T‘kr. 6 *311:273r*, *51:325*,+ pazüg [ապեուկ] *8:249*
տակաւ Margo. / Margos 151 *311:273r*, *8:249*, *51:325* / + 4 Tkr. 6 *3:97v*
տակաւին hanuz, haligä deg / dek *311:273r*, *3:97v*, *51:325* / *8:249*
տակաւին inamsïzlïχ *8:249*
տակք teränliklär *311:273r*, *3:97v*, *8:249*, *51:325*
տաղ ölčöv bilä yazma *311:273r*, *3:97v*, *8:249*, *51:325*
տաղակումն yïγïštïrmaχ *311:273r*, *8:249*, *51:325*
տաղանդ cäntnar / cätnar / centnar, kamen T‘iw. 7 lidra *311:273r*, *8:249* / *3:97v* / *51:325*
տաղաւտարսի եր, ~ք yaγïš keltirgänlär *3522:264r*
տաղաւտարսին yaγïšlar *3522:264r*
տաղաւար salaš, kučka, turad͡žag, mêsce *311:273r*, *8:249*, + pribïtek *51:325*, salaš, kuču, turad͡žag *3:97v*
տաղաւարել turma, sïγïnma *311:273r*, *3:97v*, *8:249*, *51:325*
տաղտկամ igräniyirmen, osanïyïrmen ya d͡žâχtlanïyïrmen *311:273r*, *3:97v*, *8:249*, *51:325*
տաղտուկ 2 Mag. 3 *311:273r*, *3:97v*, *8:249*, *51:325*
տաճար saray // saray, öv, yïγöv / yïχöv *311:273v* // *3:97v*, *51:325* / *8:249*
տաճարակապուտ yïγövnü / yïχövnü / *y*ïχövnü [iχǫvnu] talagan *311:273v* / *8:249* / *3:97v*
տաճարապետ nadvornïy / nadvornï maršalko, šafar *311:273v*, *8:249*, *51:325* / *3:97v*
տաճիկ türk *311:273v*, *3:97v*, *8:249*, *51:325*
տաճկհնակ χamčï *311:273v*, *3:97v*, *8:249*, *51:325*
տաւ beriyirmen *311:273v*, *8:250*, *51:325*
տաւնպոչ pustalïχta *311:273v*, *3:97v*, *8:250*, *51:325*
տաւկանաւ čïlanïyïrmen, nämläniyirmen *311:273v*, *3:97v*, *8:250*, *51:325*
տաւկացելի տրուհելի ayïrïlmalï *51:325*
տաւնուժելք χïzlar, χaysïlar ki χaničä χatïna bolurlar *311:273v*, *3:97v*, *8:250*, *51:325*
տան χaγït *8:250*
տայան ´´ Dayan*n*ïŋ *2267:50v*
տայն [= առաւոտայն ցող] rosasï ertäniŋ / ert*ä*niŋ *311:273v*, *8:250*, *51:326* / *3:97v*
տան öv / üvüŋnüŋ *311:273v*, *3:98r*, *8:250*, *51:326* / *2267:52r*
տանեայ damdagi, övdägi *2267:52r*
տանեմ eltiyirmen *311:273v*, *3:98r*, *8:250*, *51:326*
տաներան см. երան
տանիս [= ի տանիս] öv üsnä sala [salla] / sala 1 T‘kr. 17 *311:273v*, *8:250*, *51:326* / *3:98r*
տանծ, ~ք armudlar *3522:265v*
տանծի, ~ք armud teräki, ~lär *3522:265v*
տանկհան öveyäsiniŋ χatunu *2267:41r*
տանձի armut / armut [armud] teräki *311:273v*, *8:250*, *51:326* / *3:98r*
տանտուտէր gospodar *311:273v*, *3:98r*, *8:250*, *51:326*
տանտուտէր ketχoya ya öveyäsi *2267:41r*
տանչանք χïyïnlar *311:273v*, *3:98r*, *8:250*, *51:326*
տանչեմ χïynïyïrmen, trapit etiyirmen *311:273v*, *8:250*, *51:326*
տանտատական hnusnïy / hnusnï ya titrävüči *311:273v*, *3:98r*, *8:250* / *51:326*
տաշ temyan *8:257*
տաշած χazgan [χazman / χazan > χazman] / χazgan *311:274r*, *8:250* / *3:98r* / + yongan *51:326*
տաշեմ yonïyïrmen tašnï *311:274r*, *3:98r*, *8:250*, *51:326*
տաշեսիք см. հաշեսիք
տաշէց yondu *2267:37r*
տաշէցի yondum *2267:37r*
տաշէ yon *2267:37r*
տաշիս temyan *311:274r*, *3:98r*, *8:250*, *51:326*
տաշին temyan *2267:46r*
տաշտ tegänä, skopec El. 27, 38 *311:274r*, *3:98r*, *8:250*, *51:326*
տաշտաւար Ovsę. 10 *311:274r*, *3:98r*, *8:250*, *51:326*
տաշտք purvar [ուռվառ] *3:98r*
տատ χïzov *311:274r*, *3:98r*, *8:250*, *51:326*
տատպաւեմ yïχïyïrmen *311:274r*, *3:98r*, *8:250*, *51:326*
տատպատան χïzov bilä χarïšïχ [χarəšlχ / χaəšlχ] / χarïšïχ *311:274r* / *3:98r* / *8:250*, *51:326*
տատպատքէր hebel *8:250*
տատպակ panov, rïnka, tava, ki ičinä χuvururlar *311:274r*, *3:98r*, *8:250*, *51:326*, panva, ki χovur*ur*lar *2267:29v*
տատպակեմ χovurulïyïrmen / χovurïyïrmen *311:274r* / *3:98r*, *8:250*, *51:326*
տատպան korap, ya trunna, ya kerezman *3:98r*, kerap, ya trunna / trumna, ya kerezman *311:274r*, *8:250* / *51:326*

տապանակ sunduχ, χayda arilik bolur e*di* / edi // bolur *311:274r* / *8:250*, *51:326* // *3:98r*, taš *2267:52r*
տապանամ՛ χïzïyïrmen, χovurulïyïrmen *311:274r*, *3:98r*, *8:250*, *51:326*
տապաստ kuteš *311:274r*, *3:98r*, *8:250*, + ya yayïlgan nemä *51:326*
տապաստարկեմ՛ töšiyirmen ya χïrïyïrmen, öldüriyirmen *311:274r*, *3:98r*, *8:250*, + yayïyïrmen *51:326*
տապար balta *8:220*, + topor *311:274r*, *3:98r*, *8:250*, *51:326*; *см. դեղատ*
տապին Žoγ. çang *311:274r*, *3:98r*, *8:250*, *51:326*
տապկաց χuvurgan *2267:41v*
տապկէ χuvur *2267:41v*
տապիր *311: 274v*, *8:251*
տառ yazov *311:274r*, *3:98r*, *8:250*, *51:326*
տառապանք zabunluχ *311:274r*, *3:98r*, *8:250*, *51:326*
տառապեցայ zabunlandïm *2267:46r*
տառապէր täšvišlänir edi *2267:50v*
տառապիմ՛ zabunlanïyïrmen *311:274r*, *8:250*, *51:326*
տառատնել *см. տարատնել*
տառեալս ïγïlgan yer *311:274v*, *3:98r*, *8:250*, *51:326*
տառեղն bočan, lägläg *311:274v*, *3:98r*, *8:250*, *51:326*
տառոյշ ayïrïlgan *311:274v*, *3:98r*, *8:250*, *51:326*
տառպցկին [=տառապեցուկին] zabun e*ttilär 2267:44r*
տառտող üst ton / üst ton [ustun], plašč Tad. 3 *311: 274r*, *8:250*, *51:326* / *3:98r*
տառք materiyalar / materialar *311:274v*, *8:250*, *51: 326* / *3:98r*
տասանորդ desâtina / dešênčina *311:274v*, *8:250* / + ondan bir *51:326*, onunčï payï, bir pay *3:98r*
տասն on *311:274v*, *3:98r*, *8:250*, *51:326*
տասն Էն ondïrlar *3522:263r*
տասնապետ *decanus 51:326*
տաստակ taχta *311:274v*, *3:98r*, *8:250*, *51:326*
տատամսիմ՛ müšχülläniyirmen *311:274v*, *3:98r*, *8:251*, + eriniyirmen *51:327*
տատանիմ՛ tepräniyirmen, salïnïyïrmen, tolγanïyïrmen *311:274v*, *3:98r*, *8:251*, *51:327*
տատանումն tepränmäχ *3:98r*, + si*l*kinmäχ / silkinmäχ *311:274v* / *8:251*, *51:327*
տատասք tikän *311:274v*, *3:98r*, *8:250*, *51:327*
տատրակ χumrï *3522:349v*
տատրակ humrï [humri], horličkа *311:274v*, *3:98r*, *8:249, 251*, + *synogarlica 51:327*
տար *см. առ՛*
տարա elttim *311:274v*, *3:98r*, *8:251*, *51:327*
տարա χarïšïχ nemä *311:276r*, *3:98v*, *8:252*, *51:327*
տարա *խառնինչ 8: 252*
տարա երեմ՛ eltip keltiriyirmen *311:275r*, *3:98r*, *8:251*, *51:327*
տարագեցեալ odlončonï *51:328*
տարագիր buzul*gan*ga / buzulganga oχšaš *311:276r* / *8:252*, buzulgan yazov *51:327*
տարագիր yazovsuz *2267:50r*
տարագծեալ keri bolgan *311:276r*, *3:98v*, *8:252*, *51:328*
տարագծել buzma *311:276r*, *3:98v*, *8:252*, *51:328*
տարագրծ išsiz *311:276r*, *3:98v*, *8:252*, *51:328*
տարագրել keri etmä *311:276r*, *3:98v*, *8:252*, *51:328*
տարագրել մերժել *8: 252*
տարագրեմ՛ buzïyïrmen *311:275r*, *3:98r*, *8:251*, *51:327*
տարագէմ՛ χarši, utru *311:276r*, *3:98v*, *8:252*, *51:328*
տարագէպ χarši *311:275v*, *3:98v*, *8:251*, *51:327*
տարազ oχšaš El. 36 bičiš ya säbäp *311:275r*, *8:251*, *51:327*, oχšaš, bičiš ya säbäp El. 36 *3:98r*
տարազագրծ Esaj. 19 *311:275r*, *3:98r*, + sürätlär toχuganlar *8:251* / + här türlü pešäkâr, ipäk išlävüči ya yamanlïχ etüči *51:327*
տարաժամ՛ vaχtsïz ya keč basïyïr *311:275r*, *3:98r*, *8: 251*, + nahlê *51:327*
տարաժամու vaχtsïz *2267:45v*
տարալած *см. տարփուն*
տարախտ essiz *311:275v*, *3:98v*, *8:251*, *51:327*
տարած 3 Ezr *311:275r*, *3:98r*, *8:251*, *51:327*
տարածեմ՛ *exterido 51:328*
տարածեմ՛ keriyirmen *311:274v*, *3:98r*, *8:251*, + *promulgo 51:327*
տարակածել yergälämä *311:276r*, *8:252*, *51:328*
տարակացեալ ïraχlangan *311:275v*, *3:98v*, *8:251*, *51:327*
տարակոյս särgärdanlïχ, umsasïzlïχ / umsasïzlïχ [umsazəzlχ] *311:274v*, *8:251*, *51:327* / *3:98r*
տարակուսիմ՛ särgärdan bolïyïrmen *311:274v*, *3:98r*, *8:251*, *51:327*
տարաճայն χarši avaz berüči, avazsïz *311:275v*, *3:98v*, *8:251*, *51:327*
տարայ elttim *3522:310r*
տարայնք znaklar *311:275v*, *3:98v*, *8:252*, *51:327*
տարանել kermä [k'ęlma] / ker mä [k'ę ma] ya taγïtma *311:275v*, *3:98v*, *8:251* / *51:327*
տարաշխարհ yat ulus *311:275r*, *3:98r*, *8:251*, *51:327*
տարապաշտ materiyaga tapungan *311:275r*, *3:98r*, *8:251*, *51:327*
տարապատկան arzanisiz / aržanisiz *311:275v*, *8:251*, *51:327* / *3:98v*
տարապար տարօտք Zak'. 11 *311:275r*, *3:98r*, *8:251*, *51:327*
տարապարհակ sučsuz, yalγan *3:98r*, + boš *311:275r*, *8:251*, *51:327*
տարապարտ sučsuz, borčsuz *3:98r*, + nêvinni / nêvinnê / nêvinê *311:274v* / *8:251* / *51:327*
տարապարտուց heč yergädän *311:275r*, *3:98r*, *8:251*, *51:327*
տարառնել, տառատնել avaz etmä *311:275v*, *3:98v*, *8: 251*, *51:327*
տարատուղ ayïručï *311:275v*, *3:98v*, *8:251*, *51:327*
տարար elttiŋ *3522:310r*
տարացոյց oχšaš *311:275r*, *3:98r*, *8:251*, *51:327*
տարաւ eltti *3522:310r*
տարաւրէն töräsiz, yolsuz, ya dinsiz, ya özgä ǯžïns *311:275v*, *3:98r*, *8:251*, *51:327*
տարափ yaγïš *8:251*, *51:327*, + rosa *311:275r*, *3:98r*
տարաքաւղ buzučï *311:275v*, *3:98v*, *8:251*, *51:327*

տար եւուն ruznost, türlü-türlülüχ *311:275v*, *3:98v*, *8:251*, *51:327*
տար եղան ögäy ya yat našênê *311:275v*, *3:98v*, *8:251*, *51:327*
տար երական berip almaχï tïnïχnïŋ *311:275v*, *3:98v*, *8:251*, *51:327*
տար երեալ, ~ք ayïrgan, ~lar *3522:259r*
տար երեք ayïrmaχlar *3522:259r*
տար երեմ eltip keltiriyirmen *311:275v*, *3:98v*, *8:251*, *51:327*
տար երութիւն ayïrïlmaχ, üläšmäχ ya teškirilmäχ / teškirmäχ *311:275r* / *8:251*, *51:327*, ayïrïlmaχ ya teškirmäχ *3:98v*
տար երութիւն häm ayïrgan, häm χatkan *3522:259r*
տար երութիւն, ~ք ayïrmaχlïχ, ~lar, urušmaχlïχ, ~lar, teškirmäχliχ, ~lär *3522:259r*
տար ուն nêdoskonalïy *311:275v*, *3:98v*, *8:251*, *51:327*
տարեկան daregan, yïldalïχ, ya ulu ulukün [uču kʻun], ya soŋγuki künü yïlnïŋ *311:275r*, *8:251*, daregan ya ulu ulukün, ya soŋγuki künü yïlnïŋ *51:327*, yïldalïχ ya soŋγugi künü yïlnïŋ *3:98r*
տարեր ք Kaγa. 4 elementlär / element*l*är *311:276r*, *51:328* / *8:252*, elementlär Kaγa. 4 *3:98v*
տարեղք materiyalar *311:275r*, *8:251*, *51:327*
տարեւոր doskonalïy, tügäl *311:276r*, *8:252*, + *letni* *51:328*; yïldalïχ *311:275r*, *8:251*, *51:327*, + ya doskonalï *3:98r*
տարեւոր քան см. աւրունՅ
տարժանաւոր emgäkli, χïyïnlï *311:275r*, *3:98r*, *8:251*, *51:327*
տարի yïl *311:274v*, *3:98r*, *8:251*, *51:327*, *2267:41v*
տարկայեն ayïrïrlar, keri etärlär *311:275v*, *3:98v*, *8:251*, *51:327*
տարղան tarγon *311:275v*, *8:251*
տարտղշ bašχa-bašχa *311:276r*, *3:98v*, nisaflï, yüräkli [iorakʻlə] *8:252*, *51:328*, özgä, bašχa *3522:259r*
տարտղշ է özgägä ayïrïr *3522:259r*
տարտամ erinčäk, hnusnïy *311:275r*, *8:251*, *51:327*; erinčäklämä *311:275r*, *3:98v*, *8:251*, *51:327*
տարտամեմ eriniyirmen *311:275v*, *3:98v*, *8:251*, *51:327*
տարտարոս tamuχ, tibsizlik, bek sovuχ yer *3:98r*, + buzlu *311:275r*, *8:251*, *51:327*
տարր körüngänlär *311:276r*, *8:252*, *51:327*, materiya *311:275r*, *51:327*, + ya körüngänlär *3:98r* / ya yaratïlgan *311:275v*, *8:251*, *51:327* / + և[աի] արարած *8: 251*
տարրանալ ugruntovacca // ugruntovaccâ / ugruntovatcâ bolma *3:98v* // + toχtalma *8:251* / *311:275v*, *51:327*
տարրացեալ bolgan, barlangan *311:276r*, *3:98v*, *8:252*, *51:328*
տարփամ suχlanïyïrmen *311:275v*, *3:98v*, *8:251*, *51:327*
տարփայլ suχlanma *311:275v*, *3:98v*, *8:251*, *51:327*
տարփել խնամատել *8: 252*
տարփիկ fikir bilä sövünmä *311:276r*, *3:98v*, *8:252*, *51:327*
տարփնաւլ tamašalï *311:276r*, *3:98v*, *8:252*, *51:327*
տարփողել čalma *311:275v*, *3:98v*, *8:251*, *51:327*
տարփոն և տարալած yïraχ turgan *311:275v*, *3:98v*, *8:251*, *51:327*
տայէ berir *51:328*
տացի berilir *51:328*
տացուք beriyiχ *51:328*
տաւ öč kirmäχ, zaklad ya zradzedzestvo / zradzecstvo / zradzedzstvo yeri bilä *311:276v* / *3:98v*, *51:328* / *8:252*
տաւսաղել χoloditcâ / χoloditsâ / χolodicâ bolma *311:276v*, *8:252* / *51:328* / *3:98v*
տաւթս χïzov, isilik *311:276r*, *3:98v*, *8:252*, *51:328*
տաւիղ instrumentalar, cïmbal 2 Tʻkr. 6 *311:276v*, *3:98v*, *8:252*, *51:328*
տաւն ulukün *311:276r*, *3:98v*, *8:252*, *51:328*
տաւնական ulukündäš *311:276r*, *3:98v*, *8:252*, *51:328*
տաւնաւլ bašχïš sunmaχ *311:276v*, *3:98v*, *8:252*, *51:328*
տաւսախ aγač atï Esaj. 41 *311:276r*, *3:98v*, *8:252*, + šimšir *51:328*
տաւրոս buγa, ögüz *311:276r*, *3:98v*, *8:252*, *51:328*
տափակող 1 Mag. 3 *311:276v*, *3:98v*, *8:252*, *51:328*
տափարակ ruvnina, tüz yer *311:276v*, *3:98v*, *8:252*, *51:328*
տափիլ yašïnma *8:252*, *51:328*
տաք isi *311:276v*, *3:98v*, *8:252*, *51:328*
տաք և շոգ χïzov *3522:255r*
տաքացոյց isit *2267:35r*
տաքացոյց χïzdïrdï *3522:309r*
տաքացուց isitti *2267:35r*
տաքացուցեր χïzdïrdïŋ *3522:309r*
տաքացուցի χïzdïrdïm *3522:309r*, isittim *2267:35r*
տաֆ nahara kibik oyun, bar türktä *311:276v*, *3:98v*, *8:252*, *51:328*
տեառնէն biyniŋ *3522:274r*
տեառնապրեմ χač čïχarïyïrmen, požegnat etiyirmen *311:276v*, *8:252*, *51:328*, χač čïχarïyïrmen, Teŋrigä sïmarlïyïrmen ya Eyämizgä *3:98v*
Տեառնէն Biyniŋ ya Eyämizniŋ *3522:268v*
տեղ yer *311:277r*, *8:252*, *51:329*
տեղալ bol yaγma, yaγmur *311:277r*, *3:98v*, *8:252*, *51: 329*
տեղականամ seziyirmen *3:98v*, + dovidovaccâ / dovidovatcâ bolïyïrmen // dovidatsâ bolïy*ïrmen* *311: 277r* / *8:252* // *51:329*
տեղատարափ χar keltirüči *311:277r*, *3:98v*, *8:252*, *51:329*
տեղացեալ, ~ք yerlängänniŋ, ~lär ya yaγgannïŋ, ~lar *3522:274r*
տեղեալ yerlängän ya yaγma *3522:239v*
տեղեակ χabärdar ya övrängän *311:277r*, *3:98v*, *8:252*, *51:329*
տեղեայ yaγdï *3522:239v*
տեղեայ yaγdïrdï *8:252*, *2267:50v*
տեղեաւ, ~ք yer bilä, ~lar *3522:285r*
տեղեկանայր aŋlar edi *8:254*

տեղեմ yaγïyïrmen [eazəyərmen] / yaγdïrïyïrmen [eazdərəyərmen] / yaγdïrïyïrmen, *3:98v* / *311:277r* / *8:252*, + *spuszczam 51:329*
տեղեոին imasdaseṛlärniŋ [*խնաստասէր*] bašï ya ustalarnïŋ *311:276v*, *8:252*, *51:328*, ustalarnïŋ bašï *3:98v*
տեղիտաւեալ keri turdu *311:277r*, *3:98v*, *8:252*, *51:329*
տեղիք yerlär *3522:239v*
տեղնէ *см. լուալիս*
տեղո՛յ, ~ց yerniŋ, ~lär *3522:274r*
տեղոջ *см. դիպան*
տեղք yerlär *3522:239v*
տինդ χïzov, murdar *3:98v*, + frïbra *311:277r*, *8:253*, *51:329*
տինդիս çangali [*ցանկալի*] *311:277r*, *8:253*, suχlančlï *51:329*
տինչ hasrätliχ *311:277r*, *3:98v*, *8:253*, *51:329*
տինչամ hasrät bolïyïrmen, prahnut etiyirmen, suχlanïyïrmen / etiy*irmen*, suχlanïyïr*men* *311:277r*, *8:253* / *51:329*, hasrät bolïyïrmen, suχlanïyïrmen *3:98v*
տեո šar, rantuχ *311:277r*, *3:98v*, *8:253*, *51:329*
տեռատես ayliχï *311:277r*, *3:98v*, *8:253*, *51:329*
տես kör *3522: 239r*, *253v*; *см. ը եթեկ, ծանօթ*
տեսակ bičiš, sürät *311:277v*, *8:253*, + icon / *icon 3:99r* / *51:329*; körüm, kštalt, bičiš ya sürät, χaysï ki özgädän ilgäri keliptir *311:277r*, *8:253; 8:253*, *51:329*, bičiš, sürät ya körüm *3:99r*; *см. փրշա, փոշէ*
տեսակ, ~ք süräti ǧïnsnïŋ, ~lar *3522:258v*
տեսակահար *osobliwie 51:329*
տեսակացեալ, ~ք sürätlängän, ~lar *3522:259r*
տեսակութիւն, ~ք sürätliχ, ~lar *3522:259r*
տեսայք kördüŋiz *3522:308v*
տեսան kördülär *3522:308v*
տեսանել aŋlama *311:277v*, *8:253*, *51:329*, + ya körmä *3:99r*
տեսանել körmäχ *3522: 239r*, *253v*
տեսանելիք körgänlär ya közlär / körüngänlär *3522: 239r* / *253v*
տեսանելո՛յ, ~ց körmäχniŋ, ~lär *3522:273v*
տեսանելով körmäχ bilä *3522:239r*
տեսանելով, ~ք körmäχ bilä, ~lar *3522:285r*
տեսանեմ köriyirmen *311:277r*, *8:253*, *51:329*
տեսանի körüniyir *3522:253v*
տեսանիք tensiz bašlanmaχlar *311:277r*, *3:99r*, *8:253*, *51:329*
տեսանող markarę [*մարգարէ*] *311:277r*, *3:99r*, *8:253*, + prorok *51:329*
տեսարան keminiŋ üstü, χayda kemiči olturup közätir *311:277v*, *3:99r*, *8:253*, *51:329*; körmäklik *3522: 253v*
տեսարանք körmäkliklär ya közlär *3522:253v*
տեսաւ kördü *3522:308v*
տեսաք kördüχ *3522:308v*; *см. մըզկնա*
տեսեր kördüŋ *3522:308v*
տեսի kördüm *3522:308v*
տեսիլ körüm *311:277r*, *3:99r*, *8:253*, *51:329*, *3522:239r*
տեսլարան yïγïlgan yer *311:277v*, *3:99r*, *8:253*, *51:329*
տեսլեան körümündä, tüštä *311:277r*, *3:99r*, *8:253*, *51:329*
տեսով, ~ք körüm bilä, ~lar *3522:285r*
տեսում körmäχ *3522:239r*
տեսուչ čoban ya storož *311:277v*, *3:99r*, *8:253*, *51:329*
տեսուստ körmägä *2267:29r*
տեսչութիւն barmaχ / barmaχ ya közätmäχ *311:277v* / *3:99r*, *8:253*, *51:329*
տեսուր *см. կըցուրդ*
տեսուր *см. կըցուրդ*
տետրակ dört yanlï bičiš aytïlïr [ajtələr] / aytïlïr *311:277v*, *3:99r*, *8:253* / *51:329*
տերանց biylärniŋ *3522:274r*
տերև yapraχ *311:277v*, *3:99r*, *8:253*, *51:329*
տերևախիտ sïχ yapraχlï *311:277v*, *3:99r*, *8:253*, *51:329*
տերտիկոս gäläǧïdä usta, prokurator *311:277v*, *8: 253*, *51:329*, gäläǧïdä prokurator *3:99r*
տևել yetkinčä bolma *311:277v*, *3:99r*, *8:253*, *51:329*
տևեմ Jes. 19 čïdïyïrmen [čədərəjm], nakr etiyi*rmen*, töziyirmen *311:277v*, Jes. 19 čïdïyïrmen, sabr etiyirmen, töziyirmen *8:253*, *51:329*, čïdïyïrmen Jes. 19 *3:99r*
տէգ oščep temiri *311:277v*, *3:99r*, *8:253*, *51:330*
տէգին biyaγa, ǧevir / ǧiver *311:277v*, *3:99r* / *8:253*, *51:330*
տէր biy *3522: 231v*, *239r*, *3:99r*, + ya aγa, egä [= eyä] *255v* / + ya biylik etmä, ya yarγučï, možnïy barčadan ya barčaga *311:278r*, *8:253; 8:253*, *51:330*; *см. ուշ*
տէրամ՝, ~ք biy bilä, ~lar *3522:285r*
տէրունի Biylik *311:278r*, *3:99r*, *8:253*, *51:330*
տէրունոյդ Biyniŋ *311:278r*, *3:99r*, *8:253*, *51:330*
տէրտէրաւ Krd̲z. / Kord̲z. Arṛ., Kaγ. *311:278r*, *3:99r*, *51:330* / *8:253*
տէրտիրան Krd̲z. / Kord̲z. Arṛ., Kaγ. *311:278r*, *51:330* / *8:253*
տէրք biylär *3522:239r*
տէրր kiyöv χar*daši 2267:42r*
տըգէղ körksüz *311:278r*, *3:99r*, *8:253*, *51:330*
տըգեաւ biliksiz *311:278r*, *3:99r*, *8:253*, + *idiota 51:330*
տըպըուկ pyavka / piyavka *311:278r*, *3:99r*, *8:253* / *51: 330*
տըժգոհեմ mïrmïldanïyïrmen *3:99r*, + narikat etiyirmen *311:278r*, *8:253*, *51:330*
տըլրն oynaš, gamrat *311:278r*, *3:99r*, *8:253*, *51:330*
տըլրիկն teŋiz [tensiz] balïχï / balïχï [balχə], muzïka sövgän *311:278r* / *3:99r*, *8:253*, *51:330*
տըխասեալ Esaj. çang *311:278r*, *3:99r*, *8:254*, *51:330*
տըխեղծ oγlan ya yetišmägän *311:278r*, *3:99r*, *51:330*, + gam dhas [*կամ տհաս*] *8:254*
տըխմար biliksiz, aǧämi *311:278r*, *3:99r*, *8:254*, *51: 330*
տըխուր müšχül *311:278r*, *3:99r*, *8:254*, *51:330*
տըխրիմ smutitcâ bolïyïrmen, müšχülläniyirmen / müšχülläniyir*men* *311:278r*, *3:99r*, *8:254* / + *tristor 51:330*

տլկար *eger 51:330*
տլկարանաա՛ küčsüzläniyirmen *311:278v*, *3:99r*, *8: 254*, + *słabieie 51:330*
տլկարութիւն küčsüzlüχ *3:99r*, + azulaχ χastalanmaχ *311:278v*, *8:254*, + *aegritudo 51:330*
տլկեղծ küč bilä körmäχ *311:278v*, *3:99r*, *8:254*, *51:330*
տլհաճ biyänčsiz *311:278v*, *3:99r*, *8:254*, *51:330*
տլհաս yerišilmägän, nêdoroslïy / nêdoroslï *311:278v*, *8:254* / *3:99r*, *51:330*
տլձևութիւն Łew. çang *311:278v*, *3:99r*, *8:254*, *51:330*
տլղա oγlan *311:278v*, *3:99r*, *8:254*, *51:331*
տլղայ մանուկ *8: 254*
տլղեւութիւն ayïrmaχ *311:278v*, *3:99r*, *51:331*, + տրոշութիւն *8:254*
տլղմասիկ balčïχ, balčïχ [barčχ] bilä tolu *311:278v*, balčïχlï / balčïχlï, balčïχ bilä tolu *8:254* |*3:99r*, + *famatus 51:331*
տլմարդ adamsïz, nêludnïy, šaγavatsïz *311:278v*, *8:254*, + *inhumanus 51:331*, adamsïz, šaγavatsïz *3:99r*
տլնանկ yarlu / yarlï, miskin *311:278v* / *3:99v*, *8:254*, + *pauper 51:331*
տլնաաեա՛ dunyâlar / dunyâlar [dunęlar / unęlar] üsnä ayïrïyïrmen nemäni *3:99v* // *311:279r, 8:254* / *51:331*
տլնապար övlü, öv tüzüči *311:279r*, *3:99v*, *8:254*, *51:331*
տլնապէտութիւն ten almaχ, ya šafarstvo, ya övdägi sprava *3:99v*, + ya közätmäχ, ya bizim kibik, adam kibik, yasamaχ, opatrovat etmäχ *311:279r*, *8:254*, *51:331*
տլնապետեա՛ šafovat etiyirmen *3:99v*, + spravovat etiyirmen *311:278v*, *8:254*, *51:331*
տլնակակից tikildäš *311:278v*, *3:99v*, *8:254*, + *complantatus 51:331*
տլնկեալ tikilgän *3522:245v*
տլնկեալք tikilgänlär *3522:245v*
տլնկել tikmäχ *3522:245v*
տլնկեմ tikiyirmen *3:99v*, + vščepit / vščepit etiyirmen *311:278v* / *8:254*, + *planto 51:331*
տլնկո|, ~ց teräkniŋ, ~lär *3522:273v*
տլնկոխ kölkä aγač tibinä *3:99v*
տլնապես šafar, övnü baχkan *3:99v*, + spravca *311: 278v*, *8:254*, + *villicus 51:331*
տլնապետութիւն *explicatio 51:331*
տլպազին bahalï taš atï *3:99v*, + topazius *311:279r*, *8:254*, *51:331*
տլպատրեմ formovat etiyirmen, oχšatïyïrmen, boyïyïrmen, ya harlanïyïrmen, ya značit etiyirmen / etiyirmen *311:279r*, *8:254* / + *efformo 51:331*, oχšatïyïrmen, boyïyïrmen *3:99v*
տլսխանց Kordz. Aŗa. [գործ. առա.] *311:279r*, *8:254*, *51:331*
տլրա անեմ ustatlïχ etiyirmen *3:99v*, + ekisi / ekisi dä birdir *8:255* / *311:279r*, + *disputatio, ratiotinor, rozwazam 51:331*
տլրաման ան disputovatcâ bolgan, ya könü sözlägän, ya usta *51:331*, + ya *311:279r*, *8:255*, disputacia *3:-99v*
տլրամադրել ayïrma ya oχšatma *311:279v*, *3:99v*, *8:255*, + teškirmä *51:331*
տլրամախոհութիւն որոշումն խնաստից *8: 255*
տլրաքաս čïpčïχ atïdïr *311:279r*, *3:99v*, *8:255*, *51:331*
տլրի ուն ulu biy, nečik ki Rïmada bolurlar edi, ki šähärni opatrovat etär tribunal, ya hetman *311:279v*, *8:255*, + *magnat 51:331*, ulu biy ya hetman *3:99v*
տլրիտուր, տրիտուր, փոխարէն *8: 255*, *retributio 51:331*
տլրհեմ ayïrïyïrmen *311:279v*, *3:99v*, *8:255*, + *drobie 51:331*
տլրտեմ eziyirmen *311:279r*, *3:99v*, *8:255*, *51:331*
տլրտուպ alčaχ, poslêdnïy / pošlêdnïy *8:255* / *311:279r*, *3:99v*, + *ultimus 51:331*
տլրտընչ šenranê *311:279r*, *3:99v*, *8:255*, + *murmur 51:331*
տլրտընջել *см. ցլտեմ*
տլրտընջեացեն mïrmïrlanïrlar *2267:48r*
տլրտմադզաց *mestiter 51:331*
տլրտմակից müšχüldäš *311:279r*, *3:99v*, *8:255*, + *spułsmącący sie 51:331*
տլրտմահատուրդ *contristabilio 51:331*
տլրտմիմ müšχülläniyirmen *311:279r*, *3:99v*, *8:255*, + *smącą sie 51:331*
տլրտմութիւն müšχüllüχ *311:279r*, *3:99v*, *8:255*, + *smutek 51:331*
տլրփիմ suχlanïyïrmen *3:99v*, + ya söviyirmen *311: 279v*, *8:255*, *51:331*
տլսպածական čoban Erem. 31 *311:279v*, *3:99v*, *8: 255*, *51:332*
տլսընջեան künnüŋ *311:279v*, *3:99v*, *8:255*, *51:332*
տլսչութիւն berilmäχ ya ustalïχ *311:279v*, *3:99v*, *8: 255*, *51:332*
տլսիւ här türlü saγït, sunduχ *311:279v*, *3:99v*, *8:255*, *51:332*
տլքնիմ oyaχ bolïyïrmen *311:279v*, *3:99v*, *8:255*, *51: 332*
տլքոն oyaχ *51:332*
տհաեեի töräsiz *311:279v*, *3:99v*, *8:255*, *51:332*
տհասք vzrost bilä *311:279v*, *3:99v*, *8:255*, *51:332*
տի երական *311: 279v*, *3:99v*, *8:255*, *51:332*
տիգ kertmä *2267:29v*
տիգա ուն oščep [ščęp] / oščep aγačï *311:279v, 3:99v* / *8:255*, *51:332*
տիգաւոր kopiynik, süngülü *311:280r*, *3:99v*, *8:255*, *51:332*
տիգս köküsnü / köküsnü > köküsnä / köküsnä *311: 280r* / *3: 99v*, *51:332* / *8:255*
տիգրանա *311: 280r*, *8:255*, *51:332*
տիեզեր dünyâ *311:280r*, *3:99v*, *8:255*, *51:332*
տիկ tolum / tulum, čaχïr tulχuχu *311:280r* / *3:99v*, *8: 255*, *51:332*
տիկին bikä *311:280r*, *3:99v*, *8:255*, *51:332*

ակինաչ bikäsi *2267:45v*
ակռմ balčïχ *311:280r*, *3:99v*, *8:255*, *51:332*
ակռի *см. պողնաքսան*
ակռիա naχïš atïdïr *8:255*
ակռնա evet, ol ya ne aytïyïrmen *311:280r*, *3:99v*, *8:255*, *51:332*
ակռնել bilmä ya alay etmä *311:280r*, *3:99v*, *8:255*, *51:332*
ակռպ forma, sürät, tipar *311:280r*, *3:99v*, *8:255*, *51:332*
ակռս vzrost, vêk *311:280r*, *3:99v*, *8:255*, *51:332*
ակռսանաօց titanlar 2 T'kr. 5 *311:280v*, *3:99v*, *8:255*, *51:333*
ակռսեռն [ɣ]*ասակին* gogordilos / gogortilos Łew. 11 *311:280r*, *8:255* / *3:99v*, *51:333*
ակռսոս yazovu sučnuŋ *311:280v*, *3:99v*, *8:255*, *51:333*
ակրական biylik *311:280v*, *3:100r*, *8:256*, *51:333*
ակրանաց nemä yerlärimä *2267:52r*
ակրապէս kendi boyunda ya usvoyonïy / usvoyonï *311:280v*, *8:256* / *3:100r*, *51:333*
ակրաւորել Teŋrigä sïmarlama *311:280v*, *3:100r*, *8:256*, *51:333*
ակրեաց biyländi *3522:303r*
ակրեմ biylik etiyirmen ya eyälik *311:280v*, *3:100r*, *8:256*, *51:333*
ակրեցաք biyländik *3522:303r*
ակրեցեր biyländiŋ *3522:303r*
ակրեցի biyländim *3522:303r*
ակրեցին biyländilär *3522:303r*
ակրեցիք biyländiŋiz *3522:303r*
ակրէ eyälik etär *2267:48r*
ակրոջն biyniŋ *3522:273v*
ակս kündüz *311:280v*, *3:100r*, *8:256*, *51:333*
ակսան törä *311:280v*, *3:100r*, *8:256*, *51:333*
ակքևսասյք teränliklär ündäliyirlär *311:280v*, *3:100r*, *8:256*, *51:333*
ակօք vzrost / vzïrost bilä *311:280v*, *3:100r*, *51:333* / *8:256*
ալէ mïlhäm *2267:29v*
ականասցին χovušlangan *2267:48r*
ականացին küčsüzlängäylär *2267:43v*
ականք küčsüzlär *2267:49v*
ահաս *см. տրխեղծ*
ապայ er oγlan *2267:41v*
անասուէն yuvuχtagi, ya tenli, ya körümsüz *311:280v*, *3:100r*, *8:256*, *51:333*
անասուհնա սր ayaχlïχ bilä ya adam kibik *311:280v*, *3:100r*, *8:256*, *51:333*
անակակից ǧžïnsdaš *311:280v*, *8:256*, *51:333*
անկեալք tikilgänlär *3522:258r*
անկեաց tikti *3522:302r*
անկելք tikmäχlär *3522:258r*
անկեյ tikti *2267:32v*
անկեցաք tiktik *3522:302r*
անկեցեր tiktiŋ *3522:302r*
անկեցի tiktim *2267:32v*, *3522:302r*
անկեցին tiktilär *3522:302r*
անկեցիք tiktiŋiz *3522:302r*
անկէ tik *2267:32v*
անսահս šafar *2267:41r*
առխարակք preχodit etkänlär, aškan yollarï ya yürümäχlär *311:280v*, *8:256*, *51:333*, yürümäχlär, aškan yollarï *3:100r*
առկ *51: 333*
առկամ znosit etiyirmen El. 38 *311:281r*, *3:100r*, *8:256*, *51:333*
առկուք liχva, asï, fayda *311:281r*, *8:256*, + ya ǧžurum *51:325, 333*, liχva ya fayda *3:100r*
առհմ soy ya ǧžïns *311:281r*, *3:100r*, *8:256*, *51:333*
առհնական türlü-türlü zbože Ług. 149 *311:281r*, *3:100r*, *8:256*, *51:333*
առղ *symfonat* *51:334*
առղմ [= *առհմ*] ǧžïns *2267:45r*
առղունք šlinalar *8:256*, *51:334*
առղտակ tükürük, slina Jop 7 *311:281r*, *3:100r*, *8:256*, *51:334*
առմն χaγït *311:281r*, *3:100r*, *8:256*, + yazgan bitik kimsägä *51:334*
առմն նար budur ulu bitik *311:281r*, *3:100r*, *8:256*, *51:334*
առյժք napastlar *311:281r*, *8:256*, *51:334*, + ya ǧžurum *3:100r*
առչկել yïlmalatma nemäni *311:281r*, *3:100r*, *8:256*, *51:334*
առչկեն χïynïyïrlar *311:281r*, *3:100r*, *8:256*, *51:334*
առչորիմ χïzïyïrmen, küyiyirmen *311:281r*, *3:100r*, *8:256*, *51:334*
առուանք povrozlar *8:256*
առուն urγan *311:281r*, *3:100r*, *8:256*, *51:334*
առուսիմ čiriyirmen *311:281r*, *3:100r*, *8:256*, *51:334*
առվ 3 T'kr. 6 *311:281v*, *3:100r*, *8:256*, *51:334*
առտք praslar [plaslar] / praslar *311:281v*, *8:256* / *3:100r*, *51:334*
առւայսիմ skurčitcâ bolïyïrmen, χurïyïrmen / χurïyïrmen *311:281v* / *3:100r*, *8:257*, *51:334*
առւարածական baχučï, storož 1 T'kr. 7 *311:281v*, *8:257*, *51:334*, baχučï 1 T'kr. 7 *3:100r*
առւգա անխմեամ pevnïy söznü *3883:210v*
առւգան ǧžurum *311:281v*, *3:100r*, *8:257*, *51:334*
առւեալ berilgänlär *3522:258r*
առւընջեան kündüzgä *2267:52v*
առւժել eksiklik etmä *311:281v*, *3:100r*, *8:257*, *280, 51:334*
առւժեմ napast ya ǧžurum töliyirmen *311:281v*, *8:257*, *51:334*
առւժէ tözär edim *2267:49r*
առւսուխիւն *311: 281v*
առւմար bitik *311:281v*, *3:100r*, *8:257*, *51:334*
առն öv *2267:41r*
առնանատաւին yaraγ övü *311:281v*, *3:100r*, *8:257*, *51:334*
առնակ teräk *311:281v*, *3:100r*, *8:257*, *51:334*, *3522:238r*, + ya tikilgän *245r*, tikmä *2267:52r*

տունկք teräklär *3522: 238r, 245v*
տունտաքօֆդաց, տունտաքօվվայ χazna övü *311:281v*, *3:100r*, *8:257*, *51:334*
տուվեր berdiŋ *3522:311v*
տուվեյ berdi *3522:311v*
տուվի berdim *3522:311v*
տուան χuyruχ ya nemäniŋ uču *311:281v*, *3:100r*, *8:257*, *51:334*
տուր berdi *3522:311v*
տուր bermäχlär *3522:258r*
տուի saγït, stupa temyan tövmä ya temyan saχlama El. 25 *311:281v*, *8:257*,*51:334*, saγït, stupa temyan tövmä El. 25 *3:100r*
տպատուրութիւն imaginacya 51:335
տրական. ի աստուած ber|mäχliχ, ~gän: teŋridä ya teŋrigä *3522:336r*
տր եկն см. մարան աֆա
Տր ոպ վինու yaraγlï *2267:43v*
տրական ber|mäχliχ, ~gän *3522:274v*; sïmarlagan *311: 281v*, *3:100r*, *8:257*, *51:334*; sïmarlagan, bermäχliχkinä *84:8v*, *8:278d*, *3883:210r*
տրանս անել aytma ya išitmä *311:282r*, *3:100r*, *8:257*, *51:335*
տրանս անութիւն rozłozenie, postanowienie 51:335
տրանսգիծ, от. տրանսգիժ bïnyatlï yazov *3:100r*, + ya čertmäχ, ya bïnyatlï znak *311:282r*, *8:257*, *51:335*
տրանսգրութիւն см. տրանսատութիւն
տրանսգրեալ teškirilgän *311:282r*, *3:100r*, *8:257*, *51:335*
տրանսգրել vïobražat etmä *311:282r*, *3:100r*, *8:257*, *51:335*
տրանսդութիւն см. տրանսատութիւն
տրանսգրութիւնք ayïrmaχlarï aχïlnïŋ *311:281v*, *8:257*, *51:334*, könülüknü, ayïrmaχlarï aχïlnïŋ *3:100r*
տրանսխոհ könülüknü saγïš etkän *3:100r*, *51:334*, + fikirli *311:281v*, *8:257*
տրանսխոհել rozbirac, rozmyslac 51:335
տրանսխոհութիւն ǰelenêsi aχïlnïŋ ya bïnyatlï ya könü sekretanï saγïšlavučï, tergävüči da aŋlavučï *311:282r*, *8:257*, *51:335*
տրանսխոհութիւն, տրանսխրհութիւն könülüknü saγïš etmäχ, išniŋ fikirin ya ayïrmaχ / ayïrma išni ya söznüŋ aχïlïn *84:5r*, *3883:207v* / *8:276d*
տրանսկայութիւն effect, poruszenie 51:335
տրանսկայ ugruntovanïy / ugruntovanï *311:282r*, *8: 257* / *3:100r*, *51:334*
տրանսկայեալ հաստատեալ 51: 334
տրանսկոյ ayovučï, baχučï *311:282r*, *3:100r*, *8:257*, *51:335*
տրանստել ayïrma ya teškirmä *311:281v*, *3:100r*, *8: 257*, *51:334*
տրանսատութիւն // от. տրանսդութիւն, от. տրանսգրութիւն rozǰâllï / rozǰalï, tanïy, saγïšlavučï, aŋlavučï *311:282r* / *8:257*, rozǰalï, tanïy, saγïšlavučï, tergävüči, aŋlavučï *51:335*, rozǰâlï tanïgan *3:100r*
տրանսյեալ toγrulangan *311:282r*, *3:100r*, *8:257*, *51:335*
տրանհէի χayγurup edim *2267:29r*
տրանջեցին mïmïldandïlar *2267:50v*
տրապիպիտ stollarï bezirgânlarnïŋ ya satïχ / saγïš etkänlärniŋ *311:282r*, *3:100r*, *8:257* / *51:335*
տրկյչն berilmäχ *311:282r*, *3:100v*, *8:257*, *51:335*
տրխտուր ornuna *311:282r*, *3:100v*, *8:257*, *51:335*
տրխամ՚см. յատնիմ՚
տրհելի см. տամկացելի
տրշել ayïrma *311:282r*, *3:100v*, *8:257*, *51:335*
տրշութիւն см. տրղեւութիւն
տրտեայ ezdi *3522:314v*
տրտեցեր ezdiŋ *3522:314v*
տրտեցի ezdim *3522:314v*
տրտմեալք müšχüllängänlär *3522:258r*
տրտմելք müšχüllämäχlär *3522:258r*
տրտմութիւնք müšχüllüχlär *3522:258r*
տրտում՚ χayγu ya müšχül *3522:258r*
տքնին oyaχtïrlar *2267:52r*

Ր

բա ունաւրէն, բա ունօրէն usta kibik *311:282v*, *3:100v*, *8:258*, *51:335*
բա ունի usta *311:282v*, *3:100v*, *8:258*, *51:335*
բա բա / բա բայ հայր atamïz bizim *311:282v*, *3:100v*, *8:258*, *51:335*
բախանամ՚ färâhlanïyïrmen *311:282v*, *3:100v*, *8:258*, *51:335*
բախարար färâh etüči *311:282v*, *3:100v*, *8:258*, *51:335*
բակերտել biyänmä ya barabarlatma *311:282v*, *3: 100v*, *8:258*, *51:335*
բահ pancer, zbroya 1 Tʻkr. 17 *311:282v*, *3:100v*, *8:258*, *51:335*
բահաւետեալ yïraχtïn tamašalangan *311:282v*, *3:100v*, *8:258*, *51:335*
բամեմ՚ yïγïyïrmen, gimenni / gimenni yïγïštïrïyïrmen *311:282v*, *8:258* / *3:100v*, *51:335*
բամիկ pospulstvo *311:282v*, *3:100v*, *8:258*, + *plebs, vulgus 51:335*
բամբ böläk, yïγïn *311:282v*, *3:100v*, *8:258*, *51:335*
բապաւղ eksik *311:282v*, *3:100v*, *8:258*, *51:336*
բասդուն övräng*än* / övrängän, χabärdar *311:282v*, *3:100v*, *8:258* / *51:336*
բասել biyänmä ya barabarlatma *311:283r*, *3:100v*, *8:258*, *51:336*
բայճաւմն öktämlik *311:283r*, *3:100v*, *8:258*, *51:336*
բաւուսէ dünyâ *311:283r*, *3:100v*, *8:258*, *51:336*
բախադ sürät, badgerkʻ / badger *311: 283r*, *3:100v*, *8: 258* / *51:336*
Բախաւել Teŋridä χuvatlangan *311:283r*, *3:100v*, *8: 258*, *51:336*
բաքայեալ χuvatlangan *311:283r*, *3:100v*, *8:258*, *51: 336*
բաքով χuvatlï *311:283r*, *3:100v*, *8:258*, *51:336*
բենական köktägi *311:283r*, *3:100v*, *8:258*, *51:336*
բեննա Teŋri *51:336*
բեսոր aχïllï ya usta *311:283r*, *3:100v*, *8:258*, *51:336*

ռեսորի aχïllï, bilüči *311:283r*, *3:100v*, *8:258*, *51:336*
ոսպէ ašχarh *311: 283r*, *8:258*, + dünyâ *51:336*
ոսպէից մնշանաց *311: 283r*, *8:258*, čonstkalar, punktlar *51:336*
ոսպէս čonstka, punkt *311:283r*, *3:100v*, *8:258*, *51:336*
ոտեա birlätkin *51:336*
ոտեամ χolïyïrmen *51:336*
ոտեամ birlätiyirmen *311:283v*, *3:100v*, *8:258*, *51:336*
ուճանակ sövünčlük keltirüči *311:283v*, *3:100v*, *8: 259*, *51:336*
ուսպ [= ոսպէ] azulaχ pay, čonstka ya köz ačïp yummaχ *311: 283v*, *3:100v*, *8:259*, *51:336*

Ց

ցախ pečera ya orman *311:284r*, *3:101r*, *8:259*, *51:337*
ցած ašaχ *311:284r*, *3:101r*, *8:259*, + *demissus 51:337*
ցածացայ ašaχlat *2267:32v*
ցածացուց ašaχlattï *2267:32v*
ցածացուցանեմ ašaχlatïyïrmen *311:284r*, *3:101r*, *8: 259*, *51:337*
ցածացույի ašaχlattïm *2267:32v*
ցաւանել hasrät bolma, miskinlängän *311:284r*, *3:101r*, *8:259*, *51:337*
ցամ soŋra ya steška *311:284v*, *3:101r*, *8:259*, *51:337*
ցամաք χuru *3:101r*, + čïlanmagan *311:284r*, *8:259*, + *posucha 51:337*
ցամաք, ~ք χurular *3522:264v*
ցամաքեցուցիչք χurutučïlar *3522:264v*
ցամաքիմ χurïyïrmen / χuruyïrmen > χurïyïrmen *311:284r*, *3:101r* / *8: 259*, + *wysaszam 51:337*
ցամաքութիւն χuruluχlar *3522:264v*
ցամուռիկ sasïma *311:284r*, *3:101r*, *8:259*, *51:337*
ցայգ kečä / kündüz *311:284r*, *3:101r* / *8:259*, + *diu 51: 337*
ցայգութիւն Ergt. Or. 72 *51:337*
ցայգ վայր buŋar deg *311:284r*, *8:259*, + *aż do tego 51: 337*
ցայք *см.* սայք
ցայկութիւն suχlanč *311:284r*, *3:101r*, *8:259*, + *concupiscentia 51:337*
ցայտեմ bürkiyirmen 4 T'kr. 9 sačïratïyïrmen / sačïratïyïrmen *311:284r*, *8:259* / *51:337*, bürkiyirmen, sačïratïyïrmen 4 T'kr. 9 *3:101r*
ցանաստամ 3 Mag. 3 *311:284r*, *3:101r*, *8:259*, *51:337*
ցանգեմ, ցանքեմ obhorodit etiyirmen *3:101r*, + upletit etiyirmen *311:284v*, *8:259*, + *sepio 51:337*
ցանեմ šačïyïrmen, porošit etiyirmen, bürkiyirmen *311:284r*, *8:259*, *51:337*, šačïyïrmen, bürkiyirmen *3: 101r*
ցանկ četän, dil, plot *311:284r*, *3:101r*, *8:259*, + *sepes 51:337*; četän gam här vaχt *3522:243r*; här vaχt, ustavnê ya ustavnê ketkän *311:284v*, *8:259*, *51:337*, här vaχt ketkän *3:101r*; *см.* ձերասածի
ցանկալ suχlanmaχ *3522:243r*
ցանկալի sanlï *311:284v*, *3:101r*, *8:259*, + *porządny 51:337*, suχlančlï ya sanlï *3522:243r*; *см.* սեղմիս
ցանկամ suχlanïyïrmen *311:284r*, *3:101r*, *8:259*, + *concupisco 51:337*
ցանկացեալ suχlangan *3522:243r*; *см.* դիմագրաւ
ցանկացեալք suχlanganlar *3522:243r*
ցանկոր četänlärinä *2267:45v*
ցանկութիւն suχlanč *3522:243r*
ցանց volok, sit, utka / ventka *311:284v*, *3: 101r*, *8:259* / *51:337*
ցանցորդ utka bilä ulavučï balïχnï Sir. 19 *311:284v*, *3:101r*, *8:259*, *51:337*
ցասպաբէն alay esä, yänä *311:284v*, *3:101r*, *8:259*, *51:337*
ցասում yüräkläniyirmen *311:284v*, *3:101r*, *8:259*, *51: 337*
ցասումն χïšïm, yüräklänmäχ *311:284v*, *3:101r*, *8:259*, + *indignatio 51:337*
ցարթ և և hali dä *2267:49v*
ցաւ aγrïχ, χastalïχ *311:284v*, *3:101r*, *8:259*, *51:337*
ցաւագար χaçak' [*խացաք*], χasta *3:101r*, + aγrïχlar *311:284v*, *8:259* / + aγrïχlï *51:337*
ցաւագին bek aγrïχlï *311:284v*, *3:101r*, *8:259*, *51:337*
ցաւակցիմ *condoleo 51:337*
ցաւի aγrïyïr *311:284v*, *3:101r*, *8:259*, *51:337*
ցաւղ rosa *311:284v*, *3:101r*, *8:259*, *51:338*
ցաւղանայ yaγmurlanïyïr > färâhlanïyïr *311: 284v*, färâhlanïyïr *3:101r*, *8:259*, *51:338*
ցաւղեմ bürkiyirmen, kropit etiyirmen *311:284v*, *3: 101r*, *8:259*, *51:338*
ցաւղեացեն yaγïš etsärlär *2267:49r*
ցաւղիր yaγmurlanma *311:284v*, *3:101r*, *8:259*, *51:337*
ցաւն, ցօղն, ցօղնս Jop 24 *311:284v*, *3:101r*, *8:259*, *51: 337*
ցաքին է *см.* դըժնիկ
ցդանիել *см.* քարձ
ցելամ yïrtïyïrmen *311:285r*, *3:101r*, *8:260*, *51:338*
ցեխ tezäk, salam / ya salam, polova *311:285r*, *8:260* / *51:338*
ցեծ koza ya tavuχ *311:285r*, *3:101r*, *8:260*, *51:338*
ցեղ ǰžïns ya türlü *311:285r*, *3:101r*, *8:260*, *51:338*
ցեղապետ ǰžïns biyi ya bašï *3:101r*, protek / prodek, ǰžïns biyi ya bašï *311:285r* / *8:260*, + *de tribu primus, tribunus 51:338*
ցելմի bir rota *311:285r*, *3:101r*, *8:260*, *51:338*
ցենեց ündädi *2267:30v*
ցենեցի ündädim *2267:30v*
ցենէ ündä *2267:30v*
ցեց մէցամէս մէց հուր մէս սովոր կամ մերձաւոր պիտեց և հուր սովորեն հպզուսել պնիւթ *51: 338*
ցեց, ցէց mol / mul *311:285r*, *3:101r*, *8:260* |*51:338*
ցևիչ kravec *2267:29v*
ցըթդին χabuχuna dek borlanïŋ *8:260*
ցըծի alčaχ, χuru *311:286r*, *3:101v*, *8:261*, *51:339*
ցըծին χuru *311:286r*, *3:101v*, *8:261*, *51:339*
ցընա aŋar *311:285r*, *3:101r*, *8:260*, *51:338*
ցընդեմ sačratïyïrmen, daγïtïyïrmen, kirlätiyirmen /

ya kirlätiyirmen, bürkiyirmen *51:338* / *311:285r*, *8:260*, sačratïyïrmen, kirlätiyirmen *3:101r*

ყლნბაა sövüniyirmen *311:285r*, *8:260*, *51:338*

ყლნბაქჰა sövünčlük *311:285r*, *3:101r*, *8:260*, *51:338*

ყლნრაა suχlanïyïrmen *311:285v*, *3:101r*, *8:260*, *51:338*

ყლნრეყოყანაა saštïrïyïrmen [sačtirijirmẹn] *3:101r*, + Juta gdak‘ / gdag / gədag [Յոգա կապ / կապակ / կլտապակ] *311:285r* / *8:260* / *51:338*

ყლნთყ fantazma, potvara; suχlanč / ya suχlanč *311:285r*, *8:260*, *51:338* / *3:101r*

ყლნყოო alčaχ, nêdostatnïy / nêdostatnï *311:285v*, *8:260*, *51:338* / *3:101r*

ყლნყოლ rura hlinadan, ki suv aχar yer tibinä, druślak, yara, hïrtanka [hatanka / hṛtanka] *311: 285v*, *8:260* / *51:338*, rura, ki suv aχar *3:101r*

ყლოაყ ögüznüŋ aγzï *3:101v*, + paščekasï *311:285v*, *8:260*, *51:338*

ყლოაა yïrtïyïrmen, kesχäliyirmen 2 Or. 14 *3:101v*, + tïrmalïyïrmen *311:285v*, *8:260*, + dïrdïnčel [ատրտնջել] etiy*irmen* ya izdiyirmen *51:339*

ყლოყა tikän, arïtučï *8:261*

ყლოა buzïyïrmen *3:101v*, + narušit etiyirmen *311: 285v*, *8:261*, *51:339*

ყლოოდ aγač atï Esaj. 55 *311:285v*, *3:101v*, + glog *8: 261*, aγač atïdïr ost Esaj. 55 *51:339*

ყლოლეაყ taγïtkïn *2267:48r*

ყლოაანააა buzlïyïrmen, sovuχ bolïyïr maŋa *311:285v*, *3:101v*, *8:261*, *51:339*

ყლოაეალ sovugan, buzlagan *311:285v*, *3:101v*, *8:261*, *51:339*

ყლოოაა taγïtïyïrmen *311:285v*, *3:101v*, *8:261*, *51:339*

ყლყჰალ yergä suχkan, nečik χazïχ *3:101v*, + sïtïrčit etkän ya tikkän yergä *311:285v*, *8:261* / + ya nemä tikkän yergä *51:339*

ყლყაաა yergä suχïyïrmen *311:286r*, *3:101v*, *8:261*, + tikiyirmen *51:339*

ყლყაააა [ყლկაააა] χïrχmaχlar sačnï ya türlü-türlü sač ozdobasï / ya sač ozdobasï Łew. 10, ya 19, ya 3 Mag. *311:285v*, *8:261*, *51:339* / *3:101v*

ყლყოცნაა körünmä čïχïp *311:285v*, *3:101v*, *8:261*, *51:339*

ყლყოცყ körgüzdüm *3522:302v*

ყლփაին vološanka *311:286r*, *3:101v*, *8:261*, *51:339*

ყლքի raχï, χuvatlï ički, ne bilä esirmä bolur adam, χaysï ki χurmadan, da ašlïχtan, da här türlü urluχlardan etärlär Łew. 10, Łew. 19 ya 3 Mag. 3 *311: 286r*, *8:261*, *51:339*, raχï ya özgä nemä, ki esirtir adamnï Łew. 10, 3 Mag. 3 *3:101v*

ყի poχ, tezäki učar χaraχušnuŋ *311:286r*, *8:261*, *51: 339*, tezäki učar χaraχušnuŋ *3:101v*

ყինն կամ՝ ուրուր kanâ *311:286r*, *3:101v*, *8:261*, *51:339*

ყհոք kiyik ešäk *311:286r*, *3:101v*, *8:261*, + *osiol lesny* *51:339*

ყիս maŋa *311:286r*, *3:101v*, *8:261*, *51:340*

ყիրյան oyarï-buyarï *3:101v*, + rozprušonïy, andabunda *311:286v*, *8:261*, *51:340*

ყիրք [= **ყհոք**] yaban*larï* ya ešäkläri *2267:45r*

ყկყ χazïχ, čüv, kolok *311:286v*, *3:101v*, *8:261*, *51:340*

ყկուրանալ χastalanma *311:286v*, *3:101v*, *8:261*, *51:340*

ყնծացույց sövündürdü *3522:312v*

ყնծացուցեր sövündürdüŋ *3522:312v*

ყնծացուցի sövündürdüm *3522:312v*

ყնտրկց köz-lafa *8:260*, köz-lafa *51:338*

ყո *см.* **ყո**

ყոլանաա yoγarï kötürüliyirmen ya palaylïyïrmen, promê, yalïn kibik yoγarï ketkän, itiläniyirmen, tez ketiyirmen *311:286v*, *8:261*, *51:340*, yoγarï kötürüliyirmen, promê ya yalïn kibik yoγarï ketkän *3:101v*

ყոլացաալ pospêšitca / pospêšitcâ bolgan *311:286v* / *3: 101v*, *8:261*, *51:340*

ყոլուեայ čayaχadï *3522:314v*

ყոլուեցեր čayaχadïŋ *3522:314v*

ყոլուեցի čayaχadïm *3522:314v*

ყոյց oχšaš ya sürät, tipar *311:286v*, *3:101v*, *8:261*, + ya körgüz *51:340*

ყովել körünmä ya färâhlanma *311:286v*, *3:101v*, *8: 261*, *51:340*

ყովրակագոյն bek χuvatsïz *311:286v*, *3:101v*, *8:261*, *51: 340*

ყովրել taγïtma ya kermä *311:286v*, *3:101v*, *8:261*, *51: 340*

ყորեան ašlïχ *311:287r*, *3:101v*, *8:262*, *51:340*

ყորեան *см.* **շհճ**

ყորեկ kündüz / kečä *311:285r*, *3:101r* / *8:260*, *51:338*

ყորենագոյն ašlïχ rängindä bolgan *311:287r*, *3:101v*, *8: 262*, *51:340*

ყոտայցուցի sovuttum ya yüšüttüm [= üšüttüm] *3522:313v*

ყոհպ tayaχ *2267:45r*

ყոլ buγa / buγa > bïzov *311:287r*, *3:101v*, *51:340* / *8: 262*

Յոքն 2. Ögüz, Buγa *3522:263v*

ყոլք buγalar *2267:44v*

ყոլոց yazïχlardan *311:287r*, *3:101v*, *8:262*, *51:340*

ყոլպ tayaχ ya tayanadžag *3:101v*, + pudpor / podpor *311:287r* / *8:262*, *51:340*

ყոլսս sovuχ *311:287r*, *3:101v*, *8:262*, *51:340*

ყոլցա[մն]ա ävälgi barmaχ *2267:42v*

ყոցական körgüziči *311:287r*, *3:101v*, *8:262*, *51:340*

ყոցանաա körgüziyirmen *311:287r*, *3:101v*, *8:262*, *51:340*

ყոցի körgüzdüm *3522:302v*

ყոփ bïnyatsïz *311:287r*, *3:101v*, *8:262*, *51:341*

ყոփոքիին bïnyatsïzlïχ *311:287r*, *3:101v*, *8:262*, *51:341*

ყրգոն *см.* **Նգրոնս**

ყրաեալ *см.* **վայրագաեալ**

ყրաեց sačtï *2267:35r*

ყրաեցի sačtïm *2267:35r*

ყրաէ sač *2267:35r*

ყրաէայց taγïttï *2267:44r*

ყօղեա bürk *2267:47r*

ყօղաեց čayaχadï *2267:33v*

ყօղաեցի čayaχadïm *2267:33v*

ყօղաէ čayaχa *2267:33v*

Ւ

ւութ materiya *311:287v*, *3:102r*, *8:262*, *51:341*
ւուծեալ oprangan *311:287v*, *3:102r*, *8:262*, *51:341*
ւուն aγu, yad, ya fantaziya, ya sašmaχ *311:287v*, *3:102r*, *8:262*, *51:341*
ւուսեմ՝[ւսեմ] öriyirmen *311:287v*, *3:102r*, *8:262*, *51:341*
ւուք bu dur ögünmäχ ya öktämlik *311:287v*, *3:102r*, *8:262*, *51:341*
ւուրպանք sövükläri ǰïnslarnïŋ *311:287v*, *3:102r*, *8:262*, *51:341*
ւուրանձնել kendi tuyïyïr *311:287v*, *3:102r*, *8:262*, *51:341*
ւուրանձնուն öktämlik *311:287v*, *3:102r*, *8:262*, *51:341*
ւուրաքանչիւրոց, ւուրաքանչիւրօց här birisinä *311: 287v*, *3:102r*, *8:262*, *51:341*
ւր < ցր, ցո kimgä ž Ep. 1 *311:286v*, *3:102r*, *8:261*, *51: 340*

Փ

փա նակ χoǰža ya atlï-čuvlu, slavnïy *311:288r*, *8:262*, *51:341*
փագալ tez *311:288r*, *3:102r*, *8:262*, *51:341*
փաթեթ քարոզ պատու *311: 288r*, *3:102r*, *8:262*, *51:341*
փաթումեց čïrmadï *2267:33r*
փաթումեցի čïrmadïm *2267:33r*
փաթումէ čïrmagïn *2267:33r*
փաթուր vešček ya ǰžadu *311:288r*, *3:102r*, *8:262*, *51:341*
փալեցոյց yašnattï *3522:304v*
փալեցուցեր yašnattïŋ *3522:304v*
փալեցուցի yašnattïm *3522:304v*
փախայ χačtïm *2267:34r*
փախաւ χačtï *2267:34r*
փախեան *см.* **գալմեցեան**
փախեմ՝ χačïyïrmen *311:288r*, *3:102r*, *8:262*, *51:341*
փախըտական *311: 288r*, χačχïn *8:262*
փախուցեալ taspolgan / tas bolgan *311:288r*, *3:102r* / *8:262*, + χačkan *51:341*
փախչիր χač *2267:34r*
փածալ *311: 288r*
փակ χalχa *311:288r*, *3:102r*, + ya yapov *8:262* / + *potstaie 51:341*
փակ azbar *2267:29v*
փակազանք χalχalar *311:288r*, *3:102r*, *8:262*, *51:341*
փակազակ zavora Erk. 5 / 3 *311:288r* / *3:102r*, *8:262*, *51:341*
փական ačχïč *311:288r*, *8:262*, *51:341*, + ya zavora *3: 102r*
փական zavora *311:288r*, *3:102r*, *8:262*, *51:341*
փակաւորեմ՝ uzaχlïyïrmen *311:288r*, *3:102r*, *8:262*, *51: 341*
փակեայ yaptï *3522:312v*
փակեղն taǰž *311:288r*, *3:102r*, *8:262*, *51:341*
փակեմ՝ yapïyïrmen *311:288r*, *3:102r*, *8:262*, *51:341*
փակեց yaptï *2267:31v*
փակեցեր yaptïŋ *3522:312v*
փակեցի yaptïm *2267:31v*, *3522:312v*
փակէ yap *2267:31v*
փալալել yemä, ya vïtravit etmä, ya χardž̲lama *311:288v*, *8:263*, *51:342*, yemä, ya χardž̲lama *3:102r*
փալանգ iž [ɨʒ], yïlan *311:288v*, *8:263*, *51:342*
փալանգ yïγïn, böläk *311:288v*, *3:102r*, *8:263*, *51:342*
փալանգէ paralangan *8:263*
փալանուն köp at ya keltirgän *3:102r*, + at [ut] / at, ya keltirmäχtän *311:288v* / *8:263*, *51:342*
փալաս urluχ, nasênê / našênê *311:288v*, *3:102r*, *8:263* / *51:342*
փալասութիւն našênê // nasênê almaχ da χaysï ki eki yandan / ya χaysï ki eki yandan da avazsïzdïr da avazlï ortada *51:342* // *84:6r*, *8:277s*, *3883:208v* / *311:288v*, *8:263*, aytïlïr, ki avazsïzdïr da ičinä avazlï yazov bolgay *3:102r*
փալասէր köplärni ya köp sövgän *311:288v*, *3:102r*, *8:263*, *51:342*
փալաքշական yalbarmaχ, χolmaχ *311:288v*, *3:102r*, *8:263*, *51:342*; *см.* **թեղաւշ**
փալաքշեմ՝ harsïzlanïyïrmen, lestitcâ bolïyïrmen 1 T‘kr. çang ya yaχšïlïχ bilä aytïyïrmen, χolïyïrmen *311:288v*, *8:263*, *51:342*, harsïzlanïyïrmen, yaχšïlïχ bilä aytïyïrmen 1 T‘kr. çang *3:102r*
փալաքուշ χolgan ya yaχšïlïχ bilä namavlat // namazat etüči, yalbaručï / yalbaručï [eal bęruči] *51:342* // *8:263* / *311:288v*, χolgan ya yaχšïlïχ bilä yalbaručï *3:102r*
փալ եղ aldama *311:288v*, *3:102r*, *8:263*, *51:342*
փալ խաթ slavnïy *311:288v*, *3:102r*, *8:263*, *51:342*
փալերայ usta *311:288v*, *3:102r*, *8:263*, *51:342*
փալկին yarïχ *311:288v*, *3:102r*, *8:263*, *51:342*
փալտատանալ biyiklänmä *311:288v*, *3:102r*, *8:263*, *51:342*
փալտատուալ köpnü yarγulavučï / yarlïγavučï *311:288v*, *3:102r*, *51:342* / *8:263*
փալփել yaltrama / yaltrama [ealdrama] *311:288v*, *8:263*, *51:342* / *3:102r*
փայլածին yaltragan *3522:243v*, + Łew. 13 *311:289r*, *3:102r*, *8:263*, *51:342*
Փայլածու Odarid [Awdarid] *3522:264r*
փայլակ yašnamaχ *311:289r*, *3:102r*, *8:263*, + *fulgur 51:342*
փայլակ yašnamaχ *3522:243v*
փայլակացայայ yaltrovlu *311:289r*, *3:102r*, *8:263*, *51:342*
փայլակն yašnamaχï *2267:47v*
փայլակնաձև *corruptans 51:342*
փայլակք yašnamaχlar ya yaltrïmlar *3522:265r*
փայլատականք yaltramaχlar *3522:265r*
փայլատակմունք yaltramaχlar *3522:265r*
փայլատակունք yaltramaχlar *3:102r*, +lïskanê, blïskavica / blïskavic*a* *311:289r*, *8:263* / *51:342*
փայլատակունք նո̄ր yašnamaχ *2267:44r*
փայլեալ yaltragan *3522:243v*
փայլեալք yaltraganlar *3522: 243v, 265r*
փայլել yašnamaχ *3522:243v*
փայլել, ~ք yaltramaχlar *3522:265r*

խայլին blisk, yaltramaχ Łev. 13 *311:289r*, *3:102r*, *8:263*, *51:342*
խայլնայ *см.* **ալղնձայ**
խայլուն yaltrovlu ya yašnamaχlï *3522:243v*
խայծաղն talaχ agrïχï *311:289r*, *3:102r*, *8:263*, *51:342*
Խայծոլ Nepʻtʻa *311:289r*, *3:102r*, *8:263*, *51:342*
խայս agač *311:289r*, *3:102r*, *8:263*, *51:342*, *3522:245r*
խայսակեա 3 Mag. 3 *311:289r*, *3:102r*, *8:263*, *51:342*
խայսակերս agačtan Tʻiw. 31 *311:289r*, *3:102r*, *8:263*, *51:342*
խայսաս balta *311:289r*, *3:102r*, *8:263*, *51:342*
խայսասաաք baltalar bilä *2267:50r*
խայս ևղոյ փիջի խայսն է sosʼnina [sọssẖnina] *51:342*
խայսն *см.* **սաւս**
խայսք agačlar *3522:245r*
խայխայեմ Magy. 3 paralïyïrmen ya övüniyirmen *311:289r*, *8:263*, *51:342*, paralïyïrmen Magy. 3 *3:102r*
խայխայեմ övündiriyirmen, söviyirmen *51:342*
խանամ huzurlanïyïrmen *311:290r*, *3:102v*, *8:264*, *51:343*
խանաս barčaga hasrät *311:289r*, *3:102v*, *8:263*, *51:342*
խանաքի nêdostatnï *3:102v*, alčaχ, nêdostatnï, skurčonï / nêdostatnïy, skurčonïy, miskin *51:342* / *311:289r*, *8:263*
խանդուրակայ որդի tesla oγlu *311:289r*, *3:102v*, *8:263*, *51:342*
խանթուան , nahara, tibi baγïrlï *3:102v*, + türkčä kös *311:289r*, *8:263*, *51:342*
խապար taγ arasï *311:289r*, *3:102v*, *8:263*, *51:342*
խապարեմ paralïyïrmen, yaralïyïrmen 2 Or. 8 *311:289r*, *8:263*, *51:342*, paralïyïrmen 2 Or. 8 *3:102v*
խաւ, ~ք haybat bilä, ~lar *3522:283r*
խաւորելեաւ, ~ք haybatlangan bilä, ~lar *3522:283r*
խաւորելով, ~ք haybatlamaχ bilä, ~lar *3522:283r*
խաւորիւ, ~ք haybatlï bilä, ~lar *3522:283r*
խաւորութեամ, ~ք haybatlamaχlïχ bilä, ~lar *3522:283r*
խաւս անակից haybatdaš *311:289v*, *3:102v*, *8:263*, *51:343*
խաւս անութիւն haybat *311:289v*, *3:102v*, *8:263*, *51:343*
խաւսակից haybatdaš *311:289v*, *3:102v*, *8:263*, *51:343*
խաւսհեղ haybatlï, χorχulu *3:102v*, + šöhrätli *311:289v*, *8:263*, *51:343*
խաւսորել haybatlama *311:289v*, *3:102v*, *8:263*, *51:343*
խաւսպդոյակ Teŋri *311:289v*, *3:102v*, *8:263*, *51:343*
խաւսուր haybatlï *3522:271v*
խաւսուր haybatlï, zacnïy / zacnï *311:289r*, *8:263*, *3522:234r* / *3:102v*, *51:343*
խաւսուրագոյն
խաւսուրագոյն daγïn zacnïy ya haybatlï *311:289r*, *8:263*, daγïn zacnï *3:102v*, + ya haybatlï *51:343*, daγïn haybatlï *3522:234r*
խաւսուրագոյնի daγïn haybatlïnïŋ *3522:271v*
խաւսուրագոյնք daγïn haybatlïlar *3522:234r*
խաւսուրագոյնքիյ daγïn haybatlïlarnïŋ *3522:271v*
խաւսուրեալ haybatlangan *3522:234r*
խաւսուրեալք haybatlangan *3522:234r*
խաւսուրեայ haybatladï *3522:298v*
խաւսուրել haybatlama, haybatlamaχ *3522: 234r, 271v*
խաւսուրելոյ haybatlamaχnïŋ *3522:271v*
խաւսուրելք haybatlïlar *3522:234r*
խաւսուրեայք haybatladïq *3522:298v*
խաւսուրեայր haybatladïŋ *3522:298v*
խաւսուրեայի haybatladïm *3522:298v*
խաւսուրեայիւն haybatladïlar *3522:298v*
խաւսուրեայիք haybatladïŋïz *3522:298v*
խաւսուրիւն haybatlïnïŋ *3522:271v*
խաւսուրոյ haybatlanganlarnïŋ *3522:271v*
խաւսուրութեան haybatlïχnïŋ *3522:271v*
խաւսուրութեանց haybatlïχlarnïŋ *3522:271v*
խաւսուրութիւն haybatlïχ *3522:234r*
խաւսուրութիւնք haybatlïχlar *3522:234r*
խաւրք haybatlar *3522:257r*
խաւհվիւն yumurtχa tibindä bolgan inčkä terisi χabuχnuŋ *311:289v*, *8:263*, *51:343*, yumurtχa tibindä inčkä χabuχu *3:102v*
խաւք haybat *311:289r*, *3:102v*, *8:263*, *51:343*, *3522: 234r*, *271v*
խաւքայ haybatlarnïŋ *3522:271v*
խաւքիւն haybatnïŋ *3522:271v*
խասկ χačχïn *311:289v*, *3:102v*, *8:263*, *51:343*
խասս säbäp *311:289v*, *3:102v*, *8:263*, *51:343*
խասսակս ան säbäp bilä sözlägän *311:289v*, *3:102v*, *8:263*, *51:343*
խասսական, պատճառ säbäp *84:8v*, *8:278d*, *3883:210rv*
խասսն պատճառականք säbäpliχniŋ *3522:293r*
խասքուս tilči, kïspïsčï [krspesči] / kïspïsčï, boš gäläǧili *8:263* / *311:289v*, *3:102v*, + ya rïsvaylï *51:343*,
խասսակագոյն [**խայսակագոյն**] daγïn biyik *311:289v*, *3:102v*, *8:263*, *51:343*
խասսուլ haybatlama *311:289v*, *3:102v*, *8:263*, *51:343*
խար it, igränči *311:290r*, *3:102v*, *8:264*, *51:343*
խարագծաւլ grunt χoyučï *311:290r*, *3:102v*, *8:264*, *51:343*
խարագիսնս türlü-türlü yazïχ *51:343*
խարագրաւլ čövrälängän / čövrälägän ya yazučï *311:290r*, *8:264*, *51:343* / *3:102v*
խարագրել čöp-čövrä χoyulgan *311:289v*, *3:102v*, *8:264*, *51:343*
խարագմինք χarïšlïχ ya oγraš *311:289v*, *3:102v*, *8:264*, *51:343*
խարագունք ǧeržavalar, salalar Tad. 5 *311:290r*, *3:102v*, *8:264*, *51:343*
խարալ bïčχï *311:289v*, *3:102v*, *8:264*, *51:343*
խարախ ovčarnâ *311:290r*, *3:102v*, *8:264*, *51:343*
խարակ, խարագ it, igränči *311:290r*, *8:264*, *51:343*
խարական söz z naturï *311:290r*, *3:102v*, *8:264*, *51:343*
խարահ ǧzuvap *311:290r*, *3:102v*, *8:264*, *51:343*
խարան hrad *311:290r*, *3:102v*, *8:264*, *51:343*
խարասեմ ketäriyirmen, kötüriyirmen / kötüriyirmen *311:289v*, *3:102v*, *8:264* / *51:343*

փարատեցոյց ketärdi *2267:46r*
փարաւաճացեալ semirgän *311:290r*, *3:102v*, *8:264*, *51:343*
փարաւել bulγama *311:290r*, *3:102v*, *8:264*, *51:343*
փարել čöp-čövrä yürümä ya yuvuχtagi *311:289v*, *3:102v*, *8:264*, *51:343*
փարելի yalïnč bolma, vd̰ženčnïy / vd̰ženčnï bolma Bo̧γ. 1 Gor. 4 *311:290r*, *8:264* / *51:343*, vd̰ženčnï bolma *3:102v*
փարեմ χučïyïrmen, lestitcâ bolïyïrmen, šaγavatlanïyïrmen, upletitcâ bolïyïrmen, dolašïyïrmen *311:290r*, *8:264*, *51:343*, χučïyïrmen, šaγavatlanïyïrmen *3:102v*
փարթ haybatlï *311:289v*, *3:102v*, *8:264*, *51:343*
փարթամ χod̰ža, ulu, dövlätli, možnïy *311:290r*, *8:264*, + *locuples 3:102v*, *51:343*
փարթամացուցանեմ bogace, pomnazam 51:343
փարխակ atlï-čuvlu *311:289v*, *3:102v*, *8:264*, *51:343*
փարչ bardaχ *311:290r*, *3:102v*, *8:264*, *51:343*
փարջ см. դարեակ
փառան см. գահ
փափակ hasrätliχ *311:290r*, *3:102v*, *8:264*, *51:343*
փափաքեմ hasrätmen *311:290v*, *3:102v*, *8:264*, *51:343*
փափկասուն huzurluχta beslängän *311:290v*, *3:102v*, *8:264*, *51:343*
փափկասցին huzur *2267:45r*
փափկութիւն huzurluχ, roskoš *311:290r*, *3:102v*, *8:264*, *51:343*
փափխանին teškirilgänniŋ *3522:272r*
փափխանմն teškirilmäχniŋ *3522:272r*
փափխանմնց teškirilmäχlärniŋ *3522:272r*
փափուկ semiz, roskošnïy / roskošnï, näzük 2 Mag. 15 *311:290r*, *8:264* / *51:343*, semiz, roskošnïy 2 Mag. 15 *3:102v*
փեգանա ruta Ług. 136 *311:290v*, *3:103r*, *8:264*, *51:344*
փեգաւղ baγïr *311:290v*, *3:103r*, *8: 264*, *280*, *51:344*
փեղ fil *3522:250r*
փեղինք fillär *3522:250r*
փեղկ opona [o̧pana] / opona, yapov El. 26 *311:290v* / *3:103r*, *8:264*, + *velum 51:344*
փեղմնիկ bu, fälan, znak ya tibinä *311:290v*, *3:103r*, *8: 264*, *51:344*
փեշաւոր oχšaš *311:290v*, *3:103r*, *8:264*, *51:344*
փեռեկել ayïrma *311:290v*, *3:103r*, *8:264*, *51:344*
փեռեկուն almaχ / ačmaχ *311:290v*, *8:264* / *51:344*, *3: 103r*
փեռեկեամ ayïrïyïrmen *311:290v*, *3:103r*, *8:264*, *51:344*
փեսաղ աւր см. փեսաւոր
փեսայ kiyöv *311:290v*, *3:103r*, *8:264*, + *sponsus 51:344*
փեսայ kiyöv *2267:42r*
փեսաւերք kelinni keltirgänlär *3:103r*, + ya küvürgänlär *311:290v*, *8:264*, *51:344*
փեսաւոր, փեսաղ աւր, կիսարտս 311: 290v, *3:103r*, *8: 264*, *amicus sponsi 51:344*
փեսեամ yulχïyïrmen [euχlijrmẹn / euχlijirmẹn] // yulχïyïrmen [eulχlijirmẹn] *311:290v* / *3:103r*, *8:264* // + skubat etiyirmen *51:344*
փեսուր yüm, χanat *3522:251r*
փեսուրք yümlär *3522:251r*
փեսուր yüm *311:290v*, *3:103r*, *8:264*, *51:344*
փերևեափցի 311: 291r, polerovatcâ bolsun *8:264*, *51:344*
փըթթեալ čičäklängän, yašargan *311:291r*, *3:103r*, *8:264*, + *mysticus 51:344*
փըթուր χum *311:291r*, *3:103r*, *8:264*, *51:344*
փըլուցանեմ yemi*r*iyirmen / yemiriyirmen *311:291r* / *3:103r*, *8:265*, *51:344*
փըխրան nemä drobina *311:291r*, *3:103r*, *8:265*, + *mica, okruszka 51:344*
փըխրեմ zetrit etiyirmen Łew. 2, Ezeg. 24 ya taγïtïyïrmen *311:291r*, *8:265*, *51:344*, taγïtïyïrmen Łew. 2, Ezeg. 24 *3:103r*
փըղ fil *311:291r*, *3:103r*, *8:265*, + slon, *elephas 51:345*
փըղաւան fillär üsnä biy, közätüči *311:291r*, *3:103r*, *8:265*, *51:345*
փըղաւպետ fillärni baχkanlar usta, biy *311:291r*, *8: 265*, *51:345*
փըղծուկս χlipanê, yïγlamaχ *311:291r*, *3:103r*, *8:265*, *51:345*
փըղձկիմ yïγlaganda χlipat etiyirmen *311:291r*, *3: 103r*, *8:265*, *51:345*
փըշաւեսակ 311: 291r, *3:103r*, tegänäk üslübü *8:265*, *51:345*
փըշխին oyunčaχï oγlanlarnïŋ / oγlannïŋ *311:291r*, *8: 265*, *51:345* / *3:103r*
փըշրան drobina *311:291r*, *3:103r*, *8:265*, + *okruszyny 51:345*
փըշրեմ ufatïyïrmen *311:291r*, *3:103r*, *8:265*, + *drobie 51:345*
փըչեմ üf*ü*riyirmen *311:291v*, *3:103r*, *8:265*, + *tchne 51:345*
փըւռնկալ muŋrama Esaj. 13 ya zahirlänmä, preχvalatcâ / preχvalatsâ, hečkä tutma *311:291v*, *8:265* / *51:345*, muŋrama Esaj. 13 ya preχvalatcâ, hečkä tutma *3:103r*
փըսալս saγmos yïrï *311:291v*, *3:103r*, *8:265*, *51:345*
փըսաղտայ saγmos aytkanlar 1 Ezr 7 *311:291v*, *3: 103r*, *8:265*, *51:345*
փըսխեմ χusïyïrmen, χayt etiyirmen *311:291v*, *3:103r*, *8:265*, *51:345*
փըսկեմ χusïyïrmen *311:291v*, *3:103r*, *8:265*, *51:345*
փըսուս swicznik 51:345
փըստիան tenni közätkänlär χatunlarï d̰ženglarnïŋ *3:103r*, + ya müftilär, χïzmätkârlar χatun kiši *311: 291v*, *8:265*, *51:345*
փըտիմ zbutnit etiyirmen, čiriyirmen *311:291v*, *8:265*, *51:345*, čiriyirmen, zbutnit etiyirmen *3:103r*
փըր pina, köbük *311:291v*, *8:265*, *51:345*, köbük *3:103v*
փըր լուծուցա köbüklätmä [k'o̧buwtlatma], aruvsuz, χastalïχ *8:265*

փըրծանիմ χutulïyïrmen, šïpčïrïlïyïrmen *311:291v*, *3: 103v*, *8:265*, *51:345*
փըրկանաւորեալ χutχarïlgan *311:291v*, *3:103v*, *8:265*, *51:345*
փըրկաւետ ustavnê χutχaručï *311:291v*, *3:103v*, *8:265*, *51:345*
փըրկիչ χutχaručï *311:291v*, *3:103v*, *8:265*, + *zbawca 51:345*
փըրկութիւն χutχarïlmaχ *311:291v*, *3:103v*, *8:265*, + *zbawienie 51:345*
փըրփուր pina, köbük *311:291v*, *3:103v*, *8:265*, *51:345*
փըքանամ öktämläniyirmen ya χuvatlanïyïrmen *311: 292r*, *3:103v*, *8:265*, *51:346*
փըքին 1 T'kr. 53 oχ, bolt *51:346*
փխխուփս aχïl sövüči *311:292r*, *3:103v*, *8:265*, *51:346*
փխըակէ zïndan *3:103v*, + kaznâ *311:292r*, *8:265*, *51:346*
փխծ murdar *311:292r*, *3:103v*, *8:266, 280*, *51:346*
փխնաս yoχsuz / yoχsul / yolsuz *311:292r* / *3:103v*, *51: 346* / *8:266*
փիջի см. փայտ եղջ
փիր ögüt *311:292r*, *3:103v*, *8:266*, *51:346*
փիւնիկ papuga *3522:251r*
փիւք holenlär *311:292r*, *3:103v*, *8:266*, *51:346*
փղոսկրէից fil söväklärindän *2267:46r*
փնտրեց izdädi *2267:35v*
փնտրեցի izdädim *2267:35v*
փնտրէ izdä *2267:35v*
փոթորիկ viχer, bura Esaj. 17 *3:103v*, + 28 *311:292r*, *8:266*, *51:346*
փոխ ötünč *311:292r*, *3:103v*, *8:266*, *51:346*
փոխանակ ornuna *311:292r*, *3:103v*, *8:266*, *51:346*, *51:346*
փոխանակաւ Arar. 45 *3:103v*, + 3 Ezr čin, učta *311: 292r*, *8:266*, *51:346*
փոխանակի tölöv Oγp. 5 *311:292v*, *3:103v*, *8:266*, *51: 346*
փոխանցգեալ см. դերկունա
փոխարէն ornuna, anïŋ üčün *311:292v*, *3:103v*, *8:266*, *51:346*; *см. տրրիտուր*
փոխարկեալ см. դերկունա
փոխեմ teškiriyirmen *311:292v*, *3:103v*, *8:266*, *51:346*
փոխեց teškirdi *2267:38r*
փոխեցի teškirdim *2267:38r*
փոխէ teškir *2267:38r*
փոխնդոց pražmo Hṛut' 1, 1 T'kr. 17 *311:292v*, *8:266*, *51:346*, pražmo 1 T'kr. 17 *3:103v*
փոխող Jovsep' *311:292v*, *3:103v*, *8:266*, *51:346*
փոխունակ ornuna keltirmä *311:292v*, *3:103v*, *8:266*, *51:346*
փոխուսեալ կարուսեալ 8: 266, *51:346*
փոծորել söz salma, šaytanlïχ etmä *311:292v*, *3:103v*, *8:266*, *51:346*
փոկ χayïš *311:292v*, *3:103v*, *8:266*, *51:346*
փող bïrγï ya manγïr, pinez; hïrtanka *311:292v*, *8:266*, bïrγï ya manγïr, pinez, *tromba*; hïrtanka *51:346*, bïrγï *2267:41v*, bïrγï ya hïrtanka *3:103v*; hubasï adamnïŋ *311:292v*, *3:103v*, *8:266*, *51:346*
փողահարեալ oχšatkan *311:292v*, *3:103v*, *8:266*, *51: 346*
փողեմ 1 Mag. 15 hïrtankanï kesmä, tešmä *311:292v*, *8:266*, *51:346*, hïrtankanï kesmä 1 Mag. 15 *3:103v*
փողոշուկ altun cempellär, sačbaγ T'iw. 31 *311:292v*, *3:103v*, *8:266*, *51:346*
փողոտեմ paralïyïrmen, zamordovat etiyirmen ya yeri bilä maχtanïyïrmen, hrozit etiyirmen *311:292v*, *8:266*, *51:346*, paralïyïrmen ya yeri bilä maχtanïyïrmen *3:103v*
փողոց oram *311:292v*, *3:103v*, *8:266*, *51:346*, *2267:40r*
փողոցներ oramlar *2267:40r*
փողոցին անուանին 8: 266, *51:346*
փողփողեալ El. 39 *311:292v*, *3:103v*, *8:266*, *51:346*
փողփողել 2 Mag. 15 *311:292v*, *3:103v*, *8:266*, *51:346*
փողջդ tamaχïŋ *2267:42v*
փողջն tamaχ *2267:42v*
փողջս tamaχïm *2267:42v*
փոյթ ǰžâχtlik *311:293r*,*3:103v*, + staranê *8:267*, *51:347*
փոյթ eksikidir *8:267*
փոյտ աշտաշ / *անտաշ* [= *փայտ անտաշ*] 3 T'kr. 10 *3: 103v* / *311:293r, 51:347*, + aγač yonulmagan *8:267*
փոշահող см. ճանապարհ ալքունի
փոշեայ tutašïlgan *311:293r*, *3:103v*, *8:267*, *51:347*
փոշեհող см. ճանապարհ ալքունի
փոշէ սեեակ 51: 347
փոշի toz *311:293r*, *3:103v*, *8:267*, *51:347*
փոս čoγur, derä *311:293r*, *3:103v*, *8:267*, *51:347*
փոսոյկեա, փոսոյգէս, փոսոյգեա stav Esaj. 27 *311:293r*, *3:103v*, 27 *8:267*, *51:347*
փոսուսայ կայծաւ 51: 347
փոր χarïn *3522:245v*, + 2 Ọr. 14 *311:293r*, *3:103v*, *8: 267*, *51:347*
փորանկեալ toχugan *311:293r*, *3:103v*, *8:267*, *51:347*
փորեմ χazïyïrmen *311:293r*, *3:103v*, *8:267*, + kopat etiyirmen *51:347*
փորեց χazdï *2267:34r*
փորեցի χazdïm *2267:34r*
փորէ χaz *2267:33v*
փորձեմ sïnïyïrmen *311:293r*, *3:103v*, *8:267*, *51:347*
փորձեցայց ǰžâχtlanïyïm / ǰžâχtlanïyïrmen *8:267*, *51:347* / *311:293r*, + tedžrübe olurum *3:103v*,
փորձութիւն sïnamaχlïχ / sïnamaχlïχ *311:293r*, *8:267* / *51:347*
փոյն χarïn *2267:29r*
փորտի vnentrnost, χarïnda bolgan barča nemä *311: 293r*, *8:267*, *51:347*, yüräkindä bolgan barča materia ya χarïnda *3:103v*, χarïndagi *3522:245v*
փորտիք χarïnda bolganlar *3522:245v*
փորտիք երկրի χarïndagi yerniŋ *3522:245v*
փորտուղ borsuk *3522:250v*
փորք χarïnlar *3522:245v*
փորքաստ evet ya haša bolsun *311:293r*, *3:103v*, *8: 267*, *51:347*

խութաւ džâχtlanïyïrmen *311:293r*, *3:104r*, *8:267*, *51: 347*
խութայան džâhtlandïlar *2267:44v*
խուկ Łew. 13 *311:293v*, *3:104r*, *8:267*, *51:347*
խուղ suv *311:293v*, *3:104r*, *8:267*, *51:347*
խունդս nemä saγït *311:293v*, *3:104r*, *8:267*, *51:347*
խունջճ kupa, steblo *311:293v*, *3:104r*, *8:267*, + ponček *51:347*
խուշ baliχ söväk / söväki *311:293v*, *3:104r*, *8:267* / *51:347*; terna, tegänäklik ya požatïy / požatï zboženiŋ tibi, salam El. 22 *311:293r*, *8:267* / *51:347*, terna, tegänäklik El. 22 *3:104r*
խուռն furun, peč *311:293v*, *3:104r*, *8:267*, *51:347*
խուտ zbutnilï // zbutnilïy, χurt buzgan *3:104r* // + čiri / čirik *311:293v* / *8:267*, *51:347*
խուք χar *51:347*
խուք oχ 1 T'kr. 20 ya yel *311:293v*, *3:104r*, *8:267*, *51: 347*
խուք դար նայ kovallarnïŋ miχï [məχə] / mêχï *311: 293v*, *3:104r*, *8:267*, *51:347*
խոխոխական teškirilgän *3522:234v*
խոխոխականիւ, ~ք teškirilgän bilä, ~lar *3522:283r*
խոխոխել eksitmä *311:293v*, *3:104r*, *8:267*, *51:347*
խոխոխելով, ~ք teškirmäχ bilä, ~lär *3522:283r*
խոխոխիմ teškiriliyirmen *311:293v*, *8:267*, *51:347*
խոխոխիմամ, ~ք teškirilmäχ bilä, ~lar *3522:283r*
խոխոխումն teškirilmäχ *311:293v*, *3:104r*, *8:267*, *51:347*, *3522:234v*
խոքեիս, ~ք kiči bilä, ~lar ya azulaχ bilä, ~lar *3522: 282v*
խոքիչ övündür *8:267*, *51:348*
խոքկիս, ~ք kičkinä bilä, ~lar *3522:282v*
խոքսմեամ, ~ք kičiliχ bilä, ~lar *3522:282v*
խոքր kiči *2267:29r*, + gam / ya azulaχ *3522: 233v* / *271r*, kiči, azulaχ *311:293v*, *3:104r*, *8:267*, + *parvulus 51:348*
խոքրաղ իւր см. *յեղսիւր*
խոքրեմ χïrïyïrmen *311:293v*, *3:104r*, *8:267*, *51:348*
խոքրիկ kičkinä *311:293v*, *3:104r*, *8:267*, *3522: 233v*, *271r*, + *pusillus 51:348*
խոքրիկին kičkinäniŋ *3522:271r*
խոքրիկին է kičkinäniŋdir *3522:271r*
խոքրին kičiniŋ *3522:271r*
խոքրոգել yeŋillätmä / yeŋil*lä*tmä, χolaylatma *311: 293v*, *8:267*, *51:348* / *3:104r*
խոքրոգի yeŋil *311:293v*, *8:267*, + χolay, *levis vel medius, carus 51:348*
խոքրսմեան kičiliknïŋ *3522:271r*
խոքրսմեանց kičiliklärniŋ *3522:271r*
խոքրսմիսն kičiliχ *3522:233v*
խոքրսմիսնք kičiliχlär *3522:233v*
խչեց urdu *2267:35r*
խչեցի urdum *2267:35r*
խչէ ur *2267:35r*
խռնչել rržat etmäχ, kišnämäχ *311:291v*, *3:103r*, *8: 265*, *51:345*
խրկեաց χutχardï *3522:311r*
խրկեցեր χutχardïŋ *3522:311r*
խրկեցի χutχardïm *3522:311r*
խրոխ čölmäkčiniŋ *2267:43r*

Ք

քածաւարոտ, քածաւարտան, քածաւորտ keskän yadralï, vïvalašonïy Łew. 22 *311: 294r*, *8:268*, *51:348*, keskän yadralï Łew. 22 *3:104r*
քակեսցի zburenê *8:271*
քակեմ sökiyirmen, buzïyïrmen *311:294r*, *3:104r*, *8: 268*, *51:348*
քակուած čatlagan, skala arasï *311:294r*, *3:104r*, *8: 268*, *51:348*
քակտեմ veran etiyirmen *3:104r*, + buzïyïrmen *311: 294r*, *8:268*, *51:348*
քակօր tuvar poχu Ezeg. 4 *311:294r*, *3:104r*, *8:268*, *51: 348*
քահանայ babas, arïtučï, sürtüči *311:294r*, *8:268*, + *sacerdes 51:348*, arïtučï, sürtüči *3:104r*
քահանայապետ aχpaš *311:294r*, *8:268*, + *prothopresbiter 51:348*
քահանայարան alγïš övü *311:294r*, *3:104r*, *8:268*, + *seminarium 51:348*
քահէլ ašaχlanma *311:294r*, *3:104r*, *8:268*, *51:348*
քաղ ečki *311:294v*, *3:104r*, *8:268*, *51:348*
քաղանդին 311: 294v
քաղարդ 2 Ọr. 14 *311:294v*, *3:104r*, *8:268*, + *bozk 51: 348*
քաղաք šähär *2267:41r*
քաղաքապետ šähär biyi, burmistr *311:294r*, *3:104r*, *8: 268*, *51:348*
քաղաքավարեմ šähär χullanïyïrmen / χu*l*lanïyïrmen *311:294r*, *3:104r*, *51:348* / *8:268*
քաղաքավարիլ bïnyatlï turma *3:104r*, + da toγruluχ bilä sürmä ya törä χoyma *311:294r*, *8:268*, *51:348*
քաղ ան isli ot atïdïr El. 30 *311:294v*, *3:104r*, *8:268*, + *galban 51:348*
քաղ ասրել birlikni ya yalγïzlïχnï sövmä *311:294r*, *3: 104r*, *8:268*, *51:348*
քաղելով baχma keräk *311:294r*, *3:104r*, *8:268*, *51:348*
քաղեմ čöpliyirmen, yïγïštïrïyïrmen *311:294v*, *3:104r*, *8:268*, *51:348*
քաղէ öčäšiyirmen / öčäšiyir ya öčäš *311:294r* / *3:104r*, *8:268*, *51:348*
քաղէին ոտք cürgäliyir edi džanï Jovn. 4 *311:294v*, *3: 104r*, *8:268*, *51:348*
քաղցդ baγïrsïγ [baγərsəz] / baγïrsïγ, vontroba El. 20 *311:294v* / *3:104r*, *8: 268*, + džiger, *iecur 51:348*
քաղիցթ sepet *311:294r*, *3:104r*, *8:268*, *51:348*
քաղիցկէն čöplärlär ya yïγïštïrïrlar *8:268*
քաղտէս χaγït *311:294v*, *3:104r*, *8:268*, *51:348*
քաղտան [= *քարդան*] čanaχ *2267:41r*
քաղց, ~ք ačïχlar ya ačlïχlar *3522:261v*
քաղցած ač *2267:29v*

քաղցանք tatlïlar *3522:261v*
քաղցեալք ačlar *3522:261v*
քաղցել, ~ք ačïχmaχlar *3522:261v*
քաղցիմ ačχïnïyïrmen *311:294v*, *3:104r*, *8:268*, *51:348*
քաղցկել < քաղցկել, քաղցկեալ lišay, yaman χotur Łew. 21 ya vrod *3:104r*, + Bọγ. 2 Dim. 2 *311:294v*, *8:268*, + *liszai, cancer 51:348*
քաղցկեղծ mol / mul / mûl *311:294r*, *8:268* / *51:348* / *3:104r*
քաղցմունք ačlïχlar *3522:261v*
քաղցուալից esirgän *311:294r*, *3:104r*, *8:268*, + *mustoplenus 51:348*
քաղցուալից mošč, igit čahïr *8:268*
քաղցումն ačlïχ *3522:261v*
քաղցունս tatlï *3522:261v*
քաղցունք tatlï Soγo. / Soγ. çang *311:294r*, *8:268*, *51:348* / *3:104r*
քաղցրացեալք tatlïlanganlar *3522:261v*
քաղցրացոյ tatlïlat *2267:35r*
քաղցրացուս tatlïlattï *2267:35r*
քաղցրացուցի tatlïlattïm *2267:35r*
քաղցրքք tatlïlar *3522:261v*
քաղցրութիւնք tatlïlïχlar *3522:261v*
քաղքակից šähärdäš *311:294r*, *3:104r*, *8:268*, + emšehri, *ziomek 51:348*
քամակ arχa *311:294v*, *3:104r*, *8:268*, *51:349*, *2267:29r*
քամական oγlanlïχ *311:294v*, *3:104r*, *8:268*, *51:349*
քամակդ arχaŋ *2267:29r*
քամակս arχam *2267:29r*
քամահեմ hečkä tutïyïrmen, masχara etiyirmen *311:294v*, *3:104r*, *8:268*, *51:349*
քամեմ saγïyïrmen, süziyirmen *311:294v*, *3:104r*, *8:268*, *51:349*
քամի yel *311:294v*, *3:104r*, *8:268*, *51:349*; *см. հով*
քամիք հով yellär *3522:264r*
քայիակտիր badger [պատկեր], malovanïy / malovanï sürät *311:295r*, *8:269*, *51:349* / *3:104r*
քայլ altï ayaχ tabanïdïr *311:295r*, *3:104v*, *8:269*, *51:349*, ayaχ atlamaχ *311:294v*, *3:104r*, *8:269*, *51:349*
քայլեմ atlïyïrmen *311:294v*, *3:104r*, *8:269*, *51:349*
քայտա dörtgüllü zinǰil örgän nošenê boyun üsnä *3:104r*, + altun ya kümüš *311:294v*, *8:269*, *51:349*
քայքայիմ taγïlïyïrmen / taγïlïyïrmen [taγəšəjərmẹn], paralïyïrmen, ašaγa tüšiyirmen *311:294v*, *3:104r*, *51:349* / *8:269*
քան ne ki *3522: 234r, 272r*
քան վախտս ne ki bahalï taš *2267:44v*
քան վի zera ki *3522:234r*
քան ըզտրթ պատաղ ne ki bïzov yaš *2267:49v*
քան թէ ne ki *311:295r*, *3:104v*, *8:269*, *51:349*, *3522:235r*
քանակ ölčöv ya χarär, ya χadar *3522:254v*, ölčöv ya san *234r*, san, ölčöv, zaman *311:295r*, *3:104v*, *8:269*, *51:349*
քանակաց nečälärniŋ *3522:272v*
քանակի ölčövnüŋ *3522:271v*
քանակիս, ~ք ölčöv bilä, ~lar *3522:283r*
քանանայ [K'anan]açilärniŋ *2267:52v*
քանասար rïcerskiy / rïcerski yüräk *311:295r*, *8:269* / *3:104v*, *51:349*
քանասար գայլ arap börüsü, šersti nečik χoynuŋdur, χuvatlï *311:295r*, *3:104v*, *8:269*, *51:349*
քանաւրէն menžnï / menžnïy sözlü *3:104v* / + ya gälǎžili *311:295r*, *8:269*, *51:349*
քանգաւեայ giley etti *2267:31r*
քանգաւեցի giley ettim *2267:31r*
քանգաւէ giley et *2267:31r*
քանդակեմ rezat etiyirmen, rït etiyirmen *311:295r*, *3:104v*, *8:269*, *51:349*
քանդաւածք bičišinä olbrïmnïŋ budur adam badgeri *311:295r*, *3:104v*, *8:269*, *51:349*
քանդեմ yemiriyirmen, yïrtïyïrmen, yïχïyïrmen *3:104v*, yemiriyirmen / yemiriyirmen, yïrtïyïrmen, yïχïyïrmen zlupit etiyirmen, talïyïrmen [tatləjirmen] *311:295r*, *8:269* / *51:349*
քանեալն tövüš kibik *311:295r*, *3:104v*, *8:269*, *51:349*
քանզի zera / zera ki *311:295r*, *3:104v*, *8:269*, *51:349, 3522: 235r* / *272r*
քանի ne χadar *311:295r*, *3:104v*, *8:269*, *51:349*, nečä ya ne χadar *3522:235r*
քանիպատիկ ne χadar da daχïn artïχ *2267:48v*
քանից nečelärniŋ *3522:272r*
քանիս, ~ք nečä bilä, ~lär *3522:283r*
քանիսն է ne χadardïr *2267:46v*
քանոնաց yoluχnïŋ *3522:272v*
քանոնք yollu yergälär *3522:235r*
քանոն ganon *311:295r*, *8:269*, *51:349*; stolp Jutit' 13 *311:295r*, *3:104v*, *8:269*, *51:349*
քանոնք yollu yergälär *311:295r*, *3:104v*, *8:269*, *51:349*
քանցեմ Ezeg. 24 češiliyirmen, yarïlïyïrmen, yïrtïlïyïrmen / *yïr*tïlïyïrmen *311:295r*, *8:269* / + ufatïy*ïr*men, ayïrïyïrmen *51:349*, češiliyirmen, yarïlïyïrmen Ezeg. 24 *3:104v*
քանք ne ki *311:295r*, *3:104v*, *8:269*, *51:349*
քանքաւեմ čaχïrïyïrmen / čaχ*ïr*ïyïrmen *311:295r*, *3:104v*, *8:269* / *51:349*
քանքար funt ya hrivna *311:295r*, *3:104v*, *8:269, 280*, *51:349*
քաշեաց tarttï *3522:312v*
քաշեց tarttï *2267:30v*
քաշեցեր tarttïŋ *3522:312v*
քաշեցի tarttïm *2267:30v*, *3522:312v*
քաշէ tart *2267:30v*
քաչ zorlu *3:104v*, + χuvatlï *311:295v*, *8:269*, + *vigil 51: 349*
քաչա ան krasomovca, ornatïlgan sözlü *311:295v*, *3: 104v*, *8:269*, *51:349*
քաչալանչ keŋ köküslü, ulu köksü / köksü / köksü *311: 295v*, *3:104v* / *8:269* / *51:349*
քաչալերաց χuvatta bolgïn *8:280*
քաչալերեաց χuvatta [χuvat ea] / χuvatta bolgïn *311: 295v*, *51:349* / *3:104v*, *8:269*

քաջալերեմ *invigilo 51:349*
քաջահաս lebed Lew. 11 *3:104v*, + rarog *311:295v*, *8:269*, + *zoraw 51:349*
քաջացոյց χuvatlattï *3522:311r*
քաջացուցեր χuvatlattïŋ *3522:311r*
քաջացուցի χuvatlattïm *3522:311r*
քաջիկ χuvatlï 2 Mag. 12 *311:295v*, *3:104v*, *8:269*, *51:349*
քաջոլորակի yollu kolkolar / koloklarï bilä ya mäyanlïχka keltirmä *311:295v*, *3:104v*, *8:269*, *51:349* / *84:5r*, *8:276d*, *3883:207v*
քաջութիւն *potestas 51:349*
քառ dört *311:295v*, *8:269*, *51:350*
քառամիւ dört χanatlï *311:295v*, *3:104v*, *8:269*, *51:350*
քառակ dedrag *311:295v*, *8: 269*, *51:350*, dedrag, k'ar, dört *3:104v*
քառակերպ dörtsïfatlï / dörtsïfatlïχ *311:295v*, *8:269*, *51:350* / *3:104v*
քառայժայեւ taşlï, χayalï yer *311:295v*, *3:104v*, *8:269*, *51:350*
քառանկիւն *quadrangularis 51:350*
քառաս *см. քրրակտիր*
քառավէժ taşlï yer *311:295v*, *3:104v*, *8:269*, *51:350*
քառատառ *tetragrammaton 51:350*
քառթուշ čaravurt *3522:349r*
քառոտանիք törtayaχlïlar *3522:249r*
քաքնել χorχma ya uyalma *3:104v*, + ya ahlï / ahlï [ahəllə] bolma *311:295v*, *8:269* / *51:350*
քաուակ oχšaš *311:295v*, *3:104v*, *8:269*, *51:350*
քաուակապէս aŋar oχšaš *311:295v*, *3:104v*, *8:269*, *51:350*
քաուակեմ՛ oχšatïyïrmen *311:295v*, *3:104v*, *8:269*, *51:350*
քար taş *311:296r*, *8:270*, *51:350*, *3522:244v*
քարադր Lew. 11 *3:104v*, + išarmuγ / išormuγ / išdrmuγ [իշարմուղ / իշորմուղ / իշդրմուղ], χaysï ki yüzün körüp astanïŋ, egär ki ölärsä, yüzün čövürür *311:296r* / *8:270* / *51:350*
քարաձերպ χaya arasï ya yaskina *311:296r*, *3:104v*, *8:270*, *51:350*
քարակո , քարակոպ mular, taş sïndïručï *311:296r*, *3:104v*, *8:270*, *51:350*
քարակոծ bikä *311:296r*, *3:104v*, *51:350*, + k'išǫl > k'išǫdz [քիշօձ] *8:270*
քարակուի taş budovanê 1 Mag. 13 *311:296r*, *3:104v*, *8:270*, *51:350*
քարակուռ grunt χoyučï *311:296r*, *3:104v*, *8:270*, *51:350*
քարահաս taščï, mular *311:296r*, *3:104v*, *8:270*, *51:350*
քարահիկ *penpek 51:350*
Քարայասակ čos poslanïy *311:296r*, *3:104v*, *8:270*, *51:350*
քարանկէյ taş atmaχ strelbasï 1 Mag. 6 ya prestral *311:296r*, *8:270*, *51:350*
քարանկյին taş χaytkaylar *2267:44v*
քարանձաւ χaya arasï, skalistïy / skalistï yer *311:296r*, *8:270* / *3:104v*, *51:350*
քարաոսաշ taş yonučï *311:296r*, *3:104v*, *8:270*, *51:350*
քարարկեալ tašlagan *311:296r*, *3:104v*, *8:270*, *51:350*
քարաքար tašlar χoygan steška, burkovanïy / burkovanï Sir. 21 *311:296r*, *8:270* / *51:350*, tašlar χoygan steška bilä Sir. 21 *3:104v*
քար χarayïlan [χara ellan] / χarayïlan *311:296r* / *3:104v*, *8:270*, *51:350*, *3522:247r*
քար ք χarayïlanlar *3522:247r*
քարգործ taščï *2267:41r*
քարդանայոս padšah *311:296r*, *3:104v*, *8:270*, *51:350*
քարզեմ՛ suvrïyïrmen *311:296r*, *3:104v*, *8:270*, *51:350*
քարկոծ առնեմ՛ tašlïyïrmen *311:296r*, *3:104v*, *8:270*, *51:350*
քարճ çTanię. / çTanięl / Tanięl ajsmawurk'tadïr *311:296r* / *8:270* / *51:350*
քարոզ *см. վաճեճ*
քարոզել *см. հրաստարակեմ՛*
քարոզկարդալ voznïy čaχïrma opovidat etmä *311:296r*, *8:270*, *51:350*
քարսխոյայ Erem. 19 *311:296r*, *3:104v*, *8:270*, *51:350*
քարտուղար ya քարտուղար yazučï, pisar, čakuču *3:104v*, + taş sïndïručïlarnïŋ *311:296r*, *8:270*, *51:350*
քարք tašlar *3522:244v*
քարքարտան *см. վիեղխիր*
քացախ sirkä *311:296v*, *3:104v*, *8:270*, + *acetum 51:350*
քացախեալ sirkäländi *8:270*
քաւ bolmasïn *311:296v*, *3:104v*, *51:350*, + haša *8:270*
քաւ լիցի haša bolsun *311:296v*, *3:104v*, *8:270*, *51:350*
քաւ մնան bir *311:296v*, *3:104v*, *8:270*, *51:351*
քաւարան arïtučï, čïščec / čïščec *311:296v*, *3:104v* / *8:270*, arïtučï yer ya čïščec *51:351*
քաւեայ arït *2267:47r*
քաւեմ՛ arïtïyïrmen *311:296v*, *3:104v*, *8:270*, *51:350*
քաւղ yapov, zaslona *311:296v*, *3:104v*, *8:270*, *51:351*
քաւղ *см. քաւշ*
քաւղէ lokot üsnä asïlgan manella / manela ya ayaχ manellasï Esaj. 3 *311:296v*, *51:350* / *8:270*, manella asïlgan ya ayaχ manellasï Es. 3 *3:104v*
քանիսն ne χadar *311:296v*, *3:104v*, *8:270*, *51:350*
քաւշ / քաւղ > քաւշ / քաւղ yaban ečki *311:296v* / *8:270* / *3:104v, 51: 350*
քաւութիւն arïtmaχ *3:104v, 2267:52r*, + očïščenê *311:296v*, *8:270*, *51:350*; kötürmäχ *311:296v*, *3:104v*, *8:270*, *51:351*
քաւչապէս arïtučï, k'ahana bašï *311:296v*, *3:104v*, *8:270*, *51:351*
քաւսի [գոսի] belbaγ *8:280*
քաի χol *311:296v*, *3:105r*, *8:270*, *51:351*
քաիով dž̌âχtlik / dž̌âχtlik bilä *311:296v* / *3:105r*, *8:270*, *51:351*
քաքար krapla, placok, mlinica / mlinca El. 29, T'iw. 6 *311:296v*, *51:351* / *8:270*, placok, mlinica El. 29, T'iw. 6 *3:105r*
քեզ saŋa *3522:337r*

քեպան քեղ seniŋ erkiŋ bilä *311:296v*, *3:105r*, *8:271*, *51: 351*

քեղիան yelkän *311:297r*, *3:105r*, *8:271*, *51:351*

քեղիքն ulu χazïχ, stolp yelkänniŋ bašïnda ya üstünä, ya teräki keminiŋ, ya tešikli taχtalar kemi burnunda, ya χanatï keminiŋ *311:297r*, *8:271*, *51:351*, ulu χazïχ, stolp yelkänniŋ bašïnda ya χanatï keminiŋ *3:105r*

քեղջէ šähärginä *8:271*, *51:352*

Քեմիայս *8: 271*

քեմուխ k'ak'astik'niŋ makaγïtï, ki üsnä yazarlar *8: 271*

քեռ χïzχardaš *311:297r*, *3:105r*, *8:271*, *280*, *51:351*

քեռի anam χardašï *2267:42r;* dâdu ana, ata sartïn *311:297r*, *3:105r*, *8:271*, *51: 351*

քեսապամելի, Հսարելի կամ ստուգելի hünärli ya pevnê bilmäχ *51:351*

Քեսիմացիք Macedoniya *311:297r*, *8:271*, *51:351*, + šähär *3:105r*

քերական gramatika ya χïrmaχ, egrisini toγrutma, yaŋlïšïnï čïχarma ya körksizni körklü etmäχ, ki atnï, söznü / da söznü da avaznï nemägä oχšatma *3883: 207r* / *84:4r*, gramatika ya χïrmaχ, egrini toγrutma, yaŋlïšnï čïχarma ya körksizni körklü etmäχ, ki atnï da söznü da saγïšnï nemägä oχšatma *8:276s*; *см. քերմաւղ*

քերան χïrmavuč, drapačka 2 T'kr. 12 *311:297r*, *8:271*, *51:351*, χïrmavuč 2 T'kr. 12 *3:105r*

քերան dram *311:297v*, *3:105r*, *8:271*, *51:351*

քերաւ sürätlär rezanï El. 26, 36 *3:105r*, + türlü-türlü rezanêlär: χaraχuš, adam, ögüz, aslan *311:297r*, *8:271*, *51:351*

Քերեվին strelec 2 T'kr. 15 *311:297v*, *3:105r*, *51:351*, minlättir; strelec 2 T'kr. 15 *8:271*; *ср.* Պիւլեվին

քերեղ yüzmä [eazma] / yüzmä ya opratma *311:297v*, *8:271*, *51:352* / *3:105r*

քերեմ՛ χïrïyïrmen *3:105r*, + drapat etiyirmen *311: 297r*, *8:271*, *51:351*

քերէջ *wapno 51:352*

քերեց χïrdï *2267:37r*

քերեցի χïrdïm *2267:37r*

քերէ՛ χïrgïn *2267:37r*

քերթացեալ ki atnï nemägä oχšatkay *84:8v*, *8:278d*, *3883:210v*

քերթաւղ puveta / gramatik < puveta, söznü etüči da taŋlavučï ya k'eragan [քէրական], gramatika *311: 297v*, *51:352* / *8:271*, söznü etüči da taŋlavučï, k'eraganga [քերական] körä *3:105r*

քերթեալ χaysï k*i* atïn oχšaš spravalarga tiyišiptir [təšəptər] aytkan *311:297r*, *8:271*, *51: 351, 352*, χaysï *3:105r*

քերթեմ՛ terini soyïyïrmen *311:297v*, *3:105r*, *8:271*, *51: 351*

քերթեց soydu *2267:36r*

քերթեցի [քերթեեցի] soydum *2267:36r*

քերթէ՛ terini soyma *2267:36r*

քերթուածք yazïlganlar *311:297v*, *3:105r*, *8:271*, *51:352*

քերիմանէ՛ aχargan, sivïy *311:297v*, *3:105r*, *8:271*, *51: 352*

քերիչ χïrmavuč, drapačka *311:297r*, *3:105r*, *8:271*, *51: 351*

քերծեմ՛ struhat etiyirmen *311:297r*, *3:105r*, *8:271*, *51: 351*

քերով է frištä atïdïr, ya často bilmäχ, ya tökülmäχi aχïlnïŋ *311:297r*, *3:105r*, *8:271*, *51:351*

քերով է յաճախութիւն, դիտութիւն, անաւորական տեսութիւն, հրաձգութիւն կամ՛ տիպ և կնիք *51: 351*

քերոտգան sarnavučï *311:297v*, *3:105r*, *8:271*, *51:352*

քերքել *см. քերքերոյն*

քերքերոյն, քերքերոյն քերքել յաղթել հալաքել, քերքելոյն քումնէ < քերքերոյն Ezeg. 26 *311:297v*, *3:105r*, + Ezeg. 25 *51:351* / + kimsä čïχmas sendän *8:271*

քեցեմ՛ tutïyïrmen, zatrïmat etiyirmen, zavrit etiyirmen *311:297v*, *8:271*, *51:352*, tutïyïrmen, zavrit etiyirmen *3:105r*

քև seniŋ bilä *2267:44v*, + seniŋ ašïra *311:297v*, *8:271*, *51:352*, seniŋ [sining] bilä, seniŋ ašïra *3:105r*

Քևանա, Քևնա poz χatundur, χaysïnïŋ Manaseŋ / Manaseș / Manaseniŋ sürätin vïlât etip χoydu E*rusa*γemdä yïγövgä χarsï dört yerdä *311:297v*, *51:352* / *8:271* / *3:105r*

քեքևել yalanačlanma *311:297v*, *3:105r*, *8:272*, *51:352*

քզէ tit *2267:42r*

քէն öč Erem. 48 *311:297v-298r*, *3:105r*, *8:272*, *51:352*

քէնի kelinniŋ χïz χar*dašï 2267:42r*

քէրական *см. քերթաւղ*

քէ՛ր semiz *2267:44v*

քղթեթիս ketän *311:298r*, *3:105r*, *8:272*, *51:352*

քղթիթել köz ačïp yumma *311:298r*, *3:105r*, *8:272*, *51: 352*

քղլաւ lokotu χolnuŋ Esaj. 40 *311:298r*, *3:105r*, *8:272*, *51:352*

քղծխիմ՛ oynïyïrmen, lestitcâ bolïyïrmen Sir. 30 kurčitcâ bolïyïrmen *311:298r*, *3:105r*, *8:272*, *51:352*

քղղամիզ padšahlïχ tonu, ipäk *3:105r*, + χumaš *311: 298r*, *8:272*, *51:352*

քղղանց tonnuŋ etäki *311:298r*, *3:105r*, *8:272*, *51:352*

քնար cïtra, arfa *311:298r*, *3:105r*, *8:272*, + *cythara 51:353*

քնարան tïnčlïχ yer *311:298r*, *3:105r*, *8:272*, *51:353*

քնաւցոյց yuχlattï *3522:313v*

քնաւցուցեր yuχlattïŋ *3522:313v*

քնաւցույի yuχlattïm *3522:313v*

քնեաճ yuχučï *311:298r*, *3:105r*, *8:272*, *51:353*

քնենեմ՛ tergiyirmen *311:298r*, *3:105r*, *8:272*, *51:353*

քնքշել [քղքշել] ušanma *311:298r*, *3:105r*, *8:272*, *51: 353*

քնքուշ madγaš, beslägän, roskošnïy *8:280*

քնքուշ [քղքուշ] madγaš [*մաղաշ*], beslägän *3:105r*, + rozkošnïy *311:298r*, *8:272*, *51:353*

քշտեմ՛ kesχäliyirmen, sïndïrγalïyïrmen Tani. / Tan. / Tanieł 4 *311:298r*, *8:272* / 4 *3:105v* / *51:353*

քըռբատել yapma ya donatma *311:298v*, *3:105v*, *8:272*, *51:353*

քըսակ, քըսակն yančïχ *311:298v*, *3:105v*, *8:272, 280*, *51:353*

քըսակակա yančïχ tiküči *311:298v*, *3:105v*, *8:272*, *51:353*

քըսեաս ölčöv atïdïr Ezeg. 45 *311:298v*, *3:105v*, *8:272*, *51:353*

քըսիեմ՛ örpäyiyirmen, titriyirmen, χorχul*ïyïrmen* / χurχulïyï*rmen* / χurχulïyïrmen *311:298v* / *8:272* / *51:353*, titriyirmen, örpäyiyirmen > örpäytiyirmen, χurχulïyïrmen *3: 105v*

քըսու kïspïslavučï, tilči *311:298v*, *3:105v*, *8:272*, *51:353*

քըսուխն kïspïslamaχ, šaytanlïχ sözlämäχ *311:298v*, *3:105v*, *8:272*, *51:353*

քըսուի, քըսուր Est‘. [eat‘] 8 *311:298v*, *3:105v*, + zaušnikniŋ *8:272*, Est‘. 8 *51:353*

քըսուիեալ տա տալմամ՛ 8: 272

քըսուիելի titrövlü, χorχulu *311:298v*, *3:105v*, *8:272*, *51:353*

քըրա küräsi altunčïnïŋ, ne ičinä altun eritir *311: 299r*, *3:105v*, + tygiel *51:353* / + *tygiel 8:273*

քըրակոխր malovanïy badger / malovanï *311:298v*, *3: 105v*, *8:273* / *51:353*

քըրակոխր vïobraženê, tipar / tibar *51:353* / + k‘aṛas. aγoṭ‘k‘ [*բառաս. աղօթք*] *311: 299r*, *8: 273*,

քըրանիկոն kronika [k‘rajnik‘a] / kronika *311:298v* / *8:273*, *51:353*

քըրեվքուր, քըրեքուր yat ya köp biylär *311:298v*, *3: 105v*, *8:273*, *51:353*

քըրէական ǰžuhutluχ ya χaçak‘likinä / χaçak‘likinä χïzgan *311:298v* / *3:105v*, *8:273*, *51:353*; kürädä erigän *311:298v*, *3:105v*, *8:273*, *51:353*

քըրէական մեղք budur, ki padšahga χaršï kesma, χol kötürmä *311:299r*, budur, ki padšahga χaršï kimsä χol kötürmä *8:273*, *51:353*, ki padšahga χaršï kimsä χol kötürmä *3:105v*

քըրմիչեմ՛ narikat etiyirmen *3:105v*, + mïrmïldanïyïrmen / mïrmïldanïy*ïrmen 311:298v*, *8:273* / *51:353*

քըրմայն gurk‘ babaslarï *311:298v*, *3:105v*, *8:273*, *51:353*

քըրմուհի gurk‘ k‘ahanasï χatun kiši *311:298v*, *3:105v*, *8:273*, *51:353*

քըրով է frištäniŋ atïdïr *311:298v*, *8:273*, *51:353*

քըրսան ušaχ-tüväχ *3:105v*, + kesäk, platok *51:353*, + Kordzk‘ Aṛagk‘ [*գործք առաք*] *311:298v*, *8:273*

քըրսոզ tïnma *311:299r*, *3:105v*, *8:273*, *51:353*

քըրսունք ter *311:298v*, *8:273*, *51:353*

քըրսօն χïzmätkâr *311:299r*, *3:105v*, *8:273*, *51:353*

քըղքել yeŋmä, χuvma [χuzma] / ya χuvma *311:299r*, *3:105v* / *8:273*, *51:353*

քըղքիւք 1 Tim. 5 *311:299r*, *3:105v*, *8:273*, *51:353*

քըղքում՛ türlü-türlü körklü islär, zapaχlar Aṛag. 7 *311:298v*, *8:273*, *51:353*

քըղքել sökmä, yamanlama *311:299r*, *3:105v*, *8:273*, *51:354*

քըղշել *см.* *քընքշել*

քըղքոտվք < *քըղքոտվք* Maγ. 2 *311:299r*, *8:273*, + burgan χamčïlar *3:105v* / + küstünmäχ bilä *51:354*

քըղքուանք ušanmaχlar *311:299r*, *3:105v*, *8:273*, *51:354*

քըղքուեմ՛ ušanïyïrmen *311:299r*, *3:105v*, *8:273*, *51:354*

քըղքուշ *см.* *քընքուշ*

քիթ burun *311:299r*, *3:105v*, *8:273*, + *nasus 51:354*

քիմք taŋlayïm *311:299r*, *3:105v*, *8:273*, *51:354*

քիոպրեմ՛ öč izdiyirmen *311:299r*, *3:105v*, *8:273*, *51:354*

քիսաւոր öč saχlavučï *311:299r*, *3:105v*, *8:273*, *51:354*

քիշօծ *см.* *քարակոծ*

քիւ maγara *51:354*

քՀիւ *см.* *թերաւիան*

քնար harfa / *harfa 3:105v* / *51:355*

քննեայ tergädi *3522:300r*

քննել tergämä *3522:232v*

քննելեաւ, ~ք tergälängän [= tergälgän] bilä, ~lar *3522:282r*

քննելի tergälängän [= tergälgän] / tergälmägän *3522: 269v* / *232v*

քննելոյն tergämäχniŋ *3522:269v*

քննելով, ~ք tergämäχ bilä, ~lar *3522:282v*

քննեցաք tergädik *3522:300r*

քննեցեր tergädiŋ *3522:300r*

քննեցի tergädim *3522:300r*

քննեցին tergädilär *2267:48v*, *3522:300r*

քննեցիք tergädiŋiz *3522:300r*

քննութիւն tergimäχ / tergämäχ *84:4v*, *3883:207r* / *8: 276s*

քնքեր k‘unk‘lar *2267:42r*

քո seni / seniŋ, tvoye *2267:29r* / *3522:336r*

քոեվորդդ, քոեվորվդդ pirvorodnïy / pirvorodnï ya toγma *311: 299v*, *3:105v*, *8:273* / *51:354*

քողՀ yapov, zaslona *311:299v*, *3:105v*, *8:273*, + *velum 51:354*

քողա որ ոք χaysï ki ilgärtin uzundur / uzundur *311: 299v*, *3:105v* / *8:274*, *51:354*

քողախնդրի tergäliyir *311:299v*, *3:105v*, *8:274*, *51:354*

քողախոնդր obludnost etiyir ya išanmïyïn, ansïzïm *311:299v*, *3:105v*, *8:273*, *51:354*

քողասուզել yapma *311:299v*, *3:105v*, *8:273*, *51:354*

քողեմ՛ yapïyïrmen *311:299v*, *3:105v*, *8:273*, *51:354*

քողիցուզ böläk bašï *311:299v*, *3:105v*, *8:273*, *51:354*

քոմամ՛ք paχolikläri bilä *3:105v*

քոյ seniŋki *3522:336r*

քոյոյն seniŋkiniŋ *3522:336r*

քոյոց seniŋkilärniŋ *3522:336v*

քոյոցն seniŋkilärgä *3522:336v*

քոյուս, քոյրս, քոյրս, քոյուս boyunčaχ, nošenê Jutit‘ / Juti. 10 *311:299v*, *8:274*,*51:354* / *3:106r*

քոյր χïzχardaš *311:299v*, *3:106r*, *8:274, 280*, *51:354*

քոուացին volnïy / volnï adam *311:299v*, *8:274* / *3:106r*, *51:355*

քոփ korec Łew. 21, T‘iw. 11 *311:299v*, *3:106r*, *8:274*, *51:355*

քոփին bolušučï, alpavud eli, böläki 4 T‘kr. 11 ya bö-

läki kʻristânlarnïŋ *311:299v*, *8:274*, *51:355*, bolušučï, alpavud eli 4 Tʻkr. 11 ya böläki kʻristânlarnïŋ *3:106r*

քոս korosta *311:300r*, *3:106r*, *8:274*, + *swierzba, strup, parch 51:355*

քով yanï adamnïŋ *311:300r*, *3:106r*, *8:274*, *51:355*

քովֆակ makuvka *311:300r*, *3:106r*, *8:274*, + *makufka 51:355*

քովֆանակ yapov *311:300r*, *3:106r*, *8:274*, *51:355*

քովֆար tiräk üsnä rezanïy bašïnda yapov 4 Tʻkr. 25 *311:300r*, *8:274*, *3:106r*, + *capitellum 51:355*

քովֆարիմ bir rota ayïrgan / ayïrïlgan *311:300r* / *3:106r*, *8:274*, *51:355*

քովմարիմ gurkʻ övü 4 Tʻkr. 23 *311:300r*, *3:106r*, *8:274*, *51:355*

քորեմ χašïyïrmen / χašïyïrmen [χaršijirmẹn] *311:300r*, *8:274*, *51:355* / *3:106r*

քորեպիսկոպոս arχideakon *311:300r*, *3:106r*, *8:274*, *51:355*

քոլքել färâhlanma *311:300r*, *3:106r*, *8:274*, *51:355*

քոյ seniŋkilär, vaše *3522:336r*

քուայ agač atïdïr Jovsẹ. 4 *311:300r*, *3:106r*, *8:274*, + gurkʻ agačtan *51:355*

քուխյ *szemranie 51:355*

քուլ üskülü Tad. 16 *311:300r*, *3:106r*, *8:274*, *51:355*

քուլեփի, քուլեփի ašlïχta *311:300r*, *3:106r*, *8:274*, *51:355*

քուղղա ա čatïr Juta gdag *311:300r*, *3:106r*, *8:274*, *51:355*

քում volâ nemiččä *8:274*

քումարիմ gurkʻ yïγövü, öv / yïχövü ya öv *311:300v*, *8:274*, *51:355* / *3:106r*

քումիճ *см. քերքերոյն*

քումք χïlïč tövüš ya sökünč *311:300v*, *3:106r*, *8:274*, *51:355*

քուն yuχu *311:300r*, *3:106r*, *8:274*, *51:355*

քուն լեր yuχla *2267:39r*

քուն կու լինամ yuχlarmen *2267:39r*

քունք kʻunkʻ *2267:42r*

քունքդ kʻunguŋ *2267:42r*

քունքս kʻunkʻïm *2267:42r*

քուշանա hranica *8:274*

քուսիմայ veγar / vẹγar ya börk *311:300v*, *8:274*, *51:355* / *3:106r*

քուր erüči / erüči [ẹtučï] saγït, kürä *311:300v*, *8:274*, *51:355* / *3:106r*

քուրակ *см. յաւանակ*

քուրաւաէրիկան *см. քրէական*

քուրաք *см. յաւանակ*

քուրձ χïlχap *311:300r*, *8:274*, *51:355*, + vor *3:106*, χïldan *2267:49v*

քուրմ gurkʻ babasï, gurkʻ χïzmätkârï *311:300r*, *3:106r*, *8:274*, + *kapłan bałwochwalca 51:355*

քուրմիս χïzmätkâr, χul *311:300r*, *3:106r*, *8:274*, *51:355*

քուրքուրի bašχa-bašχa *311:300v*, *3:106r*, *8:274*, *51:355*

քուք χayïštan χamčï 3 Tʻkr. 12 *311:300r*, *3:106r*, *8:274*, *51:355*

քուռ uču *311:300v*, *3:106r*, *8:274*, *51:355*

քաակն yančïχ *8:280*

քրաստական hayvan bilä *8:273*

քքով χïrbač 3 Tʻkr. 34 hamarkʻ *8:274*

քօղաղօա alnï *8:274*

քօնէ podolok *8:273*

O

օդոց hayvannïŋ *2267:44r*

օվնի *iż 51:355*

օղրեց burdu *2267:33r*

օղրեցի burdum *2267:33r*

օղրէ bur *2267:33r*

օղեր pacerlär *2267:29r*

օղերդ pacerläriŋ *2267:29r*

օղերս pacerlärim *2267:29r*

օղն pacer *2267:29r*

օսօղ *przeciwnik 51:355*

օսանաւորք ayaχlar bilä *2267:48v*

օսար *см. թայրաֆուր*

օր kün *2267:41v*

օր լաս օրէ kün kün artïndan *2267:48r*

օրէնք *см. վաժք*

օրհնակէ *см. սաորագրէ*

օրհնաց *см. նոմիկոս*

օրտու Eọv [= **Ե**օվ ordu], lešker ya čerüv *8:275*

Ֆ

ֆարա täk, ki d̰žüvft digül *8:275*

Кыпчакский глоссарий Лусига к армянской Псалтыри

Львов, 1580-1581 гг. (Ереван, Матенадаран, ркп. № 2267)

(43r) **[Псалом 1]**

Ա̇լլ օրէն՛՛ – [2]Evet or″:
ժանդից – [1]ärčällärniŋ
ի ժամու – [3]vaχtïna
մի թաւիեացի – [3]tökülämägäy ya silkmägäy
զի հօսէ – [4]ki yaγdïrïr

[Псалом 2]

ի մտատիս – [1]bošluχnu″
անդիման – [2]χaršï
ի միասին – [2]birgä
խզեացուք – [3]češiyiχ
լուծցուք – [3]češiyiχ
ընկեացուք – [3]salïyïχ
ի մէնջ – [3]bizdän
զուծ – [3]boyundruχun
ծագս – [8]χïrïγï
հովեացես – [9]kütsärsen
զանօթ – [9]saγït
փրտի – [9]čölmäkčiniŋ
արդ – [10]hali ošta
կորընչիցիք – [12]tas bolursiz
որ ոքեացի – [12]χapunsa

[Псалом 3]

նէղիչք իմ՛– [2]χïstïručïlarïm
նմջեցի – [6]čïrïm yattïm
իւրոյ – [7]tümän
զօրաց – [7]čerüv küčlü
պատեալ – [7]čöp-čövrä
պշրել – [7]dolašïp
հարեր – [8]urduŋ
ի տարապարտուց – [8]heč yergädän

[Псалом 4]

անդորդ – [2]avlaχ
խստասիրաք – [3]bek erklilär
զնանրամիտ – [3]hečlikni
զղջացարուք – [5]pošman boluŋuz

(43v) **[Псалом 5]**

կոկորդ՛՛ – [10]ovurtlarï
անկցին – [11]tüškäylär
դառնացո՛՛ցին – [11]ki ačïγlattïlar
պարծեացին – [12]ögüngäylär
Տր ոպ զինու – [13]yaraγlï
պատակ – [13]tadž

[Псалом 6]

ժշկեա – [3]oŋalt
մակիճս – [7]ornumnu
զանկողինս թացցի – [7]töšäkimni čïlattïm
յետս – [11]keri, artχarï

[Псалом 7]

հալածչայ՛՛ – [2]χuvučïlarïm
Գուցէ – [3]šahat
եր էք – [3]χačan
ափշ[տա]կ[ի]ցէ – [3]χapsagay
ապա – [6]soŋra
նակեացցուցցէ – [6]sïγïndïrgay
ի սպառել – [7]tügätmä
որ ոչ ածէ – [12]yebermäs
պրեցելովք է – [14]küydürmäχ bilä
աՀւ՛՛ակ երկնեց՛՛ – [15]ošta bašladï
անկցին – [16]tüškäylär
խորխորատս – [16]terän čoγurlar
գագաթան – [17]tebäsiniŋ
իջցեն – [17]engäylär

[Псалом 8]

սադրնտիեցո՛՛յց – [3]töšlärindän [= töštägilärniŋ]
եղծի – [4]buzulgay
և հակառակո՛՛ն – [4]χaršï turučï
թէ ալց – [5]därman
ձեռակերտաց – [7]χol iši
խաշն և զարջարն – [8]χoyun tuvarnï

[Псалом 9]

տկարասցին – [4]küčsüzlängäylär
սաստեցեր – [6]öčäštiŋ
ընկլան – [16]battïlar
առցէ – [16]tutkay
անդրէն – [18]anda
դժոխս – [18]tamuχ

[Псалом 9/10]

դէպ – [22/1]yoluχkan
անտես – [22/1]körümsüz
վարանեալ – [29/8]busulup
[մ]տուչ խրտմ՛ – [30/9]ormanda
ձգել վնայ – [31/10]yïχmaga
պի ու ևս [յ]ամէլսյու – [39/18]ki dagïn aytmagay

[Псалом 10/11] 10

կապարճս – [2]sadaχlarïn
արտևանունք – [4]kirpikläri
ծծում՛ք – [6]gügürt
մրրիկ – [6]dufan

[Псалом 11/12] 11

ապրեցոյ – [2]χutχar
(44r) *ա[յ]ժմն* – [6]hali
համարձակեցայց – [6]färâhan bolïyïm
է պատիկ – [7]7 kerät

[Псалом 13/14] 13

ասաց անզգամն – [1]*ayttï* harsïz, fähamsïz
խոտորեցան – [3]saptïlar

[Псалом 14/15] 14

մերձաւորաց – [3]yuvuχtag*ilär*i*ndän*
կաշառ – [5]mïzda

[Псалом 15/16] 15

աճախե[ս]ցին – [4]arttïlar
վաղվաղե[ս]ցին – [4]tezlängäylär
որ ա[յ]սրէն – [5]ki munda
վայելչութի – [11]könänmäχiŋniŋ

[Псалом 16/17] 16

խիստ – [4]bek
ի ակն – [8]böbäkin *köznüŋ*
տառապյցին – [9]zabun e*ttilär*
ի ճարպ՛՛ – [10]semizlikindä
արդեան – [10]tïyovlu boldular
պատեցան – [11]dolaštïlar
ուշ եդին – [11]χulaχ χoy
համարեցան – [12]hesepländilär
յորս – [12]avga
դադանեալ – [12]busulup
ժամանեալ – [13]yetiš
խա անես – [13]tïygïn
գազանօքօք – [14]yapuχluχuŋ bilä
ի զնացուածս – [14]χalganïn

[Псалом 17/18] 17

ապրեցայց – [4]abranïyïm
երկունք – [5]tolγanmaχï
մահու – [5]ölüm
վիշտք – [6]totχarlïχï
փայլատակունք նր – [9]yašnamaχ
հատան – [9]kesildi
և էջ և մէք – [10]*da endi, da* χaramγuluχ tibinä
սլացաւ – [11]aγïndï
ծածկոյթ – [12]yapovu
յարկք – [12]otaχlar
օդոց – [12]havanïŋ
ի փայլատակել – [13]yaltramaχ
կայծակունս – [14]učχunlu
որոտ – [14]kökrädi
ցրուէաց – [15]taγïttï
աղ երք – [16]čovraχlarï
և ի հնչել – [16]da tïnïχïna
(44v) *պպուշացայց* – [24]saχt bolïyïm
աւն – [26]er
պմիւսն – [27]χaχutlarnï
քև – [30]seniŋ bilä
երպյերսի = եպյերսի – [34]maralnïŋ
ընդարձակեցեր – [37]avlaχ ettiŋ
ի տոտրէ – [37]tibimä
կամաւ գոչհայց – [43]balčïχïn oramlarnïŋ
վրէժ – [48]öč
արկացողայց – [49]öčäštürüčilärim

[Исход 15: 1-18: Благодарная песня Моисея]

պհեծեալս և պերիվարս լնկեց – [1]atlanganlar da atlarnï saldï
ապատպինայ – [4]yaraγlïlarnï
պեղէգն – [7]χamïšnï
դիպան կայլին – [8]yïγïn turdular
պավարն – [9]talannï
արկից – [9]urïyïm
կապար – [10]χorγašïn
սաստիկս – [10]muχkâm
պարտեսս – [11]pešälär
անակեաղ՛՛ – [13]taboruŋa
պշտայոյ – [14]Arapistannïŋ
փութայան – [15]dž̲âhtlandïlar
քարանկպին – [16]taš χaytkaylar
այմ՛ – [17]bu kez
Երկինք պատմեն կանոն – [«Kök aytar» ganonu]

[Псалом 18/19]

խօքաք = խոտքս – [4, 5]gäläd̲ži
արևու – [5]kün to*γušundan*
սկայ – [5]aznavur
նորան – [7]anïŋ
ի տապոյ – [7]χïzovundan
նոյն – [10]ol
’է – [10]dur
քան պակաս – [11]ne ki bahalï taš
պանձնս – [11]özdän
մեղու խլորխս – [11]1 kesäk čïbal

[Псалом 19/20]

անկցու[թե] = անձկու[թե] – [2]tarlïχnïŋ

[Псалом 20/21] 20

պակ ի քարէ – [4]taǯ bahalï taštan
գայի – [9]tapulgay
դիցես – [10]χoygaysen
ի հնոց ի հուր – [10]yalïnïna

[Псалом 21/22] 21

անասցեր – [3]χulaχ χoyma
ի սահանց – [10]emčäklär
անկա́ – [11]tüštüm
զուարակ – [13]sïγïrlar
ցուք քէ́ղք – [13]buγalar semiz
մնչէ – [14]muŋrar
ի քիմն իմ– [16]taŋlayïma
կցեցաւ – [16]yabuštu
(45r) *զվիամաւրթի իմ*– [21]yalγïzïn anamnïŋ menim
եղջերէ միահղջերէ – [22]müŋüzdän karkar*dan*nïŋ
տոգմ[= *տուհմ*] *ազանց* – [28]ǯïns tayfalarnïŋ
նովաւ կեա՝ – [31]anïŋ bilä tirilir

[Псалом 22/23] 22

ի վայրի – [2]tüzdägi
անոյց զիս – [2]beslädi *meni*
ցո́ւց – [4]tayaχ
գաւազան – [4]tayaχ
զանապակ – [5]zulal
առ ´´ – [5]ičirdi

[Псалом 23/34] 23

լրիւ իւրով – [1]tügälliki bilä

[Псалом 24/25] 24

հեզոց – [9]sekinlärgä
կակաւանս իւր – [14]bitiklärin
զի միամօր – [16]birginäsi anamnïŋ
կցորդ – [21]ortaχ

[Псалом 25/26]

վայելչութի – [8]šöγrätin
արեւնահեղ – [9]χan töküči
աճ – teŋri

[Псалом 36/37]

դալարի – [2]yaš
հովուեսցես – [3]kütülgäysen
առակեալ իցեն – [7]oχšašlanïptïrlar
լուեայ – [8]tïyïl
հեզք են – [9]sekindirlär
փափկասցին – [9]huzur
սպասէ – [12]čašutlar
զաստամունս – [12]tišlärï
հարկանել – [14]urmaga
խորտակեսցի – [17]yančkaylar
ուղղին – [23]tüzätilir
կործանեսցի – [24]yïχïlgay
[*ձեռն*]*կալու է* – [24]*χolun* tutučïdïr

[Псалом 103/104]

ձօրձս վերարկու [= *ջուրց զվերնայարկս*] – [2]ton kiyinišin ya yapovlu
պաշտաւնեայք – [4]χïzmätkârlarï
հուր կիզելոյ – [4]ottan küydürüči
սահման – [9]ček ya hranica
ընդ ծորձոյս – [10]pïrχïl*dï*-pïrχïl*dï*
վայրի – [11]kiyik
ցիւրք [= *ցիւք*] – [11]yaban*larï* ya ešäkläri
ուսուցեր – [14]östürdüŋ
արաք[*լի*] – [17]läglägniŋ
նապաստակաց – [18]χoy ya serna
անդոյրր – [25]avlaχ

[Псалом 104/105]

կշտամ եաց – [14]azarladï
եղոյծ – [20]češti

[Псалом 105/106]

անասցի – [13]fikir ettilär
(45v) *եկաւն* – [29]sïnïχlïχ
գարշեցոյց – [40]igränčiliχ etti

[Исаия 38: 10-20: Хвалебная песнь Иезекии]

ազգաւտհմէ – [12]uruγ-köküm

[Псалом 106/107]

գարշէին – [18]igränir edi
աղտա[*ղ*]*տուկս* – [34]balčïχlï
ճահիճս – [35]göllü

[Псалом 118/119]

մնծաւ – [70]uyudu

[Псалом 109/110]

զարուսեակ – [3]Čolpan yolduz ya günäš

[Псалом 68/69]

հիւր – [9]χonaχ

[Псалом 114/116]

պինև – [3]čövrä
երկունք – [3]ïnčχamaχï
զանձկութի – [4]tïχïzlïχnï

[Псалом 117/118]

անկեան – [22]bučχaχ

[Псалом 118/119]

ընթացայ – [32]yügürdüm
արգելի – [101]tïydïm
ևեռեա – [120]χadagïn
զզուե[*ս*]*ցեն* – [122]χïyïχlagaylar
պրպարտութենէ – [134]iftirasïndan ya boš borčlulardan
վտակք – [136]aχïn su
տարաժամու – [147]vaχtsïz
նեղեն – [157]indǯitïyïrlar
անարգոյրսնս [= *յանագորոյնս*] – [158]dǯigersizlär

[Псалом 49/50]

վերուսա – [4]yoγartïn

[Псалом 106/107]

նիգս – [16]beklövün ya χalχalar

[Псалом 122/123]

տիկնոչ – [2]bikäsi

[Псалом 17/18]

պմիւրեալն – [27]χaχutlarnï

[Псалом 126/127]

թօթա ելոց – [4]silkučilär

[Псалом 128/129]

պուն – [4]gärdanïn

[Псалом 130/131]

մանուկս սարդուցեալ ի սոենէ – [2]oγlan urulmïš töšlärin
անդրէն ի նոյն – [2]andoχ aŋar
արդեաք – [2]hälbät

[Псалом 26/27]

սակայն – [3]hälbät

[Псалом 136/137]

կկեսցի – [6]yapuškay
ֆշուարական – [8]zabun

[Псалом 139/140]

կայծակս – [11]kömürlär

[Псалом 138/139]

հանդարտեմ՝ – [6]čïdamandïr

[Псалом 140/141]

կցորդ – [4]ortaχ
արգելան – [6]tïyïldïlar

[Псалом 143/144]

շտեմարանք – [13]hum*na*, χarman
խրամատումի – [14]essizlik [= eksiklik]
հրապարակ – [14]mahalädä
ցանկոր – [14]četänlärinä

[Псалом 146/147]

եկեալ – [3]sïnïχ
վէրս – [3]yaralar
պատէզին – [3]čürgädilär
աւ – [3]yetišmäχ
սկայի – [10]aznawur

[Псалом 147/147]

պատգամք – [4/15]aytušu

[Деяния 1: 4]

ապասել գործք առքյց ա ղ անս – tözgäylär edi povinen (*Деян1* [4]… ждите обещанного от Отца)

[Псалом 147/147]

(46r) սարկ – [5/16]tiftikni
և վէգ – [5/16]tumannï
սաեն – [6/17]buz
չնջեսցեն – [7/18]üfürür

[Аввакум 3: 1-19: Молитва Аввакума]

ճառագայթ – [4]išïγlarï
հարուածք – [5]tövüšlär
դիտեաց – [6]tintti
կապարճից – [9]sadaχlarï
ի սաստկումէնէ – [10]muχkâmlïχïŋ
անդգնումիւն – [14]bizmilikiŋ
գազանիս – [14]yašïrtïn

[Исаия 38: 10-20: Хвалебная песнь Иезекии]

ծիծառ – [14]χarlïγač

[Второзаконие 32: 1-21: Песнь Моисея, часть 1]

աւական – [10, 25]yetginčä

[Исход 15: 1-18: Благодарная песнь Моисея]

կապար – [10]χorγašïn

[Псалом 60/61]

աշտարակ – [4]burǰ

[Псалом 51/52]

խրկեցէ – [7]üzgäy
կրցեցաւ – yabušdu

[Исаия 38: 10-20: Хвалебная песнь Иезекии]

ժնճրչէ – [14]ǰžïvïldar

[Псалом 58/59]

պատանեացին – [8]yaŋšagaylar

[Псалом 49/50]

կարծեցեր – [21]sïndïrdïŋ [= saγïndïŋ]

[Второзаконие 32: 22-43: Песнь Моисея, часть 2]

առհասիկ = արհասիրք – [25]χalabalar

[Исаия 38: 10-20: Хвалебная песнь Иезекии]

մընչեցի – [14]tïyïlïr edim
նուաղեցին – [14]eksildilär
լքի – eksildi
վարատեցոյց – [15]ketärdi

[Псалом 43/44]

նախատողին – [17]irïsvay etüčimni
կատականաց – [14]masχaralïχka

[Псалом 44/45]

վերջատրս – [14]etäklär
պահուճեալ – [14]donatkan
պահուճեալ – [10]söhrätlängän
զմիւռս – [9]mira
տաշխն – [9]temyan
սկասիա՛ – [9]χïyaršämbär
փղսակրէից – [9]fil söväklärindän
ածգեն – [16]küvürgäylär

[Псалом 36/37]

խորտակեացին – [17]yančkaylar
[ձեռն]կալու է – [24]*χolun* tutučïdïr
խոտորեայ – [27]keri bol

[Псалом 5]

մերժեայ – [11]yïraχ [= keri et]

[Псалом 36/37]

դատապարտէ – [33]sučlu
զի գոն մնացուածք առն – [37]zera bardïr nasipi adamnïŋ
կորիցէ – [38]itkäy
վերակացու է – [39]közätüčisidir

[Псалом 37/38]

եռն ծանր – [5]yük aγïr
նեխեցան – [6]irinländilär
անզգամութեան – [6]sezik*siz*likimniŋ
տառապեցայ – [7]zabunlandïm
ունայդաառէին – [13]zulum bilä
և ոչ գոն խօսք – [15]da bolmagay söz

(46v) **[Псалом 38/39]**

ջեռեա՛ւ – [4]χïzdï
քանիօն է – [5]ne χadardïr
և կար զօրութե՛՛ – [6]da küčlü χu*vatnïŋ*
ամենևին – [6]barča bilä
մեղի – [6]tenli
ապաքէն – [7]alay oχ
ի զուր – [7]heč yerg*ädän*
կամ՛ կար – [8]ya küčlü
թոյլ արա – [14]boš et

[Псалом 39/40]

հեր – [13]sačï

[Псалом 40/41]

՚ի մակիճս – [4]töšäk
յանկողինս – [4]ornun
շշնջէին – [8]kïspïslarlar edilär
աւելացու – [9]artïχ

[Псалом 41/42]

ոչ փափաքէ – [2]nečik hasrättir
սահանաց – [8]aχïnlarïŋnïŋ
ս աւսանք – [8]yubanmaχlarïŋ
և ալիք – [8]da tolγunlarnïŋ

[Псалом 43/44]

խլեայ – [3]üzdü
յափշտակեցին – [11]taladïlar
վաճառեցեր – [13]sa*t*tïŋ
կատականաց – [14]masχaralχka
հալածչի – [17]χuvučïnïŋ
կցեցիան – [26]birikti

[Псалом 44/45]

զպատգամն – [2]gäläǰïläriŋniŋ
սխռեցան – [3]yayïldï
՛ած – [4]χušan
լարեա – [5]χorgïn
ուղեա – [5]tüzätkin

[Псалом 45/46]

գոչեցան – [4]čaχïrdïlar
վաղորդան – [6]ertädän
զէնս խորտակեայ – [10]yaraγlarnï sïndïrγaladï
զասպարս – [10]χalχanlarnï

[Псалом 46/47]

ահարկու – [3]χorχulu

[Псалом 47/48]

հաստատմամբ – [3]bazïχ kök
կողմնակ Հիւսիսոյ – [3]tiräsindä yarïmkečäniŋ
երկունք – [7]ïnčχamaχ
սաստիկ – [8]muχkâm
զնա՛ւս – [8]kerapnï
ի Թարսիս – [8]Tarsistä
շրչեցարուք զսիովնիս – [13]dolašïŋïz Sionnu
պաշարեցէք – [13]χapsaŋïz
պատմեցէք զշտարակս – [13]čövräläŋiz burǰlarïn
աւ՚՚ ո՛չ է սրա՛ կանծնք պրօպատիկէ աւ՚՚ զնին

[Евангелие от Луки 9]

[10]ǰuvuhča Pet‘saita

[Псалом 47/48]

(47r) *զամուրս* – [14]berkliklärin

[Псалом 48/49]

զհանճար – [4]tärtipni

[Псалом 49/50]

նոխազս – [9]ečkilärni
լրիւ – [12]tügälliki bilä
նոխազայ – [13]ečkiläriŋniŋ
կարծեցեր – [21]saγïndïŋ
գուցէ – [22]šahat

[Псалом 50/51]

ջինջեա – [3]buzgïn
առաւել – [4]ayruγsu
և աղիոզ – [6]da yeŋüči
զանապդըս – [8]körälmägänlärni
ցօղեա – [9]bürk
միշտակաւ – [9]zoba bilä
քաւեայ – [11]arït
պետութ – [14]aγalïχïŋ bilä
հանցեն – [21]čïχargay
զուվարակս – [21]ögüznü

[Псалом 51/52]

ածելի – [4]yölgüč iti
կործանման – [6]yemirmäχin
խլեայէ – [7]üzgäy
զարմատըս – [7]kökün, butaχïn, tamurun
պլտղալիոյ – [10]yemišli

[Псалом 52/53]

անըպամ՛= անզգամ՛– [2]fähamsïz da harsïz
խոտորեցան ի միասին – [4]saptïlar bir oγurdan
անպիտանացան – [4]keräksiz boldular

[Псалом 54/55]

ոխս – [4]öč ya öpkä
աՀ – [6]ah
դօղանի – [6]titrämäχ
ակն ունէի – [9]kümänim bar edi
զայրանալոյ – [9]zähirlänmäχtän
մրրկեալ – [9]täšvišli
ընկղոյ – [10]sangïn [= salgïn]
ի հրապարակաց – [12]mahalälärdä
վաշխ և նենգութի – [12]asï da χayïllïχ
թաքչէի – [13]yašïnïr edim
հաւասար իմ՛– [14]teŋläšim menim
ծանաւթ իմ՛– [14]tanïšïm menim
ի վաղորդեան – [18]taŋ manïna
սլաք – [22]kesmäk
իջուսցես – [24]endirgäysen

[Второзаконие 32: 22-43: Песнь Моисея, часть 2]

այրեայէ և իջոյէ – [22]örtäsär da ensär
ուս – [22]bitišin
կուտեցից – [23]yïγïyïm
սպառեցից – [23]tügälliyim
ամ՛ ող = ամ՛ ոխ – gmen
(47v) խնծեալք – [24]zabunlanganlar
գազանս եկք – [24]kazandan sïndrγalagan
գէշ անկեալ – [24]leš tüškän
լարս – [24]yïlan ǰžïnslarïndan
այծ՛ և անդըր գարշեացեն – [24]berli da arlï suvragaylar
զի մի երկայնակեացք եղ՛՛ իցին – [27]ki bolmagaylar ömürlü
դիք – [31]gurkʻlarï
վատախորհուրդք – [31]yaman saγïšlïlar
այգոն սօղօմն էր որթ և տունկք ի գօմորայ – [32]baγïndan Sọtọmnuŋ edi borla teräki da tikmäsi Komordan
և օղկոյզ – [32]da salmaχï
լեղոյ – [32]ötnüŋ
իժից – [33]oχyïlanlarïnïŋ
անհնարին – [33]murdarsïz [= müdarasïz / čaräsiz]
կլինգեալ – [34]möhürlängän
պահի – [34]saχlanïyïr
վրիժոց – [35]öč
հարցի զքարի – [35]urunsar taška
քեեալս – [36]yorulgan
լուծեալս – [36]bošangan
ուր էն – [37]χanïdïr
զճարպս սպանդիցն – [38]yaγlarïn χasaplarïndan
թիկունք – [38]arχa
հարկանեմ՛– [39]tövärmen
վայլակն – [41]yašnamaχï
վիրաւորեցոյց – [42]yaralïlarïŋnïŋ
զօրացուցեն – [43]küčäytkäylär

[Псалом 55/56]

պատերազմունք – [2]urušlar
մարտնչէին – [3]čarïšïrlar edi
պանդուխտ – [7]γarib
թագադատուք – [7]yašïna-yašïna
գարշա[պա]րի սպասեացեն – [7]ayaχlarïma közätkäylär
խօսատացար – [9]atadïŋ

[Псалом 56/57]

(48r) ի հովանի – [2]kölgäsinä
նախատինս – [4]masγaralïγka
աստմունք – [5]tišlär
սուր սուսեր – [6]iti χïlïč
խորխորեաս – [7]terän čuγur

[Псалом 57/58]

նիւդէր – [3]χozγïyïr
արգանդէ – [4]χarïndan
յիժի և գայ ի – [5]χarayïlan
իւէզեալ է – [5]ki yumuptur
դովչի հարտարի – [6]dẓ̌adunuŋ dẓ̌ardar
դեղ – [6]ot
ի դեղատվէ – [6]ot berüči
զժանիս – [7]tišlärin
հեղոյ – [8]tökülür
ի լարել – [9]χorulgan da
տկարացցին – [9]χovušlangan
զփուշս – [10]tegänäklärin
դըժնիք – [10]tïžnik
կիսցէ – [10]örtägäy
գուցէ [= գուցէ] – [12]bardïr

[Псалом 58/59]

որսալ – [4]ulamaga
այց – [6]därman

ընդ երեկոյս – [7]kečχurun
սովեսցեն – [7]ačïχsarlar
ղօղանճեսցեն – [8]yaŋšagaylar
և սուր է – [8]da χïlïč bardïr
ցըրվեայ – [12]taγïtkïn
ընկճեայ – [12]salgïn
պաշտպան – [12]abravučïm
ընկրկցին – [13]tutušïrlar
ի կառարածի – [14]soŋγuda
տիրէ – [14]eyälik etär
տըրտմնջեսցեն – [16]mïrmïrlanïrlar

[Псалом 59/60]

զհարուածս – [4]tövülgänin
խըստուԹի – [5]berklikni
զսուգիմ [= *զՍիքեմ*] – [8]Sûk'em ulusun
զհովիտն – [8]tüzlärin
իմի է – [9]menimdir
գաղայատ – [9]Kaγajat ulusun
մնասէ – [9]Manaseˌ
եր եմ= *է րեմ*– [9]Eprem
մովա յաւագան – [10]Mavap tegänäsi
եգովմէ ուղեցիս – [10]Etovmadan tüzätiyim

[Псалом 60/61]

'ի ծագայ – [3]χïrïχïndan
աշտարակ – [4]murd͡žum
աւուրս աւուրս – [7]kün kündän
օր ըս օրէ – [9]kün kün artïndan

[Псалом 61/62]

առաւել – [3]artïχ
(48v) *վտմն թԹրելոյ և ի ցանկոյ մերժելոյ* – [4]duvarnï χaχutlangan da četänni keri salïngan
զպատիվ իմ– [5]hörmätimni
ընԹացան – [5]yügürdülär
սիրեցէք – [9]tökünˌiz
ընդունայն են – [10]hečtirlär
ի կիշիռս – [10]tartovlarïnda, täräzü

[Евангелие от Луки 21]

աւ յոհ մխեսցեն – [12]uzatkaylar [*у Иоанна нет*]

[Псалом 61/62]

մեղանչեմ– [10]yazïχlanïrlar
Թէ առիւ կայցէ – [11]ne bilä kelgäy
մի աւժարեսցեն – [11]haväs etmäsin
իւրաքանչիւր – [13]här birinä

[Псалом 62/63]

քանիպատիկ – [2]ne χadar da daχïn artïχ
ի ճարպոյ պարարո՛– [6]yaγnïŋ semizli*kindän*
աղվեսցուս – [11]tülkülärniŋ
երկնայն – [12]ant ičärlär
խցցեն – [12]χapuškay

[Псалом 63/64]

յիրս դառնութԹէ – [4]nemägä leγilïγga
քննեցին – [7]tergädilär
մատիցէ – [7]kelgäy

[Псалом 64/65]

վայել է – [2]yarašïr
գետն – [10]özäni
զակօս – [11]tarlovun
ի ցաւղել – [11]yaγïšïna
պատկ – [12]tad͡žï
լսւր[ ]*ք* – [13]örlär
խոյք մաքեայ – [14]χočlarï χoyunlarnïŋ

[Псалом 65/66]

և ընդ գետս – [6]da özän ötläš
օտանաւորք – [6]ayaχlar bilä
իջուցեր – [11]endirdiŋ
խոյովք – [15]χočlar bilä
զուարակս – [15]tovarlar bilä
նոխազս – [15]ečkilär

[Псалом 66/67]

գոհասցին – [6]šükürlängäylär

[Псалом 67/68]

ձգրվեսցեն [= *ցրուեսցին*] – [2]taγïlgay
այնմիկ – [5]aŋar
ի տեղջ – [6]yerinä
նակեցուցանէ զմիակրնս – [7]sïγïndirïr bir yergä bilä
այնպէս և զդառնացուղս – [7]bu türlü dä ačïγlïlarnï
(49r) *ցաւղեսցեն* – [9]yaγïš etsärlär
ի Սինէ – [9]Sinada
Թէպէտ – [10]kläsä
յաւեն – [12]sövünčlüknü aytïyïrlar
աժանել յաւարի – [13]üläšmä talanma = talannï
ննջեսցիք – [14]d͡žïrïm etiyirsiz
վիճակաց – [14]paylarnï
ի գոյն – [14]ränginä
ի գումարիել – [15]yïγganïna
ձիւնասցի ի սալմն – [15]χarkibiklänsär Saγmonda
մածեալ – [16]uyulgan
կարծէք – [17]saγïniyisinz = saγïšlïyïrsiz
կառք – [18]arabalarï
խրատատիկ – [18]tümän k*e*rät
առ աւար – [19]talan
պարգևս – [19]bašχïšnï
Թերահաւատից – [19]χorχ inanganlarnï
և զհեր ան կաճտովին – [22]da sačïn χïsχa anïŋ bilä
կորցեցից – [23]tartïyïm
գօվչաց – [26]ögüvüčilärniŋ
Ընդ Էնիամի – [28]anda Peniam*n*
զա ուղտվի – [28]Zapuγov*n*nuŋ
ՆեփԹալեմայ – [28]Nep't'aγemnïŋ
սաստեա – [31]öčäš
եղեկան = եղեգան – [31]χamïšlïχnïŋ

ևւ ի դասս երկնաւոյ – [31]da böläklärinä inäklärniŋ
խոտեացեն – [32]heč bolgaylar
եգիպտոսէ – [32]Mïsïrdan
հընդիկ – [32]Hẹntisdanlïlar

[Псалом 68/69]

ընկղայ – [3]baťtïm
հրջանք – [3]dolašuχlar
կերկերեցաւ – [4]yeyildi
ապշտակեալն է – [5]χapmïyïr edim
տուժէի – [5]tözär edim
անբագամութի իմ– [6]essizlikimni menim
մի պատկառեացեն – [7]harlanmagaylar
յիւր – [9]χonaχ
[նախատինք – [10]tabasï]

[Евангелие от Луки 1]

աւ աւկ քան ալմ [25]dzedz ya tövüš ya šabla urma

[Псалом 68/69]

նախանձչայ – [10]tabalavučïlarïm
(49v) քարծ – [12]χïldan
առակք – [12]kültkü
մի ընկղին – [16]battïrmasïnlar
պըտուղ – [16]aylanganï
ջրհոր մի գայ ոսպէ – [16]χoyu [= χuyu] yapmasïn
թըշվառութի – [21]zamunluχka = zabunluχka
կորեացոյ – [24]eggin
արկցես – [25]salgaysen
աւերակ – [26]pusta
յաւելին – [27]arttïrdïlar
և ի վէրս – [27]da yaralar
ջնջեացեն – [29]buzulgaylar
ի դիպլոմենէ – [29]diftäriŋdän
քան լզորթ պատաղ – [32]ne ki byzov yaš
եղջեւս – [32]müŋüzlär
կճակս – [32]tuyaγlar
զեռայ – [35]χaynašïr
հրէաստանի – [36]dzuhutluχnuŋ

[Псалом 69/70]

ութայ – [2]dzâhtlan
վաշ-վաշ – [4]vaχ-vaχ
մի ամենայր – [6]kečikmägin

[Псалом 70/71]

նիշաւակ – [7]buta
յաւելից – [14]arttïrïyïm
խարխախութի – [15]hilläliχni
դպրութե – [15]bitikčiliχni
ցարթ ևս – [17]hali dä
մինչև յալևորել և ի ծերանալ – [18]čaχ aχargïnča da χartaygïnča
որչափ – [20]ne χadar
միւսանգամ [= միւսանգամ] – [21]tekrar

[Псалом 71/72]

արքայի – [1]padïšahga
գեղմանն – [6]tiftiknïŋ
ծագեսցի – [7]čïχkay
ի գետոց – [8]rikalardan
թարսի – [10]Tarsisnïŋ
կըզզեաց – [10]otračlarnïŋ
արա այ – [10]Arapisdan
և սա այ – [10]da Sapa
անխայեսցէ – [13]ayagay
վաշխից – [14]asïdan

[1Царств 2: 1-10: Песнь Анны]

չիք – [2]yoχtur
թուլացան – [4]bošandï
սկսալք վաւեցան – [4]küčsüzlär yaraγlandïlar
(50r) այկ և լիք – [5]toχlar da tolu
ամուլն – [5]toγmasïz
ալ ևաց – [8]čöplüχtän
ար առելոյ – [10]gäläďžidän

[Псалом 72/73]

սակաւիկ մի – [2]azulaχgïna
վէրէպ – [4]eksiklik
կալաւ – [6]tudu > turdu = tuttu
արկան – [6]kiydilär
ի ճարպոյ – [7]yaγdan
զապիրաստութի – [8]hörmätsizlikni
ածէին զերկրաւ – [9]keziyir edilär yer üstündä
այսրէն – [10]munda
զուր ուրեմն – [13]heč yergädän, alay esä
խոշտանկեալ – [14]tövülgän
կըշտան անք իմ– [14]azarlamaχïm
և այս չան է – [16]da bu ďžâhtliktir
զկատարած – [17]soŋγusun
տարագիր – [18]yazovsuz
այլազոնեցան – [21]özgä ïrängli boldular
ապըստամ – [27]χayïn

[Псалом 73/74]

արաւտի – [1]kütövlärindän
անտառի – [5]ormandagi
փայտատաւք կտորեցին – [5]baltalar bilä sïndïrγaladïlar
և մրճովք – [6]da ulu čakučlar bilä
գուցէ – [9]bardïr
աահմանս – [17]čeklär
զքարոն – [17]ävälbaharnï
այս ուշ – [18]bu mäyan
յախշտակէլոց – [20]alγasalanganlarnïŋ

[Псалом 74/75]

որժամ ժամ առից ևս – [3]χačan vaχt etsäŋ
զսիւնս – [4]tiräkin
զսոյն – [8]bunu
անապակ արկեալ – [9]zadasïz toldurgan
մրուր – [9]čöpräsi

[Псалом 75/76]

և զճախատանարտ – [4]da ǰagat oγrašïn
այք – [7]adamlar
ի սասան – [7]azarlamaχïŋdan

[Псалом 76/77]

(50v) *ի պահուց* – [5]saχlamaχka
տառապէր – [7]täšvišlänir edi
և ևս – [8]elpäk
անսի՛, անվի – [19]köpčägiŋniŋ

[Псалом 77/78]

պի պիցեն – [7]ki χoygaylar
դառնացուղ – [4]ačïγlatučï
լիացիք և պլնատացիք – [9]toldurup atkanlar da bek atkanlar
ի կապարճս – [9]sadaχlarïna
ուխտի – [10]ösiätinä
զերախտիս – [11]yaχšïlïχïn
տայանո՛՛ – [12]Dajanïŋ
հերձ – [13, 15]yardï
ի տիկս – [13]tulχuχta
հոսեաց – [16]aχtïrdï
յատելին ի մեղանչել – [17]arttïrdïlar yazïχ χïlïnmaχnï
անջրդի – [17]suvsuzluχta
տրանջեցին – [19]mïrmïldandïlar
կարող էցէ – [19]küčlü bolgay
վտեակ խաղային – [20]ïrmaχlar etärlär edi
աղէ հայ և կարասցէ – [20]egär ötmäkni hanuz bolsa
ապաղեաց – [21]soŋraga saldï
տեղեաց մանանայ ի կերակուր – [23]yaγdïrdï manananï yemäχkä
հարաւոյ – [26]geskünnüŋ
և ածէ – [26]da keltirdi
զհիւսիսի – [26]yarïmkečä
անակի – [28]taborlarïnïŋ
զվրանոգ – [28]čatïrlarïnïŋ
յայսմ՛ – [32]aŋar
ուխտապէս – [33]tezindän
զայրացուցին – [41]zähirlättilär
զգեաս – [44]čaylarïn
շանճճ՛. շանաճանճ – [45]itčibin, itčibinlärin
գորտիւ – [45]baγalar bilä
ժանգոյ – [46]žaniggä
մա[րա]խոյ – [46]sarïnčχa
եղեամամ – [47]χïravu bilä, moroz bilä
աւ մ̄ զո՛ւտն – kukol gam χaranču χ
(51r) *դիմեցոյց* – [50]tibädi
ոչ անխայեաց – [50]ayamadï
անդրանիկս – [51]ilgärigilärin
գամն – [51]Kamanïŋ
հորդան եաս – [52]yol berdi
զհոտ – [52]χoylarnï
սո̊սպեալ է – [54]tapunur edi
թիւր – [57]χaχut
ի ապհնս – [58]gurkʻlarïnda
և դրաւշելոգ [= *դրօշելովք*] – [58]da yongan pudlarï bilä
ի սելով – [60]iSelovda
արգել – [62]tïydï
անտես արար – [62]körmämiš etti
զգացաւ – [63]yas tuttu
ի վերջին ծանեելոց – [71]soŋγugi toγganlarda
հովել – [71]kütmä
արածէր – [72]kütär edi

[Псалом 78/79]

հիզս մրգապահաց – [1]salašïn yemiš saχlavučïlarnïŋ
արկին զդիակունս – [2]χoydular tenlärni
գէշ – [2]leš
թռչնոգ – [2]učar χušlarga
հեղ – [6]tök
առ ի ինդրել – [10]izdämäχ üčün
շահեաս – [11]kütkin
սպանանելոյ – [11]öldürgänlärinä

[Псалом 79/80]

ո՛ հովուեաղ – [2]ey tutučïsï
ջամ եղեր – [6]yedirdiŋ
այգի – [9]baγnï
զարմանալս – [10]kökün
արոնակ – [10]butaχlarï
զորթ – [11]teräkin
ի գեաս էն – [12]ïrmaχlardïr
շառաւիղք – [12]madγaš butaχlarï
զչանկ – [13]četänin
կիձեն – [13]saγïyïrlar
անցաւորք – [13]kečkänlär
ապականեց – [14]buzdu
յանտառի և երէ վայրի արածեցաւ – [14]ormandagi da kiyik yaban kütüldï
ած զորուեց – [15]Teŋri χuvatlïlarnïŋ
դարձ – [15]χaytïp
(51v) Эта страница потеряна.

(52r) **[Псалом 123/124]**

լինք ու[ղ]խս – [4]aχïnlar da
որսողաց – [7]avčïnïŋ

[Псалом 124/125]

յաւիշտակուե – [5]χapmaχ bilä

[Псалом 125/126]

վարելին – [5]saban sürärlär edi
հաձեռացեն – [5]čalgaylar
երկրեալք – [6]sövüngänlär
զուխս = զուխզս – [4]čaylarnï
զորայս – [6]oraχlarïn

[Псалом 126/127]

վաստակին շինողք – [1]emgäniyir yasavučïlarï
սքնին – [1]oyaχtïrlar
արդյարիք – [2]hali turuŋuz

վարձք – [3]tölövü
որովայնի – [3]yüräkiniŋ
թաւթափելոյ – [4]silküčilärniŋ
առ դրան – [5]ešiktä

[Псалом 127/128]

այգի վայելուչ յանկիւնս տան – [3]borlaïχ körklü bučχaχïna üvüŋnüŋ
ներ տունկ ձիթենւոյ – [3]yäŋi tikmä zäytün ter*äkiniŋ*

[Псалом 128/129]

ագռամ անգամ մարտեան ընդ իս – [1, 2]köp kerät čarïštïlar > čalïštïlar birgämä
ոչ ալթեցին – [2]yeŋmädilär
զթիկունս – [3]arχamnï
ընդերկար – [3]uzun
խորտակէ զսղն – [4]yančar gärdanïn
տանեաց – [6]damdagi, övdägi
ի ուն – [6]ovučka
ոչ ելից – [7]toldurmadï
հնձաւղն – [7]čalučï
զգրկս [=*զգիրկս*] – [7]χučaχïn
առ նօքաւք – [8]alar sartïn

[Псалом 129/130]

կեալ – [3]turma
քաւսի – [4]arïtmaχ
ի պահէ առաւաւտու – [6]vaχtïndan ertäniŋ

[Псалом 130/131]

և ոչ զ աւսան – [1]da ne yubanmadï
սարտացեալ ի տեհէ – [2]urulmïš töšlärdän
անդրէն ի նոյն – [2]andoχ aŋar

[Псалом 131/132]

հեզսի – [1]sekinlikin
համնինջ արտևանաց – [4]ya yuχu közlärimä
տիրանաց – [4]nemä yerlärimä
յեփրաթա – [6]Jep‘ratadan
ի դաշտս մայրեաց – [6]tüzünä ormandagi
տապանակ – [8]taš
կտակարանք – [8]bitikläri
երդուաւ – [11]ant ičti
և ոչ տեաց նմանց չեմ գիսել և ոչ խնդսի – [11]da dügül yalγan da aŋar, da ne χuturγuluχ
(52v) *ասէ* – [14]ayttï
այս է – [14]budur
ընդ սա – [14]buŋar
երիցանց – [16]kaha*n*alarïna
երիցունք – [16]babaslar
ծագեցից – [17]čïχarïyïm

[Псалом 132/133]

վայելուչ – [1]körklü
պի – [1]ne
իջանէ – [2]enär
մուրուս ահարո՛ն – [2] saχalïna *Aharonnuŋ*
և ի մորուացն – [2]saχalïndan
ի դրասան – [2]köksünä
ի հերմոնէ – [3]Hermondan

[Псалом 133/134]

ո՞ կայք – [1]kim barsiz

[Псалом 134/135]

զհոգսն ի շտեմարանաց – [7]yelni χarmanlarïndan ya humna"
անդրանիկս – [8]ilgärgi toγganlarïmnï
ի մէջ քս – [9]araŋa
զսեհոն թագր ամուրհա՛ւ – [11]zSehov*n*nu χanïn *Amurhaçi*larnïŋ
զսվք թագր սասն – [11]*Ouk*nu χanïn *Pas*annïŋ
քանանաց – [11]*K‘anan*açilärniŋ
մխիթարի – [14]övünür
պիտոյ – [20]Łeweanïŋ

[Псалом 135/136]

իշխանական – [8]buyruχčïlïχ
տուընջեան – [8]kündüzgä
եհեղձ – [13]yardï
աժանեաց երկուս մասունս – [13]ayïrdï eki payga
ընկղմեաց զփառաւսն – [15]boγdu p‘aŗaw*o*nnu

[Псалом 136/137]

առ գետս Բա ելացոց – [1]aχïn suvlarïna Baγdatlïlarnïŋ
ուռեաց – [2]tal teräkläriniŋ
գերիչք – [3]oldža etučilärimiz
գերեվարք – [3]yäsir etučilärimiz
սոխակէին – [3]χïyïχlarlar edi
կցեացի – [6]yabuškay
ի քիան իմ– [6]taŋlayïma
նախ նրւագեցից – [6]bašta sarnamasam
եդովմ – [7]Etovmanïŋ
ա ելացոց – [8]Baγdatlïlarnïŋ
թշուառական – [8]zabun

[Псалом 137/138]

հրեշտակ – [1]elči

[Псалом 138/139]

հանդարտեմ– [6]čïdaman
հանդարտեմ– [13]bövräklärimni
ոչ թագեաւ – [15]yašïrïlmadï
ընդ ստորինս – [15]ašaχlïχïn da
արա[թիւն] = *մեծարուց* – [17]hörmättä

[Псалом 139/140]

յառնէ – [2]adamdan

[Псалом 138/139]

դու ստացար – [13]sen taptïŋ

Диалоги из пособия Аведика по грамматике, теологии, философии и систематике

Львов, 1634 г. (Ереван, Матенадаран, ркп. № 3522)

(255v) *Որ հայր ասելով յայտնի թէ որդի ունի:*

(267r) *Որո՞յ ինչ ես դու հաւրն:*

Որո՞յ ինչ եմ ես հաւրն:

Որո՞յ ինչ է նա հաւրն:

Որո՞յ ինչ է սա հաւրն:

Որո՞յ ինչ են սոքա հաւրն:

Որո՞յ ինչ են սոքա կամ նոքա հաւրն:

(274v) *Ի՞ր էիր դու: Ի աստուած:*

Ի ո՞ւ ես յուսացեալ: Ի աստուած:

(280r) *Որո՞վ առաքեցեր դու: Աստուծով առաքեցի ես:*

Որո՞վ առաքեաց սա, դա: Աստուծով առաքեաց սա, դա:

Որո՞վ առաքեաց նա: Աստուծով առաքեաց այն:

Որո՞վ կու առաքես: Աստուծով կայ ու կու առաքեմ ես կամ հար :

Որո՞վ առաքելոց ես: Աստուծով առաքելոցեմ ես:

Ընդ ո՞մ գնացեր դու: Ընդ Աստուծոյ գնացի ես:

Ընդ ո՞մ կու գնաս: Ընդ Աստուծոյ կու գնամ:

Ընդ յորո՞մ գնալոցաես դու կամ երթալոցես դու: Երթալոցեմ ես:

Որո՞վ արարեր զայդ: (280v) *Աստուծով կամ որդով արարի զայս:*

Որո՞վ կու առնես: Աստուծով կամ Հոգով կամ ու կու առեմ:

Որո՞վ առնելոց ես: Աստուածութեամ առնելոցեմ ես:

Զո՞վ լինեցեր զայդ կամ զայս ինչ: Այսիրով կամ այնիրովք:

(286r) *Զո՞ կու խնդրեցեր դու: Զաստուած խնդրեցի ես:*

Արդ զո՞ կու խնդրես դու: Զաստուած:

Ապա զո՞ խնդրելոցես դու: Զաստուած խնդրելոցեմ ես:

Զո՞վ կու ուզէ սա: Զաստուած կու ուզէ դա:

Զո՞վ կու ուզէ նա: Զաստուած կու ուզէ այն:

Ո՞յք կու խնդրեն սոքա: Զաստուած կու խնդրեն դոքա կամ այնք:

(293r) *Զայն ժամ յորմէ՞ առաքեալ էիր դու: Ի աստուծոյ անձ՛՛ առաքեալ էի ես:*

(255v) Ne ata aytmaχ bilä belgilidir? Ki oγlu bar.

(267r) Kimniŋ nemäsisen sen? Atanïŋ.

Kimniŋ nemäsimen? Atanïŋ.

Kimniŋ nemäsidir ol? Atanïŋ.

Kimniŋ nemäsidir bu? Atanïŋ.

Kimniŋ nemäsidirlär bular? Atanïŋ.

Kimlärniŋ nemäläridirlär alar? Atanïŋ.

(274v) Xayda ettiŋ sen? teŋridä.

Kimgä umsandïŋ sen? teŋrigä.

(280r) Kimniŋ bilä yeberdiŋ sen? Teŋri bilä yeberdim men.

Kim bilä yeberdi bu? Teŋri bilä yeberdi bu, ol.

Kim bilä yeberdi ol? Teŋri bilä yeberdi ol.

Kim bilä yeberirsen? Teŋri bilä yeberiyirim [= yeberirmen] men ya ata bilä.

Kim bilä yebersärsen? Teŋri bilä yebersärim [= yebersärmen] men ya ata bilä.

Kim bilä bardïŋ sen? Teŋri bilä bardïm men.

Kim bilä barïyïrsen? Teŋri bilä barïyïrmen.

Kim bilä barsarsen ya ketsärsen? Teŋri bilä ya ata bilä ketsärmen.

Kim bilä ettiŋ anï? (280v) Teŋri ya oγul bilä ettim bunu.

Kim bilä etiyirsen? Teŋri ya Dž̌an bilä etiyirmen ya alïyïrmen.

Kim bilä etäd̆žäk*sen*? Teŋriliχ bilä eted̆žegim men ya alsarmen.

Neniŋ bilä yasadïŋ ol nemeni ya bu nemeni? Bu nemä bilä ya ol nemä bilä.

(286r) Kimni χolduŋ sen? Teŋrini χoldum men.

Hali kimni χolïyïrmen men? Teŋrini.

Soŋra kimni χolsarsen sen? Teŋrini χolsarmen.

Kimni izdiyir bu? Teŋrini izdiyir ošta ol.

Kimni izdiyir ol? Teŋrini izdiyir ol.

Kimlärni χolarlar bular ya alar? Teŋrini χolïyïrlar ošta bular ya alar.

(293r) Ol vaχt kimdän yeberildiŋ sen? Teŋridän yeberildim men.

Այժմ, յորմէ առաքեցար դու, եղ այր իյայ: Ի յաստուծոյ ներկ առաքեցայ ես եղ- այր իմ, հոգիս:

Յորմէ առաքելոյ ես դու, արեկան իմ: Ի յաստուծոյ ապգ՛՛ առաքելոյ ես սիրելի հայր իմ:

Յորմէ առաքեա՛ւ դա կամ նա: Ի յաստուծոյ առաքեցաւ սա կամ՛նա:

Յուսահ եկիր դա, կամ դա, կամ՛նա, կամ՛սա: Ի յաստուծոյ կամ՛ի հօրէ:

(334v) Կո՛ գործես: Հա կու գործեմ:

Կո՛ գործես: Չեմ գործել:

Կո՛ գործես: Հա կու գործեմ:

Կո՛ գործես: Չեմ գործել:

Է՛ր չես գործել: Չուզեմ գործել:

Վասն, է՛ր չուզես գործել: Հիմ՛ կամիր գործել:

(335r) Է՛ր չես կամենար: Քանզի չեմ կարել:

Ընդ է՛ր ոչ կարեմ: Քանզի ոչ ունի իմ կարողութիւն:

(337r) Ո՞ ստեղծ զգեզ: Աստուած:

Որո՛յ ստեղծուած ես դու: Աստուծոյ:

Ի ո՞ն յուսցար դուն: Ի աստուած:

Որո՛վ զօրացար դուն: Աստուծով:

Յո՛րմէ առաքեցար: Յաստուած:

(338r) Ո՞ ծնաւ զգեզ: Հայր իմ:

Որո՛յ ծնունդ ես դու: Հայր իմում:

Որո՛յ ծնունդի էիր դու: Հայր իմով:

Զո՞ կու խնդրես դու: Զհայրն իմ:

Յորմէ եկիր դու: Ի հաւրէ իմմէ:

Ով հայր, լուր ինձ եւ տուր պինդրուածս իմ:

(338v) Զի՞նչ ծնար դու: Որդի:

Որո՛յ ես դու հայր: Որդոյ իմոյ:

Ի ո՞ եղեւ հայրութիւն քո: Որդի իմ:

Ընդ որո՛յ ես դու: Ընդ որդւոյ իմոյ:

Ուրմէ կու խնդաս դու: Որդոյ իմոյ:

(339v) Զի՞նչ ուն ես դու: Հոգի ուն իմ ես:

Որո՛յ ես դու ունող: Հագւոյն եմ ես ունող:

Ի ո՞վ զօրացար դու: Ի հոգիս:

Զի՞նչ ասես զհոգի քո: Կենարարին է հոգիս իմ:

Իւրմէ առաքեցար դու: Ի հոգւոյն:

Ո՞րք են տաքս: Հոգիք:

(340r) Որո՞յ են տաքս: Հոգւոյն:

Ի ո՞վք կու տաս զտաքս: Ի հոգիքն:

Որո՞վք կու առաքես զտաքս: Հոգովք:

Զո՞րք կու խնդրես դու: Զհոգիքն:

Յորո՞յ առաքեցար դու: Ի հոգւոյն:

Hali kimdän yeberildiŋ sen, χardaš? Teŋridän yeberildim men, biyaγalarïm [bilaγarəm], ǰanïm.

Xaysïdan yeberildiŋ sen, dostum menim? Teŋridän yeberildim men, seyiklü atam menim.

Kimdän yeberildi ošta ol ya ol? Teŋridän yeberildi bu ya ol.

Xaydan keldiŋ sen, ya ošta ol, ya ol, ya bu? Teŋridän ya atadan.

(334v) Išlärsen? Heyä, išlärim.

Išlärsen? Išlämäm.

Išlärsen? Heyä, išlärim.

Išlärsen? Išlämäm.

Nek išlämäzsen? Izdämäm išlämäχ.

Nek klämäzsen? Zera ki bolmam.

(335r) Nek klämässen? Zera ki bolmam.

Ne üčün bolmassen? Anïŋ üčün bolmam, zera yoχtïr χuvatlïχïm.

(337r) Kim yarattï seni? Teŋri. Kto čê stvoril? Bug.

Kimniŋ yaratïlganï sen? Teŋriniŋ. Čïy yeš tï stvorenê? Bože.

Kimgä umsandïŋ sen? Teŋrigä. F kogo tï ufaš? V boga.

Kimniŋ bilä χuvatlandïŋ sen? Teŋri bilä. S kim yeš tï zmocnâl? Z bogêm.

Kimdän yeberildiŋ sen? Teŋridän. Od kogo tï poslanï? Od boga.

(338r) Kim toγdu seni? Atam menim.

Kimniŋ toγušusu sen? Atamnïŋ menim. Čïye š rodzenê tï? Oyca mego.

Kimniŋ boldu toγušuŋ seniŋ? Atamnïŋ menim. S kim bylo rodzenê tvoye? Z oycem moyim.

Kimni χolarsen? Atamnï menim. Kogo prošil ty? Oyca mego.

Kimdän keldiŋ sen? Atamdan menim. Od kogo *ye*š [Ogkuguš] prišedl ty? Od oyca mego.

Ey ata, išit maŋa da ber χoltχamnï menim. Ey oyče, sluχay mnê a day mi prošbe moye.

(338v) Ne toγduŋ sen? Oγul. Čo s urodzil ty? Sïna.

Kimgä sen ata? Oγluma menim. Komu š ty ocêč? Sïnovi memu.

Kimdä boldu atalïχïŋ seniŋ? Oγlumda menim. U kogo yest oycovstvo tvoye? U syna mego.

Kimniŋ bilä sensen? Oγlum bilä menim. S kim es ty yest? Z synem moyim.

Kimdän färâhlanïrsen sen? Oγlumdan menim. S kogo šê veseliš? Z syna mego.

(339v) Ne bar seniŋ? Džanïm bar menim.

Kimniŋsen sen barlïχï? Džanïmnïŋ menim barlïχï.

Kimdä χuvatlandïŋ sen? Džanïmda.

Ne aytarsen džanïŋnï seniŋ? Tensizdir džanïm menim.

Kimdän yeberildiŋ sen? Džandan.

Xaysïlardïrlar bunlar? Džanlar.

(340r) Kimlärniŋdirlär bunlar? Džanlarnïŋ.

Kimlärgä berirsen bunlarnï? Džanlarga.

Kimlär bilä yeberiyirsen bunlarnï? Džanlar bilä.

Kimlärni χolarsen? Džanlarnï.

Kimlärdän yeberildiŋ sen? Džanlardan.

(340v) Ո՞ր արար զքեզ: Աստուածութիւն:
Ո՞ր արարած ես դու: Աստուածութեան:
Ի ո՞վ կու ապաքենես դու: Ի աստուածութիւն:
Ո՞վ արարար դու: Աստուածութեամ՛:
Ո՞վ գիտես դա քեզ արարող: Աստուածութիւն:
Ի որմէ՞ արարար դու: Ի աստուածութենէն:
(342r) Ո՞րպէս կու հաւատաս դու զաստուած: Երրորդութիւն եւ մի:
Երրորդութեան:
Ի ո կու հաւատաս դու: Ի Երրորդութիւն եւ մի աստուածութիւն:
Ո՞վ է հաստատեալ հաւատ քո: Երրորդութեամ՛:
Ո՞րն կու խոստովանիս դու: Սուրբ Երրորդութիւն:
Ի որմէ՞ հաստատեցաւ հաւատ քո: Ի սոր երրորդութենէն:
(343r) Ո՞ւնչ է: Աստուած է:
Ո՞ւնչ է աստուած: Տէր է:
Ո՞րպիսի: Ոչ ստեղծող է:
Ո՞ւնչէն: Ոչ արարար է:
Ո՞րպիսի իւչէն: Ոչ լրնութեամ՛ արի է:
Ո՞ւնչէ սահմանն Աստուծոյ: Անսահմանն է:
Ո՞ւնչէն: Ոչ անեղ եւ անմահ էր:
Ո՞րպիսի իրէ: Ոչ անհաս եւ անքննելի է:
Անխմանալի է Աստուած: Բայց զոր չատ կարողութեան սահմանէ ցին սուրբ Հայրքն, եթէ երրորդութիւն եւ մի է:
Ի՞նչպես: Երեք անձինք եւ մի ընութիւն է:
Ո՞րպիսի: Հայր եւ Որդի եւ Հոգի է:
Բաշխուն ո՞րպէս է: Հայր ծնօղ է, եւ որդի (343v) ծընունդ, եւ Հոգին ըղխուն:
Առաւելութիւն են ո՞րն յորոյ: Որդին ծնընեթեամ առաջգոյի հօրէ, եւ Հոգին ղխամ՛ ի նոյն հարէ:
Ո՞րպիսի սահմանաւ: Հաւասար Երրորդութիւն է:
Է՞ աճագութիւն եւ փոգրութիւն կամ՛նուազութիւն: Ոչ, այլ հաւասար եւ մի են փառօք եւ մեծութեամ՛:
Ո՞ր չափութիւն, ո՞ր քան է: Անչափ, եւ անքանակ, եւ ան աւ է:
Ո՞րոյ նմանն է: Անմանն է:
Վասն է՞ր է անմանն: Ոչ քան զամենայն էան վեհագոյն է:
Ոչինչէ՞ քան զամենայն էան վեհագոյն: Քանզի ամենայն էք այլայլին եւ փոփոխին, եւ Աստուած անայլայլելի եւ անփոփոխելի է:
Վասն է՞ր ամենայն էք այլայլին եւ փոփոխին, եւ Աստուած ոչ անայլայլի եւ ոչ փոփոխ: Քանզի ամենայն (344r)էք ոչ էից եղեալ են, եւ աստուած անեղ գոյ է, ամենայն էք սկսեալ են, եւ աստուած անսկզ ն է, ամենայն էք պատճառ ունին, եւ աստուած անպատճառ է, ամենայն էք ժամանակաւոր են, եւ աստուած անժամանակ է:
Ո՞ւնչ է էութիւն: Հոմանուն է:
Ո՞ւնչ է հոմանունն: Հոմանուն է, որ ազում իրաց մի անուն ասի:

(340v) Kim etti seni? Teŋriliχ.
Kimniŋ etilgänisen sen? Teŋriliχniŋ.
Kimgä išanïyïrsen? Teŋriliχkä.
Kim bilä etildiŋ sen? Teŋrilik bilä.
Kimni bildiŋ sen saŋa etüči? Teŋrilikni.
Kimdän etildiŋ sen? Teŋriliktän.
(342r) Nečik inanïrsen Teŋrini? Üčlüχ da bir.
Kimniŋ inanganïsen sen? Errortut'iunnuŋ.
Kimgä inanïrsen sen? Errortut'iunga da bir Teŋrigä.
Kim bilä dir toχtalganï inam*n*ïŋ seniŋ? Errortut'iun bilä.
Xaysïn tapunïyïrsen? Ari Errortut'iunnu.
Kimdän toχtatïlgandïr inamïŋ seniŋ? Ari Errortut'iundan.
(343r) Nedir? Teŋridir.
Nedir Teŋri? Biydir.
Nečik? Ki yaratučïdïr.
Nedän? Zera ki kendiniŋ yaχšïlïχnï özgälärgä klävüčidir.
Ne türlü nemädän? Zera terbiyatïndan yaχšïdïr.
Nedir nïšanï Teŋriniŋ? Nïšansïzdïr.
Nedän? Zera ki etilmägän da ölümsüzdür.
Ne türlü nemädän? Zera ki yerišilmägän da tergälänmägändir [= tergälmägändir].
Aŋlanmasïzdïr Teŋri. Evet χuvatka körä nïšanlattïlar ari atalar, ki Üčlüχ da birdir.
Ne türlü? Üč boyda bir tarbiyat dïr.
Nečik? Ata da Oγul da Ari Ǯžan dïr.
Paylašmaχï nečiktir? Ata toγuručï, da (343v) Oγul toγurulgan, da Ǯžan aχkan.
Almaχlïχ kim kimdän? Oγul toγmaχ bilä ilgäri kelir Atadan, da Ǯžan aχïnmaχ bilä kenä ol Atadan.
Ne türlü ölčöv bilä? Barabar Üčlüχtir.
Bardïr ululuχ da kičiliχ ya eksiklik? Yoχ, tek barabar da birdirlär haybat bilä da ululuχ bilä.
Ölčmäχliχi ne χadardïr? Ölčövsüz, da χarärsiz, da sansïzdïr.
Negä oχšaštïr Teŋri? Oχšašsïzdïr.
Ne üčün dir oχšašsïz? Zera ki barča barlïχlardan daγïn özdändir.
Nedän dir barča barlïχlardän özdän? Zera ki barča barlïχlar tür-türlü bolganda teškirilmäχsizdir.
Ne üčün barča barlïχlar türlü-türlülänir da teškirilir, da Teŋri türlü-türlülänmäz da teškirilmäz? Zera ki (344r) barča barlïχlar yoχtan bolgandïrlar, da Teŋri bolmagan barlïχtïr; barča barlïχlar bašlangandïrlar, da Teŋri bašlanmagandïr; barča barlïχlarnïŋ säbäp bar, da Teŋri säbäpsizdir; barča barlï*χlar* zamanlïdïrlar, da Teŋri zamansïzdïr.
Nedir ẹut'iun? Homattïr.
Nedir atdašlïχ? Bir atlïdïr, ki köp nemälärgä bir at aytïlïr.

Քանի՞ս ժամանի էութիւնն: Ի չորս:

Ո՞րք են: Նախ եւ առաջին էութիւն կենդանի Աստուած ասի, որ էին, եւ է, եւ եղիցի: Երկրորդ ասի էութիւն ամենայն գոյք, որ ոչ էին եւ եղեն: Երրորդ ասէ էութիւն որ անանն է եւ գոյացութիւնն երկ այս է, որպէս աւերժահարատնքըն, եւ հակառանիքն, եւ անասեղ երկինքն, եւ այլ սոցին նմանքն: Եւ չորրորդն որ անանն է, եւ գոյացութիւն ոչ է, որպէս արարէդ, եւ եղծիւրաքաղ, եւ (344v) *յուշկապարիք, եւ սոցին նմանք, որ առասպելք եւ սուտ են:*

Զինչի՞ գոյացութիւն: Հոմանուն է:

Ի քանի՞ս ժամանի գոյն: Ի հինգ:

Ո՞րք են: Նախ առաջին անեղ գոյն որ գոյր եւ գոյ եւ մնա յաւիտեան, որ է աստուած, որ գերազանցեալ է, քան զանեմնայն գոյսն եւ ի վեր է քան զիոս եւ զոտրհուրդս: Երկրորդ, որ ոչ կայնի եւ գոյացան եւ նման յաւիտեան անմահ որպէս հրեշտակք: Երրորդ, որ ոչ գոյր եւ ընդ ժամանակս ժամանակս կայանան հրամանաւն աստուծոյ եւ նման յաւիտեան անմահ, որպէս հոգիք մարդկան: Չորրորդ, որ ոչ գոյր եւ եղանին սերեալ ընդ ժամանակս ժամանակս հրամանաւն աստուծոյ մինչեւ դատեմեամ ընտրեեան եւ ապականին եւ գարձեալ նորոգին անմահ որպէս մարդկան մարմինք: Հինգերորդ, որ ոչ կայնի եւ գոյական սերեալ եւ (345r) *գարձեալ ապականին եւ ոչ նորոգին անմահ որպէս անասունք եւ դյաք եւ տունկք:*

Զինչի՞ սահմանն գոյին: Գոյն նախ ժամանի ացաստեմեամ ի անմարմին եւ աստրաստեմեամ ի մարմին:

Զի՞նչ են անմարմինք: Իմանալիքն են:

Ո՞րպիսի ինչ են իմանալիքն: Պատասխանի. որ ոչ զգայարանք, անկանին եւ կամ շօշափին այլ մըտայ զօրութեամ իմանին:

Ո՞րպէս իմանայ զանմիսի եւ զանեերեւոյթն: Ի համառաւ եւ ի լրոյ կամ տեսանելով զարարածս քննելով իմանայ կամ մըտաւ արարութեամ:

Ի քանի՞ ժամանին անմարմին գոյքն: Ի յերիս::

Ո՞րք են: Նախ եւ առաջին գոյ անեղ եւ անմահ աստուած է, (345v) *որ է տէր տերանց, եւ աստուած աստուծոց, եւ թագաւոր թագաւորաց, եւ նա է գոյացուցօղ ամենայն գոյից եւ լինու զամենայն արարածս եւ ընդ ամենայն տեղիս է անփոփոխ եւ անպարագրելի է եւ էինքն ինքեան եւ ամենակալեա ոչ իմանի բան էութեան այլ բան կարողութեան իմդրրողացըն:*

Ո՞րք են երկրորդ անմարմին գոյքն: Հրեշտակք են:

Զի՞նչ է սահման հրեշտակացըն: Ստեղծուածք են Աստուծոյ եւ են էութիւնք անմարմին, ինքնակատարք, անմահ, իւրան ապատան, անձն իշխան, փոփոխական եւ պարագրելի, եւ պաշտօնեայք են Աստուծոյ, եւ ապատաւորք, հոգիք են հարկաւոր պատգամաւորք եւ առաքին խոսքաստորութիւն եւ պահապան են աշխարհի եւ են (346r) *հրեղէնք եւ լուսեղէն: Եւ ի նոցանէ են դիւք մոլորեցան չար հպարտութեամ եւ թափեցան եւ եղեն*

Nečägä bölünür? Dörtkä.

Xaysïlardïrlar? Ilk da ävälgi ẹut‘iun tiri Teŋri aytïlïr, ki turar edi, da turïyïr, da tursar. Ekinči aytïlïr ẹut‘iun barča barlïχlar, ki yoχ edilär da boldular. Üčünči aytïlïr ẹut‘iun, ki atïdïr da barlïχï iški*l*lidir, nečik ǰïnlär, da χaršïlïayaχlïlar, da yolduzsuz kök, da özgä bularga oχšašlar. Da dörtünči, ki at bar, da barlïχ tügüllär, nečik araleẓ, da eγčûrak‘aγ, da jušga(344v)barik‘, bularga oχšašlar, ki aṛasbellär da yalγandïrlar.

Nedir barlïχ? Homattïr.

Nečägä bölünür barlïχ? Beškä.

Xaysïlardïrlar? Ilk-ävälgi, etilmägän barlïχ, ki bar edi, da bar, da χalïr meŋilik, ki dir Teŋri, ki daγïn özdändir, ne ki barča barlïχlardan, da üsttir, ne ki fikirimizdän da saγïšlarïmïz. Ekinči, ki tügül edilär, da boldular, da χalïrlar meŋilik ölümsüz, nečik frištälär. Üčünči, ki tügül edi, da zaman-zaman bilä turarlar buyruχu bilä Teŋriniŋ, da χalïrlar meŋilik ölümsüz, nečik ǰanï adamlarnïŋ. Dörtünči, ki tügül edi, da bolurlar artmaχ bilä zaman-zaman bilä buyurmaχï bilä Teŋriniŋ ortada bolmaχï bilä tarbiyatnïŋ da buzulurlar da χaytïp yänä yäŋiläniyirlär, ölümsüz, nečik adamlarnïŋ teni. Bešinči, ki tügül edilär da bolurlar, ǰïnslanïp art-(345r)maχï bilä da χaytïp buzulurlar da yäŋilänmäzlär ölümsüz, nečik hayvanlar, da bitišlär, da teräklär.

Nedir čektiri barlïχnïŋ? Barlïχ ilk ayrïlïr ketärmäχ söz bilä tensizgä da χoyulmaχ aytuš bilä tengä.

Nedirlär tensizlär? Aŋlovlulardïrlar.

Ne türlü nemädir aŋlovlular? J̌žuγap: χaysï ki seziklänmäslär, sezikkä tüšmäzlär da ya χarmalanïrlar, tek fikirniŋ χuvatï bilä aŋlanïrlar.

Nečik aŋlar fikir materiasïz da körümsüzni? Čuvdan, išitmäχtän ya körmäχ bilä etilgänlärni tergämäχ bilä aŋlar ya fikirniŋ etil*mäχ*liχi [ẹtilχə] bilä.

Nedir čektiri barlïχnïŋ? Barlïχ ilk ayrïlïr ketärmäχ söz bilä.

Xaysïlardïrlar? Ilk-ävälgi barlïχ bolmagan da ölüm-(345v)süz Teŋridir, ki dir Biy biylärniŋ, da Teŋri teŋrilärniŋ, da Padšah padšahlarnïŋ, da ol dïr bar etüči barča barlïχlarnï, da toldurur barča etkänlärni, da barča yerdä dir teškirilmäsiz, da čövürülmäχsizdir, da dïr kendi kendidä da barčalarnï tutučï, da aŋlanmaz barlïχïna körä, evet χuvatïna körä χolunur.

Xaysïlardïrlar ekinči tensiz barlïχlar? Frištälärdirlär.

Nedir čektiri frištälärniŋ? Yaratïlganlarï dïrlar Teŋriniŋ da dïrlar barlïχ tensizlär, kendi tügül ölümsüz, kendierkli boyuna buyruχčï, teškirilgän da čövrälängän, da χuluχčïdïrlar Teŋriniŋ, χïzmetkârlar ǰžanlardïrlar, yasaχlïyïr ǰžuγap etkänlär, dä yeberilänirlär [=yeberilirlär] χïzmetkârlïχka, da saχlavučïlardïrlar dünyâga, da dïrlar (346r) ottanlar da yarïχtanlar. Da alarda dïrlar devlär, ki edilär frištälär, da bularγïlandï-

որդիք խաւարի եւ կորլստեան: Եւ էր մեծն ի նոցանէ սատանին, որ անուանեցաւ սատանա եւ էր սատայիել եւ եղ եւ սատայի է:

Որք են երորդ անմարմին գոյացութիւնք: Հոգիք մարդկան են:

Զի՞նչ է սահման հոգւոյ մարդկան: Բանական է, եւամմանեա, որ ունի խոհեմութիւն, արհութիւն եւ ցանկութիւն եւ է պարզ եւ փայլուն եւ շաղկապեալ է ընդ չորեքնիւթեա մարմնոյ միջորդութեամ՝ շինչոյ եւ է պատկեր աստուծոյ:

Զի՞նչ է զգալի եւ մարմնական գոյքն: (346v) *Նախ երկու աժանի զգալի գոյն, այսինքն շարժական եւ յանշարժական, եւ յանշարժքն են նաման եւ որ արուեստական: Որք են ընական անշարժ գոյն: Քարքն եւ հողն եւ սոցին նմանքն եւ թէ շարժին ոնութեամ՝ եւ ոչ ընութեամ՝:*

Եւ ո՞րք են արուեստաւոր անշարժ գոյքն: Երկաթն, պղինձն, արճիճաք, արծաթքն, եւ որդիքն [= ոսկիքն], *եւ որք ի փայտից եւ այլ նիւթից եւ այլք սոցի նմանք ապրանք:*

Որք են շարժական գոյքն: Յերկուս աժանի այսինքն ի յանկենդան եւ ի կենդանին:

Որք են (347r) *անկենդան շարժունքն:* [...]:

Որք են կենդան շարժունքն: Ի յերիս աժանի, այսինքն ի ուսականն եւ ի հնչականն եւ ի հնչա ուսականս:

Որք են անշունչ ուսականքըն: Դալար խոտք, եւ տունկք, եւ ծառք պտղոց երք, եւ այլ սոցին նմանքն:

Որք են հնչա ուսական: Կառա դոքն, եւ փորոտիք երկրի, որպէս խեցեմորթքն, որ ունին յինքեանս զերեք զօրութեան ուսոյն, այսինքն զծնողութեան, զաճողութեան եւ զնըկնդականն եւ ի զգայութեանցն զշօշափուն:

Եւ ո՞րք են կատարել զգայականքն: Որք են կատարեալ հնչականքն: Կատարեալ զգայականքն են կատարե(347v)*ալ կենդանիքն եւ աժանին յերիս ընդացս, ի սողունս, եւ ի չորքոտանիս, եւ ի լողակս, եւ երկոտանիս:*

Որք են սողունք: Նախ անճն է սողուն յերկրաքաղ ի վեր որովայնին սողայ եւ է երկայնաձ եւ հինգ մանն առնու ի սողալն եւ է թունաւոր եւ լերկամարմին եւ արիւքն խորաքէտ խորամանկ եւ նենգաւոր եւ նենգաժոտ եւ է թագաւոր ածիցն քար ն որ է ազքահեին որոնի պատուական ակն ի գլուխ որ է քան զճու ճնճղկի եւ առնուն զնուիրակ ծաղիկն յաչքն եւ նայելովն զկենդանիքս սպանանէ եւ են այլ ածք զանազան եւ վիշապք (348r) *զանազանք եւ ապրանք եւ որդք եւ ճիճիք եւ զեռունք որ զեռան ի վեր երկրի այլ ազմոտանիք որպէս խաչէփորքն եւ կարիճք եւ սարդք եւ մրրջումք եւ մորախք եւ այլ սոյն պիսիք ոմանք ճանկաւոր ոմանք երկրագնացք եւ այլգ ջրագնացք:*

lar yaman öktämlik bilä, da tökündilär, da boldular oγullar χaramγuluχnuŋ da tas bolmaχnïŋ. Da χan, ulusu alardan — “bu-berir-aŋa”, ki atlandï šaydan, da idi “bu-berir-Teŋrigä”, da boldu χaršï Teŋrigä.

Xaysïlardïrlar üčünči tensiz barlïχlar? Dž̧anlarï adamlarnïŋ dïrlar.

Nedir čekt*i*ri d̨žanlarnïŋ adamlarnïŋ? Esli da sözlüdir, üč čonstkalï, ki saγïšlamaχï čüstlü edi, suχlanmaχï da dïr aruv da yaltragan, χatïlïp baylangandïr dört materialï ten bilä ortada bolmaχï bilä tïnïχnïŋ da dïr süräti Teŋriniŋ.

Xaysïlardïrlar seziklängän da tenli barlïχlar? Ilk (346v) ekigä bölünür seziklängän barlïχlar bu — kendi teprängängä da tepränmägängä, da tepränmägänlärniŋ bardïrlar, ki öz tarbiyatïndan, da bardïrlar, ki pešälängän: tašlar, da topraχlar, da bularga oχšašlar, da ki tepränsälär — küč bilä da tügül tarbiyat bilä.

Da χaysïlardïrlar pešälängän tepränmägän barlïχlar? Temir-baχïrlar, χorγašïnlar, kümüšlär da altunlar, da kimlär aγačlardan da özgä materialardan da özgä bularga oχšašlar köplär.

Xaysïlardïrlar teprängän barlïχlar? Ekigä böliniyir bu — ken*d*i tirisizlärgä da tirilärgä.

Xaysïlardïrlar tirisiz? (347r) Teprängänlär suvda ot da yel.

Xaysïlardïrlar tiri teprängänlär? Ekigä bölüniyir, ajsink’n bitiškänlärgä da tïnïχlï bitiškänlärgä.

Xaysïlardïrlar tïnïχsïz bitiškänlär? Yaš bičänlär, da tikilgänlär, da teräklär yemiš berüčilär, da özgä bu türlülär.

[...] χarïndagi yerniŋ, nečik čereptän terililär, ki bar kendilärdä üč χuvatï bitiškänlärniŋ: toγmaχnïŋ, artmaχnïŋ, da beslänmäχniŋ, da seziklidän χarmalanmaχnï*ŋ*.

Da χaysïlardïrlar tügäl sezik*l*ilär? Xaysïlardïrlar tügäl tïnïχlïlar? Tügäl sezik*l*ilär dirlär tügäl tiri(347v)lär, da ayrïlïrlar yügürümgä, sürkülgängä, dörtayaχlïlarga, da yüzgänlärgä, [da ekiayaχlïlarga].

Xaysïlardïrlar sürkülgänlär? Ilk yïlandïr sürkülgän, yer üstünä čekilgän, χarnïnïŋ üstünä sürkülür da dïr uzunbičišli, yedi örüm alïr sürkülmäχtä, da dïr aγulu, da sačsïz tenli, da χïlïχï bilä terän bilgän, ustat, da hillâlï, da paχil; da dïr padšahï yïlanlarnïŋ k‘arp, ki dïr hörmätli bahalï daš bašïnda, ki dïr čïpčïχ yumurtasï χadar da alïr novirag čičäkni közinä da baχmaχ bilä tiriläri öldürür; da dïrlar özgä yïlanlar türlü-türlü; da (348r) a*d̨ž*dahalar türlü-türlü da köplär, da χurtlar türlü-türlü, da himzit etkänlär yer üstündä, da özgä daγïn köpayaχlïlar, nečik χïsχačlar, da arχaplar, da pavuklar, χarïn*d̨ž*alar, da sarïnčχalar, da özgä bu türlülär, kimsälär butlular, da kimsäläri tïrmavučïtïrnaχlï, kimsäläri yergä yürügänlär, kimsäläri suvda yürügän, da özgälär havada učanlar.

Եւ ո՞րք են չորքոտանիք: Քարոտանիք են աժանին ի չորս, այսինքն ի կճղանկաւորս, ի սմնակաւորս, ի մազքոտանիք եւ պլճեղնաւորս:

Ո՞րք են կճղակաւորք, այսինքն կճղակահերձս: Ձուաջն որ է եղն, եւ գոմէշ, եւ զուրաֆայն, եւ եղջիւրաքն, եւ եղունգք, եւ ոչխարք, եւ այծք, եւ այլ սոցին նմանք:

(348v) *Ո՞րք են սմնակաւորքն: Որպէս ջին, եւ պզորին, եւ էշն, եւ այլ սոցի նմանն:*

Եւ ո՞րք են մազքոտանիք: Որպէս փեղն, եւ ուղտն, եւ այլ սոցին նմանք:

Եւ ո՞րք են պլճեղնաւորքն: Որպէս առիւծն, եւ գայլ, եւ գայլորին, շունն, աղուես, թեպելին, նապաստակն, կատուն, կուզն, եղևնի եւ այլ սոցին նմանն այլ են ոմանք կարճոտանիք, որպէս առնէտն, մնձկն եւ խըլուրդն, փորսուկն, կան եւ այլ կիսաստղունք որպէս գիհանաւիծն եւ խըլեապք, կովրծուծն, քաւթուշն, մըշմիկ եւ այլ (349r) *այսպիսիք:*

Եւ ո՞րք են լողականքն ի ջուրն: Նախ լուսաթռչնն է որ պատիլէ զամենայն զայս աշխարհս, եւ կէտք, եւ կայտառք, այսինքն մեծամեծ ձկունք եւ դըլ ինքեանք, ճանճուկն, վահանաձուկն, թրաձուկն, կարմրախայտձուկն եւ դեղինպորտձուկն եւ ջահընջուկ թագվորաձուկն եւ այլ ձըկունք զանազան եւ անթուելի տեսակք եւ ջրիշունն եւ կրիայք եւ գորտք եւ այլ ազգի ազգի գազանք որ են ի մէջ ջրոյ:

Ո՞րք են երկոտանիքն: Երկուս աժանին. ի խոտորնակացս թեւահերձս եւ յուղղորդակնացս հեռեւակս:

Ո՞րք են խոտորնալնթայ (349v) *երկոտանիքն: Թռչունքն են որ են նըր ալըղունք եւ սըրապլճիղք մազքաւորք եւ թաւափետուրք եւ յօդագլնացք եւ թագաւոր նոցա արծիւն եւ աժանին ուղղակըտուցս եւ ուղղամագիլս եւ ի կէրկըտուցս եւ ի ծռամագիլս:*

Ո՞րք են ուղղակըտուցքն: Փիւնիկն, ճալամն, կռունկն, արաւն, արագիլն, Հոգիկն, սիրամարդն, աճի, ագաղաղն, կաքաւն, թուրաճ, կաքարօճ, սալամ, կաքաւն, հո աղն, աղաւնին, տատրակն, լորն:

Ո՞րք են ուղղդագնաց երկոտանիքն: Լայնիղունքն է:

Ո՞րք են լայնիղունքն: Երկուս աժանին. յանծիծական եւ ի ծիծաղկանն:

(350r) *Ո՞րք են անծիծաղական լայնըղունկքն: Կապիկն է, որ է չորքոտանի:*

Եւ ո՞րք են ծիծաղական: Բաժանի ի նըր ալըղունք, տառեղն, եւ ի լայնաբղունկ երկոտանի որ է մարդն:

Զինչ է սահման մարդոյ: Սատր յայտութեամ երեւի որ է երկոտանի լայնըղունկ ուղղդագնաց ծիծաղական եւ լալական մարմին եւ հոգի մի աւորեալ մահկանացու մարմնով եւ անմահ հոգով, զի մեռանի եւ մարմին ապականի դառնայ ի հող եւ դարձեալ

Xaysïlardïrlar dörtayaχlïlar? Čęrayaχlïlar bölünürlär dörtkä, ajsink‘n tuvartïrnaχlïga, atayaχlïlar, teriayaχlïlarga da ititïrnaχlïlarga.

Xaysïlardïrlar čataltïrnaχlï, ajsink‘n tuvartïrnaχlï? Tuvar-ögüz, ki budur sïγïr, da suvsïγïrï, da zurafaj, da müŋüzlülär, da sïrnalar, da χoyïnlar, da ečkilär, da özgä bu türlülär.

(348v) Xaysïlardïrlar tomruχayaχlïlar? Nečik at, da χatïr, da ešäk, da özgä bular kibik.

Xaysïlardïrlar teriayaχlïlar? Nečik fil, da devä, da özgä bular kibik.

Da χaysïlardïrlar ititïrnaχlïlar? Nečik aslan, da χaplan, ayuv da börülär da börüχatïrgïna, it, tülkü, čaχal, χoyan, mačï, köǰžän, kirpi da özgä bularga oχšašlar, evet dirlär kimlär χïsχaayaχlïlar, nečik vevûrka, sïčχan, da kret, da borsuk; bardïrlar daγïn özgä yarïmsürkülgänlär, nečik yer*n*iŋ aslangïnasï da yaščurkalar, yasčerica, čaravurt, sïčχangïna da özgä bu(349r)lar kibik.

Da χaysïlardïrlar yüzgänlär suvda? Ilk lowiat‘andïr, ki čövürilgändir barča bu dünyâyï, vêlorïblar da zeyräklär, ajsink‘n ulu-ulu balïχlar da yonuzbalïχï, yïlanbalïχï, χalχanbalïχï, χïličbalïχï, χïzïlalaǰžabalïχ da sarïköbäkbalïχ, da üsgümrübalïχï, tekirbalïχï da özgä balïχlar türlütürlü da sansïz sürätlär, da suiti, da tozbaχa [t‘ọsbaγə], χurbaχa [γurbaγə] da öz ǰžïnsïn-ǰžïnsïn kazank‘lar, ki bardïrlar suv ičindä.

Xaysïlardïrlar ekiayaχlïlar? Ekigä bölünürlär: egriyürügänlärgä yïrtlïχanatlarga da toγruyürügänlärgä yayovga.

Xaysïlardïrlar egriyürügänlär eki(349v)ayaχlïlar? Učanlardïrlar, ki dïrlar inčkätïrnaχlïlar da ititïrnaχlïlar tïrmavučïayaχlïlar da sïχyümlülär da havada yürügänlär; da dïr padšah alarnïŋ χaraχuš; da ayrïlïrlar toγruburunlarga da toγrutïrnaχlïlarga da egriburunlarga da egritïrnaχlïlarga.

Xaysïlardïrlar toγruburnular? P‘ûnig, ǰžalam, turna, toχlu, lägläg, indik, pava, ördäk, χoruz, keklik, turaǰž, gak‘arọž, salam, keklik, hopal ya hrivač, kügürči, χumrï, bedänä.

Xaysïdïrlar toγruyürügän ekiayaχlïlar? Keŋtïrnaχlïlar.

Xaysïdïrlar avlaχtïrnaχlïlar? Ekigä bölünür: külüšmägängä da külüškängä.

(350r) Xaysïlardïrlar külüšmägän keŋtïrnaχlïlar? Gabigdir, ki dir dörtayaχlï.

Da χaysïlardïrlar külüškän? Bölünür inčkätïrnaχlïga, ki dir daręγ, da keŋtïrnaχlï ekiayaχlïga, ki dir adam.

Nedir čektiri adamnïŋ? Belgili körüniyir, ki dir ekiayaχlï, avlaχtïrnaχlï, toγruyürügän, külüškän, ölümlü teni bilä da ölümsüz teni bilä, zera ölär, da teni buzulur, dönär topraχka, da χaytïp turmaχ bilä yäŋilänir buzulmaχsïz boyurmaχï bilä Teŋriniŋ birlänir ǰžanï bilä ölüm-

յարութեամ՝ նորոգի անապական հրամանաւն Աստուծոյ միաւորի ընդ հոգւոյն անմահ եւ մնա յաստուեանս յաւիտենից եւ ու(350v)նի հաւուցումն լսա գործոց իւրաքանչիւրոց:

Որպիսի են թաւահմանի մարդն: Մարդն է գոյացութիւն մարմնական, շարժական, կենդանի, ներշնչական, զգայական, անական, մահկանացու, մակացութեանց եւ հանճարոյ ընդունակ:

Զի՞նչ է էյակն Պղատոնի: Էակն ժամանի գոյացութիւն եւ պատահումն, եւ գոյացութիւն ժամանի ընթացուր եւ ի մանաւորն, նոյնպէս եւ պատահումն ժամանի ի հասարակն եւ ի մանաւորն:

Որք են 5 սեռք Պղղատոնի: Նախ որակն եւ թեւն է զոր աչօք տեսանի: Երկրորդ ձայնն ի զգրական ջօք լսի: (351r) Երրորդ հաւան է զոր լուընկօքն այսինքն քրթմռլն հոտոտի: Չորրորդ համն է զոր ճաշակելովք այսինքն երանով ախորժի այսինքն համեմի: Հինկերորդ ծանր եւ եթեւն, ջերմն եւ ցուրտն զոր շօշափելով իմանիմ: Հինկ եկ զքայրօքս են ամենայն զգալի արարածոցս ճանաչումնք:

Որք են 10 սաորոգութիւնքն Արիստոտելի: Առաջինն գոյացութիւն է: Երկրորդ կանգն է: Երրորդ ուրակն: Չորրորդ առինչն: Հինկերորդ յարն: Վեցերորդ եր ն: Եօթներորդ կալնա: Ութերորդ ունելն: Իններորդ առնելն: Տասներորդ կրրել :

Զի՞նչ է սաորոգութիւն: Սաորոգութիւն է որս չեն (351v) սոսկ մնածութիւնք, այլ սուգ կամ, եւ են, եւ երեւելին, եւ ոչ կարե լինել եղեալ գոյքն արտագոյ առան սաորոգութեանցս այսոցիկ քանզի ամենայն որ էութիւն է գոյ է եւ ունի չափ եւ քանակ եւ թիւ եւ ունի որակ այսինքն ջերմ կամ ցուրտ, չոր կամ գէջ, եւ գոյն սպիտակ, կամ սեաւ, կամ կարմիր, կամ դեղին եւ այլ խառնուածոյ:

Զի՞նչ է առինչն: Առինչ է որ յայտնէ զընդհանուկ հակակայն իւր զոր ունի որպէս հայրասելով յայտնէ թէ որդի ունի եւ որդի ասելով յայտնէ թէ հայր ունի: Այսպէս եւ...

süz da χalïr meŋi meŋilik, da bardïr (350v) tölövü χïlïmga körä här biri kendiniŋ.

Ne türlü bolur barlïχïndan tarbiyatïn körgüzmä adamnïŋ? Adam dïr barlïχ tenli, teprängän, tiri, tïnïχlï, sezikliχli, sözlü, ölümlü, pešälärniŋ [= pešälärni] da tädbirni yöpsüngän.

Nedir turganï Bγadonuŋ? Ẹag bölünür barlïχka da yoluχkanga, da barlïχ bölünür bütüngä da čonstkalïga, ol türlü dä yoluχmaχlïχ bölünür bütüngä da čonstkaga.

Xaysïlardïrlar beš ǰžïnslarï Bïγadonïŋ? Ilk räng da bičiš dir, χaysï ki köz bilä körüniyir. Ekinči avazdïr, χaysï ki χulaχ bilä iši(351r)tilir. Üčünči sasïdïr, χaysï ki noz*dr*alar bilä, ajsink‘n burun bilä χoχulanïr. Dörtünči tahimdir, χaysï ki yemäχliχ bilä, ajsink‘n aγïz bilä χošlanïr, ajsink‘n tahimlänir. Bešinči aγïr da yeŋil, isi da sovuχ, χaysï ki χarmalamaχ bilä aŋlanïr. Bu beš seziklik bilä dïrlar barča sezilgänli etilgänlärniŋ tanïmaχlïχlarï [tanamaχlχlarə].

Xaysïdïrlar 10 könülüχläri Arisdodelniŋ? Ilgärisi barlïχtïr. Ekinči ölčövdir. Üčünči — räng. Dörtünči — algan nemäsi. Bešinči — χayda. Altïnčï — ne vaχt. Yedinči — turmaχ. Sekizinči — ki nemäsi bolgan. Toχuzïnčï — χïlmaχlïχ. Onunčï — χïlïnmaχlïχ.

Nedir könülük? Sdorokut‘iundïr, ki dügüldirlär (351v) boš saγïšlamaχlar, evet könü bardïrlar, da tururlar, da körünürlär, da bolmaz, ki bulungay etilgän barlïχlar čïχarï 10 sdorokut‘iunk‘lardan bulardan, zera ki barča, ki nemäliχtä dir, bardïr, da bar ölčövü, χaräri da sanï, da bar oragï, ajsink‘n isi ya sovuχ, χuru ya näm, da räng aχ, ya χara, ya χïzïl, ya sarï, da özgä χarïšïlganlardan.

Nedir algan nemä? Algan nemä dir, ki belgili etär χaršïdagi tuydurgannï kendiniŋ, χaysï ki bardïr nečik aytmaχ bilä körgüziyir, ki oγlu bar, da oγul aytmaχ bilä belgili etär, ki atasï bar; bu türlü dä [*здесь рукопись обрывается*].

ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие **V-VI**
Караимский молитвенник XI-XVIII вв. **1**
Молитвы из Танаха (Торы, Пророков и Писаний), преимущественно неозаглавленные 3
Озаглавленные молитвы **7**
Песнь благодарственная (хвалебная) 7
Молитвы субботние утренние 16
Песнь благодарственная (хвалебная) 23
Песнь благодарственная (хвалебная) 25
Песнь, воспеваемая в день субботний 32
Исповедь сидя 33
Освящение 38
Молитва шепотом 45
Порядок чтения Торы по субботам 47
Гафтара – благословение (отпуст) 48
Благословение в дорогу 49
Молитва о больном 50
Поминовение усопших 50
Молитва полуденная “Возглашу молитву” 51
Молитва перед сном 56
Молитва краткая после обеда 57
Молитва над вином 57
Молитва над другими напитками 57
Молитва над хлебом 57
Молитва перед едой 57
Молитва перед поездкой 58
Молитва после обеда 58
Молитва утренняя 58
Поминание умершего 58
Молитва “Отче наш” из Евангелия 59
Индекс к караимским молитвам – в порядке стихов из Танаха (Торы, Пророков и Писаний) 60

Codex Cumanicus: Половецкие молитвы, гимны и загадки XIII-XIV вв. **63**
Знаменитое неведомое: Половецкая тетрадь францисканского миссионера (Вступительная статья к текстам сборника «Codex Cumanicus») **65**
Половецкие тексты сборника «Codex Cumanicus» **73**
I. Сакраментальная фраза, без достоверного аналога 73
II. Фрагмент из Библии – осуждение Адама при изгнании из рая 73
III. Фрагмент проповеди в духе Дидахе (60-80-е гг.) и Канонов свв. Апостолов (135-300 гг.) 73
IV. Фразы для исповеди 74
V. Афоризм для проповеди 74
VI. Загадки 74
VII. Поучение об исповедании грехов и покаянная молитва 79
VIII. Проповедь об отпущении грехов и молитва о скорейшем овладении языком паствы 79

IX. Евангельское чтение о поклонении пастухов Младенцу Иисусу, по Евангелию от Луки 80
X. Рассказ о смерти святого Стефана, по Деяниям Апостолов 80
XI. Проповедь на день Обрезания Господня – о наречении Его Спасителем, “по-татарски – Qutqardačï” 81
XII. Евангельское чтение на день Богоявления – Крещения Господня о поклонении царей с Востока Младенцу Иисусу, по Евангелию от Матфея 81
XIII. Проповедь об истинной любви к Богу, по Евангелию от Луки и от Иоанна с цитатами из сочинений святых отцов 82
XIV. Проповедь о мученичестве – на тему Нагорной проповеди, по Евангелию от Матфея 83
XV. Проповедь о большей тяжести греха сравнительно с проказой: притча о прокаженном и грешнике с цитатой из Евангелия от Луки 84
XVI. Проповедь с призывом исповедываться и с цитатами из святых отцов об исповедании грехов и покаянии 85
XVII. Проповедь о причастии со ссылкой на Апостола Павла 86
XVIII. Проповедь на Страстную пятницу 87
XIX. Господня молитва «Pater noster, qui es in caelis» – «Atamïz, kim köktäsen» – «Отче наш, сущий на небесах», по Евангелию от Матфея и от Луки 88
XX. Ангельское приветствие «Ave, Maria» – «Sövünčlü bolγïl, Maria» – «Радуйся, Мария» – Песнь Пресвятой Богородице «Богородице Дево, радуйся» 88
XXI. Десять Божьих Заповедей 89
XXII. Фрагмент из Библии – предостережения от семи грехов и от прелюбодеяния 91
XXIII. Гимн «Ave, porta paradisi» – «Ave, učmaqnïŋ qabaγï» – «Радуйся, дверь рая» 92
XXIV. Гимн «Yesu, nostra redemptio» – «Yesus, bizim yuluγmamïz» – «Иисусе, наш выкуп» 106
XXV. Гимн «Verbum caro factum est» – «Söz etiz bolup turur» – «Слово стало плотью» 108
XXVI. Фрагмент неустановленного гимна «Arïlarnïŋ küsänči» – «Упование святых» 108
XXVII. Гимн «Vexilla regis prodeunt» – «Xannïŋ alämläri čïqsïn» – «Взвейтесь, знамена царские» 110
XXVIII. Никео-Константинопольский “Символ веры” 112
XXIX. Гимн «Reminiscens beati sanguinis – «Saγïnsam men bahasïz qanïnï» – «Вспоминая бесценнную кровь» (с нотами) 114
XXX. Гимн «A solis ortus cardine» – «Kün tuvušnuŋ bučγaqïndan» – «От угла восхода солнца» 116
XXXI. Проповедь на тему «Символа веры» 118
Основная литература по памятнику «Codex Cumanicus» 118

Кыпчакские проповеди богослова Антона из Львова 121
Конгрегация армянских мхитаристов, Вена, ркп. № 479. Сборник проповедей доктора богословия Антона, том I 123
I. Проповедь о маммоне, или богатстве 123
II. Проповедь о любви к Богу 125
III. Проповедь о Рипсиме 128
IV. Проповедь о Рипсиме 129
V. Проповедь о священничестве 131
VI. Проповедь о первой жертве Нового Священника 135
VII. Проповедь о новой жертве 140
VIII. Проповедь о рукоположении 147
IX. Проповедь о браке 151
X. Проповедь о прелюбодействе 154
XI. Проповедь о послушании 157
XII. Проповедь на Обретение Святого Креста 160
XIII. Проповедь о Втором Пришествии Иисуса Христа, или о Страшном Суде 162
XIV. Проповедь о врагах 168

XV. Проповедь о покаянии 171
XVI. Проповедь об управителе – на третье воскресенье Великого поста 177
XVII. Проповедь о восстании из гроба греха 181
XVIII. Проповедь против клеветников 189
XIX. Проповедь о посте 194
XX. Проповедь о Втором Пришествии Иисуса Христа, или о Страшном Суде 200
XXI. Проповедь о судьях 204
XXII. Проповедь о завещании 207
XXIII. Проповедь на Пасху Господню 212
XXIV. Проповедь на Новое воскресенье (Антипасха, Фомина неделя) 216
XXV. Проповедь на Соборное воскресенье – Воскресенье Всемирной Церкви (святых Жен-Мироносиц; Иосифа Арифамейского и Никодима) 219
XXVI. Проповедь о Явлении на небе Креста Господня723 225
XXVII. Проповедь на Вознесение Господне 227
XXVIII. Проповедь на Вознесение Господне, святого Августина 230
XXIX. Проповедь на Сошествие Святого Духа 231
XXX. Проповедь на Сошествие Святого Духа 235
XXXI. Проповедь о Троице – на Пятидесятницу 238
XXXII. Проповедь на Освящение Церкви – на храмовый праздник 245
XXXIII. Проповедь о святом Григоре Просветителе 248
XXXIV. Проповедь на Сошествие Святого Духа 251
XXXV. Проповедь на Преображение Господне 253
XXXVI. Проповедь на Преображение Господне 256
XXXVII. Проповедь на Успение и Вознесение Богородицы 264
XXXVIII. Проповедь на Успение и Вознесение Богородицы 266
XXXIX. Проповедь об Иоакиме и Анне 270
XL. Проповедь на Рождество Богородицы 273
XLI. Проповедь на Воздвижение Святого Креста 277
XLII. Проповедь о Святом Кресте 281
XLIII. Проповедь на Обретение Святого Креста 285
XLIV. Проповедь на день Всех Святых 288
XLV. Проповедь на день Архангелов Гавриила и Михаила и всех Сил Небесных 290
XLVI. Проповедь Николае-Чудотворце, архиепископе Мирликийском 295
XLVII. Проповедь на Рождество Богородицы 300
XLVIII. Проповедь на Благовещение 305
XLIX. Проповедь на рождество Богородицы 310
L. Проповедь на Рождество Христово 314
Povênčovanê alarga, χaysï ki bu χardašlïχta Gojsnuŋ tapulïyïrlar
Приветствие тем, кто состоит в этом Братстве Приснодевы 314
LI. Проповедь на Сретение Господа во Храме 316

Конгрегация армянских мхитаристов, Вена, ркп. № 480. Сборник проповедей доктора богословия Антона, том II 319
LII. Проповедь на Новый год 319
LIII. Проповедь на Рождество Христово 324
LIV. Проповедь на Обрезание и Наречение Господне 328
LV. Проповедь на Богоявление 334
LVI. Проповедь на первую среду Великого поста 339
LVII. Проповедь на первое воскресенье Великого поста 349
LVIII. Проповедь на второе воскресенье Великого поста 354
LIX. Проповедь на третье воскресенье Великого поста 361
LX. Проповедь на четвертое воскресенье Великого поста 368

LXI. Проповедь на пятое воскресенье Великого поста 373
LXII. Проповедь на шестое воскресенье Великого поста 378
LXIII. Проповедь на Великий четверг 389
LXIV. Проповедь на Великую пятницу 394
LXV. Проповедь на Пасху Господню 400
LXVI. Проповедь о Явлении Христовом в Эммаусе 404
LXVII. Проповедь на Новое воскресенье (Антипасха, Фомина неделя) 407
LXVIII. Проповедь на Освящение Церкви – на храмовый праздник 413
LXIX. Проповедь на Вознесение Господне 417
LXX. Проповедь на Вознесение Господне 421
LXXI. Проповедь на Сошествие Святого Духа 426
LXXII. Проповедь на Освящение Церкви – на храмовый праздник 436
LXXIII. Проповедь на Освящение Церкви – на храмовый праздник 441
LXXIV. Проповедь о пастыре 443
LXXV. Проповедь о пастыре 446
LXXVI. Проповедь об Апостолах Петре и Павле 450
LXXVII. Проповедь на Преображение Господне 453
LXXVIII. Проповедь об Иоанне Крестителе 462
LXXIX. Проповедь на Успение и Вознесение Богородицы 466
LXXX. Проповедь об Иоакиме и Анне 474
LXXXI. Проповедь на Рождество Богородицы 478
LXXXII. Проповедь на Воздвижение Святого Креста 482
LXXXIII. Проповедь на Обретение Святого Креста 486
LXXXIV. Проповедь на день Архангелов Гавриила и Михаила и всех Сил Небесных 490
LXXXV. Проповедь о Вознесении Святых 494
LXXXVI. Проповедь на Рождество Богородицы 499
LXXXVII. Проповедь о проповедниках – учителях 503

Конгрегация армянских мхитаристов, Вена, ркп. № 481. Сборник проповедей доктора богословия Антона, том III 509
LXXXVIII. Проповедь о бедности и роскоши 509
LXXXIX. Проповедь на четвертое воскресенье Великого поста 511
XC. Проповедь на третье воскресенье Великого поста 515
XCI. Проповедь на Пальмовое (Вербное) воскресенье 518
XCII. Проповедь на Страстной четверг 520
XCIII. Проповедь на Великую пятницу 523
XCIV. Проповедь на Пасху Господню 528
XCV. Проповедь на Освящение Церкви – на храмовый праздник 533
XCVI. Проповедь на Вознесение Господне 535
XCVII. Проповедь на Сошествие Святого Духа 538
XCVIII. Проповедь о Святом Кресте 546
XCIX. Проповедь на Обретение Святого Креста 552
C. Проповедь на Преображение Господне 555
CI. Проповедь об Апостолах Петре и Павле 564
CII. Проповедь на Преображение Господне 567
CIII. Проповедь на Успение и Вознесение Богородицы 571
CIV. Проповедь на Успение и Вознесение Богородицы 575
CV. Проповедь на Рождество Богородицы 578
CVI. Проповедь на Рождество Богородицы 581
CVII. Проповедь на Воздвижение Святого Креста 584
CVIII. Проповедь на Обретение Святого Креста 588
CIX. Проповедь на день Архангелов Гавриила и Михаила и всех Сил Небесных 589

CX. Проповедь на день Всех Святых 592
CXI. Проповедь на день Всех Святых 595
CXII. Проповедь на Введение Богородицы во Храм 597
CXIII. Проповедь на Рождество Богородицы 601
CXIV. Проповедь о новой жертве 604
CXV. Проповедь на Рождество Христово 608
CXVI. Проповедь на Рождество Христово 611
CXVII. Проповедь на Крещение Господне – об Иоанновом Крещении 615
CXVIII. Проповедь на Сретение Господа во Храме 619
CXIX. Проповедь на Сретение Господа во Храме 623
CXX. Проповедь на Сретение Господа во Храме 626
CXXI. Проповедь на первую среду Великого поста 630
CXXII. Проповедь о покаянии 634
CXXIII. Проповедь о грешниках 637
CXXIV. Проповедь об управителе 640
CXXV. Проповедь о фарисеях 643

Кыпчакский словарь к армянской Библии, по восьми рукописям XVI-XVII вв. 647
Вводные замечания 648
Словарь 649

Кыпчакский глоссарий Лусига к армянской Псалтыри 885

Диалоги из пособия Аведика по грамматике, теологии, философии и систематике 895

Александр Николаевич Гаркавец
Кыпчакское письменное наследие
Том II. Памятники духовной культуры
Алматы: KASEAN; БАУР, 2007
Дизайн и верстка: Л. А. Гаркавец
Корректура: Т. И. Кайдалова

Подписано к печати 30 марта 2007 г.
Формат 84 x 108 1/16. Бум. офсет 70 г/см^2. Печать офсет.
Гарнитура: SchoolBookAC, Qypchaq Diacritic, Alfa00G, ArTarGrqiNorGar.
Уч.-изд. л. 88.

Отпечатано с готовых форм
Типографией ТОО “PrintS”
г. Алматы

Электронная версия:
www.qypchaq.unesco.kz
www.qypchaq.freenet.kz